# Amatiu

**1** Oḍuḍul wạ uge ugbolomạ mạ eghun wạ Ạzizọs Akraịst, ọnyị tạ Ạdevidi, ọnyị tạ Ebraham ạmite bhọ: **2** Ebraham amar Azịkị; sạ Azịkị amar Ạzekọpụ; sạ Ạzekọpụ amar Ạzuḍạ nạ ạrumor ḍoyọ; **3** sạ Ạzuḍạ amar Apẹrẹz nạ Azẹra, wạ onweni ḍawa arọ mạ Atama bhọ; sạ Apẹrẹz amar Ẹzrọn; sạ Ẹzrọn amar Aram; **4** sạ Aram amar Amịnadab; sạ Amịnadab amar Anasọn; sạ Anasọn amar Asalmọn; **5** sạ Asalmọn amar Ạboạz wạ onweni bhọ arọ mạ Ạrehab bhọ; sạ Ạboạz amar Obẹḍi, wạ onweni bhọ arọ mạ Ạrufu bhọ; sạ Obẹḍi amar Azẹsị; **6** sạ Azẹsị amar Ọlịlẹma Ạdevidi; sạ Ạdevidi amar Asọlọmọn, wạ onweni bhọ arọ mạ anị tạ Ạyuraya bhọ; **7** sạ Asọlọmọn amar Ạrihoboạm; sạ Ạrihoboạm amar Abịza; sạ Abịza amar Asaf; **8** sạ Asaf amar Ạzehosafat; sạ Ạzehosafat amar Ạzoram; sạ Ạzoram amar Uzaya; **9** sạ Uzaya amar Ạzotam; sạ Ạzotam amar Ahaz; sạ Ahaz amar Ẹzịkaya; **10** sạ Ẹzịkaya amar Amanasẹ; sạ Amanasẹ amar Amọn; sạ Amọn amar Ạzosaya; **11** sạ Ạzosaya amar Ạzekonaya nạ ạrumor ḍoyọ ḍạ igiel wạ ubọl awa kạ iḍighom ḍạ Ababịlọn bhọ. **12** Igiel wạ nạ eḍighom awa ḍạ Ababịlọn bhọ, sạ Ạzekonaya amar Ạsetịẹl; sạ Ạsetịẹl amar Ạzerubabẹl; **13** sạ Ạzerubabẹl amar Abihud; sạ Abihud amar Ẹlịakịm; sạ Ẹlịakịm amar Azọ; **14** sạ Azọ amar Azaḍọk; sạ Azaḍọk amar Akịm; sạ Akịm amar Ẹlịud; **15** sạ Ẹlịud amar Ẹlịaza; sạ Ẹlịaza amar Amatan; sạ Amatan amar Ạzekọpụ; **16** sạ Ạzekọpụ amar Ạzosẹfụ owolom tạ Ạmeri, wạ amar Ạzizọs wạ ubhelegi mạ Akraịst bhọ. **17** Ọkụa bhạ ebla ramụm bhọ, obeton ḍạ Ebraham kạ ọtẹị ḍạ Ạdevidi, bhạ ḍiobh nạ inya amụm; yaạ obeton ḍạ Ạdevidi kạ ọtẹị ḍạ igiel ẹḍụa Ababịlọn bhọ, bhạ ḍiobh nạ inya amụm; yaạ obẹton igiel ẹḍụa Ababịlọn bhọ kạ ọtẹị igiel tạ Akraịst, bhạ ḍiobh nạ inya amụm. **18** Onon aguọ ubhin ụmar Ạzizọs Akraịst bhọ. Ạzosẹfụ ạsibh Ạmeri, onweni Ḍoyọ mạ obhin anị, yaạ kisạ awa tạ eten otu bhạ Ạmeri nạ ạmumor ọnyị ola awọl ḍạ Ẹmụgh Ẹtụtụ bhọ ạru. **19** Aguọ Ạzosẹfụ owolom ḍoyọ arọ mạ agại ọnị bhọ, yaạ obhọroghan ḍọ mạ ạnwunom ọkọrọ Ạmeri bhọ, sạ aruruan ogboginạ oyọ ḍạ ẹnwọngina. **20** Aguọ ịna ạbhin ạḍighom ḍạ iruan bhọ, sạ otileduom tạ Wạnwunạ ạmutumạ ịna ḍạ amala, ạfugh maạ, "Ạzosẹfụ ọnyị tạ Ạdevidi, kạ oghil obhin Ạmeri mạ ọrọ anị ḍoyom, ezin bhọ eghun wạ ịna ạmumor bhọ awọl ḍạ Ẹmụgh Ẹtụtụ bhọ ạru. **21** Ịna tạ amar olobhiri ọnyị, sạ anwa tạ ạghol ạḍien ḍoyọ mạ Ạzizọs, ezin bhọ ịna tạ ạtenemeni mạ ạnwunom ḍoyọ ḍạ ịkarabh ḍawa." **22** Ebla inyẹn imite mạ aguọ ola omuzoghoḍiom iḍiar yạ Wạnwunạ bhọ awọl ḍạ owil bhọ ạfugh maạ: **23** "Ibighẹ! Ẹkar ọnyanị tạ ạmumor amar olobhiri ọnyị, sạ tạ oghol Ịna mạ Imanuẹl" (ạmạra maạ, "Ạzibạ oḍi nạ iyar"). **24** Igiel wạ Ạzosẹfụ asụma bhọ, sạ ạgir aguọ otileduom tạ Wạnwunạ ạruom ịna bhọ sạ ạbhin anị ḍoyọ ạyel. **25** Yaạ ịna nạ okoḍuom ḍọ mạ Ameri tụtụn amar ọnyị bhọ, sạ ạghol ạḍien Ḍoyọ mạ Ạzizọs.

**2** Igiel wạ ụmar Ạzizọs, ḍạ Abẹtịlịhẹm wạ oḍi ḍạ Ạzudiạ bhọ, bhạ ạsoran igiel wạ Ẹrọd arọ mạ ọlịlẹma bhọ, sạ iloghoḍiar iḍụa ḍạ agba opuomite ogogo bhọ iru ḍạ Ạzeruselẹm, **2** sạ ipuran maạ: "Oḍi ḍạ ạken Ọlịlẹma Ạzu wạ ụmar bhọ? Iyar ụbigh ẹninainy Ḍoyọ mạ igiel wạ ạbẹtinạ bhọ sạ iyar uru rạ okpuḍiạn onighạ oyọ." **3** Igiel bhọ Ẹrọd amụghọn bhọ, sạ abar bhọ ạnyegi ịna nạ ebla Ạzeruselẹm. **4** Sạ ạkokoḍi mạ ebla ogbo arụmụ rokur bhọ nạ ịtụghụmẹni mạ oloko bhọ sạ apuran maạ, "Tạ ọmar Akraịst bhọ ḍạ ạken?" **5** Sạ awa iworan ịna maạ: "Ḍạ Abẹtịlịhẹm wạ oḍi ḍạ Ạzudiạ bhọ, ezin bhọ owil bhọ agẹ mạ ọkọnọn aguri: **6** "'Anwa Abẹtịlịhẹm wạ oḍi ḍạ ebhugh Ạzuḍạ bhọ, anwa ịkịr ạpu ḍạ ogbo irileghom yạ oḍi ḍạ Ạzuḍạ bhọ, kụkụm ekạ, ọnị irileghom tạ aḍụa ḍạ oyom ạmite, mạ olạ tạ ạrileghom ạnwunom Ḍamị, Izrẹl.'" **7** Sạ Ẹrọd ạbhelegi mạ iloghoḍiar bhọ ḍạ ẹwọgina apuran ạloghom ạgại obhel wạ ẹninainy bhọ ạmite bhọ. **8** Sạ ạruom awa maạ: "Igiẹ ḍạ Abẹtịlịhẹm kạ ẹmar epuran egboloma mạ Ọnyị bhọ. Kạ inyin ụbigh, bhạ iḍighi mạ aguọ olạ amị tạ ạloghom epạ, bọkạ amị agị anị kạ ạkpuḍiạn Ịna." **9** Awa imụghọn ạfugh tạ Ọlịlẹma bhọ iwẹlẹ, sạ aguọ awa nạ eḍụa bhọ, sạ ẹninainy wạ awa ibigh ḍạ opuomite ogogo bhọ ạmite ḍạ eḍiạ ḍạ awa sạ awa ịtụọnọm tụtụn kạ amara ḍạ anyụ esi wạ Ọnyị bhọ oḍi bhọ. **10** Sạ obhel bhọ awa ibigh ẹninainy bhọ sạ awa ibhon ologi mạ ibom. **11** Sạ awa iḍigh ḍạ otu bhọ kạ ibigh Ọnyị bhọ nạ Ameri onweni bhọ, sạ ikpuḍiạn Ịna, sạ ikpegion ạrigbạ iḍiar edim ḍawa inighạ Ịna mạ ẹneghẹ: agol nạ afrakịnsens nạ amaya. **12** Sạ awa iwọl opạn eten imulạ iyel ḍạ ebhugh ḍawa, ezin bhọ ukikiom awa ḍạ amala maạ awa omulạ ḍọ ẹgị ḍạ Ẹrọd. **13** Aguọ awa iḍụa bhọ, sạ otileduom tạ Wạnwunạ ạmutumạ mạ Ạzosẹfụ ḍạ amala ạfugh maạ: "Bẹtinạ mạ ạbhin Ọnyị bhọ nạ onweni Ḍoyọ mạ anụr agị ḍạ Izipt kạ arọ, tụtụn anwa tạ ạmulạ amụghọn

# उत्पती

**1** सुरवातले देवनी आकाश अनं पृथ्वी हाई निर्माण करी. **2** अनी पृथ्वी आकारविरहित अनं शुन्य व्हती, खोल पाणीना वरना भागवर अंधार व्हता. अनी देवना आत्मा जलवर तळपी राहिंता. **3** तवय देव बोलना, प्रकाश व्हय जाय, अनी प्रकाश व्हयना. **4** देवनी दखं की, तो चांगला शे; अनी देवनी प्रकाश अनं अंधार ह्या एकमेकसपाईन येगळा करात. **5** देवनी प्रकाशले दिन अनी अंधारले रात म्हणं; अनी संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाय व्हयनी; हाऊ पहिला दिन. **6** मंग देव बोलना, जलना मध्यभागमा अंतराळ व्हय जाय, अनं ते जलले दोनभाग करनारा व्हवोत. **7** अश देवनी अंतराळ बनाडं अनी अंतराळ खालना अनं वरना जलले वेगळा करात; अनी तश व्हयनं. **8** देवनी अंतराळले आकाश म्हणं; अनी संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाय व्हयनी; हाऊ दुसरा दिन. **9** मंग देव बोलना, आकाशखालना पाणी एक ठिकानमा गोया व्होवो, अनं कोरडी जमीन दृष्टीमा पडो; अनी तश व्हयनं. **10** देवनी कोरडी जमिनले भूमी म्हणं अनं गोया व्हयेल पाणीले समुद्र म्हणं; देवनी दखा की, हाई चांगलं शे. **11** तवय देव बोलना, हिरवळ, बी देनारी वनस्पती अनी स्वतःव्हईसन बीसहीत फळ देनारी फळझाडं भूमी आपलावर उगाडो; अनी तस व्हयनं. **12** हिरवळ, स्वतःव्हईसन बी देनारी वनस्पती अनं स्वतःव्हईसन बीसहीत फळ देनारा फळझाडं भूमीनी उगाडं; देवनी दखं की, हाई चांगलं शे. **13** अनी संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाय व्हयनी हाऊ तिसरा दिन. **14** मंग देव बोलना, दिन अनं रात हाई भिन्न कराकरता आकाशना अंतराळमा ज्योती व्हवोत; त्या चिन्ह, ऋंतु, दिन अनं वरीस दखाडनारा व्हवोत. **15** पृथ्वीले प्रकाश देवाकरता आकाशना अंतराळमा त्या ज्योती व्हवोत; अनी तस व्हयनं. **16** देवनी दोन मोठल्या ज्योती बनाड्यात; दिनवर प्रभुत्व चालाडाकरता मोठी ज्योती अनी रातवर प्रभुत्व चालाडाकरता धाकली ज्योती; तसच त्यानी तारा बी बनाडात. **17** देवनी त्यासले आकाशना अंतरमा याकरता ठेयं की त्यासनी पृथ्वीवर प्रकाश दे; **18** अनी दिन अनं रात यासवर प्रभुत्व चालाले पाहिजे अनी ज्योती ले अंधारापाईन येगळं करं, देवनी दखं की, हाई चांगलं शे. **19** अनी संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाळ व्हयनी; हाऊ चौथा दिन. **20** मंग देव बोलना जीवजंतुसना घोळकासघाई जलं भरी जावोत अनी पृथ्वीवरीन आकाशना अंतराळमा पक्षी उडान करोत. **21** पाणीमाधला मोठा जलचर प्राणी, पाणीमा गजबजनारा अनं संचार करनारा प्रत्येक जातीना सर्वा जीव अनी प्रत्येक प्रकारना पक्षी ज्या पाणीमा पण अनं बाहेर बी राहतस असा प्राणी देवनी निर्माण करात; देवनी दखं की, हाई चांगलं शे. **22** देवनी त्यासले आशिर्वाद दिधा, फलदूप व्हा, बहुगुणित व्हा, समुद्रामाधलं पाणी व्यापी टाका; अनी पृथ्वीमा पक्षी बहुगुणित व्हवोत. **23** अनी संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाळ व्हयनी; हाऊ पाचवा दिन. **24** मंग देव बोलना, "प्रत्येक जातना पाळीव प्राणी, सरपटणारा प्राणी अनं वनपशु अस जीवधारी प्राणी पृथ्वी उपजवो." अनी तसच व्हयना. **25** अस प्रत्येक जातना वनपशु, ग्रामपशु अनं जमीनवर रांगनारा जीव देवनी बनाडं; देवनी दखं की, हाई चांगलं शे. **26** मंग देव बोलना, "आपला प्रतिरूपना अनं आपलासारखा दिसनारा अस मनुष्य आपण बनाडूत; समुद्रमाधलं मासा, आकाशमाधलं पक्षी, ग्रामपशु, सर्वी पृथ्वी अनी पृथ्वीवरला रांगनारा सर्वा प्राणी यासनावर त्या सत्ता करतीन." **27** देवनी आपला प्रतिरूपना मनुष्य बनाडं; देवना प्रतिरूप अस तो बनाडामा वना, नर अनं नारी अस त्या बनाडाई गयात. **28** देवनी त्यासले आशिर्वाद दिधा; अनी त्यासले बोलना, फलदूप व्हा, बहुगुणित व्हा, पृथ्वी व्यापी टाका अनं तिले सत्तामा आणा; समुद्रमाधला मासा, आकाशमाधला पक्षी अनं पृथ्वीमा संचार करनारा सर्वा प्राणी यासनावर सत्ता चालावा. **29** देव बोलना, दखा, सर्वा भुतलावरनं बीज देनारी प्रत्येक वनस्पती अनं स्वतःव्हईसन बीसहीत फळ देनारा प्रत्येक झाड मी तुमले देस; ह्या तुमना अन्न व्हतीन; **30** तसच पृथ्वीवरला सर्वा पशु, आकाशमाधलं सर्वा पक्षी अनं पृथ्वीवर संचार करनारा सर्वा जीवधारी प्राणी यासले सर्व हिरवळ खावाकरता देस; अनी तसच व्हयनं. **31** आपण करेल सर्वा भलतंच चांगलं शे अस देवनी दखं, संध्याकाळ व्हयनी अनं सकाळ व्हयनी हाऊ सहावा दिन.

**2** याप्रमाणे आकाश अनं पृथ्वी अनी त्यानामाधलं सर्व काही पुरं व्हयनं. **2** देवनी करेल आपला कामं सातवा दिनले समाप्त करात, सर्वा करेल कामपाईन त्यानी सातवा दिनले विसावा लिधा. **3** देवनी सातवा दिन आशिर्वाद दिसन पवित्र करा; कारण सृष्टी बनाडानं काम पुरं करीसन त्यानी त्या दिनले विसावा लिधा. **4** आकाश अनी पृथ्वी यासनी उत्पती देवनी करी, तवयना हाऊ उत्पतीक्रम शे. **5** परमेश्वर देवनी आकाश अनी पृथ्वी बनाडी तवय शेतमाधलं कोणतच उदभिज्ज पृथ्वीमा नव्हतं अनी शेतमाधलं कोणतं भी वनस्पती अजुन उगायल नव्हती कारण परमेश्वर देवनी पृथ्वीवर अजुन पाणी पाडेल नव्हता, अनी जमिननी मशागत कराले कोणी मनुष्य नव्हता. **6** पण पृथ्वीवरतीन धुकं वर जाये अनं त्याघाई सर्व जमीनवर सिंचन व्हई जाये. **7** मंग परमेश्वर देवनी जमीनवरली मातीघाई आदामले बनाडं अनं त्याना नाकपुडामा जीवनना श्वास फुका; तवय आदाम जीवधारी प्राणी बनना. **8** परमेश्वर देवनी पुर्व दिशाले एदेन बाग बनाडा अनी त्यामा आपण बनाडेल आदामले ठेवं. **9** परमेश्वर देवनी दिसाले सुंदर अनं अन्नकरता उपयोगी अस सर्वा जातीना झाडे, बागना मध्यभागी जीवनना झाड, अनी बऱ्याबाईटना ज्ञान करी देनारा झाड भी जमीनमाईन उगाडं. **10** बागले पाणी देवाकरता एदेनमा एक नदी उगम पावनी; तठेन ती निंघीसन तिना फाटा फुटीसन तिना चार नद्या व्हयन्यात. **11** पहिलीनं नाव पीशोन, हाई सगया हवीला देशले चारीमेरतीन वेढस; तठे सोनं सापडस; **12** ह्या देशनं सोनं उत्तम ऱ्हास आठे मोती अनं किमती खडा बी सापडतस. **13** दुसरी नदीनं नाव गीहोन शे; हाई सगया कूश देशले चारीमेरतीन वेढस. **14** तिसरी नदीनं नाव हिद्दकेल; हाई अश्शुरना पूर्वले वाहस, चौथी नदीनं नाव फरात. **15** परमेश्वर देवनी आदामले एदेन बागमा लईसन तिनी मशागत अनं राखण कराले ठेवं. **16** तवय परमेश्वर देवनी आदामले अशी आज्ञा दिधी की, बागमाधला तुले वाटी त्या झाडनं फळ शंका न करता खा; **17** पण बऱ्याबाईटनं ज्ञान करी देणारं झाडनं फळ खावानं नही; कारण ज्या दिन त्यानं फळ तु खाशी त्या दिन तु पक्का मरशी." **18** मंग परमेश्वर देव बोलना, "आदाम एकटा ऱ्हावाले पाहिजे हाई बरं नही, तर त्यानाकरता अनुरूप सहाय्यक मी करसु." **19** परमेश्वर देवनी सर्वा वनपशु अनी आकाशमाधला

# IMatta

**1** Awọ iwọọ iMusa ute iYesu iKristi, anọ iDauda, anga ute Ibrahim. **2** Ibrahim jee Ishaku, Ishaku jee iYakubu, IYakubu jee iYahuza kina anayuru nga, **3** IYahuza ate iFeresa kina iZera ayuru bọ nga shi iTama, IFeresa nga shi ate iHesruna, IHesruna nga shi ate Aram, **4** Aram nga shi ate Amminadab, Amminadab nga shi ate iNashon, INashon nga shi ate iSalmọn, **5** ISalmọn nga shi ate IBọ'aza, ayuru jee nga anga shi iRahab, IBowaz nga shi ate Obida, ayuru nga anga shi iRut, Obida nga shi ate iYesse, **6** IYesse nga shi ate agọm iDauda, IDauda nga shi ate iSulemanu ayuru nga anga sa shi ayiri Uriya, **7** ISulemanu nga shi ate iRehobowam, IRehobowam nga shi ate Abiya, Abiya nga shi ate Asa, **8** Asa nga shi ate iYehoshafat, IYehoshafat nga shi ate iYoram, IYoram nga shi ate Azariya, **9** Azariya nga shi ate iYotam, IYotam nga shi ate Ahaz, Ahaz nga shi ate iHezekiya, **10** iHezekiya nga shi ate iManassa, IManassa nga shi ate Amọn, Amọn nga shi ate iYosiya, **11** IYosiya nga shi ate iYekoniya kina anayuru nga akyua mani ayẹri bu ki kya bu aBabila wu. **12** Aya kya bọ aBabila ni, IYekoniya va jee iSheyaltiyel, ISheyaltiyel nga shi ate iZarubabel, **13** IZarubabel nga shi ate Abihudu, Abihudu nga shi ate Eliyakim, Eliyakim nga shi ate Azuro, **14** Azuro nga shi ate iSaduku, ISaduku nga shi ate Akimu, Akimu nga shi ate Aliyudu, **15** Aliyudu nga shi ate Eliyazara, Eliyazara nga shi ate iMatana, IMatana nga shi ate iYakubu, **16** IYakubu nga shi ate iYusufu aghẹmẹ iMaryamu aghọmani ajee iYesu mani ayọrọ nga si iKristi. **17** Ko kpaa kọ ute Ibrahim ki ta ka iDawuda, ite usho na inari yọ, kọ kpaa ka iDauda ki ta kọ uyẹri bọ ki kyaa aBabila ite usho ni inari yọ, kọ kpaa ki uyẹri bọ ka aBabila ki ta ka iKristi ite usho ni inari yọ. **18** Umani ujee iYesu iKristi sa shi, ayuru nga iMaryamu akọ cira nga ki ma iYusufu, ata kọ takwyuẹ ni avasa nu nga na afo anga aghing Ọnọng. **19** Ni aghẹmẹ nga iYusufu, aghọmani aka ju ima ushi na kikya, ata wang ọsa nga ighọng ba, na ava wang usheri nga ya naikẹr. **20** Ashi kidẹ uwang uju kindọ ni, ba irishu, atuma Ọnọng va yeni ẹrẹkwyuẹ nga kidẹ amọgọ, ki tẹri si, "IYusufu, anọ iDauda, ma kọng ẹrẹbata ukpaa iMaryamu sa ayiri ngọ ba, ki imumani ishi kidẹ afo nga ni iba kukushi aghing Ọnọng ko. **21** Aki jee anọ, ni ingọ ki ma nga uca si iYesu, ka aki foo ajiya kọ vulu bọ." **22** Uma ri ba kọ ma hwura umumani Ate aYaya tẹri ka anyu Atina nga, **23** "Uwẹ ni, anayiri mani aye nga aghẹmẹ ba ki kpaa afo ka jee anọ anaghẹmẹ, na aki yọrọ nga si Immanuwel." (Uwu shi si, Ọnọng shi ni yi). **24** IYusufu ya shira kọ mor ni, ava ju kọnọ mani Atuma Ọnọng tẹri nga ni, A kpaa ayiri nga, **25** ara ye ẹrẹnọma nga ba ki ta ko jee anọ. Ava ma nga uca si iYesu.

**2** Ajee iYesu ki ifọng aBaitalami ka aYahudiya, ka akyua agọm iHiridus, na ace aghọ uye ẹyẹrẹ ba ki shii iripiya ki ba Urushelima **2** na aba wulu si, "Abi wọ ni anọ mani ajee ki tee agọm aYahudawa shi wọ? Iyi nu ẹyẹrẹ nga mani ikunu ka iripiya, ni iyi ba ki ma jọọ nga." **3** Agọm iHiridus ya kọng kindọ ni, ikwyi nga va bra yọ, kindọ wọ nọ ushẹ ajiya Urushelima. **4** Aba curu nadidu agha kakọng afirist kina aghọmẹẹ umẹẹ iMusa ki wulu bọ, "Abi wọ ni aki jee aghọfoo wọ?" **5** "Ki ifọng aBaitalami ki ẹrẹbọng aYahudiya," Aba yira nga. "Ka umani aghọ pii kọ ọtọ Ọnọng wọọ wudu. **6** 'Ni ingọ aBaitalami kidẹ ẹrẹbọng aYahudiya, ki ba si ingọ shi aghọcẹẹ nọ ọjii ka ẹrẹgọm aYahuza ba, ka kidẹ ngọ yọ ni akwyite mani aki kyeng na ajiya Israila ki kunu wọ.'" **7** Ni iHiridus ba yọrọ akyeng ọba ki shii iripiya kọ uyuyi ka kọng ka anyu bọ agọlọ mani ẹyẹrẹ nyeni wọ. **8** Aba tuma bọ ka aBaitalami kina udi uwaga atọng "Ọkya kọ uya wang ọka mani anọ shi wọ nabibọrọ, insi inu peni ngaa ni, inu ba ki inu ba tẹri mi, ki imẹ ya kọ jọọ nga." **9** Aya kpẹẹ ọkọng upii agọm ni, ava wolu. Ẹyẹrẹ umani anu ki shii iripiya ra ni shi kite bọ, ni ibọ sọ yii yọ ki ta kọ umani iya tara kọ ọka mani anọ shi wọ. **10** Aya nu ẹyẹrẹ ni, ava kọng ikwyifu nagigang. **11** Aya ghila ọna ni, aba ya nu anọ kina ayuru nga iMaryamu, aba ta aghong ki jọọ nga. Aba wuli uma bọ, utii uyeri, kina ima uta ugha ọvọng, kina anyẹ ọvọng ki ma nga. **12** Na ava vuu bọ ẹrẹbọng bọ ka uce utra, ka Ọnọng tẹri bọ ka amọgọ si ama vuu ukushi iHiridus ba. **13** Aya kọ uya ukadu ni, atuma Ọnọng ba kunu kidẹ amọgọ kushi iYusufu ki tẹri si, "IHiridus ki wang anọ ka pii wọ. Sisang, kpaa anọ kina ayuru nga kọ ti kọ kya nọ aMasar, kọ ya ci kọ ukadu si imẹ tẹri ngọ si ingọ sher." **14** IYusufu va sisang, ki kpa anọ kina ayuru nga, ki kya bu aMasar kina ating, **15** kiya ci ki ta kọ ukpo iHiridus. Aju kindọ ka ahura imumani Ate tẹri ka anyu atina nga, "I yọrọ anọ mi wu ka aMasar." **16** IHiridus ya kpẹlẹ si akyeng ra tee ni nga abo ni, ava sang anang. Ava sa si aya pili anọ aniraghẹmẹ aBaitalami kina irihoo anyi apai ki ta

# ማቶስ እንጂለ

**1** መሲህ ኢስ ደዉዴለከ እብራሂም ደቦች ከለቀሙስ ህት ከተበሞኤ። **2** እብራሂም ኢሳቀ እሎ፤ ኢሳቀ ያቁበ እሎ፤ ያቁብ ይሁደለከ አመስ ኦሱተ እሎ፤ **3** ይሁድ ትማሪች ፋሬስለከ ዛረ እሎ፤ ፋሬስ ሄስሮነ እሎ፤ ሄስሮንን አራሜ እሎ፤ **4** አራም አምናደበ እሎ፤ አምናደብ ነኣሶነ እሎ፤ ነኣሶንን ሱልማነ እሎ፤ **5** ሰልሞን ራኣቤች ቦኤዘ እሎ፤ ቦኤዝ ሩቴች ኢዮቤደ እሎ፤ ኢዮቤድን እሴዬ እሎ፤ **6** እሴይን ዋመ ደዉዴ እሎ፤ ደዉድን ኦርዮ ጫች ሱላይማነ እሎ፤ **7** ሱላይማንን ሮብኣመ እሎ፤ ሮብኣምን አብየ እሎ፤ አብየን አሳፈ እሎ፤ **8** አሳፍን ኢዮሳፌጠ እሎ፤ ኢዮሳፌጥን ኢዮራመ እሎ፤ ኢዮራምን ኦዝየ እሎ፤ **9** ኦዝየን ኢዮኣታመ እሎ፤ ኢዮኣታምን አካዘ እሎ፤ አካዝን ሕዝቂያስ እሎ፤ **10** ሕዝቂያስን ምናሴ እሎ፤ ምናሰን አሞጼ እሎ፤ አሞጽን ኢዮሰያስ እሎ፤ **11** ኢዮሰያስ አስራኤል ኤመቱ ባብሎነ አገነት መርቶ ወክት እኮንያኔለከ አመስ ኦሱተ እሎ። **12** ባብሎናን አገነት መርቶች ኤተሮን እኮንያን ሰላቴል እሎ፤ ሰላቴልን ዘሩባቤሌ እሎ፤ **13** ዘሩባቤልን አብዮደ እሎ፤ አብዮድን ኤልያቄመ እሎ፤ ኤልያቄምን ኣዞረ እሎ፤ **14** ኣዞርን ሳዶቀ እሎ፤ ሳዶቅን አኪመ እሎ፤ አኪምን ኤልዮደ እሎ፤ **15** ኤልዮድን አልዓዛረ እሎ፤ አልዓዛርን ማታነ እሎ፤ ማታንን ያቁበ እሎ፤ **16** ያቁብን ዩሱፈ እሎ፤ ዩሱፍን «መሲህ» ዬኖ ኢስ እልቶ መርየመ ምኒ አነ እኮ። **17** ህካን እኮቢቺሃ አብራሂሚች ደዉዴ ኢለ ቶነ ሾሎ እለንሽ፤ ህትን ደዉዴች ባብሎን አግተአ መርቶኢሃ ኢለ ቶነ ሾሎ እለንሽ እኮ፤ ህትን ባብሎን አግቶች መሲህ ኢለ ቶነ ሾሎ እለንሽ። **18** መሲህ ኢስ እለንሹ ህትጎታን፤ አመስ መርየመ ዩሱፍሃ ኣሰንት ዮሃኔን ደቀንቱዕናን ጠሊለ አያን ወልቃን ላፈተ እካን መኑ ጉዕሙንኩ ደጎ። **19** ጠዕሜ ዩሱፍ ፈየ መንቹ እኮቢቺሃ መናን ፍሹዕነ ጠወስ አጉሮተ ሰውዬእ። **20** ህካን ሰውየንን ቀርች መላይኬቹ ሀቄን ለልስ «ዩሱፋ ደዉዴ ቤቶ! ኣሴመሄ መርየመ ላፈተ እኮኢሁ ጠሊለ አያኒን እኮቢቺሃ እሴተ ኣእቶተ ዋጅቶት። **21** እሴን ለቤ ጩል እልታእ፤ እሰን ኤመትስ ጩቢችስ ጡምስኖቢቺሃ ሱዕመስ ‹ኢስ› ይታንት» ዬስ። **22** ሁኩን ጉዕሙንኩ እኮሁ ቀርቹ ነብዬቾን **23** «ሀፍቱት ላፈተ እክ ለበ ጩል እልታእ፤ ህትን ሱዕመስ ‹እማኑኤለ› ይት ገእታአ» አማኑኤለ ዩ «መገኑ ኒንት» ዩሃን። **24** ህካን እኮቤቺሃ ዩሱፍ ግሰኛች በቅዬ ወክት ቀርች መላይኬቹ እዘጉገን መርየመ ኣኤሴ። **25** ጠዉ እኮጎሬ መርየመ ዋኔሴ ጩል እልቶተ ኢለ እሴን ደቀሞበአ እቅ፤ ዩሱፍን እለሞ ጩል «ኢስ» ይ ሱዕመ ፋሼስ።

**2** ሄሮድስ ዋመ እኮ ዘማን ኢስ ይሁድ ባዶን ቤተሌም ከተማን እለሞ ወክት ቤዜተ ዎለኣ ኤንኬዕናሙ መኑ ሸርቂች ዬሩሳሌመ አሜቶኤ። **2** እሰን «እይሁድ ዋመ እሀኖ ጩሉ እለሞሁ ሀከንቤችንት? ሸርቂን ቤዜተ ለዕን እሲሃ ሰገንዶተ አሜንቶም» ይት ጠዕሞቶኤ። **3** ዎሙ ሄሮድስ ህካን ሞጮጩ ወክት አበ ህልቆ፤ ህትን ዬሩሳሌም መኑ ጉዕሙንኩ ህልቆኤ። **4** እሰን ኤመትስ ቂስ አዎንሳኑተለከ ሕግ አስተማረተ ጉዕመንከ ጭሞእዕይ «ቡረሞ መሲህ እለመኖሁ ሀከቤቹ» አሁስ ጠዕሜስ። **5** እሰን «ይሁድ ባዶን ቤተሌም ከተማን እለመኖ፤ መስንትስ ነብዬቹ **6** «ቤተሌም ከተመ! አት ይሁድ ባድ አዎንሳኖች ጉዕሚችን ሆፈኣንትበአ፤ ህካን እኮቢቺሃ ኪች ኢ መነ እስራኤለ አገረናለከ አዎንሰናሁ አለመኖ ይ ከተቦኤ» ይቶኤ። **7** ህከኒች ኤተሮን ሄሮድስ ህከ ኤንኬዕናሙ መነ ማጭ ገእ ጠወስ ፎፎጅ ቤዜት ለልቶ ወክት ጠዕሞ ደጎ። **8** እሰን እሰንተ «መርቴን ህከን ጩልተኔሃ ጡመገ አጥረመቺ፤ ደጊነተጎሬ አሜቴን ኩልቴነንተኤ፤ እኒሁ ሰገዶተ መራም» ይ ቤተሌመ ሶኮ። **9** እሰን ሄሮድሴች ሞጮጭት ፋልቶ ወክት ሸርቂን ለኦ ቤዜት አዎንሰተንስ ለኦ ወክት እበ ሙኀደኦኤ፤ ሁኩ ሸርቃን ለኦ ቤዜንት ጩሉ ዮ ምኒ ቡዕላን ኡርታኢሃ ኢለ አዎንሰቶሰ። **11** እሰን ህከ ምኒ ኣጎ ወክት ጩሉ እማንተስ መርየማን ሜጡበ ዮኢሃ ለኦ ብሬስ ጉሉዽት ሰገዶኤ፤ ህከኒች ኤተሮን ሳጥነ ፈንት ዎርቀ፥ ህጣነለከ ከርቤተ ዬኖ ህጣነ ፋሸት ኣቶኤ። **12** ሁኩ ኤንኬዕናሙ መኑ ሄሮድሴበ ፈንቀልት መርታበእገ መገኑ ሀቄን ኩላን ዎሎ ዎቄን ባዱስ ፈንቀልቶኤ። **13** እሰን መርቶች ኤተሮን ቀርች መላይኬቹ ሀቄን ዩሱፊሃ ለልስ «ሄሮድስ ጩል ሾተ ሀስኖቢቺሃ ጩልለከ አመተ ኣእት ግብጽ ባዱ ሁን፤ እን ኩሎሄተ ኢለ ህከኔ እቆዕል» ዬስ። **14** ዩሱፍ ህንከዕሬን ኬዕይ ጩልለከ አመተ ኣእ ግብጽ ባዱ ኦሮዕዮ። **15** ህከኔን ሄሮድስ ሬሆተ ኢለ እቆዕሌእ፤ ሁኩን እኮሁ ቀርቹ ነብዬቾን «ቤቱኤ ግብጺች ገኤም» ዬ ላገት ዊንቶታት እቅ። **16** ሄሮድስ ቤዜተ ለኦ መኑ ጣንሱስ ደጎ ወክት እበ ኤሙዕሬእ፤ ቤተሌማንለከ ህከን አዳን ጉዕማንን ዮ ለሞ ዘማንለከ ለሞ ዘማኒች ዎሮን ዮ ለቤ ኦሱተ ጉዕመንከ ሾኖተ እዘዣ፤ ህከ ወክትንከ ደጎሁ ኤንኬዕናሙ መኑ ኩልቶስጋት እቅ። **17** ሁኩን እኮሁ ነብዬቹ ኤርምያስ **18** «ራሄል እላተሴ ኦእን ያርትለከ ጩንጨነት ራማ ዬኖቤቾን ሞጮጨንቶኤ፤ እለሴ ሬቶቤቺሃ ሰብር አቶበእ» ዬኢሁ ዊሞታት። **19** ሄሮድስ ሬዮች ኤተሮን ግብጽ ባዶን ቀርች መላይኬቹ ዩሱፍበ ሀቄን እሜች **20** «ጩል ሸቶተ ሀሶ መኑ ሬቶቤቺሃ ኬእ እት ጩልለከ አመተ ኣእት እስራኤል ባዱ ፈንቀል» ይ ኩሎ። **21** ህከ ወክት ዩሱፍ ጩልለከ አመተ ኣእ እስራኤል ባዱ ፈንቀሎ። **22** ይሁድ ባዶን አርኬላዎስ አኒሰ ሄሮድሴ ቤቾን ዎመ እክ ሄዕዮገ ዩሱፍ ሞጮጭ ይሁድ ባዱ ኦሮኤ ዋጀእ፤ መገኑ ዩሱፍሃ ሀቄን ኩላንስ ገሊል ባዱ ኦሮዕዮ። **23** ህከቤቹንከ ኢሌ ወክት ናዝሬት ከተማን ሄዕዮ፤ ሁኩን እኮሁ ነብያኖን «‹ናዝሬት መንቹ› ዬን ገኤኖ» ዬማሁ ዊሞታት።

**3** ህከ ወክት ጠመቃንቹ ያህይ ይሁድ ባድ ኤድማን አዋጀን አሜቾ። **2** «ሁኩዕኑን! ሰሜ ዎምነቱ ሆንጠኮቢቺሃ ጩብክዕኔ ቶበቴን ፈንቀሌ» የኖ እቅ። **3** ነብዬቹ እስያስ «መቱ መንቹ ኤለ ኤድማን ‹ቀርቹ ህገኖቤቹ ብዝ አዕዬ ህትን ዎቃስ ጌጥ አዕዬ› ይ ያርተን ሄኦ ላገተ» ዬኢሁ ያህይተኔሃት። **4** ያህይ ኦድኑት ጋሜል ኦርዛች ደዴመተ እቅ፤ ረመዙስ ጠፍሪን ቆዕረኖ እቅ፤ ህትን ዳመ መለቡለከ ከንቸፈሩሃ እተኖ እቅ። **5** ህከ ወክት ዬሩሳሌም ከተሚች፥ ይሁድ ባዲች ጉዕሚችለከ ዮርዳኖስ ዊ አዳን ዮ ባዲች ጉዕሚችን መኑ ያህይበ አሜተኖ እቅ። **6** ጩብስ ቶበተን ዮርዳኖስ ዛዘኖ ዊን ያህይ ጠመቀኖሳት እቅ። **7** ያህይ ልግቡ ፈርሳዊትለከ ስዱቃውት

# Matiyu

**1** Inyerte tisa kuwunun Yisa Kristi, usaun in Dauda, usaun Ibrahim. **2** Ibrahim wadi uchifin Ishaku, a Ishaku uchifi Yakubu, a Yakubu uchifin Yahuda nin nuanamẹ. **3** uchifin Parez nin Zaraha unuzun kumantin Tamar, Parez uchifin Hasruna, Hasruna uchifin Arama. **4** Arama wa maru Aminadaba ku, Aminadaba mara Nahashuna ku, Nahashuna mara. **5** Salmuna ku, Saalmuna mara Bu'az ku unuzu kumantin Rahab, Bu'az mara Ubida ku, unuzu kumantin Ruth, Ubida mara Jesẹ ku. **6** Jesẹ wadi uchif ngoh Dauda, Dauda mara Solomon ku, unuzun kitin wanin Uriya. **7** Solomon wadi uchifin Rehoboam, Rehoboam mara Abija ku, Abija mara Asa ku. **8** Asa mara Jehoshapat, Jehoshapat mara Joram ku, Joram wa maru Uzaya ku. **9** Uzaya mara Jotham ku, Jotham wa di uchifin Ahaz, Ahaz mara Hizikiya ku. **10** Hizikiya mara Manasa ku, Manasa mara Amon ku, Amon mara Josaya ku. **11** Josaya mara Jikoniya ku nin nuanẹ kubin kifuzun nonon Israila udumun u Babila. **12** Kimalin kifuzu udu u Babilẹ, Jikoniya mara Shealtiel ku, Shealtiel mara Zarubabel ku. **13** Zarubabel mara Abiud ku, Abiud mara ilayikum ku, Ilayakum mara Azor ku. **14** Azor mara Zadok ku, Zadok wadi uchifin Achim, Achim wadi uchifin Eliud. **15** Eliud wadi uchifin Ileza, Ileza mara Mattana ku, Mattana mara Yakub ku. **16** Yakub mara Yusufu ku, ulessin Maremu ulenge na awa maru Yisa ku unuzu kitene, ulenge na idin yicighe Kristi. **17** Vat naji aji uyiru kitin Ibrahim udak kubin Dauda aji likure nin na nassari, uyiru kubin Dauda udu kubi ko na iwa yiru nani udu u Babila aji likure nin na nassari. **18** Kumanti Yisa Kristi wadi nafo nengenari. Unene Maremu wa yiinnin aba su ilugma nin Yusufu, a na isa su ilugma ba iseghe nin liburin in Fip Kutellẹ. **19** Ulesse Yusufu wadi unan fiu Kutellẹ, na awa di nin su a nighe ncin nan nya nanit ba. Bara nani awa di nin su asughe likire. **20** Na awa di kpilizu ni leli imone, unan kadura Kutellẹ da kitime nan nya namoro, aworo, YUsufu, uusaun Dauda, na uwa lanza fiu in woru uyiru Maremu ku a so uwanife ba, bara fisudu fo na fidi nanya liburi me unuzu kitin Ruhu ulauwari. **21** Ama maru gono, uma yichu lisame Yisa, bara amma tuchu anit me nanya nalapi mine." **22** Vat nilele wase bara inan kulo imon ile na Cikilari wa belli nnu nanan liru nin nu me, a woro. **23** "Yenen kubura ma ti liburi kumaru gono, ima yicu lisame immanuel, uninare Kutellẹ ligowe nan ghirik." **24** Yusufu fita nanyan moro me asu nafo na unan kaduran Cikilare na bellinghe, ayira Maremmu ku aso uwanime. **25** Nanya nani iwa so lisosin nless nin wanii, na izuro ba udu kubi kongo na awa maru. A na lisan gone Yisa.

**2** kubẹ na iwa maru Yisa ku in Baitalami un Yahudiya nayiri tigoh in Hiridus, amon anitt anan yiru yenju niyini kusari kitene nin Urushalima da ida woro, **2** Adin weri ulenge na ina marughe ugoh na Yahudawe? Tina yene fiyini mere kusari kitene unnare ti da tida zazinghe." **3** Na ugoh Hiridus in lanza nani, ayi me nin na nitin Urushalima fita vat. **4** Hiridus pitirino a didya na Priest nin na nan ninyerte nanit vat kiti kirum, anin tirino nani, "Nweri ima Kristi ku?" **5** I woro ghe nenge, "In Baitalamin Yahudiya, bara imon ile na nyan lirun nuu Kutullẹ na nyertin nari ine, **6** 'A fe, ubaitalami, in myin Yahudiya, na fere ubene nan nya na nan bun Yahudiya, nani nan nya fere unan tigo ba nuzukuulenge na ama su libya nanit nig Israila!'" **7** Hiridus tunna ayicila anan yiru vat likire a tirino nani in dert kubi kongo na fiyine na nuzu. **8** A to nani udu ubaitalahmi, a woro, "Can idi piziru ubeleng gono seng. Asa i se ghe, dan ida belli, bara meng wang nan do in di zazinghe." **9** Na i lanza ugowe ku, i kiffo libau i nya, fiyine na ini yene kusari kitene tunna ncin nbun mine fidi duru fiyisina kiti kirum dert kiti kanga na gọnọ diku. **10** Na iyene fiyinie, isu ayi abo nin liburi libo kang. **11** Itunna ipira nan nya kilare iyene gone nin nene Maryamue. Itumuno izazin ghe. Itunna i puzuno tika mine i nakpaghe imon ile na i ming mun, izinariya, lubban a kwul. **12** Na ise uwannu nataf kiti Kutellẹ nan nya namorona iwa kpilin kitin Hiridus ba, ifita i yira nlong libau ugang ukpillu kipin mine. **13** Na inung nna nya, Gono kadura Kutellẹ tun na a da kitin Yusufu nan nya namoro, a woroghe, "Fita uyiru gono, kinesse nin nene urum udu uMasar, udi so kikane se kubi kongo na mbellin fi uliru bara na Hiridus ma pizuru gone a molu kining." **14** A tunna nin kitik ka ne afita a yauna ggono kinesse nin nene inya mun ucindu umasar. **15** Awa di so kikane udi duru kubin nkul in Hiridus, ulire nan kulo na cikilare wa bellin kitin nnan liru nin nuu Kutellẹ, "Unuzun nan nyan Masar nna yicila usaun ning ku." **16** Na Hiridus iyene anitt ayinjing ane nrusuzo ghe, ayi nana ghe kang, ato idi molusu nnono ni lirine vat na niwadi in Baitalahmi, udu ligan nminne vat, ucizunu na kus

# Hidili

**1** Vaka sibaŋ Asi agaŋ hidili maha fili uaiaŋ susu akuaba akuaba agiladi lamami. **2** Hadihu fili nagaŋ mu hidili sibaŋ hinimi. Akuaba akuaba apali sibaŋ hinimi. Avili laci hinimi. Lavila avili agaŋ abilu apali. Hifili pam hinimi. Hinidaci Asi di Amiŋ agaŋ avili sabi heŋ uu veve hidadami. **3** Lidaci Asi agaŋ abami. Abilu havalam uami. Lici abilu havalami. **4** Abilu havalici igavila abami. Ha huaci uami. Lavila abilu agadidaŋ hifili agadidaŋ latihami. Latihavila hifili agadi hitiŋ lamami. Abilu agadi hitiŋ lamami. **5** Abilu saŋ abilu uami. Hifili saŋ hifili uami. La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ pabiŋ. **6** Lici cihu abami. Uaiaŋ susu agaŋ avili agadi hinilaham uami. Lihu hinidi agaŋ hitiŋ hinim uami. Sabi hinidi agaŋ hitiŋ hinim uami. **7** Lici hameŋ laci ala limi. Uaiaŋ susu agaŋ hinilahici avili uaiaŋ susu lihu hinimi agaŋ nibu hitiŋ hinimi. Avili uaiaŋ susu sabi hinimi agaŋ nibu hitiŋ hinimi. **8** Lici uaiaŋ susu saŋ uaiaŋ susu uami. La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ ahica. **9** Lici abami. Avili uaiaŋ susu lihu hinidi agaŋ uavila pabiŋ abila hivi laci hinim uami. Lici fili agaŋ iaham uami. Lici hameŋ laci ala limi. **10** Lici avili apali hinimi agasaŋ fili uami. Avili pabiŋ abila hivi hinimi agasaŋ avili hekili uami. La igavila abami. Ha huaci uami. **11** Lavila abami. Kili libulibu simiŋ isabilaŋ akuaba akuaba mu hidili mu hidili agilaŋ fili neŋ iahavim uami. Iahavila hilici hitiŋ hitiŋ lamavim uami. Lici hameŋ laci ala lihavimi. **12** Kili libulibu simiŋ isabilaŋ akuaba akuaba mu hidili mu hidili agilaŋ iahavimi. Iahavila hilici hitiŋ hitiŋ lamavimi. Lamavici igavila abami. Ha huaci uami. **13** La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ ahica pam. **14** Lici abami. Abilu agilaŋ uaiaŋ susu hivi hiniavila hifili agadidaŋ uaiadi agadidaŋ latihavim uami. Latihavidaci iga iga abavibali uami. Ha uaiaŋ himiŋ aba abavibali uami. Ha avili himiŋ aba abavibali uami. Ha mihiŋ hekili aba abavibali uami. Ha huali pabiŋ aba abavibali uami. **15** Abilu uaiaŋ susu hivi hiniavibali agilaŋ fili agasaŋ abilu iguavim uami. Lici hameŋ laci ala lihavimi. **16** Abilu hekili ahica lamami. Hekili ha uaiadi abilu havala havala saŋ lamami. Sudime ha hifili abilu havala havala saŋ lamami. La lidi agiladi avi lamami. **17** Fili agadi abilu igu igu saŋ abilu sikasikan agiladi uaiaŋ susu hivi lamami. **18** Lici uaiaŋ agaŋ uaiadi hivi abilu havalami. Avaŋ agaŋ hifili hivi abilu havalami. Lici uaiadi agaŋ hitiŋ hinimi. Hifili agaŋ hitiŋ hinimi. Lici igavila abami. Ha huaci uami. **19** La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ limu ahica limu ahica. **20** Lici abami. Hehilaŋ mu hidili mu hidili agilaŋ avili hekili hivi hidavim uami. Havaŋ mu hidili mu hidili agilaŋ hivi vuhavuha hidavim uami. **21** Lavila hehilaŋ hekili hekili sudime sudime mu hidili mu hidili agiladi lamami. Havaŋ mu hidili mu hidili avi lamami. La igavila abami. Ha huaci uami. **22** Lavila nulidi huaci lamavila abami. Hehilaŋ namilaŋ avili hekili neŋ hiniavila ninaŋ migua habilihalaŋ uami. Migua habila avili hekili nagadi fihalihalaŋ uami. Havaŋ namilaŋ fili neŋ hiniavila ninaŋ migua habilihalaŋ uami. **23** La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ human limu fihala. **24** Lici abami. Sihim sabaŋ mu hidili mu hidili fili neŋ iahavim uami. Sihim sabaŋ uleŋ hisiŋ iahavim uami. Sihim sabaŋ saua hisiŋ iahavim uami. Lahu akuaba akuaba iahavim uami. Lici hameŋ laci ala lihavimi. **25** Sihim sabaŋ uleŋ hisiŋ saua hisiŋ lahu akuaba akuaba mu hidili mu hidili agiladi lamami. La igavila abami. Ha huaci uami. **26** Lavila abami. Hulaŋ daŋ iamigali daŋ lamiliŋ viaŋ nukeŋ me hiniavibali uami. Viaŋ nukeŋ me hiniavila fili nagadi migilavibali uami. Sihim sabaŋ hehilaŋ lahu havaŋ akuaba akuaba fili neŋ hiniavilali agiladi avi migilavibali uami. **27** Lavila hulaŋ daŋ iamigali daŋ lamici nibu nukeŋ me sibaŋ hiniavimi. **28** Lihavici nulidi huaci lamavila abami. Hulaŋ iamigali namilaŋ fili neŋ hinia habilihalaŋ uami. Habila fili nagadi sikasikan fihalihalaŋ uami. Fihalilaŋ akuaba akuaba agilaŋ naludi lihu hivi hiniavim uami. Hiniavidaci fili nagadi migilihalaŋ uami. Sihim sabaŋ hehilaŋ lahu havaŋ akuaba akuaba fili neŋ hiniavilali agiladi avi migilihalaŋ uami. **29** Ci igilaŋ uami. Simiŋ isabilaŋ kili akuaba akuaba hilici lamavilali agiladi nalusaŋ lamacin uami. Nulidi amiŋ agiladi sikasikan vivi nibalaŋ uami. Nulidi hilici nana hisiŋ agiladi avi sikasikan vivi nibalaŋ uami. **30** Kili asiŋ libulibu akuaba akuaba sihim sabaŋ agilasaŋ lamacin uami. Sihim sabaŋ lahu havaŋ akuaba akuaba navibali agasaŋ lamacin uami. Lici hameŋ laci ala lihavimi. **31** Lihavici akuaba akuaba lamami agiladi igavila abami. Ha huaci sibaŋ uami. La hifili lavila hinia miŋalahici ha mihiŋ human limu fihala human limu pabiŋ cijiŋ.

**2** Fili uaiaŋ susu akuaba akuaba sikasikan agiladi lama fihalami. La hifili lavila hinia miŋalahici mihiŋ human limu fihala human limu ahica cijiŋ agaŋ

# اَلتَّكْوِينُ

**١** فِي ٱلْبَدْءِ خَلَقَ ٱللهُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضَ. ٢ وَكَانَتِ ٱلْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ ٱلْغَمْرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ ٱللهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ ٱلْمِيَاهِ. ٣ وَقَالَ ٱللهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. ٤ وَرَأَى ٱللهُ ٱلنُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ ٱللهُ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظُّلْمَةِ. ٥ وَدَعَا ٱللهُ ٱلنُّورَ نَهَارًا، وَٱلظُّلْمَةُ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. ٦ وَقَالَ ٱللهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسَطِ ٱلْمِيَاهِ. وَلْيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ». ٧ فَعَمِلَ ٱللهُ ٱلْجَلَدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ ٱلْمِيَاهِ ٱلَّتِي تَحْتَ ٱلْجَلَدِ وَٱلْمِيَاهِ ٱلَّتِي فَوْقَ ٱلْجَلَدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. ٨ وَدَعَا ٱللهُ ٱلْجَلَدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا. ٩ وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَجْتَمِعِ ٱلْمِيَاهُ تَحْتَ ٱلسَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلْتَظْهَرِ ٱلْيَابِسَةُ». وَكَانَ كَذَلِكَ. ١٠ وَدَعَا ٱللهُ ٱلْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمَعَ ٱلْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ١١ وَقَالَ ٱللهُ: «لِتُنْبِتِ ٱلْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَرًا بِحَسَبِ جِنْسِهِ، بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. ١٢ فَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزِرُ بِزْرًا بِحَسَبِ جِنْسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بِزْرُهُ فِيهِ بِحَسَبِ جِنْسِهِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ١٣ وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا. ١٤ وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ ٱلنَّهَارِ وَٱللَّيْلِ، وَتَكُونَ لِآيَاتٍ وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ. ١٥ وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى ٱلْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. ١٦ فَعَمِلَ ٱللهُ ٱلنُّورَيْنِ ٱلْعَظِيمَيْنِ: ٱلنُّورَ ٱلْأَكْبَرَ لِحُكْمِ ٱلنَّهَارِ، وَٱلنُّورَ ٱلْأَصْغَرَ لِحُكْمِ ٱللَّيْلِ، وَٱلنُّجُومَ. ١٧ وَجَعَلَهَا ٱللهُ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى ٱلْأَرْضِ، ١٨ وَلِتَحْكُمَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَٱللَّيْلِ، وَلِتَفْصِلَ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظُّلْمَةِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ١٩ وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا رَابِعًا. ٢٠ وَقَالَ ٱللهُ: «لِتَفِضِ ٱلْمِيَاهُ زَحَّافَاتٍ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ، وَلْيَطِرْ طَيْرٌ فَوْقَ ٱلْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ». ٢١ فَخَلَقَ ٱللهُ ٱلتَّنَانِينَ ٱلْعِظَامَ، وَكُلَّ ذَوَاتِ ٱلْأَنْفُسِ ٱلْحَيَّةِ ٱلدَّبَّابَةِ ٱلَّتِي فَاضَتْ بِهَا ٱلْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا، وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ٢٢ وَبَارَكَهَا ٱللهُ قَائِلًا: «أَثْمِرِي وَٱكْثُرِي وَٱمْلَإِي ٱلْمِيَاهَ فِي ٱلْبِحَارِ. وَلْيَكْثُرِ ٱلطَّيْرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ». ٢٣ وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا خَامِسًا. ٢٤ وَقَالَ ٱللهُ: «لِتُخْرِجِ ٱلْأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ، وَدَبَّابَاتٍ، وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. ٢٥ فَعَمِلَ ٱللهُ وُحُوشَ ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا، وَٱلْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا، وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ ٱلْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى ٱللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ٢٦ وَقَالَ ٱللهُ: «نَعْمَلُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا، فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْبَهَائِمِ، وَعَلَى كُلِّ ٱلْأَرْضِ، وَعَلَى جَمِيعِ ٱلدَّبَّابَاتِ ٱلَّتِي تَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ». ٢٧ فَخَلَقَ ٱللهُ ٱلْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ ٱللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. ٢٨ وَبَارَكَهُمُ ٱللهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَٱكْثُرُوا وَٱمْلَأُوا ٱلْأَرْضَ، وَأَخْضِعُوهَا، وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُّ عَلَى ٱلْأَرْضِ». ٢٩ وَقَالَ ٱللهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلٍ يُبْزِرُ بِزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ ٱلْأَرْضِ، وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرُ شَجَرٍ يُبْزِرُ بِزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. ٣٠ وَلِكُلِّ حَيَوَانِ ٱلْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى ٱلْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ، أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. ٣١ وَرَأَى ٱللهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا.

**٢** فَأُكْمِلَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ وَٱلْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. ٢ وَفَرَغَ ٱللهُ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ. فَٱسْتَرَاحَ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ. ٣ وَبَارَكَ ٱللهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لِأَنَّهُ فِيهِ ٱسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ ٱلَّذِي عَمِلَ ٱللهُ خَالِقًا. ٤ هَذِهِ مَبَادِئُ ٱلسَّمَاوَاتِ وَٱلْأَرْضِ حِينَ خُلِقَتْ، يَوْمَ عَمِلَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلٰهُ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَاوَاتِ. ٥ كُلُّ شَجَرِ ٱلْبَرِّيَّةِ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ فِي ٱلْأَرْضِ، وَكُلُّ عُشْبِ ٱلْبَرِّيَّةِ لَمْ يَنْبُتْ بَعْدُ، لِأَنَّ

# تكوين

**١** فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللهُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ، ٢ وَإِذْ كَانَتِ الأَرْضُ
مُشَوَّشَةً وَمُقْفِرَةً وَتَكْتَنِفُ الظُّلْمَةُ وَجْهَ الْمِيَاهِ، وَإِذْ كَانَ رُوحُ اللهِ يُرَفْرِفُ
عَلَى سَطْحِ الْمِيَاهِ، ٣ أَمَرَ اللهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ». فَصَارَ نُورٌ، ٤ وَرَأَى اللهُ النُّورَ
فَاسْتَحْسَنَهُ وَفَصَلَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الظَّلامِ. ٥ وَسَمَّى اللهُ النُّورَ نَهَاراً، أَمَّا الظَّلامُ
فَسَمَّاهُ لَيْلاً. وَهَكَذَا جَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ، فَكَانَ الْيَوْمَ الأَوَّلَ. ٦ ثُمَّ
أَمَرَ اللهُ: «لِيَكُنْ جَلَدٌ يَحْجُزُ بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ». ٧ فَخَلَقَ اللهُ الْجَلَدَ، وَفَرَّقَ
بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْمِلُهَا السُّحُبُ وَالْمِيَاهِ الَّتِي تَغْمُرُ الأَرْضَ. وَهَكَذَا كَانَ.
٨ وَسَمَّى اللهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الثَّانِي.
٩ ثُمَّ أَمَرَ اللهُ: «لِتَتَجَمَّعِ الْمِيَاهُ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ، وَلْتَظْهَرِ
الْيَابِسَةُ». وَهَكَذَا كَانَ. ١٠ وَسَمَّى اللهُ الْيَابِسَةَ أَرْضاً وَالْمِيَاهَ الْمُجْتَمِعَةَ بِحَاراً.
وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ. ١١ وَأَمَرَ اللهُ: «لِتُنْبِتِ الأَرْضُ خُضْرَةً،
وَشَجَراً مُثْمِراً فِيهِ بِزْرُهُ الَّذِي يُنْتِجُ ثَمَراً كَجِنْسِهِ فِي الأَرْضِ». وَهَكَذَا كَانَ.
١٢ فَأَنْبَتَتِ الأَرْضُ كُلَّ أَنْوَاعِ الأَعْشَابِ وَالْبُقُولِ الَّتِي تَحْمِلُ بُزُوراً مِنْ
جِنْسِهَا، وَالأَشْجَارَ الَّتِي تَحْمِلُ أَثْمَاراً ذَاتَ بُذُورٍ حَسَبَ نَوْعِهَا. وَرَأَى اللهُ
ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ. ١٣ وَجَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الثَّالِثَ.
١٤ ثُمَّ أَمَرَ اللهُ: «لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي قُبَّةِ السَّمَاءِ لِتُفَرِّقَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ،
فَتَكُونَ عَلاَمَاتٍ لِتَحْدِيدِ أَزْمِنَةٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينَ. ١٥ وَتَكُونَ أَيْضاً أَنْوَاراً
فِي قُبَّةِ السَّمَاءِ لِتُضِيءَ الأَرْضَ». وَهَكَذَا كَانَ. ١٦ وَخَلَقَ اللهُ نُورَيْنِ
عَظِيمَيْنِ، النُّورَ الأَكْبَرَ لِيُشْرِقَ فِي النَّهَارِ، وَالنُّورَ الأَصْغَرَ لِيُضِيءَ فِي اللَّيْلِ،
كَمَا خَلَقَ النُّجُومَ أَيْضاً. ١٧ وَجَعَلَهَا اللهُ فِي قُبَّةِ السَّمَاءِ لِتُضِيءَ الأَرْضَ،
١٨ لِتَتَحَكَّمَ بِالنَّهَارِ وَبِاللَّيْلِ وَلِتُفَرِّقَ بَيْنَ النُّورِ وَالظَّلامِ. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ
فَاسْتَحْسَنَهُ. ١٩ وَجَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الرَّابِعَ. ٢٠ ثُمَّ أَمَرَ
اللهُ: «لِتَمْتَلِئِ الْمِيَاهُ بِشَتَّى الْحَيَوَانَاتِ الْحَيَّةِ وَلْتُحَلِّقِ الطُّيُورُ فَوْقَ الأَرْضِ
عَبْرَ فَضَاءِ السَّمَاءِ». ٢١ وَهَكَذَا خَلَقَ اللهُ الْحَيَوَانَاتِ الْمَائِيَّةَ الضَّخْمَةَ،
وَالْكَائِنَاتِ الْحَيَّةَ الَّتِي امْتَلأَتْ بِهَا الْمِيَاهُ، كُلًّا حَسَبَ أَجْنَاسِهَا، وَأَيْضاً
الطُّيُورَ وَفْقاً لأَنْوَاعِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ. ٢٢ وَبَارَكَهَا اللهُ قَائِلاً:
«انْتَجِي، وَتَكَاثَرِي وَامْلإِي مِيَاهَ الْبِحَارِ. وَلْتَتَكَاثَرِ الطُّيُورُ فَوْقَ الأَرْضِ».
٢٣ ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ الْخَامِسَ. ٢٤ ثُمَّ أَمَرَ اللهُ:
«لِتُخْرِجِ الأَرْضُ كَائِنَاتٍ حَيَّةً، كُلًّا حَسَبَ جِنْسِهَا، مِنْ بَهَائِمَ وَزَوَاحِفَ
وَوُحُوشٍ وَفْقاً لأَنْوَاعِهَا». وَهَكَذَا كَانَ. ٢٥ فَخَلَقَ اللهُ وُحُوشَ الأَرْضِ،
وَالْبَهَائِمَ وَالزَّوَاحِفَ، كُلًّا حَسَبَ نَوْعِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ فَاسْتَحْسَنَهُ.
٢٦ ثُمَّ قَالَ اللهُ: «لِنَصْنَعِ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا، كَشَبَائِنَا، فَيَتَسَلَّطَ عَلَى سَمَكِ
الْبَحْرِ، وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ، وَعَلَى كُلِّ زَاحِفٍ يَزْحَفُ
عَلَيْهَا». ٢٧ فَخَلَقَ اللهُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَراً
وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. ٢٨ وَبَارَكَهُمُ اللهُ قَائِلاً لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَتَكَاثَرُوا وَامْلأُوا
الأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا. وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ، وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى
كُلِّ حَيَوَانٍ يَتَحَرَّكُ عَلَى الأَرْضِ». ٢٩ ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ
أَصْنَافِ النَّبَاتَاتِ ذَاتِ الْبُذُورِ الْمُنْتَشِرَةِ عَلَى كُلِّ سَطْحِ الأَرْضِ، وَكُلَّ
شَجَرٍ يَحْمِلُ ثَمَراً فِيهِ بُذُورٌ، لِتَكُونَ لَكُمْ طَعَاماً. ٣٠ أَمَّا الْعُشْبُ الأَخْضَرُ
فَقَدْ جَعَلْتُهُ طَعَاماً لِوُحُوشِ الأَرْضِ وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ وَالْحَيَوَانَاتِ الزَّاحِفَةِ،
وَلِجَمِيعِ الْكَائِنَاتِ الْحَيَّةِ». وَهَكَذَا كَانَ. ٣١ وَرَأَى اللهُ مَا خَلَقَهُ فَاسْتَحْسَنَهُ
جِدّاً. ثُمَّ جَاءَ مَسَاءٌ أَعْقَبَهُ صَبَاحٌ فَكَانَ الْيَوْمَ السَّادِسَ.

**٢** وَهَكَذَا اكْتَمَلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالأَرْضُ بِكُلِّ مَا فِيهَا. ٢ وَفِي الْيَوْمِ
السَّابِعِ أَتَمَّ اللهُ عَمَلَهُ الَّذِي قَامَ بِهِ، فَاسْتَرَاحَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ مَا عَمِلَهُ.
٣ وَبَارَكَ اللهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ، لأَنَّهُ اسْتَرَاحَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِ
الْخَلْقِ. ٤ هَذَا وَصْفٌ مَبْدَئِيٌّ لِلسَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ يَوْمَ خَلَقَهَا الرَّبُّ
الإِلَهُ. ٥ وَلَمْ يَكُنْ قَدْ نَبَتَ بَعْدُ فِي الأَرْضِ شَجَرٌ بَرِّيٌّ وَلَا عُشْبٌ بَرِّيٌّ،

# هجر

1 صباحه بيت ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
صباحة بيت ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
2 علم حمض حمض علم مسبح مسبح علم صباح
في هجا كم ميز لغز علم مزمن 3 مفصلة مزمن
تصدير علم بنج 4 بخار علم دم سي دم سي علم
كحلة 5 كحلة اطلس علم سعر سعر علم تصدير
علم تجربة هجا كم تجربة علم جد ثمن كم تجربة علم
كم كحلة اطلس علم ثمر حلة ثمر علم ثمر 6 ثمر
علم تصدير تصدير علم كحلة 7 مزمن مغلق
كهرباء كهرباء علم سفر 8 سفر علم حفر حفر
مغلق مغلق علم مزمن 9 مزمن علم ميز ميز علم
حفر حفر علم ميز 10 ميز ليمون علم بنج بنج علم
حفر حفر علم ميز 11 ميز ليمون علم بنج بنج علم
صديق علم حفر 11 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 12 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 13 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 14 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 15 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 16 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 17 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 18 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 19 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 20 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 21 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 22 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 23 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 24 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 25 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم

2 حد ثمر علم بنج بنج علم مزمن 7 مزمن علم
بنج بنج علم مزمن 6 حفر حفر بنج علم مزمن
بنج بنج علم مزمن 5 مسبح علم علم علم بنج
علم بنج بنج علم مزمن 4 بخار علم بنج بنج علم
مزمن علم بنج بنج علم مزمن 3 مزمن علم بنج
بنج علم مزمن 2 علم بنج بنج علم مزمن 1 حفر
صباحة بيت ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
صباحة بيت ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
2 علم حمض حمض علم مسبح مسبح علم صباح
في هجا كم ميز لغز علم مزمن 3 مفصلة مزمن
تصدير علم بنج 4 بخار علم دم سي دم سي علم
كحلة 5 كحلة اطلس علم سعر سعر علم تصدير
علم تجربة هجا كم تجربة علم جد ثمن كم تجربة علم
كم كحلة اطلس علم ثمر حلة ثمر علم ثمر 6 ثمر
علم تصدير تصدير علم كحلة 7 مزمن مغلق
كهرباء كهرباء علم سفر 8 سفر علم حفر حفر
مغلق مغلق علم مزمن 9 مزمن علم ميز ميز علم
حفر حفر علم ميز 10 ميز ليمون علم بنج بنج علم
حفر حفر علم ميز 11 ميز ليمون علم بنج بنج علم
صديق علم حفر 11 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 12 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 13 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 14 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 15 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 16 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 17 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 18 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 19 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 20 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 21 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 22 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 23 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 24 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 25 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم

3 ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
صباحة بيت ثمر ثمر بيت صعب جمعة مغلق هجر
2 علم حمض حمض علم مسبح مسبح علم صباح
في هجا كم ميز لغز علم مزمن 3 مفصلة مزمن
تصدير علم بنج 4 بخار علم دم سي دم سي علم
كحلة 5 كحلة اطلس علم سعر سعر علم تصدير
علم تجربة هجا كم تجربة علم جد ثمن كم تجربة علم
كم كحلة اطلس علم ثمر حلة ثمر علم ثمر 6 ثمر
علم تصدير تصدير علم كحلة 7 مزمن مغلق
كهرباء كهرباء علم سفر 8 سفر علم حفر حفر
مغلق مغلق علم مزمن 9 مزمن علم ميز ميز علم
حفر حفر علم ميز 10 ميز ليمون علم بنج بنج علم
حفر حفر علم ميز 11 ميز ليمون علم بنج بنج علم
صديق علم حفر 11 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 12 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 13 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 14 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 15 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 16 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 17 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 18 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 19 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 20 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 21 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 22 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 23 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 24 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم
حفر حفر علم ميز 25 حفر ليمون علم كحلة كحلة علم

# Luke

**1** Hanau waunauthathee hadnedanuu hejadenenau hadjenanuu hauthase vavesee hauthedau hena hayauhuhau
nanāe hājavaānethauwuthajauthaunin, **2** Hasevenānauau nanaa hehethee jasesee vasesā hāenuu nau nejaanuu
hanadedaunau; **3** Hasethajaunau hethadee heee nananenau jea, vavesethaugudenau vahee hayauhuhau hehetheejasesee
hadnewauthaunauwunathane nedānee, javaānethadee Theauthenus, **4** Hadeaenauwu hethauwuu hena hayauhuhau
nesechauhauthehane. **5** Hena hese Herod, naja Judea, jasaa vevethahehe Zacharias haseede, hadauchunanede Abia:
nau henene hedaunāhene Aarauneau, nau heneseedaunin Elisabeth. **6** Nau haenesauuthāhenauau hathaāhenith
Hejavaneauthu, thaunaugudethee vahee nanavaavedaunau nau hauchuwudaunau Vahadāde dejauthauwuvade. **7**
Nau hehauwunesaunenauau, hanau henee hehauwunesaune Elisabeth; nau wauwu haenesauu vaehahenenauau.
**8** Nau hethauwuu, henee daunausuvadanedaude hathaāhenith Hejavaneauthu hāenauauchaude, **9** Nesedaunethe
vevethahehehau, nesedaude hadnejaāde yehauthe hevadannauauwunene Vahadāhenith. **10** Nau haunauude henanedanede
haevevethahedaune jathee nauauchuu jaa. **11** Nau haenauhauva hautheaune Vahadāde haetheaugune hejavese
jaanaa. **12** Nau hāenauhauwaude Zacharias, haejanethajau, nau nāthajaude haeedasaa. **13** Hau nuu hautheaune,
jevanāthajau hathāhuk, Zacharias: havevethahede nanedauwuhuu; nau hadasea Elisabeth hadjanesewaude hāau, nau
Jaun hadeseau. **14** Nau nananin hadaunauwuthajau nau hadeneethajau; nau hadnewauthathee neethajauthee hāejanesee.
**15** Hanau haudvasāthaa hathaāhenith Vahadāhenith, nau haudnehauwuvane daudause dadajevenenaje, wauāthe
neauthunaje; nau haudnechauchaunaudede Hevadanauwauthauwunene Hejavaneauthu, haa hehethee hāejanesee.
**16** Nau haudnewauthaa dāeyaunenede Israel hadjaechuwauyāaunaude hesee Vahadāhenith Henesaunaunenau. **17**
Nau haudnedauwaunaude nauguu Vadanauwauthauwu nau neesenaudāhenith Elias hadjaechuwauyāauau vadauhau
henesaunaunenau hesee dāeyaunauauau nau nejenedauvathee gaugauuthajaudenau hadauethadee; hadnesaanudede
henanedanede hesanaa hesee Vahadāhenith. **18** Nau Zacharias naudedusaene nuu? wauwu vanaehahenenau nau
nadasea wauwu vadavehahenede, hathauhuk hautheaune. **19** Nau hautheaune hanaāauchuhananadethāde, Nananenau
Gabriel henee theaugudaunauau hathaāhede Hejavaneauthau; nau janeautheavānau haudnāedauwunathana, nau
hadnauhauthehathana nuu neethajaude waunauyauau. **20** Nau, naune, nananin haudnejanadene nau haudnehauwuneanade,
haunaude hese nuu hayauhuhau nauauchaugu hethauwuu, hanau nananin daujethauwaudauwu nadanadede,
nuu hadnethauwunauauchuu nauauchaugaune. **21** Nau henanedanede haedauyauhauvanauau Zacharias, nau
haegaugauanadauwu henee dauguthetheaugude vadannauauwuu. **22** Nau hāejenauāhede, haejeneanadetha: nau
haeaenauwu daunauhauthāde vadannauauwuu: haevathasauwuna nau haejanade. **23** Nau hethauwuu, henee,
chauchaunu hese hāesevadanedaude haeyehau hesee nehayau hedauauwuu. **24** Nau heee hena hese henene Elisabeth
hanaāenesaunenith, nau haegauduse nehayau hayauthaunenethe hesese heee, hanaāenehede, **25** Hesau Vahadāde
naasehānau hesee hāedaugauhauvānau hadgudanauwunānau nāedayāhede henanedaa. **26** Nau nanedaudauchuauwaude
hesese hautheaun Gabriel haejeautheawau hehethee Hejavaneauthu hesee hedan Gananee haseenaugu Nazareth, **27**
Hesāhedāeyaun haeenenehauwaune henanin Joseph haenaneeseenith, hehethee hedauauwuu David; nau hesāhedāeyaun
Mare haenaaseede. **28** Nau hautheaun haeedasaa, nau hanaāenehethāde, Haunauwuthajau, nananin vechauthane,
Vahadāde hanedaudaunāne: hauwunaunane hesānaa. **29** Nau hāenauhauwaude, haejanethajaude hedanadedaunin,
nau haegaugauanade daun hadnesenaunenechuhude nuu hadnesauau. **30** Nau hautheaun, Jevanāthajau, hathāhuk,
Mare: hanau nananin vechauthāne Hejavaneauthau. **31** Nau, naune, nananin hadnenesaunin, nau hadneahene, nau
JESUS hadeseau. **32** Hadvasāthaa, nau Vāā Hejavaa hadethauva: nau Vahadāde Hejavaneauthau hadvenaude
naja theaugudau henesaunaune David: **33** Nau hadnajawaudauau hededanin Jacob jethauujenee; nau henajanede
hadnehauwuthauuvadauaune. **(aiōn g165)** **34** Hanaāenehethaude Mare nuu hautheaune, Haddusenesau nuu hanau
nāhauwāenaunau henane? **35** Nau hautheaun hanaāauchuhananadethāde, Hejavaneauthau Hevadanauwauthauwu
hadnedasāne: nau naunauthauau Hejavaa haddugauyāaunāne; henaheee jea henee Naunaudāde hadnenesaunewaude
Heau Hejavaneauthau hadnethade. **36** Nau, naune, have Elisabeth, jea wauwu henesaunede hadneahede wauwu

# ԾՆՆԴՈՑ

**1** Ի սկզբանէ Աստուած ստեղծեց երկինքն
ու երկիրը: **2** Երկիրն անձեւ ու անկազմ
էր, խաւար էր տիրում անհունի վրայ, եւ
Աստծու հոգին շրջում էր ջրերի վրայ: **3** Եւ
Աստուած ասաց. «Թող լոյս լինի»: Եւ լոյս
եղաւ: **4** Աստուած տեսաւ, որ լոյսը լաւ է,
եւ Աստուած լոյսը բաժանեց խաւարից: **5**
Աստուած լոյսը կոչեց ցերեկ, իսկ խաւարը
կոչեց գիշեր: Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ
առաւօտ՝ օր առաջին: **6** Աստուած ասաց.
«Թող տարածութիւն առաջանայ ջրերի միջեւ,
եւ ջրերը թող բաժանուեն ջրերից»: Եւ եղաւ
այդպէս: **7** Աստուած ստեղծեց տարածութիւնը,
որով Աստուած տարածութեան ներքեւում
եղած ջրերը անջրպետեց տարածութեան վրայ
եղած ջրերից: **8** Աստուած տարածութիւնը
կոչեց երկինք: Աստուած տեսաւ, որ լաւ
է: Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ՝ օր
երկրորդ: **9** Աստուած ասաց. «Թող երկնքի
տակ գտնուող ջրերը հաւաքուեն մի տեղ, եւ
երեւայ ցամաքը»: Եւ եղաւ այդպէս. երկնքի
տակի ջրերը հաւաքուեցին մի տեղ, ու երեւաց
ցամաքը: **10** Աստուած ցամաքը կոչեց երկիր,
իսկ հաւաքուած ջրերը կոչեց ծով: Աստուած
տեսաւ, որ լաւ է: **11** Աստուած ասաց. «Թող
երկիրը իր տեսակի ու իր նմանութեան սերմը
պարունակող դալար բոյս եւ իր տեսակի ու իր
նմանութեան սերմը պարունակող, իր տեսակի
միրգ տուող պտղաբեր ծառ աճեցնի երկրի
վրայ»: Եւ եղաւ այդպէս. **12** հողը ամբողջ երկրի
վրայ ցանելու սերմը իր մէջ պարունակող
դալար բոյս եւ իր տեսակի սերմը իր մէջ
պարունակող, միրգ տուող ծառ աճեցրեց:
Աստուած տեսաւ, որ լաւ է: **13** Եւ եղաւ երեկոյ,
եւ եղաւ առաւօտ՝ օր երրորդ: **14** Աստուած
ասաց. «Թող լուսատուներ լինեն երկնքի
տարածութեան մէջ, որպէսզի լուսաւորեն
երկիրը եւ իրարից բաժանեն ցերեկն ու գիշերը:
Դրանք թող լինեն, որպէսզի ցոյց տան տարուայ
եղանակները, տօնական օրերն ու տարիները,
**15** թող լինեն, ծագեն երկնքի տարածութեան
մէջ՝ երկիրը լուսաւորելու համար»: Եւ եղաւ
այդպէս: **16** Աստուած ստեղծեց երկու մեծ
լուսատուներ. մեծ լուսատուն՝ ցերեկն իշխելու,
իսկ փոքր լուսատուն՝ գիշերն իշխելու համար,
ինչպէս նաեւ աստղեր: **17** Աստուած դրանք
դրեց երկնքի տարածութեան մէջ՝ երկիրը
լուսաւորելու համար, **18** ինչպէս նաեւ
ցերեկուայ ու գիշերուայ վրայ իշխելու եւ
լոյսն ու խաւարը իրարից բաժանելու համար:
Աստուած տեսաւ, որ լաւ է: **19** Եւ եղաւ
երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ՝ օր չորրորդ: **20**
Աստուած ասաց. «Թող ջրերն արտադրեն
կենդանութեան շունչ ունեցող զեռուններ,
եւ երկրի վրայ ու երկնքի տարածութեան
մէջ թող թեւաւոր թռչուններ լինեն»: Եւ
եղաւ այդպէս: **21** Աստուած ստեղծեց խոշոր
կէտեր, կենդանութեան շունչ ունեցող ամէն
տեսակ զեռուններ, որ արտադրեցին ջրերն
ըստ տեսակների, եւ ամէն տեսակ թեւաւոր
թռչուններ՝ ըստ տեսակների: Աստուած տեսաւ,
որ լաւ է: **22** Աստուած օրհնեց դրանց ու
ասաց. «Աճեցէ՛ք, բազմացէ՛ք եւ լցրէ՛ք ծովերի
ջրերը, իսկ թռչունները թող բազմանան երկրի
վրայ»: **23** Եւ եղաւ երեկոյ, եւ եղաւ առաւօտ՝
օր հինգերորդ: **24** Աստուած ասաց. «Թող
երկիրն արտադրի չորքոտանի կենդանիներ
իրենց տեսակներով, սողուններ եւ գազաններ
իրենց տեսակներով»: Եւ եղաւ այդպէս:
**25** Աստուած ստեղծեց երկրի գազաններն
իրենց տեսակներով, անասուններն իրենց
տեսակներով եւ երկրի բոլոր սողուններն իրենց
տեսակներով: Աստուած տեսաւ, որ դրանք լաւ
են: **26** Աստուած ասաց. «Մարդ ստեղծենք մեր
կերպարանքով ու նմանութեամբ, նա թող իշխի
ծովի ձկների, երկնքի թռչունների, ողջ երկրի
անասունների եւ երկրի վրայ սողացող բոլոր
սողունների վրայ»: **27** Եւ Աստուած մարդուն
ստեղծեց իր պատկերով, Աստծու պատկերով
ստեղծեց նրան, արու եւ էգ ստեղծեց նրանց: **28**
Աստուած օրհնեց նրանց ու ասաց. «Աճեցէ՛ք,
բազմացէ՛ք, լցրէ՛ք երկիրը, տիրեցէ՛ք դրան,
իշխեցէ՛ք ծովի ձկների, երկնքի թռչունների,
ողջ երկրի բոլոր անասունների ու երկրի
վրայ սողացող բոլոր սողունների վրայ»: **29**
Աստուած ասաց. «Ահա ձեզ տուեցի ողջ երկրի
վրայ տարածուած սերմանելի բոլոր բոյսերի
սերմերը եւ իրենց մէջ պտուղ սերմանելու
սերմ պարունակող բոլոր ծառերը: Դրանք թող
ձեզ համար սնունդ լինեն, **30** իսկ բոլոր կանաչ

# ՄԱՏԹԷՈՍ

**1** Յիսուս Քրիստոսի՝ Դաւիթի որդիին,
Աբրահամի որդիին ծնունդի գիրքը: **2** Աբրահամ
ծնաւ Իսահակը. Իսահակ ծնաւ Յակոբը.
Յակոբ ծնաւ Յուդան ու անոր եղբայրները. **3**
Յուդա ծնաւ Փարէսն ու Զարան՝ Թամարէն.
Փարէս ծնաւ Եսրոնը. Եսրոն ծնաւ Արամը. **4**
Արամ ծնաւ Ամինադաբը. Ամինադաբ ծնաւ
Նաասոնը. Նաասոն ծնաւ Սաղմոնը. **5** Սաղմոն
ծնաւ Բոոսը՝ Ռախաբէն. Բոոս ծնաւ Ովբէդը՝
Հռութէն. Ովբէդ ծնաւ Յեսսէն. **6** Յեսսէ ծնաւ
Դաւիթ թագաւորը. Դաւիթ թագաւորը ծնաւ
Սողոմոնը՝ Ուրիայի կնոջմէն. **7** Սողոմոն
ծնաւ Ռոբովամը. **8** Ռոբովամ ծնաւ Աբիան.
Աբիա ծնաւ Ասան. Ասա ծնաւ Յովսափատը.
Յովսափատ ծնաւ Յովրամը. Յովրամ ծնաւ
Ոզիան. **9** Ոզիա ծնաւ Յովաթամը. Յովաթամ
ծնաւ Աքազը, Աքազ ծնաւ Եզեկիան. **10** Եզեկիա
ծնաւ Մանասէն. Մանասէ ծնաւ Ամոնը. **11** Ամոն
ծնաւ Յովսիան. Յովսիա ծնաւ Յեքոնիան ու
անոր եղբայրները՝ Բաբելոնի տարագրութեան
ատենները. **12** Բաբելոնի տարագրութենէն
ետք՝ Յեքոնիա ծնաւ Սաղաթիէլը. **13** Սաղաթիէլ
ծնաւ Զօրաբաբէլը. Զօրաբաբէլ ծնաւ Աբիուդը.
Աբիուդ ծնաւ Եղիակիմը. **14** Եղիակիմ ծնաւ
Ազովրը. Ազովր ծնաւ Սադովկը. Սադովկ
ծնաւ Աքինը. Աքին ծնաւ Եղիուդը. **15**
Եղիուդ ծնաւ Եղիազարը. Եղիազար ծնաւ
Մատթանը. **16** Մատթան ծնաւ Յակոբը. Յակոբ
ծնաւ Յովսէփը՝ ամուսինը Մարիամի, որմէ
ծնաւ Յիսուս, որ կոչուեցաւ Քրիստոս: **17**
Ուրեմն բոլոր սերունդները Աբրահամէն մինչեւ
Դաւիթ՝ տասնչորս սերունդ են, եւ Դաւիթէն
մինչեւ Բաբելոնի տարագրութիւնը՝ տասնչորս
սերունդ, ու Բաբելոնի տարագրութենէն մինչեւ
Քրիստոս՝ տասնչորս սերունդ: **18** Յիսուս
Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա կերպով: Անոր
մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ
Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով
չեկած: **19** Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար
մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ
զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն:
**20** Մինչ ան այդպէս կը մտածէր, ահա Տէրոջ
հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երազի մէջ, եւ ըսաւ.
«Յովսէփ, Դաւիթի որդի, մի՛ վախնար քովդ
առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ
յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: **21** Ան պիտի
ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի
կոչես, քանի որ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը
իրենց մեղքերէն»: **22** Այս ամէնը կատարուեցաւ,
որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով
ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23** «Ահա կոյսը պիտի
յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը
Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝
Աստուած մեզի հետ: **24** Յովսէփ քունէն
արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը
հրամայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: **25**
Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր
անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս
կոչեց:

**2** Երբ Յիսուս ծնաւ Հրէաստանի Բեթլեհէմին
մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա
արեւելքէն մոգեր եկան Երուսաղէմ, **2** եւ
ըսին. «Ո՞ւր է ան՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն
թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր
աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու
անոր»: **3** Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝
վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը:
**4** Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն
ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց
զանոնք թէ ո՛ւր պիտի ծնէր Քրիստոսը: **5** Անոնք
ալ ըսին իրեն. «Հրէաստանի Բեթլեհէմին մէջ:
Որովհետեւ սա գրուած է մարգարէին միջոցով.
**6** “Դո՛ւն, Բեթլեհէմ, Յուդայի երկիր, Յուդայի
կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը
չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ
քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝
Իսրայէլը”»: **7** Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար
կանչեց մոգերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին
երեւցած ժամանակը, **8** եւ ղրկեց զանոնք
Բեթլեհէմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ
տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք
զայն՝ լո՛ւր բերէ՛ք ինծի, որպէսզի ես ալ երթամ՝
երկրպագեմ անոր»: **9** Երբ անոնք թագաւորէն
լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա այն
աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ’երթար
անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ
մանուկին եղած տեղին վրայ: **10** Երբ տեսան
աստղը, չափազանց ուրախացան: **11** Եւ
տունն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝
Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր,

# Jenesis

**1** Bar faraghavira God overiam ko nguazimin ingarigha aningin itir biziba bar dagh amizima, da otifi. **2** Faragha zuir dughiar kam, nguazim e datirighin iti moghin garir pu. Puvati. A bar pura ikia egha an ganganim ighara. Mitater dafam ongarir ekiaba avarazima, Godin Duam pura dipam gisin arui. **3** Ezi God kamaghin migei, "Angazangarim otogh." Ezi angazangarim oto. **4** Ezi God angazangarimin gari, a derazima, a bar akonge. Egha mitatem ko angazangarim tuira. **5** Egha angazangarim ziar kam, "Aruem," a gati. Egha mitatem ziar kam, "Dimagarim," a gati. Ezi aminim pirigha ua tirazima, kar dughiar bar faraghavira zuim. **6** Egha gin God kamaghin migei, "Avavetam otogh dipam avinighti, dipam akuar pumuningin iki." Ezi avaver kam oto. God avaver kam gamizima, a dipar pin itim ko apengan itim abiki. **8** Egha God avaver kamin ziam, "Overiam," a gati. Ezi aminim pirigha ua tirazima, kar dughiar namba 2. **9** Egha gin God kamaghin migei, "Dipar overiamin apengan itim sivagh mangi danganir vamiran uabi akuvaghti, nguazir misingizim otogh." Ezi nguazir misingizim oto. **10** Ezi God nguazir misingizir kam ziam, "Nguazim," a gati. Egha dipar danganir igharazimin uari akuvaziba, a ziam, "Ongariba," dagh ati. Egha God bizir kabar gari da bar derazima, a bar akonge. **11** Egha gin God kamaghin migei, "Nguazim, temer guar aviriba ko nguazimin aver beniba ko dagheba a gisin aghung." Ezi bizir kaba otifi. **12** Ezi temer ber guar aviriba ko benir nguazimin aveba ko dagher apiba bar nguazimin vaghvagha aghui moghin aghua, egha da be moghin be. Ezi God bizir kabar garima da derazima, a bar akonge. **13** Ezi aminim pirigha ua tirazima, kar dughiar namba 3. **14** Egha gin God kamaghin migei, "Angazangariba overiamin otifigh, aruem ko dimagarim abikigh. Eghti dughiaba ko azeniba ikiti, me angazangarir kabar ganiva dughiabagh fogham. **15** Eghti angazangarir kaba otivigh angazangarim nguazim daningam." Ezi angazangariba otifi. **16** Egha God angazangarir ekiar pumuning gamizima aning oto. Angazangarir ekiam, an aruem, egha isiragha gara aruemin angazangarim anidi. Ezi dozim, a iakinim, a isiragha dimagarimin angazangarim anidi. Egha God mikovezibagh amizi da otifi. **17** Egha God nguazim angazangarim a daningasa, angazangarir kaba overiamin da ariki. **18** Egha aruem isiragh ganamin dughiam atigha, uaghan dimagarim otivamin dughiam ati, eghti aruem ko dimagarim deravira uaning abigham. Ezi God bizir kabar gari da derazima, a bar akonge. **19** Ezi aminim pirigha ua tirazima, kar dughiar namba 4. **20** Egha gin God kamaghin migei, "Ongarimin aven, bizir angamira itir aviriba an ikiva a gizivagham. Eghti kuaraziba otivigh overiamin pin tintinibar mighi." **21** Ezi God ongarimin osirir dafaba ko kuruzir dafabar ingarizi da otifi, ongarimin itir bizir guar aviriba, ko kuarazir guar aviriba uaghan, vaghvagha gari moghira gari. Ezi God bizir kabar gari da derazima, a bar akonge. **22** Egha bizir kaba deraghasa, God migirigiar aghuir kam dagh ami, "Ia ongarimin itir bizir guar aviriba, ia avirasemegh, ongarim bar a gizifagh. Eghti ia kuaraziba, ia nguazimin bar avirasemegh." **23** Ezi aminim pirigha ua tirazima kar dughiar namba 5. **24** Egha gin God kamaghin migei, "Nguazim bizir angamira itir guar aviribar amuti da vaghvagha gari moghiram an otiv. Egh nguibamin itir asiziba ko, ruarimin itir asizir ekiaba ko doziba sara damuti da otiv." Ezi asiziba otifi. **25** God nguibamin asizir guar aviriba ko ruarimin asizir ekiaba ko dozibar ingarizi, da vaghvagha gari moghira otifi. Ezi God bizir kabar gari da derazima, a bar akonge. **26** Egha God kamaghin migia ghaze, "Datirighin e gumaziba ko amizibar ingarighti me en mirara ganam. Egh e me atighti, me en min iki, ongarimin itir osiriba ko, overiamin itir kuaraziba ko, asizir guar aviriba ko nguazimin itir biziba bar, me dar gan dagh ativagham." **27** Egha God gumazamizibar ingarizi, me Godin mirara gari. God me gamizima, me an nedazimin min oto. A me gamizima, men marazi gumazibar min otivizi, marazi amizibar min otifi. **28** Ezi God me deraghasa, migirigiar aghuim me gamua kamaghin migei, "Ia avirasemegh mangi nguazir oteviba bar dar apiagh egh bizir nguazimin itiba bar dar gan. Ki osiriba ko, kuaraziba ko, nguazimin itir asizir guar aviriba ian dafarim darigham." **29** Egha God migia ghaze, "Ki nguazir kamin itir dagheba batamin temeba, ko nguazimin aven otivir dagher aviriba, ki bar da ia ganidi. Eghti ia bizir kabar dagheba iniam. **30** Egha ter afarir gariba ki daghebar min, da isa angamira itir asiziba bar, dagh anidi, eghti da dar amam. Kar, nguibamin itir asiziba ko ruarimin itir asizir ekiaba ko doziba ko, overiamin itir kuaraziba bar." Ezi bizir kaba God mikemezi moghirama otifi. **31** Ezi God bizir

# Mateu

**1** Atsea esti cartea a farãljei al Isus Hristos, hiljilu al David, hiljilu al Avraham. **2** Al Abrahamu lji s-amintã Isacul, al Isac lji s-amintã Iacovul. Al Iacovu lji s-amintã Iuda shi fratsilji a lui, **3** al Iuda lji s-amintã di la Tamara Faresul shi Zara. Al Faresul lji s-amintã Hezromul, al Hezromul lji s-amintã Aramul, **4** al Aramu lji s-amintã Aminadabul, al Aminadabu lji s-amintã Naasonul, al Naasonu lji s-amintã Salmonul, **5** al Salmonu lji s-amintã Boazul di la Rahabi, al Boazu lji s-amintã Obedul di la Ruth, al Obedu lji s-amintã Iesseul, **6** al Iesse lji s-amintã Davidul amirã. Al amirãlu David lji s-amintã Solomonul di la muljeara tsi eara al Uriah, **7** al Solomonu lji s-amintã Roboamul, al Roboamu lji s-amintã Abiahul, al Abiahul lji s-amintã Asaful, **8** al Asafu lji s-amintã Iosafatul, al Iosafatu lji s-amintã Ioramul, al Ioramu lji s-amintã Oziaul, **9** al Oziau lji s-amintã Ioatamul, al Ioatamu lji s-amintã Ahazul, al Ahazu lji s-amintã Ezekia, **10** al Ezekia lji s-amintã Manaseul, al Manaseu lji s-amintã Amonul, al Amonu lji s-amintã Iosia, **11** al Iosia lji s-amintã Iekonia shi fratsilji a lui tu chirolu a mutariljei tu Babilon. **12** Dupã mutarea tu Babilon al Iekonia lji s-amintã Salatielul, al Salatielu lji s-amintã Zorobabelul, **13** al Zorobabelu lji s-amintã Abiudul, al Abiudu lji s-amintã Eliakimul, al Eliakimu lji s-amintã Azorul, **14** al Azoru lji s-amintã Sadokul, al Sadoku lji s-amintã Achimul, al Achimu lji s-amintã Eliudul, **15** al Eliudu lji s-amintã Eleazarul, al Eleazaru lji s-amintã Mathanul, al Mathanu lji s-amintã Iacovul, **16** al Iacovu lji s-amintã Iosiful, bãrbatilu ali Marii, di la ea s-amintã Isusul, tsi s-acljimã Hristos. **17** Ashã cã tuti gheneratili di la Abrahamul pãnã la Davidul s-fac patrusprãdzatsi di ghenerati, shi di la Davidul pãnã la mutarea tu Babilon, patrusprãdzatsi di ghenerati, shi di la mutarea tu Babilon pãnã la Hristolu, patrusprãdzatsi di ghenerati. **18** Amintarea al Isus Hristolu fu ashã: Maria, muma a lui, eara susita al Iosif, ma, nãinti tsi s-apãrnjea s-bãna deadun, armasi greauã di la Duhlu Sãmtu. **19** Atumtsea Iosiful, susitlu a ljei, tsi eara un om ndreptu shnu vrea s-u arushina nãintea a oamnjilor, apofãsi s-u alasã ascumtã. **20** Ma, iarã minduea singur aestu lucru, s-afãnisi tu yis un anghil di la Domnul sh-lji dzãsi: "Iosif, hiljilu al David, s-nu ai fricã s-u ljeai Maria ca muljeara a ta, cã tsi s-acãtsã tu nãsã easti lucru di la Duhlu Sãmtu. **21** Shi ea va s-amintã un ficior, sh-tini va lji badzã numa Isus, cã elu va s-ascapã populu a lui di amãrtiili a lor." **22** Shi tutã aestã s-featsi tsi si mplinească zborlu a Domnului dupã prufitul tsi dzãtsi: **23** "Ia, virghina va armãnã greauã sh-va amintã un ficior, tsi va ljbagã numa Emanuel," tsi va s-dzãcã: "Dumnidzãlu cu noi." **24** Sh-Iosiful, dupã tsi si sculã di somnu, featsi ashã cum lu avea ursit anghilu a Domnului, sh-u lo ningã nãsu muljeara a lui. **25** Ma elu nu u cunuscu, pãnã tsi ea amintã ficiorlu a ljei sh-elu lu acljimã Isus.

**2** Dupã tsi Isusul s-amintã tu Betlehem a Iudeiljei tu chirolu al amirãlu Ierod. Ia, niscãntsã shtiuts di la Rãsãrit agiumsirã la Ierusalem, **2** dzãcãnda: "Iu easti amirãlu a Iudeilor, tsi s-amintã? Cã vidzum steaua a lui la Rãsãrit sh-vinim s-nã ncljinãm." **3** Amirãlu Ierod, cãndu avdzã aesti zboari, s-tulburã, sh-deadun cu nãsu tut Ierusalemlu. **4** Sh-dupã tsi lã adunã tuts mãrilji a preftsãlor shi scriblji a popului, lji ntribã iu prindi s-aminta Hristolu. **5** Sh-elji lji dzãsirã: "Tu Betlehemlu a Iudeiljei, cã ashã easti scriatã di la prufitlu: **6** 'Sh-tini, Betlehem, loc al Iuda, nu eshti ma njic di printsilji a Iudeiljei, cã di la tini va easã un conducãtor, tsi va pascã populu a meu, Israelu.'" **7** Atumsea Ierodul lã acljimã pi ascumtu shtiutslji, sh-ntribã cu mari cãshtigã elji, di chirolu cãndu lu avea vidzutã steaua di prota oarã. **8** Sh-lji pitricu la Betlehem sh-lã dzãsi: "Imnats shi ntribats ghini ti cilimeanlu. Sh-cãndu s-lu aflats, dimãndats-nji tsi s-yin sh-mini s-mi ncljinu." **9** Shelji, dupã tsi lu avdzãrã amirãlu, fudzirã. Sh-ia, steaua tsi avea vidzutã la rãsãrit, s-dutsea nãintea a lor pãnã s-dãnãsi la loclu iu eara cilimeanlu. **10** Elji, cãndu u vidzurã steaua, s-hãrsirã multu. **11** Sh-dupã tsi intrarã tu casã, vidzurã cilimeanlu cu Maria, muma a lui, shi cãdzurã pri dzinucljiu shi si ncljinarã. Deapoea disfeatsirã ayishtearea a lor shdurusirã: furii, timeamã shi njir. **12** Dupã tsi Dumnidzãlu lã dimãndã tu yis tsi s-nu s-turna la Irod, elji s-turnarã tu loclu a lor pri unã altã cali. **13** Tora, dupã tsi shtiutslji snchisirã, ia, un anghil a Domnului lji si fãnirusi tu yis al Iosif shi lj-dzãsi: "Scoalã-ti, ljea cilimeanlu shi muma a lui shfudzi tu Eghiptu, shi shedz aclo pãnã s-tsã dzãc mini, cã Ierodul va lu caftã cilimeanlu ti vãtãmari." **14** Elu, si sculã, lo cilimeanlu sh-muma a lui noaptea shi fudzi tu Eghiptu. **15** Armasi aclo pãnã muri Irodul, tsi si mplinea tsi eara dzãsã di Domnul prit prufitlu: "Lu acljimai hiljilu a meu di Eghyptu." **16** Atumtsea Ierodul, vidzãnda cã shtiutslji lu avea arãs, snãrãi multu sh-ordinã si s-vatãmã tuts cilimenjilji mascuri tsi eara tu Betlehem shi tu tuti locurili di anvãrliga a lui, di la doi anji sh-nghios, dupã chirolu tsi lu avea aflatã di la shtiutslji. **17** Atumtsea si mplini atsea tsi eara dzãsã di la prufitlu Ieremia cã: **18** "Tu Ramã s-avdzã unã zghileari, unã vãitari, un plãngu shi patathimã mari. Rachela vãita hiljilji a ljei sh-nu va si s-diznjeardã, cã elji nu sãntu ma." **19** Dupã tsi Ierodul muri, ia un anghil a Domnului si lj-fãnirusi tu yis al Iosif tu Eghyptu, **20** shi lj dzãsi: "Scoal-ti, ljea cilimeanlu

# আদিপুস্তক

১ আদিতে ঈশ্বৰে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী সৃষ্টি কৰিলে। ২ পৃথিবীৰ আকাৰ নাছিল আৰু সম্পূর্ণ শূণ্য আছিল; তাৰ ওপৰত আন্ধাৰে ঢকা অগাধ জল আছিল আৰু ঈশ্বৰৰ আত্মাই সেই জলৰ ওপৰত উমাই আছিল। ৩ ঈশ্বৰে ক'লে, "পোহৰ হওক," তেতিয়া পোহৰ হ'ল। ৪ ঈশ্বৰে পোহৰক অতি উত্তম দেখিলে; তেওঁ আন্ধাৰৰ পৰা পোহৰক পৃথক কৰিলে। ৫ পাছত ঈশ্বৰে পোহৰৰ নাম "দিন" আৰু আন্ধাৰৰ নাম "ৰাতি" হ'ল। এইদৰে গধূলি হ'ল আৰু পুৱা হোৱাত এক দিন হ'ল। পাছত ঈশ্বৰে পোহৰৰ নাম দিন, আৰু আন্ধাৰৰ নাম ৰাতি থলে। গধূলি আৰু পুৱা হোৱাত প্রথম দিন হ'ল। ৬ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "জলৰ মাজত ভাগ হৈ এক বিস্তৃত খালী অংশ হওঁক আৰু ই জলক দুভাগ কৰক।" ৭ এইদৰে ঈশ্বৰে জলৰ মাজত এক খালী অংশৰ সৃষ্টি কৰিলে আৰু তলত থকা জল ভাগৰ পৰা ওপৰৰ জল ভাগক পৃথক কৰিলে; তাতে তেনেদৰেই হ'ল। ৮ ঈশ্বৰে সেই বিস্তৃত খালী অংশৰ নাম "আকাশ" ৰাখিলে। গধূলি আৰু পুৱা হ'লত, দ্বিতীয় দিন হ'ল। ৯ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "আকাশৰ তলত থকা জল ভাগ এক ঠাইত আহি গোট খাওঁক আৰু শুকান ভূমি ওলাওক;" তেতিয়া তেনেদৰেই হ'ল। ১০ ঈশ্বৰে শুকান ভূমিৰ নাম "স্থল" আৰু গোট খোৱা জল ভাগৰ নাম "সমুদ্র" হ'ল; তেতিয়া ঈশ্বৰে ইয়াক উত্তম দেখিলে। ১১ ঈশ্বৰে ক'লে, "ভূমিয়ে ঘাঁহ-বন, শস্য উৎপাদনকাৰী উদ্ভিদ আৰু বীজ থকা গছ উৎপন্ন কৰক; বিভিন্ন ধৰণৰ ভিতৰত গুটি থকা ফলৰ গছ স্থলভাগৰ ওপৰত গজি উঠক।" তাতে তেনেদৰেই হ'ল; ১২ ভূমিত ঘাঁহ-বন, শস্যদায়ী উদ্ভিদ আৰু বীজ থকা গছ উৎপন্ন হ'ল; বিভিন্ন ধৰণৰ ফলৰ গছ হ'ল আৰু ফলৰ ভিতৰত গুটি হ'ল। তেতিয়া ঈশ্বৰে এইবোৰ উত্তম দেখিলে। ১৩ গধূলি আৰু পুৱা হোৱাৰ পাছত তৃতীয় দিন হ'ল। ১৪ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "পোহৰ হ'বলৈ আকাশত অনেক জ্যোতিবোৰ হওঁক; সেই পোহৰে ৰাতিৰ পৰা দিনক পৃথক কৰিব। সেইবোৰ বেলেগ বেলেগ ঋতু, দিন আৰু বছৰৰ চিন ৰূপে ব্যৱহাৰ হওঁক। ১৫ সেইবোৰে পৃথিবীৰ ওপৰত পোহৰ দিবলৈ আকাশত প্রদীপস্বৰূপ হওঁক।" তেতিয়া তেনেদৰেই হ'ল। ১৬ ঈশ্বৰে দিনৰ ওপৰত অধিকাৰ চলাবলৈ এক মহা-জ্যোতি, আৰু ৰাতিৰ ওপৰত অধিকাৰ চলাবলৈ তাতকৈ এক ক্ষুদ্র-জ্যোতি, এই দুই বৃহৎ জ্যোতি আৰু তৰাবোৰকো নির্ম্মাণ কৰিলে। ১৭ ঈশ্বৰে সেইবোৰক আকাশৰ মাজত স্থাপন কৰিলে যাতে সেইবোৰে পৃথিবীৰ ওপৰত পোহৰ দিয়ে; ১৮ দিন আৰু ৰাতিৰ ওপৰত অধিকাৰ চলায় আৰু আন্ধাৰৰ পৰা পোহৰক পৃথক কৰে। তেতিয়া ঈশ্বৰে ইয়াক উত্তম দেখিলে। ১৯ গধূলি আৰু পুৱা হোৱাৰ পাছত চতুর্থ দিন হ'ল। ২০ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "বিভিন্ন প্রাণীৰে জল ভাগ পূর্ণ হওঁক আৰু পৃথিবীৰ ওপৰ ভাগত আকাশৰ মাজত চৰাইবোৰ উড়ি ফুৰক।" ২১ এইদৰে ঈশ্বৰে ডাঙৰ ডাঙৰ সাগৰীয় প্রাণী, জলৰ মাজত বিচৰণ কৰা বিভিন্ন প্রকাৰৰ উৰগ প্রাণী আৰু নানাবিধ ডেউকা থকা চৰাই সৃষ্টি কৰিলে; তেতিয়া ঈশ্বৰে এইবোৰ উত্তম দেখিলে। ২২ ঈশ্বৰে সেইবোৰক আশীর্ব্বাদ কৰি ক'লে, "বংশ বৃদ্ধি কৰি তোমালোকে নিজৰ সংখ্যা বঢ়াই তোলা আৰু সমুদ্রবোৰৰ পানী পৰিপূর্ণ কৰা; পৃথিবীৰ ওপৰত চৰাইবোৰেও নিজৰ সংখ্যা বৃদ্ধি কৰক।" ২৩ গধূলি আৰু পুৱা হোৱাৰ পাছত পঞ্চম দিন হ'ল। ২৪ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "পৃথিৱীত বিভিন্ন ধৰণৰ প্রাণী উৎপন্ন হওঁক; ঘৰচীয়া পশু, বগাই ফুৰা প্রাণী আৰু নানা বিধ বনৰীয়া জন্তু উৎপন্ন হওঁক।" তাতে তেনেকুৱাই হ'ল। ২৫ ঈশ্বৰে বিভিন্ন বনৰীয়া জন্তু, বিভিন্ন ঘৰচীয়া পশু আৰু মাটিত বগাই ফুৰা বিভিন্ন প্রাণী নির্ম্মাণ কৰিলে। তেতিয়া ঈশ্বৰে এইবোৰ উত্তম দেখিলে। ২৬ তাৰ পাছত ঈশ্বৰে ক'লে, "আমি নিজৰ প্রতিমুর্ত্তিৰ দৰে আমাৰ সাদৃশ্যেৰে মানুহ নির্ম্মাণ কৰোঁহক; তেওঁলোকে সমুদ্রৰ মাছ, আকাশৰ চৰাই, ঘৰচীয়া পশু, সমুদায় পৃথিৱী আৰু পৃথিবীত বগাই ফুৰা প্রাণীৰ ওপৰত অধিকাৰ চলাওঁক।" ২৭ তেতিয়া ঈশ্বৰে নিজৰ প্রতিমূর্ত্তিৰে মানুহ সৃষ্টি কৰিলে; ঈশ্বৰে নিজৰ প্রতিমূর্ত্তিৰেই মানুহ সৃষ্টি কৰিলে; তেওঁ তেওঁলোকক পুৰুষ আৰু স্ত্রী কৰি সৃষ্টি কৰিলে। ২৮ পাছত ঈশ্বৰে তেওঁলোকক আশীর্ব্বাদ কৰি ক'লে, "তোমালোক বহুবংশ হোৱা; বাঢ়ি বাঢ়ি পৃথিবীখন পৰিপূর্ণ কৰা আৰু তাক বশীভুত কৰা; সমুদ্রৰ মাছ; আকাশৰ চৰাই, আৰু পৃথিবীৰ ওপৰত বিচৰণ কৰা সকলো প্রাণীৰ ওপৰত অধিকাৰ চলোৱা।" ২৯ ঈশ্বৰে ক'লে, "চোৱা, গোটেই পৃথিবীৰ ওপৰিভাগত গুটি উৎপন্ন কৰা গছ আৰু ভিতৰত গুটি থকা সকলো ফলধৰা গছ মই তোমালোকক দিলোঁ; সেয়ে তোমালোকৰ আহাৰ হ'ব। ৩০ সকলো বনৰীয়া জন্তু, আকাশৰ সকলো চৰাই আৰু মাটিত বগাই ফুৰা সকলো প্রাণীৰ আহাৰৰ কাৰণে সকলো কেচাঁ বন দিলোঁ।" তাতে তেনেকুৱাই হ'ল। ৩১ পাছত ঈশ্বৰে নিজে নির্ম্মাণ কৰা সকলোকে চালে। সেইবোৰ চাই অতি উত্তম পালে। গধূলি আৰু পুৱা হোৱাৰ পাছত ষষ্ঠ দিন হ'ল।

২ এনেদৰে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী নির্ম্মাণ কৰা হ'ল; আৰু উভয়কে সকলোৰে পৰিপূর্ণ কৰা হ'ল। ২ ইতিমধ্যে ঈশ্বৰে তেওঁৰ কাম শেষ কৰি সপ্তম দিনত সোমাল আৰু সেইদিনা সকলো কার্যৰ পৰা তেওঁ বিশ্রাম ল'লে। ৩ ঈশ্বৰে সেই সপ্তম দিনক আশীর্ব্বাদ কৰি পবিত্র কৰিলে; কিয়নো সেইদিনা ঈশ্বৰে নিজৰ সকলো সৃষ্টি কার্যৰ পৰা বিশ্রাম ল'লে। ৪ এয়াই হৈছে আকাশ-মণ্ডল আৰু পৃথিৱী সৃষ্টিৰ ইতিহাস। ঈশ্বৰ যিহোৱাই যিদিনা পৃথিৱী আৰু আকাশ-মণ্ডল নির্ম্মাণ কৰিলে, সেই কালৰ ঘটনাৰ বিৱৰণ এই। ৫ তেতিয়াও পৃথিবীৰ পথাৰত একো তৃণ আদি নাছিল; পথাৰত কোনো শস্যদায়ী গছ গজা নাছিল; কিয়নো তেতিয়াও ঈশ্বৰ যিহোৱাই পৃথিবীত বৰষুণ বৰষোৱা নাছিল আৰু মাটি চহাবৰ কাৰণে মানুহো নাছিল। ৬ কিন্তু পৃথিবীৰ পৰা এক ঘন কুঁৱলী উঠি আহিল আৰু গোটেই ভূমি ভিজালে। ৭ ঈশ্বৰ যিহোৱাই মাটিৰ পৰা ধুলি লৈ মানুহ নির্ম্মাণ কৰিলে আৰু সেই মানুহৰ নাকত ফু দি নিশ্বাস সুমুৱাই দিলে; তাতে মানুহ জীৱন্ত প্রাণী হ'ল। ৮ ঈশ্বৰ যিহোৱাই পূবফালে এদনত এখন বাৰী পাতিলে আৰু তাতে তেওঁ

# Marcos

**1** Atiya' Mahampata' Balita tungkul kan Apu Jesu Cristo, Anak Apu Diyus. Nag'umpisay ati hin natupada' insulat tagapannunghung Apu Diyus ya hi Isaias. Hinlagi, insulat Isaias ya innunghung Apu Diyus kan Apu Jesus. Atiya' ambala na, "Ipagtan kuy minsahiru ku. Mauna ya kamu, takay inunghung na ha tawtawung ihanda lay sarili la ha paglatêng mu. **3** Malêngê yuy bung'u na ha kalinangan, ya mannunghung, 'Pakahampatên yuy pusu yu para ha paglatêng Panginuun, Dapay ha paghandan danan para ha maalagan tawu!'" **4** Buy natupada' ati hin nakalatêng hi Juan ya Tagapagbawtismu istu ha kalinangan. Madlan tawtawung naku kana, ibat ha Jerusalem buy iba iban banwa ha Judea. Nangaral ya ha tawtawu, "Magsisi kawuy na ha kayung kawkasalanan ta magpabawtismu kawu takay'êmên patawarên kawun Apu Diyus." Impagtapat lay kanlan kawkasalanan buy binawtismuan hilan Juan ha Ilug Jordan. **6** Hay barun Juan gawa ha labuk kamilyu buy hay babat na, gawa ha balat ayêp. Hay kikinan na balanga insiktu buy pulut panilan. **7** Ambala na, "Mayin pun gihay lumatênga' mas makapangyarian pun kangku. Ah ku man, karapat dapata' maglingkud kana dapay gihay alipên. **8** Bawtismuwan katawu ha lanêm, nuwa bawtismuwan na kawu ha Ispiritun Apu Diyus." **9** Hin panawên bantu, inlumatêng hi Apu Jesus ibat ha Nazaret, sakup prubinsiyan Galilea, buy nagpabawtismu kan Juan ha Ilug Jordan. **10** Pagkalakat Apu Jesus ha lanêm, nagêanga' langit. Naakit nay nagtabuy kanay Ispiritun Apu Diyus dapay gihay kalapati. **11** Buy mayin busisa' nalêngê ibat ha langit ya nannunghung, "Hakay minamaal kun Anak, ya lubus kun kinatutul'an." **12** Nakun, agad yan pinalakun Ispiritun Apu Diyus ha kalinangan. **13** Namirmi ya istun apatnapuy allêw buy tinuksu yan Satanas. Mayin mangatapanga' ayêp istu. Dilag mêt istuy aw'anghil Apu Diyus ta pinagsilbiyan hi Apu Jesus. **14** Hin nakulung hi Juan ya tagapagbawtismu, naku hi Apu Jesus ha prubinsiyan Galilea. Buy impangaral na baistuy Mahampata' Balitan ibat kan Apu Diyus. **15** Ambala na, "Lumatênganay takdan panawun! Madaniyanay paghaharin Apu Diyus. Pagsisiyan yuy nay kayung kasalanan buy maniwala kawu ha Mahampata' Balita!" **16** Gihay allêw, kaban nalliyaliyaku hi Apu Jesus ha pingit Dagat Galilea naakit nay mipatêla' mangingisda hilan Simon buy Andres. Mamitambuk hilan lambat. **17** Ambalan Apu Jesus kanla, "Humunul kawu kangku ta gaw'ên katawun mamidanin tawu kan Apu Diyus nambuh ha pandakêp yu ha isda." **18** Intayak la agada' kanlan lawlambat buy hinumunul kana. **19** Nagpatuluy hi Apu Jesus ha paliyaliyaku. Ha alwan kadayuan naakit nay namêta' luway anak Zebedeo, hilan Santiago buy Juan. Impapakahampat lay lambat la ha kanlan bangka. **20** Agad hilan binawêg Apu Jesus, "Humunul kawu kangku." Buy intayak lay kanlan bapan hi Zebedeo ha kanlan bangka, awyuna' kanlan tawtauhan. Ta hinumunul hila kan Apu Jesus. **21** Naku hilan Apu Jesus ha Capernaum. Hin nalatênga' Allêw Pamamahinga, naku hila ha biyag pamititipunan Hawjudio ta istun nanudu hi Apu Jesus. **22** Namanghay tawtawu ha libun tudu na ta nanudu yan mayin kapangyarian, alwan katbuh tawtagapanudun kautuhan. **23** Mayin gihay tawu baistu, sinuklutan anituy biglan nagpahuk buy nagbubung'u, **24** "Jesus ya taga Nazaret, hita pakialam mu kanyan? Naku ka kayti taêmên lipuhun kami? Kilala kita. Hakay Banala' impagtan Apu Diyus!" **25** Nuwa binawalan Apu Jesus ya anitu, "Tênggên ka buy mag'alih ka kana!" **26** Pinamêgpêg anituy tawu buy nagbung'u kaban nag'aaliha' ati. **27** Namanghay laata' dilag istu, ta ninununghung hila ha gihat giha, "Hita ati? Gihay bayun tudu, mayin kapangyarian! Hay anitu, nauutuhan na buy napapahunul na!" **28** Kinumalat agada' balita tungkul kan Apu Jesus ha buun prubinsiyan Galilea. **29** Ibat ha biyag pamititipunan Hawjudio, naku hi Apu Jesus ha biyag lan Simon buy Andres, awyun na hilan Santiago buy Juan. **30** Nalatêng la, pakaundaga' ampun Simona' babaying inlalagnat. Agad lan innunghunga' ati kan Apu Jesus. **31** Dinaninan Apu Jesus ya mayin hakit, dinukpan nay gamêt ati buy impaibangun na. Naalih agada' kanan lagnat bayu pinagsilbiyan na hilan Apu Jesus. **32** Panlumbug allêw, gintan tawtawu kan Apu Jesus ya laat mayin hakit buy libun sinusuklutan anitu. **33** Buung banway nangapititipun ha luwahan. **34** Madlan mayin hakita' pinagaling Apu Jesus hitamana' kanlan karamdaman. Buy pinaalih na mêta' madlan anitu. Nuwa ah na pinaulayan mipannunghung libun anitu ta tanda lan hiyay Anak Apu Diyus. **35** Kinadatunan, nibangun hi Apu Jesus, naku ha kalinangan ta baistun nanalangin. **36** Tingkap yan Simon buy kanan kawkaawyun. **37** Hin naakit la hi Apu Jesus, ambala la, "Titingkap kawun laat." **38** Nuwa

# Yaradiliş

**1** Başlanğıcda Allah göyləri və yeri yaratdı. **2** Yer quruluşsuz və boş idi. Dərin sular üzərində qaranlıq var idi. Allahın Ruhu suların üzərində dolaşırdı. **3** Allah dedi: «Qoy işıq olsun». İşıq oldu. **4** Allah gördü ki, işıq yaxşıdır. Sonra O, işığı qaranlıqdan ayırdı. **5** Allah işığı «gündüz», qaranlığı isə «gecə» adlandırdı. Axşam oldu, səhər açıldı; bu, birinci gün idi. **6** Sonra Allah dedi: «Qoy suların arasında bir qübbə olsun və suları bir-birindən ayırsın». **7** Allah qübbəni düzəltdi və qübbənin altındakı suları onun üstündəki sulardan ayırdı. Belə də oldu. **8** Allah qübbəni «göy» adlandırdı. Axşam oldu, səhər açıldı; bu, ikinci gün idi. **9** Sonra Allah dedi: «Qoy göyün altındakı sular bir yerə yığılsın ki, quru görünsün». Belə də oldu. **10** Allah qurunu «yer», su yığınlarını isə «dənizlər» adlandırdı. Allah gördü ki, bu, yaxşıdır. **11** Sonra Allah dedi: «Qoy yer üzü bitkilər yetirsin: toxumlar bitirən ot-ələf və torpaqda hər növ bəhərli ağaclar yetişsin. Ağaclar meyvə gətirsin və toxumları meyvələrinin içində olsun». Belə də oldu. **12** Yer üzü bitkilər yetirdi: hər növ toxum bitirən ot-ələf və hər növ ağac yetişdi. Ağaclar meyvə gətirirdi və toxumları meyvələrinin içində idi. Allah gördü ki, bu, yaxşıdır. **13** Axşam oldu, səhər açıldı; bu, üçüncü gün idi. **14** Sonra Allah dedi: «Qoy göy qübbəsində gecəni gündüzdən ayıran çıraqlar olsun. Onlar işarələri, fəsilləri və günlərlə illəri göstərsin. **15** Qoy onlar göy qübbəsində çıraq olub, yer üzünə işıq saçsın». Belə də oldu. **16** Allah iki böyük çıraq düzəltdi: gündüzü idarə etmək üçün böyük çıraq, gecəni idarə etmək üçün kiçik çıraq. O həmçinin ulduzları düzəltdi. **17** Allah onları göy qübbəsinə qoydu ki, yer üzünə işıq saçsın, **18** gündüzü və gecəni idarə etsin, işığı qaranlıqdan ayırsın. Allah gördü ki, bu, yaxşıdır. **19** Axşam oldu, səhər açıldı; bu, dördüncü gün idi. **20** Sonra Allah dedi: «Qoy sular çoxlu canlı məxluqlarla qaynaşsın, yer üstündəki göy qübbəsində quşlar uçsun». **21** Allah nəhəng su əjdahalarını və suda qaynaşan hər növ bütün sürünən canlı məxluqları, həmçinin hər növ bütün qanadlı quşları yaratdı. Allah gördü ki, bu, yaxşıdır. **22** Allah onlara bərəkət verərək dedi: «Törəyib çoxalın və dənizlərdəki suları doldurun, quşlar da yer üzündə çoxalsın». **23** Axşam oldu, səhər açıldı; bu, beşinci gün idi. **24** Sonra Allah dedi: «Qoy yer üzü hər növ canlı məxluqlar – hər növ ev heyvanları, sürünən canlılar və çöl heyvanları əmələ gətirsin». Belə də oldu. **25** Allah hər növ çöl heyvanlarını, hər növ ev heyvanlarını və yerdə sürünən bütün canlıları yaratdı. Allah gördü ki, bu, yaxşıdır. **26** Sonra Allah dedi: «Öz surətimizə və bənzərimizə görə insanı yaradaq. Qoy o, dənizdəki heyvanlara, göydəki quşlara, yerdəki heyvanlara, bütün yer üzünə və yerdə sürünən canlıların hamısına hökmranlıq etsin». **27** Allah insanı Öz surətində yaratdı, Allahın surətində yaratdı, onları kişi və qadın olaraq yaratdı. **28** Allah onlara xeyir-dua verərək dedi: «Törəyib çoxalın və yer üzünü bürüyüb ona sahib olun: dənizdəki heyvanlar, göydəki quşlar, yerdə sürünən bütün canlılar üzərində hökmranlıq edin». **29** Allah dedi: «Budur, yer üzündə toxum verən bütün ot-ələfi və meyvələrində toxumu olan bütün ağacların bəhərini sizə verirəm ki, qidalanasınız. **30** Yerdəki heyvanların, göydəki quşların və yerdə sürünən canlıların hamısına – nəfəsi olan bütün canlılara isə yem olmaq üçün bütün yaşıl otları verirəm». Belə də oldu. **31** Allah gördü ki, yaratdığı hər şey çox yaxşıdır. Axşam oldu, səhər açıldı; bu, altıncı gün idi.

**2** Göylər və yer, oradakı hər şey beləcə tamamlandı. **2** Allah yeddinci günə qədər gördüyü işləri qurtardı və yeddinci gün gördüyü işlərdən ayrılıb istirahət etdi. **3** Allah yeddinci günə bərəkət verdi və onu təqdis etdi, çünki gördüyü bütün yaratma işini qurtarıb həmin gün istirahət etdi. **4** Rəbb Allahın göyləri və yeri yaratmasının hekayəti belədir: Rəbb Allah göyləri və yeri yaradanda **5** yer üzündə heç bir bitki yox idi, heç bir çöl otu da bitmirdi, çünki Rəbb Allah yer üzünə hələ yağış göndərməmişdi və torpağı becərən insan da yaranmamışdı. **6** Amma yerdən su çıxırdı və bütün torpağı sulayırdı. **7** Rəbb Allah yerin torpağından insanı düzəltdi və onun burnuna həyat nəfəsi üfürdü. Beləcə insan canlı varlıq oldu. **8** Sonra Rəbb Allah şərqdə yerləşən Edendə bir bağ saldı və düzəltdiyi insanı orada yerləşdirdi. **9** Rəbb Allah torpaqda gözəl görünüşlü və yemək üçün şirin meyvəli cürbəcür ağaclar yetirdi. O həmçinin bağın ortasında həyat ağacını və xeyirlə şəri bilmə ağacını bitirdi. **10** Bağı suvarmaq üçün Edendən bir çay çıxırdı, oradan isə dörd qola bölünürdü. **11** Onlardan birinin adı Pişondur. O bütün Xavila ölkəsini dolanaraq axır. Orada qızıl çıxır. **12** Bu ölkənin qızılı yaxşıdır. Burada həm də ətirli qatran və damarlı əqiq var. **13** İkinci çayın adı Gixondur. O, Kuş ölkəsini dolanaraq axır. **14** Üçüncü

# Dəkəcop

**1** Dəkəcop, kɔ Kanu kəwurɛ kɔm k'antɔf. **2** Tɛm tatɔkɔ antɔf ŋɛnayɔ fɛ teyi, kubump kənayi kəba kəroŋ. Mba Amera ŋa Kanu ŋɛnayi sɔ domun kəroŋ ŋocbum ŋi. **3** Kɔ Kanu kəloku: «Pəwaŋkəra peyi!» Kɔ pəwaŋkəra peyi. **4** Kɔ Kanu kənəŋk a pəwaŋkəra pentesɛ. Kɔ Kanu kəŋgbɛy pəwaŋkəra kɔ kubump. **5** Kɔ Kanu kəwe pəwaŋkəra «dɔsɔk», kɔ kəwe kubump «pibi.» Kɔ dɔfɔy deyi, kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk dɔcɔkɔ-cɔkɔ. **6** Kɔ Kanu kəloku sɔ: «Pəkuymɛ peyi, ntɛ tɔŋsɔŋɛ domun deyersɛnɛ mɔ!» **7** Kɔ Kanu kəyɔ kɔ pəkuymɛ peyi kɔ pɛŋgbɛy domun d'antɔf kɔ dakəroŋ, kɔ teyi tatɔkɔ. **8** Kɔ Kanu kəwe pəkuymɛ mpɛ «kɔm.» Kɔ dɔfɔy deyi kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk da mɛrəŋ. **9** Kɔ Kanu kəloku: «Domun ndɛ deyi kɔm tantɔf mɔ, doloŋkanɛ tofo tin, pəwosu peyi, powur, peyi takəroŋ!» Kɔ teyi tatɔkɔ. **10** Kɔ Kanu kəwe tofo towosu «antɔf,» kɔ kəwe mofo mmɛ mɛla domun mɔ «cəba.» Kɔ Kanu kənəŋk a tentesɛ tatɔkɔ. **11** Kɔ Kanu kəloku sɔ: «Antɔf ŋopoŋ pubuk, yika ŋa defet, kɔ tək yokom nyɛ yende yockom antɔf kəroŋ taciŋa mɔ! Yɔyɔ sɔ defet da yi!» Kɔ teyi tatɔkɔ. **12** K'antɔf ŋompoŋ pəbuk, kɔ yika yɔyɔ defet, kɔ tək yokom yɔyɔ defet da yi. Kɔ Kanu kənəŋk sɔ a tentesɛ. **13** Kɔ dɔfɔy deyi kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk da maas. **14** Kɔ Kanu kəloku sɔ: «Yomotər-motər yeyi dəpəkuymɛ, ntɛ tɔŋsɔŋɛ dɔsɔk dɛgbɛyɛnɛ kɔ pibi mɔ! Kɔ tɔyɔnɛ mɛgbɛkərɛ ma tɛm, dɔsɔk kɔ meren. **15** Yɔyɔnɛ yomotər-motər ya pəkuymɛ nyɛ yende yɔcsɔŋ antɔf pəwaŋkəra mɔ!» Kɔ teyi tatɔkɔ. **16** Kɔ Kanu kəwurɛ yomotər-motər mɛrəŋ kɔ kəndɛt yi. Pomot pɔpɔŋ pɛtasərnɛ dɔsɔk, kɔ pomot pɛfɛt pɛtasərnɛ pibi. Kɔ Kanu kəwurɛ cɔs kɔ kəndɛt. **17** Kɔ Kanu kəndɛt yomotər-motər nyɛ dəkɔm yɔcsɔŋ antɔf pəwaŋkəra. **18** Pomot pɔpɔŋ pɛtasərnɛ dɔsɔk, pomot pɛfɛt kɔ cɔs yɛtasərnɛ pibi, tɔsɔŋɛ pəwaŋkəra pɛgbɛyɛnɛ kɔ kubump. Kɔ Kanu kənəŋk a tentesɛ. **19** Kɔ dɔfɔy deyi, kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk da maŋkəlɛ. **20** Kɔ Kanu kəloku sɔ: «Yeŋesəm ya dəkəba yɛcsɛp dəromun. Bɛmp yɛcfɛlər-fɛlər kɔm tantɔf!» **21** Kɔ Kanu kəwurɛ sɛm yɔpɔŋ ya dəromun dokom dokom, kɔ yɛŋɛrəŋ-ŋɛrəŋ ya dəromun, kɔ domun doncop kəsɛp. Kɔ Kanu kəwurɛ sɔ bɛmp dokom dokom. Kɔ Kanu kənəŋk a tentesɛ. **22** Kɔ Kanu kəmpocɛ yi pətət, kɔ kəloku: «Nəyɔnɛ akombəra, nəla, nəlas domun da dəkəba, kɔ bɛmp, yɛla antɔf kəroŋ!» **23** Kɔ dɔfɔy deyi kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk da kəcamət. **24** Kɔ Kanu kəloku sɔ: «Antɔf ŋɔyɔ yeŋesəm dokom dokom, sɛm yɔcɔl, yeliŋɛ-liŋɛ, kɔ sɛm ya dəkulum, fəp fa yi kɔ dokom da yi!» Kɔ teyi tatɔkɔ. **25** Kɔ Kanu kəwurɛ sɛm ya dəkulum dokom dokom, yɔcɔl dokom dokom kɔ yeliŋɛ-liŋɛ fəp dokom dokom. Kɔ Kanu kənəŋk a tentesɛ. **26** Kɔ Kanu kəloku: «Awa, palompəs fum teyi tosu, wəwurɛnɛ kosu, nwɛ endetasərnɛ lop ya dəkəba, bɛmp ya darenc, yɔcɔl kɔ yeliŋɛ-liŋɛ ya dəntɔf fəp mɔ!» **27** Kɔ Kanu kəsɛl afum ntɛ tɔŋsɔŋɛ ŋawurɛnɛ kɔ nkɔn mɔ, kɔ kəsɛl ŋa ŋawurɛnɛ kɔ nkɔn Kanu yati. Kɔ kəsɛl ŋa wərkun kɔ wəran. **28** Kɔ Kanu kəmpocɛ ŋa pətət, kɔ kəloku: «Nəyɔnɛ akombəra, nəla, nəlas antɔf, nəboc antɔf tɛfaŋ tonu! Nətasərnɛ lop ya dəkəba, bɛmp nyɛ yɛŋfɛlər darenc mɔ, sɛm kɔ yeliŋɛ-liŋɛ ya dəntɔf fəp.» **29** Kɔ Kanu kəloku: «Isɔŋ nu yika nyɛ yɔyɔ defet dakayi mɔ, kɔ yokom ya tək. Yɔyɔnɛ nu yeri. **30** Sɛm ya dəntɔf, bɛmp ya darenc, yɛfɛlər-fɛlər ya darenc, kɔ yeliŋɛ-liŋɛ ya dəntɔf, ca fəp nyɛ yeŋesəm mɔ, isɔŋ yi dəmnɛ yika yobuk yɔyɔnɛ yi yeri.» Kɔ teyi sɔ tatɔkɔ. **31** Kɔ Kanu kənəŋk a mes məkɔ ɛnayɔ mɔ fəp, mətət dəm mɛnayi. Kɔ dɔfɔy deyi kɔ bətbət beyi, kɔ tɔyɔnɛ dɔsɔk da camət-tin.

**2** Dɔsɔk da camət-tin dadɔkɔ, di d'analəpəs kɔm kɔ antɔf, kɔ ca yɔkɔ yeyi yi disrɛ mɔ. **2** Tataka ta camət-mɛrəŋ, kɔ yolompəs ya Kanu fəp yelip, k'ɛsak, k'eŋesəm tataka ta camət-mɛrəŋ ta yɛbəc yɔn. **3** Kɔ Kanu kəsɔŋ tataka ta camət-mɛrəŋ pəleli. K'eleləs pi, bawo dɔsɔk dadɔkɔ dɔ Kanu kəsak yɛbəc ya kəlompəs yɔkɔ ɛnayi mɔ. **4** Dəkəyɛfɛ da kɔm k'antɔf dɔ dadɔkɔ, ntɛ awurɛ yi mɔ. Ntɛ MARIKI Kanu owurɛ antɔf kɔ kɔm mɔ, **5** ali tətək pa dalɛ pin pɛnayi fɛ antɔf kəroŋ, ali ayika ŋa dalɛ ŋin ŋɛnapoŋ fɛ tɛm tatɔkɔ. Bawo MARIKI Kanu ɛnatorɛ fɛ wəcafən dəntɔf, fum ɛnayi fɛ sɔ, nwɛ ɛmbəc antɔf mɔ. **6** Mba kifir kəncpɛ dəntɔf, nkɛ kəncdəməs antɔf fəp mɔ. **7** Kɔ MARIKI Kanu ɛsɛlɛ fum kəbof ka dəntɔf. Kɔ Kanu kəfurup kɔ dololəm kifir ka kəyinɛ doru, kɔ fum ɔyɔnɛ paka peŋesəm. **8** Kɔ MARIKI Kanu ɔmbɔf tək yokom nde dalɛ da Edeŋ, kəca nkɛ dec dɛmpɛ mɔ, k'ɛmbɛrsɛ di fum nwɛ ɛnasɛl mɔ. **9** Kɔ MARIKI Kanu ɔsɔŋɛ kɔ tək yokom yɔbət kədi yompoŋəs-poŋəs fəp, kəlɛkɛnɛ kətək ka kəyinɛ wəyeŋ katina nkɛ kənacəmɛ nde dalɛ dacɔ mɔ, kɔ kətək ka kəcərɛnɛ pətət kɔ pəlɛc. **10** Kɔ kəŋgbɔkɔ kəwur Edeŋ, nkɛ kəncdəməs dalɛ mɔ. Kɔ kəŋgbɔkɔ kaŋkɔ kəŋkɔ kəyerənɛ dalɛ disrɛ waca maŋkəlɛ. **11** Kəca kəcɔkɔ-cɔkɔ k'ancwe «Pisoŋ», ki kənoŋkər atɔf ŋa Hawila

# ማቶሳ

**1** ታዳዉተና ካአብራመ ሳኒ ካሌሮ ካየሱሳ ክርስቶሳ አላታንኮክ ህዲድ ሃያ፤ **2** አብራመ ይሳቃ ኤሙለ፥ ይሳቃ ያይቆባ ኤሙለ፥ ያይቆባ ይሁዳና አቢላል ኤሙለ፥ **3** ይሁዳና ትእማርኮ ፋረስና ዛራ ኤሙለ፥ ፋረስ ኤስሮም ኤሙለ፥ ኤስሮምና አራም ኤሙለ፥ **4** አራምና አምናዳብ ኤሙለ፥ አምናዳብና ነአሶን ኤሙለ፥ ነአሶንና ሰለሞን ኤሙለ፥ **5** ሰልሞንና ረአብኮ ቦኤዝ ኤሙለ፥ ቦኤዝና ሩትኮ ኢዮበድ ኤሙለ፥ ኢዮብድና እሰይ ኤሙለ፥ **6** እሰይ ዎኖ ዳዉት ኤሙለ፥ ዳዉተና ታኦርዮ ኦርኮ ሶሎሞን ኤሙለ፥ **7** ሶሎሞንና ሮብአም ኤሙለ፥ ሮብአምና አብያ ኤሙለ፥ አብያና አሳፍ ኤሙለ፥ **8** አሳፍና ኢዮሳፍጢ ኤሙለ፥ ኢዮሳፍጢና ኢዮሆራም ኤሙለ፥ ኢዮሆራምና ኦዝያን ኤሙለ፥ **9** ኦዝያንና ኢዮአታም ኤሙለ፥ ኢዮአታምና አካዝ ኤሙለ፥ አካዝ ሕዝቅያሳ ኤሙለ፥ **10** ሕዝቅያሳ ምናስ ኤሙለ፥ ምናስ አሞጽ ኤሙለ፥ አሞጽና እዮስያስ ኤሙለ፥ **11** እዮስያስ ጎሳ ካእስራኤል ባብሎን ቶስ ካኮቦጀመረ ጎራታ እኮንያንና አቢላል ኤሙለ። **12** ካባብሎን ቦጀማናኮ አባባተረ እኮንያን ሰላትያል ኤሙለ፥ ሰላትያንና ዙርባቤላ ኤሙለ፥ **13** ዙርባቤላ አብዩድ ኤሙለ፥ አብዩድና ኤልያቀም ኤሙለ፥ ኤልያቀምና አዛር ኤሙለ፥ **14** አዛር ሳዶቅ ኤሙለ፥ ሳዶቅ አኪም ኤሙለ፥ አኪምና ኤልዩድ ኤሙለ፥ **15** ኤልዩድ አላዛር ኤሙለ፥ አላዛር ማታን ኤሙለ፥ ማታን ያይቆባ ኤሙለ፥ **16** ያይቆባ ዮሴፋ ኤሙለ፥ ዮሴፋና ካፋይሳር ክርስቶሳ የሱሳኮት እዬ ማይራመ ካኤራተርየ። **17** ጎርታ አብራመኮ ታ ዳዉተ ጌሮን አላታን ቶሞንኮ እፋርታ፥ ዳዉተኮ ታ ካባብሎን ቦጀማኖ ጌሮን አላታን ቶሞንኮ እፋርታ፤ ካባብሎን ቦጀናኮ ታ ታክርስቶሳ አላታን ጌገን ቶሞንኮ እፋር አላታንታ። **18** ታየሱሳ ክርስቶሳ አላታንኮት ጅርት ሂካማሌታ፥ አየቴሳ ማይራመ ዮሴፋን ኤራንተጉደ ሀኤስሎን አያና ቁሉክ ፋቶ ቶታተ ሙተ። **19** ኤሰ ካኤራተራ ዮሴፋ ቃጄላክ አባዶት ማንኮሌሮ ማራን ማይራመ አባዶ ሆረ ፋንቾይሲን ማንኮዶቶን ማራን ሀአዴስሶን እሰን ሙርቴስ። **20** ኡሱ ጎእመን ሂካ ቆፓ ግራን ካጎታ ኤርግቻ ህስሎይ ኡሱን ሙተ፥ ሃና እመ፥ “ሳኒ ታዳዉተ ካሌተታ ዮሴፋ፥ ታኤራተቶ ማይራመ አታይ ኦር የላዩን አሮአብሳተ ኣላንቲና ኤስ ካኮቶታተታ ቁሉክ አያናኮያ። **21** ባባርትትና ኤሙልናታ፥ መገኬሳና የሱሳ እም ኤምናታ፤ ኣላንቲና ኡሱ ጎሳኬሳ ጨቦክሶኮ ማንኮሃስናሮ ማራንያ።” **22** ጎታ ጋራ ካሄገሮነ ሃ እመ ካእዬስራ ፈሎይ ጎጎህይሮን አመጉረ ሂክ ዱባ ሉ። **23** “ህክና፥ ዴለልትቲ ፋቶ ቶታይናታ ባባርትትና ኤሙልናታ መገኬሳና አማኑኤል አማሞናራ፥” ፋረንና “ዋ ኖኔ ዎታ ግራ አማኖያ።” **24** ዮስፋና ሁዱሮኮ ናባደ፥ ኤስኮና ካጎታ ኤርግቻ ጎጎስጌሮይ ማይራመ ኦር የላዩን ሞንኬሳ ቶስ አታተ ሴተ። **25** ሀሊዎ ኳሬ ኤረክሴ ታኤሙልቶይ ኤስነ ዎታ ላኮሁዱረር ካእላተሮ ይትትና የሱሳ እመ ኤመ።

**2** ዎኖ ሄሮዶሳ ሪደ ካኮግሬ ገስ የሱሳ ታቤተሌም ካታማይ ካይሁዳ ኤሊ ካኮእላታረ ጎራታ ባራጃ ኦቆቆራሬን ሞና ታብያንኮ ኢየሩሳለም ቶስ ኤመተንጉረን፥ **2** ካይሁዳ ዎኖ ሊን ካእላተራ ይትት ሀጌ ግራ? ሞና ታብያንነ ባካላ ዴነጉነ ኡሱን ሳጋድን ኤሜነና እመን ሆሳተን። **3** ዎኖ ሄሮዶሳ ሂካ እየስ ካኮማላረ ጎራታ ኔ። ኡሱማለና ካኢየሩሳለም እባዶ ዱባ ኔ። **4** ኡሱ ካቱቃሞል ዎይቻልና ሴራ ካእይሁድ ኦአጋልሰሳራን ዱባ ኩኩይስረ ክርስቶሳ ሀጌ አላይናሮ ሆሳተ። **5** እሶና፥ “ካይሁዳ ኡሊ ታግቶ ታቤተሌም ካታማይያ፤” ካሄገሮይ ሃ እማመ ጸፋመራ፤ **6** “ኤል ካይሁዳይ ታግታ አት ቤተሌም! ካካለ ታይሁዳ ካታማልኮ ዱዶ ላኮየራታቶ፥ ጎሳኬ እስራኤል ካፎፍናራ ሞቲ ኩኮ ብናራ እመን።’” **7** ኤሰኮና ሄሮዶሳ ባራጃ ኦቆቆራሬን ጎልስ ኡሞስጉረ አዬስሳ ባካላ ካኮሙተሮ ልክኪ ጎራታ ሆሳተ ማለ። **8** ባራጃ ኦቆቆራሬና ቤተሌም ቶስ ፋረጉረ “ሴየንጉዴን ይትት ማላ ዶታ፥ እንና አድ ሴይጉረ ኡሱን ጎጎሳጋድሮን ኡሱ ጎጎሄልቴን እን ቶስ እባባይዴን ኤቲ ግሮ እን ሰጋ” እመ። **9** ባራጃ ኦቆቆራሬና ዎኖ ካእመሮ ማለን እባባቴንጉረን ሰሴታን ሆረዴን። ህክና ሞና ታብያንነ ካዴራን ባካላ ራ ቃጄልሳ ይትት ማንኮግሮ ባንኤ ጌረ አሌ። **10** ባካላና ካኮድያረን ጎራታ ኣሎ ገጌላተን። **11** ሞን ኦሮ ካኮታባሬን ጎራታ ይትትና አየቴሳ ማይራመነ ዎታ ካግሮ ዴን፥ ግልቢሰንጉሬን ሳጋደን። ሳጢነክሶና ባናተንጉረን ዎርቂ፥ ኢጣናነ፥ ኡርት ታኢዳን ካእቦ ቅባት ሰሰን። **12** እሶና ሄሮዶሳ ቶስ ጎጎእባባኖንኮ ዋ ህስሎይ አታይስ እሶን ማንኮሰጌሮ ማራን ራ እግልሳቴን ኤልክሶ ቶስ እባባተን። **13** ባራጃ ኦቆቆራሬን ሴተን ካኮቡዋረን ጎራታ ኤርግቻ ካዋ ዮሴፋን ሙተጉረ ክ አት ታኮእባባቶ እሪ እን ኩን ታ ሰግሮን ይትት አየቴሳነ ዎታ ኣት ግብጽ ቶስ ባቃጉደ ኤስ ግር። “ሄሮዶሳ ይትት ላጋዲን ዶታራ” እመ። **14** ሃንሱን ኡሱና ኬጉረ ይትትና አየቴሳና አተጉረ ሄመን ግብጽ ቶስ ሴተ። **15** ኤሴና ሄሮዶሳ ታጎሮ አዳላተ። ሂካኒና “ኤረኬና ኤል ካግብጽኮ ኡማየ” አማ ጎታ ካሄገሮኮት ህኢ ካእዬስራ ሃፋራ ፈሎ ሀየ። **16** ሄሮዶሳ ባራጃ ኦቆቆራሬን ኡሱ ሶባኖ አዴሰጉረ ኣሎ አማራተ፥ ባራጃ ኦቆቆራሬን ባራጃ ካኮሙተሮ ጎራታ ጎጎስጌራንክ ማለ ጌስ ላማና ኤሰኮ ሄገልባን ካሌሮ ቤተሌምና ኡሱ ጎቦቢ ካግሮ ማማንጆልኮክ ባባር ይስ ዱባ ኩኩይሰረ ፋረ ላጋዲሰስ። **17** ሀሱ ጎራታ ካሄገሮ ኤርማሳ ሃ አማመ ካሰጋመራ ፈሎ ሀየ። **18** ካኦታኔና ካእቲ ኢያኮት ያየ ራማይ ማልሳንተ። “ራሄልና ይሰክሴ ማራን ኦተ፥ ጎጎእና የላዩን ላኮዳንዴተ፥ ኣላንቲና ይሰክሴ ማንኮጎየ ማራንያ።” **19** ጎይ ካሄሮዶሳኮ እባባተረ ካጎታ ኤርግቻ ዮሴፋን ህስሎይ ሙተጉረ፥ **20** “ክንጉዴ ይትትና አየቴሳ ኣትጉደ ኤል ካእሰራኤል እባባ፥ ይትት ላጋዲን ኦዶታሬን ጎዬራነ” እመ። **21** ዮሴፋና ኬጉረ ይትትና አየቴሳ ኣተጉረ ኤል ካእሰራኤል ቶስ እባባተ። **22** አየሱን ጎእመን እርክሎሳ ኣቦኬሳ ሄሮዶሳኮት ባንኤ ኤል ካይሁዳ ዎኖ ሌ ሬዳኖ ካኮማላረ ጎራታ ዮሴፋ ኤሰራ ሴይን እብሳተ። ህስሎይ ኡሱን ካኮሰጋማረ ጎራታ ታጋሊላ እዉራጃ ቶስ ሴተ። **23** ናዝረት ታእማማቶ ካታማ ቶስ ሴተጉረ ሀማጼ። ሂካኒና ካሄገሮል፥ “ካናዝረት አማምናራ” አማሜን ኦሰጋመራን ሄገሮ ፈሎይ ሀዬን።

**3** ኡሱ ጎራታ ካጣማቃራ ያንሳ ካይሁዳ ቃሉላቶክ ኤሊ ላላባ ኤመተ። **2** ላላባኖኬሳና፥ “ዎኖናት ካዳሩረ ጋባላመራ ጩቦኮ ጉላ ጋላ” ካእማሮያ። **3** ካሄገሮ እሰያሳይ ሃ እማመ ካሰጋመራ ኡሱያ፥ “ቃሉላቶክ ኤሊ ‘ራ ካዋና

# Matta

**1** Bifimer naniya Yecu Kiritti bibwe Dauda, bibwe Abrahame. **2** Abram co te Icaku, Icaku te Yakub, Yakub te Yahuda kange Yitub ceb. **3** Yahuda co te Farica Kange Jera fiye Tamar wiye, Farica nyori te Hacruna. Hacarua co te Arame. **4** Aram co te Aminadabe, Aminadab co te Nacone, Nacon co te Calmone. **5** Calmon co te Buaja fiye Rahab wiye, Boaja co te Obida fiye Rut nine. Obida co te Yeece. **6** Yecce co te Liya Dauda, Liya Dauda co te Culemanu fiye wii Yuriya wiye. **7** Culemanu co te Rehobwame, Rehobwam co te Abija, Abija co te Aca. **8** Aca co te Yehocafa. Yehocafa co te Yorame, Yorame cote Uziya. **9** Uziya co te Yotame, Yotam co te Ahaze, Ahaz co te Hezekiya. **10** Hezekiya co te Manacca. Manacca co te Amone, nyori Amon co te Yociya. **11** Yociya co te Yekoniya kange yitub cebo, dong-dong fiya cuwo ci yem ci, ci yaaken kici biten Babila. **12** Bwiko ci yem ci, ci yaken ci biten Babila. Yekoniya co te Ceyaltiyele. Ceyaltiyele co te Zarubabele. **13** Zarubabel co te Abihudu. Abihudu co te Eliyakime, nimre Eliyakim co te Azuru. **14** Azuru co te Caduku. Caduku co te Akimu, nire Akimu co te Aliyudu. **15** Aliyudu co te Ali'azara, Ali'azara co te Matana. Nimre Matana co te Yakube. **16** Yakubu co te Yucubu bwe Maryamu wo fiye ci wiye ci bo Yecu wo ci cuwo ti ki Almaciu. **17** Core tau Ibrahim nin yaken ciko Dauda nineu kaltito kwob culombo naar, kange wo tau fiye yeka ciko ci yaken ki ci Babilau yaken ciko Kiritti nin, kaldo kwob culombo naar. **18** Bor Yecu Kiritti ko bwi nyo wo. Nece Maryamu ciya an nam Yucufu, naci nakangiri Maryamu kweri tum fer yuwa tangbe wucake. **19** Yucufu bwece nii cakcake, cuibo ci neco kwenduwe nuwe nobe, nyori cuiti naci nyangum kang cinen daar. **20** La ci kwa diker buro tiri, bibwe tomange kwama wucake cerkangu cinen mor dukume. yi coti "Yucufu bi bwe Dauda nuware tai, tum Maryamu wimwe, wori dike ci tum ciko fwereu ca fiya yuwa tangbe wucake nen. **21** can do bwe, mwa cuwo dencere ki Yecu, co ca fulo nubo ti fiye bwiran ker ciye. **22** Gwam wo an bwi na dim diker teluwe be toke nyii nii tomange, tokti ki, **23** "To bubya an tu fwer, naci bo bwe ciya cuwo den cero ki Imanuel" Dike dendo nungeu "Kwama wi kange bo". **24** Yucufu kwenu dumbo nineu, maani na wo bwe tomange kwama yiceu, cin kuni con tu wice. **25** Yucufu Nyomombo wice wi co bom bwe La con co dendo Yecu.

**2** Bwikako ci bo Yecu Baitalami biten Yahudiya ki core wo Hirudu Liyau, Kangem nob nyomka bifumer kwama bo Urcalima. Tokti ki. **2** "Fee wo ci bo Liya Yahudawa? nyon to bitiren cero twar, nya bo na nyi wabka. **3** La Liya Hiridu nuwa nyori, kwom co kambo ken kange hwam nubo Urcalima. **4** Hiridu mwer Liyab wabe kwama gwam kange nob mulankab nibe. me ci "kiriti a bo fe?" Cin yi co. **5** "Mor Baitalami Yahudiya nyo won co dike bibei tomange kwama mulange". **6** "Mo Baitalami mor biten Yahudiya mo kebo wo duwal-duwali tiber Liyab yahudiya. more mwe an fiya nii a ca Liyar tiye wo a yila nii biyuwar nobo Lomi Iciraila". **7** La Hiridu cwo nob nyomka bifumer reu, yurangum Yurange, me ci "Fiyang bitiren do cerkanguwe?". **8** Con twom ci Baitalami, yiciti, "Kom ya ki fuwa bwe biduware ki Lima ki Lima, no kom fiya ri, ko bou kom yiye, na mo ken nan ya nan wabco." **9** Bwikako ci nuwa diker Liya yi ciye ri cin kwen ci ta nure, bitiren do wo ci to twareu yakenti ka ci ya yan titi dor luwe bwe bi duware wiye. **10** La ci to bitirndo ri cin bilangi ki bilankako dur. **11** Cin do mor luwe, nen cin to bwe bi duwareu kange nece Maryamu. cin cung bitine cin wabco. cin kwim cwaye ciye neco Lima nerek, mwinek kange lubban kange mor. **12** Kwama yi ci mor dukume, ciya yilare fiye Hiridu nine. yori cin yilaken bitine ciye nure kange. **13** Bwikako ci kweneu cin to nii tomange teluwe cerkangu Yucufu nin yi co, "Kwen tu bwe bi duwae wo kange bece cwa cu ciko biten Masare. **14** Kume cuwo Yucufu tu bweu kange nece u Masar. yi ken firen yinen di na nimre, wori Huridu cuiti na twalum bweu. **15** Cin yike fire Hiridu Bwiyati. Wo na dim diker teluwe be tokeu nyi nii tomange, "Min cuwou bi bwemi Masar". **16** Hiridu to nob nyomka Bifumereu bwanten bo ker cero ri mam funer ducce, cin twomi a twalangum bi bei nabarubbe bi duwartini gwam, wo Baitalami kange buro bi dom kange ce tati coro yob yirau ciko bitine. **17** Fiya cuwo la dike nii tomange Irimiya toke dimme. **18** Cin nuwa diro kange Rama ci wiye ti kinero fir cilong-cilonge, Rahila ci wiye dor bi beiyo locer. Mani ca fiya birum nere ti wo mani. **19** Fiya cuwo Hiridu bwiyame, nii tomange teluwe cerkangu Yucufu nin mor dukume mansar. yi co, **20** Kweni tu bwe bi duwarewo kange nece yakan Iciraila, nyori niwo do dume bwetiye bwiyam". **21** Yucufu kweni tu bwe bi duware kane nece cu biten Iciraila. **22** La ci nuwa Akilayu bi bwe Hiridu Ca liyar ti biten Yafudiya, con

# मत्ती

**1** ईसु मसी ना आड़ा-बुड़ा नी नाम नी लीखली सुची नी कीताप, जे अब्राहम नी अवल्यात, अने दावुद नी अवल्यात हता। **2** अब्राहम ईसाक नो सोरो हतो, अने ईसाक याकुब नो बाह हतो, अने याकुब यहुदा नो बाह हतो अने तीना भाय। **3** अने यहुदा फीरीस अने जोरह नो बाह हतो, तीमनी आय्ह तामार हती, फीरीस हीस्रोन नो बाह हतो, अने हीस्रोन एराम नो बाह हतो। **4** एराम अम्मीनादाब नो बाह हतो, अने अम्मीनादाब नहसोन नो बाह हतो, नहसोन सलमोन नो बाह हतो। **5** अने सलमोन बोवाज नो बाह हतो, अने बोवज नी आय्ह राहब हती, बोवाज ओबेद नो बाह हतो, अने ओबेद नी आय्ह स्त हती, अने ओबेद यीसे नो बाह हतो। **6** यीसे राजा दावुद नो बाह हतो। अने राजा दावुद सुलेमान नो बाह हतो, सुलेमान नी आय्ह उरीय्याह नी लाडी हती। **7** अने सुलेमान रहबाम नो बाह हतो। अने रहबाम अबीयाह नो बाह हतो, अने अबीयाह, आसा नो बाह हतो। **8** आसा यहोसाफात नो बाह हतो, यहोसाफात योराम नो बाह हतो, अने योराम उज्जीयाह नो बाह हतो, **9** उज्जीयाह योताम नो बाह हतो, योताम आहज नो बाह हतो, अने आहज हीजकीयाह नो बाह हतो, **10** हीजकीयाह मनसीह नो बाह हतो, मनसीह आमोन नो बाह हतो, अने आमोन योसीयाह नो बाह हतो; **11** अने ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवा नी टेमे, योसीयाह यकुन्याह अने तीना भायु नो बाह हतो। **12** अने ईस्रायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवान बाद, यकुन्याह सलतीयेल नो बाह हतो, अने सलतीयेल जरुबाबील नो बाह हतो, **13** जरुबाबील अबीहुद नो बाह हतो, अबीहुद ईल्याकीम नो बाह हतो, अने ईल्याकीम अजोर नो बाह हतो, **14** अजोर सदोक नो बाह हतो, सदोक अखीम नो बाह हतो, अने अखीम ईलीहुद नो बाह हतो, **15** ईलीहुद एलीयाजार नो बाह हतो, एलीयाजार मत्तान नो बाह हतो, अने मत्तान याकुब नो बाह हतो। **16** याकुब युसुफ नो बाह हतो, जे मरीयम नो घोरवाळो हतो, अने आहयी मरीयम सी ईसु पयदा हयो, जे मसी केवाये। **17** आनी रीते आखी मेळीन अब्राहम गेथी दावुद लग चोवदे पीड़ी हयी, दावुद गेथी बेबीलोन मे धराय जवा नी टेमे लग चोवदे पीड़ी हयी, अने बेबीलोन मे धरीन लीजवा नी अळतेण लग गेथी ईसु मसी लग चोवदे पीड़ी हयी। **18** ईसु मसी नी पयदावारी आसम हयी; जत्यार तीनी आय्ह मरीयम नी जोड़ावणी युसुफ हाते हय जेली हती, अने अळतेण तीमना वेवा हय्न भेळा हयवा नी पेलेत मरीयम चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हय जी। **19** मरीयम नो घोरवाळो युसुफ धरमी माणेह हतो अने माणहु अगळ मरीयम नु नामबद्दी नी करवा हींडतो हतो, एतरे होगोत तीने सोड़ देवा नो वीच्यार करवा बाज रेलो। **20** युसुफ आसम वीच्यार करीन हुय ज्यो, तत्यास्त तीने हपना मे भगवान नो हरगदुत देखाव पड़ीन केदो, "ए युसुफ दावुद नी अवल्यात, मरीयम ने तारी लाडी बणावीन लाव्वा सी ना बीहे। काहाके तीहयी चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हयली से। **21** अने तीहयी सोरू ने पयदा करहे अने तु तीनु नाम ईसु राखजे, काहाके तीहयो आपणा माणहु ने तीमना पापु सी सोड़ावहे।" **22** आहयु आखु आनीन करते हयु के जे बोल मालीक, भगवान वगे गेथी वात केण्या नी लारे केदलो, पुरो हये: **23** "हमळो एक कुवारी भारेपोगे हयहे अने तीहयी एक सोरू पयदा करहे, अने तीनु नाम ईम्मानुएल पाडहे तीहयु नाम नु मतलब से; भगवान आपणी हाते से।" **24** जत्यार युसुफ हुवीन उठ्यो, तत्यार हपना मे भगवान नो हरगदुत केदो तेमेत कर्यो अने मरीयम हाते वेवा करीन आहफा ना घोर ली आयो; **25** बाखीन युसुफ तत्यार लग मरीयम नी हाते नी ज्यो, जत्यार लग तीनु सोरू पयदा नी हयु। युसुफ सोरू नु नाम ईसु पड़्यो।

**2** ईसु यहुदा देस ना बेतलहम गाम मे पयदा हयो। तत्यार हेरोद राजा राज करवा बाज र्यो हतो। तत्यार उगवणा गेथा तारा ने जाणवा वाळा जानकारू यरूसलेम हेर मे आया। **2** अने माणहु ने पुसवा बाज ज्या, "युहदी माणहु नो राजा जे पयदा हयलो से तीहयो कां से? काहाके उगवणो गेथो तीनी सेलाणी नो तारो उगत्लो देखला से। अने आमु तीने वांदवा आवला से।" **3** आहयी वात हमळीन हेरोद राजा अने यरूसलेम हेर मे रेण्या आखा माणहु घबराय ज्या। **4** एतरे हेरोद राजा युहदी ना डायला पुंजारा अने चोखली सास्तर हीकाडन्या ने अने आखा ने भेळा करीन आहयु पुछ्यो, मसी कां पयदा हयवा जोवे? **5** तीहया केदा, "यहुदा परदेस ना बेतलहम गाम मे; काहाके भगवान भणी गेथो केवा वाळो आना बारा मे केदलो से।" **6** "ए बेतलहम, तु यहुदा देस मे वाळा, काना बी मोट्ला हेर मे गेथु नानु नी हय; काहाके तारी मे एवो राज करन्यो अदीकार्यो पयदा हय्न उजनतो हयहे। जे मारा ईस्रायल ना माणहु नी देख-भाळ करहे।" **7** अळतेण तारा ने जाणवा वाळा जानकारू ने हेरोद राजा होगोत बोलायो अने तीमने पुसीन मालम कर लेदो के तारो कानी टेमे देखावा पड़लो। **8** अळतेण हेरोद राजा तीमने बेतलहम मोकल्यो अने हुकम आप्यो, "जावो, अने जाय्न सोरू ने होदो अने तीहयु सोरू जड़ जाय, ता मने खबर करजो, एतरे मे बी जाय्न तीना पोगे पड़ीन वांदही।" **9** तीहया राजा नी वात मानीन चाल पड़्या। अने जे तारा ने तीहया देखला हता, तीहयो तारो बी तीमनी अगळ-अगळ चाल पड़्यो, अने जां सोरू हतु तीहयात जागे जाय्न उबो री ज्यो। **10** तीहया तारा ने देख्या ता घण-जबर खुस हय ज्या। **11** घोर मे मोय ज्या अने तीहयु, सोरू ने तीनी आय्ह मरीयम हाते देख्या अने तीना पोगे पड़ीन वांद्या, अने तीहया आहफा-आहफा नी पेटारी मे गेथा नीकाळीन ईसु ने होनु, लोबान अने गंदायण्यु ईंतर भेट कर्या। **12** काहाके भगवान तीहया जानकारू ने हपना मे चेताय देदलो के तमु हेरोद राजान तां नी जजो। एतरे तीहया बीजी वाट्ये पड़ीन आहफाम ना देस जत र्या। **13** तीहया जानकारू ने जवादीन मालीक नो दुत युसुफ ने हपना मे देखाव पड़्यो अने हुकम आपीन केदो, "उठ! सोरू अने तीनी आय्ह ने लीन मीसर देस नाह जा। जत्यार लग मे पासो चाल नी केम तत्यार लग तांत रेजे। काहाके हेरोद राजा मराय नाखवा करीन सोरू ने होदाड़वा वाळो से।" **14** आहयु हमळीन तीहयीत राते उठीन सोरू अने तीनी आय्ह ने लीन मीसर देस भणी चाल पड़्यो। **15** तीहयो हेरोद राजा ने मरते लगण युसुफ मरीयम अने सोरू हाते मीसर देस मेत र्यो, अळतेण मालीक भगवान वगे गेथी वात केण्या माणहु नी लारे केदली वात पुरी हये, "मे मारा सोरा ने मीसर देस मे गेथो बोलायो।" **16** अळतेण तारा ने जाणवा वाळा जानकारू मने धोको दीन जत र्या करीन हेरोद राजा ने घण-जबर रीह लागी। अने तीहयो सीपायड़ा ने आहयु कीन मोकल्यो के तारा

# Mata

**1** Otakada na bikogu bi Yesu Kristi ba'a wo Dauda, ba'a wo Ibrahim: **2** A Ibrahim go won den ashawa na Ishaku, a Ishaku wan den ashawa na Yakubu a Yakubu wan den ashawa na Yahuda natosuwa nonwan, **3** A Yahuda wan den Ashawa na Pereza, na Zera ananwan nanwan ka Tamar go Apereza wan den ashawa na Hezron, a Hezron wan den ashawa na Ram **4** a Ram wan den ashawa na Aminadab, a Aminadab wan den ashawa na Nashon, a Nashon wan den ashawa na Salmon, **5** a Salmon wan den ashawa na Bo'aza, awo ananwan nonwan a Rahab go, a Boaz ta'a wan den ashawa na Obida, ananwan nonwan ka a Rutu go, a Obida wan den ashawa na Yesse **6** a Yesse ta'a wan den ashawa na Wogoma a Dauda. a Dauda wan den ashawa na Solomon, awo ananwan nonwan naanda wu'a wo Uriya, **7** Solomon go won den ashawa na Rehobowan, a Rehobowan wan den ashawa na Biya, Abiya wan den ashawa na Asa, **8** Asa wan den ashawa na Yehoshapat, Ayehoshapat wan den ashawa na Yoram, Yoram wan den ashawa na Azariya, **9** Azariya wan den ashawa na Yotan, a Yotan wan den ashawa na Ahaz, a Ahaz wan den ashawa na Hezekiya, **10** a Hezekiya wan den ashawa na Manase, a Manase wan den ashawa na Amon, a Amon wan den ashawa na Yosiya, **11** a Yosiya go won den ashawa na Yekoniya natosuwa nonwan n bekani be a tari ga tu ture cegema n Babila **12** Na a owane ga cegema n Babila a A Yekoniya wa maci Sheyaltiyel, 13 Asheyaltiyal wa maci Zarubabel, **13** Zarubabel wan den ashawa na Abihudu, a Abihudu wan den ashawa na Eliyakim, a Eliyakim wan den ashawa na Azuro, **14** a Azuro wan den ashawa na Saduki, a Saduki wan den ashawa na Akimu, a Akimu wan den ashawa na Aliyudu, **15** a Aliyudu wan den ashawa na Eli'azara, a Eli'azara wan den ashawa na Matana, a Matana go won den ashawa na Yakubu, **16** a Yakubu go won den ashawa na Isuhu wari wo Maryamu awu maci i Yesu, awo ata hecega a Kristi. **17** Banbanu na sorya n kushi ku Ibrahim tu hure pi Dauda kushi ko opa n ko ku nashi go, n to ema ga n cenge tawa ture cegema n Babila tu hure pi Kristi ta'a kushi ko opa n ko ku nashi go. **18** Anna rimaci ri Yesu Kristi re na na'an she a Isuhu wo tan cene'en to Maryamu she ata iyan cewo a hendi wu nasuwa na sorya pa benhyan be Onhon. **19** Naande a Isuhu wari wo Maryamu ka woto wo omange kaye pa Onhon go, wa rubi ciwu a pani i Maryamu n'en nanmen nato wa rubi a tacigi wu rihinrihin. **20** Ama she a Isuhu wo tan netama yan'on Wotoma wo abaye wo Ashawa wa rage pi Isuhu narawo wa hyen wo, "A Isuhu ba'a wo Dauda, ga'a to hoga ryansan ri tu ume i Maryamu an den wu'a wo, enaande ka enan nanmen suwa nonwan nasorya pa benhyan be Onhon go. **21** Won to mata ba'a a won to pa wo rira'i a Yesu enaande aure won tu ringe ato nonwan nanmen ciri'i tawa. **22** An den mano go ca na an ma shintuma monran Ashawa hici nuno na Wotoma wo Onhon nhyan: **23** Ewana kego ke ta yan'cewo wari ken to mata ba'a, an to pa wo rira'i a Imanuwel, ma'anan ka "Onhon un paka n gatu." **24** Na Isuhu wo rengane ndawo wa rope nde Wotoma wo Ashawa hyen wo, wa umi Maryamu wu'a wo wa. **25** Ama wa yan'cewo, hare wa maci ba'a wo wa wa pa wu ta'a rira'i Ayesu.

**2** Na a maci i Yesu n Baitalami ona Yahudiya, abire she a Hiridus wogoma won togoma, ahuwa na sorya arowa a rage n Urshalima **2** ta'a a rushigi a hyen, "Nca wogoma wo Yahudawa awo a maci? enande to hyande benangare arowa go ato rage to pana wo ototo. **3** Na wogoma a Hiridus wo hoge anno, anmen nonwan a kurki, ande ta'a ca nato na Urshalima. **4** Wogoma a Hiridus wa romano ato ca na ato ototo na Firistoci n shimalan she tubisaga to Mosa, wa rushigi ga wa hyen, nca pa a maci Ikristi. **5** A hyen wo, "N ceso na Baitalami ona Yahudiya go, nde Wotoma wo Onhon wo range to hyan: **6** "Gawo Baitalami, n cenge to Yahudiya, gawo nce ba'a go nanmen nan awon nan togoma to Yahudiya. Enande nanmen gawo an to mata yan'on wogoma awon ton dan wuhuwa wo ato nami Israila." **7** a Hiridus wa hecegane ato na yan'son nnangare rihinrihin na wan ma yan'son n bekani be a hendi benangare bire. **8** Wa tomane ga tu hura Baitalami wa hyen, "Hura ba ken kerkakya kya'o kire san. She i wuri wu, ke mokosha kin bishi, gami ta'a n hura n pana wo ototo." **9** Na a hu to hoga monran ma wogoma a Hiridus, a kentane tohano tawa. Benangare be a hendi ka arowa bya owangane ga onyan hare a ci pa kya'o kire ke ne'en. **10** Na a hendi benangare bire a shini na anmen cende cenmon. **11** Na a gegi n egewa ware a wuri kya'o kire na ananwan nonwan Amaryamu, a kuki, a pani wu ototo. Abire a karigi aronga nanwan a pani wu ezenare, n mananbe ma rotome usunsun, n Mur. **12** Ama abe an mokosa a rope

# Mateo

**1** IESVS CHRIST Dauid-en semearen, Abrahamen semearen generationeco Liburuä. **2** Abrahamec engendra ceçan Isaac. Eta Isaac-ec engendra ceçan Iacob. Eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayeac. **3** Eta Iudac engendra citzan Phares eta Zara Thamarganic. Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta Esromec engendra ceçan Aram. **4** Eta Aramec engendra ceçan Aminadab. Eta Aminadab-ec engendra ceçan Naasson. Eta Naassonec engendra ceçan Salmon. **5** Eta Salmonec engendra ceçan Booz Rachabganic. Eta Boozec engendra ceçan Obed Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Iesse. **6** Eta Iessec engendra ceçan Dauid reguea. Eta Dauid regueac engendra ceçan Salomon Vriasen emazte içanaganic. **7** Eta Salomonec engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta Abiac engendra ceçan Asa. **8** Eta Asac engendra ceçan Iosaphat. Eta Iosaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec engendra ceçan Ozias. **9** Eta Oziasec engendra ceçan Ioatham. Eta Ioathamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra ceçan Ezechias. **10** Eta Ezechiasec engendra ceçan Manasse. Eta Manassec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra ceçan Iosias. **11** Eta Iosiasec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec engrendra citzan Iechonias eta haren anayeac, Babylonerat eraman içan ciradenean. **12** Eta Babylonerát eraman içan ciraden ondoan, Iechoniasec engendra ceçan Salathiel. Eta Salathielec engendra ceçan Zorobabel. **13** Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec engendra ceçan Azor. **14** Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta Sadoc-ec engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan Eliud. **15** Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec engendra ceçan Mathan. Eta Mathanec engendra ceçan Iacob. **16** Eta Iacob-ec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo içan baita Iesus, cein erraiten baita Christ. **17** Bada Abrahamganic Dauidgananoco generatione guciac, dirade hamalaur generatione. Eta Dauidganic Babylonerat eraman içan ciraden arteranocoac, hamalaur generatione. Eta Babylonerat eraman içan ciradenetic Christgananocoac, hamalaur generatione. **18** Bada Iesus Christen sortzea hunela içan da. Ecen Maria haren ama Iosephequin fedatua cela, hec elkargana gabe, içorra eriden cedin Spiritu sainduaganic. **19** Orduan bere senhar Iosephec, ceren iusto baitzen eta ezpaitzuen hura diffamatu nahi, secretuqui vtzi nahi vkan çuen. **20** Baina gauça hauc gogoan cerabiltzala, huná, Iaunaren Aingueruä aguer cequion ametsetaric, cioela, Ioseph Dauid-en semeá, ezaicela beldur eure emazte Mariaren hartzera: ecen hartan concebitu dena, Spiritu sainduaganic duc. **21** Eta erdiren duc seme batez eta deithuren duc haren icena Iesus. Ecen harc saluaturen dic bere populua hayen bekatuetaric. **22** Bada haur gucia eguin içan da, Iaunac Prophetáz erran vkan çuena compli ledinçát, cioela, **23** Huná, virginabat içorra içanen da, eta erdiren da seme batez, eta deithuren duté haren icena Emmanuel, cein erran nahi baita hambat nola, Iaincoa gurequin. **24** Lotaric iratzarturic bada Iosephec eguin ceçan Aingueruäc manatu ceraucan beçala, eta har ceçan bere emaztea. **25** Eta etzeçan hura eçagut, bere lehen semeaz erdi cedino: eta deiceçan haren icena Iesus.

**2** Iayo cenean bada Iesus Bethlehem Iudeacoan regue Herodesen demborán, huná, Çuhurrac Orientetic ethor citecen Ierusalemera, **2** Cioitela, Non da Iuduén regue iayo dena? ecen ikussi dugu haren içarra Orientean, eta ethorri gara hura adora deçagunçat. **3** Bada regue Herodesençunic hori trubla cedin, eta Ierusaleme gucia harequin. **4** Eta bilduric Sacrificadore principal guciac eta populuaren Scribác, informa cedin hetaric non Christ sortzeco cen. **5** Eta hec erran cieçoten, Bethlehem Iudeacoan, ecen hunela scribatua duc Prophetáz, **6** Eta hi Bethlehem Iudaco lurrá, ezaiz Iudaco gobernadorén arteco chipiena, ecen hireganic ilkiren duc, Israel ene populua bazcaturen duen gobernadorea. **7** Orduan Herodes secretuqui Çuhurrac deithuric informa cedin hetaric diligentqui, içarra aguertu içan çayen demboráz: **8** Eta hec Bethlehemerat igorriric, erran cieçén, Ioanic informa çaitezte diligentqui haourtchoaz: eta eriden duqueçuenean, iaquin eraci ieçadacue, nic-ere ethorriric adora deçadan hura. **9** Hec bada regueaençunic parti citecen: eta huná, Orientean ikussi vkan çuten içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriric gueldi cedino. **10** Eta içarra ikussiric bozcario handiz boz citecen haguitz. **11** Eta etchera sarthuric eriden ceçaten haourtchoa bere ama Mariarequin: eta ahozpez adora ceçaten hura, eta bere thesaurac desplegaturic presenta cietzoten estrenác, vrrhe, encensu, eta myrrha. **12** Eta diuinoqui ametsetan aduertitu içanic ezlitecen Herodesgana itzul, berce bidez retira citecen bere comarcarát. **13** Bada hec retiratu eta, huná, Iaunaren Aingueruä aguertzen çayó Iosephi, dioela, Iaiquiric har itzac haourtchoa eta haren ama, eta ihes eguic Egyptera: eta aicén han nic darraqueadano: ecen Herodesec bilhaturen dic haourtchoa hiltzeco. **14** Iosephec bada iratzarri eta, har citzan haourtchoa eta haren ama gauaz, eta retira cedin Egyptera. **15** Eta egon cedin han

# Mui

**1** Musa: hemonega, bisili esoga, Gode da mu amola osobo bagade degabo hahamoi. **2** Osobo bagade da liligi hame galu. Hano gafululi hamonana fawane amo gasi dunasi ganodini ba:i. Gode Ea A:silibu da hano dabua gadodidi lalalu. **3** Amalalu, Gode E amane sia:i, "Hadigi misa." Ea sia:beba:le, hadigi misi dagoi. **4** Gode da hadigi amo hahawane ba:i. Amalalu, E da hadigi amola gasi dunasi afafai. **5** Hadigi amoma E da "eso" dio asuli. Gasi dunasi amoma E da "gasi" dio asuli. Daeya asili, hahabe doaga:i, amo eso age da baligi dagoi ba:i. **6** Amalalu, Gode da hamoma:ne sia:beba:le, hisi sogebi amo hano amoga gududili amola hano gadodili amo afafama:ne misi. Hisi sogebi amoma E da 'mu' dio asuli. Daeya asili hahabe doaga:i, amo eso ageyadu da baligi dagoi ba:i. **9** Amalalu, Gode E amane hamoma:ne sia:i, "Hano amo mu hagudu gala amo gilisili, osobo hafoga:i ba:ma:ne misa!" E amane sia:beba:le, osobo da ba:i dagoi. **10** Osobo hafoga:i amoma Gode da 'Osobo' dio asuli. Amola hano gilisi amoma E da 'Hano Wayabo Bagade' dio asuli. Gode da Ea hamoi da noga:idafa ba:i. **11** Amalalu, Gode da amane hamoma:ne sia:i, "Osobo amoga ifa amola gisi heda:ma. Ifa amola gisi ilia aligi hou defele dulu amola fage legema:ne heda:ma:ma!" Amalalu, Gode Ea hamoma:ne sia:i defele ba:i. **12** Gisi amo ilia aligi defele fage legei amola ifa amo ilia aligi defele dulu (amo ganodini fage ba:i) legei da osoboga heda:i. Gode da Ea hamoi noga:idafa ba:i. **13** Daeya asili, hahabe doaga:i, amo eso ososda da baligi dagoi ba:i. **14** Amola Gode E amane hamoma:ne sia:i, "Mu amoga, gamali amo da gasi amola eso afafamusa:, eso, ode, anegagi oubi amola gibu dasu oubi, amo huluanema defei dawa:ma:ne, gamali misa! **15** Gamali da mu amoga nenanebeba:le, osobo bagadega hadigi imunu galebe." Amo hamoma:ne sia:beba:le, gamali ba:i. **16** Gode da gamali bagade aduna hahamoi. Eso da ha ouligima:ne amola oubi da gasi ouligima:ne, E hahamoi. Amola E da gasumuni hahamoi dagoi. **17** Gode da amo gamali osobo bagadega hadigi olelema:ne muagadodi ligisi. **18** Eso amola gasi amoma ouligisu dialoma:ne, amola hadigi amola gasi amo afafamusa:, E da amo gamali ligisi. Gode da Ea hamoi noga:idafa ba:i. **19** Daeya asili, hahabe doaga:i, amo eso biyadu da baligi dagoi ba:i. **20** Amalalu Gode da amane hamoma:ne sia:i "Hano ganodini esalebe fi osea:idafa hano wayabo huluane nabama:ne misa! Hisi amo ganodini amola sio fi da amo nabama:ne misa!" **21** Amola Gode da menabo bagadedafa hahamoi amola hano ganodini esalebe fi liligi, amola sio fi huluane hahamoi dagoi. Amola Gode da Ea hahamoi huluane hahawane ba:i. **22** E da amo fi huluane ilima hahawane dogolegema:ne sia:i. Hano ganodini fi liligi ilima ilia mano lale, hano wayabo bagade nabama:ne amola sio fi osobo bagadega gilisima:ne, E da ilima mano lama:ne sia:i. **23** Daeya asili hahabe doaga:i, amo eso bi da baligi dagoi ba:i. **24** Amalalu, Gode amane hamoma:ne sia:i, "Esalebe liligi amo lai gebo, ohe fi amola liligi huluane da osoboba:le lafia:dalebe, amo ilia fi defele osoboga misa!" E da hamoma:ne sia:beba:le, huluane ba:i dagoi. **25** Gode da ohe fi ilia fi defele, lai gebo amola liligi osoboba:le lafia:dalebe, amo huluane ilia fi defele hahamoi. Gode da Ea hahamoi liligi huluane hahawane ba:i. **26** Amalalu, Gode amane hamoma:ne sia:i, "Ninia wali dunu fi amo ninia: agoaila hamomu. Dunu fi ilia da hano wayabo bagade menabo fi, sio fi mu amo ganodini esala, ohe fi amola osobo bagade liligi huluane osoboba:le lafia:dalebe, ilia da amo huluanema ouligisu esalumu." **27** Amaiba:le, Gode da dunu amo Ea hou defele hamoma:ne, hamoi dagoi. E da dunu fi amo dunu amola uda hamoi dagoi. **28** Gode da elama hahawane dogolegema:ne sia:i. E da elama amane hamoma:ne sia:i, "Ali gilisili fima! Mano bagohame lale, osobo bagade nabalesima! Osobo bagade, hano wayabo bagade menabo fi, mu amo ganodini sio fi, amola liligi huluane osoboba:le lafia:dalebe ilima alia ouligisa esaloma!" **29** Amalalu, Gode amane sia:i, "Osobo bagade amo ganodini, gisi amola ifa amo da fage legesa, liligi huluane amo ali moma:ne Na da alima iaha." **30** Amola E eno amane sia:i, "Na da mola:ya:i gisi liligi huluane amo osobo bagade ohe fi amola sio fi mu amo ganodini amola liligi osoboba:le lafia:dalebe, ilia moma:ne ilima iaha." E da amo sia:beba:le amo hou da doaga:i dagoi ba:i. **31** Gode da Ea hahamoi liligi huluane ba:i dagoiba:le, E da huluane noga:idafa ba:i. Amola daeya asili, hahabe doaga:i, amo eso gafe da baligi dagoi ba:i.

**2** Amalalu mu amola osobo bagade, amo da liligi gilisisu bagadedafa, amo huluane da hahamoi dagoi ba:i. **2** Eso fesu da doaga:beba:le, Gode da Ea hahamoi huluane dagobe ba:i. Amaiba:le, E da eso fesu amoga hawa: hamosu yolesili, helefi. **3** Amola Gode da eso fesu amoma hahawane dogolegema:ne sia:i, amola amo eso E da eso eno amoga afafane. E da Ea hawa: hamonanu, eso fesu amoga helefibiba:le, eso fesu afafane, hadigi eso modale ligiagai. **4** Osobo bagade amola mu liligi huluane da agoane hamoi. Be Hina Gode da osobo amola mu degabo hahamonanu, **5** fage da sono hame heda:iba:le, ifa amola gisi, da hame ba:i. Bai amo esoha E da gibu hame iasi galu. Amola osobo

# ST MARK

**1** Hatseto mawotich oochu Jesus Christ, Tikeaootli ma chue; **2** Takeh nichatinkles akehe koonachatya kehe, Oosooasi sakewotihche nachatyea atghuni oochu naaootle. **3** Hligi otyesta tike kemweh toowe ooli, Atghuni oochu ahasoonesun, aghahati tsiwoeseh kwetooyakehe. **4** John tane tukeghingklit kemweh, hatse tane tatilon tunaghakeooskliti ahtilon otlwechi keochehlalon kehe aghametseli oneochetolel asilon. **5** Kahchu yinkhadeshalon tike okehe otsi Judaea, kahchu aghatane yateh otsi Jerusalem, kuihe sahke Jordan aghanetye tukukeghinklilon, koometselihi kooatuoochatihi. **6** John ghatai manatsunne ghigheze gha eghayulon natun atyetlalon atazi syeh kahchu atazi syeh ihe nanihklulon: oohchu yaskesi yu achalinoo yu ayilai yetsetlon; **7** Oochu toowe ooli yehtilon, yetsi ootelon, Hligi sooniya sataihchi anati, nakyeklule aghoo atu enasoo machi chunoostyeli mamakeoosut. **8** Suni la tu ihe naghakyeihklit: ahwole atai tu ihe naghakyeihlili Atsinde Oochu ihe. **9** Occhu gheise wazeluh ayi dzine, Jesus otsidesha Ion Nazareth Galilee otsi, John tuyakeghinklilon Jesus Jordan otsi. **10** Kwete tu tsi tghatyeza tsiwohzon, wailon yake kwa matahatsataghiolon, yakeotine yetsi natezalon oietli etye: **11** Oochu otech yake otsi atitsuklon, toowela ooli oti ihe, Nila otaihchi nwasti Sachue. **12** Kwete atsinde achu tike tsi yatehalon kemwehchi. **13** Koochi kemwehchi atu tane nuklechi tioketi dzineke kooali, yakaotehun Metseli aghaghatai; kahchu ghatai metseli ihkyateslon; kahchu oochu woei oochu yetsinatilon. **14** Kootoo John kwechaghinhtyilon tane kwechaghinhtyinti, Jesus yuhchidesha Galilee, koohootyeh otech oochu Nagha Tgha makaoonadzutti otsi, **15** Kahchu toowela ooli, Tyeneti Nagha Tgha kyeyi: naghametselihi kyechahli, oochu otech oochu aha kootahti. **16** Ihtyezon tu chok Galilee tghamweh klontyesha, yailon Simon yu Andrew yu mekye yu tyemil tayesklu tu chok: atai tane taesklu tane eli. **17** Oochu Jesus toowela ooli yehti, Sakyetahtyel, kooh hanahooslihi oohchu hluge kehchi enahooslihi tane niyutooleli chon otsi. **18** Kwete taghatyemile echaghanelelon kikyehtyeshalon. **19** Oohchu oontsutli tontyo tyesha, yaih James Zebedee machue, kahchu John mekye, atilon tachin ela ehkye atyi tyemil keyatinklulon. **20** Kwete tyechi yehtilon: kwa taghata echughanelilon tachin ela ehkye atyi Zebedee oochu keotihche yu, oohchu kikyetyesklit. **21** Oohchu kochi ghatyestyetl Capernaum; kahchu kwete taneghaotatyech kwa kwiya menejitti dzineneh tane chehotyeh. **22** Oneghanintyellon yaotihche: kooatinti yaotatiheh otech oochu tatihi natsuti kehchi ayihoo mawoochuli, atu adeskles tane kehchi. **23** Oohchu iehti kweh atiih hligi teze ta kwa taneghaotatyech yaghati metseli ayiih; kahchu ootyestalon, **24** Toowe ooli, Atu aghaititaniah; atu ooli nagha assitli iyo aoohti, nuni Jesus Nazareth otsi? Yuhchitiyala aghayaonila? Atanasti nelesi Nagha Tgha Maatsinde Oochu ooih. **25** Jesus toowela ooli yehti, yachioote, Atu oonatih yehti, setseghatiyah yetsun tsi. **26** Kootoo aghaghatai tsunale too yayaghinchil, oohtye ootyestalo, yetsi hadesha. **27** Aghanetye ooghatesta, aghanetye chu koohtaghoati, tiyeohtye, yetike aloontye? ye tane tsi oochatihi koonte? Aha kootesti otech oochu gha saghatai mayis atu natset. **28** Koohchu oonthe atyeh meghoyuh yito kwa Galilee. **29** Ayite otsi, ghaghatestyetlon taneghaotatyechi kwa otsi, kweghaghintyetl Simon yu Andrew yu kwa, James chu John chu. **30** Simon tsiyue ma tyelasatyi teskoone ayila, oohchu koohoohati. **31** Yechidesha yila inchut, kahchu tahyatinti; kwete ayi teskoone ayila yecheli, ayi oota yakeotihch. **32** Hatse kahkachi, naghioo, kiya nanila yatitine, yaghi chu mazichi yaghatai metselihi. **33** Kahchu atghe ehlaititi tane natihti tyechiklaghatati tusklahti. **34** Kahchu atghazi tatihi akooyilalon ayeeah natlone yehtanintyelon, kooyaghatai metselihi natlon oonteslalon; kahchu atu ketselihoo wahti iyao-ohti, achi atayatilon ayiwooh ayehti. **35** Kahchu hatlindo, setsehto tsitike satalon, hadesha, kahchu koondeshalon aghasuchalechi, kahchu iehti yachutatyeheh. **36** Kahchu Simon yehkyatehchi kikyehtestyetllon. **37** Kikihtitsi, toowela ooli kiyehtilon, Atghe tane ninkhaghanatgha. **38** Towehchu yehti, Tane natehtsi otsidooshai kooche oohoostihi oochu, kootatooshigha lasasta aoontye. **39** Kahchu tane tsiwoghintalon taneghaotatyech kwa kwe Galilee, kahchu atsinde metseli ghayatehalon. **40** Kahchu machitatestyel tane tsusachi yaghoone yatsi nioonunisit, kahchu machi nachustachaklih, kahchu toowela ooli yehtilon Kooh koodinti ate oochu asaghoonlehassi. **41** Kahchu Jesus, atyetastihtoo madzye tatilon nati gha tiesunni ihe, yetsi tahtatitichlon, kahchu yakatehtich lon, kahchu toowela ooli yehtilon, Kooh koosti; kwakoola oochu anatyeh. **42** Tsiwohzon otatyech otye, susuchi yetselilon, kahchu oochu oohtyelon. **43** Kahchu yatatilon tsiwohzon itintiah, kahchu oochu tyehalon; **44** Kahchu toowela ooli yehtilon, Atu kahchu ooli ataoonti niwotine: kahchu achutiya, nazi yueh taneghaotatyech metihi, kahchu khaniah naoochu oohtyi ihe yaghi Moses za kyehchi, ata kiyutihi. **45** Kahchu hadesha, oohtye awonetye khootawootyelon, kahchu tike okehe khootawotyelon, kwa hlilon Jesus atu tanetghakweya tyetachatlihi kwa iyu meheaoontye, ahwole kemwehchi tike alilon, kahchu kiyinkhatestyetllon ewonetyetsi otsi.

# Matye

**1** Beeka dhaad ɛ Yezu Klisto, dha ɛ Abalaam, dha ɛ Dhavid e: **2** Ye é Abalaam ɛ nabya Izak, Izak ɛ nabya Zakɔɔb, Zakɔɔb kabya yɛ ɛ Yuda nɛ bɔn nyɛɛg. **3** Tin, Yuda ɛ nabya Pɛlɛɛz bɛ nɛ Zeedas. Din ɛ nyɛɛg'ɔɔ nabɛ é Tamaad. Pɛlɛɛz kabya ɛ Eslɔm, Eslɔm kabya yɛ ɛ Alam. **4** Mɔn Alam kadi é Aminadaab, Aminadaab nakabya yɛ ɛ Naasɔn. Naasɔn kabya ɛ Salman. **5** Salman naazɛbya Bhoaaz bɛ nɛ myɛl Layaab. Bhoaaz bɛ nɛ ngbɛ myɛl Luth nakabya ɛ Obɛɛd. Obɛɛd nakabya ɛ Yese, **6** Yese é nabya mɛkoozi Dhavid. Mɛkoozi Dhavid naabya Salomɔŋ, nyɛ nabya Salomɔŋ ɛ bɛ nɛ mwaa Wyiili. **7** Salomɔŋ nabɛ é sɛɛg ɛ Loboam, Loboam nakabya yɛ ɛ Abiya, Abiya kazɛbya yɛ ɛ Asaf. **8** Asaf nazɛbya é Yozafat, Yozafat kabya yɛ é Yolam, mɔn Yolam nabɛ é Ozias. **9** Ozias nadi é sɛɛg ɛ Yotam, Yotam kabya é Akaaz, Akaaz eezɛbya Ezekias. **10** Ezekias kabya é Manase. Manase kabya yɛ é Amɔn, Amɔn nakabya yɛ é Yosias. **11** Yosias kadi é sɛɛg ɛ Yekonia nɛ bɔn nyɛɛg. Tin ɛ bɛ nazɛtɔ́ é ekwom pɛ kyee dik Bhabhilɔn. **12** Bhii bɔn Yisalaɛl natɔ́ é ekwom pɛ kyee dik Bhabhilɔn ɛ, Yekonya nakabya é Salatyɛl, bhii tak Salatyɛl eezɛbya Zolobabɛl, **13** Zolobabɛl kabya yɛ é Abyuud, Abiyuud nabɛ é sɛɛg ɛ Elyakim, Eliyakim kadi é sɛɛg ɛ Azɔɔd; **14** Azɔɔd eezɛbya Sadɔk, Sadɔk kabya é Akim, mɔn Akim kadi é Eliyuud. **15** Eliyuud kadi é sɛɛg ɛ Eleazaad, Eleazaad kabya é Matan. Matan eezɛbya Zakɔɔb, **16** Zakɔɔb kadi é sɛɛg ɛ Zozɛf ngom ɛ Maali. Ye é Maali tak ɛ nabya Yezu bot di edjóo Mɛsia ɔ. **17** Tinaak, kana kɔkɔ mɛbyel ɛ Abalaam, kɛyaka nɛ yɛ Dhavid, ye nabɛ é, ye naasa tyee ekɔkɔ e mɛbyel kam nɛ ená. Ye naabaasa tyee ekɔkɔ e mɛbyel kam nɛ ená kana ɛbyel ɛ Dhavid, kɛyaka nɛ membu mɛ bɔn Yisalaɛl natɔ́ é ekwom pɛ Bhabhilɔn ɛ. Kana membu mɛ bɔn Yisalaɛl natɔ́ é ekwom pɛ Bhabhilɔn ɛ kɛyaka nɛ ɛbyel ɛ Mɛsia, ye naasa tyee ekɔkɔ e mɛbyel kam nɛ ená. **18** Gwakeka ɛsuk ɛ ɛbyel ɛ Yezu Klisto. Maali nyɛɛg nabɛ é ghɔɔd ɛ Zozɛf. Ɛsok nɛ bɛ nɛ di moma nɛ motom, ye nabɛ é, Maali eezɛbela ɛbum nɛ ghwyil ɛ Sisim na Dɛɛ. **19** Zozɛf, mwaaz'ɛ nabɛ é mot epiki, nyɛ nabɛ é ààkwyɛl ɛdhusal nyɛ é mis mɛ bot. Nyɛ é boozɛke náá, emwaaz bɛ nɛ Maali si tɔ syaab. **20** Dáa nyɛ nadi esiiza deenek ɛ, dhiiti fofop ɛ Ghɛŋ ngɔt eezɛtuula nyɛ tɔ dhyam, nyɛ eezɛke nɛ nɛ náá: «Zozɛf, dha ɛ Dhavid, nàbem ba étɛp ɛba Maali, etɛɛ náá, ye é nɛ ghwyil Sisim na Dɛɛ ɛ, nyɛ bela ɛbum. **21** Nyɛ waabya mɔn mɔɔ motom, bi aaget nyɛ ɛ Yezu, etɛɛ náá, nyɛy é kwaatsik bot ɛ mbyak'ɛ tɔ mesyem mɔɔ.» **22** Esesɛɛ binek djas aasael ɛ, etɛɛ náá, etɛp djas Ghɛŋ nalɛɛ tɔ nuub ɛ ngoolel-mɛkpa ɛ Zɛɛb neebela ɛsuk. Ye nabɛ é náá: **23** «Mɔn ɛsyes ɛ moma di ààgu botom ɔ waabela ɛbum. Bhii tak, nyɛ waabya mɔn mɔɔ motom, nyɛ aaget nyɛ é Emanuɛl.» Ye kwyɛl ɛlɛɛ é: «Zɛɛb é nɛ nena.» **24** Dáa Zozɛf kadjem é gɔ ɛ, nyɛ zokasa é dáa fofop ɛ Ghɛŋ nalɛɛ nyɛ ɛ, nyɛ é boozɛbeeb myɛl Maali. **25** Tin, nyɛ nabɛ é ààsɛɛga goŋ bɛ nɛ myɛl kɛkum dwoo myɛl nabya mɔn motom, Zozɛf naget Yezu ɛ.

**2** Yezu nabyel é pɛ dɛl ɛ Bheteleɛm pɛ kyee dik Yude é ghɛŋ Elood nadi mɛkoozi ɛ. É ghɛŋ tak, ye nabɛ é, bɛtsoŋ ɛ bot naadus pɛ kyee ɛdjem ɛ dwoo, kum pɛ Yeluzalɛm. **2** Tin, bɛ moo zɛdji náá: «Mɛkoozi mɛ eYuda, mɔn di náá, nyɛ ààloo nɛ ɛbyel ɔ, nyɛ é wo? Bis eebee kwyikwyen yɛ edus pɛ ɛdjem ɛ dwoo, bis é bookazyɛ zɛduwal nyɛ.» **3** Dáa mɛkoozi Elood nagwak deenek ɛ, ye nabɛ é, ye naakpaa nyɛ lyem ɛbuɛpe dɔɔ nɛ bot ɛdi kɔ ghaada Yeluzalɛm ɔ. **4** Wɔ gwaa nyɛ zɛdjóo bot ɛ nadi kɔ elo eboo bɛghaa-Zɛɛb ɔ djas, nɛ bɛghaŋ ɛ mɛkana mɛ etsi djas, nyɛ needji bɛ di Mɛsia di esiŋa nɛ ɛbyel ɔ. **5** Bɛ eezɛbɔɔza nɛ nɛ náá: «Pɛ Bheteleɛm, pɛ kyee dik Yude etɛɛ náá, ngoolel-mɛkpa ɛ Zɛɛb nakwyal ɛ náá: **6** "Wɔy Bheteleɛm, kyee dik Yude Nɛ tsɛɛtsɛ wɔ tok nɛ ghwyil ɛbyaselaa pɛ kɔ mɛl mɛ di kɔ kyee dik Yude ɛ, etɛɛ náá, kɔ lɔ'ɛ aapaawyis boo kukuma mot aadjɛɛd mbyak'am Yisalaɛl ɔ."» **7** Deenek, wɔ gwaa, mɛkoozi Elood zɛdjóo bɛtsoŋ ɛ bot binɔk tɔ syaab. Tin, bɛ eezɛlɛɛ nyɛ sum di nɛ ɛwala ɛ kwyikwyen tak nanyen tɔ gwoo ɛ. **8** Bhii tak, nyɛ eezɛlwom bɛ pɛ Bheteleɛm. Nyɛy nɛ nɔɔ náá: «Tɔ́ka kɛsaa, da bi é gu etɛp djas dum nɛ mɔn tak, dɔɔ nɛ zeza nɛ di nyɛ di ɔ. Bi é bela ɔɔ, da bi é lɛɛ mɛ, etɛɛ náá, mam pe neezyɛ, zɛduwal nyɛ.» **9** Bhii bɛ nazegwak dáa mɛkoozi nalii nɛ nɔɔ ɛ, bɛ eezɛnɔɔ mɛnyel dhaa yɔɔ. Tin, kwyikwyen bɛ nadi ebee pɛ ɛdjem ɛ dwoo ɛ, moo kɛ pɛ sok bhwoob'ɔɔ pɛ ɛko, é sok bɛ nakum zeza nɛ di mɔn tak nadi é, Wɔ gwaa kwyikwyen zɛtyaa piki, é di wat, ààkabaakɛ. **10** Dáa bɛ nabee kwyikwyen ɛ, bɛ nabɛ é, bɛ naamyaala ɛbuɛpe. **11** Bhii tak, bɛ eezɛni tɔ ndjaa, zɛbela mɔn bɛ nɛ nyɛɛg Maali tin. Wɔ gwaa, bɛ zɛkwyit mɛboŋ si étɛp ɛduwal mɔn. Bhii tak, bɛ eezɛkɛɛ mɛkɔm mɔɔ. Bɛ eezɛpɛk nyɛ nɛ elɔɔd, nɛ bɛmɛnanas di edikaa tɔ du ɛ, zɛnɔɔ mul mɛ di djóoaa miid ɛ. **12** Bhii tak, wɔ gwaa Zɛɛb zɛlu bɛ tɔ dhyam

# আদিপুস্তক

১ আদিতে ঈশ্বর আকাশমণ্ডল ও পৃথিবীর সৃষ্টি করলেন। ২ পৃথিবী বিন্যাস বিহীন ও শূন্য ছিল এবং অন্ধকার জলরাশির উপরে ছিল, আর ঈশ্বরের আত্মা জলের উপরে চলাচল করছিলেন। ৩ পরে ঈশ্বর বললেন, আলো হোক; তাতে আলো হল। ৪ তখন ঈশ্বর আলো উত্তম দেখলেন এবং ঈশ্বর আলো ও অন্ধকার আলাদা করলেন। ৫ আর ঈশ্বর আলোর নাম "দিন" ও অন্ধকারের নাম "রাত" রাখলেন। সন্ধ্যা ও সকাল হলে প্রথম দিন হল। ৬ পরে ঈশ্বর বললেন, "জলের মধ্যে আকাশ (বায়ুমণ্ডল) হোক ও জলকে দুই ভাগে আলাদা করুক।" ৭ ঈশ্বর এই ভাবে বায়ুমণ্ডল করে আকাশের উপরের জল থেকে নীচের জল পৃথক করলেন; তাতে সেরকম হল। ৮ পরে ঈশ্বর আকাশের নাম আকাশমণ্ডল রাখলেন। আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে দ্বিতীয় দিন হল। ৯ পরে ঈশ্বর বললেন, "আকাশমণ্ডলের নীচে অবস্থিত সমস্ত জল এক জায়গায় জমা হোক ও স্থল প্রকাশিত হোক," তাতে সেরকম হল। ১০ তখন ঈশ্বর শুকনো জায়গার নাম ভূমি ও জলরাশির নাম সমুদ্র রাখলেন; আর ঈশ্বর দেখলেন যে, তা উত্তম। ১১ পরে ঈশ্বর বললেন, "ভূমি ঘাস, বীজ উৎপন্নকারী ওষধি ও সবীজ গাছপালা তাদের জাতি অনুযায়ী ফলের উৎপাদক ফলের গাছ, ভূমির উপরে উৎপন্ন করুক," তাতে সেরকম হল। ১২ ফলে ভূমি ঘাস, তাদের জাতি অনুযায়ী বীজ উৎপন্নকারী ওষধি, ও তাদের জাতি অনুযায়ী সবীজ ফলের উৎপাদক গাছ, উৎপন্ন করল; আর ঈশ্বর দেখলেন যে, সে সকল ভালো। ১৩ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে তৃতীয় দিন হল। ১৪ পরে ঈশ্বর বললেন, "রাত থেকে দিন কে আলাদা করার জন্য আকাশমণ্ডলের বিতানে নক্ষত্র হোক এবং তারা চিহ্নের মতো হোক, ঋতুর জন্য, রাত এবং সময়ের ও বছরের জন্য হোক; ১৫ এবং পৃথিবীতে আলো দেবার জন্য দীপ বলে আকাশ (বায়ুমণ্ডল) থাকুক," তাতে সেরকম হল। ১৬ ঈশ্বর সময়ের উপরে কর্তৃত্ব করতে এক মহাজ্যোতি ও রাতের উপরে কর্তৃত্ব করতে তার থেকেও ছোট এক জ্যোতি, এই দুটি বড় জ্যোতি এবং সমস্ত নক্ষত্র সৃষ্টি করলেন। ১৭ ঈশ্বর পৃথিবীতে আলো দেবার জন্য তাদেরকে আকাশে স্থাপন করলেন এবং ১৮ দিন ও রাতের উপরে কর্তৃত্ব করার জন্য এবং আলো থেকে অন্ধকার আলাদা করার জন্য ঈশ্বর ঐ জ্যোতিগুলিকে আকাশে স্থাপন করলেন এবং ঈশ্বর দেখলেন যে, সে সব উত্তম। ১৯ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে চতুর্থ দিন হল। ২০ পরে ঈশ্বর বললেন, "জল নানাজাতীয় জলজ প্রাণীতে প্রাণীময় হোক এবং ভূমির উপরে আকাশে পাখিরা উড়ুক।" ২১ তখন ঈশ্বর বৃহৎ জলজ প্রাণীদের ও যে নানাজাতীয় জলজ প্রাণীতে জল প্রাণীময় আছে, সে সবের এবং নানাজাতীয় পাখি সৃষ্টি করলেন। পরে ঈশ্বর দেখলেন যে সে সব উত্তম। ২২ আর ঈশ্বর সে সকলকে আশীর্বাদ করে বললেন, "তোমরা ফলবান ও বহুবংশ হও, সমুদ্রের জল পরিপূর্ণ কর এবং পৃথিবীতে পাখিদের বৃদ্ধি হোক।" ২৩ আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে পঞ্চম দিন হল। ২৪ পরে ঈশ্বর বললেন, "ভূমি নানাজাতীয় প্রাণীতে, অর্থাৎ তাদের জাতি অনুযায়ী পশুপাল, সরীসৃপ ও বন্য পশু সৃষ্টি করুক; তাতে সেরকম হল।" ২৫ ফলে ঈশ্বর নিজের নিজের জাতি অনুযায়ী বন্য পশু ও নিজের নিজের জাতি অনুযায়ী পশুপাল ও নিজের নিজের জাতি অনুযায়ী যাবতীয় ভূচর সরীসৃপ সৃষ্টি করলেন; আর ঈশ্বর দেখলেন যে, সে সব উত্তম। ২৬ পরে ঈশ্বর বললেন, "আমরা আমাদের প্রতিমূর্ত্তিতে, আমাদের সঙ্গে মিল রেখে মানুষ সৃষ্টি করি; আর তারা সমুদ্রের মাছদের ওপরে, আকাশের পাখিদের ওপরে, পশুদের ওপরে, সমস্ত পৃথিবীর ওপরে ও ভূমিতে চলাচলকারী যাবতীয় সরীসৃপের ওপরে কর্তৃত্ব করুক।" ২৭ পরে ঈশ্বর নিজের প্রতিমূর্ত্তিতে মানুষকে সৃষ্টি করলেন; ঈশ্বরের প্রতিমূর্তিতেই তাকে সৃষ্টি করলেন, পুরুষ ও স্ত্রী করে তাদেরকে সৃষ্টি করলেন। ২৮ পরে ঈশ্বর তাদেরকে আশীর্বাদ করলেন; ঈশ্বর বললেন, "তোমরা ফলবান ও বহুবংশ হও এবং পৃথিবী পরিপূর্ণ ও কর্তৃত্ব কর, আর সমুদ্রের মাছদের ওপরে, আকাশের পাখিদের ওপরে এবং ভূমিতে গমনশীল যাবতীয় জীবজন্তুর ওপরে কর্তৃত্ব কর।" ২৯ ঈশ্বর আরও বললেন, "দেখ, আমি সমস্ত পৃথিবীতে অবস্থিত যাবতীয় বীজৎপাদক ওষধি ও যাবতীয় সবীজ ফলদায়ী বৃক্ষ তোমাদেরকে দিলাম, তা তোমাদের খাদ্য হবে।" ৩০ আর ভূমিতে চরাচর যাবতীয় পশু ও আকাশের যাবতীয় পাখি ও ভূমিতে বুকে হেঁটে চলা যাবতীয় কীট, এই সব প্রাণীর আহারের জন্য সবুজ গাছপালা সকল দিলাম। তাতে সেরকম হল। ৩১ পরে ঈশ্বর নিজের তৈরী সব জিনিসের প্রতি দেখলেন, আর দেখলেন, সে সবই খুবই ভালো। আর সন্ধ্যা ও সকাল হলে ষষ্ঠ দিন হল।

২ এই ভাবে আকাশমণ্ডল ও পৃথিবী এবং তাদের মধ্যে অবস্থিত স ব জিনিস তৈরী করা শেষ হল। ২ পরে সপ্তম দিনের ঈশ্বর তাঁর কাজকে শেষ করলেন, সেই সপ্তম দিনের নিজের করা সমস্ত কাজ থেকে বিশ্রাম নিলেন। ৩ আর ঈশ্বর সেই সপ্তম দিন কে আশীর্বাদ করে পবিত্র করলেন, কারণ সেই দিনের ঈশ্বর নিজের সৃষ্টি ও তৈরী করা সমস্ত কাজ থেকে বিশ্রাম নিলেন। ৪ সৃষ্টিকালে যে দিন সদাপ্রভু ঈশ্বর পৃথিবী ও আকাশমণ্ডল সৃষ্টি করলেন, তখনকার আকাশমণ্ডল ও পৃথিবীর সৃষ্টির বৃত্তান্ত এই। ৫ সেই দিনের পৃথিবীর ভূমিতে কোন ফসল উৎপন্ন হত না, আর ভূমিতে কোন ওষধি উৎপন্ন হত না, কারণ সদাপ্রভু ঈশ্বর পৃথিবীতে বৃষ্টি বর্ষণ করেননি, আর ভূমিতে কৃষিকাজ করতে মানুষ ছিল না। ৬ আর পৃথিবী থেকে কুয়াশা ঝর্ণা উঠে গিয়ে সমস্ত পৃথিবীকে জলসিক্ত করল। ৭ আর সদাপ্রভু ঈশ্বর মৃত্তিকার ধূলোতে আদমকে [অর্থাৎ মানুষকে] তৈরী করলেন এবং তার নাকে ফুঁ দিয়ে প্রাণবায়ু প্রবেশ করালেন; তাতে মানুষ সজীব প্রাণী হল। ৮ আর সদাপ্রভু ঈশ্বর পূর্বদিকে,

# আদিপুস্তক

**1** শুরুতে ঈশ্বর আকাশমণ্ডল ও পৃথিবী সৃষ্টি করলেন। **2** এমতাবস্থায় পৃথিবী নিরবয়ব ও ফাঁকা ছিল, গভীরের উপরের
স্তরে অন্ধকার ছেয়ে ছিল, এবং ঈশ্বরের আত্মা জলের উপর ভেসে
বেড়াচ্ছিলেন। **3** আর ঈশ্বর বললেন, "আলো হোক," এবং আলো
হল। **4** ঈশ্বর দেখলেন যে সেই আলো ভালো হয়েছে, এবং তিনি
অন্ধকার থেকে আলোকে বিচ্ছিন্ন করলেন। **5** ঈশ্বর আলোকে
"দিন" নাম দিলেন এবং অন্ধকারকে "রাত" নাম দিলেন। সন্ধ্যা
হল এবং সকাল হল—এই হল প্রথম দিন। **6** আর ঈশ্বর বললেন,
"পৃথিবীর জল থেকে আকাশের জলকে আলাদা করার জন্য এই দুই
ধরনের জলের মাঝখানে উন্মুক্ত এলাকা তৈরি হোক।" **7** অতএব
ঈশ্বর উন্মুক্ত এলাকা তৈরি করলেন এবং সেই এলাকার উপরের
ও নিচের জলকে আলাদা করে দিলেন। আর তা সেইমতোই হল।
**8** ঈশ্বর সেই উন্মুক্ত এলাকাকে "আকাশ" নাম দিলেন। আর সন্ধ্যা
হল ও সকাল হল—এই হল দ্বিতীয় দিন। **9** আর ঈশ্বর বললেন,
"আকাশের নিচের সব জল এক স্থানে জমা হোক, এবং শুকনো
জমি দৃষ্টিগোচর হোক।" আর তা সেইমতোই হল। **10** ঈশ্বর সেই
শুকনো জমির নাম দিলেন "ভূমি" এবং জমা জলকে তিনি "সমুদ্র"
নাম দিলেন। আর ঈশ্বর দেখলেন যে সেটি ভালো হয়েছে। **11** পরে
ঈশ্বর বললেন, "ভূমি গাছপালা উৎপন্ন করুক: সেগুলির বিভিন্ন
ধরন অনুসারে ভূমিতে উৎপন্ন সবীজ লতাগুল্ম ও বীজ সমেত ফল
উৎপাদনকারী গাছ উৎপন্ন হোক।" আর তা সেইমতোই হল।
**12** ভূমি গাছপালা উৎপন্ন করল: নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে বীজ
উৎপাদনকারী লতাগুল্ম এবং নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে বীজ সমেত
ফল উৎপাদনকারী গাছ উৎপন্ন হল। এবং ঈশ্বর দেখলেন যে
সেগুলি ভালো হয়েছে। **13** আর সন্ধ্যা হল ও সকাল হল—এই হল
তৃতীয় দিন। **14** আর ঈশ্বর বললেন, "রাত থেকে দিনকে আলাদা
করার জন্য আকাশের উন্মুক্ত এলাকায় জ্যোতি হোক, এবং বিভিন্ন
ঋতু, দিন ও বছর চিহ্নিত করার জন্য এগুলি নিদর্শনরূপে কাজ
করুক, **15** আর পৃথিবীতে আলো দেওয়ার জন্য এগুলি আকাশের
উন্মুক্ত এলাকায় আলোর উৎস হয়ে যাক।" আর তা সেরকমই
হল। **16** ঈশ্বর দুটি বড়ো জ্যোতি তৈরি করলেন—দিন নিয়ন্ত্রিত
করার জন্য অপেক্ষাকৃত বড়ো জ্যোতি এবং রাত নিয়ন্ত্রিত করার
জন্য অপেক্ষাকৃত ছোটো জ্যোতি। তিনি তারকামালাও তৈরি
করলেন। **17** পৃথিবীতে আলো দেওয়ার জন্য ঈশ্বর সেগুলিকে
আকাশের উন্মুক্ত এলাকায় বসিয়ে দিলেন, **18** যেন সেগুলি দিন ও
রাতের উপরে প্রভুত্ব করতে পারে, এবং অন্ধকার থেকে আলোকে
আলাদা করতে পারে। আর ঈশ্বর দেখলেন যে তা ভালো হয়েছে।
**19** আর সন্ধ্যা হল এবং সকাল হল—এই হল চতুর্থ দিন। **20**
আর ঈশ্বর বললেন, "জলে জীবিত প্রাণীর ঝাঁক দেখা যাক এবং
আকাশে পৃথিবীর উপর পাখিরা উড়ে বেড়াক।" **21** তাই ঈশ্বর
সমুদ্রের বড়ো বড়ো প্রাণীদের এবং জলে থাকা প্রত্যেকটি জীবিত
ও গতিশীল জীবকে তাদের প্রজাতি অনুসারে, এবং প্রত্যেকটি
ডানাযুক্ত পাখিকে তাদের প্রজাতি অনুসারে সৃষ্টি করলেন। আর
ঈশ্বর দেখলেন যে তা ভালো হয়েছে। **22** ঈশ্বর তাদের আশীর্বাদ
করে বললেন, "ফলবান হও ও সংখ্যায় বৃদ্ধি পেয়ে সমুদ্রের
জল ভরিয়ে তোলো, এবং পৃথিবীর বুকে পাখিরাও সংখ্যায় বৃদ্ধি
পাক।" **23** আর সন্ধ্যা হল এবং সকাল হল—এই হল পঞ্চম দিন।
**24** আর ঈশ্বর বললেন, "ভূমি নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে জীবিত
প্রাণী উৎপন্ন করুক: গৃহপালিত পশু, জমির সরীসৃপ প্রাণী, এবং
বন্যপশু, প্রত্যেকে নিজস্ব প্রজাতি অনুসারেই হোক।" আর তা
সেইমতোই হল। **25** বন্যপশুদের তাদের নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে,
গৃহপালিত পশুদের তাদের নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে, এবং জমির
সরীসৃপ প্রাণীদের তাদের নিজস্ব প্রজাতি অনুসারে ঈশ্বর তৈরি
করলেন। আর ঈশ্বর দেখলেন যে তা ভালো হয়েছে। **26** তখন
ঈশ্বর বললেন, "এসো, আমরা আমাদের প্রতিমূর্তিতে ও আমাদের
সাদৃশ্যে মানুষ তৈরি করি, যেন তারা সমুদ্রের মাছেদের উপরে
এবং আকাশের পাখিদের উপরে, গৃহপালিত পশুদের ও সব
বন্যপশুর উপরে, এবং জমির সব সরীসৃপ প্রাণীর উপরে কর্তৃত্ব
করে।" **27** অতএব ঈশ্বর তাঁর নিজস্ব প্রতিমূর্তিতে মানুষ সৃষ্টি
করলেন, ঈশ্বরের প্রতিমূর্তিতেই তিনি তাকে সৃষ্টি করলেন; পুরুষ
ও স্ত্রী করে তিনি তাদের সৃষ্টি করলেন। **28** ঈশ্বর তাদের আশীর্বাদ
করে বললেন, "তোমরা ফলবান হও ও সংখ্যায় বৃদ্ধিলাভ করো;
পৃথিবী ভরিয়ে তোলো ও এটি বশে রেখো। সমুদ্রের মাছগুলির
উপরে ও আকাশের পাখিদের উপরে এবং প্রত্যেকটি সরীসৃপ
প্রাণীর উপরে তোমরা কর্তৃত্ব কোরো।" **29** পরে ঈশ্বর বললেন,
"প্রত্যেকটি সবীজ লতাগুল্ম, যা সমগ্র পৃথিবীর বুকে উৎপন্ন হয়
ও বীজ সমেত ফল উৎপাদনকারী প্রত্যেকটি গাছপালা আমি
তোমাদের দিলাম। সেগুলি তোমাদের খাদ্যদ্রব্য হবে। **30** আর
পৃথিবীর সব পশুর ও আকাশের সব পাখির এবং সব সরীসৃপ
প্রাণীর কাছে—যে সবকিছুর মধ্যে জীবন আছে—খাদ্যদ্রব্যরূপে
আমি প্রত্যেকটি সবুজ চারাগাছ দিলাম।" আর তা সেইমতোই
হল। **31** ঈশ্বর যা যা তৈরি করলেন, তা তিনি দেখলেন, এবং তা
খুবই ভালো হল। আর সন্ধ্যা হল ও সকাল হল—এই হল ষষ্ঠ
দিন।

**2** এইভাবে আকাশমণ্ডল এবং পৃথিবী ও সেখানকার সবকিছু
সৃষ্টির কাজ সম্পূর্ণ হল। **2** সপ্তম দিনে এসে ঈশ্বর তাঁর সব কাজকর্ম
সমাপ্ত করলেন; তাই সপ্তম দিনে তিনি তাঁর সমস্ত কাজ থেকে
বিশ্রাম নিলেন। **3** আর ঈশ্বর সপ্তম দিনকে আশীর্বাদ করে সেটিকে
পবিত্র করলেন, কারণ এই দিনেই তিনি তাঁর সব সৃষ্টিকর্ম সম্পূর্ণ
করে বিশ্রাম নিয়েছিলেন। **4** আকাশমণ্ডল ও পৃথিবী যখন সৃষ্টি হল,
সদাপ্রভু ঈশ্বর যখন পৃথিবী ও আকাশমণ্ডল তৈরি করলেন তখন

# मत्ती

**1** अब्राहमेरी औलादी मरां दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरे औलादी मरां यीशु मसीह थियो। यीशु मसीहेरे दादे-पड़दादां केरां नंव्वां इना आन। **2** अब्राहमेरू मट्ठू इसहाक थियूं, इसहाकेरू याकूब, याकूबेरां मट्ठां यहूदा ते तैसेरे ढ़ला थिये। **3** यहूदा ते तामारेरां मट्ठां पेरेस ते जेरह थियां, पेरेसेरू मट्ठू हेस्रोन, हेस्रोनेरू एराम, **4** ते एरामेरू अम्मीनादाब, अम्मीनादाबेरू नहशोन, नहशोनेरू सलमोन, **5** ते सलमोन ते तैसेरी कुआन्श राहाबेरू मट्ठू बोआज थियूं, ते बोआज ते तैसेरी कुआन्श रूतरू ओबेद, ओबेदेरू यिशै, **6** ते यिशैरू मट्ठू दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरू मट्ठू सुलैमान तैस कुआन्शी सेइं पैदा भोव, ज़ै पेइली ऊरिय्याहरी कुआन्श थी। **7** सुलैमानेरू रहबाम, रहबामेरू अबिय्याह, अबिय्याहेरू आसा, **8** ते आसारू यहोशाफात, यहोशाफातेरू योराम, ते योरामेरे खानदानेरे मरां उज्जियाह पैदा भोव। **9** उज्जियाहरू योताम, योतामेरू आहाज, आहाजेरू हिजकिय्याह, **10** ते हिजकिय्याहेरू मनश्शे, मनश्शेरू आमोन, आमोनेरू मट्ठू योशिय्याह थियूं **11** ते योशिय्याहेरां पोट्लड़ां यकुन्याह ते तैसेरे ढ़ला थिये, ज़ैना गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे वक्ते मां ज़र्मोरां थियां। **12** गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे पत्ती यकुन्याहेरू शालतियेल ते शालतियेलेरू जरुब्बाबेल, **13** ते जरुब्बाबेलेरू अबीहूद, अबीहूदेरू एलयाकीम, एलयाकीमेरू अजोर, **14** ते अजोरेरू सादोक, सादोकेरू अखीम, अखीमेरू एलीहूद **15** ते एलीहूदेरू एलीआजर, एलीआजारेरू मत्तान, मत्तानेरू याकूब, **16** ते याकूबेरू यूसुफ, ते यूसुफ मरियमरो मुन्श थियो, ते मरियमरू मट्ठू यीशु आए, ज़ैस जो मसीह ज़ोतन। **17** एन्ज़रे अब्राहमे करां दाऊद राज़े तगर ज़ेवधे पीड़ी भोइ, ते दाऊद राज़े करां यहूदी केरे गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गाने तगर ज़ेवधे पीड़ी भोइ, ते गिरफ्तार भोइतां बाबेले मां गाने करां देइतां यीशु मसीह तगर ज़ेवधे पीड़ी भोइ। **18** यीशु मसीहेरू ज़र्म एन्ज़रे सेइं भोवं, कि ज़ैखन तैसेरी अम्मा मरियमरी कुड़माइ यूसुफ नंव्वे एक्की मैन्हु सेइं भोरी थी, त तैन केरे ड्ला भोने करां पेइले मरियम पवित्र आत्मारे शेक्ति सेइं दोज़ींती भोइ। **19** तैसारो मुन्श यूसुफ ज़ै धर्मी मैन्हु थियो, तै तैस बदनाम केरनि न थियो चातो। तैनी चुपज़ारे इन सोचू, कि मीं एस सेइं ड्ला नईं बनानो। **20** हेजू तै एन सोचने लोरो थियो, त प्रभुएरे एक्की स्वर्गदूते तैस सेइं सुपने मां एइतां ज़ोवं, "हे यूसुफ! तू ज़ै दाऊदेरे खानदाने मरां आस, तू मरियम अपनि कुआन्श बनाने करां न डर, किजोकि ज़ैन तैसारे पेटे मां आए तैन पवित्र आत्मारे तरफां आए। **21** तैस मट्ठू भोनूए, ते तू तैसेरू नवं 'यीशु' रेखां, किजोकि तैए अपने लोकन तैन केरे पापन करां मुक्ति देलो।" **22** एन सब किछ एल्हेरेलेइ भोवं, कि ज़ैना वचन प्रभुए यशायाह नेबेरे ज़िरिये ज़ोरे थिये पूरे भोए कि, **23** "हेरा, अक अड्लाई कुई पेटे भारी भोली, ते तैस अक मट्ठू भोलू, ते लोक तैस जो इम्मानुएल ज़ोले" ज़ेसेरो मतलब ई आए, परमेशर असन सेइं साथी आए। **24** तैखन यूसुफ निड्लारां बींझो त तैनी परमेशरेरे स्वर्गदूतेरू ज़ोनू मन्नू, ते मरियमी सेइं ड्ला बनाव ते अपने घरे आनी। **25** पन ज़ांतगर तैस मट्ठू न भोवं तांतगर तै तैस सेइं साथी न झुल्लो ते ज़ैखन तैस मट्ठू भोवं त यूसुफे तैस मट्ठेरू नवं यीशु रख्खू।

**2** हेरोदेस राज़ेरे ज़माने मां ज़ेइस यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां यीशु पैदा भोव, त पूर्बेरां किछ जोष्टी लोक यरूशलेम नगरे मां आए। **2** ते तैना लोकन पुच्छने लग्गे, "यहूदी लोकां केरो राज़ो ज़ै ज़र्मोरोए तै कोड़ि आए? किजोकि असेईं पूरबे मां तैसेरो तारो लोरोए, ते आस तैस कां मथ्थो टेकने ओरेम।" **3** ज़ैखन हेरोदेस राज़े ए गल शुनी, त हेरोदेस राज़ो ते कने यरूशलेम नगरेरे सारे लोक घबराए। **4** ते हेरोदेस, यहूदी लोकां केरे प्रधान याजक ते शास्त्री लोक अकोट्ठे केरतां तैन पुच्छने लगो, "मसीह कोड़ि पैदा भोरो लोड़े?" **5** तैनेईं तैस सेइं ज़ोवं, "यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां," किजोकि (बड़े पेइले) मीका नेबे एन्ज़रे लिखोरूए, कि परमेशरे ज़ोवं, **6** "हे बैतलहम नगर, तू ज़ैन यहूदिया इलाके मां आस, यहूदियारे इलाकन मां तू बड़ू खास नगर आस, किजोकि तीं मरां अक एरो हाकिम निसेलो ज़ै मेरे लोक इस्राएलेरी रखवाली केरेलो" **7** ज़ैखन हेरोदेस राज़े एन शुनू, त तैनी जोष्टी चुपज़ारे कुजेइतां तैन करां तारो निसनेरे ठीक वक्तेरे बारे मां पतो कियो। **8** ते तैनी जोष्टी एन ज़ोइतां बैतलहम नगरे जो भेज़े, कि "गाथ, ते तैस बच्चेरे बारे मां रोड़ेज़ारे पतो केरा ते ज़ैखन तुसन पतो लग्गे, त (वापस एइतां) मीं भी पतो देइयथ ताके अवं भी तैस कां गेइतां मथ्थो टेकी।" **9** तैना जोष्टी (हेरोदेस) राज़ेरी गल शुन्तां (यरूशलेम नगरेरां) च़ले जे। ते अकदम तै तारो, ज़ै तैनेईं पूरबे मां लोरो थियो, तैन अग्री-अग्री च़लो ते तैस घरेरे बा रुको ज़ैड़ी तैन मट्ठू थियूं। **10** ज़ैखन तैनेईं तै तारो लव, त तैना बड़े खुश भोए। **11** तैखन तैना घरे अन्तर जे ते तैन मट्ठू तैसेरी अम्मा मरियमी कां लाव ते तैस मट्ठे कां मथ्थो टेको। तैखन तैनेईं अपने-अपने खज़ानेरे झोले खोलतां सोन्नू, लोबान ते मुर्र तैस कां च़ाढ़ू। **12** जोष्टी केरे तैट्ठां निसनेरां पत्ती, तैन सुपने मां ए बिस्तार मैल्लो कि वापस हेरोदेसे कां न गेइयथ। एल्हेरेलेइ तैना वापस कोन्ची होरि बत्तां अपने मुलखे जो च़ले जे। **13** जोष्टी केरे गानेरां पत्ती, अचानक प्रभुएरो अक स्वर्गदूत यूसुफे सुपने मां मैल्लो ते ज़ोने लगो, "उठ, बच्चो ते तैसेरी अम्मा नेइतां मिस्र मुलखे जो नश्श। ते मेरे ज़ोने तगर तैड़ी रेइयां, किजोकि हेरोदेस राज़ो बच्चे तोप्तां मारने चाते।" **14** यूसुफ निड्लारां उठो ते मट्ठू ते तैसेरी अम्मा साथी नेइतां रातो-रात मिस्र मुलखे जो च़लो जेव। **15** हेरोदेसेरे मरने तगर यूसुफ तैड़ी राव, ताके प्रभुएरू तैन वचन पूरू भोए, ज़ैन होशे नेबे लिखोरू थियूं, "मीं मिस्र मुलखे मरां अपनू मट्ठू कुजाव।" **16** ज़ैखन हेरोदेसे जोष्टी केरे धोखे बैज़रो पतो लगो, त तैस बड़ी सरक आई। तैनी अपने मैन्हु भेज़तां, ज़ैन गल्लां केरो पतो तैस जोष्टन करां मैल्लोरो थियो, तैनी बैतलहम नगरे ते तैसेरे आसेपासेरे इलाकन मां सिपाही भेज़तां सारां मट्ठां, ज़ैना दूई सालां केरां या दूई सालन करां निकड़ां थियां मारां। **17** ज़ैखन एन भोव, त तैखन तैन वचन पूरू भोवं, ज़ैन यिर्मयाह नेबे ज़ोरू थियूं। तैनी ज़ोवं, **18** "रामाह नगर मां बेड़ि लेरां ते मातमेरि

# मत्ती

**1** ऐ यीशु मसीह दे पूर्वजां दे ना दी सूची है, सै राजा दाऊद दा बंशज था, जड़ा अब्राहम दा बंशज था। **2** अब्राहम ला इसहाक पैदा होया, इसहाक ला याकूब पैदा होया, कने याकूब ला यहूदा कने उदे भाईं पैदा होये। **3** यहूदा कने तामार ला पेरेस कने जेरह पैदा होया, कने पेरेस ला हिस्रोन पैदा होया, कने हिस्रोने ला एराम पैदा होया। **4** एराम ला अम्मीनादाब पैदा होया, कने अम्मीनादाब ला नहशोन, कने नहशोन ला सलमोन पैदा होया। **5** सलमोन कने राहब ला बोअज पैदा होया, कने बोअज कने रूत ला ओबेद पैदा होया, कने ओबेद ला यिशै पैदा होया। **6** कने यिशै ला दाऊद राजा पैदा होया। कने दाऊदे ला सुलैमान, सै उसा जनानिया ला पैदा होया जड़ी पेहले ऊरिय्याह दी घरे बाली थी। **7** सुलैमान ला रहबाम पैदा होया, कने रहबाम ला अबिय्याह पैदा होया, कने अबिय्याह ला आसा पैदा होया। **8** आसा ला यहोशाफात पैदा होया, कने यहोशाफात ला योराम पैदा होया, कने योराम ला उज्जियाह पैदा होया। **9** उज्जियाह ला योताम पैदा होया, योताम ला आहाज पैदा होया, कने आहाज ला हिजकिय्याह पैदा होया। **10** हिजकिय्याह ला मनश्शे पैदा होया, मनश्शे ला आमोन पैदा होया, कने आमोने ला योशिय्याह पैदा होया। **11** योशिय्याह ला यकुन्याह, कने उदे भाई पैदा होये। यकुन्याह कने उदे भाई इस्राएलियां जो कैदी बणाई करी बाबेल देशे जो लेई जाणे ला पेहले पैदा होये थे। **12** कैदी होईकरी बाबेल पुजाणे बाद यकुन्याहे ला शालतियल पैदा होया, कने शालतियेल ला जरूब्बाबेल पैदा होया। **13** जरूब्बाबेल ला अबीहूद पैदा होया, अबीहूद ला एलयाकीम पैदा होया, एलयाकीम ला अजोर पैदा होया। **14** अजोर ला सादोक पैदा होया, सादोके ला अखीम पैदा होया, कने अखीम ला एलीहूद पैदा होया। **15** एलीहूद ला एलीआजार पैदा होया, एलीआजार ला मत्तान पैदा होया, कने मत्ताने ला याकूब पैदा होया। **16** याकूब ला यूसुफ पैदा होया, जड़ा मरियमा दा घरेबाला था, कने मरियम ला यीशु पैदा होया जिसयो मसीह बोलदे न। **17** अब्राहम ला लेईकरी दाऊदे दीकर सारियां चौदा पीढियां होईयां, राजा दाऊदे ला बेबीलोन जो कैदी बणाई करी पुजाणे दीकर चौदा पीड़ियां, कने कैदी बणी करी बाबेल पुजाणे दे बकते ला लेईकरी मसीह दीकर चौदा पीढियां होईयां। **18** यीशु मसीह दा जन्म होणे ला पेहले इयां होया, कि जालू उदी माता मरियम दी मंगणी यूसुफे सोगी होई गेई, तां उना दा बियाह होणे ला पेहले ही सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ला गर्भबती होई गेई। **19** उसा दा होणेबाला घरेबाला यूसुफ बड़ा ही धर्मी था, कने उसा जो बदनाम नी करणा चांदा था, इस तांई उनी उसा जो डोल करी छडी देणे दे बारे च मने च सोचया। **20** जालू सै इना गल्लां दे बारे च सोचा दा था, तालू प्रभु दे स्वर्गदूते उदे सुपने च आई करी बोलया, "हे यूसुफ! राजा दाऊदे दे बंशज, तू मरियम जो अपणी घरे बाली बणाणे ला मत डर क्योंकि जड़ा उसा दे पेटे च है, सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ने है। **21** कने उना इक जागत जमणा है, कने तू उदा ना यीशु रखयां, क्योंकि उनी अपणे लोकां जो उना दे पापां ला छुटकारा देणा है।" **22** ऐ सारा कुछ इस तांई होया कि जड़ा बचन परमेश्वरे दा संदेश देणेबाले यशायाह बोलया था, सै पूरा होऐ, **23** "दिख, इकी कुआरिया गर्भबती होंणा कने उना इक जागत जमणा है, कने उदा ना इम्मानुएल रखणा है," जिसदा मतलब ऐ है, की परमेश्वर साडे सोगी है। **24** तालू यूसुफ निंद्रा ला उठया, कने जियां स्वर्गदूते उसयो बोलया था, उनी मरियम ने बियाह किता, कने उसा जो अपणे घरे लेई आया। **25** जालू दीकर उना पुत्र नी जमया तालू दीकर उनी उसा ने कोई वैवाहिक संबंध नी रखया: कने यूसुफे उदा ना यीशु रखया।

**2** जालू राजा हेरोदेस यहूदिया प्रदेश च शासन करा दा था, तालू यीशु दा जन्म उस प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होया। तालू तारयां दा ज्ञान रखणेबाले केईं ज्योतिषी पूर्व दिशा ला यरूशलेम शेहरे च आई करी पूछणा लग्गे, **2** "कि सै बच्चा कुथु है? जड़ा यहूदियां दा राजा बणने तांई पैदा होया है। क्योंकि असां पूर्व दिशा च उदे जन्म दे बारे च दसणे बाला तारा दिखया है, कने उसयो नमस्ते करणा आयो न।" **3** हेरोदेस राजा यहूदियां दे राजे दे जन्म दे बारे च सुणीकरी डरी गिया। कने मते सारे यरूशलेम शेहर दे बासी भी डरी गे। **4** कने तालू उनी लोकां दे सारे बड्डे याजकां कने व्यवस्था जो सिखाणे बालयां जो सदया कने उना ला पुछया, कि मसीह दा जन्म कुथु होंणा है? **5** उना राजा हेरोदेस जो बोलया, कि मसीह दा जन्म यहूदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होणा है। क्योंकि परमेश्वरे दा संदेश देणेबालयां इयां ही लिखया है: **6** "हे यहूदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे दे लोको, तू कुसी भी तरीके ला यहूदा दे अधिकारियां चे सबते छोटा नी है; क्योंकि तिजो चे इक माणु निकलना है, जिनी मेरी प्रजा इस्राएले दी रखबाली करणी है।" **7** तालू राजा हेरोदेसे ज्योतिषियां जो डोल करी सदीकरी उना ला पुछया, कि तारा कुस बेले दिखया था, क्योंकि राजा उस बच्चे दी उम्र जाणना चांदा था। **8** कने उनी उना जो ऐ बोली करी बैतलहम शेहर च भेजया, "जा" कने उस बच्चे दे बारे च ठीक ढंगे ने पता करा, कने जालू सै मिली जांगा तां मिंजो खबर भेजनयो ताकि मैं भी उसयो नमस्ते करे। **9** सै राजे दी गल्ल सुणीकरी चली गे, कने जड़ा तारा उना पूर्व दिशा च दिखया था, सै तारा उना दे अग्गे-अग्गे चलया, कने उस घरे उपर रूकी गिया, जिथू सै बच्चा था। **10** कने सै उस तारे जो दिखीकरी बडे खुश होये। **11** कने उस घरे जाई करी उस बच्चे जो कने उदिया माता मरियम जो सोगी दिखया, कने झुकी करी बच्चे जो नमस्ते किता, कने अपणा-अपणा थैला खोली करी उसयो सोना, कने लोबान, कने गंधरस दी भेंट चढाई। **12** कने उना जो सुपने च परमेश्वरे ला चेतावनी मिल्ली कि राजा हेरोदेस बाल मुडी करी मत जांदे, कने ज्योतिषियां हेरोदेस जो खबर नी दिती कने होर रस्ते ला होईकरी अपणे देशे जो चली गे। **13** उना दे जाणे बाद दिखा, प्रभु दे इकी स्वर्गदूते यूसुफे दे सुपने च आई करी बोलया, "उठ! कने उस बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली जा; कने जालू दिकर मैं तिजो नी बोलगा तालू दीकर ओथु ही रियां, क्योंकि राजा हेरोदेस इस बच्चे जो तोपा दा है, ताकि उसयो मारी दे।" **14** कने सै तालू ही राती उठी करी बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली गिया। **15** कने राजा हेरोदेस दे मरणे दीकर सै ओथु ही रिया। इस तांई कि सै बचन पूरा हो जड़ा परमेश्वरे दा संदेश देणेबाले होशे बड़ा पहले बोलया था: "कि मैं अपणे पुत्रे जो मिस्र देश ला सदया।" **16** जालू हेरोदेस जो पता

# मत्ती

**1** अब्राहमेन अवल्यात दावुदेन अवल्यात, ने ईसु मसीन खानदानी असी छे। **2** अब्राहम सी इसाक पयदा हयु, इसाक सी याकुप पयदा हयु, याकुप सी यहुदा ने तेरा भायस पयदा हया। **3** अळतेन यहुदा ने तामार सी फीरीस ने जेरह पयदा हया, फीरीस सी हेसर्यान पयदा हयु, ने हेसर्यान सी एराम, **4** अळतेन एराम सी अम्मीनादाब पयदा हयु, अम्मीनादाब सी नहसोन, ने नहसोन सी सलमन पयदा हयु। **5** सलमन ने राहाब सी बोआज पयदा हयु। बोआज ने रुत सी ओबेद पयदा हयु, ने ओबेद सी यीसे पयदा हयु। **6** ने यीसे सी दावुद राजु पयदा हयु। दावुद सी सुलेमान पयदा हयु जी पेहेल उरीय्याहन घरवाळी हतली। **7** सुलेमान सी रहबाम पयदा हयु, ने रहबाम सी अबीय्याह पयदा हयु ने अळतेन अबीय्याह सी आसा पयदा हयु। **8** आसा सी यहोसाफात पयदा हयु, यहोसाफात सी योराम पयदा हयु, ने योराम सी उज्जीयाह पयदा हयु। **9** उज्जीयाह सी योताम पयदा हयु, योताम सी आहाज पयदा हयु, आहाज सी हीजकीय्याह पयदा हयु। **10** हीजकीय्याह सी मनस्सीह पयदा हयु, मनस्सीह सी आमन पयदा हयु, ने आमन सी योसीय्याह पयदा हयु, **11** ने ईस्रायली जातीन माणसे काजे धरीन बेबीलोन ईलाका मां जाणेन टेमे, योसीय्याह सी यकुन्याह ने तेरु सगु भायस पयदा हया। **12** ने ईस्रायली जातीन माणसे काजे धरीन बेबीलोन जाणेन पछेन यकुन्याह सी सालतीयेल पयदा हयु, ने सालतीयेल सी जरुबाबील पयदा हयु, **13** जरुबाबील सी अबीहुद पयदा हयु, अबीहुद सी ईल्याकीम पयदा हयु, ने ईल्याकीम सी अजोर पयदा हयु, **14** अजोर सी सदोक पयदा हयु, सदोक सी अखीम पयदा हयु, ने अखीम सी ईलीहुद पयदा हयु, **15** ईलीहुद सी ईलीयाजर पयदा हयु, ईलीयाजर सी मतान पयदा हयु, ने मतान सी याकुप पयदा हयु, **16** याकुप सी युसुफ पयदा हयु, चु मरीयमेन अदमी हतलु, ने मरीयम सी ईसु पयदा हयु चु मसी कहवाये। **17** एरेन तसी अब्राहम सी दावुद लग चवदा पीड़ी हवी, ने दावुद सी बेबीलोन ईलाका मां धराय जाणेन टेमे लग चवदा पीड़ी हवी, ने बेबीलोन ईलाका मां धरायन ली जाती रया तत्यार तीनी टेम सी लीन मसी लग चोवदा पीड़ी हवी। **18** ईसु मसी असु पयदा हयु की तत्यार तेरी माय मरीयमेन मांगणी युसुफ साते हय गुयली, ने तींद्रे भेळा हवणेन सी पेहलुत चुखली-आत्मा सी भारीस हतली। **19** तत्यार तेरु अदमी युसुफ चु धरमी हतलु, ने तीनी काजे नाव-बद्दी करने नी चाहतेलु, तीनीक कळेत छुड़नेन वीच्यार करने बाजी गुयलु। **20** जत्यार चु हीनी वातेन वीच्यार मां पड़ रवलु ती मालीक भगवानेन सरग वाळु काहवाळ्यु तीना काजे सपनाम देखायन कह्वणे लाग्यु, "ए युसुफ! दावुदेन अवल्यात, तु बायर मरीयम काजे तारेन चां लावणे सी मां बीहे, काहाकी ज तेरा पेट मां छे, च चुखली-आत्मान भीणी सी छे। **21** तेरु एक पुर्यु हवसे ने तु हेरो नाव ईसु पाड़जी, काहाकी हयु आखा माणसेन तींद्रा पाप सी छुटकारु आपसे।" **22** ज आखो असो करीन हयो की ज बुल मालीक भगवानेन अघी सी आवणे वाळी वात देखान्यान साहरे कह्लो, च पुरो हवे, **23** "देखु, एक कुवारली पुरे भारीस हवसे, ने तेरु एक पुर्यु पयदा हवसे, ने हेरो नाव ईम्मानुएल पाड़जी," तेरो मतलब छे "भगवानुत हामरे पुठ्ये छे।" **24** तत्यार युसुफ नीद मां सी जागीन मालीक सरग वाळा काहवाळ्यान हुकुम सामळीन तेरी बायर काजे ली आयु, **25** ने जत्यार लग पुर्यु पयदा नी हयु तत्यार लग युसुफ तेरे धड़े नी गुयु, ने चु तेरो नाव ईसु पाड़्यु।

**2** जत्यार हेरोदेसेन राजान राज चाल रह्लो, तीनुत दाहड़ा मां यहुदीया जीलान बेतलहम गांव मां ईसु पयदा हयु, ती उगेवणा सी तारा देखीन रासी देखण्या यरुसलेम सहर मां आया। **2** ने पुछ्या की, "यहुदी माणसेन पुर्यु राजु पयदा हयु, चु कां छे? काहाकी हामु उपर उगवणु सी तारु उंगलु देख्या तेरेमां हामु पुछ रया ने तीना काजे हामु पांये पड़ीन आंधणे आवला छे।" **3** जत्यार हेरोदेस राजु जी वात सामळीन घाबराय गुयु, ने तेरे पुठ्ये यरुसलेम सहर मां रहणे वाळा बी आखा घाबराय गुया। **4** तेरेमां हेरोदेस राजु आखा मुख्या पुजारा ने यहुदी नीयम सीकाड़न्या मास्तर्याक भेळा करीन तीनुक पुछ्यु, "की मसी कां पयदा हवसे?" **5** चे कह्या की "यहुदीया जीलान बेतलहम सहर मां हवसे, काहाकी भगवानेन अघी सी आवणे वाळी वात बताड़न्या माणसेन साहरे असो लिखलो छे। **6** "ए बेतलहम सहर, तु यहुदीया देस वाळा, काहना बी मटला सहर नानु नी हय, काहाकी तारे सीत एक असलु राज करन्युु पयदा हवसे, चु मारा ईस्रायेली जातीन माणसेन गुवाळी करसे।" **7** तत्यार हेरोदेस राजु तारा देखीन रासी देखण्याक कळेन बुलायन तीनुक पुछ्यु की तारु तुहुंक काहनी टेमे देखाव पड़लु, **8** अळतेन चु असो कय्न तीनुक बेतलहम सहर मां मकल्यु, "जावु, तीना पुर्यान बारामां पतु करु, ने जत्यार जड़ जाय तत्यार मेसे खबर करु काहाकी मे बी आवीन तेरा पाये पड़ीस।" **9** ने चे राजान वात काजे मानीन चाल पड़्या, ने तीना तारा काजे चे उंगतेलु देखला चु तारु बी तींद्रे अगळ-अगळ चाल पड़्यु, ने चां पुर्यु हतलु, तीनी जागा पर जाय्न चु तारु उबु रय गुयु। **10** ने तीना तारा काजे देखीन चे बेसका खुस हय गुया। **11** चे तीना घर मां जाय्न तीना पुर्या काजे हेरी माय मरीयम साते देख्या, ने उबडा पड़ीन पुर्या काजे आंध्या, ने आपणा-आपणा थयलाम सी तीना काजे सनो, लुभान, ने मंहगलो ईत्तर भेट चड़ाया। **12** बाकुन भगवान सी सपना मां असी खबर जड़ी की, हेरोदेस धड़े पछा घुण जावु, तत्यार चे दीसरे वाट्ये सी आपसान देस मां पछा जाती रया। **13** अळतेन चे तारा देखीन रासी देखण्या चां सी जाती रया ने पछेन मालीक भगवानेन सरग वाळु काहवाळ्यु सपना मां ईसुन बास युसुफ काजे देखायन कह्यु, "उठ, ईना पुर्या काजे ने हेरी माय काजे लीन मीसर देस मां जाती रव; ने जत्यार लग मे तुसे नी कहं, तत्यार लग चांहान रवजी; काहाकी हेरोदेस ईना पुर्या काजे माराड़ने करीन हेरसे।" **14** तत्यार युसुफ उठीन पुर्याक ने हेरी माय काजे रातेत लीन मीसर देस मां जाणे करीन चाल

# Matthew

**1** SIN AK'SIN Jesus Christ David okkuai' Abraham okkuai' un'ix o sĭnaks' oaiĕxĕsts. **2** Abraham ikuyiu' Isaac; ki Isaac ikuyiu' Jacob; ki Jacob ikuyiau' Judas ki omu' pappiipix; **3** Ki Judas ikuyiu' Phares ki Zara, Thamar ipau'kaiĭmmiuax; ki Phares ikuyiu' Esrom; ki Esrom ikuyiu' Aram; **4** Ki Aram ikuyiu' Aminadab; ki Aminadab ikuyiu' Naasson; ki Naasson ikuyiu' Salmon; **5** Ki Salmon ikuyiu' Booz, Rachab ipau'kaiĭmmiuaie; ki Booz ikuyiu' Obed, Ruth ipau'kaiĭmmiuaie; ki Obed ikuyiu' Jesse; **6** Ki Jesse ikuyiu' David omŭx'nin'a; ki David omŭx'ina ikuyiu' Solomon, annŏk' ake'uŏk itom'itomiuŏk Urias man'itotsipokaiĭmmiuaie; **7** Ki Solomon ikuyiu'. Roboam; ki Roboam ikuyiu' Abia; ki Abia ikuyiu' Asa; **8** Ki Asa ikuyiu' Josaphat; ki Josaphat ikuyiu' Joram; ki Joram ikuyiu' Ozias; **9** Ki Ozias ikuyiu' Joatham; ki Joatham ikuyiu' Achaz; ki Achaz ikuyiu' Ezekias; **10** Ki Ezekias ikuyiu' Manasses; ki Manasses ikuyiu' Amon; ki Amon ikuyiu' Josias; **11** Ki Josias ikuyiu' Jechonias ki o mu' pap piipix, annik' ito'toŏpikau Babylon; **12** Ki ot'sitotos au Babylon, Jechonias ikuyiu' Salathiel; ki Salathiel ikuyiu' Zorobabel; **13** Ki Zorobabel ikuyiu' Abiud; ki Abiud ikuyiu' Eliakim; ki Eliakim ikuyiu' Azor; **14** Ki Azor ikuyiu' Sadoc; ki Sadoc ikuyiu' Achim; ki Achim ikuyiu' Eliud; **15** Ki Eliud ikuyi u' Eleazar; ki Eleazar ikuyiu' Matthan; ki Matthan ikuyiu' Jacob; **16** Ki Jacob ikuyiu' Joseph, Mary om'i, annok ipau'kaiĭmmiuŏk Jesus, anĭstau Christ. **17** David otsĭs'tsits'unoauai Abraham itsipuk' sŭpokosĭnimotseiiau ke'pitappiiau nĭssekoputtsi; ki ot'sitotosau Babylon omats'ĭstsits'unoauai David mats'itsipuksŭpokosĭmmotseiiau, matsĭsse'koputtsi; Christ omats'ĭstsits'unoauai ot'sitotosau Babylon mats'itsipuksŭpkosĭmmotseiiau matsĭsse'koputtsi. **18** Jesus Christ, otsipokai'isĭnni ŭn'niniitsiu: Annik' Mary, Jesus oksĭs'tsi, Joseph otak'okemattŏsaie itop itappi'inai, otse'kosatsok Atsĭm'istaaw. **19** Joseph om'i mokŏm'motsitappiu, ki matsitsitau'ats mŏk'aiitsĭnnikŏttŏsaie; osĭme'tsitan mŏksisĭm'ianĭstŭpskoŏsaie. **20** Ki otai'ksĭmstatosaie, Satsit, Ap'ĭstotokiuăoto'tokatatsĭs otsipopŏk'toakaie ki otan'ikaie, Joseph, David okku'i, pinstŭnnos Mary kŏk'okemattosi, otse'kosatsok Atsĭm'iStaaw. **21** Ki ai'aksipokaiĭmmiuaie okku'yi, ki kitak'anĭstsĭnnikŏttau Jesus: tŭkkă, otsitappim'ix otsauum'itsitappi'isuauĕsts aiakitaikŏmotse'piuax. **22** Itŭn'nitsiuaie mŏk'itsenŭpanĭstŏsi Ap'ĭstotokiuă otse'poawsĭsts, otsipropheti itotse'poawsĭnĕsts, ki an'ĭmai, **23** Satsik, mokŏk'iake ai'akopitappiiu, ki ai'aksipokaiĭmmiuaie okku'yi, ki ak'anĭstsĭnnikŏttsiauaie Emmanuel, ito'kĭsasattop Ap'ĭstotokiuă ipokai'tappiĭmmau. **24** Joseph otsipuawk'si otso'kani, ŭn'niitsitappiiu Ap'ĭstotokiuă oto'tokatatsĭs otan'iipiaie, ki ito'tuyiuaie otokem'an: **25** Ki ototom'okkuyi otsauomai'pokaiĭsaie matpoksokamiu'atsaie: kinitsĭn'nikŏttsiuaie JESUS.

**2** JESUS otai'pokaiisi Bethlehem, auŏsĭn'ĭm Judæa, annists'ĭsk ksĭstsiku'ĭstsk, Herod otsĭtsĭnaiipi, Satsik, mokŏk'ietappix umut'autstsipi apinŏk'kuyi itsipuk'sipuiau Jerusalem, **2** An'iau, ŭnan'ŏk manipok'auŏk Jews otsĭn'aimoaiauaie? Tŭkkă, annim' apinŏk'kuyi stai'tappiosi nitsĭno'ŭnan okŏkatosim, ki nimut'otopĭnan nŏk'itauatsĭmmimmŏsĭnan. **3** Herod omŭx'ina otokh'tsĭsaie, otap'itsi-tanaie, ki Jerusalem ĭstokŏnai'tappix ikŏno-nokap'aitsitamiuax. **4** Ikŏnaumoi'piŭsax omŭk'atoiapiekuax ki ai'sĭnakix, sŭppoŏttsesattsiuax Christ mŏk'itsipokaiipiaie. **5** Ki an'ĭstsiauaie, Bethlehem, Judæa ĭstauŏsĭn'im, ŭn'nimaie; ŭn'anĭstappi prophet osĭn'aksĭn; **6** Ki kšĕsto'a Bethlehem, Judæa ĭstauŏsĭn'im, kimats'inŭkstsipuaua, Judah ĭstsĭn'ax; Nin'auŏk, ksesto'a ak'itsĭstauasiu ki osto'i ai'akaukŏkitsĭmau nitsitappim'ĭx Israel. **7** Herod, sĭmi'nikŏtŭssax mokŏk'ietappix, sokap'sŭppoŏtsesattsiuax otsokap'ĭnŏkuyisaie kŏkatosi. **8** Ki itŭpŭt'okŏttsiuax Bethlehem; kian'iu, kŭkko' sokap'apsŭmmok pokau'ŏk; ki ikonoainoeniki, itŭm'ŭtskĭtsĭnikokĭk nŏk'itsitotosi nŏk'it a tsĭm mĭm mosi. **9** Otokh'tsĭsau omŭxina otan'iipiaie, itsĭs'tapuiau; ki satĭsk, anni'isk kŏk'atosiĭsk otsitsinoauaiĭsk umut'autstsipi apinŏk'uyi otsitom'akoaiauaie, ki otai'totosi inŭk'sipokai ot'sitaupipiaie itots'iketsipuyiuaie. **10** Otsĭnno'ŏssauaie kŏk'atosi, eks'kamŭk otse'tametŭksuaii. **11** Ki otaitsipĭs'sau nap'ioyĭs, Mary oksis'tsi ipĭnnu'yiauaie pokai'ĭsk, ki ĭnnĭssi'iau, ki itatsĭm'mĭmmiau: ki otaipasuk'ĭnĭssauĕsts otakomŭtskotuksuauĕsts, ĭssak'okotsiauaie gold ki frankincense ki myrrh. **12** Ap'ĭstotokiuă papaukŏkianĭstcsax mŏkstaiskĭto'tosau, noke'tsi moksokui itŭp'akaiiau. **13** Ki otau'mattosau, satsĭk, Ap'ĭstotokiuă sto'tokatatscs papauta'atsiuaie Joseph, an'ĭsitouaie, Nipuat', ki mattos'au pokau' ki oksĭs'tsi ki ikŭm'itappoat Egypt, ki stau'pit ki

# ମାତିଉ

**1** ଇ ଲେକା ଅଃଉଁଲି ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟର୍ ହୁର୍ବାର୍ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍‌ମଃନାର୍
ନାଉଁମଃନ୍ । ସେ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁସାର୍ ରିଲା, ଆର୍ ସେ ଅବ୍ରାହାମାର୍
କୁଲ୍‌ବଃଉଁସାର୍ ଲେକାହଃତାର୍ । **2** ଅବ୍ରାହାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଇସାକ୍;
ଇସାକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବ; ଜାକୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିଉଦା ଆର୍ ତାର୍
ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, **3** ପେରସ୍ ଆର୍ ଜେରହର୍ ଉବାସି
ଜିଉଦା ଆର୍ ଆୟ୍‌ସି ତାମର୍; ପେରସାର୍ ହୟ୍‌ସି ହିସ୍ରଣ୍; ହିସ୍ରଣାର୍
ହୟ୍‌ସି ଆରାମ୍, **4** ଆରାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅମିନାଦବ୍, ଅମିନାଦବାର୍
ହୟ୍‌ସି ନହସନ୍, ନହସନାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲମନ୍, **5** ସଲ୍‌ମନାର୍ ହୟ୍‌ସିର୍
ନାଉଁ ବୟାଜ, ବୟାଜାର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରାହାବ, ବୟାଜାର୍ ହୟ୍‌ସିର୍
ନାଉଁ ଅବେଦ, ଅବେଦର୍ ଆୟ୍‌ସିର୍ ନାଉଁ ରୁତ୍, ଅବେଦର୍ ହୟ୍‌ସି
ଜିସି । **6** ଜିସିର୍ ହୟ୍‌ସି ଦାଉଦ୍ ରଃଜା, ଦାଉଦାର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲ୍‌ମନ୍,
ସଲ୍‌ମନାର୍ ଆୟ୍‌ସି ଆଗେ ଉରିୟର୍ ଡକୁସି ରିଲି, **7** ସଲ୍‌ମନାର୍ ହୟ୍‌ସି
ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅବିୟ, **8** ଅବିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଆସା,
ଆସାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିହସାପଟ୍, ଜିହସାପଟାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜରାମ, ଜରାମାର୍
ହୟ୍‌ସି ଉଜିୟ, **9** ଉଜିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଜତାମ୍, ଜତାମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆହାସ୍,
ଆହାସାର୍ ହୟ୍‌ସି ହିଜକିଅ, **10** ହିଜକିଅ ମନସିକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ମନସି
ଆମନ୍‌କେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ଆମନ୍ ଜସିଅକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, **11** ଆମନାର୍
ହୟ୍‌ସି ଜସିଅ, ଜସିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ଜିକନିୟ ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍‌ସିମଃନ୍;
ଇସ୍ରାଇଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ଦି ନେତାବଃଲ୍ ଜିକନିୟ ଜଃଲମ୍
ଅୟ୍‌ରିଲା । **12** ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମଃନ୍‌କେ ବାନ୍ଦି ନିଆ ଅୟ୍‌ଲା
ହଃଚେ ଜିକନିୟର୍ ହୟ୍‌ସି ସଲ୍‌ଟିଏଲ୍ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଲା । ସଲ୍‌ଟିଏଲାର୍
ହୟ୍‌ସି ଜିରୁବାବେଲ୍, **13** ଜିରୁବାବେଲାର୍ ହୟ୍‌ସି ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦାର୍
ହୟ୍‌ସି ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିଆକିମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆସର୍, **14** ଆସର୍ ତାର୍
ହୟ୍‌ସି ସାଦକ୍, ସାଦକାର୍ ହୟ୍‌ସି ଆକିମ୍, ଆକିମାର୍ ହୟ୍‌ସି ଏଲିହୁଦ୍, **15**
ବାବିଲନ୍ ବଃନ୍‌ବାସ୍ ଅୟ୍‌ଲା ହଃଚେ ଜିସୁର୍ ଜଃଲମ୍ ହଃତେକ୍, ଇସଃବୁ
ହୁର୍ବାର୍ ଦାଦିବାବୁମଃନାର୍ ବିସୟେ ଲେକା ଜାୟ୍ ଆଚେ, ଜେହାକିନ୍,
ସଲ୍‌ଟେଲ୍, ଜେରୁବାବେଲ୍, ଏଲିହୁଦ୍, ଏଲିଆକିମ୍ ଆଜର୍, ଜାଦକ୍,
ଆକିମ୍, ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଆଜର୍, ମତାନ୍, ଜାକୁବ, ଆର୍ ଜସେପ୍, ଜେକି
ଜିସୁ ଜାକେକି ମଃସିଆ ବଃଲ୍‌ତି ତାର୍ ଆୟ୍‌ସି ମିୟମ୍‌କେ ବିବା ଅୟ୍‌ଲା,
**16** ମତାନାର୍ ହୟ୍‌ସି ଜାକୁବକ୍, ଜାବୁବର୍ ହୟ୍‌ସି ଜସେପ୍, ଇ ଜସେପ୍
ମରିୟମ୍‌କେ ବିବା ଅୟ୍‌ରିଲା, ଇ ମରିୟମାର୍ ହେଟେ ହୁଣି ଜିସୁ ଜଃଲମ୍
ଅୟ୍‌ଲା, ଲକ୍‌ମଃନ୍ ତାକ୍ କ୍ରିସ୍ଟ ଆର୍ ମଃସିଆ ବଃଲି କଃଉତି । **17**
ଇବାନ୍ୟା ଅବ୍ରାହାମାର୍ ତଃୟ୍‌ହୁଣି ଦାଉଦ୍ ହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍,
ଆର୍ ଦାଉଦାର୍ ତଃୟ୍‌ହୁଣି ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ଦ୍ୟାୟ୍‌ଅୟ୍ ଜାତାହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ
କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍, ଆରେକ୍ ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ଦ୍ୟାୟ୍‌ଅୟ୍ ଗଃଲା ତଃୟ୍‌ହୁଣି କ୍ରିସ୍ଟର୍
ଜଃଲମ୍ ହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ କୁଲ୍‌ବଃଉଁସ୍ । **18** ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟର୍ ଜଃଲମ୍
ଇବାନ୍ୟା ଅୟ୍‌ଲି । ତାର୍ ଆୟ୍‌ସି ମରିୟମ୍‌କେ ଜସେପ୍ ସଃଙ୍ଗ ବିବା
ଅଃଉଁକେ ମାଗ୍‌ଣି ହଃଚେ, ସେମଃନ୍ ବିବା ନଃଉଡା ଆଗ୍‌ରୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା
ତଃୟ୍‌ହୁଣି ସେ ଆଙ୍ଗେ ଅୟ୍‌ଆଚେ ବଃଲି ଜାଣାହଃଲ୍‌ଲି । **19** ମରିୟମାର୍
ଡକ୍ରାସି ଜସେପ୍ ଦଃର୍ମି ଲକ୍ ରିଲା, ତଃବାର୍‌ଗିନେ ସେ ମରିୟମ୍‌କ୍
ସଃବୁଲକାର୍ ମୁଏଁ ଲାଜ୍ କଃରାଉଁକ୍ ମଃନ୍ ନଃକେଲା, ଆର୍ ସେ ଲୁକ୍‌ଣେ
ତାକ୍ ଚାଡୁକ୍ ମଃନ୍‌କଃଲା । **20** ମଃତର୍ ସେ ଇରି ମଃନେ ହାଚ୍‌ଲା
ହଃଚେ, ଦଃକା, ମାପୁର୍ ଗଟେକ୍ ଦୁତ୍ ତାକ୍ ଚଃହ୍ନେ ଦଃକାୟ୍ ଅୟ୍
କୟ୍‌ଲା, "ଏ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁସାର୍ ଜସେପ୍! ମରିୟମ୍‌କେ ବିବା ଅଃଉଁକେ
ଡିର୍ନାୟ୍, କାୟ୍‌ତାକ୍‌ବଃଲେକ୍ ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାୟ୍ ଆଙ୍ଗେ ଅୟ୍‌ଆଚେ ।
**21** ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍ କଃରେଦ୍, ଆର୍ ତୁମି ତାର୍ ନାଉଁ ଜିସୁ
ସଃଙ୍ଗାଉଆସ୍, କାୟ୍‌ତାକ୍‌ବଃଲେକ୍ ସେ ତାର୍ ଲକ୍‌ମଃନ୍‌କେ ସେମଃନାର୍
ହାହେ ହୁଣି ମୁକ୍ଲାୟ୍‌ଦ୍ ।" **22** ବାବ୍‌ବାଦିର୍ ତଃୟ୍‌ହୁଣି ଇସ୍ୱରାର୍ ଇ ଜୁୟ୍
କଃତା ଜଃନ୍‌କଃରି ହୁରୁଣ୍ ଅୟ୍‌ଦ୍, ଇତାର୍ ଗିନେ ଇ ସଃବୁ ଗଃଟ୍‌ଲି । **23**
ସେ ବାବ୍‌ବାଣି ଅଃଉଁଲି, "ଗଟେକ୍ ଦଃଙ୍ଗଳି ଟକି ଆଙ୍ଗେ ଅୟ୍‌ଦ୍ ଆର୍
ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍ କଃରେଦ୍, ଆର୍ ଲକ୍‌ମଃନ୍ ତାର୍ ନାଉଁ
ଇମାନୁଏଲ୍ ବଃଲି ସଃଙ୍ଗାଉତି ।" ଇ ନାଉଁଆର୍ ଅଃର୍ଥ୍, ଅଃମାର୍ ସଃଙ୍ଗ
ଇସ୍ୱର୍ ଆଚେ । **24** ଇତାର୍‌ହଃଚେ ଜସେପ୍ ନିଦେହୁଣି ଉଟ୍‌ଲା ଆର୍
ଇସ୍ୱରାର୍ ଦୁତ୍ ତାକ୍ ଜୁୟ୍‌ରଃକମ୍ କୟ୍‌ରିଲା, ସେବାନ୍ୟା କଃଲା ଆର୍
ମରିୟମ୍‌କେ ବିବା ଅୟ୍‌ଲା । **25** ମଃତର୍ ମରିୟମ୍ ତାର୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍
ନଃକେର୍ତା ହଃତେକ୍ ଜସେପ୍ ତାର୍ ସଃଙ୍ଗ ସୟ୍‌ନଃକେଲା, ଆର୍ ସେ ହିଲା
ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଲାକ୍, ଜସେପ୍ ସେ ହିଲାର୍ ନାଉଁ ଜିସୁ ବଃଲି ଦିଲା ।

**2** ହେରଦ୍ ରଃଜା ରାଇଜ୍ କଃର୍ତାବଃଲ୍ ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେତ୍‌ଲିହିମ୍
ଗଃଳେ ଜିସୁ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଲା ହଃଚେ, ଦଃକା, ହୁର୍ବ ଦେସାର୍ କଃତିଗଟ୍
ହଃଣ୍ଟିତ୍‌ମଃନ୍ ଜିରୁସାଲମ୍ ଆୟ୍‌ଲାୟ୍, **2** ଆର୍ ହଃତାର୍ଲାୟ୍, "ଜୁୟ୍
ହିଲା ଜିଉଦିମଃନାର୍ ରଃଜା ଅଃଉଁକେ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଆଚେ, ସେ କୁୟ୍‌ତି
ଆଚେ? କାୟ୍‌ତାକ୍‌ବଃଲେକ୍ ଅଃମିମଃନ୍ ହୁର୍ବ୍ ଦେସାର୍ ଅଃଗାସେ
ତାର୍ ତାରା ଦଃକି ତାକ୍ ଜୁଆର୍ କଃରୁକେ ଆସିଆଚୁ ।" **3** ଇରି ସୁଣି
ହେରଦ୍ ରଃଜା ଆର୍ ତାର୍ ସଃଙ୍ଗ ଜିରୁସାଲମାର୍ ସଃବୁ ଲକ୍‌ମଃନ୍
କାବା ଅୟ୍‌ଲାୟ୍ । **4** ସେତାକ୍ ହେରଦ୍ ରଃଜା ଲକ୍‌ମଃନାର୍ ସଃବୁ
ବଃଡ୍ ଜାଜକ୍ ଆର୍ ହଃଣ୍ଟିତ୍ ମଃନ୍‌କେ କୁଦି ସେମଃନ୍‌କେ ହଃତାର୍ଲା,
"ମଃସିଆ ଜେ କି କ୍ରିସ୍ଟ, ସେ କୁୟ୍‌ତି ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍‌ଦ୍?" **5** ସେମଃନ୍
ଉତୁର୍ ଦିଲାୟ୍, "ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେତ୍‌ଲିହିମ୍," କାୟ୍‌ତାକ୍‌ବଃଲେକ୍
ଇ କଃତା ଗଟେକ୍ ବାବ୍‌ବାଦି ଲେକିଆଚେ- **6** "ଏଗା ଜିଉଦା ରାଜିର୍
ବେତ୍‌ଲିହିମ୍, ତୁୟ୍ ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବଃଡ୍ ଗଃଳ୍‌ମଃନାର୍ ବିତ୍ରେ କୁୟ୍ ଗୁଣେ
ହେଁ ସାନ୍ ନାୟ୍, କାୟ୍‌ତାକ୍‌ବଃଲେକ୍ ଅଃମାର୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍‌ମଃନ୍‌କେ
ଚାଲାଉଁକ୍, ଗଟେକ୍ ଚାଲାଉତା ଲକ୍ ତର୍ ତଃୟ୍‌ହୁଣି ଆସେଦ୍ ।" **7** ଇରି
ସୁଣି ହେରଦ୍ ହୁର୍ବ ଦେସାର୍ ସେ ହଃଣ୍ଟିତ୍‌ମଃନ୍‌କେ ଲୁକ୍‌ଣେ କୁଦି, ସେ
ତାରା କଃଡେବଃଲ୍ ଡିସ୍‌ଲି, ଇରି ସେମଃନାର୍ ତଃୟ୍‌ହୁଣି ନିକ କଃରି

# Markus

**1** Leya kweshcha shundə kə ɗar Yəso kərəsti hweya Fara. **2** Nda i yarandə tapənaa Ishaya hi tə ndatwa: "Ni thlən lə thlənda mban le na tahsandə mbanɗeku dì. **3** Ɓurata nifə le naka atfata hur loktara, le naka ndatwa tahsan mbanda lə Mwanda dì kə pupwenangnguni mbachikən'en hi." **4** Ɓak Yohanna nakna ɓasa hur loktarə tə ndatwa: "Chikawuni kətərənhi kə sangfichə Baptisma kə kalang fichə ɓəɓichitfechi'enhi." **5** Nat nofchi Yahudiya tə Urshelima ɗəknda ɓəɗ'en tərkəndəhi saən baptisma kanda a suhwaɗ Urdun. **6** Yohanna njela'en pom ngelupa kənaən mumi'en tə poma, ɗəsəmtə'en mbecha tə ɗecha. **7** Ndakənwa yuna ɓata ɗiffitəna le nak mwanchin mə njang chika sahət pahəmchi'en səkwisi kə koppihi kə kwasayihiwa. **8** Saayi Baptisma kuni tə ama paɗ nakna sət ikən tə Chiɗchiɗ chit Shemeɗa. **9** Hanmunchiniyu ɓak Yəso thlata Nazarat a thlet həmət Galili. Yohanna saən baptisma a suhwaɗ Urdun. **10** Nak Yəso cheta kisha hur ama chatkichuyu nakən in'afshi hi ɓak Shemeɗa Fara hai kə ɗar indi'en nda ngungwiɗnga. **11** Səkkə nofchə ɓurata a afshi tə ndatwa: "Sokən naka hwe'engna le yahti paɗ lela səkti mbənkənfa." **12** Chatkichuyu pəkkə Shemeɗa Farə ndə kə hur loktara. **13** Munɗə kumchit fwaɗa Sheɗanna kəkaɗanda a hur loktara. Məla hur loktara tə ɗə hərəmcha nak mala'ika Fara kəssandəsi. **14** Ɗiffitəkən kəsang fichə Yohanna, ɓak Yəso kə hachahai Galili nakna ɓasə kweshcha shunda Fara. **15** Ndakənwa: "Ɓeɗ hanmunchəkən nduk. Fara yehsə cheɗanda kuni wa kutur nakən. Chikawuni kə tərənhi, fəram kit kə kwescha shunda Fara." **16** Nak Yəso ɓərtəhi tə mi suhwaɗ Galili, nakən Siman tə Andarawus hwanman Siman kanda muh langtanganga kəthləm fa tumchə naknda. **17** Ndang Yəso kandəwa: "Kuramnji ni sandəkuni kəfa ɓat tə nofcha mbəɗengna." **18** Chatkichuyu malangndə tum tincha kurəkəndəndə. **19** Nak Yəso witə kə ɓan, nakən Yakubu hweeya Zabadi tə Yohanna hwanmankən a hur kommbawal, kanda tahsandə langtangchengnanda. **20** Akən kanda malkəndə shinnandəhi, Zabadi hur kommbawal tə tahət fa torcheng nanda kurəkəndəndi. **21** Ɓaknda Kafarnahum, ɓak farə yipta Yahudawecha, yimkə Yəso ɓət humta Yahudawechihi, nakna sakanda kandəhar. **22** Shekɗa ng i'ndə kandə tə witə sakiniyu, nda nifə səkkəsi, nga nda malndəmcha thlahɓət Musa wa. **23** Nifəsa hur ɓət humta Yahudawechikənhi tə ɓəɓi Shemeɗa fa hwakən, **24** ndakənwa: "Mə kəmukə tə kani Yəso lə Nazarat ta? Ɓaku kə təkangnə kanihiwa? A shini ndu wunnaku. Sokən naku Chiɗchiɗ le ɓaka mbəɗa Fara." **25** "Ɓokang Yəso ɓəɓi shemeɗkənhi ndaənwa ngasu ɓa, chukisha fat'en!" **26** Ɓəɓi shemeɗkən nakna saktanda məla hwata cheknakisha fat'en. **27** Pəɗang ənatkən nofchəkənfa sahangndə ndani witə mə leya? Yuwa sakandaɗi tə səktəsiwa? Ndangna ɓəɓi shemeɗchəkənwa kə chendakish paɗ səkkəndəndi. **28** Kusheng i sət Yəso yu səkkəficha a hachahai Galili nat. **29** Ɗiffitə chendengnanda kisha ɓət humta Yahudawechihi, pəɗang Yəso tə Yakubu tə Yohanna kə hura'a nda Siman tə Andarawus. **30** Nak thlaɓər Siman hahchin hafat kakənnda, chatkichuyu ɓwa'angnda Yəso. **31** Ɗək Yəso ɓəsndi kəskən har'en thlaən, chat kənkəna ɗaɗì nakna sət tor ɗəsəmta. **32** Ɗiffitə həmta farəhi ngomang ndə haacha tə fa ɓəɓi luwurcha, **33** Nofchi hur həmətkən ngomkənda kish kə mi hura'a, **34** Kənang Yəso hachəkənaɗì tə fa ɓəɓi luwurcha, paɗ malawutə fa ɓəɓi luwurchəkən kə shuwunndəwa kəthləm shinndəndi. **35** Thlaakəna ɓingtə tung, mwee ɓət shumma kə ɓət nguɗuk ka hwanda. **36** Siman tə tahət nofchəkən naknda katndi. **37** Mbəsangnda, ndangndəwa: "Chikawun məla kassa." **38** Ndang Yəso kandəwa: "Tama hwanhəmchi naka ɓan, kənni ɓasa pənniyu paɗ ndəkən cheka ɓat tə nji." **39** Wu'yaən hachahai Galili nak na ɓasa ɓət humta Yahudawechihi nak na chandə ɓəɓi luwurcha kish. **40** Ɓak nifə tə tarkwinda fa, kopkənhi nakna hwanandə tə ndatwa: "Ma yehnəsi kənitəna ɗaɗì." **41** Haɗaən Yəso fa, təka'ən harfa, ndakənwa: "Yehisi kənu ɗaɗì." **42** Chat kichuyu yimkə tarkwiinkənhi kənkənaɗì. **43** Ndang Yəso wa pəɗu kə mbwa'ana nifəwa, **44** "Mbwa'ana chikawunwa, pəɗu ɗu cheɗan fadə ku Pərist kə fərnə i la fərtə ficha ma kənafichə nifa ɗaɗì nda ənnənə sakandə Musa kuni har yu, kə sokka ənnat səndəwa kinnaɗì." **45** Pəɗakən nakna mbwa'anda nofcha nakna fanandə shuwunkənhi ka'ən, kəthləm ndəkən Yəso mbəla'utə kaləfathi a thlet hwanhəmchəkənwa. Pəndakən kə ɓət ngunduk, paɗ nak nofcha ɓata mbəɗ'en chika tə teni.

**2** Ɗiffitə hwanmunchəkən ɗimek, ngərang Yəso in kə Kafarnahum, səkkə nofchəwa məlahuri. **2** Ɓak nofchə oi, paɗ mwa'u ɓətsəwa taa kə mikənnda, məlan paɗ nakna ɓasa pathla Fara kanda. **3** Nɗəkən ɓat nofcha mɓəɗ'en tə tərad, nofchə fwaɗa tərkəndi. **4** Mbəsundə ɓət kə thləmatkən ndukwa, kəthləm yakat nofcha

# Matayo

**1** Kitabu cha mazina ya wantu wa kolwa da Yesu Klistu
mwana Daudi mwana wa Ibulahimu. **2** Ibulahimu nekamvyaa
Isaka na Isaka akamvyaa Yakobo na Yakobo akamvyaa
Yuda na wanduguze. **3** Yuda akamvyaa Pelesi na Zela,
ambao mami yao nee ni Tamali, Pelesi akamvyaa Eziloni na
Hesiloni akamvyaa Alamu. **4** Alamu akamvyaa Aminadabu
na Aminadabu akamvyaa Nashoni na Nashoni akamvyaa
Salimoni. **5** Salimoni akamvyaa Boazi, na mami yakwe Boazi
nee ni Lahabu, na Boazi akamvyaa Obedi, na mami yakwe
Obedi nee ni Luti, na Obedi akamvyaa Yese. **6** Nae Yese
akamvyaa Seuta Daudi. Daudi akamvyaa Selemani, mami
yakwe Selemani ni yuda ekuwae mkaza Ulia. **7** Selemani
akamvyaa Lehoboamu na Lehoboamu akamvyaa Abiya
na Abiya akamvyaa Asa. **8** Asa akamvyaa Yehoshafati
na Yehoshafati akamvyaa Yolamu na Yolamu akamvyaa
Uzia. **9** Uzia akamvyaa Yosamu na Yosamu akamvyaa Ahazi
na Ahazi akamvyaa Ezekia. **10** Ezekia akamvyaa Manase
na Manase akamvyaa Amoni na Amoni akamvyaa Yosia.
**11** Yosia akamvyaa Yekonia na wanduguze. Kisingi cha
kusamizwa kwa Wayahudi kuita si ya Babeli. **12** Bada ya
kusamizwa na kuita mwe si ya Babeli, Yekonia akamvyaa
Shealitieli na Shealitieli akamvyaa Zelubabeli. **13** Zelubabeli
akamvyaa Abiudi na Abiudi akamvyaa Eliakimu na Eliakimu
akamvyaa Azoli. **14** Azoli akamvyaa Sadoki na Sadoki
akamvyaa Akimu na Akimu akamvyaa Eliudi. **15** Eliudi
akamvyaa Eliazali, na Eliazali akamvyaa Matani na Matani
akamvyaa Yakobo **16** Yakobo akamvyaa Yusufu muume
da Malia ekuwae mami yakwe da Yesu etangwaye Klistu.
**17** Naho kuvokea Ibulahimu adi kubua kwa seuta Daudi,
nee kuwa na vivyazi kumi dimwe na nne, naho tangia
Seuta Daudi hadi Wayahudi wekudoigwaho kuita Babeli
nee kuwa na vivyazi kumi dimwe na nne. Naho kuvokea
kisingi wekusamizwaho adi kuvyaigwa kwa Yesu Klistu nee
kuwa na vivyazi kumi dimwe na nne. **18** Naho kuvyaigwa
kwa Yesu Klistu nekuwa ivi, Malia mami yakwe ekuwaho
kaombwa na Yusufu. Akini kisingi khawazati kuteguana
akaoneka ana ifu kwa udaho wa Muye wa Muungu. **19**
Kwaviya Yusufu, ekuwaye akunda kumtegua Malia nekawa
mntu yedi, khekukunda kumgea soni hemeso ya wantu, ivyo
akakunda kumbada kwa sii. **20** Ekuwaho akamamakhanya
mbui iyo, mndima wa uko uwanga kwa Muungu wa Zumbe
akamwawiiya mwe sozi, nakumwamba “Yusufu mwana
Daudi wesekuogoha kumdoa Malia atende mkazio mana
kenua ifu kwa udaho wa Muye wa Muungu. **21** Endaavyae
mwana kigosi na wendaumwekhe zina da Yesu, kwa viya
yee nee mwendae awaohoe wantu wakwe kulawa mwe
mavigaviga yao.” **22** Naho aya yose yalawiiya ili iiganie ida
mbui ya Zumbe ekugombekayo kwembokea kwa muoni
wa Muungu **23** “Kauwa mvyee mwenye kiwaa endaenue
ifu. Na kuvyaa mwana kigosi, nae endaetangwe Imanueli”
mana yakwe, “Muungu hamwe na swie.” **24** Naye Yusufu
ekwenukaho mwe usisiza akagosoa inga mndima wa uko
uwanga kwa Muungu wa Zumbe ekumwambavyo, akamdoa
mkaziwe adi kaya. **25** Akini khekugonana nae adi Maliamu
ekuvyaaho mwana kigosi. Na Yusufu akamwekha zina da
Yesu.

**2** Yesu kavyaigwa mwe mzi wa Betilehemu phande
ya Uyahudi, kisingi cha ugookezi wa Seuta Helode.
Ekuvyaigwaho du, wamanyi wa ntoondo kulawa awiyo da zua
wakabua mzi wa Yelusalemu, **2** wakauza, “Yuhahi mwana,
mwekuvyaigwa, endaeawe Seuta wa Wayahudi?, Kwaviya
tiiyona ntoondo yakwe yekulawiiyaho awiyo da zuwa na
swie teza kumvika.” **3** Seuta Helode ekuyategeezaho ayo,
yee na wantu wose wa mzi wa Yelusalemu wakatozwa ni
maatu. **4** Naho akawetanga hamwe, waviki wakuu wose na
wahinyi wa miko ya Muungu ekumwekhayo Musa akawauza,
“Klistu avyaigwa hahi?” **5** Wowo wakamtambaisa, “Avyaigwa
mwe mzi wa Betilehemu, uko Uyahudi.” Inga muoni wa
Muungu ekuandikavyo, **6** “‘Wee Betilehemu si ya Uyahudi,
Wee khio mdodo katu mwe mizi mikuu ya si ya Yudea
Kwaviya aho hako endaalawiiye Seuta mwendae awagookee
wantu wangu wa Isilaeli.’” **7** Aho Helode akawetanga
kandani awo wamanyi wa ntoondo akawauza, asa kisingi ida
ntoondo yekuwalawiiyaho. **8** Naho akawaagiiya waite mwe
mzi wa Betilehemu akawamba, “Hitani mkasunguumanye
kwa vitana mbui za mwana uyo, mkabinda kumanya mbui
zakwe niyeteani mbui zakwe na miye niite nikamvike.” **9**
Wekubindaho kumtegeeza seuta, awo wamanyi wa ntoondo
wakahauka, wakaongweewa na ida ntoondo wekuiyonayo
awio da zua adi hantu hada hekuwaho yuda mwana,
**10** Wenye umanyi wekuonaho ida ntoondo igooka nawo
wakawa na nyemi muno. **11** Wakengia mda nyumbani,
wakamwona yuda mwana hamwe na Malia mami yakwe
wakakinta mavindi, wakamvika. Naho wakavugua sanduku
na kulavya funge zao, zahabu na ubani na mzigi kwaajii ya
wana wekwetangwao manemane. **12** Ivyo wakauya mwe si
yao kwa sia ntuhu, kwaviya Muungu nee kawahaza mwe
sozi wasekuuya kwa Helode. **13** Wamanyi wa ntoondo
wekuhaukaho mndima wa uko uwanga kwa Muungu wa
Zumbe akamuawiiya Yusufu mwe sozi akagombeka, “Hauke,
mdoe mwana hamwe na mami yakwe mnyiikie Misili. Mwekae

# Matiwos Dooshishiyo

**1** Dawitnat Abrahamn naar wottso Iyesus Krstos shuweyi s'ap'o haniye. **2** Abraham Yisak'i ɓshuwi, Yisak' Yak'obi ɓshuwi, Yak'ob Yihudnat bí'eshwotsi ɓshuwi, **3** Yihudwere Faresnat Zaran Timari eteef máátswatse ɓshuwi, Fares Hesroni ɓshwi, Hesronwere Arami ɓshuwi, **4** Aramu Aminadabi ɓshuwi, Aminadabu Ne'asoni ɓshuwi, Ne'asonu Selmoni ɓshuwi, **5** Selmon Boezn Reaabi eteets máátswatse ɓshuwi, Boez Iyobedn Ruuti eteef máátswatse ɓshuwi, Iyobed Iseyi ɓshuwi, **6** Isey Nugúso Dawiti ɓshuwi. Nugúso Dawit Oriyo mááts teshtswatse Selemoni ɓshuwi, **7** Selemon Rob'ami ɓshuwi, Rob'am Abiyayi ɓshuwi, Abiyawere Asafi ɓshuwi, **8** Asaf Iyosaft'i ɓshuwi, Iyosaft' Iyorami ɓshuwi, Iyoram Oziyani ɓshuwi, **9** Oziyanwere Iyo'atami ɓshuwi, Iyo'atam Akazi ɓshuwi, Akaz Hzk'iyasi ɓshuwi, **10** Hzk'iyas Mnaseyi ɓ shuwi, Mnaase Amos'i ɓshuwi, Amos' Iyosyasi ɓshuwi, **11** Iyosyas Israe'el ashaasho Babilon maants bo kishodek't damets dúr Ikoniyannat bí'eshwotsi ɓshuwi. **12** Bokisho dek't Babiloni dameyakon Ikoniyan Salatiyal ɓ shuwi Selatyal Zerubabeli ɓ shuwi, **13** Zerubabel Abiyodi ɓshuwi, Abiyodu Eelyak'emi ɓshwi, Eelyak'em Azori ɓ shuwi, **14** Azor Sadok'i ɓshuwi, Sadok' Akimi ɓshuwi, Akim Eelyudi ɓshuwi, **15** Eeliyud Alazari ɓshuwi, Alazar Matani ɓshuwi, Matan Yak'obi ɓshuwi, **16** Yak'ob Krstosi eteefo Iyesusi shuwtsu Mariyami wid'tso Yosefi ɓshuwi. **17** Eshe Abrahamatse tuut Dawitats ɓborfetso tatse awd gubra, Dawitatse tuut kisho dek't Babilonits dameetsok ɓborfetso tatse awd gubra, kisho dek't Babiloni dametsatse tuut waa Krstosok ɓborfetso tatse awd gubree. **18** Iyesus Krstos ɓshwetsok'o hank'oyi ɓtesh, ɓ índ Mariyam Yosefsh wid'eyat bbefere, bogonkerawon bi S'ayin shayiron maac'at' bdatseyi. **19** Bin wid'tso Yosef ash kááw ɓteshtsotse Maryami ash shinatse kish kitso geeratse, mansh áátson k'azk'ro ɓgaw. **20** Ernmó keewan jango shiyanoke ɓbefere doonzo melakiyo gúmon bí'ats be'eyat hank'o bíet, «Dawit naaro Yosefo! Nwid'tsu Mariyam bmaac'tso S'ayin shayiron ɓwottsotse bin nmoo maants dek'osh shatk'aye. **21** Biye nungush na'o shwitwaniye, bí ashuwotsi morrotse ɓkashitwotse ɓshútso Iyesusi etetune.» **22** Jaman ɓwottsonwere doonzo nebiyiyo weeron ɓkeewtso ɓs'eenetwok'owe, **23** «Hambe, baar na'a s'eenu mac'itwanee, nungush na'onowere shuwitwane, ɓ shútsonwere ‹Amanu'eli› err s'eegetwe.» Amanu'eli etonwere «Ik'o nontoniye» etee. **24** Yosef tokrotse ɓ tuwor, doonzo melakiyo bísh ɓkeewtsok'on ɓ wid'tsu Mariyami ɓmoomants dek'tbíami. **25** Wotowa eree bna'o bshuufetsosh bin danatse. Ɓshútsonowere Iyesusi et ɓs'eeg.

**2** Nugúso Herodis dúr, Yihud datsatse daatseyiru Betelihem kitutse Iyesus ɓshuweyiye hakon, k'eeni jango danfwots aaw keshomande Iyerusalem maants boweyi. **2** Hank'o etnwere bo aati, «Shuwets Ayhudi nugúso aawoke? Ɓ k'eeno aawkeshon bek'aat bísh sagadosh waarone.» **3** Nugúso man ɓshishtsok'on tek' ɓwtsi, Iyerusalem ashjamonwere bínton tek'bowtsi, **4** Kahni naash jamwotsntonat ashuwotsitse nemo danifwotsi kakudek't, Krstos ɓshuwetwo aawk'on ɓwottsok'o boon bí aati. **5** Bowere hank'o ett bísh bo aaniyi «Nebiyiyon hank'o etts bek'o guut'etsotse, Krstos ɓshuwet Yihud datsatse Betelem kitotsnee, **6** ‹Yihud dats kayotse daatseyiru Betelemee! Ti ash asho Isra'eli korde'er jishitwo n datsatse ɓkeshetwotse, Yhuditsi kit een eenwotsiyere eegonoru dasheratsne.›» **7** Maniyere il Herodis k'eeni jango danfmanotsi ááshon s'eegidek't, k'eenman awr ɓ be'etsok'o arikon aatt danbdek'i. **8** Hank'o ettnwere Betelem maants boon woshɓk'ri «Amr na'o jango t'iwintsde danere, bín itdatstsok'onowere taawere amr bísh tsagaditwok'o waar taash keewwere.» **9** Bowere Nugúso aap'o booshishihakon kesht boami, eshe! aawkeshon bobek'ts k'eeno na'i marmat'o ɓbeyirwok ɓned'efetsosh bo shinshinatse sha'efetst boon ɓjishi. **10** K'eenman bobek'tsok'on ayidek't gene'ubowtsi, **11** Mootsowere kindt na'i marmat'o bí'ind Mariyamnton ɓbefere bobek'i, ɓshinats gúp gúp'at bosagadi, bo sat'nonowere k'eshdek't aawntso, it'anonat kerbeya etef shak' shaawo bísh bot'intsi. **12** Herodis maantsowere bo aanerawok'o Ik'o gúmon boosh ɓkeewtsotse k'osh weerindon bodatsomand aanat k'azboami. **13** K'eeni jango danfwots boamiyakon, doonzo melakiyo Yosefats gúmon be'eyat, «Herodis na'i marmat'o úd'osh ɓgeyirwotse, tuur na'i marmat'o indunton de'er Gbs'maand k'ay amee, neesh tkeewfetsonowere manoke betee» bí eti. **14** Mann Yosef t'úwon tuut na'i marmato bí índnton dek't Gbs'maand k'az bíami. **15** Manoknowere Herodis ɓk'irfetso ɓteshi, man ɓwottsonúwere doonzo nebiyiyo weeron «T naayi Gbs' datsatse s'eegree» bíettso ɓs'eenetwok'owe. **16**

# Matthieu

**1** Levr lignez Jezuz-Krist, Mab David, Mab Abraham. **2** Abraham a voe tad da Izaak. Izaak a voe tad da Jakob. Jakob a voe tad da Juda ha d'e vreudeur. **3** Juda, eus Tamar, a voe tad da Farez ha Zara. Farez a voe tad da Ezrom. Ezrom a voe tad da Aram. **4** Aram a voe tad da Aminadab. Aminadab a voe tad da Naason. Naason a voe tad da Salmon. **5** Salmon, eus Rahab, a voe tad da Vooz. Booz, eus Rut, a voe tad da Obed. Obed a voe tad da Jese. **6** Jese a voe tad d'ar roue David. Ar roue David a voe tad da Salomon, eus an hini a oa bet gwreg da Uri. **7** Salomon a voe tad da Roboam. Roboam a voe tad da Abia. Abia a voe tad da Asa. **8** Asa a voe tad da Jozafat. Jozafat a voe tad da Joram. Joram a voe tad da Ozia. **9** Ozia a voe tad da Joatam. Joatam a voe tad da Achaz. Achaz a voe tad da Ezekia. **10** Ezekia a voe tad da Vanase. Manase a voe tad da Amon. Amon a voe tad da Jozia. **11** Jozia a voe tad da Jekonia ha d'e vreudeur, da vare an ermaeziadeg e Babilon. **12** Ha goude ma voent bet kaset da Vabilon, Jekonia a voe tad da Salatiel. Salatiel a voe tad da Zorobabel. **13** Zorobabel a voe tad da Abiud. Abiud a voe tad da Eliakim. Eliakim a voe tad da Azor. **14** Azor a voe tad da Sadok. Sadok a voe tad da Achim. Achim a voe tad da Eliud. **15** Eliud a voe tad da Eleazar. Eleazar a voe tad da Vatan. Vatan a voe tad da Jakob. **16** Jakob a voe tad da Jozef, pried Mari, ma'z eo bet ganet anezhi Jezuz, galvet Krist. **17** Bez' ez eus eta en holl: eus Abraham betek David, pevarzek rummad; eus David betek an ermaeziadeg e Babilon, pevarzek rummad; hag eus an ermaeziadeg e Babilon betek ar C'hrist, pevarzek rummad. **18** Setu, ganedigezh Jezuz-Krist a c'hoarvezas evel-henn. Goude ma oa prometet Mari, e vamm, da Jozef, a-raok ma oant asambles, hi en em gavas brazez dre ar Spered-Santel. **19** Jozef, he fried, a oa un den reizh ha ne felle ket dezhañ he mezhekaat; c'hoantaat a reas he c'has kuit e-kuzh. **20** Evel ma soñje kement-se, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas dezhañ, dre e gousk, o lavarout: Jozef, mab David, na'z pez ket aon da gemer ganit Mari, da wreg, rak ar pezh a zo koñsevet enni a zo eus ar Spered-Santel, **21** hag e c'hano ur mab, hag e roi dezhañ Jezuz da anv, rak eñ a saveteo e bobl eus e bec'hedoù. **22** Kement-se holl a c'hoarvezas, evit ma vije peurc'hraet ar pezh a oa bet lavaret gant an Aotrou dre gomz ar profed: **23** Setu, ar werc'hez a vo brazez, hag a c'hano ur mab a vo galvet Emmanuel, da lavarout eo: Doue ganeomp. **24** Jozef, o vezañ dihunet eus e gousk, a reas ar pezh en devoa ael an Aotrou gourc'hemennet dezhañ, hag e kemeras e wreg gantañ. **25** Hogen n'anavezas ket anezhi betek ma voe gwilioudet eus he mab [kentañ-ganet], hag e roas dezhañ Jezuz da anv.

**2** Jezuz o vezañ bet ganet e Betlehem Judea, en amzer ar roue Herodez, setu e teuas majed eus ar sav-heol da Jeruzalem, en ur lavarout: **2** Pelec'h emañ an hini a zo ganet da roue d'ar Yuzevien? Rak gwelet hon eus e steredenn er sav-heol, ha deuet omp d'e azeuliñ. **3** Pa glevas ar roue Herodez kement-se, e voe trubuilhet, hag holl Jeruzalem gantañ. **4** O vezañ dastumet an holl veleien vras ha skribed ar bobl, e c'houlennas diganto pelec'h e tlee bezañ ganet ar C'hrist. **5** Int a lavaras dezhañ: E Betlehem Judea; rak evel-henn eo bet skrivet gant ar profed: **6** Ha te, Betlehem, douar Judea, n'out ket an disterañ e-touez kêrioù pennañ Judea; rak ac'hanout eo, e teuio ur penn a reno va fobl Israel. **7** Neuze Herodez, o vezañ galvet ar majed e-kuzh, a c'houlennas gant preder diganto e pe amzer e oa en em ziskouezet ar steredenn dezho. **8** Hag, o kas anezho da Vetlehem, e lavaras: It, ha goulennit gant preder pelec'h emañ ar bugel bihan-se; ha pa ho po e gavet, roit din da anavezout, evit ma'z in me ivez d'e azeuliñ. **9** Ar re-mañ, goude bezañ klevet ar roue, a yeas kuit; ha setu, ar steredenn o devoa gwelet er sav-heol, a yae en o raok, betek ma teuas ha ma chomas a-us d'ul lec'h ma oa ar bugel bihan. **10** Pa weljont ar steredenn, e voe karget o c'halonoù gant levenez. **11** O vezañ aet en ti, e kavjont ar bugel gant Mari e vamm, hag, oc'h en em stouiñ d'an douar, ec'h azeuljont anezhañ; ha goude bezañ digoret o zeñzorioù, e kinnigjont dezhañ profoù: aour, ezañs ha mir. **12** O vezañ bet aliet gant Doue, dre un huñvre, ne zistrojont ket da gavout Herodez; mont a rejont d'o bro dre un hent all. **13** Goude ma oant aet kuit, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas da Jozef, dre un huñvre, en ur lavarout: Sav, kemer ar bugel hag e vamm, tec'h en Ejipt, ha chom eno betek e lavarin dit; rak Herodez a glasko ar bugel evit e lakaat d'ar marv. **14** Eñ, o vezañ savet, a gemeras ar bugel bihan hag e vamm e-pad an noz, hag en em dennas en Ejipt. **15** Hag e chomas eno betek ma varvas Herodez, evit ma vije peurc'hraet ar pezh en devoa an Aotrou lavaret dre ar profed: Galvet em eus va mab eus Ejipt. **16** Neuze Herodez, o welout o devoa ar majed graet goap anezhañ, a voe en ur gounnar vras, hag a gasas da lazhañ an holl vugale a zaou vloaz ha yaouankoc'h, e Betlehem hag en e vro a-bezh, hervez an amzer en devoa goulennet gant preder digant ar vajed. **17** Neuze e voe peurc'hraet ar pezh a oa bet lavaret gant ar profed Jeremia: **18** Garmoù a zo bet klevet e

# Malkus

**1** Gopti shilən ki Yesu almasihu, yakən ki Lya kənngu. **2** Kan u nəɗa ki laci ge' lwatbati ki Ishaya mulnjeshinkən u, ti ussu, “In ngu an shin mulshinkən i ni tənnda kina, mulnə ti likəni ki shitu u. **3** Yal mul tati bi age' dəlgən ti ussu, likəni Lya shitu nə mbatldlwakən, likənə shituwasi.” **4** Yahaya mul baptisma mbi gawasi ge' dəlgən, ti dləp shilən ki Lya, “Tə mbalən za pəl bezən ləɓa a pəlsi baptisma tingaki tə pacisi bezən ləɓa wasən ɗa.” **5** Mbalən ki galt ki Yahudiya nə kum mbalən ki Ulushalima is go' mbə' mati, a si dləp bezan ləɓa u nəs pəli u, i pəlsi baptisma a dlilka ki Uldun. **6** Yahaya ti nə ulki laki a dli ki medlən ki Lakumi, nə ulkəndədlom ki bati amisi, ulki ɗami wasi zhita nə mal du. **7** Ati dləp shilən ki Lya, i' usu, “Mulən ɗə mbəti ge kalini mul nalti ngədləni, zhim kaptalan wasi amɓəci ta ngusi a ɓatli wai. **8** A miɓo ge mal kən ami pəlikin baptisma, tiɓo nə Yal ki mbatl ki Lya ki zeki ti pəlikini.” **9** Nəgu dəmi Yesu i' mbə te' Nazillat ge atl ki Galili, i Yahaya pəli' baptisma a dlilka ki Uldun. **10** Ɗə petuwasi to' ge mali i' en lya abuli, i Yal ki mbatl ki Lya pesul lya kənə kulu. **11** I kum yalon sul lya ɗə ussu, “Kiki yakuyini gunə ami lyamti, nəti ami holtugi iye.” **12** Aləbi aləbi i Yalkimbatl ki Lya dloti i' te' ge' dəlgən, **13** A tiki dəmi, mutti kutl kutl ləbi upsi, a Shedan ɗə cibəlti, atine' tlu kige' dəlgən a mi' shinkənki Lya ɗə pəlliti kyautən. **14** Kalki dləl Yahaya, I Yesu te ge' atli ki Galili, ati dləm shilən ki Lya. **15** Ati ussu “Cini apoyi gunki Lya ɓalnja i. Zakən pətl byazən ləɓa ndənə nə shilən ki Lya.” **16** Ati ɓeuti abi dlilka ki Galili, i' en ki Bitlus nə Andalawus yelse wasi, asi lati lekku a dlilka təngaki si mi' gopti Kes kənə. **17** I Yesu ulsisu “bələnnən kali, an palkini adəmni mi' ngau mbalən.” **18** Aləbi aləbi is za lati lekku wasən is bəlti kali. **19** Nəs ɓeu kina ten i' en Yakubu nə yelse wasi Yahaya, mil ki Zabadi, a ge Kudələn ki mali asi likə' lekku. **20** Nə' takisi bi'u Aləbi aləbi is bəlti kali. Is za bwaswasən Zabadi age Kudələn ne' mil pəliti kyautən. **21** Is tege gatl ki Kapalnahum cin shuti, i' Yesu tege lu dopga ki Yahudawa ati kulcisi shələn ki Lya ɗaɗanu. **22** Is en ulki gagashinti tən ulnə ti kulcissi u, tən gaki ti kulcissi kənə gunə ti kumti nə ndəlton u, bə kənə mi' lashti zhil ki Musa wai. **23** Mulən ɗa, mul du mi'gatli a ge'lu dopga wasən, i' la yali, **24** I' usu, “Yalamineki Yesu yakən nazalet? Ki mbəni ki hwotimi bezən ləɓa ya? A manini ki wokəni, ki yakən ki Lya mul zo'mbadl kəni!” **25** I Yesu mati mi'gatli ki geti, i' usu, “Dəm shot! Pe' ɗə ge mulu!” **26** I ki i bezən mi'gatli i' u mulisi. I' la yali, i' petaka geti. **27** Kum mbalən en ulki gagashinti, is go' gyep yelsəni, a si u'su, “Yakən nəgu u? A səti pyal kushti won ngə! Mulu tinə ndətl ki pi' du mi'gatliyi shilən, a si kup shilən wasi!” **28** Aləbi aləbi shilənni zəga ko una ge' atl ki Galili. **29** Nə petwasən ge' lu dopga ki Yahudawa, ki Yakubu nə Yahaya is te libi ki Bitlus nə Andalawus. **30** Kom ki Bitlus ki mudî atli ti gonti, nə te ki Yesu, is piti. **31** I' lə mati, i' gopi' toh i' tliltilya, i' ndoki, i' hilya ma i' pəlisi kyautən. **32** A suti, kalki ki nda ki cin, is mbəlli Yesu mi' gonti, nə mil mi'gatli. **33** I mbalən ki ge' gatli kup si domga a kina dlabi. **34** I' ndokəl mbalən diɓəli, ko wongi nə unndi gontuwasi, iki pe'kəl mil mi'gatli diɓəlli. Ta ndəgi tə mi'gatli shilən wai, tən gaki simanənti. **35** Nə kyau, balu a pa' ciltuwai, I Yesu hilya i' peki, i' zəga gelu u nə bə mbalən ɗawai u, i' zəga ɗə shilən nə Lya tyaka **36** I Siman nə mbalən u nə tinesi u is zəga ɗə ngauti. **37** Nəs mbitu, is ultisu, “kup mbalən ɗə ngauki.” **38** I Yesu ulsisu, “Mələn ge' gatlu gunə kina u, ta dləm shilən ki Lya ɗa ɗanu. Ulnə laki yambəɗa ungu.” **39** I kup ti tya'tya ge' atl ki Galili a ti dləm shilən ki Lya a ge' lu dopga ki Yahudawa, a ti pyakəli' mbalən mi'gatli. **40** Mul go' ki dakəlti i'mbə ma Yesu, i' ngusiti i'ngemti, a ti ussu, “Inka ndəgu, kin ma'paltən mul ləshi ɗa'ti. **41** I ci' gontuwasi gop Yesu, i' ta toh wasi i' tənti, i' ultisu, a ndəgi, a ndokəlki, dəmi mul ləshi ɗati!” **42** Aləbi aləbi i dakəltisi zati, i' dəm mul ləshi ɗati. **43** I ki i Yesu pi' shilən mul ndəlti, nə təs zəga u. **44** I' ultisu, “Bə pi mullən wai. Məllə le' en ləɓa, a bəl Lya ulki okətl bezən ləɓa kanwunə Musa dləmi u tən gaki wokəlti. Pəli nəgu təngaki tə mbalən mani ɗa ka ndoki.” **45** Ge' shuki nəgu, i muli peki i go' dləp shilənni tyai. I gu la Yesu ta man te' ge gatlon a dwaɗən ɗə ye' dwaɗənwai, i' go' dəp gelu u nə mbalən ɗa wai u. Ngo nə nəgu, mbalən go' mbə mati, te' ge lu en.

**2** Kal ki mutti ten, nə palte' Kapalnahum, is kummi ti a libi. **2** I' mbalən dom ga diɓəlli, lu zə' a sən ma ɗawai, abi dlabi ma. A Yesu ɗə pi'si shilən ki Lya. **3** Mbalən upsi is mbə, is kam Mulən tyai ki tle ki mi'gatli. **4** Saman təla'ti ma Yesu wai təngaki diɓətl ki mbalən, is mbulən gabini tu' malu u nə Yesu ɗa u nəs mbul gabini u, is shim muli sudî, nə lu muttuwasi. **5** Nə Yesu en lati mbatluwasən u i' ulmul ki tle ki mi'gatlisu,

# Matiyu

**1** Vuvu u Yesu Kristi ivren Dauda, ivren u Ibrahim.
**2** Ibrahim a ngrji Ishaku, Ishaku ka ngrji Yakubu, u
Yakubu a ngrji Yahuda ni ba mrli vayi ma. **3** Yahuda
a ngrji Perez mba Zerah ngrji u Tamar, Perez ngrji
Hezron, u Hezron ngrji Ram. **4** Ram ngrji Amminadah,
Amminadah ngrji Nahshon, u Nahshon ngrji Salmon.
**5** Salmon ngrji Boaz ngrji Rahab, Baoz ngrji Obadiya
ngrji u Rautha, Obadiya ngrji Jesse. **6** U Jesse ngrji
ichu Dauda. Ichu Dauda ngrji Suleman wa iyima
ana wa Uraya **7** Suleman a nu ngrji Rehoboam,
Rehoboam a ngrji Abijah u Abijah ngrji Asa. **8** Asa
ngrji Jehoshafat, Jehoshafat ngrji Joram, Joram ngrji
Uzziya. **9** Uzziya ngrji Jotham, Jotham ngrji Ahaz u
Ahaz ngrji Hezekaya. **10** Hazekaya a ngrji Manaseh,
Manaseh a ngrji Amon u Amon ngrji Yosiya. **11** Yosiya
ngrji Yekoniya ni mrli vayi ma wiere me ni nton
wa ba vu ba hi ni Babila. **12** U wa ba nji ye Babila,
Yekoniya ngrji Shealtiel u Shealtiel ngrji Yerubabel. **13**
Yerubabel ngrji Abuid, Abuid ngrji Eliakim, u Eliakim
ngrji Azor. **14** Azor ngrji Zadok, Zadok ngrji Achim u
Achim ngrji Eliud. **15** Eliud ngrji Eleazer, Eleazer **16**
ngrji Matthan, u Matthan ngrji Yakubu. U Yakubu
ngrji Yusufu illon Maryamu wa a ngrji Yesu wa ba
yo'u din Kristi. **17** To inzan ba wawu rji ni Ibrahim hi
Dauda ba wlon don zia, rji ni Dauda hi ntton wa ba vu
hi ni Babila bahi izan zia, u rji ni ni ntton u wa bahe
ni Babila hi ni ye Kristi ba nzan wlon don zia. **18** Ingrji
Yesu Kristi ahe towa: wa ba nna yima Maryamu ni
Yusufu gben ntton wa baka gran kpa, u nne Ruhu
tsatsar ye riwu. **19** U Yusufu illon ma indi u klu Rji,
nda na son nno shan na, a cu sron ma rju ni gran nda
kama ni wu niyay'bi (aboye) **20** Amma, asi tamre towa,
u malaika Baci ka ye niwu ni rah nda tre, “Yusufu,
ivren Dauda, na klu sisri ban wame Maryamu na, don
ikpie a wrji anne ma, a u Ruhu tsatsar. **21** Ani ngrji
vrenlon wa u yowu ndi Yesu, don ani kpa ndi ma cuwo
ni gbugbu latre mba. **22** To, ahe to yi don ndu tre Baci
he na wa a hla din. **23** “To mba, vivren wa ri wa ana to
lillona ani ye he nne nda ngrji vrenlon wa ba yo wa
ndi Imanuwal” wa hi riri ni “Irji he nita” **24** U Yusufu,
gbla sh'me ni nah tie ikpie wa Malaika hla niwu nda
hi ka ban wa-a hi ni kpama. **25** Ana rlihe toh wa-a sai
wa a ngrji vren ma u mumla. Ayo nde ma di Yesu.

**2** Da ba ngrji Yesu ni Betalahim u Yahudiya ni ntton
wu chu Fero, indi bi toh bari baa ye rji ni Urushalima,
**2** Ba tre ichu Yahudawa wa ba ngrji wu'a he mame?
Kie toh Tsitsen ma ni ko Nzan u kie ye chi. **3** Niwo
tre yi, Fero ka katie gbododo (wieme) me ni indi bi
Urushalima wawu mba wu. **4** Da ayo firist bi ni nkon
ni bi nha u ndi mba a mye ba ka bandi toh wrji wa
ba ngrji Kristi a? **5** U baka hla wu Ni Batakami u
Yahudiya a na ki anabawa ba nha, **6** Iwu me' Batalami,
igbu Yahudiya ana hi wuyi u nkle ni mi ba chu bi gbu
Yahuda na: to gona wa ani nji ndimu Israila ani rji
niwu. **7** Hirudus ka yo shehuna ba ni yaybi nda mla
wo inton wa to tsintsen'a. **8** A tonba hi Baitalami nda
tre, Hi yi', hu sren me di mla wo tre' u vrenyi, biti tou
bika ye hlamu, ndu me ngame ye ciwu. **9** Da ba wo tre
chua kle, ba ka wlu hi nda to, tsitsen wa bana tou ni
ki nzan, azren guci sihi ni ko shishi mba, nda zren
hito ki me aka kukrli gyame ni bubu wa ivren he'a.
**10** Da ba to vren baka ngri nda briku. **11** Ba ri nimi
koha nda to kpran vrena mba yi ma Maryamu nda ti
gbru kukru nda ciu nda bwu ikpi wa ba nji'a nda nno;
Zinariya mba Lubban u jawul. **12** U Irji ka ti ba rah
ndu bana lahi zu ni Hiridus ngana ba wlu zu nkon ri
nka hi gbumba. **13** Niwa ba wlu hu, u malaika Rji kaye
ni Isuwu ni rah nda hla wu, “Wlu, ban vren'a mba
yima, ndi tsutsu hi ni Masar, son niki me di la ka wo
ni me rli: Hiridus niwa wu kpran vren'a. **14** Wa aye
wlu'a a bari kpran vren'a ba yima ni cuu nda tsutsu
hi ni Masar; **15** Nda he niki me ye mla niqu Hiridus:
wa aku gyre me ni tre Baci wa a hla ni ngu Anabi,
din nimi Masar mi yo' vren mu. **16** Hiridus a ye to di
shehuna ba yau hlega ni tre ma, nda tie vrafu nda
ndu ba wu mrli nlon bi Batalami, ni bi gbu wa ba he
nha niwu'a bi wa ise mba a mla harli kima krji; bla rji
ni nton wa a wo trea ni shehuna ba. **17** Rli kuko u
ikpie wa ba hla ni nyu anabi Irimiya kaye ku tsra, **18**
Ba wo lan nimi Rama, iyi mba jequ, Rahila aniyi ni tu
mrli ma, nda na wo wiere na wa mrli ba ba qu'a **19**
Hiridus ye qu u malaika Baci ka ye ni Isuwa ni rah ni
mi Masar, nda hla, **20** Wu ban kpran vren'a mba yima
di hi ni meme Israila: e bi wa bazi wa wu kpran vrenia
ba qu ye. **21** A ye wlu nda ba kpranvren'a ni yima nda
ye ni mi meme Israila. **22** Wa'a wo ndi Arkilaus a kpa
chu u tiema Hiridus nda nji Yahudiya a klu sisri uhi ni
ki, u Rji ka tsro ni rah ndu vu y'ba hi ni meme Galili.
**23** Aye nda ka son ni gburi wa ba yowu ndi Nazarat:

# Methiu

**1** Hì ne Isu Masi pha blangthek, Dawid ro riingthek, hanyie yi Abraham ro riingthek, ithek ro sasab ro boh phabi. **2** Abraham re-è yie dang ne Dawid Saja khama blangthek um pha ne ichiih luii shii zey muii ro: Abraham, Ishak, Jakhob, Juda chiih-è airo khuiinothek, ji pha idoh Pherez nane Zera (ithek amuii ne Thamar ro), Hezron, Ram, Aminadab, Nasa, Salmon, Boaz (ai amuii ne Rahab ro), Obed (Ithek ro amuii ne Ruth ro), Jese nane Dawid Saja. **6** Dawid Saja sieng pha ishak re-è yie dang ne Israel pha bran shii Babylon hà zum ne noh dun pha blangthek de ichiih luii shii zey muii ro: Dawid, Solomon (airo amuii ne Uria yiy ne raijong noh pha bimi ji ro), Rehoboam, Abija, Asa, Zehoshaphath, Zehoram, Uzia, Zotham, Ahaz, Hezekhia, Manase, Amon, Josia nane Jehoiachin nane airo khuiinothek. **12** Babylon hà zum ne rai marui pha ishak è yie dang ne Isu giak pha ishak thogdang pha blangthek ne ichiih luii shii zey muii ro: Jehoiachin, Shealhthiel, Zerubabel, Abiud, Eliakhim, Azor, Zadokh. Achim, Eluid, Eliazer, Muthan, Jakhob nane Joseph, hanyie è Isu giak pha amuii Mery shii yiy pha bufuii ji ro. Hanyie shii Masaiya rone ho muii pha ji ro. **17** Ji-è, chiihphado Abraham è Dawid Saja thogdang pha blang ne snawi um ro, chiih-è, Dawid pha ishak è Babylon hà zum ne raidun pha ishak thogdang pha blangthek ne snawi um ro. Babylon è yie dang ne Isu Masi giak pha blangthek de snawi um ro. **18** Hì ne Isu Masi khi-èrek ne giak pha ji ro. Ai amuii Mery ne Joseph è shadiiegang rekjong ne ruii pha bimi ro. Jishii, ai ne ayiy-agey ba pha ibi shii ai ne Ragung So è ani wiig yi pha doh. **19** Joseph ne idang giang sieng ne rai pha bran ro, jiè ai ne Mery shii ug ne che pha saro, nyieliieshii ai è Mery shii hong ne biwo rek yi pha ayang ro. **20** Ai è ji è now ramuii shii, Ithong pha hamangkhliie jia ai ibang shii dongkhlei ruii ne aishii yao, “Dawid riing è giak pha Joseph, Mery shii na yiy rek ne noh pha arum chid rabo, ai ani ji ne Ragung So re-è wiig yi ro. **21** Ai è ani bufuii jia giak ruii phro, na ne ji pha ani shii Isu beng bo, nyieliieshii, ai è awai branthek shii awaithek layog è ragia rek phi ruii phro.” **22** Thuh hìthek rey ruii pha ji è Ithong è awai chaigthek è khi-èrek ne yao yi pha jithek zab rey sharuii pha ji ro. **23** “Ayiy-agey ba pha miliao bimi jia è ani wiig ne dufuii jia giak ruii phro, ai ibeng ne Imanuel beng ruii phro” (Jipha miyaosiu ne, Hamangkhung-aphuii ne gethek rog shii um ro). **24** Ji-è Joseph sieng srane Ithong pha hamangkhliie è khi-èrek ne yao pha duiine Mery shii awai yiy rek noh. **25** Jishii, ji pha ani agiak sapho ne ai è ji pha Mery rog shii ò amen ro. Chiih-è Joseph è aishii Isu rone beng.

**2** Isu ne Juda pha Bethlehem thawun shii Herod è saja khoh ne rai ramuii shii giak. Khthiie ji pha idoh shii, giak branthek hanyie yi dadiangthek gayiig rek pho, bichiu è Jerusalem hà wuii thog **2** ne sai, “Jewthek pha saja rek ruii pha ani giak pha ji ne khi hà lei? Gathek è airo dadiang ne bichiu è ichiih shii chuang thog pha doh dun ro, jiè gathek de aishii misiasia pha ichiih shii wuii ro.” **3** Herod saja è ji pha chiang yoi mage shii duhug rey dun, chiih-è Jerusalem hà rai pho de zab duhug rey dun. **4** Herod è khama jia pha boh phabithek nane Iphey yua pha masdothek um pho shii male ho srane sai, “Masi ne khi hà giak pha um ga?” **5** “Ji ne Juda pha thawun Bethlehem hà giak ruii phro,” Ithek è chang. Hì ne nyieliieshii chaigthek è zey ro: **6** Juda pha soh Bethlehem, hà chiih-è Juda hà khama boh rajan um pha ji re-è chiih-è ìu rey sapho nyie chiang oi ro; nyieliieshii na è dumuii jia wuii ruii phro hanyie è guro branthek Israel pho shii gayiig rek ruii phro. **7** Ji-è, Herod saja ne bichiu è wuii pho shii ug srane male ho srane ne dadiang dong pha isbang ishak ji nathek è thieg. **8** Jipha idoh ai è nathek bichiu è wuii pho shii hì pha muyuathek rog shii Bethlehem thoh ge: “Wuii srane ji pha ani shii gayiig ne sow bo, nathek è aishii doh mage shii, gu shii de thieg yi bo, jiè gu de aishii wuii srane misiasia mua.” **9** Chiih-è ithek ne dun dun. Din ne nathek bichiu hà doh pha dadiang ji ne dinne doh din. Ithek ji doh mage shii, ithek ne khama sang dun, ithek ne bajo lised dun! Ji ne ithek è ibi wuii ne ani um pha lakhung shii thung dun. **11** Ithek è ji pha ani giak pha hò bucho khud ne ani yi awai amuii Mery rog shii iang pha doh mage shii, ithek ne lagiung niing srane aishii misiasia. Ithek è awaithek ro san, bisikho nane remnow pha mana chiih-è lasen yi ji pha ani shii phi marui. **12** Jipha idoh ithek ne gai lumuii è dong ne awaithek soh hà dun dun. Nyieliieshii, Hamangkhung-aphuii è ithek shii Herod shii idoh adun rabo ne ibang shii bang ne phriie. **13** Ithek dun ched pha idoh shii, Ithong pha hamangkhliie è Joseph ibang shii yao, “Herod ne ani ji ua pha sow ramuii ro, ani nane ai amuii shii noh ne Egyph thiig hà yo ne rai mage bo, nashii aho sbo ne thiisa rai bo.” **14** Joseph sieng srane ji pha ani nane ai amuii shii noh srane habiu dang shii Egyph thiig hà yodun. **15** Ai è thiichiih shii Herod a-iy ba sapho thogdang pha rai marui. Hìthek rey pha ji è Ithong è khi-èrek ne chaig pho è yaojong pha ji izai rey yi pha ji rek ro, “Gune gu dufuii shii Egyph è ho jong ro.” **16** Herod è bichiu re-è wuii pha biwenthek è aishii khinrin marui pha ji thieg ne bajo lijieg dun. Ji-è ai ne awai branthek shii yung ne Bethlehem nane thiichiih nui shii um pha thiig pha aniphiing dam nyi è luii ne khama jia um pho shii zab ua muii bo ne yung. Dadiang dong pha ishak pha chiang è ai ne biwenthek è

# Битие

**1** В началото Бог създаде небето и земята. **2** А земята
беше пуста и неустроена; и тъмнина покриваше бездната;
и Божият Дух се носеше над водата. **3** И Бог каза: Да
бъде светлина. И стана светлина. **4** И Бог видя, че
светлината беше добро; и Бог раздели светлината от
тъмнината. **5** И Бог нарече светлината Ден, а тъмнината
нарече Нощ. И стана вечер, и стана утро, ден първи.
**6** И Бог каза: Да бъде простор посред водите, който
да раздели вода от вода. **7** И Бог направи простора; и
раздели водата, която беше под простора **8** И Бог нарече
простора Небе. И стана вечер, и стана утро, ден втори. **9**
И Бог каза: Да се събере на едно място водата, която е
под небето, та да се яви сушата; и стана така. **10** И Бог
нарече сушата Земя, и събраната вода нарече Морета; и
Бог видя, че беше добро. **11** И Бог каза: Да произрасти
земята крехка трева, трева семеносна и плодно дърво,
което да ражда плод, според вида си, чието семе да е
в него на земята; и стана така. **12** Земята произрасти
крехка трева, трева която дава семе, според вида си, и
дърво, което да ражда плод, според вида си, чието семе
е в него; и Бог видя че беше добро. **13** И стана вечер, и
стана утро ден трети. **14** И Бог каза: Да има светлина
на небесния простор, за да разделят деня от нощта;
нека служат за знаци и за показване времената, дните,
годините; **15** и да бъдат за светила на небесния простор,
за да осветляват земята; и стана така. **16** Бог създаде
двете големи светила: по-голямото светило, за да владее
деня, а по-малкото светило, за да владее нощта; създаде
и звездите. **17** И Бог ги постави на небесния простор,
за да осветляват земята, **18** да владеят деня и нощта,
и да разделят светлината от тъмнината; и Бог видя,
че беше добро. **19** И стана вечер, и стана утро, ден
четвърти. **20** И Бог каза: Да произведе водата изобилно
множества одушевени влечуги, и птици да хвърчат над
земята по небесния простор. **21** И Бог създаде големите
морски чудовища и всяко одушевено същество, което
се движи, които водата произведе изобилно, според
видовете им, и всяка крилата птица според вида й; и
Бог видя, че беше добро. **22** И благослови Бог, казвайки:
Плодете се, размножавайте се, и напълнете водите в
моретата; нека се размножават и птиците по земята. **23**
И стана вечер, и стана утро, ден пети. **24** И Бог каза: Да
произведе земята одушевени животни, според видовете
им: добитък, влечуги и земни зверове, според видовете
им; и стана така. **25** Бог създаде земните зверове според
видовете им, добитъка - според видовете му, и всичко
което пълзи по земята, според видовете му; И Бог видя,
че беше добро. **26** И Бог каза: Да създадем човека по
Нашия образ, по Наше подобие; и нека владее над
морските риби, над небесните птици, над добитъка, над
цялата земя и над всяко животно, което пълзи по земята.
**27** и Бог създаде човека по Своя образ; по Божия образ го
създаде; мъж и жена ги създаде. **28** И Бог ги благослови.
И рече им Бог: Плодете се и размножавайте, напълнете
земята и обладайте я, и владейте над морските риби,
над въздушните птици и над всяко живо същество, което
се движи по земята. **29** И Бог рече: Вижте, давам ви
всяка семеносна трева, която е по лицето на цялата земя
и всяко дърво, което има в себе си плод на семеносно
дърво; те ще ви бъдат за храна. **30** А на всичките земни
зверове, на всичките въздушни птици, и на всичко, което
пълзи по земята, в което има живот, давам, всяка зелена
трева за храна; и стана така. **31** И Бог видя всичко, което
създаде; и, ето, беше твърде добро. И стана вечер, и
стана утро, ден шести.

**2** Така се свършиха небето и земята и цялото тяхно
войнство. **2** И на седмия ден, като свърши Бог делата,
които беше създал, на седмия ден си почина от всичките
дела, които беше създал. **3** И благослови Бог седмия ден
и го освети, защото в него си почина от всичките си дела,
от всичко, което Бог беше създал и сътворил. **4** Това е
произходът на небето и на земята при сътворението им
във времето, когато Господ Бог създаде земя и небе.
**5** А никакво полско растение още нямаше на земята и
никаква полска трева не беше още поникнала; защото
Господ Бог не беше дал дъжд на земята и нямаше човек,
който да обработва земята; **6** но пара се издигаше от
земята та напояваше цялото лице на земята. **7** И Господ
Бог създаде човека от пръст из земята, и вдъхна в
ноздрите му жизнено дихание; и човекът стана жива
душа. **8** И Господ Бог насади градината на изток, в Едем,
и постави там човека, когото беше създал. **9** И Господ
Бог направи да произраства от земята всяко дърво, що
е красиво наглед и добро за храна, както и дървото
на живота всред градината и дървото на познаване
доброто и злото. **10** И река изтичаше от Едем да напоява
градината, от гдето се разклоняваше и стана четири
главни реки. **11** Името на едната е Фисон; тя е, която
обикаля цялата Евилатска земя, гдето има злато. **12** И
златото на оная земя е добро там има още бделий и
ониксов камък. **13** Името на втората река е Гион; тя е,

# Mateyo

**1** Mu emwakonkanine ifikolwe fyakwa Yesu Klistu, umwana wakwa Davidi, uwali mwana wakwa Abulahamu. **2** Abulahamu aafyele Isaaki na Isaaki aafyele Yakobo, na Yakobo aafyele Yuda nabamunina. **3** Kabili Yuda aafyele Paresi na Zara uwaku Tama na Faresi aafyele Esrom, kabili Esrom aafyele Ramu. **4** Kabili Ramu aafyele Aminadabu, Na Aminadabu aafyele Naashoni, na Naashoni aafyele Salumoni, **5** Na Salumoni aafyele Boazi muli Rahabu, na Boazi aafyele Obedi muli Ruti, na Obed aafyele Yesse, **6** Na Yesse aafyele Davidi imfumu, kabili na Davidi imfumu aafyele Solomoni uwali mwana wamukasi wakwe uwaku Uriyasi. **7** Kabili Solomoni aafyele Rehoboam, Rehoboam aafyele Abiya, na Abiya aafyele Asa, **8** kabili Asa aafyele Yehoshafati, na Yehoshafati aafyele Yoramu, na Yoramu aafyele Usaya, **9** Kabili Usaya aafyele Yotamu, na Yotamu aafyele Ahazi, na Ahazi aafyele Hezekiya, **10** Kabili Hezekiya aafyele Manasse, kabili Manasse aafyele Amoni, kabili Amoni aafyele Yosiya, **11** Kabili Yosiya aafyele Yekoniya nabamunina, munsita bapiitilwe mu Babiloni. **12** Kabili panuma babapiita mu Babiloni, Yekoniya aafyele Shiyaliteli, na Shiyaliteli aafyele Zerubabele, **13** Kabili Zerubabele aafyele Abiudi, na Abiudi aafyele Eliakimu, na Eliakimu aafyele Azori, **14** Kabili Azori aafyele Zadoki, na Zadoki aafyele Akimu, na Akimu aafyele Eliyudi, **15** Kabili Eliyudi aafyele Eleyaza, na Eleyaza aafyele Matani, na Matani aafyele Yakobo, **16** Kabili Yakobo aafyele Yosefu muka Mariya, uwafyele Yesu uwitwa Klistu. **17** Eikyo papitile inkulo ikumi nashine ukufuma pali Abulahamu ukufika pali Davidi, kabili ikumi nashine ukufuma pali Davidi ukufika mubusya mu Babiloni, kabili ikumi nashine ukufika mukufyalwa kwakwa Klistu. **18** Ifi efintu ukufyalwa kwakwa Yesu Klistu kwali. Nyina Mariya aimenwe kuli Yosefu, lelo ilyo tabalaupana asangilwe ukuti, ali nokukwata umwana ukupitila ku maka yakwa Mupasi Wamusilo. **19** Yosefu ali muntu uwalekita ifyalungama, eikyo talefwaya ukumukanina palwalala kabili aalepinga ukubwesya ubwimashi mubumfisolo. **20** Kilya aletontonkanya palifi, malaika wa Mfumu amonekele kuli ena mukiloto nokumweba ukuti, "Yosefu, wemwana wakwa Davidi, witiina ukuupa Mariya. Pantu umwana Mariya akakwata akafuma kuli Mupasi Wamusilo." **21** Akakwata umwana umwaume kabili ukamwinike ukuti, "Yesu pantu akapususya abantu bakwe kumembu syabo." **22** Fyonse ifi fyakitike pakuti fintu Imfumu yalandile ukupitila muli kasesema fifikilisye ukuti, **23** "Nakisungu akemita nokukwata umwana umwaume kabili akenikwa Imanuele" (ikilepilibula ukuti, "Lesa ali nafwebo"). **24** Eikyo lintu Yosefu asibwike, akitile fintu malaika wa Mfumu amukonkomesye eikyo aupile Mariya. **25** Lelo tabakumenepo mpaka umwana afyalwa elo Yosefu amwinika ukuti Yesu.

**2** Lintu Yesu afyelwe mu musumba wa Betelehemu mu Yudeya, munsita Herodi ali imfumu, abamano ukufuma ku kabanga baisile ku Yerusalemu **2** nokwisaipwisya ukuti, "Alipi umwana afyelwe Imfumu yaba Yuda? Twakimona ulutanda lwakwe lintu lwakisa kukabanga, twaisa mukumusinsimuna." **3** Lintu imfumu Herodi yaumfwile ifi, yalisakamene kumofye nabantu bambi mu Yerusalemu. **4** Yaitile basimapepo mukalamba bonse naba kafundisya bamafunde nokubepusya kuntu Klistu ali nokufyalilwa. **5** Bayaswike ukuti, "Mumusumba wa Betelehemu mu Yudeya. Pantu ifi efintu bakasesema baalemba ukuti, **6** "Iwe we Betelehemu mukyalo kya Yudeya, wilaimona ukukepesyapo pamisumba syamu Yudeya, Pantu muli webo mukafuma intungulusi ikatungulula abena Israeli." **7** Elo Herodi aitile abamano abafumine kukabanga mubumfisolo, ukuti afwailisye kuli bena insita ulutanda lwamoneke. **8** Abatumine ku Betelehemu nokubeba ukuti, "Kabiyeni kafwayeni umwana bwino bwino, ngamwamusanga mungisibisye pakuti nanebo ndeyamusinsimuna." **9** Abamano abafumine kukabanga baumfwile fintu imfumu yabebele nokuya. Kabili nolutanda luntu bamwene kukabanga lwatampile ukubatangilila mpaka lwaiminina pankende apaali umwana. **10** Balitemenwe ngansi lintu bamwene ulutanda. **11** Baingile muŋanda, kabili lintu bamwene umwana nanyina Mariya bafukeme pansi nokumusinsimuna. Bamuleetele ifyabupe baisile nafyo ifya golide, ububani na murrh. **12** Pamulandu balisokelwe mukiloto ukuti bekabwelulukila kuli Herodi, baile ku kyalo kyabo ukubomfya insila imbi. **13** Panuma abamano baaya, malaika wa Mfumu amonekele kuli Yosefu mukiloto nokumweba ati, "Herodi alatampa ukufwaya umwana pakuti amwipaye. Eikyo ima piita umwana na nyina muye ku Egipiti, mukekale kulya kwine mpaka nkankwebe ukufumako." **14** Yosefu aimine nokupiita umwana nanyina nokuya ku Egipiti ubusiku, **15** uko aikele mpaka Herodi afwa. Ifi fyali kufikilisya ifyo Imfumu yalandile ukupitila muli kasesema ukuti, "Naitile Umwana wandi ukufuma mu Egipiti." **16** Lintu Herodi ailwike ukuti abamano nabamuteya, alisakamene. Akonkomesye ukwipaya abana abaume mu Betelehemu nabapalamineko abakwete imyaka ibili nokuya pesamba, akitile ifi ukulingana nensita intu asambilile kubamano. **17** Muli iyi nsila ifyalandile kasesema Yeremaya fyalifikilisye ukuti, **18** "Ikiunda kyaumfwikile mu Ramah, ikiunda kyaulelosya mubukali. Rashele alelila abaana, nakana ukumutalalika pantu nabafwa." **19** Panuma Herodi

# Lucas

**1** Á cána que sares han penchabado chibar de pacuaró a narracion es buchías que andré amángue han sinado quereladas. **2** Sásta junos as penáron á amángue sos desde o principio as diqueláron sa' desquerias aquías, y sináron ministres e varda. **3** Pre o matéjo ha parecido lachó á mángue, despues de orotar mistós sasta se las quereláron desde o principio, libanartelas de pacuaró, ó baro Theophilo. **4** Somia que pincharéles a chachipen de ocolas buchías andré que has sinado instruido. **5** Sinaba andré os chibéses de Herodes, Crállis de Judea; yeque erajai, sos se hetó Zacharias, e baji de Abías, y desqueri romi es dugidas de Aaron, y o nao de ocóna Elisabeth. **6** Y sinaban os dui lachés anglal de Debél, pirando bi grecos andré os sares mandamientos y eschastras e Erañoró. **7** Y na terelaban chaboro, presas Elisabeth sinaba estéril, y os dui chalados dur andré sus chibéses. **8** Y anacó que querelando Zacharias desquero ministerio anglal de Debél andré o orden de desqueri begai, **9** Segun o costumbre es erajais, sicabó por desquerí baji á chibar o incienso, chalando andré a cangri e Erañoró. **10** Y os hambés catanés sinaban abrí manguelando á Un-debél á la ocana e incienso. **11** Y dicó al Manfariel e Erañoró, sinando en pindré á la bastarí e altar e incienso. **12** Y Zacharias al dicarle cangueló, y peró dal opré ó. **13** Tami o Manfariel le penó: Na darañeles Zacharias, presas tirias ocanagimias han sinado juneladas: y tiri romi Elisabeth chindará á tucue yeque chaboro, y araquelarás desquero nao Juan. **14** Y terelarás pesquital y alegría, y se asaselarán baribustres manuces andré desquero nacimiento. **15** Presas sinará haro anglal o Erañoró; y na piyará mol ni peñacoró, y sinará perelaló e Peniche desde as poriás de sun dai. **16** Y á baribústres es chabores de Israel querelará limbidiar al Erañó, o Debél de junós. **17** Presas ó chalará anglal de ó sa' la suncai y sila de Elias, somia querelar limbidiar os carlochines es batuces á os chabores, y os sos na pachibélan al drun es majarés, somia preparar al Erañó una sueti perfecta. **18** Y penó Zacharias al Manfariel: ¿en que pincharé ocóno? presas menda sinelo puró, y minri romí sinela dur andré desqueres chibéses. **19** Y rudeló o Manfariel y penó: sinelo Gabriel, sos asisto anglal de Debél: y sinelo bichabado á penarte, y á lanarte ocóna nueva lachi. **20** Y tucue sinarás musilé, y no astisararás chamuliar disde o chibés andré sos ocóno sinará querelado, presas na pachibelaste á minrias vardas, sos se cumplirán á sun chiros. **21** Y os manuces sinaban ujarando á Zacharias: y os sares zibaban de que tasiabase ó andré a cangri. **22** Y pur se sicobó abrí, na les astisaraba chamuliar; y chaneláron que habia dicado buchí andré a cangri, y ó lo penó por simaches, y sinaba musilé. **23** Y pur sináron cumplidos os chibéses de desquero ministerio, se chaló á su quer. **24** Y á la anda de ocónos chibéses se dicó cambri Elisabeth a romi de ó, y sinaba escondida pansch chonos, penando: **25** Presas o Erañó me ha querelado ocono andré os chibéses, en que penchabó á nicabar minrio oprobio de enré os manuces. **26** Y al zobio chonos o Manfariel Gabriel sinaba bichabado de Debél á yeque foros de Galiléa, sos se hetó Nazareth, **27** A yeque bedori romandiñada sat manu, sos se hetó Joseph, e quer de David, y o nao e bedori sinaba Maria. **28** Y pur chaló o Manfariel andré, anduque sinaba, penó: Un-debél te diñele golipén, perelali de gracia: O Erañó con tucue: Majari tucue enré as cadchiás. **29** Y pur siró juneló ocono, se darañó sat as vardas de ó, y penchababa, que salutacion sinaba ocola. **30** Y o Manfariel le penó: na cangueles Maria, presas has alachado gracia anglal de Debél. **31** He acoi concebirás andré tiro chepo, y chindarás chaboro, y araquerarás desquero nao Jesus. **32** Ocóla sinará baro, y sinará araquerado chaboro e Udscho, y le diñará Un-debél Erañó o throno de David desquero batu; **33** y sinará Crallis deltó andré o quer de Jacob. Y desquero chim na terelará anda. **(aiōn g165)** **34** Y penó Maria al Manfariel: ¿Sasta sinará, ocono? y menda na pincharelo manu. **35** Y rudelando o Manfariel, penó: se bestelará opré tucue, y te querelará sombra a sila e Udscho. Y por ocono o Majaro, sos se chindará de tucue, sinará araquerado Chaboro de Debél. **36** Y Elisabeth tiri cachicálli siró tambien sinela cambri de yeque chaboro, sinando puri: y ocono sinela o zobio chonos de siró, sos sinela araquerada a esteril. **37** Presas na sinela chi n'astis para Un-debél. **38** Y penó Maria: Menda a lacrí e Erañoró, querelese andré mangue segun tiri varda. Y se chaló o Manfariel. **39** Y andré ocolas chibéses se ardiñó Maria y chaló al bur, á yeque foros e chim de Judá. **40** Y chaló andré o quer de Zacharias, y saludisaró á Elisabeth. **41** Y pur Elisabeth juneló a salutacion de Maria, o chinoró diñó saltos andré desquero trupo: y sinaba Elisabeth perelalí e Peniche. **42** Y diñó yeque gole y penó: Majari tucue andré as cadchiás, y majaró o mibao e tiro trupo. **43** De duque sinela ocono á mangue, que a Dai e minrio Erañó abillela á mangue? **44** Presas yescotria que bigoreó a varda de tiri salutacion á minres canés, o chinoró diñó saltos de pesquital andré minrio trupo. **45** Y majaró ma andré tun men, presas sinará querelado o saro ma fué penado á tucue de parte e Erañoró. **46** Y penó Maria: Minri ochi engrandece al Erañó: **47** Y minri suncai se asaseló andré Debél minrío Salvador. **48**

# Genesis

**1** Sa sinugdan gibuhat sa Dios ang mga langit ug ang yuta.
**2** Ang kalibotan wala pay porma ug wala pay sulod. Ang
kangitngit anaa sa ibabaw sa kinahiladman. Ang Espiritu sa
Dios naglihok ibabaw sa mga katubigan. **3** Ang Dios miingon,
"Motungha ang kahayag," ug mitungha ang kahayag. **4**
Nakita sa Dios ang kahayag, nga kini maayo. Gibahin niya
ang kahayag gikan sa kangitngit. **5** Gitawag sa Dios ang
kahayag ug "adlaw," ug ang kangitngit gitawag niya ug
"gabii." Mao kini ang kagabhion ug kabuntagon, ang unang
adlaw. **6** Ang Dios miingon, "Motungha ang usa ka wanang
taliwala sa mga katubigan, ug bahinon niini ang mga tubig
gikan sa katubigan." **7** Gibuhat sa Dios ang wanang ug
gibahin ang mga tubig nga anaa sa ilalom sa wanang gikan
sa katubigan nga anaa ibabaw sa wanang. Nahitabo kini.
**8** Gitawag sa Dios ang wanang ug "kawanangan." Mao
kini ang kagabhion ug ang kabuntagon, ang ikaduhang
adlaw. **9** Ang Dios miingon, "Ang tubig nga anaa ilalom sa
kawanangan matigom sa usa ka dapit ug motungha ang
mala nga yuta." Nahitabo kini. **10** Gitawag sa Dios ang mala
nga dapit nga "yuta," ug ang natigom nga mga tubig gitawag
niya ug "kadagatan." Nakita niya nga kini maayo. **11** Ang
Dios miingon, "Moturok sa yuta ang mga tanom: mga tanom
nga adunay binhi ug mga kahoy nga nagapamunga nga ang
liso anaa sa sulod sa bunga, ang matag usa sumala sa ilang
kaugalingong matang." Nahitabo kini. **12** Ang yuta naghatag
ug mga tanom, mga tanom nga adunay binhi sumala sa
ilang matang, ug mga kahoy nga nagapamunga nga ang
bunga adunay liso sa sulod niini, sumala sa ilang matang.
Nakita sa Dios nga kini maayo. **13** Mao kini ang kagabhion
ug ang kabuntagon, ang ikatulong adlaw. **14** Miingon ang
Dios, "Motungha ang mga kahayag diha sa kawanangan
aron magbahin sa adlaw gikan sa gabii. Ug tugoti nga sila
mahimong mga ilhanan, alang sa mga tempo, alang sa mga
adlaw ug sa mga katuigan. **15** Himoa sila nga mahimong
kahayag sa kawanangan aron maghatag ug kahayag sa
kalibotan." Nahitabo kini. **16** Gibuhat sa Dios ang duha ka
dagko nga mga kahayag, ug ang labing dako nga kahayag
mao ang magdumala sa adlaw, ug ang dili kaayo hayag
mao ang magdumala sa kagabhion. Gibuhat usab niya ang
mga bituon. **17** Gibutang sila sa Dios sa kawanangan aron
maghatag ug kahayag sa kalibotan, **18** aron sa pagdumala
sa adlaw ug sa kagabhion, ug sa pagbahin sa kahayag gikan
sa kangitngit. Nakita sa Dios nga kini maayo. **19** Mao kini
ang kagabhion ug ang kabuntagon, ang ika-upat nga adlaw.
**20** Miingon ang Dios, "Pun-a ang katubigan sa mga buhing
binuhat, ug tugoti nga molupad ang mga langgam ibabaw sa
kayutaan diha sa haw-ang sa kawanangan." **21** Gihimo sa
Dios ang dagkong mga mananap sa dagat, lakip ang uban
pang buhing binuhat sumala sa iyang matang, mga binuhat
nga nagalihok ug naglukop sa katubigan, ug matag langgam
nga adunay pako sumala sa ilang matang. Nakita sa Dios
nga kini maayo. **22** Gipanalanginan sila sa Dios, nga nag-
ingon, "Pagmabungahon ug panaghan, ug pun-a ninyo ang
katubigan sa kadagatan. Managhan ang mga langgam sa
kalibotan." **23** Mao kini ang kagabhion ug ang kabuntagon,
ang ikalimang adlaw. **24** Ang Dios miingon, "Motungha sa
yuta ang mga buhing binuhat, sumala sa matag matang
niini, mga binuhing mga mananap, mga mananap nga
nagakamang, ug mga mapintas nga mananap sa kalibotan,
sumala sa matag matang niini." Nahitabo kini. **25** Gibuhat sa
Dios ang mapintas nga mga mananap sa kalibotan sumala
sa ilang matang, ang binuhing mga mananap sumala sa
ilang matang, ug ang tanang nagakamang ibabaw sa yuta
sumala sa matang niini. Nakita niya nga kini maayo. **26**
Miingon ang Dios, "Buhaton nato ang tawo sama sa atong
hulagway, sunod kanato. Magdumala sila sa mga isda sa
dagat, sa mga langgam sa kawanangan, sa mga binuhing
mga mananap, sa tibuok kalibotan, ug sa matag mananap
nga nagakamang sa kalibotan." **27** Gibuhat sa Dios ang
tawo sama sa iyang hulagway. Gibuhat niya siya sama sa
iyang kaugalingong panagway. Gibuhat niya ang babaye ug
ang lalaki. **28** Gipanalanginan sila sa Dios ug miingon kanila,
"Pagmabungahon, ug pagpadaghan. Pun-a ang kalibotan,
ug lukopa kini. Pagdumala ngadto sa tanang isda sa dagat,
ngadto sa mga kalanggaman sa kawanangan, ug ngadto sa
tanang buhing mananap nga nagalihok sa kalibotan." **29**
Miingon ang Dios, "Tan-awa, gihatag ko kaninyo ang tanang
tanom nga nagahatag ug binhi nga anaa sa tibuok kalibotan,
ug ang matag kahoy nga nagapamunga nga adunay liso.
Mahimo ninyo kining pagkaon. **30** Sa matag mapintas nga
mananap sa kalibotan, sa matag langgam sa kalangitan, ug
sa tanang mananap nga nagakamang sa kalibotan, ug sa
matag binuhat nga adunay gininhawa sa kinabuhi gihatag
ko ang lunhaw nga tanom aron makaon." Nahitabo kini. **31**
Nakita sa Dios ang tanang butang nga iyang gibuhat. Tan-
awa, kini maayo kaayo. Mao kini ang kagabhion ug ang
kabuntagon, ang ikaunom nga adlaw.

**2** Unya ang mga langit ug ang yuta nahuman na, ug ang
tanang buhing binuhat nga nipuno niini. **2** Sa ikapito nga
adlaw nahuman sa Dios ang iyang buluhaton, ug busa
mipahulay siya sa ikapito nga adlaw gikan sa tanan nga
iyang gibuhat. **3** Gipanalanginan sa Dios ang ikapito nga
adlaw ug gibalaan kini, tungod kay mipahulay siya niini gikan
sa tanan nga iyang gibuhat sa iyang mga binuhat. **4** Mao kini
ang mga panghitabo mahitungod sa mga langit ug sa yuta,
sa dihang gibuhat sila, sa adlaw nga gibuhat ni Yahweh nga

# Genesis

**1** Sa sinugdan gimugna sa Dios ang kalangitan ug ang kalibotan. **2** Ang kalibotan kaniadto walay porma ug hawan pa. Nalukop kini sa tubig ug gitabonan sa kangitngit. Ug ang Espiritu sa Dios naglihok-lihok diha ibabaw sa katubigan. **3** Unya miingon ang Dios, "Mohayag!" Ug dayon mihayag. **4** Nakita sa Dios nga maayo ang kahayag. Unya gibulag niya ang kahayag ug ang kangitngit. **5** Gitawag niyag "adlaw" ang kahayag ug ang kangitngit gitawag niyag "gabii." Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang unang adlaw. **6** Unya miingon ang Dios, "Maanaa ang wanang aron nga mabahin ang tubig." **7** Ug gihimo sa Dios ang wanang nga nagbulag sa tubig sa ibabaw ug sa tubig sa ubos. **8** Kini nga wanang gitawag sa Dios nga "kawanangan." Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang ikaduhang adlaw. **9** Unya miingon ang Dios, "Matingob sa usa ka dapit ang tubig ubos sa kawanangan aron motungha ang mamalang dapit." Ug natuman kini. **10** Gitawag niyag "yuta" ang malang dapit ug "mga dagat" ang nangatingob nga tubig. Ug nakita sa Dios nga maayo kini. **11** Unya miingon ang Dios, "Manurok sa yuta ang nagkalain-laing mga tanom: mga tanom nga adunay mga liso ug mga kahoy nga mamunga ug prutas nga adunay liso sumala sa ilang matang." Ug nahitabo kini. **12** Nanubo sa yuta ang nagkalain-laing matang sa tanom, mga tanom nga adunay liso ug mga kahoy nga mamunga ug prutas nga adunay liso sumala sa ilang matang. Ug nakita sa Dios nga maayo kini. **13** Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang ikatulong adlaw. **14** Unya miingon ang Dios, "Motungha sa kalangitan ang kahayag aron sa pagbulag sa adlaw ug sa gabii, ug mahimong ilhanan sa pagsugod sa mga panahon, mga adlaw, ug mga tuig. **15** Modan-ag sila sa kalangitan sa paghatag ug kahayag sa kalibotan." Ug natuman kini. **16** Gihimo sa Dios ang duha ka dagkong suga: ang mas dako nga suga nga mohatag ug kahayag kon adlaw, ug ang gamay nga mohatag ug kahayag kon gabii. Nahimo usab ang mga bitoon. **17** Gipahimutang sa Dios kini nga mga butang sa kalangitan aron sa paghatag ug kahayag sa kalibotan kon adlaw ug gabii, ug aron sa pagbulag sa kahayag ug sa kangitngit. Ug nakita sa Dios nga maayo kini. **19** Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang ikaupat nga adlaw. **20** Unya miingon ang Dios, "Mapuno sa nagkalain-laing mga mananap ang katubigan, ug manglupad sa kahanginan ang nagkalain-laing mga mananap." **21** Busa gihimo sa Dios ang dagkong mga mananap sa tubig, ug ang tanang matang sa mga mananap nga nagpuyo sa tubig, apil ang tanang matang sa mga mananap nga galupad. Ug nakita sa Dios nga maayo kini. **22** Unya gipanalanginan niya kining tanan nga nag-ingon, "Sanay kamo ug pagdaghan, kamong mga mananap sa tubig ug mga mananap nga galupad." **23** Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang ikalimang adlaw. **24** Unya miingon ang Dios, "Motungha ang nagkalain-laing mga mananap diha sa yuta: ang mga hayop nga buhionon ug mga hayop nga ihalas, ug mga hayop nga nagkamang." Ug natuman kini. **25** Gibuhat sa Dios kining tanan nga mga mananap sumala sa ilang matang, ug nakita niya nga maayo kini. **26** Unya miingon ang Dios, "Buhaton nato ang tawo sama sa atong dagway. Magmando sila sa mga isda sa dagat, mga langgam sa kalangitan, mga mananap sa tibuok kalibotan nga buhionon man ug ihalas man, ug ang tanang nagkamang sa yuta." **27** Busa gimugna sa Dios ang tawo, lalaki ug babaye, nga sama sa iyang dagway. **28** Ug gipanalanginan niya sila nga nag-ingon, "Sanay kamo ug pagdaghan aron malukop sa inyong kaliwatan ang kalibotan. Dumalaha ninyo kini ug kamo ang magmando sa tanang matang sa mananap sa tubig, sa kalangitan ug sa yuta man." **29** Unya miingon ang Dios, "Gihatag ko kaninyo ang tanang mga tanom nga adunay liso ug tanang bunga sa mga kahoy ingon nga inyong pagkaon. **30** Ug gihatag ko usab sa tanang mga mananap sa yuta ug sa kalangitan ang lunhawng tanom ingon nga ilang pagkaon." Ug natuman kini. **31** Gitan-aw sa Dios ang tanan niyang gibuhat ug nakita niya nga maayo gayod kini. Milabay ang kagabhion, ug unya miabot ang kabuntagon. Mao kadto ang ikaunom nga adlaw.

**2** Nahuman sa Dios ang kalangitan, ang kalibotan, ug ang tanan nga anaa niini. **2** Nahuman niya kini sulod sa unom ka adlaw, ug mipahulay siya sa ikapito nga adlaw. **3** Gipanalanginan niya ang ikapito nga adlaw ug iya kining gibalaan nga adlaw, tungod kay niining adlawa mipahulay siya human niya gimugna ang tanan. **4** Mao kini ang sugilanon mahitungod sa pagmugna sa kalangitan ug sa kalibotan. Sa dihang gimugna sa Ginoong Dios ang kalibotan ug ang kalangitan, **5** wala pa ang tanan nga klasi sa tanom nga nagturok sa yuta, kay ang Ginoong Dios wala pa man nagpaulan niini ug wala pay tawo nga moatiman niini. **6** Apan bisan walay ulan, adunay mga tubod nga nagpabasa sa yuta. **7** Unya gibuhat sa Ginoong Dios ang tawo gikan sa yuta. Gihuypan niya ang ilong sa tawo sa gininhawa nga naghatag ug kinabuhi, ug ang tawo nahimo nga buhing binuhat. **8** Unya nagbuhat ang Ginoong Dios ug tanaman sa Eden, sa sidlakan, ug gipapuyo niya didto ang tawo nga iyang gibuhat. **9** Gipatubo sa Ginoong Dios ang tanang matang sa mga kahoy nga nindot tan-awon ug ang ilang mga

# Genesis

**1** Sa sinugdan gibuhat sa Dios ang mga langit ug ang yuta.
**2** Ug ang yuta awa-aw ug walay sulod; ug ang kangitngit diha
sa ibabaw sa nawong sa kahiladman; ug ang Espiritu sa Dios
naglihok sa ibabaw sa nawong sa mga tubig. **3** Ug miingon
ang Dios: Mahimo ang kahayag: ug dina ang kahayag. **4** Ug
nakita sa Dios ang kahayag nga kini maayo; ug gilain sa
Dios ang kahayag gikan sa kangitngit. **5** Ug gihinganlan sa
Dios ang kahayag nga Adlaw, ug ang kangitngit gihinganlan
niya nga Gabii: ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon,
usa ka adlaw. **6** Ug miingon ang Dios: Mahimo ang usa ka
hawan sa taliwala sa mga tubig, ug pagabahinon niini ang
mga tubig gikan sa mga tubig. **7** Ug gibuhat sa Dios ang
hawan ug gilain ang mga tubig nga diha sa ilalum sa hawan
gikan sa mga tubig nga diha sa ibabaw sa hawan; ug nahimo
kini. **8** Ug gihinganlan sa Dios ang hawan nga Langit. Ug
dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikaduha.
**9** Ug miingon ang Dios: Matingub ang mga tubig nga anaa
sa ilalum sa mga langit ngadto sa usa ka dapit ug tumungha
ang yuta nga mamala: ug nahimo kini. **10** Ug ang mamala
nga dapit gihinganlan sa Dios nga Yuta; ug ang katilingban
sa mga tubig iyang gihinganlan nga mga Dagat: ug nakita sa
Dios nga kini maayo. **11** Ug miingon ang Dios: Magpaturok
ang yuta ug balili, talamnon nga magahatag ug binhi; ug
himunga nga mga kahoy nga magahatag ug bunga ingon sa
ilang matang diin anaa kaniya ang iyang binhi sa ibabaw sa
yuta: ug nahimo kini. **12** Ug ang yuta nagpaturok ug balili,
talamnon nga nagahatag ug binhi, ingon sa ilang matang; ug
mga kahoy nga nagahatag ug bunga, nga maoy binhi niini,
ingon sa ilang matang, ug nakita sa Dios nga kini maayo.
**13** Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga
ikatolo. **14** Ug miingon ang Dios: Mahimo ang mga kahayag
sa hawan sa langit aron sa pagbulag sa adlaw gikan sa
gabii; ug himoa sila nga alang sa mga ilhanan, ug alang sa
mga panahon, ug alang sa mga adlaw ug sa mga katuigan;
**15** Ug himoa sila nga mga kahayag sa hawan sa langit aron
sa paghatag ug kahayag sa ibabaw sa yuta: ug nahimo kini.
**16** Ug gibuhat sa Dios ang duruha ka dagkung mga kahayag:
ang labing dakung kahayag sa paghari sa adlaw ug ang
labing diyutay nga kahayag sa paghari sa gabii; gibuhat
usab niya ang mga bitoon. **17** Ug gibutang sila sa Dios sa
hawan sa langit, aron magaiwag sa ibabaw sa yuta, **18** Ug
aron sa paghari sa adlaw ug sa gabii, ug aron sa pagbulag
sa kahayag gikan sa kangitngit: ug nakita sa Dios nga kini
maayo. **19** Ug dihay kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw
nga ikaupat. **20** Ug miingon ang Dios: Dumagsang sa mga
tubig ang duot sa mga binuhat nga buhi, ug manglupad ang
mga langgam sa ibabaw sa yuta diha sa hawan sa langit. **21**
Ug gibuhat sa Dios ang dagkung mga mananap, ug ang
tanang mga binuhat nga buhi nga nagalihok nga mitungha
sa mga tubig, ingon sa ilang matang ug ang tagsatagsa ka
langgam nga pak-an, ingon sa iyang matang: ug nakita sa
Dios nga kini maayo. **22** Ug gipanalanginan sila sa Dios,
nga nagaingon: Sumanay ug dumaghan kamo, ug pun-on
ninyo ang mga tubig sa mga dagat, ug padaghanon ang
mga langgam sa yuta. **23** Ug dihay kahaponon ug dihay
kabuntagon, adlaw nga ikalima. **24** Ug miingon ang Dios:
Magpatubo ang yuta ug mga binuhat nga buhi ingon sa ilang
matang, mga kahayopan, ug mga butang nga nakagamang
sa yuta, ug mga mananap sa yuta ingon sa ilang matang: ug
nahimo kini. **25** Ug gibuhat sa Dios ang mga mananap sa
yuta ingon sa ilang matang, ug ang kahayopan ingon sa
ilang matang, ug ngatanan nga mananap nga nagakamang
sa ibabaw sa yuta ingon sa ilang matang: ug nakita sa Dios
nga kini maayo. **26** Ug miingon ang Dios: Buhaton nato ang
tawo sumala sa atong dagway, ingon sa kasama nato; ug
magabuot sila sa mga isda sa dagat, ug sa mga langgam sa
kalangitan, ug sa mga kahayopan, ug sa tibook nga yuta, ug
sa tanan nga nagakamang sa ibabaw sa yuta. **27** Ug gibuhat
sa Dios ang tawo sa iyang kaugalingong dagway, sa dagway
sa Dios gibuhat niya sila, lalake ug babaye iyang gibuhat
sila. **28** Ug gipanalanginan sila sa Dios, ug miingon ang Dios
kanila: Sumanay ug dumaghan kamo, ug pun-on ninyo ang
yuta, ug magagahum kamo niini, ug magbaton kamo sa
pagbulot-an sa ibabaw sa mga isda sa dagat, ug sa mga
langgam sa kalangitan, ug ibabaw sa tanan nga binuhat
nga buhi nga nagalihok sa ibabaw sa yuta. **29** Ug miingon
ang Dios: Tan-awa, gihatagan ko kamo sa tanan nga balili
nga nagahatag ug binhi, nga anaa sa ibabaw sa nawong sa
tibook nga yuta, ug sa tanan nga kahoy nga may bunga
sa kahoy nga nagahatag ug binhi, aron alang kaninyo kini
mahimong kalan-on; **30** Ug sa tanan nga mananap sa yuta,
ug sa tanang langgam sa kalangitan, ug sa tanang butang
nga nagakamang sa ibabaw sa yuta, nga adunay kinabuhi,
gihatag ko ang tanan nga balili nga lunhaw, aron ilang kan-
on: ug nahimo kini. **31** Ug nakita sa Dios ang tanang butang
nga iyang gibuhat, ug tan-awa, kini maayo kaayo. Ug dihay
kahaponon ug dihay kabuntagon, adlaw nga ikaunom.

**2** Ug nahuman ang mga langit ug ang yuta ug ang tibook
nga panon kanila. **2** Ug sa adlaw nga ikapito natapus sa
Dios ang buhat nga iyang gihimo; ug mipahulay siya sa
adlaw nga ikapito gikan sa tanan niyang mga buhat nga
iyang nahimo. **3** Ug gipanalanginan sa Dios ang adlaw nga
ikapito, ug nagbalaan niini; tungod kay niini nagpahulay
siya gikan sa tanan niyang buhat nga gibuhat ug nahimo

# Y Salmo Sija

**1** DICHOSO y taotao, ni ti mamomocat gui pinagat y manaelaye, ni y ti sumasaga gui chalan manisao, ni y ti matatachong gui siyan ayo sija y manmanmofefea. **2** Lao guiya lay Jeova, ayo y minagofña, ya y layña jajaso, jaane yan puenge. **3** Ya taegüijeja y trongcon jayo ni y matanme gui oriyan sadog, ya guaja tinegchaña gui tiempoña, ya y jagonña ti umalayo; ya todo y finatinasña mumemegae. **4** Lao ti taegüine y manaelaye; lao parejo yan y paja ni y güinaefe ni y manglo. **5** Sa enao na ti mangajujulo y manaelaye gui sentensia; ni y manisao gui y inetnon manunas. **6** Sa si Jeova jatungo y chalan manunas: lao y chalan manaelaye ufanmalingo.

**2** SA jafa na manlalalo y nasion sija, ya y taotao sija manmanjaso y banida? **2** Manotojgue y ray sija gui tano, ya y prinsipe sija manafaesen entalo sija contra si Jeova, yan contra y pinalaeña, ilegñija: **3** Nita yulang y guinideña, ya nasuja guiya jita y godeña. **4** Ya y sumasaga gui langet uchumachaleg: ya y Señot jamofefea sija. **5** Ayo nae cumuentos yan sija yan y linalaloña: ya y binibuña ninafañatsaga sija. **6** Lao guajo japolo y rayjo gui jilo Sion, gui santos na egsojo. **7** Guajo bae jusangan y tinagojo: si Jeova ilegña nu guajo: Lajijo jao; ya guajo julilis jao pago na jaane. **8** Gagaoyo ya guajo junaejao ni y nasion sija pot y erensiamo ya y uttimon patte y tano, uiyomo. **9** Ya unyulang sija ni y baran lulog; taegüije y bason y yero unyogyog sija. **10** Ya pago, tingo, O ray sija: resibe finanagüe, jamyo man jues gui tano. **11** Setbe si Jeova ni y minaañao, yan fanmagof ni minayengyong. **12** Chico y laje, no sea ulalálalo, ya unfanmalingo jamyo gui chalan, sa gusisija y linalaloña sinenggue. Mandichoso todos y umangoco sija guiya güiya.

**3** JEOVA, jafa muna manlajyan y enimigujo! Megae mangajulo contra guajo. **2** Megae umaalog ni y antijo: Taya inayuda para güiya, gui as Yuus. (Sila) **3** Lao jago, O Jeova, jago y patang gui oriyajo; y minalagjo yan ayo ni y janacajulo y ilujo. **4** Ya y inagangjo juagang si Jeova, ya güiyaja umopeyo gui santos na ogsoña. (Sila) **5** Bae juason ya maegoyo; ya magmatayo; sa si Jeova gumuguutyo. **6** Ti maañaoyo nu y dies mit na taotao, ni y mapolo sija gui oriyajo contra guajo. **7** Cajulo, O Jeova; nalibre yo, O Yuusso: sa jago manalamen todo y enimigujo ni y guijadas; y nifen y manaelaye unyamag. **8** Gui as Jeova nae gaegue y satbasion: ya y taotaomo nae gaegue y bendisonmo. (Sila)

**4** ANAE juagangjao, opeyo, O Yuus y tininasso: anae chatsagayo jago munadangculoyo: maase nu guajo ya jungog y tinaetaejo. **2** Jamyo, famaguon taotao, asta ñgaean nae innanalo y onraco gui minamajlao? Asta ñgaean yanmiyo y banida ya inaliligao y dinague? (Sila) **3** Tingoja, na si Jeova japolo apatte y deboto para güiya namaesa: si Jeova jajungog yo, anae juagang güe. **4** Fangalamten ya chatmiyo faniisao: fanmanjaso nu y corasonmiyo gui jilo camanmiyo, ya famacaca. (Sila) **5** Nae y tunas na inefresen ya angoco si Jeova. **6** Megae umaalog: Jaye ufanuejit jafa minauleg? Jatsa gui jilonmame, O Jeova, y minalag y matamo. **7** Jago numae minagof y corasonjo, megaeña qui uguaja sija anae umemegae y maeisñija yan y binoñija. **8** Ya y pas nae umason yo ya taegüijeja maegoyo: sa jagoja Jeova, unnasagayo seguro.

**5** JUNGOG, O Jeova, y sinanganjo, ecungog y jinasoco. **2** Ecungog y vos y inagangjo, Ray jo, yan Yuusso: sa jago jutaetaetaye. **3** O Jeova, y egaan unjungog y vosso; y egaan juguaguato y tinaetaejo guiya jago, ya jubébela. **4** Sa ti jago na Yuus ni y gumaeya y tinaelaye: y taelaye ti usaga guiya jago. **5** Ti manasaga y mangaduco gui menan matamo: ya ti yamo todo y fumatitinas y taelaye. **6** Jago yumulang y manguecuentos mandague: ya y taotao cajâgâ yan y dinague, si Jeova jaguefchatlie. **7** Ya guajoja, yan y megagae y minaasemo, bae jalom gui guimamo: ya juadora anae juatan y santo templomo ni y ninamaañaomo. **8** O Jeova, esgaejonyo gui tininasmo, pot causa ya enimigujo; natunas gui menajo y chalanmo. **9** Sa taya finitme gui pachotñija; ya sanjalomñija senmanaelaye: naftan mababa y agagañija; yan y jilañija finande: **10** Condena sija, O Yuus, polo y ufamodong pot y pinagatñija: gui minegae y isaoñija nasuja sija sa managuaguat contra jago. **11** Nafanmagof todos y umangngocojao, polo para taejinecog ya ufanagang pot y minagofñija sa undefiende sija, polo ya ufanmagof ni jago, y gumaeya y naanmo. **12** Sa jago bumendise y manunas; O Jeova, parejoja yan un patang unpolo gui oriyaña y finaborese.

**6** JEOVA chamoyo lumalalatde ni y binibumo: chamoyo cumastitiga nu y dangculo na linalalomo. **2** Gaease nu guajo, O Jeova, sa estagüe yo namasogsog: amte yo, O Jeova, sa y tolangjo esta mananatchatsaga. **3** Ya y antijo esta senchatsaga: Ya jago, O Jeova, asta ngaean? **4** Nanalo, O Jeova, nalibre y antijo: satbayo pot causa y minaasemo. **5** Sa y finatae nae taya jinaso guiya jago: ya y naftan nae jaye numannae jao grasias? **(Sheol h7585)** **6** Yayasyo nu y todo y siningonjo: todo y puenge junamamaya y camajo ni lagojo:

# ꝺꝏꝰ ꝋZʔꝰ ꝸS ꝍꝋꝙWꝍ ꝺ

**1** ꝺD Aꝙᒋ ꝋZʔᵖ ꝺᐱPWꝍR ꝸꝺ SGᐱꝰ, SΘ ꝍꝙꝸ, RIᵖH ꝍꝙꝸ. **2** RIᵖH Rbᐯ ꝍSᐱᒋT; RbᐯZ ᐯSᵂ ꝍSᐱᒋT, ᐯSᵂZ ᒋꝺ Dᒋ Θꝏᐯ DΘꝉꝍCEGSᐱᒋT; **3** ᒋꝺZ Ꝋᒋb Dᒋ 4W EGSᐱᒋT bᵖ SΘ٩A Θ4T; ꝊᒋbZ TbWH ꝍSᐱᒋT; TbWHZ RᒋH ꝍSᐱᒋT; **4** RᒋHZ RHhꝉᵂ ꝍSᐱᒋT; RHhꝉᵂZ Θ+h ꝍSᐱᒋT; Θ+hZ ꝺᒋᵖ ꝍSᐱᒋT; **5** ꝺᒋᵖZ ᵛb ꝍSᐱᒋT ᒋᵖΘ ꝍΘ٩A Θ4T; ᵛbZ ꝺꝊᒍ ꝍSᐱᒋT Mb ꝍΘ٩A Θ4T; ꝺꝊᒍZ ᐯb ꝍSᐱᒋT; **6** ᐯbZ SΘ ꝍEΘGᐃ ꝍSᐱᒋT; SΘZ ꝍEΘGᐃ +ᒋᵖ ꝍ ꝍSᐱᒋT GWꝊ ꝍꝉBᵐ ꝍΘ٩A Θ4T; **7** +ᒋᵖ ꝍZGᵛᵖ ꝍSᐱᒋT; GᵛᵖZ RIꝊ ꝍSᐱᒋT; RIꝊZ Rb ꝍSᐱᒋT; **8** RbZ KbI ꝍSᐱᒋT. KbIZ KWH ꝍSᐱᒋT; KWHZ ꝺᐁꝊ ꝍSᐱᒋT; **9** ꝺᐁꝊZ KꝉH ꝍSᐱᒋT; KꝉHZ Rᵖb ꝍSᐱᒋT; RᵖbZ ᑭbSꝊ ꝍSᐱᒋT; **10** ᑭbSꝊZ ᵖ ΘbꝏSᐱᒋT; ᵖ ΘbZ Dծh ꝍSᐱᒋT; DծhZ KᐁꝊ ꝍSᐱᒋT; **11** KᐁꝊZ ᐯAΘꝊ Dᒋ DΘꝉꝍCEGSᐱᒋT; ΘᐃGLᒍGh ꝸΘᒍᚴSᒍꝍ ꝏWᐱT; **12** LᒍGhZ ΘᒍᚴSᒍZ٩ ᐯAΘꝊ ᐁWLᔑᒋ ꝍSᐱᒋT; ᐁWLᔑᒋZ ꝸWꝊᒋ ꝍSᐱᒋT; **13** ꝸWꝊᒋZ DIꝊᒍ ꝍSᐱᒋT, DIꝊᒍZ TWꝊᐯH ꝍSᐱᒋT; TWꝊᐯHZ R+ ꝍSᐱᒋT; **14** R+Z 4Vᐯ ꝍSᐱᒋT; 4VᐯZ RᐯH ꝍSᐱᒋT; RᐯHZ TWꝊᒍ ꝍSᐱᒋT; **15** TWꝊᒍZ TᒋRᐁ ꝍSᐱᒋT; TᒋRᐁZ ᵖꝉh ꝍSᐱᒋT; ᵖꝉhZ ᐯSᵂ ꝍSᐱᒋT; **16** ᐯSᵂZ KG ꝍSᐱᒋT, Θꝏᐯ ᐁᒋ ꝍᐃᐃ Θꝏᐯ ᒋᐁΘ٩A Θ4 ꝸᐁ SGᐱᒋ CZᵖ+T. **17** ΘꝏᐯZ ꝸSᒋ ٩ΘꝉᐱCBR RIᵖH ᐯʔ ΘᐃGꝍꝉEGꝉᒋꝍᒋ SΘZ ᐯʔ ꝍᒋꝏᒍ ꝸSS ٩ΘꝉᐱCB4T; SΘZ ᐯʔ ΘᐃGꝍᒋEGꝉᒋꝍᒋ ꝉᒍGhZ ꝸΘᒍᚴSᒍꝍ ꝏWᐱ ΘᐃGꝍᒋꝏᒍ ꝸSS ٩ΘꝉᐱCB4T; ꝉᒍGhZ ΘᐃGꝍ ꝸΘᒍᚴSᒍꝍ ꝏWᐱ ꝍꝉGꝉᒋꝍᒋ ꝸᐁZ ᒋSᐱ ΘᐃGꝍᒋꝏᒍ ꝸSS ٩ΘꝉᐱCB4T. **18** ΘꝏᐯZ ᐃD ٩ᒋꝏWhVᒋ ꝍSꝍ ꝸᐁ SGᐱᒋ. Θꝏᐯ ᐁᒋ ꝸᐁ ꝍꝸ KG ꝍꝉBꝏᒍ, Db٧ hꝉΘVEΘ ᚴ4T, ꝍᐱᒋᐯ S٩٧JG DꝉꝍV ꝍꝉꝍb٩ᐃ. **19** KG Θꝏᐯ Θ ᒋΘCꝏᒍ ꝍꝉꝍJG ᚴRTGꝏᒍ, Dᒋ ٩SᒋꝏEΘ ᚴR TGꝏᒍ EhᚴR ꝍSᚾᐃꝏVᒍᔑ, ꝍSᒋᒋᐯ TBᒋ 6Lꝸꝏꝏh, ꝍꝙᒋ4T. **20** D4Z Db٧ ᐃD Θꝏᐯ ٩ꝏSDꝉꝍbꝏᚴT, EhG٧ ᒍꝏtᵖGᒍVᐃ ᔑᚾG ꝍꝍbᒋ EhᚴR ٩ᒋᐱᒋ DꝏᐯꝉꝏET, ᐃDhSꝙꝏᚴT; KG, SΘ ꝍꝙꝸ, Lꝏᒍ CꝏS٩ ᐃꝏꝍᒍᔑ ꝏᒋ CꝉBꝏᒍ, ΘꝏᐯᐁZ Θ ꝸSᐱᒋ S٩٧JG DꝉꝍV ꝍꝉꝍb٩ᐃ; **21** Dᒋ ꝉSΘ٩AΘb DᒍC, ΘꝏᐯZ ꝸᐁ Sᐃᚱiᵖ, ᒋVᒋᐁZ BΘ VᒋꝏS٩ᐃ VꝉJꝉᒋb ꝍhꝏSꝍCT. **22** ΘꝏᐯZ ᐃD hSᒍG ٩ᒋꝏWhVᒋ ꝍVᐃGᒍᔑ DᐁS٩RT ᐃD ꝸ٩ꝙ4 ᔑᚾG DVᒋᚴᒍᐯ DEᒍꝏET; **23** EhG٧ Dᒋ ΘꝸᐁᐃΘ Sᐱᒋᒋᐯ ᚴ4ꝏᒍ, Dᒋ ꝉSΘ٩AΘb DᒍC, ΘꝏᐯZ TᵖꝏS٩ᒋ DZ4ᚴꝏᒍ, Θꝏᐯ DᐱPWꝍᐃ ᚴR ᐃD ٩ꝏᒍ SᒋS, ꝍᐱWꝍᐃ TᒋWᒍVᵖ. **24** KGZ ꝍBC ꝍ٩ꝍT ᒍꝏtᵖGᒍVᐃ ᔑᚾG ꝍꝉGꝍbᒋ ٩ꝙ4٩ ٩ᒋᐱᒋ, ꝍꝏꝍ ᚴ٧ ꝍꝉBꝏᒍ. **25** Dᒋ iL GSVi4T Eh ꝍΘ٩AΘR TE ᔑ Rᐃ ꝍꝙꝸ DᒍC, ꝸᐁZ ᵒᵓΘRT.

**2** ꝸᐁZ ꝍSꝍ SSᔑ SSᚴ ᒍᒍᔑ, ΘᐃGᐯᚴꝍbᒋᐁH DhSWtᵖT ꝍV ᒍꝏ٩E TᒍP dhG4T, **2** ᐃD ٩hꝙ4T; ᵖP Θ ᒍSꝍ ꝍEΘGᐃ Dhᒍb ꝍΘᐯᒋS, ꝺᐯAᚴBZ ꝍᐯᒋ Zᵖᵖbᒍᒍᔑ TᒍP, Dᒋ ꝺCLVᒋꝏLᒍᒋS. **3** RGᒋZ ꝍEΘGᐃ ꝍᒋSꝍ Θꝏᐯꝏᒍ, ꝍꝙᒋᐃꝏᒍ ꝍLꝉLST, Dᒋ hSᒋ ꝸMbᒋH Dᒍᐃ. **4** SWΘᒋZ hSᒋ ٩hEΘGR Dꝸ٩ DᒍGᐃ, Dᒋ BΘ ᒍZꝙWᒍᐃ, SᒋᒋᒍT, Θtᵖꝍᔑᒍᒍ ᚴR SGᒍᒋ. **5** ᐃDZhEGꝙ4ᒋT; ᒍᒍᔑ SSᔑ SSᚴT; ᐃDBZ ٩Gꝍ ꝍꝙꝙW DVᒋᚴꝏᐯ; **6** Dᒋ hᐃ SSᔑ SSᚴ ᒍᒍᔑ, iLꝏᐯh Cꝏᒍꝏᒍh ᔑᐯ, ꝸGLᵒꝏ ٩hEΘGR ᒍᒍᔑ, hᐃBZLC٩Aꝸ ᒍIᐯᒋ BΘ TbᒋꝊᒍᐯᐃ. **7** tᵖᵛZ RGᒋ ꝍSᒋᒋ ΘSꝏꝍᚴ Θꝏᐯ DhSWtᵖT, ꝺꝏᒋ SᒋᒍHᒍ TGᵛ Θꝏᐯ Zᵖᵖbᒍ ꝍΘ٩AC T. **8** Dᒋ SO4 SSᔑ, ᐃD ٩ꝙ4T; TᐯΘ ꝺꝏᒋ ꝙhᚱS Θꝏᐯ ꝍꝏᒍ Dᚱᒋ, TGZ RhGᒋᚴᵖ, TꝏᐯZᒍᒋ٩ᵖ, DBZ Θꝏᵛᐯ ΘꝸMCᵖ, Dᒋ ꝸꝏᒍᒋᒋᐯꝏᒍᒍ٩ᵖ. **9** ꝍΘᒋSZᒍ٩Z ꝍEΘGᐃ ꝍΘhᐯ4T, EhG٧Z Zᵖᵖbᒍ, Θꝏᐯ ꝍhAᚴᐃ ᒍꝏtᵖGᒍVᐃ ᔑᚾG ꝍꝉGꝍbᒋ, TEᔑ ꝍᒍꝍRᒋT, Eh ᐯMꝸ٩ Dᒋ ꝍᒋΘꝏWꝍ S٩WᒍP

# उतपत्ती

**1** सुरू म परमेसर ह अकास अऊ धरती ला रचिस। **2** अऊ धरती ह बेडौल अऊ सुनसान परे रिहिस, अऊ गहिरा पानी के ऊपर अंधियार रिहिस, अऊ परमेसर के आतमा पानी के ऊपर किंदरत रिहिस। **3** अऊ परमेसर ह कहिस, "अंजोर हो," त अंजोर हो गीस। **4** परमेसर ह अंजोर ला देखिस कि येह बने हे, अऊ ओह अंजोर ला अंधियार ले अलग करिस। **5** परमेसर ह अंजोर ला "दिन," अऊ अंधियार ला "रात" कहिस। अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले पहिला दिन हो गीस। **6** फेर परमेसर ह कहिस, "पानी के बीच म एक अइसने अंतर होवय कि पानी ह पानी ले अलग हो जावय।" **7** तब परमेसर ह अकास-मंडल बनाईस अऊ अकास-मंडल के खाल्हे के पानी ला एकर ऊपर के पानी ले अलग कर दीस। अऊ वइसने हो गीस। **8** परमेसर ह ओ अकास-मंडल ला "अकास" कहिस। अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले दूसर दिन हो गीस। **9** फेर परमेसर ह कहिस, "अकास के खाल्हे के पानी ह एके जगह म माढ़ जावय, अऊ सूखा भुइयां दिखय।" अऊ वइसने हो गीस। **10** परमेसर ह सूखा भुइयां ला "धरती" कहिस, अऊ जऊन पानी माढ़ गीस, ओला ओह "समुंदर" कहिस, अऊ परमेसर ह देखिस कि येह बढ़िया हे। **11** फेर परमेसर ह कहिस, "धरती म हरियर घांस, बीजावाले पऊधा अऊ फर देवइया रूख, अऊ रूख के फर म अपन-अपन किसम के मुताबिक बीजा होवय।" अऊ वइसने हो गीस। **12** ये किसम ले धरती म हरियर घांस, अऊ पऊधा, जेमा ओमन के जाति के मुताबिक बीजा होथे, अऊ फरवाला रूख, जेमा ओमन के जाति के मुताबिक बीजा होथे, ये जम्मो हो गीन। अऊ परमेसर ह देखिस कि येह बढ़िया हे। **13** अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले तीसर दिन हो गीस। **14** फेर परमेसर ह कहिस, "दिन ला रात ले अलग करे बर अकास-मंडल म अंजोरमन होवंय, अऊ ओमन पबितर समय, अऊ दिन अऊ बछरमन ला जाने बर चिनहां के रूप म काम करंय, **15** अऊ धरती ऊपर अंजोर देय बर ओमन अकास-मंडल म अंजोर बन जावंय।" अऊ वइसने हो गीस। **16** परमेसर ह दू ठन बडे अंजोर बनाईस—ओमा के बड़े अंजोर ला दिन ऊपर परभूता करे बर अऊ छोटे अंजोर ला रात ऊपर परभूता करे बर बनाईस। ओह तारामन ला घलो बनाईस। **17** परमेसर ह ओमन ला अकास-मंडल म एकर बर रखिस कि ओमन धरती ऊपर अंजोर देवंय, **18** दिन अऊ रात ऊपर परभूता करंय, अऊ अंजोर ला अंधियार ले अलग करंय। अऊ परमेसर ह देखिस कि येह बढ़िया हे। **19** अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले चौथा दिन हो गीस। **20** फेर परमेसर ह कहिस, "पानी ह जीयत जन्तुमन ले भर जावय, अऊ चिरईमन धरती के ऊपर अकास म उड़ंय।" **21** परमेसर ह समुंदर के बड़े-बड़े जीव-जन्तुमन ला बनाईस, अऊ जाति-जाति के ओ जम्मो जीयत चीजमन ला बनाईस जेमन ले पानी भर गीस अऊ ओमन पानी म चलंय-फिरंय, अऊ किसम-किसम के पंखवाले चिरईमन ला घलो बनाईस। अऊ परमेसर ह देखिस कि येह बढ़िया हे। **22** परमेसर ह ओमन ला आसीस दीस अऊ कहिस, "फूलव-फरव; गनती म बाढ़व अऊ समुंदर के पानी म भर जाववं, अऊ चिरईमन धरती ऊपर बहुंत हो जावंय।" **23** अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले पांचवां दिन हो गीस। **24** फेर परमेसर ह कहिस, "धरती म किसम-किसम के जीयत परानी होवंय: याने कि घरेलू-पसु, अऊ भुइयां म रेंगइया जन्तु अऊ बन पसु, हर एक अपन जाति-जाति के मुताबिक होवंय।" अऊ वइसने ही हो गीस। **25** परमेसर ह किसम-किसम के बन पसु, किसम-किसम के घरेलू-पसु, अऊ भुइयां ऊपर रेंगइया किसम-किसम के जम्मो जन्तुमन ला बनाईस। अऊ परमेसर ह देखिस कि येह बढ़िया हे। **26** तब परमेसर ह कहिस, "हमन मनखे ला अपन सरूप, अपन समानता म बनावन, ताकि ओमन समुंदर के मछरी, अकास के चिरई अऊ घरेलू-पसु अऊ जम्मो बन पसु अऊ भुइयां म रेंगइया जम्मो जीव-जन्तु ऊपर अधिकार रखंय।" **27** तब परमेसर ह मनखे ला अपन खुद के सरूप म बनाईस, अपन ही सरूप म परमेसर ह ओमन ला बनाईस; नर अऊ नारी करके ओह ओमन ला बनाईस। **28** अऊ परमेसर ह ओमन ला आसीस दीस अऊ ओमन ला कहिस, "फूलव-फरव अऊ गनती म बढ़व; धरती म भर जावव, अऊ येला अपन बस म कर लेववं। समुंदर के मछरी अऊ अकास के चिरई अऊ भुइयां ऊपर रेंगइया जम्मो जीव-जन्तुमन ऊपर अधिकार रखव।" **29** तब परमेसर ह ओमन ला कहिस, "सुनव, धरती के जम्मो बीजावाले पऊधा अऊ जम्मो रूख, जऊन म बीजावाले फर होथें, ओ सबो ला मेंह तुमन ला देवत हंव। ओमन तुम्हर जेवन बर अंय। **30** अऊ धरती के जम्मो पसु अऊ अकास के जम्मो चिरई अऊ भुइयां ऊपर रेंगइया जम्मो जीव-जन्तु—जेमन म जिनगी के सांस हवय—मेंह जम्मो हरियर-हरियर पऊधा ला जेवन बर देवत हंव।" अऊ वइसने ही हो गीस। **31** तब परमेसर ह अपन बनाय जम्मो चीज ला देखिस, अऊ येह बहुंत बढ़िया रिहिस। अऊ सांझ होईस, फेर बिहान पहा गीस—ये किसम ले छठवां दिन हो गीस।

**2** ये किसम ले अकास अऊ धरती अऊ ओमा के जम्मो चीज के बनई पूरा हो गीस। **2** परमेसर ह अपन काम, जेला ओह करत रिहिस, सातवां दिन म पूरा करिस अऊ ओह अपन जम्मो काम ले सातवां दिन बिसराम करिस। **3** तब परमेसर ह सातवां दिन ला आसीस दीस अऊ येला पबितर ठहिराईस, काबरकि ओ दिन ओह अपन सिरिस्टी के जम्मो बुता ले बिसराम करिस। **4** अकास अऊ धरती के बिबरन ये अय जब ओमन रचे गीन, मतलब कि जब यहोवा परमेसर ह अकास अऊ धरती ला बनाईस। **5** तब धरती म न तो कोनो झाड़ी उगे रिहिन, अऊ न ही कोनो पऊधा निकले रिहिन, काबरकि यहोवा परमेसर ह धरती म पानी नइं बरसाय रिहिस, अऊ भुइयां म खेती करे बर कोनो नइं रिहिन, **6** पर कुहरा धरती ले उठत रिहिस, जेकर ले जम्मो भुइयां पानी ले पलत रिहिस। **7** तब यहोवा परमेसर ह भुइयां के माटी ले एक मनखे ला रचिस, अऊ ओकर नाक म जिनगी के सांस फूंक दीस, अऊ मनखे ह जीयत परानी बन गीस। **8** अऊ यहोवा परमेसर ह पूरब कोति अदन म एक बगीचा लगाईस, अऊ उहां ओ मनखे जेला ओह रचे रिहिस, रख दीस। **9** अऊ यहोवा परमेसर ह भुइयां म जम्मो किसम के रूख, जो देखे म मनोहर अऊ जेकर फर खाय म बने लगथे, उगाईस, अऊ बगीचा के मांझा म जिनगी के रूख अऊ भला अऊ बुरा के गियान के रूख ला घलो लगाईस। **10** ओ बगीचा ला पलोय बर, एक नदी अदन ले बहत रिहिस अऊ उहां ले आघू

# Genesis

**1** Pachiyambi Mulungu analenga kumwamba ndi
dziko lapansi. **2** Dziko lapansi linali losakonzedwa
ndi lopanda kanthu. Mdima wandiweyani unakuta
nyanja ndipo Mzimu wa Mulungu unkayendayenda
pamwamba pa madziwo. **3** Pamenepo Mulungu anati,
"Kuwale" ndipo kunawaladi. **4** Mulungu anaona
kuti kuwalako kunali bwino ndipo Iye analekanitsa
kuwala ndi mdima. **5** Mulungu anatcha kuwalako
"usana" ndipo mdima anawutcha "usiku." Ndipo
panali madzulo ndiponso mmawa pa tsiku loyamba.
**6** Kenaka Mulungu anati, "Pakhale thambo pakati
pa madzi kuti lilekanitse madzi a m'mwamba ndi
madzi a pansi." **7** Ndipo Mulungu anapanga thambo
nalekanitsa madzi amene anali pansi ndi pamwamba
pa thambo lija, ndipo zinachitikadi. **8** Mulungu anatcha
thambo lija "kumwamba." Ndipo panali madzulo
ndiponso mmawa pa tsiku lachiwiri. **9** Mulungu
anati, "Madzi a pansi pa thambo asonkhane pa malo
amodzi kuti mtunda uwoneke," ndipo zinachitikadi.
**10** Mulungu anawutcha mtundawo "dziko," madzi
osonkhana pamodzi wo anawatcha "nyanja." Ndipo
Mulungu anaona kuti zinali bwino. **11** Kenaka Mulungu
anati, "Dziko libereke zomera zobala mbewu, mitengo
yobala zipatso za mbewu, molingana ndi mitundu
yake." Ndipo zinachitikadi. **12** Dziko linabereka
zomera zokhala ndi mbewu monga mwa mitundu
yake ndi mitengo yokhala ndi zipatso za mbewu
m'kati mwake monga mwa mitundu yake. Ndipo
Mulungu anaona kuti zinali bwino. **13** Ndipo panali
madzulo ndiponso mmawa pa tsiku lachitatu. **14**
Mulungu anati, "Pakhale zowunikira kuthambo kuti
zilekanitse usana ndi usiku. Ndipo zimenezi zikhale
zizindikiro zoonetsa nyengo, masiku ndi zaka; **15**
zikhale kuthambo kuti ziwunikire pa dziko lapansi.
Ndipo zinachitikadi." **16** Mulungu anapanga zowunikira
zazikulu ziwiri; chachikulu chilamulire usana ndi
chaching'ono chilamulire usiku. Iye anapanganso
nyenyezi. **17** Mulungu anaziyika mlengalenga kuti
ziziwunikira pa dziko lapansi, **18** kuti zilamulire usana
ndi usiku, ndi kuti zilekanitse kuwala ndi mdima.
Mulungu anaona kuti zinali bwino. **19** Ndipo panali
madzulo ndiponso mmawa pa tsiku lachinayi. **20**
Mulungu anati, "M'madzi mukhale zamoyo zochuluka
ndipo mbalame ziwuluke mlengalenga pamwamba pa
dziko lapansi." **21** Choncho Mulungu analenga zamoyo
zikuluzikulu za m'nyanja ndi chamoyo chamtundu
uliwonse chokhala m'madzi ndi mbalame iliyonse
ya mapiko monga mwa mtundu wake. Mulungu
anaona kuti zinali bwino. **22** Mulungu anazidalitsa
nati, "Muswane, ndi kudzaza m'madzi a m'nyanja,
ndipo mbalame zichuluke pa dziko lapansi." **23** Ndipo
panali madzulo ndiponso mmawa pa tsiku lachisanu.
**24** Kenaka Mulungu anati, "Dziko lapansi litulutse
zolengedwa zamoyo monga mwa mitundu yawo:
ziweto, zolengedwa zokwawa ndi nyama zakuthengo,
iliyonse monga mwa mtundu wake." Ndipo zinaterodi.
**25** Mulungu anapanga nyama zakuthengo monga
mwa mitundu yawo, nyama zoweta monga mwa
mitundu yawo ndi nyama zokwawa monga mwa
mitundu yawo. Ndipo Mulungu anaona kuti zinali
bwino. **26** Zitatha izi Mulungu anati, "Tipange munthu
m'chifanizo chathu, mofanana ndi ife kuti alamulire
nsomba za m'nyanja, mbalame zamlengalenga, nyama
zonse zoweta ndi zonse zokwawa za pa dziko lapansi
ndi zamoyo zonse zakutchire." **27** Ndipo Mulungu
analenga munthu m'chifanizo chake. Anawalengadi
m'chifanizo cha Mulungu; analenga iwo, mwamuna
ndi mkazi. **28** Mulungu anawadalitsa nati kwa
iwo, "Muberekane, muchulukane, mudzaze dziko
lapansi ndipo muligonjetse. Mulamulire nsomba
zam'nyanja, mbalame zamlengalenga ndi cholengedwa
chamoyo chilichonse chimene chimayenda mokwawa
pa dziko lapansi." **29** Kenaka Mulungu anati,
"Ine ndakupatsani chomera chilichonse cha pa
dziko lapansi chimene chili ndi mbewu komanso
mtengo uliwonse wobala zipatso zokhala ndi mbewu
m'kati mwake kuti zikhale chakudya chanu. **30**
Ndaperekanso msipu kwa nyama zonse za pa
dziko lapansi ndi kwa mbalame zamlengalenga ndi
kwa cholengedwa chamoyo chilichonse chimene
chimakwawa, chilichonse chimene chili ndi moyo."
Ndipo zinachitikadi. **31** Mulungu anaona zonse zimene
anazilenga kuti zinali zabwino kwambiri. Ndipo
panali madzulo ndiponso mmawa, tsiku lachisanu ndi
chimodzi.

**2** Motero kumwamba, dziko lapansi ndi zonse
za m'menemo zinatha kulengedwa monga mwa
kuchuluka kwawo. **2** Pofika tsiku lachisanu ndi
chiwiri Mulungu anamaliza ntchito zonse zimene
ankagwira ndipo pa tsiku lachisanu ndi chiwiri
anapumula ku ntchito zake zonse. **3** Ndipo Mulungu
anadalitsa tsiku lachisanu ndi chiwiri nalipatula,

# Mahte

**1** Hin cun Davita capa, Abrahama capa, Jesuh Khritawa ksawn tähnak cajina kyaki. **2** Abrahama ca Isak, Isaka ca Jakop, acunüng Jakop naw Judah ja a bena he a jah canak. **3** Judah naw Tamari am Pereh ja Sherah a jah canak, Pereh naw Heron ca na lü, acunüng Heron naw Ram a canak. **4** Rama ca Aminadap, Aminadapa ca Nashon, Nashona ca Salmon. **5** Salmon naw Rahap am Bozah a canak, Bozah naw Rutah am Obet a canak, Obet naw Jise a canak. **6** Jise naw Sangpuxang Davit a canak. Sangpuxang Davit naw Sangpuxang Solamon a canak, a nu cun Urijaa khyu Davit naw a khämbea kyaki. **7** Solamona ca Rehobawm, Rehobawma ca Abijah, Abijaha ca Asa. **8** Asaa ca Jehosaphat, Jehosaphata ca Jehoram, Jehoram naw Usia a canak. **9** Usiaa ca Jotham, Jothama ca Ahaz, Ahaza ca Hezakiha kyaki. **10** Hezakiha ca Manaseh, Manaseha ca Amon, Amona ca Josiah. **11** Isarel he jah man u lü Babalunga ami jah cehpüi, acun k'um üng Josiah naw Jekhonih ja a bena he a jah canak. **12** Babalunga ami jah cehpüi käna Jekhoniha ca Shaltilah, Shaltilaha ca Zerubabel. **13** Zerubabela ca Abiud, Abiuda ca Eliakim, Eliakima ca Azora kyaki. **14** Azora ca Zadok, Zadoka ca Achim, Achima ca Eliud. **15** Eliuda ca Elezar, Elezara ca Matthan, Matthana ca Jakopa kyaki. **16** Acunüng Jakopa ca cun Josep, Mariha ceia kyaki, Marih cun Khritaw Mesijah ti Jesuha nua kyaki. **17** Abraham üngka naw Davit cäpa ksawn xaleikphyü lawki. Davit üngka naw Babalung mpya vaia ami jah cehpüi cäpa ksawn xaleikphyü lawki. Acunüng Babalung mpya üngka naw Messijah hmi law cäpa ksawn xaleikphyü lawki. **18** Jesuh Khritaw a hmi lawa mawng cun hikbaa kyaki. A nu Marih cun Josepa khyu vaia ami mkhyäp käna, atänga am ani awm ham üng, Marih cun Ngmüimkhya Ngcim naw a mpyaisak. **19** A cei vaia Josep cun khyang ngsungpyuna kya lü, khyang he maa Marih cun am luthui hmaiset hlüsak lü, ampyua hawih be khaia büki. **20** Acunüngpi, acukba a ngaih k'um üng, a ngmang üng Bawipaa khankhawngsä ngdang vai lü, "Davita capa Josep, Marih na khyunak vai käh cäia. Isetiakyaküng a mpyai hin ta Ngmüimkhya Ngcima mpyaisak ni. **21** Ani cun kpamicaa ca khai, a khyang he ami mkhyekatnak üngkhyüh jah küikyan khaia kyase a ngming cun Jesuha na sui khai," a ti. **22** Ahina mawng cun Bawipa naw Sahma he üngkhyüh a pyen khawi a kümnak vaia kyaki. **23** Pamhnama ngthu ta, "Teng ua, nglamica mpyai law lü, cangpyang ca na law khai, a ngming cun Imanuelaha sui law khai he," ti hlü ta, "Pamhnam cun mi hlawnga awmki," tinaka kyaki. **24** Josep cun ip lü a let law üng, Bawipa khankhawngsä naw a pyena kba Marih a khyunak. **25** Acunüngpi, Josep ja Marih cun Marih a camah veia alanga am ip khawi ni. Josep naw hnasena ngming cun Jesuha a sui.

**2** Sangpuxang Herod a Bawi kcün üng Jesuh cun Judah khaw Bethlehem mlüha hmi lawki. Acunüng nghngilawa ka khyang kthem he Jerusalem da lawki he. **2** "Hawia ni Judahea Sangpuxang vai hmi lawki hnasen cun. Ania aisi nghngilaw da lut lawki hmu u lü sawkhah khaia kami lawki he ni" ami ti. **3** Sangpuxang Herod naw acun ngja üng cäicing pyangmaki. Jerusalem mlüha awmkia khyang he naküt pi cäicing hngaki he. **4** Sangpuxang Herod naw, ktaiyü ngvai he ja thum mthei he jah mkhäm lü, "Khritaw hawia hmi khai ni?" ti lü a jah kthäh. **5** Amimi naw, "Judah khaw, Bethlehema hmi khaia Sahma naw a yuk ni" ti lü ami pyen. **6** "Judah hne Bethlehem mlüh, Nang hin Judah mlühe üng na ngming ngthang khai ni. Nang üngka naw Bawi ngtüi law khai, ani naw ka khyang Isarel he lam jah msüm khai." **7** Acunüng, Herod naw khyang kthem he cun angmpyua jah khü lü, aisi angdang lawa kcün cun angsinga a jah kthäh. **8** Acunüng, Herod naw Bethlehema jah tüih lü, "Cit u lü hnasen cun akdawa va sui ua. Nami hmuh üng na mtheh law be uki se, kei pi cit lü ka va sawkhah hnga khai" a ti. **9** Acunüng cit u lü, nghngilaw da ami hmuh kunga aisi cun hmu betüki he. Ami hmuh üng jekyai tawngki he. Aisi cun ami maa cit lü hnasena awmnaka ngdang a pha üng ngdüiki. **11** Im k'uma va lut u lü hnasen ja a nu Marih ami jah hmuh üng ngdäng u lü, hnasen kpamica cun sawkhahki he. Acunkäna ami lawpüia khawhthem he jah nghmawng u lü xüi, Frankisen ja Mura ng'ui he jah peki he. **12** Acunkäna Sangpuxang Heroda awmnak lam da käh ami ceh be vaia, Pamhnam naw ami ngmang üng jah mtheh se, lam kce üng ami khyawngpe da cu cit beki he. **13** Acun he ami ceh be käna, Bawipaa khankhawngsä mat law lü, Josepa ngmang üng, "Tho law lü, hnasen ja a nu Egypt pea jah cenpüia, ka ning jah mtheh law be vei cäpa acuia awm u, isetiüng ta Herod naw hnasen hnim khaia sui hüki ni" ti lü a jah mtheh. **14** Acuna mthan üng Josep cun tho law lü, naca ja a nu jah cehpüi lü Egypt pea dawngki. **15** Sangpuxang Herod a thih vei cäpa acuia awmki he. Ahlana Bawipa naw sahma üng a pyen "Egypt pea ka ca ka khü be ni" ti lü awmki cen kümcei lawnak vaia phäh ni. **16** Nghngilaw khyang kthem he naw mhleiki he ti Sangpuxang Herod naw a ksing law üng thüi law lü Bethlehem ja apeia awmki hnasen kpamica kum nghngiha kke üngka naküt a jah hnimsak. Acun cun khyang kthema veia a ksing aisi akcük a ngdang law üngkhyüh kum nghngih lawkia kya se,

# Genesis

**1** Tangsuek naah Sithaw mah van hoi long to sak. **2** Long loe tungkrang om ai, kong sut; kaving loe kathuk nuiah oh. Sithaw ih Muithla loe tui nuiah angtawt. **3** Sithaw mah, Aanghaih om nasoe, tiah thuih pongah, Aanghaih to oh. **4** Sithaw mah aanghaih to hnuk naah hoih, tiah thuih; Sithaw mah aanghaih to kaving thung hoiah tapraek. **5** Ka-aang to Sithaw mah Khodai, tiah kawk moe, kaving to Khoving, tiah kawk. To tiah duem hoi khawn to oh moe, amtong tangsuekhaih niah oh. **6** Sithaw mah, Tuinawk um ah van hma to om nasoe loe, tui thung hoiah tui to ampraek nasoe, tiah thuih. **7** To pongah Sithaw mah van hma to sak moe, van hma tlim ih tui hoi van hma ranui ih tui to tapraek; a thuih ih lok baktih toengah oh. **8** Sithaw mah van hma to van, tiah kawk; to tiah duem hoi khawn to oh; to loe ni hnetto haih ah oh. **9** Sithaw mah, tuinawk loe van tlim ah nawnto angcu o nasoe loe, saoeng to amtueng nasoe, tiah thuih; a thuih ih lok baktih toengah oh. **10** Sithaw mah kaphui long to saoeng, tiah kawk moe, nawnto angcuu tui to tuipui, tiah kawk; a sak ih hmuen to Sithaw mah hnuk naah hoih, tiah thuih. **11** Sithaw mah, Saoeng nuiah phroh, amuu kaom aan kahingnawk, amuu kaom thingthai congca kathai thingkungnawk to amprawk o nasoe, tiah thuih; a thuih ih lok baktih toengah oh. **12** Long ah phroh to amprawk, amuu kaom aan congca hoi thingthai congca to amprawk o; a sak ih hmuen to Sithaw mah hnuk naah hoih, tiah thuih. **13** Duem hoi khawn to oh, to loe ni thumto haih ah oh. **14** Sithaw mah, khoving thung hoi khodai to tapraek hanah, van hma ah aanghaih to om nasoe, atuenawk, aninawk, saningnawk loe angmathaih ah om nasoe, **15** long to aanghaih paek hanah van hma ah aanghaih to om nasoe, tiah thuih; a thuih ih lok baktih toengah oh. **16** Sithaw mah aanghaih paekkung kalen hnetto sak, kalen kue khodai ukkung ka-aang hoi kathoeng kue khoving ukkung ka-aang to a sak; cakaehnawk doeh a sak. **17** Long to aanghaih paek hanah, to aanghaih to Sithaw mah van hma ah suek. **18** Khodai hoi khoving to uk moe, khoving thung hoi khodai to tapraek hanah, to tiah a suek; a sak ih hmuen to Sithaw mah hnuk naah hoih, tiah thuih. **19** Duem hoi khawn to oh, to loe ni palito haih ah oh. **20** Sithaw mah, tui thungah Hinghaih katawn, kangtawt thaih moi congca to om nasoe loe, long ranui ah kaom kawk parai van hma ah tavaanawk to azawk o nasoe, tiah thuih. **21** To tiah Sithaw mah kalen parai tuipui thungah tanga pui, hinghaih katawn angtawt thaih moi congca hoi azawk thaih tava congca doeh pungsak; a sak ih hmuen to Sithaw mah hnuk naah hoih, tiah thuih. **22** To a sak ih moinawk to Sithaw mah tahamhoihaih paek, Athaih pop nasoe loe, tuipui koi mongah pung o nasoe, tavaanawk doeh long ah pung o nasoe, tiah thuih. **23** Duem hoi khawn to oh, to loe ni pangato haih ah oh. **24** Sithaw mah, Hinghaih tawn pacah ih moi congca, long ah kavak moinawk, taw ah kaom congca moinawk loe long mah pungsak nasoe, tiah thuih; a thuih ih lok baktih toengah oh. **25** Sithaw mah taw ih congca moi, pacah ih congca moi, long ah kavak angtawt thaih congca moi to sak; a sak ih hmuen to Sithaw mah hnuk naah hoih, tiah thuih. **26** To pacoengah Sithaw mah, Kami hae aimacae tungkrang baktih, aimacae hoi kanghmong ah sah si loe, tuipui thung ih tanganawk, van ih tavaanawk, long ah pacah ih moinawk, long ah kavak moinawk boih to uk nasoe, tiah thuih. **27** To pongah Sithaw mah kami to angmah ih tungkrang baktih toengah sak; Sithaw krang hoi kanghmong ah nongpa hoi nongpata to sak. **28** Sithaw mah, nihnik khaeah, Athaih athai hoih, pung hoih, long ah koi hoi ah loe, long to uk hoih; tuipui thung ih tanganawk, van ih tavaanawk, long nuiah kavak hinghaih katawn moinawk boih to uk hoih, tiah tahamhoihaih paek. **29** To pacoengah Sithaw mah, Khenah, long pum ah amuu kaom ann congca, thingthaikung congca to kang paek; to hmuennawk loe nang hnik ih buh ah om tih. **30** Na caak hoi hanah, long ah kaom taw ih moinawk boih, van ih tavaanawk boih, long ah kavak hinghaih tawn moinawk boih, anqam congca to kang paek, tiah a naa. A thuih ih lok baktih toengah oh. **31** A sak ih hmuennawk boih Sithaw mah khet naah, Hoih parai, tiah thuih. Duem hoi khawn to oh, to loe ni tarukto haih ah oh.

**2** To tiah van hoi long, to ah kaom hmuennawk boih to a sak pacoeng. **2** Ni sarihto naah loe Sithaw mah a sak ih tok to pacoengh, to pongah ni sarihto naah loe a toksakhaih boih thung hoiah anghak. **3** A sak ih tok boih thung hoiah Sithaw anghakhaih niah oh pongah, sarihto ni to Sithaw mah tahamhoihaih paek moe, ciimcaisak. **4** Angraeng Sithaw mah van hoi long sak na niah, van hoi long sakhaih kawngnawk loe hae tiah oh. **5** Angraeng Sithaw mah long nuiah kho angzosak ai pongah, long ah thingkung to om ai, aan doeh amprawk ai; long ah toksah kami doeh om ai. **6** Toe long thung hoiah tui to tacawt pongah, long to tui mah duksak boih. **7** Angraeng Sithaw mah long ih maiphu hoiah kami to sak moe, anih ih hnahkhaw thungah hinghaih takhi to uengh pae; to naah hinghaih tawn kami ah angcoeng. **8** Angraeng Sithaw mah ni angyae bang ih Eden ah takha maeto sak; to ah a sak ih kami to a suek. **9** Angraeng Sithaw mah to long thung hoiah khet kahoih, caak kahoih thingkung congca to amprawksak; hinghaih thingkung hoi kasae kahoih panoekhaih thingkung doeh takha um ah oh. **10** Takha tui

# Suencuek

**1** A cuekca vaengah Pathen loh vaan neh diklai a suen. **2** Te vaengah diklai te a hinghong la om tih hoeng. Tuidung hman khaw a hmuep loh a dah. Te vaengah Pathen Mueihla tah tui hman ah lam. **3** Tedae Pathen loh, "Vangnah om saeh," a ti dongah vangnah om. **4** Te vaengah Pathen loh vangnah te then tila a hmuh. Te dongah Pathen loh vangnah neh a hmuep te a laklo ah a phih. **5** Te phoeiah Pathen loh vangnah te khothaih la a khue tih a hmuep te khoyin la a khue. Te vaengah hlaem neh mincang om tih khohnin lamhmacuek la om. **6** Te phoeiah Pathen loh tui laklo ah bangyai om saeh lamtah tui neh tui laklo ah phih la om saeh a ti. **7** Te dongah Pathen loh bangyai te a saii tih, bangyai hmui lamkah tui neh bangyai hman kah tui te a laklo ah aka phih la om tangloeng. **8** Pathen loh bangyai te vaan la a khue. Te vaengah hlaem neh mincang om tih khohnin pabae la om. **9** Te phoeiah Pathen loh vaan hmui kah tui rhoek te hmuen pakhat la tingtun uh saeh lamtah laiphuei tueng saeh," a ti. Te dongah om tangloeng. **10** Pathen loh laiphuei te lan la a khue tih, tui rhoek a tungnah te tuitunli la a khue. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **11** Te phoeiah Pathen loh, "Diklai loh toian, baelhing, a muu aka om ham a thaih te amah hui la a thaih aka saii thing te poe sak saeh. Diklai ah a tii te om saeh," a ti. Te dongah om tangloeng coeng. **12** Te dongah amah hui la a tii a muu aka om toian, baelhing khaw, amah hui vanbangla amah ah a muu a thaih aka saii thing khaw diklai loh a poe sak. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **13** Te vaengah hlaem neh mincang om tih a thum khohnin la om. **14** Te phoeiah Pathen loh, "Khothaih neh khoyin te a laklo ah phih ham neh khoning ham khaw, khohnin ham khaw, kum tue ham khaw miknoek la om sak ham vaan bangyai ah vangnah om saeh. **15** Vaan bangyai ah khaw, diklai hman aka tue ham khaw, vangnah om saeh," a ti. Te dongah om tangloeng coeng. **16** Te phoeiah Pathen loh vangnah a len panit te, khothaih kah khohung la vangnah a len pakhat neh khoyin kah khohung la vangnah a yit neh aisi rhoek te khaw a saii. **17** Te phoeiah Pathen loh khothaih neh khoyin aka taemrhai khaw, vangnah neh a hmuep te aka phih ham khaw, **18** Diklai hman aka tue ham khaw, vaan bangyai ah amih te a khueh vaengah Pathen loh then tila a hmuh. **19** Te vaengah hlaem neh mincang om tih a li khohnin la om. **20** Te phoeiah Pathen loh, "Rhulcai mulhing hinglu te tui loh luem puei saeh lamtah diklai hman boeih vaan bangyai hmai ah vaa ding saeh," a ti. **21** Te dongah Pathen loh, tuihnam a len rhoek neh aka colh aka tat mulhing, hinglu boeih khaw, a suen. Te te amah hui la tui loh a luem sak tih phae aka khueh vaa cungkuem khaw amah hui la om. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **22** Amih khaw Pathen loh yoethen a paek tih, "Pungtai uh lamtah ping uh. Tuitunli kah tui dongah khaw baetawt uh. Vaa long khaw diklai ah pungtai saeh," a ti. **23** Te vaengah hlaem neh mincang aka om te a nga khohnin la om. **24** Te phoeiah Pathen loh, "Diklai loh mulhing hinglu te amah hui la, rhamsa khaw, rhulcai khaw, diklai mulhing khaw amah hui la thoeng sak saeh," a ti. Te dongah thoeng tangloeng. **25** Te dongah Pathen loh diklai mulhing te amah hui la, rhamsa te khaw amah hui la, diklai rhulcai boeih khaw amah hui la a saii. Te te Pathen loh a then la a hmuh. **26** Te phoeiah Pathen loh, "Mamih mueiloh la mamih muei neh hlang saii uh sih lamtah tuitunli kah nga soah khaw, vaan kah vaa soah khaw, rhamsa soah khaw, diklai kah a cungkuem soah khaw, diklai ah aka colh rhulcai cungkuem soah khaw, taemrhai uh saeh," a ti. **27** Te dongah Pathen loh, amah muei la hlang a suen. Pathen kah muei la tongpa khaw a suen tih huta khaw a suen. **28** Te phoeiah Pathen loh amih rhoi te yoethen a paek tih Pathen loh amih rhoi taengah, "Pungtai uh lamtah ping uh. Diklai khaw khulae uh lamtah tuitunli kah nga khaw, vaan kah vaa khaw, diklai kah aka yuel mulhing boeih khaw, khoem rhoi," a ti nah. **29** Te phoeiah Pathen loh, "Diklai hman boeih kah a tii aka om baelhing boeih neh a thaih ah a muu aka om thing neh, thing boeih khaw nangmih ham ka khueh coeng ne, nangmih ham cakok la om ni," a ti nah. **30** Te phoeiah, "Diklai kah mulhing boeih khaw, vaan kah vaa boeih khaw, diklai ah aka tat tih amah dongah hingnah hinglu aka khueh boeih khaw, baelhing hingsuep boeih te cakok la om saeh," a ti nah. Te dongah om tangloeng coeng. **31** Pathen loh a saii boeih te a sawt vaengah bahoeng then coeng ne. Te vaengah hlaem neh mincang om tih a rhuk hnin la om.

**2** Te tlam te vaan rhoek khaw, diklai khaw, amih kah caempuei boeih khaw a coeng. **2** Pathen loh amah kah a bi saii te hnin rhih neh a coeng tih a hnin rhih vaengah a bibi saii boeih te a duem tak. **3** Te phoeiah

# Suencuek

**1** A cuekca vaengah Pathen loh vaan neh diklai a suen. **2** Te vaengah diklai te a hinghong la om tih hoeng. Tuidung hman khaw a hmuep loh a dah. Te vaengah Pathen Mueihla tah tui hman ah lam. **3** Tedae Pathen loh, “Vangnah om saeh,” a ti dongah vangnah om. **4** Te vaengah Pathen loh vangnah te then tila a hmuh. Te dongah Pathen loh vangnah neh a hmuep te a laklo ah a phih. **5** Te phoeiah Pathen loh vangnah te khothaih la a khue tih a hmuep te khoyin la a khue. Te vaengah hlaem neh mincang om tih khohnin lamhmacuek la om. **6** Te phoeiah Pathen loh tui laklo ah bangyai om saeh lamtah tui neh tui laklo ah phih la om saeh a ti. **7** Te dongah Pathen loh bangyai te a saii tih, bangyai hmui lamkah tui neh bangyai hman kah tui te a laklo ah aka phih la om tangloeng. **8** Pathen loh bangyai te vaan la a khue. Te vaengah hlaem neh mincang om tih khohnin pabae la om. **9** Te phoeiah Pathen loh vaan hmui kah tui rhoek te hmuen pakhat la tingtun uh saeh lamtah laiphuei tueng saeh,” a ti. Te dongah om tangloeng. **10** Pathen loh laiphuei te lan la a khue tih, tui rhoek a tungnah te tuitunli la a khue. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **11** Te phoeiah Pathen loh, “Diklai loh toian, baelhing, a muu aka om ham a thaih te amah hui la a thaih aka saii thing te poe sak saeh. Diklai ah a tii te om saeh,” a ti. Te dongah om tangloeng coeng. **12** Te dongah amah hui la a tii a muu aka om toian, baelhing khaw, amah hui vanbangla amah ah a muu a thaih aka saii thing khaw diklai loh a poe sak. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **13** Te vaengah hlaem neh mincang om tih a thum khohnin la om. **14** Te phoeiah Pathen loh, “Khothaih neh khoyin te a laklo ah phih ham neh khoning ham khaw, khohnin ham khaw, kum tue ham khaw miknoek la om sak ham vaan bangyai ah vangnah om saeh. **15** Vaan bangyai ah khaw, diklai hman aka tue ham khaw, vangnah om saeh,” a ti. Te dongah om tangloeng coeng. **16** Te phoeiah Pathen loh vangnah a len panit te, khothaih kah khohung la vangnah a len pakhat neh khoyin kah khohung la vangnah a yit neh aisi rhoek te khaw a saii. **17** Te phoeiah Pathen loh khothaih neh khoyin aka taemrhai khaw, vangnah neh a hmuep te aka phih ham khaw, **18** Diklai hman aka tue ham khaw, vaan bangyai ah amih te a khueh vaengah Pathen loh then tila a hmuh. **19** Te vaengah hlaem neh mincang om tih a li khohnin la om. **20** Te phoeiah Pathen loh, “Rhulcai mulhing hinglu te tui loh luem puei saeh lamtah diklai hman boeih vaan bangyai hmai ah vaa ding saeh,” a ti. **21** Te dongah Pathen loh, tuihnam a len rhoek neh aka colh aka tat mulhing, hinglu boeih khaw, a suen. Te te amah hui la tui loh a luem sak tih phae aka khueh vaa cungkuem khaw amah hui la om. Te dongah Pathen loh then tila a hmuh. **22** Amih khaw Pathen loh yoethen a paek tih, “Pungtai uh lamtah ping uh. Tuitunli kah tui dongah khaw baetawt uh. Vaa long khaw diklai ah pungtai saeh,” a ti. **23** Te vaengah hlaem neh mincang aka om te a nga khohnin la om. **24** Te phoeiah Pathen loh, “Diklai loh mulhing hinglu te amah hui la, rhamsa khaw, rhulcai khaw, diklai mulhing khaw amah hui la thoeng sak saeh,” a ti. Te dongah thoeng tangloeng. **25** Te dongah Pathen loh diklai mulhing te amah hui la, rhamsa te khaw amah hui la, diklai rhulcai boeih khaw amah hui la a saii. Te te Pathen loh a then la a hmuh. **26** Te phoeiah Pathen loh, “Mamih mueiloh la mamih muei neh hlang saii uh sih lamtah tuitunli kah nga soah khaw, vaan kah vaa soah khaw, rhamsa soah khaw, diklai kah a cungkuem soah khaw, diklai ah aka colh rhulcai cungkuem soah khaw, taemrhai uh saeh,” a ti. **27** Te dongah Pathen loh, amah muei la hlang a suen. Pathen kah muei la tongpa khaw a suen tih huta khaw a suen. **28** Te phoeiah Pathen loh amih rhoi te yoethen a paek tih Pathen loh amih rhoi taengah, “Pungtai uh lamtah ping uh. Diklai khaw khulae uh lamtah tuitunli kah nga khaw, vaan kah vaa khaw, diklai kah aka yuel mulhing boeih khaw, khoem rhoi,” a ti nah. **29** Te phoeiah Pathen loh, “Diklai hman boeih kah a tii aka om baelhing boeih neh a thaih ah a muu aka om thing neh, thing boeih khaw nangmih ham ka khueh coeng ne, nangmih ham cakok la om ni,” a ti nah. **30** Te phoeiah, “Diklai kah mulhing boeih khaw, vaan kah vaa boeih khaw, diklai ah aka tat tih amah dongah hingnah hinglu aka khueh boeih khaw, baelhing hingsuep boeih te cakok la om saeh,” a ti nah. Te dongah om tangloeng coeng. **31** Pathen loh a saii boeih te a sawt vaengah bahoeng then coeng ne. Te vaengah hlaem neh mincang om tih a rhuk hnin la om.

**2** Te tlam te vaan rhoek khaw, diklai khaw, amih kah caempuei boeih khaw a coeng. **2** Pathen loh amah kah a bi saii te hnin rhih neh a coeng tih a hnin rhih vaengah a bibi saii boeih te a duem tak. **3** Te phoeiah Pathen loh a rhih khohnin te yoethen a paek tih te te a ciim. Te vaengah Pathen tah saii ham a suen a bibi boeih lamloh duem. **4** He tah BOEIPA Pathen loh diklai neh vaan a saii tue ah a suen vaan neh diklai kah a rhuirhong ni. **5** Te vaengah BOEIPA Pathen loh diklai la kho a tlan sak hlan dongah kohong kah tangpuem boeih khaw diklai ah poe hlan. Te dongah lohma kah baelhing boeih daih hlan tih lo tawn ham hlang ana om pawh. **6** Tedae diklai lamkah tuihu ha thoeng tih diklai hman boeih a suep. **7** Te phoeiah BOEIPA Pathen loh diklai lamkah laipi te hlang la a hlinsai. Te phoeiah hingnah hiil te a

# Saam

**1** Thlak che a cuihnaak awh amak cet man, thlak thawlhkhqi a ceh lam awh amak dyi man, huhsit qaihsaikhqi ang ngawihnaak awh amak ngawi man thlang taw a zoseen hy. **2** A awmhlynaak taw Bawipa a cawngpyinaak awi awh awm nawh, ce cawngpyinaak awi ce than dai poek poepa hy. **3** Anih taw tui keng awhkaw thing ling, qah tym awh ak qah, a hah amak reu man ing lo qu nawh, a ik-oeih sainaak a hoei awh laang poepa hy. **4** Thlak chekhqi taw cemyihna am awm kawm uh! A mingmih taw canghi zilh ing a zawn amyihna ni ami awm. **5** Cedawngawh thlak chekhqi taw awidengnaak awh am dyi thai kawm u saw, thlak thawlhkhqi awm thlakdyngkhqi ang cunnaak awh am dyi thai ti kawm uh. **6** Bawipa ing thlakdyngkhqi a lam ce sim hy, cehlai thlak chekhqi a lam taw plawci kaw.

**2** Ikawtih, pilnam ing za qu unawh thlang boeih ing a hqawng a hqap mai awh aming hqum qu hy voei? **2** Khawmdek sangpahrangkhqi ing Bawipa ingkaw Situi a syp thlang ce qaal na thawh sih uhy. **3** A mingmih a thiqui ce boet pe unawh taw, amik khawceh bynkhqi awm khawng pe valh u sih", ti uhy. **4** Khan awh BOI na ak ngawi ce qaai nawh; Bawipa ing cekkhqi ce qaih am qin nak khqi hy. **5** Cekcoengawh a mingmih ce ak kawsonaak ing toel khqi nawh, ak kawtawknaak ing ly a lap sak khqi hy. **6** Kamah qoe ing ka tlang ciim Zion awh ka sangpahrang ce ngawih sak hawh nyng", tinawh kqawn hy. **7** Bawipa ak awipeek ce khypyi kawng. "Nang taw ka capa na awm hyk ti; tuhngawi awhkawng na capa na awm nyng" ni tina hy. **8** Thoeh law lah cawhtaw pilnam ce qo na ni pe kawng, khawmdek a dytnaak dy na koena awm kaw. **9** Thicung ing a mingmih ce nang ing uk khqi kawp ti, dek-am ami deep kqek kqek amyihna cekkhqi ce deep khqi kqek kqek kawp ti. **10** Cedawngawh nangmih sangpahrangkhqi, cyi unawh taw, Aw nangmih khawmdek ukkungkhqi ngaihtaak ing awm hlah uh. **11** Kqih doena Bawipa bi ce bi unawh awmhly doena thyn lah uh. **12** Cakpa ce mawk lah uh, cekaa awhtaw ak kaw so kawmsaw na lam awh plawci hau kawp ti.

**3** Aw Bawipa, ka qaalkhqi doem soeih mah hy! Kai qaal na anik thawh sihkhqi doem soeih hy! **2** Khawsa ing am hul tang" tinawh thlang khawzah ing ni tina uhy. **3** Bawipa, nang taw kai anik hlipkung phuhqa na awm hyk ti, kak khanawh boeimangnaak ce ni pe nawh ka luu ni zoek pe hyk ti. **4** Bawipa venawh khawteh na khy nyng saw, anih ing a hun ciim awhkawng nim hlat pehy. **5** Nung zaih nawh ip nyng; Bawipa ing a nimtu khak a dawngawh hang hqyng law tlaih bai nyng. **6** Qaal thonghqa ing hu hai na nik en khoep bai seiawm ap kqih qoe kawng nyng. **7** Aw Bawipa tho lah! ka Khawsa nang ing ni hul lah! Ka qaalkhqi a kapkhe quh ce vyk pek khqi nawhtaw, thlak chekhqi a haa ce khoeng pek khqi lah. **8** Hulnaak taw Bawipa ven awhkawng law hy. Nak thlangkhqik khanawh na zosennaak awm seh nyng.

**4** Aw ka dyngnaak Khawsa, ka nik khy awh ce oei lah. Ngaih kyi ing ka awm awh ngaihqepnak ni pe lah; nim qeen nawh kak cykcah awi ning ngai pe lah. **2** Aw thlangkhqi, ka boeimangnaak ve han dy awh nu chahqai na naming coeng hly sak hy voei? Han dy awh nu oek thawlhnaak ce lungna unawh, amak thym khawsa ce nami sui khak kaw? **3** Bawipa ing amah ben awh ak ypawm thlangkhqi ce amah aham hoep hawh hy ti sim lah uh; kak khy awh Bawipa ing kak awi za kaw. **4** Namik kaw a sonaak awh koeh thawlh uh; ihkhun awh naming zaih awh namik kaw poek hqeet unawh awm dym uh. **5** Ak thym bulnaak ce nawn nawh Bawipa ce ypna lah. **6** U ing nu them leek a nim huh lah voei?" thlang khawzah ing ti uhy. Aw Bawipa na haai vangnaak ce kak khanawh be sak lah. **7** Caang ingkaw misur thaih ami zen awhkaw zeelnaak anglakawh, kak kawlung ve zeelnaak ak bau soeih ing be sak khqpet hyk ti. **8** Zaih nyng saw ngaihding cana ip hly hawh nyng; Aw Bawipa ka loetnaak taw nang doek khoeih ni.

**5** Aw Bawipa kak awi ce ning ngai pe nawh, kak khy awi ce poek lah. **2** Ka sangpahrang ingkaw ka Khawsa kak khy awi ce ngai lah; na venawh nik cykcah law nyng. **3** Bawipa, mymcang awh kak awi ve ngai tiksaw; mymcang awh na haiawh qeennaak thoeh doena ngaih-unaak ing qeh nyng. **4** Nang taw thawlhnaak awh ak zeel Khawsa na am awm hyk ti; na venawh thlak chekhqi am awm thai uhy. **5** Thlak oek qu soeih ing na haiawh am dyi thai ti kawmsaw; ik-oeih ak sai palhkhqi ce nang ing sawh na hyk ti. **6** A qaai ak kqawnkhqi ce nang ing hqe hyk ti; thlang a thi ak ngaihkhqi ingkaw a qaai ak kqawnkhqi ce Bawipa ing tyih hy. **7** Cehlai kai taw na lungnaak ak caming na ip khuina law kawng; kqihchahnaak ing na bawk im ciim benna koep kawng nyng. **8** Aw Bawipa ka qaalkhqi a awm dawngawh na dyngnaak benna ni hqui lah; ka haiawh na lampyi ce dyng sak lah. **9** Cekkhqi am khak khui awhkaw awi taw lungoet awm cangnaak kawina am awm hy; kawtih, amik kawlungkhqi seetnaak ing be uhy. Amik awihqawngkhqi ce phyi ak awng qu hyt amyihna awm nawh, a mim lai ing ami qaai kqawn uhy. **10** Aw Khawsa, cekkhqi ce thlak thawlh na kqawn khqi hlah! Aming cainaak ce a mimah ang tluknaak na awm lat seh nyng. Thawlhnaak khawzah ami sai hawh a

# Matthew

**1** Abraham le David i suan ahi, Jesus Christ i khang thu
sia hibang a hihi. **2** Abraham tapa Isaac; Isaac tapa Jacob;
Jacob tapa Judah le a suapuite; **3** Judah le Tamar tapa te
Perez le Zerah, Perez ta Hezron; Hezron tapa Aram, **4** Aram
tapa Amminadab; Amminadab tapa Nahshon; Nahshon tapa
Salmon; **5** Salmon tapa Boaz hi; Boaz i nu Rahab; Boaz
tapa Obed; Obed nu Ruth; Obed tapa Jesse; **6** Jesse tapa
David Kumpipa; David kumpipa tapa Solomon; a nu sia
Uriah i zi hi ngei hi. **7** Solomon tapa Roboam; Roboam
tapa Abijah; Abijah tapa Asa; **8** Asa tapa Jehoshaphat;
Jehoshaphat tapa Jehoram; Jehoram ta Uzziah; **9** Uzziah ta
Jotham; Jotham ta Ahaz; Ahaz ta Hezekiah; **10** Hezekiah ta
Manasseh; Manasseh ta Amon; Amon tapa Josiah; **11** Josiah
ta Jechoniah, Jechoniah in Babylon khua ah a ki khin ma a
nei a suapui te; **12** Babylon a ki khin zawkciang Jechoniah
tapa Shealtiel; Shealtiel tapa Zerubbabel; **13** Zerubbabel ta
Abiud; Abiud ta Eliakim; Eliakim ta Azor; **14** Azor ta Zadok;
Zadok ta Achim; Achim ta Elihud; **15** Elihud ta Eleazar;
Eleazar ta Matthan; Matthan ta Jacob; **16** Jacob ta Joseph;
Joseph sia Mary i pasal hi a, Mary sung pan Christ a kici
Jesus hong suak hi. **17** Tua ahikom Abraham pan in David
dong khang sawm le khang li hi a; David pan in Babylon ah
a ki khin dong khang sawm le khang li; Babylon a ki khin
pan in Christ ciang dong khang sawm le khang li a hihi. **18**
Jesus Christ sua na thu sia hibang a hihi: A nu Mary sia
Joseph in dokzu a piak sa hi a, a ki ngawm khop ma in Tha
Thiangtho taw nau ngil om hi. **19** Joseph sia thutang khat hi
a, Mary mindaisak nuam ngawl ahikom, nol ku tu in ngaisun
hi. **20** Tabang a ngaisut laitak in, a mang sungah vantungmi
khat hong ki lang a, David suan Joseph awng, Mary na zi tu
in tenpui tu lau heak in: banghangziam cile a naungil sia Tha
Thiangtho taw a hihi. **21** Tapa nei tu a, tua tapa in a mite
mawna pan ngum tu ahi man in, Jesus ci in a min na phuak
tu hi: ci in vantungmi in son hi. **22** Hi te theampo Pathian in
kamsang te tungtawn in a sonkholsa a tangtun na a hihi,
kamsang i sonkhol na ah, **23** En vun, ngaknu thiangtho khat
naungil om tu a, tapa khat nei tu hi, a min Immanuel kiphuak
tu hi, Emmanuel a khiakna sia, Pathian eite taw hong om hi,
ci nopna a hihi. **24** Joseph a khanlaw ciang, Topa vantungmi
i sawl bang in, Mary tenpui hi. **25** Ahihang taciil a nei dong
luppui ngawl a, a min Jesus ci in phuak hi.

**2** Herod Kumpi a sep laitak in, Judah ngam Bethlehem
khua ah Jesus a sua ciang in, nisuana sang pan mipil te
Jerusalem ah hong theng uh a; **2** Hong suak Judah te
Kumpipa koisung ah om ziam? Nisuana sang panin ama i
aksi hong suak ka mu uh a, ama bia tu in hong theng khu
hi, ci uh hi. **3** Herod kumpipa in hi thu a zak ciang in ama
le Jerusalem ah a om theampo linglawng ngawp uh hi. **4**
Herod in mipi te sung pan thiampi lian te le thukhamhil sya
te kaikhawm in, Christ koisung a suak tu ziam? ci in dong hi.
**5** Taciang amate in, Judah ngam Bethlehem khua ah hi tu hi:
banghangziam cile kamsang khat i atkhol na ah, **6** Judah
ngam sung a om, nang Bethlehem awng, Judah ngam uk te
sungah a nobel na hi bua hi: banghangziam cile ka mi Israel
te a uk tu nang sung pan hong piang tu hi, ci hi. **7** Tasiaciang
Herod kumpipa in mipil te samku a, banghun in aksi suak
ziam ci thiangtak in dong hi. **8** Taciang amate Bethlehem ah
paisak a, tua nauno phatak hong zong tavun; Ama na mu uh
ciang in hong sonkik tavun, keizong pai in bia tu khi hi, ci hi.
**9** Amate in kumpipa son teng a zak zawk uh ciang pai uh hi;
Taciang, en vun, nisuana sang pan a mu uh aksi sia nausen
omna tungsan ah theng in a tawlngak dong amate mai ah
pai hi. **10** Amate in tua aksi a mu uh ciang in, nasiatak in
lungdam uh hi. **11** Innsung a tum uh ciang in, a nu Mary
le nausen mu uh a, kun in bia tek uh hi: taciang a ken uh
na manpha te sua in, kham, frankincense le myrh te pia
uh hi. **12** Tuazawkciang Herod kumpipa kungah heakkik
nawnngawl tu in Pathian in amate i mang sungah kidop natu
a piak hu in lamdang pan in amate ngam ah cia uh hi. **13**
Amate cia zawkciang, Joseph mang sungah Topa vantungmi
hong kilang a, tho in, nausen le a nu keng in, Egypt ngam
ah tai vun, thu kong puak kik dong tua ngam ah om nginge
vun: banghangziam cile Herod in hi nausen that tu in zong tu
hi, ci hi. **14** Joseph a khanlaw ciang, nausen le a nu keng in,
a zan a zan in Egypt ngam ah taipui hi. **15** Herod kumpipa a
thi dong tua ngam ah om uh hi: hi thu sia, ka tapa Egypt
ngam pan samkik zo khi hi, ci Topa in kamsang tungtawn
in a sonkhol thu a tangtun na a hihi. **16** Herod kumpipa
in, mipil te i theam hunlam a heak ciang, a thin-uk mama
a, mihing sawl in, mipil te in ama kungah phatak in a dok
thu taw kisai in Bethlehem khua pan kipan a kim a pam
a om patang kum ni le a nuai sia theampo that siat hi. **17**
Kamsang Jeremiah i sonkhol na ah, **18** Ramah ngam pan in
kaana aw te le nasiatak in tau na aw ki za hi, a tate a om
ngawl hu in Rachel i kaana sia kuama in heneam zo ngawl
hi, ci thu a tangtun na a hihi. **19** Herod thi zawkciang, Egypt
ngam a om Joseph mang sungah Topa vantungmi khat hong
kilang a, **20** Tho in, nauno le a nu keng in Israel ngam ah
paipui in: banghangziam cile nauno that nuam in a zong te
thi siat zo hi, ci hi. **21** Joseph tho in, nauno le a nu Israel
ngam ah paipui hi. **22** Ahihang Archelaus in a pa Herod zalai

# Semtilbu

**1** Pathen'in Semtilin van le leiset asem tai. **2** Leiset chu agong bei le ahomkeu ahin, muthim chun twipi thuh tah chu akhukhum ahin, Hiche twipi chung'a chu Pathen Lhagao chu ana lhale ahi. **3** Pathen'in; "Vah hung umhen," atin, Vah chu aumtai. **4** Pathen'in vah chu aven pha asah e. Chule Pathen'in vah chu muthim a kon'in asep khen tai. **5** Pathen'in vah chu sun asah in muthim chu jan asah tai. Hiche apat chun nilhah le jingkah ahung umdoh tan hichu nikho masa pen ahung hitai. **6** Hichun Pathen'in aseijin, "Twipi sukhen dingin, vanthamjol hung kidal hen lang Van, twipi le leiset twipi chu alang alang ah sukhen hen," atin. **7** Hiti chun asei bangin aum in, van twipi le leiset twipi chu alang alang ah asukhen tai." **8** Pathen'in onghom chu vanthamjol asah in, hichun nilhah le jingkah achedoh kit in ahileh nikho nina ahitai. **9** Chule Pathen'in aseiye, "Vantham jol'a twi um jouse chu mun khat a kikhol khom hen lang chule tolgo lai um doh hen," ati. Asei bang chun aum jeng tai. **10** Pathen'in tolgo lai chu leiset asah in chule twi jouse kikhol na mun chu twikhanglen asah e. Pathen'in aven pha asa lheh jengin ahi. **11** Chuin Pathen'in aseiye, "Leiset in hamphung ho, amu nei hamphung, agathei hamhing chi chom-chom leh thingphung aga amunei ho, hiche ho chun ama-ama chi dungjui cheh ahin sepdoh kit diu ahi," ati. Hiti chun ahung kehdoh tauve. **12** Leiset a hamphung thingphung ama-ama chi dungjuijin ahung kehdoh in, agathei amu nei thingphung ama-ama chi dungjuijin ahung kehdoh tauvin ahi. Pathen'in aven pha asalheh jengin ahi. **13** Nilhah khat le jingkah khat achekit in nithum alhing tai. **14** Chuin Pathen'in aseiye, "Sun le jan sepkhen dingin vanthomjol'a avah thei vahho hung kigol uhenlang, hiche ho chu kum kihei chin melchihnan jong, nikho simtoh nan jong chule kum simtoh nan jong pang'u hen. **15** Chujongleh hiche ho chu van'a vanthamjol'a kon'in leiset salvah-in pang uhen,'' atin ahileh, hiti chun aumtai. **16** Hiche achun Pathen'in vah alen cheh ni asemin, vah alenjo chu sunlaiya thunei dingin apansah-in, chule vah aneojo chu janlaiya thunei dingin apansah tai; hiti chun ahsi ho jong ahin sem tai. **17** Pathen'in vahho chu vanthamjol'a pat in leiset salvah din apansah tai. **18** Sunlaiya thunei ding, janlaiya thunei ding, chule khovah le muthim sepkhen dingin apansah tan ahi. Pathen'in aven ahileh pha asa lheh jengin ahi. **19** Hichu nikho li alhin ni ahi. **20** Pathen'in aseiye, "Twija kon'in nga ho leh ganhing ahingthei dang ho umhen, chuleh vanthamjol'a jong vachate ajat kimsoh in hung leng leu hen,''ati. **21** Hiti chun Pathen'in twikhanglen'a ganhing ahing thei jouse ahon'a kijot le dingin asemin, hiche ho chun twi a kidil sah-sah uvin, ama-ama jat cheh in alha uvin ahi, chujongleh ajat jat in alhanei vachate jong asemin ahi. Hichu Pathen'in aven pha asalheh jengin ahi. **22** Pathen'in abonchauvin phatthei aboh in, "Hinpha uvin lang chule pung uvin, twikhanglen'a twi lah dimset uvin, chule leiset chunga vachate jong pung uhen,'' ati. **23** Chuin nilhah khat le jingkah khat achen ni nga lhinna ahitai. **24** Chuin Pathen'in aseiye, "Leiset in ama a kon'in sa jat chom-chom hin hingdoh hen! Ama-ama jat dungjui cheh in, vah ngoi thei gancha, tol'a kithol ganhing leh gamsa ho jong hihen" ati. Hiti chun aum jeng tai. **25** Chuin leiset chunga gamsa ho ama-ama jat cheh in chule gancha ho jong ama-ama jat cheh in a-opma kithol ajat jat in asem e. Pathen'in hiche ho chu aven pha asa lheh jengin ahi. **26** Hichun Pathen'in aseiye, "Eihon mihem ho, eiho lim pu'in sem'u hitin. Amaho chu twikhanglen sunga nga ho jouse chunga thunei diu, vanlai jol'a leng le vacha ho chule vah ngoi thei gancha ho le gamsa ho, chule a op a kithol chengse chung'a thunei vaihom in pang uhen," ati. **27** Hiti chun Pathen'in ama lim mong-mong in mihem chu asemin, **28** Pathen'in amani chu phatthei aboh in amani jah a aseiye, "Chipha lhon'in chule pung jing lhon'in simsen louvin leiset chung hinlo dimset un, chule nangni noiya vaihomna umhen, vanlaijol a leng vachate chunga jong chule twikhanglen'a ahingthei jouse chunga hijongleh aboncha ganhing namkim hihen chule leiset chunga lhale ganhing jouse hile achung uva thunei vaihom in pang lhon tan,'' ati. **29** Pathen'in hitin jong seiye, "Ve lhon'in keiman leiset chunga muchi gathei phung jouse le thingphung gathei jouse aboncha hi nangni kihinso theina dinga kapeh lhon nahitai. **30** Chule leiset chunga um gamsa jouse hihen chunga leng vachate ho hijongleh tol'a aop'a kithol ganhing jouse hijongleh ahaithei hinna nei jousen aneh ding uva hamhing jouse kapeh doh ahitai,'' atile, hitobang chun aumtai. **31** Chuin Pathen'in asemsa chengse chu abonchan aven, "Apha lheh jengin ahi," hichea chun nilhah le jingkah khat ahung um doh in nigup lhinni ahung hitai.

**2** Hiti chun van le leiset chule asunga thil um jouse chu loupi tah a sem chai ahitai. **2** Hichun nisagi lhin nin Pathen'in athilsem chu abonchan achaiyin, hiti chun a thilsem ho jouse a kon'in ama akicholdo tai. **3** Hiche nisagi lhinni chu Pathen'in phatthei aboh in chule atheng ahi tin aphongdoh tai, ajeh chu athilsem le anatoh jousea kon'a akicholdo ni ahi. **4** Hiche hi van le leiset ahung kisemdoh a akhanggui hung kipatdoh dan ho chu hiti hi anahi. Pathen'in leiset le van ahinsem patni chun, **5** Leiset chunga tollhang a jong hamphung keh doh loulai ahi. Ajeh chu Pathen'in gotwi leiset

# Kamtawngnae

**1** Apuengcue vah, Cathut ni kalvan hoi talai a sak. **2** Talai teh meilam tawn hoeh. Ahrawng lah doeh ao. Hmonae ni kadung poung e hmuen a ramuk. Cathut e Muitha teh tui van a kâroe. **3** Cathut ni angnae awm seh ati teh angnae teh ao. **4** Angnae teh Cathut ni a khet navah ahawi ati teh, Cathut ni angnae teh hmonae dawk hoi a kapek. **5** Cathut ni angnae hah khodai telah a phung, hmonae hah karum telah a phung. Hottelah, tangmin hoi amom teh apasuek hnin lah ao. **6** Hahoi Cathut ni, tui lungui lathueng awmseh, tui hoi tui kâkapek seh telah ati. **7** Hottelah Cathut ni lathueng a sak teh, lathueng lah kaawm e tui hoi lathueng rahim lah kaawm e tui hah a kapek teh hottelah ao awh. **8** Cathut ni lathueng teh kalvan telah a phung. Hottelah tangmin hoi amom teh apâhni hnin lah ao. **9** Hahoi Cathut ni kalvan rahim kaawm e tui hmuen buet touh koe awm seh. Kaphui e talai kamnuek seh ati e patetlah ao. **10** Cathut ni kaphui e talai hah talai telah ati teh, tuikamuemnae teh tuipui telah a phung. Cathut ni a khet navah ahawi telah ati. **11** Hahoi Cathut ni hettelah ati, talai ni pho, cati ka tâcawt sak e cakung, a paw ka paw e thingkung, amamouh a coung e patetlah atimu katâcawtkhai e naw hah paw naseh ati e patetlah ao awh. **12** Talai ni pho, cati ka tâcawt sak e cakung, ati ka tawn ni teh a paw ka paw e thingkungnaw a pâw sak. Hotnaw hah Cathut ni a khet navah ahawi telah ati. **13** Hottelah tangmin hoi amom teh apâthum hnin lah ao. **14** Hahoi Cathut ni karum dawk hoi khodai kapek nahanelah, kalvan e lathueng dawk angnae awm seh, mitnoutnae tue, hnin hoi kumnaw awmseh. **15** Kalvan e lathueng dawk, talai angnae ka poe hanelah, angnae awmseh telah ati e patetlah ao. **16** Hahoi Cathut ni angnae kalen kahni touh a sak teh, khodai ka uk hanelah kalen e buet touh, karum ka uk hanelah kathoenge buet touh hoi âsinaw a sak. **17** Cathut ni talai dawk ang sak hanelah thoseh, khodai hoi karum ka uk hanelah thoseh, hmonae dawk hoi angnae kapek hanelah thoseh, kalvan e lathueng dawk a hruek. **18** Hote hah Cathut ni a khet navah, ahawi telah ati. **19** Hottelah tangmin hoi amom teh apali hnin lah ao. **20** Hahoi, Cathut ni kahring ni teh kâroe e saring, tui ni pungdaw sak naseh. Tavanaw hai kalvan e lathueng dawk kamleng naseh telah ati. **21** Hahoi, Cathut ni tuipui dawk e saring kalenpoungnaw, kahring ni teh kâroe e saringnaw tui ni amamouh coungnae patetlah lengkaleng a pungdaw sak teh, rathei ka tawn e tavanaw hai amamouh coungnae patetlah lengkaleng a sak. Hote hah Cathut ni a khet navah ahawi telah ati. **22** Cathut ni hote saringnaw hah yawhawi a poe teh, moikapap pungdaw awh nateh, tuipui tuinaw dawk kawi sak awh. Tavanaw hai talai dawk pungdaw awh telah ati. **23** Hottelah tangmin hoi amom teh apanga hnin lah ao. **24** Hahoi Cathut ni saring hoi moithangnaw, vonpui hoi kâva e moithangnaw talî ni pungdaw sak seh telah ati e patetlah ao. **25** Hottelah Cathut ni moithangnaw, saringnaw, vonpui hoi kâva e moithang pueng teh a sak. Hote hah Cathut ni a khet navah ahawi telah ati. **26** Hahoi Cathut ni, mamae mei hoi kâvan lah, meikalat lah tami sak awh sei. Ahni ni tuipui dawk e tanganaw, kalvan e tavanaw, talai dawk e saring pueng hoi, vonpui hoi kâva e saring pueng e lathueng kâ tawn seh telah ati. **27** Hottelah Cathut ni amae mei hoi kâvan lah, amae meikalat lah tongpa hoi napui hah a sak. **28** Hahoi ahnimouh roi hah Cathut ni yawhawinae a poe teh, Cathut ni ahnimouh roi koe, canaw moikapap khe nateh pungdaw awh. Talai dawk kawi awh nateh, tâ awh loe. Tuipui dawk e tanganaw, kalvan e tavanaw, talai dawk vonpui hoi kâva e moithang pueng koe kâ tawn awh telah ati. **29** Hahoi Cathut ni khenhaw! talai dawk cati ka tâcawt sak e cakung aphunphun, a paw dawk a mu kaawm e thingkung pueng, na ca awh hanelah kai ni na poe. **30** Hahoi, talai e moithang, kalvan e tava, hoi kahring niteh, talai dawk vonpui hoi kâva e moithang pueng ni a ca hanelah, pho kahring aphunphun ka poe telah ati e patetlah ao. **31** Hahoi, Cathut ni a sak e pueng a khet navah, ahawipoung telah ati. Hottelah tangmin hoi amom teh ataruk hnin lah ao.

**2** Hottelah kalvan hoi talai, a thung kaawm e pueng teh koung a cum. **2** Hahoi, a cum e thaw hah asari hnin dawk Cathut ni a pâpout. Hahoi, thaw pueng a cum dawkvah, asari hnin a kâhat. **3** Hottelah, Cathut ni asari hnin hah yawhawi a poe teh a thoungsak. Bangkongtetpawiteh, a sak e hnopueng koung a cum toung dawkvah, hote hnin dawk a kâhat. **4** Hetenaw teh kalvan hoi talai a saknae hnin navah, **5** talai dawk phokung pâw hoehnahlan, law dawk patue e hai a pâw hoehnahlan, BAWIPA Cathut ni talai van khorak sak hoeh rah. Talai dawk ka tawk hane tami hai awm hoeh rah. **6** Hatei, talai dawk hoi tui kahû a tâco sak teh, talai pueng a duk sak. **7** Hahoi, BAWIPA Cathut ni talai dawk e vaiphu hoi tami a sak teh, hringnae kâha a hnawng dawk hoi a poe hnukkhu tami teh kahring e tami lah a kangcoung. **8** Hahoi BAWIPA Cathut ni kanîtholah, Eden hmuen dawkvah, takha buet touh a sak teh, a sak e tami hah hawvah a hruek. **9** Hote talai dawk a meikahawi niteh, cakawi thingkung aphunphun a pâw sak. Takha lungui vah, hringnae thingkung hoi thoe hoi hawi panuenae thingkung hai a pâw sak. **10** Takha kaduksak hanelah, Eden hoi tui buet touh a lawng teh, takha lawilah hoi pali touh lah a kampek teh tuisei pali touh lah a coung. **11** Apasueke tui min teh

# 马太福音

**1** 本书为亚伯拉罕和大卫的后代弥赛亚的记录。首先在此回述其家谱： **2** 亚伯拉罕为以撒之父；以撒为雅各之父；雅各为犹大及其兄弟之父； **3** 犹大（妻为塔玛）为法勒斯和谢拉之父；法勒斯为希斯仑之父；希斯仑为亚兰之父； **4** 亚兰为亚米拿达之父；亚米拿达为拿顺之父，拿顺为撒门之父； **5** 撒门（妻为拉哈德）为波阿斯之父；波阿斯（妻为路得）为俄备得之父；俄备得为耶西之父； **6** 耶西为大卫王之父；大卫（娶乌利亚之妻）为所罗门之父； **7** 所罗门为罗波安之父；罗波安为亚比雅之父；亚比雅为亚撒之父； **8** 亚撒为约沙法之父；约沙法为约兰之父；约兰为乌西亚之父； **9** 乌西亚为约坦之父；约坦为亚哈斯之父；亚哈斯为希西加之父； **10** 希西加为玛拿西之父；玛拿西为亚门之父；亚门为约西亚之父； **11** 被流放巴比伦期间，约西亚诞下耶哥尼雅及其兄弟。 **12** 结束巴比伦流放之后，耶哥尼雅诞下撒拉铁，撒拉铁为所罗巴伯之父； **13** 所罗巴伯为亚比玉之父，亚比玉为以利亚敬之父，以利亚敬为亚所之父； **14** 亚所为撒多之父；撒多为亚金之父；亚金为以律之父； **15** 以律为以利亚撒之父，以利亚撒为马但之父；马但为雅各之父。 **16** 雅各为约瑟之父，即玛利亚的丈夫。玛利亚所诞之子被称为弥赛亚，即耶稣。 **17** 从亚伯拉罕到大卫共十四代人；从大卫到巴比伦流放之时亦为十四代人，从巴比伦流放到基督又为十四代人。 **18** 以下为弥赛亚——即耶稣基督降生的过程：他的母亲玛利亚被许配给约瑟，但在同房之前，玛利亚就因圣灵受孕。 **19** 她的丈夫约瑟生性善良，不愿张扬此事让她受尽羞辱，于是打算暗地将她休掉。 **20** 就在他思量此事之时，主派来天使进入他的梦境，对他说：“大卫之子约瑟，不要担心，迎娶你的妻子玛利亚，因她所孕育乃源于圣灵。 **21** 她将诞下一子，请为其起名耶稣，他将会把苍生从罪恶之中拯救出来。” **22** （这一切印证了主通过先知给出的预言： **23** 将有处女怀孕生子，世人将称他为马内利 即 “上帝与我们同在”之意）。 **24** 约瑟醒来后，便遵从天使的嘱托， **25** 迎娶妻子过门，但在孩子出生前并未与她同房。玛利亚生下男婴后，约瑟为他起名耶稣。

**2** 耶稣诞生在犹太的伯利恒，当时正是希律王执政时期。耶稣诞生后，几位智者从东方来到耶路撒冷。 **2** 他们说：“犹太之王已经诞生，他在哪里？我们看到他的明星显现于东方的夜空，特来拜访。” **3** 希律王听闻此言颇感紧张，整个耶路撒冷城的民众也内心惴惴。 **4** 希律召集所有的祭司长和民间的宗教老师，询问他们弥赛亚可能会诞生在何处。 **5** 众人回答：“在犹太的伯利恒。因为先知曾写道： **6** 犹大的伯利恒啊，你在犹大诸城中并非渺小，因为未来你们中将诞生一位领袖，他将带领以色列人。” **7** 听闻此言，希律私下叫来几位智者，仔细询问那颗星具体出现的时间。 **8** 然后他派他们去伯利恒，还说：“你们到了那里后，仔细寻找那个孩子，找到后就来向我报告，我也会去拜见他。” **9** 智者于是听从国王的旨意出发，他们之前看到的那颗星位于东方，一路指引着他们，最终停在孩子所在之处的上空。 **10** 看到这颗星，智者们分外欢喜！ **11** 他们随即走进房屋，看见孩子与其母亲玛利亚。于是他们伏拜在孩子面前，打开宝袋，将里面的黄金、乳香、没药作为礼物送给他。 **12** 由于主曾托梦警告他们，不要将眼前所见禀报希律王，于是他们便从另外一条道路回到了自己的国家。 **13** 智者离开后，主的天使出现在约瑟的梦中，告诉他：“快起来！带着孩子和他的母亲逃到埃及并住下，等候我的指示。因为希律一定会想方设法找到这孩子并将他除掉。” **14** 约瑟醒来后，立刻连夜带着孩子和妻子向埃及逃去。 **15** 此后便一直住在那里，直到希律王驾崩。这件事应验了主借先知所传达的预言：“我从埃及唤出我儿。” **16** 希律发现智者欺骗了他，非常生气。根据从智者处打听的信息，他推测这个男孩应该不到两岁，于是立刻下令杀掉伯利恒城内及周边地区所有两岁以下男孩。 **17** 这正应了先知耶利米的预言： **18** 在拉玛传来可怕的痛哭与哀嚎，拉结为其子女哭泣，白发人送黑发人，这是任何安慰都无法抚平的悲伤。 **19** 希律王驾崩之后，主派天使向住在埃及的约瑟托梦，告诉他： **20** “出发吧！带着孩子和孩子的母亲去以色列，因

# 創世記

**1** 在起初天主創造了天地。 **2** 大地還是混沌空虛，深淵上還是一團黑暗，天主的神在水面上運行。 **3** 天主說：「有光！」就有了光。 **4** 天主見光好，就將光與黑暗分開。 **5** 天主稱光為「晝，」稱黑暗為「夜。」過了晚上，過了早晨，這是第一天。 **6** 天主說：「在水與水之間要有穹蒼，將水分開！」事就這樣成了。 **7** 天主造了穹蒼，分開了穹蒼以下的水和穹蒼以上的水。 **8** 天主稱穹蒼為「天，」天主看了認為好。過了晚上，過了早晨，這是第二天。 **9** 天主說：「天下的水應聚在一處，使旱地出現！」事就這樣成了。 **10** 天主稱旱地為「陸地，」稱水匯合處為「海洋。」天主看了認為好。 **11** 天主說：「地上要生出青草，結種子的蔬菜，和各種結果子的樹木，在地上的果子內都含有種子！」事就這樣成了。 **12** 地上就生出了青草，各種結種子的蔬菜，和各種結果子的樹木，果子內都含有種子。天主看了認為好。 **13** 過了晚上，過了早晨，這是第三天。 **14** 天主說：「在天空中要有光體，以分別晝夜，作為規定時節和年月日的記號。 **15** 要在天空中放光，照耀大地！」事就這樣成了。 **16** 天主於是造了兩個大光體：較大的控制白天，較小的控制黑夜，並造了星宿。 **17** 天主將星宿擺列在天空，照耀大地， **18** 控制晝夜，分別明與暗。天主看了認為好。 **19** 過了晚上，過了早晨，這是第四天。 **20** 天主說：「水中要繁生蠕動的生物，地面上、天空中要有鳥飛翔！」事就這樣成了。 **21** 天主於是造了大魚和水中各種孳生的蠕動生物以及各種飛鳥。天主看了認為好。 **22** 遂祝福牠們說：「你們要孳生繁殖，充滿海洋；飛鳥也要在地上繁殖！」 **23** 過了晚上，過了早晨，這是第五天。 **24** 天主說：「地上要生出各種生物，即各種牲畜、爬蟲和野獸！」事就這樣成了。 **25** 天主於是造了各種野獸、各種牲畜和地上所有的各種爬蟲。天主看了認為好。 **26** 天主說：「讓我們照我們的肖像，按我們的模樣造人，叫他管理海中的魚、天空的飛鳥、牲畜、各種野獸、在地上爬行的各種爬蟲。」 **27** 天主於是照自己的肖像造了人，就是照天主的肖像造了人：造了一男一女。 **28** 天主祝福他們說：「你們要生育繁殖，充滿大地，治理大地，管理海中的魚、天空的飛鳥、各種在地上爬行的生物！」 **29** 天主又說：「看，全地面上結種子的各種蔬菜，在果內含有種子的各種果樹，我都給你們作食物； **30** 至於地上的各種野獸，天空中的各種飛鳥，在地上爬行有生魂的各種動物，我把一切青草給牠們作食物。」事就這樣成了。 **31** 天主看了他所造的一切，認為樣樣都很好。過了晚上，過了早晨，這是第六天。

**2** 這樣，天地和天地間的一切點綴都完成了。 **2** 到第七天天主造物的工程已完成，就在第七天休息，停止了所作的一切工程。 **3** 天主祝福了第七天，定為聖日，因為這一天，天主停止了他所行的一切創造工作。 **4** 這是創造天地的來歷：在上主天主創造天地時， **5** 地上還沒有灌木，田間也沒有生出蔬菜，因為上主天主還沒有使雨降在地上，也沒有人耕種土地， **6** 有從地下湧出的水浸潤所有地面。 **7** 上主天主用地上的灰土形成了人，在他鼻孔內吹了一口生氣，人就成了一個有靈的生物。 **8** 上主天主在伊甸東部種植了一個樂園，就將他形成的人安置在裏面。 **9** 上主天主使地面生出各種好看好吃的果樹，生命樹和知善惡樹在樂園中央。 **10** 有一條河由伊甸流出灌溉樂園，由那裏分為四支： **11** 第一支名叫丕雄，環流產金的哈威拉全境； **12** 那地方的金子很好，那裏還產真珠和瑪瑙； **13** 第二支河名叫基紅，環流雇士全境； **14** 第三支河名叫底格里斯，流入亞述東部；第四支河即幼發拉的。 **15** 上主天主將人安置在伊甸的樂園內，叫他耕種，看守樂園。 **16** 上主天主給人下令說：「樂園中各樹上的果子，你都可吃， **17** 只有知善惡樹上的果子你不可吃，因為那一天你吃了，必定要死。」 **18** 上主天主說：「人單獨不好，我要給他造個與他相稱的助手。」 **19** 上主天主用塵土造了各種野獸和天空中的各種飛鳥，都引到人面前，看他怎樣起名；凡人給生物起的名字，就成了那生物的名字。 **20** 人遂給各主畜牲、天空中的各種飛鳥和各種野獸起了名字；但他沒有找著一個與自己相稱的助手。 **21** 上主天主遂使人熟睡，當他睡著了，就取出了他的一根肋骨，再用肉補滿原處。 **22** 然後上主天主用那由人取來的肋骨，形成了一個女人，引她到人前， **23** 遂說：「這才真是我的親骨肉，她應

# 创世记

**1** 起初， 神创造天地。 **2** 地是空虚混沌，渊面黑暗； 神的灵运行在水面上。 **3** 神说：“要有光”，就有了光。 **4** 神看光是好的，就把光暗分开了。 **5** 神称光为“昼”，称暗为“夜”。有晚上，有早晨，这是头一日。 **6** 神说：“诸水之间要有空气，将水分为上下。” **7** 神就造出空气，将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。 **8** 神称空气为“天”。有晚上，有早晨，是第二日。 **9** 神说：“天下的水要聚在一处，使旱地露出来。”事就这样成了。 **10** 神称旱地为“地”，称水的聚处为“海”。神看着是好的。 **11** 神说：“地要发生青草和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包着核。”事就这样成了。 **12** 于是地发生了青草和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类；果子都包着核。 神看着是好的。 **13** 有晚上，有早晨，是第三日。 **14** 神说：“天上要有光体，可以分昼夜，作记号，定节令、日子、年岁， **15** 并要发光在天空，普照在地上。”事就这样成了。 **16** 于是 神造了两个大光，大的管昼，小的管夜，又造众星， **17** 就把这些光摆列在天空，普照在地上， **18** 管理昼夜，分别明暗。 神看着是好的。 **19** 有晚上，有早晨，是第四日。 **20** 神说：“水要多多滋生有生命的物；要有雀鸟飞在地面以上，天空之中。” **21** 神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物，各从其类；又造出各样飞鸟，各从其类。 神看着是好的。 **22** 神就赐福给这一切，说：“滋生繁多，充满海中的水；雀鸟也要多生在地上。” **23** 有晚上，有早晨，是第五日。 **24** 神说：“地要生出活物来，各从其类；牲畜、昆虫、野兽，各从其类。”事就这样成了。 **25** 于是 神造出野兽，各从其类；牲畜，各从其类；地上一切昆虫，各从其类。 神看着是好的。 **26** 神说：“我们要照着我们的形象、按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，和全地，并地上所爬的一切昆虫。” **27** 神就照着自己的形象造人，乃是照着他的形象造男造女。 **28** 神就赐福给他们，又对他们说：“要生养众多，遍满地面，治理这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。” **29** 神说：“看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子全赐给你们作食物。 **30** 至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给它们作食物。”事就这样成了。 **31** 神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

**2** 天地万物都造齐了。 **2** 到第七日， 神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。 **3** 神赐福给第七日，定为圣日；因为在这日， 神歇了他一切创造的工，就安息了。 **4** 创造天地的来历，在耶和华 神造天地的日子，乃是这样， **5** 野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来；因为耶和华 神还没有降雨在地上，也没有人耕地， **6** 但有雾气从地上腾，滋润遍地。 **7** 耶和华 神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫 亚当。 **8** 耶和华 神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。 **9** 耶和华 神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。 **10** 有河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分为四道： **11** 第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的。在那里有金子， **12** 并且那地的金子是好的；在那里又有珍珠和红玛瑙。 **13** 第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。 **14** 第三道河名叫底格里斯，流在亚述的东边。第四道河就是幼发拉底河。 **15** 耶和华 神将那人安置在伊甸园，使他修理，看守。 **16** 耶和华 神吩咐他说：“园中各样树上的果子，你可以随意吃， **17** 只是分别善恶树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死！” **18** 耶和华 神说：“那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。” **19** 耶和华 神用土所造成的野地各样走兽和空中各样飞鸟都带到那人面前，看他叫什么。那人怎样叫各样的活物，那就是它的名字。 **20** 那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名；只是那人没有遇见配偶帮助他。 **21** 耶和华 神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。 **22** 耶和华 神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人，领她到那人跟前。 **23** 那人说：这是我骨中的

# 創世記

**1** 起初，上帝創造天地。 **2** 地是空虛混沌，淵面黑暗；上帝的靈運行在水面上。 **3** 上帝說：「要有光」，就有了光。 **4** 上帝看光是好的，就把光暗分開了。 **5** 上帝稱光為「晝」，稱暗為「夜」。有晚上，有早晨，這是頭一日。 **6** 上帝說：「諸水之間要有空氣，將水分為上下。」 **7** 上帝就造出空氣，將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣成了。 **8** 上帝稱空氣為「天」。有晚上，有早晨，是第二日。 **9** 上帝說：「天下的水要聚在一處，使旱地露出來。」事就這樣成了。 **10** 上帝稱旱地為「地」，稱水的聚處為「海」。上帝看着是好的。 **11** 上帝說：「地要發生青草和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包着核。」事就這樣成了。 **12** 於是地發生了青草和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類；果子都包着核。上帝看着是好的。 **13** 有晚上，有早晨，是第三日。 **14** 上帝說：「天上要有光體，可以分晝夜，作記號，定節令、日子、年歲， **15** 並要發光在天空，普照在地上。」事就這樣成了。 **16** 於是上帝造了兩個大光，大的管晝，小的管夜，又造眾星， **17** 就把這些光擺列在天空，普照在地上， **18** 管理晝夜，分別明暗。上帝看着是好的。 **19** 有晚上，有早晨，是第四日。 **20** 上帝說：「水要多多滋生有生命的物；要有雀鳥飛在地面以上，天空之中。」 **21** 上帝就造出大魚和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣飛鳥，各從其類。上帝看着是好的。 **22** 上帝就賜福給這一切，說：「滋生繁多，充滿海中的水；雀鳥也要多生在地上。」 **23** 有晚上，有早晨，是第五日。 **24** 上帝說：「地要生出活物來，各從其類；牲畜、昆蟲、野獸，各從其類。」事就這樣成了。 **25** 於是上帝造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上一切昆蟲，各從其類。上帝看着是好的。 **26** 上帝說：「我們要照着我們的形像、按着我們的樣式造人，使他們管理海裏的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上所爬的一切昆蟲。」 **27** 上帝就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。 **28** 上帝就賜福給他們，又對他們說：「要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裏的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。」 **29** 上帝說：「看哪，我將遍地上一切結種子的菜蔬和一切樹上所結有核的果子全賜給你們作食物。 **30** 至於地上的走獸和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生命的物，我將青草賜給牠們作食物。」事就這樣成了。 **31** 上帝看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

**2** 天地萬物都造齊了。 **2** 到第七日，上帝造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。 **3** 上帝賜福給第七日，定為聖日；因為在這日，上帝歇了他一切創造的工，就安息了。 **4** 創造天地的來歷，在耶和華上帝造天地的日子，乃是這樣， **5** 野地還沒有草木，田間的菜蔬還沒有長起來；因為耶和華上帝還沒有降雨在地上，也沒有人耕地， **6** 但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。 **7** 耶和華上帝用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裏，他就成了有靈的活人，名叫亞當。 **8** 耶和華上帝在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裏。 **9** 耶和華上帝使各樣的樹從地裏長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。 **10** 有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裏分為四道： **11** 第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的。在那裏有金子， **12** 並且那地的金子是好的；在那裏又有珍珠和紅瑪瑙。 **13** 第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。 **14** 第三道河名叫底格里斯，流在亞述的東邊。第四道河就是幼發拉底河。 **15** 耶和華上帝將那人安置在伊甸園，使他修理，看守。 **16** 耶和華上帝吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃， **17** 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」 **18** 耶和華上帝說：「那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。」 **19** 耶和華上帝用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前，看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。 **20** 那人便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名；只是那人沒有遇見配偶幫助他。 **21** 耶和華上帝使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。 **22** 耶和華上帝就用那人身上所取的

# 创世记

**1** 太初，上帝创造了天地。 **2** 那时，大地空虚混沌，黑暗笼罩着深渊，上帝的灵运行在水面上。 **3** 上帝说：“要有光！”就有了光。 **4** 上帝看光是好的，就把光和黑暗分开。 **5** 上帝称光为昼，称黑暗为夜。晚上过去，早晨到来，这是第一日。 **6** 上帝说：“水与水之间要有穹苍，把水分开。” **7** 果然如此。上帝造了穹苍，将穹苍之下的水和穹苍之上的水分开。 **8** 上帝称穹苍为天空。晚上过去，早晨到来，这是第二日。 **9** 上帝说：“天空下面的水要聚在一处，使干地露出来。”果然如此。 **10** 上帝称干地为陆地，称汇聚的水为海洋。上帝看了，觉得美好。 **11** 上帝说：“陆地要长出植物——各类结种子的菜蔬和结果子的树木，果子内都有籽。”果然如此， **12** 陆地长出了植物——各类结种子的菜蔬和结果子的树木，果子内都有籽。上帝看了，觉得美好。 **13** 晚上过去，早晨到来，这是第三日。 **14** 上帝说：“天空要有光体，以区分昼夜，作记号，定节令，计算年日， **15** 在天空发光，普照大地。”果然如此。 **16** 上帝造了两个大光体，大的管昼，小的管夜，又造了星辰。 **17** 上帝把这些光体摆列在天空，让它们发光普照大地， **18** 管理昼夜，分开光和黑暗。上帝看了，觉得美好。 **19** 晚上过去，早晨到来，这是第四日。 **20** 上帝说：“水中要充满各种动物，空中要有禽鸟飞翔。” **21** 上帝就创造了海中的大鱼等各类水族和各类禽鸟。上帝看了，觉得美好。 **22** 上帝赐福给这一切生物，说：“水族要多多地生养繁衍，充满海洋，禽鸟也要在地上多多地繁衍。” **23** 晚上过去，早晨到来，这是第五日。 **24** 上帝说：“大地要繁衍各类动物——各类的牲畜、爬虫和野兽。”果然如此。 **25** 上帝造了地上的各类野兽、牲畜和爬虫。上帝看了，觉得美好。 **26** 上帝说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人，让他们管理海里的鱼、空中的鸟和地上的牲畜及一切爬虫。” **27** 上帝就照着自己的形象造了人，祂照着自己的形象造了男人和女人。 **28** 上帝赐福给他们，对他们说：“你们要生养众多，遍满地面，治理大地，管理海里的鱼、空中的鸟以及地上的各种动物。” **29** 上帝说：“看啊，我把地上所有结种子的谷蔬和所有树上有籽的果子都赐给你们作食物。 **30** 我把绿色植物赐给所有地上的走兽、空中的飞鸟及地上的爬虫等有气息的动物作食物。”果然如此。 **31** 上帝看了祂所造的一切，觉得非常美好。晚上过去，早晨到来，这是第六日。

**2** 天地万物都造好了。 **2** 第七日，上帝完成了祂的创造之工，就在第七日歇了一切的工。 **3** 上帝赐福给第七日，将其定为圣日，因为祂在这一日歇了祂一切的创造之工。 **4** 这是有关创造天地的记载。耶和华上帝创造天地的时候， **5** 地上还没有草木，也没有长出菜蔬，因为耶和华上帝还没有降雨在地上，土地也没有人耕作， **6** 但有水从地里涌出，浇灌大地。 **7** 耶和华上帝用地上的尘土造人，把生命的气息吹进他的鼻孔里，他就成了有生命的人。 **8** 耶和华上帝在东方的伊甸开辟了一个园子，把祂所造的人安置在里面。 **9** 耶和华上帝使地里长出各种树木，它们既好看又有好吃的果子。在园子的中间有生命树和分别善恶的树。 **10** 有一条河从伊甸流出来灌溉那园子，又从那里分成四条河流。 **11** 第一条支流叫比逊河，它环绕着哈腓拉全境，那里有金子， **12** 且是上好的金子，还有珍珠和红玛瑙。 **13** 第二条支流叫基训河，它环绕着古实全境。 **14** 第三条支流叫底格里斯河，它流经亚述的东边。第四条支流叫幼发拉底河。 **15** 耶和华上帝把那人安置在伊甸的园子里，让他在那里耕种、看管园子。 **16** 耶和华上帝吩咐那人说：“你可以随意吃园中各种树上的果子， **17** 只是不可吃那棵分别善恶树的果子，因为你吃的日子必定死。” **18** 耶和华上帝说：“那人独自一人不好，我要为他造一个相配的帮手。” **19** 耶和华上帝用尘土造了各种田野的走兽和空中的飞鸟，把它们带到那人跟前，看他怎么叫它们。他叫这些动物什么，它们的名字就是什么。 **20** 那人给所有的牲畜及空中的飞鸟和田野的走兽都起了名字。可是他找不到一个跟自己相配的帮手。 **21** 耶和华上帝使那人沉睡，然后在他沉睡的时候从他身上取出一根肋骨，再把肉合起来。 **22** 耶和华上帝用那根肋骨造了一个女人，把她带到那人跟前。 **23** 那人说：“这才是我骨中的骨，肉中的肉，要称她

# 創世記

**1** 太初，上帝創造了天地。 **2** 那時，大地空虛混沌，黑暗籠罩著深淵，上帝的靈運行在水面上。 **3** 上帝說：「要有光！」就有了光。 **4** 上帝看光是好的，就把光和黑暗分開。 **5** 上帝稱光為晝，稱黑暗為夜。晚上過去，早晨到來，這是第一日。 **6** 上帝說：「水與水之間要有穹蒼，把水分開。」 **7** 果然如此。上帝造了穹蒼，將穹蒼之下的水和穹蒼之上的水分開。 **8** 上帝稱穹蒼為天空。晚上過去，早晨到來，這是第二日。 **9** 上帝說：「天空下面的水要聚在一處，使乾地露出來。」果然如此。 **10** 上帝稱乾地為陸地，稱匯聚的水為海洋。上帝看了，覺得美好。 **11** 上帝說：「陸地要長出植物——各類結種子的菜蔬和結果子的樹木，果子內都有籽。」果然如此， **12** 陸地長出了植物——各類結種子的菜蔬和結果子的樹木，果子內都有籽。上帝看了，覺得美好。 **13** 晚上過去，早晨到來，這是第三日。 **14** 上帝說：「天空要有光體，以區分晝夜，作記號，定節令，計算年日， **15** 在天空發光，普照大地。」果然如此。 **16** 上帝造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜，又造了星辰。 **17** 上帝把這些光體擺列在天空，讓它們發光普照大地， **18** 管理晝夜，分開光和黑暗。上帝看了，覺得美好。 **19** 晚上過去，早晨到來，這是第四日。 **20** 上帝說：「水中要充滿各種動物，空中要有禽鳥飛翔。」 **21** 上帝就創造了海中的大魚等各類水族和各類禽鳥。上帝看了，覺得美好。 **22** 上帝賜福給這一切生物，說：「水族要多多地生養繁衍，充滿海洋，禽鳥也要在地上多多地繁衍。」 **23** 晚上過去，早晨到來，這是第五日。 **24** 上帝說：「大地要繁衍各類動物——各類的牲畜、爬蟲和野獸。」果然如此。 **25** 上帝造了地上的各類野獸、牲畜和爬蟲。上帝看了，覺得美好。 **26** 上帝說：「我們要照著我們的形像，按著我們的樣式造人，讓他們管理海裡的魚、空中的鳥和地上的牲畜及一切爬蟲。」 **27** 上帝就照著自己的形像造了人，祂照著自己的形像造了男人和女人。 **28** 上帝賜福給他們，對他們說：「你們要生養眾多，遍滿地面，治理大地，管理海裡的魚、空中的鳥以及地上的各種動物。」 **29** 上帝說：「看啊，我把地上所有結種子的穀蔬和所有樹上有籽的果子，都賜給你們作食物。 **30** 我把綠色植物賜給所有地上的走獸、空中的飛鳥，及地上的爬蟲等有氣息的動物作食物。」果然如此。 **31** 上帝看了祂所造的一切，覺得非常美好。晚上過去，早晨到來，這是第六日。

**2** 天地萬物都造好了。 **2** 第七日，上帝完成了祂的創造之工，就在第七日歇了一切的工。 **3** 上帝賜福給第七日，將其定為聖日，因為祂在這一日歇了祂一切的創造之工。 **4** 這是有關創造天地的記載。耶和華上帝創造天地的時候， **5** 地上還沒有草木，也沒有長出菜蔬，因為耶和華上帝還沒有降雨在地上，土地也沒有人耕作， **6** 但有水從地裡湧出，澆灌大地。 **7** 耶和華上帝用地上的塵土造人，把生命的氣息吹進他的鼻孔裡，他就成了有生命的人。 **8** 耶和華上帝在東方的伊甸開闢了一個園子，把祂所造的人安置在裡面。 **9** 耶和華上帝使地裡長出各種樹木，它們既好看又有好吃的果子。在園子的中間有生命樹和分別善惡的樹。 **10** 有一條河從伊甸流出來灌溉那園子，又從那裡分成四條河流。 **11** 第一條支流叫比遜河，它環繞著哈腓拉全境，那裡有金子， **12** 且是上好的金子，還有珍珠和紅瑪瑙。 **13** 第二條支流叫基訓河，它環繞著古實全境。 **14** 第三條支流叫底格里斯河，它流經亞述的東邊。第四條支流叫幼發拉底河。 **15** 耶和華上帝把那人安置在伊甸的園子裡，讓他在那裡耕種、看管園子。 **16** 耶和華上帝吩咐那人說：「你可以隨意吃園中各種樹上的果子， **17** 只是不可吃那棵分別善惡樹的果子，因為你吃的日子必定死。」 **18** 耶和華上帝說：「那人獨自一人不好，我要為他造一個相配的幫手。」 **19** 耶和華上帝用塵土造了各種田野的走獸和空中的飛鳥，把牠們帶到那人跟前，看他怎麼叫牠們。他叫這些動物什麼，牠們的名字就是什麼。 **20** 那人給所有的牲畜及空中的飛鳥和田野的走獸都起了名字。可是他找不到一個跟自己相配的幫手。 **21** 耶和華上帝使那人沉睡，然後在他沉睡的時候從他身上取出一根肋骨，再把肉合起來。 **22** 耶和華上帝用那根肋骨造了一個女人，把她帶到那人跟前。 **23** 那人說：「這才是我骨中的骨，肉中的肉，要稱她

# 创世记

**1** 起初，上帝创造了天和地。 **2** 地是混沌空虚的。黑暗在深渊的表面，上帝的灵盘旋在水面上。 **3** 上帝说：“要有光。”就有了光。 **4** 上帝看光，看见光是好的。上帝把光和黑暗分开。 **5** 上帝称光为“昼”，称黑暗为“夜”。有晚上，有早晨，这是第一日。 **6** 上帝说：“众水之间要有穹苍，把水和水分开。” **7** 上帝造了穹苍，把穹苍以下的水和穹苍以上的水分开；事情就这样成了。 **8** 上帝称穹苍为“天空”。有晚上，有早晨，这是第二日。 **9** 上帝说：“天空以下的水要聚集到一处，使干地显露出来。”事情就这样成了。 **10** 上帝称干地为“地”，称水聚集的地方为“海”。上帝看见这是好的。 **11** 上帝说：“地要长出青草、结种子的菜蔬，以及按着各自种类结果子的果树，果子里有种子，在地上。”事情就这样成了。 **12** 地长出了青草，和按着各自种类结种子的菜蔬，以及按着各自种类结果子的树，果子里有种子；上帝看见这是好的。 **13** 有晚上，有早晨，这是第三日。 **14** 上帝说：“天空的穹苍中要有光体，把昼和夜分开；它们要作为记号，标明节令、日子和年岁； **15** 它们要在天空的穹苍中发光，照耀地上。”事情就这样成了。 **16** 上帝造了两个大光体：较大的光体管理白昼，较小的光体管理黑夜。祂也造了众星。 **17** 上帝把它们安置在天空的穹苍中，照耀地上， **18** 管理白昼和黑夜，并把光和黑暗分开。上帝看见这是好的。 **19** 有晚上，有早晨，这是第四日。 **20** 上帝说：“水中要充满有生命的活物，鸟要在地以上、天空的穹苍中飞翔。” **21** 上帝创造了大海兽，以及水中滋生的、各样能活动的活物，都是按着各自的种类；又创造了各样有翅膀的鸟，都是按着各自的种类。上帝看见这是好的。 **22** 上帝赐福给它们，说：“要繁殖增多，充满海中的水；鸟也要在地上增多。” **23** 有晚上，有早晨，这是第五日。 **24** 上帝说：“地要生出有生命的活物，各从其类：牲畜、爬行动物，和地上的野兽，各从其类。”事情就这样成了。 **25** 上帝造了地上的野兽，各从其类；牲畜，各从其类；以及一切在地上爬行的动物，各从其类。上帝看见这是好的。 **26** 上帝说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人。让他们管理海里的鱼、天空的鸟、牲畜、全地，以及地上一切爬行的动物。” **27** 上帝就照着祂自己的形象创造了人。祂照着上帝的形象创造了他；祂创造了他们，有男有女。 **28** 上帝赐福给他们。上帝对他们说：“要繁殖增多，充满这地，制伏它；也要管理海里的鱼、天空的鸟，和地上各样活动的活物。” **29** 上帝说：“看哪，我已把全地表面上一切结种子的菜蔬，和一切结果子的树，就是果子里有种子的树，都赐给你们；它们要作你们的食物。 **30** 至于地上的各样野兽、天空的各样鸟，以及地上一切爬行的、有生命的动物，我把各样绿色植物赐给它们作食物。”事情就这样成了。 **31** 上帝看祂所造的一切，看哪，都非常好。有晚上，有早晨，这是第六日。

**2** 天、地和其中的万象都完成了。 **2** 到第七日，上帝完成了祂所做的工；第七日，祂歇了祂所做的一切工。 **3** 上帝赐福给第七日，使它成为圣日，因为在这日，祂歇了祂所做的一切创造之工。 **4** 这是天和地被创造时的来历，就是耶和华上帝造地和天的时候。 **5** 田野的植物还没有在地上出现，田野的菜蔬也还没有长出来；因为耶和华上帝还没有降雨在地上，也没有人耕种土地， **6** 但有雾气从地上升起，滋润土地的整个表面。 **7** 耶和华上帝用地上的尘土塑造了人，将生命的气息吹进他的鼻孔里；人就成了有生命的人。 **8** 耶和华上帝在东方，在伊甸栽了一个园子，把祂所塑造的人安置在那里。 **9** 耶和华上帝使各样树木从地里长出来，悦人眼目，又好作食物；园子当中还有生命树和分别善恶的树。 **10** 有一条河从伊甸流出来滋润那园子；从那里分开，成为四条河的源头。 **11** 第一条名叫比逊；它流经哈腓拉全地，那里有金子； **12** 那地的金子是好的。比多拉和红玛瑙也在那里。 **13** 第二条河名叫基训；它就是流经古实全地的那条河。 **14** 第三条河名叫希底结；它流在亚述前面。第四条河就是幼发拉底河。 **15** 耶和华上帝把那人带来，安置在伊甸园里，要他耕种并看守那园子。 **16** 耶和华上帝吩咐那人说：“园中各样树上的果子，你都可以随意吃； **17** 只是分别善恶树上的果子，你不可吃；因为你吃它的日子，必定死。” **18** 耶和华上帝说：“那人独居不好。我要为他造一个与他相配的帮

# Matayo

**1** Achi chili chitabu cha meena ga lukosyo lu Che Yesu Kilisito, Che Yesu Kilisito jwaliji jwa uŵelesi u che Daudi, jwa uŵelesi u che Iblahimu. **2** Che Iblahimu ŵammeleche che Isaka ni che Isaka ŵammeleche che Yakobo ni che Yakobo ŵammeleche che Yuda ni achapwakwe. **3** Che Yuda ŵammeleche che Pelesi ni che Sela, achikulu ŵao ŵaliji che Tamali ni che Pelesi ŵammeleche che Esloni ni che Esloni ŵammeleche che Alamu. **4** Che Alamu ŵammeleche che Aminadabu ni che Aminadabu ŵammeleche che Nashoni ni che Nashoni ŵammeleche che Salumoni ni, **5** Che Salumoni ŵammeleche che Boasi, achikulu ŵao che Boasi ŵaliji che Lahabu. Che Boasi ni che Lusi ŵaliji achaŵelesi ŵa che Obedi ni che Obedi ŵammeleche che Yese, **6** nombe che Yese ŵammeleche Mwenye che Daudi. Che Daudi ŵammeleche che Selemani, achikulu ŵao che Selemani ŵaliji ŵankwawo che Ulia. **7** Che Selemani ŵammeleche che Lehoboamu ni, che Lehoboamu ŵammeleche che Abiya ni che Abiya ŵammeleche che Asa ni, **8** che Asa ŵammeleche che Yehoshafati ni che Yehoshafati ŵammeleche che Yolamu ni che Yolamu ŵammeleche che Usia ni, **9** Che Usia ŵammeleche che Yosamu ni che Yosamu ŵammeleche che Ahasi ni che Ahasi ŵammeleche che Esekiya ni, **10** Che Esekiya ŵammeleche che Manase ni che Manase ŵammeleche che Amoni ni che Amoni ŵammeleche che Yosia ni, **11** Che Yosia ŵammeleche che Yekonia ni achapwakwe. Keleko kaliji katema kakwasamichisya Ŵayahudi ku chilambo cha ku Babeli. **12** Nipele, Ŵayahudi paŵaiche ku chilambo cha Babeli, che Yekonia ŵammeleche che Sealitieli ni che Sealitieli ŵammeleche che Selubabeli ni, **13** Che Selubabeli ŵammeleche che Abiudi ni che Abiudi ŵammeleche che Eliakimu ni che Eliakimu ŵammeleche che Asoli. **14** Che Asoli ŵammeleche che Sadoki ni che Sadoki ŵammeleche che Akimu ni che Akimu ŵammeleche che Eliudi, **15** Che Eliudi ŵammeleche che Eliasali ni che Eliasali ŵammeleche che Matani ni che Matani ŵammeleche che Yakobo, **16** Che Yakobo ŵammeleche che Yusufu, ŵankwawo che Maliamu achikulugwe Che Yesu ŵakuŵilanjikwa Kilisito Jwakuwombola. **17** Pelepo paliji ni iŵelesi kumi na nne kutyochela che Iblahimu kwaichilila che Daudi, iŵelesi kumi na nne kutyochela che Daudi mpaka Ŵayahudi paŵajigalikwe ku usami ku Babeli ni iŵelesi kumi na nne kutyochela kwigalikwa ku usami kuichila katema ka Kilisito. **18** Yelei ni iŵatite pakupagwa Che Yesu Kilisito, che Maliamu, achikulugwe, ŵaliji atomelwe ni che Yusufu. Nambo akanaŵe kuwonegana mpela mundu ni ŵankwakwe, che Maliamu ŵalisimene ali ŵapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **19** Nombe che Yusufu ŵankwakwe pakuŵa ŵaliji mundu jwambone paujo pa Akunnungu nganasaka kwachembulusya che Maliamu pa ŵandu, ŵasachile kwaleka pangaimanyilila ŵandu. **20** Nombewo paŵaliji aninkuganisya yeleyo, katumetume jwa kwinani jwa Ambuje ŵankopochele mu sagamisi, ŵansalile, "Che Yusufu mwana ju che Daudi nkajogopa kwajigala che Maliamu kuŵa ŵankwenu, ligongo ali ŵapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **21** Chaligopole mwanache jwannume nomwe chimwape liina lyakwe Che Yesu, pakuŵa jwelejo ni juchiŵakulupusye ŵandu ŵakwe mu sambi syao." **22** Nipele yoseyo yakopochele kuti liŵe isyene, lilowe lya Ambuje liŵaŵechete kwa litala lya jwakulondola jwa Akunnungu achitiji, **23** "Mwalimwalipe chaŵe jwapachiilu, chaligopole mwanache jwannume, nombewo chachaŵilanga Emanueli" malumbo gakwe, "Akunnungu ali pamo ni uwe." **24** Nombe che Yusufu paŵajimwiche, ŵatesile ilaila iŵatite pakusala katumetume jwa kwinani jwa Ambuje, ŵanjigele che Maliamu ŵankwawo ni kwaulanawo kumangwao. **25** Nambo nganawonegana nawo mpaka che Maliamu paŵaligopwele mwanache jwannume. Nombe che Yusufu ŵampele liina lyakwe Che Yesu.

**2** Che Yesu ŵapagwile mmusi wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, kele katemako che Helode ali mwenye. Napagwa pe, ŵandu ŵaŵaimanyichisye nnope ndondwa kutyochela kungopochelo lyuŵa ŵaiche ku Yelusalemu. **2** Ŵausisye ŵandu, "Ana alikwapi mwanache jwapagwile, kuŵa Mwenye jwa Ŵayahudi? Tujiweni ndondwa jakwe pajikopochele kungopochelo lyuŵa ni weleu tuiche kukwapopelela." **3** Mwenye che Helode paŵapilikene yeleyo ni ŵapwele ntima, ŵelewo pamo ni ŵandu wose ŵa ku Yelusalemu. **4** Nipele, ŵaaŵilasile pamo achakulungwa wose ŵambopesi ni ŵakwiganya Malajisyo ga Akunnungu gaŵapele che Musa, ŵausisye kuti, "Ana Kilisito Jwakuwombola chapagwe kwapi?" **5** Nombewo ŵajanjile, "Mu musi wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, pakuŵa yeleyo ni yaitite pakulembekwa ni jwakulondola jwa Akunnungu, **6** 'Mmwe Beselehemu chilambo cha ku Yudea, mmwe nganimma jwamwana kose pasikati misi ja chilambo cha ku Yudea, pakuŵa kutyochela kukwenu chakopochele chilongola juchiŵalongosye ŵandu ŵangu, Ŵaisilaeli.'" **7** Pelepo, che Helode ŵaaŵilasile pachisyepela ŵanyawo ŵaŵaimanyichisye nnope ndondwa ni ŵausisye katema chi jele ndondwa jo pijakopochele. **8** Nipele ŵatumile ku Beselehemu aninkuti, "Njaulanje nkauchilichisye uchenene ngani sya jwele mwanache.

# Ugiti

**1** A ayin a ugiti, Kashile ka ya'an ta gadî n idîka. **2** Ana u ya'in idîka, ta i ɗa yi nannai babu ili, kayimbi ka'a ka palai mala dem. Ɗa Ayinviki a Kashile a kanai kukara'asa punu a gadî vu mini va. **3** Ɗa Kashile ka danai, "Ya'an ubuta dem wa akana." Ɗa ta na ubuta wa akanai. **4** Ana Kashile ke enei kutashi ku ga'an ta, ɗa u pecei kayimbi n kutashi. **5** Ɗa Kashile ke ɗekei kutashi ka Kanna, kayimbi kpamu Kayin. U ya'an ta ili i nampa ya a kanna ka iyain. Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo, ele dem kanna ke te ka'a. **6** Ɗa Kashile ka danai, "N zuwa ta kabanga ke pece mini ugboku u re, mini ma gadî m mini ma ɗaka." **7** Ɗa ta na ili yo okpoi nannai. Kashile ka ya'in nannai adama a na u pecuku mini ma na mi gadî m mini ma na mi ɗaka. **8** Ɗa Kashile ke ɗekei kabanga ka, "Gadî." U ya'an ta ili i nampa ya a kanna ke ire. Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo: ele dem kanna ke ire ka'a. **9** Ɗa Kashile ka danai, "Kasukpa mini ma na mi ɗaka mo ɓolongu a ubuta u te, adama a na idîka i ɗekpu yu uta kau." Ɗa ta na ili yo okpoi nannai. **10** Ɗa Kashile ke ɗekei ubuta u ɗekpu wa, "Idîka," ubuta u mini kpamu, "Mala." Ɗa Kashile ke enei ili i na u ya'in va yi ta n uga'in. **11** Ɗaɗa Kashile ka danai, "Ya'an idîka dem yu utaka n yutishi, mi ta ma na ma kumatsa icu'u i le, ilya i matsa ilya, nɗanga kpamu mu utaka n icu'u i na i kumatsa otoku e le nɗanga." Ɗa ta na ili yo okpoi nannai. **12** Ɗa idîka dem i kanai kutaka n ica'ashi kakau. Icu'u i kanai kumatsasa icu'u uteku ci le kakau. Ɗa ta na Kashile ke enei ili i na u ya'in va i ga'an ta. **13** Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo: ele dem kanna ka tatsu ka'a. **14** Ɗa Kashile ka danai, "Ya'an kutashi kakau gadî ka akana, adama a na u pece kanna n kayin. A zuwa le ta o okpo urotu u na u kupece ayin, ayin a lyushi, n ayin a irana, n aya. **15** Kasukpa kutashi kakau gadî kpamu ka akana a ubuta dem." Ɗa ta na ili yo okpoi nannai dem. **16** Kashile ka ya'an ta kutashi ku gbagba'in ku re. Kutashi ku gbayin ku ɗaɗa. Kanna ka lya'a tsugono n kanna, wotoi kpamu n kayin. Ɗa u doku u ya'in azangata kpamu. **17** Kashile ka zuwa ta ili i kutashi ya i yongo gadî, adama a na a akana a idîka, **18** ciya a lya'a tsugono n kanna n kayin e pece kpamu kutashi n kayimbi. Ɗa Kashile ke enei ili i nanlo ya i ga'an ta. **19** Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo: na lo dem a kanna ka nashi ka'a. **20** Ɗa Kashile ka danai, "Ya'an mini ma shana n adan n ili i wuma dem, kata gadî kpamu u shana n icu'u yi nnu kakau." **21** Ɗa Kashile ka ya'in ili i gbagba'in i mala n icu'u ya adan kakau, nu nnu kakau kpamu nannai. Ɗa Kashile ke enei ili i nanlo dem i ɗa i ga'an ta. **22** Ɗa Kashile ka zuwakai le unasingai, u danai, "Matsai kata i shatangu mala, nnu kpamu i yimkpa kata i shatangu idîka." **23** Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo: na lo dem a kanna ka tawun ka'a. **24** Ɗa Kashile ka danai, "Ya'an idîka yu utaka n ili i wuma yaba dem n vicu'u vi ni, nnama raka, nu nnama m kpa'a koɓolo n aza a na i o kurono atsuma a idîka." Ɗa ta na ili yo okpoi nannai. **25** Kashile ka ya'in icu'u yi nnama m kpa'a nu n kakamba dem, aza a wawa'a n aza a gbara-gbara yaba dem a kumatsa icu'u i ni. Ɗa Kashile ke enei ili i nanlo dem i ga'an ta. **26** Ɗa Kashile ka danai, "Ya'an ci ya'an vuma n iyotsonoi i tsu, kata a ya'an kpamu tsu tsu. Ele ɗa aza a na a kulya'aka adan a na i a mala tsugono, nnu n na mi gadî, nu nnama m kpa'a nu n kakamba, nu nnama n wawa'a n na mi o kurono atsuma a idîka dem." **27** Nannai ɗa Kashile ka ya'in vuma uteku tsu na ayi wi, n iyoci i Kashile i ɗa u ya'in ni, u ya'an le ta vuka n vali. **28** Ɗa Kashile ka zuwakai le unasingai, ɗa u danai, "Yimkpai, kata i shatangu aduniyan, i kana i ɗa kata i lya'a tsugono tsa adan a na i a mala, nu nnu n gadî koɓolo nu nnama n na mi o kurono atsuma a idîka dem." **29** Ɗa Kashile ka danai, "Lana, n neke ɗa ta mita dem ma na mi a idîka ma na ma kumatsa icu'u, nu nɗanga dem n umaci u le u na wi n icu'u punu, adama a na o okpo ilikulya wa ɗa. **30** N neke ta nnama n na mi a idîka dem, nu nnu, nu nnama n na kpamu mi o kurono atsuma e le a idîka, n ili i na yi a kuyinvika dem ica'ashi dem, adama a na yo okpo ilikulya'a i le." Ta ta na ili yo okpoi nannai. **31** Ɗa Kashile ka lanai ili i na u ya'in dem, ɗa we enei i ɗa i ga'an ta kau. Kulivi ki ta lo, usana wi ta lo: na lo dem a kanna ka tali ka'a.

**2** Ɗaɗa kuya'an ku gadî n idîka koɓolo n ili i na yi punu dem ku kotsoi. **2** A kanna ke cindere ɗa Kashile ko kotsoi ulinga u na u ya'in, ɗa wu uvukai a kanna ke cindere ka adama a ulinga u na u ya'in va. **3** Ɗa Kashile ka zuwakai kanna ke cindere ka unasingai ɗa u bonokoi ka'a kanna ka ciɗa, adama a na a kanna ka nanlo ka'a Kashile ku uvukai. **4** Na va ɗaɗa arabali a tsu na a ya'in gadî n idîka. Ana Kashile Vuzavaguɗu u ya'in gadî n idîka, **5** babu mita ko yutishi i yoku i na yu utai a idîka. Adama a na a ayin a nanlo Kashile Vuzavaguɗu babu na u gitai kuyo'o mini. Babu vuza

ⲁ̅ ⲡⲭⲱⲙ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲃ̅ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛϩⲟⲩ. ⲅ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲣⲁⲙ. ⲇ̅ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲉ̅ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲣϩⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ. ⲋ̅ ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲑⲁ ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲍ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲥⲁϥ. ⲏ̅ ⲁⲥⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ. ⲑ̅ ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁϫⲁⲍ ⲁϫⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. ⲓ̅ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲓⲁ̅ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛϩⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲃ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲓⲅ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ. ⲓⲇ̅ ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲁϫⲓⲛ ⲁϫⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. ⲓⲉ̅ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲋ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥϩ ⲡⲥⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑϩ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓϩⲥⲟⲩⲥ ϥϩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲓⲍ̅ ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲱⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓⲁ ⲛⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲱⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲁ ⲛⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲁ ⲛⲭⲱⲟⲩ. ⲓⲏ̅ ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓϩⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣϩ† ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛⲥⲁⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲓⲱⲥϩ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲕⲟⲩⲁⲃ. ⲓⲑ̅ ⲓⲱⲥϩ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲍⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛⲥⲣⲁⲍ ⲁⲕⲥⲟⲟⲩⲛⲓ ⲉϫⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲱⲡ. ⲕ̅ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲟⲟⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛⲍⲕ ⲉⲓⲱⲥⲏ ⲫϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲥϩ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲍⲟ† ⲉⲱⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥⲍⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϥϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ⲕⲁ̅ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓϩⲥⲟⲩⲥ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲍⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲕⲃ̅ ϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲧϩⲣⲕ ⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲍⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲟⲓⲥ ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲕⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲕⲅ̅ ⲭⲉ ⲍⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ϥϩ ⲉⲧⲉⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲙⲉⲕ ⲭⲉ ϥⲛⲟⲩ† ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲕⲇ̅ ⲉⲧⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲇⲉ ⲛⲭⲉⲓⲱⲥϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲓⲛⲕⲟⲧ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣϩ† ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲟⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥⲍⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲕⲉ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲱⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱϩ ⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓϩⲥⲟⲩⲥ.

ⲁ Ⲡϫⲱⲙ ⲛⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲣⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲉⲥⲣⲱⲙ Ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲁⲣⲁⲙ. ⲇ Ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ Ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲉ Ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲃⲟⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲣⲏⲭⲁⲃ Ⲃⲟⲉⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲣⲟⲩⲑ ⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ. ⲋ ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲑⲁ Ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲍ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ Ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲁⲥⲁϥ. ⲏ ⲁⲥⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲫⲉ Ⲟⲍⲓⲁⲥ. ⲑ Ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱ̀ⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. ⲓ Ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲓⲁ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲓⲅ Ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ Ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ Ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲁⲍⲱⲣ. ⲓⲇ Ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲥⲁⲇⲱⲕ Ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲁⲭⲓⲛ Ⲁⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. ⲓⲉ Ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲫⲉ Ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ Ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲋ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥⲧϭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲧⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥ ⲓⲏⲥ ϥⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ Ⲡⲭⲥ. ⲓⲍ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓⲇ ⲛϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲇ ⲛϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲫⲁ Ⲡⲭⲥ ⲓⲇ ⲛϫⲱⲟⲩ. ⲓⲏ ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣϩ† ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲛ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲛⲓⲱⲥϩ† ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙⲃⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲇⲟⲩⲁⲃ. ⲓⲑ ⲓⲱⲥϩ† ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲍⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ̀ⲟⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲣⲁⲍ ⲁⲥⲥⲟϭⲏⲓ ⲉϫⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲱⲡ. ⲕ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲓⲱⲥϩ† ⲉⲑⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲧⲉⲕ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥⲥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲇⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ⲕⲁ ⲉⲥ̀ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲉⲕ̀ⲉⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. ⲕⲃ ϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϩⲛ̀ⲉⲧⲁ Ⲡⲟⲥ ϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲕⲅ ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ †ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥ̀ⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲥ̀ⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲉⲉⲩ̀ⲉⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ϩⲛ̀ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉⲕ ϫⲉ ϥ† ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲕⲇ ⲉⲧⲁⲭⲧⲱⲛⲕ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥϩ† ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣϩ† ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲉⲡ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ ⲧⲉϥⲥ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ

Ⲃ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉ̀ⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲃ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲛ ϥⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛ̀ⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ. ⲅ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥ̀ⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲇ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ Ⲡⲭⲥ ⲛⲑⲱⲛ. ⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ

ⲇ ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲭⲡⲟ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲃ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ ⲅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲙ ⲇ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲁϫⲁⲃ ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲃⲏⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲣⲟⲩⲑ ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲋ ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲣⲣⲟ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ ⲍ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲁ ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲥⲁϥ ⲏ ⲁⲥⲁϥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲣⲁⲙ ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲑ ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁϫⲁⲍ ⲁϫⲁⲍ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲓ ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ ϩⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲓⲑ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲩ ϩⲓ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲃ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲓⲏ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁ ⲓⲁ ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲥⲁⲇⲱⲕ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲁϫⲉⲓⲙ ⲁϫⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲓⲉ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲓⲍ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁⲥⲭⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥϩⲫ ⲡⲍⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲡⲁⲓ ⲛⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲉϫⲥ ⲓⲍ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲭⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲱⲁ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ ⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲁⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϫⲥ ⲙⲛ ⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲓⲏ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲥ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲡ ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲓⲱⲥϩⲫ ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲱⲁⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲏ ⲓⲱⲥϩⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲍⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉϯ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲓⲟⲩⲉ ⲓⲋ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲥϩⲫ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲡⲣⲣⲟ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲭⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ ⲕⲍ ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛⲅⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲙⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲕⲃ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲩ ⲥⲓⲧⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲅ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ ⲛⲥⲭⲡⲟ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲙⲉⲥ ⲭⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲕⲇ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲥϩⲫ ⲉⲩⲛⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲛⲧⲁⲥⲍⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲭⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲍⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲥⲭⲡⲟ ⲙⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲓⲏⲥ

B ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲡⲟⲕ ⲍⲣⲁⲓ ⲍⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲍⲛ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲍⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲓⲥ ⲍⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲁ ⲉⲍⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲃ ⲭⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲕ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲥⲥⲓⲟⲩ ⲍⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲁ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁⲥ ⲓ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲍⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲁⲥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲛ ⲁⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲥⲱⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁⲭⲡⲟ ⲙⲡⲉⲭⲥ

ⲇ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉϫⲡⲟ ⲛⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲃ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ. ⲅ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲫⲁⲣⲉⲥ ⲙⲛϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲑⲁⲙⲁⲣ. ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲣⲁⲙ. ⲇ ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ (ⲛ)ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. ⲋ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲃⲟⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛϩⲣⲁϫⲁⲃ. ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲃϩⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛϩⲣⲟⲩⲑ. ⲓⲱⲃϩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲉⲥⲥⲁⲓ. ⲍ ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲣⲣⲟ. ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲑⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲁⲥ. ⲏ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ϩⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲥⲁϥ. ⲑ ⲁⲥⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁϥⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲟⲍⲉⲓⲁⲥ. ⲓ ⲟⲍⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲛⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁϫⲁⲍ. ⲁϫⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ. ⲓⲁ ⲉⲍⲉⲕⲉⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲍⲁⲙⲱⲥ. ⲍⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. ⲓⲃ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲙⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲥⲓⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲓⲃ ⲙⲛⲛⲥⲁⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉϫⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. ⲓⲅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁⲍⲱⲣⲁ. ⲓⲇ ⲁⲍⲱⲣⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲥⲁⲇⲱⲕ. ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁϫⲉⲓⲙ. ⲁϫⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. ⲓⲋ ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲙ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲍ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲓⲱⲥϩϥ ⲡϩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲥ. ⲡⲁⲓ ⲛⲱⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲉϫⲥ. ⲓⲍ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲱⲁⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲱⲁⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϫⲥ ⲙⲛⲧⲁⲥⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ. ⲓⲏ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲓⲥ ⲡⲉϫⲥ ⲛⲉⲩⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲡⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲓⲱⲥϩϥ. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲱⲁⲛⲉⲩⲉⲣϩⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲓⲑ ⲓⲱⲥϩϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲉ† ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲓⲟⲩⲉ. ⲕ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲥϩϥ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉ. ⲕⲁ ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ. ⲛⲅⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ. ⲛⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲕⲃ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧϩⲣϥ ⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲓⲡⲉⲛⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲙⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲕⲅ ϫⲉ ⲉⲓⲥⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱ. ⲛⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲉ. ⲛⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲱⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙⲙⲁⲛ. ⲕⲇ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲇⲓⲱⲥϩϥ ⲉⲩⲛⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥⲣⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲇⲓⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥϫⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲣⲓⲙⲉ. ⲕⲉ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉⲥϫⲡⲟ ⲙⲡⲉⲥⲱⲏⲣⲉ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲥ.

Β ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲡⲟϥ ⲥⲣⲁⲓ ⲥⲛⲃⲏⲟⲩⲉⲉⲙ ⲛⲧⲉ†ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲥⲛⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲥⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ. ⲉⲓⲥⲥⲉⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲁ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲁⲏⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲃ ϫⲉ ⲉⲫⲧⲱⲛ ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲫⲥⲓⲟⲩ ⲥⲛⲛⲉⲙⲁⲛⲱⲁ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲛⲁϥ. ⲅ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲇⲉ ⲛⲇⲓⲥⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ. ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲧϩⲣⲥ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲇ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲍ ⲉⲍⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲙⲛⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁϥⲱⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲡⲟ ⲙⲡⲉϫⲥ ⲧⲱⲛ. ⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ

# Postanak

**1** U početku stvori Bog nebo i zemlju. **2** Zemlja bijaše
pusta i prazna; tama se prostirala nad bezdanom i Duh Božji
lebdio je nad vodama. **3** I reče Bog: "Neka bude svjetlost!"
I bi svjetlost. **4** I vidje Bog da je svjetlost dobra; i rastavi
Bog svjetlost od tame. **5** Svjetlost prozva Bog dan, a tamu
prozva noć. Tako bude večer, pa jutro - dan prvi. **6** I reče
Bog: "Neka bude svod posred voda da dijeli vode od voda!"
I bi tako. **7** Bog načini svod i vode pod svodom odijeli od
voda nad svodom. **8** A svod prozva Bog nebo. Tako bude
večer, pa jutro - dan drugi. **9** I reče Bog: "Vode pod nebom
neka se skupe na jedno mjesto i neka se pokaže kopno!" I bi
tako. **10** Kopno prozva Bog zemlja, a skupljene vode mora. I
vidje Bog da je dobro. **11** I reče Bog: "Neka proklija zemlja
zelenilom - travom sjemenitom, stablima plodonosnim, koja,
svako prema svojoj vrsti, na zemlji donose plod što u sebi
nosi svoje sjeme. I bi tako. **12** I nikne iz zemlje zelena trava
što se sjemeni, svaka prema svojoj vrsti, i stabla koja rode
plodovima što u sebi nose svoje sjeme, svako prema svojoj
vrsti. I vidje Bog da je dobro. **13** Tako bude večer, pa jutro
- dan treći. **14** I reče Bog: "Neka budu svjetlila na svodu
nebeskom da luče dan od noći, da budu znaci blagdanima,
danima i godinama, **15** i neka svijetle na svodu nebeskom
i rasvjetljuju zemlju!" I bi tako. **16** I načini Bog dva velika
svjetlila - veće da vlada danom, manje da vlada noću - i
zvijezde. **17** I Bog ih postavi na svod nebeski da rasvjetljuju
zemlju, **18** da vladaju danom i noću i da rastavljaju svjetlost
od tame. I vidje Bog da je dobro. **19** Tako bude večer, pa jutro
- dan četvrti. **20** I reče Bog: "Nek' povrvi vodom vreva živih
stvorova, i ptice nek' polete nad zemljom, svodom nebeskim!"
I bi tako. **21** Stvori Bog morske grdosije i svakovrsne žive
stvorove što mile i vrve vodom i ptice krilate svake vrste. I
vidje Bog da je dobro. **22** I blagoslovi ih govoreći: "Plodite se
i množite i napunite vode morske! I ptice neka se namnože
na zemlji!" **23** Tako bude večer, pa jutro - dan peti. **24** I reče
Bog: "Neka zemlja izvede živa bića, svako prema svojoj
vrsti: stoku, gmizavce i zvjerad svake vrste!" I bi tako. **25** I
stvori Bog svakovrsnu zvjerad, stoku i gmizavce svake vrste.
I vidje Bog da je dobro. **26** I reče Bog: "Načinimo čovjeka na
svoju sliku, sebi slična, da bude gospodar ribama morskim,
pticama nebeskim i stoci - svoj zemlji - i svim gmizavcima
što puze po zemlji!" **27** Na svoju sliku stvori Bog čovjeka,
na sliku Božju on ga stvori, muško i žensko stvori ih. **28** I
blagoslovi ih Bog i reče im: "Plodite se, i množite, i napunite
zemlju, i sebi je podložite! Vladajte ribama u moru i pticama
u zraku i svim živim stvorovima što puze po zemlji!" **29** I
doda Bog: "Evo, dajem vam sve bilje što se sjemeni, po svoj
zemlji, i sva stabla plodonosna što u sebi nose svoje sjeme:
neka vam budu za hranu! **30** A zvijerima na zemlji i pticama
u zraku i gmizavcima što puze po zemlji u kojima je dah
života - neka je za hranu sve zeleno bilje!" I bi tako. **31** I
vidje Bog sve što je učinio, i bijaše veoma dobro. Tako bude
večer, pa jutro - dan šesti.

**2** Tako bude dovršeno nebo i zemlja sa svom svojom
vojskom. **2** I sedmoga dana Bog dovrši svoje djelo koje
učini. I počinu u sedmi dan od svega djela koje učini. **3** I
blagoslovi Bog sedmi dan i posveti, jer u taj dan počinu
od svega djela svoga koje učini. **4** To je postanak neba i
zemlje, tako su stvarani. Kad je Jahve, Bog, sazdao nebo i
zemlju, **5** još nije bilo nikakva poljskoga grmlja po zemlji,
još ne bijaše niklo nikakvo poljsko bilje, jer Jahve, Bog,
još ne pusti dažda na zemlju i nije bilo čovjeka da zemlju
obrađuje. **6** Ipak, voda je izvirala iz zemlje i natapala svu
površinu zemaljsku. **7** Jahve, Bog, napravi čovjeka od praha
zemaljskog i u nosnice mu udahne dah života. Tako postane
čovjek živa duša. **8** I Jahve, Bog, zasadi vrt na istoku, u
Edenu, i u nj smjesti čovjeka koga je napravio. **9** Tada Jahve,
Bog, učini te iz zemlje nikoše svakovrsna stabla - pogledu
zamamljiva a dobra za hranu - i stablo života, nasred vrta, i
stablo spoznaje dobra i zla. **10** Rijeka je izvirala iz Edena da
bi natapala vrt; odatle se granala u četiri kraka. **11** Prvom
je ime Pišon, a optječe svom zemljom havilskom, u kojoj
ima zlata. **12** Zlato je te zemlje dobro, a ima ondje i bdelija i
oniksa. **13** Drugoj je rijeci ime Gihon, a optječe svu zemlju
Kuš. **14** Treća je rijeka Tigris, a teče na istok od Ašura;
četvrta je Eufrat. **15** Jahve, Bog, uzme čovjeka i postavi ga u
edenski vrt da ga obrađuje i čuva. **16** Jahve, Bog, zapovjedi
čovjeku: "Sa svakoga stabla u vrtu slobodno jedi, **17** ali sa
stabla spoznaje dobra i zla da nisi jeo! U onaj dan u koji s
njega okusiš, zacijelo ćeš umrijeti!" **18** I reče Jahve, Bog:
"Nije dobro da čovjek bude sam: načinit ću mu pomoć kao
što je on." **19** Tada Jahve, Bog, načini od zemlje sve životinje
u polju i sve ptice u zraku i predvede ih čovjeku da vidi kako
će koju nazvati, pa kako koje stvorenje čovjek prozove, da
mu tako bude ime. **20** Čovjek nadjene imena svoj stoci, svim
pticama u zraku i životinjama u polju. No čovjeku se ne
nađe pomoć kao što je on. **21** Tada Jahve, Bog, pusti tvrd
san na čovjeka te on zaspa, pa mu izvadi jedno rebro, a
mjesto zatvori mesom. **22** Od rebra što ga je uzeo čovjeku
napravi Jahve, Bog, ženu pa je dovede čovjeku. **23** Nato
čovjek reče: "Gle, evo kosti od mojih kostiju, mesa od mesa
mojega! Ženom neka se zove, od čovjeka kad je uzeta!" **24**

# Matej

**1** Ovo je rodoslovlje Isusa Krista, potomka kralja Davida
koji je bio Abrahamov potomak. **2** Abrahamu se rodio Izak.
Izaku se rodio Jakov. Jakovu su se rodili Juda i njegova
braća. **3** Judi je Tamara rodila Peresa i Zeraha. Peresu se
rodio Hesron, a Hesronu Ram. **4** Ramu se rodi Aminadab.
Aminadabu se rodi Nahšon, a Nahšonu Salma. **5** Salmi je
Rahaba rodila Boaza. Boazu je Ruta rodila Obeda. Obedu
se rodio Jišaj. **6** Jišaju se rodio kralj David. Davidu je bivša
Urijina žena rodila Salomona. **7** Salomonu se rodio Roboam.
Roboamu se rodio Abija. Abiji se rodio Asa. **8** Asi se rodio
Jozafat. Jozafatu se rodio Joram, a Joramu Ahazja. **9** Ahazji
se rodio Jotam, Jotamu Ahaz, a Ahazu Ezekija. **10** Ezekiji se
rodio Manaše, Manašeu Amon. Amonu se rodio Jošija. **11**
Jošiji su se, u vrijeme progonstva u Babilon, rodili Jehonija i
njegova braća. **12** Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se
rodio Šealtiel. Šealtielu se rodio Zerubabel. **13** Zerubabelu
se rodio Abiud. Abiudu se rodio Elijakim, a Elijakimu Azor. **14**
Azoru se rodio Sadok. Sadoku se rodio Akim, a Akimu Elijud.
**15** Elijudu se rodio Eleazar. Eleazaru Matan, a Matanu Jakov.
**16** Jakovu se rodio Josip, muž Marije koja je rodila Isusa
zvanoga Krist. **17** To je, dakle, ukupno četrnaest naraštaja
od Abrahama do kralja Davida, četrnaest naraštaja od kralja
Davida do progonstva u Babilon i četrnaest naraštaja od
progonstva do Krista. **18** Evo kako se zbilo rođenje Isusa
Krista: Njegova majka Marija bila je zaručena s Josipom. Ali
dok je još bila djevica, začela je po Svetome Duhu. **19** Kako
je njezin muž Josip bio pravedan čovjek i kako ju nije htio
javno osramotiti, naumi ju potajice napustiti. **20** Razmišljajući
o tome, zaspao je te mu se u snu ukaže Božji glasnik.
"Josipe, sine Davidov," reče mu on, "ne oklijevaj uzeti Mariju
za ženu! Jer dijete koje nosi začeto je po Svetome Duhu. **21**
Ona će roditi sina i nazvat ćeš ga Isus (što znači: 'Gospodin
spasava') jer će spasiti svoj narod od njegovih grijeha." **22**
Sve se to dogodilo da bi se obistinilo što je Gospodin rekao
po proroku: **23** "Slušajte! Djevica će zanijeti! Rodit će sina
koji će se zvati Emanuel", (što znači: "Bog je s nama").
**24** Kad se Josip probudio, učini kako mu je Božji glasnik
zapovjedio—dovede Mariju svojoj kući da mu bude žena. **25**
Nije joj prišao kao muškarac dok nije rodila sina. A onda mu
nadjene ime Isus.

**2** Isus se rodio u gradu Betlehemu u Judeji za vladavine
kralja Heroda. U to vrijeme neki mudraci s Istoka stignu u
Jeruzalem **2** i stanu se raspitivati: "Gdje je taj novorođeni
kralj Židova? Vidjeli smo njegovu zvijezdu na istoku pa smo
mu se došli pokloniti." **3** To veoma uznemiri kralja Heroda,
a i sav Jeruzalem. **4** Kralj sazove svećeničke poglavare i
pismoznance da se raspita gdje se Krist treba roditi. **5** "U
Betlehemu u Judeji", odgovore mu, "jer je prorok napisao: **6**
'Betleheme, ti nisi samo nevažno judejsko selo, jer će iz
tebe poteći vladar koji će voditi moj narod, Izrael.'" **7** Tada
Herod potajno pošalje po mudrace da od njih dozna vrijeme
pojavka zvijezde. **8** Zatim ih pošalje u Betlehem: "Pođite i
pomnjivo se raspitajte za dijete. Kad ga pronađete, vratite se
i javite mi da mu se i ja pođem pokloniti." **9** Poslušali su
kralja i pošli. I gle! Zvijezda koju su vidjeli da izlazi išla je
pred njima sve dok se nije zaustavila iznad mjesta gdje se
nalazilo dijete. **10** Kad su ju ugledali, silno su se razveselili.
**11** Uđu u kuću i ugledaju dijete s njegovom majkom Marijom
te padnu ničice i poklone mu se. Zatim otvore škrinje s
blagom i daruju mu zlato, tamjan i smirnu. **12** Poslije toga su
u snu dobili upute da se ne vraćaju k Herodu, te su se u
svoju zemlju vratili drugim putem. **13** Kad su otišli, anđeo se
Gospodnji ukaže u snu Josipu. "Ustani i bježi u Egipat s
djetetom i s njegovom majkom", reče anđeo, "i ostani ondje
sve dok ti ne kažem da se vratiš jer će kralj Herod tražiti
dijete da ga ubije." **14** Josip ustane i još se iste noći zaputi
u Egipat s Marijom i djetetom. **15** Ostao je ondje sve do
Herodove smrti. Time se ispunilo što je Gospodin rekao
preko proroka: "Pozvao sam svojega sina iz Egipta." **16** Kad
uvidi da su ga mudraci izigrali, Herod se silno razgnjevi i
pošalje vojnike da u Betlehemu i po svoj okolici pobiju sve
dječake od dvije godine i mlađe, prema vremenu izlaska
zvijezde za koje se raspitao u mudraca. **17** Tada se ispunilo
ono što je rekao prorok Jeremija: **18** "U Rami se čuje glas,
zapomaganje i gorak plač; to Rahela oplakuje svoju djecu i
ne dade se utješiti jer ih više nema." **19** Kad je Herod umro,
u Egiptu se anđeo Gospodnji ukaže Josipu u snu **20** i reče
mu: "Ustani i povedi dijete i njegovu majku natrag u izraelsku
zemlju, jer su oni koji su ga pokušavali ubiti mrtvi." **21** On
ustane, uzme dijete i majku i vrati se u Izrael. **22** Putem
dozna da je novim kraljem postao Arhelaj, Herodov sin, pa
se prestraši. Tada i u snu dobije upozorenje da ne ide u
Judeju, te umjesto toga ode u Galileju **23** i nastani se u
Nazaretu. Time se ispunilo što su o Mesiji napisali proroci:
"Zvat će se Nazarećanin."

**3** U to vrijeme Ivan Krstitelj počne propovijedati u judejskoj
pustinji: **2** "Pokajte se za grijehe i obratite se Bogu jer je
nebesko kraljevstvo blizu!" **3** Prorok Izaija govorio je o Ivanu
kad je prorokovao: "On je glas koji viče u pustinji: 'Pripremite
put za Gospodnji dolazak! Poravnajte za njega staze!'" **4**

# Matiɔ

**1** Kələ kɔ kiyɛli ki chwɔŋkijuŋ ki bətii Jisɔs Klistus:
Jisɔs Klistus nì kɔ waiŋ i chwɔŋkijuŋ ki ŋkuŋ Dɛbit wə
wi nì kɔ waiŋ i chwɔŋkijuŋ ki Ablaham wə. **2** Ablaham
num tii Ayjik, ayaka Ayjik num tii Yakɔb, Yakɔb num
tii Juda bəh bwa bə ba wi, **3** ayaka Juda num tii Bɛlɛs
bəh Sɛla wə nih wi nì kɔ Tama. Ayaka Bɛlɛs num tii
Ɛslɔn, Ɛslɔn num tii Lam. **4** Lam num tii Aminada,
Aminada num tii Nashɔn, Nashɔn num tii Salmɔn. **5**
Salmɔn num tii Bɔas wə nih wi nì kɔ Lahab. Bɔas num
tii Ɔbɛt wə nih wi nì kɔ Lut. Ɔbɛt num tii Jɛse. **6** Jɛse
num tii ŋkuŋ Dɛbit. ŋkuŋ Dɛbit num tii Sɔlɔmɔn wə
nih wi nì kɔ kpə Ulia. **7** Sɔlɔmɔn num tii Lɛhubuam,
Lɛhubuam num tii Abija, Abija num tii Asi. **8** Asi num
tii Jɛhushɛfat, Jɛhushɛfat num tii Jɔlam, Jɔlam num tii
Usaya. **9** Usaya num tii Jɔtam, Jɔtam num tii Ahas,
Ahas num tii Ɛsikaya, **10** Ɛsikaya num tii Manase,
Manase num tii Ɛmɔn, Ɛmɔn num tii Jɔsaya. **11** Jɔsaya
num tii Jɛkɔnaya bəh bwa bə nih wi. Bə nì bwɔ bɔ
num a bɛsi a twɛsi ka jɔbi wə bəni bə Babilɔn nì kwayi
bəni bə Islae tsə bəh bɔ i tumi kibɔ wə i Babilɔn. **12** Si
yəmaka nì tsə, asi bə nì kwayi bəni bə Islae tsə bəh
bɔ i Babilɔn, Jɛkɔnaya num tii Shiltia, Shiltia num tii
Sɛlubabɛl, **13** Sɛlubabɛl num tii Abiud, Abiud num tii
Ɛliakim, Ɛliakim num tii Adzu, **14** Adzu num tii Sadɔk,
Sadɔk num tii Akim, Akim num tii Ɛliyud, **15** Ɛliyud
num tii Ɛliɛsa, Ɛliɛsa num tii Matan, Matan num tii
Yakɔb. **16** Yakɔb num tii Yɔsɛf wə nyum Meli, Meli
num wə wi nì bwɔ Jisɔs wə bə bɔɔŋki a Klistus. **17**
Ayakadəiŋ, chwɔŋkijuŋ ki bətii Jisɔs kələ nì kɔ jwɔfi
ntsɔ bənaa i yisi i Ablaham wə i dzə buku i ŋkuŋ Dɛbit
wə, chu num jwɔfi ntsɔ bənaa i yisi i ŋkuŋ Dɛbit wə i
dzə buku i jɔbi wə bə nì kwayi bəni bə Islae tsə bəh bɔ
i Babilɔn. Ayaka i yisi i jɔbi wə bə nì kwayi bəni bə
Islae i dzə buku i jɔbi wə bə nì bwɔ Klistus, chwɔŋkijuŋ
ki bəba wi num tə jwɔfi ntsɔ bənaa. **18** Mbwɔ wi Jisɔs
Klistus nì nyani i dzəh yələ wə. Nih wi Meli nì kɔ bə
kɛiŋsi lɔ a wi bi numki kpə Yɔsɛf. Na ka bə nì nəŋki i
ndzɔ wi, yi buku lɔ a wi kɔ bəh tɔɔ i ŋga bi Kiŋ'waka
ki Baiŋni wə. **19** Si yi num yakadəiŋ, a nì kɔ Yɔsɛf
nyuwi num mi wi chəŋ, wi kɔŋ kə i gəmsi wi, ka fasi a
ŋgaiŋ ni gaali lə bəh wi i jum wə. **20** Si wi nì kɛiŋki
wi fasi i fə yakadəiŋ, yi ka num a chinda wi Bah dza
dzə i wi i ndəmsi wə i jɔbi wə wi nì nɔki ka dzaka i
wi a, "Yɔsɛf, waiŋ ŋkuŋ Dɛbit, ki lwâ kə i dzô Meli ka
nih juŋ wa, kɔm tɔɔ wələ wi kwati lə wi kwati num i
ŋga bi Kiŋ'waka ki Baiŋni wə. **21** Wi bi bwɔ lə waiŋ
nyukuni, wɔ bi dû yɛli wi a Jisɔs, kɔm wi bi bwiliki lə
bəni bu i chu bibɔ wə." **22** Gia yələ yichi nì num i fə ka
yi dzə kpɛiŋ asi Bah nì dzaka i mi wi ntum wə a, **23**
"Mbɛiŋ wôkɔli, shu wi waiŋkpaŋni widɔkɔ bi num lə
bəh tɔɔ, wi bi bwɔ waiŋ nyukuni bə bi bɔɔŋki wi a
Ɛmanwɛl." Yɛli wələ kɔ a, "Nyɔ kələ bəh bukumbɛiŋ."
**24** Si ndəmsi biələ nɔ wi yakadəiŋ, Yɔsɛf yəmi i kinu
wə ka fə asi chinda wi Bah dzaka i wi. Wi dzɔ Meli
ka nih juŋ wi, **25** ayakalə bɔ nəki kiəni kə gwu ka mi
bəh kpə wi i tsə buku i jɔbi wə Meli nì bwɔ. Si wi bwɔ
Yɔsɛf ka du yɛli wi waiŋ a Jisɔs.

**2** Bə nì bwɔ Jisɔs i kwili wi Bɛtelɛhɛm wə i kimbu
ki Judea wə. A num i jɔbi wə Hɛlɔd nì kɔ ŋkuŋ wi
Judea wiwɔ. Yi num a bəni bəmfi bədɔkɔ nì buku i
tumi kidɔkɔ wə i kimbu kə wɔŋ bukuki yɛiŋ, dzə i
Jɛlusalɛm ka bikəyiki a, **2** "ŋkuŋ wi Bəju wə bə bwɔ
kɔ i faiŋ a? Buku bikəyiki lə kɔm buku si yɛiŋ jɔŋ wi
i kimbu kə wɔŋ bukuki yɛiŋ, ka dzəki i beŋŋ wi." **3**
Jɔbi wə ŋkuŋ Hɛlɔd nì wɔkɔ gia yələ, yi nəŋni shɔm
yi, nəŋni tasi bəh yi bəni bə Jɛlusalɛm bəchi. **4** Wi ka
bɔɔŋ bətii mfə gia bəmbum bəchi, bəh bəni bəchi bà
bɔ nì laniki bənchi bə Nyɔ, bɔ juŋni dzə. Wi bikə i bɔ
a, akɔ i faiŋ wə bə nì kaŋaki i bi bwɔ Kimbwili wə Nyɔ
nì kaka a? **5** Bɔ chukuli i wi a, "Bə nì kɔ i bi bwɔ wi i di
bi Bɛtelɛhɛm wə i Judea. Yələ gia kɔ asi mi wi ntum
wi Nyɔ nì nyaka a, **6** 'Wɔ Bɛtelɛhɛm i kwili wi Juda
wə, kiə wɔ ki kwâka kə a wɔ kɔ fidini finchiŋ nalə i
tumi ki Juda wə. Wɔ kîə a mi wi sakani bi bukuki lə i
di biələ wə, a num wə wi bi numki i sakaki bəni bəŋ
bə Islae.'" **7** ŋkuŋ Hɛlɔd ka bɔɔŋ tə bəni bəmfi bà i
jum wə jum wə ka kɛiŋsi bikəyi i wɔkɔ i bɔ jɔbi wə jɔŋ
wiwɔ si buku. **8** Si wi wɔkɔ yakadəiŋ ka chiŋsi bɔ i
Bɛtelɛhɛm, ka dzaka a, "Mbɛiŋ tsô kêiŋsi nâŋ ndzɔŋ
waiŋ wiwɔ. Mbɛiŋ ka nəŋ yɛiŋ, mbɛiŋ fîəni dzô fûku i
mih, ka mih tə ni tsə beŋŋ wi." **9** Si bəni bəwɔ wɔkɔ, si
ŋkuŋ dzaka yakadəiŋ, ka buku dzɔ dzəh yibɔ. Si bɔ nì
nyəki, yi ka num a jɔŋ wə bɔ si yɛiŋ i kimbu kə wɔŋ
bukuki, wi nyani tsə i bɔ nshiŋ chusi dzəh i bɔ. Wi ka
tsə buku i di biə waiŋ wiwɔ nì kɔ, ka num fɛiŋ. **10** Si
bɔ yɛiŋ jɔŋ wiwɔ yakadəiŋ, kinsaŋli jikə i bɔ wə nalə,
gia yiwɔ ka ndzɔŋki i bɔ nalə. **11** Bɔ ka tsə liə i juŋ yə
waiŋ wiwɔ nì kɔ yɛiŋ, ka yɛiŋ waiŋ bəh nih wi Meli,
ka gwuŋ i waiŋ wiwɔ nshiŋ ka beŋŋ wi. Si bɔ beŋŋ wi
ka wɛli biba bibɔ bwili biɛiŋ bi beŋŋni bi ŋkuŋ ka nya
i waiŋ wiwɔ. Biɛiŋ biələ nì kɔ chwaka ki kpɔ ki bəkəli

# 1 Mojžišova

**1** Na počátku stvořil Bůh nebe a zemi. **2** Země pak byla nesličná a pustá, a tma byla nad propastí, a Duch Boží vznášel se nad vodami. **3** I řekl Bůh: Buď světlo! I bylo světlo. **4** A viděl Bůh světlo, že bylo dobré; i oddělil Bůh světlo od tmy. **5** A nazval Bůh světlo dnem, a tmu nazval nocí. I byl večer a bylo jitro, den první. **6** Řekl také Bůh: Buď obloha u prostřed vod, a děl vody od vod! **7** I učinil Bůh tu oblohu, a oddělil vody, kteréž jsou pod oblohou, od vod, kteréž jsou nad oblohou. A stalo se tak. **8** I nazval Bůh oblohu nebem. I byl večer a bylo jitro, den druhý. **9** Řekl také Bůh: Shromažďte se vody, kteréž jsou pod nebem, v místo jedno, a ukaž se místo suché! A stalo se tak. **10** I nazval Bůh místo suché zemí, shromáždění pak vod nazval mořem. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **11** Potom řekl Bůh: Zplod' země trávu, a bylinu vydávající símě, a strom plodný, nesoucí ovoce podlé pokolení svého, v němž by bylo símě jeho na zemi. A stalo se tak. **12** Nebo země vydala trávu, a bylinu nesoucí semeno podlé pokolení svého, i strom přinášející ovoce, v němž bylo símě jeho, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **13** I byl večer a bylo jitro, den třetí. **14** Opět řekl Bůh: Buďte světla na obloze nebeské, aby oddělovala den od noci, a byla na znamení a rozměření časů, dnů a let. **15** A aby svítila na obloze nebeské, a osvěcovala zemi. A stalo se tak. **16** I učinil Bůh dvě světla veliká, světlo větší, aby správu drželo nade dnem, a světlo menší, aby správu drželo nad nocí; též i hvězdy. **17** A postavil je Bůh na obloze nebeské, aby osvěcovala zemi; **18** A aby správu držela nade dnem a nocí, a oddělovala světlo od tmy. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **19** I byl večer a bylo jitro, den čtvrtý. **20** Řekl ještě Bůh: Vydejte vody hmyz duše živé v hojnosti, a ptactvo, kteréž by létalo nad zemí pod oblohou nebeskou! **21** I stvořil Bůh velryby veliké a všelijakou duši živou, hýbající se, kteroužto v hojnosti vydaly vody podlé pokolení jejich, a všeliké ptactvo křídla mající, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **22** I požehnal jim Bůh, řka: Plodťež se a množte se, a naplňte vody mořské; též ptactvo ať se rozmnožuje na zemi! **23** I byl večer a bylo jitro, den pátý. **24** Řekl též Bůh: Vydej země duši živou, jednu každou podlé pokolení jejího, hovada a zeměplazy, i zvěř zemskou, podlé pokolení jejího. A stalo se tak. **25** I učinil Bůh zvěř zemskou podlé pokolení jejího, též hovada vedlé pokolení jejich, i všeliký zeměplaz podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že bylo dobré. **26** Řekl opět Bůh: Učiňme člověka k obrazu našemu, podlé podobenství našeho, a ať panují nad rybami mořskými, a nad ptactvem nebeským, i nad hovady, a nade vší zemí, i nad všelikým zeměplazem hýbajícím se na zemi. **27** I stvořil Bůh člověka k obrazu svému, k obrazu Božímu stvořil jej, muže a ženu stvořil je. **28** A požehnal jim Bůh, a řekl jim Bůh: Plodťež se a rozmnožujte se, a naplňte zemi, a podmaňte ji, a panujte nad rybami mořskými, a nad ptactvem nebeským, i nad všelikým živočichem hýbajícím se na zemi. **29** Řekl ještě Bůh: Aj, dal jsem vám všelikou bylinu, vydávající símě, kteráž jest na tváři vší země, a všeliké stromoví, (na němž jest ovoce stromu), nesoucí símě; to bude vám za pokrm. **30** Všechněm pak živočichům zemským, i všemu ptactvu nebeskému, a všemu tomu, což se hýbe na zemi, v čemž jest duše živá, všelikou bylinu zelenou dal jsem ku pokrmu. I stalo se tak. **31** A viděl Bůh vše, což učinil, a aj, bylo velmi dobré. I byl večer a bylo jitro, den šestý.

**2** A tak dokonána jsou nebesa a země, i všecko vojsko jejich. **2** A dokonal Bůh dne sedmého dílo své, kteréž dělal; a odpočinul v den sedmý ode všeho díla svého, kteréž byl dělal. **3** I požehnal Bůh dni sedmému a posvětil ho; nebo v něm odpočinul Bůh ode všeho díla svého, kteréž byl stvořil, aby učiněno bylo. **4** Tit' jsou rodové nebes a země, (když stvořena jsou v den, v němž učinil Hospodin Bůh zemi i nebe), **5** I každé chrastiny polní, dříve než byla na zemi, i všeliké byliny polní, prvé než vzcházela; nebo ještě byl nedštil Hospodin Bůh na zemi, aniž byl který člověk, ješto by dělal zemi. **6** A aniž pára vystupovala z země, aby svlažovala všecken svrchek země. **7** I učinil Hospodin Bůh člověka z prachu země, a vdechl v chřípě jeho dchnutí života, i byl člověk v duši živou. **8** Štípil pak byl Hospodin Bůh ráj v Eden na východ, a postavil tam člověka, jehož byl učinil. **9** A vyvedl Hospodin Bůh z země všeliký strom na pohlednění libý, a ovoce k jídlu chutné; též strom života u prostřed ráje, i strom vědění dobrého a zlého. **10** (A řeka vycházela z Eden, k svlažování ráje, a odtud dělila se, a byla ve čtyři hlavní řeky. **11** Jméno jedné Píson, ta obchází všecku zemi Hevilah, kdež jest zlato. **12** A zlato země té jest výborné; tam jest i bdelium, a kámen onychin. **13** Jméno pak druhé řeky Gihon, ta obchází všecku zemi Chus. **14** A jméno řeky třetí Hiddekel, kteráž teče k východní straně Assyrské země. A řeka čtvrtá jest Eufrates.) **15** Pojav tedy Hospodin Bůh člověka, postavil jej v ráji v zemi Eden, aby jej dělal a ostříhal ho. **16** I zapověděl Hospodin Bůh člověku, řka: Z každého stromu rajského svobodně jísti budeš; **17** Ale z stromu vědění dobrého a zlého nikoli nejez; nebo v který bys koli den z něho jedl, smrtí umřeš. **18** Řekl byl také Hospodin Bůh: Není dobré člověku býti samotnému; učiním

# 1 Mojžišova

**1** Na počátku stvořil Bůh nebe a zemi. **2** Země pak byla nesličná a pustá, a tma byla nad propastí, a Duch Boží vznášel se nad vodami. **3** I řekl Bůh: Buď světlo! I bylo světlo. **4** A viděl Bůh světlo, že bylo dobré; i oddělil Bůh světlo od tmy. **5** A nazval Bůh světlo dnem, a tmu nazval nocí. I byl večer a bylo jitro, den první. **6** Řekl také Bůh: Buď obloha u prostřed vod, a děl vody od vod! **7** I učinil Bůh tu oblohu, a oddělil vody, kteréž jsou pod oblohou, od vod, kteréž jsou nad oblohou. A stalo se tak. **8** I nazval Bůh oblohu nebem. I byl večer a bylo jitro, den druhý. **9** Řekl také Bůh: Shromažďte se vody, kteréž jsou pod nebem, v místo jedno, a ukaž se místo suché! A stalo se tak. **10** I nazval Bůh místo suché zemí, shromáždění pak vod nazval mořem. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **11** Potom řekl Bůh: Zplod' země trávu, a bylinu vydávající símě, a strom plodný, nesoucí ovoce podlé pokolení svého, v němž by bylo símě jeho na zemi. A stalo se tak. **12** Nebo země vydala trávu, a bylinu nesoucí semeno podlé pokolení svého, i strom přinášející ovoce, v němž bylo símě jeho, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **13** I byl večer a bylo jitro, den třetí. **14** Opět řekl Bůh: Buďte světla na obloze nebeské, aby oddělovala den od noci, a byla na znamení a rozměření časů, dnů a let. **15** A aby svítila na obloze nebeské, a osvěcovala zemi. A stalo se tak. **16** I učinil Bůh dvě světla veliká, světlo větší, aby správu drželo nade dnem, a světlo menší, aby správu drželo nad nocí; též i hvězdy. **17** A postavil je Bůh na obloze nebeské, aby osvěcovala zemi; **18** A aby správu držela nade dnem a nocí, a oddělovala světlo od tmy. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **19** I byl večer a bylo jitro, den čtvrtý. **20** Řekl ještě Bůh: Vydejte vody hmyz duše živé v hojnosti, a **21** I stvořil Bůh velryby veliké a všelijakou duši živou, hýbající se, kteroužto v hojnosti vydaly vody podlé pokolení jejich, a všeliké ptactvo křídla mající, podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že to bylo dobré. **22** I požehnal jim Bůh, řka: Plodťež se a množte se, a naplňte vody mořské; též ptactvo ať se rozmnožuje na zemi! **23** I byl večer a bylo jitro, den pátý. **24** Řekl též Bůh: Vydej země duši živou, jednu každou podlé pokolení jejího, hovada a zeměplazy, i zvěř zemskou, podlé pokolení jejího. A stalo se tak. **25** I učinil Bůh zvěř zemskou podlé pokolení jejího, též hovada vedlé pokolení jejich, i všeliký zeměplaz podlé pokolení jeho. A viděl Bůh, že bylo dobré. **26** Řekl opět Bůh: Učiňme člověka k obrazu našemu, podlé podobenství našeho, a ať panují nad rybami mořskými, a nad ptactvem nebeským, i nad hovady, a nade vší zemí, i nad všelikým zeměplazem hýbajícím se na zemi. **27** I stvořil Bůh člověka k obrazu svému, k obrazu Božímu stvořil jej, muže a ženu stvořil je. **28** A požehnal jim Bůh, a řekl jim Bůh: Plodťež se a rozmnožujte se, a naplňte zemi, a podmaňte ji, a panujte nad rybami mořskými, a nad ptactvem nebeským, i nad všelikým živočichem hýbajícím se na zemi. **29** Řekl ještě Bůh: Aj, dal jsem vám všelikou bylinu, vydávající símě, kteráž jest na tváři vší země, a všeliké stromoví, (na němž jest ovoce stromu), nesoucí símě; to bude vám za pokrm. **30** Všechněm pak živočichům zemským, i všemu ptactvu nebeskému, a všemu tomu, což se hýbe na zemi, v čemž jest duše živá, všelikou bylinu zelenou dal jsem ku pokrmu. I stalo se tak. **31** A viděl Bůh vše, což učinil, a aj, bylo velmi dobré. I byl večer a bylo jitro, den šestý.

**2** A tak dokonána jsou nebesa a země, i všecko vojsko jejich. **2** A dokonal Bůh dne sedmého dílo své, kteréž dělal; a odpočinul v den sedmý ode všeho díla svého, kteréž byl dělal. **3** I požehnal Bůh dni sedmému a posvětil ho; nebo v něm odpočinul Bůh ode všeho díla svého, kteréž byl stvořil, aby učiněno bylo. **4** Tiť jsou rodové nebes a země, (když stvořena jsou v den, v němž učinil Hospodin Bůh zemi i nebe), **5** I každé chrastiny polní, dříve než byla na zemi, i všeliké byliny polní, prvé než vzcházela; nebo ještě byl nedštil Hospodin Bůh na zemi, aniž byl který člověk, ješto by dělal zemi. **6** A aniž pára vystupovala z země, aby svlažovala všecken svrchek země. **7** I učinil Hospodin Bůh člověka z prachu země, a vdechl v chřípě jeho dchnutí života, i byl člověk v duši živou. **8** Štípil pak byl Hospodin Bůh ráj v Eden na východ, a postavil tam člověka, jehož byl učinil. **9** A vyvedl Hospodin Bůh z země všeliký strom na pohlednění libý, a ovoce k jídlu chutné; též strom života u prostřed ráje, i strom vědění dobrého a zlého. **10** (A řeka vycházela z Eden, k svlažování ráje, a odtud dělila se, a byla ve čtyři hlavní řeky. **11** Jméno jedné Píson, ta obchází všecku zemi Hevilah, kdež jest zlato. **12** A zlato země té jest výborné; tam jest i bdelium, a kámen onychin. **13** Jméno pak druhé řeky Gihon, ta obchází všecku zemi Chus. **14** A jméno řeky třetí Hiddekel, kteráž teče k východní straně Assyrské země. A řeka čtvrtá jest Eufrates). **15** Pojav tedy Hospodin Bůh člověka, postavil jej v ráji v zemi Eden, aby jej dělal a ostříhal ho. **16** I zapověděl Hospodin Bůh člověku, řka: Z každého stromu rajského svobodně jísti budeš; **17** Ale z stromu vědění dobrého a zlého nikoli nejez; nebo v který bys koli den z něho jedl, smrtí umřeš. **18** Řekl byl také Hospodin Bůh: Není dobré člověku býti samotnému; učiním jemu pomoc, kteráž by při něm byla. **19** (Nebo když byl učinil Hospodin Bůh z země všelikou zvěř polní, i všecko ptactvo

# Matouš

**1** Ježíšův rodokmen sahá přes Davida až k Abrahamovi.
**2** Abraham – Izák Izák – Jákob **3** Jákob – Juda (a bratři)
Juda – Peres a Zerach (matka Támar) Peres – Chesrón
Chesrón – Rám **4** Rám – Amínadab Amínadab – Nachšón
Nachšón – Salmón **5** Salmón – Bóaz (matka: Rachab)
Bóaz – Obéd (matka: Rút) Obéd – Jišaj **6** Jišaj – David
(král) David – Šalomoun (matka: Batšeba). **7** Šalomoun –
Rechabeám Rechabeám – Abijám Abijám – Ása **8** Ása –
Jóšafat Jóšafat – Jóram Jóram – Uzijáš **9** Uzijáš – Jótam
Jótam – Achaz Achaz – Chizkijáš **10** Chizkijáš – Menaše
Menaše – Ámon Ámon – Jóšijáš **11** Jóšijáš – Jechoniáš
**12** Jekonjáš a jeho bratři. Babylónské zajetí – Jekonjáš –
Šealtíel Šealtíel – Zerubábel **13** Zerubábel – Abiud Abiud –
Eljakim Eljakim – Azór **14** Azór – Sádok Sádok – Achim
Achim – Eliud **15** Eliud – Eleazar Eleazar – Mattan Mattan –
Jákob **16** Jákob – Josef Josef (muž Marie) JEŽÍŠ KRISTUS
(narozen z Marie). Rodokmen uzavírá Josef, manžel Marie,
které se narodil Ježíš – Boží Syn. **17** Od praotce Abrahama
k Davidovi je to čtrnáct generací, dále čtrnáct generací od
Davida po babylónské zajetí a od zajetí v Babylóně až ke
Kristu také čtrnáct. **18** S narozením Ježíše Krista to bylo
takto: Ježíšova matka Marie byla zasnoubena s Josefem.
Dříve, než se vzali, se však ukázalo, že bude matkou. **19**
Josef byl ohleduplný muž a nechtěl Marii vystavit veřejné
hanbě, proto se rozhodl, že se s ní rozejde. **20** Když o tom
uvažoval, ukázal se mu ve snu Boží posel a řekl: „Josefe,
Davidův synu, neboj se vzít si Marii. Co v ní bylo počato, je
z Ducha svatého. **21** Porodí syna a dáš mu jméno Ježíš. On
vysvobodí svůj lid z moci zla. **22** Těmito událostmi se splní
předpověď proroka Izajáše: **23** ‚Slyšte! Panna bude těhotná
a porodí syna. Budete mu říkat Immanuel, to znamená: Bůh
je s námi.'" **24** Když se Josef probudil, udělal vše tak, jak mu
přikázal Boží posel, a oženil se s Marií. **25** Ale nežil s ní
manželsky až do doby, kdy se jí narodil syn, kterému dal
jméno Ježíš.

**2** Ježíš se narodil v Betlémě v Judsku za vlády krále
Heroda. V té době přijeli do Jeruzaléma učenci z východní
země a vyptávali se: **2** „Kde je ten židovský král, který se
právě narodil? Viděli jsme na východě jeho hvězdu a přišli
jsme se mu poklonit." **3** Tato novina velmi znepokojila krále
Heroda, a nejen jeho, ale i všechny obyvatele Jeruzaléma. **4**
Král svolal všechny přední kněze a učitele zákona a ptal
se jich, kde se má narodit Kristus. **5** Oni mu odpověděli:
„V Betlémě v Judsku. Prorok to předpověděl: **6** ‚Betléme,
nejsi poslední v Judsku, z tebe vyjde vévoda, který se bude
starat o můj lid jako pastýř o ovce.'" **7** Herodes si učence z
východu tajně pozval a podrobně se jich vyptával, kdy se ta
hvězda objevila. Poslal je do Betléma a pověřil je úkolem: **8**
„Jděte a důkladně zjistěte vše o tom dítěti, a až je najdete,
přijďte mi to oznámit; půjdu se mu také poklonit." **9** Učenci
krále vyslechli a vydali se na cestu. A hle! Hvězda, kterou
viděli na východě, jim ukazovala cestu až k místu, kde bylo
dítě. **10** Měli z toho nevýslovnou radost. **11** Vešli do domu
a našli tam dítě s jeho matkou Marií. Padli před ním na
kolena, klaněli se mu a dali mu vzácné dary – zlato, kadidlo
a drahocenný olej. **12** Ve snu je však Bůh varoval, aby se
nevraceli k Herodovi. Zvolili tedy jinou zpáteční cestu. **13**
Po odchodu učenců měl Josef sen, ve kterém mu anděl
přikázal: „Vstaň, vezmi dítě a jeho matku a uteč s nimi do
Egypta; tam zůstaň, dokud ti neřeknu. Herodes bude totiž
pátrat po dítěti, aby je připravil o život." **14** Josef hned v noci
vstal, vzal dítě i matku a vydal se s nimi do Egypta. **15** Tam
byli až do smrti krále Heroda. Splnila se tím Boží předpověď
vyslovená prorokem: „Z Egypta jsem povolal svého syna." **16**
Když Herodes poznal, že ho východní učenci zklamali, velmi
se rozhněval a dal pobít v Betlémě a okolí všechny chlapce
do stáří dvou let. Tento věk odhadl podle výpovědi učenců.
**17** Tehdy se vyplnilo Jeremjášovo proroctví: **18** „Slyším nářek,
pláč a bědování. To matka oplakává své syny a nedá se
utěšit, protože jsou mrtví." **19** Když Herodes zemřel, znovu
se ukázal Josefovi ve snu anděl **20** a vybídl ho: „Vezmi dítě i
jeho matku a vrať se do izraelské země, protože už zemřeli
ti, kteří usilovali o život dítěte." **21** Josef poslechl a vrátili se.
**22** Velmi se však zalekl, když se dověděl, že Herodovým
nástupcem v Judsku je jeho syn Archelaos. Ve snu dostal
od Boha další pokyn, aby šel do Galileje. **23** Usídlil se v
Nazaretu a tím se splnila další proroctví o Mesiáši, že totiž
bude nazýván Nazaretský.

**3** V té době vystoupil Jan Křtitel a kázal lidem, kteří za ním
přicházeli na Judskou poušť: **2** „Obraťte se od svých hříchů k
Bohu, protože přichází jeho vyvolený král." **3** O Janovi prorok
Izajáš předpověděl: „Z pouště zazní hlas: Připravte cestu
pro Pána a odstraňte všechny překážky." **4** Jan měl oděv
z velbloudí srsti přepásaný koženým pásem. Živil se tím,
co poskytovala poušť: kobylkami a medem divokých včel.
**5** Scházeli se k němu lidé z Jeruzaléma, z celého Judska
a ze Zajordání. **6** Dávali se od něho křtít v řece Jordánu,
aby tím veřejně vyznávali svá provinění. **7** Když Jan uviděl,
že ke křtu přicházejí mnozí horliví a nejvznešenější Židé –
farizejové a saducejové, řekl jim: „Myslíte si, že se z Božího

# 1 Mosebog

**1** I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden. **2** Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke oven over Afgrunden, og Guds Aand svævede oven over Vandene. **3** Og Gud sagde: Der vorde Lys; og der blev Lys. **4** Og Gud saa, at Lyset var godt, og Gud gjorde Skilsmisse imellem Lyset og Mørket. **5** Og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat; og der blev Aften, og der blev Morgen, første Dag. **6** Og Gud sagde: Der vorde en udstrakt Befæstning midt i Vandene, og den skal skille imellem Vand og Vand. **7** Og Gud gjorde den udstrakte Befæstning og gjorde Skilsmisse imellem Vandet, som var nedentil i den udstrakte Befæstning, og imellem Vandet, som var oventil i den udstrakte Befæstning; og det skete saa. **8** Og Gud kaldte den udstrakte Befæstning Himmel; og der blev Aften, og der blev Morgen, anden Dag. **9** Og Gud sagde: Vandene under Himlene samle sig til eet Sted, at det tørre ses; og det skete saa. **10** Og Gud kaldte det tørre Jord, og Vandenes Samling kaldte han Hav; og Gud saa, at det var godt. **11** Og Gud sagde: Jorden lade fremvokse Græs, Urter, som give Sæd, frugtbare Træer, som bære Frugt efter sit Slags og have sin Sæd i sig paa Jorden; og det skete saa. **12** Og Jorden frembragte Græs, Urter, som gave Sæd efter sit Slags, og Træer, som bare Frugt og havde sin Sæd i sig efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt. **13** Og der blev Aften, og der blev Morgen, tredje Dag. **14** Og Gud sagde: Der vorde Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning, at gøre Skilsmisse imellem Dagen og imellem Natten; og de skulle være til Tegn og til bestemte Tider og til Dage og Aar. **15** Og de skulle være til Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden; og det skete saa. **16** Og Gud gjorde de to store Lys, det store Lys at regere Dagen og det lille Lys at regere Natten og Stjernerne. **17** Og Gud satte dem paa Himmelens udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden **18** og til at regere om Dagen og om Natten og til at skille imellem Lyset og imellem Mørket; og Gud saa, at det var godt. **19** Og der blev Aften, og der blev Morgen, fjerde Dag. **20** Og Gud sagde: Vandet vrimle med en Vrimmel af levende Væsener, og Fugle skulle flyve over Jorden imod Himmelens udstrakte Befæstning. **21** Og Gud skabte de store Havdyr og alle Haande levende Væsener, som krybe, hvilke vrimle i Havet, efter sit Slags og alle Haande Fugle med Vinger efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt. **22** Og Gud velsignede dem og sagde: Vorder frugtbare og mangfoldige, og fylder Vandene i Havet, og Fuglene vorde mangfoldige paa Jorden. **23** Og der blev Aften, og der blev Morgen, femte Dag. **24** Og Gud sagde: Jorden frembringe levende Dyr efter sit Slags, Fæ og Kryb og vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags; og det skete saa. **25** Og Gud gjorde vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags og Fæ efter sit Slags og alle Haande Kryb paa Jorden efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt. **26** Og Gud sagde: Lader os gøre et Menneske i vort Billede, efter vor Lignelse; og de skulle regere over Havets Fiske og over Himmelens Fugle og over Fæet og over al Jorden og over alt Kryb, som kryber paa Jorden. **27** Og Gud skabte Mennesket i sit Billede, han skabte det i Guds Billede; Mand og Kvinde skabte han dem. **28** Og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: Vorder frugtbare og mangfoldige, og opfylder Jorden, og gører eder den underdanig, og regerer over Havets Fiske og over Himmelens Fugle og over hvert Dyr, som kryber paa Jorden. **29** Og Gud sagde: Se, jeg har givet eder alle Urter, som give Sæd, som ere over al Jorden, og alle Haande Træer, i hvilke er Træers Frugt, som have Sæd; de skulle være eder til Føde. **30** Og alle Dyr paa Jorden og alle Fugle under Himmelen og alt Kryb paa Jorden, i hvilke er en levende Sjæl, har jeg givet alle Haande grønne Urter til at æde; og det skete saa. **31** Og Gud saa alt det, han havde gjort, og se, det var meget godt; og der blev Aften, og der blev Morgen, den sjette Dag.

**2** Og Himmelen og Jorden bleve fuldkommede, og al deres Hær. **2** Og Gud havde fuldkommet paa den syvende Dag sin Gerning, som han havde gjort, og hvilede paa den syvende Dag fra al sin Gerning, som han havde gjort. **3** Og Gud velsignede den syrende Dag og helligede den; thi paa den hvilede han fra al sin Gerning, som Gud skabte og gjorde. **4** Disse ere Himmelens og Jordens Oprindelser, der de skabtes, paa den Dag Gud Herren gjorde Jorden og Himmelen. **5** Og alle Haande Buske paa Marken vare endnu ikke paa Jorden, og alle Haande Urter paa Marken vare endnu ikke fremspirede; thi Gud Herren havde ikke ladet regne paa Jorden, og der var intet Menneske til at dyrke Jorden. **6** Og der opgik en Damp af Jorden og vandede al Jordens Overflade. **7** Og Gud Herren dannede Mennesket af Støv af Jorden og blæste Livets Aande i hans Næse; og Mennesket blev til en levende Sjæl. **8** Og Gud Herren plantede en Have udi Eden mod Østen og satte der Mennesket, hvilket han havde gjort. **9** Og Gud Herren lod opvokse alle Haande Træer af Jorden, som vare lystelige at se til og gode til at æde af, og Livsens Træ midt i Haven og Kundskabens Træ paa godt og ondt. **10** Og der gik en Flod ud fra Eden til at vande Haven, og derfra deltes den og blev til fire Hovedstrømme. **11** Den førstes Navn er Pison, hvilken løber om det ganske Land Havila, hvor der er Guld.

# 1 Mosebog

**1** I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden. **2** Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke over Verdensdybet. Men Guds Aand svævede over Vandene. **3** Og Gud sagde: »Der blive Lys!« Og der blev Lys. **4** Og Gud saa, at Lyset var godt, og Gud satte Skel mellem Lyset og Mørket, **5** og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat. Og det blev Aften, og det blev Morgen, første Dag. **6** Derpaa sagde Gud: »Der blive en Hvælving midt i Vandene til at skille Vandene ad!« **7** Og saaledes skete det: Gud gjorde Hvælvingen og skilte Vandet under Hvælvingen fra Vandet over Hvælvingen; **8** og Gud kaldte Hvælvingen Himmel. Og det blev Aften, og det blev Morgen, anden Dag. **9** Derpaa sagde Gud: »Vandet under Himmelen samle sig paa eet Sted, saa det faste Land kommer til Syne!« Og saaledes skete det; **10** og Gud kaldte det faste Land Jord, og Stedet, hvor Vandet samlede sig, kaldte han Hav. Og Gud saa, at det var godt. **11** Derpaa sagde Gud: »Jorden lade fremspire grønne Urter, der bærer Frø, og Frugttræer, der bærer Frugt med Kærne, paa Jorden!« Og saaledes skete det: **12** Jorden frembragte grønne Urter, der bar Frø, efter deres Arter, og Træer, der bar Frugt med Kærne, efter deres Arter. Og Gud saa, at det var godt. **13** Og det blev Aften, og det blev Morgen, tredje Dag. **14** Derpaa sagde Gud: »Der komme Lys paa Himmelhvælvingen til at skille Dag fra Nat, og de skal være til Tegn og til Fastsættelse af Højtider, Dage og Aar **15** og tjene som Lys paa Himmelhvælvingen til at lyse paa Jorden!« Og saaledes sket det: **16** Gud gjorde de to store Lys, det største til at herske om Dagen, det mindste til at herske om Natten, og Stjernerne; **17** og Gud satte dem paa Himmelhvælvingen til at lyse paa Jorden **18** og til at herske over Dagen og Natten og til at skille Lyset fra Mørket. Og Gud saa, at det var godt. **19** Og det blev Aften, og det blev Morgen, fjerde Dag. **20** Derpaa sagde Gud: »Vandet vrimle med en Vrimmel af levende Væsener, og Fugle flyve over Jorden oppe under Himmelhvælvingen!« Og saaledes skete det: **21** Gud skabte de store Havdyr og den hele Vrimmel af levende Væsener, som Vandet vrimler med, efter deres Arter, og alle vingede Væsener efter deres Arter. Og Gud saa, at det var godt. **22** Og Gud velsignede dem og sagde: »Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Vandet i Havene, og Fuglene blive mangfoldige paa Jorden!« **23** Og det blev Aften, og det blev Morgen, femte Dag. **24** Derpaa sagde Gud: »Jorden frembringe levende Væsener efter deres Arter: Kvæg, Kryb og vildtlevende Dyr efter deres Arter!« Og saaledes skete det: **25** Gud gjorde de vildtlevende Dyr efter deres Arter, Kvæget efter dets Arter og alt Jordens Kryb efter dets Arter. Og Gud saa, at det var godt. **26** Derpaa sagde Gud: »Lad os gøre Mennesker i vort Billede, saa de ligner os, til at herske over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr paa Jorden og alt Kryb, der kryber paa Jorden!« **27** Og Gud skabte Mennesket i sit Billede; i Guds Billede skabte han det, som Mand og Kvinde skabte han dem; **28** og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: »Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Jorden, gør eder til Herre over den og hersk over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr, der rører sig paa Jorden!« **29** Gud sagde fremdeles: »Jeg giver eder alle Urter paa hele Jorden, som bærer Frø, og alle Træer, som bærer Frugt med Kærne; de skal være eder til Føde; **30** men alle Jordens Dyr og alle Himmelens Fugle og alt, hvad der kryber paa Jorden, og som har Livsaande, giver jeg alle grønne Urter til Føde.« Og saaledes skete det. **31** Og Gud saa alt, hvad han havde gjort, og se, det var saare godt. Og det blev Aften, og det blev Morgen, sjette Dag.

**2** Saaledes fuldendtes Himmelen og Jorden med al deres Hær. **2** Paa den syvende Dag fuldendte Gud det Værk, han havde udført, og han hvilede paa den syvende Dag efter det Værk, han havde udført; **3** og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den, thi paa den hvilede han efter hele sit Værk, det, Gud havde skabt og udført. **4** Det er Himmelens og Jordens Skabelseshistorie. Da Gud HERREN gjorde Jord og Himmel — **5** dengang fandtes endnu ingen af Markens Buske paa Jorden, og endnu var ingen af Markens Urter spiret frem, thi Gud HERREN havde ikke ladet det regne paa Jorden, og der var ingen Mennesker til at dyrke Agerjorden, **6** men en Taage vældede op at Jorden og vandede hele Agerjordens Flade — **7** da dannede Gud HERREN Mennesket af Agerjordens Muld og blæste Livsaande i hans Næsebor, saa at Mennesket blev et levende Væsen. **8** Derpaa plantede Gud HERREN en Have i Eden ude mod Øst, og dem satte han Mennesket, som han havde dannet; **9** Og Gud HERREN lod af Agerjorden fremvokse alle Slags Træer, en Fryd at skue og gode til Føde, desuden Livets Træ, der stod midt i Haven, og Træet til Kundskab om godt og ondt. **10** Der udsprang en Flod i Eden til at vande Haven, og udenfor delte den sig i fire Hovedstrømme. **11** Den ene hedder Pisjon; den løber omkring Landet Havila, hvor der findes Guld **12** og Guldet i det Land er godt, Bdellium og Sjohamsten. **13** Den anden Flod hedder Gihon; den løber omkring Landet Kusj. **14** Den tredje Flod hedder Hiddekel; den løber østen om Assyrien. Den fjerde Flod er Frat. **15**

# 1 Mosebog

**1** I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden. **2** Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke over Verdensdybet. Men Guds Ånd svævede over Vandene. **3** Og Gud sagde: "Der blive Lys!" Og der blev Lys. **4** Og Gud så, at Lyset var godt, og Gud satte Skel mellem Lyset og Mørket, **5** og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat. Og det blev Aften, og det blev Morgen, første Dag. **6** Derpå sagde Gud: "Der blive en Hvælving midt i Vandene til at skille Vandene ad!" **7** Og således skete det: Gud gjorde Hvælvingen og skilte Vandet under Hvælvingen fra Vandet over Hvælvingen; **8** og Gud kaldte Hvælvingen Himmel. Og det blev Aften, og det blev Morgen, anden Dag. **9** Derpå sagde Gud: "Vandet under Himmelen samle sig på eet Sted, så det faste Land kommer til Syne!" Og således skete det; **10** og Gud kaldte det faste Land Jord, og Stedet, hvor Vandet samlede sig, kaldte han Hav. Og Gud så, at det var godt. **11** Derpå sagde Gud: "Jorden lade fremspire grønne Urter, der bærer Frø, og Frugttræer, der bærer Frugt med Kærne, på Jorden!" Og således skete det: **12** Jorden frembragte grønne Urter, der bar Frø, efter deres Arter, og Træer, der bar Frugt med Kærne, efter deres Arter. Og Gud så, at det var godt. **13** Og det blev Aften, og det blev Morgen, tredje Dag. **14** Derpå sagde Gud: "Der komme Lys på Himmelhvælvingen til at skille Dag fra Nat, og de skal være til Tegn og til Fastsættelse af Højtider, Dage og År **15** og tjene som Lys på Himmelhvælvingen til at lyse på Jorden! Og således sket det: **16** Gud gjorde de to store Lys, det største til at herske om Dagen, det mindste til at herske om Natten, og Stjernerne; **17** og Gud satte dem på Himmelhvælvingen til at lyse på Jorden **18** og til at herske over Dagen og Natten og til at skille Lyset fra Mørket. Og Gud så, at det var godt. **19** Og det blev Aften, og det blev Morgen, fjerde Dag. **20** Derpå sagde Gud: "Vandet vrimle med en Vrimmel af levende Væsener, og Fugle flyve over Jorden oppe under Himmelhvælvingen!" Og således skete det: **21** Gud skabte de store Havdyr og den hele Vrimmel af levende Væsener, som Vandet vrimler med, efter deres Arter, og alle vingede Væsener efter deres Arter. Og Gud så, at det var godt. **22** Og Gud velsignede dem og sagde: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Vandet i Havene, og Fuglene blive mangfoldige på Jorden!" **23** Og det blev Aften, og det blev Morgen, femte Dag. **24** Derpå sagde Gud: "Jorden frembringe levende Væsener efter deres Arter: Kvæg, Kryb og vildtlevende Dyr efter deres Arter! Og således skete det: **25** Gud gjorde de vildtlevende Dyr efter deres Arter, Kvæget efter dets Arter og alt Jordens Kryb efter dets Arter. Og Gud så, at det var godt. **26** Derpå sagde Gud: "Lad os gøre Mennesker i vort Billede, så de ligner os, til at herske over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr på Jorden og alt Kryb, der kryber på Jorden!" **27** Og Gud skabte Mennesket i sit Billede; i Guds Billede skabte han det, som Mand og Kvinde skabte han dem; **28** og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: "Bliv frugtbare og mangfoldige og opfyld Jorden, gør eder til Herre over den og hersk over Havets Fisk og Himmelens Fugle, Kvæget og alle vildtlevende Dyr, der rører sig på Jorden!" **29** Gud sagde fremdeles: "Jeg giver eder alle Urter på hele Jorden, som bærer Frø, og alle Træer, som bærer Frugt med Kærne; de skal være eder til Føde; **30** men alle Jordens dyr og alle Himmelens Fugle og alt, hvad der kryber på Jorden, og som har Livsånde, giver jeg alle grønne Urter til Føde." Og således skete det. **31** Og Gud så alt, hvad han havde gjort, og se, det var såre godt. Og det blev Aften, og det blev Morgen, sjette Dag.

**2** Således fuldendtes Himmelen og Jorden med al deres Hær. **2** På den syvende Dag fuldendte Gud det Værk, han havde udført, og han hvilede på den syvende Dag efter det Værk, han havde udført; **3** og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den, thi på den hvilede han efter hele sit Værk, det, Gud havde skabt og udført. **4** Det er Himmelens og Jordens Skabelseshistorie. Da Gud HERREN gjorde Jord og Himmel **5** dengang fandtes endnu ingen af Markens Buske på Jorden, og endnu var ingen af Markens Urter spiret frem, thi Gud HERREN havde ikke ladet det regne på Jorden, og der var ingen Mennesker til at dyrke Agerjorden, **6** men en Tåge vældede op at Jorden og vandede hele Agerjordens Flade **7** da dannede Gud HERREN Mennesket af Agerjordens Muld og blæste Livsånde i hans Næsebor, så at Mennesket blev et levende Væsen. **8** Derpå plantede Gud HERREN en Have i Eden ude mod Øst, og dem satte han Mennesket, som han havde dannet; **9** Og Gud HERREN lod af Agerjorden fremvokse alle Slags Træer, en Fryd at skue og gode til Føde, desuden Livets Træ, der stod midt i Haven. og Træet til Kundskab om godt og ondt. **10** Der udsprang en Flod i Eden til at vande Haven, og udenfor delte den sig i fire Hovedstrømme. **11** Den ene hedder Pisjon; den løber omkring Landet Havila, hvor der findes Guld **12** og Guldet i det Land er godt, Bdellium og Sjohamsten. **13** Den anden Flod hedder Gihon; den løber omkring Landet Kusj. **14** Den tredje Flod hedder Hiddekel; den løber østen om Assyrien. Den fjerde Flod er Frat. **15** Derpå tog Gud HERREN Adam og satte ham i Edens Have til at dyrke og vogte den. **16** Men

# Doometsaa

**1** S'oossay salotuwaanne sa'aa koyro med'd'eedda. **2** He wode sa'ay giigibeennanne ayaynne baynna mela; c'iimmuwaa bollan d'umay de'ee; S'oossaa Ayyaanay haatsaappe bollanna mayyi utteedda. **3** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «Poo'uu Hano» yaageedda; poo'uukka haneedda. **4** Poo'uu lo"a gideeddawaa S'oossay be'eedda; yaatiide poo'uwaa d'umaappe shaakkeedda. **5** S'oossay poo'uwaa «Gallassaa» giide suntseedda; d'umaa «K'ammaa» giide suntseedda. Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne koyro gallassaa. **6** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «Bollanna de'iyaa haatsaa garssanna de'iyaa haatsaappe shaakkiyaa saluwaa guufantsuu hano» yaageedda; geetettowaadankka haneedda. S'oossay saluwaa guufantsuwaa giigissiide, saluwaa guufantsuwaappe bollanna de'iyaa haatsaa garssanna de'iyaa haatsaappe shaakkeedda. **8** S'oossay he guufantsuwaa «Saluwaa» giide suntseedda. Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne laa'entso gallassaa. **9** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «Saluwaappe garssanna de'iyaa haatsay ittisaan eello; mela sa'ay k'onc'c'o» yaageedda; hewaappe guyyiyaan haneedda. **10** S'oossay he mela sa'aa «Biittaa» giide suntseedda; k'ay itti sa'aan eelleedda haatsaa «Abbaa» giide suntseedda. Yaatiide S'oossay hewe lo"a gideeddawaa be'eedda. **11** Hewaappe simmiide S'oossay, «Biittay mitsaa maataa dolisso; zeretsaa ayfii de'iyaa katsaanne zeretsaa ayfiyaana de'iyaa teeriyaa mitsaa dolisso» yaageedda; hewekka haneedda. **12** Biittay, mitsaa maataa Aa k'ommuwaan k'ommuwaan doleedda. S'oossay hewe lo"a gideeddawaa be'eedda. **13** Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne heezzentso gallassaa. **14** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «Gallassaa k'ammaappe shaakkanaw poo'otuu saluwaa guufantsuwaan hanino; unttuttu gallassaa, wodiyaanne laytsaa erissanaw mallaa gidino; **15** sa'aa bollan poo'issana mala unttuttu saluwaa guufantsuwaan poo'ino» yaageedda; hewaappe guyyiyaan haneedda. **16** S'oossay laa"u wolk'k'aama poo'otuwaa, dariyaawe gallassaa mooddanaadaninne k'eera"iyaawe k'ammaa mooddanaadan med'd'eedda; s'oolinttetuwaakka I med'd'eedda. **17** S'oossay unttuttu ha sa'aa bollan poo'issana mala, gallassaanne k'ammaa mooddana malanne poo'uwaa d'umaappe shaakkana mala, saluwaa guufantsuwaan unttuntta wotseedda. Yaatiide S'oossay hewe lo"a gideeddawaa be'eedda. **19** Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne oyddentso gallassaa. **20** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «De'uwaan de'iyaa dumma dumma med'etatuu haatsaan darino; kafuukka sa'aappe bollananne saluwaa guufantsuwaappe garssana paallo» yaageedda. **21** Yaatiide S'oossay abbaan de'iyaa wolk'k'aamaa do'atuwaa, haatsaa giddon wos's'i k'aas's'iyaa med'etaa ubbaanne k'efiyaana de'iyaa kafuwaa ubbaa Aa k'ommuwaan k'ommuwaan med'd'eedda. S'oossay hewe lo"a gideeddawaa be'eedda. **22** S'oossay unttuntta, «Yelettite; c'orite; abbaa haatsaa kumite; kafuukka biittaa bollan c'oratto» yaagiide anjjeedda. **23** Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne ichcheshentso gallassaa. **24** S'oossay hewaappe guyye hawaadan yaagiide haasayeedda; «De'uwaan de'iyaa med'etatuu barenttu k'ommuwaan k'ommuwaan: mehetuu, biittaana gooshettiyaa med'etatuunne do'atuu barenttu k'ommuwaan k'ommuwaan biittaa bollan kesino» yaageedda; haneedda. **25** S'oossay do'atuwaa unttunttu k'ommuwaan k'ommuwaan, mehetuukka unttunttu k'ommuwaan k'ommuwaan, biittaana gooshettiyaa med'etatuwaakka ubbaa unttunttu k'ommuwaan k'ommuwaan med'd'eedda. S'oossay hewe lo"a gidiyaawaa be'eedda. **26** Hewaappe simmiide S'oossay, «Asaa nu leemisuwaan nuuna malattisiidde ane med'd'oytte; unttunttu abbaa moliyaa, saluwaa kafuwaa, biittaa bolla wos's'i k'aas's'iyaa med'etaa ubbaa mooddino» yaageedda. **27** Hawaadan S'oossay asaa bare leemisuwaan med'd'eedda; I asaa S'oossaa leemisuwaan med'd'eedda; I unttuntta attuma asaanne mac'c'a asaa ootsiide med'd'eedda. **28** S'oossay unttuntta hawaadan yaagiide anjjeedda; «Yelettite; c'orite; ha sa'aa kumitenne mooddite; abbaa moliyaa, saluwaa kafuwaanne biittaa bolla wos's'i k'aas's'iyaa, de'uwaan de'iyaa med'etaa ubbaa mooddite» yaageedda. **29** Hewaappe simmiide S'oossay, «Be'ite! Taani ha biittaa ubbaa bollan zeretsaa ayfiiyaana de'iyaa katsaa ubbaanne zeretsaa ayfiiyaana de'iyaa teeriyaa mitsaa ubbaa hinttenttoo immaad; unttunttu hinttenttoo k'uma gidana. **30** K'aykka ha sa'aan de'iyaa mehiyawunne do'aa ubbaw, saluwaa kafuwaa ubbaw, biittaana gooshettiyaa med'etaa ubbawunne shemppuwaanna de'iyaa med'etaa ubbaw miyaawaa gidanaadan, irs's'a mitsaanne maataa immaad» yaageedda; haneedda. **31** S'oossay bare med'd'eedda ubbabaakka s'eelleedda; daro lo"a gideeddawaa be'eedda. Sa'ay k'ammeeddanne wontteedda; hewenne usuppuntso gallassaa.

**2** Salotuunne sa'ay unttunttun de'iyaawe ubbabay hawaadan med'etti poletteedda. **2** S'oossay bare ootseedda oosuwaa usuppuntsa gallassi poliide, bare ootseedda

# ମାତିଉ

**୧** ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିସୁକିରିସ୍ଟର୍ ଆନିଦାଦିମନର୍ ନାଉଁ ତାଲିକା । ସେ ଦାଉଦ୍ ବଁସର୍ ରଇଲା ଆରି ଦାଉଦ୍ ଅବ୍ରାଆମ୍ ବଁସର୍ ରଇଲା । ୨ ଅବ୍ରାଅମର୍ ପଅ ଇସାକ୍, ଇସାକର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜିଉଦା ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ । ୩ ଜିଉଦା ପେରସ୍ ଆରି ଜେରଅର୍ ବାବା ରଇଲା, ତାକର୍ ମାଆ ଅଇଲାନି ତାମର୍ । ପେରସର୍ ପଅ ଏସ୍ରନ୍ । ୪ ଏସ୍ରନର୍ ପଅ ଆରାମ୍, ଆରାମର୍ ପଅ ଅମିନାଦବ୍ ଅମିନାଦବର୍ ପଅ ନଅସନ୍, ନଅସନର୍ ପିଲା ସଲ୍ମନ୍ ୫ ସଲ୍ମନର୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ବୟଜ୍, ବୟଜର୍ ମାଆ ରାଅବ୍ । ବୟଜର୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ୍ ଆରି ଅବେଦର୍ ମାଆର୍ ନାଉଁ ରୁତ୍ । ଅବେଦର୍ ପଅ ଜସୟ୍, ୬ ଦାଉଦ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ ଅନି ଜେଡେବଲ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍ମନ୍କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ଦି ନେଇରଇଲା ଜାକ ସେତ୍କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜସୟର୍ ପଅ ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଉରିୟର୍ ମାଇଜିର୍ ପେଟେ ଅନି ସଲ୍ମନ୍କେ ଜନମ୍ ଦେଲା, ୭ ସଲମନର୍ ପଅ ରିଅବିୟାମ୍ ରିଅବିୟାମର୍ ପଅ ଅବିୟ୍ । ୮ ଅବିୟର୍ ପଅ ଆସା, ଆସାର୍ ପଅ ଜିଅସାପଟ୍, ଜିଅସାପଟର୍ ପଅ ଜରାମ୍, ଜରାମର୍ ପଅ ଉଜିୟ । ୯ ଉଜିୟର୍ ପଅ ଜତାମ୍, ଜତାମର୍ ପଅ ଆଅସ୍, ଆଅସର୍ ପଅ ଇଜକିୟ । ୧୦ ଇଜକିୟର୍ ପଅ ମନସେଅ, ମନସେଅର୍ ପଅ ଆମନ୍, ଆମନର୍ ପଅ ଜସିୟ । ୧୧ ଜସିୟ ବାବିଲନ୍ ନଅରେ ବାସା ଅଇରଇଲା ବେଲେ, ଜିକନିୟ ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲାଇ । ୧୨ ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇ ସାର୍ଲା ପଚେଅନି ଜିସୁର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଏତ୍କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜିକନିୟ ବାବିଲନେ ବାସାଅଇରଇଲା ବେଲେ, ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା, ସଲ୍ଟିଏଲର୍ ପଅ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲର୍ ପଅ ଅବିଉଦ୍, ଅବିଉଦର୍ ପଅ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମର୍ ପଅ ଅଜୁର୍ । ୧୪ ଅଜୁର୍ ପଅ ସାଦକ୍, ସାଦକର୍ ପଅ ଆକିମ୍, ଜାକିନର୍ ପଅ ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଉଦର୍ ପଅ ଏଲାଜାର୍, ଏଲାଜାରର୍ ପଅ ମତ୍ତାନ୍ । ୧୫ ମତ୍ତାନର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜସେପ୍ । ୧୬ ଏ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍କେ ବିବା ଅଇରଇଲା । ମରିୟମର୍ ପେଟେଅନି ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇରଇଲା । ଜିସୁ କିରିସ୍ଟକେ ମସିଅ ବଲି ମିସା ନାଉଁ ଆଚେ । ୧୭ ଏନ୍ତାରି ଅବ୍ରାଆମର୍ତେଇ ଅନି ଦାଉଦ୍ ରାଜାର୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଦାଉଦର୍ତେଇ ଅନି ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦିରଇଲା ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଆରି ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇରଇଲା ବେଲେଅନି ଜିସୁକିରିସ୍ଟର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍ । ୧୮ ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିସୁ କିରିସ୍ଟର୍ ଜନମ୍ ବିସଇ । ଜିସୁର୍ ମା ମରିୟମର୍ ସଙ୍ଗ ଜସେପ୍ ନାଉଁର୍ ଗଟେକ୍ ଦାଙ୍ଗଡାର୍ ପାଇ ବିବା ମାଙ୍ଗନି ଅଇରଇଲା । ମାତର୍ ସେମନର୍ ବିବା ନ ଅଇତେ ସୁକଲ୍ ଆତ୍ମାଇ ଅନି ଗାଗ୍ତେ ଅଇରଇବାଟା ମରିୟମ୍ ଜାନିପାର୍ଲା । ୧୯ ଜସେପ୍ ଗଟେକ୍ ଦରମ୍ ଲକ୍ ରଇଲା ଆରି ସବୁବେଲେ ସତ୍ କାମ୍ କର୍ତେରଇଲା । ଆରି ମରିୟମ୍କେ ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ନିନ୍ଦା କାତା ସୁନାଇବାକେ ମନ୍ ନ କର୍ତେ ରଇଲା । ସେଟାର୍ପାଇ କେ ନାଜାନ୍ତେ ତାର୍ ବିବା ମାଙ୍ଗନି ପିଟାଇଦେବାକେ ଉପାଇ ପାଁଚ୍ତେ ରଇଲା । ୨୦ ସେ ଏନ୍ତି ଉପାଇ ପାଁଚ୍ଲା ବେଲେ, ଜସେପ୍କେ ଗଟେକ୍ ପର୍ମେସରର୍ ଦୁତ୍ ସପ୍ନେ ଦେକାଇ ଅଇ କଇଲା, ଏ ଦାଉଦର୍ ନାତିର୍ ତିତି ଜସେପ୍, ତର୍ନାଇ । ମରିୟମ୍କେ ମାଇଜି କରି ସଙ୍ଗୁଆ । କାଇକେବଇଲେ ସୁକଲ୍ ଆତ୍ମାଇ ଅନି ସେ ଗାଗ୍ତେ ଅଇଲାଆଚେ । ୨୧ ତାର୍ଟାନେଅନି ଗଟେକ୍ ପିଲା ଜନମ୍ ଅଇସି, ତମେ ତାକେ ଜିସୁ ବଲି ନାଉଁ ଦିଆସ୍, କାଇକେବଇଲେ ସେ ତାର୍ ଲକ୍ମନ୍କେ ସେମନର୍ ପାପେଅନି ଉଦାର୍ କର୍ସି । ୨୨ ଆଇବା ଦିନ୍ମନ୍କେ କାଇଟା ଅଇସି ବଲି, ପର୍ମେସର୍ ଗଟେକ୍ ବବିସତ୍ବକ୍ତାକେ ପାଟାଇ ଜନ୍ କାତା ସୁନାଇରଇଲା, ସେଟା ପୁରାପୁରୁନ୍ ଅଇବାକେ ଏ ସବୁ ଅଇଲା । ୨୩ ଗଟେକ୍ ଦାଙ୍ଗଡି ଗାଗ୍ତେ ଅଇ ପିଲା ଜନମ୍ କର୍ସି, ଆରି ସେ ପିଲା ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ଇମାନୁଏଲ୍ ବଲି ନାମାଇ ଅଇସି, ଏ ନାଉଁର୍ ଅରତ୍ ଅଇଲାନି, ପର୍ମେସର୍ ଆମର୍ ସଙ୍ଗ ଆଚେ । ୨୪ ଜସେପ୍ ସଇଲା ଟାନେଅନି ଉଟି, ପର୍ମେସରର୍ ଦୁତ୍ ଜେନ୍ତି କଇରଇଲା, ସେନ୍ତି କଲା । ମରିୟମ୍କେ ବିବା ଅଇଲା । ୨୫ ମାତର୍ ସେ ପିଲା ଜନମ୍ ନ ଅଇବା ଜାକ ମରିୟମ୍ ସଙ୍ଗ ସୁଆବସା କରେନାଇ । ଜସେପ୍ ସେ ପିଲାକେ ଜିସୁ ବଲି ନାଉଁ ଦେଲା ।

**୨** ଏରଦ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେତ୍ଲିଇମେ ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ଜନମ୍ ଅଇ ଚନେକ୍ ଜିବାକେ ପୁରୁବ୍ ଦେସର୍ କେତେଟା ତାରାର୍ ବିସଇ ପଡ୍ତେ ରଇବା ପଣ୍ଡିତ୍ମନ୍ ଜିରୁସାଲାମେ ଆସି ପାତାର୍ଲାଇ, ୨ "ଜନ୍ ପିଲା ଜିଉଦିମନର୍ ରାଜା ଅଇବାକେ ଜନମ୍ ଅଇଲାଆଚେ, ସେ କନ୍ତି ଆଚେ? କାଇକେବଇଲେ ଆମେ ପୁରୁବ୍ ଦେସେ ତାର୍ ତାରା ଦେକି ତାକେ ପୁଜା କର୍ବାର୍ ଆସିଆଚୁ ।" ୩ ପଣ୍ଡିତ୍ମନର୍ କାତା ସୁନି ଏରଦ୍ ରାଜା ଆରି ତାର୍ ସଙ୍ଗ ରଇବା ଜିରୁସାଲାମର୍ ଲକ୍ମନ୍ ସବୁ କିଲ୍ବିଲ୍ ଅଇଗାଲାଇ । ୪ ଆରି ଏରଦ୍ ସବୁ ମୁକିଅ ପୁଜାରିମନ୍କେ ଆରି ସାସ୍ତର୍ ସିକାଉମନ୍କେ ଡାକାଇ କରି, "ମସିଅ ଜେ କି କିରିସ୍ଟ କନ୍ ଜାଗାଇ ଜନମ୍ ଅଇଆଚେ?" ସେଟା ସେମନର୍ତେଇ ଅନି ବୁଜ୍ବାକେ ଚେସ୍ଟା କଲା । ୫ ପଣ୍ଡିତ୍ମନ୍ ଏରଦ୍ ରାଜାକେ କଇଲାଇ, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେତ୍ଲିଇମ୍ ଗଡେ, ଜନ୍ଟାକି ଗଟେକ୍ ବବିସତ୍ବକ୍ତା ଏନ୍ତାରି ଲେକିଆଚେ । ୬ ଏ ଜିଉଦା ଦେସର୍ ବେତ୍ଲିଇମ୍, ତୁଇ ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ମୁକିଅ ଗଡ୍ମନର୍ତେଇ ଅନି ସାନ୍ ନଉଁସ୍, କାଇକେବଇଲେ ମର୍ ଇସ୍ରାଏଲର୍ ଲକ୍ମନ୍କେ ବାଟ୍ ଦେକାଇସି, ଏନ୍ତାରି ଗଟେକ୍ ସାସନ୍କାରିଆ ତର୍ତେଇଅନି ଉବଜ୍ସି । ୭ ଏଟା ସୁନି କରି ଏରଦ୍ ରାଜା ସେ ପଣ୍ଡିତ୍ମନ୍କେ ଲୁତ୍ତେ ଡାକାଇ, ତାରା କନ୍ ବେଲାଇ ଉଦିରଇଲା, ସେମନର୍ତେଇ ଅନି ଟିକ୍ ସଙ୍ଗ ବୁଜିନେଲା । ୮ ତାର୍ପଚେ ସେମନ୍କେ କଇ ପାଟାଇଲା, "ତମେ ଜାଆ ଆରି ବେତ୍ଲିଇମେ ସେ ପିଲାକେ ନିମାନ୍ କରି କଜିଦେକା, ଆରି ପିଲା

# उत्पत्ति

**1** शुरु मा परमेश्वर सोरग आरु धरती क बनायो। **2** धरती क बनावट
नी हुती आरु सुनली पड़तली हुती, आरु उन्डा जळ क उपोर आंधारो
हुतो; एने परमेश्वर क आत्मा जळ क उपोर मण्डरायतो हुतो। **3** ती
परमेश्वर न कयो, "विजाळो होय," ती विजाळो होय गोयो। **4** आरु
परमेश्वर न विजाळा क देख्यो कि वारु छे; आरु परमेश्वर न विजाळा क
आंधारा सी ओलोग कोर्‌यो। **5** आरु परमेश्वर न विजाळा क दाहड़ो आरु
आंधारा क रात कोयो। एने सांतो हुयो आरु ओळतेन सोंदारो हुयो। ओस
कोरीन पेहलो दाहड़ो होय गोयो। **6** ओळतेन परमेश्वर कयो, पानीन वीच
एक ओसो गाळो होय कि जळ दुय वाटाम होय जाय। **7** ती परमेश्वर न
एक गाळो कोरीन ओका नेचा क जळ आरु ओका उपोर क ओलोग
कोर्‌यो; आरु ओसोत होय गोयो। आरु परमेश्वर न इना गाळा क वादळो
कयो। एने सान्तो हुयो ओळतेन सोंदारो हुयो। ओस कोरिन दुसरु दाहड़ु
होय गोयु। **8** आरु परमेश्वर न हेका आकाश कोयो। एने सांतो हुयो
ओळतेन भोर हुयो। एने रीते दुसरु दाहड़ु होयु। **9** ओळतेन परमेश्वर
न कयो, "वादळा क नेचो जळ एक जागा मा एकठो होय जाय आरु
सुकली जागा देखा पोड़े," आरु ओसोत होय गोयो (2 पत 3:5) **10**
आरु परमेश्वर न सुकला जागाक कोळी कोयो, एने जो जळ एकठो
हुयो ओको हुयो दोरिया कोयो; आरु परमेश्वर न देख्यो कि वारु छे। **11**
ओळतेन परमेश्वर न कयो, "धोरती सि निळळो खोड़ो, एने बिजावाळा
नानला झाड़ आरु फोव आपन्या झाड़ वी जेनदरा बिजा हेना मा एक
एक जाती क ओनसारे रोहे कोळी पोर उगे," आरु होसोत हुय गोयो।
(1 कुरि 15:38) **12** ओस कोरीन कोळी सि निळळो खोड़ो, आरु
नानला झाड़े जिनाम आपसी जाति क ओनसारे बिज रोहे, आरु फोव
आपन्या झाड़ जेन्दरा बिजा एक एक क जाति क ओनसारे हेरेमा छे उगे;
आरु परमेश्वर न देख्यो कि वारु छे। **13** एने सांतो हुयो ओळतेन सोंदारो
हुयो। ओस कोरिन तिसरो दाहड़ो होय गोयो। **14** ओळतेन परमेश्वर न
कयो, "दाहड़ा क रात सी अलोग करने क लिय वादळा क गाळा मा
विजाळो होय; आरु ये सोहलानी, आरु खोरी टेम, आरु दाहड़ा, आरु
साल क कारण होय; **15** आरु यो विजाळळो वादळा क गाळा मा कोळी
पोर विजाळो आपन्यो वी कोवाये," आरु ओसोत हुय गोयो। **16** ती
परमेश्वर न दुय मोटला विजाळा बोनायो; हेनामा सी मोटलो विजाळो क
दिसु पोर राज कोरने क लिय, आरु नानला विजाळा क रात पोर राज
कोरने क लिय बोनायो; आरु तारामन्डळीक बी बोनायो। **17** परमेश्वर न
ओको वादळा क गाळा मा ओतरान कोरिन मेक्यो की हुये कोळी पोर
विजाळो आपे, **18** एने दिस आरु रात पोर राज कोरे आरु विजाळा
क आंधारा सि ओलोग कोरे; आरु परमेश्वर न देख्यो कि वारु छे। **19**
एने सांतो हुयो ओळतेन सोंदारो हुयो। ओस कोरीन चोथो दाहड़ो हुय
गोयो। **20** ओळतेन परमेश्वर न कयो, "जळ जिवतला जिवो सी बेसको
भोराय जाय, आरु चिल्‌ला कोळी क उपोर वादळा क गाळा मा उड़े।"
**21** ओतरान कोरिन परमेश्वर न जाति क मोटा जळ जिवो क आरु हेनु
सब जिवतला जिवो क वी बोनायो जे चालता फिरता छे जेनासी जळ
बेसका भोराय गोया आरु एक एक जाति क उड़नेवाळा चिल्‌ला क
वी बोनायो; आरु परमेश्वर न देख्यो कि वारु छे। **22** परमेश्वर न यो
कोहीन ओको बोरकोत आप्यो, "फुलो फलो, आरु दरिया क जळ मा
भोयार जावु, आरु चिल्‌ला कोळी पोर बेसका होय जाय।" **23** एने सांतो
हुयो ओळतेन सोंदारो हुयो। ओस कोरीन पाचवो दाहड़ु हुय गोयो। **24**
ओळतेन परमेश्वर न कयो, "कोळी सी एक एक जाति क जिवतला
जिवे, यानी घोरुन ढुरे, आरु रेंगनेवाळा जिवे, आरु कोळी क जोंगली
ढुरे, जाति जातिन क ओनसारे पोयदा होये," आरु ओसोत होय गोयो।
**25** ओस कोरीन परमेश्वर न कोळी क जाती जाति क जोंगली ढुरो क
आरु जाति जातिन क घोर पावन्या ढुरो क, आरु जाति जातिन क
कोळी पोर सब रेंगनेवाळा जिवो क बोनायो; आरु परमेश्वर न देख्यो कि
वारु छे। **26** ओळतेन परमेश्वर न कयो "हामु मानुस क आपसा रुपो
क ओनसारे आपने जोसा बोनावजे; आरु हुये दोरिया क माछा, आरु
वादळा क चिल्‌ला आरु घोरपावन्या ढुरो, आरु आखी कोळी पोर, आरु
सब रेंगनेवाळा जिवो पोर जो कोळी पोर रेंगे छे, हुकुम राखे।" **27** ती
परमेश्वर न मानुसक आपसा रुपो क ओनसारे बोनायो, आपसात रुपो
क ओनसारे परमेश्वर न ओको पोरदा कोर्‌यो; नर आरु नारी कोरीन
हुयो मानुस क बोनायो। (मत्ती 19:4, मर 10:6) **28** आरु परमेश्वर न
हेनुक बोरकोत आप्यो; आरु हेनुक कोयो, "फुलो फलो, आरु कोळी मा
भोराय जावु, आरु ओको आपसा होको मा कोर लेवु; आरु दोरीया क
माछा, एने वादळा क चिल्‌ला, आरु कोळी पोर रेंगनेवाळा सब जिव पोर
होक राखे।" **29** ओळतेन परमेश्वर न हेनु सी कोयो, "सोमळु, जोतरा
बीजवाळा फोव रोहे, चे सब हांव तुमुक आपलु छे; हुये तुमरा खाने क
लिय छे **30** आरु जोतरा कोळी क ढुरे, आरु वादळा क चिल्‌ला, आरु
कोळी पोर रेंगनेवाळा जिवे छे, जिनामा जिवन क जिव छे, हेनु सब क
खाने क लिय हांव सब निळळा निळ्‌ळा नानला झाड़ आपलो छे," आरु
ओसोत होय गोयो। **31** ती परमेश्वर न जो काई बोनायो हुतो, सब क
देख्यो, ती काय देख्यो, कि हुयो बेसको वारु छे। एने सांतो हुयो ओळतेन
सोंदारो हुयो। ओस कोरीन छटवो दाहड़ो होय गोयो। (1 तीमु 4:4)

**2** इनी रीतिये सोरोग आरु धरती आर जो काय ओका मा छे उनी
आखी चीज बनी। **2** आरु परमेश्वर न आपसो काम जो हुयो कोरतो हुतो
सातवे दाहड़े सार देदु, आरु हुये आपसा कोरला काम सी सातवे दाहड़े
आराम कोर्युं। **3** आरु परमेश्वर न सातवा दाहड़ा क बोरकोत आप्यो आरु
चुखलो कोयो; काहकी हेनामा हुयो कोळी क घोड़ीन आपसो आखो
कामो सी आराम कोर्युं। **4** वादळा आरु कोळी क उबेजनो क वाराम यो
छे की जोत्यार हुये पयदा होया यानी जेने दाहड़े योहोवा परमेश्वर न
कोळी आरु वादळा क बोनाय: **5** ती खोयड़ा क काई पोवधो कोळी
पोर नी हुतो, आरु नी खोयड़ा क काई नानो झाड़ उगलो हुतो, काहकी
योहोवा परमेश्वर न कोळी पोर जळ नी पाड़्युं होतु, आरु कोळी पोर खेती

# Chakruok

**1** Kar chakruok Nyasaye nochweyo polo gi piny. **2** Koro piny ne onge kido kendo ne onge gimoro amora e iye. Mudho mandiwa noimo ataro mang'ongo kendo Roho mar Nyasaye ne wuotho ewi atarono. **3** Eka Nyasaye nowacho niya, "Ler mondo obedie," mi ler nobetie. **4** Nyasaye noneno ni ler ber, kendo ne opogo ler kuom mudho. **5** Nyasaye noluongo ler ni "odiechieng'" kendo mudho noluongo ni "otieno." Piny noyuso, kendo noru ma en chieng' mokwongo. **6** Eka Nyasaye nowacho niya, "Gima pogo pi mondo obedie mondo opog pi gi pige." **7** Omiyo Nyasaye noketo gima pogo pi mamalo gi pi ma piny. Kendo nobedo kamano. **8** Nyasaye noluongo gima nopogo pigno ni "polo." Piny noyuso kendo noru, ma en chieng' mar ariyo. **9** Kendo Nyasaye nowacho niya, "Pi manie bwo polo mondo ochokre kaachiel, kendo lowo motwo obedie." Kendo notimore kamano. **10** Nyasaye nochako lowo ni "piny" kendo pige mane ochokore nochako ni "nembe." Kendo Nyasaye noneno ni mano ber. **11** Eka Nyasaye nowacho niya, "Buya nyaka nyag e piny, kothe manyago cham kod yiende manyago olembe man-gi kuthe eigi kaka kitgi obet kendo nobedo kamano. **12** Buya nonyak e piny: Cham nonywolo kothegi kaka kitgi nobet kendo yiende nonywolo olembe man-gi kodhi kaka kitgi nobet. Kendo Nyasaye noneno ni mano ber. **13** Piny noyuso kendo noru, ma en chieng' mar adek." **14** Bang'e Nyasaye nowacho niya, "Ler mondo obedie e kor polo mondo opog odiechieng' gi otieno, kendo gibed kaka ranyisi mag lokruok ndalo kod odiechienge, kod higni, **15** kendo ginibedi ler mae kor polo mondo gi chiw ler e piny." Kendo nobedo kamano. **16** Nyasaye noloso gik moko ariyo madongo makelo ler; ler maduong' ne rito odiechieng', to ler matin ne rito otieno. Sulwe bende noloso. **17** Nyasaye noketogi e kor polo mondo gi chiw ler e piny, **18** mondo girit odiechieng' gotieno, kendo gipog ler koa kuom mudho. Nyasaye noneno ni mano ber. **19** Piny noyuso kendo noru, ma en chieng' mar ang'wen. **20** Kendo Nyasaye nowacho niya, "Pi mondo opong' gi gik mangima, kendo winy mondo ofu ewi piny e kor polo." **21** Kamano Nyasaye nochweyo gik madongo mag nam kod gik mangima duto kod gik malak mag pi, kaka kitgi obet kod winy duto man-gi bwombegi kaka kitgi obet. Nyasaye noneno ni mano ber. **22** Nyasaye nogwedhogi kendo owacho niya, "Nywolreuru kendo umedru kuom kwan kendo upong' pi mag nembe kendo winy bende omedre e piny." **23** Kendo piny noyuso, kendo noru, ma en chieng' mar abich. **24** Kendo Nyasaye nowacho niya, "Piny mondo onywol gik mangima kaka kitgi obet: Jamni, kod gik moko duto mamol e lowo, kod le mag bungu, mana kaka kit moro ka moro obet." Kendo nobet kamano. **25** Nyasaye noloso le mag bungu kaka kitgi obet; jamni kaka kitgi obet kendo gi gik mamol e lowo kaka kitgi obet. Nyasaye noneno ni mano ber. **26** Eka Nyasaye nowacho niya, "We wachwe dhano e kido machal kodwa kendo gibed gi teko ewi rech mae nam kendo gi winy mae kor polo, ewi jamni, ewi piny duto kendo ewi chwech duto mawuotho ewi lowo." **27** Kuom mano Nyasaye nochweyo dhano e kite owuon, e kit Nyasaye nochweye; nochweyogi dichwo gi dhako. **28** Nyasaye nogwedhogi mi owachonegi niya, "Nywolreuru kendo kwanu omedre; pong'uru piny kendo urite. Beduru gi teko ewi rech ma e nam kod winy mae kor polo kendo ewi gik mangima duto mawuotho ewi lowo." **29** Eka Nyasaye nowacho niya, "Amiyou kothe duto manyago cham e wang' piny duto kod yiende duto man kod olemo gi kodhi eigi. Ginibed magu kuom chiemo. **30** To ne le duto mag piny kod winy duto mafuyo e kor polo kod gik moko duto mawuotho e piny, gimoro amora mangima; amiyo lum duto mondo obed chiembgi." Kendo nobedo kamano. **31** Nyasaye nong'iyo gik moko duto mane osechweyo kendo noneno ni gibeyo ahinya. Piny noyuso kendo noru, ma en chieng' mar auchiel.

**2** Kuom mano chwech polo gi piny norumo gi gik mane ni eigi duto ka moro ka moro oket kare. **2** E odiechieng' mar abiriyo Nyasaye nosetieko tichne mane osebedo ka otimo; omiyo odiechieng' mar abiriyo noyweyo kuom tijene duto. **3** Kendo Nyasaye nogwedho odiechieng' mar abiriyo mi owale obedo maler, nimar odiechiengno ema noyweyoe bang' tieko duto. **4** Ma e nonro mar polo kod piny kane ochwegi. Kane Jehova Nyasaye ochweyo piny kod polo; **5** ne onge buya mane osetwi e piny kendo ne onge yien mane osedongo nikech Jehova Nyasaye ne pok ooro koth e piny kendo ne onge dhano mawuotho ewi lowo, **6** kata kamano achiya mar pi ne wuok koa ei lowo kendo ne omiyo piny duto obedo mang'ich. **7** Eka Jehova Nyasaye nochweyo dhano gi lowo kendo nokudho muya mar ngima ei ume, mi dhano nobedo mangima. **8** Eka Jehova Nyasaye noloso puodho ma yo

# Mateyo

**1** Ibbuku lyabansiku ba Jesu Kkilisito, mwana wakwe Devidi, mwana wakwe Abbulahamu. **2** Abbulahamu wakali wisi wa Ayizeki, alakwe Ayizeki wisi wa Jakobu, alakwe Jakobo wisi wa Juda abakulana bakwe. **3** Juda wakali wisi wa Pelezi a Zela kuli Tamala, Pelezi wisi Hezelani alakwe Hezelani wisi wa Lamu. **4** Lamu wakali wisi wa Aminadabbu, Aminadabbu wisi wa Nasoni, alakwe Nasoni wisi wa Salumoni. **5** Salumoni wakali wisi wa Bbowazi kuli Lahabbu, Bbowazi wisi wa Obbedi kuli Lute, Obbedi wisi wa Jese. **6** Jese wakali wisi wa Mwami Devidi Mwami, Devidi wisi wa Solomoni kuli muka Uliya. **7** Solomoni wakali wisi wa Lehobbowamu, Lehobbowamu wisi wa Abbija, Abbija wisi wa Asa. **8** Asa wakali wisi wa Jehosiafati, Jehosiafati wisi wa Jolamu, alakwe Jolamu ngusikale wa Uziya. **9** Uziya wakali wisi wa Jotamu, Jotamu wisi wa Ahazi, Ahazi wisi wa Hezekkiya. **10** Hezekkiya wakali wisi wa Manase, Manase wisi wa Amoni, alakwe Amoni wisi wa Josiya. **11** Josiya wakali sikale wa Jekoniya antomwe abakulana bakwe kuchindi chakutolwa kubuzike ku Bbabbiloni. **12** Musule lyakulonzegwa kutolwa ku Bbabbiloni, Jekoniya wakali wisi wa Sialitiyeli, Sialitiyeli wakali sikale wa Zelubbabbeli. **13** Zelubbabbeli wakali wisi wa Abbiyudi, Abbiyudi wisi wa Eliyakkimu, alakwe Eliyakkimu wisi wa Azola. **14** Azola wakali wisi wa Zadoki, Zadoki wisi wa Akkimu, alakwe Akkimu wisi wa Eliyudi. **15** Eliyudi wakali wisi wa Eliyazali wisi wa Matani, alakwe Matani wisi wa Jakobo. **16** Jakobo wakali wisi wa Josefa mulumi wa Meli, oyo wakazyala Jesu ooyo utegwa Kkilisito. **17** Woonse mazyalani kuzwa kuli Abbulahamu kusika kuli Devidi akali mazyalane ali ikkumi aane, kuzwa kuli Devidi kusika kukulonzegwa kwabo kutolwa ku Bbabiloni mazyalane ali ikkumi aane, alimwi kuzwa kukulonzegwa kutolwa ku Bbabbiloni kusikila kuli Kkilisito mazyalane ali kkumi aane. **18** Kuzyalwa kwa Jesu Kkilisito kwaka chitika munzila itobela. Banyina, Meli bakatangilwakuti bakwatwe a Jozefu, pesi kabatana kuswanana, wakajanika kuti wakali mintide kumuuya uusalala. **19** Pesi Jozefu, mulumi wakwe, wakali mwalumi ululeme alimwi tewakayanda kumufwisya bweeme pe chaantanganana, aboobo wakayeya kumuleka chuumunizi akusiya chizuminano chabo. **20** Awo mpakali kuyeeya ezi zintu, mungelo wa Mwami wakaboneka kulinguwe muchiloto, waamba kuti, "Jozefu mwana wa Devidi, utayowi pe kubweza Meli kuti abe mwanakazi wako, nkambo oyo umintidwe mulinguwe umintidwe a Muuya Uusalala. **21** Uyozyala mwana mulombe, alimwi uyomuzika izina lyakuti ngu Jesu, nkambo uyofutula bantu bakwe kuzwa kuzibi zyabo." **22** Zyonseezi zyakachitika kuzuzikizya zyakaambwa a Mwami kwinda kubasinsiimi, wamba wati, **23** "Amubone, ooyo musimbi uzominta uzotumbuka mwana mulombe, mpawo izina lyakwe bazomuzika kuti ngu Imanuwele" - elyo lipandululwa kutegwa, "Leza ulandiswe. **24** Jozefu wakabuka kuzwa kukoona kwakwe wachita mbuli mungelo wa Mwami mbakamulayilila, mpawo wakamubweza waba mwanakazi wakwe. **25** Pesi takwepe nakamuziba kusika watumbuka mwana mulombe. Elyo wakamuzika izina kuti ngu Jesu.

**2** Nikwakamana kuzyalwa kwa Jesu muBbetelehemu waku Judiya mumazuba a Mwami Helodi, balumi bayiide bazwa kujwe bakasika mu Jelusalema kabamba kuti **2** "ulikuli ooyo wakazyalwa kali Mwami waba Juda? Twakabona nyenyezi yakwe kujwe alimwi twaza kuzomukomba." **3** Awo Helodi Mwami nakamvwa eechi, zyakamukatazya abantu boonse mbakali abo mu Jelusalemu. **4** Helodi wakabeta amwi boonse bapaizi bapati alimwi abalembi babantu, mpawo wakababuzya, "Nkukuli Kkilisito nkwayozyalilwa?" **5** Bakaamba kuti kulinguwe, "Mu Bbetelehemu wa Judiya, nkambo oobu mbubo mbukwakalembwa amusinsiimi, **6** Pesi iwebo, Bbetelehemu, chisi cha Judiya tamuli banini pe akati kabendelezi baJuda, nkambo kuzwa kulinduwe kuyozwa uyowendelezya, uyoyembela bantu bangu Izilayeli." **7** Mpawo Helodi chakusisikizya wakiita baalumi bayiide kuti abuzye kuti nchiindinzi loko inyenyezi niyakaboneka. **8** Wakabatuma kuBbetelehemu, wati, "kamuya mukamulangule chabusongo, mwana munini. kuti naa mwakumujana, mundetele mazembe ambebo inga ndilabola kuzomukomba. **9** Nibakamaninsya kumvwa Mwami, bakeenda anzila yabo, alimwi inyenyezi njibakalibwene kujwe yakabazulwida kusikila yayimikila awo mwana munini mpakalibede. **10** Aboobo nibakabona inyenyezi, bakabotelwa alukondo lupati. **11** Bakanjila mung'anda bamubona mwana munini antomwe a Meli banyina. Bakawidaansi akumukomba. Bakavununa buvubi bwabo mpawo bamupa izipo zyangolida, tununkilizyo atwa mili. **12** Leza wakabachenjezya kumaloto kuti batajokeli pe kuli Helodi, aboobo bakajoka kunyika yabo anzila imbi. **13** Nibakabuka akwenda, mu ngelo wa Mwami wakalibonia kuli Jozefu muchiloto wamba wati, "Buka, bweza mwana munini abanyina, uchijile ku Ijipita. Ukkale mumo kusikila ndikwambile, nkambno Helodi uyomulanguula mwana munini kuti amuzimaazye." **14** Mansiku ngawo aayo Jozefu wakabuka wamubweza mwana munini antomwe abanyina mpawo wanyampuka winka ku Ijipita. **15** Wakakkala nkukoko kusikila lufu lwa Helodi. Eechi chakazuzikizya eecho chakaambwa a Mwami kwiinda kumusinsiimi, "Kuzwa mu Ijipita ndamwiita mwana wangu." **16** Mpawo Helodi, naakabona kuti weenwa

# Matai

**1** Eneshi Ersa Mexihani xienrenlai niereni jilasan shu wo. Hheshi Iburaheimu, Dawudeni houdei wo. **2** Iburaheimude Isagheini oluwo. Isagheide Yagebuni oluwo. Yagebude Yuda, gaijiulaini oluwo. **3** Tama Yudade Falesi, Xiela ghualai oluwo. Faleside Xisilunni oluwo. Xisilunde Lanni oluwo. **4** Lande Yaminadani oluwo. Yaminadade Nashunni oluwo. Nashunde Samenni oluwo. **5** Lahe Samende Boasini oluwo. Lude Boaside Ebeideni oluwo. Ebeidede Yexini oluwo. **6** Yexide Dawude honshanni oluwo. Uliyani bierei Dawudede Sulumaneni oluwo. **7** Sulumanede Loboanni oluwo. Loboande Yabiyani oluwo. Yabiyade Yasani oluwo. **8** Yasade Yeshafani oluwo. Yeshafade Yelanni oluwo. Yelande Uxiyani oluwo. **9** Uxiyade Yetanni oluwo. Yetande Yahasini oluwo. Yahaside Xixijiani oluwo. **10** Xixijiade Manaxini oluwo. Manaxide Yamenni oluwo. Yamende Yexiyani oluwo. **11** Bexinlai Babilunde touzhi echikude Yexiyade Yegeniya, gaijiulani oluwo. **12** Touzhi Babilunde echidene Yegeniyade Salaqieni oluwo. Salaqiede Solobaboni oluwo. **13** Solobabode Yabiini oluwo. Yabiide Iliyajinni oluwo. Iliyajinde Yasoni oluwo. **14** Yasode Saduni oluwo. Sadude Yajinni oluwo. Yajinde Ilini oluwo. **15** Ilide Iliyasani oluwo. Iliyasade Madanni oluwo. Madande Yagebuni oluwo. **16** Yagebude Yusufuni oluwo. Yusufushi Mereiyenni zhanguiji wo. Mereiyen Mexiha giesan Ersai oluwo. **17** Ingiese Iburaheimuse Dawudeshi 14 dai wo. Dawudese bexinlai touzhi Babilunde echikude 14 dai wo. Touzhi Babilunde echidene Mexihashi 14 dai wo. **18** Ersa Mexihai olusan shiqinshi imutui wo. Hhei anai Mereiyenni Yusufude boluzho. Dou ese agikude Mereiyen Shenlinghala kewosi laiwo. **19** Hhei zhanguijini Yusufushi nie gou kun wo. Hhei minminji shizheghaku duran uwo. Qioqioji siraghane giezho. **20** Hhe zhen ene shiqinni sumulakude Ezhanni qienxien zhoujindei xienjighazhi kieliewo, "Dawudeni houdei Yusufu, chi bu ayidene Mereiyenni agizhi ire. Hhe Shenlinghala kewosi laiwo. **21** Hhe nie kewon olune. Niereini Ersa giezhi ogi. Hhe bexinlane zui dundase jiuine." **22** Ene shiqinla man fashen giekushi Ezhan xienzhini tungo giezhi kieliesan kielien mutun gholughane giezho, **23** "Nie ese dafalasan oqin kewon laizhi olune. Niereini Imaneili giene." Imaneilini isishi Huda matanre hhantu wo. **24** Yusufu xiereidene Ezhanni qienxien fenfulasan mutun biereii agizhi irewoma, **25** kewosi ese olutula ghuala hhantu ese kijiezho. Kewonni oludene hhende Ersa giezhi niere ogiwo.

**2** Hherode honshan danlakude Ersai Yudayani Bolihende oluwo. Dunbangiese aghelitu kunla Yelusalende ire asawo, **2** "Olusan hhe nie Yutai kunni honshan khala wine? Bijien dunbangiese hodunyini chanladene hhei beiile irewo." **3** Hherode honshan enei sonosudene zhughedeni nanran uwo. Nie Yelusalenni kunladeye nanran uwo. **4** Ingie honshan bexinlai fugie buwa, jinwun hanjialai man uruzhi hhantulagha asazho, "Mexihani khala olune?" **5** Hhela kieliewo, "Yudayani Bolihende olune. Xienzhini shu jiere huaizho, **6** 'Yuda oronni Bolihenya, chi Yudani chenshi dundase zui gani pusho. Mii bexin Isilieyi uduruchen nie lindao chii hhense khizhene.'" **7** Ingie Hherode aghelitu kunlai ghulazhi uru iredene hodun yan xienzide khizhesei xianxide asazho. **8** Ingiedene hhelai Bolihende peizhi echigha kieliewo, "Ta echidene xianxide hhe kewonni daqinla. Ereizhi oludene made kieliele ire. Biye hhei beiile echine." **9** Hhela honshanyi kielienyi chenliedene echiwo. Dunbangiese chanlasan hhe hodun hhelai melie yozho. Izhi hhe kewonyi qiorun qiende yozhi echi beiwo. **10** Hhela hodunni chanladene hende bayasuzho. **11** Giedoura orose kewonni, anaini Mereiyenyi chanlawo, papaladene hhe kewonni beiiwo. Boubei xiaxiane keighadene antan, xian, guizhuntu caoyeni mure ogiwo. **12** Huda aghelitu kunlai zhoujinde Hherodei ochirale bu echi giezhi mejieghase psedu mose goya orondene echiwo. **13** Hhela echidene Ezhanni qienxien Yusufui zhoujinde xienjizhi kieliewo, "Chi bosizhedene kewon, anaini uduruzhi Aijide piile echi. Bi fenfulatula hhende sou. Ene kewonni Hherode ereizhi alane giezho!" **14** Ingie Yusufu xienidei bosizhedene kewon, anaini uduruzhi Aijide echi **15** Hherode fugutula hhende souwo. Ingiekushi Ezhan xienzhii tungo giezhi kieliesan kielien mutun gholughane giezho, "Bi kewonne Aijise uruzhi khizhewo." **16** Aghelitu kunla piendasei Hherode mejiedene hende hokuzho. Ingiedene aghelitu kunlase hodun kaishi giezhi khizhesan shijienni mejiedene kun peizhi Bolihen chenshi pse zhouwidedu ghuase meilani kewonlai man alawo. **17** Ingiese Ezhan Yelimi xienzhii tungo giezhi kieliesan kielien mutun gholuwo, **18** "Ramade nango giezhi hende wilasan shenqini sonosuwo. Lajie kesiladene oluzhi wilazho. Kesilani man widase sidaghazhi kieliesei ese chenliewo." **19** Hherode fugudene Ezhanyi qienxien Aijide Yusufuni zhoujinde xienjighazhi kieliewo, **20** "Chi bosizhedene kewosi, anaini uduruzhi Isilie oronde echi. Kewonni alane giesan kunla ijin fuguwo." **21** Ingie Yusufu bosizhedene kewosi, anaini uduruzhi Isilie oronde khareizhi irewo. **22** Yajilao Hherode adane oronde Yudayani honshan danlasei Yusufu sonosudene hhende echikuse ayizho. Ingie zhoujindeni Ezhan mejieghase Jialili oronde echidene **23** Nasale giesan chenshide souwo. Ingiekushi Ezhan xienzhilai tungo giezhi,

# Genesis

**1** In het begin schiep God hemel en aarde. **2** Maar de aarde was nog ongeordend en leeg, over de wereldzee heerste duisternis, en Gods Geest zweefde over de wateren. **3** God sprak: “Daar zij licht.” En er was licht. **4** En God zag, dat het licht goed was. Nu scheidde God het licht van de duisternis; **5** het licht noemde Hij dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Zo werd het avond en morgen: de eerste dag. **6** God sprak: “Er zij een uitspansel tussen de wateren, om de wateren van elkander te scheiden.” Zo geschiedde. **7** God maakte het uitspansel, en scheidde het water onder het uitspansel van het water daarboven; **8** het uitspansel noemde God hemel. Weer werd het avond en morgen: de tweede dag. **9** God sprak: “Het water onder de hemel moet samenvloeien naar één plaats, zodat het droge te voorschijn komt.” Zo geschiedde. **10** Het droge noemde God aarde, het saamgevloeide water noemde Hij zee. En God zag, dat het goed was. **11** God sprak: “De aarde moet groene planten voortbrengen, zaaddragend gewas en vruchtbomen, die zaadvruchten dragen op aarde, elk naar zijn soort.” Zo geschiedde. **12** De aarde deed groene planten ontspruiten, zaaddragend gewas, en bomen, die zaadvruchten dragen, elk naar zijn soort. En God zag, dat het goed was. **13** Weer werd het avond en morgen: de derde dag. **14** God sprak: “Er moeten lichten komen aan het hemelgewelf, om de dag en de nacht van elkaar te scheiden; zij moeten ook tot tekenen dienen voor vaste tijden, dagen en jaren; **15** en als lichten staan aan het hemelgewelf, om de aarde te verlichten.” Zo geschiedde. **16** God maakte de beide grote lichten: het grootste licht om de dag te beheersen, en het kleinste om heerschappij te voeren over de nacht; bovendien de sterren. **17** God plaatste ze aan het hemelgewelf, om de aarde te verlichten, **18** om te heersen over de dag en de nacht, en om licht en duisternis van elkander te scheiden. En God zag, dat het goed was. **19** Weer werd het avond en morgen: de vierde dag. **20** God sprak: “Laat het water krioelen van levend gewemel, en over de aarde de vogels vliegen langs het hemelgewelf.” **21** Toen schiep God de grote zeegedrochten met al het levend gewemel, waarvan het water krioelt, elk naar zijn soort; en al de verschillende soorten van gevleugelde dieren. En God zag, dat het goed was. **22** Toen zegende God ze, en sprak: “Weest vruchtbaar en vermenigvuldigt u; bevolkt het water der zee, en laat ook de vogels zich op aarde vermeerderen.” **23** Weer werd het avond en morgen: de vijfde dag. **24** God sprak: “Laat de aarde levende wezens voortbrengen van allerlei soort; tamme dieren, kruipende dieren en beesten in het wild, elk naar zijn soort.” Zo geschiedde. **25** God maakte de verschillende soorten van wilde en tamme dieren met al wat over de aarde kruipt. En God zag, dat het goed was. **26** God sprak: “Laat ons den mens maken als ons beeld, op ons gelijkend; hij heerse over de vissen der zee, de vogels in de lucht, de viervoetige dieren, en over heel de aarde met alles, wat er op kruipt.” **27** En God schiep den mens als zijn beeld. Als het beeld van God schiep Hij hem; Man en vrouw schiep Hij hen. **28** Toen zegende God ze, en sprak tot hen: “Weest vruchtbaar en vermenigvuldigt u; bevolkt de aarde en onderwerpt haar; heerst over de vissen der zee, de vogels in de lucht en over alle levende wezens, die zich op de aarde bewegen.” **29** God sprak: “Zie, Ik geef u al het zaaddragend gewas op de hele aarde, met alle bomen, die zaadvruchten dragen; die zullen u tot voedsel dienen. **30** Maar aan alle wilde beesten, aan alle vogels in de lucht, aan al wat beweegt en leeft op de aarde, geef Ik alle groene planten tot voedsel.” Zo geschiedde. **31** En God zag dat alles, wat Hij gemaakt had, zeer goed was. Weer werd het avond en morgen: de zesde dag.

**2** Zo werden hemel en aarde voltooid met heel hun heir. **2** En toen God op de zevende dag het werk had voltooid, dat Hij gemaakt had, rustte Hij op de zevende dag van al het werk, dat Hij had gedaan. **3** God zegende de zevende dag, en verklaarde die heilig, omdat God toen rustte van al het werk, dat Hij geschapen en tot stand had gebracht. **4** Dit is de scheppingsgeschiedenis van hemel en aarde. Toen Jahweh God aarde en hemel gemaakt had, **5** groeide er op aarde nog geen enkele struik in het wild, en evenmin ontsproot er gras op de velden; want Jahweh God had het nog niet laten regenen op aarde, en er was nog geen mens, om het land te bewerken; **6** maar een damp steeg op uit de aarde, die heel de aardbodem drenkte. **7** Toen vormde Jahweh God den mens uit kleiaarde, en blies levensadem in zijn neus; zo werd de mens een levend wezen. **8** Nu plantte Jahweh God een tuin in Eden, in het oosten, en plaatste daarin den mens, dien Hij gemaakt had. **9** Uit de bodem liet Jahweh God allerlei bomen opschieten, prachtig van vorm en met heerlijke vruchten; en midden in de tuin stond de levensboom, en de boom der kennis van goed en kwaad. **10** In Eden ontsprong een rivier, die de tuin bevloeide, en zich verderop in vier takken splitste. **11** De eerste heet de Pisjon; deze stroomt om het hele land Chawila heen, waar het goud wordt gevonden; **12** het goud van dat land is voortreffelijk; men vindt daar ook balsemhars en robijnen. **13** De tweede

# Genesis

**1** INDEN beginne heeft Godt geschapen hemel ende aerde, **2** maer die aerde was ydel ende ledich, ende die duysternissen waren op dat aenschijn des afgronts, ende den gheest Godts dreef op die wateren. **3** Ende Godt heeft geseyt, Laet gemaect worden het licht. Ende het licht worde gemaect, **4** ende Godt heeft dat licht ghesien dat goet was, ende hy heeft dat licht van die duysternisse gescheyden, **5** ende hy heeft dat licht genoemt dach, ende die duysternissen nacht, ende es gheworden auont ende morgen eenen dach. **6** Ende Godt heeft gheseyt, Laet een firmament gemaect worden int midden der wateren, ende tscheyde die wateren vanden wateren. **7** Ende Godt heeft dat firmament ghemaect ende heeft die wateren die onder dat firmament waren ghescheyden van die wateren die bouen dat firmament waren, ende het es alsoe geschiet. **8** Ende Godt heeft dat firmament ghenoemt den hemel, ende het es worden auont ende morghen, den tweeden dach. **9** Ende Godt heeft gheseyt, Laet die wateren die onder den hemel sijn, vergadert worden op een plaetse, dat het drooghe gesien worde, Ende het is alsoe geschiet. **10** Ende Godt heeft het drooghe ghenoemt aerde, ende die vergaderinghe der wateren, heeft hi ghenoemt see. Ende Godt heeft ghesien dat goet was, **11** ende hy heeft gheseyt, Laet die aerde voerts brenghen groeyende cruyt ende saet voertsbrenghende, ende vruchtdraghende boomen die vrucht voertsbrengen nae hare natuere, dwelcks saet in sij seluen sij opter aerden, Ende het es alsoe geschiet. **12** Ende die aerde heeft groeyende cruyt voertsbracht, saet voertsbrenghende na sijn natuere, ende boomen vrucht voertbrengende, dat elc sijn saet hadde nae sijn besonder natuere. Ende die Heere heeft ghesien dattet goet was, **13** ende het es worden auont ende morghen, den derden dach. **14** Ende Godt heeft gheseyt, Laet gemaect worden lichten int firmament des hemels, ende dat die sceyden den dach, ende den nacht, ende laetse sijn tot teekenen, ende tijden, ende dagen, ende iaren **15** dat sij schijnen int firmament des hemels ende die aerde verlichten, Ende het es alsoe gheschiet. **16** Ende Godt heeft twee groote lichten gemaect, dat grootste licht om dat ouer den dach sijn soude, ende het minste licht, dattet ouer den nacht sijn soude, Ende sterren, **17** Ende hy heeft die ghestelt int firmament des hemels, dat sij opter aerden souden lichten, **18** ende dat sij souden ouer den dach ende nacht sijn, ende dat sij het licht ende duysternissen scheyden souden. Ende Godt heeft ghesien dat goet was **19** Ende tes worden auont ende morghen den vierden dach. **20** Ende Godt heeft ooc gheseyt, Laet die wateren voertsbrenghen cruypende dieren die leuende sielen hebben, ende vlieghende ghedierte bouen die aerde onder dat firmanent des hemels, **21** Ende Godt heeft groote walvisschen gheschapen, ende alderhande leuende ende roerende sielen, welck die wateren voertsghebracht hadden nae haer besonder natuere, ende alle ghevoghelte elck nae sijne besonder natuer. Ende Godt heeft gesien dattet goet was, **22** ende hy heeft die ghebenedijt segghende, Wasset ende wert vermenichfuldicht, ende veruult die wateren der see, ende die vogelen werden vermenichfuldicht op die aerde. **23** Ende het es worden auont ende morghen den vijfsten dach. **24** Ende Godt heeft oock gheseyt, Laet die aerde voertsbrenghen leuende sielen elck nae haere natuere, behulpsame beesten, ende cruypende dieren, ende beesten der aerden nae haere besonder natuere. Ende het es alsoe ghesciet. **25** Ende Godt heeft ghemaect die beesten der aerden na haer besonder natuere ende behulpsame dieren, ende alderhande cruypende gedierte der aerden elck nae sijn natuere. Ende Godt heeft ghesien dattet goet was, **26** ende heeft gheseyt, Laet ons den mensch maken nae ons beelde ende ghelijckenisse, ende dat hi heerschappie hebbe ouer die visschen der see, ende ouer dat gheuoghelte der locht, ende ouer die beesten, ende ouer alle die aerde, ende ouer alle dat cruypende gedierte welc hem op die aerde roert. **27** Ende Godt heeft den mensche gheschapen nae sijnen beelde ende ghelijckenisse, nae Gods ghelijckenisse heeft hy hem geschapen, man ende vrouwe heeft hijse gheschapen. **28** Ende God heeftse ghebenedijt ende gheseyt, Wasset ende wort vermenichfuldicht, ende veruult die aerde, ende brengtse onder, ende hebt heerschappie ouer die visschen der see, ende ouer dat ghevoghelte des hemels, ende ouer alle ghedierte dat hem op die aerde roert. **29** Ende Godt heeft gheseyt, Siet ic heb v ghegheuen alle cruyt, saet voertsbrengende opder aerden, ende alle boomen die in haer seluen saet nae hare natuere hebben, dat die sijn tot een spijse, voer v, **30** ende voer allen gedierte der aerden, ende voer alle die voghelen des hemels, ende voer alle dat hem op die aerde roert, ende daer een leuende siele in es, dat sij moghen teten hebben. Ende het is alsoe geschiet. **31** Ende Godt heeft ghesien al dat hy ghemaect hadde, ende waren alle seer goet, ende het es geworden auont ende morghen den sesten dach.

**2** HIer om sijn die hemelen ende die aerde volmaect ende allen haer cieraet, **2** ende Godt heeft opden seuensten dach voldaen alle sijn werck dat hy ghemaect hadde, ende

# Genesis

**1** In den beginne schiep God den hemel en de aarde. **2** De aarde nu was woest en ledig, en duisternis was op den afgrond; en de Geest Gods zweefde op de wateren. **3** En God zeide: Daar zij licht! en daar werd licht. **4** En God zag het licht, dat het goed was; en God maakte scheiding tussen het licht en tussen de duisternis. **5** En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de eerste dag. **6** En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren; en dat make scheiding tussen wateren en wateren! **7** En God maakte dat uitspansel, en maakte scheiding tussen de wateren, die onder het uitspansel zijn, en tussen de wateren, die boven het uitspansel zijn. En het was alzo. **8** En God noemde het uitspansel hemel. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de tweede dag. **9** En God zeide: Dat de wateren van onder den hemel in een plaats vergaderd worden, en dat het droge gezien worde! En het was alzo. **10** En God noemde het droge aarde, en de vergadering der wateren noemde Hij zeeen; en God zag, dat het goed was. **11** En God zeide: Dat de aarde uitschiete grasscheutjes, kruid zaadzaaiende, vruchtbaar geboomte, dragende vrucht naar zijn aard, welks zaad daarin zij op de aarde! En het was alzo. **12** En de aarde bracht voort grasscheutjes, kruid zaadzaaiende naar zijn aard, en vruchtdragend geboomte, welks zaad daarin was, naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **13** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de derde dag. **14** En God zeide: Dat er lichten zijn in het uitspansel des hemels, om scheiding te maken tussen den dag en tussen den nacht; en dat zij zijn tot tekenen en tot gezette tijden, en tot dagen en jaren! **15** En dat zij zijn tot lichten in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde! En het was alzo. **16** God dan maakte die twee grote lichten; dat grote licht tot heerschappij des daags, en dat kleine licht tot heerschappij des nachts; ook de sterren. **17** En God stelde ze in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde. **18** En om te heersen op den dag, en in den nacht, en om scheiding te maken tussen het licht en tussen de duisternis. En God zag, dat het goed was. **19** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vierde dag. **20** En God zeide: Dat de wateren overvloediglijk voortbrengen een gewemel van levende zielen; en het gevogelte vliege boven de aarde, in het uitspansel des hemels! **21** En God schiep de grote walvissen, en alle levende wremelende ziel, welke de wateren overvloediglijk voortbrachten, naar haar aard; en alle gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **22** En God zegende ze, zeggende: Zijt vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de wateren in de zeeen; en het gevogelte vermenigvuldige op de aarde! **23** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vijfde dag. **24** En God zeide: De aarde brenge levende zielen voort, naar haar aard, vee, en kruipend, en wild gedierte der aarde, naar zijn aard! En het was alzo. **25** En God maakte het wild gedierte der aarde naar zijn aard, en het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte des aardbodems naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **26** En God zeide: Laat Ons mensen maken, naar Ons beeld, naar Onze gelijkenis; en dat zij heerschappij hebben over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over het vee, en over de gehele aarde, en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt. **27** En God schiep den mens naar Zijn beeld; naar het beeld van God schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij ze. **28** En God zegende hen, en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de aarde, en onderwerpt haar, en hebt heerschappij over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt! **29** En God zeide: Ziet, Ik heb ulieden al het zaadzaaiende kruid gegeven, dat op de ganse aarde is, en alle geboomte, in hetwelk zaadzaaiende boomvrucht is; het zij u tot spijze! **30** Maar aan al het gedierte der aarde, en aan al het gevogelte des hemels, en aan al het kruipende gedierte op de aarde, waarin een levende ziel is, heb Ik al het groene kruid tot spijze gegeven. En het was alzo. **31** En God zag al wat Hij gemaakt had, en ziet, het was zeer goed. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de zesde dag.

**2** Alzo zijn volbracht de hemel en de aarde, en al hun heir. **2** Als nu God op den zevenden dag volbracht had Zijn werk, dat Hij gemaakt had, heeft Hij gerust op den zevenden dag van al Zijn werk, dat Hij gemaakt had. **3** En God heeft den zevenden dag gezegend, en dien geheiligd; omdat Hij op denzelven gerust heeft van al Zijn werk, hetwelk God geschapen had, om te volmaken. **4** Dit zijn de geboorten des hemels en der aarde, als zij geschapen werden; ten dage als de HEERE God de aarde en den hemel maakte. **5** En allen struik des velds, eer hij in de aarde was, en al het kruid des velds, eer het uitsproot; want de HEERE God had niet doen regenen op de aarde, en er was geen mens geweest, om den aardbodem te bouwen. **6** Maar een damp was opgegaan uit de aarde, en bevochtigde den gansen aardbodem. **7** En de HEERE God had den mens geformeerd uit het stof der aarde, en in zijn neusgaten geblazen den

# Genesis

**1** In den beginne schiep God den hemel en de aarde. **2** De aarde nu was woest en ledig, en duisternis was op den afgrond; en de Geest Gods zweefde op de wateren. **3** En God zeide: Daar zij licht! en daar werd licht. **4** En God zag het licht, dat het goed was; en God maakte scheiding tussen het licht en tussen de duisternis. **5** En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de eerste dag. **6** En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren; en dat make scheiding tussen wateren en wateren! **7** En God maakte dat uitspansel, en maakte scheiding tussen de wateren, die onder het uitspansel zijn, en tussen de wateren, die boven het uitspansel zijn. En het was alzo. **8** En God noemde het uitspansel hemel. En het was avond geweest, en het was morgen geweest, de tweede dag. **9** En God zeide: Dat de wateren van onder de hemel in een plaats vergaderd worden, en dat het droge gezien worde! en het was alzo. **10** En God noemde het droge aarde, en de vergadering der wateren noemde Hij zeeen; en God zag, dat het goed was. **11** En God zeide: Dat de aarde uitschiete gras, kruid zaadzaaiende, vruchtbaar geboomte, dragende vrucht naar zijn aard, welks zaad daarin zij op de aarde! En het was alzo. **12** En de aarde bracht voort grasscheutjes, kruid zaadzaaiende naar zijn aard, en vruchtdragend geboomte, welks zaad daarin was, naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **13** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de derde dag. **14** En God zeide: Dat er lichten zijn in het uitspansel des hemels, om scheiding te maken tussen den dag en tussen den nacht; en dat zij zijn tot tekenen en tot gezette tijden, en tot dagen en jaren! **15** En dat zij zijn tot lichten in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde! En het was alzo. **16** God dan maakte die twee grote lichten; dat grote licht tot heerschappij des daags, en dat kleine licht tot heerschappij des nachts; ook de sterren. **17** En God stelde ze in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde. **18** En om te heersen op den dag, en in den nacht, en om scheiding te maken tussen het licht en tussen de duisternis. En God zag, dat het goed was. **19** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vierde dag. **20** En God zeide: Dat de wateren overvloediglijk voortbrengen een gewemel van levende zielen; en het gevogelte vliege boven de aarde, in het uitspansel des hemels! **21** En God schiep de grote walvissen, en alle levende wremelende ziel, welke de wateren overvloediglijk voortbrachten, naar haar aard; en alle gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **22** En God zegende ze, zeggende: Zijt vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de wateren in de zeeen; en het gevogelte vermenigvuldige op de aarde! **23** Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vijfde dag. **24** En God zeide: De aarde brenge levende zielen voort, naar haar aard, vee, en kruipend, en wild gedierte der aarde, naar zijn aard! En het was alzo. **25** En God maakte het wild gedierte der aarde naar zijn aard, en het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte des aardbodems naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. **26** En God zeide: Laat Ons mensen maken, naar Ons beeld, naar Onze gelijkenis; en dat zij heerschappij hebben over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over het vee, en over de gehele aarde, en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt. **27** En God schiep den mens naar Zijn beeld; naar het beeld van God schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij ze. **28** En God zegende hen, en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de aarde, en onderwerpt haar, en hebt heerschappij over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt! **29** En God zeide: Ziet, Ik heb ulieden al het zaadzaaiende kruid gegeven, dat op de ganse aarde is, en alle geboomte, in hetwelk zaadzaaiende boomvrucht is; het zij u tot spijze! **30** Maar aan al het gedierte der aarde, en aan al het gevogelte des hemels, en aan al het kruipende gedierte op de aarde, waarin een levende ziel is, heb Ik al het groene kruid tot spijze gegeven. En het was alzo. **31** En God zag al wat Hij gemaakt had, en ziet, het was zeer goed. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de zesde dag.

**2** Alzo zijn volbracht de hemel en de aarde, en al hun heir. **2** Als nu God op de zevende dag volbracht had Zijn werk, dat Hij gemaakt had, heeft Hij gerust op den zevende dag van al Zijn werk, dat Hij gemaakt had. **3** En God heeft den zevende dag gezegend, en die geheiligd; omdat Hij op denzelven gerust heeft van al Zijn werk, hetwelk God geschapen had, om te volmaken. **4** Dit zijn de geboorten des hemels en der aarde, als zij geschapen werden; ten dage als de HEERE God de aarde en den hemel maakte. **5** En allen struik des velds, eer hij in de aarde was, en al het kruid des velds, eer het uitsproot; want de HEERE God had niet doen regenen op de aarde, en er was geen mens geweest, om den aardbodem te bouwen. **6** Maar een damp was opgegaan uit de aarde, en bevochtigde den ganse aardbodem. **7** En de HEERE God had den mens geformeerd uit het stof der aarde, en in zijn neusgaten geblazen de

# Umatta

**1** Ubvur unang Uyesu Ukiristo, ungwɛ̃ Udauda uwuruwi aka awu ungwɛ̃ Uibrahim. **2** Uibrahim unga awu utɛ Uishaku, Uishaku unga awu utɛ Uyakubu, Uyakubu unga awu utɛ Uyahuda nu angwɛ̃mbɔ, **3** Uyahuda unga awu utɛ Ufereza nu Uzera, uyisumbɔ aka awu Utamar, Ufereza unga awu utɛ Uhezuron, Uhezuron unga awu utɛ Uaram, **4** Uaram unga awu utɛ Uamminadab, Uamminadab unga awu utɛ Unashon Unashon unga awu utɛ Usarhmon, **5** Usarhmon unga awu utɛ Ubo'aza. Urahab unga amar Ubo'aza, Ubo'aza unga awu utɛ Uobida. Urut unga amar Uobida, Uobida unga awu utɛ Ujesse, **6** Ujesse unga awu utɛ Uyɛrhe Udauda. Udauda unga awu utɛ Usorhomon. Utsɛrha Uriya unga amar Usorhomon, **7** Usorhomon unga awu utɛ Urhehobowam, Urhehobowam unga awu utɛ Uabijah, Uabijah unga awu utɛ Uasa, **8** Uasa unga awu utɛ Uyehoshafat, Uyehoshafat unga awu utɛ Uyoram, Uyoram unga awu utɛ Uazariya, **9** Uazariya unga awu utɛ Uyotam, Uyotam unga awu utɛ Uahaz, Uahaz unga awu utɛ Uhezekiya, **10** Uhezekiya unga awu utɛ Umanasse, Umanasse unga awu utɛ Uaman, Uaman unga awu utɛ Uyosiya, **11** Uyosiya unga awu utɛ Uyekoniya nu angwɛ̃mbɔ ri ivangyɛ umbɔ aka akarha umbɔ azĩ abĩ akase ru Ubabirha. **12** Umbɔ aka akarha umbɔ azĩ atsĩ abĩ akase ru Ubabirha, Uyekoniya unga awu utɛ Usheyarhtiyerh, Usheyarhtiyerh unga awu utɛ Uzerubaberh, **13** Uzerubaberh unga awu utɛ Uabihudu, Uabihudu unga awu utɛ Uerhiyakim, Uerhiyakim unga awu utɛ Uazor, **14** Uazor unga awu utɛ Uzadak, Uzadak unga awu utɛ Uakim, Uakim unga awu utɛ Uarhiyud, **15** Uarhiyud unga awu utɛ Uerhiyeza, Uerhiyeza unga awu utɛ Umatana, Umatana unga awu utɛ Uyakubu, **16** Uyakubu unga awu utɛ Uyusuf utsaka Umaryamu, uya Uyesu, umbɔ aki iyisa Ukiristo. **17** Kishoo andanna udzur ri Uibrahim uba utsĩ Udauda awu usɔka na anaa. Udzur nu Udauda uba utsĩ ri ivangyɛ umbɔ aka akarha abi Uisrairha azĩ abĩ akase ru Ubabirha, andanna awu usɔka na anaa. Udzur umɔ uba utsĩ Ukiristo, andanna awu usɔka na anaa. **18** Imar Uyesu Ukiristo iwe riminɛ. Uyanga Umaryamu awu ukarh Uyusuf. Umbɔ anasi ipfunumbɔ, nu umbɔ anyã unga awu ra anaa ru ubok Ipfu Isarsatangge. **19** Ukarhnga Uyusuf arhiku uner asi ibeenga idzowe unga atsa ra asu anera, unga akaifɛrhkɔ iyiki ibɔre unga ri iwɔk. **20** Bɔr unga ana akaifɛrhkɔ akɛrɛ ha na arheyirhɔ anyã ipfu itser Uteijee kapɛɛng ru unga ni igɔr unga igɛ, “A Uyusuf ungwɛ̃ Udauda, niba ugũo iwei iyɛi Umaryamu unga awu utsɛ̃ngo, ubinkutsu anaa hã unga aka akɔ̃ adzeki Ipfu Isarsatangge. **21** Awuri imar ungwɛ̃ nu ungo utare itsoknga igburh Uyesu, ubinkutsu unga awuri ifɔrh anernga ra arhimmbɔ.” **22** Kishoo akɛrɛ ha akorhe rimi ngge itsuifɛr ubinkpi Uteijee aka arherhe ra angwĩ uwuku usɔm Arherhu-Num agɛ, **23** “Unakugbĩrhĩ awuri ikɔ̃ anaa na amar ungwɛ̃ umbɔ ayisi itsoknga Uimmanuwerh,” agbena agburh “Unum awu nggu umɛn.” **24** Ivangyɛ Uyusuf aka azir ru urhɔ, unga adɔsa arherhe ha ipfu itser Uteijee iki irherhe na ayɛi Umaryamu unga awea utsɛ̃nga. **25** Bɔr asi irhaa nggu unga utsɛku unga aka amar ungwɛ̃nga. Uyusuf atare itsoknga igburh Uyesu.

**2** Ivangyɛ umbɔ aka amar Uyesu ru uteu Ubaitarhami ru Uyahudiya ri ivang Uhiridu aka awu uyɛrhe, abika ahwɛng ídzɛɛr adzeki igɔ̃kpee aba Urusharhima. **2** Na arhusa agɛ, “Ungwɛ̃ hã umbɔ aka amar awe rinɛɛ uyɛrhe abi Uyahuda? Umɛn inyãmɛn idzɛrnga ri igɔ̃kpee nu umɛn ĩba idzowe unga igɔng.” **3** Ivangyɛ Uyɛrhe Uhiridu aka agũ rimi, amɛnnga adake nu kishoo abi Urusharhima. **4** Ivangyɛ unga aka akɔng kishoo ateiya abika adzowe idɛm-Num nu abika amesuwe Ikpem, unga arhusa umbɔ anangkɛ umbɔ aka imar Ukiristo. **5** Umbɔ agɔr unga agɛ, “Ru uteu Ubaitarhami ru Uyahudiya. Ubinkpi uwuku usɔm Arherhu-Num aka atsɛng, **6** “‘Bɔr ungo, Ubaitarhami ra abĩ Uyahuda, ungo usi iweɔ uwuku uci ri iteu Uyahuda. Ubinkutsu awu ru ungo uyɛrhu uwɔɔ aka idzeka, uwuruwi aka idarh anermum Uisrairha.’” **7** Mɔcɛ Uhiridu aghɔ̃rhã ayisa abika ahwɛng ídzɛɛr ha arhusa abee ihwɛng ivangyɛ umbɔ aka anyã idzɛɛr ha. **8** Mɔcɛ unga adene umbɔ azĩmbɔ Ubaitarhami agɔr umbɔ agɛ, “Àka azĩ angwɛ̃dzɛn na arhisuwa irheng ungwɛ̃ hã. Ivangyɛ umbi aka anyãmbi unga, umbi aba asɔma umum nu umum igamum izĩ indzowe unga igɔng.” **9** Umbɔ aka agũ arherhe uyɛrhe amaa, umbɔ azĩmbɔ udĩmbɔ. Idzɛɛr ha umbɔ aka anyã ri igɔ̃kpee ha izɛ̃rhã ra asumbɔ, umbɔ adɔsa ngge utsɛku ngge iki iba idɛ̃ɛ̃ ra anangkɛ ungwɛ̃ hã aka awe. **10** Ivangyɛ umbɔ aka anyã idzɛɛr ha, umbɔ agɔm anggɔm akarhãrhã. **11** Umbɔ aka atsĩ ri iya ha, umbɔ anyã irheng ungwɛ̃ hã nggu uyanga Umaryamu, umbɔ atararhu ra anangnga adzowe unga igɔng. Mɔcɛ umbɔ agarha akpokambɔ adzowe ízũwã uzinarhi nu atsei

# Mbomannahb

**1** Go mbomannahb Esowo limi elbung abola ndi. **2** Ndi jolo nnehme nehme, agburu alab bulu ndi kpee, a akpang enye jolem, al ahb bulu njini kpee, ejannge konngo edi ajehng ajehng, Etohko ji Esowo jo fonngo yannge go ero alahb ma bulu o kpee. **3** Esowo kehm bungu re, “Nong ellennge jol”, ellennge soro jol. **4** Esowo nyehne re ellennge n'nob, á kehm yabe ellennge yehke go ejannge. **5** Esowo lungu ellennge re, “Efung,” fere lung ejannge re, “Atv.” Elgung j'jol, efungfu j'jol, owo jolo ngbokambang efung. **6** Esowo kehm bungu re, “Nong ewuungu jol yab alahb ma li go ero, a ma li ga ndi. **7** Ano wo Esowo limi ewuungu, yab alahb mako tv go ero, maka jol ga ndi. Ano wo jolo no. **8** Esowo kehm lungu ewuungu re, “Elbung.” Elgung j'jol, efungfu j'jol, owo biingi etoono efung. **9** Esowo kehm bungu re, “Nong alahb ma li ga nla elbung temme feere edi anyehng, nong ndi nyi ma wum lohng.” Ano wo jolo no. **10** Esowo lungu ndi nyi ma wum re, “Ndi,” fere lung alahb ma temme feere edi ajehng re, “Agburu aya.” Esowo nyehne re ebnob. **11** Esowo kehm bungu re, “Nong nti a ajele jini go ndi, ajele nya kpo kab amohk, a nti nyi kpo kab akab, a amohk atahng, go nkohnankohn.”Ano wo jolo no. **12** Nti a ajele kehm kehme eljini go ndi, ajele nya kpo kab amohk go nkohnankohn, a nti nyi kpo kab akab, a amohk atahng, go nkohnankohn. Esowo nyehne re ebnob. **13** Elgung j'jol, efungfu j'jol, bi biingi nfung era. **14** Esowo kehm bungu re, “Nong nsol nyi bahke jo ka ellennge jol go ewuungu, eji l'yabe efung, a atv, nong jol elliingi ni bahke jo tib ngare, afung, a nnya. **15** Nong bo jol nlennge go elbung, jo ka ellennge ga ndi. Ano wo jolo no. **16** Esowo kehm limi agburu nlennge na abal, ni ga gbal jo ya efung, ni ki ga gbal jo ya atv. Á tob limi alonlo. **17** Esowo bumu bo go elbung re ka ellennge ga ndi. **18** Eji l'jo fili efung, a atv, fere yab ellennge a ejannge. Esowo nyehne re ebnob. **19** Elgung j'jol, efungfu j'jol, bi biingi nfung eni. **20** Esowo kehm bungu re, “Nong ajoobo enyam nya li go elkpin rur go alahb, nong nruk jol jo fonngo yannge go ero elbung.” **21** Ano wo Esowo limi agburu enyamalahb, a ajoobo enyam elahb bi bahke ruru go alahb, go nkohnankohn, nruk jolo go nkohnankohn. Esowo kehm nyehne re ebnob. **22** Esowo kehm fuulu bo, fere bung re, “Jelen, wahn jol go nfange, rur go alahb, nong nruk jel rur go njini.” **23** Elgung j'jol, efungfu j'jol, bi biingi nfung elon. **24** Esowo kehm bungu re, “Nong enyam jini go ndi, bi li nkohnankohn, atohkondi, a enyam bi kpo tohng ala go ndi, a enyam ekulugbe go nkohnankohn. Ano wo jolo. **25** Ano wo Esowo limi enyam ekulugbe, go nkohnankohn, atohkondi go nkohnankohn, a enyam bi kpo tohng ala go ndi go nkohnankohn. Esowo kehm nyehne re ebnob. **26** Esowo kehm bungu re, “Nong wahr limen nne go egahre elfoongo, á jol ana wahr, nong bo jo fili nsahre nyi li go alahb, a nrur nyi kp'fonngo go elbung, a atohkondi, bo tob jo fili njini kpee, a enyam bi kpo tohng ala go ndi.” **27** Esowo kehm limi nne go ege elfoongo, go elfoongo ni Esowo ni á lim-e no. Á limi bo, nnenlum, a nnenkal. **28** Esowo kehm fuulu bo, fere tong bo re, “Jolen wahn jel rur go njini, wahn jo fili. Jo fili nsahre nyi li go alahb, nruk, nyi kp'fonngo go ero, a nnyam anyehng anyehng nyi kp'jene go ndi.” **29** Esowo kehm bungu re, “M ma-n ka elkohn eljele anehng anehng ni kpo kab amohk, a eti ajehng ajehng ji kpo kab akab, a amohk go atahng, go njini kpee. Bahke jolo nsol alehke ka-n **30** Me ka elkohn ajele anyehng anyehng re jol nsol alehke ka enyam kpee bi li njini, a nruk kpee nyi kp'fonngo go ero, a enyam bi kpo tohng ala go ndi, go ejum ajehng ajehng ji kpi elkpin. Ano wo jolo. **31** Esowo kehm seenge nsol kpee nyi á ma lim nyehn re ebnob sehng. Elgung j'jol, efungfu j'jol, bi biingi nfung erakera.

**2** Ana wo Esowo limi elbung abola ndi mal, a nsol kpee nyi wob atahng. **2** Re kehm biingi nfung esehma, Esowo eblim eltum kpee mal. Efung bi biingi nfung esehma, Esowo kehm reke ekv. **3** Esowo kehm fuulu efung bio bi biingi nfung esehma, fere lim re jol saang, tibre efung bio bi á re ekv go eltum ni á limi njini. **4** wo li ntooba nnyo mi Esowo limi elbung abola ndi. Ngare nyi Jehova limi elbung abola ndi, **5** Ngare nyio nti, a ajele ka kehme elgbale a ndi, tibre Jehova ka na elahb wohngo go ndi, nnene jolem no bahke bahme ndi. **6** Ebohng bi bi jo lohng go ndi jo suku ndi kpee. **7** Owo Jehova kehm koko ebtohko bi ndi lim nne, fere v elv ni elkpin kak-e go atangewul. Nne kehm bele elkpin. **8** Jehova Esowo limi etahngga go Eden ji jolo ero nfam, owo á kake nne no á lim-e no. **9** Jehova Esowo kehm limi ajoobo nti gbal lohng go ndi nya fuumu fuumu amahr, fere n'nob go ellehke. Go elka elka etahngga eti jolo o ji elkpin, a eti ji elkahne ebi, a nnoobo. **10** Go Eden wo aya jo fab ba ka elnaange go

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth. **2** And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep, and the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light, and there was light. **4** And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament. And it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day. **9** And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place, and let the dry land appear. And it was so. **10** And God called the dry land Earth, and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit according to their kind (in which is the seed of them) upon the earth. And it was so. **12** And the earth brought forth grass, herbs yielding seed according to their kind, and trees bearing fruit in which is the seed of it, according to their kind. And God saw that it was good. **13** And there was evening and there was morning, a third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of heaven to divide the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days and years. **15** And let them be for lights in the firmament of heaven to give light upon the earth. And it was so. **16** And God made the two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night, also the stars. **17** And God set them in the firmament of heaven to give light upon the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good. **19** And there was evening and there was morning, a fourth day. **20** And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created the great sea creatures, and every living creature that moves, which the waters brought forth abundantly, according to their kind, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth. **23** And there was evening and there was morning, a fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth according to their kind. And it was so. **25** And God made the beasts of the earth according to their kind, and the cattle according to their kind, and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good. **26** And God said, Let us make mankind in our image-after our likeness-and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth. **27** And God created mankind in his own image, in the image of God he created him, male and female he created them. **28** And God blessed them. And God said to them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and have power over it, and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moves upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you it shall be for food, **30** and to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to everything that creeps upon the earth in which there is life, for food-every green herb. And it was so. **31** And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God finished his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it, because in it he rested from all his work which God had created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven. **5** And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up, for Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to till the ground, **6** but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And Jehovah God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul. **8** And Jehovah God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food, also the tree of life in the midst of the garden, and the tree of

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet on the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** The LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** The LORD God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground the LORD God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth. **2** And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day. **9** And God said, Let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, [and] fruit-trees bearing fruit after their kind, wherein is the seed thereof, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, wherein is the seed thereof, after their kind: and God saw that it was good. **13** And there was evening and there was morning, a third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years: **15** and let them be for lights in the firmament of heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: [he made] the stars also. **17** And God set them in the firmament of heaven to give light upon the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And there was evening and there was morning, a fourth day. **20** And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created the great sea-monsters, and every living creature that moveth, wherewith the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth. **23** And there was evening and there was morning, a fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so. **25** And God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creepeth upon the ground after its kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them: and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food: **30** and to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to everything that creepeth upon the earth, wherein there is life, [I have given] every green herb for food: and it was so. **31** And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it he rested from all his work which God had created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven. **5** And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Jehovah God had not caused it to rain upon the earth: and there was not a man to till the ground; **6** but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And Jehovah God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And Jehovah God planted a garden eastward, in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made Jehovah God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. **10** And a river went out of

# Matthew

**1** The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac: Isaac begot Jacob: Jacob begot Judah and his brothers: **3** Judah begot Phares and Zarah of Thamar: Phares begot Hezron: Hezron begot Aram: **4** Aram begot Aminidab: Aminidab begot Nahshon: Nahshon begot Salmon: **5** Salmon begot Boa of Rachab: Boaz begot Obed of Ruth: Obed begot Jesse: **6** Jesse begot David the king: David the king begot Solomon of her who had been the wife of Uriah: **7** Solomon begot Rehoboam: Rehoboam begot Abia: Abia begot Asa: **8** Asa begot Jehosaphat: Jehosaphat begot Jehoram: Jehoram begot Uzziah: **9** Uzziah begot Jotham: Jotham begot Ahaz: Ahaz begot Hezekiah: **10** Hezekiah begot Manasseh: Manasseh begot Amon: Amon begot Josiah: **11** Josiah begot Jeconiah and his brothers, about the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel: Shealtiel begot Zerubbabel: **13** Zerubbabel begot Abiud: Abiud begot Eliakim: Eliakim begot Azor: **14** Azor begot Sadok: Sadok begot Achim: Achim begot Eliud: **15** Eliud begot Eleazar: Eleazar begot Matthan: Matthan begot Jacob: **16** Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham till David are fourteen generations: and from David till the removal to Babylon are fourteen generations: and from the removal to Babylon till the Christ are fourteen generations. **18** But Jesus Christ was begotten thus: After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they had come together, she was found to be with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not choosing to make an example of her, intended to put her away privately. **20** But while he was thinking of these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: Joseph, son of David, fear not to take home Mary your wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bear a son, and you shall call his name Jesus; for he will save his people from their sins. **22** Now all this was done, that the word might be fulfilled, which was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bear a son, and his name shall be called Immanuel, which, when translated, is, God with us. **24** And Joseph awoke from his sleep, and did as the angel of the Lord had commanded him; and he took home his wife, **25** and knew her not till she had brought forth her first-born son. And he called his name Jesus.

**2** Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, Magi from the east came to Jerusalem, **2** saying: Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** When Herod the king heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him: In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet: **6** And thou, Bethlehem, city of Judah, art by no means the least among the chiefs of Judah; for out of thee shall come a leader, that shall be a shepherd to my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the Magi, inquired of them strictly at what time the star, then visible, first made its appearance: **8** and sending them to Bethlehem, he said: Go, make strict inquiry for the young child: and when you have found him, bring me word, that I also may go and do him homage. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them, till it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And having come into the house, they saw the young child with Mary his mother; and falling down, they did him homage. And when they had opened their treasures, they offered to him gifts, gold, frankincense, and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** When they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there till I bring you word; for Herod is about to seek for the young child, to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that the word might be fulfilled which was spoken by the Lord through his prophet, saying: Out of Egypt have I called my Son. **16** Then Herod, when he saw that he was deceived by the Magi, was greatly enraged, and sent out and slew all the male children that were in Bethlehem and in all its borders, from the age of two years and under, according to the time which he had strictly inquired of the Magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice was heard in Ramah, wailing and weeping, and great mourning; Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted because they are no more. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and void, and darkness was
over the surface of the deep. And the Spirit of God was
hovering over the surface of the waters. **3** And God said,
"Let there be light," and there was light. **4** And God saw
that the light was good, and He separated the light from the
darkness. **5** God called the light "day," and the darkness
He called "night." And there was evening, and there was
morning—the first day. **6** And God said, "Let there be an
expanse between the waters, to separate the waters from
the waters." **7** So God made the expanse and separated the
waters beneath it from the waters above. And it was so. **8**
God called the expanse "sky." And there was evening, and
there was morning—the second day. **9** And God said, "Let
the waters under the sky be gathered into one place, so
that the dry land may appear." And it was so. **10** God called
the dry land "earth," and the gathering of waters He called
"seas." And God saw that it was good. **11** Then God said,
"Let the earth bring forth vegetation: seed-bearing plants and
fruit trees, each bearing fruit with seed according to its kind."
And it was so. **12** The earth produced vegetation: seed-
bearing plants according to their kinds and trees bearing
fruit with seed according to their kinds. And God saw that
it was good. **13** And there was evening, and there was
morning—the third day. **14** And God said, "Let there be lights
in the expanse of the sky to distinguish between the day
and the night, and let them be signs to mark the seasons
and days and years. **15** And let them serve as lights in the
expanse of the sky to shine upon the earth." And it was so.
**16** God made two great lights: the greater light to rule the
day and the lesser light to rule the night. And He made the
stars as well. **17** God set these lights in the expanse of the
sky to shine upon the earth, **18** to preside over the day
and the night, and to separate the light from the darkness.
And God saw that it was good. **19** And there was evening,
and there was morning—the fourth day. **20** And God said,
"Let the waters teem with living creatures, and let birds fly
above the earth in the open expanse of the sky." **21** So God
created the great sea creatures and every living thing that
moves, with which the waters teemed according to their
kinds, and every bird of flight after its kind. And God saw
that it was good. **22** Then God blessed them and said, "Be
fruitful and multiply and fill the waters of the seas, and let
birds multiply on the earth." **23** And there was evening, and
there was morning—the fifth day. **24** And God said, "Let the
earth bring forth living creatures according to their kinds:
livestock, land crawlers, and beasts of the earth according to
their kinds." And it was so. **25** God made the beasts of the
earth according to their kinds, the livestock according to their
kinds, and everything that crawls upon the earth according
to its kind. And God saw that it was good. **26** Then God said,
"Let Us make man in Our image, after Our likeness, to rule
over the fish of the sea and the birds of the air, over the
livestock, and over all the earth itself and every creature that
crawls upon it." **27** So God created man in His own image;
in the image of God He created him; male and female He
created them. **28** God blessed them and said to them, "Be
fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; rule over
the fish of the sea and the birds of the air and every creature
that crawls upon the earth." **29** Then God said, "Behold, I
have given you every seed-bearing plant on the face of all
the earth, and every tree whose fruit contains seed. They
will be yours for food. **30** And to every beast of the earth and
every bird of the air and every creature that crawls upon the
earth—everything that has the breath of life in it—I have
given every green plant for food." And it was so. **31** And God
looked upon all that He had made, and indeed, it was very
good. And there was evening, and there was morning—the
sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were completed in all
their vast array. **2** And by the seventh day God had finished
the work He had been doing; so on that day He rested from
all His work. **3** Then God blessed the seventh day and
sanctified it, because on that day He rested from all the work
of creation that He had accomplished. **4** This is the account
of the heavens and the earth when they were created, in the
day that the LORD God made them. **5** Now no shrub of the
field had yet appeared on the earth, nor had any plant of the
field sprouted; for the LORD God had not yet sent rain upon
the earth, and there was no man to cultivate the ground. **6**
But springs welled up from the earth and watered the whole
surface of the ground. **7** Then the LORD God formed man
from the dust of the ground and breathed the breath of life
into his nostrils, and the man became a living being. **8** And
the LORD God planted a garden in Eden, in the east, where
He placed the man He had formed. **9** Out of the ground the
LORD God gave growth to every tree that is pleasing to the
eye and good for food. And in the middle of the garden were
the tree of life and the tree of the knowledge of good and
evil. **10** Now a river flowed out of Eden to water the garden,
and from there it branched into four headwaters: **11** The
name of the first river is Pishon; it winds through the whole

# Genesis

**1** At the first God made the heaven and the earth. **2** And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God, looking on the light, saw that it was good: and God made a division between the light and the dark, **5** Naming the light, Day, and the dark, Night. And there was evening and there was morning, the first day. **6** And God said, Let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters. **7** And God made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so. **8** And God gave the arch the name of Heaven. And there was evening and there was morning, the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so. **10** And God gave the dry land the name of Earth; and the waters together in their place were named Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let grass come up on the earth, and plants producing seed, and fruit-trees giving fruit, in which is their seed, after their sort: and it was so. **12** And grass came up on the earth, and every plant producing seed of its sort, and every tree producing fruit, in which is its seed, of its sort: and God saw that it was good. **13** And there was evening and there was morning, the third day. **14** And God said, Let there be lights in the arch of heaven, for a division between the day and the night, and let them be for signs, and for marking the changes of the year, and for days and for years: **15** And let them be for lights in the arch of heaven to give light on the earth: and it was so. **16** And God made the two great lights: the greater light to be the ruler of the day, and the smaller light to be the ruler of the night: and he made the stars. **17** And God put them in the arch of heaven, to give light on the earth; **18** To have rule over the day and the night, and for a division between the light and the dark: and God saw that it was good. **19** And there was evening and there was morning, the fourth day. **20** And God said, Let the waters be full of living things, and let birds be in flight over the earth under the arch of heaven. **21** And God made great sea-beasts, and every sort of living and moving thing with which the waters were full, and every sort of winged bird: and God saw that it was good. **22** And God gave them his blessing, saying, Be fertile and have increase, making all the waters of the seas full, and let the birds be increased in the earth. **23** And there was evening and there was morning, the fifth day. **24** And God said, Let the earth give birth to all sorts of living things, cattle and all things moving on the earth, and beasts of the earth after their sort: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after its sort, and the cattle after their sort, and everything moving on the face of the earth after its sort: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, like us: and let him have rule over the fish of the sea and over the birds of the air and over the cattle and over all the earth and over every living thing which goes flat on the earth. **27** And God made man in his image, in the image of God he made him: male and female he made them. **28** And God gave them his blessing and said to them, Be fertile and have increase, and make the earth full and be masters of it; be rulers over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing moving on the earth. **29** And God said, See, I have given you every plant producing seed, on the face of all the earth, and every tree which has fruit producing seed: they will be for your food: **30** And to every beast of the earth and to every bird of the air and every living thing moving on the face of the earth I have given every green plant for food: and it was so. **31** And God saw everything which he had made and it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heaven and the earth and all things in them were complete. **2** And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done. **3** And God gave his blessing to the seventh day and made it holy: because on that day he took his rest from all the work which he had made and done. **4** These are the generations of the heaven and the earth when they were made. **5** In the day when the Lord God made earth and heaven there were no plants of the field on the earth, and no grass had come up: for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to do work on the land. **6** But a mist went up from the earth, watering all the face of the land. **7** And the Lord God made man from the dust of the earth, breathing into him the breath of life: and man became a living soul. **8** And the Lord God made a garden in the east, in Eden; and there he put the man whom he had made. **9** And out of the earth the Lord made every tree to come, delighting the eye and good for food; and in the middle of the garden, the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil. **10** And a river went out of Eden giving water to the garden; and from there it was parted and became four streams. **11** The name of the first is Pishon, which goes round about all the land of

# Genesis

**1** In the beginning God made the heaven and the
earth. **2** But the earth was unsightly and unfurnished,
and darkness was over the deep, and the Spirit of God
moved over the water. **3** And God said, Let there be
light, and there was light. **4** And God saw the light that
it was good, and God divided between the light and
the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night, and there was evening and
there was morning, the first day. **6** And God said, Let
there be a firmament in the midst of the water, and let
it be a division between water and water, and it was
so. **7** And God made the firmament, and God divided
between the water which was under the firmament
and the water which was above the firmament. **8** And
God called the firmament Heaven, and God saw that
it was good, and there was evening and there was
morning, the second day. **9** And God said, Let the
water which is under the heaven be collected into one
place, and let the dry land appear, and it was so. And
the water which was under the heaven was collected
into its places, and the dry land appeared. **10** And
God called the dry land Earth, and the gatherings of
the waters he called Seas, and God saw that it was
good. **11** And God said, Let the earth bring forth the
herb of grass bearing seed according to its kind and
according to its likeness, and the fruit-tree bearing
fruit whose seed is in it, according to its kind on
the earth, and it was so. **12** And the earth brought
forth the herb of grass bearing seed according to
its kind and according to its likeness, and the fruit
tree bearing fruit whose seed is in it, according to its
kind on the earth, and God saw that it was good. **13**
And there was evening and there was morning, the
third day. **14** And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to give light upon the earth,
to divide between day and night, and let them be for
signs and for seasons and for days and for years. **15**
And let them be for light in the firmament of the
heaven, so as to shine upon the earth, and it was so.
**16** And God made the two great lights, the greater
light for regulating the day and the lesser light for
regulating the night, the stars also. **17** And God placed
them in the firmament of the heaven, so as to shine
upon the earth, **18** and to regulate day and night, and
to divide between the light and the darkness. And
God saw that it was good. **19** And there was evening
and there was morning, the fourth day. **20** And God
said, Let the waters bring forth reptiles having life,
and winged creatures flying above the earth in the
firmament of heaven, and it was so. **21** And God made
great whales, and every living reptile, which the
waters brought forth according to their kinds, and
every creature that flies with wings according to its
kind, and God saw that they were good. **22** And God
blessed them, saying, Increase and multiply and fill
the waters in the seas, and let the creatures that fly
be multiplied on the earth. **23** And there was evening
and there was morning, the fifth day. **24** And God said,
Let the earth bring forth the living creature according
to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts
of the earth according to their kind, and it was so. **25**
And God made the wild beasts of the earth according
to their kind, and cattle according to their kind, and
all the reptiles of the earth according to their kind,
and God saw that they were good. **26** And God said,
Let us make man according to our image and likeness,
and let them have dominion over the fish of the sea,
and over the flying creatures of heaven, and over the
cattle and all the earth, and over all the reptiles that
creep on the earth. **27** And God made man, according
to the image of God he made him, male and female
he made them. **28** And God blessed them, saying,
Increase and multiply, and fill the earth and subdue
it, and have dominion over the fish of the seas and
flying creatures of heaven, and all the cattle and all
the earth, and all the reptiles that creep on the earth.
**29** And God said, Behold I have given to you every
seed-bearing herb sowing seed which is upon all the
earth, and every tree which has in itself the fruit of
seed that is sown, to you it shall be for food. **30** And to
all the wild beasts of the earth, and to all the flying
creatures of heaven, and to every reptile creeping on
the earth, which has in itself the breath of life, even
every green plant for food; and it was so. **31** And God
saw all the things that he had made, and, behold, they
were very good. And there was evening and there was
morning, the sixth day.

**2** And the heavens and the earth were finished, and
the whole world of them. **2** And God finished on the
sixth day his works which he made, and he ceased on
the seventh day from all his works which he made. **3**
And God blessed the seventh day and sanctified it,

# Genesis

**1** In the beginning God made the heaven and the
earth. **2** But the earth was unsightly and unfurnished,
and darkness was over the deep, and the Spirit of God
moved over the water. **3** And God said, Let there be
light, and there was light. **4** And God saw the light that
it was good, and God divided between the light and
the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night, and there was evening and
there was morning, the first day. **6** And God said, Let
there be a firmament in the midst of the water, and let
it be a division between water and water, and it was
so. **7** And God made the firmament, and God divided
between the water which was under the firmament
and the water which was above the firmament. **8** And
God called the firmament Heaven, and God saw that
it was good, and there was evening and there was
morning, the second day. **9** And God said, Let the
water which is under the heaven be collected into one
place, and let the dry land appear, and it was so. And
the water which was under the heaven was collected
into its places, and the dry land appeared. **10** And
God called the dry land Earth, and the gatherings of
the waters he called Seas, and God saw that it was
good. **11** And God said, Let the earth bring forth the
herb of grass bearing seed according to its kind and
according to its likeness, and the fruit tree bearing
fruit whose seed is in it, according to its kind on
the earth, and it was so. **12** And the earth brought
forth the herb of grass bearing seed according to
its kind and according to its likeness, and the fruit
tree bearing fruit whose seed is in it, according to its
kind on the earth, and God saw that it was good. **13**
And there was evening and there was morning, the
third day. **14** And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to give light upon the earth,
to divide between day and night, and let them be for
signs and for seasons and for days and for years. **15**
And let them be for light in the firmament of the
heaven, so as to shine upon the earth, and it was so.
**16** And God made the two great lights, the greater
light for regulating the day and the lesser light for
regulating the night, the stars also. **17** And God placed
them in the firmament of the heaven, so as to shine
upon the earth, **18** and to regulate day and night, and
to divide between the light and the darkness. And
God saw that it was good. **19** And there was evening
and there was morning, the fourth day. **20** And God
said, Let the waters bring forth reptiles having life,
and winged creatures flying above the earth in the
firmament of heaven, and it was so. **21** And God made
great whales, and every living reptile, which the
waters brought forth according to their kinds, and
every creature that flies with wings according to its
kind, and God saw that they were good. **22** And God
blessed them saying, Increase and multiply and fill
the waters in the seas, and let the creatures that fly
be multiplied on the earth. **23** And there was evening
and there was morning, the fifth day. **24** And God said,
Let the earth bring forth the living creature according
to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts
of the earth according to their kind, and it was so. **25**
And God made the wild beasts of the earth according
to their kind, and cattle according to their kind, and
all the reptiles of the earth according to their kind,
and God saw that they were good. **26** And God said,
Let us make man according to our image and likeness,
and let them have dominion over the fish of the sea,
and over the flying creatures of heaven, and over the
cattle and all the earth, and over all the reptiles that
creep on the earth. **27** And God made man, according
to the image of God he made him, male and female
he made them. **28** And God blessed them, saying,
Increase and multiply, and fill the earth and subdue
it, and have dominion over the fish of the seas and
flying creatures of heaven, and all the cattle and all
the earth, and all the reptiles that creep on the earth.
**29** And God said, Behold I have given to you every
seed-bearing herb sowing seed which is upon all the
earth, and every tree which has in itself the fruit of
seed that is sown, to you it shall be for food. **30** And to
all the wild beasts of the earth, and to all the flying
creatures of heaven, and to every reptile creeping on
the earth, which has in itself the breath of life, even
every green plant for food; and it was so. **31** And God
saw all the things that he had made, and, behold, they
were very good. And there was evening and there was
morning, the sixth day.

**2** And the heavens and the earth were finished, and
the whole world of them. **2** And God finished on the
sixth day his works which he made, and he ceased on
the seventh day from all his works which he made. **3**
And God blessed the seventh day and sanctified it,

# Genesis

**1** In the beginning, God created heaven and earth. **2** But the earth was empty and unoccupied, and darknesses were over the face of the abyss; and so the Spirit of God was brought over the waters. **3** And God said, "Let there be light." And light became. **4** And God saw the light, that it was good; and so he divided the light from the darknesses. **5** And he called the light, 'Day,' and the darknesses, 'Night.' And it became evening and morning, one day. **6** God also said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide waters from waters." **7** And God made a firmament, and he divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament. And so it became. **8** And God called the firmament 'Heaven.' And it became evening and morning, the second day. **9** Truly God said: "Let the waters that are under heaven be gathered together into one place; and let the dry land appear." And so it became. **10** And God called the dry land, 'Earth,' and he called the gathering of the waters, 'Seas.' And God saw that it was good. **11** And he said, "Let the land spring forth green plants, both those producing seed, and fruit-bearing trees, producing fruit according to their kind, whose seed is within itself, over all the earth." And so it became. **12** And the land brought forth green plants, both those producing seed, according to their kind, and trees producing fruit, with each having its own way of sowing, according to its species. And God saw that it was good. **13** And it became evening and the morning, the third day. **14** Then God said: "Let there be lights in the firmament of heaven. And let them divide day from night, and let them become signs, both of the seasons, and of the days and years. **15** Let them shine in the firmament of heaven and illuminate the earth." And so it became. **16** And God made two great lights: a greater light, to rule over the day, and a lesser light, to rule over the night, along with the stars. **17** And he set them in the firmament of heaven, to give light over all the earth, **18** and to rule over the day as well as the night, and to divide light from darkness. And God saw that it was good. **19** And it became evening and morning, the fourth day. **20** And then God said, "Let the waters produce animals with a living soul, and flying creatures above the earth, under the firmament of heaven." **21** And God created the great sea creatures, and everything with a living soul and the ability to move that the waters produced, according to their species, and all the flying creatures, according to their kind. And God saw that it was good. **22** And he blessed them, saying: "Increase and multiply, and fill the waters of the sea. And let the birds be multiplied above the land." **23** And it became evening and morning, the fifth day. **24** God also said, "Let the land produce living souls in their kind: cattle, and animals, and wild beasts of the earth, according to their species." And so it became. **25** And God made the wild beasts of the earth according to their species, and the cattle, and every animal on the land, according to its kind. And God saw that it was good. **26** And he said: "Let us make Man to our image and likeness. And let him rule over the fish of the sea, and the flying creatures of the air, and the wild beasts, and the entire earth, and every animal that moves on the earth." **27** And God created man to his own image; to the image of God he created him; male and female, he created them. **28** And God blessed them, and he said, "Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and the flying creatures of the air, and over every living thing that moves upon the earth." **29** And God said: "Behold, I have given you every seed-bearing plant upon the earth, and all the trees that have in themselves the ability to sow their own kind, to be food for you, **30** and for all the animals of the land, and for all the flying things of the air, and for everything that moves upon the earth and in which there is a living soul, so that they may have these on which to feed." And so it became. **31** And God saw everything that he had made. And they were very good. And it became evening and morning, the sixth day.

**2** And so the heavens and the earth were completed, with all their adornment. **2** And on the seventh day, God fulfilled his work, which he had made. And on the seventh day he rested from all his work, which he had accomplished. **3** And he blessed the seventh day and sanctified it. For in it, he had ceased from all his work: the work whereby God created whatever he should make. **4** These are the generations of heaven and earth, when they were created, in the day when the Lord God made heaven and earth, **5** and every sapling of the field, before it would rise up in the land, and every wild plant, before it would germinate. For the Lord God had not brought rain upon the earth, and there was no man to work the land. **6** But a fountain ascended from the earth, irrigating the entire surface of the land. **7** And then the Lord God formed man from the clay of the earth, and he breathed into his face the breath of life, and man became a living soul. **8** Now the Lord God had planted a Paradise of enjoyment from the beginning. In it, he placed the man whom he had formed. **9** And from the soil the Lord God produced every tree that was beautiful to behold and pleasant to eat. And

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth. **2** And the earth was waste and empty, and darkness was on the face of the deep, and the Spirit of God was hovering over the face of the waters. **3** And God said, Let there be light. And there was light. **4** And God saw the light that it was good; and God divided between the light and the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening, and there was morning — the first day. **6** And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it be a division between waters and waters. **7** And God made the expanse, and divided between the waters that are under the expanse and the waters that are above the expanse; and it was so. **8** And God called the expanse Heavens. And there was evening, and there was morning — a second day. **9** And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place, and let the dry [land] appear. And it was so. **10** And God called the dry [land] Earth, and the gathering together of the waters he called Seas. And God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth cause grass to spring up, herb producing seed, fruit-trees yielding fruit after their kind, the seed of which is in them, on the earth. And it was so. **12** And the earth brought forth grass, herb producing seed after its kind, and trees yielding fruit, the seed of which is in them, after their kind. And God saw that it was good. **13** And there was evening, and there was morning — a third day. **14** And God said, Let there be lights in the expanse of the heavens, to divide between the day and the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the heavens, to give light on the earth. And it was so. **16** And God made the two great lights, the great light to rule the day, and the small light to rule the night, — and the stars. **17** And God set them in the expanse of the heavens, to give light on the earth, **18** and to rule during the day and during the night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good. **19** And there was evening, and there was morning — a fourth day. **20** And God said, Let the waters swarm with swarms of living souls, and let fowl fly above the earth in the expanse of the heavens. **21** And God created the great sea monsters, and every living soul that moves with which the waters swarm, after their kind, and every winged fowl after its kind. And God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply on the earth. **23** And there was evening, and there was morning — a fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth living souls after their kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth, after their kind. And it was so. **25** And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over the cattle, and over the whole earth, and over every creeping thing that creepeth on the earth. **27** And God created Man in his image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them; and God said to them, Be fruitful and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over every animal that moveth on the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb producing seed that is on the whole earth, and every tree in which is the fruit of a tree producing seed: it shall be food for you; **30** and to every animal of the earth, and to every fowl of the heavens, and to everything that creepeth on the earth, in which is a living soul, every green herb for food. And it was so. **31** And God saw everything that he had made, and behold it was very good. And there was evening, and there was morning — the sixth day.

**2** And the heavens and the earth and all their host were finished. **2** And God had finished on the seventh day his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it, because that on it he rested from all his work which God had created in making it. **4** These are the histories of the heavens and the earth, when they were created, in the day that Jehovah Elohim made earth and heavens, **5** and every shrub of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew; for Jehovah Elohim had not caused it to rain on the earth, and there was no man to till the ground. **6** But a mist went up from the earth, and moistened the whole surface of the ground. **7** And Jehovah Elohim formed Man, dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and Man became a living soul. **8** And Jehovah Elohim planted a garden in Eden eastward, and there put Man whom he had formed. **9** And out of the ground Jehovah Elohim made every tree grow that is pleasant to the sight, and good for food; and the tree of life, in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. **10** And a river went

# Genesis

**1** In the beginning God created heaven, and earth. **2** And the earth was void and empty, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God moved over the waters. **3** And God said: Be light made. And light was made. **4** And God saw the light that it was good; and he divided the light from the darkness. **5** And he called the light Day, and the darkness Night; and there was evening and morning one day. **6** And God said: Let there be a firmament made amidst the waters: and let it divide the waters from the waters. **7** And God made a firmament, and divided the waters that were under the firmament, from those that were above the firmament, and it was so. **8** And God called the firmament, Heaven; and the evening and morning were the second day. **9** God also said: Let the waters that are under the heaven, be gathered together into one place: and let the dry land appear. And it was so done. **10** And God called the dry land, Earth; and the gathering together of the waters, he called Seas. And God saw that it was good. **11** And he said: Let the earth bring forth the green herb, and such as may seed, and the fruit tree yielding fruit after its kind, which may have seed in itself upon the earth. And it was so done. **12** And the earth brought forth the green herb, and such as yieldeth seed according to its kind, and the tree that beareth fruit, having seed each one according to its kind. And God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said: Let there be lights made in the firmament of heaven, to divide the day and the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days and years: **15** To shine in the firmament of heaven, and to give light upon the earth. And it was so done. **16** And God made two great lights: a greater light to rule the day; and a lesser light to rule the night: and the stars. **17** And he set them in the firmament of heaven to shine upon the earth. **18** And to rule the day and the night, and to divide the light and the darkness. And God saw that it was good. **19** And the evening and morning were the fourth day. **20** God also said: Let the waters bring forth the creeping creature having life, and the fowl that may fly over the earth under the firmament of heaven. **21** And God created the great whales, and every living and moving creature, which the waters brought forth, according to their kinds, and every winged fowl according to its kind. And God saw that it was good. **22** And he blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the waters of the sea: and let the birds be multiplied upon the earth. **23** And the evening and morning were the fifth day. **24** And God said: Let the earth bring forth the living creature in its kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth, according to their kinds. And it was so done. **25** And God made the beasts of the earth according to their kinds, and cattle, and every thing that creepeth on the earth after its kind. And God saw that it was good. **26** And he said: Let us make man to our image and likeness: and let him have dominion over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and the beasts, and the whole earth, and every creeping creature that moveth upon the earth. **27** And God created man to his own image: to the image of God he created him: male and female he created them. **28** And God blessed them, saying: Increase and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over the fishes of the sea, and the fowls of the air, and all living creatures that move upon the earth. **29** And God said: Behold I have given you every herb bearing seed upon the earth, and all trees that have in themselves seed of their own kind, to be your meat: **30** And to all beasts of the earth, and to every fowl of the air, and to all that move upon the earth, and wherein there is life, that they may have to feed upon. And it was so done. **31** And God saw all the things that he had made, and they were very good. And the evening and morning were the sixth day.

**2** So the heavens and the earth were finished, and all the furniture of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made: and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** And he blessed the seventh day, and sanctified it: because in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heaven and the earth, when they were created, in the day that the Lord God made the heaven and the earth: **5** And every plant of the field before it sprung up in the earth, and every herb of the ground before it grew: for the Lord God had not rained upon the earth; and there was not a man to till the earth. **6** But a spring rose out of the earth, watering all the surface of the earth. **7** And the Lord God formed man of the slime of the earth: and breathed into his face the breath of life, and man became a living soul. **8** And the Lord God had planted a paradise of pleasure from the beginning: wherein he placed man whom he had formed. **9** And the Lord God brought forth of the ground all manner of trees, fair to behold, and pleasant to eat of: the tree of life also in the midst of paradise: and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out of the place of pleasure to water paradise, which from thence is divided into four heads. **11** The name of the one is Phison: that is

# Matthew

**1** A genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac, then Isaac begot Jacob, then Jacob begot Judah and his brothers; **3** then Judah begot Perez and Zerah by Tamar, then Perez begot Hezron, then Hezron begot Ram; **4** then Ram begot Amminadab, then Amminadab begot Nahshon, then Nahshon begot Salmon; **5** then Salmon begot Boaz by Rahab, then Boaz begot Obed by Ruth, then Obed begot Jesse, **6** then Jesse begot David the king. Then King David begot Solomon by her who was of Uriah, **7** then Solomon begot Rehoboam, then Rehoboam begot Abijah, then Abijah begot Asa; **8** then Asa begot Jehoshaphat, then Jehoshaphat begot Joram, then Joram begot Uzziah; **9** then Uzziah begot Jotham, then Jotham begot Ahaz, then Ahaz begot Hezekiah; **10** then Hezekiah begot Manasseh, then Manasseh begot Amon, then Amon begot Josiah; **11** then Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time of the Babylonian captivity. **12** After the Babylonian captivity Jeconiah begot Shealtiel, then Shealtiel begot Zerubbabel; **13** then Zerubbabel begot Abiud, then Abiud begot Eliakim, then Eliakim begot Azor; **14** then Azor begot Zadok, then Zadok begot Achim, then Achim begot Eliud; **15** then Eliud begot Eleazar, then Eleazar begot Matthan, then Matthan begot Jacob; **16** then Jacob begot Joseph the husband of Mary, by whom was begotten Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David until the Babylonian captivity are fourteen generations, and from the Babylonian captivity until the Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they joined together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man and not wanting to humiliate her publicly, decided to repudiate her secretly. **20** But while he pondered these things, wow, an angel of the Lord appeared to him in a dream saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to receive Mary as your wife, because that which has been conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a Son and you will call His name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** Now all this happened so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: **23** "Behold, the virgin will become pregnant and bear a Son, and they shall call His name Emmanuel", which being translated is, 'God with us'. **24** Then Joseph, being aroused from sleep, did as that angel of the Lord commanded him and received his wife, **25** but did not know her until she had given birth to her son, the firstborn. And he called His name JESUS.

**2** Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, wise men [magi] from the East came into Jerusalem, **2** saying: "Where is he who has been born King of the Jews? For we saw his star in the East and have come to worship him." **3** When Herod the king heard it he became agitated, and all Jerusalem with him. **4** And gathering all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5** So they said to him: "In Bethlehem of Judea, for thus it stands written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are not at all the least among the rulers of Judah, for out of you will come a Ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod, calling the wise men secretly, determined from them the time when the star appeared. **8** And directing them to Bethlehem he said, "When you get there, search carefully for the young child; and should you find him, bring back word to me, so that I also may go and worship him." **9** So having heard the king they departed, and there was the star that they had seen in the East! It went before them until it arrived and stopped above where the young Child was. **10** Now when they saw the star they rejoiced with exceedingly great joy! **11** And coming into the house they saw the young Child with Mary His mother, and falling down they worshiped Him; and opening their treasures they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. **12** Then, having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their own country by a different road. **13** Now when they had departed, again, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying: "Get up, take the young Child and His mother, flee to Egypt and stay there until I tell you; because Herod is about to seek the young Child to destroy Him!" **14** So he got up and took the young Child and His mother by night and departed for Egypt. **15** And he was there until the death of Herod, so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: "Out of Egypt I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent out and killed all the boys who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. **17** Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, namely: **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping and great

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** The earth was formless and empty, and darkness covered
the surface of the deep. The Spirit of God moved over the
surface of the waters. **3** God said, "Let there be light!" and
there was light. **4** God saw that the light was good, and he
separated the light from the darkness. **5** God called the
light "day," and he called the darkness "night." So there
was evening, and then the morning, making day one. **6**
God said, "Let there be an expanse in the middle of the
waters to divide the waters." **7** So God made an expanse to
divide the waters that were above from the waters that were
below. And that's what happened. **8** God called the expanse,
"sky." So there was evening, and then the morning, making
day two. **9** God said, "Let the waters below the sky collect
together in one place so that the land may appear." And
so it was. **10** God called the land "earth" and the waters
"seas." God saw that it was good. **11** God said, "Let the
earth produce vegetation—plants that produce seeds and
trees that produce seeded fruit—each one according to
its own kind." And that's what happened. **12** The earth
produced vegetation—plants that produce seeds and trees
that produce seeded fruit—each one according to its own
kind. God saw that it was good. **13** So there was evening,
and then the morning, making day three. **14** God said, "Let
there be lights in the sky to separate day from night, and to
provide a way to mark seasons, days, and years. **15** They
shall be lights in the sky to shine on the earth." And that's
what happened. **16** God created two great lights: the larger
one in charge of the day, and the smaller one in charge of
the night. He created the stars too. **17** God placed these
lights in the sky to shine upon the earth, **18** to be in charge
of the day and in charge of the night, and to separate light
from darkness. God saw that it was good. **19** So there was
evening, and then the morning, making day four. **20** God
said, "Let the waters be full of living creatures, and let birds
fly above the earth in the sky." **21** So God created huge
sea creatures and all the living things that swim and fill the
waters, each one according to its own kind; and every bird
that flies, each one according to its own kind. God saw that
it was good. **22** God blessed them and said, "Reproduce
and increase, and fill the waters of the seas, and let the
birds increase on the earth." **23** So there was evening, and
then the morning, making day five. **24** God said, "Let the
land produce living creatures, each one according to its own
kind—the livestock, the creatures that run along the ground,
and the wild animals, each one according to its own kind."
And that's what happened. **25** God made the wild animals,
the livestock, and the creatures that run along the ground, all
according to their own kind. God saw that it was good. **26**
God said, "Let us make human beings in our image who are
like us. They will have authority over the fish of the sea and
the birds of the air, over the livestock, and over the whole of
the earth and every creature that moves on it." **27** So God
created human beings in his own image. He created them in
the image of God. He created them male and female. **28**
God blessed them and told them, "Reproduce, increase, and
spread throughout the earth and control it; exercise authority
over the fish of the sea and the birds of the air and every
creature that moves on the earth." **29** God said, "Look, I'm
giving you as your food every seed-bearing plant anywhere
on earth, and every tree that produces fruit with seeds. **30**
I'm giving all the green plants to all the land animals, to the
birds, and to every creature that moves on the earth—to
every living thing." And that's what happened. **31** God saw
everything that he had created, and yes, it was very good.
So there was evening, and then the morning, making day
six.

**2** The creation of the heavens, the earth, and everything
in them was complete. **2** By the time the seventh day came,
God had finished the work he'd done, and he rested on
the seventh day from all the work he'd been doing. **3** God
blessed the seventh day, and set it apart as holy, because
he rested from all the work he'd done in creation. **4** This is
the account of the Lord God's creation when he made the
heavens and the earth. **5** Up to this point there were no
wild plants or crops growing on the earth, because the Lord
God hadn't sent rain, and there was no one to cultivate the
ground. **6** Dew came up from the earth and made the whole
surface of the ground wet. **7** The Lord God shaped the man
Adam from the dust of the ground. He breathed into his
nostrils the breath of life, and Adam became a living being.
**8** The Lord planted a garden in Eden, in the east. There he
put the man Adam he had created. **9** The Lord God made all
kinds of trees grow in the garden, beautiful trees and trees
producing fruit that's good to eat. The tree of life was in the
middle of the garden, along with the tree of the knowledge
of good and evil. **10** A river flowed out from Eden to water
the garden. From there it split into four branches. **11** The
first branch was called the Pishon and it flowed through the
whole land of Havilah, where gold is found. **12** (The gold
from that land is pure. Bdellium and onyx stone are also

# Genesis

**1** In the beginning God created the heauen and the earth. **2** And the earth was without forme and void, and darkenesse was vpon the deepe, and the Spirit of God mooued vpon the waters. **3** Then God said, Let there be light: And there was light. **4** And God saw the light that it was good, and God separated the light from the darkenes. **5** And God called the Light, Day, and the darkenes, he called Night. So the euening and the morning were the first day. **6** Againe God said, Let there be a firmament in the mids of the waters: and let it separate the waters from the waters. **7** Then God made the firmament, and separated the waters, which were vnder the firmament, from the waters which were aboue the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heauen. So the Euening and the morning were the second day. **9** God said againe, Let the waters vnder the heauen be gathered into one place, and let the dry land appeare. and it was so. **10** And God called the dry land, Earth, and he called the gathering together of the waters, Seas: and God saw that it was good. **11** Then God said, Let the earth bud forth the bud of the herbe, that seedeth seed, the fruitfull tree, which beareth fruite according to his kinde, which hath his seede in it selfe vpon the earth: and it was so. **12** And the earth brought foorth the bud of the herbe, that seedeth seede according to his kind, also the tree that beareth fruit, which hath his seed in it selfe according to his kinde: and God saw that it was good. **13** So the euening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heauen, to separate the day from the night, and let them be for signes, and for seasons, and for dayes and yeeres. **15** And let them be for lights in the firmament of the heauen to giue light vpon the earth: and it was so. **16** God then made two great lights: the greater light to rule the day, and the lesse light to rule the night: he made also the starres. **17** And God set them in the firmament of the heauen, to shine vpon the earth, **18** And to rule in the day, and in the night, and to separate the light from the darkenesse: and God saw that it was good. **19** So the euening and the morning were the fourth day. **20** Afterward God said, Let the waters bring foorth in abundance euery creeping thing that hath life: and let the foule flie vpon the earth in the open firmament of the heauen. **21** Then God created the great whales, and euery thing liuing and mouing, which the waters brought foorth in abundance according to their kinde, and euery fethered foule according to his kinde: and God sawe that it was good. **22** Then God blessed them, saying, Bring foorth fruite and multiplie, and fill the waters in the seas, and let the foule multiplie in the earth. **23** So the euening and the morning were the fifte day. **24** Moreouer God said, Let the earth bring foorth the liuing thing according to his kinde, cattel, and that which creepeth, and the beast of the earth, according to his kinde. and it was so. **25** And God made the beast of the earth according to his kinde, and the cattell according to his kinde, and euery creeping thing of the earth according to his kind: and God saw that it was good. **26** Furthermore God said, Let vs make man in our image according to our likenes, and let them rule ouer the fish of the sea, and ouer the foule of the heauen, and ouer the beastes, and ouer all the earth, and ouer euery thing that creepeth and moueth on the earth. **27** Thus God created the man in his image: in the image of God created he him: he created them male and female. **28** And God blessed them, and God said to them, Bring forth fruite and multiplie, and fill the earth, and subdue it, and rule ouer the fish of the sea, and ouer the foule of the heauen, and ouer euery beast that moueth vpon the earth. **29** And God said, Beholde, I haue giuen vnto you euery herbe bearing seede, which is vpon al the earth, and euery tree, wherein is the fruite of a tree bearing seede: that shall be to you for meate. **30** Likewise to euery beast of the earth, and to euery foule of the heauen, and to euery thing that moueth vpon the earth, which hath life in it selfe, euery greene herbe shall be for meate. and it was so. **31** And God sawe all that he had made, and loe, it was very good. So the euening and the morning were the sixt day.

**2** Thus the heauens and the earth were finished, and all the host of them. **2** For in the seuenth day GOD ended his worke which he had made, and the seuenth day he rested from al his worke, which he had made. **3** So God blessed the seuenth day, and sanctified it, because that in it he had rested from all his worke, which God had created and made. **4** These are the generations of the heauens and of the earth, when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heauens, **5** And euery plant of the fielde, before it was in the earth, and euery herbe of the field, before it grewe: for the Lord God had not caused it to raine vpon the earth, neither was there a man to till the ground, **6** But a myst went vp from the earth, and watered all the earth. **7** The Lord God also made the man of the dust of the grounde, and breathed in his face breath of life, and the man was a liuing soule. **8** And the Lord God planted a garden Eastward in Eden, and there he put the man whom he had made. **9** (For out of the ground made the Lord God to grow euery

# Matthew

**1** The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers; **3** And Judah begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her who was the wife of Uriah; **7** and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; Joram begat Hozias; **9** Hozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; Achaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechonias and his brothers in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorababbel; **13** Zorababbel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Acheim; Acheim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, from whom Jesus, who is called Christ, was born. **17** Therefore all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; from David unto the captivity of Babylon are fourteen generations; and from the captivity of Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ was thus: His mother Mary, having been betrothed to Joseph, before they came together, was found having gestation from the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being righteous and not wishing to expose her publicly, determined to send her away secretly. **20** And he meditating on these things, behold an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying; Joseph, son of David, do not fear to receive Mary thy wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit; **21** she shall bring forth a son; and thou shalt call his name Jesus; for He will save His people from their sins. **22** And all this took place in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; **23** Behold, the virgin shall have gestation and bring forth a son, and they will call his name Emmanuel, which is interpreted, God is with us. **24** And Joseph rising from sleep did as the angel of the Lord commanded him; **25** and he took his wife to himself, and did not know her until she brought forth a son, and called his name Jesus.

**2** Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came into Jerusalem saying; **2** Where is He that is born King of the Jews? for we have seen His star in the east, and have come to worship Him- **3** And Herod the king having heard, was troubled, and all Jerusalem with him, **4** and gathering together all the chief priests and scribes, inquired with them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judea; for thus it has been written by the prophet; **6** And thou, Bethlehem, the land of Judea, art by no means the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a leader, who will shepherd my people, Israel. **7** Then Herod secretly calling the wise men, inquired with them the time of the appearing of the star, **8** and sending them to Bethlehem he said; Having gone search diligently for the young child; and when you may find Him, notify me, in order that I, having gone, may worship Him also. **9** And hearing the king they departed, and, behold, the star which they saw in the east went before them, until having come, it stood above where the young child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house they saw the young child with Mary His mother, and having fallen down they worshiped Him, and opening their treasures they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** And they having gone away, behold, the angel of the Lord appears in a dream to Joseph, saying; Having arisen, take the young child and His mother, and fly into Egypt; and be thou there until I may speak to thee; for Herod is about to seek the young child in order to destroy Him. **14** And having arisen, he took with him the young child and His mother by night and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, seeing that he was mocked by the wise men, became exceedingly angry; and having sent forth, he slew all the boys in Bethlehem and in all its boundaries, from two years old and under, according to the time which he inquired with the wise men. **17** Then the word having been spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying: **18** A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning; Rachel weeping for her children; and was not

# John

**1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3** Everything was made through Him, and without Him nothing was made that was made. **4** In Him was life, and that life was the light of mankind. **5** The light shines in the darkness, but the darkness hasn't overcome it. **6** There was a man sent from God, whose name was John. **7** This man came as a witness, to testify about the light, that all through him might believe. **8** He wasn't that light, but was sent as a witness of that light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** The Word was in the world, and though the world was made through Him, the world didn't recognize Him. **11** He came to His own, and those who were His own didn't receive Him. **12** But as many as received Him, to them He gave the right to become God's children, to those who believe in His name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us, and we saw His glory, the glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about Him. He cried out, saying, "This was He who I told you about when I said, 'He who comes after me has surpassed me because He was before me.'" **16** From His fullness we have all received grace upon grace. **17** The Law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **18** No one has ever seen God, but God's only born Son, who is near to the heart of His Father, has made Him known. **19** Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He confessed, and didn't deny, but confessed, "I'm not the Christ." **21** They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No." **22** Then they asked him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'" **24** Now those who were sent were Pharisees. **25** They asked him, saying, "Why then do you baptize if you aren't the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?" **26** John answered them, saying, "I baptize with water, but One stands among you that you don't know. **27** It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to untie." **28** This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, John saw Jesus coming toward him, and said, "Look! God's Lamb who takes away the sin of the world! **30** This is the One I meant when I said, 'A man who comes after me is preferred before me because He existed before me.' **31** I didn't know Him, but the reason I came baptizing with water was that He might be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I saw the Spirit descending from Heaven like a dove, and He remained upon Him. **33** I wouldn't have known Him, but He who sent me to baptize with water told me, 'Whoever you see the Spirit descending upon, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.' **34** I have seen and I testify that this is God's Son." **35** The next day, John again stood with two of His disciples. **36** When he saw Jesus passing by, he said, "Look, God's Lamb!" **37** The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. **38** Jesus turned, and seeing them following, asked them, "What are you looking for?" They said to Him, "Rabbi" (which, when translated, means Teacher), "Where are You staying?" **39** He told them, "Come and see." They came and saw where He was staying, and spent that day with Him. It was about the tenth hour. **40** Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus. **41** The first thing Andrew did was to find his brother, Simon, and tell him, "We have found the Messiah" (that is, translated, the Christ). **42** Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You will be called Cephas" (which is translated Peter). **43** The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he told him, "Follow me." **44** Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael and told him, "We have found Him who Moses in the Law, and also the prophets, wrote about — Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael asked Philip, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip told Nathanael, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of Nathanael, "Look! An Israelite indeed, who has no deceit in him!" **48** Nathanael asked Him, "How do You know me?" Jesus answered, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." **49** Nathanael answered, "Rabbi, You are God's Son. You are the King of Israel." **50** Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these." **51** And He told him, "Most assuredly, I tell you, you will see Heaven opened, and God's angels ascending and descending on the Son of Man."

# Matthew

**1** THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren, **3** and Judas begat Phares, and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Amminadab, and Amminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rachab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias, **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekias, **10** and Hezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon, **12** and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom is born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the carrying away into Babylon fourteen generations, and from the carrying away into Babylon unto Christ fourteen generations. **18** Now the generation of Jesus Christ was attended with these circumstances: His mother Mary being betrothed to Joseph, before they cohabited together, she was found with child from the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband being a just man, and not willing to expose her publicly, designed to put her away privately. **20** And as he was revolving the matter in his mind, behold, an angel of the Lord in a dream appeared unto him, saying, Joseph, son of David, fear not to take Mary for thy wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** Now the whole of this was done, that what was spoken of the Lord, by the prophet, might be fulfilled, saying, **23** "A virgin shall be with child and shall bring forth a son, and they shall call his name Immanuel," which is being interpreted, God with us. **24** Then Joseph when arisen from sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife; **25** and he knew her not, until she had brought forth her son, the first begotten, and he called his name Jesus.

**2** NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, lo! Magians from the East came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the East, and are come to pay him homage. **3** Now when Herod the king heard this, he was much agitated, and all Jerusalem with him. **4** And assembling all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them, where the Messiah should be born. **5** Then they answered him, In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem, land of Judah, art in no respect the least amongst the princes of Judah, for from thee shall go forth the Ruler, who shall conduct my people Israel." **7** Thereupon Herod secretly calling to him the Magians, enquired very particularly of them the time of the star's appearing, **8** and sending them to Bethlehem said, Go, and procure the most exact information respecting this child; and when you have found him, bring me intelligence, that I may come, and pay him homage also. **9** So having heard the king, they went on; and lo, the star, which they had seen in the East, had gone before them, till it came and stood over the place where the infant was. **10** And when they saw the star, they were exceedingly transported with joy. **11** And coming into the house, they found the infant with Mary his mother, and falling prostrate, they paid their homage to him. And opening their treasures, they made their offerings to him, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And having received warning in a dream not to go back to Herod, they departed into their own country by another road. **13** Now when they were gone, behold an angel of the Lord appeared unto Joseph in a dream, saying, Arise, and take the infant and his mother by night, and flee into Egypt, and stay there, till I speak to thee, for Herod will search for the infant to destroy it. **14** So rising up, he took the babe and his mother by night, and retired into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that what was spoken of the Lord by the prophet, might be fulfilled, saying, "Out of Egypt have I called my son." **16** Then Herod, perceiving that he was treated delusively by the Magians, was greatly exasperated, and he sent and slew all the male infants, that were in Bethlehem, and in all its territories, from their entering their second year and all under it, according to the time, which he had accurately enquired from the Magians. **17** Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

# Genesis

**1** IN THE beginning God created the heaven and the earth. **2** Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters. **3** And God said: 'Let there be light.' And there was light. **4** And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. **6** And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.' **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day. **9** And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear.' And it was so. **10** And God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters called He Seas; and God saw that it was good. **11** And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, and fruit-tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so. **12** And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind; and God saw that it was good. **13** And there was evening and there was morning, a third day. **14** And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; **15** and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so. **16** And God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and God saw that it was good. **19** And there was evening and there was morning, a fourth day. **20** And God said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.' **21** And God created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying: 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.' **23** And there was evening and there was morning, a fifth day. **24** And God said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so. **25** And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and God saw that it was good. **26** And God said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.' **27** And God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them. **28** And God blessed them; and God said unto them: 'Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth.' **29** And God said: 'Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed — to you it shall be for food; **30** and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is a living soul, I have given every green herb for food.' And it was so. **31** And God saw every thing that He had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heaven and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God finished His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it; because that in it He rested from all His work which God in creating had made. **4** These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven. **5** No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; **6** but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness [was] upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that [it was] good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which [were] under the firmament from the waters which [were] above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry [land] appear: and it was so. **10** And God called the dry [land] Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that [it was] good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, [and] the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed [is] in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, [and] herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed [was] in itself, after his kind: and God saw that [it was] good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: [he made] the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that [it was] good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl [that] may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that [it was] good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that [it was] good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** So God created man in his [own] image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree, in the which [is] the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein [there is] life, [I have given] every green herb for meat: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, [it was] very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These [are] the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and [there was] not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man [of] the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was on the face of the deep. And the Spirit of God moved on the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together to one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, on the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light on the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light on the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that has life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moves, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creeps on the earth after his kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth. **27** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said to them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moves on the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is on the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creeps on the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain on the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the middle of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

# Genesis

**1** IN the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out

# Genesis

**1** In the beginning Elohim created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of Elohim moved upon the face of the waters. **3** And Elohim said, Let there be light: and there was light. **4** And Elohim saw the light, that it was good: and Elohim divided the light from the darkness. **5** And Elohim called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And Elohim made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And Elohim called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And Elohim said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And Elohim called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and Elohim saw that it was good. **11** And Elohim said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and Elohim saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And Elohim said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And Elohim made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And Elohim set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and Elohim saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And Elohim said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And Elohim created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and Elohim saw that it was good. **22** And Elohim blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And Elohim said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And Elohim made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and Elohim saw that it was good. **26** And Elohim said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** So Elohim created man in his own image, in the image of Elohim created he him; male and female created he them. **28** And Elohim blessed them, and Elohim said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And Elohim said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. **31** And Elohim saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day Elohim ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And Elohim blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which Elohim created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that YHWH Elohim made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for YHWH Elohim had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And YHWH Elohim formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And YHWH Elohim planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made YHWH Elohim to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yhwh God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for Yhwh God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And Yhwh God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And Yhwh God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made Yhwh God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that has life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moves, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creeps upon the earth after his kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth. **27** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moves upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creeps upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out of Eden to water the garden; and

# Genesis

**1** In the beginning God made the heaven and the
earth. **2** But the earth was unsightly and unfurnished,
and darkness was over the deep, and the Spirit of God
moved over the water. **3** And God said, Let there be
light, and there was light. **4** And God saw the light that
it was good, and God divided between the light and
the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night, and there was evening and
there was morning, the first day. **6** And God said, Let
there be a firmament in the midst of the water, and let
it be a division between water and water, and it was
so. **7** And God made the firmament, and God divided
between the water which was under the firmament
and the water which was above the firmament. **8** And
God called the firmament Heaven, and God saw that
it was good, and there was evening and there was
morning, the second day. **9** And God said, Let the
water which is under the heaven be collected into one
place, and let the dry land appear, and it was so. And
the water which was under the heaven was collected
into its places, and the dry land appeared. **10** And
God called the dry land Earth, and the gatherings of
the waters he called Seas, and God saw that it was
good. **11** And God said, Let the earth bring forth the
herb of grass bearing seed according to its kind and
according to its likeness, and the fruit tree bearing
fruit whose seed is in it, according to its kind on
the earth, and it was so. **12** And the earth brought
forth the herb of grass bearing seed according to
its kind and according to its likeness, and the fruit
tree bearing fruit whose seed is in it, according to its
kind on the earth, and God saw that it was good. **13**
And there was evening and there was morning, the
third day. **14** And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to give light upon the earth,
to divide between day and night, and let them be for
signs and for seasons and for days and for years. **15**
And let them be for light in the firmament of the
heaven, so as to shine upon the earth, and it was so.
**16** And God made the two great lights, the greater
light for regulating the day and the lesser light for
regulating the night, the stars also. **17** And God placed
them in the firmament of the heaven, so as to shine
upon the earth, **18** and to regulate day and night, and
to divide between the light and the darkness. And
God saw that it was good. **19** And there was evening
and there was morning, the fourth day. **20** And God
said, Let the waters bring forth reptiles having life,
and winged creatures flying above the earth in the
firmament of heaven, and it was so. **21** And God made
great whales, and every living reptile, which the
waters brought forth according to their kinds, and
every creature that flies with wings according to its
kind, and God saw that they were good. **22** And God
blessed them saying, Increase and multiply and fill
the waters in the seas, and let the creatures that fly
be multiplied on the earth. **23** And there was evening
and there was morning, the fifth day. **24** And God said,
Let the earth bring forth the living creature according
to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts
of the earth according to their kind, and it was so. **25**
And God made the wild beasts of the earth according
to their kind, and cattle according to their kind, and
all the reptiles of the earth according to their kind,
and God saw that they were good. **26** And God said,
Let us make man according to our image and likeness,
and let them have dominion over the fish of the sea,
and over the flying creatures of heaven, and over the
cattle and all the earth, and over all the reptiles that
creep on the earth. **27** And God made man, according
to the image of God he made him, male and female
he made them. **28** And God blessed them, saying,
Increase and multiply, and fill the earth and subdue
it, and have dominion over the fish of the seas and
flying creatures of heaven, and all the cattle and all
the earth, and all the reptiles that creep on the earth.
**29** And God said, Behold I have given to you every
seed-bearing herb sowing seed which is upon all the
earth, and every tree which has in itself the fruit of
seed that is sown, to you it shall be for food. **30** And to
all the wild beasts of the earth, and to all the flying
creatures of heaven, and to every reptile creeping on
the earth, which has in itself the breath of life, even
every green plant for food; and it was so. **31** And God
saw all the things that he had made, and, behold, they
were very good. And there was evening and there was
morning, the sixth day.

**2** And the heavens and the earth were finished, and
the whole world of them. **2** And God finished on the
sixth day his works which he made, and he ceased on
the seventh day from all his works which he made. **3**
And God blessed the seventh day and sanctified it,

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God was waving over the face of the waters. **3** And God said, Let there be light; and there was light. **4** And God saw the light that it was good; and God divided between the light and the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And it was evening and it was morning, the first day. **6** And God said, Let there be an expansion in the midst of the waters, and let it divide between waters and waters. **7** And God made the expansion, and divided between the waters which were under the expansion and the waters which were above the expansion: and it was so. **8** And God called the expansion Heaven. And it was evening and it was morning, the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land be visible: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters he called Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, herbs yielding seed, fruit-trees yielding fruit after their kind, in which its seed is upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees yielding fruit, in which its seed is after their kind: and God saw that it was good. **13** And it was evening and it was morning, the third day. **14** And God said, Let there be lights in the expansion of the heaven to divide between the day and the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years; **15** And let them be for lights in the expansion of the heaven, to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; and the stars. **17** And God set them in the expansion of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule by day and by night, and to divide between the light and the darkness: and God saw that it was good. **19** And it was evening and it was morning, the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly moving creatures that have life, and fowl that may fly above the earth in the open expansion of the heaven. **21** And God created the great sea-monsters, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the fowl multiply on the earth. **23** And it was evening and it was morning, the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind: and it was so. **25** And God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness; and they shall have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** And God created man in his image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and fill the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heaven, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold I have given unto you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree on which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the heaven, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, [I have given] every green herb for food: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good. And it was evening and it was morning, the sixth day.

**2** Thus were finished the heavens and the earth, and all their host. **2** And God had finished on the seventh day his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it; because thereon he had rested from all his work which God had created in making it. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, on the day that the Lord God made earth and heaven. **5** And every plant of the field was not yet on the earth, and every herb of the field had not yet grown; for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and man was not yet there to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the Lord God formed the man of dust from the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being. **8** And the Lord God planted a garden in Eden to the eastward, and he put there the man whom he had formed. **9** And the Lord God caused to grow out of the ground every tree that is pleasant to the sight and good for food; and the tree of life in the midst of the garden,

# Genesis

**1** In [the] beginning God created the heavens and the earth, **2** and the earth was formless and void, and darkness [was] on the face of the deep, and the Spirit of God [was] fluttering on the face of the waters, **3** and God says, "Let light be"; and light is. **4** And God sees that the light [is] good, and God separates between the light and the darkness, **5** and God calls the light "Day," and the darkness He has called "Night"; and there is an evening, and there is a morning—day one. **6** And God says, "Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters." **7** And God makes the expanse, and it separates between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so. **8** And God calls the expanse "Heavens"; and there is an evening, and there is a morning—[the] second day. **9** And God says, "Let the waters under the heavens be collected to one place, and let the dry land be seen": and it is so. **10** And God calls the dry land "Earth," and the collection of the waters He has called "Seas"; and God sees that [it is] good. **11** And God says, "Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth": and it is so. **12** And the earth brings forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God sees that [it is] good; **13** and there is an evening, and there is a morning—[the] third day. **14** And God says, "Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for appointed times, and for days and years, **15** and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light on the earth": and it is so. **16** And God makes the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary—and the stars—for the rule of the night; **17** and God gives them in the expanse of the heavens to give light on the earth, **18** and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God sees that [it is] good; **19** and there is an evening, and there is a morning—[the] fourth day. **20** And God says, "Let the waters teem with the teeming living creature, and let [the] bird fly above the earth on the face of the expanse of the heavens." **21** And God creates the great dragons, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every bird with wing, after its kind, and God sees that [it is] good. **22** And God blesses them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let the bird multiply in the earth": **23** and there is an evening, and there is a morning—[the] fifth day. **24** And God says, "Let the earth bring forth the living creature after its kind, livestock and creeping thing, and beast of the earth after its kind": and it is so. **25** And God makes the beast of the earth after its kind, and the livestock after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God sees that [it is] good. **26** And God says, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over [the] fish of the sea, and over [the] bird of the heavens, and over livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth." **27** And God creates the man in His image; in the image of God He created him, a male and a female He created them. **28** And God blesses them, and God says to them, "Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over [the] fish of the sea, and over [the] bird of the heavens, and over every living thing that is creeping on the earth." **29** And God says, "Behold, I have given to you every herb sowing seed, which [is] on the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food; **30** and to every beast of the earth, and to every bird of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food": and it is so. **31** And God sees all that He has done, and behold, [it is] very good; and there is an evening, and there is a morning—the sixth day.

**2** And the heavens and the earth are completed, and all their host; **2** and God completes by the seventh day His work which He has made, and ceases by the seventh day from all His work which He has made. **3** And God blesses the seventh day, and sanctifies it, for in it He has ceased from all His work which God had created for making. **4** These [are] the generations of the heavens and of the earth in their being created, in the day of YHWH God's making the earth and the heavens; **5** and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouts, for YHWH God has not rained on the earth, and there is not a man to serve the ground, **6** and a mist goes up from the earth, and has watered the whole face of the ground. **7** And YHWH God forms the man—dust from the ground, and breathes into his nostrils breath of life, and the man becomes a living creature. **8** And YHWH God plants a garden in Eden, at the east, and He sets there the man whom He has formed; **9** and YHWH God causes to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the Tree of Life in the midst of the garden, and the Tree of the

# Matthew

**1** The History of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac. Isaac begot Jacob. Jacob begot Judah and his brothers. **3** Judah had Pharez and Zarah by Tamar. Pharez begot Ezrom. Ezrom begot Aram. **4** Aram begot Aminidab. Aminidab begot Nashon. Nashon begot Salmon. **5** Salmon had Boaz by Rahab. Boaz had Obed by Ruth. Obed begot Jesse. **6** Jesse begot David the king. David the king had Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** Solomon begot Rehoboam. Rehoboam begot Abia. Abia begot Asa. **8** Asa begot Jehoshaphat. Jehoshaphat begot Joram. Joram begot Uzziah. **9** Uzziah begot Jotham. Jotham begot Ahaz. Ahaz begot Hezekiah. **10** Hezekiah begot Manasseh. Manasseh begot Amon. Amon begot Josiah. **11** Josiah had Jeconiah and his brothers, about the time of the migration into Babylon. **12** After the migration into Babylon, Jeconiah begot Salathiel. Salathiel begot Zerubbabel. **13** Zerubbabel begot Abiud. Abiud begot Eliakim. Eliakim begot Azor. **14** Azor begot Zadoc. Zadoc begot Achim. Achim begot Eliud. **15** Eliud begot Eleazar. Eleazar begot Matthan. Matthan begot Jacob. **16** Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen; from David till the migration into Babylon, fourteen; from David till the migration into Babylon to the Messiah, fourteen. **18** Now the birth of Jesus Christ happened thus: Mary his mother had been espoused to Joseph; but before they came together, she proved to be with child by the Holy Spirit. **19** Joseph her husband being a virtuous man, and unwilling to expose her, intended to divorce her privately. **20** But while he was thinking upon this, an angel of the Lord appearing to him in a dream, said, Joseph, son of David, scruple not to take home Mary your wife; for her pregnancy is from the Holy Spirit. **21** And she shall bear a son, whom you shall call Jesus, for he will save his people from their sins. **22** In all this what the Lord had spoken by the Prophet was verified, **23** "Behold the virgin shall conceive and bear a son, who shall be called Immanuel;" which signifies, God with us. **24** When Joseph awoke, he did as the messenger of the Lord had commanded him, and took home his wife; **25** but knew her not, until she had brought forth her first born son, whom he named Jesus.

**2** After the birth of Jesus, at Bethlehem of Judea, in the reign of King Herod, certain eastern magians came to Jerusalem, and inquired, **2** Where is the new-born King of the Jews; for we have seen his star in the east country, and are coming to do him homage? **3** King Herod hearing this, was alarmed, and all Jerusalem with him. **4** And having assembled all the chief priests and the scribes of the people, he demanded of them where the Messiah should be born. **5** They answered, at Bethlehem of Judea, for thus it is written by the Prophet, **6** "And thou Bethlehem, in the canton of Judah, are not the least illustrious among the cities of Judah; for out of thee shall come a ruler, who will govern my people Israel." **7** Then Herod having secretly called the magians, procured from them exact information concerning the time of the star's appearing. **8** And sending them to Bethlehem, he said, Go, make an exact inquiry about the child; and when you have found him bring me word, that I may go also, and pay him homage. **9** Having heard the King, they departed; and lo! the star which had appeared to them in the east country, moved before them, till it came, and stood over the place, where the child was. **10** When they again saw the star, they rejoiced exceedingly. **11** And being come into the house, they found the child with Mary his mother; and, prostrating themselves, did him homage. Then opening their caskets, they offered, as presents to him, gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream not to return to Herod, they went home another way. **13** When they were gone, lo! a messenger of the Lord appearing to Joseph in a dream, said, Arise, take the child with his mother, and flee into Egypt; and remain there till I order you; for Herod will seek the child to destroy him. **14** Accordingly he arose, took the child with his mother, and withdrew by night into Egypt, **15** where he continued until the death of Herod; so that, what the Lord had spoken by the Prophet, was verified, "Out of Egypt I called my Son." **16** Then Herod, finding that he had been deceived by the magians, was highly incensed and dispatched emissaries who slew, by his order, all the male children in Bethlehem, and in all its territory, from those entering the second year, down to the time of which he had procured exact information from the magians. **17** Then was the word of Jeremiah the Prophet verified, **18** "A cry was heard in Ramah, lamentation, and weeping, and bitter complaint: Rachel bewailing her children, and refusing to be comforted, because they are no more." **19** When Herod was dead, an angel of the Lord appearing in a dream to Joseph in Egypt, said, **20** Arise, take the child with his mother, and go into the land of Israel; for they are dead who sought his life. **21** Accordingly, he arose, took the child with his mother, and came to the land of Israel; **22** but hearing that Archelaus had succeeded his father Herod in the throne of Judea, he was

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth. **2** Now the earth was formless and void, and darkness was over the surface of the deep. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters. **3** And God said, "Let there be light," and there was light. **4** And God saw that the light was good, and He separated the light from the darkness. **5** God called the light "day," and the darkness He called "night." And there was evening, and there was morning—the first day. **6** And God said, "Let there be an expanse between the waters, to separate the waters from the waters." **7** So God made the expanse and separated the waters beneath it from the waters above. And it was so. **8** God called the expanse "sky." And there was evening, and there was morning—the second day. **9** And God said, "Let the waters under the sky be gathered into one place, so that the dry land may appear." And it was so. **10** God called the dry land "earth," and the gathering of waters He called "seas." And God saw that it was good. **11** Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: seed-bearing plants and fruit trees, each bearing fruit with seed according to its kind." And it was so. **12** The earth produced vegetation: seed-bearing plants according to their kinds and trees bearing fruit with seed according to their kinds. And God saw that it was good. **13** And there was evening, and there was morning—the third day. **14** And God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to distinguish between the day and the night, and let them be signs to mark the seasons and days and years. **15** And let them serve as lights in the expanse of the sky to shine upon the earth." And it was so. **16** God made two great lights: the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night. And He made the stars as well. **17** God set these lights in the expanse of the sky to shine upon the earth, **18** to preside over the day and the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. **19** And there was evening, and there was morning—the fourth day. **20** And God said, "Let the waters teem with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** So God created the great sea creatures and every living thing that moves, with which the waters teemed according to their kinds, and every winged bird after its kind. And God saw that it was good. **22** Then God blessed them and said, "Be fruitful and multiply and fill the waters of the seas, and let birds multiply on the earth." **23** And there was evening, and there was morning—the fifth day. **24** And God said, "Let the earth bring forth living creatures according to their kinds: livestock, land crawlers, and beasts of the earth according to their kinds." And it was so. **25** God made the beasts of the earth according to their kinds, the livestock according to their kinds, and everything that crawls upon the earth according to its kind. And God saw that it was good. **26** Then God said, "Let Us make man in Our image, after Our likeness, to rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, and over all the earth itself and every creature that crawls upon it." **27** So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them. **28** God blessed them and said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; rule over the fish of the sea and the birds of the air and every creature that crawls upon the earth." **29** Then God said, "Behold, I have given you every seed-bearing plant on the face of all the earth, and every tree whose fruit contains seed. They will be yours for food. **30** And to every beast of the earth and every bird of the air and every creature that crawls upon the earth—everything that has the breath of life in it—I have given every green plant for food." And it was so. **31** And God looked upon all that He had made, and indeed, it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array. **2** And by the seventh day God had finished the work He had been doing; so on that day He rested from all His work. **3** Then God blessed the seventh day and sanctified it, because on that day He rested from all the work of creation that He had accomplished. **4** This is the account of the heavens and the earth when they were created, in the day that the LORD God made them. **5** Now no shrub of the field had yet appeared on the earth, nor had any plant of the field sprouted, for the LORD God had not yet sent rain upon the earth, and there was no man to cultivate the ground. **6** But springs welled up from the earth and watered the whole surface of the ground. **7** Then the LORD God formed man from the dust of the ground and breathed the breath of life into his nostrils, and the man became a living being. **8** And the LORD God planted a garden in Eden, in the east, where He placed the man He had formed. **9** Out of the ground the LORD God gave growth to every tree that is pleasing to the eye and good for food. And in the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil. **10** Now a river flowed out of Eden to water the garden, and from there it branched into four headwaters: **11** The name of the first river is the Pishon; it winds through

# Matthew

**1** The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac was the father of Jacob; Jacob, of Judah and his brethren; **3** Judah (by Tamar), of Perez and Zerah; Perez, of Hezron; Hezron, of Ram; **4** Ram, of Amminadab; Amminadab, of Nahshon; Nahshon, of Salmon; **5** Salmon (by Rahab), of Boaz; Boaz (by Ruth), of Obed; Obed, of Jesse; **6** And Jesse, of David the king. David (by Uriah's widow), was the father of Solomon; **7** Solomon, of Rehoboam; Rehoboam, of Abijah; Abijah, of Asa; **8** Asa, of Jehoshaphat; Jehoshaphat, of Joram; Joram, of Uzziah; **9** Uzziah, of Jotham; Jotham, of Ahaz; Ahaz, of Hezekiah; **10** Hezekiah, of Manasseh; Manasseh, of Amon; Amon, of Josiah; **11** Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away into Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel; Shealtiel, of Zerubbabel; **13** Zerubbabel, of Abiud; Abiud, of Eliakim; Eliakim, of Azor; **14** Azor, of Sadoc; Sadoc, of Achim; Achim, of Eliud; **15** Eliud, of Eleazar; Eleazar, of Matthan; Matthan, of Jacob; **16** And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place in this way. After his mother, Mary, had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, because he was just a man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away secretly. **20** And while he was having this in mind, behold! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying. **21** "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife home, for what is begotten in her is by the Holy Spirit; and she will bear a son, and you are to call him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened that the word of the Lord spoken through the prophet might be fulfilled. **23** Behold! the virgin shall be with child, and shall bear a son; and they shall call his name Immanuel, a word which means "God with us." **24** Now when Joseph awoke from his sleep he did as the angel of the Lord had directed him, and took his wife home, **25** but did not live with her until after the birth of her son, whom he called Jesus.

**2** After the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod, lo! certain Magi arrived in Jerusalem, saying. **2** "Where is the new-born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to worship him." **3** When King Herod heard this he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** So when he had gathered together all the chief priests and rabbis of the people, he began to inquire of them where the Christ was to be born. **5** And they told him. "At Bethlehem in Judea, as it is written in the prophet. **6** "And thou Bethlehem in the land of Judah, Thou are not least among the princes of Judah, For out of thee shall come a ruler Who shall shepherd my people, Israel." **7** Thereupon Herod sent secretly for the Magi, and found out from them the time when the star appeared. **8** Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and make careful inquiry about the child, and as soon as you have found him bring me word, that I, too, may go and worship him." **9** The Magi listened to the king, and went on their way, and lo! the star which they had seen in the east led them until it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with great gladness. **11** When they had entered the house, they saw the child with Mary, his mother, and opening their treasure-chests they gave him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** But because they were forbidden by God in a dream to go back to Herod, they returned to their own country by another route. **13** When they were gone an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying; "Rise! Take the young child and his mother and flee into Egypt, and there remain until I bring you word; for Herod intends to make a search for the child, in order to put him to death." **14** So Joseph arose, took the child and his mother, by night, and departed to Egypt. **15** There he remained until the death of Herod, in order that the word of the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, Out of Egypt I called my son. **16** As soon as Herod saw that he had been mocked by the Magi, he was furious. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and all the neighborhood who were two years old or under, in accordance with the date which he had ascertained from the Magi. **17** Then were fulfilled the words spoken through Jeremiah, the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and lamentation-Rachel weeping for her children, Inconsolable, because they were no more! **19** But after Herod's death an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying, "Rise! Take the child and his mother, and came into the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead." **21** So he rose and took the child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he heard

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Spirit
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the day,
to give light on the earth, and to rule the day and the night,
and to separate between the day and the night. And let them
be for signs, and for seasons, and for days, and for years,
**15** and let them serve as lights in the expanse of the sky to
give light on the earth." And it was so. **16** And God made the
two great lights, the greater light to rule the day, and the
lesser light to rule the night, and the stars. **17** And God set
them in the expanse of the sky to shine on the earth, **18** and
to rule over the day and over the night, and to separate the
light from the darkness. And God saw that it was good. **19**
There was evening and there was morning, a fourth day. **20**
And God said, "Let the waters swarm with swarms of living
creatures, and let flying creatures fly above the earth in
the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Spirit
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the
day, to give light on the earth, and to rule the day and the
night, and to separate between the day and the night. And
let them be for signs, and for seasons, and for days, and for
years, **15** and let them serve as lights in the expanse of
the sky to give light on the earth." And it was so. **16** And
God made the two great lights, the greater light to rule the
day, and the lesser light to rule the night, and the stars. **17**
And God set them in the expanse of the sky to shine on the
earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to
divide the light from the darkness. And God saw that it was
good. **19** There was evening and there was morning, a fourth
day. **20** And God said, "Let the waters swarm with swarms of
living creatures, and let flying creatures fly above the earth
in the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Spirit
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the day,
to give light on the earth, and to rule the day and the night,
and to separate between the day and the night. And let them
be for signs, and for seasons, and for days, and for years,
**15** and let them serve as lights in the expanse of the sky to
give light on the earth." And it was so. **16** And God made the
two great lights, the greater light to rule the day, and the
lesser light to rule the night, and the stars. **17** And God set
them in the expanse of the sky to shine on the earth, **18** and
to rule over the day and over the night, and to separate the
light from the darkness. And God saw that it was good. **19**
There was evening and there was morning, a fourth day. **20**
And God said, "Let the waters swarm with swarms of living
creatures, and let flying creatures fly above the earth in
the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Ruach
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the
day, to give light on the earth, and to rule the day and the
night, and to separate between the day and the night. And
let them be for signs, and for seasons, and for days, and for
years, **15** and let them serve as lights in the expanse of
the sky to give light on the earth." And it was so. **16** And
God made the two great lights, the greater light to rule the
day, and the lesser light to rule the night, and the stars. **17**
And God set them in the expanse of the sky to shine on the
earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to
divide the light from the darkness. And God saw that it was
good. **19** There was evening and there was morning, a fourth
day. **20** And God said, "Let the waters swarm with swarms of
living creatures, and let flying creatures fly above the earth
in the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Spirit
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the day,
to give light on the earth, and to rule the day and the night,
and to separate between the day and the night. And let them
be for signs, and for seasons, and for days, and for years,
**15** and let them serve as lights in the expanse of the sky to
give light on the earth." And it was so. **16** And God made the
two great lights, the greater light to rule the day, and the
lesser light to rule the night, and the stars. **17** And God set
them in the expanse of the sky to shine on the earth, **18** and
to rule over the day and over the night, and to separate the
light from the darkness. And God saw that it was good. **19**
There was evening and there was morning, a fourth day. **20**
And God said, "Let the waters swarm with swarms of living
creatures, and let flying creatures fly above the earth in
the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Genesis

**1** In the beginning God created the heavens and the earth.
**2** Now the earth was formless and empty, and darkness
was on the surface of the watery depths. And God's Spirit
was hovering over the surface of the waters. **3** And God
said, "Let there be light," and there was light. **4** And God
saw that the light was good. And God separated the light
from the darkness. **5** And God called the light Day, and the
darkness he called Night. There was evening and there was
morning, one day. **6** And God said, "Let there be an expanse
in the midst of the waters, and let it separate the waters from
the waters." And it was so. **7** And God made the expanse,
and separated the waters which were under the expanse
from the waters which were above the expanse. **8** And God
called the expanse Sky. And God saw that it was good.
There was evening and there was morning, a second day. **9**
And God said, "Let the waters under the sky be gathered to
one gathering, and let the dry land appear." And it was so.
And the waters under the sky gathered to their gatherings,
and the dry land appeared. **10** And God called the dry land
Earth, and the gatherings of the waters he called Seas.
And God saw that it was good. **11** And God said, "Let the
earth produce vegetation, plants yielding seed after its kind,
and fruit trees bearing fruit with seed in it after its kind, on
the earth." And it was so. **12** And the earth brought forth
vegetation, plants yielding seed after its kind, and fruit trees
bearing fruit with seed in it after its kind, on the earth. And
God saw that it was good. **13** There was evening and there
was morning, a third day. **14** And God said, "Let there be
lights in the expanse of the sky for the illumination of the
day, to give light on the earth, and to rule the day and the
night, and to separate between the day and the night. And
let them be for signs, and for seasons, and for days, and for
years, **15** and let them serve as lights in the expanse of
the sky to give light on the earth." And it was so. **16** And
God made the two great lights, the greater light to rule the
day, and the lesser light to rule the night, and the stars. **17**
And God set them in the expanse of the sky to shine on the
earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to
divide the light from the darkness. And God saw that it was
good. **19** There was evening and there was morning, a fourth
day. **20** And God said, "Let the waters swarm with swarms of
living creatures, and let flying creatures fly above the earth
in the open expanse of the sky." And it was so. **21** And God
created the large sea creatures, and every living creature
that moves, with which the waters swarmed, after its kind,
and every winged flying creature after its kind. And God saw
that it was good. **22** And God blessed them, saying, "Be
fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let
the flying creatures multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** And God
said, "Let the earth bring forth living creatures after its kind:
tame animals, and crawling creatures, and wild animals of
the earth after its kind." And it was so. **25** And God made
the wild animals of the earth after its kind, and the tame
animals after its kind, and everything that crawls on the
ground after its kind. And God saw that it was good. **26** And
God said, "Let us make humankind in our image, after our
likeness. And let them have dominion over the fish of the
sea, and over the flying creatures of the sky, and over the
tame animals, and over all the wild animals of the earth, and
over every creature that crawls on the earth." And it was so.
**27** And God created humankind in his own image. In God's
image he created him; male and female he created them. **28**
And God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and
fill the earth, and subdue it, and have dominion over the fish
of the sea, and over the flying creatures of the sky, and over
all the tame animals, and over all the wild animals of the
earth, and over all the creatures that crawl on the earth." **29**
And God said, "Look, I have given you every plant yielding
seed, which is on the surface of all the earth, and every tree,
which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** And to
every wild animal of the earth, and to every tame animal of
the earth, and to every flying creature of the sky, and to
every creature that crawls on the earth, in which there is life,
I have given every green plant for food." **31** And God saw
everything that he had made, and look, it was very good.
There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all
their vast array. **2** And on the sixth day God finished his
works which he had made; and he rested on the seventh day
from all his works which he had made. **3** So God blessed
the seventh day, and made it holy, because he rested on it
from all his works which God had created and made. **4** This
is the account of the heavens and of the earth when they
were created, at the time when God made the earth and the
heavens. **5** Now no bush of the field was yet in the land,
and no plant of the field had yet sprouted; for God had not
caused it to rain on the land, and there were no people to
cultivate the ground, **6** but springs came up from the earth
and watered the whole surface of the ground. **7** And God
formed man from the dust of the ground, and breathed into

# Job

**1** In the land of Uz lived a man whose name was Job. He was an upright and good man, fearing God and departing from evil. **2** He had seven sons and three daughters. **3** His substance was seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-asses, and a great number of servants; so that he was the greatest of all the inhabitants of the East. **4** Now it was the custom of his sons to make a feast in their houses, each on his day, and to send and invite their three sisters to eat and to drink with them. **5** And when the days of their feasting had gone round, Job used to send for them and sanctify them, and to rise up early in the morning and offer burnt-offerings according to the number of them all; for Job said, It may be that my sons have sinned, and have renounced God in their hearts. Thus did Job continually. **6** Now on a certain day the sons of God came to present themselves before Jehovah, and Satan also came among them. **7** And Jehovah said to Satan, Whence comest thou? Then Satan answered Jehovah, and said, From wandering over the earth, and walking up and down in it. **8** And Jehovah said to Satan, Hast thou observed my servant Job, that there is none like him in the earth, an upright and good man, fearing God and departing from evil? **9** Then Satan answered Jehovah, Is it for nought that Job feareth God? **10** Hast thou not placed a hedge around him, and around his house, and around all his possessions? Thou hast prospered the work of his hands, and his herds are greatly increased in the land. **11** But only put forth thy hand, and touch whatever he possesseth, and to thy face will he renounce thee. **12** And Jehovah said to Satan, Behold, all that he hath is in thy power; but upon him lay not thy hand. So Satan went forth from the presence of Jehovah. **13** Now on a certain day the sons and daughters of Job were eating and drinking wine in their eldest brother's house, **14** when a messenger came to Job, and said, The oxen were ploughing, and the asses feeding beside them, **15** and the Sabaeans fell upon them, and took them away; the servants also they slew with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. **16** While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God hath fallen from heaven, and hath burned up the sheep and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee. **17** While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldaeans made out three bands, and fell upon the camels, and carried them away; the servants also they slew with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. **18** While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house; **19** and, lo! there came a great wind from the desert, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee. **20** Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped; **21** and said, Naked came I forth from my mother's womb, and naked shall I return thither. Jehovah gave, and Jehovah hath taken away; blessed be the name of Jehovah! **22** In all this Job sinned not, nor uttered vain words against God.

**2** Again there was a day when the sons of God came to present themselves before Jehovah; and Satan came also among them to present himself before Jehovah. **2** And Jehovah said to Satan, Whence comest thou? And Satan answered Jehovah, and said, From wandering over the earth, and walking up and down in it. **3** Then said Jehovah to Satan, Hast thou observed my servant Job, that there is none like him upon the earth, an upright and good man, fearing God and departing from evil? And still he holdeth fast his integrity, although thou didst excite me against him to destroy him without a cause. **4** And Satan answered Jehovah, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. **5** But put forth now thy hand, and touch his bone and his flesh, and to thy face will he renounce thee. **6** And Jehovah said to Satan, Behold, he is in thy hand; but spare his life. **7** Then Satan went forth from the presence of Jehovah, and smote Job with sore boils from the sole of his foot to his crown. **8** And he took a potsherd to scrape himself withal, and sat down among the ashes. **9** Then said his wife to him, Dost thou still retain thine integrity? Renounce God, and die. **10** But he said to her, Thou talkest like one of the foolish women. What! shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this, Job sinned not with his lips. **11** Now three friends of Job heard of all this evil that had come upon him, and came each one from his home; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; for they had agreed to come to mourn with him, and to comfort him. **12** And they lifted up their eyes at a distance, and knew him not; then they raised their voices and wept, and rent each one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. **13** And they sat down with him upon the ground seven days and seven

# Genesis

**1** B'resheet Elohim bara' ·In the beginning of the beginning, God created from nothingness· את the heavens את and the earth. **2** Earth was tohu v'bohu ·void and chaos·. Darkness was on the surface of the deep and Ruach Elohim ·Spirit, Breath of God· was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day," and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first yom ·period of time, day·. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so·. **8** God called the expanse "shamayim ·sky, heavens·". There was evening and there was morning, a second yom ·period of time, day·. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth," and the gathering together of the waters he called "sea". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third yom ·period of time, day·. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons and appointed times, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth 'yom ·period of time, day·. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth 'yom ·period of time, day·. **24** God said, "Let the earth produce nefesh chai ·soul living· creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let us make a 'adam ·human· in our image, after our likeness: and let them have authority over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own likeness. In God's image he created him; zachar ·male· and n'keivah ·female· he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and bring it into subjection, subdue it. Have authority over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was m'ohd tov ·exceedingly good·. There was evening and there was morning, a sixth 'yom ·period of time, day·.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh 'yom ·period of time, day· God finished his work which he had done; and he shavat ·rested· on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it set apart holy, because he rested in it from all his work of barah' ·creation from nothingness· which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created. On the day that Adonai God made earth and heaven, **5** no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Adonai God had not caused it to rain on the earth. There was no human to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** Adonai God formed and framed a human from the dust of ground, and breathed into his nostrils the breaths of lives; and man became a living soul. **8** Adonai God planted a garden eastward, in Eden [Delight], and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground Adonai God made every tree to grow

# Genesis

**1** In the beginning when God created the heavens and
the earth, **2** the earth was still unformed and chaotic, with
darkness on the surface of the abyss, and the spirit of God
hovering over the waters. **3** God said, 'Let there be light,'
and there was light. **4** God saw that the light was good. He
separated the light from the darkness, **5** calling the light
"day" and the darkness "night". There was an evening and a
morning, making the first day. **6** Then God said, 'Let there be
a dome between the waters, and let it separate the waters
from the waters.' **7** So God made the dome to separate the
waters below from the waters which were above it. It was
so. **8** God called the dome the "sky". There was an evening
and a morning, making the second day. **9** Then God said,
'Let the waters under the sky be gathered together, and let
the dry ground appear.' It was so. **10** God called the dry
ground "land" and he called the gathered waters "seas". God
saw that it was good. **11** God said, 'Let the earth put forth
vegetation: Plants on the earth which yield their own kind of
seed, and trees that bear fruits in which are their own seed.'
It was so. **12** The earth sprouted vegetation: seed-bearing
plants, and trees with seed-bearing fruit. God saw that it was
good. **13** There was an evening and a morning, making the
third day. **14** Then God said, 'Let there be lights in the dome
of the sky to separate the night from the day. Let them be
signs to mark the seasons, the days, and the years. **15** Let
them be lights in the dome of the sky to light the earth.' It
was so. **16** So God made the two great lights: The greater to
rule the day and the lesser to rule the night. God made the
stars also. **17** He placed all these lights in the dome of the
sky to shed light upon the earth, **18** to rule over the day and
over the night, and to separate light from darkness. God saw
that it was good. **19** There was an evening and a morning,
making the fourth day. **20** Then God said, 'Let the waters
teem with living creatures, and let birds fly over the earth in
the open dome of the sky.' **21** God created the great sea
monsters, all kinds of living, moving creatures with which the
waters teem, and all kinds of winged birds. God saw that it
was good. **22** He blessed them, saying, 'Be fruitful, increase,
fill the oceans, and let the birds increase on the land.' **23**
There was an evening and a morning, making the fifth day.
**24** Then God said, 'Let the earth produce all kinds of living
creatures: cattle and reptiles and wild beasts.' It was so. **25**
So God made all the different kinds of wild beasts, and the
cattle, and everything that crawls upon the ground. God saw
that it was good. **26** Then God said, 'Let us make humans
who are images of us, who are like us. Let them rule over
the fish of the sea, the birds of the sky, the cattle, the whole
earth, and all the reptiles that crawl upon the ground.' **27**
So God created humans in his image, he created them in
the image of God. He created them male and female. **28**
Then God blessed them, and said to them: 'Be fruitful, grow
in number, fill the earth and govern it; rule over the fish of
the sea, the birds of the sky, and over every living thing
that crawls on the ground,' **29** God said, 'I give you every
seed-bearing plant throughout all the earth, and every tree
that has seed-bearing fruit. They will be food for you, **30**
and to every wild beast and to every bird of the sky, and to
everything that crawls on the earth – everything with the
breath of life in it, I give every green plant for food.' It was
so. **31** When God saw all that he had made, he perceived
that it was very good. There was an evening and a morning,
making the sixth day.

**2** So the heavens and the earth were finished, and
everything in them. **2** When on the seventh day God finished
the work which he had done, he rested that day from all his
work. **3** God blessed the seventh day and set it apart, for in
it he rested from all the creative work which he had done. **4**
This is the story of the heavens and earth when they were
created. At the time when the Lord God made earth and
heaven, **5** there were not yet any plants on the earth, and no
vegetation had sprung up; for the Lord God had not sent rain
upon the earth, and there was no one to till the soil. **6** A mist
used to rise from the earth and water all the surface of the
ground. **7** Then the Lord God moulded a human being out of
dust taken from the ground and breathed into his nostrils the
breath of life, and he became a living being. **8** The Lord God
planted a garden in Eden, far in the East; and placed the
human he had formed there. **9** From the soil the Lord God
made grow all kinds of trees that are pleasant to look at and
good for food, with the tree of life also in the middle of the
garden and the tree that gives the knowledge of good and
evil. **10** A river flowed out of Eden and watered the garden,
and from there branched into four. **11** The name of the first is
Pishon, which flows round the whole land of Havilah, where
there is gold. **12** The gold of that land is pure, and aromatic
resins and onyx stone are found there. **13** The name of the
second river is Gihon, which flows round the whole land
of Cush, **14** and the name of the third river is the Tigris,
which heads toward the east of Asshur. The fourth river is
the Euphrates. **15** Then the Lord God took the human and
placed him in the garden of Eden to till it and to care for it.

# Genesis

**1** In the beginning when God created the heavens and
the earth, **2** the earth was still unformed and chaotic, with
darkness on the surface of the abyss, and the spirit of God
hovering over the waters. **3** God said, "Let there be light,"
and there was light. **4** God saw that the light was good. He
separated the light from the darkness, **5** calling the light
'day' and the darkness 'night'. There was an evening and a
morning, making the first day. **6** Then God said, "Let there be
a dome between the waters, and let it separate the waters
from the waters." **7** So God made the dome to separate the
waters below from the waters which were above it. It was so.
**8** God called the dome the 'sky'. There was an evening and
a morning, making the second day. **9** Then God said, "Let
the waters under the sky be gathered together, and let the
dry ground appear." It was so. **10** God called the dry ground
'land' and he called the gathered waters 'seas'. God saw that
it was good. **11** God said, "Let the earth put forth vegetation:
Plants on the earth which yield their own kind of seed, and
trees that bear fruits in which are their own seed." It was so.
**12** The earth sprouted vegetation: seed-bearing plants, and
trees with seed-bearing fruit. God saw that it was good. **13**
There was an evening and a morning, making the third day.
**14** Then God said, "Let there be lights in the dome of the sky
to separate the night from the day. Let them be signs to mark
the seasons, the days, and the years. **15** Let them be lights
in the dome of the sky to light the earth." It was so. **16** So
God made the two great lights: The greater to rule the day
and the lesser to rule the night. God made the stars also. **17**
He placed all these lights in the dome of the sky to shed
light upon the earth, **18** to rule over the day and over the
night, and to separate light from darkness. God saw that it
was good. **19** There was an evening and a morning, making
the fourth day. **20** Then God said, "Let the waters teem with
living creatures, and let birds fly over the earth in the open
dome of the sky." **21** God created the great sea monsters, all
kinds of living, moving creatures with which the waters teem,
and all kinds of winged birds. God saw that it was good.
**22** He blessed them, saying, "Be fruitful, increase, fill the
oceans, and let the birds increase on the land." **23** There
was an evening and a morning, making the fifth day. **24** Then
God said, "Let the earth produce all kinds of living creatures:
cattle and reptiles and wild beasts." It was so. **25** So God
made all the different kinds of wild beasts, and the cattle,
and everything that crawls upon the ground. God saw that it
was good. **26** Then God said, "Let us make humans who are
images of us, who are like us. Let them rule over the fish of
the sea, the birds of the sky, the cattle, the whole earth,
and all the reptiles that crawl upon the ground." **27** So God
created humans in his image, he created them in the image
of God. He created them male and female. **28** Then God
blessed them, and said to them: "Be fruitful, grow in number,
fill the earth and govern it; rule over the fish of the sea, the
birds of the sky, and over every living thing that crawls on
the ground," **29** God said, "I give you every seed-bearing
plant throughout all the earth, and every tree that has seed-
bearing fruit. They will be food for you, **30** and to every wild
beast and to every bird of the sky, and to everything that
crawls on the earth – everything with the breath of life in it, I
give every green plant for food." It was so. **31** When God saw
all that he had made, he perceived that it was very good.
There was an evening and a morning, making the sixth day.

**2** So the heavens and the earth were finished, and
everything in them. **2** When on the seventh day God finished
the work which he had done, he rested that day from all his
work. **3** God blessed the seventh day and set it apart, for in
it he rested from all the creative work which he had done. **4**
This is the story of the heavens and earth when they were
created. At the time when the Lord God made earth and
heaven, **5** there were not yet any plants on the earth, and no
vegetation had sprung up; for the Lord God had not sent rain
upon the earth, and there was no one to till the soil. **6** A mist
used to rise from the earth and water all the surface of the
ground. **7** Then the Lord God molded a human being out of
dust taken from the ground and breathed into his nostrils the
breath of life, and he became a living being. **8** The Lord God
planted a garden in Eden, far in the East; and placed the
human he had formed there. **9** From the soil the Lord God
made grow all kinds of trees that are pleasant to look at and
good for food, with the tree of life also in the middle of the
garden and the tree that gives the knowledge of good and
evil. **10** A river flowed out of Eden and watered the garden,
and from there branched into four. **11** The name of the first is
Pishon, which flows round the whole land of Havilah, where
there is gold. **12** The gold of that land is pure, and aromatic
resins and onyx stone are found there. **13** The name of the
second river is Gihon, which flows around the whole land
of Cush, **14** and the name of the third river is the Tigris,
which heads toward the east of Asshur. The fourth river is
the Euphrates. **15** Then the Lord God took the human and
placed him in the garden of Eden to till it and to care for it.
**16** The Lord God also gave the human this command: "You

# Bereshis

**1** In the beginning Elohim bara hashomayim [the heavens] and haaretz [the earth]. **2** And the earth was tohu vavohu [without form, and void]; and darkness was upon the face of the deep. And the Ruach Elohim was hovering upon the face of the waters. **3** And Elohim said, Let there be light: and there was light. **4** And Elohim saw the light, that it was tov [good]; and Elohim divided the ohr [light] from the choshech [darkness]. **5** And Elohim called the light Yom [Day], and the darkness He called Lailah [Night]. And the erev [evening] and the boker [morning] were Yom Echad [Day One, the First Day]. **6** And Elohim said, Let there be a raki'a [expanse, dome, firmament] in the midst of the mayim [waters], and let it divide the mayim from the mayim. **7** And Elohim made the raki'a, and divided the waters under the raki'a from the waters which were above the raki'a; and it was so. **8** And Elohim called the raki'a Shomayim [Heaven]. And the erev and the boker were Yom Sheni [Day Two, the Second Day]. **9** And Elohim said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the yabashah [dry land] appear; and it was so. **10** And Elohim called the yabashah Eretz [Earth]; and the mikveh [gathering together of the waters] called He Seas; and Elohim saw that it was tov. **11** And Elohim said, Let the earth bring forth vegetation, the herb yielding zera [seed], and the fruit tree yielding pri [fruit] after its kind, whose seed is in itself, upon the earth; and it was so. **12** And the earth brought forth vegetation, and herb yielding zera [seed] after its kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after its kind; and Elohim saw that it was tov [good]. **13** And the erev and the boker were Yom Shlishi [Day Three, the Third Day]. **14** And Elohim said, Let there be lights in the raki'a of the heaven to divide the day from the night; and let them be for otot [signs], and for mo'adim [seasons], and for yamim [days], and shanim [years]; **15** And let them be for lights in the raki'a of the heaven to give light upon the earth; and it was so. **16** And Elohim made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; He made the kokhavim [stars] also. **17** And Elohim set them in the raki'a of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness; and Elohim saw that it was tov. **19** And the erev and the boker were Yom Revi'i [Day Four, the Fourth Day]. **20** And Elohim said, Let the waters bring forth an abundance of living creatures, and fowl that may fly above the earth in the open raki'a of heaven. **21** And Elohim created great sea creatures, and every living creature that moveth, which the waters brought forth in abundance, after their kind, and every winged fowl after its kind; and Elohim saw that it was tov. **22** And Elohim blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the erev and the boker were Yom Chamishi [Day Five, the Fifth Day]. **24** And G-d said, Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind; and it was so. **25** And G-d made the beast of the earth after its kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind; and G-d saw that it was tov. **26** And G-d said, Let Us make man in Our tzelem, after Our demut: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon ha'aretz [the earth]. **27** So G-d created humankind in His own tzelem, in the tzelem Elohim [image of G-d] created He him; zachar [male] and nekevah [female] created He them. **28** And G-d blessed them, and G-d said unto them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And G-d said, Hinei, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of kol ha'aretz [all the earth], and every etz [tree], in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for food; and it was so. **31** And G-d saw every thing that He had made, and, behold, it was tov me'od [very good]. And the erev and the boker were Yom Shishi [Day Six, the Sixth Day].

**2** Thus HaShomayim and Ha'Aretz were finished, and all the tza'va of them. **2** And on Yom HaShevi'i Elohim finished His work which He had made; and

# Genesis

**1** First of all, a long time ago, God made everything. He made the sky, and he made the earth. He made all the things that are everywhere. **2** The earth didn't have any shape. It didn't have anything. It was covered with deep water. Everything was dark. It was dark all over the water, but God's spirit moved around on the top of the water. **3** God said, "I want light." Straight away, light was shining everywhere. **4** God looked at it, and he saw that it was good. So God split up the light and the dark. **5** He called the light day time, and he called the dark night time. After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 1. **6** Then God said, "I want something to split the water in half." **7** So God made the sky to split the water in half. God left some of the water up high, and he left some of it on the ground, and he put the sky in the middle. **8** And when God made it, he called it sky. After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 2. **9** Then God said, "I want all the water that is on the ground to come together to one place, and I want dry ground to come up." Then the water moved to the places where God wanted it, and the dry ground came up. **10** God called the dry ground land, and he called that water sea. God looked at the land and the sea, and he saw that everything was good. **11** Then God said, "I want the land to grow all sorts of plants on the earth. I want plants with seeds, and trees with fruit that have seeds inside." And God made it happen. **12** So all sorts of plants grew on the land, plants with seeds, and trees with fruit that have seeds inside. God looked at all those plants, and he saw that everything was good. **13** After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 3. **14** Then God said, "I want some lights in the sky. I want the lights to split up the day time from the night time. They will show the time. They will show the season, and the time of the year, and the time of day. **15** I will put these lights in the sky to shine on the earth." So God did that. **16** He made 2 big lights. He made one light brighter than the other light. That bright light shines in the day time. We call it the sun. The other light shines in the night time. We call it the moon. And God made the stars too. **17** God put all those lights in the sky to shine on the earth. **18** One light shines during the day, and another light shines at night. Those lights split the day time from the night time. God looked at those lights, and he saw that everything was good. **19** After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 4. **20** Then God said, "I want the water to be full of fish and all sorts of living things. And I want birds that fly around in the sky, above the earth." **21** So God made all the different sorts of things that live and move in the sea. He made the great big sea animals and a lot of other things that live in the sea. And God made all the different sorts of birds too. God looked at all those things, and he saw that everything was good. **22** God was good to them, and he said to them, "All of you living things will have lots of young ones, so that the sea will be full of fish, and lots of birds will fly around everywhere." **23** After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 5. **24** Then God said, "I want the land to be full of all different sorts of animals. I want animals that are wild, and animals that are not wild. I want lizards, and insects, and other things that crawl around on the ground." And God made it happen just like that. **25** God made all the different sorts of animals, the animals that are wild and the animals that are not wild. And he made all the different sorts of lizards, and insects, and other things that crawl around on the ground. God looked at all those things, and he saw that everything was good. **26** Then God said, "We are going to make people. They will be like us. They will be boss over the fish and everything that lives in the sea, and they will be boss over the birds that fly in the sky, and they will be boss over all the animals that are on the land, the animals that are wild, and the animals that are not wild, and all the lizards, and insects, and other things that crawl around on the ground. People will be boss over all of them." **27** So God made people to be like himself. He made them man and woman. **28** God was good to them, and he said to them, "You will have lots of kids, and the earth will be full of people. You people will be boss over all the earth. You will be boss over the fish in the sea, and you will be boss over the birds in the sky, and you will be boss over all the animals that live on the land." **29** Then God said to them, "Look, I made lots of food plants for you. I made plants that have seeds in them, and trees with fruit on them too. You can eat the seeds from those plants and the fruit from those trees. That bush tucker will be your food. **30** And I made green plants too, for all the animals of the earth to eat, and for all the birds of the sky to eat, and for all the lizards, and insects, and other things that crawl around on the ground to eat too. Everything that breathes air can eat those green plants." **31** God looked at everything he made, and he saw that all of it was very good. After that all happened, there was night time and there was morning time. That was day number 6.

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was waste and void; and darkness was upon the face of the deep: and the spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth put forth grass, herb yielding seed, [and] fruit tree bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, after its kind: and God saw that it was good. **13** And there was evening and there was morning, a third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years: **15** and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made the two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: [he made] the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And there was evening and there was morning, a fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created the great sea-monsters, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kinds, and every winged fowl after its kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And there was evening and there was morning, a fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them: and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat: **30** and to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, [I have given] every green herb for meat: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

**2** And the heaven and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it: because that in it he rested from all his work which God had created and made. **4** These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made earth and heaven. **5** And no plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; **6** but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** Now, the earth, had become waste and wild, and darkness, was on the face of the roaring deep, —but, the Spirit of God, was brooding on the face of the waters, **3** And God said—Light, be, And light was. **4** And God saw the light, that it was, good, and God divided the light, from the, darkness; **5** and God called the light, day, but the darkness, called he, night. So it was evening—and it was morning, one day. **6** And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it be a means of dividing, between waters and waters, **7** And God made the expanse, and it divided between the waters that were under the expanse and the waters that were above the expanse. And it was so. **8** And God called the expanse, heavens. So it was evening—and it was morning, a, second day. **9** And God said—Let the waters under the heavens be gathered together, into one place, and let the dry—ground appear. And it was so. **10** And God called, the dry-ground, land, but the gathering together of the waters, called he seas. And God saw that it was good. **11** And God said—Let the land put-forth vegetation—herb yielding seed, fruit-tree, bearing fruit after its kind, whose seed is within it on the land. And it was so, **12** And the land brought-forth vegetation—herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, whose seed is within it, after its kind, And God saw that it was good. **13** So it was evening—and it was morning, a third day. **14** And God said—Let there be luminaries in the expanse of the heavens, to divide between the day and the night, —and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; **15** yea let them be for luminaries in the expanse of the heavens, to give light on the earth. And it was so. **16** And God made the two great luminaries, —the greater luminary to rule the day, and the lesser luminary to rule the night, also the stars. **17** And God set them in the expanse of the heavens, —to give light on the earth; **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good. **19** So it was evening—and it was morning, a fourth day. **20** And God said—Let the waters swarm with an abundance of living soul, and, birds, shall fly over the earth, over the face of the expanse of the heavens. **21** And God created the great sea-monsters, —and every living soul that moveth—[with] which the waters swarmed after their kind and every winged bird—after its kind. And God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, —Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let, the birds, multiply in the land. **23** So it was evening—and it was morning, a fifth day. **24** And God said—Let the land, bring forth, living soul, after its kind, tame-beast and creeping thing and wild-beast, of the land, after its kind. And it was so. **25** And God made the wild-beast of the land after its kind, and the tame-beast after its kind, and every creeping thing of the ground, after its kind. And God saw that it was good. **26** And God said—Let us make man in our image after our likeness—and let them have dominion over the fish of the sea, and over the bird of the heavens and over the tame-beast—and over all the land, and over every creeping thing, that creepeth on the land. **27** And God created the man in his own image, In the image of God, created he him, —Male and female, created he, them. **28** And God blessed them, and God said to them Be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it, —and have dominion over the fish of the sea and over the bird of the heavens, and over every living thing that moveth on the land. **29** And God said—Lo! I have given to you—every herb yielding seed which is on the face of all the land, and every tree wherein is the fruit of a tree yielding seed, —to you, shall it be, for food; **30** and to every living thing of the land—and to every bird of the heavens, and to every thing that moveth on the land, wherein is a living soul, every green herb for food. And it was so. **31** And God saw every thing which he had made, and lo! it was very good. So it was evening—and it was morning, the sixth day.

**2** Thus were finished the heavens and the earth and all their host. **2** Thus God finished, on the seventh day his work which he had made, and rested, on the seventh day, from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and hallowed it, —because therein, rested he from all his work which God, by creating, had made. **4** These are the geneses of the heavens and the earth when they were created, —in the day when Yahweh God made earth and heavens. **5** Now, no bush of the field, as yet—was in the earth, and, no herb of the field, as yet had sprung up, —because Yahweh God had not sent rain on the earth, and, man, was there none to till the ground; **6** but, a vapour, went up from the earth, —and watered all the face of the ground. **7** So then Yahweh God formed man of the dust of the ground, and breathed in his nostrils the breath of life—and man became a living soul. **8** And Yahweh God planted a garden in Eden, on the east, —and put there the man whom he had formed. **9** And Yahweh God, caused to spring up, out of the ground, every tree pleasant to the sight and good for food, —and the tree of life, in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and

# Genesis

**1** In beginning he created God the heavens and the earth. **2** And the earth was formlessness and emptiness and darkness [was] over [the] surface of [the] deep and [the] spirit of God [was] hovering over [the] surface of the waters. **3** And he said God let it be light and there was light. **4** And he saw God the light that [it was] good and he separated God between the light and between the darkness. **5** And he called God - the light day and the darkness he called night and there was evening and there was morning day one. **6** And he said God let it be a firmament in [the] middle of the waters and let it be separating between waters to waters. **7** And he made God the firmament and he separated between the waters which [were] from under to the firmament and between the waters which [were] from the firmament and it was so. **8** And he called God the firmament heaven and there was evening and there was morning a day second. **9** And he said God let them gather the waters from under the heavens to a place one and let it appear the dry ground and it was so. **10** And he called God - the dry ground earth and [the] collection of the waters he called seas and he saw God that [it was] good. **11** And he said God let it sprout the earth vegetation plant[s] [which] bears seed seed tree[s] of fruit producing fruit to kind its which seed its [is] in it on the earth and it was so. **12** And brought forth the earth vegetation plant[s] [which] bears seed seed to kind its and tree[s] (producing *LAH(b)*) fruit which seed its [was] in it to kind its and he saw God that [it was] good. **13** And there was evening and there was morning a day third. **14** And he said God let it be luminaries in [the] firmament of the heavens to separate between the day and between the night and they will become signs and appointed times and days and years. **15** And they will become luminaries in [the] firmament of the heavens to give light on the earth and it was so. **16** And he made God [the] two the luminaries great the luminary great for [the] dominion of the day and the luminary small for [the] dominion of the night and the stars. **17** And he set them God in [the] firmament of the heavens to give light on the earth. **18** And to rule over the day and over the night and to separate between the light and between the darkness and he saw God that [it was] good. **19** And there was evening and there was morning a day fourth. **20** And he said God let them swarm the waters swarming thing[s] creature[s] living and bird[s] let it fly above the earth on [the] surface of [the] firmament of the heavens. **21** And he created God the sea monsters great and every creature living - which creeps which they swarmed the waters to kind their and every bird of wing to kind its and he saw God that [it was] good. **22** And he blessed them God saying be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and the bird[s] let it multiply on the earth. **23** And there was evening and there was morning a day fifth. **24** And he said God let it produce the earth creature[s] living to kind its livestock and creeping thing[s] and animal[s] of [the] earth to kind its and it was so. **25** And he made God [the] animal[s] of the earth to kind its and the livestock to kind its and every creeping thing of the ground to kind its and he saw God that [it was] good. **26** And he said God let us make humankind in image our according to likeness our and they may rule over [the] fish of the sea and over [the] bird[s] of the heavens and over the livestock and over all the earth and over every creeping thing which creeps on the earth. **27** And he created God - humankind in own image his in [the] image of God he created it male and female he created them. **28** And he blessed them God and he said to them God be fruitful and multiply and fill the earth and subdue it and rule over [the] fish of the sea and over [the] bird[s] of the heavens and over every animal which creeps on the earth. **29** And he said God here! I give to you every plant - [which] bears seed seed which [is] on [the] surface of all the earth and every tree which in it [is the] fruit of a tree [which] bears seed seed to you will be[long] to food. **30** And to every animal of the earth and to every bird of the heavens and to every - creeping [thing] on the earth which [is] in it life living all greenery of plant[s] to food and it was so. **31** And he saw God all that he had made and there! [it was] good very and there was evening and there was morning [the] day sixth.

**2** And they were completed the heavens and the earth and all host their. **2** And he completed God on the day seventh work his which he had done and he rested on the day seventh from all work his which he had done. **3** And he blessed God [the] day seventh and he set apart as holy it for on it he rested from all work his which he had created God to make. **4** These [are] [the] accounts of the heavens and the earth when were created they on [the] day made Yahweh God earth and heaven. **5** And any - shrub of the field not yet was on the earth and any vegetation of the field not yet was sprouting for not he had caused rain Yahweh God on the earth and [was] a human there not to till the ground. **6** And water came up from the earth and it watered all [the] surface of the ground. **7** And he formed Yahweh God the man dust from the ground and he blew in nostrils his [the] breath of life and he became the man a creature living. **8** And he planted

# Genesis

**1** in/on/with first: beginning to create God [obj] [the] heaven and [obj] [the] land: country/planet **2** and [the] land: country/planet to be formlessness and void and darkness upon face: surface abyss and spirit God to hover upon face: surface [the] water **3** and to say God to be light and to be light **4** and to see: see God [obj] [the] light for be pleasing and to separate God between [the] light and between [the] darkness **5** and to call: call by God to/for light day and to/for darkness to call: call by night and to be evening and to be morning day one **6** and to say God to be expanse in/on/with midst [the] water and to be to separate between water to/for water **7** and to make God [obj] [the] expanse and to separate between [the] water which from underneath: under to/for expanse and between [the] water which from upon to/for expanse and to be so **8** and to call: call by God to/for expanse heaven and to be evening and to be morning day second **9** and to say God to collect [the] water from underneath: under [the] heaven to(wards) place one and to see: see [the] dry land and to be so **10** and to call: call by God to/for dry land land: country/planet and to/for collection [the] water to call: call by sea and to see: see God for be pleasing **11** and to say God to sprout [the] land: country/planet grass vegetation to sow seed tree fruit to make fruit to/for kind his which seed his in/on/with him upon [the] land: country/planet and to be so **12** and to come out: produce [the] land: country/planet grass vegetation to sow seed to/for kind his and tree (to make *LAH(b)*) fruit which seed his in/on/with him to/for kind his and to see: see God for be pleasing **13** and to be evening and to be morning day third **14** and to say God to be light in/on/with expanse [the] heaven to/for to separate between [the] day and between [the] night and to be to/for sign: indicator and to/for meeting: time appointed and to/for day and year **15** and to be to/for light in/on/with expanse [the] heaven to/for to light upon [the] land: country/planet and to be so **16** and to make God [obj] two [the] light [the] great: large [obj] [the] light [the] great: large to/for dominion [the] day and [obj] [the] light [the] small to/for dominion [the] night and [obj] [the] star **17** and to give: put [obj] them God in/on/with expanse [the] heaven to/for to light upon [the] land: country/planet **18** and to/for to rule in/on/with day and in/on/with night and to/for to separate between [the] light and between [the] darkness and to see: see God for be pleasing **19** and to be evening and to be morning day fourth **20** and to say God to swarm [the] water swarm soul: animal alive and bird to fly upon [the] land: country/planet upon face: surface expanse [the] heaven **21** and to create God [obj] [the] serpent: monster [the] great: large and [obj] all soul: animal [the] alive [the] to creep which to swarm [the] water to/for kind their and [obj] all bird wing to/for kind his and to see: see God for be pleasing **22** and to bless [obj] them God to/for to say be fruitful and to multiply and to fill [obj] [the] water in/on/with sea and [the] bird to multiply in/on/with land: country/planet **23** and to be evening and to be morning day fifth **24** and to say God to come out: produce [the] land: soil soul: animal alive to/for kind her animal and creeping and living thing land: soil to/for kind her and to be so **25** and to make God [obj] living thing [the] land: country/planet to/for kind her and [obj] [the] animal to/for kind her and [obj] all creeping [the] land: soil to/for kind his and to see: see God for be pleasing **26** and to say God to make man in/on/with image our like/as likeness our and to rule in/on/with fish [the] sea and in/on/with bird [the] heaven and in/on/with animal and in/on/with all [the] land: country/planet and in/on/with all [the] creeping [the] to creep upon [the] land: soil **27** and to create God [obj] [the] man in/on/with image his in/on/with image God to create [obj] him male and female to create [obj] them **28** and to bless [obj] them God and to say to/for them God be fruitful and to multiply and to fill [obj] [the] land: country/planet and to subdue her and to rule in/on/with fish [the] sea and in/on/with bird [the] heaven and in/on/with all alive [the] to creep upon [the] land: soil **29** and to say God behold to give: give to/for you [obj] all vegetation to sow seed which upon face: surface all [the] land: country/planet and [obj] all [the] tree which in/on/with him fruit tree to sow seed to/for you to be to/for food **30** and to/for all living thing [the] land: soil and to/for all bird [the] heaven and to/for all to creep upon [the] land: soil which in/on/with him soul: life alive [obj] all green vegetation to/for food and to be so **31** and to see: see God [obj] all which to make and behold pleasant much and to be evening and to be morning day [the] sixth

**2** and to end: finish [the] heaven and [the] land: country/planet and all army their **2** and to end: finish God in/on/with day [the] seventh work his which to make: do and to cease in/on/with day [the] seventh from all work his which to make: do **3** and to bless God [obj] day [the] seventh and to consecrate: consecate [obj] him for in/on/with him to cease from all work his which to create God to/for to make: do **4** these generation [the] heaven and [the] land: country/planet in/on/with to create they in/on/with day to make LORD God land: country/planet and heaven **5** and all bush [the] land: country before to be in/on/with land: country/planet and all vegetation [the] land: country before to spring for not to

# Matthew

**1** THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, **3** Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, **4** Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, **5** Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai, **6** Ishai begat David the king; David begat Shelemun from the wife of Uria; **7** Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, **8** Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, **9** Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, **10** Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, **11** Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel. **12** And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, **13** Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, **14** Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, **15** Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, **16** Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha. **17** Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations. **18** NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. **19** But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her. **20** But while (on) these (things) he reflected, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him, Jauseph, son of David, fear not to take Mariam thy wife; for that which is conceived in her is from the Spirit of Holiness. **21** She shall give birth to a son, and thou shalt call his name JESHU; for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that what was spoken from the Lord by the prophet might be fulfilled: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth the son, and they shall call his name Amanuel; which is interpreted, With us (is) our Aloha. **24** Then Jauseph, when he had arisen from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not until she had given birth to her son, the firstborn; and she called his name Jeshu.

**2** NOW when Jeshu was born in Beth-lechem of Jehuda, in the days of Herodes the king, there came Magians from the East to Urishlem: **2** and they said, Where is the king of the Jews who is born? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** But Herodes the king heard, and was troubled, and all Urishlem with him. **4** And he assembled all the chief priests and scribes of the people, and anxiously inquired of them where the Meshicha should be born. **5** But they said, In Beth-lechem of Jehuda; for so it is written in the prophet: **6** Also thou, Beth-lechem of Jehuda, wast not the least among the kings of Jehuda; for from thee shall come forth the king who shall be as a shepherd to my people Isroel. **7** Then Herodes privately called the Magians, and learned from them at what time the star appeared to them: **8** and he sent them to Beth-lechem, and said to them, Go and inquire diligently concerning the child; and when you have found him, come, show me, and I also will go and will worship him. **9** But they, when they had heard the king, went forth; and, lo, the star, which they had seen in the east, proceeded before them, until it came and stood over against where the child was. **10** Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And they entered the house, and beheld the child with Mariam his mother; and they fell down, and worshipped him. And they opened their treasures, and offered unto him oblations; gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown to them in a dream, that they should not return unto Herodes; so, by another way, they went unto their place. **13** AND when they were gone, the angel of the Lord appeared in a dream unto Jauseph, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Metsreen, and there be until I tell thee; for it will be that Herodes will seek the child, that he may destroy him. **14** Then Jauseph arose, took up the child and his mother, and fled by night into Metsreen, **15** and was there until the death of Herodes. That it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Metsreen have I called my son. **16** Then Herodes, when he saw that he had been deluded by the Magians, was greatly wroth, and sent (and) killed all the children of Beth-lechem, and all its limits, from two years and under, according to the time which he had inquired from the Magians. **17** Then was fulfilled what was spoken by Eramio the prophet, who said, **18** A cry was heard in Rometha; weeping and great lamentation; Rochel weeping for her children, and not willing to be comforted, because they are not. **19** BUT when Herodes, the king, was dead, the angel of the Lord appeared in a dream to Jauseph in Metsreen, **20**

# Matthew

**1** THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers: **3** Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram: **4** Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon: **5** Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse: **6** Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah: **7** Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah: **9** Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah: **10** Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah: **11** Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel: **13** Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor: **14** Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud: **15** Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob: **16** Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah. **17** All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations. **18** And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away privately. **20** And while he contemplated these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him: Joseph, son of David, fear not to take Mary thy wife; for that which is conceived in her, is from the Holy Spirit: **21** and she will bear a son; and thou shalt call his name Jesus, for he will resuscitate his people from their sins. **22** Now all this that occurred, was to fulfill what was spoken of the Lord by the prophet: **23** Behold, a virgin will conceive, and will bear a son, and thou shalt call his name Emmanuel, which is interpreted, Our God with us. **24** And when Joseph rose from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife. **25** And he knew her not, until she had borne her firstborn son, and called is name Jesus.

**2** Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came Magi from the east unto Jerusalem, **2** saying: Where is the king of the Jews that is born? For we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king heard, and he was disturbed; and all Jerusalem with him. **4** And he assembled all the chiefs of the priests and the scribes of the people, and inquired of them, Where is the birthplace of the Messiah? **5** And they said: In Bethlehem of Judaea; for thus it is written in the prophet: **6** Thou also, Bethlehem of Judaea, art not the little among the kings of Judaea, for a king shall come from thee who shall rule my people Israel. **7** Then Herod privately called the Magi, and learned from them at what time the star appeared to them. **8** And he sent them to Bethlehem, and said to them, Go, search diligently for the child; and when ye have found him, come and tell me, that I also may go and worship him. **9** And they, when they had heard from the king, went forward: and lo, the star they had seen in the east went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced much, with great joy. **11** And they entered the house; and they saw the child, with Mary his mother; and they fell down and worshipped him: and they opened their treasures, and presented to him gifts, gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown them in a dream, that they should not return to Herod. And by another way, they returned to their country. **13** And when they were gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Egypt; and be thou there, until I tell thee: for Herod will seek for the child, to destroy it. **14** Then Joseph arose, took the child and his mother, by night, and fled to Egypt. **15** And he was there, until the death of Herod; that so might be fulfilled that which was spoken of the Lord by the prophet, saying, From Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he had been deluded by the Magi, was very angry. And he sent and slew all the children in Bethlehem, and in all its confines, from a child of two years and under, according to the time that he had carefully learned from the Magi. **17** Then was that fulfilled, which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice was heard in Rama, weeping and great lamentation; Rachel bemoaning her children, and unwilling to be comforted, because they are no more. **19** But when king Herod was dead, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** and said to him: Arise, take the child and his mother, and go into the land of Israel; for they are dead who sought the life of the child. **21** And

# Matthew

**1** The book of the genealogy of Jesus Christ, the
son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was
the father of Isaac, Isaac was the father of Jacob,
Jacob was the father of Judah and his brothers, **3**
Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar,
Perez was the father of Hezron, Hezron was the
father of Ram, **4** Ram was the father of Amminadab,
Amminadab was the father of Nahshon, Nahshon was
the father of Salmon, **5** Salmon was the father of Boaz
by Rahab, Boaz was the father of Obed by Ruth, Obed
was the father of Jesse, **6** and Jesse was the father
of David the king. David the king was the father of
Solomon by the wife of Uriah, **7** Solomon was the
father of Rehoboam, Rehoboam was the father of
Abijah, Abijah was the father of Asa, **8** Asa was the
father of Jehoshaphat, Jehoshaphat was the father of
Joram, Joram was the father of Uzziah, **9** Uzziah was
the father of Jotham, Jotham was the father of Ahaz,
Ahaz was the father of Hezekiah, **10** Hezekiah was
the father of Manasseh, Manasseh was the father of
Amon, Amon was the father of Josiah, **11** and Josiah
was the father of Jechoniah and his brothers at the
time of the Babylonian resettlement. **12** After the
Babylonian resettlement, Jechoniah was the father of
Shealtiel, Shealtiel was the father of Zerubbabel, **13**
Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud was the
father of Eliakim, Eliakim was the father of Azor, **14**
Azor was the father of Zadok, Zadok was the father
of Achim, Achim was the father of Eliud, **15** Eliud
was the father of Eleazar, Eleazar was the father of
Matthan, Matthan was the father of Jacob, **16** and
Jacob was the father of Joseph the husband of Mary,
of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So in
all there were fourteen generations from Abraham
to David, fourteen generations from David to the
Babylonian resettlement, and fourteen generations
from the Babylonian resettlement to the Christ. **18**
Now the birth of Jesus Christ took place in this way:
When his mother Mary had been betrothed to Joseph,
before they came together, she was found to be with
child from the Holy Spirit. **19** Because her husband
Joseph was a righteous man and did not want to
shame her publicly, he intended to send her away
privately. **20** But as he thought about these things,
behold, an angel of the Lord appeared to him in a
dream and said, "Joseph, Son of David, do not be
afraid to receive Mary as your wife, for the child that
is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will
give birth to a son, and you shall name him Jesus, for
he will save his people from their sins." **22** All this took
place to fulfill what the Lord had spoken through the
prophet: **23** "Behold, the virgin will conceive and give
birth to a son, and they will name him Immanuel"
(which means, "God with us"). **24** When Joseph woke
from his sleep, he did as the angel of the Lord had
commanded him. He took his wife **25** but had no
marital relations with her until she had given birth to
her firstborn son. And he named him Jesus.

**2** After Jesus was born in Bethlehem of Judea, in
the days of Herod the king, behold, wise men from
the east arrived in Jerusalem, **2** saying, "Where is the
child who has been born king of the Jews? For we saw
his star in the east and have come to worship him." **3**
When Herod the king heard this, he was troubled,
and all Jerusalem with him. **4** So he assembled all the
chief priests and scribes of the people, and inquired
of them where the Christ was to be born. **5** They told
him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the
prophet, **6** 'But you Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah; for
from you will come a ruler who will shepherd my
people Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise
men and ascertained from them what time the star
had appeared. **8** He sent them to Bethlehem and said,
"Go search diligently for the child, and when you
have found him, bring me word so that I too may
go and worship him." **9** They listened to the king
and went on their way, and behold, the star they had
seen in the east went before them until it came and
stopped over the place where the child was. **10** When
they saw the star, they rejoiced with exceedingly
great joy. **11** As they came into the house and saw
the child with his mother Mary, they fell down and
worshiped him. Then they opened their treasures and
offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12**
And being warned in a dream not to return to Herod,
they departed for their own country by another way.
**13** After they were gone, behold, an angel of the Lord
appeared to Joseph in a dream, saying, "Rise, take the
child and his mother and flee to Egypt, and stay there
until I tell you, for Herod is about to seek the child,

# Genesis

**1** Long, long ago God created the heavens and the earth.
**2** When he began to create the earth, it was shapeless and completely desolate/chaotic. Darkness covered the deep water that surrounded the earth. And the Spirit of God was hovering over the water. **3** God said, "I want light to shine!" And light shone. **4** God was pleased with the light. Then he made the light to shine in some places, and in other places there was still darkness. **5** He gave to the light the name 'day', and he gave to the darkness the name 'night'. After that, there was an evening which was followed by a morning. He called that whole period of time 'the first day'. **6** Then God said, "I command that there be an empty space like a huge dome to separate the water that is above it from the water on the earth that is below it!" **7** And that is what happened. God gave to the space the name 'sky'. **8** Then there was another evening, which was followed by another morning. He called that period of time 'the second day'. **9** Then God said, "I want the water that is below the sky to come together, and dry ground to appear and rise above the water." And that is what happened. **10** God gave to the ground the name 'earth', and he gave to the water that came together the name 'oceans'. God was pleased with the earth and the oceans. **11** Then God said, "I want the earth to produce plants, including plants that will produce seeds and trees that will produce fruit. Each kind of tree will bear its own kind of fruit." **12** Then plants grew on the earth; each kind of plant began to produce its own kind of seed. **13** Then there was another evening which was followed by another morning. God called that period of time 'the third day'. **14** Then God said, "I want a sun, a moon, and many stars to shine in the sky. The sun will shine in the daytime and the moon and stars will shine during the nighttime. By the changes in their appearance they will indicate the various seasons (OR, the times for special celebrations), and will enable people to know when days and years begin. **15** I want them also to be like lights in the sky that will shine on the earth." And that is what happened. **16** God made two of them that were like big lights. The bigger one, the sun, shines during the day and the smaller one, the moon, shines during the night. He also made the stars. **17** God set all of them in the sky to shine on the earth, **18** to rule the day and the night, and to separate the light of the daytime from the darkness of the nighttime. God was pleased with these things he had made.
**19** Then there was another evening which was followed by another morning. He called that period of time 'the fourth day'. **20** Then God said, "I want many creatures to live in all the oceans, and I also want birds to fly in the sky above the earth." **21** So God created huge sea creatures and every other kind of creature that moves in the water, and caused them to live in all the oceans. He also created many kinds of birds. God was pleased with all those creatures. **22** God blessed them. He said, "Produce offspring and become very numerous. I want the creatures in the water to live in all the oceans, and birds also to become very numerous." And that is what happened. **23** Then there was another evening that was followed by another morning. He called that period of time 'the fifth day'. **24** Then God said, "I want various kinds of creatures to appear on the earth. There will be many kinds of (livestock/domestic animals), creatures that scurry across the ground, and large wild animals." And that is what happened. **25** God made all kinds of wild animals and (livestock/domestic animals) and all kinds of creatures that scurry across the ground. God was pleased with all these creatures. **26** Then God said, "Now we will make human beings that will be like us in many ways. I want them to rule over the fish in the sea, over the birds, over all the (livestock/domestic animals), and over all the other creatures that scurry across the ground." **27** So God created human beings that were like him in many ways. He made them to be like himself. He created some to be male and some to be female. **28** God blessed them, saying, "Produce many children, who will live all over the earth and rule over it. I want them to rule over the fish and the birds and over all creatures that scurry across the ground." **29** God said to the humans, "Listen! I have given you all the plants that produce seeds, all over the earth, and all the trees that have seeds in their fruit. All these things are for you to eat. **30** I have given all the green plants to all the wild animals and to the birds and to all the creatures that scurry across the ground, to everything that breathes, for them to eat." And that is what happened. **31** God was pleased with everything that he had made. Truly, it was all very good. Then there was another evening, that was followed by another morning. He called that period of time 'the sixth day'.

**2** That is the way God created the heavens and the earth.
**2** By the time it was the seventh day, God had finished the work of creating everything, so he did not work any more on that day. **3** God blessed each seventh day, and he set those days apart to be special days, because on the seventh day God did not work any more, after finishing all his work of creating everything. **4** That is how God created the heavens and the earth. God, whose name is Yahweh, made the heavens and the earth. **5** At first there were no plants growing, because Yahweh God had not yet caused rain to fall on the ground. Furthermore, there was no one to till the ground for planting crops. **6** Instead, mist rose

# Matthew

**1** A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Ram, **4** Ram of Amminadab, Amminadab of Nashon, Nashon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Jehoram, Jehoram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Ammon, Ammon of Josiah, **11** Josiah of Jeconiah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon — Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place as follows: His mother Mary was betrothed to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be with child by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a religious man and, being unwilling to expose her to contempt, resolved to put an end to their betrothal privately. **20** He had been dwelling upon this, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son; and you shall give him the name Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** All this happened in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — **23** 'Behold! the virgin shall be with child and shall give birth to a son, and they will give him the name Immanuel' — a word which means 'God is with us.' **24** When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but did not live with her as her husband until after the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

**2** After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some Astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking: **2** "Where is the new-born King of the Jews? for we saw his star in the east, and have come to do homage to him." **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so, too, was all Jerusalem. **4** He called together all the Chief Priests and Teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judea," was their answer; "for it is said in the Prophet — **6** 'And thou, Bethlehem in Judah's land, art in no way least among the chief cities of Judah; for out of thee will come a Chieftain — one who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly sent for the Astrologers, and ascertained from them the date of the appearance of the star; **8** and, sending them to Bethlehem, he said: "Go and make careful inquiries about the child, and, as soon as you have found him, bring me word, that I, too, may go and do homage to him." **9** The Astrologers heard what the King had to say, and then continued their journey. And the star which they had seen in the east led them on, until it reached, and stood over, the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and did homage to him. Then they unpacked their treasures, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterwards, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said: "Awake, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I bid you return, for Herod is about to search for the child, to put him to death." **14** Joseph awoke, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death; in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — 'Out of Egypt I called my Son.' **16** When Herod found that he had been trifled with by the Astrologers, he was very angry. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that neighbourhood, who were two years old or under, guided by the date which he had ascertained from the Astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the Prophet Jeremiah, where he says — **18** 'A voice was heard in Ramah, weeping and much lamentation; Rachel, weeping for her children, refused all comfort because they were not.' **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, and said: **20** "Awake, take the child and

# Genesis

**1** In the begynnynge God created heaven and erth. **2** The erth was voyde and emptie ad darcknesse was vpon the depe and the spirite of god moved vpon the water **3** Than God sayd: let there be lyghte and there was lyghte. **4** And God sawe the lyghte that it was good: and devyded the lyghte from the darcknesse **5** and called the lyghte daye and the darcknesse nyghte: and so of the evenynge and mornynge was made the fyrst daye **6** And God sayd: let there be a fyrmament betwene the waters ad let it devyde the waters a sonder. **7** Than God made the fyrmament and parted the waters which were vnder the fyrmament from the waters that were above the fyrmament: And it was so. **8** And God called the fyrmament heaven And so of the evenynge and morninge was made the seconde daye **9** And God sayd let the waters that are vnder heaven gather them selves vnto one place that the drye londe may appere: And it came so to passe. **10** And god called the drye lande the erth and the gatheringe togyther of waters called he the see. And God sawe that it was good **11** And God sayd: let the erth bringe forth herbe and grasse that sowe seed and frutefull trees that bere frute every one in his kynde havynge their seed in them selves vpon the erth. And it came so to passe: **12** ad the erth brought forth herbe and grasse sowenge seed every one in his kynde and trees berynge frute and havynge their seed in the selves every one in his kynde. And God sawe that it was good: **13** and the of the evenynge and mornynge was made the thyrde daye. **14** Than sayd God: let there be lyghtes in ye firmament of heaven to devyde the daye fro the nyghte that they may be vnto sygnes seasons days and yeares. **15** And let them be lyghtes in the fyrmament of heave to shyne vpon the erth. and so it was. **16** And God made two great lyghtes A greater lyghte to rule the daye and a lesse lyghte to rule the nyghte and he made sterres also. **17** And God put them in the fyrmament of heaven to shyne vpon the erth **18** and to rule the daye and the nyghte ad to devyde the lyghte from darcknesse. And god sawe yt it was good: **19** and so of the evenynge ad mornynge was made the fourth daye. **20** And God sayd let the water bryng forth creatures that move and have lyfe and foules for to flee over the erth vnder the fyrmament of heaven. **21** And God created greate whalles and all maner of creatures that lyve and moue which the waters brought forth in their kindes ad all maner of federed foules in their kyndes. And God sawe that it was good: **22** and God blessed them saynge. Growe and multiplye ad fyll the waters of the sees and let the foules multiplye vpo the erth. **23** And so of the evenynge and morninge was made the fyfth daye. **24** And God sayd: leth the erth bring forth lyvynge creatures in thir kyndes: catell and wormes and beastes of the erth in their kyndes and so it came to passe. **25** And god made the beastes of the erth in their kyndes and catell in their kyndes ad all maner wormes of the erth in their kyndes: and God sawe that it was good. **26** And God sayd: let vs make man in oure symilitude ad after oure lycknesse: that he may have rule over the fysh of the see and over the foules of the ayre and over catell and over all the erth and over all wormes that crepe on the erth. **27** And God created man after hys lycknesse after the lycknesse of god created he him: male and female created he them. **28** And God blessed them and God sayd vnto them. Growe and multiplye and fyll the erth and subdue it and have domynyon over the fysh of the see and over the foules of the ayre and over all the beastes that move on the erth. **29** And God sayd: se I have geven yow all herbes that sowe seed which are on all the erth and all maner trees that haue frute in them and sowe seed: to be meate for yow **30** and for all beastes of the erth and vnto all foules of the ayre and vnto all that crepeth on the erth where in is lyfe that they may haue all maner herbes and grasse for to eate and even so it was. **31** And God behelde al that he had made ad loo they were exceadynge good: and so of the evenynge and mornynge was made the syxth daye

**2** Thus was heave and erth fynished wyth all their apparell: **2** ad i ye seueth daye god ended hys worke which he had made and rested in ye seventh daye fro all his workes which he had made. **3** And God blessed ye seventh daye and sanctyfyed it for in it he rested from all his workes which he had created and made. **4** These are the generations of heaven and erth when they were created in the tyme when the LORde God created heaven and erth **5** and all the shrubbes of the felde be fore they were in the erthe. And all the herbes of the felde before they sprange: for the LORde God had yet sent no rayne vpon the erth nether was there yet any man to tylle the erth. **6** But there arose a myste out of the ground and watered all the face of the erth: **7** Then the LORde God shope man even of the moulde of the erth and brethed into his face the breth of lyfe. So man was made a lyvynge soule. **8** The LORde God also planted a garden in Eden from the begynnynge and there he sette man whom he had formed. **9** And the LORde God made to sprynge out of the erth all maner trees bewtyfull to the syghte and pleasant to eate and the tree of lyfe in the middes of the garden: and

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was without form and empty. Darkness was upon the surface of the deep. The Spirit of God was moving above the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, that it was good. He divided the light from the darkness. **5** God called the light "day," and the darkness he called "night." This was evening and morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse between the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. It was so. **8** God called the expanse "sky." This was evening and morning, the second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear." It was so. **10** God called the dry land "earth," and the gathered waters he called "seas." He saw that it was good. **11** God said, "Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed and fruit trees bearing fruit whose seed is in the fruit, each according to its own kind." It was so. **12** The earth produced vegetation, plants producing seed after their kind, and trees bearing fruit whose seed was in it, after their kind. God saw that it was good. **13** This was evening and morning, the third day. **14** God said, "Let there be lights in the sky to divide the day from the night and let them be as signs, for seasons, for days and years. **15** Let them be lights in the sky to give light upon the earth." It was so. **16** God made the two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He made the stars also. **17** God set them in the sky to give light upon the earth, **18** to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** This was evening and morning, the fourth day. **20** God said, "Let the waters be filled with great numbers of living creatures, and let birds fly above the earth in the expanse of the sky." **21** God created the great sea creatures, as well as every living creature after its kind, creatures that move and which fill the waters everywhere, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas. Let birds multiply on the earth." **23** This was evening and morning, the fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures, each according to its own kind, livestock, creeping things, and beasts of the earth, each according to its own kind." It was so. **25** God made the beasts of the earth after their kind, the livestock after their kinds, and everything that creeps upon the ground after its kind. He saw that it was good. **26** God said, "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, over the livestock, over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In his own image he created him. Male and female he created them. **28** God blessed them and said to them, "Be fruitful, and multiply. Fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves upon the earth." **29** God said, "See, I have given you every plant yielding seed which is upon the surface of all the earth, and every tree with fruit which has seed in it. They will be food to you. **30** To every beast of the earth, to every bird of the heavens, and to everything that creeps upon the earth, and to every creature that has the breath of life I have given every green plant for food." It was so. **31** God saw everything that he had made. Behold, it was very good. This was evening and morning, the sixth day.

**2** Then the heavens and the earth were finished, and all the living things that filled them. **2** On the seventh day God came to the end of his work which he had done, and so he rested on the seventh day from all his work. **3** God blessed the seventh day and sanctified it, because in it he rested from all his work which he had done in his creation. **4** These were the events concerning the heavens and the earth, when they were created, on the day that Yahweh God made the earth and the heavens. **5** No bush of the field was yet in the earth, and no plant of the field had yet sprouted, for Yahweh God had not caused it to rain upon the earth, and there was no man to cultivate the ground. **6** But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground. **7** Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living being. **8** Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight and good for food. This included the tree of life that was in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden. From there it divided and became four rivers. **11** The name of the first is Pishon. It is the one which flows throughout the whole land of Havilah, where there is gold. **12** The gold of that land is good. There are also bdellium and the onyx stone.

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness [was] upon the face of the deep: and the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that [it was] good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night: and the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament; and divided the waters which [were] under the firmament from the waters which [were] above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven: and the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered into one place, and let the dry [land] appear: and it was so. **10** And God called the dry [land] Earth, and the collection of waters he called Seas: and God saw that it [was] good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, [and] the fruit-tree yielding fruit after its kind, whose seed [is] in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, [and] herb yielding seed after its kind, and the tree yielding fruit, whose seed [was] in itself, after its kind: and God saw that it [was] good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years. **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: [he made] the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth. **18** And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it [was] good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl [that] may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that [it was] good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and the creeping animal, and the beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every animal that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that [it was] good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping animal that creepeth upon the earth. **27** So God created man in his [own] image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said to them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living animal that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree, in which [is] the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every animal that creepeth upon the earth, in which [is] life, [I have given] every green herb for food: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and behold, [it was] very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These [are] the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens. **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain on the earth, and [there was] not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man [of] the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out of Eden to water the garden: and

# Genesis

**1** In the beginning God created the heaven and the earth. **2** And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. **3** And God said, Let there be light: and there was light. **4** And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. **5** And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. **6** And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. **7** And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. **8** And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. **9** And God said, Let the waters under the heaven be gathered together into one place, and let the dry land appear: and it was so. **10** And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters he called Seas: and God saw that it was good. **11** And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after its kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. **12** And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after its kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after its kind: and God saw that it was good. **13** And the evening and the morning were the third day. **14** And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: **15** And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. **16** And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. **17** And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, **18** And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. **19** And the evening and the morning were the fourth day. **20** And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. **21** And God created great sea creatures, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. **22** And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. **23** And the evening and the morning were the fifth day. **24** And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and the beast of the earth after his kind: and it was so. **25** And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good. **26** And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. **27** So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. **28** And God blessed them, and God said to them, Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. **29** And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for food. **30** And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, in which is life, I have given every green herb for food: and it was so. **31** And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

**2** Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. **2** And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. **3** And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. **4** These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, **5** And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. **6** But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. **7** And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. **9** And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. **10** And a river went out of Eden to water the garden;

# Matthew

**1** The Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the
son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac
of Jacob; Jacob of Judah and his brothers. **3** Judah was
the father (by Tamar) of Perez and Zerah; Perez of Hezron;
Hezron of Ram; **4** Ram of Amminadab; Amminadab of
Nahshon; Nahshon of Salmon; **5** Salmon (by Rahab) of
Boaz; Boaz (by Ruth) of Obed; Obed of Jesse; **6** Jesse of
David--the King. David (by Uriah's widow) was the father of
Solomon; **7** Solomon of Rehoboam; Rehoboam of Abijah;
Abijah of Asa; **8** Asa of Jehoshaphat; Jehoshaphat of
Jehoram; Jehoram of Uzziah; **9** Uzziah of Jotham; Jotham
of Ahaz; Ahaz of Hezekiah; **10** Hezekiah of Manasseh;
Manasseh of Amon; Amon of Josiah; **11** Josiah of Jeconiah
and his brothers at the period of the Removal to Babylon. **12**
After the Removal to Babylon Jeconiah had a son Shealtiel;
Shealtiel was the father of Zerubbabel; **13** Zerubbabel of
Abiud; Abiud of Eliakim; Eliakim of Azor; **14** Azor of Zadok;
Zadok of Achim; Achim of Eliud; **15** Eliud of Eleazar; Eleazar
of Matthan; Matthan of Jacob; **16** and Jacob of Joseph
the husband of Mary, who was the mother of JESUS who
is called CHRIST. **17** There are therefore, in all, fourteen
generations from Abraham to David; fourteen from David to
the Removal to Babylon; and fourteen from the Removal to
Babylon to the Christ. **18** The circumstances of the birth
of Jesus Christ were these. After his mother Mary was
betrothed to Joseph, before they were united in marriage,
she was found to be with child through the Holy Spirit.
**19** But Joseph her husband, being a kind-hearted man
and unwilling publicly to disgrace her, had determined to
release her privately from the betrothal. **20** But while he was
contemplating this step, an angel of the Lord appeared to
him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be
afraid to bring home your wife Mary, for she is with child
through the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and
you are to call His name JESUS for He it is who will save
His People from their sins." **22** All this took place in fulfilment
of what the Lord had spoken through the Prophet, **23** "Mark!
The maiden will be with child and will give birth to a son, and
they will call His name Immanuel" --a word which signifies
'God with us'. **24** When Joseph awoke, he did as the angel
of the Lord had commanded, and brought home his wife, **25**
but did not live with her until she had given birth to a son.
The child's name he called JESUS.

**2** Now after the birth of Jesus, which took place at
Bethlehem in Judaea in the reign of King Herod, excitement
was produced in Jerusalem by the arrival of certain Magi
from the east, **2** inquiring, "Where is the newly born king
of the Jews? For we have seen his Star in the east, and
have come here to do him homage." **3** Reports of this soon
reached the king, and greatly agitated not only him but all the
people of Jerusalem. **4** So he assembled all the High Priests
and Scribes of the people, and anxiously asked them where
the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judaea," they
replied; "for so it stands written in the words of the Prophet,
**6** '"And thou, Bethlehem in the land of Judah, by no means
the least honorable art thou among princely places in Judah!
For from thee shall come a prince--one who shall be the
Shepherd of My People Israel."' **7** Thereupon Herod sent
privately for the Magi and ascertained from them the exact
time of the star's appearing. **8** He then directed them to go
to Bethlehem, adding, "Go and make careful inquiry about
the child, and when you have found him, bring me word, that
I too may come and do him homage." **9** After hearing what
the king said, they went to Bethlehem, while, strange to say,
the star they had seen in the east led them on until it came
and stood over the place where the babe was. **10** When they
saw the star, the sight filled them with intense joy. **11** So
they entered the house; and when they saw the babe with
His mother Mary, they prostrated themselves and did Him
homage, and opening their treasure-chests offered gifts to
Him--gold, frankincense, and myrrh. **12** But being forbidden
by God in a dream to return to Herod, they went back to
their own country by a different route. **13** When they were
gone, and angel of the Lord appeared to Joseph in a dream
and said, "Rise: take the babe and His mother and escape
to Egypt, and remain there till I bring you word. For Herod
is about to make search for the child in order to destroy
Him." **14** So Joseph roused himself and took the babe and
His mother by night and departed into Egypt. **15** There he
remained till Herod's death, that what the Lord had said
through the Prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called
My Son." **16** Then Herod, finding that the Magi had trifled with
him, was furious, and sent and massacred all the boys under
two years of age, in Bethlehem and all its neighbourhood,
according to the date he had so carefully ascertained from
the Magi. **17** Then were these words, spoken by the Prophet
Jeremiah, fulfilled, **18** "A voice was heard in Ramah, wailing
and bitter lamentation: It was Rachel bewailing her children,
and she refused to be comforted because there were no
more." **19** But after Herod's death an angel of the Lord

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx stone are also

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the
earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was
on the surface of the deep and God's Spirit was hovering
over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be
light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that
it was good. God divided the light from the darkness. **5** God
called the light "day", and the darkness he called "night".
There was evening and there was morning, the first day. **6**
God said, "Let there be an expanse in the middle of the
waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God
made the expanse, and divided the waters which were under
the expanse from the waters which were above the expanse;
and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was
evening and there was morning, a second day. **9** God said,
"Let the waters under the sky be gathered together to one
place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God
called the dry land "earth", and the gathering together of the
waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God
said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and
fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it,
on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass,
herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit,
with their seeds in it, after their kind; and God saw that it
was good. **13** There was evening and there was morning, a
third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of
the sky to divide the day from the night; and let them be for
signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be
for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;"
and it was so. **16** God made the two great lights: the greater
light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He
also made the stars. **17** God set them in the expanse of the
sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and
over the night, and to divide the light from the darkness. God
saw that it was good. **19** There was evening and there was
morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound
with living creatures, and let birds fly above the earth in the
open expanse of the sky." **21** God created the large sea
creatures and every living creature that moves, with which
the waters swarmed, after their kind, and every winged bird
after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed
them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in
the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was
evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let
the earth produce living creatures after their kind, livestock,
creeping things, and animals of the earth after their kind;"
and it was so. **25** God made the animals of the earth after
their kind, and the livestock after their kind, and everything
that creeps on the ground after its kind. God saw that it was
good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our
likeness. Let them have dominion over the fish of the sea,
and over the birds of the sky, and over the livestock, and
over all the earth, and over every creeping thing that creeps
on the earth." **27** God created man in his own image. In
God's image he created him; male and female he created
them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful,
multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the
fish of the sea, over the birds of the sky, and over every
living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I
have given you every herb yielding seed, which is on the
surface of all the earth, and every tree, which bears fruit
yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the
earth, and to every bird of the sky, and to everything that
creeps on the earth, in which there is life, I have given every
green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything
that he had made, and, behold, it was very good. There was
evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were
finished. **2** On the seventh day God finished his work which
he had done; and he rested on the seventh day from all his
work which he had done. **3** God blessed the seventh day,
and made it holy, because he rested in it from all his work
of creation which he had done. **4** This is the history of the
generations of the heavens and of the earth when they were
created, in the day that the LORD God made the earth and
the heavens. **5** No plant of the field was yet on the earth,
and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD
God had not caused it to rain on the earth. There was not a
man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth,
and watered the whole surface of the ground. **7** The LORD
God formed man from the dust of the ground, and breathed
into his nostrils the breath of life; and man became a living
soul. **8** The LORD God planted a garden eastward, in Eden,
and there he put the man whom he had formed. **9** Out of
the ground the LORD God made every tree to grow that
is pleasant to the sight, and good for food, including the
tree of life in the middle of the garden and the tree of the
knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to
water the garden; and from there it was parted, and became
the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon:
it flows through the whole land of Havilah, where there is
gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet on the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** The LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** The LORD God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground the LORD God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** The LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** The LORD God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground the LORD God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx

# Genesis

**1** In the beginning, God created the heavens and the earth. **2** The earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep and God's Spirit was hovering over the surface of the waters. **3** God said, "Let there be light," and there was light. **4** God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness. **5** God called the light "day", and the darkness he called "night". There was evening and there was morning, the first day. **6** God said, "Let there be an expanse in the middle of the waters, and let it divide the waters from the waters." **7** God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so. **8** God called the expanse "sky". There was evening and there was morning, a second day. **9** God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear;" and it was so. **10** God called the dry land "earth", and the gathering together of the waters he called "seas". God saw that it was good. **11** God said, "Let the earth yield grass, herbs yielding seeds, and fruit trees bearing fruit after their kind, with their seeds in it, on the earth;" and it was so. **12** The earth yielded grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with their seeds in it, after their kind; and God saw that it was good. **13** There was evening and there was morning, a third day. **14** God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to divide the day from the night; and let them be for signs to mark seasons, days, and years; **15** and let them be for lights in the expanse of the sky to give light on the earth;" and it was so. **16** God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars. **17** God set them in the expanse of the sky to give light to the earth, **18** and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good. **19** There was evening and there was morning, a fourth day. **20** God said, "Let the waters abound with living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of the sky." **21** God created the large sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good. **22** God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." **23** There was evening and there was morning, a fifth day. **24** God said, "Let the earth produce living creatures after their kind, livestock, creeping things, and animals of the earth after their kind;" and it was so. **25** God made the animals of the earth after their kind, and the livestock after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good. **26** God said, "Let's make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the livestock, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth." **27** God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them. **28** God blessed them. God said to them, "Be fruitful, multiply, fill the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth." **29** God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food. **30** To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food;" and it was so. **31** God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, a sixth day.

**2** The heavens, the earth, and all their vast array were finished. **2** On the seventh day God finished his work which he had done; and he rested on the seventh day from all his work which he had done. **3** God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work of creation which he had done. **4** This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens. **5** No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, **6** but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground. **7** The LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. **8** The LORD God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed. **9** Out of the ground the LORD God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food, including the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. **10** A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became the source of four rivers. **11** The name of the first is Pishon: it flows through the whole land of Havilah, where there is gold; **12** and the gold of that land is good. Bdellium and onyx

# Matthew

**1** The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah had Phares and Zara by Thamar; and Phares begat Esrom, **4** and Esrom begat Aram, and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon had Booz by Rahab, and Booz had Obed by Ruth, **6** and Obed begat Jesse, and Jesse begat David the king, and David had Solomon by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, **8** and Abia begat Asa, and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, **9** and Joram begat Ozias, and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Ezechias, **10** and Ezechias begat Manasses, and Manasses begat Amon, **11** and Amon begat Josias, and Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias and his brethren, about the time of their being carried away to Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel, **13** and Salathiel begat Zorobabel, and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, **15** and Achim begat Eliud, and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. **17** All the generations therefore from Abraham to David are fourteen generations: and from David until the captivity of Babylon fourteen generations: and from the Babylonish captivity unto Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in wise: when Mary his mother was promised in marriage to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Ghost: **19** but Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was inclined to break off the contract with her privately; **20** and when he was thinking on these things, behold an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph thou Son of David, scruple not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** (Now all this came to pass, that it might be fulfilled, which the Lord spake by the prophet, saying, **23** "Behold a virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Emmanuel," which is God with us.) **24** So Joseph, when he awoke from his sleep, did as the angel of the Lord directed him, and took home his wife: **25** and he knew her not, till she brought forth her Son the first-born, and he called his name Jesus.

**2** Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of king Herod, behold, there came certain wise men from the east to Jerusalem, **2** saying, Where is the king of the Jews that is born here? for we have seen his star in the east and are come to worship Him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him: **4** and having summoned together all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them where the Messiah was to be born: and they told him, at Bethlehem in Judea; **5** for thus it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem in the land of Juda art not the meanest among the cities of the princes of Juda; for out of thee shall come forth a ruler, that shall feed my people Israel." **7** Then Herod called the wise men to him privately, and inquired of them exactly the time of the star's appearing: **8** and sending them to Bethlehem, he said, Go and make diligent search for the child, and when ye have found Him, let me know, that I also may come and worship Him. **9** When they had heard the king, they went: and lo, the star, which they saw in the east, went on before them, till it came and stood over the place where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and coming into the house, they found the child with Mary his mother, and they fell down and worshipped Him: and when they had opened their treasures, they brought Him presents, of gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream not to return to Herod, they went back into their own country another way. **13** And when they were departed, behold an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Rise and take the child and his mother, and flee into Egypt, and continue there, untill I tell thee to return: for Herod will seek the child to destroy Him. **14** And he arose and took the child and his mother by night, and went away into Egypt: **15** and stayed there till the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spake by the prophet, saying, " Out of Egypt have I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he was baffled by the wise-men, was very much enraged; and he sent and slew all the male-children in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had exactly inquired of the wise-men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, **18** saying, In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning,

# Genesis

**1** In the bigynnyng God made of nouyt heuene and erthe. **2** Forsothe the erthe was idel and voide, and derknessis weren on the face of depthe; and the Spiryt of the Lord was borun on the watris. **3** And God seide, Liyt be maad, and liyt was maad. **4** And God seiy the liyt, that it was good, and he departide the liyt fro derknessis, **5** and he clepide the liyt, dai, and the derknessis, nyyt. And the euentid and morwetid was maad, o daie. **6** And God seide, The firmament be maad in the myddis of watris, and departe watris fro watris. **7** And God made the firmament, and departide the watris that weren vndur the firmament fro these watris that weren on the firmament; and it was don so. **8** And God clepide the firmament, heuene. And the euentid and morwetid was maad, the secounde dai. **9** Forsothe God seide, The watris, that ben vndur heuene, be gaderid in to o place, and a drie place appere; and it was doon so. **10** And God clepide the drie place, erthe; and he clepide the gadryngis togidere of watris, the sees. And God seiy that it was good; **11** and seide, The erthe brynge forth greene eerbe and makynge seed, and appil tre makynge fruyt bi his kynde, whos seed be in it silf on erthe; and it was doon so. **12** And the erthe brouyte forth greene erbe and makynge seed bi his kynde, and a tre makynge fruyt, and ech hauynge seed by his kynde. And God seiy that it was good. **13** And the euentid and morwetid was maad, the thridde dai. **14** Forsothe God seide, Liytis be maad in the firmament of heuene, and departe tho the dai and niyt; and be tho in to signes, and tymes, and daies, and yeeris; **15** and shyne tho in the firmament of heuene, and liytne tho the erthe; and it was doon so. **16** And God made twei grete liytis, the gretter liyt that it schulde be bifore to the dai, and the lesse liyt that it schulde be bifore to the niyt; **17** and God made sterris; and settide tho in the firmament of heuene, that tho schulden schyne on erthe, **18** and that tho schulden be bifore to the dai and nyyt, and schulden departe liyt and derknesse. And God seiy that it was good. **19** And the euentid and the morwetid was maad, the fourthe dai. **20** Also God seide, The watris brynge forth a `crepynge beeste of lyuynge soule, and a brid fleynge aboue erthe vndur the firmament of heuene. **21** And God made of nouyt grete whallis, and ech lyuynge soule and mouable, whiche the watris han brouyt forth in to her kyndis; and God made of nouyt ech volatile bi his kynde. And God seiy that it was good; **22** and blesside hem, and seide, Wexe ye, and be ye multiplied, and fille ye the watris of the see, and briddis be multiplied on erthe. **23** And the euentid and the morwetid was maad, the fyuethe dai. **24** And God seide, The erthe brynge forth a lyuynge soul in his kynde, werk beestis, and `crepynge beestis, and vnresonable beestis of erthe, bi her kyndis; and it was don so. **25** And God made vnresonable beestis of erthe bi her kyndes, and werk beestis, `and ech crepynge beeste of erthe in his kynde. And God seiy that it was good; and seide, **26** Make we man to oure ymage and liknesse, and be he souereyn to the fischis of the see, and to the volatilis of heuene, and to vnresonable beestis of erthe, and to ech creature, and to ech `crepynge beest, which is moued in erthe. **27** And God made of nouyt a man to his ymage and liknesse; God made of nouyt a man, to the ymage of God; God made of nouyt hem, male and female. **28** And God blesside hem, and seide, Encreesse ye, and be ye multiplied, and fille ye the erthe, and make ye it suget, and be ye lordis to fischis of the see, and to volatilis of heuene, and to alle lyuynge beestis that ben moued on erthe. **29** And God seide, Lo! Y haue youe to you ech eerbe berynge seed on erthe, and alle trees that han in hem silf the seed of her kynde, that tho be in to mete to you; **30** and to alle lyuynge beestis of erthe, and to ech brid of heuene, and to alle thingis that ben moued in erthe, and in whiche is a lyuynge soule, that tho haue to ete; and it was doon so. **31** And God seiy alle thingis whiche he made, and tho weren ful goode. And the euentid and morwetid was maad, the sixte day.

**2** Therfor heuenes and erthe ben maad perfit, and al the ournement of tho. **2** And God fillide in the seuenthe dai his werk which he made; and he restide in the seuenthe dai fro al his werk which he hadde maad; **3** and he blesside the seuenthe dai, and halewide it; for in that dai God ceesside of al his werk which he made of nouyt, that he schulde make. **4** These ben the generaciouns of heuene and of erthe, in the day wherynne the Lord God made heuene and erthe, **5** and ech litil tre of erthe bifore that it sprong out in erthe; and he made ech erbe of the feeld bifore that it buriownede. For the Lord God had not reyned on erthe, and no man was that wrouyte erthe; **6** but a welle stiede out of the erthe, and moistide al the hiyere part of erthe. **7** Therfor the Lord God formede man of the sliym of erthe, and brethide in to his face the brething of lijf; and man was maad in to a lyuynge soule. **8** Forsothe the Lord God plauntide at the bigynnyng paradis of likyng, wherynne he settide man whom he hadde formed. **9** And the Lord God brouyte forth of the erthe ech tre fair in siyt, and swete to ete; also he brouyte forth the tre of lijf in the middis of paradis, and the tre of kunnyng of good and of yuel. **10** And a ryuer yede out fro the place of

# Genesis

**1** In the beginning of God's preparing the heavens and
the earth — **2** the earth hath existed waste and void, and
darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God
fluttering on the face of the waters, **3** and God saith, 'Let
light be;' and light is. **4** And God seeth the light that [it
is] good, and God separateth between the light and the
darkness, **5** and God calleth to the light 'Day,' and to the
darkness He hath called 'Night;' and there is an evening,
and there is a morning — day one. **6** And God saith, 'Let
an expanse be in the midst of the waters, and let it be
separating between waters and waters.' **7** And God maketh
the expanse, and it separateth between the waters which
[are] under the expanse, and the waters which [are] above
the expanse: and it is so. **8** And God calleth to the expanse
'Heavens;' and there is an evening, and there is a morning
— day second. **9** And God saith, 'Let the waters under the
heavens be collected unto one place, and let the dry land be
seen:' and it is so. **10** And God calleth to the dry land 'Earth,'
and to the collection of the waters He hath called 'Seas;' and
God seeth that [it is] good. **11** And God saith, 'Let the earth
yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed
[is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:' and it is
so. **12** And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing
seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in
itself) after its kind; and God seeth that [it is] good; **13** and
there is an evening, and there is a morning — day third.
**14** And God saith, 'Let luminaries be in the expanse of the
heavens, to make a separation between the day and the
night, then they have been for signs, and for seasons, and
for days and years, **15** and they have been for luminaries in
the expanse of the heavens to give light upon the earth:' and
it is so. **16** And God maketh the two great luminaries, the
great luminary for the rule of the day, and the small luminary
— and the stars — for the rule of the night; **17** and God
giveth them in the expanse of the heavens to give light upon
the earth, **18** and to rule over day and over night, and to
make a separation between the light and the darkness; and
God seeth that [it is] good; **19** and there is an evening, and
there is a morning — day fourth. **20** And God saith, 'Let the
waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly
on the earth on the face of the expanse of the heavens.' **21**
And God prepareth the great monsters, and every living
creature that is creeping, which the waters have teemed
with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind,
and God seeth that [it is] good. **22** And God blesseth them,
saying, 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the
seas, and the fowl let multiply in the earth:' **23** and there is
an evening, and there is a morning — day fifth. **24** And God
saith, 'Let the earth bring forth the living creature after its
kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after
its kind:' and it is so. **25** And God maketh the beast of the
earth after its kind, and the cattle after their kind, and every
creeping thing of the ground after its kind, and God seeth
that [it is] good. **26** And God saith, 'Let Us make man in Our
image, according to Our likeness, and let them rule over fish
of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle,
and over all the earth, and over every creeping thing that is
creeping on the earth.' **27** And God prepareth the man in His
image; in the image of God He prepared him, a male and a
female He prepared them. **28** And God blesseth them, and
God saith to them, 'Be fruitful, and multiply, and fill the earth,
and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of
the heavens, and over every living thing that is creeping
upon the earth.' **29** And God saith, 'Lo, I have given to you
every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the
earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing
seed, to you it is for food; **30** and to every beast of the earth,
and to every fowl of the heavens, and to every creeping
thing on the earth, in which [is] breath of life, every green
herb [is] for food:' and it is so. **31** And God seeth all that He
hath done, and lo, very good; and there is an evening, and
there is a morning — day the sixth.

**2** And the heavens and the earth are completed, and all
their host; **2** and God completeth by the seventh day His
work which He hath made, and ceaseth by the seventh day
from all His work which He hath made. **3** And God blesseth
the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased
from all His work which God had prepared for making. **4**
These [are] births of the heavens and of the earth in their
being prepared, in the day of Jehovah God's making earth
and heavens; **5** and no shrub of the field is yet in the earth,
and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath
not rained upon the earth, and a man there is not to serve
the ground, **6** and a mist goeth up from the earth, and hath
watered the whole face of the ground. **7** And Jehovah God
formeth the man — dust from the ground, and breatheth into
his nostrils breath of life, and the man becometh a living
creature. **8** And Jehovah God planteth a garden in Eden,
at the east, and He setteth there the man whom He hath
formed; **9** and Jehovah God causeth to sprout from the
ground every tree desirable for appearance, and good for
food, and the tree of life in the midst of the garden, and the

# Genezo

**1** En la komenco Dio kreis la ĉielon kaj la teron. **2** Kaj la tero estis senforma kaj dezerta, kaj mallumo estis super la abismo; kaj la spirito de Dio ŝvebis super la akvo. **3** Kaj Dio diris: Estu lumo; kaj fariĝis lumo. **4** Kaj Dio vidis la lumon, ke ĝi estas bona; kaj Dio apartigis la lumon de la mallumo. **5** Kaj Dio nomis la lumon Tago, kaj la mallumon Li nomis Nokto. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, unu tago. **6** Kaj Dio diris: Estu firmaĵo inter la akvo, kaj ĝi apartigu akvon de akvo. **7** Kaj Dio kreis la firmaĵon, kaj apartigis la akvon, kiu estas sub la firmaĵo, de la akvo, kiu estas super la firmaĵo; kaj fariĝis tiel. **8** Kaj Dio nomis la firmaĵon Ĉielo. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la dua tago. **9** Kaj Dio diris: Kolektiĝu la akvo de sub la ĉielo en unu lokon, kaj aperu la sekaĵo; kaj fariĝis tiel. **10** Kaj Dio nomis la sekaĵon Tero, kaj la kolektiĝojn de la akvo Li nomis Maroj. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. **11** Kaj Dio diris: Kreskigu la tero verdaĵon, herbon, kiu naskas semon, fruktarbon, kiu donas laŭ sia speco frukton, kies semo estas en ĝi mem, sur la tero; kaj fariĝis tiel. **12** Kaj la tero elkreskigis verdaĵon, herbon, kiu naskas semon laŭ sia speco, kaj arbon, kiu donas frukton, kies semo estas en ĝi mem laŭ sia speco. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. **13** Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la tria tago. **14** Kaj Dio diris: Estu lumaĵoj en la ĉiela firmaĵo, por apartigi la tagon de la nokto, kaj ili prezentu signojn, tempojn, tagojn, kaj jarojn; **15** kaj ili estu lumaĵoj en la ĉiela firmaĵo, por lumi super la tero; kaj fariĝis tiel. **16** Kaj Dio faris la du grandajn lumaĵojn: la pli grandan lumaĵon, por regi la tagon, kaj la malpli grandan lumaĵon, por regi la nokton, kaj la stelojn. **17** Kaj Dio starigis ilin sur la ĉiela firmaĵo, por ke ili lumu sur la teron, **18** kaj por ke ili regu la tagon kaj la nokton kaj faru diferencon inter la lumo kaj la mallumo. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. **19** Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la kvara tago. **20** Kaj Dio diris: La akvo aperigu moviĝantaĵojn, vivajn estaĵojn, kaj birdoj ekflugu super la tero, sub la ĉiela firmaĵo. **21** Kaj Dio kreis la grandajn balenojn, kaj ĉiujn vivajn estaĵojn moviĝantajn, kiujn aperigis la akvo, laŭ ilia speco, kaj ĉiujn flugilhavajn birdojn laŭ ilia speco. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. **22** Kaj Dio ilin benis, dirante: Fruktu kaj multiĝu, kaj plenigu la akvon en la maroj, kaj la birdoj multiĝu sur la tero. **23** Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la kvina tago. **24** Kaj Dio diris: La tero aperigu vivajn estaĵojn, laŭ ilia speco, brutojn kaj rampaĵojn kaj surterajn bestojn, laŭ ilia speco; kaj fariĝis tiel. **25** Kaj Dio kreis la bestojn de la tero, laŭ ilia speco, kaj la brutojn, laŭ ilia speco, kaj ĉiujn rampaĵojn de la tero, laŭ ilia speco. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. **26** Kaj Dio diris: Ni kreu homon laŭ Nia bildo, similan al Ni; kaj ili regu super la fiŝoj de la maro kaj super la birdoj de la ĉielo kaj super la brutoj, kaj super ĉiuj rampaĵoj, kiuj rampas sur la tero. **27** Kaj Dio kreis la homon laŭ Sia bildo, laŭ la bildo de Dio Li kreis lin; en formo de viro kaj virino Li kreis ilin. **28** Kaj Dio benis ilin, kaj Dio diris al ili: Fruktu kaj multiĝu, kaj plenigu la teron kaj submetu ĝin al vi, kaj regu super la fiŝoj de la maro kaj super la birdoj de la ĉielo, kaj super ĉiuj bestoj, kiuj moviĝas sur la tero. **29** Kaj Dio diris: Jen Mi donis al vi ĉiujn herbojn, kiuj semas semon, kiuj troviĝas sur la tuta tero, kaj ĉiujn arbojn, kiuj havas en si arban frukton, kiu semas semon; tio estu por vi manĝaĵo. **30** Kaj al ĉiuj bestoj de la tero kaj al ĉiuj birdoj de la ĉielo kaj al ĉiuj rampaĵoj sur la tero, kiuj havas en si vivan animon, la tutan verdan herbaĵon kiel manĝaĵon. Kaj fariĝis tiel. **31** Kaj Dio rigardis ĉion, kion Li kreis, kaj vidis, ke ĝi estas tre bona. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la sesa tago.

**2** Kaj estis finitaj la ĉielo kaj la tero kaj ĉiuj iliaj apartenaĵoj. **2** Kaj Dio finis en la sepa tago Sian laboron, kiun Li faris, kaj Li ripozis en la sepa tago de la tuta laboro, kiun Li faris. **3** Kaj Dio benis la sepan tagon kaj sanktigis ĝin, ĉar en ĝi Li ripozis de Sia tuta laboro, kiun Li faris kreante. **4** Tia estas la naskiĝo de la ĉielo kaj la tero, kiam ili estis kreitaj, kiam Dio la Eternulo faris la teron kaj la ĉielon. **5** Kaj nenia kampa arbetaĵo ankoraŭ estis sur la tero, kaj nenia kampa herbo ankoraŭ kreskis, ĉar Dio la Eternulo ne pluvigis sur la teron, kaj ne ekzistis homo, por prilabori la teron. **6** Sed nebulo leviĝadis de la tero kaj donadis malsekecon al la tuta supraĵo de la tero. **7** Kaj Dio la Eternulo kreis la homon el polvo de la tero, kaj Li enblovis en lian nazon spiron de vivo, kaj la homo fariĝis viva animo. **8** Kaj Dio la Eternulo plantis ĝardenon en Eden en la Oriento, kaj Li metis tien la homon, kiun Li kreis. **9** Kaj Dio la Eternulo elkreskigis el la tero ĉiun arbon ĉarman por la vido kaj bonan por la manĝo, kaj la arbon de vivo en la mezo de la ĝardeno, kaj la arbon de sciado pri bono kaj malbono. **10** Kaj rivero eliras el Eden, por

# Matteuse

**1** Jeesuse Messia, Aabrahami poja, Taaveti poja sugupuu:
**2** Aabrahamile sündis Iisak, Iisakile sündis Jaakob, Jaakobile
sündisid Juuda ja tema vennad. **3** Juudale sündisid
Taamariga Perets ja Serah, Peretsile sündis Hesron,
Hesronile sündis Aram, **4** Aramile sündis Amminadab,
Amminadabile sündis Nahson, Nahsonile sündis Salma, **5**
Salmale sündis Raahabiga Boas, Boasele sündis Rutiga
Oobed, Oobedile sündis Iisai, **6** Iisaile sündis kuningas
Taavet. Taavetile sündis Uurija naisega Saalomon, **7**
Saalomonile sündis Rehabeam, Rehabeamile sündis Abija,
Abijale sündis Aasa, **8** Aasale sündis Joosafat, Joosafatile
sündis Jooram, Jooramile sündis Ussija, **9** Ussijale sündis
Jootam, Jootamile sündis Aahas, Aahasele sündis Hiskija,
**10** Hiskijale sündis Manasse, Manassele sündis Aamon,
Aamonile sündis Joosija, **11** Joosijale sündisid Jekonja ja
tema vennad Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli
vangipõlve sündis Jekonjale Sealtiel, Sealtielile sündis
Serubbaabel, **13** Serubbaabelile sündis Abihuud, Abihuudile
sündis Eljakim, Eljakimile sündis Assur, **14** Assurile sündis
Saadok, Saadokile sündis Ahhim, Ahhimile sündis Elihuud,
**15** Elihuudile sündis Eleasar, Eleasarile sündis Mattan,
Mattanile sündis Jaakob. **16** Jaakobile sündis Maarja mees
Joosep ja Maarjast sündis Jeesus, keda hüütakse Messiaks.
**17** Seega on Aabrahamist Taavetini kokku neliteist sugupõlve,
Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist sugupõlve ja Paabeli
vangipõlvest Messiani neliteist sugupõlve. **18** Ent Jeesuse,
Messia, sündimisega oli nõnda. Tema ema Maarja oli kihlatud
Joosepiga, kuid enne abiellumist ja kokkusaamist selgus,
et ta on lapseootel Pühast Vaimust. **19** Joosep oli õiglane
mees ega tahtnud Maarjat avalikult häbistada, seepärast
otsustas ta temast vaikselt lahutada. **20** Aga kui ta seda
mõtet kaalus, ilmus talle unenäos Issanda ingel, kes ütles:
„Joosep, Taaveti poeg, ära karda Maarjat naiseks võtta!
Laps tema ihus on eostunud Pühast Vaimust. **21** Maarja
sünnitab poja, kellele sina paned nimeks Jeesus, sest tema
päästab oma rahva nende pattudest.“ **22** See kõik sündis,
et läheks täide, mis Issand oli öelnud prohveti suu läbi: **23**
„Pange tähele, neitsi jääb lapseootele ja sünnitab poja, ning
talle pannakse nimeks Immanuel“ – mis tähendab „Jumal
on meiega“. **24** Kui Joosep unest ärkas, tegi ta nii, nagu
Issanda ingel oli käskinud. Ta võttis Maarja endale naiseks
ja viis ta koju, **25** kuid ei puutunud temasse, kuni poeg oli
sündinud. Ja ta pani temale nimeks Jeesus.

**2** Pärast Jeesuse sündimist Petlemmas Juudamaal,
kuningas Heroodese valitsusajal, saabusid hommikumaalt
pärit tähetargad Jeruusalemma. **2** „Kus on see laps, kes
sündis juutide kuningaks?“ küsisid nad. „Me nägime ta tähte
tõusmas ja tulime teda kummardama.“ **3** Seda kuuldes
läks kuningas Heroodes ärevile ja kogu Jeruusalemm koos
temaga. **4** Ta kutsus kokku kõik juutide ülempreestrid ja
kirjatundjad ning päris nende käest, kus Messias pidi sündima.
**5** Need vastasid talle: „Juudamaa linnas Petlemmas, sest
nõnda on prohvet kirjutanud: **6** „Sina, Petlemm Juudamaal,
ei ole vähim Juuda valitsejate seas, sest sinust võrsub
Valitseja, kes mu rahvast Iisraeli karjatseb.““ **7** Siis kutsus
Heroodes tähetargad salaja enda juurde ja uuris neilt välja
aja, millal täht oli paistma hakanud. **8** Seejärel läkitas ta nad
Petlemma, öeldes: „Minge ja otsige last. Kui te ta leiate, siis
teatage mulle, et minagi võiksin minna teda kummardama!“
**9** Tähetargad kuulasid kuninga ära ja asusid teele. Ja ennäe,
täht, mille tõusu nad olid jälginud, juhatas neid, kuni jäi
seisma selle paiga kohal, kus asus laps. **10** Seda nähes
rõõmustasid tähetargad väga. **11** Nad astusid majja ja
nägid last koos tema ema Maarjaga ning kummardusid
ta ette maha. Siis avasid nad oma varalaekad ja andsid
talle kinke: kulda, viirukit ja mürri. **12** Ja saanud unenäos
Jumalalt hoiatuse, et nad ei läheks enam Heroodese juurde,
pöördusid nad teist teed pidi tagasi oma maale. **13** Kui
tähetargad olid lahkunud, ilmus Issanda ingel unenäos
Joosepile ja ütles: „Tõuse üles, võta kaasa laps ja tema
ema! Põgene Egiptusesse ja ole seal, kuni ma sulle ütlen;
sest Heroodes hakkab otsima last, et teda hukata.“ **14**
Joosep tõusis, võttis kaasa lapse ja tema ema ning põgenes
öösel Egiptusesse. **15** Seal viibis ta Heroodese surmani, et
läheks täide, mida Issand oli öelnud prohveti kaudu: „Ma
kutsusin oma poja Egiptusest.“ **16** Kui Heroodes nägi, et
tähetargad olid teda petnud, sattus ta suurde raevu. Ta
andis käsu hukata kõik poisslapsed Petlemmas ja kogu selle
ümbruses: kaheaastased ja alla selle, vastavalt ajale, mille
ta oli tähetarkadelt välja uurinud. **17** Nii läks täide, mis oli
öeldud prohvet Jeremija suu läbi: **18** „Raamas on kuulda
häält, rohket nuttu ja hala. Raahel nutab taga lapsi ega
lase end lohutada, sest neid ei ole enam.“ **19** Ent pärast
Heroodese surma ilmus Issanda ingel Egiptuses viibivale
Joosepile unenäos **20** ja ütles: „Tõuse üles, võta kaasa laps
ja tema ema ning mine Iisraelimaale! Need, kes lapse elu
kallale kippusid, on nüüd surnud!“ **21** Joosep võttis lapse ja
tema ema ning läks Iisraelimaale. **22** Aga kui ta kuulis, et
Arhelaos valitseb Juudamaad kuningana oma isa Heroodese
asemel, kartis ta sinna minna. Ja saanud Jumalalt unenäos

# Matteus

**1** See raamat on Jeesuse, Messia, Taaveti poja ja Aabrahami poja elu üleskirjutus, alustades sugupuust: **2** Aabraham oli Iisaki isa; ja Iisak oli Jaakobi isa; ja Jaakob Juuda ja tema vendade isa; **3** ja Juuda Peretsi ja Serahi isa (nende ema oli Taamar); ja Perets oli Hesroni isa; ja Hesron Arami isa; **4** ja Aram oli Amminadabi isa; ja Amminadab Nahsoni isa; ja Nahson Salma isa; **5** ja Salma oli Boase isa (tema ema oli Raahab); ja Boas oli Oobedi isa (tema ema oli Rutt); ja Oobed oli Iisai isa; **6** ja Iisai kuningas Taaveti isa. Taavet oli Saalomoni isa (tema ema oli Uurija naine); **7** ja Saalomon oli Rehabeami isa; ja Rehabeam Abija isa; ja Abija Aasa isa; **8** ja Aasa oli Joosafati isa; ja Joosafat Joorami isa; ja Jooram Ussija isa; **9** ja Ussija oli Jootami isa; ja Jootam Aahase isa; ja Aahas Hiskija isa; **10** ja Hiskija oli Manasse isa; ja Manasse Aamoni isa; ja Aamon Joosija isa; **11** ja Joosija oli Jekonja ja tema vendade isa, Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli vangipõlve oli Jekonja Sealtieli isa; ja Sealtiel Serubbaabeli isa; **13** ja Serubbaabel oli Abihuudi isa; ja Abihuud Eljakimi isa; ja Eljakim Assuri isa; **14** ja Assur oli Saadoki isa; ja Saadok Ahhimi isa; ja Ahhim Elihuudi isa; **15** ja Elihuud oli Eleasari isa; ja Eleasar Mattani isa; ja Mattan Jaakobi isa; **16** ja Jaakob oli Joosepi isa; Joosep oli selle Maarja mees, kellest sündis Jeesus, keda nimetatakse Messiaks. **17** Nõnda on kõiki põlvkondi Aabrahmist Taavetini kokku neliteist, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist põlvkonda ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist põlvkonda. **18** Messia Jeesuse sündimise lugu oli selline. Tema ema Maarja oli kihlatud Joosepiga, kuid enne, kui nad koos magamiseni jõudsid, jäi Maarja Pühast Vaimust lapseootele. **19** Tema kihlatu Joosep oli hea mees ega tahtnud Maarjat avalikult häbistada, seega otsustas ta kihluse diskreetselt katkestada. **20** Kui Joosep kõige selle peale mõtles, ilmus talle unes Issanda ingel ja ütles talle: „Joosep, Taaveti poeg, ära karda Maarjaga abielluda, sest ta on lapseootel Pühast Vaimust. **21** Talle sünnib poeg ja sa pead talle nimeks panema Jeesus, sest ta päästab rahva nende pattudest.“ **22** (See kõik toimus, et täituks see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: **23** „Neitsi jääb lapseootele ja toob ilmale poja. Teda hüütakse Immaanueliks,“ mis tähendab „Jumal meiega“.) **24** Joosep ärkas ja tegi nii, nagu Issanda ingel oli teda käskinud. **25** Joosep abiellus Maarjaga, kuid ei maganud temaga enne, kui ta oli sünnitanud poja, kellele ta pani nimeks Jeesus.

**2** Pärast seda kui Jeesus oli sündinud Petlemmas Juudamaal kuningas Heroodese valitsemisajal, tulid targad mehed idast Jeruusalemma. **2** „Kus on juutide kuningas, kes sündis?“ küsisid nad. „Me nägime tema tähte idas ja tulime teda kummardama.“ **3** Kui kuningas Heroodes sellest kuulis, muutus ta väga rahutuks ja kogu Jeruusalemm koos temaga. **4** Heroodes kutsus kokku kõik ülempreestrid ja rahva vaimulikud õpetajad ning küsis neilt, kus Messias pidi sündima. **5** „Petlemmas Juudamaal,“ vastasid nad talle, „sest nii kirjutas prohvet: **6** „Petlemm Juudamaal, sa ei ole kindlasti Juuda linnadest kõige tähtsusetum, sest sinust tuleb juht, kellest saab mu rahva Iisraeli karjane.““ **7** Siis kutsus Heroodes targad mehed, rääkis nendega omaette ja uuris neilt täpselt, millal täht oli ilmunud. **8** Ta saatis nad Petlemma sõnadega: „Kui te sinna jõuate, otsige laps üles. Kui te ta leiate, andke mulle teada, et ka mina saaksin minna teda kummardama.“ **9** Pärast seda, kui nad olid ära kuulanud, mis kuningal öelda oli, läksid nad oma teed, ning täht, mida nad olid idas näinud, juhtis neid, kuni peatus täpselt selle paiga kohal, kus laps oli. **10** Kui nad nägid tähte, ei suutnud nad oma rõõmu tagasi hoida! **11** Nad läksid majja ja nägid last koos tema ema Maarjaga. Nad põlvitasid ja kummardasid teda. Seejärel avasid nad oma aardekotid ning andsid talle kingiks kulda, viirukit ja mürri. **12** Kui neid oli unenäos hoiatatud, et nad ei läheks Heroodese juurde tagasi, suundusid nad oma kodumaale teist teed mööda. **13** Pärast nende lahkumist ilmus Issanda ingel unes Joosepile ja ütles talle: „Tõuse üles, võta laps ja tema ema ning põgene Egiptusesse. Jää sinna, kuni ma sulle ütlen, sest Heroodes hakkab last otsima, et teda tappa.“ **14** Nõnda tõusis Joosep üles, võttis poisi ja tema ema ning hakkas öösel Egiptuse poole minema. **15** Sinna jäid nad kuni Heroodese surmani. Nii täitus see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: „Ma kutsusin oma poja Egiptusest.“ **16** Kui Heroodes mõistis, et targad olid teda petnud, sai ta väga vihaseks. Ta saatis mehed tapma kõiki Petlemma ja ümberkaudsete piirkondade väikseid poisse, kes olid kaheaastased ja nooremad. See tugines ajavahemikule, mille ta oli tarkadelt teada saanud. **17** Nii läks täide Jeremija prohvetikuulutus: **18** „Raamas kuuldakse kohutavat nutmist ja leinamist, Raahel nutab oma lapsi taga. Nad on surnud ja ta on lohutamatu.“ **19** Pärast seda kui Heroodes suri, ilmus Issanda ingel unenäos Joosepile Egiptuses ja ütles talle: **20** „Tõuse üles! Võta laps ja tema ema ning mine tagasi Iisraeli maale, sest need, kes üritasid last tappa, on surnud.“ **21** Nõnda siis Joosep tõusis, võttis poisi ja tema ema ning läks tagasi Iisraeli maale. **22** Kuid Joosep kartis sinna tagasi minna, kui ta oli teada

# iMatiu

**1** Odzɛ etɔ mgbi iYesu iKrestu Ongwɛ iDevedi, ongwɛ Abrahan. **2** Abrahan li otsɔ Adziki, Adziki li otsɔ iJeko, iJeko li otsɔ iJuda bɛyi emi ongwunɔn, **3** iJuda li otsɔ iPeredzi bɛyi iDzera, onɔ ma li iTama, iPeredzi li otsɔ iHezrɔn, iHerizɔn li otsɔ iRama, **4** iRama li otsɔ Aminada, Aminada li otsɔ iNashɔn; iNashɔn li otsɔ iSamon, **5** iSamon li otsɔ iBoadzi, ongwu onɔn li iRaha, iBoadzi li otsɔ Obɛdi, ongwu onɔn li iRutu, Obɛdi li otsɔ iJese; **6** iJese li otsɔ Utɔ iDevedi; iDevedi li otsɔ iSolomu ongwu onɔn li owa Uria, **7** iSolomu li otsɔ iRehobuan, iRehobuan li otsɔ Abyija, Abyija li otsɔ Asa, **8** Asa li otsɔ iJehoshafa, iJehoshafa li otsɔ iJoran, iJoran li otsɔ Udzia; **9** Udzia li otsɔ iJotan, iJotan li otsɔ Ahadzi, Ahadzi li otsɔ iHedzekia; **10** iHedzekia li otsɔ iManase, iManase li otsɔ Amɔn, Amɔn li otsɔ iJosia, **11** iJosia li otsɔ iJekonia bɛyi emi ongwunɔn. Taman a kwu ma ofyɛɛ lu ɛsɛ iBabyilon. **12** Ngwi egbe mgbi ama mi iBabyilon wa ngyɛ nɛ; iJekonia mba iShetiɛ, iShetiɛ mba iDzerubabɛ, **13** iDzerubabɛ mba Abyidu, Abyidu mba Eliakin, Eliakin mba Azɔ; **14** Azɔ na di mba iDzadɔku, iDzadɔku mba Akin, Akin mba Elidu, **15** Elidu mba Eliadza, Eliadza mba iMatan, iMatan mba iJeko; **16** iJeko mba iJose oba iMeri; li iMeri ongwu nmba iYesu ongwu a li kwun di iKrestu nani. **17** Etɔ nwita mbi Abrahan nghataa kɛ mbi iDevedi li iwyodenɛ; Wita mbi iDevedi nghataa kɛ onɔ ngwi a gbe ma lu iBabyilon li etɔ iwyodenɛ yi onɔ ngwi a tɔ abɔ ofyɛɛ mi iBabyilon nghataa ba onɔ mgbi iMedzaya na kpaa li etɔ iwyodenɛ. **18** Nɛnɛ li ngha ngwi ombaamba mgbi iYesu iKrestu dzɛ aani: Onɔn iMeri, ngwu iJose tsikwɔn dzɛ esɛ, kpaa duuse no kyon yɔ, a din yi ifewo mi mfye mgbi Onodzi Osaan. **19** Nghaduu iJose oban li inggisɛ osuse, i minan onun ayiwi mi ododa ba nɛ, o kye weka gbɛɛ ongwu ka gha yan fyɛɛ. **20** Dafi o le tsɛwodzɛ nɛ ngha nɛ, ongyesɔ mgbi Otsɛ wa tsetun mi elela, nyan gbɛɛ, "IJose ongwɛ iDevedi, ka mio okyi kyelu iMeri lu udɛ abu gbɛɛ no li owa abu ba, ikyesinɛ ifu ngwi o byi na li mi Onodzi Osaan. **21** O ka wa mba ongwongyulɔ, ta abu ka kwun iyi gbɛɛ iYesu, lubana o ka dulu emidan tɔ mi ali ibwubwe mgbi ama." **22** Ungwɔ ntonɛ duu kyɔ ikye ombwo ondu odzɛɛdzɛ mgbi Otsɛ ongwi o gbɔ nyɛ mbi oyegbɔ gbɛɛ, **23** "Ongwongyaa ibidrua ka wa byifu mba ongwongyulɔ, a ka kwun iyi di Imanue," itan gbɛɛ, "Imgbasho dzɛ yi eyi nani." **24** Ngwi iJose kyɛ una nɛta, o kyɔ dafi ongyesɔ mgbi Otsɛ nyan mani, o kyi kyelu iMeri lu udɛ mgban yɛɛ owan. **25** Kpaa o gbewo yan ba nghataa iMeri wa mba ongwongyulɔ, o si kwun iyi gbɛɛ iYesu.

**2** Ngwi a mba iYesu mi iBɛtlɛhɛn mi iJudia duu nɛta, iHerude li utɔ mi onɔ nani, inggisɛ ama oyodzɛ mi onosa wa kaka iJerosalin, **2** le byita gbɛɛ, "Ongwɛ ongwu a mba nli Utɔ mgbi emi iJuda nɛ, a kyon ladzɛ ole? Lubana eyi di mcɛ mgban mi onosa, ngwi eyi ba owa sunun aani." **3** Ngwi utɔ iHerude fwo odzɛ nɛ ngha nɛ, i kakan ewo bɛyi emi iJerosalin duu. **4** O kwu engyukwo ama ofifɛ mgbi Imgbasho bɛyi ama otso ola duu kwakye, o byi ma gbɛɛ li mi ole ngwi a ka mba iMedzaya ma? **5** A nyan gbɛɛ: "Li mi iBɛtlɛhɛn mi iJudia, Lubana li ungwɔ ngwi oyegbɔ tsekise lɔ gbɛɛ: **6** "'Kpaa abu, iBɛtlɛhɛn, mi ikpɛsɛ mgbi iJudia, o ka yama li igeli oyɛyikpa mi iJudia ba; lubana li mbi abu ngwi inggisɛ ogbe inggisɛ teyi ka tɔ nka ngyo emidani Israi.'" **7** Ta iHerude kwu ama oyodzɛ ntona ela daada di byi ma ita klɛklɛ ni ongwu ye onɔ ngwi mcɛ na tsetu ma mani. **8** O si nu ma ofɛ lu iBɛtlɛhɛn di nya ma gbɛɛ, "Lu ka pitan saan na. Ni ema ka din taman yɛ wa nya ani, adzi ni ani kpaa ka su nun." **9** Ngwi a fwo odzɛ ngwi utɔ gbɔ nɛ, a tasɛ lu ta mcɛ ongwi a di mi onosa ma gbe ma teyi nghataa ka kwulɛsɛ mi imbe ngwi ongwɛ na ladzɛ mani. **10** Onɔ ngwi a di mcɛ na ma, a dzɛ yi atsa kwuba. **11** Ta ama oyodzɛ kaka ozu di ongwɛ yi onɔn iMeri, a kwɛsɛ su nun, nɛ a kwulu igbe mgbi ama dulu abashi, engyie ogbungbɛ yi iMire gbe ghan umba. **12** Nɛ ama oyodzɛ ntona yɛ nyɛ ofɛ oka lu ɛsɛ udɛ ma, lubana Imgbasho tsekise woma elela kwo ma adɔ gbɛɛ nu ma ka yɛ nyɛ mbi iHerude wuba. **13** Onɔ ngwi ama oyodzɛ lu dzita emi iMeri nɛ, ongyesɔ mgbi Otsɛ wa tsetu iJose mi elela owoowo nyan gbɛɛ: "IHerude ka wa pita ongwɛ nɛ gbɛɛ ni ongwu ngwɔn. Nghanɛ kyato, kyelu ongwɛ yi onɔn tsinya lu Igyibiti, to ele na nghataa ni ani wa nya ema gbɛɛ ni ema kyɛɛ yɛ se." **14** IJose kyato una mi otu na, kyi kyelu ongwɛ yi onɔn, lu Igyibiti. **15** O dzɛ ele nghataa ba onɔ ngwi iHerude wa kwulu. Ungwɔnɛ kyɔ ikye onu odzɛ ngwi Otsɛ Imgbasho gbɔ nyɛ mbi oyegbɔ gbɛɛ, "Ani kwu Ongwani ela tasɛ mi Igyibiti," ma yɛɛ otsitsi. **16** Onɔ ngwi iHerude difwi dafi ama oyodzɛ ntona kyɔn ikwangha ewo nɛ, eka kplɔkɔ lon. O noola gbɛɛ nu ma kye ngwɔlu ali ongwongyulɔ ama mmɛ onova efa yɛyikpa sini mi iBɛtlɛhɛn bɛyi agwɔ

# Mose 1

**1** Le gɔmedzedzea me la, Mawu wɔ dzifo kple
anyigba. **2** Anyigba nɔ nyamaa, nɔnɔme aɖeke meli nɛ
o. Ele fuflu, eye viviti do ɖe tsi gbana la dzi, eye Mawu
fe Gbɔgbɔ nɔ agba sam le tsia dzi. **3** Mawu gblɔ be,
"Kekeli nedo." Eye kekeli do. **4** Mawu kpɔ be kekeli la
nyo, eye wòma kekeli la tso viviti la gbɔ. **5** Mawu yɔ
kekeli la be "ŋkeke," eye wòyɔ viviti la be "zã." Ale zã
do, eye ŋu ke. Esiae nye ŋkeke gbãtɔ. **6** Mawu gblɔ be,
"Lilikpo nedo, eye wòama tsi si le lilikpo la te kple
esi le lilikpo la tame la me. Eye wòva eme nenema."
**7** Ale Mawu wɔ lilikpo, eye wòma tsi si le lilikpo la
te la ɖa tso esi le lilikpo la tame la gbɔ, eye wòva
eme. **8** Mawu yɔ lilikpo la be "dzifo." Zã do, eye ŋu ke.
Esiae nye ŋkeke evelia. **9** Mawu gblɔ be, "Mina tsi si
le lilikpo la te la nafo fu ɖe tefe ɖeka be anyigba fe
fufuife nadze." Eva eme nenema. **10** Mawu yɔ fufuife la
be "anyigba," eye wòyɔ tsi siwo fo fu la be, "atsiafuwo."
Mawu kpɔe be enyo. **11** Mawu gblɔ be, "Mina nuwo
namie ɖe anyigba la dzi: ati tsekuwo kple ati siwo
tsena, eye ku nɔa tsetseawo me wotɔxɛwotɔxɛe la."
Eva eme nenema. **12** Tete nuwo mie ɖe anyigba la dzi:
ati siwo tsea ku wotɔxɛwotɔxɛe, eye Mawu kpɔe be
enyo. **13** Zã do, eye ŋu ke. Esiae nye ŋkeke etɔlia. **14**
Mawu gblɔ be, "Mina akaɖiwo nanɔ dziŋgɔli la me be
woama ŋkeke ɖa tso zã gbɔ, eye woanye dzesi siwo
afia ɣeyiɣiwo, ŋkekewo kple fewo, **15** eye woanye
akaɖiwo le dziŋgɔli la me be woana kekeli anyigba."
Eye wòva eme nenema. **16** Mawu wɔ nu keklẽ gã eve:
ɣe kple ɣleti, be woaklẽ ɖe anyigba dzi. Eɖoe be nu
keklẽ gãtɔ si nye ɣe la naklẽ le ŋkeke me, eye suetɔ si
nye ɣleti la naklẽ le zã me. Ewɔ ɣletiviwo hã. **17** Mawu
tsɔ wo ɖo lilikpo la ŋu, be woana kekeli anyigba, **18**
aɖu zã kple ŋkeke dzi, eye woama kekeli ɖa tso viviti
gbɔ. Nu sia dze Mawu ŋu. **19** Ale zã do, eye ŋu ke.
Esiae nye ŋkeke enelia. **20** Mawu gblɔ be, "Tɔmelãwo
nedzi ɖe tsiawo me, eye xeviwo nedzo le yame le
dziŋgɔli la fe ŋkume." **21** Ale Mawu wɔ fumelã gãwo
kple nu gbagbe siwo tana, eye wonɔa tsi me la fomevi
vovovowo kple xevi siwo dzona la fomeviwo katã.
Mawu kpɔe be enyo. **22** Mawu yra wo gblɔ be, "Midzi
ne miasɔ gbɔ, miayɔ atsiafuwo me, eye miana xeviwo
nasɔ gbɔ le anyigba dzi." **23** Eye zã do, eye ŋu ke. Esiae
nye ŋkeke atɔlia. **24** Mawu gblɔ be, "Anyigba nedzi lã
kple nu gbagbe ɖe sia ɖe fomevi: nyiwo, nu tatawo
kple gbemelã ɖe sia ɖe tɔgbi." Eye wòva eme nenema.
**25** Mawu wɔ lã wɔadãwo, nyi kple nu tatawo dometɔ
ɖe sia ɖe tɔgbi. Eye Mawu kpɔ be enyo. **26** Mawu gblɔ
be, "Mina míawɔ ame ɖe míafe nɔnɔme me, wòaɖi
mí, eye wòaɖu fumelãwo, dzifoxewo, afemelãwo kple
gbemelãwo katã kpakple nu gbagbe siwo katã tana le
anyigba dzi la dzi." **27** Ale Mawu wɔ ame ɖe eya ŋutɔ
fe nɔnɔme me. Mawu fe nɔnɔme me wòwɔ ame ɖo;
ŋutsu kple nyɔnu wòwɔ. **28** Mawu yra wo gblɔ na wo
be, "Midzi miayɔ anyigba blibo la dzi, eye miaɖu edzi;
miawoe nye tɔmelãwo, dzifoxewo kple lã siwo katã
tana le anyigba dzi la dzi ɖulawo." **29** Mawu gagblɔ be
"Metsɔ nu miemie siwo tsea ku le anyigba blibo la
dzi kple ati tsekuwo na mi abe miafe nuɖuɖu ene. **30**
Metsɔ gbewo kple atiwo katã na lãwo kple xeviwo kple
nu siwo katã tana, siwo me agbe le, le anyigba dzi abe
wofe nuɖuɖu ene." Eye wòva me nenema. **31** Mawu
lé ŋku ɖe nu siwo katã wòwɔ la ŋu, eye wòkpɔe be
wonyo ŋutɔ. Zã do, eye ŋu ke. Esiae nye ŋkeke adelia.

**2** Ale Mawu wu dzifo kple anyigba kpakple nu siwo
katã le xexea me la wɔwɔ nu. **2** Eya ta le ŋkeke adrelia
gbe, esi Mawu wu efe dɔwɔwɔwo nu la, edzudzɔ
eɖokui tso efe dɔwɔnawo katã me. **3** Mawu yra ŋkeke
adrelia, eye wòwɔe kɔkɔe, elabena eyae nye ŋkeke si
dzi wòdzudzɔ xexea me wɔwɔ le. **4** Esiawoe nye dzifo
kple anyigba fe dzɔdzɔmenyawo, le wo wɔwɔ me le
ɣeyiɣi si me Yehowa Mawu wɔ anyigba kple dzifo. **5**
Do ŋgɔ la, atiwo kple gbewo memie ɖe anyigba dzi
haɖe o, elabena Yehowa Mawu meɖo tsidzadza ɖa
haɖe o, eye ame aɖeke hã menɔ anyi ade agble ɖe
anyigba la dzi o. **6** Gake tsi dzi tso anyigba fe tume le
tefe aɖewo, eye wòtsa le anyigba la dzi. **7** Azɔ Yehowa
Mawu tsɔ anyi me amegbetɔ, eye wògbɔ agbegbɔgbɔ
ɖe efe ŋɔtime, eye wòzu luvɔ gbagbe. **8** Esia megbe la,
Yehowa Mawu wɔ abɔ aɖe ɖe Eden le ɣedzefe lɔfo,
eye wòtsɔ ame si wòwɔ la da ɖe abɔ la me. **9** Yehowa
Mawu do ati siwo nya kpɔna la fomeviwo katã ɖe abɔ
la me. Ati siawo tsea ku viviwo. Agbeti kple ati si nana
wodzea si nyui kple vɔ la le abɔ la titina. **10** Tɔsisi
aɖe tso Eden fe anyigba dzi tsa to abɔ la me hede
tsii. Tɔsisi la ma ɖe alɔdze ene me. **11** Alɔdze gbãtɔ
ŋkɔe nye Pison. Etsa to Havilanyigba blibo la dzi, afi si
sika le. **12** (Sika la nyo ŋutɔ. Resin kple onikskpe hã
le afi ma.) **13** Alɔdze evelia ŋkɔe nye Gihon. Etsa to
Kus fe anyigba blibo la dzi. **14** Alɔdze etɔlia ŋkɔe nye
Tigris. Etsa to Asiria fe ɣedzefe lɔfo. Alɔdze eneliae
nye Frat tɔsisi la. **15** Yehowa Mawu tsɔ ame la da ɖe
Edenbɔ la me abe abɔdzikpɔla ene. **16** Yehowa Mawu

# Marka

**1** Pathian Fapa, Jesuh Khrih ih Thuthang Ṭha ih
hramthawhnak cu hitih in a si. **2** Profet Isaiah ih
nganmi mangin: "'Zohhnik, na hmai ah ka palai ka
thlah thok, Ani nih na zalam a timtuah thok.' **3**
Ramṭhing ih mi pakhat hehnak aw nih, 'Bawipa ih
zalam timtuah uh; A zalam cu dingter uh,' a ti." **4**
Baptisma petu Johan cu ramṭhing la in a ban ih, sual
ngaihthiamnak hrangah sirfaknak baptisma thu a
sim. Ani nih mipi pawl sinah, "Nan sual sir uh la
baptisma la uh. Cun Pathian nih nan sual pawl nan ta
ngaihthiam thok," tiah a ti. **5** Cun Judea peng pumpi le
Jerusalem mi zate pawl cu a sinah an feh. An sualnak
pawl an phuang ih Johan hmangin Jordan tikua ah
baptisma an co. **6** Johan cu kalauk hmul ih tuahmi
hnipuan a hru ih a tai ah saphaw taikap a kap. Cun
khabawk le hramlak khuailawti cu caw ah a ei. **7** Cun,
a thusipmi cu, "Ka dungih a tiang dingmi pa hi kei
nakin a picang sawn, a hmai ah kun pit in a kedap
hri phoihsaktu ding hmanah kei cu ka tlak lo. **8** Kei
cu ti in baptisma nan ta pe; asinain ani cu Thlarau
Thianghlim thawn baptisma nan ta pe thok," tiah a i.
**9** Cuvai ni ah Jesuh cu Galilee peng Nazareth khua in a
ban ih Johan hmangin Jordan tikua ah baptisma a la.
**10** Cun Jesuh cu ti sungih a hang suah cangka in van a
hong fa ih Thlarau cu thute mangin a tlunih a rong
ṭum cu a hmu. **11** Cun van in aw pakhat nih, "Nang cu
ka duhdawt ngaimi ka Fapa na si, na cungah ka lung a
kim setak," tiah a ti. **12** Hmakhatte ah Thlarau nih
Jesuh cu ramṭhing ah a ṭhita. **13** Cun cuvai hmun ah
ni sawmli a um ih Seihtan nih a tukforh. Ramsa pawl
thawn an um ih vancungmi pawl nih an tuamhlawm.
**14** Johan thawng an thlak hnukah Jesuh cu Galilee
peng ah a feh ih Pathian ih Thuthang Ṭha a sim. **15**
Jesuh nih, "Tikcu a kim i ih Pathian uknak a nai i!
Nan sual sir u la Thuthang Ṭha cu zum uh!" tiah a
sim. **16** Jesuh cu Galilee Tili kap ih a feh laiah, Simon
le a unaupa Andru cu nga tlaitu an ih ruangah, tili
sungah sur an vorh berbo lai a hmu hnei. **17** Cun
Jesuh nih an sinah, "Ka thlun uh, cule minung tlaitu
ah nan ta tuah thok," tiah a ti hnei. **18** Hmakhatte ah
an ni nih an sur pawl an ramta ih a dung an thlun. **19**
Cun Jesuh cu a hlat deuhnak ah a feh ih, Zebedi ih
fapa James le a unaupa Johan lawng sungih an sur
pawl an rep berbo lai a hmu hnei. **20** Hmakhatte ah
Jesuh nih a ko hnei ih, an pa Zebedi cu an tlakfa pawl
thawn lawng sungah an ramta ih a dung an thlun. **21**
Jesuh le a dungthluntu pawl cu Kapernaum khua ah
an feh, a zingla Sabbath ni ah Jesuh cu Sinakok ah a
lut ih thuzirh a thok. **22** A thuzirhmi ah an mang a
bang, zangahtihle Daanthiam pawl mang i lo in, ani
cu thuneitu pakhat mangin a zirh. **23** Cuvai can ah
thlarau sia ih molhmi pa pakhat cu Sinakok sung ah a
tiang ih, **24** "Nazareth mi Jesuh, zangtu ah kan na ṭul?
Kan na siatsuah dingah maw na tiang? Hu na si tih
ta fiah — nang cu Pathian ih mi Thianghlim Pakhat
na si," tiah a hek. **25** Cun Jesuh nih cupa cu, "Daite
in um, cupa ih sung in suak!" tiah a tai. **26** Thlarau
sia nih cupa cu thangai in a caihter ih thangngai
a heh hnuk ah, cupa ih sung in a suak. **27** Cun an
zatein an mangbang colh ih, "Aimang thil cu zangtih
in a i? Zirhnak thar maw a i? Thlarau sia pawl hman
thuneihnak thawn thu a pe hnei ih a thu an thlun!"
tiah pakhat le pakhat an sutfa. **28** Cutin Jesuh ih
thuhla cu hmakhatte ah Galilee peng zate ah a thang
colh. **29** Jesuh cu Sinakok ih a suah cang in Simon
le Andru tei' inn ah James le Johan thawn an lut. **30**
Simon nupi ih nu cu khurhfah in a fak ih a it; Jesuh a
tian cang in cuvai thu cu an sim lohli. **31** Jesuh cu a sin
a va feh ih a kut in a han tho. A khurhfahnak cu a dam
ih a tuamhlawm hnei. **32** Ni a pil ih simla a tian tikah,
mi fak pawl le thlarau sia ih molhmi pawl hmahhmah
cu Jesuh sinah an tianpit. **33** Cun an khawpawh in
cuvai inn suahka hmai ah an hmuakkhawmfa. **34**
Jesuh nih fahnak phunphun ih a fakmi pawl a damter,
cule khawsia tamngai khaw a dawisuak hnei. Khawsia
pawl cu ṭon a sian hnei lo; zangahtihle hutu a si tih
an fiah. **35** Zingmaw khawvang hlan ah Jesuh cu a
tho ih inn leng ah a suak. Thawngṭhingnak hmun ah
a feh ih thla a cam. **36** Simon le a rualpi pawl nih
Jesuh cu an hrawl, **37** an hmuh tikah, "Mi hmahhmah
nih ta hrawl eng," tiah an sim. **38** Jesuh nih, "Khua
kiangkap dang ah feh uh sing. Thu ka sim hnei thok.
Zangahtihle cucu ka tiannaksan a i," tiah a sawn hnei.
**39** Cun Galilee peng hmahhmah ah a feh ih an sinakok
pawl ah thu a sim ih khawsia pawl khaw a dawisuak.
**40** Miphar pa pakhat cu Jesuh sin a feh ih, khuk bil in
bopnak a hler ih, "na duh ah cu, ka na thiangter thei,"
tiah a ti. **41** Jesuh nih a thinfak ih a kut dawh pit in a
tham. Cule a sinah, "Ta ka thianter ka duh, thiang i,"
tiah a ti. **42** Hmakhatte ah a pharfah a dam ih a thiang.
**43** Jesuh nih fak ngai in ralrinnak a pe ih a hlatnak
ah a fehter lohli, **44** Cun a sinah, "Ngai hnik! Hutu

# 1 Mooseksen

**1** Alussa loi Jumala taivaan ja maan. **2** Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä. **3** Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli. **4** Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä: **5** Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimäinen päivä. **6** Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä. **7** Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin. **8** Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä. **9** Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin. **10** Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi. **11** Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvakoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin. **12** Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi. **13** Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä. **14** Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja päiviksi ja vuosiksi. **15** Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin. **16** Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan, ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet. **17** Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle. **18** Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi. **19** Ja tuli ehtoosta ja aamusta naljäs päivä. **20** Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa. **21** Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi. **22** Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykäät, ja täyttäkäät meren vedet, ja linnut lisääntyköön veden päällä. **23** Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä. **24** Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin. **25** Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi. **26** Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja kaikki, jotka maalla matelevat. **27** Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä. **28** Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykäät ja täyttäkäät maata, ja tehkäät se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaat kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat. **29** Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi **30** Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja tapahtui niin. **31** Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

**2** Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki heidän joukkonsa. **2** Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli. **3** Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki. **4** Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan. **5** Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli; **6** Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan. **7** Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi. **8** Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli. **9** Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun. **10** Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi. **11** Ensimäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa. **12** Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks. **13** Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Etiopian ympärinsä. **14** Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat. **15** Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä. **16** Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja

# 1 Mooseksen

**1** Alussa loi Jumala taivaan ja maan. **2** Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä. **3** Ja Jumala sanoi: "Tulkoon valkeus". Ja valkeus tuli. **4** Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä. **5** Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä. **6** Ja Jumala sanoi: "Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä". **7** Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin. **8** Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä. **9** Ja Jumala sanoi: "Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin". Ja tapahtui niin. **10** Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. **11** Ja Jumala sanoi: "Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on". Ja tapahtui niin: **12** maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. **13** Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä. **14** Ja Jumala sanoi: "Tulkoot valot taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia, **15** ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle". Ja tapahtui niin: **16** Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet. **17** Ja Jumala pani ne taivaanvahvuuteen, paistamaan maan päälle **18** ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. **19** Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä. **20** Ja Jumala sanoi: "Vilisköötvedet eläviä olentoja, ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla". **21** Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. **22** Ja Jumala siunasi ne sanoen: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntyköötmaan päällä". **23** Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä. **24** Ja Jumala sanoi: "Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan". Ja tapahtui niin: **25** Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä. **26** Ja Jumala sanoi: "Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat". **27** Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät. **28** Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: "Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet". **29** Ja Jumala sanoi: "Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne teille ravinnoksi. **30** Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi". Ja tapahtui niin. **31** Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.

**2** Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine joukkoinensa. **2** Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt. **3** Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt. **4** Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan kun Herra Jumala teki maan ja taivaan, **5** ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä, **6** vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan. **7** Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieramiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu. **8** Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt. **9** Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän-ja pahantiedon puun. **10** Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan. **11** Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa; **12** ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä. **13** Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan. **14** Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Eufrat. **15** Ja Herra Jumala otti

# Matteus

**1** Jeesus Kristus oli kuningas Daavidin ja Aabrahamin jälkeläinen. Nämä ovat hänen esi-isänsä: **2** Aabraham oli Isakin isä. Isak oli Jaakobin isä, Jaakob oli Juudan ja tämän veljien isä. **3** Juuda oli Pereksen ja Serahin isä (heidän äitinsä oli Taamar). Peres oli Hesronin isä. Hesron oli Raamin isä. **4** Raam oli Amminadabin isä. Amminadab oli Nahsonin isä. Nahson oli Salman isä. **5** Salma oli Booaan isä (hänen äitinsä oli Raahab). Booas oli Oobedin isä (hänen äitinsä oli Ruut). Oobed oli Isain **6** ja Isai kuningas Daavidin isä. Daavid oli Salomon isä – hänen äitinsä oli Uurian vaimo. **7** Salomo oli Rehabeamin isä. Rehabeam oli Abiamin isä. Abiam oli Aasan isä. **8** Aasa oli Joosafatin isä. Joosafat oli Jooramin isä. Jooram oli Ussian isä. **9** Ussia oli Jootamin isä. Jootam oli Aahaan isä. Aahas oli Hiskian isä. **10** Hiskia oli Manassen isä. Manasse oli Aamonin isä. Aamon oli Joosian isä. **11** Joosia oli Jekonjan ja hänen veljiensä isä – pojat syntyivät niihin aikoihin, kun kansa karkotettiin Babyloniin. **12** Karkotuksen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille Serubbaabel, **13** Serubbaabelille Abiud, Abiudille Eljakim, Eljakimille Asor, **14** Asorille Saadok, Saadokille Akim, Akimille Eliud, **15** Eliudille Eleasar, Eleasarille Mattan, Mattanille Jaakob ja **16** Jaakobille Joosef, joka meni naimisiin Marian, Jeesuksen Kristuksen äidin, kanssa. **17** Aabrahamista Daavidiin on siis neljätoista sukupolvea, Daavidista Babyloniin karkottamiseen toiset neljätoista ja siitä Kristukseen taas neljätoista. **18** Jeesuksen Kristuksen syntymää edelsivät seuraavat tapahtumat: Jeesuksen äiti Maria oli kihloissa Joosefin kanssa. Mutta kun Maria vielä oli neitsyt, hän alkoi odottaa lasta Pyhän Hengen vaikutuksesta. **19** Silloin Joosef katsoi, että hänen oli purettava kihlaus, mutta hän ei halunnut häpäistä Mariaa muiden silmissä, vaan päätti erota kaikessa hiljaisuudessa. **20** Miettiessään asiaa Joosef nukahti. Unessa hän näki enkelin seisovan vieressään. Enkeli sanoi: »Joosef, Daavidin poika, älä epäröi mennä Marian kanssa naimisiin. Hän odottaa lasta, joka on saanut alkunsa Pyhästä Hengestä. **21** Maria saa pojan. Sinun on annettava lapselle nimeksi Jeesus, joka merkitsee pelastajaa, sillä hän pelastaa kansansa sen synneistä. **22** Näin toteutuu Jumalan lupaus, jonka hän antoi profeetan välityksellä: **23** 'Kuulkaa! Neitsyt alkaa odottaa lasta! Hän synnyttää pojan, jota sanotaan Immanueliksi.' Nimi merkitsee:'Jumala on meidän kanssamme'.» **24** Silloin Joosef haki Marian kotiinsa ja otti hänet vaimokseen, niin kuin enkeli oli käskenyt. **25** Maria säilyi kuitenkin neitsyenä lapsen syntymään asti. Joosef antoi pojalle nimen Jeesus.

**2** Jeesus syntyi Juudeassa, Betlehemin kaupungissa, kuningas Herodeksen hallituskaudella. Idästä tuli silloin Jerusalemiin muutamia tähtientutkijoita. He kysyivät: **2** »Missä se äskettäin syntynyt juutalaisten kuningas on? Näimme kaukana idässä hänen tähtensä ja olemme tulleet osoittamaan hänelle kunnioitusta.» **3** Kuningas Herodes hämmästyi kovasti kuullessaan tämän. Huhut alkoivat levitä Jerusalemissa. **4** Herodes kutsui koolle juutalaisten hengelliset johtajat. »Ennustivatko profeetat, missä Messias syntyy?» hän kysyi. **5** »Kyllä, Betlehemissä», he vastasivat. »Profeetta Miika kirjoitti: **6** 'Pieni Betlehemin kaupunki, et ole Juudan kaupunkien joukossa ollenkaan vähäpätöinen, sillä sinusta nousee kansani Israelin hallitsija.'» **7** Herodes kutsui tähtientutkijat salaa luokseen ja uteli heiltä tähden ilmestymisen tarkkaa ajankohtaa. **8** Hän käski miesten lähteä Betlehemiin etsimään lasta. »Kun olette löytäneet hänet, tulkaa kertomaan, missä hän on. Minäkin haluaisin mennä osoittamaan hänelle kunnioitusta», Herodes sanoi. **9** Vieraat lähtivät heti matkaan. Silloin he taas näkivät tähden. Se kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi sen paikan yläpuolelle, jossa lapsi oli. **10** Miesten riemulla ei ollut rajoja! **11** He menivät sisälle taloon, jossa lapsi ja hänen äitinsä Maria olivat, ja kumarsivat lapselle kunnioittavasti. Sitten he ottivat esiin Jeesukselle tuomansa lahjat: kultaa, suitsutusainetta ja mirhaa. **12** Ennen kuin tähtientutkijat lähtivät kotimatkalle, he saivat unessa Jumalalta varoituksen olla menemättä enää Herodeksen luo. Niinpä he palasivat toista kautta kotiin. **13** Heidän lähtönsä jälkeen Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille. »Lähde kiireesti lapsen ja hänen äitinsä kanssa Egyptiin», enkeli sanoi. »Pysy siellä, kunnes käsken sinun palata. Kuningas Herodes yrittää nimittäin tappaa lapsen.» **14** Joosef heräsi ja lähti heti yöllä Marian ja lapsen kanssa Egyptiä kohti. **15** Hän asui siellä kuningas Herodeksen kuolemaan asti. Näin toteutui profeetan ennustus: »Olen kutsunut poikani Egyptistä.» **16** Herodes oli raivoissaan, kun tajusi, että idän tähtientutkijat olivat pettäneet hänet. Hän lähetti Betlehemiin sotilaita tappamaan kaupungista ja sen ympäristöstä kaikki kaksivuotiaat ja sitä nuoremmat pojat. Vieraat olivat nimittäin kertoneet hänelle, että tähti oli näkynyt ensi kertaa jo kaksi vuotta aikaisemmin. **17** Herodeksen raa'assa teossa toteutui profeetta Jeremian ennustus: **18** »Tuskan huudot kuuluvat Raamasta: Raakel itkee hillittömästi lapsiaan, eikä kukaan pysty lohduttamaan häntä, sillä hänen lapsensa ovat kuolleet.» **19** Kun Herodes oli kuollut, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille, joka oli yhä Egyptissä. Enkeli sanoi: **20** »Lähde lapsen ja hänen äitinsä kanssa takaisin Israeliin, sillä ne, jotka yrittivät

# Mattheüs

**1** Geslachtboek van Jezus Christus, den zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Isaäk, en Isaäk gewon Jakob, en Jakob gewon Juda en zijn broeders. **3** Juda gewon Phares en Zara bij Thamar, en Phares gewon Esron, en Esron gewon Aram. **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Naässon, en Naässon gewon Salmon. **5** En Salmon gewon Boas bij Rachab, en Boas gewon Obed bij Rutli, en Obed gewon Jesse. **6** En Jesse gewon David, den koning. David nu gewon Salomo bij de vrouw van Uria. **7** En Salomo gewon Rehabeam, en Rehabeam gewon Abia, en Abia gewon Asa. **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias. **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Hiskia. **10** En Hiskia gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias. **11** En Josias gewon Jechonias en zijn broeders, ten tijde der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babyion, gewon Jechonias Salathiël, en Salathiël gewon Zorobabel. **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eliakim, en Eliakim gewon Azor. **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud. **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Mathan, en Mathan gewon Jakob. **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit wie geboren is Jezus, genaamd Christus. **17** Al de geslachten dus van Abraham tot David zijn veertien geslachten; en van David tot de wegvoering naar Babylon, veertien geslachten; en van de wegvoering naar Babylon tot Christus, veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus nu was aldus. Terwijl zijn moeder Maria ondertrouwd was met Jozef, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest, éér zij samengekomen waren. **19** Jozef nu, haar man, die rechtvaardig was en haar niet wilde te schande maken, was van zin haar heimelijk te verlaten. **20** Maar ziet, toen hij dit in den zin had, verscheen een engel des Heeren hem in een droom, zeggende: Jozef, zoon van David! Vrees niet Maria uw vrouw tot u te nemen, want hetgeen in haar is verwekt, is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een zoon baren, en gij zult zijn naam Jezus noemen, want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles nu is geschied, opdat zou vervuld worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden en een zoon baren en men zal zijn naam Emmanuël noemen, dat is overgezet: God met ons. **24** En Jozef uit den slaap ontwaakt zijnde, deed gelijk de engel des Heeren hem geboden had, en nam zijn vrouw tot zich. **25** En hij bekende haar niet, totdat zij haar eerstgeboren zoon gebaard had. En hij noemde zijn naam Jezus.

**2** Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, daar kwamen wijzen uit het Oosten naar Jerusalem, **2** zeggende: Waar is de koning der Joden, die geboren is? want wij hebben zijn ster in het opgaan gezien, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit hoorende, werd ontroerd en geheel Jerusalem met hem. **4** En al de overpriesters en schriftgeleerden des volks samengeroepen hebbende, vroeg hij aan dezen waar de Christus zou worden geboren. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem in Judea, want zoo is er geschreven door den profeet: **6** Gij Bethlehem, land van Juda, zijt geenszins de minste onder de prinsen van Juda; uit u toch zal een Vorst voortkomen, die mijn volk Israël zal besturen. **7** Toen riep Herodes de wijzen in 't geheim en vroeg hun nauwkeurig naar den tijd dat de ster hun verschenen was. **8** En hij zond hen naar Bethlehem en zeide: Gaat heen en doet nauwkeurig onderzoek naar het kind, en als gij het gevonden hebt, boodschapt het mij dan, opdat ik ook kome en het aanbidde. **9** Zij nu den koning gehoord hebbende, reisden heen. En ziet, de ster die zij in het opgaan gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stilstond boven de plaats waar het kind was. **10** Toen zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer groote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, zagen zij het kind met Maria, zijn moeder; en nedervallende, aanbaden zij het. En zij openden hun schatten en brachten het geschenken, goud, en wierook en mirre. **12** En nadat zij in een droom van Godswege vermaand waren om niet weder te keeren naar Herodes, vertrokken zij langs een anderen weg terug naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, een engel des Heeren verscheen in een droom aan Jozef, zeggende: Sta op, neem het kind en zijn moeder mede, en vlucht naar Egypte, en blijf daar totdat Ik het u zal zeggen; want Herodes zal het kind zoeken, om het te dooden. **14** En hij stond op en nam des nachts het kind en zijn moeder mede en vertrok naar Egypte. **15** En hij was daar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: Uit Egypte heb Ik mijn Zoon geroepen. **16** Toen Herodes dan zag dat hij door de wijzen bedrogen was, werd hij zeer toornig; en hij zond heen en vermoordde al de kinderen te Bethlehem en in geheel de omliggende landstreek, die twee jaar oud waren en daarbeneden, naar den tijd dien hij van de wijzen nauwkeurig onderzocht had. **17** Toen is vervuld het woord

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa les cieux et la terre. **2** Et la terre était déserte et vide; les ténèbres couvraient l'abîme et l'Esprit de Dieu reposait sur les eaux. **3** Et Dieu dit: Que la lumière soit. Et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. **5** Et Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut un jour. **6** Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue et les eaux qui sont au-dessus de l'étendue, et cela fut. **8** Et Dieu appela l'étendue cieux. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le second jour. **9** Et Dieu dit: Que les eaux de dessous les cieux s'amoncellent en un seul lieu et que le sec paraisse. Et cela fut. **10** Et Dieu appela le sec terre et il appela l'amas des eaux mers; et Dieu vit que cela était bon. **11** Et Dieu dit: Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des arbres à fruits produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre. Et cela fut. **12** Et la terre fit sortir des plantes, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres produisant selon leur espèce du fruit ayant en soi sa semence; et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le troisième jour. **14** Et Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour et la nuit, et qu'ils servent de signes et qu'ils fassent les époques et les jours et années; **15** et qu'ils servent dans l'étendue des cieux de luminaires pour luire sur la terre. Et cela fut. **16** Et Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour dominer sur le jour et le plus petit pour dominer sur la nuit, et les étoiles. **17** Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour luire sur la terre, **18** et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le quatrième jour. **20** Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres animés, et que des volatiles volent sur la terre, sur la face de l'étendue des cieux. **21** Et Dieu créa les grandes bêtes aquatiques et tout être animé qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit en disant: Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le cinquième jour **24** Et Dieu dit: Que la terre fasse sortir des êtres inanimés selon leur espèce, le bétail, les reptiles et les animaux terrestres selon leur espèce. Et cela fut. **25** Et Dieu fit des animaux terrestres selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les oiseaux du ciel et sur le bétail et sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre. **27** Et Dieu créa l'homme à son image. Il l'a créé à l'image de Dieu. Il les a créés mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et soumettez-la, et assujettissez-vous les poissons de la mer et les oiseaux des cieux et tout animal qui se meut sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence qui est sur la face de toute la terre, et tous les arbres qui ont un fruit d'arbre portant semence; cela vous servira de nourriture. **30** Et à tout animal de la terre et à tout oiseau des cieux et à tout ce qui se meut sur la terre ayant en soi une âme vivante, j'ai donné toute herbe pour nourriture. Et cela fut. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le sixième jour.

**2** Et les cieux et la terre et toute leur armée furent achevés. **2** Et Dieu acheva au septième jour toute l'œuvre qu'il avait faite. Et il cessa au septième jour de travailler à toute l'œuvre qu'il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il avait cessé de travailler à toute l'œuvre qu'il avait créée pour la faire. **4** C'est là ce qui est procédé des cieux et de la terre quand ils furent créés, au jour où l'Éternel Dieu fit une terre et des cieux. **5** Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol; **6** et une vapeur montait de la terre et arrosait toute la face du sol. **7** Et l'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être animé. **8** Et l'Éternel Dieu planta un arbre en Éden, à l'orient, et il mit là l'homme qu'il avait formé. **9** Et l'Éternel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se partageait et devenait quatre fleuves. **11** Le nom de l'un est Pischon; c'est celui qui entoure toute la terre de Havila où est l'or **12** Et l'or de cette terre-là est bon; c'est là qu'est le bdellium et la pierre de Schoham. **13** Et le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure toute la terre de Cusch. **14** Et le nom du troisième fleuve est Hiddékel, qui coule à l'orient

# Genèse

**1** Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. **2** La terre était informe et vide. Les ténèbres couvraient la surface de l'abîme, et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux. **3** Dieu dit: «Que la lumière soit», et la lumière fut. **4** Dieu vit que la lumière était bonne. Dieu sépara la lumière des ténèbres. **5** Dieu appela la lumière «jour», et les ténèbres «nuit». Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le premier jour. **6** Dieu dit: «Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux, et qu'elle sépare les eaux les unes des autres.» **7** Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui étaient au-dessous de celles qui étaient au-dessus. Il en fut ainsi. **8** Dieu appela l'étendue «ciel». Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le deuxième jour. **9** Dieu dit: «Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sol sec apparaisse.» Il en fut ainsi. **10** Dieu appela le sol sec «terre», et l'amas des eaux «mers». Dieu vit que cela était bon. **11** Dieu dit: «Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, et des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce, contenant leur semence, sur la terre.» Il en fut ainsi. **12** La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit selon leur espèce et contenant leur semence; et Dieu vit que cela était bon. **13** Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le troisième jour. **14** Dieu dit: «Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel pour séparer le jour de la nuit; et qu'ils servent de signes pour marquer les saisons, les jours et les années; **15** et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre.» Il en fut ainsi. **16** Dieu fit les deux grands luminaires: le plus grand pour régir le jour, et le plus petit pour régir la nuit. Il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans l'étendue du ciel pour éclairer la terre, **18** pour régir le jour et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu vit que cela était bon. **19** Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour. **20** Dieu dit: «Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants, et que des oiseaux volent au-dessus de la terre dans l'étendue du ciel.» **21** Dieu créa les grands animaux marins et tout être vivant qui se meut, dont les eaux foisonnèrent, selon leur espèce, et tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. **22** Dieu les bénit par ces paroles: «Soyez féconds, multipliez-vous, et remplissez les eaux des mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre.» **23** Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour. **24** Dieu dit: «Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce: du bétail, des animaux qui rampent et des animaux sauvages selon leur espèce.» Il en fut ainsi. **25** Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tout ce qui rampe sur le sol selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. **26** Dieu dit: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre.» **27** Dieu créa l'homme à son image. Il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. **28** Dieu les bénit, et Dieu leur dit: «Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.» **29** Dieu dit: «Voici, je vous ai donné toute herbe portant de la semence, qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre portant du fruit avec de la semence: ce sera votre nourriture. **30** À tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui rampe sur la terre, en qui il y a un souffle de vie, j'ai donné toute plante verte pour nourriture.» Il en fut ainsi. **31** Dieu vit tout ce qu'il avait fait: voici que tout était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés les cieux, la terre et tout ce qu'ils contiennent. **2** Au septième jour, Dieu acheva son œuvre qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre. **3** Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute l'œuvre de création qu'il avait accomplie. **4** Voici l'histoire des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où le SEIGNEUR Dieu fit la terre et les cieux. **5** Aucun arbuste des champs n'était encore apparu sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore germé; car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol, **6** mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. **7** Le SEIGNEUR Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et souffla dans ses narines un souffle de vie; et l'homme devint un être vivant. **8** Le SEIGNEUR Dieu planta un jardin en Éden, à l'est, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. **9** Du sol, le SEIGNEUR Dieu fit pousser tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; de là, il se divisait en quatre bras. **11** Le nom du premier est Pishon: il traverse tout le pays de Havila, où il y a de l'or; **12** et l'or de ce pays est bon. On y trouve aussi du bdellium et de la pierre d'onyx. **13** Le nom du deuxième fleuve est Guihon. C'est celui qui traverse tout le pays de

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. **2** La terre était informe et vide; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. **3** Dieu dit: «Que la lumière soit!» et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière Jour, et les ténèbres Nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour. **6** Dieu dit: «Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.» **7** Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi. **8** Dieu appela le firmament Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le second jour. **9** Dieu dit: «Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse.» Et cela fut ainsi. **10** Dieu appela le sec Terre, et il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: «Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des arbres à fruit produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre.» Et cela fut ainsi. **12** Et la terre fit sortir du gazon, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour. **14** Dieu dit: «Qu'il y ait des luminaires dans le firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit; qu'ils soient des signes, qu'ils marquent les époques, les jours et les années, **15** et qu'ils servent de luminaires dans le firmament du ciel pour éclairer la terre.» Et cela fut ainsi. **16** Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la terre, **18** pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour. **20** Dieu dit: «Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent sur la terre, sur la face du firmament du ciel.» **21** Et Dieu créa les grands animaux aquatiques, et tout être vivant qui se meut, foisonnant dans les eaux, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit, en disant: «Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux multiplient sur la terre.» **23** Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour. **24** Dieu dit: «Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leur espèce.» Et cela fut ainsi. **25** Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur les reptiles qui rampent sur la terre.» **27** Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu: il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, et il leur dit: «Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre.» **29** Et Dieu dit: «Voici que je vous donne toute herbe portant semence à la surface de toute la terre, et tout arbre qui porte un fruit d'arbre ayant semence; ce sera pour votre nourriture. **30** Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture.» Et cela fut ainsi. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. **2** Et Dieu eut achevé le septième jour son œuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée en la faisant. **4** Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés, lorsque Yahweh Dieu eut fait une terre et un ciel. **5** Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé; car Yahweh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. **6** Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. **7** Yahweh Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. **8** Puis Yahweh Dieu planta un jardin en Éden du côté de l'Orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé. **9** Et Yahweh Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se partageait en quatre bras. **11** Le nom du premier est Phison; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévilath, où se trouve l'or. **12** Et l'or de ce pays est bon; là aussi se trouvent le bdellium et la

# Genèse

**1** Au Commencement Dieu créa le ciel et la terre. **2** La terre était informe et vide; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. **3** Dieu dit: «Que la lumière soit!» et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres Nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour. **6** Dieu dit: «Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.» **7** Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi. **8** Dieu appela le firmament Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin; ce fut le second jour. **9** Dieu dit: «Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse.» Et cela fut ainsi. **10** Dieu appela le sec Terre, et il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: «Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des arbres à fruit produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre.» Et cela fut ainsi. **12** Et la terre fit sortir du gazon, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour. **14** Dieu dit: «Qu'il y ait des luminaires dans le firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit; qu'ils soient des signes, qu'ils marquent les époques, les jours et les années, **15** et qu'ils servent de luminaires dans le firmament du ciel pour éclairer la terre.» Et cela fut ainsi. **16** Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la terre, **18** pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour. **20** Dieu dit: «Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent sur la terre, sur la face du firmament du ciel.» **21** Et Dieu créa les grands animaux aquatiques, et tout être vivant qui se meut, foisonnant dans les eaux, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit, en disant: «Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux multiplient sur la terre.» **23** Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour. **24** Dieu dit: «Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leur espèce.» Et cela fut ainsi. **25** Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: «Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur les reptiles qui rampent sur la terre.» **27** Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu: il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, et il leur dit: «Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre.» **29** Et Dieu dit: «Voici que je vous donne toute herbe portant semence à la surface de toute la terre, et tout arbre qui porte un fruit d'arbre ayant semence; ce sera pour votre nourriture. **30** Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture.» Et cela fut ainsi. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. **2** Et Dieu eut achevé le septième jour son œuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée en la faisant. **4** Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés, lorsque Yahweh Dieu eut fait une terre et un ciel. **5** Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé; car Yahweh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. **6** Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. **7** Yahweh Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. **8** Puis Yahweh Dieu planta un jardin en Eden du côté de l'Orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé. **9** Et Yahweh Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se partageait en quatre bras. **11** Le nom du premier est Phison; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévilath, où se trouve l'or. **12** Et l'or de ce pays est bon; là aussi se trouvent le bdellium et la

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa les cieux et la terre. **2** Et la terre était désolation et vide, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux. **3** Et Dieu dit: Que la lumière soit. Et la lumière fut. **4** Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. **5** Et Dieu appela la lumière Jour; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin: – premier jour. **6** Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu' elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi. **8** Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin: – second jour. **9** Et Dieu dit: Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi. **10** Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon. **11** Et Dieu dit: Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi. **12** Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut soir, et il y eut matin: – troisième jour. **14** Et Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons [déterminées] et pour jours et pour années; **15** et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi. **16** Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles. **17** Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre, **18** et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut soir, et il y eut matin: – quatrième jour. **20** Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant l'étendue des cieux. **21** Et Dieu créa les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit, disant: Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre. **23** Et il y eut soir, et il y eut matin: – cinquième jour. **24** Et Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et [tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi. **25** Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Et Dieu dit: Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant qui rampe sur la terre. **27** Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; [cela] vous sera pour nourriture; **30** et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir, et il y eut matin: – le sixième jour.

**2** Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée. **2** Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il fit. **3** Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant. **4** Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux, **5** et tout arbuste des champs avant qu'il soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle croisse; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol; **6** mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. **7** Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante. **8** Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. **9** Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières. **11** Le nom de la première est Pishon: c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or. **12** Et l'or de ce pays-là est bon; là est le bdellium et la pierre d'onyx. **13** Et le nom de la seconde rivière est Guihon: c'est elle qui entoure tout le pays de Cush. **14** Et le

# Genèse

**1** Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. **2** Or la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait à la surface des eaux. **3** Dieu dit: "Que la lumière soit!" Et la lumière fut. **4** Dieu considéra que la lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres, il les appela Nuit. Il fut soir, il fut matin, un jour. **6** Dieu dit: "Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une barrière entre les unes et les autres." **7** Dieu fit l'espace, opéra une séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-dessus, et cela demeura ainsi. **8** Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir se fit, le matin se fit, —second jour. **9** Dieu dit: "Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse." Cela s'accomplit. **10** Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien. **11** Dieu dit: "Que la terre produise des végétaux, savoir: des herbes renfermant une semence; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre." Et cela s'accomplit. **12** La terre donna naissance aux végétaux: aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien. **13** Le soir se fit, le matin se fit, —troisième jour. **14** Dieu dit: "Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit; ils serviront de signes pour les saisons, pour les jours, pour les années; **15** et ils serviront de luminaires, dans l'espace céleste, pour éclairer la terre." Et cela s'accomplit. **16** Dieu fit les deux grands luminaires: le plus grand luminaire pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la nuit, et aussi les étoiles. **17** Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour rayonner sur la terre; **18** pour régner le jour et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien. **19** Le soir se fit, le matin se fit, —quatrième jour. **20** Dieu dit: "Que les eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante; et que des oiseaux volent au dessus de ta terre, à travers l'espace des cieux." **21** Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce; et Dieu considéra que c'était bien. **22** Dieu les bénit en disant: Croissez et multipliez remplissez les eaux, habitants des mers oiseaux, multipliez sur la terre!" **23** Le soir se fit, le matin se fit, —cinquième jour. **24** Dieu dit: "Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces: bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte." Et cela s'accomplit. **25** Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent, de même ceux qui rampent sur le sol. Et Dieu considéra que c'était bien. **26** Dieu dit: "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. **27** Dieu créa l'homme à son image; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois. **28** Dieu les bénit en leur disant "Croissez et multipliez! Remplissez la terre et soumettez-la! Commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre! **29** Dieu ajouta: "Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture. **30** Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture." Et il en fut ainsi. **31** Dieu examina tout ce qu'il avait fait c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin; ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. **2** Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. **3** Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée. **4** Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés; à l'époque où l'Éternel-Dieu fit une terre et un ciel. **5** Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore; car l'Éternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre. **6** Mais une exhalaison s'élevait de la terre et humectait toute la surface du sol. **7** L'Éternel-Dieu façonna l'homme, —poussière détachée du sol, —fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. **8** L'Éternel-Dieu planta un jardin en Éden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné. **9** L'Éternel-Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la nourriture; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; de là il se divisait et formait quatre bras. **11** Le nom du premier: Pichon; c'est

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. **2** Or la terre était invisible et vide; les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. **3** Et Dieu dit: Soit la lumière, et la lumière fut. **4** Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour; il appela nuit les ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; un jour. **6** Dieu dit ensuite: Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux; qu'il sépare les eaux des eaux; et il en fut ainsi. **7** Dieu créa le firmament, il sépara les eaux qui étaient au-dessus du firmament, des eaux qui étaient au-dessous du firmament. **8** Il appela le firmament ciel. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un deuxième jour. **9** Après quoi Dieu dit: Que les eaux, au-dessous du ciel, soient réunies en un seul amas, et que l'aride apparaisse. Et il en fut ainsi: les eaux, au- dessous du ciel, furent réunies en un seul amas, et l'aride apparut. **10** Dieu appela l'aride terre; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien. **11** Et Dieu dit: Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi: **12** La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. **13** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisième jour. **14** Dieu dit ensuite: Que des luminaires soient dans le firmament du ciel, pour luire sur la terre et séparer les jours et les nuits; qu'ils soient les signes des temps et des jours et des années; **15** Qu'ils brillent au firmament du ciel, pour éclairer la surface de la terre. Et il en fut ainsi: **16** Dieu créa les deux grands luminaires: le plus grand luminaire pour présider aux jours, le luminaire le plus petit pour présider aux nuits. Il créa les étoiles, **17** Qu'il plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la surface de la terre, **18** Présider aux jours et aux nuits, et séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bien. **19** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un quatrième jour. **20** Et Dieu dit: Que les eaux produisent des reptiles, âmes vivantes, et des oiseaux volant sur la terre, sous le firmament du ciel. Et il en fut ainsi: **21** Dieu créa les grands poissons, et tout reptile (âme vivante) que les eaux produisirent par espèces. Il créa tous les oiseaux ailés par espèces. Et Dieu vit que cela était bien. **22** Puis Dieu les bénit, disant: Croissez et multipliez, remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un cinquième jour. **24** Dieu dit ensuite: Que la terre produise des âmes vivantes, selon les espèces: quadrupèdes, reptiles, bêtes fauves de la terre, par espèces. Et il en fut ainsi: **25** Dieu créa les bêtes fauves de la terre, par espèces, les bestiaux selon leurs espèces, et tous les reptiles de la terre par espèces. Et Dieu vit que cela était bien. **26** Alors Dieu dit: Créons l'homme à notre image et ressemblance, qu'il ait tout pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur les bestiaux, et sur toute la terre, et sur les reptiles se traînant à terre. **27** Et Dieu créa l'homme; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, disant: Croissez et multipliez, remplissez la terre, et dominez sur elle; soyez maîtres des poissons de la mer, et des oiseaux du ciel, et de tous les bestiaux, et de toute la terre, et de tous les reptiles qui se traînent à terre. **29** Voyez, dit Dieu, je vous donne toutes les plantes à semence qui germent à la surface de la terre; que tous les arbres qui portent des fruits à semence soient à vous, pour être votre nourriture. **30** Que toutes les bêtes fauves de la terre, tous les oiseaux du ciel, tous les reptiles qui se traînent à terre, et ont en eux une âme vivante, aient pour nourriture toute herbe verdoyante. Et il en fut ainsi. **31** Et Dieu regarda toutes les choses qu'il avait créées; et les trouva excellemment bonnes. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un sixième jour.

**2** Le ciel et la terre furent ainsi achevés, avec toute leur parure. **2** Dieu acheva, le sixième jour, ses œuvres, les œuvres qu'il avait faites; et il se reposa le septième jour de ses travaux, de tous les travaux qu'il avait accomplis. **3** Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce que ce jour-là il s'était reposé de tous ses travaux, des travaux qu'il avait entrepris de faire. **4** Voilà le livre de la naissance du ciel et de la terre, telle qu'elle s'accomplit, le jour où le Seigneur Dieu acheva de créer le ciel et la terre, **5** Et toute la verdure des champs avant qu'elle naquît de la terre, et toute plante herbacée avant qu'elle eût germé; car Dieu n'arrosait point encore la terre, comme aussi il n'y avait point d'homme pour la travailler. **6** Seulement une fontaine jaillissait du sol, et abreuvait toute la face de la terre. **7** Pour faire l'homme, Dieu pétrit une masse d'argile extraite de la terre, et sur sa face, il souffla un souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. **8** Or, Dieu avait créé un paradis dans Éden, à l'orient; et il y plaça l'homme qu'il venait de former. **9** Dieu aussi avait fait germer de la terre tout arbre à l'aspect magnifique et aux fruits délicieux, et, au milieu du paradis,

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. **2** Or la terre était invisible et vide; les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. **3** Et Dieu dit: Soit la lumière, et la lumière fut. **4** Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour; il appela nuit les ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; un jour. **6** Dieu dit ensuite: Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux; qu'il sépare les eaux des eaux; et il en fut ainsi. **7** Dieu créa le firmament, il sépara les eaux qui étaient au-dessus du firmament, des eaux qui étaient au-dessous du firmament. **8** Il appela le firmament ciel. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un deuxième jour. **9** Après quoi Dieu dit: Que les eaux, au-dessous du ciel, soient réunies en un seul amas, et que l'aride apparaisse. Et il en fut ainsi: les eaux, au-dessous du ciel, furent réunies en un seul amas, et l'aride apparut. **10** Dieu appela l'aride terre; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien. **11** Et Dieu dit: Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi: **12** La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. **13** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisième jour. **14** Dieu dit ensuite: Que des luminaires soient dans le firmament du ciel, pour luire sur la terre et séparer les jours et les nuits; qu'ils soient les signes des temps et des jours et des années; **15** Qu'ils brillent au firmament du ciel, pour éclairer la surface de la terre. Et il en fut ainsi: **16** Dieu créa les deux grands luminaires: le plus grand luminaire pour présider aux jours, le luminaire le plus petit pour présider aux nuits. Il créa les étoiles, **17** Qu'il plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la surface de la terre, **18** Présider aux jours et aux nuits, et séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bien. **19** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un quatrième jour. **20** Et Dieu dit: Que les eaux produisent des reptiles, âmes vivantes, et des oiseaux volant sur la terre, sous le firmament du ciel. Et il en fut ainsi: **21** Dieu créa les grands poissons, et tout reptile (âme vivante) que les eaux produisirent par espèces. Il créa tous les oiseaux ailés par espèces. Et Dieu vit que cela était bien. **22** Puis Dieu les bénit, disant: Croissez et multipliez, remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un cinquième jour. **24** Dieu dit ensuite: Que la terre produise des âmes vivantes, selon les espèces: quadrupèdes, reptiles, bêtes fauves de la terre, par espèces. Et il en fut ainsi: **25** Dieu créa les bêtes fauves de la terre, par espèces, les bestiaux selon leurs espèces, et tous les reptiles de la terre par espèces. Et Dieu vit que cela était bien. **26** Alors Dieu dit: Créons l'homme à notre image et ressemblance, qu'il ait tout pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur les bestiaux, et sur toute la terre, et sur les reptiles se traînant à terre. **27** Et Dieu créa l'homme; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, disant: Croissez et multipliez, remplissez la terre, et dominez sur elle; soyez maîtres des poissons de la mer, et des oiseaux du ciel, et de tous les bestiaux, et de toute la terre, et de tous les reptiles qui se traînent à terre. **29** Voyez, dit Dieu, je vous donne toutes les plantes à semence qui germent à la surface de la terre; que tous les arbres qui portent des fruits à semence soient à vous, pour être votre nourriture. **30** Que toutes les bêtes fauves de la terre, tous les oiseaux du ciel, tous les reptiles qui se traînent à terre, et ont en eux une âme vivante, aient pour nourriture toute herbe verdoyante. Et il en fut ainsi. **31** Et Dieu regarda toutes les choses qu'il avait créées; et les trouva excellemment bonnes. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un sixième jour.

**2** Le ciel et la terre furent ainsi achevés, avec toute leur parure. **2** Dieu acheva, le sixième jour, ses œuvres, les œuvres qu'il avait faites; et il se reposa le septième jour de ses travaux, de tous les travaux qu'il avait accomplis. **3** Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce que ce jour-là il s'était reposé de tous ses travaux, des travaux qu'il avait entrepris de faire. **4** Voilà le livre de la naissance du ciel et de la terre, telle qu'elle s'accomplit, le jour où le Seigneur Dieu acheva de créer le ciel et la terre, **5** Et toute la verdure des champs avant qu'elle naquît de la terre, et toute plante herbacée avant qu'elle eût germé; car Dieu n'arrosait point encore la terre, comme aussi il n'y avait point d'homme pour la travailler. **6** Seulement une fontaine jaillissait du sol, et abreuvait toute la face de la terre. **7** Pour faire l'homme, Dieu pétrit une masse d'argile extraite de la terre, et sur sa face, il souffla un souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. **8** Or, Dieu avait créé un paradis dans Éden, à l'orient; et il y plaça l'homme qu'il venait de former. **9** Dieu aussi avait fait germer de la terre tout arbre à l'aspect magnifique et aux fruits délicieux, et, au milieu du

# Genèse

**1** Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. **2** La terre était informe et vide: il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux. **3** Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut. **4** Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour. **6** Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi. **8** Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le second jour. **9** Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela fut ainsi. **10** Dieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela fut ainsi. **12** La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon. **13** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le troisième jour. **14** Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes pour marquer les époques, les jours et les années; **15** et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut ainsi. **16** Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles. **17** Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre, **18** pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon. **19** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour. **20** Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel. **21** Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. **22** Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour. **24** Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi. **25** Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre. **27** Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa l'homme et la femme. **28** Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture. **30** Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi. **31** Dieu vit tout ce qu'il avait fait et voici, cela était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée. **2** Dieu acheva au septième jour son œuvre, qu'il avait faite: et il se reposa au septième jour de toute son œuvre, qu'il avait faite. **3** Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en la faisant. **4** Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés. Lorsque l'Éternel Dieu fit une terre et des cieux, **5** aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol. **6** Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol. **7** L'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint un être vivant. **8** Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé. **9** L'Éternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras. **11** Le nom du premier est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or. **12** L'or de

# Genèse

**1** Au commencement DIEU créa les cieux et la terre. **2** Et la terre était sans forme, et vide, et les ténèbres [étaient] sur la face de l'abîme; et l'Esprit de Dieu se mouvait sur le dessus des eaux. **3** Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière des ténèbres. **5** Et Dieu nomma la lumière, jour; et les ténèbres, nuit. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le premier jour. **6** Puis Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Dieu donc fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, d'avec celles qui sont au-dessus de l'étendue, et il fut ainsi. **8** Et Dieu nomma l'étendue, cieux. Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le second jour. **9** Puis Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux soient rassemblées en un lieu, et que le sec paraisse; et il fut ainsi. **10** Et Dieu nomma le sec, terre; et il nomma l'amas des eaux, mers; et Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: Que la terre pousse son jet, de l'herbe portant de la semence, et des arbres fruitiers, portant du fruit selon leur espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre; et il fut ainsi. **12** La terre donc produisit son jet, [savoir] de l'herbe portant de la semence selon son espèce; et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes, selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon. **13** Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le troisième jour. **14** Puis Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour séparer la nuit d'avec le jour, et qui servent de signes pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; **15** Et qui soient pour luminaires dans l'étendue des cieux, afin d'éclairer la terre; et il fut ainsi. **16** Dieu donc fit deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour dominer sur le jour, et le moindre pour dominer sur la nuit; [il fit] aussi les étoiles. **17** Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux pour éclairer la terre, **18** Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres; et Dieu vit que cela était bon. **19** Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le quatrième jour. **20** Puis Dieu dit: Que les eaux produisent en toute abondance des reptiles qui aient vie; et [qu'il y ait] des oiseaux, qui volent sur la terre vers l'étendue des cieux. **21** Dieu donc créa les grandes baleines et tous les animaux se mouvant, lesquels les eaux produisirent en toute abondance, selon leur espèce; [il créa] aussi tout oiseau ayant des ailes, selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit, en disant: Croissez et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le cinquième jour. **24** Puis Dieu dit: Que la terre produise des animaux selon leur espèce, le bétail, les reptiles, et les bêtes de la terre selon leur espèce; et il fut ainsi. **25** Dieu donc fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et les reptiles de la terre selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout reptile qui rampe sur la terre. **27** Dieu donc créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, et leur dit: Croissez, et multipliez, et remplissez la terre; et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur toute bête qui se meut sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence qui est sur toute la terre, et tout arbre qui a en soi-même du fruit d'arbre portant semence, [et cela] vous sera pour nourriture. **30** Mais [j'ai donné] à toutes les bêtes de la terre, et à tous les oiseaux des cieux et à toute chose qui se meut sur la terre, ayant vie en soi-même, toute herbe verte pour manger; et il fut ainsi. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voilà il était très-bon; ainsi fut le soir, ainsi fut le matin; [ce fut] le sixième jour.

**2** Les cieux donc et la terre furent achevés, avec toute leur armée. **2** Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il avait faite, et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute son œuvre qu'il avait créée pour être faite. **4** Telles sont les origines des cieux et de la terre, lorsqu'ils furent créés; quand l'Eternel Dieu fit la terre et les cieux, **5** Et toutes les plantes des champs, avant qu'il y en eût en la terre, et toutes les herbes des champs, avant qu'elles eussent poussé; car l'Eternel Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour labourer la terre. **6** Et il ne montait point de vapeur de la terre, qui arrosât toute la surface de la terre. **7** Or l'Eternel Dieu avait formé l'homme de la poudre de la terre, et il avait soufflé dans ses narines une respiration de vie; et l'homme fut fait en âme vivante. **8** Aussi l'Eternel Dieu avait planté un jardin en Héden, du coté d'Orient, et y avait mis l'homme qu'il avait formé. **9** Et l'Eternel Dieu avait fait germer de la terre tout arbre désirable à la vue, et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la science du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d'Héden

# Matthieu

**1** Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
**2** Abraham engendra Isaac; Isaac, Jacob; Jacob, Juda et
ses frères; **3** Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Thamar;
Phares, Esrom; Esrom, Aram; **4** Aram, Aminabad; Aminabad,
Naasson; Naasson, Salmon; **5** Salmon, Booz, qu'il eut de
Rahab; Booz, Jobed, qu'il eut de Ruth; **6** Jobed, Issaï;
Issaï, le roi David. David engendra Salomon qu'il eut de
la femme d'Urie; **7** Salomon, Roboam; Roboam, Abia;
Abia, Asa; **8** Asa, Josaphat; - Josaphat, Joram; Joram,
Ozias; **9** Ozias, Joatham; Joatham, Achez; Achez, Ezéchias;
**10** Ezéchias, Manassé; Manassé, Amos; Amos, Josias;
**11** Josias, Jéchonias et ses frères, lors de l'émigration à
Babylone. **12** Après l'émigration à Babylone, Jéchonias
engendra Salathiel; Salathiél, Zorobabel; **13** Zorobabel,
Abioud; Abioud, Eliacim; Eliacim, Azor; **14** Azor, Sadoc;
Sadoc, Achim; Achim, Elioud; **15** Elioud, Eléazar; Eléazar,
Matthan; Matthan, Jacob; **16** Jacob, Joseph, le mari de
Marie, de laquelle naquit Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y
a donc, en tout, quatorze générations d'Abraham à David;
quatorze, de David à l'émigration à Babylone, et quatorze,
de l'émigration jusqu'à Christ. **18** Or, voici de quelle manière
Jésus-Christ vint au monde. Marie, sa mère, ayant été
fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'effet du Saint-
Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son
mari, étant un homme de bien, et ne voulant pas l'exposer à
la honte, résolut de la répudier secrètement. **20** Il y pensait,
lorsqu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit:
«Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi
Marie, ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu est du Saint-
Esprit. **21** Elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le
nom de Jésus, parce que c'est lui qui sauvera son peuple
de ses péchés.» **22** Tout cela arriva, afin que s'accomplît
ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** «Voici, la
vierge sera enceinte; elle mettra au monde un fils à qui l'on
donnera le nom d'Emmanuel,» ce qui signifie «Dieu avec
nous.» **24** A son réveil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur
le lui avait commandé: il prit sa femme chez lui. **25** Et il ne la
connut point, jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et
il lui donna le nom de Jésus.

**2** Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi
Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent:
**2** «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons
vu son étoile en Orient, et nous sommes venus lui rendre
hommage.» **3** Le roi Hérode l'ayant appris, en fut troublé, et
tout Jérusalem avec lui. **4** Il fit assembler tous les principaux
sacrificateurs et les scribes du peuple, et s'informa d'eux où
devait naître le Messie. **5** Ils lui dirent: «C'est à Bethléhem
en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: **6** «Et
toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre
les principales villes de Juda, car c'est de toi que sortira un
chef qui gouvernera Israël, mon peuple.» **7** Alors Hérode
ayant fait venir secrètement les mages, sut d'eux la date
précise à laquelle l'étoile était apparue, **8** et leur dit, en les
envoyant à Bethléhem: «Allez, recherchez soigneusement
cet enfant, et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir,
afin que j'aille aussi lui rendre hommage.» **9** Après avoir
entendu le Roi, les mages partirent; et voici, l'étoile qu'ils
avaient vue en Orient, marchait devant eux, jusqu'à ce
qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. **10** La vue
de l'étoile leur causa une grande joie; **11** et, étant entrés
dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère. Ils
lui rendirent hommage en se prosternant, et ayant ouvert
leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et
de la myrrhe. **12** Puis, ayant été avertis en songe de ne
point retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays
par un autre chemin. **13** Lorsqu'ils furent partis, un ange
du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: «Lève-
toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte. Restes-y
jusqu'à ce que je te dise de revenir; car Hérode doit chercher
l'enfant pour le faire périr.» **14** Joseph s'étant levé, prit
l'enfant et sa mère pendant la nuit, et se retira en Egypte. **15**
Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît cette
parole que le Seigneur avait prononcée par le prophète:
«J'ai appelé mon Fils d'Egypte.» **16** Hérode, voyant qu'il
avait été joué par les mages, entra dans une violente colère,
et fit tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem et dans
tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous,
d'après la date qu'il connaissait exactement par les mages.
**17** Alors s'accomplit cette parole prononcée par Jérémie, le
prophète: **18** «Un cri a été entendu à Rama, des pleurs et de
grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, et n'a pas
voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.» **19** Hérode
étant mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph
en Egypte, et lui dit: **20** «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère,
et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie
de l'enfant sont morts.» **21** Joseph se leva, prit l'enfant et sa
mère, et rentra dans le pays d'Israël. **22** Mais, ayant appris
qu'Archelaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son
père, il craignit de s'y rendre; et, ayant été averti en songe, il
se retira dans le territoire de la Galilée, **23** et alla s'établir

# Genèse

**1** Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. **2** Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient à la surface de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait sur les eaux. **3** Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. **5** Et Dieu nomma la lumière, jour; et il nomma les ténèbres, nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour. **6** Puis Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux; et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue; et cela fut ainsi. **8** Et Dieu nomma l'étendue, cieux. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le second jour. **9** Puis Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse; et cela fut ainsi. **10** Et Dieu nomma le sec, terre; et il nomma l'amas des eaux, mers; et Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: Que la terre pousse de la végétation, des herbes portant semence, des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre; et cela fut ainsi. **12** Et la terre produisit de la végétation, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes, selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour. **14** Puis Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils servent de signes, et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; **15** Et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre; et cela fut ainsi. **16** Et Dieu fit les deux grands luminaires; le grand luminaire, pour dominer sur le jour, et le petit luminaire, pour dominer sur la nuit; il fit aussi les étoiles. **17** Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre; **18** Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le quatrième jour. **20** Puis Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des êtres vivants; et que des oiseaux volent sur la terre devant l'étendue des cieux. **21** Et Dieu créa les grands poissons, et tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé, selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit, en disant: Croissez et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. **23** Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le cinquième jour. **24** Puis Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bétail, reptiles et animaux de la terre selon leur espèce; et cela fut ainsi. **25** Et Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles du sol selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre. **27** Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Croissez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux, et sur tout animal qui se meut sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici je vous ai donné toute herbe portant semence, qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence; ce sera votre nourriture. **30** Et à tous les animaux des champs, et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute herbe verte pour nourriture; et cela fut ainsi. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée. **2** Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il se reposa de toute son œuvre, pour l'accomplissement de laquelle Dieu avait créé. **4** Telles sont les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés, lorsque l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux. **5** Or aucun arbrisseau des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore; car l'Éternel Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol; **6** Mais une vapeur montait de la terre, et arrosait toute la surface du sol. **7** Et l'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, et souffla dans ses narines une respiration de vie; et l'homme devint une âme vivante. **8** Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden du côté de l'Orient, et y mit l'homme qu'il avait formé. **9** Et l'Éternel Dieu fit germer du sol toute sorte d'arbres agréables à la vue, et bons à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; et de là il se divisait et formait quatre bras. **11** Le nom du premier est Pishon; c'est celui qui entoure le pays

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa les cieux et la terre. **2** Et la terre était le désert et le vide, et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, mais l'Esprit de Dieu posait couvant à la surface des eaux. **3** Et Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne. Et Dieu sépara la lumière et les ténèbres. **5** Et Dieu nomma la lumière jour, et nomma les ténèbres nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin: premier jour. **6** Puis Dieu dit: Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux les unes des autres. **7** Et Dieu fit le firmament, et sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament, des eaux qui sont au-dessus du firmament. Et ainsi fut. Et Dieu nomma le firmament cieux. **8** Et il y eut soir, et il y eut matin: second jour. **9** Puis Dieu dit: Que les eaux se rassemblent sous les cieux en un lieu unique, et que le sec apparaisse. Et ainsi fut. **10** Et Dieu nomma le sec terre, et nomma l'amas des eaux mer. Et Dieu vit que cela était bon. **11** Puis Dieu dit: Que la terre fasse germer la verdure, la plante portant graine, l'arbre fruitier donnant selon son espèce un fruit qui ait en lui sa graine, au-dessus de la terre. Et ainsi fut. **12** Et la terre produisit verdure, plante portant graine selon son espèce, et arbre donnant du fruit ayant en lui sa graine selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **13** Et il y eut soir, et il y eut matin: troisième jour. **14** Puis Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires au firmament des cieux pour séparer le jour et la nuit, **15** et qu'ils servent pour signes, et époques, et jours et années, et soient pour luminaires au firmament des cieux pour luire sur la terre. **16** Et ainsi fut. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour présider au jour et le petit luminaire pour présider à la nuit, et les étoiles. **17** Et Dieu les plaça au firmament des cieux pour luire sur la terre **18** et présider au jour et à la nuit et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et il y eut soir, et il y eut matin: quatrième jour. **20** Puis Dieu dit: Que les eaux fourmillent d'une multitude d'animaux vivants, et que les volatiles volent au-dessus de la terre au firmament des cieux. **21** Et Dieu créa les grands poissons de mer et tous les animaux vivants qui se meuvent, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tous les volatiles à ailes selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Et Dieu les bénit en disant: Soyez féconds, et vous multipliez, et remplissez les eaux dans les mers et que les volatiles multiplient sur la terre. **23** Et il y eut soir et il y eut matin: cinquième jour. **24** Puis Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leurs espèces, des bestiaux et des reptiles, et des bêtes terrestres selon leurs espèces. Et ainsi fut. **25** Et Dieu fit les animaux terrestres selon leurs espèces et les bestiaux selon leurs espèces et tous les reptiles du sol selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux et sur les bestiaux et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. **27** Et Dieu créa l'homme à son image: à l'image de Dieu Il le créa! Il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds et vous multipliez, et remplissez la terre et vous la soumettez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. **29** Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute plante portant graine, qui se trouve à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant un fruit qui porte graine: ils vous serviront d'aliment; **30** et à tous les animaux de la terre, et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre ayant âme vivante, [je donne] toute la verdure des plantes pour aliment. Et ainsi fut. **31** Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait; et voici, cela était très bon. Et il y eut soir et il y eut matin: sixième jour.

**2** Et ainsi furent achevés les cieux et la terre et toute leur armée. **2** Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite, et Il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'Il avait faite. **3** Et Dieu bénit le septième jour et le consacra, parce que ce jour-là Il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en agissant. **4** C'est ici l'histoire des cieux et de la terre lors de leur création, lorsque l'Éternel Dieu fit les cieux et la terre. **5** Or, tous les arbustes des champs n'étaient point encore sur la terre, et toutes les plantes des champs n'avaient pas germé; car l'Éternel Dieu n'avait pas encore fait pleuvoir sur la terre; et il n'existait point d'homme pour travailler le sol. **6** Mais un brouillard s'élevait de la terre et imbibait toute la surface du sol. **7** Alors l'Éternel Dieu forma l'homme de la poudre de la terre, et Il souffla dans ses narines l'haleine de la vie, et l'homme devint une personne vivante. **8** Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Eden vers l'Orient, et Il y établit l'homme qu'il avait formé. **9** Et l'Éternel Dieu fit germer du sol toutes sortes d'arbres agréables à la vue et bons pour la nourriture, et l'arbre de la vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. **10** Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; et depuis là il se divisait et formait quatre bras. **11** Le nom du premier est Pison: il entoure tout le pays de Havila, où est l'or; **12** et l'or de ce pays-là est bon: là se trouve le bdellium et la pierre d'onyx. **13** Et le nom du

# Matthieu

**1** Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra Pharès et Zara qu'il eut de Thamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boès, qu'il eut de Rachab; Boès engendra Jobed, qu'il eut de Ruth; Jobed engendra Jessaï; **6** Jessaï engendra David, le roi David engendra Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asaph; **8** Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozeia; **9** Ozeia engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères (c'était au temps de la déportation à Babylone). **12** Après la déportation à Babylone: Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliakeïm; Eliakeïm engendra Azôr; **14** Azôr engendra Sadok; Sadok engendra Acheïm; Acheïm engendra Elioud; **15** Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, dit le Christ. **17** En tout donc, d'Abraham jusqu'à David: quatorze générations. — De David jusqu'à la déportation à Babylone: quatorze générations. — De la déportation à Babylone jusqu'au Christ: quatorze générations. **18** Voici comment Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère, après avoir été fiancée à Joseph et avant qu'ils eussent vécu ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit saint. **19** Or Joseph, son mari, était un juste. Ne voulant pas lui faire affront, il résolut de rompre avec elle sans bruits. **20** Comme il était en cette pensée, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: «Joseph, fils de David, n'hésite pas à recevoir chez toi, ta femme, Marie, car ce qu'elle a conçu est de l'Esprit saint. **21** Elle mettra un fils au monde et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui, en effet, qui sauvera son peuple de ses péchés.» **22** (Or tout cela arriva afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: **23** «Voici la vierge sera enceinte; elle mettra un fils au monde; Et on lui donnera le nom d'Emmanuel» ce qui signifie: Dieu avec nous.) **24** Joseph, à son réveil, agit d'après les ordres de l'ange du Seigneur: il reçut sa femme chez lui; **25** et il ne la connut point avant qu'elle eût mis au monde un fils auquel il donna le nom de Jésus.

**2** Jésus étant né à Bethléem, dans la Judée, aux jours du roi Hérode, des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem. **2** «Où est, demandèrent-ils, le nouveau-né, roi des Juifs? Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.» **3** En entendant de telles paroles, le roi Hérode fut troublé et, avec lui, toute la ville de Jérusalem; **4** il convoqua tous les chefs des prêtres et scribes du peuple et s'informa d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui répondirent: «A Bethléem dans la Judée.» (Voici, en effet, ce qui a été écrit par le prophète: **6** «Et toi, Bethléem, terre de Juda, Tu n'es certainement pas le plus petit des chefs-lieux de Juda, Car de toi sortira un conducteur Qui paîtra mon peuple, Israël.») **7** Là dessus, Hérode fit appeler les mages en secret et s'informa auprès d'eux de l'époque où l'étoile avait paru. **8** Puis il les envoya à Bethléem. «Allez, leur dit-il, prenez des informations exactes sur cet enfant et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, pour que, moi aussi, j'aille l'adorer.» **9** Sur ces paroles du roi, ils partirent; et l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce que, parvenue au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta. **10** A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils l'adorèrent. Ensuite, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Ayant été miraculeusement avertis en songe de ne pas revenir vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit: «Lève-toi! prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte où tu resteras jusqu'à ce que je te reparle; car Hérode va rechercher l'enfant afin de le faire périr.» **14** Cette nuit même, Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et partit pour l'Égypte. **15** Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. (C'était afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: «J'ai rappelé mon fils d'Égypte».) **16** Quant à Hérode, se voyant joué par les mages, il se mit fort en colère, et envoya tuer tous les enfants de Bethléem et de ses environs âgés de deux ans et au-dessous suivant l'époque dont il s'était informé auprès des mages. **17** (C'est alors que fut accompli ce qui avait été dit par le prophète Jérémie en ces mots: **18** «Une voix a été entendue dans Rama, Des pleurs et de longs sanglots; C'est Rachel pleurant ses enfants, Et elle ne veut pas être consolée parce qu'ils ne sont plus.») **19** Quand Hérode fut mort, un ange du Seigneur apparut en songe à

# Psaumes

**1** Heureux l'homme qui ne suit pas les conseils des
méchants Qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, Et
qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs; **2**
Mais qui prend son plaisir dans la loi de l'Éternel, Et qui
médite cette loi jour et nuit. **3** Il sera comme un arbre planté
près des eaux courantes, Qui donne ses fruits en leur saison,
Et dont le feuillage ne se flétrit point: Tout ce qu'il entreprend
lui réussira. **4** Il n'en sera pas ainsi des méchants; Mais
ils seront comme la paille emportée par le vent. **5** C'est
pourquoi les méchants ne pourront pas subsister Au jour du
jugement. Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. **6**
Car l'Eternel veille sur la voie des justes, Mais la voie des
méchants mène à la ruine.

**2** Pourquoi les nations s'agitent-elles? Pourquoi les peuples
forment-ils de vains projets? **2** Les rois de la terre se sont
soulevés, Et les princes conspirent ensemble Contre l'Éternel
et contre son Oint. **3** — Rompons leurs liens, disent-ils. Et
jetons loin de nous leurs chaînes! **4** — Celui qui habite dans
les deux en rira; Le Seigneur se moquera d'eux. **5** Alors il leur
parlera dans sa colère; Il les épouvantera par son courroux.
**6** — Et moi, dira-t-il, j'ai sacré mon roi Sur Sion, ma montagne
sainte. **7** — Je publierai le décret. L'Éternel m'a dit: «Tu es
mon Fils; Aujourd'hui je t'ai engendré. **8** Demande-moi, et je
te donnerai pour héritage les nations. Pour possession les
extrémités de la terre. **9** Tu les briseras avec un sceptre de
fer; Tu les mettras en pièces comme un vase de potier.» **10**
Maintenant donc, ô rois, ayez de l'intelligence; Laissez-vous
instruire, juges de la terre! **11** Servez l'Éternel avec crainte.
Et réjouissez-vous avec tremblement. **12** Rendez hommage
au Fils, de peur qu'il ne s'irrite, Et que vous ne périssiez
dans la voie que vous suivez; Car sa colère est prompte à
s'enflammer. Heureux tous ceux qui cherchent leur refuge
en lui!

**3** Psaume de David, lorsqu'il fuyait devant Absalom, son
fils, Éternel, que mes ennemis sont nombreux! Que de gens
se lèvent contre moi! **2** Combien disent à mon sujet: «Point
de salut pour lui auprès de Dieu!» (Pause) **3** Mais toi, ô
Éternel, tu es mon bouclier; Tu es ma gloire, tu es celui qui
me fait redresser la tête. **4** Ma voix invoque l'Éternel, Et il me
répond de sa montagne sainte. (Pause) **5** Je me suis couché
et je me suis endormi. Je me suis réveillé car l'Éternel me
soutient. **6** Je ne crains point les milliers d'hommes Qui
m'assiègent de toutes parts. **7** Lève-toi, ô Éternel! Sauve-
moi, ô mon Dieu! Tu as frappé à la joue tous mes ennemis;
Tu as brisé les dents des méchants. **8** Le salut vient de
l'Éternel. Que ta bénédiction soit sur ton peuple! (Pause)

**4** Au Maître-chantre. — Avec instruments à cordes. —
Psaume de David. Quand je crie, réponds-moi, ô Dieu de
ma justice! Toi qui, à l'heure de l'angoisse, mets mon coeur
au large, Aie pitié de moi et entends ma prière! **2** Fils des
hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée?
Jusques à quand aimerez-vous la vanité, Et rechercherez-
vous le mensonge? (Pause) **3** Sachez que l'Éternel s'est
choisi un homme qui l'aime: L'Éternel m'entend, quand je
crie vers lui. **4** Si vous êtes irrités, ne péchez point! Parlez
en vos coeurs sur votre couche, et gardez le silence! **5**
Offrez vos sacrifices d'un coeur sincère, (Pause) Et confiez-
vous en l'Éternel. **6** Nombreux sont ceux qui disent: «Qui
nous fera voir le bonheur?» Fais lever sur nous la lumière
de ta face, ô Éternel! **7** Tu as mis dans mon coeur plus de
joie qu'ils n'en éprouvent. Quand ils ont en abondance du
blé et du vin. **8** Je me coucherai et je m'endormirai en paix;
Car même quand je suis seul, ô Éternel. Tu me fais reposer
en sécurité.

**5** Au maître-chantre. — Avec les flûtes. Psaume de David.
Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel; Sois attentif à mes
soupirs! **2** Écoute ma voix qui t'implore, ô mon Roi et mon
Dieu; Car c'est à toi que s'adresse ma prière. **3** Éternel, dès
le matin daigne entendre ma voix; Dès le matin je t'offre ma
requête, et j'attends! **4** Car tu n'es pas un Dieu qui prenne
plaisir au mal: Le méchant ne peut séjourner chez toi. **5** Les
orgueilleux ne subsistent pas devant tes yeux; Tu hais tous
les ouvriers d'iniquité. **6** Tu feras périr ceux qui profèrent le
mensonge. L'Éternel a horreur de l'homme de sang et de
fraude. **7** Mais moi, par ta grande bonté, j'entrerai dans ta
maison; Je me prosternerai dans ton sanctuaire, Avec la
crainte qui t'est due. **8** Éternel, dirige-moi dans les sentiers
de ta justice, A cause de ceux qui épient ma conduite.
Aplanis la voie devant moi! **9** Car il n'y a point de sincérité
dans leur bouche; Leur coeur ne pense qu'à détruire; Leur
gosier est un sépulcre ouvert; Leur langue est pleine de
flatterie. **10** Châtie-les, ô Dieu! Qu'ils échouent dans leurs
desseins! Repousse-les à cause de la multitude de leurs
crimes; Car ils se sont révoltés contre toi. **11** Mais tous ceux
qui se confient en toi se réjouiront; Ils pousseront des cris
d'allégresse, à jamais. Tu étendras sur eux ta protection. Et
ceux qui aiment ton nom Triompheront en toi! **12** C'est toi, ô
Éternel, qui bénis le juste; Tu l'entoures de ta bienveillance
comme d'un bouclier.

# Matthieu

**1** Livre de la generation de Jeſus Chriſt, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Iſaac. Et Iſaac engendra Jacob. Et Jacob engendra Juda ſes freres. **3** Et Juda engendra Pharez Zara de Thamar. Et Pharez engendra Eſrom. Et Eſrom engendra Aram. **4** Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naaſſon. Et Naaſſon engendra Salmon. **5** Salmon engendra Boos de Rachab. Et Boos engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Jeſſé. **6** Et Jeſſé engendra le Roi David. Et le Roi David engendra Salomon, de celle qui avoit eſté femme d'Urie. **7** Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Aſa. **8** Et Aſa engendra Joſaphat. Et Joſaphat engendra Joram. Et Joram engendra Hozias. **9** Et Hozias engendra Joatham. Et Joatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias. **10** Et Ezechias engendra Manaſſé. Et Manaſſé engendra Amon. Et Amon engendra Joſias **11** Et Joſias engendra Jakim. Et Jakim engendra Jechonias ſes freres, ſur le temps qu'ils furent tranſportez en Babylone. **12** Et apres qu'ils eurent eſte tranſportez en Babylone, Jechonias engendra Salathiël. Et Salathiël engendra Zorobabel. **13** Et Zorobabel engendra Abiud. Et Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim engendra Azor. **14** Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra Achim. Et Achim engendra Eliud. **15** Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Matthan. Et Matthan engendra Jacob. **16** Et Jacob engendra Joſeph, le mari de Marie, de laquelle eſt né Jeſus, qui eſt dit Chriſt. **17** Toutes les generations donc depuis Abraham juſques à David, font quatorze generations. Et depuis David juſques au temps qu'ils furent tranſportez en Babylone, quatorze generations. Et depuis qu'ils eurent eſté tranſportez en Babylone, juſques à Chriſt, quatorze generations. **18** Or la naiſſance de Jeſus Chriſt advint ainſi: Marie ſa mere eſtant fiancée à Joſeph, devant qu'ils fuſſent emſemble, elle ſe trouva enceinte du S. Eſprit. **19** Alors Joſeph ſon mari, d'autant qu'il eſtoit juſte, qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laiſſer ſecrettement. **20** Mais comme il penſoit à ces choſes, voivi, l'Ange du Seigneur lui apparut en ſonge, diſant, Joſeph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta femme: car ce qui eſt engendré en elle, eſt du S. Eſprit. **21** Et elle enfantera un fils, tu appelleras ſon nom Jesus: car il ſauvera ſon peuple de leurs pechez. **22** Or tout ceci eſt advenu, afin que fuſt accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, diſant, **23** Voici, la vierge ſera enceinte, enfantera un fils, on appellera ſon nom Emmanuel, qui vaut autant à dire que Dieu-avec-nous. **24** Joſeph donc eſtant eſveillé de ſon dormir, fit ainſi que l'Ange du Seigneur lui avoit commandé, receut ſa femme. **25** Et ne la connut point juſques à ce qu'elle euſt enfanté ſon premier né, appella ſon nom Jeſus.

**2** OR Jeſus eſtant né en Beth-lehem ville de Judée, au temps du Roi Herode, voici des Sages d'Orient, arriver en Jeruſalem, **2** Diſans, Où eſt le Roi des Juifs qui eſt né? car nous avons veu ſon eſtoile en Orient, ſommes venus l'adorer. **3** Or le Roi Herode ayant entendu cela, fut troublé, toute Jeruſalem avec lui. **4** Et ayant aſſemblé tous les principaux Sacrificateurs les Scribes du peuple, il s'informa d'eux, où le Chriſt devoit naiſtre. **5** Et ils lui dirent, En Beth-lehem ville de Judée: car il eſt ainſi écrit par le Prophete, **6** Et toi Beth-lehem terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les gouverneurs de Juda, car de toi ſortira le conducteur qui paiſtra mon peuple Iſraël. **7** Alors Herode ayant appellé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'eſtoile leur eſtoit apparuë. **8** Et les envoyant en Beth-lehem, il leur dit, Allez, vous enquerez ſoigneuſement touchant le petit enfant: quand vous l'aurez trouvé, faites le moi ſçavoir, afin que j'y aille auſſi, que je l'adore. **9** Eux donc ayant ouï le Roi, s'en allerent: voici, l'eſtoile qu'ils avoyent veuë en Orient, alloit devant eux, juſques à ce qu'elle vint, s'arreſta ſur le lieu où eſtoit le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'eſtoille, ils s'éjouïrent d'une fort grand joye. **11** Et eſtans venus en la maiſon, ils trouverent le petit enfant avec Marie ſa mere, lequel ils adorerent, en ſe proſternant en terre, apres avoir deſployé leurs treſors, ils lui preſenterent des dons, aſſavoir, de l'or, de l'encens, de la myrrhe. **12** Et eſtans divinement advertis en ſonge, de ne pas retourner vers Herode, ils ſe retirerent en leur païs par un autre chemin. **13** Or apres qu'ils ſe furent retirez, voici l'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, diſant, Leve toi, pren le petit enfant ſa mere, t'enfui en Egypte, te tien là juſques à ce que je te le die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort. **14** Joſeph donc eſtant eſveillé, prit de nuict le petit enfant ſa mere, ſe retira en Egypte. **15** Et ſe tint là juſques à la mort d'Herode: afin que fuſt accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, diſant, J'ai appellé mon fils hors d'Egypte. **16** Alors Herode ſe voyant moqué des Sages, fut fort en colere, ayant envoyé ſes gens, mit à mort tous les enfans qui eſtoyent en Beth-lehem en tout ſon territoire, depuis ceux de deux ans au deſſous, ſelon le temps dont il s'eſtoit exactement enquis des Sages. **17** Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jeremie le Prophete, diſant, **18** On a ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur, un grand gemiſſement, Rachel pleurant ſes enfans, n'a point voulu eſtre conſolée, de ce

# Genèse

**1** Au commencement Dieu créa le ciel et la terre. **2** Mais la terre était informe et nue, et des ténèbres étaient sur la face d'un abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. **3** Or Dieu dit: Que la lumière soit. Et la lumière fut. **4** Et Dieu vit que la lumière était bonne, et il sépara la lumière des ténèbres. **5** Et il appela la lumière, Jour, et les ténèbres, Nuit: et d'un soir et d'un matin se fit un jour unique. **6** Dieu dit encore: Qu'un firmament soit fait entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. **7** Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient sur le firmament. Et il fut fait ainsi. **8** Or Dieu nomma le firmament, Ciel; et d'un soir et d'un matin se fit un second jour. **9** Dieu dit ensuite: Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que la partie aride paraisse. **10** Or Dieu nomma la partie aride, Terre, et les amas d'eaux, il les appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon. **11** Et il dit: Que la terre produise de l'herbe verdoyante, et faisant de la semence, et des arbres fruitiers, faisant du fruit selon leur espèce, dont la semence soit en eux-mêmes sur la terre. Et il fut fait ainsi. **12** Et la terre produisit de l'herbe verdoyante, et faisant de la semence selon son espèce, et des arbres faisant du fruit, et ayant chacun de la semence selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **13** Et d'un soir et d'un matin se fit un troisième jour. **14** Dieu dit aussi: Qu'il soit fait des luminaires dans le firmament du ciel, et qu'ils séparent le jour et la nuit, et qu'ils servent de signes pour marquer et les temps et les jours et les années, **15** Qu'ils luisent dans le firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre. Et il fut fait ainsi. **16** Dieu fit donc deux grands luminaires; l'un plus grand, pour présider au jour; l'autre moins grand, pour présider à la nuit; et les étoiles. **17** Et il les plaça dans le firmament du ciel pour luire sur la terre, **18** Pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. **19** Et d'un soir et d'un matin se fit un quatrième jour. **20** Dieu dit encore: Que les eaux produisent des reptiles d'une âme vivante, et des volatiles sur la terre, sous le firmament du ciel. **21** Dieu créa donc les grands poissons, et toute âme vivante et ayant le mouvement, que les eaux produisirent selon leurs espèces, et tout volatile selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **22** Il les bénit, disant: Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la mer: et que les oiseaux se multiplient sur la terre. **23** Et d'un soir et d'un matin se fit un cinquième jour. **24** Dieu dit aussi: Que la terre produise des âmes vivantes selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leurs espèces. Et il fut fait ainsi. **25** Dieu fit donc les bêtes de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. **26** Il dit ensuite: Faisons un homme à notre image et à notre ressemblance: et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel, et sur les bêtes, et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre. **27** Et Dieu créa l'homme à son image: c'est à l'image de Dieu qu'il le créa: il les créa mâle et femelle. **28** Et Dieu les bénit et leur dit: Croissez et multipliez-vous; remplissez la terre et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les volatiles du ciel et sur tous les animaux qui se meuvent sur la terre. **29** Dieu dit encore: Voici que je vous donne toute herbe portant de la semence sur la terre, et toutes les plantes ayant en elles-mêmes la semence de leur espèce, pour être votre nourriture; **30** Et à tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre et en qui est une âme vivante, pour qu'ils aient à manger. Et il fut fait ainsi. **31** Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites, et elles étaient très bonnes. Et d'un soir et d'un matin se fit le sixième jour.

**2** Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et tout leur ornement. **2** Et Dieu eut accompli son œuvre le septième jour: et il se reposa le septième jour de tous les ouvrages qu'il avait faits. **3** Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout ce qu'il avait créé et fait. **4** Telles furent les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, au jour que le Seigneur Dieu fit un ciel et une terre. **5** Et tous les arbustes de la campagne, avant qu'ils eussent paru sur la terre, et toutes les herbes de la campagne, avant qu'elles eussent poussé: car le Seigneur Dieu n'avait point encore fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver la terre. **6** Mais il s'élevait de la terre une source qui arrosait toute la surface de la terre. **7** Le Seigneur Dieu forma donc l'homme du limon de la terre, et il souffla sur son visage un souffle de vie, et l'homme fut fait âme vivante. **8** Or le Seigneur Dieu avait planté, dès le commencement, un jardin de délices, dans lequel il mit l'homme qu'il avait formé. **9** Et le Seigneur Dieu fit sortir du sol toutes sortes d'arbres beaux à voir, et dont les fruits étaient doux à manger: et aussi l'arbre de vie au milieu du paradis, et l'arbre de la science du bien et du mal. **10** De ce lieu de délices sortait un fleuve pour arroser le paradis, et qui ensuite se divise en quatre canaux. **11** Le nom de l'un est Phison; c'est celui qui coule autour de la terre de Hévilath, où vient l'or. **12** Et l'or de cette terre est excellent;

# માથ્થી

**1** ઈ ઈસુ ખ્રિસ્તા આગલ્યા ડાયહા નાંવહા યાદી હેય જી આબ્રાહામા એને દાઉદ રાજા પીડી હેય. **2** આબ્રાહામા પોહો ઈસાક, ઈસાકા પોહો યાકૂબ, યાકૂબા પોહા યહૂદા એને ચ્યા બાહા આતા. **3** યહૂદા પોહા પેરેસ એને ઝેરાહ આતા, એને ચ્યાહા આયહો તામાર આતી, એને પેરેસા પોહો હેસ્રોન, એને હેસ્રોના પોહો એરામ આતો. **4** એને એરામા પોહો અમીનાદાબ, એને અમીનાદાબા પોહો નાહશોન, એને નહશોના પોહો સલમોન આતો. **5** સલમોન એને રાહાબા પોહો બોઆજ આતો, બોઆજ એને રૂથે પોહો ઓબેદ આતો, રૂથ ઓબેદા આયહો આતી, ઓબેદા પોહો યિશૈ આતો. **6** એને યિશૈ પોહો દાઉદ રાજા, એને દાઉદા પોહો સુલેમાન આતો, ચ્યે થેએયેથી પોહો જાયો જી પેલ્લી ઉરીયા થેએ આતી. **7** સુલેમાના પોહો રહાબામ, એને રહાબામા પોહો અબીયા, એને અબીયા પોહો આસા આતો. **8** આસા પોહો યહોશાફાટ આતો, એને યહોશાફાટા પોહો યોરામ, એને યોરામા પોહો ઉજીયા આતો. **9** ઉજીયા પોહો યોથામ, યોથામા પોહો આહાઝ, એને આહાઝા પોહો હિઝકીયા આતો. **10** હિઝકીયા પોહો મનશ્શે, મનશ્શે પોહો આમોન, એને આમોના પોહો યોશિયા આતો. **11** એને યોશિયા યખોન્યા એને ચ્યા બાહાહા આબહા આબહો આતો, યા ઈસરાયેલી લોક બાબેલા ગુલામગીરી માય જાં પેલ્લા જન્માલ યેના. **12** ગુલામ બોનીન બાબેલ માય જાયના સોમાયાથી લેઈને ઈસુવા જન્મા લોગુ, યા ઈસુ આગલ્યાડાયા આતા, યખોન્યા પોહો શાલતીયેલ, એને શાલતીયેલા પોહો ઝરુબાબેલ આતો. **13** ઝરુબાબેલા પોહો અબીહુદ, એને અબીહુદા પોહો એલ્યાકીમ, એને એલ્યાકીમા પોહો અઝોર આતો. **14** અઝોરા પોહો સાદોક, એને સાદોકા પોહો અખીમ, એને અખીમા પોહો એલીહુદ આતો. **15** એલીહુદા પોહો એલીયાજર, એલીયાજરા પોહો મથ્થાન, એને મથ્થાના પોહો યાકૂબ આતો. **16** યાકૂબા પોહો યોસેફ, જો મરિયમે માટડો આતો, એને મરિયમે પોહો ઈસુ, જ્યાલ ખ્રિસ્ત આખતેહે. **17** યા પરમાણે આબ્રાહામાથી રાજા દાઉદ લોગુ ચૌવુદ પેડયો આત્યો, એને દાઉદ રાજાથી બાબેલા ગુલામગીરી માય જાઅના પેલ્લા ચૌવુદ પેડયો, એને બાબેલા ગુલામગીરી માય જાયના સમયાથી ખ્રિસ્ત લોગુ ચૌવુદ પેડયો આત્યો. **18** ઈસુ ખ્રિસ્તા જન્મો ઓઅના પેલ્લા એહેકેન ઓઅયા, કા જોવે ચ્યા આયહે મરિયમે માગણી યોસેફ આરે ઓઅયી, તોવે ચ્યે વોરાડ ઓઅના ચ્યા પેલ્લા જોવે તી કુંવારી આતી, તોવે ચ્યે પવિત્ર આત્મા સામર્થ્યા થી. મોયના રિયા. **19** યોસેફ જો મરિયમે આરે માગણી ઓઅલી આતી, તો યોક ન્યાયી માઅહું આતો એને ચ્યેલ બોદહા હોમ્મે અપમાન કોઅરા નાંય માગતો આતો, યાહાટી ઠાવકાજ ચ્યાય ચ્યે આરે ઓઅલી માગણી તોડી દેઅના વિચાર કોઅયા (કાહાકા ચ્યે વોરાડા પેલ્લા મોયના રીયલા આતા જી નિયમા વિરુદ આતા). **20** જોવે તો યે વાતે વિચારમાય આતો તોવે પ્રભુ દૂત હોપનામાય યેઇન આખા લાગ્યો કા, “ઓ યોસેફ! દાઉદ રાજા કુળા, તું મરિયમેલ તો થેએ બોનાડા મા બીયહે, કાહાકા જી ચ્યે બુકામાય હેય, તી પવિત્ર આત્મા સામર્થ્યા થી હેતાં. **21** તી યોકા વાહના પોહાલ જન્મો દી એને તું ચ્યા નાંવ ઈસુ થોવજે, કાહાકા તો ચ્યા લોકહા પાપહા પાયને તારણ કોઅરી!” **22** ઈ બોદા યાહાટી ઓઅયા કા તીં પુરાં ઓએ જી પોરમેહેરાય યશાયા ભવિષ્યવક્તા દ્વારા ઈસુ જન્મા બારામાય આખલા આતા, યશાયા ભવિષ્યવક્તાય એહેકેન લોખ્યાં, **23** “એઆ, યોક કુંવારી મોયના ઓઅરી એને યોકા વાહના પોહાલ જન્મો દી ચ્યા નાંવ ઈમ્માનુએલ થોવજા,” જ્યા નાંવા મોતલાબ હેય “પોરમેહેર આપહેઆરે હેય”. **24** તોવે યોસેફ નિંદે માઅને જાગીન પ્રભુ દૂતા આગના ઇસાબે ચ્યાય મરિયમે આરે વોરાડ કોઅઇ લેદા એને ચ્યેલ ચ્યા ગોઓ લેય યેનો. **25** જાવ લોગુ ચ્યે પાહાલ જન્મો નાંય દેનો તાંઉલોગુ ચ્યાહા બેનહયા શારીરિક સબંધ નાંય જાયો: એને યુસુફાય ચ્યા પોહા નાંવ ઈસુ થોવ્યા.

**2** જોવે હેરોદ રાજા યહૂદીયાવોય રાજ કોઅતો આતો, તોવે ઈસુવા જન્મો યહૂદા ભાગા બેથલેહેમ ગાવામાય જાયો, તોવે દિહી ઉદતા એહેરે માગી લોક યેઇન યેરૂસાલેમ શેહેરમાય પુછા લાગ્યા. **2** “તો પોહો કેસ હેય જ્યા યહૂદીયા રાજા બોનાહાટી જન્મો જાયોહો? કાહાકા આમાહાય દિહી ઉદતા એછે ચ્યા જન્મા તારો દેખ્યો એને આમા ચ્યા ભક્તિ કોઅરા યેનહા.” **3** યહૂદીયા રાજા જન્મા બારામાય વોનાઈન, હેરોદ રાજા એને યેરૂસાલેમ શેહેરામાઅને બોજ લોક ગાબરાય ગીયા. **4** તોવે હેરોદ રાજાય, લોકહા મુખ્ય યાજકાલ એને મૂસા નિયમ હિકાડનારા ગુરુહુલ યોકઠા કોઇન પુછ્યાં, “ખ્રિસ્તા જન્મા જાગા બારામાય ભવિષ્યવક્તા કાય આખતાહા?” **5** ચ્યાહાય ચ્યાલ જોવાબ દેનો, ખ્રિસ્તા જન્મો યહૂદીયા વિસ્તારા બેથલેહેમ ગાવામાય ઓઅરી, કાહાકા ભવિષ્યવક્તા મીખાથી બોજ પેલ્લા લોખવામાય યેનલા આતા જી પોરમેહેરાય આખલા આતા. **6** “ઓ યહૂદા ભાગા બેથલેહેમ ગાવા લોકહાય, તુમા યહૂદીયા આગેવાનાહામાય બોદહામાય વાહના નાંય હેતા; કાહાકા તુમહેમાય યોક માઅહું યી જો અધિપતિ બોની, જો મા ઈસરાયેલ દેશા લોકહાહાટી રાખવાળી કોઅરી.” **7** હેરોદ રાજાય ચ્યા જન્મો ઓઅલા વાહના પોહા વોરહે જાંઅરા હાટી માગી લોકહાન દોબીન હાદિન ચ્યાહાન પુછ્યાં કા, તારો નોક્કી કોઅહા સમાયામાય દેખાયો, **8** એને ચ્યાય ઈ આખીન માગી લોકહાન બેથલેહેમ ગાવામાય દોવાડયા, “જાં, ચ્યા વાહના પોહા બારામાય નોક્કી રીતે ખોબાર કાડા, એને જોવે તો મિળી જાય તોવે માપાય યા એને પાછે જી કાય તુમાહાય દેખ્યા તીં માન આખા કા આંયબી જાયને ચ્યા ભક્તિ કોઉ.” **9** માગી લોક રાજા વાત વોનાઈન જાતા રિયા, એને વાટે ચાલતા ચ્યાહાય તોજ તારો દેખ્યો જો તારો ચ્યાહાય દિહી ઉધા એછે દેખ્યેલ, તો તારો ચ્યાહા આગલા-આગલા હોરક્યો એને ચ્યા જાગાવોય જાયને ઉબો

# ሜዴቴሳ ማጸፋ

**1** ጾሲ ኮይሮ ሳሎኔ ሳኣ ሜዲዴሰ። **2** ሄ ዋዴ ሳኣይ ሎኢ ጊጊቤናኔ ኣይኮይካ ባይንዳ ሜላ ዴሰ፤ ጪማሶሆታ ዱማይ ጎዚ ኦይኪዴሰ፤ ጾሳ ኣያናይ ሃፋፌ ቦላራ ማይኢ ኡቲዴሰ። **3** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ፖኦ ጊዶ» ጊነ ፖኦ ጊዲዴሰ። **4** ፖኦይ ሎኦ ጊዲዳይሳ ጾሲ ቤኢዲ ፖኦ ዱማፔ ሻኪዴሰ። **5** ጾሲ ፖኦዛ፥ «ጋላሰ»፥ ዱማዛ፥ «ኦማርሰ» ጊ ሱንሲዴሰ። ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ኮይሮ ጋላሳ። **6** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ቦላራ ዲዛ ሃኣ ጋርሳራ ዲዛ ሃኣፌ ሻኪዛ ሳሎ ጉፋንዮይ ሃኖ» ጊነ ሃኒዴሰ። ጾሲ ሳሎ ጉፋንዮ ጊግሲዲ፥ ሳሎ ጉፋንዮፌ ቦላራ ዲዛ ሃኣ ጋርሳራ ዲዛ ሃኣፌ ሻኪዴሰ። **8** ጾሲ ሄ ጉፋንዮዛ፥ «ሳሎ» ጊ ሱንሲዴሰ። ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ናምኣነዮ ጋላሳ። **9** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ሳሎፔ ጋርሳራ ዲዛ ሃሲ ኢሲሶን ሺቂ ኤሊኮ ሜላ ቢታይ ቆንጮ» ጊነ ሃኒዴሰ። **10** ጾሲ ሄ ሜላ ሶሆዛ፥ «ቢታ» ጊ ሱንሲዴሰ፤ ቃሴ ኢሲሶን ኤሊዳ ሃፋ፥ «ኣባ» ጊ ሱንሲዴሰ፤ ሄስቲዲ ጾሲ ሄሲ ሎኦ ጊዲዳይሳ ቤኢዴሰ። **11** ሄሳፌ ሲሚን ጾሲ፥ «ቢታይ ሚሲኔ ማታ ሞኪሶ፤ ዜሬፋ ኣይፌራ ዲዛ ሚሲኔ ዜሬፋ ኣይፌራ ዲዛ ቴሪዛ ሚሰ ዱማ ዱማ ቆሞ ሞኪሶ» ጊን ሃኒዴሰ። **12** ሄሳ ጊሻስ ቢታይ ሚሲኔ ማታ ዱማ ዱማ ቆሞን ሞኪሲን ጾሲ ሄሲ ሎኦ ጊዲዳይሳ ቤኢዴሰ። **13** ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ሄቫንዮ ጋላሳ። **14** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ጋላሰ ቃማፌ ሻካናሰ ፖኦቲ ሳሎ ጉፋንዮን ጊዴቶ፤ ኢስቲ ጋላሰ፣ ዋዴኔ ላይሰ ኤሪሴቶ፤ **15** ቢታ ቦላን ፖኢሳና ማላ ኢስቲ ሳሎ ጉፋንዮን ፖኤቶ» ጊን ሃኒዴሰ። **16** ጾሲ ናምኡ ጊታ ፖኦታ፥ ጊታቲዛይሲ ጋላሰ ፖኣና ማላኔ ጉጺዛይሲ ኦማርሰ ፖኣና ማላ ሜዲዴሰ፤ ጾለጊቴታካ ሜዲዴሰ። **17** ጾሲ ኢስታ ሃ ቢታ ቦላን ፖኢሳና ማላ፥ ጋላሲኔ ቃማ ሃራና ማላኔ ፖኦዛ ዱማፔ ሻካና ማላ፥ ሳሎ ጉፋንዮን ኢስታ ዎሲዴሰ። ሂስቲዲ ጾሲ ሄሲ ሎኦ ጊዲዳይሳ ቤኢዴሰ። **19** ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ኦይዳንዮ ጋላሳ። **20** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ሼምፖራ ዲዛ ዱማ ዱማ ሜዴቴሳቲ ሃሳ ጊዶን ዳሪፉቶ፤ ካፎቲካ ቢታፌ ቦላራኔ ሳሎ ጉፋንዶፌ ጋርሳራ ፒራዴቶ» ጊዴሰ። **21** ሂስቲዲ ጾሲ ኣባን ዲዛ ጊታ ዶኣታ፥ ሃሳ ጊዶን ዎጺ ቃጺዛ ሜዴቴሳታ ኡባ፥ ካፎ ኡባ ዱማ ዱማ ቆሞን ሜዲዴሰ። ሄሲካ ሎኦ ጊዲዳይሳ ጾሲ ቤኢዴሰ። **22** ጾሲ ኢስታሰ፥ «ዬሌቲቴ፤ ዳሪቴ፤ ኣባ ሃሳ ኩሚቴ፤ ካፎይካ ቢታ ቦላን ጮራቶ» ጊ ኣነጂዴሰ። **23** ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ኢቻሻንዮ ጋላሳ። **24** ሄሳፌ ጉዬ ጾሲ፥ «ሼምፖራ ዲዛ ሜዴቴሳቲ ባ ቆሞን ቆሞን ሜሄቴ፥ ቢታራ ጎሼቲዛ ሜዴቴሳቲኔ ዶኣቲ ባ ቆሞን ቆሞን ቢታ ቦላ ኬዙቶ» ጊን ሃኒዴሰ። **25** ጾሲ ዶኣታ ኢሰታ ቆሞን ቆሞን፥ ሜሄታካ ኢሰታ ቆሞን ቆሞኒኔ ቢታራ ጎሼቲዛ ሜዴቴሳታካ ኡባ ኢሰታ ቆሞን ቆሞን ሜዲዴሰ፤ ሄሲካ ሎኦ ጊዲዳይሳ ጾሲ ቤኢዴሰ። **26** ሄሳፌ ሲሚን ጾሲ፥ «ኣኔ ኣሰ ኑ ሌሚሶን ኑና ሚሳቲሲዲ ሜዶሰ፤ ኢስቲ ኣባ ሞሌታ፥ ሳሎ ካፎታ፥ ሜሄታ፥ ቢታ ቦላ ዎጺ ቃጺዛ ሜዴቴሳታ ኡባ ሃሬቶ» ጊዴሰ። **27** ሄሳዖ ጾሲ ኣሰ ባ ሌሚሶን ባና ሚሳቲሲዲ ሜዲዴሰ፤ ኢዚ ኢስታ ኣዴኔ ማጫ ኦሲ ሜዲዴሰ። **28** ጾሲ ኢስታሰ፥ «ዬሌቲቴ፤ ጮራቲቴ፤ ሃይሳ ቢታ ኩሚቴኔ ሃሪቴ፤ ኣባ ሞሌ፥ ሳሎ ካፎታኔ ቢታ ቦላ ዎጺ ቃጺዛ፥ ሼምፖራ ዲዛ ሜዴቴሳታ ኡባ ሃሪቴ» ጊ ኣነጂዴሰ። **29** ሄሳፌ ሲሚን ጾሲ፥ «ቤኢቴ! ታኒ ሃ ቢታ ኡባ ቦላን ዜሬፋ ኣይፌራ ዲዛ ሚሲኔ ዜሬፋ ኣይፌራ ዲዛ ቴሪዛ ሚሰ ኡባ ኢንቴሰ እማዲስ፤ ኢሰቲካ ኢንቴሰ ሚዛ ቁማ ጊዴቶ። **30** ቃሴካ ሃ ቢታ ቦላ ዲዛ ሜሄኔ ዶኣ ኡባሰ፥ ሳሎ ካፎታሰ ኡባሰ፥ ቢታራ ጎሼቲዛ ሜዴቴሳታ ኡባሊኔ ሼምፖራ ፓጳ ዲዛ ሜዴቴሳታ ኡባሰ ሚዛ ሚሽ ጊዶና ማላ፥ ጪሊላ ሚሲኔ ማታ ኩሜሰ እማዲሰ» ጊን ሃኒዴሰ። **31** ጾሲ ባ ሜዲዳይሳ ኡባካ ጼሊዲ ዳሮ ሎኦ ጊዲዳይሳ ቤኢዴሰ። ጋዴይ ቃሚዴሲኔ ዎንቲዴሰ፤ ሄሲካ ኡሱፑንዛ ጋላሳ።

**2** ሳሎ ቦላኔ ሳኣ ቦላ ዲዛይ ዉሪ ሃይሳሶ ኦሴቲ ፖሊቲዴሰ። **2** ጾሲ ባ ኦሲዳ ኦሶ ኡሱፑንሳ ጋላሰ ፖሊዲ ባ ኦሲዳ ኦሶ ኡባፌ ላፑንሳ ጋላሰ ሼምፒዴሰ። **3** ቃሴ ጾሲ ላፑንሳ ጋላሳ ኣነጂዴሲኔ ዱማ ጋላሰ ኦሲዴሰ፤ ኣይሰ ጊኮ ጾሲ ባ ኦሲዛ ኦሶ ዉርሲዲ ሼምፒዳይ ሄ ጋላሳና። **4** ሳሎይኔ ሳኣይ ሜዴቴዳይ ሄሳ ማላና። ጎዳይ ሳኣኔ ሳሎ ሜዲዳ ዎዴ፥ **5** ሳኣ ቦላን ማታይ፥ ሚሲ፥ ኣይ ሚሺካ ሞኪቤና፤ ኣይሰ ጊኮ ጎዳይ ኢሪ ቡኪሲቤና፤ ቃሴ ቢታ ኦሲዛ ኣሲካ ሜዴቲቤና። **6** ጊዲኮካ ሃሲ ቢታፌ ፑዴ ማጮቲ ኬዚዲ ቢታ ኡባ ኢርጺሲሰ። **7** ሄሳፌ ጉዬ ጎዳይ ቢታፌ ኢሲ ኣሰ ሜዲዲ ኢዛ ሲዴን ዴኦ ሼምፖ ፑኒነ ኣዴዚ ሼምፖራ ዲዛዴ ጊዲዴሰ። **8** ካሴ ጎዳይ ኣርሼይ ሞኪዛ ባጋራ ኤዴኔ ጌቴቲዛሶን ሎኦሶ ጊግሲዲ ባ ሜዲዳ ኣዴዛ ሄን ዎሲዴሰ። **9** ጎዳይ ጼላናሰ ሎኢዛ፥ ማናስካ ማልኢዛ ዱማ ዱማ ቆሞ ሚሰ ቢታፌ ሞኪሲዴሰ፤ ኤዴኔ ጊዶን ዴኦ እሚዛ ሚሲ ዴሰ፤ ሄሳዖካ ሎኦኔ ኢታ ኤሪሲዛ ሚሰ ዎሲዴሰ። **10** ጋናቴ ኡሺዛ ሻፋ ሃሲ ኤዴኔፔ ጎጌሰ። ኤዴኔፔ ኬዚዳፔ ጉዬ፥ ኦይዱ ሻፋ ጊዲ ሻኬቴሰ። **11** ኮይሮ ሻፋ ሱንሲ ፒሶኔ፤ ፒሶኔይ ዎርቃይ ዲዛ ሃዊላ ጌቴቲዛ ቢታ ዩሾ ኡባን ጎጌሰ። **12** ሄ ቢታ ዎርቃይ ጌሻ ዎርቃ፤ ቃሴ ኣልኦ ሺቶይኔ ኬሂ ሎኢዛ ሹቺ ሄን ዴሰ። **13** ናምኣነሶ ሻፋ ሱንሲ ጊዮኔ፤ ጊዮኔይ ቶጵያ ቢታ ዩሾ ኡባን ጎጌሰ። **14** ሄቫንሶ ሻፋ ሱንሲ ጼግሮሴ፤ ጼግሮሴይ ኣሶሬፔ ኣርሼይ ሞኪዛ ባጋራ ጎጌሰ፤ ቃሴ ኦይዳንሶ ሻፋይ ኤፊራጺሴ ጌቴቴሰ። **15** ኣዴዚ ኤዴኔን ኦሳና ማላኔ ናጋና ማላ ጎዳ ጾሳይ ኢዛ ኤፊ ዎሲዴሰ። **16** ሄስቲዲ ጎዳ ጾሳይ ኣዴዛ፥ «ኤዴኔ ሚሳ ቴራ ኡባፌ ኔኒ ማና ጊኮ ማ፤ **17** ጊዶ ኣቲን ሎኦኔ ኢታ ኤሪሲዛ ሚሳይ ቴራፔ ሞፓ፤ ኣይሰ ጊኮ ኔኒ ኢዚፔ ሚዳ ጋላሰ ቱሙ ሃይቃና» ጊ ኣዛዚዴሰ። **18** ሄሳፌ ጉዬ ጎዳ ጾሳይ፥ «ኣዴዚ ባርካ ዲዛይሲ ሎኦ ዴና፤ ታኒ ኢዛሰ ኢንጄቲዛ ማዶ ኣሰ ሜዶና» ጊዴሰ። **19** ጎዳ ጾሳይ ካሴ ሜሄታ ዶኣታ ሳሎ ካፎታ ኡባ ቢታፌ ሜዲዲዴሰ፤ ቃሴ ኣዴዚ ኢሰታ ኣይ ጊዲ ሱንሳናኮ ሲያናሰ ኢዛኮ ኤሂነ ኣዴዚ ሼምፖራ ዲዛ ሜዴቴሳታ ኡባ ሱንሲዳ ሱንሳይ ኢሰታሰ ሱንሰ ጊዲ ኣቲዴሰ። **20** ሄሳዖ ኣዴዚ ሜሄታ፥ ሳሎ ካፎታኔ፥ ዶኣታ ኡባ ሱንሲዴሰ፤ ጊዶ ኣቲን ኣዳሜሰ እንጄቲዛ ማዶ ኣሲ ቤቲቤና። **21** ሄሳ ጊሻስ ጎዳ ጾሳይ ኣዴዛ ዲሰኮ ዲሰኪሲዲ፥ ኢዚ ዲሰኮን ዲሺን ኢዛ ሚሌ ሜቄሳታፔ

# Medheteththa Maxaafa

**1** Xoossi koyro salonne sa7a medhdhides. **2** He wode sa7ay lo7i giigibeennanne aykkoyka baynda mela dees; ciimmasohota dhumay goozi oykkides; Xoossa Ayanay haaththafe bollara may7i uttides. **3** Hessafe guye Xoossi, «Poo7o gido» giin poo7o gidides. **4** Poo7oy lo7o gididayssa Xoossi be7idi poo7o dhumappe shaakkides. **5** Xoossi poo7oza, «Gallas», dhumaza, «Omars» gi sunththides. Gadey qammidessinne wontides; hessika koyro gallassa. **6** Hessafe guye Xoossi, «Bollara diza haaththaa garsara diza haaththaafe shaakkiza salo gufanththoy hano» giin hanides. Xoossi salo gufanththo giigsidi, salo gufanththofe bollara diza haaththaa garsara diza haaththaafe shaakkides. **8** Xoossi he gufanththo za, «Salo» gi sunththides. Gadey qammidessinne wontides; hessika nam7anththo gallassa. **9** Hessafe guye Xoossi, «Saloppe garsara diza haaththi issison shiiqi eelliko mela biittay qoncco» giin hanides. **10** Xoossi he mela sohoza, «Biitta» gi sunththides; qasse issison eellida haaththaa, «Abba» gi sunththides; histtidi Xoossi hessi lo7o gididayssa be7ides. **11** Hessafe simmiin Xoossi, «Biittay miththinne maata mokiso; zereththa ayfera diza miththinne zereththa ayfera diza teeriza mith dumma dumma qommo mokiso» giin hanides. **12** Hessa gishshas biittay miththinne maata dumma dumma qommon mokisiin Xoossi hessi lo7o gididayssa be7ides. **13** Gadey qammidessinne wontides; hessika heedzdzanththo gallassa. **14** Hessafe guye Xoossi, «Gallas qammafe shaakkanaas poo7oti salo gufanththon gidetto; istti gallas, wodenne layth erisetto; **15** biitta bollan poo7isana mala istti salo gufanththon poo7etto» giin hanides. **16** Xoossi nam7u gita poo7ota, gitatizayssi gallas poo7ana malanne guuxxizayssi omars poo7ana mala medhdhides; xoolinttetakka medhdhides. **17** Xoossi istta ha biitta bollan poo7isana mala, gallassinne qamma haarana malanne poo7oza dhumappe shaakkana mala, salo gufanththon istta woththides. Histtidi Xoossi hessi lo7o gididayssa be7ides. **19** Gadey qammidessinne wontides; hessika oydanththo gallassa. **20** Hessafe guye Xoossi, «Shemppora diza dumma dumma medhetethThati haaththa giddon daretto; kafotikka biittafe bollaranne salo gufanththofe garsara piradhdhetto» gides. **21** Histtidi Xoossi abban diza gita do7ata, haaththa giddon woxxi qaaxxiza medhetethThata ubbaa, kafo ubbaa dumma dumma qommon medhdhides. Hessika lo7o gididayssa Xoossi be7ides. **22** Xoossi isttas, «Yelettite; darite; abba haaththaa kumite; kafoykka biitta bollan coratto» gi anjjides. **23** Gadey qammidessinne wontides; hessika ichchashanththo gallassa. **24** Hessafe guye Xoossi, «Shemppora diza medhetethThati ba qommon qommon meheti, biittara gooshettiza medhetethThatinne do7ati ba qommon qommon biitta bolla kezetto» giin hanides. **25** Xoossi do7ata istta qommon qommon, mehetakka istta qommon qommoninne biittara gooshettiza medhetethThatakka ubbaa istta qommon qommon medhdhides; hessika lo7o gididayssa Xoossi be7ides. **26** Hessafe simmiin Xoossi, «Ane as nu leemison nuna misatissidi medhdhoos; istti abba moleta, salo kafota, meheta, biitta bolla woxxi qaaxxiza medhetethThata ubbaa haaretto» gides. **27** Hessaththo Xoossi as ba leemison bana misatissidi medhdhides; izi istta addenne macca oththi medhdhides. **28** Xoossi isttas, «Yelettite; corattite; hayssa biittaa kumitenne haarite; abba mole, salo kafotanne biitta bolla woxxi qaaxxiza, shemppora diza medhetethThata ubbaa haarite» gi anjjides. **29** Hessafe simmiin Xoossi, «Be7ite! Tani ha biitta ubbaa bollan zereththa ayfera diza miththinne zereththa ayfera diza teeriza mith ubbaa inttes immadis; isttika inttes miza quma gidetto. **30** Qasseka ha biittaa bolla diza mehenne do7a ubbaas, salo kafotas ubbaas, biittara gooshettiza medhetethThata ubbaassinne shemppora paxa diza medhetethThata ubbaas miza miish gidana mala, cilila miththinne maata kumeth immadis» giin hanides. **31** Xoossi ba medhdhidayssa ubbaaka xeellidi daro lo7o gididayssa be7ides. Gadey qammidessinne wontides; hessika usuppunththa gallassa.

**2** Salo bollanne sa7a bolla dizay wuri hayssaththo oosetti polettides. **2** Xoossi ba oththida ooso usuppunththa gallas polidi ba oththida ooso ubbaafe laappunththa gallas shempides. **3** Qasse Xoossi laappunththa gallassaa anjjidessinne dumma gallas oththides; ays giikko Xoossi ba oththiza ooso wursidi shempiday he gallassanna. **4** Saloynne sa7ay medhettiday hessa malanna. GODAY sa7anne salo medhdhida wode, **5** sa7a bollan maatay, miththi, ay miishshika mokkibeenna; ays giikko GODAY ira bukisibeenna; qasse biitta oththiza asikka medhettibeenna. **6** Gidikkoka haaththi biittafe pude maacotti kezidi biitta ubbaa irxxisees. **7** Hessafe guye GODAY biittafe issi as medhdhidi iza siidhen de7o shemppo punnin addezi shemppora dizaade gidides. **8** Kase GODAY arshey mokkiza baggara Edene geetettizason lo7oso giigsidi ba medhdhida addeza heen woththides. **9** GODAY xeellanaas lo7iza, maanaaska mal7iza dumma dumma qommo mith biittafe mokisides; Edene giddon de7o immiza miththi dees; hessaththoka lo7onne iita erisiza mith woththides. **10** Gannate ushshiza shaafa haaththi Edeneppe goggees. Edeneppe kezidaappe guye, oyddu shaafa gidi shaakettees. **11** Koyro shaafaa sunththi Pisoone;

# Maatosa

**1** Dawite na, Abrame na gidida Yesus Kristosa yeletetha zarkey hayssappe kaalizayssa **2** Abiramey Yisaqa yelides. Yisaqay Yaqoobe yelides. Yaqobey Yudane iza ishata yelides. **3** Yuday Timarippe Faresane Zara yelides. Faresy Asrome yelides. Asromey Arame yelides. **4** Aramey Aminadabe yelides. Aminadabey Ne7asone Yelides. Ne7asoney Selimone yelides. **5** Selimoney Bo7eze Ere7abippe yelides. Bo7ezey Urutippe Iyobede yelides. Iyobedey Iseye yelides. **6** Iseyey kawo Dawite yelides. Dawitey Oriyo machcheyfe Solomone yelides. **7** Solomoney Robi7ame yelides. Robi7amey Aabbiya yelides. Aabbiyaykka Aasafe yelides. **8** Asafey Yosafaxxe yelides. Yosafaxxey Iyorame yelides. Iyoramey Oziyane yelides. **9** Oziyaney Iyoatamme yelides, Iyoatamey Akaze yelides, Akazey Hizqassa yelides. **10** Hizqassay Minasse yelides, Minassey Ammoxe yelides, Amoxxeykka Yosiyasa yelides. **11** Yosiyasay Babiloone di7o layth Ikoniyanene iza ishata yelides. **12** Babiloone di7oppe guye Ikkoniyaney Salatiyale yelides, Salatiyaleykka Zarubabele yelides, **13** Zerubabeley Abiyodde yelides, Abiyodey Eliyaqqemme yelides, Eliyaqqemmey Azare yelides. **14** Azarey Sadeqqe yelides, Sadoqqey Akimme yelides, Akimeykka Eliyodde yelides, **15** Eliyodey Alazare Yelidess, Alazarey Matane yelides, Mataney Yaqqobbe yelides. **16** Yaqoobeykka Kirstosa getetidaysa Yesusa yelida Maramo ekana gigisida Yosefo yelides. **17** Hesa gish Abirameppe yidi Dawite gakanas tamane oydu yeleteth, qasse Dawiteppe Babiloone di7o wode gakanas taammane oydu yeleteth, Babiloone di7oppe Kirstossa yeleteth gakanas tamane oydu yeleteth gidana. **18** Yesus Kirstosa yeletetha tarikey hessa mala; iza ayeya Marama Yosefos gigista utada dishin izi izira gagonta dishin Xillo Ayanan qanthatada bistadus. **19** Izo gigisida Yosefoy xillo asa gidida gish Maramo asa sinthan qonce kesonta qotara aganas ba wozinara qachidess. **20** Haysa izi qopishin Xossa kitanchay agumora izas qoncidi "Dawite na Yossefo ne gigisida Marama qanthatiday Xillo Ayanan gidida gish izo ne so efanas baboppa, **21** Iza adde na yelana, izi asa nagarappe ashanade gidida gish iza sunth ne Yesusa ga sunthana" gidess. **22** Godday nabe Isayasa dunan "hekko gela7oya qanthatana, atumanakka yelana, naza sunthaykka Amanu7ele getistana, hessa birshechikka (Xossi nunara) gusa getetidi xafetidaysi polistana mala haysi wurikka hanidess." **24** Yossefoykka dhiskkoppe begidi Goodda kitanchay iza azazida mala Maramo ba so efidess. **25** Gido atin bada iza koyro naza yelana gakanas izo ekibeyna. Yeletida gutha naza suntha Yesusa gidess.

**2** Kawo Herodosa wode Yesusay Bistaleme Yihudan yelettidappe guye away mokiza bagappe erata/eranchati Yerusalame yidi **2** "Yeletida Ayhude kawoy awan dize? away mokiza bagara iza xolinteza beyidi izas goynana yidos" gidi oychida. **3** kawo Herodosay hessa siyidi dagamidess, Yerusalamen diza asay wuri izara dagamidess. **4** izika qesista halaqatane woga tamarsizayta kumeth shishidi "Kirstosay awan yeletane" gidi oychidess. **5** istikka izas "nabey 'Yuda bitan dizare hane Bistaleme ta dere Isra7eele nagizadey neppe kezana gish hanko Yuda harizaytappe azanikka guxakka' gidi xafida gish izi Bistaleme Yudan yeletana" gidi yotida. **7** Hesafe guye Herodosay he erata/eranchata/era asata geemara xeygisidine ista hasa7isidi xolintezi istas betida likke wode eridess. **8** Erata Bistaleme yedidi "bidi gutha naza koyte takka bada izas goynana mala demida mala ha taakko simidi izi awan dizakkon tas yotite" gidess. **9** Eratikka/eranchatikka kawoy istas gidaysa siydappe guye bida. Away mokida bagara istas betida xolintey ista kalethidi gutha nazi dizaso gathidess. **10** isti xolinteza be7ida wode daro ufa7etida. **11** Keth gelidi gutha naza iza ayeyra Maramira demidine gulbatidi izas goynida. Be saxine saxine doyidi worqqa, ixanene, karbe giza miish izas imida. **12** Isti Herodosakko simononta mala agumon kehi nagistana mala getetida gish hara ogera ba dere simida. Gibxe gango **13** Era asati/erati/eranchati/ bidappe guye Goda kitanchay Yosefos agumora betidi "Herodosay gutha naza wodhana koyiza gish ne simana wode ta nena erisana gakanas dendada gutha naza ayeyra ekada duge Gibxe biitta baqatada hen dasha" gidess. **14** Hesa gish Yosefoy dendidi ayiyo nazara ekidi gidothara duge Gibxe bidess. **15** Herodosay hayqana gakanas hen de7idess. "Ta naza ta Gibxe bitappe xeygadis" gidi Goday kasse nabe dunan hasa7idays hayssan poletidess. **16** Eranchati/erati/era asati iza balethidaysa erida wode Herodosay kehi hanqetidess. Eranchati izas kasse yotida wode mala ba assi kitidi namm7u laythane namm7u laythappe garsata Bistalemenine Bistaleme yushon diza gutha atuma nayta wursi wodhisidess. **17** Hesan "Yeehoyne gita waaso girthay Raman siyetidess, Era7ela ba naytas yekadus, nayti wuri wurida gish minanas danda7onta ixadus" getetidi nabe Ermasan yotetidaysi poletidess. Gibxeppe Nazrete simo **19** Herodosay hayqidappe guye Goda kitanchay agumora Yosofos Gibxe biittan betidi **20** "Dendada gutha nazane iza ayiyo ekada Isra7eele biitta sima, naza wodhana koyizayti

# ମାତିଉ

**1** ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଆରି ଦାଉଦନେ ଉଂଡେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ
ବଂସ୍‌କୁଲ୍‌ଇଂ । **2** ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଯିସହାକ; ଇସ୍‌ହାକ୍‌ନେ ଉଂଡେ
ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଜିଉଦା ଆରି ମୋଁନେ ବୟାଁଣ୍ଡେଇଂକେ ଜନମ୍
ବିକେ **3** ଜିଉଦା ଆରି ତାମରନେ ଉଂଡେ ଫେରସ ଆରି ଜେରହ;
ଫେରସନେ ଉଂଡେ ହେସ୍ରୋଣ; ହେସ୍ରୋଣନେ ଉଂଡେ ଆରାମ; **4**
ଆରାମ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଅମିନାଦାବ; ଅମିନାଦାବନେ ଉଂଡେ ନହଶୋନ;
ନହଶୋନନେ ଉଂଡେ ସଲ୍ମୋନ; **5** ସଲମନ୍ ଆରି ରାହାବନେ ଉଂଡେ
ବୋୟଜ୍; ବୋୟଜ୍ ଆରି ରୁତନେ ଉଂଡେ ଓବେଦ୍; ଓବେଦନେ
ଉଂଡେ ଯେଶି । **6** ଯିଶୀନେ ଉଂଡେ ଦାଉଦ ଇଃସାଙ୍ଗ । ଦାଉଦ
ଉରିୟନେ କୁନୁଏଃଡ଼େନେ ଗର୍‌ବେବାନ୍ ଶଲୋମନ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିଃକେ;
**7** ଶଲୋମନ୍‌ନେ ଉଂଡେ ରହବୟାମ; ରହବୟାମନେ ଉଂଡେ ଅବିୟ;
ଅବିୟନେ ଉଂଡେ ଆସା । **8** ଅବିୟନେ ଉଂଡେ ଆସା; ଆସାନେ ଉଂଡେ
ଯିହୋଶାଫଟ୍; ଯିହୋଶାଫାଟ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଯୋରାମ; ଯୋରାମନେ ଉଂଡେ
ଉଜ୍ଜିୟ; **9** ଉଜ୍ଜିୟନେ ଉଂଡେ ଯୋଥାମ୍; ଯୋଥାମ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଆହାଜ;
ଆହାଜନେ ଉଂଡେ ହିଜକିୟ; **10** ହିଜକିୟନେ ଉଂଡେ ମନଶେହ;
ମନଶେହନେ ଉଂଡେ ଆମୋନ; ଆମୋନ ଯୋଶିୟକେ ଜନମ୍ ବିକେ **11**
ବାବିଲୋନ୍ ଦେସ୍‌ନ୍ଦିଆ ଗାଗ୍‌ଚେ ଡୁଙ୍ଗୱେନେ ବେଲା ଆମୋନନେ ଗଡ଼େଅ
ଯୋଶିୟ; ଯୋଶିୟନେ ଉଂଡେ ଯିଖନିୟ ଆରି ମୋଁନେ ବୟାଁଇଂ ଜନମ୍
ଡିଂକେ । **12** ଯିଖନିୟନେ ଉଂଡେ ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲ ବାବିଲୋନ୍‌ନ୍ଦିଆ ଜନମ୍
ଡିଂକେ । ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲନେ ଉଂଡେ ଜିରୁବାବେଲ; **13** ଜିରୁବାବେଲନେ
ଉଂଡେ ଅବୀହୁଦ୍; ଅବୀହୁଦ୍‌ନେ ଉଂଡେ ଏଲିୟାକିମ; ଏଲିୟାକିମନେ
ଉଂଡେ ଅଜ୍‌ଜୂର; **14** ଅଜ୍‌ଜୂରନେ ଉଂଡେ ସାଦୋକ; ସାଦୋକନେ ଉଂଡେ
ଯାଖୀନ; ଯାଖୀନନେ ଉଂଡେ ଏଲୀହୁଦ; ଏଲୀହୁଦନେ ଉଂଡେ ଏଲାଜାର;
ଏଲାଜାରନେ ଉଂଡେ ମତ୍‌ଥାନ; **15** ଏଲୀହୁଦ ଏଲୀୟାଜର୍‌କେ ଜନମ୍
ବିକେ ଏଲୀୟାଜରନେ ଉଂଡେ ମତ୍‌ଥାନ; ମତ୍‌ଥାନ୍‌ନେ ଉଙ୍ଗଡେ ଜାକୁବ୍;
ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଙ୍ଗଡେ ଯୋସେଫ୍ । **16** ମତ୍ତାନ ଜାକୁବ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ
ଜାକୁବ୍ ମରିୟମ୍‌ନେ ଆଣ୍ଡା ଯୋସେଫ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏନ୍ ଯୋସେଫ୍
ମରିୟମ୍‌କେ ବିହେ ଡିଙ୍ଗଲେଃଗେ । ମରିୟମ୍‌ନେ ସୁଲୁଏ ବାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍
ଡିଙ୍ଗକେ । ଜିସୁ କିସ୍‌ଟ ମସୀହ ମ୍ନିରେ ଡିଗ୍ ସ୍ନାମୁଆଁ । **17** ଦେକ୍‌ରକମ୍
ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ବାନ୍ ଦାଉଦନେ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍; ଦାଉଦନେ ବାନ୍
ବାବିଲୋନ୍‌କେ ଗାଗ୍‌ଚେ ଡୁଙ୍ଗୱେନେ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍ ବାରି ବାବିଲୋନ୍
ବାସାନେ ଜାକ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍ । **18** ଏନ୍
ଡିଂକେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ବିସୟ୍ । ମୋଁନେ ଇୟାଙ୍ଗ ମରିୟମ୍‌ନେ
ଯୋସେଫ୍‌ନେ ଏତେ ମାଗ୍‌ନି ଡିଙ୍ଗଲେଃଗେ । ମାତର୍ ମୋଁଇଂନେ ବିହେ
ମାଡାନେ ସେନୁଗ୍ ମରିୟମ୍ ମ୍ୟାକେ ଜେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାନେ ବାନ୍ ମୋଁ
ଗାଗ୍‌ଡ଼େ ଲେଃକେ । **19** ଯୋସେଫ୍ ଦରମ୍ ରେମୁଆଁ ଲେଃଗେସାଃ
କାଲାଆଃ ନିମାଣ୍ଡା କାମ୍ ଡିଂଡିଙ୍ଗେ । ଏଲେଡିଗ୍ ମରିୟମ୍‌କେ ରେମୁଆଁନେ
ନିନ୍ଦା ବାନ୍ ରକ୍ୟା ଡିଙ୍ଗନ୍‌ସା କଲେନା ମାଗ୍‌ନିକେ ମନା ଡିଙ୍ଗନ୍‌ସା ଉପାୟ୍
ତୁର୍‌କେ । **20** ମୋଁ ଏନ୍ ବାବେକେଲା ମୁଇଂ କିତଂ ଦୁତ୍ ଆମେକେ
ମୁସୁଡ଼ିଙ୍ଗନ୍ଦିଆ ଆତ୍ମାଚେ ବାସଙ୍ଗକେ "ଅ ଦାଉଦ କୁଲ୍‌ନେ ଯୋସେଫ୍ ।
ମରିୟମ୍‌କେ ସେଲାମୁଏ ଡାଗ୍‌ଚେ ଗ୍ରଅନ୍ ଡିଙ୍ଗନ୍‌ସା ଆବ୍‌ଟଗେ ନାମଃ,
ଡାଗ୍ଲା ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ବାନ୍ ମରିୟମ୍ ଗାଗ୍‌ଡ଼େ ଲେଃକେ । **21** ମୋଁନେ
ମୁଇଂ ଗଡ଼େଅ ଜନମ୍ ଡିଙ୍ଗଏ । ମୋଁନେ ମ୍ନି ଜିସୁ ନାବିଏ, ଡାଗ୍ଲା ମୋଁ
ନିଜର୍ ରେମୁଆଁଇଂକେ ପାପ୍‌ବାନ୍ ରକ୍ୟା ଡିଙ୍ଗଏ ।" **22** ଇସ୍‌ପର୍ ମୁଇଂ
ବାବବାଦିନେ ବାନ୍ ମୁଡ଼ିନେ ବବିସତ୍ ସାମୁଆଁ ଆଃଅଁ ବକେ ଆତାନ୍ ସତ୍
ଡିଙ୍ଗନ୍‌ସା ଏନ୍ ସାପା ଗଟେଲେଃକେ । **23** ଆତେନ୍ ବବିସତ୍ ସାମୁଆଁ
ଡିଂଡିଂକେ, "ମୁଇଂ ସେଲା ଗାଗ୍‌ଡ଼େଚେ ଗଡ଼େଅ ମୁଇଂ ଜନମ୍ ବିଃଏ ।
ଆତେନ୍ ଗଡ଼େଅ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ" ମ୍ନିରେ ୱାଆର୍‌ଏ । ଇମ୍ମାନୁୟେଲ ଅର୍‌ତ
"ଇସ୍‌ପର୍ ନେଁ ଏତେ ଲେଃକେ ।" **24** ଯୋସେଫ୍ ଡୁଲେଗ୍‌ଚେ ଡଡ଼ିଆକ୍ନେ
ଇଡ଼ିଙ୍ଗ ମୋଁ କିତଂ ଦୁତ୍‌ନେ ଆଦେସ୍ ଅନୁସାରେ ସ୍ମୁ ଡିଙ୍ଗକେ । ମୋଁ
ମରିୟମ୍‌କେ ବିହେ ଡିଙ୍ଗକେ । **25** ମାତର୍ ମୋଁନେ ଆତାନ୍ ଉଙ୍ଗଡେ ଜନମ୍
ଡିଙ୍ଗ ଜାକ ମରିୟମ୍ ଏତେ ଆକୁଡ଼େଃ ଆମାଡ଼େଃକେ ଣ୍ଡୁ । ଯୋସେଫ୍
ଆତେନ୍ ଉଙ୍ଗଡେକେ ଜିସୁ ମ୍ନି ବିକେ ।

**2** ହେରୋଦ ଇଃସାଙ୍ଗନେ ସାସନ୍ ବେଲା ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ
ବେଥ୍‌ଲେହିମ ଇନିନ୍ଦିଆ ଜିସୁ ଜନମ୍ ଡିଙ୍ଗକେ । କ୍ଲେନେ ଇକୁଡ଼ା ବେଲା
ଇଡ଼ିଙ୍ଗ ପୁର୍ବ ଦେସ୍‌ନେ ଉଡ଼ିରୁଆ ପଣ୍ଡିତ୍ ଯିରୂଶାଲମନ୍ଦିଆ ପାଙ୍ଗଚେ
ସାଲ୍ୟାକୁଆର୍‌କେ **2** "ଆଣ୍ଡିନେ ଗଡ଼େଅ ଜିଉଦିଇଂନେ ଇଃସାଙ୍ଗ ଡିଙ୍ଗ
ନ୍‌ସା ଜନମ୍ ଡିଙ୍ଗଲେକେ ମୋଁ ଆଣ୍ଡିକା? ପୁର୍ବ କିତଂନ୍ଦିଆ ମୋଁନେ ଚାଙ୍ଗୁଆ
କେଚେ ଆମେକେ ସାର୍ଲ ନ୍‌ସା ପାଙ୍ଗେନଲେଃକେ ।" **3** ମୋଁଇଂନେ
ଆକେନ୍ ସାମୁଆଁ ଅଁଚେ ଇଃସାଙ୍ଗ ହେରୋଦ ଆରି ଯିରୂଶାଲମନ୍ଦିଆ ବାସା
ଲେଃଗ୍ଗେ ରେମୁଆଁଇଂ ଡେରେପେଡେ ଡିଙ୍ଗଆର୍କେ । **4** ହେରୋଦ ସାପା
ମ୍ନା ଜାଜକ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁଇଂକେ ୱାଚେ ଆମେଇଂକେ ସାଲ୍ୟାକୁକେ
"ମସିହ ବା କିସ୍‌ଟ ଆଣ୍ଡିଅରିଆ ଜନମ୍ ଡିଙ୍ଗଏ ଆତେନ୍ ମେଇଂନେବାନ୍
ବିଜେନ୍‌ସା ଚେସ୍‌ଟା ଡିଙ୍ଗକେ?" **5** ମେଇଂ ଉତର୍ ବିକେ "ଜିଉଦା
ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ଡାଗ୍ରା । ଏନ୍ ବିସୟ୍‌ରେ ମୁଇଙ୍ଗ ବାବବାଦି
ଗୁଆର୍ ବକେ **6** ଅ ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ନାନେ ଜିଉଦାନେ
ମ୍ନା ଇନିଇଂନେ ବିତ୍ରେ ଡିରକମ୍ ଡିଗ୍ ଡାଆଁ ଣ୍ଡୁ ଡାଗ୍ଲା ଜା ନେନେ
ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ରେମୁଆଁଇଂକେ ଲାଲନ୍ ପାଲନ୍ ଡିଙ୍ଗଏ ଦେକ୍‌ରକମ୍
ମୁଇଂଜା ସାସନ୍ ଡିଙ୍ଗଣ୍ଡେ ନେତା ନାନେ ବାନ୍ ପୁଏତାର୍‌ଏ ।" **7** ଏନ୍ ଅଁଚେ
ହେରୋଦ ମାମ୍ୟାଚେ ପୁରୁବ୍ ଦେସ୍‌ନେ ଆତେନ୍ ପଣ୍ଡିତ୍‌ଇଂକେ ରେମୁଆଁ
ଗଣ୍ଡୁ ଣ୍ଡୁନ୍ଦିଆ ୱାଚେ ଆତେନ୍ ଚାଙ୍ଗୁଆ ଉଡ଼ି ବେଲା ଡ୍ନାକେ ଏନ୍ ମୋଁଇଂନେ
ବାନ୍ ବୁଜେ ଡୁଂଡ ଆର୍‌କେ । **8** ଏନ୍ ଇଡ଼ିଙ୍ଗ ଆମେଇଂକେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ
ଇନିନ୍ଦିଆ ବେବିଚେ ବାସଙ୍ଗକେ "ୱେଲାପା ଆତେନ୍ ଗଡ଼େଅକେ ନିମାଣ୍ଡା
ବାବ୍‌ରେ ତୁର୍‌ପା ବାରି ଆମେକେ ଅବାଲା ଆନେଙ୍ଗକେ ଆମ୍ୟାପା

# ማቶስ

1 ዳውትተከ አብራሀመታ ሱሳ ማችባብ የሱስ ክርስቶሰታ አጥርንታ ኮችንከስ ኪኔ። 2 አብራሀም ይሳቀም አጩ፥ ይሳቅ ያይቆበም አጩ፥ ያይቆብ ይሁደምከ እስመንንከስም አጩ፥ 3 ይሁዳ ፋረስምኪ ዛሬም ትእማር ጋይምድን ኤተንንዘንካ አጩ፥ ፋርስ ሀስሮንም አጩ፥ ሄስሮንመረ አራምንም አጩ፥ 4 አራም አምናዳብም አጩ፥ አምናዳብ ነአሶንም አጩ ነአሶነረ ሰልሞንም አጩ፥ 5 ሰልሞነረ ቦኤዝም ረአብ ጋይምድን ኤተንዘንካ አጩ፥ ቦኤዝ እዮበድም ሩት ጋይምድን ኤተንዘንካ አጩ፥ እዮበደረ እሰይም አጩ፥ 6 እሰየረ ባንችን ዳዊተም አጩ፥ ባንችን ዳውተረ አርዮታ ኬነንዘንካ ሰሎሞንም አጩ፥ 7 ሰሎሞነረ ሮብአምም አጩ፥ ሮብአመረ አብያም አጩ፥ አብየረ አሳፍም አጩ፥ 8 አሳፈረ እዮሳፈጥም አጩ፥ እዮሳፈጠረ እዮራምም አጩ፥ እዮራመረ ኦዝያንም አጩ፥ 9 ኦዛነረ እዮአታምም አጩ፥ እዮአታመረ አካዝም አጩ፥ አካዘረ ህዝቅያሰም አጩ፥ 10 ህዝቅያሰረ ምናሰም አጩ፥ ምናሰረ አሞጽም አጩ፥ አሞጸረ እዮስያሰም አጩ፥ 11 እዮስያሰረ እስራኤል ዎርሰና ባብሎን ፍጨናሪ ዎእስት ከት ተይምሳን ስለናር እኮንያንምከ ክታ እስመንከስም አጩ፥ 12 ባብሎን ፍጨናርንካ ከት ማቻን ቡር እኮንያን ሰላትያልም አጩ፥ ሰላትያለረ ዘሩባበልም አጩ፥ 13 ዘሩባበለረ አብድዩም አጩ፥ አብድዮረ ኤልያቀም አጩ፥ ኤልያቀረ አዞርም አጩ፥ 14 አዞረረ ላዶቀም አጩ፥ ሶዶቀረ አክምም አጩ፥ አክመረ ኤልዮድም አጩ፥ 15 ኤልዮደረ አልዓዛርም አጩ፥ አልዓዛረረ ማታንም አጩ፥ ማታነረ ያይቆበም አጩ፥ 16 ያይቆበረ ክርስቶስ ጋይምስባብ የሱሰም አጫን ማራመም ሶርስባብ ዮሴፍም አጩ። 17 ይና አብራሀመዘንካ ዳዊት የለልታ ታሜከ አይድ አጥሪ፥ ዳውትዘንካ ባብሎን ፍጨናር ዎእስምት ተይምሳን የለልታ ታሜከ አይድ አጥሪ፥ ባብሎን ፍጨናር ዎእስምት ተይምሳንዘንካ ክርስቶስ አጥርምተርን የለልታ ታሜከ አይድ አጥርዬ። 18 የሱስ ክርስቶሰታ አጥርና ኮግንዴ፥ እንደና ማራመረ ዮሴፍካንታ ሶርምሶ ኮት ዶቅድንካ፥ አቻነካ የላክዶቆ አያን ጭልንካ ስርሶ ዐ ፈርሴ። 19 ሶርስባብ ዮሰፍ ላቅም ኤድ ይ ማቻንኦላር፥ ማራመም ኤታ እሪ ኦስንስካንታ ዝጋክዬ፥ ኮካንታ ኖ ኮትም ዛቅካንታ ገቀርሴ። 20 ኬዛር ማቹ ኮም ሪን ገቅርዘን ክት ዶቅድንካ፥ ጮይስታ ክታይንች ዐ ምስካ ዐ ፈርሶ ኩን ጋይሴ፥ “ዳውተታ ሱሰና ዮሰፎ! የስ ሶርሳን ማራመረ ኮት ስርሳንዳ አያን ጭልንካ ማቻንካንታ፥ ኮትም እንቻካንታ ዐ ይ ጳሴ። 21 ና አቻና ይንች አእተረ፥ ኖየረ ይንታ ዎርሰንም ከታ ጎመናርንካ አቅዝድንካንታ ክታ ላምንመረ የሱስ ጋይተረዬ”። 22 ኮነረ ሙዳ ማቻንዳ ጮይስ ኩን ጋይሶ ሳብዘንካ ኤሰርሶ ከዝባብጎካ ኬዝምሳንዳ ቦድምድንግንዴ፥ 23 “ኮሰቸቴ፥ አንጃ ሙነክንዳ ስርተረ፥ አችና ይንቸረ አእተረ፤ ክታ ላምነረ ‘አማኑኤል’ ጋይምሶ ኤልምተረ” አማኑኤል ጋይንትና “ሳብ ዎንካ ክክኔ” ጋይንትዬ። 24 ዮሴፍ ግንእናርንካ ይ ንግዛንደትካ፥ ጮይስታ ክታይንችና ክትሳንግንዳ ማራመም ይንታ ማና ማስካንታ ይንታ ኤር ተይ ዐ ዴ። 25 ማታጋካ ዳት፥ ና ይንታ ይንችንም ኮት አእተርን የለልታ ኮትም የላክዬ፥ ክታ ላምንመረ የሱስ ጋይሶ ኤልሴ።

2 ባንችን ሄሮድሰታ ስለናር፥ ይሁዳ ፍጨናር ዐ ፈርድን ቤተልሄም ካተመናር የሱስ አጠርሳን ዐ ይካ፥ ቤዝም ሰድሰኮ ጎርስምድባብከስ ዐ ይታ ዉትንታጎካ የሩሳሌም ካተመናር ዐ ደኬ። 2 “ኩነረ ጋየረኮ አይሰኬ፥ አይሁድንታ ባንች ማትካንታ አጠርምስባብ ኡለና ዐ ብረረ? ቤዝንም ዐ ይንታ ዉትንታጎካ ሰድሶቶ ክትም ጎዝደር ዐ ቶቴ” ጋይሰኬ። 3 ባንችን ሄሮድስ ኮሪን ይ ኤሰርሳንደትካ ገቅሴ። የሩሳሌም ካተማ ኤድንከሰረ ሙዳ ክትካ ክክን ገቅሰኬ። 4 ቀሰንከስም ገችዝድባብከስም ሙደንምከ ሙሴታ ህግንም ኤስዝድባብከስም ሳንስሶ ክርስቶስ ዐ ብር ክት አጠርሳናንከረ ከትም አይሰኬ። 5 ከተረ፥ “ሳብዘንካ ኤሰርሶ ከዛቅባብካ ኩን ጋይድንዳ ቤሪካ ጳፍምሳንካንታ፥ ክርስቶስ አጥርምድንዳ ይሁዳ ፍጫር፥ ቤተልሄም ካተመናሬ፥ 6 “‘ይሁዳ ፍጨናር ዐ ፈርድንዳ በተልሄሞ! እስታ ዎርሰን እስራኤልም ካርስተርባብከ ጎርስተርባብ የሳርንካ ዉድንካንታ፥ ይሁዳር ዶቅድን አንድር ካተመንከዘንካ ዐ ረከረ የና ቶግዳካዬ’” ኩንጋየሮ ከትካንታ ማስሴ። 7 ኮታ ቡሪ ሄሮድስ ቤዝንከስም ሰድሰኮ ጎርስምድባብከስምከ ኤድንከስም ካቹካ ኤልሶ፥ ቤዝና ሰድምሳን ገታ ሰጨን ኦይስሶ ኤሴ፥ 8 ኩን ጋይሰረ በተሌሄማር ከትም አይቹ፥ “አይሰቶ፥ ኡለንጎካ ኡርስት አይስከቴ፥ የ ዐ ፍሳንደትከረ እተረ አይስቶ ክትካንታ እ ጎስተርንግንዳ ዐ ድሰቶ እካንታ ኬዝከቴ” ጋይሴ። 9 ከተረ ባንችንታ ኬዘንም ኤሰርሳንግንዳ ዉትሰኮ አይሰኬ፥ ይና! ዐ ይንታ ዉትንታጎካ ከት ሰዳን ቤዝና ኡለና ዶቅድን ካርዘን ዎእተርን የለልታ፥ ከታ እሪ አየሮ ከትም ጎርዝድ ዐ ቁ። 10 ቤዝና ዎእሳንደትም ከታ ይ ሰዳንደትካ አንድር ጉርምሰኬ፥ 11 ኤሄናረረ አርድሰኮ ኡለንም እንደን ማራመካ ክክን ሰደኬ፥ ጉጥን ጋይሰኮ ክትካንታ ጎስትሰኬ፥ ከታ ይንታ ሳጥንጎከስም ፎችሰኮ ዎርቀን፥ እጣንንምከ ሳየርስንካ ኡርማ ዎዝድን እመንም እምሰኬ። 12 ሄሮድሰደረረ ከት ማዳክንግንዳ ሳብ ዐ ምስካ ከትም ኤግዝምሳንካንታ፥ አብ ጎግካ ከታ ይንታ ፍጨናር ማትሰኮ አይሰኬ። 13 ቤዝንከስም ሰድሶ ጎርስምድባብከስ አይሳንደታ ቡር፥ ጮይስታ ክታይንችና

# Matiyu

**1** Gan kaɗe takarda gwe nama mbokti ang ten mbalan jwe Yesu Almasihu yen ga Dauda, yen ga Ibarahim yil tet tumalsi wu. **2** Ibarahim kaɗe aba ga Ishaku, Ishaku ka zi Yakubu, Yek Yakubu zi Yehuda suk yilkeni jwasi, **3** Yehuda kaɗe aba ga Peres suk Zera, ana gwasan kaɗe Tamar. Peres ka zi Hezaron, Yek Hezaron zi Aram, **4** Aram ka zi Aminadab, Aminadab ka zi Nashon, Yek Nashon zi Salmon, **5** Salmon ka zi Bo'az malgwe ana gwas kaɗe Rahab wu. Bo'az ka zi Obida malgwe ana gwas kaɗe Rut wu. Yek Obida zi Yese, **6** Yese ka zi Dauda guu, Dauda ka zi Sulemanu malgwe ana gwas wo, tek go kili ga Wuriya kaɗe ti wu. **7** Yek Sulemanu guu zi Rehobowam. Yek Rehobowam zi Abija, Abija ka zi Asa, **8** Asa ka zi Yehoshapat. Yek Yehoshapat zi Joram, Joram ka zi Yuziya. **9** Yek Yuziya zi Jotam, Jotam ka zi Ahaz, Ahaz ka zi Hezekiya. **10** Yek Hezekiya zi Manasa, Manasa ka zi Amon, Amon ka zi Josiya. **11** Yek Josiya zi Yekoniya suk yilkeni jwasi ka sa'i gwe sa yem man Yehuda ɗe zhel a Babila wu. **12** Kaal ɗa damti zhel gwasan a Babila, yek Yekoniya zi Shayeltiyel, Shayeltiyel ka zi Zerubabel. **13** Yek Zerubabel zi Abihud, Abihud ka zi Eliyakim, Eliyakim zi Azor. **14** Yek Azor zi Zadok, Zadok ka zi Akim. Akim zi Eliyud. **15** Yek Eliyud zi Eliyaza, Eliyaza ka zi Matan, Matan ka zi Yakubu. **16** Yek Yakubu zi Yusupu kos ga Maryam malgwe zi Yesu gwe asa mbet ɗe Almasihu wu. **17** Tet ten Ibarahim hal yek la Dauda mbalan ɗe kutl cet wupsi kan. A Tet ten Daude yek la damti zhel gwasan a Babila go mbalan ɗe kutl cet wupsi ka pak. Tet ten damti zhel gwasan a Babila yek la Almasihu mago mbalan ɗe kutl cet wupsi kan. **18** Kangwe zat ga Yesu Almasihu ni wu wuggu. A Yusupu yi ɗe yen kos ga Maryam ana ga Yesu, tun basa ɓo pal hapti so yek ta mbi yen tuki tumal Shishi ga Nya a bata ɓo yis maani so. **19** Ama nak ɗe hwa mbalan kaɗe Yusupu yen kos gwas wu, yek bata lami ɗe tas lak Maryam ka nsha ka dlo mbalan so. Yek ta gwe tas zakti mukli. **20** Ama tun a ta yima daamti gwas ten palti nu, yek Yen shinti ga Nya tul malti ka tlunkati. Yek ta wulti ɗe, Yusupu yen ga Dauda, kan Maryam ɗe kili gwa, ba ɓanti cik so, yen tuk gwe ta mbi go sut mal Shishi ga Nya kan. **21** Ta zi yen, aka zit shin ɗe Yesu, nak ɗe tik ka kis mbalan jwas ɗaka palti byas wul kawu. **22** Ili pi nak gwisi ta gaɓa gwe Nya dlam tumal man dlamti gaɓa gwas wu njikan. **23** Gaɓa gwe wule, "Yek ge yen kili gwe ɓo yis maani sowu a mbi yen tuki, ata zi yen maani, asa zit shin ɗe Imanuwel." Gwe yek ɗe, "Nya ni sukmi wu." **24** Ɗe Yusupu padal tet yembal wu, yek ta kop ilgwe yen shinti ga Nyami hwit ɗe tas pali wu, yek ta hap Maryam ɗe kili gwasi. **25** Ama yek bata yisti so se nak ta zi yen cina gwasi, yek ta zit shin ɗe Yesu.

**2** Sa zi Yesu ka ban Baitalami ka atl ga Yehudiya, ka sa'i gwe Hiridus ni ɗe bal guu wu, yek man yisti kyatlal jon tet gabas tul Wurshelima, Yek sa kum gazi ɗe, **2** "Guu ga man Yehuda gwe sa ya zat wuk gwi? Ma yen kyatlal gwas a tu gabas, yek kan ma tuli tan ngusit atli." **3** Hiridus guu kumi nu wugo, yek ili hwotti suk mas man Wurshelima i'e. **4** Yek Hiridus guu mo mas kidi man Paris suk man yisti mbat gaɓa ga Musa yek ta ngemsi ɗe, "Bohwe a'ako kan man dlamti gaɓa Nya wule sa zi Almasihu ko?" **5** Yek sa ballit ɗe, "Ka ban Baitalami ka atl ga Yehudiya," nak ɗe man dlamti gaɓa ga Nya lishi ɗe, **6** "'Ki ban Baitalami ga atl ga Yehudiya, ko njaa, kik ɗe nak'eni ka ban jwe ni ka atl ga Yehudiya wu so, ten ɗe ka ki kan sa zi bal guu gon, malgwe a dam ɗe bacina ga mbalan ji man Yisiraila ata pi kyo gwasan wu.'" **7** Yek Hiridus guu mbe mbalami mukli, yek ta kum gaz ga sa'i gwe kyadlali yil wu. **8** Yek ta wulsi ɗe, "Lak ngo yenni i'e, kume ka mbit wu, a kaa lak hwini nini ammago ba lak ngusit atl pak." **9** Ɗe sa kum gaɓa ga guumi wu, yek sa zigaa. Yek kyatlal gwe sa yeni wu ngusi kopti na si yek lak dlal sut gaa ga lubii gwe yeni ni wu. **10** Sa yen kyadlali wugo yek sa pal hwol tuk i'e. **11** Ɗe sa te ka lubiimi wugo, yek sa yen yeni suk Maryam ana gwasi yek sa ngus a cina ɗatka. Yek sa ɓul ngura jwasan yek sa balti zinariya, suk luban, suk mur. **12** Ama yek yen shinti ga Nya dalisi kang ka tlunkat ɗe bas koɓi tumal Hiridus so, yek sa pal gazan tu ten zobsi tantu. **13** Man yisti kyadlali zigaa wugo yek yen shinti ga Nya gaɓa suk Yusupu ka tlunkati yek ta wulti ɗe, "Tlinya tak kan yeni suk ana gwasi tak aɓan te Masar ka, tak daman teka se a hwikii ilgwe kaa pali ka kaali wu ten ɗe Hiridus a ngwe tas tlo yeni." **14** Yek Yusupu tlinya yek ta kan yeni suk ane ka gasi yek sa ap te Masar ka, **15** yek sa dan a Masar hal se sa'i gwe Hiridus guu mash wu. Nak gwisi pi ta njikan gaɓa gwe Nya dlam tumal man dlamti gaɓa gwas wu ɗe, "Tet Masar kan a mbe yen gini." **16** Ɗe Hiridus guu lak yisi ɗe man yisti kyadlali pallat ɗe kadlan wugo, yek mbadl gwas lil i'e, yek ta laki tas tlo mas mil maani ji ban Baitalami suk

# Psalm

**1** Heil dem, der nicht einhergeht nach der Frevler Weise, / Der sich nicht einläßt auf den Weg der Sünder / Noch in der Spötter Kreis sich mischt, **2** Der vielmehr am Gesetze Jahwes sich ergötzt / Und Tag und Nacht darüber forschend sinnt! **3** So gleicht er einem Baum, gepflanzt an Wasserbächen, / Der seine Früchte bringt zu rechter Zeit / Und dessen Blätterschmuck nicht welkt: / Sein ganzes Tun gerät ihm wohl. **4** Ganz anders ist es mit den Frevlern! / Sie werden wie die Spreu vom Wind verweht. **5** Drum können auch die Frevler im Gericht nicht bestehn / Noch Sünder bleiben unter den Gerechten. **6** Denn Jahwe kennt der Gerechten Weg, / Der Weg der Frevler aber endet im Verderben!

**2** Warum sind die Heiden so wild erregt? / Warum sinnen die Völker, was nichtig ist? **2** Der Erde Könige lehnen sich auf, / Und die Würdenträger beraten sich / Wider Jahwe und seinen Gesalbten: **3** "Auf, laßt uns sprengen ihre Bande / Und von uns werfen ihre Seile!" **4** Der in den Himmeln thronet, lacht, / Adonái spottet ihrer. **5** Dann aber redet er sie an im Zorn / Und wird sie schrecken in seinem Grimm: **6** "Ich habe meinen König eingesetzt / auf Zion, meinem heilgen Berg!" **7** "Ich will verkünden Jahwes Spruch: / Er hat mir gesagt: 'Mein Sohn bist du, / Ich habe dich heute gezeugt! **8** Fordre von mir, so geb ich dir Völker zum Erbe / Und die Enden der Erde zum Eigentum. **9** Du sollst sie zerschmettern mit eisernem Stab, / Wie Töpfergeschirr sie zerschlagen!'" **10** Nun denn, ihr Könige, seid verständig! / Lasset euch warnen, ihr Richter auf Erden! **11** Dienet Jahwe mit Ehrfurcht / Und jubelt ihm zu mit Zittern! **12** Küsset den Sohn, damit er nicht zürne / Und ihr umkommet auf euerm Weg! / Denn bald wird sein Zorn entbrennen. / Heil allen, die bei ihm Zuflucht suchen!

**3** Ein Psalm Davids, als er vor seinem Sohne Absalom floh. **2** Jahwe, wie sind meiner Dränger so viel! / Viele erheben sich wider mich. **3** Gar manche sagen von mir: / "Er findet keine Hilfe bei Gott." (Sela) **4** Du aber, Jahwe, bist mir ein Schild, / Du, mein Ruhm, du erhebst mein Haupt. **5** Zu Jahwe rufe ich laut, / Und er erhöret mich von seinem heiligen Berge. (Sela) **6** Ich legte mich nieder und schlummerte ein; / Nun bin ich erwacht, weil Jahwe mich stützt. **7** Vor viel Scharen Kriegsvolk fürcht ich mich nicht, / Die sich ringsum wider mich lagern. **8** Auf, Jahwe! Hilf mir, mein Gott! / Du hast ja stets all meine Feinde ins Antlitz geschlagen, / Du hast der Frevler Zähne zerschmettert. Bei Jahwe ist Hilfe. / Dein Segen komme über dein Volk! (Sela)

**4** Dem Sangmeister, mit Saitenspielbegleitung. Ein Psalm Davids. **2** Wenn ich rufe, erhöre mich, Gott meines Heils! / Du hast mich ja schon aus Drangsal errettet; / So sei mir nun gnädig und hör mein Gebet! **3** Ihr Männer von Ansehn, wie lange wollt ihr meine Ehre schänden, / Indem ihr das Nichtige liebt und auf Lügen sinnt? (Sela) **4** Wisset, daß Jahwe mich reich begnadet: Jahwe hört, wenn ich zu ihm rufe. **5** Wollt ihr zürnen, so sündigt doch nicht! / Prüft euer Herz im stillen und schweigt! (Sela) **6** Bringt rechte Opfer und traut auf Jahwe! **7** Viele sagen: "Wer läßt uns Gutes schaun?" / O, erheb über uns das Licht deines Angesichts, Jahwe! **8** Du hast mir Freude ins Herz gegeben; / Das ist ein besserer Schatz als all ihr Korn und Most. Nun will ich in Frieden mich niederlegen zum Schlaf; / Denn du, o Jahwe, lässest mich ungestört und sicher wohnen.

**5** Dem Sangmeister, auf Flöten. Ein Psalm Davids. **2** Höre, Jahwe, meine Worte, / Merke auf mein Seufzen! **3** Horch auf mein Hilferufen, / Mein König und mein Gott, / Denn ich will zu dir beten! **4** Am Morgen höre, Jahwe, meine Stimme! / Am Morgen richt ich (mein Gebet) zu dir / Und schaue (nach Erhörung) aus. **5** Denn nicht ein Gott, dem Böses wohlgefällt, bist du; / Der Frevler darf nicht bei dir weilen. **6** Nicht dürfen Prahler vor dein Auge treten, / Du hassest alle Übeltäter. **7** Du bringst die Lügenredner um; / Wer mit Mord und Tücke umgeht, den verabscheut Jahwe. **8** Ich aber darf ob deiner reichen Gnade in dein Haus eingehn, / Ich darf vor deinem heilgen Tempel niederknien in deiner Frucht. **9** Jahwe, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; / Ebne deinen Weg vor mir! **10** Denn in ihrem Munde ist keine Wahrheit, / Ihr Herz ist voller Frevel. / Ein offenes Grab ist ihre Kehle, / Mit ihrer Zunge schmeicheln sie. **11** Laß sie büßen, Elohim, / Daß sie in ihren Plänen scheitern! / Ob ihrer Sünden Menge stoße sie hinweg, / Denn sie sind widerspenstig gegen dich! **12** Doch freuen laß sich alle, die bei dir Zuflucht suchen; / Auf ewig laß sie jauchzen, da du sie beschirmst! / Frohlocken werden in dir alle, / Die deinen Namen lieben. Denn du, o Jahwe, segnest den Gerechten. / Gleich einem Schild umgibst du ihn mit Huld.

**6** Dem Sangmeister mit Saitenspielbegleitung, in der achten Tonart. / Ein Psalm Davids. Jahwe, nicht in deinem Zorne strafe mich, / Und nicht in deinem Grimme züchtige mich! **2** Sei mir, o Jahwe, gnädig; denn ich bin verschmachtet! / Heile mich, o Jahwe, denn meine Glieder beben! **3** Ja, meine Seele ist gar sehr erschrocken; / Du aber, Jahwe, — wie so lange!? **4** Wende dich doch wieder zu mir, Jahwe, rette meine Seele, / Hilf mir um deiner Gnade willen! **5** Denn

# 1 Mose

**1** Im Anfang schuf Gott die Himmel [Im Hebr. steht das Wort "Himmel" immer in der Mehrzahl] und die Erde. **2** Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis war über der [W. über der Fläche der] Tiefe; [Eig. eine rauschende, tiefe Wassermenge; so auch Kap. 7,11;8,2 2. Mo. 49,25] und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. [W. über der Fläche der] **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. **4** Und Gott sah das Licht, daß es gut war; und Gott schied das Licht von der Finsternis. **5** Und Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht. Und es ward Abend und es ward Morgen: erster Tag. [O. ein Tag] **6** Und Gott sprach: Es werde eine Ausdehnung inmitten der Wasser, und sie scheide die Wasser von den Wassern! **7** Und Gott machte die Ausdehnung und schied die Wasser, welche unterhalb der Ausdehnung, von den Wassern, die oberhalb der Ausdehnung sind. Und es ward also. **8** Und Gott nannte die Ausdehnung Himmel. Und es ward Abend und es ward Morgen: zweiter Tag. **9** Und Gott sprach: Es sammeln sich die Wasser unterhalb des Himmels an einen Ort, und es werde sichtbar das Trockene! Und es ward also. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meere. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Die Erde lasse Gras hervorsprossen, Kraut, das Samen hervorbringe, Fruchtbäume, die Frucht tragen nach ihrer Art, in welcher ihr Same sei auf der Erde! Und es ward also. **12** Und die Erde brachte Gras hervor, Kraut, das Samen hervorbringt nach seiner Art, und Bäume, die Frucht tragen, in welcher ihr Same ist nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es ward Abend und es ward Morgen: dritter Tag. **14** Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Ausdehnung des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und sie seien zu Zeichen und zur Bestimmung von Zeiten und Tagen und Jahren; **15** und sie seien zu Lichtern an der Ausdehnung des Himmels, um auf die Erde zu leuchten! Und es ward also. **16** Und Gott machte die zwei großen Lichter: das große Licht zur Beherrschung des Tages, und das kleine Licht zur Beherrschung der Nacht, und die Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Ausdehnung des Himmels, um auf die Erde zu leuchten, **18** und um zu herrschen am Tage und in der [O. über den Tag und über die] Nacht und das Licht von der Finsternis zu scheiden. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es ward Abend und es ward Morgen: vierter Tag. **20** Und Gott sprach: Es wimmeln die Wasser vom Gewimmel lebendiger Wesen, [W. Seelen; so auch später] und Gevögel fliege über der Erde angesichts der Ausdehnung des Himmels! **21** Und Gott schuf die großen Seeungeheuer und jedes sich regende, lebendige Wesen, wovon die Wasser wimmeln, nach ihrer Art, und alles geflügelte Gevögel nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Wasser in den Meeren, und das Gevögel mehre sich auf der Erde! **23** Und es ward Abend und es ward Morgen: fünfter Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Wesen nach ihrer Art: Vieh und Gewürm [Eig. sich Regendes] und Getier der Erde nach seiner Art! Und es ward also. **25** Und Gott machte das Getier der Erde nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und alles, was sich auf dem Erdboden regt, nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Lasset uns Menschen [H. Adam, d. i. von der Erde; adama= Erdboden] machen in unserem Bilde, nach unserem Gleichnis; und sie sollen herrschen über die Fische des Meeres und über das Gevögel des Himmels und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, [Eig. sich Regendes] das sich auf der Erde regt! **27** Und Gott schuf den Menschen in seinem Bilde, im Bilde Gottes schuf er ihn; Mann und Weib [W. männlich und weiblich] schuf er sie. **28** Und Gott segnete sie, und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan; und herrschet über die Fische des Meeres und über das Gevögel des Himmels und über alles Getier, das sich auf der Erde regt! **29** Und Gott sprach: Siehe, ich habe euch gegeben alles samenbringende Kraut, das auf der Fläche der ganzen Erde ist, und jeden Baum, an welchem samenbringende Baumfrucht ist: es soll euch zur Speise sein; **30** und allem Getier der Erde und allem Gevögel des Himmels und allem, was sich auf der Erde regt, in welchem eine lebendige Seele ist, habe ich alles grüne Kraut zur Speise gegeben. **31** Und es ward also. Und Gott sah alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es ward Abend und es ward Morgen: der sechste Tag.

**2** So wurden vollendet der Himmel und die Erde und all ihr Heer. **2** Und Gott hatte am siebten Tage sein Werk vollendet, [Eig. vollendete… sein Werk] das er gemacht hatte; und er ruhte am siebten Tage von all seinem Werk, das er gemacht hatte. **3** Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte ihn; denn an demselben ruhte er von all seinem Werk, das Gott geschaffen hatte, indem er es machte. **4** Dies ist die Geschichte [Eig. sind die Erzeugungen, Geschlechter; so auch Kap. 6,9;37,2] des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden, an dem Tage, da Jehova Gott Erde und Himmel machte, **5** und ehe alles Gesträuch des Feldes auf

# 1 Mose

**1** Im Anfang schuf Gott die Himmel und die Erde. **2** Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis war über der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. **4** Und Gott sah das Licht, daß es gut war; und Gott schied das Licht von der Finsternis. **5** Und Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht. Und es ward Abend und es ward Morgen: erster Tag. **6** Und Gott sprach: Es werde eine Ausdehnung inmitten der Wasser, und sie scheide die Wasser von den Wassern! **7** Und Gott machte die Ausdehnung und schied die Wasser, welche unterhalb der Ausdehnung, von den Wassern, die oberhalb der Ausdehnung sind. Und es ward also. **8** Und Gott nannte die Ausdehnung Himmel. Und es ward Abend und es ward Morgen: zweiter Tag. **9** Und Gott sprach: Es sammeln sich die Wasser unterhalb des Himmels an einen Ort, und es werde sichtbar das Trockene! Und es ward also. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meere. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Die Erde lasse Gras hervorsprossen, Kraut, das Samen hervorbringe, Fruchtbäume, die Frucht tragen nach ihrer Art, in welcher ihr Same sei auf der Erde! Und es ward also. **12** Und die Erde brachte Gras hervor, Kraut, das Samen hervorbringt nach seiner Art, und Bäume, die Frucht tragen, in welcher ihr Same ist nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es ward Abend und es ward Morgen: dritter Tag. **14** Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Ausdehnung des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und sie seien zu Zeichen und zur Bestimmung von Zeiten und Tagen und Jahren; **15** und sie seien zu Lichtern an der Ausdehnung des Himmels, um auf die Erde zu leuchten! Und es ward also. **16** Und Gott machte die zwei großen Lichter: das große Licht zur Beherrschung des Tages, und das kleine Licht zur Beherrschung der Nacht, und die Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Ausdehnung des Himmels, um auf die Erde zu leuchten, **18** und um zu herrschen am Tage und in der Nacht und das Licht von der Finsternis zu scheiden. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es ward Abend und es ward Morgen: vierter Tag. **20** Und Gott sprach: Es wimmeln die Wasser vom Gewimmel lebendiger Wesen, und Gevögel fliege über der Erde angesichts der Ausdehnung des Himmels! **21** Und Gott schuf die großen Seeungeheuer und jedes sich regende, lebendige Wesen, wovon die Wasser wimmeln, nach ihrer Art, und alles geflügelte Gevögel nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Wasser in den Meeren, und das Gevögel mehre sich auf der Erde! **23** Und es ward Abend und es ward Morgen: fünfter Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Wesen nach ihrer Art: Vieh und Gewürm und Getier der Erde nach seiner Art! Und es ward also. **25** Und Gott machte das Getier der Erde nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und alles, was sich auf dem Erdboden regt, nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen in unserem Bilde, nach unserem Gleichnis; und sie sollen herrschen über die Fische des Meeres und über das Gevögel des Himmels und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das sich auf der Erde regt! **27** Und Gott schuf den Menschen in seinem Bilde, im Bilde Gottes schuf er ihn; Mann und Weib schuf er sie. **28** Und Gott segnete sie, und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan; und herrschet über die Fische des Meeres und über das Gevögel des Himmels und über alles Getier, das sich auf der Erde regt! **29** Und Gott sprach: Siehe, ich habe euch gegeben alles samenbringende Kraut, das auf der Fläche der ganzen Erde ist, und jeden Baum, an welchem samenbringende Baumfrucht ist: es soll euch zur Speise sein; **30** und allem Getier der Erde und allem Gevögel des Himmels und allem, was sich auf der Erde regt, in welchem eine lebendige Seele ist, habe ich alles grüne Kraut zur Speise gegeben. **31** Und es ward also. Und Gott sah alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es ward Abend und es ward Morgen: der sechste Tag.

**2** So wurden vollendet der Himmel und die Erde und all ihr Heer. **2** Und Gott hatte am siebten Tage sein Werk vollendet, das er gemacht hatte; und er ruhte am siebten Tage von all seinem Werk, das er gemacht hatte. **3** Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte ihn; denn an demselben ruhte er von all seinem Werk, das Gott geschaffen hatte, indem er es machte. **4** Dies ist die Geschichte des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden, an dem Tage, da Jehova Gott Erde und Himmel machte, **5** und ehe alles Gesträuch des Feldes auf der Erde war, und ehe alles Kraut des Feldes sproßte; denn Jehova Gott hatte nicht regnen lassen auf die Erde, und kein Mensch war da, um den Erdboden zu bebauen. **6** Ein Dunst aber stieg auf von der Erde und befeuchtete die ganze Oberfläche des Erdbodens. **7** Und Jehova Gott bildete den Menschen, Staub von dem Erdboden, und hauchte in seine Nase den Odem des Lebens; und der Mensch wurde eine lebendige Seele.

# 1 Mose

**1** Zu Anbeginn hat Gott erschaffen den Himmel und die Erde. **2** Die Erde aber war wüst und wirr, und auf der Urflut lag Finsternis. Gottes Geist aber schwebte über den Gewässern. **3** Da sprach Gott: "Licht werde!" Und Licht ward. **4** Und Gott sah: Das Licht war gut. So schied Gott zwischen Licht und Finsternis. **5** Und Gott bestimmte für das Licht den Tag. Und für die Finsternis bestimmte er die Nacht. So ward Abend und ward Morgen. Ein Tag. **6** Und Gott sprach: "Mitten in den Wassern sei eine Feste! Sie scheide zwischen Wasser und Wasser!" **7** So machte Gott die Feste und schied zwischen dem Wasser unter der Feste und dem Wasser über der Feste. Und so ward es. **8** Der Feste sprach Gott den Himmel zu. So ward Abend und ward Morgen. Ein zweiter Tag. **9** Und Gott sprach: "An einem Orte sammle sich das Wasser unterm Himmel, und das Trockene erscheine!" Und so ward es. **10** Für das Trockensein bestimmte Gott die Erde, und für die Sammlung der Wasser bestimmte er die Meere. Und Gott sah: Gut war es. **11** Und Gott sprach: "Sprießen lasse die Erde Grünes! Samentragendes Kraut und Fruchtbäume, nach ihrer Art Früchte tragend, darin ihr Same für die Erde!" Und so ward es. **12** Die Erde brachte Grünes, Kraut mit Samen je nach seiner Art und Bäume mit Früchten, darin ihr Same je nach ihrer Art. Und Gott sah: Gut war es. **13** So ward Abend und ward Morgen. Ein dritter Tag. **14** Und Gott sprach: "Leuchten seien an der Himmelsfeste, zwischen Tag und Nacht zu scheiden! Dann dienen sie zu Zeichen und Gezeiten, zu Tagen und Jahren **15** und zu Leuchten an der Himmelsfeste, die Erde zu bescheinen." Und so ward es. **16** So machte Gott die zwei großen Leuchten, die größere Leuchte zum Walten über den Tag und die kleinere Leuchte zum Walten über die Nacht, und die Sterne. **17** Und Gott ließ sie an der Himmelsfeste auf die Erde scheinen, **18** über den Tag und die Nacht walten und zwischen dem Licht und der Finsternis scheiden. Und Gott sah: Gut war es. **19** So ward Abend und ward Morgen. Ein vierter Tag. **20** Und Gott sprach: "Das Wasser wimmle von lebendem Gewimmel, und auf Erden an der Himmelsfeste fliege Geflügel." **21** So schuf Gott die großen Meerestiere und alle anderen lebenden Wimmelwesen, wovon die Wasser wimmeln, nach ihren Arten und der beschwingten Vögel jegliche Art. Und Gott sah: Gut war es. **22** Da segnete Gott sie und sprach: "Seid fruchtbar! Mehret euch! Füllet der Meere Gewässer! Auf Erden mehre sich das Geflügel!" **23** So ward Abend und ward Morgen. Ein fünfter Tag. **24** Und Gott sprach:"Die Erde zeuge Lebewesen je nach ihrer Art! Vieh, Gewürm und das Wild der Erde!" Und so ward es. **25** So machte Gott das Wild der Erde nach seiner Art, das Vieh nach seiner Art und alles Gewürm des Bodens nach seiner Art. Und Gott sah: Gut war es. **26** Und Gott sprach. "Lasset uns Menschen machen als unser Bild nach unserem Gleichnis! Herrschen sollen sie über des Meeres Fische, über des Himmels Vögel, über das Vieh auf der ganzen Erde überall und über alle Wimmelwesen, die auf Erden wimmeln!" **27** Und Gott schuf den Menschen als sein Bild. Als Gottes Bild schuf er ihn. Er schuf sie als Mann und als Weib. **28** Und Gott segnete sie. Und Gott sprach zu ihnen: "Seid fruchtbar! Mehret euch! Füllet die Erde! Macht sie euch untertan! Herrschet über des Meeres Fische, über des Himmels Vögel und über alle Lebewesen, die auf Erden wimmeln!" **29** Und Gott sprach: "Euch überlasse ich alles samentragende Kraut auf der ganzen Erde und alle Bäume mit samentragender Baumfrucht, daß sie euch zur Nahrung diene. **30** Und alles andere grüne Kraut diene zur Nahrung allem Wilde, allen Vögeln des Himmels und allem Gewürm auf Erden, in dem Lebensgeist ist." Und so ward es. **31** Und Gott sah alles, was er gemacht hatte. Und sehr gut war es. So ward Abend und ward Morgen. Ein sechster Tag.

**2** So wurden vollendet der Himmel und die Erde und all ihre Vielfalt. **2** Da feierte Gott am siebten Tage von seiner Arbeit, die er getan. Und er ruhte am siebten Tage ganz von seiner Arbeit, die er getan hatte. **3** So segnete Gott den siebten Tag und weihte ihn. Denn an ihm hatte er völlig von seiner Arbeit geruht, die Gott zu tun geplant hatte. **4** Dies ist die Entstehung des Himmels und der Erde, als sie erschaffen worden sind. Damals, als der Herr Gott Erde und Himmel gemacht hatte, **5** war kein Feldgesträuch im Lande, und kein Feldgewächs sproßte; denn der Herr Gott hatte dem Lande noch keinen Regen gegeben. Auch waren keine Menschen da, die den Erdboden bebaut hätten. **6** Und eine Wasserflut stieg von der Erde auf und tränkte des Erdbodens ganze Fläche. **7** Da bildete der Herr Gott den Menschen aus Staub vom Boden und blies ihm Lebensodem in die Nase. So ward der Mensch zu einem Lebewesen. **8** Nun hatte der Herr Gott im Osten einen Garten in Eden gepflanzt; dort ließ er nun den Menschen sein, den er gebildet hatte. **9** Allerlei Bäume, lieblich zur Schau und köstlich als Speise, hatte der Herr Gott aus dem Erdboden sprießen lassen, in des Gartens Mitte aber den Baum des Lebens und den Baum der Erkenntnis von Gut und Bös. **10** Und ein Fluß kam von Eden her, den Garten zu bewässern; er aber war von da ab geteilt und zu vier Häuptern geworden. **11** Pischon

# 1 Mose

**1** Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. **2** Es war aber die Erde wüste und leer und Finsternis lag auf dem Ozean und der Geist Gottes schwebte über dem Gewässer. **3** Da sprach Gott: Es werde Licht! Und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war, und Gott trennte das Licht von der Finsternis. **5** Und Gott nannte das Licht Tag, die Finsternis aber nannte er Nacht. Und es wurde Abend und wurde Morgen, der erste Tag. **6** Da sprach Gott: Es werde ein Veste inmitten der Gewässer und bilde eine Scheidewand zwischen den verschiedenen Gewässern. Und es geschah so. **7** Da machte Gott die Veste als eine Scheidewand zwischen den Gewässern unterhalb der Veste und den Gewässern oberhalb der Veste. **8** Und Gott nannte die Veste Himmel. Und es wurde Abend und wurde Morgen, der zweite Tag. **9** Da sprach Gott: Es sammle sich das Wasser unterhalb des Himmels an einen Ort, so daß das Trockene sichtbar wird. Und es geschah so. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, die Ansammlung der Gewässer aber nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Da sprach Gott: Die Erde lasse junges Grün sprossen, samentragende Pflanzen und Fruchtbäume, welche je nach ihrer Art Früchte auf Erden erzeugen, in denen sich Same zu ihnen befindet. Und es geschah so. **12** Da ließ die Erde junges Grün aufgehen, samentragende Pflanzen je nach ihrer Art und Bäume, welche Früchte trugen, in denen sich Same zu ihnen befand, je nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es wurde Abend und wurde Morgen, der dritte Tag. **14** Da sprach Gott: Es sollen Leuchten entstehen an der Veste des Himmels, um den Tag und die Nacht von einander zu trennen, und sie sollen dienen zu Merkzeichen und zur Bestimmung von Zeiträumen und Tagen und Jahren. **15** Und sie sollen dienen als Leuchten an der Veste des Himmels, um die Erde zu beleuchten. Und es geschah so. **16** Da machte Gott die beiden großen Leuchten: die große Leuchte, damit sie bei Tage die Herrschaft führe, und die kleine Leuchte, damit sie bei Nacht die Herrschaft führe, dazu die Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Veste des Himmels, damit sie die Erde beleuchteten **18** und über den Tag und über die Nacht herrschten und das Licht und die Finsternis von einander trennten. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es wurde Abend und wurde Morgen, der vierte Tag. **20** Da sprach Gott: Es wimmle das Wasser von Gewimmel lebendiger Wesen, und Vögel sollen über der Erde hinfliegen an der Veste des Himmels. **21** Da schuf Gott die großen Seetiere und alle die lebenden Wesen, die sich herumtummeln, von denen das Wasser wimmelt, je nach ihrer Art, dazu alle geflügelten Tiere je nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Da segnete sie Gott und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und bevölkert das Wasser im Meer, und auch die Vögel sollen sich mehren auf Erden. **23** Und es wurde Abend und wurde Morgen, der fünfte Tag. **24** Da sprach Gott: Die Erde bringe hervor lebendige Wesen je nach ihrer Art, Vieh und kriechende Tiere und wilde Tiere je nach ihrer Art. Und es geschah so. **25** Da machte Gott die wilden Tiere je nach ihrer Art und das Vieh nach seiner Art und alle Tiere, die auf dem Boden kriechen, je nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Da sprach Gott: Laßt uns Menschen machen nach unserem Bilde, uns ähnlich, und sie sollen herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel am Himmel und über das Vieh und über alle wilden Tiere und über alles Gewürm, das auf der Erde umherkriecht. **27** Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bilde - nach dem Bilde Gottes schuf er ihn; als Mann und Weib schuf er sie. **28** Da segnete sie Gott, und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und bevölkert die Erde und macht sie euch unterthan und herrscht über die Fische im Meer und die Vögel am Himmel und über alles Getier, das sich auf Erden tummelt! **29** Und Gott sprach: Hiermit weise ich euch alle samentragenden Pflanzen an, die allenthalben auf Erden wachsen, dazu alle Bäume mit samenhaltigen Früchten - das sei eure Nahrung! **30** Dagegen allen Tieren auf der Erde und allen Vögeln am Himmel und allem, was auf Erden kriecht, was da beseelt ist, bestimme ich alles Gras und Kraut zur Nahrung. Und es geschah so. **31** Und Gott sah, daß alles, was er gemacht, sehr gut sei. Und es wurde Abend und wurde Morgen, der sechste Tag.

**2** So wurden vollendet der Himmel und die Erde mit ihrem ganzen Heer. **2** Und Gott vollendete am siebenten Tage sein Werk, das er gemacht hatte, und ruhte am siebenten Tage von all seinem Werk, das er gemacht hatte. **3** Und Gott segnete den siebenten Tag und erklärte ihn für heilig, weil er an ihm geruht hat von all seinem Werk, das er geschaffen und gemacht hatte. **4** Das ist die Geschichte der Entstehung des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden. Zur Zeit, als Jahwe Gott Erde und Himmel machte - **5** es gab aber auf Erden noch gar kein Geträuch auf den Fluren und noch sproßten keine Pflanzen auf den Fluren; denn Jahwe Gott hatte noch nicht regnen lassen auf die Erde, und Menschen waren noch nicht da, um den Boden zu bebauen; **6** es stieg aber ein Nebel von der Erde auf und tränkte die ganze Oberfläche des Erdbodens - **7** da bildete Jahwe Gott

# 1 Mose

**1** Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. **2** Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebete auf dem Wasser. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis **5** und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. **6** Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern. **7** Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. **8** Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. **9** Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an sondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei ihm selbst auf Erden. Und es geschah also. **12** Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. **14** Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre; **15** und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. **16** Und Gott machte zwei große Lichter: ein groß Licht, das den Tag regiere, und ein klein Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde **18** und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. **20** Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren und mit Gevögel, das auf Erden unter der Feste des Himmels fliege. **21** Und Gott schuf große Walfische und allerlei Tier, das da lebet und webet und vom Wasser erreget ward, ein jegliches nach seiner Art; und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und erfüllet das Wasser im Meer; und das Gevögel mehre sich auf Erden. **23** Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tier auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. **25** Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kreucht. **27** Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie ein Männlein und Fräulein. **28** Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und macht sie euch untertan, und herrschet über Fische im Meer und über Vögel unter dem Himmel und über alles Tier, das auf Erden kreucht. **29** Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamet, auf der ganzen Erde, und allerlei fruchtbare Bäume und Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise, **30** und allem Tier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürme, das da Leben hat auf Erden, daß sie allerlei grün Kraut essen. Und es geschah also. **31** Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

**2** Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. **2** Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhete am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte; **3** und segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. **4** Also ist Himmel und Erde worden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte **5** und allerlei Bäume auf dem Felde, die zuvor nie gewesen waren auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde, das zuvor nie gewachsen war. Denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und war kein Mensch, der das Land bauete. **6** Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land. **7** Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. **8** Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen drein, den er gemacht hatte. **9** Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des

# 1 Mose

**1** Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. **2** Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis **5** und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. **6** Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern. **7** Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also. **8** Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag. **9** Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also. **12** Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag. **14** Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre **15** und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also. **16** Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde **18** und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag. **20** Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels. **21** Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden. **23** Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also. **25** Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht. **27** Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib. **28** Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht. **29** Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise, **30** und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also. **31** Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

**2** Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer. **2** Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte. **3** Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte. **4** Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte. **5** Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute. **6** Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land. **7** Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. **8** Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte. **9** Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im

# 1 Mose

**1** Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde; **2** die Erde war aber eine Wüstenei und Öde, und Finsternis lag über der weiten Flut, und der Geist Gottes schwebte (brütend) über der Wasserfläche. **3** Da sprach Gott: »Es werde Licht!«, und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war; da schied Gott das Licht von der Finsternis **5** und nannte das Licht »Tag«, der Finsternis aber gab er den Namen »Nacht«. Und es wurde Abend und wurde Morgen: erster Tag. **6** Dann sprach Gott: »Es entstehe ein festes Gewölbe inmitten der Wasser und bilde eine Scheidewand zwischen den beiderseitigen Wassern!« Und es geschah so. **7** So machte Gott das feste Gewölbe und schied dadurch die Wasser unterhalb des Gewölbes von den Wassern oberhalb des Gewölbes. **8** Und Gott nannte das feste Gewölbe »Himmel«. Und es wurde Abend und wurde Morgen: zweiter Tag. **9** Dann sprach Gott: »Es sammle sich das Wasser unterhalb des Himmels an einen besonderen Ort, damit das Trockene sichtbar wird!« Und es geschah so. **10** Und Gott nannte das Trockene »Erde«, dem Wasser aber, das sich gesammelt hatte, gab er den Namen »Meer«. Und Gott sah, daß es gut war. – **11** Dann sprach Gott: »Die Erde lasse junges Grün sprossen, samentragende Pflanzen und Bäume, die je nach ihrer Art Früchte mit Samen darin auf der Erde tragen!« Und es geschah so: **12** die Erde ließ junges Grün hervorgehen, Kräuter, die je nach ihrer Art Samen trugen, und Bäume, die Früchte mit Samen darin je nach ihrer Art trugen. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es wurde Abend und wurde Morgen: dritter Tag. **14** Dann sprach Gott: »Es sollen Lichter am Himmelsgewölbe entstehen, um Tag und Nacht voneinander zu scheiden; die sollen Merkzeichen sein und zur (Bestimmung von) Festzeiten sowie zur (Zählung von) Tagen und Jahren dienen; **15** und sie sollen Lichter am Himmelsgewölbe sein, um Licht über die Erde zu verbreiten!« Und es geschah so. **16** Da machte Gott die beiden großen Lichter: das größere Licht zur Herrschaft über den Tag und das kleinere Licht zur Herrschaft über die Nacht, dazu auch die Sterne. **17** Gott setzte sie dann an das Himmelsgewölbe, damit sie Licht über die Erde verbreiteten **18** und am Tage und in der Nacht die Herrschaft führten und das Licht von der Finsternis schieden. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es wurde Abend und wurde Morgen: vierter Tag. **20** Dann sprach Gott: »Es wimmle das Wasser von einem Gewimmel lebender Wesen, und Vögel sollen über der Erde am Himmelsgewölbe hin fliegen!« **21** Da schuf Gott die großen Seetiere und alle Arten der kleinen Lebewesen, die da sich regen, von denen die Gewässer wimmeln, dazu alle Arten der beschwingten Vögel. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Da segnete Gott sie mit den Worten: »Seid fruchtbar und mehret euch und erfüllet das Wasser in den Meeren, und auch die Vögel sollen sich auf der Erde mehren!« **23** Und es wurde Abend und wurde Morgen: fünfter Tag. **24** Dann sprach Gott: »Die Erde bringe alle Arten lebender Wesen hervor, Vieh, Kriechgetier und wilde Landtiere, jedes nach seiner Art!« Und es geschah so. **25** Da machte Gott alle Arten der wilden Landtiere und alle Arten des Viehs und alles Getier, das auf dem Erdboden kriecht, jedes nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. – **26** Dann sprach Gott: »Laßt uns Menschen machen nach unserm Bilde, uns ähnlich, die da herrschen sollen über die Fische im Meer und über die Vögel des Himmels, über das (zahme) Vieh und über alle (wilden) Landtiere und über alles Gewürm, das auf dem Erdboden kriecht!« **27** Da schuf Gott den Menschen nach seinem Bilde: nach dem Bilde Gottes schuf er ihn; als Mann und Weib schuf er sie. **28** Gott segnete sie dann mit den Worten: »Seid fruchtbar und mehrt euch, füllt die Erde an und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel des Himmels und über alle Lebewesen, die auf der Erde sich regen!« **29** Dann fuhr Gott fort: »Hiermit übergebe ich euch alle samentragenden Pflanzen auf der ganzen Erde und alle Bäume mit samentragenden Früchten: die sollen euch zur Nahrung dienen! **30** Aber allen Tieren der Erde und allen Vögeln des Himmels und allem, was auf der Erde kriecht, was Lebensodem in sich hat, weise ich alles grüne Kraut der Pflanzen zur Nahrung an.« Und es geschah so. **31** Und Gott sah alles an, was er geschaffen hatte, und siehe: es war sehr gut. Und es wurde Abend und wurde Morgen: der sechste Tag.

**2** So waren der Himmel und die Erde mit ihrem ganzen Heer vollendet. **2** Da brachte Gott am siebten Tage sein Werk, das er geschaffen hatte, zur Vollendung und ruhte am siebten Tage von aller seiner Arbeit, die er vollbracht hatte. **3** Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte ihn; denn an ihm hat Gott von seinem ganzen Schöpfungswerk und seiner Arbeit geruht. **4** a Dies ist die Entstehungsgeschichte des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden. b Zur Zeit, als Gott der HERR Erde und Himmel schuf, **5** als es auf der Erde noch keine Sträucher auf dem Felde gab und noch keine Pflanzen auf den Fluren gewachsen waren, weil Gott der HERR noch keinen Regen auf die Erde hatte fallen lassen und auch noch keine Menschen da waren, um den Ackerboden zu bestellen – **6** es stieg aber ein Wasserdunst

# Matthaeus

**1** Geschlechtsregister Jesu, des Messias, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak zeugte Jakob; Jakob zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda zeugte Pharesz und Zara von der Thamar; Pharez zeugte Ersoff; Ersoff zeugte Arm; **4** Arm zeugte Aminadob; Aminadab zeugte Nahasson; Nahasson zeugte Salmon; **5** Salmon zeugte Boas von der Rahab; Boas zeugte den Obed von der Ruth; Obed zeugte Jesse; **6** Jesse zeugte David, den König; David, der König, zeugte Salomon von dem Weibe Urias; **7** Salomon zeugte Roboan; Roboan zeugte Abia; Abia zeugte Asa; **8** Asa zeugte Josaphat; Josaphat zeugte Joram; Joram zeugte Osias; **9** Osias zeugte Joatham; Joatham zeugte Achas; Achas zeugte Ezechias; **10** Ezechias zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon; Amon zeugte Josias; **11** Josias zeugte Jechonias und seine Brüder, zur Zeit der babylonischen Wegführung. **12** Nach der babylonischen Wegführung zeugte Jechonias Saalthiel; Saalthiel zeugte Zorobabel; **13** Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte Eliakim zeugte Azor; **14** Azor zeugte Zadok; Zadok zeugte Achim; Achim zeugte Elim; **15** Elim zeugte Eleazar; Eleazar zeugte Matthan; Matthan zeugte Jakob; **16** Jakob zeugte Joseph, dem Mann der Maria, von welcher Jesus, genannt der Messias, geboren wurde. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis auf David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur babylonischen Wegführung vierzehn Geschlechter; und von der babylonischen Wegführung bis auf den Messias vierzehn Geschlechter. **18** Jesu, des Messias Geburt war aber also: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph vertraut war, ehe sie zusammen kamen, ward sie schwanger erfunden von heiligem Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann war gerecht, und wollte sie nicht bloßstellen, sondern gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Als er dieses im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum, und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Erzeugt ist von heiligem Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, dess´ Namen sollst du Jesus heißen, denn er wird seinem Volk helfen von ihren Sünden. **22** Das alles geschah aber, damit erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden, und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen;" das ist übersetzt: Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlafe erwacht war, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** Und erkannt sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und nannte seinen Namen Jesus.

**2** Da aber Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Magier vom Osten nach Jerusalem, und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Osten gesehen und sind gekommen ihm zu huldigen. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er, und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle hohen Priester und Schriftgelehrten des Volkes, und erforschte von ihnen, wo der Messias geboren werden soll. **5** Die aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem, im Lande Juda, bist mit nichten die kleinste unter den Herrschaften Judas, denn aus dir soll hervorgehen der Herrscher, welcher mein Volk Israel weiden wird." **7** Da berief Herodes die Magier heimlich, und erforschte genau von ihnen die Zeit, wann der Stern erschienen wäre; **8** Und sandte sie nach Bethlehem, und sprach: Ziehet hin, und forschet genau nach dem Kindlein; und wenn ihr es gefunden habt, so berichtet mir´s, damit auch ich komme, und ihm huldige. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen, ging vor ihnen hin, bis daß er kam, und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, hatten sie eine gar große Freude, **11** Und kamen in das Haus, sahen das Kindlein, mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder, und huldigten ihm. Und sie taten ihre Schätze auf, und brachten ihm Geschenke dar: Gold, und Weihrauch, und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum göttlichen Befehl empfingen, daß sie sich nicht zu Herodes zurückwenden sollten, zogen sie auf einem anderen Weg zurück in ihr Land. **13** Als sie aber hinweggezogen waren, siehe da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter, und fliehe nach Ägypten, und bleibe daselbst, bis ich dir´s sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts, und entwich nach Ägypten, **15** Und blieb daselbst bis zum Tode Herodis, auf daß erfüllt würde, das gesagt ist vom Herrn durch den Propheten, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen". **16** Als nun Herodes sah, daß er von den Magiern hintergangen war, ward er sehr zornig, schickte hin, und ließ töten alle Knaben in Bethlehem und in allen seinen Grenzen, bis zu zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, welche er von den Magiern erforscht hatte. **17** Da ward erfüllt, das gesagt

# 1 Mose

**1** Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. **2** Und die Erde war wüst und leer, und es lag Finsternis auf der Tiefe, und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war; da schied Gott das Licht von der Finsternis; **5** und Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis Nacht. Und es ward Abend, und es ward Morgen: der erste Tag. **6** Und Gott sprach: Es soll eine Feste entstehen inmitten der Wasser, die bilde eine Scheidewand zwischen den Gewässern! **7** Und Gott machte die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste, daß es so ward. **8** Und Gott nannte die Feste Himmel. Und es ward Abend, und es ward Morgen: der zweite Tag. **9** Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an einen Ort, daß man das Trockene sehe! Und es geschah also. **10** Und Gott nannte das Trockene Land; aber die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Es lasse die Erde grünes Gras sprossen und Gewächs, das Samen trägt, fruchtbare Bäume, deren jeder seine besondere Art Früchte bringt, in welcher ihr Same sei auf Erden! Und es geschah also. **12** Und die Erde brachte hervor Gras und Gewächs, das Samen trägt nach seiner Art, und Bäume, welche Früchte bringen, in welchen ihr Same ist nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es ward Abend, und es ward Morgen: der dritte Tag. **14** Und Gott sprach: Es seien Lichter an der Himmelsfeste, zur Unterscheidung von Tag und Nacht, die sollen zur Bestimmung der Zeiten und der Tage und Jahre dienen, **15** und zu Leuchtern an der Himmelsfeste, daß sie die Erde beleuchten! Und es geschah also. **16** Und Gott machte die zwei großen Lichter, das große Licht zur Beherrschung des Tages und das kleinere Licht zur Beherrschung der Nacht; dazu die Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Himmelsfeste, damit sie die Erde beleuchteten **18** und den Tag und die Nacht beherrschten und Licht und Finsternis unterschieden. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es ward Abend, und es ward Morgen: der vierte Tag. **20** Und Gott sprach: Das Wasser soll wimmeln von einer Fülle lebendiger Wesen, und es sollen Vögel fliegen über die Erde, an der Himmelsfeste dahin! **21** Und Gott schuf die großen Fische und alles, was da lebt und webt, wovon das Wasser wimmelt, nach ihren Gattungen, dazu allerlei Vögel nach ihren Gattungen. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet das Wasser im Meere, und das Geflügel mehre sich auf Erden! **23** Und es ward Abend, und es ward Morgen: der fünfte Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Wesen nach ihrer Art, Vieh, Gewürm und Tiere des Feldes nach ihrer Art! Und es geschah also. **25** Und Gott machte die Tiere des Feldes nach ihrer Art und das Vieh nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Wir wollen Menschen machen nach unserm Bild uns ähnlich; die sollen herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel des Himmels und über das Vieh auf der ganzen Erde, auch über alles, was auf Erden kriecht! **27** Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; männlich und weiblich schuf er sie. **28** Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel des Himmels und über alles Lebendige, was auf Erden kriecht! **29** Und Gott sprach: Siehe, ich habe euch alles Gewächs auf Erden gegeben, das Samen trägt, auch alle Bäume, an welchen Früchte sind, die Samen tragen; sie sollen euch zur Nahrung dienen; **30** aber allen Tieren der Erde und allen Vögeln des Himmels und allem, was auf Erden kriecht, allem, was eine lebendige Seele hat, habe ich alles grüne Kraut zur Nahrung gegeben. Und es geschah also. **31** Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es ward Abend, und es ward Morgen: der sechste Tag.

**2** Also waren Himmel und Erde vollendet samt ihrem ganzen Heer, **2** so daß Gott am siebenten Tage sein Werk vollendet hatte, das er gemacht; und er ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er gemacht hatte. **3** Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, denn an demselbigen ruhte er von all seinem Werk, das Gott schuf, als er es machte. **4** Dies ist die Entstehung des Himmels und der Erde, zur Zeit, als Gott der HERR Himmel und Erde schuf. **5** Es war aber noch kein Strauch des Feldes auf Erden, noch irgend ein grünes Kraut auf dem Felde gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch vorhanden, um das Land zu bebauen. **6** Aber ein Dunst stieg auf von der Erde und befeuchtete die ganze Erdoberfläche. **7** Da bildete Gott der HERR den Menschen, Staub von der Erde, und blies den Odem des Lebens in seine Nase, und also ward der Mensch eine lebendige Seele. **8** Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen darein, den er gemacht hatte. **9** Und Gott der HERR ließ allerlei Bäume aus der Erde hervorsprossen,

# 1 Mose

**1** Am Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. **2** Und die Erde war eine Leere und Öde, und Finsternis war auf den Angesichten des Abgrunds; und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht, und es ward Licht. **4** Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied zwischen dem Licht und zwischen der Finsternis. **5** Und Gott nannte das Licht Tag und die Finsternis nannte Er Nacht; und es war Abend und es war Morgen, der erste Tag. **6** Und Gott sprach: Es sei eine Ausbreitung inmitten der Wasser und scheide zwischen den Wassern für die Wasser. **7** Und Gott machte die Ausbreitung und schied zwischen den Wassern die unter der Ausbreitung und den Wassern die über der Ausbreitung waren, und ward also. **8** Und Gott nannte die Ausbreitung Himmel; und es war Abend und es war Morgen der zweite Tag. **9** Und Gott sprach: Die Wasser unter dem Himmel sammeln sich an einen Ort, und das Trockene erscheine. Und es ward also. **10** Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte Er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Die Erde lasse hervorkeimen das junge Grün, das Kraut, das Samen säet, den Fruchtbaum, der Frucht trägt nach seiner Art, worin sein Samen ist auf der Erde. Und es ward also. **12** Und die Erde brachte hervor das junge Grün, das Kraut, das Samen säet nach seiner Art, und den Baum, der Frucht trägt worin sein Samen ist nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es war Abend und es war Morgen, der dritte Tag. **14** Und Gott sprach: Es seien Lichter an der Ausbreitung des Himmels, zu scheiden zwischen dem Tag und zwischen der Nacht, und sollen sein zu Zeichen und zu bestimmten Zeiten, und zu Tagen und Jahren; **15** Und sie seien zu Lichtern an der Ausbreitung des Himmels, zu leuchten auf der Erde. Und es ward also. **16** Und Gott machte die zwei großen Lichter, das große Licht am Tag zu herrschen, und das kleine Licht bei Nacht zu herrschen, und die Sterne. **17** Und Gott gab sie an die Ausbreitung des Himmels, zu leuchten auf der Erde, **18** Und zu herrschen am Tage und bei Nacht, und zu scheiden zwischen dem Licht und zwischen der Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es war Abend und es war Morgen, der vierte Tag. **20** Und Gott sprach: Es wimmle das Wasser vom Gewimmel, von der lebendigen Seele und das Gevögel fliege über der Erde, über die Angesichte der Ausbreitung der Himmel. **21** Und Gott schuf die großen Walfische, und jede lebendige Seele, die da kriecht, wovon die Wasser wimmeln, nach ihrer Art, und alles Gevögel, das da Flügel hat, nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Wasser in den Meeren, und das Gevögel mehre sich auf Erden. **23** Und es war Abend und es war Morgen, der fünfte Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor die lebendige Seele nach ihrer Art, Vieh und Kriechtier und das wilde Tier der Erde nach seiner Art. Und es ward also. **25** Und Gott machte das wilde Tier der Erde nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art und alles Kriechtier auf dem Erdboden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Lasset uns den Menschen machen in unser Bild, nach unserer Ähnlichkeit, und laßt sie beherrschen die Fische des Meeres und das Gevögel der Himmel und das Vieh und die ganze Erde und alles Kriechtier, das auf der Erde kriecht. **27** Und Gott schuf den Menschen in Sein Bild, in das Bild Gottes schuf Er ihn, männlich und weiblich schuf Er sie. **28** Und Gott segnete sie, und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und beherrschet den Fisch des Meeres und das Gevögel der Himmel und alles wilde Tier, das auf der Erde kriecht. **29** Und Gott sprach: Siehe, Ich gebe euch alles Kraut, das Samen säet, auf den Angesichten der ganzen Erde, und jeglichen Baum, an dem Frucht ist; der Baum, der die Samen säet, sei euch zur Speise. **30** Und allem Getier der Erde und allem Gevögel des Himmels, und allem, das auf Erden kriecht, in dem eine lebendige Seele ist, gebe Ich alles grüne Kraut zur Speise. Und es ward so. **31** Und Gott sah alles, was Er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es war Abend und es war Morgen, der sechste Tag.

**2** Und es wurden vollendet die Himmel und die Erde und all ihr Heer. **2** Und Gott vollendete am siebenten Tage Sein Werk, das Er gemacht, und feierte am siebenten Tag von all Seinem Werke, das Er gemacht. **3** Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, weil Er an ihm feierte von all Seinem Werk, das Gott geschaffen es zu machen. **4** Dies sind die Zeugungen der Himmel und der Erde. Als Er sie schuf am Tage, da Jehovah Gott Erde und Himmel machte, **5** Und kein Gesträuch des Feldes war noch auf Erden, und kein Kraut des Feldes sproßte noch, denn Jehovah Gott hatte noch nicht auf Erden regnen lassen, und noch war kein Mensch da, den Boden zu bebauen. **6** Und Er ließ einen Dunst aufgehen von der Erde und bewässerte alle Angesichte des Bodens. **7** Und Jehovah Gott bildete den Menschen, Staub vom Boden und blies ihm des Lebens Odem in die Nase; und der Mensch ward zur lebendigen

# 1 Mose

**1** Im (nach/vor dem) Anfang von Gottes Schöpfung (Teilung?) von Himmel und Erde (der Welt) **2** war die Erde (- die Erde war) nicht und nichts (leer, sinnlos, zerstört?, chaotisch?): (stattdessen) Dunkelheit [war] über der Oberfläche (dem Gesicht) der Tiefe (Urtiefe, Wasser) und ein Wind Gottes stürmte (der Atem Gottes wehte, ein starker Wind stürmte, der Geist Gottes schwebte) über der Oberfläche (dem Gesicht) des Wassers (der Wasser). **3** Da sprach Gott: Helligkeit (Licht) soll (wird) entstehen (sein, werden)! Da entstand (war, wurde) Helligkeit (Licht). **4** Gott sah, dass die Helligkeit (das Licht) gut war. Dann trennte (teilte, unterschied) Gott {zwischen} die Helligkeit (das Licht) {und} von (zwischen) der Finsternis (Dunkelheit). **5** Gott nannte (rief) die Helligkeit (das Licht) „Tag", die Finsternis (Dunkelheit) aber nannte (rief) er „Nacht". Es wurde (war) Abend und es wurde Morgen: Ein „Tag" (der erste Tag). **6** Dann sprach Gott: Ein Schalenförmiges (Gewölbe, Firmament) soll (wird) inmitten des Wassers entstehen (sein, werden) und es soll ein Trenner zwischen Wasser und Wasser sein (es soll Wasser von Wasser trennen). [So geschah (war) es]. **7** Gott machte das Schalenförmige (Gewölbe, Firmament) und trennte (teilte, schied) [so] {zwischen} das Wasser {welches} unterhalb des Schalenförmigen (Gewölbes, Firmaments) {und zwischen} [vom] Wasser {welches} über dem Schalenförmigen (Gewölbe, Firmament). {So geschah (war) es.} **8** Gott nannte das Schalenförmige (Gewölbe, Firmament) „Himmel". Es wurde (war) Abend und es wurde Morgen: Ein zweiter Tag. **9** Dann sprach Gott: Das Wasser (die Wasser) soll sich von unter dem Himmel [weg] an (zu ... hin) einen Ort sammeln (gesammelt werden) und Trockenes (das Festland) soll zum Vorschein kommen (erscheinen, sich zeigen). So geschah (war) es. **10** Gott nannte (rief) das Trockene (das Festland) „Erde" und den Ort des Wassers nannte (rief) er „Meer". Gott sah, dass [es] gut [war]. **11** Weiterhin sprach Gott: Die Erde soll auf Erden Grünes grünen lassen: Samen tragendes Getreide (Pflanzen) und verschiedenste Arten von Frucht tragenden Fruchtbäumen, {die} [deren Früchte] ihren Samen in sich haben. So geschah es. **12** Die Erde lies Grünes grünen: verschiedenste Arten von Samen tragendem Getreide und verschiedenste Arten von Frucht tragenden Fruchtbäumen, {die} [deren Früchte] ihren Samen in sich haben. Gott sah, dass es gut war (ist). **13** Es wurde (war) Abend und es wurde Morgen: Ein dritter Tag. **14** Dann sprach Gott: Lichter sollen am Schalenförmigen (Gewölbe, Firmament) des Himmels (, das der Himmel ist) entstehen (sein), um (so dass) {zwischen} den Tag {und} von (zwischen) der Nacht zu trennen (teilen, scheiden). Sie sollen als Zeichen für (und als) Festzeiten (Jahreszeiten) und für (als) Tage und Jahre dienen (sein) **15** und sie sollen als Lichter am Schalenförmigen (Gewölbe, Firmament) des Himmels (, das der Himmel ist) dienen (sein), um (so dass) über der Erde zu scheinen (leuchten). So geschah (war) es. **16** Gott machte die beiden großen Lichter: das größere (große) Licht zur Herrschaft (Beherrschung) über den Tag (am Tag) und das kleinere Licht zur Herrschaft (Beherrschung) über die Nacht (zur Nacht); auch die Sterne. **17** Gott setzte (gab) sie an (in) das Schalenförmige (Gewölbe, Firmament) des Himmels (, das der Himmel ist), damit (so dass) sie über der Erde schienen (leuchteten) **18** und damit (so dass) sie über den Tag und die Nacht herrschten und damit (so dass) sie {zwischen} die Helligkeit (das Licht) {und} von (zwischen) der Finsternis (Dunkelheit) trennten (teilten, schieden). Gott sah, dass [es] gut [war]. **19** Es wurde (war) Abend und es wurde Morgen: Ein vierter Tag. **20** Dann sprach Gott: Das Wasser (die Wasser) soll schwärmen mit Schwärmen lebendiger Wesen (Seelen, Leben) und Vögel (fliegende Tiere) sollen über der Erde unter (an) dem Schalenförmigen (Gewölbe, Firmament) des Himmels (, das der Himmel ist) fliegen. **21** Gott erschuf die großen Meereslebewesen (Seeungeheuer, Seeschlangen, das Seeungeheuer) und all die verschiedenen Lebewesen, die im Wasser schwärmen (wimmeln) und all die verschiedenen geflügelten Tiere. Gott sah, dass [es] gut [war]. **22** Und Gott segnete sie folgendermaßen (indem er sprach): „Seid fruchtbar und vermehrt euch (werdet zahlreich) und füllt das Wasser im Meer (in den Meeren), und die Vögel sollen sich über (auf, in) der Erde vermehren (zahlreich werden)!" **23** Es wurde (war) Abend und es wurde Morgen: Ein fünfter Tag. **24** Dann sprach Gott: Die Erde soll verschiedenste Arten von Lebewesen hervorbringen: Verschiedenste Arten von Vieh, Reptilien (kriechende Tiere) und wilden Tieren (Tieren des Feldes). So geschah (war) es. **25** Gott machte verschiedenste Arten von wilden Tieren (Tieren des Feldes), verschiedenste Arten von Vieh und all die

# 1 Mose

**1** IM Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde. **2** Die Erde war aber wüst und öde, und Finsternis lag auf der Urflut, und der Geist Gottes schwebte über den Wassern. **3** Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. **4** Und Gott sah, daß das Licht gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis. **5** Und Gott nannte das Licht Tag, und die Finsternis nannte er Nacht. Und es ward Abend und ward Morgen: ein erster Tag. **6** Und Gott sprach: Es werde eine Feste inmitten der Wasser, und sie scheide die Wasser voneinander! Und es geschah also. **7** Gott machte die Feste und schied die Wasser unter der Feste von den Wassern über der Feste. **8** Und Gott nannte die Feste Himmel. Und es ward Abend und ward Morgen: ein zweiter Tag. **9** Und Gott sprach: Das Wasser unter dem Himmel sammle sich an einen Ort, daß das Trockene sichtbar werde! Und es geschah also. **10** Und Gott nannte das Trockene Land, und die Ansammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. **11** Und Gott sprach: Die Erde lasse sprossen junges Grün: Kraut, das Samen trägt, und Fruchtbäume, die nach ihrer Art Früchte tragen auf der Erde, in denen ihr Same ist! Und es geschah also. **12** Die Erde ließ sprossen junges Grün: Kraut, das Samen trägt nach seiner Art, und Bäume, die Früchte tragen, in denen ihr Same ist, je nach ihrer Art. Und Gott sah, daß es gut war. **13** Und es ward Abend und ward Morgen: ein dritter Tag. **14** Und Gott sprach: Es sollen Lichter werden an der Feste des Himmels, Tag und Nacht zu scheiden, und sie sollen als Zeichen dienen und zur Bestimmung von Zeiten, Tagen und Jahren, **15** und sie seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie auf die Erde leuchten! Und es geschah also. **16** Gott machte die zwei großen Lichter: das größere Licht, daß es den Tag beherrsche, und das kleinere Licht, daß es die Nacht beherrsche, dazu auch die Sterne. **17** Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie auf die Erde leuchten **18** und Tag und Nacht beherrschen und Licht und Finsternis scheiden. Und Gott sah, daß es gut war. **19** Und es ward Abend und ward Morgen: ein vierter Tag. **20** Und Gott sprach: Es wimmle das Wasser von lebenden Wesen, und Vögel sollen fliegen über der Erde an der Feste des Himmels! Und es geschah also. **21** Gott schuf die großen Seetiere und alles, was da lebt und webt, wovon das Wasser wimmelt, und alle geflügelten Tiere, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. **22** Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Wasser des Meeres, und die Vögel sollen sich mehren auf der Erde! **23** Und es ward Abend und ward Morgen: ein fünfter Tag. **24** Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebende Wesen: Vieh, kriechende Tiere und Wild des Feldes, ein jegliches nach seiner Art! Und es geschah also. **25** Gott machte alle die verschiedenen Arten des Wildes und des Viehs und alles dessen, was auf dem Erdboden kriecht. Und Gott sah, daß es gut war. **26** Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen nach unserm Bilde, uns ähnlich; die sollen herrschen über die Fische im Meer und die Vögel des Himmels, über das Vieh und alles Wild des Feldes und über alles Kriechende, das auf der Erde sich regt. **27** Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bilde, nach dem Bilde Gottes schuf er ihn; als Mann und Weib schuf er sie. **28** Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan, und herrschet über die Fische im Meer und die Vögel des Himmels, über das Vieh und alle Tiere, die auf der Erde sich regen! **29** Und Gott sprach: Siehe, ich gebe euch alles Kraut, das Samen trägt, auf der ganzen Erde, und alle Bäume, an denen samenhaltige Früchte sind; das soll eure Speise sein. **30** Aber allen Tieren der Erde und allen Vögeln des Himmels und allem, was sich regt auf der Erde, was Lebensodem in sich hat, gebe ich alles Gras und Kraut zur Nahrung. Und es geschah also. **31** Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es ward Abend und ward Morgen: der sechste Tag.

**2** Also wurden vollendet der Himmel und die Erde mit ihrem ganzen Heer. **2** Und Gott vollendete am siebenten Tage sein Werk, das er gemacht hatte, und er ruhte am siebenten Tage von all seinem Werke, das er gemacht hatte. **3** Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn; denn an ihm hat Gott geruht von all seinem Werke, das er geschaffen und vollbracht hat. **4** Dies ist die Entstehung des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden. ZUR Zeit, da Gott der Herr Erde und Himmel machte - **5** noch gab es aber kein Gesträuch des Feldes auf Erden und noch wuchs kein Kraut auf dem Felde; denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf die Erde, und es war kein Mensch da, den Boden zu bebauen; **6** ein Wasserschwall aber brach hervor aus der Erde und tränkte alles Land - **7** da bildete Gott der Herr den Menschen aus Erde vom Ackerboden und hauchte ihm Lebensodem in die Nase; so ward der Mensch ein lebendes Wesen. **8** Dann pflanzte Gott der Herr einen Garten in Eden gegen Osten und setzte den Menschen darein, den er gebildet hatte. **9** Und Gott der Herr ließ allerlei Bäume aus der Erde wachsen, lieblich anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten,

# Matiu

**1** Ani za na kutina na tutina i Jisu Karisito aza na tutina i Devita aza na tutina i Ebarahami. **2** I Ebarahami za vaporea i Aisake, ko i Aisake za vaporea i Jekopi, ko i Jekopi za vaporea i Jiuda beto ria na taina na tugana marene. **3** I Jiuda za vaporedi ti Tama ari Parezi i Zara, i Parezi za vaporea i Gezironi, ko i Gezironi za vaporea i Rami. **4** I Rami za vaporea i Aminadabi, i Aminadabi za vaporea i Nasoni, ko i Nasoni za vaporea i Salamoni. **5** I Salamoni za vaporeni ti Regabi i Boazi, ko i Boazi za vaporeni ti Ruti i Obedi, ko i Obedi za vaporea i Jese, **6** ko i Jese za vaporea i Devita na bangara. Ko i Devita za vaporeni tana maqotana i Uria i Solomone. **7** I Solomone za vaporea i Roboama, i Roboama za vaporea i Abija, ko i Abia za vaporea i Asa. **8** I Asa za vaporea i Josapati, i Josapati za vaporea i Jorama, ko i Jorama za vaporea i Uzia. **9** I Uzia za vaporea i Jotama, i Jotama za vaporea i Agazi, ko i Agazi za vaporea i Gezekae. **10** I Gezekae za vaporea i Manase, i Manase za vaporea i Amoni, ko i Amoni za vaporea i Josia. **11** I Josia za vaporea i Jekonia beto ria na taina marene, totonai qari taraputu lao pa Babiloni ria na tinoni Izireli. **12** Pa liguna qari taraputu lao pa Babiloni ria na tinoni Izireli za i Jekonia za vaporea i Salatieli, ko i Salatieli za vaporea i Zorobabele. **13** I Zorobabele za vaporea i Abiuda, i Abiuda za vaporea i Eliakimi, ko i Eliakimi za vaporea i Azoa. **14** I Azoa za vaporea i Zadoki, i Zadoki za vaporea i Akimi, ko i Akimi za vaporea i Eliuda. **15** I Eliuda za vaporea i Elieza, i Elieza za vaporea i Matani, ko i Matani za vaporea i Jekopi. **16** I Jekopi za vaporea i Josepa na marenena i Mere, ko ti Mere za podo vei i Jisu aza za tagigala na Karisito. **17** Ko na ngutidi ria doru podopodo zazae tinoni podalai ti Ebarahami ko za lame kamu ti Devita za ka manogamade podopodo, ria za podalai ti Devita ko za lame kamu totonai qari taraputu lao pa Babiloni ria na tinoni Izireli za ka manogamade podopodo, beto za koko totonai qari taraputu lao pa Babiloni ko za lame kamu tana Karisito za ka manogamade podopodo. **18** Ego ari za vei za na vavakatona na podona i Jisu Karisito. I Mere, aza na tinana i Jisu, za perangaina tu za tavatiolata vakole vani i Josepa. Ba totonai qari oqoro makarai suvere varikamu ari kori, i Mere za tori vaporeni iapana tu na Ongu Tabuna. **19** I Josepa na marenena ani za maka tinoni tuvizina aza. Ko zake nyorogua vavotuni vavakato varivakeana aza i Mere, ko za roquroqua ko bi koroto golomo paleni aza i Mere za gua. **20** Ba totonai za korapa roverove vei zara i Josepa, za ani za votu tana pa putagita za maka mateana tana Bangara, ko ari za guni vei, "Josepa, tuna i Devita! Muke matagutu tekua ao i Mere ko mi maqotamu, ura aza za pidoko pa iapana aza za na Ongu Tabuna tu za veini. **21** Pala mina vapodoa aza za maka koburu marene, ko muna vakukuni ao nizongona i Jisu aza, ura aza pala mina aloria pa dia sela ria na nana tinoni," za gua za na mateana. **22** Ego doru zakazava ari za qari taroiti ko qari vagore votua za na paranga perangaina tu za pojai na Bangara tana tinoni korokorotai i Aisea, ari za gua vei, **23** "Vainongoro! Maka reko koregana mina pore iapana ko mina vapodoa maka koburu marene, ko na izongona mari vakukuni i Imanuela," za gua. Na ginuana na paranga Imanuela za Na Tamaza za suvere tavitigita. **24** Pa liguna na putagita za iqolo i Josepa ko za roitini aza vei za garununi na mateana tana Bangara ko za tekua aza i Mere ko na maqotana. **25** Ko zake puta tavitia i Josepa i Mere tinganai za vapodoa tu aza na tuna marene. Ko za vakukuni i Jisu aza na izongona.

**2** Ego totonai za podo i Jisu pa Betilihema pa Jiudia, aza na totozo za bangara i Herodi, ari kaki tinoni gigigalai qari taloi koko vei pa kale zagere tapo ko qari bola pa Jerusalema, **2** ko qari nanaza, ari qari gua vei, "Ae za na koburu za podo bangara tadiria na Jiu? Gami nanaza ura gami batia pa kale zagere tapo gami za na seru tana, ko gami kamu ko mami vatarazaea aza gami gua," qari gua ria. **3** Ego totonai za nongoria i Herodi na bangara za na veveina aza, za takulanga aza beto ria dorudi pa Jerusalema. **4** Ko za kuku varikamudi i Herodi ria na kuta iama beto ria na tinoni varivagigalai tadiria na tinoni, ko za nanazaria, "Pae mina podo za na Karisito?" za gudi. **5** Nari za ari qari guni vei, "Pa Betilihema pa Jiudia, ura ani za korotoni na tinoni korokorotai, **6** 'Ao Betilihema pa ia pa Jiudia. Ao nake goboromu tadiria na guguzu matamata pa Jiudia, ura tamu mina votu lame vei za maka matamata aza mina pauzuria ria na qua tinoni Izireli,' za gua," qari guni. **7** Nari za kuku kaledi i Herodi ria na tinoni gigigalai, ko za nyaqo votuni tadiria za na totozo za bola votu na seru. **8** Beto za garunu goredi pa Betilihema, ari za gudi vei, "Mu gore nyaqo votu valeania gamu za na veveina na koburu. Ko aza tugu muna batia, za muna ule vaniziu, ko ara ba mana somana gore vatarazaea tugu vei," za gudi. **9** Pa liguna qari nongoria na bangara nari za qari taloi keni ria na tinoni gigigalai ari. Ko ani aza na seru, aza qari batini pa kale zagere tapo perangaina, za tokaria, ko tinganai za lao vanogoto pa narena totona ketakoi za kole na koburu. **10** Ko totonai qari batia na seru za qari qera vitivitigi. **11** Ko qari luge lao pa ruma nari za qari batia za na koburu beto i Mere na tinana. Ko qari gona nyumu sori tungutungu ko qari vatarazaea za na koburu,

# Kĩambĩrĩria

**1** Kĩambĩrĩria-inĩ kĩa maũndũ mothe, Ngai nĩombire
igũrũ na thĩ. **2** Hĩndĩ ĩyo thĩ ndĩarĩ ũrĩa yatarĩĩ na
ndĩarĩ na kĩndũ, nayo nduma yarĩ igũrũ rĩa kũrĩa
kũriku, nake Roho wa Ngai aareerete igũrũ rĩa maaĩ. **3**
Nake Ngai agĩathana, akiuga atĩrĩ, "Nĩkũgĩe ũtheri,"
na gũkĩgĩa ũtheri. **4** Ngai akĩona atĩ ũtheri ũcio
warĩ mwega, nake akĩgayũkania ũtheri na nduma.
**5** Ngai agĩĩta ũtheri ũcio "mũthenya," nayo nduma
akĩmĩĩta "ũtukũ." Na gũkĩgĩa hwaĩ-inĩ, na gũkĩgĩa
rũciinĩ. Ũcio ũgĩtuĩka mũthenya wa mbere. **6** Nake
Ngai agĩathana, akiuga atĩrĩ, "Nĩkũgĩe wariĩ mũnene
gatagatĩ ka maaĩ ũgayũkanie maaĩ na marĩa mangĩ." **7**
Nĩ ũndũ ũcio Ngai agĩĩkĩra wariĩ ũcio na akĩgayũkania
maaĩ marĩa maarĩ thĩ ya wariĩ ũcio na maaĩ marĩa
maarĩ igũrũ rĩaguo. Na gũgĩtuĩka o ũguo. **8** Ngai
agĩĩta wariĩ ũcio "matu mairũ." Na gũkĩgĩa hwaĩ-
inĩ na gũkĩgĩa rũciinĩ. Ũcio ũgĩtuĩka mũthenya wa
keerĩ. **9** Nake Ngai agĩathana, akiuga atĩrĩ, "Maaĩ
marĩa marĩ thĩ ya matu mairũ nĩ mongane handũ
hamwe na kũgĩe thĩ nyũmũ." Na gũgĩtuĩka o ũguo.
**10** Ngai agĩĩta kũrĩa kũmũ "thĩ," namo maaĩ marĩa
maacookanĩrĩire akĩmeeta "maria." Nake Ngai akĩona
atĩ ũndũ ũcio warĩ mwega. **11** Ningĩ Ngai agĩathana,
akiuga atĩrĩ, "Thĩ nĩ ĩmere mĩmera: Mĩmera ĩrĩa
ĩciaraga mbeũ, na mĩtĩ ĩrĩa ĩciaraga matunda marĩ
na mbeũ thĩĩnĩ, kũringana na mĩthemba yayo." Na
gũgĩtuĩka o ũguo. **12** Thĩ ĩkĩmera mĩmera: Mĩmera
ĩgũciara mbeũ kũringana na mĩthemba yayo, na mĩtĩ
ĩgũciara matunda marĩ na mbeũ thĩĩnĩ kũringana na
mĩthemba yayo. Nake Ngai akĩona atĩ ũndũ ũcio warĩ
mwega. **13** Nakuo gũkĩgĩa hwaĩ-inĩ na gũkĩgĩa rũciinĩ.
Ũcio ũgĩtuĩka mũthenya wa gatatũ. **14** Ningĩ Ngai
agĩathana, akiuga atĩrĩ, "Nĩkũgĩe imũrĩ wariĩ-inĩ wa
matu mairũ cia kũgayũkania mũthenya na ũtukũ, na
irekwo ituĩke imenyithania cia imera, na mĩthenya
na mĩaka. **15** Na ituĩke imũrĩ wariĩ-inĩ ũcio wa matu
mairũ, itũmage thĩ kũgĩage na ũtheri." Na gũgĩtuĩka
o ũguo. **16** Ngai nĩombire imũrĩ igĩrĩ nene. Kĩmũrĩ
kĩrĩa kĩnenanene, nĩkĩo riũa, kĩarage mũthenya; nakĩo
kĩmũrĩ kĩrĩa kĩninanini, nĩkĩo mweri, kĩarage ũtukũ.
O na ningĩ akĩũmba njata. **17** Ngai agĩciiga wariĩ-inĩ
wa matu mairũ itũmage thĩ kũgĩe ũtheri, **18** ciarage
mũthenya na ũtukũ, na igayũkanagie nduma na
ũtheri. Nake Ngai akĩona atĩ ũndũ ũcio warĩ mwega.
**19** Na gũkĩgĩa hwaĩ-inĩ na gũkĩgĩa rũciinĩ. Ũcio ũgĩtuĩka
mũthenya wa kana. **20** Ningĩ Ngai agĩathana, akiuga
atĩrĩ: "Maaĩ nĩmaiyũrwo nĩ ciũmbe irĩ muoyo, nacio
nyoni nĩciũmbũkagĩre igũrũ rĩa thĩ gũtuĩkania wariĩ
wa matu mairũ." **21** Nĩ ũndũ ũcio Ngai akĩũmba ciũmbe
iria nene cia iria-inĩ na kĩũmbe o gĩothe kĩrĩ muoyo na
kĩongoyaga, ikĩiyũra maaĩ-inĩ kũringana na mĩthemba
yacio, na nyoni o yothe ĩrĩ mathagu kũringana na
mũthemba wayo. Nake Ngai akĩona atĩ ũndũ ũcio warĩ
mwega. **22** Ngai agĩcirathima akiuga atĩrĩ, "Ciaranai
mũingĩhe, mũiyũre maaĩ-inĩ marĩa marĩ maria-inĩ,
nacio nyoni nĩcingĩhe thĩ." **23** Na gũkĩgĩa hwaĩ-inĩ na
gũkĩgĩa rũciinĩ. Ũcio ũgĩtuĩka mũthenya wa gatano. **24**
Ningĩ Ngai agĩathana, akiuga atĩrĩ, "Thĩ nĩĩgĩe ciũmbe
irĩ muoyo kũringana na mĩthemba yacio: mahiũ, na
ciũmbe iria ithiiagĩra thĩ, na nyamũ cia gĩthaka, o
nyamũ kũringana na mũthemba wayo." Na gũgĩtuĩka
o ũguo. **25** Ngai akĩũmba nyamũ cia gĩthaka kũringana
na mĩthemba yacio, na mahiũ kũringana na mĩthemba
yamo, na ciũmbe ciothe iria ithiiagĩra thĩ kũringana
na mĩthemba yacio. Nake Ngai akĩona atĩ ũndũ ũcio
warĩ mwega. **26** Ningĩ Ngai agĩathana, akiuga atĩrĩ,
"Nĩtũũmbei andũ na mũhianĩre witũ, mahaanane
na ithuĩ, nao maathage thamaki cia iria na nyoni
cia rĩera-inĩ, na mahiũ ma thĩ yothe, na maathage
ciũmbe ciothe iria ithiiagĩra thĩ." **27** Nĩ ũndũ ũcio
Ngai akĩũmba mũndũ **28** Ngai akĩmarathima, akĩmeera
atĩrĩ, "Ciaranai mũingĩhe, mũiyũre thĩ na mũmĩtoorie.
Athagai thamaki cia iria na nyoni cia rĩera-inĩ, na
mwathage ciũmbe ciothe irĩ muoyo iria ithiiagĩra
thĩ." **29** Ningĩ Ngai akiuga atĩrĩ, "Nĩndamũhe mĩmera
yothe ya thĩ ĩrĩa ĩciaraga mbeũ, na mũtĩ o wothe
ũrĩa ũciaraga matunda marĩ mbeũ thĩĩnĩ. Ĩyo ĩgũtuĩka
irio cianyu. **30** Na kũrĩ nyamũ ciothe cia gũkũ thĩ,
na nyoni ciothe cia rĩera-inĩ, o na ciũmbe ciothe
iria ithiiagĩra thĩ, na kĩndũ o gĩothe kĩrĩ mĩhũmũ ya
muoyo-rĩ, ndaacihe mĩmera mĩruru yothe ĩtuĩke irio
ciacio." Na gũgĩtuĩka o ũguo. **31** Ngai akĩona atĩ kĩndũ
kĩrĩa gĩothe oombĩte kĩarĩ kĩega mũno. Nakuo gũkĩgĩa
hwaĩ-inĩ na gũkĩgĩa rũciinĩ. Ũcio ũgĩtuĩka mũthenya
wa gatandatũ.

**2** Igũrũ na thĩ ikĩrĩka na ũgemu wacio wothe.
**2** Naguo mũthenya wa mũgwanja wakinya, Ngai
agĩkorwo arĩkĩtie wĩra ũcio aarutaga; nĩ ũndũ ũcio Ngai
akĩhurũka mũthenya ũcio wa mũgwanja kuuma wĩra-
inĩ wake wothe. **3** Nake Ngai akĩrathima mũthenya
ũcio wa mũgwanja na akĩwamũra, tondũ nĩ mũthenya
ũrĩa we aahurũkire kuuma wĩra-inĩ wothe ũrĩa aarutĩte

# Mata

**1** Kakaƈ təghər kə hulfa Yesu Kəristi, zəra Dauda kwa ghəravaan ndakwani zəra Ibrahim. **2** Ibrahim wa yaa Ishaku, ya nə Ishaku kə Yakuba, ya nə Yakub kə Yahuda ard zaraabahaana. **3** Ya nə Yahuda kə Ferez ard Zera. Babbaatər Tamara. Ya nə Ferez kə Hezron, ya nə Hezron kə Aram, **4** ya nə Aram kə Amminadab, ya nə Amminadab kə Nashon, ya nə Nashon kə Salmon. **5** Ya nə Salmon kə Bowaz, ɗaaga babbaan Rahab. Ya nə Bowaz kə Obed, ɗaaga babbaan Rut. Ya nə Obed kə Yesse, **6** ya nə Yesse kə Tləkes Dauda. Ya nə Dauda kə Saluman, ɗaaga babbaan Betshaba, kwandza uusa Uri wura. **7** Ya nə Saluman kə Rehobowam, ya nə Rehobowam kə Abija, ya nə Abija kə Asa, **8** ya nə Asa kə Yehoshafat, ya nə Yehoshafat kə Yoram, ya nə Yoram kə Uzziya, **9** ya nə Uzziya kə Yotam, ya nə Yotam kə Ahaz, ya nə Ahaz kə Hezekaya, **10** ya nə Hezekaya kə Manasse, ya nə Manasse kə Aman, ya nə Aman kə Yosiya, **11** ya nə Yosiya kə Yekoniya ard zaraabahaan sartakwa hutsavtəra nə uudah damma Babila kiyava ɛɛva. **12** Təhalakwa lanngavtərda nə iitər damma Babila, kaa yigayig nə Yekoniya kə Shayeltiyel, ya nə Shayeltiyel kə Zerubbabela, **13** ya nə Zerubbabel kə Abihud, ya nə Abihud kə Eliyakim, ya nə Eliyakim kə Azor, **14** ya nə Azor kə Zadok, ya nə Zadok kə Akim, ya nə Akim kə Eliyud, **15** ya nə Eliyud kə Eliyazar, ya nə Eliyazar kə Mattan, ya nə Mattan kə Yakub, **16** ya nə Yakub kə Isuvu zhiila Maryam, Maryam wa yaayig kə Yesu kwa ɗahav də Kəristi. **17** Baɗəm nə hulfaatər ciigət tə Ibrahim dat Dauda, hulf kəlawa tar uufaɗa, ciigət tə Dauda damma sarta kwa hutsavtəra nə yaa Izra'ila damma Babila kiyava ɛɛva, hulf kəlawa tar uufaɗa, ciigət ma sarta ɛɛvər ma Babila da tə sarta yiga Kəristi, hulf kəlaawa tar uufaɗa. **18** Wan nə ɗuuli yava nə Yesu Kəristi. Ma sartən ndza ɓəlghara nə Isuvu kə dzəgwambər kə Maryam babba Yesu. Lakuti kəsgaan kiyava uusa, kaa dləghəgadləghəg kə iin kə huƈ tədvad Shəɗəkwa Daadamazhigəla. **19** Nahabi nə Isuvu jambuwaan kə tsəgar zhəru mataataka uudah biya, aɗaba uuda jiirjiir nə iina. Kaa ɓaa dabariya tagwav kə iin də vakaiy ma ɗyamɗyaməra. **20** Masartən ba ndzəgaan nə iin ba dzamaghəra, kaa tləgaraatləg zərɓəlga Yaazhigəl ma sənnga, aiyama taa kə iina, "Isuvu zəra Dauda, gədzbi kə kəssa Maryam kiyava uusagh biya, aɗaba huƈɗən dəvakai nə iinna dəga Shiƈkwa Daadamazhigəla. **21** Da yigaan kə zəra, agha da farva kə ɗaag Yesu, aɗaba iin wada katta uudahaan sagal ma haipahaatəra." **22** Dzəghardzəg wanahaan baɗəm mbakyarvad righəvant nə dəgiti tagada nə Yaazhigəl tədvad tlayang taakiya, **23** "Pakwara dəghwa da dləghgaan kə huuɗa, da ya kə zəra, da fəvarva ɗaag Immanuela." Dəgiti tuuk vakai nə Immanuela, "Daadamazhigəl əmtaƈ də kəmiyamma." **24** Ciyit ba nə Isuvu ma haara, kaa gatəgaan kə iin kə dəgiti taga nə zərbəlga Yaazhigəla. Kaa kəsguukəsəg nə Isuvu kə Maryam nal kə uusaana. **25** Farabi kə dzaghər biya, bamma təhala kwa yaa nə iin kə zəraana, farva kə iin kə ɗaag Yesu.

**2** Təhalakwa yava nə Yesu ma kəssa Bitalahami ma larda Yahudiya ma zamana Tləkəs Hirudus, kaa sagat kə lii sərgasərəg kə dəgit təghər kwadladl dagat damma Wurshalima. **2** Kaa ndavəg kə iitər taakiya, "Mər nə tləksa Yahudahən kwa yavan ni? Aɗaba kəmnda nəghəga kwadladlaan sagat də səga, iin wa kəmaa sagau nəmnd sa ɓagarnəs kwatnahəra." **3** Cinngha ba nə Tləkəs Hirudus əndkwana, kaa ba uushig kə ghərana, baz uudaha Wurshaliim baɗəmma. **4** Kaa dzahgantdzahəg kə iin kə maalmaalah ma zhiila kəsuufah ard lii tsaga adzahadzaha Muusa, ndavtəru kə iin kə vakavaki da yaav də Kəristina. **5** Am nə iitər taa kə iina, "Ma kəsa Bitalahamiya, malarda Yahudiya. Aɗaba vinda bandkwah nə tlayanng taakiya, **6** "'Kəgh Bitalahami ma larda Yahud ndakwani, agha ənkykwah bi nəng ma lii kwara Yahud biya. Aɗaba da sagal ma kəgh nə dadda kwarga, kwada piya uudahar Izraila.'" **7** Kaa ɗahtərətɗahəg kə Hirudus kə lii sərgasərg kə dəgitən damma dləmmbaava, kaa nəghəgaakanəghəg kə iin vakaatər kə kalkala sarti nəghara nə iitər kə kwadladləna. **8** Kaa ɓəltərətɓələg kə iin damma Baitalahami amaa, "Damdəg ndan ndavamndavəg bad hənkal kə vakavaki də zəriina, təhala kwama tlamaraatləga, am saas am tagəwana, ghəravar ndakwani ən dagal da ɓagarnəs kwatnaha." **9** Ghyəngara ba nə iitər kə cinnga əlbəga tləkəsna, kaa dagalaatər kə iitəra, dlaɓa ka dagal kə iitər gata kwadladlən nəghara nə iitər təvuukwatəra, tangw da vakavakən ghaca nə iin təghər kə zəriina. **10** Nəghara ba nə iitər kə kwadladləna, kaa hwaɗag kə iitər ba vaivaiya. **11** Daragha ba nə iitər damma hənyahiina, kaa nəghəganəghəg kə iitər kə zəriina ard babbaan Maryam, ar kəla kə ghunj təvuukwana ar ɓaganəs kə kwatnaha. Təhalakwaha, ar palna kə

# Maatoosa

**1** Hayssafe kaallidi xaafettidayssi Dawite na7a Abrahaame na7a gidida Yesuus Kiristtoosa yeletethaa. **2** Abrahamey Yisaaqa yelis; Yisaaqi Yayqooba yelis; Yayqoobi Yihudanne iya ishata yelis; **3** Yihudi Ti7imaarippe Faaresenne Zaara yelis; Faaresi Esiroome yelis; Esiroomey Raame yelis; **4** Raamey Aminaadabe yelis; Aminaadabey Na7asoone yelis; Na7asooney Salmoona yelis; **5** Salmooney Ra7abippe Boo7eze yelis; Boo7ezi Urutippe Iyobeede yelis; Iyobeedi Isseyye yelis; **6** Isseyyey kawuwa Dawite yelis; Dawitey koyro Ooriyo machcheefe Solomone yelis; **7** Solomoney Robi7aame yelis; Robi7aamey Abiya yelis; Abiyey Asaafe yelis; **8** Asaafi Iyosaafexe yelis; Iyosaafixey Iyoraame yelis; Iyoraamey Ooziyane yelis; **9** Ooziyaney Iyo7atame yelis; Iyo7atamey Akkaza yelis; Akkazi Hiziqiyasa yelis; **10** Hiziqiyasi Minaase yelis; Minaasey Amoona yelis; Amooni Iyosiyaasa yelis; **11** Isra7eele asay di7ettidi Babiloone biittaa bida wode Iyosiyaasi Ikoniyananne iya ishata yelis. **12** Babiloone biitta Isra7eele asay di7ettidi bidaappe guye Ikoniyaani Selaatiyale yelis. Selaatiyaley Zerubaabela yelis; **13** Zerubaabeli Abdiyu yelis; Abdiyuy Eliyaaqeme yelis; Eliyaaqemey Azaara yelis; **14** Azaari Sadooqe yelis; Sadooqey Akiime yelis; Akiimey Eliyuuda yelis; **15** Eliyuudi Alaazara yelis; Alaazari Maatane yelis; Maataney Yayqooba yelis; **16** Yayqoobi Yoosefa yelis; Yoosefi Kiristtoosa giya Yesuusa yelida Mayraami azina. **17** Hiza, yeletethay Abrahameppe Dawite gakkanaw tammanne oydda. Dawiteppe bidi Babiloone di7uwa gakkanaw tammanne oydda. Babiloone di7uwappe bidi Kiristtoosa gakkanaw tammanne oyddu yeletethi gidees. **18** Yesuus Kiristtoosa yeletethaa taarikey hayssafe kaalleyssa. Iya aaya Mayraama Yoosefas oyshetta de7ashe Yoosefara gahettonna Geeshsha Ayyaanaappe qanthatasu. **19** Yoosefi Xillo asi gidida gisho iyo asan kessanaw koyibeenna. Yaaniya gisho qosan iyo agganaw qoppis. **20** I he qofan de7ishin Xoossaa kiitanchchoy amuhon qonccidi, "Dawite na7aw, Yoosefa, Mayraama qanthatiday Geeshsha Ayyaanaappe gidiya gisho iyo ekkanaw yayyofa" yaagis. **21** Iya adde na7a yelana, I ba deriya entta nagaraappe ashshiya gisho iya sunthaa ne Yesuusa gada xeegana. **22** Goday nabiya Isayaasa doonan, **23** "Hekko geela7iya qanthatana; adde na7akka yelana; iya sunthay Ammanu7eela geetettana" goyssi polettana mela ha ubbay hanis. Ammanu7eela geyssas birshshethay "Xoossay nuura de7ees" guussu. **24** Yoosefi dhiskkofe barkkidi Godaa kiitanchchoy kiittidayssa mela Mayraamo ba soo efis. **25** Shin ba bayra na7a yelana gakkanaw iyo bochchibeenna; yelettida na7akka Yesuusa gidi xeegis.

**2** Kawuwa Heroodisa woden Yesuusi Yihuda biittan Beeteleme kataman yelettidayssafe guye xoolintto taybiya asati dolohappe Yerusalaame yidi, **2** "Yelettida Ayhude kawoy awun de7ii? Nuuni doloha baggara keyida iya xoolinttuwa be7idi iyaw goynnanaw yida" yaagidi oychchidosona. **3** Kawoy Heroodisi hessa si7ida wode dagammis. Yerusalaamen de7iya asay ubbayka dagammidosona. **4** Heroodisi kahine halaqatanne higge asttamaareta baakko xeegidi, "Kiristtoosi awun yelettanddeshsha?" yaagidi entta oychchis. **5** Enttika, "Yihuda Beetelemena; nabey, **6** 'Yihudan de7iya Beeteleme, Yihudan de7iya gooba katamatappe, neeni aybinkka guuxaka. Ta deriya Isra7eele aysanayssi, neeppe keyana' gidi xaafis" yaagidosona. **7** Hessafe guye, Heroodisi dolohappe yida asata geeman xeegidi, xoolinttuwa entti be7ida wodiya enttafe geeshshidi eris. **8** I enttana Beeteleme yeddishe, "Bidi yelettida na7aa minthidi koyite; iya hintte demmida wode takka bada iyaw goynnana mela simmidi yishe taw odite" yaagis. **9** Enttika kawoy Heroodisi gidayssa si7idi bidosona. Entti doloha baggara be7ida xoolinttoy enttana kaalethishe na7ay de7iyasuwa gakkanaw efis. **10** Entti he xoolinttuwa be7ida wode gita ufayssi ufayttidosona. **11** Soo gelidi na7aa ba aaye Mayraamira de7eyssa be7idosona. Iyaw gulbbatidi goynnidosona. Bantta saaxiniya dooyidi worqqa, ixaanenne karbbe iyaw immidosona. **12** Entti Heerodisakko guye simmona mela Xoossay amuhon enttaw odin, hara ogera bantta biittaa simmidosona. **13** Doloha baggafe yida asati bidaappe guye, Godaa kiitanchchoy Yoosefas amuhon qonccidi, "Heroodisi na7aa wodhanaw koyaa gisho dendda; ellesada na7aanne na7aa aayiw ekkada Gibxe biittaa ba. Ne simmana wodiya ta new odana gakkanaw yan gam77a" yaagis. **14** Hessa gisho, Yoosefi he qamman denddidi, na7aanne na7aa aayiw ekkidi Gibxe bis. **15** Nabiya doonan Xoossay, "Taani, ta na7aa, Gibxe biittafe xeegas" geetettida qaalay polettana mela Heroodisi hayqqana gakkanaw I yan de7is. **16** Hessafe guye, doloha baggafe yida asati iya cimmidayssa erida wode daro yilotis. I kase enttafe si7idayssada Beetelemeninne he heeran de7iya nam77u laythi kumidayssatanne nam77u laythafe garssan de7iya adde nayta ubbaa ba wotaddareta yeddidi wodhisis. **17** Nabiya Ermmiyasa doonan, "Yeehoynne zeleelssi, Raama kataman si7ettis. Raahela ba naytas yeekkawusu; entti hayqqida gisho minettanaw dandda7abuukku" gidi odidayssi polettis. **19** Heroodisi hayqqidaappe guye Gibxen Godaa kiitanchchoy Yoosefas amuhon qonccidi, **20** "Na7aa wodhanaw koyaa

# መተሰ

1 ዖሳይ ኮይሮ ሳሎታነ ሳአ መድስ። 2 ሄ ዎደ ሳእ ጊንናነ አይብካ ባይና መላ ደኤስ። ዱም ቢታ ማእዳ ዎልቃማ ሃሳታ ቦላ ደኤስ። ዖሳ አያናይ ሃሳፈ ቦላራ ቃዄስ። 3 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ፖኦይ ሀኖ” ያግን፥ ፖኦይ ሀንስ። 4 ፖኦይ ሎኦ ግድዳይሳ ዖሳይ በእስ፤ ፖኤዋ ዱማፐ ሻክስ። 5 ዖሳይ ፖኤዋ፥ “ጋላስ” ግድ ሱንስስ፤ ቃስ ዱማ “ቃማ” ግድ ሱንስስ። ሳእ ቃምስ ዎንትስ፤ ሄስ ኮይሮ ጋላስ። 6 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ቦላራ ደእያ ሃሳ ጋርሳን ደእያ ሃሳፈ ሻክያ ሳሎ ጉፋንዕይ ሀኖ” ያግን ሀንስ። 7 ዖሳይ ሳሎ ጉፋንዕ ጊግስድ፥ ሳሎ ጉፋንዕፈ ቦላራ ደእያ ሃሳ ጋርሳን ደእያ ሃሳፈ ሻክስ። 8 ዖሳይ ሄ ጉፋንሱዋ፥ “ሳሎ” ግድ ሱንስስ። ሳእ ቃምስ፤ ዎንትስ፤ ሄስ ናምአንሶ ጋላሳ። 9 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “መላ በሳይ ቆንጫናዳ ሳሎፐ ጋርሳን ደእያ ሃስ ኡባይ እስ በሲ ሺቆ” ያግን ሀንስ። 10 ዖሳይ ሄ መላ በሳ፥ “ቢታ” ግድ ሱንስስ፤ ቃስ እስ በሳን ሺቅዳ ሃሳ፥ “አባ” ግድ ሱንስስ። ያትድ፥ ዖሳይ ሄስ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። 11 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ቢታይ ምስ ማታ ዶልሶ፤ ዘረሳ አይፈይ ደእያ ካስነ ዘረሳ አይፈይ ግዶን ደእያ ምስ ዶሎ” ያግስ፤ ሄሳዳካ ሀንስ። 12 ቢታይ ምስ ማታ እያ ቆሞን ቆሞን ዶልስስ። ዖሳይ ሄስ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። 13 ሳእ ቃምስ ዎንትስ፤ ሄስ ሄቫንሶ ጋላስ። 14 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ጋላሳ ቃማፈ ሻካናዉ ፖኦት ሳሎን ሀኖ። ኤንቲ ቃማ፥ ጋላሳ፥ ዎደነ ላይስ ኤርሳናዉ ማላ ግዶ። 15 ቢታ ቦላ ፖአና መላ ኤንቲ ሳሎ ጉፋንሶን ሀኖ” ያግስ፤ ሄሳዳካ ሀንስ። 16 ዖሳይ ናምኡ ግታ ፖኦታ መድስ። አዊ ጋላስ፥ አጌን ቃማ ፖአና መላ ኦስስ። ሄሳዳካ ዖልንቶታ መድስ። 17 ዖሳይ ኤንቲ ሀ ሳአ ቦላ ፖአና መላ ሳሎን ዎስስ። 18 ሄስ፥ ጋላስነ ቃማ ሃራና መላነ ፖኦ ዱማፐ ሻካና መላሳ። ዖሳይ ሄስ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። 19 ሳእ ቃምስ ዎንትስ፤ ሄስ ኦይዳንሶ ጋላስ። 20 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ደኦይ ደእያ ዱማ ዱማ መ ተሳት ሃሳን ዳሮ፤ ካፎትካ ሳአፐ ቦላራ፥ ሳሎ ጉፋንዕፈ ጋርሳን ፕራዶ” ያግስ። 21 ያትድ ዖሳይ አባን ደእያ ግታ ዶኢታ፥ ሃሳ ግዶን ዎፅ ቃፅያ መ ተሳታ ኡባነ ፓልያ ካፎታ ኡባ እያ ቆሞን ቆሞን መድስ። ዖሳይ ሄስ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። 22 ዖሳይ ኤንታ፥ “የለትተ፥ ዳርተ፥ አባ ኩምተ፥ ካፎት ቢታ ቦላ ዳሮ” ያግድ አንጅስ። 23 ሳእ ቃምስ ዎንትስ፤ ሄስ እቻሻንሶ ጋላስ። 24 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ደኦይ ደእያ መ ተሳት ኤንታ ቆሞን ቆሞን፥ መሄታ፥ ሳአራ ጎሸትያ መ ተሳታነ ዶኢታ ኤንታ ቆሞን ቆሞን ቢታይ ከሶ” ያግን ሀንስ። 25 ሄሳዳ ኦስድ ኤንታ ኡባ መድስ። ዖሳይ ሄስ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። 26 ሄሳፈ ስምን፥ ዖሳይ፥ “አሰ ኑና ዳንስድ አነ መዶኦስ። ኤንቲ አባ ሞሉዋ፥ ሳሎ ካፎታ፥ ቢታ ቦላ ዎፅ ቃፅያ መ ተሳ ኡባ ሃሮ” ያግስ። 27 ሄሳዳ ዖሳይ አሰ ባና ዳንስድ መድስ። እ አሰ ዖሰ ዳንስድ መድስ፤ ኤንታ አደነ ማጫስ ኦስድ መድስ። 28 ዖሳይ ኤንታና፥ “የለትተ፥ ዳርተ፥ ሳአ ኩምተ፤ ሃርተ። አባ ሞሎ፥ ሳሎ ካፎታነ ቢታ ቦላ ዎፅ ቃፅያ፥ ደኦይ ደእያ መ ተሳ ኡባ ሃርተ” ያግድ አንጅስ። 29 ሄሳፈ ጉየ፥ ዖሳይ፥ “ታኒ ቢታ ኡባ ቦላ ዘረሳ አይፈይ ደእያ ካሳ ኡባነ ዘረሳ አይፈይ ግዶን ደእያ ምስ ኡባ ሀንተዉ እማስ፤ ሄስ ሀንተዉ ካስ ግዶ። 30 ቃስካ ሀ ሳአን ደእያ መሄነ ዶኦ ኡባስ፥ ሳሎ ካፎ ኡባስነ ሳአራ ጎሸትያ መ ተሳ ኡባስ ምያባ ግዳና መላ፥ ጭልኦ ምስነ ማታ እማስ” ያግስ፤ ሄሳዳካ ሀንስ። 31 ዖሳይ ባ መድዳ ኡባባካ ዔልያ ዎደ ዳሮ ሎኦ ግድዳይሳ በእስ። ሳእ ቃምስ፤ ዎንትስ፤ ሄስ ኡሱፑንሶ ጋላስ።

2 ሳሎትነ ሳእ ኤንታን ደእያባ ኡባባይ ሀይሳዳ መ ትድ ፖለትስ። 2 ዖሳይ ባ አሱዋ ፖልድ፥ ላፑንሳ ጋላሳን ሸምፕስ። 3 ዖሳይ ላፑንሳ ጋላሳን ባ ኦስያ አሱዋ አንግድ ሸምፕዳ ግሾ ሄ ጋላሳ አንጅስ፤ ጋላሳታፐ ዱማይስ። 4 ሳሎትነ ሳእ ሄሳዳ ሀን መ ትስ። ጎዳ ዖሳይ ሳእነ ሳሎታ መድዳ ዎደ፥ 5 ሳእ ቦላ እር ቡክቦና ግሾነ ኦስያ አስ ባይና ግሾ ምስነ ማት ዶልቤና፤ አጭያባይካ ባዋ። 6 ግዶሸን፥ ሳአፐ ሃስ ፑልትድ፥ ቢታ ኡባ ላክሴስ። 7 ሄሳፈ ጉየ፥ ጎዳ ዖሳይ ቢታ ባናፐ አሰ መድድ እያ ሲ ራ ደኦ ሸምፖ ፑንድ ገልስስ። ያትን፥ ሄ አደይ ደኦራ ደእያ አሰ ግድስ። 8 ጎዳ ዖሳይ ዶሎሀ ባጋራ ኤደነ ጋናተ ጊግስስ፤ ያን ባ መድዳ አድያ ዎስስ። 9 ጎዳ ዖሳይ ዔላናዉ ሎእያ፥ ማናዉካ ማልእያ ኡባ ቆሞ ምስ ቢታፈ ዶልስስ። ጋናተ ግዶን ደኦ እምያነ ሎኦነ ኢታ ኤርስያ ናምኡ ምላታ ዎስስ። 10 ጋናተ ኡሽያ ሻፋ ሃላይ ኤደነፐ ጎጌስ። ሄ ሻፋይ ኤደነፐ ከይድ አይዱ ሻፉ ከይድ ሻከቴስ። 11 ኮይሮ ሻፋ ሱንሳይ ፍሶነ። ፍሶነይ ዎርቀይ ደእያ ሀውላ ቢታ ቦላ ጎጌስ። 12 ሄ ቢታ ዎርቀይ ጌሻ ዎርታ። ቃስ አልኦ ሽቶይነ ሹች ያን ደኤስ። 13 ናምአንሶ ሻፋ ሱንሳይ ግዮነ። ግዮነይ ቶጳ ቢታ ዩሹዋን ጎጌስ። 14 ሄቫንሶ ሻፋ ሱንሳይ ፀግሮሳ። ፀግሮስ አሶረፐ ዶሎሀ ባጋራ ጎጌስ። ቃስ አይዳንሶ ሻፋይ ኤፍራዒሳ። 15 ጎዳ ዖሳይ አስ ኤደነ ጋናተ አሳና መላነ ናጋና መላ እያ ኤፍድ ያን ዎስስ። 16 ጎዳ ዖሳይ አሰ፥ “ጋናተ ምሳ ቴራ ኡባፈ ኔኒ ማናዉ ዳንዳአሳ። 17 ሸን ሎኦነ ኢታ ኤርስያ ምሳ አይፍያፐ ሞፓ። አይስ ጊኮ፥ ኔኒ እያፐ ምዳ ጋላስ ቱማ ሀይቃና” ያግድ ኪትስ። 18 ሄሳፈ ጉየ፥ ጎዳ ዖሳይ፥ “አደይ ባርካ ደኤይስ ሎኦ ግደና። ታኒ እያ ማዳና መላ እያዉ እንጀትያ ላገ መዳና” ያግስ። 19 ጎዳ ዖሳይ መሄታ፥ ዶኢታነ ሳሎ ካፎታ ኡባ ቢታፈ መድስ። ያትድ፥ ኤንታ ዎይግድ ሱንሳነኮ በእናዉ አዳመኮ ኤህን፥ አዳመይ ደኦይ ደእያ መ ተሳ ኡባ ሱንስዳ ሱንሳይ ኤንታ

# Medhetethi

**1** Xoossay koyro salotanne sa7a medhis. **2** He wode sa7i giigonanne aybika bayna mela de7ees. Dhumi biitta ma77ida wolqaama haathata bolla de7ees. Xoossa Ayyaanay haathaafe bollara qaaxees. **3** Hessafe guye, Xoossay, “Poo7oy hano” yaagin, poo7oy hanis. **4** Poo7oy lo77o gididaysa Xoossay be7is; poo7uwa dhumape shaakis. **5** Xoossay poo7uwa, “Gallas” gidi sunthis; qassi dhumaa “Qamma” gidi sunthis. Sa7i qammis wontis; hessi koyro gallas. **6** Hessafe guye, Xoossay, “Bollara de7iya haatha garsan de7iya haathaafe shaakiya salo gufanthoy hano” yaagin hanis. **7** Xoossay salo gufantho giigisidi, salo gufanthofe bollara de7iya haatha garsan de7iya haathaafe shaakis. **8** Xoossay he gufanthuwa, “Salo” gidi sunthis. Sa7i qammis; wontis; hessi nam7antho gallasa. **9** Hessafe guye, Xoossay, “Mela bessay qoncanaada Salope garsan de7iya haathi ubbay issi bessi shiiqo” yaagin hanis. **10** Xoossay he mela bessaa, “Biitta” gidi sunthis; qassi issi bessan shiiqida haatha, “Abba” gidi sunthis. Yaatidi, Xoossay hessi lo77o gididaysa be7is. **11** Hessafe guye, Xoossay, “Biittay mithi maata doliso; zeretha ayfey de7iya kathinne zeretha ayfey giddon de7iya mithi dolo” yaagis; hessadaka hanis. **12** Biittay mithi maata iya qommon qommon dolisis. Xoossay hessi lo77o gididaysa be7is. **13** Sa7i qammis wontis; hessi heedzantho gallas. **14** Hessafe guye, Xoossay, “Gallasa qammafe shaakanaw poo7oti salon hano. Enti qamanne, gallas, wodenne laythi erisanaw malla gido. **15** Biitta bolla poo7ana mela enti salo gufanthon hano” yaagis; hessadaka hanis. **16** Xoossay nam7u gita poo7ota medhis. Awi gallas, ageeni qamma poo7ana mela oothis. Hessadaka Xoolintota medhis. **17** Xoossay enti ha sa7a bolla poo7ana mela salon wothis. **18** Hessi, gallasinne qamma haarana melanne poo7o dhumape shaakana melasa. Xoossay hessi lo77o gididaysa be7is. **19** Sa7i qammis wontis; hessi oyddantho gallas. **20** Hessafe guye, Xoossay, “De7oy de7iya dumma dumma medhetethati haathan daro; kafotika sa7ape bollara, salo gufanthofe garsan piradho” yaagis. **21** Yaatidi Xoossay abban de7iya gita do7ata, haatha giddon woxi qaaxiya medhetethata ubbaanne paalliya kafota ubbaa iya qommon qommon medhis. Xoossay hessi lo77o gididaysa be7is. **22** Xoossay enta, “Yeletite, darite, abba kumite, kafoti biitta bolla daro” yaagidi anjis. **23** Sa7i qammis wontis; hessi ichashantho gallas. **24** Hessafe guye, Xoossay, “De7oy de7iya medhetethati enta qommon qommon, meheta, sa7ara gooshetiya medhetethatanne do7ata enta qommon qommon biittay kesso” yaagin hanis. **25** Hessada oothidi enta ubbaa medhis. Xoossay hessi lo77o gididaysa be7is. **26** Hessafe simmin, Xoossay, “Ase nuna daanisidi ane medhoos. Enti abba moluwa, salo kafota, biitta bolla woxi qaaxiya medhetetha ubbaa haaro” yaagis. **27** Hessada Xoossay ase bana daanisidi medhis. I ase Xoosse daanisidi medhis; enta addenne maccas oothidi medhis. **28** Xoossay entana, “Yeletite, darite, sa7a kumite; haarite. Abba molo, salo kafotanne biitta bolla woxi qaaxiya, de7oy de7iya medhetetha ubbaa haarite” yaagidi anjis. **29** Hessafe guye, Xoossay, “Taani biitta ubbaa bolla zeretha ayfey de7iya katha ubbaanne zeretha ayfey giddon de7iya mithi ubbaa hintew immas; hessi hintew kathi gido. **30** Qassika ha sa7an de7iya mehenne do7a ubbaas, salo kafo ubbaasinne sa7ara gooshetiya medhetetha ubbaas miyaba gidana mela, cil7o mithinne maata immas” yaagis; hessadaka hanis. **31** Xoossay ba medhida ubbabaaka xeelliya wode daro lo77o gididaysa be7is. Sa7i qammis; wontis; hessi usupuntho gallas.

**2** Salotinne sa7i entan de7iyaba ubbabay haysada medhetidi poletis. **2** Xoossay ba oosuwa polidi, laapuntha gallasan shempis. **3** Xoossay laapuntha gallasan ba oothiya oosuwa ongidi shempida gisho he gallasaa anjis; gallasatape dummayis. **4** Salotinne sa7i hessada hani medhetis. Godaa Xoossay sa7anne salota medhida wode, **5** sa7a bolla iri bukiboona gishonne oothiya asi bayna gisho mithinne maati dolibeenna; aaciyabayka baawa. **6** Gidoshin, sa7ape haathi pultidi, biitta ubbaa laakisees. **7** Hessafe guye, Godaa Xoossay biitta baanape ase medhidi iya siidhera de7o shempo punnidi gelsis. Yaatin, he addey de7ora de7iya ase gidis. **8** Godaa Xoossay doloha baggara Edene gannate giigisis; yan ba medhida addiya wothis. **9** Godaa Xoossay xeellanaw lo77iya, maanawuka mal7iya ubba qommo mithi biittafe dolisis. Gannate giddon de7o immiyanne lo77onne iita erisiya nam7u mithata wothis. **10** Gannate ushshiya shaafa haathay Edenepe goggees. He shaafay Edenepe keydi oyddu shaafu keyidi shaaketees. **11** Koyro shaafa sunthay Fisoone. Fisooney worqey de7iya Hawila biitta bolla goggees. **12** He biitta worqey geeshsha worqa. Qassi al7o shittoynne shuchi yan de7ees. **13** Nam7antho shaafa sunthay Giyoone. Giyooney Tophe biitta yuushuwan goggees. **14** Heedzantho shaafa sunthay Xegroosa. Xegroosi Asoorepe doloha baggara goggees. Qassi oyddantho shaafay Efraxiisa. **15** Godaa Xoossay asi Edene Gannate oothana melanne naagana mela iya efidi yan wothis. **16** Godaa Xoossay ase, “Gannate mitha teera ubbaafe neeni maanaw danda7aasa. **17** Shin lo77onne iita erisiya mitha ayfiyape moopa. Ayis giiko, neeni iyape mida gallas tuma hayqana” yaagidi

# Matio

**1** Matiyu Jesu Kilisiti yaajanba yela togida ye ne. Jesu Kilisiti den tie Dafidi bijua, leni Abalahama bijua. **2** Abalahama den mali isaaka, Isaaka n maa Jakoabo, Jokoabo n maa Juda len o cianba leni o waamu. **3** Juda den taa Tamala ki mali Peletisa leni Sela, Peletisa n maa Etilona, Etilona n maa Alama, **4** Alama n maa Abinadabi, Abinadabi n maa Nasona, Nasona n maa Salimono, **5** Salimono den taa Lahaba ki mali Boasa. Boasa den taa Luta ki mali Obedi, **6** Obedi n maa Isayi, Isayi n maa o bado Dafidi. Dafidi den taa Uli pua ki mali Salomono, **7** Salomono n maa Loboami, Loboami n maa Abia, Abia n maa Asa, **8** Asa n maa Josafati, Josafati n maa Yolami, Yolami n maa Osiasi, **9** Osiasi n maa Yotami, Yotami n maa Akasi, Akasi n maa Esekiasi, **10** Esekiasi n maa Manase, Manase n maa Amoni, Amoni n maa Josiasi, **11** Josiasi n maa Jekonia leni o waamu, Babilona yaaba n den paadi Isalele yaaba ya yogunu, ki cuo ba ki gedini ti yonbidi bi diema nni **12** Isalele yaaba yonbidi Babilona diema nni n pendi, Jekonia den mali Salitieli, Salitieli n maa Solobabeli, **13** Solobabeli n maa Abiyudi, Abiyudi n maa Eliakimi, Eliakimi n maa Asolo, **14** Asolo n maa Sodaka, Sodaka n maa Akimi, Akimi n maa Eliyudi, **15** Eliyudi n maa Eleyasala, Eleyasala n maa Matana, Matana n maa Jakobo, **16** Jakobo n maa Josefi, Maliyama calo, yua n den mali Jesu ke bi yini o Kilisiti. **17** A ya coadi ki cili Abalahama ki ya caa hali Dafidi, li pia piiga n nifiima naa. Ki cili Dafidi ki ya caa hali Babilona cuonu mo, piiga n nifiima naa. Ki cili Isalele yaaba yonbidi Babilina diema nni ki ya caa hali U Tienu n Gandi cuama mo tie piiga n nifiima naa. **18** Diidi Jesu Kilisiti madi n den tua maama. o naa Maliyama n da den tie Josefi toginaa hali ke bi daa den taani leni biyaba, Maliyama den ti sua ke o punba kelima U Tienu Fuoma Yua paalu po. **19** O togiba Josefi yua n den tie niteginkoa naa den bua ki fiagi o a sala nni. Lani yaa po o den jagi ke o baa paadi leni o hasiili nni. **20** Wan den kpaagi yeni ya yogunu, o Diedo maleki den doagidi o kani ti dangidi nni ki yedi o: Josefi, Dafidi bijua, han da jie ki taa Maliyama wan tua o pua. Kelima wan punbi ya biga, o punbi ga kelima U Tienu Fuoma Yua yaa paali po. **21** O baa maa bonjaga, han yini o Jesu, kelima wani n baa faabi o niba leni bi tuonbiadi. **22** Lankuli den tieni ke o Diedo n den tuodi ki teni ke o sawalipualo pua yaa sawalo n tieni: **23** Diidi, li ppowondiali baa punbi ki maa bonjaga. Bi baa yini o Emanuweli. Laa yeli bundima n tie U Tienu ye leni ti. **24** Josefi n den fundi, o den tieni o Diedo maleki n waani o yaala. O den taa o pua. **25** Ama waa den taani leni o hali wan ban mali o biga. Josefi den yini o Jesu.

**2** Jesu den mali Betelema, Jude diema nni, Elodo n den ka li bali po yaa yogunu. O madi puoli, yaa banda n diidi a hmabila den ñani hali puoli ki cua Jelusalema. **2** Bi den buali: Ban mali Jufinba bado yua moala na ye le? Ti laa ke o hmabiga pudi puoli ke ti cua ki baa kpiagi o. **3** O bado Elodo n den gbadi laa laabaalo, o yama den yagi, Jelusalema yaaba kuli moko yaa yama den yagi. **4** O den taani bi kopadicianba badiba leni li balimaama bangikaaba yudanba ki buali ba: U Tienu n Gandi yua n baa maa naankani. **5** Bi den goa ki yedi o: Betelama dogu yu n ye Jude diema nni, nani o saawalipualo n den diani maama. **6** Fini Betelema yaa dogu n ye Jude nni, haa tie Jude dociami kuli siiga yaa dogu yaa jigidi n wa ki cie, kelima o bado, yua n baa gobidi n niba Isalele yaaba baa ña fini yaa niinne **7** Lane Elodo den yini a banda yeni hasiili nni ki buali ki bandi cain ban den laa ke ki hmabiga yeni pudi ya yogunu. **8** Li yaa puoli o den soani ba Betelema ki yedi: Gedi mani ki ban buali ki bandi cain ki biga yeni laabaalo. Yi yaa la o, yin teni min bandi ke mini nba moko n gedi ki ban kpiagi o. **9** Ban den gbadi o bado n yedi yaala, bi den fii ki gedi. Ban den laa yaa hmabiga puoli po yeni den kua bi liiga hali ki ban pundi ki biga n ye yaa dieli yuli po ki sedi. **10** Ban den laa ki hmabiga, bi pala den mangi hali boncianla. **11** Bi den kua li dieli nni ki laa ki biga leni o naa Maliyama. Bi den gbaani ki kpiagi ki biga, ki lodi bi halimani-boaga ki ñani yaa paabu n tie na ki puni o: Wula leni a dugibila leni Mili. **12** U Tienu den waani ba ti dangidi nni ke ban da guani Elodo kani. Lani, bi den tagini santo ki kuni bi denpo. **13** Ban den fii, o Diedo maleki den doagidi Josefi kani ti dangidi nni ki yedi o: Fii ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. Yin ban yaa ye lanpo hali min baa waani yi ya yogunu kelima Elodo baa lingi kibiga ki bua ki kpa o. **14** Josefi den fii ki ñiagu ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. **15** O den ye lanpo hali Elodo kuuma. Li den tieni yeni ke o Diedo n den tuodi ki teni ke o saawalipualo pua yaa saawalo n tieni. N den yini ki ñani n bijua Ejipiti. **16** Elodo n den sua ke a banda yeni boandi o, o pali den

# Matiewo

**1** Abalahama biga, jakobo biga, JESU kiristu yajanba yela n ne: **2** Abalahama mali Isaka; Isaka ń mali Jakobo; Jakobo ń mali Juda yeni o ninjaba; **3** Juda bo taa Tamaar, ki mali Fares yeni Saara; Fares ń mali Esrom; Esrom ń mali Aram; **4** Aram ń mali Aminadab; Aminadab ń mali Naasɔn; Naasɔn ń mali Salmɔn; **5** Salmɔn ń taa Rahab, ki mali Bɔas; Bɔas ń taa Rut ki mali Obed; **6** Obed ń mali Isayi; Isayi ń mali Dafid; O badciamo Dafid ń taa Uri denpua, ki mali Salomɔn; **7** Salomɔn ń mali Robuam; Robuam ń mali Abia; Abiya ń mali Asa; **8** Asa ń mali Josafat; Josafat ń mali Joram; Joram ń mali Osiyas; **9** Osiyas ń mali Juatam; Juatam ń mali Ahas; Ahas ń mali Esekihas; **10** Esekihas ń mali Manase; Manase ń mali Amɔn; Amɔn ń mali Josias; **11** Josias ń mali Jekonias yeni o ninjaba, ban cuo ba ya yogu ki gede yeni ba Babilɔni, ti yonbidi. **12** Babiloni yonbdi ń pendi, ke Jekonias mali Salatiel; Salatiel ń mali Sorobabel; **13** Sorobabel ń mali Abiyud; Abiyud ń mali Eliakim; Eliakim ń mali Asɔar; **14** Asɔar ń mali Sadɔk; Sadɔk ń mali Akim; Akim ń mali Eliyud. **15** Eliyud ń mali Eleyasaar; Eleyasaar ń mali Matan; Matan ń mali Jakob; **16** Jakob ń mali Josef, Maari calo, Maari, yua n mali Jesu, ban yi yua kiristu. **17** Lan wani, lan cili Abalahama, ki tuoni Dafiid, li tie piiga n nifiima na, lan taa Dafiid ki tuoni Babiloni yonbidi, li mo tie piiga n nifiima na, ki taa Babiloni yonbdi hali kiristu li mo tie piiga n nifiima na. **18** Jesu kiristu ń mali maama n ne. Maari, o naá bo tie Josef cikpenga i, ki punbi U Tienu Foŋanma paalu po, ke bi dá ki taani yeni bi yaba (ki dá ki kuni ti cikpendi) **19** O calo, Josef ń bo tie nitegnka, kaa bua ke o fiagi o yeni, o den jagi ke wan wuoni, ki yie o ŋasiili nni. **20** Wan taa lan ya maalma yeni, O Diedo maleki ń legdi o po ti dangdi nni, ki maadi o: Dafiid bijua Josef, da jie yeni ŋan kuani a denpua Maari kelima, wan punbi ya biga ne ñani U Tienu Foŋanma kani i. **21** O ba mali bonjaga, ŋan yini o Jesu; wani n ba faabi o buolu u tuonbiidi po. **22** Ne kuli tieni ke O Diedo ń bo cedi ke bi sawalpuaba tuodi ki waani yaali ń tieni ki dudi: **23** I ba la powandiali (ya jifaano dá ki bani ja) ba punbi, ki mali bonjaga, ban yini o Emanuyel, li niima nni tie U Tienu ye yeni ti. **24** Josef ń den findi, o den tieni nani O Diedo maleki ń waani o yaala, o den ga o denpua ke bi taani ki ye. **25** Ama, o den ki taani yeni o hali ke o ban mali bonjaga ke o yini o Jesu.

**2** Jesu den mali Betelema, Jude dogu nni, ya yogu ke Herodi den tie badciamo; lanyogu ke ya badtieba n bani i ŋmaali cogma ñani puoli, ki cua Jerusalema, **2** yedi: Jufinba badciamo, ban mali yua mɔlane ye le? Kelima, ti la ke o ŋmaabiga pudi puoli, ke ti cua ki ba pugi o. **3** O badciamo Herodi ń gbadi lanya maama, o yama ń ŋmadi lan mugi Jerusalema yaaba kuli. **4** O badciamo ń taani salga yidkaacianba yeni u dogu nn gbanbanda, ki buali ki bandi ban ba mali Kiristu naana. **5** Ban maadi o: li tie Betelema, Jude dogu nni; kelima o sawalpualo ń diani yaali n ne: **6** Fini, Betelema, Juda tinga, fini ka ñidi ki cie, Juda dogciami siiga, kelima bado ba ña a niini, ki ya kpaa n buolu Isirayeli. **7** Lanyapo, Herodi ń wuoni, ki yini a ŋmaabila banda yeni, ki buali ki bandi ya yogu ke ki ŋmaabiga yeni den pudi ki ñigdi. **8** Ki waani ba ke ban gedi Betelema, ki maadi ba: "Gedi mani ki ban ga ki bigi yeni laabaali bonŋanla, I ya la o, yin guani ki maadi nni, mini mo ń gedi ki pugi o. **9** Ban cengi o badciamo ki gbeni, ban ña ki paani u sani. Ban den la ya ŋmaabiga puoli yeni ń go legdi bi liiga, ki ya cuoni, ki ban pundi ki biga ń ye naani, ki sedi. **10** Ban la ki ŋmaabiga, bi pala ń mangi boncianla. **11** Ban kua li dieli nni, ki la ki biga yeni o naá Maari, ki gbaani ki pugi o, ki fiidi bi ligbɔga, ki ñani wula, li ŋubli yeni ya tolade n yi miiri ki teni o bi paabu. **12** Bi den la ti dangdi nni, ke li ki buali ke ban guani ki tɔgni Herodi po, ke bi kogni santianu, ki lebdi ki kuni. **13** Puoli banda yeni ń kuni, ke maleki legdi ti dangdi nni, ki maadi Jesefi: "Fii, ki taa ki biga yeni o naá, ki sani ki gedi Ejipti, ki ya ye lanpo hali min ba waani a ya yogu; kelima Herodi ba kpaani ya sani ke o ba biani ki biga ne miali. **14** Josefi ń fii ku ñiagu ki taa ki biga yeni o naá, ki sani ki gedi Ejipti **15** Bi den ye Ejipti hali ke Herodi ti kpe. Li tieni yeni ke O Diedo ń bo cedi ke sawalualo waani yaali yeni ń tieni ki dudi: "N yini n bijua, ki ñani o Ejipti tinga nni." **16** Herodi ń diidi ki sua ke puoli ŋmaabanda yeni bɔndi o, ke o pali beni boncianla, ke sɔni ke ban kpa Betelema dogu nni yeni li tinkundogi kuli, ya bonjabila pia bina lie yeni yaaba n nagi bina lie nani wan den buali ki bi waani o ya yogu yeni, ke o jia ki dagni ki biga yeni ń baa pia ya bina. **17** Mɔla, o sawalpualo Jeremi ń den waani yaali tieni ki dudi: **18** Bi gbadi i yigni Roma dogu nni, li bubuuli i kuumoe yeni i fanfabinciami, Raciheli ń buudi o bila kuumoe, kaa bua ban baagi o, ki sɔngi opali, kelima, bi ji ki ye. **19** Herodi ń kpe, ke maleki

# मत्ती

**1** अब्राहम को बेटो दाउद, को बेटो यीशु मसीह की वंशावली असी
हइ. **2** अब्राहम से इसहाक पैयदा हुयो. इसहाक से याकूब पैयदा
हुयो. अरु याकूब से यहूदा अरु ओको भैइ पैयदा हुयो. **3** यहूदा अरु
तामार से पेरेस व जोरह, पेरेस से हिस्रोन अरु हिस्रोन से एराम, पैयदा
हूयो. **4** अरु एराम से अम्मीनादाब. अरु अम्मीनादाब से नहशोन अरु
नहशोन से सलमोन पैयदा हूयो. **5** सलमोन अरु राहब से बोआज,
अरु बोआज अरु रुत से ओबेद. अरु ओबेद से यिशय पैयदा हुयो. **6**
अरु यिशय से दाउद राजो अरु उरियाह दाउद से सुलैमान उ बय से
पैयदा हुयो जो उरीय्याह की लुगेन थी. **7** सुलैमान से रहबाम, अरु
रहबाम से अबिय्याह, अरु अबिय्याह से आसा पैयदा हुयो. **8** आसाफ से
यहोशाफात, अरु यहोशाफात से योराम, अरु योराम से उज्जियाह पैयदा
हुयो. **9** उज्जियाह से योताम से आहाज अरु आहाज से हिजकिय्याह
पैयदा हुयो. **10** हिजकिय्याह से मनश्शे से पैयदा हुयो, मनश्शे से पैयदा
हुयो आमोन, अरु आमोन योशिय्याह पैयदा हुयो, **11** अरु गिरपतार
हुइखे बाबेल जान का टेम मे योशिय्याह से यकुन्याह, अरु ओको भैइ
पैयदा हुयो. **12** गिरपतार हुइखे बाबेल पोचान जान का बाद यकुन्याह, से
शालतीएल. अरु शालतीएल से जरुब्बाबेल पैयदा हुयो. **13** जरुब्बाबेल
से अबिहुद. अबिहुद से एलयाकिम अरु एलयाकीम से अजोर पैयदा
हुयो. **14** अजोर से सादोक, सादोक से अखीम. अरु अखीम से इलीहूद
पैयदा हुयो. **15** इलीहूद से एलियाजार. एलियाजार से मत्तान. अरु
मत्तान से याकूब पैयदा हुयो. **16** याकूब से यूसुफ. जो मरियम को अदमी
थो, अरु मरियम से यीशु पैयदा हुयो, जो मसीह बोलस हइ. **17** यो
प्रकार अब्राहम से दाउद तक सब चौदा पिडी हुइ अरु दाउद का टेम से
बाबेल को गिरपतार हुइ खे पोचान जाना तक, चौदा पिडी अरु गिरपतार
हुइ खे बेबीलोन खे पहुची जाना का टेम से लिखे मसीह तक चौदा पिडी
हुय. **18** यीशु मसीह को जन्म या रीती से हुय, की जब ओकी माय
मरियम की मगनी यूसुफ का साथ हुय गइ, ते उनको भ्याव होना से
पैयले वा पवित्र आत्मा का तरप से दिन से हुय गय. **19** येकालिये ओका
अदमी यूसुफ ने जो धर्मी होन का कारण ओखे बदनाम करणो नी चाहतो
थो, या इच्छा से चुपचाप छोडी देन को मन कर्यो. **20** जब उ या बात का
सोच मे थो ते प्रभु को एक स्वर्गदूत ओखे दृष्टान्त मे दिखानो अरु बोलन
लग्यो. हे यूसुफ! दाउद की सन्तान खे तू मरियम खे अपनी बायको
बनाना से डरे मत. क्युकी जो ओका पेट मे हइ, उ पवित्र आत्मा का
तरप से हइ. **21** उ बेटो पैयदा कर्हे अरु तोने ओको नाम यीशु रखनु.
क्युकी वु अपना दुन्याहोन को उनका पाप से उध्दार कर्हे. **22** यो सब
कुछ येका लिये हुयो की जो वचन प्रभु ने भविष्यव्दक्ता का वजेसे बोल्यो
थो. वु पुरो हुये. **23** "देख एक कुव्वारी दिन से हुये अरु एक बेटो पैयदा,
अरु ओको नाम इम्मानुएल रख्यो जाह्ये," जेको मतलब यो हइ की
परमेश्वर हमारा साथ. **24** तब यूसुफ नीद से जागीखे प्रभु का दूत की
बात कि आज्ञा का जसो ओने अपनी बायको बनान खे अपना घर मे
लयली. **25** अरु जब तक मरियम का पास नी गयो जब तक ओने बेटा
खे जन्म नी दियो अरु यूसुफ ने ओको नाम यीशु रख्यो.

**2** हेरोदेस राजा का दिन मे यहूदीया देस का बैतलहम गाव मे यीशु
को जन्म हुयो, ते पूर्व दिशा से कुछ तारा को आभ्यस करण आलो
ज्ञानी इन्सान यरुशलेम मे अयखे पुछन लग्या. **2** कि यहूदीयाहोन को
राजो जेको जन्म हुयो हइ, वु खा हइ? क्युकी हम ने पूर्व मे ओको तारो
देख्यो हइ अरु ओखे प्रणाम करण आनो हइ. **3** यो सुनीखे हेरोदेस राजो
अरु ओका सात सब यरुशलेम घबरय गया. **4** तब ओने दुन्याहोन का
सब प्राधन याजकहोन अरु नीयम शास्त्रिहोन खे जमा करीखे उनखे
पुछ्यो, कि मसीह को जन्म खा होनु चास? **5** उनने ओकासे बोल्यो
की यहूदीया देस का बैतलहम गाव मे. क्युकी भविष्यव्दक्ता का वजेसे
लिख्यो गयो हइ **6** हे बैतलहम, तू जो यहूदा देस मे हइ, तू कोय भी रीति
से तू यहूदा को अधिकारीहोन मे सब से छोटो नी. क्युकी तरा मे से एक
राजो नीकले, जो मरी जनता इस्राएल की रखवाली कर्हे. **7** तब हेरोदेस
ने तारा को आभ्यस करणवाला ज्ञानी इन्सानहोन खे चुपचाप से बुलय
खे उनका से पुछ्यो, की तारो बराबर कोन सा टेम मे दिखय दियो थो. **8**
अरु ओने यो बोलीखे उनखे बैतलहम भेज्यो, कि जयखे उ बच्चा का बारे
मे बरोबर मालूम करीखे, अरु जब व्हा कुछ मीली जाह्ये ते मेखे खबर दे,
ताकी मी भी अयखे ओखे प्रणाम कऱ्यु. **9** वे राजा की बात सुनीखे चली
गया, अरु देख, जो तारो उनने पूर्व मे देख्यो थो, वु उनका आगे आगे
चल्यो, अरु झा बच्चो थो. वा जगा का उपर पोचीखे रुखी गयो. **10** वु
तारा खे देखी खे वे भोत खुश हुय गया. **11** उनने उ घर मे पोची खे
वु बच्चा खे ओकी माय मरियम का सात देख्यो, अरु मुडा का उपर
गिरीखे बच्चा खे प्रणाम कऱ्यो. अरु अपनी अपनी थैली खोली खे ओखे
सोन्नो, अरु लोबान, अरु गन्धरस ओखे दान चडायो. **12** तब दृष्टान्त मे
परमेश्वर का वजेसे या चेतावनी सुनी खे कि हेरोदेस का पास फिर नी
जानु, उ दुसरी रस्ता से जय खे अपना देस मे चली गयो. **13** उनका
चली जाना का बाद परमेश्वर को एक दूत ने सपना मे यूसुफ खे देखीखे
बोल्यो, उट. वु बच्चा खे अरु ओकी माय खे लिखे मीस्र देस मे भागी
जा. अरु जब तक मी तरा से नी बोलू तब तक व्हा हेंनु. क्युकी हेरोदेस
यो बच्चा खे ढुडना पर हइ कि ओखे मारी डालस. **14** तब उ रात मे
उठीखे बच्चा खे अरु ओकी माय खे लिखे मीस्र देस मे चली गयो. **15**
अरु हेरोदेस का मरना तक व्हा ऱ्हीयो. येका लिये की उ वचन जो प्रभु ने
भविष्यव्दक्ता का वजेसे बोल्यो थो उ पुरो हुयो खे "मेने अपना बेटा खे
मीस्र से बुलायो." **16** जब हेरोदेस ने यो देख्यो, की पडीतहोन ने ओका
सात धोको कऱ्यो हइ, तब उ घुस्सा से भरी गयो अरु दुन्या खे भेजी
खे पडीतहोन का वजेसे तारा देखन का टेम का जसो बैतलहम अरु
ओका आस पास का सब गावहोन का सब बच्चा खे जो दो साल का या
ओकासे छोटा था, मारी डाल्या. **17** तब जो वचन यिर्मयाह भविष्यव्दक्ता
का वजेसे बोल्यो गयो थो, उ पुरो हुयो. **18** "रामाह मे एक चित्कर, रोन

# ಮತ್ತಾಯ್

**1** ಅಬ್ರಹಾಮಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಜಾ.ಲ್ಯಾವ ದಾವಿದಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಜಾ.ಲ್ಯಾಲ್ಯಾ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತಾಚೆ ಪಿಳ್ಗಿ. **2** ಅಬ್ರಹಾಮಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಇಸಾಕ್. ಇಸಾಕಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಯಾಕೊಬ್. ಯಾಕೊಬಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಯೆಹುದ, ತ್ಯಚಾ. ಬಾಹು ಯೆಹುದಾಚಿ ಪ್ಯುರ್ಗಿ. **3** ಯೆಹುದಾಲಾ ತಾಮಾರಳಾಪ ಪೆರೆಚನಾಲಾ, ಜೆರಹನ್ ಜ಼ಲಾಮ್ಲಾ. ಪೆರೆಸಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಹೆಚ್ರೊನ್. **4** ಹೆಚ್ರೊನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅರಾಮ್, ಅರಾಮಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಮಿನಾದಾಬ್. ಅಮಿದಾನಾದಾಬಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ನಹಶೊನ್. ನಹಶೊನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಸಲ್ಮೊನ್. **5** ಸಲ್ಮೊನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಬೊವಜನ್ ರಾಹಾಬಾಳಾಲಾ ಜ಼ಲಾಮ್ಲ್ಯಾಲಾ. ಬೊವಜಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಒಬೆದ್ ರುತಾಲಾ ಜ಼ಲಾಮ್ಲಾ. ಒಬೆದಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಇಶಾಯನ್. **6** ಇಶಾಯನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ರಾಜಾ. ಜಾ.ಲ್ಯಾಲಾ ದಾವಿದ್. ದಾವಿದಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಸಲೊಮೊನ್, ಉರಿಯಾಚೆ ಬ್ಯಾಯ್ಕೊಲಾ ಜಾ.ಲ್ಯಾಲಾ. **7** ಸೊಲೊಮೊನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ರೆಹಬ್ಬಾಬ. ರೆಹಬ್ಬಾಮಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಬೀಯನ್. ಅಬೀಯನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಆಸನ್. **8** ಆಸನಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಯೆಹೊಶಾಪಾಟ್, ಯೆಹೊಶಪಾಟಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಯೆಹೊರಾಮನ್. ಯೆಹೊರಾಮನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಉಜ್ಜಿಯನ್. **9** ಉಜ್ಜಿಯಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಯೊತಮನ್. ಯೊತಮನಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಆಹಾಜನನ್. ಆಹಾಜನಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಹಿಜ್ಕಿಯಲ್. **10** ಹಿಜ್ಕಿಯಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಮನಸ್ಸೆಯನ್. ಮನಸ್ಸೆಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಮೊನನ್. **11** ಅಮೊನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಯೊಶಿಯನ್, ಬಾಬಿಲೊನಾಲಾ ಕ್ಯೊಂಡಲ್ಯಾಲ್ಯಾ ಯಳಾತ್ ಯೊಶಿಯಲಾ ಯೆಕೊನ್ಯನ್, ತ್ಯಚ. ಬಾಹು ಜ಼ಲಾಮ್ಲ. **12** ಬಾಬಿಲೊನಾಲಾ ಕ್ಯೊಂಡಲ್ಯಾವ ಯೆಕೊನ್ಯ ಶೆಯಲ್ತಿಯಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಜೆರುಬಾಬೆಲಾನಾಲಾ **13** ಜೆರುಬಾಬೆಲಾನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಬಿಹುದನ್. ಅಬಿಹುದನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಎಲೆಕಿಮ. ಎಲೆಕಿಮಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಜ಼ೊರನ್. **14** ಅಜ಼ೊರನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಸದೊಕನ್. ಸದೊಕನಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಅಖಿಮನ್. ಅಖಿಮನಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಎಲಿಹುದ್. **15** ಎಲಿಹುದಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಎಲಿಯಾಜ಼ರ್. ಎಲಿಯಾಜ಼ರಾಚಾ. ಲ್ಯೊಕ್ ಮತ್ತಾನ್. ಮತ್ತಾನಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಯಾಕೊಬ್. **16** ಯಾಕೊಬಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಯೊಸೆಫ. ಯೊಸೆಫ್ ಮರಿಯಾಚಾ.ದನ್ಗೊರ್. ಹೆ ಮರಿಯಾಪ್ಪಿಸ್ ಕ್ರಿಸ್ತ್ ಮಂಥ್ಯಾಲಾ ಯೇಸು ಜ಼ಲಾಮ್ಲ್ಯಾಲಾ. **17** ಅಬ್ರಹಾಮಾದನ್ಗಿ ದಾವಿದಾ ಪರ್ಯಾತ್ ಸಗ್ಳ್ಯಾ ಚೌದಾ ಡೊಯಾ. ದಾವಿದಾಪ್ಪಿ ಬಾಬಿಲೊನಾಚಾ ಹಾತಾತ್ ಜಾ.ಯಿಪರ್ಯಾತ್ ಚೌದಾ ಡೊಯಾ, ಬಾಬಿಲೊನಾಚಾ ಹಾತಾತ್ಪಿ ಕ್ರಿಸ್ತಾಚಾ ದಿಸಾಪರೇತ್ ಚೌದಾ ಡೊಯಾ. **18** ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತಾಚಾ.ಜ಼ಲ್ಮ ಕಸಾ ಜಾ.ಲ್ಯಾ ಮನ್ಲ್ಯಾವ, ತ್ಯಚಿ ಆಯಿ ಮರಿಯಾಚಿ ಆನಿ ಯೊಸೆಫಾಚಿ ಸಾಕಾರ್ ಸಾಡಿ ಜಾ.ಲ್ಗಿ. ತ್ಯಂಚ.ದೊಗಾಂಚ.ಲಗೀನ್ ವ್ಹವುನ್ ಯಕಿಕ್ಡ ವ್ಹವುನ್ ಜೀವ್ನಾ ಕರಾಚೆ ಆಂದಿ ಮರಿಯಾ ಪವಿತ್ರಾತ್ಮಾಚಾ ಬಳಾನಿ ಗರ್ವಾರ್ ಹಾ ಮನ್ಷುನ್ ಸಮಾಜ್ಲ. **19** ಫನ್ ತಿಚಾ.ದನ್ಗೊರ್ ಜಾ.ಲ್ಯಾಲಾ ಯೊಸೆಫ್ ನಿಯತಿಚಾ.ಹುತಾ ಮನ್ಷುನ್ ಮರಿಯಾಲಾ ಯಕಿಕ್ಡ ಹಾಕ್ಟುನ್ ಮರ್ಯಾದ್ ಗಾಲ್ಹಾಚೆ ಆಂದಿ ಶೊಡ್ಸುಟಿ ಗಿಹ್ಯಾ ಯವ್ಜಿತಾ. **20** ತ್ಯೊ ಆಸ ಯವಜ಼ತಾ ಆಸ್ತಾನಾ, ದೇವ್ದುತ್ ತ್ಯಚಾ ಸಪ್ನಾತ್ ಯವುನ್, ದಾವಿದಾಚಾ.ಲ್ಯೊಕ್ ಜಾ.ಲ್ಯಾಲ್ಯಾ ಯೊಸೆಫಾ, ತು ಮರಿಯಾಲಾ ದನ್ಗರ್ ಮನ್ಹಾಯಾ ಲಾಜುನಕೊಸ್. ತೀ ಗರ್ವಾರ್ ಜಾ.ಲ್ಯಾಲಿ ಪವಿತ್ರಾತ್ಮಾನಿ. **21** ತೀ ಯಕಾ ಲೇಕಾಲಾ ಜ಼ಲ್ಮದೇನಾರ್; ತ್ಯಚ. ನಾವ್ 'ಯೇಸು' ಮನ್ಷುನ್ ಥೆವಾಯಾ ವ್ಹಯಿಸ್; ಕಾ ಮಂಜೆ ತ್ಯೊಸ್ ಆಪ್ಲ್ಯಾ ಲೊಕಾನಾ ತ್ಯಂಚಾ ಪಾಪಾತ್ನಿ ಸುಡ್ವುನ್ ರ್ಯಾಕ್ನಾರ್, ಮನ್ಲಾ. **22** ಪ್ರಭುನಿ ಪ್ರವಾದಿಂಚಾಪ್ಪಿ ಸಾಂಗ್ಲ್ಯಾಲ್ಯಾ ಬೊಲ್ಯಾ ಘಡಶಾಕ್ಯಾ ಹ್ಯ ಸಗ್ಳ ಚಾ.ಲ್ಲ; ಹ್ಯಾ ಬೊಲ್ಯಾ ಕ್ಯಾ ಮಂಜೆ. **23** ಹಬ, ಯಕ್ ಕನ್ಯಾ ಗರ್ವಾರ್ ವ್ಹವುನ್ ಲೆಕಾಲಾ ಜ಼ಲ್ಮ ದೆನಾರ್; ತ್ಯಲಾ ಇಮಾನ್ ವೇಲ್ ಮನ್ಷುನ್ ನಾವ್ ಥೆವ್ನಾರ್. 'ದೇವ್ ಆಮ್ಚಿಸಂಗ ಹಾ ಮನ್ಷುನ್' ಹ್ಯಾ ನಾವಾಚಾ.ಆರ್ಥ. **24** ತವಾ ಯೊಸೆಫ್ ಜಾ.ಗಾ ವ್ಹವುನ್ ದೇವ್ದುತಾನಿ ಶೆಪ್ಪತ್ ದಿಲ್ಯಾಶಾರ್ಕಿ ಮರಿಯಾಲಾ ದನ್ಗರ್ ಕರುನ್ ಗಿತ್ಲಿ. **25** ಫನ್ ತಿ ಮುಲಾಲಾ ಜ಼ಲ್ಮದಿಯಿಪರ್ಯಾತ್ ತಿಚಿಸಂಗಸ್ ಶರಿರ್ ಸಮನ್ ನಸ್ಥಾನಾ ಹುತ್ತಾ. ತವಾ ಯೊಸೆಫಾನಿ ತ್ಯಾ ಮುಲಾಲಾ 'ಯೇಸು' ಮನ್ಷುನ್ ನಾವ್ ಥೆವ್ಲ.

**2** ಹೆರೊದ್ ರಾಜಾ. ಆಸ್ಲ್ಯಾಲ್ಯಾ ಕಾಲಾತ್ ಯುದಾಯ್ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್ ಮಂಥ್ಯಾಲ್ಯಾ ಗಾವಾತ್ ಯೇಸು ಜ಼ಲಾಮ್ಲಾ ತವಾ ಉಗಾವ್ತೆ ದೇಶೆತ್ಲ ಶಾನ ಯೆರುಸಲೇಮಿತ್ ಆಲ. **2** "ಯೆಹುದ್ಯಾಂಚಾ. ರಾಜಾ.ಜ಼ಲಾಮ್ಲಾ ನವ್ವ ತ್ಯೊ ಕುಠ ಹಾ? ತ್ಯೊ ಜ಼ಲಾಮ್ಲ್ಯಾಲಾ ದ್ಯಾವ್ತ್ಯಾಲಿ ಚಾನ್ನಿ ಆಮಿ ಉಗಾವ್ತೆ ದೆಶೆತ್ ಬಗುನ್ ತ್ಯಲಾ ವವ್ಯಾಳಾಲಾ ಆಲ್ಯಾವ್" ಮನ್ಲ. **3** ಹ್ಯ ಐಕುನ್ ಹೆರೊದ್ ರಾಜಾ. ಆನಿ ಯೇರುಸಲೇಮಿತ್ಲಿ ಲೊಕ ಸಗ್ಳಿ ಗಾಭಾರ್ಲಿತ. **4** ತವಾ ಹೆರೊದಾನಿ ಯೆಹುದ್ಯಾಂಚಾ ಮುಖ್ಯ ಯಾಜಕಾನಾ ಮೊಶೆಚಾ ಧರ್ಮಾಚಾ. ಶಿಕ್ಯಕ್ ಧರ್ಮ ಉಪದೆಶಕಾಂಚಾ. ಮೇಳಾ ಕೆಲಾ ಆನಿ "ಕ್ರಿಸ್ತ ಜ಼ಲ್ಮಾಚಾ.ಜಾ.ಗಾ ಕಚಾ? ಮನ್ಷುನ್ ಇಚಾರ್ಲ. **5** ತೇ,

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ
ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ,
Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών,
**5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ,
Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ
ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ
βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ,
Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀσά, **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ,
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ
ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, **11**
Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ,
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄζώρ, **14** Ἄζὼρ δὲ
ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,
**16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ
αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ
φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου.
**21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ
προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ
ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον
μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Γένεσις

**1** ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν **2** ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος **3** καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς **4** καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους **5** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα μία **6** καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως **7** καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος **8** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα δευτέρα **9** καὶ εἶπεν ὁ θεός συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρά **10** καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν **11** καὶ εἶπεν ὁ θεός βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως **12** καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν **13** καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα τρίτη **14** καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς **15** καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως **16** καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός καὶ τοὺς ἀστέρας **17** καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς **18** καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν **19** καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα τετάρτη **20** καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως **21** καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά **22** καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς **23** καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα πέμπτη **24** καὶ εἶπεν ὁ θεός ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλοσ γενεσεωσ ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τουσ αδελφουσ αυτου **3** ιουδασ δε εγεννησεν τον φαρεσ και τον ζαρα εκ τησ θαμαρ φαρεσ δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ τησ ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ τησ ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευσ εγεννησεν τον σολομωνα εκ τησ του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιασ δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιασ δε εγεννησεν τον μανασση μανασσησ δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιασ δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τουσ αδελφουσ αυτου επι τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ ιεχονιασ εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριασ εξ ησ εγεννηθη ιησουσ ο λεγομενοσ χριστοσ **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εωσ δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρεσ και απο δαυιδ εωσ τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ γενεαι δεκατεσσαρεσ και απο τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ εωσ του χριστου γενεαι δεκατεσσαρεσ **18** του δε ιησου χριστου η γεννησισ ουτωσ ην μνηστευθεισησ γαρ τησ μητροσ αυτου μαριασ τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτουσ ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματοσ αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτησ δικαιοσ ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντοσ ιδου αγγελοσ κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιοσ δαυιδ μη φοβηθησ παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματοσ εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεισ το ονομα αυτου ιησουν αυτοσ γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντοσ **23** ιδου η παρθενοσ εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεοσ **24** διεγερθεισ δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ωσ προσεταξεν αυτω ο αγγελοσ κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εωσ ου ετεκεν τον υιον αυτησ τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Γένεσις

**1** Εν αρχή εποίησεν ο Θεός τον ουρανόν και την γην. **2** Η δε γη ήτο άμορφος και έρημος· και σκότος επί του προσώπου της αβύσσου. Και πνεύμα Θεού εφέρετο επί της επιφανείας των υδάτων. **3** Και είπεν ο Θεός, Γενηθήτω φώς· και έγεινε φώς· **4** και είδεν ο Θεός το φως ότι ήτο καλόν· και διεχώρισεν ο Θεός το φως από του σκότους· **5** και εκάλεσεν ο Θεός το φως, Ημέραν· το δε σκότος εκάλεσε, Νύκτα. Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα πρώτη. **6** Και είπεν ο Θεός, Γενηθήτω στερέωμα αναμέσον των υδάτων, και ας διαχωρίζη ύδατα από υδάτων. **7** Και εποίησεν ο Θεός το στερέωμα, και διεχώρισε τα ύδατα τα υποκάτωθεν του στερεώματος από των υδάτων των επάνωθεν του στερεώματος. Και έγεινεν ούτω. **8** Και εκάλεσεν ο Θεός το στερέωμα, Ουρανόν. Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα δευτέρα. **9** Και είπεν ο Θεός, Ας συναχθώσι τα ύδατα τα υποκάτω του ουρανού εις τόπον ένα, και ας φανή η ξηρά. Και έγεινεν ούτω. **10** Και εκάλεσεν ο Θεός την ξηράν, γήν· και το σύναγμα των υδάτων εκάλεσε, Θαλάσσας· και είδεν ο Θεός ότι ήτο καλόν. **11** Και είπεν ο Θεός, Ας βλαστήση η γη χλωρόν χόρτον, χόρτον κάμνοντα σπόρον, και δένδρον κάρπιμον κάμνον καρπόν κατά το είδος αυτού, του οποίου το σπέρμα να ήναι εν αυτώ επί της γης. Και έγεινεν ούτω. **12** Και εβλάστησεν η γη χλωρόν χόρτον, χόρτον κάμνοντα σπόρον κατά το είδος αυτού, και δένδρον κάμνον καρπόν, του οποίου το σπέρμα είναι εν αυτώ κατά το είδος αυτού· και είδεν ο Θεός ότι ήτο καλόν. **13** Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα τρίτη. **14** Και είπεν ο Θεός, Ας γείνωσι φωστήρες εν τω στερεώματι του ουρανού, διά να διαχωρίζωσι την ημέραν από της νυκτός· και ας ήναι διά σημεία και καιρούς και ημέρας και ενιαυτούς· **15** και ας ήναι διά φωστήρας εν τω στερεώματι του ουρανού, διά να φέγγωσιν επί της γης. Και έγεινεν ούτω. **16** Και έκαμεν ο Θεός τους δύο φωστήρας τους μεγάλους, τον φωστήρα τον μέγαν διά να εξουσιάζη επί της ημέρας, και τον φωστήρα τον μικρόν διά να εξουσιάζη επί της νυκτός· και τους αστέρας· **17** και έθεσεν αυτούς ο Θεός εν τω στερεώματι του ουρανού, διά να φέγγωσιν επί της γης, **18** και να εξουσιάζωσιν επί της ημέρας και επί της νυκτός και να διαχωρίζωσι το φως από του σκότους. Και είδεν ο Θεός ότι ήτο καλόν. **19** Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα τετάρτη. **20** Και είπεν ο Θεός, Ας γεννήσωσι τα ύδατα εν αφθονία νηκτά έμψυχα και πετεινά ας πέτωνται επάνωθεν της γης κατά το στερέωμα του ουρανού. **21** Και εποίησεν ο Θεός τα κήτη τα μεγάλα και παν έμψυχον κινούμενον, τα οποία εγέννησαν εν αφθονία τα ύδατα κατά το είδος αυτών, και παν πετεινόν πτερωτόν κατά το είδος αυτού. Και είδεν ο Θεός ότι ήτο καλόν. **22** Και ευλόγησεν αυτά ο Θεός, λέγων, Αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και γεμίσατε τα ύδατα εν ταις θαλάσσαις· και τα πετεινά ας πληθύνωνται επί της γης. **23** Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα πέμπτη. **24** Και είπεν ο Θεός, Ας γεννήση η γη ζώα έμψυχα κατά το είδος αυτών, κτήνη και ερπετά και ζώα της γης κατά το είδος αυτών· και έγεινεν ούτω. **25** Και έκαμεν ο Θεός τα ζώα της γης κατά το είδος αυτών, και τα κτήνη κατά το είδος αυτών, και παν ερπετόν της γης κατά το είδος αυτού. Και είδεν ο Θεός ότι ήτο καλόν. **26** Και είπεν ο θεός, Ας κάμωμεν άνθρωπον κατ' εικόνα ημών, καθ' ομοίωσιν ημών· και ας εξουσιάζη επί των ιχθύων της θαλάσσης και επί των πετεινών του ουρανού και επί των κτηνών και επί πάσης της γης και επί παντός ερπετού, έρποντος επί της γης. **27** Και εποίησεν ο Θεός τον άνθρωπον κατ' εικόνα εαυτού· κατ' εικόνα Θεού εποίησεν αυτόν· άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς· **28** και ευλόγησεν αυτούς ο Θεός· και είπε προς αυτούς ο Θεός, Αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και γεμίσατε την γην και κυριεύσατε αυτήν, και εξουσιάζετε επί των ιχθύων της θαλάσσης και επί των πετεινών του ουρανού και επί παντός ζώου κινουμένου επί της γης. **29** Και είπεν ο Θεός, Ιδού, σας έδωκα πάντα χόρτον κάμνοντα σπόρον, όστις είναι επί του προσώπου πάσης της γης, και παν δένδρον, το οποίον έχει εν εαυτώ καρπόν δένδρου κάμνοντος σπόρον· ταύτα θέλουσιν είσθαι εις εσάς προς τροφήν· **30** και εις πάντα τα ζώα της γης και εις πάντα τα πετεινά του ουρανού και εις παν ερπετόν έρπον επί της γης και έχον εν εαυτώ ψυχήν ζώσαν, έδωκα πάντα χλωρόν χόρτον εις τροφήν. Και έγεινεν ούτω. **31** Και είδεν ο Θεός πάντα όσα εποίησε· και ιδού, ήσαν καλά λίαν. Και έγεινεν εσπέρα και έγεινε πρωΐ, ημέρα έκτη.

**2** Και συνετελέσθησαν ο ουρανός και η γη και πάσα η στρατιά αυτών. **2** Και είχε συντετελεσμένα ο Θεός εν τη ημέρα τη εβδόμη τα έργα αυτού, τα οποία έκαμε· και ανεπαύθη την ημέραν την εβδόμην από πάντων των έργων αυτού, τα οποία έκαμε. **3** Και ευλόγησεν ο Θεός

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν
Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4**
Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ
τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6**
Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, **9** Ὀζείας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10**
Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσείαν, **11** Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13**
Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,
Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ
ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17**
Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυεὶδ
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ
αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ
φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου·
**21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος **23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· **25**
καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασσην μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν
Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4**
Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ
τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς
Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7**
Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11**
Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
**16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ
αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ,
μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά
σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός
ἐστιν ἁγίου· **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο
δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **23** Ἰδοὺ
ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὅ
ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. **24**
ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ
παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· **25** καὶ οὐκ
ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν καὶ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ·
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν
Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ· Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4**
Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ
τῆς Ῥαχάβ· Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς
Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα· Δαυὶδ δὲ
(ὁ βασιλεὺς *k*) ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ
τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀχάζ· Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν· **10**
Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησεν τὸν (Ἀμώς· Ἀμὼς *N(k)O*) δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν
μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν
τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ζοροβαβέλ· **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ·
Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζώρ· **14** Ἄζὼρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀχίμ· Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ·
**16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
Μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες καὶ
ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ
(γένεσις *N(k)O*) οὕτως ἦν· μνηστευθείσης (γὰρ
*k*) τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν (δειγματίσαι,
*N(k)O*) ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20**
Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος
κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ
υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν
τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς
γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ (τοῦ *k*) κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· μεθ᾽
ἡμῶν ὁ θεός. **24** (Ἐγερθεὶς *N(k)O*) δὲ ὁ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλοσ γενεσεωσ ιυ̅ χυ̅ υιου δαυειδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ ⌜εγεννησεν⌝ τον ισαακ ισαακ ⌜δε⌝ ⌜εγεννησεν⌝ τον ιακωβ ιακωβ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιουδαν και τουσ αδελφουσ αυτου **3** ιουδασ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον φαρεσ και τον ζαρα εκ τησ θαμαρ φαρεσ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον εσρωμ εσρωμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αραμ **4** αραμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ναασσων ναασσων δε ⌜εγεννησεν⌝ τον σαλμων **5** σαλμων δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜βοεσ⌝ εκ τησ ραχαβ ⌜βοεσ⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜ιωβηδ⌝ εκ τησ ρουθ ⌜ιωβηδ⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε ⌜εγεννησεν⌝ τον δαυειδ τον βασιλεα δαυειδ δε ⌜⌝ ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜σολομωνα⌝ εκ τησ ⌜του⌝ ουριου **7** ⌜σολομων⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ροβοαμ ροβοαμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αβια ⌜αβια⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜ασαφ⌝ **8** ⌜ασαφ⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιωραμ ιωραμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον οζειαν **9** οζειασ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αχαζ αχασ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον εζεκιαν **10** εζεκιασ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜μανασση μανασσησ⌝ ⌜⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ⌜αμωσ αμωσ⌝ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιωσιαν **11** ιωσειασ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιεχονιαν και τουσ αδελφουσ αυτου επι τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ ιεχονιασ ⌜εγεννησεν⌝ τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αβιουδ αβιουδ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ελιακειμ ελιακειμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αζωρ **14** αζωρ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον σαδωκ σαδωκ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον αχειμ αχειμ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ελιουδ **15** ελιουδ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ματθαν ματθαν δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιακωβ **16** ιακωβ δε ⌜εγεννησεν⌝ τον ιωσηφ τον ανδρα μαριασ εξ ησ εγεννηθη ι̅σ̅ ο λεγομενοσ χ̅σ̅ **17** πασαι ουν ⌜αι⌝ γενεαι απο αβρααμ εωσ δαυειδ γενεαι δεκατεσσαρεσ και απο δαυειδ εωσ τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ γενεαι δεκατεσσαρεσ και απο τησ μετοικεσιασ βαβυλωνοσ εωσ του χ̅υ̅ γενεαι δεκατεσσαρεσ **18** του δε ⌜ιυ̅ χ̅υ̅⌝ η ⌜γενεσισ⌝ ουτωσ ην μνηστευθεισησ ⌜⌝ τησ μητροσ αυτου μαριασ τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτουσ ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ π̅ν̅σ̅ αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτησ δικαιοσ ων και μη θελων αυτην ⌜δειγματισαι⌝ εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντοσ ιδου αγγελοσ κ̅υ̅ ⌜κατ οναρ εφανη⌝ αυτω λεγων ιωσηφ υιοσ δαυειδ μη φοβηθησ παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ π̅ν̅σ̅ ⌜εστιν αγιου⌝ **21** τεξεται δε υιον και καλεσεισ το ονομα ⌜αυτου⌝ ι̅ν̅ αυτοσ γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο ⌜⌝ κ̅υ̅ δια ⌜⌝ του προφητου λεγοντοσ **23** ιδου η παρθενοσ εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και ⌜καλεσουσιν⌝ το ονομα ⌜αυτου⌝ εμμανουηλ ο ⌜εστιν⌝ μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θ̅σ̅ **24** ⌜εγερθεισ⌝ δε ⌜ο⌝ ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ωσ προσεταξεν αυτω ο αγγελοσ κ̅υ̅ και ⌜παρελαβεν⌝ την γυναικα ⌜αυτου⌝ **25** και ουκ ⌜εγινωσκεν⌝ αυτην εωσ ⌜ου⌝ ⌜ετεκεν⌝ ⌜⌝ υιον ⌜⌝ και ⌜εκαλεσεν⌝ το ονομα αυτου ι̅ν̅

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ: **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν: μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, «Ἰωσὴφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.» **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** «Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ», ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, «Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός». **24** Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑζεκίαν· **10** Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὤν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **23** Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν
Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4**
Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ
τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6**
Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν, **9** Ὀζείας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, **10**
Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωσείαν, **11** Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος. **12** μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, **13**
Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,
Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ
ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17**
Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυεὶδ
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ
αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ,
μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαμ τὴν γυναῖκά
σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός
ἐστιν ἁγίου· **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο
δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** ἰδοὺ ἡ
παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν
μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς
δὲ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ· **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως
οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν.

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ
υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ·
Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακὼβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·
**3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν
Ζαρὰ ἐκ τῆς Θαμάρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐσρώμ· Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4**
Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδὰβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαλμών· **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸς ἐκ
τῆς Ῥαχάβ· Βοὸς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς
Ῥούθ· Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα· Δαυεὶδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·
**7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοὰμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀσάφ· **8** Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ·
Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωρὰμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν· **9** Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ·
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ
ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀμώς· Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσείαν· **11**
Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ·
Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζὼρ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἀχείμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιοὺδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ματθάν· Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ·
**16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ χριστοῦ
ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν
αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν
καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη
λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ
ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ
ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυείδ, μὴ
φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.
**21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος, **23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον, Μεθ'
ἡμῶν ὁ θεός. **24** Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. **25**
καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς
Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,

# Κατα Ματθαιον

**1** βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ **8** ασαφ δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον {VAR1: αχας αχας} {VAR2: αχαζ αχαζ} δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμως αμως δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακιμ ελιακιμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχιμ αχιμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε {VAR1: [ιησου]} {VAR2: ιησου} χριστου η γενεσις ουτως ην μνηστευθεισης της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην δειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαν την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** εγερθεις δε {VAR1: [ο]} {VAR2: ο} ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως {VAR1: [ου]} {VAR2: ου} ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

**2** του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου

# Κατα Ματθαιον

**1** Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, **5** Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, **8** Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού, ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ (ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός). **24** διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

# Mat

**1** Ina ndazhazhana kə tugwa mbərt Yasu Kristu, zər Dod, zər Brakhim. **2** Brakhim kə yiga Ishaku, Ishaku kə yiga Yakub, Yakub kə yiga Yakhud zə zarbabakh sar, **3** Yakhud kə yiga Perez zə Zera ai yiga Tamar, Perez kə yiga Khezron, Khezron kə yiga Ram, **4** Ram kə yiga Aminadab, Aminadab kə yiga Nakhshon, Nakhshon kə yiga Salmon, **5** Salmon kə yiga Boaz, bab sara Rakhab, Boaz kə yiga Obed bab sara Rutl, Obed kə yiga Yese, **6** Yese kə yiga Dod shik. Dod kə yiga Sulemanu ai yiga nus Uri. **7** Sulemanu kə yiga Rekhobom, Rekhobom kə yiga Abij. Abij kə yiga Asa, **8** As kə yiga Jekhoshafat. Jekhoshafat kə yiga Joram, Joram kə yiga Uzi. **9** Uzi kə yiga Jotlam, Jotlam kə yiga Ahaz. Ahaz kə yiga Khezikay, **10** Khezikay kə yiga Manas. Manas kə yiga Amon, Amon kə yiga Yosi. **11** Yosi kə yiga Yekoni, zə zarbabakh sar ən tə sarte tsa khutsalud udakh ya Yakhud da man vəɓ ən Khay ya Babil. **12** Ən tə khal kə ɓətral ɓa tsud da khaya Babil. Ka yiga Yekoni ad Sheyaltiyal. Sheyaltiyal kə yiga Zerobabel, **13** Zerobabel kə yiga Abikhud. Abikhud kə yiga Eliyakim. Eliyakim kə yiga Azor, **14** Azor kə yiga Zadok, Zadok kə yiga Akim, Akim kə yiga Eliyud **15** Eliyud kə yiga Eliyazar, Eliyazar kə yiga Matan, Matan kə yiga Yakub, **16** Yakub kə yiga Yusuvu zil Maryam, Maryam tsuguna ka yigan ad Yasu ai ɗakhdud də Kristu. **17** Tsiyif ənt Brakhim kakh da tə Dod, a nala kə kəlgwidz klatəm ufaɗ. Tsiyif ən tə Dod, tsa kəlgwidz klatəm ufaɗ ən sarte a dzətrarud ak Izrailakh da man vəɓ ən Babil. Tsiyif ən tə sarte tsən manud vəɓ ən Babil da tə sarte yigdud Kristu tsa kəlgwidz klatəm ufaɗ. **18** Auna ɗule a yigdud Yasu Kristu. Ən sarta səb Maryam bab Yasu kə Jisav, kəda nguɗatra səba tsuda, ka dzoghər khuɗ tsin tə dəva də ndzəɗa Sədîkw Chuwaɗaɗan. **19** Jambu sar Jisava ud charan, nagh ba də kəɗara zhiru ən tatak udakh bi. Ka ɗayanan ad ghər kə təkaghera tsitar ɓəghanyan. **20** Madvin ən ɗaya ghəra, dzagwdlam əmdlawala zərɓəla Yazhigəl tsin ən suwan. Niya tsin, "Jisav zər Dod, a ɗuwa gədza kə zəɓ Maryam kə nəga kə nusagh, wirva khuɗsarna a sa tədəva də ndzəɗa Siɗîkw Chuwaɗaɗan. **21** Da yigayiga də zər dəɗungw, da barva bəg kha ɗakha Yasu. Wirva in da kat yakhtar ən khaipakh tar." **22** Daghan ina a dzoghər kə righada dəge a kwarga Dadzikan tə dəva də tlayang kwarne, **23** "Da dləgh khuɗ dughmbəl, da yiga yiga ad zer. Ka da barva ɗakhud Manuwel." Dəge tuku Manuwel na in kwarne "Dagha kənda zə Yazhigəl." **24** Tsiyif kə Yusuvu ən khara, ka gatars kə lave a kwararkhe zərɓəla Yazhigəl. Yusuvu tsuguna ka ɓəf ad Maryam kə nəga kə nus sar. **25** A khənarghər bi, ba yiga tsin zər sar. Ka barva Yusuvu ad ɗakha Yasu.

**2** A yava Yasu ən kəs ya Baitalkhami ən əntla khay ya Yakhudi ən kwarga shik Khiridus. Ən tə yanen kə sart, ka sosəg kə li tsatsəg ən təghər kə kwadladlakh səgo ən mbərt kəs, da wurshalim. Ka ndiɗa tsitar **2** kwarne, "Ən vara fitl na yavan ai da nəga kə shik Yakhudakh ni? Wirva a nəgha tsəkənda kwadladl sar səgo ən mbərt kəs, wirva yana a so da ɗabaɗaba kənd." **3** Tsəna kə Khiridus Shik ad yan, ka tsiyif məkən sar zəva udakh daghan ən Wurshalim. **4** Ka dzakhanəf ad zik zikan na kə zil kəsakh, zə li tsagdu ndzikha ndzikh Mus. Ka ndiɗatərwal ad vake da yigdud Kristu. **5** Ka nəv itar tsin, "Ən kəs ya Baitalkhami, ən əntla khay ya Yakhudi. Wirva a vindzga ndək yan tlayangen ad dəge a kwarga Yazhigəl kwarne, **6** "'Ghəra tsugun Baitalkhami əntla khay ya Yakhud, Khədîkan bakhən li man tləkəs ən Yakhud bi; Wirva da səgawal ən təb tsəkur dadake da man tləks, Dadake da zighw udakhar ya Israil.'" **7** Ka ɗakhga Khiridus ad li tsatsəgen ɓəghanyan, ki nəghda tsatsəg tsin ad sarte tsa əmdlawala kwadladlen. **8** Ka ɓəlatəral dəgal da Baitalkhami, ka ni, "Dam da nəghamako ndəghər nəgh ad fitlen ɗussa nikur. Da tlarghər kur, ka kwara ke kur ki dəgal kə ghərar da ɗabaɗab." **9** Udzala tsitar ən tsən lav shika, ka dal itar. Kwadladle tsa nəgha itar ən mbərtə kəsena ən tə vuk tar. Ka gatars gata tsitar tləm sa tsin da təghər kə vake də fitlen. **10** Nəgha tsitar ad kwadladlen ka righəf itar də khwaɗəga char. **11** Da tsitar da məghen, ka nəgha tsitar fitlen zə Maryam bab sar, kalga itar juguv ən tə vuksar, ka ɗabanəf itar. Ka vadana itar mbəl jiladakh tar ka bara itar ad dawan zə tərshin ɗiz ai manavadal səgawal ən uf ai ɗakhdud frankinsens, zə ai ɗakhud Mir ən tlerna uf. **12** Ka gwiyagh itar ən tə tlərna ɗul da kəstar, wirva tsa təkhatəranud ən suwan kwarne, a ɗuwa itar gwiya daks da vak Khiridus. **13** Ən tə khal kə daldəg tsitar, ka tlarghər zərɓəla Yazhigəl kə Yusuvu ən suwan, avin, "Tsiya, zəɓa ad fitl na zə bab sar khwaya dəgal da Masar. Giɗam giɗən vin kwa kwara kurkhai ka saks, wirva da gatagata Khiridus ad zərna kə kəɗakəɗ." **14** Ka tsiyəf Yusuvu ɓəf ad fitlen zə babsar kəviɗ, ka dal da khay Masar. **15** Ka nndzəgan ən vin da tə sarte a əmtsəga Khiridus. Ina kə digit a dzaughər ki

# ઊત્પત્તિ

**૧** પ્રારંભે ઈશ્વરે આકાશ તથા પૃથ્વી ઉત્પન્ન કર્યાં. ૨ પૃથ્વી
અસ્તવ્યસ્ત તથા ખાલી હતી. પાણી પર અંધારું હતું. ઈશ્વરનો
આત્મા પાણી પર ફરતો હતો. ૩ ઈશ્વરે કહ્યું, "ત્યાં અજવાળું થાઓ"
અને અજવાળું થયું. ૪ ઈશ્વરે અજવાળું જોયું કે તે સારું છે. તેમણે
અજવાળું તથા અંધારું અલગ કર્યાં. ૫ ઈશ્વરે અજવાળાંને "દિવસ"
અને અંધારાને "રાત" કહ્યું. આમ સાંજ થઈ તથા સવાર થઈ, પ્રથમ
દિવસ. ૬ ઈશ્વરે કહ્યું, "પાણીની વચ્ચે અંતરિક્ષ થાઓ અને પાણીને
પાણીથી અલગ કરો." ૭ ઈશ્વરે અંતરિક્ષ બનાવ્યું અને અંતરિક્ષની
નીચેના પાણીને અંતરિક્ષની ઉપરના પાણીથી અલગ કર્યાં. એ પ્રમાણે
થયું. ૮ ઈશ્વરે અંતરિક્ષને "આકાશ" કહ્યું. સાંજ થઈ તથા સવાર થઈ,
બીજો દિવસ. ૯ ઈશ્વરે કહ્યું, "આકાશ નીચેનાં પાણી એક જગ્યામાં
એકત્ર થાઓ અને કોરી ભૂમિ દેખાઓ." એ પ્રમાણે થયું. ૧૦ ઈશ્વરે
કોરી જગ્યાને "ભૂમિ" કહી અને એકત્ર થયેલા પાણીને "સમુદ્રો" કહ્યા.
તેમણે જોયું કે તે સારું છે. ૧૧ ઈશ્વરે કહ્યું, "પૃથ્વી પર બીજદાયક
શાક તથા ફળવૃક્ષ પોતપોતાની જાત પ્રમાણે, જેનાં બીજ પોતામાં છે
તેઓને પૃથ્વી ઉગાવે." એ પ્રમાણે થયું. ૧૨ ઘાસ તથા પોતપોતાની
જાત પ્રમાણે બીજદાયક શાક, પોતપોતાની જાત પ્રમાણે ફળદાયક
વૃક્ષ, જેનાં બીજ પોતામાં છે તેઓને પૃથ્વીએ ઉગાવ્યાં. ઈશ્વરે જોયું કે
તે સારું છે. ૧૩ સાંજ થઈ તથા સવાર થઈ, ત્રીજો દિવસ. ૧૪ ઈશ્વરે
કહ્યું, "રાત અને દિવસ જુદાં પાડવા સારુ આકાશમાં જ્યોતિઓ
થાઓ અને તેઓ ચિહ્નો, ઋતુઓ, દિવસો તથા વર્ષોને અર્થે થાઓ. ૧૫
પૃથ્વી પર અજવાળું આપવા માટે આકાશના અંતરિક્ષમાં જ્યોતિઓ
થાઓ." એ પ્રમાણે થયું. ૧૬ ઈશ્વરે જ્યોતિ આપવા માટે બે મોટી
પ્રકાશ બનાવી. દિવસ પર અમલ ચલાવનારી એક મોટી પ્રકાશ અને
રાત પર અમલ ચલાવનારી તેનાથી નાની એક પ્રકાશ બનાવી. તેમણે
તારાઓ પણ બનાવ્યા. ૧૭ ઈશ્વરે પૃથ્વી પર અજવાળું આપવાને, ૧૮
દિવસ અને રાત પર અમલ ચલાવવાને, અને અંધારામાંથી અજવાળાંને
જુદાં કરવાને આકાશમાં તેઓને સ્થિર કર્યાં. ઈશ્વરે જોયું કે તે સારું
છે. ૧૯ સાંજ થઈ તથા સવાર થઈ, ચોથો દિવસ. ૨૦ ઈશ્વરે કહ્યું,
"પાણી પુષ્કળ જીવજંતુઓને ઉપજાવો અને આકાશમાં પક્ષીઓ
ઉડો." ૨૧ ઈશ્વરે સમુદ્રમાંના મોટા જીવો બનાવ્યા, દરેક પ્રકારનાં
જીવજંતુઓ, જે પોતપોતાની જાત પ્રમાણે પાણીએ પુષ્કળ ઉપજાવ્યાં
અને પોતપોતાની જાત પ્રમાણે દરેક જાતનાં પક્ષીને ઉત્પન્ન કર્યાં.
ઈશ્વરે જોયું કે તે સારું છે. ૨૨ ઈશ્વરે તેઓને આશીર્વાદ આપતા કહ્યું,
"સફળ થાઓ, વધો અને સમુદ્રોમાંના પાણીને ભરપૂર કરો. પૃથ્વી
પર પક્ષીઓ વધો." ૨૩ સાંજ થઈ તથા સવાર થઈ, પાંચમો દિવસ.
૨૪ ઈશ્વરે કહ્યું કે, "પ્રાણીઓને પોતપોતાની જાત પ્રમાણે, એટલે
ગ્રામ્યપશુઓ, પેટે ચાલનારાં તથા વનપશુઓ પોતપોતાની જાત પ્રમાણે
તેઓને પૃથ્વી ઉપજાવો." એ પ્રમાણે થયું. ૨૫ ઈશ્વરે પોતપોતાની
જાત પ્રમાણે વનપશુઓને, ગ્રામ્યપશુઓ, અને પૃથ્વી પરનાં બધાં પેટે
ચાલનારાંને બનાવ્યાં. તેમણે જોયું કે તે સારું છે. ૨૬ ઈશ્વરે કહ્યું કે,
"આપણે આપણા સ્વરૂપ તથા પ્રતિમા પ્રમાણે માણસને બનાવીએ.
તેઓ સમુદ્રનાં માછલાં પર, આકાશના પક્ષીઓ પર, પશુઓ પર,
આખી પૃથ્વી પર તથા પૃથ્વી પર પેટે ચાલનારાં પર શાસન કરે." ૨૭
ઈશ્વરે પોતાના સ્વરૂપ પ્રમાણે માણસને ઉત્પન્ન કર્યું. તેમણે ઈશ્વરના
સ્વરૂપમાં તેને ઉત્પન્ન કર્યું. તેમણે પુરુષ અને સ્ત્રીને ઉત્પન્ન કર્યાં.
૨૮ ઈશ્વરે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યો અને તેઓને કહ્યું કે, "સફળ
થાઓ અને વધતાં જાઓ. પૃથ્વીને ભરપૂર કરો અને તેને વશ કરો.
સમુદ્રનાં માછલાં પર, આકાશના પક્ષીઓ પર, પૃથ્વી પર ચાલનારાં
સઘળાં પ્રાણીઓ પર અમલ ચલાવો." ૨૯ ઈશ્વરે કહ્યું કે, "જુઓ,
દરેક બીજદાયક શાક જે આખી પૃથ્વી પર છે અને દરેક વૃક્ષ જેમાં
વૃક્ષનાં બીજદાયક ફળ છે તેઓને મેં તમને આપ્યાં છે. તેઓ તમારા
ખોરાકને સારુ થશે. ૩૦ "પૃથ્વીનું દરેક પશુ, આકાશમાંનું દરેક પક્ષી,
પૃથ્વી પર પેટે ચાલનારું દરેક પ્રાણી જેમાં જીવનનો શ્વાસ છે, તેઓના
ખોરાકને સારુ મેં સર્વ લીલોતરી આપી છે." એ પ્રમાણે થયું. ૩૧ ઈશ્વરે
જે સર્વ ઉત્પન્ન કર્યું તે તેમણે જોયું. તે સર્વોત્તમ હતું. સાંજ થઈ તથા
સવાર થઈ, છઠ્ઠો દિવસ.

**૨** આમ આકાશ, પૃથ્વી તથા તેમાનાં સર્વ સેનાઓનું સર્જન પૂર્ણ
થયું. ૨ ઈશ્વરે પોતાનું જે કામ હતું તે પૂર્ણ કર્યું અને પોતાનાં કરેલાં
સર્વ કામોથી પરવારીને સાતમા દિવસે આરામ કર્યો. ૩ ઈશ્વરે સાતમા
દિવસને આશીર્વાદ આપ્યો અને તેને પવિત્ર ઠરાવ્યો, કેમ કે તેમણે જે
સર્વ ઉત્પન્ન કર્યું તે સઘળાં કામ પછી તે દિવસે તેમણે આરામ લીધો
હતો. ૪ આ આકાશ તથા પૃથ્વીના સર્જન સંબંધિત વૃત્તાંત છે; જયારે
યહોવાહ ઈશ્વરે પૃથ્વી તથા આકાશ ઉત્પન્ન કર્યાં, ૫ ત્યારે ખેતરની
કોઈપણ વનસ્પતિ હજુ પૃથ્વીમાં ઊગી ન હતી અને ખેતરમાં અનાજ
ઊગ્યું ન હતું, કેમ કે યહોવાહ ઈશ્વરે પૃથ્વી પર વરસાદ વરસાવ્યો
નહોતો અને જમીનને ખેડવા માટે કોઈ માણસ ન હતું. ૬ પણ પૃથ્વી પર
ઝરણું પડ્યું અને જમીનની આખી સપાટી ભીંજાઈ. ૭ યહોવાહ ઈશ્વરે
ભૂમિમાંથી માટીનું માણસ બનાવ્યું, તેના નસકોરામાં જીવનનો શ્વાસ
ફૂંક્યો અને માણસ સજીવ થયું. ૮ યહોવાહ ઈશ્વરે પૂર્વ તરફ એદનમાં
એક વાડી બનાવી અને તેમાં તેમણે પોતાના સર્જેલ માણસને મૂક્યું. ૯
યહોવાહ ઈશ્વરે ભૂમિમાંથી સર્વ પ્રકારનાં વૃક્ષ જે જોવામાં સુંદર તથા
ખાવામાં સારાં તેઓને બનાવ્યાં. વળી વાડીની વચમાં જીવનનું વૃક્ષ
તથા ભલુંભૂંડું જાણવાનું વૃક્ષ પણ ઉગાવ્યાં. ૧૦ વાડીને પાણી પાવા
સારુ એક નદી એદનમાંથી વહેતી થઈ. ત્યાંથી તેના ભાગ પડ્યા અને
ચાર નદીઓ થઈ. ૧૧ પહેલીનું નામ પીશોન છે; જેનો પ્રવાહ આખા

# Dadaa

**1** Waaqi jalqaba ol-gubba'aa fi lafa dade. **2** Latti akka hin qadduuyyu; duwwaalle'e. Dukkanti qilee abbaaya'aa irra jirtiiyyu; Ayyaanni Waaqaalle bisaan irra tatacho'aa ture. **3** Achiin duuba Waaqi, «Ifi te'uu ti» jedhe. Ifille te'e. **4** Waaqi ifi dansaa akka te'e dhagge; inni ifa dukkana irraa gargar baase. **5** Waaqi ifaan «Guyyaa», dukkanaan «Halkan» jedhee maqaa baase. Kun guyyaa qaraa ti. **6** Waaqi, «Bisaan gad hafee fi bisaan ol hafe akka gargar baasu, gubbaan gombobbittiin teetuu ti» jedhe. **7** Maarre Waaqi gubbaa gombobbittii godhee, bisaan gubbaa gombobbittii tanaan gad jiru, bisaan gubbaa gombobbittii tanaan ol jiruun gargar baase. Akkasuma teete. **8** Waaqi gubbaa gombobbittii «Gubbaa» jedhee maqaa baase. Dhiite, bariitelle'e. Kun guyyaa lammeesso'oo ti. **9** Waaqi, «Latti godduun akka mudhattuuf, bisaan gubba'aan jala jiru wolitti dacha'uu ti» jedhe. Akkasuma teete. **10** Waaqi, lafa goddu'uun, «Lafa», bisaan wolitti dacha'een, «Abbaayaa» jedhee maqaa baase. Tunille dansaa akka teete dhagge. **11** Achiin duuba Waaqi, «Latti biqiltoota adda addaa: mukoota lafa irraa ka akkuma gosa ifiititti midhaan buusuu fi midhaan sanyii ifi keessaa qabu buusu, baachuu ti» jedhe. Akkasuma teete. **12** Maarre latti biqiltoota adda addaa: mukoota lafa irraa ka akkuma gosa ifiititti midhaan buusuu fi midhaan sanyii ifi keessaa qabu buusu baache; Waaqi tunille dansaa akka teete dhagge. **13** Latti dhiite, bariitelle'e; kun guyyaa sadeesso'oo ti. **14** Akkasuma Waaqi, «Guyya'aa fi halkan gargar baasiisaaf gubbaa irratti ifooti jiraatanuu ti! Isaan beessisa yenna'aa, beessisa bonaa-gannaatii fi wogga'aa, **15** ifoota gubba'aa te'anee lafa irratti ka ifa kennanu te'anuu ti» jedhe. Tunille akkasuma teete. **16** Waaqi ifa gugurdaa lama godhe; ifi guddichi guyyaa, ifi diqqayyichi halkan akka ifu godhe. Urjootalle dade. **17** Waaqi akka lafa irratti issanuuf gubbaa irra isaan keye. **18** Guyya'aa fi halkan irratti baallii akka isaan qabatanuuf, ifa dukkana irraa gargar akka baasanuuf inni achi isaan keye. Waaqi tunille dansaa akka teete dhagge. **19** Latti dhiite, bariitelle'e; kun guyyaa arfeesso'oo ti. **20** Achiin duuba Waaqi, «Bisaan lubbuu qabeeyyii adda addaatiin ka guutame te'uu ti; sinbirrootille lafaan gubbaa irra kaatuu ti» jedhe. **21** Maarre Waaqi bineensa gugurdaa abbaayaa keessaa, lubbuu qabeeyyii bisaan keessa le'anu mara, sinbirroota gosa adda addaa mara dade. Waaqi Tunille dansaa akka teete dhagge. **22** Waaqi, «Hora'aa heddadha'a; bisaan abbaaya'aa guuta'a; sinbirrootille lafa irra guuttuu ti» jedhee isaan eebbise. **23** Latti dhiite, bariitelle'e; kun guyyaa shaneesso'oo ti. **24** Achiin duuba Waaqi, «Latti, dada lubbuu qabanu, gosa adda addaa mara: horii, bineensota lafarra lowanu, bineensa gudda'aa fi diqqaa mara baattuu ti» jedhe. **25** Waaqi bineensota lafaa akka gosa isaaniititti, horii akka gosa isaaniititti, bineensota lafa irra lowanu mara akka gosa isaaniititti dade. Inni tunille dansaa akka teete dhagge. Tunille akkasuma teete. **26** Achiin duuba Waaqi, «Kowa'a, akka bifaa fi akka fakkeenna keennaatitti, nama dannaa ti. Nami qurxummii abbaaya'aa, sinbirroota, horii, bineensota lafa irraa maraa fi bineensota lafa irra lowanu mara irratti baallii qabaatuu ti» jedhe. **27** Maarre Waaqi akka bifa ifiititti nama dade. Dhiiraa fi dubartii godhee isaan dade. **28** Waaqi, «Hora'a, heddadha'a, lafa guuta'a, harkatti isii galfadha'a! Qurxummii abbaaya'aa irratti, sinbirroottan irratti, dada lafa irra munyuuqanu mara irratti baallii qabaatanuu ti» jedhee isaan eebbise. **29** Waaqi, «Ani biqiltuu midhaan buuttuu fi midhaan sanyii ifi keessaa qabu buuttu ta lafa irraa duudii akka nyaattanuuf isinii kenneera. **30** Akkasuma bineensa maraa fi sinbirroota qilleensaa maraaf, akka sagalee isaaniif te'u marraa fi biqiltuu baalaa isaaniif kenneera» jedhe; tunille akkasuma teete. **31** Waaqi waan huje mara ilaale; martinuu guddoo dansaa teete; latti dhiite, bariitelle'e; kun guyyaa jayeesso'oo ti.

**2** Maarre ol-gubba'aa fi latti, wonni isaan keessa jiranu martille akka kanaan dadamanee muummeffamane. **2** Waaqi hujii huje mara hobbaasee, guyyaa torbeesso'oo foorfate. **3** Waaqi waan dade mara hobbaasee, guyyaa torbeesso'ootitti waan foorfateef, guyyaa torbeesso'oo san eebbise; woyyoonselle'e. **4** Kun dabarsii dadama ol-gubba'aa fi lafaa ti. Yennaa Mootiin Waan Maraa Waaqi ol-gubba'aa fi lafa dade, **5** inni lafa irratti bokkeya waan roobisiisee hin jirreef, nami lafa hujulle waan hin jirreef, biqiltuun lafa irra hin jirtuuyyu; wonni tokkolle lattee hin jirtu. **6** Teetuu malee, maddi lafa keessaa ol bayee lafa duudii obaasaa ture. **7** Achiin duuba Mootiin Waan Maraa Waaqi biyyee lafa irraa fuudhee, nama tolchee, hafuura jiru'uu funnaan isaatitti baafate; namille dada lubbuu qabaatee jiraatu te'e. **8** Mootiin Waan Maraa Waaqi karaa aduun baatu Edenitti oorruu dhaabe; nama dade sanille achi keessa keye. **9** Mootiin Waan Maraa Waaqi muka ilti namaa halchitu ka adda addaa, ka midhaan isaalle nyaatiisaaf dansaa te'e lafa keessaa lachisiise; muki midhaan isaa nyaatanee jiruu namaa kennu, muki dhibiin ka hantu'uu fi dansaa ittiin beekanulle addee oorru'uu san wodhakkaa jiraayyu. **10** Addee oorru'uu san obaasiisaaf Eden keessaa maddi burqe; maddi achii bayee, gargar qoodamee laga afur te'e. **11** Maqaan laga qaraa Phiishon; inni lafa Hawiila'aa duudii lafa worqiin jirtutti marsee yaa'a. **12** Worqiin

# Jenèz

**1** Nan konmansman, Bondye kreye syèl la ak latè a. **2** Men latè pa t' gen fòm, li pa t' gen anyen sou li. Fènwa te kouvri toupatou. Lespri Bondye t'ap plane sou dlo ki te kouvri tout latè. **3** Bondye di. Se pou limyè fèt. Epi limyè te fèt. **4** Bondye wè limyè a te bon. Bondye mete limyè a yon bò, li mete fènwa a yon lòt bò. **5** Bondye rele limyè a lajounen, li rele fènwa a lannwit. Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te premye jou a. **6** Bondye di ankò. Se pou gen yon vout nan mitan dlo a pou separe dlo a an de. **7** Bondye fè vout la separe dlo a an de, yon pati anwo vout la, yon lòt pati anba l'. Se konsa sa te pase. **8** Bondye rele vout la syèl. Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te dezyèm jou a. **9** Bondye di ankò. Se pou dlo ki anba syèl la sanble yon sèl kote pou kote ki sèk la ka parèt. Se konsa sa te pase. **10** Bondye rele kote ki sèk la tè. Li rele pil dlo a lanmè. Bondye gade sa l' te fè a, li wè l' bon. **11** Bondye di. Se pou tè a pouse tout kalite plant: zèb, plant ki bay grenn, pyebwa ki bay fwi ak tout grenn yo. Se konsa sa te pase. **12** Tè a pouse tout kalite plant: zèb, plant ki bay grenn, pyebwa ki bay fwi ak tout grenn yo. Bondye gade sa l' te fè a, li wè l' bon. **13** Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te twazyèm jou a. **14** Bondye di ankò. Se pou limyè parèt nan syèl la pou separe lajounen ak lannwit. Y'a sèvi pou make jou yo, lanne yo ak sezon yo. **15** Y'a sèvi limyè nan syèl la pou klere tout latè a. Se konsa sa te pase. **16** Bondye fè de gwo limyè, pi gwo a pou kòmande sou lajounen, pi piti a pou kòmande sou lannwit. Li fè zetwal yo tou. **17** Li mete yo nan syèl la pou klere latè a, **18** pou kòmande sou lajounen ak sou lannwit, pou separe limyè ak fènwa. Bondye gade sa l' te fè a, li wè l' bon. **19** Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te katriyèm jou a. **20** Bondye di ankò. Se pou dlo yo kale anpil anpil bèt vivan. Se pou zwazo vole nan syèl la anwo tè a. Se konsa sa te pase. **21** Bondye kreye gwo bèt lanmè yo, tout kalite bèt vivan k'ap naje nan dlo ansanm ak tout kalite zwazo. Bondye gade sa l' te fè a, li wè l' bon. **22** Bondye beni yo, li di. Fè pitit, fè anpil anpil pitit, plen dlo lanmè a. Se pou zwazo yo fè anpil anpil pitit tout sou tè a. **23** Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te senkyèm jou a. **24** Bondye di ankò. Se pou tè a kale tout kalite bèt vivan, bèt yo gade, bèt ki trennen sou vant, bèt nan bwa. Se konsa sa te pase. **25** Bondye fè tout kalite bèt, bèt nan bwa, bèt yo gade, bèt ki trennen sou vant. Li gade sa l' te fè a, li wè l' bon. **26** Bondye di ankò. Ann fè moun. N'ap fè l' pòtre ak nou, pou li sanble ak nou. La gen pouvwa sou pwason ki nan lanmè yo, sou zwazo ki nan syèl la, sou tout bèt yo gade, sou tout latè, sou tout bèt nan bwa, sou tout bèt ki trennen sou vant sou tè a. **27** Bondye kreye moun. Li fè l' pòtre ak li. Li kreye yo gason ak fi. **28** Li ba yo benediksyon, li di. Fè pitit, fè anpil anpil pitit mete sou tè a. Donte tè a. Mwen ban nou pouvwa sou pwason ki nan lanmè, sou zwazo ki nan syèl la, ak sou tout bèt vivan k'ap mache sou tè a. **29** Bondye di. Gade. Mwen ban nou tout kalite plant ki bay grenn ak tout kalite pyebwa ki bay fwi ak grenn pou nou manje. **30** Men, tout bèt ki sou tè a, tout zwazo ki nan syèl la, tout bèt ki trennen sou vant, wi tout bèt vivan, m'ap ba yo zèb vèt pou yo manje. Se konsa sa te pase. **31** Bondye gade sa l' te fè a, li wè l' bon nèt. Yon lannwit pase, yon maten rive. Se te sizyèm jou a.

**2** Konsa, Bondye te fin fè syèl la, latè a ansanm ak tout sa ki ladan yo. **2** Sou sis jou, Bondye te fin fè tout sa l' t'ap fè a. Setyèm jou a, li sispann travay. **3** Li beni setyèm jou a, li mete l' apa pou li, paske se jou sa a li te sispann travay apre li te fin kreye tout sa l' t'ap kreye a. **4** Se konsa sa te pase lè Bondye t'ap kreye syèl la ak latè a. Lè Seyè a, Bondye a, t'ap fè latè ansanm ak tou sa ki nan syèl la, **5** pa t' gen yon ti pyebwa sou tè a. Ankenn zèb pa t' ankò pouse nan jaden, paske Bondye pa t' voye lapli tonbe sou tè a. Lèfini, pa t' gen moun pou travay latè. **6** Men, yon vapè dlo leve soti nan tè a, li wouze tout tè a. **7** Lè sa a, Seyè a, Bondye a, pran pousyè tè, li fè yon nonm. Li soufle nan twou nen nonm lan pou l' ba li lavi. Epi nonm lan vin vivan. **8** Seyè a, Bondye a, plante yon jaden yon kote yo rele Edenn, bò kote solèy leve a. Se la li mete nonm li te fè a. **9** Seyè a, Bondye a, te fè tout kalite pyebwa leve nan jaden an, bèl pyebwa ki donnen fwi ki bon pou manje. Nan mitan jaden an te gen de gwo pyebwa. Yonn se te pyebwa ki bay lavi a, lòt la se te pyebwa ki fè moun konnen sa ki byen ak sa ki mal la. **10** Yon gwo larivyè soti nan peyi Edenn, li wouze jaden an. Larivyè a te fè kat branch. **11** Premye branch lan te rele Pichon. Se larivyè sa a ki wouze tout peyi Avila a, peyi kote yo jwenn anpil lò a. **12** Se nan peyi sa a yo jwenn pi bon lò ansanm ak pyebwa gonm arabik ak yon pyè wouj ki koute chè yo rele oniks. **13** Dezyèm larivyè a rele Giyon. Se li ki wouze tout peyi Kouch la. **14** Twazyèm larivyè a rele Tig. Se li ki pase nan peyi Lasiri, sou bò solèy leve a. Katriyèm larivyè a se Lefrat. **15** Seyè a, Bondye a, pran nonm lan, li mete l' nan jaden Edenn lan pou l' travay li, pou l' pran swen l'. **16** Seyè a, Bondye a, bay nonm lan lòd sa a. Ou mèt manje donn tout pyebwa ki nan jaden an. **17** Men, piga ou manje donn pyebwa ki fè moun konnen sa ki byen ak sa ki mal la. Paske, jou ou manje l', w'ap mouri. **18** Seyè a, Bondye a, di ankò. Sa pa bon pou nonm lan rete pou kont li. M'ap fè

# Jenèz

**1** Nan kòmansman an Bondye te kreye syèl yo ak tè a. **2** Latè te san fòm e vid, epi tenèb la te sou tout sifas fon an, e Lespri Bondye t ap ajite sou fas dlo a. **3** Alò Bondye te di: “Ke li gen limyè”. Epi te gen limyè. **4** Bondye te wè ke limyè a te bon. Bondye te separe limyè a avèk tenèb la. **5** Bondye te rele limyè a jou, e tenèb la, Li te rele li lannwit. Konsa, te gen aswè, ak maten, yon jou. **6** Alò Bondye te di: “Ke vin gen yon gran espas nan mitan dlo yo, e ke li separe dlo avèk dlo”. **7** Bondye te fè gran espas la. Li te separe dlo ki te anba gran espas la, avèk dlo ki te anwo gran espas la. Se konsa sa te ye. **8** Bondye te rele gran espas la syèl. Epi te gen aswè, e te gen maten, yon dezyèm jou. **9** Alò Bondye te di: “Ke dlo anba syèl yo vin rasanble nan yon plas, e ke tè sèch la vin parèt”. Konsa, sa te vin fèt. **10** Bondye te rele pati sèch la tè, ak dlo ki rasanble yo, lanmè. Epi Bondye te wè ke sa te bon. **11** Epi Bondye te di: “Ke latè a boujonnen avèk bagay vèt; plant ki donnen grenn selon espès pa yo, ak bwa k ap donnen fwi avèk grenn nan yo selon espès pa yo”. Konsa, sa te vin fèt. **12** Latè te pwodwi bagay vèt, plant ki donnen grenn selon espès pa yo, ak pyebwa ki pwodwi fwi avèk grenn sou yo selon espès pa yo. Bondye te wè ke sa te bon. **13** Te gen aswè, ak maten, yon twazyèm jou. **14** Alò Bondye te di: “Ke vin gen limyè nan gran espas syèl yo pou separe jou avèk nwit lan, e ke yo vin kòm sign pou sezon yo, pou jou avèk lane yo; **15** ke yo vin sèvi pou limyè nan gran espas syèl yo pou bay limyè sou latè”. Konsa, sa te vin fèt. **16** Bondye te fè de gran limyè, pi gran an pou gouvène lajounen, e pi piti a pou gouvène lannwit. Anplis, Li te fè zetwal yo. **17** Bondye te plase yo nan gran espas syèl yo pou bay limyè sou latè, **18** epi pou gouvène lajounen avèk lannwit, e pou separe limyè a avèk tenèb la. Bondye te wè ke sa te bon. **19** Te gen aswè, e te gen maten, yon katriyèm jou. **20** Alò Bondye te di: “Ke dlo yo vin ranpli avèk anpil kreyati vivan, e ke zwazo yo vole anwo tè a nan gran espas syèl yo.” **21** Bondye te kreye gwo bèt sovaj lanmè avèk tout kreyati vivan ki fè mouvman. Dlo yo te plen bèt selon espès pa yo, e chak zwazo selon espès pa l. Bondye te wè ke sa te bon. **22** Bondye te beni yo. Li te di: “Fè pitit, e vin miltipliye. Ranpli dlo nan lanmè yo, e kite zwazo yo vin miltipliye sou tè a.” **23** Te gen aswè ak maten, yon senkyèm jou. **24** Alò, Bondye te di, “Ke tè a vin pwodwi kreyati vivan dapre espès pa yo; bèt domestik, reptil, avèk bèt latè selon espès yo”. Se konsa li te fèt. **25** Bondye te fè bèt latè yo selon espès yo, ak bèt gade yo dapre espès yo, tout bèt ki trennen atè dapre espès yo; epi Bondye te wè ke sa te bon. **26** Alò Bondye te di, “Annou fè lòm nan limaj Nou, menm jan ke Nou sanble a, e ke yo vin mèt sou tout pwason nan lanmè, sou zwazo yo nan syèl yo, sou bèt domestik nan chan yo, ak sou tout bèt reptil ki ranpe atè”. **27** Bondye te kreye lòm, nan pwòp imaj pa Li, nan imaj Bondye Li te kreye li; mal avèk femèl Li te kreye yo. **28** Bondye te beni yo; Li te di yo, “Se pou nou vin fekon. Fè pitit pou ranpli latè, e domine sou li; se pou nou vin mèt sou pwason lanmè yo ak zwazo anlè yo, sou chak bèt vivan kab fè mouvman sou tè a”. **29** Alò Bondye te di, “Gade byen, Mwen bannou chak plant ki donnen grenn sou sifas tout tè a, ak chak bwa ki gen fwi avèk grenn li; li va sèvi kòm manje pou nou; **30** Epi a chak bèt latè ak chak zwazo syèl la, chak bagay k ap fè mouvman sou tè a, bagay ki gen lavi, Mwen te bay chak plant vèt pou manje”; epi se te konsa. **31** Bondye te wè tout sa Li te kreye yo, e gade byen, sa te trè bon. Te gen aswè, ak maten, sizyèm jou.

**2** Se te konsa syèl yo avèk tè a te fin fèt, avèk tout lame yo. **2** Nan setyèm jou a, Bondye te fin fè travay ke Li te fè yo. Konsa, Li te repoze nan setyèm jou a sou tout travay ke Li te fè yo. **3** Epi Bondye te beni setyèm jou a. Li te fè li sen, akoz nan li, Li te repoze de tout travay kreyasyon an, ke Li te fè a. **4** Sa se listwa syèl yo avèk tè a lè yo te kreye, nan jou ke SENYÈ Bondye a te fè tè a avèk syèl la. **5** Alò potko gen ti bwa chan ki te parèt nan tè a, ni plant chan ki te boujonnen, paske Senyè Bondye a potko voye lapli sou tè a, e pa t gen moun pou kiltive tè a. **6** Men yon vapè te konn leve sòti nan tè a pou wouze tout sifas li. **7** Alò Senyè Bondye a te fòme lòm sòti nan pousyè tè a. Li te respire souf lavi fè l vin antre nan nen l, e lòm te devni yon nanm vivan. **8** Senyè Bondye a te plante yon jaden nan pati lès Eden, e se la Li te mete lòm ke Li te fòme a. **9** Soti nan tè a, SENYÈ Bondye a te fè grandi chak ab ki bèl pou gade e ki bon pou manje. Avèk yo nan mitan jaden a te gen ab lavi a, ak ab konesans a sa ki bon ak sa ki mal la. **10** Alò, yon rivyè te sòti nan Eden pou wouze jaden an. Epi soti la, li te divize ou fè kat rivyè. **11** Premye rivyè a rele Pischon; li pase antoure tout peyi Havila, kote ki gen lò a. **12** Lò peyi sa a bon; wòch bdelyèm avèk onyx konn twouve la. **13** Dezyèm rivyè a rele Guihon; li kouri antoure peyi Cush la. **14** Yo rele twazyèm rivyè Tigrès; li koule nan lès Assyrie. Epi katriyèm rivyè a se Euphrate. **15** Alò, Senyè Bondye a te pran lòm nan; Li te mete l nan jaden Eden pou kiltive li e pran swen li. **16** Senyè Bondye a te kòmande lòm nan. Li te di l: “Nan nenpòt sa nan jaden an, ou kapab manje, **17** men sou ab konesans bon avèk mal la, ou pa pou manje li, paske nan jou ke ou manje li, ou va mouri.” **18** Alò, Senyè Bondye a te

# मत्ती

**1** अब्राहम की अवलाद, दाऊद की अवलाद, यीसु मसी को खानदान।
**2** अब्राहम से इसहाक पैदा भयो, इसहाक से याकूब पैदा भयो, याकूब
से यहूदा अर ओखा भई हुन पैदा भया, **3** यहूदा से तामार, तामार को
वजे से फिरिस अऊर जेरह पैदा भयो। पेरेस से हेस्रोन पैदा भयो। हेस्रोन
से एराम पैदा भयो। **4** एराम अम्मीनादाब को बाप हतो, अम्मीनादाब से
नहसोन, नहसोन से सलमोन पैदा भयो, **5** सलमोन से राहाब, राहब
को वजेसे बोअज पैदा भयो, बोअज से रूत अऊर रूत से ओबेद पैदा
भयो, ओबेद यिसै को बाप हतो। **6** अर यिसै से राजा दाऊद पैदा भयो।
सुलैमान दाऊद को पोरिया हतो जो वा बाईचारा से पैदा भयो रहा जो
पहले उरिय्याह की घरवाली हती। **7** सुलैमान रहबाम को बाप हतो, अर
रहबाम अबिय्याह को बाप हतो। अर अबिय्याह से आसा को पैदा भयो।
**8** अऊर आसा यहोसाफात को बाप भयो, अऊर यहोसाफात से योराम,
अऊर योराम से उज्जियाह को जनम भयो, **9** उज्जियाह योताम को
बाप हतो, अर योताम आहाज को, आहाज से फिर हिजकिय्याह पैदा
भयो, **10** अऊर हिजकिय्याह से मनस्सिह को पैदा भयो, मनस्सिह
आमोन को बाप भयो, अर आमोन योसिय्याह को। **11** फिर इस्राएल ख
इंसान हुन ख बंधी बना ख बेबीलोन ले जान को बखत योसिय्याह से
यकुन्याह अऊर ओखा भई हुन को पैदा भयो। **12** बेबीलोन म ले जान
को बाद यकुन्याह सालतिएल को बाप बनयो, अऊर फिर सालतिएल
से जरूब्बाबिल। **13** अर जरूब्बाबिल से अबीहूद पैदा भयो, अबीहूद
इल्याकिम को अर इल्याकिम अजोर को बाप बनयो। **14** अजोर सदोक
को बाप हतो। सदोक से अखीम, अखीम से इलीहूद पैदा भयो, **15**
इलीहूद इलियाजार को बाप हतो अर इलियाजार मतान को, अर मत्तान
याकूब को बाप बनीयो। **16** याकूब से यूसुफ पैदा भयो, जो मरियम को
घरवालो हतो, मरियम से यीसु पैदा भयो, जे मसी कहलावा हैं। **17** असो
तरीका से अब्राहम से दाऊद लक कुल चऊदा पीढ़ी हुन भई। अऊर
दाऊद से लेखा गुलाम बना ख बेबीलोन पहुँचायो जानो लक की चऊदा
पीढ़ी हुन, अऊर गुलाम बना ख बेबीलोन ले जान को बखत से मसी को
पैदा होन लक चऊदा पीढ़ी हुन अऊर भई। **18** यीसु मसी को जनम,
असो तरीका से भयो। ओकी माय मरियम कि मंगनी यूसुफ से भई रहा,
पर असो भयो कि उनको एक संग रहनो से पहले ही मरियम सुध्द
आत्मा की ओर से गर्भवती हती रा। **19** ओको घरवालो यूसुफ धीरे से
मरियम ख छोड़ देन को विचार करत रहा, काहेकि उ धर्मी इंसान हतो
रा। अऊर मरियम ख बदनाम नी करन की सोचत रा। **20** जब उ असी
बात हुन कि सोच ही म हतो ते प्रभु को स्वर्गदूत ओखा सपना म दिखाई
दियो अऊर कहन लग गयो, "अरे यूसुफ! दाऊद को अवलाद, तू अपनी
ओरत मरियम ख अपनो इते लेखा आन से मत डरा, काहेकि जो ओकी
कोक म हैं, उ सुध्द आत्मा की तरफ से हैं। **21** वा एक पोरिया ख जनम
देहे अर तुम ओको नाम यीसु रखनो, काहेकि उ अपना इंसान हुन ख
उनका पाप हुन से छुटकारा देहेगो।" **22** यू सब एकोलाने भयो कि
भविस्यवक्ता को मुंडो से प्रभु न जो बोल्यो रहा, उ पूरो हो जाहे: **23**
"देखनो, एक कुंवारी पोरी गर्भवती होए अऊर एक पोरिया ख जनम देहे,
अऊर ओको नाम इम्मानुएल, रखो जाहे," जेको मतलब हैं, परमेस्वर
हमरो संग म हैं। **24** तब यूसुफ नींद से जग ख प्रभु को दूत को कहेना
को हिसाब से अपनी घरवाली ख लेखा अपनो यहाँ ले आयो; **25** अर
जब तक उ पोरिया पैदा नी भयो तब लक उ मरियम को जोने नी गयो:
अऊर ओ ना ओको नाम यीसु रखयो।

**2** यीसु को जनम यहूदा प्रदेस को बैतलहम सहर म भयो। उ बखत
राजा हेरोदेस हतो। यीसु को जनम को बाद तारा ख देख ख बतावन
वाला (ज्योतिर्सी हुन) पुरब कि तरफ से यरूसलेम सहर म आया। **2**
"अऊर असा बोल्या, यहूदी हुन को नयो राजा किते हैं? काहेकि हमना
पुरब की तरफ ओको तारा ख देखयो हैं अऊर ओखा पाय पढ़न ख
आया हैं। **3** यू सुन ख राजा हेरोदेस अऊर ओको संग पुरो यरूसलेम
घबरा गयो। **4** राजा न पुरा बड़ा-बड़ा याजक हुन अऊर समाज ख सब
सासतिरी हुन को ग्यान रखन वाला हुन कि पंचायत बुला ख बैठाई
अऊर उनसे पुछियो, मसी किते पैदा होऐ?" **5** उनना जुवाब दियो,
यहूदिया प्रदेस को बैतलहम सहर म; काहेकि भविस्यवक्ता हुन न ऐको
बारे म असो लिखो हैं; **6** "अरे, बैतलहम, यहूदा प्रदेस को सहर! तू
यहूदा प्रदेस ख पुरा सहर म कोई से छोटो नी हाय; काहेकि तोमन से
एक अधिपति निकलेगो, जो मोरी प्रजा इस्राएल कि रखवाली करे।" **7**
हेरोदेस न बाद म ज्योतिर्सी हुन ख चुप चाप से बुलायो अऊर उन से
पूछताछ कर ख यू मालूम कर लियो कि उ तारा ठिक कित्ती घड़ी उनका
दिखई दियो रहा। **8** फिर ओ ना उनका बैतलहम सहर भेज दियो, अऊर
उनसे बोल्यो, "जाव, पोरिया को सही-सही पता लगाव अर जब तुम ख
मिल जाहे ते मोखा खबर बतानो, ताकि मी भी जा ख ओखा पाय पड़ू।"
**9** जब वी राजा की बात मान ख चल दिया। उनना जो तारा ख उगते
देखयो रहा, उ उनको आगे-आगे चलते जात रा, अऊर जहाँ पोरिया हतो,
वा जगा को ऊपर पहुँच ख रूक गयो। **10** उ तारा ख देख ख वी बेजा
खुस भया। **11** घर म भीतर जा ख उनना पोरिया ख ओकी माय मरियम
को संग देखियो, अर ओको पाय पढ़ियो। फिर अपनी-अपनी पेटी खोल
ख उनना ओखा सोना, लोबान अऊर गन्धरस की भेट दिया। **12** उन ख
सपना म या खबर मिली कि तुम हेरोदेस को जोने फिर से मत जानु,
एकोलाने वी दूसरो रस्ता से अपनो देस ख चल दिया। **13** उनको चल देन
को बाद प्रभु को दूत यूसुफ ख सपना म दिखई दियो अर असो बोल्यो,
"उठ, उ पोरिया ख अऊर ओकी माय ख लेखा मिसर देस ख भाग
जा। अऊर जब लक मी तोसे नी कहूँ, तब लक उतेइच रैयजो; काहेकि
हेरोदेस यू पोरिया ख मार डालन को लाने ऐका ढूँढ़ा हैं।" **14** तब यूसुफ
रातम रात उठ ख पोरिया अर ओकी माय ख लेखा मिसर देस ख चल
दियो, **15** उ हेरोदेस कि माऊत तक उतेइच रयो, जसो भविस्यवक्ता को
मुंडो से जो प्रभु न बोल्यो रहा, उ पूरो हो जाय: "मिना मिसर देस से

# मत्ती

**1** ये यीशु मसीह के पूर्वजां के नाम सै। वो राजा दाऊद का वंशज था, अर राजा दाऊद अब्राहम का वंशज था। **2** अब्राहम का बेट्टा इसहाक था, अर इसहाक का बेट्टा याकूब था, फेर याकूब तै यहूदा अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। **3** यहूदा के बेट्टे फिरिस अर जोरह थे। (फिरिस अर जोरह की माँ का नाम तामार था।) फिरिस का बेट्टा हिस्रोन था। हिस्रोन का बेट्टा एराम था, **4** एराम का बेट्टा अम्मीनादाब था। अम्मीनादाब तै नहशोन, अर नहशोन तै सलमोन का जन्म होया, **5** सलमोन का बेट्टा बोआज था। (बोआज की माँ का नाम राहाब था।) बोआज अर रुत तै ओबेद का जन्म होया, अर ओबेद का बेट्टा यिशै था। **6** अर यिशै का बेट्टा राजा दाऊद था। (राजा सुलैमान दाऊद का बेट्टा था।) जो उस बिरबान्नी तै जन्मा था जो पैहले उरिय्याह की घरआळी थी, **7** सुलैमान का बेट्टा रहबाम था। अर रहबाम का बेट्टा अबिय्याह था। अर अबिय्याह तै आसा का जन्म होया। **8** आसा का बेट्टा यहोशाफात था। फेर यहोशाफात तै योराम अर योराम तै उज्जियाह का जन्म होया। **9** उज्जियाह का बेट्टा योताम था अर योताम, आहाज का। फेर आहाज तै हिजकिय्याह का जन्म होया। **10** हिजकिय्याह तै मनश्शिह का जन्म होया। मनश्शिह का बेट्टा आमोन था, अर आमोन तै योशिय्याह का जन्म होया।। **11** फेर इस्राएल के माणसां नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश ले जाण के बखत योशिय्याह तै यकुन्याह, अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। **12** बेबीलोन देश म्ह पोहचाये जाये पाच्छै यकुन्याह तै शालतियेल का जन्म होया, फेर शालतियेल तै जरुब्बाबिल का जन्म होया। **13** जरुब्बाबिल तै अबीहूद का जन्म होया, अबीहूद तै एलयाकीम का अर एलयाकीम तै अजोर का जन्म होया। **14** अजोर का बेट्टा सदोक था। सदोक तै अखीम अर अखीम तै इलीहूद का जन्म होया। **15** इलीहूद का बेट्टा इलियाजार था। अर इलियाजार मत्तान का। मत्तान का बेट्टा याकूब था। **16** अर याकूब तै यूसुफ का जन्म होया, जो मरियम का धणी था। अर मरियम तै यीशु जो मसीह कुह्लावै सै, पैदा होया। **17** इस तरियां अब्राहम तै दाऊद तक चौदहा पीढ़ी होई, अर दाऊद तै लेकै इस्राएलियाँ नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश भेज्जे जाण तक चौदहा पीढ़ी, अर इस्राएलियाँ कैदी बणाकै बेबीलोन देश म्ह भेज्जे जाण कै बखत तै मसीह तक चौदहा पीढ़ी और होई। **18** यीशु मसीह का जन्म इस तरियां होया, कै जिब उसकी माँ मरियम की सगाई यूसुफ कै गैल होग्यी, तो उनका ब्याह होण तै पैहल्याए बेरा पाट्या के वा पवित्र आत्मा की शक्ति तै गर्भवती सै। **19** पर उसका धणी यूसुफ जो एक धर्मी माणस था, उसनै बदनाम न्ही करणा चाहवै था, इस खात्तर उस ताहीं चुपके तै छोड़ण का विचार करया। **20** जिब वो इन बात्तां नै सोच्चै ए था तो परमेसवर का सुर्गदूत उसनै सपनै म्ह आकै कहण लाग्या, "हे यूसुफ! दाऊद के वंशज, तू अपणी घरआळी मरियम नै अपणे उरै ल्याण तै ना डरै, क्यूँके जो उसकी कोख म्ह सै, वो पवित्र आत्मा की ओड़ तै सै। **21** वो बेट्टा जाम्यैगी अर तू उसका नाम यीशु धरिये, क्यूँके वो अपणे माणसां का उनकै पापां तै उद्धार करैगा।" **22** यो सारा इस खात्तर होया के जो वचन प्रभु नै यशायाह नबी कै जरिये कह्या था, वो पूरा हो **23** देक्खो एक कुँवारी गर्भवती होगी अर एक छोरा जण्येगी, अर उसका नाम इम्मानुएल धरया जावैगा, जिसका मतलब सै "परमेसवर म्हारै गैल सै।" **24** फेर यूसुफ नींद तै जाग कै परमेसवर कै सुर्गदूत के हुकम कै मुताबिक मरियम नै अपणी घरआळी बणाकै अपणे याड़ै ले आया। **25** अर जिब ताहीं उसनै छोरा ना जण्या जिब तक यूसुफ उसकै धोरै न्ही गया अर उसनै बाळक का नाम यीशु धरया।

**2** हेरोदेस राजा जिब यहूदिया परदेस पै राज करण लागरया था, तो उस परदेस के बैतलहम नगर म्ह यीशु का जन्म होया। तो थोड़े बखत बाद कई विद्वान जो तारां का ज्ञान राक्खै थे, पूरब तै यरुशलेम नगर म्ह आये। **2** वो आकै बुझ्झण लाग्गे, यहूदियाँ का राजा जिसका जन्म होया सै, वो कित्त सै? हमनै पूरब दिशा म्ह उसका तारा देख्या सै, जो उसके जन्म के बारें म्ह बतावै सै, इस करकै हम उसकी आराधना करण आये सां। **3** यो सुणकै हेरोदेस राजा अर उसकै गैल यरुशलेम नगर के सारे लोग चिन्ता करण लाग्गै। **4** फेर उसनै माणसां के सारे प्रधान याजकां अर शास्त्रियाँ ताहीं कठ्ठा करकै उनतै बुझ्झया, के पवित्र ग्रन्थ के कहवै सै? "मसीह का जन्म कित्त होणा चाहिये?" **5** उननै उस ताहीं कह्या, "यहूदिया परदेस के बैतलहम नगर म्ह," क्यूँके नबियाँ के जरिये योए पवित्र ग्रन्थ म्ह लिख्या गया सै: **6** "हे बैतलहम नगर, तू जो यहूदा कै परदेस म्ह सै, तू किसे भी ढाळ तै यहूदा कै अधिकारियां म्ह सारा तै छोट्टा कोन्या। क्यूँके तेरे म्ह तै एक राजा लिकड़ैगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल की रुखाळी करैगा।" **7** हेरोदेस जाणणा चाहवै था के उस बाळक की उम्र कितनी सै, इस करकै उसनै तारां का ज्ञान राक्खण आळा ताहीं लुह्क्मा बुलाकै उनतै बुझ्झया के तारा ठीक किस बखत दिख्या था। **8** अर राजा नै यो कहकै उन ताहीं बैतलहम नगर भेज्जा, "जाओ, उस बाळक कै बारें म्ह ठीक-ठाक बेरा पाड़ो, अर जिब वो मिल ज्या तो मन्नै खबर द्यो, ताके मै भी आणकै उसकी आराधना करूँ।" **9** वे राजा की बात सुणकै चले गए, अर जो तारा उननै पूरब दिशा म्ह देख्या था, वो उनकै आग्गै-आग्गै चाल्या। अर जड़ै बाळक था, उस घर कै उप्पर जाकै रुक ग्या। **10** उस तारे नै देखकै वे घणे आनन्दित होए, जो उस घर के उप्पर रुक ग्या था। **11** उननै उस घर म्ह जाकै उस बाळक ताहीं उसकी माँ मरियम कै गैल देख्या, अर झुककै बाळक की आराधना करी, अर अपणा-अपणा झोळा खोल कै उस ताहीं सोन्ना, लोबान, अर गन्धरस की भेट चढ़ाई। **12** फेर सपनै म्ह परमेसवर नै या चेतावनी दी के हेरोदेस राजा कै धोरै फेर ना जाइयो, वे राजा ताहीं बिना बताये दुसरे राह तै अपणे देश म्ह चले ग्ये। **13** विद्वानां कै चले जाणकै बाद परमेसवर कै एक सुर्गदूत नै सपनै म्ह आकै यूसुफ तै कह्या, "उठ! उस बाळक नै अर उसकी माँ नै लेकै मिस्र देश म्ह भाग ज्या। अर जिब ताहीं मै तेरे तै ना कहूँ, जिब ताहीं ओड़ैए रहिये। क्यूँके हेरोदेस राजा इस

# Farawa

**1** A farko-farko, Allah ya halicci sama da ƙasa. **2** To, ƙasa dai ba ta da siffa, babu kuma kome a cikinta, duhu ne kawai ya rufe ko'ina, Ruhun Allah kuwa yana yawo a kan ruwan. **3** Sai Allah ya ce, "Bari haske yă kasance," sai kuwa ga haske. **4** Allah ya ga hasken yana da kyau, sai ya raba tsakanin hasken da duhu. **5** Allah ya kira hasken "yini," ya kuma kira duhun "dare." Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta fari ke nan. **6** Allah ya ce, "Bari sarari yă kasance tsakanin ruwaye domin yă raba ruwa da ruwa." **7** Saboda haka Allah ya yi sarari ya raba ruwan da yake ƙarƙashin sararin da ruwan da yake bisansa. Haka kuwa ya kasance. **8** Allah ya kira sararin "sama." Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta biyu ke nan. **9** Allah ya ce, "Bari ruwan da yake ƙarƙashin sama yă tattaru wuri ɗaya, bari kuma busasshiyar ƙasa tă bayyana." Haka kuwa ya kasance. **10** Allah ya kira busasshiyar ƙasar "doron ƙasa," ruwan da ya taru kuma, ya kira "tekuna." Allah ya ga yana da kyau. **11** Sa'an nan Allah ya ce, "Bari ƙasa tă fid da tsire-tsire, da shuke-shuke, da itatuwa a bisa ƙasa masu ba da amfani da'ya'ya a cikinsu, bisa ga irinsu." Haka kuwa ya kasance. **12** Ƙasar ta fid da tsire-tsire, da shuke-shuke masu ba da'ya'ya bisa ga irinsu, ta fid kuma da itatuwa masu ba da'ya'ya da iri a cikinsu bisa ga irinsu. Allah ya ga yana da kyau. **13** Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta uku ke nan. **14** Allah kuma ya ce, "Bari haskoki su kasance a sararin sama domin su raba yini da dare, bari su zama alamu domin su nuna yanayi, da ranaku, da kuma shekaru, **15** bari kuma haskokin su kasance a sararin sama domin su ba da haske a duniya." Haka kuwa ya kasance. **16** Allah ya yi manyan haskoki biyu, babban hasken yă mallaki yini, ƙaramin kuma yă mallaki dare. Ya kuma yi taurari. **17** Allah ya sa su a sararin sama domin su ba da haske a duniya, **18** su mallaki yini da kuma dare, su kuma raba haske da duhu. Allah kuwa ya ga yana da kyau. **19** Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta huɗu ke nan. **20** Allah ya ce, "Bari ruwa yă cika da halittu masu rai, bari tsuntsaye kuma su tashi sama a bisa duniya a sararin sama." **21** Allah ya halicci manyan halittun teku, da kowane mai rai da abin da yake motsi a ruwa, bisa ga irinsu, da kuma kowane tsuntsu mai fiffike bisa ga irinsa. Allah kuwa ya ga yana da kyau. **22** Allah ya albarkace su ya ce, "Ku yi ta haihuwa ku kuma ƙaru da yawa, ku cika ruwan tekuna, bari kuma tsuntsaye su yi yawa a bisa duniya." **23** Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta biyar ke nan. **24** Allah kuwa ya ce, "Bari ƙasa tă ba da halittu masu rai bisa ga irinsu; dabbobi da halittu masu rarrafe, da kuma namun jeji, kowane bisa ga irinsa." Haka kuwa ya kasance. **25** Allah ya halicci namun jeji bisa ga irinsu, dabbobi bisa ga irinsu, da kuma dukan halittu masu rarrafe a ƙasa bisa ga irinsu. Allah kuwa ya ga yana da kyau. **26** Sa'an nan Allah ya ce, "Bari mu yi mutum cikin siffarmu, cikin kamanninmu, bari kuma su yi mulki a bisa kifin teku, tsuntsayen sama, da kuma dabbobi, su yi mulki a bisa dukan duniya, da kuma a bisa dukan halittu, da masu rarrafe a ƙasa." **27** Saboda haka Allah ya halicci mutum cikin siffarsa. Cikin kamannin Allah, Allah ya halicci mutum. Miji da mace ya halicce su. **28** Allah ya albarkace su, ya kuma ce musu, "Ku yi ta haihuwa ku ƙaru da yawa, ku mamaye duniya, ku mallake ta. Ku yi mulki a bisa kifin teku, da tsuntsayen sararin sama, da kuma bisa kowace halitta mai rai wadda take rarrafe a ƙasa." **29** Sa'an nan Allah ya ce, "Ga shi, na ba ku kowane tsiro mai ba da'ya'ya masu kwaya da suke a fāɗin duniya, da dukan itatuwa masu ba da'ya'ya, don su zama abinci a gare ku. **30** Na kuma ba da dukan dabbobin ƙasa, da dukan tsuntsayen sama, da dukan abin da yake rarrafe a ƙasa, da dai iyakar abin da yake numfashi; haka kuma na ba da ganyaye su zama abinci." Haka kuwa ya kasance. **31** Allah ya ga dukan abin da ya yi, yana da kyau ƙwarai. Yamma ta kasance, safiya kuma ta kasance, kwana ta shida ke nan.

**2** Ta haka aka gama yin sammai da duniya da dukan abubuwan da suke cikinsu. **2** Kafin kwana ta bakwai, Allah ya gama aikin da yake yi, saboda haka a kwana ta bakwai, ya huta daga dukan aikinsa. **3** Allah kuwa ya albarkaci kwana ta bakwai, ya kuma mai da ita mai tsarki, saboda a kanta ne ya huta daga dukan aikin halittar da ya yi. **4** Wannan shi ne asalin tarihin sammai da duniya sa'ad da aka halicce su. Sa'ad da Ubangiji Allah ya yi duniya da sammai, **5** babu tsiro a duniya kuma ganyaye ba su tsira a busasshiyar ƙasa ko ba, gama Ubangiji Allah bai aiko da ruwan sama a kan duniya ba tukuna, babu kuma wani mutumin da zai nome ƙasar, **6** amma dai rafuffuka suna ɓullo da ruwa daga ƙasa suna jiƙe ko'ina a fāɗin ƙasa. **7** Sa'an nan Ubangiji Allah ya yi mutum daga turɓayar ƙasa,

# Mattiyu

**1** Littafin asalin Yesu Almasihu Dan Dauda, Dan Ibrahim. **2** Ibrahim shine mahaifin Ishaku, Ishaku shine mahaifin Yakubu, Yakubu shine mahaifin Yahuza da 'yan'uwansa. **3** Yahuza shine mahaifin Farisa da Zera, ta wurin Tamar. Farisa kuma shine mahaifin Hasruna, Hasruna kuma shine mahaifin Aram. **4** Aram shine mahaifin Amminadab, Amminadab shine mahaifin Nashon, Nashon shine mahaifin Salmon. **5** Salmon shine mahaifin Bo'aza ta wurin Rahab, Bo'aza shine mahaifin Obida ta wurin Rut. Obida shine mahaifin Yesse, **6** Yesse shine mahaifin sarki Dauda. Sarki Dauda shine mahaifin Sulaimanu ta wurin matar Uriya. **7** Sulaimanu shine mahaifin Rehobo'am, Rehobo'am shine mahaifin Abija, Abija shine mahaifin Asa. **8** Asa shine mahaifin Yehoshafat, Yehoshafat shine mahaifin Yoram, Yoram kuma shine mahaifin Uziya. **9** Uziya shine mahaifin Yotam, Yotam shine mahaifin Ahaz, Ahaz shine mahaifin Hezekiya. **10** Hezekiya shine mahaifin Manassa, Manassa shine mahaifin Amon, sannan Amon shine mahaifin Yosiya. **11** Yosiya shine mahaifin Yekoniya da 'yan'uwansa, dai dai locacin da aka kwashe su zuwa kasar Babila. **12** Bayan kwasar su zuwa kasar Babila, Yekoniya shine mahaifin Sheyaltiyel, Sheyaltiyel shine mahaifin Zarubabel. **13** Zarubabel shine mahaifin Abihudu, Abihudu shine mahaifin Eliyakim, sannan Eliyakim shine mahaifin Azuru. **14** Azuru shine mahaifin Saduku. Saduku shine mahaifin Akimu, sannan Akimu shine mahaifin Aliyudu **15** Aliyudu shine mahaifin Ali'azara, Ali'azara shine mahaifin Matana, sannan Matana shine mahaifin Yakubu. **16** Yakubu shine mahaifin Yusufu maigidan Maryamu, wadda ta wurin ta ne aka haifi Yesu, wanda ake ce da shi Almasihu. **17** Tun daga Ibrahim zuwa Dauda, an yi tsara goma sha hudu ne, daga Dauda zuwa lokacin da aka kwashe su zuwa Babila, tsara goma sha hudu ne, sannan daga lokacin da aka kwashe su zuwa Babila zuwa Almasihu tsara goma sha hudu ne **18** Ga yadda haihuwar Yesu Almasihu ta kasance. Mahaifiyarsa, Maryamu, tana tashi da Yusufu, amma kafin su yi aure, sai aka same ta da juna biyu ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Mijinta, Yusufu, adalin mutum ne, amma ba ya so ya kunyatar da ita a sarari. Sai ya yi shawara ya sake ta a asirce. **20** Yana cikin tunanin wadannan al'amura, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana gareshi a mafarki, ya ce masa, “Yusufu, dan Dauda, kada ka ji tsoron daukar Maryamu a matsayin matarka. Gama abinda ke cikinta, ta wurin Ruhu Mai Tsarki aka same shi. **21** Za ta haifi Da, za ka kira sunansa Yesu, domin za ya ceci mutanensa daga zunubansu.” **22** Duk wannan ya faru ne domin a cika abinda aka fada ta bakin annabin, cewa, **23** “Duba, budurwa za ta sami juna biyu sannan za ta haifi da, za su kira sunansa Immanuel”-ma'ana, “Allah tare da mu.” **24** Yusufu ya farka daga barci, ya yi kamar yadda mala'ikan Ubangiji ya umarce shi, sai ya dauke ta a matsayin matarsa. **25** Amma Yusufu bai sadu da ita ba sai bayan da ta haifi da. Ya kira sunansa Yesu.

**2** Bayanda aka haifi Yesu a Baitalami ta kasar Yahudiya, a zamanin sarki Hirudus, sai ga wadansu masana daga gabas suka zo Urushalima, suna cewa, **2** ''Ina wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Mun ga tauraronsa a gabas mun kuma zo mu yi masa sujada.'' **3** Da sarki Hirudus ya ji haka, sai ya damu kwarai, haka kuma dukan mutanen Urushalima. **4** Hirudus ya tara dukan manyan firistoci da marubuta na jama'a, ya tambaye su, “Ina za a haifi Almasihun?” **5** Suka ce masa, ''A Baitalami ne ta kasar Yahudiya, domin haka annabin ya rubuta, **6** 'Ke kuma, Baitalami, ta kasar Yahudiya, ba ke ce mafi kankanta ba a cikin shugabanin Yahudiya, domin daga cikin ki mai mulki zai fito wanda zai zama makiyayin jama'a ta Isra'ila.''' **7** Sai Hirudus ya kira masanan a asirce ya tambaye su aininhin lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Ya aike su Baitalami, ya ce, ''Ku je ku binciko mani dan yaron da kyau. Idan kun same shi, ku kawo mani labari, don ni ma in je in yi masa sujada.” **9** Bayan sun ji maganar sarkin, sai suka yi tafiyar su, ga shi kuwa, tauraron da suka gani a gabas yana tafe a gaban su, har ya zo ya tsaya bisa inda dan yaron nan yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi matukar farin ciki. **11** Sai suka shiga gidan, suka ga dan yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka rusuna gabansa suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kwance kayansu, suka mika masa kyautar su ta zinariya da lubban, da mur. **12** Allah kuma ya gargade su a mafarki kada su koma wurin Hirudus, sai suka koma kasarsu ta wata hanya dabam. **13** Bayan sun tashi, sai ga wani mala'ikan Ubangiji ya bayyana ga Yusufu a mafarki, ya ce, ''Tashi, ka dauki dan yaron da mahaifiyarsa, ka gudu zuwa kasar Masar, ka zauna a can sai na fada maka, don Hirudus

# Luuka

**1** Waliha Teofiile, bantu banene bachihangaanire kuyandika emyaazi ya byooshi byagerere ahagarhi keerhu. **2** Abayandikaga, babibalire nk'oku rhwabalirwaga n'abalibibwene ko gurhenga oku ntangiriro, banahinduka bakozi b'eChinwa cha Nnamahanga. **3** Nchimala gushonda n'okubaza kw'eyi myaazi yooshi, byansimiisize naani nkubalire yo gurhenga oku ntangiriro ya yo. Bobunoola waliha Teofiile nkuyandikiire yo bwinjabwinja. **4** Njirire ntyo y'omenya okuli kw'enyigirizo wayankiriire. **5** Amango Heroode aliiri mwami w'eYudeeya, haliiri mudaahwa muguma oyirikwa Zakariya, muguma w'omu badaahwa b'echigusho cha Abiya. Mukaage aliiri muguma w'omu banyere ba Haruuni, ayirikwaga Luzabeeti. **6** Oku bali babiri balikwaneene embere za Nnamahanga. Babaaga bakenga bwinja amarhegeko mooshi ma Nnaweerhu n'okujira nk'oku aderhere. **7** Aliko, nta mwana baligwerhe, kwenge Luzabeeti aliiri ngumba na kandi eyi booshi babaaga bakola bashaaja. **8** Lusiku luguma, Zakariya aliiri akola akaasi kaage k'obudaahwa embere za Nnamahanga, kwenge chaali gihe ch'echigusho chaage. **9** Gukulikirana n'emicho y'obudaahwa, alondoolwa kuja omu Nju ya Nnaweerhu gusireeza obubaani. **10** Amango Zakariya aliiri gusireeza obubaani, echigusho ch'abemeezi baliiri embuga omu masaala. **11** Malahika wa Nnaweerhu amuhulukira, ayimanga emalyo w'entuuliro y'obubaani. **12** Zakariya abeere amubona, ashalama n'okuyuubaha bweneene. **13** Malahika amubwira ntya: «Zakariya, orhayuubahaga, kwenge Nnamahanga ayunviirhe esaala lyawe, na mukaawe Luzabeeti akuburhira omwana w'obuzaana. Nj'omuhe eziino lya Yohaana. **14** Nji wagwarha obusiime n'omwishingo. N'abantu banene nji bamogera okuburhwa kwage. **15** Kwenge nj'aba mukulu embere za Nnaweerhu. Arhakanywa divaayi changwa amaavu makalihire. Gurhengera omu nda ya nyina, nj'aba ey'ayunjwizwe Muuka-Mutagatiifu. **16** Nj'agalula aBaisraheeli banene emwa Nnaweerhu, Nnamahanga waabo. **17** Nj'agenda embere za Nnaweerhu haguma n'omurhima n'obuhashe bwa Eliya, y'agalula haguma abaana n'abazeere baabo. Nj'ahindamula abagome yi bagwarha obwenge nk'abakwaneene. Ntyo, arheganyiziza Nnaweerhu olubaga lurheganyizwe bwinja.» **18** Zakariya abaza malahika ntya: «Gichi nji charhuma naamenya oku ebyoola biri by'okuli? Nyoono nkola ndi mushaaja na mukaani akola mugeekulu.» **19** Malahika amushubiza ntya: «Nyoono nye Gabriyeeri, nyimanga embere za Nnamahanga, ntumirwe gukubwira n'ogukubalira ogu mwazi mwinja. **20** Aliko yunva, waaba nyamugama. Orhakaderha kugera olusiku eyi myaazi nji yaaba okwenge orhayemereere eyi myaazi yaani, nji yaaba omu mango maayo.» **21** Mw'ebyo bishanji olo lubaga lwaliiri kulinga Zakariya lwasoomerwa okubona alegamire omu Nju ya Nnamahanga. **22** Abeere ahuluka, arhachigalaga kuganiira nabo. Aliiri kubasimira n'ebishushanyo, ayoorha nyamugama. Baava bamenya oku abonekeerwe omu Nju ya Nnamahanga. **23** Esiku za Zakariya z'ogukola zabeere zaahwa, agaluka emwage. **24** Enyuma w'ezo siku, mukaage Luzabeeti aheeka obukule. Amala myeezi erhaano burhahuluka n'okuderha ntya: **25** «Tala oku Nnaweerhu anjiriire: asimiisizwe kunkuula ko ehyagendaga hyankoza eshoni ahagarhi k'abantu.» **26** Obukule bwa Luzabeeti bwabeere buli bwa myeezi ndarhu, malahika Gabriyeeri arhumwa na Nnamahanga omu gishagala ch'eGalilaaya chiyirikwa Nazareeti. **27** Amurhuma oku munyere orhazimenya abalume. Oyo munyere ali ashambaazizwe n'omurhabana oyirikwa Yozefu w'omu mulala gwa mwami Daawudi. Eziino ly'oyo munyere lyaliiri Mariya. **28** Malahika abeere aja omu mwabo oyo munyere, amubwira ntya: «Nkulamwise, obe n'omwishingo, w'eyunjwire n'omugisho, bulaala Nnaweerhu ali haguma naawe.» **29** Mariya abeere ayunva echo chinwa, chamushalamya. Achiibaza bichi okulamuswa ntyo kuderhere. **30** Malahika amubwira ntya: «Mariya, orhayuubahaga kwenge wabwene omugisho embere za Nnamahanga. **31** Tala, waaba bukule. Waburha omuzaana n'eziino lyaage wamuyirika Yeesu. **32** Nj'aba mukulu na nj'ahamagalwa Mugala wa Nnamahanga w'Elugulu Bweneene. Nnaweerhu Nnamahanga nj'amuha entebe y'obwami bw'eshekuliza Daawudi. **33** Nj'arhegeka enju ya Yakobo esiku n'amango n'obwime bwage burhagahwa.» **(aiōn g165)** **34** Mariya abaza malahika ntya: «Gurhe ebiila nji byagalikana na nta mulume nyinji?» **35** Malahika amushubiza ntya: «Muuka-Mutagatiifu nj'akuyandagalira ko n'obuhashe bwa Nnamahanga w'Elugulu Bweneene nji bwagushukulira n'egichuuchu chaabo. Chi nji charhuma n'omwana waaburhwa nj'aba mutagatiifu; nj'ahamagalwa Mugala wa Nnamahanga. **36** Tala oku na Luzabeeti w'omu mulala gwawe, naye ali bukule b'omwana w'obuzaana omu bugeekulu bwage. Ola wayirikwaga ngumba, mwezi gwa ndarhu guno ali bukule. **37** Kwenge ntaacho girhakagalika emwa Nnamahanga.» **38** Mariya ava aderha ntya: «Nyoono ndi muja wa Nnaweerhu, byooshi bimbeere nk'oku oderhere.» Ho n'aho malahika amuleka. **39** Omu siku zakulikiraga, Mariya agenda jubaajuba, aja omu gishagala chiguma ch'emisozi omu gihugo ch'eYudeeya. **40** Aja omu nju ya Zakariya, alamusa Luzabeeti. **41** Luzabeeti abeere ayunva endamuso ya Mariya, omwana ashambagarha omu nda

# Kinohi

**1** I KINOHI hana ke Akua i ka lani a me ka honua. **2** He ano ole ka honua, ua olohelohe; a maluna no o ka hohonu ka pouli. Hoopunana iho la ka Uhane o ke Akua maluna o ka wai. **3** I iho la ke Akua, I malamalama; a ua malamalama ae la. **4** Nana ae la ke Akua i ka malamalama, ua maikai: a hookaawale ae la ke Akua mawaena o ka malamalama, a me ka pouli. **5** Kapa mai la ke Akua i ka malamalama, he Ao, a kapa mai hoi ia i ka pouli, he Po. A o ke ahiahi a me ke kakahiaka, o ka la mua ia. **6** I iho la ke Akua, I aouli mawaena o na wai, i mea hookaawale i kekahi wai me kekahi wai. **7** Hana iho la ke Akua i ke aouli; a hookaawale ae la ia i ka wai malalo o ke aouli, me ka wai maluna o ke aouli: a pela io no. **8** Kapa iho la ke Akua i ke aouli, he Lani. A o ke ahiahi a me ke kakahiaka, o ka lua ia o ka la. **9** I iho la ke Akua, E hui pu na wai malalo o ka lani i kahi hookahi, i ikea ai kahi maloo: a pela io no. **10** Kapa iho la ke Akua i kahi maloo, he Aina; a kapa iho la oia i na wai i hui pu ia 'i, o na moana: a nana ae la ke Akua, ua maikai. **11** I iho la ke Akua, E hooulu mai ka honua i ka mauu, a me ka launahele e hua ana i ka hua, a me ka laau hua e hua ana hoi ma kona ano iho, iloko ona iho kona hua maluna o ka honua: a pela io no. **12** A hooulu mai la ka honua i ka mauu, a me ka launahele e hua ana i ka hua ma kona ano iho, a me ka laau e hua ana i ka hua, iloko ona kona hua ma kona ano iho: nana iho la hoi ke Akua, ua maikai. **13** A o ke ahiahi a me ke kakahiaka, o ke kolu ia o ka la. **14** I iho la ke Akua, I mau malamalama iloko o ke aouli o ka lani, i mea hookaawale i ke ao a me ka po; i mau hoailona lakou no na kau, a no na la, a me na makahiki: **15** I mau kukui hoi lakou iloko o ke aouli o ka lani, e hoomalamalama mai ai i ka honua: a pela io no. **16** Hana iho la ke Akua i na malamalama nui elua: o ka malamalama nui, e alii ai maluna o ke ao, a o ka malamalama uuku iho, e alii ai maluna o ka po, a me na hoku hoi. **17** Kau aku la ke Akua ia mau mea ma ke aouli o ka lani, e hoomalamalama mai ai i ka honua, **18** E hooalii hoi maluna o ke ao a me ka po, a e hookaawale ae i ka malamalama a me ka pouli: a nana iho la ke Akua, ua maikai. **19** A o ke ahiahi a me ke kakahiaka, o ka ha ia o ka la. **20** I iho la ke Akua, E hoohua nui mai na wai i na mea ola e holo ana, a me na manu e lele ae maluna o ka honua, ma ka lewa akea o ka lani. **21** Hana iho la ke Akua i na ia nui, a me na mea ola a pau e holo ana, a ka wai i hoohua nui mai ai ma ko lakou ano iho a me na mea eheu hoi a pau ma ko lakou ano iho: a nana iho la ke Akua, ua maikai. **22** Hoomaikai iho la ke Akua ia mau mea, i iho la, E hoohua ae oukou e hoolaha nui hoi, a e hoopiha i na wai o na moana; a e hoolaha ae na manu maluna o ka honua. **23** O ke kakahiaka a me ke ahiahi, o ka lima ia o ka la. **24** I iho la ke Akua, E hoohua mai ka honua i ka mea ola ma kona ano iho, i ka holoholona laka, me ka mea kolo, a me ka holoholona hihiu ma kona ano iho: a pela io no. **25** Hana iho la ke Akua i ka holoholona hihiu ma kona ano iho, me na holoholona laka ma ko lakou ano iho, a me na mea kolo a pau o ka honua ma ko lakou ano iho: a nana iho la ke Akua, ua maikai. **26** I iho la ke Akua, E hana kakou i ke kanaka o ku ia kakou, ma ka like ana me kakou iho: a e hooalii ia ia maluna o na ia o ke kai, maluna hoi o na manu o ka lewa, maluna hoi o na holoholona laka, a maluna hoi o ka honua a pau, a maluna no hoi o na mea kolo a pau e kolo ana ma ka honua. **27** Hana iho la ke Akua i ke kanaka ma kona ano iho, ma ke ano o ke Akua oia i hana'i ia ia; hana mai la ia i kane a i wahine. **28** Hoomaikai mai la ke Akua ia laua, i mai la hoi ke Akua ia laua, E hoohua ae olua, e hoolaha hoi, e hoopiha i ka honua, a e lanakila maluna, a e noho alii maluna o na ia o ke kai, a me na manu o ka lewa, a me na mea a pau e kolo ana maluna o ka honua. **29** I mai la ke Akua, Aia hoi, na haawi aku au na olua i na launahele a pau e hua ana i ka hua maluna o ka honua a pau, a me na laau a pau iloko ona ka hua o ka laau e hua ana i ka hua; he mea ai ia na olua. **30** A na ka poe holoholona a pau o ka honua, me na manu a pau o ka lewa, a me na mea a pau e kolo ana ma ka honua, na mea e ola ana, na lakou ka nahelehele a pau i mea ai: a pela io no. **31** Nana iho la ke Akua i na mea a pau ana i hana'i, aia hoi, ua maikai wale no. A o ke ahiahi a me ke kakahiaka, o ke ono ia o ka la.

**2** PELA i paa ai ka lani a me ka honua i ka hanaia, a me ko laila poe mea a pau. **2** A i ka hiku o ka la, hooki iho la ke Akua i ka hana ana i hana'i: a hoornaha iho la oia i kana hana a pau ana i hana'i. **3** Hoomaikai mai la ke Akua i ka hiku o ka la, a hoano iho la; no ka mea, hoomaha iho la oia ia la i ka hana a pau a ke Akua i hana'i. **4** Eia ka mooolelo no ka lani a me ka honua i ka wa i hanaia'i ia mau mea, i ka la a Iehova a ke Akua i hana'i i ka honua a me ka lani. **5** A me na mea kanu a pau o ka mahiuaai, i ka wa aole ia maloko o ka honua, a mo na launahele a pau o ke kula mamua o kona ulu ana: no ka mea, aole i hooua mai o Iehova ko Akua i ka ua maluna o ka honua, aole hoi he kanaka nana e mahi ka aina. **6** Aka, pii aku la ka ohu mai ka honua aku, a hoomau iho la i ka ili a pau o ka aina. **7** Hana iho la o Iehova ke Akua i ke kanaka, he lepo o ka honua, a ha iho la ia i ka hanu ola iloko o na puka ihu ona; a lilo ae la ke kanaka i mea ola. **8** Kanu iho la o Iehova ke Akua i

# בראשית

**1** בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח
אלהים מרחפת על פני המים 3 ויאמר אלהים יהי
אור ויהי אור 4 וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל
אלהים בין האור ובין החשך 5 ויקרא אלהים לאור
יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד
6 ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל
בין מים למים 7 ויעש אלהים את הרקיע ויבדל
בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל
לרקיע ויהי כן 8 ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי
ערב ויהי בקר יום שני 9 ויאמר אלהים יקוו המים
מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי
כן 10 ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא
ימים וירא אלהים כי טוב 11 ויאמר אלהים תדשא
הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו
אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן 12 ותוצא הארץ
דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר
זרעו בו למינהו וירא אלהים כי טוב 13 ויהי ערב
ויהי בקר יום שלישי 14 ויאמר אלהים יהי מארת
ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו
לאתת ולמועדים ולימים ושנים 15 והיו למאורת
ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כן 16 ויעש
אלהים את שני המארת הגדלים את המאור הגדל
לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה
ואת הכוכבים 17 ויתן אתם אלהים ברקיע השמים
להאיר על הארץ 18 ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל
בין האור ובין החשך וירא אלהים כי טוב 19 ויהי
ערב ויהי בקר יום רביעי 20 ויאמר אלהים--ישרצו
המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ על
פני רקיע השמים 21 ויברא אלהים את התנינם
הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת אשר שרצו
המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא אלהים
כי טוב 22 ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו
את המים בימים והעוף ירב בארץ 23 ויהי ערב
ויהי בקר יום חמישי 24 ויאמר אלהים תוצא הארץ
נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה
ויהי כן 25 ויעש אלהים את חית הארץ למינה ואת
הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא
אלהים כי טוב 26 ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו
כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה
ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ 27 ויברא
אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו
זכר ונקבה ברא אתם 28 ויברך אתם אלהים ויאמר
להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה
ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת
על הארץ 29 ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את כל
עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת כל העץ
אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה 30 ולכל
חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ
אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן
31 וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי
ערב ויהי בקר יום הששי

**2** ויכלו השמים והארץ וכל צבאם 2 ויכל אלהים
ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום
השביעי מכל מלאכתו אשר עשה 3 ויברך אלהים
את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו
אשר ברא אלהים לעשות 4 אלה תולדות השמים
והארץ בהבראם ביום עשות יהוה אלהים--ארץ
ושמים 5 וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב
השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על
הארץ ואדם אין לעבד את האדמה 6 ואד יעלה

# בראשית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה

# בְּרֵאשִׁית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת ׀ וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יֵרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים ׀ אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה ׀ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם ׀ בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם ׀ אֱלֹהִים ׀ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדּוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם ׀ וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים ׀ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים ׀ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ

# בְּרֵאשִׁית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ
בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃
8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם שֵׁנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ
לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
הַלָּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר
פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יֵר�ב בָּאָרֶץ׃
23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ
לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים ׀ אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה ׀ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם ׀ בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם ׀ אֱלֹהִים ׀ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם ׀ וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים ׀ הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ
זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים ׀
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים ׀
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת ׀ מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ

# בְּרֵאשִׁית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ
בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃
8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם שֵׁנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ
לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃
16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר
הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
הַלָּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר
פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יֵר�ב בָּאָרֶץ׃
23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ
לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים ׀ אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה ׀ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם ׀ בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃
28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם ׀ אֱלֹהִים ׀ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם ׀ וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים ׀ הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ
זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא
אֱלֹהִים ׀ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים ׀
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים ׀
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת ׀ מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ

# בראשית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלָּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה

# מתיו

**1** לפניכם ספר קורות חייו של ישוע המשיח,
אשר מוצאו מיוחס לדוד המלך ולאברהם אבינו:
2 אברהם היה אביו של יצחק; יצחק היה אביו של
יעקב; יעקב היה אביהם של יהודה ואֶחָיו; 3 יהודה
היה אביהם של פרץ וזרח (אמם הייתה תמר); פרץ
היה אביו של חצרון; חצרון היה אביו של רם; 4 רם
היה אביו של עמינדב; עמינדב היה אביו של נחשון;
נחשון היה אביו של שלמון; 5 שלמון היה אביו של
בועז (אמו הייתה רחב); בועז היה אביו של עובד
(אמו הייתה רות); עובד היה אביו של ישי; 6 ישי
היה אביו של דוד המלך; דוד היה אביו של שלמה
(אמו הייתה אלמנתו של אוריה החתי). 7 שלמה היה
אביו של רחבעם; רחבעם היה אביו של אביה; אביה
היה אביו של אסא; 8 אסא היה אביו של יהושפט;
יהושפט היה אביו של יורם; יורם היה אביו של
עוזיה; 9 עוזיה היה אביו של יותם; יותם היה אביו של
אחז; אחז היה אביו של חזקיה; 10 חזקיה היה אביו
של מנשה; מנשה היה אביו של אמון; אמון היה אביו
של יאשיה; 11 יאשיה היה אביהם של יכניה ואחיו
(שנולדו בזמן גלות בבל). 12 לאחר הגלות לבבל:
יכניה היה אביו של שאלתיאל; שאלתיאל היה אביו
של זרובבל; 13 זרובבל היה אביו של אביהוד;
אביהוד היה אביו של אליקים; אליקים היה אביו
של עזור; 14 עזור היה אביו של צדוק; צדוק היה
אביו של יכין; יכין היה אביו של אליהוד; 15 אליהוד
היה אביו של אלעזר; אלעזר היה אביו של מתן;
מתן היה אביו של יעקב; 16 יעקב היה אביו של יוסף
(שהיה בעלה של מרים, אמו של ישוע המשיח).
17 אם כן, ארבעה־עשר דורות חלפו מאברהם אבינו
ועד דוד המלך, ארבעה־עשר דורות מאז דוד
המלך ועד גלות בבל וארבעה־עשר דורות מגלות
בבל עד המשיח. 18 זהו סיפור הולדתו של ישוע
המשיח: אמו מרים הייתה מאורסת ליוסף, אולם
עוד כשהייתה בתולה הרתה מרוח הקודש. 19 יוסף
ארוסה, שהיה איש ישר וערכי, החליט משום כך
לבטל את האירוסין, אולם בחר לעשות זאת בסתר,
כי לא רצה לבייש את מרים בציבור. 20 לאחר
שהחליט יוסף לגרש את מרים נגלה אליו בחלום
מלאך ה׳ ואמר: "יוסף בן־דוד, אל תהסס להתחתן
עם מרים, כי התינוק שבבטנה נוצר מרוח הקודש!
21 מרים תלד בן, ועליך לקרוא לו 'ישוע' (כלומר,
מושיע), כי הוא יושיע את בני־עמו מחטאיהם."
22 לידתו של ישוע קיימה את מה שאמר אלוהים
באמצעות נביאיו: 23 "הנה העלמה הרה ויולדת בן,
וקראת שמו עמנו אל." 24 כשיוסף התעורר, הוא
עשה מה שציווה עליו המלאך והתחתן עם מרים.
25 אולם מרים נשארה בתולה עד שנולד בנה, ויוסף
קרא לו "ישוע".

**2** ישוע נולד בעיר בית־לחם שבאזור יהודה, בימי
המלך הורדוס. זמן קצר לאחר לידתו, הופיעו
בירושלים מספר חוזי־כוכבים שבאו מארץ רחוקה
במזרח, ושאלו: 2 "היכן התינוק שנועד להיות מלך
היהודים? ראינו את כוכבו במזרח ובאנו להשתחוות
לו." 3 הורדוס נבהל מאוד משאלתם, וכמוהו נבהלו
כל אנשי ירושלים. 4 הוא כינס את מנהיגי היהודים
ושאל אותם: "האם אמרו לנו הנביאים היכן ייוולד
המשיח?" 5 ענו לו: "כן, בבית לחם. הרי מיכה
הנביא אמר: 6 'ואתה, בית־לחם בארץ יהודה,
אינך צעיר באלופי יהודה, כי ממך יצא מושל
אשר ירעה את־עמי ישראל'." 7 הורדוס הזמין
את חוזי־הכוכבים לפגישה סודית, ושאל אותם

# בראשית

**1** בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ׃
2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח
אלהים מרחפת על פני המים׃ 3 ויאמר אלהים יהי
אור ויהי אור׃ 4 וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל
אלהים בין האור ובין החשך׃ 5 ויקרא אלהים לאור
יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד׃
6 ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל
בין מים למים׃ 7 ויעש אלהים את הרקיע ויבדל
בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל
לרקיע ויהי כן׃ 8 ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי
ערב ויהי בקר יום שני׃ 9 ויאמר אלהים יקוו המים
מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי
כן׃ 10 ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא
ימים וירא אלהים כי טוב׃ 11 ויאמר אלהים תדשא
הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו
אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן׃ 12 ותוצא הארץ דשא
עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו
בו למינהו וירא אלהים כי טוב׃ 13 ויהי ערב ויהי
בקר יום שלישי׃ 14 ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע
השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת
ולמועדים ולימים ושנים׃ 15 והיו למאורת ברקיע
השמים להאיר על הארץ ויהי כן׃ 16 ויעש אלהים את
שני המארת הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום
ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים׃
17 ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ׃
18 ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין
החשך וירא אלהים כי טוב׃ 19 ויהי ערב ויהי בקר
יום רביעי׃ 20 ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש
חיה ועוף יעופף על הארץ על פני רקיע השמים׃
21 ויברא אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש
החיה הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל
עוף כנף למינהו וירא אלהים כי טוב׃ 22 ויברך
אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את המים בימים
והעוף ירב בארץ׃ 23 ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי׃
24 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה
ורמש וחיתו ארץ למינה ויהי כן׃ 25 ויעש אלהים את
חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה ואת כל רמש
האדמה למינהו וירא אלהים כי טוב׃ 26 ויאמר אלהים
נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף
השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על
הארץ׃ 27 ויברא אלהים את האדם בצלמו בצלם
אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם׃ 28 ויברך
אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את
הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל
חיה הרמשת על הארץ׃ 29 ויאמר אלהים הנה נתתי
לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת
כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה׃
30 ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על
הארץ אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה
ויהי כן׃ 31 וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב
מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי׃

**2** ויכלו השמים והארץ וכל צבאם׃ 2 ויכל אלהים
ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי
מכל מלאכתו אשר עשה׃ 3 ויברך אלהים את יום
השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר
ברא אלהים לעשות׃ 4 אלה תולדות השמים והארץ
בהבראם ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים׃ 5 וכל
שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם
יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על הארץ ואדם אין
לעבד את האדמה׃ 6 ואד יעלה מן הארץ והשקה
את כל פני האדמה׃ 7 וייצר יהוה אלהים את האדם
עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם
לנפש חיה׃ 8 ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם

# מתיו

**1** זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת הַמָּשִׁיחַ יֵשׁוּעַ בֶּן־דָּוִד בֶּן־אַבְרָהָם׃
2 אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־אֶחָיו׃ 3 וְיהוּדָה
הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר וּפֶרֶץ הוֹלִיד
אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם׃ 4 וְרָם הוֹלִיד
אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן
הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמוֹן׃ 5 וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז מֵרָחָב
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד מֵרוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃
6 וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְדָוִד הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה
מֵהָאִשָּׁה אֲשֶׁר לָקַח מֵאוּרִיָּה׃ 7 וּשְׁלֹמֹה הוֹלִיד
אֶת־רְחַבְעָם וּרְחַבְעָם הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּה וַאֲבִיָּה הוֹלִיד
אֶת־אָסָא׃ 8 וְאָסָא הוֹלִיד אֶת־יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹשָׁפָט
הוֹלִיד אֶת־יְהוֹרָם וִיהוֹרָם הוֹלִיד אֶת־עֻזִּיָּהוּ׃ 9 וְעֻזִּיָּהוּ
הוֹלִיד אֶת־יוֹתָם וְיוֹתָם הוֹלִיד אֶת־אָחָז וְאָחָז הוֹלִיד
אֶת־חִזְקִיָּהוּ׃ 10 וְחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה
הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ׃ 11 וְיֹאשִׁיָּהוּ
הוֹלִיד אֶת־יְכָנְיָהוּ וְאֶת־אֶחָיו בִּימֵי גְלוֹתָם בָּבֶלָה׃
12 וְאַחֲרֵי הָגְלָם לְבָבֶל יְכָנְיָהוּ הוֹלִיד אֶת־שְׁאַלְתִּיאֵל
וּשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל׃ 13 וּזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד
אֶת־אֲבִיהוּד וַאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָקִים וְאֶלְיָקִים
הוֹלִיד אֶת־עַזּוּר׃ 14 וְעַזּוּר הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק
הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֶלִיהוּד׃ 15 וְאֶלִיהוּד
הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מַתָּן וּמַתָּן
הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב׃ 16 וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יוֹסֵף אִישׁ
מִרְיָם אֲשֶׁר נוֹלַד מִמֶּנָּה יֵשׁוּעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ׃ 17 וְהִנֵּה
כָּל־הַדֹּרוֹת מֵאַבְרָהָם עַד־דָּוִד אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִדָּוִד עַד־גָּלוּת בָּבֶל אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת וּמִגָּלוּת
בָּבֶל עַד־הַמָּשִׁיחַ אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת׃ 18 וְזֹאת הָיְתָה
לֵדַת יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר מִרְיָם אִמּוֹ מְאֹרָשָׂה הָיְתָה
לְיוֹסֵף טֶרֶם יָבוֹא אֵלֶיהָ וַתִּמָּצֵא כִּי הָרָה הִיא כִּי מֵרוּחַ
הַקֹּדֶשׁ הָרָתָה׃ 19 וְיוֹסֵף אִישָׁהּ צַדִּיק הָיָה וְלֹא אָבָה
לְתִתָּהּ לְדִבַּת־עָם וַיֹּאמֶר לְשַׁלְּחָהּ בַּסָּתֶר׃ 20 עוֹדֶנּוּ
מְדַבֵּר אֶל־לִבּוֹ כָּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו
בַּחֲלוֹם לֵאמֹר יוֹסֵף בֶּן־דָּוִד אַל־תִּירָא מִקַּחַת אֵלֶיךָ
אֶת־מִרְיָם אִשְׁתֶּךָ כִּי הַיֶּלֶד בְּקִרְבָּהּ נוֹצַר מֵרוּחַ
הַקֹּדֶשׁ׃ 21 וְהִיא יֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ כִּי
הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מֵחַטֹּאתֵיהֶם׃ 22 וְכָל־זֹאת הָיְתָה
לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
23 הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרְאוּ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל
אֲשֶׁר יֵאָמֵר אֵל עִמָּנוּ׃ 24 וַיִּיקַץ יוֹסֵף מִשְּׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ מַלְאַךְ יְהוָה וַיִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ׃ 25 וְלֹא
יָדַע אֹתָהּ עַד כִּי־יָלְדָה בֵּן אֶת־בְּכוֹרָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
יֵשׁוּעַ׃

**2** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נוֹלַד יֵשׁוּעַ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה בִּימֵי
הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס וְהִנֵּה חֹזֵי כוֹכָבִים בָּאוּ מֵאֶרֶץ קֶדֶם
יְרוּשָׁלַיְמָה לֵאמֹר׃ 2 אַיֵּה הַמֶּלֶךְ הַנּוֹלָד לַיְּהוּדִים
כִּי רָאִינוּ כוֹכָבוֹ בַּקֶּדֶם וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃ 3 וַיִּשְׁמַע
הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב כָּל־יְרוּשָׁלַיִם עִמּוֹ׃
4 וַיְקַהֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים בָּעָם
וַיִּשְׁאַל אֶת־פִּיהֶם לֵאמֹר אַיֵּה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי כֹה־כָתוּב בְּיַד־הַנָּבִיא׃
6 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלְפֵי
יְהוּדָה כִּי מִמְּךָ יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא הוֹרְדוֹס אֶל־חֹזֵי הַכּוֹכָבִים בַּסֵּתֶר
וַיַּחְקֹר אֹתָם לְדַעַת אֶת־הָעֵת אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכָב׃
8 וַיִּשְׁלַח אֹתָם בֵּית־לֶחֶם וַיֹּאמֶר לְכוּ וְדִרְשׁוּ הֵיטֵב
עַל־הַיֶּלֶד וְכַאֲשֶׁר תִּמְצְאוּן אֹתוֹ שׁוּבוּ וְהַגִּידוּ לִי
וְאָבֹאָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת־לוֹ גַּם־אָנִי׃ 9 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלֵכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכָב אֲשֶׁר־רָאוּ בַּקֶּדֶם עָלָה לִפְנֵיהֶם
עַד אֲשֶׁר־בָּא וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁר הָיָה שָׁם הַיָּלֶד׃
10 וְהֵם חָזוּ בַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד׃

# בראשית

**1** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת ׀ וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יֵרֶב בָּאָרֶץ׃ 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים ׀ אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה ׀ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם ׀ בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם ׀ אֱלֹהִים ׀ וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ ׀ בִּדְגַת הַיָּם ׀ וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים ׀ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**2** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים ׀ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת ׀ מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ

# उत्पत्ति

**1** आदि में परमेश्वर ने आकाश एवं पृथ्वी को रचा. **2** पृथ्वी बिना आकार
के तथा खाली थी, और पानी के ऊपर अंधकार था तथा परमेश्वर का आत्मा
जल के ऊपर मंडरा रहा था. **3** उसके बाद परमेश्वर ने कहा, "प्रकाश हो
जाए," और प्रकाश हो गया. **4** परमेश्वर ने प्रकाश को देखा कि अच्छा है.
परमेश्वर ने प्रकाश को अंधकार से अलग किया. **5** परमेश्वर ने प्रकाश को
"दिन" तथा अंधकार को "रात" कहा और शाम हुई, फिर सुबह हुई—इस
प्रकार पहला दिन हो गया. **6** फिर परमेश्वर ने कहा, "जल के बीच ऐसा
विभाजन हो कि जल दो भागों में हो जाए." **7** इस प्रकार परमेश्वर ने नीचे के
जल और ऊपर के जल को अलग किया. यह वैसा ही हो गया. **8** परमेश्वर ने
इस अंतर को "आकाश" नाम दिया. और शाम हुई, फिर सुबह हुई—इस
प्रकार दूसरा दिन हो गया. **9** फिर परमेश्वर ने कहा, "आकाश के नीचे का
पानी एक जगह इकट्ठा हो जाए और सूखी भूमि दिखाई दे" और वैसा ही हो
गया. **10** परमेश्वर ने सूखी भूमि को "धरती" तथा जो जल इकट्ठा हुआ
उसको "सागर" कहा और परमेश्वर ने देखा कि वह अच्छा है. **11** फिर
परमेश्वर ने कहा, "पृथ्वी से हरी घास तथा पेड़ उगने लगें: और पृथ्वी पर
फलदाई वृक्षों में फल लगने लगें." और वैसा हो गया. **12** पृथ्वी हरी-हरी
घास, बीजयुक्त पौधे, जिनमें अपनी-अपनी जाति का बीज होता है तथा
फलदाई वृक्ष, जिनके फलों में अपनी-अपनी जाति के बीज होते हैं, उगने
लगे. परमेश्वर ने देखा कि यह अच्छा है. **13** फिर शाम हुई, फिर सुबह
हुई—इस प्रकार तीसरा दिन हो गया. **14** फिर परमेश्वर ने कहा, "दिन को
रात से अलग करने के लिए आकाश में ज्योतियां हों, और ये चिन्हों, समयों,
दिनों एवं वर्षों के लिए होगा. **15** और आकाश में ज्योतियां हों, जिससे पृथ्वी
को प्रकाश मिले," और ऐसा ही हो गया. **16** परमेश्वर ने दो बड़ी ज्योतियां
बनाईं—बड़ी ज्योति को दिन में तथा छोटी ज्योति को रात में राज करने हेतु
बनाया. और परमेश्वर ने तारे भी बनाये. **17** इन सभी को परमेश्वर ने आकाश
में स्थिर किया कि ये पृथ्वी को रोशनी देते रहें, **18** ताकि दिन और रात अपना
काम पूरा कर सकें और रोशनी अंधकार से अलग हो. और परमेश्वर ने देखा
कि यह अच्छा है. **19** और शाम हुई, फिर सुबह हुई—इस प्रकार चौथा दिन
हो गया. **20** फिर परमेश्वर ने कहा, "पानी में पानी के जंतु और आकाश में
उड़नेवाले पक्षी भर जायें." **21** परमेश्वर ने बड़े-बड़े समुद्री-जीवों तथा सब
जातियों के जंतुओं को भी बनाया, और समुद्र को समुद्री-जीवों से भर दिया
तथा सब जाति के पक्षियों की भी सृष्टि की और परमेश्वर ने देखा कि यह
अच्छा है. **22** इन्हें परमेश्वर ने यह कहकर आशीष दी, "समुद्र में सभी जंतु,
तथा पृथ्वी में पक्षी भर जायें." **23** तब शाम हुई, फिर सुबह हुई—पांचवां दिन
हो गया. **24** फिर परमेश्वर ने कहा, "पृथ्वी से प्रत्येक जाति के जीवित
प्राणी उत्पन्न हों: पालतू पशु, रेंगनेवाले जंतु तथा हर एक जाति के वन पशु
उत्पन्न हों." **25** परमेश्वर ने हर एक जाति के वन-पशुओं को, हर एक जाति
के पालतू पशुओं को तथा भूमि पर रेंगनेवाले हर एक जाति के जीवों को
बनाया. और परमेश्वर ने देखा कि यह अच्छा है. **26** फिर परमेश्वर ने कहा,
"हम अपने स्वरूप के अनुसार अपनी समानता में मनुष्य की रचना करें
कि वे सागर की मछलियों, आकाश के पक्षियों, पालतू पशुओं, भूमि पर
रेंगनेवाले हर एक जीव तथा सारी पृथ्वी पर राज करें." **27** इसलिये परमेश्वर
ने अपने स्वरूप में मनुष्य को बनाया, परमेश्वर के ही स्वरूप में परमेश्वर ने
उन्हें बनाया; नर और नारी करके उसने उन्हें बनाया. **28** परमेश्वर ने उन्हें यह
आशीष दी, "फूलो फलो और संख्या में बढो और पृथ्वी में भर जाओ और
सब पर अधिकार कर लो. सागर की मछलियों, आकाश के पक्षियों व पृथ्वी
के सब रेंगनेवाले जीव-जन्तुओं पर तुम्हारा अधिकार हो." **29** तब परमेश्वर ने
उनसे कहा, "मैंने तुम्हारे खाने के लिए बीज वाले पौधे और बीज वाले फल
के पेड़ आदि दिये हैं जो तुम्हारे भोजन के लिये होंगे. **30** और पृथ्वी के
प्रत्येक पशुओं, आकाश के सब पक्षियों और पृथ्वी पर रेंगनेवाले सब जीव-
जन्तुओं को—प्रत्येक प्राणी को जिसमें जीवन का श्वास है—मैं प्रत्येक हरे
पौधे भोजन के लिये देता हूं." और वैसा ही हो गया. **31** परमेश्वर ने अपनी
बनाई हर चीज़ को देखा, और वह बहुत ही अच्छी थी. और शाम हुई, फिर
सुबह हुई—इस प्रकार छठवां दिन हो गया.

**2** इस प्रकार परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी के लिए सब कुछ बनाकर
अपना काम पूरा किया. **2** सातवें दिन परमेश्वर ने अपना सब काम पूरा कर
लिया था; जो उन्होंने शुरू किया था; अपने सभी कामों को पूरा करके सातवें
दिन उन्होंने विश्राम किया. **3** परमेश्वर ने सातवें दिन को आशीष दी तथा उसे
पवित्र ठहराया, क्योंकि यह वह दिन था, जब उन्होंने अपनी रचना, जिसकी
उन्होंने सृष्टि की थी, पूरी करके विश्राम किया. **4** यही वर्णन है कि जिस
प्रकार याहवेह परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी को बनाया. **5** उस समय तक
पृथ्वी में कोई हरियाली और कोई पौधा नहीं उगा था, क्योंकि तब तक
याहवेह परमेश्वर ने पृथ्वी पर बारिश नहीं भेजी थी. और न खेती करने के
लिए कोई मनुष्य था. **6** भूमि से कोहरा उठता था जिससे सारी भूमि सींच
जाती थी. **7** फिर याहवेह परमेश्वर ने मिट्टी से मनुष्य को बनाया तथा उसके
नाक में जीवन की सांस फूंक दिया. इस प्रकार मनुष्य जीवित प्राणी हो गया.
**8** याहवेह परमेश्वर ने पूर्व दिशा में एदेन नामक स्थान में एक बगीचा बनाया
और उस बगीचे में मनुष्य को रखा. **9** याहवेह परमेश्वर ने सुंदर पेड़ और
जिनके फल खाने में अच्छे हैं, उगाए और बगीचे के बीच में जीवन का पेड़
और भले या बुरे के ज्ञान के पेड़ भी लगाया. **10** एदेन से एक नदी बहती थी
जो बगीचे को सींचा करती थी और वहां से नदी चार भागों में बंट गई. **11**
पहली नदी का नाम पीशोन; जो बहती हुई हाविलाह देश में मिल गई, जहां
सोना मिलता है. **12** (उस देश में अच्छा सोना है. मोती एवं सुलेमानी पत्थर
भी वहां पाए जाते हैं.) **13** दूसरी नदी का नाम गीहोन है. यह नदी कूश
देश में जाकर मिलती है. **14** तीसरी नदी का नाम हिद्देकेल है; यह अश्शूर
के पूर्व में बहती है. चौथी नदी का नाम फरात है. **15** याहवेह परमेश्वर ने
आदम को एदेन बगीचे में इस उद्देश्य से रखा कि वह उसमें खेती करे और
उसकी रक्षा करे. **16** याहवेह परमेश्वर ने मनुष्य से यह कहा, "तुम बगीचे के
किसी भी पेड़ के फल खा सकते हो; **17** लेकिन भले या बुरे के ज्ञान का
जो पेड़ है उसका फल तुम कभी न खाना, क्योंकि जिस दिन तुम इसमें से
खाओगे, निश्चय तुम मर जाओगे." **18** इसके बाद याहवेह परमेश्वर ने कहा,
"आदम का अकेला रहना अच्छा नहीं है. मैं उसके लिए एक सुयोग्य साथी

# उत्पत्ति

१ आदि में परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी की सृष्टि की। २ पृथ्वी बेडौल
और सुनसान पड़ी थी, और गहरे जल के ऊपर अंधियारा था; तथा परमेश्वर
का आत्मा जल के ऊपर मण्डराता था। ३ तब परमेश्वर ने कहा, "उजियाला
हो," तो उजियाला हो गया। ४ और परमेश्वर ने उजियाले को देखा कि
अच्छा है; और परमेश्वर ने उजियाले को अंधियारे से अलग किया। ५ और
परमेश्वर ने उजियाले को दिन और अंधियारे को रात कहा। तथा साँझ हुई फिर
भोर हुआ। इस प्रकार पहला दिन हो गया। ६ फिर परमेश्वर ने कहा, "जल के
बीच एक ऐसा अन्तर हो कि जल दो भाग हो जाए।" ७ तब परमेश्वर ने एक
अन्तर करके उसके नीचे के जल और उसके ऊपर के जल को अलग-अलग
किया; और वैसा ही हो गया। ८ और परमेश्वर ने उस अन्तर को आकाश
कहा। तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार दूसरा दिन हो गया। ९ फिर
परमेश्वर ने कहा, "आकाश के नीचे का जल एक स्थान में इकट्ठा हो जाए
और सूखी भूमि दिखाई दे," और वैसा ही हो गया। १० और परमेश्वर ने सूखी
भूमि को पृथ्वी कहा, तथा जो जल इकट्ठा हुआ उसको उसने समुद्र कहा; और
परमेश्वर ने देखा कि अच्छा है। ११ फिर परमेश्वर ने कहा, "पृथ्वी से हरी
घास, तथा बीजवाले छोटे-छोटे पेड़, और फलदाई वृक्ष भी जिनके बीज
उन्हीं में एक-एक की जाति के अनुसार होते हैं पृथ्वी पर उगें," और वैसा
ही हो गया। १२ इस प्रकार पृथ्वी से हरी घास, और छोटे-छोटे पेड़ जिनमें
अपनी-अपनी जाति के अनुसार बीज होता है, और फलदाई वृक्ष जिनके बीज
एक-एक की जाति के अनुसार उन्हीं में होते हैं उगें; और परमेश्वर ने देखा
कि अच्छा है। १३ तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार तीसरा दिन हो
गया। १४ फिर परमेश्वर ने कहा, "दिन को रात से अलग करने के लिये
आकाश के अन्तर में ज्योतियाँ हों; और वे चिन्हों, और नियत समयों, और
दिनों, और वर्षों के कारण हों; १५ और वे ज्योतियाँ आकाश के अन्तर में
पृथ्वी पर प्रकाश देनेवाली भी ठहरें," और वैसा ही हो गया। १६ तब परमेश्वर
ने दो बड़ी ज्योतियाँ बनाईं; उनमें से बड़ी ज्योति को दिन पर प्रभुता करने
के लिये, और छोटी ज्योति को रात पर प्रभुता करने के लिये बनाया; और
तारागण को भी बनाया। १७ परमेश्वर ने उनको आकाश के अन्तर में इसलिए
रखा कि वे पृथ्वी पर प्रकाश दें, १८ तथा दिन और रात पर प्रभुता करें और
उजियाले को अंधियारे से अलग करें; और परमेश्वर ने देखा कि अच्छा है।
१९ तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार चौथा दिन हो गया। २० फिर
परमेश्वर ने कहा, "जल जीवित प्राणियों से बहुत ही भर जाए, और पक्षी
पृथ्वी के ऊपर आकाश के अन्तर में उड़ें।" २१ इसलिए परमेश्वर ने जाति-
जाति के बड़े-बड़े जल-जन्तुओं की, और उन सब जीवित प्राणियों की भी
सृष्टि की जो चलते फिरते हैं जिनसे जल बहुत ही भर गया और एक-एक
जाति के उड़नेवाले पक्षियों की भी सृष्टि की; और परमेश्वर ने देखा कि
अच्छा है। २२ परमेश्वर ने यह कहकर उनको आशीष दी, "फूलो-फलो, और
समुद्र के जल में भर जाओ, और पक्षी पृथ्वी पर बढ़ें।" २३ तथा साँझ हुई फिर
भोर हुआ। इस प्रकार पाँचवाँ दिन हो गया। २४ फिर परमेश्वर ने कहा, "पृथ्वी
से एक-एक जाति के जीवित प्राणी, अर्थात् घरेलू पशु, और रेंगनेवाले जन्तु,
और पृथ्वी के वन पशु, जाति-जाति के अनुसार उत्पन्न हों," और वैसा ही हो
गया। २५ इस प्रकार परमेश्वर ने पृथ्वी के जाति-जाति के वन-पशुओं को, और
जाति-जाति के घरेलू पशुओं को, और जाति-जाति के भूमि पर सब रेंगनेवाले
जन्तुओं को बनाया; और परमेश्वर ने देखा कि अच्छा है। २६ फिर परमेश्वर ने
कहा, "हम मनुष्य को अपने स्वरूप के अनुसार अपनी समानता में बनाएँ;
और वे समुद्र की मछलियों, और आकाश के पक्षियों, और घरेलू पशुओं,
और सारी पृथ्वी पर, और सब रेंगनेवाले जन्तुओं पर जो पृथ्वी पर रेंगते हैं,
अधिकार रखें।" २७ तब परमेश्वर ने अपने स्वरूप में मनुष्य को रचा, अपने
ही स्वरूप में परमेश्वर ने मनुष्य की रचना की; नर और नारी के रूप में उसने
मनुष्यों की सृष्टि की। २८ और परमेश्वर ने उनको आशीष दी; और उनसे
कहा, "फूलो-फलो, और पृथ्वी में भर जाओ, और उसको अपने वश में कर
लो; और समुद्र की मछलियों, तथा आकाश के पक्षियों, और पृथ्वी पर
रेंगनेवाले सब जन्तुओं पर अधिकार रखो।" २९ फिर परमेश्वर ने उनसे कहा,
"सुनो, जितने बीजवाले छोटे-छोटे पेड़ सारी पृथ्वी के ऊपर हैं और जितने
वृक्षों में बीजवाले फल होते हैं, वे सब मैंने तुम को दिए हैं; वे तुम्हारे भोजन के
लिये हैं; ३० और जितने पृथ्वी के पशु, और आकाश के पक्षी, और पृथ्वी पर
रेंगनेवाले जन्तु हैं, जिनमें जीवन का प्राण है, उन सब के खाने के लिये मैंने
सब हरे-हरे छोटे पेड़ दिए हैं," और वैसा ही हो गया। ३१ तब परमेश्वर ने जो
कुछ बनाया था, सब को देखा, तो क्या देखा, कि वह बहुत ही अच्छा है।
तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार छठवाँ दिन हो गया।

२ इस तरह आकाश और पृथ्वी और उनकी सारी सेना का बनाना समाप्त हो
गया। २ और परमेश्वर ने अपना काम जिसे वह करता था सातवें दिन समाप्त
किया, और उसने अपने किए हुए सारे काम से सातवें दिन विश्राम किया। ३
और परमेश्वर ने सातवें दिन को आशीष दी और पवित्र ठहराया; क्योंकि
उसमें उसने सृष्टि की रचना के अपने सारे काम से विश्राम लिया। ४ आकाश
और पृथ्वी की उत्पत्ति का वृत्तान्त यह है कि जब वे उत्पन्न हुए अर्थात् जिस
दिन यहोवा परमेश्वर ने पृथ्वी और आकाश को बनाया। ५ तब मैदान का कोई
पौधा भूमि पर न था, और न मैदान का कोई छोटा पेड़ उगा था, क्योंकि
यहोवा परमेश्वर ने पृथ्वी पर जल नहीं बरसाया था, और भूमि पर खेती करने
के लिये मनुष्य भी नहीं था। ६ लेकिन कुहरा पृथ्वी से उठता था जिससे
सारी भूमि सिंच जाती थी। ७ तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को भूमि की
मिट्टी से रचा, और उसके नथनों में जीवन का श्वास फूँक दिया; और आदम
जीवित प्राणी बन गया। ८ और यहोवा परमेश्वर ने पूर्व की ओर, अदन में एक
वाटिका लगाई; और वहाँ आदम को जिसे उसने रचा था, रख दिया। ९ और
यहोवा परमेश्वर ने भूमि से सब भाँति के वृक्ष, जो देखने में मनोहर और जिनके
फल खाने में अच्छे हैं, उगाए, और वाटिका के बीच में जीवन के वृक्ष को
और भले या बुरे के ज्ञान के वृक्ष को भी लगाया। १० उस वाटिका को सींचने
के लिये एक महानदी अदन से निकली और वहाँ से आगे बहकर चार नदियों
में बँट गई। ११ पहली नदी का नाम पीशोन है, यह वही है जो हवीला नाम के
सारे देश को जहाँ सोना मिलता है घेरे हुए है। १२ उस देश का सोना उत्तम होता
है; वहाँ मोती और सुलैमानी पत्थर भी मिलते हैं। १३ और दूसरी नदी का नाम
गीहोन है; यह वही है जो कूश के सारे देश को घेरे हुए है। १४ और तीसरी

# Matta

**1** Kulo thləmngya chichiiya Yeeso Kərəsti ya, chichid
Ndauda tə Ibrahim. **2** Ibrahim nggətgha Ishaku,
Ishaku nggətgha Yakubu. Yakubu nggətgha Yahuda
tə wan manggighən. **3** Yahuda nggətgha Peres
tə Dzara. Ma ndan ndəna Tamar. Peres nggətgha
Hesron, Hesron nggətgha Aram, **4** Aram nggətgha
Aminadab, Aminadab nggətgha Nashon, Nashon
nggətgha Salmon. **5** Salmon Nggətgha Mboz. Man
ndəna Rahap. Mboz nggətgha Obed. Man ndəna Ruth.
Obed nggətgha Djeshi, **6** Njessi nggətgha kutəra
Ndauda. Ndauda nggətgha Sulemanu. Man ndəna
Mbasheba, nu məra Uriya. **7** Sulemanu nggətgha
Rehobom, Rehobom nggətgha Abidja, Abidja nggətgha
Asa, **8** Asa nggətgha Djehoshafat, Djehoshafat nggətgha
Djoram, Djoram nggətgha Adzariya, **9** Adzariya
nggətgha Djothlam, Djothlam nggətgha Ahas, Ahas
nggətgha Hedzekiya, **10** Hedzekiya nggətgha Manasa,
Manasa nggətgha Aman, Aman nggətgha Djosiya,
**11** Djosiya nggətgha Djekoniya tə wanmanggighən,
a sayiddî ƙəsang ngganda nafiya Yahuda ngyaɓang
tsaurha nda kanda fa hu chehweed Mbabila də. **12**
A kwasamaddî dəna nda tə kanda a Mbabila də,
Djokoniya nggətgha Sheyaltiyel, Sheyaltiyel nggətgha
Dzerubabel, **13** Dzerubabel nggətgha Abihudu, Abihudu
nggətgha Eliyakim, Eliyakim nggətgha Adzor, **14**
Adzor nggətgha Dzadok, Dzadok nggətgha Akim,
Akim nggətgha Eliyud, **15** Eliyud nggətgha Eleyadza,
Eleyadza nggətgha Mattan, Mattan nggətgha Yakubu,
**16** Yakubu nggətgha Yisufu, chimad Mairamu. Mairamu
nggətgha Yeeso na nda aarha Kərəsti. **17** Chichiiya
kumkap faɗa a thlakh mbəd Ibrahim dəgha thlakh
mbəd Ndauda də. Thliirha a thlakh mbəd Ndauda
dəgha hu sayidɗa də ngyaɓang nanda tsaurha kanda
fa a Mbabila, chichiiya kumkap faɗa ni. Thiirha ƙəm
a sayiddî mal nanda Mbabila dəgha hu sayidɗa də
nggət nanda Kərəsti chichiiya kumkap faɗa ni. **18**
Kulo kwaman nggətta Yeeso Kərəsti ya. A sayiddî
ngwanna Yisufu Mairamu man Yeeso, amma kanda
kula kakhrha, ƙəlagha Mairamu hai, nəghən ahur
yi Səsəna tə Peɗənda. **19** Yisufu ka niifa ni mbə
midghən sə a fərang shilee nən Mairamu a yid fiya
wa, ahu numadghən na midghən sə a kalghənən
hai ɓaɓee. **20** Amma ndəghən hu numaddî kee,
ɓagha təthlənda Faara thləmadghən ɓa hu səsəniirha
ndanggən, "Yisufu, wan Ndauda, a tərəmna kakh
Mairamu wa, ƙəsər huryiddî keeghən yi Səsəna tə
Peɗənda ni. **21** Nən a nggət wee həshin, dəfang thləma
na Yeeso Kəsər ndəghən ni a hərghang nafiyighən ahu
dîmiyid ndan." **22** Ənggini heu ya katəra nən hai ka a
ləɗang ngganda 'ya ndana annabi. **23** "Na wutararha a
dəfrha hur nggət wee həshin nən dəfang thləma nda
Imaniyel." Thləmdî ndaarha ni, "Faara nəghən tə ƙəm
ha." **24** Mehenna Yisufu sə a ɓeena, takkwa ən ɗanən
pərangna təthlənda Faara, kahanggən Mairamu. **25**
Amma səngwa ndən wee nuwun wa, ƙəl a kwasamaddî
nggət nən wee həshin, dəfang thləma nən Yeeso.

**2** Akwasamaddî nggət nanda Yeeso a Mbaitalami
ahu chehweed Yahudiya, a thlakh mbed kutəryid
Hirdus, ɓagha fasəngya a Urshelima ɓa a man kyad
yanfaara ɓa. **2** Tsakh mee nda, "Ai wandî nggət nanda
kutər Yahudaya? Na ɗan wufəlngarghən a man kyad
yanfaara, ɓa nan ɓa ka a tərang shilee nan in." **3**
Hərəmna kutəra Hirdus səkƙən kee, ɓillagha kaan, heu
tə nafiya Urshelima. **4** Tərgha wumanggən mamngya
firistaya ɓa, tə fasəngya ngyakhrha Musa, tsahang mee
nən kanda, "A yanggi na nda a nggət Kərəsti?" **5** Ndang
ngganda, "Ahu tal Mbaitalami hu chehweed Yahudiya,
ƙəsər chirethlengga annabi hai kee tə ndaarha: **6**
'Amma sa ƙəm Mbaitalami na hu chehweed Yahudiya,
ƙəɗîwa ahur kutəryid wupəriya Yahuda wa. Kəsər a
fadwa na kutəra a kyarha ɓa, nən a tsaurha tə lafrha
nafina Isəreela.'" **7** Tərgha Hirdus aah fasənggina
nən ɓa ɓaɓee, tsahang mee nən kanda sayiddî na
nanda wufəlngardî. **8** Thlən kanda nən Mbaitalami də
ndanggən kanda, "'Dama də ɗun səye laɓar wanɗa ɓa
ya tə sammayirha. A walangɗun, ɓamaɓa ɓun pəreƙən
nggima dîyadə dî tərang shilee teena." **9** A kwasamaddî
sək nanda laɓardî ki kutəra, thlii nda wii fayindan nda.
Wufəlngardî 'wa nanda narha a man kyad yanfaara
ɓa nagha a mbendan dəgha isha a mbədî na wanɗa
sə. **10** Na nanda wufəlngardî tək mbənda nda fa kaan.
**11** Kyana nda mindəɗa hai, na wanɗa nda tə man
Mairamu, ɓəra nda hai tərang shilee nda teena. Tərgha
inang ngganda yawayindan də fərang təfaasa nda tə
urdi tə mur. **12** Yanang ngganda kanda ahu səsəniirha
a wunda tə thləmad Hirdus wa, nanən kee wuɗa nda
tal ndan də tə kwamana pak. **13** A kwasamaddî wiina
fasənggini, tərgha təthlənda Chinəm ɓagha thləmad
Yisufu ɓa hu səsəniirha ndanggən, "Thliusə, tərang
wandî tə man ɗaana tə kanda a Masar də. Tsawama
a mbədî ƙəl a pərang dî ndən kun, ƙəsər Hirdus

# JÒ BAXÈM

**1** Baxèm Boc plình broq plình crŏng taneh. **2** Jò aih taneh ùh i dua dang cleq rai dech do, kan clam oe enh qnhèq ka kòe jrùq; Yiang da Boc Plình pan axràng enh qnhèq ka diac. **3** Boc Plình doe: Ep i kan qngah; aih hi i kan qngah. **4** Boc Plình hnoq kan qngah joq lem geo, haq hi lah kan qngah loh khoe kan clam. **5** Boc plình yiniq am ka kan qngah aih la dahì; kan clam aih damang. Qmang aih i dixèq xam disroq; aih la hì baxèm. **6** Boc plình doe hòm: Ep i mòeq toq adreo dech oe qne diac đòeq lah diac khoe ka diac. **7** Haq broq loh adreo dech; lah diac enh qneq ka adreo dech aih khoe ka diac oe ta adreo dech, aih hi qmang aih. **8** Boc Plình yiniq am ka adreo dech aih trŏc. Qmang aih i dixèq xam disroq; aih la hì baiq. **9** Boc plình doe hòm: Diac oe enh qneq ka trŏc ep apùq hlài mòeq nòe, èh waq ka loh nòe croh srênh; aih hi i wop qmang aih. **10** Boc plình yiniq am ka nòe croh srênh aih taneh, èh nòe diac ma apùq aih diac raxìq. Boc plình hnoq qmang aih joq lem geo. **11** Boc plình doe hòm: Taneh ep hon loh long nhat, nhat loh pliang adrech, long caqmon loh plì, tiaq deh tang yiniq đòeq i deh clong adrech tachac ta taneh, aih hi i qmang aih. **12** Taneh hon long nhat: nhat loh clong tiaq deh tang adrech, long loh plì i clong tachac cla, tiaq tang adrech. Boc plình hnoq qmang aih joq lem geo. **13** Qmang aih i di xèq xam disroq; aih la hì piq. **14** Boc plình doe hòm: Ep i bài yiniq qngah oe ta adreo dech ta trŏc đòeq lah qnoh dahì xam damang rai broq teu hu hadro đòeq jò, hì xam hanam. **15** Èh đòeq broq bài yiniq qngah ta adreo dech ta trŏc đòeq sreo qnoh ta taneh; aih hi i qmang aih. **16** Boc plình broq baiq toq kan qngah kàn, ma yeo kàn đòeq wèq dahì, ma yeo qyoh đòeq wèq damang; Haq hadai broq loh bài halŏng. **17** Boc plình đòeq bài aih ta adreo dech ta trŏc, đòeq sreo qngah taneh. **18** đòeq wèq dahì xam damang, đòeq hulah qnoh kan qngah xam kan clam. Boc plình hnoq qmang aih joq lem geo. **19** Qmang aih i dixèq xam disroq, aih la hì pôn. **20** Boc plình doe hòm: Diac ep loh bài ngè rìh ka bàc, xam bài adrech chìm ep pan ta taneh, ta adreo dech ta trŏc. **21** Boc plình broq loh bài adrech ka kàn kaiq, xam ngè rìh loq tadroq canòm ka diac đòeq jah xêh ka bàc, tiaq deh tang adrech, xam bài adrech chìm ma loq pan tiaq deh tang adrech. Boc plình hnoq qmang aih joq lem geo. **22** Boc plình am xôq ramot ka bài adrech aih rai thê: Drah xêh tam ka bàc, broq ka bình bauq ta diac raxìq; da bài adrech chìm drah xêh ka bàc ta taneh. **23** Qmang aih i dixèq xam disroq; aih la hì padam. **24** Boc plình doe hòm: Taneh ep loh bài ngè rìh tiaq deh tang adrech, aih la bài ngè ma aban ta hnim, ngè ma loq pan loq moq ta taneh, xam ngè rìh tagùng tago, dìq tiaq deh tang adrech, aih hi i qmang aih. **25** Boc plình broq loh ngè rìh tarôm wang tiaq deh tang adrech, ngè ban ta hnim tiaq tang adrech xam ngè loq moq loq pan ta taneh tiaq tang adrech. Boc plình hnoq bài yiniq aih dìq lem geo. **26** Boc plình doe: Beq bèn broq loh kon mangai tìah ka qmù bèn tiaq dua bèn, đòeq wèq bài ka ta diac raxìq, bài chìm ta trŏc, bài ngè ban ta hnim xam bài ngè rìh tagùng go, hloe xam bài ngè rìh ma loq moq loq pan ta taneh jàp crŏng taneh. **27** Boc plình broq loh kon mangai tìah ka qmù Cla rađeh; Haq broq loh kon mangai tiaq dua Boc plình. Haq broq loh mangai calô xam mangai cadrì. **28** Boc plình am xôq ramot ka kon mangai rai doe: Drah hauang, tam ka bàc dôq bình bauq ta crŏng taneh; ep broq ka taneh iu tiaq; ep wèq ngan bài ka ta diac raxìq xam bài chìm ta trŏc xam dìq dŏng bài ngè rìh loq tadroq ta crŏng taneh. **29** Boc plình doe hòm: Kô Au am ka pì rìm adrech nhat loh pliang ma hon jàp ta taneh xam bài adrech long i plì ma i clong adrech. Aih èh đòeq broq dahwèq acaq am ka pì. **30** Da bài ngè ma rìh tagùng tago, bài chìm ta trŏc xam bài ngè rìh ma qnoeq ta crŏng taneh, waq toq adrech leq i kan rìh aih èh au am ka wì haq rìm adrech nhat hu broq dahwèq acaq; aih hi i wop qmang aih. **31** Boc plình hnoq rìm yiniq đeh khoe broq aih joq lem geo. Qmang aih, hi i dixèq xam disroq; aih la hì tadràu.

**2** Qmang aih trŏc taneh xam rìm yiniq khoe jah broq gêh. **2** Hì tapèh Boc plình broq gêh bài yiniq đeh khoe broq, èh hì tapèh, haq padài khoe ka bài bìac haq ma broq. **3** Khoe aih Boc plình am xôq ramot ka hì tapèh rai broq hì aih wìa hì hadròeh; majah qmang aih, haq padài ka bài bìac khoe broq loh majah qmang aih dìq khoe jah gêh. **4** Aih xèm goe da trŏc xam taneh jò khoe jah gêh, oe ta hì Jêhowa Boc plình broq loh trŏc xam taneh. **5** Jò aih qnhòq i mòeq xèm long qyoh leq plôh tagùng, hadai qnhòq i mòeq goe nhat leq hon taruàng, majah qmang aih Jêhowa Boc plình qnhòq i am mè loh ta taneh, èh hadai qnhòq i cabô abèq ta taneh. **6** Mahaq i hòe diac plôh tŏc enh taneh pùc jàp jìa crŏng taneh. **7** Jêhowa Boc plình yŏc

# Luka

**1** Ñimko a ha ha lyilyedama, se ná nüna añe na galyiw ĝipüñejoñe dada. **2** Sünda he ñu ná dju nudzoĝ iñiyo hohusedama se naje, seyo, Tawgyew i shi-ñu truñe kahisedaw se naje, se ñu ná ütrüyomdo ñí trukuida. **3** Sünambo, no je ütrüyomdo, he na he í, usupa yo hoksüñe kalyisedaw no, süvzüw Tiyofilus bábo, he na he í magabolyiw ĝi vyeimeje ujoñe vyeda. **4** Hado cheholye, bá ha trudrülyedama, se ná umsowgo ba danghuweñe no vyedame. **5** Nugo Herodes i Yahudiya ñetrü go ñetrü nugo dañe shüi ñeto ge ana lyikülye: Abiya müga go Jakariya cheñe mügaw a du. Üfum ye, mügaw Arõ yo samtolyiw namko yo a, iñiñi ye Elishiba. **6** Sünda se naksü Tawgyew uvro ge chiñifoñe, seyo Prabhu ichi shotuko dügyew ná je da shüw. Ű̂gü dadrülyedaw ná je madatruw-makitruw da shüw. **7** Sünda Elishiba i ügübzümdá naksü agü je ñiwbi. Sünda se naksü kewje keahubi. **8** Dzakariyas i í ñeŝü ná daĝañ kuwñe, Tawgyew uvro ge, i ñegru ge müga chew daw. **9** Sündada mügaw ná daw basha yo dañe kako dzulaw ge iñiñi kakülye, Tawgyew í küĝüw ñegru ge jiñe shobrovzü foweñe. **10** Sündada shobrovzü fomkoi sese vyew na nopsü ge kahuañe küĝütsü. **11** Sese Tawgyew ichi sorgomuko a ye shobrovzü fodaw südzüvyepsüĝ vyego psüĝañe ge gudzukülyedaw ye, í hohu. **12** Sünda Jakariya í hoglye ŝüpo lamosha, sünda í ĝew vyehua. **13** Seŝo ye sorgomuko i í che, "Jakariya, djuĝejodawe hado chemeje bá küĝüdaw ye dzühujemme sündada bafum Elishiba yo babó saw a sakülyejome, sünda ba se iñiñi ye Yohañ ñe ñijodawe. **14** Sünda ba agü saahuñe ŝüpyo lüshüñe, lüshümfoajome seyo ŝüpyo nüna na agü sadabi cheñe lüshüjome." **15** Hado chemeje i Tawgyew üvro ge sawlyiw chiñifojome; seyo tsü keje matujome; seyo iyañ ulhu ge duluge yo ĝulo güdraw yo güdraavojobi. **16** Seyo Israyel yo naje ŝüpo nüna na Tawgyew ichi ge kakultrujome. **17** I ñihow Eliya í ĝulo seyo küña dafidama dañe üvro üvro kutrojome hado chemeje awu na na üdrü-ulu ye agü nachi ge tchodügyejo; seyo zew chew madzüw na Tawgyewchi ge chiñidrüñe lakujo sünda Tawgyew ibó dafimsofiw dashütrüvojo. **18** Jakariya i sorgomuko í dzü, hei no künda danghujowa; hado chemeje nobó mukroadabi seyo nofum boje mukromyadabi. **19** Sorgomuko i í trutcho, "No Gebriyalwa, Tawgyew ichi mukow kewwa sünda üdra gudzusaw ye wa; sündada nó badra chitruweñe seyo bá he ñu ye truweñe kiadaw yewa. **20** Seyo hojo dawe, he ñu ye umsow makalu kuw ba mulyo ĝyojome, sünda mazefijomme, hado chemeje ba nó ñu ye, i ke damdrüñe dafiajoma, sei umsow mavye." **21** Nüna na Jakariya í ĝyokrütsü, sünda mavyenghuahuw lyatsü, hado cheme ñegru ge aña künda uwalajemañe? Vyeñe. **22** Sünda i ñopsü kahuadabi abó ñu mazefibi, sündawñe na danghuladabi i ñegru ulunge hama ñita homadadañe, sünda i sei vyeĝelalye seyo mulyo lyadabiñe. **23** Sünda i sehu datunofiahuñe i í ñe ge katcho. **24** Setasaĝa yo ifum Elishiba somafobi, sünda hubye pom kuw i nudzoĝ ana cheñe müŝüñe vye. **25** "Nüna nafo ge nó bümazeamedañe nobó Tawgyew i he ñeto ye ana daidawa." **26** Elishiba agü ñiw yo hubye ĝe kuw sa a Tawgyewchi go sorgomuko Gebriyal i Galili iñiñi Nazrat ñetrü ge, **27** Mimsa nano makaw a ichi ge kiku. Djú Joseb cheñe Dawud í ñeŝü go Muhusa a idra ĝulo daida, se nano makaw mimsa iñiñi ye Mariyamwa **28** Sünda Sorgomuko i ichi ge ñelunge jimyoñe che, ba hu je adjüdjüw no je aĝimiw lüshütukoaiwe, Djú Tawgyew í nülvow tukoaidama! Tawgyew i badraŝome. **29** I se ñu yo ŝüpyo ĝelamoag, sünda vyemche, hei küna ñu a djüjemma? **30** Séŝo Sorgomuko i í che, Mariyamya; djuĝejoda, hado cheme Tawgyew í nülvo bá tukoaidawa. **31** Sünda hojodawe, ba somafojome, sünda ba saw a sakülyejome, ba iñiñi ye Jisu ñe ñijodawe. **32** I ŝüĝlyiĝjome; seyo bá Soĝgroyaloñe üsaw chejome; sünda Tawgyew i í awu Dawud i psüĝa ye í djüjome. **33** Sünda i Yakub í ñeŝü ge shüwa nugo da shükejome; sünda í ĝadzü da shükyew ye keje mamütrajome. **(aiõn g165)** **34** Mariyam i Sorgomuko í che, "Hei künda lyijowa? Nobó muhuje madanghulubi." **35** Sorgomuko i í trutcho "ĝulo güdraw ye baso ge kamyojome, seyo Toĝgroyama í Ĝagra ye badru ge duñgudrujome; Hado chemeje í ĝulo güdraw yo sakülyalaibi, Í Tawgyew üsaw chejome. **36** Sünda hojo dawe, bá ñeŝüĝ go Elishiba i je mukromyadabi a saw sakülyemkoiba, hei ichimsoba í na Ügübzüm chebabi, i so mafow hubye ĝe kudaba. **37** Hado chemeje Tawgyew ichi ge ha ñu je madafiwjo che ñiwme." **38** Mariyam i che, "Howe, no Tawgyew i chiĝadambabi, bachi ñu trudo trüduyo dubroñe nodra ana lyimeje." Sese sorgomuko ye itrü yo katrükralye. **39** Sündaw se ñeto Mariyam i kutcho yo gudzuñe pufo go Yahudi na ñetrü a ge ji. **40** Sünda Jakariya iñe ge jiñe Elishiba í gagañe da. **41** Elishiba i Mariyam ichi gaga chewye dzühuhuwñe, seŝügudoye ulhu go agü yeje gog, sünda

# 1 Mózes

**1** Kezdetben teremtette Isten az eget és a földet. **2** És a
föld puszta és kietlen volt és sötétség volt a mélység színe
fölött; Isten szelleme pedig lebegett a vizek színe fölött. **3**
És mondta Isten: Legyen világosság! És lett világosság.
**4** És látta Isten a világosságot, hogy jó és elválasztotta
Isten a világosságot a sötétségtől. **5** És elnevezte Isten
a világosságot nappalnak, a sötétséget pedig elnevezte
éjjelnek. És lett este és lett reggel: egy nap. **6** És mondta
Isten: Legyen boltozat a vizek közepében, hogy legyen
elválasztó víz és víz között. **7** És alkotta Isten a boltozatot
és elválasztotta a vizeket, melyek a boltozat alatt vannak,
a vizektől, melyek a boltozat fölött vannak. És úgy lett. **8**
És elnevezte Isten a boltozatot égnek. És lett este és lett
reggel: második nap. **9** És mondta Isten: Gyűljenek össze a
vizek az ég alatt egy helyre, hogy meglássák a száraz! És
úgy lett **10** És elnevezte Isten a szárazat földnek, a vizek
gyüleményét meg elnevezte tengereknek: És látta Isten,
hogy jó. **11** Akkor mondta Isten: Sarjasszon a föld sarjadékot,
füvet, mely magot hoz, gyümölcsfát, gyümölcstermőt a maga
neme szerint, amelynek magva benne van a földön! És úgy
lett. **12** És előhozott a föld sarjadékot, füvet, mely magot
hoz, a maga neme szerint és fát, gyümölcstermőt, melynek
magva benne van, a maga neme szerint. És látta Isten, hogy
jó. **13** És lett este és lett reggel: harmadik nap. **14** És mondta
Isten: Legyenek világítók az ég boltozatán, hogy elválasszák
a nappalt az éjjeltől és legyenek jelekül ünnepek, napok és
évek számára; **15** és legyenek világítókul az ég boltozatán,
hogy világítsanak a földre! És úgy lett. **16** És alkotta Isten a
két nagy világítót; a nagyobbik világítót nappali uralomra és
a kisebbik világítót éjjeli uralomra, meg a csillagokat. **17** És
tette azokat Isten az ég boltozatára, hogy világítsanak a
földre, **18** és hogy uralkodjanak nappal és éjjel, és hogy
elválasszák a világosságot a sötétségtől. És látta Isten, hogy
jó. **19** És lett este és lett reggel: negyedik nap. **20** És mondta
Isten: Nyüzsögjenek a vizek élőlények nyüzsgésétől, a madár
pedig röpdössön a föld fölött, az ég boltozatának színén!
**21** És teremtette Isten a nagy tengeri szörnyeket és mind
az élőlényt, mely mozog; amelyektől nyüzsögtek a vizek, a
maguk neme szerint, és mind a szárnyas madarat, a maga
neme szerint. És látta Isten, hogy jó. **22** És megáldotta azokat
Isten, mondván: Szaporodjatok, sokasodjatok és töltsétek be
a vizet a tengerekben, és a madár sokasodjék a földön. **23**
És lett este és lett reggel: ötödik nap. **24** És mondta Isten:
Hozzon elő a föld élőlényt a maga neme szerint, barmot
és csúszó-mászót, meg földi vadat a maga neme szerint!
És úgy lett. **25** És alkotta Isten a föld vadját a maga neme
szerint, a barmot a maga neme szerint és a föld minden
csúszó-mászóját a maga neme szerint. És látta Isten, hogy
jó. **26** És mondta Isten: Alkossunk embert képmásunkra,
hasonlatosságunk szerint, hogy uralkodjék a tenger halán,
az ég madarán és a barmon, meg az egész földön és minden
csúszó-mászón, mely mozog a földön. **27** És teremtette Isten
az embert az ő képmására, Isten képmására teremtette
őt; férfinak és nőnek teremtette őket. **28** Megáldotta őket
Isten és mondta nekik Isten: Szaporodjatok, sokasodjatok,
töltsétek be a földet és hódításátok meg; és uralkodjatok a
tenger halán, az ég madarán és minden élőn, mely mozog a
földön. **29** És mondta Isten: Íme, adtam nektek minden füvet,
mely magot hoz, amely az egész föld színén van és minden
fát, melyen rajta van a fa gyümölcse, mely magot hoz; tiétek
legyen eledelül. **30** A föld minden vadjának pedig, meg az
ég minden madarának és mindennek, ami mozog a földön,
amiben élő lélek van, minden zöld füvet (adtam) eledelül. És
úgy lett. **31** És látta Isten mindazt, amit alkotott, hogy íme
igen jó. És lett este és lett reggel: a hatodik nap.

**2** És elvégeztetett az ég és a föld és minden seregük.
**2** Elvégezte Isten a hetedik napon művét, melyet alkotott
és megnyugodott a hetedik napon minden művétől, melyet
alkotott. **3** És megáldotta Isten a hetedik napot és
megszentelte azt, mert azon nyugodott meg minden művétől,
melyet teremtett Isten és alkotott. **4** Ez a keletkezése az
égnek és a földnek, amidőn teremtettek, amely napon alkotta
az Örökkévaló Isten a földet és az eget. **5** De semmi mezei
növény sem volt a földön és semmi mezei fű sem sarjadt
még, mert nem bocsátott esőt az Örökkévaló Isten a földre
és ember sem volt, hogy megmunkálja a földek. **6** De köd
szállt föl a földről és megáztatta a föld egész színét. **7**
Akkor megalkotta az Örökkévaló Isten az embert a föld
porából és lehelt az orrába éltető lelket, és az ember lett
élőlénnyé. **8** És ültetett az Örökkévaló Isten kertet Édenbe,
kelet felől és odahelyezte az embert, akit alkotott. **9** És
növesztett az Örökkévaló Isten a földből mindenféle fát,
kívánatosát a tekintetre és jót az eledelre; az élet fája pedig
a kert közepén volt, meg a jó és rossz tudásának fája.
**10** És egy folyam jött ki Édenből; hogy áztassa a kertet;
onnan pedig elágazott és lett négy főfolyóvá. **11** Az egyiknek
neve Pisón, az, mely megkerüli Cháviló egész országát,
ahol az arany van. **12** És ezen országnak aranya jó; ott
van a bedólách és a sóhámkő. **13** A második folyó neve
Gichón; az, mely megkerüli Kúsnak egész országát. **14**
És a harmadik folyó neve Chiddekel, az, mely Ássúr keleti

# 1 Mózes

**1** Kezdetben teremté Isten az eget és a földet. **2** A föld pedig kietlen és puszta vala, és setétség vala a mélység színén, és az Isten Lelke lebeg vala a vizek felett. **3** És monda Isten: Legyen világosság: és lőn világosság. **4** És látá Isten, hogy jó a világosság; és elválasztá Isten a világosságot a setétségtől. **5** És nevezé Isten a világosságot nappalnak, és a setétséget nevezé éjszakának: és lőn este és lőn reggel, első nap. **6** És monda Isten: Legyen mennyezet a víz között, a mely elválaszsza a vizeket a vizektől. **7** Teremté tehát Isten a mennyezetet, és elválasztá a mennyezet alatt való vizeket, a mennyezet felett való vizektől. És úgy lőn. **8** És nevezé Isten a mennyezetet égnek: és lőn este, és lőn reggel, második nap. **9** És monda Isten: Gyűljenek egybe az ég alatt való vizek egy helyre, hogy tessék meg a száraz. És úgy lőn. **10** És nevezé Isten a szárazat földnek; az egybegyűlt vizeket pedig tengernek nevezé. És látá Isten, hogy jó. **11** Azután monda Isten: Hajtson a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet, gyümölcsfát, a mely gyümölcsöt hozzon az ő neme szerint, a melyben legyen néki magva e földön. És úgy lőn. **12** Hajta tehát a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet az ő neme szerint, és gyümölcstermő fát, a melynek gyümölcsében mag van az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó. **13** És lőn este és lőn reggel, harmadik nap. **14** És monda Isten: Legyenek világító testek az ég mennyezetén, hogy elválaszszák a nappalt az éjszakától, és legyenek jelek, és meghatározói ünnepeknek, napoknak és esztendőknek. **15** És legyenek világítókul az ég mennyezetén hogy világítsanak a földre. És úgy lőn. **16** Teremté tehát Isten a két nagy világító testet: a nagyobbik világító testet, hogy uralkodjék nappal és a kisebbik világító testet, hogy uralkodjék éjjel; és a csillagokat. **17** És helyezteté Isten azokat az ég mennyezetére, hogy világítsanak a földre; **18** És hogy uralkodjanak a nappalon és az éjszakán, és elválaszszák a világosságot a setétségtől. És látá Isten, hogy jó. **19** És lőn este és lőn reggel, negyedik nap. **20** És monda Isten: Pezsdűljenek a vizek élő állatok nyüzsgésétől; és madarak repdessenek a föld felett, az ég mennyezetének színén. **21** És teremté Isten a nagy vízi állatokat, és mindazokat a csúszó-mászó állatokat, a melyek nyüzsögnek a vizekben az ő nemök szerint, és mindenféle szárnyas repdesőt az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó. **22** És megáldá azokat Isten, mondván: Szaporodjatok, és sokasodjatok, és töltsétek be a tenger vizeit; a madár is sokasodjék a földön. **23** És lőn este és lőn reggel, ötödik nap. **24** Azután monda az Isten: Hozzon a föld élő állatokat nemök szerint: barmokat, csúszó-mászó állatokat és szárazföldi vadakat nemök szerint. És úgy lőn. **25** Teremté tehát Isten a szárazföldi vadakat nemök szerint, a barmokat nemök szerint, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokat nemök szerint. És látá Isten, hogy jó. **26** És monda Isten: Teremtsünk embert a mi képünkre és hasonlatosságunkra; és uralkodjék a tenger halain, az ég madarain, a barmokon, mind az egész földön, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon. **27** Teremté tehát az Isten az embert az ő képére, Isten képére teremté őt: férfiúvá és asszonynyá teremté őket. **28** És megáldá Isten őket, és monda nékik Isten: Szaporodjatok és sokasodjatok, és töltsétek be a földet és hajtsátok birodalmatok alá; és uralkodjatok a tenger halain, az ég madarain, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon. **29** És monda Isten: Ímé néktek adok minden maghozó fűvet az egész föld színén, és minden fát, a melyen maghozó gyümölcs van; az legyen néktek eledelül. **30** A föld minden vadainak pedig, és az ég minden madarainak, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatoknak, a melyekben élő lélek van, a zöld füveket adom eledelül. És úgy lőn. **31** És látá Isten, hogy minden a mit teremtett vala, ímé igen jó. És lőn este és lőn reggel, hatodik nap.

**2** És elvégezteték az ég és a föld, és azoknak minden serege. **2** Mikor pedig elvégezé Isten hetednapon az ő munkáját, a melyet alkotott vala, megszűnék a hetedik napon minden munkájától, a melyet alkotott vala. **3** És megáldá Isten a hetedik napot, és megszentelé azt; mivelhogy azon szűnt vala meg minden munkájától, melyet teremtve szerzett vala Isten. **4** Ez az égnek és a földnek eredete, a mikor teremtettek. Mikor az Úr Isten a földet és az eget teremté, **5** Még semmiféle mezei növény sem vala a földön, s még semmiféle mezei fű sem hajtott ki, mert az Úr Isten még nem bocsátott vala esőt a földre; és ember sem vala, ki a földet mívelje; **6** Azonban pára szállott vala fel a földről, és megnedvesíté a föld egész színét. **7** És formálta vala az Úr Isten az embert a földnek porából, és lehellett vala az ő orrába életnek lehelletét. Így lőn az ember élő lélekké. **8** És ültete az Úr Isten egy kertet Édenben, napkelet felől, és abba helyezteté az embert, a kit formált vala. **9** És nevele az Úr Isten a földből mindenféle fát, tekintetre kedvest és eledelre jót, az élet fáját is, a kertnek közepette, és a jó és gonosz tudásának fáját. **10** Folyóvíz jő vala pedig ki Édenből a kert megöntözésére; és onnét elágazik és négy főágra szakad vala. **11** Az elsőnek neve Pison, ez az, a mely megkerüli Havilah egész földét, a hol az arany terem. **12** És annak a földnek aranya igen jó; ott van a Bdelliom és az Onix-kő. **13** A második folyóvíz neve pedig Gihon; ez az, a

# Máté

**1** Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről szóló könyv. **2** Ábrahám nemzette Izsákot, Izsák nemzette Jákóbot, Jákób nemzette Júdát és testvéreit. **3** Júda nemzette Fáreszt és Zerahot Támártól, Fáresz nemzette Heszrónt, Heszrón nemzette Arámot. **4** Arám nemzette Aminádábot, Aminádáb nemzette Nahsont, Nahson nemzette Szalmónt. **5** Szalmón nemzette Boázt Ráhábtól, Boáz nemzette Obédet Ruthtól, Obéd nemzette Isait. **6** Isai nemzette Dávid királyt. Dávid király nemzette Salamont Úriás feleségétől. **7** Salamon nemzette Roboámot, Roboám nemzette Abijját, Abijja nemzette Ászát. **8** Ásza nemzette Jósafátot, Jósafát nemzette Jórámot, Jórám nemzette Uzziást. **9** Uzziás nemzette Jótámot, Jótám nemzette Áházt, Áház nemzette Ezékiást. **10** Ezékiás nemzette Manassét, Manassé nemzette Ámónt, Ámón nemzette Jósiást. **11** Jósiás nemzette Jekonjást és testvéreit a babiloni fogságravitelkor. **12** A babiloni fogságravitel után pedig Jekonjás nemzette Sealtiélt, Sealtiél nemzette Zerubbábelt. **13** Zerubbábel nemzette Abihudot, Abihud nemzette Eljákimot, Eljákim nemzette Azzurt. **14** Azzur nemzette Cádókot, Cádók nemzette Jákint, Jákin nemzette Elihudot. **15** Elihud nemzette Eleázárt, Eleázár nemzette Mattánt, Mattán nemzette Jákóbot. **16** Jákób nemzette Józsefet, férjét Máriának, akitől született Jézus, akit Krisztusnak neveznek. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, Dávidtól a babiloni fogságravitelig tizennégy nemzetség, a babiloni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** Jézus Krisztus születése pedig így történt: Anyja, Mária, aki József jegyese volt, egybekelésük előtt viselős lett a Szentlélektől. **19** József, a férje, igaz ember volt, és nem akarta őt gyalázatba keverni, titokban akarta őt elbocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta, íme, az Úr angyala megjelent neki álmában, és ezt mondta: „József, Dávid fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert ami benne fogantatott, az a Szentlélektől van. **21** Fiat fog majd szülni, és nevezd őt Jézusnak, mert ő szabadítja meg népét bűneitől.“ **22** Mindez pedig azért történt, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szólt: **23** „Íme, a szűz méhében fogan, és fiat szül, és Immánuelnek fogják nevezni“ – ami azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József pedig álmából felserkenve úgy tett, amint az Úr angyala parancsolta neki: magához vette feleségét, **25** és nem érintette addig, amíg meg nem szülte elsőszülött fiát, akit Jézusnak nevezett el.

**2** Amikor pedig megszületett Jézus a júdeai Betlehemben, Heródes király idejében, íme, napkeletről bölcsek jöttek Jeruzsálembe, és ezt mondták: **2** „Hol van a zsidók királya, aki megszületett? Mert láttuk csillagát napkeleten, és azért jöttünk, hogy tisztességet tegyünk neki.“ **3** Amikor Heródes király ezt meghallotta, felháborodott, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** Egybegyűjtött minden főpapot és a nép írástudóit, és tudakozódott tőlük, hogy hol kell Krisztusnak megszületnie. **5** Azok pedig ezt mondták neki: „A júdeai Betlehemben, mert így írta meg a próféta: **6** »És te, Betlehem, Júdának földje, semmiképpen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között, mert belőled származik a fejedelem, aki legeltetni fogja népemet, Izraelt.«“ **7** Ekkor Heródes titkon hívatta a bölcseket, szorgalmasan megtudakolta tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** Elküldte őket Betlehembe, és azt mondta nekik: „Menjetek el, szorgalmasan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek, és tisztességet tegyek neki.“ **9** Ők pedig a király beszédét meghallgatták, és elindultak. És íme, a csillag, amelyet napkeleten láttak, előttük ment mindaddig, amíg odaérve megállt a hely fölött, ahol a gyermek volt. **10** Amikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendeztek. **11** Bementek a házba, ott találták a gyermeket anyjával, Máriával, és leborulva tisztességet tettek neki, kincseiket kitárva ajándékot adtak neki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** Mivel álmukban intést kaptak, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton tértek vissza hazájukba. **13** Mikor pedig elmentek, megjelent Józsefnek az Úr angyala álmában, és mondta neki: „Kelj fel, vedd a gyermeket és anyját, fuss Egyiptomba, és maradj ott, amíg én mondom neked, mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.“ **14** Ő pedig felkelt, vette a gyermeket és anyját még éjjel, és Egyiptomba ment. **15** És ott volt egészen Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szólt: „Egyiptomból hívtam ki az én fiamat.“ **16** Ekkor Heródes látta, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodott, kiküldte embereit, és megöletett Betlehemben és annak egész környékén minden kétesztendős és azon aluli gyermeket a szerint az idő szerint, ahogyan azt pontosan megtudta a bölcsektől. **17** Ekkor teljesedett be, amit Jeremiás próféta mondott, midőn így szólt: **18** „Szó hallatszott Rámában, sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Ráhel siratta fiait, és nem akart megvigasztalódni, hogy nincsenek.“ **19** Mikor pedig Heródes meghalt, íme, az Úr angyala megjelent álmában Józsefnek Egyiptomban, **20** és ezt mondta: „Kelj fel, vedd a gyermeket és anyját, és eredj Izrael földjére, mert meghaltak, akik a

# Sálmarnir

**1** Mikil er gæfa þess manns sem ekki fer að ráðum óguðlegra, ekki á félagsskap við syndara sem hæða Guð, **2** heldur hefur unun af því að hlýða Drottni og íhuga orð hans dag og nótt, og þannig nálgast hann sífellt meira. **3** Hann líkist tré sem stendur við rennandi læk og ber sætan ávöxt sinn á réttum tíma og blöð þess visna ekki. Slíkum manni tekst allt vel. **4** En hvað með syndarana? Það er önnur saga! Þeir fjúka burt eins og hismi undan vindi. **5** Þeir munu ekki standast á degi dómsins né heldur í söfnuði réttlátra. **6** Drottinn vakir yfir lífi og áformum hinna trúuðu, en vegur óguðlegra endar í vegleysu.

**2** Hvílík heimska að þjóðirnar skuli ráðast gegn Drottni! Furðulegt að menn láti sér detta í hug að þeir séu vitrari en Guð! **2** Leiðtogar heimsins hittast og ráðgera samsæri gegn Drottni og Kristi konungi. **3** „Komum," segja þeir, „og vörpum af okkur oki hans. Slítum okkur lausa frá Guði!" **4** En á himnum hlær Guð að slíkum mönnum! Honum er skemmt með þeirra fánýtu ráðagerðum. **5** Hann ávítar þá í reiði sinni og skýtur þeim skelk í bringu. Drottinn lýsir yfir: **6** „Þennan konung hef ég útvalið og krýnt í Jerúsalem, minni helgu borg". Hans útvaldi svarar: **7** „Ég mun kunngera áform Guðs, því að Drottinn sagði við mig: „Þú ert sonur minn. Í dag verður þú krýndur. Í dag geri ég þig dýrlegan"." **8** „Bið þú mig og ég mun leggja undir þig öll ríki heimsins. **9** Stjórnaðu þeim með harðri hendi og mölvaðu þau eins og leirkrukku!" **10** Þið, konungar jarðarinnar! Hlustið meðan tími er til! **11** Þjónið Drottni með óttablandinni lotningu og fagnið með auðmýkt. **12** Fallið á kné fyrir syni hans og kyssið fætur hans svo að hann reiðist ekki og tortími ykkur! Gætið ykkar, því að senn mun blossa reiði hans. En munið þetta: Sæll er hver sá sem leitar ásjár hjá honum.

**3** Sálmur eftir Davíð þegar hann flúði frá Absalon, syni sínum. Ó, Drottinn, það eru svo margir á móti mér, svo margir sem gera uppreisn gegn mér. **2** Menn segja að Guð muni alls ekki hjálpa mér. **3** En, Drottinn, þú ert skjöldur minn, sæmd mín og von. Þú lætur mig bera höfuðið hátt, þrátt fyrir allt. **4** Ég hrópaði til Drottins og hann svaraði mér frá musteri sínu í Jerúsalem. **5** Þá lagðist ég fyrir og sofnaði í friði. Síðar vaknaði ég öruggur, því að Drottinn gætir mín. **6** Nú er ég óhræddur, jafnvel þótt tíu þúsund óvinir umkringi mig! **7** Ég mun hrópa til Drottins: „Drottinn, rís þú upp! Bjargaðu mér, þú Guð minn!" Og hann mun slá óvini mína og brjóta tennur illvirkjanna. **8** Hjálpin kemur frá Guði. Blessun hans hvílir yfir þjóð hans.

**4** Þú, Guð réttlætis míns, þú sem hefur annast mig í öllum mínum erfiðleikum. Hlusta nú þegar ég kalla á nýjan leik. Miskunna þú mér. Heyr bæn mína. **2** Drottinn Guð spyr: „Þið mannanna börn, ætlið þið endalaust að vanhelga nafn mitt með því að tilbiðja þessa heimskulegu hjáguði? Vitið þið ekki að heiður þeirra er bull og hégómi?" **3** Takið eftir: Drottinn hefur sýnt mér mikla náð og hann mun hlusta og svara mér þegar ég kalla. **4** Sýnið Drottni óttablandna lotningu og syndgið ekki gegn honum. Hugsið um þetta í hvílum ykkar og verið þögul. **5** Setjið traust ykkar á Drottin, og færið honum þóknanlegar fórnir. **6** Margir spyrja hvar hjálp sé að fá. Drottinn, þú ert sá sem hjálpar. Láttu ljós þitt lýsa okkur. **7** Gleðin sem þú hefur veitt mér er mun meiri en þeirra sem gleðjast yfir ríkulegri uppskeru. **8** Nú leggst ég til hvíldar í friði og sofna, því þú, Drottinn verndar mig gegn öllu illu.

**5** Drottinn, hlustaðu á orð mín. Heyr þú mína einlægu bæn. **2** Hlustaðu á kveinstafi mína, þú Guð, konungur minn, því að ég mun aldrei biðja til neins nema þín. **3** Á hverjum morgni horfi ég til himins, já til þín, og legg bænir mínar fram fyrir þig. **4** Ég veit að þú fyrirlítur óguðleika og að þeir sem iðka hið illa fá ekki að dveljast hjá þér. **5** Hrokafullir syndarar standast augnaráð þitt ekki, því að þú hatar illgjörðir þeirra. **6** Þú munt eyða þeim sem tala lygi og þú hefur andstyggð á morðum og svikum. **7** En hvað um mig? Af náð þinni fæ ég að ganga inn í musteri þitt, umvafinn vernd þinni og ást. Ég vil tilbiðja þig í djúpri lotningu. **8** Drottinn, leiddu mig eins og þú lofaðir mér, annars munu óvinir mínir sigra mig. Segðu mér skýrt hvað ég á að gera, og hvert ég á að fara, **9** því að þeir reyna að blekkja mig. Hjörtu þeirra eru full af illsku. Tortíming og dauði býr í ráðum þeirra og þeir nota svik og pretti sér til framdráttar. **10** Ó, Guð láttu þá fá makleg málagjöld. Þeir lendi í eigin gildru. Hrintu þeim burt vegna hinna mörgu afbrota þeirra, því að þeir storka þér. **11** En þeir sem treysta þér gleðjast og kætast. Þeir hrópa af gleði því þú verndar þá. Þeir sem elska þig gleðjast yfir þér. **12** Því að þú, ó

# Jenesis

**1** Na mmalite Chineke kere eluigwe na ụwa. **2** Ụwa bụ ihe na-enweghị ụdịdị ọbụla, bụrụkwa ihe tọgbọrọ n'efu. Ọchịchịrị gbara n'elu ogbu mmiri dị omimi. Mmụọ nke Chineke na-erugharị n'elu ogbu mmiri ahụ. **3** Mgbe ahụ Chineke kwuru sị, "Ka ìhè dị," ìhè dịkwara. **4** Chineke hụrụ na ìhè ahụ mara mma. Ọ kpara oke n'etiti ìhè na ọchịchịrị. **5** Chineke kpọrọ ìhè ahụ Ehihie, kpọọ ọchịchịrị ahụ Abalị. Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke mbụ. **6** Chineke kwukwara sị, "Ka mbara pụta nke ga-ekewapụ mmiri dị n'elu mbara ahụ site na mmiri nke dị n'okpuru mbara ahụ" **7** Ya mere, Chineke mere mbara, kewapụ mmiri dị n'okpuru mbara ahụ site na mmiri nke dị n'elu mbara ahụ. O sikwa otu a dịrị. **8** Mbara ahụ ka Chineke kpọrọ mbara eluigwe. Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke abụọ. **9** Chineke kwuru sị, "Ka mmiri dị n'okpuru mbara eluigwe chịkọta onwe ha ọnụ n'otu ebe, ka ala akọrọ pụta." O sikwa otu a dịrị. **10** Chineke kpọrọ ala akọrọ ahụ "ala," kpọọ mmiri ahụ chịkọtara onwe ha ọnụ "osimiri." Chineke lere anya hụ na ha dị mma. **11** Chineke kwuru sị, "Ka ala pupụta ahịhịa ndụ dị iche iche: ahịhịa na-amịpụta mkpụrụ, na osisi dị n'elu ala nke na-amịpụta mkpụrụ, nke mkpụrụ ọkụkụ ya dị n'ime ya, dịka ụdịdị ha dị iche iche si dị." O sikwa otu a dịrị. **12** Ala puputara ahịhịa ndụ dị iche iche: ahịhịa na-amịpụta mkpụrụ dịka ụdịdị ha si dị, na osisi na-amịpụta mkpụrụ, nke mkpụrụ ọkụkụ ya dị n'ime ya, dịka ụdịdị ha si dị. Chineke lere anya hụ na ọ dị mma. **13** Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke atọ. **14** Chineke kwuru sị, "Ka ìhè nke na-enye ìhè dịrị na mbara eluigwe, ikewapụ ehihie site n'abalị. Ka ha bụrụ ihe ama igosi oge dị iche iche, ụbọchị dị iche iche, na afọ dị iche iche. **15** Ka ha bụrụ ìhè na mbara eluigwe inye ìhè n'elu ụwa." O si otu a dịrị. **16** Chineke mere ìhè ukwu abụọ, nke kacha ịdị ukwu ka ọ bụrụ nke ga-achị ehihie, ma nke dị nta ka ọ bụrụ nke ga-achị abalị. O mekwara kpakpando dị iche iche. **17** Chineke debere ha na mbara eluigwe inye ìhè n'ụwa, **18** ịchị ehihie na abalị na ịkpa oke n'etiti ìhè na ọchịchịrị. Chineke lere anya hụ na ọ dị mma. **19** Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke anọ. **20** Chineke kwuru sị, "Ka mmiri jupụta n'ihe ndị na-eku ume, ka ụmụ anụ ufe fegharịkwa n'elu ụwa, ma n'elu mbara igwe." **21** Ya mere Chineke kere anụ ukwu niile bi na mmiri, na anụ niile nwere ndụ bi na mmiri, na ụdị ihe ọbụla nwere ndụ na-akpụgharị akpụgharị ndị jupụtara na mmiri, dịka ụdịdị ha si dị, na anụ ufe niile dịka ụdịdị ha si dị. Chineke lere anya hụ na ọ dị mma. **22** Chineke gọziri ha, sị ha, "Mụbaanụ, dịkwanụ ukwuu n'ọnụọgụgụ, jupụtanụ osimiri niile. Ka anụ ufe dịkwa ukwuu n'ọnụọgụgụ n'elu ụwa." **23** Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke ise. **24** Chineke kwuru sị, "Ka ala wepụta ụmụ anụ dị iche iche nwere ndụ dịka ụdịdị ha si dị: anụ ụlọ, anụ na-akpụgharị n'ala, na anụ ọhịa, nke ọbụla dịka ụdịdị ya si dị." O si otu a dịrị. **25** Chineke mere ụmụ anụ ọhịa, dịka ụdịdị ha si dị, mee anụ ụlọ, dịka ụdịdị ha si dị, na anụ niile nwere ndụ nke na-akpụgharị n'ala dịka ụdịdị ha si dị. Chineke lere anya hụ na ọ dị mma. **26** Mgbe ahụ, Chineke kwuru sị, "Ka anyị mee mmadụ n'oyiyi anyị, dịka ụdịdị anyị si dị, ka ha chịa azụ niile nke osimiri, na anụ ufe niile nke eluigwe, na anụ ụlọ niile, na anụ ọhịa niile, na ihe niile e kere eke nwere ndụ nke na-akpụ akpụ n'ala." **27** Ya mere, Chineke kere mmadụ n'oyiyi nke ya, n'oyiyi Chineke ka o kere ha, nwoke na nwanyị ka o kere ha. **28** Chineke gọziri ha sị ha, "Mịanụ mkpụrụ, mụbaanụ, jupụtanụ n'ụwa, meenụ ka ihe niile dịrị n'okpuru unu. Chịanụ azụ niile nke osimiri na anụ ufe niile nke eluigwe na ihe niile e kere dị ndụ nke na-akpụgharị akpụgharị n'ala." **29** Mgbe ahụ, Chineke sịrị "Enyela m unu ahịhịa ubi niile na-amị mkpụrụ dị n'elu ụwa, na osisi ọbụla mịrị mkpụrụ, nke mkpụrụ ọkụkụ ya dị n'ime ha, ka ha bụrụ ihe oriri gị. **30** Ma ụmụ anụmanụ niile na anụ ufe niile, na anụ niile e kere eke na-akpụgharị akpụgharị n'ala, anụ ọbụla nwere ndụ n'ime ha ka m na-enye ahịhịa ndụ niile ka ọ bụrụ ihe oriri ha." **31** Chineke legharịrị anya n'ihe o kere, hụ na ọ dị ezi mma. Uhuruchi dị, ụtụtụ dịkwa. Ọ bụrụ ụbọchị nke isii.

**2** Otu a ka e si rụzuo ọrụ ike eluigwe na ụwa na ihe niile dị n'ime ha. **2** N'ụbọchị nke asaa, Chineke kwụsịrị ọrụ ya nke ọ na-arụ, o zukwara ike site n'ọrụ ya niile. **3** Chineke gọziri ụbọchị nke asaa ahụ mee ya ka ọ bụrụ ụbọchị dị nsọ, n'ihi na ọ bụ n'ụbọchị ahụ ka ọ zuru ike site n'ọrụ nke ike ihe niile. **4** Nke a bụ akụkọ banyere usoro okike eluigwe na ụwa mgbe e kere ha, n'ụbọchị ahụ mgbe Onyenwe anyị Chineke kere eluigwe na ụwa. **5** Ahịhịa ọbụla epupụtabeghị n'ọhịa, o nwekwaghị ihe ubi ọbụla sitere n'ala pupụta, n'ihi na Onyenwe anyị Chineke ezitebeghị mmiri ozuzo n'elu ụwa, o nwekwaghị mmadụ ọbụla nọ na-arụ ọrụ ubi, **6**

# Mataayo

**1** Ganu nego amariina gi ikishoko kinu Yiisu Kiriisitu aaruuriiri. Yiisu Kiriisitu akarwira murwibhuru rwu umutimi Daudi ni ikishoko cha Abhurahaamu. **2** Abhurahaamu akiibhura Iisaka, Iisaka akiibhura Yaakobho, Yaakobho akiibhura Yuuda na abhahiiri bhaazi. **3** Yuuda akiibhura Piriisi na Zeera kwa Tamaari, Piriisi akiibhura Hiziruuni, Hiziruuni akiibhura Araamu, **4** Araamu akiibhura Aminadaabhu, Aminadaabhu akiibhura Nashuni, Nashuni akiibhura Sarimuuni, **5** Sarimuuni akiibhura Bhoowazi kwa Rahaabhu, Bhoowazi akiibhura Ubhiidi kwa Ruutu, Ubhiidi akiibhura Yeese, **6** na Yeese akiibhura umutimi Daudi. Daudi akiibhura Sirimaani kumukari wunu aari kubha umukari wa Uriya, **7** Sirimaani akiibhura Rehobhowamu, Rehobhowamu akiibhura Abhiya, Abhiya akiibhura Asa, **8** Asa akiibhura Yehoshafaati, Yehoshafaati akiibhura Yoraamu, Yoraamu akiibhura Uziya, **9** Uziya akiibhura Yosamu, Yosamu akiibhura Ahaazi, Ahaazi akiibhura Hizikiya, **10** Hizikiya akiibhura Manaasi, Manaasi akiibhura Amuni, Amuni akiibhura Yusiya, **11** na Yusiya akiibhura Yikuniya na bhaumwabhu. Ribhaga rikahita, Abhiizirairi bhakagwatwa, bhakahirwa mobhohocha mucharu cha Bhaabhiiri. **12** Hanu Abhiizirairi bhaamariri kusaamibhwa iyo, Yikuniya akiibhura Sheyaritiyiri, Sheyaritiyiri akiibhura Zirubhabhiiri, **13** Zirubhabhiiri akiibhura Abhihudi, Abhihudi akiibhura Iriyakimu, Iriyakimu akiibhura Azuri, **14** Azuri akiibhura Zaduki, Zaduki akiibhura Akimu, Akimu akiibhura Iriudi, **15** Iriudi akiibhura Iriazaari, Iriazaari akiibhura Matani, Matani akiibhura Yaakobho, **16** Yaakobho akiibhura Yuusufu, umusubhi wa Mariyamu, na Mariyamu akiibhura Yiisu wunu akubhirikirwa Kiriisitu. **17** Mmbe, kurwa kwa Abhurahaamu kuhikira ukwibhurwa ku umutimi Daudi kwari na zinyibhuru ikumi ni inyi. Na kurwa kwa Daudi kuhikira ribhaga rinu Abhiizirairi bhaasaamiibhwi mobhohocha mucharu cha Bhaabhiiri, kwari na zinyibhuru izindi ikumi ni inyi. Na kurwa ribhaga rinu bhasaamiibhwi iyo kuhikira ukwibhurwa kwa Kiriisitu, kwari na zinyibhuru izindi ikumi ni inyi. **18** Ganu nego amang'ana gu ukwibhurwa kwa Yiisu Kiriisitu. Mariyamu unina Yiisu, aari arunjibhwi na Yuusufu. Nawe hanu aari akiiri kuryakara, Mariyamu akagega inda kubhunaja bhwe Ekoro Indindu. **19** Yuusufu umusubhi waazi, aari umuutu we eheene mubhutangi bhwa Mungu. Atiindiri asuuchi Mariyamu, kugayo akeenda amwangi kimbisi. **20** Nawe, hanu Yuusufu aari ariiseega gayo, rogendo rumwi maraika wu Umukuru Mungu akamuhwarukira mokerooto, akamubhuurira, "Yuusufu, umwana wu umutimi Daudi, utuubhaha kukwira Mariyamu, ku kubha inda yaazi ayibhwini kubhunaja bhwe Ekoro Indindu. **21** Ariibhura umwana wi ikisubhi, naawi umuruki Yiisu, ku kubha wuyo newe araasabhuri abhaatu bhaazi kurwa mubhubhi bhwabhu." **22** Gayo guusi gaakuriibhwi, korereke ribhi ring'ana rinu Umukuru Mungu aagambiri kunzira yu umuruutiriri kubha, **23** "Rora, umusiiti aragega inda, neewe ariibhura umwana wi ikisubhi. Ararukwa Imaanwiri." Enzobhooro yaku, Mungu hamwimwi na niitwi. **24** Hanu Yuusufu aabhuukiri, akakora chimbu maraika wu Umukuru Mungu aamubhuuriiri. Akakwira Mariyamu, **25** nawe atariiri neewe kuhika hanu Mariyamu iituuriin'yi. Akamuruka umwana wuyo, Yiisu.

**2** Yiisu akiibhurwa murubhiri rwa Bhitirihiimu mucharu cha Yudeya, ribhaga rinu Heroode aari umutimi. Ribhaga riyo, abhaminyi bha zenzota bhanu bhaaruuri ruguru, bhakahika murubhiri rwa Yirusariimu. Bhakabhuurya, **2** "Ari hayi umwana wunu ibhwirwi abhi umutimi wa Abhayaahudi? Tuminyiri ibhwirwi, ku kubha enzota yaazi ikarorekana kwa niitwi ruguru, twiziri komosengera." **3** Hanu umutimi Heroode iigwiri amang'ana gaabhu, akahaha, hamwimwi na abhaatu bhuusi bha Yirusariimu. **4** Neho Heroode akabhiringa abhakuru bhuusi bha abhakuhaani na abhiija bhi imigiru ja Musa, akabhabhuurya, "Kiriisitu ariibhurwa hayi?" **5** Bhakamugarukirya, "Ariibhurwa murubhiri rwa Bhitirihiimu mucharu cha Yudeya. Tuminyiri riyo, ku kubha Mungu akagamba kuhitira umuruutiriri kubha, **6** 'Imwi abhaatu bha Bhitirihiimu mucharu cha Yuuda, mutari bha koregwa mubhukangati bhwi icharu cha Yuuda, ku kubha kurwa kwa niimwi arahuruka umukangati wunu akukangata abhaatu bhaani bha Izirairi, nchu umuriisha akuriisha zing'undu zaazi.'" **7** Neho Heroode akabhirikira abhaminyi bha zenzota bhayo kwa mbisi, korereke bhaazi bhamubhuuriri bhwaheene ribhaga rinu bhaaruuzi enzota. **8** Akumara, akabhatuma Bhitirihiimu, akabhabhuurira, "Muji mubhuuririryi bhwaheene, kuhika momenye

# Genesis

**1** Idi punganay, pinarsua ti Dios dagiti langit ken ti daga. **2** Awan langlanganga ti daga ken awan naggianna. Sipnget ti adda iti rabaw ti kaadalman. Ket ti Espiritu ti Dios, aggargaraw iti ngatoen ti rabaw dagiti danum. **3** Kinuna ti Dios, "Mapaadda ti lawag" ket immadda ti lawag. **4** Nakita ti Dios ti lawag, a daytoy ket nasayaat. Pinagsinana ti lawag ken ti sipnget. **5** Inawagan ti Dios ti lawag nga "aldaw," ken inawaganna ti sipnget a "rabii." Daytoy ket rabii ken bigat, ti umuna nga aldaw. **6** Kinuna ti Dios, "Mapaadda ti nalawa a law-ang iti nagbaetan dagiti danum, ket daytoy ti mangbingay kadagiti danum manipud kadagiti danum." **7** Inaramid ti Dios ti nalawa a law-ang ket pinagsinana dagiti danum nga adda iti babaen ti nalawa a law-ang ken ti danum nga adda iti ngatoen ti nalawa a law-ang. Ket kasta ngarud ti napasamak. **8** Inawagan ti Dios ti nalawa a law-ang a "tangatang." Daytoy ket rabii ken bigat, ti maikadua nga aldaw. **9** Kinuna ti Dios, "Maurnong iti maysa a disso dagiti danum nga adda iti babaen ti tangatang, ket agparang met ti disso nga awan danumna." Ket kasta ngarud ti napasamak. **10** Inawagan ti Dios ti disso nga awan danumna iti "daga," ken inawaganna dagiti nagmaymaysa a danum iti "baybay." Nakitana a daytoy ket nasayaat. **11** Kinuna ti Dios, "Agrusing dagiti mulmula iti daga: mulmula a mangpatpataud iti bukel ken kaykayo nga agbunga iti adda bukelna, tunggal mula segun iti nagtaudanna." Ket kasta ngarud ti napasamak. **12** Nangpataud ti daga kadagiti mulmula, mulmula a mangpatpataud iti bukel segun iti ngataudanda. Nakita ti Dios a daytoy ket nasayaat. **13** Daytoy ket rabii ken bigat, ti maika-tallo nga aldaw. **14** Kinuna ti Dios, "Mapaadda dagiti silaw iti tangatang a mangbngay iti aldaw ken iti rabii. Ket agbalinda a kas pagilasinan, kadagiti panawen, kadagiti aldaw ken kadagiti tawen. **15** Agbalinda a silaw iti tangatang a mangted iti lawag iti daga." Ket kasta ngarud ti napasamak. **16** Inaramid ti Dios iti dua a dakkel a silaw, ti dakdakkel a silaw nga agturay iti aldaw, ken ti basbassit a silaw nga agturay iti rabii. Inaramidna met dagiti bituen. **17** Inkabil ida ti Dios iti tangatang a manglawag iti daga, **18** a mangituray iti aldaw ken iti rabii, ken mangbingay iti lawag ken iti sipnget. Nakita ti Dios a daytoy ket nasayaat. **19** Daytoy ket rabii ken bigat, ti maika-uppat nga aldaw. **20** Kinuna ti Dios, "Mapunno dagiti danum kadagiti pangen dagiti sibibiag a parsua, ken agtayab dagiti tumatayab iti ngatoen ti daga iti nalawa a law-ang ti tangatang." **21** Pinarsua ti Dios dagiti dadakkel a parsua iti baybay, kasta met ti tunggal kita iti agbibiag a parsua, parsua nga aggargaraw ken aguummong iti danum, ken iti tunggal kita iti billit nga adda payyakna. Nakita ti Dios a daytoy ket nasayaat. **22** Binendisionan ida ti Dios, a kunana, "Agbalinkayo a nabunga ken agpaadukayo, punuenyo dagiti danum nga adda kadagiti baybay. Agpaadu dagiti tumatayab iti daga." **23** Daytoy ket rabii ken bigat, ti maika-lima nga aldaw. **24** Kinuna ti Dios, "Mapataud iti daga dagiti sibibiag a parsua, tunggal maysa segun iti bukodda a kita, dagiti dingwen, dagiti agkarkarayam a banbanag, ken dagiti narurungsot iti daga, tunggal maysa segun iti bukodda a kita." Ket kasta ngarud ti napasamak. **25** Pinarsua ti Dios dagiti narurungsot nga ayup iti daga iti bukodda a kita, dagiti dingwen iti bukodda a kita, ken amin nga agkarkarayam iti daga iti bukodda a kita. Nakitana a daytoy ket nasayaat. **26** Kinuna ti Dios, "Mangaramidtayo iti tao a kalanglangatayo, kas kadatayo. Iturayanda dagiti lames iti baybay, dagiti dingwen, ti entero a daga, ken ti tunggal agkarkarayam a banag iti rabaw ti daga." **27** Pinarsua ti Dios ti tao a kalanglangana. Iti bukodna a langa, pinarsuana isuna. Pinarsuana ida a lalaki ken babai. **28** Binendisionan ida ti Dios a kinunana kadakuada, "Agbalinkayo a nabunga ken agpaadukayo. Punwenyo ti daga ket iturayanyo daytoy. Iturayanyo dagiti lames iti baybay, dagiti tumatayab iti tangatang ken tunggal sibibiag a banag nga aggargaraw iti daga." **29** Kinuna ti Dios, "Kitaenyo, intedko kadakayo ti tunggal mula a mangpatpataud iti bukel iti rabaw ti daga, ken tunggal kayo nga agbungbunga nga addaan iti bukel. Taraonto dagitoy kadakayo. **30** Iti tunggal narungsot nga ayup iti daga, iti tunggal tumatayab iti langit, ken kadagiti amin nga agkarkarayam iti rabaw ti daga, ken iti tunggal parsua nga addaan iti anges ti biag, intedko ti tunggal nalangto a mula nga agserbi a taraonda." Ket kasta ngarud ti napasamak. **31** Nakita ti Dios ti amin nga inaramidna. Pudno a nakasaysayaat daytoy. Daytoy ket rabii ken bigat, ti maika-innem nga aldaw.

**2** Ket nalpas dagiti langit ken ti daga, ken dagiti amin nga agbibiag a banbanag a nangpunno kadagitoy. **2** Iti maika-pito nga aldaw, nalpas ti Dios ti trabahona, isu a naginana isuna iti maika-pito nga aldaw manipud iti amin a trabahona. **3** Binendisionan ti Dios ti maika-pito nga aldaw ken imbilangna daytoy a nasantoan nga aldaw, gapu ta iti daytoy, naginana isuna manipud iti amin a trabahona iti panangparsuana. **4** Dagitoy dagiti pasamak maipapan kadagiti langit ken iti daga, idi naparsua dagitoy, iti aldaw nga inaramid ni Yaweh a Dios ti daga ken dagiti langit. **5** Awan pay ti babassit a kayo ti tay-ak iti daga, ken awan pay ti nagrusing a mulmula iti daga, gapu ta saan pay a pinagtudo ni Yahweh a Dios, ken awan ti tao a mangsukay iti daga. **6** Ngem adda angep a nagpangato manipud iti daga ket dinanumanna ti entero a rabaw ti daga. **7** Inaramid ni Yahweh a Dios ti tao manipud iti tapuk ti daga, inyangesna iti agongna ti anges ti biag, ket nagbalin a sibibiag a parsua ti tao. **8** Nangikabil ni

# Genesis

**1** Sang ginsuguran, gintuga sang Dios ang kalangitan kag ang kalibutan. **2** Ang kalibutan sadto wala pa sing porma kag mahawan pa. Ang tubig nga nagatabon sa kalibutan nalikupan sang kadulom. Kag ang Espiritu sang Dios nagahulag sa ibabaw sang tubig. **3** Dayon nagsiling ang Dios, “Magsanag!” Kag dayon may kasanag. **4** Nanamian ang Dios sa kasanag nga iya nakita. Dayon ginseparar niya ang kasanag kag ang kadulom. **5** Gintawag niya nga “adlaw” ang kasanag kag gintawag niya nga “gab-i” ang kadulom. Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang una nga adlaw. **6** Dayon nagsiling ang Dios, “Matuga ang kahawaan nga magaseparar sa tubig sa duha ka lugar.” **7** Kag nahimo ini. Ginhimo sang Dios ang kahawaan nga nagaseparar sa tubig sa ibabaw kag sa tubig sa idalom. **8** Ini nga kahawaan gintawag sang Dios nga “kalangitan.” Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang ikaduha nga adlaw. **9** Dayon nagsiling ang Dios, “Magtingob sa isa ka lugar ang tubig sa kalibutan para magguwa ang mamala nga lugar.” Kag nahimo ini. **10** Gintawag niya nga “duta” ang mamala nga lugar kag gintawag niya nga “dagat” ang natingob nga tubig. Nanamian ang Dios sa iya nakita. **11** Dayon nagsiling ang Dios, “Magtubo sa duta ang mga tanom: ang mga tanom nga may mga liso kag ang mga kahoy nga nagapamunga suno sa ila nga klase.” Kag nahimo ini. **12** Nagtubo sa duta ang tanan nga klase sang tanom, kag nanamian ang Dios sa mga tanom nga iya nakita. **13** Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang ikatatlo nga adlaw. **14** Dayon nagsiling ang Dios, “Matuga sa kalangitan ang mga butang nga may kasanag sa pagseparar sang adlaw kag sang gab-i, kag bilang palatandaan sang pag-umpisa sang mga panahon, mga adlaw kag mga tuig. **15** Magsiga sila sa kalangitan sa paghatag kasanag sa kalibutan.” Kag nahimo ini. **16** Gani nahimo ang duha ka dalagko nga mga butang nga may kasanag: ang mas dako nga magasanag kon adlaw, kag ang gamay nga magasanag kon gab-i. Nahimo man ang mga bituon. **17** Ginbutang sang Dios ang ini nga mga butang sa kalangitan sa paghatag kasanag sa kalibutan kon adlaw kag gab-i, kag sa pagseparar sang adlaw kag sang gab-i. Kag nanamian ang Dios sa iya nakita. **19** Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang ikaapat nga adlaw. **20** Dayon nagsiling ang Dios, “Magdamo ang nagkalain-lain nga sapat sa tubig, kag maglupad ang nagkalain-lain nga sapat sa kahanginan.” **21** Gani ginhimo sang Dios ang dalagko nga mga sapat sa tubig, kag ang tanan nga klase sang sapat nga nagaestar sa tubig, kag ang tanan nga klase sang sapat nga nagalupad. Nanamian ang Dios sa iya nakita. **22** Kag ginbendisyunan niya ini nga mga sapat. Siling niya, “Magmuad kamo kag magdamo, kamo nga mga sapat sa tubig kag mga sapat nga nagalupad.” **23** Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang ikalima nga adlaw. **24** Dayon nagsiling ang Dios, “Magkabuhi ang nagkalain-lain nga klase sang sapat sa duta: mga sapat nga mahagop kag maila, mga dalagko kag magagmay.” Kag nahimo ini. **25** Ginhimo sang Dios ang ini nga mga sapat, kag nanamian ang Dios sa iya nakita. **26** Dayon nagsiling ang Dios, “Mahimo kita sang tawo nga kaanggid sa aton. Magagahom sila sa tanan nga klase sang mga sapat: ang nagalangoy, ang nagalupad, ang nagalakat, kag ang nagakamang.” **27** Gani gintuga sang Dios ang tawo, lalaki kag babayi, nga kaanggid sa iya. **28** Kag ginbendisyunan niya sila nga nagasiling, “Magmuad kamo kag magdamo para ang inyo mga kaliwat magalapta kag magagahom sa kalibutan. Kag gamhan ninyo ang tanan nga sapat.” **29** Dayon nagsiling ang Dios, “Ginahatag ko sa inyo ang mga tanom nga may mga liso kag ang mga kahoy nga nagapamunga para inyo kaunon. **30** Kag ginahatag ko sa tanan nga sapat ang tanan nga hilamon kag dahon-dahon bilang pagkaon nila.” Kag natuman ini. **31** Gintan-aw sang Dios ang tanan niya nga ginpanghimo kag nanamian gid siya. Nag-abot ang kagab-ihon, pagkatapos ang kaagahon. Amo ato ang ikaanom nga adlaw.

**2** Gani natapos tuga sang Dios ang kalangitan, ang kalibutan, kag ang tanan nga ara sa ila. **2** Natapos niya ini sa sulod sang anom ka adlaw, kag sa ikapito nga adlaw nagpahuway siya sa tanan niya nga obra. **3** Ginbendisyunan niya ang ikapito nga adlaw kag ginkabig niya nga isa ka pinasahi nga adlaw, tungod kay sa sina nga adlaw nagpahuway siya matapos niya tuga ang tanan. **4** Amo ini ang estorya parte sa pagtuga sang kalangitan kag sang kalibutan. Sang paghimo sang Ginoong Dios sang kalibutan kag sang kalangitan, **5** wala pa sa kalibutan ang mga ginakultibar nga mga tanom sa latagon, kay wala pa niya pagpaulana kag wala sing tawo nga magaatipan sang duta. **6** Pero bisan wala sing ulan, ang mga tuburan sa kalibutan amo ang nagapabasa sa duta. **7** Dayon ginhimo sang Ginoong Dios ang tawo halin sa duta. Ginhuypan niya sa ilong ang tawo sang ginhawa nga nagahatag sang kabuhi. Gani ang tawo nangin buhi nga tinuga. **8** Dayon naghimo ang Ginoong Dios sang katamnan sa Eden, sa east, kag

# Kejadian

**1** Pada mulanya, waktu Allah mulai menciptakan alam
semesta, **2** bumi belum berbentuk, dan masih kacau-balau.
Samudra yang bergelora, yang menutupi segala sesuatu,
diliputi oleh gelap gulita, tetapi kuasa Allah bergerak di atas
permukaan air. **3** Allah berkata, "Jadilah terang!" Lalu ada
terang. **4** Allah senang melihat hal itu. Lalu dipisahkan-Nya
terang itu dari gelap, **5** dan dinamakan-Nya terang itu "Siang"
dan gelap itu "Malam". Malam lewat, dan jadilah pagi. Itulah
hari yang pertama. **6** Kemudian Allah berkata, "Jadilah
sebuah kubah untuk membagi air itu menjadi dua, dan
menahannya dalam dua tempat yang terpisah." Lalu hal itu
terjadi. Demikianlah Allah membuat kubah yang memisahkan
air yang ada di bawah kubah itu dari air yang ada di atasnya.
**8** Kubah itu dinamakan-Nya "Langit". Malam lewat dan jadilah
pagi. Itulah hari yang kedua. **9** Kemudian Allah berkata,
"Hendaklah air yang ada di bawah langit mengalir ke satu
tempat, sehingga tanah akan kelihatan." Lalu hal itu terjadi.
**10** Allah menamakan tanah itu "Darat", dan kumpulan air itu
dinamakan-Nya "Laut". Dan Allah senang melihat hal itu. **11**
Allah berkata lagi, "Hendaklah tanah mengeluarkan segala
macam tumbuh-tumbuhan, yaitu jenis yang menghasilkan
biji-bijian dan jenis yang menghasilkan buah-buahan." Lalu
hal itu terjadi. **12** Demikianlah tanah mengeluarkan segala
macam tumbuh-tumbuhan. Dan Allah senang melihat hal itu.
**13** Malam lewat dan jadilah pagi. Itulah hari yang ketiga.
**14** Kemudian Allah berkata, "Hendaklah ada benda-benda
terang di langit untuk menerangi bumi, untuk memisahkan
siang dari malam, dan untuk menunjukkan saat mulainya
hari, tahun, dan hari raya agama." Maka hal itu terjadi.
**16** Demikianlah Allah membuat kedua benda terang yang
besar, yaitu matahari untuk menguasai siang, dan bulan
untuk menguasai malam; selain itu dibuat-Nya juga bintang-
bintang. **17** Allah menempatkan benda-benda terang itu di
langit untuk menerangi bumi, **18** untuk menguasai siang
dan malam, dan untuk memisahkan terang dari gelap.
Dan Allah senang melihat hal itu. **19** Malam lewat, dan
jadilah pagi. Itulah hari yang keempat. **20** Kemudian Allah
berkata, "Hendaklah di dalam air berkeriapan banyak macam
makhluk hidup, dan di udara beterbangan banyak burung-
burung." **21** Maka Allah menciptakan binatang-binatang
raksasa laut, dan segala jenis makhluk yang hidup di
dalam air, serta segala jenis burung. Dan Allah senang
melihat hal itu. **22** Allah memberkati semuanya itu dengan
memberi perintah kepada makhluk yang hidup di dalam air
supaya berkembang biak dan memenuhi laut, dan kepada
burung-burung supaya bertambah banyak. **23** Malam lewat
dan jadilah pagi. Itulah hari yang kelima. **24** Kemudian
Allah berkata, "Hendaklah bumi mengeluarkan segala jenis
binatang darat, yang jinak dan yang liar, besar maupun
kecil." Lalu hal itu terjadi. **25** Demikianlah Allah membuat
semuanya itu dan ia senang melihat hal itu. **26** Kemudian
Allah berkata, "Sekarang Kita akan membuat manusia yang
akan menjadi seperti Kita dan menyerupai Kita. Mereka
akan berkuasa atas ikan-ikan, burung-burung, dan segala
binatang lain, baik jinak maupun liar, baik besar maupun
kecil." **27** Demikianlah Allah menciptakan manusia, dan
dijadikannya mereka seperti diri-Nya sendiri. Diciptakan-Nya
mereka laki-laki dan perempuan. **28** Kemudian diberkati-
Nya mereka dengan ucapan "Beranakcuculah yang banyak,
supaya keturunanmu mendiami seluruh muka bumi serta
menguasainya. Kamu Kutugaskan mengurus ikan-ikan,
burung-burung, dan semua binatang lain yang liar. **29** Untuk
makananmu Kuberikan kepadamu segala jenis tumbuhan
yang menghasilkan biji-bijian dan buah-buahan. **30** Tetapi
kepada segala burung dan binatang liar lainnya, Kuberikan
rumput dan tanaman berdaun sebagai makanannya." Maka
hal itu terjadi. **31** Allah memandang segala sesuatu yang
telah dibuat-Nya itu, dan Ia sangat senang. Malam lewat
dan jadilah pagi. Itulah hari yang keenam.

**2** Maka selesailah penciptaan seluruh alam semesta. **2**
Pada hari yang ketujuh Allah telah menyelesaikan pekerjaan-
Nya itu, lalu Ia beristirahat. **3** Maka diberkati-Nya hari yang
ketujuh itu dan dijadikan-Nya hari yang khusus, karena pada
hari itu Allah beristirahat setelah menyelesaikan pekerjaan-
Nya. **4** Itulah riwayat penciptaan alam semesta. Ketika
TUHAN Allah membuat alam semesta, **5** belum ada benih
yang bertunas dan belum ada tanam-tanaman di bumi, karena
TUHAN belum menurunkan hujan dan belum ada orang
untuk mengerjakan tanah itu. **6** Tetapi air mulai merembes
dari bawah dan membasahi permukaan bumi. **7** Kemudian
TUHAN Allah mengambil sedikit tanah, membentuknya
menjadi seorang manusia, lalu menghembuskan napas
yang memberi hidup ke dalam lubang hidungnya; maka
hiduplah manusia itu. **8** Selanjutnya TUHAN Allah membuat
taman di Eden, di sebelah timur, dan ditempatkan-Nya di
situ manusia yang sudah dibentuk-Nya itu. **9** TUHAN Allah
menumbuhkan segala macam pohon yang indah, yang
menghasilkan buah-buahan yang baik. Di tengah-tengah
taman tumbuhlah pohon yang memberi hidup, dan pohon
yang memberi pengetahuan tentang yang baik dan yang
jahat. **10** Sebuah sungai mengalir dari Eden, membasahi
taman itu; dan di luar Eden sungai itu terbagi menjadi

# Matius

**1** Kitab ini mencatat tentang kisah Yesus sang Mesias,
keturunan dari Daud, dan Daud adalah keturunan dari
Abraham. Inilah permulaan garis keturunan-Nya. **2** Abraham,
Ishak, Yakub, **3** Yehuda, Peres (dan Zerah, ibu mereka
adalah Tamar), Hezron, **4** Ram, Aminadab, Nahason, **5**
Salmon, Boaz (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya
adalah Rut), Isai, **6** Raja Daud, Salomo (ibunya adalah
mantan istri Uria), **7** Rehoboam, Abia, Asa, **8** Yosafat, Yoram,
Uzia, **9** Yotam, Ahaz, Hizkia, **10** Manasye, Amon, Yosia, **11**
dan Yosia ayah Yoyakhin dan saudara-saudaranya, pada
waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah bangsa Israel
kembali pulang dari penawanan di Babel sampai Yesus
dilahirkan, inilah daftar nenek moyang-Nya, yaitu Sealtiel,
Zerubabel, **13** Abiud, Eliakim, Azor, **14** Zadok, Akim, Eliud,
**15** Eleazar, Matan, Yakub. **16** Dan Yusuf yang adalah suami
Maria, ibu Yesus, yang disebut Mesias. **17** Jadi mulai dari
Abraham sampai Daud ada 14 generasi, dari Daud sampai
bangsa Israel diangkut ke Babel sebagai tawanan ada 14
generasi, dan sesudah kembali dari penawanan sampai
lahirnya Mesias, ada 14 generasi. **18** Inilah kisah kelahiran
Yesus sang Mesias. Ibu-Nya, Maria bertunangan dengan
Yusuf, tetapi sebelum mereka sah menjadi suami dan istri,
Maria sudah hamil oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf,
tunangan Maria, adalah seorang pria yang baik dan tidak
ingin mempermalukan Maria di depan umum, maka dia
bermaksud untuk memutuskan pertunangan mereka dengan
diam-diam. **20** Sementara Yusuf sedang memikirkan hal
ini, malaikat Tuhan datang kepadanya dalam mimpinya
dan berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut
untuk menikahi Maria sebab dia hamil oleh kuasa Roh
Kudus. **21** Dia akan melahirkan seorang anak laki-laki dan
kamu akan memberi nama Yesus kepada anak itu, sebab
anak itu akan menyelamatkan orang-orang dari dosa-dosa
mereka." **22** (Semua ini terjadi untuk menepati janji-janji yang
Tuhan berikan melalui nabinya: **23** "Seorang perawan akan
mengandung, dan akan melahirkan seorang anak laki-laki.
Dan mereka akan menyebut anak itu Imanuel," yang artinya
"Allah ada bersama kita.") **24** Ketika Yusuf bangun dari
tidurnya, dia melakukan apa yang dikatakan oleh malaikat
Tuhan itu. **25** Yusuf menikahi Maria, tapi tidak bersetubuh
dengannya sampai sesudah Maria melahirkan seorang anak
laki-laki, dan memberi-Nya nama Yesus.

**2** Sesudah Yesus dilahirkan di kota Betlehem di daerah
Yudea di bawah pemerintahan Raja Herodes, beberapa
orang bijak datang dari arah timur ke Yerusalem. **2**
"Dimanakah Raja orang Yahudi yang baru lahir itu?" tanya
mereka. "Kami melihat bintangnya di timur dan kami datang
untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar
berita ini, dia dan seluruh penduduk Yerusalem merasa
sangat gelisah. **4** Lalu Herodes memanggil semua imam
kepala dan guru-guru agama, dan bertanya di mana Mesias
seharusnya dilahirkan. **5** "Di kota Betlehem di daerah
Yudea", jawab mereka, "sebab itulah yang ditulis oleh para
nabi: **6** 'Betlehem di daerah Yudea, kamu tidak menjadi
kota yang paling tidak penting di antara kota-kota besar
di Yehuda, sebab seorang pemimpin yang berasal dari
padamu akan menggembalakan umat-Ku Israel.'" **7** Lalu
Herodes memanggil orang-orang bijak itu dan mengadakan
pertemuan dengan mereka secara pribadi. Dalam pertemuan
ini Herodes mendapat tahu dari mereka waktu yang tepat
tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. **8** Dan
dikirimnya mereka ke kota Betlehem dengan pesan, "Ketika
kalian tiba di sana, carilah tempat anak itu berada. Dan
ketika kalian menemukan-Nya, segeralah mengabariku,
agar saya juga dapat datang dan menyembah Dia juga." **9**
Sesudah mereka mendengar perkataan sang raja, mereka
berangkat. Di langit muncul bintang yang mereka lihat di
timur yang memimpin mereka selama ini, sampai bintang itu
kemudian berhenti tepat di atas tempat di mana anak itu
berada. **10** Maka ketika mereka melihat bintang itu, sangat
bersukacitalah mereka! **11** Lalu masuklah mereka ke dalam
rumah itu dan melihat anak itu bersama dengan Maria,
ibunya. Mereka membungkukkan tubuh dan menyembah
Dia. Lalu membuka tas-tas mereka yang penuh dengan
harta benda, dan memberi kepada-Nya hadiah berupa emas,
kemenyan, dan mur. **12** Karena diperingati dalam mimpi
untuk tidak kembali kepada Herodes, orang-orang bijak ini
kembali ke negeri mereka melalui jalan yang berbeda. **13**
Dan sesudah orang-orang bijak itu pulang, malaikat Tuhan
muncul kembali kepada Yusuf melalui sebuah mimpi, dan
berkata, "Bangunlah, dan bawalah anak itu dengan ibunya,
dan larilah ke Mesir. Tinggallah di situ sampai saya memberi
kabar lagi kepadamu untuk kembali. Sebab Herodes ingin
mencari Anak itu dan membunuh Dia." **14** Maka malam
itu juga Yusuf bangun, membawa Maria serta Yesus dan
pergi menuju ke Mesir. **15** Dan mereka menetap di sana
sampai Herodes meninggal. Kejadian ini memenuhi janji
yang Tuhan berikan melalui hamba-Nya sang nabi, "Dari
Mesir Aku memanggil Anak-Ku." **16** Raja Herodes menjadi
sangat marah ketika menyadari bahwa dia sudah dibohongi
oleh orang-orang bijak itu. Maka dikirimnya para tentara

# Kejadian

**1** Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. **2** Bumi belum berbentuk dan kosong; gelap gulita menutupi samudera raya, dan Roh Allah melayang-layang di atas permukaan air. **3** Berfirmanlah Allah: "Jadilah terang." Lalu terang itu jadi. **4** Allah melihat bahwa terang itu baik, lalu dipisahkan-Nyalah terang itu dari gelap. **5** Dan Allah menamai terang itu siang, dan gelap itu malam. Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari pertama. **6** Berfirmanlah Allah: "Jadilah cakrawala di tengah segala air untuk memisahkan air dari air." **7** Maka Allah menjadikan cakrawala dan Ia memisahkan air yang ada di bawah cakrawala itu dari air yang ada di atasnya. Dan jadilah demikian. **8** Lalu Allah menamai cakrawala itu langit. Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari kedua. **9** Berfirmanlah Allah: "Hendaklah segala air yang di bawah langit berkumpul pada satu tempat, sehingga kelihatan yang kering." Dan jadilah demikian. **10** Lalu Allah menamai yang kering itu darat, dan kumpulan air itu dinamai-Nya laut. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **11** Berfirmanlah Allah: "Hendaklah tanah menumbuhkan tunas-tunas muda, tumbuh-tumbuhan yang berbiji, segala jenis pohon buah-buahan yang menghasilkan buah yang berbiji, supaya ada tumbuh-tumbuhan di bumi." Dan jadilah demikian. **12** Tanah itu menumbuhkan tunas-tunas muda, segala jenis tumbuh-tumbuhan yang berbiji dan segala jenis pohon-pohonan yang menghasilkan buah yang berbiji. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **13** Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari ketiga. **14** Berfirmanlah Allah: "Jadilah benda-benda penerang pada cakrawala untuk memisahkan siang dari malam. Biarlah benda-benda penerang itu menjadi tanda yang menunjukkan masa-masa yang tetap dan hari-hari dan tahun-tahun, **15** dan sebagai penerang pada cakrawala biarlah benda-benda itu menerangi bumi." Dan jadilah demikian. **16** Maka Allah menjadikan kedua benda penerang yang besar itu, yakni yang lebih besar untuk menguasai siang dan yang lebih kecil untuk menguasai malam, dan menjadikan juga bintang-bintang. **17** Allah menaruh semuanya itu di cakrawala untuk menerangi bumi, **18** dan untuk menguasai siang dan malam, dan untuk memisahkan terang dari gelap. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **19** Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari keempat. **20** Berfirmanlah Allah: "Hendaklah dalam air berkeriapan makhluk yang hidup, dan hendaklah burung beterbangan di atas bumi melintasi cakrawala." **21** Maka Allah menciptakan binatang-binatang laut yang besar dan segala jenis makhluk hidup yang bergerak, yang berkeriapan dalam air, dan segala jenis burung yang bersayap. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **22** Lalu Allah memberkati semuanya itu, firman-Nya: "Berkembangbiaklah dan bertambah banyaklah serta penuhilah air dalam laut, dan hendaklah burung-burung di bumi bertambah banyak." **23** Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari kelima. **24** Berfirmanlah Allah: "Hendaklah bumi mengeluarkan segala jenis makhluk yang hidup, ternak dan binatang melata dan segala jenis binatang liar." Dan jadilah demikian. **25** Allah menjadikan segala jenis binatang liar dan segala jenis ternak dan segala jenis binatang melata di muka bumi. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **26** Berfirmanlah Allah: "Baiklah Kita menjadikan manusia menurut gambar dan rupa Kita, supaya mereka berkuasa atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas ternak dan atas seluruh bumi dan atas segala binatang melata yang merayap di bumi." **27** Maka Allah menciptakan manusia itu menurut gambar-Nya, menurut gambar Allah diciptakan-Nya dia; laki-laki dan perempuan diciptakan-Nya mereka. **28** Allah memberkati mereka, lalu Allah berfirman kepada mereka: "Beranakcuculah dan bertambah banyak; penuhilah bumi dan taklukkanlah itu, berkuasalah atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas segala binatang yang merayap di bumi." **29** Berfirmanlah Allah: "Lihatlah, Aku memberikan kepadamu segala tumbuh-tumbuhan yang berbiji di seluruh bumi dan segala pohon-pohonan yang buahnya berbiji; itulah akan menjadi makananmu. **30** Tetapi kepada segala binatang di bumi dan segala burung di udara dan segala yang merayap di bumi, yang bernyawa, Kuberikan segala tumbuh-tumbuhan hijau menjadi makanannya." Dan jadilah demikian. **31** Maka Allah melihat segala yang dijadikan-Nya itu, sungguh amat baik. Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari keenam.

**2** Demikianlah diselesaikan langit dan bumi dan segala isinya. **2** Ketika Allah pada hari ketujuh telah menyelesaikan pekerjaan yang dibuat-Nya itu, berhentilah Ia pada hari ketujuh dari segala pekerjaan yang telah dibuat-Nya itu. **3** Lalu Allah memberkati hari ketujuh itu dan menguduskannya, karena pada hari itulah Ia berhenti dari segala pekerjaan penciptaan yang telah dibuat-Nya itu. **4** Demikianlah riwayat langit dan bumi pada waktu diciptakan. Ketika TUHAN Allah menjadikan bumi dan langit, -- **5** belum ada semak apapun di bumi, belum timbul tumbuh-tumbuhan apapun di padang, sebab TUHAN Allah belum menurunkan hujan ke bumi, dan belum ada orang untuk mengusahakan tanah itu; **6** tetapi ada kabut naik ke atas dari bumi dan membasahi seluruh permukaan bumi itu-- **7** ketika itulah

# Kejadian

**1** Pada permulaan segala sesuatu, Allah menciptakan
tingkat-tingkat surga dan langit serta bumi. **2** Waktu itu,
bumi belum berbentuk dan kosong. Bumi gelap gulita dan
digenangi air yang sangat dalam. Roh Allah hadir di atas
permukaan air itu. **3** Berkatalah Allah, "Jadilah terang!"
Maka terang itu jadi. **4** Allah melihat bahwa terang itu
baik, maka Dia memisahkan terang dari kegelapan. **5** Allah
menyebut terang itu 'siang' dan kegelapan itu 'malam'. Hari
pertama berakhir ketika petang menjadi malam. **6** Pada pagi
berikutnya, berkatalah Allah, "Hendaklah ada ruang kosong
untuk memisahkan air yang di bumi dengan air yang di atas
bumi." **7** Maka jadilah demikian. **8** Allah menyebut ruang
kosong itu 'langit'. Hari kedua berakhir ketika petang menjadi
malam. **9** Pada pagi berikutnya, berkatalah Allah, "Hendaklah
air yang ada di bawah langit berkumpul di satu tempat,
supaya tanah kering bisa terlihat." Maka jadilah demikian. **10**
Allah menyebut tanah kering itu 'darat' dan kumpulan air itu
'laut'. Allah melihat bahwa semuanya itu baik. **11** Kemudian
Allah berkata, "Hendaklah tanah mengeluarkan berbagai
jenis tumbuhan, termasuk yang menghasilkan biji-bijian
dan berbagai jenis pohon yang buahnya berbiji. Hendaklah
tiap jenis biji itu nanti menghasilkan tumbuhan atau pohon
yang sama sesuai jenisnya." Maka jadilah demikian. **12**
Tanah menumbuhkan segala jenis tumbuhan, termasuk
yang menghasilkan biji-bijian dan berbagai jenis pohon yang
buahnya berbiji. Dan setiap jenis biji selalu menghasilkan
tumbuhan atau pohon yang sama jenisnya. Allah melihat
bahwa semuanya itu baik. **13** Hari ketiga berakhir ketika
petang menjadi malam. **14** Pada pagi berikutnya, berkatalah
Allah, "Hendaklah ada berbagai benda penerang di langit
supaya sinarnya terpancar ke bumi. Biarlah benda-benda itu
menunjukkan perbedaan antara siang dan malam, serta
menjadi tanda untuk menentukan hari, tahun, dan musim."
Maka jadilah demikian. **16** Allah membuat dua benda
penerang yang besar. Yang lebih besar bersinar pada siang
hari, dan yang lebih kecil bersinar pada malam hari. Allah
juga membuat banyak sekali bintang. **17** Allah mengatur
benda-benda itu di langit untuk menerangi bumi, **18** untuk
bersinar pada siang dan malam, dan untuk memisahkan
terang dari gelap. Allah melihat bahwa semuanya itu baik.
**19** Hari keempat berakhir ketika petang menjadi malam.
**20** Pada pagi berikutnya, berkatalah Allah, "Hendaklah
air dipenuhi dengan berbagai jenis makhluk hidup yang
berenang, dan langit dipenuhi dengan berbagai jenis burung
yang beterbangan di atas permukaan bumi." **21** Lalu Allah
menciptakan berbagai jenis binatang laut yang besar dan
segala jenis makhluk yang bergerak di dalam air. Dia juga
menciptakan segala jenis binatang yang bersayap. Allah
melihat bahwa semuanya itu baik. **22** Lalu Allah memberkati
semua makhluk hidup itu, kata-Nya, "Hendaklah segala
makhluk yang hidup di laut berkembang biak dan memenuhi
lautan. Dan segala binatang yang bersayap hendaklah
bertambah banyak di bumi." **23** Hari kelima berakhir ketika
petang menjadi malam. **24** Pada pagi berikutnya, berkatalah
Allah, "Hendaklah ada berbagai jenis makhluk hidup di bumi,
termasuk hewan ternak, binatang liar, binatang melata,
dan binatang yang merayap di atas permukaan tanah."
Maka Allah menjadikan segala binatang itu, yaitu hewan
ternak, binatang liar, binatang melata, dan binatang yang
merayap, sesuai jenisnya masing-masing. Allah melihat
bahwa semuanya itu baik. **26** Kemudian Allah berkata,
"Marilah Kita menciptakan manusia supaya menyerupai Kita
dan mencerminkan sifat-sifat Kita. Mereka akan berkuasa
atas seluruh bumi, yaitu atas segala jenis ikan, burung,
hewan ternak, binatang liar, bahkan serangga." **27** Maka
Allah menciptakan manusia supaya menyerupai Dia. Allah
menciptakan mereka, laki-laki dan perempuan. **28** Kemudian
Allah memberkati mereka, "Beranakcuculah hingga kalian
menjadi banyak. Penuhilah seluruh bumi dan berkuasalah
atasnya. Hendaklah kalian berkuasa atas semua binatang di
laut, di udara, dan di bumi." **29** Berkatalah Allah kepada
manusia itu, "Dengarlah! Aku memberikan kepada kalian
segala tumbuhan yang menghasilkan biji-bijian dan semua
pohon yang buahnya berbiji. Semua itu akan menjadi
makanan bagi kalian. **30** Tetapi untuk semua jenis binatang,
burung, dan serangga, Aku memberikan segala tumbuhan
hijau sebagai makanan mereka." Maka jadilah demikian. **31**
Allah melihat bahwa semua yang sudah diciptakan-Nya itu
sungguh amat baik. Hari keenam berakhir ketika petang
menjadi malam.

**2** Pada pagi berikutnya, selesailah penciptaan segala
sesuatu yang ada di surga, di langit, dan di bumi. **2** Jadi, pada
hari ketujuh, karena Allah sudah selesai menciptakan segala
sesuatu, Dia berhenti bekerja. **3** Lalu Allah memberkati hari
ketujuh dan menetapkannya sebagai hari yang kudus, sebab
pada hari ketujuh itulah Dia berhenti setelah menciptakan
segala sesuatu. **4** Beginilah yang terjadi pada waktu TUHAN
Allah baru saja menciptakan surga, langit, dan bumi: **5** Pada
awalnya, belum ada tumbuhan apa pun yang tumbuh karena
TUHAN belum menurunkan hujan ke atas permukaan bumi.

# Lúcás

**1** Do bhrígh gur ghabhadar mórán do láimh sdair do sgríobhadh air na neithibh agá bhfuil a sáirfhios aguinne, **2** Do réir mar thugadar na dáoine do chonnairc lé na súilibh rein ó thús, agus do bhí ag miniosdrálachd na bréithre, dhúinne íad; **3** Do chonncas damhsa mar an gceudna, a Theophilus ro oirdheirc, ar bhfagháil feasa iomlan gach uile neithe ó na bhfíorthosach dhamh, a sgríobhadh chugadsa a nórdughadh, **4** Do chum go mbía deimhin na mbriathar, do múineadh dhuit agad **5** Re linn Iorúaith, rí thire Iúdaighe, do bhí sagart airighe dár bhainm Sacharías, do sheal Abía: agus a bhean dingheanuibh Aaróin, agus, Elísabet do baimn dhi. **6** Agus do bhádar a ráon nit ndáoinibh fíreanta a bhfíadhnuisi Dé, ag siobhal go neimhchiontach ann uile aitheantuibh agus órduighthibh an Tighearna. **7** Agus ní raíbh, shiochd orrtha, do bhrígh go raibh Elisábet aimrid agus go raibh áois mhór aca ar áon. **8** Agus tárla, an tan do bhí sé ag déanamh oifige an tsagairt a bhfiadhnuisi Déann a sheal fein, **9** Do réir ghnáthuighthe oifige an tsagairt, go ráinic dhó an túis do losgadh tar éis dul a sdeach go teampoll an Tighearna dhó. **10** Agus do bhí coimhthionól an phubail uile ag déanamh úrnuighe a muigh a naimsir na túise. **11** Agus do taidhbhreadh dhó aingeal an Tighearna na sheasamh ar an dtáoibh ndeas daltóir na túise. **12** Agus ar na fhaicsin do Shacharías, do bhí sé ar na bhúaidhreadh, agus do ghlac eagla é. **13** Achd a dubhairt an taingeal ris, Ná bíodh eagla ort, a Shacharías: óir do héisdeadh húrnuighe; agus béaruidh do bhean Elisábet mac dhuit, agus do bhéara tú Eóin mar ainm air. **14** Agus budh gáirdeachus agus lúathgháire dhuit é; agus biaidh lúathghaire ar mhóran fa na bhreith. **15** Oir bíaidh sé na dhuine mhór a bhfíadhnuisi an Tighearna, agus ni íobha sé fíon na deoch láidir; agus fós bíaidh sé lan don Spiorad Náomh, ó bhroinn a mháthar. **16** Agus fillfidh sé mórán do chlannuibh Israél chum an Tighearna a Ndia féin. **17** Oir géubhaidh seisean roimhesan a spioraid agus a shubháilce Elias, dfilleadh chroidheadh na naithreach chum na cloinne, agus na neasmhal chum gliocuis na dáoine gcomhthrom; agus dullmhughadh phobuil dhiongmhálta don Tighearna. **18** Agus a dubhairt Sacharías ris an aingeal, Cionnas bhías a fhios so agamsa? óir a táim um dhuine arsuidh, agus a tá áois mhór ag am mhnáoi. **19** Agus ar bhfreagra don aingeal a dubhairt sé ris, Is misi Gabríel, sheasas a bhfíadhnuisi Dé; agus do cuireadh mé do labhairt riotsa, agus dinnsin na núaidheachd maith so dhuit. **20** Agus, féuch, bíaidh tú gan úrlabhra, agus ní bá héidir leachd labhairt, go soithe an lá an a dtiocfaid na neithe so chum críche, do bhrígh nar chréid tu dom bhríathraibhsi, noch coimhlíonfuighear na nam féin. **21** Agus do bhí an pobal ag fuireach ré Sacharías, agus do biongnadh léo an fad do fhan sé sa teampoll. **22** Agus ar ndul a mach dhó, nír bhéidir leis labhairt ríu: agus do aithnigheadar go bhfacaidh sé taidhbhsi sa teampoll: óir do sméid sé orrtha, agus do fhan sé balbh. **23** Agus tárla dhó, an tan do coimhlionadh laéthe a mhiniosdrálachda, go ndeachaidh sé dhá thigh féin. **24** Agus tar éis na laethesi, do toirrcheadh Elisabet a bheansân, agus do fholaigh si í féin ar feadh chuig mios, ag rádh, **25** Oír is mar so do rinne an Tighearna rium ann sna laethibh an ar fhéuch sé oram, do thógbháil mo neimhcheana dhiom a measg na ndáoine. **26** Agus an sa seisiodh mi, do cuireadh an taingeall Gabríel ó Dhía go cathruigh don Ghalilé, dár bainm Násaret, **27** Dionnsuighe óighe ar a raibh ceart ag fear do thigh Dháibhí, dár aínm lóseph; agus do bé do bainm do nóigh, Muire. **28** Agus ar ndul a sdeach dit hionnsuighe do naingeal, a dubhairt se, Dia do bheatha a ógh roghrásamhuil: a tá an Tighearna maille riot: is beannuighe thú eidir na mnáibh. **29** Agus an tan do chonnairc sí é, do bhí sí ar na búaidhreadh fá na bhriathraibh, agus do bhí sí ag smúaineadh créd an ghné bheannughtheaso. **30** Agus a dubhairt an taineal ria, Ná bíodh eagla ort, a Mhuire: óir fúair tú grása ó Dhía. **31** Agus, féuch, bíaidh tú torrach ad bhruinn, agus béaraidh tú mac, agus do bhéara tú IOSA dainm air. **32** Bíaidh se mór, agus goirfidhear Mac an té is Airde dhe: agus do bhéura an Tighearna Día caithír Dháibhí, athar féin dhó. **33** Agus bíaidh sé na righ ar thigh lácob go bráth; agus ní bhía deireadh ar a ríoghachd. **(aiōn g165)** **34** Agus a dubhairt Muire ris a naingeal, Cionnas bhías so, óir ní bhfuil fios fir agamsa? **35** Agus ar bhfreagra do naingeal a dubhairt se ría, Tuirléonguidh an Spiorad Náomh ort, agus foiléochaidh cumhachda an té as Airde thú: uime sin an ní náomhtha bhéaras tú goirfighear Mac Dé dhe. **36** Agus, féuch, Elisabet do shiur, a tá sisi leis torrach air mhac ann a hárrsuigheachd: agus is sé so an seisiodh mí don mhnáoi úd, dá ngoirthear bean aimrid. **37** Oír ní bhía ní ar bith doidhéunta do Dhia. **38** Agus a dubhairt Muire, Féuch, banóglach an Tighearna; teagmhadh dhamhsa do réir do bhréithrisi. Agus do imthigh an taingeal úaithe. **39** Agus an tan do éirigh Muire ann sna laéthibh sin, do chúaidh sí go dheíthneasach chois sléibhe, go cathraigh Iúda; **40** Agus do chúaidh sí a steach go tigh Shacharías, agus do bheannaigh si Délisabet. **41** Agus tarla, mar do chúalaidh Elisabet beannughadh Mhuire, gur bhíog an náoidheanán ann a broinn; agus do bhí Elisábet air na líonadh don Spiorad Naomh. **42** Agus do éigh sí do

# Matayo

**1** Kitabu ka ukoo wang'wa Yesu Kilisto ng'wana wang'wa Daudi, ng'wana wang'wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu ae tata wang'wa Isaka, nu Isaka tata wang'wa Yakobo, nu Yakobo tata wang'wa Yuda nialuna akwe. **3** U Yuda ae tata wang'wa Peresi nu Sera kung'wa Tamari, Peresi tata wang'wa Hezeroni, nu Hezeroni tata wang'wa Ramu. **4** U Ramu ae tata wang'wa Aminadabu, Aminadabu tata wang'wa Nashoni, nu Nashoni tata wang'wa Salimoni. **5** Salimoni ae tata wang'wa Boazi kung'wa Rahabu, u Boazi tata wang'wa Obedi kung'wa Ruthi, u Obedi tata wang'wa Yese, **6** u Yese ae tata wang'wa mtemi Daudi, u Daudi ae tata wang'wa Sulemani kumu sungu wang'wa Uria. **7** Sulemani ae tata wang'wa Rehoboamu, Rehoboamu tata wang'wa Abiya, Abiya tata wang'wa Asa. **8** Asa ae tata wang'wa Yehoshafati, Yehoshafati tata wang'wa Yoramu, nu Yoramu tata wang'wa Uzia. **9** Uzia ae tata wang'wa Yothamu, u Yothamu ae tata wang'wa Ahazi, u Ahazi tata wang'wa Hezekia. **10** Hezekia ae tata wang'wa Manase, u Manase tata wang'wa Amoni nu Amoni tata wang'wa Yosia. **11** U Yosia ae tata wang'wa Yekonia nialuna akwe naiahoilwe kulongola ku Babeli. **12** Nai aholwa kulongola ku Babeli, Yekonia ae tata wang'wa Shetieli, u Shetieli ai sekulu wakwe nu Zerubabeli. **13** Zerubabeli ai tata wang'wa Abiudi, Abiudi tata wang'wa Eliakimu, nu Eliakimu tata wang'wa Azori. **14** Azori ai tata wang'wa Zadoki, nu Zadoki tata wang'wa Akimu, nu Akimu tata wang'wa Eliudi. **15** Eliudi ae tata wang'wa Elieza, Elieza tata wang'wa Matani nu Matani tata wang'wa Yakobo. **16** U Yakobo ai tata wang'wa Yusufu mugoha wang'wa Mariamu, kukeela ng'wenso u Yesu akatugwa, naewitangilwe Kilisto. **17** Wileli wehi puma u Ibrahimu nu Daudi ae wileli wikumi na inne, kupuma u Daudi nukunolwa kulongola ku Babeli ae wileli wi kumi na inne, nu kumakuholwa kulongola ku Babeli kupika kung'wa Yesu ae wileli ikumi na inne. **18** Kutugwa kung'wa Yesu Kilisto aeitwile ite, Mariamu, auligigwe nu Yusufu, akaze akile kutankanya, akigeeleka ukete nda ang'wau ng'welu. **19** Umugoha wakwe u Yusufu, ae muntu wa tai, singa akalowa kumuhumya uminyala u Mariamu. Akahia amuleke kenkunku. **20** Naukusiga ulukani nulanso, umalaika wang'wa Itunda akamizeela kukeela ndoti. Akalunga, "Yusufu ng'wana wang'wa Daudi, leka kugopa kumuhola u Mariamu anga msungu wako, nsoko inda nutite upatile kungulu ya ng'waung'welu. **21** Ukitunguila ng'wana mgoha ni lina lakwe ukumitanga Yesu, kunsoko ukuaguna antu ni milandu ao. **22** Aya ihi aigelekile kukondanilya iko naikiligitigwe ni Tunda kukeela anyakidagu, akalunga. **23** Gozi umunanso ukuhola nda nukitunguela ng'wana mugoha, ilina lakwe ukitangwa Immanueli, nsoko akwe "Itunda palung'wi nu sese." **24** Yusufu akauka kupuma mutulo akituma anga naulagiigwe nu malaika akamuhola akatula msungu wakwe. **25** Palung'wi nayo nanso singa aeihugee, singa akatugwa ung'wana akamitanga lina lakwe Yesu.

**2** Nae watugwa u Yesu mkisale ka Bethelehemu a Uyahudi mumahiku ang'wa mutemi Herode, eantu nia manyi kupuma kilya na kuli ikapika ku Yerusalemu ikalunga. **2** Ukolipi uyu nutugilwe umutemi wa Ayahudi? Aza kuina nzota akwe kukilya nusese kapika kumukulya. **3** Matungo nu Herode aewija inkani izi akaambwa masigo makulu, i Yerusalemu ihi palung'wi nung'wenso. **4** Herode akailingiila iakulu ihi nawa neetunza inkani ya antu, akaakolya, "u Kilisto ukutugwa pee?" **5** Akamuila, "ukutugwa ku Bethelehemu a Uyahudi, kunsoko uu aeyandikilwe nianyakidagu, **6** Nue Bethelehemu, ihi ang'wa Yuda, singa wimunino muatongeeli ang'wa Yuda, kunsoko kupuma kitalako uzile mkulu nuziadima iantu ane Israeli." **7** Herode akaitanga iamanyi ankani kenkunku akaakolya ite matungo kelukulu inzota ai ezigela. **8** Akaatuma alongole ku Bethelehemu, akalunga, longoli kiisa uende mumuetume ung'wana nutugilwe. Matungo angamamuona, ulete inkani nunene nihuma kuza kumukulya." **9** Nai amija umtemi, ikalongoleka numuhinzo wao, ni nzota iyo naeamiine kukilya ikaatongeela ikimika migulya apo nung'wana utugiwe. **10** Nai amiona inzota ikalowa ikulu. **11** Ikingila mnyumba ikamuona ung'wana nutugilwe nu Mariamu unyinya wakwe. Ikamiloelya nukumukulya. Ikatungula imaintu nimaza naiatite ikamupa. **12** Itunda akaahugulya kukeela ndoti kusuka kung'wa Herode, kululo, ikahega kusuka kihe ao kukeela nzila ngiza. **13** Nai akondya kuhega, malaika akamuzeela Yusufu kukeela ndoti akalunga, "Uka, muhole ung'wana nu nyinya wakwe mumankeele ku Misri. Musige kuko mpaka ninzemuila kunsoko u Herode wenda ukumupenza amubulage. **14** Utiku wuwo u Yusufu akauka akamuhola ung'wana nu nyinya wakwe ikamankiila ku Misri. **15** Akikie kuko mpaka u Herode ikasha. Iko naikilingiligwe numunyakidagu, "Kupuma ku Misri numitangile ung'waane." **16** Kululo u Herode, akalunga kina iantu awa niahugu antendela ubi, akalaka. Akalagiilya kubulagwa ehi iang'enya niagoha ku Bethelehemu niatite miaka ibiile ni pihe apang'wanso kunsoko aiwakondya kulinga kukeela antu ao niamanyi ankani. **17** Ingi nailakondigwa ulukani naeluligitigwe kukeela mnyakidagu Yeremia, **18** Luli lukigela ku Ramah, kilelo nikinyauwai kikulu, u Raheli akazealila iana akwe, hangi akahita kupumbuligwa, kunsoko ikutile singaaziziona hangi." **19** U Herode naiwasha, umalaika

# Genesi

**1** In principio Dio creò il cielo e la terra. **2** Ora la terra era
informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito
di Dio aleggiava sulle acque. **3** Dio disse: «Sia la luce!». E la
luce fu. **4** Dio vide che la luce era cosa buona e separò la
luce dalle tenebre **5** e chiamò la luce giorno e le tenebre
notte. E fu sera e fu mattina: primo giorno. **6** Dio disse: «Sia
il firmamento in mezzo alle acque per separare le acque
dalle acque». **7** Dio fece il firmamento e separò le acque,
che sono sotto il firmamento, dalle acque, che son sopra il
firmamento. E così avvenne. **8** Dio chiamò il firmamento
cielo. E fu sera e fu mattina: secondo giorno. **9** Dio disse:
«Le acque che sono sotto il cielo, si raccolgano in un solo
luogo e appaia l'asciutto». E così avvenne. **10** Dio chiamò
l'asciutto terra e la massa delle acque mare. E Dio vide che
era cosa buona. **11** E Dio disse: «La terra produca germogli,
erbe che producono seme e alberi da frutto, che facciano
sulla terra frutto con il seme, ciascuno secondo la sua
specie». E così avvenne: **12** la terra produsse germogli, erbe
che producono seme, ciascuna secondo la propria specie e
alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la
propria specie. Dio vide che era cosa buona. **13** E fu sera
e fu mattina: terzo giorno. **14** Dio disse: «Ci siano luci nel
firmamento del cielo, per distinguere il giorno dalla notte;
servano da segni per le stagioni, per i giorni e per gli anni **15**
e servano da luci nel firmamento del cielo per illuminare la
terra». E così avvenne: **16** Dio fece le due luci grandi, la
luce maggiore per regolare il giorno e la luce minore per
regolare la notte, e le stelle. **17** Dio le pose nel firmamento
del cielo per illuminare la terra **18** e per regolare giorno e
notte e per separare la luce dalle tenebre. E Dio vide che era
cosa buona. **19** E fu sera e fu mattina: quarto giorno. **20** Dio
disse: «Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli volino
sopra la terra, davanti al firmamento del cielo». **21** Dio creò i
grandi mostri marini e tutti gli esseri viventi che guizzano
e brulicano nelle acque, secondo la loro specie, e tutti gli
uccelli alati secondo la loro specie. E Dio vide che era cosa
buona. **22** Dio li benedisse: «Siate fecondi e moltiplicatevi e
riempite le acque dei mari; gli uccelli si moltiplichino sulla
terra». **23** E fu sera e fu mattina: quinto giorno. **24** Dio disse:
«La terra produca esseri viventi secondo la loro specie:
bestiame, rettili e bestie selvatiche secondo la loro specie».
E così avvenne: **25** Dio fece le bestie selvatiche secondo la
loro specie e il bestiame secondo la propria specie e tutti i
rettili del suolo secondo la loro specie. E Dio vide che era
cosa buona. **26** E Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra
immagine, a nostra somiglianza, e domini sui pesci del mare
e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutte le bestie
selvatiche e su tutti i rettili che strisciano sulla terra». **27** Dio
creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò;
maschio e femmina li creò. **28** Dio li benedisse e disse loro:
«Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra; soggiogatela
e dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su
ogni essere vivente, che striscia sulla terra». **29** Poi Dio
disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è
su tutta la terra e ogni albero in cui è il frutto, che produce
seme: saranno il vostro cibo. **30** A tutte le bestie selvatiche, a
tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla
terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde».
E così avvenne. **31** Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco,
era cosa molto buona. E fu sera e fu mattina: sesto giorno.

**2** Così furono portati a compimento il cielo e la terra e
tutte le loro schiere. **2** Allora Dio, nel settimo giorno portò a
termine il lavoro che aveva fatto e cessò nel settimo giorno
da ogni suo lavoro. **3** Dio benedisse il settimo giorno e lo
consacrò, perché in esso aveva cessato da ogni lavoro che
egli creando aveva fatto. **4** Queste le origini del cielo e della
terra, quando vennero creati. Quando il Signore Dio fece la
terra e il cielo, **5** nessun cespuglio campestre era sulla terra,
nessuna erba campestre era spuntata - perché il Signore
Dio non aveva fatto piovere sulla terra e nessuno lavorava
il suolo **6** e faceva salire dalla terra l'acqua dei canali per
irrigare tutto il suolo -; **7** allora il Signore Dio plasmò l'uomo
con polvere del suolo e soffiò nelle sue narici un alito di vita
e l'uomo divenne un essere vivente. **8** Poi il Signore Dio
piantò un giardino in Eden, a oriente, e vi collocò l'uomo che
aveva plasmato. **9** Il Signore Dio fece germogliare dal suolo
ogni sorta di alberi graditi alla vista e buoni da mangiare, tra
cui l'albero della vita in mezzo al giardino e l'albero della
conoscenza del bene e del male. **10** Un fiume usciva da
Eden per irrigare il giardino, poi di lì si divideva e formava
quattro corsi. **11** Il primo fiume si chiama Pison: esso scorre
intorno a tutto il paese di Avìla, dove c'è l'oro **12** e l'oro
di quella terra è fine; qui c'è anche la resina odorosa e la
pietra d'ònice. **13** Il secondo fiume si chiama Ghicon: esso
scorre intorno a tutto il paese d'Etiopia. **14** Il terzo fiume
si chiama Tigri: esso scorre ad oriente di Assur. Il quarto
fiume è l'Eufrate. **15** Il Signore Dio prese l'uomo e lo pose
nel giardino di Eden, perché lo coltivasse e lo custodisse. **16**
Il Signore Dio diede questo comando all'uomo: «Tu potrai
mangiare di tutti gli alberi del giardino, **17** ma dell'albero
della conoscenza del bene e del male non devi mangiare,
perché, quando tu ne mangiassi, certamente moriresti».

# Genesi

**1** NEL principio Iddio creò il cielo e la terra. **2** E la terra era una cosa deserta e vacua; e tenebre [erano] sopra la faccia dell'abisso. E lo Spirito di Dio si moveva sopra la faccia delle acque. **3** E Iddio disse: Sia la luce. E la luce fu. **4** E Iddio vide che la luce [era] buona. E Iddio separò la luce dalle tenebre. **5** E Iddio nominò la luce Giorno, e le tenebre Notte. Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il primo giorno. **6** Poi Iddio disse: Siavi una distesa tra le acque, la quale separi le acque dalle acque. **7** E Iddio fece quella distesa: e separò le acque che [son] disotto alla distesa, da quelle che [son] disopra d'essa. E così fu. **8** E Iddio nominò la distesa Cielo. Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il secondo giorno. **9** Poi Iddio disse: Sieno tutte le acque, [che son] sotto al cielo, raccolte in un luogo, ed apparisca l'asciutto. E così fu. **10** E Iddio nominò l'asciutto Terra, e la raccolta delle acque Mari. E Iddio vide che [ciò era] buono. **11** Poi Iddio disse: Produca la terra erba minuta, erbe che facciano seme, ed alberi fruttiferi che portino frutto, secondo le loro specie; il cui seme [sia] in esso, sopra la terra. E così fu. **12** La terra adunque produsse erba minuta, erbe che fanno seme, secondo le loro specie, ed alberi che portano frutto, il cui seme [è] in esso, secondo le loro specie. E Iddio vide che [ciò era] buono. **13** Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il terzo giorno. **14** Poi Iddio disse: Sienvi de' luminari nella distesa del cielo, per far distinzione tra il giorno e la notte: e quelli sieno per segni, e per [distinguer] le stagioni e i giorni e gli anni. **15** E sieno per luminari nella distesa del cielo, per recar la luce in su la terra. E così fu. **16** Iddio adunque fece i due gran luminari (il maggiore per avere il reggimento del giorno, e il minore per avere il reggimento della notte), e le stelle. **17** E Iddio li mise nella distesa del cielo, per recar la luce sopra la terra, **18** e per avere il reggimento del giorno e della notte, e per separar la luce dalle tenebre. E Iddio vide che [ciò era] buono. **19** Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il quarto giorno. **20** Poi Iddio disse: Producano le acque copiosamente rettili, [che sieno] animali viventi; e volino gli uccelli sopra la terra, e per la distesa del cielo. **21** Iddio adunque creò le grandi balene, ed ogni animal vivente che va serpendo; i quali animali le acque produssero copiosamente, secondo le loro specie; ed ogni [sorta di] uccelli che [hanno] ale, secondo le loro specie. E Iddio vide che [ciò era] buono. **22** E Iddio li benedisse, dicendo: Figliate, moltiplicate, ed empiete le acque ne' mari; moltiplichino parimente gli uccelli sulla terra. **23** Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il quinto giorno. **24** Poi Iddio disse: Produca la terra animali viventi, secondo le loro specie; bestie domestiche, rettili e fiere della terra, secondo le loro specie. E così fu. **25** Iddio adunque fece le fiere della terra, secondo le loro specie; e gli animali domestici, secondo le loro specie; ed ogni [sorta di] rettili della terra, secondo le loro specie. E Iddio vide che [ciò era] buono. **26** Poi Iddio disse: Facciamo l'uomo alla nostra immagine, secondo la nostra somiglianza; ed abbia la signoria sopra i pesci del mare, e sopra gli uccelli del cielo, e sopra le bestie, e sopra tutta la terra, e sopra ogni rettile che serpe sopra la terra. **27** Iddio adunque creò l'uomo alla sua immagine; egli lo creò all'immagine di Dio; egli li creò maschio e femmina. **28** E Iddio li benedisse, e disse loro: Fruttate e moltiplicate, ed empiete la terra, e rendetevela soggetta, e signoreggiate sopra i pesci del mare, e sopra gli uccelli del cielo, e sopra ogni bestia che cammina sopra la terra. **29** Oltre a ciò, Iddio disse: Ecco, io vi do tutte l'erbe che producono seme, che son sopra tutta la terra; e tutti gli alberi fruttiferi che fanno seme. [Queste cose] vi saranno per cibo. **30** Ma a tutte le bestie della terra, ed a tutti gli uccelli del cielo, ed a tutti gli animali che serpono sopra la terra, ne' quali è anima vivente, [io do] ogni erba verde per mangiarla. E così fu. **31** E Iddio vide tutto quello ch'egli avea fatto; ed ecco, [era] molto buono. Così fu sera, e [poi] fu mattina, [che fu] il sesto giorno.

**2** Così furono compiuti i cieli e la terra, e tutto l'esercito di quelli. **2** Ora, avendo Iddio compiuta nel settimo giorno l'opera sua, la quale egli avea fatta, si riposò nel settimo giorno da ogni sua opera, che egli avea fatta. **3** E Iddio benedisse il settimo giorno, e lo santificò; perciocchè in esso egli s'era riposato da ogni sua opera ch'egli avea creata, per far[la]. **4** TALI [furono] le origini del cielo e della terra, quando quelle cose furono create, nel giorno che il Signore Iddio fece la terra e il cielo; **5** e ogni albero ed arboscello della campagna, avanti che [ne] fosse [alcuno] in su la terra; ed ogni erba della campagna, avanti che [ne] fosse germogliata [alcuna]; perciocchè il Signore Iddio non avea [ancora] fatto piovere in su la terra, e non [v'era] alcun uomo per lavorar la terra. **6** Or un vapore saliva dalla terra, che adacquava tutta la faccia della terra. **7** E il Signore Iddio formò l'uomo [del] la polvere della terra, e gli alitò nelle nari un fiato vitale; e l'uomo fu fatto anima vivente. **8** Or il Signore Iddio piantò un giardino in Eden, dall'Oriente, e pose quivi l'uomo ch'egli avea formato. **9** E il Signore Iddio fece germogliar dalla terra ogni [sorta] d'alberi piacevoli a riguardare, e buoni a mangiare; e l'albero della vita, in mezzo del giardino; e l'albero della conoscenza del bene e del male. **10** Ed un fiume usciva di Eden, per adacquare il

# Genesi

**1** Nel principio Iddio creò i cieli e la terra. **2** E la terra era informe e vuota, e le tenebre coprivano la faccia dell'abisso, e lo spirito di Dio aleggiava sulla superficie delle acque. E Dio disse: **3** "Sia la luce!" E la luce fu. **4** E Dio vide che la luce era buona; e Dio separò la luce dalle tenebre. **5** E Dio chiamò la luce "giorno", e le tenebre "notte". Così fu sera, poi fu mattina: e fu il primo giorno. **6** Poi Dio disse: "Ci sia una distesa tra le acque, che separi le acque dalle acque". **7** E Dio fece la distesa e separò le acque ch'erano sotto la distesa, dalle acque ch'erano sopra la distesa. E così fu. **8** E Dio chiamò la distesa "cielo". Così fu sera, poi fu mattina: e fu il secondo giorno. **9** Poi Dio disse: "Le acque che son sotto il cielo siano raccolte in un unico luogo, e apparisca l'asciutto". E così fu. **10** E Dio chiamò l'asciutto "terra", e chiamò la raccolta delle acque "mari". E Dio vide che questo era buono. **11** Poi Dio disse: "Produca la terra della verdura, dell'erbe che faccian seme e degli alberi fruttiferi che, secondo la loro specie, portino del frutto avente in sé la propria semenza, sulla terra". E così fu. **12** E la terra produsse della verdura, dell'erbe che facevan seme secondo la loro specie, e degli alberi che portavano del frutto avente in sé la propria semenza, secondo la loro specie. E Dio vide che questo era buono. **13** Così fu sera, poi fu mattina: e fu il terzo giorno. **14** Poi Dio disse: "Sianvi de' luminari nella distesa dei cieli per separare il giorno dalla notte; e siano dei segni e per le stagioni e per i giorni e per gli anni; **15** e servano da luminari nella distesa dei cieli per dar luce alla terra". E così fu. **16** E Dio fece i due grandi luminari: il luminare maggiore, per presiedere al giorno, e il luminare minore per presiedere alla notte; e fece pure le stelle. **17** E Dio li mise nella distesa dei cieli per dar luce alla terra, **18** per presiedere al giorno e alla notte e separare la luce dalle tenebre. E Dio vide che questo era buono. **19** Così fu sera, poi fu mattina: e fu il quarto giorno. **20** Poi Dio disse: "Producano le acque in abbondanza animali viventi, e volino degli uccelli sopra la terra per l'ampia distesa del cielo". **21** E Dio creò i grandi animali acquatici e tutti gli esseri viventi che si muovono, i quali le acque produssero in abbondanza secondo la loro specie, ed ogni volatilo secondo la sua specie. E Dio vide che questo era buono. **22** E Dio li benedisse, dicendo: "Crescete, moltiplicate, ed empite le acque dei mari, e moltiplichino gli uccelli sulla terra". **23** Così fu sera, poi fu mattina: e fu il quinto giorno. **24** Poi Dio disse: "Produca la terra animali viventi secondo la loro specie: bestiame, rettili e animali selvatici della terra, secondo la loro specie". E così fu. **25** E Dio fece gli animali selvatici della terra, secondo le loro specie, il bestiame secondo le sue specie, e tutti i rettili della terra, secondo le loro specie. E Dio vide che questo era buono. **26** Poi Dio disse: "Facciamo l'uomo a nostra immagine e a nostra somiglianza, ed abbia dominio sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e sul bestiame e su tutta la terra e su tutti i rettili che strisciano sulla terra". **27** E Dio creò l'uomo a sua immagine; lo creò a immagine di Dio; li creò maschio e femmina. **28** E Dio li benedisse; e Dio disse loro: "Crescete e moltiplicate e riempite la terra, e rendetevela soggetta, e dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e sopra ogni animale che si muove sulla terra". **29** E Dio disse: "Ecco, io vi do ogni erba che fa seme sulla superficie di tutta la terra, ed ogni albero fruttifero che fa seme; questo vi servirà di nutrimento. **30** E ad ogni animale della terra e ad ogni uccello dei cieli e a tutto ciò che si muove sulla terra ed ha in sé un soffio di vita, io do ogni erba verde per nutrimento". E così fu. **31** E Dio vide tutto quello che aveva fatto, ed ecco, era molto buono. Così fu sera, poi fu mattina: e fu il sesto giorno.

**2** Così furono compiti i cieli e la terra e tutto l'esercito loro. **2** Il settimo giorno, Iddio compì l'opera che aveva fatta, e si riposò il settimo giorno da tutta l'opera che aveva fatta. **3** E Dio benedisse il settimo giorno e lo santificò, perché in esso si riposò da tutta l'opera che aveva creata e fatta. **4** Queste sono le origini dei cieli e della terra quando furono creati, nel giorno che l'Eterno Iddio fece la terra e i cieli. **5** Non c'era ancora sulla terra alcun arbusto della campagna, e nessuna erba della campagna era ancora spuntata, perché l'Eterno Iddio non avea fatto piovere sulla terra, e non c'era alcun uomo per coltivare il suolo; **6** ma un vapore saliva dalla terra e adacquava tutta la superficie del suolo. **7** E l'Eterno Iddio formò l'uomo dalla polvere della terra, gli soffiò nelle narici un alito vitale, e l'uomo divenne un'anima vivente. **8** E l'Eterno Iddio piantò un giardino in Eden, in oriente, e quivi pose l'uomo che aveva formato. **9** E l'Eterno Iddio fece spuntare dal suolo ogni sorta d'alberi piacevoli a vedersi e il cui frutto era buono da mangiare, e l'albero della vita in mezzo al giardino, e l'albero della conoscenza del bene e del male. **10** E un fiume usciva d'Eden per adacquare il giardino, e di la si spartiva in quattro bracci. **11** Il nome del primo è Pishon, ed è quello che circonda tutto il paese di Havila, dov'è l'oro; **12** e l'oro di quel paese è buono; quivi si trovan pure il bdellio e l'onice. **13** Il nome del secondo fiume è Ghihon, ed è quello che circonda tutto il paese di Cush. **14** Il nome del terzo fiume è Hiddekel, ed è quello che

# Umatiyu

**1** Utuba abanga Yeso, vana Udauda, bi Sana bi Ibrahim Bini. **2** Ibrahim maa yoo Ishaku, Ishaku ma yoo yakubu, Yakubu mayoo Yahuda, nan anu henu umeme. **3** Yahuda me mani maa yoo Larisa nan Zaraha nan Farisa, usuro u Tamar, Farisa ma yoo Hasruna, Hasruna mayoo Aram. **4** Aram ma yoo Aminadab, Aminadab ma yoo Nashon, Nashon ma yoo Salman. **5** Salman mayoo Bo'aza usuro u Rahab. Bo'aza ma yoo Obida usuro u Rut, Obida ma yoo Yesse. **6** Yesse ma yoo Dauda ugomo, Dauda ma yoo Sulemanu desa a ino me mani unee u Uriya. **7** Sulemanu ma yoo Rehoboulam, Rehoboulam ma yoo Abiya, Abiya ma yoo Asa. **8** Asa ma yoo Yehoshafat, Yehoshafat ma yoo yoram, Yoram ma yoo Azariya. **9** A zariya ma yoo Yotam, Yotam ma yoo Ahas ma yoo Hezekiya. **10** Hezekiya ma yoo Manassa, Manassa ma yoo Amon, Amon ma yooYosiya. **11** Yosiya mayoo Yakoniya nan anu henu ume. **12** Uganya sa a ziki we u hana Ubabila, ba Yakoniya ma yoo Sheyaltiyel, sheyeltiyel ma yoo Zarubabel. **13** Zarubabel ma yoo Abihudu, Abihudu ma yoo Eliyakim, Eliyakim ma yoo Azuro. **14** Azuro ma yoo Suduku, Suduku ma yoo Akimu, Akimu ma yoo Aliyidu. **15** Aliyudu ma yoo Ele'azara, Ele'azara ma yoo Matana, Matana mayoo Yakubu. **16** Yakubu ma yoo Isubu uruma' u maryamu desa ma yoo Yeso, sa atisa me unu bura. **17** Vat bisana bi Ibrahim uhana u Dauda bisana kanu kirau in ka nazi. Usuro Udauda u'inta uwe uhani uwe ubabila me, bisana ukirau inkani ka nazi kani, u inta uwe ubabila uhana unu bura bisana ukirau in kani ka nazi. **18** Uyoo u Yeso uzi gusi ana sa Isubu maa zin inti nyari ti Maryamu a i'no a Yeso, adaza sarki uzika ume, a iri me ma tonno u suro ubibe bilau. **19** Uruma ume Isubu unu mani shew si, mada nyara me ma nya mu'i aje anu, ma ziki iriba ime madi harzina nan me in nihunzi. **20** Sa mara anyimo ubasa imum me, bibe bi ka dura kasere bi'e ahira ame atiroo, bigu, “Yusufu vana Dauda katu kun biyau ziki une uwe maryamu, barki apuru a gino bibe bilau bini” **21** Madi yoo vana udi nyame niza Yesu barki me mani madi buri a nu ame amadini. **22** Vat uwuzi ani me, barki a myinca imumbe sa Ugomo Asere ma buka unu kur zoutize. **23** “I ye kubura kudi we puru, ku yoo vana, adi wume ni za Emmanuel” (bi nyo bini zame Asere azi nan haru). **24** Sa Yusufu ma zuma amoro, matar si ti ze ti bibe bi kadura kasere ma ziki une ume. **25** Dama rusi nipum nume mayo ma in kime ni za Yesu.

**2** U ganiya sa, aa yoo Yesu u Baitalami a ma nyanga mu yahudiya, Hirudus mani ma Ugomo, a kem ara anu tusa wirau ana za we e a Urushalima wa gu. **2** “Unu sa ayo me maraa Ugomo a Yahudawa? ta ira iwirau inza ta ayee ti nonzo me” **3** Sa Ugomo Hiridus mankunna anime, ma kem ma ayee anyimo iruba imeme nan nanu urushalima. **4** Ma ori ana katuma kasere vat nan nanu dungara ma iki nani adi yo me abani Almasihu. **5** Ba we gun me U Baitalami uni ama nyau ga mu Yahudiya, barki ane yetike in nu guna. **6** Hu Baitalami, u Yahudiya da humani ucici a nyimo atipin pin ti da dang tu Yahuda, barki anyimo awenadi yoo unu bari desa madi tarsin in Isara'ila **7** Hiridus ma titi ma rusa ugino me ni hunzi, ma rusi ati nyo tuwe uganiya sa iwiran iginome adi iri ini. **8** A anime ma tumi we ubaitalami, magu, “Hanani ika igizoni abanga vana me men'meru inki yakemme, i'e inbukinimi barki mima inka nunzome” **9** We sa wa kunna tize tugomo, wadusa we. I ye biwiran me sa wa iran ana za bi haka aje awe, bi'e bitonno ahirame sa vaname maram. **10** Sa wa ira biwiran me wawu afuru aram. **11** Sa wa ribe akurame, wai iri vana me nan ka ino me maryamu, wa rizi aje ame wa nonzome. Wa sopi turunga tuwe, wa nya ni isi nan na dodu ani za. **12** Sa abuka we ati ro kati wa kuri a hira a Hiridus me wadusa wa tarsi uruna sas wa kuri ani pin nuweme. **13** Sa wa hira, wakem bibe bikadura ku goma sere bibuki Yusufu atiro, magunwe, “hira uziki vana me nan ka inomeni ha a manyangamu masar, icikuno abirkome ma buka we Hiridus ma zunu igizo abanga vana me ma hume. **14** Yusufu mahira maziki vaname nan ka inome in niye wa dusa umasar. **15** Ma cukuno abirkome uhana iwono i Hiridus Abang agino me barki a nyincikina imumbe sa Ugomo Asere ma buki a nyo unu kurza zo utize ta sere “u suro u masar matita vana um” **16** Sa Hiridus ma ira unurusa ugino me wakini me bibabana. makuna iriba kan, matumi a huzi ahana acin cin aruma sa wara anyimo babila nan mataraa vat. uzika uti we tire utino, uzika uganiya sa anu rusa wabuki me. **17** Uganiya ugino amying cikkinanubukan Irimiya unu kurzo tize agi. **18** A kun na ni nyiran urama, na sonko inna puru abit kan. Rahila mani ma zinna so barki wa zoni. **19** Sa Hirudus ma wono, bibebi kadura ka sere bi é Yesuf a nyimoti

# 創世記

**1** 元始に神天地を創造たまへり **2** 地は定形なく曠空くして黒暗淵の面にあり神の靈水の面を覆たりき **3** 神光あれと言たまひければ光ありき **4** 神光を善と觀たまへり神光と暗を分ちたまへり **5** 神光を晝と名け暗を夜と名けたまへり夕あり朝ありき是首の日なり **6** 神言たまひけるは水の中に穹蒼ありて水と水とを分つべし **7** 神穹蒼を作りて穹蒼の下の水と穹蒼の上の水とを判ちたまへり即ち斯なりぬ **8** 神穹蒼を天と名けたまへり夕あり朝ありき是二日なり **9** 神言たまひけるは天の下の水は一處に集りて乾ける土顯べしと即ち斯なりぬ **10** 神乾ける土を地と名け水の集合るを海と名けたまへり神之を善と觀たまへり **11** 神言たまひけるは地は青草と實蔬を生ずる草蔬と其類に從ひ果を結びみづから核をもつ所の果を結ぶ樹を地に發出すべしと即ち斯なりぬ **12** 地青草と其類に從ひ實蔬を生ずる草蔬と其類に從ひ果を結てみづから核をもつ所の樹を發出せり神これを善と觀たまへり **13** 夕あり朝ありき是三日なり **14** 神言たまひけるは天の穹蒼に光明ありて晝と夜とを分ち又天象のため時節のため日のため年のために成べし **15** 又天の穹蒼にありて地を照す光となるべしと即ち斯なりぬ **16** 神二の巨なる光を造り大なる光に晝を司どらしめ小き光に夜を司どらしめたまふまた星を造りたまへり **17** 神これを天の穹蒼に置て地を照さしめ **18** 晝と夜を司どらしめ光と暗を分たしめたまふ神これを善と觀たまへり **19** 夕あり朝ありき是四日なり **20** 神云たまひけるは水には生物饒に生じ鳥は天の穹蒼の面に地の上に飛べしと **21** 神巨なる魚と水に饒に生じて動く諸の生物を其類に從ひて創造り又羽翼ある諸の鳥を其類に從ひて創造りたまへり神之を善と觀たまへり **22** 神之を祝して曰く生よ繁息よ海の水に充牣よ又禽鳥は地に蕃息よと **23** 夕あり朝ありき是五日なり **24** 神言給ひけるは地は生物を其類に從て出し家畜と昆蟲と地の獣を其類に從て出すべしと即ち斯なりぬ **25** 神地の獣を其類に從て造り家畜を其類に從て造り地の諸の昆蟲を其類に從て造り給へり神之を善と觀給へり **26** 神言給けるは我儕に象りて我儕の像の如くに我儕人を造り之に海の魚と天空の鳥と家畜と全地と地に匍ふ所の諸の昆蟲を治めんと **27** 神其像の如くに人を創造たまへり即ち神の像の如くに之を創造之を男と女に創造たまへり **28** 神彼等を祝し神彼等に言たまひけるは生よ繁殖よ地に滿盈よ之を服從せよ又海の魚と天空の鳥と地に動く所の諸の生物を治めよ **29** 神言たまひけるは視よ我全地の面にある實蔬のなる諸の草蔬と核ある木果の結る諸の樹とを汝等に與ふこれは汝らの糧となるべし **30** 又地の諸の獣と天空の諸の鳥および地に匍ふ諸の物等凡そ生命ある者には我食物として諸の青き草を與ふと即ち斯なりぬ **31** 神其造りたる諸の物を視たまひけるに甚だ善りき夕あり朝ありき是六日なり

**2** 斯天地および其衆群悉く成ぬ **2** 第七日に神其造りたる工を竣たまへり即ち其造りたる工を竣て七日に安息たまへり **3** 神七日を祝して之を神聖めたまへり其は神其創造爲たまへる工を盡く竣て是日に安息みたまひたればなり **4** ヱホバ神地と天を造りたまへる日に天地の創造られたる其由來は是なり **5** 野の諸の灌木は未だ地にあらず野の諸の草蔬は未生ぜざりき其はヱホバ神雨を地に降せたまはず亦土地を耕す人なかりければなり **6** 霧地より上りて土地の面を遍く潤したり **7** ヱホバ神土の塵を以て人を造り生氣を其鼻に噓入たまへり人即ち生靈となりぬ **8** ヱホバ神エデンの東の方に園を設て其造りし人を其處に置たまへり **9** ヱホバ神觀に美麗く食ふに善き各種の樹を土地より生ぜしめ又園の中に生命の樹および善惡を知の樹を生ぜしめ給へり **10** 河エデンより出て園を潤し彼處より分れて四の源となれり **11** 其第一の名はピソンといふ是は金あるハビラの全地を繞る者なり **12** 其地の金は善し又ブドラクと碧玉彼處にあり **13** 第二の河の名はギホンといふ是はクシの全地を繞る者なり **14** 第三の河の名はヒデケルといふ是はアッスリヤの東に流るるものなり第四の河はユフラテなり **15** ヱホバ神其人を挈て彼をエデンの園に置き之を埋め之を守らしめ給へり **16** ヱホバ神其人に命じて言たまひけるは園の各種の樹の果は汝意のままに食ふことを得 **17** 然ど善惡を知の樹は汝その果を食ふべからず汝之を食ふ日には必ず死べければなり **18** ヱホバ神言たまひけるは人獨なるは善らず我彼に適ふ助者を彼のために造らんと **19** ヱホバ神土を以て野の諸の獣と天空の諸の鳥を造りたまひてアダムの之を何と名るかを見んとて之を彼の所に率ゐいたりたまへりアダムが生物に名けたる所は皆其名となりぬ **20** アダム諸の家畜と

# マタイの福音書

**1** アブラハムの子，ダビデの子，イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムはイサクの父となり，イサクはヤコブの父となり，ヤコブはユダとその兄弟たちの父となり， **3** ユダはタマルによってペレツとゼラの父となり，ペレツはヘツロンの父となり，ヘツロンはラムの父となり， **4** ラムはアミナダブの父となり，アミナダブはナフションの父となり，ナフションはサルモンの父となり， **5** サルモンはラハブによってボアズの父となり，ボアズはルツによってオベドの父となり，オベドはエッサイの父となり， **6** エッサイはダビデ王の父となり，ダビデはウリヤの妻であった女によってソロモンの父となり， **7** ソロモンはレハブアムの父となり，レハブアムはアビヤの父となり，アビヤはアサの父となり， **8** アサはヨシャファトの父となり，ヨシャファトはヨラムの父となり，ヨラムはウジヤの父となり， **9** ウジヤはヨタムの父となり，ヨタムはアハズの父となり，アハズはヒゼキヤの父となり， **10** ヒゼキヤはマナセの父となり，マナセはアモンの父となり，アモンはヨシヤの父となり， **11** ヨシヤは，バビロンへの流刑のころにエコニヤとその兄弟たちの父となった。 **12** バビロンへの流刑ののち，エコニヤはシャルティエルの父となり，シャルティエルはゼルバベルの父となり， **13** ゼルバベルはアビウドの父となり，アビウドはエリアキムの父となり，エリアキムはアゾルの父となり， **14** アゾルはサドクの父となり，サドクはアキムの父となり，アキムはエリウドの父となり， **15** エリウドはエレアザルの父となり，エレアザルはマタンの父となり，マタンはヤコブの父となり， **16** ヤコブはマリアの夫ヨセフの父となった。このマリアからキリストと呼ばれるイエスが生まれた。 **17** それで，アブラハムからダビデまでの世代は全部で十四代，ダビデからバビロンへの流刑までは十四代，バビロンへの連行からキリストまでは十四代である。 **18** さて，イエス・キリストの誕生は次のようであった。彼の母マリアはヨセフと婚約していたが，二人が一緒になる前に，彼女は聖霊によって妊娠していることが分かった。 **19** 彼女の夫ヨセフは正しい人で，彼女をさらし者にしたくなかったので，ひそかに去らせようとした。 **20** しかし彼がこうした事について考えていると，見よ，主のみ使いが夢の中で彼に現われて，こう言った。「ダビデの子ヨセフよ，あなたの妻マリアを迎え入れることを恐れてはいけない。彼女の内に宿っているのは聖霊によるものだからだ。 **21** 彼女は男の子を産むだろう。あなたはその名をイエスと呼ぶことになる。この者こそ，自分の民をその罪から救うからだ」。 **22** ところで，このことすべてが起こったのは，預言者を通して主によって語られたことが果たされるためであった。こう言われていた。 **23** 「見よ，処女が妊娠し，男の子を産むだろう。彼らはその名をインマヌエルと呼ぶだろう」。この名は，訳せば，「神はわたしたちと共に」という意味である。 **24** ヨセフは眠りから覚め，主のみ使いが彼に命じたとおりに行ない，自分の妻を迎え入れた。 **25** しかし，彼女が初子を産むまでは，彼女を性的には知らなかった。彼はその子をイエスと名付けた。

# 創世記

**1** 初めに、神は天と地を創造された。 **2** 地は形なく、むなしく、闇が深淵の面を覆っていた。神の霊が水の面を舞っていた。 **3** 神は言われた。「光があれ。」すると、光があった。 **4** 神は光を見て、良しとされた。神は光と闇を分けられた。 **5** 神は光を「昼」、闇を「夜」と呼ばれた。夕があり、朝があった。第一日。 **6** 神は言われた。「水の間に大空があれ。水と水を分けよ。」 **7** 神は大空を造り、大空の下の水と、大空の上の水とを分けられた。そのようになった。 **8** 神は大空を「天」と呼ばれた。夕があり、朝があった。第二日。 **9** 神は言われた。「天の下の水は一つの場所に集まれ。乾いた地が現れよ。」すると、そのようになった。 **10** 神は乾いた所を「地」、水の集まった所を「海」と呼ばれた。神はそれを見て、良しとされた。 **11** 神は言われた。「地は青草を生えさせよ。種を結ぶ草と、それぞれの種類にしたがって種のある実を結ぶ果樹を、地の上に生えさせよ。」すると、そのようになった。 **12** 地は青草、それぞれの種類にしたがって種を結ぶ草、またそれぞれの種類にしたがって種のある実を結ぶ木を生えさせた。神はそれを見て、良しとされた。 **13** 夕があり、朝があった。第三日。 **14** 神は言われた。「天の大空に光るものがあれ。昼と夜を分け、それらは、しるし、季節、日、年のためのものとなれ。 **15** また、それらは天の大空で光るものとなり、地の上を照らせ。」すると、そのようになった。 **16** 神は二つの大きな光るものを造られた。大きい方の光るものに昼を治めさせ、小さい方の光るものに夜を治めさせた。また、星々も造られた。 **17** 神はそれらを天の大空に配置し、地の上を照らさせ、 **18** 昼と夜を治めさせ、光と闇を分けさせた。神はそれを見て、良しとされた。 **19** 夕があり、朝があった。第四日。 **20** 神は言われた。「水は生き物の群れで満ちあふれよ。また、鳥は地の上、天の大空を飛べ。」 **21** 神は大きな海の生き物と、水の中に群がり動くすべての生き物を、それぞれの種類にしたがって創造し、また翼のあるすべての鳥を、それぞれの種類にしたがって創造された。神はそれを見て、良しとされた。 **22** 神はそれらを祝福して言われた。「生めよ。増えよ。海の水に満ちよ。また、鳥は地の上に増えよ。」 **23** 夕があり、朝があった。第五日。 **24** 神は言われた。「地は生き物を、それぞれの種類にしたがって生み出せ。家畜、這うもの、地の獣を、それぞれの種類にしたがって。」すると、そのようになった。 **25** 神は地の獣をそれぞれの種類にしたがって、家畜をそれぞれの種類にしたがって、また地を這うすべてのものを、それぞれの種類にしたがって造られた。神はそれを見て、良しとされた。 **26** 神は言われた。「われわれのかたちに、われわれに似せて人を造ろう。海の魚、空の鳥、家畜、全地、地を這うすべてのものを、彼らに治めさせよう。」 **27** 神はご自身のかたちに人を創造された。神のかたちにこれを創造し、男と女に彼らを創造された。 **28** 神は彼らを祝福された。神は彼らに言われた。「生めよ。増えよ。地に満ちて、それを従えよ。海の魚、空の鳥、地の上を動くすべての生き物を治めよ。」 **29** 神は言われた。「見よ、わたしは、全地の表にある種を結ぶすべての草と、種のある実を結ぶすべての木をあなたがたに与えた。それがあなたがたの食物となる。 **30** また、地のすべての獣、空のすべての鳥、地を這うすべてのもの、すなわち命のあるすべてのものには、食物としてすべての青草を与えた。」すると、そのようになった。 **31** 神はご自分が造られたすべてのものを見られた。見よ、それは非常に良かった。夕があり、朝があった。第六日。

**2** こうして、天と地と、そのすべての万象は完成した。 **2** 神は第七日に、ご自分がなさっていた仕事を完成された。そして、ご自分がなさっていたすべての仕事を終えて、第七日に休まれた。 **3** 神は第七日を祝福し、これを聖別された。神が創造のすべてのわざを終え、この日に休まれたからである。 **4** これは、天と地が創造されたときの記録である。主なる神が地と天を造られた日、 **5** 地にはまだ野の低木がなく、野の草もまだ生えていなかった。主なる神が地の上に雨を降らせておらず、土を耕す人もいなかったからである。 **6** しかし、地から霧が立ち上り、地面の全面を潤していた。 **7** 主なる神は、地面のちりで人を形造り、その鼻に命の息を吹き込まれた。こうして人は生きる者となった。 **8** 主なる神は東の方のエデンに園を植え、ご自分が形造った人をそこに置かれた。

# 創世記

**1** はじめに神は天と地とを創造された。 **2** 地は形なく、むなしく、やみが淵のおもてにあり、神の霊が水のおもてをおおっていた。 **3** 神は「光あれ」と言われた。すると光があった。 **4** 神はその光を見て、良しとされた。神はその光とやみとを分けられた。 **5** 神は光を昼と名づけ、やみを夜と名づけられた。夕となり、また朝となった。第一日である。 **6** 神はまた言われた、「水の間におおぞらがあって、水と水とを分けよ」。 **7** そのようになった。神はおおぞらを造って、おおぞらの下の水とおおぞらの上の水とを分けられた。 **8** 神はそのおおぞらを天と名づけられた。夕となり、また朝となった。第二日である。 **9** 神はまた言われた、「天の下の水は一つ所に集まり、かわいた地が現れよ」。そのようになった。 **10** 神はそのかわいた地を陸と名づけ、水の集まった所を海と名づけられた。神は見て、良しとされた。 **11** 神はまた言われた、「地は青草と、種をもつ草と、種類にしたがって種のある実を結ぶ果樹とを地の上にはえさせよ」。そのようになった。 **12** 地は青草と、種類にしたがって種をもつ草と、種類にしたがって種のある実を結ぶ木とをはえさせた。神は見て、良しとされた。 **13** 夕となり、また朝となった。第三日である。 **14** 神はまた言われた、「天のおおぞらに光があって昼と夜とを分け、しるしのため、季節のため、日のため、年のためになり、 **15** 天のおおぞらにあって地を照らす光となれ」。そのようになった。 **16** 神は二つの大きな光を造り、大きい光に昼をつかさどらせ、小さい光に夜をつかさどらせ、また星を造られた。 **17** 神はこれらを天のおおぞらに置いて地を照らさせ、 **18** 昼と夜とをつかさどらせ、光とやみとを分けさせられた。神は見て、良しとされた。 **19** 夕となり、また朝となった。第四日である。 **20** 神はまた言われた、「水は生き物の群れで満ち、鳥は地の上、天のおおぞらを飛べ」。 **21** 神は海の大いなる獣と、水に群がるすべての動く生き物とを、種類にしたがって創造し、また翼のあるすべての鳥を、種類にしたがって創造された。神は見て、良しとされた。 **22** 神はこれらを祝福して言われた、「生めよ、ふえよ、海の水に満ちよ、また鳥は地にふえよ」。 **23** 夕となり、また朝となった。第五日である。 **24** 神はまた言われた、「地は生き物を種類にしたがっていだせ。家畜と、這うものと、地の獣とを種類にしたがっていだせ」。そのようになった。 **25** 神は地の獣を種類にしたがい、家畜を種類にしたがい、また地に這うすべての物を種類にしたがって造られた。神は見て、良しとされた。 **26** 神はまた言われた、「われわれのかたちに、われわれにかたどって人を造り、これに海の魚と、空の鳥と、家畜と、地のすべての獣と、地のすべての這うものとを治めさせよう」。 **27** 神は自分のかたちに人を創造された。すなわち、神のかたちに創造し、男と女とに創造された。 **28** 神は彼らを祝福して言われた、「生めよ、ふえよ、地に満ちよ、地を従わせよ。また海の魚と、空の鳥と、地に動くすべての生き物とを治めよ」。 **29** 神はまた言われた、「わたしは全地のおもてにある種をもつすべての草と、種のある実を結ぶすべての木とをあなたがたに与える。これはあなたがたの食物となるであろう。 **30** また地のすべての獣、空のすべての鳥、地を這うすべてのもの、すなわち命あるものには、食物としてすべての青草を与える」。そのようになった。 **31** 神が造ったすべての物を見られたところ、それは、はなはだ良かった。夕となり、また朝となった。第六日である。

**2** こうして天と地と、その万象とが完成した。 **2** 神は第七日にその作業を終えられた。すなわち、そのすべての作業を終って第七日に休まれた。 **3** 神はその第七日を祝福して、これを聖別された。神がこの日に、そのすべての創造のわざを終って休まれたからである。 **4** これが天地創造の由来である。主なる神が地と天とを造られた時、 **5** 地にはまだ野の木もなく、また野の草もはえていなかった。主なる神が地に雨を降らせず、また土を耕す人もなかったからである。 **6** しかし地から泉がわきあがって土の全面を潤していた。 **7** 主なる神は土のちりで人を造り、命の息をその鼻に吹きいれられた。そこで人は生きた者となった。 **8** 主なる神は東のかた、エデンに一つの園を設けて、その造った人をそこに置かれた。 **9** また主なる神は、見て美しく、食べるに良いすべての木を土からはえさせ、更に園の中央に命の木と、善悪を知る木とをはえさせられた。 **10** また一つの川がエデンから流れ出て園を潤し、そこから分れて四つの川となった。 **11** その第一の名はピソンと

# 創世記

**1** 元始に神天地を創造たまへり **2** 地は定形なく曠空くして黒暗淵の面にあり神の靈水の面を覆たりき **3** 神光あれと言たまひければ光ありき **4** 神光を善と觀たまへり神光と暗を分ちたまへり **5** 神光を晝と名け暗を夜と名けたまへり夕あり朝ありき是首の日なり **6** 神言たまひけるは水の中に穹蒼ありて水と水とを分つべし **7** 神穹蒼を作りて穹蒼の下の水と穹蒼の上の水とを判ちたまへり即ち斯なりぬ **8** 神穹蒼を天と名けたまへり夕あり朝ありき是二日なり **9** 神言たまひけるは天の下の水は一處に集りて乾ける土顯べしと即ち斯なりぬ **10** 神乾ける土を地と名け水の集合るを海と名けたまへり神之を善と觀たまへり **11** 神言たまひけるは地は青草と實蔬を生ずる草蔬と其類に從ひ果を結びみづから核をもつ所の果を結ぶ樹を地に發出すべしと即ち斯なりぬ **12** 地青草と其類に從ひ實蔬を生ずる草蔬と其類に從ひ果を結てみづから核をもつ所の樹を發出せり神これを善と觀たまへり **13** 夕あり朝ありき是三日なり **14** 神言たまひけるは天の穹蒼に光明ありて晝と夜とを分ち又天象のため時節のため日のため年のために成べし **15** 又天の穹蒼にありて地を照す光となるべしと即ち斯なりぬ **16** 神二の巨なる光を造り大なる光に晝を司どらしめ小き光に夜を司どらしめたまふまた星を造りたまへり **17** 神これを天の穹蒼に置て地を照さしめ **18** 晝と夜を司どらしめ光と暗を分たしめたまふ神これを善と觀たまへり **19** 夕あり朝ありき是四日なり **20** 神云ひたまひけるは水には生物饒に生じ鳥は天の穹蒼の面に地の上に飛べしと **21** 神巨なる魚と水に饒に生じて動く諸の生物を其類に從ひて創造り又羽翼ある諸の鳥を其類に從ひて創造りたまへり神之を善と觀たまへり **22** 神之を祝して曰く生よ繁息よ海の水に充牣よ又禽鳥は地に蕃息よと **23** 夕あり朝ありき是五日なり **24** 神言給ひけるは地は生物を其類に從て出し家畜と昆蟲と地の獸を其類に從て出すべしと即ち斯なりぬ **25** 神地の獸を其類に從て造り家畜を其類に從て造り地の諸の昆蟲を其類に從て造り給へり神之を善と觀給へり **26** 神言給けるは我儕に象りて我儕の像の如くに我儕人を造り之に海の魚と天空の鳥と家畜と全地と地に匍ふ所の諸の昆蟲を治めんと **27** 神其像の如くに人を創造たまへり即ち神の像の如くに之を創造之を男と女に創造たまへり **28** 神彼等を祝し神彼等に言たまひけるは生よ蕃殖よ地に滿盈よ之を服從せよ又海の魚と天空の鳥と地に動く所の諸の生物を治めよ **29** 神言たまひけるは視よ我全地の面にある實蔬のなる諸の草蔬と核ある木果の結る諸の樹とを汝等に與ふこれは汝らの糧となるべし **30** 又地の諸の獸と天空の諸の鳥および地に匍ふ諸の物等凡そ生命ある者には我食物として諸の青き草を與ふと即ち斯なりぬ **31** 神其造りたる諸の物を視たまひけるに甚だ善りき夕あり朝ありき是六日なり

**2** 斯天地および其衆群悉く成ぬ **2** 第七日に神其造りたる工を竣たまへり即ち其造りたる工を竣て七日に安息たまへり **3** 神七日を祝して之を神聖めたまへり其は神其創造爲たまへる工を盡く竣て是日に安息みたまひたればなり **4** ヱホバ神地と天を造りたまへる日に天地の創造られたる其由來は是なり **5** 野の諸の灌木は未だ地にあらず野の諸の草蔬は未生ぜざりき其はヱホバ神雨を地に

# マタイの福音書

**1** 第一項 キリスト人性の系圖 アブラハムの裔なるダヴィドの裔イエズス、キリストの系圖。 **2** アブラハムイザアクを生み、イザアクヤコブを生み、ヤコブユダと其兄弟等とを生み、 **3** ユダタマルによりてファレスとザラとを生み、ファレスエスロンを生み、エスロンアラムを生み、 **4** アラムアミナダブを生み、アミナダブナアソンを生み、ナアソンサルモンを生み、 **5** サルモンラハブによりてボオズを生み、ボオズルトによりてオベドを生み、オベドイエッセを生み、イエッセダヴィド王を生み、 **6** ダヴィド王ウリアの[妻]たりし者によりてサロモンを生み、 **7** サロモンロボアムを生み、ロボアムアビアを生み、アビアアザを生み、 **8** アザヨザファトを生み、ヨザファトヨラムを生み、ヨラムオジアを生み、 **9** オジアヨアタムを生み、ヨアタムアカズを生み、アカズエゼキアを生み、 **10** エゼキアマナッセを生み、マナッセアモンを生み、アモンヨジアを生み、 **11** バビロンに移さるる頃ヨジアイエコニアと其兄弟等とを生み、 **12** バビロンに移されたる後イエコニアサラチエルを生み、サラチエルゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベルアビユドを生み、アビユドエリアキムを生み、エリアキムアゾルを生み、 **14** アゾルサドクを生み、サドクアキムを生み、アキムエリユドを生み、 **15** エリユドエレアザルを生み、エレアザルマタンを生み、マタンヤコブを生み、 **16** ヤコブマリアの夫ヨゼフを生み、此マリアよりキリストと稱するイエズス生れ給へり。 **17** 然れば歷代は、総てアブラハムよりダヴィドまで十四代、ダヴィドよりバビロンに移さるるまで十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代[とす]。 **18** 第二項 ヨゼフとマリアとの婚姻及キリストの誕生 然てキリストの生れ給ひし次第は次の如し。其母マリアヨゼフに聘定せられしに、同居せざる前聖霊によりて懐胎せる事顕れしが、 **19** 夫ヨゼフ義人にして彼を訟ふる事を好まざれば、密に之を離別せんと思へり。 **20** 是等の事を思ひ回らす折しも、主の使彼が夢に現れて云ひけるは、ダヴィドの裔ヨゼフよ、汝の妻マリアを納るる事を懼るる勿れ、蓋彼に胎れるものは聖霊によれり。 **21** 彼一子を生まん、汝其名をイエズスと名くべし、其は自己が民を其罪より救ふべければなり、と。 **22** 総て此事の成りしは、主が曽て預言者を以て曰ひし事の成就せん為なり、 **23** 曰く「看よ童貞女懐胎して一子を生まん、其名はエンマヌエルと稱へられん」と。エンマヌエルとは我等と偕に在す神の義なり。 **24** ヨゼフ睡より起きて、主の使より命ぜられし如くにして其妻を納れしが、 **25** 牀を偕にせずして家子を生むに至れり、而して其子の名をイエズスと名けたり。

**2** 第三項 博士等の参拝 斯てイエズス、ヘロデ王の時、ユデアのベトレヘムに生れ給ひしかば、折しも博士等東方よりエルザレムに來りて、 **2** 云ひけるは、生れたるユデア人の王は何處に在すぞ、即我等東方にて彼が星を見、之を拝みに來れり、と。 **3** ヘロデ王之を聞きて狼狽へしが、エルザレムも亦挙りて然ありき。 **4** 王は司祭長と民間の律法學士とを悉く集めて、キリスト何處に生るべきかと問ひたるに、 **5** 彼等云ひけるは、ユデアのベトレヘムに、其は預言者

# マタイの福音書

**1** アブラハムの子孫、ダビデの子孫、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムにイサクが生まれ、イサクにヤコブが生まれ、ヤコブにユダとその兄弟たちが生まれ、 **3** ユダに、タマルによってパレスとザラが生まれ、パレスにエスロンが生まれ、エスロンにアラムが生まれ、 **4** アラムにアミナダブが生まれ、アミナダブにナアソンが生まれ、ナアソンにサルモンが生まれ、 **5** サルモンに、ラハブによってボアズが生まれ、ボアズに、ルツによってオベデが生まれ、オベデにエッサイが生まれ、 **6** エッサイにダビデ王が生まれた。ダビデに、ウリヤの妻によってソロモンが生まれ、 **7** ソロモンにレハベアムが生まれ、レハベアムにアビヤが生まれ、アビヤにアサが生まれ、 **8** アサにヨサパテが生まれ、ヨサパテにヨラムが生まれ、ヨラムにウジヤが生まれ、 **9** ウジヤにヨタムが生まれ、ヨタムにアハズが生まれ、アハズにヒゼキヤが生まれ、 **10** ヒゼキヤにマナセが生まれ、マナセにアモンが生まれ、アモンにヨシヤが生まれ、 **11** ヨシヤに、バビロン移住のころエコニヤとその兄弟たちが生まれた。 **12** バビロン移住の後、エコニヤにサラテルが生まれ、サラテルにゾロバベルが生まれ、 **13** ゾロバベルにアビウデが生まれ、アビウデにエリヤキムが生まれ、エリヤキムにアゾルが生まれ、 **14** アゾルにサドクが生まれ、サドクにアキムが生まれ、アキムにエリウデが生まれ、 **15** エリウデにエレアザルが生まれ、エレアザルにマタンが生まれ、マタンにヤコブが生まれ、 **16** ヤコブにマリヤの夫ヨセフが生まれた。キリストと呼ばれるイエスはこのマリヤからお生まれになった。 **17** それで、アブラハムからダビデまでの代が全部で十四代、ダビデからバビロン移住までが十四代、バビロン移住からキリストまでが十四代になる。 **18** イエス・キリストの誕生は次のようであった。その母マリヤはヨセフの妻と決まっていたが、ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった。 **19** 夫のヨセフは正しい人であって、彼女をさらし者にはしたくなかったので、内密に去らせようと決めた。 **20** 彼がこのことを思い巡らしていたとき、主の使いが夢に現われて言った。「ダビデの子ヨセフ。恐れないであなたの妻マリヤを迎えなさい。その胎に宿っているものは聖霊によるのです。 **21** マリヤは男の子を産みます。その名をイエスとつけなさい。この方こそ、ご自分の民をその罪から救ってくださる方です。」 **22** このすべての出来事は、主が預言者を通して言われた事が成就するためであった。 **23** 「見よ、処女がみごもっている。そして男の子を産む。その名はインマヌエルと呼ばれる。」（訳すと、神は私たちとともにおられる、という意味である。） **24** ヨセフは眠りからさめ、主の使いに命じられたとおりにして、その妻を迎え入れ、 **25** そして、子どもが生まれるまで彼女を知ることがなく、その子どもの名をイエスとつけた。

**2** イエスが、ヘロデ王の時代に、ユダヤのベツレヘムでお生まれになったとき、見よ、東方の博士たちがエルサレムにやって来て、こう言った。 **2** 「ユダヤ人の王としてお生まれになった方はどこにおいでになりますか。私たちは、東のほうでその方の

# Ïijjïn

**1** Wääna Jooŋ ïijjenee kä naŋŋä polloŋ ke ŋommañ ye, **2** nänṭä ladaŋ aŋ batta cääygene biilke, aŋ mïïllä kul piik agee kä ääton wic, aŋ Wääktäŋ Jooŋ ken laay piik witin. **3** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Dalä bownu wäätï!” Aŋ bownu wäättä. **4** Aŋ Jooŋ bownu yoorre ŋeraŋ, aŋ Jooŋ bownu kiimme gïtï ke mïïllä. **5** Aŋ Jooŋ bownu äkkene ogo, “Äŋ jïñe.” Aŋ mïïllä äkkene ogo, “Wïïrïn jïñe.” Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä keelok. **6** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Dalä kewnä wäätï ṭeejjük piitti, aŋ wäätï a waan piik ke piik.” **7** Aŋ Jooŋ näŋŋä kewnä, aŋ piik yek mä ïñïnä ke piik yek mä ñaaloŋŋu kiimme gïtï. Aŋ wäättä. **8** Aŋ kewnä mä ñaaloŋŋu äkki Jooŋ ogo polloŋ. Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä yew. **9** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Piik yaaka ïñï polloŋ ŋoy ye, yoken ḍüljï nänṭä keellä, aŋ nänṭä ïwon üüko woo.” Aŋ wäättä. **10** Aŋ Jooŋ nänṭä ïwon äkkene ogo ŋommañ, aŋ nänṭ'a piik yoken agene kä ḍülgïn ye, äkkene ogo wiykä mäyken. Aŋ yoori Jooŋ aŋan ŋeraŋ. **11** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Dalä wakkä garkä yül ŋommañ wic, aŋ gidok ṭulgen aŋ äcä käwkä, aŋ jengä gidok ṭulgen aŋ äcä käwkä daa kä biilken.” Aŋ wäättä. **12** Aŋ ŋommañ wiñe yüllü kä wakkä garkä aŋ gidok ṭulgen aŋ äcä käwkä, aŋ jengä gidok ṭulgen ke käwken daa kä biilken. Aŋ yoori Jooŋ aŋan ŋeraŋ. **13** Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä ḍäk. **14** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Dalä wakkä bowku wäätï ñaalok polloŋ jï kïpï gïtï äŋ jïñe ke wïïrïn jïñe aŋ nüütï waadgä ke nïïnkä ke yuungu. **15** Aŋ dalä waak bowku wäätï ñaalok polloŋ jï aŋ dïïkïdï ïñï ŋommañ wic.” Aŋ wäättä. **16** Aŋ Jooŋ näŋŋä waak yaaka yäwaŋ dïïkïdï ïñï ye, kä yewwe. Bownu yaana tälaŋ ye, ken tïïcï äŋ jïñe, aŋ bownu yaana ḍeeḍaŋ ye, ken tïïcï wïïrïn jïñe. Aŋ cäänna Jooŋ kirkä naŋŋe. **17** Aŋ iken ḍooci Jooŋ ñaalok polloŋ jï dïïkïdï ïñï ŋommañ wic, **18** aŋ tïïcï äŋ jïñe ke wïïrïn jïñe, aŋ kïpï gïtï bownu ke mïïllä. Aŋ yoori Jooŋ aŋan ŋeraŋ. **19** Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä ŋan. **20** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Dalä piik kümok kä waak'a a üdïn ye, aŋ dalä ḍïïrgä päyok ŋommañ wic ke ñaalok polloŋ jï.” **21** Aŋ Jooŋ näŋŋä wakkä piik gïtken mäyken yaaka ḍoŋgaŋ ye, aŋ waak'a a üdïn layok ye, yaaka küümgenee piik gïtken ye, aŋ cäänna ḍïïrgä yaaka päydïdï polloŋ jï ye. Aŋ yoori Jooŋ aŋan ŋeraŋ. **22** Aŋ ŋüülkï Jooŋ aŋ kiinne ogo, “Giide aŋ ḍiire aŋ piik yaaka wiykä mäyken gïtï ye küümge. Aŋ dalä ḍïïrgä ḍirä ŋommañ wic.” **23** Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä duuc. **24** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Ŋommañ äcä woo waak'a a üdïn ye, kä biilken, ḍigärgä ke waak'a muulu ïñï ye ke wakkä luum jïñe kä biilken.” Aŋ wäättä. **25** Aŋ Jooŋ näŋŋä wakkä luum jïñe daa kä biilken, aŋ ḍigärgä daa kä biilken, ke waak'a muulu ïñï ye, muure kä biilken. Aŋ yoori Jooŋ aŋan ŋeraŋ. **26** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Mänbaan naŋïn kä biilko aŋ äälïnkä, aŋ dale yak wiykä mäyken gïtken, ke ḍïïrgä polloŋ jïñe, ke ḍigärgä, ke waak luum jïñe, ke waak'a muulu ïñï ŋommañ wic ye, müktü mänbaan muure.” **27** Aŋ Jooŋ mänbaan naŋŋe kä biilke. Kä biilkä yeeke ike Jooŋ mänbaan naŋŋe. Naŋŋe oon ke iiŋ. **28** Aŋ ŋüülkï Jooŋ aŋ kiinne ogo, “Giide aŋ ḍiire aŋ ŋommañ wiñe küümge aŋ tïïje. Aŋ yak wiykä mäyken, ke ḍïïrgä polloŋ, ke waak'a muulu ïñï ŋommañ wic ye, muureen müge.” **29** Aŋ Jooŋ jaajjin ogo, “Ikee iññe wakkä garkä yaaka gidok ṭulgen aŋ ääcïdï woo käwkä ŋommañ wic ye, aŋ jengä yaaka gidok ṭulgen aŋ ääcïdï woo käwkä ye, muure a wakkä äämkä yeekic. **30** Aŋ wakkä luum jïñe yaaka ŋommañ wic ye, muureen ke ḍïïrgä polloŋ jïñe ke waak'a layok ŋommañ wic cääygene wääktäŋ ye, iññä wakkä garkä muureen a waak äämkä.” Aŋ wäättä. **31** Aŋ Jooŋ wakkä yaaka naŋŋe ye, yoorre muureen ŋeraŋ kuckon. Aŋ biigin ti ḍakkä aŋ tïṇṇäŋänä äätin aŋ a nïïnkä kä ḍüügük.

**2** Naŋŋä polloŋ ke ŋommañ ke waak'a bilteen ye ḍaŋŋä. **2** Aŋ Jooŋ ḍaŋŋä kä naŋŋä wakkä yeeke nïïnnä yaana kä ŋaṭükel ye ti, aŋ yore yïïkkene nïïnnä yaana kä ŋaṭükel ye ti kä nääŋkä yaaka naŋŋe ye muure. **3** Aŋ Jooŋ nïïnnä ŋaṭükel ŋüülkene aŋ naŋŋe ladaŋ, kä yaana yore yïïkkeneeda kä ñuugula yen wakkä muure yaaka naŋŋe ye. **4** Yaanni a gin'a näŋŋä ḍoŋe wääna Pïṭo Jooŋ näŋŋee kä polloŋ ke ŋommañ ye. **5** Aŋ jengä muure mor baati ŋommañ wic, aŋ wakkä garkä batta mor yülü woo, nääŋka Pïṭo Jooŋ batta mor tuucee ïñï ñaal ŋommañ wic ye, kä mänbaan bäwe yaana pïïtï ŋommañ wic ye. **6** Aŋ ñomuk ku on piik kääjïdï woo ŋommañ jï määtï ŋommañ wiñe muure. **7** Aŋ Pïṭo Jooŋ kuññu ŋomgu ŋommañ wic, aŋ naŋŋe a oon, aŋ kütkene umdin wääktäŋ ünṇnü. Aŋ oon ünṇnü. **8** Aŋ Pïṭo Jooŋ pïïttä jengä garkä nänṭä battä me ogo Adan ñomuk aŋŋi, aŋ oon yaana naŋŋe ye ḍoocce wïca. **9** Aŋ Pïṭo Jooŋ jengä yaaka ŋeraŋ me waŋgen ti aŋ ŋeraŋ ammä ti ye, muure yüülene ñaalok ŋommañ wic, aŋ jaan yaana me iñde ünṇnü ye, cääy ṭeejjük

# ମାତିଉ

**1** କେନ୍‌ଆତେ ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟନ୍ ଆ ପୁର୍ବା ଜୋଜୋଜି ଆ କେଜ୍ଜା ଆଞ୍ଜୁମ୍‌ଜି
ଆଇଡିଡ୍ । ଜିସୁନ୍ ଦାଉଦନ୍ ଆ କନୋକ୍ଲୋଡ୍ ଆରି ଦାଉଦନ୍ ଅବ୍ରାମନ୍
ଆ କନୋକ୍ଲୋଡ୍ । **2** ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଇସାକ, ଇସାକନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ, ଜାକୁବନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜିଉଦା, ଆରି ଆ
ବୋଞ୍ଜାଙ୍ଜିଞ୍ଜି; **3** ଜିଉଦାନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍‌ଜି ପେରସନ୍ ଡ ସେରଅନ୍,
କେନ୍ ଆୟୋଙ୍ଜିଞ୍ଜି ଆଞ୍ଜୁମ୍ ତାମର, ପେରସନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଇସ୍ରୋଣ,
ଇସ୍ରୋଣନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଅରାମ, **4** ଅରାମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ଅମିନାଦବ, ଅମିନାଦବନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ନଅସୋନ, ନଅସୋନନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ସଲମୋନ, **5** ସଲମୋନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ବୋୟାଜନ୍,
କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ରାଆବ, ବୋୟାଜନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଓବେଦ,
କେନ୍ ଆ ନନନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ରୁତ, ଓବେଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜିସୟ, **6**
ଜିସୟନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଦାଉଦ ରାଜା । ଦାଉଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ସୋଲମନ୍, ସୋଲମନନ୍ ଆୟୋଙ୍ଜ ଆମ୍ଟୁଙ୍ ଉରିୟନ୍ ଆ ଡୁକ୍ରି ଡକୋଏନ୍,
**7** ସୋଲମନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ରିଅବିଆମ, ରିଅବିଆମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ଅବିଅ, ଅବିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଆସା, **8** ଆସାନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ଜିଓସାପଟ, ଜିଓସାପଟନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜୋରାମ, ଜୋରାମନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଉଜିଅ, **9** ଉଜିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜୋତମ, ଜୋତମନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଆଅସ, ଆଅସନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଇଜକିୟ, **10** ଇଜକିୟନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ମନସି, ମନସିନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଆମୋନ, ଆମୋନନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସିଅ, **11** ଜୋସିଅନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍‌ଜି ଜିକନିୟନ୍
ଡ ଆ ବୋଞ୍ଜାଙ୍ଜିଞ୍ଜି, ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍
ଆପ୍ରାଙ୍ଜେଞ୍ଜି ଆଡିଡ୍ ଜିକନିୟନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି । **12** ଜିକନିୟନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ସଲ୍‌ଟିୟେଲ, ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍
ଆପ୍ରାଙ୍ଜେଞ୍ଜି ସିଲଡ୍‌ଲୁନ୍ ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ କୋଡେଞ୍ଜି, ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜିରୁବାବିଲ, **13** ଜିରୁବାବେଲନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଅବିଉଦ,
ଅବିଉଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଆକିମ, ଏଲିଆକିମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ଆସୋର, **14** ଆସୋରନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ସାଦୋକ, ସାଦୋକନ୍ ଆ
ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଆକିମ, ଆକିମନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଉଦ, **15** ଏଲିଉଦନ୍
ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଆଜର, ଏଲିଆଜରନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ମତ୍ତାନ,
ମତ୍ତାନନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ, **16** ଜାକୁବନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍
ଜୋସେପ, ଜୋସେପନ୍ ମରିଅମନ୍ ଆ ଅୟ୍‌ତବ୍, କେନ୍ ଆ ମରିଅମ ଆ
କିମ୍ବୋଙ୍‌ଲୋଙ୍ ସିଲଡ୍ ଜିସୁନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡନ୍ ଡେଏନ୍, ଆନିନ୍‌ଆଡଙ୍
କ୍ରିସ୍ଟ ଗନାମନ୍ ଡେତେ । **17** ଏନ୍ନେଲେ ଅବ୍ରାମନ୍ ସିଲଡ୍ ଦାଉଦନ୍ ଜାୟ୍
ଚଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ୍, ଆରି ଦାଉଦନ୍ ସିଲଡ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍
ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଙ୍ଜେଞ୍ଜି ଜାୟ୍ ଚଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ୍, ଆରି
ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଙ୍ଜେଞ୍ଜି ସିଲଡ୍
କ୍ରିସ୍ଟନ୍ ଜାୟ୍ ଚଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ୍ ଡେଏଞ୍ଜି । **18** ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟନ୍ ଆ
କୋରୋକ୍ଲୋଡ୍ ଏନ୍ନେଲେ ଡେଲୋ । ଜିସୁନ୍ ଆୟୋଙ୍ ମରିଅମନ୍,
ଜୋସେପନ୍ ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ଆବେଡ୍‌ବେଡନ୍ ସିଲଡ୍‌ଲୁନ୍
ଆନିଞ୍ଜି ବାଗୁଞ୍ଜି ଅଣ୍ଟଙ୍ ମାୟ୍‌ନେଞ୍ଜି ଆମ୍ଟୁଙ୍ ମଡ଼ିର୍ ପୁରାଡ଼ାନ୍ ବାତ୍ତେ
ମରିଅମନ୍ ପାଙ୍ଟୁରନ୍‌ଲନ୍ ଗାମ୍‌ଲେ ଅଡ୍‌କୋ ମନ୍‌ରାନ୍ ଜନାଏଞ୍ଜି । **19**
ତିଆସନ୍ ଜୋସେପନ୍ ମରିଅମନ୍ ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ଅସାଏନ୍,
ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଟେନ୍ ଜୋସେପନ୍ ଅବୟ୍ ଡରମ୍ଟମର୍ ଡକୋଏନ୍
ଆରି ମରିଅମନ୍‌ଆଡଙ୍ ଅଡ୍‌କୋ ମନ୍‌ରାନ୍ ଆତେମଡ୍ ଅନବ୍‌ନିଣ୍ଟୁୟନ୍
ଆସନ୍ ଆନିନ୍ ଅଃଲ୍ଲୁଡୟ୍‌ଲୋ । **20** ବନ୍‌ଡ ଜୋସେପନ୍ ଏନ୍ନେଲେ
ଆରିଃୟମେନ୍ ସିଲଡ୍‌ଲୁନ୍, ଗିୟ୍‌ବା, ପ୍ରବୁନ୍ ଆ ପାଙ୍‌ଲଙ୍‌ବର୍‌ମର୍
ଅବୟ୍‌ନେ ଗନୁମ୍‌ତେଲୋଙ୍‌ଟନ୍ ଜୋସେପନ୍ ଆମଙ୍ ଅବ୍‌ତୁୟ୍‌ଡମ୍‌ଲନ୍
ଇୟ୍‌ଲାୟ୍ ବରେ, “ଏ ଦାଉଦନ୍ ଆ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସେପ, ମରିଅମନ୍
ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ବଡଙ୍‌ଡଙ୍‌ମ୍, ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଟେନ୍ ଆନିନ୍
ମଡ଼ିର୍ ପୁରାଡ଼ାନ୍ ବାତ୍ତେ ପାଙ୍ଟୁରନ୍‌ଲନେ । **21** ଆନିନ୍ ଅବୟ୍ ଓବ୍ୱାସିଜନ୍
କୋଡ୍‌ତେ, ଆରି ଆମନ୍ ଆଞ୍ଜୁମନ୍ ଜିସୁ ଅବ୍‌ଞ୍ଜୁମା, ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଟେନ୍
ଆନିନ୍ ଆ ମନ୍‌ରାଞ୍ଜିଆଡଙ୍ ଆ ଇର୍ସେଞ୍ଜି ସିଲଡ୍ ଉର୍‌ତଜି ।” **22** ପୁର୍ବାଃତେ
ବର୍ନେମରନ୍ ଆ ଡଅଡ୍ ଗଡ୍ ପ୍ରବୁନ୍ ଅଙ୍ଟୁ ପୁର୍ବାଃତେବର୍ ବର୍ଗନେ,
ତିଆତେ ଏଙ୍ଟୁଲ୍‌ଡେନ୍ ଡେଡମ୍‌ତେ ତିଆସନ୍ କେନ୍ ଅଡ୍‌କୋନ୍ ଏନ୍ନେଲେ
ଡେଏନ୍, **23** “ଗିୟ୍‌ବା, ଅବୟ୍ ପୟ୍‌ଲଙ୍ ଡାଙ୍ଟୁଡ଼ିସିଜନ୍ ପାଙ୍ଟୁରନ୍‌ଡାଲନ୍
ଅବୟ୍ ଓବ୍ୱାସିଜନ୍ କୋଡ୍‌ତେ, ଆରି ଆଞ୍ଜୁମନ୍ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ଅନବ୍‌ଞ୍ଜୁମନ୍
ଡେତେ ।” କେନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ଆ ଗରାମ୍‌ଗାମନ୍ “ଇନ୍‌ଲେଞ୍ଜି ସରିନ୍ ଇସ୍ୱରନ୍
ଡକୋ ।” **24** ସିଲତ୍ତେ ଜୋସେପନ୍ ମଡ଼େଡାଲେ ଡୋଲନ୍ କି ପ୍ରବୁନ୍
ଆ ପାଙ୍‌ଲଙ୍‌ବର୍‌ମର୍ ଆନିନ୍‌ଆଡଙ୍ ଏଙ୍ଟୁଲେ ବରେନ୍, ତିଅନ୍ତୁମ୍
ଆନିନ୍ ଲୁମେନ୍ ଆରି ଆନିନ୍ ମରିଅମନ୍ ବୟନ୍ ବିବାଲନେ । **25**
ବନ୍‌ଡ ମରିଅମନ୍ ଅବୟ୍ ଓବ୍ୱାସିଜନ୍ ଅଣ୍ଟଙ୍ କୋଡେନ୍ ଜାୟ୍ ଆନିନ୍
ବୟନ୍ ଅଃଡୁକୋଲନେ, ଆରି ଜୋସେପନ୍ ତି ଓବ୍ୱାସିଜନ୍ ଆଞ୍ଜୁମ୍ ଜିସୁ
ଅବ୍‌ଞ୍ଜୁମେନ୍ ।

**2** ଏରୋଦ ରାଜାନ୍ ଆଡିଡ୍ ଜିଉଦା ଡେସାନ୍ ବେତଲିମ ଗଡ଼ାଲୋଙ୍‌ଟନ୍
ଜିସୁନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡନ୍ ଆଡ୍ରେଏନ୍ ସିଲଡ୍‌ଲୁନ୍, ଗିୟ୍‌ବା, ଡରୁଙ୍‌ୟୋଙ୍
ଡେସାନ୍ ସିଲଡ୍ ପଣ୍ଟିଡଞ୍ଜି ଜିରୁସାଲମନ୍ ଇୟ୍‌ଲାଜି, **2** ଆନିଞ୍ଜି ଇୟ୍‌ଲାୟ୍
ଗାମେଜି, “ଜିଉଦିଞ୍ଜି ଆ ରାଜାନେନ୍ ଆସନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡନ୍ ଆଡ୍ରେଏନ୍
ଆ ପସିୟ୍ ଅଡ଼େଙ୍ଗା? ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଟେନ୍ ଇନ୍‌ଲେଞ୍ଜି ଡରୁଙ୍‌ୟୋଙ୍
ଡେସାଲୋଙ୍‌ଟନ୍ ଆ ତୁତୁଜନ୍ ଗିୟ୍‌ଲେ, ଆନିନ୍‌ଆଡଙ୍ ପୁର୍‌ପୁରନ୍ ଆସନ୍
ଏଇୟ୍‌ଲାୟ୍ ।” **3** କେନ୍‌ଆତେ ଅମ୍‌ଡଙ୍‌ଡାଲେ ଏରୋଦ ରାଜାନ୍ ଡ
ଆନିନ୍ ସରିନ୍ ସମ୍ବରା ଜିରୁସାଲମବାଜି ବାଉଲ୍ଲି ଡେଏଞ୍ଜି; **4** ଆରି,
ଆନିନ୍ ମନ୍‌ରାଞ୍ଜି ଆ ସୋଡ଼ା ରାଓଡ଼ାଜି ଅଡ୍‌କୋଞ୍ଜି ଡ ସାସ୍ତ୍ରିଞ୍ଜିଆଡଙ୍
ଅବ୍‌ରୁକ୍ଲୁଡାଲେ ବରେଞ୍ଜି, “କ୍ରିସ୍ଟନ୍ ଅଙ୍ଟୁଲୋଙ୍ କରୋକ୍ଲୋଡନ୍ ଡେତେ?”
**5** ଆନିଞ୍ଜି ଏରୋଦନ୍‌ଆଡଙ୍ ଜାଲଡେଞ୍ଜି, “ଜିଉଦା ଡେସାନ୍ ବେତଲିମ

# Jenesis

**1** Ese agafare Anumzamo'a monane mopane trohu'ne. **2** Ama mopama fore osu'nerera, mago zana omnetfa hu'neane. Hankino tusi'a hanimo tina refite'negeno, ana timofo agofetura Anumzamofo Avamumo vono nehiane. **3** Anante Anumzamo'a huno, Masa fore hino! higeno masa fore hu'ne. **4** Hagi masamo'a knare higeno Anumzamo'a keteno, masane haninena refko hu'ne. **5** Anumzamo'a masagura zagegane huno agi'a nemino, kumazukura hanine huno agi'a ami'ne. Hanki hani huno ko'matigeno'a, pusankna emente'ne. **6** Hagi tinke me'negeno Anumzamo'a huno, Mago kankamu amu'nompina me'neno tina refko hanie. **7** Huteno Anumzamo'a tina refkohu fenka netreno, hunagamu atregeno, kankamu efore hu'ne. **8** Anumzamo'a ana kankmumofona agi'a mone huno ante'ne. Hanki haninkino masa higeno, nampa 2 kna emente'ne. **9** Anante Anumzamo'a huno, Timo'a monamofo hinkanaga mago kaziga eri zogino evanigeno, ho'mu mopa fore hanie, huno higeno anaza efore hu'ne. **10** Anumzamo'a hagagema hiankazigagura mope nehuno, tima evazu huno omeri atruma hiantinkura, hagerine huno hu'ne. Anumzamo'ma anazama kegeno'a, e'i knare hu'ne. **11** Hagi Anumzamo'a amanage huno hu'ne, Mopafinti maka'za hagesie. Za'ara zane zafane rumofo rumofo raga'a revava hanaza zantamimo'za hagesaze. Ragazmifina avima'a efore hanie! Hanige'za zafa rgama rentesazana e'i zamagu'afinka avima'amo'za zamagri'agna raga rentesaze. Hige'za mopafina ana zantamimo'za efore hu'naze. **12** Ana nehazage'za mopafina ruzahu ruzahu trazana erifore nehazageno, ruzahu ruzahu ne'zampina avima'a me'nea rentageno, avima'amo'a agragna raga fore nehigeno, zafa rgama renteana e'i agu'afinka avima'amo'za zamagri'agna huno nemegeno, avima'a rentetere hu'ne. Hanki Anumzamo'ma anazantamima kegeno'a knare hu'ne. **13** Haninkino masa higeno nampa 3 kna emente'ne. **14** Hagi Anumzamo'a huno, Tavitamimo'za mona kankamumpi me'neza, masane haninena refko nehu'za, kafugi, zagegi, ko knagi hanagu nemesageno, **15** ana tavitamimo'za mona kankamumpi efore hu'za me'neza mopamofona remasa hanaze, hige'za ana zantamina fore hu'naze. **16** Anumzamo'a tusi'a tavi tre tro hu'ne. Rantavimo feru remasa hanigu zage tro nehuno, rankna tavi hanimpi remasa hanigu, ika tro nehuno, ofuntaminena tro hu'ne. **17** Anumzamo'a mopamofoma masama amisanagure huno mona kankamumpina tavitamina zamante'ne. **18** E'i ana tavi'mo'za hanimpine masafinema remasama hanagure huno zamante'ne. Anumzamo'ma anazantamima kegeno'a knare hu'ne. **19** Hagi haninkino masa higeno, nampa 4kna emente'ne. **20** Anante Anumzamo'a amanage hu'ne, Timpina nozame zagane, zamasimu ante'za manisaza zagamo'za efore hu'za ruvinetesageno, mona kankamumpina namazagamo'za efore hu'za hare'za vano hugahaze. **21** Hagi anante Anumzamo'a tusinasi nozameramine, osifaveramina trohuno hagerimpina zamagrite zamagrite zamantege'za timpina avite'za mani'neza kaza kaza hu'za vano nehaze. Hanki namazaga zamagri kna huno tro huzmante'ne. Anumzamo'ma anazama keana knare hu'ne. **22** Anumzamo'a asomu ke hunezmanteno amanage hu'ne, kase hakare huta hagerimpina mani aviteta nemaninkeno, namamo'zanena mopafina kase hakare hu'za mani titipa hiho. **23** Hagi haninkino masa higeno, nampa 5fu kna emente'ne. **24** Anumzamo'a amanage huno hu'ne, Mopafina miko zagagafa rumofo rumofo fore hanaze. Kumate zagagafagi, afi zagagafagi, ne'onse zagaramine, zamagragna rumofo rumofo fore hu anante anante hiho. Anage higeno maka ana zagaramina fore hu'naze. **25** Hanki Anumzamo'a zagagafa tro hu'neana, trampi mani zagagafa zamagri kna tro nehuno, nontegama mani zagagafa zamagri kna tro nehuno, mopafi ne'onse zagaramina zamagri kna tro hu'ne. Anumzamo'ma anazama kegeno'a knare hu'ne. **26** Hagi Anumzamo'a amanage huno hu'ne, Vahe tro hamnena tagrikna hu'za manine'za, maka'za kva nehu'za nozameramine, hare'za vano nehaza namaramine, kumate zagagafane, mopafima kazama hu'za vanoma nehaza zagarami kegava hugahaze. **27** Hagi Anumzamo'ma vahe'ma tro hu'neana, Agra'agna tro hu'ne. Vene a'ene tro huzanante'ne. **28** Anumzamo'a asomu ke huneznanteno amanage huno zanasmi'ne, Mofavre kase hakare hanakeno, mopafina mani vitesaze. Ana nehuta mikoza kegava hi'o. Timpi nozame zagane, hareno vano nehia nama zagane, hakare'a mopafi kaza huno vano nehia zagaramine ana makaza kegava hi'o. **29** Anumzamo'a amanage hu'ne, Kma antahi'o! Mopafima nehagea zamofona avima'ane zafa raga'ane nezama nesa'aza tanami'noe. **30** Hanki mika ama mopamofo agofetu vonoma nehaza zagagafamo'zane, monafima hare'za vonoma nehaza nama'zaga'mozane, mika zagagafama zamasimuma ante'za vanoma nehaza zagamo'zama nesaza zana, ruzahu ruzahu traza Nagra zami'noe, huno higeno ana zana fore hu'ne. **31** Anumzamo'a mika'za trohuteno keana knare huno hentofa zanke fore higeno keteno, muse hu'ne. Hagi haninkino masa higeno, nampa 6si kna emente'ne.

**2** E'inahu huno monane mopane, anampima me'nea zantamina maka trohu vagare'ne. **2** Eri'za eri vagareteno, nampa 7ni knarera Anumzamo'a manigasa hu'ne. **3**

# ಆದಿ

**1** ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರು ಆಕಾಶವನ್ನು, ಭೂಮಿಯನ್ನು
ಸೃಷ್ಟಿಮಾಡಿದನು. **2** ಭೂಮಿಯು ಕ್ರಮವಿಲ್ಲದೆಯೂ ಬರಿದಾಗಿಯೂ
ಇತ್ತು. ಆದಿಸಾಗರದ ಮೇಲೆ ಕತ್ತಲಿತ್ತು. ದೇವರಾತ್ಮವು ಸಾಗರದ
ಮೇಲೆ ಚಲಿಸುತ್ತಿತ್ತು. **3** ಅನಂತರ ದೇವರು "ಬೆಳಕಾಗಲಿ" ಎಂದು
ಆಜ್ಞಾಪಿಸಲು ಬೆಳಕಾಯಿತು. **4** ದೇವರು ಆ ಬೆಳಕನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು
ಕಂಡನು. **5** ದೇವರು ಬೆಳಕನ್ನೂ ಕತ್ತಲನ್ನೂ ಬೇರ್ಪಡಿಸಿ ಬೆಳಕಿಗೆ
"ಹಗಲು" ಎಂದೂ, ಕತ್ತಲೆಗೆ "ಇರುಳು" ಎಂದೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.
ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಮೊದಲನೆಯ
ದಿನವಾಯಿತು. **6** ಬಳಿಕ ದೇವರು "ಜಲರಾಶಿಗಳ ನಡುವೆ ವಿಸ್ತಾರವಾದ
ಗುಮ್ಮಟವು ಉಂಟಾಗಲಿ ಅದು ಕೆಳಗಿನ ನೀರುಗಳನ್ನೂ ಮೇಲಿನ
ನೀರುಗಳನ್ನೂ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮಾಡಲಿ" ಅಂದನು. **7** ದೇವರು
ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗುಮ್ಮಟವನ್ನು ಮಾಡಿ ಅದರ ಕೆಳಗಿದ್ದ ನೀರುಗಳನ್ನು
ಅದರ ಮೇಲಿದ್ದ ನೀರುಗಳಿಂದ ವಿಂಗಡಿಸಿದನು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ
ಆಯಿತು. **8** ದೇವರು ಆ ಗುಮ್ಮಟಕ್ಕೆ "ಆಕಾಶ" ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.
ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಎರಡನೆಯ
ದಿನವಾಯಿತು. **9** ಅನಂತರ ದೇವರು, "ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗಿರುವ ನೀರೆಲ್ಲಾ
ಒಂದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ ಮತ್ತು ಒಣನೆಲವು ಕಾಣಿಸಲಿ"
ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. **10** ದೇವರು ಒಣನೆಲಕ್ಕೆ "ಭೂಮಿ"
ಎಂದೂ ಜಲರಾಶಿಗೆ "ಸಮುದ್ರ" ಎಂದೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು. ಆತನು
ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ನೋಡಿದನು. **11** ತರುವಾಯ ದೇವರು,
"ಭೂಮಿಯು ಹುಲ್ಲನ್ನು, ಸಸ್ಯಗಳನ್ನೂ, ಬೀಜಬಿಡುವ ಕಾಯಿಪಲ್ಯದ
ಗಿಡಗಳನ್ನೂ ಬೆಳೆಯಿಸಲಿ ಮತ್ತು ಬೀಜವುಳ್ಳ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳನ್ನು
ಅವುಗಳ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಫಲಿಸಲಿ" ಎಂದು ಹೇಳಿದನು,
ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. **12** ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಸಸ್ಯಗಳು ಬೆಳೆದವು. ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ
ಜಾತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಬೀಜಬಿಡುವ ಕಾಯಿಪಲ್ಯದ ಗಿಡಗಳು ಉಂಟಾದವು.
ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಬೀಜವುಳ್ಳ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳು
ಉತ್ಪತ್ತಿಯಾದವು. ದೇವರು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡನು **13**
ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಮೂರನೆಯ
ದಿನವಾಯಿತು. **14** ಬಳಿಕ ದೇವರು, "ಆಕಾಶ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ
ಬೆಳಕುಗಳು ಉಂಟಾಗಲಿ. ಅವು ಹಗಲಿರುಳುಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ
ಮಾಡಲಿ. ಅವು ಕಾಲಗಳನ್ನೂ, ದಿನಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವ
ಗುರುತುಗಳಾಗಿರಲಿ. **15** ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ
ಅವು ಆಕಾಶಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ದೀಪಗಳಂತಿರಲಿ" ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ
ಆಯಿತು. **16** ದೇವರು ಹಗಲನ್ನಾಳುವುದಕ್ಕೆ ದೊಡ್ಡ ದೀಪವನ್ನೂ
ಇರುಳನ್ನಾಳುವುದಕ್ಕೆ ಚಿಕ್ಕ ದೀಪವನ್ನೂ ಹೀಗೆ ಎರಡು ದೊಡ್ಡ
ದೀಪಗಳನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡಿದನು. ಆತನು ನಕ್ಷತ್ರಗಳನ್ನು ಸಹ ಉಂಟು
ಮಾಡಿದನು. **17** ದೇವರು ಆ ಬೆಳಕುಗಳನ್ನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬೆಳಕು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೂ **18** ಹಗಲಿರುಳುಗಳನ್ನು
ಆಳುವುದಕ್ಕೂ ಬೆಳಕನ್ನು, ಕತ್ತಲನ್ನು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೂ
ಅವುಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿದನು. ದೇವರು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು
ಕಂಡನು. **19** ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ
ದಿನವಾಯಿತು. **20** ತರುವಾಯ ದೇವರು, "ಗುಂಪು ಗುಂಪಾಗಿ
ಚಲಿಸುವ ಜಲಜಂತುಗಳು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ, ಪಕ್ಷಿಗಳು
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹಾರಾಡಲಿ" ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. **21**
ಹೀಗೆ ದೇವರು ಮಹಾ ಜಲಚರಗಳನ್ನೂ ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವ ಸಕಲ
ವಿಧವಾದ ಜೀವಿಗಳನ್ನೂ ರೆಕ್ಕೆಗಳುಳ್ಳ ಸಕಲವಿಧವಾದ ಪಕ್ಷಿಗಳನ್ನೂ
ಅವುಗಳ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಉಂಟುಮಾಡಿದನು. ಆತನು ಅದನ್ನು
ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡನು. **22** ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು, "ಅವುಗಳಿಗೆ
ನೀವು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿರಿ, ಜಲಚರಗಳು ಸಮುದ್ರದ ನೀರಿನಲ್ಲಿ
ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ, ಪಕ್ಷಿಗಳು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಹೆಚ್ಚಲಿ" ಎಂದು ಹೇಳಿ
ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದನು. **23** ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ
ಆಗಿ ಐದನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು. **24** ಬಳಿಕ ದೇವರು, "ಭೂಮಿಯಿಂದ
ಜೀವಜಂತುಗಳು ಉಂಟಾಗಲಿ; ಪಶು, ಕ್ರಿಮಿಗಳೂ ಕಾಡುಮೃಗಗಳು,
ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಹುಟ್ಟಲಿ" ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ
ಆಯಿತು. **25** ದೇವರು ಕಾಡುಮೃಗಗಳನ್ನೂ, ಪಶುಗಳನ್ನೂ, ನೆಲದ
ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಕ್ರಿಮಿಕೀಟಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ
ಉಂಟುಮಾಡಿದನು. ಆತನು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡನು. **26**
ಆಮೇಲೆ ದೇವರು, ನಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಹೋಲಿಕೆಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ
ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಉಂಟು ಮಾಡೋಣ. ಅವರು ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿರುವ
ಮೀನುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ, ಅಂತರಿಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಹಾರಾಡುವ ಪಕ್ಷಿಗಳ
ಮೇಲೆಯೂ, ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ, ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ
ಎಲ್ಲಾ ಕ್ರಿಮಿಕೀಟಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಎಲ್ಲಾ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ
ದೊರೆತನಮಾಡಲಿ ಅಂದನು. **27** ಹೀಗೆ ದೇವರು; "ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ತನ್ನ
ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಉಂಟುಮಾಡಿದನು. ದೇವರ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು
ಉಂಟುಮಾಡಿದನು. ಅವರನ್ನು ಗಂಡುಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡಿದನು."
**28** ಇದಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಅವರನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ, "ನೀವು ಬಹು
ಸಂತಾನವುಳ್ಳವರಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿರಿ. ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನು
ವಶಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ. ಸಮುದ್ರದ ಮೀನುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಕಾಶದ
ಪಕ್ಷಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಚಲಿಸುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಿಗಳ
ಮೇಲೆಯೂ ದೊರೆತನ ಮಾಡಿರಿ" ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದನು. **29**
ಅಲ್ಲದೆ ದೇವರು, "ಇಗೋ, ಸಮಸ್ತ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಬೀಜವುಳ್ಳ
ಎಲ್ಲಾ ಪೈರುಗಳನ್ನೂ, ಬೀಜವುಳ್ಳ ಎಲ್ಲಾ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳನ್ನೂ ನಿಮಗೆ

# ಆದಿಕಾಂಡ

**1** ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರು ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಭೂಮಿಯನ್ನೂ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು. **2** ಭೂಮಿಯು ನಿರಾಕಾರವಾಗಿಯೂ ಬರಿದಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು. ಆದಿಸಾಗರದ
ಮೇಲೆ ಕತ್ತಲೆ ಕವಿದಿತ್ತು. ದೇವರಾತ್ಮರು ಜಲ ಸಮೂಹಗಳ ಮೇಲೆ
ಚಲಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. **3** ಆಗ ದೇವರು, "ಬೆಳಕಾಗಲಿ" ಎನ್ನಲು, ಬೆಳಕಾಯಿತು.
**4** ದೇವರು ಬೆಳಕನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು. ದೇವರು ಬೆಳಕನ್ನು
ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದರು. **5** ದೇವರು ಬೆಳಕಿಗೆ ಹಗಲು
ಎಂದೂ ಕತ್ತಲೆಗೆ ರಾತ್ರಿ ಎಂದೂ ಕರೆದರು. ಆಗ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ
ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಮೊದಲನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು. **6** ನಂತರ
ದೇವರು, "ಜಲರಾಶಿಯ ನಡುವೆ ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗುಮ್ಮಟವಾಗಲಿ,
ಅದು ನೀರಿನಿಂದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮಾಡಲಿ," ಎಂದರು.
**7** ಹೀಗೆ ದೇವರು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಗುಮ್ಮಟವನ್ನು ಅದರ ಕೆಳಗಿದ್ದ
ನೀರನ್ನೂ ಅದರ ಮೇಲಿದ್ದ ನೀರನ್ನೂ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿದರು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ
ಆಯಿತು. **8** ದೇವರು ಆ ಗುಮ್ಮಟಕ್ಕೆ ಆಕಾಶ ಎಂದು ಕರೆದರು. ಹೀಗೆ
ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಎರಡನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು.
**9** ಆಗ ದೇವರು, "ಆಕಾಶದ ಕೆಳಗಿರುವ ನೀರು ಒಂದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ
ಕೂಡಿಕೊಳ್ಳಲಿ, ಒಣ ನೆಲವು ಕಾಣಿಸಲಿ," ಎಂದರು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ
ಆಯಿತು. **10** ದೇವರು ಒಣ ನೆಲಕ್ಕೆ "ಭೂಮಿ" ಎಂದೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡಿದ್ದ
ನೀರಿಗೆ "ಸಮುದ್ರ" ಎಂದೂ ಹೆಸರಿಟ್ಟರು. ದೇವರು ಅದನ್ನು
ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು. **11** ಅನಂತರ ದೇವರು, "ಭೂಮಿಯು
ಹುಲ್ಲನ್ನೂ ಬೀಜಬಿಡುವ ಗಿಡಗಳನ್ನೂ ಅದರದರ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ
ಬೀಜವುಳ್ಳ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳನ್ನೂ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಮಾಡಲಿ," ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.
ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. **12** ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ
ಜಾತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ಬೀಜಬಿಡುವ ಕಾಯಿಪಲ್ಯದ ಗಿಡಗಳು ಉಂಟಾದವು
ಮತ್ತು ಅದರದರ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಬೀಜವುಳ್ಳ ಹಣ್ಣಿನ ಮರಗಳನ್ನು
ಮೊಳೆಯಿಸಿದವು. ದೇವರು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು. **13** ಹೀಗೆ
ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಮೂರನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು.
**14** ಅನಂತರ ದೇವರು, "ಹಗಲನ್ನು ರಾತ್ರಿಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸುವುದಕ್ಕೆ
ಆಕಾಶಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಬೆಳಕುಗಳಿರಲಿ; ಅವು ಕಾಲಗಳನ್ನೂ ದಿನ
ಸಂವತ್ಸರಗಳನ್ನೂ ಸೂಚಿಸುವ ಗುರುತುಗಳಾಗಿರಲಿ. **15** ಅವು ಭೂಮಿಗೆ
ಬೆಳಕನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಕಾಶಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ದೀಪಗಳಂತಿರಲಿ,"
ಎಂದರು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. **16** ಹಗಲನ್ನಾಳುವುದಕ್ಕೆ
ದೊಡ್ಡ ಬೆಳಕನ್ನು, ರಾತ್ರಿಯನ್ನಾಳುವುದಕ್ಕೆ ಚಿಕ್ಕ ಬೆಳಕನ್ನು ಎಂಬಂತೆ
ದೇವರು ಎರಡು ದೊಡ್ಡ ಬೆಳಕುಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದರು.
ದೇವರು ನಕ್ಷತ್ರಗಳನ್ನು ಸಹ ಉಂಟುಮಾಡಿದರು. **17** ದೇವರು ಆ
ಬೆಳಕುಗಳನ್ನು ಆಕಾಶದಲ್ಲಿಟ್ಟು ಭೂಮಿಗೆ ಬೆಳಕನ್ನು ಕೊಡುವುದಕ್ಕೂ **18**
ಹಗಲನ್ನು ಮತ್ತು ರಾತ್ರಿಯನ್ನು ಆಳುವುದಕ್ಕೂ ಬೆಳಕನ್ನು ಕತ್ತಲೆಯಿಂದ
ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸುವುದಕ್ಕೂ ದೇವರು ಅವುಗಳನ್ನು ನೇಮಿಸಿದರು. ದೇವರು
ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು. **19** ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ
ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ನಾಲ್ಕನೆಯ ದಿನವಾಯಿತು. **20** ಆಮೇಲೆ
ದೇವರು, "ನೀರಿನಲ್ಲಿ ಜೀವಜಂತುಗಳು ತುಂಬಿಕೊಳ್ಳಲಿ, ಭೂಮಿಯ
ಮೇಲೆ ಆಕಾಶಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ಪಕ್ಷಿಗಳು ಹಾರಾಡಲಿ," ಎಂದರು. **21**
ಹೀಗೆ ದೇವರು ದೊಡ್ಡ ಜಲಚರಗಳನ್ನು, ನೀರಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಿರುವ ಎಲ್ಲಾ
ಚಲಿಸುವ ಜೀವ ಜಂತುಗಳನ್ನು, ರೆಕ್ಕೆಗಳುಳ್ಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಕ್ಷಿಯನ್ನು
ಅವುಗಳ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದರು. ದೇವರು ಅದನ್ನು
ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು. **22** ದೇವರು ಅವುಗಳನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ
ಅವುಗಳಿಗೆ, "ನೀವು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿರಿ, ಸಮುದ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನೀರನ್ನು
ತುಂಬಿರಿ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಲಿ," ಎಂದರು.
**23** ಹೀಗೆ ಸಾಯಂಕಾಲವೂ ಉದಯಕಾಲವೂ ಆಗಿ ಐದನೆಯ
ದಿನವಾಯಿತು. **24** ಆಮೇಲೆ ದೇವರು, "ಭೂಮಿಯಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ತರಹದ
ಜೀವಿಗಳು ಉಂಟಾಗಲಿ: ಪಶುಗಳು, ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ
ಜೀವಿಗಳು, ಕಾಡುಮೃಗಗಳು, ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ
ಉಂಟಾಗಲಿ," ಎಂದರು. ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. **25** ಹೀಗೆ
ದೇವರು ಎಲ್ಲ ತರದ ಕಾಡುಮೃಗಗಳನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ನೆಲದ
ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಜೀವಿಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಜಾತಿಗನುಸಾರವಾಗಿ
ಉಂಟುಮಾಡಿದರು. ದೇವರು ಅದನ್ನು ಒಳ್ಳೆಯದೆಂದು ಕಂಡರು.
**26** ತರುವಾಯ ದೇವರು, "ನಾವು ನಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ, ನಮ್ಮ
ಹೋಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡೋಣ. ಅವರು
ಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿರುವ ಮೀನುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳ
ಮೇಲೆಯೂ ಪಶುಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಕಾಡುಮೃಗಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ನೆಲದ
ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಳ್ವಿಕೆ ಮಾಡಲಿ,"
ಎಂದರು. **27** ಹೀಗೆ ದೇವರು ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ತಮ್ಮ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿ
ಮಾಡಿದರು. ದೇವರ ಸ್ವರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಅವರನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡಿದರು.
ಅವರನ್ನು ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡಿದರು. **28** ದೇವರು ಅವರನ್ನು
ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ, "ನೀವು ಸಂತಾನವುಳ್ಳವರಾಗಿ, ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿರಿ,
ಭೂಮಿಯನ್ನು ತುಂಬಿಸಿ ಅದನ್ನು ಆಳಿರಿ. ಸಮುದ್ರದ ಮೀನುಗಳ
ಮೇಲೆಯೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಚಲಿಸುವ
ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಿಗಳ ಮೇಲೆಯೂ ಆಳ್ವಿಕೆ ನಡೆಸಿರಿ," ಎಂದು ಅವರಿಗೆ
ಹೇಳಿದರು. **29** ದೇವರು, "ಇಗೋ, ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಬೀಜಬಿಡುವ ಸಕಲ ಸಸ್ಯಗಳನ್ನೂ ಬೀಜಬಿಡುವ ಸಕಲ ಹಣ್ಣಿನ
ಮರಗಳನ್ನೂ ನಿಮಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಅವು ನಿಮಗೆ ಆಹಾರಕ್ಕಾಗಿರುವುವು.
**30** ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜೀವಿಗಳಿಗೂ ಆಕಾಶದ ಪಕ್ಷಿಗಳಿಗೂ
ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಹರಿದಾಡುವ ಜೀವಿಗಳಿಗೂ ಉಸಿರನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ

# ಮಾತೆವ್

**1** ಜೆಜು ಕ್ರಿಸ್ತಾಚಿ ವಂಶಾವಳಿ ಹಿ. ಜೆಜು ಅಬ್ರಾಹಾಮಾಚ್ಯಾ ಪಿಳ್ಗಿತ್ಲ್ಯಾ ದಾವಿದಾಚ್ಯಾ ಪಿಳ್ಗಿಚೊ: **2** ಅಬ್ರಾಹಾಮ್ ಇಸಾಕಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಇಸಾಕ್ ಜಾಕೊಬಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅನಿ ಜಾಕೊಬ್ ಜುದಾ ಅನಿ ತೆಚ್ಯಾ ಭಾವಾಂಚೊ ಬಾಬಾ, **3** ಜುದಾ ಫೆರೆಜಾಚೊ ಅನಿ ಜೆರಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಹೆಂಚ್ಯಾ ಬಾಯ್ಚೆ ನಾವ್ ತಾಮಾರ್, ಫೆರೆಜ್ ಹೆಸ್ರೊನಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಹೆಸ್ರೊನ್ ಆರಾಮಾಚೊ ಬಾಬಾ, **4** ಆರಾಮ್ ಅಮಿನಾದಾಬಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಅಮಿನಾದಾಬ್ ನಾಆಸೊನಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ನಾಆಸೊನ್ ಸಾಲ್ಮೊನಾಚೊ ಬಾಬಾ, **5** ಸಾಲ್ಮೊನ್ ಬೊಆಜಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಬೊಆಜಾಚ್ಯಾ ಬಾಯ್ಚೆ ನಾವ್ ರಾಹಾಬ್, ಬೊಆಜ್ ಒಬೆದಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ರುತ್ ಒಬೆದಾಚಿ ಬಾಯ್, ಒಬೆದ್ ಯೆಸ್ಸೆಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಯೆಸ್ಸೆ ದಾವಿದ್ ರಾಜಾಚೊ ಬಾಬಾ, **6** ದಾವಿದ್ ರಾಜಾ ಸಾಲ್ಮಾವಾಚೊ ಬಾಬಾ ಅನಿ ಸಾಲ್ಮಾವಾಚಿ ಬಾಯ್ ಅದ್ದಿ ಉರಿಯಾ ಮನ್ತಲ್ಲ್ಯಾ ಎಕಾ ಮಾನ್ಸಾಚಿ ಬಾಯ್ಕೆ ಹೊತ್ತಿ. **7** ಸಾಲ್ಮಾವ್ ರೆಹೊಬೊಆಮಾಚೊ ಬಾಬಾ, ರೆಹೊಬೊಆಮ್ ಅಬಿಯಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅಬಿಯಾ ಆಸಾಚೊ ಬಾಬಾ. **8** ಆಸಾ ಯೊಸಾಫಾತಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಯೊಸಾಫಾತ್ ಯೊರಾಮಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅನಿ ಯೊರಾಮ್ ಒಸ್ಸಿಯಾಚೊ ಬಾಬಾ, **9** ಒಸ್ಸಿಯಾ ಯೊತಾಮಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಯೊತಾಮ್ ಆಖಾಜಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅನಿ ಆಖಾಜ್ ಹಿಜ್ಕಿಯಾಚೊ ಬಾಬಾ, **10** ಹಿಜ್ಕಿಯಾ ಮಾನಾಸ್ಸೆಚೊ ಬಾಬಾ, ಮಾನಾಸ್ಸೆ ಆಮೊಸಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅನಿ ಅಮೊಸ್ ಯೊಸಿಯಾಚೊ ಬಾಬಾ **11** ಯೊಸಿಯಾ ಯೆಕೊನಿಯಾಚೊ ಅನಿ ಭಾವಾಂಚೊ ಬಾಬಾ. ಹೆಂಚ್ಯಾ ಕಾಲಾತ್ ಇಸ್ರಾಯೆಲಾಚ್ಯಾ ಲೊಕಾಕ್ಷಿ ಬಾಬಿಲೊನಾಕ್ ಧರುನ್ ಫೆವ್ನ್ ಗೆಲ್ಲ್ಯಾನಿ. **12** ಇಸ್ರಾಯೆಲಾಚ್ಯಾ ಲೊಕಾಕ್ಷಿ ಬಾಬಿಲೊನಾಕ್ ಧರುನ್ ಫೆವ್ನ್ ಗೆಲ್ಲ್ಯಾಚ್ಯಾ ಮಾನಾಚಿ ವಂಶಾವಳಿ ಹಿ: ಯೆಕೊನಿಯಾ ಶಅಲ್ತಿಯೆಲಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅನಿ ಶೆಅಲ್ತಿಯೆಲ್ ಯೆರುಬಾಬೆಲಾಚೊ ಬಾಬಾ, **13** ಯೆರುಬಾಬೆಲ್ ಅಬಿಯುದಾಚೊ ಬಾಬಾ, ಅಬಿಯುದ್ ಎಲಿಯಾಕಿಮಾಚೊ ಅನಿ ಎಲಿಯಾಕಿಮ್ ಆಜೊರಾಚೊ ಬಾಬಾ, **14** ಆಜೊರ್ ಸಾದೊಕಾಚೊ ಅನಿ ಸಾದೊಕ್ ಆಖಿಮಾಚೊ ಅನಿ ಅಖಿಮ್ ಎಲಿಯುದಾಚೊ **15** ಎಲಿಯುದ್ ಎಲೆಯಾಜರಾಚೊ, ಎಲೆಯಾಜರ್ ಮಾಥಾನಾಚೊ, ಅನಿ ಮಾಥಾನ್ ಜಾಕೊಬಾಚೊ ಬಾಬಾ, **16** ಜಾಕೊಬ್ ಜುಜೆಚೊ ಬಾಬಾ, ಜುಜೆಚಿ ಬಾಯ್ಕೆ ಮರಿ ಅನಿ ಮಾನಾ ಮರಿಚ್ಯಾ ಪೊಟಾನ್ ಜಲಮಲ್ಲೊ "ಜೆಜು" ತೆಕಾ ಸುಟ್ಕಾದಿನಾರೊ ಕ್ರಿಸ್ತ್: ಮನ್ಯಾತ್. **17** ಆಸೆ ಅಬ್ರಾಹಾಮಾಕ್ನಾ ದಾವಿದಾ ಪತರ್ ಚೆವ್ದಾ ಟಕ್ಲಿ, ದಾವಿದಾಕ್ನಾ ಬಾಬಿಲೊನಾಕ್ ಧರುನ್ ಫೆವ್ನ್ ಗೆಲ್ಲ್ಯಾ ಕಾಲಾ ಪತರ್ ಚೆವ್ದಾ ಟಕ್ಲಿ, ಅನಿ ಬಾಬಿಲೊನಾಕ್ ಧರುನ್ ಫೆವ್ನ್ ಗೆಲ್ಲ್ಯಾಕ್ನಾ ಕ್ರಿಸ್ತಾ ಪತರ್ ಚೆವ್ದಾ ಟಕ್ಲಿ. **18** ಜೆಜು ಕ್ರಿಸ್ತಾಚೊ ಜಲ್ಮ್ ಅಸೊ ಹೊಲೊ: ತೆಚಿ ಬಾಯ್ ಮರಿಚೆ ಜುಜೆಚ್ಯಾ ವಾಂಗ್ಡಾ ಇಡೆ ಹೊಲ್ಲೆ, ಖರೆ ತೆಂಚೆ ಲಗಿನ್ ಹೊವ್ಚ್ಯಾ ಅದ್ದಿಚ್ ಮರಿ ಪವಿತ್ರ್ ಆತ್ಮ್ಯಾನ್ ಗರ್ವಾರ್ ಹೊಲಿ. **19** ಜುಜೆ ಕನ್ನಾಬಿ ಖಲೆ ಸಮಾ ಹಾಯ್ ತೆಚ್ ಕರ್ನಾರೊ ಮಾನುಸ್, ಖರೆ ಮರಿಕ್ ಲೊಕಾಂಚ್ಯಾ ಫಿಡ್ಯಾತ್ ಅವ್ಮಾನ್ ಕರುಕ್ ತೆಕಾ ಮನ್ ನತ್ತೊ, ತಸೆ ಮನುನ್ ಕೊನಾಕ್ಬಿ ಕಳಿನಸ್ತಾನಾ ತಿಕಾ ಸೊಡುನ್ ದಿವ್ಚೆ ಮನುನ್ ತೊ ಯವ್ಚುಕ್ ಲಾಗಲ್ಲೊ. **20** ಅಶೆ ತೊ ಯವಜ್ತಾನಾ, ತೆಚ್ಯಾ ಸಪ್ನಾತ್ ದೆವಾಚೊ ಎಕ್ ದುತ್ ದಿಸ್ಲೊ ಅನಿ, "ದಾವಿದಾಚ್ಯಾ ಘರಾನ್ಯಾಚ್ಯಾ ಜುಜೆ ಮರಿಕ್ ತುಜಿ ಬಾಯ್ಕೆ ಕರುನ್ ಫೆವ್ಕ್ ಭಿಂವ್ನಕೊ, ಕಶ್ಯಾಕ್ ಮಟ್ಲ್ಯಾರ್ ತಿ ಪವಿತ್ರ್ ಆತ್ಮ್ಯಾನಿ ಗರ್ವಾರ್ ಹೊಲಾ. **21** ತಿ ಎಕ್ ಝಿಲ್ಲ್ಯಾಕ್ ಜಲಮ್ ದಿತಾ, ತೆಕಾ ತಿಯಾ 'ಜೆಜು' ಮನುನ್ ನಾವ್ ಥವ್ಕ್ ಪಾಜೆ, ಕಶ್ಯಾಕ್ ಮಟ್ಲ್ಯಾರ್ ತೊ ಅಪ್ನಾಚ್ಯಾ ಲೊಕಾಕ್ಷಿ ತೆಂಚ್ಯಾ ಪಾಪಾನಿತ್ನಾ ಸುಟ್ಕಾ ದಿತಾ", ಮನುನ್ ಸಾಂಗ್ಲ್ಯಾನ್. **22** ಪ್ರವಾದ್ಯಾಚ್ಯಾ ತೊಂಡಾತ್ನಾ ಸರ್ವೆಸ್ವರಾನ್ ಸಾಂಗಲ್ಲೆ ಸಗ್ಳೆ ಖರೆ ಹೊವ್ಸಾಟ್ನಿ ಮನುನ್ ಹೆ ಸಗ್ಳೆ ಅಶೆ ಹೊಲೆ. **23** "ಎಕ್ ನಿಂಬಿ ಚೆಡು ಗರ್ವಾರ್ ಹೊತಾ, ಅನಿ ಎಕ್ ಪೊರಾಕ್ ಜಲಮ್ ದಿತಾ ಅನಿ ತೆಕಾ 'ಇಮ್ಮಾನುಎಲ್' ಮನುನ್ ಬಲ್ವುತ್ಯಾತ್, ತಸೆ ಮಟ್ಲ್ಯಾರ್ ದೆವ್ ಅಮ್ಚ್ಯಾ ವಾಂಗ್ಡಾ ಹಾಯ್". **24** ಜುಜೆ ನಿಜೆತ್ನಾ ಉಟಲ್ಲ್ಯಾ ತನ್ನಾ ಸರ್ವೆಸ್ವರಾಚ್ಯಾ ದುತಾನ್ ಸಾಂಗಲ್ಲ್ಯಾ ಸರ್ಕೆ ಮರಿಕ್ಡೆ ಲಗಿನ್ ಹೊಲೊ. **25** ಖರೆ ಮರಿ ಪೊರಾಕ್ ಜಲಮ್ ದಿ ಪತರ್ ಜುಜೆನ್ ತಿಚೆಕ್ಡೆ ಸಮಂದ್ ಕರುಕ್ ನಾ, ಅನಿ ಜುಜೆನ್ ತ್ಯಾ ಪೊರಾಕ್ ಜೆಜು ಮನುನ್ ನಾವ್ ಥವ್ಲ್ಯಾನ್.

**2** ಜೆಜು ಜುದೆಯಾ ಮನ್ತಲ್ಯಾ ಪ್ರಾಂತ್ಯಾಚ್ಯಾ ಬೆತ್ಲೆಹೆಮ್ ಮನ್ತಲ್ಯಾ ಗಾಂವಾತ್ ಜಲಮ್ಲೊ. ತನ್ನಾ ಥ್ಯೆ ಹೆರೊದ್ ಮನ್ತಲೊ ರಾಜಾ ರಾಜ್ವಡ್ಡಿ ಚಾಲ್ವುಲಾಗಲ್ಲೊ. ತನ್ನಾ ದಿಸ್ ಉಗಾವ್ತಲ್ಯಾ ದಿಕ್ಕಾಕ್ನಾ ಚಿಕ್ಕಿಯಾಂಚ್ಯಾ ವಿಶಯಾತ್ ಶಿಕಲ್ಲಿ ಬುದ್ವಂತ್ ಲೊಕಾ ಜೆರುಜಲೆಮಾಕ್ ಯೆಲಿ. **2** ಅನಿ "ಜುದೆವ್ ಲೊಕಾಂಚೊ ರಾಜಾ ಹೊವ್ಕ್ ಮನುನ್ ಜಲಮಲ್ಲೊ ಪೊರ್ ಖೈ ಹಾಯ್? ದಿಸ್ ಉಗಾವ್ತಲ್ಯಾ ದಿಕ್ಕಾಕ್ ತೆಚೆ ಚಿಕ್ಕಿ ವೈರ್ ಯೆಲ್ಲೆ ಅಮಿ ಬಗಟ್ಲೊವ್, ಅನಿ ತೆಕಾ ಮಾನ್ ಕರುಕ್ ಮನುನ್ ಅಮಿ ಯೆಲಾವ್." ಮಟ್ಲ್ಯಾನಿ. **3** ಹೆ ಆಯ್ಕುನ್ ಹೆರೊದ್ ರಾಜಾ ಲೈ ಬೆಜಾರ್ ಹೊಲೊ ಅನಿ ಜೆರುಜಲೆಮಾತ್ ಸಗ್ಳೆ ಜಾನಾ ಭಿಯಾನ್ ಭರ್ಲ್ಯಾನಿ. **4** ಹೆರೊದಾನ್ ಸಗ್ಳ್ಯಾ ಮುಖ್ಯ ಯಾಜಕಾಕ್ಷಿ ಅನಿ ಮೊಯ್ಜೆಚಿ ಶಾಸ್ತರಾ ಶಿಕ್ವತಲ್ಯಾಕ್ಷಿ ಎಕಾಕ್ಡೆ ಬಲ್ವುಕ್ ಲಾವ್ಲ್ಯಾನ್, ಅನಿ "ಕ್ರಿಸ್ತ್ ಖೈ ಜಲಮ್ತಲೊ ಹಾಯ್?" ಮನುನ್ ಇಚಾರ್ಲ್ಯಾನ್. **5** ತನ್ನಾ ತೆನಿ "ಜುದೆಯಾಚ್ಯಾ ಬೆತ್ಲೆಹೆಮ್ ಮನ್ತಲ್ಯಾ ಗಾಂವಾತ್" ಮಟ್ಲ್ಯಾನಿ. ಕಶ್ಯಾಕ್ ಮಟ್ಲ್ಯಾರ್ ಹೆಚ್ಯಾ ವಿಶಯಾತ್ ಪ್ರವಾದ್ಯಾನ್, **6** ಜುದೆಯಾಚ್ಯಾ ಬೆತ್ಲೆಹೆಮಾ, ಜುದಾಚ್ಯಾ ಅದಿಕಾರಾತ್ ತಿಯಾ ಬಾರಿಕ್ ಮನುನ್ ಯವ್ವುನಕೊ. ತುಜ್ಯಾ ಭುತ್ತುರ್ನಾ ಯೆತಾ ಎಕ್ ಫುಡಾರಿ ಮಾಜ್ಯಾ ಇಸ್ರಾಯೆಲಾಚ್ಯಾ ಲೊಕಾಕ್ಷಿ ಚಾಲ್ವುನ್ ಫೆವ್ನ್ ಜಾತಲೊ. ಮನುನ್ ಲಿವಲ್ಲೆ ಹಾಯ್,

# Matai

**1** Yesu Kilisi buyeiw leind wei yeip eivek qapiya eno inye eivek velei wei Dawit o, de Dawit on eivek velei wei Apraham o. **2** Apraham on Isaka ma, de Isaka yon Yakop ma, de Yakop on Yuda ma me liyeiw is, **3** Yuda yon Peres aluw Sela mend, de luw tend lei Tamar, de Peres on Hesron ma, de Hesron on Ram ma, **4** Ram on Aminadap ma, de Aminadap on Nason ma, de Nason on Salmon ma, **5** Salmon on Boas ma de ta lei Rahap, de Boas on Obet ma de ta lei Rut, de Obet on Jesi ma, **6** de Jesi yon king Dawit ma. De Dawit on Salomo ma, e tiwei ta Yuria venei yo, **7** Salomo yon Rehoboam ma, de Rehoboam on Abiya ma, de Abiya yon Asa ma, **8** Asa yon Jehosapat ma, de Jehosapat on Jehoram ma, de Jehoram on Usia ma, **9** Usia yon Jotam ma, de Jotam on Ahas ma, de Ahas on Hesekia ma. **10** Hesekia yon Manase ma, de Manase yon Amon ma, de Amon on Yosia ma. **11** De Yosia yon Jekonaia ma me moxo lis liyeiw mindei gyeik xel Babilon lam wo vevek me zeimaxoun xel Israel de qou xel me la Babilon. **12** Ka xel la Babilon: Woyom Jekonaia yon Seatiel ma, de Seatiel on Serubabel ma. **13** De Serubabel on Abiut ma, de Abiut on Eliakim ma, de Eliakim on Aso ma. **14** De Aso yon Sadok ma, de Sadok on Akim ma, de Akim on Eliut ma, **15** de Eliut on Eliesa ma, de Eliesa yon Matan ma, de Matan on Yakop ma. **16** De Yakop on Yosep ma, de Yosep on Maria leya, Maria wei qou Yesu wei xel mi taxe bei Kilisi yo, moux on Anutu beyal bei e qou moux alis vex wei e yo noum. **17** Inyon nambei 14 neumambu wei Apraham me ela Dawit o, de 14 neumambu nanghei Dawit me ela tyip ingwei xel la xeitueing anghei Babilon o, deka xel la xeitueing anghei Babilon eno 14 neumambu me ela tyip wou bouk wei Yesu Kilisi yo. **18** Tine inye pavulek en ingwei Yesu Kilisi umbek o: Moxo ta Maria eno xel beyal bei e mendei wou Yosep, luw se ghei dei lekti ekom vexo xei qou veil en Laweeng Vambuing nikanzek. **19** Maria leya Yosep on tambiy wei bombek om embei se bong niyalenyeing wou vexo eivek xel moux alis vex dalus mend, om embei na veil e xupekeing. **20** Ekom Yosep nanghei di wounalei en tine, Tambiy Ngandoung xe angela lam wou e eivek maviing me neil, “Yosep wa velei wei Dawit o, wa seng gwaleeng qe wa qou Maria nambei veneim, en yak tiwei tumi eivek e yon inye lam wou Laweeng Vambuing. **21** Tyek vexo bou neu moux ti, yond wa taxe e lei bei Yesu, en tyek devind e xe xel veil xel xe sewokeing.” **22** Lul dalus tine la teyei lek ambei ingwei Tambiy Ngandoung neil eivek poropet mya yo: **23** “Wei, vexawo wei paleveeng o ti tyek xei qou veil me bou neu moux ti, de tyek xel taxe e bei Imanuel.” Qes ambei nye, “Anutu toundei is xey.” **24** Ka Yosep qandi lek de moxo wong ambei kawei Tambiy Ngandoung xe angela neil wou e yo, me qou Maria nambei e venei. **25** Ekom moxo se yeip is e qe ka Maria qou neu moux woy le. De moxo taxe neu lei Yesu.

**2** Ka Yesu umbek eivek Betelem wei Yudia nei, eivek bouk wei king Herot eno xel lundpeyei wei mendalus wei mi yei dee lek betum eno lam anghei ninei me lam Yerusalem **2** me teling, “Tambiy tiwei umbek ambei king wei Yudayeiw eno toundei inya? Xa xei e xe betum anghei ninei me na lam en xa bei bong lalo wou e.” **3** King Herot ngo qayeeng tine eno moxo is xel Yerusalem dalus wounaleind ngenong. **4** Woyom moxo taxe xel lumuki leitata me xel putoung wei petieing wei xomaxoneing dalus o, moxo teling wou xel bei Kilisi tyek dumbek anghei inya? **5** Xel neil elox, “Eivek Betelem wei Yudia nei, en inye qayeeng vati wei poropet byex takwei yo: **6** “‘Ekom Betelem wang eivek tembuing danghei wei Yuda yo wa leim se nayak en beyeeng leilaing wei Yuda yo, en eivek wang eno tyek wa xe tambiy ti bong ambei wa xe leilaing me tyek mendei bei gyovaxa wei a xe xomaxoneing wei Israel o.’” **7** Woyom Herot taxe xel lundpeyei wei mendalus o xupekeing me ngo teyei wou xel bei lek bouk vati eno betum lam nale. **8** Moxo wong xel la Betelem me neil, “Xam la me wimexe e wo nimza en yak on. Ka xam ghe gweiwou e, xam ghe bong qayeeng nam wou ay, en kandek ana bong lalo wou e is.” **9** Ka xel ngo king xe qayeeng woy, xel la wou sakwaing no me la, me betum wei xel yei ghei ninei eno la tax en xel, dekalekom la nale ghey lek beyeeng kawei yak on toundei ghei yo. **10** Gyeik xel yei betum eno xel wo xeindlala ngandoung. **11** Xel la eivek xomek lalei me yei yak on is ta Maria, de xel ev vaxend qatu eivek dom wo lalo wou e. Woyom xel tax xel xe vaxak malew dom wong ghol, me xax myalouk, me xax myalouk nge wei mi wo xeimangou yo la wou e. **12** De Anutu peti xel eivek maviing bei xel se nox wou Herot, qe xel na nox sakwaing ba me nox bend. **13** Ka xel lundpeyei wei mendalus la veil, Tambiy Ngandoung xe angela lam wou Yosep eivek maviing. Me neil, “Qandi lek me qou yak on aluw ta me pek me la Izip. Xam a mi mendei inyon deka a neil wou wang bole, en Herot di yimexe yak on en embei nyeis e mey.” **14** Om moxo qandi lek, me qou yak on aluw ta me la eivek boukeing me la Izip, **15** de moxo mindei inyon deka Herot mey le. Me lul tine la teyei lek ambei Tambiy Ngandoung neil eivek poropet mya yo. “A taxe neung moux bei e nam veil Izip.” **16** Gyeik Herot woulek bei xel wei lundpeyei wei ninei eno tyoxe e, moxo lalei wo vanei mouyo, om wong qayeeng nikanzek bei xel nyeis xel yak moux dalus eivek Betelem me xel yak wei beyeeng

# Mathayo

**1** Echitabho cho luganda lwa Yesu Kristo omwana wa Daudi omwana wa **2** Ibrahimu; Ibrahimu aliga esemwene Isaka na Isaka esemwene Yakobo na Yakobo alisemwene Yuda na bhamula bhabho. **3** Yuda aliga ali esemwene Peresi na Sera ku Tamari Peresi ali esemwene waHezroni na Hezroni ali esemwene wa Ramu, **4** Ramu aliga ali semwene Aminadabu. Aminadabu alisemwene Nashoni. Nashoni alisemwene Salimoni. **5** Salimoni alisemwene wa Boazi ku Rahabu, Bohazi alisemwene wa Obedi ku Ruth, Obedi alisemwene Yese. **6** Yese alisemwene omkama Daudi. Daudi aliga alisemwene Selemani ku mugasi wa Huria. **7** . Sulemani aliga alisemwene Rehoboamu, Rehobohamu alisemwene wa Abiya, Abiya alisemwene wa Asa. **8** Asa aliga alisemwene wa Yehoshafati, Yehoshafati alisemwene wa Yoramu, na Yoramu alisemwene wa Uzia. **9** Uzia aliga alisemwene wa Yothamu, Yothamu alisemwene wa Ahazi, Ahazi alisemwene wa Hezekia. **10** Hezekia aliga alisemwene wa Manase, Manase alisemwene wa Amoni na Amoni alisemwene Yosia **11** Yosia aligaesemwene Yekonia na bhamula bhabho omwanya gunu bhagegelwe okusilwa Babeli. **12** Omwanya gunu bhaliga bhamalile ogegwa okuja Babeli, Yekonia aliga alisemwene Shatieri, Shatieri aliga ali jaji wabhona Zelubabeli. **13** Zerubabeli aliga alisemwene Abiudi, Abiudi alisemwene wa Eliakimu, na Eliakimu ali semwene wa Azori. **14** Azori aliga alisemwene Zadoki, Zadoki alisemwene Akimu, na Akimu alisemwene Eliudi. **15** Eliudi aliga alisemwene Elieza, Elieza ali esemwene Matani na Matani alisemwene Yakobo. **16** Yakobo aliga alisemwene Yusufu omulume wa Mariamu unu kusoka kumwene Yesu ebhuhye unu katogwa Kristo. **17** Jinyibhulo jona okusoka ku Ibrahimu okukinga ku Daudi jaliga nyibhulo ekumi nena, okusoka ku Daudi okukinga okugegwa okuja Babeli ni nyibhulo ekumi nena, no kusoka anu bhagegibhwe okuja Babeli okukinga ku Kristo ni nyibhulo ekumi nena. **18** Okwibhulwa kwa Yesu Kristo kwaliga kulikutya, nyila wae, Mariamu aliga nasandwa na Yusufu, akatungu bhachali kubhonana chi mubhili nabhonekana ati alinainda kubhutulo bhwo mwoyo mwelu. **19** Omulume wae Yusufu aliga munu mulengelesi atendele kumuswasha abhwelu. Alamuye okubhusiga obhuko obhwo kwo bhwitebhe. **20** Anu aliga acheganilisha ingulu ya magambo ago, Maraika wa Nyamuanga namubhonekela mu chiloto naika, Yusufu mwende Daudi utajakubhaya okumugega Mariamu kuti mugasi wao kulwokubha inda inu alinayo ni kulwo bhuturo bhwo Mwoyo mweru. **21** Kaja okwibhula omwana we chilume umubhilikile lisina lyae Yesu, kulwokubha niwe kaja okubhachungula abhanu bhae ne bhibhibhi byebwe **22** Gona ganu gasokana okukumisha jinu jaikilwe na Nyamuanga ku njila yo mulagi naika, **23** Lola omuyala aligega inda no kwibhula omwana mulume na bhalimubhilikila lisina lyae Imanuel insonga yendemo Nyamuanga amwi neswe. **24** Yusufu emukile okusoka muntilo nakola kutyo Malaika wa Nyamuanga kutyo amulagilie na amugegele kuti mugasi wae. **25** Kulwejo nolo jabhee kutyo atamamile nage katungu kone okukinga ao ebhulie omwana we chilume namubhilikila lisina lyae Yesu.

**2** Ejile Yesu amala okwibhulwa mu chalo cha Bethelehemu yo Bhuyahudi mukatungu ko bhukama bwa Herode, abhanu bhengeso okusoka ebhutuluka ya kula bhakingile Yerusalemi nibhaika, **2** Alyaki omwene unu ebhulwa omkama wa Bhayahudi? Chamailola injota yae ebhutuluka eswe ona chaja okumlamya. **3** Akatungu kanu omkama Herode onguhye amagambo ago nasulumbala na Yerusalemu yona amwi nage. **4** Herode nabhakumanya abhakulu bha bhagabhisi bhona na bhandiki bha bhanu, omwene nabhabhusha Kristo kebhulwa aki? **5** Nibhamubhwila mu Bethelemu yo bhuyahudi, kulwokubha kutyo nikwo jandikilwe no mulagi, **6** Awe betelehemu mu chalo cha Yuda utali mutyali amwi mu bhatangasha bha Yuda kwokubha okusoka kwawe kaja okuja omutangasha unu kaja okubhatangasha abhanu bhani Israel." **7** Kulwejo Herode nabhabhilikila bhalia abhengeso kulwobhwitebhe no kubhabhusha ni mwanyaki injota yaliga nibhonekana **8** . Nabhatuma Betelehemu, naika,"Mugende kwo bhwengeso mujomulonda omwana unu ebhulwa. Akatungu kanu mulamubhona, mundetele amagambo koleleki anyona nigende okumulamya." **9** Bhejile bhamtegelesha omkama, bhagendelee no lugendo lwebhwe, na injota eyo inu bhaliga bhalolele ebhutuluka yabhatangatie nikinga niimelegulu ingulu yo lubhala lunu omwana aligaebhuhye. **10** Omwanya gunu bhailole injota bhakondelewe ekondelelwa enene muno. **11** Bhengie munyumba nibhamulola omwana unu ebhuyhwe na Mariamu nanyila mwene. Bhamwifukamie no kumulamhya. Bhasulumue emigemu jebhwe no kumusosisha ebhiyanwa bya jijaabhu, obhuvumba, na manemane. **12** Nyamuanga abhaganyishe mu chiloto bhasige osubha ku Herode, Kulwejo bhemukile okusubha mu chalo chebhwe bhalabhile injila indi. **13** Akatungu kanu bhemukile, Malaika wa Nyamuanga namusokela Yusufu mu chiloto naikati, Imuka umugege omwana nanyilamwene mubhilimile Misri. Musigaleyo okukinganu nakabhabwilile kulwokubha Herode kaja okumuyenja omwana koleleki amusingalishe. **14**

# Mateo

**1** Are wa' ri kib'i' ri e rati't umam ri Jesús rija'l ri David, rija'l ri Abraham. **2** Ri Abraham are utat ri Isaac, ri Isaac are utat ri Jacob, ri Jacob are utat ri Judá xuquje' are kitat ri e rachalal. **3** Ri Judá are utat ri Fares xuquje' ri Zera (are kinan ri Tamar), ri Fares are utat ri Ezrón, ri Ezrón are utat ri Ram. **4** Ri Ram are utat ri Aminadab, ri Aminadab are utat ri Naasón, ri Naasón are utat ri Salmón. **5** Ri Salmón are utat ri Booz (are unan ri Rahab), ri Booz are utat ri Obed (are unan ri Rut), ri Obed are utat ri Isaí. **6** Ri Isaí are utat ri taqanel David, ri David are utat ri Salomón (are unan ri Betsabé, rixoqil kan ri Urías). **7** Ri Salomón are utat ri Roboám, ri Roboám are utat ri Abdías, ri Abdías are utat ri Asá. **8** Ri Asá are utat ri Josafat, ri Josafat are utat ri Jorán, ri Jorán are utat ri Uzías. **9** Ri Uzías are utat ri Jotán, ri Jotán are utat ri Acaz, ri Acaz are utat ri Ezequías. **10** Ri Ezequías are utat ri Manasés, ri Manasés are utat ri Amón, ri Amón are utat ri Josías. **11** Xuquje' ri Josías are utat ri Jeconías xuquje' are kitat ri e rachalal che taq ri' are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia. **12** Are ik'owinaq chi ri q'otaj are xetzalij ri winaq a'j Israel pa Babilonia, ri Jeconías xutik ri Salatiel, ri Salatiel are utat ri Zorobabel. **13** Ri Zorobabel are utat ri Abiud, ri Abiud are utat ri Eliaquín, ri Eliaquín are utat ri Azor. **14** Ri Azor are utat ri Sadoc, ri Sadoc are utat ri Aquín, ri Aquín are utat ri Eliud. **15** Ri Eliud are utat ri Eleazar, ri Eleazar are utat ri Matán, ri Matán are utat ri Jacob. **16** Xuquje' ri Jacob are utat ri José, rachajil ri María, ri unan ri Jesús, ri kab'ix Mesías che. **17** Xaq jeri' e kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene'lom kib' xchaple'taj loq ruk' ri Abraham xultoq'ol ruk' ri David, k'a te ri' e kajlajuj puq winaq chik ati't mam kiterene'lom kib' xchaple'taj loq ruk' ri David xopan k'a pa ri q'ij are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia, xuquje' kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene'lo'm kib' xchaple'taj loq pa ri q'ij ri xek'am b'ik pa ri tinimit Babilonia k'a pa taq ri q'ij are xalax ri Cristo. **18** Are wa' ri xk'ulmatajik are xalax ri Jesús, ri Cristo. Ri María unan ri Jesús jub'iq' karaj kak'uli' ruk' ri José, majo'q k'u kak'uli'k are xkanaj yawab' winaq rumal ri ukwinem ri Tyoxalaj Uxlab'ixel. **19** Ri José ri rachajil ri María, rumal cher suk' ranima', man xraj taj xuya ri rixoqil pa uk'ixib'al, xuchomaj kuq'at rib' che ri rixoqil, maj jachin che xutzijoj wi. **20** Tajin k'u kuchomaj ub'anik we ri' are xuk'ut rib' jun ángel rech ri Ajawxel choch pa ri uwaram, xub'ij che: José, rija'l ri David, man kaxi'j ta awib' kak'am che awixoqil ri María, rumal cher are ri Tyoxalaj Uxlab'ixel xtiko'nij che. **21** Kak'oji' k'u na jun ral ala, kakoj na Jesús che ub'i', rumal cher are' kakolow na ri utinimit che ri kimak. **22** Ronojel we jastaq ri' xb'antajik rech kak'ulmataj ronojel ri ub'im loq ri Ajawxel chuchi' ri q'alajisal rech ri utzij, are xub'ij: **23** Ri q'apoj ali kux na yawab' winaq. Kak'oji' na jun ral ala, ri kab'ix na Emanuel che, ri kel kub'ij: Are ri Dios k'o quk'. **24** Are xk'astaj ri José che ri uwaram, xunimaj ri xb'ix che rumal ri ángel, xuk'am ri María che rixoqil. **25** Man xq'oyi' ta k'u na ruk' ri María k'a xk'oji' na ri nab'yal ral, Jesús xukoj che ub'i'.

**2** Alaxinaq chi ri Jesús pa ri tinimit Belén rech Judea, pa taq ri q'ij are kataqan ri taqanel Herodes. Xo'pan pa Jerusalén nik'aj achyab' k'o keta'mab'al, kipetik pa ri relib'al q'ij. **2** Xkitatab'ela' xkib'ij: ¿Jawje' xalax wi ri kirey ri winaq a'j Israel? Xqil ri uch'umil rumal ri' xujpe chuq'ijila'xik. **3** Ri taqanel Herodes are xutab'ej rech we ri', xk'axir ranima', xk'axir xuquje' kanima' ri winaq rech ri tinimit Jerusalén. **4** Xaq jeri' xtaqan che kisik'ixik konojel ri e k'amal taq b'e ke ri ch'awenelab' cho ri Dios pa kiwi' ri winaq, xuquje' ri a'jtijab' rech ri taqanik, xuta chike jas le'aj kalax wi ri Cristo. **5** Pa ri tinimit Belén rech Judea, xecha che, rumal cher jeri' utz'ib'am loq ri q'alajisal utzij ri Dios: **6** Ri at tinimit Belén, ri at k'o pa ri rulew ri Judea, Pune nitz' aq'ij chikiwach ri e nik'aj le'aj chik rech ri Judea, Chawe k'ut kak'iy wi na loq jun q'atal tzij, Ri ku'yuq'uj na ri nutinimit Israel. **7** K'a te ri' ri Herodes cheleq'al xu'sik'ij ri achyab' ri k'o keta'mab'al, xuta chike jampa' xuk'ut rib' ri ch'umil. **8** K'a te ri' xu'taq b'ik pa Belén, xub'ij chike: Jix chitatab'ela' jawje' xalax wi ri ak'al. Are kiriqo, jilib'ij chwe jeri' kine' xuquje' in chuq'ijila'xik. **9** Are xtataj ri xub'ij ri taqanel chike, xkitaqej ri kib'e, k'a te xkilo xnab'ej ri ch'umil chkiwach, te xe'tak'al pu'wi' ri le'aj ri k'o wi ri ak'al. **10** Are xkil ri ch'umil, sib'alaj xeki'kotik. **11** Xo'k b'ik pa ri ja, xkil ri ak'al k'o ruk' ri unan María, xexuki'k xkiq'ijila'j ri Jesús. K'a te ri' xkijaq ri kik'olib'al, xkisipaj q'ana pwaq che, uq'olal che', xuquje' k'ok' taq kunab'al ub'i' mirra. **12** Xech'ab'ex k'u we achyab' ri' pa ri kiwaram xb'ix chike chi man ketzalij ta chi ruk' ri Herodes, rumal ri'

# Matai

**1** Ikhitabu eikya khikolo eikya Yeisu Klisiti mwana va Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ale vise va Isakha, nu Isakha ale vise va Yakobo, nu Yakobo ale vise va Yuda nu vukolo vake. **3** UYuta ale vise va Pelesi nu Sera khwa Tamali, uPelesi vise va Hezeloni, nu Hezeloni vise va Ramu. **4** U Ramu ale vise va Aminadabu, Aminadabu vise va Nashoni, nu Nashoni vise va Salimoni. **5** U Salimoni vise va Boazi khwa Rahabu, u Boazi vise va Obedi khwa Luti, u Obedi vise va Yese, **6** u Yese ale vise vantwa u Daudi. U Daudi ale vise va Sulemani khu dala va Uria. **7** U Sulemani ale vise va Rehoboamu, Rehoboamu vise va Abiya, Abiya vise va Asa. **8** U Asa ale vise va Yehoshafati, Yehoshafati vise va Yoramu, nu Yoramu vise va Uzia. **9** U Uzia ale vise va Yothamu, u Yothamu vise va Ahazi, Ahazi vise va Hezekia. **10** U Hezekia ale vise va Manase, u Manase vise va Amoni nu Amoni vise va Yosia. **11** U Yosia vise va Yekonia na vavahave useikhi ugwa khutoliwa ukhuluta khu Babeli. **12** Va vile vatoliwe ukhuluta khu Babeli, u Yekonia ale visa va Shatieli, Shatieli ale khukhuye va Zerubabeli. **13** U Zerubabeli ale vise va Abiudi, Abiudi u vise va Eliakimu, u Eliakimu vise va Azori. **14** Azori vise va Zadoki, nu Zadoki vise va Akimu, nu Akimu vise va Eliudi. **15** U Eliudi ale vise va Elieza, nu Elieza vise va Matani nu Matani vise va Yakobo. **16** UYakobo vise va Yosefu ugosi va Maliya uvi umwene UYesu aholiwe, uveikhilangiwa vei Kilisite. **17** Ifivumbukhu fyooni ukhuhuma khwa Ibrahimu impakha khwa Daudi fyale ifivumbukhu kumi ni fine, ukihuhuma khwa Davidi impakha ukhutoliwa ukhuluta khu Babeli ifivu mbukhu kumi ni fine nu khutoliwa ukhuhuma khu Bababeli impakha kwa kilisite ifivumbukhu kumi ni fine. **18** Ukhuholiwa khwa Yeisu khwale nde. Umamaye, UMaliya, UYosefu, vu ahilikhe eindanda sakha, vuva khamale ukhutolana pu UMaliya akhavonekha ukhuta aleinonehigo mumakha ga mepo umbalanche. **19** Ugosi va mwene u Yosefu ale munu golofu sanogwe ukhukoncha isoni pa vanu. Pu akhalamula ukhundekha u ng'eincha va mwene khuvutitu avanu khitaluanya. **20** Pu avile isaga ndavule usuhwa Vantwa akhambonekhela mu njosi, akhata, "Yosefu mwana va Daudi, ulekhe ukhudwaada ukhutola uMaliyamu ndu dala vakho, ulwa khuva unchigo ugwaleinagwo gwa makha gamepo umbalanche. **21** Puyaihola umwana udeemi puyavukhupa eitawa lya mwene vei Yesu, ulwa khuva ayikuvapo kha avanu va mwene." **22** Aga gooni gahumile ukhuvonesya khila eikhikhyanchoviwe nu Ntwa ukhugendela munya malago vuita, **23** "Lola, ung'enja uvisagonile nu gosi lusikhu pu iva nu chigo nu khuhola umwana udeemi, puvikhumwilangaga eilitawa lya mwene Imanueli"— khukhuta uNguluve paninie nufwe." **24** U Yosefu akhasisimukha mutulu nukhugaha nduvu usuhwa va Nguluve ambulile ukhuta atole ave idala va mwene. **25** Pu leino sa gone nave impakha avile aholile umwana udeemi pu akhamwilanga eitawa lya mwene vei Yesu.

**2** U Yesu avile aholiwe mu Bethelehemu ya vayuta mufigono fya Nkuludeva u Herode, avanu avamanyi va nondwe ukhuhuma khuvuhumo wa linchuva vakhafikha khu Yerusalemu vakhata, **2** "Aleindakhu umwene uviaholiwe unkuludeva vava yuta? Tuvye tuyeiwene einondwe ya mwene khuvuhumo wa linchuva nufwe pu twinchile khukhumwimikha." **3** Useikhi ugu unkuludeva u Helode aviile apulikhe akhakalala, na yei Yelusalemu yooni paninie na yumwene. **4** U Helode akhavalundania avavaha vava tekhenchi vooni na visimbi va vanu, pu akhavuncha, "U Klisiti ayoiholiwa ndakhu?" **5** Vakhambula, "Mu Bethelehemu yava yuta, ulwa khuva vuyisimbiwe nu nyamalago. **6** Nuve Bethelehemu, mukhilunga eikya va yuta suleideebe muvalongonchi vava Yuta, pakhuva ukhuhuma khulyuve ikhwincha umbaha uviyakhiva ikhuvadeemaga avanu vango Israeli." **7** Pu leino u Helode akhaviilanga avamanyi va nondwe khuvutitu akhavavuncha gyu seikhi guleikhu ugu einondwe yeivile yeivonikhe. **8** Akhavasuha khu Bethelehemu, akhata, "Mlutage einjila eiyie mkhavunche fincho umwana uvyaholiwe. Pu mungambone mwinche mumbule ukhuta nayune puninche neimwimeekhe." **9** Puvavile vapuleihinche unkuludeva puva khava vanu va khuluta, pu einondwe yeila uyuvakhayiwene khuvuhumo wa linchuva yeikhavalongolela impakha upu ya eimile pala upu umwana uvyaholiwe upu ale. **10** Useikhi uguvayiewene einondwe va howikhe fincho. **11** Vakhingeila munyumba puvakhambona umwana nu mamaye u Mariamu. Vakhamwinamila nukhumwimekha, vakhavopola ifipakho fyavo vakhambonola uluvonolo ulwa lutalama, uvufumba ni mono inonu. **12** U Nguluve akhavavula munjosi valekhe ukhukilivukha khwa Helode, puvakhahega ukhuluta khumyavoyo puvakhagenda einjila eiyeinge. **13** Puva viile vahegile, usuhwa vantwa akhambonekhela u Yosefu munjosi nu khuta, "Wime, utole umwana nu mamaye pumunyileile khu Misiri. Muve khukhukhwa impakha yakhiva nikhuvavula ulwa khuva u Helode ilonda ukhwangamencha umwana. **14** Ikilo eiyo pu u Yosefu akhasisimukha nukhutola umwana nu mamaye pu vakhanyileila khu Misili. **15** Atamile ukhu impakha u Helode avile afwile. Eiyie puyiekhavombekha nduvu uNtwa anchovile ukhugendela khu nyamalago, "Ukhuhuma khu Misili ni mwilangile u manango." **16** Pu u Helode aviile awene

# Matayo

**1** Kitabu kya lukholo lwa Yesu Kristu mwana ghwa Daudi, mwana ghwa Ibrahimu. **2** Ibrahimu aj'hele tata ghwa Isaka, ni Isaka aj'hele tata ghwa Yakobo, ni Yakobo tata ghwa Yuda ni bhalongomunu. **3** Yuda aj'hele tata ghwa Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tata ghwa Hezeroni, ni Hezeroni tata ghwa Ramu. **4** Ramu ajhele tata ghwa Aminadabu, Aminadabu tata ghwa Nashoni, ni Nashoni tata ghwa Salimoni. **5** Salimoni ajhele tata ghwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tata ghwa Obedi kwa Ruth, Obedi tata ghwa Yese, **6** Yese ajhele tata ghwa mfalme Daudi. Daudi ajhele tata ghwa Sulemani kwa n'dala ghwa Uria. **7** Sulemani ajhele tata ghwa Rehoboamu, Rehoboamu tata ghwa Abiya, Abiya tata ghwa Asa. **8** Asa ajhele tata ghwa Yehoshafati, Yehoshafati tata ghwa Yoramu, ni Yoramu tata ghwa Uzia. **9** Uzia ajhele tata ghwa Yothamu, Yothamu tata ghwa Ahazi, Ahazi tata ghwa Hezekia. **10** Hezekia ajhele tata ghwa Manase, Manase tata ghwa Amoni ni Amoni tata ghwa Yosia. **11** Yosia ajhele tata ghwa Yekonia ni bhalongomunu bhwakati bhwa kutolibhwa kulota Babeli. **12** Ni baada jha kutolibhwa kul'ota Babeli, Yekonia ajhele tata ghwa Shatieli, Shatieli ajhele kokho munu ni Zerubabeli. **13** Zerubabeli ajhele tata ghwa Abiudi, Abiudi tata ghwa Eliakimu, ni Eliakimu tata ghwa Azori. **14** Azori ajhele tata ghwa Zadoki, Zadoki tata ghwa Akimu, Akimu tata ghwa Eliudi. **15** Eliudi ajhele tata ghwa Elieza, Elieza tata ghwa Matani ni Matani tata ghwa Yakobo. **16** Yakobo ajhele tata ghwa Yusufu n'gosi ghwa Mariamu, ambajhe kwa muene Yesu ahogoliki, j'haikutibhwa Kristu. **17** Fizazi fyoha kuh'omela Ibrahimu hadi Daudi fyaj'hele fizazi kumi na nne, kuh'omela Daudi hadi kutolibhwa kulota Babeli fizazi kumi na nne, ni kuhomela kutolibhwa kulota Babeli hadi Kristu fizazi kumi na nne. **18** Kuhogoleka kwa Yesu Kristu kwajhele namna e'j'he. Ndebhuake, Mariamu, achumbilibhu ni Yusufu, lakini kabla bhakhona kubhonana, abhonekene kujha nu luleme kwa ngofo sya Roho Mtakatifu. **19** Ngwanamunu Yusufu, aj'hele munu mwenye haki alondeghe lepi kun'haibisya hadharani. Aamuili kuleka uchumba bhwake kwa siri. **20** Bho ifikirira juu j'ha mambo agha, Malaika ghwa Bwana an'hidili mu ndoto, ajobhili, "Yusufu muana ghwa Daudi, usilili kun'tola Mariamu kama n'dalabhu, kwa ndabha luleme lwaaj'henabhu ni kwa bhuweza bhwa Roho Mtakatifu. **21** Ibetakuhogola mwana ghwa n'gosi ni ghwibeta kun'kuta lihina lyake Yesu, kwa ndabha ibetakubhaokola bhanu bhake ni dhambi syabhene." **22** Ghoha agha ghahomili kutimisibhwa k'hela kyaka nenebhu ni Bwana kwa nj'hela j'ha nabiii ajobhili, **23** "Langai, bikira ibetakukabha luleme ni kuhogola muana n'gosi, na bhibetakun'kuta lihina lyake Imanueli"— maana ghiake, "K'yara pamonga natu." **24** Yusufu aj'humuiki kuh'omela mulugono ni kubhomba kama malaika ghwa Bwana kyaan'jobhili na an'tolili kama n'dala. **25** Hata nahu agonililepi naku mpaka bho akifunguili muana n'gosi ni kunkuta lihina lyake Yesu

**2** Baada jha Yesu kuhogoleka mu Bethelehem j'ha Bhuj'hahudi mu magono gha mfalme Herode, bhanu bhasomi kuh'oma mashariki gha patali bhahidili Yerusalemu bhajobhili, **2** "Aj'hendaku muene ambajhe ahogoliki Mfalme ghwa Bhayahudi? Twaj'hibhuene nyota j'hiake mashariki natu tuhidili kumwabudu." **3** Pindi Mfalme Herode bhoapeliki agha adadili sanan, ni Yerusalemu j'hioha pamonga nu muene. **4** Herode abhabhongene bhak'alo bha makuhani bhoha ni bhaalembesi bha bhanu, nu muene akabhakota, "Kristu ibetakuhogoleka ndaku?" **5** Bhan'j'hobhili, "Mu Bethelehemu j'ha Bhuj'hahudi, kwa kuj'ha efe ndo kyaj'hilembibhu ni nabii, **6** Naghwe Bethelehemu, mu nchi j'ha Yuda, n'debe lepi miongoni mwa bhalongosi bha Yuda, kwa kuj'ha kuhoma kwa bhebhe ibetakuhida mtawala j'haibetakubhadima bhanu bhangu Israeli." **7** Efyo Herode abhakutili bhala bhasomi kwa siri ni kubhakhota ndo bhwakati gani hasa litondo libhonekeghe. **8** Akabhatuma Bethelehem, akajobha, "Mlotai kwa bhuangalifu mu kandondaghe muana j'ha ahogoliki. Bhwakati pamwibeta kumbona, mundetayi habari ili nani nibhwesiayi kuhida ni kumwabudu." **9** Baada j'ha kuj'ha bhamp'heliki mfalme, bhaj'hendelili ni safuari syabhu, ni litondo lela ambalyo bhalibhwene mashariki j'habhalongolili hadi paj'haj'hemili panani pa muene pa ahogoliki. **10** Bhwakati bho bhaj'hibhuene litondo, bhahobhwaki kwa furaha m'baha munu. **11** Bhaj'hingili mu nyumba ni kumbona muana j'haahogoliki ni Mariamu ndebhuake. Bhansujudili ni kumwabudu. Bhabhopuili hazina syabho ni kumpisya zawadi sya dhahabu, bhuvumba, ni manemane. **12** K'yara abhaonyili mu ndoto bhasibhuj'hi kwa Herode, hivyo, bhabhokili kubhuj'ha mu nchi syabho kwanj'ela j'henge. **13** Baada j'ha kuj'ha bhabhokhili, malaika ghwa Bwana antokili Yusufu mu ndoto ni kujobha, "J'hinukai ntolai muana ni nyinamunu na mulotai Misri. Mubakilai okhu mpaka panibeta kubhajobhela, kwa kuj'ha Herode akandonda muana ili anj'hangamisiaghe. **14** Pakilu apu Yusufu ajhumuiki ni kuntola muana ni ndebhuake ni kukhem'belela Misri. **15** Atamili okhu hadi Herode bho afuili. Ejhe j'hatimisibhu khela Bwana bhoajobhili kup'hetela nabii, "Kuhoma Misri nu nkutili mwanabhangu." **16** Kisha Herode bho abhuene adhihakibhu ni bhanu bhasomi, adadili sana. Alaghisi kukomibhwa kwa

# Mbandukulu

**1** Na mbandukulu Nzambi yidikaka zulu na ntoto. **2** Ntoto vwandaka ya kuyilama ve, mpe yawu vwandaka ya mpamba. Maza vwandaka fuka nyonso, mpe kitombe vwandaka fuka maza ya kusunda. Mpeve ya Nzambi vwandaka pepa na zulu ya maza. **3** Na yina, Nzambi tubaka: «Bika ti nsemo kutalana», mpe nsemo talanaka. **4** Nzambi talaka ti nsemo vwandaka mbote, mpe yandi kabulaka nsemo na kitombe. **5** Nzambi bokilaka nsemo «ntangu», mpe yandi bokilaka kitombe «mpimpa». Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka. Yawu vwandaka ni kilumbu ya ntete. **6** Nzambi tubaka: «Bika ti kisika ya mpamba kuvwanda na kati-kati ya maza mutindu muludi, samu na kukabula maza na bandambu zole.» **7** Nzambi yidikaka kisika ya mpamba mutindu muludi yina kabulaka maza: Maza ya nkaka na zulu ya muludi, maza ya nkaka na yisi. Mpe yawu salamaka mutindu yina. **8** Nzambi bokilaka muludi yango zulu. Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka. Yawu vwandaka ni kilumbu ya zole. **9** Nzambi tubaka: «Bika ti maza yina kele na yisi ya muludi kuvwanda kisika mosi, samu ti kisika ya kuyuma kutalana.» Mpe yawu salamaka mutindu yina. **10** Nzambi bokilaka kisika ya kuyuma «ntoto», mpe yandi bokilaka maza yina vwandaka kisika mosi «mubu». **11** Nzambi tubaka: «Bika ti ntoto kumenisa matiti ya mutindu na mutindu: Matiti ya konso mutindu yina ke pesaka bambuma ya kukunda, na bayinti ya konso mutindu yina ke butaka bambutu yina ke vwandaka na mikokodi.» Mpe yawu salamaka mutindu yina. **12** Ntoto basisaka matiti ya mutindu na mutindu: Matiti ya konso mutindu yina ke pesaka bambuma ya kukunda, na bayinti ya konso mutindu yina ke butaka bambutu yina ke vwandaka na mikokodi. Nzambi talaka ti yawu vwandaka mbote. **13** Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka. Yawu vwandaka ni kilumbu ya tatu. **14** Nzambi tubaka: «Bika ti bima yina ke lezimaka kuvwanda na muludi ya zulu samu na kukabulaka mpimpa na ntangu. Yawu ke vwanda bidimbu samu na kuzabisaka bilumbu, bamvula, na bantangu ya mikembo. **15** Bika ti bima yina banda na kulezimaka na muludi ya zulu samu na kupesaka nsemo na ntoto.» Mpe yawu salamaka mutindu yina. **16** Ni mutindu yina Nzambi yidikaka bima zole ya nene yina ke lezimaka samu na kukyenzulaka. Mosi ya kulutila nene, samu na kukyenzulaka na ntangu, mpe ya nkaka ya fyoti, samu na kukyenzulaka na mpimpa. Yandi yidikaka mpe bambwetete. **17** Nzambi tulaka bima yina na muludi ya zulu, samu na kupesaka nsemo na ntoto, **18** samu na kuyalaka na mpimpa mpe na ntangu, mpe samu na kukabulaka mpimpa na ntangu. Nzambi talaka ti yawu vwandaka mbote. **19** Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka. Yawu vwandaka ni kilumbu ya yiya. **20** Nzambi tubaka: «Bika ti maza kufuluka na bima nyonso ya moyo yina ke zingaka na kati ya maza, bika mpe ti bandeke yina ke banda na kutambulaka na muludi ya zulu kuvwanda.» **21** Nzambi yidikaka bibulu ya nene ya nsisi ya mubu, na bima nyonso ya nkaka ya moyo yina ke zingaka, mpe ke tambulaka na maza, mutindu kele makanda ya bawu. Yandi yidikaka mpe bandeke nyonso mutindu kele makanda ya bawu. Nzambi talaka ti yawu vwandaka mbote. **22** Nzambi sakumunaka bawu mutindu yayi: «Beno butana, beno kuma mingi, beno fulusa mubu. Bika mpe ti bandeke kukuma mingi na ntoto.» **23** Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka. Yawu vwandaka ni kilumbu ya tanu. **24** Nzambi tubaka: «Bika ti ntoto kubasisa makanda ya mutindu na mutindu ya bibulu: Bibulu ya bwala, bibulu ya fyoti-fyoti, na bibulu ya mfinda mutindu kele makanda ya bawu.» Mpe yawu salamaka mutindu yina. **25** Nzambi yidikaka bibulu ya mfinda ya mutindu na mutindu, bibulu ya bwala ya mutindu na mutindu, na bibulu ya fyoti-fyoti mutindu kele makanda ya bawu. Nzambi talaka ti yawu vwandaka mbote. **26** Nzambi tubaka: «Beto yidika muntu na kifwani ya beto, yandi kuvwanda mutindu beto, yandi kuyala bambisi ya mubu, bandeke ya zulu, bibulu ya bwala, na ntoto nyonso, mpe na banyama ya fyoti-fyoti nyonso yina ke tambulaka na ntoto.» **27** Nzambi yidikaka muntu na kifwani ya yandi. Na kifwani ya Nzambi, yandi yidikaka muntu. Yandi yidikaka bawu kento na bakala. **28** Nzambi sakumunaka bawu mpe tubaka: «Beno butana, beno kuma mingi, beno fulusa ntoto mpe beno yala yawu. Beno yala bambisi ya mubu, bandeke ya zulu, mpe bibulu nyonso yina ke tambulaka na ntoto.» **29** Nzambi tubaka: «Mu ke na kupesa beno matiti nyonso ya ntoto yina ke butaka bambuma ya kukunda, na bayinti nyonso yina ke butaka bambuma. Ni yawu ke vwanda madya ya beno. **30** Samu na bibulu nyonso yina kele na ntoto, bandeke ya zulu, mpe bima nyonso yina kele moyo mpe ke tambulaka na ntoto, mu me pesa bawu matiti nyonso mutindu madya.» Mpe yawu salamaka mutindu yina. **31** Nzambi talaka ti bima nyonso yina yandi yidikaka vwandaka mbote mingi. Bwisi yilaka, mpe bwisi kutsyaka, yawu vwandaka ni kilumbu ya sambanu.

**2** Ni mutindu yina salamaka zulu na ntoto, na bima nyonso yina kele na yawu. **2** Nzambi manisaka kisalu ya yandi nyonso mpe yandi pemaka na kilumbu ya nsambwadi. **3** Nzambi sakumunaka kilumbu ya nsambwadi mpe yandi salaka ti yawu kuvwanda kilumbu ya longo, samu ti ni na kilumbu yina yandi pemaka na manima ya kumanisa kisalu ya yandi nyonso, ya kuyidika bima nyonso. **4** Tala mutindu

# MWANDUSO

**1** Haichanduso Mulungu kalumba ulanga na isi. **2** Isi ikala mzanyamzanya na ikala bule kinhu, na ziza dikala digubike vilindi va mazi, na Loho wa Mulungu kakala yaituzile uchana ya igamazi. **3** Abaho Mulungu kalonga, “Ulawilile mulangaza,” na mulangaza ulawilila. **4** Mulungu kanogelwa na uja umulangaza. Avo kaugola umulangaza kulawa mdiziza. **5** Mulungu kaukema mulangaza “Imisi,” na ziza kadikema “Ikilo.” Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da ichanduso. **6** Abaho Mulungu kalonga, “Na kuwe na ubenhu hagatigati ya igamazi, ugagole mazi ga kuulanga na mazi ga muisi.” **7** Avo Mulungu katenda ubenhu, na kugagola igamazi, gayagwe hasi na gayagwe uchana. Na ilawilila kamba viyalongile. **8** Mulungu kaukema uja uubenhu “Ulanga.” Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da ikabili. **9** Abaho Mulungu kalonga, “Mazi gali hasi ya ulanga gaiting'hane hanhu hamwe, giladi hanhu hanyalile honeke.” Na ilawilila kamba viyalongile. **10** Mulungu kahakema hanhu hanyalile “Isi,” na kahakema hanhu hali na igamazi “Bahali.” Mulungu kanogelwa na kija kiyatendile. **11** Abaho Mulungu kalonga, “Isi na yoteze mijani ya namna zose, miche ilela mbeyu na mibiki ilela mijo ili na mbeyu mgati yake.” Na ilawilila kamba viyalongile. **12** Avo isi yoteza mijani ya namna zose, miche ilela mbeyu na mibiki ilela mijo ili na mbeyu mgati yake. Na Mulungu kanogelwa na kija kiyatendile. **13** Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da ikadatu. **14** Abaho Mulungu kalonga, “Na iwe milangaza kuulanga iigole imisi na ikilo, iwe kamba vilaguso vondavilaguse vipigiti, mazua, na milao, **15** imwemwese kuulanga ilave mulangaza muisi.” Na ilawilila kamba viyalongile. **16** Avo Mulungu kaitenda milangaza mikulu mibili, mulangaza mkulu ng'hani umwemwese imisi na umulangaza mdodo umwemwese ikilo. Vivija kazitenda na nhondo. **17** Mulungu kaika kuulanga ija imilangaza giladi ilave mulangaza muisi, **18** imwemwese imisi na ikilo, na uugole mulangaza kulawa mdiziza. Na Mulungu kanogelwa na kija kiyatendile. **19** Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da ikane. **20** Abaho Mulungu kalonga, “Mazi na gameme vinhu vili na ugima. Na ndege waguluke kuulanga.” **21** Avo Mulungu kawalumba wang'onyo wakulu wa m'bahali na kila kinhu kili na ugima kitembela mmazi na ndege wa kila namna. Na Mulungu kanogelwa na kija kiyatendile. **22** Mulungu kawamoteza na kulonga, “Leleni mkongezeke muimemeze bahali, na ndege wongezeke muisi.” **23** Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da tano. **24** Abaho Mulungu kalonga, “Wang'onyo wa kila namna wene ugima nawalawilile muisi, wang'onyo wofugigwa na wang'onyo wa kumuhulo, wakulu na wadodo.” Ilawilila kamba viyalongile. **25** Avo Mulungu kawatenda wang'onyo hiwo wose, na kanogelwa na kija kiyatendile. **26** Abaho Mulungu kalonga, “Na tuwatende wanhu wawe kamba tweye na walinge na tweye. Wakatawale somba, ndege, na wang'onyo wose wofugigwa na ulumwengu wose, wakatawale vinhu vose vilumbigwe na Mulungu vitembela muisi.” **27** Avo Mulungu kamulumba munhu yalingile na heyo mwenyego. Kawalumba mtwanzi na mbigalo. **28** Mulungu kawamoteza, na kawalongela, “Leleni mkongezeke, giladi muimemeze isi na muitawale. Muwatawale somba, ndege, na kila kinhu kili na ugima kitembela muisi.” **29** Abaho Mulungu kalonga, “Lola, niwagwelela miche ilela mbeyu muisi yose, na mibiki ilele mujo uli na mbeyu mgati yake. Vinhu hivo vowa mandia genu. **30** Wang'onyo wose wa mmuhulo, na ndege wose, na kila kinhu kili na ugima, niwagwelela usoti na mibiki ili na mijani viwe mandia gao.” Na ilawilila kamba viyalongile. **31** Mulungu kavilola vinhu vose viyavitendile, na kanogelwa navo ng'hani. Iwa ichungulo, iwa imitondo, zua da sita.

**2** Avo ulanga na isi na vinhu vose vili mgati yake vimambukizwa kulumbigwa. **2** Na mdizua da saba Mulungu kakala yamambukize sang'hano yake iyakalile yoisang'hana, na mdizua hijo kahumula. **3** Avo Mulungu kadimoteza zua da saba na kaditenda diwe zua ding'alile, kwavija mdizua hijo Mulungu kakala yamambukize sang'hano yake ya kulumba, na kahumula. **4** Avo vino vivo ulanga na isi vuvilumbigwe. MNDEWA Mulungu viyalumbile ulanga na isi, **5** hakukalile na mche muna iisi na hakukalile na mbeyu zotile, kwavija MNDEWA Mulungu kakala hanaitenda mvula itoe, na hakukalile na munhu yoyose yailimile iisi. **6** Ila nzokwe za mazi zilawa hasi na kuitapagiza isi yose. **7** Abaho MNDEWA Mulungu kamulumba munhu kulawa mditimbwisi da isi, na kumuhumulila mmhula yake mhumuzi igela ugima, na ija imunhu kawa na ugima. **8** Abaho MNDEWA Mulungu kahanda kihati ng'ambu ya ulawilo wa zua, hanhu hokemigwa Edeni. Na himo kamwika ija imunhu iyamulumbile. **9** Na MNDEWA Mulungu kaitenda mibiki ya namna zose ikule kulawa muisi, mibiki inogeza meso na inogile sama ya mandia. Hagatigati ya ikihati kukala na m'biki ulava ugima na m'biki uwatenda wanhu wagatange ganogile na gehile. **10** Lwanda lukuluma kulawa Edeni, lukitapagiza ikihati, abaho lukiigola mianza mine. **11** Lwanda lwa ichanduso lokemigwa Pishoni, alo lukuluma muisi yose ya Havila, ako kuli na zahabu. **12** Na zahabu ya isi ija ing'ala. Ako vivija kukalile na mavuta ga kunung'hila na namna za mabwe gokemigwa shohamu. **13** Lwanda lwa ikabili lokemigwa Gihoni, alo lukuluma muisi yose ya Kushi. **14** Lwanda lwa ikadatu

# মার্ক

**1** যীশু খ্রিস্ট রাঃআ বুগিন বার্তা রাঃআ এহব; ইনিদ ঈশ্বর রাঃআ হন। **2** জিসায় ভাবিজাগারিচ রাঃআ গ্রন্থরে চিল্কা অল মেনাঃআ, নেলেম, ইঞ ইঞাঃআ সরগ নাগাকে আমাঃআ মাড়াং মাড়াংতে কুলিয়াঞ; ইনি আমাঃআ হরাঃআ বানা দহয়ায়। **3** ডাহিরে (বৈহাড়রে) মিহুড় রাঃআ আড়াঙ আয়ুম্অ তানা, ইনি ঢানরাঃআয়ৎ আয়, আপে প্রভু রাঃআ হরাঃআ বানায় পে আয়াঃআ যত হরাঃআ সরলেপে, **4** এঙ্কা লেকাতে ডুবানিচ যোহন হাজিরেনায়, হেৎদ ডাহিদররে ডুবান য়েত কুয়ায়য় য়, হেৎদ কাই (কাই) আবুং গিডি নাতিঞাং মনপাল্টা রাঃআ বুগিন বার্তা গাম রে তাহিনায়। **5** ইনাতে জিহুদিয়া দিসুম রিষ্কূ হেৎদ যিরুশালেম রিষ্কূ যত হড় উডুং হিচ্ কাতে ইনি রাঃআ হান্ডে সেনঃকু এহব কেৎআ; হেৎদ আপান আপিন কাই মানা কাতে জর্ডন গাডা রে ইনি লিয়া ডুবান তানা কু। **6** ইনি ডুবানিচ যোহন দ উট উপ রাঃআ কিচিঃ ভাগয়াঃ কেনায়, মায়াঙরে সুন্নু চুটিরাঃআ মায়াঙ কজা তাহিন্কেনা, হেৎদ ইনি বির স্নসরেৎ হেৎদ বিরমধু জম নুৎ কেনায়। **7** ইনিদ গাম পাস্নাৎ কেনায়, অকয়দ ইঞ হাতেৎ গাদা দাড়িয়ান, ইনিদ ইঞাঃআ তায়মতে হি তানায়; আয়াঃআ খড়ম বায়র ইকড়ুম কাতে হতর রাঃআ আইদারি ইঞাঃআ বায়াঃনা। **8** ইঞ আপেকে দাঃআ তেঞ ডুবানেৎ পেয়া মেশ্খান ইনিদ রিলামালা আত্মা তে ডুবান পেয়া। **9** ইন্তং যীশু দ গালিলি রাঃআ নসরত সরগ নাগার হাতে হিচ্ কাতে ডুবানিচ যহন হেতৎ তে ডুবান নেনায়। **10** হেৎদ ইন্তংগে দাঃআ হাতেৎ রাঃআকাপ বেত্রাঃআং এঞল কেৎ যায় রিমিল ফাড়কায়না, হেৎদ রিলামালা আত্মা পেরয়া চিন্তে আয়াঃআ চেতানরে আড়গু হিজুতানায়। **11** হেৎদ স্বরগ হাতেৎ নিয়া জাগার হিচ্ এনা, আম্পে ইঞাঃআ আপান হন, আমাঃআ হেতত্তেগে ইঞ প্রীত। **12** হেৎদ ইন্তং গে আত্মা ইনিকে ডাহিদর /পিড়িদর কুল কিয়ায়, **13** ইনা পিড়িদররে পুলি মাহা তাহি কাতেৎ বঙ্গা রাঃআ বিডারে নুরেনায়; হেৎদ বির জানয়ার কু লঃঅ তাহিলেনায় (মেনাঃইয়া), হেৎদ স্বরগ সরগ নাগা কু আয়াঃআ নেল আতেনরে তাহীন কেনাকু। **14** হেৎদ চিন্তং জিহাল রে ভরাঃআ লেন খানে যীশু গালিলেতে হিচ্ কাতেৎ ঈশ্বর রাঃআ বুগিন বার্তা গাম পাসনা কেৎআয়, **15** 'অক্ত পুরাঃআএনা, ঈশ্বর রাঃআ রাঃআজ ঠাঁইঞতে সেটেরেনা; আপে মন রুয়াড়েপে, হেৎদ বুগিন জাগাররে পাতিয়াঃপে' **16** ইনাতায়ম গালীল গাডা রাঃআ পাড়তে সেশেন সেশেন্তে এঞল কেৎ কিনায়, শিমন হেৎদ আয়াঃআ হাগা আন্দ্রিয় গাডা রে জাল কিন গিডিই তানা, চিয়া চি ইঞ কিন দ হাকু সাসাপ হড় কিন তাহীন কেনা। **17** যীশু ইঙ্কিন কে গামাৎ কিনায়, ইঞাঃআ তায়মতে হিজুবেন, আবেনকে ইঞ মান্মি সাসাব হড়ঞ বানাবেনা। **18** হেৎদ ইন্তংগে আকিনাঃআ জাল দুহাড় গিডি কাতেৎ ইনি কে কিন পাঞ্জা কিয়াঃআ। **19** ইনা তায়ম হুঁডাঙ মাড়াং দর সেএন খান সিন্দিয়া রাঃআ হন যাকোব হেৎদ আয়াঃআ হাগা যহন কে নেল নাম কেৎ কিনায়; ইঙ্কিন হঃঅ ডঙ্গারে কিন তাহীন কেনা; জাল কিন সারিয়াৎ কেনা। **20** ইনি ইন্তংগে ইঙ্কিন কে রাঃআ কেৎ কিনায় ইনাতে অকিনাঃআ অপু সিন্দিয়াকে মুনিস কু লঃঅ ডঙগা রেগে বাগি তুকা কাতেৎ আয়াঃআ তায়ম তায়মতে পাঞ্জা ইদিকিয়াঃকিন। **21** ইনা তায়ম কপ্পরনাহুম সরগ নাগার তে কু বলয়না হেৎদ ইন্তংগে ইনিদ ঝিরাঃআঃমাহা রে জাহের থানতে বঙ্কাতে চেচেদা এ চেদেদ কুয়া। **22** ইনাতে হড় আয়াঃআ সারি চেচেদ আয়ুম তে হাহাড়ায় নাকু। চিয়াঃ চি ইনিদ দাড়িয়ান জ্ঞানী হড় লেকা ইষ্কূ কে চেদেৎ কুকেনায় ধরম চেচেদকু লেকাদ ল্হয়। **23** ইন্তং ইষ্কূঃআ জাহের থানরে মিত হড় তাহিলেনায়, ইনিকে বঙ্গাআত্মা নামলিঃআ; ইনিদ কিকিচ কাতে গাম কেৎ আয়, **24** এ নাসরতিয় যীশু, আমলঅ ইঞাঃ কিনাঃ সাগাই? আবেন দ কি আলেকে নাশ নাতিনাং হিচা কানাম? ইঞ সারিয়াঙ, আমদ অকয় তানাম; ঈশ্বর রাঃআ ইনি রিলা মালা হড়। **25** ইন্তং যীশু ধমকাঃআ কাতেৎ গামাঃইয়া, থিরম, হিঁইরাঃআ হাঁন্ডে হাতেৎ উঁডুংঅম। **26** এশ্খাঙ্গে ইনি বঙ্গা আত্মা ইনিকে মচড়া কিচতে গাদাজোর তে কিকিচ কাতে ইনি রাঃআ ভিতির হতেন উডুং গিডিনায়। **27** এশ্খাঙ্গে যত হড় হাহাড়ায় নাকু, এমন কি ইষ্কূ আকু আকু গে বিতর্ক কাতে কু গাম কেৎ আ আহা! নিয়া কিনাঃআ? নিয়া চিল্কান উপমা? ইনি দাড়িয়ান লঅঃ বঙ্গা আত্মা কুকে হুকুমা কুতানায়, হেৎদ ইষ্কূ আয়াঃআ হুকুম কু আয়ুমেৎআ। **28** ইন্তং ইনি রাঃআ বার্ত্তা তক্ষনি গোটা গালিল সরগ নাগার রাঃআ যত দর পসরাঃআএনা। **29** ইনা তায়ম যাহের থান হাতেৎ উডুং কাতেৎ যীশু তক্ষনি ইষ্কূ যাকোব হেৎদ যহন লঃঅ শিমন হেৎদ আন্দ্রিয় তিকিনাঃআ অড়াঃআ রে বলয় নাকু। **30** ইন্তং সিমন রাঃআ হানার তেত রুয়ারে নুরলেনায়; হেৎদ ইষ্কূ চেলা তক্ষনি ইনি রাঃআ রুয়া তানায় মেন্তে যীশু কেকু গামাইআ; আয়ুম কাতেৎ ইনি ঠাইঞতে সেন কাতে ইনি রাঃআ তিহি সাব কাতে বিরিৎ কিইয়া। **31** যীশু ঠাইঞতে সেন কাতে ইনি রাঃআ তিহি সাব কাতে বিরিৎ কিইয়া। ইন্তং ইনি রাঃআ রুয়া ছাডায় না, হেৎদ সিমন রাঃআ হানার তেত ইষ্কূকে নেখামান কেৎ কুয়ায়য় য়। **32** ইনা তায়ম তাসীং, বেলা ডুঁবুজ এশ্খান হড়কু যত রুয়া হড় কু কে হেৎদ বঙ্গা ভর হড় কুকে আয়াঃ হান্ডে আগুকেৎ কুয়া। **33** হেৎদ সরগ নাগার রেনকু গাদা হড় দুয়াররে হুঁডিনাকু। **34** ইনাতে ইনি নানান হুনার রোগ-আজার হড় কুকে বুগিকেৎ কুয়ায়য় য়, হেৎদ বঙ্গা ভর গাদা হড় কুকে বঙ্গা ছাড়াঃকেৎ কুয়া, হেৎদ ইষ্কূ বঙ্গাকে জাহান জাগার কায় গাম তুকালাৎ কুয়া, চিয়া চি ইষ্কূ দ ইনি কেকু চিন্থাইয়া। **35** ইনা তায়ম পায়াং পুয়ুংরে, নিদা আঁগঅ গাদা মড়াংতে, বিরিৎ কাতে বাহার দর সেঃএনায়, হেৎদ নিঝুম জায়গারে সেন্কাতে বিন্তি কেৎআয়। **36** আটঃ হঃঅ শিমন হেৎদ আয়াঃআ লঅঃই কু আয়াঃআ তায়ম তায়ম তেকু পাঞ্জাঃ সেএঃনা, **37** হেৎদ আঃচকে নাম কাতে কু

# మత్తయ్

**1** ఇదా ఎన్నె యేసు క్రీస్తునె దొడలె పేల్లె పట్టి ఇష్షు దావిద్నె రాజక్నె పాడితంద్ ఎన్నెంద్ అని దావిద్ అబ్రాహామ్ పాడితంద్ ఎన్నెంద్. **2** అబ్రాహామ్ ఇస్సాక్నె బాంద్ ఎన్నెంద్. ఇస్సాక్ యాకోబ్నె బాంద్ ఎన్నెంద్. యాకోబ్ యూదాక్ అని అమ్నె తోరెంద్నె బాంద్ ఎన్నెంద్. **3** యూదాక్, తామారున్ వాలడ్ జన్మిల్తూర్ పెరేసున్, జెరున్ ఎన్నెర్, పెరేసక్నె పోరక్ ఎస్రోమ్ ఎన్నెంద్, ఎస్రోము అరామ్నె బాంద్ ఎన్నెంద్, **4** అరామ్ అమ్మీనాదాబ్నె బాంద్ ఎన్నెంద్, అమ్మీనాదాబ్ నయస్సోన్నె బాంద్ ఎన్నెంద్, నయస్సోన్ సల్మానె బాంద్ ఎన్నెంద్, **5** సల్మాన్ రాహాబున్ వాలడ్ జన్మిల్త బోయజు. బోయజు రూతున్ వాలడ్ జన్మిల్త ఓబేద్, ఓబేద్ యెసయక్నె బాంద్, **6** యెసయ దావిద్నె రాజక్నె బాంద్ ఎన్నెంద్. దావిద్, ఊరియాక్నె మాసలెంద్ అదున్వాలడ్ జన్మిల్తద్ సొలొమోను ఎన్నెంద్. **7** రెహబాము బాంద్ సొలొమోను ఎన్నెంద్. ఆబియక్నె బాంద్ రెహబాము ఎన్నెంద్. ఆసాక్నె బాంద్ ఆబియక్ ఎన్నెంద్. **8** యెహోసాపాతక్నె బాంద్ ఆసాక్ ఎన్నెంద్. యెహోరామాక్నె బాంద్ యెహోసాపాతక్ ఎన్నెంద్. ఉజ్జియక్నె బాంద్ యెహోరామక్ ఎన్నెంద్. **9** యోతామాక్నె బాంద్ ఉజ్జియక్ ఎన్నెంద్. ఆహాజక్నె బాంద్ యోతామక్ ఎన్నెంద్. హిజికియక్నె బాంద్ ఆహాజ్ ఎన్నెంద్. **10** మనస్సెయక్నె బాంద్ హిజికియక్ ఎన్నెంద్. ఆమొసక్నె బాంద్ మనస్సెయక్ ఎన్నెంద్. యోసియక్నె బాంద్ ఆమొసక్ ఎన్నెంద్. **11** యూదులున్ బబులోనుంజ్ కొసెక కాలముత్ యోసియకుంజ్, యెకొన్యాక్, అని ఔరె దాదకేర్ జన్మిల్తెర్. **12** ఇస్రాయేల్ బబులోన్ దేసెముంజ్ సెద్ద వెన్కత్, యెకొన్యాకుంజ్ సయల్తీయెల్ జన్మిల్తెంద్. జెరుబ్బాబెల్ బాంద్ సయల్తీయెలు ఎన్నెంద్. **13** అబీహుదక్నె బాంద్ జెరుబ్బాబెల్ ఎన్నెంద్. ఎల్యాకిమున్నె బాంద్ అబీహుదక్ ఎన్నెంద్. అజొరక్నె బాంద్ ఎల్యాకిమ్ ఎన్నెంద్. **14** సాదొక్నె బాంద్ అజొరక్ ఎన్నెంద్. ఆకీమ్నె బాంద్ సాదొక్ ఎన్నెంద్. ఎలీహుద్నె బాంద్ ఆకీమ్ ఎన్నెంద్. **15** ఎలియాజర్నె బాంద్ ఎలీహుద్ ఎన్నెంద్. మత్తాన్నె బాంద్ ఎలియాజర్ ఎన్నెంద్. యాకోబ్నె బాంద్ మత్తాన్ ఎన్నెంద్. **16** యోసేపె బాంద్ యాకోబ్ ఎన్నెంద్. క్రీస్తు ఇనేక యేసుంద్ యోసేపె మాస మరియకున్ వాలడ్ జన్మిల్తెద్. **17** ఇనంజ్ అబ్రాహామ్ తనట్ దావిదుంజ్ ఎన్ చౌదా పీడిక్ ఎద్ది, అని దావిద్ రాజక్నె కాడ్ తన్న యూదు మన్కకెరున్ బబులోన్ దేసుంజ్ సెద్ద కాలందూక్ క్రీస్తునె చౌదా పిడిక్ ఎద్ది. యూదు మన్కకెరుంజ్ బబులోన్ దేసెముంజ్ కొస్తకాడ తన్నట్ మాన్వాలెంజ్ ఎంత్ చౌదా పిడిక్ ఎద్ది. **18** మల్ల యేసు క్రీస్తునె జన్మ వరెకద్ ఇనంజ్ ఎద్దిన్ అమ్మె అమ్మ మరియక్నె సోయ్రిక్ యోసేపున్ వెంట ఎత్త అండిన్. గని అమ్మె పెండ్లి ఎరేజ్ పేలె ఆ పిల్ల పవిత్ర ఆత్మనాడ్ పెట్టినడ్ అనెకద్ కడ్కెద్దిన్. **19** మల్ల అద్నె మాస్ యోసేప్ నీతి మన్కక్ మంజె సదర్ నేకికున్ అడగిపెకద్ అండెద్, మన్కకెర్ అమ్మున్ లజ్జంజ్ కొరెంజ్ తోద్ ఇసా లొల్లి కాల్సెట సోయ్రికున్ మోడిపెక్ విచార్ కతెంద్. **20** గని అముదు ఇనంజ్ విచార్ కలెంజ్, అమ్మునజ్ ప్రబునె దూత్ ఒక్కొద్ కలనడ్ కడ్కెద్దిన్. అముదు ఇంతిన్ దావిద్ రాజక్నె పాడితంద్ యోసేప్ మరియకున్ వెంట జొడిలెంజ్ అర్సనెం. తానుంజ్ ఇంతె అముదు పవిత్ర ఆత్మనాడ్ పెట్టినడ్ అస్సద్ మరొక్కొ పడ్సనడ్ తోద్. **21** అద్ ఒక్కొద్ పోరకున్ జన్మ తప్పద్ మల్ల నీ అమ్మున్ యేసుంద్ పేర్ ఇడెజ్. తానుంజ్ ఇంతె అముదు అమ్మె మన్కకెరున్ పాప్ ఇదర్తదుజ్ బత్కిప్తాంద్. **22** ప్రబు ప్రవక్త వాలడ్ ఇష్ట గొట్టిక్ కరే ఎరెంజ్ ఇసా ఇదా సదర్ ఎద్ద. **23** ఓల్ కువారి పిల్ల పెట్టినడ్ అందద్ అని ఒక్కొ పోరకున్ జన్మ సియద్ అని అమ్మున్ ఇమనుయెల్ పేర్ ఇడ్డర్. ఆ పేర్నే ఆర్తం దెయ్యం నేండున్ వెంట అన్సాద్. **24** మల్ల యోసేప్ ముంజ్ సుల్తవెన్కత్, అముదు ప్రబునె దూత్ ఎనంజ్ ఇడ్తిన్, అనెంజ్ కతెంద్ అని మరియకున్ జొడిల్తెంద్ అని ఎల్లంజ్ తోడ సెద్దెంద్. **25** గని అద్ పిల్ల పడ్స ఎన్నంతెంజ్ అదున్ వెంట కలయెతెంద్. యోసెప్ అమ్మున్ యేసుంద్ ఇసా పేర్ ఇట్టెద్.

**2** హేరోద్ రాజక్నె కాడుత్ యేసుంద్ యూదియ దేస్త బేత్లెహేమ్ ఊరున్ జన్మిల్తె, బుద్దిత్ మన్కకెర్ కొన్సెం మద్ది పొద్కురిన వాలాడ్ యెరూసలేముంజ్ వత్తెర్. **2** ఔర్ వేల్తెర్. యూదులె రాజక్ జన్మిల్తెంద్. తానుంజ్ ఇంతె అమ్మె పొద్కురిన పకంజ్ చుక్కున్ ఓలుత్న అమ్మున్ మొక్కెంజ్ వత్తమ్. ఆ పోరక్ ఎత్తి అన్సాంద్? **3** హేరోద్ రాజక్ ఈ గొట్టిన్ వింత్న మల్ల సదర్ యెరూసలేంతర్ అమ్మున్ వెంట గాబ్రిల్తేర్. **4** అని అముదు సదర్ దండి దెయ్యలక్ అని సాస్త్రి మన్కకెరున్ కూగ్తెంద్ అని క్రీస్తునె ఎత్తి జన్మిలెకద్ అన్సాద్ అదున్ బదోల్ వెల్తొల్నెంద్. **5** "ఔరు అమ్మున్ ఇంతెర్," యూదియతా బేత్లెహేమ్ ఊరుజ్ జన్మిల్సాంద్. తానుంజ్ ఇంతె ప్రవక్త ఇనంజ్ వయ్తెంద్, **6** యూదియ దేస్త బేత్లెహేమ్ ఊరా! యూదియ మెన్ పట్నత నీ తనయ్ కమితని ఎరె. అన్నె ఇస్రాయేల్త మందిన్ గాయ్కులంజ్ పొరయెకాంద్ ఇత్తిని జన్మిల్దంద్ ఇసా ప్రవక్తకెర్ వాయ్తెర్ ఇసా ఇడ్తెంద్. **7** అపుడ్ హేరోద్ ఆ సుక్క కడ్కెరెక కాలమ్ ఔరడ్ జబాబ్లంజ్ బర్కికతెంద్. **8** నీర్ సెత్న ఆ పొరకున్ బదోల్ ఉసరడ్ వెల్తొలుత్ బర్కి పడెజయ్, అన్ వత్న, అమ్మున్ పూజ కత్తెతి అనుంజ్ మొక్ కొర్రిసా ఔరున్ బేత్లెహేముంజ్ పన్కతెంద్ **9** ఔరు రాజక్నె గొట్టిన్ వింత్న సెసనన్నెంజ్ ఇదొ పొద్కురినా వాల

# ମାତିଉ

**1** ଇକା ଆଜିନାତ୍ ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ତୁଦି ଡକ୍ରାଦାତ୍‌ସିରି ଦର୍‌କା ଦାଡ଼ି; ୱାନ୍ ଦାଉଦଦି କୁଟୁମ୍ ମାର୍ହାନ୍, ଦାଉଦ ଅବ୍ରାହାମଦି କୁଟୁମ୍ ମାର୍ହାନ୍ 2 ଅବ୍ରାହାମ ଇସ୍‌ହାକ୍‌ତି ବୁବାସି । ଇସ୍‌ହାକ୍ ଜାକୁବଦି ବୁବାସି । ଜାକୁବ, ଜିହୁଦା ନି ୱାନି ତଡ଼ାନ୍‌କା ବୁବାସି । 3 ଜିହୁଦା, ପେରସ ନି ସେରହତି ବୁବାସି । ତାମର ୱାରି ଆଇସି । ପେରସ ହେବ୍ରଣତି ବୁବାସି । ହେବ୍ରଣ ଅରାମତି ବୁବାସି । 4 ଅରାମ ଅମିନାଦବତି ବୁବାସି । ଅମିନାଦବ ନହସନତି ବୁବାସି । ନହସନ ସଲମନତି ବୁବାସି । 5 ସଲମନ ବୟଜତି ବୁବାସି । ବୟଜକା ଆଇସି ଦରୁ ରାହବ୍, ବୟଜ ଅବେଦତି ବୁବାସି, ରୁତ ଅବେଦକା ଆଇସି ମାର୍ହାତ୍, ଅବେଦ ଜେସିଦି ବୁବାସି । 6 ଜେସି ରାଜା ଦାଉଦତି ବୁବାସି । ଦାଉଦ ସଲମନ୍‌ତି ବୁବାସି, ସଲମନକା ଆଇସି ଆଗ୍‌ଡ଼ି ଉରିୟଦି ଆଡ଼ି ମାର୍ହାତ୍ । 7 ସଲମନ୍ ରିୟବିୟାମତି ବୁବାସି । ରିୟବିୟାମ ଅବିୟଦି ବୁବାସି । ଅବିୟ ଆସାଦି ବୁବାସି । 8 ଆସା ଜିହସାପଟତି ବୁବାସି । ଜିହସାପଟ ଜରାମତି ବୁବାସି । ଜରାମ ଉଜିୟଦି ବୁବାସି । 9 ଉଜିୟ ଜତାମତି ବୁବାସି । ଜୋତମ ଆହାସତି ବୁବାସି । ଆହାସ ହିଜକିୟଦି ବୁବାସି । 10 ହିଜକିୟ ମନସିଦି ବୁବାସି । ମନସି ଅମନତି ବୁବାସି । ଅମନ ଜସିୟଦି ବୁବାସି । 11 ଜସିୟ, ଜିକନିୟ ମାରି ୱାନି ତଡ଼ାନ୍‌କା ବୁବାସି । ଇକା ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲୋକାଙ୍କ ଗତିମୁରୁଲି କିଜି ବାବିଲନ୍‌ତୁ ଅନିୱାଲେରି ମାଟା । 12 ୱାରିଙ୍କ ବାବିଲନ୍‌ତୁ ଅତି ୱେନ୍‌କା । ଜିକନିୟଦି ମାରିସି ସଲ୍‌ଟିୟେଲ ଜନମ୍‌ଆତାନ୍ । ସଲ୍‌ଟିୟେଲ ଜିରୁବ୍‌ବାବେଲତିଙ୍କ ଜନମ୍ କିତାନ୍, 13 ଜିରୁବ୍‌ବାବେଲ ଅବିହୁଦକା ବୁବାସି । ଅବିହୁଦ ଏଲିୟାକିମ୍‌କା ବୁବାସି । ଏଲିୟାକିମ୍ ଅଜ୍‌କୁରକା ବୁବାସି । 14 ଅଜ୍‌କୁର ସାଦକକା ବୁବାସି । ସାଦକ ଆକିମ୍‌ତି ବୁବାସି । ଆକିମ୍ ଏଲିହୁଦକା ବୁବାସି । 15 ଏଲିହୁଦ ଏଲାଜାରକା ବୁବାସି । ଏଲାଜାର ମତାନକା ବୁବାସି । ମତାନ ଜାକୁବରି ବୁବାସି । 16 ଜାକୁବ ଜସେପ୍‌କା ବୁବାସି । ଜୋସେପ୍ ମରିୟମ୍‌ତି କନ୍‌ଲି । ମରିୟମତି ପଟାଦାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍‌ଆତାନ୍ । ଜିସୁ ମସିହ ଦର୍‌ତାନ୍ ବା ୱେଙ୍ଗିନାନ୍ । 17 ଇୟାୱାଜା ଅବ୍ରାହାମତି ମାଣାନ୍ ଦାଉଦଦି ସାନ୍ଟି ଆତାର୍ ପୁରା ସଉଦ କୁଟୁମ୍ । ଦାଉଦ ମାଣାନ୍ ଗତିମୁରୁଲି ୱାଜା ବାବିଲନ୍‌ତୁ ଇନି ସାନ୍ଟି ସଉଦ କୁଟୁମ୍, ମାରି ଗତିମୁରୁଲି ୱାଜା ବାବିଲନ୍‌ତୁ ଇତି ୱେନ୍‌କାରାନ୍ କ୍ରିସ୍ତୁଦି ଜନମ୍ ସାନ୍ଟି ଆତାର୍ ସଉଦ କୁଟୁମ୍ । 18 ଇକା ଆଜିନାତ୍ ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ତୁଦି ଜନମ୍‌ତି ମାଟା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ତୁଦି ଆଇସି ମାର୍ହାତ୍ ମରିୟମ୍ । ଜିସୁକ୍ରିସ୍ତୁଦି ଜନମ୍ ଇୟାୱାଜା ଆତାମାର୍ହାତ୍ । ମରିୟମ୍‌ତିଙ୍କ ଜୋସେପ୍‌ତି ୱାଲେ ପେଡ଼ିଆଦେଙ୍କ ଲସ୍‌ତା ମାର୍ହାର୍ । ମାତର୍ ପେଡ଼ିଆନି ଆଗ୍‌ଡ଼ି ୱେଙ୍ଗିତାତ୍ ଜେ ମରିୟମ୍ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଦାନ୍ ଗାର୍ବୁଦୁତେବାତାମାନାତ୍ । 19 ଜୋସେପ୍ ୱିଜୁୱାଲେ ଦାମୁଁଦି ପାଣିକିନିକାନ୍ ମାର୍‌ହାନ୍ । ମାରି ମରିୟମତିଙ୍କ ଲୋକା ଆଗ୍‌ଡ଼ି ନିଦା କିଦେଙ୍କ ୱାନ୍ ବଦା କିଏଜିମାର୍ହାନ୍ । ୱାନ୍ ଲସାତିତାନେଙ୍କ ରୁକ୍ୟେତଙ୍କ ନେସ୍‌ଇୱାଜା ଉପାୟ୍‌କିତାନ୍ । 20 ୱାନ୍ ଇକା ଅଡ୍‌ବିନିୱାଲେ ଅରେନ୍ ପ୍ରବୁଦି ଦୁତ୍ ୱାନିଙ୍କ ଲବେରୁ ତରାଇଆଜି ଇର୍ହାତ୍, “ଏ ଦାଉଦ କୁଟୁମ୍‌ତି ଜୋସେପ୍, ମରିୟମ୍‌ତିଙ୍କ ନିଜେଦି ଆଡ଼ି ୱାଜା ଇଡ୍‌ଦେଙ୍କ ତିଲାମା, ଇରିଙ୍କ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଦାନ୍ ୱାଦ୍ ପଟାଦୁ ଆତାମାନାତ୍ । 21 ତାନିଙ୍କ ଅରେନ୍ କଡ଼ ଜନମ୍ ଆନାନ୍ । ମିର୍ ୱାନି ଦରୁ ଜିସୁ ଇଡ୍‌ନିଦେର୍ । ଇରିଙ୍କ ୱାନ୍ ୱାନି ଲୋକାଙ୍କ ୱାରି ପାପ୍‌ତାନ୍ ରକିୟା କିନାନ୍ ।” 22 ବବିସତ୍‌ବକ୍ତାଦି ମାଣାନ୍ ପ୍ରବୁ ଆମାକା ଇର୍ହାମାର୍ହାନ୍, ଆକା ସତ୍‌ଆଦେଙ୍କ ଇକା ଗଟାତାତ୍ । 23 ଆୟା ବବିସତ୍ ମାଟା ଆଜିନାତ୍, “ଅରେତ୍ ରିପା ଗାର୍ବୁଦୁ ତେବାଜି କଡ଼ଦିଙ୍କ ଜନମ୍‌ସିନାତ୍ । ମାରି ଲୋକୁ ଆୟା କଡ଼ଦିଙ୍କ ଇମାନୁଏଲ ଦର୍‌ତାନ୍ ୱେଙ୍ଗିନାନ୍ । ଇମାନୁଏଲଦି ଅର୍ତ ମାପୁରୁ ମା ୱାଲେ ମାନାନ୍ ।” 24 ଜୋସେପ୍ ସୁସ୍‌କାଣ୍‌କାଣ୍ ନିଙ୍ଗିଁଜି ପ୍ରବୁଦି ଦୁତ୍ ୱାନିଙ୍କ ଏଣ୍ଡେସ୍ ଆଦେସ୍ ସିତାତ୍, ଆୟାୱାଜା କିତାନ୍ । ୱାନ୍ ମରିୟମ୍‌ତିଙ୍କ ପେଡ଼ିଆନାନ୍ । 25 ମାତର୍ ମରିୟମ୍ କଡ଼ଦିଙ୍କ ଜନମ୍ କିଇ ସାନ୍ଟି ୱାନ୍ ତାନି ୱାଲେ ଡର୍‌ଏତାମାର୍ହାନ୍ । ମାରି ଜୋସେପ୍ ଆୟା କଡ଼ଦି ଦରୁ ଜିସୁ ଇଟ୍‌ତାନ୍ ।

**2** ହେରୋଦ୍ ରାଜା ସାସନ୍ ସମୟତୁ ଜିହୁଦା ରାଜିଦି ବେତଲିହିମ୍ ଗାଡ଼୍‌ତୁ ଜିସୁ ଜନମ୍‌ଆତାନ୍ । ତେନି ସାଣେକ୍ ସମୟ୍ ୱେନ୍‌କା ପୁର୍ବ ଦେସ୍‌ତି ଏସଲୋକ୍ ସୁକେଙ୍କୁ ସୁଡ଼୍‌ଜି ୱେର୍‌ନିକାର୍ ଜିରୁସାଲମ୍‌ତୁ ୱାତାର୍ । 2 ମାରି ୱାର୍ ୱେନ୍‌ବାତାର୍, “ଏମେ କଡ଼ ଜିହୁଦିର୍ ରାଜା ଆଦେଙ୍କ ଜନମ୍ ଆତାମାନାନ୍, ୱାନ୍ ଏମେ? ପୁର୍ବ ଦେସ୍‌ତୁ ୱାନି ସୁକା ସୁଡ଼୍‌ଜି ୱାନିଙ୍କ ମାଡ଼ିସ୍‌କିଦେଙ୍କ ମାପ୍ ୱାତାମାନାପ୍ ।” 3 ୱାରି ଇୟା ମାଟା ୱେନ୍‌ଞ୍ଜି ରାଜା ହେରୋଦ ମାରି ଜିରୁସାଲାମ୍‌ତି ୱିଜେରେ ଲୋକୁ ନାଣ୍ଡ କାବାଆତାର୍ । 4 ହେରୋଦ ୱିଜେରେ ପେରି ଜାଜକର୍ ମାରି ଦାର୍ମୁଗୁରୁରିଙ୍କୁ କୁକ୍‌ସି ୱାରିଙ୍କ ୱେନ୍‌ବାତାନ୍, “ମସିହ ଆମାକାନ୍‌କି କ୍ରିସ୍ତୁ ଆମାନ୍ ଜନମ୍ ଆନାନ୍?” 5 ୱାର୍ ଇର୍ହାର୍, ଜିହୁଦା ରାଜିଦି ବେତଲିହିମ୍‌ତୁ । ଇୟା ବିସୟ୍‌ତାନ୍ ଅରେନ୍ ବାବବାଦି ରାସ୍‌ତାମାନାନ୍ । 6 ଜିହୁଦା ରାଜିଦି ବେତଲିହିମ୍, ଜିହୁଦାଦି ପେରି ଗାଡ଼ାକା ଲୋଇ ନିନ୍ ଇସ୍ରିକିନ୍ଟା ସିଲେ, ନିବାଣ୍‌କୁ ଅରେନ୍ ନେତା ୱାନାନ୍, ଇରିଙ୍କ ନା ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲୋକାଙ୍କ ସାଲାକିନାନ୍ । 7 ଇକା ୱେନ୍‌ଞ୍ଜି ହେରୋଦ ପୁର୍ବଦେସ୍‌ତାନ୍ ୱାତି ମାର୍‌ଇୱାରିଙ୍କ ଉଣ୍ଡି ମାର୍‌କ୍ସି ୱାର୍‌ଗିନିସାନି କୁଟୁମ୍‌ତୁ କୁକିସ୍ କିଜି ଟିକ୍ ଆମା ସମୟ୍‌ତୁ ସୁକା ସତାମାର୍ହାନ୍, ୱାରି ମାଣ୍‌କୁ ୱେନ୍‌ବାତାନ୍ । 8 ୱେନ୍‌କା ୱାରିଙ୍କ ବେତଲିହିମ୍ ଗାଡ଼୍‌କୁ ପୋକ୍‌ସି ଇର୍ହାନ୍, “ସାନ୍‌ଡୁ, ଆୟା କଡ଼ଦିଙ୍କ ନେଗେନ୍‌କିଜି ପୟ୍‌ଦୁ ମାରି ୱାନିଙ୍କ ପୟ୍‌ତିଙ୍କ ନାଙ୍ଗିଁ ୱେର୍‌ତୁ, ନାନ୍ ବା ସଲ୍‌ସି ୱାନିଙ୍କ ମାଡ଼ିସ୍‌କିନା ।” 9 ସୁକେଙ୍କ ସୁଣିକାର୍ ରାଜାଦି ମାଟା ୱେନ୍‌ଜି ଆୟା ବାଡି ଡ଼ିସ୍‌ସି ମାରିଡ଼େସି ୱାରି ସନି ସାରିଦୁ ସନିୱାଲେ, ୱେଡ଼ା ସନି ତରିଟି ବାଦଡ଼୍‌ତୁ ସୁତୁତିମାର୍‌ଇ ଆୟା ସୁକା ମାରିଡ଼େସି ତରାତାତ୍ । 10 ସୁକାଦିଙ୍କ ସୁଡ଼୍‌ଜି ୱାରି ଏସା ୱେଡ଼ିକା ଏସା ୱେଡ଼ିକା ଆଜି ନିଙ୍ଗିଁତାର୍ ୱାର୍ ୱାରି ଆଗ୍‌ଡ଼ି ଆଗ୍‌ଡ଼ି ବୁଲାଜି ସୁକା କଡ଼ ମାର୍‌ଇ ଇଲୁ ମୁସ୍‌କୁ ତେବାତାତ୍ । 11

# 창세기

**1** 태초에 하나님이 천지를 창조하시니라 **2** 땅이 혼돈하고 공허하며 흑암이 깊음 위에 있고 하나님의 신(神)은 수면에 운행하시니라 **3** 하나님이 가라사대 빛이 있으라 하시매 빛이 있었고 **4** 그 빛이 하나님의 보시기에 좋았더라 하나님이 빛과 어두움을 나누사 **5** 빛을 낮이라 칭하시고 어두움을 밤이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 첫째 날이니라 **6** 하나님이 가라사대 물 가운데 궁창이 있어 물과 물로 나뉘게 하리라! 하시고 **7** 하나님이 궁창을 만드사 궁창 아래의 물과 궁창 위의 물로 나뉘게 하시매 그대로 되니라 **8** 하나님이 궁창을 하늘이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 둘째 날이니라 **9** 하나님이 가라사대 천하의 물이 한곳으로 모이고 뭍이 드러나라! 하시매 그대로 되니라 **10** 하나님이 뭍을 땅이라 칭하시고 모인 물을 바다라 칭하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **11** 하나님이 가라사대 땅은 풀과 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 과목을 내라 하시매 그대로 되어 **12** 땅이 풀과 각기 종류대로 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 나무를 내니 하나님의 보시기에 좋았더라 **13** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 세째 날이니라 **14** 하나님이 가라사대 하늘의 궁창에 광명이 있어 주야를 나뉘게 하라 또 그 광명으로 하여 징조와 사시와 일자와 연한이 이루라 **15** 또 그 광명이 하늘의 궁창에 있어 땅에 비취라 하시고 (그대로 되니라) **16** 하나님이 두 큰 광명을 만드사 큰 광명으로 낮을 주관하게 하시고 작은 광명으로 밤을 주관하게 하시며 또 별들을 만드시고 **17** 하나님이 그것들을 하늘의 궁창에 두어 땅에 비취게 하시며 **18** 주야를 주관하게 하시며 빛과 어두움을 나뉘게 하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **19** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 네째 날이니라 **20** 하나님이 가라사대 물들은 생물로 번성케 하라 땅 위 하늘의 궁창에는 새가 날으라 하시고 **21** 하나님이 큰 물고기와 물에서 번성하여 움직이는 모든 생물을 그 종류대로, 날개 있는 모든 새를 그 종류대로 창조하시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **22** 하나님이 그들에게 복을 주어 가라사대 생육하고 번성하여 여러 바다물에 충만하라 새들도 땅에 번성하라 하시니라 **23** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 다섯째 날이니라 **24** 하나님이 가라사대 땅은 생물을 그 종류대로 내되 육축과 기는 것과 땅의 짐승을 종류대로 내라 하시고 (그대로 되니라) **25** 하나님이 땅의 짐승을 그 종류대로, 육축을 그 종류대로, 땅에 기는 모든 것을 그 종류대로 만드시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **26** 하나님이 가라사대 우리의 형상을 따라 우리의 모양대로 우리가 사람을 만들고 그로 바다의 고기와, 공중의 새와, 육축과, 온 땅과, 땅에 기는 모든 것을 다스리게 하자 하시고 **27** 하나님이 자기 형상 곧 하나님의 형상대로 사람을 창조하시되 남자와 여자를 창조하시고 **28** 하나님이 그들에게 복을 주시며 그들에게 이르시되 생육하고 번성하여 땅에 충만하라, 땅을 정복하라, 바다의 고기와 공중의 새와 땅에 움직이는 모든 생물을 다스리라 하시니라 **29** 하나님이 가라사대 내가 온 지면의 씨 맺는 모든 채소와 씨 가진 열매 맺는 모든 나무를 너희에게 주노니 너희 식물이 되리라 **30** 또 땅의 모든 짐승과 공중의 모든 새와 생명이 있어 땅에 기는 모든 것에게는 내가 모든 푸른 풀을 식물로 주노라 하시니 그대로 되니라 **31** 하나님이 그 지으신 모든 것을 보시니 보시기에 심히 좋았더라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 여섯째 날이니라

**2** 천지와 만물이 다 이루니라 **2** 하나님의 지으시던 일이 일곱째 날이 이를 때에 마치니 그 지으시던 일이 다하므로 일곱째 날에 안식하시니라 **3** 하나님이 일곱째 날을 복 주사 거룩하게 하셨으니 이는 하나님이 그 창조하시며 만드시던 모든 일을 마치시고 이 날에 안식하셨음이더라 **4** 여호와 하나님이 천지를 창조하신 때에 천지의 창조된 대략이 이러하니라 **5** 여호와 하나님이 땅에 비를 내리지 아니하셨고 경작할 사람도 없었으므로 들에는 초목이 아직 없었고 밭에는 채소가 나지 아니하였으며 **6** 안개만 땅에서 올라와 온 지면을 적셨더라 **7** 여호와 하나님이 흙으로 사람을 지으시고 생기를 그 코에 불어 넣으시니 사람이 생령이 된지라 **8** 여호와 하나님이 동방의 에덴에 동산을 창설하시고 그 지으신 사람을 거기 두시고 **9** 여호와 하나님이 그 땅에서 보기에 아름답고 먹기에 좋은 나무가 나게 하시니 동산 가운데에는 생명나무와 선악을 알게하는 나무도 있더라 **10**

# 창세기

**1** 태초에 하나님이 천지를 창조하시니라! **2** 땅이 혼돈하고 공허하며 흑암이 깊음 위에 있고 하나님의 신(神)은 수면에 운행하시니라 **3** 하나님이 가라사대 빛이 있으라! 하시매 빛이 있었고 **4** 그 빛이 하나님의 보시기에 좋았더라 하나님이 빛과 어두움을 나누사 **5** 빛을 낮이라 칭하시고 어두움을 밤이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 첫째 날이니라 **6** 하나님이 가라사대 물 가운데 궁창이 있어 물과 물로 나뉘게 하리라! 하시고 **7** 하나님이 궁창을 만드사 궁창 아래의 물과 궁창 위의 물로 나뉘게 하시매 그대로 되니라 **8** 하나님이 궁창을 하늘이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 둘째 날이니라 **9** 하나님이 가라사대 천하의 물이 한곳으로 모이고 뭍이 드러나라! 하시매 그대로 되니라 **10** 하나님이 뭍을 땅이라 칭하시고 모인 물을 바다라 칭하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **11** 하나님이 가라사대 땅은 풀과 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 과목을 내라 하시매 그대로 되어 **12** 땅이 풀과 각기 종류대로 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 나무를 내니 하나님의 보시기에 좋았더라 **13** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 세째 날이니라 **14** 하나님이 가라사대 하늘의 궁창에 광명이 있어 주야를 나뉘게 하라 또 그 광명으로 하여 징조와 사시와 일자와 연한이 이루라 **15** 또 그 광명이 하늘의 궁창에 있어 땅에 비취라 하시고 (그대로 되니라) **16** 하나님이 두 큰 광명을 만드사 큰 광명으로 낮을 주관하게 하시고 작은 광명으로 밤을 주관하게 하시며 또 별들을 만드시고 **17** 하나님이 그것들을 하늘의 궁창에 두어 땅에 비취게 하시며 **18** 주야를 주관하게 하시며 빛과 어두움을 나뉘게 하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **19** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 네째 날이니라 **20** 하나님이 가라사대 물들은 생물로 번성케 하라 땅 위 하늘의 궁창에는 새가 날으라 하시고 **21** 하나님이 큰 물고기와 물에서 번성하여 움직이는 모든 생물을 그 종류대로, 날개 있는 모든 새를 그 종류대로 창조하시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **22** 하나님이 그들에게 복을 주어 가라사대 생육하고 번성하여 여러 바다물에 충만하라 새들도 땅에 번성하라 하시니라 **23** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 다섯째 날이니라 **24** 하나님이 가라사대 땅은 생물을 그 종류대로 내되 육축과 기는 것과 땅의 짐승을 종류대로 내라 하시고 (그대로 되니라) **25** 하나님이 땅의 짐승을 그 종류대로, 육축을 그 종류대로, 땅에 기는 모든 것을 그 종류대로 만드시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **26** 하나님이 가라사대 우리의 형상을 따라 우리의 모양대로 우리가 사람을 만들고 그로 바다의 고기와, 공중의 새와, 육축과, 온 땅과, 땅에 기는 모든 것을 다스리게 하자 하시고 **27** 하나님이 자기 형상 곧 하나님의 형상대로 사람을 창조하시되 남자와 여자를 창조하시고 **28** 하나님이 그들에게 복을 주시며 그들에게 이르시되 생육하고 번성하여 땅에 충만하라, 땅을 정복하라, 바다의 고기와 공중의 새와 땅에 움직이는 모든 생물을 다스리라 하시니라 **29** 하나님이 가라사대 내가 온 지면의 씨 맺는 모든 채소와 씨 가진 열매 맺는 모든 나무를 너희에게 주노니 너희 식물이 되리라 **30** 또 땅의 모든 짐승과 공중의 모든 새와 생명이 있어 땅에 기는 모든 것에게는 내가 모든 푸른 풀을 식물로 주노라 하시니 그대로 되니라 **31** 하나님이 그 지으신 모든 것을 보시니 보시기에 심히 좋았더라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 여섯째 날이니라

**2** 천지와 만물이 다 이루니라 **2** 하나님의 지으시던 일이 일곱째 날이 이를 때에 마치니 그 지으시던 일이 다하므로 일곱째 날에 안식하시니라 **3** 하나님이 일곱째 날을 복 주사 거룩하게 하셨으니 이는 하나님이 그 창조하시며 만드시던 모든 일을 마치시고 이 날에 안식하셨음이더라 **4** 여호와 하나님이 천지를 창조하신 때에 천지의 창조된 대략이 이러하니라 **5** 여호와 하나님이 땅에 비를 내리지 아니하셨고 경작할 사람도 없었으므로 들에는 초목이 아직 없었고 밭에는 채소가 나지 아니하였으며 **6** 안개만 땅에서 올라와 온 지면을 적셨더라 **7** 여호와 하나님이 흙으로 사람을 지으시고 생기를 그 코에 불어 넣으시니 사람이 생령이 된지라 **8** 여호와 하나님이 동방의 에덴에 동산을 창설하시고 그 지으신 사람을 거기 두시고 **9** 여호와 하나님이 그 땅에서 보기에 아름답고 먹기에 좋은 나무가 나게 하시니 동산 가운데에는 생명나무와 선악을 알게하는 나무도 있더라 **10**

# 창세기

**1** 태초에 하나님이 천지를 창조하시니라 **2** 땅이 혼돈하고 공허하며 흑암이 깊음 위에 있고 하나님의 신은 수면에 운행하시니라 **3** 하나님이 가라사대 빛이 있으라 하시매 빛이 있었고 **4** 그 빛이 하나님의 보시기에 좋았더라 하나님이 빛과 어두움을 나누사 **5** 빛을 낮이라 칭하시고 어두움을 밤이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 첫째 날이니라 **6** 하나님이 가라사대 물 가운데 궁창이 있어 물과 물로 나뉘게 하리라 하시고 **7** 하나님이 궁창을 만드사 궁창 아래의 물과 궁창 위의 물로 나뉘게 하시매 그대로 되니라 **8** 하나님이 궁창을 하늘이라 칭하시니라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 둘째 날이니라 **9** 하나님이 가라사대 천하의 물이 한 곳으로 모이고 뭍이 드러나라 하시매 그대로 되니라 **10** 하나님이 뭍을 땅이라 칭하시고 모인 물을 바다라 칭하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **11** 하나님이 가라사대 땅은 풀과 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 과목을 내라 하시매 그대로 되어 **12** 땅이 풀과 각기 종류대로 씨 맺는 채소와 각기 종류대로 씨 가진 열매 맺는 나무를 내니 하나님의 보시기에 좋았더라 **13** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 셋째 날이니라 **14** 하나님이 가라사대 하늘의 궁창에 광명이 있어 주야를 나뉘게 하라 또 그 광명으로 하여 징조와 사시와 일자와 연한이 이루라 **15** 또 그 광명이 하늘의 궁창에 있어 땅에 비취라 하시고 (그대로 되니라) **16** 하나님이 두 큰 광명을 만드사 큰 광명으로 낮을 주관하게 하시고 작은 광명으로 밤을 주관하게 하시며 또 별들을 만드시고 **17** 하나님이 그것들을 하늘의 궁창에 두어 땅에 비취게 하시며 **18** 주야를 주관하게 하시며 빛과 어두움을 나뉘게 하시니라 하나님의 보시기에 좋았더라 **19** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 넷째 날이니라 **20** 하나님이 가라사대 물들은 생물로 번성케 하라 땅 위 하늘의 궁창에는 새가 날으라 하시고 **21** 하나님이 큰 물고기와 물에서 번성하여 움직이는 모든 생물을 그 종류대로, 날개 있는 모든 새를 그 종류대로 창조하시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **22** 하나님이 그들에게 복을 주어 가라사대 생육하고 번성하여 여러 바다 물에 충만하라 새들도 땅에 번성하라 하시니라 **23** 저녁이 되며 아침이 되니 이는 다섯째 날이니라 **24** 하나님이 가라사대 땅은 생물을 그 종류대로 내되 육축과 기는 것과 땅의 짐승을 종류대로 내라 하시고 (그대로 되니라) **25** 하나님이 땅의 짐승을 그 종류대로 육축을 그 종류대로 땅에 기는 모든 것을 그 종류대로 만드시니 하나님의 보시기에 좋았더라 **26** 하나님이 가라사대 우리의 형상을 따라 우리의 모양대로 우리가 사람을 만들고 그로 바다의 고기와 공중의 새와 육축과 온 땅과 땅에 기는 모든 것을 다스리게 하자 하시고 **27** 하나님이 자기 형상 곧 하나님의 형상대로 사람을 창조하시되 남자와 여자를 창조하시고 **28** 하나님이 그들에게 복을 주시며 그들에게 이르시되 생육하고 번성하여 땅에 충만하라, 땅을 정복하라, 바다의 고기와 공중의 새와 땅에 움직이는 모든 생물을 다스리라 하시니라 **29** 하나님이 가라사대 내가 온 지면의 씨 맺는 모든 채소와 씨 가진 열매 맺는 모든 나무를 너희에게 주노니 너희 식물이 되리라 **30** 또 땅의 모든 짐승과 공중의 모든 새와 생명이 있어 땅에 기는 모든 것에게는 내가 모든 푸른 풀을 식물로 주노라 하시니 그대로 되니라 **31** 하나님이 그 지으신 모든 것을 보시니 보시기에 심히 좋았더라 저녁이 되며 아침이 되니 이는 여섯째 날이니라

**2** 천지와 만물이 다 이루니라 **2** 하나님의 지으시던 일이 일곱째 날이 이를 때에 마치니 그 지으시던 일이 다하므로 일곱째 날에 안식하시니라 **3** 하나님이 일곱째 날을 복 주사 거룩하게 하셨으니 이는 하나님이 그 창조하시며 만드시던 모든 일을 마치시고 이 날에 안식하셨음이더라 **4** 여호와 하나님이 천지를 창조하신 때에 천지의 창조된 대략이 이러하니라 **5** 여호와 하나님이 땅에 비를 내리지 아니하셨고 경작할 사람도 없었으므로 들에는 초목이 아직 없었고 밭에는 채소가 나지 아니하였으며 **6** 안개만 땅에서 올라와 온 지면을 적셨더라 **7** 여호와 하나님이 흙으로 사람을 지으시고 생기를 그 코에 불어 넣으시니 사람이 생령이 된지라 **8** 여호와 하나님이 동방의 에덴에 동산을 창설하시고 그 지으신 사람을 거기 두시고 **9** 여호와 하나님이 그 땅에서 보기에 아름답고 먹기에 좋은 나무가 나게 하시니 동산 가운데에는 생명나무와 선악을 알게 하는 나무도 있더라 **10**

# Genesis

**1** Ke mutawauk, ke God El orala kusrao, faclu, ac ma nukewa, **2** faclu wangin lumah ac wangin koano. Lohsr matoltol afunla acn loal uh, ac Ngun lun God apisya fin kof uh. **3** Na God El fahk, "Lela in oasr kalem" — ac kalem uh sikyak. **4** God El insewowo ke ma El liye. Na El sraclik kalem liki lohsr uh, **5** ac El pangon kalem uh "Len," ac lohsr uh "Fong." Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se emeet. **6** Ac God El fahk, "Lela in oasr sie lisrlisr inmasrlon kof uh, in sraclik kof uh liki kof uh." **7** Ouinge God El orala lisrlisr se ac sraclik kof ma oan ye lisrlisr sac liki kof ma oan lucng liki lisrlisr sac. Na orekla oana. **8** God El pangon lisrlisr sac "Yen engyeng uh." Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se akluo. **9** Na God El fahk, "Lela kof ye acn engyeng uh in tukeni nu ke sie acn, tuh acn pao uh fah sikyak" — na orekla oana. **10** El pangon acn pao uh "Faclu," ac kof ma toeni nu sie uh El pangon "Meoa." Ac God El liye ma El orala tuh na wo. **11** Na El fahk, "Lela faclu in akkapye kain in mah nukewa ac kain in sak nukewa — na sikyak oana. **12** Ouinge faclu akkapyauk kain in sak nukewa, ac God El liye ma El orala tuh na wo. **13** Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se aktolu. **14** Na God El fahk, "Lela mwe kalem uh in sikyak yen engyeng uh in sraclik len liki fong, ac in akkalemye pacl in mutawauk lun len, yac, ac pacl in akfulat, **15** ac elos fah kalem inkusrao me ac tolak fin faclu" — ac ouinge orekla oana. **16** Ouinge God El orala kalem luo ma yohk uh: faht in leumi len, ac malem in leumi fong; El oayapa orala itu uh. **17** El oakiya kalem inge inkusrao in tolak fin faclu, **18** in karingin len ac fong, ac in sraclik kalem liki lohsr. Ac God El liye ma El orala tuh na wo. **19** Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se akakosr. **20** Na God El fahk, "Lela inkof uh in nwanala ke kain in ma moul puspis, ac lela yen engyeng uh in sessesla ke won." **21** Ouinge God El orala ma moul lulap in meoa uh, kain in ma moul nukewa ma muta inkof uh, ac kain in won nukewa. Ac God El liye ma El orala tuh na wo. **22** El akinsewowoyalos nukewa ac fahk nu sin ma moul ma muta inkof uh elos in isus ac nwakla meoa, ac El fahk nu sin won in kapak ac puseni. **23** Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se aklimekosr. **24** Na God El fahk, "Lela faclu in oswe kain in ma orakrak nukewa; ma muna ac ma lemnak, yohk ac srik" — na orekla oana. **25** Ouinge God El oralosla nukewa, ac El liye ma El orala tuh na wo. **26** Na God El fahk, "Inge kut ac fah oru mwet uh: elos ac oana kut ac lumahlos ac oana lumasr. Ac fah oasr ku yorolos fin ik, won, ac ma orakrak nukewa, ma muna ac ma lemnak, ma yohk ac srik." **27** Ouinge God El orala mwet uh, ac oralosla oana lumahl. El oralosla mukul ac mutan, **28** ac akinsewowoyalos, ac fahk, "Kowos in isus fahko in pus, tuh fwilin tulik nutuwos fah fahsrelik nu fin faclu nufon ac leumi ma inge. Nga filikowosi in karingin ma moul nukewa inkof uh, won yen engyeng uh, ac ma orakrak nukewa ma moul fin faclu." **29** Na God El fahk, "Nga akoela kain in mahsrik nukewa ac kain in fokinsak nukewa kowos in mongo kac, **30** a nu sin ma orakrak nukewa ac nu sin won nukewa nga akoela mah ac sra sak nu selos" — na orekla oana. **31** God El liye ma nukewa ma El orala tuh na wo. Ke safla eku sac na lotutang sikme — pa ingan len se akonkosr.

**2** Ouinge faclu ac kusrao ac ma nukewa loac aksafyeyukla. **2** Ke len se akitkosr, God El aksafyela ma El oru ac mongla liki orekma lal. **3** El akinsewowoye len se akitkosr, ac srela tuh in sie len mutal, mweyen El aksafyela ma nukewa El oru ac tui ke orekma lal. **4** Pa ingan luman orekla lun kusrao ac faclu ac ma nukewa loac. Ke LEUM GOD EL kusrao ac faclu, **5** wangin sak fin faclu ac wangin mah srunak, mweyen El soenna supwama af, ac wangin mwet in imai acn uh. **6** Tusruktu kof uh otyak liki ye fohk uh ac aksroksrokye infohk uh. **7** Na LEUM GOD El eis kutu fohk liki infohk uh ac lumahla mwet se kac. El mongyang nu infwen mwet sac ke momong in moul, ac mwet sac moul. **8** Na LEUM GOD El orala ima se in Eden, layen kutulap, ac filiya mwet se El orala inge we. **9** El oru tuh kain in sak kato nukewa in kap we ac oswe fokinsak na wowo. Ac infulwen ima uh, oasr pac sak soko tu we ma ac sang moul nu sin mwet uh, ac oayapa oasr sak soko ma ac sang etauk ke ma wo ac ma koluk. **10** Infacl srisrik soko soror in Eden ac aksroksrokye ima sac, ac ke alukela acn Eden sengelik nu ke infacl akosr. **11** Infacl soko meet ah pa Pishon, su soror rauni acn Havilah. **12** (Gold na pwaye ac oayapa ono keng ma sesa, ac eot saok koneyukyak we.) **13** Infacl soko aklukwa pa Gihon, su soror rauni acn Cush. **14** Infacl soko aktolkwe pa Tigris, su soror ut kutulap in Assyria, ac infacl soko akakosr pa Euphrates. **15** Na LEUM GOD El filiya mwet sac in ima Eden tuh elan yukwi ac karingin. **16** El fahk nu sel, "Kom ku in mongo ke fokinsak ke kutena sak in ima se inge, **17** sayen sak soko ma asang etauk ke ma wo ac ke ma koluk. Kom fah tia kang fokin sak soko ingan. Kom fin kang, kom ac misa ke len sacnna." **18** Na LEUM GOD El fahk, "Tia wo mukul se inge in mukena muta. Nga ac oru sie mwet in welulang in kasrel." **19** Ouinge el eis kutu fohk liki infohk uh, ac lumahla kain in kosro nukewa ac kain won nukewa. Na El usalosla nu yurin mwet sac elan sang inelos. Ouinge itukyang inen ma inge nukewa. **20** Ke ma inge mwet sac sang inen won

# ମାତିଉ

**1** ଇଦ୍ ଆଦୁତ୍ତେତ ଜିସୁ କ୍ରିଷ୍ଟନ୍ ଆନିଦାଦିତ୍ତେତ ପେଦେର୍ । ଅଣ୍ଣ ଦାଉତ୍ତେତ ବଂଶତଣ୍ଣ ନୁ ଦାଉତ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍ତେତ ବଂଶତଣ୍ଣ ମାଡ୍ତଣ୍ଣ । **2** ଅବ୍ରାହାମ୍ ତେ ମାର୍ ଇସ୍ହାକ୍; ଇସ୍ହାକ୍ତେତ ମାର୍ ଯାକୁବ୍; ଯାକୁତ୍ତେତ ମାର୍ ଯିହୁଦା ନୁ ତାନ୍ ତାମୁଣ୍ଣୁକିଡ୍; **3** ଯିହୁଦା ତାମର୍ତ୍ତେତ ଜେରହନ୍ ବାବାଲ୍ । ମେଣ୍ଟେ ତାମ୍ ମାର୍ ଅଡ୍ ୟାୟ୍ ମାତ୍ତେତ; ମାଲ୍ତନ୍ ହେସ୍ରନତେ ବାବାଲ୍ ମାଡ୍ତଣ୍ଣ; **4** ହେସ୍ରନତେ ମାର୍ ଆରାମ୍; ଆରାମ୍ତେତ ମାର୍ ଅମିନାଦାବ; ଅମିନାଦାବ୍ତେତ ମାର୍ ନହଶୋନ; ନହଶୋନତେତ ମାର୍ ସଲ୍ମନ୍; **5** ସଲ୍ମନ୍ତେତ ମାର୍ ବୟଜ ମେଣ୍ଟେ ରାହାବ ତାମ୍ ୟାୟ୍ ମାତ୍ତେତ; ବୟଜତେ ମାର୍ ଓବେଦ୍ ମେଣ୍ଟେ ରୁତ୍ ତାମ୍ ୟାୟ୍ ମାତ୍ତେତ; ଓବେତ୍ତେତ ମାର୍ ଯେଶୀ; **6** ଯେଶୀତେ ମାର୍ ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଦାଉତ୍ତେତ ମାର୍ ଶଲୋମନ୍; ଶଲୋମନ୍ତେତ ୟାୟ୍ ମୁନେନ୍ ଉରିୟତେ ମୁତ୍ତେତ ମାତ୍ତେତ; **7** ଶଲୋମନ୍ତେତ ମାର୍ ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ତେତ ମାର୍ ଅବିୟ; **8** ଅବିୟତେ ମାର୍ ଅସା; ଅସାନ୍ ମାର୍ ଜିହଶାପାଟ୍; ଜିହଶାପାଟ୍ତେତ ମାର୍ ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ତେତ ମାର୍ ଉଜିୟ; **9** ଉଜିୟତେ ମାର୍ ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ତେତ ମାର୍ ଅହାଜ; ଆହାଜତେ ମାର୍ ହିଜକିୟ; **10** ହିଜକିୟତେ ମାର୍ ମନଶେହ; ମନଶେହତେ ମାର୍ ଆମନ୍; **11** ଆମନ୍ତେତ ମାର୍ ଜଶିୟ; ଜଶିୟତେ ମାର୍ ଜିକନିୟ ନୁ ତାମ୍ ଦାଦାଲଡ୍; ଇଦ୍ ସମୟ୍ତେତ ଇସ୍ରାଲୀୟଡ୍କିଙ୍କ୍ଟ ବାବିଲନ୍ ଦେଶ୍ତାଗ୍ ତଅସ୍ତେମଣ୍ଟେ ଆଡ୍ତଡ୍ ଆଦ୍ ସମୟ୍ତେତ ଜିକନିୟ ଜନମ୍ ଆସ୍ ମାଡ୍ତଣ୍ଣ । **12** ବାବିଲନ୍ତାଗ୍ ତଅସ୍ ଆତ୍ତେତ ପେର୍କେ ଜିକନିୟନ୍ ମାର୍ ଶଆଲ୍ତୀୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍ତାଗ୍ ଜନମ୍ ଆଡ୍ତଣ୍ଣ । ଶଆଲ୍ତୀୟେଲ୍ତେତ ମାର୍ ଜିରୁବାବେଲ୍; **13** ଜିରୁବାବେଲ୍ତେତ ମାର୍ ଅବୀହୁଦ୍; ଅବୀହୁତ୍ତେତ ମାର୍ ଏଲିୟାକମ; ଏଲିୟାକମତେ ମାର୍ ଅଜ୍ଜୁର; **14** ଅଜ୍ଜୁରତେ ମାର୍ ସାଦକ; ସାଦକତେ ମାର୍ ଜାକୀନ; ଜାକିନତେ ମାର୍ ଏଲୀହୁଦ୍; ଏଲୀହୁତ୍ତେତ ମାର୍ ଲାଜାର୍; ଲାଜାର୍ତ୍ତେତ ମାର୍ ମତ୍ତାନ୍; **15** ମତ୍ତାନତେ ମାର୍ ଯାକୁବ୍; ଯାକୁତ୍ତେତ ମାର୍ ଜସେପ୍ । **16** ହି ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ତିଙ୍କ୍ ପେଣ୍ଣୁଲ୍ ମାଡ଼ିମାଡ୍ତଣ୍ଣ । ମରୀୟମ୍ ତେ ତଙ୍କ୍ତାଗାଙ୍କ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ମାଡ଼ିମାଡ୍ତଣ୍ଣ । ଜିସୁ କ୍ରିଷ୍ଟ ମସିହ ପେତ୍ତେରେତ ମିକା ପୁଡ୍ତଣ୍ଣ । **17** ଇଦ୍ରକମ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍ ତାଗାଙ୍କ୍ ଦାଉଦ୍ତାଗ୍ ହେୱୁନା ଚଉଦଟାନ୍ ପିଡ଼ି; ଦାଉତ୍ତାଗାଙ୍କ୍ ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦି ହେୱୁନା ଚଉଦଟାନ୍ ପିଡ଼ି ନୁ ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦିତାଗାଙ୍କ୍ କ୍ରିଷ୍ଟନ୍ ଜନମ୍ ହେୱୁନା ଚଉଦଟାନ୍ ପିଡ଼ି । **18** ଇଦ୍ ଆଦୁତ୍ତେତ ଜିସୁ କ୍ରିଷ୍ଟନ୍ ଜନମ୍ କବର୍ । ତାମ୍ ୟାୟ୍ ମରୀୟମ୍ ତାଦ୍ ଜସେପ୍ ତଡ୍ ନିର୍ବନ୍ଦୁ ଆସ୍ମାତ୍ତେତ । ବାତେଙ୍କ୍ ଇତ୍ତେକ ଅଡ଼ାଦ୍ ପେଣ୍ଣୁଲ୍ ଆଦ୍ଦାନ୍ ମୁନେଙ୍କ୍ ମରୀୟମ୍ ପୁତ୍ତେତ ଯେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାତେ ଆଦ୍ ତଙ୍କ୍ତଡ୍ ଆତ୍ତେତ । **19** ଜସେପ୍ ସାରେଦାମ୍ ନେଲେତାଦ୍ ପାଡ଼ିୟି ମାଡ଼ମାଡ୍ତଣ୍ଣ । ଆଦ୍ଦିଙ୍କ୍ ମରିୟମ୍ତିଙ୍କ୍ ନାରୁଡ଼ାଦ୍ ନିନ୍ତୁତାଗାଙ୍କ୍ ରକ୍ଖା ମାଡ଼ାନ୍ ମାଇଦିଙ୍କ୍ ମିଞ୍ଜି ନିର୍ବନ୍ତୁତିଙ୍କ୍ ମନାମାଡ଼ାଙ୍କ୍ ଚିନ୍ତେ ମାଡ୍ତଣ୍ଣ । **20** ଅଣ୍ଣ ଇଦ୍ରକମ୍ ଆଲ୍ସାନ୍ ୱେଲେ ୱେରଣ୍ଣ ଇଶ୍ୱର୍ତ୍ତେ ଦୂତ ଅଂକିଙ୍କ୍ ସପ୍ନତେ ତନ୍ଦି କେତ୍ତଣ୍ଣ, "ହୋ ଦାଉଦ୍ ବଂଶତନି ଜସେପ୍! ମରୀୟମ୍ ତିଙ୍କ୍ ମୁତ୍ତେତ ଇଞ୍ଜୁ ଗ୍ରହନ୍ ମାଡ଼ାଙ୍କ୍ ୱେର୍ମା, ବାତେଙ୍କ୍ ଇତ୍ତେକ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ତଡ୍ ଆଦ୍ ତଙ୍କ୍ତେତ୍ ଆତ୍ତେତ । **21** ତାଂକିଙ୍କ୍ ୱେରନ୍ ମାର୍ ଜନମ୍ ଆତ୍ତଣ୍ଣ । ନିମ୍ ଅନ୍ ପେଦେର୍ 'ଜିସୁ' ୱାଟିତି, ବାତେଙ୍କ୍ ଇତ୍ତେକ ଅଣ୍ଣ ତାମ୍ ନାରୁଡ୍କ୍ ତାମାଦ୍ ପାପ୍ତାଗାଙ୍କ୍ ରକ୍ଖା ମାଡ଼ିତନ୍ ।" **22** ଇଶ୍ୱର୍ ୱେରଣ୍ଣ ବାବବାଦିନ୍ ତଡ୍ ବେନ୍ ବବିଷ୍ୟବାଣି କେସ୍ମାତ୍ତଣ୍ଣ, ଆଦ୍ ସାରେ ଆଦାନ୍ ମାଇଦିଙ୍କ୍ ଇଦ୍ସାରେ ଗଟେମ୍ ଆତ୍ତେତ । **23** ଆଦ୍ ବବିଷ୍ୟବାଣି ଆଦୁତ୍ତେତ, "ଅଣ୍ଣୁୟ୍ ପିକିଡ୍ ତଙ୍କ୍ତେତ୍ ଆସ୍ ମାର୍ ଜନମ୍ ମାଡ୍ତେ । ଅଣ୍ଣ ମାର୍ 'ଇମାନୁୟେଲ୍' ଇତ୍ତେକ ଇଶ୍ୱର୍ ମାନ୍ତଡ୍ ମିନ୍ତେଣ୍ଣ ।" **24** ଜସେପ୍ତେତ ଉସ୍କାଡ୍ ତେରେତ ପାୟେ ଅଣ୍ଣ ଇଶ୍ୱର୍ତ୍ତେ ଦୂତତେ ଗଟ୍ ଲେକାମ୍ ପାଡ଼ିୟି ମାଡ୍ତଣ୍ଣ । ଅଣ୍ଣ ମରିୟମ୍ତିଙ୍କ୍ ପେଣ୍ଣୁଲ୍ ଆଡ୍ତଣ୍ଣ । **25** ବାତେଙ୍କ୍ ଇତ୍ତେକ ଆଦିନ୍ ଆଦ୍ ମାର୍ ଜନମ୍ ଆଦାନ୍ ଯାକ ତାନ୍ ତଡ୍ ଉଞ୍ଜୁଣ୍ଣ । ଜସେପ୍ ଆ ମାର୍ରିଙ୍କ୍ ଜିସୁ ପେଦେର୍ ହିଡ୍ତଣ୍ଣ ।

**2** ହେରଦ୍ ଶାସନ୍ ମାଡ଼ାନ୍ ୱେଲେ ଯିହୁଦା ଦେଶ୍ତେତ ବେତ୍ଲିହିମ୍ ଟାଉନ୍ତାଗ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ଆଡ୍ତଣ୍ଣ । ଇଦିନ୍ ସୁଦୁଟ୍ ଦିନାମ୍ ପେର୍କେ ମୁନେଙ୍କ୍ଟେତ ଦେଶତଡ୍ ବେସ୍କ୍ତଡ୍ ଜ୍ଞାନିନାରୁଡ୍ ଜିରୁଶାଲମ୍ତାଗ୍ ୱାସ୍ପାତ୍ରାମାଡ୍ତଡ୍, **2** "ବେନ୍ ବାବୁ ଯିହୁଦିଡ୍ ରାଜାଲ୍ ଆଦାନ୍ ମାଇଦିଙ୍କ୍ ଜନମ୍ ଆଡ୍ତଣ୍ଣ, ଅଣ୍ଣ ବେକେ? ମୁନେଡ୍ ମାବ୍ତାଗ୍ ଅନାଦ୍ ଉକାମ୍ ଉଡ଼ି ଅଂକିଙ୍କ୍ ପୂଜା ମାଡ଼ାନ୍ ମାଇଦିଙ୍କ୍ ମାମ୍ମେ ୱାଡ୍ତମ୍ ।" **3** ଅଡ଼ାଦ୍ ଇଦ୍ ଗଟ୍ କେଞ୍ଜି ରାଜାଲ୍ ହେରଦ୍ ନୁ ଜିରୁଶାଲମ୍ତେତ ସାରେତଡ୍ ଗାଟି ଦାନ୍ତେ ଆଦ୍ତଡ୍ । **4** ହେରଦ୍ ସାରେ ମୁକ୍ୟ ଜାଜକ୍ ନୁ ସାରେ ଦର୍ମଗୁରୁଡ୍କ୍ କାର୍ଙ୍କି ଅଡ୍କିଂଙ୍କ୍ ପାତ୍ରାମାଡ୍ତଣ୍ଣ, "ମସିହ ଇତ୍ତେକ କ୍ରିଷ୍ଟ ବେଗେ ଜନମ୍ ଆଡ୍ତନ୍?" **5** ଅଡ୍ ଉତ୍ତୁର୍ ହିଡ୍ତଡ୍, "ଯିହୁଦା ଦେଶ୍ତେତ ବେତ୍ଲିହିମ୍ତାଗ୍ ।" ଇଦ୍ ବିଷୟ୍ତେତ ୱେରଣ୍ଣ ବାବବାଦୀ ଲେକିମିନ୍ତେଣ୍ଣ, **6** "ଯିହୁଦା ଦେଶ୍ତେତ ବେତ୍ଲିହିମ୍! ଯିହୁଦାତେ ମୁକ୍ୟ ସହର୍ ନାଗାଙ୍କ୍ ନିମ୍ ସୁଦୁର୍ ଆୟ୍ୱିନ୍, ବାତେଙ୍କ୍ ଇତ୍ତେକ ନା ଇସ୍ରାୟେଲିୟ ନାରୁଡ୍କିଂଙ୍କ୍ ପଡ୍ପାନ୍ ମାଇଦିଙ୍କ୍ ନିୟାଗ୍ କଞ୍ଜୁ ୱେରଣ୍ଣ ରାଜାଲ୍ ଜନମ୍ ଆଦ୍ତନ୍ ।" **7** ଇଦ୍ କେଞ୍ଜି ହେରଦ୍ ମୁନେଡ୍ ଦେଶ୍ତେତ ଆଦ୍ ଜ୍ଞାନିଡ୍କିଙ୍କ୍ ଅଣ୍ଣୁୟ୍ ଗୁପ୍ତ ମିଟିଙ୍କ୍ଟାଗ୍ କାର୍ଙ୍କି ଟିକ୍ ବେନ୍ ସମୟ୍ତେତ ଆଦ୍ ଉକାମ୍ ପେୟିସ୍ ମାତ୍ତେତ, ଅଡ୍ଆଗାଙ୍କ୍ ବୁଜେମ୍ ଆଡ୍ତଣ୍ଣ । **8** ତାନ୍ ପେର୍କେ ଅଡ୍କିଂଙ୍କ୍ ବେତ୍ଲିହିମ୍ ଟାଉନ୍ତାଗ୍ ରଅସ୍ କେଡ୍ତଣ୍ଣ, "ଆନୁଟ୍ ଆ ପେକାଙ୍କ୍ ସାୟେ ମାଡ଼ି ମେହେକାଟ୍ ନୁ ଅଂକିଙ୍କ୍ ଦର୍ସ୍କି ନାକିଂଙ୍କ୍ କେଲାଟ୍, ନାନ୍ ମିକା ଆଞ୍ଜୁ ଅଂକିଙ୍କ୍ ପୂଜା ମାଡ଼ିତାନ୍ ।" **9** ଜ୍ଞାନିଡ୍ ଆଦ୍ ପଡ଼ିୟେ ୱିଡ଼ସି ମେଣ୍ଟୁନ୍ନ୍ୟାମ୍ ଅଡ୍ ହାର୍ଦାଗ୍ ଆଦାନ୍ ୱେଲେ, ମୁନେଡ୍ ମାବ୍ତାଗ୍ ଉଡ଼ିମାଡ୍ତାଦ୍ ଆଦ୍ ଉକାମ୍ ମେଣ୍ଟୁନ୍ନ୍ୟାମ୍ ତଅନ୍ତେତ । **10** ଆଦିଙ୍କ୍ ଉଡ଼ି ଅଡ଼ାଦ୍ ବେସର୍ ୱେଡ୍କା ଆୟ୍ୟ! ଅଡ୍ ବେସର୍ ସାର୍ଦେ ଆଦ୍ତଡ୍! ଅଡ୍ ମୁନ୍ ଆଞ୍ଜୁ ଉକାମ୍ ବାବୁ ମାନ୍ୟାନ୍ ଲୋତ୍ତେତ ପର୍ର ନିତ୍ତେତ । **11** ଅଡ୍

# Mateu

**1** Imbuka ya luzuvo lwa Jesu Kereste mwana wa Daafita
mwana wa Abrahama. **2** Abrahama a vali nji si wa Isaka,
ni Isaka isi wa Jakobo, ni Jakobo isi wa Juda ni vance. **3**
Juda a vali njisi wa Perezi ni Zera cha Tama, Perezi isi wa
Hezironi, ni Hezironi isi wa Ramu. **4** Ramu a vali njisi wa
Amminadab, Amminadab isi wa Nahshoni, ni Nahshoni isi
wa Salumoni. **5** Salumoni ivali nji si wa Boazi cha Rahaba,
Boazi isi wa Obedi cha Ruti, Obedi isi wa Jesse, **6** Jesse a
vali nji si wa Daafita simwine. Daafita a vali njisi Solomoni
cha mwihyavwe wa Uriya. **7** Solomoni a vali nji si wa
Rehoboamu, Rehoboamu isi wa Abijah, Abijah isi wa Asa. **8**
Asa a vali njisi wa Josafati, Josafati isi wa Joramu, ni Joramu
isi wa Uzziah. **9** Uzziya avali njisi wa Jotamu, Jotamu isi
wa Ahazi, Ahazi isi wa Hezekiya. **10** Hezekiya a vali njisi
wa Manasseh, Mannasseh isi wa Amoni, ni Amoni isi wa
Josiyah. **11** Josiya avali njisi wa Jekoniya ni vanche he nako
i vavaka luwitwe kwa Bavilona. **12** Mi kuzwa ha kuka luwiwa
kwa Babilona, Jekoniya a vali njisi wa Salatiele, Salatiele a
vali muzimu wa Zerubabele. **13** Zerubabele a vali njisi wa
Abiudi, Abiudi isi wa Eliyakimu, ni Eliyakimu isi wa Azoro. **14**
Azoro a vali njisi wa Zadoki, Zadoki isi wa Akimu, ni Akimu
isi wa Eliudu. **15** Eliudi avali nji si wa Eliyazere, Eliyazere isi
wa Matani, ni Matani isi wa Jakobo. **16** Jokobo avali nji si
wa Josefa mwihyabwe wa Maria, kakwe Jesu na zalwa, yo
sumpwa Keresite. **17** Mahasi onse ku zwa kwa Abrahama ku
ya kwa Daafita a vali mahasi ena ikumi lyonke ni one, kuzwa
kwa Daafita kuya ha vaka luwiwa kwa Babilona ku leta kwa
Keresite avali masika ena ikumi lyonke ni one. **18** Ku zalwa
kwa Jesu Keresite kuva chitahali mu nzila i chilila. Inyina,
Maria, ava veelezwe kuti a seswe kwa Josefa, kono pili ni
vaseni kwiza hamwina, ava waniki ha menzi mahya cha
Luhuho lu Jolola. **19** Mwihyavwe, Josefa, avali mukwane yo
shiyeme, kono kana a vali kusaka ku shuvulisa mwihyabve
iñandaleza. Cwale cha nahana ku manisa che nkunutu ku li
veereza kwaakwe naye. **20** Havali kusi nahana cezi zintu,
Iñeloi lya Ireza ni lya livonisa kwali mu chiloto, liti, “Josefa,
mwana wa Daafita, kanji u tiyi to hinda Maria kuva muhwenu,
kakuli yo lihinditwe kwali avali ku lihindwa cha Luhuho lu
Jolola. **21** Mwa zale mwana' mushisu, mi momu ulike izina
lya Jesu, mukuti ka puluse vantu vakwe ku zivi zavo.” **22**
Izo zonse zi va pangahali kwi zuziliza chiva wambiwa kwa
Simwine cha muporofita, nati, **23** “Mu vone, mwalyango
mwave ha menzi mahya, mi mwa zale mwana' shwisu, mi
mu va mu sumpe izina lyakwe Imanuere”- i talusa, “Ireza
wina neswe.” **24** Josefa ha vuka ku ñonzi zakwe ni ku chita
ka kuya ke Iñeloi lya Simwine muli va mu laeli mi ca mu
hinda kuva mwihyavwe. **25** Kono kana aba lali naye konji ha
zala mwana' mushisu. Mi ava mu sumpisi izina lya Jesu.

**2** Jesu hamana kuzalwa mwa Betelehema ya Judea
mwi nako za simwine Heroda, vakwame valitutite vazwa
kuvuzwe zuba civeza mwa Jerusalema, **2** “Wina kuhi
yava zalwa simwine wa Majuda? kakuti twavona inkani
yakwe kuvuzwe bwe zuva, twakeza kukumu fukamina”. **3**
Simwine Heroda hazuwa catiya ahulu mane nivantu vamwa
Jerusalema vonse. **4** Heroda ca supa ma Purisita vonse
ni vañoli va mulao mi cava vuza nati, “Kriste uswanela
kuzalilwa kuhi”? **5** Civamuco kuti Mwa Bethelehema wa
Judea, kakuti muvava ñoleli va porofita, **6** Iwe, Bethelehema,
mwinkanda ya Juda, kana umunini kuvayendisi va Juda,
mukuzwe muyendisi yete a alise cisi ca Isilaele”. **7** Cwale
Heroda ca sumpila va litutite kumbali nikuva vuza kuti
inkani yavoneka inakonzi luli. **8** Cavatuma kwa Bethelehema
nikuvata kuti “muyende mukasakisise ce ntokomero muhwile,
cimwaka muwana, zemuniizibise name zeniyende nikamu
fukamine.” **9** Havamana kuzuwa kwa simwine, civaliyendeza
mi inkani ivava voni kuvuzwezuva ciyava yenda kuvusu
nikuka zimaninina hewulu lye civaka mwa vali kwikere
mucice. **10** Hava vona inkani civa sanga ahulu cokuhitiriza.
**11** Habenjila mwinzuvo civa vona mucice nena ni Maria
nyina. Civa fukama nikumu lapera. Civavungununa cifumu
cavo nikumuha impo ze gauda, ni insense, ni mira. **12** Ireza
cava kalimera muciloto kuti sanzi vaboli kwa Heroda, mi
civavola kwi nkanda yavo cenzila ingi. **13** Hava yenda,
iñiroi lye Ireza cilye zira Josefa kwi ñonzi mi cilyati, “vuke
uhinde mucice niva nyina, mutirire kwa Egepita, muke
kale kwateni kusikira hete nini kuwambile, kakuti Heroda
mwasake mucice kuti a mwi haye.” **14** A o masiku Josefa
cavuka nikuhinda muhwire niva nyina niku tilira kwa Egepita.
**15** ava kekali kwa Egepita kusikira he fu lya Heroda. Ici ci
be zuzilizi civa wambwa nji Ireza camu porofita, “kuzwa
mwa Egepita niva sumpi mwangu wo muswisu.” **16** Cwale
Heroda havona kuti vakwame va litutite vavamucengi,
cavenga ahulu. avatumini vantu kuti vake haye vahwile
vonse veciswisu mwa Bethelehema, mane nimucilalo conse
civehaya vahwile ve zilimo zo vere kuzwa hakuzalwa kuvoza
hansi, cokuya ce inako yava lakalezi kuzwa havava mu
wambilili va kwame va litutite. **17** Mi cikwalizuziliza civa
wambiwa ca muporofita Jeremia, **18** “Linzwi li vazuweki mwa
Rammah, cililo ni kuvokolola kukando, Rahele ulilira vana
vakwe ukana mane nikutontozwa kakuti kavasikwina.” **19**
Hafwa Heroda, Ingiloi lya Ireza cilyeza kuvoneka kwa Josefa

# aBiraniyawa

**1** Ne ayeha sa ᶜakamaa, Ashini ᶜukuyane anaza ne ncaaran maaro ne uwunda wo hare niyiyezi ne anaza ha Ashini ne agaba pan, ne amәmo tiwunda muwa muwa, **2** ama ne aye ha umanne, ᵗuyane haro anaza ne uwunda wo Vana bewo, a ne uwunda wo Vanama Ashini ᶜukuyane unaafase wo kuwede yina, hane ᵗuzangneke-wo, wәrike kuwede yina ne inang are hawo. **(aiōn g165)** **3** Vanama a wo ure nsaa me umәnu wo Ashini, a wo ᵗudonke tantaasa Ashini ure, ne ugaso wo anaza hawo, ᶻupiti unaafase wo kuwede yina. Sa ᶜukuwone haro hare apuwa araa ᵗticuge ne nsano ubusa ke Ashini, hane ᵗucuge ne upang wo taare tine te Bore Upere sa ure ashini. **4** Anongo, ᵗucuge upere atuma ha Ashini sa are ashini saa niziya newo sa ᵗuciye sa nipere neha. **5** Anna ne amәmo atuma ha Ashini sa are ashini, Ashini unumaga ukunan kewo, “Bo a Vana bom, yenәy me a Babba wobo”? Baa “Me nta nre Babba woo, wo uta ure Vana bom”? **6** Anongo, sa Ashini ᶜukuye ne Vana bewo bo uciba ne amәmo inang, ᵗukuna, “Sa unaafase wo atuma ha Ashini sa are ashini arumi-wo.” **7** Sa ᶜukure ne anaza ha atuma ha Ashini sa are ashini ᵗukuna, “=Ukukutti atuma hawo sa are ashini acuge uway, ariyare hawo acuge aniyam ha una.” **8** Ama ne ashini ha Vanama ᶜukukone, “Ashini, ukpәnku wo tigbama tebo uta ure shere umuwene, uyane wo anowa uta ure ubinda wo tigbama tebo. **(aiōn g165)** **9** ᵗBoyeme uzira wo araa, ᵗbogaa-bo araa, wәrike nongo Ashini, Ashini habo ᵗunyante-bo ashini ke aruwanke habo, sa ᶜukuwuuniki-bo ne mmay me nsano me iruwa.” **10** Ukuri ᵗukuna, “Mbaa, ne uciba ᶜkibotunki inang, nshini a nituma ne taare tebo. **11** Ata acaano, ama bo bore ne, ata akooninka saa mpoppuwa. **12** Bota bogbindiki-ha saa mpoppuwa, ata atanke-ha ne saa mpoppuwa nkonema. Ama bo anongo bore-bo, a tinay tebo tiza timuwew.” **13** Anna ne amәmo atuma ha Ashini sa are ashini, Ashini unumaga ukunan kewo, “Cuge ne taare tine tom sa nkutti hare ugaa wo unay wobo acuge apuwa ha uruwabta ne tikaza tebo”? **14** Unaafase wo atuma ha Ashini sa are ashini, haza idiri yee sa =ayane Ashini nituma sa ᵗatonte-ha a kande haremay sa ata aciye utubsa?

**2** Wәrike nongo, akafa tiyane nnoo tirenke ato nnoo ne apuwa sa ᵗtigofe wәrike kate tisate uwunda. **2** Ka anaza ha atuma ha Ashini sa are ashini aciye ugaso, awaasa ᵗugaa-wo ugofe wo ana ne awaasa ᵗugaa-wo uyane wo ana ᵗane-ha uriyare sa ure didәy, **3** ataana tatiyane a tiharado ka tiwәshe anaza ha utubsa umәnun wee? Utubsa wee sa Mbaa ᶜukucebe ᵗuyane anaza ha una, haremay sa ᶜakagofe-wo ᵗakunan kooro a nongo are. **4** Ashini ᶜukukuri ᵗudonke a nongo ne amәmo uyane wo apuwa ha udonke ne apuwa amәnsuha muwa-muwa ha upere wo ugaso wo uyane wo bigana, a upase wo Bidiri Bisanobo sa ᶜukuhare tantaasa utare. **5** Haza atuma ha Ashini sa are ashini aha ata ayane tigbama te inang yee sa iyiyezi, inang yee sa tire ne anaza ha ina. **6** Ama ne amәmo ncaza me anaza ha Ashini bigi ᵗukuna, “Ayina bigana ure sa =ucitane-bo, vana bo bigana sa =bodafe ne wo? **7** ᵗBoyane-wo a cim ᵗukәrә-wo ne atuma ha Ashini sa are ashini, ᵗbone-wo tigbama, ᵗbonyante-wo, ᵗbone-wo umәnu, **8** hane ᵗbowuna unaafase wo kuwede yina daa ne tikaza tewo.” Ne uwuna wo tigbama te kuwede yina ne taare tewo, azaa apuwa sa Ashini ᵗujese sa udaake ᵗuwuna ana ne tigbama tewo. Nongo yaaro, saanuwa =ntiyatedo tigbama te kuwede yina ne taare tewo. **9** Ama saanuwa =tiyate Yeso, awaasa ᵗayane-wo a cim ᵗukәrә-wo ne atuma ha Ashini sa are ashini, wәrike uyane ungmәne wo kuwede ana, saanuwa ᵗane-wo tigbama ne umәnu a unyante wәrike sa ᵗuniya uriyare wo ungmәne. **10** Sa ukuta uye ne ayiyane gay wәrike aciye unyante, ᶜakayane unoo Ashini sa a wo ᵗuyane kuwede yina, ukuri =udafe ne kuwede yina, uwone bore utubsa woha ungmaa, ne amәmo uniya wo uriyare wo ungmәne woo. **11** Awaasa =uwooze nsano ne haremay sa ᵗawona-ha nsano duki woha a agana ha bigәndi. A ana ᵗawuna Yeso =unugofe-wo nziri ugaase-ha a aruwanke. **12** ᵗUkuna, “Nta =nnaze niziya nebo ke aruwanke ham, ubusa ke usonde wo agana nta n-yane tiwune te urume wobo.” **13** Ukuri ᵗukuna, “Nta nne iruwa yom kewo.” Hane ukuri ᵗukuna, “Naa me ze ne ayiyane hay sa Ashini ᵗune-m.” **14** Wәrike sa ayiyaneha aciye inama ne mgba, ne amәmo nipum ukure saa ha wәrike ne amәmo ungmәne woo uta upere ugaso wo bigbama bo agbyarigare awaasa uciye ugaso wo ungmәne, **15** hane ᵗuvuwa haremay sa ne unaafase wo ucugi woha, ᶜakare ne ucugi wo uriyare wo uwuwage wo ungmәne. **16** Anongo are, haza atuma ha Ashini sa are ashini ᵗukandeke-ha, ama ayiyane ha Ibirahem. **17** A wәrike nongo, ᵗakafa akutti-wo saa aruwanke hawo ne kuwede uje upang, wәrike ure Borewono wo mPiris

# پەیدابوون

**1** لە سەرەتادا خودا ئاسمان و زەوی بەدیهێنا. **2** زەویش بێ شێوە و بەتاڵ بوو، تاریکیش لەسەر ڕووی قوواڵییەکان بوو. ڕۆحی خوداش لەسەر ڕووی ئاوەکان دەجوواڵایەوە. **3** خودا فەرمووی: «با ڕووناکی ببێت.» ئینجا ڕووناکی بوو. **4** خوداش بینی کە ڕووناکییەکە باش بوو. ئێتر خودا ڕووناکییەکەی لە تاریکی جیا کردەوە. **5** خودا ڕووناکییەکەی ناو نا «ڕۆژ» و تاریکییەکەی ناو نا «شەو.» ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی یەکەم بوو. **6** خودا فەرمووی: «با بۆشاییەک لەنێوان ئاوەکاندا ببێت، بۆ جیابوونەوەی ئاو لە ئاو.» **7** جا ئاوا بوو. خودا بۆشاییەکەی دروستکرد و ئاوەکەی ژێر بۆشاییەکەی لە ئاوەکەی سەر بۆشاییە کراوەکە جیا کردەوە. **8** خودا بۆشاییەکەی ناو نا «ئاسمان.» جا ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی دووەم بوو. **9** خودا فەرمووی: «با ئاوەکانی ژێر ئاسمان لە یەک شوێن کۆببنەوە و وشکانی دەربکەوێت.» جا ئاوا بوو. **10** خودا وشکاییەکەی ناو نا «زەوی». ئاوە کۆبووەوەکەشی ناو نا «دەریا». خوداش بینی کە ئەمە باش بوو. **11** ئینجا خودا فەرمووی: «با زەوی سەوزایی بەرهەم بهێنێت: ڕووەکی تۆودار و داری بەردار لەسەر زەوی، ئەوەی تۆوەکەی لەناو خۆیەتی، لە جۆری خۆی.» جا ئاوا بوو. **12** زەوی سەوزایی بەرهەم هێنا: ڕووەکی تۆودار لە جۆری خۆی و دار کە بەر دروستبکات و تۆوەکەی تێدابێت لە جۆری خۆی. خوداش بینی کە ئەمە باش بوو. **13** جا ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی سێیەم بوو. **14** ئینجا خودا فەرمووی: «با لە بۆشایی ئاسماندا ڕووناکییەکان هەبن بۆ جیاکردنەوەی ڕۆژ لە شەو، هەروەها بۆ نیشانکردنی وەرز و ڕۆژ و ساڵ. **15** با ڕووناکییەکان لە بۆشایی ئاسماندا ببن، تاکو سەر زەوی ڕووناک بکەنەوە.» جا ئاوا بوو. **16** هەروەها خودا دوو ڕووناکییە مەزنەکەی دروستکرد، ڕووناکییە گەورەکەیان بۆ فەرمانڕەوایەتی ڕۆژ، ڕووناکییە بچووکەکەشیان بۆ فەرمانڕەوایەتی شەو، هەروەها ئەستێرەکانیش. **17** خودا لە بۆشایی ئاسماندا بۆ ڕووناککردنەوەی سەر زەوی دایانان، **18** بۆ فەرمانڕەوایەتی ڕۆژ و شەو و جیاکردنەوەی ڕووناکی لە تاریکی. خوداش بینی کە ئەمە باش بوو. **19** جا ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی چوارەم بوو. **20** ئینجا خودا فەرمووی: «با ئاوەکان پڕ ببن لە ئاژەڵی هەموو زیندەوەرێ زیندوو، با باڵندەش لە بۆشایی ئاسماندا بەسەر زەویدا بفڕێت.» **21** ئێتر خودا بوونەوەرە مەزنەکانی دەریای بەدیهێنا، لەگەڵ هەموو زیندەوەرە جوواڵەوەکانی ناو ئاوەکان کە لێی پڕبوون، بەپێی جۆرەکانیان، لەگەڵ هەموو باڵندەیەکی باڵداریش بەپێی جۆرەکانیان. خوداش بینی کە ئەمە باش بوو. **22** خودا بەرەکەتداری کردن و فەرمووی: «بەردار بن و زۆر بن و ئاوی دەریاکان پڕ بکەن، با باڵندەکانیش لەسەر زەوی زۆر بن.» **23** جا ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی پێنجەم بوو. **24** خودا فەرمووی: «با زەوی بوونەوەرە زیندووەکان لە جۆری خۆیان بەرهەم بهێنێت. ئاژەڵی ماڵی و خشۆکی زەوی و ئاژەڵی کێوی، هەریەکەیان لە جۆری خۆی.» جا ئاوا بوو. **25** خودا ئاژەڵی کێوی بەپێی جۆری خۆیان دروستکرد، ئاژەڵی ماڵیش بەپێی جۆری خۆیان و هەموو خشۆکێکیش لەسەر زەوی بەپێی جۆری خۆیان. خوداش بینی کە ئەمە باش بوو. **26** ئینجا خودا فەرمووی: «با مرۆڤ لەسەر وێنەی خۆمان دروستبکەین و لە خۆمان بچێت. با دەسەڵاتدار بن بەسەر ماسی دەریا و باڵندەی ئاسمان و ئاژەڵی ماڵی و بەسەر هەموو زەویدا، هەروەها بەسەر هەموو ئەو بوونەوەرە خشۆکانەی بەسەر زەویدا دەخشێن.» **27** خودا مرۆڤی لەسەر وێنەی خۆی بەدیهێنا، لەسەر وێنەی خودی خۆی بەدیهێنا، بە نێر و مێ بەدیهێنان. **28** خودا بەرەکەتداری کردن و پێی فەرموون: «بەردار بن و زۆر بن و زەوی پڕ بکەن و بێخەنە ژێر ڕکێفتانەوە. دەسەڵاتدار بن بەسەر ماسی دەریا و باڵندەی ئاسمان و بەسەر هەموو بوونەوەرێکی زیندوودا کە لەسەر زەوی دەجوڵێتەوە.» **29** ئینجا خودا فەرمووی: «هەموو ڕووەکی تۆودار کە لە سەرتاسەری ڕووی زەویە داومە بە ئێوە، لەگەڵ هەموو دارێکیش کە بەری هەیە و تۆوی خۆی تێدایە. بۆ ئێوە دەبنە خۆراک. **30** بۆ هەموو گیانلەبەرانی زەوی و هەموو باڵندەکانی ئاسمان و هەموو بوونەوەرێکی خشۆکی سەر زەوی، هەموو بوونەوەرێک کە هەناسەی ژیانی تێدایە، هەموو ڕووەکی سەوزم بۆ خۆراک پێداون.» جا ئاوا بوو. **31** خودا بینی هەموو ئەوەی کە دروستی کردبوو زۆر باش بوو. جا ئێوارە بوو، بووە بەیانی، ئەمە ڕۆژی شەشەم بوو.

**2** بەم شێوەیە ئاسمان و زەوی و هەرچی تێیاندا ڕێکخرابوو تەواو کران. **2** ئێتر خودا لە ڕۆژی حەوتەم لەو کارەی کە کردبووی تەواو ببوو. خودا لە ڕۆژی حەوتەم لە هەموو کارەکانی پشووی دا. **3** خودا ڕۆژی حەوتەمی بەرەکەتدار و پیرۆز کرد، چونکە تێیدا کۆتایی بە هەموو کارێکی بەدیهێنان هێنا. **4** ئەمانەش ڕێکخستنەکانی ئاسمان و زەوین کاتێک بەدی هێنران، لەو ڕۆژەی یەزدانی پەروەردگار زەوی و ئاسمانی دروستکرد. **5** هیچ دەوەتێکی کێڵگە لەسەر زەوی نەبوو، هەروەها هیچ ڕووەکێکی کێڵگەش سەری دەرنەکردبوو، چونکە هێشتا

# Matayo

**1** Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisito mzukulu wa Daudi, mzukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu kamulela Isaka, Isaka kamulela Yakobo, Yakobo kamulela Yuda na ndugu zake. **3** Yuda kamulela Pelesi na Zela, mamao kakala Tamali, Pelesi kamulela Heziloni, Heziloni kamulela Alamu. **4** Alamu kamulela Aminadabu, Aminadabu kamulela Nashoni, Nashoni kamulela Salimoni, **5** Salimoni kamulela Boazi, mamake Boazi kakala Lahabu, Boazi kamulela Obedi, mamake Obedi kakala Lusi, Obedi kamulela Yese, **6** Yese kamulela Mndewa Daudi. Daudi kamulela Sulemani, mamake Sulemani kakala mwehe wa Ulia. **7** Sulemani kamulela Lehoboamu, Lehoboamu kamulela Abiya, Abiya kamulela Asa, **8** Asa kamulela Yehoshafati, Yehoshafati kamulela Yolamu, Yolamu kamulela Uzia, **9** Uzia kamulela Yotamu, Yotamu kamulela Ahazi, Ahazi kamulela Hezekia, **10** Hezekia kamulela Manase, Manase kamulela Amoni, Amoni kamulela Yosia, **11** Yosia kamulela Yekonia na ndugu zake, kipindi kija Wayahudi viwahamizigwe kugaligwa Babeli. **12** Viubitile uhamizo wa Babeli, Yekonia kamulela Shealitieli, Shealitieli kamulela Zelubabeli, **13** Zelubabeli kamulela Abiudi, Abiudi kamulela Eliakimu, Eliakimu kamulela Azoli, **14** Azoli kamulela Sadoki, Sadoki kamulela Akimu, Akimu kamulela Eliudi, **15** Eliudi kamulela Eliazali, Eliazali kamulela Matani, Matani kamulela Yakobo, **16** Yakobo kamulela Yusufu, mbigalo wake Malia, yamulelile Yesu yokemigwa Kilisito. **17** Avo kukala na ng'holo longo na nne kulawa Abulahamu mbaka Daudi, na ng'holo longo na nne kulawa Daudi mbaka Wayahudi viwahamizigwe Babeli na ng'holo longo na nne toka viwahamizigwe Babeli mbaka kuleleka kwa Kilisito Mkombola. **18** Kuvumbuka kwa Yesu Kilisito kukala vino, Malia yafungiligwe zengele na Yusufu, lakini wang'hali hawanakala hamoja kamba mbigalo na mtwanzi, Malia koneka kana inda kwa udahi wa Loho Yang'alile. **19** Kwavija Yusufu kakala munhu yotenda ganogile, halondile kumgela kinyala Malia, avo kalonda kumuleka kinyelegezi. **20** Viyakalile kogelegeza vivo, msenga wa kuulanga wa Mndewa kamulawilila mzinzozi na kamulongela, "Yusufu mzukulu wa Daudi, sekeudumbe kumsola Malia yawe mwehe wako, kwavija inda yake kaipata kwa udahi wa Loho Yang'alile. **21** Kolela mwana wa kimbigalo na gweye komgwaa twaga da Yesu, kwavija kowakombola wanhu zake mzinzambi zao." **22** Gano gose gatendeka kutenda galongigwe na Mndewa kubitila mtula ndagu wake galawilile, **23** "Mhambe kogoga inda, na kolela mwana wa kimbigalo, nao womkema Imanueli," fambulo jake, "Mulungu kahamoja na tweye." **24** Avo Yusufu viyalamuke muutulo, kamsola Malia kamba viyalongeligwe na imsenga wa Mndewa. **25** Lakini hatembele nayo mbaka viyalelile mwana na Yusufu kamgwaa twaga mwana ayo Yesu.

**2** Yesu kavumbuka kudibuga da Beselehemu mwiisi ya Yudea, kipindi Helode viyakalile Mndewa. Aho viyavumbuke wanhu wayagwe wajuwile mbuli za nhondo weza kulawa mwambu wa kudilawila zuwa wavika Yelusalemu. **2** Wauza, "Kakwahi imwana yavumbuke yawe Mndewa wa Wayahudi? Kwavija tuyona nhondo yake kulawa mwambu wa kudilawila zuwa na tweye twiza kumfugamila." **3** Mndewa Helode viyahulike vivo kanyawanyawa ng'hani na vivija kila munhu yakalile Yelusalemu kanyawanyawa. **4** Kawakema hamoja wakulu wa walava nhosa na wafundiza Malagizo ga Musa kawauza, "Vino Kilisito Mkombola kovumbukila kwahi?" **5** Wamwidika, "Kovumbukila kudibuga da Beselehemu mwiisi ya Yudea, vivo yandike mtula ndagu wa Mulungu, **6** 'Mweye wanhu wa Beselehemu mwiisi ya Yudea, buga jenu hadili dodo bule mna gamabuga ga Yuda, kwavija kumwenu kolawa mulangulizi yonda yawalongoze wanhu zangu wa Izilaeli.'" **7** Avo Helode kawakema kinyelegezi wanhu waja wojuwa mbuli za nhondo kawauza kipindi gani nhondo viyoneke. **8** Abaho kawatuma wachole Beselehemu na kuwalagiza, "Choleni mkazahile goya kuyali imwana, mwahamona nongeleni, nanie vivija nichole nikamfugamile." **9** Viwamalile kumtegeleza, walawanya, mnzila wayona nhondo iija iwayone mwambu wa kudilawila zuwa, iwalongolela na kwima hanhu aho kuyavumbuke imwana. **10** Viwayone inhondo, wadeng'helela ng'hani. **11** Avo wengila mng'anda, wamona imwana na Malia mamake, wamfugamila na kumtambikila. Abaho wamgwaa nhunza za zahabu, mavumba na mavuta ga bei ng'hulu gokemigwa manemane. **12** Abaho wabwela ukayao kwa kubitila nzila iyagwe, kwavija Mulungu kawazuma mzinzozi sekewabwele kwa Helode. **13** Viwasegele msenga wa Mndewa kamulawilila Yusufu mzinzozi kamulongela, "Helode komzahila imwana yamkome. Avo lamuka umsole imwana na mamake mkimbilile Misili, na mukale kuko mbaka vonda nikulongele usegele." **14** Yusufu kalamuka, kamsola imwana na mamake kasegela ikilo acho na kuchola Misili, **15** kakala ako mbaka Helode viyafile. Gano gatendigwa kutenda acho kiyalongile Mndewa kubitila mtula ndagu kilawilile, "Nimkema mwanangu kulawa Misili." **16** Helode viyajuwile kamba wanhu wacholile kumulola Yesu kulawa mwambu wa kudilawila zuwa wamvizila, kagevuzika ng'hani. Kalava lagizo da kuwakoma wana wose wa kimbigalo weli Beselehemu na hiwo weli behi, kusongela wana ving'hele mbaka wana

# Iluk

**1** Ɔrɔ ɔməmərʊ Itiyofolus, orokru na pany wərɔ bikywi ʊʊma sini ʊsi bi idɔɔ eri. **2** Orokru men wəri arʊ nɛmɛr kəni sini akʊng, orong bi tee ni. **3** Imyɛ kam, ipyerhe ʊʊmamen noshushong nɛmɛr wroo bai itee, Irii ini igyang iwərɔ atananw nɛmɛr kəni ushoyoni ari ɔməmərʊ Itiyofalus. **4** Aki ʊkpɛrhi ngɛ nashisha asani imisini ɛmɛr nwʊ ʊbrʊbrʊwɔɔ. **5** Akywa dang Ihiridus ngee ani ogumo Iyahudiya, Ogoku Ʊnʊng nʊwɔ amisini ayirhi ʊtʊwa ngɛ ni Izakariya. Arʊ sini okuni bai edei ʊna Ogoku Abija. Kənawɔ eree Alisabatu kaa okuni bai edei Iharuna Ogu ubyen Ʊnʊng. **6** Izakariya kəni eree Alisabatu kukumo aki nashisha bite Ʊnʊng. Asa nɛmɛr kəni sini ɛwɛi bi ogro Ete pɛri ni. **7** Asamɔ ni ɔnɔɔ, bɛkɛi sini Alisabatu saa ni ubyere ngɛ. Eme ɔkərɔmɔ kukummo. **8** Akywa ka fwa sini Izakariya kəni orobyoo amu ʊna Abija ani bi ʊtina, ani owroo ʊsa ʊtina ogoku bi ite Ʊnʊng. **9** Apari wɔ oko shoo nʊ uworo nge kəni sini ɛrɛn uworo ogoku, ɛngɛɛ nʊ raa ubyen Ʊnʊng Ete aka pya ɛnyɛ ʊnyang ʊduduma. **10** Sini akywa ʊpya ɛkəri ɛnyɛ ʊnyang ʊduduma fwa, kukum orokru ni besing asʊ sərhɔ Ʊnʊng. **11** Atina Ete ko kuno bi itee, ka ting ba avu ʊra ʊnara ɛnyɛ ʊnyang ʊduduma. **12** Akywa sini Izakariya rii ɛkəri atina Ʊnʊng aka kung irung nge asuya owroo **13** Atina Ʊnʊng ka sani, “Izakariya bekya kung irung! Ʊnʊng kʊng ʊsərhɔnw, erenw Alisabatu nʊ byerenw ɛnɛ ɛrimɛ, inyi nʊ yirha ʊtʊwa ngɛ ni Iyohana. **14** Anʊ konyi ofofuru ba, orokru napany nʊmɛ ni ubyere nge. **15** Anʊ shoo ɔrɔ mɔməru eberi Ete. Ana ʊsaa omung inabi ko akama, wroo bai idɔɔ ofo akwaa Ering Ʊshisha nʊ shoo kəni ɛngɛ ngɛ. **16** Anʊ tere arʊ Isrela na pany ke ba eberi Ete Ʊnʊng mɔ. **17** Anʊ kpite Ete, akywa sini eye ba, eye ba ni ʊring kəni ikrʊ edei eying ni Iliya. Anʊ tere ikywi ɛkpɛri kya eberi ɔnɔmɔ, etere ikywi arʊ larha amraa ke kya ɛsɛr ara amraa asa iminisi ini nɛgbɛn, anʊ kyene orokru okyo asʊ ʊsha ukye ba Ete.” **18** Izakariya ko gyurho atina Ʊnʊng ka sani, “Ini sa nenyee kə kperhi ni iring yen nʊ tirɛ? Imye we ito ɛkpɛri, erem kaa ɔkərɔ ngɛ nagang.” **19** Ɛkəri atina Ʊnʊng ka sani ɛngɛɛ ni, imyɛɛ ni Ijebrilu. Ko ikina ikpara ini bi ite Ʊnʊng. Ɛngɛɛ atʊmim iba pya onuo ni ɔnwɔ atananw iring ididima yen. **20** Bai kaimen ʊnʊ rana na kprʊkpring ʊna sʊ branw ʊpya onuo kekya ʊnʊng sini ʊring men nʊ tirɛ, bi ɛkɛi sini unoyorong ni iring mi, imisini inʊ tirɛ akywaa ba fwa. **21** Bakywa sini atina Ʊnʊng kʊ pɛrɛ ni Izakariya orokru kʊ shaa besing, akasʊ wərɔ ofo ikimɔ yɔ isi Izakariya dɛrhi ngɛ kən bi ubyen Ʊnʊng. **22** Akywa sini obo kuno ana braa ʊpya onuo ni ɔmɔ, orokru kə kperhi ni ara ni ɔmərʊ bidɔɔ ubyen Ʊnʊng, ʊwɔɔ Izakariya kʊ pɛrɛ ni ɔmɔ ni ivʊ bau ʊbra ʊpya onuo. **23** Akywa sini awri ʊtʊna ngɛ tirɛ Izakariya kɔsɔɔ ngɛ apya. **24** Anakywa naji eree Alisabatu ka kpin ofo kasa ipɛri itong bau ukuno esing. **25** Aka sani, “Ete karha sam inyen ima,” “Ete sam ima ididima, oworom ʊwaa bi eberi orokru.” **26** Akywa sini ofo Alisabatu fwa ipɛri iten, Ʊnʊng ka tʊma atina ngɛ Ijebrilu kya apya sini ayirhi ʊtʊwa yɔ ni Inazaret bi ibʊng Igalili, **27** kya eberi adira sini ɛnɛkpɛrhi ngɛ ɛrɛrimɛ sini owo lorho ʊbarha Isufu ɛyɛri Idouda. Ʊtʊwa ɛkəri adira ni Imeri. **28** Atina Ʊnʊng kii eberi ngɛ, iku fong, ka sani ngɛ ni, “Ʊnwʊɔ ʊni arʊ sini Ʊnʊng wɛinwʊ nagang! Ete ni kəni ɔnwɔɔ.” **29** Imeri kə pen uwure ngɛ nagang ni iring ngɛ, kasʊ wərɔ ofo ni akyina edei ufo ni kən. **30** Ɛkəri atina Ʊnʊng ka sani ɛngɛɛ ni, “Imeri bekya kung irung, kii upen ʊyirha eberi Ʊnʊng. **31** Ʊnʊ kpara ofo ebyere ɔnɔ ɛrɛrimɛ, ʊnʊ yirha ʊtʊwa ngɛ ni Iyesu. **32** Anʊ shoo ɔrɔ mɔməru, anʊ yirha ngɛ ni Ɔnɔ Arayaya Ʊnʊng, Ete Ʊnʊng nʊ maa igɔgɔrʊ Igumo Ɛkpɛri ngɛ Idouda. **33** Anʊ kong igumo ʊna Iyakubu ishishaa, igumo nge sayo na akʊrha ngɛ.” **(aiōn g165)** **34** Imeri ko gyurho atina Ʊnʊng ni “Iring yen nʊ shoo nenyee wo, imyɛ arʊ sini inɛ kpɛrhim ɛrɛrimɛ?” **35** Atina Ʊnʊng ko yoro ngɛ ka sani, “Ering Ʊshisha nʊ shuro ba yanw, ikrʊ Ʊnʊng ara yaya nʊ franw. Bi kəna Ɔnɔ sini ʊnʊ byere anʊ shoo nashisha, anʊ yirha ngɛ ni Ɔnɔ Ʊnʊng. **36** Kənawo arʊpyanw Alisabatu nʊ byere ɔnɔ bi idɔɔ ʊkərɔ ngɛ. Kəni sini akpari ni anasʊ ubyere ngɛ ni, nɛchiyɛn okofo ipɛri iten, **37** bai ima sini igyi ni Ʊnʊng ʊsa.” **38** Imeri ko yoro ni, “Ina agara Ete ngɛ” kəni sini ʊpɛri ni ishoo kəna bi ikywim. Atina Ʊnʊng ka shere ngɛ akyaa. **39** Akywa dang, Imeri ko tuno ʊʊma akpin ʊtira nekəkərhe kyaa ki opyo apya ki oyokro sini ayirhi ni Iyahudiya. **40** Sini afwi ɛkəri apya, aka raa ʊna Izakariya, oko rong Alisabatu nge ofoo. **41** Ni sini Alisabatu kʊng ufo Imeri Ɔnɔ idɔfoo kəyin ni ɛmɛ, Ering Ʊshisha karaa ngɛ. **42** Aka takpa ayaya kani: “Ʊnʊng tanw onuo adadʊma. Ʊnʊng ta Ɔnɔ sini ʊnʊ byere onuo adadʊma. **43** Ikisi Ʊnʊng pri ni ʊwaami kən, sini ogro Etem nʊ ba bi owrom? **44** Ikpara sini ikʊng ihywi oshongnwu, ɔnɔ idɔɔ ofom kə yin ni ɛmɛ. **45** Ʊnʊng ta arʊ sini oyori ni Ete nʊsa ima sini ɛpɛri bi

# ମାତି

**୧** ଅବ୍ରାହାମ ମୀର୍‌ଏସି ଅ଼ଡ଼େ ଦାୱୁଦତି ମୀର୍‌ଏସି ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି କୂଡ଼ା । **୨** ଅବ୍ରାହାମ ମୀର୍‌ଏସି ଇସାହାକ, ଇସାହାକ ମୀର୍‌ଏସି ଜାକୁବ, ଜାକୁବ ମୀର୍‌ଏସି ଜୀହୁଦା ଇଞ୍ଜୁଁ ତାମି ତାୟିୟୁଁ, **୩** ଜୀହୁଦା ଅ଼ଡ଼େ ତାମାର ମୀର୍‌ଏସି ପେରସ ଅ଼ଡ଼େ ଜେରହ, ପେରସ ମୀର୍‌ଏସି ହେସ୍ରଣ, ହେସ୍ରଣ ମୀର୍‌ଏସି ଅରାମ, **୪** ଅରାମ ମୀର୍‌ଏସି ଅମିନାଦାବ, ଅମିନାଦାବ ମୀର୍‌ଏସି ନହସନ, ନହସନ ମୀର୍‌ଏସି ସଲମନ, **୫** ସଲମନ ଅ଼ଡ଼େ ରାହାବ୍ ମୀର୍‌ଏସି ବୟାଜ, ବୟାଜ ଅ଼ଡ଼େ ରୂତ ମୀର୍‌ଏସି ଅବେଦ, ଅବେଦ ମୀର୍‌ଏସି ଜିସି । **୬** ଜିସି ମୀର୍‌ଏସି ଦାୱୁଦ ରାଜା, ଦାୱୁଦ ଅ଼ଡ଼େ ଉରିୟ ଡକ୍ରିନି ତ଼ାଣାଟି ସଲମନ ଜାର୍ନା ଆ଼ତେସି, **୭** ସଲମନ ମୀର୍‌ଏସି ରିହବୟାମ, ରିହବୟାମ ମୀର୍‌ଏସି ଅବିୟ, ଅବିୟ ମୀର୍‌ଏସି ଅସା, **୮** ଅସା ମୀର୍‌ଏସି ଜିହସାପାଟ୍, ଜିହସାପାଟ୍ ମୀର୍‌ଏସି ଜରାମ, ଜରାମ ମୀର୍‌ଏସି ଉଜିୟ, **୯** ଉଜିୟ ମୀର୍‌ଏସି ଜତମ୍, ଜତମ୍ ମୀର୍‌ଏସି ଆହାଜ, ଆହାଜ ମୀର୍‌ଏସି ହିଜକିୟ, **୧୦** ହିଜକିୟ ମୀର୍‌ଏସି ମନସି, ମନସି ମୀର୍‌ଏସି ଆମନ, ଆମନ ମୀର୍‌ଏସି ଜସିୟ, **୧୧** ଇସ୍ରାୟେଲଇଁ ବାବିଲନ ଦେସାତା ଦସାନା ଅ଼ନି ବେଲାତା ଜସିୟ ମୀର୍‌କା ଜିକନିୟ ଇଞ୍ଜୁଁ ତାନି ତାୟିୟୁଁ ଜାର୍ନା ଆ଼ତେରି । **୧୨** ବାବିଲନତା ଅ଼ୱିଆ଼ତି ଜେଚ ଜିକନିୟ ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌ଇଁ ଜାର୍ନି କିତେସି, ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ମୀର୍‌ଏସି ଜିରୁବାବେଲ, **୧୩** ଜିରୁବାବେଲ ମୀର୍‌ଏସି ଅବିହୁଦ, ଅବିହୁଦ ମୀର୍‌ଏସି ଏଲିୟାକିମ, ଏଲିୟାକିମ ମୀର୍‌ଏସି ଅସର, **୧୪** ଅସର, ମୀର୍‌ଏସି ସାଦକ, ସାଦକ ମୀର୍‌ଏସି ଆକିମ, ଆକିମ ମୀର୍‌ଏସି ଏଲିହୁଦ, **୧୫** ଏଲିହୁଦ ମୀର୍‌ଏସି ଏଲିୟାଜର, ଏଲିୟାଜର ମୀର୍‌ଏସି ମତାନ, ମତାନ ମୀର୍‌ଏସି ଜାକୁବ, **୧୬** ଜାକୁବ ମୀର୍‌ଏସି ମରିୟମନି ଡକ୍ରା ଜସେପ, ଇ ମରିୟମନି ବାଣ୍ଡିଟି ଜୀସୁ ଜାର୍ନା ଆ଼ତେସି, ଏ଼ୱାଣାଇଁ କ୍ରୀସ୍ତ ଇଣ୍‌ମ୍ବି ଆ଼ହିମାନେ । **୧୭** ଇଲେଆ଼ହିଁ ଅବ୍ରାହାମ ତ଼ାଣାଟିଏ ଦାୱୁଦ ପାତେକା ସ଼ଦ ଜ଼ାଣା ଆକୁୟୁଁ, ଅ଼ଡ଼େ ଦାୱୁଦ ତ଼ାଣାଟିଏ ବାବିଲନ ଅ଼ୱିଆ଼ତି ପାତେକା ସ଼ଦ ମାଣ୍‌ସି, ଇଞ୍ଜୁଁ ବାବିଲନ ଅ଼ୱିଆ଼ତି ତ଼ାଣାଟିଏ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି ଜାର୍ନା ପାତେକା ସ଼ଦ ମାଣ୍‌ସି । **୧୮** ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତତି ଜାର୍ନା ଇଲେକିଁ ଆ଼ତେ । ତାମି ଇୟା ମରିୟମ ଅ଼ଡ଼େ ଜସେପ ତଲେ ବୀହା ଆ଼ହାଲି ରୀସ୍‌ପି ଆ଼ହାମାଚି ଜେଚ, ଏ଼ୱି କାଲ୍‌ୱି ଆ଼ଆ ନ଼କେଏ, ଏ଼ଦି ସୁଦୁଜୀୱୁ ତଲେ ପୂରାମ଼ାସା ଆ଼ହାମାନେ ଇଞ୍ଜୁଁ ପୁଣ୍‌ମ୍ବି ଆ଼ତେ । **୧୯** ଏଚେଟିଏ ତାନି ଡକ୍ରା ଜସେପ ର଼ ଦାର୍ମୁ ଲ଼କୁ ମାଚାକି, ଇଞ୍ଜୁଁ ଏ଼ଦାଣି ଲ଼କୁ ନ଼କିତା ଦ଼ହ ଗାଟାୟି ଇଞ୍ଜୁଁ ତ଼ହ୍‌ଆପେଏଁ ଇଞ୍ଜୁଁ ଏ଼ଦାନି ଡୁକ୍‌ହାନା ପିସାଲି ତୀରି କିତେସି । **୨୦** ସାମା ଏ଼ୱାସି ଏଲେଇଞ୍ଜୁଁ ତୀରିକିତି ଡ଼ାୟୁ, ମେହ୍‌ଦୁ, ମାହାପୂରୁତି ର଼ ଦୂତୁ ଏ଼ୱାଣାଇଁ ହାପାନାତା ଏଲେଇଚେସି, "ଆଡ଼େ ଦାୱୁଦ କୂଡ଼ାତି ଜସେପ, ମରିୟମନି ଡକ୍ରି କିହାଲିତାକି ଆଜାଆନି, ଏ଼ନାଆଁତାକି ଇଚିହିଁ ମାହାପୂରୁତି ସୁଦୁଜୀୱୁ ତଲେ ପୂରାମ଼ାସା ଆ଼ହାମାନେ । **୨୧** ଏ଼ଦି ର଼ କକାଣାଇଁ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅ଼ଡ଼େ ମୀରୁ ଏ଼ୱାଣି ଦ଼ରୁ ଜୀସୁ ଇଞ୍ଜୁଁ ଇଟାଦୁ, ଇଚିହିଁ ଏ଼ୱାସି ତାମି ଲ଼କୁଇଁ ତାମି ବାରେ ପ଼ାପୁଟି ଗେଲ୍‌ପିନେସି ।" **୨୨** ମାହାପୂରୁ ଅଣ୍‌ପୁତି ବ଼ଲୁ ୱେହ୍‌ନାରି ତ଼ାଣାଟି ପ୍ରବୁତି ଈ କାତା ଏ଼ନିକିଁ ପୂରା ଆ଼ନେ, ଈଦାଆଁତାକି ଈ ବାରେ ଆ଼ତେ, **୨୩** "ମେହଦୁ ର଼ ଡ଼ାଆ ମାଙ୍ଗୁ ପୂରାମ଼ାସା ଆ଼ହାନା ର଼ କକାଣାଇଁ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅ଼ଡ଼େ ଲ଼କୁ ଏ଼ୱାଣି ଦ଼ରୁ 'ଇମାନୁୟେଲ' ଇଟିନେରି ।" ଈ ଦ଼ରୁତି ଅର୍ତ "ମାହାପୂରୁ ମ଼ା ତଲେ ମାନେସି ।" **୨୪** ଏମ୍ବାଟିଏ ଜସେପ ଇଦାଟି ନିଙ୍ଗିତି ଡ଼ାୟୁ ପ୍ରବୁତି ଦୂତୁ ଏ଼ନିକିଁ ହୁକୁମି ହୀହାମାତେସି, ଏଲେକିହିଁଏ କିତେସି, ଏ଼ୱାସି ମରିୟମଇଁ ବୀହା ଆ଼ତେସି; **୨୫** ସାମା ଏ଼ଦି କକାଣାଇଁ ଜାର୍ନି କିଆ ପାତେକା ଏ଼ଦାଣି ତଲେ କୂଡ଼ାଆ଼ତେସି, ଅ଼ଡ଼େ ଏ଼ କକାଣି ଦ଼ରୁ ଜୀସୁ ଇଟିତେରି ।

**୨** ହେରଦ ରାଜା ବେଲାତା ଜୀହୁଦା ଦ଼ସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡ଼ାତା ଜୀସୁ ଜାର୍ନାଆ଼ତି ଡ଼ାୟୁ, ମେହ୍‌ଦୁ, ଦ଼ୱଡ଼ା ହ଼ପୁ ୱାକିଟି ଏତରଜ଼ାଣା ସ଼ଗୁପୁନାରି ଜିରୁସାଲମତା ୱାହାନା ୱେତେରି, **୨** "ଆମିନି କକାସି ଜୀହୁଦିଙ୍ଗୁ ରାଜା ଆ଼ହାଲି ଜାର୍ନା ଆ଼ହାମାନାସି, ଏ଼ୱାସି ଆମ୍ବିୟା? ମାମୁ ଦ଼ୱଡ଼ା ହ଼ପୁ ୱାକିଟି ତାନି ହୁକା ମେସାନା ଏ଼ୱାଣାଇଁ ଜହରା କିହାଲି ୱାହାମାନମି ।" **୩** ଈ କାତା ୱେଞ୍ଜ୍ଞାନା ହେରଦ ରାଜା ଅ଼ଡ଼େ ତାନିତଲେ ଜିରୁସାଲମତି ବାରେ ଲ଼କୁ କାବାଆ଼ହାନା ଆଜିତେରି । **୪** ଅ଼ଡ଼େ ଏ଼ୱାସି ଲ଼କୁତି କାଜା ପୂଜେରାଙ୍ଗୁ ଇଞ୍ଜୁଁ ମ଼ରା ପୁନାରାଇଁ କୂଡ଼ି କିହାନା, କ୍ରୀସ୍ତ ଏମ୍ବିୟା ଜାର୍ନା ଆ଼ନେସି, ଏ଼ଦାଆଁ ଏ଼ୱାରି ତ଼ାଣାଟି ପୁଞ୍ଜାଲି ଅଣ୍‌ପିତେସି । **୫** ଏ଼ୱାରି ଏ଼ୱାଣାଇଁ ଏଲେଇଚେରି, ଜୀହୁଦା ଦ଼ସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡ଼ାତା ମାହାପୂରୁ ଅଣ୍‌ପୁତି ବ଼ଲୁ ୱେହ୍‌ନାରି ତ଼ାଣାଟି ଇଲେଇଞ୍ଜୁଁ ରାସ୍‌କି ଆ଼ହାମାନେ; **୬** "ଏ ଜୀହୁଦା ଦ଼ସାତି ବେତଲିହିମ, ଜୀହୁଦାତି କାଜା ନାସ୍‌କା ବିତ୍ରାଟି ନୀନୁ ଉଣା ଆ଼ଏ; ଇଚିହିଁ ଆମ୍ବାଆସି ନା଼ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲ଼କୁଣି ପ଼ହି କିନେସି, ଏଲେତି ର଼ ସ଼ାଲୱି କିନାସି ନୀ ତ଼ାଣାଟି ୱାନେସି ।" **୭** ତ଼ାୟୁ ହେରଦ ସ଼ଗୁ ପୁନାରାଇଁ ମ଼ଣେଏ ହ଼ାଟାନା, ଏ଼ ହୁକା ଏଚେଲା ଡ଼ଞ୍ଜୁଆ଼ତେ ଏ଼ କାତା ଏ଼ୱାରି ତ଼ାଣାଟି ନେହିଁକିଁ ୱେତେସି । **୮** ଇଞ୍ଜୁଁ ଏ଼ୱାସି ଏ଼ୱାରାଇଁ ବେତଲିହିମତା ପାଣ୍ଡୁନା ଏଲେଇଚେସି, "ମୀରୁ ହାଜାନା ଏ଼ କକାଣି କାତା ନେହିଁକିଁ ସିନିକିହାନା ନାଙ୍ଗେ ଜିକେଏ ୱେସ୍ତାଦୁ, ଇଚିହିଁ ନ଼ାନୁ ଜିକେଏ ହାଜାନା ଜହରା କିକାଇଁ ।" **୯** ଏଚେଟିଏ ଏ଼ୱାରି ରାଜା କାତା ୱେଞ୍ଜ୍ଞାନା ହାତେରି; ଅ଼ଡ଼େ ମେହ୍‌ଦୁ, ଏ଼ୱାରି ଦ଼ୱଡ଼ା ହ଼ପୁୱାକି ଆମିନି ହୁକା ମେସାମାତେରି, ଏ଼ଦି ଏ଼ୱାରି ନ଼କି ନ଼କିତା ହାଜାନା, ଏମ୍ବିୟା କକାସି ମାତେସି ଏ଼ ଲାକ ହାଜାନା ନିତେ । **୧୦** ଏ଼ ହୁକା ମେସାନା ଏ଼ୱାରି ହାରେକା ରାହାଁତଲେ ରାହାଁ ଆ଼ତେରି । **୧୧** ଏ଼ୱାରି ଇଲୁ ବିତ୍ରା ହ଼ଡାନା ତାମି ଇୟା ମରିୟମ ଇଞ୍ଜୁଁ କକାଣି ଡ଼ାଲୁଇଁ ମେସାନା, ଏ଼ୱାଣାଇଁ ମେଣ୍ଡାକୁତାନା ଜହରା କିତେରି, ଇଞ୍ଜୁଁ ତ଼ାମୁ ତାଚାମାଚି ପ଼େଡ଼ାୟୁଁଟି ବାଂଗାରା, ଦୁପା ଦୁପ୍‌ଣି ଅ଼ଡ଼େ ଗାନ୍ଦା ନିୟୁଁ ବେଟୁ ହୀତେରି । **୧୨** ଡ଼ାୟୁ ହେରଦ ରାଜା ତ଼ାଣା ୱେଣ୍ଡା ହାଲାଆପେରିୱା ଇଞ୍ଜୁଁ ମାହାପୂରୁ ଏ଼ୱାରାଇଁ ହାପାନାତା ହୁକୁମି ହୀହାଲିଏ, ଏ଼ୱାରି ଅ଼ର ଜିରୁଟି ତାମି

# Genesis

**1** In principio creavit Deus cælum et terram. **2** Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. **3** Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. **4** Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. **5** Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. **6** Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. **7** Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. **8** Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus. **9** Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. **10** Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. **11** Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. **12** Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. **13** Et factum est vespere et mane, dies tertius. **14** Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: **15** ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita. **16** Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas. **17** Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, **18** et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. **19** Et factum est vespere et mane, dies quartus. **20** Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. **21** Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. **22** Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. **23** Et factum est vespere et mane, dies quintus. **24** Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. **25** Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, **26** et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. **27** Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. **28** Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. **29** Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: **30** et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. **31** Viditque Deus cuncta quæ fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**2** Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. **2** Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. **3** Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. **4** Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram, **5** et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: **6** sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. **7** Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. **8** Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat. **9** Produxitque

# Genesis

**1** In principio creavit Deus cælum, et terram. **2** Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. **3** Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. **4** Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. **5** Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. **6** Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. **7** Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. **8** Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus. **9** Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. **10** Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. **11** Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. **12** Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. **13** Et factum est vespere et mane, dies tertius. **14** Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: **15** ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita. **16** Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas. **17** Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, **18** et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. **19** Et factum est vespere et mane, dies quartus. **20** Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. **21** Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. **22** Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. **23** Et factum est vespere et mane, dies quintus. **24** Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, iumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. **25** Et fecit Deus bestias terræ iuxta species suas, et iumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum. **26** Et ait: Faciamus Hominem ad imaginem, et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. **27** Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. **28** Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subiicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. **29** Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: **30** et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. **31** Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**2** Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. **2** Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. **3** Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. **4** Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram: **5** Et omne virgultum agri antequam orietur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: **6** Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. **7** Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. **8** Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat. **9** Produxitque

# Genesis

**1** In principio creavit Deus cælum, et terram. **2** Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. **3** Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. **4** Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. **5** Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. **6** Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. **7** Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. **8** Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus. **9** Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. **10** Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. **11** Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. **12** Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. **13** Et factum est vespere et mane, dies tertius. **14** Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: **15** ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita. **16** Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas. **17** Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, **18** et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. **19** Et factum est vespere et mane, dies quartus. **20** Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. **21** Creavitque Deus Cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. **22** Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. **23** Et factum est vespere et mane, dies quintus. **24** Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, iumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. **25** Et fecit Deus bestias terræ iuxta species suas, et iumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, **26** et ait: Faciamus Hominem ad imaginem, et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. **27** Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. **28** Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subiicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. **29** Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: **30** et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. **31** Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**2** Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. **2** Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. **3** Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. **4** Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram: **5** Et omne virgultum agri antequam orietur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: **6** Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. **7** Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. **8** Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio: in quo posuit hominem quem formaverat. **9** Produxitque

# Genesis

**1** In principio creavit Deus cælum et terram. **2** Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. **3** Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. **4** Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. **5** Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. **6** Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. **7** Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. **8** Vocavitque Deus firmamentum, Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus. **9** Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. **10** Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. **11** Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. **12** Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. **13** Et factum est vespere et mane, dies tertius. **14** Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: **15** ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita. **16** Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas. **17** Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, **18** et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. **19** Et factum est vespere et mane, dies quartus. **20** Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. **21** Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. **22** Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. **23** Et factum est vespere et mane, dies quintus. **24** Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. **25** Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, **26** et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. **27** Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. **28** Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. **29** Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: **30** et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. **31** Viditque Deus cuncta quæ fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**2** Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. **2** Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. **3** Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. **4** Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram, **5** et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: **6** sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ. **7** Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem. **8** Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat. **9** Produxitque

# Genesis

**1** In principio creavit Deus caelum, et terram. **2** Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Domini ferebatur super aquas. **3** Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. **4** Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. **5** Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. **6** Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. **7** Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita. **8** Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus. **9** Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. **10** Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. **11** Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. **12** Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. **13** Et factum est vespere et mane, dies tertius. **14** Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: **15** ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. **16** Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas. **17** Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram, **18** et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. **19** Et factum est vespere et mane, dies quartus. **20** Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli. **21** Creavitque Deus Cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. **22** Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. **23** Et factum est vespere et mane, dies quintus. **24** Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, iumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. **25** Et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas, et iumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, **26** et ait: Faciamus Hominem ad imaginem, et similitudinem nostram: et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra. **27** Et creavit Deus hominem ad imaginem et similitudinem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. **28** Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subiicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram. **29** Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam: **30** et cunctis animantibus terrae, omnique volucri caeli, et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. **31** Viditque Deus cuncta quae fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

**2** Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum. **2** Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat. **3** Et benedixit diei septimo; et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret. **4** Istae sunt generationes caeli et terrae, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram: **5** Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram: **6** Sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terrae. **7** Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem. **8** Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis a principio: in

# Genesis

**1** in principio creavit Deus caelum et terram **2** terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas **3** dixitque Deus fiat lux et facta est lux **4** et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras **5** appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus **6** dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis **7** et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita **8** vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus **9** dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita **10** et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum **11** et ait germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita **12** et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit Deus quod esset bonum **13** factumque est vespere et mane dies tertius **14** dixit autem Deus fiant luminaria in firmamento caeli ut dividant diem ac noctem et sint in signa et tempora et dies et annos **15** ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram et factum est ita **16** fecitque Deus duo magna luminaria luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas **17** et posuit eas in firmamento caeli ut lucerent super terram **18** et praeessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras et vidit Deus quod esset bonum **19** et factum est vespere et mane dies quartus **20** dixit etiam Deus producant aquae reptile animae viventis et volatile super terram sub firmamento caeli **21** creavitque Deus cete grandia et omnem animam viventem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum et vidit Deus quod esset bonum **22** benedixitque eis dicens crescite et multiplicamini et replete aquas maris avesque multiplicentur super terram **23** et factum est vespere et mane dies quintus **24** dixit quoque Deus producat terra animam viventem in genere suo iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas factumque est ita **25** et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas et iumenta et omne reptile terrae in genere suo et vidit Deus quod esset bonum **26** et ait faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram et praesit piscibus maris et volatilibus caeli et bestiis universaeque terrae omnique reptili quod movetur in terra **27** et creavit Deus hominem ad imaginem suam ad imaginem Dei creavit illum masculum et feminam creavit eos **28** benedixitque illis Deus et ait crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animantibus quae moventur super terram **29** dixitque Deus ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui ut sint vobis in escam **30** et cunctis animantibus terrae omnique volucri caeli et universis quae moventur in terra et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum et factum est ita **31** viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona et factum est vespere et mane dies sextus

**2** igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum **2** conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat **3** et benedixit diei septimo et sanctificavit illum quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret **4** istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram **5** et omne virgultum agri antequam oreretur in terra omnemque herbam regionis priusquam germinaret non enim pluerat Dominus Deus super terram et homo non erat qui operaretur terram **6** sed fons ascendebat e terra inrigans universam superficiem terrae **7** formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae et factus est homo in animam viventem **8** plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio in quo posuit hominem quem formaverat **9** produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum

# Pirmā Mozus

**1** Iesākumā Dievs radīja debesis un zemi. **2** Un zeme
bija tumša un tukša, un tumsa bija pār dziļumiem, un
Dieva Gars lidinājās pa ūdeņu virsu. **3** Un Dievs sacīja:
Lai top gaisma. Tad tapa gaisma. **4** Un Dievs redzēja
gaismu labu esam. Un Dievs šķīra gaismu no tumsas.
**5** Un Dievs nosauca gaismu par dienu, un tumsu Viņš
nosauca par nakti. Un tapa vakars un tapa rīts, pirmā
diena. **6** Tad Dievs sacīja: Lai top izplatījums ūdeņu
starpā un lai tas šķir ūdeni no ūdens. **7** Un Dievs darīja
izplatījumu, un darīja starpu to ūdeni, kas izplatījuma
apakšā, un to ūdeni, kas izplatījuma virsū; un tā
notika. **8** Un Dievs nosauca izplatījumu par debesi.
Un tapa vakars un tapa rīts, otra diena. **9** Tad Dievs
sacīja: Lai ūdens debess apakšā krājās vienā vietā,
ka sausums top redzams; un tā notika. **10** Un Dievs
nosauca sausumu par zemi, un to ūdeņu krājumu
Viņš nosauca par jūru. Un Dievs redzēja to labu esam.
**11** Un Dievs sacīja: Lai zeme izdod zaļumu un zāli, kas
savu sēklu nes, auglīgus kokus, kas augļus nes pēc
savas kārtas, kam sava sēkla iekš sevis ir virs zemes;
un tā notika. **12** Un zeme izdeva zaļumu un zāli, kas
savu sēklu nes pēc savas kārtas, un kokus, kas augļus
nes, kam sava sēkla iekš sevis pēc savas kārtas. Un
Dievs redzēja to labu esam. **13** Un tapa vakars un tapa
rīts, trešā diena. **14** Tad Dievs sacīja: Lai top spīdekļi
debess izplatījumā, kas šķir dienu no nakts un kas
dod zīmes un laikus un dienas un gadus; **15** Un lai
tie ir par spīdekļiem debess izplatījumā un spīd virs
zemes; un tā notika. **16** Un Dievs darīja divus lielus
spīdekļus, lielāko spīdekli, dienu valdīt un mazāko
spīdekli, naktī valdīt, - un zvaigznes. **17** Un Dievs tos
lika debess izplatījumā, lai tie spīd uz zemi. **18** Un
valda dienu un nakti un šķir gaismu no tumsas. Un
Dievs redzēja to labu esam. **19** Un tapa vakars un tapa
rīts, ceturtā diena. **20** Tad Dievs sacīja: Lai pa pulkiem
rodas ūdenī kustošas dzīvas dvašas un putni, kas virs
zemes skrien apakš debess izplatījuma. **21** Un Dievs
radīja lielus jūras zvērus un visādas dzīvas dvašas,
kas lien, ko ūdens pa pulkiem izdod pēc viņu kārtām,
un visādus spārnainus putnus pēc viņu kārtas. Un
Dievs redzēja to labu esam. **22** Un Dievs tos svētīja
sacīdams: Vaislojaties un vairojaties un piepildiet
ūdeni jūrā, un putni lai vairojās virs zemes. **23** Un
tapa vakars un tapa rīts, piektā diena. **24** Tad Dievs
sacīja: Lai zeme izdod dzīvas dvašas pēc viņu kārtas,
lopus, tārpus un zemes zvērus pēc viņu kārtas; un
tā notika. **25** Un Dievs darīja zemes zvērus pēc viņu
kārtas un lopus pēc viņu kārtas un visādus zemes
tārpus pēc viņu kārtas. Un Dievs redzēja to labu esam.
**26** Un Dievs sacīja: Darīsim cilvēkus pēc mūsu ģīmja,
pēc mūsu līdzības, lai tie valda pār zivīm jūrā un pār
putniem apakš debess un pār lopiem un pār visu zemi
un pār visiem tārpiem, kas lien virs zemes. **27** Un
Dievs radīja cilvēku pēc Sava ģīmja, pēc Dieva ģīmja
Viņš to radīja, un radīja tos, vīrieti un sievieti. **28** Un
Dievs tos svētīja, un Dievs uz tiem sacīja: Augļojaties
un vairojaties un piepildiet zemi un pārvaldiet to un
valdat pār zivīm jūrā un pār putniem apakš debess un
pār visām dvašām, kas lien virs zemes. **29** Un Dievs
sacīja: Redzi, Es jums esmu devis visādu zāli, kas nes
sēklu, kas ir pa visu zemes virsu, un visus kokus, kam
savi augļi iekš sevis un kas nes sēklu, jums par ēdamo.
**30** Un visiem zvēriem virs zemes un visiem putniem
apakš debess un visiem tārpiem virs zemes, kam dzīva
dvaša, esmu devis visādu zaļu zāli par barību. Un tā
notika. **31** Un Dievs uzlūkoja visu, ko Viņš bija darījis,
un redzi, tas bija ļoti labs. Un tapa vakars un tapa rīts,
sestā diena.

**2** Tā ir pabeigtas debesis un zeme un viss viņu spēks.
**2** Un Dievs pabeidza septītā dienā Savu darbu, ko bija
darījis, un dusēja septītā dienā no visa Sava darba, ko
bija darījis. **3** Un Dievs svētīja to septīto dienu un to
iesvētīja, tāpēc ka Viņš bija dusējis no visa Sava darba,
ko Dievs bija radījis un taisījis. **4** Tā debesis un zeme
cēlušās, kad tās tapa radītas tai laikā, kad Dievs Tas
Kungs zemi un debesis darīja. **5** Un vēl nekādu krūmu
nebija laukā virs zemes, un vēl nekāda zāle nezēla, jo
Dievs Tas Kungs vēl nebija licis lietum līt virs zemes,
un cilvēka nebija, kas zemi būtu kopis. **6** Bet migla
cēlās no zemes un slapināja visu zemi. **7** Un Dievs
Tas Kungs taisīja cilvēku no zemes pīšļiem un iepūta
viņa nāsīs dzīvības dvašu; tad cilvēks tapa par dzīvu
dvēseli. **8** Un Dievs Tas Kungs stādīja dārzu Ēdenē pret
rītiem un iecēla tur to cilvēku, ko Viņš bija taisījis.
**9** Un Dievs Tas Kungs izaudzināja no zemes visādus
kokus, kas jauki bija uzlūkot un labi ēst, un dzīvības
koku dārza vidū, arī laba un ļauna atzīšanas koku. **10**
Un tekošs ūdens iztecēja no Ēdenes, to dārzu slapināt,
un no turienes tas dalījās un palika par četrām upēm.
**11** Pirmai ir vārds Pīšone: tā iet ap visu Havilas zemi,
kur zelts ir. **12** Un tās zemes zelts ir labs; tur ir arī

# Ebandeli

**1** Na ebandeli, Nzambe akelaki Likolo mpe mokili. **2** Mokili ezalaki na lolenge te mpe ezalaki pamba. Molili ezalaki na likolo ya mozindo; mpe Molimo ya Nzambe azalaki kopepa na likolo ya mayi. **3** Mpe Nzambe alobaki: «Tika ete pole ezala!» Mpe pole ezalaki. **4** Nzambe amonaki ete pole ezali malamu, akabolaki pole na molili. **5** Nzambe abengaki pole «moyi,» mpe abengaki molili «butu.» Pokwa ezalaki mpe tongo ezalaki. Yango ezalaki mokolo moko. **6** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete etando ezala kati na mayi mpo na kokabola yango!» **7** Nzambe akelaki etando; akabolaki mayi oyo ezalaki na se ya etando na mayi ya likolo. Yango esalemaki mpe bongo. **8** Nzambe abengaki etando «likolo.» Pokwa ezalaki, tongo mpe ezalaki. Yango ezalaki mokolo ya mibale. **9** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete mayi oyo ezali na se ya likolo esangana esika moko mpo ete mabele ya kokawuka ebima!» Yango esalemaki mpe bongo. **10** Nzambe abengaki mabele ya kokawuka «mokili,» mpe abengaki mayi oyo esanganaki esika moko «ebale monene.» Nzambe amonaki ete ezali malamu. **11** Nzambe alobaki: «Tika ete mokili ebimisa matiti, milona oyo ezali na nkona mpe banzete ya mbuma oyo ebotaka mbuma kolanda lolenge ya nzete moko na moko!» Yango esalemaki mpe bongo. **12** Mabele ebimisaki matiti, milona oyo ebotaka nkona kolanda lolenge ya molona moko na moko mpe banzete oyo ebotaka mbuma kolanda lolenge ya nzete moko na moko. Nzambe amonaki ete ezali malamu. **13** Pokwa ezalaki, tongo mpe ezalaki. Yango ezalaki mokolo ya misato. **14** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete biloko oyo ebimisaka pole ezala na etando ya likolo mpo na kokabola moyi wuta na butu, mpo na kozala bilembo oyo ekolakisa bileko, mikolo mpe mibu, **15** mpe mpo na kongengisa mokili!» Yango esalemaki mpe bongo. **16** Nzambe akelaki biloko mibale ya minene oyo ebimisaka pole: oyo eleki monene, mpo na kongenga na moyi; mpe oyo ya moke, mpo na kongenga na butu. Mpe akelaki lisusu minzoto. **17** Nzambe atiaki yango na etando ya likolo mpo ete engengisa mokili, **18** engenga na moyi mpe na butu, mpe ekabola pole na molili. Nzambe amonaki ete ezali malamu. **19** Pokwa ezalaki, tongo mpe ezalaki. Yango ezalaki mokolo ya minei. **20** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete bikelamu ya bomoi etonda kati na mayi, mpe bandeke epumbwa na mokili na etando ya likolo!» **21** Nzambe akelaki banyama minene ya mayi mpe bikelamu nyonso ya bomoi oyo etambolaka kati na mayi mpe etondi meke kati na mayi: ekelamu na ekelamu na lolenge na yango. Akelaki mpe bandeke nyonso ya mapapu: ndeke na ndeke na lolenge na yango. Nzambe amonaki ete ezali malamu. **22** Nzambe apambolaki yango mpe alobaki: «Bobotana, bokoma ebele, botondisa mayi ya bibale, mpe tika ete bandeke ekoma ebele kati na mokili.» **23** Pokwa ezalaki, tongo mpe ezalaki. Yango ezalaki mokolo ya mitano. **24** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete mokili ebimisa bikelamu ya bomoi kolanda lolenge na yango: bibwele, bikelamu oyo etambolaka na libumu, banyama ya mike-mike mpe banyama ya zamba!» Yango esalemaki mpe bongo. **25** Nzambe akelaki banyama ya zamba kolanda lolenge na yango: bibwele mpe bikelamu nyonso ya mike-mike. Nzambe amonaki ete ezali malamu. **26** Bongo Nzambe alobaki: «Tika ete tosala bato na elilingi na biso, na lolenge oyo biso tozali, mpo ete bakonza bambisi ya ebale, bandeke ya likolo, bibwele kati na mokili mobimba, bikelamu nyonso oyo etambolaka na libumu mpe banyama ya mike-mike!» **27** Nzambe akelaki bato na elilingi na Ye, akelaki bango na elilingi ya Nzambe; akelaki bango mobali mpe mwasi. **28** Nzambe apambolaki bango mpe alobaki na bango: «Bobotana, bokoma ebele, botondisa mokili mpe bobongola yango. Bokonza bambisi ya bibale, bandeke ya likolo, bikelamu oyo etambolaka na libumu mpe banyama nyonso ya mike-mike.» **29** Bongo Nzambe alobaki: «Tala, kati na mokili mobimba, napesi bino milona oyo ezali na nkona mpe banzete nyonso oyo ebotaka mbuma. Yango nde ekozala bilei na bino. **30** Napesi matiti nyonso ya mobesu lokola bilei epai ya banyama nyonso ya mokili, epai ya bandeke nyonso ya likolo, epai ya bikelamu nyonso oyo etambolaka na libumu, mpe epai ya bikelamu nyonso oyo ezali na bomoi.» Yango esalemaki mpe bongo. **31** Nzambe atalaki biloko nyonso oyo akelaki mpe amonaki ete ezali malamu koleka. Pokwa ezalaki, tongo mpe ezalaki. Yango ezalaki mokolo ya motoba.

**2** Ezalaki bongo nde likolo mpe mokili ekelamaki elongo na biloko nyonso oyo ezali kati na yango. **2** Na mokolo ya sambo, Nzambe asilisaki mosala oyo asalaki. Boye, na mokolo ya sambo, akataki mosala nyonso oyo azalaki kosala. **3** Nzambe apambolaki mokolo ya sambo, abulisaki yango, pamba te na mokolo yango nde akataki mosala nyonso ya kokela oyo azalaki kosala. **4** Tala ndenge likolo mpe mokili elongo na biloko oyo ezali kati na yango ezalaki tango ekelamaki. Tango Yawe Nzambe akelaki mokili mpe likolo, **5** ata nzete moko te ya elanga ezalaki, mpe ata molona moko te ya elanga etikalaki kobimisa moto, pamba te Yawe Nzambe anokisaki nanu mvula te na mokili, mpe moto azalaki te mpo na kolona yango na mabele. **6** Kasi mayi ezalaki kobima wuta na se mpe ezalaki kopanzana na etando nyonso ya mokili. **7** Yawe Nzambe asalaki moto wuta

# Jono

**1** Pradžioje buvo Žodis, ir Žodis buvo pas Dievą, ir Žodis buvo Dievas. **2** Tasai buvo pradžioje pas Dievą. **3** Kiekviena visatos dalis atsirado per jį, ir be jo neatsirado nieko, kas tik yra atsiradę. **4** Jame buvo gyvybė, ir ta gyvybė buvo žmonių Šviesa. **5** Ir Šviesa nuolat šviečia tamsoje, tačiau tamsa jos nepagavo. **6** Atsirado nuo Dievo atsiųstas žmogus, vardu Jonas. **7** Tasai atėjo tam, kad būtų liudijimas, – kad liudytų apie Šviesą, idant visi per jį įtikėtų. **8** Jis nebuvo ta Šviesa, bet [buvo pasiųstas] liudyti apie tą Šviesą. **9** Tikroji Šviesa buvo [ta], kuri apšviečia kiekvieną žmogų, ateinantį į pasaulį. **10** Jis buvo pasaulyje, ir pasaulis atsirado per jį, bet pasaulis jo nepažinojo. **11** Į savo nuosavybę jis atėjo, ir savieji jo nepriėmė. **12** Bet visiems, kurie jį priėmė, tiems jis davė įgaliojimą tapti Dievo vaikais – tiems, kurie pasitiki jo vardu, **13** kurie yra pagimdyti nei iš kraujo, nei iš kūno valios, nei iš vyro valios, bet iš Dievo. **14** O tas Žodis tapo kūnu ir apsigyveno tarp mūsų – ir mes matėme jo šlovę, būtent Viengimio nuo Tėvo šlovę – pilnas malonės ir tiesos. **15** Jonas liudijo apie jį ir šaukė, sakydamas: „Šitas buvo tas, apie kurį kalbėjau [šitaip]: „Tas, kuris ateina po manęs, yra viršesnis už mane, nes jis buvo anksčiau už mane““. **16** Ir mes visi iš jo pilnatvės gavome ir malonę, pakeičiančią malonę, **17** nes Įstatymas buvo duotas per Mozę; malonė ir tiesa atėjo per Jėzų Kristų. **18** Dievo niekas niekada nėra matęs; viengimis Sūnus, kuris yra Tėvo užantyje, – tas [jį] apsakė. **19** Ir šitas yra Jono liudijimas, kai žydai iš Jeruzalės siuntė kunigų ir levitų jo paklausti: „Kas tu esi?“ **20** Ir jis išpažino ir neišsisukinėjo, bet išpažino: „Aš nesu Kristus.“ **21** Ir jie paklausė jo: „[Tai] kas gi? Ar tu Elijas?“ O jis sako: „Nesu.“ „Ar tu tas Pranašas?“ Ir jis atsakė: „Ne.“ **22** Tada jie tarė jam: „Kas tu esi, kad mes galėtume duoti atsakymą tiems, kurie mus siuntė? Ką sakai apie save?“ **23** Jis tarė: „Aš [esu] dykumoje šaukiančiojo balsas: „Darykite VIEŠPAČIUI tiesų kelią“, kaip sakė pranašas Izaijas.“ **24** O atsiųstieji buvo iš fariziejų. **25** Ir jo paklausdami jie jam tarė: „Tai kodėl krikštiji, jei nesi Kristus, nei Elijas, nei tas Pranašas?“ **26** Jonas jiems atsakė, tardamas: „Aš krikštiju vandeniu, bet tarp jūsų stovi tas, kurio jūs nepažįstate. **27** Jis yra tas, kuris ateina po manęs, kuris yra viršesnis už mane, kurio apavo dirželio aš nesu vertas atrišti.“ **28** Šie dalykai įvyko Betabaroje anapus Jordano, kur Jonas krikštydavo. **29** Rytojaus dieną Jonas pamatė ateinantį pas jį Jėzų ir pasakė: „Štai Dievo Avinėlis, kuris pašalina pasaulio nuodėmę! **30** Šitas yra tas, apie kurį aš sakiau: „Po manęs ateina vyras, kuris yra viršesnis už mane, nes jis buvo anksčiau už mane.“ **31** Ir aš jo nepažinojau, bet todėl atėjau krikštydamas vandeniu, – kad jis būtų apreikštas Izraeliui.“ **32** Ir Jonas paliudijo, sakydamas: „Aš mačiau Dvasią, lyg balandį nusileidžiančią iš dangaus, ir ji pasiliko ant jo. **33** Ir aš jo nepažinojau, bet tas, kuris mane siuntė krikštyti vandeniu, man pasakė: „Ant ko pamatysi nusileidžiančią Dvasią, taip pat ant jo pasiliekančią, jis yra [tas], kuris krikštija Šventąja Dvasia.“ **34** Ir aš esu matęs ir esu liudijęs, kad šitas yra Dievo Sūnus.“ **35** Rytojaus dieną vėl stovėjo Jonas ir du iš jo mokytinių, **36** ir žiūrėdamas į einantį Jėzų jis sako: „Štai Dievo Avinėlis!“ **37** Tuodu mokytiniai girdėjo jį [tai] kalbant ir nusekė paskui Jėzų. **38** Tada Jėzus, atsigręžęs ir pamatęs juos sekančius, tarė jiems: „Ko ieškote?“ O jie tarė jam: „Rabi, – (verčiant būtų pasakyta „Mokytojau“) – kur tamsta gyveni?“ **39** Jis pasakė jiems: „Ateikite ir pamatykite.“ Jie atėjo ir pamatė, kur jis gyvena, ir tą dieną pasiliko pas jį. O buvo apie dešimtą valandą. **40** Vienas iš tų dviejų, kurie buvo girdėję [tai] iš Jono ir nusekę paskui [Jėzų], buvo Simono Petro brolis Andriejus. **41** Jis pirmas susiieškojo savo brolį Simoną ir jam pasakė: „Mes radome Mesiją!“ (Išvertus tai reiškia „Kristų“). **42** Ir jis atvedė jį pas Jėzų, o įbedęs akis į jį Jėzus tarė: „Tu esi Simonas, Jonos sūnus. Tu būsi vadinamas Kefu.“ (Verčiant [tai] yra „Petras“.) **43** Rytojaus dieną Jėzus norėjo eiti į Galilėją. Ir jis surado Pilypą ir jam tarė: „Sek paskui mane!“ **44** O Pilypas buvo iš Betsaidos, Andriejaus ir Petro miesto. **45** Pilypas surado Natanaelį ir jam pasakė: „Mes suradome tą, apie kurį rašė Mozė įstatyme, taip pat pranašai – Jėzų iš Nazareto, Juozapo sūnų.“ **46** O Natanaelis jam tarė: „Ar iš Nazareto gali būti kas gero?!“ Pilypas jam sakė: „Ateik ir pasižiūrėk!“ **47** Jėzus pamatė Natanaelį, ateinantį pas jį, ir pasakė apie jį: „Štai tikras izraelitas, kuriame nėra klastos!“ **48** Natanaelis jam tarė: „Iš kur mane pažinai?“ Jėzus atsakydamas tarė jam: „Prieš Pilypui pašaukiant tave, kai buvai po figmedžiu, aš mačiau tave.“ **49** Natanaelis atsakydamas jam tarė: „Rabi, tu esi Dievo Sūnus! Tu esi Izraelio Karalius!“ **50** Jėzus atsakydamas tarė jam: „Ar tu tiki, kadangi aš tau pasakiau: „Aš mačiau tave po figmedžiu“? Pamatysi

# Luke

**1** Jau parašyta keletas Kristaus biografijų, kurių šaltinis – pasakojimai, paplitę tarp mūsų iš pirmųjų mokinių ir kitų liudininkų, mačiusių Kristų, lūpų, **3** Tačiau man pasirodė, kad gerai būtų patikrinti visus iki vieno aprašymus ir, kruopščiai patyrinėjus, pateikti tau santrauką, **4** kad įtikėtum tiesa, kurios buvai mokomas. **5** Savo pasakojimą pradėsiu nuo žydų kunigo Zacharijo. Jis gyveno tada, kai Judėją valdė Erodas, Zacharijas buvo šventyklos tarnų Abijo skyriaus narys. Jo žmona Elzbieta buvo kilusi iš Aarono palikuonių, ir taip pat kaip Zacharijas priklausė žydų kunigų luomui. **6** Jie buvo dievobaimingi žmonės, ir stropiai laikėsi visų Dievo įsakymų. **7** Tačiau jie neturėjo vaikų, nes Elzbieta buvo nevaisinga, ir abu jau buvo labai seni. **8** Vieną budėjimo savaitės dieną, kai Zacharijas šventykloje vykdė savo pareigas, burtų keliu jam teko garbė smilkyti Dievo šlovei šventyklos viduje. **10** Tuo tarpu didelė minia meldėsi šventyklos kieme, kaip buvo įprasta smilkymo metu, **11** Zacharijas buvo šventykloje, kai staiga smilkalų altoriaus dešinėje pasirodė angelas! Zacharijas apstulbo ir išsigando, **13** Tačiau angelas pasakė: „Nebijok, Zacharijau, aš atėjau pranešti, kad Dievas išklausė jūsų maldą, ir tavo žmona Elzbieta pagimdys sūnų. Pavadink jį Jonu. **14** Jūs abu turėsite daug džiaugsmo ir malonumų jam gimus, ir daugelis džiaugsis kartu su jumis. **15** Jis bus vienas iš didžiųjų Dievo žmonių. Jam nebus galima gerti vyno ar kurio kito svaiginančio gėrimo – jis bus kupinas Šventosios Dvasios dar savo motinos įsčiose. **16** Jis įkalbės daugelį žydų grįžti prie Dievo. **17** Jis bus tvirtos dvasios ir galingas vyras kaip Elijas, senovės pranašas, ir paruoš kelią Mesijui, parengs žmones Jo atėjimui. Jis sušvelnins suaugusiųjų širdis, kad jos taptų panašios į mažų vaikų širdeles, o neklusniųjų mintis pakeis į tikėjimo išmintį.“ **18** Zacharijas tarė angelui: „Bet tai neįmanoma. Aš jau senas, o mano žmona irgi metuose.“ **19** Atsakydamas angelas jam tarė: „Aš esu Gabrielius. Aš stoviu Dievo akivaizdoje. Tai Jis mane pasiuntė tau pranešti gerąją žinią! **20** O dabar, kadangi tu nepatikėjai, neteksi kalbos, kol gims kūdikis, Mano žodžiai išsipildys reikiamu laiku.“ **21** Tuo tarpu minios žmonių laukė, kada pasirodys Zacharijas, ir stebėjosi, kodėl jis taip ilgai užtruko. **22** Kai jis pagaliau išėjo, negalėjo kalbėti. Iš Zacharijo judesių žmonės suprato, kad jis matė šventykloje regėjimą. **23** Likusias budėjimo dienas jis ėjo savo pareigas šventykloje, o po to grįžo namo. **24** Netrukus jo žmona Elzbieta tapo nėščia ir slėpėsi penkis mėnesius. **25** „Koks geras Viešpats, – sakė ji, – kad panaikino tą mano negarbę!“ **26** Kitą mėnesį Dievas pasiuntė angelą Gabrielių į Nazaretą, kaimą Galilėjoje, **27** pas mergelę Mariją, susižiedavusią su Juozapu, vyru iš karaliaus Dovydo giminės. **28** Gabrielius, pasirodęs jai, tarė: „Sveika, malonėmis apdovanotoji, Dievas su tavimi!“ **29** Tai išgirdusi, Marija sutriko ir nusigando, Ji stengėsi suprasti, kas slypi angelo žodžiuose. **30** „Nebijok, Marija, – pasakė jai angelas, – Dievas nusprendė tave nuostabiai palaiminti. **31** Labai greitai tu tapsi nėščia ir pagimdysi Sūnų. Tu Jį pavadinsi Jėzumi. **32** Jis bus didis žmogus ir vadins Jį Dievo Sūnumi. **33** Visagalis Dievas suteiks tavo Sūnui Jo tėvo Dovydo sostą, Jis amžinai valdys Izraelį, ir Jo karalystė niekada nesibaigs!“ **(aiōn g165)** **34** Marija paklausė angelą: „Kaip aš galiu pagimdyti kūdikį? Aš esu mergaitė ir nepažįstu vyro.“ **35** Angelas atsakė: „Šventoji Dvasia aplankys tave, ir Dievo galybė pridengs tave Savo šešėliu, todėl gimęs berniukas bus visiškai šventas ir vadinsis Dievo Sūnumi. **36** Štai tavo teta Elzbieta – „nevaisingoji“, kaip ją vadino, prieš pusmetį tapo nėščia senyvame amžiuje. **37** Dievas išpildo kiekvieną Savo pažadą.“ **38** Marija pasakė: „Štai aš – Viešpaties tarnaitė, trokštu tarnauti Jam taip, kaip Jis to nori. Tegul viskas, ką pasakei, išsipildo.“ Ir tada angelas pranyko. **39** Po kelių dienų Marija išskubėjo į Judėjos kalnus, miestelį, kur gyveno Zacharijas, aplankyti Elzbietos. **41** Kai Marija pasveikino Elzbietą, suspurdėjo kūdikis Elzbietos įsčiose, ir ją aplankė Šventoji Dvasia. **42** Ji džiugiai sušuko Marijai: „Tu labiausiai palaiminta iš visų moterų – tavo Sūnus vertas Dievo išaukštinimo. **43** Iš kur man ta garbė, kad Viešpaties motina aplanko mane? **44** Kai tu įėjai ir pasveikinai mane, kai aš išgirdau tavo balsą, iš džiaugsmo suspurdėjo kūdikis mano įsčiose! **45** Tu įtikėjai, kad Viešpats tesės Savo pažadą, todėl Jis nuostabiai palaimino tave.“ **46** Marija atsakė: „Kaip aš šlovinu Viešpatį! **47** Aš džiaugiuosi Viešpačiu, savo Gelbėtoju, **48** nes Jis pažvelgė į Savo nuolankią tarnaitę. Štai nuo dabar visos kartos vadins mane Dievo palaimintąja, **49** nes didžiais dalykais apdovanojo mane Visagalis. **50** Jo gailestingumas neaplenkia nė vieno, kuris Jam paklūsta. **51** Kokia galinga Jo ranka! Jis išblaško išdidžiuosius išpuikėlius, **52** nuverčia nuo sostų galiūnus ir išaukština žemesniuosius. **53**

# उत्पत्ति

**1** सुरूवात म परमेश्वर न स्वर्ग अऊर धरती ख बनायो। **2** अऊर धरती
बिना आकार कि होती, अऊर धरती पर कुछ भी नहीं होतो, अऊर गहरो
पानी को ऊपर अन्धियारो होतो; अऊर परमेश्वर की आत्मा पानी को
ऊपर मण्डरावत होतो। **3** जब परमेश्वर न आज्ञा दियो, "उजाड़ो हो"
अऊर उजाड़ो भय गयो। **4** अऊर परमेश्वर न उजाड़ो ख देख्यो, अऊर
ऊ जान गयो कि यो अच्छो हय। तब परमेश्वर न उजाड़ो ख अन्धारो
सी अलग कर दियो। **5** तब परमेश्वर न उजाड़ो को नाम "दिन" अऊर
अन्धारो को नाम "रात" रख्यो। तब शाम भयी अऊर तब सुबेरे भयी।
तब यो पहिलो दिन भय गयो। **6** तब परमेश्वर न कह्यो, "पानी को बीच
एक असो अन्तर हो कि पानी दोय भाग होय जाये।" **7** तब परमेश्वर न
एक अन्तर कर क् ओको खल्लो को पानी अऊर ओको ऊपर को पानी
ख अलग अलग करयो; अऊर वसोच भय गयो। **8** अऊर परमेश्वर न
ऊ अन्तर ख "आसमान" कह्यो। फिर शाम भयी तब सुबेरे भयी। यो
तरह दूसरों दिन भय गयो। **9** तब परमेश्वर न आज्ञा दियो, "आसमान
को खल्लो को पानी एक जागा म जमा हो जाये अऊर सूखी जमीन
दिखायी दे" अऊर वसोच भय गयो। **10** परमेश्वर न सूखी जमीन को
नाम "धरती" रख्यो अऊर जो पानी जमा भयो होतो, ओख "समुन्दर"
नाम दियो। अऊर परमेश्वर न देख्यो कि यो अच्छो हय। **11** तब परमेश्वर
न कह्यो, "धरती सी हरी घास, अऊर बीज वालो छोटो छोटो झाड़, अऊर
फर वालो झाड़ भी जिन्को बीज उन्कोच म एक एक की जाति को
अनुसार हंय, अऊर धरती पर उगें," अऊर वसोच भय गयो। **12** यो तरह
धरती सी हरी घास, अऊर छोटो छोटो झाड़ जिन्म अपनी अपनी जाति
को अनुसार बीज होवय हय, अऊर फर वालो झाड़ जिन्को बीज एक
एक की जाति को अनुसार उन्कोच म होवय हंय ऊ उगें: अऊर परमेश्वर
न देख्यो कि यो अच्छो हय। **13** फिर शाम भयी फिर सुबेरे भयी। यो
तरह तीसरो दिन भय गयो। **14** तब परमेश्वर न आज्ञा दियो, "रात ख
दिन सी अलग करन लायी आसमान को अन्तर म ज्योतियां हो; अऊर
हि चिन्हों, अऊर ठहरायो हुयो समयों अऊर दिनों, अऊर सालों को चिन्ह
हो; **15** अऊर हि धरती ख उजाड़ो देन लायी आसमान म चमकेंन" अऊर
वसोच भयो। **16** तब परमेश्वर न दोय बड़ो उजाड़ो बनायो; सूरज न दिन
पर शासन करन लायी अऊर चन्दा न रात पर शासन करन लायी; अऊर
उन्न तारागन भी बनायो। **17** परमेश्वर न उन्ख आसमान को अन्तर म
येकोलायी रख्यो कि हि धरती पर उजाड़ो दे, **18** दिन अऊर रात पर
शासन करन लायी, अऊर अन्धारो सी उजाड़ो ख अलग करन लायी।
अऊर जो कुछ परमेश्वर न देख्यो कि हि अच्छो हंय। **19** तब शाम भयी
अऊर सुबेरे भयी। यो तरह चौथो दिन भय गयो। **20** तब परमेश्वर न
आज्ञा दियो, "पानी जीन्दो प्रानियों सी भरयो रहे, अऊर पक्षी धरती
को ऊपर आसमान को ऊपर उड़े, हवा ख पक्षियों सी भरन दे।" **21**
येकोलायी परमेश्वर न जाति जाति को बड़ो बड़ो पानी को जीव जन्तुवों,
अऊर उन सब जीन्दो प्रानियों की भी रचना करी जो चलतो फिरतो हंय
जिन सी पानी बहुतच भर गयो, अऊर एक एक जाति को उड़न वालो
पक्षियों की भी रचना करी: अऊर परमेश्वर न देख्यो कि यो अच्छो हंय।
**22** अऊर परमेश्वर न उन्ख यो कह्य क आशीर्वाद दियो, "फलो फूलो,
अऊर समुन्दर को पानी म भर जावो, अऊर उन्न पक्षियों ख संख्या म
बढ़न लायी कह्यो।" **23** तब शाम भयी अऊर सुबेरे भय गयी। यो तरह
पाचवों दिन भय गयो। **24** तब परमेश्वर न आज्ञा दियो, "धरती म सी एक
एक जाति को जीन्दो प्रानी, यानेकि घरेलू जनावर, अऊर रेंगन वालो
जन्तु, अऊर धरती को जंगली जनावर, जाति जाति को अनुसार पैदा
हो," अऊर वसोच भय गयो। **25** यो तरह परमेश्वर न धरती को जाति
जाति को जंगली जनावरों ख, अऊर जाति जाति को पालतु जनावरों ख,
अऊर जाति जाति को जमीन पर सब रेंगन वालो जन्तुवों ख बनायो:
अऊर परमेश्वर न देख्यो कि यो अच्छो हय। **26** तब परमेश्वर न कह्यो,
"हम आदमी ख अपनो स्वरूप को अनुसार अपनी समानता म बनायो;
अऊर हि समुन्दर की मच्छी, अऊर पालतु जनावरों, अऊर पूरी धरती
पर, अऊर सब रेंगन वालो जन्तुवों पर जो धरती पर रेंगय हंय, उन बड़ो
छोटो पर अधिकार रखे।" **27** तब परमेश्वर न आदमी ख अपनो स्वरूप
को अनुसार पैदा करयो, अऊर अपनोच स्वरूप को अनुसार परमेश्वर न
ओख पैदा करयो; अऊर नर अऊर नारी कर क् ओन आदमियों की
रचना करी। **28** अऊर परमेश्वर न उन्ख आशीर्वाद दियो, अऊर उन्को सी
कह्यो, "फूलो फलो, अऊर धरती म भर जावो, अऊर ओख अपनो बस
म कर लेवो; अऊर समुन्दर की मच्छी, तथा आसमान की पक्षियों,
अऊर धरती पर रेंगन वालो सब जन्तुवों पर अधिकार रखो।" **29** तब
परमेश्वर न उन्को सी कह्यो, "सुनो, जितनो बीज वालो छोटो छोटो झाड़
पूरी धरती को ऊपर हंय अऊर जितनो झाड़ म बीज वालो फर होवय
हंय, हि सब मय न तुम ख दियो हंय; हि तुम्हरो खान लायी आय। **30**
अऊर जितनो धरती को जनावर, अऊर आसमान को पक्षी, अऊर धरती
पर रेंगन वालो जन्तु हंय, जिन्म जीवन को जीव हय, उन सब ख खान
लायी मय न सब हरो हरो छोटो झाड़ दियो हंय," अऊर वसोच भय
गयो। **31** तब परमेश्वर न जो कुछ बनायो होतो सब ख देख्यो, त का
देख्यो, कि ऊ बहुतच अच्छो हय। तथा शाम भयी फिर सुबेरे भयी। यो
तरह छठवो दिन भय गयो।

**2** यो तरह आसमान अऊर धरती अऊर जो कुछ उन्म हय, इन सब
की रचना पूरी भयी। **2** अऊर परमेश्वर न अपनो काम जेक ऊ करत
होतो सातवों दिन ओन खतम करयो, अऊर ओन अपनो करयो हुयो पूरो
काम सी सातवों दिन आराम करयो। **3** अऊर परमेश्वर न सातवों दिन ख
आशीर्वाद दियो अऊर पवित्र ठहरायो; कहालीकि ओको म ओन जगत
की रचना कर क् अपनो पूरो काम सी आराम करयो होतो। **4** आसमान
अऊर धरती की उत्पत्ति को वर्नन यो हय कि जब हि पैदा भयो मतलब
जो दिन यहोवा परमेश्वर न धरती अऊर आसमान ख बनायो: **5** पर ऊ
समय धरती पर कोयी पौधा नहीं होतो अऊर नहीं जमीन की कोयी बीज

# Olubereberye

**1** Ku lubereberye Katonda yatonda eggulu n'ensi. **2** Ensi yali njereere nga yeetabuddetabudde, ekizikiza nga kibisse kungulu ku buziba, n'Omwoyo wa Katonda ng'atambulira ku mazzi. **3** Awo Katonda n'agamba nti, "Wabeerewo obutangaavu," ne waba obutangaavu. **4** Katonda n'alaba obutangaavu nga bulungi; n'ayawula obutangaavu n'ekizikiza. **5** Katonda obutangaavu n'abuyita emisana, n'ekizikiza n'akiyita ekiro. Ne wabaawo akawungeezi ate ne buba enkya. Olwo lwe lunaku olw'olubereberye. **6** Era Katonda n'agamba nti, "Wabeewo ebbanga lyawule olufu n'amazzi." **7** Bw'atyo Katonda n'akola ebbanga okwawula wansi n'amazzi agali waggulu. Ne kiba bwe kityo. **8** Katonda ebbanga n'aliyita eggulu. Ne buba akawungeezi, ate ne buba enkya, olwo lwe lunaku olwokubiri. **9** Awo Katonda n'ayogera nti, "Amazzi agali wansi w'eggulu gakuŋŋaanire mu kifo kimu, wabeewo olukalu." Ne kiba bwe kityo. **10** Katonda olukalu n'aluyita ensi, amazzi agakuŋŋaanye go n'agayita ennyanja. Katonda n'alaba nga ky'akoze kirungi. **11** Awo Katonda n'agamba nti, "Ensi ereete ebimera: emiti egizaala ensigo mu ngeri yaagyo, emiti egy'ebibala ebibaamu ensigo mu ngeri yaagyo, gibeere ku nsi." Ne kiba bwe kityo. **12** Ensi n'ereeta ebimera: ebimera eby'ensigo ebya buli ngeri, n'emiti egy'ebibala ebya buli ngeri n'ebijja ku nsi. Katonda n'alaba nga ky'akoze kirungi. **13** Ne buba akawungeezi ate ne buba enkya. Olwo lwe lunaku olwokusatu. **14** Awo Katonda n'agamba nti, "Wabeewo ebyaka mu bbanga ly'eggulu, okwawula emisana n'ekiro; bibeerenga obubonero okwawulanga ebiro, n'ennaku, n'emyaka. **15** Bibeere ebyaka ku ggulu, bireetere ensi obutangaavu." Ne kiba bwe kityo. **16** Katonda n'akola ebyaka ebinene bibiri, ekyaka ekisinga obunene kifugenga emisana, n'ekitono kifugenga ekiro, n'akola n'emmunyeenye. **17** Awo Katonda n'abiteeka mu bbanga ly'eggulu byakenga ku nsi, **18** enjuba efugenga emisana, omwezi gufugenga ekiro, era byawulenga obutangaavu n'ekizikiza. Katonda n'alaba ng'ekyo kirungi. **19** Ne buba akawungeezi, ate ne buba enkya. Olwo lwe lunaku olwokuna. **20** Katonda n'ayogera nti, "Amazzi galeete ebibinja by'ebiramu, n'ebinyonyi bibuukenga waggulu mu bbanga." **21** Bw'atyo Katonda n'akola ebitonde eby'omu nnyanja ebinene ennyo, na buli kiramu ekya buli ngeri eky'omu nnyanja, na buli kinyonyi ekibuuka. Katonda n'alaba nga ky'akoze kirungi. **22** Bw'atyo Katonda n'abiwa omukisa n'agamba nti, "Muzaale mwale, mujjuze amazzi g'ennyanja, n'ebinyonyi byale ku nsi." **23** Ne buba akawungeezi, ate ne buba enkya; olwo lwe lunaku olwokutaano. **24** Katonda n'ayogera nti, "Ensi ereete ebiramu ebya buli ngeri: ente, n'ebyewalula, n'ensolo ez'omu nsiko eza buli ngeri." Bwe kityo bwe kyali. **25** Katonda n'atonda ensolo ez'oku nsi eza buli ngeri, n'ente eza buli ngeri, na buli ekyewalula ku ttaka ekya buli ngeri. Katonda n'alaba nga ky'akoze kirungi. **26** Awo Katonda n'agamba nti, "Tukole omuntu mu kifaananyi kyaffe mu ngeri yaffe. Bafugenga ebyennyanja eby'omu nnyanja, n'ebinyonyi eby'omu bbanga, n'ensolo zonna, n'ensi yonna, era bafugenga na buli ekyewalulira ku nsi kyonna." **27** Bw'atyo Katonda n'atonda omuntu mu kifaananyi kye, mu kifaananyi kya Katonda mwe yamutondera; n'abatonda omusajja n'omukazi. **28** Katonda n'abawa omukisa, n'abagamba nti, "Mwale mujjuze ensi, mugifugenga. Mufugenga ebyennyanja ebiri mu nnyanja, n'ebinyonyi eby'omu bbanga na buli kiramu ekitambula ku nsi." **29** Awo Katonda n'agamba nti, "Laba mbawadde buli kimera eky'ensigo ekiri ku nsi na buli muti ogw'ensigo mu kibala kyagwo. Munaabiryanga. **30** Mbawadde na buli nsolo ey'oku nsi, na buli kinyonyi eky'omu bbanga na buli ekyewalula, na buli ekissa omukka mbiwa buli kimera, okuba emmere yaabyo." Bwe kityo bwe kyali. **31** Awo Katonda n'alaba byonna by'akoze nga birungi nnyo. Ne buba akawungeezi, ate ne buba enkya, olwo lwe lunaku olwomukaaga.

**2** Bwe bityo eggulu n'ensi awamu ne byonna ebigirimu ne biggwa okukolwa. **2** Ku lunaku olw'omusanvu Katonda yali amaze ebyo byonna bye yali akola; n'awummulira ku lunaku olwo ng'ava ku mirimu gye gyonna gye yakola. **3** Bw'atyo Katonda olunaku olw'omusanvu n'aluwa omukisa n'alutukuza; kubanga ku olwo Katonda kwe yawummulira emirimu gye yakola mu kutonda. **4** Ebyo bye bifa ku ggulu n'ensi nga bwe byatondebwa, Mukama Katonda we yamalira okutonda eggulu n'ensi. **5** Tewaaliwo muddo gwonna ku nsi wadde ekimera kyonna, kubanga Mukama Katonda yali tannatonnyesa nkuba ku nsi era nga tewali muntu ow'okulima ettaka. **6** Naye ensulo n'eva mu ttaka n'efukirira ensi yonna. **7** Mukama Katonda n'akola omuntu okuva mu nfuufu ey'oku nsi n'amufuuwa mu nnyindo omukka ogw'obulamu. Omuntu n'aba omulamu. **8** Mukama Katonda yali asimbye ennimiro Adeni ku luuyi olw'ebuvanjuba, omuntu gwe yabumba n'amuteeka omwo. **9** Mukama Katonda n'ameza mu ttaka buli muti ogusanyusa amaaso era omulungi okulya. N'ateeka omuti ogw'obulamu, n'omuti ogw'okumanya ekirungi n'ekibi wakati mu nnimiro. **10** Omugga ne gusibuka mu nnimiro Adeni ne gukulukuta okulufukirira, ne gwanjaalira omwo ne guvaamu emigga ena. **11** Erinnya ly'ogusooka Pisoni, gwe gwo ogukulukuta okwetooloola ensi ya Kavira, awali zaabu; **12** ne zaabu y'ensi eyo nnungi; mulimu bideriamu n'amayinja onuku. **13** Omugga ogwokubiri ye Gikoni, gwe gukulukuta

# Popodalaina

**1** Pa popodalaina na Tamasa sa vapodakia sa na oka beto na abana. **2** Ego na abana sa na nyararana beto na ivuluna, beto na rodomo sa sa sado vailivutainia sa na arena kolo lilisina beto ko na Gagalana na Tamasa sa alea na arena na kolo. **3** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Mi kabere tu”, Sau poni sa sa kabereona tu. **4** Ego ko na Tamasa sa sa dogoria sa na kabere sa sa vavagua, poni sa vaipikatainiria na Tamasa sa na kabere beto na rodomo. **5** Beto na Tamasa sa vaisongonia na Rane sa na kabere goto na rodomo sa vaisongonia na Bongi. Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane momoe. **6** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Mi votu kai voloso vavagalo eqa pa vaikorapaina na kolo ko mi pikataruai na kolo pa narena beto pa kauruna”, sau. **7** Ko sa roitinia na Tamasa sa kai voloso vavagalo eqa ko sa vaipikatainiria sa na kolo pa kauruna na voloso vavagalo eqa beto na kolo pa narena na voloso vavagalo eqa. Ko sa gore votu sisa. **8** Beto na Tamasa sa vaisongonia na “Oka” sa na voloso vavagalo eqa. Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane vinarua. **9** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Mai boko vaikamu pa kai ia sa na kolo pa kauruna na oka ko mi podaka votu na peso pidilina”, sau. Poni sa gore votu sisa. **10** Beto na Tamasa sa vaisongonia na “Abana” sa na peso pidilina beto na kolo vaikamuna sa vaisongonia na “Kolo”. Ego sa dogoria na Tamasa sa vavagua sisa. **11** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Mi toaia na umuma sa na abana: ira na okokoto umuma qai vua kiko beto ira na gogou vuvua qai vuaniria na vua sa pore kikodi sa mai toa pa abana”, sau. Poni sa gore votu sisa. **12** Ko sa vapidokoria na abana sa na umuma: ira na okokoto umuma qai vua kiko beto ira na okokoto gogou qai vuaniria na vua sa pore kikodi. Ego sa dogoria na Tamasa sa vavagua sisa. **13** Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane vinaue. **14** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Mai kole tu na kabere pa voloso vavagalo eqa pa oka ko mi vaipikatainiria na rane beto na bongi. Ko ira sa mai uleniria sira na vinagigila, ira na okokoto totoso, ira na rane beto ira na aoro, **15** beto ira sa mai kabere pa voloso vavagalo eqa pa oka ko mi vania na kabere na abana”, sau. Poni sa gore votu sisa. **16** Ko na Tamasa sa roitiniria karu kabere lavata- na kabere lavatana ko mina kuta uanania na rane beto na kabere iketena ko mina kuta uanania na bongi, beto na Tamasa sa roitiniria tugu vei sira na seru. **17** Ko na Tamasa sa vakoleria pa voloso vavagalo eqa pa oka sa aipira ko mai vania na kabere na abana, **18** beto ko mai lalaeniria na rane beto na bongi, beto ko mai vaipikatainiria na kabere beto na rodomo sau. Ego sa dogoria na Tamasa sa vavagua sisa. **19** Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane vinamade. **20** Beto sa paranga na Tamasa, “Na kolo sa mai miminete vapodakaria na minete manugu toadi, beto na mamanugu mai tatava podaka votu pa narena na abana beto pa vavagalo eqa kauruna na voloso vavagalo eqa na oka”, sau. **21** Ko sa vapodakaria na Tamasa sira na mamanugu lalavata pa ivere, doru okokoto sakasa toadi qai rijo kanoko ira qai miminete vapodakaria na kolo, beto doru okokoto mamanugu tatava. Ego sa dogoria na Tamasa sa vavagua sisa. **22** Na Tamasa sa mananiria sira, pira sau, “Mu vua, mu soku, beto mu pugelia na kolo pa ivere, beto na mamanugu tatava mai soku pa abana”, sau **23** Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane vinalima. **24** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Na abana mi vapidoko voturia na okokoto mamanugu toadi: na okokoto mamanugu papausu, na mamanugu qai gavere pa peso, beto na mamanugu pirudi pa abana”, sau. Poni sa gore votu sisa. **25** Ko sa roitiniria na Tamasa sira na okokoto mamanugu pirudi pa abana, na okokoto mamanugu papausu beto doru okokoto mamanugu qai gavere pa peso. Ego sa dogoria na Tamasa sa vavagua sisa. **26** Beto sa paranga sa na Tamasa, “Aria ko ta roitinia na tinoni tutia na kireda, mai vevei puputa gita, beto mai kopuniria na igigana pa ivere, na mamanugu tatava pa vavagalo eqa, ira na mamanugu papausu, na abana doruna, beto doru mamanugu qai gavere pa peso”, sau. **27** Ko na Tamasa sa vapodaka tutinia na kirena mekana sa na tinoni, Pa kirena na Tamasa sa vapodakania sisa; Sa vapodakaniria na marene beto na rereko. **28** Na Tamasa sa mananiria beto pira sauniria na Tamasa, “Mu vua, mu soku, beto mu pugelia na abana, beto mu vakaurairia beto mu kuta uananiria sira na igana pa ivere, na mamanugu tatava pa vavagalo eqa beto doru mamanugu qai gavere pa peso”, sau. **29** Beto sa paranga na Tamasa, “Inana, qa vanigou sira doru umuma qai vua kiko pa doru ia pa abana beto ira doru gogou qai vua pore kikodi, ko ira sa mai tetekudi tamugou sira. **30** Goto ira doru mamanugu pirudi pa abana beto ira doru mamanugu tatava pa vavagalo eqa beto doru mamanugu qai rijo kanoko pa peso, ira doru sakasa qai singonia na toa, ira sa qa vaniria na umuma eqequru ko mina dia tetekuna”, sau. Poni sa gore votu sisa. **31** Ego na Tamasa sa doria doru sakasava sa roitiniria sa sa vavagua jola sisa. Ego sa gore sa na vevelu beto sa sae sa na vuvugei- isa sa na rane vinavonomo.

# Mateu

**1** Eyi ebuka no lusika lwa Jesu Kilesite mwanaye
Dabida mwanaye Abulahama. **2** Abulahama na kuleya
Isaka, mi Isaka na kuleya Jakobo, Jakobo na kuleya Juda
na inaye, **3** Juda na kuleya Pelezi ni Zela, woyo inawaye
neli Tama, Mi Pelezi na kuleya Heziloni, Heziloni
nakuleya Alama, **4** Alama nakuleya Aminadabi, woyo
onakuleya Nashoni, Nashoni nakuleya Salumoni.
**5** Salomoni nakuleya Boazi, woyo inawaye neli
Lahaba. Boazi nakuleya Obedi woyo inawaye neli Lusi,
Obedi nakuleya Jese. **6** Cwale Jese nakuleya Mbumu
Dabida, Dabida nakuleya Solomoni, woyo inawaye neli
moyo waye Uliya. **7** Solomoni nakuleya Lehoboami,
Lehoboami nakuleya Abiya, mi Abiya nakuleya Asa, **8**
Asa nakuleya Jehosifati, Jehosifati nakuleya Jolami,
Jolami nakuleya Uziya. **9** Uziya nakuleya Jotamu,
Jotamu nakuleya Ahazi, Akazi nakuleya Ezekiya. **10**
Ezekiya nakuleya Manase, Manase nakuleya Amoni,
Amoni nakuleya Josiya. **11** Mi Josiya nakuleya Jekoniya,
nainaye ba nako no mwendo woo ba nako ana
kutwaliwa ku ukoba mu Babilona. **12** Munyima no
kutwaliwa ku Babilona, Jekoniya nakuleya Shelutelo,
Shelutelo nakuleya Zelubabele. **13** Zelubabele nakuleya
Abihundi, Abihundi nakuleya Aliyakimu, Aliyakimu
nakuleya Aza. **14** Aza nakuleya Zadoki, Zadoki nakuleya
Akimi, Akimi nakuleya Elihudi. **15** Elihudi nakuleya
Eliyaza, Eliyaza nakuleya Matani, Matani nakuleya
Jakobo. **16** Mi Jakobo nakuleya Josefa munuwaye
Maliya, Maliya inawaye Jesu woyo oisaniwa nji Kilesite.
**17** Mi cwale, kame kuli amasika no kukwana likumi
ni tunee, okutunda kwa Abulahama okutwala kwa
Dabida likumi ni tunee okutunda kwa Dabida okutwala
ba kutwaliwa ku Babilona, mi likumi ni tunee okutuda
ba kutwaliwa ku Babilona okwiiya ba kuleiwa kwa
Kilesite. **18** Omu omuna kwiyela okuleiwa kwa Jesu
Kilesite. Maliya inawaye kame ana kubeleziwa nji
akwaliwe ku mulume oisaniwa Josefa, kono abo kaasiku
kukwata kale, sebeli olimuka nji kame aimanine
mu mundi ku maata no Mebo No Kukena. **19** Josefa
neli omunu no kuluka, mi kasikusinga okwenisa
Maliya balubala no aanu. Kaba ana kulela oku mukana
kumukunda. **20** Abo yolemine okunahana nji atende
ngeeso, omone! Eliñeloi lya Mbumu Nyambe sebeli
liku monahaza kutulo ni kwamba nji, "Josefa mwanaye
Dabida, olese kucila okukwata Maliya okumutenda
mukatowe, kakuli eso akushimbile kame situnda ku
Mebo No Kukena. **21** Mba leye omwana no ndumbana
mi mba umutumbu elitina lya Jesu, kakuli mba yoyisa
aanu aye kuuyi woo." **22** Eyi yonje nai kutendahala
okwiyateteta eyi ina kwambiwa kwa Mbumu Nyambe
ku munuhi waye. **23** "Komumone, omukatana no kwa
kuwana ni mulume mbaikala ba meyi no ubya mi
mba leye omwana no ndumbani, mi mbamwisana nji
Imanuwele." (Okutalusa nji, "Nyambe kame ali netu)."
**24** Cwale Josefa abana inguka, sebeli otenda kanyi omo
linamu ambelele elingeloi, mi sebeli omukwata. **25**
Kono kasi kulangananga naye konji aba ana kuleya
omwana no ndumbana, mi sebeli omutumba elitina
lya Jesu.

**2** Jesu abana kuleiwa mu muleneñi no Betelehema
mu tolopo no Judeya, mu nako no mbumu Heloda.
Ba nako eyo alume anjili no kushangama naku upa
sebeli aiya mu Jelusalema. **2** Cwale sebeli aibanguta
nji, "Kubine ali woyo ona leiwa ombumu no Majuda?
Natu mono olutungweti lwaye aba lunapi ku upa,
mi natwiyi nji tumu kubamene." **3** Cwale mbumu
Heloda aba ana kuyupa ngeeso, sebeli otina onene,
bamweya naanu onje na mu Jelusalema. **4** Cwale
sebeli oisana akulu no apulisita na iyeti no mulawo,
sebeli waa ibanguta nji, "Kubine oko afanena oku
leyelwa woyo Kilesite?" **5** Sebeli atambula nji, "Mu
muleneñi no Betelehema mu Judeya," kakuli yokame
ina kuñoliwa kwa munuhi wa Nyambe nji, **6** 'Kono
wene Betelehema mu naha ya Juda, kame ukwite
outokwa mukaci no titolopo ta Juda, kakuli mukaci
no tolopo yowe mbaku tundu omubusi woyo so lisa
aanu ange namu Isilaele.' **7** Cwale Heloda sebeli oisana
alume no kushangama ku mukunda ni kwaibanguta
enako luna kumonahala oweli olutungweti. **8** Mi
sebeli waa tuma ku Betelehema nji, "Mute muka
saisise wino woyo olukeke. Mi aba sa mumuwane
munisimwete nji ni mene nite nika mukubamene." **9**
Cwale aba ana kuyupa oku tundelela kwa mbumu,
sebeli akutela endila yoo, mi olutungweti olo ana
kumono ku upa sebeli lwaa enda ku lubala konji aba
luna kwimana ba sibaka aba ana kwikala olukeke.
**10** Aba ana kumona olutungweti, sebeli awabelelwa
onene. **11** Aba ana kwingena mu ndoo, sebeli amona
olukeke ni inawaye Maliya, mi sebeli akubama banji ni
kumulapela. Cwale sebeli ayatulula mu mikotana yoo
ni kutundisamo etituwelo no Gauda, incense ni Mala.
**12** Munyima no kulemusiwa kwa Nyambe mu tolo nji

# मत्ती

**1** ये यीशु मसीह रे पुर्वजा रे नाओं ए जो राजा दाऊद और अब्राहमो रे
वंशो रे थे। **2** अब्राहमो ते इसहाक ऊआ; इसहाको ते याकूब ऊआ,
याकूबो ते यहूदा और तेसरे ओर बी बऊत पाई ऊए। **3** यहूदा री लाड़ी
तामारा ते फिरिस और जोरह ऊआ, फिरिसो ते हिस्रोन जम्मेया और
हिस्रोनो ते एराम ऊआ, **4** एरामो ते अम्मीनादाब ऊआ, अम्मीनादाबो
ते नहशोन ऊआ और नहशोनो ते सलमोन ऊआ। **5** सलमोन और
तेसरी लाड़ी राहाबा ते बोअज ऊआ, बोअज और रूता ते ओबेद ऊआ
और ओबेदो ते यिशै ऊआ। **6** यिशै ते दाऊद राजा जम्मेया। दाऊदो ते
सुलेमान तेसा जवाणसा ते ऊआ, जो पईले ऊरिय्याहो री लाड़ी थी।
**7** सुलेमानो ते रहबाम ऊआ, रहबामो ते अबिय्याह ऊआ, अबिय्याहो
ते आसा ऊआ, **8** आसा ते यहोशफात ऊआ, यहोशफातो ते योराम
और योरामो ते उज्जियाह ऊआ। **9** उज्जियाहो ते योताम, योतामो ते
आहाज और आहाजो ते हिजिकिय्याह ऊआ। **10** हिजिकिय्याहो ते
मनश्शिह, मनश्शिहो ते आमोन और आमोनो ते योशिय्याह ऊआ। **11**
इस्राएली लोका खे बेबीलोनो खे बन्दी बणाई की लई जाणे ते पईले
योशिय्याहो रे पोते यकुन्याह और तेसरे पाई ऊए। **12** बन्दी ऊई की
बेबीलोनो रे पऊँछाणे ते बाद यकुन्याहो ते शालतिएल जम्मेया और
शालतिएलो रा पोता जरूब्बाबिल ऊआ। **13** जरूब्बाबिलो ते अबीहूद,
अबीहूदो ते इल्याकीम और इल्याकीमो ते अजोर ऊआ। **14** अजोरो ते
सदोक, सदोको ते अखीम और अखीमो ते इलीहूद ऊआ। **15** इलीहूदो ते
इलियाजार, इलियाजारो ते मत्तान और मत्तानो ते याकूब ऊआ। **16**
याकूबो ते यूसुफ ऊआ, जो मरियमा रा लाड़ा था। मरियमा रे यीशु पवित्र
आत्मा ते जम्मेया, जिना खे मसीह बोलेया जाओआ। **17** अब्राहमो ते
दाऊदो तक सारिया चौदा पीढ़िया ऊईया और दाऊदो ते इस्राएलिया खे
बाबेलो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे तक चौदा पीढ़िया ऊईया और
बेबीलोनो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे ते मसीह तक चौदा पीढ़िया
ऊईया। **18** एबे यीशु मसीह रा जन्म ईंयां ऊआ, कि जेबे तिना री आम्मा
मरियमा री मंगणी यूसुफो साथे ऊई, तेबे तिना रा ब्या ऊणे ते पईले ई
मरियम पवित्र आत्मा री तरफा ते गर्भवती ऊईगी। **19** तेबे तेसा रा ऊणे
वाला लाड़ा यूसुफ जो तर्मी था, से तेसा खे बदनाम नि करना चाओ था,
तिने आपणे मनो रे सोचेया कि मां ये चुपचाप छाडी देणी। **20** जेबे से
एड़ा सोचणे ई लगी रा था, तेबे प्रभुए रा स्वर्गदूत तेसखे सुपने रे दिशेया
और से तेसखे बोलणे लगेया, "ओ दाऊदो रे वंशो रे यूसुफ! तूँ आपणी
ऊणे वाली लाड़ी मरियमा खे आपणे कअरे ल्याऊणे ते नि डर, कऊँकि
जो तेसा रे पेटो रे बच्चा ए, से पवित्र आत्मा रिया तरफा तेआ। **21** तेसा
रे एक पाऊ जमणा, तैं तेसरा नाओं यीशु राखणा। कऊँकि तेस आपणे
लोक तिना रे पापो ते बचाई देणे।" **22** ये सब कुछ तेबे ऊआ ताकि जो
वचन प्रभुए भविष्यबक्ता ते बुलाई राखे, सेयो पूरे ओ **23** "देखो, एक
कुआँरी गर्भवती ऊणी और तेसा रे एक पाऊ जमणा और तेसरा नाओं
इम्मानुएल ऊणा," जेतेरा मतलब ए "परमेशर आसा साथे ए।" **24** तेबे
यूसुफ सयी की उठेया और जिंयाँ ई तेसखे परमेशरो रे स्वर्गदूते बोलेया
था, तिंयाँ ई से आपणी ऊणे वाली लाड़िया खे आपणे कअरे ली आया
**25** और जदुओ तक, तेसा रे पाऊ नि जम्मेया, तदुओ तक यूसुफ तेसा गे
नि गया और तेबे तेसा रे पाऊ जम्मेया और तिने तेसरा नाओं यीशु
राखेया।

**2** हेरोदेस राजे रे राज्य रे बखते जेबे यहूदिया प्रदेशो रे बैतलहम नगरो
रे यीशुए रा जन्म ऊआ, तेबे देखो, पूर्व देशो ते कई ज्योतषी यरूशलेम
नगरो रे आए और पूछणे लगे, **2** "जो यहूदिया रा राजा जम्मी रा, से
केई ए? कऊँकि आसे पूर्वो रे तेसरा तारा देखेया जो तेसरे जन्मो रे बारे
रे बताओआ और आसे तेसगे माथा टेकणे आयी रे।" **3** ये सुणी की
हेरोदेस राजा और तेस साथे पूरा यरूशलेम कबराईगा। **4** तिने लोका रे
सब बड़े पुरोईत और शास्त्री कट्ठे कित्ते और पूछेया, "मसीह रा जन्म
केई ऊणा चाईयो?" **5** तिने सबी हेरोदेस राजे खे बोलेया, "यहूदिया
प्रदेशो रे बैतलहम नगरो रे; कऊँकि परमेशरे मीका भविष्यबक्ते रे जरिए
एई अया बोलेया रा **6** "'ओ बैतलहम, जो यहूदा रे प्रदेशो रे, तूँ किंयाँ बी
यहूदा रे अधिकारिया रे सबी ते छोटा निया; कऊँकि तां बीचा ते एक
राज करने वाला निकलना जो मेरी प्रजा इस्राएलो रा रखवाला ऊणा।'"
**7** तेबे हेरोदेसे ज्योतषी चोरिए जे बुलाए और तिना ते पूछेया कि तारा
ठीक केस बखते दिशेया था? **8** तिने ये बोली की सेयो बैतलहमो खे
पेजे, "जाओ, और जाई की तेस बच्चे रे बारे रे ठीक-ठीक पता करो।
जेबे से मिली जाओगा, तो आईकि मांगे बताओ, ताकि आऊँ बी आईकि
तेसगे माथा टेकी सकूँ।" **9** सेयो राजे री गल्ल सुणी की चली गे और
देखो, जो तारा तिने पूर्वो रे देखेया था, से तिना ते आगे-आगे चलणे
लगेया और जेती बच्चा था, तेती जाई की रुकी गा। **10** तेस तारे खे देखी
की सेयो बऊत खुश ऊए। **11** तेबे सेयो तेस कअरो रे पऊँछे और तिने
बच्चा तेसरी माए मरियमा साथे देखेया, तेबे तिने मुंओ रे पारे लेटी की
यीशुए गे माथा टेकेया और आपणा-आपणा चोला खोलेया और सुईना,
लोबान और गन्धरसो री पेंट चढ़ाई। **12** तेबे सुपने रे तिना खे ये आज्ञा
मिली कि हेरोदेस राजे गे फेर नि जाणा, तेबे सेयो दुजिया बाटा रिये
आपणे देशो खे चली गे। **13** तिना ज्योतषिया रे चली जाणे ते बाद
परमेशरो रे एक स्वर्गदूते यूसुफो खे सुपने रे दिशणे ते बाद बोलेया,
"उठ, और एस बच्चे और एसरी माया खे लयी की मिस्र देशो खे नठी
जा और जदुओ तक आऊँ ताखे नि बोलूँ, तदुओ तक तेथी रणा, कऊँकि
हेरोदेस राजा एस बच्चे खे काणा चाओआ और से एसखे टोलने लगी
रा।" **14** तेबे से रातो-रात उठेया और बच्चे और बच्चे री माया खे लई
की मिस्र देशो खे चली गा। **15** जदुओ तक हेरोदेस नि मरेया, तदुओ
तक से तेथी रया, ताकि जो वचन प्रभुए होशे भविष्यबक्ता ते बुलाई
राखे, सेयो पूरे ओ कि, "मैं आपणा पाऊ मिस्र देशो ते बुलाया।" **16**
जेबे हेरोदेसो खे पता चलेया कि ज्योतषिये आऊँ ठगी ता, तेबे तेसखे
बड़ा पारी रोष आया। तेबे तिने ज्योतषिया रे जरिए सई बखत पूछे रे

# Namatayo

**1** Alha phi machina a manyaapwiiya awe Yesu Kuristo o iyari ya Adaudi o iyari ya Aburahimu. **2** Aburahimu ni Naisaka ni Nayakhobo ni Nayuda ni achihimaya, **3** Nayuda nkaayara Nafarisi ni Nazera anumwanaya yaari Atamari. Nafarisi ahaayara Nahezironi, Nahezironi nkaayara Narami, **4** Narami nkaayara Naaminaadabu, Naaminadabu nkaayara Nanashoni, Nanashoni nkaayara Nasalmoni. **5** Nasalmoni nkaayara Naboazi, anumwanaya aari Narahabu, Naboazi ni Naruthu yaari manyanaangoro a Naobedi athumwanaya Nayese, **6** Naobedi nkaayara Nayese, Nayese nkaayara Amwene Adaudi. Adaudi nkaayara Naselemani (anumwanaya Naselemani aari Nabethsheba, mahanu a Nauriya). **7** Naselemani nkaayara Narehoboamu, Narehoboamu nkaayara Naabiya, Naabiya nkaayara Naasafu, **8** Naasafu nkaayara Nayehoshafati, Nayehoshafati nkaayara Nayoramu, Nayoramu nkaayara Nauziya, **9** Nauziya nkaayara Nayothamu, Nayothamu nkaayara Naahazi, Naahazi nkaayara Nahezekiya, **10** Nahezekiya nkaayara Namanase, Namanase nkaayara Naamoni, Naamoni nkaayara Nayosiya, **11** Nayosiya nkaayara Nayekoniya ni achihimaya. Yeyo yaari ikatema Ayahudi vaari aya upottani Ababeli. **12** Ikatema Ayahudi vaarwehiye aya upottani Ababeli, Nayekoniya nkaayara Nashaltieli, Nashaltieli nkaayara Nazerubabeli, **13** Nazerubabeli nkaayara Naabihudi, Naabihudi nkaayara Naeliakimu, Naeliakimu nkaayara Naazori, **14** Naazori nkaayara Nasadoki, Nasadoki nkaayara Naakimu, Naakimu nkaayara Naeliudi **15** Naeliudi nkaayara Naeliazeri, Naeliazeri nkaayara Amathani, Amathani nkaayara Nayakhobo, **16** Nayakhobo nkaayara Nayusufu owannyaya Amariamu anumwanawe Yesu neehaniya Kuristo. **17** Paahi etu, iyari chaari khumi ni ncheshe toka wa Aburahimu mpaka wa Adaudi, ni iyari khumi ni ncheshe toka wa Adaudi mpaka Ayahudi vaakushiye aya upottani Ababeli ni iyari khumi ni ncheshe toka ukushiya ipotta mpaka vaayarelhe awe Kuristo. **18** Paahi etu, cho phi chiichammo chenre aya wo uyaria Yesu Kuristo. Amariamu anumwanawe aari anavekiye ni Nayusufu, nansho uhinaya ukhalhiya vamoka thoko nlhopwana ni ahanu awe, Amariamu ahoonia wiira aari veruttuni wo woorihiya ni Iphumu ya Nlhuku. **19** Nansho ukhalhawaya Nayusufu owannyaya ayo, aari attu o nrima woombone, khaathananne woolhiha muru Amariamu vaattuni. Paahi etu aholhakelha waahiya wo nivitho, wo uhichuwania ni attu. **20** Vaari aya oopuwelhaka nenno nlhove nno etu, Nnepa wo wiirimu wa Athithi wahaakhuruwelha ntorani weeraka, "Inyu Nayusufu, mwaana a Adaudi, nhoove waakusha Amariamu akhalhe ahanu inyu, ukhalhawaya iweyi aya iyo iri wo worihiya ni Iphumu ya Nlhuku. **21** Anowa wiittukulha mwaana mwanlhopwana, ni inyu mmweeke mwaamwihana nchina nawe Yesu, ukhalhawaya yoyo phi nolhoha woopolha attu ukhuma mu uwonyani mwaya." **22** Paahi alha onkhaye alha yaakhumelhenlhe nitimire nlhove ni Athithi naahimiye ni anamilhohi wiira, **23** "Mwalhi hinaatameriya nowa urupalha irukulhu ni unnyara mwaana mwanlhopwana nchina nawe nowa wiihaniya Imanueli." Maana aya, "Nlhuku ri vamoka ni hii." **24** Nayusufu vonkwilhe aya nkhoveni ahopanga thoko Nnepa wo wiirimu wa Athithi chenre aya wo ulhehera. Nkaakusha ni waakhalhana ahanu aya. **25** Nansho khawaarupiye vamoka mpaka vannyanre aya mwaana mwanlhopwana. Ni ayo nkayammaha nchina nawe Yesu.

**2** Yesu aayarelhe iwani yo Ubethelehemu ilhapo yo Uyudea mahuku Naherode vaari aya amwene. Avireke mahuku, achuwelhi o ittotwa ukhuma unosha nchuwa yahowa Uyerusalemu **2** nkayaakoha, "Mwaana nowa ukhalha mwene a Ayahudi yariye vayi? Ukhalhawaya nihoona ittotwa awe vaakhumelhenlhe aya unosha nchuwa, ni hii nihowa unthimichani." **3** Amwene Naherode yeeweke yayo malhove ayo, ahokelhiya nipampa chinene, vamoka ni attu onkhaye o Uyerusalemu. **4** Nkeehanacha Opochera ishaani Olhupalhe onkhaye vamoka ni attu owiittuchiha Malhehero a ashinna Musa nkaakoha, "Kuristo nohalha uyaria vayi?" **5** Ni ayo nkayaakhulha, "Ubethelehemu ilhapo yo Uyudea. Phi chiichammo anamilhohi chaalhempe aya, **6** 'Inyu attu o Ubethelehemu ilhapo yo Uyudea, Inyuva kanhiwe akani variyari wo iwani cho uchuwania cho Uyudea, Ukhalhawaya uwaninyu nowa ukhuma nholhelhi Nolhoha waaholhelha attu aka o Uisraeli.'" **7** Vavawo Naherode nkayeehana untemerani achuwelhi o ittotwa yaakohe wiira yoonelhe yaakhani. **8** Yamalheke nkaaruma arwee Ubethelehemu yeeraka. "Nrweeke mwakoherere ikekhia yo malhove o mwaana uyo, mwamwoonaka, nkiwiihereke nttenga ni mii kirwee kanthimiche." **9** Baada yo wiiwa malhove a Naherode, nkayaarwaa. Vaari aya mphironi nkayoona ittotwa ilhe yaaholhelhaka ikhumaka unosha nchuwa. **10** Vonne aya nkayaatelhiya chinene ni iyo nkayaaholhelha mpaka vaari awe mwaana. **11** Nkayaakelhacha mpaani, nkayaamwona mwaana uyo vamoka ni Amariamu anumwane, nkayaakhoroma unthimicha. Nkayaathaphulha mirupa chaya ni ukumiha izawadi, idhahabu ni ubani ni manemane ummaha mwaana. **12** Nkayaahokolhia umawannyaya aviraka iphiro chikina, ukhalhawaya Nlhuku ahaamuka ntorani wiira

# Genesisy

**1** Tamin' ny voalohany Andriamanitra nahary ny lanitra sy ny tany. **2** Ary ny tany dia tsy nisy endrika sady foana; ary aizina no tambonin' ny lalina. Ary ny fanahin' Andriamanitra nanomba tambonin' ny rano. **3** Ary Andriamanitra nanao hoe: Misia mazava; dia nisy mazava. **4** Ary hitan' Andriamanitra fa tsara ny mazava; ary nampisarahin' Andriamanitra ny mazava sy ny maizina. **5** Ary Andriamanitra nanao ny mazava hoe andro; ary ny maizina nataony hoe alina. Dia nisy hariva, ary nisy maraina, andro voalohany izany. **6** Ary Andriamanitra nanao hoe: Misia habakabaka eo anelanelan' ny rano; ary aoka hampisaraka ny rano amin' ny rano izy. **7** Ary Andriamanitra nanao ny habakabakaka ka nampisaraka ny rano ambanin' ny habakabaka tamin' ny rano ambonin' ny habakabaka; dia nisy izany. **8** Ary Andriamanitra nanao ny habakabaka hoe lanitra. Dia nisy hariva, ary nisy maraina, andro faharoa izany. **9** Ary Andriamanitra nanao hoe: Aoka hiangona ny rano eny ambanin' ny lanitra ho eo amin' ny fitoerana iray, ary aoka hiseho ny maina; dia nisy izany. **10** Ary Andriamanitra nanao ny maina hoe tany; ary ny rano tafangona nataony hoe ranomasina. Ary hitan' Andriamanitra fa tsara izany. **11** Ary Andriamanitra nanao hoe: Aoka ny tany haniry ahitra sy anana mamoa ary hazo fihinam-boa izay mamoa, samy araka ny karazany avy, ka manam-boa ao aminy, eny ambonin' ny tany; dia nisy izany. **12** Ary ny tany naniry ahitra sy anana mamoa samy araka ny karazany avy, ary hazo mamoa izay manam-boa ao aminy, samy araka ny karazany avy. Ary hitan' Andriamanitra fa tsara izany. **13** Dia nisy hariva, ary nisy maraina, andro fahatelo izany. **14** Ary Andriamanitra nanao hoe: Misia fahazavana eny amin' ny habakabaky ny lanitra hampisaraka ny andro sy ny alina; ary aoka ho famantarana sy ho fotoana ary ho andro sy taona ireo. **15** Ary aoka ho fanazavana eny amin' ny habakabaky ny lanitra izy hanazava eny ambonin' ny tany; dia nisy izany. **16** Ary Andriamanitra nanao ny fanazavana roa lehibe, dia ny fanazavana lehibe ho mpanapaka ny andro ary ny fanazavana kely ho mpanapaka ny alina sy ny kintana. **17** Ary Andriamanitra nametraka azy teny amin' ny habakabaky ny lanitra hanazava eny ambonin' ny tany, **18** sy ho mpanapaka ny andro sy ny alina, ary hampisaraka ny mazava sy ny maizina. Ary hitan' Andriamanitra fa tsara izany. **19** Dia nisy hariva, ary nisy maraina, andro fahefatra izany. **20** Ary Andriamanitra nanao hoe: Aoka ny rano ho be zava-manan' aina; ary aoka hisy vorona hanidina ambonin' ny tany eny amin' ny habakabaky ny lanitra. **21** Ary Andriamanitra nahary ny biby vaventy anaty rano sy ny zava-manan' aina mihetsiketsika rehetra, izay efa betsaka ao amin' ny rano, samy araka ny karazany avy, ary ny voro-manidina rehetra, samy araka ny karazany avy. Ary hitan' Andriamanitra fa tsara izany. **22** Ary Andriamanitra nitso-drano azy hoe: Maroa anaka sy mihabetsaha ary mamenoa ny rano ao amin' ny ranomasina; ary aoka ny vorona hihamaro eny ambonin' ny tany. **23** Dia nisy fa hariva, ary nisy maraina, andro fahadimy izany. **24** Ary Andriamanitra nanao hoe: Aoka ny tany hamoaka zava-manan' aina samy araka ny karazany avy, dia biby fiompy sy biby mandady sy mikisaka ary bibi-dia, samy araka ny karazany avy; dia nisy izany. **25** Ary Andriamanitra nanao ny bibi-dia, samy araka ny karazany avy, sy ny biby fiompy, samy araka ny karazany avy, ary ny biby rehetra izay mandady na mikisaka amin' ny tany, samy araka ny karazany avy. Ary hitan' Andriamanitra fa tsara izany. **26** Ary Andriamanitra nanao hoe: Andeha Isika hamorona olona tahaka ny endritsika, araka ny tarehintsika; ary aoka izy hanjaka amin' ny hazandrano ao amin' ny ranomasina sy ny voro-manidina sy ny biby fiompy sy ny tany rehetra ary ny biby rehetra izay mandady na mikisaka amin' ny tany. **27** Ary Andriamanitra nahary ny olona tahaka ny endriny; tahaka ny endrik' Andriamanitra no namoronany azy; lahy sy vavy no namoronany azy. **28** Ary Andriamanitra nitso-drano azy hoe: Maroa fara sy mihabetsaha ary mamenoa ny tany, ka mampanompoa azy; ary manjaka amin' ny hazandrano ao amin' ny ranomasina sy ny voro-manidina ary ny biby rehetra izay mihetsiketsika ambonin' ny tany. **29** Ary Andriamanitra nanao hoe: Indro, efa nomeko anareo ny anana manintsam-boa rehetra izay ambonin' ny tany rehetra ary ny hazo rehetra izay misy voa sady manintsam-boa; dia ho fihinana anareo ireny. **30** Ary ny amin' ny bibi-dia rehetra sy ny voro-manidina rehetra ary ny zava-manan' aina rehetra izay mandady na mikisaka amin' ny tany, dia efa nomeko azy ny zava-maitso rehetra ho fihinany; dia nisy izany. **31** Ary hitan' Andriamanitra izay rehetra nataony, ary, indro, tsara indrindra izany. Dia nisy hariva, ary nisy maraina, andro fahenina izany.

**2** Dia vita ny lanitra sy ny tany sy izay rehetra ao aminy. **2** Ary tamin' ny andro fahafito dia vitan' Andriamanitra ny asa efa nataony; ary dia nitsahatra tamin' ny andro fahafito Izy tamin' ny asany rehetra izay efa nataony. **3** Ary Andriamanitra nitahy ny andro fahafito sy nanamasina azy, satria tamin' izany no nitsaharan' Andriamanitra tamin' ny asany rehetra izay noforoniny tamin' ny nanaovany azy. **4** Ary izao no tantaran' ny lanitra sy ny tany tamin' ny namoronana azy, dia tamin' ny nanaovan' i Jehovah Andriamanitra ny tany sy ny lanitra: **5** Ny hazo madinika famboly dia tsy mbola

# Genesisy

**1** Tam-pifotorañ' añe, namboaren' Añahare o likerañeo naho ty tane toy, **2** ie amy zay tsy amam-bintañe naho kòake ty tane toy naho nimoromoroñe ty an-tarehe' i lalekey, vaho nihelahela ambone' o ranoo t'i Arofon' Añahare. **3** Hoe t'i Andrianañahare: Ampiloneahan-kazavàñe; le nisodehan-kazavàñe. **4** Nivazohon' Añahare i hazavañey te nisoa, le navahen' Añahare amy ieñey i hazavàñey, **5** nataon' Añahare ty hoe Andro i hazavàñey vaho nanoe'e ty hoe Haleñe i ieñey. I haleñey vaho i antoandroy—ty andro valoha'e. **6** Le hoe t'i Andrianañahare: Ampiboahan-dañelañe añivo' o ranoo hisitaha' ty rano ami'ty rano. **7** Aa le namboaren' Añahare i lañelañey vaho navì'e amy rano ambone' i lañelañey ty rano ambane' i lañelañey. Le izay ty ie. **8** Nataon' Añahare ty hoe likerañe i lañelañey. I haleñey vaho i antoandroy—ty andro faharoe. **9** Le hoe t'i Andrianañahare: Hatontoñe antoetse raike o rano ambane' i likerañeio hiboaha' ty tane maike. Le iizay ty ie. **10** Nataon'Añahare ty hoe Tane i maikey, naho ty hoe Riake o rano nifanontoñeo, le nivazohon'Añahare te soa. **11** Aa le hoe t'i Andrianañahare: Ampitiriañ' ahetse i taney, rongoñe mamoa voa naho hatae mamoa voa rekets' àta'e ty amy karaza'ey. Le izay ty ie. **12** Aa le nitirian' ahetse ty tane toy, rongoñe mamoa voa ty amy karaza'ey, vaho hatae mamoa voa rekets' àta'e, ty amy karaza'ey. Le nivazohon' Añahare te soa. **13** I haleñey vaho i antoandroy—ty andro fahatelo. **14** Le hoe t'i Andrianañahare: Ampiboaheñe failo i lañelañen-dikerañey hañavake ty antoandro ami'ty haleñe ho vintañe naho famotoañañe naho andro vaho taoñe; **15** ho jiro amy lañelañen-dikerañey hañilo ty tane toy. Le iizay ty ie. **16** Le namboaren' Añahare ty jiro roe jabajaba—hifehe ty andro ty jiro bey naho hifehe ty haleñe ty jiro zai'e—vaho o vasiañeo. **17** Aa le napon'Añahare amy lañelañendikerañey iereo hañilo ty tane toy **18** hamehe ty andro naho ty haleñe vaho hañavake i ieñey amy hazavàñey. Nivazohon' Añahare te soa. **19** I haleñey vaho i antoandroy—ty andro fah' efatse. **20** Le hoe t'i Andrianañahare: Ampifamorohoteñe raha veloñe hangetseketseke o ranoo, naho ampitiliñem-boroñe ty ambone' tane toy an-tarehe' i lañelañen-dindìñ'ey. **21** Le namboaren' Añahare o fañanen-driakeo naho ze hene raha veloñe mihetseke, mifamorohotse amo ranoo, ty amy karaza'ey, naho ze hene voroñe reketse elatse ty amy karaza'ey. Le nivazohon' Añahare te soa. **22** Nitatan' Añahare iereo ami' ty hoe: Manaranàha le mangetseketseha, atsafo o ranon-driakeo, vaho ampangorokitsiheñe voroñe ty an-tane atoy. **23** I haleñey vaho i antoandroy —ty andro faha-lime. **24** Le hoe t'i Andrianañahare: Hampanaranàheñe antane atoy ze raha veloñe iaby ty amy karaza'ey: o hareo, naho o raha milalio naho ze hene bibi' ty tane toy, ty amo karaza'eo. Vaho iizay ty ie. **25** Le namboaren' Añahare o bibi' ty tane toio amo karaza'eo, naho ze karazan' añombe iaby vaho ze hene karaza-biby misitsitse an-tane atoy. Le nivazohon' Añahare te soa. **26** Le hoe t'i Andrianañahare: Antao hamboatse ondaty hambam-bintañ' aman-tikañe, hifañoronkoroñe aman-tika, hifehe o fian-driakeo naho o voron-tiokeo naho o bibio naho ty tane toy iaby vaho ze biby misitsitse an-tane atoy. **27** Aa le namboaren' Añahare mirai-bintañe ama'e t'indaty, hambam-bintañe aman' Añahare ty namboare'e aze, lahilahy naho ampela ty nitsene'e iareo. **28** Nitataen' Añahare iereo, le hoe t'i Andrianañahare ama'e: Manaranàha le mangetseketseha naho atsefo ty tane toy vaho feleho; le feheo o fian-driakeo naho o voron-tiokeo vaho ze biby misitsitse an-tane atoy. **29** Le hoe t'i Andrianañahare, Heheke te natoloko anahareo ze hene ahetse mamoa ambone' ty tane toy, naho ze fonga hatae mamoa rekets' àta'e ty am-po'e ao, ho fikama'areo. **30** Aa ty amo hene bibi' ty tane toio naho ze fonga voron-tioke vaho ze raha misitsitse antane atoy, ze kila raha veloñe, le nimeako ze hene ahets'antsetra ho haneñe. Le izay ty ie. **31** Nivazohon' Añahare o raha namboare'e iabio le hehe te soa. I haleñey vaho i antoandroy—ty andro fah' eneñe.

**2** Aa le nifonitse ty tane toy naho o likerañeo naho ty fitozantoza' iareo. **2** Nifoniren' Añahare ami'ty andro faha-fito i fitoloña'ey, le nitroatse ami'ty andro faha-fito amo hene tolon-draha nanoe'eo; **3** Le nitahien' Añahare ty andro faha-fito vaho nimasiñe'e, amy te ama'e ro nitroara'e amy ze nitsenèn' Añahare iaby, hamokara'e ka. **4** Inay ty fanoñonañe o likerañeo naho ty tane toy amy fañamboarañe iareoy. Tamy sa namboare' Iehovà Andriañahare ty tane toy naho o likerañeoy **5** naho mbe tsy tan-tane ao ze hataen-kivoke naho taolo' ty nitiria' ze ahetse am-patrañe ao, vaho mboe tsy nampahavie' Iehovà

# ഉല്പത്തി

**1** ആദിയിൽ ദൈവം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ചു. **2** ഭൂമി പാഴായും ശൂന്യമായും
ഇരുന്നു; ആഴത്തിന്മീതെ ഇരുൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവു വെള്ളത്തിൻ മീതെ
പരിവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. **3** വെളിച്ചം ഉണ്ടാകട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; വെളിച്ചം ഉണ്ടായി.
**4** വെളിച്ചം നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു; ദൈവം വെളിച്ചവും ഇരുളും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു. **5**
ദൈവം വെളിച്ചത്തിന്നു പകൽ എന്നും ഇരുളിന്നു രാത്രി എന്നും പേരിട്ടു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി,
ഒന്നാം ദിവസം. **6** ദൈവം: വെള്ളങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാകട്ടെ; അതു വെള്ളത്തിന്നും
വെള്ളത്തിന്നും തമ്മിൽ വേർപിരിവായിരിക്കട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു. **7** വിതാനം ഉണ്ടാക്കീട്ടു ദൈവം
വിതാനത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളവും വിതാനത്തിൻ മീതെയുള്ള വെള്ളവും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു;
അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **8** ദൈവം വിതാനത്തിന്നു ആകാശം എന്നു പേരിട്ടു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി,
രണ്ടാം ദിവസം. **9** ദൈവം: ആകാശത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളം ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടട്ടെ; ഉണങ്ങിയ
നിലം കാണട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **10** ഉണങ്ങിയ നിലത്തിന്നു ദൈവം ഭൂമി
എന്നും വെള്ളത്തിന്റെ കൂട്ടത്തിന്നു സമുദ്രം എന്നും പേരിട്ടു; നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **11**
ഭൂമിയിൽനിന്നു പുല്ലും വിത്തുള്ള സസ്യങ്ങളും ഭൂമിയിൽ അതതു തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന
വൃക്ഷങ്ങളും മുളെച്ചുവരട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **12** ഭൂമിയിൽ നിന്നു
പുല്ലും അതതു തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളെച്ചുവന്നു; നല്ലതു എന്നു
ദൈവം കണ്ടു. **13** സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, മൂന്നാം ദിവസം. **14** പകലും രാവും തമ്മിൽ
വേർപിരിവാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ വെളിച്ചങ്ങൾ ഉണ്ടാകട്ടെ; അവ അടയാളങ്ങളായും
കാലം, ദിവസം, സംവത്സരം എന്നിവ തിരിച്ചറിവാനായും ഉതകട്ടെ; **15** ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിപ്പാൻ
ആകാശവിതാനത്തിൽ അവ വെളിച്ചങ്ങളായിരിക്കട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ
സംഭവിച്ചു. **16** പകൽ വാഴേണ്ടതിന്നു വലിപ്പമേറിയ വെളിച്ചവും രാത്രി വാഴേണ്ടതിന്നു വലിപ്പം
കുറഞ്ഞ വെളിച്ചവും ആയി രണ്ടു വലിയ വെളിച്ചങ്ങളെ ദൈവം ഉണ്ടാക്കി; നക്ഷത്രങ്ങളെയും
ഉണ്ടാക്കി. **17** ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിപ്പാനും പകലും രാത്രിയും വാഴുവാനും വെളിച്ചത്തെയും
ഇരുളിനെയും തമ്മിൽ വേർപിരിപ്പാനുമായി **18** ദൈവം അവയെ ആകാശവിതാനത്തിൽ നിർത്തി;
നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **19** സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, നാലാം ദിവസം. **20** വെള്ളത്തിൽ
ജലജന്തുക്കൾ കൂട്ടമായി ജനിക്കട്ടെ; ഭൂമിയുടെ മീതെ ആകാശവിതാനത്തിൽ പറവജാതി പറക്കട്ടെ
എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു. **21** ദൈവം വലിയ തിമിംഗലങ്ങളെയും വെള്ളത്തിൽ കൂട്ടമായി ജനിച്ചു
ചരിക്കുന്ന അതതു തരം ജീവജന്തുക്കളെയും അതതു തരം പറവജാതിയെയും സൃഷ്ടിച്ചു; നല്ലതു
എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **22** നിങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചു പെരുകി സമുദ്രത്തിലെ വെള്ളത്തിൽ നിറവിൻ;
പറവജാതി ഭൂമിയിൽ പെരുകട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു ദൈവം അവയെ അനുഗ്രഹിച്ചു. **23** സന്ധ്യയായി
ഉഷസ്സുമായി, അഞ്ചാം ദിവസം. **24** അതതു തരം കന്നുകാലി, ഇഴജാതി, കാട്ടുമൃഗം ഇങ്ങനെ
അതതുതരം ജീവജന്തുക്കൾ ഭൂമിയിൽനിന്നുളവാകട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.
**25** ഇങ്ങനെ ദൈവം അതതു തരം കാട്ടുമൃഗങ്ങളെയും അതതു തരം കന്നുകാലികളെയും
അതതു തരം ഭൂചരജന്തുക്കളെയും ഉണ്ടാക്കി; നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **26** അനന്തരം
ദൈവം: നാം നമ്മുടെ സ്വരൂപത്തിൽ നമ്മുടെ സാദൃശ്യപ്രകാരം മനുഷ്യനെ ഉണ്ടാക്കുക; അവർ
സമുദ്രത്തിലുള്ള മത്സ്യത്തിന്മേലും ആകാശത്തിലുള്ള പറവജാതിയിന്മേലും മൃഗങ്ങളിന്മേലും
സർവ്വഭൂമിയിന്മേലും ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന എല്ലാഇഴജാതിയിന്മേലും വാഴട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു. **27**
ഇങ്ങനെ ദൈവം തന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ മനുഷ്യനെ സൃഷ്ടിച്ചു, ദൈവത്തിന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ

# ഉല്പത്തി

**1** ആദിയിൽ ദൈവം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ചു. **2** ഭൂമി രൂപരഹിതവും ശൂന്യവുമായിരുന്നു;
വെള്ളം നിറഞ്ഞ ഭൂതലത്തിന്മേൽ അന്ധകാരം വ്യാപിച്ചിരുന്നു. ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവ്
വെള്ളത്തിനുമീതേ വ്യാപരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. **3** "പ്രകാശം ഉണ്ടാകട്ടെ," ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തു;
പ്രകാശം ഉണ്ടായി. **4** പ്രകാശം നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു; അവിടന്നു പ്രകാശവും
അന്ധകാരവുംതമ്മിൽ വേർതിരിച്ചു; **5** ദൈവം പ്രകാശത്തെ "പകൽ" എന്നും അന്ധകാരത്തെ
"രാത്രി" എന്നും വിളിച്ചു. സന്ധ്യകഴിഞ്ഞു, ഉഷസ്സുമായി—ഒന്നാംദിവസം. **6** "വെള്ളങ്ങളുടെ
മധ്യേ ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാകട്ടെ," ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തു; "വെള്ളവും വെള്ളവുംതമ്മിൽ
വേർപിരിയട്ടെ" എന്നും കൽപ്പിച്ചു. **7** അങ്ങനെ ദൈവം ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാക്കി, വിതാനത്തിനു
താഴെയുള്ള വെള്ളവും മുകളിലുള്ള വെള്ളവുംതമ്മിൽ വേർതിരിയട്ടെ എന്നു കൽപ്പിച്ചു; അത്
അങ്ങനെതന്നെ സംഭവിച്ചു. **8** വിതാനത്തെ ദൈവം "ആകാശം" എന്നു വിളിച്ചു. സന്ധ്യകഴിഞ്ഞു,
ഉഷസ്സുമായി—രണ്ടാംദിവസം. **9** "ആകാശത്തിനുതാഴെയുള്ള വെള്ളം ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടിച്ചേർന്ന്
ഉണങ്ങിയ നിലം ഉണ്ടാകട്ടെ," ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **10** ഉണങ്ങിയ
നിലത്തിനു ദൈവം "കര" എന്നും വെള്ളത്തിന്റെ ശേഖരത്തിനു "സമുദ്രം" എന്നും പേരുവിളിച്ചു;
നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **11** "ഭൂമിയിൽ സസ്യജാലങ്ങൾ മുളയ്ക്കട്ടെ: ഭൂമിയിൽനിന്ന് വിത്തുള്ള
സസ്യങ്ങളും അതതുതരം വിത്തുള്ള ഫലം കായ്ക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളച്ചുവരട്ടെ," ദൈവം
അരുളിച്ചെയ്തു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **12** ഭൂമി അതതുതരം വിത്തുള്ള സസ്യജാലങ്ങളും
അതതുതരം വിത്തുള്ള ഫലം കായ്ക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളപ്പിച്ചു. നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **13**
സന്ധ്യകഴിഞ്ഞു, ഉഷസ്സുമായി—മൂന്നാംദിവസം. **14** "പകലും രാത്രിയുംതമ്മിൽ വേർതിരിക്കാൻ
ആകാശവിതാനത്തിൽ പ്രകാശങ്ങൾ ഉണ്ടാകട്ടെ; ഋതുക്കൾ, ദിവസങ്ങൾ, സംവത്സരങ്ങൾ
എന്നിവയെ തിരിച്ചറിയാനുള്ള ചിഹ്നങ്ങളായി ആ പ്രകാശങ്ങൾ മാറട്ടെ; **15** ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കാൻ
ആകാശവിതാനത്തിൽ അവ പ്രകാശസ്രോതസ്സുകളായിരിക്കട്ടെ," ദൈവം കൽപ്പിച്ചു; അങ്ങനെ
സംഭവിച്ചു. **16** പകലിന്റെ അധിപതിയായി വലുപ്പം കൂടിയ പ്രകാശവും രാത്രിയുടെ അധിപതിയായി
വലുപ്പം കുറഞ്ഞ പ്രകാശവും—ഇങ്ങനെ രണ്ടു വലിയ പ്രകാശത്തെ ദൈവം ഉണ്ടാക്കി. അവിടന്നു
നക്ഷത്രങ്ങളെയും സൃഷ്ടിച്ചു. **17** ദൈവം ആകാശവിതാനത്തിൽ ഈ പ്രകാശങ്ങളെ സ്ഥാപിച്ചത്
ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കാനും പകലിന്റെയും രാത്രിയുടെയും അധിപതികളായിരിക്കാനും പ്രകാശവും
ഇരുളുംതമ്മിൽ വേർതിരിക്കാനുമായിരുന്നു. നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **19** സന്ധ്യകഴിഞ്ഞു,
ഉഷസ്സുമായി—നാലാംദിവസം. **20** "ജലത്തിൽ ജീവജന്തുക്കൾ പെരുകട്ടെ എന്നും ഭൂമിക്കുമീതേ
ആകാശവിതാനത്തിൽ പക്ഷികൾ പറക്കട്ടെ," എന്നും ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തു. **21** അങ്ങനെ
ദൈവം വലിയ സമുദ്രജീവികളെയും വെള്ളത്തിൽ കൂട്ടമായി ജീവിക്കുകയും സഞ്ചരിക്കുകയും
ചെയ്യുന്ന അതതുതരം ജന്തുക്കളെയും സൃഷ്ടിച്ചു, കൂടാതെ അതതുതരം പക്ഷികളെയും
സൃഷ്ടിച്ചു; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **22** ദൈവം അവയെ അനുഗ്രഹിച്ചുകൊണ്ട്, "നിങ്ങൾ
വർധിച്ചു പെരുകി സമുദ്രജലത്തിൽ നിറയട്ടെ; ഭൂമിയിൽ പക്ഷികളും വർധിച്ചുവരട്ടെ," എന്നും
കൽപ്പിച്ചു. **23** സന്ധ്യകഴിഞ്ഞു, ഉഷസ്സുമായി—അഞ്ചാംദിവസം. **24** "ഭൂമിയിൽ അതതുതരം
ജീവജന്തുക്കൾ ഉണ്ടാകട്ടെ: കന്നുകാലികൾ, ഇഴജന്തുക്കൾ, വന്യമൃഗങ്ങൾ എന്നിവ അതതിന്റെ
വർഗമനുസരിച്ച് ഉണ്ടാകട്ടെ," ദൈവം കൽപ്പിച്ചു; അങ്ങനെതന്നെ സംഭവിച്ചു. **25** ഇപ്രകാരം
ദൈവം അതതുതരം വന്യമൃഗങ്ങളെയും അതതുതരം കന്നുകാലികളെയും ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന
അതതുതരം ഇഴജന്തുക്കളെയും ഉണ്ടാക്കി; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **26** അതിനുശേഷം,
"നമുക്ക് നമ്മുടെ സ്വരൂപത്തിലും നമ്മുടെ സാദൃശ്യത്തിലും മനുഷ്യനെ നിർമിക്കാം എന്നു

# ഉല്പത്തി

൧ ആദിയിൽ ദൈവം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ചു. ൨ ഭൂമി രൂപരഹിതവും ശൂന്യവുമായിരുന്നു; ആഴത്തിന്മീതെ ഇരുൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. ദൈവത്തിൻറെ ആത്മാവ് വെള്ളത്തിൻ മീതെ പരിവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ൩ “വെളിച്ചം ഉണ്ടാകട്ടെ” എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; വെളിച്ചം ഉണ്ടായി. ൪ വെളിച്ചം നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു; ദൈവം വെളിച്ചവും ഇരുളും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു. ൫ ദൈവം വെളിച്ചത്തിനു “പകൽ” എന്നും ഇരുളിനു “രാത്രി” എന്നും പേരുവിളിച്ചു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, ഒന്നാം ദിവസം. ൬ ദൈവം: “വെള്ളങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാകട്ടെ; അത് വെള്ളത്തിനും വെള്ളത്തിനും തമ്മിൽ വേർതിരിവായിരിക്കട്ടെ” എന്നു കല്പിച്ചു. ൭ വിതാനം ഉണ്ടാക്കിയിട്ട് ദൈവം വിതാനത്തിൻ കീഴിലുള്ള വെള്ളവും വിതാനത്തിൻ മീതെയുള്ള വെള്ളവും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. ൮ ദൈവം വിതാനത്തിന് “ആകാശം” എന്നു പേർവിളിച്ചു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, രണ്ടാംദിവസം. ൯ ദൈവം: “ആകാശത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളം ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടട്ടെ; ഉണങ്ങിയ നിലം കാണട്ടെ” എന്നു കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. ൧൦ ഉണങ്ങിയ നിലത്തിനു ദൈവം “ഭൂമി“എന്നും വെള്ളത്തിൻറെ കൂട്ടത്തിനു “സമുദ്രം“എന്നും പേരിട്ടു; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. ൧൧ ഭൂമിയിൽ നിന്നു പുല്ലും വിത്തുള്ള സസ്യങ്ങളും ഭൂമിയിൽ അതത് തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളച്ചുവരട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. ൧൨ ഭൂമിയിൽനിന്നു പുല്ലും അതത് തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളച്ചുവന്നു; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. ൧൩ സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, മൂന്നാംദിവസം. ൧൪ “പകലും രാവും തമ്മിൽ വേർതിരിക്കുവാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ വെളിച്ചങ്ങൾ ഉണ്ടാകട്ടെ; അവ അടയാളങ്ങളായും ഋതുക്കളും, ദിവസവും, വർഷങ്ങളും തിരിച്ചറിയുവാനായും ഇരിക്കട്ടെ; ൧൫ ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കുവാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ അവ വെളിച്ചങ്ങളായിരിക്കട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. ൧൬ പകൽ വാഴേണ്ടതിന് വലിപ്പമേറിയ വെളിച്ചവും രാത്രി വാഴേണ്ടതിന് വലിപ്പം കുറഞ്ഞ വെളിച്ചവും ആയി രണ്ടു വലിയ വെളിച്ചങ്ങളെ ദൈവം ഉണ്ടാക്കി; നക്ഷത്രങ്ങളെയും ഉണ്ടാക്കി. ൧൭ ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കുവാനും പകലും രാത്രിയും നിയന്ത്രിക്കുവാനും വെളിച്ചത്തെയും ഇരുളിനെയും തമ്മിൽ വേർപിരിക്കുവാനുമായി ൧൮ ദൈവം അവയെ ആകാശവിതാനത്തിൽ നിർത്തി; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. ൧൯ സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, നാലാം ദിവസം. ൨൦ “വെള്ളത്തിൽ ചരിക്കുന്ന ജീവികൾ ധാരാളമായി ഉണ്ടാകട്ടെ; ഭൂമിയുടെ മീതെ ആകാശവിതാനത്തിൽ പറവജാതി പറക്കട്ടെ” എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു. ൨൧ ദൈവം വലിയ തിമിംഗലങ്ങളെയും വെള്ളത്തിൽ കൂട്ടമായി ജനിച്ചു ചരിക്കുന്ന അതത് തരം ജീവജന്തുക്കളെയും അതത് തരം പറവജാതിയെയും സൃഷ്ടിച്ചു; അത് നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. ൨൨ “നിങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചു പെരുകി സമുദ്രത്തിലെ വെള്ളത്തിൽ നിറയുവിൻ; പറവജാതി ഭൂമിയിൽ പെരുകട്ടെ” എന്നു കല്പിച്ചു ദൈവം അവയെ അനുഗ്രഹിച്ചു. ൨൩ സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, അഞ്ചാം ദിവസം. ൨൪ “അതത് തരം കന്നുകാലി, ഇഴജാതി, കാട്ടുമൃഗം ഇങ്ങനെ അതതുതരം ജീവജന്തുക്കൾ ഭൂമിയിൽ നിന്നുണ്ടാകട്ടെ” എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. ൨൫ ഇങ്ങനെ ദൈവം അതത് തരം കാട്ടുമൃഗങ്ങളെയും അതത് തരം കന്നുകാലികളെയും അതത് തരം ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന അതതുതരം ഇഴജന്തുക്കളെയും ഉണ്ടാക്കി; നല്ലത് എന്നു ദൈവം കണ്ടു. ൨൬ അനന്തരം ദൈവം: “നാംനമ്മുടെ സ്വരൂപത്തിൽ നമ്മുടെ സാദൃശ്യപ്രകാരം മനുഷ്യനെ ഉണ്ടാക്കുക; സമുദ്രത്തിലുള്ള മത്സ്യത്തിന്മേലും ആകാശത്തിലുള്ള പറവജാതിയിന്മേലും കന്നുകാലികളിന്മേലും സർവ്വഭൂമിയിന്മേലും ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന എല്ലാ ഇഴജാതിയിന്മേലും മനുഷ്യർക്ക് ആധിപത്യം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ” എന്നു കല്പിച്ചു. ൨൭ ഇങ്ങനെ ദൈവം തൻറെ സ്വരൂപത്തിൽ മനുഷ്യനെ സൃഷ്ടിച്ചു,

# ഉല്പത്തി

**1** ആദിയിൽ ദൈവം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ചു. **2** ഭൂമി പാഴായും ശൂന്യമായും
ഇരുന്നു; ആഴത്തിന്മീതെ ഇരുൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. ദൈവത്തിന്റെ ആത്മാവു വെള്ളത്തിൻ മീതെ
പരിവർത്തിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. **3** വെളിച്ചം ഉണ്ടാകട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; വെളിച്ചം ഉണ്ടായി.
**4** വെളിച്ചം നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു; ദൈവം വെളിച്ചവും ഇരുളും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു. **5**
ദൈവം വെളിച്ചത്തിന്നു പകൽ എന്നും ഇരുളിന്നു രാത്രി എന്നും പേരിട്ടു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി,
ഒന്നാം ദിവസം. **6** ദൈവം: വെള്ളങ്ങളുടെ മദ്ധ്യേ ഒരു വിതാനം ഉണ്ടാകട്ടെ; അതു വെള്ളത്തിന്നും
വെള്ളത്തിന്നും തമ്മിൽ വേർപിരിവായിരിക്കട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു. **7** വിതാനം ഉണ്ടാക്കീട്ടു ദൈവം
വിതാനത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളവും വിതാനത്തിൻ മീതെയുള്ള വെള്ളവും തമ്മിൽ വേർപിരിച്ചു;
അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **8** ദൈവം വിതാനത്തിന്നു ആകാശം എന്നു പേരിട്ടു. സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി,
രണ്ടാം ദിവസം. **9** ദൈവം: ആകാശത്തിൻ കീഴുള്ള വെള്ളം ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടട്ടെ; ഉണങ്ങിയ
നിലം കാണട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **10** ഉണങ്ങിയ നിലത്തിന്നു ദൈവം ഭൂമി
എന്നും വെള്ളത്തിന്റെ കൂട്ടത്തിന്നു സമുദ്രം എന്നും പേരിട്ടു; നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **11**
ഭൂമിയിൽനിന്നു പുല്ലും വിത്തുള്ള സസ്യങ്ങളും ഭൂമിയിൽ അതതു തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന
വൃക്ഷങ്ങളും മുളെച്ചുവരട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു. **12** ഭൂമിയിൽ നിന്നു
പുല്ലും അതതു തരം വിത്തുള്ള ഫലം കായിക്കുന്ന വൃക്ഷങ്ങളും മുളെച്ചുവന്നു; നല്ലതു എന്നു
ദൈവം കണ്ടു. **13** സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, മൂന്നാം ദിവസം. **14** പകലും രാവും തമ്മിൽ
വേർപിരിവാൻ ആകാശവിതാനത്തിൽ വെളിച്ചങ്ങൾ ഉണ്ടാകട്ടെ; അവ അടയാളങ്ങളായും
കാലം, ദിവസം, സംവത്സരം എന്നിവ തിരിച്ചറിവാനായും ഉതകട്ടെ; **15** ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിപ്പാൻ
ആകാശവിതാനത്തിൽ അവ വെളിച്ചങ്ങളായിരിക്കട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ
സംഭവിച്ചു. **16** പകൽ വാഴേണ്ടതിന്നു വലിപ്പമേറിയ വെളിച്ചവും രാത്രി വാഴേണ്ടതിന്നു വലിപ്പം
കുറഞ്ഞ വെളിച്ചവും ആയി രണ്ടു വലിയ വെളിച്ചങ്ങളെ ദൈവം ഉണ്ടാക്കി; നക്ഷത്രങ്ങളെയും
ഉണ്ടാക്കി. **17** ഭൂമിയെ പ്രകാശിപ്പിപ്പാനും പകലും രാത്രിയും വാഴുവാനും വെളിച്ചത്തെയും
ഇരുളിനെയും തമ്മിൽ വേർപിരിപ്പാനുമായി **18** ദൈവം അവയെ ആകാശവിതാനത്തിൽ നിത്തി;
നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **19** സന്ധ്യയായി ഉഷസ്സുമായി, നാലാം ദിവസം. **20** വെള്ളത്തിൽ
ജലജന്തുക്കൾ കൂട്ടമായി ജനിക്കട്ടെ; ഭൂമിയുടെ മീതെ ആകാശവിതാനത്തിൽ പറവജാതി പറക്കട്ടെ
എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു. **21** ദൈവം വലിയ തിമിംഗലങ്ങളെയും വെള്ളത്തിൽ കൂട്ടമായി ജനിച്ചു
ചരിക്കുന്ന അതതു തരം ജീവജന്തുക്കളെയും അതതു തരം പറവജാതിയെയും സൃഷ്ടിച്ചു; നല്ലതു
എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **22** നിങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചു പെരുകി സമുദ്രത്തിലെ വെള്ളത്തിൽ നിറവിൻ;
പറവജാതി ഭൂമിയിൽ പെരുകട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു ദൈവം അവയെ അനുഗ്രഹിച്ചു. **23** സന്ധ്യയായി
ഉഷസ്സുമായി, അഞ്ചാം ദിവസം. **24** അതതു തരം കന്നുകാലി, ഇഴജാതി, കാട്ടുമൃഗം ഇങ്ങനെ
അതതുതരം ജീവജന്തുക്കൾ ഭൂമിയിൽനിന്നുളവാകട്ടെ എന്നു ദൈവം കല്പിച്ചു; അങ്ങനെ സംഭവിച്ചു.
**25** ഇങ്ങനെ ദൈവം അതതു തരം കാട്ടുമൃഗങ്ങളെയും അതതു തരം കന്നുകാലികളെയും
അതതു തരം ഭൂചരജന്തുക്കളെയും ഉണ്ടാക്കി; നല്ലതു എന്നു ദൈവം കണ്ടു. **26** അനന്തരം
ദൈവം: നാം നമ്മുടെ സ്വരൂപത്തിൽ നമ്മുടെ സാദൃശ്യപ്രകാരം മനുഷ്യനെ ഉണ്ടാക്കുക; അവർ
സമുദ്രത്തിലുള്ള മത്സ്യത്തിന്മേലും ആകാശത്തിലുള്ള പറവജാതിയിന്മേലും മൃഗങ്ങളിന്മേലും
സർവ്വഭൂമിയിന്മേലും ഭൂമിയിൽ ഇഴയുന്ന എല്ലാഇഴജാതിയിന്മേലും വാഴട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു. **27**
ഇങ്ങനെ ദൈവം തന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ മനുഷ്യനെ സൃഷ്ടിച്ചു, ദൈവത്തിന്റെ സ്വരൂപത്തിൽ

# ማዢንቲ ማፃኣፔ

**1** ቤርታዲ ፆኦሲ ጫሪንቺና ሳዓና ዒኤቢ ባኣያይዳፓ ማዤዬ። **2** ዬኖ ዎዶና ሳፆኮ ሃማኬ ጊዒ ዒርታ ባኣዚ ባኣያ፤ ሃሣ ፔቴታያ ዒዞይዳ ዓኣ ባኣዚያ ባኣያኬ፥ ሚርጊና ዒቴ ማዒ ዴኤፖ ዒኺቻ ዋኣፆ ዑፆይዳ ሻኔ ዱሚ ዓኣኔ፤ ፆኦሲኮዋ ዓያና ዋኣፆ ዑፆይዳ ሲካ ሃንጋ ጋዓኔ። **3** ዬካፓ ፆኦሲ «ፖዒ ፖየንጎ» ጊዒ ዓይሣዛ ፖዒኔ። **4** ፆኦሲ ፖዒ ዛጋፆ ዒ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ፤ ዬካፓ ፆኦሲ ፖዒ ዱሚፓ ዱማሊ፥ **5** ፖፆ «ሮኦሪ» ጊዒ፥ ሃሣ ዱሞዋ «ዋንቴ» ጊዒኔ። ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ዬና ፔታሳ ቤርታሲ ኬሊ ማዒኔ። **6** ዬካፓ ፆኦሲ «ዋኣፆ ዋኣፆይዳፓ ፓቂ ቃዘፆ ሳፆኮ ዑፆይዳ ሌካ ዴጌ ቤሲ ማፆንጎ» ጊዒ ዓይሣዛ ማዒኔ፤ **7** ፆኦሲ ዬያይዲ ሌካ ዴጌ ዋኣፆኮ ሳዛ ጉሪ ቤሲ ማዤኔ፤ ዬካፓ ፆኦሲ «ዬኖ ጉሮ ቤዞኮ ዴማ ዓኣ ዋኣፆና ዑፅ ዓኣሢና ፓቂንቶንጎ» ጊዒኔ፤ ዒዚ ጊዒሢጉዴያ ማዒኔ። **8** ፆኦሲ ዬኖ ሳፆኮ ዑፅ ዴጊ ጊዒ ጉሮ ቤዞ «ጫሪንቺ» ጊዒኔ። ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ላምዓሳ ኬሊ ማዒኔ። **9** ዬካፓ ፆኦሲ ፃኣዲ ዓጪ ፔጋዲ ጴዳንዳጉዲ ጫሪንጮኮ ዴማ ዓኣ ዋኣፆ «ፔቴ ቤሰካ ዴፆም» ጊዒኔ፤ ዒዚ ጊዒሢጉዴያ ማዒኔ። **10** ፆኦሲ ፃኣዶ ዓጮ «ሳዓ» ጊዒ፥ ሃሣ ፔቴ ቤዛ ዴዒ ዓኣ ዋኣፆ «ዴኤፒ ባዚ» ጊዒኔ፤ ፆኦሲ ዬያ ዛጋፆ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ። **11** ዬካፓ ፆኦሲ «ሳዓ ቱኮ ሚሢንታ ሃኣኮ ዜርሢ ጉቤ፤ ሃሣ ዓኣፒ ዓኣፓ ሚሢ ዱማ ዱማ ባቃልሶንጎ» ጊዒ ዓይሣዛ፥ ዒዚ ጊዒሢጎይፆ ማዒኔ። **12** ዬያ ጎይፆና ሳዓ ቢያ ባኮ ባቃልሴም፥ ፆኦሲ ዬያ ዛጋፆ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ። **13** ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ሃይሣሳ ኬሊ ማዒኔ። **14** ዬካፓ ፆኦሲ «ሮኦሮ ዎንታፓ ዱማሳኒ ዱማ ዱማ ፖዒ ጫሪንጮይዳ ማፆንጎ፤ ዱማ ዱማ ኬሎንታ፥ ሌፆንታ ሌያይዳ ዓኣ ዱማ ዱማ ዎዳኣ ዓርቃ ዎዶ ዱማሲ ዒርዛ ማላታ ማፆንጎ፤ **15** ሳፆሞ ፖዒኒ ጫሪንጫ ማዒ ፖፆንጎ» ጊዒ ዓይሣዛ ማዒኔ። **16** ዬያይዲ ፆኦሲ ላሞፆ ዴኤፒ ፖዒ ዒኤቢ ባኣያይዳፓ ማዤኔ፤ ፑኤፒ ፖዒ ፖዒ ዓቢ ሮኦሪ ፖዒንዳጉዲ፥ ሃሣ ጊንሣ ዶካ ፖዒ ፖዒ ዓጊኒ ዋንታ ፖዒንዳጉዲ ማሃፆ ዬፆጉዲ ሃሣ ጉኦጎዋ ማዤኔ፤ **17** ዬንሢ ፖፆንሢ ጫሪንጫ ዴዒንዳጉዲ ጊሢኔ፤ ዬያ ዒ ማዴሢ ሳፆም ፖዒ ፖዒንዳጉዲ፥ **18** ሮኦሪና ዱማሪይዲ ፖዒንዳጉዲና ዱማ ፖዒዳፓ ዱማሳንዳጉዴያኬ። ፆኦሲ ዬያ ዛጋፆ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ። **19** ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ፆይዶሳ ኬሊ ማዒኔ። **20** ዬካፓ ፆኦሲ «ዋኣሢዳ ዱማ ዱማ ሼምፖና ዓኣ ማዢንቲ ዲቢ ዓኣፃ ማፆንጎ፤ ካፒፃ ሳፆኮ ዑፅ ጫሪንጮይዳ ባራኖንጎ» ጊዒኔ። **21** ዬያይዲ ፆኦሲ ፑኤፒ ፑኤፒ ባዚ ቦፆንታ ሜሌ ዋኣፆይዳ ናንጋያና ዓፒፃ ዱማ ዱማ ማዢንቲ፤ ሃሣ ዱማ ዱማ ካፖዋ ዒኤቢ ባኣያይዳፓ ማዤኔ። ፆኦሲ ዬያ ዛጋፆ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ። **22** ፆኦሲ ዒያቶ «ሾይ ሚርጉዋቴ፤ ዜርፃ ዒንሢኮ ባዘ ዋኣፆ ኩሞንጎ፤ ካፓኣ ሳፆይዳ ሚርጎንጎ» ጊዒ ዓንጄኔ። **23** ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ዶንጋሳ ኬሊ ማዒኔ። **24** ዬካፓ ፆኦሲ፦ «ሳዓ ዱማ ዱማ ማዒ ሼምፓ ዓኣ ማዢንቲ ጊይፃ ዱማ ዱማ ቆሎንታ፥ ዳካንታ ዴኤፒንታ ማዒ ካይዚ ቦፆ ማዢንቲያ ጴዲሶንጎ» ጊዒ ዓይሣዛ ማዒኔ። **25** ፆኦሲ ዬያይዲ ሼምፓ ዓኣ ማዢንቶ ቢያ ማዤኔ፤ ዒዚ ዬያ ዛጋፆ ማዤ ባኮና ዎዛዴኔ። **26** ዬካፓ ፆኦሲ፦ «ዓሲ ኑኤኒ ኑ ማሎና፥ ኑና ማላያ ዒኤቢ ባኣያይዳፓ ማዙሞ፤ ዬንሢ ዓሶንሢኮ ባዘይዲ ናንጋ ሞላሢ ዑፅ፥ ጫሪንጮ ካፖ ዑፅ፥ ቆሎንታ ካዮ ቦፆ ዳኮንታ ዴኤፖንታ ዑፅ፤ ሃሣ ዬያጉዲ ሳፆ ቢያይዳ ቢታንቶ ዓኣፃ ማፆንጎ» ጊዒኔ። **27** ፆኦሲ ዬያይዲ ዓሲ ማዤኔ፤ ፔ ማሎና ፔና ማላያ፥ ዓቲንቄና ላኣሊና ማሢ ማዤኔ። **28** ፆኦሲያ ዓሲ «ሾይ ሚርጉዋቴ፥ ፃጳ ዒንሢኮ ሳፆ ኩሞንጎ፤ ሳዓኣ ዒንሢ ቢታንቶኮ ዴማ ማፆንጎ፤ ባዘይዳ ናንጋ ሞላሢ ዑፅ፥ ጫሪንጫ ባራና ካፖና ሳፆይዳ ዓጊፂ ሃንታ ሼምፖና ዓኣ ባኮ ቢያ ዑፅ ዒንሢኮ ቢታንቶ ዓኣያ ማፆንጎ» ጊዒ ዓንጄኔ። **29** ፆኦሲ ዒያቶም ኪኤዛፆ፦ «ሙኤዚ ዒንሢም ማዓንዳጉዲ ሳፆይዳ ጴፅ ሃኣኮንታ ዓኣፒ ዓኣፓ ሚሢንታ ታኣኒ ዒንሢም ዒንጊኔ። **30** ሃሣ ዬያጉዲ ቆሎንታ ካዮ ቦፆንታም፥ ጫሪንጫ ባራና ካፖንታ ሳፆይዳ ዓጊፃ ሼምፓ ዓኣ ማዢንቶንታ ዑኤሲ ዒካ ሼምፔና ዓኣ ማዢንቲም ቢያ ሙኤዚ ማዓንዳጉዲ ዓኣዒ ማኣቲና ዒላሼና ታኣኒ ዒንጊኔ» ጊዒኔ፤ ዬይያ ዒዚ ጊዒ ጎይፆ ማዒኔ። **31** ፆኦሲ ማዤ ባኮ ቢያ ዛጋፆ፥ ዑሣ ዓኣፅ ዎዛዴኔ። ሳዓ ዓሚ ካሪኔ፤ ላሃሳ ኬሊ ማዒኔ።

**2** ጫሪንጮና ሳፆና፤ ሃሣ ዒያቶይዳ ዓኣ ባኮኮ ቢያ ማዢንቲፃ ያዒዲ ጋፔኔ። **2** ፆኦሲ ላሃሳ ኬሎና ማዶ ቢያ ጋፒሲ ላንካሳ ኬሎ ማዶ ሃሼኔ። **3** ፆኦሲ ማዢፆ ማዶ ቢያ ሃሼ ኬላ ዒማና ማዒሢሮ ላንካሳ ኬሎ ዓንጂ ዱማሴኔ። **4** ዬያሮ ጫሪንጮና ሳፆና ዒኤቢ ባኣያይዳፓ ማዢንቲ ዎዶና ማዢንቶ ሃይሳ ያዲኬ። ናንጊና ናንጋ ጎዳ ማዒ ፆኦሲ ጫሪንጮና ሳፆና ማዤ ዎዶና፦ **5** ሳፆይዳ ዒርዚ ዋርቂሲባኣያ ማዒም፤ ሃሣ ሳፆዋ ጎሸካ ዓሲ ባኣሢሮ ሳፆይዳ ፔቴታፆ ባቃሊ ዓኣ ባኣዚ ባኣሴ፤ **6** ያዒ ማዒቶዋ ሳፆይዳፓ ቱሮ ዓልቃ ዋኣሢ ፃኣዶ ሳፆ ቢያ ዑሻኔ። **7** ዬካፓ ናንጊና ናንጋ ጎዳ ማዒ ፆኦሲ ሳፆ ዓጮይዳፓ ዒኪ ዓሲ ዓጪና ማዤኔ፤ ሲኢዶና ናንጊ ዒንጋ ዑኤሲ ዑኤዙኔ፤ ዓሲያ ሼምፖና ናንጋ ማዢንቲ ማዒኔ። **8** ናንጊና ናንጋ ጎዳ ማዒ ፆኦሲ ዓቦኮ ኬዞ ዛሎና ዒዴኔ ጌይንታ ኮሺ ቤሲ፥ ዱማ ዱማ ባቃል ሚሢ ዓኣ ቤሲ ማሢ ኮሼኔ፤ ዒዚ ማዤ ዓሢያ ዒኢካ ጌሤኔ። **9** ዬኖ ቤዜሎይዶ ዛጋዘ ዎዛሳያና ዓሲም ሙኤዚ ማዓንዳ ዱማ ዱማ ሚሢ ባቃላንዳጉዲ ማሄኔ፤ ጊንሣ ዬያ ዱማ ዱማ ባቃሌ ማፆኮ ባኣኮይዶ ናንጊ ዒንጋ ሚሢ ዓኣኔ፤ ዬያጉዲያ ሃሣ ኮዞ ፑርታይዳፓ ዱማሳንዳጉዲ ማሃ፥ ዒራቶ ዒንጋ ሜሌ ሚሢያ ዒኢካ ዓኣኔ። **10** ዬኖ ዱማ ዱማ ማፃ ባቃል ቤዜሎ ዑሻ ዴኤፒ ዓልቃ ዎርዚ ዒዴኔ ጌይንታ ቤዛፓ ዎታኔ፤ ዬይ ዎራሢ ዒዴኔይዳፓ ኬሰካሃ ፆይዶ ማዒ ፓቂንታኔ። **11** ቤርታሳ ዎራሢ ፒሾኔ ጌይንታኔ፤ ዬይያ ዎርቂ ጴዳያ፥ ሃዊላ ጌይንታ ዓጮ ቢያ ሺሪ ዴንዳኔ፤ **12** ዬኖ ዓጮ ዎርቃ ጌኤሺኬ፤ ሃሣ ዒዞ ዓጮይዳ ሜሌ ቤሰካ ጴዴዋ ሳውቃ ሚሢ ማኣሢንታ ሚርጌ ሚዛጲ ማዒ ዱማ ዱማ ባኣዚ ማይሊ ኮሺም ማዒ ሹቺያ ዒኢካ ዓኣኔ። **13** ላሞዓሳ ዎራሢ ጊዮኔ ጌይንታኔ፤ ዬይያ ዒቶጲያ ዓጮኮ ዙሎና ሺሪ ዓኣዳኔ። **14** ሃይሣሳ ዎራሢ ፎግሮሴ ጌይንታኔ፤ ዬይያ ዓሶሪ ጌይንታ ዓጮኮ ዓባ ኬሰካ ዛሎና ዓኣዳኔ፤ ፆይዳሳ ዎራሢያ ዒፒራፂሴ ጌይንታያኬ። **15** ዬካፓ ናንጊና ናንጋ ጎዳ ማዒ ፆኦሲ ዓሲ ዒዴኔይዳ ጌሤኔ፤ ዬያ ዒዚ ማዴሢ ዓሲ ዬኖ ዱማ ዱማ ሚፃ

# Matthew

**1** Isinduna thamliba asi David amadi Abraham-gi charon
suron oiriba Jisu Christtagi pari purigi maramdani. **2**
Abraham-na Isaac pok-i, Isaac-na Jacob pok-i, Jacob-
na Judah amasung mahakki machin manaosing pok-i. **3**
Aduga Judah-na Perez amasung Zerah pok-i, amasung
Tamar-na makhoigi mamani. Aduga Perez-na Hezron pok-
i, Hezron-na Ram pok-i. **4** Aduga Ram-na Amminadab
pok-i, Amminadab-na Nahshon pok-i, Nahshon-na Salmon
pok-i. **5** Salmon-na Rahab louduna Boaz pok-i. Aduga
Boaz-na Ruth louduna Obed pok-i. Adudagi Obed-na Jesse
pok-i. **6** Jesse-na David ningthou pok-i; aduga David-na
Uriah-na louramba nupi adu louduna Solomon pok-i. **7**
Aduga Solomon-na Rehoboam pok-i, Rehoboam-na Abijah
pok-i, Abijah-na Asa pok-i. **8** Aduga Asa-na Jehoshaphat
pok-i, Jehoshaphat-na Jehoram pok-i. Jehoram-na Uzziah
pok-i. **9** Aduga Uzziah-na Jotham pok-i, Jotham-na Ahaz
pok-i, Ahaz-na Hezekiah pok-i. **10** Aduga Hezekiah-na
Manasseh pok-i, Manasseh-na Amon pok-i, Amon-na Josiah
pok-i. **11** Aduga makhoibu Babylon-da lanpha oina puba
matam aduwaida Josiah-na Jeconiah amasung mahakki
machin-manaosing pok-i. **12** Adudagi makhoibu Babylon-da
lanpha oina pukhraba matungda, Jeconiah-na Shealtiel pok-
i, Shealtiel-na Zerubbabel pok-i. **13** Aduga Zerubbabel-na
Abiud pok-i, Abiud-na Eliakim pok-i, Eliakim-na Azor pok-i.
**14** Aduga Azor-na Zadok pok-i, Zadokna Akim pok-i, Akim-na
Eliud pok-i. **15** Aduga Eliud-na Eleazar pok-i, Eleazar-na
Matthan pok-i, Matthan-na Jacob pok-i. **16** Aduga Jacob-na
Mary-gi mapuroiba Joseph pok-i. Mary-na Christta kouba
Jisu-bu pok-i. **17** Asumna Abrahamda-gi houraga David
phaobagi miron pumnamak asi taramarini. Aduga David-tagi
houraga makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhiba phaoba
miron taramarini. Aduga Babylon-da lanpha oina pukhibadagi
Christta pokpa phaoba adu miron taramarini. **18** Jisu Christta
asi matou asumna pokkhi. Ibungogi mama Mary asi Joseph-
ka luhongnabagi waroinaraga, makhoi ani leiminadringeigi
mamangda mahak Thawai Asengbagi mapanna mironle
haiba khanglakle. **19** Adubu Joseph achumba chatpa mi
ama oiba maramna, Marybu miyam mangda phongdoktuna
ikai phiruk khumhanninglamde. Maram aduna mahakna
mana-manin naidana Mary-bu thadoklage haina leplammi.
**20** Aduga mahakna asumna khallingeida, yeng-u, Mapu
Ibungogi dut amana mamangda uhanbiduna asumna hairak-
i, "He David-ki macha Joseph, Mary-bu nahakki nupi oina
loubada kiganu, Maramdi mahakna naopuriba angang adu
Thawai Asengbadagini. **21** Aduga mahakna machanupa
ama pokkani, nahakna mahakki maming Jisu thon-gadabani.
Maramdi mahakna mahakki misingbu makhoigi paptagi
kanbigani." **22** Mapu Ibungona Tengban Mapugi wa
phongdokpa maichousinggi mapanna phongdokpikhiba
wasing adu thungnanaba pumnamak asi thoklare, **23** "Yeng-
u, leisabi asengbi amana mironduna machanupa ama
pokkani, aduga mahakki maming Immanuel kougani, masigi
wahanthokti 'Eikhoiga leiminaba Tengban Mapu' haibani." **24**
Aduga Joseph-na tumlambadagi hougatlaga, Mapu Ibungogi
dut aduna piramba yathang adugi matung inna mahakna
Mary-bu luhongduna loure. **25** Adubu Mary-na machanupa
adu poktriba phaoba Joseph-na mahakka phidinnaramde.
Aduga mahakna angang adugi maming Jisu thonkhi.

**2** Herod Ningthougi haktakta, Judea-gi Bethlehem-da
Jisu poklaba matungda, yeng-u, nongpoklomdagi khang-
heiraba misingna Jerusalem-da laktuna hanglak-i, **2** "Jihudigi
ningthou oina pokkhraba angang adu kadaida leibage?
Maramdi nongpoklomda Ibungo mahakki thawanmichak
thokpa eikhoina ure. Aduna eikhoina Ibungobu khurumjaba
lakcharibani." **3** Madu tabada Herod ningthou wakhal
yamna langtaknarammi aduga Jerusalem-da leiriba mi
pumnamaksu wakhal langtaknarammi. **4** Adudagi mahakna
athoiba purohitsing amasung Wayel Yathanggi ojasing
pumnamak kouraduna Christta pokkadaba mapham adu
kadaidano haina hanglammi. **5** Maduda makhoina mangonda
khumlak-i; "Judea-gi Bethlehem-da pokkani. Maramdi
Tengban Mapugi wa phongdokpiba maichouna asumna
haikhi: **6** 'Judea-gi lamda leiba Bethlehem, nahakti Judah-
gi leingakpasinggi maraktagi hanthaba natte; maramdi
nangondagi eigi mi Israel-bu chingbigadaba leingakpa ama
thoklakkani.'" **7** Maduda Herod-na khang-heiraba mising
adubu lonna kouraduna karamba matamda thawanmichak
adu thokkhibage haibadu makhoidagi khangdokle. **8**
Adudagi mahakna makhoibu Bethlehem-da tharaduna hairak-
i, "Nakhoina chattuna, pikliba angang adubu cheksinna
thiyu; aduga nakhoina mahakpu hek phangbaga eihaknasu
laktuna mahakpu khurumjanaba eingonda pao pirak-
u." **9** Makhoina ningthougi wa adu taraba matungda
mapham adu thadoktuna chatkhre. Amasung makhoina
nongpoklomda ukhiba thawanmichak aduna angang aduna
leiriba mapham aduphaoba laktuna leptriphaoba makhoigi
mamang thaduna chatlammi. **10** Makhoina thawanmichak
adu uba matamda hainingngai leitana haraojarammi. **11**
Adudagi makhoina yum adugi manungda changlaklammi.
Amasung makhoina pikliba angang aduna mama Mary-
ga loinana leiramba adu ubada khuru-khudak kunduna

# Kenehi

**1** He mea hanga na te atua i te timatanga te rangi me te whenua. **2** A kahore he ahua o te whenua, i takoto kau; he pouri ano a runga i te mata o te hohonu. Na ka whakapaho te Wairua o te Atua i runga i te kare o nga wai. **3** A ka ki te Atua, Kia marama: na ka marama. **4** A ka kite te Atua i te marama, he pai: a ka wehea e te Atua te marama i te pouri. **5** Na ka huaina e te Atua te marama ko te Awatea, a ko te pouri i huaina e ia ko te Po. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra kotahi. **6** Na ka mea te Atua, Kia whai kikorangi a waenganui o nga wai, hei wehe i waenganui o nga wai. **7** Na ka hanga e te Atua te kikorangi, ka wehea e ia nga wai i raro o te kikorangi i nga wai o runga o te kikorangi: a ka oti. **8** Na ka huaina te kikorangi e te Atua ko te Rangi. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarua. **9** Na ka mea te Atua, Kia huihuia nga wai i raro i te rangi kia kotahi te wahi, a kia puta te tuawhenua: a ka oti. **10** Na ka huaina e te Atua te tuawhenua ko te Whenua; a ko te huihuinga o nga wai i huaina e ia ko nga Moana: a ka kite te Atua, he pai. **11** Na ka mea te Atua, Kia pihi ake te tarutaru i te whenua, te otaota whai purapura, me te rakau hua, ki runga ki te whenua, e hua ana ona hua, he mea rite tonu ki a ia, kei roto nei i a ia ona purapura: a ka oti. **12** Na ka whakaputaina e te whenua te tarutaru, te otaota hoki e hua ana ona hua he mea rite tonu ki a ia, me te rakau whai hua, kei roto nei i a ia ona purapura he mea rite tonu ki a ia: a ka kite te Atua, he pai. **13** A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuatoru. **14** Na ka mea te Atua, Kia whai mea whakamarama te kiko o te rangi, hei wehe i te awatea, i te po; hei tohu ano aua mea, hei taima, hei ra, hei tau: **15** Hei whakamarama aua mea i te kiko o te rangi, hei whakamarama i te whenua: a ka oti. **16** Na ka hanga e te Atua nga mea whakamarama nui e rua; ko te whakamarama nui hei tohutohu mo te awatea, ko te whakamarama tuaiti hei tohutohu mo te po: i hanga ano hoki e ia nga whetu. **17** A whakanohoia ana aua mea e te Atua ki te kiko o te rangi, hei whakamarama mo te whenua, **18** Hei tohutohu i te awatea, i te po, hei wehe hoki i te marama, i te pouri: a ka kite te Atua, he pai. **19** A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuawha. **20** Na ka mea te Atua, Kia ngahue ake i roto i nga wai te mea ora e ngoki ana, kia rere ano hoki te manu i runga ake i te whenua i te mata o te kiko o te rangi. **21** Na ka hanga e te Atua nga tohora nunui, me nga mea ora katoa, nga mea ngokingoki i ngahue ake nei i roto i nga wai, o ia ahua, o ia ahua, me nga manu whai parirau katoa, o ia ahau, o ia ahua: a ka kite te Atua, he pai. **22** Na ka manaaki te Atua i a ratou, ka mea, Kia hua koutou, kia tini, kia kapi hoki nga wai o nga moana i a koutou, kia tini ano hoki nga manu ki runga ki te whenua. **23** A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarima. **24** Na ka mea te Atua, Kia whakaputaina e te whenua te mea ora o ia ahua, o ia ahua, te kararehe me te mea ngokingoki me te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka oti. **25** Na ka hanga e te Atua te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua, me te kararehe o ia ahua, o ia ahua, me nga mea ngokingoki katoa o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka kite te Atua he pai. **26** Na ka mea te Atua, Kia hanga tatou i te tangata kia rite ki a tatou, hei to tatou ano te ahua: a kia waiho ko ratou hei rangatira mo nga ika o te moana, mo te manu o te rangi, mo nga kararehe hoki, mo te whenua katoa, mo nga mea ngokingoki katoa ano hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua. **27** Na ka hanga e te Atua te tangata rite tonu ki a ia; i hanga ia e ia kia rite ki te Atua; i hanga raua he tane, he wahine. **28** Na ka manaakitia raua e te Atua, a ka mea te Atua ki a raua, Kia hua, kia tini, kia kapi hoki te whenua i a korua, kia mate hoki ona tara i a korua: ko korua hei rangatira mo te ika o te moana, mo te manu hoki o te rangi, mo nga mea ora katoa an o hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua. **29** A ka mea te Atua, Na, kua oti te hoatu e ahau ki a korua nga otaota katoa e whai purapura ana i runga i te mata o te whenua katoa, me te rakau katoa, he hua rakau tona e whai purapura ana; hei kai ena ma korua: **30** A kua hoatu ano e ahau nga otaota matomato katoa hei kai ma nga kararehe katoa o te whenua, ma nga manu katoa o te rangi, ma nga mea katoa hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua kei roto nei i a ratou he wairua ora: a ka oti. **31** A ka kite te Atua i nga mea katoa kua hanga nei e ia, na, pai whakaharahara. A ko te ahiahi, ko te ata, ko te ra tuaono.

**2** Na ka oti te rangi me te whenua me o reira mano katoa. **2** A no te whitu o nga ra i oti ai i te Atua tana mahi i mahi ai; na ka okioki ia i te ra whitu i ana mahi katoa i mahia e ia. **3** Na ka whakapaingia e te Atua te ra whitu, whakatapua ana hoki e ia: mona i okioki i taua ra i ana mahi katoa i oti i te Atua te hanga. **4** Ko nga whakatupuranga enei o te rangi, o te whenua, i te hanganga ai, i te ra i hanga ai e Ihowa, e te Atua, te whenua me te rangi. **5** Kahore ano hoki tetahi rakau riki o te parae i te whenua, kahore ano tetahi otaota o te parae kia pihi noa: kahore hoki a Ihowa, te Atua, i mea kia ua ki te whenua, a kahore rawa he tangata hei mahi i te oneone; **6** Engari i pupu ake he kohu i te whenua, na reira i whakamakuku te mata katoa o te oneone. **7** Na ka whakaahuatia te tangata e Ihowa, e te Atua, he puehu no te oneone, a whakahangia ana e ia ki roto ki ona pongaihu te manawa ora; a ka wairua ora te tangata. **8** Na

# उत्पत्ति

१ प्रारंभी देवाने आकाश व पृथ्वी ही निर्माण केली. २ पृथ्वी अंदाधुंद
व रिकामी होती. जलाशयावर अंधकार होता, देवाचा आत्मा पाण्यावर
पाखर घालत होता. ३ देव बोलला, "प्रकाश होवो" आणि प्रकाश झाला.
४ देवाने प्रकाश पाहिला की तो चांगला आहे. देवाने अंधकारापासून
प्रकाश वेगळा केला. ५ देवाने प्रकाशाला "दिवस" व अंधकाराला "रात्र"
असे नाव दिले. संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली, हा पहिला दिवस.
६ देव बोलला, "जलांच्या मध्यभागी अंतराळ होवो व ते जलापासून
जलांची विभागणी करो." ७ देवाने अंतराळ केले आणि अंतराळावरच्या
व अंतराळाखालच्या जलांची विभागणी केली व तसे झाले. ८ देवाने
अंतराळास आकाश असे म्हटले. संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली, हा
दुसरा दिवस. ९ नंतर देव बोलला, "आकाशाखालील पाणी एकाजागी
एकत्र जमा होवो व कोरडी जमीन दिसून येवो," आणि तसे झाले.
१० देवाने कोरड्या जमिनीस भूमी आणि एकत्र झालेल्या पाण्याच्या
संचयास समुद्र असे म्हटले. त्याने पाहिले की हे चांगले आहे. ११
देव बोलला, "हिरवळ, बीज देणाऱ्या वनस्पती, आणि आपआपल्या
जातीप्रमाणे, ज्यात त्याचे बीज आहे अशी फळे देणारी फळझाडे, ही
पृथ्वीवर येवोत." आणि तसेच झाले. १२ पृथ्वीने हिरवळ, आपापल्या
जातीचे बीज देणाऱ्या वनस्पती आणि आपापल्या जातीची फळे देणारी
व त्या फळातच आपापल्या जातीचे बीज असणारी फळझाडे भूमीने
उत्पन्न केली. देवाने पाहिले की हे चांगले आहे. १३ संध्याकाळ झाली व
सकाळ झाली, हा तिसरा दिवस. १४ मग देव बोलला, "दिवस व रात्र
ही वेगळी करण्यासाठी आकाशात ज्योति होवोत व त्या चिन्हे, ऋतू,
दिवस, आणि वर्षे दाखविणाऱ्या होवोत. १५ पृथ्वीला प्रकाश देण्यासाठी
आकाशात त्या दीपाप्रमाणे होवोत," आणि तसे झाले. १६ दिवसावर
सत्ता चालविण्यासाठी मोठी ज्योत आणि रात्रीवर सत्ता चालविण्यासाठी
लहान ज्योत, अशा दोन मोठ्या ज्योती देवाने निर्माण केल्या. त्याने
तारेही निर्माण केले. १७ पृथ्वीवर प्रकाश देण्यासाठी, १८ दिवसावर व
रात्रीवर सत्ता चालविण्यासाठी, प्रकाश व अंधकार वेगळे करण्यासाठी
देवाने त्यांना अंतराळात ठेवले. देवाने पाहिले की हे चांगले आहे. १९
संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली. हा चौथा दिवस. २० देव बोलला,
"जले जीवजंतूनी भरून जावोत, आणि पृथ्वीच्या वर आकाशाच्या
अंतराळात पक्षी उडोत." २१ समुद्रातील फार मोठे जलचर व अनेक
प्रकारचे जलप्राणी त्यांच्या त्यांच्या जातींप्रमाणे देवाने उत्पन्न केले.
तसेच पंख असलेल्या प्रत्येक पक्षाला त्याच्या जातीप्रमाणे देवाने उत्पन्न
केले. देवाने पाहिले की हे चांगले आहे. २२ देवाने त्यांना आशीर्वाद
देऊन म्हटले, "फलद्रूप व्हा आणि बहुगुणित व्हा, समुद्रातील पाणी
व्यापून टाका. पृथ्वीवर पक्षी बहुगुणित होवोत." २३ संध्याकाळ झाली
व सकाळ झाली हा पाचवा दिवस. २४ देव बोलला, "आपापल्या जातीचे
सजीव प्राणी, गुरेढोरे, सरपटणारे प्राणी व वनपशू पृथ्वी उपजवो."
आणि तसे झाले. २५ देवाने पृथ्वीवरील जनावरे, गुरेढोरे, वनपशू,
आणि सरपटणारा प्रत्येक जीव त्याच्या त्याच्या जाती प्रमाणे निर्माण
केला. देवाने पाहिले की हे चांगले आहे. २६ देव बोलला, "आपण
आपल्या प्रतिरूपाचा आपल्या सारखा मनुष्य निर्माण करू. समुद्रातील
मासे, आकाशातील पक्षी, सर्व वनपशू, मोठी जनावरे व जमिनीवर
सरपटणारे सर्व लहान प्राणी यांच्यावर त्यांना सत्ता चालवू देऊ." २७
देवाने आपल्या प्रतिरूपाचा मनुष्य निर्माण केला. त्याच्या स्वत:च्या
प्रतिरूपाचा असा देवाने तो निर्माण केला. नर व नारी असे त्यांना निर्माण
केले. २८ देवाने त्यांना आशीर्वाद दिला, आणि त्यांना म्हटले, "फलद्रूप
व्हा, बहुगुणित व्हा आणि पृथ्वी व्यापून टाका. ती आपल्या सत्तेखाली
आणा; समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी आणि पृथ्वीवर फिरणारा
प्रत्येक सजीव प्राणी यांवर सत्ता चालवा." २९ देव म्हणाला, पाहा,
सर्व पृथ्वीच्या पृष्ठभागावर असलेली बीज देणारी प्रत्येक वनस्पती
आणि ज्यामध्ये बीज देणाऱ्या झाडाचे फळ आहे ते प्रत्येक झाड, ही मी
तुम्हास दिली आहेत. ही तुम्हाकरिता अन्न असे होतील. ३० तसेच
पृथ्वीवरील प्रत्येक पशू, आकाशातील प्रत्येक पक्षी आणि पृथ्वीच्या
पाठीवर ज्यामध्ये जीव आहे त्या प्रत्येक सरपटणाऱ्या प्राण्याकरता अन्न
म्हणून मी प्रत्येक हिरवी वनस्पती दिली आहे. आणि सर्व तसे झाले. ३१
देवाने आपण जे केले होते ते सर्व पाहिले. पाहा, ते फार चांगले होते.
संध्याकाळ झाली व नंतर सकाळ झाली, हा सहावा दिवस.

२ त्यानंतर पृथ्वी, आकाश आणि त्यातील सर्वकाही पूर्ण करून झाले,
आणि सर्वकाही जिवंत जिवांनी भरून गेले. २ देवाने सातव्या दिवशी
आपण करीत असलेले काम समाप्त केले, आणि जे त्याने केले होते
त्या त्याच्या कामापासून त्याने सातव्या दिवशी विसावा घेतला. ३ देवाने
सातव्या दिवसास आशीर्वाद दिला आणि तो पवित्र केला, कारण देवाने
त्याचे निर्मितीचे जे सर्व काम केले होते त्या आपल्या कामापासून त्या
दिवशी त्याने विसावा घेतला. ४ परमेश्वर देवाने ज्या दिवशी ते निर्माण
केले, तेव्हाचा आकाश व पृथ्वीसंबंधीच्या घटनाक्रमाविषयीचा वृत्तान्त
हा आहे. ५ शेतातील कोणतेही झुडूप अजून पृथ्वीवर नव्हते, आणि
शेतातील कोणतीही वनस्पती अजून उगवली नव्हती, कारण परमेश्वर
देवाने अद्याप पृथ्वीवर पाऊस पाडला नव्हता आणि जमिनीची मशागत
करण्यास कोणी मनुष्य नव्हता. ६ पण पृथ्वीवरुन धुके वर जात असे व
त्याने सर्व जमिनीचा पृष्ठभाग पाण्याने भिजवला जात असे. ७ परमेश्वर
देवाने जमिनीतील मातीचा मनुष्य घडवला व त्याच्या नाकपुड्यात
जीवनाचा श्वास फुंकला आणि मनुष्य जिवंत प्राणी झाला. ८ परमेश्वर
देवाने पूर्वेकडे एदेनात एक बाग लावली आणि त्या बागेत आपण
घडविलेल्या मनुष्यास ठेवले. ९ परमेश्वर देवाने दिसण्यास सुंदर आणि
खाण्यास चांगले फळ देणारे प्रत्येक झाड जमिनीतून उगवले. त्यामध्ये
बागेच्या मध्यभागी असलेले जीवनाचे झाड, आणि बऱ्यावाईटाचे ज्ञान
देणारे झाड यांचाही समावेश होता. १० बागेला पाणी देण्यासाठी
एदेनातून एक नदी निघाली. तेथून ती विभागली आणि तिच्या चार नद्या
झाल्या. ११ पहिल्या नदीचे नाव पीशोन. ही संपूर्ण हवीला देशामधून
वाहते, तेथे सोने सापडते. १२ त्या देशाचे सोने चांगल्या प्रतीचे असून तेथे

# उत्पत्ती

**1** परमेश्वराने प्रथम आकाश व पृथ्वी निर्माण केली. **2** आता पृथ्वी
निराकार आणि रिकामी होती, खोलवर अंधार पसरला होता आणि
परमेश्वराचा आत्मा पाण्यावर पाखर घालीत होता. **3** नंतर परमेश्वराने
म्हटले: "प्रकाश होवो" आणि प्रकाश झाला. **4** परमेश्वराने पाहिले की,
प्रकाश चांगला आहे आणि त्यांनी अंधारापासून प्रकाश वेगळा केला. **5**
परमेश्वराने प्रकाशाला "दिवस" आणि अंधाराला "रात्र" असे नाव दिले
आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा पहिला दिवस. **6** पुन्हा
परमेश्वराने म्हटले, "जलाशयाच्या मध्यभागी अंतराळ होवो आणि ते
जलापासून जलांची विभागणी करो." **7** परमेश्वराने अंतराळ निर्माण
केले व अंतराळाच्या वरचे जल आणि खालचे जल अशी विभागणी केली
आणि तसे घडून आले. **8** परमेश्वराने अंतराळास "आकाश" असे नाव
दिले आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा दुसरा दिवस. **9** नंतर
परमेश्वराने म्हटले: "अंतराळाखालील जले एकत्र येवो व कोरडी जमीन
दृष्टीस पडो" आणि तसे घडून आले. **10** परमेश्वराने कोरड्या जमिनीस
"भूमी" व जलांच्या संचयास "सागर" अशी नावे दिली. परमेश्वराने
पाहिले की, हे चांगले आहे. **11** मग परमेश्वराने म्हटले, "भूमीतून
वनस्पतीचा उपज होवो: निरनिराळी रोपे व झाडे, फळे देणारी व त्या
फळातच स्वजातीचे बीज असणाऱ्या फळझाडांचा भूमीतून उपज होवो"
आणि तसे घडून आले. **12** भूमीने वनस्पतीचा उपज केला: फळे देणारी
व त्या फळातच स्वजातीचे बीज असणारी फळझाडे भूमीने उपजविली.
परमेश्वराने पाहिले की हे चांगले आहे. **13** आणि संध्याकाळ झाली
व सकाळ झाली; हा तिसरा दिवस. **14** त्यानंतर परमेश्वराने म्हटले:
"दिवस आणि रात्र वेगळी करण्यासाठी आकाशात ज्योती होवोत व त्या
ऋतू, दिवस आणि वर्षे दाखविणारी चिन्हे होवोत. **15** पृथ्वीला प्रकाश
देण्यासाठी त्या ज्योती आकाशमंडळात दीप होवोत" आणि तसे घडून
आले. **16** परमेश्वराने दोन मोठ्या ज्योती निर्माण केल्या—दिवसावर
प्रभुत्व चालविण्यासाठी प्रखर आणि रात्रीवर प्रभुत्व चालविण्यासाठी
सौम्य प्रकाश. त्यांनी तारेही निर्माण केले. **17** परमेश्वराने त्या ज्योती
पृथ्वीवर प्रकाश पाडण्यासाठी आकाशमंडळात ठेवल्या, **18** दिवसावर
व रात्रीवर प्रभुत्व चालविण्यासाठी आणि प्रकाश व अंधार वेगळे
करण्यासाठी या ज्योती त्यांनी निर्माण केल्या. परमेश्वराने पाहिले की
हे चांगले आहे. **19** आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा
चौथा दिवस. **20** आणि परमेश्वराने म्हटले, "जलांमध्ये विपुल प्रमाणात
जीवजंतू उत्पन्न होवोत आणि पक्षी पृथ्वीवर आकाशमंडळात विहार
करोत." **21** सागरांमधील महाकाय प्राणी, तसेच जलांमध्ये संचार
करणारे व सर्व जातीचे प्राणी त्यांनी उत्पन्न केले. तसेच पंख असलेले
सर्व जातीचे पक्षीही त्यांनी उत्पन्न केले. परमेश्वराने पाहिले की हे
चांगले आहे. **22** परमेश्वराने त्यांना आशीर्वाद दिला आणि ते म्हणाले,
"फलद्रूप व्हा, बहुगुणित व्हा, समुद्रातील जले भरून टाका आणि
पृथ्वीवर पक्ष्यांची वृद्धी होवो." **23** आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ
झाली; हा पाचवा दिवस. **24** मग परमेश्वराने म्हटले, "प्रत्येक जातीच्या
जिवंत प्राण्याची निर्मिती होवो: गुरे, जमिनीवरील सरपटणारे प्राणी,
वनपशू यांच्या सर्व जाती पृथ्वीवर अस्तित्वात येवोत" आणि तसे घडून
आले. **25** परमेश्वराने वन्यप्राणी, पाळीव जनावरे, जमिनीवर सरपटत
जाणारे सर्व प्राणी, त्यांच्या जाती प्रमाणे त्यांनी निर्माण केले आणि
परमेश्वराने पाहिले की ते चांगले आहे. **26** मग परमेश्वराने म्हटले:
"आपल्यासारखी, आपल्या प्रतिरूपाची मानवजात आपण निर्माण करू
या. समुद्रातील मासे आणि आकाशातील पक्षी, गुरे, सर्व वनपशू आणि
जमिनीवर सरपटणाऱ्या प्रत्येक प्राण्यांवर त्यांनी सत्ता चालवावी." **27**
याप्रमाणे परमेश्वराने आपल्या प्रतिरूपाची मानवजात निर्माण केली.
त्यांनी आपल्या प्रतिरूपातच त्यांना निर्माण केले. पुरुष व स्त्री असे
त्यांनी निर्माण केले. **28** मग परमेश्वराने त्यांना आशीर्वाद दिला आणि ते
त्यांना म्हणाले, "फलद्रूप व्हा, बहुगुणित व्हा आणि पृथ्वी व्यापून टाका;
ती आपल्या सत्तेखाली आणा. समुद्रातील मासे, आकाशातील पक्षी
आणि पृथ्वीवर संचार करणाऱ्या प्रत्येक सजीव प्राण्यावर अधिकार
गाजवा." **29** मग परमेश्वर म्हणाले, "पाहा, भूतलावर बीज देणारी प्रत्येक
वनस्पती आणि फळांमध्येच वृक्ष निर्माण करणारे बीज असलेले प्रत्येक
फळझाड मी तुम्हाला दिले आहे. ती तुमचे अन्न होतील. **30** त्याप्रमाणे
पृथ्वीतलावरील सर्व पशू, आकाशातील प्रत्येक पक्षी, तसेच जमिनीवर
सरपटत जाणारा, जीवनाचा श्वास असलेला प्रत्येक प्राणी—यांना
अन्न म्हणून मी हिरवी वनस्पती देत आहे" आणि तसे घडून आले.
**31** परमेश्वराने आपण निर्माण केलेली प्रत्येक गोष्ट पाहिली आणि ती
अतिशय चांगली होती आणि संध्याकाळ झाली व सकाळ झाली; हा
सहावा दिवस.

**2** अशा रीतीने आकाश, पृथ्वी व त्यातील सर्वांची निर्मिती पूर्ण झाली.
**2** परमेश्वराने सातव्या दिवसापर्यंत त्यांचे काम संपविले, म्हणून सातव्या
दिवशी त्यांच्या सर्व कामापासून त्यांनी विश्रांती घेतली. **3** सातव्या
दिवसाला आशीर्वाद देऊन परमेश्वराने तो पवित्र केला; कारण निर्मितीचे
संपूर्ण कार्य संपवून त्यांनी सातव्या दिवशी विश्रांती घेतली. **4** याहवेह
परमेश्वराने आकाश व पृथ्वी निर्माण केली, त्याचा हा वृतांत आहे: जेव्हा
याहवेह परमेश्वराने पृथ्वी व आकाशाची निर्मिती केली. **5** जमिनीवर
अद्याप वनस्पती उगवली नव्हती, कारण याहवेह परमेश्वराने अजून
पाऊस पाडला नव्हता आणि जमिनीची मशागत करण्यासाठी कोणी
मनुष्य नव्हता. **6** मात्र जमिनीवरून धुके वर जात असे आणि त्याने
जमिनीच्या सर्व पृष्ठभागाचे सिंचन होत असे. **7** मग याहवेह परमेश्वराने
जमिनीवरील धूळ घेऊन तिचा मनुष्य घडविला व त्याच्या नाकपुड्यांत
त्यांनी जीवन देणारा श्वास फुंकला; तेव्हा मनुष्य सजीव प्राणी झाला. **8**
नंतर याहवेह परमेश्वराने पूर्वेकडे, एदेनमध्ये एक बाग लावली आणि त्या
बागेत आपण घडविलेल्या मनुष्याला ठेवले. **9** याहवेह परमेश्वराने सर्व
प्रकारची झाडे जमिनीतून उगवली—डोळ्यांना आनंद देणारे व खाण्यास
उत्तम असलेले जीवनवृक्ष आणि बऱ्यावाईटाचे ज्ञान करून देणारा वृक्ष हे
देखील बागेच्या मध्यभागी लावले. **10** बागेला पाणी देण्यासाठी एदेनात

# Matiwu

**1** Ləkakaɗə tsətsəfə ar kəra Yesu Kərsiti zər Dawuda, kəra tsu zər Ibrahimu ngau. **2** Ibrahimu ngə yabiya Ishaku, kə Ishaku yabiya Yakubu, kə Yakubu yabiya Yahuda ənga zamə nyi'yar. **3** Yahuda tsu ngə yabiya Parisu ənga Zara, kəra mər nda ngə Tamaru. Parisu ngə yabiya Hesaruna, kə Hesaruna yabiya Aramu, **4** kə Aramu yabiya Aminadaɓəu, kə Aminadaɓəu yabiya Nashanu, kə Nashanu yabiya Salmonu. **5** Salmonu ngə yabiya Bu'aza, kəra mənyi ngə Rahapəu. Bu'aza ngə yabiya Obida, kəra mənyi ngə Ruthlu. Obida ngə yabiya Jesi, **6** ənga Jesi ngə yabiya təl Dawuda. Dawuda ngə yabiya Solomanu, kəra mənyi ɗəɗəmə mala Yuraya ngau. **7** Solomanu ngə yabiya Rahubwamu, kə Rahubwamu yabiya Abijanu, kə Abijanu yabiya Asa, **8** kə Asa yabiya Jahwashafatu, kə Jahwashafatu yabiya Jahwaramu, kə Jahwaramu yabiya Uziya. **9** Uziya ngə yabiya Jothlamu, kə Jothlamu yabiya Ahazu, kə Ahazu yabiya Hezikaya, **10** kə Hezikaya yabiya Manasa, kə Manasa yabiya Amonu, kə Amonu yabiya Josaya, **11** ənga Josaya ngə yabiya Jakoniya ənga zamə nyi'yar. Ar pəci kəra nji fa'ar nda a vu mafakur a vu 'yi'yir Babilanu. **12** Ayukuɗa nji fa'ar nda a vu Babilanu, kə Jakoniya yabiya Shaltiyalu, kə Shaltiyalu yabiya Zarubabelu, **13** kə Zarubabelu yabiya Abiyadu, kə Abiyadu yabiya Eliyakimu, kə Eliyakimu yabiya Azoru. **14** Azoru ngə yabiya Zadoku, kə Zadoku yabiya Akimu, kə Akimu yabiya Eludu, **15** kə Eludu yabiya Eliyaza, kə Eliyaza yabiya Matanu, kə Matanu yabiya Yakubu, **16** ənga Yakubu ngə yabiya Yusufu, saliya Maryamu, mala kəra yabiya Yesu, ndəra nju ngga ənga Kərsiti. **17** Abangə ngə patəkura zamana nyi'yar, dzəgwar Ibrahimu ba'anə Dawuda zaman kumo apə foɗəu, dzəgwar Dawuda ba'anə mafakur wu 'yi'yir Babilanu zaman kumo apə foɗəu, dzəgwar mafakur wu 'yi'yir Babilanu ba'anə shilər Kərsiti zaman kumo apə foɗəu. **18** Kəja ənggəra nji ya Yesu Kərsiti. Mənyi kəra nju ngga ənga Maryamu a mbiyari alkawal nə hədzə ənga Yusufu. Ama kadivira nda hərdzau, ba nji thləwa nyi ənga huɗə sara ara Mambəl Cicau. **19** Ara sal məmba nyi Yusufu ndə tsapə ngau ənga ətsu naju yiwu ja hənа səli nyi wu pama nji mai, kə ji gwu ɗənga lagu kəra ja sən səya nyi ɗəɗəwa. **20** Ama tsu ju ɗənga sə kau, kə waladi Thlagə cabiya nyi kər wu shuni. Ji na anə nyi, "Yusufu zər Dawuda, a sara ga hivər hə Maryamu aga ja ɗa mala ngə mai, ara huɗə kəra ara ja sara ara Mambəl Cici nga nyi. **21** Ju nda yabiya zər sal, ba ga fiya nyi thləmə Yesu, arya ju nda mbəɗana nji gə nda sara ara bikər nda." **22** Patəkura sə'yar kə ɗarkər aga ja nyabiya səra Thlagə nana lagu miya nabi abər, **23** "Kwapəliyagə kəra gəra sən ndə sal, wu nda hər huɗəu, ju nda yabiya zəsal, nju nda fiya nyi thləmə Emanuwelu," kəra ca ngə, "Hyal ənga mən." **24** Ənggəra Yusufu hya'ari sara wu ghanyi, kə ji məliya səra waladi Thlagə nar nyi ja məl, ca ngə, ba ji həri Maryamu aga mala nyi. **25** Ama nandə nggya ndə sal ənga mala mai, kəl ayukuɗa ji yabiya zər nyi. Ba Yusufu fiya nyi thləmə Yesu.

**2** Ayukuɗa nji yabiya Yesu wu məlmə Bayitalahami wu 'yi'yir Yahudi, ar pəcir təlkur nə Hirudusu, kə alenyi njir sən sau ar kəra shashilga sara wu Səbiyar Pəci shili wu Urshalima, ndə sa yiwa, **2** "Əmani ngə təl mafəliyangə nə njir Yahudiya kəra nji yabiya ka? Arya 'yi lari shashilga nyi wu Səbiyar Pəci, ca nga, 'yi shili aga 'ya sa dləvə nyi." **3** Ənggəra təl Hirudusu nggari sə kau, kə hangəkal nyi hya'ari, abangə tsu ngə patəkura njir Urshalima. **4** Kə ji nggari patər pubu dədəgal'yar ənga maləmə dlaɗə'yar, ji yiwa nda vira nju nda ya Kərsiti ari. **5** Ndə na anə nyi, "Wu məlmə Bayitalahami ngau, wu 'yi'yir Yahudi, ara abangə ngə səra nabi tsəfəri: **6** "'Nagə Bayitalahami wu 'yi'yir Yahudi, a'yi nagə nga ndiya ənga kushu wu pama njir səm təlkur nə Yahudi mai. Ara sara wu gə ngə vanyi ndər səm təlkur wu səbiya, ndəra wu nda təɗəmwa anə nji ɗa njir Izirayila.'" **7** Kə Hirudusu nggar njir sən sə kə ɗəɗəwa aga ja sənbiya kakalə pəci kəra ndə lari shashilga nyi. **8** Kə ji səwa nda a vu Bayitalahami, ji na, "Ma'ya mau hya vuwa zhigəɗəbiya ɗa ar kəra zər kə ənga hangəkal. Ma hya nər nyi ri, hya sha shili hya sa nar ɗa, aga nayi tsu, ya sa ma'yi ya vuwa dləvə nyi." **9** Ayukuɗa ndə nggari səra təl nana, ba ndə gwu lagu ndu ma'yi. Shashilga kəra ndə lari wu Səbiyar Pəci ta, ɓə wu mwar nda ənga ndu nu nyi kəl ta ji sa ta'yi ar vira zəra nyi ari. **10** Ar pəci kəra ndə lari shashilga kau ba ndə nyau ənga huɗə pipida gagaɗau. **11** Ənggəra ndə vu kiya nyi ba ndə vuwa lar zər kau ənga mənyi Maryamu. Ndə vuwa ɓəliya undi wu mwa nyi, ndə dləvə nyi. Ənggau kə ndə pahəna mbələr nda, ba ndə nə nyi əndzau ənga ɓurdi dədəgə kəra nju dəzau ba ənga ɓurdi dza wu. **12** Ndə sha a ndu 'yi'yir nda vanyi lagu paməu, ara Hyal kughiya nda wu shuni a sara nda sha a ndəgya Hirudusu mai. **13**

# Matei

**1** Ganga ndi mahina gaka hoku baka Yesu Kilisitu, jojabii mu kibeleku saka Daudi, jojabii nsoko waka Ibulahimu. **2** Ibulahimu ambelika Isaka na Isaka ambelika Yakobo na Yakobu ambelika Yuda naaka alongu baki. **3** Yuda ambelika Pelesi na Zela, nyongo wabu jwabii Tamali, Pelesi ambelika Heziloni na Heziloni ambelika Alami, **4** Alami ambelika Aminadabu na Aminadabu ambelika Nashoni na Nashoni ambelika Salumoni, **5** Salumoni ambelika Boazi, nyongoo waka Boazi jojabii Lahabu na Boazi na Lutu bakabii azazi baka Obedi na Obedi ambelika Yese. **6** Yese ambelika Bambu Nkolongu Daudi. Daudi ambelika Solomoni, nyongoo waki Solomoni bunkema Besisheba jojabii nhwanu waka Ulia. **7** Solomoni ambelika Leoboamu na Leoboamu ambelika Abiya na Abiya ambelika Asa, **8** Asa ambelika Yeoshafati na Yeoshafati ambelika Yolamu na Yolamu na Yolamu ambelika Uzia, **9** Uzia ambelika Yosamu na Yosamu ambelika Ahazi na Ahazi ambelika Hezekia, **10** Hezekia ambelika Manase na Manase ambelika Amoni na Amoni ambelika Yosia, **11** Yosia ambelika Yekonia na alongu baki, mu masoba gegala sakabii kipindi sa Ayaudi pabaapelika ku luhami ku Babeli. **12** Pababiya baapeliki Ayaudi ku luhami luku Babeli, na Yekonia ambelika Shealutieli na Shetieli ambelika Zelubabeli, **13** Zelubabeli ambelika Abiudi na Abiudi ambelika Eliakimu na Eliakimu ambelika Azoli, **14** Azoli ambelika Sadoki na Sadoki ambelika Akimu na Akimu ambelika Eliudi, **15** Eliudi ambelika Eleazali na Eleazali ambelika Matani na Matani ambelika Yakobu. **16** Yakobu ambelika Josepu, jojabii nndomi waka Malia, nyongoo waka Yesu joakema Kilisitu Nkombosi. **17** Ndienu kwabi niibeleku Komi nu nsesi kutumbuli Ibulahimu mbaka Daudi ni ibeleku komi nu nsesi tumbuka Daudi mbaka Ayaudi pabaakamula kujenda kuluhami ku Babeli, ni ibeleku komi nu nsesi toka pabaakamula kujenda kuluhami mbaka kusaliwa kwaka Kilisitu Nkombosi. **18** Yesu Kilisitu jwasaliwa ana, Malia nyongoo waka Yesu jwabia jusumbiki Josepu. Lakini pa babiya bakoni nganukutama pamu ngati nndomi nu nhwanumundu, Malia jabonikana jubii ni kitumbu kupete uwesu wa Loho jaka Sapanga. **19** Josepu ndaba jabii mundu waamboni palongi jaka Sapanga, ngasejapai kumpoalihamu Malia, ndi japala kundeka kinunukinunu. **20** Pajwabia jwakoni jwakawasaliya lijambu leheli, Ntumi jukunani waka Bambu ampitila mundotu ampwagila, "Josepu mwana waka Daudi, wijogopa kunzuku Malia kuba nhwanu wako, ndaba kitumbu saki jupatiki ku uwesu waka Loho jaka Sapanga. **21** Jwiibelika mwana mwanalomi nawe wankema liina laki Yesu, ndaba jombi ndi jojwaakombula bandu baki kuhuma mu mahakau gabu." **22** Ndienu, haga goti gapitii ili litimia lilobi laka Bambu lejwapwaga kwi indela jaka mlota waka Sapanga, **23** "Linga, kamwali jwanga kuketanga na mwanalomi jwiitotula kitumbu, ambelika mwana mwanalomi, najombi bankema liina la Manueli." Maana jaki, "Sapanga jubii pamu na twepani." **24** Ndienu, Josepu pa jwajumuka mu lugonu jatenda ngati ntumi jukunani eampwagila, anzukua Malia nhwanu waki, nukujenda naku kunyumba jaki. **25** Lakini ngasejagoni naku mbaka Malia pajabelika mwana mwanalomi. Najombi Josefu ankema liina laki Yesu.

**2** Yesu jasaliwa ku musi guku Betelehemu, ku nndema uku Yudea, masoba Helodi pajwabii bambu nkolongu. Bandu baamanya gagiipitila mweni katai sukulingali ndondu babahuma upandi golipitii lyoba bahika ku Yelusalemu, **2** baalalukiya bandu, "Jubii kwaa mwana jojibiya bambu nkolongu jwa Ayaudi, jojusaliwi? Tujibweni ndondu jaki jipitii upandi golipiti lyoba, tuhikiki kungungamali." **3** Bambu nkolongu Helodi pajajoa ganiaga, jahangajiki ngamaa mmoju jaki, jombi pamu na bandu boti buku Yelusalemu. **4** Ndienu Helodi, jaakema pamu agolu akolongu boti na abola ba malagalaki jalalukiya bombi, "Boo, Kilisitu Nkombosi jwisaliwa kwako?" **5** Nabombi bajibua, "Jisaliwa ku musi uku Betelehemu, ku nndema uku Yudea. Ndaba mlota waka Sapanga ejuandiki, **6** 'Mwabandu buku Betelehemu musi gogubii ku Yudea, mwanganya mwaasoku kati jaka kilongosi ba bandu buku Yudea, ndaba kwinu jiihuma kilongosi, jojaalongua bandu bangu buku Izilaeli.'" **7** Ndipala Helodi jaakema bandu bala baamanya gagipitila sukulingali ndondu su ujobu, ili bumpwagila muda gojipitila ndondu. **8** Ndienu jaatuma ku Betelehemu, japwaaga, "Nzendannya mukataputa sapi pajubii mwana hoju. Anamubweni mwihika kumbwagi na nane kabee niijenda kungungamali." **9** Ebajomula kunzoane bambu nkolongu batenda kuboka. Na ndondu jela jebabiya bijibweni upandi kolipitii lyoba jaalongulikiya nukujenda kujema pandu pajabii mwana pala. **10** Ebijibona ndondu jela, batoguli ngamaa. **11** Ndienu, bajingala nnyumba, bummbona mwana jola pamu na Malia nyongoo waka mwana, bapega magoti nukungungamali. Ndipala baogula mikoba jabu, nukumpeke nhupi yabu, zaabu nu ubani na mahuta gabagakema manemane. **12** Sapanga jaakana mundotu biikelebuki kabee kwaka Helodi, ndienu bakelubuka mwa manyumba gabu kupete indela jengi. **13** Pababoka ageni bala, ntumi juku kunani jwaka Bambu ampitila Josepu mu ndotu, ampwagila, "Jumuka! Gunzukua mwana pamu na nyongoo, ntilila ku Misili. Mwakatama konioku mbaka enampwagila, ndaba Helodi jupala kunkoma mwana weajo."

# Matei

**1** Yesu Kilisitu aabelekwi mulukolo lwa Daudi, bu'ka mulukolo lwa Bulaimu. Wu'no nga nsisingwa wa lukolo lwake. **2** Bulaimu aampapite Isaki, Isaki aampapite Yakobi, Yakobi aampapite Yuda na alongobe. **3** Yuda aampapite Pelesi na Sela (mau' babe bai Tamali), Pelesi aampapite Esiloni, Esiloni aampapite Lamu, **4** Lamu aampapite Aminadabu, Aminadabu aampapite Nashoni, Nashoni aampapite Salimoni, **5** Salimoni aampapite Boazi (mau' bake Boazi bai Raabu) Boazi na Ruthu bai abelei ba Obedi, Obedi aampapite Yese, **6** Yese aampapite Nkulungwa Daudi. Daudi aampapite Selemani, ywembe mau' bake baai yu'lu' ywaabile nnyumbowe Ulia, Bathsheba. **7** Selemani aampapite Leoboamu, Leoboamu aampapite Abiya, Abiya aampapite Asa, **8** Asa aampapite Yeoshafati, Yeoshafati aampapite Yoramu, Yolamu aampapite Uzia, **9** Uzia aampapite Yotamu, Yotamu aampapite Aazi, Aazi aampapite Ezekia, **10** Ezekia aampapite Manase, Manase aampapite Amoni, Amoni aampapite Yosia, **11** Yosia aampapite Yekonia na alongobe. Awo waai nsimu wa Ayahudi pelekelwa Babeli kulwami. **12** Bu'ka pa Ayahudi pelekelwa kulwami Babeli, Yekonia aampapite Shealtieli, Shealtieli aampapite Zelubabeli, **13** Zelubabeli aampapite Abihudi, Abihudi aampapite Eliakimu, Eliakimu aampapite Azoli, **14** Azoli aampapite Sadoki, Sadoki aampapite Akimu, Akimu aampapite Eliudi, **15** Eliudi aampapite Eleazali, Eleazali aampapite Matani, Matani aampapite Yakobi, **16** Yakobi aampapite Yusupu, ywaabile nsengowe Malia, mau' bake Yesu ywakemelwa Kilisitu. **17** Kwa nyo, yumulati ya lubelekwo lwoti bu'ka Bulaimu mpaka Daudi yai ku'mi na nsese, bu'ka Daudi mpaka lu'lu' lwami lwa Babeli yai ku'mi na nsese, bu'ka lu'lu' lwami lwa Babeli mpaka ika kwa Nkosopoli ywakemelwage Kilisitu yai ku'mi na nsese. **18** Belekwa kwake Yesu Kilisitu kwaabile nnyanya. Malia mau' bake pabayi'ki'tyanie kobekana na Yusupu, lakini babile balo egelyana, Malia aabonekine abile na ndumbo kwa makakala ga Loo Mpeleteu. **19** Yusupu aai mundu ywabi'ngi'ya salya ya Nnu'ngu', lakini kwa mwanjaa aakani kumwisiya Malia, aabini kunneka kwa kinunu. **20** Lakini paawasage panga nyo, malaika wa Bwana ngampitya kwa ndi'la yo lota, ngammakia, "Yusupu wa mwana wa Daudi, kaneuyogope kunkobeka Malia, kwa mwanjaa utopelwe wabile nawo aupatike kwa makakala ga Loo Mpeleteu. **21** Ywembe aapapa mwana nnalu'me, nawenga wantine lina lyake Yesu, kwa mwanjaa ngaywa aakosopolya bandu bake bu'ka mumasambi gabe." **22** Ago goti gaapangike li'nga litimi li'lu' liyi'gi'yo lya Bwana kwa lilobe lya nnondoli wa Nnu'ngu' kabaya, **23** "Lingulya, kigoli aayi'ma ndumbo, nembe aapapa mwana nnalu'me, nabembe bantina lina lyake Emanueli," (lina li' lilombolya, "Nnu'ngu' pamope natwenga"). **24** Yusupu paayumwike mulugono, aapangite kati mwaalagilwe na malaika wa Bwana na ngantola Malia panga nnyumbowe. **25** Lakini aantangiteli nnyumbowe mpaka Malia paapapite mwana nnalu'me, ngaantina lina lyake Yesu.

**2** Yesu aabelekuli ku Betelehemu, kunkoa wa Yudea, nsimu wo Helode ngaywabile nkulungwa kwo. Nsimu wu'lu' wabelekwile, ajuzi ba ndondwa bu'ka kumbwani baayi'i Yelusalemu, **2** ngabalaluya, "Abile kwaku' yu'lu' mwana ywabelekwile nkulungwa wa Ayahudi? Mwanjaa tulubweni lutondwa lwake patwabile kumbwani, ngatuisi kunkilikitya." **3** Nkulungwa Helode na bandu boti ba Yelusalemu, pabaayu'wine makowe ga, baapatike kyukala. **4** Helode ngaakema api'ndo boti ba dini na balimu ba salya, li'nga bammakie Kilisitu aabelekwa kwaku'. **5** Nabembe ngabammakia, "Ku Betelehemu ya Yudea, kwa mwanjaa nyo ngamwaiandikilwe na nnondoli wa Nnu'ngu', **6** 'Wenga wa Betelehemu munni'ma wa Yuda, wansene lili mukipi'nga sa ilambo ya Yuda, Kwa mwanjaa kasako alu'a pita nkulungwa ywaalu'a kwalongoya bandu bangu' Isilaili.'" **7** Bai, Helode aakemite kwa kinunu balu' ajuzi ba ndondwa, li'nga bammakie masu'ba gaku' lutondwa lu'lu' palwabonekine. **8** Bu'kapo, ngaatuma ku Betelehemu kaabakia, "Muyende mukapekeseni wisowiso abali ya mwana yu'lu'. Namwenga pamwamona, mwanibakiye li'nga nanenga niyende, nikankilikiti." **9** Bu'ka pa kumpi'kania nkulungwa, ngababu'ka. Lu'lu' lutondwa lwabaalubweni pabaabile kumbwani, baimukya kalubonekana kai' na kwalongoya, ngaluyenda yi'ma panani ya pandu paabile mwana. **10** Baatinapusika muno kwa kulubona lu'lu' lutondwa kai'. **11** Pabaayingi nnyumba, baamweni mwana pamope na Malia mau' bake, ngabankilikitya yu'lu' mwana, no undwana igombo yabe ya samani na kumpeya zaabu, ubani na mauta ganannungya. **12** Bu'kapo Nnu'ngu' aatikwakwi'li'ka mumaloto panga, kanebaki'li'bu'ki kwa ndi'la ya kwa Helode. Ngabaki'li'bu'kya kunni'ma wabe kwo pi'tya ndi'la yi'ngi'. **13** Balu' ajuzi ba ndondwa pababu'i, malaika wa Nnu'ngu' ngaamwisilya Yusupu mumaloto kammakia, "Uyumuke, untole mwana na mau' bake mutile muyende Misili. Mukatame kwo mpaka panaakubakia panga uki'li'bu'ke, kwa mwanjaa Helode ampala mwana ammulage." **14** Bai, Yusupu ngayumuka, kuntola mwana pamope na mau' bake ngababu'ka kilo so yenda Misili. **15** Aatami kwo mpaka Helode paawile, li'nga litimi liyi'gi'yo lya Bwana lyalibayilwe kwa ndi'la ya nnondoli ywa Nnu'ngu', "Nankemite mwana

# Ittẹwọr

**1** K'ittẹwọr, Ibinọkpaabyi osi ẹrọng ọmaana irerek. **2** M'ogbe nwuma ọttọhk manda vani kode, ọyagbin ode idukhi, ibe kpenamkpen ipyi erungi bi kaang. Egwugwuma ch'Ibinọkpaabyi erenga ẹbaabha asi. **3** Mẹ wọ osi, Ibinọkpaabyi, oben bi, "Tte iyaan iwobha." Wa iyaan iwobha. **4** Ibinọkpaabyi ore bi, iyaan ikk'ijibha, Ibinọkpaabyi ọbhaangi iyaan ide ngọmi ttara ipyerungi. **5** Mẹ wọ osi, Ibinọkpaabyi oyeri iyaan nnuma, ẹya, obiro oyeri ipyerungi, erungi. Wa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi echedenwu m'ọyagbin. **6** Ibinọkpaabyi oben bi, "Tte ọrọngkpakpa oyin k'ottem kw'asi. Tte ọbhaangi asi p'ẹrọng ọmaana asi p'irekh-irek." **7** Mẹ wọ osi, Ibinọkpaabyi osi ọrọngkpakpa ọbhaangi asi. Asi bani awobha k'ọrọngkpakpa ebir-ebir, bani awobha k'ọrọngkpakpa irekh-irek. Iwa kwẹ ode mando. **8** Ibinọkpaabyi oyeri ẹrọng, ọrọngkpakpa. Wa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi ottong iwu ifa m'oyagbin. **9** Ibinọkpaabyi obiro oben bi, "Tte asi p'awobh k'ọrọngkpakpa irekh-irek atzobha ibe rani, ifha ogbin oyin." Iwa kwẹ ode mando. **10** Ibinọkpaabyi oyeri irerek, ogbin, obiro oyeri asi p'atzobh ibe rani, araanga p'ideden. Ibinọkpaabyi ore bi, okk'ojibha. **11** Ibinọkpaabyi oben bi, "Tte irerek imen ekpo k'adem-k'adem: araraari p'áwọm amọma p'ámen ka ngera sabẹ ọmaana nchi si ńwọm aduk p'ási amọma pabẹ, k'odem kwa sẹ nde." Iwa kwẹ ode mando. **12** Irerek imen araraari k'adem-k'adem, araraari awọm amọma p'afon k'amọma pabẹ ka for, nchi nwọm aduk p'afon k'amọma p'achiduk pabẹ ka for. Ibinọkpaabyi ore bi, okk'ojibha. **13** Wa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi ottong iwu ittaan m'oyagbin. **14** Ibinọkpaabyi oben bi, "Tte mkpon nwobha k'ọrọngkpakpa, sa ḿmaangi ẹya k'ipyerungi, tte sẹ nde ẹkhọhkha ch'igbe s'ọdadaami, ch'iwu ọmaana cha cho. **15** Tte mkpon nnuma mmaani k'ọrọngkpakpa, ifha sẹ ńnang iyaan k'irerek." Iwa kwẹ ode mando. **16** Ibinọkpaabyi osi mkpon mfa sa ndeden. Wa osi ch'ẹbar-ọbar bi ẹkhaama ẹfa k'ẹya, ch'ẹkhar-ọkhara bi ekkeri erungi. Wa obiro osi ndodori. **17** Ibinọkpaabyi ohok mkpon nwobha k'ọrọngkpakpa bi, sẹ nnang iyaan k'irerek, **18** ọmaana bi, sẹ nkkeri ẹya ọmaana erungi, ọmaana bi sẹ mmaangi iyaan k'ipyerungi. Ibinọkpaabyi ore bi, okk'ojibha. **19** Iwa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi ottong iwu inna m'ọyagbin. **20** Ibinọkpaabyi oben bi, "Tte nden k'adem-k'adem mfu k'asi, sa nhaabh-ọhaabh, nwobha akpen. Tte ọnọhn f'ẹrọng okhur k'iwokhi s'ọyagbin k'ọrọngkpakpa." **21** Mando wọ kw'Ibinọkpaabyi osi nden sa ndeden s'asi, ọmaana ọttọhk kpenamkpen f'orukhi akpen, obiro orenga k'asi, ọmaana ọnọhn k'adem-k'adem f'ọkhaam mbabaang. Ibinọkpaabyi ore bi, okk'ojibha. **22** Ibinọkpaabyi odo nden nnuma biphyir s'ọkk'ọsa, oben sẹ bi, "Bọng maan ayok k'ọhaabh abira afu k'asi p'araanga. Tte ọnọhn ọn-ọhaabh k'ọyagbin." **23** Wa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi ottong iwu izen m'ọyagbin. **24** Ibinọkpaabyi obiro oben bi, "Tte irerek itzima nden sa nnukhi akpen k'adem pabẹ iyin, nden s'otzer, ọmaana ọttọhk kpenamkpen f'oreng k'irerek ttara nden s'ẹtzam otzor k'adem pabẹ." Iwa kwẹ ode mando. **25** Mando wọ kw'iwa Ibinọkpaabyi osi nden s'ẹtzam, ọmaana nden s'otzer otzor k'adem pabẹ, ttara ọttọhk kpenamkpen f'oreng k'irerek otzor k'adem pabẹ. Ibinọkpaabyi ore bi, okk'ojibha. **26** Mẹ wọ, Ibinọkpaabyi oben bi, "Tte mosi anọngẹya ka ngera saman, p'akher man. Tte bẹ abaabha nden s'asi, ọmaana ọnọhn f'ẹrọng, ọmaana nden s'otzer, ọmaana irerek biphyir ttara ọttọhk kpenamkpen f'oreng k'irek." **27** Mẹ wọ, wa Ibinọkpaabyi oyok anọngẹya, oyok bẹ ka ngera sẹ. Wa oyok bẹ, ojinọng ọmaana kwanọng. **28** Ibinọkpaabyi odo bẹ, oben bẹ bi, "Bọng maan ayok, abira ahaabh, tte va pabọng afu ọyagbin, abira abaabha ọyagbin, ọmaana nden s'asi, ọmaana ọnọhn f'ẹrọng, ttara ọttọhk kpenamkpen f'owobh akpen, f'oreng k'irerek." **29** Mẹ wọ osi, Ibinọkpaabyi oben bẹ bi, "Bọng kkeri, nkk'bọng achiduk ttara achimọma kpenamkpen p'awobh k'irerek nnanga, nchi biphyir sa nwọm aduk p'amọma awobh k'ẹtzaanga bi, sẹ ńde ọchattọhk fabọng. **30** Onode nden biphyir si nnukhi akpen k'irerek, ọmaana ọnọhn f'ẹrọng biphyir, ttara ọttọhk kpenamkpen f'oreng k'irerek, obiro oruk akpen, nkk'bẹ akwongitzọhng p'ẹtzam nnanga bi, bẹ achi, mach'ọchattọhk fabẹ." Iwa kwẹ ode mando. **31** Iwa Ibinọkpaabyi ore bi, ọttọhk kpenamkpen f'ọkk'ọsa okk'ojibha kpọng-kpọng. Wa ekpebha ọmaana ẹchọhkha bọ asi ottong iwu izadani.

**2** Iwa Ibinọkpaabyi okyera ọtzọhm f'ẹrọng, ọmaana irerek osisi, ttara ọttọhk kpenamkpen f'owobh k'ẹtzaanga kwabẹ. **2** Ottong iwu izenamfa, Ibinọkpaabyi okk'ọtzọhm okyera f'om-osi, m'ewu ch'ettong iwu izenamfa okwokha ọwọhng k'ọtzọhm f'ọkk'ọm-ọsa. **3** Ibinọkpaabyi odo ewu nda ch'ettong izenamfa, ohok

# Tite

**1** A tite ka Ɓakuli pusə kùli andə nzali. **2** Nzali ka pur kəgìr ɗàng, nda kam anggo ɗulkəm. Pəndəa gir mur mùr məlime. Sə Bangŋo mala Ɓakuli ka camarə gādî amur mùr. **3** Sə Ɓakuli na ama, "Bə̀ tălaban pusə rəi." Pələa tălaban puro. **4** Ɓakuli səni ka tălaban ɓoaro, pələa tsək nzong anre tălaban andə pəndəa. **5** Ɓakuli tunə tălaban ama, "pwari" sə pəndəa ka tunəi ama, "dù." Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro; məno nda nongŋo mədəmbe. **6** Sə Ɓakuli bang ama, "Bə̀ nreban gau mùr mana a kùli andə mana a nzali ka." **7** Anggo sə pa. Ɓakuli tsək mənia yì nreban ngga yi nongŋo anre mùr mana a nzali andə mana a kùli ka. **8** Ɓakuli tunə mənia yì nreban ngga ama, "bumkuli." Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro; məno nda ɓaria nongŋo. **9** Ɓakuli na ama, "Bə̀ mùr mənana aɓata bumkuli ka, dapi a banɓwáná, sə ɓə̀ nza sa." Anggo sə pa. **10** Ɓakuli tunə nza ama, "kwàrban" sə ramba mala mùr ka tunəi ama, "nggeamùr." Ɓakuli səni ka ɓoaro. **11** Ɓakuli na ama, "Bə̀ nzali pusə agirpwala: abondo andə mbúgir mənana à nə̀ pusə məsəia ka, andə anggun mənana à nə̀ pusə ɓəlea nə aməsəia aɓaləia ka. Komə̀yenani le ka ɓə̀ pusə ulang male yì ɓeali." Anggo sə pa. **12** Nzali pusə agirpwala: abondo andə ambúgir mənana à kə pusə məsəia ulangyia, andə anggun mənana à kə pusə ɓəlea nə aməsəia aɓaləia ka ulangyia. Ɓakuli səni ka ɓoaro. **13** Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro; məno nda tàruià nongŋo. **14** Pələa Ɓakuli na ama, "Bə̀ atălaban pusə rəia a bumkuli, ɓə̀à gau nre pwari andə du. Ɓə̀à duk agir-ləmdəa ace ləmdə anongŋo, andə apələa, andə akúnì. **15** Sə amənia yì atălaban ngga ɓə̀à tá a bumkuli amur ɓanza." Anggo sə pa. **16** Nda Ɓakuli pàk atălaban məgulke ɓari. Məgule mala bì, yì pwari ka, ɓə̀ kə tá nə pwari, sə məkyauwe, yì zongŋo ka, ɓə̀ kə tá nə du. Ɓakuli nyar ɗəm ngga pusə anlero. **17** Ɓakuli tsək amənia yì atălaban ngga a bumkuli ɓə̀à kə tá amúr ɓanza. **18** Ɓə̀à kə yálmúr pwari andə du, sə ɓə̀à gau nre tălaban andə pəndəa. Sə Ɓakuli səni ka ɓoaro. **19** Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro. Məno nda inea nongŋo. **20** Ɓakuli na ama, "Bə̀ mùr lùmsə nə anji andə acili agir məyiləmui mənana a mùr ka. Bə̀ bumkuli lùmsə nə koya ulang nyal." **21** Nda Ɓakuli pusəki agirkusəu məgulke mənana a nggeamùr, andə koya gìr mənana nəyiləmu kə ging mbəl-mbəl a mùr ka, andə koya ulang nyal. Ɓakuli səni ka ɓoaro. **22** Sə Ɓakuli tsəkia wia bù, na ama, "Wu ɓəla, wu hatəki, wu aki nggeamùr, sə ɓə̀ anyal hatəki ɓanza." **23** Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro; məno ka nda tongnoia nongŋo. **24** Ɓakuli nyare na ama, "Bə̀ nzali pusə koya ulang gìr mənana nəyiləmu ka: agirkusəu andə agir-nzali mənana à kə púrə́ki nə múrbumia a nzali ka, andə koya ulang nyam-bondo andə nyam-ɓala." Anggo sə pa. **25** Ɓakuli pusə koya ulang girkusəu, anyam-ɓala andə anyam-bondo, andə koya gìr mənana kə kuɗəki a nzali ka. Ɓakuli səni ka ɓoaro. **26** Pələa Ɓakuli na ama, "Bə̀ səm pàk ɓwapəndəa ɓə̀ pa kəla səm, ɓə̀ pur səm, ace mənana ɓə̀ yálmúr anji mənana aɓa nggeamùr, andə anyal mənana a bumkuli ka, agir-nzali andə agirkusəu mənana kat à kə gāli a nzəm-nzali, andə ɓanza kat, andə agiryiləmu mənana kat à kə pūrəki nə múrbumia a nzali ka." **27** Nda Ɓakuli pusə ɓwapəndəa kəla yì. Aɓa purban male yì Ɓakuli sə pusəì. Pàk ɓwapəndəa ɓwabura andə ɓwama. **28** Ɓakuli tsəkia wia bù sə nea wia ama, "Wu ɓəla, wu hatəki; wu lùmsə ɓanza. Wu akí ɓanza sə wu ɓunni. Wu yálmúr anji mənana a mùr andə anyal mənana a bumkuli, andə koya gìr mənana ndanə yiləmu kə gya a nzəm-nzali ka." **29** Pələa Ɓakuli nea wia ama, "Ən pana wun koya mbúgir andə bondo mənana kə pusə ɓeali a nzəm-nzali kat ka, andə koya nggun mənana kə pusə ɓəle nə məsəì aɓaləi ka. À nda ace girlina ma'wun. **30** Ən pana koya ulang mbúgir andə koya girpwala, nda girlina mala anyam-bondo mənana a ɓanza, andə anyal mənana a bumkuli, andə anyama mənana à kə pūrə nə múrbumia a nzali ka, andə koya gìr mənana ndanə yiləmu ka." Anggo sə pa. **31** Ɓakuli sən gìr mənana pè kat ka, ɓoar kə̀rkə́r. Pwari kya kpa, sə ban yi kwaro; məno nda tongno-nong-mwashatia nongŋo.

**2** Anggo sə pusə kùli andə nzali andə agir mənana aɓaləia kat ka yiu a masələate. **2** A tongno-nong-ɓaria nongŋo ka, Ɓakuli maləna túró male mənana pàk ka, sə usələo. **3** Ɓakuli tsəkbu amúr tongno-nong-ɓaria pwari, sə nyesəi duk pwari məfele, acemənana nda pwari mənana usələ nəi arə atúró male mənana kat pa, mala pusəki agir ka. **4** Anggo sə à pusə kùli andə nzali. Lang Mətalabangŋo Ɓakuli pusəna kùli andə nzali ka, **5** ɓekə girpwala pa kàm a ɓanza ɗàng, sə ɓekə məsəɓeale to gbal a nzali ɗang. Gìrnî pa anggo acemənana Mətalabangŋo Ɓakuli malaká nya mbulo ɓə̀ liu nzali ɗang, sə kə ɓwapəndəa pa kàm nə̀ rik nzali ɗang. **6** Amadî na mənana à kə tu mùr a nzali ace liu

# ማቶሳ

1 ዳዉተ ናአ አፍራመ ናአ ማቄዝ የሱስ ክርስቶሳ የለትስ። 2 አፍራመ እሳታ የሌሣ፤ እሳታ ያይቆባ የሌሣ፤ ያይቆባ ይሁዳራኔ ኤ እሽታ የሌሣ፤ 3 ይሁዳ ትእማርፐ ፓረሳኔ ዛራ የሌሣ፤ ፓረሳ አስሮመ የሌሣ፤ አስሮማ ራመ የሌሣ፤ 4 ራመ አምናዳባ የሌሣ፤ አምናዳባ ናአሶና የሌሣ፤ ናአሶና ሳልሞን የሌሣ፤ 5 ሳልሞና ራአብፐ ቦኤሣ የሌሣ፤ ቦኤሣ ኡርትፐ ኢዮቤደ የሌሣ፤ ኢዮቤደ ኢሳያ የሌሣ፤ 6 ኢሳያ ካታ ዳውተ የሌሣ፤ ካት ዳውተ ኦርዮ ማቻትፐ ሶሎሞን የሌሣ፤ 7 ሶሎሞን ሮብአማ የሌሣ፤ ሮብአመ አብያ የሌሣ፤ አብየ አሳፈ የሌሣ፤ 8 አሳፈ ኢዮሳፈጸ የሌሣ፤ ኢዮሳፍጸ ኢዮራመ የሌሣ፤ ኢዮራመ አዛኔ የሌሣ፤ 9 አዛኔ ኢዮአታመ የሌሣ፤ ኢዮአታመ አካዛ የሌሣ፤ አካዛ ህዝቃሳ የሌሣ፤ 10 ህዝቃሳ ምናሰ የሌሣ፤ ምናሰ አሞጻ የሌሣ፤ አሞጻ ኢዮሳሳ የሌሣ፤ 11 ኢዮሳሳ ኢኮናናራኔ ኤ እሽታ የሌዝ ያ ላይስተ እስራለ አሳይ ድእንቲ ባብሎነ ቢታ ዐ ንጌዛ። 12 ባብሎነ ቢታ እስራለ አሳይ ድእንቲ ዐ ንጌዛይፐ ጉዬ ኢኮናና ሳላትያለ የሌዛ። ሳላትያለ ዘሩባበላ የሌሣ፤ 13 ዘሩባበላ አብድዩ የሌሣ፤ አብድዩ ኤልያቀመ የሌሣ፤ ኤልያቀመ አዞራ የሌሣ፤ 14 አዞራ ሳዶቀ የሌሣ፤ ሳዶቀ አክመ የሌሣ፤ አክመ ኤልዩዳ የሌሣ፤ 15 ኤልዩዳ አላዛራ የሌሣ፤ አላዛረ ማታነ የሌሣ፤ ማታነ ያይቆባ የሌሣ፤ 16 ያይቆባ ዮሴፋ የሌሣ፤ ዮሴፋ ክርስቶሳ ግዝ የሱሳና የሌዝ ማይራሚ አዝና። 17 ይኬ፥ የለትስ አፍራመፐ ዳዉተ ሄሎዳይስ ታጾ አይደ። ዳዉተፐ ዐ ንጊ ባብሎነ ድአ ሄሎዳይስ ታጾ አይደ። ባብሎነ ድአይፐ ዐ ንጊ ክርስቶሳ ሄሎዳይስ ታጾ አይዲ የለትስ ማቅዛ። 18 የሱስ ክርስቶሳ የልንቶ ታርካይ ዐ ይፐ ካልዛ። ኤ እንዳት ማይራማ ዮሴፋስ አይጭንቲ የዛር ዮሴፋር ዎላ አቀካዛር ጌሻ አያናፐ ዎደጼዛ። 19 ዮሴፋ ጌሻ አስ ማቄዝ ግሾ እዞ አሲ አዶዳይ ጋርክ ኮየካዛይ ግሾስ ጌማር አሾዳይስ ቆፔዛ። 20 ኤ የ ቆፋል የዝን ጾሳ ኪታንቻይ አቡካር ኤስ በንቲ፥ «ዳዉተ ናአ፥ ዮሴፋ፥ ማይራማ ዎደጼዛይ ጌሻ አያናፐ ማቄዝ ግሾ እዞ ኤኮዳይስ ያሽትፐ» ዬጌዛ። 21 እዛ ድራስ ናአ የሎዳ፥ ኤ ዎይታ ኡ ናጋራይፐ አሸዛይ ግሾ ኤ ሱንሳ ነ የሱሳ ግ ጼንዳ። 22 ንዳይ ናባይ ዶናር፥ 23 «ይኬ ዉድርታ ዎደጾዳ፤ ድራስ ናአካ የሎዳ፤ ኤ ሱንሳይ አማኑኤላ ግንትንቶዳ» ጌዛይ ፖልንቶዳይ ጋርክ ዐ ኡባይ ሀኔዛ። አማኑኤላ ጉሳይስ ብርሽሳይ «ጾሳይ ኑር የዛ» ጉሲ። 24 ዮሴፋ ገንታፐ ባርኪ ንዳይ ኪታንቻይ ኪቴዛይ ጋርክ ማይራሞ ፋ ካራ ካንጌዛ። 25 ዝን ፋ ባይራ ናአ የሎድ ጋሶ እዞ ቦቼካያ፤ የልንቴዝ ናአካ የሱሳ ጊ ጼጌዛ።

2 ካት ሄሮዶሳ ዎደ የሱሳ ይሁዳ ቢታ ቤተለመ ካታማ የልንቴዛይፐ ጉየ ጾልንቶ ፍላግዝታይ አዋ ከስ ባጋፐ የሩሳላመ ይኢ፥ 2 «የልንቴዝ አይሁድታይ ካታይ አባ የኔ? ኑ አዋ ከስ ባጋር ከዜዝ ጾልንቶ ብኢ ኤዝስ ጎይኖዳይስ የኤዛ» ዬጊ አይጨዛ። 3 ካት ሄሮዶሳ የያ ስኢ ዳጋሜዛ። የሩሳላመ የዝ አስ ኡባይካ ዳጋሜዛ። 4 ሄሮዶሳ ቄስ ሀላቅታኔ ህገ አስታማርታ ፋኮ ጼጊ «ክርስቶሳ አባ የልንቶደኛ?» ዬጊ ኡንታን አይጨዛ። 5 ኡንትካ፥ «ይሁዳ ቤተለመ ናባይ፥ 6 «‹ይሁዳ የዝ ቤተለመ፥ ይሁዳ የዝ ጋደ አቅስዝታይፐ፥ ነ አባራካ ካዉገያ። ታ ዎያ እስሬለ ሃርዛይ፥ ኔፐ ከዞዳ ኤካ ታ ዎያ እስሬለ ሄንግዛ ማቃዳ› ግ ጻፈዛ» ዬጌዛ። 7 የይፐ ጉየ፥ ሄሮዶሳ አዋ ከስ ባጋፐ የኤዝ አስታ ጌማር ጼጊ፥ ጾልንቶ ኡ በኤዝ ላይሳ ኡንታፐ ሎእስ አይጪ ኤሬዛ። 8 ኤ ኡንታን ቤተለመ ዳክታር፥ «ዐ ንጊ የልንቴዝ ናአ ሚንሲ ኮገርይታ፤ ኤዛ ይ ደንግኮ ታካ ዐ ንጊ ኤዝስ ጎይኖድ ጋርክ ማቅታር ታስ ኦዶይታ» ዬጌዛ። 9 ኡንትካ ካታይ ሄሮዶሳ ኦዴዛና ስኢ ቅቴዛ። ኡ አዋ ከስ ባጋር በኤዝ ጾልንታይ ኡንታን ካልሲታር ናአይ የዛ አታይድ ኤቆድ ሄሎዳይስ ካንጊ ሄልሴዛ። 10 ኡ የ ጾልንታ ብኢ አቆፐ ኣዶ ኡፋይስ ኡፋይቴዛ። 11 ካራ ገሊ ናአይ ፋ እንዳት ማይራምር የዛና በኤዛ። ኤስ ጹጉኒ ጎይኔዛ። ፋ ሳጽና ዶዬ ዎርቀራ፥ እጻነራኔ ካርበራ ኤስ እንጌዛ። 12 ኡ ሄሮዶሳኮ ጉየ ማቃማይ ጋርክ ጾሳይ አቡካር ኡንትስ ኦድን፥ ሀራ ኦገር ፋ ቢታ ማቄዛ። 13 አዋ ከስ ባጋፐ የኤዝ አሳይ ቅቴዛይፐ ጉየ፥ ጎዳይ ኪታንቻይይ ዮሴፋስ አቡካር በንቲ፥ «ሄሮዶሳ ናአና ዎዶዳይስ ኮይዝግሾስ ደንዶባ፤ ኤልሲ ናአይራ ናአይ እንዳትራ ኤኪ ግብጻ ቢታ ዐ ንጎባ። ነ ማቃድ ጋላሳ ኔስ ኦዶድ ጋሶ ኤዛይድ ጋምኦባ» ዬጌዛ። 14 የይ ግሾስ፥ ዮሴፋ ቃማር ደንዲ፥ ናአይራ ናአይ እንዳትራ ኤኪ ግብጻ ዐ ንጌዛ። 15 ናበ ዶናር ጾሲ፥ «ታኒ፥ ታ ናአ፥ ግብጻ ቢታፐ ጼጌዛ» ግንትንቴዝ ቃላይ ፖልንቶድ ጋርክ ሄሮዶሳ ዐ ይቆድ ሄሎዳይስ ኤ ኤዛይድ ጋምኤዛ። 16 የይፐ ጉየ፥ አዋ ከስ ባጋፐ የኤዝ አሳይ ኤዛ ዶሼዛና ኤሪ ኢታ ይሎቴዛ። ኤ ቲና ኡንታፐ ስኤዛይ ጋርክ ቤተለመኔ የ ሄራ የዝ ናምኢ ላይስ ኩመዝታኔ ናምኢ ላይሳፐ ሱለ የዝ ድራስ ናእታ ኡባ ፋ ዎታዳርታ ዳኪ ዎድሴዛ። 17 ናበ እርማሳ ዶናር፥ «ዬፎኔ ዘላልሲ፥ ራማ ስንቴዛ። እራሄላ ፋ ናእታይስ ዬክዛ፤ ኡ ዐ ይቄዝ ግሾስ ምንጎዳይስ ዳንዳኤካያ» ግ ኦዴዛይ ፖልንቴዛ። 19 ሄሮዶሳ ዐ ይቄዛይፐ ጉየ ጎዳ ኪታንቻይ ዮሴፋስ ግብጻ አቡካር በንቲ፥ 20 «ናአ ዎዶዳይስ ኮይዝታይ ዐ ይቄዝ ግሾስ ደንዲ ናአይራ ናአይ እንዳትራ ኤኪ እስሬለ ቢታ ማቆባ» ዬጌዛ። 21 ዮሴፋ ደንዲ ናአይራ ናአይ እንዳትራ ኤኪ እስሬለ ቢታ ማቄዛ። 22 ዝን አርክሎሳ ይሁዳል ፋ አዳይ ሄሮዶሳ አቆ ካዉቴዛና ስኢ የ አታ ዐ ማዳይስ ያሽቴዛ። ጾሳይ አቡካር ኤዛ ቤዝን ጋልላ ቢታ ዐ ንጌዛ። 23 ናብታይ ዶናር፥ «ናዝረተ አስ ግንትንቶዳ» ግ

# Lukasi

**1** Teopilu henu pinelangkai, Adio mia mpe'usaha po'uki tutulu mongkono henu gagi i olondo, **2** heleo henu ro palele'o ndi ikito, mia henu amba-ambano mengkitoakeo mataro ka palele'o olai kareba raa'a. **3** Ho'ioto raa'a, umaringgu paresa'o mentee-mentee opio henu gagi te'embu la amba-ambano, iaku mokosi'o nggale umuki'akomu te'atora tumonda'o posunsuno tutuluno. **4** Ta'alu lira'a, iiko bisa tumo'orio ta'alu lowono henu upinaguru'ako mentee su'u. **5** Tempono i Herode gagi mokole i waawute Iudea, hina aso pu'u petewawo pesomba henu mengeengako i Sakaria. Iwono raa'a aso mia te'embu la bawaano i Abia. Walino mbo'u inuleno Petewawo Pesomba Langkai Haruni, ngeeno i Elisabe. **6** Iworo neea mia henu tinuwuro mokonsanaa'iro Ue Ala ka iworo takau kano pompasala-sala tumonda'o lowono parenta ka atora-atoraro i Ue. **7** Kanggo iworo karo pe'ana akono i Elisabe bita ka iworo mbo'u mosu'oiroto. **8** Aso tempo, tempono bawaano i Abia mohawe tiano mo'angga i Doharo Ue Ala, i Sakariato henu lumolako'akeo angga'a gagi pu'u petewawo pesomba i aroro Ue Ala. **9** Pu'u petewawo pesomba pia mompatantu isia nggale mendamo i laro Doharo Ue Ala saru mompake lotrei. I Sakaria kono lotrei mendamo monsunu dupa rahea. **10** Tempono dupa raa'a sinunu, lowono mia henu i bungkuno mekakai. **11** Bingkosako aso mala'ekaro Ue Ala mopokiteo koroino ndi Sakaria. Mala'eka raa'a mentada i koanano po'ianga ponsunua dupa. **12** Tempono i Sakaria kumiteo mala'eka raa'a, iwono takau tekokoni ka doito. **13** Kanggo mala'eka raa'a mepau ndi iwono, "Hooto doito Sakaria, pekakaimu hinorioto. I Elisabe walimu nggale me'ana'ako aso ana tama ka iiko asolekono ngumeengakeo Iohane. **14** Iiko nggale sanaa ka memawongko ka adio mia mpo'unde ta'alu ana raa'a pine'ana'akoto. **15** Iwono nggale gagi mia henu takau mantudu i aroro Ue Ala. Iwono kano po'enu anggoro ara enua henu mompokomolangu. Iwono nggale bukeako Penao Mempori te'embu la kompono ineno. **16** Adio to Isaraeli nggale no waweiro mekule ndi Ue Alaro. **17** Iwono nggale koleko-leko mele'erui'iro Ue Ala ka mompasadi'akeo ansalaRo i laro roso ka pobawa henu menggena saru nabi Elia, kano aroaro uma-uma me'ambo mekule la ana-anaro ka mia henu tai metenunu ndi iworo Ue Ala nggale mekule mompewowolo henu mentee. Lowono raa'a no wowau'o Iohane kano mompasadia aso bawaa henu pototono ndi iworo Ue Ala." **18** Humoringo raa'a i Sakaria mepau la mala'eka raa'a, "Ehende kunggale tumo'orio lowono raa'a? Akono mosu'o akuto. Walinggu mbo'u mosu'ooto takau nggale me'ana." **19** Mala'eka raa'a sumangki, "Iaku neea Gabrieli, henu biasa mentada i aroro Ue Ala. No tena'aku mepau ndi iiko ka pau'akomu kareba me'ambo neea. **20** Lowono henu kupau'akomu, aso tempo asolekono gagi. Kanggo akono iiko kau pe'ale-aleo opio henu kupau'o, iiko nggale gagi bebe ka kaulo mokopepau ranta anamu pine'ana'ako." **21** Kontongaano raa'a mia henu mensikorio i Sakaria kombaa, akono iwono epie'oto lahi i laro Doharo Ue Ala. **22** Tempono i Sakaria meluarako te'embu i Doharo Ue Ala, iwono andono bisa mepau'akero. Kumiteo raa'a, ro mento'orioto ta'alu iwono monggito arapio i laro Doharo Ue Ala, akono iwono butu no kawe-kawe'iro ka andono pokopepau. **23** Menseno popio oleo, umarioto angga'ano. Kanoamba mekule i dohano. **24** Ambono epie te'embu rahea, mentia'oto i Elisabe walino. Olimo betu'e epieno i Elisabe kano hori meluarako te'embu i dohano. I Elisabe mepau, **25** "Iwonoto neea henu winowauro Ue Ala ndi iaku. Iworo barakati'aku ka umoninio mokoko'iinggu i aroro mia akono bitanggu." **26** Menseno i Elisabe mentia oono betu'e, Ue Ala tumena'o mala'eka Gabrieli lumeko i wute Nasare la'aso waawute i Galilea. **27** Gabrieli tinena lumeko la'aso ana erowai henu ambono petao mengeengako i Maria. Iwono raa'a mesamboraoto saru aso tama henu mengeengako Iusu inuleno mokole Daudi. **28** Tempono mala'eka raa'a mewunso i dohano i Maria, mala'eka raa'a mongee, "Taabe, ikomiu henu pine'aroa, Ue kumongkomiko." **29** Maria takau tekokoni humoringo pauno mala'eka raa'a, ranta mesisikeno i laro aroano, pio pengkonoano petabe raa'a. **30** Mala'eka raa'a mongee ndi iwono, "Hooto doito Maria, akono iiko pine'aroa i arono Ue Ala. **31** Iiko nggale mentia ka nggale me'ana'akeo aso ana tama ka iiko nggale ngumengakeo Iesu. **32** Iwono nggale gagi marambaa ka ngineengako Anaro Ue Ala henu i wawono takau. Ka Ue Ala nggale mokogagio pu'u poparenta heleo mia mosu'ono i Daudi. **33** Iwono nggale gagi mokole la lowono inuleno Iako iwonoto Isaraeli henu tai hina tampulaano ka poparentaNo tai hina pinggoaano." **(aiōn g165)** **34** Mongee'oto i Maria la mala'eka raa'a, "Ehende nggale bisa gagi, akono

# Matayo

**1** Chenjenu nde chitabu cha mahina gha lukolu lwaka Yesu Kristo. Yesu Kristo akabhi lubheleku lwaka Daude, wa lubheleku lwaka Ibulahimu. **2** Ibulahimu akumbeliki Isaka, Isaka akumbeliki Yakobo, Yakobo akumbeliki Yuda na bhalongu bhaki, **3** Yuda akumbeliki Pelesi na Zela, bhanihabha mabhu wabhu akalowakiki Tamali, Pelesi akumbeliki Hesiloni, Hesiloni akumbeliki Alamu. **4** Alamu akumbeliki Aminadabu, Aminadabu akumbeliki Nashoni, Nashoni akumbeliki Salimoni. **5** Salimoni akumbeliki Boazi, na mabhu waka Boazi akabhi Lahabu. Boazi akumbeliki Obedi kwaka mabhu joakalowakiki Lutu, Obedi akumbeliki Yese, **6** Yese akumbeliki Nkolongwa Daude. Daude akumbeliki Solomoni, mabhu waka Solomoni akalowakiki Batisheba joakabhi nhwanu waka Ulia. **7** Solomoni akumbeliki Lehoboamu, Lehoboamu akumbeliki Abiya, Abiya akumbeliki Asa, **8** Asa akumbeliki Yehoshafati, Yehoshafati akumbeliki Yolamu, Yolamu akumbeliki Uzia, **9** Uzia akumbeliki Yosamu, Yosamu akumbeliki Ahazi, Ahazi akumbeliki Hezekia. **10** Hezekia akumbeliki Manase, Manase akumbeliki Amoni, Amoni akumbeliki Yosia, **11** Yosia akumbeliki Yekonia na bhalongu bhaki. Chikahi cheniheche Bhayahude bhakapelakiki kuutumwa ku inchi ja ku Babeli. **12** Pabhakajomwili kuhamila ku Babeli, Yekonia akumbeliki Shealitieli, Shealitieli akumbeliki Zelubabeli. **13** Zelubabeli akumbeliki Abiudi, Abiudi akumbeliki Eliakimu, Eliakimu akumbeliki Azoli. **14** Azoli akumbeliki Sadoki, Sadoki akumbeliki Akimu, Akimu akumbeliki Eliudi. **15** Eliudi akumbeliki Eleazali, Eleazali akumbeliki Matani, Matani akumbeliki Yakobo. **16** Yakobo akumbeliki Yusufu, joakabhi ndomi waka Malia mabhu waka Yesu joalowakeka Kristo. **17** Bhela kukabhi na ibheleku komi na nchechi kutumbula Ibulahimu mbaka Daude. Ibheleku komi na nchechi kutumbula Daude mbaka Bhayahude pabhakatolakiki kwa makili kujenda ku Babeli. Na ibheleku komi na nchechi kutumbula kutolakeka kwabhu mbaka chikahi chaka Kristo. **18** Bhenibhela nde Yesu Kristo moakabhelakike. Malia mabhu waki, akabhi abhowakiki hweku na Yusufu. Nambu mangani ja kutama papamu ngati ndomi na nhwanu waki, Malia akabhonakini kubha abhi na chitumbu kwa uwezu waka Roho Mhuhu. **19** Yusufu akabhi mundu wambone palongi jaka Chapanga, ngacheakapaliki kumpoha lihamu Malia palongi ja bhandu, bhela akaholalili kundeka kwa kulihiya. **20** Paakabhi akona kuholalela panani ja mambu ghanihagha, mtumika wa kunani kwaka Bambo akumpitalili mu ndoto na kumpwaghila, “Yusufu, mwana waka Daude, ngawijoghopa kuntola Malia kubha nhwanu waku, maghambu abhi na chitumbu kwa makili ghaka Roho Mhuhu. **21** Jombi anaalibhopulaje mwana wa chikambaku, na wehapa anaundoha lihina laki Yesu, kwa ndandi jombi nde joanaabhakengalyaje bhandu bhaki kuhuma mu mahoku ghabhu.” **22** Bhela mambu ghanihagha ghokapi ghakapitalili nahuli lipitalya lilobhi lela Bambo leakapwaghiki kwa kupetela mlota, **23** “Ndingalyaje, bikila anaapataje chitumbu, anaambelaka mwana wa chikambaku, na analowakika Emanueli,” yani, “Chapanga papamu na tepani.” **24** Bhela Yusufu paakajumwiki mu lughonu akatendiki ngati mtumika waka Bambo hoju moakumpwaghile, akuntoliki Malia nhwanu waki na kujenda naku kunyumba jaki. **25** Nambu ngacheakaghoni naku ngati mundu na nhwanu waki mbaka paakalibhopwili mwana waki wa kutumbula wa chikambaku. Najombi Yusufu akundohiki lihina laki Yesu.

**2** Yesu akabhelakiki ku muchi wa ku Beselehemu, mkoa wa ku Yudea, chikahi Helode paakabhi Nkolongwa. Paabhelakika pena bhandu bhabhamanya ghaghipitalyaje kwa kulingali ndondwa kuhuma kolipita lyobha bhakahikiki ku Yelusalemu. **2** Bhakabhalalukili bhandu, “Bho, abhi kwako mwana joabhelakiki kubha Nkolongwa wa Bhayahude? Kwa ndandi tujiweni ndondwa jaki kolipita lyobha, na tepani tuhikiki kunjojabhela.” **3** Nkolongwa Helode paakajowini mambu ghanihagah, akabhi na choghoi namaa papamu na bhandu bhokapi bha ku Yelusalemu. **4** Helode akabhabhongini bhakolongwa bhokapi bha bhapenganyambiku na bhabhola bha Shelia na kubhalalukila, “Bho, Kristo abhelakiki kwako?” **5** Bhombi bhakamuyangiki, “Ku muchi wa ku Beselehemu, mkoa wa ku Yudea. Kwa ndandi mlota waka Chapanga akalembiki, **6** ‘Wenga muchi wa Beselehemu mkoa wa ku Yudea, wehapa nga unchoku ng'o pachilanda ja michi jejimanyikana nakanopi ja ku Yudea, maghambu mkati jaku anaapitalya mtawala, jonaabhadima bhandu bhangu, nde Bhaizilaeli.’” **7** Bhela Helode akabhalohiki bhandu bhabhamanya ghaghipitalyaje kwa kulingalila ndondwa bhala pandu panga bhandu, nahuli apata uchakaka kuhuma kwabhu chikahi ndondwa jela pajapitalile. **8** Bhela akabhatumiki ku Beselehemu, na kubhapwaghila, “Muyendaye mkapata uchakaka wa mambu ghaka mwana jonihoju. Na pamwambonaje, muhikaye kumbwaghila, nahuli nanatu nyenda kunjojabhela.” **9** Bhela pabhajomula kunjowanela nkolongwa, bhandu bhabhamanya ghaghipitalyaje kwa kulingalila ndondwa bhala bhakabhokike, na kwa ukangachu palongi jabhu bhakajiweni ndondwa jela jebhajiweni kutumbula kolipita lyobha jikabhalongulili, na bhombi bhakajijengalili mbaka pajakajemiki panani ja

# Matyu

**1** Niŋandihin Jisas Krais niŋuñiŋgitakiñandu kuyu. Jisas nu Devit niŋuñiŋgi. Devit nu Abraham niŋuñiŋgi. **2** Abraham Aisak niŋuva. Aisak Jekop niŋuva. Juda niŋusinava naŋga niŋuranava niŋuva Jekop. **3** Peres naŋga Sera niŋuva Juda, nuriŋandi niŋum Tamar. Peres Hesron niŋuva, Hesron Ram niŋuva. **4** Ram Aminadap niŋuva, Aminadap Nason niŋuva, Nason Salmon niŋuva. **5** Salmon Boas niŋuva, Boas niŋum Rahap. Boas Obet niŋuva, Obet niŋum Rut. Obet Jesi niŋuva. **6** Jesi, aru miku Devit niŋuva. Devit Solomon niŋuva. Solomon niŋum Batseba, Batseba Uria kindahu. **7** Solomon Rehoboam niŋuva, Rehoboam Abiya niŋuva, Abiya Asap niŋuva. **8** Asap Jehosafat niŋuva, Jehosafat Jehoram niŋuva, Jehoram Usia niŋuva. **9** Usia Jotam niŋuva, Jotam Ahas niŋuva, Ahas Hesekia niŋuva. **10** Hesekia Manase niŋuva, Manase Emon niŋuva, Emon Josaia niŋuva. **11** Josaia Jehoiakim naŋga niŋuranava niŋuva. Kandihiriviɨ hañi Babilon hati pata Israel saŋga kurihata, Israel hatiŋ miŋata uta Babilon tamahu simbira tikatika miŋamu. **12** Babilon kita simbira tikatika miŋamu hiriviɨ Jehoiakim Sealtieliŋ kavumi. Sealtiel Serubabel niŋuva. **13** Serubabel Abiut niŋuva, Abiut Eliakim niŋuva, Eliakim Asor niŋuva. **14** Asor Sadok niŋuva, Sadok Akim niŋuva, Akim Eliut niŋuva. **15** Eliut Eleasar niŋuva, Eleasar Matan niŋuva, Matan Jekop niŋuva. **16** Jekop, Josep niŋuva, Maria nimuŋa. Maria Jisasiŋ kavuhi, Jisasirim Krais vandu. **17** Jisasindu krunzapayindu kimaŋgima hama Abraham. Abrahamiɨ kita 14 krunzapa siwitimbiɨitimbiɨ ñiŋi kavumu patavata Devitiɨ. Devitiɨ kita 14 krunzapa siwitimbiɨitimbiɨ ñiŋi kavumu patavata Jehoiakim kuhirata tihi, miŋata Babilon umu. Babilon uta simbira tikatika miŋamu takuk hañi kita 14 krunzapa siwitimbiɨitimbiɨ ñiŋi kavumu patavata Krais kuhirami. **18** Jisas Krais yahami vana haŋandihin nimata. Niŋum Mariaŋ, Josepirim miŋavihumu. Hara kihiri upi maŋgarihimat kita tihu, Gotindu Maviñiŋi mavindaŋguramahi mavinaŋgandimi. **19** Nimuŋa Josep, nu titiɨaya kiɨihiɨi miŋga. Maria naŋga kihiri upi maŋgarihandu. Harim Maria kipi naŋgandihi ŋgata, krunavundindu tamiŋgaŋgimbañi piŋguvaritinda Maria siwimanziwimanditima vata, aviñam hañi kita nuŋ mitirim indarimitami. **20** Kamatiriman vata indarimitata kiɨimiɨi, kiviɨi karihata akwisihuɨi Aru nimandu kutikara hamaŋ ŋgahi nuŋ nimavami, Josep, Devit niŋuñiŋgi ŋgana, ñiŋi mavi humbambu kiɨi haŋandihin Gotindu Maviñiŋi mavindaŋguramahi kipi naŋgandisimi. Harim Mariaŋ uraurarim piŋimandu. **21** Nu kru ñiŋi kavirimandi. Nu tihi nuŋandi krunavundi ñamba vanavana andindu haŋiniŋ sihiŋgata nuriŋ ŋguramata aŋga miŋimandi. Harim nuŋ ñimbi ŋguta Jisas vamba amba, vami. **22** Kru Gotindu kuyu miŋata ambavaravara hama ambami, Ŋgamara, navundi muŋambi kru naŋga kihiri upi maŋgarihatara kipi naŋgandita, kru ñiŋi kavirimandi. Kamati nuŋandi ñimbi Emanuel virimandiyu, vami. Kanimavami kuyu niŋandihin kandisikwisikwi yivurahi. Emanuel ñimbi kaniŋandihindu kuyu sapa ha nimata, Got ara naŋga kiɨi. **24** Kamavahi Josep karihata yahamirata Aru nimandu kutikara ambami maña Mariaŋ urami. **25** Hara Maria naŋga kihiri upi maŋgarihimat kiɨihi ututa Maria kru ñiŋi ha kavuhi Josep ñimbi ŋguta Jisas, vami.

**2** Herot aru miku miŋga kiɨimi hiriviɨi, Maria Jisasiŋ piriviɨa Judia pihu Betlehem kavumi. Kamatihi indarimit avi naŋga muvira ina yahayahavundu haŋiniŋ pata Jerusalem yivurahata nimavamba kitihumu, Ñiŋi kihi Judandu aru miku yahami kandiha pambu kiɨi. Nuŋandi kiniki ina yahayaha nimbu kita ŋgata nuŋandi ñimbi tihuyahirim pariŋ, vamu. **3** Kamavahu aru miku Herot kuyu kandiha indarihira nuŋandi mavi hambu avi mandimi. Jerusalemindu krunavundi ndahara sihanaŋga nuriŋandi mavi hambu avi mandimi. **4** Kamata Herot yahata Gotiŋ kirañiŋguhundu aru miku haŋiniŋ naŋga Israelindu tikatika kuyundu mirimba naŋga haŋiniŋ ambahi pata tihiruhu nuriŋ nimavamba kitihumi, Got krunavundiŋ aŋga miŋimandi vata yihiramami kru kandihama pihu pañi nzikwi yivurahimandi, vami. **5** Kamavahi nimavamu, Pihu Betlehem, piriviɨa Judia nduyi yivurahimandi. Kru Gotindu kuyu miŋata ambavaravara miŋga kuyu nimata yihimbiviɨami. **6** Pihu Betlehem, krunzapa Judandu piriviɨayi kindana. Krunzapa Judandu piriviɨayi pihu aruru muvira haŋiniŋ ñimbi naŋga. Nandahara ñimbi naŋga. Nandi kru mumiŋga aru miku miŋga yivurahata Gotindu krunavundi Israel hatiŋ karatamirimandi vamba yihimbiviɨami, vamu. **7** Kamavahu Herot kuyu kandiha indarita kru mumiŋgaŋ aviñam ambahi, uta kru indarimit avi ina yahayahavundu haŋiniŋ ambahi payimu. Payihu nuriŋ nimavamba kitihumi, Pamata

# ମାଥିଉ

୧ ନେଆଁ ହବାଅଃତାନା ୟୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଆଃ ପୁର୍‌ଖା ଆପୁକଆଃ ନୁତୁମ୍‌କ
ଅଲାକାନ୍ ପୁଥି, ୟୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ଦାଉଦ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ଆଡଃ ଦାଉଦ୍,
ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ତାଇକେନାଏ । ୨ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ ହନ୍
ଇସାକ୍, ଇସାକ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, ଯାକୁବ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯିହୁଦା ଆଡଃ
ଆୟଃ ହାଗାକ ତାଇକେନା, ୩ ଯିହୁଦାରାଃ ହନ୍ ପେରସ୍ ଆଡଃ
ସେରହ, ଇନ୍‌କିନାଃ ଏଙ୍ଗାତେ ତାମର୍ ତାଇକେନାଏ, ପେରସ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ହେସ୍ରୋନ୍, ହେସ୍ରୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅରାମ୍, ୪ ଅରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଅମ୍ମୀନାଦବ୍, ଅମ୍ମୀନାଦବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ନହଶୋନ୍, ନହଶୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍
ସାଲ୍‌ମନ୍, ୫ ସାଲ୍‌ମନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ବୋୟାଜ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ଏଙ୍ଗାତେୟାଃ
ନୁତୁମ୍ ରାହାବ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଓବେଦ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ ଏଙ୍ଗାତେ
ରୁତ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯିଶି, ୬ ଯିଶିରାଃ ହନ୍ ରାଜା ଦାଉଦ୍, ରାଜା
ଦାଉଦାଃ ହନ୍ ସୁଲିମାନ୍, ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ଏଙ୍ଗାତେ ସିଦାହେତେ ଉରିୟରାଃ
କୁଡ଼ି ତାଇନ୍‌କେନା, ୭ ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଅବିୟ, ଅବିୟରାଃ ହନ୍ ଆସା, ୮ ଆସାରାଃ ହନ୍ ଯିହୋଶାଫତ୍,
ଯିହୋଶାଫତ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋରାମ୍, ଯୋରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଉଜ୍ଜିୟ, ୯
ଉଜ୍ଜିୟରାଃ ହନ୍ ଯୋଥାମ୍, ଯୋଥାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସ୍‌ରାଃ ହନ୍
ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟରାଃ ହନ୍ ମନଶି, ମନଶିରାଃ ହନ୍ ଆମୋନ୍,
ଆମୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋଶିୟ, ୧୧ ଯୋଶିୟରାଃ ହନ୍ ଯିକନିୟ ଆଡଃ
ଆୟଃ ହାଗାକ ତାଇକେନା, ନେଆଁ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡ଼କକେ କିରିଙ୍ଗ
ଦାସିକେଦ୍‌ତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ଇଦିକୁତାଇକେନ୍ ଦିପିଲିରାଃ କାଜିତାନାଃ ।
୧୨ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦି ତାୟମ୍‌ତେ ଯିକନିୟ ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌କେ
ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଶଲ୍‌ଟିୟେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଆଜୋର୍, ୧୪ ଆଜୋର୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଦୋକ୍, ସାଦୋକ୍‌ରାଃ ହନ୍
ଆଖିମ୍, ଆଖିମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିହୁଦ୍, ୧୫ ଏଲିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିୟାଜାର୍,
ଏଲିୟାଜାର୍‌ରାଃ ହନ୍ ମାତ୍ତାନ୍, ମାତ୍ତାନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯାକୁବ୍, ୧୬ ଯାକୁବ୍‌ରାଃ
ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଇନିଃ ମାରିୟାମ୍‌ରାଃ କଡ଼ାତେ ତାଇକେନା, ଏନ୍
ମାରିୟାମ୍ ୟୀଶୁକେ ଜାନାମ୍‌କିୟା, ଇନିଃକେ ମାସି ମେନ୍ତେ କାଜିୟାଃକ ।
୧୭ ନେ ଲେକାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଏତେ ଦାଉଦ୍ ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍
ପିଢ଼ି, ଆଡଃ ଦାଉଦ୍‌ଏତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍‌ଇଦିକାଦ୍‌କ ଜାକେଦ୍
ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଢ଼ି, ଆଡଃ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ଇଦିକାଦ୍‌କ ଦିପିଲିଏତେ ମାସି
ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଢ଼ିକ ତାଇକେନା । ୧୮ ୟୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ନେ ଲେକାଏ
ଜାନାମ୍‌ଲେନା । ଇନିୟାଃ ଏଙ୍ଗାତେ ମାରିୟାମ୍‌କେ ଯୋଷେଫ୍ ନାଙ୍ଗ
ଆସିଆକାନ୍ ତାଇକେନା । ମେନ୍‌ଦ ଇନିଃଲଃ ଆଣ୍‌ଦିୟାନ୍ ସିଦାରେ
ଇନିଃ ପାବିତାର୍ ଆତ୍ମାତେ ଆବ୍‌ରାଅୟାନା ଆଡଃ ହାମ୍ବାଲ୍‌ରୋୱା କାନାଏ
ମେନ୍ତେ ଆଟ୍‌କାର୍‌ୟାନା । ୧୯ ଇନିୟାଃ କଡ଼ା ଯୋଷେଫ୍ ମିଆଁଦ୍ ଧାର୍‌ମାନ୍
ହଡ଼ ତାଇକେନାଏ, ଏନାତେ ମାରିୟାମ୍ ବାଦ୍‌ନାମଃକାଏ ମେନ୍ତେ ଇନିଃ
କାଏ ସାନାଙ୍ଗକେଦା, ଏନାମେନ୍ତେ ଇନିଃକେ କା ଆଣ୍‌ଦିୟଃ ନାଙ୍ଗ
ଉତ୍ମୁଃକେଦାଏ । ୨୦ ମେନ୍‌ଦ ଇନିଃ ନେଆଁ ଉତ୍ମୁଃତାନ୍ ତାଇକେନ୍‌ରେ
ପ୍ରାଭୁଆଃ ମିଆଁଦ୍ ଦୁଁତ୍ କୁମୁରେ ଉଦୁବେନ୍‌ୟାନା ଆଡଃ କାଜିକିୟାଏ, "ହେ
ଦାଉଦ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଆମାଃ କୁଡ଼ି ଲେକା ମାରିୟାମ୍‌କେ ଅଡ଼ାଃତେ
ଇଦିନାଙ୍ଗ ଆଲମ୍ ବରଏୟା, ଚିୟାଃଚି ଇନିୟାଃ ହାମ୍ବାଲ୍‌ରୋୱା ପାବିତାର୍
ଆତ୍ମାତେ ହବାକାନା । ୨୧ ଇନିଃ ମିଆଁଦ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମିଁୟାଏ, ଆଡଃ
ଆମ୍ ଇନିଃକେ ୟୀଶୁ ମେନ୍ତେମ୍ ନୁତୁମିଁୟା, ଚିୟାଃଚି ଇନିଃଦ ଆୟଃ
ହଡ଼କକେ ଆକଆଃ ପାପ୍‌ହେତେ ବାଞ୍ଛାଅକଆ ।" ୨୨ ନାବୀକଆଃ
ହରାତେ ପ୍ରାଭୁ କାଜିକାଦ୍ ନେ କାଜି ପୁରାଅଃ ନାଗେନ୍ତେ ନେ ସବେନାଃ
ହବାକାନା, ୨୩ "ମିଆଁଦ୍ ଡିଣ୍ଡାକୁଡ଼ି ହାମ୍ବାଲ୍‌ରୋୱା ହବାଅଃଆଏ ଆଡଃ
କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମିଁୟାଏ, ଆଡଃ ହଡ଼କ ଇନିଃକେ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍" ମେନ୍ତେକ
ନୁତୁମିଁୟା, ଏନାରେୟାଃ ମୁଣ୍ଡିଦ, "ପାର୍‌ମେଶ୍ୱାର୍ ଆବୁଲଃରିୟା ।" ୨୪
ଏନ୍ତେ ଯୋଷେଫ୍ ଦୁତୁମ୍‌ଏତେ ବିରିଦ୍‌କେଦ୍‌ତେ, ପ୍ରାଭୁଆଃ ଦୁଁତ୍ ଆଡୁକାଇ
ଲେକା ଆୟଃ କୁଡ଼ି ମାରିୟାମ୍‌କେ ଅଡ଼ାଃତେ ଇଦିକିୟା । ୨୫ ମେନ୍‌ଦ
ଇନିଃ ମୁତ୍‌କୁଲ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଆଉରି ଜାନାମିଁ ଜାକେଦ୍ ଯୋଷେଫ୍ ଇନିଃକେ
କାଏ ଜୁଟିଦ୍‌କିୟା । ଆଡଃ ଯୋଷେଫ୍ ଏନ୍ ହନ୍‌କେ ୟୀଶୁ ମେନ୍ତେ
ନୁତୁମ୍‌କିଆ ।

୨ ହେରୋଦ୍ ରାଜାରାଃ ଦିପିଲିରେ ଯିହୁଦା ଦିଶୁମ୍‌ରେୟାଃ
ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍ ସାହାର୍‌ରେ ୟୀଶୁ ଜାନାମ୍‌ୟାନ୍ ତାୟମ୍‌ତେ,
ସିଙ୍ଗିତୁରଃସାଃରେନ୍ ଚିମିନ୍ ପାଣ୍ଡିତ୍‌କ ଯୀରୁଶାଲେମ୍‌ତେକ ହିଜୁଃୟାନା,
୨ ଆଡଃ କୁଲିକେଦାଃକ, "ଯିହୁଦୀକଆଃ ରାଜା ହବାଅଃନିଃ ଜାନାମାକାନ୍
ହନ୍ ଅକ୍‌ତାଃରିୟା? ଆଲେଦ ସିଙ୍ଗିତୁରଃସାଃରେ ଇନିୟାଃ ଇପିଲ୍‌କେ
ନେଲ୍‌କେଦ୍‌ତେ ଇନିଃକେ ଜହାରି ନାଗେନ୍ତେଲେ ହିଜୁଃକାନା ।" ୩
ନେଆଁ ଆୟୁମ୍‌କେଦ୍‌ତେ ହେରୋଦ୍ ରାଜା ଆଡଃ ଇନିଃଲଃ ଗଟା
ଯୀରୁଶାଲେମ୍‌ରେନ୍‌କ ଆକ୍‌ବାକାଅୟାନା । ୪ ଆଡଃ ଇନିଃ ହଡ଼କଆଃ
ସବେନ୍ ମୁଲ୍ ଯାଜାକ୍‌କ ଆଡଃ ଆଇନ୍ ଇତୁକକେ ହାକାଅ ହୁଣ୍ଡିକେଦ୍‌ତେ
"ମାସି ଚାଏ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ଅକ୍‌ତାଃରେ ଜାନାମଃଆ?" ମେନ୍ତେ କୁଲିକେଦ୍‌କଆ ।
୫ ଇନ୍‌କୁ ଇନିଃକେ କାଜିରୁହାଡ଼୍‌କିୟାକ, "ଯିହୁଦା ଦିଶୁମ୍‌ରେୟାଃ
ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍ ସାହାର୍‌ରେ," ଚିୟାଃଚି ନେଆଁକେଦ ନାବୀ ନେ'ଲେକାଏ
ଅଲାକାଦା, ୬ "'ରେ ଯିହୁଦା ଦିଶୁମ୍‌ରେୟାଃ ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍, ଆମ୍
ଯିହୁଦାରେୟାଃ ମାରାଙ୍ଗ ନାଗାର୍‌କଏତେ ଜେତାଲେକାତେ କାମ୍ ହୁଡିଙ୍ଗୁଁ,
ଚିୟାଃଚି ଆମେତେଦ ମିଆଁଦ୍ ଆଗୁଆଇ ଅଡଙ୍ଗୁଃଆଏ, ଇନିଃ ଆଇଁୟାଃ
ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡ଼କକେ ହରକଆ ।'" ୭ ଏନ୍ତେ ହେରୋଦ୍, ଏନ୍
ସିଙ୍ଗିତୁରଃସାଃରେନ୍ ପାଣ୍ଡିତ୍‌କକେ ଦାନାଙ୍ଗତେ ହାକାଅକେଦ୍‌କଆ, ଆଡଃ
ଏନ୍ ଇପିଲ୍ ଚିମ୍‌ତାଏ ନେଲଃୟାନା, ଏନା ଇନ୍‌କୁତାଃଏତେ ବୁଗିଲେକାଏ
ସାରିନାମ୍‌କେଦା । ୮ ଏନ୍ତେ ଇନିଃ ଇନ୍‌କୁକେ ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍‌ତେ
କୁଲ୍‌କେଦ୍‌ତେ ମେତାଦ୍‌କଆ, "ସେନଃପେ ଆଡଃ ବୁଗିଲେକାତେ ଏନ୍

# Maak

**1** Ɗesə a shee pwoo ɗeret nkaa Jesu Kristi Nguɓam, Làa Naan. **2** Kaaɗe gyet mo kə ten ran nɗəən ɓəət haal mə Aizaya ngusatpwoo Naan sə nənee, "Naan wur sat nə, an nlep ngulep fen shindəm a kyeen fwaa, "mbəkə wur ɗak ar fwaa dì. **3** Mee gwar kə pəreppee shi ɗoo ɗeɗes a naaryil, 'Wur ɗak ar nDaa Wur aar ar nwur ndir-ndir!'" **4** Joon ngucìn baptisma, a wur jì put a naaryil. Wur satpwoo Naan ngurum mo, mbəkə mmo tuwap dì, kə nwur cìn baptisma dì mmo, mbe fwo kə shikbish mo-mo. **5** Nenyil nJudiya mo, kə nenyil nJerusalem mo ɗes, mo pwat dəm pee Joon dì, ɗe mo woo shikbish fur mo, ɓe wur cìn baptisma mmo nɗəən gyeen nJodan. **6** Joon lep a nlər ɗe mo ɗak shi shweep raakumi, wur kə ɗyiin zaal ɗe mo ɗak shi shim shin ciir mɓwoon fin. Wur kə se a ciɓel, kə nloor nshìi ɗe mo a yil. **7** Wur sat ngurum mo nənee, "Mee gwar pə jì mɓwoon fen, ɗe, wur ɗes met nghan, kə baa ɗeret fen nə mak, kə nghan ɗoom mbəkə nghan fwen teng kwoopshi wur dì kas. **8** Wen kən cìn baptisma nwun a shi am, ɗangɓə gwar nə wur njì ɓe wur ncìn baptisma nwun a shi Riin Ɗeɓang." **9** nƊəən teer mənə mo, ɓə Jesu yool nyil nNazaret mə Galili, kə wur dəm pə Joon dì gyeen nJodan, ɓe Joon cìn baptisma nwur nɗəən gyeen nJodan nə. **10** Kaaɗe Jesu nkaa put nɗəən am nə, ɓe abet, wur naa ɗengnaan a wuwang. Ɓe Riin sham kaa mbul sə, nə sham lang nkaa wur. **11** Kəzak, mee ɗoo put nɗəən ɗengnaan ɗe nə sat nənee, "Gha a Làa fen ɗe nwal gha, kə kat retnyit kə gha hakyeng." **12** Abet-abet, ɓə Riin Naan dəm kə Jesu a naaryil. **13** Jesu cìn teer laarfeer a yil nə, a peedì ngujwaan kam wur dì. Wur yem ashak kə luwaa yil mo. Nenlep Naan mo jì ɓam wur **14** Aɓwoon ɗe mo kə yaa Joon le nɗəən lushoot, ɓə Jesu dəm wul nGalili, wur nkaa satpwoo ɗeret mə Naan. **15** Wur sat ngurum mo nənee, "Pee nə kə wul, kə mulki kə Naan nə kus zak. Wu tuwap, wu shinzeen mpwoo ɗeret nə." **16** Kaaɗe Jesu a ar ɗel mpwoo am kuur mə Galili, ɓə wur naa Simon Pita kə ɗyemnəən fin Andru, mon nkaa bwet shang mɓut am, mbe yak pupwap mo. **17** Ɓe Jesu wur sat mmo nənee, "Wu jì nɗang nghan, ɓe nghan nle kə wu ɗee a nensatpwo kə Naan, mbəkə wu dul gurum mo shin jì pee nghan dì kaadì wuu yak pupwap sə." **18** Abet, ɓe mo yool yit shang fur mo, ɓe mo dəm nɗang wur. **19** Kaaɗe wur gyes dəm ɗe a kyeen lee, ɓe wur naa Jemis làa Zeɓedì, kə ɗyemnəən fin Joon, mo nɗəən tii zak. Mon nkaa ɗak shang fur mo. **20** Abet, ɓe wur pet mo. Ɓe mo yool yit puun fur Zeɓedì nɗəən tii nə, ashak kə nen ɗe moo cìn ɗak mmo. Ɓe mo dəm nɗang Jesu. **21** Mo dəm nɗəən Kaparnahum, ɓe Jesu ɗel nɗəən mee lu Naan parpuus Nookdì. Ɓe wur yaa kámpwoo Naan ngurum mo. **22** Kám wur nə aapwoo mmo zam, mbəɗe wu kám a kaa gwar ɗe wu kə iiko sə, baa a kaa nenkám Wàar Mosis mo sə kas. **23** Mee gwar wu kə riin ɗebish, nɗəən lu Naan nə, ɓe gwar nə ɓwet or. **24** Wur sat nee, "Jesu ngwe Nazaret, a me kaat mun kə gha ye? A jì mpesi a mbe twe mun aa? Wen man nə, gha a gwar ɗeɓang mə Naan." **25** Jesu gwak riin ɗebish nənee, "A ɗok tətək! A put aku nɗəən gwar nə!" **26** Kaaɗe riin ɗebish nə yoon gwar nə ɓal-ɓal, ɓe nə le or shiɓal, ɓe nə put nɗəən gwar nə. **27** Ne aapwoo gurum nə mo jir, har mo ɗoom tal pushak nə, "A me nɗesə ye? A mee kám ɗepoo nɗesi! Wu satpwoo shi iiko, ɓe har riin ɗebish mo cìn mbii ɗe wu sat." **28** Abet ɓe pwoo nkaa Jesu nə put dəm nɗəən yil ɗe mo neer Galili ciirkaat jir. **29** Kaaɗe mo pwat nɗəən lu Naan nə, ɓe mo dəm ntul Simon Pita kə Andru, ashak kə Jemis kə Joon. **30** Ɓe mo kat nəənkaam Pita waa saam kə cilem. Abet ɓe mo sat nJesu. **31** Ɓe wur jì yaa sar waa, wu ɗyeep waa tong a təng, ɓe cilem nə kyes nwar, ɓe war cìn ɗak mbiise mmo. **32** Nkansəən, kaadì puus nə ɗoom taa nlu, ɓe gurum mo jì kə nen ciinkoom mo ɗes, ɗe mo kə riin ɗebish mo pee Jesu dì. **33** Nen yilkaam nə mo jir, mo jì kuur mpolu nə. **34** Jesu bar nenciinkoom mo ɗes, kə shwal mo shini-shini, wu pwat kə riin ɗebish mo ɗes zak. Baa wu yit kə riin ɗebish nə mo leshap ɗe kas, mbəɗe mo kə man wur. **35** Ɗaar nə, ɓe Jesu yool put mpar-mpar, ɓe wur dəm a peedì baa mee gurum dì kas, mbe wur ɗangnaan (leshap kə Naan). **36** Pita kə nen ɗe mo ashak kə wur, mo pwat dəm mbe yap wur. **37** Kaaɗe mo kat wur, ɓe mo sat nwur nənee, "Gurum mo jir mo nkaa yap gha." **38** Jesu sat mmo nənee, "Wu yit kə mu dəm njep yil ɗe mo akyeen sə, mbəkə nghan dəm nsatpwo Naan dì nyil mənə mo zak. Mbəɗe wen jì a mbe satpwoo Naan nə." **39** Mbəmənə, ɓe wu dəm nɗəən yil nGalili jir, wu satpwoo Naan ngurum mo nɗəən lu Naan mo, kə wur pwat kə riin ɗebish mo zak. **40** Mee nguloom jì kurum nfurum ntoom Jesu, ɓe wu ɗang pə Jesu nənee, "Katɗang a rəɓet, ɓe gha mak bar nghan kə wen ɗee dì a ɗeɓang." **41** Jesu naajeel gwar nə, ɓe wu zan sar fin, wu tung gwar nə, ɗang wur sat ngwar nə nənee, "wen nlap ii, aa bar. **42** Abet, ɓe loom nə kyes,

# Matei

**1** Sheshino ni shitabhu sha nndondonga gwa mena gwa lubheleko lwa a Yeshu Kilishitu bha ulongo gwa a Daudi, bha ulongo gwa a Bhulaimu, puyaaliji nnei. **2** A Bhulaimu gubhankwete Ishaka, a Ishaka gubhankwete Yakobho, a Yakobho gubhankwete Yuda na ashaakulugwe na ashaapwakwe, **3** a Yuda gubhankwete Peleshi naka Shela anyinabhabhonji pubhashemwaga a Tamali, a Peleshi gubhankwete Eshiloni, a Eshiloni gubhankwete Lami. **4** A Lami gubhankwete Aminadabhu. A Aminadabhu gubhankwete Nashoni, a Nashoni gubhankwete Shalomoni. **5** A Shalomoni gubhankwete Bhoashi, akwabhe Bhoashi pubhashemwaga a Laabhu, a Bhoashi gubhankwete Obhedi kwa akongobhabho a Luti, a Obhedi gubhankwete Yeshe, **6** Nabhalabho a Yeshe gubhankwete Mpalume Daudi. A Daudi gubhankwete Shelemani ku bhakongwe bhaliji akongobhabho a Ulia bhukala. **7** A Shelemani gubhankwete Leobhoamu, a Leobhoamu gubhankwete Abhiya, a Abhiya gubhankwete Ashapu, **8** A Ashapu gubhankwete Yoshepati, a Yoshepati gubhankwete Yolamu, a Yolamu gubhankwete Ushiya, **9** a Ushiya gubhankwete Yoshamu, a Yoshamu gubhankwete Ashi, a Ashi gubhankwete Eshekia, **10** a Eshekia gubhankwete Manashe, a Manashe gubhankwete Amoni, a Amoni gubhankwete Yoshiya, **11** a Yoshiya gubhankwete Yekoniya na ashaapwakwe, mobha Bhayaudi gubhapelekwenje ku Bhabhuloni. **12** Bhayaudi bhakapelekwanjeje ku Bhabhuloni, a Yekoniya gubhankwete Sheatieli, a Sheatieli gubhankwete Shelubhabheli, **13** a Shelubhabheli gubhankwete Abhiudi, a Abhiudi gubhankwete Eliakimu, a Eliakimu gubhankwete Asholi, **14** A Asholi gubhankwete Shadoki, a Shadoki gubhankwete Akimu, a Akimu gubhankwete Eliudi, **15** a Eliudi gubhankwete Eliashali, a Eliashali gubhankwete Matani, a Matani gubhankwete Yakobho, **16** a Yakobho gubhaakwete a Yoshepu bhaaliji ambujebhabho a Malia, anyinabhabho a Yeshu bhaashemwa a Kilishitu. **17** Bhai puyaliji ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Bhulaimu mpaka a Daudi na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Daudi mpaka pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni, na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni mpaka pubhabhelekwe a Kilishitu. **18** Kubhelekwa kwa a Yeshu Kilishitu pukwaliji nnei, a Malia anyinabhabho a Yeshu, bhali muntemela na a Yoshepu, bhakanabhe gwabhala gubhaabhweni a Malia bhali na shitumbo kwa komboywa naka Mbumu jwa Ukonjelo. **19** Pabha a Yoshepu bhashinkubha bhanguja bhakapinjileje kutokomaya ntemela gwabho, kwa nneyo gubhapinjile kwaaleka kwa nng'iyo. **20** Bhali nkuganishiya genego, nnugono malaika jwa Bhakulungwa gwabhakoposhele nng'agamii alinkuti, "A Yoshepu bha ulongo gwa a Daudi, nnajogope kwaatola a Malia bhabhe akongobhenu, pabha Mbumu jwa Ukonjelo ni abhatendile bhabhe na shitumbo. **21** Shibhakole mwana jwannume, shimunsheme lina lyakwe Yeshu, pabha jwenejo apinga tapula bhandu bhakwe na yambi yabhonji." **22** Genego gashinkukoposhela nkupinga limalile lilobhe libhalugwile Bhakulungwa kuka nkulondola jwabho, **23** "Nng'ishana shakole shitumbo, shankole mwana jwannume, shibhanshemanje lina lyakwe Manueli," malombolelo gakwe, "A Nnungu pamo na uwe". **24** Kwa nneyo, a Yoshepu bhakajumusheje gubhatendile malinga shibhalugulilwe naka malaika jula, gubhaatolile a Malia kubha akongobhabho. **25** Bhakaamanyiji akongobhabho a Malia mpaka bhakankoleje mwana jwannume. Na a Yoshepu gubhanshemile lina lyakwe, Yeshu.

**2** A Yeshu kubhabhelekwele ku Bheteleemu, nkowa gwa ku Yudea, mobha ga a Elode pubhaliji a mpalume, a Yeshu bhakabhelekweje, bhakwiimanyanga ndondwa gubhaikengenenje ku Yelushalemu kopoka kulikoposhela lyubha, **2** gubhabhushiyenje, "Kwali kwei mwana abhelekwe, mpalume jwa Bhayaudi? Twashinkulubhona lutondwa lwakwe lulikoposhela, putwaliji kulikoposhela lyubha na uwe tushikwiya kuntindibhalila." **3** A Mpalume Elode bhakapilikaneje genego, gubhatengwishe na bhandu bhowe bha ku Yelushalemu. **4** Bhai, gubhaashemilenje bhakulungwanji bhaabhishila bhowe na bhaajiganya bha Shalia, gubhaabhushiyenje, "Kilishitu shabhelekwe kwei?" **5** Gubhaajangwilenje, "Ku Bheteleemu nkowa gwa ku Yudea malinga shiishite jandikwa naka nkulondola jwa a Nnungu kuti, **6** 'Ugwe Bheteleemu uli munkowa gwa ku Yudea, Ugwe nngabha jwanshoko muilambo imanyika ya ku Yudea, Pabha kunngwako apinga koposhela kalongolele, shaabhalongolelanje bhandu bhangu Ishilaeli.'" **7** Penepo, a Elode gubhaashemilenje kuntemela bhakwimanyanga ndondwa bhala, gubhaabhushiyenje shakani pulwankoposhelenje lutondwa. **8** Kungai gubhaatumilenje ku Bheteleemu bhalinkuti, "Nnjendangane nkabhushishiyanje ukoto ngani jika jwene mwanajo. Mummonangaga kunnugulilanje nkupinga na nne nyende ngantindibhalile." **9** Bhakapilikananjeje malobhe ga a mpalume bhakwimanyanga ndondwa bhala gubhajabhwilenje, bhai lutondwa lubhalubhweninji bhalinginji kulikoposhela lyubha lula gulwaalongolelenje, gulupite

## ၁

ဘုရားသခင်သည်စကြဝဠာကိုဖန်ဆင်း တော်မူသောအခါ၊- ၂ ကမ္ဘာမြေကြီးသည်အသွင်သဏ္ဌာန်ဟူ၍မရှိ။ လဟာသက်သက်ဖြစ်၏။ သမုဒ္ဒရာရေပြင် ကြီးကိုမှောင်အတိဖုံး ၍ရေပြင်ပေါ်၌ ဘုရားသခင်၏တန်ခိုးတော် လှုပ်ရှားလျက်ရှိ၏။- ၃ ဘုရားသခင်က``အလင်းရောင်ပေါ်စေ'' ဟု အမိန့်တော်ချမှတ်သောအခါ အလင်းရောင် ထွက်ပေါ်လာ ၏။- ၄ ဘုရားသခင်သည်အလင်းရောင်ကိုရှုမြင်၍ နှစ်သက်တော်မူ၏။ ထို့နောက်အလင်းနှင့် အမှောင်ကိုပိုင်းခြားလျက်၊- ၅ အလင်းကို ``နေ့'' ဟူ၍လည်းကောင်း၊ အ မှောင် ကို ``ည၌'' ဟူ၍လည်းကောင်းခေါ်တွင်စေတော် မူ၏။ ညဦးမှန်နက်အထိပထမနေ့ရက် ဖြစ်လေ၏။ ၆ ထိုနောက်ဘုရားသခင်က ``ရေရေချင်းနှစ်ပိုင်း ခွဲခြားတည်ရှိစေ ရန် မိုးမျက်နှာကြက်ဖြစ်ပေါ် စေ'' ဟုမိန့်တော်မူသည့်အတိုင်းဖြစ်ပေါ်လာ၏။ ဘုရားသခင်သည်ထိုသို့မိုးမျက်နှာကြက် ကိုဖြစ်ပေါ်စေ၍ မိုးမျက်နှာကြက်ရှိရေနှင့် အောက်ရှိရေကို ပိုင်းခြားတော်မူ၏။- ၈ မိုးမျက်နှာကြက်ကို``မိုးကောင်းကင်'' ဟုခေါ် တွင်စေတော်မူ၏။ ညဦးမှန်နက်အထိဒုတိယ နေ့ရက်ဖြစ်လေ၏။ ၉ တစ်ဖန်ဘုရားသခင်က``မိုးကောင်းကင် အောက် တွင်ကုန်းပေါ်လာရန် တစ်နေရာတည်း၌ရေစု ဝေးစေ'' ဟုအမိန့်ပေးသည့်အတိုင်းကုန်းပေါ် လာ၏။- ၁၀ ကုန်းကို``မြေကြီး'' ဟူ၍လည်းကောင်း၊ စုဝေး လျက်ရှိသောရေ ကို``ပင်လယ်'' ဟူ၍လည်းကောင်း ခေါ်တွင်စေတော်မူ၏။ ဘုရားသခင်သည် ထို အမှုအရာကိုရှုမြင်၍နှစ်သက်တော်မူ၏။- ၁၁ ထိုနောက်``ကောက်ပဲသီးနှံနှင့်သစ်သီးပင်အ မျိုး မျိုးကိုမြေကြီးမှပေါက်စေ'' ဟုအမိန့်ပေး သည့်အတိုင်းပေါက်လာကြ၏။- ၁၂ သို့ ဖြစ်၍မြေကြီးမှ အပင်အမျိုးမျိုးပေါက် လာကြ၏။ ဘုရားသခင်သည် ထိုအမှုအရာ ကိုရှုမြင် ၍နှစ်သက်တော်မူ၏။- ၁၃ ညဦးမှန်နက်အထိတတိယနေ့ရက်ဖြစ် လေ၏။ ၁၄ တစ်ဖန်ဘုရားသခင်က``နေ့နှင့်ညဉ့်ကို ခွဲခြားရန်နှင့်နေ့ရက်၊ နှစ်၊ ပွဲတော်ရက် ၁၅ ထိုအလင်းဗိ မာန်တို့သည်မိုးကောင်းကင်မှာ အလင်းရောင်ထွန်းသဖြင့် မြေကြီးပေါ်တွင် အလင်းရစေ'' ဟုအမိန့်ပေးသည့်အတိုင်း ဖြစ်ပေါ်လာ၏။- ၁၆ သို့ ဖြစ်၍နေ့ကိုကြီးစိုးရန်နေမိမာန်နှင့် ည ကိုကြီးစိုးရန် လဗိမာန်နှင့်ကြယ်များကို ဖန်ဆင်းတော်မူ၏။- ၁၇ ဘုရားသခင်သည်မြေကြီးပေါ်မှာအလင်းရ စေရန်နှင့်၊- ၁၈ နေ့နှင့်ညကိုကြီးစိုး၍အလင်းနှင့်အမှောင်ကို ခွဲခြား စေရန် မိုးကောင်းကင်တွင်အလင်းဗိမာန် များကိုတည်ရှိစေတော်မူ၏။ ဘုရားသခင် သည်ထိုအမှုအရာကိုရှုမြင်၍နှစ်သက် တော်မူ၏။- ၁၉ ညဦးမှန်နက်အထိစတုတ္ထနေ့ရက်ဖြစ် လေ၏။ ၂၀ တစ်ဖန်ဘုရားသခင်က``ရေထဲ၌သက်ရှိသတ္တ ဝါအမျိုးမျိုးဖြစ်ပွားစေ၊ လေထဲ၌လည်းငှက် များပျံဝဲစေ'' ဟုအမိန့်ပေးသည့်အတိုင်းရေ သတ္တဝါနှင့်ငှက်သတ္တဝါများဖြစ် ပွားလာ ကြ၏။- ၂၁ သို့ ဖြစ်၍ဘုရားသခင်သည်ပင်လယ်ငါးသတ္တ ဝါကြီးများအစရှိသောရေသတ္တဝါအမျိုး မျိုး၊ ငှက်အမျိုးမျိုးတို့ကိုဖန်ဆင်းတော်မူ၏။ ဘုရားသခင်သည် ထိုအမှု အရာကိုရှုမြင် ၍နှစ်သက်တော်မူ၏။- ၂၂ ``ရေသတ္တဝါတို့သည်ပင်လယ်ထဲ၌မြောက်မြား စွာပေါက်ပွားကြစေ၊ ငှက်တို့သည်လည်းတိုးပွား ကြစေ'' ဟုဘုရားသခင်အမိန့်ပေး၍ ထို သတ္တဝါတို့အား ကောင်းချီးပေးတော်မူ၏။- ၂၃ ညဦးမှန်နက်အထိပဉ္စမနေ့ရက်ဖြစ်လေ၏။ ၂၄ တစ်ဖန်ဘုရားသခင်က``ကမ္ဘာမြေကြီးပေါ် တွင် တိရစ္ဆာန်အယဉ်နှင့်တိရစ္ဆာန် အရိုင်းအကြီး အငယ်အမျိုးမျိုးဖြစ်ပွားကြစေ'' ဟုအမိန့် ပေးသည့်အတိုင်းဖြစ်ပွားလာကြ၏။- ၂၅ ဘုရားသခင်သည်တိရစ္ဆာန်အမျိုးမျိုးတို့ကို ထိုကဲ့သို့ဖန်ဆင်းတော်မူ၏။ ဘုရား သခင် သည် ထိုအမှုအရာကိုရှုမြင်၍နှစ်သက် တော်မူ၏။ ၂၆ ထိုနောက်ဘုရားသခင်က``ငါတို့သည် ငါတို့ ၏ပုံသဏ္ဌာန်နှင့်တူသောလူသတ္တဝါတို့ကို ဖန်ဆင်းကြကုန်အံ့။ သူတို့အား ရေသတ္တဝါ၊ ငှက်သတ္တဝါနှင့်တိရစ္ဆာန်အယဉ်အရိုင်းအကြီး အငယ်တို့ကိုအစိုးရစေမည်'' ဟုမိန့်တော် မူ၏။- ၂၇ သို့ ဖြစ်၍ဘုရားသခင်သည် မိမိနှင့်ပုံ သဏ္ဌာန်တူသောလူ ယောကျာ်း၊ လူမိန်းမ ကိုဖန်ဆင်းတော်မူ၍၊- ၂၈ သူတို့ကိုကောင်းချီးပေးလျက်``သားသမီး များစွာမွေးဖွားကြလော့။ ကမ္ဘာမြေကြီး အရပ်ရပ်တို့တွင် သင်တို့၏အမျိုးစဉ်အမျိုး ဆက် နေထိုင်ကြလော့။ ကမ္ဘာမြေကြီးကိုလည်း စိုးပိုင်ကြလော့။ ရေသတ္တဝါ၊ ငှက်သတ္တဝါနှင့် တိရစ္ဆာန်ရိုင်းအမျိုးမျိုးတို့ကိုအုပ်စိုးကြ လော့'' ဟုမိန့်တော်မူ၏။- ၂၉ ဘုရားသခင်က လည်း``ကောက်ပဲသီးနှံအမျိုး မျိုး၊ သစ်သီးအမျိုးမျိုးတို့ကိုသင်တို့စားသုံး ရန်ငါပေး၏။- ၃၀ တိရစ္ဆာန်အရိုင်းအမျိုးမျိုးနှင့်ငှက်အမျိုးမျိုး တို့စားရန်အတွက် အပင်အမျိုးမျိုးကိုငါ ပေး၏'' ဟုမိန့်တော်မူသည့်အတိုင်းဖြစ် လေ၏။- ၃၁ ဘုရားသခင်သည်ဖန်ဆင်းတော်မူခဲ့သမျှ တို့ကိုရှုမြင်၍ အလွန်နှစ်သက်တော်မူ၏။ ညဦးမှန်နက်အထိဆဋ္ဌမနေ့ရက် ဖြစ်လေ ၏။

## ၂

ဘုရားသခင်သည်စကြဝဠာတစ်ခုလုံး ကို ဤသို့ဖန်ဆင်း၍ပြီးဆုံး၏။- ၂ ဆဋ္ဌမနေ့၌ဘုရားသခင်သည် မိမိဖန်ဆင်း ခြင်းအမှုအလုံးစုံပြီးစီး၍ သတ္တမနေ့၌ ရပ်နား တော်မူ၏။- ၃ ထိုသို့သတ္တမနေ့၌ဖန်ဆင်းခြင်းအမှုပြီး သဖြင့်ရပ်နားသောကြောင့် ဘုရားသခင်သည် ထိုနေ့ရက်ကိုကောင်းချီးပေး၍ အထူးနေ့ အဖြစ်သတ်မှတ် တော်မူ၏။- ၄ ဤနည်းအားဖြင့်စကြဝဠာကိုဖန်ဆင်း တော်မူ၏။ ထာဝရအရှင် ဘုရားသခင်သည်စကြဝဠာကို ဖန်ဆင်း တော်မူသောအခါ၊- ၅ မြေပေါ်သို့မိုးကိုရွာစေ တော်မမူသေးသ ဖြင့်အပင်မပေါက်၊ အည့ောက်လည်းမထွက် သေး။ မြေကိုထွန်ယက်မည့်သူလည်းမရှိသေး။- ၆ သို့ရာတွင်မြေအောက်မှရေထွက်သဖြင့်မြေ ကိုစိုစေ ၏။ ၇ ထိုနောက်ထာဝရအရှင်ဘုရားသခင်သည် မြေဖြင့်လူကိုဖန်ဆင်းပြီးလျှင် လူ၏နှာခေါင်း ထဲသို့ဇီဝအသက်ကိုမှုတ်သွင်းတော်မူရာ လူသည် အသက်ရှင်သောသတ္တဝါ ဖြစ်လာ ၏။ ၈ ထို့နောက်ထာဝရအရှင်ဘုရားသခင်သည် အရှေ့ဘက်ရှိဧဒင်အရပ်၌ဥယျာဉ်ကိုတည် ပြီးလျှင် ဖန်ဆင်းတော်မူသောလူကိုထိုဥယျာဉ် တွင်နေစေတော်မူ ၏။- ၉ ထိုဥယျာဉ်တွင်ရှုချဉ်ဖွယ်ကောင်း၍ စားဖွယ် ကောင်းသောအသီးပင်အမျိုးမျိုးကိုပေါက် စေတော်မူ၏။ ဥယျာဉ်အလယ်တွင်အသက် ရှင်စေသောအပင်ရှိ၏။ အ ကောင်းနှင့်အဆိုး ကိုပိုင်းခြားသိမြင်စေသောအပင်လည်းရှိ ၏။ ၁၀ မြစ်တစ်မြစ်သည်ဧဒင်အရပ်တွင်စီးထွက် လျက် ဥယျာဉ်ကိုရေပေး၏။ ဧဒင်ဥယျာဉ်ကို ကျော်လွန် သောအခါမြစ်လေးသွယ်ခွဲ၍ ဖြာဆင်း၏။- ၁၁ ပထမမြစ်သည်ကားဖိရွန်မြစ်ဖြစ်၍ ဟာဝိလပြည်ကိုပတ်၍စီးဆင်း၏။- ၁၂ (ဤအရပ်တွင်ရွှေစင်ထွက်၏။ အဖိုးထိုက် တန် သောနံ့သာနှင့်ကျောက်မျက်ရတနာလည်း ထွက်၏။-) ၁၃ ဒုတိယမြစ်သည်ကားဂိဟုန်မြစ်ဖြစ်၍ကုရှ ပြည်ကိုပတ်၍စီးဆင်း၏။- ၁၄ တတိယမြစ်သည်ကားတိဂရစ် မြစ်ဖြစ်၍ အာရှုရိပြည်အရှေ့ဘက်မှစီးဆင်း၏။ စတုတ္ထ မြစ်သည်ကားဥဖရတ်မြစ်ဖြစ်၏။ ၁၅ ထို့နောက်ထာဝရအရှင်ဘုရားသခင်သည် ဧဒင်ဥယျာဉ်ကို ထွန်ယက်စိုက်

**၁** အစ အဦး၌ ဘုရားသခင် သည် ကောင်းကင် နှင့် မြေကြီး ကို ဖန်ဆင်း တော်မူ၏။ ၂ မြေကြီး သည်အဆင်း သဏ္ဌာန်မရှိ၊ လွတ်လပ်လဟာဖြစ်၏။ နက်နဲ ရာအရပ် ကို မှောင်မိုက် ဖုံးလွှမ်း၍ ဘုရားသခင် ၏ ဝိညာဉ် တော်သည် ရေ မျက်နှာပြင် ပေါ် မှာ လှုပ်ရှား တော်မူ၏။ ၃ ဘုရား သခင်ကလည်း အလင်း ဖြစ်စေ ဟု အမိန့် တော်ရှိ၍ အလင်း ဖြစ် လေ၏။ ၄ ထို အလင်း ကောင်း သည်ကို ဘုရား သခင်မြင် ၍၊ အလင်း နှင့် မှောင်မိုက် ကိုပိုင်းခြား ခွဲထားတော်မူ၏။ ၅ အလင်း ကို နေ့ဟူသောအမည်ဖြင့်၎င်း၊ မှောင်မိုက် ကို ညဉ့် ဟူသောအမည်ဖြင့်၎င်း၊ ခေါ် ဝေါ် သမုတ် တော်မူ၍ ည ဦးနှင့် နံနက် သည် ပဌမ နေ့ရက် ဖြစ် လေ၏။ ၆ တဖန် ဘုရားသခင် က ရေ အလယ် ၌ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်ဖြစ် စေ၊ ရေ နှင့် ရေ ချင်း ခြားနား စေဟု အမိန့် တော်ရှိသဖြင့်၊ ၇ မိုဃ်း မျက်နှာကြက်ကို ဘုရား သခင်ဖန်ဆင်း တော်မူ၍၊ မိုဃ်း မျက်နှာကြက်အောက် ၌ ရှိသောရေ နှင့်၊ မိုဃ်း မျက်နှာကြက်အပေါ် ၌ ရှိသောရေ ကို ပိုင်းခြား တော်မူသည်အတိုင်း ဖြစ် လေ၏။ ၈ မိုဃ်း မျက်နှာကြက်ကိုလည်း မိုဃ်းကောင်းကင် ဟူသောအမည်ဖြင့် ဘုရား သခင်ခေါ် ဝေါ် သမုတ်တော်မူ ၍၊ ည ဦးနှင့် နံနက် သည် ဒုတိယ နေ့ ရက်ဖြစ် လေ၏။ ၉ တဖန် ဘုရား သခင်က မိုဃ်း ကောင်းကင်အောက် ၌ ရှိသောရေ စုဝေး စေ၊ ကုန်း ပေါ် စေဟု အမိန့် တော် ရှိသည်အတိုင်း ဖြစ် လေ၏။ ၁၀ ကုန်း ကိုမြေ ဟူသောအမည်ဖြင့်၎င်း၊ ရေ စုဝေး ရာကို ပင်လယ် ဟူသောအမည် ဖြင့်၎င်း၊ ဘုရား သခင်ခေါ် ဝေါ် သမုတ်တော်မူ၍ ထို အမှုအရာကောင်း သည်ကို ဘုရား သခင်မြင် တော်မူ၏။ ၁၁ တဖန် ဘုရား သခင်က၊ မြေ သည် မြက်ပင်ကိုဎ်း၊ စပါး သီးကို ဖြစ်စေသော စပါး ပင် ကိုဎ်း၊ မြေ ပေါ် မှာ မျိုးစေ့ ပါလျက် သစ်သီး မျိုးကို ဖြစ် စေသော သစ်ပင်ကိုဎ်း၊ ပေါက်စေဟု အမိန့် တော်ရှိသည် အတိုင်း ဖြစ် လေ၏။ ၁၂ မြေ သည်မြက် ပင်ကိုဎ်း စပါး သီးမျိုးကို ဖြစ်စေသော စပါး ပင်ကိုဎ်း၊ မိမိ ၌ မျိုးစေ့ ပါလျက် သစ်သီး မျိုး ကို ဖြစ်စေ သော သစ်ပင် ကိုဎ်း ပေါက် စေ၏။ ၁၃ ထို အမှုအရာကောင်း သည်ကို ဘုရား သခင်မြင် တော်မူ၍၊ ည ဦးနှင့် နံနက် သည် တတိယ နေ့ရက် ဖြစ် လေ၏။ ၁၄ တဖန် ဘုရား သခင်က၊ နေ့ နှင့် ညဉ့် ကို ပိုင်းခြား စေခြင်းငှါ မိုဃ်းကောင်းကင် မျက်နှာကြက် ၌ အလင်း အိမ် တည် စေ၊ နိမိတ် လက္ခဏာ၊ ချိန်းချက် သောအချိန်၊ နေ့ ရက်အပိုင်းအခြား၊ နှစ် အပိုင်းအခြားဘို့ ဖြစ် စေ။ ၁၅ မိုဃ်းကောင်းကင် မျက်နှာကြက် ၌ တည်၍ မြေကြီး လင်း စရာ အလင်း အိမ်ဖြစ် စေဟု အမိန့်တော်ရှိ သည့်အတိုင်း ဖြစ် လေ၏။ ၁၆ ထိုသို့ ဘုရား သခင်သည် အလင်း အိမ်ကြီး နှစ် လုံးတည်းဟူသောနေ့ ကိုအုပ်စိုး ရသောအကြီး တလုံး၊ ညဉ့် ကို အုပ်စိုး ရသောအငယ် တလုံးနှင့်တကွ ကြယ် များတို့ကို ဖန်ဆင်း တော်မူပြီးလျှင်၊ ၁၇ မြေကြီး ၌ လင်း စေခြင်းငှာငှင်း၊ နေ့ နှင့် ညဉ့် ကို အုပ်စိုး ၍ အလင်း နှင့် မှောင်မိုက် ကို ပိုင်းခြား စေခြင်းငှာငှင်း၊ မိုဃ်းကောင်းကင် မျက်နှာကြက် ၌ ဘုရား သခင်ထား တော်မူ၏။ ၁၈ ထို အမှုအရာ ကောင်းသည်ကို ဘုရား သခင် မြင် တော်မူ၍၊ ၁၉ ည ဦးနှင့် နံနက် သည် စတုတ္ထ နေ့ ရက်ဖြစ် လေ၏။ ၂၀ တဖန် ဘုရား သခင်က အသက် ရှင်၍ လှုပ်ရှားတတ်သော တိရစ္ဆာန် တို့ကို ရေ သည်များပြား စွာ မွေးဘွားစေ။ ငှက် တို့လည်း မြေ ပေါ် မိုဃ်းကောင်းကင် မျက်နှာကြက် ပြင် ဝယ်ပျံစေဟု အမိန့်တော်ရှိ၏။ ၂၁ ထိုသို့လျှင် ရေသည် တိရစ္ဆာန်အမျိုး အလိုက် များပြား စွာ မွေးဘွား၍၊ ငါးကြီး အစ ရှိသော အသက်ရှင် ၍ လှုပ်ရှား တတ်သော တိရစ္ဆာန် အပေါင်း တို့ကိုငှင်း၊ ပျံ တတ်သော ငှက် မျိုးအပေါင်း တို့ကိုငှင်း ဘုရား သခင်ဖန်ဆင်း ၍၊ ထို အမှုအရာကောင်းသည်ကို မြင် တော်မူ၏။ ၂၂ ဘုရား သခင်ကလည်း များပြား စွာ မွေးဘွား ကြလော့။ ပင်လယ် ရေ များကို ပြည့် စေကြလော့။ ငှက် တို့ လည်း မြေ ပေါ် ၌ များပြား စေသတည်းဟု ထို တိရစ္ဆာန်တို့ကို ကောင်းကြီး ပေးတော်မူ၍၊ ၂၃ ည ဦးနှင့် နံနက် သည် ပဉ္စမ နေ့ ရက်ဖြစ် လေ၏။ ၂၄ တဖန် ဘုရား သခင်က၊ မြေ သည် အသက်ရှင် သောသတ္တဝါ မျိုးတည်းဟူသောသားယဉ်တို့ကိုငှင်း၊ တွား တတ်သော တိရစ္ဆာန် တို့ကိုငှင်း၊ သားရဲ မျိုး တို့ကိုငှင်း၊ မွေးဘွား စေဟုအမိန့် တော်ရှိသည်အတိုင်း ဖြစ် လေ၏။ ၂၅ ထို သို့ ဘုရား သခင်သည် သားရဲ မျိုး၊ သားယဉ်မျိုး၊ မြေ ပေါ် မှာ တွား တတ်သော တိရစ္ဆာန် မျိုး အပေါင်းတို့ကို ဖန်ဆင်း ၍၊ ထို အမှုအရာကောင်း သည်ကို မြင် တော်မူ၏။ ၂၆ တဖန် ဘုရား သခင်က ငါ တို့ပုံသဏ္ဌာန်နှင့်အညီတသဏ္ဌာန်တည်း လူ ကို ဖန်ဆင်း ကြစို့။ သူသည် ပင်လယ် ငါး တို့ကိုငှင်း၊ မိုဃ်းကောင်းကင် ငှက် တို့ကိုငှင်း၊ သား ယဉ်တို့ကိုငှင်း၊ မြေ တပြင်လုံး နှင့်တကွ၊ မြေ ပေါ် မှာ တွား တတ်သော တိရစ္ဆာန် အပေါင်း တို့ကိုငှင်း၊ အုပ်စိုး စေဟု အမိန့်တော်ရှိ၏။

# ကမ္ဘာဦး

**၁** အစအဦး၌ ဘုရားသခင်သည် ကောင်းကင်နှင့် မြေကြီးကို ဖန်ဆင်းတော်မူ၏။ ၂ မြေကြီးသည်အဆင်းသဏ္ဌာန်မရှိ၊ လွတ်လပ်လ ဟာဖြစ်၏။ နက်နဲရာအရပ်ကို မှောင်မိုက်ဖုံးလွှမ်း၍ ဘုရားသခင်၏ ဝိညာဉ်တော်သည် ရေမျက်နှာပြင်ပေါ်မှာ လှုပ်ရှားတော်မူ၏။ ၃ ဘုရားသခင်ကလည်း လင်းဖြစ်စေဟု အမိန့်တော်ရှိ၍ အလင်းဖြစ်လေ၏။ ၄ ထိုအလင်းကောင်းသည်ကို ဘုရားသခင်မြင်၍၊ အလင်းနှင့် မှောင်မိုက်ကိုပိုင်ခြားခွဲထားတော်မူ၏။ ၅ အလင်းကို နေ့ဟူသောအမည်ဖြင့်ငင်း၊ မှောင်မိုက်ကို ညဉ့်ဟူသောအမည်ဖြင့်ငင်း၊ ခေါ်ဝေါ်သမုတ် တော်မူ၍ ညဦးနှင့် နံနက်သည် ပဌမနေ့ရက်ဖြစ်လေ၏။ ၆ တဖန်ဘုရားသခင်က ရေအလယ်၌ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်ဖြစ်စေ၊ ရေနှင့်ရေခွဲခြားနားစေဟု အမိန့်တော်ရှိသဖြင့်၊ ၇ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်ကို ဘုရားသခင် ဖန်ဆင်းတော်မူ၍၊ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်အောက်၌ရှိသောရေနှင့်၊ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်အပေါ်၌ရှိသောရေကို ပိုင်းခြားတော်မူသည်အတိုင်းဖြစ်လေ၏။ ၈ မိုဃ်းမျက်နှာကြက်ကိုလည်း မိုဃ်းကောင်းကင်ဟူသောအမည်ဖြင့် ဘုရားသခင်ခေါ်ဝေါ်သမုတ်တော် မူ၍၊ ညဦးနှင့် နံနက်သည် ဒုတိယနေ့ရက်ဖြစ်လေ၏။ ၉ တဖန်ဘုရားသခင်က မိုဃ်းကောင်းကင်အောက်၌ရှိသော ရေစုဝေးစေ၊ ကုန်းပေါ်စေဟု အမိန့်တော်ရှိသည်အတိုင်း ဖြစ်လေ၏။ ၁၀ ကုန်းကိုမြေဟူသော အမည်ဖြင့်ငင်း၊ ရေစုဝေးရာကို ပင်လယ်ဟူသောအမည်ဖြင့်ငင်း၊ ဘုရားသခင်ခေါ်ဝေါ်သမုတ်တော်မူ၍ ထိုအမှုအရာကောင်းသည်ကို ဘုရားသခင်မြင်တော်မူ၏။ ၁၁ တဖန် ဘုရားသခင်က၊ မြေသည် မြက်ပင်ကိုငင်း၊ စပါးသီးကို ဖြစ်စေသော စပါးပင်ကိုငင်း၊ မြေပေါ်မှာ မျိုးစေ့ပါလျက် သစ်သီးမျိုးကို ဖြစ်စေသော သစ်ပင်ကိုငင်း၊ ပေါက်စေဟု အမိန့်တော်ရှိသည် အတိုင်း ဖြစ်လေ၏။ ၁၂ မြေသည်မြက်ပင်ကိုငင်း စပါးသီးမျိုးကို ဖြစ်စေသော စပါးပင်ကိုငင်း၊ မိမိ၌ မျိုးစေ့ပါလျက် သစ်သီးမျိုး ကို ဖြစ်စေသော သစ်ပင်ကိုငင်း ပေါက်စေ၏။ ၁၃ ထိုအမှုအရာကောင်းသည်ကို ဘုရားသခင်မြင်တော်မူ၍၊ ညဦးနှင့် နံနက်သည် တတိယနေ့ရက် ဖြစ်လေ၏။ ၁၄ တဖန်ဘုရားသခင်က၊ နေ့နှင့်ညဉ့်ကို ပိုင်းခြားစေခြင်းငှါ မိုဃ်းကောင်းကင်မျက်နှာကြက်၌ အလင်းအိမ် တည်စေ၊ နိမိတ်လက္ခဏာ၊ ချိန်းချက်သောအချိန်၊ နေ့ရက် အပိုင်းအခြား၊ နှစ်အပိုင်းအခြားဘို့ ဖြစ်စေ။ ၁၅ မိုဃ်းကောင်းကင်မျက်နှာကြက်၌တည်၍ မြေကြီးလင်းစရာ အလင်းအိမ်ဖြစ်စေဟု အမိန့်တော်ရှိ သည့်အတိုင်းဖြစ်လေ၏။ ၁၆ ထိုသို့ ဘုရားသခင်သည် အလင်းအိမ်ကြီး နှစ်လုံးတည်းဟူသော နေ့ကိုအုပ်စိုးရသော အကြီးတလုံး၊ ညဉ့်ကို အုပ်စိုးရသော အငယ်တလုံးနှင့်တကွ ကြယ်များတို့ကို ဖန်ဆင်းတော်မူပြီးလျှင်၊ ၁၇ မြေကြီး၌ လင်းစေခြင်းငှာငင်း၊ နေ့နှင့်ညဉ့်ကို အုပ်စိုး၍ အလင်းနှင့်မှောင်မိုက်ကို ပိုင်းခြားစေခြင်းငှာငင်း၊ မိုဃ်းကောင်းကင် မျက်နှာကြက်၌ ဘုရားသခင် ထားတော်မူ၏။ ၁၈ ထိုအမှုအရာ ကောင်းသည်ကို ဘုရား သခင်မြင်တော်မူ၍၊ ၁၉ ညဦးနှင့် နံနက်သည် စတုတ္ထနေ့ရက် ဖြစ်လေ၏။ ၂၀ တဖန်ဘုရားသခင်က အသက်ရှင်၍ လှုပ်ရှားတတ်သော တိရစ္ဆာန်တို့ကို ရေသည်များပြားစွာ မွေးဘွား စေ။ ငှက်တို့လည်း မြေပေါ် မိုဃ်းကောင်းကင်မျက်နှာကြက်ပြင်ဝယ်ပျံစေဟု အမိန့်တော်ရှိ၏။ ၂၁ ထိုသို့လျှင်ရေသည် တိရစ္ဆာန်အမျိုးအလိုက် များပြားစွာ မွေးသွား၍၊ ငါးကြီးအစရှိသော အသက်ရှင်၍ လှုပ်ရှားတတ်သော တိရစ္ဆာန်အပေါင်းတို့ကိုငင်း၊ ပျံတက်သော ငှက်မျိုးအပေါင်းတို့ကိုငင်း ဘုရားသခင်ဖန် ဆင်း၍၊ ထိုအမှုအရာကောင်းသည်ကို မြင်တော်မူ၏။ ၂၂ ဘုရားသခင်ကလည်း များပြားစွာ မွေးဘွားကြလော့။ ပင်လယ်ရေများကို ပြည့်စေကြလော့။ ငှက်တို့ လည်း မြေပေါ်၌ များပြားစေသတည်းဟု ထိုတိရစ္ဆာန်တို့ကို ကောင်းကြီးပေးတော်မူ၍၊ ၂၃ ညဦးနှင့်နံနက်သည် ပဉ္စမနေ့ရက်ဖြစ်လေ၏။ ၂၄ တဖန်ဘုရားသခင်က၊ မြေသည် အသက်ရှင်သောသတ္တဝါမျိုးတည်းဟူသော သားယဉ်တို့ကိုငင်း၊ တွားတတ်သော တိရစ္ဆာန်တို့ကိုငင်း၊ သားရဲမျိုးတို့ကိုငင်း၊ မွေးဘွားစေဟုအမိန့်တော်ရှိသည်အတိုင်း ဖြစ်လေ၏။ ၂၅ ထိုသို့ ဘုရားသခင်သည် သားရဲမျိုး၊ သားယဉ်မျိုး၊ မြေပေါ်မှာ တွားတတ်သော တိရစ္ဆာန်မျိုး အပေါင်း တို့ကို ဖန်ဆင်း၍၊ ထိုအမှုအရာကောင်းသည်ကို မြင်တော်မူ၏။ ၂၆ တဖန်ဘုရားသခင်က ငါတို့ပုံသဏ္ဌာန်နှင့်အညီ တသဏ္ဌာန်တည်း လူကို ဖန်ဆင်းကြစို့။ သူသည် ပင်လယ်ငါးတို့ကိုငင်း၊ မိုဃ်းကောင်းကင်ငှက်တို့ကိုငင်း၊ သားယဉ်တို့ကိုငင်း၊ မြေတပြင်လုံးနှင့်တကွ၊ မြေပေါ်မှာ တွားတတ်သော တိရစ္ဆာန်အပေါင်းတို့ကိုငင်း၊ အုပ်စိုးစေဟု အမိန့်တော်ရှိ၏။

# Matthew

**1** Abraham laga chokra, David laga chokra, Jisu Khrista laga purbo khandan laga likhi kene rakha kitab. **2** Abraham, Isaac laga baba hoise, aru Isaac, Jacob laga baba hoise, aru Jacob, Judah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise. **3** Judah pora Perez laga baba, aru Zerah pora Tamar laga baba, Perez pora Hezron laga baba hoise, aru Hezron, Ram laga baba hoise. **4** Ram, Amminadab laga baba hoise, aru Amminadab, Nahshon laga baba hoise, aru Nahshon, Salmon laga baba hoise. **5** Salmon, Boaz laga baba hoise, etu to Rahab logot pora hoise, aru Boaz, Obed laga baba Ruth logot pora hoise, aru Obed, Jesse laga baba hoise. **6** Jesse, Raja David laga baba hoise, aru David, Solomon laga baba, Uriah laga maiki logot pora hoise. **7** Solomon pora Rehoboam laga baba hoise, aru Rehoboam pora Abijah laga baba hoise, aru Abijah pora Asa laga baba hoise. **8** Asa pora Jehoshaphat laga baba hoise, aru Jehoshaphat pora Joram laga baba hoise, aru Joram pora Uzziah laga baba hoise. **9** Uzziah pora Jotham laga baba hoise, aru Jotham pora Ahaz laga baba hoise, aru Ahaz pora Hezekiah laga baba hoise. **10** Hezekiah pora Manasseh laga baba hoise, aru Manasseh pora Amon laga baba hoise, aru Amon pora Josiah laga baba hoise. **11** Josiah pora Jechoniah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise jitia taikhan ke Babylon desh te dhurikene loi jaise. **12** Babylon te loija pichete, Jechoniah pora Shealtiel laga baba hoise, aru Shealtiel pora Zerubbabel laga baba hoise. **13** Zerubbabel pora Abiud laga baba hoise, aru Eliakim pora Azor laga baba hoise. **14** Azor pora Zadok laga baba hoise, aru Zadok pora Achim laga baba hoise, aru Achim pora Eliud laga baba hoise. **15** Eliud pora Eleazar laga baba hoise, aru Eleazar pora Matthan laga baba hoise, aru Matthan pora Jacob laga baba hoise. **16** Jacob pora Joseph laga baba hoise, jun laga maiki Mary asele, jun pora Jisu ke jonom dise, aru Khrista koi kene matise. **17** Etu karone, sob khandan Abraham pora loi kene David tak choudah khandan thakise, aru David pora loi kene jun khan ke Babylon te loi jaise aru Jisu Khrista laga jonom etu tak choudah khandan thakise. **18** Jisu Khrista laga jonom eneka pora hoise. Tai laga ama, Mary Joseph ke shadi kori bole kotha milai loise, kintu tai duijon shadi nohua age te, Pobitro Atma dwara bacha pet te bukhi ja jani jaise. **19** Kintu Joseph, tai laga mota, ekjon dharmik manu asele aru sob manu age te taike bodnam nadibo nimite, tai lukaikene taike chari bole bhabona kori loise. **20** Jitia tai eitu khan bhabi thakise, Probhu laga ekjon sorgodoth tai laga sapna te ahise, aru eneka koise, "Joseph, David laga chokra, Mary ke tumi laga maiki kori bole bhoi na koribi, kele koile juntu ekjon bacha tai laga pet te bukhikena ase etu Pobitro Atma pora ase. **21** Tai ekjon chokra bacha ke jonom dibo, aru tumi tai laga naam Jisu rakhibo, kelemane Tai he Tai laga manu khan ke taikhan laga paap pora bachai lobo." **22** Isor pora bhabobadi khan dwara kowa kotha khan pura hobole karone eitu khan sob tineka he hoi jaise. Eneka likha ase, **23** "Huni bhi, ekjon kumari maiki pora tai laga pet te bacha bukhi bo aru ekjon chokra ke jonom dibo, aru taikhan Tai laga naam Immanuel" rakhibo- etu motlob ase, "Isor amikhan logote ase." **24** Etu pichete Joseph ghumai thaka pora uthijaise aru ki kotha Isor laga sorgodoth pora hukum dise tai etu manise aru Mary ke tai laga maiki bonai loise. **25** Kintu tai laga maiki pora bacha jonom nohua tak, tai laga usorte janai aru tai bacha laga naam Jisu matise.

**2** Jitia Herod raja thakise, etu somoite Judea desh laga Bethlehem town te Jisu jonom hoise. Aru gyaan thaka manu khan purab phale thaka desh pora jonom laga kotha huni kene Jerusalem te ahise, **2** aru eneka hudise, "Yehudi khan laga Raja hobole jonom huwa to kot te ase? Kilekoile amikhan Tai laga tara purab te dikhise, aru amikhan Taike aradhana kori bole ahise." **3** Kintu jitia Herod raja etu hunise, tai aru tai logote Jerusalem te thaka khan sob laga mon chinta hoise. **4** Etu pichete Herod raja pora mukhyo purohit aru niyom likha manu khan ke eke logote mati kene hudise, "Khrista to kun jagate jonom hobo?" **5** Taikhan taike koise, "Judea laga Bethlehem te, kele koile etu he bhabobadi khan pora Isor kotha te likhise, **6** 'Kintu tumi Bethlehem, Judah desh te thaka, Apnikhan Judah desh laga cholawta khan pora komti nohoi, Kilekoile apnikhan majot pora ekjon raja ulabo, Jun Ami laga Israel manu khan ke Rokhiya kori cholai loijabo.'" **7** Etu pichete, Herod pora lukaikene gyaani manu khan ke kotha korise aru tara ki homoi te ulaise etu bhal pora jani loise. **8** Etu pichete tai gyaani manu khan ke Bethlehem te eneka koi kene pathaise, "Jabi aru bhal pora etu bacha ke bisari bhi. Kitia apnikhan taike pabo, amike kobi, kele koile Moi bhi ta te jai kene Taike aradhana koribo." **9** Raja laga kotha khan huna pichete, taikhan jai jaise, aru sabi, taikhan juntu tara purab te dikhise etu eke tara aru dikhise aru taikhan etu tara laga piche jaise. Etu tara taikhan age-age jai kene bacha thaka jaga uporte rukhi jaise. **10** Jitia taikhan tara ke dikhise, taikhan bisi khushi hoi kene rukhibo. **11** Titia taikhan ghor bhitor te ghusi se chutu bacha ke Tai laga ama Mary pora dhuri thaka dikhise. Taikhan athukari kene Taike aradhana korise. Taikhan khushi pora taikhan laga khajana khan khuli kene suna, aru dhona, aru bhal gundh laga tel

# Mathiu

**1** Jisu Kristo te awah Dewid sutoom loong, marah Abraham sutoom angta loong ah arah. **2** Abraham dowa ih Dewid tuk ih arah loong te awah rah ang rumta: Abraham, Isak, Jaakob, Juda nyi soophoh loong; erah lilih Perej nyia Jera (Nyi nuh ah Tamar angta), Hejron, Ram, Aminadab, Nason, Salmon, Booj (heh nuh ah Raahab angta), Obed (heh nuh ah Ruth), Jiisi nyia luungwang Dewid. **6** Dewid dowa ih Ijirel mina loong Bebiloon ni doksoon karumta tokdi te awah ah arah loong ah ang rumta: Dewid, Solomon (heh nuh rah langla Uriah minuh angta), Rehoboom, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Ujiah, Jotham, Ahaj, Hejekiah, Maniseh, Amon, Josiah, Jehochin nyia heh no loong ang rumta. **12** Bebiloon ni doksoon karumta dowa ih Jisu Kristo tupta mong adi te awah rah arah loong ah ang rumta: Jehoiachin, Siiltil, Jerubabel, Abiud, Eliakim, Ajor, Jaadok, Achim, Eliud, Eliajar, Matthan, Jaakob, nyia Jisu ah Kristo et poon rumta nuh Meeri kapte wah Josep. **17** Erah ang abah, Dewid dowa ih Abraham chamchi ni mina hasong ah asih roi baji angta, eno Dewid dowa ih Bebiloon ni hamat karumta mong adi asih roi baji angta erah damdi Bebiloon ni hamat karumta dowa ih Jisu tup ra taha chamchi adi uh asih roobaji angta. **18** Jisu Kristo ah ame tupta. Heh nuh Meeri ah Josep damdi kakhat muita, enoothong maang nookmui nyuuka ngadi, Meeri suh Esa Chiiala nawa ih hemong ni heh sah ejen wok et thukta. **19** Josep ah saarookwih epun ih reete toongtang mina angta, ang abah uh heh ih Meeri asuh noksong dung nah erakri phoh eah ih thun ano; husah lam ih we paak haatmui suh taat thunta. **20** Heh ih erah thunta tok adi, Teesu ih Rangsah ah heh mangphe di dongchap ano baat thukta, “Josep, Dewid sutoom, Meeri ah an sanuh et kap suh nakcho uh. Tumeah heh suh Esa Chiiala nawa ih sakjih ang thukla. **21** Heh ih miwasah et dong tup ah, eno an ih heh men ah Jisu et men theng tumeah heh ih heh mina loong neng rangdah nawa puipang ah.” **22** Erah langla Teesu ih khowah suh baatta jengkhaap ah amiisak toom ang raaha ih ang thukla, **23** “Kateng Jaalah esiit heh sah wok ano heh sah ah miwasah ang ah, eno Imanuel et poon ah” (erah langla, “Rangte ah seng damdi”) **24** Eno Josep ah jup nawa saat ano, Rangsah ih baatta jun ih, Meeri ah kapta. **25** Ang abah uh heh sah tup ngah di Meeri damdi taroom jupta. Eno Josep ih heh men ah Jisu et menta.

**2** Jisu ah Judia ni Betlehem hadaang adi tupta, eno erah tokdi Hirod ah luungwang angta. Erah tup damdam, seek di saadongko nawa mararah mina riksih jatsokte loong Jerusalem ni thok rum taha **2** eno cheng rumta, “Noodek Jehudi luungwang ih hoonte ah maradi tup ha? Seng ih saadongko ni heh reksih dong phaakta ah tupti, eno heh suh khorongngot thok hali.” **3** Eno Hirod luungwang ih erah japchaat ano, rapne ih mongsaamta, erah damdi Jerusalem mina loong anep roong mongsaam rumta. **4** Eno heh ih romwah phokhoh loong nyia Hootthe nyootte loong ah lompoon ano cheng rumta, “Kristo ah maradoh tup ah?” **5** “Judia nawa Betlehem hadaang adoh,” neng ih baat rumta. “Tumeah arah tiit ah khowah ih amet raangthiinta: **6** ‘Juda hah dowa Betlehem, an ah Juda samnuthung adoh ehin tah angko; erah dowa an noksong pante ih dong uh Ijirel dowa nga mina loong ah ban koonchaate ah.’” **7** Eno Hirod ih saadongko nawa jatwah loong ah husah lam ih ngoongthum lompoon ano riksih phangdongta saapoot ah chocheng rumta. **8** Erah dowa ih heh ih neng ah Betlehem hadaang ni kaatthuk rum ano amet baat rumta: “Kah anno noodek maradi tup ha rah naririh et jam kah an, eno chotup anno, ngah suh baat he, ngah uh heh re nah khorongngot kaat suh thunhang.” **9** Eno dokkhoomta, neng lam ni khoom rum adi, saadongko ni tup rumta reksih ah we kaptup rum ano, rapne ih roon rumta, neng suh tumthan thunghaan jih angta! Riksih ah nengngah nengngah ih ban kah ano maradi noodek tupta erah di tangchap kata. **11** Neng ah nokmong ni nopkhoom rum ano, noodek ah heh nuh Meeri damdi ang arah tup rumta, eno neng lakuh di tongrum ano khorongngot rumta. Neng ih tenroon ih hun, Phontum nyia etingtak theng phontumkaang loong ah, heh suh laknoi et dokkoh rumta. **12** Eno neng, ah neng deek ni lamhoh ko ih ngaakwang rumta, neng mangphe di Rangte ih Hirod jiinnah nak ngaak wang an ih dangdang ih baat rum kano ah. **13** Neng dokkhoom rumta lini, Rangsah ah Josep mangphe ni dongchap ano baatta, “Hirod ih noodek ah tek haat et suh jam sok ette angla. Erah thoidi dokchap an, noodek nyi soonuh ah siit uno Ijip nah hutong kah an, eno erah nawa dokkhoom suh ngah ih maang baatbaat sen ban tongruh etheng. **14** Eno Josep ah saatta, eno soonuh nyi ah siit ano, rangphe phe di Ijip ni karumta, **15** erah ni neng Hirod maang tektek ih tong karumta. Erah langla Teesu ih khowah suh mamet baatta erah jun ih amiisak angsuh re rumta, “Ngah ih nga sah ah Ijip nawa dokpoon ang.” **16** Hirod luungwang ih saadongko nawa jatwah loong ih heh mokwaan rumta ah jat ano, rapne ih khata. Eno heh ih Betlehem nawa noodek miwasah loong ah tek haat et suh baatta, erah damdi uh hakhuung hatok nawa noodek paang nyi dowa ih khobaang loong ah tek haat suh baatta, erah langla heh ih saadongko nawa jatwah loong re nawa mamet chaatta erah jun ih riksih dong saapoot

# Macho

**1** Manɛ le maŋkuŋ ma bachiji kfuu chi Jiso Kletu: Jiso gɛ̀ bee mwa wu a kfuu chi Nfoŋ Dabi wù gɛ̀ bee mwa wu a kfuu chi Ablaham le. **2** Ablaham gɛ̀ bee chiji Asik, Asik gɛ̀ bee chiji Yakob, Yakob gɛ̀ bee chiji Juda bɛ booŋ bachiji, **3** Juda gɛ̀ bee chiji Bɛlɛ bɛ Sɛla ba bwee bo gɛ̀ bee Tama. Bɛlɛ gɛ̀ bee chiji Ɛsloŋ, Ɛsloŋ gɛ̀ bee chiji Laŋ. **4** Laŋ gɛ̀ bee chiji Aminada, Aminada gɛ̀ bee chiji Nasoŋ, Nasoŋ gɛ̀ bee chiji Salimoŋ. **5** Salimoŋ gɛ̀ bee chiji Boa wù bwee gɛ̀ bee Lahab. Boa gɛ̀ bee chiji Obɛd wù bwee gɛ̀ bee Lu. Obɛd gɛ̀ bee chiji Jɛsi. **6** Jɛsi gɛ̀ bee chiji Nfoŋ Dabi. Nfoŋ Dabi gɛ̀ bee chiji Salamoŋ wù bwee gɛ̀ bee kwɛ Ulia. **7** Salamoŋ gɛ̀ bee chiji Luhobwaŋ, Luhobwaŋ gɛ̀ bee chiji Abija, Abija gɛ̀ bee chiji Asa. **8** Asa gɛ̀ bee chiji Jɛhoshɛfat, Jɛhoshɛfat gɛ̀ bee chiji Jolaŋ, Jolaŋ gɛ̀ bee chiji Yosaya. **9** Yosaya gɛ̀ bee chiji Jotaŋ, Jotaŋ gɛ̀ bee chiji Aha, Aha gɛ̀ bee chiji Hɛsikaya, **10** Hɛsikaya gɛ̀ bee chiji Manase, Manase gɛ̀ bee chiji Amoŋ, Amoŋ gɛ̀ bee chiji Yosaya. **11** Yosaya gɛ̀ bee chiji Jɛkonia bɛ booŋ ba bwee. Ba gɛ̀ boyi bo shɛshi shige nyu kife kì bamii ba Babiloŋ gɛ̀ kooyɛ bamii ba Ishwala bo gɛɛŋ bɛ bo woŋ wuboo wù Babiloŋ le. **12** Ajiŋ ayu, no bo gɛ̀ kooyɛ bamii ba Ishwala bo gɛɛŋ bɛ bo Babiloŋ, Jɛkonia gɛ̀ bee chiji Shalta, Shalta gɛ̀ bee chiji Sɛlubabe, **13** Sɛlubabe gɛ̀ bee chiji Abiud, Abiud gɛ̀ bee chiji Ɛliakim, Ɛliakim gɛ̀ bee chiji Aso, **14** Aso gɛ̀ bee chiji Sadok, Sadok gɛ̀ bee chiji Akim, Akim gɛ̀ bee chiji Ɛliud, **15** Ɛliud gɛ̀ bee chiji Ɛlisa, Ɛlisa gɛ̀ bee chiji Mataŋ, Mataŋ gɛ̀ bee chiji Yakob. **16** Yakob gɛ̀ bee chiji Yosɛf wù juma Mɛɛle, Mɛɛle nyu wu wù gɛ̀ boyɛ Jiso wù ba tɛŋe lɛ Kletu. **17** Noo, bachiji kfuu chi Jiso banɛ le yuufe ncho banɛh kɛge yi Ablaham le, too bude yi Nfoŋ Dabi le, ka nyu yuufe ncho banɛh kɛge yi Nfoŋ Dabi le too bude sege ba gɛ̀ kooyɛ bamii ba Ishwala ba gɛɛŋ bɛ bo Babiloŋ. Kɛge sege ba gɛ̀ kooyɛ bamii ba Ishwala too bude sege ba gɛ̀ boyɛ Kletu, bachiji kfuu chiboo tɛ nyu yuufe ncho banɛh. **18** Boyɛ chi Jiso Kletu gɛ̀ jiɛnyi a je yinɛ le. Bwee wù Mɛɛle gɛ̀ bee ba seesɛ wa lɛ wu lé wu gê wu nyûme kwɛ Yosɛf. Fɛ bo taashɛ bvuguu, fi gɛ̀ ja fi bu lɛ wu le wa bɛ fwe a bvuŋga bvu Kiyo ki Yuude le. **19** No fi gɛ̀ kooshɛ noo, Yosɛf wù jwɛɛŋ, no wù gɛ̀ bee muh wù chaaŋ wu koŋe gɛ ki wu chôosɛ wu gɛ, wu mo wu yɛŋ lɛ wu lé wu gâsɛ bɛ wu nyu ajiŋ ajiŋ. **20** No wu gɛ̀ baaŋ wu kwaji ki wu gê noo, fi kooshɛ lɛ nchɛndaa wu Tada gɛ̀ ja wu to fɛ wu le a kifilɛ le sege wu gɛ̀ lefe wu jɛmɛ wu le lɛ, "Yosɛf, mwa wù a kfuu chi Nfoŋ Dabi le, keefɛ wo fâŋ ki wo jô Mɛɛle bwee yeh wo le gɛ, nje fwe chinɛ chi wu le bɛ chi wù kɛme chi a bvuŋga bvu Kiyo ki Yuude le. **21** Wu lé wu gê wu boo mwa wu jwɛŋsɛ wo chû jee che lɛ Jiso, nje wu lé wu gê wu bvûsɛ bamii be yi bimbefɛ biboo le." **22** Mwɛɛ munɛ munchii gɛ̀ kooshɛ ki fi to fi kojɛ no Tada gɛ̀ jɛmɛ wa jwe wu muh we wu tuŋ le lɛ, **23** "Bɛŋ yêgɛ bɛŋ yû, mwa wuchile wumu lé wu gê wu nyu bɛ fwe, wu boo mwa wu jwɛŋsɛ ba têŋe wu lɛ Ɛmaniwe." Jee chinɛ le lɛ, "Nyo le bɛ bee." **24** No kifilɛ kɛɛ gɛ̀ lanɛ Yosɛf noo, wu gɛ̀ kaŋsɛ wu mo wu ge gɛh no nchɛndaa wu Tada gɛ̀ jɛmɛ wu le. Wu gɛ̀ be wu jo Mɛɛle kwɛɛ le, **25** geenɛ gɛ wu gɛ chee bɛ wu njɛ no muh bɛ kwɛɛ to bo chee gɛ. Bɛ wu chee noo gɛɛŋ bu no Mɛɛle gɛ̀ jiɛnyɛ fɛ wu to wu boo. Yosɛf mo wu chu jee chi mwa wuyu lɛ Jiso.

**2** Ba gɛ̀ boyi Jiso ntɛ wù Bɛtɛhɛm le a kimbe ki woŋ ki Judia le. Gɛ̀ bee kife kiyu le Hɛlod nyu Nfoŋ wu Judia. Fi kooshɛ lɛ babvufee bamu gɛ̀ bee bo ja woŋ wumu le kimbe kì juu saane yo le, bo to Yɛlusalɛm bo biide lɛ, **2** "Nfoŋ wu Bajuu wù ba boyi wɛɛ le faaŋ? Bee biide nɛ nje bee le be yɛŋ joŋ ye le a kimbe kì juu saane yo le, bee mo be ja bee too ki be yuusɛ wu." **3** Nfoŋ Hɛlod doo wu yu saaka wunɛ noo wu shiŋshɛ fitele fie, wu shiŋshɛ mo mu bamii ba Yɛlusalɛm bachii. **4** Wu tɛɛŋ bachiji kintanyɛ ba baaŋ baaŋ bachii bɛ bamii bachii ba duunyi banchi ba Nyo, bamii baa taashɛ. Wu biih bo le laa fɛ ba gɛ̀ bee ki ba boo Mbvusɛ wù Nyo gɛ̀ ka, le faane la? **5** Bochvuu lɛ, "Ba gɛ̀ bee boo wu ntɛ wù Bɛtɛhɛm le wu kimbe ki Judia le. Finɛ fiɛɛ le no muh wu ntuŋ wu Nyo gɛ̀ saŋ lɛ, **6** 'Wo wù Bɛtɛhɛm wu woŋ wu Juda le, keefɛ wo kwâji lɛ wo le fintɛ fì shige baaŋ woŋ wu Juda le gɛ, wo kêe lɛ muh lé wu gê wu bu ntɛ wunɛ le, wu lé wu gê wu sage bamii baŋ ba Ishwala.'" **7** Nfoŋ Hɛlod mo wu tɛɛŋ tɛ babvufee baa ajiŋ ajiŋ wu biih ki wu yû a bo le chuule kife ki joŋ yiyu gɛ̀ bu. **8** No wu yu wu mo wu tuŋ bo Bɛtɛhɛm wu jɛmɛ lɛ, "Bɛŋ gêɛŋ bɛŋ tâa bɛŋ gôoŋ mwa wuyu chuule. Bɛŋ doo bɛŋ gooŋ bɛŋ yɛŋ, bɛŋ kaase bɛŋ to bɛŋ sêɛŋ mɛne, wu lɛ taŋlo ŋgɛɛŋ tɛ n'yuusɛ wu." **9** Bamii bayu yu no Nfoŋ jɛmɛ noo, bo mo bo bu bo gɛene ŋgɛnɛ wuboo. Lɛ bo doo bo gɛɛŋ, fi kooshɛ lɛ joŋ yì bo gɛ̀ yɛŋ a kimbe kì juu saane yo yɛɛ le ka yi yɛnɛ yi tu yi jiɛnyi yi gɛene bo fwe yi duunyi bo je. Yi gɛɛŋ nɛ, yi gɛɛŋ yi bu fɛ mwa wuyu gɛ̀ bee fo, yi mo yi lɛɛŋ. **10** No bo yɛŋ joŋ yiyu le noo, bo yu njoŋ baaŋ, ye

# UGenesisi

**1** Ekuqaleni uNkulunkulu wadala amazulu lomhlaba.
**2** Umhlaba wawungelasimo njalo ungelalutho,
ubumnyama babengame phezulu kolwandle njalo
uMoya kaNkulunkulu wayehambahamba phezu
kwamanzi. **3** Ngakho uNkulunkulu wasesithi,
“Akubekhona ukukhanya,” lakanye kwabakhona
ukukhanya. **4** UNkulunkulu wabona ukuthi
ukukhanya kwakukuhle, wasesehlukanisa ukukhanya
lobumnyama. **5** UNkulunkulu wabiza ukukhanya
ngokuthi “yimini,” ubumnyama wabubiza ngokuthi
“yibusuku.” Ngakho kwabakhona ukuhlwa lokusa,
kwaba lusuku lwakuqala. **6** Njalo uNkulunkulu
wathi, “Kakube lomkhandlu phakathi kwamanzi
ukwehlukanisa amanzi kwamanye amanzi.” **7**
Ngakho uNkulunkulu wehlukanisa amanzi angaphansi
komkhandlu kulawo amanzi angaphezulu kwawo.
Kwabanjalo. **8** UNkulunkulu wabiza umkhandlu
lo ngokuthi “ngumkhathi.” Njalo kwabakhona
ukuhlwa, kwabakhona njalo ukusa, usuku lwesibili.
**9** Njalo uNkulunkulu wathi, “Kakuthi amanzi
angaphansi komkhathi abuthane ndawonye njalo
kakuvele umhlabathi owomileyo.” Ngakho kwabanjalo.
**10** UNkulunkulu wabiza umhlaba owomileyo
ngokuthi “ngumhlabathi,” lamanzi abutheneyo
wathi “lulwandle.” Njalo uNkulunkulu wabona
ukuthi kwakukuhle. **11** UNkulunkulu wasesithi,
“Umhlabathi kawuthele izimila: imlimela ethela
intanga lezihlahla emhlabathini ezithela izithelo
ezilentanga phakathi, kusiya ngemihlobo yazo
ehlukeneyo.” Kwabanjalo. **12** Umhlaba wathela
izimila: izihlahla ezilentanga kusiya ngemihlobo
yazo, lezihlahla ezithela izithelo ezilentanga phakathi
kwazo kusiya ngemihlobo yazo. Njalo uNkulunkulu
wabona ukuthi kwakukuhle. **13** Kwabakhona njalo
ukuhlwa lokusa, usuku lwesithathu. **14** UNkulunkulu
wasesithi, “Akube lezibane emkhandlwini womkhathi
ukwehlukanisa imini lobusuku, njalo zibe luphawu
lokubonisa izigaba zomnyaka, lezinsuku leminyaka, **15**
njalo zibe yizibane emkhandlwini womkhathi ukuletha
ukukhanya emhlabeni.” Kwabanjalo. **16** UNkulunkulu
wenza izibane ezimbili ezinkulu, isibane esikhulu
ukubusa emini lesibane esincinyane ukubusa ebusuku.
Wenza futhi lezinkanyezi. **17** UNkulunkulu wazibeka
emkhandlwini womkhathi ukuletha ukukhanya
emhlabeni, **18** ukubusa imini lobusuku, kanye
lokwahlukanisa ukukhanya lobumnyama. Njalo
uNkulunkulu wabona ukuthi kwakukuhle. **19** Njalo
kwabakhona ukuhlwa lokusa, usuku lwesine. **20**
Njalo uNkulunkulu wathi, “Akube lezidalwa eziphilayo
emanzini, njalo akuthi izinyoni ziphaphe ngaphezulu
komhlaba zidabule emkhandlwini womkhathi.”
**21** Yikho uNkulunkulu wadala izidalwa ezinkulu
zolwandle layo yonke into ephilayo lehambayo
lenyakazelayo emanzini, kusiya ngemihlobo yazo,
lezinyoni zonke ezilamaphiko, ngemihlobo yazo.
Njalo uNkulunkulu wabona ukuthi kwakukuhle. **22**
UNkulunkulu wazibusisa wathi, “Zalanani lande
ngobunengi ligcwalise amanzi olwandle, njalo akuthi
lezinyoni lazo zande emhlabeni.” **23** Kwabakhona
ukuhlwa, kwabakhona njalo lokusa, usuku lwesihlanu.
**24** UNkulunkulu wabuya wathi, “Akuthi umhlaba
uveze izidalwa eziphilayo kusiya ngemihlobo yazo:
izinanakazana ezihuquzela emhlabathini, kanye
lezinyamazana zeganga, yilezo kusiya ngemihlobo
yazo.” Lakanye kwabanjalo. **25** UNkulunkulu wenza
izinyamazana zeganga kusiya ngemihlobo yazo,
izifuyo kusiya ngemihlobo yazo, njalo zonke
izinanakazana ezihuquzela emhlabathini kusiya
ngemihlobo yazo. Njalo uNkulunkulu wabona
ukuthi kwakukuhle. **26** UNkulunkulu wasesithi,
“Asenze umuntu ngesimo sethu langomfanekiso
wethu ukuze abuse phezu kwenhlanzi zolwandle
lezinyoni zemkhathini, phezu kwezifuyo, phezu kwawo
wonke umhlaba laphezu kwazo zonke izinanakazana
ezihuquzela emhlabathini.” **27** Ngakho uNkulunkulu
wadala umuntu ngomfanekiso wakhe, ngomfanekiso
kaNkulunkulu wabadala, owesilisa lowesifazane. **28**
UNkulunkulu wababusisa wathi kubo, “Zalanani lande
ngobunengi; liwugcwalise umhlaba, liwubuse. Busani
phezu kwenhlanzi zolwandle lezinyoni zemkhathini
laphezu kwezidalwa zonke ezihambayo emhlabathini.”
**29** UNkulunkulu wasesithi, “Ngilinika zonke izihlahla
ezithela intanga ezisemhlabeni wonke lazozonke
izihlahla ezilezithelo ezilentanga phakathi. Zingezenu
ukuba lizidle. **30** Njalo nginika zonke izihlahla
eziluhlaza kuzozonke izinyamazana zomhlaba lakuzo
zonke izinyoni zemkhathini lakuzo zonke izidalwa
ezihambayo emhlabathini, yonke into ephefumula
impilo phakathi kwayo ukuba zibe yikudla kwazo.”
Kwabanjalo. **31** UNkulunkulu wakubona konke
lokho ayesekwenzile, njalo kwakukuhle kakhulu.
Kwabakhona ukuhlwa lokusa, usuku lwesithupha.

# UGenesisi

**1** Ekuqaleni uNkulunkulu wadala amazulu lomhlaba. **2** Njalo umhlaba wawungelasimo ungelalutho, lobumnyama babuphezu kokujula; loMoya kaNkulunkulu wayendiza phezu kwamanzi. **3** UNkulunkulu wasesithi: Kakube khona ukukhanya; kwasekusiba khona ukukhanya. **4** UNkulunkulu wasebona ukukhanya ukuthi kuhle; uNkulunkulu wasesehlukanisa phakathi kokukhanya lobumnyama. **5** UNkulunkulu wasebiza ukukhanya ngokuthi yimini, lobumnyama wabubiza ngokuthi yibusuku. Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lokuqala. **6** UNkulunkulu wasesithi: Kakube khona umkhathi phakathi kwamanzi; kawehlukanise phakathi kwamanzi lamanzi. **7** UNkulunkulu wasesenza umkhathi, wasesehlukanisa phakathi kwamanzi angaphansi komkhathi lamanzi aphezu komkhathi; kwasekusiba njalo. **8** UNkulunkulu wasebiza umkhathi ngokuthi ngamazulu. Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lwesibili. **9** UNkulunkulu wasesithi: Kakuqoqelwe amanzi avela ngaphansi kwamazulu ndawonye, njalo kakubonakale umhlabathi owomileyo; kwasekusiba njalo. **10** UNkulunkulu wasebiza umhlabathi owomileyo ngokuthi ngumhlaba, lenhlangano yamanzi wayibiza ngokuthi zinlwandle. UNkulunkulu wasebona ukuthi kuhle. **11** UNkulunkulu wasesithi: Umhlaba kawumilise utshani, imibhida ethela inhlanyelo, isihlahla sesithelo sisenza isithelo ngohlobo lwaso, onhlanyelo yaso ikuso phezu komhlaba. Kwasekusiba njalo. **12** Umhlaba wasuveza utshani, imibhida ethela inhlanyelo ngohlobo lwayo, lesihlahla sisenza isithelo, esinhlanyelo yaso ikuso ngohlobo lwaso. UNkulunkulu wasebona ukuthi kuhle. **13** Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lwesithathu. **14** UNkulunkulu wasesithi: Kakube khona izikhanyiso emkhathini wamazulu, ukuze zehlukanise phakathi kwemini lobusuku; njalo zibe yizibonakaliso lezikhathi ezimisiweyo, lensuku leminyaka. **15** Njalo zibe yizikhanyiso emkhathini wamazulu, ukuze zikhanyise emhlabeni. Kwasekusiba njalo. **16** UNkulunkulu wasesenza izikhanyiso ezimbili ezinkulu: Isikhanyiso esikhulu ukuze sibuse imini, lesikhanyiso esincinyane ukuze sibuse ubusuku, kanye lezinkanyezi. **17** UNkulunkulu wasezimisa emkhathini wamazulu, ukuthi zikhanyise emhlabeni, **18** lokuthi zibuse emini lebusuku, lokwehlukanisa phakathi kokukhanya lobumnyama. UNkulunkulu wasebona ukuthi kuhle. **19** Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lwesine. **20** UNkulunkulu wasesithi: Amanzi kawagcwale ukunyakazela kwemiphefumulo ephilayo, njalo kakuphaphe inyoni phezu komhlaba emkhathini wamazulu. **21** UNkulunkulu wasedala oququmadevu bolwandle abakhulu, laso sonke isidalwa esiphilayo esibhinqikayo, amanzi agcwele sona, ngohlobo lwaso, layo yonke inyoni elempiko, ngohlobo lwayo. UNkulunkulu wasebona ukuthi kuhle. **22** UNkulunkulu wasekubusisa, esithi: Zalani, lande, njalo ligcwalise amanzi enlwandle, lezinyoni kazande emhlabeni. **23** Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lwesihlanu. **24** UNkulunkulu wasesithi: Umhlaba kawuveze izidalwa eziphilayo ngohlobo lwazo, izifuyo lokuhuquzelayo lenyamazana zomhlaba ngenhlobo zazo. Kwasekusiba njalo. **25** UNkulunkulu wasesenza izinyamazana zomhlaba ngenhlobo zazo, lezifuyo ngenhlobo zazo, lakho konke okuhuquzelayo komhlaba ngenhlobo zakho. UNkulunkulu wasebona ukuthi kuhle. **26** UNkulunkulu wasesithi: Asenze abantu ngomfanekiso wethu, ngesimo sethu, njalo babuse phezu kwenhlanzi zolwandle, laphezu kwenyoni zamazulu, laphezu kwezifuyo, laphezu komhlaba wonke, laphezu kwakho konke okuhuquzelayo lokho okuhuquzela emhlabeni. **27** UNkulunkulu wasemdala umuntu ngomfanekiso wakhe; wamdala ngomfanekiso kaNkulunkulu; owesilisa lowesifazana wabadala. **28** UNkulunkulu wasebabusisa, uNkulunkulu wasesithi kibo: Zalani lande, ligcwalise umhlaba njalo liwehlisele phansi; libuse phezu kwenhlanzi zolwandle, laphezu kwenyoni zamazulu, laphezu kwakho konke okuphilayo okuhuquzela emhlabeni. **29** UNkulunkulu wasesithi: Khangelani, ngilinike yonke imibhida ethela inhlanyelo, esebusweni bomhlaba wonke, laso sonke isihlahla, okukuso isithelo sesihlahla esithela inhlanyelo; kini singesokudla. **30** Njalo kuyo yonke inyamazana yomhlaba, lakuyo yonke inyoni yamazulu, lakukho konke okuhuquzela emhlabeni, okukukho umoya ophilayo, lonke uhlaza ngolokudla. Kwasekusiba njalo. **31** UNkulunkulu wasebona konke akwenzileyo; khangela-ke kwakukuhle kakhulu. Kwasekusiba yikuhlwa, njalo kwaba yikusa, usuku lwesithupha.

**2** Kwasekuqediswa amazulu lomhlaba lalo lonke ibutho lakho. **2** UNkulunkulu wasewuqeda ngosuku lwesikhombisa umsebenzi wakhe abewenza. Waphumula ngosuku lwesikhombisa emsebenzini wakhe wonke abewenza. **3** UNkulunkulu wasebusisa usuku lwesikhombisa, walungcwelisa; ngoba ngalo waphumula emsebenzini wakhe wonke, uNkulunkulu awudalayo wawenza. **4** Lezi yizizukulwana zamazulu lezomhlaba ekudalweni kwakho, mhla iNkosi uNkulunkulu isenza umhlaba lamazulu, **5** laso sonke isihlahlakazana sensimu, singakabi khona emhlabeni, layo yonke imibhida yeganga, ingakamili; ngoba iNkosi uNkulunkulu yayinganisanga izulu emhlabeni,

# Matei

**1** Chenje ndi kitabo cha maina gha lukolo lwa Yecho Kilichitu. Yecho Kilichitu akibha kibheluko cha Daude mulukolo lwa Ulahimo. **2** Ulahimo ajhakumpapa Isaka, Isaka ajhakumpapa Yakobu, Yakobu ajhakumpapa Yuda na akalongo mundo. **3** Yuda ajhakumpapa Pelese na Zela majhe gwabhe akibha Tamale, Pelese ajhakumpapa Hezilone, Hezilone ajhakumpapa Lame, **4** Lame ajhakumpapa Aminadabo, Aminadabo ajhakumpapa Nashone, Nashone ajhakumpapa Chelemane, **5** Chelemane ajhakumpapa Boaze. Na majhe mundo Boaze akemitwa Laabo. Boaze akibha tate mundo Obede na Luse akibha majhe mundo Obede. Obede ajhakumpapa Yese. **6** Yese ajhakumpapa munahota nkolongwa Daude. Daude ajhakumpapa Chelemane majhe mundo Chelemone akibha Batisheba mwikeghe jwa Uliya **7** Chelemane ajhakumpapa Leoboamo, Leoboamo ajhakumpapa Abiya, Abiya ajhakumpapa Asa, **8** Acha ajhakumpapa Yeochafate, Yeoshafate ajhakumpapa Yolamo, Yolamo ajhakumpapa Uziya, **9** Uchiya ajhakumpapa Yotamo, Yotamo ajhakumpapa Ahaze, Ahaze ajhakumpapa Ezekiya, **10** Ezekiya ajhakumpapa Manase, Manase ajhakumpapa Amone, Amone ajhakumpapa Yosiya, **11** Yosiya ajhakumpapa Yekoniya na akalongo mundo, gwenio ukibha machiko gha Akayahude pibhapelwikwa ku ughene mu kilambo chuku Babelone. **12** Akayahude pubhajhawila ku ughene ku Babelone, Yekoniya ajhakumpapa Sheyalutiele, Chelutiele ajhakumpapa Zelubabele. **13** Zelubabele ajhakumpapa Abiude, Abiude ajhakumpapa Eliyakimo, Eliyakimo ajhakumpapa Azole, **14** Azole ajhakumpapa Sadoke, Sadoke ajhakumpapa Akimo, Akimo ajhakumpapa Eliude. **15** Eliude ajhakumpapa Eleazale, Eleazale ajhakumpapa Matane, Matane ajhakumpapa Yakobu. **16** Yakobu ajhakumpapa Uchupo, ungana mundo Maliya majhe mundo Yecho jhuikemwa Kilichitu Nkomboche. **17** Bhahe, kukibha na ibheluko makome na ncheche kuhumii kwa Ulahimo ade kwa Daude pibhatoilwa ku ughene ku Babelone, ibheluko makome kome na ncheche kuhumii kwa Daude patoilwa ku ughene ade machiko gha Kilichitu Nkomboche. **18** Bhahe, kubhelukwa kwa Yecho Kilichitu kukibha naha, Maliya, majhe mundo, akibha nchumba mundo Uchupo. Nambo akibha amela kutama pamonga ngita munalome na mwikeghe, Maliya abhonikina na ndumbo kwa likakala lya Uhuke gwa Chapanga. **19** Nhwalo Uchupo akibha jwaumbone palonge jha Chapanga, akapahi ndeka kubhehe na hone palonge jha bhando, peniya ajhakuwacha kunneka kinyemela. **20** Pakibha ihwacha lilobhe lyenio, ntumiche jwa Bhambo jwa kunane kwa Chapanga ajhakumpitila mulughono, ajhakunnobholela, "Uchupo mwana gwa Daude, nkota kujhoghopa kuntolela Maliya abhehe nhwana gwino, nhwalo abhii na ndumbo kwa likakala lya Uhuke gwa Chapanga. **21** Nabhelukwa mwana munalome, na mwenga namupela liina lyake Yecho, jwenio ndi nabhaghombola bhando bhake mu uhakaho gwabhe." **22** Bhahe, agha ghoha ghakapitile ili lilobhe lya Bhambo pililongila kwa kupete kwa nnondole, **23** "Dola, nchikana jwangakongana na munalome najhegha ndumbo, napapa mwana munalome, na bhene nabhampela liina lya Emanuele," mana jhake, "Chapanga abhii pamo na twenga." **24** Peniya, Uchupo pajhimwika mulughono ajhakuhenga ngita ntumiche jwenio jwa Bhambo channobholile, ajhakuntola Maliya, nhwana mundo ukajhake. **25** Nambo akagholwike nako ndeka ngita mundo na nhwana mundo ade Maliya papapita mwana munalome na Uchupo ajhakuntina liina lyake Yecho.

**2** Yecho akabhelwike ku muche gwa ku Betelehemo ku kilambo chuku Yudeya, machiko gheniya Helode akibha Munahota nkolongwa. Bhando bhubhamanya ghughapala kupitila kwa kulolekeya ndondwa kuhumii kulipitila lyobha bhajhakuhika ku Yeluchalemo. **2** Bhajhakwakonya bhando, "Abhii kojhe mwana jwabhelwike abhehe Munahota Nkolongwa jwa Akayahude? Tuiwene ndondwa yake ikapitile kulipitila lyobha, na twenga tuhikite kunyinamila." **3** Munahota nkolongwa Helode pajhohina gheniya, ajhakubhehe ngolongondi, jwenio pamonga na bhando bhoha bha ku Yeluchalemo. **4** Bhahe, Helode ajhakwakema pamonga akapiya matambiko bhakolo bhoha na bhabhola bha Malaghalikilo, ajhakwakonya, "Kilichitu Nkomboche abhelwike kojhe?" **5** Na bhene bhajhakunnyanguu, "Ku bomane ku Betelehemo, ku muche gwa ku Yudeya ndi nnondole akajhandike. **6** 'Mwe bhando bha ku Betelehemo, kumuche nkate jha kilambo chuku Yudeya, mwenga machokombe ndeka pakate jhumanyikana hake ku Yudeya. Nhwalo kwino nahika kilongoche jwalongocha bhando bhango, bhu ku Ichilahele.'" **7** Peniya Helode ajhakwakema pakiyepela bheniya bhibhamanya ndondwa, ajhakwakonya lichaa lya ndondwa puipitila. **8** Peniya ajhakwalaghalikiya bhajhende ku Betelehemo alongila, "Nnyendengane mukalole kwa uchakaka malobhe gha kilemba chenie. Anda mupatite unetele na nenga helahela nyende nikanyinamile." **9** Pubhajhomalila kunyokanikiya munahota nkolongwa, bheniya bhubhaimanyilila ndondwa bhajhakubhokangana. Kwa kuhechuka kwa kuibhona ndondwa yela ibhaibhonita kulihumii lyobha ngailongolila kujhenda nu kujhema panane pabhii

# Mathayo

**1** Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kristo mwana wa Daudi,
mwana wa Ibrahimu, **2** Ibrahimu abile tate ba Isaka, ni Isaka
tate bake Yakobo, ni Yakobo tate ba Yuda ni nuna bake. **3**
Yuda abile tate ba Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tate ba
Hezeroni, ni Hezeroni tate ba Ramu. **4** Ramu abile tate ba
Aminadabu, Aminadabu tate ba Nashoni, ni Nashoni tate ba
Salimoni, **5** Salimoni abile tate ba Boazi kwa Rahabu, Boazi
tate ba Obedi kwa Ruth, Obedi tate ba Yese, **6** Yese abile
tate ba mpwalume Daudi, Daudi abile tate ba Sulemani kwa
nnyumbo wa Uria. **7** Sulemani abile tate ba Rehoboamu,
Rehoboamu tate ba Abiya, Abiya tate ba Asa. **8** Asa abile
tate ba Yehishafati tate ba Yoramu, ni Yoramu tate ba Uzia.
**9** Uzia abile tate ba Yothamu, Yothamu tate ba Ahazi, Ahazi
tate ba Hezekia. **10** Hezekia abile tate ba Manase, Manase
baba ba Amoni ni Amoni tate ba Yosia. **11** Yosia abile tate
ba Yekonia ni kaka bake wakati pabatolilwe yenda Babeli.
**12** Ni baada ya tolelwa yenda Babeli, Yekonia abile tate ba
Shatieli abile babu bake ni Zarubabeli. **13** Zarubabeli abile
tate ba Abiudi, Abiudi tate ba Eliakimu, ni Eliakimu tate ba
Azori, **14** Azori abile tate ba Zadoki, Zadoki tate ba akimu, ni
Akimu baba ba Eliudi. **15** Eliudi abile tate ba Eliaza, Eliaza
tate ba Matani ni Matani tate ba Yakobo. **16** Yakobo abile
tate ba Yusufu nsengo wa Mariamu, ambaye kwa Yembe
Yesu abelekilwe, ywa kemwa Kristo. **17** Ibelei yoti tangu
Ibrahimu hadi Daudi yabile ibelei komi ni ncheche, kuoma
Daudi hadi kutoliwa yenda Babeli ibelei komi ni ncheche, ni
kuoma kutoliwa yenda Babeli mpaka Kristo yabile ibelei komi
ni ncheche. **18** Belekwa kwa Yesu Kristo kwabile nyonyo,
Mao bake, Mariamu, achumbilwe ni Yusufu, lakini babi bado
gonja pamope, abonekine kubi ni ndumbo kwa uwezo ba
Roho mtakatifu. **19** Nchengo bake, Yusufu, abile mundu wa
Nnongo apendi kwaa kumpeya oni. Amweni anneka kwa siri.
**20** Pabilekagawaza kunani makowe ago, Malaika ba Ngwana
ampili mundoto, kakoya, “Yusufu mwana wa Daudi, kana
uyogope kuntola Mariamu kuba nnyumbo bako, kwa sababu
ndumbo abi nayo ni kwa uweza wa Roho mtakatifu. **21** Alowa
beleka mwana nnalome ni walowa kunkema lina lyake Yesu,
kati apala kubalopwa bandu bake kuoma musambi zabe.” **22**
Ngoti yega yapitike kamirisha chelo sabakilwe kwa ndela ya
manabii, kakoya, **23** Lola, bikira apatola ndumbo ni beleka
mwana nnalome, ni akemwa lina lyake Imanueli maana yake,
“Nnongo pamope natwenga.” **24** Yusufu atiyumuka kuoma
mulugono ni panga kati malaika wa Ngwana akoite nga
atikumpotwa kati nnyumbo bake. **25** Palyo, agonjike kwaa
nakwe mpaka paapapite mwana wake nnalome akemilwe
lina lyake Yesu.

**2** Baada ta Yesu, belekwa mu Bethlehemu ya Uyahudi plyo
pa utawala ba mpwalume Herode bandu asomi buka kubwani
ya kutalu baisile Yerusalemu kaakoya, **2** “ywabile kwaa'ko
ywabelekilwe mpwalume Ayahudi? twabweni itondwa yabile
mashariki yitu tuisi kumwabudu. **3** Palyo mpwalume Herode
payowine atiyogopa, ni Yerusalemu yote pamope ni ywembe.
**4** Herode nga akusanya boti apendo ba makuhani ni
baandishi ba bandu, kaalokiya, “Kristo abelekwa kwako?” **5**
Kaba koya, “ku'Bethlehemu ya Ayahudi, mana nyon nga
yaandikilwe ni manabii, **6** Ni wenga Bethlehemu, mu, nchi ya
ya Yuda, nchunu kwaa nnonge ya iongozi ba Yuda. kwa
kuwa kuoma kwako wabile mtawala ywalowa kuwachunga
bandu bango ba Israeli.” **7** Herode kabakema balo asomi kwa
siri ni kabakoya muda gani hasa itondwa ipala bonekana. **8**
Abatumite ku Bethlehemu, kakoya, “muyende mbolembole
mukalaluye muda hasa mwana ywa abelekilwe. Palyo
mwalowa m'bona, muniletei habari ili mwanja ni nenga
niweche isa ni kumwabudu.” **9** Paba myowine mpwalume,
bayei ni mwanja wabe, ni tondwa lelo waibweni ngolo
ni yatikuwalongoya mpakanpaluyemi kunani ya mwana
pabelekwile. **10** Palyo paibweni tondwa, bapulaike muno.
**11** Bajingii nnyumba ni bamweni mwana ywa belekilwe ni
Mariamu mao bake, batikunolekea ni kunnoba. Baundwi
misigo yabe ni kumpeya zawadi ya dhahabu, uvumba ni
manemane. **12** Nnongo atikubaonya mu'ndoto kana bapite
kwa Herode, ila babuye kwa ndela yenge. **13** Baada ya
kuoma, malaika ba Ngwana ampiye Yusufu mundoto ni
kukoya,'Uluka, umpotwe mwana ni mao bake ni m'butukie
Misri. Mutame kwoo mpaka pana mmakiya, mwanja Herode
apala mwana amulage. **14** Kilo Yusufu atiyumuka ni kupotwa
mwana ni mao bake ni kabutukya Misri. **15** Atami kwoo mpaka
Herode awile. Alee litimii lelo likowe lya longei Ngwana pitya
kwa anabii, “kuoma Misri ni kemite mwana wango.” **16** Boka
po Herode pabweni asomi batikonga, atikasirika sana. Alangi
kwabulaga bana boti alalome bababile Bethlehemu miaka
ibele mpaka pae yake kuoma muda ng'ulo wa akikishe na
asomi. **17** Palyo ngalitimii likowe lya alongei mukano wa
nabii Yeremia, **18** “Lilobe lyayowinike Rmah, kilelo sa lobola
muno, Raheli kalelya bana bake, ni akani kumpembelya,
mana bawile.” **19** Herode pawile, linga malaika wa Ngwana
atikumpitya Yusufu mu ndoto kaakoya, **20** “Uluka untole
mwana ni mao bake, ni myende mu'nnema ba'Aisraeli kwa
maana babau palenge byomi wa mwana bawile.” **21** Yusufu
kayumuka ngampotwa mwana pamope ni mao bake, kaisa

# Amatayo

**1** Gangani nga mahina ga chilagwa cha Ayesu Kilisto, mwana bha Adaudi na mwana bha Aaibulahimu, **2** Aaibulahimu bhakaabheleka Aisaka, na Aisaka bhakaabheleka Ayakobo, na Ayakobo bhakaabheleka Ayuda na akaanung'una bhabhenji, **3** Ayuda bhakaabheleka Apelesi na Azela yakubhehe anyongo bhabhenji bhakibha Atamali, na Apelesi bhakaabheleka Ahesilomu, na Ahesiloni bhakaabheleka Aalamu. **4** Aalamu bhakaabheleka Aaminadabu, na Aaminadabu bhakaabheleka Anashoni, na Anashoni bhakaabheleka Asalumoni, **5** Asalumoni bhakaabheleka Aboazi, na anyongo bhabhe Aboazi bhakibha Alahabu, Aboazi na Alutu bhakiabhanga akaabhelei bha Aobedi, na Aobedi bhakaabheleka Ayese, **6** Ayese bhakaabheleka amwana yakubhehe bhakibha Amwenye Adaudi. Adaudi bhakaabheleka Asolomoni, yakubhehe anyongo bhabhe nga bhenibhala bhabhakibha hanu bha Aulia. **7** Asolomoni bhakaabheleka Alehoboamu, na Alehoboamu bhakaabheleka Aabiya, na Aabiya bhakaabheleka Aasa, **8** Aasa bhakaabheleka Ayehoshafati, na Ayehoshafati bhakaabheleka Ayolamu, na Ayolamu bhakaabheleka Auzia, **9** Auzia bhakaabheleka Ayotamu, na Ayotamu bhakaabheleka Aahazi, na Aahazi bhakaabheleka Ahezekia, **10** Ahezekia bhakaabheleka Amanase, na Amanase bhakaabheleka Aamoni, na Aamoni bhakaabheleka Ayosia, **11** Ayosia bhakaabheleka Ayekonia na akaanung'una bhabhenji. Gono gukibha muda Bhayahudi chibhakakumukanga kuhamilanga ku Babeli. **12** Bhayahudi pabhakibhanga kuubhanda ku Babeli, Ayekonia bhakaabheleka amwana Ashelitieli, na Ashelitieli bhakaabheleka Azelubabeli, **13** Azelubabeli bhakaabheleka Abiudi, na Abiudi bhakaabheleka Aeliakimu, na Aeliakimu bhakaabheleka Aazoli, **14** Aazoli bhakaabheleka Azadoki, na Azadoki bhakaabheleka Aakimu, na Aakimu bhakaabheleka Aeliudi, **15** Aeliudi bhakaabheleka Aeleazali, na Aeleazali bhakaabheleka Amatani, na Amatani bhakaabheleka Ayakobo, **16** na jonojwe Ayakobo akaabheleka Ayusufu, na habha Ayusufu akibha hangwana bhabhe Amalia, na habha Amalia nga jwakaabheleka Ayesu, bhakemitwa Kilisto. **17** Bahi, penapo kukabhehe na ibhelei komi na ncheche kubhoka Aaibulahimu mpaka Adaudi, ibhelei komi na ncheche kubhoka Adaudi mpaka Bhayahudi chibhakatolekwa akaabhanda ku Babeli, na ibhelehi komi na ncheche kubhoka kutolekwa akaabhanda mpaka muda gwa kubhelekwa kwa Kilisto. **18** Bahi, kubhelekwa kwa Ayesu Kilisto kukabhehe henela, Amalia anyongo bhabhe Ayesu bhakibha bhalombwite na Ayusufu. Nambo bhakibha tangu bhakakongana na kutama pamo handa analome na haikege, Amalia bhakabhonekana bhabhi na chitumbo kwa uwecho gwa Mboomo ja Annoongo. **19** Kwa kubhehe Ayusufu nga hanalome bhabhakibha bhaalombite Amalia bhabhakibha amundu bha majendelo gammbone, bhangapala kwaalekela honi palundwaje, henela bhakapala kwaaleka kwa kuchiiya. **20** Pabhakibha tangu bhatenda kuganikia ngani hejo, antumichi bha kumahunde bha Hangwana bhakaabhokela mu agamii, na kwaalobholela, “Ayusufu, amwana bha Adaudi, nkotokujogopa kwaapetula Amalia bhabhe hanu bhinu, maana gakwe bhatekola chitumbo kwa uwecho ga Mboomo Ja Annoongo. **21** Na bhenabho bhapakuchijogola mwana mwanalome, mpakunkema lihina lyabhe Ayesu, maana gakwe bhenabho nga bhapakwabhohanga bhandu bhabhe mu mabhou gabhenji.” **22** Bahi, genego goha gapitila ili likweele lyela lilobhe lya Hangwana lilikalongelwa kwa ndela ja alondohi kubhee, **23** “Mwaali bhangaamanya analome bhapakola chitumbo na bhapakubheleka mwana mwanalome, na bhenebho bhandu bhapakwaakema liina Aemanueli” Maana gakwe, “Annoongo pamo na tweenga” **24** Henela, Ayusufu bhakajimuka kubhoka mu lugono na bhakatenda handa antumichi bha kunani kulihunde bha Annoongo chibhakaalobholela, bhakaapetula Amalia kubhee hanu bhabhe. **25** Nambo Achupu bhangatyanga nabho Amalia mpaka chibhakachijogola mwana mwanalome, na bhenabho Achupu bhakaapekea amwana bhenabho lihina lyakwe Ayesu.

**2** Ayesu bhakabhelekwa ku chilambo cha ku Betelehemu, ku nkoa gwa ku Yudea, gono muda Ahelode bhakibha Amwenye. Mala tu baada ja kubhelekwa kwabhe, bhandu bha kumanyanga ngani ja ndondwa kubhoka kuulabho bhakahikanga ku Yelusalemu, **2** bhakakonyanga, “Bholi, habhi koji mwana jwaabhelikwe, Amwenye bha Bhayahudi? Tujilolite ndondwa jabhe kubhoka kuulabho, na tweenga tuhikite pambani kwaalumbalila.” **3** Amwenye Ahelode pabhakajoha genego, bhakahechuka, bhenabho pamo na bhandu bhoa bhabhatamanga ku Yelusalemu. **4** Amwenye Ahelode bhakaakemanga pamo akaakolo bha akaakung'i na bhabhajigana bhandu bha malagilo ga Amusa, bhakakonyanga, “Akilisito bhabhelikwe koji?” **5** Na bhenabho bhakaajangula, “Mu chilambo cha ku Betelehemu, ja ku Yudea, kwa kubhee henela nga chiikajandikwa na alondohi bha Annoongo kubhee, **6** ‘Mwe chilambo cha ku Betelehemu Mwenga ngabha mwachoko choko pakati ya hilambo hikolongwa ya ku Yudea, ligongo kwinu bhapakupitila chilongola bhapakwalongolea bhandu bhangu

# Matayu

**1** Agha ndo mahina gha lukolo lwa Yesu Kilisto ywa kibheleko kya Daudi, ywa kibheleko kya Abulahamu. **2** Abulahamu kakinlela Isaka, na Isaka kakinlela Yakobu, na Yakobu kakinlela Yuda na alongo bhake. **3** Yuda kakinlela Pelesi papamu na Zela, bhene mama ywabhe kakibhegha Tamali, na Pelisi kakinlela Esiloni, na Esiloni kakinlela Alamu, **4** Alamu kakinlela Aminadabu, na Aminadabu kakinlela Nashoni, na Nashoni kakinlela Salimoni, **5** Salimoni kakinlela Boasi, na mama ghwake Boasi kakibhegha Lahabu, Boasi kakibhegha tate ghwake Obedi na mama ghwake Obedi kakibhegha Luti, na Obedi kakinlela Yese. **6** Yese kakinlela Mutwa Daudi. Daudi kakinlela Selemani, kwa yula nhumbu ywa Ulia **7** Selemani kakinlela Lehoboamu, na Lehoboamu kakinlela Abiya, na Abiya kakinlela Asa. **8** Asa kakinlela Yehoshafati, na Yohoshafati kakinlela Yolamu, na Yolamu kakinlela Usia. **9** Usia kakinlela Yotamu, na Yotamu kakinlela Ahasi, na Ahasi kakinlela Hesekia. **10** Hesekia kakinlela Manase, na Manase kakinlela Amoni, na Amoni kakinlela Yosia. **11** Yosia kakinlela Yekonia na alongo bhake, Mumanjubha gha kuhamihwa kughenda ku Babeli. **12** Mbole ya Akaayahudi kuhamihwa kughenda ku Babeli, Yekonia kakinlela Shealitieli, na Shealitieli kakinlela Selubabeli. **13** Salubabeli kakinlela Abihudi, na Abihudi kakinlela Eliakimu na Eliakimu kakinlela Asoli. **14** Asoli kakinlela Sadoki, na Sadoki kakinlela Akimo, na Akimo kakinlela Elihudi. **15** Elihudi kakinlela Eliasali, na Eliasali kakinlela Matani, na Matani kakinlela Yakobu, **16** naywo Yakobu kakinlela Yosefu ywakabheghite nngwana ghwa Malia mama ghwake Yesu, na Yesu ndo ywakakemwa Kilisto. **17** Habhu, hibheleko hyoha kutandila Abulahamu mbaka Daudi kukibhegha hibheleko kumi na ncheche, kangi kutandila Daudi mbaka kihamo kila kya ku Babeli kukibhegha hibheleko hingi kumi na ncheche, na kangi kutandila kihamo kya ku Baneli mbaka Kilisto kukibhegha hibheleko hingi kumi na ncheche. **18** Kubhelekwa kwa Yesu Kilisto kukibhegha naha, Malia mama ywake Yesu kakitalikila kuhetwa na Yosefu, peni kukali na kughonja papamu, Malia kakibhonekana kabhegha na ndumbu kwa makakala gha Nhuki ywa Chapanga. **19** Naywo Yosefu nngwana ghwake, kiyaha kakibhegha mundu ywa maha, kakipala ng'obhe kumpegha honi Maliamu pakindabhanji, ndo kakilamula kunleka kwa mbwepo. **20** Basi, pakabheghite mu kuwacha kutenda nnando aghwo, lihoka ywa Chapanga kakimbwitukila mumaloto na kakinng'ombela, "Yosefu mwana ywa Daudi, ghukotoke kuyoghopa kuntola Malia kabheghe nhumbu ghwako, kiyaha mata ghakamilite ndo kwa makakala gha Nhuki ywa Chapanga. **21** Katapapa mwana nnume, na ghwenga ghwanpegha mwana aywo lihina lyake Yesu, kiyaha mwene ndo kataalopoha bhandu kubhuka mu ulemwa ghwabhe." **22** Basi, agha ghoha ghabwitukila ngati ghatwihilike ghala ghakalongelite Bambo kwa njila ya mbuye ywa Chapanga. **23** Nnole, "Kamwalilinda katakamula ndumbo, naywo katapapa mwana nnume, Mwana aywo katakemwa lihina lyake Emanueli." Fwambulo yake, "Chapanga papamu na twenga." **24** Naywo Yosefu pakayumukite mung'ono, kakitenda handa lihoka ywa Bambo pakanng'ombilite, kakintola nhumbu ywake. **25** Peni kanatyanga naywo ng'obhe mbaka Malia pakapapite mwana nnume. Naywo Yosefu kakinkema yula mwana lihina lyake Yesu.

**2** Yesu kakibhelekwa kumbwani ya Betelehemu, mu nkoa ghwa Yudea, manjubha agho Helode kakibhegha mutwa. Kamu, mbole ya kubhelekwa Yesu, bhanautendehi bha kumanya ndondwa kuhuma mbande ya ngeha bhakehika ku Yelusalemu **2** bhakikonya, "Kabhengha kwoki aywo mwana ywakabhelekitwe, ywakapala kubhegha Mutwa ywa Akaayahudi? Tuyibhona ndondwa yake payibwitukila kungeha, na twenga tuhika kumtundamila." **3** Mutwa Helode pakayihwite nnando aghu kakibhaghaya, ywombe papamo na bhandu boha bhubho bha ku Yelusalemu. **4** Basi kakiakema papamu mandundame akulu bhoha na ahunda bha Malaghilo gha Musa, kakiakonya "Kilisto katabhelekwa kwoki?" **5** Bhombe bhakinng'ombela, "Katabhelekwa kumbwani ya Betelehemu kunkoa ghwa Yudea," Handa pakalembite mbuye ywa Chapanga. **6** "Naghwenga Bethelehemu munnima ghwa Yudea, Ghwenga ghunndoko ng'obhe nkati ya hitami ihwadali hya ku Yudea; Mana, kwa ghwenga katabwituka kilongohi ywakapala kualongoha bhandu bhangu Akaaisilaeli." **7** Apo ndo Helode kakiakema pambwegha abho atendehi bha kumanya ndondwa, kakiakonya bhammanyihe nndaluko ghwa tela ghuubhonekanite yila ndondwa. **8** Mbole kakibhalaghila aghende Betelehemu pakiaghombela. "Nng'ende mukahingukihe maha mihalo ya mwana aywo. Mbole ya kummona mumuyihile mihalo yake, ngati na nenga ng'ende kuntundamila." **9** Mbole ya kunnyihwa Mutwa, abho atendehi bha kumanya ndondwa bhakibhuka, na kamu yila ndondwa bhaayibhonite mbande ya ngeha yikialongoha, nabhombe bhakiyitughila mbaka payiyimite pakabheghite mwana. **10** Paayibhonite yila ndondwa yiyima bhakiyelelwa na kulumbilila kwa uyelelo. **11** Paayingilite unyumba bhakimmona mwana papamu na Malia mama ghwake, bhakichutama na bhakintundamila. Ndo bhakihughula hupo hyabhe, bhakinpegha mahabha na ubano na ntela ghwa

# Mak

**1** Mban ya imbir Jisas Kraisind, ndin Yakŋ Ohirand Nor. Ya hamb mbanave ahevakarimar. **2** Eŋambir han Aisaiav, wiram Yakŋ Ohirand ya injambir ahe kahind hamb mbi mbanave mpamar. Ndih wan amar. Nzi kaŋ ihind wiram ya hirandand hamb mboz injore ondari amar. Mbi mboz we nandiv empasam osarindari amar. **3** Mbi isupir wiram mah haŋ itikirim aware kandari amar. Aniŋnsar Ohirandiv empasam osarivar arar kandari amar. Ndindiv empasam impumpir ohira akŋ han omanenta sivar arar kandari amar. **4** Mach, Jonimb isupir wiram mah handih ahevakarimar. Ahevakare osa anchi han ya mbanave sikah omar. Ami mpi itimaimŋgin nzi andiŋ yambiŋ ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahaŋ, Yakŋ Ohirav amandiŋ enta kivah han usindari amar. **5** Mach, wiram akŋ anchi akŋ isupir Judiand aiampira Jerusalemind hamb Jonind piŋ ai, mbindiŋ enta kivah simŋganj han injambir ahah kamŋgimar. Kamŋgiz mach raz, Jonimb ndiŋ yamb Jordan handih ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahah omar. **6** Jonimb yupir hirahir osapir kamelind ndi han hiranj. Mbi oriham uŋkiruŋgir han mira ohirand upiriŋ uŋkiranj. Unsa mbikir han etameram akaraŋk antand, mbi han nanj. **7** Mach, mbi ya eŋgwe kamar. Wiram emŋga hamb ihind mapiŋ aindari amar. Ndin wiram ohira aŋkaripirnsind, mbi yan epari amar. Yan wiram imbim amar. Nzi andamesa mpiroriziŋgwi nzihanave mirupir mbikir han inimbimiñ amar. **8** Nzi andiŋ yamb imbimun ŋazikŋiriŋgwiŋgw ŋambiahajin amar. Mbip Kipir Imbir Yakŋ Ohirand han kaz ŋkai andiŋ ŋgwevondari amar. **9** Mach, haŋonaŋg Jisasiv aiampira mbikir Nasaret, isupir Galilind haŋ erere avihomar. Avihoz Jonimb ndin yamb Jordaniŋ ŋazikŋiriŋgwi ŋambiahamar. **10** Ŋambiahazand sihawarohe waz rakav kirim ŋenduwamar. Ŋenduwazand Kipir Imbir Yakŋ Ohirand hamb apa ikŋiŋgwim emamp ipindahe ndiniŋ ŋkaimar. **11** Az Yakŋ Ohirav mbikir Aiampira Ohira Ñaŋ handih ñi kamar. Nan ihind Nor amar. Nzi nandivon rin amar. Ihind mpi hamb nandiv imbirpamun ñi amar. **12** Mach, haŋonaŋg Kipir Imbir Yakŋ Ohirand hamb Jisasih ke mpimbi ŋavizuz isupir wiram mah handih omar. **13** We yuŋk undimajivam ohira ñiz ñizand Satanimb ndinih mbiŋgir eŋgwanj. Mbiŋgir eŋgwazand, Jisasiv miroyam antandmen ñizand, Yakŋ Ohirand mapiŋ akŋ hamb ndin pirasimŋganj. **14** Mach, Herotiv Jonih oram kivahiŋ ŋgame inchakariz ñizand, Jisasiv erai isupir Galilind handih ahevakarimar. Ahevakare Yakŋ Ohirand ya imbir han hiro hirai eŋgwanj. **15** Ave mbi mbanave kanj. Yuŋk Yakŋ Ohirav ŋgamimar hamb ndih ahevakari aranj. Yuŋk Yakŋ Ohirav osa anchi hanaveaŋg ŋimbiz mbikir kwiŋ ñindiramŋgi kehamb ikwim ndih ivivmbiri aranj. Ami Yakŋ Ohirand ya imbir mban njihame mpi itimai njihi aŋkaripir ŋe njihambar aranj. **16** Mach ave, Jisasiv yamb ohira ondihondih Galilind ampaŋam omar. We nde waz Saimonimb ranir Andrumen mbindiŋ añaŋan han aviziŋgwiŋgw ñimŋgimar. Mbindiŋ ntiŋ han oma ŋaŋindivam. **17** Az Jisasiv ndiŋ kamar. Ami ai yan mpehiraivar amar. Aimŋgin nzi andiŋ wiram hanave ŋimbimb han mbiramiŋ amar. **18** Aviz mach, pams haŋon ŋondirahe mbindiŋ añaŋan akŋ han erere ndin kirim mpehiromŋgimar. **19** Mach, mbi siwaŋkw siwaŋkw re waz Sebedind nor kira undimaj hamb Jemsind Jonind utiŋg unchaŋ ñihiri mbindiŋ añaŋan akŋ han omanenta siz ñimŋgimar. **20** Ñimŋgizand Jisasiv ndiŋ oreŋgimar. Oreŋgiz, mbi ŋondirahe wanir mbindiŋ Sebedih erere etomŋgimar. Sebediv mbikir wiram kira ntiŋindimen utiŋg unchaŋ ñimŋgizand, undimaj hamb ŋondirahe Jisasih kirim mpehiromŋgimar. **21** Mach, Jisasiv sezirmen aiampira Kaperneam handih omŋgimar. Omŋgiz wer Yakŋ Ohirand Yuŋk Wir Ñiñind hamb ahevakariz, Jisasiv Yakŋ Ohirand marivai oramiŋ ahevohe ya sikanj. **22** Wiram kira ya Mosesind injambir ahe sikahind kehamb, mbi njihi wiram emŋgand ŋe osa anchi han sikamŋganj. Jisasip, mbi nend. Mbi mbikirun njihiŋam ŋe wiram ensansind emamp sikanj. Handiv wiram akŋ anchi akŋ hamb Jisasind ya han njihamam ntamŋganj. **23** Mach, yuŋk emŋga haŋ Jisasiv ya sikazand wiram iti kivahinsind hamb mbindiŋ Yakŋ Ohirand marivai oramiŋ ñimar. Aviz iti kivah mbanamb aware kamar. **24** Jisas, nan wiram Nasaretind amar. Ami ariŋ uti siŋin are ain amar. Ave ariŋ miŋam kiaŋgworaŋgwi kivah siŋin are ain oh a amar. Nzi nan ndih wajin amar. Nan wiram Yakŋ Ohirav kaz aimandin hamb amar. **25** Hanave kaz, Jisasiv iti kivah mban ya aŋkaripir ke kamar. Ami ya erere wiram mban etov amar. **26** Mach, Jisasiv hanave kaz, iti kivah mbanamb raz wiram mbanamb nte kirim ntahorimar. Ntahorizand iti kivah hamb itikirimun aware kirim enduwaŋgiŋgamar. **27** Mach az, wiram akŋ anchi akŋ hamb wamŋgiz, ndiŋ ziŋimb piroriŋgaz mbon ya mbon ya ke kamŋgimar. Mban utiman ya arimŋgimar. Wiram mbanamb ya

# उत्पत्ति

**1** आदिमा परमेश्वरले आकाशमण्डल र पृथ्वी सृष्टि गर्नुभयो । **2** पृथ्वी निराकार र शून्य थियो । समुद्रको सतहमाथि अन्धकार थियो । परमेश्वरका आत्मा सारा समुद्रमाथि परिभ्रमण गर्दै हुनुहुन्थ्यो । **3** परमेश्वरले भन्नुभयो, “उज्यालो होस्,” र त्यहाँ उज्यालो भयो । **4** परमेश्वरले उज्यालोलाई हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । उहाँले उज्यालोलाई अन्धकारबाट छुट्ट्याउनुभयो । **5** परमेश्वरले उज्यालोलाई “दिन”, र अन्धकारलाई “रात” भन्नुभयो । साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - पहिलो दिन । **6** परमेश्वरले भन्नुभयो, “पानीको बिचमा एउटा क्षेत्र होस्, र त्यसले पानीलाई दुई भागमा विभाजन गरोस् ।” **7** परमेश्वरले त्यो क्षेत्र बनाएर त्यसमुनि र माथिको पानीलाई विभाजन गर्नुभयो । तब त्यस्तै भयो । **8** परमेश्वरले त्यस क्षेत्रलाई “आकाश” भन्नुभयो । साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - दोस्रो दिन । **9** परमेश्वरले भन्नुभयो, “आकाशमुनिको जम्मै पानी एक ठाउँमा जम्मा होस्, र ओभानो जमिन देखा परोस् ।” तब त्यस्तै भयो । **10** परमेश्वरले ओभानो जमिनलाई “पृथ्वी” भन्नुभयो, र जम्मा भएको पानीलाई “समुद्र” भन्नुभयो । उहाँले हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । **11** परमेश्वरले भन्नुभयो, “पृथ्वीले आ-आफ्नो प्रजातिअनुसारको वनस्पति, बिउ हुने बोट-बिरुवाहरू र फलभित्रै बिउ हुने फल-फलाउने रुखहरू उमारोस् ।” तब त्यस्तै भयो । **12** पृथ्वीले वनस्पति, आ-आफ्नो प्रजातिअनुसारका बिउ हुने बोट-बिरुवाहरू र आफ्नै फलभित्र बिउ हुने फल-फलाउने रुखहरू उमाऱ्यो । परमेश्वरले हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । **13** साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - तेस्रो दिन । **14** परमेश्वरले भन्नुभयो, “दिनलाई रातबाट अलग गर्नको निम्ति आकाशमा ज्योतिहरू होऊन् र तिनीहरू ऋतुहरू, दिनहरू र वर्षहरूका निम्ति चिन्हहरू होऊन् । **15** पृथ्वीमाथि उज्यालो दिनलाई ती आकाशमा ज्योतिहरू होऊन् ।” तब त्यस्तै भयो । **16** परमेश्वरले दुईवटा विशाल ज्योति बनाउनुभयो, ठुलो ज्योतिचाहिँ दिनमाथि प्रभुत्व गर्न, र सानोचाहिँ रातमाथि प्रभुत्व गर्न । उहाँले ताराहरू पनि बनाउनुभयो । **17** पृथ्वीमाथि उज्यालो दिन, दिन र रातमाथि प्रभुत्व गर्न, र उज्यालोलाई अन्धकारबाट अलग गर्न **18** परमेश्वरले ती आकाशमा राख्नुभयो । परमेश्वरले हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । **19** साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - चौथो दिन । **20** परमेश्वरले भन्नुभयो, “पानी ठुलो सङ्ख्यामा जीवित प्राणीहरूले भरिऊन्, र पृथ्वीमाथि आकाशमा पक्षीहरू उडून् ।” **21** परमेश्वरले विशाल जलचरहरू, र आ-आफ्नो प्रजातिअनुसारको सबै जीवित प्राणी, चलहल गर्ने र पुरै पानीलाई भर्ने प्राणीहरू, र आ-आफ्नो प्रजातिअनुसारको पखेटा भएका सबै पक्षीहरूलाई सृष्टि गर्नुभयो । परमेश्वरले हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । **22** परमेश्वरले तिनीहरूलाई यसो भनेर आशिष् दिनुभयो, “फल्दै-फुल्दै र वृद्धि हुँदै जाओ, र समुद्रमा भरिँदै जाओ । पृथ्वीमा पक्षीहरू वृद्धि होऊन् ।” **23** साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - पाँचौँ दिन । **24** परमेश्वरले भन्नुभयो, “पृथ्वीले आ-आफ्नो प्रजातिअनुसारको जीवित प्राणीहरू, पाल्तु पशुहरू, घस्रने जन्तुहरू, र पृथ्वीका जङ्गली जनावरहरू उत्पन्न गरोस् ।” तब त्यस्तै भयो । **25** परमेश्वरले पृथ्वीका जङ्गली जनावरहरू, पाल्तु पशुहरू, जमिनमा घस्रने सबै जन्तुहरूलाई तिनीहरूकै आ-आफ्नै प्रजातिअनुसार बनाउनुभयो । उहाँले हेर्नुभयो, र त्यो असल थियो । **26** परमेश्वरले भन्नुभयो, “मानिसलाई हाम्रो स्वरूपमा, हाम्रो प्रतिरूपमा बनाऔँ । तिनीहरूले समुद्रका माछाहरू, आकाशका पक्षीहरू, पाल्तु पशुहरू, सारा पृथ्वी, र पृथ्वीमा घस्रने सबै जन्तुहरूमाथि अधिकार गरून् ।” **27** परमेश्वरले मानिसलाई आफ्नै स्वरूपमा सृष्टि गर्नुभयो । उहाँले तिनलाई आफ्नै प्रतिरूपमा सृष्टि गर्नुभयो । नर र नारी गरी उहाँले तिनीहरूलाई सृष्टि गर्नुभयो । **28** परमेश्वरले तिनीहरूलाई आशिष् दिनुभयो र भन्नुभयो, “फल्दै-फुल्दै र वृद्धि हुँदै जाओ । पृथ्वीमा भरिँदै जाओ, र त्यसलाई आफ्नो वशमा राख । समुद्रका माछाहरू, आकाशका पक्षीहरू, र पृथ्वीमा चलहल गर्ने सबै जीवित प्राणीहरूमाथि अधिकार गर ।” **29** परमेश्वरले भन्नुभयो, “हेर, मैले पृथ्वीका बिउ हुने हरेक बोट-बिरुवाहरू, र फलभित्रै बिउ हुने हरेक फल-फलाउने रुखहरू तिमीहरूलाई दिएको छु । ती तिमीहरूका निम्ति आहारा हुनेछन् । **30** पृथ्वीका हरेक जङ्गली जनवारहरू, आकाशका हरेक पक्षीहरू, र सबै घस्रने जन्तुहरू, र जीवन भएका हरेक प्राणीलाई मैले आहाराको निम्ति सबै हरिया बोट-बिरुवाहरू दिएको छु ।” तब त्यस्तै भयो । **31** परमेश्वरले आफूले बनाउनुभएका सबै कुरा हेर्नुभयो । त्यो ज्यादै असल थियो । साँझ पऱ्यो र बिहान भयो - छैटौँ दिन ।

**2** सारा आकाशमण्डल र पृथ्वी, र तिनमा भएका सबै जीवित प्राणीहरूको सृष्टि पुरा भयो । **2** सातौँ दिनसम्ममा परमेश्वरले आफूले गर्नुभएको कामलाई पुरा गर्नुभयो ।यसैकारण उहाँले सातौँ दिनमा सबै कामबाट विश्राम लिनुभयो । **3** परमेश्वरले सातौँ दिनलाई आशिष् दिनुभयो र त्यसलाई पवित्र तुल्याउनुभयो, किनभने आफ्नो सृष्टिमा गर्नुभएका सबै कामबाट यसै दिनमा उहाँले विश्राम लिनुभयो । **4** परमप्रभु परमेश्वरले आकाश र पृथ्वीलाई सृष्टि गर्नुभएको समयमा भएका घटनाक्रमहरूको वृत्तान्त यही थियो । **5** पृथ्वीको भूमिमा अझै कुनै वनस्पति थिएन, र कुनै बिरुवा पनि उम्रेको थिएन, किनभने परमप्रभु परमेश्वरले पृथ्वीमा पानी वर्साउनुभएको थिएन, र भूमिमा खेती गर्नको निम्ति त्यहाँ कुनै मानिस थिएन । **6** तर पृथ्वीबाट माथि आएको कुइरोले जम्मै भूमिको सतहलाई भिजाउने गर्थ्यो । **7** परमप्रभु परमेश्वरले भूमिको माटोबाट मानिस बनाउनुभयो, र त्यसको नाखबाट जीवनको सास फुकिदिनुभयो, र मानिस जीवित प्राणी भयो । **8** परमप्रभु परमेश्वरले अदनको पूर्वतिर एउटा बगैँचा लगाउनुभयो, र उहाँले बनाउनुभएको मानिसलाई त्यहीँ राख्नुभयो । **9** हेर्नमा राम्रो र खानको निम्ति असल फल भएको सबै रुखलाई परमप्रभु परमेश्वरले भूमिबाट उमार्नुभयो । बगैँचाको बिचमा भएको जीवनको रुख, अनि असल र खराबको ज्ञान दिने रुख पनि उहाँले उमार्नुभयो । **10** बगैँचालाई भिजाउन अदनबाट एउटा नदी निस्केको थियो । त्यहाँबाट त्यो छुट्टिएर चारवटा नदी बनेका थिए । **11** पहिलो नदीको नाम पीशोन हो । यो त्यही नदी हो जुन हवीलाको सारा भूमिमा बग्दछ, जहाँ सुन पाइन्छ । **12** त्यस

# उत्पत्ति

**1** आदिमा परमेश्वरले आकाशमण्डल र पृथ्वी सृष्टि गर्नुभयो। **2** पृथ्वी
आकारविनाको र शून्य थियो। गहिराइको सतहमाथि अन्धकार थियो,
र पानीमाथि परमेश्वरको आत्मा घुमिरहनुहुन्थ्यो। **3** अनि परमेश्वरले
आज्ञा गर्नुभयो, "उज्यालो होस्," तब उज्यालो भयो। **4** अनि परमेश्वरले
देख्नुभयो, त्यो असल थियो। उहाँले उज्यालो र अँध्यारोलाई अलग
गर्नुभयो। **5** परमेश्वरले उज्यालोलाई "दिन" र अँध्यारोलाई "रात"
भनेर नाम दिनुभयो। साँझ पऱ्यो र बिहान भयो—पहिलो दिन। **6**
अनि परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो, "पानीलाई पानीबाट अलग गर्नलाई
पानीको बीचमा एउटा अन्तर होस्।" **7** यसरी परमेश्वरले एउटा अन्तर
बनाउनुभयो। अनि अन्तरमुनिको पानी र अन्तरमाथिको पानीलाई
अलग-अलग गर्नुभयो। तब त्यस्तै भइहाल्यो। **8** परमेश्वरले अन्तरलाई
"आकाश" भनेर नाम दिनुभयो। साँझ पऱ्यो र बिहान भयो—दोस्रो
दिन। **9** त्यसपछि परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो, "आकाशमुनि भएको
पानी एक ठाउँमा जम्मा होस् र ओबानो भूमि देखा परोस्।" तब त्यस्तै
भयो। **10** परमेश्वरले सुक्खा जमिनलाई "भूमि" र जम्मा भएको
पानीको भागलाई "समुद्र" भनेर नाम दिनुभयो। अनि परमेश्वरले
देख्नुभयो, त्यो असल थियो। **11** तब परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो, "भूमिले
वनस्पति, किसिम-किसिमका बिउ हुने बोटबिरुवा र बिउ हुने फल फल्ने
रूखहरू पृथ्वीमा उमारोस्।" तब त्यस्तै भयो। **12** भूमिले वनस्पति
उमाऱ्यो: आ-आफ्नै प्रकारअनुसारका बिउ भएका बिरुवा र रूखहरूले
आ-आफ्नै प्रकारअनुसार बिउ भएका फलका रूखहरू उमाऱ्यो। अनि
परमेश्वरले देख्नुभयो, त्यो असल थियो। **13** अनि साँझ पऱ्यो र बिहान
भयो—तेस्रो दिन। **14** तब परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो, "आकाशको
अन्तरमा दिन र रात छुट्याउनलाई ज्योतिहरू होऊन्। तिनीहरू ऋतुहरू,
दिनहरू र वर्षहरू जनाउने चिन्हहरू होऊन्। **15** अनि पृथ्वीमा प्रकाश
दिनलाई आकाशमाथि ज्योतिहरू चम्कून्।" तब त्यस्तै भइहाल्यो।
**16** परमेश्वरले दुई वटा ठूला ज्योतिहरू बनाउनुभयो—ठूलो ज्योति
दिनमा प्रभुत्व गर्नलाई र सानो ज्योति रातमा प्रभुत्व गर्नलाई। उहाँले
ताराहरू पनि बनाउनुभयो। **17** परमेश्वरले तिनीहरूलाई आकाशको
अन्तरमा पृथ्वीमा उज्यालो दिन; **18** अनि दिन र रातमा प्रभुत्व गर्न;
अनि उज्यालो र अँध्यारोलाई अलग-अलग गर्नलाई राख्नुभयो। अनि
परमेश्वरले देख्नुभयो, त्यो असल थियो। **19** अनि साँझ पऱ्यो र बिहान
भयो—चौथो दिन। **20** फेरि परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो, "पानी जीवित
प्राणीहरूले भरियोस् र पृथ्वीमाथि आकाशको अन्तरमा चाहिँ चराहरू
उडून्।" **21** यसरी परमेश्वरले समुद्रका आ-आफ्नै प्रकारका विशाल
जलजन्तु र पानीमा झुण्ड-झुण्ड बनाएर पौडने तिनीहरूका आ-आफ्नै
प्रकारका जीवित प्राणीहरू, र सबै पखेटा भएका चराहरूलाई आ-
आफ्नै किसिमको गरी सृष्टि गर्नुभयो। अनि परमेश्वरले देख्नुभयो,
त्यो असल थियो। **22** परमेश्वरले तिनीहरू सबैलाई आशिष् दिनुभयो र
आज्ञा गर्नुभयो, "फल्दै-फुल्दै अनि संख्यामा वृद्धि हुँदै समुद्रको पानीमा
भरिँदै जाओ र चराहरू पृथ्वीमा वृद्धि हुँदै जाऊन्।" **23** तब साँझ पऱ्यो
र बिहान भयो—पाँचौँ दिन। **24** फेरि परमेश्वरले आज्ञा गर्नुभयो,
"पृथ्वीले विभिन्न जातका जीवित प्राणीहरू, अर्थात् प्रत्येकका आ-
आफ्नै किसिमअनुसार: घरपालुवा जनावरहरू, जमिनमा हलचल गर्ने
प्राणीहरू र जङ्गली जनावरहरू उत्पन्न गरोस्।" तब त्यस्तै भयो। **25**
परमेश्वरले जङ्गली जनावरहरू, घरपालुवा जनावरहरू र जमिनमा घस्रने
सबै प्राणीहरूलाई तिनीहरूका आ-आफ्नै किसिमले बनाउनुभयो। अनि
परमेश्वरले देख्नुभयो, त्यो असल थियो। **26** तब परमेश्वरले आज्ञा
गर्नुभयो, "हामी मानिस जातिलाई हाम्रै स्वरूपमा, हामीजस्तै बनाऔँ।
तिनीहरूले समुद्रका माछा, आकाशका चराहरू, घरपालुवा जनावर,
सबै जङ्गली पशु, र पृथ्वीमा चलहल गर्ने सबै प्राणीहरूमाथि शासन
गरून्।" **27** यसकारण परमेश्वरले मानिस जातिलाई उहाँको आफ्नै
स्वरूपमा सृष्टि गर्नुभयो, परमेश्वरको स्वरूपमा उहाँले तिनीहरूलाई
सृष्टि गर्नुभयो; पुरुष र स्त्री गरेर उहाँले तिनीहरूलाई सृष्टि गर्नुभयो।
**28** परमेश्वरले तिनीहरूलाई आशिष् दिनुभयो, र आज्ञा गर्नुभयो, "फल्दै-
फुल्दै, वृद्धि हुँदै पृथ्वीमा भरिँदै र त्यसलाई आफ्नो वशमा पार्दैजाओ।
समुद्रका माछा, आकाशका चराहरू र जमिनमा हलचल गर्ने प्रत्येक
प्राणीहरूमाथि शासन गर।" **29** तब परमेश्वरले तिनीहरूलाई भन्नुभयो,
"हेर, म तिमीहरूलाई सम्पूर्ण पृथ्वीमा प्रत्येक बिउ भएका बिरुवा र
फलमा बिउ भएका प्रत्येक रूख दिन्छु। ती तिमीहरूका भोजनका निम्ति
हुनेछन्। **30** तर पृथ्वीमा भएका सबै पशुहरू र आकाशमा भएका सबै
चराहरू र जमिनमा चलहल गर्ने सबै प्राणीहरू—जीवनको सास भएका
प्रत्येकका निम्ति—म आहाराको लागि हरियो वनस्पति दिन्छु;" तब
त्यस्तै भइहाल्यो। **31** आफूले बनाउनुभएका सबै कुरा परमेश्वरले
हेर्नुभयो र ती अति असल थिए। तब साँझ पऱ्यो र बिहान भयो—छैटौँ
दिन।

**2** यसरी आकाशमण्डल, पृथ्वी र तिनमा भएका सबै कुरा बनाइसकिए।
**2** परमेश्वरले सातौँ दिन हुँदासम्म आफूले गरिरहनुभएका काम
सक्नुभयो; अनि सातौँ दिनमा उहाँले आफ्ना सबै कामबाट विश्राम
लिनुभयो। **3** अनि परमेश्वरले सातौँ दिनलाई आशिष् दिनुभयो र
त्यसलाई पवित्र तुल्याउनुभयो; किनकि यही दिन नै उहाँले सृष्टि
गर्नुभएका सम्पूर्ण कामबाट विश्राम लिनुभयो। **4** याहवेह परमेश्वरले
सृष्टि गर्नुभएको आकाशमण्डल र पृथ्वीको विवरण यही नै हो। **5**
जब याहवेह परमेश्वरले आकाशमण्डल र पृथ्वी सृष्टि गर्नुभयो, त्यस
बेला पृथ्वीमा कुनै वनस्पति र कुनै बोटबिरुवा देखा परेका थिएनन्;
किनकि याहवेह परमेश्वरले पृथ्वीमा पानी पठाउनुभएको थिएन र
जमिनमा काम गर्ने कुनै मानिस थिएन। **6** तर पृथ्वीबाट खोलाहरू
निस्केर जमिनको सम्पूर्ण बाहिरी भागलाई भिजाउँथ्यो। **7** याहवेह
परमेश्वरले मानिसलाई जमिनको माटोबाट बनाउनुभयो; अनि तिनको
नाकमा जीवनको सास फुकिदिनुभयो। यसरी मानिस जीवित प्राणी
बन्यो। **8** याहवेह परमेश्वरले पूर्वपट्टि भएको अदनमा एउटा बगैँचा
लगाउनुभएको थियो; अनि आफूले बनाउनुभएको मानिसलाई उहाँले
त्यहाँ राख्नुभयो। **9** अनि याहवेह परमेश्वरले भूमिबाट सबै किसिमका

# Matei

**1** Chenichi ndi chitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisitu mweavi chiveleku cha Daudi wa chiveleku cha Ibulahimu. **2** Ibulahimu amveliki Izaki, Izaki amveliki Yakobo, Yakobo amveliki Yuda na valongo vaki, **3** Yuda amveliki Pelisi na Zela, nyina wavi avili Tamali, Felikisi amveliki Heziloni, Heziloni amveliki Lami, **4** Lami amveliki Aminadabu, Aminadabu amveliki Nashoni, Nashoni amveliki Solomoni, **5** Solomoni na Lahabu vamveliki Boazi, Boazi na Lutu vamveliki Obedi, Obedi amveliki Yese, **6** mwene Yese amveliki Nkosi Daudi. Daudi amveliki Solomoni, nyina waki avi mdala wa Uliya, **7** Solomoni amveliki Lehobohamu, Lehobohamu amveliki Abiya, Abiya amveliki Asa, **8** Asa amveliki Yeoshafati, Yeoshafati amveliki Yolamu, Yolamu amveliki Uzia, **9** Uzia amveliki Yotamu, Yotamu amveliki Ahazi, Ahazi amveliki Hezekia, **10** Hezekia amveliki Menasi, Menasi amveliki Amoni, Amoni amveliki Yosia, **11** Yosia amveliki Yekonia na valongo vaki. Lwenulo ndi lwavi lukumbi lwa Vayawudi pavapelikwi kuluhamilu ku Babeli. **12** Lukumbi Vayawudi pevavi kuluhamilu ku Babeli, Yekonia amveliki Shealitieli, Shealitieli amveliki Zelubabeli, **13** Zelubabeli amveliki Abiudi, Abiudi amveliki Eliakimu, Eliakimu amveliki Azoli, **14** Azoli amveliki Zadoki, Zadoki amveliki Akimu, Akimu amveliki Eliudi, **15** Eliudi amveliki Eleazali, Eleazali amveliki Matani, Matani amveliki Yakobo. **16** Yakobo amveliki Yosefu, mngwana wa Maliya, nyina waki Yesu mweikemiwa Kilisitu. **17** Kwavi na viveleku kumi na mcheche kuhuma Ibulahimu mbaka Daudi, vivelekelu kumi na mcheche kuhuma Daudi mbaka Vayawudi pavatoliwi uvanda wa ku Babeli, viveleku kumi na mcheche kuhuma uvanda mbaka kuvelekewa kwa Kilisitu. **18** Chenichi ndi cheavelekiwi Yesu Kilisitu. Maliya nyina wa Yesu, achumbiwi na Yosefu. Nambu vakona vangatama ngati mngwana na mdala, Maliya apatili kuvya na ndumbu kwa makakala ga Mpungu Msopi. **19** Ndava Yosefu mngwana wa Maliya avi mundu mbwina palongolo ya Chapanga aganili lepi kumpela soni pavandu ndi aholalili kumleka chamfiyu. **20** Peavi akona ihololela lijambu lenilo, Mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumali munjozi na kumjovela, "Yosefu, mwana wa Daudi, ukotoka kuyogopa kumtola Maliya avya mdala waku, muni ndumbu yeavinayu apatili kwa makakala ga Mpungu Msopi. **21** Yati iveleka mwana mgosi hinu veve yati ukumpela liina Yesu ndava mwenuyu yati akuvasangula vandu kuhuma kumbudila Chapanga wavi." **22** Mambu goha ago gahumalili muni kutimilisa malovi ga Bambu geajovili munjila ya mlota wa Chapanga, **23** "Yuwanila! Kamwali yati ivya na ndumbu, yati iveleka mwana mgosi, na veve yati ukumpela liina Emanueli." Mana yaki "Chapanga avi pamonga na tete." **24** Ndi Yosefu peayumwiki mulugono akitili ngati mtumu wa kunani kwa Chapanga cheamjovili, akamtola mdala waki na kuhamba nayu kunyumba yaki. **25** Nambu agonili nayu lepi mbaka Maliya peamveliki mwana mgosi, namwene Yosefu ampeli liina Yesu.

**2** Hinu Yesu avelikiwi kumuji wa Betelehemu, mulima wa Yudea lukumbi lwa ulongosi wa nkosi Helodi. Bahapo peamali kuvelekwa vevimanya mambu ga ndondo kuhuma kwe lihumila lilanga vabwelili ku Yelusalemu, **2** vakavakota vandu, "Avi koki mwana yula, mweavelikwi kuvya Nkosi wa Vayawudi? Tiyiweni ndondo yaki yeyahumali kwe lihumila lilanga, na tete tibwelii kumgundamila." **3** Nkosi Helodi peayuwini ago, akavagaya mwene pamonga na vandu voha vevitama pa Yelusalemu. **4** Hinu akavakemela pamonga vamteta vakulu va Chapanga voha na vawula va Malagizu, akavakota, "Wu, Kilisitu Msangula yati ivelekewa koki?" **5** Vene vakamyangula, "Muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, ngati cheayandiki mlota wa Chapanga, **6** 'Veve muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, veve katu wamdebe lepi mumiji yivaha ya Yudea, muni kwa veve yati ihumila chilongosi, mweilongosa vandu vangu, Isilaeli.'" **7** Hinu, Helodi avakemili kuchiyepela vandu vala vevimanya mambu ga ndondo avakotakisi lukumbi chakaka ndondo payavaumalili. **8** Kangi akavatuma kuhamba ku Betelehemu avajovili, "Muhamba mkakotakesa chamugati malovi ga mwana uyo. Ngati mumuwene mbwela kunijovela, muni mewawa na nene niamba kumgundamila." **9** Vala vevimanya mambu ga ndondo, pevamali kumyuwanila nkosi vakahamba. Ndondo yevayiwene kwelihumila lilanga yavalongolili yahambili kuyima panani pandu pala peavi mwana. **10** Pavayiwene ndondo yila, vavi na luheku neju. **11** Hinu vakayingila mugati, vakamlola mwana pamonga na Maliya nyina mwana, vakafugama na kumgundamila. Kangi vakawopola tuhaku vakatola njombi na vakampela zahabu na ubani na mahuta gegikemiwa manemane. **12** Chapanga avabesili munjozi vakotoka kumuwuyila Helodi, ndi vakawuya kumulima wavi munjila yingi. **13** Pavawukili vayehe vala, mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumalili Yosefu munjozi, akamjovela, "Yimuka! Mtola mwana pamonga na nyina waki, mtilila ku Misili. Mkatama kwenuko mbaka panikuvajovela muni Helodi igana kumkoma mwana uyo." **14** Yosefu ayumwiki, akamtola mwana pamonga na nyina waki akawuka kilu yila, akahamba ku Misili. **15** Akatama kwenuko mbaka Helodi peafwili. Lijambu lenili lakitiki muni lilovi leajovili Bambu munjila ya mlota wa Chapanga litimilayi, "Namkemili mwana

# Mateu

**1** Livulu lia vakukuluila va Yesu Kilistu, muna Ndaviti, muna Avilahama. **2** Avilahama uapuile ishe ya Isake, kaha Isake uapuile ishe ya Yakomba, kaha Yakomba uapuile ishe ya Yunda na vamunaina, **3** kaha Yunda uapuile ishe ya Peleze na Zela vaje vaina vapuile Tamale, kaha Pelezi uapuile ishe ya Hezelone, kaha Hezelone uapuile ishe ya Lama, **4** kaha Lama uapuile ishe ya Aminandave, kaha Aminandave uapuile ishe ya Naheshone, kaha Naheshone uapuile ishe ya Salemone, **5** kaha Salemone uapuile ishe ya Mbouasi uje vaina vapuile Luhave, kaha Mbouasi uapuile ishe ya Ovende uje vaina vapuile Lute, kaha Ovende uapuile ishe ya Njesi, **6** kaha Njesi uapuile ishe ya muene Ndaviti. Kaha Ndaviti uapuile ishe ya Solomoni uje vaina vapuile te mpuevo ya Uliya, **7** kaha Solomoni uapuile ishe ya Lehovouame, kaha Lehovouame uapuile ishe ya Aviya, kaha Aviya uapuile ishe ya Asa, **8** kaha Asa uapuile ishe ya Njosefati, kaha Njosefati uapuile ishe ya Njeholame, kaha Njeholame uapuile ishe ya Uziya, **9** kaha Uziya uapuile ishe ya Yotame, kaha Yotame uapuile ishe ya Ahaze, kaha Ahaze uapuile ishe ya Hezekiya, **10** kaha Hezekiya uapuile ishe ya Manase, kaha Manase uapuile ishe ya Amoni, kaha Amoni uapuile ishe ya Yosiya, **11** kaha Yosiya uapuile ishe ya Yehoyakine na vamunaina, ha ntsimbu ije vavatualele ku vunzinda mu lifuti lia Mbambilone. **12** Kaha kuhuma hakuvatuala ku Mbambilone, Yehoyakine uapuile ishe ya Sheyaletiyele, kaha Sheyaletiyele uapuile ishe ya Zelumbambele, **13** kaha Zelumbambele uapuile ishe ya Aviyunde, kaha Aviyunde uapuile ishe ya Eliakime, kaha Eliakime uapuile ishe ya Azole, **14** kaha Azole uapuile ishe ya Zandoke, kaha Zandoke uapuile ishe ya Akime, kaha Akime uapuile ishe ya Eliunde, **15** kaha Eliunde uapuile ishe ya Eliazale, kaha Eliazale uapuile ishe ya Matane, kaha Matane uapuile ishe ya Yakomba, **16** kaha Yakomba uapuile ishe ya Yosefa uje uapuile yala lia Maliya uje uasemene Yesu, uje ivatumbula Kilistu. **17** Kaha honi vikota vioshe kuhuma kuli Avilahama nakutuala kuli Ndaviti viapuile likumi na viuana, kaha kuhuma kuli Ndaviti kutuala noho vavatualele ku Mbambilone viapuile vikota likumi na viuana, kaha kuhuma hakuvatuala ku Mbambilone kuneha noho kuli Kilistu viapuile vikota likumi na viuana. **18** Honi kusemuka ca Yesu Kilistu cezile mucifua eci. Omo vaina Maliya vamulamene kuli Yosefa, kaha te kanda valimoneho vamumuene nguavo akemita lizimo lia nzili yaku Cimbembesi Uakulela. **19** Kaha Yosefa uje uamulamene hakupua ua vusunga, katondele kumuvuisa shuamua kaha uasinganiekele kuviana vulo muvushueke. **20** Vuno honi te acili nakusinganieka eci, taleni, kangelo ua Muene uasholokele kuli ikeye mu cilota nakuhandeka nguendi, "Yosefa, muna Ndaviti keti uteue kuambata Maliya mpueyove, omuo eci kuimita cali naco cinapu caku Cimbembesi Uakulela. **21** Akasema muana ua yala, kaha ukamuluka lizina liendi Yesu, omuo ikeye akovola vantu vendi ku vipi viavo." **22** Vioshe evi vialingiuile mukushulisisa vije viahandekele Muene kuhitila muli kananguizi ua Njambi nguendi, **23** "Taleni, mpuevo uje kanda alimone na yala akemita kaha akasema muana ua yala, kaha lizina liendi vakamutumbula Manuuele" (kulumbununa Njambi ali netu.) **24** Omo Yosefa uahindukile mutulo, ualingile ngue muje muamushikile kangelo ua Muene. Uambatele mpueyendi, **25** vuno honi kalimuene nendi kuvanga noho hasemenene muana ua yala, kaha uamulukile lizina liendi Yesu.

**2** Honi omo Yesu uasemukile mu Mbetelehema ku Yundeya mu matangua a muene Helonde, taleni vaka mana vahumine ku ngangela vezile ku Yelusalema, **2** vehuile nguavo, "Ali kuli ou nasemuka muene ua Vayunda? Tunamono ntanga tanga yendi mu ngangela, kaha tuneja nakumulemesa." **3** Omo muene Helonde uevuile eci, ualiniengele cikuma, hamo navoshe vaje vakele nendi mu Yelusalema. **4** Kaha uakunguluile vakuluntu voshe va tusasendote na valongisi va mezi a lishiko, kaha uavehuile kuje Kilistu napande kusemukila. **5** Vamulekele nguavo, "Mu Mbetelehema ku Yundeya," omuo omu mukemo muvavisonekelele kuli kananguizi ua Njambi, **6** "'Nove Mbetelehema, mu nganda ya Yundeya, keti usinganieke nguove u uamundende hhakati kavaka kuyula vamu Yundeya, omuo kuli yove kukahuma muka kuyula uje akatuamenena vantu vange va Isaleli.'" **7** Amba honi Helonde uasanene vaka mana muvushueke, uavehuisisile ntsimbu muka ije ntanga ntanga yasholokele. **8** Kaha uavatumine ku Mbetelehema uavalekele nguendi, "Yeni mukatondesese cikuma ha kanike ou, kaha omo muamuuana, muije muakunjileke linga nange naua njije nakumulemesa." **9** Omo vevuile vije via handekele muene kaha vaile, kaha taleni, ntanga ntanga ivamuene mu ngangela yakele kulutue luavo noho yezile nakutulila ha cihela cije hakele muana. **10** Omo vamuene ije ntanga ntanga, vavuahelelele cikuma na nzolela yakama. **11** Kaha omo vakovelele mu njivo vamuene muana na vaina Maliya, kaha vatsikamene ha mavuli avo nakumulemesa. Ambahoni vafukuile mu viambatelo viavo via vufuko nakumuhana mavuana a seho a ngolinde na mazi a kunika luengo luacili a fulankininsense na miila. **12** Kaha hanima yakuvanangula mu cilota linga keti vahiluke kuli Helonde, vahilukile ku cifuti cavo

# Matteus

**1** Dette er forfedrene til Jesus Kristus, den lovede kongen, som var etterkommer til kong David og Abraham: **2** Abraham, Isak og Jakob var far til Juda og brødrene hans. Videre fulgte: **3** Juda og Peres, som var tvillingbror til Serah, og moren het Tamar. Så kom: Hesron, **4** Aram Amminadab, Naksjon, **5** Salmon, Boas, og moren het Rahab. Etterpå finner vi: Obed, og moren het Rut, Isai, som ble far til **6** kong David. Salomo, som var sønn til Batseba, enken etter Uria. Videre: **7** Rehabeam, Abia, Asaf, **8** Josafat, Joram, Ussia, **9** Jotam, Akas, Hiskia, **10** Manasse, Amos, **11** Josia, som var far til Jojakin og hans brødre, som ble født ved den tiden da folket ble ført bort til fangenskap i Babylon, og Jojakin. **12** Etter å ha blitt ført bort til Babylon, fulgte: Sealtiel, Serubabel, **13** Abiud, Eljakim, Asor, **14** Sadok, Akim, Eliud, **15** Eleasar, Mattan, Jakob, **16** og Josef. Josef var mannen til Maria og hun var mor til Jesus Kristus. **17** Disse personene utgjør 14 slektledd fra Abraham og fram til kong David, 14 slektledd fra kong David og fram til tiden da jødene ble ført bort til Babylon og 14 slektledd fra epoken i Babylon og fram til Jesus Kristus. **18** Da Jesus Kristus ble født, gikk det slik til: Hans mor Maria var trolovet og skulle gifte seg med Josef. Men allerede før de var gift, ble hun med barn ved Guds Hellige Ånd. **19** Josef, hennes kommende mann, så da ingen annen utvei enn å skille seg fra henne i stillhet. Han ville leve etter Guds bud, men ønsket ikke å skjemme ut Maria offentlig. **20** Mens han fortsatt grublet på hvordan han skulle løse problemet, viste en Herrens engel seg for ham i en drøm. Engelen sa:"Josef, du som er etterkommer av kong David, du skal ikke nøle med å gifte deg med Maria, for det barnet hun bærer, er blitt til ved Guds Hellige Ånd. **21** Hun skal få en sønn, og du skal kalle ham Jesus, for han skal frelse folket sitt fra syndene deres." **22** På denne måten ble det som Gud hadde forutsagt ved profeten Jesaja, til virkelighet: **23** "Lytt! Den unge jenta skal bli med barn og føde en sønn, og de skal kalle ham Immanuel, som betyr'Gud er med oss'." **24** Da Josef våknet, gjorde han som engelen hadde gitt beskjed om, og han giftet seg med Maria. **25** De hadde imidlertid ikke noe seksuelt samliv før sønnen var født. Josef ga ham navnet Jesus.

**2** Jesus ble født i byen Betlehem i Judea mens kong Herodes regjerte. Etter fødselen kom noen astrologer fra Østen til Jerusalem og spurte: **2** "Hvor er jødenes konge som nylig er født? Vi har sett stjernen hans gå opp i vårt eget land og har kommet for å hylle ham." **3** Kong Herodes ble fullstendig vettskremt av spørsmålene deres, og hele Jerusalem begynte å summe av rykter. **4** Han kalte derfor sammen folkets øversteprester og de skriftlærde til et møte og spurte dem ut om hvor Messias, den lovede kongen, skulle bli født. **5** "I Betlehem i Judea", svarte de,"for Gud har sagt ved profeten Mika: **6** 'Du Betlehem i Judas land, du er slett ikke noen ubetydelig by, for en høvding skal komme fra deg, en som blir gjeter for mitt folk Israel.'" **7** Da kalte Herodes i hemmelighet astrologene til seg på nytt. Ved dette møtet lyktes det ham å få nøyaktig greie på tidspunktet da de første gangen hadde sett stjernen. Han sa til dem: **8** "Reis til Betlehem og let etter barnet. Når dere har funnet det, må dere komme tilbake og fortelle det til meg. Også jeg vil reise dit og hylle barnet." **9** Etter samtalen med kongen ga astrologene seg av sted. Den stjernen de hadde sett gå opp i sitt eget land, viste seg da på nytt for dem. Den gikk foran dem og stanset over det stedet i Betlehem der barnet var. **10** Astrologene ble glade da de fikk se stjernen. **11** De gikk inn i huset og fant barnet og moren Maria. Der falt de på kne og hyllet ham. Så tok de fram skrinene sine og ga barnet gaver. Det var gull, røkelse og myrra. **12** Men da de skulle vende tilbake til sitt eget land, reiste de ikke gjennom Jerusalem for å gi rapport til kong Herodes. Gud hadde i mellomtiden advart dem i en drøm, og derfor tok de en annen vei hjem. **13** Da astrologene hadde reist sin vei, viste en Herrens engel seg i en drøm også for Josef. Engelen sa:"Stå opp og dra som flyktning til Egypt med barnet og moren. Bli der til jeg sier i fra, for kong Herodes vil lete etter barnet og forsøke å drepe det." **14** Mens det fortsatt var natt, ga Josef seg av sted til Egypt, sammen med Maria og barnet. **15** De bodde der til kong Herodes var død. Gjennom dette ble det som Gud hadde forutsagt hos profeten Hosea, til virkelighet:"Jeg har ført sønnen min ut av Egypt." **16** Herodes ble rasende da han forsto at astrologene hadde lurt ham. Han sendte soldater til Betlehem med befaling om å drepe alle guttebarn som var to år eller yngre. Ordren gjaldt både i byen og landsbygden i nærheten. Dette hadde sin grunn i at astrologene hadde sagt at stjernen første gangen viste seg for dem to år tidligere. **17** Gjennom Herodes sin grusomme handling ble det til virkelighet som Gud hadde forutsagt ved profeten Jeremia: **18** "Ett rop ble hørt i Rama, gråt og høylytt klage. Rakel gråter over barna sine og lar seg ikke trøste, for de finnes ikke mer." **19** Da Herodes var død, viste en Herrens engel seg på nytt i en drøm for Josef i Egypt, og sa til ham: **20** "Gjør deg klar, ta med deg barnet og moren og reis tilbake til Israels land, for de som forsøkte å drepe barnet, er døde." **21** Josef vendte da straks

# 1 Mosebok

**1** I begynnelsen skapte Gud himmelen og jorden. **2** Og jorden var øde og tom, og det var mørke over det store dyp, og Guds Ånd svevde over vannene. **3** Da sa Gud: Det bli lys! Og det blev lys. **4** Og Gud så at lyset var godt, og Gud skilte lyset fra mørket. **5** Og Gud kalte lyset dag, og mørket kalte han natt. Og det blev aften, og det blev morgen, første dag. **6** Og Gud sa: Det bli en hvelving midt i vannene, og den skal skille vann fra vann. **7** Og Gud gjorde hvelvingen og skilte vannet som er under hvelvingen, fra vannet som er over hvelvingen. Og det blev så. **8** Og Gud kalte hvelvingen himmel. Og det blev aften, og det blev morgen, annen dag. **9** Og Gud sa: Vannet under himmelen samle sig til ett sted, og det tørre land komme til syne! Og det blev så. **10** Og Gud kalte det tørre land jord, og vannet som hadde samlet sig, kalte han hav. Og Gud så at det var godt. **11** Og Gud sa: Jorden bære frem gress, urter som sår sig, frukttrær som bærer frukt med deres frø i, på jorden, hvert efter sitt slag. Og det blev så. **12** Og jorden bar frem gress, urter som sår sig, hver efter sitt slag, og trær som bærer frukt med deres frø i, hvert efter sitt slag. Og Gud så at det var godt. **13** Og det blev aften, og det blev morgen, tredje dag. **14** Og Gud sa: Det bli lys på himmelhvelvingen til å skille dagen fra natten! Og de skal være til tegn og fastsatte tider og dager og år. **15** Og de skal være til lys på himmelhvelvingen, til å lyse over jorden. Og det blev så. **16** Og Gud gjorde de to store lys, det største til å råde om dagen og det mindre til å råde om natten, og stjernene. **17** Og Gud satte dem på himmelhvelvingen til å lyse over jorden **18** og til å råde om dagen og om natten og til å skille lyset fra mørket. Og Gud så at det var godt. **19** Og det blev aften, og det blev morgen, fjerde dag. **20** Og Gud sa: Det vrimle av liv i vannet, og fugler flyve over jorden under himmelhvelvingen! **21** Og Gud skapte de store sjødyr og alt levende som rører sig, som det vrimler av i vannet, hvert efter sitt slag, og alle vingede fugler, hver efter sitt slag. Og Gud så at det var godt. **22** Og Gud velsignet dem og sa: Vær fruktbare og bli mange og opfyll vannet i havet, og fuglene skal bli tallrike på jorden! **23** Og det blev aften, og det blev morgen, femte dag. **24** Og Gud sa: Jorden la fremgå levende vesener, hvert efter sitt slag, fe, kryp og ville dyr, hvert efter sitt slag! Og det blev så. **25** Og Gud gjorde de ville dyr, hvert efter sitt slag, og feet efter sitt slag og alt jordens kryp, hvert efter sitt slag. Og Gud så at det var godt. **26** Og Gud sa: La oss gjøre mennesker i vårt billede, efter vår lignelse, og de skal råde over fiskene i havet og over fuglene under himmelen og over feet og over all jorden og over alt kryp som rører sig på jorden. **27** Og Gud skapte mennesket i sitt billede, i Guds billede skapte han det; til mann og kvinne skapte han dem. **28** Og Gud velsignet dem og sa til dem: Vær fruktbare og bli mange og opfyll jorden og legg den under eder, og råd over fiskene i havet og over fuglene under himmelen og over hvert dyr som rører sig på jorden! **29** Og Gud sa: Se, jeg gir eder alle urter som sår sig, alle som finnes på jorden, og alle trær med frukt som sår sig; de skal være til føde for eder. **30** Og alle dyr på jorden og alle fugler under himmelen og alt som rører sig på jorden, alt som det er livsånde i, gir jeg alle grønne urter å ete. Og det blev så. **31** Og Gud så på alt det han hadde gjort, og se, det var såre godt. Og det blev aften, og det blev morgen, sjette dag.

**2** Så blev himmelen og jorden med hele sin hær fullendt. **2** Og Gud fullendte på den syvende dag det verk som han hadde gjort, og han hvilte på den syvende dag fra all den gjerning som han hadde gjort. **3** Og Gud velsignet den syvende dag og helliget den; for på den hvilte han fra all sin gjerning, den som Gud gjorde da han skapte. **4** Dette er himmelens og jordens historie, da de blev skapt, den tid da Gud Herren gjorde jord og himmel: **5** Det var ennu ingen markens busk på jorden, og ingen markens urt var ennu vokset frem; for Gud Herren hadde ikke latt det regne på jorden, og der var intet menneske til å dyrke jorden. **6** Da steg det op en damp av jorden og vannet hele jordens overflate. **7** Og Gud Herren dannet mennesket av jordens muld og blåste livets ånde i hans nese; og mennesket blev til en levende sjel. **8** Og Gud Herren plantet en have i Eden, i Østen, og der satte han mennesket som han hadde dannet. **9** Og Gud Herren lot trær av alle slag vokse op av jorden, prektige å se til og gode å ete av, og midt i haven livsens tre og treet til kunnskap om godt og ondt. **10** Og det gikk en elv ut fra Eden og vannet haven; og siden delte den sig i fire strømmer. **11** Den første heter Pison; det er den som løper omkring hele landet Havila, der hvor det er gull. **12** Og gullet i dette land er godt; der er bdellium og onyks-stenen. **13** Den annen elv heter Gihon; det er den som løper omkring hele landet Kus. **14** Den tredje elv heter Hiddekel; det er den som går østenfor Assur. Og den fjerde elv er Frat. **15** Og Gud Herren tok mennesket og satte ham i Edens have til å dyrke og vokte den. **16** Og Gud Herren bød mennesket: Du må fritt ete av alle trær i haven; **17** men treet til kunnskap om godt og ondt, det må du ikke ete av; for på den dag du eter av det, skal du visselig dø. **18** Og Gud Herren sa: Det er ikke godt at mennesket er alene; jeg vil gjøre ham en medhjelp som er hans like. **19** Og Gud Herren hadde

# 1 Mosebok

**1** I upphavet skapte Gud himmelen og jordi. **2** Og jordi var aud og øydi, og myrker låg yver djupet; men Guds ande sveiv yver vatni. **3** Då sagde Gud: «Det verte ljos!» So vart det ljos. **4** Og Gud såg at ljoset var godt. Og Gud skilde ljoset frå myrkret. **5** Og Gud kalla ljoset dag, og myrkret kalla han natt. Og det vart kveld, og det vart morgon, fyrste dagen. **6** Då sagde Gud: «Det verte ein vid kvelv midt i vatni: han skal skilja vatn ifrå vatn.» **7** So gjorde Gud kvelven, og skilde vatnet som er nedunder kvelven, frå det vatnet som er uppyver kvelven. Og det vart so. **8** Og Gud kalla kvelven himmel. Og det vart kveld, og det vart morgon, andre dagen. **9** Då sagde Gud: «Vatni under himmelen samle seg på ein stad, so det turre landet kjem fram!» So vart det so. **10** Og Gud kalla det turre landet jord, og vatni som hadde samla seg, kalla han hav. Og Gud såg det var godt. **11** Då sagde Gud: «Jordi bere fram gras og grode, urter som sår seg, og frukttre, som ber frukt med deira frø i, utyver jordi, kvart etter sitt slag!» Og so vart det. **12** Og jordi bar fram gras og grode, urter som sår seg, kvar etter sitt slag, og tre som ber frukt med frø i, kvart etter sitt slag. Og Gud såg det var godt. **13** Og det vart kveld, og det vart morgon, tridje dagen. **14** Då sagde Gud: «Det verte skinande ljos på himmelkvelven: dei skal skilja dagen frå natti. Og dei skal vera til merke, og skipa tider og dagar og år. **15** Og dei skal vera til ljos på himmelkvelven, og lysa utyver jordi.» Og so vart det. **16** Og Gud gjorde dei tvo store ljosi, det større ljoset til å råda um dagen, og det mindre ljoset til å råda um natti, og so stjernorne. **17** Og Gud sette deim på himmelkvelven til å lysa utyver jordi, **18** og til å styra dagen og natti, og skilja ljoset frå myrkret. Og Gud såg det var godt. **19** Og det vart kveld, og det vart morgon, fjorde dagen. **20** Då sagde Gud: «Det skal yrja og aula med liv i vatnet, og fuglar skal fljuga yver jordi, uppunder himmelkvelven.» **21** So skapte Gud dei store sjødyri, og alt livande som det yr og kryr av i vatnet, kvart etter sitt slag, og alle fljugande fuglar, kvart etter sitt slag. Og Gud såg det var godt. **22** Og Gud velsigna deim og sagde: «De skal veksa og aukast og fylla vatnet i havi, og fuglarne skal aukast på jordi!» **23** Og det vart kveld, og det vart morgon, femte dagen. **24** Då sagde Gud: «Jordi gjeve utor seg kvikjende av kvart slag, bufe og krek og villdyr, kvart etter sitt slag.» Og so vart det. **25** Og Gud gjorde dei ville dyri, kvart etter sitt slag, og bufe av kvart eit slag, og alle dei dyr som krek på marki, kvart etter sitt slag. Og Gud såg det var godt. **26** Då sagde Gud: «Lat oss skapa menneskje i vår likning, so dei vert bilætet vårt! Dei skal råda yver fiskarne i havet og yver fuglarne under himmelen og yver feet og yver all jordi og yver alt liv som leikar på jordi.» **27** So skapte Gud menneskjet i si likning, i Guds likning skapte han det, til kar og kvinna skapte han deim. **28** Og Gud velsigna deim, og Gud sagde til deim: «De skal veksa og aukast og fylla jordi og leggja henne under dykk, og råda yver fiskarne i havet og yver fuglarne under himmelen og yver kvart dyr som røyver seg på jordi!» **29** Og Gud sagde: «Sjå, eg gjev dykk alle urter som sår seg, alle som finst på jordi, og alle tre med alde som sår seg: for dykk skal det vera til føda. **30** Og alle dyri på jordi og alle fuglarne under himmelen og alt det som yrer på jordi, alt som hev ande og liv, gjev eg alt det grøne graset til føda.» Og so vart det. **31** Og Gud skoda alt han hadde gjort, og sjå: det var ovleg godt. Og det vart kveld, og det vart morgon, sette dagen.

**2** So vart himmelen og jordi fullferda, med heile sin her. **2** Og den sjuande dagen fullferda Gud det verket han gjorde, og kvilde, den sjuande dagen, etter alt verket han hadde gjort. **3** Og Gud velsigna den sjuande dagen, og gjorde honom heilag; for den dagen kvilde han etter alt sitt verk, det som Gud gjorde då han skapte. **4** Dette er soga um himmelen og jordi, då dei vart skapte. Den tid Herren Gud gjorde jord og himmel, **5** då fanst det endå ikkje ei grøn buska på jordi, og endå hadde ikkje eit grasstrå runne. For Herren Gud hadde ikkje late det regna på jordi, og der var ingen mann til å dyrka marki. **6** Då steig det upp eim or jordi, og dogga all marki. **7** Og Herren Gud skapte mannen av mold or marki, og bles livsens ande i nosi hans, og mannen fekk ånd og liv. **8** Og Herren Gud gjorde ein hage i Eden, langt aust, og der sette han mannen som han hadde skapt. **9** Og Herren Gud let alle slag tre veksa upp av jordi, gilde å sjå til og gode å eta av, og midt i hagen livsens tre og det treet som gjev vit på godt og vondt. **10** Og det gjeng ei elv ut ifrå Eden. Ho vatnar hagen, og sidan kløyver ho seg i fire greiner. **11** Den fyrste heiter Pison. Det er den som renn kringum heile Havilalandet, der som det er gull. **12** Og gullet i det landet er godt. Der er det dei finn bedolahkvåda og sjohamsteinen. **13** Og den andre elvi heitte Gihon; det er den som renn kringum heile Kusjland. **14** Og den tridje elvi heiter Hiddekel; det er den som gjeng framanfor Assur. Og den fjorde elvi, det er Frat. **15** Og Herren Gud tok mannen og sette honom i Eden til å dyrka og varna hagen. **16** Og Herren Gud sagde mannen fyre og baud: «Du må gjerne eta av alle trei i hagen. **17** Men det treet som gjev vit på godt og vondt, det må du ikkje eta av; for den dag du et av det, skal du døy.» **18** Og Herren Gud sagde: «Det er ikkje godt at mannen er einsleg. Eg vil gjeva honom ei hjelp som høver

# ମୋଶାଙ୍କ ଲିଖିତ ପ୍ରଥମ ପୁସ୍ତକ

**1** ଆଦ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ୱର୍ଗସମୂହ ଓ ପୃଥିବୀକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ। **2** ପୃଥିବୀ ନିର୍ଜ୍ଜନ ଓ ଶୂନ୍ୟ ଥିଲା, ଆଉ ଗଭୀର ଜଳ ଉପରେ ଅନ୍ଧକାର ଥିଲା; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ଜଳ ଉପରେ ବ୍ୟାପ୍ତ ଥିଲେ। **3** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ଦୀପ୍ତି ହେଉ," ତହିଁରେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା। **4** ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ଦୀପ୍ତିକୁ ଦେଖିଲେ ଯେ ତାହା ଉତ୍ତମ; ତହୁଁ ପରମେଶ୍ୱର ଅନ୍ଧକାରରୁ ଦୀପ୍ତିକୁ ଭିନ୍ନ କଲେ। **5** ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ଦୀପ୍ତିର ନାମ "ଦିବସ," ଓ ଅନ୍ଧକାରର ନାମ "ରାତ୍ରି" ଦେଲେ। ତହୁଁ ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ପ୍ରଥମ ଦିବସ ହେଲା। **6** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ଜଳ ମଧ୍ୟରେ ଶୂନ୍ୟ ଜାତ ହୋଇ ଜଳକୁ ଦୁଇ ଭାଗରେ ଭିନ୍ନ କରୁ।" **7** ଏହିରୂପେ ପରମେଶ୍ୱର ଶୂନ୍ୟ ନିର୍ମାଣ କରି ଶୂନ୍ୟର ଊର୍ଦ୍ଧ୍ୱସ୍ଥ ଜଳରୁ ଶୂନ୍ୟର ଅଧଃସ୍ଥ ଜଳକୁ ଭିନ୍ନ କଲେ; ତହିଁରେ ସେହିରୂପ ହେଲା। **8** ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେହି ଶୂନ୍ୟର ନାମ "ଆକାଶମଣ୍ଡଳ" ଦେଲେ। ପୁଣି, ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ଦ୍ୱିତୀୟ ଦିବସ ହେଲା। **9** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ଆକାଶମଣ୍ଡଳର ଅଧଃସ୍ଥ ସମଗ୍ର ଜଳ ଏକ ସ୍ଥାନରେ ସଂଗୃହୀତ ହେଉ ଓ ସ୍ଥଳ ପ୍ରକାଶ ହେଉ," ତହିଁରେ ସେହିରୂପ ହେଲା। **10** ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ଥଳର ନାମ "ପୃଥିବୀ," ଓ ଜଳରାଶିର ନାମ "ସମୁଦ୍ର" ଦେଲେ; ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ତାହା ଉତ୍ତମ ଦେଖିଲେ। **11** ଏଉତ୍ତାରୁ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ପୃଥିବୀ ତୃଣ ଓ ସବୀଜ ଶାକ ଓ ବୀଜ ସମ୍ବଳିତ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁଯାୟୀ ଫଳୋତ୍ପାଦକ ଫଳବୃକ୍ଷ ଭୂମି ଉପରେ ଉତ୍ପନ୍ନ କରୁ," ତହିଁରେ ସେପରି ହେଲା। **12** ଅର୍ଥାତ୍, ପୃଥିବୀ ତୃଣ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ବୀଜଉତ୍ପାଦକ ଶାକ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ସବୀଜ ଫଳୋତ୍ପାଦକ ବୃକ୍ଷ ଉତ୍ପନ୍ନ କଲା; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ତାହା ଉତ୍ତମ ଦେଖିଲେ। **13** ତହିଁରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ତୃତୀୟ ଦିବସ ହେଲା। **14** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ରାତ୍ରିରୁ ଦିବସକୁ ପୃଥକ କରିବା ପାଇଁ ଆକାଶମଣ୍ଡଳରେ ଜ୍ୟୋତିର୍ଗଣ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଉନ୍ତୁ; ପୁଣି, ସେ ସବୁ ଚିହ୍ନ ଓ ଋତୁ ଓ ଦିବସ ଆଉ ବର୍ଷର କାରଣ ହେଉନ୍ତୁ। **15** ଆଉ ପୃଥିବୀରେ ଆଲୁଅ ଦେବା ପାଇଁ ଆକାଶମଣ୍ଡଳରେ ସେହି ଜ୍ୟୋତିର୍ଗଣ ଥାଉନ୍ତୁ," ତହିଁରେ ସେପରି ହେଲା। **16** ଏହି ପ୍ରକାରେ ପରମେଶ୍ୱର ଦିବସରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବାକୁ ଏକ ମହାଜ୍ୟୋତି ଓ ରାତ୍ରିରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବାକୁ ତାହାଠାରୁ ସାନ ଏକ ଜ୍ୟୋତିଃ, ଏହି ଦୁଇ ମହାଜ୍ୟୋତି, ଆଉ ମଧ୍ୟ ତାରାଗଣ ନିର୍ମାଣ କଲେ। **17** ତହୁଁ ପୃଥିବୀରେ ଦୀପ୍ତି ଦେବା ପାଇଁ ଓ ଦିବା ଓ ରାତ୍ରି ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ, **18** ଆଉ ଦୀପ୍ତିକୁ ଅନ୍ଧକାରରୁ ପୃଥକ କରିବା ପାଇଁ, ପରମେଶ୍ୱର ଆକାଶମଣ୍ଡଳରେ ସେହି ଜ୍ୟୋତିର୍ଗଣ ସ୍ଥାପନ କଲେ; ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ଏହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ ଦେଖିଲେ। **19** ତହିଁରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ଚତୁର୍ଥ ଦିବସ ହେଲା। **20** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ଜଳ ବହୁଳ ରୂପେ ଜଙ୍ଗମ ପ୍ରାଣୀବର୍ଗରେ ପ୍ରାଣୀମୟ ହେଉ ଓ ପୃଥିବୀର ଉପରିସ୍ଥ ଆକାଶମଣ୍ଡଳରେ ପକ୍ଷୀଗଣ ଉଡ଼ନ୍ତୁ।" **21** ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ବୃହତ ତିମିଙ୍ଗିଳ ପ୍ରଭୃତି ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ବହୁଳ ରୂପେ ଜଳଜ ଜଙ୍ଗମ ପ୍ରାଣୀବର୍ଗ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ପକ୍ଷୀଗଣର ସୃଷ୍ଟି କଲେ। ପରମେଶ୍ୱର ଏହି ସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ ଦେଖିଲେ। **22** ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି କହିଲେ, "ପ୍ରଜାବନ୍ତ ଓ ବହୁବଂଶ ହୋଇ ସମୁଦ୍ରର ଜଳ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କର, ଆଉ ପୃଥିବୀରେ ପକ୍ଷୀଗଣ ବହୁସଂଖ୍ୟକ ହେଉନ୍ତୁ।" **23** ତହିଁରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ପଞ୍ଚମ ଦିବସ ହେଲା। **24** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ପୃଥିବୀରେ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ପ୍ରାଣୀବର୍ଗ, (ଅର୍ଥାତ୍), ଗ୍ରାମ୍ୟ ପଶୁ ଓ ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁସାରେ ପୃଥିବୀର ବନ୍ୟ ପଶୁଗଣ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେଉନ୍ତୁ," ତହିଁରେ ସେପରି ହେଲା। **25** ଏହିରୂପେ ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁଯାୟୀ ବନ୍ୟ ପଶୁଗଣ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁଯାୟୀ ଗ୍ରାମ୍ୟପଶୁଗଣ ଓ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଜାତି ଅନୁଯାୟୀ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁ ନିର୍ମାଣ କଲେ; ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେସମସ୍ତ ଉତ୍ତମ ଦେଖିଲେ। **26** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "ଆମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିରେ ଓ ଆପଣା ସାଦୃଶ୍ୟରେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ନିର୍ମାଣ କରୁ। ସେମାନେ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀଗଣ ଓ ପଶୁଗଣ ଓ ସମସ୍ତ ପୃଥିବୀ ଓ ଭୂମିରେ ଗମନଶୀଳ ସବୁ ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବେ।" **27** ଏଥିଉତ୍ତାରେ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିରେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ; ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିରେ ସେ ତାହାକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ; ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ କରି ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ। **28** ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, "ପ୍ରଜାବନ୍ତ ଓ ବହୁବଂଶ ହୁଅ, ପୁଣି, ପୃଥିବୀକୁ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ କରି ବଶୀଭୂତ କର, ଆଉ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀଗଣ ଓ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁଗଣ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କର।" **29** ପରମେଶ୍ୱର ଆହୁରି କହିଲେ, "ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ଭୂମିସ୍ଥ ସବୁ ସବୀଜ ଶାକ ଓ ସବୁ ସବୀଜ ଫଳଦାୟକ ବୃକ୍ଷ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଲୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଖାଦ୍ୟ ହେବ। **30** ପୁଣି, ପୃଥିବୀସ୍ଥ ସମସ୍ତ ପଶୁ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀ ଓ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁ, ଏହି ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣୀଙ୍କ ଭକ୍ଷ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭେ ସବୁ ହରିତ୍ ଶାକ ଦେଲୁ," ତହିଁରେ ସେହିପରି ହେଲା। **31** ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା ନିର୍ମିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବସ୍ତୁ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟି କଲେ, ଆଉ ଦେଖ, ସମସ୍ତ ଅତ୍ୟୁତ୍ତମ ହେଲା। ତହିଁରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରାତଃକାଳ ହୋଇ ଷଷ୍ଠ ଦିବସ ହେଲା।

**2** ଏହିରୂପେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ଓ ପୃଥିବୀର, ପୁଣି, ସେହି ଦୁଇସ୍ଥିତ ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁର ସୃଷ୍ଟି ସମାପ୍ତ ହେଲା। **2** ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନରେ ଆପଣାର କାର୍ଯ୍ୟ ସମାପ୍ତ କରି ସେହି ସପ୍ତମ ଦିନରେ ଆପଣାର କୃତ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିଶ୍ରାମ କଲେ। **3** ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ପବିତ୍ର କଲେ। ଯେହେତୁ ସେହି ଦିନରେ ପରମେଶ୍ୱର ସୃଷ୍ଟିକରଣରୂପ ଆପଣାର କୃତ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିଶ୍ରାମ କଲେ। **4** ସୃଷ୍ଟିକାଳରେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ଓ ପୃଥିବୀର ବିବରଣ ଏହି। ଯେଉଁ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର

# Uumama

**1** Jalqabatti Waaqni samiiwwanii fi lafa uume. **2** Lafti kan bifa hin qabnee fi duwwaa turte; dukkannis tuujuba irra ture; Hafuurri Waaqaas bishaan irra sosocho'a ture. **3** Waaqnis, "Ifni haa ta'u" jedhe; ifnis ni ta'e. **4** Waaqnis akka ifni sun gaarii ta'e arge; ifaa fi dukkanas gargar baase. **5** Waaqnis ifa sanaan "Guyyaa" jedhe; dukkana sanaan immoo "Halkan" jedhee moggaase. Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa tokkoffaa. **6** Waaqnis, "Bishaanii fi bishaan gargar baasuuf bantiin bishaanota gidduu haa jiraatu" jedhe. **7** Kanaafuu Waaqni bantii tolchee bishaan bantii jalaatii fi kan bantiin olii gargar baase. Akkasumas ta'e. **8** Waaqnis bantii sana "samii" jedhee moggaase. Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa lammaffaa. **9** Waaqnis, "Bishaan samiidhaa gad jiru iddoo tokkotti walitti haa qabamu; lafti gogaanis haa mul'atu" jedhe. Akkasumas ta'e. **10** Waaqni lafa gogaa sanaan "lafa" jedhe; bishaanicha walitti qabameen immoo "galaana" jedhee moggaase. Waaqnis wanni kun akka gaarii ta'e arge. **11** Ammas Waaqni, "Lafti biqiltuuwwan haa baastu; biqiltuuwwan akkuma gosa gosa isaaniitti sanyii baasan, mukkeen ija kennanii iji isaanii immoo sanyii of keessaa qabu adduma addaan akkuma gosa gosa isaaniitti lafa irratti haa argaman" jedhe. Akkasumas ta'e. **12** Laftis biqiltuu akkuma gosa isaatti sanyii baasu, muka ija kennu, kan iji isaas sanyii of keessaa qabu adduma addaan akkuma gosa isaatti baaste. Waaqnis wanni kun akka gaarii ta'e arge. **13** Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa sadaffaa. **14** Waaqnis akkana jedhe; "Guyyaa fi halkan gargar baasuuf bantii samii irratti ifawwan haa ta'an; isaanis mallattoowwan waqtiileen, guyyoonnii fi waggoonni ittiin beekaman haa ta'an; **15** isaanis ifawwan bantii samii irraa kan lafaaf ifa kennan haa ta'an." Akkasumas ta'e. **16** Waaqni ifa gurguddaa lama uume; kunis akka ifni guddaan guyyaa, inni xinnaan immoo halkan mo'uuf. Akkasuma urjiiwwan illee uume. **17** Waaqnis akka isaan lafaaf ifa kennaniif bantii samii irra isaan kaa'e; **18** kunis akka isaan guyyaa fi halkan mo'anii fi akka ifa sana dukkana irraa gargar baasaniif. Waaqnis wanni kun akka gaarii ta'e arge. **19** Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa afuraffaa. **20** Waaqnis, "Bishaan uumamawwan lubbu qabeeyyii munyuuqaniin haa guutamu; simbirroonnis lafaa olitti, bantii samii keessa haa barrisan" jedhe. **21** Kanaafuu Waaqni uumamawwan galaanaa gurguddaa, lubbu qabeeyyii munyuuqan kanneen galaana keessa jiraatan hundaa fi simbirroota qoochoo qaban hunda akkuma gosa isaaniitti uume. Waaqnis wanni kun akka gaarii ta'e arge. **22** Waaqnis, "Horaa; baay'adhaa; bishaan galaanotaas guutaa; simbirroonnis lafa irratti haa baay'atan" jedhee isaan eebbise. **23** Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa shanaffaa. **24** Waaqnis, "Lafti akkuma gosa gosa isaaniitti uumamawwan lubbuu qabeeyyii jechuunis horii, uumamawwan lafa irra mumunyuuqan, bineensota akkuma gosa gosa isaaniitti haa kennitu" jedhe. Akkasumas ta'e. **25** Waaqni bineensota akkuma gosa gosa isaaniitti, horii akkuma gosa gosa isaaniitti, uumamawwan lafa irra mumunyuuqanis akkuma gosa gosa isaaniitti uume. Waaqni wanni kun akka gaarii ta'e arge. **26** Waaqnis, "Kottaa akka bifa keenyaatti, akka fakkeenya keenyaattis nama uumnaa; isaanis qurxummii galaanaa irratti, simbirroo samii irratti, horii irratti, lafa hundumaa fi uumamawwan lafa irra munyuuqan hundumaa irratti aangoo haa qabaatan" jedhe. **27** Kanaafuu Waaqni akka bifa isaatti nama uume; akka bifa Waaqaatti isa uume; innis dhiiraa fi dubartii taasisee isaan uume. **28** Waaqnis isaan eebbisee, "Horaa, baay'adhaas; lafa guutaatii harka keessan jalattis bulfadhaa. Qurxummii galaanaa irratti, simbirroota samii irratti, uumama lafa irra munyuuqu hunda irratti aangoo qabaadhaa" jedheen. **29** Ergasii Waaqni akkana jedhe; "Kunoo ani akka isaan nyaata isinii ta'aniif biqiltuu lafa hunda irratti sanyii kennu hundaa fi muka iji isaa sanyii of keessaa qabu gosa hunda isinii kenneera. **30** Anis bineensa lafaa hundaaf, simbirroota samii hundaaf, uumama lafa irra munyuuqu hundaaf jechuunis waan hafuura jireenyaa of keessaa qabu hundaaf akka nyaata isaanii ta'uuf biqiltuu lalisaa hunda nan kenna." Akkasumas ta'e. **31** Waaqnis waan hojjete hunda ilaale; wanni sunis dhugumaan gaarii ture. Galgalas ta'e; ganamas ta'e; guyyaa ja'affaa.

**2** Uumamni samiitii fi lafaa, kan waan isaan keessa jiru hundaas haala kanaan xumurame. **2** Waaqni hojii hojjechaa ture hunda guyyaa torbaffaatti fixe; kanaafuu inni guyyaa torbaffaatti hojii isaa hundumaa irraa boqote. **3** Waaqni sababii gaafa sana hojii waa uumuu kan hojjechaa ture hunda irraa boqoteef guyyaa torbaffaa eebbisee qulqulleesse. **4** Seenaan

# ኤመመ

**1** ጀልቀበት ዋቅን ሰሚወኒፊ ለፈ ኤሜ። **2** ለፍት ከን ብፈ ህንቀብኔፊ ዱዋ ቱርቴ፤ ዱከንሰ ቱጁበረ ቱሬ፤ ሀቁር ዋቃስ ብሻንረ ሶሶቾእ ቱሬ። **3** ዋቅንሰ፣ “እፍን ሃተኤ” ጄዴ፤ እፍንሰ ንተኤ። **4** ዋቅንሰ እከ እፍን ሱን ጋሪ ተኤ አርጌ፤ እፋፊ ዱከነሰ ገርገር ባሱ። **5** ዋቅንሰ እፈ ሰናን “ጉያ” ጄዴ፤ ዱከነ ሰናንሞ “ሀልከን” ጄዴ ሞጋሴ። ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመስ ተኤ፤ ጉያ ቶኮፋ። **6** ዋቅንሰ፣ “ብሻኒፊ ብሻን ገርገር ባሱፍ በንቲን ብሻኖተ ግዱ ሃጅራቱ” ጄዴ። **7** ከናፋ ዋቅን በንቲ ቶልቼ ብሻን በንቲ ጀላቲፊ ከን በንቲን ኦሊ ገርገር ባሴ። እከሱመስ ተኤ። **8** ዋቅንሰ በንቲ ሰነ “ሰሚ” ጄዴ ሞጋሴ። ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመሰ ተኤ፤ ጉያ ለመፋ። **9** ዋቅንሰ፣ “ብሻን ሰሚዳ ገድ ጅሩ እዶ ቶኮት ወልት ሃቀበሙ፤ ለፍት ጎጋንሰ ሃሙልአቱ” ጄዴ። እከሱመስ ተኤ። **10** ዋቅን ለፈ ጎጋ ሰናን “ለፈ” ጄዴ፤ ብሻንቾ ወልት ቀበሜንሞ “ገላነ” ጄዴ ሞጋሴ። ዋቅንሰ ወን ኩን እከ ጋሪ ተኤ አርጌ። **11** እመሰ ዋቅን፣ “ለፍት ብቅልቱወን ሃባሰቱ፤ ብቅልቱወን እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት ሰኚ ባሰን፣ ሙኪን እጀ ኬነኒ እጅሳኒሞ ሰኚ ኦፍ ኬሳ ቀቡ አዱመ አዳን እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት ለፈረት ሃአርገመን” ጄዴ። እከሱመስ ተኤ። **12** ለፍትሰ ብቅልቱ እኩመ ጎሰሳት ሰኚ ባሱ፣ ሙከ እጀ ኬኑ፣ ከን እጅሳሰ ሰኚ ኦፍ ኬሳ ቀቡ አዱመ አዳን እኩመ ጎሰሳት ባስቴ። ዋቅንሰ ወን ኩን እከ ጋሪ ተኤ አርጌ። **13** ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመሰ ተኤ፤ ጉያ ሰደፋ። **14** ዋቅንሰ እከነ ጄዴ፤ “ጉያፊ ሀልከን ገርገር ባሱፍ በንቲ ሰሚረት እፈወን ሃተአን፤ እሳንስ መለቶወን ወቅቲሌን፣ ጉዮትኒፊ ወጎትን እቲን ቤከመን ሃተአን፤ **15** እሳንሰ እፈወን በንቲ ሰሚራ ከን ለፋፍ እፈ ኬነን ሃተአን።” እከሱመሰ ተኤ። **16** ዋቅን እፈ ጉርጉዳ ለመ ኤሜ፤ ኩንሰ እከ እፍን ጉዳን ጉያ፣ እን ጥናንሞ ሀልከን ሞኤፍ። እከሱመ ኡርጂወንሌ ኤሜ። **17** ዋቅንሰ እከ እሳን ለፋፍ እፈ ኬነኒፍ በንቲ ሰሚረ እሳን ካኤ፤ **18** ኩንሰ እከ እሳን ጉያፊ ሀልከን ሞእኒፊ እከ እፈ ሰነ ዱከነራ ገርገር ባሰኒፍ። ዋቅንሰ ወን ኩን እከ ጋሪ ተኤ አርጌ። **19** ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመሰ ተኤ፤ ጉያ እፋረፋ። **20** ዋቅንሰ፣ “ብሻን ኤመመወን ሉቡ ቀቢዬ ሙኙቀኒን ሃጉተሙ፤ ሰምብሮትንሰ ለፋ ኦልት፣ በንቲ ሰሚ ኬሰ ሃበርሰን” ጄዴ። **21** ከናፋ ዋቅነ ኤመመወን ገላና ጉርጉዳ፣ ሉቡ ቀቢዬ ሙኙቀን ከኔን ገላነ ኬሰ ጅራተን ሁነዳፊ ሰምብሮተ ቆቾ ቀበን ሁነደ እኩመ ጎሰሳኒት ኤሜ። ዋቅንሰ ወን ኩን እከ ጋሪ ተኤ አርጌ። **22** ዋቅንሰ፣ “ሆራ፤ ባይአዳ፤ ብሻን ገላኖታስ ጉታ፤ ሰምብሮትንሰ ለፈረት ሃባይአተን” ጄዴ እሳን ኤብሴ። **23** ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመሰ ተኤ፤ ጉያ ሸነፋ። **24** ዋቅንሰ፣ “ለፍት እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት ኤመመወን ሉቡ ቀቢዬ ጄቼንሰ ሆሪ፣ ኤመመወን ለፈረ ሙሙኙቀን፣ ብኔንሶተ እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት ሃኬንቱ” ጄዴ። እከሱመሰ ተኤ። **25** ዋቅን ብኔንሶተ እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት፣ ሆሪ እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት፣ ኤመመወን ለፈረ ሙሙኙቀንሰ እኩመ ጎሰ ጎሰሳኒት ኤሜ። ዋቅን ወን ኩን እከ ጋሪ ተኤ አርጌ። **26** ዋቅንሰ፣ “ኮታ እከ ብፈኬኛት፣ እከ ፈኬኘኬኛትሰ ነመ ኤሞና፤ እሳንሰ ቁርጡሚ ገላናረት፣ ሰምብሮ ሰሚረት፣ ሆሪረት፣ ለፈ ሁንዱማፊ ኤመመወን ለፈረ ሙኙቀን ሁንዱማረት ኣንጎ ሃቀባተን” ጄዴ። **27** ከናፋ ዋቅን እከ ብፈሳት ነመ ኤሜ፤ እከ ብፈ ዋቃት እሰ ኤሜ፤ እንሰ ዲራፊ ዱበርቲ ታሰሴ እሳን ኤሜ። **28** ዋቅንሰ እሳን ኤብሴ፣ “ሆራ፣ ባይአዳሰ፤ ለፈ ጉታቲ ሀርከኬሰን ጀለትሰ ቡልፈዳ። ቁርጡሚ ገላናረት፣ ሰምብሮተ ሰሚረት፣ ኤመመ ለፈረ ሙኙቁ ሁነደረት ኣንጎ ቀባዳ” ጄዴን። **29** ኤርገሲ ዋቅን እከነ ጄዴ፤ “ኩኖ እን እከ እሳን ኛተ እሰኒ ተእኒፍ ብቅልቱ ለፈ ሁነደረት ሰኚ ኬኑ ሁነዳፊ ሙከ እጅሳ ሰኚ ኦፍ ኬሳ ቀቡ ጎሰ ሁነደ እሰኒ ኬኔረ። **30** እንሰ ብኔንሰ ለፋ ሁነዳፍ፣ ሰምብሮተ ሰሚ ሁነዳፍ፣ ኤመመ ለፈረ ሙኙቁ ሁነዳፍ ጄቼንሰ ዋን ሀፋረ ጅሪኛ ኦፍ ኬሳ ቀቡ ሁነዳፍ እከ ኛተሳኒ ተኤፍ ብቅልቱ ለልሳ ሁነደ ነንኬነ።” እከሱመስ ተኤ። **31** ዋቅንሰ ዋን ሆጄቴ ሁነደ እላሌ፤ ወን ሱንሰ ዱጉማን ጋሪ ቱሬ። ገልገለሰ ተኤ፤ ገነመሰ ተኤ፤ ጉያ ጀእፋ።

**2** ኤመሞን ሰሚቲፊ ለፋ፣ ከን ዋን እሳን ኬሰ ጅሩ ሁንዳሰ ሃለ ከናን ጡሙረሜ። **2** ዋቅን ሆጂ ሆጄቻ ቱሬ ሁነደ ጉያ ቶርበፋት ፍጤ፤ ከናፋ እን ጉያ ቶርበፋት ሆጂሳ ሁንዱማራ ቦቆቴ። **3** ዋቅን ሰበቢ ጋፈ ሰነ ሆጂ ዋ ኤሙ ከን ሆጄቻ ቱሬ ሁነደራ ቦቆቴፍ ጉያ ቶርበፋ ኤብሴ ቁልቁሌሴ። **4** ሴናን ሰሚወኒቲፊ ለፋ ከን ዬሮ እሳን ኤመመኒ፣ ዬሮ ዋቀዮ ዋቅን ለፋፊ ሰሚወን ኤሜ ከናደ። **5** ሰበቢ ዋቀዮ ዋቅን ቦካ ህንሮብስኒፍ፣ ነምን ለፈ ቆቱሰ ዋን ህንጅራትኒፍ መርግ ቶኮዩ ለፈረት ህንሙልአትኔ፤ ብቅልቱንሰ ለፈ ቆቲሳረት ህንብቅሌ ቱሬ። **6** ገሩ ብሻን ለፈ ኬሳ ቡርቄ ለፈ ሁነደ ኦባሰ ቱሬ። **7** ዋቀዮ ዋቅን ብዮ ለፋራ ነመ ቶልቼ፤ ሀፋረ ጅሪኛስ ፋኛንሳት ባፈቴ፤ ነምንሰ ኤመመ ጅራታ ተኤ። **8** ዋቀዮ ዋቅንሰ ኤዴን ኬሰት ገመ በአ ቢፍቱት እዶ ብቅልቱ ቆጴሴ፤ ነመ ቶልቼ ሰነሰ እች ኬሰ ካኤ። **9** ዋቀዮ ዋቅን ሙኬን ጎሰ ሁንዳ ለፈ ኬሳ ብቅልቼ፤ እን ሙኬን እጀ ነማት ቶለኒፊ ኛታፍሰ ጋሪ ተእን ብቅልቼ። እዶ ብቅልቱ ሰነ ኬሰሰ ሙከ ጅሪኛቲፊ ሙከ ዋን ጋሪፊ ዋን ሀማ ነመ ቤክሰሱቱ ቱሬ። **10** ለግን እዶ ብቅልቱ ሰነ ኦባሱ ቶኮሰ ኤዴን ኬሳ ቡርቀ ቱሬ፤ ለግን ሱን ኤዴኒ ከኤ ገርገር በኤ ለገ እቆር ተኤ። **11** መቃን ለገ ቶኮፋ ጲሾን፤ እንሰ ጉቱማ ብየ ሀዊላ፣ እዶ ወርቄን ጅሩት ናነኤ ያእ። **12** ወርቄን ብየ ሰና ጋሪደ፤ ሀጹን ኡርጋኡፊ ሰርዶንክሲን እችት እርገሙ። **13** መቃን እሰ ለመፋ ጊሆን፤ እንሰ ጉቱማ ለፈ እቶጵያት ናነኤ ያእ። **14** መቃን ለገ ሰደፋ ጤግሮሰ፤ እንሰ ከራ በአ ቢፍቱቲን እሶር ጭነ ያእ። ለግን እቆረፋንሞ ኤፍራጢሰ ጄደመ። **15** ዋቀዮ ዋቅን እከ እን እሰ ምሶምሱፊ እከ እን እሰ ኤጉፍ ጄዴ ነመ ፉዴ እዶ ብቅልቱ ኤዴን ኬሰ ካኤ። **16** ዋቀዮ ዋቅንሰ እከነ ጄዴ ነመ አጀጀ፤ “ሙከ እዶ ብቅልቱ ከነ ኬሰ ጅሩ ሁነደራ ኛቹ ንደንዴሰ፤ **17** ገሩ ሙከ ዋን ጋሪፊ ዋን ሀማ ነመ ቤክሰሱ ሰነራ ህንኛትን፤ ጋፈ እሰራ ኛቴ ዱጉማን ንዱታቲ።” **18** ዋቀዮ ዋቅን፣ “ነምን ኮጻሳ ተኤን ጋሪ ምት፤ ገርጋርቱ እሰት ቶልቱ ነንቶልቻፍ” ጄዴ። **19** ዋቀዮ ዋቅንሰ ብኔንሳፊ ሰምብሮተ ሰሚ ሁነዱማ ለፈራ ቶልቼ። መቃ እን እሳኒፍ ባሱ እላሉፍ ጄዴሰ ገረ ነምቻት እሳን ፍዴ፤ ወን ነምች ሱን ቶኮ ቶኮ ኤመመወን ሉቡ ቀቢዬ እቲን ዋሜ ከምዩ መቃ ተኤፍ። **20**

# Maatoosa

**1** Yinnippa kaallii xaafinttide Dawute na7a Abrahama na7a maaqqide Yesuus Kiristtoosa yelintto. **2** Abrahama Yisaaqa yelida; Yisaaqa Yayqooba yelida; Yayqooba Yihudan E ishuntsana yelida; **3** Yihuda Ti7imarippa Faaresenen Zaaran yelida; Faaresa Asroome yelida; Asroome Raame yelida; **4** Raame Aminaadabe yelida; Aminaadabe Na7asoona yelida; Na7asoona Salmoone yelida; **5** Salmoone Re7aabippa Boo7eza yelida; Boo7eza Uruutippa Iyobeede yelida; Iyobeede Issey yelida; **6** Isseyen kaati Dawute yelida; Dawute Ooriyo machchitippa Solomone yelida; **7** Solomone Robi7aama yelida; Robi7aama Abiya yelida; Abiye Asaafa yelida; **8** Asaappa Iyosaafixe yelida; Iyosaafixe Iyoraame yelida; Iyoraame Ooziyane yelida; **9** Ooziyane Iyo7ataama yelida; Iyo7ataama Akkaza yelida; Akkaza Hiziqiyasa yelida; **10** Hiziqiyasa Minaase yelida; Minaase Amoona yelida; Amoona Iyosiyaasa yelida; **11** Isra7eele asuntsi di7intti Baabiloone gaaze sa7a hyanggide wode Iyosiyaasa Ikoniyaanan E ishuntsana yelida. **12** Baabiloone sa7a Isra7eele asuntsi di7inttii hyanggideppa maaqqii Ikoniyaana Salatiyaale yelida. Salatiyaale Zerubaabela yelida; **13** Zerubaabela Abdiyu yelida; Abdiyu Eliyaaqeme yelida; Eliyaaqeme Azaara yelida; **14** Azaara Sadooqe yelida; Sadooqe Akime yelida; Akime Eliyuuda yelida; **15** Eliyuuda Alaazare yelida; Alaazare Maatane yelida; Maatane Yayqooba yelida; **16** Yayqooba Yoosefa yelida; Yoosefa Kiristtoosa gaaze Yesuusa yelide Mayrami azini. **17** Yikke, yelintta Abrahameppa Dawute yellodes taphpho oyddii. Dawuteppa hyanggi Baabiloone di7e yellodes taphpho oyddii. Baabiloone di7eppa hyanggi Kiristtoosa yellodes taphpho oyddii yelintte maaqqane. **18** Yesuus Kiristtoosa yelintta taarike hyannippa kaallizanno. E intta Mayrama Yoosefas oocintti yezite Yoosefa ekkikaayzin Geeshi Ayyaanappa wodaxida. **19** Yoosefa xillo as maaqqide gisho izo as gidda kessodes koykaaya. Yinnii gisho aachchii izo ashshodes qoppida. **20** E yinna qofite yezin Xoozze kiitanchcho abukkora qonccii, «Dawute na7ay, Yoosefa, ne oocide Mayrama wodaxide Geeshi Ayyaanappa maaqqide gisho izo ekkodes zhashtippe» yagayda. **21** Iza dhiiratsi na7a yeloda, E fa worzhito un nagarttippa ashshize gisho E suntsito ne Yesuusa ga7i xeegoda. **22** Laatstse nabe Isayaasa doona. **23** «Yikke wudurtta wodaxoda; dhiiratsi na7an yeloda; E suntsita Ammanu7eela ga7inttoda» ga7inttidanna folinttode fana hyanna ubbanna hyanida. Ammanu7eela gaazannis bilitsita «Xoozii nuura yene» ga7e. **24** Yoosefa genttoppa barkki Laatstse kiitanchchuntsi kiittidanni fana Mayramo fa kara kanggida. **25** Yezin fa anggis na7aya yelode wontsis izo girmmikaaya; Yelinttide na7aya Yesuusa ga7i xeegida.

**2** Kaat Heroodosa wode Yesuusa Yihuda sa7a Beetaleme katama yelinttidannippa suuba xoolintto bi7i asuntsi awa kessappa Yerusalaame yi7i, **2** «Yelinttide Ayhude kaatize aba yene? Nuunii awa kessi zalara kezii E xoolinttiza bi7i eesi goynodes yi7ida» Yaga7i oocida. **3** Kaati Heroodosa yinno si7ide wode tannida. Yerusalaame yeze asuntsi ubbanna tannida. **4** Heroodosa kahinunts hyalaquntsanan higge asttamaaruntsana faago xeegii, «Kiristtoosa aba yelinttessa?» yaga7i unttana oocida. **5** Unttin, Yihuda Beeteleme; nabize, **6** «‹Yihuda yeze Beetaleme, Yihuda yeze damma Katamuntsappa, neenii akkon eroos. Ta worzhito Isra7eele ahoday, neeppa kezoda› ga7i xaafida» yagayda. **7** Yinnippa suuba, Heroodosa awa kessappa yi7ide asuntsana aachchii xeegii, xoolinttiza un bi7ide wode unttappa loytsii erida. **8** E unttana Beetaleme dakkitera, «Hyanggi yelinttide na7aya mintsii koyote; eza yin denggide wode taanin hyanggi eesi goynode gaar maaqqii yi7itera taas ohote» yagayda. **9** Unttin Kaat Heroodosa gaydanno si7i hyanggida. Un awa kessi zalara hyanggi xoolinttize unttana kaalitsitera na7ay yeze besito yellodes kanggida. **10** Un ye xoolinttiza bi7ide wode damma ufays ufayttida. **11** Keetstsa gelii na7ay fa inttii Mayramira yezaya bi7ida. Eesi bunqqunttii goynida. Fa saaxintto bugii worqqan, ixaanen karbbe eesi shiishida. **12** Un Heroodosago suub maaqqaame fana Xoozii abukkora unttis ohin, melle ogera fa gade maaqqida. **13** Awa kessi zalara yi7ide asuntsi qitidannippa suuba, Laatstse kiitanchchize Yoosefas abukkora qonccii, «Heroodosa na7aya wodhodes koyze gisho denddii; ellisii na7ayan na7ay intton ekkii Gibxxe gade qito. Ne maaqqade wode ta nees ohode wontsis yeyga gam77o» yagayda. **14** Yinnii gisho, Yoosefa yinna qammite denddii, na7ayan na7a intto ekkii Gibxxe qitida. **15** Nabe doontte Xoozii, «Taanii, ta na7aya, Gibxxe gadeppa xeegida»ga7inttide qaaltta folinttode gaar Heroodosa hyayqqode wontsis E yeyga yezida. **16** Yinnippa suuba, awa Kessi zalara yi7ide asuntsi eza cimmidanno eride wode gaama zhilidhdhida. E tiino unttappa si7idanni fana Beetelemen yinna gutute yeze lam77i bere kumiduntsanan lam77i bereppa yeekkara yeze dhiiratsi na7untsana ubba fa wottaddaruntsana dakkii wodhizida. **17** Nabe Ermmiyasa doontte, «Yeefon yeefo dentse, Raama katama sinttida. Raahela fa na7untsis yeekkane; un hyayqqide gisho minggodes dandda7ikaaya» ga7i ohinttidanna folinttida. **19** Heroodosa hyayqqidanippa suuba Gibxxe Laatstse kiitanchcho Yoosefas abukkora

# ማቶሳ

1 ፦ንፓ ካሊ ጳፍንትደ ዳዉተ ናአ አብራሃማ ናአ ማቅደ የሱስ ክርስቶሳ የልንቶ። 2 አብራሃማ ይሳቃ የልዳ፤ ይሳቃ ያይቆባ የልዳ፤ ያይቆባ ይሁዳን ኤ እሹንሳና የልዳ፤ 3 ይሁዳ ትእማርፓ ፋረሰነን ዛራን የልዳ፤ ፋረሳ አስሮመ የልዳ፤ አስሮመ ራመ የልዳ፤ 4 ራመ አምናዳበ የልዳ፤ አምናዳበ ናአሶና የልዳ፤ ናአሶና ሳልሞነ የልዳ፤ 5 ሳልሞነ ረአብፓ ቦኤዛ የልዳ፤ ቦኤዛ ኡሩትፓ እዮቤደ የልዳ፤ እዮቤደ እሰይ የልዳ፤ 6 እሰየን ካት ዳዉተ የልዳ፤ ዳዉተ አርዮ ማችትፓ ሶሎሞነ የልዳ፤ 7 ሶሎሞነ ሮብአማ የልዳ፤ ሮብአማ አብያ የልዳ፤ አብያ አሳፋ የልዳ፤ 8 አሳፋ እዮሳፍጠ የልዳ፤ እዮሳፍጠ እዮራመ የልዳ፤ እዮራመ ኦዝያነ የልዳ፤ 9 ኦዝያነ እዮአታማ የልዳ፤ እዮአታማ አካዛ የልዳ፤ አካዛ ሕዝቅያሳ የልዳ፤ 10 ሕዝቅያሳ ምናሰ የልዳ፤ ምናሰ አሞና የልዳ፤ አሞና እዮስያሳ የልዳ፤ 11 እስራኤለ አሱንስ ድእንት ባብሎነ ጋዘ ሳአ ፦ንግደ ዎደ እዮስያሳ እኮንያናን ኤ እሹንሳና የልዳ። 12 ባብሎነ ሳአ እስራኤለ አሱንስ ድእንቲ ፦ንግደፓ ማቂ እኮንያና ሳላትያለ የልዳ። ሳላትያለ ዘሩባቤላ የልዳ፤ 13 ዘሩባቤላ አብድዩ የልዳ፤ አብድዩ ኤልያቀመ የልዳ፤ ኤልያቀመ አዛራ የልዳ፤ 14 አዛራ ሳዶቀ የልዳ፤ ሳዶቀ አክመ የልዳ፤ አክመ ኤልዩዳ የልዳ፤ 15 ኤልዩዳ አላዛረ የልዳ፤ አላዛረ ማታነ የልዳ፤ ማታነ ያይቆባ የልዳ፤ 16 ያይቆባ ዮሰፋ የልዳ፤ ዮሰፋ ክርስቶሳ ጋዘ የሱሳ የልደ ማይራም አዝኒ። 17 ይኬ፥ የልንታ አብራሃመፓ ዳዉተ የሎደስ ታጾ አይዲ። ዳዉተፓ ፦ንግ ባብሎነ ድኤ የሎደስ ታጾ አይዲ። ባብሎነ ድኤፓ ፦ንግ ክርስቶሳ የሎደስ ታጾ አይዲ የልንተ ማታነ። 18 የሱስ ክርስቶሳ የልንታ ታሪከ ፦ንፓ ካልዛኖ። ኤ እንታ ማይራማ ዮሰፋስ አጭንት የዝተ ዮሰፋ ኤክካይዝን ጌሽ አያናፓ ዎዳጽዳ። 19 ዮሰፋ ጽሎ አስ ማቅደ ግሾ እዞ አስ ግዳ ኬሶደስ ኮይካያ። ይኒ ግሾ አቺ እዞ አሾደስ ቆፕዳ። 20 ኤ ይና ቆፍተ የዝን ጾዘ ኪታንኾ አቡኮራ ቆንጪ፥ «ዳዉተ ናአይ፥ ዮሰፋ፥ ነ አጭደ ማይራማ ዎዳጽደ ጌሽ አያናፓ ማቅደ ግሾ እዞ ኤኮደስ ጐሾትፐ» ያጋይዳ። 21 እዛ ዲራስ ናአ የሎዳ፥ ኤ ፋ ዎርዃቶ ኡን ናጋርትፓ አሸዘ ግሾ ኤ ሱንስቶ ነ የሱሳ ጋእ ጼጎዳ። 22 ላሴ ናበ ኢሳያሳ ዶና። 23 «ይኬ ዉዱርፓ ዎዳጾዳ፤ ዲራስ ናአን የሎዳ፤ ኤ ሱንስታ አማኑኤላ ጋእንቶዳ» ጋእንትዳና ፎልንቶደ ፋና ፦ና ኡባና ፦ንዳ። አማኑኤላ ጋዛንስ ብልስታ «ጾዘ ኑራ የነ» ጋኤ። 24 ዮሰፋ ገንቶፓ ባርክ ላሴ ኪታንቹንስ ኪትዳን ፋና ማይራሞ ፋ ካራ ካንግዳ። 25 የዝን ፋ አንግስ ናአያ የሎደ ዎንስስ እዞ ግርምካያ፤ የልንትደ ናአያ የሱሳ ጋእ ጼግዳ።

2 ካት ሄሮድሳ ዎደ የሱሳ ይሁዳ ሳአ ቤተለመ ካታማ የልንትዳንፓ ሱባ ጾልንቶ ብእ አሱንስ አዋ ከሳፓ የሩሳላመ ይእ፥ 2 «የልንትደ አይሁደ ካትዘ አባ የነ? ኑኒ አዋ ኬስ ዛላራ ኬዚ ኤ ጾልንትዛ ብእ ኤስ ጎይኖደስ ይእዳ» ያጋእ ኦጭዳ። 3 ካት ሄሮድሳ ይኖ ስእደ ዎደ ታንዳ። የሩሳላመ የዘ አሱንስ ኡባና ታንዳ። 4 ሄሮድሳ ካህኑንስ ፦ላቁንሳናን ህገ አስታማሩንሳና ፋጎ ጼጊ፥ «ክርስቶሳ አባ የልንተሳ?» ያጋእ ኡንታና ኦጭዳ። 5 ኡንትን፥ ይሁዳ ቤተለመ፤ ናብዘ፥ 6 «ረይሁዳ የዘ ቤተለመ፥ ይሁዳ የዘ ዳማ ካታሙንሳፓ፥ ኔኒ አኮን ኤሮስ። ታ ዎርዃቶ እስራኤለ አሆዳይ፥ ኔፓ ከዞዳን ጋእ ጳፍዳ» ያጋይዳ። 7 ይንፓ ሱባ፥ ሄሮድሳ አዋ ከሳፓ ይእደ አሱንሳና አቺ ጼጊ፥ ጾልንትዛ ኡን ብእደ ዎደ ኡንታፓ ሎይሲ ኤርዳ። 8 ኤ ኡንታና ቤተለመ ዳክተራ፥ «፦ንግ የልንትደ ናአያ ምንሲ ኮዮተ፤ ኤዛ ይን ደንግደ ዎደ ታንን ፦ንግ ኤስ ጎይኖደ ጋር ማቂ ይእተራ ታስ አሆተ» ያጋይዳ። 9 ኡንትን ካት ሄሮድሳ ጋይዳኖ ስእ ፦ንግዳ። ኡን አዋ ኬስ ዛላራ ፦ንግ ጾልንትዘ ኡንታና ካልስተራ ናአይ የዘ በስቶ የሎደስ ካንግዳ። 10 ኡን የ ጾልንትዛ ብእደ ዎደ ዳማ ኡፋይስ ኡፋይትዳ። 11 ኬሳ ገሊ ናአይ ፋ እንቲ ማይራምራ የዛያ ብእዳ። ኤስ ቡንቁንቲ ጎይንዳ። ፋ ሳጥንቶ ቡጊ ዎርቃን፥ እጳነን ካርበ ኤስ ሺሽዳ። 12 ኡን ሄሮድሳጎ ሱብ ማቃመ ፋና ጾዘ አቡኮራ ኡንትስ አህን፥ መለ አገራ ፋ ጋደ ማቅዳ። 13 አዋ ኬስ ዛላራ ይእደ አሱንስ ቅትዳንፓ ሱባ፥ ላሴ ኪታንችዘ ዮሰፋስ አቡኮራ ቆንጪ፥ «ሄሮድሳ ናአያ ዎዶደስ ኮይዘ ግሾ ደንዲ፤ ኤልሲ ናአያን ናአይ እንቶን ኤኪ ግብጻ ጋደ ቅቶ። ነ ማቃደ ዎደ ታ ኔስ አሆደ ዎንስስ የይጋ ጋምአ» ያጋይዳ። 14 ይኒ ግሾ፥ ዮሰፋ ይና ቃምተ ደንዲ፥ ናአያን ናአ እንቶ ኤኪ ግብጻ ቅትዳ። 15 ናበ ዶንተ ጾዚ፥ «ታኒ፥ ታ ናአያ፥ ግብጻ ጋደፓ ጼግዳ» ጋእንትደ ቃልታ ፎልንቶደ ጋር ሄሮድሳ ፦ይቆደ ዎንስስ ኤ የይጋ የዝዳ። 16 ይንፓ ሱባ፥ አዋ ኬስ ዛላራ ይእደ አሱንስ ኤዛ ጭምዳኖ ኤርደ ዎደ ጋማ ዥልድዳ። ኤ ቲኖ ኡንታፓ ስእዳን ፋና ቤተለመን ይና ጉቱተ የዘ ላምእ በረ ኩምዱንሳናን ላምእ በረፓ ዬካራ የዘ ዲራስ ናኡንሳና ኡባ ፋ ዎታዳናንሳና ዳኪ ዎድዝዳ። 17 ናበ ኤርምያሳ ዶንተ፥ «ዬፎን ዬፎ ደንሴ፥ ራማ ካታማ ስንትዳ። ራሄላ ፋ ናኡንስስ ዬካነ፤ ኡን ፦ይቂደ ግሾ ምንንደስ ዳንዳእካያ» ጋእ አህንትዳና ፎልንትዳ። 19 ሄሮድሳ ፦ይቂዳንፓ ሱባ ግብጻ ላሴ ኪታንኾ ዮሰፋስ አቡኮራ ቆንጪ፥ 20 «ናአያ ዎዶደስ ኮይዘ አሱንስ ፦ይቂደ ግሾ ደንዲ ናአያን ናአይ እንቶ ኤኪ እስራኤለ ጋደ ማቆ» ያጋይዳ። 21 ዮሰፋ ደንዲ ናአያን ናአይ እንቶ ኤኪ እስራኤለ ጋደ ማቅዳ። 22 የዝን አርከልዮሳ ይሁዳ ፋ አደ ሄሮድሳ በስተ ካእትዳኖ ስእደ ዎደ የይጋ ፦ንጎደስ ጐሾትዳ። ጾዚ አቡኮራ ኤስ ቆንጭዝን ጋልላ

# Lukasi

**1** Teopilu henu takau pinelangkai, Orao mia henuto
mperokuhi me'uki'o lele kumonoo henu umarito
tegagi ai olondo. **2** Rome'uki'o lele menggena henu
romerongoio umbu ai orao mia henu sumue'o lowono
henu tegagi umbu ai pamula'ano, karo'amba palele'o
ka pau'akito. **3** Gagi kupesu'uio wusu'o lowono
umbu ai pamula'ano kano'amba kuputuio umuki'o
lowono nie gagi lele henu te'atora moiko tiamiu. **4**
Kupowowau menggena unie kau to'orio motae mbio
henu pinaguru'ako ndi ikomiuka su'u mentee. **5**
Tempono i Datu Herode gagi datu ai wute Yudea,
nio aso mia Petewawo Pesomba ai Sakaria neeno,
umbu ai tobuno i Abia, neeno somborino i Elisabe,
umono mbo'u inuleno i Haruni. **6** Tinuwuro sombori
nie mentee ai aroRo Ue Ala. Oruo irono mpihe
montonda parenta ka songkaRo Ue ka lalau winowauro
henu lano mentee. **7** Kanggo lalau anaro akono i
Elisabe biita ka iroto mosu'o. **8** Ai aso olo, hawe
tempono tobuno i Abia mo'angga ai Raha Mempori,
i Sakaria palaku'o angga'ano mompowea pesomba
ai aroRo Ue Ala. **9** Montonda loterei, henu mondee
romewowauo Petewawo Pesomba, i Sakaria tiniso
mendamo mosunu dupa ai Bolongko Mempori ai laro
Raha Mempori. **10** Tekonaino i Sakaria mosunu dupa
ai laro Bolongko Mempori, mia orao mpekakai ai
arono Raha Mempori. **11** Tempo la'a mala'ekaRo Ue
Ala mesabahako ndi Sakaria. Mala'eka la'a menggoti
ai koana posunua dupa. **12** Tempono i Sakaria sumue'o
mala'eka la'a, kano tekangga ka momee. **13** Kanggo
nopotae mala'eka, "Indo momee, Sakaria! Ue Ala
rumongoio kakaimu. Somborimu i Elisabe minggi
me'ana'akeo aso ana ntama. Aineengakeokaa i Yohane.
**14** Ikomiu olo manga'u ka manangai ka orao mia
minggi memanga'u tempono ana la'a pine'ana'ako! **15**
Akono umono minggi gagi mia langkai ai aroRo Ue Ala
ka indono po'inu anggoro ka inunga mesueno henu
mompokomolangu. Umono minggi buke ako Penao
Mempori umbu ai laro kompono ineno. **16** Umono olo
mowawo orao mia Isaraeli mepokule mororongoi ndi
Ue, Ue Alaro. **17** Umono minggi pasadia'o bawaaRo i Ue
ambono i Ue hawe ai laro tolino nie. Penao Mempori
minggi mowee'akeo pabawa kano poli mo'angga
menggena nabi Elia. Umbu mbio henu inanggano,
mia mosu'o olo mehohawa'o euno ana-anaro. Ka
umono minggi waweiro mia henu lano mpororongoi
gagi mpororongoi euno ndi Ue. Ka pompewowoloro
gagi lalompande euno. Gagi umboro mebehe tuwu
mentee." **18** Kano'amba i Sakaria mesikeno ndi
mala'eka la'a, "Helinde kaku to'orio motae pinau
miu sie olo gagi? Akono iaku ka somboringgu oto
mosu'o." **19** Sumangki i mala'eka, "Iaku nie i Gabaraeli.
Iaku ataRo Ue Ala kaa iaku tinena hawe palele'o
kareba henu moiko tiamu. **20** Mente'ano, mbio henu
kupau'akomu nie olo tegagi bano haweto tempono.
Kanggo akono lau pe'ale-aleo pinaunggu, lau bisa
mepau, hawe kano tegagi henu kupau'o nie." **21**
Tempo sie, mia orao me'e'emango i Sakaria bano
peluarako. Mia orao mengkohali-hali akombio kano
epie ngako umono ai laro Bolongko Mempori. **22**
Tempono meluarako, andono bisa mepau ndi umboro.
Butukaa megambara ako kaeno kaa kolekono lano
bisa mepau. Pokotomba'ano romento'orio mia orao
motae Ue Ala umari mokokiteoakeo aso kegagia ai
laro Bolongko Mempori. **23** Towono umari angga'ano
ai Raha Mempori, i Sakaria mekule ai rahano. **24**
Lanolaa epie, i Elisabe somborino momeni, ka umono
me'uko ai laro raha olimo wule epieno. **25** Nopotae
i Elisabe, "Pokotomba'ano Ue Ala tumulungiaku ka
umoninio kokohenunggu." **26** Tempono i Elisabe
tekonai momeni onoo wuleno, Ue Ala tumena'o
mala'eka Gabaraeli lumeko ai inie Nasare ai Galilea.
**27** Ue Ala tumena'o mala'eka Gabaraeli lumeko ndi
Maria moluale henu taipo huru me'aso poturi saru
tama. I Maria sie oto mesambora ka aso tama
meneengako i Yusupu umbu inuleno i Daudi. **28**
Mala'eka la'a hawe ndi Maria nopotae, "Tabea, iko
henu nopehohawako i Ue, Ue Ala rumoronganiko." **29**
Rumongoio pau sie, i Maria tekangga kano kosike-
sikeno ai laro aroano mbio pengkonoano tabea
la'a. **30** Nopotae mala'eka ndi Maria, "Indo momee
Maria, ako iiko takau Ropehohawa'o Ue Ala. **31**
Mente'ano iko minggi momeni kaa me'ana'akeo aso
ana ntama kaa neengakeo i Yesu. **32** I Yesu minggi
gagi maramba kaa minggi ninee AnaRo Ue Ala Henu
Laloako Pabawa. Ue Ala mokogagi'o i Yesu datu
menggena datu Daudi, ue mpu'uNo, **33** kaa Umono
minggi gagi datu henu parenta'o inuleno i Yako
henu lalau tampula'ano kaa pomparenta'aNo lano
huru tampula." **(aiōn g165)** **34** Nopotae i Maria ndi
mala'eka la'a, "Helinde kano masa gagi akono amboku
pesombori?" **35** Sumangki i mala'eka, "Penao Mempori
minggi metii ndi iko, kaa pabawaRo Ue Ala Henu

# မာကု

**1** ယာမ်စ ဆဒါင်ကျ ကွဲန်ဖြာ အကျင်ယေဆုခရိ မိုဝ်းခိုည်အိုဝ်။ **2** ပုန်တဲမ်အူန် တန်ုတေဲ,ကျံမ် ပရောဖက်ဟေရှာယမိုဝ်း၊ “ဖြာဒါး၊
‘ငိုပ်မေန်၊ အောဒီလ္လေါည်လေး ဖန်ုတလ္လေင်အော ရအာတ်မီ၊ အတွ ရဲန်ပိုဝ်းဲဒး ရဒေင်လာ်း ကိုရ်ညာဖြာ။’ **3** တန်ုကန္တာရ ဘီအူကူပြိုးဒါး၊
‘ရဲန်ဘြဲရဒေင် အတွစွလေး ကိုရ်ညာဖြာ၊ ရုရ်ဒဲး ရဒေင်လာ်းအုံန် ဆိုဝ်ဆိုဝ်အေ့။’” **4** ကောပ်ခိုည်ဒိန် ယောဟန် ပေါရောတ်ဒေ
ဟောဂြည်တရာ တန်ုကန္တာရ ဒဲးပွဲတ် မံင်ဂလာဗတ္တိဇံ။ အုံန်ဒါး တဘီဂဲ၊ “ဒဲးပဲလ္ပော,ဖွိမ် ဒိုရ်အပေတ်ဒေ ခါမ်ပွဲတ် မံင်ဂလာဗတ္တိဇံ၊
ကုံန်ညာခိုည်ဒိန် ဖြာ ဒီပ္လိုတ်ခွါင်ဒဲး အပေတ်ပဲ။” **5** အခိင်ဒိန် ဘီကုင်ဘီရူ တကုင်ယေရုရ္ဂလင်၊ ဘီကပိုန်ကုင်ယုဒ ဘာ့ဘာ့ဘိုဝ်ဘိုဝ်ဂဲဒိန်
လေးလာ်းဇူ တယောဟန်။ ဂဲလာည်ဂြည်ပျဒိုည်, အပေတ် ပုံန်ကုံရ်လူတ်ဒေ တအုံန် ဂဲခါမ်ဒိုည်,ပွဲတ် မံင်ဂလာဗတ္တိဇံ နံအိုမ်ယော်ဒန်။ **6**
ယောဟန် ချူပ်ဒေါ ဂြူရုရ် တဟုကလာအု၊ တုပွဲတ်ဓံရ်ဆဲ,ဆရေ တညွည်ဒေ၊ အုံန်ဟောမ် ဓါ,ဆျံတ်ဒ့ါဂါရ် ငါမ်ဖျံရ်ဘြီ။ **7**
အုံန်ပြိုးဂြည် တဘီဂဲ၊ “အီအုံန်မြျတ်ဒါင် ဒိုရ်အော ဒီစွလေးရဘံန်အောယာ့်။ ကူပ်အောကားးဲဒ; ဓံရ်ချူပ်စာပ်အုံန်လိုည် အောကာထိုဝ်,။
**8** အောအိုဝ် ဲဒးတပဲ မံင်ဂလာဗတ္တိဇံ ဖုတ်တအိုမ်၊ ကောည်လိုည် အုံန်ဒီဒါဓိဂျံန်ဆပဲ ဲဒးမံင်ဂလာဗတ္တိဇံ တပဲ။” **9** အခိင်ဒိန် ယေဆု
ယိူဝ်,ဒိုရ် ကုင်နာဇရက် တကပိုန်ဂါလိလဲ၊ စွလေးဇူ ခါမ်ပွဲတ် မံင်ဂလာဗတ္တိဇံ တယောဟန် တအိုမ်ယော်ဒန်။ **10** ယာမ်ယေဆု
ယိူဝ်,ဇံင် ဒိုရ်နုံအိုမ်၊ အုံန်ယိူဝ်ဒေဝိုပ် ပ္လေင်ကုံရ်ပိုဝ်းပွဲတ်ဒေ၊ ဓိဂျံန်ဖြာ ညာခိုည်ဆီမ်အပ္လိုည် လေးစံပ် ဒါ့ တပါင်ယာ,ဒေ။ **11** ဟွည်,ဒိန်
ဂံရုံးလေး; ဒိုရ်နုံပ္လေင်ဒိန် ဒါး၊ “မီ မိုဝ်းညိုး; ကွဲန်ပ်ုန်ရံက်အောယာ့်၊ မီဇူးညိုး; နွဲရုံးဖြိုမ်အော။” **12** ဟွည်,ဒိန် ဓိဂျံန် တော,လာ်းပွဲတ်
ယေဆု တန်ုကန္တာရ အူဒီန်တောအူဒီန်။ **13** ယာမ်ဒိန် အုံန်ဂွည်ဒေ တန်ုကန္တာရ ဖိုန်ကိူရ်ဆဒီ၊ ဘုံပ်ကုံရ်တူး စာတန် ကိုရ်နုံမ်ချိုဂဲ
ကဝ်ဆျူစုဝ်ဇာမ်ဒေ။ အုံန်ဂွည်ရူမ် ဇောမ်တိုဘြီချိုဂဲ အရာပ်ဒိန်၊ တမန်ဓုဂဲတပ္လေင်မိုဝ်း; လေးပေါဒေ ဟျံင်လူမ်လာပွဲတ်အုံန်။ **14**
ယောဟန် ဟွည်, ကုံရ်တူး ဘုံပ်ဇာ်းထံင်၊ ယေဆု စွလာ်းပွဲတ်ဒေ တကပိုန်ကုင် ဂါလိလဲ၊ ဟွည်,ဒိန် အုံန်ဟောဂြည် ဆဒါင်ကျဖြာ၊
**15** အုံန်ဒါး “အခိင်ဟွည်,ပ္ဒြေစုင်၊ ကပိုန်ကုင်ဖြာ ဟွည်,ဒံတ်တဲယာ့်၊ ဲဒးပဲလ္ပော,ဖွိမ် ဒိုရ်အပေတ်ဒေ၊ ညွှိမ်ဆဒါင်ကျအိုဝ်အေ့။” **16**
ယာမ်ယေဆု စွလာ်းရာင်ကောည်ဒေ တပြါအိုမ်ဆက္လျင် ဂါလိလဲ၊ အုံန်ယိူဝ်ဒေဝိုပ် ရှိမုန် ဇိုဝ်ပေတရုဂါရ် အန္ဒြေ ဓါဓည် မိုဝ်းအီဘဲ,ကာ၊
ဂါရ်ဒါ့ ပျာ်း ရရုံပ်ကာဒေ တန်ုအိုမ်ဆက္လျင်။ **17** ယေဆုဒါး; တဂါရ်၊ “လာ်း ဇောမ်ရဘံန်အော၊ ပါရ်အာရ်ကူဒိန် အောဒီဲဒးပဲပဲန်
အီဘဲ,တိုဘီ။” **18** ဂဲဒိန်မိုဝ်း; ပဲတ်ပွဲတ်ရရုံပ်ကာဒေ အူဒီန်တောအူဒီန် လာ်းဇောမ်ပွဲတ်အုံန်။ **19** ဘံန်ဟွည်, စွလာ်းဘိုန် အရာပ်ဒိန်တရိတ်
အုံန်ယိူဝ်ဒေဝိုပ် ကွဲန်အီမဲဇေဗေဒဲ ယာကုပ်ဂါရ် ယောဟန် ဓါဓည်အာရ်ကူ၊ ဂဲ ဒါ့ ကုံန်ဘာန် ရရုံပ်ကာဒေ တပါင်ရိူဝ်။ **20** ဘံန်ယေဆု
ယိူဝ်ဒေဝိုပ် အုံန်တော,ပွဲတ်ဂါရ် အူဒီန်တောအူဒီန်၊ ဂါရ်ဒိန် ပဲတ်ပဲတ် ကူန်ဒေ ဇေဗေဒဲ ဒါ့ ဂွည်ဒေဇောမ်ဘီစာင်ဂဲ တပါင်ရိူဝ်
လာ်းဇောမ်ပွဲတ် ရဘံန်အုံန်။ **21** ဟွည်,ဒိန် ယေဆုဂါရ် တဘဲ,အုံန်ဂဲ လာ်းလီပ်ဒိုည်, တန်ုကုင် ကပေရနောင်၊ ဘံန်ရောတ် ဆဒီဆဒါင်
ယေဆုလီပ်ပွဲတ် တကျောင်ရဆောန်ဲဒးတရာ အုံန်ဆာင်ဆောန်ပွဲတ်ဂဲ။ **22** ယာမ်ဒိန်ဖုင်ဘီဂဲ ယိူဝ်ဒေဆတိုင် ငဲပုန်ဆာင်ဆောန်အုံန်
ဂဲညာအာမ်ဒိုည်,ပွဲတ်ဒေ။ ပုံန်ဆာင်ဆောန်ဲဒးအုံန် ကာနေ့ရ်စိ ခိူည်တာဆရာနံပ်ဘေဲ,ကျံမ်ဂဲ၊ ညာခိူည် ဘီယိူဝ်အခွါင်အာဏာ
ဆုင်မဆာင်ဆောန်ဲဒး တဘီဂဲ။ **23** ဟွည်,ဒိန် တန်ုကျောင်ရဆောန်ဲဒးတရာ ယိူဝ်ကိုရ်နုံမ်ကာကျကာလ လီပ်စံပ် တအီအူကူ လာ်းရောတ်
အုံန်ပြိုးဒေဒါး၊ **24** “အိူဝ် ကွဲန်ကုင်နာဇရက် ယေဆု၊ ဆေမီ ကုံရ်ဆ်ဒ် တယဲ၊ မီလာ်းရောတ် တအရာပ်အိုဝ် မိူဝ်းအတွ ပုံန်လူယဲအဲး၊
အဆေမီမိူဝ်း ယဲနံဝ်အေ့၊ မီမိူဝ်း ဘီမြျိတ်ဆပဲဖြာ။” **25** ယေဆု ဒါးဲငဲဆုင်မပွဲတ် တကိုရ်နုံမ်ကာကျကာလဒိန်၊ “ဂွည်ညီမ်ညီမ်၊ လေးပွဲတ်မီ
ဒိုရ်အုံန်။” **26** အခိင်ဒိန် ကိုရ်နုံမ်ကာကျကာလ ဟွည်,ယူးရဲင်ပုံန်ခေါပွဲတ် အီကူဒိန်၊ ပြိုးဂံရ်းရဲင်ရဲင် လေးပွဲတ်ဒေ ဒိုရ်တိုအုံန်။ **27**
ဟွည်,ဒိန် ဘီဂဲ ညာအာမ်ဒိုည်,ပွဲတ်ဒေ၊ ဂဲလာည်ကုံရ်မိုန်တဒေ အူကူတောအူကူ ဂဲဒါး၊ “ပုံန်ဆာင်ဆောန်အုံန် ကုံန်မဲအိုဝ် ဆေမိူဝ်းအဲး။
အီကူအိုဝ် ယိူဝ်အခွါင်အာဏာ ဘံန်အုံန်ဲဒးအမိင် တကိုရ်နုံမ်ကာကျကာလဂဲ ဂဲဇူဒိုည်,ငဲပုံန်ဂြည်အုံန်။” **28** ဘံန်ညာခိူည်ဒိန် အကျံင်

# ਉਤਪਤ

**੧** ਆਦ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਸਿਰਜਿਆ। **੨** ਧਰਤੀ ਬੇਡੌਲ ਅਤੇ ਵਿਰਾਨ ਸੀ ਅਤੇ ਡੂੰਘਿਆਈ ਉੱਤੇ ਹਨ੍ਹੇਰਾ ਸੀ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਆਤਮਾ ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੰਡਲਾਉਂਦਾ ਸੀ। **੩** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਚਾਨਣ ਹੋਵੇ, ਤਦ ਚਾਨਣ ਹੋ ਗਿਆ। **੪** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਚਾਨਣ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਚੰਗਾ ਹੈ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਚਾਨਣ ਨੂੰ ਹਨ੍ਹੇਰੇ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ। **੫** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਚਾਨਣ ਨੂੰ ਦਿਨ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਹਨ੍ਹੇਰੇ ਨੂੰ ਰਾਤ ਆਖਿਆ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ, ਇਹ ਪਹਿਲਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ। **੬** ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਅੰਬਰ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕਰੇ। **੭** ਸੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅੰਬਰ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਅੰਬਰ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਅੰਬਰ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਪਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੮** ਤਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅੰਬਰ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ ਅਤੇ ਇਹ ਦੂਜਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ। **੯** ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਪਾਣੀ ਇੱਕ ਥਾਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਜਾਣ ਤਾਂ ਜੋ ਸੁੱਕੀ ਜ਼ਮੀਨ ਦਿਸੇ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੧੦** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੁੱਕੀ ਜ਼ਮੀਨ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਆਖਿਆ, ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਇਕੱਠ ਨੂੰ ਸਮੁੰਦਰ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਚੰਗਾ ਹੈ। **੧੧** ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਧਰਤੀ ਘਾਹ, ਬੀਜ ਵਾਲਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਅਤੇ ਫਲਦਾਰ ਰੁੱਖ ਉਗਾਵੇ ਜਿਹੜੇ ਆਪੋ-ਆਪਣੀ ਕਿਸਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬੀਜ ਵਾਲਾ ਫਲ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੧੨** ਸੋ ਧਰਤੀ ਨੇ ਘਾਹ ਤੇ ਬੀਜ ਵਾਲਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਉਹ ਦੀ ਕਿਸਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੇ ਫਲਦਾਰ ਰੁੱਖ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪੋ-ਆਪਣੀ ਕਿਸਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬੀਜ ਹੈ, ਉਗਾਇਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਚੰਗਾ ਹੈ। **੧੩** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ, ਇਹ ਤੀਜਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ। **੧੪** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਤੇਜ਼ ਰੌਸ਼ਨੀਆਂ ਚਮਕਣ ਜਿਹੜੀਆਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਰਾਤ ਤੋਂ ਅਲੱਗ ਕਰਨ, ਇਹ ਸਮਿਆਂ, ਨਿਸ਼ਾਨੀਆਂ, ਰੁੱਤਾਂ, ਵਰਿਆਂ ਅਤੇ ਦਿਨਾਂ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਉਣ। **੧੫** ਓਹ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਤੇਜ਼ ਰੌਸ਼ਨੀਆਂ ਹੋਣ ਜੋ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਮਕਣ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੧੬** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਦੋ ਵੱਡੀਆਂ ਰੌਸ਼ਨੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ - ਵੱਡੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਜਿਹੜੀ ਦਿਨ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇ ਅਤੇ ਛੋਟੀ ਰੋਸ਼ਨੀ ਜਿਹੜੀ ਰਾਤ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇ, ਉਸ ਨੇ ਤਾਰੇ ਵੀ ਬਣਾਏ। **੧੭** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖਿਆ ਜੋ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਚਾਨਣ ਕਰਨ **੧੮** ਅਤੇ ਦਿਨ, ਰਾਤ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ ਅਤੇ ਚਾਨਣ ਨੂੰ ਹਨ੍ਹੇਰੇ ਤੋਂ ਅਲੱਗ ਕਰਨ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਚੰਗਾ ਹੈ। **੧੯** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ, ਇਹ ਚੌਥਾ ਦਿਨ ਹੋਇਆ। **੨੦** ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਪਾਣੀ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨਾਲ ਭਰ ਜਾਣ ਅਤੇ ਪੰਛੀ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉਤਾਹਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਅੰਬਰ ਵਿੱਚ ਉੱਡਣ। **੨੧** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੱਡੇ-ਵੱਡੇ ਜਲ ਜੰਤੂਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਚੱਲਣ ਵਾਲੇ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਪਾਣੀ ਭਰ ਗਏ, ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਪੰਛੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਉਤਪਤ ਕੀਤਾ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਚੰਗਾ ਹੈ। **੨੨** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ, ਫਲੋ ਅਤੇ ਵਧੋ ਤੇ ਸਮੁੰਦਰਾਂ ਦੇ ਪਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਪੰਛੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਵਧਣ। **੨੩** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ, ਇਹ ਪੰਜਵਾਂ ਦਿਨ ਹੋਇਆ। **੨੪** ਫੇਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਧਰਤੀ ਜੀਉਂਦੇ ਪ੍ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਨੂੰ, ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ, ਧਰਤੀ ਦੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਉਪਜਾਵੇ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੨੫** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਜਾਨਵਰਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ, ਜ਼ਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਪ੍ਰਜਾਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਇਹ ਚੰਗਾ ਹੈ। **੨੬** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਅਸੀਂ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਰੂਪ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵਰਗਾ ਬਣਾਈਏ ਅਤੇ ਓਹ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਉੱਤੇ, ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀਆਂ, ਪਸ਼ੂਆਂ, ਸਗੋਂ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਸਾਰੇ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਜੀਵ-ਜੰਤੂਆਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਨ। **੨੭** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਰਚਨਾ ਆਪਣੇ ਸਰੂਪ ਵਿੱਚ ਕੀਤੀ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸਰੂਪ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਰਚਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਨਰ ਨਾਰੀ ਦੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਕੀਤੀ। **੨੮** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਫਲੋ ਅਤੇ ਵਧੋ, ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਭਰ ਦਿਓ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਕਰੋ ਅਤੇ ਸਮੁੰਦਰ ਦੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ, ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਪੰਛੀਆਂ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਘਿਸਰਨ ਵਾਲੇ ਸਾਰੇ ਜੀਵ-ਜੰਤੂਆਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੋ। **੨੯** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਹਰੇਕ ਬੀਜ ਵਾਲਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਜਿਹੜਾ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੈ, ਹਰੇਕ ਰੁੱਖ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦਾ ਬੀਜ ਵਾਲਾ ਫਲ ਹੈ, ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਇਹ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਭੋਜਨ ਹੈ। **੩੦** ਮੈਂ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹਰੇਕ ਜਾਨਵਰ, ਅਕਾਸ਼ ਦੇ ਹਰੇਕ ਪੰਛੀ, ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਹਰ ਘਿੱਸਰਨ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਜਿਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੀਵਨ ਦਾ ਸਾਹ ਹੈ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਖਾਣ ਲਈ ਹਰ ਕਿਸਮ ਦਾ ਸਾਗ ਪੱਤ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋ ਗਿਆ। **੩੧** ਤਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਾਰੀ ਸਿਰਜਣਾ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਬਣਾਇਆ ਸੀ, ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਚੰਗਾ ਸੀ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸ਼ਾਮ ਅਤੇ ਸਵੇਰ ਹੋਈ, ਇਹ ਛੇਵਾਂ ਦਿਨ ਹੋਇਆ।

**੨** ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਵੱਸੋਂ ਦੀ ਸਿਰਜਣਾ ਪੂਰੀ ਕੀਤੀ ਗਈ। **੨** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕੀਤਾ, ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਕਾਰਜਾਂ ਤੋਂ ਅਰਾਮ ਕੀਤਾ। **੩** ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਨੂੰ ਪਵਿੱਤਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸੇ ਦਿਨ ਆਪਣੇ ਕਾਰਜ ਤੋਂ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨੇ ਰਚਿਆ ਸੀ, ਆਰਾਮ ਕੀਤਾ। **੪** ਇਹ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੀ ਸਿਰਜਣਾ ਦਾ ਵਰਣਨ ਹੈ ਜਦ ਓਹ ਉਤਪੰਨ ਹੋਏ ਅਰਥਾਤ ਜਿਸ ਦਿਨ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ। **੫** ਮੈਦਾਨ ਦਾ ਕੋਈ ਪੌਦਾ ਅਜੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਨਾ ਹੀ ਖੇਤ ਦਾ ਕੋਈ ਸਾਗ ਪੱਤ ਅਜੇ ਉਪਜਿਆ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਧਰਤੀ

# ମାତିଉ

**1** ଅବ୍ରାହାମ୍ ଆରି ଦାଉଦ୍‌ତି ଲାତ୍ରା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟ ଲାତ୍ରାର୍‌ତି ତାରେନ୍ ପତିତ ଲେକା ଆତାଦ୍‌ନ୍ନା । **2** ଅବ୍ରାହାମ୍ ମେହି ଇସାହାକ୍; ଇସ୍‌ହାକ୍ ମେହି ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ ମେହି ଜିହୁଦା ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିରିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, **3** ଜିହୁଦା ତାମର୍ ୱାସ୍ପିତାଂ ପେରସ୍ ଆରି ସେରହଙ୍ଗ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ପେରସ୍ ହେସ୍ରଣ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ହେସ୍ରଣ ଆରାମ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । **4** ହିସ୍ରଣ ମେହି ଆରାମ୍; ଆରାମ୍ ମେହି ଅମିନାଦାବ୍; ଅମିନାଦାବ୍ ମେହି ନହସନ୍; ନହସନ୍ ମେହି ସଲମନ୍; **5** ସଲମନ୍‌ତି ମାଜି ବୟଜ ମାଚାନ୍, ବୟଜତି ତେହି ତର୍ ରାହାବ୍, ବୟଜତି ମାଜି ଓବେଦ ତା ତର୍ ରୁତ୍; ଓବେଦତି ମେହି ଜିସିୟ । **6** ଜିସିୟ ମେହି ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଦାଉଦ୍ ମେହି ସଲମନ୍ ତେହି ଆଗେ ଉରିୟମ୍ ଡକ୍ରି ମାଚାତ୍; **7** ସଲମନ୍ ମେହି ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ ମେହି ଅବିୟ; **8** ଅବିୟ ମେହି ଆସା; ଆସା ମେହି ଜିହସାପଟ୍; ଜିହସାପଟ୍ ମେହି ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ ମେହି ଉଜିୟ; **9** ଉଜିୟ ମେହି ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ ମେହି ଆହାଜ୍; ଆହାଜ୍ ମେହି ହିଜକିୟ; **10** ହିଜକିୟ ମେହି ମନସେହଙ୍ଗ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ମନସେହ ମାଙ୍ଗେଙ୍ଗ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ଆମନ୍ ଜସିୟଙ୍ଗ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, **11** ଆମନ୍ ମେହି ଜସିୟ; ଜସିୟ ମେହି ଜିକନିୟ ଆରି ତା ଟଣ୍ଡାହିର୍, ବାବିଲନ୍‌ତିଂ ଦେସ୍‌ତ ଗେହ୍‌ନାକା ଆତି ସମୁତ ଜିକନିୟ ଜଲମ୍ ଆଜି ମାଚାନ୍ । **12** ବାବିଲନ୍‌ତ ଗେହ୍‌ନାକା ଆତି ପାଚେ ଜିକନିୟତି ମେହି ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍‌ତ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । ସଲ୍‌ଟିୟେଲ୍ ମେହି ଜିରୁବାବେଲ୍; **13** ଜିରୁବାବେଲ୍ ମେହି ଅବିହୁଦଂ; ଅବିହୁଦ ମେହି ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ ମେହି ଆସର୍; **14** ଆସର୍ ମେହି ସାଦକ୍; ସାଦକ ମେହି ଆକିମ୍; ଆକିମ୍ ମେହି ଏଲିହୁଦ୍; ଏଲିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲାଜାର୍; ଏଲାଜାର୍ ମେହି ମତାନ୍; **15** ଏଲିହୁଦ୍ ଏଲିୟାଜତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଏଲିୟାଜର୍ ମତାନ୍‌ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । **16** ମତାନ୍ ଜାକୁବ୍‌ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଜାକୁବ୍ ମରିୟମ୍ ଡକ୍ରାହି ଜସେପ୍‌ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇ ମରିୟମ୍ ପଟତାଂ ଜିସୁ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ । ତାଙ୍ଗେଙ୍ଗ କ୍ରିସ୍ଟ ଇନ୍ୟାନାତ୍ । **17** ଇ ଲାକେ ଅବ୍ରାହାମ୍‌ତାଂ ଦାଉଦ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍; ଦାଉଦର୍‌ତାଂ ବାବିଲନ୍ ଗେହ୍‌ନାକା ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ ଆରେ ବାବିଲନ୍ ଗେହ୍‌ନାକା ତାଙ୍ଗ କ୍ରିସ୍ଟତି ଜଲମ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ । **18** ଇଦାଂ ଆନାତା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟତି ଜଲମ୍ ବିସ୍ରେ । ତା ତେହି ମରିୟମ୍ ଜସେପ୍ ଲାହାଙ୍ଗ ମାଲାକିୟା ଆଜି ମାଚାତ୍ । ମାତର୍ ହେୱାର୍ ବିବା ୱିଜୁ ୱିଜ୍‌ନି ଆଗେ ମରିୟମ୍ ପୁଚାତ୍ ଜେ ପୁଇପୁୟା ଜିବୁନ୍ ହୁକେ ମାଞ୍ଜେଙ୍ଗ ଆସ୍ତାଙ୍ଗନା ଇଞ୍ଜି ପୁଚାତ୍ । **19** ଜସେପ୍ ସବୁ ନାଞ୍ଜିଙ୍ଗ ନ୍ୟାୟ୍ କାମାୟ୍ କିଜି ମାଚାନ୍ । ଲାଗିଂ ମରିୟମ୍‌ତିଂ ମାନାୟାର୍ ଲାଜୁତାଂ ରାକ୍ୟା କିଦେଙ୍ଗ ଇଞ୍ଜି ଡୁଗ୍‌ଜି ମାଲାକିତାକାଦିଂ ବାଙ୍ଗାୟ୍ କିଦେଙ୍ଗ ଇଞ୍ଜି ଉପାୟ୍ ପାଚି କିତାନ୍ । **20** "ହେୱାନ୍ ଇଦାଂ ଏଡ୍‌କିନିହିଙ୍ଗ ରୱାନ୍ ମାପୁତି ଦୁତ୍ ତାଙ୍ଗେଙ୍ଗ କେଡ୍‌କଣ୍ଡ ଚଞ୍ଜୟା ଆଜି ଇଚାନ୍, ଏ ଦାଉଦ୍ ଲାତ୍ରାନି ଜସେପ୍! ମରିୟମ୍‌ତିଂ ଡକ୍ରି ଲାକେ ଇଡ୍‌ଦେଂ ପାଣ୍ଟା ଆମା, ଇନାକିଦେଂକି ପୁଇପୁୟା ଜିବୁନ୍ ହୁକେ ମାଞ୍ଜେଙ୍ଗ ଆସ୍ତାଙ୍ଗନା । **21** ତାଙ୍ଗ ର ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନାନ୍ । ଏନ୍ ତା ତର୍ ଜିସୁ ଇଟ୍‌ନାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ହେୱାନ୍ ତା ଲଗାଂ ପାପ୍‌ତାଂ ରାକ୍ୟା କିନାନ୍ ।" **22** ମାପୁତି ରୱାନ୍ ବେଣ୍‌ବାକ୍‌ଣାୟ୍‌କିନାକାନ୍ ହୁକେ ଇମ୍‌ଣି ବେରଣ୍ ୱେଚ୍‌ଚି ମାଚାନ୍, ହେଦାଂ ପୁରା ଆଦେଂ ଇଞ୍ଜି ଇ ସବୁ ଗିଟା ଆଜି ମାଚାତ୍ । **23** "ହେ ଆଗେନିବେଣ୍ ଆନାତା, ରଞ୍ଜେଲ୍ ଜିପଲି ମାଞ୍ଜେଙ୍ଗଆସ୍ତି ମାଜି ଜଲମ୍ କିନାତ୍ । ହେ ମାଜି 'ଇମାନୁୟେଲ୍' ତର୍‌ଦ ତର୍ ଆନାତ୍ । ଇମାନୁୟେଲ୍ ଅରତ୍ ଇସ୍ପର୍ ମାହୁଦାଂ ମାନାନ୍ ।" **24** ଜସେପ୍ ହୁଚ୍‌କାଣ୍‌କୁ ରିଙ୍ଗତି ପାଚେ ହେୱାନ୍ ମାପୁତି ଦୁତ୍ ବଲ୍ ଲାହାଙ୍ଗ କାମାୟ୍ କିତାନ୍ । ହେୱାନ୍ ମରିୟମ୍‌ତିଂ ବିବା କିତାନ୍ । **25** ମାତର୍ ତା ହେ ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନି ପାତେକ୍ ତା ଲାହାଙ୍ଗ ରଚେ ହୁଞ୍ଜୱାତାର୍ । ଜସେପ୍ ହେ ମାଜି ଜିସୁ ତର୍ ହିତାର୍ ।

**2** ହେରଦ୍ ରାଜା ସମୁତ ଜିହୁଦା ରାଜିନି ବେତ୍‌ଲିହିମ୍ ଗାଡ୍‌ଦ ଜିସୁ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇଦାଂ ଅଲପ୍ ସମୁ ପାଚେ ୱେଡ଼ାହନି ଦେସ୍‌ନି କେତେଜାଣ୍ ପଣ୍ଡିତାର୍ ଜିରୁସାଲମ୍‌ତ ୱାଜି ୱେନ୍‌ବାତାର୍, **2** "ଇମ୍‌ଣି କାଡ୍‌ଦେ ଜିହୁଦିର୍ ରାଜା ଆନି କାଜିଂ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ନା, ହେୱାନ୍ ଇମେନ୍? ୱେଡ଼ାହନି ଦେସ୍‌ତାଂ ତା ହୁକାଙ୍ଗ ହୁଡ୍‌ଜି ତାଙ୍ଗ ପୁଜାକିନି କାଜିଂ ଆପେଂ ୱାତାପ୍‌ନା ।" **3** ହେୱାର୍ ଇ କାତା ୱେନ୍‌ଜ୍ଜି ରାଜା ହେରଦ୍ ଆରି ଜିରୁସାଲମ୍‌ନି ୱିଜାର୍ ବେସି ପାଣ୍ଟା ଆତାର୍ । **4** ହେରଦ୍ ୱିଜାର୍ ମୁଡ୍ ମାପୁହେବାକିନାକାନ୍ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁରିଂ କୁକ୍‌ତି ହେୱାରିଂ ୱେନ୍‌ବାତାନ୍, "ଇନେନ୍‌କି ମସିୟା ଇତିସ୍ କ୍ରିସ୍ଟ ଇମେତାକେ ଜଲମ୍ ଆନାନ୍?" **5** ହେୱାର୍ ଉତର୍ ହିତାର୍, "ଜିହୁଦା ଦେସ୍‌ନି ବେତ୍‌ଲିହିମ୍‌ତ ।" ଇ ବିସ୍ରେ ରୱାନ୍ ବେଣ୍‌ବାକ୍‌ଣାୟ୍‌କିନାକାନ୍ ଲେକିକିନାନା, **6** "ଜିହୁଦା ଦେସ୍‌ନି ବେତ୍‌ଲିହିମ୍! ଜିହୁଦାନି ମୁଡ୍ ବସ୍ତିକାଙ୍ଗ ବିତ୍ରେ ଏପେଙ୍ଗ ହାରୁକାଦେର୍ ଆକାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ନା ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ୟର୍ ମାନାୟାରିଂ ଚାଲାୟ୍‌କିଦେଂ ଇଞ୍ଜି ମିଙ୍ଗତାଂ ରୱାନ୍ ନେତା ହଡ୍‌ନାନ୍ ।" **7** ଇଦାଂ ୱେନ୍‌ଜ୍ଜି ହେରଦ୍ ୱେଡ଼ାହନି ଦେସ୍‌ନି ହେ ପଣ୍ଡିତାରିଙ୍ଗ ଡୁଗ୍‌ଜି ବେଣ୍‌କିନି ସବାତ କୁକ୍‌ଚି ସମାନ୍ ଇମ୍‌ଣି ସମୁତ ହେ ହୁକା ହସି ମାଚାତ୍, ହେୱାର୍‌ତାଂ ବୁଜାଆତାର୍ । **8** ତା ପାଚେ ହେୱାରିଂ ବେତ୍‌ଲିହିମ୍ ଗାଡ୍‌ଦ ପକ୍‌ଚି ଇଚାନ୍, "ହାଲାଟ୍ ହେ କାଡ୍‌ଦେଂ ହାର୍ କିଜି ଦାହାଟ୍ ଆରେ ତାଙ୍ଗେଙ୍ଗ ହୁଡ୍‌ତିସ୍ ନାଙ୍ଗ ୱେଚ୍‌ଚାଟ୍ ଆନ୍ ପା ହାଲ୍‌ଜି ତାଙ୍ଗେଙ୍ଗ ପୁଜା କିନାଙ୍ଗ ।" **9** ହେବେ ହେୱାର୍ ରାଜା ବେଣ୍ ୱେନ୍‌ଜ୍ଜି ହାତାର୍; ଆରେ ହୁଡ଼ା, ହେୱାର୍ ୱେଡ଼ାହଡ୍‌ନି ଦେସ୍‌ତ ଇମ୍‌ଣି ହୁକା ହୁଡ୍‌ତାର୍, ହେଦାଂ ହେୱାର୍ ଆଗ୍‌ଦ ଆଗ୍‌ଦ ହାଲ୍‌ଜି, ଇମେତାକେ କାଡ୍‌ଦେ ମାଚାନ୍, ପାଚେ ହେ ବାହା ଜପି ଟେବାତାଡ୍ । **10** ହେୱାର୍ ହେଦେଲିଂ ହୁଡ୍‌ଜି ବେସି ୱାରିତାଂ ଏଚେକ୍ ଉଲ୍‌କା ଆଜି ନିଙ୍ଗତାର୍ ହେୱାର୍ ହେୱାରିଂ ଆଗେ ଆଗେ ହାଲ୍‌ଜି ହୁକା ଆରେ କାଡ୍‌ଦେ ମାନି ଇଲ୍ ଜପି ସମାନ୍ ଟେବା ଆତାର୍ । **11** ହେୱାର୍ ହେ ଇଲ୍ ବିତ୍ରେ ହଟାର୍ ଆରି କାଡ୍‌ଦେଂ ତେହି ମରିୟମ୍ ଲାହାଙ୍ଗ ହୁଡ୍‌ଜି ମେଣ୍ଡାଙ୍ଗକୁନ୍ଟିକିଜି

# پیدایش

۱ در ابتدا، خدا آسمانها و زمین را آفرید. ۲ وزمین تهی و بایر بود و تاریکی بر روی لجه. و روح خدا سطح آبها را فرو گرفت. ۳ و خدا گفت: «روشنایی بشود.» و روشنایی شد. ۴ و خدا روشنایی را دید که نیکوست و خداروشنایی را از تاریکی جدا ساخت. ۵ و خداروشنایی را روز نامید و تاریکی را شب نامید. وشام بود و صبح بود، روزی اول. ۶ و خدا گفت: «فلکی باشد در میان آبها و آبهارا از آبها جدا کند.» ۷ و خدا فلک را بساخت وآبهای زیر فلک را از آبهای بالای فلک جدا کرد. و چنین شد. ۸ و خدا فلک را آسمان نامید. و شام بود و صبح بود، روزی دوم. ۹ و خدا گفت: «آبهای زیر آسمان در یکجاجمع شود و خشکی ظاهر گردد.» و چنین شد. ۱۰ و خدا خشکی را زمین نامید و اجتماع آبها رادریا نامید. و خدا دید که نیکوست. ۱۱ و خداگفت: «زمین نباتات برویاند، علفی که تخم بیاوردو درخت میوه‌ای که موافق جنس خود میوه آوردکه تخمش در آن باشد، بر روی زمین.» و چنین شد. ۱۲ و زمین نباتات را رویانید، علفی که موافق جنس خود تخم آورد و درخت میوه داری که تخمش در آن، موافق جنس خود باشد. و خدادید که نیکوست. ۱۳ و شام بود و صبح بود، روزی سوم. ۱۴ و خدا گفت: «نیرها در فلک آسمان باشند تاروز را از شب جدا کنند و برای آیات و زمانها وروزها و سالها باشند. ۱۵ و نیرها در فلک آسمان باشند تا بر زمین روشنایی دهند.» و چنین شد. ۱۶ و خدا دو نیر بزرگ ساخت، نیر اعظم را برای سلطنت روز و نیر اصغر را برای سلطنت شب، وستارگان را. ۱۷ و خدا آنها را در فلک آسمان گذاشت تا بر زمین روشنایی دهند، ۱۸ و تاسلطنت نمایند بر روز و بر شب، و روشنایی را ازتاریکی جدا کنند. و خدا دید که نیکوست. ۱۹ وشام بود و صبح بود، روزی چهارم. ۲۰ و خدا گفت: «آبها به انبوه جانوران پر شودو پرندگان بالای زمین بر روی فلک آسمان پروازکنند.» ۲۱ پس خدا نهنگان بزرگ آفرید و همه جانداران خزنده را، که آبها از آنها موافق اجناس آنها پر شد، و همه پرندگان بالدار را به اجناس آنها. و خدا دید که نیکوست. ۲۲ و خدا آنها رابرکت داده، گفت: «بارور و کثیر شوید و آبهای دریا را پر سازید، و پرندگان در زمین کثیر بشوند.» ۲۳ و شام بود و صبح بود، روزی پنجم. ۲۴ و خدا گفت: «زمین، جانوران را موافق اجناس آنها بیرون آورد، بهایم و حشرات وحیوانات زمین به اجناس آنها.» و چنین شد. ۲۵ پس خدا حیوانات زمین را به اجناس آنهابساخت و بهایم را به اجناس آنها و همه حشرات زمین را به اجناس آنها. و خدا دید که نیکوست. ۲۶ و خدا گفت: «آدم را بصورت ما و موافق شبیه ما بسازیم تا بر ماهیان دریا و پرندگان آسمان وبهایم و بر تمامی زمین و همه حشراتی که بر زمین می‌خزند، حکومت نماید.» ۲۷ پس خدا آدم را بصورت خود آفرید. او رابصورت خدا آفرید. ایشان را نر و ماده آفرید. ۲۸ و خدا ایشان را برکت داد و خدا بدیشان گفت: «بارور و کثیر شوید و زمین را پر سازید و در آن تسلط نمایید، و بر ماهیان دریا و پرندگان آسمان وهمه حیواناتی که بر زمین می‌خزند، حکومت کنید.» ۲۹ و خدا گفت: «همانا همه علف های تخم داری که بر روی تمام زمین است و همه درختهایی که در آنها میوه درخت تخم دار است، به شما دادم تا برای شما خوراک باشد. ۳۰ و به همه حیوانات زمین و به همه پرندگان آسمان وبه همه حشرات زمین که در آنها حیات‌است، هر علف سبز را برای خوراک دادم.» و چنین شد. ۳۱ و خدا هرچه ساخته بود، دید و همانابسیار نیکو بود. و شام بود و صبح بود، روزششم.

۲ و آسمانها و زمین و همه لشکر آنها تمام شد. ۲ و در روز هفتم، خدا از همه کار خود که ساخته بود، فارغ شد. و در روز هفتم از همه کارخود که ساخته بود، آرامی گرفت. ۳ پس خدا روزهفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیراکه در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خداآفرید و ساخت. ۴ این است پیدایش آسمانها و زمین در حین آفرینش آنها در روزی که یهوه، خدا، زمین وآسمانها را بساخت. ۵ و هیچ نهال صحرا هنوز درزمین نبود و هیچ علف صحرا هنوز نروییده بود، زیرا خداوند خدا باران بر زمین نبارانیده بود وآدمی نبود که کار زمین را بکند. ۶ و مه از زمین برآمده، تمام روی زمین را سیراب می‌کرد. ۷ خداوند خدا پس آدم را از خاک زمین بسرشت و در بینی وی روح حیات دمید، و آدم نفس زنده شد. ۸ و خداوند خدا باغی در عدن بطرف مشرق غرس نمود و آن آدم را که سرشته بود، در آنجاگذاشت. ۹ و خداوند خدا هر درخت خوشنما وخوش خوراک را از زمین رویانید، و درخت حیات را در وسط باغ و درخت معرفت نیک و بدرا. ۱۰ و نهری از عدن بیرون آمد تا باغ را سیراب کند، و از آنجا منقسم گشته، چهار شعبه شد. ۱۱ نام اول فیشون است که تمام زمین حویله را که در آنجا طلاست، احاطه می‌کند. ۱۲ و طلای آن زمین نیکوست و در آنجا مروارید و سنگ جزع است. ۱۳ و نام نهر دوم جیحون که تمام زمین کوش را احاطه می‌کند. ۱۴ و نام نهر سوم حدقل که بطرف شرقی آشور جاری است. و نهرچهارم فرات. ۱۵ پس خداوند خدا آدم را گرفت و او را درباغ عدن گذاشت تا کار آن را بکند و آن رامحافظت نماید. ۱۶ و خداوند خدا آدم را امرفرموده، گفت: «از همه درختان باغ بی‌ممانعت بخور، ۱۷ اما از درخت معرفت نیک و بد زنهارنخوری، زیرا روزی که از آن خوردی، هرآینه خواهی مرد.» ۱۸ و خداوند خدا گفت: «خوب نیست که آدم تنها باشد. پس برایش معاونی موافق وی بسازم.» ۱۹ و خداوند خدا هر حیوان صحرا و هر پرنده آسمان را از زمین سرشت و نزدآدم آورد تا ببیند که چه نام خواهد نهاد و آنچه آدم هر ذی حیات را خواند، همان نام او شد. ۲۰ پس آدم همه بهایم و پرندگان آسمان و همه حیوانات صحرا را نام نهاد. لیکن برای آدم معاونی موافق وی یافت نشد.

# پیدایش

**1** در آغاز، خدا آسمانها و زمین را آفرید. **2** زمین، بی‌شکل و خالی بود، و
تاریکی آبهای عمیق را پوشانده بود. و روح خدا بر سطح آبها در حرکت بود.
**3** خدا فرمود: «روشنایی بشود.» و روشنایی شد. **4** خدا روشنایی را پسندید و
آن را از تاریکی جدا ساخت. **5** او روشنایی را «روز» و تاریکی را «شب»
نامید. شب گذشت و صبح شد. این، روز اول بود. **6** سپس خدا فرمود:
«فضایی باشد بین آبها، تا آبهای بالا را از آبهای پائین جدا کند.» **7** پس
خدا فضایی به وجود آورد تا آبهای پائین را از آبهای بالا جدا کند. **8** خدا این
فضا را «آسمان» نامید. شب گذشت و صبح شد. این، روز دوم بود. **9** پس
از آن خدا فرمود: «آبهای زیر آسمان در یک جا جمع شوند تا خشکی پدید
آید.» و چنین شد. **10** خدا خشکی را «زمین» و اجتماع آبها را «دریا»
نامید. و خدا دید که نیکوست. **11** سپس خدا فرمود: «زمین نباتات برویاند،
گیاهان دانه‌دار و درختان میوه‌دار که هر یک، نوع خود را تولید کنند.» و
چنین شد. **12** زمین نباتات رویانید، گیاهانی که برحسب نوع خود دانه تولید
می‌کردند، و درختانی که برحسب نوع خود میوهٔ دانه‌دار می‌آوردند. و خدا دید
که نیکوست. **13** شب گذشت و صبح شد. این، روز سوم بود. **14** سپس
خدا فرمود: «در آسمان اجسام نورافشانی باشند تا روز را از شب جدا کنند، و
نشانه‌هایی باشند برای نشان دادن فصل‌ها، روزها، و سال‌ها. **15** و این اجسام
نورافشان در آسمان، بر زمین بتابند.» و چنین شد. **16** پس خدا دو جسم
نورافشان بزرگ ساخت: جسم نورافشان بزرگتر برای حکومت بر روز و جسم
نورافشان کوچکتر برای حکومت بر شب. او همچنین ستارگان را ساخت.
**17** خدا آنها را در آسمان قرار داد تا زمین را روشن سازند، **18** بر روز و شب
حکومت کنند، و روشنایی و تاریکی را از هم جدا سازند. و خدا دید که
نیکوست. **19** شب گذشت و صبح شد. این، روز چهارم بود. **20** سپس
خدا فرمود: «آبها از موجودات زنده پر شوند و پرندگان بر فراز آسمان به پرواز
درآیند.» **21** پس خدا حیوانات بزرگ دریایی و انواع جانداران را که می‌جنبند
و آبها را پر می‌سازند و نوع خود را تولید می‌کنند، و نیز همهٔ پرندگان را که نوع
خود را تولید می‌کنند، آفرید. و خدا دید که نیکوست. **22** پس خدا آنها را
برکت داده، فرمود: «بارور و زیاد شوید. حیوانات دریایی آبها را پُر سازند و
پرندگان نیز بر زمین زیاد شوند.» **23** شب گذشت و صبح شد. این، روز
پنجم بود. **24** سپس خدا فرمود: «زمین، انواع حیوانات را که هر یک نوع
خود را تولید می‌کنند، به وجود آورد: چارپایان، خزندگان و جانوران وحشی
را.» و چنین شد. **25** خدا انواع جانوران وحشی، چارپایان، و تمام خزندگان
را، که هر یک نوع خود را تولید می‌کنند، به وجود آورد. و خدا دید که
نیکوست. **26** سپس خدا فرمود: «انسان را به صورت خود و شبیه خودمان
بسازیم، تا بر ماهیان دریا، پرندگان آسمان، و بر چارپایان و همهٔ جانوران
وحشی و خزندگان روی زمین حکومت کند.» **27** پس خدا انسان را به
صورت خود آفرید؛ ایشان را به صورت خدا آفرید؛ ایشان را مرد و زن آفرید.
**28** سپس خدا ایشان را برکت داده، فرمود: «بارور و زیاد شوید، زمین را پُر
سازید، بر آن تسلط یابید، و بر ماهیان دریا و پرندگان آسمان و همهٔ حیواناتی
که بر زمین حرکت می‌کنند، فرمانروایی کنید.» **29** آنگاه خدا گفت: «تمام
گیاهان دانه‌دار روی زمین را و همهٔ میوه‌های درختان را برای خوراک به شما
دادم، **30** و همهٔ علفهای سبز را به همهٔ جانوران وحشی، پرندگان آسمان و
خزندگان روی زمین، یعنی به هر موجودی که جان در خود دارد، بخشیدم.»
**31** آنگاه خدا به آنچه آفریده بود نظر کرد و کار آفرینش را از هر لحاظ عالی
دید. شب گذشت و صبح شد. این، روز ششم بود.

**2** به این ترتیب آفرینش آسمانها و زمین و هر چه در آنها بود، تکمیل گردید.
**2** با فرا رسیدن روز هفتم، خدا کار آفرینش را تمام کرد؛ پس در هفتمین روز، از
همهٔ کار خود بیاسود. **3** خدا روز هفتم را برکت داده، آن را مقدّس اعلام
فرمود، زیرا روزی بود که خدا پس از پایان کار آفرینش، آرام گرفت. **4** این بود
تاریخچهٔ آسمانها و زمین. هنگامی که یهوه خدا آسمانها و زمین را ساخت
**5** هیچ بوته و گیاهی بر زمین نرویيده بود، زیرا یهوه خدا هنوز باران نبارانیده بود،
و همچنین آدمی نبود که روی زمین کِشت و زرع نماید؛ **6** اما آب از زمین
بیرون می‌آمد و تمام خشکی‌ها را سیراب می‌کرد. **7** آنگاه یهوه خدا از خاکِ
زمین، آدم را سرشت. سپس در بینی آدم روح حیات دمیده، به او جان بخشید
و آدم، موجود زنده‌ای شد. **8** پس از آن، یهوه خدا در سرزمین عدن که در
شرق بود، باغی به وجود آورد و آدمی را که آفریده بود در آن باغ گذاشت.
**9** یهوه خدا انواع درختان زیبا در آن باغ رویانید تا میوه‌های خوش طعم دهند.
او در وسط باغ، «درخت حیات» و همچنین «درخت شناخت نیک و بد» را
قرار داد. **10** از سرزمین عدن رودخانه‌ای به سوی باغ جاری شد تا آن را
آبیاری کند. سپس این رودخانه به چهار رود کوچکتر تقسیم گردید. **11** رود
اول فیشون است که سراسر سرزمین حَویله را که در آنجا طلا یافت می‌شود،
دور می‌زند. **12** طلای آن سرزمین بسیار خالص است، و در آنجا صَمْغ
خوشبو و سنگ جَزَع نیز یافت می‌شود. **13** رود دوم جیحون است که از
سرزمین کوش عبور می‌کند. **14** سومین رود، دِجلِه است که به سوی شرق
آشور جاری است و رود چهارم فرات است. **15** یهوه خدا آدم را در باغ عدن
گذاشت تا در آن کار کند و از آن نگهداری نماید. **16** اما یهوه خدا به او
گفت: «تو می‌توانی از همهٔ میوه‌های درختان باغ آزادانه بخوری، **17** به‌جز
میوهٔ درخت شناخت نیک و بد. زیرا اگر از میوهٔ آن بخوری، مطمئن باش
خواهی مرد.» **18** یهوه خدا فرمود: «شایسته نیست آدم تنها بماند. باید برای
او یار مناسبی به وجود آورم.» **19** آنگاه یهوه خدا همهٔ حیوانات و پرندگانی را
که از خاک سرشته بود، نزد آدم آورد تا ببیند آدم چه نامهایی بر آنها خواهد
گذاشت. بدین ترتیب تمام حیوانات و پرندگان نامگذاری شدند. **20** پس آدم
تمام چارپایان و پرندگان آسمان و همهٔ جانوران وحشی را نامگذاری کرد، اما
برای او یار مناسبی یافت نشد. **21** آنگاه یهوه خدا آدم را به خواب عمیقی فرو
برد و یکی از دنده‌هایش را برداشت و جای آن را با گوشت پُر کرد. **22** آنگاه

# Matayu

**1** Yesu Kristu kaweriti mwiwuka gwa Dawudi na mwiwuka gwa Aburahamu. Ayi ndo walanga ya ukowu wakuwi, **2** Aburahamu kamwiwuliti Isaka na Isaka kamwiwuliti Yakobu na Yakobu kamwiwuliti Yuda na walongu wakuwi, **3** Yuda kamwiwuliti Peresi na Zera mawu gwawu kaweriti Tamari na Peresi kamwiwuliti Hesironi na Hesironi kamwiwuliti Rami, **4** Rami kamwiwuliti Aminadabu na Aminadabu kamwiwuliti Nashoni na Nashoni kamwiwuliti Salumoni **5** na Salumoni kamwiwuliti Boazi mawu gwakuwi kaweriti Rahabu, Boazi na Rutu waweriti walera wa Obedi na Obedi kamwiwuliti Yese. **6** Na Yese kamwiwuliti Mfalumi Dawudi na Dawudi kamwiwuliti Selemani mawu gwakuwi kaweriti mdala gwa Uriya, **7** Selemani kamwiwuliti Rehobowamu na Rehobowamu kamwiwuliti Abiya na Abiya kamwiwuliti Asa. **8** Asa kamwiwuliti Yehoshafati na Yehoshafati kamwiwuliti Uziya **9** na Uziya kamwiwuliti Yosamu na Yosamu kamwiwuliti Ahazi na Ahazi kamwiwuliti Hezekiya. **10** Hezekiya kamwiwuliti Manasi na Manasi kamwiwuliti Amoni na Amoni kamwiwuliti Yosiya **11** na Yosiya kamwiwuliti Yekoniya na walongu wakuwi. Ashi shiweriti shipindi Wayawudi pawawajegiti kugenda muluhamiru Babiloni. **12** Pa Wayawudi kuwatola kugenda muluhamiru Babiloni na Yekoniya kamwiwuliti Sheatiyeli na Sheatiyeli kamwiwuliti Zerubabeli, **13** Zerubabeli kamwiwuliti Abiyudi na Abiyudi kamwiwuliti Eliyakimu na Eliyakimu kamwiwuliti Azori. **14** Azori kamwiwuliti Sadoki na Sadoki kamwiwuliti Akimu na Akimu kamwiwuliti Eliwudi. **15** Eliwudi kamwiwuliti Eleyazari na Eliyazari kamwiwuliti Matati na Matati kamwiwuliti Yakobu. **16** Yakobu kamwiwuliti Yosefu, mpalu gwa Mariya mawu gwakuwi Yesu yawamshema Kristu. **17** Su kuweriti na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Aburahamu mpaka Dawudi na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Dawudi mpaka Wayawudi pawawalopoliti kugenda Babiloni na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira pawawatoliti lopola mpaka shipindi sha Kristu. **18** Hangu ndo Yesu Kristu ntambu yakiwukiti, Mariya mawu gwakuwi Yesu kaweriti kahetitwi na Yosefu. Kumbiti pamberi pa kulikala pamuhera gambira mpalu na mdala, kawonikaniti kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. **19** Yosefu mpalu gwakuwi kaweriti kamfiriziya Mlungu, kafiriti ndiri kumlanguziya kwa wantu kuwera kana vidoda, Hangu kafiriti kumleka kwa bada. **20** Pakaweriti kankali kankulihola hangu, ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa kamulawira mukulota na kumgambira, "Yosefu mwana gwa Dawudi, nagutira kumtola Mariya kaweri mdala gwaku. Mana kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. **21** Hakamwiwuli mwana mpalu, nagwenga hagumshemi Yesu, toziya yomberi ndo hakawalopoziyi wantu kulawa muvidoda vyawu." **22** Vinu, vyoseri avi vilawira su viweri nakaka visoweru vyakatakuliti Mtuwa kupitira mbuyi gwa Mlungu, **23** "Mwali hakaweri na yinda, hakamwiwuli mwana mpalu na womberi hawamshemi litawu lyakuwi Imanuweri." Mana yakuwi, "Mlungu kapamuhera na twenga". **24** Su, Yosefu pakimkiti mumpota katenditi gambira vyakamgambiriti ulii ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa, kamtola mdala gwakuwi ukaya. **25** Kumbiti Yosefu waliwoniti ndiri na Mariya mpaka pakamwiwuliti mwana mpalu. Yosefu kamupananiti mwana litawu Yesu.

**2** Yesu kiwukiti mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya, shipindi Herodi pakaweriti mfalumi. Kamkamu hera pakiwukiti kala, wantu wana malifa ga ntondu wiziti kulawa kwagulawa mshenji kwa kutali wasokiti Yerusalemu, **2** wakosiyiti, "Kakoshi mwana, Mfalumi gwa Wayawudi yakiwukiti? Tuyiwona ntondu yakuwi kulawa kwagulawa mshenji, na twiza kumguwira yomberi." **3** Mfalumi Herodi pakapikaniriti aga, kalisheriti, yomberi pamuhera na woseri yawalikala Yerusalemu. **4** Su kawashemiti watambika wakulu woseri pamuhera na wafunda wa Malagaliru na kuwakosiya, "Kristu Mlopoziya hakiwuki koshi?" **5** Womberi wamwankula, "Hakiwuki mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya. Hangu ndo ntambu yawalembiti wambuyi wa Mlungu, **6** 'Gwee Betirehemu isi ya Yuda, Gwenga gwa mdidini ndiri mulushi lumanikana lwa Yudeya, Toziya kwa gwenga hakalawili mlongoziya njira, Yakawalongoziya wantu wangu Israeli.'" **7** Su Herodi kawashemiti mubada wahenga yawalawiti kwagulawa mshenji, kawakosiyiti shipindi sheni ntondu payiwalawiriti. **8** Shakapanu kawagambiriti wagendi Betirehemu pakalonga, "Mgendi mwakaloli weri visoweru vya mwana ayu, pamvimana kala munjegeli visoweru su naneni hang'endi kumguwira." **9** Pawampikaniriti kala mfalumi, wamana ntondu walii wagenditi. Su ntondu ilii yawayiwoniti kwagulawa mshenji iwalonguleliti hata igenda kugoloka pahala palii pakaweriti mwana. **10** Pawayiwoniti ndondi ilii wanemeleriti nentu. **11** Su, wingiriti mnumba, wamwoniti mwana ulii pamuhera na Mariya mawu gwakuwi, wasuntama pasi na wamguwira. Shakapanu wavugula na kumupa mafupu gawu ga zahabu na ubani na manemane. **12** Mlungu kawabeliziiyti mumpota nawamwuyira Herodi, su wawuyiti kuisi kwawu kwa njira yamonga. **13** Pawawukiti kala wahenga walii, ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa Mlungu kamlawiriti Yosefu mukulota, kamgambiriti, "Gwimuki! Gumtoli mwana pamuhera na mawu gwakuwi, mtugili Misri. Mulikali kulii mpaka panukugambira, toziya Herodi kafira

# Psalm

**1** MEID pai ol o, me sota alialu ni padak en me doo sang Kot akan, o me so duki ong me dipan akan, o me so mondi ren me malaun akan, **2** A me kin peren kida kapung en Ieowa o madamadaua duen a kapung ni ran o ni pong! **3** A rasong tuka pot, me padedier ni kailan pilap akan, me kin kapareda wa ni a ansau, o ta kan sota kin mongala, a karos a wiawia pwaida. **4** Me doo sang Kot akan sota kin dueta, a re rasong dip me ang kin iririp sili. **5** I me doo sang Kot akan sota pan pwai kida nan kadeik, o me dipan akan nan momod en me pung kan. **6** Pwe Ieowa kotin mangi al en me pung kan; a al en ir, me doo sang Kot akan, pan soredi.

**2** DA me men liki kan lingaringarki, o da me wei kan lamelam eki me mal akan? **2** Nanmarki en sappa kan kin kangudi o saupeidi kan kapukapung pena, en kaokaoe dodok en Ieowa o Sapwilim a me keidier. **3** Kitail en kawela ara men saliedi o kase sang kitail ara sal akan! **4** A me kotikot nanlang, kotin kiparamateki, o Kaun o kotin mamale kin irail. **5** Eu ran a pan kotin kapung ong ir ni a ongiong; o ni a ongiong lapalap a pan kotin kamasak irail. **6** A ngai kasapwilada ai Nanmarki pon dol en Sion saraui. **7** A ngai pan padaki wei duen aude pan kapung en Ieowa! A kotin masani ong ia er: Koe nai Ol, ran wet I kaipwi uk adar! **8** Poeki re i, I ap pan ki ong uk, en sosoki men liki kan, o en aneki imwin sappa kan. **9** Koe pan kawe irail ekidi sokon mata, o kamor irail pasang rasong dal akan. **10** Ari, komail nanmarki kan en dukidi, o komail saunkapung en sappa kan en lolekongala! **11** Papang Ieowa ni lan o pereperen ni masak! **12** Metik sapwilim a Ol, pwe a der ongiong, o komail ap lokidokila pon al o, pwe a ongiong kak madang tapida. A meid pai ir karos, me liki i.

**3** O IEOWA, ai imwintiti me toto, o ir me toto, me kangudi ong ia! **2** Me toto kin inda duen ngen i, me dene sota sauas pa i ren Kot. (Sela) **3** A komui Ieowa pere pa i, o komui pan kotin kalingana ia da, o kamait ia la. **4** I kin likwiri ong Ieowa ki ngil laud; o a kotin mangi ai ngidingid sang ni sapwilim a dol saraui. (Sela) **5** I kin wonon, o mamair, o pirida, pwe Ieowa kin kotin kolekol ia. **6** I sota kin masak saunpei nen pak toto, me kin kapil ia pena. **7** Kom kotida Maing, Ieowa o sauasa ia, ai Kot! Pwe kom kotin pikir ai imwintiti karos, o kawelar ngi en me sapung kan. **8** Ieowa me sauas patail. Kom kotin kamauiada sapwilim omui aramas akan! (Sela)

**4** KOT kapung pa i, kom kotin mangi ia ni ai likelikwir. Pwe kom kin kotin kamait ia la ni ai ansau apwal. Kom kotin maki ong ia o mangi ai kapakap. **2** Komail saumas akan! Arai da mar ai pan susued? Arai da omail pok ong me mal kot, o omail perenki likam? (Sela) **3** Komail lolekongala, ap asa, me Ieowa kotin piladar sapwilim a lelapok o. Ieowa kin kotin mangi ia ni ai likelikwir ong i. **4** Ni omail makar, komail der wia dip. Komail madamadauaki mongiong omail ni omail wendi pon los o ap auiaui. (Sela) **5** Komail mairongki mairong pung o liki Ieowa. **6** Me toto kin inda: Is me pan kasale ong kitail me mau kan? A Ieowa, kom kotin kamaraine kin kit marain en silang omui! **7** Komui kotin kaperenda mongiong i laud sang ansaun arail wain o korn me toto. **8** I kin wonon o mamair ni popol; pwe komui ta Maing, me kotin sauasa ia da, pwe i en kak moleilei.

**5** IEOWA kom kotin ereki ai lokaia o kotin mangi ai madamadaua. **2** O kotin mangi ai likelikwir, ai Nanmarki o ai Kot, pwe i pan potoan kapakap ong komui. **3** Maing Ieowa, kotin mangi ngil ai nin soran, nin soran i men tu ong komui o masamasan. **4** Pwe komui kaidin Kot amen, me kin mauki tiak sapung, me morsued sota pan mimieta mo 'mui. **5** Me aklapalap akan sota pan pwaida mon silang omui, kom kin kotin suede ki me sapung kan. **6** Kom pan kotin kamela me likam kan; Ieowa kin kotin tataki me kamela o kotaue aramas akan. **7** A i pan pedelong ong nan tanpas omui, pweki omui kalangan lapalap, o kaudok ni lan inen wong sapwilim omui im en kaudok o. **8** Maing kom kotin kalua ia ni omui pung, pweki ai imwintiti kan; kom kotin kaineneta al omui mo i. **9** Pwe sota me melel kot ni au arail; o lol arail rokeki kaopa. Kapinwor arail rasong sousou me so ser pena; o re kin aksansale mauki lo arail. **10** Kom kotin kadeik irail da, Maing Kot, pwe ren pup kidi pein arail inong. Sikin ir wei, pweki arail dip lapalap, pwe re kin kangudi ong komui. **11** Karos, me liki komui ap pan peren kida, re pan pereperen kokolata, pwe kom kin kotin sinsila irail. Irail pan pereperen, me kin pok ong mar omui. **12** Pwe komui Maing kin kapaiada me pung kan. Komui kin kotin nekid ir ala ki omui kalangan dueta pere eu.

**6** MAING, kom der kotin kaloke kin ia omui ongiong, o der kame kin ia omui ongiong lapala! **2** Maing, kom kotin maki ong ia, pwe ngai me luet. Maing, kom kotin kamau ia la, Maing Ieowa, pwe ti kan me luetalar. **3** O ngen i waponda melel. O Maing, arai da? **4** Maing, kom kotin saupei dong ia, dorela ngen i. Kom kotin sauasa ia ni omui kalangan! **5** Pwe murin melar solar me pan tamanda komui; o is me pan kapinga komui wasan mela? **(Sheol h7585)** **6** I panga kida ai sangesang sang sautik lel mansang; i kawisokisokela ai los pil en mas ai. **7** Mom ai suede kilar ai insensued, o i

# Psalms

**1** MEID pai ol o, me jota alialu ni padak en me doo jan Kot akan o me jo duki on me dipan akan, o me jo mondi ren me malaun akan, **2** A me kin peren kida kapun en Ieowa o madamadaua duen a kapun ni ran o ni pon! **3** A rajon tuka pot, me padedier ni kailan pilap akan me kin kapareda wa ni a anjau, o ta kan jota kin monala, a karoj a wiawia pwaida. **4** Me doo jan Kot akan jota kin dueta, a re rajon dip me an kin ririp jili. **5** I me doo jan Kot akan jota pan pwai kida nan kadeik, o me dipan akan nan momod en me pun kan. **6** Pwe Ieowa kotin mani al en me pun kan; a al en ir, me doo jan Kot akan, pan joredi.

**2** DA me men liki kan linarinarki, o da me wei kan lamelam eki me mal akan? **2** Nanmarki en jappa kan kin kanudi o jaupeidi kan kapukapun pena, en kaokaoe dodok en Ieowa o Japwilim a me keidier. **3** Kitail en kawela ara men jaliedi o kaje jan kitail ara jal akan! **4** A me kotikot nanlan, kotin kiparamateki, o Kaun o kotin mamale kin irail. **5** Eu ran a pan kotin kapun on ir ni a onion; o ni a onion lapalap a pan kotin kamajak irail. **6** A nai kajapwilada ai Nanmarki pon dol en Jion jaraui. **7** A nai pan padaki wei duen aude pan kapun en Ieowa! A kotin majani on ia er: Koe nai Ol, ran wet I kaipwi uk adar! **8** Poeki re i, I ap pan ki on uk, en jojoki men liki kan, o en aneki imwin jappa kan. **9** Koe pan kawe irail ekidi jokon mata, o kamor irail pajan raj on dal akan. **10** Ari, komail nanmarki kan en dukidi, o komail jaunkapun en jappa kan en lolekonala! **11** Papan Ieowa ni lan o pereperen ni majak! **12** Metik japwilim a Ol, pwe a der onion, o komail ap lokidokila pon al o, pwe a onion kak madan tapida. A meid pai ir karoj, me liki i.

**3** O IEOWA, ai imwintiti me toto, o ir me toto, me kanudi on ia! **2** Me toto kin inda duen nen i, me dene jota jauaj pa i ren Kot. (Jela) **3** A komui Ieowa pere pa i, o komui pan kotin kalinana ia da, o kamait ia la. **4** I kin likwiri on Ieowa ki nil laud; o a kotin mani ai nidinid jan ni japwilim a dol jaraui. **5** I kin wonon, o mamair, o pirida, pwe Ieowa kin kotin kolekol ia. **6** I jota kin majak jaunpei nen pak toto, me kin kapil ia pena. **7** Kom kotida Main, Ieowa o jauaj a ia, ai Kot! Pwe kom kotin pikir ai imwintiti karoj, o kawelar ni en me japun kan. **8** Ieowa me jauaj patail Kom kotin kamauiada japwilim omui aramaj akan! (Jela)

**4** KOT kapun pa i, kom kotin mani ia ni ai likelikwir. Pwe kom kin kotin kamait ia la ni ai anjau apwal. Kom kotin maki on ia o mani ai kapakap. **2** Komail jaumaj akan! Arai da mar ai pan jujued? Arai da omail pok on me mal kot, o omail perenki likam? (Jela) **3** Komail lolekonala, ap aja, me Ieowa kotin piladar japwilim a lelapok o. Ieowa kin kotin mani ia ni ai likelikwir on i. **4** Ni omail makar, komail der wia dip. Komail madamadauaki monion omail ni omail wendi pon loj o ap auiaui. (Jela) **5** Komail maironki mairon pun o liki Ieowa. **6** Me toto kin inda: Ij me pan kajale on kitail me mau kan? A Ieowa, kom kotin kamaraine kin kit marain en jilan omui! **7** Komui kotin kaperenda monion i laud jan anjaun arail wain o korn me toto. **8** I kin wonon o mamair ni popol; pwe komui ta Main, me kotin jauaj a ia da, pwe i en kak moleilei.

**5** IEOWA kom kotin ereki ai lokaia o kotin mani ai madamadaua. **2** O kotin mani ai likelikwir, ai Nanmarki o ai Kot, pwe i pan potoan kapakap on komui. **3** Main Ieowa, kotin mani nil ai nin joran, nin joran i men tu on komui o majamajan. **4** Pwe komui kaidin Kot amen, me kin mauki tiak japun, me morjued jota pan mimieta mo 'mui. **5** Me aklapalap akan jota pan pwaida mon jilan omui, kom kin kotin juede ki me japun kan. **6** Kom pan kotin kamela me likam kan; Ieowa kin kotin tataki me kamela o kotaue aramaj akan. **7** A i pan pedelon on nan tanpaj omui, pweki omui kalanan lapalap, o kaudok ni lan inen won japwilim omui im en kaudok o. **8** Main kom kotin kalua ia ni omui pun, pweki ai imwintiti kan; kom kotin kaineneta al omui mo i. **9** Pwe jota me melel kot ni au arail; o lol arail rokeki kaopa. Kapinwor arail rajon joujou me jo jer pena; o re kin akjanjale mauki lo arail. **10** Kom kotin kadeik irail da, Main Kot, pwe ren pup kidi pein arail inon. Jikin ir wei, pweki arail dip lapalap, pwe re kin kanudi on komui. **11** Karoj, me liki komui ap pan peren kida, re pan pereperen kokolata, pwe kom kin kotin jinjila irail. Irail pan pereperen, me kin pok on mar omui. **12** Pwe komui Main kin kapaiada me pun kan. Komui kin kotin nekid ir ala ki omui kalanan dueta pere eu.

**6** MAIiN, kom der kotin kaloke kin ia omui onion, o der kame kin ia omui onion lapala! **2** Main, kom kotin maki on ia, pwe nai me luet. Main, kom kotin kamau ia la, Main Ieowa, pwe ti kan me luetalar. **3** Main, kom kotin jaupei don ia, dorela nen i. Kom kotin jauaja ia ni omui kalanan. **4** Main, kom kotin jaupei don ia, dorela nen i. Kom kotin jauaja ia ni omui kalanan! **5** Pwe murin melar jolar me pan tamanda komui; o ij me pan kapina komui wajan mela? **(Sheol h7585)** **6** I pana kida ai janejan jan jautik lel manjan; i kawijoki jokela ai loj pil en maj ai. **7** Mom ai juede kilar ai injenjued, o i malar, pweki kamakama jak pai me toto. **8** Komail aramaj morjued akan karoj kaiwei jan ia, pwe Ieowa kotin mani ai

# Matiyu

**1** Mənkən ni'e tələnkur kə gəs kə Yesu Almasihu gəsgal kə Dauda, muntu kan gəsgal kə Ibərahim ni gwa. **2** Ibərahim ni'e basi Ishaku, Ishaku ni'e basi Yakubu, Yakubu ni'e basi Yahuda na mir ezəni. **3** Yahuda ni'e basi Peres na Zera. Nazin ni'e Tamar. Peres ni'e basi Hezron, Hezron ni'e basi Aram. **4** Aram ni'e basi Aminadab, Aminadab ni'e basi Nashon, Nashon ni'e basi Salmon, **5** Salmon ni'e basi Bo'az. Nas ni'e Rahab. Bo'az ni'e basi Obed, muntu nas ni'e Rut gwa, kan Obed ni'e basi Yesse. **6** Yesse ni'e basi gun Dauda. Dauda ni'e basi Solomon, muntu kan nas ni'e Batsheba kan faro gər kə Uriya ni gwa. **7** Solomon ni'e basi Rehobowam, Rehobowam ni'e basi Abiya kan Abiya ni'e basi Asa. **8** Asa ni'e basi Yehoshapat. Yehoshapat ni'e basi Yoram, kan Yoram ni'e basi Uzziya. **9** Uzziya ni'e basi Yotam. Yotam ni'e basi Ahas kan Ahas ni'e basi Hezikiya. **10** Hezikiya ni'e basi Manasse, Manasse ni'e basi Amon, kan Amon ni'e basi Yosiya. **11** Yosiya ni'e basi Yekoniya na mir mən gəpi gəs kan dəm zher wokoci tu yem wur su Babila kagwa. **12** Den kaar kə yemi gəzən zher su Babila kawo, Yekoniya dəm basi Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ni'e basi Zerubabel. **13** Zerubabel ni'e basi Abihud, Abihud ni'e basi Eliyakim kan Eliyakim ni'e basi Azor. **14** Azor ni'e basi Zadok, Zadok ngapo basi Akim ni kan Akim ni'e basi Eliyud. **15** Eliyud ni'e basi Eleyazar. Eleyazar ni'e basi Mattan kan Mattan eso basi Yakubu ni. **16** Kano Yakubu ni'e basi Isubu ba kos kə Maryamu muntu kan gər Yesu kan ba la ti bi'e Almasihu gwa. **17** Məngəri ra den məngəri kutl cet wupse argon tu pən den Ibərahim ar ri den gəri kə Dauda gwa. Məngəri ra den məngəri kutl cet wupse es argon tu pən den Dauda ba ri wokoci tu yem mbarəm kə Isra'ila wu dəm zher gip atl kə Babila gwa. Eso, məngəri ra den məngəri kutl cet wupse argon tu pən den dəmi zher su Babilaka ar ba ri den Almasihu gwa. **18** Nankən ni gəri kə Yesu Almasihu ra. Wokoci tu Maryamu ra na o gam dati kə gudlumi na Isubuwo, tə dəm gər gəs wu da'a, ar ni shin tə ra na tu gəri muntu tə zam təp kar Ruhu kə Yam gwa. **19** Isubu nye kos gəsiwo, mən pitən dlat ni. Tə ndu ɗəli shirəmika kari da'a bəse tə la ti gip sham kar mbarəme. Ar ni tə pən tor gip mbatl gəs'e tii za təka shok. **20** Ama nan tə den damtən denewo, ar ni nye mən kartən kə Babom Yam ɗəl kar ti gip tlon tə wul ti'e, "Isubu gəsgal kə Dauda ba kə kum bərti kə pəni Maryamu tə dəm gər gi da'a. Pəni tu gəs tuwo təp kar Ruhu kə Yam ni. **21** Tii gər nya, kan kə ne ti sun'e Yesu, domici tin tii ɗəli mbarəm gəska gip warwat pitəne." **22** Muntu kup pini kə də laa'i argon tu Babom Yam yari təp kar mən yari shirəm kə Yam gwa'e, **23** "Nye gər mən yap gam baa zam tu'e, tə gər nya moni, baa la ti bi'e Imanuel." Gəs kə sunyi'e, "Yam ra nan mi." **24** Nan Isubu putuwo, ar ni tə pi kandatu nye mən kartən kə Yami yari ti gwa, tə pən Maryamu tə dəm gər gəsi. **25** Ama tə mom ti nya mətliyi da'a, har tə gər nya gəsi. Kan Isubu ba ne ti sun'e Yesu.

**2** Den kaar kə gəri Yesu gip bən Betelehem gip kəti atl kə mən Yahuda, wokoci tu Hiridus ra den dandi gwawo, ar ni mən momi zənges jen tli tor gabəs wu sur bən kə Urshalima. **2** Wu ngen momi, wu wule, "Ako ni pel gun kə mən Yahuda tu kan'i gər ti gwa ra? Domici mə shin zənges gəs su gabəska ar ni mə tor kə də mə bote ti." **3** Nan gun Hiridus kum untuwo, ar ghun ti naari nan ti na mbarəm kə Urshalima kup. **4** Kan tə dom kiri mən keri bar ju ɗiri Yam gwa kup, na mən kulci mbarəm den kulci kə Musa, kan tə ngen momi las tu baa gər Almasihu gwa. **5** Ar ni wu nəmi ti wu wule, "gip Betelehem ni kan ra gip kəti atl kə mən Yahuda gwa, domici untun mən yari shirəm kə Yam rəsh'e, **6** 'Ki Betelehem kan ra gip kəti atl kə mən Yahuda gwa, ba'e ki ni kə mani kaltən gip mir bən kə mən Yahuda da'a. Fawo gip ki ni baa gər bar mən kopi na mbarəme, muntu baa le mbarəm gən kə Isra'ila wule təm gwa.'" **7** Ar ni Hiridus la bi mən momi zənges ju muri, tə ngen momi wokoci tu zəngesi dəl gwa. **8** Kan tə kar wur tə wule, "Te ni gip bən Betelehem, kə ngen ni gəs kə nyayi hoyi. Kən ni kə zam tiwo, kə ter yarim ni, ami ma a te bote ti." **9** Nan wu kum shirəm kə gunyiwo, ar ni wu ndara. Ar ni zənges tu kan wu shin su gabəs ka gwa ba nde wur cina ar ba ri dlər sur gam las tu kan nyayi ra gwa. **10** Nan wu shin zəngesiwo, ar ni wu pi ghol mbatl hoyi. **11** Nan wu te gip bomiwo, kan wu shin nyayi na nas Maryamu, ar ni wu ngus cina da ti wu bote ti. Kano wu ɓul posh gəzən wu bi ti bari; ga zənariya, na lubban, na mur, munjuwo mir mən təmi kasər ni kə keri, na kə bərketəne. **12** Nan dəli wur kəm gip tlon den ba də wu'i pal təp kar gun Hiridus dawo, ar ni wu kop zut təp gon wu pal rən atl gəzənka. **13** Nan ga mən momi bari ndarawo, ar ni nye mən kartən kə Babom Yam gon ɗəl kar Isubu gip tlone. Tə wul ti'e,

# Mateusza

**1** Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu
króla Dawida, potomka Abrahama: **2** Abraham był ojcem
Izaaka, Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego
braci. **3** Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat
Zara (ich matką była Tamar), Ezrom, Aram, **4** Aminadab,
Naasson, Salmon, **5** Booz (jego matką była Rachab),
Jobed (jego matką była Rut), Jesse **6** i król Dawid.
Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką była dawna
żona Uriasza), a po nim byli: **7** Roboam, Abiasz, Asa,
**8** Jozafat, Joram, Ozjasz, **9** Joatam, Achaz, Ezechiasz,
**10** Manasses, Amos i Jozjasz. **11** Jozjasz był ojcem
Jechoniasza i jego braci (był to czas przesiedlenia Żydów do
Babilonu). **12** Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu
to: Salatiel, Zorobabel, **13** Abijud, Eliakim, Azor, **14** Sadok,
Achim, Eliud, **15** Eleazar, Mattan i Jakub. **16** Jakub zaś
był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa,
zwanego Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń,
od Abrahama do Dawida, było czternaście, od Dawida do
przesiedlenia babilońskiego—czternaście, i od przesiedlenia
do Chrystusa—również czternaście. **18** Jezus Chrystus
urodził się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria,
była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali,
za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. **19** Józef, jej
narzeczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać
zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać
Marii na publiczne oskarżenia. **20** Gdy już to postanowił,
we śnie ukazał mu się anioł Pana, który rzekł: —Józefie,
potomku króla Dawida! Nie bój się ożenić z Marią, twoją
narzeczoną! Bo to Duch Święty sprawił, że poczęła dziecko.
**21** Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg
zbawia"), bo to On wybawi od grzechów swój naród. **22** Stało
się tak, aby wypełniło się to, co Pan przepowiedział przez
proroka: **23** „Oto dziewica pocznie i urodzi Syna i nazwą Go
Emmanuel" (co znaczy: „Bóg jest z nami"). **24** Gdy Józef się
obudził, zgodnie z poleceniem anioła przyjął Marię, jako
żonę, do swojego domu. **25** Nie współżył z nią jednak aż do
czasu, gdy urodziła Syna. I dał Mu na imię Jezus.

**2** Jezus urodził się w miasteczku Betlejem, w Judei, za
panowania króla Heroda. Właśnie w tym czasie przybyli
do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu. **2** —Gdzie znajduje
się nowo narodzony Król Żydów?—pytali. —Ujrzeliśmy u
nas, na Wschodzie, Jego gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu
hołd. **3** Wiadomość o tym bardzo zaniepokoiła Heroda i
całą Jerozolimę. **4** Zwołał więc wszystkich najwyższych
kapłanów oraz przywódców religijnych i pytał, gdzie ma się
narodzić Mesjasz. **5** —W Betlejem w Judei—odpowiedzieli
mu. —Bo tak napisał prorok **6** „A ty, Betlejem w Judzie,
wcale nie jesteś najgorsze wśród miast Judy, gdyż z ciebie
pochodzić będzie Władca, który będzie pasterzem mojego
ludu—Izraela". **7** Wtedy Herod potajemnie wezwał do siebie
mędrców i dowiedział się, kiedy ujrzeli gwiazdę. **8** Następnie
skierował ich do Betlejem mówiąc: —Idźcie i dokładnie
wypytujcie o dziecko. Gdy je znajdziecie, powiadomcie mnie,
abym i ja mógł złożyć mu hołd. **9** Po rozmowie z królem
mędrcy wyruszyli w drogę. Znowu ukazała się im gwiazda,
którą zobaczyli na Wschodzie, i prowadziła ich. W końcu
zatrzymała się nad miejscem, gdzie znajdowało się Dziecko.
**10** Widok gwiazdy napełnił ich ogromną radością. **11** Gdy
weszli do domu, zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię.
Pokłonili Mu się nisko, otworzyli szkatułki z kosztownościami
i ofiarowali Mu w darze złoto, kadzidło oraz mirrę. **12** Później
we śnie otrzymali nakaz, by nie wracać do Heroda. Dlatego
inną drogą udali się do swojego kraju. **13** Gdy oddalili się,
również Józefowi we śnie ukazał się anioł Pana: —Wstawaj,
Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko oraz Jego matkę i
uciekaj do Egiptu. Czekaj tam, aż dam ci znać. Herod
bowiem szuka Jezusa i chce Go zabić. **14** Jeszcze tej
nocy Józef wstał i wyruszył razem z Marią i Dzieckiem do
Egiptu. **15** Pozostał tam aż do śmierci króla Heroda—w
ten sposób miały się spełnić słowa Pana wypowiedziane
przez proroka: „Z Egiptu wezwałem mojego Syna". **16**
Herod zorientował się, że mędrcy go zawiedli, i wpadł w
gniew. Wysłał żołnierzy, którzy w Betlejem i całej okolicy
pozabijali wszystkich chłopców do drugiego roku życia—od
mędrców bowiem wiedział, w jakim wieku jest dziecko. **17**
Tak spełniło się proroctwo Jeremiasza: **18** „Krzyk rozlega się
w Rama, słychać tam płacz i rozpacz. To Rachel opłakuje
swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma".
**19** Po śmierci Heroda anioł Pana ponownie ukazał się we
śnie Józefowi, przebywającemu w Egipcie. **20** —Wstawaj,
Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko i Jego matkę i ruszajcie
do Izraela, bo umarli już ci, którzy chcieli Je zabić. **21**
Józef wstał, wziął Dziecko oraz Jego matkę i wyruszył do
ziemi izraelskiej. **22** W drodze dowiedział się, że w Judei
panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać.
Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do
Galilei. **23** Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się
zapowiedź proroków, mówiąca, że Mesjasz będzie nazwany
Nazarejczykiem.

# Rodzaju

**1** Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. **2** A ziemia była niekształtowna i próżna, i ciemność była nad przepaścią, a Duch Boży unaszał się nad wodami. **3** I rzekł Bóg: Niech będzie światłość; i stała się światłość. **4** I widział Bóg światłość, że była dobra; i uczynił Bóg rozdział między światłością i między ciemnością. **5** I nazwał Bóg światłość dniem a ciemność nazwał nocą; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień pierwszy. **6** Potem rzekł Bóg: Niech będzie rozpostarcie, w pośrodku wód, a niech dzieli wody od wód. **7** I uczynił Bóg rozpostarcie; uczynił też rozdział między wodami, które są pod rozpostarciem; i między wodami, które są nad rozpostarciem; i stało się tak. **8** I nazwał Bóg rozpostarcie niebem. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień wtóry. **9** I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem, na jedno miejsce, a niech się okaże miejsce suche; i stało się tak. **10** I nazwał Bóg suche miejsce ziemią, a zebranie wód nazwał morzem. **11** I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydawające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak. **12** I zrodziła ziemia trawę, ziele wydawające nasienie, według rodzaju swego, i drzewo czyniące owoc, w którym nasienie jego, według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre. **13** I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień trzeci. **14** I rzekł Bóg: Niech będą światła na rozpostarciu niebieskim, ku rozdzielaniu dnia od nocy, a niech będą na znaki, i pewne czasy, i dni, i lata. **15** I niech będą za światła na rozpostarciu nieba, aby świeciły nad ziemią; i stało się tak. **16** I uczynił Bóg dwa światła wielkie: światło większe, aby rządziło dzień, a światło mniejsze, aby rządziło noc, i gwiazdy. **17** I postawił je Bóg na rozpostarciu nieba, aby świeciły nad ziemią. **18** I żeby rządziły dzień i noc, i czyniły rozdział między światłością, i między ciemnością; i widział Bóg, że to było dobre. **19** I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień czwarty. **20** I rzekł Bóg: Niech hojnie wywiodą wody płaz duszy żywiącej; a ptactwo niech lata nad ziemią, pod rozpostarciem niebieskim. **21** I stworzył Bóg wieloryby wielkie, i wszelką duszę żywiącą płazającą się, którą hojnie wywiodły wody, według rodzaju ich; i wszelkie ptactwo skrzydlaste, według rodzaju ich; i widział Bóg, że to było dobre. **22** Błogosławił im tedy Bóg, mówiąc: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, a napełniajcie wody morskie; i ptactwo niech się rozmnaża na ziemi. **23** I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień piąty. **24** Rzekł też Bóg: Niech wyda ziemia duszę żywiącą według rodzaju swego; bydło i płaz, i zwierz ziemski, według rodzaju swego; i stało się tak. **25** Uczynił tedy Bóg zwierz ziemski według rodzaju swego; i bydło według rodzaju swego; i wszelki płaz ziemski według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre. **26** Zatem rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na wyobrażenie nasze, według podobieństwa naszego; a niech panuje nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzęty, i nad wszystką ziemią, i nad wszelkim płazem, płazającym się po ziemi. **27** Stworzył tedy Bóg człowieka na wyobrażenie swoje; na wyobrażenie Boże stworzył go; mężczyznę i niewiastę stworzył je. **28** I błogosławił im Bóg, i rzekł do nich Bóg: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię; i czyńcie ją sobie poddaną; i panujcie nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad wszelkim zwierzem, który się rusza na ziemi. **29** I rzekł Bóg: Oto dałem wam wszelkie ziele, wydawające z siebie nasienie, które jest na obliczu wszystkiej ziemi; i wszelkie drzewo, na którym jest owoc drzewa, wydawające z siebie nasienie, będzie wam ku pokarmowi. **30** I wszelkiemu zwierzowi ziemskiemu, i wszystkiemu ptactwu niebieskiemu, i wszelkiej rzeczy ruszającej się na ziemi, w której jest dusza żywiąca; wszelka jarzyna ziela będzie ku pokarmowi; i stało się tak. **31** I widział Bóg wszystko, co uczynił, a oto było bardzo dobre; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień szósty.

**2** Dokończone tedy są niebiosa i ziemia, i wszystko wojsko ich. **2** I dokończył Bóg dnia siódmego dzieła swego, które uczynił; i odpoczął w dzień siódmy od wszelkiego dzieła swego, które uczynił. **3** I błogosławił Bóg dniowi siódmemu, i poświęcił go; iż weń odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które był stworzył Bóg, aby uczynione było. **4** Teć są zrodzenia niebios, i ziemi, gdy były stworzone, dnia, którego uczynił Pan Bóg ziemię i niebo. **5** Wszelką różdżkę polną, przedtem niż była na ziemi; i wszelkie ziele polne, pierwej niż weszło; albowiem nie spuścił jeszcze był dżdżu Pan Bóg na ziemię; i człowieka nie było, któryby sprawował ziemię. **6** Ale para wychodziła z ziemi, która odwilżała wszystek wierzch ziemi. **7** Stworzył tedy Pan Bóg człowieka z prochu ziemi, i natchnął w oblicze jego dech żywota. I stał się człowiek duszą żywiącą. **8** Nasadził też był Pan Bóg sad w Eden, na wschód słońca, i postawił tam człowieka, którego był stworzył. **9** I wywiódł Pan Bóg z ziemi wszelkie drzewo wdzięczne na wejrzeniu, i smaczne ku jedzeniu: i drzewo żywota w pośrodku sadu; i drzewo wiadomości dobrego i złego. **10** A rzeka wychodziła z Eden dla odwilżenia sadu; i stamtąd dzieliła się na cztery główne rzeki; **11** Imię

# Rodzaju

**1** Na początku Bóg stworzył niebo i ziemię. **2** A ziemia
była bezkształtna i pusta i ciemność była nad głębią, a Duch
Boży unosił się nad wodami. **3** I Bóg powiedział: Niech
stanie się światłość. I stała się światłość. **4** Bóg widział, że
światłość [była] dobra. I oddzielił Bóg światłość od ciemności.
**5** I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą.
I nastał wieczór i poranek, dzień pierwszy. **6** Potem Bóg
powiedział: Niech stanie się firmament pośrodku wód i niech
oddzieli wody od wód. **7** I uczynił Bóg firmament, i oddzielił
wody, które [są] pod firmamentem, od wód, które są nad
firmamentem. I tak się stało. **8** I Bóg nazwał firmament
niebem. I nastał wieczór i poranek, dzień drugi. **9** Potem Bóg
powiedział: Niech się zbiorą w jednym miejscu wody, [które
są] pod niebem, i niech się ukaże sucha [powierzchnia]. I
tak się stało. **10** I Bóg nazwał suchą [powierzchnię] ziemią,
a zbiorowisko wód – morzami. I Bóg widział, że [to było]
dobre. **11** Potem Bóg powiedział: Niech ziemia zrodzi trawę,
rośliny wydające nasiona i drzewo urodzajne przynoszące
owoc według swego rodzaju, którego nasienie będzie w
nim na ziemi. I tak się stało. **12** I ziemia wydała trawę,
rośliny wydające nasienie według swego rodzaju i drzewo
przynoszące owoc, w którym było nasienie według swego
rodzaju. I Bóg widział, że to było dobre. **13** I nastał wieczór
i poranek, dzień trzeci. **14** Potem Bóg powiedział: Niech
się staną światła na firmamencie nieba, by oddzielały dzień
od nocy, i niech stanowią znaki, pory [roku], dni i lata. **15** I
niech będą światłami na firmamencie nieba, aby świeciły nad
ziemią. I tak się stało. **16** I Bóg uczynił dwa wielkie światła:
światło większe, aby rządziło dniem, i światło mniejsze,
aby rządziło nocą, oraz gwiazdy. **17** I Bóg umieścił je na
firmamencie nieba, aby świeciły nad ziemią; **18** i żeby
rządziły dniem i nocą, i oddzielały światłość od ciemności. I
Bóg widział, że to było dobre. **19** I nastał wieczór i poranek,
dzień czwarty. **20** Potem Bóg powiedział: Niech wody hojnie
wydadzą żywe istoty, a ptactwo niech lata nad ziemią, pod
firmamentem nieba. **21** I Bóg stworzył wielkie wieloryby i
wszelkie pływające istoty żywe, które hojnie wydały wody,
według ich rodzaju oraz wszelkie ptactwo skrzydlate według
jego rodzaju. I Bóg widział, że [to było] dobre. **22** Bóg
błogosławił je, mówiąc: Bądźcie płodne i rozmnażajcie się, i
wypełniajcie wody morskie, a ptactwo niech się rozmnaża
na ziemi. **23** I nastał wieczór i poranek, dzień piąty. **24**
Bóg powiedział też: Niech ziemia wyda istoty żywe według
swego rodzaju: bydło, zwierzęta pełzające i zwierzęta ziemi
według swego rodzaju. I tak się stało. **25** I Bóg uczynił
zwierzęta ziemi według swego rodzaju i bydło według swego
rodzaju, i wszelkie zwierzęta, które pełzają po ziemi według
swego rodzaju. I Bóg widział, że [to było] dobre. **26** Potem
Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na nasz obraz według
naszego podobieństwa; niech panuje nad rybami morskimi i
ptactwem niebieskim, nad bydłem i całą ziemią oraz nad
wszelkimi zwierzętami pełzającymi, które pełzają po ziemi.
**27** Stworzył więc Bóg człowieka na swój obraz, na obraz
Boga go stworzył; stworzył ich mężczyzną i kobietą. **28** I
Bóg błogosławił im. Potem Bóg powiedział do nich: Bądźcie
płodni i rozmnażajcie się, napełniajcie ziemię i czyńcie
ją sobie poddaną; panujcie nad rybami morskimi i nad
ptactwem niebieskim, i nad wszelkimi zwierzętami, które
poruszają się po ziemi. **29** I Bóg powiedział: Oto dałem wam
wszelkie rośliny wydające z siebie nasienie, które są na
powierzchni całej ziemi, i wszelkie drzewo mające owoc
drzewa, wydające [z siebie] nasienie – będą one dla was
pokarmem. **30** I wszelkim zwierzętom ziemi, i wszelkiemu
ptactwu niebieskiemu, i wszystkiemu, co pełza po ziemi
i [ma] w sobie życie, pokarmem [będą] wszelkie rośliny
zielone. I tak się stało. **31** I Bóg widział wszystko, co uczynił,
a [było] to bardzo dobre. I nastał wieczór i poranek, dzień
szósty.

**2** Tak ukończone zostały niebiosa i ziemia oraz wszystkie
ich zastępy. **2** W siódmym dniu Bóg ukończył swe dzieło,
które uczynił; i odpoczął siódmego dnia od wszelkiego swego
dzieła, które stworzył. **3** I Bóg błogosławił siódmy dzień,
i poświęcił go, bo w nim odpoczął od wszelkiego swego
dzieła, które Bóg stworzył i uczynił. **4** Takie [są] dzieje
stworzenia niebios i ziemi w dniu, w którym PAN Bóg uczynił
ziemię i niebiosa; **5** Wszelkie krzewy polne, zanim były na
ziemi, i wszelkie rośliny polne, nim wzeszły. Bo PAN Bóg
[jeszcze] nie spuścił deszczu na ziemię i nie było człowieka,
który by uprawiał ziemię. **6** Ale z ziemi wychodziła para,
która nawilżała całą powierzchnię ziemi. **7** Wtedy PAN Bóg
ukształtował człowieka z prochu ziemi i tchnął w jego nozdrza
tchnienie życia. I człowiek stał się żywą duszą. **8** PAN Bóg
zasadził też ogród w Edenie, na wschodzie, i umieścił tam
człowieka, którego ukształtował. **9** I wywiódł PAN Bóg z
ziemi wszelkie drzewa miłe dla oka i których [owoce] były
dobre do jedzenia oraz drzewo życia pośrodku ogrodu i
drzewo poznania dobra i zła. **10** A z Edenu wypływała rzeka,
aby nawadniać ogród; i stamtąd dzieliła się na cztery główne
[rzeki]. **11** Nazwa pierwszej – Piszon; to ta, która okrąża
całą ziemię Chawila, gdzie [znajduje się] złoto. **12** A złoto
tej ziemi [jest] wyborne. Tam też jest bdellium i kamień
onyksowy. **13** Nazwa drugiej rzeki – Gichon; ta okrąża całą

# Gênesis

**1** No principio creou Deus os céus e a terra. **2** E a terra era sem fórma e vasia; e havia trevas sobre a face do abysmo: e o Espirito de Deus se movia sobre a face das aguas. **3** E disse Deus: Haja luz: e houve luz. **4** E viu Deus que era boa a luz: e fez Deus separação entre a luz e as trevas. **5** E Deus chamou á luz Dia; e ás trevas chamou Noite. E foi a tarde e a manhã, o dia primeiro. **6** E disse Deus: Haja uma expansão no meio das aguas, e haja separação entre aguas e aguas. **7** E fez Deus a expansão, e fez separação entre as aguas que estavam debaixo da expansão e as aguas que estavam sobre a expansão: e assim foi. **8** E chamou Deus á expansão Céus, e foi a tarde e a manhã o dia segundo. **9** E disse Deus: Ajuntem-se as aguas debaixo dos céus n'um logar; e appareça a porção secca: e assim foi **10** E chamou Deus á porção secca Terra; e ao ajuntamento das aguas chamou Mares: e viu Deus que era bom. **11** Disse Deus: Produza a terra herva verde, herva que dê semente, arvore fructifera que dê fructo segundo a sua especie, cuja semente está n'ella sobre a terra: e assim foi. **12** E a terra produziu herva, herva dando semente conforme a sua especie, e a arvore fructifera, cuja semente está n'ella conforme a sua especie: e viu Deus que era bom. **13** E foi a tarde, e a manhã, o dia terceiro. **14** E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para haver separação entre o dia e a noite; e sejam elles para signaes e para tempos determinados e para dias e annos. **15** E sejam para luminares na expansão dos céus, para allumiar a terra: e assim foi. **16** E fez Deus os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; e as estrellas. **17** E Deus os poz na expansão dos céus para allumiar a terra, **18** E para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas: e viu Deus que era bom. **19** E foi a tarde, e a manhã, o dia quarto. **20** E disse Deus: Produzam as aguas abundantemente reptis de alma vivente; e vôem as aves sobre a face da expansão dos céus. **21** E Deus creou as grandes balêas, e todo o reptil de alma vivente que as aguas abundantemente produziram conforme as suas especies; e toda a ave de azas conforme a sua especie: e viu Deus que era bom. **22** E Deus as abençoou, dizendo: Fructificae e multiplicae-vos, e enchei as aguas nos mares; e as aves se multipliquem na terra. **23** E foi a tarde, e a manhã, o dia quinto. **24** E disse Deus: Produza a terra alma vivente conforme a sua especie; gado e reptis, e bestas feras da terra conforme a sua especie: e assim foi. **25** E fez Deus as bestas feras da terra conforme a sua especie, e o gado conforme a sua especie, e todo o reptil da terra conforme a sua especie: e viu Deus que era bom. **26** E disse Deus: Façamos o homem á nossa imagem, conforme á nossa similhança: e domine sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, e sobre toda a terra, e sobre todo o reptil que se move sobre a terra. **27** E creou Deus o homem á sua imagem: á imagem de Deus o creou: macho e femea os creou. **28** E Deus os abençoou, e Deus lhes disse: Fructificae e multiplicae-vos, e enchei a terra, e sujeitae-a: e dominae sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre todo o animal que se move sobre a terra. **29** E disse Deus: Eis que vos tenho dado toda a herva que dá semente, que está sobre a face de toda a terra; e toda a arvore, em que ha fructo de arvore que dá semente, ser-vos-ha para mantimento. **30** E todo o animal da terra, e toda a ave dos céus, e todo o reptil da terra, em que ha alma vivente; toda a herva verde será para mantimento: e assim foi. **31** E viu Deus tudo quanto tinha feito, e eis que era muito bom: e foi a tarde, e a manhã, o dia sexto.

**2** Assim os céus, e a terra e todo o seu exercito foram acabados. **2** E havendo Deus acabado no dia setimo a sua obra, que tinha feito, descançou no setimo dia de toda a sua obra, que tinha feito. **3** E abençoou Deus o dia setimo, e o sanctificou; porque n'elle descançou de toda a sua obra, que Deus creára e fizera. **4** Estas são as origens dos céus e da terra, quando foram creados: no dia em que o Senhor Deus fez a terra e os céus: **5** E toda a planta do campo que ainda não estava na terra, e toda a herva do campo que ainda não brotava; porque ainda o Senhor Deus não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar a terra. **6** Um vapor, porém, subia da terra, e regava toda a face da terra. **7** E formou o Senhor Deus o homem do pó da terra, e soprou em seus narizes o folego da vida: e o homem foi feito alma vivente. **8** E plantou o Senhor Deus um jardim no Eden, da banda do oriente: e poz ali o homem que tinha formado. **9** E o Senhor Deus fez brotar da terra toda a arvore agradavel á vista, e boa para comida: e a arvore da vida no meio do jardim, e a arvore da sciencia do bem e do mal. **10** E sahia um rio do Eden para regar o jardim; e d'ali se dividia e se tornava em quatro cabeças. **11** O nome do primeiro é Pison: este é o que rodeia toda a terra de Havila, onde ha oiro. **12** E o oiro d'essa terra é bom: ali ha o bdellio, e a pedra sardonica. **13** E o nome do segundo rio é Gihon: este é o que rodeia toda a terra de Cush. **14** E o nome do terceiro rio é Hiddekel: este é o que vae para a

# Gênesis

**1** No princípio criou Deus os céus e a terra. **2** E a terra era sem forma e vazia; e havia trevas sobre a face do abismo: e o espírito de Deus se movia sobre a face das águas. **3** E disse Deus: Haja luz: e houve luz. **4** E viu Deus que era boa a luz: e fez Deus separação entre a luz e as trevas. **5** E Deus chamou à luz Dia; e às trevas chamou Noite. E foi a tarde e a manhã, o dia primeiro. **6** E disse Deus: Haja uma expansão no meio das águas, e haja separação entre águas e águas. **7** E fez Deus a expansão, e fez separação entre as águas que estavam debaixo da expansão e as águas que estavam sobre a expansão: e assim foi. **8** E chamou Deus à expansão Céus, e foi a tarde e a manhã o dia segundo. **9** E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar; e apareça a porção seca: e assim foi. **10** E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas chamou Mares: e viu Deus que era bom. **11** Disse Deus: Produza a terra erva verde, erva que dê semente, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja semente está nela sobre a terra: e assim foi. **12** E a terra produziu erva, erva dando semente conforme a sua espécie, e a árvore frutífera, cuja semente está nela conforme a sua espécie: e viu Deus que era bom. **13** E foi a tarde, e a manhã, o dia terceiro. **14** E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para haver separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para tempos determinados e para dias e anos. **15** E sejam para luminares na expansão dos céus, para alumiar a terra: e assim foi. **16** E fez Deus os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; e as estrelas. **17** E Deus os pôs na expansão dos céus para alumiar a terra, **18** E para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas: e viu Deus que era bom. **19** E foi a tarde, e a manhã, o dia quarto. **20** E disse Deus: Produzam as águas abundantemente réptis de alma vivente; e vôem as aves sobre a face da expansão dos céus. **21** E Deus criou as grandes baleias, e todo o réptil de alma vivente que as águas abundantemente produziram conforme as suas espécies; e toda a ave de asas conforme a sua espécie: e viu Deus que era bom. **22** E Deus as abençoou, dizendo: frutificai e multiplicai-vos, e enchei as águas nos mares; e as aves se multipliquem na terra. **23** E foi a tarde, e a manhã, o dia quinto. **24** E disse Deus: Produza a terra alma vivente conforme a sua espécie; gado e réptis, e bestas feras da terra conforme a sua espécie: e assim foi. **25** E fez Deus as bestas feras da terra conforme a sua espécie, e o gado conforme a sua espécie, e todo o réptil da terra conforme a sua espécie: e viu Deus que era bom. **26** E disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme à nossa semelhança: e domine sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, e sobre toda a terra, e sobre todo o réptil que se move sobre a terra. **27** E criou Deus o homem à sua imagem: à imagem de Deus o criou: macho e fêmea os criou. **28** E Deus os abençoou, e Deus lhes disse: frutificai e multiplicai-vos, e enchei a terra, e sujeitai-a: e dominai sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre todo o animal que se move sobre a terra. **29** E disse Deus: Eis que vos tenho dado toda a erva que dá semente, que está sobre a face de toda a terra; e toda a árvore, em que há fruto de árvore que dá semente, ser-vos-a para mantimento. **30** E todo o animal da terra, e toda a ave dos céus, e todo o réptil da terra, em que há alma vivente; toda a erva verde será para mantimento: e assim foi. **31** E viu Deus tudo quanto tinha feito, e eis que era muito bom: e foi a tarde, e a manhã, o dia sexto.

**2** Assim os céus, e a terra e todo o seu exército foram acabados. **2** E havendo Deus acabado no dia sétimo a sua obra, que tinha feito, descançou no sétimo dia de toda a sua obra, que tinha feito. **3** E abençoou Deus o dia sétimo, e o santificou; porque nele descançou de toda a sua obra, que Deus criara e fizera. **4** Estas são as origens dos céus e da terra, quando foram criados: no dia em que o Senhor Deus fez a terra e os céus: **5** E toda a planta do campo que ainda não estava na terra, e toda a erva do campo que ainda não brotava; porque ainda o Senhor Deus não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar a terra. **6** Um vapor, porém, subia da terra, e regava toda a face da terra. **7** E formou o Senhor Deus o homem do pó da terra, e soprou em seus narizes o fôlego da vida: e o homem foi feito alma vivente. **8** E plantou o Senhor Deus um jardim no Éden, da banda do oriente: e pôs ali o homem que tinha formado. **9** E o Senhor Deus fez brotar da terra toda a árvore agradável à vista, e boa para comida: e a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore da ciência do bem e do mal. **10** E saía um rio do Éden para regar o jardim; e dali se dividia e se tornava em quatro cabeças. **11** O nome do primeiro é Pison: este é o que rodeia toda a terra de Havila, onde há ouro. **12** E o ouro dessa terra é bom: ali há o bdélio, e a pedra sardônica. **13** E o nome do segundo rio é Gihon: este é o que rodeia toda a terra de Cush. **14** E o nome do terceiro rio é Hiddekel: este é o que vai para a banda do oriente da Assyria: e o quarto rio é o Euphrates.

# Gênesis

**1** No princípio criou Deus os céus e a terra. **2** E a terra
estava desordenada e vazia, e as trevas estavam sobre
a face do abismo, e o Espírito de Deus se movia sobre a
face das águas. **3** E disse Deus: Haja luz; e houve luz. **4**
E viu Deus que a luz era boa: e separou Deus a luz das
trevas. **5** E chamou Deus à luz Dia, e às trevas chamou
Noite: e foi a tarde e a manhã o primeiro dia. **6** E disse
Deus: Haja expansão em meio das águas, e separe as
águas das águas. **7** E fez Deus a expansão, e separou as
águas que estavam debaixo da expansão, das águas que
estavam sobre a expansão: e foi assim. **8** E chamou Deus à
expansão Céus: e foi a tarde e a manhã, o dia segundo. **9** E
disse Deus: Juntem-se as águas que estão debaixo dos
céus em um lugar, e descubra-se a porção seca; e foi assim.
**10** E chamou Deus à porção seca Terra, e à reunião das
águas chamou Mares; e viu Deus que era bom. **11** E disse
Deus: Produza a terra erva verde, erva que dê semente;
árvore de fruto que dê fruto segundo a sua espécie, que
sua semente esteja nela, sobre a terra: e foi assim. **12** E
produziu a terra erva verde, erva que dá semente segundo
sua natureza, e árvore que dá fruto, cuja semente está
nele, segundo a sua espécie; e viu Deus que era bom. **13**
E foi a tarde e a manhã, o dia terceiro. **14** E disse Deus:
Haja luminares na expansão dos céus para separar o dia
e a noite: e sejam por sinais, e para as estações, e para
dias e anos; **15** E sejam por luminares na expansão dos
céus para iluminar sobre a terra: e foi. **16** E fez Deus os
dois grandes luminares; o luminar maior para que exerça
domínio no dia, e o luminar menor para que exerça domínio
na noite; fez também as estrelas. **17** E as pôs Deus na
expansão dos céus, para iluminar sobre a terra, **18** E para
exercer domínio no dia e na noite, e para separar a luz e
as trevas: e viu Deus que era bom. **19** E foi a tarde e a
manhã, o dia quarto. **20** E disse Deus: Produzam as águas
répteis de alma vivente, e aves que voem sobre a terra, na
expansão aberta dos céus. **21** E criou Deus as grandes
criaturas marinhas, e toda coisa viva que anda arrastando,
que as águas produziram segundo a sua espécie, e toda
ave de asas segundo sua espécie: e viu Deus que era bom.
**22** E Deus os abençoou dizendo: Frutificai e multiplicai, e
enchei as águas nos mares, e as aves se multipliquem
na terra. **23** E foi a tarde e a manhã, o dia quinto. **24** E
disse Deus: Produza a terra seres viventes segundo a sua
espécie, animais e serpentes e animais da terra segundo
sua espécie: e foi assim. **25** E fez Deus animais da terra
segundo a sua espécie, e gado segundo a sua espécie, e
todo animal que anda arrastando sobre a terra segundo
sua espécie: e viu Deus que era bom. **26** E disse Deus:
Façamos ao ser humano à nossa imagem, conforme nossa
semelhança; e domine os peixes do mar, e as aves dos
céus, e os animais, e toda a terra, e todo animal que anda
arrastando sobre a terra. **27** E criou Deus o ser humano à
sua imagem, à imagem de Deus o criou; macho e fêmea os
criou. **28** E Deus os abençoou; e disse-lhes Deus: Frutificai
e multiplicai, e enchei a terra, e subjugai-a, e dominai os
peixes do mar, as aves dos céus, e todos os animais que se
movem sobre a terra. **29** E disse Deus: Eis que vos dei toda
erva que dá semente, que está sobre a face de toda a terra;
e toda árvore em que há fruto de árvore que dá semente,
vos será para comer. **30** E a todo animal da terra, e a todas
as aves dos céus, e a tudo o que se move sobre a terra, em
que há vida, toda erva verde lhes será para comer: e foi
assim. **31** E viu Deus tudo o que havia feito, e eis que era
bom em grande maneira. E foi a tarde e a manhã, o dia
sexto.

**2** E foram concluídos os céus e a terra, e tudo o que neles
há. **2** E acabou Deus no dia sétimo sua obra que fez, e
repousou o dia sétimo de toda sua obra que havia feito. **3** E
abençoou Deus ao dia sétimo, e o santificou, porque nele
repousou de toda sua obra que havia Deus criado e feito. **4**
Estas são as origens dos céus e da terra quando foram
criados, no dia que o SENHOR Deus fez a terra e os céus,
**5** E antes que toda planta do campo existisse na terra, e
antes que toda erva do campo nascesse; porque ainda não
havia o SENHOR Deus feito chover sobre a terra, nem havia
homem para que lavrasse a terra; **6** Mas subia da terra um
vapor, que regava toda a face da terra. **7** Formou, pois, o
SENHOR Deus ao homem do pó da terra, e assoprou em
seu nariz sopro de vida; e foi o homem em alma vivente. **8**
E havia o SENHOR Deus plantado um jardim em Éden ao
oriente, e pôs ali ao homem que havia formado. **9** E havia o
SENHOR Deus feito nascer da terra toda árvore agradável à
vista, e boa para comer: também a árvore da vida em meio
do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal. **10**
E saía de Éden um rio para regar o jardim, e dali se repartia
em quatro ramificações. **11** O nome de um era Pisom: este
é o que cerca toda a terra de Havilá, onde há ouro: **12** E o
ouro daquela terra é bom; há ali também bdélio e pedra ônix.
**13** O nome do segundo rio é Giom; este é o que rodeia toda
a terra de Cuxe. **14** E o nome do terceiro rio é Tigre; este é
o que vai diante da Assíria. E o quarto rio é o Eufrates. **15**

# Mateus

**1** Este livro é o registro da genealogia de Jesus Cristo,
filho de Davi, filho de Abraão: **2** Abraão gerou Isaque; Isaque
gerou Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos; **3** Judá gerou
Perez e Zera, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom;
Esrom gerou Arão; **4** Arão gerou Aminadabe; Aminadabe
gerou Naassom; Naassom gerou Salmom; **5** Salmom gerou
Boaz, cuja mãe foi Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi
Rute; Obede gerou Jessé; **6** Jessé gerou o rei Davi. Davi
gerou Salomão, cuja mãe tinha sido mulher de Urias; **7**
Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou
Asa; **8** Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou
Uzias; **9** Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acaz; Acaz gerou
Ezequias; **10** Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou
Amom; Amom gerou Josias; **11** Josias gerou Jeconias e seus
irmãos, no tempo em que houve o exílio na Babilônia. **12**
Após o exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel
gerou Zorobabel; **13** Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou
Eliaquim; Eliaquim gerou Azor; **14** Azor gerou Sadoque;
Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde; **15** Eliúde gerou
Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó; **16** E Jacó
gerou José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é
chamado Messias. **17** Assim, todas as gerações, desde
Abraão até Davi, são quatorze. Desde Davi até o exílio
na Babilônia, quatorze. E desde o exílio na Babilônia até
Cristo, quatorze gerações. **18** Foi assim que Jesus Cristo
nasceu: sua mãe, Maria, estava prometida em casamento
a José, mas, antes que mantivessem relações, ela ficou
grávida pelo Espírito Santo. **19** Por ser José, seu noivo, um
bom homem, o qual não queria expô-la à desonra pública,
decidiu anular secretamente o casamento. **20** Enquanto
assim pensava, um anjo do Senhor apareceu em sonho e
lhe disse: "José, filho de Davi, não tenha medo de se casar
com Maria, pois ela está grávida pelo Espírito Santo. **21** Ela
dará à luz um filho e você deverá chamá-lo Jesus, porque
ele salvará as pessoas de seus pecados." **22** (Tudo isso
aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor disse
pelo profeta: **23** "A virgem ficará grávida e dará à luz um
filho, a quem colocarão o nome de Emanuel", que significa
"Deus conosco.") **24** José despertou e fez o que o anjo do
Senhor lhe havia ordenado. **25** Ele se casou com Maria,
porém não mantiveram relações até que ela desse à luz um
filho, a quem deu o nome de Jesus.

**2** Após Jesus nascer na cidade de Belém, na Judeia,
durante o reinado de Herodes, magos, vindos do Oriente,
chegaram a Jerusalém. **2** "Onde está o rei dos judeus
que acaba de nascer?", perguntaram. "Nós vimos a estrela
dele no Oriente e viemos adorá-lo." **3** Ao ouvir isso, o
rei Herodes ficou muito preocupado, assim como toda
a Jerusalém. **4** Então, Herodes reuniu todos os chefes
dos sacerdotes e educadores religiosos do povo e lhes
perguntou onde deveria nascer o Messias. **5** "Na cidade
de Belém, na Judeia", eles responderam, "pois o profeta
escreveu: **6** 'Você, Belém, da terra da Judeia, de forma
alguma é a menos importante entre as principais cidades de
Judá, pois será o berço do líder que guiará o meu povo de
Israel.'" **7** Então, Herodes chamou os magos e os encontrou
secretamente, descobrindo assim o exato momento em que
a estrela aparecera. **8** Ele os enviou para Belém e disse:
"Ao chegarem lá, procurem o menino. E, ao encontrá-lo,
avisem-me, para que eu também possa ir adorá-lo." **9** Após
ouvirem o rei, eles seguiram o seu caminho, e a estrela, que
já tinham visto no Oriente, os guiou até parar exatamente
acima do lugar em que a criança estava. **10** Quando viram a
estrela, eles ficaram muito felizes! **11** Entraram na casa e
viram o menino com a sua mãe, Maria. Eles se ajoelharam
e o adoraram. Então, abriram as bolsas em que traziam
seus tesouros e o presentearam com ouro, incenso e mirra.
**12** Alertados por um sonho para não retornarem para junto
de Herodes, eles voltaram ao seu país por um caminho
diferente. **13** Após os magos terem ido embora, um anjo
do Senhor apareceu em um sonho a José e lhe disse:
"Levante-se, pegue a criança e sua mãe e fujam para o
Egito. Fiquem lá até que eu lhe diga, pois Herodes irá
procurar a criança para matá-la." **14** Então, José se levantou,
pegou a criança e sua mãe e fugiu durante a noite para o
Egito. **15** Eles ficaram lá até à morte de Herodes. Assim
se cumpriu o que o Senhor disse pelo profeta: "Eu chamei
o meu filho para retornar do Egito." **16** Quando Herodes
percebeu que tinha sido enganado pelos magos, ficou muito
zangado. Ele enviou homens para matar todos os meninos
que tivessem dois anos de idade ou menos em Belém e nas
regiões próximas. Ele se baseou no período de tempo em
que os magos o tinham informado. **17** Assim se cumpriu a
profecia de Jeremias: **18** "Ouviu-se o som de terrível choro e
lamentação em Ramá; era Raquel chorando por seus filhos.
Eles tinham morrido, e não havia quem a pudesse consolar."
**19** Após a morte de Herodes, o anjo do Senhor apareceu em
um sonho para José, no Egito, e lhe disse: **20** "Levante-se!
Pegue a criança e a sua mãe e volte para a terra de Israel,
pois as pessoas que estavam tentando matar a criança
morreram." **21** Então, José se levantou, pegou o menino e a

# Gênesis

**1** No princípio, Deus criou os céus e a terra. A terra era
sem forma e vazia. **2** Havia escuridão sobre a face do
abismo, e o Espírito de Deus Se movia sobre a superfície
das águas. **3** Deus disse: "Haja luz". E houve luz. **4** E Deus
viu que a luz era boa; então, separou a luz da escuridão. **5**
Deus chamou a luz dia e chamou a escuridão noite. Houve
manhã e anoitecer, o primeiro dia. **6** E Deus disse: "Que haja
firmamento entre as águas, e haja separação entre águas e
águas". **7** E Deus fez o firmamento e separou as águas que
estavam debaixo do firmamento das águas que estavam
em cima do firmamento. E assim aconteceu. **8** E Deus
chamou o firmamento de céus. Houve manhã e anoitecer, o
segundo dia. **9** E Deus disse: "Ajuntem-se as águas debaixo
do céu, num só lugar, e apareça porção seca". E assim
aconteceu. **10** Deus chamou a porção seca de terra e, ao
ajuntamento das águas, de mares. E Deus viu que isso era
bom. **11** E Deus disse: "Produza a terra vegetação, plantas
que deem sementes e árvores frutíferas que deem frutos,
conforme a sua espécie, cuja semente esteja no fruto". E
assim aconteceu. **12** A terra produziu vegetação, plantas
que davam semente, segundo a sua espécie, e árvores
frutíferas cuja semente estava no seu fruto. E Deus viu
que isso era bom. **13** Houve manhã e anoitecer, o terceiro
dia. **14** Deus disse: "Haja luzeiros no firmamento dos céus
para separar o dia da noite; que sirvam como sinais para
estações, dias e anos. **15** Que sejam luzeiros no firmamento
dos céus para iluminar a terra". E assim aconteceu. **16** Deus
fez dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia e o
menor para governar a noite. Também fez as estrelas. **17**
Deus os colocou no firmamento dos céus para iluminar a
terra, **18** para governar o dia e a noite e separar a luz da
escuridão. E Deus viu que isso era bom. **19** Houve manhã e
anoitecer, o quarto dia. **20** Deus disse: "Que haja multidões
de criaturas vivas nas águas, e que as aves voem por cima
da terra, abaixo do firmamento dos céus". **21** Deus criou
os grandes animais marinhos e todos os seres viventes
que se movem e que povoam as águas, segundo as suas
espécies; e todas as aves, segundo as suas espécieis.
E Deus viu que isso era bom. **22** E Deus os abençoou,
dizendo: "Sede frutíferos, multiplicai-vos e enchei as águas
dos mares. Que as aves multipliquem-se na terra". **23** Houve
manhã e anoitecer, o quinto dia. **24** E Deus disse: "Que a
terra produza seres viventes, cada um de acordo com sua
própria espécie: animais domésticos, animais selvagens e
os demais seres vivos da terra; cada um de acordo com a
sua própria espécie. E assim aconteceu". **25** Deus fez os
animais selvagens da terra, conforme a sua espécie, os
animais de criação, conforme a sua espécie, e os demais
seres vivos da terra, conforme a sua espécie. Ele viu que
isso era bom. **26** E disse Deus: "Façamos o homem à Nossa
imagem, conforme a Nossa semelhança. Que ele exerça
domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus,
sobre todos os animais de criação, sobre toda a terra e
sobre todos os seres vivos que rastejam sobre a terra". **27**
Deus criou, então, o homem a Sua imagem, à imagem de
Deus o criou; macho e fêmea Deus os criou. **28** Deus os
abençoou e lhes disse: "Sede frutíferos e multiplicai-vos,
enchei a terra e subjugai-a. Dominai sobre todos os peixes
do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo ser vivente
que rasteja pela terra". **29** Deus disse: "Eis que vos tenho
dado todas as plantas que dão semente que estão sobre a
face de toda a terra e todas as árvores que dão frutos com
semente; elas vos servirão de alimento. **30** Para todos os
animais selvagens da terra, para todas as aves dos céus,
para todos os seres vivos que rastejam pela terra, e para
todas as criaturas que têm fôlego de vida, toda planta verde
lhes será por alimento". E assim aconteceu. **31** E viu Deus
tudo quanto fizera, e eis que isso era muito bom. Houve
manhã e anoitecer, o sexto dia.

**2** Assim foram concluídos os céus e a terra e tudo que
neles há. **2** No sétimo dia, Deus terminou o trabalho que
tinha feito e, naquele dia, Ele descansou. **3** E Deus abençoou
o sétimo dia e o santificou, porque nele descansou de toda a
obra que havia criado. **4** São essas as origens dos céus e da
terra, quando foram criados. Quando Deus Yahweh fez os
céus e a terra, **5** ainda não havia nenhum arbusto no campo
e nenhuma planta havia brotado, porque Deus Yahweh não
havia feito chover sobre a terra e não havia nenhum homem
para trabalhar no solo. **6** Mas uma neblina subia da terra e
regava toda a superfície do solo. **7** Então, Deus Yahweh
formou o homem do pó da terra, soprou-lhe nas narinas o
fôlego de vida e o homem se tornou um ser vivente. **8** Deus
Yahweh plantou um jardim na direção do oriente, no Éden,
e lá colocou o homem que Ele havia formado. **9** Do solo,
Deus Yahweh fez brotar todo tipo de árvores agradáveis à
vista e boa para o alimento. Isso incluía a árvore da vida,
que estava no meio do jardim, e a árvore do conhecimento
do bem e do mal. **10** Um rio saía do Éden, regava o jardim
e dali se dividia e se transformava em quatro rios. **11** O
nome do primeiro é Pisom. Esse é o que rodeia a terra de
Havilá, onde há ouro. **12** O ouro dessa terra é bom. Ali existe
também bdélio e a pedra de ônix. **13** O nome do segundo

# Gênesis

**1** No princípio Deus criou os céus e a terra. **2** A terra era
vazia e sem forma definida, e o Espírito de Deus se movia
por sobre as águas. **3** Deus disse: "Haja luz", e houve luz. **4**
Deus ficou satisfeito, e separou a luz da escuridão. **5** Deus
chamou a luz de "dia", e a escuridão de "noite". O dia e
a noite juntos formaram o primeiro dia. **6** E Deus disse:
"Que as águas se separem, entre a expansão do céu em
cima e os oceanos em baixo". **7** Desse modo, Deus formou
o firmamento, separando as águas que ficaram acima do
firmamento das que ficaram abaixo. E assim foi. **8** Deus
chamou o firmamento de céu. E houve tarde e manhã. Tudo
isso aconteceu no segundo dia. **9** E Deus disse: "Que as
águas que estão debaixo do céu se juntem, formando mares
e oceanos, de modo que apareça a parte seca". E assim
foi. **10** Deus chamou a parte seca de terra, e as águas de
mares. E Deus ficou satisfeito. **11** Então ele disse: "Que a
terra produza toda espécie de vegetação: plantas que deem
sementes, árvores que produzam frutos, que por sua vez
produzam sementes de acordo com a sua espécie". E assim
foi. **12** A terra, pois, fez brotar a vegetação: plantas que
dão sementes e árvores que produzem frutos, que por sua
vez produzem sementes de acordo com a sua espécie. E
Deus ficou satisfeito. **13** Houve tarde e manhã. Tudo isso
aconteceu no terceiro dia. **14** Deus ainda disse: "Que no
firmamento do céu haja luzes que iluminem a terra para
separar o dia da noite. Essas luzes servirão como sinais para
estabelecer as estações, os dias e os anos. **15** Elas brilharão
no firmamento do céu para iluminar a terra". E assim foi. **16**
Deus fez duas grandes luzes: a maior, o sol, para dirigir o
dia, e a menor, a lua, para dirigir a noite. Ele também fez as
estrelas. **17** Foi assim que Deus colocou essas luzes no
firmamento para iluminarem a terra, **18** para determinarem
os dias e as noites e fazerem separação entre a luz e a
escuridão. E Deus ficou satisfeito. **19** Houve tarde e manhã.
Tudo isso aconteceu no quarto dia. **20** Depois Deus disse:
"Que as águas se encham de peixes e de outras espécies
de vida; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento
dos céus". **21** E Deus criou os grandes animais marinhos,
e todo tipo de vida aquática, além das aves, de acordo
com as suas espécies. E Deus ficou satisfeito. **22** Então
Deus abençoou suas criaturas, dizendo: "Multipliquem-se e
encham as águas dos mares". E às aves falou: "Sejam cada
vez mais numerosas. Encham a terra!" **23** Houve tarde e
manhã. Tudo isso aconteceu no quinto dia. **24** E Deus disse:
"Que a terra produza seres viventes de acordo com as suas
espécies: animais domésticos e animais selvagens, segundo
as suas espécies". E assim foi. **25** Deus fez os animais
selvagens, os animais domésticos e os demais seres vivos
da terra, de acordo com as suas espécies. E Deus ficou
satisfeito. **26** Depois Deus disse: "Façamos o ser humano à
nossa imagem e semelhança. Que ele domine sobre os
animais marinhos, sobre as aves do céu, sobre os animais
domésticos da terra e sobre os répteis que se movem pelo
chão". **27** Assim Deus criou o ser humano semelhante à
sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher
o criou. **28** Deus os abençoou e disse-lhes: Multipliquem-
se, encham a terra e dominem-na. Tenham poder sobre os
peixes, sobre as aves dos céus e sobre os animais que
rastejam pela terra. **29** E disse mais: "Eu dou a vocês todas
as plantas que nascem na superfície de toda a terra e dão
sementes, e todas as árvores frutíferas que dão sementes.
**30** A todos os animais em que há fôlego de vida, ou seja, a
todos os animais selvagens, a todas as aves do céu e aos
animais que rastejam pelo chão dou todos os vegetais como
alimento". E assim foi. **31** E Deus viu tudo o que havia feito,
e eis que havia ficado muito bom. Houve tarde e manhã.
Tudo isso aconteceu no sexto dia.

**2** Dessa forma foi concluída a criação dos céus e da terra,
com tudo que neles existe. **2** E no sétimo dia, tendo Deus
terminado a sua obra, ele descansou. **3** Deus abençoou o
sétimo dia e o declarou santo, pois nele descansou de toda
a obra da criação. **4** Esta é a história da origem dos céus e
da terra criados por Deus. **5** Ainda não havia vegetação,
nem semente que houvesse brotado da terra, porque o
Senhor Deus ainda não havia feito chover sobre a terra,
e também não havia seres humanos para cultivar a terra.
**6** Mas um vapor de água subia da terra e irrigava toda a
superfície do solo. **7** Então o Senhor Deus formou o corpo
humano do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego
da vida, e ele tornou-se um ser vivo. **8** Plantou também o
Senhor Deus um jardim, no Éden, para os lados do oriente;
e nesse jardim colocou o homem que havia criado. **9** Então
o Senhor Deus fez brotar toda espécie de lindas árvores que
produziam frutas boas como alimento. No centro do jardim
estava a árvore da vida e a árvore do conhecimento do
bem e do mal. **10** Nascia no Éden um rio que atravessava o
jardim para o irrigar, dividindo-se depois em quatro braços.
**11** Um destes braços era o rio Pisom, que atravessava toda
a terra de Havilá. Nessa região existe ouro. **12** Esse ouro
era de fina qualidade; lá também existem pedras preciosas,
como o bdélio e a pedra de ônix. **13** O segundo braço do

# Mateus

**1** [Esta é] a história dos antepassados de Jesus Cristo/o Messias, descendente do [Rei] Davi e de Abraão, [de quem todos nós judeus somos descendentes]. **2** Abraão foi pai de Isaque. Isaque foi pai de Jacó. Jacó foi pai de Judá e dos irmãos [mais velhos e mais novos] de Judá. **3** Judá foi pai de Peres e de Zerá, [e a mãe deles] foi Tamar. Peres foi pai de Esrom. **4** Esrom foi pai de Arão. Arão foi pai de Aminadabe. Aminadabe foi pai de Nasom. Nasom foi pai de Salmom. **5** Salmom e sua esposa Raabe, [uma mulher gentia], foram os pais de Boaz. Boaz foi pai de Obede [e a mãe de Obede foi] Rute, [outra mulher gentia]. Obede foi pai de Jessé. **6** Jessé foi pai do Rei Davi. Davi foi pai de Salomão, [e a mãe de Salomão antes estava casada com] Urias. **7** Salomão foi pai de Roboão. Roboão foi pai de Abias. Abias foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá. Josafá foi pai de Jorão. Jorão foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão. Jotão foi pai de Acaz. Acaz foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manassés. Manassés foi pai de Amom. Amom foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos irmãos de Jeconias. Eles viviam na época em que [os babilônios levaram os israelitas para a Babilônia.] **12** Depois que os babilônios levaram os israelitas à Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel. Salatiel foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde. Abiúde foi pai de Eliaquim. **14** Eliaquim foi pai de Azor. Azor foi pai de Sadoque. Sadoque foi pai de Aquim. **15** Aquim foi pai de Eliúde. Eliúde foi pai de Eleazar. Eleazar foi pai de Matã. Matã foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José. José foi esposo de Maria, e Maria foi mãe de Jesus. Jesus é aquele que se chama {que nós chamamos} o Messias. **17** [Como se pode calcular, tenho agrupado] os antepassados [de Jesus assim]: houve [uma sucessão] de catorze deles desde [o tempo em que] Abraão [viveu] até [o tempo quando o Rei] Davi [viveu]. Houve [uma sucessão de] catorze deles do [tempo] de Davi até [a época quando os babilônios] levaram [os israelitas para a Babilônia]. Há uma [sucessão de] catorze deles [desde a época quando os babilônios] levaram [os israelitas embora para a Babilônia] até [a época quando] o Messias [nasceu]. **18** É esta [a história do que aconteceu logo antes] de Jesus Cristo nascer. Maria, sua mãe, era noiva de José {tinha prometido publicamente a José que ela se casaria com ele}. Antes de eles começarem a viver juntos, [EUP] [Maria] soube que estava grávida. Porém, foi o poder do Espírito Santo que fez com que ela ficasse grávida. [EUP] **19** José, [que as pessoas consideravam ser] esposo dela, era homem que obedecia aos mandamentos de Deus. [Um desses mandamentos era que os homens deviam se divorciar das mulheres que tinham agido imoralmente. Como resultado, quando José soube que Maria estava grávida, ele imaginou que ela estivesse grávida porque tivesse agido imoralmente]. Portanto, ele resolveu ––divorciar-se dela/desfazer o noivado. Mas porque ele não queria envergonhá-la publicamente, resolveu divorciar-se dela secretamente. **20** Enquanto considerava isso seriamente, foi surpreendido com um sonho no qual viu um anjo [enviado] por Deus. O anjo disse: "José, descendente do [Rei] Davi, não se preocupe pensando que [estaria fazendo errado se casasse-se] com Maria. Pelo contrário, [comece a tratá-la] como sua esposa, já que o Espírito Santo, e [não um homem], fez com que ela esteja grávida. **21** Ela dará à luz um filho. Já que é Ele que fará com que o povo dele não seja castigado como resultado de ter pecado, chame Ele de Jesus, [que significa 'o Senhor salva as pessoas']". **22** Tudo isso aconteceu como resultado daquilo que o Senhor fez um profeta [escrever há muito tempo atrás]. É isso que o profeta escreveu: **23** "Escutem, a virgem ficará grávida e dará à luz um filho. Chamarão a Ele de Emanuel". Emanuel significa "Deus está conosco". **24** Quando José se levantou do sono, ele fez o que o anjo que Deus [tinha enviado] mandou. Ele [começou a viver com Maria] como esposa dele. **25** Mas ele não teve relações sexuais com ela [EUP] até que ela deu à luz um filho. E [José] deu a Ele o nome de Jesus.

**2** Jesus nasceu [na cidade] de Belém, [no distrito] da Judeia, na época [MTY] em que o [Grande] Rei Herodes [governava ali. Algum tempo] depois que Jesus nasceu, alguns homens que estudavam as estrelas e que viviam em um [país] a leste [da Judeia] foram à [cidade de] Jerusalém. **2** Perguntaram [às pessoas ali]: "Onde está aquele que nasceu [para poder ser] o rei [de vocês,] judeus? [Cremos que um rei já nasceu], porque [enquanto estávamos em um país que fica] a leste [daqui], vimos a estrela [que achamos ser o indicador de que] Ele já [nasceu]. Por isso, nós chegamos para

# Gênesis

**1** No princípio, Deus criou os céus e a terra. **2** A terra era
sem forma e vazia. As trevas estavam sobre a superfície do
abismo e o Espírito de Deus pairava sobre a superfície das
águas. **3** Disse Deus: "Haja luz", e houve luz. **4** Deus viu a
luz, e viu que era boa. Deus separou a luz das trevas. **5**
Deus chamou à luz "dia", e às trevas ele chamou "noite".
Houve tarde e houve manhã, o primeiro dia. **6** Disse Deus:
"Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe
as águas das águas." **7** Deus fez o firmamento, e separou
as águas que estavam debaixo do firmamento das águas
que estavam por cima do firmamento; e assim foi. **8** Deus
chamou ao firmamento "céu". Houve tarde e houve manhã,
o segundo dia. **9** Disse Deus: "Que as águas debaixo do
céu se ajuntem num só lugar, e apareça a porção seca";
e assim foi. **10** Deus chamou à porção seca "terra", e ao
ajuntamento das águas ele chamou "mares". Deus viu que
era bom. **11** Disse Deus: "Que a terra produza relva, ervas
que deem semente, e árvores frutíferas que deem fruto
segundo a sua espécie, com as suas sementes nele, sobre
a terra"; e assim foi. **12** A terra produziu relva, ervas dando
semente segundo a sua espécie, e árvores dando fruto,
com as suas sementes nele, segundo a sua espécie; e
Deus viu que era bom. **13** Houve tarde e houve manhã, o
terceiro dia. **14** Disse Deus: "Haja luminares no firmamento
do céu para separar o dia da noite; e que eles sirvam de
sinais para marcar as estações, os dias e os anos; **15** e
que eles sirvam de luminares no firmamento do céu para
iluminar a terra"; e assim foi. **16** Deus fez os dois grandes
luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar
menor para governar a noite. Ele fez também as estrelas.
**17** Deus os colocou no firmamento do céu para iluminar a
terra, **18** e para governar sobre o dia e sobre a noite, e
para separar a luz das trevas. Deus viu que era bom. **19**
Houve tarde e houve manhã, o quarto dia. **20** Disse Deus:
"Que as águas fervilhem de criaturas vivas, e que as aves
voem sobre a terra no firmamento aberto do céu." **21** Deus
criou as grandes criaturas marinhas e toda criatura viva
que se move, com as quais as águas fervilhavam, segundo
a sua espécie, e toda ave alada segundo a sua espécie.
Deus viu que era bom. **22** Deus os abençoou, dizendo:
"Sejam férteis e multipliquem-se, e encham as águas nos
mares, e que as aves se multipliquem sobre a terra." **23**
Houve tarde e houve manhã, o quinto dia. **24** Disse Deus:
"Que a terra produza criaturas vivas segundo a sua espécie,
gado, animais rastejantes e animais da terra segundo a
sua espécie"; e assim foi. **25** Deus fez os animais da terra
segundo a sua espécie, e o gado segundo a sua espécie, e
tudo o que rasteja sobre a terra segundo a sua espécie.
Deus viu que era bom. **26** Disse Deus: "Façamos o homem
à nossa imagem, conforme a nossa semelhança. Que eles
tenham domínio sobre os peixes do mar, e sobre as aves
do céu, e sobre o gado, e sobre toda a terra, e sobre todo
animal rastejante que rasteja sobre a terra." **27** Deus criou o
homem à sua própria imagem. À imagem de Deus ele o
criou; macho e fêmea ele os criou. **28** Deus os abençoou.
Deus lhes disse: "Sejam férteis, multipliquem-se, encham a
terra e subjuguem-na. Tenham domínio sobre os peixes do
mar, sobre as aves do céu e sobre todo ser vivo que se
move sobre a terra." **29** Disse Deus: "Eis que, eu lhes dei
toda erva que dá semente, que está sobre a superfície de
toda a terra, e toda árvore que dá fruto com semente. Isso
servirá de alimento para vocês. **30** E a todo animal da terra,
e a toda ave do céu, e a tudo o que rasteja sobre a terra,
em que há vida, eu dei toda erva verde como alimento"; e
assim foi. **31** Deus viu tudo o que havia feito, e eis que era
muito bom. Houve tarde e houve manhã, o sexto dia.

**2** Os céus, a terra e todo o seu vasto exército foram
concluídos. **2** No sétimo dia, Deus concluiu a sua obra
que havia feito; e descansou no sétimo dia de toda a sua
obra que havia feito. **3** Deus abençoou o sétimo dia e o
santificou, porque nele descansou de toda a sua obra de
criação que havia feito. **4** Esta é a história das gerações
dos céus e da terra quando foram criados, no dia em que o
SENHOR Deus fez a terra e os céus. **5** Nenhuma planta do
campo estava ainda na terra, e nenhuma erva do campo
havia ainda brotado; porque o SENHOR Deus não tinha
feito chover sobre a terra. Não havia homem para cultivar
o solo, **6** mas uma névoa subia da terra e regava toda a
superfície do solo. **7** O SENHOR Deus formou o homem do
pó da terra, e soprou em suas narinas o fôlego de vida;
e o homem se tornou uma alma vivente. **8** O SENHOR
Deus plantou um jardim no oriente, no Éden, e ali colocou o
homem que havia formado. **9** Do solo, o SENHOR Deus fez
brotar toda árvore agradável à vista e boa para alimento,
incluindo a árvore da vida no meio do jardim e a árvore
do conhecimento do bem e do mal. **10** Um rio saía do
Éden para regar o jardim; e dali se dividia, e se tornava a
nascente de quatro rios. **11** O nome do primeiro é Pisom:
ele flui por toda a terra de Havilá, onde há ouro; **12** e o ouro
daquela terra é bom. O bdélio e a pedra de ônix também
estão lá. **13** O nome do segundo rio é Giom. É o mesmo rio

# Matthew

**1** OTISU ie'i msInukIn iaianke' pmatse'cuk iukwan Cisus Knayst we'kwIsmukot Te'pItun, ipi Te'pIt we'kwusmukcIn E'pIne'amun; **2** E'pIne'e'm okiwosmukon AysIkIn, ipi AysIk kiwosmukon Ce'kapIn, ipi Ce'kap kiwosmukon CotusIn, ipi niw wikane'iIn; **3** IcI Cotus kiwosmukon Pe'nIsIn, ipi Se'ne', Te'me' cI kao kie'iwat, ipi Pe'nIs kiwosmukon E'snumIn, ipi E'snum kiwosmukon E'numIn, **4** Ipi E'num kiwosmukon E'mInite'pIn, ipi E'mInite'p kiwosmukon Ne'e'sunIn, ipi Ne'e'sun kiwosmukon SanmunIn, **5** Ipi Sanmun kiwosmukon Poe'sIn, niwcI kaokie'icIn Ne'ke'pIn, ipi Poe's kiwosmukon, OpItIn, kaokie'icIn NwtIn ipi OpIt kiwosmukon Ce'siIn; **6** Ipi Ce'si kiwosmukon Te'pItIn kaokumawIt, ipi Te'pIt kaokumawIt kiwosmukon Sanumun; kaokie'cIn kaowiwpninIn Ionaie's; **7** Ipi Sanumun kiwosmukon NopoumIn, ipi Nopoum, kiwosmukon E'pie'In, ipi E'pie' kiwosmukon E'se'In; **8** Ipi E'se' kiwosmukon Cose'pe'tIn, ipi CosIpe't kiwosmukon Cone'mIn, ipi Cone'm kiwosmukon Osaye'sIn: **9** Ipi Osaye's kiwosmukon Cote'mIn ipi Cote'm kiwosmukon E'ke'sIn ipi E'ke's kiwosmukon IsikayusIn; **10** Ipi Isikayus kiwosmukon Me'ne'se'sIn, ipi Me'ne'se's kiwosmukon E'munIn, ipi E'mun kiwosmukon CosayusIn; **11** Ipi Cosayus kiwosmukon Ce'koniasIn, ipi wikane'iIn, iwcI ipic e'kimacintwa Pe'pinun; **12** IcI kapie'ntwa, ipI Pe'pinun Ce'konias kiwosmukon Se'ne'tie'nIn, ipi Se'ne'tie'n kiwosmukon Sonope'pe'nIn: **13** Ipi Sonope'pe'n kiwosmukon E'ipie'tIn, ipi E'pie't kiwosmukon E'naye'kumIn, ipi E'naye'kum kiwosmukon E'sunIn; **14** Ipi E'sun kiwosmukon Se'takIn, ipi Se'tak kiwosmukon E'klmIn, ipi E'klm kiwosmukon InayiatIn; **15** Ipi Inayiat kiwosmukon Inie'se'nIn, ipi Inie'se' kiwosmukon Me'te'nIn, ipi Me'te'n kiwosmukon Ce'kapIn; **16** Ipi Ce'kap kiwosmukon CosipIn, onape'mIn o Me'ni kanikukocIn Cisus oie'o kashInkanIt Knayst. **17** OtIcI ie'i cak iaianke' pmatsowunIn kaocukwat E'pIne'-e'm nash Te'pIt, Ke'iapI mtatso shItnie'w iaianke' pmatsowunIn, ipi Te'pIt nash kamacintwa Pe'pe'nunuk ke'iapI mtatso shItInie'w iaianke' pmatsowunIn icI pic kamacintwa Pe'pe'nunuk nash Knayst, ke'iapI mtatso shItInie'w iaianke' pmatsowunIn. **18** OtIcI KanikIt Cisus Knayst otl kanomkuk, ni okie'iIn Me'niIn kakishknontwat ni CosipIn e'pwamshI witike'twat okikukIshkwan pInoce'iIn e'ki ne'nmukot Kshe'mIne'ton. **19** IcI CosipIn onape'mun kimnoshuwe'psin cowi kine'ntusi, e'wipwakuke'ncukasnIt, ntawac kimoc e'wipke'at kine'ntum. **20** Me'kwacI otl e'ie'shite'at, PInI Kshe'mIne'to omIshIne'we'mIn nkipie' otusuk kinapitum, OtI okikon, Cosip we'kwIsmukwiIn Te'pIt ke'ko kwtukIn e'wiwicIt Me'ni kiwish, iwsI otl e'ncukot kane'nmukot Kshe'mIne'to OcipamIn. **21** KuokwIsI, Cisus cI kIshInkana, wino kuke'skonan otInIshInape'mIn, i e'patasnIt. **22** Caye'k otl kanomkuk e'wi te'pwe'mkuk Kshe'mIne'to ni iacimot otl kikIto: **23** PInI! she'shksi kIncuko ku'okwIsIcI otl okishInkanawan Ime'niun; i ie'i KshmIne'to kuwice'okonan e'kItok. **24** Pic cI Cosip kaonIshkat me'kwa e'npapIt oki te'pwe'twan Kshe'mIne'ton omIshIne'we'mIn kakot, icI e'kiw otapInImatsot ni wiwun. **25** CocI okikuke'nmasin nash ni onutmoshanIn okwIsIn; kanikniIt Cisus cI okishInkanan.

**2** UPIC cI Cisus kanikIt, iukwanuk Pe'tne'um Otanuk Cwtie'uk, me'kwa E'nut e'ie' okimawut; PInI e'pianIt ne'pwakancIn nInwun we'cmokuk Cinwse'ne'muk; e'pie'shiawat; **2** OtIcI kikItwuk, TInipicI okaniklt otokumamwan Cwiuk? NkiwaptumwamIn otInukomIn we'cmokuk; ie'i we'cpie'shiaiak e'winume'kItokIt. **3** Pic E'nut okuma kanotuk, notI kikicum mkoshkate'ntum, ipi caye'k Cinose'ne'muk kaie'cuk. **4** IcI pic kakishmaosomat caye'k kcI-me'matmokcIn, ipi otonpie'ke'mwan ki nIshInape'k, kakishmaoce'tiwat win okinatawan, TInipi Knayst ke'cInikIt? **5** IcI otI okinawan iukwanuksI Pe'tnium Cwtie'uk e'kiwuk; iw kashupie'ike't iacimot: **6** Ipi kin Pe'tnium e'kiwuk Cwtie'uk, cosu kin, otapine' kitupite'ntakwsusi we'kmaocuk Cwtie'uk; kin su kaotIna okuma ke'tupakwnat ntInIshInape'muk Isne'iIn. **7** IcI E'nut pic kimoc e'kintomat ni ne'pwakancIn nInwun, e'kin natowat me'me'clk; TInicI pic nuk kanakwsIt? **8** IcI e'kinokanat Pe'tniumuk, otI okinan, Wishiak, ipi pmawike'ntone'ok we'shkniklt opInoce', icI kimkawe'k, pie'witumoshike'k, ninke' e'wishiaian e'wiwInume'kituwuk. **9** IcI pInI, pic cI kanotwawat ni okuman kinmumacik, icI niw onukon kawapmawapIt we'cmokuk, kinmInikanin, pama kinkase' shikacIilt we'shkniklt pInoce' kaclilt. **10** Pic cI kawapmawat ni nukon kikcImnwe'ntumwuk, ipi kimnawan koswuk. **11** IcI pic kapiawat wikwamuk okiwapmawan, niw kaoshkInikniIt pInoce'iIn, ipi Me'ni okie'iIn, icI e'kipmukocnowat, ipi e'nume'kitowawat; icI pic kapaknumwat iukwanIn we'onItnukIn, e'kimawan mikwe'wunIn osaw shonia, ipi mnomiakowun. **12** IcI e'kiwitumakwat, Kshe'mIne'ton e'kiapwawat ke'kowi minI shiake'k E'nut e'iIt, icI e'kishiawat e'tnukie'wat ototanwak, pkan kinImIshie'k. **13** IcI pic kamaciwat PInI Cosip kiwapman Kshe'mune'to omIshInIwe'mIn e'napituk otI otukon, Psukwin ipi otapIn we'shkniklt pInoce', ipi niw okie'iIn, ipI cI Iciptuk oshumok; icI shi iuk; pama pie'toian kikitowun, iukwanwi E'nut okupantone'wan we'shkniklt pInoce'iIn e'winsat. **14** PicI win kapsukwit kiwtapInan niw we'shkniklt, pInoce'iIn, ipi niw okie'iIn, nipatipuk e'kishumaciwat iukwanuk Iciptuk. **15** IcI shi pIne' e'ikiilt, pama kanponIt E'nutIn, iwsI ie'i ote'pwe'wun kakItot, Kshe'munIto otacimonInwun,

# मत्ती

**1** अबराहम को सन्तान, दाऊद को सन्तान यीसु मसीह को खानदान को
पवीतर किताब मा जानकारी। **2** अबराहम लक इसहाक जलम लेईस,
इसहाक लक याकूब जलम लेईस, याकूब लक यहूदा, अखीन वोको भाऊ,
जलम लेइन। **3** यहूदा अखीन तमार लक फिरिस, अना जोरह जलम लेईस।
फिरिस लक हिस्रोन जलम लेईस, अखीन हिस्रोन लक एराम जलम लेईस। **4**
एराम लक अम्मीनादाब जलम लेईस, अम्मीनादाब लक नहसोन, अखीन
नहसोन लक सलमोन जलम लेईस। **5** सलमोन अखीन राहब लक, बोअज
जलम लेईस। बोअज अखीन रूत लक, ओबेद जलम लेईस। अखीन ओबेद
लक, यिसै जलम लेईस। **6** यिसै लक दाऊद राजा जलम लेईस। अखीन
दाऊद लक सुलेमान, उ ऊरियाह को बायको ले जलम लेईस। **7** सुलेमान
लक रहबाम जलम लेइस। रहबाम लक अबिय्याह जलम लेईस, अखीन
अबिय्याह लक आसा जलम लेईस। **8** अखीन आसा लक यहोसापात
जलम लेईस, यहोसापात लक योराम जलम लेईस। अखीन योराम लक
उजिय्याह जलम लेईस। **9** उजिय्याह लक योताम जलम लेईस, योताम लक
अहाज जलम लेईस। अखीन अहाज लक हिजकिय्याह जलम लेईस। **10**
हिजकिय्याह लक मनस्से जलम लेईस। मनस्से लक अमोन जलम लेईस।
अमोस लक योसियाह जलम लेईस। **11** अखीन बँदी भई केन बेबीलोन
जावन को बेरा मा योसियाह लक यकुन्याह, अखीन ओको भाऊ जलम
भइन। **12** बेबीलोन नगर मा पहुचनो को बादमा यकुन्याह ले सालतिएल
जलम भयो। अना सालतिएल लक जरूब्बाबिल जलम लेईस। **13** अना
जरूब्बाबिल लक अबिहुद जलम लेईस अना अबिहुद लक इल्याकिम जलम
लेईस, अना इल्याकिम लक अजोर जलम लेईस। **14** अना अजोर लक
सदोक जलम लेईस, अना सदोक लक अखिम जलम लेईस, अना अखिम
लक इलीहुद जलम लेईस। **15** अना इलीहुद लक इलियाजार जलम लेईस,
अना इलियाजार लक मत्तान जलम लेईस, अना मत्तान लक, याकूब जलम
लेईस। **16** अना याकूब लक युसुफ जलम लेईस, जो मरियम को नवरा होतो।
अना मरियम लक यीसु, जोन यीसु मसीह कहलावसे जलम लेईस। **17** असो
अबराहम लक, दाऊद लक, सब 14 पीढी भयो। अना दाऊद ले, बेबीलोन
देस बन्दी होयके जावन तकन 14 पीढी, अना बन्दी होयके बेबीलोन जावन
को बेरा ले, मसीह लक 14 पीढी भयो। **18** यीसु मसीह को जलम असो
भयो। जबा वोकी माय मरियम की पक्की, युसुफ को संग भई। तबा उनको
मिलन को पूढा, वा पवीतर आतमा कन लक, पोट ले भई गई। **19** वोको
होवन वारा नवरा युसुफ एक नेक मानूस होतो। यो गोस्टी सांग के उ वोकी
बेइज्जती करनो नही चाव्हत होतो। एकोलाय उ चुप्पई लक बिहाव तोडन को
बिचार बनायो। **20** जबा उ असो बिचारत होतो, तबच सपना मा पिरभु को
सरगदूत आयो, अना वोला कव्हन लग्यो "अगा युसुफ! दाऊद को टूरा, नोको
डराय, तु आपरी बायको मरियम संग लगन कर, काहेका वोको पोट मा जोन
लेकरा सेत, उ परमेस्वर को पवितर आतमा कन लक सेत। **21** अना मरियम
टूरा ला जलम देहे, अना तु वोको नाव यीसु राखजोस, काहेका उ अपरा
लोकगीन ला, उनको पाप लक बचा हेत।" **22** असो होवन को यो कारन से
का, पिरभु न जेना गोस्टी ला, भविस्यवक्ता गीन लक सागिसेस, उ पूरो भई
जाये। **23** "आयको एक कुँवारी टूरी पोट लक रहेत, अना एक टूरा ला
जलम देहे। अखीन वोको नाव इम्मानुएल ठेयो जाहे, मजे परमेस्वर आमरो
संग मा से।" **24** तबा युसुफ जप लक जगयो, पिरभु को सरगदूत ना जसो
सांगयो होतो, वसोच उ वोको लक लगन करके आपरो घर आनिस। **25** अना
जब तकन वा टूरा जलम नहि लियो तबा तकन उ मरियम को संग नहि सोयो
अना यूसुफ न, वोको नाव यीसु राखिस।

**2** राजा हेरोदेस जबा राज कर रहयो होतो। वोच बेरा मा, यहुदिया को,
बैतलेहम नगर मा, यीसु को जलम भयो। तबच काही बेरा बाद, बिदवान
जोन तारा ला चोव के पंचाग देखन वारा, येरूसलेम नगर मा आइन। **2**
"उनना पुसीन यहूदिगीन को आजच जलम हुयो लेकरा राजा कहाँन से?
काहेका हमीना वोको तारा ला बादल मा देखीसेजन अना हमी वोकी पिराथना
करन आयसेजन।" **3** जबा असो गोस्टी राजा हेरोदेस न आयकिस, वसोच
उ थरथराय गयो। अखीन सप्पा यरूसलेम को लोकगीन सटिया गईन। **4**
तबा वोना मुखिया याजक, अना मोसे को नियम को गुरू ला, जमा करीस।
अना उनको लक पुसीस "का मसीह को जलम कहाँन होवनवारा से" **5**
भविस्यवक्ता गीनना राजा ला कहिन, "पवीतर गीरथ मा असो लिख्यो सेत
का यहुदिया छेतर को" बैतलेहम नगर मा उ जलम लेवन वारा सेत, **6** वो
यहूदा देस को बैतलेहम, नगर, तु यहूदा देस को कोनी नगर लक कम नामी
नाहत। काहेका तोरो लक एक राजा होहेत जोन मोरो इजरायली परजा ला
मारग चोवाहेत। **7** तबा हेरोदेस न पंचाग देसनवारा ला उगो-मुगो बुलाइस।
अना यो गोस्टी ला पक्को करीस। का तारा ठीक कोनी बेरा मा चोयो होतो।
**8** मंग राजा उनला बैतलेहम धाड़ीस। अना कहीस, जाव अना वोना लेकरा
को बारे मा साजरी लक "पता लगावो" अना जबा उ तुमला मिल जाहे त
मोला सांगो बल्कि मी भी आयके वोकी पिराथना कर सकु। **9** मंग उ राजा
की गोस्टी ला आयक के, चली गइन। उ तारा ला बादर मा उनना देखी होतीन
होती। उ उनको पुढा-पुढा जाय रहयो होतो, मंग जबा उ जघा आई जहान उ
टूरा होतो त तारा वोको वारता रूक गयो। **10** जबा उनना असो देखिन त वय
लगत खुसी भईन। **11** वय वोना घर मा गईन, अना उनना वोकी माय मरियम
लेकरा को संग होति, उता माय अना लेकरा को दरसन करीन। अना टोंगरा
टेकके, नमस्कार करन लगीन। अना आपरी-आपरी पेटी खोलके, ओमा लक
मुदरो, लुभान अना गन्धरस को भेट चघाईन। **12** पर परमेस्वर न एक सपना
मा उनला चेताय देइस का वय वापसी हेरोदेस को जवर नोको जावो तबा वय
एक दुसरो मारग लक अपरो देस ला लवट गईन। **13** जबा वय चली गईन त
यूसुफ ला सपना मा पिरभु को एक सरग दुत न पिरगट होयके कहीस, उभो
होय अना माय अना लेकरा ला धरके उगो-मुगो लक मिसर चली जाय, अना
मी जबा तकन तोला नहि कहु, उतच रव्हने काहेकी हेरोदेस एना टूरा ला
मारवा डाकन को लाई ढुन्डेत। **14** तबा यूसुफ उभो भयो, अना माय अखीन
लेकरा ला धरके रात मा मिसर देस को लाई चली गयो। **15** अना हेरोदेस
राजा को मरनो तकन, वहाँच रहयो। एको लाई की जेनो गोस्टी ला, पिरभु ना
भविस्यवक्ता गीनको टोन्ड लक, सांग्यो होतो, उ पूरो भयो "मी ना आपरो
टूरा ला मिसर लक हाकलिसेव।" **16** जबा राजा हेरोदेस ना यो चोवयो का,

**1** အာဗြဟံ၏အနွယ် ဒါဝိဒ်၏အမျိုးမှ ဆင်းသက်လာသော ယေသျှု ခရစ်တော်၏ ဆွီစဉ်မျိုးဆက်စာရင်းမှာ ဤသို့ ဖြစ်၏။ **2** အာဗြဟံသည် ဣဇာက်၏ အဖ ဖြစ်၏၊ ဣဇာက်သည် ယာကုပ်၏ အဖ၊ ယာကုပ်သည် ယုဒနှင့် သူ့ညီအစ်ကို မောင်နှမတစ်စုံ၏ အဖ၊ **3** ယုဒသည် မယားတမာနှင့် မြီးသောသား ဖာရက်နှင့် ဇာရရိတို့၏ အဖ၊ ဖာရက်သည် ဟေဇရုံ၏ အဖ၊ ဟေဇရုံသည် အာရံ၏ အဖ၊ **4** အာရံသည် အမိနဒပ်၏ အဖ၊ အမိနဒပ်သည် နာရှုန်၏ အဖ၊ နာရှုန်သည် စာလမုန်၏ အဖ၊ **5** စာလမုန်သည် မယားရာခပ်နှင့် မြီးသော ဗောဇ၏ အဖ၊ ဗောဇသည် မယားရုသနှင့် မြီးသော ဩဗဒ်၏ အဖ၊ ဩဗဒ်သည် ယေသျှဲ၏ အဖ၊ **6** ယေသျှဲသည် ဒါဝိဒ်မင်းကြီး၏ အဖ ဖြစ်၏။ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် မယားဥရိယနှင့် မြီးသော ဿောလမုန်၏ အဖ၊ **7** ဿောလမုန်သည် ရောဗောင်၏ အဖ၊ ရောဗောင်သည် အဘိယ၏ အဖ၊ အဘိယသည် အာသ၏ အဖ၊ **8** အာသသည် ယောသျှဖတ်၏ အဖ၊ ယောသျှဖတ်သည် ယဟောရံ၏ အဖ၊ ယဟောရံသည် ဩဇိ၏ အဖ၊ **9** ဩဇိသည် ယောသံ၏ အဖ၊ ယောသံသည် အာခတ်၏ အဖ၊ အာခတ်သည် ဟေဇကိ၏ အဖ၊ **10** ဟေဇကိသည် မနာသ္သေ၏ အဖ၊ မနာသ္သေသသည် အာမုန်၏အဖ၊ အာမုန်သည် ယောသျိ၏ အဖ၊ **11** ဗာဗုလုန်ပြည်သို့ ကျသရေလအမျိုးသားတိအား ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်လားချိန်၌ ယောသျိသည် ယေခေါနိနှင့် သူ၏ညီအစ်ကိုများ၏ အဖ ဖြစ်ကြ၏။ **12** ဗာဗုလုန်ပြည်မှ ကျသရေလလူမျိုးတို ပြန်လာပြီးနောက်၊ ယေခေါနိသည် သျှလသေလ၏ အဖ ဖြစ်၏။ သျှလသေလသည် ဇေရုဗဗေလ၏ အဖ၊ **13** ဇေရုဗဗေလသည် အာဗျုဒ်၏ အဖ၊ အာဗျုဒ်သည် ဧလျာကိမ်၏ အဖ၊ ဧလျာကိမ်သည် အာဇော်၏ အဖ၊ **14** အာဇော်သည် ဇာဒုတ်၏ အဖ၊ ဇာဒုတ်သည် အာခိမ်၏ အဖ၊ အာခိမ်သည် ဧလုဒ်၏ အဖ၊ **15** ဧလုဒ်သည် ဧလာဇာ၏ အဖ၊ ဧလာဇာသည် မဿန်၏ အဖ၊ မဿန်သည် ယာကုပ်၏ အဖ **16** ယာကုပ်သည် မာရိ၏ လင်ယောကျ်ား ယောသပ်၏ အဖ၊ မာရိသည် ခရစ်တော်ဟု ခေါ်သော ယေသျှုကို မြီးသော အမိ ဖြစ်၏။ **17** ဤကား အာဗြဟံမှ ဒါဝိဒ်အထိ ဆွီစဉ်မျိုးဆက် တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မှ ဗာဗုလုန်ပြည်သို့ ကျသရေလလူမျိုးတိကို အကျဉ်းသားအဖြစ် ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခံရသည့် အချိန်ထိ တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ဗာဗုလုန်ပြည်မှ ထွက်လားသော အချိန်မှ ခရစ်တော်မြီးဖွားသည့် အချိန်ထိ ဆွီစဉ်မျိုးဆက် တစ်ဆယ့်လေးဆက် ဖြစ်၏။ **18** ယေသျှု ခရစ်တော်၏ ဖွားမြင်တော်မူခြင်းမှာ ဤသို့ ဖြစ်၏။ ယောသပ်နှင့် စိုစပ်ပြီးနောက် ပေါင်းသင်းနီထိုင်ခြင်း မပြုခင် မယ်တော်မာရိသည် သန့်ယှင်းသောဝိညာဉ်တော်အားဖြင့် ပဋိသန္ဓေ စွဲနိန်၏။ **19** ယောသပ်သည် ဖြောင့်မတ်သောသူ ဖြစ်သည်နှင့်အညီ မာရိကို လူပုံအလည်၌ အသရေမပျက်စီလိုရှ် လူသိသျှင်ကြား စိုစပ်ထားသည်ကို တိတ်တဆိတ် ဖျက်သိမ်းရန် ကြံစည်နိန်၏။ **20** ထိုသို့ ကြံစည်နိန်စဉ်တွင် အိပ်မက်ထဲ၌ သခင်ဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးသည် ပေါ်လာ၍ "ဒါဝိဒ်အမျိုး ယောသပ်၊ မာရိကို မယားအဖြစ် ပေါင်းသင်းနီထိုင်ဖို့ရန် မကြောက်ကေ့။ သူမ၏ကိုယ်ဝန်သည် သန့်ယှင်းသောဝိညာဉ်တော်အားဖြင့် ဖြစ်၏။ **21** သူမသည် သားယောကျ်ားကို ဖွားမြင်လိမ့်မည် — သူ၏လူတိကို အပြစ်မှ ကယ်တင်မည့်သူဖြစ်သောကြောင့် — သူ့ကို ယေသျှုဟူ၍ အမည်မှည့်ရလိမ့်မည်" ဟု ကောင်းကင်တမန်က ပြောလေ၏။ **22** အကြောင်းမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်အားဖြင့် မိန့်မှာထားသော ဗျာဒိတ်တော်အားလုံး ပြည့်စုံရန် ဖြစ်လေ၏။ **23** ဗျာဒိတ်တော်သည်ကား "အပျိုစင်တစ်ယောက်သည် ပဋိသန္ဓေတည်၍ သားယောကျ်ားကို ဖွားမြင်လိမ့်မည်၊ ထိုသားကို ဧမာနွေလဟူ၍ အမည်မှည့်ရလိမ့်မည်" ဟု လာသတည်း (ဧမာနွေလ၏အဓိပ္ပာယ်ကား "ငါရှိနှင့်အတူဟိသော ဘုရားသခင်" ဖြစ်၏)။ **24** ယောသပ်သည် အိပ်ပျော်ရာမှ နိုးလာပြီးလျှင် သခင်ဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန် မှာထားသည့်အတိုင်း

# Matáayo

**1** Ihi noo nkumbukira ya marina ya lukolo lwa Yéesu Kirisitu, mwaana wa Daúdi, mwaana wa Aburaháamu. **2** Aburaháamu ajáa amuvyaala Isaka, Isaka akamuvyaala Yaakúupu, Yaakúupu akamuvyaala Yúuda na vaanaavo, **3** Yúuda akamuvyaala Peréesi na Séera na íyo waavo ni Tamáari ajáa. Peréesi akamuvyaala Hesiróoni, Hesiróoni akamuvyaala Aráamu, **4** Aráamu akamuvyaala Aminadáabu, Aminadáabu akamuvyaala Nashóoni, Nashóoni akamuvyaala Salimóoni, **5** Salimóoni akamuvyaala Boáasi, fuma kwa Raháabu. Boáasi akamuvyaala Obéedi fuma kwa Rúutu, Obéedi akamuvyaala Yéese, **6** ne Yéese akamuvyaala mutemi Daúdi. Daúdi akamuvyaala Solomóoni fuma kwa muki wa Uría. **7** Solomóoni akamuvyaala Rehoboáamu, Rehoboáamu akamuvyaala Abíya, Abíya akamuvyaala Áasa, **8** Áasa akamuvyaala Yehoshofáati, Yehoshofáati akamuvyaala Yóramu, Yóramu akamuvyaala Usíia, **9** Usíia akamuvyaala Yósamu, Yósamu akamuvyaala Aháasi, Aháasi akamuvyaala Hesekía, **10** Hesekía akamuvyaala Manáase, Manáase akamuvyaala Amóoni, Amóoni akamuvyaala Yosía, **11** Yosía akamuvyaala Yekonía na vaanaavo, mpiindi vaantu va Yúuda ^vakasaamiwe na isi ya uyenii ya Babéeli. **12** Lusaamo lwa Babéeli ^lukalooke, Yekonía akamuvyaala Searitiéeli, Searitiéeli akamuvyaala Serubabéeli, **13** Serubabéeli akamuvyaala Abiúudi, Abiúudi akamuvyaala Eliakíimu, Eliakíimu akamuvyaala Asóori, **14** Asóori akamuvyaala Sadóoki, Sadóoki akamuvyaala Akíimu, Akíimu akamuvyaala Eliúudi, **15** Eliúudi akamuvyaala Elieséeri, Elieséeri akamuvyaala Matáani, Matáani akamuvyaala Yaakúupu, **16** Yaakúupu akamuvyaala Yooséefu, mulume wa Maríia. Maríia akamuvyaala Yéesu ^aánirirwaa Masía. **17** Jeyyo, kujáa kwatiite mbyaala ikimi na ine fuma Aburaháamu fuuru mutemi Daúdi. Kei, kujáa kwatiite mbyaala ikimi na ine fuma mutemi Daúdi, fuuru lusaamo lwa Viisiraéeli kutwaalwa na isi ya uyenii ya Babéeli. Na mbyaala ikimi na ine fuma lusaamo lwa Viisiraéeli kutwaalwa na isi ya uyenii ya Babéeli, fuuru kuvyaalwa kwa Masía. **18** Iji noo mbuwo ja kuvyaalwa kwa Yéesu Kirisitu. Maríia íyo waala Yéesu ajáa atumirwa ni Yooséefu. Maa kaa, mpiindi ^vajáa vakaari si vanalumana ja muki na mulume, Maríia akava mawulu maruto kwa njira ya Mutima Muuja. **19** Yooséefu mulume waachwe baa neembe ajáa ni muuntu muwoloki, si asaakáa kumukwaatya soni Maríia mbere ja vaantu tuku, akalamula kumureka Maríia kimbiso. **20** Mpiindi ^ajáa akaari yookiiririkana iri isáare, murimu muuja wa Ijuva ukamufumira tulwii, maa ukamusea, "Yooséefu, mwaana wa Daúdi, koofa kumusumula Maríia ave muki waako tuku, sa uruto ^atiite ni kwa luviro lwa Mutima Muuja. **21** Kiichungula ari mwaana mulume, na mukemera uri irina raachwe Yéesu, sa yeeye noo ^ari valamurirya vaantu vaachwe fuma uvii waavo." **22** Aya yoosi yafúmiire, sa masáare Ijuva ^aluusa kwa njira ya muláali na mutwe waachwe yakiimane, **23** "Laanga, munjalu sumula ari inda, yeeye vyaala ari mwaana mulume, novo mwaanirira vari irina raachwe Emanuéeli," noo kusea, "Muluungu ni na suusu ari." **24** Yooséefu ^akiinuke fuma tulwii, akabweeyya ja viintu murimu muuja wa Ijuva ^ujáa umuwyíriire. Aho, akamusumula Maríia akava muki waachwe. **25** Maa kaa, Yooséefu si amuseeserera Maríia tuku, fuuru akiichungula mwaana wa kiintu kilume. Yooséefu akamukemera irina raachwe Yéesu.

**2** Yéesu ^akavyaalwe múujii wa Betelehéemu ^uri isi ya Yudéea, mpiindi ijo Heróode Mukúúlu noo ajáa mutemi. Haaha vamanyi va nyényeeri fuma ituumba vakuuja na Yerusaléemu. **2** Vuuryáa voosea, "Hai ari ura ^avyíirwe ari kuva Mutemi wa Vayahúudi? Suusu twiiyona nyényeeri yaachwe yatula fuma ituumba, naasu tuújire noo mwiinamira." **3** Mutemi Heróode ^akateere ayo masáare, yakaanda muturikirya, hamwi na vaantu voosi va Yerusaléemu. **4** Akavaanirira vakúúlu va veeneisi va Ijuva na vakiindya va Miiro, maa akavuurya, "Masía ni hai ^ari vyaarirwa?" **5** Voovo vakamusea, "Vyaarirwa ari múujii wa Betelehéemu ^uri isi ya Yudéea. Jeyyo noo ^vyeene muláali na mutwe wa Ijuva aandika, **6** 'Ee Betelehéemu ^uri isi ya Yúuda, weewe si uri mudúúdi tuku, kati ya míiji ^imányirwe ya Yudéea. Sa kufuma kwaako fumira ari mulongooli, uhu valongoola ari vaantu vaani Viisiraéeli.'" **7** Aho, Heróode akavaanirira vara vamanyi va nyényeeri na kijiraawii, uko akavuurya mpiindi mpiindi ^viiyona ira nyényeeri. **8** Hara, akavatuma vadome na Betelehéemu kunu yoovasea, "Tamanyi mukuurikirirye neeja masáare ya uwo mwaana, na ^muri moona, ndeteri mulomo chaangu sa naani nkamwiinamire." **9** Vara vamanyi va nyényeeri ^vakahumule muteerera mutemi Heróode,

# మత్తయి

**1** యేసు క్రీస్తు వంసావలి యాకిరి రొయితవ్వి, ఎయ్యె దావీదు
రొజా యింకా అబ్రాహాము వంసంలింకు చెందిలాలింకె. **2**
అబ్రాహాము పో ఇస్సాకు. ఇస్సాకు పో యాకోబు. యాకోబు పో
యూదా ఈనె తా అన్నబయినె. **3** యూదా తామారు వల్లరె
పో పెరెసు ఈనె జెరహు. పెరసు పో ఎస్రోము పో ఆరాము **4**
ఆరాము పో అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు పో నయస్సోను.
నయస్సోను పో సల్మాను **5** సల్మాను పో బోయజు. బోయజు
మా రాహాబు. బోయజు పో ఓబేదు. ఓబేదు మా రూతు. ఓబేదు
పో యెస్సయి. **6** యెస్సయి పో రొజా యిలా దావీదు. దావీదు
పో సొలొమోను. **7** సొలొమోను పో రెహబాము. రెహబాము
పో అబీయా. అబీయా పో ఆసా. **8** ఆసా పో యెహోసాపాతు.
యెహోసాపాతు పో యెహోరాము. యెహోరాము పో ఉజ్జియా.
**9** ఉజ్జియా పో యోతాము. యోతాము పో ఆహాజు. ఆహాజు
పో హిజ్కియా. **10** హిజ్కియా పో మనస్సే తా పో ఆమోను.
ఆమోను పో యోసియా. **11** యోసియా పో యెకొన్యా ఈనె తా
బయినె. యంకె తల్లాబెల్లె ఇస్రాయేలీయులు బబులోను గాకు
బందీలుగా రొయితవ్వె. **12** బబులోను గాకు జెల్లా తరవాతరె
వంసం యాకిరి అచ్చి, యెకొన్యా పో సయల్తీయేలు. సయల్తీయేలు
పో జెరుబ్బాబెలు. **13** జెరుబ్బాబెలు పో అబీహూదు. అబీహూదు
పో ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము పో అజోరు. **14** అజోరు పో సాదోకు.
సాదోకు పో ఆకీము. ఆకీము పో ఎలీహూదు. **15** ఎలీహూదు
పో ఎలియాజరు. ఎలియాజరు పో మత్తాను. మత్తాను పో
యాకోబు. **16** యాకోబు పో యోసేపు. యోసేపు నెయిపొ మరియ.
మరియ పో యేసు. తాకు క్రీస్తు బులుసె. **17** ఈనె అబ్రాహాము
దినొనె దీకిరి దావీదు జాంక పద్నాలుగు తరాలు. దావీదు తీకిరి
యూదునె బబులోను గాకు బందీలుగా తల్లా దినొనె జాంక
పద్నాలుగు తరాలు. బబులోను చెరకు జెల్లా దినొనె దీకిరి క్రీస్తు
వరుకు పద్నాలుగు తరాలు. **18** యేసు క్రీస్తు జొర్నెవురొ యాకిరి
అచ్చి, యేసు క్రీస్తు మా మరియకు, యోసేపు బుల్లా మనమ
సంగరె ప్రదానమైకిరి అచ్చి. బ్యా కు అగరె పురువు ఆత్మసక్తి
సంగరె మరియ పెట్టొ సంగరె అచ్చి. **19** ఈనె తా గొయిత
యోసేపు బొల్టమనమ సడకు సెయ్యె తాకు సార్లింకె బిత్తరె
అవమానం కొరిలాని. కాకు నా బుజ్జికుంటా తాకు సడదిమ్మంచి
బులిగిచ్చి. **20** సెయ్యె సా బులిగిల్లా తరవాతరె, దేవదూత తాకు
సొప్నారె దిగదీకిరి, దావీదు పో యీలా యోసేపు మరియ పురువు
ఆత్మ సంగరె పనిదీగిచ్చి. తాకు తో నెయిపొగా అంగీకరించితె
దొరితెనా. **21** మరియ జొనె వొండ్ర పోకు జొర్నొదూసి. సెయ్యె తా
మనమానుకు తంకు పాపొనె దీకిరి రక్సించుసి. సడకు తాకు
యేసు బులికిరి నా లొగు బులి కొయిసి. **22** ప్రబువు తా ప్రవక్త
సంగరె పలికిలా కొతా నెరవేరిలాపనికిరి యడల్లా జరిగిసి. **23**
ఈనె కన్యక పనిదీగికిరి వొండ్ర పోకు జొర్నొదూసి. తంకె తాకు
ఇమ్మానుయేలు బులి నా సంగరె డక్కుసె. "ఇమ్మానుయేలు
బుల్నే పురువు అముకు తోడు బులి అర్దం." **24** యోసేపు
గుమ్మొదీకిరి ఉటికిరి దేవదూత తాకు ఆజ్ఞాపించిలాపని కొరిసి.
మరియకు బ్యా కొరిగీకిరి తా గొరొకు కొనిగీకిరి జేసి. **25** ఈనె,
సెయ్యె పో జొర్నెలా జాంక మరియ దీకిరి మిసిలాని. సెయ్యె సే
వొండ్ర పోకు "యేసు" బులి నా లొగిసి.

**2** రొజా యిలా హేరోదు దినొనె బెల్లె యూదయ దెసొరె
బేత్లెహేముర యేసు జొర్నెలా ఎంట్రొక ఇదిగొ తూర్పు దెసొలింకె
యెరూసలేముకు అయికిరి. **2** "యూదునెకు రొజగా జొర్నెలాట
కేటె? తూర్పురె అమె నక్సిత్రం దిక్కిరి తాకు పూజించితె అయించొ"
బులి కొయిసె. **3** రొజా యిలా హేరోదు యే కొతా సునిలా బెల్లె
సెయ్యె, తాదీకిరి తల్లా యెరూసలేమురొ మనమానల్లా కలవరం
పొడిసె. **4** ఈనె హేరోదు ప్రదానయాజకూనెకు, మనమాని
బిత్తరె తల్లా సాస్త్రీనెకు సొబ్బిలింకు సమకూర్చికిరి, క్రీస్తు కేటె
జొర్నెవొ? బులి తంకు పొచ్చరిసి. **5** తంకె "యూదయ దెసో బుల్లా
బేత్లెహేమురె" బులి సమాదానం కొయిసె. ఎడగురించి ప్రవక్త
యాకిరి రాసిసి. **6** యూదా దెసొరొ బేత్లెహేము! తూ యూదయ
పాలకులకన్నా తక్కువ ఈలాటను! కిరుకుబుల్నే, తోబిత్తరెతీకిరి
జొనె పాలకుడు అయివాసి. సెయ్యె మో మనమానె యీలా
ఇస్రాయేలుకు జొగిలొతాగా తాసి. **7** సే తరవాతరె హేరోదు
తెలివిలింకు రహస్యంగా డక్కిపించికిరి సే నక్సత్రం తంకు
దిగదిల్లా కలొ తెలిసిగిచ్చి. **8** తంకు బేత్లెహేముకు పొడదీసి.
"సే జొర్నెలా పిల్ల గురించి పూర్తిగా తెల్సిగీండి, సే పిల్లాసుకు
దిగిలా తరవాతరె మెత్తె అయికిరి కోండి, సెల్లె మియ్యంకా
అయికిరి ఆరాదించుంచి" బులి కొయిసి. **9** తంకె రొజా కొతానె
సునికిరి తంకె బట్టరె తంకె బాజీసె. తంకె తూర్పు దిక్కురె దిగిలా
నక్సత్రం తంకు అగరె జేకిరి సే పిల్లాసొ రొల్లా గొరొ ఉంపరె
టారిసి. **10** తంకె సే నక్సిత్రముకు దిక్కిరి బడే సంతోసించిసె.
**11** గొరొ బిత్తరుకు జేకిరి సే సన్నిపిల్లాసుకు తంకె మా మరియ
దీకిరి తవ్వురొ దిగిసె. తంకె తా అగరె మోకరించికిరి పురువుకు
ఆరాదించిసె. సే తరవాతరె తంకె దన్నెలా మూటానె పిటికిరి
తాకు విలువైలా కానుకానె సున్న, సాంబ్రాని, బోలం, పురువుకు
సమర్పించిసె. **12** పురువు తంకు హేరోదు పక్కు జేతెనాబులి
సే తెలివిలింకెకు హెచ్చరించిసి. సడకు తంకె దెసొకు తంకె
ఇంగుటె బట్టరె బాజీసె. **13** తంకె బాజెల్లా తరవాతరె దేవదూత
యోసేపుకు సొప్నారె దిగదీకిరి, "ఉటు! హేరోదు పిల్లాసొకు

# Moti

**1** Isá Mosih óilde Dawud or nosól or, aar Dawud óilde Ibrahím or nosól or. Isá Mosihr fissán or foriso endilla: **2** Ibrahím or fua Isahák; Isahák or fua Yakub; Yakub or fua Yohúdah edde yóggwar báiyain. **3** Yohúdahr fua Fares edde Zera, aar ítarar maa accíl Tamar; Fares or fua Hisron; Hisron or fua Ram. **4** Ram or fua Amminadab; Amminadab or fua Nacon; Nacon or fua Sálmon. **5** Sálmon or fua Boaz, yóggwar maa accíl Rahába; Boaz or fua Obed, yóggwar maa accíl Ruút; Obed or fua Jesi. **6** Jesir fua baáñcca Dawud. Dawud or fua Sóloman, yóggwar maa óilde Borcíba, zibá age Uriyar bou accíl. **7** Sóloman or fua Rehobom; Rehobom or fua Abiya; Abiyar fua Asa. **8** Asar fua Jehócafat; Jehócafat or fua Joram; Joram or fua Uziya. **9** Uziyar fua Jotam; Jotam or fua Aház; Aház or fua Hézekiya. **10** Hézekiyar fua Manasé; Manasér fua Amon; Amon or fua Josíya. **11** Josíyar fua Jekoníya edde yóggwar báiyain. Ítarar zormo oñtté óoil zeñtté Isráil koum ore bondi banai Babilon dec ot loizar. **12** Iín óilde ítara re bondi banai Babilon ot loizai baade: Jekoníyar fua Cáltiyel, Cáltiyel or fua Zerubabel. **13** Zerubabel or fua Abihúd; Abihúd or fua Eliyakím; Eliyakím or fua Azor. **14** Azor or fua Sádok; Sádok or fua Akim; Akim or fua Elihúd. **15** Elihúd or fua Eliyazar; Eliyazar or fua Matan; Matan or fua Yakub. **16** Aar Yakub or fua óilde Moriyam or hócom Yusúf. Hé Moriyam ottu Isá zormo óoil, zibá re Mosih bóuli hoó. **17** Héndilla góri Ibrahím ottu lóti Dawud foijjonto soiddó fissán. Dawud ottu lóti Babilon ot bondit loiza foijjonto soiddó fissán; aar bondi banai Babilon ot loiza ttu lóti Mosih foijjonto soiddó fissán. **18** Isá Mosihr zormo endilla gori óiye: Íbar maa Moriyam or zuragatá Yusúf lói óoil, montor ítara milmilab goríbar age, Pak-Ruhr kudurute híba hámil óiye de faa giyéh. **19** Híbar hócom Yusúf forhésgar manúc accíl. Yóggwa ttu zettót Moriyam ore maincór muúntu córom díto mone no hoór, híba ttu zuitégori alok óizaytoi niyot goijjíl. **20** Yóggwa ye híyan báfer de októt, Mabud or ek fírista ye yóggwa re cóppon ot dahá dí hoór de, "Ó Dawud or nosól Yusúf, Moriyam ore biyá goitté no ḍooraiyó, kiyólla-hoilé híbar feṛot ze Fua óiye Íba Pak-Ruhr kudurute óiye deh. **21** Híba ttu éggwa Morotfua óibo, tuñí Íbar nam Isá rakíba, kiyólla-hoilé Íba ye Nizor manúc ókkol ore ítarar guná ttu basaibó." **22** Híin beggún etollá óiye, zeéne Mabude nobir duara hoóil de yián fura ó, **23** "Soó, ek kuwári mayafua hámil óibo, aar híba ttu éggwa Morotfua óibo, ítara Íbar nam rakíbo de Immanuel," ziyán or torjuma óilde, 'Alla añárar fúañti.' **24** Baade Yusúfe gúm ottu uṛí undilla goijjé zendilla gorí bolla Mabud or fírista ye yóggwa re hókum díyl, yóggwa ye Moriyam ore biyá gorífelaiye, **25** montor híba ttu Fua wa zormo nó óiyo foijjonto híba llói milmilab nó goré. Baade yóggwa ye Fua war nam Isá raikkíl.

**2** Yohúdiya elakar baáñcca Hérud or hale, Betélhem cóor ot Isá zormo ói baade, fuk mikká ttu hoozzon fonḍit Jerúsalem ot aiccé, **2** aái hoór de, "Yohúdi ókkol or Baáñcca zibá zormo óiye Íba hoṛé? Añára fuk mikká Íbar tara dekí Íba re sóida goittó aiccí deh." **3** Híyan fúni baáñcca Hérud ferecan óigilgoi, héndilla Jerúsalem or manúc beggún óu. **4** Yóggwa ye ḍoóñr imam ókkol edde alem ókkol beggún ore ekkán ot dolagorí, ítara ttu Mosih hoṛé zormo óibar asé híyan zasai goijjíl. **5** Ítara yóggwa re hoór de, "Yohúdiya elakar Betélhem ot, kiyólla-hoilé nobi ye endilla leikké: **6** 'Ó Yohúdiya elakar Betélhem, Yohúdiyar hókumot-goróya ókkol or bútore tui honó mikká ttu cóñṛo no; kiyólla-hoilé tor bútottu eén ézzon Hókumot-goróya aibó, zibá ye Añr bonda Isráili re soraibó.'" **7** Hétunot Hérude fonḍit ṭún ore aiddone matai zaniloiyé de, tara wa borabor hotúnot dahá gíyl. **8** Baade yóggwa ye ítara re eén hoói Betélhem ot difeṛáiye, "Tuáñra zai hé gura Fua wa re cúndorgori tuwogói. Íba re loot faile añré hóbor díyo, zeéne añí yó aái Íba re sóida gorí fari." **9** Ítara baáñccar hotá fúni bacá lóiye, aar ítara fuk mikká ze tara deikkíl, yíba Fua wa ziyóñt asé íñyot zai nó tíya foijjonto ítarar age-age zaat accíl. **10** Tara wa dekí ítara ódorbaára kúci óiye. **11** Ítara gór gán ot foóñsi yore, Fua wa re Íbar maa Moriyam or fúañti deikké; baade ítara meṛit fori Íba re sóida goijjé. Tarfore ítara nizor baccú gún kúli cúna, luban edde mur añtor ókkol Íba re hádiya diiyé. **12** Aar Hérud or héṛe waafes no zaito cóppon ot Allar torfóttu úñciyari fai, ítara arek boli nizor mulluk ot fíri giiyégoi. **13** Fonḍit ṭún zaigói baade, Mabud or ek fírista ye Yusúf ore cóppon ot dahá dí hoór de, "Uṛó, Fua edde Íbar maa re looi Ijíp ot dáizogoi. Añí zetódin nó hoói hétodin foijjonto héṛe tákiyo, kiyólla-hoilé Hérude Fua wa re marifélai bolla tuwaibó." **14** Hétunot Yusúf uṛí rait tákite Fua edde Íbar maa re looi, Ijíp olla bacá lóiye, **15** aar Hérud nó more foijjonto héṛe táikkil. Híyan etollá óiye, zeéne Mabude nobir duara hoóil

# Torah

**1** Šurut maze Allaye asman edde zobin sirišți goijje.
**2** Duniyai akarsara edde hali aššil, hiyanor uwore aššil
andare guijja goin fani. Ar Allar Ruh fanir uwottu
sola fira gorat aššil. **3** Toi Allaye hodde, "Fohor ok,"
henot fohor oiye. **4** Allaye sadde fohor bala oiye,
toi Allaye fohorottu andarore zuda goijje. **5** Allaye
fohorore nam diye "din," ar andarore hibaye nam
diye "rait." Toi heŗe hazinna oiye edde binna oiye, ar
hiyan aššilde foila din. **6** Allaye hodde, "Fanit maze
ekkan gũitor ḍoil fák zaga ok, ar fani dui bag oi aleda
ok." **7** Ei bafe Allaye fanit maze ekkan fák zaga goijje,
nisor fani edde uworor fani aleda goijje. Ar henot
hen oiye. **8** Bade Allaye he gũitor ḍoil fák zagaganor
nam diye asman. Toi heŗe hazinna oiye edde binna
oiye, ar hiyan aššilde dusora din. **9** Bade Allaye hodde,
"Asmanor nisor hár fani ek zagat zoma ok, ar deha
zok fuwana zaga." Ar henot hen oiye. **10** Allaye he
fuwana zagar nam diye zobin, ar he fani zoma oiyede
hiyanor nam diye doriya. Ar Allaye sadde hin bala
oiye. **11** Allaye hodde, "Zobine háil ker, biz fodai
gorede lota-fata, edde šobzi zar zar zat mozin dana loi
gula dorade gula gas okkol, zobinor uwore fuŗaok."
Ar henot hen oiye. **12** Toi zobine háil ker, biz fodai
gorede lota-fata, edde šobzi zar zar zat mozin dana loi
gula dorade gula gas okkol, fuŗaiye. Ar Allaye sadde
hin bala oiye. **13** Toi heŗe hazinna oiye edde binna
oiye, ar hiyan aššilde tisera din. **14** Bade Allaye hodde,
"Raitottu dinore aleda goribolla asmanot gũitor ḍoil
fák zagat fohor okkol ok, ar hin okkol sinno ok, boro
din okkololla, din okkololla edde bosorolla, **15** ar hin
okkole duniyait fohor dibolla asmanot gũitor ḍoil
fák zagat takok." Ar henot hen oiye. **16** Toi Allaye
dinor uwore razagiri goribolla ekkan beši ḍõr fohor,
ar raitor uwore razagiri goribolla hiyanottuwaro
ekka šoŗo fohor, ei beši ḍõr fohor duniyan edde tara
banaiye. **17** Ar Allaye hinore asmanot gũitor ḍoil
fák zagat buwaiye, **18** din edde raitor uwore razagiri
goribolla, edde andarottu fohorore aleda goribolla. Ar
Allaye sadde hin bala oiye. **19** Ar heŗe hazinna oiye
edde binna oiye, ar hiyan aššilde sair lomboror din.
**20** Bade Allaye hodde, "Fani nanan ḍoilla zandaror
zãke bori uŗok, edde duniyair uwore asmanot maze
faik okkol urok." **21** Toi Allaye doriyar he ḍõr ḍõr
zanuwar okkol edde fanit zãk bandi solede nanan
zator ze hár zandar okkol ase, hin okkolore, edde
nanan zator faik okkol sirišti goijje. Ar Allaye sadde
hin bala oiye. **22** Allaye hin okkolore duwa goijje, edde
hodde, "Fólwala o edde beši o, ar doriyar fanire furon
goro, duniyait faik okkol o beša beši ok." **23** Ar heŗe
hazinna oiye edde binna oiye, ar hiyan aššilde faš
lomboror din. **24** Tarfore Allaye hodde, "Zobinottu
hár ḍoilla zandar zanuwar okkol niyoli aiyok: górot
falede edde buke aŗede zandar, abanaiya fahari hár
ḍoilla zandar okkol." Ar henot hen oiye. **25** Allaye
zar zar zat mozin fahari zanuwar edde zar zar zat
mozin górot falede zanuwar edde zar zar zat mozin
zobinot hár ḍoilla buke aŗede zandar okkol banaiye.
Ar Allaye sadde hin bala oiye. **26** Tarfore Allaye hodde,
"Ãra ãrar súrot loi, ãrar ḍoilla manuš banai. Hitara
doriyar mas, asmanor faik, górot falede edde fahari
zanuwar, ar duniyair hár ḍoilla buke aŗede zandar
okkolor uwore šašon goribo." **27** Toi Allaye manušore
nizor súrote sirišti goijje, Allar súrote hibare sirišti
goijje; maya edde morod gori hibaye hitarare sirišti
goijje. **28** Allaye hitarare duwa goijje edde hitarare
hodde, "Fólwala o edde zono šoinkaye beši o edde
duniyai furon goro, ar duniyaire nizor šašonor tole
ano. Ar doriyar mas okkol, asmanor tole faikor okkol,
edde duniyair hár ḍoilla buke aŗede zandar okkolor
uwore razagiri goro." **29** Tarfore Allaye hodde, "So,
ãi duniyait asede hár ḍoilla biz fodai gorede lota-
fata edde hár ḍoilla dana loi gula dorade gas okkol
tũwarare dilam, hin okkol tũwarar haiddo oibo. **30** Ar
duniyair hár zandar okkolore, asmanor uworor hár
ḍoilla faik edde buke aŗede zandar okkolore, mani
zeduggun zandar šiz ase hinolla adar hisabe hail fata
gas gusola dilam." Ar henot hen oiye. **31** Toi Allaye
hibar foida goijja hár kiššur uzu saiye, ar so, hin beši
bala oiye. Toi hazinna oiye edde binna oiye, ar hiyan
aššilde so lomboror din.

**2** Endilla gori asman edde zobin ar hinor butore
hár kissu tiyar gora šeš oiye. **2** Ar Allaye hãt dinor
din hibaye gorat aššilde hamore šeš goijje; he hãt
dinor din hibar hár hamottu ziraiye. **3** Toi ei hãt
dinor dinware Allaye duwa goriyore fobitro din goijje,
kiyollahoile he dinot hibar sirišti edde goijjilde hár
hamottu ziraiye. **4** In oiyede asman edde zobinor
sirišți kahani zẽtte hinore sirišți gora oil, zẽtte Mabud
Allaye asman edde zobin banaiye. **5** Hẽtte duniyair
zobinot hono zõl, gas gusola nu aššil, ar maŗot hono
lota-fata no fuŗe, kiyollahoile Mabud Allaye hẽtte

# Matej

**1** Akavai o spisko oto preci e Isuse Hristesere kovai potomko e Davidesoro hem potomko e Avraamesoro. **2** E Avraamese bijandilo o Isaak. E Isaakese bijandilo o Jakov. E Jakovese bijandilo o Juda hem lesere phralja. **3** E Judase i Tamara bijanđa e Farese hem e Zare. E Faresese bijandilo o Esrom. E Esromese bijandilo o Aram. **4** E Aramese bijandilo o Aminadav. E Aminadavese bijandilo o Naason. E Naasonese bijandilo o Salmon. **5** E Salmonese i Rahava bijanđa e Vooze. E Voozese i Ruta bijanđa e Jovide. E Jovidese bijandilo o Jesej. **6** E Jesejese bijandilo o caro o David. E Davidese e Urijasiri bivšo romni bijanđa e Solomone. **7** E Solomonese bijandilo o Rovoam. E Rovoamese bijandilo o Avija. E Avijase bijandilo o Asaf. **8** E Asafese bijandilo o Josafat. E Josafatese bijandilo o Joram. E Joramese bijandilo o Ozija. **9** E Ozijase bijandilo o Joatam. E Joatamese bijandilo o Ahaz. E Ahazese bijandilo o Ezekija. **10** E Ezekijase bijandilo o Manasija. E Manasijase bijandilo o Amos. E Amosese bijandilo o Josija. **11** E Josijase bijandilo o Jehonija hem lesere phralja kad o Vavilonci osvojinde i Judeja hem ćerde o Izraelci te džan ano Vavilon. **12** Palo progonstvo ano Vavilon, e Jehonijase bijandilo o Salatiil. E Salatiilese bijandilo o Zorovavel. **13** E Zorovavelese bijandilo o Avijud. E Avijudese bijandilo o Elijakim. E Elijakimese bijandilo o Azor. **14** E Azorese bijandilo o Sadok. E Sadokese bijandilo o Ahim. E Ahimese bijandilo o Elijud. **15** E Elijudese bijandilo o Eleazar. E Eleazarese bijandilo o Matan. E Matanese bijandilo o Jakov. **16** E Jakovese bijandilo o Josif, o rom e Marijakoro koja bijanđa e Isuse vičime Hrist. **17** Adava značini dai ukupno dešu štar generacije taro Avraam đi o caro o David, dešu štar generacije taro David đi o progonstvo ano Vavilon hem dešu štar generacije taro progonstvo ano Vavilon đi o Hrist. **18** Ače sar inele kad bijandilo o Isus o Hrist: Lesiri daj i Marija inele mangli e Josifese. Ali angleder so te len pe, dodžanđa da ačhili khamni oto Sveto Duho. **19** Lakoro rom o Josif inele pravedno manuš, i adalese so na manglja te lađari la anglo manuša, tajno manglja te ačhaj la. **20** I sar razmislini ine adalestar, zasuća. Ano suno alo lese o anđeo e Gospodesoro hem phenđa lese: “Josife, čhaveja e Davidesereja, ma dara te le e Marija romnjaće! Adalese so o Sveto Duho ćerđa la te akhari adale čhavore ano vođi. **21** Oj ka bijani čhave hem tu ka de le anav Isus adalese so ka spasini ple narodo lengere grehendar.” **22** Sa adava ulo sar te pherđol okova so o Gospod vaćerđa palo proroko: **23** “Šunen! I čhaj ka ačhol khamni! Ka bijani murše hem ka vičinen le Emanuel” (so značini: “O Devel amencar”). **24** Kad o Josif uštino oto sojba, ćerđa sar so phenđa lese o anđeo e Gospodesoro – lelja e Marija romnjaće. **25** Na suća olaja sar romnjaja đikote na bijanđa e čhave. A tegani ov dinđa le anav Isus.

**2** O Isus bijandilo ano gav Vitlejem ani regija Judeja zako e carosoro e Irodesoro vreme. Ko adava vreme, nesave mudraci taro Istok resle ano Jerusalim **2** hem lelje te raspučen pe: “Kaj o nevo bijando caro e Jevrejengoro? Dikhljam sar lesiri čereni ikljola ko istok i aljam te pera ko kočija anglo leste.” **3** Kad šunđa adava o caro o Irod, but uznemirinđa pe, a oleja hem sa o manuša ano Jerusalim. **4** Vičinđa kora peste sa e jevrejengere šerutne sveštenikonen hem e učiteljen e Zakonestar hem pučlja len kaj o Hrist valjani te bijanđol. **5** A on phende lese: “Ano Vitlejem ani Judeja, adalese so ađahar o proroko pisinđa: **6** ‘Tu, Vitlejeme, ki phuv e Judejakiri, na injan najtikoro maškaro legarutne dizja e Judejakere, adalese so ka ikljol tutar vladari kova sar pastiri ka legari mle narodo, e Izraelconen.’” **7** Tegani o Irod tajno vičinđa kora peste e mudrakonen hem pučlja len kad tačno mothovđa pe i čereni. **8** I bičhalđa len ko Vitlejem vaćerindoj: “Džan hem šukar raspučen tumen e čhavorestar. Kad ka arakhen le, aven te javinen maje te šaj hem me te avav te perav ko kočija anglo leste.” **9** O mudraci šunde e caro hem džele. I otojekhvar, i čereni, sava dikhle sar ikljola ko istok, džala ine anglo lende sa đikote na terdini upreder o than kote inele o čhavoro. **10** Kad dikhle i čereni, zorale radujinde pe. **11** Đerdinde ko čher hem dikhle e čhavore lesere dajaja e Marijaja i pele ko kočija anglo leste. Tegani ikalde pumare darija hem dinde le zlato, tamjan hem smirna. **12** Palo adava, ko suno o Devel upozorinđa len te na irinen pe palal koro Irod, i adalese avere dromeja irinde pe ki pumari phuv. **13** Kad o mudraci džele, o anđeo e Gospodesoro alo ko suno e Josifese hem phenđa lese: “Ušti, le e čhavore hem lesere daja hem našen ano Egipat. Ačhoven adari đikote na phenava tumenđe, adalese so o Irod ka rodel e čhavore te mudari le.” **14** O Josif uštino hem adaja rat dželo ko Egipat e čhavoreja hem lesere dajaja. **15** I ačhile adari sa đi e Irodesoro meriba. Adaleja pherdilo okova so o Gospod phenđa prekalo proroko: “Taro Egipat vičinđum mle čhave.” **16** Kad o Irod dikhlja so o mudraci hovavde le, but holjanđa hem bičhalđa e vojnikonen ano Vitlejem hem ano sa o pašutne thana te mudaren sa e murše čhavoren đi o duj berš. Sa adava ćerđa premalo vreme zako savo šunđa e mudrakonendar. **17** Tegani pherdilo okova so phenđa o proroko o Jeremija: **18** “Ani diz Rama o glaso šundilo, o kukiba hem o rojba baro; Adava i Rahilja rovela ple čhaven

# Англунимос

**1** Данглал о Дэл стердя о нэбо тай э пхув. **2** Э пхув сас бимуестери и шушы, о калимос сас понадэ баря паенца, и о Духо лэ Дэвлэско вурялас понадэ паи. **3** И пхэндя о Дэл: — Мэк авэл о вудуд, — и авиля о вудуд. **4** О Дэл додикхля, со о вудуд драго, и розашадя лэс лэ калимастар. **5** О Дэл дя алав лэ вудудэсти «о дес», ай лэ калимасти «э рят». Сас вэчеро, и сас тэсара — дес англуно. **6** И пхэндя о Дэл: — Мэк авэл сводо машкара пая, кай тэ розашавэл о паи лэ паестар. **7** О Дэл стердя о сводо тай розашавдя о паи понадэ сводо лэ паестар тала лэстэ, и ашыля кадя. **8** О Дэл дя алав лэ сводости «нэбо». Сас вэчеро, и сас тэсара — дес дуйто. **9** И пхэндя о Дэл: — Мэк истидэнпэ екхтанэ э пая понадэ нэбо, тай тэ авэл о шукимос, — и ашыля кадя. **10** О Дэл дя алав лэ шукимасти «пхув», ай э паенди, савэ стидэпэ, дя алав «море». И додикхля о Дэл, со када драго. **11** — Тэ барярэл пэ пхув баряримос: чяря, савэ анэн сымбуря, тай савори порода каштэндери, савэ анэн э плодуря кокалэнца, — пхэндя о Дэл, тай ашыля кадя. **12** Э пхув барярдя баряримос: савори порода чяряти, савэ анэн сымбуря, тай савори порода каштэндери, савэ анэн э плодуря кокалэнца. И додикхля о Дэл, со када драго. **13** Сас вэчеро, и сас тэсара — дес трито. **14** И пхэндя о Дэл: — Мэк авэн вудуда по машкар нэбо, соп тэ розашавэл о дес ла рятятар, и мэк вонэ авэна э знакуря, соп тэ гатярэн э время, э деса тай э бэрша. **15** Мэк вонэ пхабон по машкар лэ нэбоско, соп тэ дичёл э пхув. **16** О Дэл стердя дуй барэ вудуда — баро вудуд, соп тэ хулаинас десэ, тай майцыкно вудуд, соп тэ хулаинас рятэ, ай кадя жэ Вов стердя э чергая. **17** О Дэл стходя лэн по сводо лэ нэбоско, кай вонэ тэ дичёл э пхув, **18** соп тэ хулаинэн десэ и рятэ тай тэ розашавэн о вудуд лэ калимастар. И додикхля о Дэл, со када драго. **19** Сас вэчеро, и сас тэсара — дес штарто. **20** О Дэл пхэндя: — Мэк жувэл андо паи жундимос, ай понадэ пхув па нэбоско сводо тэ вурян э черэкля. **21** О Дэл стердя барэ паенго жундимарэн тай савори порода ла жундимастери, сави пхэрдо жувэл андо паи, тай саворэ породуря пхакалэн черэклян. И додикхля о Дэл, со када драго. **22** О Дэл бахталисардя лэн и пхэндя: — Анэн бэятонэн, кай тэ авэл тумэн майбут, кай тэ пхэрдён э барэ пая. Тай пэ пхув мэк авэна майбут э черэклян. **23** Сас вэчеро, сас тэсара — дес панчто. **24** И пхэндя о Дэл: — Тэ виндярэл э пхув пэстар савори порода ла жундимастери: лэ чересko скотос, цыкно пхуяко жундимос, тай саворэ породуря лэ вэшэско жундимаско, — и ашыля кадя. **25** О Дэл стердя саворэ породуря лэ вэшэско жундимаско и саворэ породуря лэ чересko скотоско, тай саворэ породуря цыкно пхуяко жундимаско. И додикхля о Дэл, со када драго. **26** Тунче о Дэл пхэндя: — Стерам лэ манушэс — па Амаро образо, сар Амэ — мэк авэл вов хулай пэ барэ паести маще и лэ нэбости черэкля, по черэско ското, пэ ся пхув тай пэ ся цыкно пхуяко жундимос. **27** Кадя о Дэл стердя лэ манушэс па Пэско образо, па образо лэ Дэвлэско Вов стердя лэс, лэ муршэс и ла жувля Вов стердя лэн. **28** О Дэл бахталисардя лэн и пхэндя: — Анэн бэятонэн, кай тэ авэл тумэн майбут, кай тэ пхэрдён ся пхув и авэн раенца пэр латэ. Авэн хулаенца пэ барэ паести маще, и пэ нэбости черэкля, тай пэ ся жундимос, саво пхирэл пай пхув. **29** Тунче о Дэл пхэндя: — Мэ дав тумэнди саворэ чяря лэ сымбуренца па ся пхув и саворэ кашта, савэ дэн плодуря кокалэнца. Вонэ авэна важ тумэнди хамаса. **30** Ай саворо жундимос пай ся пхув, и саворэ лэ нэбостерэ черэклянди, тай саворэ цыкно пхуяко жундимос — саворэнди, андэ кастэ пхурдэл о жувимос, — Мэ дав савори чяр тэ хан. И ашыля кадя. **31** О Дэл подикхля пэ ся, со Вов стердя, и ся сас фартэ драго. Сас вэчеро, и сас тэсара — дес шовто.

**2** Кадя сас стердо о нэбо тай э пхув и ся, со исы тай, со жувэл котэ. **2** Андо ефтато дес о Дэл стердя э бути, сави Вов терэлас, и андо ефтато дес Вов на терэлас бути, сави терэлас майанглал. **3** О Дэл бахталисардя о ефтато дес и стердя лэс тэ авэл свынто, пала кода кай андэ кадыва дес о Дэл парашыля тэ терэл Пэстери бути, сави Вов терэлас. **4** Акэ э дума пала о нэбо тай э пхув, кала вонэ сас стердэ. Андо дэс, кала о РАЙ Дэл терэлас о нэбо тай э пхув, **5** пэ пхув тунче инке на сас ни маляко кустарнико, ни маляти чяр. Тунче о РАЙ Дэл на бишалэлас пэ пхув брышынд, и на сас лэ манушэс, соп тэ терэл бути ла пхувяса. **6** Кати э лэн ваздэласпэ андай пхув и тиндярэлас ла ся. **7** Тунче о РАЙ Дэл стердя лэ манушэс анда ла пхуятери чик и пхурдя лэсти андо нак пхурдимос жувимаско, и ашыля о мануш жундо. **8** О РАЙ Дэл вибарярдя садо пэ тэсарастери риг, андо Эдэмо, и стходя инчя лэ манушэс, савэс Вов стердя. **9** О РАЙ Дэл вибарярдя андай пхув саворэ кашта, пэ савэ сас драго тэ дикхэс и тэ хас пар лэндэ. По машкар андо садо барёнас о кашт лэ жувимаско тай о кашт, саво дэл тэ ганэл о лашымос и о вырытимос. **10** Анда Эдэмо питялас бари лэн, сави тиндярэлас о садо, ай майанглэ вой росжаласпэ пэ штар аврэ лэна. **11** Пэрво лэн акхарэласпэ Пишоно: вой питял пай саворэ рига ся пхув Хавила, кай

# Luka

**1** Cenimeja Teofile, but džene lelje te pisinen oto događaja
save ule maškar amende. **2** On pisinde ađahar sar so
vaćerde amenđe okola kola taro anglunipe dikhle adala
događaja hem kola inele sluge zako e Devlesoro lafi.
**3** Ađahar hem me, palo adava so taro anglunipe šukar
ispitujinđum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te
pisinav, **4** te šaj ove uverime dai čače sa adava so injan
sikavdo. **5** Kad o Irod inele caro ani Judeja, nesavo manuš
palo anav Zaharija inele svešteniko e izraelconengoro, oto
redo e Avijasoro. E Zaharijasiri romni da inele oto pleme
e Aaronesoro. Lakoro anav inele Jelisaveta. **6** O Zaharija
hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel, adalese so
živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere.
**7** Olen na ine čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te
ačhol khamni, a soduj džene već purandile. **8** Jekh dive
kad e Zaharijasiri grupa oto svešteničí kandlja ano Hram,
tegani hem o Zaharija ćerela ine pli buti sar svešteniko anglo
Devel. **9** Ov, palo adeti e svešteníkonengoro, barbuteja inele
izabirime te đerdini ko Hram e Gospodesoro hem te kadini.
**10** Sar o Zaharija kadini ine ano Hram, sa edobor narodo
molini pe ine avri. **11** A ano Hram e Zaharijase mothovđa
pe o anđeo e Gospodesoro, kova terdino ki desno strana
oto žrtveniko kotar kadinđa pe. **12** Kad o Zaharija dikhlja le,
uznemirinđa pe hem but darandilo. **13** A o anđeo phenđa
lese: "Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i
Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan. **14** Ka
ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen
pe so ov ka bijanđol, **15** adalese so ka ovel baro manuš
anglo Gospod. Nikad naka pijel mol hem ništa sostar šaj te
mačol pe. Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće
ano vođi. **16** Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo
lengoro Devel. **17** Ka džal anglo Gospod sar glasniko ano
duho hem ano zoralipe e prorokosoro e Ilijasoro. Ka mirini
e daden lengere čhavencar hem okolen so na šunena ka
irini nakori mudrost e pravednikonengiri. Ka pripremini e
narodo te oven spremna zako e Gospodesoro aviba." **18** I
o Zaharija pučlja e anđeo: "Sar me te džanav da čače ka
ovel adava so phenđan? Me injum purano hem mli romni da
beršali." **19** A o anđeo phenđa lese: "Me injum o Gavrilo,
o anđeo kova terđola anglo Devel. Ov bičhalđa man te
vaćerav tuja hem te anav će akava šukar lafi. **20** I ače,
ka ove laloro, naka šaj te vaćere sa đi o dive kad adava
ka ovel, adalese so na verujinđan mle lafenđe save ka
pherđoven ano pravo vreme." **21** Sar o anđeo vaćeri ine e
Zaharijaja, o narodo kova adžićerđa avri čudinđa pe so o
Zaharija edobor ačhilo ano Hram. **22** A kad o Zaharija iklilo,
našti ine te vaćeri olencar. Ćerela ine nesar te mothoj lenđe
vastencar, ali ačhilo laloro. O manuša halile da ole ine vizija
ano Hram. **23** Kad pherdile o dive oti lesiri služba ano Hram,
o Zaharija irinđa pe čhere. **24** Na nakhlo but, i lesiri romni i
Jelisaveta ačhili khamni hem pandž masek na iklili avri taro
čher. Phenđa: **25** "O Gospod ćerđa te šaj ačhovav khamni.
Akana mothovđa maje pli milost hem cidinđa mli lađ anglo
manuša." **26** Kad i Jelisaveta inele šofto masek khamni, o
Devel bičhalđa ple anđeo e Gavrilo ki diz Nazaret ani regija
Galileja. **27** Adari valjanđa te legari o lafi e Marijaće koja
pana inele čhaj. Oj inele mangli e muršese palo anav Josif,
kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. **28** Kad alo o
anđeo, phenđa e Marijaće: "Radujin tut! O Gospodi tuja! Ovi
but milostivno premala tute!" **29** A i Marija but uznemirinđa
pe zbog e anđeosere lafija, i pučlja pe so šaj te značini
adava pozdrav. **30** A o anđeo phenđa laće: "Ma dara, Marije!
O Devel mothovđa će pli milost! **31** Ače, ka ačhove khamni
hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus. **32** Ov ka ovel
baro hem ka vičini pe Čhavo e Najbare Devlesoro. O Devel o
Gospod ka del le o presto lesere pradadesoro e Davidesoro.
**33** Ka carujini upro pleme e Jakovesoro zauvek; zako lesoro
carstvo naka ovel kraj." **(aiōn g165)** **34** Tegani i Marija pučlja e
anđeo: "Sar šaj te ovel adava kad me pana injum čhaj?" **35**
A o anđeo phenđa laće: "O Sveto Duho ka huljel upra tute
hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učhari tut. Adalese
adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vičini
pe Čhavo e Devlesoro. **36** Ečе, ti bibi i Jelisaveta da, ko
purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće
sare džande da našti te ačhol khamni, akanai šov masek
khamni. **37** Adalese so o Devel sa šaj te ćerel!" **38** Tegani i
Marija phenđa: "Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek
ovel maje palo to lafi." I o anđeo dželo olatar. **39** Adala
dive i Marija spreminđa pe hem siđarđa ko bregalo krajo,
ki jekh diz ani regija Judeja. **40** Kad resli adari, đerdinđa
ko čher e Zaharijasoro hem pozdravinđa e Jelisaveta. **41**
I kad i Jelisaveta šunđa e Marijakoro pozdrav, o čhavoro
oti radost zorale mrdinđa olaće ano vođi, a oj pherdili e
Svetone Duhoja. **42** I bare glasoja phenđa e Marijaće:
"Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o
čhavoro kole akhareja ano vođi! **43** Akavai bari čast maje so
tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande. **44** Adalese so,
kad šunđum to pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinđa
maje ano vođi. **45** Blago tuće so verujinđan da ka ovel adava
so phenđa će o Gospod!" **46** Tegani i Marija phenđa: "Mli
duša barjari e Gospode; **47** Mloi duho radosno ano Devel,
ano mlo Spasitelj, **48** so ulo milostivno upri poniznost ple

# Matej

**1** Akava si poreklo katar o Isuso Hristo. Vo sas potomko
e caresko Davidesko thaj e Avraamesko potomko. **2** E
Avraamešće bijandilo o Isaak. E Isaakošće bijandilo o Jakov.
E Jakovešće bijandilo o Juda thaj e phrala lešće. **3** E Judašće
e Tamara bijandas e Farese thaj e Zare. E Faresošće
bijandilo o Esrom. E Esromešće bijandilo o Aram. **4** E
Aramešće bijandilo o Aminadav. E Aminadavešće bijandilo o
Naason. E Naasonešće bijandilo o Salmon. **5** E Salmonešće
e Rahava bijandas e Voozo. E Voozešće e Ruta bijandas e
Ovido. E Ovidešće bijandilo o Jesej. **6** E Jeseješće bijandilo
o caro David. E Davidešće e Urijašći bivšo romnji bijandas
e Solomones. **7** E Solomonešće bijandilo o Rovoam. E
Rovoamešće bijandilo o Avija. E Aviješće bijandilo o Asaf. **8**
E Asafešće bijandilo o Josafat. E Josafatešće bijandilo o
Joram. E Joramešće bijandilo o Ozija. **9** E Ozijašće bijandilo
o Joatam. E Joatamešće bijandilo o Ahaz. E Ahazešće
bijandilo o Ezekija. **10** E Ezekijašće bijandilo o Manasija.
E Manasijašće bijandilo o Amos. E Amosešće bijandilo
o Josija. **11** E Josijašće bijandilo o Jehonija thaj lešće
phrala ande vrjama kana o izraelsko them sas inđardo
ando vavilonsko progonstvo. **12** Nakon so sas inđarde ando
Vavilon, e Jehonijašće bijandilo o Salatiilo. E Salatiilešće
bijandilo o Zorovavel. **13** E Zorovavelešće bijandilo o Aviud.
E Aviudašće bijandilo o Elijakim. E Elijakimešće bijandilo o
Azor. **14** E Azorešće bijandilo o Sadok. E Sadokošće bijandilo
o Ahim. E Ahimešće bijandilo o Elijud. **15** E Elijudešće
bijandilo o Eleazar. E Eleazarešće bijandilo o Matan. E
Matanešće bijandilo o Jakov. **16** E Jakovešće bijandilo o
Josif, o rom e Marijako, savi bijanda e Isuse save akhardine
Hristo. **17** Akava si, dakle, sa ukupno dešuštar naraštaja
katar o Avram dži ko caro David, dešutrito štar naraštaja
katar o caro David dži ko progonstvo ando Vavilon, thaj
dešutrito štar naraštaja katar o progonstvo ando Vavilon dži
ko Hristo. **18** Ake sar bijandilo o Isuso Hristo: lešći dej e
Marija, sas mangli palo Josif. Ali majsigo nego so line pe,
dok sas još čhej, sikadilo kaj e Marija ačhili phari katar o
Sveto Duho. **19** Sar lako rom o Josif sas pravedno manuš
thaj či kamlas javno te ladžarel lat, kamlas potajno te mućel
lat. **20** Sar gindilas godova, lija les e lindri thaj ando suno
sikadilo lešće o anđelo e Gospodesko thaj phendas lešće:
"Josife, e Davidešće čhaveja, na dara te les e Marija pale
ćiri romnji! Kaj e čhavre saves inđarel ande peste si katar o
Sveto Duho. **21** Voj bijanela čhave, a tu deja les alav Isus,
kaj vo spasila piro them katar lenđe bezeha." **22** A sa godova
dogodisajlo te pherdol okova so o Gospod phendas kroz o
proroko: **23** "Ake e čhej ačhela khamni! Thaj bijanela čhaves
savo akhardola Emanuel" (so značil: "O Del si amenca"). **24**
Kana o Josif džungadilo, ćerda sar zapovedisardas lešće o
anđelo e Gospodesko thaj lijas e Marija pale piri romnji. **25**
Ali či suta lasa dok voj či bijandas čhaves. A kana o čhavro
bijandilo, dija les alav Isus.

**2** O Isus bijandilo ando gav Vitlejem savo sas ande
judejsko regija, ande vrjama kana vladilas o caro Irod.
Ande godoja vrjama aviline e mudracurja katar o Istok ando
Jerusalim **2** thaj počnisardine te raspituin pe: "Kaj si godova
o nevo bijando caro e Židovengo? Dikhlam lešći čerain sar
inkljel po istok thaj avilam te das koča angle leste." **3** Kana
godova ašundas o caro Irod zurale uznemirisajlo sago vi o
sa o them ando Jerusalim. **4** Askal akhardas sa e židovske
šorvale rašajen thaj e učiteljen e Mojsiješće zakonestar te
phučel lendar: "Kaj o Hristo trubul te bijandol?" **5** A von
phendine lešće: "Ando Vitlejem ande Judeja, kaj gajda o
proroko ramosarda: **6** 'A tu Vitlejeme, ande judejsko phuv,
nipošto naj san majcikno katar aver e judejske gava, kaj
andar tute inkljela o vladari savo vodila mungro theme o
Izraele sago o pastiri pire bakhren.'" **7** Askal o Irod čordanes
akhardas peste e mudracen te phučel lendar kana inkljisti
e čerain. **8** Askal phendas: "Džan thaj lačhe phučen pale
godova čhavro thaj kana araćhena les, bolden tumen thaj
javin manđe te šaj džav vi me te pokloni man lešće," thaj
bičhalda len ando Vitlejem. **9** Kana ašundine so phendas
lenđe o caro Irod thaj đeletar. A e čerain savja dikhline
sar inkljel džalas angle lende dok či ačhili anglo than kaj
sas o čhavro. **10** Kana dikhline e čerain kaj ačhili, zurale
raduisajle. **11** Dine ando ćher thaj dikhline e čhavre lešće
dejava e Marijasa thaj peline pe pire koča thaj poklonisajle
lešće. Pale godova putardine pire kutijice thaj daruisardine
les e sunakajesa, tamnjanosa thaj e mirisno uljesa. **12** Pale
godova o Del upozorisarda len ando suno te či bolden pe
ko Irod, nego boldine pe ande pešći phuv aver dromesa.
**13** A kana von đeletar, o anđelo e Gospodesko javisajlo e
Josifešće ando suno thaj phendas lešće: "Ušti, le e čhavre
thaj lešće deja thaj naš ando Egipat. Ač okote dok či
phenav tuće, kaj o Irod rodela e čhavre te mudarel les." **14**
O Josif uštilo, lija e čhavre thaj lešće deja thaj još isto rjat
uputisajlo lenca ando Egipat. **15** Thaj ačhilo okote dok o Irod
či mulo, te pherdol so o Gospod phendas prekal o proroko
savo phenel: "Andar o Egipat akhardem mungre čhaves." **16**
Kana o Irod dikhla kaj e mudracurja nadmudrisardine les,
zurale holjajlo thaj naredisarda te ando Vitlejem thaj sasti
okolina mudaren sa e muške čhavren dži ke duj brš, prema

# Matej

**1** Kava si spisko tare kuštika e Isusese savo si Hrist, savo sasa potomko e Davideso thaj potomko e Avraameso. **2** E Avraamese bijandilo o Isaak. A e Isaakose bijandilo o Jakov. A e Jakovese bijandile o Juda thaj lese phrala. **3** A e Judase i Tamara bijanda e Farese thaj e Zare. A e Faresese bijandilo o Esrom. A e Esromese bijandilo o Aram. **4** A e Aramese bijandilo o Aminadav. A e Aminadavese bijandilo o Naason. A e Naasonese bijandilo o Salmon. **5** A e Salmonese i Raava bijanda e Vooze. A e Voozese i Ruta bijanda e Jovide. A e Jovidese bijandilo o Jesej. **6** A e Jesejese bijandilo o caro o David. A e Davidese, e Urijasi romni bijanda e Solomone. **7** A e Solomonese bijandilo o Rovoam. A e Rovoamese bijandilo o Avija. A e Avijase bijandilo o Asaf. **8** A e Asafese bijandilo o Josafat. A e Josafatese bijandilo o Joram. A e Joramese bijandilo o Ozija. **9** A e Ozijase bijandilo o Joatam. A e Joatamese bijandilo o Ahaz. A e Ahazese bijandilo o Ezekija. **10** A e Ezekijase bijandilo o Manasija. A e Manasijase bijandilo o Amos. A e Amosese bijandilo o Josija. **11** A e Josijase bijandile o Jehonija thaj lese phrala. Sasa gova ano vreme kana e Izraelcuren inđarde ano Vavilon. **12** A palo džajipe ko ropstvo ano Vavilon, e Jehonijase bijandilo o Salatiilo. A e Salatiilose bijandilo o Zorovavel. **13** A e Zorovavelese bijandilo o Avijud. E Avijudase bijandilo o Elijakim. A e Elijakimese bijandilo o Azor. **14** A e Azorese bijandilo o Sadok. A e Sadokase bijandilo o Ahim. A e Ahimese bijandilo o Elijud. **15** A e Elijudase bijandilo o Eleazar. A e Eleazarese bijandilo o Matan. A e Matanese bijandilo o Jakov. **16** A e Jakovese bijandilo o Josif, o rom e Marijako, savi bijanda e Isuse akhardo Hrist. **17** Golese e kuštika taro Avraam dži o David, dešuštar kuštika, a taro David dži ko džajipe ko ropstvo ano Vavilon, dešuštar kuštika, a taro džajipe ano Vavilon dži o Hrist, dešuštar kuštika. **18** A o bijandipe e Isuseso e Hristeso sasa gija: Kana i Marija lesi dej sasa mangli romnjaće taro Josif thaj vadži ni lije pe thaj voj sasa čhej, ačhili khamni taro Sveto Duxo. **19** A o Josif lako rom, golese so sasa pravedno manuš thaj kaj ni manglja te ladžarol la, manglja čorale te ačhavol la. **20** Thaj kana gija dija gođi golestar, zasuta thaj ano suno iklilo lese o anđelo e Gospodeso savo vaćarda: "Josife, čhaveja e Davideso! Ma te dara te le e Marija romnjaće. O čhavoro save voj ađućarol si taro Sveto Duxo. **21** Ka bijanol čhave, a tu de le alav Isus golese kaj ka ikalol pe manušen tare grehura lenđe." **22** A sa kava sasa te ćerdol kova so o Dol vaćarda prekalo proroko: **23** "Akh, i čhej ka ačhol khamni, thaj ka bijanol čhave thaj von ka den le alav Emanuel" so gova značil: "O Dol si amencar." **24** Kana o Josif uštilo taro sojipe, ćerda sar so vaćarda lese o anđelo e Gospodeso – anda e Marija pe čhereste thaj lija la romnjaće. **25** Al vov ni suta lasa sa dži kaj ni bijanda murše čhave thaj dija le alav Isus.

**2** A kana bijandilo o Isus ano Vitlejem ani regija i Judeja, ko vreme e caroso e Irodeso, gothe avile e mudrakura taro istok ano Jerusalim, **2** thaj pučlje: "Kaj si o jevrejsko caro savo tek bijandilo? Golese kaj dikhljam lesi čereni kaj iklili ko istok thaj aviljam te pera lese ke koča." **3** Kana gova šunda o caro o Irod, vov but uznemirisajlo thaj savore ano Jerusalim. **4** Golese akharda sa e bare sveštenikuren thaj e učiteljuren e narodose tare Mojsijaso zakon thaj pučlja len: "Kaj trubul te bijandol o Hrist?" **5** A von vaćarde lese: "Ano Vitlejem o Judejsko, golese kaj o proroko pisisada: **6** 'A tu Vitlejeme, ani phuv e Judaći, naj san nevažno maškar e Judejska thana, golese kaj tutar ka ikljol vladari savo ka inđarol pe manušen ano Izrael, sar o pastiri pe bakren.'" **7** Thaj o Irod čorale bičhalda te den vika e mudrakuren thaj pučlja len kana tačno iklili i čereni. **8** Tegani bičhalda len ano Vitlejem, vaćarindoj: "Džan tumen thaj pučen šukar bašo čhavoro. Kana ka aračhen le, aven vaćaren manđe, te džav i me te perav angle leste ke me koča." **9** Von šunde e caro thaj đele. Thaj akh, i čereni sava dikhlje sar ikljol đeli angle lende sa dži kaj ni ačhili upre ko than kaj sasa o čhavoro. **10** Kana dikhlje i čereni, sesa baxtale, a lenđe ile sesa pherde. **11** Đele andre ano čher, dikhlje e čhavore thaj lesa sasa lesi dej i Marija. Pele tele ke pe koča thaj poklonisajle lese. Pale gova putarde pe kutije thaj dije le pe darura: zlato, tamjano thaj smirna. **12** Thaj ano suno upozorisada len o Dol te ma irin pe ko Irod, golese avere dromesa đele ani piri phuv. **13** Kana đele e mudrakura, dikh, avilo o anđelo e Gospodeso e Josifese ano suno thaj vaćarda lese: "Ušti, le e čhave thaj lese deja thaj naš ano Egipat thaj av odori dok me ni vaćarav tuće, golese kaj o Irod ka rodol e čhavore te mudarol le." **14** Vov uštilo goja rat lija e čhavore thaj lese da thaj našlo ano Egipat. **15** Thaj odori ačhilo dži o meripe e Irodeso, te bi pherdola so o Gospod vaćarda prekalo proroko: "Taro Egipat dijem vika me čhave." **16** Kana o Irod dikhlja kaj e mudrakura xoxade le, holajlo but thaj bičhalda e vojnikuren te mudaren ano Vitlejem thaj ane pašutne thana e muršane čhavoren dži e duj berš, palo vreme kana iklili i čereni tare savi dodžanglja tare mudrakura. **17** Gija pherdilo kova so vaćarda o proroko o Jeremija: **18** "O glaso ano foro Rama šundilo, o rojipe thaj o kukipe baro. Gova i Rahilja rovol pe čhavoren, thaj našti te ačhol laći dukh, golese kaj naj la vadži čhave." **19** A palo

# Кэздэто

**1** Англунымастар о Дэл кэрдас тэ авэн о чери ай э пхув. **2** Э пхув сас би канческо ай щющи, калипэ сас опрал па бифундоскэ пая, ай Духо Дэвлэско уралас опрал па пая. **3** О Дэл пхэндас: — Мэк тэ авэл удуд, — ай кэрдилас удуд. **4** О Дэл дыкхлас, кэ удуд лащё, ай уладас лэс катар калипэ. **5** О Дэл дас анав удудэскэ «о дес», ай калимаскэ дас анав «э рат». Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о англуно дес. **6** Ай пхэндас о Дэл: — Тэ авэл каполна машкар лэ пая, тэ уладёл паи катар о паи. **7** О Дэл кэрдас э каполна ай уладас тэлуно паи катар паи опруно. Ай кэрдилас кадэ. **8** О Дэл дас анав каполнакэ «о чери». Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о дуйто дес. **9** Ай пхэндас о Дэл: — Тэ кидэн-пэ кхэтанэ лэ пая тэла чери, ай тэ кэрдёл шуко тхан. Ай кэрдилас кадэ. **10** О Дэл дас анав шукэ тханэскэ «э пхув», ай пэ кидынэ пая пхэндас «э море». Ай дыкхлас о Дэл, кэ кадо мишто. **11** — Тэ сармозый пэ пхув са, со шай барол анда латэ: чяра лэнгэ сэмноса, ви акарсоскэ копаченгэ породы пэ пхув, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца, — пхэндас о Дэл. Ай кэрдилас кадэ. **12** Э пхув дас траё кодолэскэ, со барол: кай фэрсоскэ чяра лэнгэ сэмноса, ай кай са э копачя, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца. Ай о Дэл дыкхлас, кэ кадо мишто. **13** Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о трито дес. **14** Ай о Дэл пхэндас: — Тэ кэрдён удуда по чери, тэ улавэн дес катар э рат, ай мэк вон тэ авэн сар вурмы, сыкавэн врама ви улавэн дес катар о дес ай бэрш катар о бэрш. **15** Ай мэк вон авэн сар лампашы по чери тэ пхабон каринг э пхув. Ай кэрдилас кадэ. **16** О Дэл кэрдас дуй барэ удуда — баро удуд, тэ визэрий десэ, ай цыно удуд, тэ визэрий рати, ай Вов кэрдас ви черґая. **17** О Дэл щютас лэн пэ черэски каполна, тэ виламнын пэ пхув, **18** тэ визэрин десэ ай рати ви тэ улавэн удуд катар о калипэ. О Дэл дыкхлас, кэ кадо мишто. **19** Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о штарто дес. **20** О Дэл пхэндас: — Тэ пхэрдёл о паи жювиндымаса, ай тэ уран опрал э пхув, андо чери, чирикля. **21** О Дэл кэрдас барэ паескэ алатон, акарсоскэ породы анда жювиндымата, кай мижан андо паи, ай фэрсоскэ чириклян, кай уран. Ай дыкхлас о Дэл, кэ кадо мишто. **22** Вов бахтярдас лэн ай пхэндас: — Кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут; пхэрдярэн моренгэ пая, ай мэк тэ авэл бут чирикля пэ пхув. **23** Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о панжьто дес. **24** Ай пхэндас о Дэл: — Тэ сармозын пэ пхув акарсоскэ породы анда жювиндымата: кхэрутнэ ай вадна алатура ай са, со масый па пхув. Ай кэрдилас кадэ. **25** О Дэл кэрдас акарсоскэ породы анда вадна ай кхэрутнэ алатура ай са, со масый па пхув. Ай дыкхлас Вов, кэ кадо мишто. **26** Котар о Дэл пхэндас: — Кэраса манушэс, тэ авэл лэстэ Амари мусура ай тэ авэл, сар Амэ. Мэк вов визэрий моренгэ мащен ай черэскэ чириклян, алатон ай са э пхув, ви саворэн, кон траий пэ латэ. **27** Кадэ о Дэл кэрдас манушэс па Пэски мусура, па мусура лэ Дэвлэски Вов кэрдас лэс, сар муршэс ай жювля Вов кэрдас лэн. **28** О Дэл бахтярдас лэн ай пхэндас: — Кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут; пхэрдярэн э пхув, тэ авэл тумари. Паранчюлын пэ моренгэ маще, ай пэ черэскэ чирикля, ви пэ са, со траий пэ пхув. **29** Котар о Дэл пхэндас: — Мэ дав тумэнгэ са, со барол сэмноса пэ са э пхув, ай са э копачя, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца; кадо авла тумаро хабэ. **30** Ай са пхувакэ алатонгэ, ви са черэскэ чириклянгэ, ви кай са, со масый — саконэскэ, андэ кастэ пхурдэл о траё, — Мэ дав хамаскэ фэрсоскэ зэлэнимата. Ай кэрдилас кадэ. **31** О Дэл дыкхлас пэ са, со Вов кэрдас, ай са сас зуралэс мишто. Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о шовто дес.

**2** Кадэ сас кэрдэ о чери ай э пхув ай са, со инкэрдёл ви траий котэ. **2** По эфтато дес Дэл дас гата пэски бути, сави Вов кэрлас, ай по эфтато дес Вов чи бутязыяс. **3** Жи кай кадо дес сас гата Лэски бути. О Дэл бахтярдас о эфтато дес ай кэрдас лэс сунто, кэ Вов чи бутязыяс май бут. **4** Акэ панасы, сар сас кэрдэ о чери ай э пхув. Кана о Дэл Яхва кэрлас э пхув тай о чери, **5** пэ пхув атунчи инкэ нас чи бур малякэ, чи маляки чяр, анда кадо кэ о Дэл Яхва чи бищявлас пэ пхув бришынд, ай нас мануш тэ бутязый пэ ла. **6** Фэри о нашыпэ лэ паеско ваздэлас-пэ анда пхув ай киндярлас э пхув опрал. **7** Атунчи о Дэл Яхва кэрдас манушэс анда пхуваки чик ай пхурдас андэ лэскэ рутхуна пхурдыпэ лэ траёско, ай о мануш кэрдилас жено-жювиндо. **8** Котар о Дэл Яхва барардас дэмэльченги рэйс пэ ґайналоски риг, андо Эдэм, ай щютас тэ траий котэ манушэс, савэс Вов кэрдас. **9** О Дэл Яхва барардас анда пхув акарсоскэ копачя — шукар по

# Англунимо

**1** Май англэ Дэвэл стерда болыбэн тай пхув. **2** Пхув сля бинисохкири тай шущи, калимо сля упрэ барэн панен, тай Фано Дэвлэхкиро урялас упрал панэстар. **3** Дэвэл пхэнда: — Мэк авэла душлимо. Тай стердапэ душлимо. **4** Дэвэл удыкхля, со душлимо сля мишто, тай вылиля лэ калиматар. **5** Дэвэл акхарда душлимо «диво», а калимо — «рат». Сля бельвель, тай сля дэнзор — пэрво диво. **6** Тай пхэнда Дэвэл: — Мэк авэла сводо помашкар панэстэ, соб тэ отлэ пани панестар. **7** Дэвэл стерда сводо тай отлиля пани тала сводо панестар, саво сля понад лэ. Тай ачиля кади. **8** Дэвэл акхарда сводо «болыбэн». Сля бельвель, тай сля дэнзор — дуйто диво. **9** Дэвэл пхэнда: — Пани тала болыбэн мэк стидэлпэ екхтханэ, тай мэк стерэлапэ суша. Тай ачиля кади. **10** Дэвэл акхарда суша «пхув», а пани, саво стидыняпэ екхтханэ, — «море». Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. **11** — Мэк барярэл пхув всаворэ чяря: чяря, савэ анэн самбуря, тай бут породы ранден пэ пхув, савэ анэн плодуря кокаленца, — пхэнда Дэвэл. Тай ачиля кади. **12** Пхув барярда бут породы чярен: чяря, дэ савэн исин самбуря, тай бут породы ранден, савэ анэн плодуря кокалицэнца. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. **13** Сля бельвель, тай сля дэнзор — трито диво. **14** Тай пхэнда Дэвэл: — Мэк авэна яга пэ болыбнахкиро сводо, соб отлэ диво ратятар. Мэк вонэ авэна знаконэнца, соб тэ сикавэн вряма, дивэ тай бэрша. **15** Тай мэк вонэ тэ дэн яг пэ болыбнахкиро сводо, соб тэ душол пхув. Тай ачиля кади. **16** Дэвэл стерда дуй барэ яга: бари яг, соб тэ авэл хулаеґа дивэсэґа, тай цыкныдэр яг, соб тэ авэл хулаеґа ратяґа, а кади ж Вов стерда черґэня. **17** Дэвэл тховда лэн пэ болыбнахкиро сводо, соб вонэ тэ дэн душлимо пэ пхув, **18** тэ авэн хулаенца дивэсэґа тай ратяґа и тэ отлэн душлимо калиматар. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. **19** Сля бельвель, тай сля дэнзор — штарто диво. **20** Дэвэл пхэнда: — Мэк пхэрдёла пани джювимаґа, тай мэк урян понад пхув дэ сводо болыбэн чирикля. **21** Дэвэл стерда барэн морендирэн жывотнонэн и бут породы джювима, савэ тирёнас дэ пани, тай бут породы чириклен пхакэнца. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. **22** Дэвэл бахталисарда лэн тай пхэнда: — Мэк тумэндэ авэна чяворэ тай мэк лэн авэла бут, пхэрдён пани дэ море. Тай мэк чириклен авэла будэр пэ пхув. **23** Сля бельвель, тай сля дэнзор — панчто диво. **24** И пхэнда Дэвэл: — Мэк барярэл пхув бут породы джювима: бут породы барэн тай цыкнэн жывотнонэн. Тай ачиля кади. **25** Дэвэл стерда бут породы жывотнонэн, барэн тай цыкнэн зверен пэ пхув. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. **26** Тунчи Дэвэл пхэнда: — Стераґа манушэ, Амаро образо, и тэ авэл вов поджило пэ Амэн. Мэк вов тэ авэл хулай понад морендирэн мачен, и чириклен, савэ дэ болыбэн, понад хулаимо, понад всавори пхув тай понад всаворэн жывотнонэн, савэ пхирэн пав пхув. **27** Кади Дэвэл стерда манушэ пав образо Пэхкиро, пав образо Дэвлэхкоро Вов стерда лэ, муршэґа тай джювляґа Вов стерда лэн. **28** Дэвэл бахталисарда лэн и пхэнда: — Мэк тумэндэ авэна чяворэ тай мэк лэн авэла бут. Пхэрдён пхув и заачявэн ла тэ тирэ бути важ тумэн. Авэн хулаенца понад мачен, савэ дэ морё, и чириклен, савэ дэ болыбэн, тай понад всаворя джювима, сави пхирэл пав пхув. **29** Тунчи Дэвэл пхэнда: — Мэ дав тумэнди всаворэ чяря самбуренца пав всавори пхув тай всаворэ рандя, савэ дэн плодуря кокалицэнца. Вонэ авэна тумэнди хамаґа. **30** Тай всаворэнди джювима пав пхув, и всаворэнди чирикленди дэ болыбэн, тай всаворэнди жывотнонэн, савэ пхирэн пав пхув, — всаворэнди, дэ кастэ пхурдэл джювимо, Мэ дав дэ хама всавори зэлэнь. Тай ачиля кади. **31** Дэвэл подыкхля пэ вса, со Вов стерда, тай вса сля фартэ мишто. Сля бельвель, тай сля дэнзор — шовто диво.

**2** Кади сля стердо болыбэн тай пхув тай вса, со джювэл котэ. **2** Дэ ефтатиро диво Дэвэл стерда всавори бути, сави Вов терэлас, тай дэ ефтатиро диво Вов пэрэачиля тэ терэ рындуря, саво Вов терэлас дыколэ. **3** Дэвэл бахталисарда ефтатиро диво и терда лэ свэнто, пала када со дэ кадыва диво Вов пэрэачиля тэ тирэ Пэхкирэ рындуря. **4** Акэ роспхэнэлпэ пала болыбэн тай пхув, кала вонэ сле стердэ. Кала РАЙ Дэвэл терэлас пхув тай болыбэн, **5** пэ пхув инте нисо на сля: ни малятиро кустарнико, ни чяр малятири, пала када со РАЙ Дэвэл на бичялэлас пэ пхув брышынд и на сля манушэ, соб тэ терэ бути пэ пхув. **6** Кацик лэнь ваздэласпэ пхуятар и тиндярэлас всавори пхув. **7** Тунчи РАЙ Дэвэл стерда манушэ прахостар пхуятирэстар тай пхурдыня лэсти дэ ратуя джювимо, и мануш ачиля джювдо. **8** РАЙ Дэвэл выбарярда садо пэ востоко, дэ Эдэмо, тай тховда котэ манушэ, савэ Вов стерда. **9** РАЙ Дэвэл выбарярда пхуятар всаворэ рандя, пэ савэн сля мишто тэ дыкхэ и савэ сле лаче дэ хама. Помашкар дэ садо барёнас рандь, сави дэл джювимо, тай рандь, сави дэл тэ уджянэ лачимо тай врытимо. **10** Эдэмостар чюлёлас лэнь, сави тиндярэлас садо, а дурыдэр вой розджяласпэ пэ штар лэня. **11** Перво акхарэлпэ Пишоно: вов обчюлёл всавори пхув Хавила, тев исин сувнак. **12** Сувнак дэ кодыя пхув

# Luka

**1** Dragi Teofile! Mulcijinš a vrut să rată aja će a fost ăntru noj. **2** Nja zăs eja kare lja văzăt dăn početk š kare a urbit orba alu Dimizov. **3** Š jo bine am ănvăcat tot dăn početk š am găndit kă ar fi maj bine aja će sa dugudit să skriv zarăndu kum sa dugudit. **4** Ašaka să tă uvirešt ăn istiniti ănvăc kare aj primit. **5** Ăn vrjame kănd ij car Herod a vladit păn Judeje, a fost unu popă kare sa timat Zaharija. Jel a pripadit ăn Abijin răND. Mujara luj a fost dăn familije alu Aron š sa timat Elizabeta. **6** Kamăždoj a fost pravedni la ojki alu Dimizovuluj, k bine a izvršăt zapovidili š propisur. **7** Da kupij na vut k Elizabeta a fost aja kare na pătut să ară kupij, da kamăš doj a fost forte bătărnj. **8** Una ză Zaharija a slugurit alu Dimizov ăn Hram k p dužnost a fost răndu luj. **9** Jel ij p običaj alu popi, a fost ku kockă izbirit să vină ăn Hram alu Dimizovuluj š să dukă tămăje. **10** Kănd tămăja sa dus, multă lume sa străns š sa rugat ăfară. **11** Atunča alu Zahariji sa răTat anđeo alu Domnuluj š a stat p dirjaptă parte p oltar dă tămăje. **12** Kănd ăl vjade, Zaharija forte să bagă ăn frikă. **13** Da anđeo ja zăs: Nu săc fije frikă, Zaharija, k Dimizovu a uzăt rugăčămintja taje! Mujara atja Elizabeta u vja kupil š li tima Ivan. **14** Jel cu da fulušije š veselje. Mulcijinš su raduji păntru aja k sa vut. **15** Jel u fi mare ăn ojki alu Domnuluj. Jel nu ubja ničesvjaldă vin ni tare bătură, da dă kum sa vut u fi plin dă Svănt Duh. **16** P mult Izraelcur un torče la Domnu, alu Dimizovu lor. **17** Da Ivan u mjare la intja luj plin dă Duh š ku putjare kare a vut Ilija. U pumiri p kupij ku tatăsolor š p eja kare nu skultă u rată să prihvatjaskă kalja dă pravednost kum ar pripremi p lume dă Domn. **18** P aja Zaharija a zăs alu anđeo: “Kum ištija kăj aja istina? Jo mesk bătărn, da š mujara mja ij bătărnă.” **19** Anđeo ja zăs: “Jo mesk Gabriel, ăla kare stă la intja Dimizovuluj. Mesk trimes să urbesk ku tine š săc zăk asta fălosă orbă. **20** Da akuma ij mucă š nu ij putja să urbešt pănă Ză kănd dă asta u vine vrjamja š orbili mjale să ispunjašte daja k na ljaj ănkrizut. **21** Da lumja kare a štiptat p Zaharija, sa čudit će jel atita mult a fost ăn Hram. **22** Kănd Zaharija a išăt dăn Hram, na pătut să li urbjaskă, jej atunča a štiut kă čeva a văzăt ăn Hram. Jel lja dat znakur ali napătut să urbjaskă. **23** Kănd a trikut vrjamja dă služba luj, Zaharija san tors akasă. **24** Da majpurmă dă zăli lešta, mujara luj Elizabeta a fost ăn altu răND: Činč lune na išăt dăn kasă. Ja a zăs: **25** Ujtite će ma făkut Domnu. Alat rušănja dăpă mine la intja lumi. **26** Majpurmă dă šăsă lunj. Dimizov trimjate p anđeo Gabriel ăn galilejski grad Nazaret, **27** la fată kare sa timat Marija. Ja a fost zaručită dăpă om kare sa timat Josip, dăn kasă alu David. Fata sa timat Marija. **28** Gabriel ja zăs: “Radujaštite, tu alu karej rătată milostu! Domnu ij ku tine.” **29** P asta Marija sa băgat ăn frikă š san antribat će ar tribuji să značaskă pozdrav ăstă. **30** Anđeo ja zăs: “Nu săc fije frikă, Marija, k Dimizovu a odlučit săc dă milostu. **31** Š jaka, ij fi ăn altu răND š ij vja kupil, p kare ij tima Isus. **32** Jel u fi mare š su tima Kupilu alu ăla karej maj ănsus dă toc. Domnu Dimizov ju da loku alu aluj tată David. **33** Jel uvika u vlădăji ku kasa alu Jakov, š alu kraljevstvo aluj nu u fi kraj.” **(aiōn g165)** **34** Marija antribat p anđeo: “P će ij štija? kănd inkă nu mesk măritată!” **35** Anđeo ja zăs: “Svant Duh su slubuză p tine š putjara alu Dimizov tă ănvăli. Š daja svănt kupil, p kare ij vja, su tima Kupilu alu Dimizovuluj. **36** Da auž š asta: sestrična atjaje Elizabeta duče kupil ăn bătărnjacă ali. Aja isto mujare, da kare sa urbit k nu pote să ară kupij, već jašte dă grjaje šasă lunj. **37** Alu Dimizov mumika nuje nemoguće. **38** Marija a zăs: “Alu Domnuluj mesk sluškinje, lasă ku mine fije ašaka kum š aj zăs.” Š anđeo a mers dălă ja. **39** Ăn zăli leja Marija sa găTit š săn părpit să mjară ăn grad Judeje. **40** Avinit ăn kasă alu Zahariji š a pozdravit p Elizazbeta. **41** Kănd Elizabeta auzăt pozdravu alu Mariji, kupilu ăn ja sa vrlit, da Elizabeta sa ispunit ku Svănt Duh. **42** P forte glas azbirat: “Tu ješt maj blagosătă dăn tote mujer! Š kupilu kare ij vja bagosăt ij! **43** Ku će asta am zaslužăt să mama alu amev Domn vine la mine? **44** K, čim am uzăt pozdravu atev, kupilu ăn imăna mja sa vrlit dă fălušije. **45** Blagusătă ješt kăj ănkrizut kă su ispuni aja će Domnu zăče. **46** P aja Marija a zăs: “Duša mjaje slavjašte p Domn **47** Š duhu mev să radujašte ăn Dimizov, alu amev Spasitelj, **48** K a răTat briga dă aluj poniznă sluškinje. Jaka, dă akuma tote generacije mu tima blagusătă. **49** Kăj Dimizovu kare pote tot, a făkut dă mine mare stvarur. Svănt ij lumili luj. **50** Milostu aluj jašte p eja čel puštujašte, Rată milostu alora kare să bagă ăn frikă dă jel. **51** Ku măna luj a făkut mare delur: a mănat p eja kare ăn sufletu lor are mare gănd dă jej š dă eja kare găndjašte kă su maj bunj dă alci. **52** P vladarur a mănat dăpă lokur alor da p eja kares bunj a rădikat. **53** P flămănž a suturat š să li dă bun Da p bogatašur a trimes dăla jel ku gole mănj. **54** A žutat alu Izrael, aluj slugă, sa sitit dă milosrđe aluj, **55** Kaša čej a običit alu bătărnji nošte Alu Abraham š alu bătărnji luj.” **(aiōn g165)** **56** Marija a rumas la Elizabeta pănla tri lunj, š atunča san tors akasă. **57** Kănd a vinit vrjamja alu Elizabeti, a vut p kupil. **58** Tote kumšijili ali š rudbina auzăt kăj Domnu a răTat mare milost š sa radujit toc ku ja. **59** Kănd a vinit optă ză să obrizaskă p kupil, jej a vrut să s tjamă Zaharija, p tatăsov. **60** Da mumăsa alu kupiluluj a zăs: “Nu! Su tima Ivan.” **61** Da jej ja zăs: “Mumilja dăn rudbina tja nu s tjamă ašaka.” **62** Atunča sa slugurit ku znakur, să ăntrjabă

# Женеза

**1** Ла ынчепут, Думнезеу а фэкут черуриле ши пэмынтул. **2** Пэмынтул ера пустиу ши гол; песте фаца адынкулуй де апе ера ынтунерик, ши Духул луй Думнезеу Се мишка пе дясупра апелор. **3** Думнезеу а зис: „Сэ фие луминэ!” Ши а фост луминэ. **4** Думнезеу а вэзут кэ лумина ера бунэ ши Думнезеу а деспэрцит лумина де ынтунерик. **5** Думнезеу а нумит лумина зи, яр ынтунерикул л-а нумит ноапте. Астфел, а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа ынтый. **6** Думнезеу а зис: „Сэ фие о ынтиндере ынтре апе ши еа сэ деспартэ апеле де апе.” **7** Ши Думнезеу а фэкут ынтиндеря, ши еа а деспэрцит апеле каре сунт дедесубтул ынтиндерий де апеле каре сунт дясупра ынтиндерий. Ши аша а фост. **8** Думнезеу а нумит ынтиндеря чер. Астфел, а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа а доуа. **9** Думнезеу а зис: „Сэ се стрынгэ ла ун лок апеле каре сунт дедесубтул черулуй ши сэ се арате ускатул!” Ши аша а фост. **10** Думнезеу а нумит ускатул пэмынт, яр грэмада де апе а нумит-о мэрь. Думнезеу а вэзут кэ лукрул ачеста ера бун. **11** Апой Думнезеу а зис: „Сэ дя пэмынтул вердяцэ, ярбэ ку сэмынцэ, помь родиторь, каре сэ факэ род дупэ союл лор ши каре сэ айбэ ын ей сэмынца лор пе пэмынт.” Ши аша а фост. **12** Пэмынтул а дат вердяцэ, ярбэ ку сэмынцэ дупэ союл ей ши помь каре фак род ши каре ышь ау сэмынца ын ей, дупэ союл лор. Думнезеу а вэзут кэ лукрул ачеста ера бун. **13** Астфел, а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа а трея. **14** Думнезеу а зис: „Сэ фие ниште луминэторь ын ынтиндеря черулуй, ка сэ деспартэ зиуа де ноапте; ей сэ фие ниште семне каре сэ арате времуриле, зилеле ши аний **15** ши сэ служяскэ де луминэторь ын ынтиндеря черулуй, ка сэ луминезе пэмынтул.” Ши аша а фост. **16** Думнезеу а фэкут чей дой марь луминэторь, ши ануме: луминэторул чел май маре, ка сэ стэпыняскэ зиуа, ши луминэторул чел май мик, ка сэ стэпыняскэ ноаптя; а фэкут ши стелеле. **17** Думнезеу й-а ашезат ын ынтиндеря черулуй, ка сэ луминезе пэмынтул, **18** сэ стэпыняскэ зиуа ши ноаптя ши сэ деспартэ лумина де ынтунерик. Думнезеу а вэзут кэ лукрул ачеста ера бун. **19** Астфел, а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа а патра. **20** Думнезеу а зис: „Сэ мишуне апеле де вецуитоаре ши сэ збоаре пэсэрь дясупра пэмынтулуй пе ынтиндеря черулуй.” **21** Думнезеу а фэкут пештий чей марь ши тоате вецуитоареле каре се мишкэ ши де каре мишунэ апеле, дупэ союриле лор; а фэкут ши орьче пасэре ынарипатэ дупэ союл ей. Думнезеу а вэзут кэ ерау буне. **22** Думнезеу ле-а бинекувынтат ши а зис: „Крештець, ынмулцици-вэ ши умплець апеле мэрилор; сэ се ынмулцяскэ ши пэсэриле пе пэмынт.” **23** Астфел а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа а чинча. **24** Думнезеу а зис: „Сэ дя пэмынтул вецуитоаре дупэ союл лор; вите, тырытоаре ши фяре пэмынтешть дупэ союл лор.” Ши аша а фост. **25** Думнезеу а фэкут фяреле пэмынтулуй дупэ союл лор, вителе дупэ союл лор ши тоате тырытоареле пэмынтулуй дупэ союл лор. Думнезеу а вэзут кэ ерау буне. **26** Апой Думнезеу а зис: „Сэ фачем ом дупэ кипул Ностру, дупэ асемэнаря Ноастрэ; ел сэ стэпыняскэ песте пештий мэрий, песте пэсэриле черулуй, песте вите, песте тот пэмынтул ши песте тоате тырытоареле каре се мишкэ пе пэмынт.” **27** Думнезеу а фэкут пе ом дупэ кипул Сэу, л-а фэкут дупэ кипул луй Думнезеу; парте бэрбэтяскэ ши парте фемеяскэ й-а фэкут. **28** Думнезеу й-а бинекувынтат ши Думнезеу ле-а зис: „Крештець, ынмулцици-вэ, умплець пэмынтул ши супунеци-л ши стэпыниць песте пештий мэрий, песте пэсэриле черулуй ши песте орьче вецуитоаре каре се мишкэ пе пэмынт.” **29** Ши Думнезеу а зис: „Ятэ кэ в-ам дат орьче ярбэ каре фаче сэмынцэ ши каре есте пе фаца ынтрегулуй пэмынт ши орьче пом каре аре ын ел род ку сэмынцэ: ачаста сэ фие храна воастрэ. **30** Яр тутурор фярелор пэмынтулуй, тутурор пэсэрилор черулуй ши тутурор виетэцилор каре се мишкэ пе пэмынт, каре ау ын еле о суфларе де вяцэ, ле-ам дат ка хранэ тоатэ ярба верде.” Ши аша а фост. **31** Думнезеу С-а уйтат ла тот че фэкусе ши ятэ кэ ерау фоарте буне. Астфел, а фост о сярэ ши апой а фост о диминяцэ: ачаста а фост зиуа а шася.

**2** Астфел ау фост сфыршите черуриле ши пэмынтул ши тоатэ оштиря лор. **2** Ын зиуа а шаптя, Думнезеу Шь-а сфыршит лукраря пе каре о фэкусе

# Matei

**1** Cartea genealogiei lui Isus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a devenit tatăl lui Isaac. Isaac a devenit tatăl lui Iacov. Iacov a devenit tatăl lui Iuda și al fraților săi. **3** Iuda a devenit tatăl lui Pereț și al lui Zerah prin Tamar. Perez a devenit tatăl lui Hezron. Hezron a devenit tatăl lui Berbec. **4** Berbec a devenit tatăl lui Aminadab. Amminadab a devenit tatăl lui Nahșon. Nahșon a devenit tatăl lui Salmon. **5** Salmon a devenit tatăl lui Boaz prin Rahab. Boaz a devenit tatăl lui Obed prin Rut. Obed a devenit tatăl lui Isai. **6** Isai a devenit tatăl regelui David. Regele David a devenit tatăl lui Solomon prin cea care fusese soția lui Urie. **7** Solomon a devenit tatăl lui Roboam. Roboam a devenit tatăl lui Abia. Abiia a devenit tatăl lui Asa. **8** Asa a devenit tatăl lui Iosafat. Iosafat a devenit tatăl lui Ioram. Ioram a devenit tatăl lui Ozia. **9** Ozia a devenit tatăl lui Iotam. Iotam a devenit tatăl lui Ahaz. Ahaz a devenit tatăl lui Ezechia. **10** Ezechia a devenit tatăl lui Manase. Manase a devenit tatăl lui Amon. Amon a devenit tatăl lui Iosia. **11** Iosia a devenit tatăl lui Ieconia și al fraților săi în timpul exilului în Babilon. **12** După exilul în Babilon, Ieconia a devenit tatăl lui Șealtiel. Șealtiel a devenit tatăl lui Zorobabel. **13** Zorobabel a devenit tatăl lui Abiud. Abiud a devenit tatăl lui Eliachim. Eliachim a devenit tatăl lui Azor. **14** Azor a devenit tatăl lui Țadoc. Țadoc a devenit tatăl lui Achim. Achim a devenit tatăl lui Eliud. **15** Eliud a devenit tatăl lui Eleazar. Eleazar a devenit tatăl lui Matan. Mathan a devenit tatăl lui Iacov. **16** Iacov a devenit tatăl lui Iosif, soțul Mariei, din care s-a născut Isus, care se numește Hristos. **17** Astfel, toate generațiile de la Avraam până la David sunt de paisprezece generații; de la David până la exilul în Babilon, paisprezece generații; și de la exilul în Babilon până la Hristos, paisprezece generații. **18** Iată cum a fost născterea lui Isus Hristos: După ce mama Lui, Maria, a fost logodită cu Iosif, înainte de a fi împreună, a fost găsită însărcinată de Duhul Sfânt. **19** Iosif, soțul ei, care era un om drept și care nu voia să facă din ea un exemplu public, a vrut să o renege în secret. **20** Dar când se gândea la aceste lucruri, iată că un înger al Domnului i s-a arătat în vis și i-a zis: "Iosif, fiul lui David, nu te teme să iei de soție pe Maria, căci ceea ce este conceput în ea este de la Duhul Sfânt. **21** Ea va naște un fiu. Să-i pui numele Isus, căci El este cel care va mântui poporul Său de păcatele sale." **22** Și toate acestea s-au întâmplat ca să se împlinească ce a spus Domnul prin proorocul care a zis, **23** "Iată, fecioara va rămâne însărcinată, și va da naștere unui fiu. Îi vor pune numele Emanuel". care este, fiind interpretat, "Dumnezeu cu noi". **24** Iosif s-a sculat din somn, a făcut cum îi poruncise îngerul Domnului și a luat la el pe nevastă-sa, **25** și n-a cunoscut-o până ce n-a născut pe fiul ei cel întâi născut. I-a pus numele Isus.

**2** Pe când se născuse Isus în Betleemul Iudeii, în zilele împăratului Irod, iată că au venit la Ierusalim niște înțelepți de la răsărit, care ziceau: **2** "Unde este Cel ce S-a născut Împărat al Iudeilor? Căci am văzut steaua Lui la răsărit și am venit să ne închinăm Lui". **3** Regele Irod, când a auzit aceasta, s-a tulburat și tot Ierusalimul împreună cu el. **4** Adunând pe toți preoții cei mai de seamă și pe cărturarii poporului, i-a întrebat unde se va naște Hristosul. **5** Ei i-au răspuns: "În Betleemul Iudeii, căci așa este scris prin profet, **6** "Tu, Betleem, țară a lui Iuda, nu sunt cu nimic mai prejos printre căpeteniile lui Iuda; pentru că din tine va ieși un guvernator care va păstori poporul Meu, Israel."" **7** Irod a chemat pe ascuns pe înțelepți și a aflat de la ei la ce oră a apărut steaua. **8** I-a trimis la Betleem și le-a zis: "Mergeți și căutați cu grijă pruncul. Când îl veți găsi, aduceți-mi vestea, ca să vin și eu să mă închin lui." **9** Ei, după ce au auzit pe rege, au plecat; și iată că steaua pe care o văzuseră la răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și s-a oprit deasupra locului unde era pruncul. **10** Când au văzut steaua, s-au bucurat cu bucurie nespus de mare. **11** Au intrat în casă și au văzut Pruncul cu Maria, mama Lui, și au căzut jos și I s-au închinat. Deschizându-și comorile, i-au oferit daruri: aur, tămâie și smirnă. **12** Fiind avertizați în vis să nu se întoarcă la Irod, s-au întors în țara lor pe un alt drum. **13** După ce au plecat, iată că un înger al Domnului s-a arătat în vis lui Iosif și i-a zis: "Scoală-te, ia Pruncul și pe mama lui și fugi în Egipt și rămâi acolo până ce-ți voi spune, căci Irod va căuta Pruncul ca să-l nimicească." **14** S-a sculat, a luat noaptea pe prunc și pe mama lui și a plecat în Egipt, **15** și a stat acolo până la moartea lui Irod, ca să se împlinească ce spusese Domnul prin proorocul care zicea: "Din Egipt am chemat pe fiul Meu". **16** Atunci Irod, văzând că este batjocorit de magi, s-a mâniat foarte tare și a trimis să ucidă pe toți copiii de parte bărbătească din Betleem și din toată ținutul din jur, de la doi ani în jos, după timpul exact pe care-l aflase de la magi. **17** Atunci s-a împlinit ceea ce fusese spus prin profetul Ieremia, care zicea așa **18** "S-a auzit o voce în Rama, jale, plâns și jale mare, Rahela plângând pentru copiii ei; ea nu ar fi fost consolată, pentru că ei nu mai sunt." **19** După ce a murit Irod, iată că un înger al Domnului s-a arătat în vis lui Iosif în Egipt, zicând: **20** "Scoală-te, ia Pruncul și pe mama lui și du-te în țara lui Israel, căci cei care căutau viața Pruncului au murit." **21** Și s-

# Luka

**1** Poštovani Teofile, kašă kum šti, mulc lumje adat tot dăla jej s skrije izvješće d stvarurj karje Dimizov afukut ăn vrijamja anuastră, baš kašă kum skrije ăn Svăntă pismă. Askris aja če nuavă azăs ălja karje avizut stvarurlja d ănčipjală š karje rubja Bună vorbă. Š jo pažljivo amproučit aštja tuatje događajurlje. Jo agăndit k arfi binje tot s skriuv p rănd, **4** aša osă fi siguran k aja če jej ta ănvăcat istina. **5** Kănd caru Herod avladit p Judeja, afost njeki pop karje s kjamă Zaharija. Jel pripadnja alu skupinej d popje karje s kima skupina alu Abije. Mujarja alu Zaharije afost isto dăn familija alu popilor. Ja s kima Elizabeta. **6** Amiždoj irja pravedni la Dimizov š uvjek askulta tot aja če Domnu azapovidit ăn zakonu alu Mojsije. **7** Ali na vut kupil daja če Elizabeta afost štjarpă, a amiždoj irja mult bătrnj. **8** Udată, Zaharija š popilje ăn skupina aluj služaštje ăn Hram. **9** Običaju alu popilor afost s arunče kocka tuată zuva kum akuljiđja činje osă utrje ăn Svetište alu Domnuluj ăn Hram š činje osă apringă tămăja. Una zuvă akuljes p Zaharija s apringă tămăja. **10** D vrijamjaja mult lumje s ruga ăn dvorištja alu Hramuluj. **11** Atunča alu Zaharija sa ukazăt anđelu alu Domnuluj. Astat p partja alu dăraptej la žrtveniku d tămăja. **12** Kănd Zaharija avizut p anđelu, jel mult sa spirjat. **13** A anđelu ja zăs: "Na vja frikă, Zaharija! Dimizov auzăt rugala ata: Elizabeta, mujarja ata, osă c fakă bijat. Š osă l kjem Ivan. **14** Osă c fije drag š t veselješt š mulcă osă s radujaskă kănd s fičja jel. **15** Kupilu alu vostru osă fije marje la intja alu Domnuluj. Jel nusă bja nič vin nič altje bjarje ljutje. Osă fije pljin d Sufljetu alu Svăntuluj još kănd fi ăn burtă. **16** Jel osă okrinjaskă p multje Izraelcurj la Domnu, Dimizov alor. **17** Isti sufljet karje ja dat snagă alu Ilije osă fije ăn bijatu alu tov s pripimaskă p narodu d vinjala alu Domnuluj. Osă okrinjaskă inimilje alu tatilje kătri kupi š nagovorjaskă p ălja karje nu skultă p Dimizov s primjaskă mudrost alu ălja karje askultă." **18** Zaharija azăs alu anđeluj: "Kum s štiuv k s dogodjaštje aja? Š jo š mujarja amja ištjem već bătărnj." **19** P aja anđelu ja zăs: "Jo sănt Gabrijel. Amvinjit dăla prijestolje alu Dimizov. P minje atrimjes la tinje s c aduk asta bună vorbă. **20** Jakă, da akuma osă rămăj mut š nusă poc s rubještj tot pănla zuvaja pănd s nu dogodja aja, daja če naj krizut ăn vorbilje alji mjalje, karje osă ispunjaskă d vrijamje alor." **21** Ăn vrijamjaja narodu aštiptat p Zaharija š na razumit dăče atăta sa zabuvit ăn Svetište. **22** Kănd jel napokon aišăt, na putut nimik s lji zăkă š s lja udă. Kănd lumja avizut aja, š znakurlje karje lja dat ku mănilje, ashvatit k jel avut vizije ăn Svetište. **23** Kănd azavršăt zuvilje alu Zaharija s lukrjază kašă popa ăn Hram, sa tors akas. **24** Dăpă duavă trje zălje, mujarja aluj Elizabeta arămas grja, š činč lunj na išăt dăn kasă. Ja azăs: **25** "Aša Domnu sa pobrinit d minje š askinit rušunja dăpă minje la intja alu lumje daja če na putut s am kupi." **26** Kănd Elizabeta irja grja šasă lunj, Dimizov atrimjes p anđelu Gabrijel ăn sat Nazaret ăn regija Galileja, **27** la djevică karje zaručită dăpă om karje s kjamă Josip. Jel irja d sămăncă alu caru David, a djevica s kima Marija. **28** Gabrijel avinjit š azăs alu je: "Zdravo! Domnu ku tinje. Dimizov ta kuljes!" **29** P aja Marija sa uznemirit š na razumit če anđelu avrut s zăkă ku pozdravula. **30** Anđelu azăs: "Na vja frikă, Marija. Tu ješt aja p karje Dimizov akuljes! **31** Jakă osă fi grja š osă fač fičor p karje osă l kjem Isusu. **32** Jel osă fije marje š osă s kjamje Bijatu alu Maj marje Dimizov. Domnu Dimizov osă idja autoritet s fije car kum Dimizov aobečit alu David, sămănca aluj. **33** Osă vladjaskă p sămănca alu Jakov zauvjek š cara aluj nikad nusă prestanjaskă." **(aiōn g165)** **34** Marija ăntrijabă p anđelu: "Ali kum? Jo još nam fost ku omu." **35** Anđelu Gabrijel ja zăs: "Sufljetu alu Svăntuluj osă s slubuadje p tinje š săla alu Maj marje Dimizov osă t ănviljaskă. Š daja kupilu karje l fiča osă fije svănt š osă s kjamje Bijatu alu Dimizov. **36** Jakă, Elizabeta, rođakinja ata, aša bătărnă isto duče fičor. Aja ista mujarje, d karje arubit k nu puatje s ajbje kupi, a grja je d šasă lunj. **37** K alu Dimizov nimika nuje nemoguće!" **38** Marija azăs alu Gabrijel: "Jakă, argata sănt alu Domnuluj. S fije kum tu zăč!" Š Gabrijel apljikat dăla ja. **39** Duavă trje zălje dăpă aja, Marija majdată apljikat ăn sat ăn djalurj alu Judeje. **40** Kănd ja ažuns, auntrat ăn kasa alu Zaharija š apozdravit p Elizabeta. **41** Kănd Elizabeta auzăt pozdravu alu Marije, kupilu ăn burtă alu Elizabetăj dăturdată mult sa miškat š Elizabeta sa napunit ku Sufljetu alu Svăntuluj. **42** Elizabeta d radost marje ăntarje astrigat: "Maj mult ješt blagoslovită d tuatje mujerj š blagoslovit je kupilu ăn burta ata! **43** Ku čaja amzaslužăt častula s m positjaskă mama alu Domnuluj alu mjov! **44** Jakă kănd auzăt pozdravu alu tov, kupilu ăn burtă dăturdată mult sa miškat d radost! **45** Blagoslovită ješt daja čaj krizut k osă s ispunjskă poruka karje ca trimjes Domnu!" **46** Atunča Marija azăs: "Inima amja adrikă p Domnu, **47** sufljetu alu mjov s radujaštje la Dimizov, Spasitelju alu mjov, **48** k p minje ma kuljes, p ponizna argata aluj! Audjec, pănd akuma tuată generacija osă zăkă k Dimizov ma blagoslovit, **49** daja če Dimizov karje arje tuată săla afukut marje čudă d minje! Svănt je lumilje aluj. **50** Iskazaštje milostu p toc ălja ăn tuată vrijamja karje arje frikă d jel. **51** Ku măna capănă afukut marje čudă š aputirit p lumja karje ponosni š umišljeni. **52** Jel aizbacăt p vladari s nu vladjaskă više, a adrikat p lumje karje je ponizni. **53** A p lumja karje irja flămănž lja

# Dud'uit Fefeu' a

**1** Fefeu na, Lamatualain na'adadad'i' lalai no raefafo' a. **2** Lele' naa, raefafo' a nda fe'e dad'i sa, ma basa' e fe'e runggu-rangga'. Fe'e aka' a, oe' ma ma'ahatu' a tatana nala e. Lamatualain Dula-dale Na laa-laa sia oe' ata. **3** Boe ma, Lamatualain ola' nae, "Manggarelo' dad'i." Ana ola' basa ma, manggarelo' a dad'i tute' a. **4** Ana nita manggarelo' a ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa, malole'. Basa de, Ana tad'a manggarelo' mia hatu' a, de esa-esa' no fai na. **5** Ana bab'ae manggarelo' a 'rerelo'', ma hatu' a, 'tetemba''. Naa, fai kaesa na. **6** Basa ma, Lamatualain ola' selu' nae, "Mamana rou' sa dad'i, fo tad'a oe' a. Naa fo, hambu oe' sia ata', ma sia rae' boe." Ana ola' basa ma, oe' a banggi neu rua tute' a. **8** Ana bab'ae oe' mana sia ata' a, 'lalai'. Naa, fai karua na. **9** Basa ma, Lamatualain ola' selu' fai nae, "Oe mana sia rae' a musi na'ab'ue neu mamana' esa, fo hambu rae mad'a." Ana ola' basa ma, rae mad'a a dad'i tute' a. **10** Ana bab'ae rae mad'a a, 'mad'a ata'; ma oe mana ma'ab'ue' a, 'tasi''. Ana nita basa naa ra ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. **11** Boe ma, Lamatualain ola' selu' fai nae, "Hau-hau musi mori sia mad'a' ata. Musi hambu hau mab'oa', madeke', ma maroo mod'o'. Naa fo, hau ra esa-esa' mbule-b'oa na tungga mata na." Ana ola' basa ma, basa hau ra dad'i tute' a. **12** Ma hau naa ra mbule-b'oa nara esa-esa' tungga mata na, losa rasofe mad'a' ata. Ana nita basa naa ra ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. **13** Naa, fai katelu na. **14** Boe ma, Lamatualain ola' selu' fai nae, "Sia ata' musi hambu manggarelo' mata'-mata' fo raronda neu raefafo' ia. Musi hambu mana fee manggarelo' neu fai rerelo', ma mana fee manggarelo' neu fai tetemba'. Basa naa ra, dad'i tatanda' fo bisa reken fai, too, no fula-fai." Ana ola' basa ma, manggarelo' ra dad'i tute' a. **16** Ana tao manggarelo monae' mata' rua. Manggarelo monae' a naronda rerelo' ma manggarelo anadiki' a naronda tetemba'. Ana o tao nduu' ra boe. **17** Ma Ana ator basa naa ra sia lalai, fo raronda neu raefafo' a. **18** De ara fee manggarelo' neu rerelo' ma tetemba'. No ta'o naa, ara tad'a manggarelo' mia hatu' a. Ana nita basa naa ra ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. **19** Naa, fai kahaa na. **20** Basa ma, Lamatualain ola' selu' fai nae, "Banda mata'-mata' musi rasod'a sia oe' rala. Ma mbui' mata'-mata' musi ratambembele sia raefafo' ata." **21** Boe ma Ana na'adadad'i' basa u'u mata'-mata' no banda monae' mana rasod'a sia oe'. Ana o na'adadad'i' mbui' mata'-mata' fo ratambembele sia lalai. Ana nita basa naa ra ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. **22** Basa ma Ana ola' fee papala-bab'anggi' neu basa banda ra nae, "U'u ra musi ramaheta, fo rasofe oe' a sia bee-b'ee. Ma mbui' ra o musi ramaheta boe." **23** Naa, fai kalima na. **24** Basa ma, Lamatualain ola' selu' fai nae, "Banda mata'-mata' musi rasod'a sia mad'a' ata. Musi hambu banda ne'eb'oi', banda fui, ma banda mana nod'o' sia rae, esa-esa' no mata na." Ana ola' basa ma, basa se dad'i tute' a. Ana nita basa se ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. **26** Basa ma Lamatualain ola' selu' fai nae, "Ima fo Ata tao atahori tungga ona' Hita boe. Naa fo, ara tao mata' neu u'u ra sia tasi, mbui' ra sia lalai, banda ne'eboi' ra, ma basa banda fea' mana masod'a sia raefafo' a." **27** Boe ma Ana na'adadad'i' atahori ona' mata ao Na boe. Ana na'adadad'i' se, tou' no ina'. **28** Ma Ana ola' fee se papala-bab'anggi' nae, "Hei musi b'onggi mimihefu, fo misofe raefafo' ia, ma tao mata' neu e. Au o fee hei koasa fo tao mata' neu u'u ra, mbui' ra, ma basa banda mad'a' ata ra. **29** Rena malolole! Au fee hei nanaat mata'-mata' sia raefafo' ia. Au fee hau mab'oa', madeke', ma maroo mod'o' ra. **30** Au o fee basa hau mata'-mata', fo dad'i basa banda ra nanaat na. Nanaat soa' neu banda ne'eboi', banda fui, banda mana nod'o', ma mbui' ra." Ana ola' basa ma, basa nanaat mata'-mata' dad'i tute' a. **31** Ana nita basa naa ra ma, rala Na namaho'o, huu saa fo Eni tao' naa ra, mema' malole'. Naa, fai kanee na.

**2** No dala' naa, Lamatualain tao lalai no raefafo', no basa isi-oe na. **2** Mbila' neu ma, ndaa no fai kahitu na, Ana hahae ao Na, huu tao nala basa' e ena. **3** No ta'o naa, Ana tao fai kahitu na dad'i fai monae' mia fai fea' ra, huu Ana tao basa ue-tatao Na ena, de fai kahitu na ma, Ana hahae ao Na. **4** Lamatualain na'adadad'i' lalai no raefafo' dud'ui na, ta'o a naa. Lele' LAMATUALAIN na'adadad'i' lalai no raefafo' a, **5** nda fe'e hambu hau-beb'a saa sa' boe, huu Ana nda fe'e na'onda' ud'an sa. Lele' naa, fe'e aka' a lume' a namasu mia rae fo na'ad'oe raefafo'. Ma nda fe'e hambu atahori fo tao osi sa. **7** Dei de LAMATUALAIN ha'i rae mbei, de tao dad'i atahori. Ana fuu ani-hahae' tungga mbana

# Бытие

**1** В начале сотворил Бог небо и землю. **2** Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. **3** И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. **4** И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. **5** И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один. **6** И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. И стало так. **7** И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так. **8** И назвал Бог твердь небом. И увидел Бог, что это хорошо. И был вечер, и было утро: день второй. **9** И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так. И собралась вода под небом в свои места, и явилась суша. **10** И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо. **11** И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя по роду и по подобию ее, и дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так. **12** И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду и по подобию ее, и дерево плодовитое, приносящее плод, в котором семя его по роду его на земле. И увидел Бог, что это хорошо. **13** И был вечер, и было утро: день третий. **14** И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для освещения земли и для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов; **15** и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так. **16** И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды; **17** и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю, **18** и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо. **19** И был вечер, и было утро: день четвертый. **20** И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной. И стало так. **21** И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо. **22** И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле. **23** И был вечер, и было утро: день пятый. **24** И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так. **25** И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо. **26** И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над зверями, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле. **27** И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их. **28** И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над зверями, и над птицами небесными, и над всяким скотом, и над всею землею, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле. **29** И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; - вам сие будет в пищу; **30** а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому гаду, пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так. **31** И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

**2** Так совершены небо и земля и все воинство их. **2** И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал. **3** И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал. **4** Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо, **5** и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли, **6** но пар поднимался с земли и орошал все лице земли. **7** И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою. **8** И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. **9** И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла. **10** Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки. **11** Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото; **12** и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс. **13** Имя второй реки Гихон (Геон): она обтекает всю

# Camba

**1** Ŋ camba, Kooh fer eel ci na kehyï. **2** Kehyï nikee hulang, wa nikka ɓarang. E ñuus muuree masma, te Fuudsiŋ Kooh seree ŋ ɗafuk wa. **3** Kooh woosa ne: «Wa wiisaat!» Wa wiissa. **4** A hotta ne siñaari baahiɗ, a nistohha siñaari na ñuusi. **5** A teekka siñaari "noh", a teekka ñuusi "wek". Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha ɗeɓ. **6** Wa weem coot, Kooh woosa ne: «Raɗsuk raakaat ŋ harmban masuɓ ci, ne wa nistoh masuɓ na masuɓ.» **7** A haɓiɗta raɗsuki. A nistohha masmi ŋ ooɓ raɗsuki na masma ŋ ɗafka. Te wa nikohha ɗaa. **8** A teekka raɗsuki "eel ci". Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha kanakɗoh. **9** Ŋ finho ineem, Kooh woosa ne: «Masmi ŋ ooɓ eel ci nangɗukohaat dïsik yino po kehey suyiɗ pul.» Te wa nikohha ɗaa. **10** A teekka ɓaki suydï "kehey", a teekka masmi nangɗukohdï "cookom". A hotta ne wa baahiɗ. **11** Ngaŋ woo keem, Kooh woyissa ne: «Kehyï riifaat na in ci na paare: paangiici ɓay tisoh, na kidig ci na ñamse, kidig nu nik na rimiŋ wa na tisohiŋ wa ŋ ɗooyï, ŋ findi mandohaadïŋ wa, ŋ kehyï.» Te wa nikohha ɗaa. **12** Kehyï paarra paangi ɓayiɗ tisoh findi mandohaaɗ ciŋ ca, kidig ci na rime findi mandohaaɗ ciŋ ca, waa nu nik na tisohiŋ wa. A hotta ne wa baahiɗ. **13** Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha kaahayɗoh. **14** Wa mbeheem coot, Kooh woosa ne: «Ngaŋ raɗsukiŋ eel ci, wa raakaat in ci raak siñaar, ne ca nistoh noh na wek, ca teeɓoh jamano na mbeh na kiis. **15** Ŋ raɗsukiŋ eel ci, ca nikaat siñaar ne ca siñaariɗ kehyï.» Te wa nikohha ɗaa. **16** Kooh haɓiɗta siñaar kanak yakak, wi yakki ne wa adgoh noh, wi yïni ne wa adgoh wek. A haɓiɗta yit hor ci. **17** A seriɗta ca ŋ raɗsukiŋ eel ci ne ca siñaariɗ kehyï, **18** ne ca adgoh noh na wek, ca nistoh siñaar na ñuus. A hotta ne wa baahiɗ. **19** Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha nikiisɗoh. **20** Ŋ woo keem, Kooh woyissa ne: «Ngaŋ masuɓ ci, cuurund na inaama wiiriis aastiɗohaat, sel pundaat ŋ eel ci, ŋ ɗafuk kehyï.» **21** Ŋ ineem, a ferra ɗoopaat ci yakak ci ŋ cookmi, na inaamaaci na huye, ca weyee jen ŋ ɗooy masuɓ ci. A ferra ca ŋ findi mandohaaɗ ciŋ ca. A ferra yit in ci raak paɓ jen, findi mandohaaɗ ciŋ ca. A hotta ne wa baahiɗ. **22** A barke'iɗta ca, an: «Nikaat ɓasloh, rimaatɗohaat, riifɗaat masmiŋ cookmi, te yit, sel ci rimaatɗoh ŋ kehyï.» **23** Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha yatuusɗoh. **24** Wa weem coot, Kooh woosa ne: «Kehyï puldaat inaama findi mandohaaɗ ciŋ ca, ɗoopaat ci raakan heɗ, na ci raakandï heɗ, na inaama yïn findi mandohaaɗ ciŋ ca.» Te wa nikohha ɗaa. **25** A ferra ɗoopaat ci raakandï heɗ findi mandohaaɗ ciŋ ca, a ferra ci raakan heɗ findi mandohaaɗ ciŋ ca, a ferra inaamaaci yïn ci ŋ kehyï jen findi mandohaaɗ ciŋ ca. A hotta ne wa baahiɗ. **26** Ngaŋ woo keem, a woyissa ne: «Ɓoo haɓɗaat ɓo' ŋ ñaamaariŋ ɓoo, findi mandohaadïŋ ɓoo, ne ɓa adgoh cuurund ciŋ cookmi, na sel ciŋ eel ci, na ɗoopaat ci, ne ɓa adgoh kehyï jen, na in ci na yoonde ŋ kehyï.» **27** Kooh ferra ɓo' ŋ ñaamaariŋ ɗe. Ngaŋ ñaamaariŋ Kooh, a ferra ɓa, yaar na ɓitiɓ. **28** A barke'iɗta ɓa, a woosa ɓa ne: «Ɓaslaat, rimaatɗohaat, riifɗaat kehyï, minaat kehyï jen, adgohaat cuurund ciŋ cookmi, na sel ciŋ eel ci, na in ci na yoonde ŋ kehyï jen.» **29** Kooh dokkissa, woosa ɓa ne: «Ɓayaat, ŋ on ɗu paangi nu nik ne wedï ŋ kehyï jen, na kidig nu amboh rim na tisohiŋ wa ɗah. Ca nik pesohaaciŋ ɗu.» **30** Kooh woosa ne: «Ɗoopaat ciŋ kehyï, sel ci na punde, in ci na yoonde ŋ kehyï, in ci na iike jen, ŋ on ca ne, ca pesoh paangi iiri.» Te wa nikohha ɗaa. **31** Kooh hotta in ci a yut haɓiɗ jen, ca baahha lool. Niin raakka, ɓaaɓ raakka, wa nikka mbeha yasna-yino'ɗoh.

**2** Eel ci na kehyï, na in ci ñimniɗ ci tumu nga, reehoh feru ɗaa. **2** Ŋ mbeha yasna-kanakɗoh, Kooh idsiɗukka, raak ɗe mitdïɗ pangkaŋ ɗe. **3** Weɗ tah po Kooh barke'iɗta mbehi yasna-kanakɗoh, a hooliɗtaa wuu ce, laam a idsiɗuk nga, wi a yut fer in ci jen. **4** Naandsukiŋ feriŋ eel ci na kehyï wedï weem. Wa Nikidï Kooh feree kehyï na eel ci, **5** ali kidig raakeedï paaɗ ŋ bilaf fi, te ali paangi puleedï ndoom, laam raak Nikidï Kooh toɓdï ŋ kehyï, te ɓo' raakeedï ne a guur merhey mi. **6** Hondohdï masuɓ puleeɗa ŋ kehyï te wa iiri'ɗeeɗa kehyï jen. **7** Ŋ jamanoonaam, Nikidï Kooh mahha ɓo' na merhey miŋ kehyï, a fuudïssa ngaŋ kiñin kaŋ ɗe iik kipes, jaarra a nikka pesoh. **8** Raak, Nikidï Kooh haɓɗeen nguuk, ŋ pulohaaɗ-noh, ngaŋ Eden, a ɓekka ɓoya a mahee nga. **9** A paariɗta kidig nu nik ŋ merhey ma, ca moɗta ŋ has, ca neɓpa ñamu, te ngaŋ leernaŋ nguuka, a paariɗta kidgaŋ kipes ki na kidgaŋ inhisoh baahiɗ na baahaadï. **10** Cul puleeɗa ŋ Eden, wa iiri'ɗeeɗa nguuka, wa pulohee ndeem, wa salla sal nikiis. **11** Sala ɗeɓ teeksee Pison, wa wileen ŋ kur kaŋ Hawiilaa jen, dïska urus raake; **12** ursaŋ kur keem, wa nikee koceet, ndeem raakee

# Mathayo

**1** Ishitabu ishashikholo isha Yesu Klisiti umwana wa Daudi, umwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ahali yise wa Isaka, Uisaka ahali yise wa Yakobo, u Yakobo ahali yise wa Yuda na bhaholo bhakwe. **3** U Yuda ahali yise wa Peresi nu Sera hwa Tamari, Peresi yise wa Hezeroni, u Hezeroni yise wa Ramu. **4** U Ramu ahali yise wa Aminadabu, u Aminadabu ahali yise wa Nshoni, u Nashoni yise wa Salimoni. **5** U Salimoni ahali yise wa Boazi hwa Rahabu, u Boazi yise wa Obedi hwa Ruth, U Obedi yise wa Yese, **6** u Yese ahali yise wa mfalume u Daudi. U Daudi ahali yise wa Sulemani hwa nshi wa Uria. **7** Usulemani ahali yise wa Rehoboamu, u Rehoboamu yise wa Abiya, u Abiya yise wa Asa. **8** U Asa ahali yise wa Yehoshafati, u Yehoshafati yise wa Yoramu, u Yoramu yise wa Uzia. **9** U Uzia ahali yise wa Yothamu, u Yothamu yise wa Ahazi, u Ahazi yise wa Hezekia. **10** U Hezekia ahali yise wa Manase, u Manase yise wa Amoni u Amoni yise wa Yosia. **11** U Yosia ahali yise wa Yekonia na kaka bhakwe lwebhahegwaga abhale hu Babeli. **12** Baada ya hwegwe abhale hu Babeli, u Yekonia ahali yise wa Shatieli, u Shatieli ahali mwizukulu wa Zerubabeli. **13** u Zerubabeli ahali yise wa Abiudi, u Abiudi yise wa Eliakimu, u Eliakimu yise wa Azori. **14** U Azori ahali yise wa Zadoki, u Zadoki yise wa Akimu u Akimu yise wa Eliudi. **15** U Eliudi ahali yise wa Elieza, u Elieza yise wa Matani u Matani yise wa Yakobo. **16** U Yakobo ahali yise wa Yusufu unume wa Mariamu, yehwamwene u Yesu ahapapwilwe, yahwitwa Klisiti. **17** Impapo zyonti afume hwa Ibrahimu hadi hwa Daudi zyahali impapo kumi na nne, afume hwa Daudi hadi hwegwe abhale hwa Babeli impapo kumi na nne, na afume ahwegwe afume hu Babeli hadi hwa Klisiti impapo kumi na nne. **18** Apapwe hwa Yesu Klisiti hwahali ishi. Unyina wakwe u Mariamu, ahazinjiwilwe nu Yusufu, ishi shebhasili alolane ahaloleshe aje alinivyanda hwa mpepo umfinjile. **19** Unume wakwe u Yusufu, ahali muntu wi lyoli zaga ahauzaga hukenyesye hubhantu. Ahamuye ahwimilisye husili. **20** Nahasibhaga ahusu amamba iga, uwantumi uwa ngumbhi ahamfumiiye hunjozi, ahaga, “Yusufu mwana wa Daudi, usahogope humweje u Mariamu unshi waho pipo ulwanda lwali nalwo lufumiline nu Mepo umfinjile. **21** Abhapape umwana unsahala ubhalunkwize itawa lyakwe yu Yesu, papo anzahubhokole abhantu bhakwe ni dhambi zyabho.” **22** Gonti gahafumiye aje nkezibhombeshe zyezyayangwile nu gosi hwidala lya kuwa aje, **23** “Enya, u bikira ahayibha ni vyanda ahayipapa umwana uwishilume itawa lyakwe abhahukwizye yu Imanueli” — imaana yakwe, “Ungulubhi ali natwi.” **24** U Yusufu ahadamushe mutulo na bhombe ndeshe abhantumi ngosi she bhahamuzizye na ahamwejile unshi wakwe. **25** Hata shinisho, sagahagonile nawo mpaka lwahapapa umwana uwishilume ahankwizya itawa lyakwe yu Yesu.

**2** Baada ya Yesu apapwe Mubethelehem iya Huuyahudi hu nsiku izya mwene u Herode, abhantu bhebhazizye afume humashariki iya patali bhahafishile hu Yerusalemu bhahaga, **2** “Ali hwoshi yapapilwe umwene wabhayahudi? Tahayilolile inzota ya humashariki nati tinzile humpute.” **3** Umwene u Herode la ahumvwa iga ahalalamushe ni Yerusalemu youti peka nu mwene. **4** Uherode ahabhabhunginye agosi bhaadimi bhonti na asimbi bha bhantu, ahabhabhuzya, “Klisiti abhapapwe hwi?” **5** Bhamuzya, “Hu Bethelehemu iya Huyahudi, ishi sheyahasimbilwe na akuwa, **6** Naawe Bethelehemu, munsi iya Yuda, siga ndodo peka na alongozi abha hu Yuda, pipo afume huliwe abhahwinze umwene yahayibhadima abhantu bhani abha Israeli.” **7** Isho u Herode ahabhakwizizye bhala abhazyi hu siri na hubhabhuzye aje habhalilizyo bhuli inzota iloleshe. **8** Ahabhatuma hu Bethelehemu, ahaga, “Bhalaji na hwenyelezye mumwanze umwana ya papilwe. Nkemwanola mundetele ihabari aje nani nkininze humpute.” **9** Baada ya manye aje bhamwimvwizye umwene bhahendeliye ashule, ni mota ila yebhahayilolile humashariki yahabhalongoleye mpa lweyahimilila pala pa mwanya umwana ahapapilwe pansi yakwe. **10** Lwe bhahayilola inzota bhahashiye hani. **11** Bhahinjiye munyumba nahunole umwana yapapilwe nu Mariamu unyina wakwe. Bhamwinamiye na humpute. Bhahiguye ivintu vyabho nahumfumizye izawadi zyabho izahabu nu uvumba ni manemane. **12** U Ngulubhi ahabhasoshile mndoto aje bhasahawele hwa Herode, kwa hiyo bhahasoguye abhale hunsi yabho hwidala ilyinji. **13** Baada ya sogole abhantumi bha Ngulubhi bhahamfumiye u Yusufu hunjozi ahadamushe, “Ua, humweje umwana nu nyina wakwe nu mwana na ahashimbiliye hu Misri. Mukhale hunuhwo mpaka lwe nahayibha bhuzya pipo u Herode ahumwana ili agoje. **14** Nunsiku u Yusufu ahadamusha na humweje umwana nu nyina wakwe ashimbilile Humisri. **15** Ahakhiye uhwo mpa u Herode nahafwa. Izi zyahafishiye shila Ungulubhi shahayinje ashilile hwa nkuwa, “Afume humisri inkwizizye mwana wani.” **16** U Herode, laahalola bhansufizye na bhantu abhazya, ahavitilwe hani. Ahalajizizye agoje abhana na bhonti abhishilume bhebhahali hu Bethelehemu na bhonti bhebhali pala ahwaudile amaha gabhili ahwishe pansi afume shebha yinje abhazyi. **17** Pe twalibhombile izwi lila

# Matthew

**1** Hi ngei hih Abraham jâisuon, David jâisuon Jisua Khrista richibulngei an ni. **2** Abraham renga Rêng David tena, anuoia anghin richibulngei hah adônin mintâng ani: Abraham'n Isaac a neia, Isaac'n Jakob a neia, Jakob'n Judah le a lâibungngei a neia; hanchu Judah'n Perez le Zerah a nei ngeia, (an nu chu Tamar ani) Perez'n Hezron a neia; Hezron'n Ram a neia, Ram'n Amminadab a neia, Amminadab'n Nahshon a neia; Nahshon'n Salmon a neia; Salmon'n Boaz a neia, (a nu chu Rahab ani) Boaz'n Obed a neia, (a nu chu Ruth ani) Obed'n Jesse a neia; Jesse'n Rêng David a nei ani. **6** David zora renga Israel mipui ngei Babylon suoka intânga an om tena anuoia anghin an richibulngei hah adônin mintâng ani: David'n Uriah lômnu leh Solomon a neia; Solomon'n Rehoboam a neia; Rehoboam'n Abijah a neia; Abijah'n Asa a neia; Asa'n Jehoshaphat a neia; Jehoshaphat'n Jehoram a neia; Jehoram'n Uzziah a neia; Uzziah'n Jotham a neia; Jotham'n Ahaz a neia; Ahaz'n Hezekiah a neia; Hezekiah'n Manasseh a neia; Manasseh'n Amon a neia; Amon'n Josiah a neia; Josiah'n Jehoiachin le a lâibungngei a nei ngei ani. **12** Hanchu, Babylon suoka an intâng suonûk renga Jisua suok tena hi anuoia angin richilbulngei adônin mintâng ani: Jehoiachin'n Shealtiel a neia; Shealtiel'n Zerubbabel a neia; Zerubbabel'n Abiud a neia; Abiud'n Eliakim a neia; Eliakim'n Azor a neia; Azor'n Zadok a neia, Zadok'n Achim a neia; Achim'n Eliud a neia; Eliud'n Eleazar a neia; Eleazar'n Matthan a neia, Matthan'n Jacob a neia; Jacob'n, Joseph, Mary inneipuipu hah a neia; ha Mary renga han Jisua Messiah an ti hih ajuong inzir ani, **17** Masikin, Abraham renga David tena ruol sômleiminli ania; David renga Babylon tieng suoka an tuong ngei tena ruol sômleiminli ania; ma renga hah Messiah ânzir tena ruol sômleiminli ani. **18** Mahih Jisua Khrista ajuong inzir tie chu ani. A nu Mary hah Joseph han ava bieka, in-annei mân, Ratha Inthiengin nâi a vonga, **19** Joseph hah zoratina mi diktak ani sikin mipui rietin Mary hah mâimôkshak rang nuom maka; masikin inrûktên an inbiekna setin mâkchien rangin a mintuo ani. **20** Hima roi hah a mindon lâitakin, a ramangin Pumapa Vântîrton inkhat a kôm a juong inlâra, a kôm han, "Joseph, David jâisuon, Mary hih lômnua nei rang chi no roh. Amanu nâivong hih Ratha Inthieng renga kêng ani. **21** Amanu han Nâipasal nei a ta, male a riming Jisua ni phuo rang ani. Ama han a mingei an nunsienangei renga a sanminring ngei rang sikin," a tia. **22** Atûn hin Pumapa'n dêipu manga a lei misîr hah adikin ahong tung theina ranga hima ngei murdi hih ahong oma, **23** "Dôngmate inthienghiei hah inrâi a ta nâipasal nei atih, male a riming Immanuel phuo an tih," (ma omtie chu, "Ei kôm Pathien aom tina ani.") **24** Masikin, Joseph ânthoi lehan, Pumapa vântîrtonin a tipe anghan, Mary hah lômnûn a nei zoi. **25** Aniatachu, a nâivong hah a nei mâka chu ompui mah. Hanchu, Joseph'n a riming hah Jisua a phuo zoi ani.

**2** Rêng Herod ânlal lâihan Judea rama Bethlehem khopuia Jisua ajuong inzira. Ânzirsuo, harenghan, ârsi tienga lekha inchû ngâi mivârngei senkhat nisuotieng renga Jerusalema an juonga **2** "Khotieng mo Judangei rêng ajuong inzir nâitesen hah a om? Nisuo tienga ama ârsi kin mua, ama chubaimûk rangin kin juong ani," an tia. **3** Ma roi hah Rêng Herod'n a rietin chu, a mulungjîng sabaka, Jerusalema mi murdi khom an mulung ajîng sa ani. **4** Ochaisingei le Balam minchupungei murdi munkhatin a koibûm ngeia, an kôm han, "Khotieng mo Messiah ânzir rang?" tiin a rekel ngeia. **5** Hanchu, anni han a kôm, "Judea ram Bethlehem khopuia," tiin an thuona, Dêipu'n hi anghin a lei mizieka: **6** "Judah ram sûnga Bethlehem, nangma Judah khopuilienngei lâia achîntak ni tet mak che; na sûng renga ruoipu alân zir rang ani, ki mi Israelngei ruoi rangpu hah." **7** Masikin Herod'n nisuo tienga mivârngei hah a koi ngeia, ârsi ânlang zora tak hah anni renga a man theina rangin inrûktên ântongpui ngei zoi. **8** Hanchu hi chong hih bê'n anni hah Bethlehem'a a tîr ngei: "Se ungla, nâite hah asadimin va rok ungla, nin mûn chu mi hong ril nôk roi, masikin keima khom ama chubaimûk ke se theina rangin," a tia. **9** Hanchu an mâka, male an lampuia an sea, nisuo tienga ârsi dên hah an mu nôka. Ârsi hah an mûn chu an râiasân sabaka, idôr taka râisân mo an ni zoi! Nâite omna chung ridîn aphâk mâka chu inngam loiin an moton a ruoi ngei banga. **11** Insûnga an va lûta, male a nu Mary leh nâite hah an va mua, khûkinbilin chubai an mûk zoi. Neinunpêk ranga an chôi, rângkachak, bero le myrrh (murrah) an kaisuoa, a kôm an pêk zoi. **12** Hanchu, Herod kôm tieng se nôk khâiloi rangin an ramangin Pathien'n inningna a pêk ngei sikin lampui danga an ram tieng an kîrnôk zoi. **13** Hanchu, anni ngei hah an mâk suole chu, Pumapa

# Mat

**1** Enna ewela azaa beting be Yeso Kiristi, kena ka Daoda, kena ka Ibraheng. **2** Ibraheng ate a Ishaku, Ishaku ate a Yakubu, a Yakubu ate a Yahuda kaa arone awai alome. **3** Yahuda ate a Perez kaa Zera andaaka iini onea waye Tamar, Perez ate a Hezron, a Hezron ate a Aram. **4** Aram ate a Aminadab, Aminadab ate a Nashon, aa Nashon ate a Salmon. **5** Salmon ate a Bowaza ka iini wai waye Rahab. Bowaza ate a Obed ka iini wai waye Rut, Obed ate a Yese, **6** a Yese ate a Ogomo Daoda. Daoda ate a Suleimanu ka iini wai waye Batsheba, ondaye Uriya o samba. **7** Suleimanu ate a Rehobowam, Rehobowam ate a Abija, Abija ate a Asa, **8** Asa ate a Yehoshapat, Yehoshapat ate a Yehoram, Yehoram ate a Uziya, **9** Uziya ate a Yotam, Yotam ate a Ahaz, Ahaz ate a Hezekiya, **10** Hezekiya ate a Manase, Manase ate a Amon, Amon ate a Yosiya, **11** aa Yosiya ate a Yekoniya ka arone awai, a were aka a bese maYahuda a ale a lezara a Babila. **12** Malo besa one a lezara a Babila, Yekoniya ate a Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ate a Zerubabel, **13** Zerubabel ate a Abihud, Abihud ate a Eliyakim, Eliyakim ate a Azor, **14** Azor ate a Zadok, Zadok ate a Akim, Akim ate a Aliyud, **15** Aliyud ate a Eleyazar, Eleyazar ate a Mattan, Mattan ate a Yakubu, **16** aa Yakubu ate a Yusupu ondaleme Mariya, Mariya kamea ka ngmeng Yeso ka a beya kai na Kiristi. **17** Obena pate sepeza a era Ibraheng a alea Daoda, sepeza betuurua ka she naaze. O era Daoda a alea awere amea a bese maYahuda a alea lezara a Babila, sepeza betuurua ka she naaze, o era were lezara a Babila kangza a ale o ngmenga Kiristi, sepeza betuurua ka she naaze. **18** Nannaa ongmenga o Yeso Kiristi waze. Awere aka Yusupu waya caasa Mariya kamea ka ngmeng Yeso, zongka wa ana kai, na manaa ka ana etumə a surə a Obere Ashili. **19** Yusupu ondasau kai waye ka boome ba Ashili na wata yeme o kare okai ezəng a nyimi aromone, nawa eze madoola ma baya kai a suk. **20** Nangka waya madoola ma nyimi, na otoma Ashili o dera lepung o Ateokora deya awai atolau. Awa bena, "Yusupu kena ka Daoda, tana okone boome bo ana Mariya ka ka itə ondaye one, obena etumə ka ka ana, e surea Obere Ashilia. **21** Kayo ngmenga kena ka lome, oyo nya kai leze na Yeso, o bena kayo boza aromo aza madinə mane." **22** A eze pate nyimia adorana angmə Ateokora pene ka Ondo beya angmə ka mawo ma Ashili Ishaya beke. **23** "Laka! Kagala yo ya etumə, ka ka ngmeng kena kalome, ka ayo nya kai leze na Emanuwel, o wore obena Ashili ya legwa ka ro." **24** Nangka Yusupu wa ere atolau, nawa tare epaaka otoma Ashili o dera lepung me wa ote wai na waye, aa wa ana Mariya naka itə ondaye wai. **25** Pate ka nyimi, wata wa more ka kai ne, se malo ngmenga kena ka kai. Nawa nya kena kame leze na Yeso.

**2** Malo ngmenga Yeso a Baitalami o makeke ma Yahudiya, awere togomo te Hiridus ogomo Ogong, ana orosa ne surea adizi nane deya a Urushalima ane pirkə na, **2** "Ondooka a ngmeng, ogomo ma Yahuda ya babaa? Te laka bewerewere be wai a dizi na te deya kate eze kai makili ma Ashili." **3** Nangka Ogomo Hiridus wa kone nyimi nawa kone oburə ka apate aromo a Urushalima. **4** Nawa kurki pate andaamoole magame ma Ashili ka ana obaala angmə aka Ashili a nya Mosa, awa pirkə ne na, a ruwəme abena aya ngmenga Kiristi? **5** Nane kabare wai na, "Apeng Betalami a makeke ma Yahudiya," Ane kang bena, "Nyimia ondo obeya angmə ka mawo ma Ashili wa wele, **6** "'Bo Betalami o makeke ma Yahudiya ota baate ne a nyimi makeke ma togomo ma Yahudiya, ka ogomo yo surəa nyimi au ka waya eza togomo azaa aromo ang maIsrela.'" **7** Na Hiridus rare ana orosa name asuk adorana wa rose awere aka bewerewere beme be suri. **8** Nawa tong ne a Betalami na, "Ale na ka esoole kena kame a dede. Eedate ka ecə kai, deyana ka ebeleng, adorana mima ang ale kang eze makili ma Ashili a begeshe be kai." **9** Malooka ne mara okona angmə ogomo, nane lya izi ka teweno tene, a bewerewere beeka be surə ane obora kale ane ba izi a ale araaka kena kame zane. **10** Nangka ne laka bewerewere beme, nane pene ka okona oleba maleu. **11** Ko lyə a kwilə me ane laka kena kame ka iini kai Mariya, nane girwə aa ne eze kai makili ma Ashili. Zaa nyimi nane pəri majeketa ma emate mane ane nya kai magogoro, mazenare, madangku ma lubban kaa ma omur. **12** Aza obena Obere Ashili wa windi ne toto a nyimi tolau na tana ne kuri ara Hiridus ne, nane tare orona yende a kurə a makeke mane. **13** Malooka ana orosa me ne ale, otoma Ashili o dera lepung wa suri a Yusupu a tolau. Awa bekaana, "Era o ana kena kame ka iini kai o alea wogo a Masar. Oo cikə a saname seena ba kone eyapa mi, aza obena Hiridus ya gera kena kame kawa wong kai." **14** Na Yusupu ere

# Genesis

**1** Fələfələ, Alla ka sankolo dan ka duukolo dan, **2** kəni duu rabɛnni tɛrɛ tɛ waati wo rə. Fen fen tɛrɛ sa a kan. Ji dunba le tɛrɛ a yərə bɛɛ rə, a ni dibi. Alla la Nii tɛrɛ ye taa ni sɛ kɛla ji kunna san ma. **3** Alla ka a fɔ ko: «Kɛnɛ ye bɔ!» Kɛnɛ bɔra. **4** Alla ka a yen ko kɛnɛ ka ɲi. A ka kɛnɛ ni dibi fara i ɲɔɔn na. **5** A ka kɛnɛ tɔɔ la ko tele, ka dibi tɔɔ la ko su. Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon fələ ri. **6** Alla kumara ikɔ ko: «Dan ye kɛ jiilu tɛma, ka ii fara i ɲɔɔn na.» **7** Wo kɛra. Ji mɛn tɛrɛ san ma, a ni mɛn tɛrɛ duu ma, a ka woilu fara i ɲɔɔn na, ka kɛnɛgbɛ ladan ii tɛma. Alla ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra ten. **8** A ka kɛnɛgbɛ tɔɔ la ko san. Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon filana ri. **9** Alla kumara ikɔ ko: «Ji mɛn ye san kərə, wo bɛɛ ye ladɛn yərə kelen dɔ, kosa gbelemala ye bɔ gbɛ ma.» A ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra wo ɲa ma. **10** A ka gbelemala wo tɔɔ la ko duu, ka ji ladɛnnin tɔɔ la ko kɔɔji. Alla ka a yen ko wo ka ɲi. **11** Nba, a ka a fɔ ko: «Binilu ni sumanilu ye fɛrɛn duu kan ka ii kisɛilu labɔ ka kɛ si ri. Jiri denta su bɛɛ fanan ye bɔ, mɛn ye kisɛ ni kolo kɛla ii den dɔ.» Alla ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra wo ɲa. **12** Duu ka bin su bɛɛ labɔ, mɛn ye kisɛ kɛla. Jiri denta su bɛɛ fanan bɔra, mɛn ye kisɛ ni kolo kɛla ii den dɔ. Alla ka a yen ko wo ka ɲi. **13** Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon sawana ri. **14** Alla kumara ikɔ ko: «Kɛnɛbɔlan ye bɔ san dɔ, ka tele ni su fara i ɲɔɔn na. Woilu ye sali lonilu yiraka, a ni lon damira ni san damira. **15** Woilu ye kɛ san dɔ, ka kɛnɛ labɔ duu kan.» Alla ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra ten. **16** Alla ka kɛnɛbɔlan belebele fila rabɛn, tele ni karo. Woilu rə bonba ba, tele kənin, Alla ka wo lasii lon kun na. Mɛn dɔɔman, karo kənin, a ka wo lasii su kun na. A ka loloilu fanan dan. **17** A ka kɛnɛbɔlan woilu kɛ san dɔ, kosa ii ri kɛnɛ labɔ duu kan. **18** A ka ii lasii tele ni su kun na, ka kɛnɛ ni dibi fara i ɲɔɔn na. Alla ka a yen ko wo ka ɲi. **19** Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon naaninna ri. **20** Alla kumara ikɔ ko: «Niimafen ye kɛ ji rə ka siyaya kosɛbɛ. Kənəilu ye ii gban san ni duu tɛ.» **21** A ka ji rə niimafen masilani belebelebailu dan, a ni ji rə niimafen tɔ bɛɛ. Fen woilu bɛɛ kɛra ji rə ka siyaya, a bɛɛ ni a su. A ka kənə su bɛɛ fanan dan. Alla ka a yen ko wo ka ɲi. **22** A kumara ka baraka don ii rə. A ka a fɔ ko: «Ai ye jiri ka siyaya kɔɔji fan bɛɛ rə.» A ka a fɔ kənəilu yɛ ko: «Ai ye jiri ka siyaya duukolo kan.» **23** Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon looluna ri. **24** Alla kumara ikɔ ko: «Nimafen su bɛɛ ye kɛ duu kan, so kəndə kolofenilu wo, waa rə soboilu wo, ni niimafen mɛsɛn mɛn ye taamala duu ma, a bɛɛ ni a su!» A ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra ten. **25** Waarə sobo ni so kəndə kolofen ni niimafen mɛsɛn mɛn ye taamala duu ma, a ka woilu su bɛɛ dan. Alla ka a yen ko wo ka ɲi. **26** Wo kɔ, Alla ka a fɔ ko: «An di adamaden dan ka a kɛ an munuɲa ri, ka a su sudunya an ɲɔɔn na. Ii ri ii sii duu bɛɛ kun na, ka ii sii jɛɛ kun na, a ni kənəilu ni kolofenilu ni niimafen mɛsɛn mɛn ye taamala duu ma.» **27** Nba, Alla ka adamaden dan ka a kɛ a jɛrɛ munuɲa le ri. Wo rə, a ka cɛɛ dan, ka muso fanan dan. A ka adamaden dan ten de. **28** Alla kumara ka baraka don ii rə. A ka a fɔ ko: «Ai ye jiri ka jɛnsɛn duu fan bɛɛ rə, ka ai la fanka sii duu kan. Ai ye ai sii jɛɛ ni kənəilu ni niimafen təilu bɛɛ kun na.» **29** A ka a fɔ ii yɛ ko: «Duu suman su su, n da wo bɛɛ di ai ma. Ka a la wo kan, jiri denta fen fen ye duu kan, n da wo fanan bɛɛ di ai ma, mɛn ye kisɛ ni kolo kɛla ii denilu rə. Wo bɛɛ ri kɛ ai balo ri. **30** So kəndə kolofenilu ni waa rə soboilu ni kənəilu ni niimafen mɛsɛn mɛn ye taamala duu ma, niimafen bɛɛ kənin, n da bin ni fira bɛɛ di woilu ma ka kɛ ii balo ri.» Nba, a ka a fɔ ɲa mɛn ma, a kɛra ten. **31** Alla ka dalifen mɛn dan, a ka a yen ko wo ka ɲi bakɛ. Nba, su kora ka kɛnɛ bɔ. Wo kɛra lon wɔərəna ri.

**2** Nba, sankolo ni duukolo ni ii kəndəfen bɛɛ danda ɲa mɛn ma, wo le wo ri. **2** Tele wərənwulana sera ka a tɛrɛn Alla ra ban baarala. A ka a la baara bɛɛ ban tele wɔərə wo le kərə. Tele wərənwulana lon, a ka ɲəɲɔ wo lon. **3** Alla ka tele wərənwulana bonya ka a bɔ lon təilu ma, ka a masərən a ma baara si kɛ wo lon. **4** Nba, Alla ka sankolo ni duukolo dan ɲa mɛn ma, wo le ye ɲin di. Allabatala Alla ka sankolo ni duukolo dan tuma mɛn na, **5** bin ni jiri tun tɛ duukolo kan fələ, baa Allabatala Alla tun ma sanci lana duu kan fələ. Mɔɔ si tun tɛ ye fələ ka duu sɛnɛ fanan. **6** Tenke le tɛrɛ bɔla duu kərə ka duu yərə bɛɛ sɔ. **7** Allabatala Alla ka duu buuri ta ka adamaden dabɛn wo la. A ka ɲenemaya fəɲɔ fɛ adamaden nunwo rə. Wo rə, adamaden wo kɛra nima ri. **8** Nba, Allabatala Alla ka nakɔ labɔ Edɛni jamana rə, mɛn ye telebɔ fan fɛ. A tun ka adamaden mɛn dan, a ka wo bila nakɔ wo kəndɔ. **9** Allabatala Alla ka jiri su bɛɛ lafɛrɛn yərə wo rə, jiri mɛnilu ka ɲi kosɛbɛ. Ii den duman. A ka jiri su fila gbɛrɛ lafɛrɛn nakɔ tɛma. Kelen tɛrɛ ɲenemaya jiri ri. A tɔ kelen tɛrɛ mɔɔ lalɔnniɲala koɲuma ni kojuu faranfaasi la. **10** Ba

# মথিঃ

**১** ইব্রাহীমঃ সন্তানো দাযূদ্ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূর্ব্বপুৰুষৱংশশ্রেণী| ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতৰশ্চ| ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামৰো গর্ভে পেৰস্সেৰহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেৰসঃ পুত্রো হিষ্রোণ্ তস্য পুত্রো ৰাম্| ৪ তস্য পুত্রো ৰ্ম্মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সল্মোন্| ৫ তস্মাদ্ ৰাহবো গর্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ ৰূতো গর্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ| ৬ তস্য পুত্রো দাযূদ্ ৰাজঃ তস্মাদ্ মৃতোৰিযস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে| ৭ তস্য পুত্রো ৰিহবিযাম্, তস্য পুত্র্যোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা: | ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোৰাম তস্য সুত উষিযঃ| ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ| ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ| ১১ বাবিল্নগৰে প্ররসনাৎ পূর্ব্বং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃংশ্চ জনযামাস| ১২ ততো বাবিলি প্ররসনকালে যিখনিযঃ শল্তীযেলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিৰুব্বাৰিল্| ১৩ তস্য সুতো ্যবোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসোৰ্| ১৪ অসোৰঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ্| ১৫ তস্য সুত ইলিযাসৰ্ তস্য সুতো মত্তন্| ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মৰিযম্; তস্য গর্ভে যীশুৰজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাদ্ অভিষিক্তং) ৱদন্তি| ১৭ ইত্থম্ ইব্রাহীমো দাযূদং যাৱৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুৰুষাঃ; আ দাযূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ররসনকালং যাৱৎ চতুর্দশপুৰুষা ভৱন্তি| বাবিলি প্ররাসনকালাৎ খ্রীষ্টস্য কালং যাৱৎ চতুর্দশপুৰুষা ভৱন্তি| ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে| মৰিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৰাগ্দত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পৰিত্রেণাত্মনা গর্ভৱতী বভূৱ| ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি র্যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্গং প্রকাশযিতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পাৰিত্যক্তুং মনশ্চক্রে| ২০ স তথৈৱ ভাৱযতি, তদানীং পৰমেশ্ৱৰস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা ৱ্যাজহাৰ, হে দাযূদঃ সন্তান যূষফ্ ৎৱং নিজাং জাযাং মৰিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ| ২১ যতস্তস্যা গর্ভঃ পৰিত্রাদাত্মন্যোভৱৎ, সা চ পুত্রং প্রসৰিষ্যতে, তদা ৎৱং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ত্রাতাৰং) কৰীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধৰিষ্যতি| ২২ ইত্থং সতি, পশ্য গর্ভৱতী কন্যা তনযং প্রসৰিষ্যতে| ইম্মানূযেল্ তদীযঞ্চ নামধেযং ভৱিষ্যতি|| ইম্মানূযেল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্ৱৰইত্যর্থঃ| ২৩ ইতি যদ্ ৱচনং পূর্ব্বং ভৱিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্ৱৰঃ কথাযামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভৱৎ| ২৪ অনন্তৰং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগৰিত উত্থায পৰমেশ্ৱৰীযদূতস্য নিদেশানুসাৰেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যাৱৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুষুৱে, তাৱৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে|

**২** অনন্তৰং হেৰোদ্ সংজ্ঞকে ৰাজ্ঞি ৰাজ্যং শাসতি যিহূদীযদেশস্য ৱৈৎলেহমি নগৰে যীশৌ জাতৱতি চ, কতিপযা জ্যোতির্ব্বিদঃ পূর্ব্বস্যা দিশো যিৰূশালম্নগৰং সমেত্য কথযমাসুঃ, ২ যো যিহূদীযানাং ৰাজা জাতৱান্, স কুত্রাস্তে? ৱযং পূর্ব্বস্যাং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তাৰকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্ অগমাম| ৩ তদা হেৰোদ্ ৰাজা কথামেতাং নিশম্য যিৰূশালম্নগৰস্থিতৈঃ সর্ব্বমানৰৈঃ সার্দ্ধম্ উদ্বিজ্য ৪ সর্ব্বান্ প্রধানযাজকান্ অধ্যাপকাংশ্চ সমাহূযানীয পপ্রচ্ছ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথযামাসুঃ, যিহূদীযদেশস্য ৱৈৎলেহমি নগৰে, যতো ভৱিষ্যদ্বাদিনা ইত্থং লিখিতমাস্তে, ৬ সর্ব্বাভ্যো ৰাজধানীভ্যো যিহূদীযস্য নীৰৃতঃ| হে যীহূদীযদেশস্যে ৱৈৎলেহম্ ৎৱং ন চাৱৰা| ইস্রাযেলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি| তাদৃগেকো মহাৰাজস্তন্মধ্য উদ্ভৱিষ্যতী|| ৭ তদানীং হেৰোদ্ ৰাজা তান্ জ্যোতির্ব্বিদো গোপনম্ আহূয সা তাৰকা কদা দৃষ্টাভৱৎ, তদ্ ৱিনিশ্চযামাস| ৮ অপৰং তান্ ৱৈৎলেহমং প্রহীত্য গদিতৱান্, যূযং যাত, যত্নাৎ তং শিশুম্ অন্বিষ্য তদুদ্দেশে প্রাপ্তে মহ্যং ৰার্ত্তাং দাস্যথ, ততো মযাপি গৎৱা স প্রণংস্যতে| ৯ তদানীং ৰাজ্ঞ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্রাপ্য তে প্রতস্থিৰে, ততঃ পূর্ব্বর্স্যাং দিশি স্থিতৈস্তৈ র্যা তাৰকা দৃষ্টা সা তাৰকা তেষামগ্রে গৎৱা যত্র স্থানে শিশূৰাস্তে, তস্য স্থানস্যোপরি স্থগিতা তস্যৌ| ১০ তদ্ দৃষ্ট্বা তে মহানন্দিতা বভূৱুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্ররিশ্য তস্য মাত্রা মৰিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিৰীক্ষয দণ্ডৱদ্ ভূৎৱা প্রণেমুঃ, অপৰং স্বেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎৱা সুৱর্ণং কুন্দুৰুং গন্ধৰমঞ্চ তস্মৈ দর্শনীযং দত্তৱন্তঃ| ১২ পশ্চাদ্ হেৰোদ্ ৰাজস্য সমীপং পুনৰপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্ৱৰেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো ্যন্যেন পথা তে নিজদেশং প্রতি প্রতস্থিৰে| ১৩ অনন্তৰং তেষু গতৱত্সু পৰমেশ্ৱৰস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দর্শনং দৎৱা জগাদ, ৎৱম্ উত্থায শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎৱা মিসর্দেশং পলাযস্ব, অপৰং যাৱদহং তুভ্যং ৰার্ত্তাং ন কথযিষ্যামি, তাৱৎ তত্রৈৱ নিৱস, যতো ৰাজা হেৰোদ্ শিশুং নাশযিতুং মৃগযিষ্যতে| ১৪ তদানীং যূষফ্ উত্থায ৰজন্যাং শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎৱা মিসর্দেশং প্রতি প্রতস্থে, ১৫ গৎৱা চ হেৰোদো নৃপতে র্মৰণপর্য্যন্তং তত্র দেশে ন্যুৱাস, তেন মিসর্দেশাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযম্| যদেতদ্বচনম্ ঈশ্ৱৰেণ ভৱিষ্যদ্বাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ| ১৬ অনন্তৰং হেৰোদ্ জ্যোতির্ৱিদ্ভিৰাত্মানং প্ররঞ্চিতং ৱিজ্ঞায ভৃশং চুকোপ; অপৰং জ্যোতির্ৱিদ্ভ্যস্তেন ৱিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎৱা দ্বিতীযৱৎসৰং প্রৱিষ্টা যাৱন্তো বালকা অস্মিন্ বৈৎলেহম্নগৰে তৎসীমমধ্যে চাসন্, লোকান্ প্রহিত্য তান্ সর্ব্বান্ ঘাতযামাস| ১৭ অতঃ অনেকস্য ৱিলাপস্য নিনাদ: ক্রন্দনস্য চ| শোকেন কৃতশব্দশ্চ

# মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দাযূদ্ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূর্ব্বপুরুষৱংশশ্রেণী| ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতরশ্চ| ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামরো গর্ভে পেরস্সেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিষ্রোণ্ তস্য পুত্রো ৱ্রাম্| ৪ তস্য পুত্রো ৱ্যম্মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সল্মোন্| ৫ তস্মাদ্ রাহবো গর্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ রূতো গর্ভে ওবেদ্ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ| ৬ তস্য পুত্রো দাযূদ্ রাজঃ তস্মাদ্ মৃতোরিযস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে| ৭ তস্য পুত্রো রিহবিযাম্, তস্য পুত্র্যোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা: | ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোরাম তস্য সুত উষিযঃ| ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ| ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ| ১১ বাবিল্নগরে প্রৱসনাৎ পূর্ব্বং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃংশ্চ জনযামাস| ১২ ততো বাবিলি প্রৱসনকালে যিখনিযঃ শল্তীযেলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিরুব্বাৱিল্| ১৩ তস্য সুতো ৱ্যবীহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসোর্| ১৪ অসোরঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ্| ১৫ তস্য সুত ইলিযাসর্ তস্য সুতো মত্তন্| ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মরিযম্; তস্য গর্ভে যীশুরজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাদ্ অভিষিক্তং) ৱদন্তি| ১৭ ইত্থম্ ইব্রাহীমো দাযূদং যাৱৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুরুষাঃ; আ দাযূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্রৱসনকালং যাৱৎ চতুর্দশপুরুষা ভৱন্তি| বাবিলি প্রৱাসনকালাৎ খ্রীষ্টস্য কালং যাৱৎ চতুর্দশপুরুষা ভৱন্তি| ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে| মরিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৱাগ্দত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পৱিত্রেণাত্মনা গর্ভৱতী বভূৱ| ১৯ তত্র তস্যাঃ পতি র্যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যাঃ কলঙ্গং প্রকাশযিতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পারিত্যক্তুং মনশ্চক্রে| ২০ স তথৈৱ ভাৱযতি, তদানীং পরমেশ্বরস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা ৱ্যাজহার, হে দাযূদঃ সন্তান যূষফ্ ৎৱং নিজাং জাযাং মরিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ| ২১ যতস্তস্যা গর্ভঃ পৱিত্রাদাত্মন্যোভৱৎ, সা চ পুত্রং প্রসৱিষ্যতে, তদা ৎৱং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ত্রাতারং) করীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধরিষ্যতি| ২২ ইত্থং সতি, পশ্য গর্ভৱতী কন্যা তনযং প্রসৱিষ্যতে| ইম্মানূযেল্ তদীযঞ্চ নামধেযং ভৱিষ্যতি|| ইম্মানূযেল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বরইত্যর্থঃ| ২৩ ইতি যদ্ ৱচনং পূর্ব্বং ভৱিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বরঃ কথাযামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভৱৎ| ২৪ অনন্তরং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগরিত উত্থায পরমেশ্বরীযদূতস্য নিদেশানুসারেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যাৱৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুষুৱে, তাৱৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে|

২ অনন্তরং হেরোদ্ সংজ্ঞকে রাজ্ঞি রাজ্যং শাসতি যিহূদীযদেশস্য ৱৈৎলেহমি নগরে যীশৌ জাতৱতি চ, কতিপযা জ্যোতির্ৱ্বিদঃ পূর্ব্বস্যা দিশো যিরূশালম্নগরং সমেত্য কথযমাসুঃ, ২ যো যিহূদীযানাং রাজা জাতৱান্, স কুত্রাস্তে? ৱযং পূর্ব্বস্যাং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তারকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্ অগমাম| ৩ তদা হেরোদ্ রাজা কথামেতাং নিশম্য যিরূশালম্নগরস্থিতৈঃ সর্ব্বমানৱৈঃ সার্দ্ধম্ উদ্বিজ্য ৪ সর্ব্বান্ প্রধানযাজকান্ অধ্যাপকাংশ্চ সমাহূযানীয পপ্রচ্ছ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথযামাসুঃ, যিহূদীযদেশস্য ৱৈৎলেহমি নগরে, যতো ভৱিষ্যদ্বাদিনা ইত্থং লিখিতমাস্তে, ৬ সর্ব্বাভ্যো রাজধানীভ্যো যিহূদীযস্য নীৱৃতঃ| হে যীহূদীযদেশস্যে ৱৈৎলেহম্ ৎৱং ন চাৱরা| ইস্রাযেলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি| তাদৃগেকো মহারাজস্তন্মধ্য উদ্ভৱিষ্যতী|| ৭ তদানীং হেরোদ্ রাজা তান্ জ্যোতির্ৱ্বিদো গোপনম্ আহূয সা তারকা কদা দৃষ্টাভৱৎ, তদ্ ৱিনিশ্চযামাস| ৮ অপরং তান্ ৱৈৎলেহমং প্রহীত্য গদিতৱান্, যূযং যাত, যত্নাৎ তং শিশুম্ অন্ৱিষ্য তদুদ্দেশে প্রাপ্তে মহ্যং ৱার্ত্তাং দাস্যথ, ততো মযাপি গৎৱা স প্রণংস্যতে| ৯ তদানীং রাজ্ঞ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্রাপ্য তে প্রতস্থিরে, ততঃ পূর্ব্বর্স্যাং দিশি স্থিতৈস্তৈ র্যা তারকা দৃষ্টা সা তারকা তেষামগ্রে গৎৱা যত্র স্থানে শিশূরাস্তে, তস্য স্থানস্যোপরি স্থগিতা তস্যৌ| ১০ তদ্ দৃষ্ট্বা তে মহানন্দিতা বভূৱুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্রৱিশ্য তস্য মাত্রা মরিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিরীক্ষ্য দণ্ডৱদ্ ভূৎৱা প্রণেমুঃ, অপরং স্ৱেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎৱা সুৱর্ণং কুন্দুরুং গন্ধরমঞ্চ তস্মৈ দর্শনীযং দত্তৱন্তঃ| ১২ পশ্চাদ্ হেরোদ্ রাজস্য সমীপং পুনরপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্বরেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো ন্যেন পথা তে নিজদেশং প্রতি প্রতস্থিরে| ১৩ অনন্তরং তেষু গতৱত্সু পরমেশ্বরস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দর্শনং দৎৱা জগাদ, ৎৱম্ উত্থায শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহীৎৱা মিসর্দেশং পলাযস্ব, অপরং যাৱদহং তুভ্যং ৱার্ত্তাং ন কথযিষ্যামি, তাৱৎ তত্রৈৱ নিৱস, যতো রাজা হেরোদ্ শিশুং নাশযিতুং মৃগযিষ্যতে| ১৪ তদানীং যূষফ্ উত্থায রজন্যাং শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহীৎৱা মিসর্দেশং প্রতি প্রতস্থে, ১৫ গৎৱা চ হেরোদো নৃপতে র্মরণপর্য্যন্তং তত্র দেশে ন্যুৱাস, তেন মিসর্দেশাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযম্| যদেতদ্বচনম্ ঈশ্বরেণ ভৱিষ্যদ্বাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ| ১৬ অনন্তরং হেরোদ্ জ্যোতির্ৱিদ্ভিরাত্মানং প্রৱঞ্চিতং ৱিজ্ঞায ভৃশং চুকোপ; অপরং জ্যোতির্ৱিদ্ভ্যস্তেন ৱিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎৱা দ্বিতীযৱৎসরং প্রৱিষ্টা যাৱন্তো বালকা অস্মিন্ ৱৈৎলেহম্নগরে তৎসীমমধ্যে চাসন্, লোকান্ প্রহিত্য তান্ সর্ব্বান্ ঘাতযামাস| ১৭ অতঃ অনেকস্য ৱিলাপস্য নিনাদ: ক্রন্দনস্য চ| শোকেন কৃতশব্দশ্চ

**1** ကကြာဟိမး သန္တာနော ဒါယူဒ် တသျ သန္တာနော ယီဗုဒြီဧသ္တသျ ပူရ္ဝွပုရ္ဝဝံဗမ္ဗြေဏီ၊ **2** ကကြာဟိမး ပုတြ ကသျာက် တသျ ပုတြော ယာကူဗ် တသျ ပုတြော ယိဟူဒါသ္တသျ ဘြာတရမ္ဖ၊ **3** တသ္မာဒ် ယိဟူဒါတသ္တာမရော ဂရ္ဘေ ပေရသေရဟော် ဧဇ္ဓာတေ, တသျ ပေရသး ပုတြော ဟိစြော်ဏ် တသျ ပုတြော 'ရာမ်၊ **4** တသျ ပုတြော 'မ္မိနာဒဗ် တသျ ပုတြော နဟဓောန် တသျ ပုတြး သလ္မောန်၊ **5** တသ္မာဒ် ရာဟဗော ဂရ္ဘေ ဗောယမ် ဧဇ္ဓေ, တသ္မာဒ် ရူတော ဂရ္ဘေ သြဗေဒ် ဧဇ္ဓေ, တသျ ပုတြော ယိဓယး၊ **6** တသျ ပုတြော ဒါယူဒ် ရာဧး တသ္မာဒ် မဟတောရိယသျ ဇာယာယာံ သုလေမာန် ဧဇ္ဓေ၊ **7** တသျ ပုတြော ရိဟဗိယာမ်, တသျ ပုတြော'ဗိယး, တသျ ပုတြ အာသား၊ **8** တသျ သုတော ယိဟောဇာဖဍ် တသျ သုတော ယိဟောရာမ တသျ သုတ ဥဇိယး၊ **9** တသျ သုတော ယောထမ် တသျ သုတ အာဟမ် တသျ သုတော ဟိဇ္ကိယး၊ **10** တသျ သုတော မိနဓိး, တသျ သုတ အာမောန် တသျ သုတော ယောဓိယး၊ **11** ဗာဗိလ္နဂရေ ပြဝသနာတ် ပူရ္ဝွံ သ ယောဓိယော ယိခနိယံ် တသျ ဘြာတရံဖ္ဘ ဧနယာမာသ၊ **12** တတော ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလေ ယိခနိယး ဗလ္တိယေလံ ဧနယာမာသ, တသျ သုတး သိရုဗ္ဗာဝိလ်၊ **13** တသျ သုတော 'ဧောဟုဒ် တသျ သုတ ကလိယာကိမ် တသျ သုတော'သောရ်၊ **14** အသောရး သုတး သာဒေါက် တသျ သုတ အာခိမ် တသျ သုတ ကလိဟူဒ်၊ **15** တသျ သုတ ကလိယာသရ် တသျ သုတော မတ္တန်၊ **16** တသျ သုတော ယာကူဗ် တသျ သုတော ယူဓဖ် တသျ ဇာယာ မရိယမ်: တသျ ဂရ္ဘေ ယီဗုရဓနိ, တမေဝ ခြီဓမ် (အ္ဆာဒ် အဘိဓိက်ံ) ဝဒန္တိ၊ **17** ကတ္ထမ် ကကြာဟိမော ဒါယူဒံ ယာဝတ် သာကလ္ပေန စတုရ္ဒမပုရုဏား: အာ ဒါယူဒး ကာလာဒ် ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလံ ယာဝတ် စတုရ္ဒမပုရုဏာ ဘဝန္တိ၊ ဗာဗိလိ ပြဝါသနကာလာတ် ခြီဓသျ ကာလံ ယာဝတ် စတုရ္ဒမပုရုဏာ ဘဝန္တိ၊ **18** ယီဗုခြီဓသျ ဧန္မ ကတ္ထတေ၊ မရိယမ် နာမိကာ ကန္နာ ယူဓဖေ ဝါဒ္ဒတ္တာသီတ်, တဒါ တယေား သင်္ကာတ် ပြာက် သာ ကန္နာ ပဝိတြေဏာတ္မနာ ဂရ္ဘဝတီ ဗဘူဝ၊ **19** တတြ တသျား ပတိ ရ္ဖျဓဖ် သော်ဓနျာတ် တသျား ကလင်် ပြကာဓယိတုမ် အနိစ္ဆန် ဂေါပနေနေ တာ် ပါရိတျက်ံ္ခါ မနဗ္ဘကြေ၊ **20** သ တထဲဝ ဘာဝယတိ, တဒါနီ် ပရမေဗ္ဘရသျ ဒူတး သွပ္နေ တံ ဒရ္ဖနံ ဒတ္တာ ဝျာဓဟာရ, ဟေ ဒါယူဒး သန္တာန ယူဓဖ် တွံ နိဇာံ ဇာယာံ မရိယမမ် အာဒါတုံ မာ ဘဲဓီး၊ **21** ယတသ္တသျာ ဂရ္ဘး ပဝိတြာဒါတ္မနော'ဘဝတ်, သာ စ ပုတြံ ပြသဝိဈတေ, တဒါ တွံ တသျ နာမ ယီဗုမ် (အ္ဆာတ် တြာတာရံ) ကရီဈသေ, ယသ္မာတ် သ နိဓမနုဇာန် တေဇာံ ကလုဓေဘျ ဥဒ္ဓရိဈတိ၊ **22** ကတ္ထံ္ဆ သတိ, ပဗျ ဂရ္ဘဝတီ ကန္နာ တနယံ ပြသဝိဈတေ၊ ကမ္မာနူယေလ် တဒီယဥ္ဈ နာမဓေယံ ဘဝိဈတိ။ ကမ္မာနူယေလ် အသ္မာကံ သင်ီဗွရကတ္တုရ္ဆး၊ **23** ကတိ ယဒ် ဝစနံ ပူရ္ဝွံ ဘဝိဈဒ္ဒကြွာ ဤဗွရး ကထာယာမာသ, တတ် တဒါနီ် သိဒ္ဓမဘဝတ်၊ **24** အနန္တရံ် ယူဓဖ် နိဒြာတော ဇာဂရိတ ဥတ္ထာယ ပရမေဗ္ဘရီယဒူတသျ နိဒေဓာနုသာရေဏ နိဇာံ ဇာယာံ ဓကြြာဟ, **25** ကိန္တု ယာဝတ် သာ နိဇံ ပြထမသုတံ အ သုဈဝေ, တာဝတ် တာ် နောပါဂစ္ဆတ်, တတး သုတသျ နာမ ယီဗုံ စကြေ၊

**2** အနန္တရံ် ဟေရောဒ် သံဒ္ဓကော ရာဇ္ဓိ ရာဇျံ ဓာသတိ ယိဟူဒီယဒေဓသျ ဗဲထ္လေဟမိ နဂရေ ယီဓော် ဇာတဝတိ စ, ကတိပယာ ဈောတိရ္ဝွါဒး ပူရ္ဝွသျာ ဒိဓော ယိရ္ဓမာလမ္နဂရံ် သဓေတျ ကထယမာသုး, **2** ယော ယိဟူဒီယာနာံ် ရာဇာ ဇာတဝါန်, သ ကုတြာသ္တေ? ဝယံ် ပူရ္ဝွသျာံ် ဒိမိ တိဇ္ဇန္တသ္တဒီယာံ် တာရကာမ် အပဗျာမ တသ္မာတ် တံ ပြဏန္တျမ် အဂမာမ၊ **3** တဒါ ဟေရောဒ် ရာဇာ ကထာဓေတာံ နိဓမျ ယိရ္ဓမာလမ္နဂရသ္ထိတး သရ္ဝွမာနဝဲး သာန္နမ် ဥဒ္ဓိဇျ **4** သရ္ဝွာန် ပြဓာနယာဇကာန် အချာပကာံဗ္ဘ သမာဟူယာနီယ ပပ္ဆ, ခြီဓုး ကုတြ ဇနိဈတေ? **5** တဒါ တေ ကထယာမာသုး, ယိဟူဒီယဒေဓသျ ဗဲထ္လေဟမိ နဂရေ, ယတော ဘဝိဈဒ္ဒါဒိနာ က္လထ္ဆံ လိခိတမာသ္တေ, **6** သရ္ဝွာဘျော ရာဇောနီဘျော ယိဟူဒီယသျ နီဝဒတး၊ ဟေ ယီဟူဒီယဒေဓသျော ဗဲထ္လေဟမ် တွံ န စာဝရာ၊ က္လသြယေလီယလောကာန် မေ ယတော ယး ပါလယိဈတိ၊ တာဒၖဂေကော မဟာရာဇသ္မန္မဈ ဥဒ္ဘဝိဈတိ။ **7** တဒါနီ် ဟေရောဒ်

# mathiH

**1** ibrAhImaH santAnO dAyUd tasya santAnO yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazrENI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putrO yAkUb tasya putrO yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmarO garbhE pErassErahau jajnjAtE, tasya pErasaH putrO hiSrON tasya putrO 'rAm| **4** tasya putrO 'mmInAdab tasya putrO nahazOn tasya putraH salmOn| **5** tasmAd rAhabO garbhE bOyam jajnjE, tasmAd rUtO garbhE ObEd jajnjE, tasya putrO yizayaH| **6** tasya putrO dAyUd rAjaH tasmAd mRtOriyasya jAyAyAM sulEmAn jajnjE| **7** tasya putrO rihabiyAm, tasya putrO'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya sutO yihOzAphaT tasya sutO yihOrAma tasya suta uSiyaH| **9** tasya sutO yOtham tasya suta Aham tasya sutO hiSkiyaH| **10** tasya sutO minaziH, tasya suta AmOn tasya sutO yOziyaH| **11** bAbilnagarE pravasanAt pUrvvaM sa yOziyO yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| **12** tatO bAbili pravasanakAlE yikhaniyaH zaltIyElaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya sutO 'bOhud tasya suta ilIyAkIm tasya sutO'sOr| **14** asOraH sutaH sAdOk tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya sutO mattan| **16** tasya sutO yAkUb tasya sutO yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhE yIzurajani, tamEva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImO dAyUdaM yAvat sAkalyEna caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18** yIzukhrISTasya janma kaththatE| mariyam nAmikA kanyA yUSaphE vAgdattAsIt, tadA tayOH saggamAt prAk sA kanyA pavitrENAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaggaM prakAzayitum anicchan gOpanEnE tAM pArityaktuM manazcakrE| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramEzvarasya dUtaH svapnE taM darzanaM dattvA vyAjahAra, hE dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmanO'bhavat, sA ca putraM prasaviSyatE, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyasE, yasmAt sa nijamanujAn tESAM kaluSEbhya uddhariSyati| **22** itthaM sati, pazya garbhavatI kanyA tanayaM prasaviSyatE| immAnUyEl tadIyanjca nAmadhEyaM bhaviSyati|| immAnUyEl asmAkaM saggIzvarairyarthaH| **23** iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvaktrA IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| **24** anantaraM yUSaph nidrAtO jAgarita utthAya paramEzvarIyadUtasya nidEzAnusArENa nijAM jAyAM jagrAha, **25** kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suSuvE, tAvat tAM nOpAgacchat, tataH sutasya nAma yIzuM cakrE|

**2** anantaraM hErOd saMjnjakE rAjnji rAjyaM zAsati yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE yIzau jAtavati ca, katipayA jyOtirvvudaH pUrvvasyA dizO yirUzAlamnagaraM samEtya kathayAmAsuH, **2** yO yihUdIyAnAM rAjA jAtavAn, sa kutrAstE? vayaM pUrvvasyAM dizi tiSThantastadIyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| **3** tadA hErOd rAjA kathAmEtAM nizamya yirUzAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya **4** sarvvAn pradhAnayAjakAn adhyApakAMzca samAhUyAnIya papraccha, khrISTaH kutra janiSyatE? **5** tadA tE kathayAmAsuH, yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE, yatO bhaviSyadvAdinA itthaM likhitamAstE, **6** sarvvAbhyO rAjadhAnIbhyO yihUdIyasya nIvRtaH| hE yIhUdIyadEzasyE baitlEham tvaM na cAvarA|isrAyElIyalOkAn mE yatO yaH pAlayiSyati| tAdRgEkO mahArAjastvanmadhya udbhaviSyatI|| **7** tadAnIM hErOd rAjA tAn jyOtirvvidO gOpanam AhUya sA tArakA kadA dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| **8** aparaM tAn baitlEhamaM prahItya gaditavAn, yUyaM yAta, yatnAt taM zizum anviSya taduddEzE prAptE mahyaM vArttAM dAsyatha, tatO mayApi gatvA sa praNaMsyatE| **9** tadAnIM rAjnja EtAdRzIm AjnjAM prApya tE pratasthirE, tataH pUrvvarsyAM dizi sthitaistai ryA tArakA dRSTA sA tArakA tESAmagrE gatvA yatra sthAnE zizUrAstE, tasya sthAnasyOpari sthagitA tasyau| **10** tad dRSTvA tE mahAnanditA babhUvuH, **11** tatO gEhamadhya pravizya tasya mAtrA mariyamA sAddhaM taM zizuM nirIkSaya daNPavad bhUtvA praNEmuH, aparaM svESAM ghanasampattiM mOcayitvA suvarNaM kunduruM gandharamanjca tasmai darzanIyaM

# मथिः

**1** इब्राहीमः सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुख्रीष्टस्तस्य पूर्व्वपुरुषवंशश्रेणी। **2** इब्राहीमः पुत्र इस्हाक् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहूदास्तस्य भ्रातरश्च। **3** तस्माद् यिहूदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरहौ जज्ञाते, तस्य पेरसः पुत्रो हिष्रोण् तस्य पुत्रो ऽराम्। **4** तस्य पुत्रो ऽम्मीनादब् तस्य पुत्रो नहशोन् तस्य पुत्रः सल्मोन्। **5** तस्माद् राहबो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् रूतो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशयः। **6** तस्य पुत्रो दायूद् राजः तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। **7** तस्य पुत्रो रिहबियाम्, तस्य पुत्रोऽबियः, तस्य पुत्र आसाः । **8** तस्य सुतो यिहोशाफट् तस्य सुतो यिहोराम तस्य सुत उषियः। **9** तस्य सुतो योथम् तस्य सुत आहम् तस्य सुतो हिष्कियः। **10** तस्य सुतो मिनशिः, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशियः। **11** बाबिल्नगरे प्रवसनात् पूर्व्वं स योशियो यिखनियं तस्य भ्रातॄंश्च जनयामास। **12** ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिखनियः शल्तीयेलं जनयामास, तस्य सुतः सिरुब्बाविल्। **13** तस्य सुतो ऽबोहुद् तस्य सुत इलीयाकीम् तस्य सुतोऽसोर्। **14** असोरः सुतः सादोक् तस्य सुत आखीम् तस्य सुत इलीहूद्। **15** तस्य सुत इलियासर् तस्य सुतो मत्तन्। **16** तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषफ् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव ख्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। **17** इत्थम् इब्राहीमो दायूदं यावत् साकल्येन चतुर्दशपुरुषाः:; आ दायूदः कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवासनकालात् ख्रीष्टस्य कालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। **18** यीशुख्रीष्टस्य जन्म कथ्यते। मरियम् नामिका कन्या यूषफे वाग्दत्तासीत्, तदा तयोः सङ्गमात् प्राक् सा कन्या पवित्रेणात्मना गर्भवती बभूव। **19** तत्र तस्याः पति र्यूषफ् सौजन्यात् तस्याः कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। **20** स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूतः स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, हे दायूदः सन्तान यूषफ् त्वं निजां जायां मरियमम् आदातुं मा भैषीः। **21** यतस्तस्या गर्भः पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा च पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धरिष्यति। **22** इत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। इम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति॥ इम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरइत्यर्थः। **23** इति यद् वचनं पुर्व्वं भविष्यद्वक्त्रा ईश्वरः कथायामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। **24** अनन्तरं यूषफ् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजां जायां जग्राह, **25** किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, ततः सुतस्य नाम यीशुं चक्रे।

**2** अनन्तरं हेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे यीशौ जातवति च, कतिपया ज्योतिर्व्विदः पूर्व्वस्या दिशो यिरूशालम्नगरं समेत्य कथयमासुः, **2** यो यिहूदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्व्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्रणन्तुम् अागमाम। **3** तदा हेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिरूशालम्नगरस्थितैः सर्व्वमानवैः सार्द्धम् उद्विज्य **4** सर्व्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाहूयानीय पप्रच्छ, ख्रीष्टः कुत्र जनिष्यते? **5** तदा ते कथयामासुः, यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना इत्थं लिखितमास्ते, **6** सर्व्वाभ्यो राजधानीभ्यो यिहूदीयस्य नीवृतः। हे यीहूदीयदेशस्ये बैत्लेहम् त्वं न चावरा। इस्रायेलीयलोकान् मे यतो यः पालयिष्यति। तादृगेको महाराजस्त्वन्मध्य उद्भविष्यती॥ **7** तदानीं हेरोद् राजा तान् ज्योतिर्व्विदो गोपनम् आहूय सा तारका कदा दृष्टाभवत्, तद् विनिश्चयामास। **8** अपरं तान् बैत्लेहमं प्रहीत्य गदितवान्, यूयं यात, यत्नात् तं शिशुम् अन्विष्य तदुद्देशे प्राप्ते मह्यं वार्त्तां दास्यथ, ततो मयापि गत्वा स प्रणंस्यते। **9** तदानीं राज्ञ एतादृशीम् आज्ञां प्राप्य ते प्रतस्थिरे, ततः पूर्व्वस्यां दिशि स्थितैस्तै र्या तारका दृष्टा सा तारका तेषामग्रे गत्वा यत्र स्थाने शिशूरास्ते, तस्य स्थानस्योपरि स्थगिता तस्यौ। **10** तद् दृष्ट्वा ते महानन्दिता बभूवुः, **11** ततो गेहमध्य प्रविश्य तस्य मात्रा मरियमा साद्धं तं शिशुं निरीक्षय दण्डवद् भूत्वा प्रणेमुः, अपरं स्वेषां घनसम्पत्तिं मोचयित्वा सुवर्णं कुन्दुरुं गन्धरमञ्च तस्मै दर्शनीयं दत्तवन्तः। **12** पश्चाद् हेरोद् राजस्य समीपं पुनरपि गन्तुं स्वप्न ईश्वरेण निषिद्धाः सन्तो ऽन्येन पथा ते निजदेशं प्रति प्रतस्थिरे। **13** अनन्तरं तेषु गतवत्सु परमेश्वरस्य दूतो यूषफे स्वप्ने दर्शनं दत्वा जगाद, त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं पलायस्व, अपरं यावदहं तुभ्यं वार्त्तां न कथयिष्यामि, तावत् तत्रैव निवस, यतो राजा हेरोद् शिशुं नाशयितुं मृगयिष्यते। **14** तदानीं यूषफ् उत्थाय रजन्यां शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं प्रति प्रतस्थे, **15** गत्वा च हेरोदो नृपते र्मरणपर्य्यन्तं तत्र देशे न्युवास, तेन मिसर्देशादहं पुत्रं स्वकीयं समुपाहूयम्। यदेतद्वचनम् ईश्वरेण भविष्यद्वादिना कथितं तत् सफलमभूत्। **16** अनन्तरं हेरोद् ज्योतिर्विद्भिरात्मानं प्रवञ्चितं विज्ञाय भृशं चुकोप; अपरं ज्योतिर्व्विद्भ्यस्तेन विनिश्चितं यद् दिनं तद्दिनाद् गणयित्वा द्वितीयवत्सरं प्रविष्टा यावन्तो बालका अस्मिन् बैत्लेहम्नगरे तत्सीममध्ये चासन्, लोकान् प्रहित्य तान् सर्व्वान् घातयामास। **17** अतः अनेकस्य विलापस्य निनादः क्रन्दनस्य च। शोकेन कृतशब्दश्च रामायां संनिशम्यते। स्वबालगणहेतोर्वै राहेल् नारी तु रोदिनी। न मन्यते प्रबोधन्तु यतस्ते नैव मन्ति हि॥ **18** यदेतद् वचनं यिरीमियनामकभविष्यद्वादिना कथितं तत् तदानीं सफलम् अभूत्। **19** तदनन्तरं हेरेदि राजनि मृते परमेश्वरस्य दूतो मिसर्देशे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा यूषफे कथितवान् **20** त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा पुनरपीस्रायेलो देशं याही, ये जनाः शिशुं नाशयितुम् अमृगयन्त, ते मृतवन्तः। **21** तदानीं स उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृह्णन् इस्रायेल्देशम् आजगाम। **22** किन्तु यिहूदीयदेशे अर्खिलायनाम राजकुमारो निजपितु र्हेरोदः पदं प्राप्य राजत्वं

# મથિઃ

**1** ઇબ્રાહીમઃ સન્તાનો દાયૂદ્ તસ્ય સન્તાનો યીશુખ્રીષ્ટસ્તસ્ય પૂર્વ્વપુરુષવંશશ્રેણી| **2** ઇબ્રાહીમઃ પુત્ર ઇસ્હાક્ તસ્ય પુત્રો યાકૂબ્ તસ્ય પુત્રો યિહૂદાસ્તસ્ય ભ્રાતરશ્ચ| **3** તસ્માદ્ યિહૂદાતસ્તામરો ગર્ભે પેરસ્સેરહૌ જજ્ઞાતે, તસ્ય પેરસઃ પુત્રો હિષ્રોણ્ તસ્ય પુત્રો ડરામ્| **4** તસ્ય પુત્રો ડમ્મીનાદબ્ તસ્ય પુત્રો નહશોન્ તસ્ય પુત્રઃ સલ્મોન્| **5** તસ્માદ્ રાહબો ગર્ભે બોયમ્ જજ્ઞે, તસ્માદ્ રૂતો ગર્ભે ઓબેદ્ જજ્ઞે, તસ્ય પુત્રો યિશયઃ| **6** તસ્ય પુત્રો દાયૂદ્ રાજઃ તસ્માદ્ મૂતોરિયસ્ય જાયાયાં સુલેમાન્ જજ્ઞે| **7** તસ્ય પુત્રો રિહબિયામ્, તસ્ય પુત્રોડબિયઃ, તસ્ય પુત્ર આસાઃ | **8** તસ્ય સુતો યિહોશાફટ્ તસ્ય સુતો યિહોરામ તસ્ય સુત ઉષિયઃ| **9** તસ્ય સુતો યોથમ્ તસ્ય સુત આહમ્ તસ્ય સુતો હિષ્કિયઃ| **10** તસ્ય સુતો મિનશિઃ, તસ્ય સુત આમોન્ તસ્ય સુતો યોશિયઃ| **11** બાબિલ્નગરે પ્રવસનાત્ પૂર્વ્વં સ યોશિયો યિખનિયં તસ્ય ભ્રાતૃંશ્ચ જનયામાસ| **12** તતો બાબિલિ પ્રવસનકાલે યિખનિયઃ શલ્તીયેલં જનયામાસ, તસ્ય સુતઃ સિરુબ્બાવિલ્| **13** તસ્ય સુતો ડબોહુદ્ તસ્ય સુત ઇલીયાકીમ્ તસ્ય સુતોડસોર્| **14** અસોરઃ સુતઃ સાદોક્ તસ્ય સુત આખીમ્ તસ્ય સુત ઇલીહૂદ્| **15** તસ્ય સુત ઇલિયાસર્ તસ્ય સુતો મત્તન્| **16** તસ્ય સુતો યાકૂબ્ તસ્ય સુતો યૂષફ્ તસ્ય જાયા મરિયમ્; તસ્ય ગર્ભે યીશુરજનિ, તમેવ ખ્રીષ્ટમ્ (અર્થાદ્ અભિષિક્તં) વદન્તિ| **17** ઇત્થમ્ ઇબ્રાહીમો દાયૂદં યાવત્ સાકલ્યેન ચતુર્દશપુરુષાઃ; આ દાયૂદઃ કાલાદ્ બાબિલિ પ્રવસનકાલં યાવત્ ચતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ| બાબિલિ પ્રવાસનકાલાત્ ખ્રીષ્ટસ્ય કાલં યાવત્ ચતુર્દશપુરુષા ભવન્તિ| **18** યીશુખ્રીષ્ટસ્ય જન્મ કથ્યતે| મરિયમ્ નામિકા કન્યા યૂષફે વાગ્દત્તાસીત્, તદા તયોઃ સઙ્ગમાત્ પ્રાક્ સા કન્યા પવિત્રેણાત્મના ગર્ભવતી બભૂવ| **19** તત્ર તસ્યાઃ પતિ ર્યૂષફ્ સૌજન્યાત્ તસ્યાઃ કલઙ્કં પ્રકાશયિતુમ્ અનિચ્છન્ ગોપનેને તાં પારિત્યક્તું મનશ્ચક્રે| **20** સ તથૈવ ભાવયતિ, તદાનીં પરમેશ્વરસ્ય દૂતઃ સ્વપ્ને તં દર્શનં દત્ત્વા વ્યાજહાર, હે દાયૂદઃ સન્તાન યૂષફ્ ત્વં નિજાં જાયાં મરિયમમ્ આદાતું મા ભૈષીઃ| **21** યતસ્તસ્યા ગર્ભઃ પવિત્રાદાત્મનોડભવત્, સા ચ પુત્રં પ્રસવિષ્યતે, તદા ત્વં તસ્ય નામ યીશુમ્ (અર્થાત્ ત્રાતારં) કરીષ્યસે, યસ્માત્ સ નિજમનુજાન્ તેષાં કલુષેભ્ય ઉદ્ધરિષ્યતિ| **22** ઇત્થં સતિ, પશ્ય ગર્ભવતી કન્યા તનયં પ્રસવિષ્યતે| ઇમ્માનૂયેલ્ તદીયઞ્ચ નામધેયં ભવિષ્યતિ|| ઇમ્માનૂયેલ્ અસ્માકં સઙ્ગીશ્વરઇત્યર્થઃ| **23** ઇતિ યદ્ વચનં પુર્વ્વં ભવિષ્યદ્વક્ત્રા ઈશ્વરઃ કથાયામાસ, તત્ તદાનીં સિદ્ધમભવત્| **24** અનન્તરં યૂષફ્ નિદ્રાતો જાગરિત ઉત્થાય પરમેશ્વરીયદૂતસ્ય નિદેશાનુસારેણ નિજાં જાયાં જગ્રાહ, **25** કિન્તુ યાવત્ સા નિજં પ્રથમસુતં અ સુષુવે, તાવત્ તાં નોપાગચ્છત્, તતઃ સુતસ્ય નામ યીશું ચક્રે|

**2** અનન્તરં હેરોદ્ સંજ્ઞકે રાજ્ઞિ રાજ્યં શાસતિ યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે યીશૌ જાતવતિ ચ, કતિપયા જ્યોતિર્વ્વિદઃ પૂર્વ્વસ્યા દિશો યિરૂશાલમ્નગરં સમેત્ય કથયમાસુઃ, **2** યો યિહૂદીયાનાં રાજા જાતવાન્, સ કુત્રાસ્તે? વયં પૂર્વ્વસ્યાં દિશિ તિષ્ઠન્તસ્તદીયાં તારકામ્ અપશ્યામ તસ્માત્ તં પ્રણન્તુમ્ અગમામ| **3** તદા હેરોદ્ રાજા કથામેતાં નિશમ્ય યિરૂશાલમ્નગરસ્થિતૈઃ સર્વ્વમાનવૈઃ સાર્દ્ધમ્ ઉદ્વિજ્ય **4** સર્વ્વાન્ પ્રધાનયાજકાન્ અધ્યાપકાંશ્ચ સમાહૂયાનીય પપ્રચ્છ, ખ્રીષ્ટઃ કુત્ર જનિષ્યતે? **5** તદા તે કથયામાસુઃ, યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે, યતો ભવિષ્યદ્વાદિના ઇત્થં લિખિતમાસ્તે, **6** સર્વ્વાભ્યો રાજધાનીભ્યો યિહૂદીયસ્ય નીવૃતઃ| હે યીહૂદીયદેશસ્યે બૈત્લેહમ્ ત્વં ન ચાવરા| ઇસ્રાયેલીયલોકાન્ મે યતો યઃ પાલયિષ્યતિ| તાદૃગેકો મહારાજસ્ત્વન્મધ્ય ઉદ્ભવિષ્યતી|| **7** તદાનીં હેરોદ્ રાજા તાન્ જ્યોતિર્વ્વિદો ગોપનમ્ આહૂય સા તારકા કદા દૃષ્ટાભવત્, તદ્ વિનિશ્ચયામાસ| **8** અપરં તાન્ બૈત્લેહમં પ્રહીત્ય ગદિતવાન્, યૂયં યાત, યત્નાત્ તં શિશુમ્ અન્વિષ્ય તદુદ્દેશે પ્રાપ્તે મહ્યં વાર્ત્તાં દાસ્યથ, તતો મયાપિ ગત્વા સ પ્રાણંસ્યતે| **9** તદાનીં રાજ્ઞ એતાદૃશીમ્ આજ્ઞાં પ્રાપ્ય તે પ્રતસ્થિરે, તતઃ પૂર્વ્વસ્યાં દિશિ સ્થિતૈસ્તૈ ર્યા તારકા દૃષ્ટા સા તારકા તેષામગ્રે ગત્વા યત્ર સ્થાને શિશૂરાસ્તે, તસ્ય સ્થાનસ્યોપરિ સ્થગિતા તસ્યૌ| **10** તદ્ દૃષ્ટ્વા તે મહાનન્દિતા બભૂવુઃ, **11** તતો ગેહમધ્ય પ્રવિશ્ય તસ્ય માત્રા મરિયમા સાદ્ધં તં શિશું નિરીક્ષ્ય દણ્ડવદ્ ભૂત્વા પ્રણેમુઃ, અપરં સ્વેષાં ધનસમ્પત્તિં મોચયિત્વા સુવર્ણં કુન્દુરું ગન્ધરમઞ્ચ તસ્મૈ દર્શનીયં દત્તવન્તઃ| **12** પશ્ચાદ્ હેરોદ્ રાજસ્ય સમીપં પુનરપિ ગન્તું સ્વપ્ન ઈશ્વરેણ નિષિદ્ધાઃ સન્તો ડન્યેન પથા તે નિજદેશં પ્રતિ પ્રતસ્થિરે| **13** અનન્તરં તેષુ ગતવત્મુ પરમેશ્વરસ્ય દૂતો યૂષફે સ્વપ્ને દર્શનં દત્વા જગાદ, ત્વમ્ ઉત્થાય શિશું તન્માતરઞ્ચ ગૃહીત્વા મિસર્દેશં પલાયસ્વ, અપરં યાવદહં તુભ્યં વાર્ત્તાં ન કથયિષ્યામિ, તાવત્ તત્રૈવ નિવસ, યતો રાજા હેરોદ્ શિશું નાશયિતું મૃગયિષ્યતે| **14** તદાનીં યૂષફ્ ઉત્થાય રજન્યાં શિશું તન્માતરઞ્ચ ગૃહીત્વા મિસર્દેશં પ્રતિ પ્રતસ્થે, **15** ગત્વા ચ હેરોદો નૃપતે ર્મરણપર્ય્યન્તં તત્ર દેશે ન્યુવાસ, તેન મિસર્દેશાદહં પુત્રં સ્વકીયં સમુપાહૂયમ્| યદેતદ્વચનમ્ ઈશ્વરેણ ભવિષ્યદ્વાદિના કથિતં તત્ સફલમભૂત્| **16** અનન્તરં હેરોદ્ જ્યોતિર્વિદ્ભિરાત્માનં પ્રવઞ્ચિતં વિજ્ઞાય ભૃશં ચુકોપ; અપરં જ્યોતિર્વ્વિદ્ભ્યસ્તેન વિનિશ્ચિતં યદ્ દિનં તદ્દિનાદ્ ગણયિત્વા દ્વિતીયવત્સરં પ્રવિષ્ટા યાવન્તો બાલકા અસ્મિન્ બૈત્લેહમ્નગરે તત્સીમમધ્યે ચાસન્,

# mathiH

**1** ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazreNI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| **3** tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jajJAte, tasya perasaH putro hiSroN tasya putro 'rAm| **4** tasya putro 'mmInAdab tasya putro nahazon tasya putraH salmon| **5** tasmAd rAhabo garbhe boyam jajJe, tasmAd rUto garbhe obed jajJe, tasya putro yizayaH| **6** tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mRtoriyasya jAyAyAM sulemAn jajJe| **7** tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya suto yihozAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uSiyaH| **9** tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiSkiyaH| **10** tasya suto minaziH, tasya suta Amon tasya suto yoziyaH| **11** bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoziyo yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| **12** tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH zaltIyelAM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta ilIyAkIm tasya suto'sor| **14** asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yAkUb tasya suto yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIzurajani, tameva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| **18** yIzukhrISTasya janma kaththate| mariyam nAmikA kanyA yUSaphe vAgdattAsIt, tadA tayoH saGgamAt prAk sA kanyA pavitreNAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaGgaM prakAzayitum anicchan gopanene tAM pArityaktuM manazcakre| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramezvarasya dUtaH svapne taM darzanaM dattvA vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamAm AdAtuM mA bhaiSIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano'bhavat, sA ca putraM prasaviSyate, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyase, yasmAt sa nijamanujAn teSAM kaluSebhya uddhariSyati| **22** itthaM sati, pazya garbhavatI kanyA tanayaM prasaviSyate| immAnUyel tadIyaJca nAmadheyaM bhaviSyati|| immAnUyel asmAkaM saGgIzvaraityarthaH| **23** iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvaktrA IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| **24** anantaraM yUSaph nidrAto jAgarita utthAya paramezvarIyadUtasya nidezAnusAreNa nijAM jAyAM jagrAha, **25** kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suSuve, tAvat tAM nopAgacchat, tataH sutasya nAma yIzuM cakre|

**2** anantaraM herod saMjJake rAjJi rAjyaM zAsati yihUdIyadezasya baitlehami nagare yIzau jAtavati ca, katipayA jyotirvvudaH pUrvvasyA dizo yirUzAlamnagaraM sametya kathayAmAsuH, **2** yo yihUdIyAnAM rAjA jAtavAn, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyAM dizi tiSThantastadIyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| **3** tadA herod rAjA kathAmetAM nizamya yirUzAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya **4** sarvvAn pradhAnayAjakAn adhyApakAMzca samAhUyAnIya papraccha, khrISTaH kutra janiSyate? **5** tadA te kathayAmAsuH, yihUdIyadezasya baitlehami nagare, yato bhaviSyadvAdinA itthaM likhitamAste, **6** sarvvAbhyo rAjadhAnIbhyo yihUdIyasya nIvRtaH| he yIhUdIyadezasye baitleham tvaM na cAvarA|isrAyelIyalokAn me yato yaH pAlayiSyati| tAdRgeko mahArAjastvanmadhya udbhaviSyatI|| **7** tadAnIM herod rAjA tAn jyotirvvido gopanam AhUya sA tArakA kadA dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| **8** aparaM tAn baitlehamaM prahItya gaditavAn, yUyaM yAta, yatnAt taM zizum anviSya taduddeze prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatvA sa praNaMsyate| **9** tadAnIM rAjJa etAdRzIm AjJAM prApya te pratasthire, tataH pUrvvarsyAM dizi sthitaistai ryA tArakA dRSTA sA tArakA teSAmagre gatvA yatra sthAne zizUrAste, tasya sthAnasyopari sthagitA tasyau| **10** tad dRSTvA te mahAnanditA babhUvuH, **11** tato gehamadhya pravizya tasya mAtrA mariyamA sAddhaM taM zizuM nirIkSaya daNDavad bhUtvA praNemuH, aparaM sveSAM ghanasampattiM mocayitvA suvarNaM kunduruM gandharamaJca tasmai darzanIyaM

# mathiḥ

**1** ibrāhīmaḥ santāno dāyūd tasya santāno yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśaśreṇī| **2** ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putro yākūb tasya putro yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmaro garbhe perasserahau jajñāte, tasya perasaḥ putro hiṣroṇ tasya putro 'rām| **4** tasya putro 'mmīnādab tasya putro nahaśon tasya putraḥ salmon| **5** tasmād rāhabo garbhe boyam jajñe, tasmād rūto garbhe obed jajñe, tasya putro yiśayaḥ| **6** tasya putro dāyūd rājaḥ tasmād mṛtoriyasya jāyāyāṁ sulemān jajñe| **7** tasya putro rihabiyām, tasya putro'biyaḥ, tasya putra āsāḥ| **8** tasya suto yihośāphaṭ tasya suto yihorāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya suto yotham tasya suta āham tasya suto hiṣkiyaḥ| **10** tasya suto minaśiḥ, tasya suta āmon tasya suto yośiyaḥ| **11** bābilnagare pravasanāt pūrvvaṁ sa yośiyo yikhaniyaṁ tasya bhrātṛṁśca janayāmāsa| **12** tato bābili pravasanakāle yikhaniyaḥ śaltīyelaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta ilīyākīm tasya suto'sor| **14** asoraḥ sutaḥ sādok tasya suta ākhīm tasya suta ilīhūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yākūb tasya suto yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhe yīśurajani, tameva khrīṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrāhīmo dāyūdaṁ yāvat sākalyena caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khrīṣṭasya kālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththate| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāgdattāsīt, tadā tayoḥ saṅgamāt prāk sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavatī babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gopanene tāṁ pārityaktuṁ manaścakre| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīṁ parameśvarasya dūtaḥ svapne taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, he dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijāṁ jāyāṁ mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣīḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmano'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyate, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) karīṣyase, yasmāt sa nijamanujān teṣāṁ kaluṣebhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavatī kanyā tanayaṁ prasaviṣyate| immānūyel tadīyañca nāmadheyaṁ bhaviṣyati|| immānūyel asmākaṁ saṅgīśvaṟityarthaḥ| **23** iti yad vacanaṁ purvvaṁ bhaviṣyadvaktrā īśvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīṁ siddhamabhavat| **24** anantaraṁ yūṣaph nidrāto jāgarita utthāya parameśvarīyadūtasya nideśānusāreṇa nijāṁ jāyāṁ jagrāha, **25** kintu yāvat sā nijaṁ prathamasutaṁ a suṣuve, tāvat tāṁ nopāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīśuṁ cakre|

**2** anantaraṁ herod saṁjñake rājñi rājyaṁ śāsati yihūdīyadeśasya baitlehami nagare yīśau jātavati ca, katipayā jyotirvvudaḥ pūrvvasyā diśo yirūśālamnagaraṁ sametya kathayamāsuḥ, **2** yo yihūdīyānāṁ rājā jātavān, sa kutrāste? vayaṁ pūrvvasyāṁ diśi tiṣṭhantastadīyāṁ tārakām apaśyāma tasmāt taṁ praṇantum agamāma| **3** tadā herod rājā kathāmetāṁ niśamya yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānayājakān adhyāpakāṁśca samāhūyānīya papraccha, khrīṣṭaḥ kutra janiṣyate? **5** tadā te kathayāmāsuḥ, yihūdīyadeśasya baitlehami nagare, yato bhaviṣyadvādinā itthaṁ likhitamāste, **6** sarvvābhyo rājadhānībhyo yihūdīyasya nīvṛtaḥ| he yīhūdīyadeśasye baitleham tvaṁ na cāvarā|isrāyelīyalokān me yato yaḥ pālayiṣyati| tādṛgeko mahārājastvanmadhya udbhaviṣyatī|| **7** tadānīṁ herod rājā tān jyotirvvido gopanam āhūya sā tārakā kadā dṛṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa| **8** aparaṁ tān baitlehamaṁ prahītya gaditavān, yūyaṁ yāta, yatnāt taṁ śiśum anviṣya taduddeśe prāpte mahyaṁ vārttāṁ dāsyatha, tato mayāpi gatvā sa praṇaṁsyate| **9** tadānīṁ rājña etādṛśīm ājñāṁ prāpya te pratasthire, tataḥ pūrvvarsyāṁ diśi sthitaistai ryā tārakā dṛṣṭā sā tārakā teṣāmagre gatvā yatra sthāne śiśūrāste, tasya sthānasyopari sthagitā tasyau| **10** tad dṛṣṭvā te mahānanditā babhūvuḥ, **11** tato gehamadhya praviśya tasya mātrā mariyamā sāddhaṁ taṁ śiśuṁ nirīkṣaya daṇḍavad bhūtvā praṇemuḥ, aparaṁ sveṣāṁ ghanasampattiṁ mocayitvā suvarṇaṁ kunduruṁ gandharamañca tasmai darśanīyaṁ dattavantaḥ| **12** paścād herod rājasya samīpaṁ punarapi gantuṁ svapna īśvareṇa niṣiddhāḥ santo 'nyena pathā te nijadeśaṁ prati pratasthire| **13** anantaraṁ teṣu

# mathiḥ

**1** ibrāhīmaḥ santānō dāyūd tasya santānō yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavaṁśaśrēṇī| **2** ibrāhīmaḥ putra ishāk tasya putrō yākūb tasya putrō yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmarō garbhē pērassērahau jajñātē, tasya pērasaḥ putrō hiṣrōṇ tasya putrō 'rām| **4** tasya putrō 'mmīnādab tasya putrō nahaśōn tasya putraḥ salmōn| **5** tasmād rāhabō garbhē bōyam jajñē, tasmād rūtō garbhē ōbēd jajñē, tasya putrō yiśayaḥ| **6** tasya putrō dāyūd rājaḥ tasmād mṛtōriyasya jāyāyāṁ sulēmān jajñē| **7** tasya putrō rihabiyām, tasya putrō'biyaḥ, tasya putra āsā: | **8** tasya sutō yihōśāphaṭ tasya sutō yihōrāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya sutō yōtham tasya suta āham tasya sutō hiṣkiyaḥ| **10** tasya sutō minaśiḥ, tasya suta āmōn tasya sutō yōśiyaḥ| **11** bābilnagarē pravasanāt pūrvvaṁ sa yōśiyō yikhaniyaṁ tasya bhrātṛṁśca janayāmāsa| **12** tatō bābili pravasanakālē yikhaniyaḥ śaltīyēlaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya sutō 'bōhud tasya suta ilīyākīm tasya sutō'sōr| **14** asōraḥ sutaḥ sādōk tasya suta ākhīm tasya suta ilīhūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya sutō mattan| **16** tasya sutō yākūb tasya sutō yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhē yīśurajani, tamēva khrīṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrāhīmō dāyūdaṁ yāvat sākalyēna caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khrīṣṭasya kālaṁ yāvat caturdaśapuruṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththatē| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphē vāgdattāsīt, tadā tayōḥ saṅgamāt prāk sā kanyā pavitrēṇātmanā garbhavatī babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gōpanēnē tāṁ pārityaktuṁ manaścakrē| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīṁ paramēśvarasya dūtaḥ svapnē taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, hē dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijāṁ jāyāṁ mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣīḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmanō'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyatē, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) karīṣyasē, yasmāt sa nijamanujān tēṣāṁ kaluṣēbhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavatī kanyā tanayaṁ prasaviṣyatē| immānūyēl tadīyañca nāmadhēyaṁ bhaviṣyati|| immānūyēl asmākaṁ saṅgīśvaṛityarthaḥ| **23** iti yad vacanaṁ purvvaṁ bhaviṣyadvaktrā īśvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīṁ siddhamabhavat| **24** anantaraṁ yūṣaph nidrātō jāgarita utthāya paramēśvarīyadūtasya nidēśānusārēṇa nijāṁ jāyāṁ jagrāha, **25** kintu yāvat sā nijaṁ prathamasutaṁ a suṣuvē, tāvat tāṁ nōpāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīśuṁ cakrē|

**2** anantaraṁ hērōd saṁjñakē rājñi rājyaṁ śāsati yihūdīyadēśasya baitlēhami nagarē yīśau jātavati ca, katipayā jyōtirvvudaḥ pūrvvasyā diśō yirūśālamnagaraṁ samētya kathayamāsuḥ, **2** yō yihūdīyānāṁ rājā jātavān, sa kutrāstē? vayaṁ pūrvvasyāṁ diśi tiṣṭhantastadīyāṁ tārakām apaśyāma tasmāt taṁ praṇantum agamāma| **3** tadā hērōd rājā kathāmētāṁ niśamya yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānayājakān adhyāpakāṁśca samāhūyānīya papraccha, khrīṣṭaḥ kutra janiṣyatē? **5** tadā tē kathayāmāsuḥ, yihūdīyadēśasya baitlēhami nagarē, yatō bhaviṣyadvādinā itthaṁ likhitamāstē, **6** sarvvābhyō rājadhānībhyō yihūdīyasya nīvṛtaḥ| hē yīhūdīyadēśasyē baitlēham tvaṁ na cāvarā|isrāyēlīyalōkān mē yatō yaḥ pālayiṣyati| tādṛgēkō mahārājastvanmadhya udbhaviṣyatī|| **7** tadānīṁ hērōd rājā tān jyōtirvvidō gōpanam āhūya sā tārakā kadā dṛṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa| **8** aparaṁ tān baitlēhamaṁ prahītya gaditavān, yūyaṁ yāta, yatnāt taṁ śiśum anviṣya taduddēśē prāptē mahyaṁ vārttāṁ dāsyatha, tatō mayāpi gatvā sa praṇaṁsyatē| **9** tadānīṁ rājña ētādṛśīm ājñāṁ prāpya tē pratasthirē, tataḥ pūrvvarsyāṁ diśi sthitaistai ryā tārakā dṛṣṭā sā tārakā tēṣāmagrē gatvā yatra sthānē śiśūrāstē, tasya sthānasyōpari sthagitā tasyau| **10** tad dṛṣṭvā tē mahānanditā babhūvuḥ, **11** tatō gēhamadhya praviśya tasya mātrā mariyamā sāddhaṁ taṁ śiśuṁ nirīkṣaya daṇḍavad bhūtvā praṇēmuḥ, aparaṁ svēṣāṁ ghanasampattiṁ mōcayitvā suvarṇaṁ kunduruṁ gandharamañca tasmai darśanīyaṁ dattavantaḥ| **12** paścād hērōd rājasya samīpaṁ punarapi gantuṁ svapna īśvarēṇa niṣiddhāḥ santō 'nyēna pathā tē nijadēśaṁ prati pratasthirē| **13** anantaraṁ tēṣu

# mathiH

**1** ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIshukhrIShTastasya pUrvvapuruShavaMshashreNI| **2** ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarashcha| **3** tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jaj nAte, tasya perasaH putro hiShroN tasya putro. arAm| **4** tasya putro. ammInAdab tasya putro nahashon tasya putraH salmon| **5** tasmAd rAhabo garbhe boyam jaj ne, tasmAd rUto garbhe obed jaj ne, tasya putro yishayaH| **6** tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mR^itoriyasya jAyAyAM sulemAn jaj ne| **7** tasya putro rihabiyAm, tasya putro. abiyaH, tasya putra AsA: | **8** tasya suto yihoshAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uShiyaH| **9** tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiShkiyaH| **10** tasya suto minashiH, tasya suta Amon tasya suto yoshiyaH| **11** bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoshiyo yikhaniyaM tasya bhrAtR^iMshcha janayAmAsa| **12** tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH shaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| **13** tasya suto. abohud tasya suta ilIyAkIm tasya suto. asor| **14** asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| **15** tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yAkUb tasya suto yUShaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIshurajani, tameva khrIShTam (arthAd abhiShiktaM) vadanti| **17** ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena chaturdashapuruShAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrIShTasya kAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| **18** yIshukhrIShTasya janma kaththate| mariyam nAmikA kanyA yUShaphe vAgdattAsIt, tadA tayoH sa NgamAt prAk sA kanyA pavitreNAtmanA garbhavatI babhUva| **19** tatra tasyAH pati ryUShaph saujanyAt tasyAH kala NgaM prakAshayitum anichChan gopanene tAM pArityaktuM manashchakre| **20** sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM parameshvarasya dUtaH svapne taM darshanaM dattvA vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUShaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiShIH| **21** yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano. abhavat, sA cha putraM prasaviShyate, tadA tvaM tasya nAma yIshum (arthAt trAtAraM) karIShyase, yasmAt sa nijamanujAn teShAM kaluShebhya uddhariShyati| **22** itthaM sati, pashya garbhavatI kanyA tanayaM prasaviShyate| immAnUyel tadIya ncha nAmadheyaM bhaviShyati|| immAnUyel asmAkaM sa NgIshvaraityarthaH| **23** iti yad vachanaM purvvaM bhaviShyadvaktrA IshvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| **24** anantaraM yUShaph nidrAto jAgarita utthAya parameshvarIyadUtasya nideshAnusAreNa nijAM jAyAM jagrAha, **25** kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suShuve, tAvat tAM nopAgachChat, tataH sutasya nAma yIshuM chakre|

**2** anantaraM herod saMj nake rAj ni rAjyaM shAsati yihUdIyadeshasya baitlehami nagare yIshau jAtavati cha, katipayA jyotirvvudaH pUrvvasyA disho yirUshAlamnagaraM sametya kathayAmAsuH, **2** yo yihUdIyAnAM rAjA jAtavAn, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyAM dishi tiShThantastadIyAM tArakAm apashyAma tasmAt taM praNantum agamAma| **3** tadA herod rAjA kathAmetAM nishamya yirUshAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya **4** sarvvAn pradhAnayAjakAn adhyApakAMshcha samAhUyAnIya paprachCha, khrIShTaH kutra janiShyate? **5** tadA te kathayAmAsuH, yihUdIyadeshasya baitlehami nagare, yato bhaviShyadvAdinA itthaM likhitamAste, **6** sarvvAbhyo rAjadhAnIbhyo yihUdIyasya nIvR^itaH| he yIhUdIyadeshasye baitleham tvaM na chAvarA|isrAyelIyalokAn me yato yaH pAlayiShyati| tAdR^igeko mahArAjastvanmadhya udbhaviShyatI|| **7** tadAnIM herod rAjA tAn jyotirvvido gopanam AhUya sA tArakA kadA dR^iShTAbhavat, tad vinishchayAmAsa| **8** aparaM tAn baitlehamaM prahItya gaditavAn, yUyaM yAta, yatnAt taM shishum anviShya taduddeshe prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatvA sa praNaMsyate| **9** tadAnIM rAj na etAdR^ishIm Aj nAM prApya te pratasthire, tataH pUrvvarsyAM dishi sthitaistai ryA tArakA dR^iShTA sA tArakA teShAmagre gatvA yatra sthAne shishUrAste, tasya sthAnasyopari sthagitA tasyau| **10** tad dR^iShTvA te mahAnanditA babhUvuH, **11** tato gehamadhya pravishya tasya

# ಮಥಿಃ

**1** ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಸನ್ತಾನೋ ದಾಯೂದ್ ತಸ್ಯ ಸನ್ತಾನೋ ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ತಸ್ಯ ಪೂರ್ವ್ವಪುರುಷವಂಶಶ್ರೇಣೀ| **2** ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಪುತ್ರ ಇಸ್ಹಾಕ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಹೂದಾಸ್ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತರಶ್ಚ| **3** ತಸ್ಮಾದ್ ಯಿಹೂದಾತಸ್ತಾಮರೋ ಗರ್ಭೇ ಪೇರಸ್ಸೇರಹೌ ಜಜ್ಞಾತೇ, ತಸ್ಯ ಪೇರಸಃ ಪುತ್ರೋ ಹಿಷ್ರೋಣ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ೞರಾಮ್| **4** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ೞಮ್ಮೀನಾದಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ನಹಶೋನ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಸಲ್ಮೋನ್| **5** ತಸ್ಮಾದ್ ರಾಹಬೋ ಗರ್ಭೇ ಬೋಯಮ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಮಾದ್ ರೂತೋ ಗರ್ಭೇ ಓಬೇದ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಶಯಃ| **6** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ದಾಯೂದ್ ರಾಜಃ ತಸ್ಮಾದ್ ಮೃತೋರಿಯಸ್ಯ ಜಾಯಾಯಾಂ ಸುಲೇಮಾನ್ ಜಜ್ಞೇ| **7** ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ರಿಹಬಿಯಾಮ್, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋೞಬಿಯಃ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಆಸಾ: | **8** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋಶಾಫಟ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋರಾಮ ತಸ್ಯ ಸುತ ಉಷಿಯಃ| **9** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಥಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಹಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಹಿಷ್ಕಿಯಃ| **10** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮಿನಶಿಃ, ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಮೋನ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಶಿಯಃ| **11** ಬಾಬಿಲ್ನಗರೇ ಪ್ರವಸನಾತ್ ಪೂರ್ವ್ವಂ ಸ ಯೋಶಿಯೋ ಯಿಖನಿಯಂ ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತೄಂಶ್ಚ ಜನಯಾಮಾಸ| **12** ತತೋ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲೇ ಯಿಖನಿಯಃ ಶಲ್ತೀಯೇಲಂ ಜನಯಾಮಾಸ, ತಸ್ಯ ಸುತಃ ಸಿರುಬ್ಬಾವಿಲ್| **13** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ೞಬೋಹುದ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಯಾಕೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋೞಸೋರ್| **14** ಅಸೋರಃ ಸುತಃ ಸಾದೋಕ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಖೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಹೂದ್| **15** ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಸರ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮತ್ತನ್| **16** ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೂಷಫ್ ತಸ್ಯ ಜಾಯಾ ಮರಿಯಮ್; ತಸ್ಯ ಗರ್ಭೇ ಯೀಶುರಜನಿ, ತಮೇವ ಖ್ರೀಷ್ಟಮ್ (ಅರ್ಥಾದ್ ಅಭಿಷಿಕ್ತಂ) ವದನ್ತಿ| **17** ಇತ್ಥಮ್ ಇಬ್ರಾಹೀಮೋ ದಾಯೂದಂ ಯಾವತ್ ಸಾಕಲ್ಯೇನ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾಃ; ಆ ದಾಯೂದಃ ಕಾಲಾದ್ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ| ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಾಸನಕಾಲಾತ್ ಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ| **18** ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಜನ್ಮ ಕಥ್ಯತೇ| ಮರಿಯಮ್ ನಾಮಿಕಾ ಕನ್ಯಾ ಯೂಷಫೇ ವಾಗ್ದತ್ತಾಸೀತ್, ತದಾ ತಯೋಃ ಸಙ್ಗಮಾತ್ ಪ್ರಾಕ್ ಸಾ ಕನ್ಯಾ ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ಮನಾ ಗರ್ಭವತೀ ಬಭೂವ| **19** ತತ್ರ ತಸ್ಯಾಃ ಪತಿ ರ್ಯೂಷಫ್ ಸೌಜನ್ಯಾತ್ ತಸ್ಯಾಃ ಕಲಙ್ಕಂ ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಮ್ ಅನಿಚ್ಛನ್ ಗೋಪನೇನೇ ತಾಂ ಪಾರಿತ್ಯಕ್ತುಂ ಮನಶ್ಚಕ್ರೇ| **20** ಸ ತಥೈವ ಭಾವಯತಿ, ತದಾನೀಂ ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತಃ ಸ್ವಪ್ನೇ ತಂ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತ್ವಾ ವ್ಯಾಜಹಾರ, ಹೇ ದಾಯೂದಃ ಸನ್ತಾನ ಯೂಷಫ್ ತ್ವಂ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಮರಿಯಮಮ್ ಆದಾತುಂ ಮಾ ಭೈಷೀಃ| **21** ಯತಸ್ತಸ್ಯಾ ಗರ್ಭಃ ಪವಿತ್ರಾದಾತ್ಮನೋೞಭವತ್, ಸಾ ಚ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ, ತದಾ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಮ್ (ಅರ್ಥಾತ್ ತ್ರಾತಾರಂ) ಕರೀಷ್ಯಸೇ, ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ ನಿಜಮನುಜಾನ್ ತೇಷಾಂ ಕಲುಷೇಭ್ಯ ಉದ್ಧರಿಷ್ಯತಿ| **22** ಇತ್ಥಂ ಸತಿ, ಪಶ್ಯ ಗರ್ಭವತೀ ಕನ್ಯಾ ತನಯಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ| ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ತದೀಯಞ್ಚ ನಾಮಧೇಯಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ|| ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸಙ್ಗೇಶ್ವರಇತ್ಯರ್ಥಃ| **23** ಇತಿ ಯದ್ ವಚನಂ ಪೂರ್ವ್ವಂ ಭವಿಷ್ಯದ್ವಕ್ತ್ರಾ ಈಶ್ವರಃ ಕಥಾಯಾಮಾಸ, ತತ್ ತದಾನೀಂ ಸಿದ್ಧಮಭವತ್| **24** ಅನನ್ತರಂ ಯೂಷಫ್ ನಿದ್ರಾತೋ ಜಾಗರಿತ ಉತ್ಥಾಯ ಪರಮೇಶ್ವರೀಯದೂತಸ್ಯ ನಿದೇಶಾನುಸಾರೇಣ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಜಗ್ರಾಹ, **25** ಕಿನ್ತು ಯಾವತ್ ಸಾ ನಿಜಂ ಪ್ರಥಮಸುತಂ ಅಸುಷುವೇ, ತಾವತ್ ತಾಂ ನೋಪಾಗಚ್ಛತ್, ತತಃ ಸುತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಂ ಚಕ್ರೇ|

**2** ಅನನ್ತರಂ ಹೇರೋದ್ ಸಂಜ್ಞಕೇ ರಾಜ್ಞಿ ರಾಜ್ಯಂ ಶಾಸತಿ ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ ಯೀಶೌ ಜಾತವತಿ ಚ, ಕತಿಪಯಾ ಜ್ಯೋತಿರ್ವ್ವಿದಃ ಪೂರ್ವ್ವಸ್ಯಾ ದಿಶೋ ಯಿರೂಶಾಲಮ್ನಗರಂ ಸಮೇತ್ಯ ಕಥಯಮಾಸುಃ, **2** ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಾನಾಂ ರಾಜಾ ಜಾತವಾನ್, ಸ ಕುತ್ರಾಸ್ತೇ? ವಯಂ ಪೂರ್ವ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ತಿಷ್ಠನ್ತಸ್ತದೀಯಾಂ ತಾರಕಾಮ್ ಅಪಶ್ಯಾಮ ತಸ್ಮಾತ್ ತಂ ಪ್ರಣನ್ತುಮ್ ಅಗಮಾಮ| **3** ತದಾ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಾ ಕಥಾಮೇತಾಂ ನಿಶಮ್ಯ ಯಿರೂಶಾಲಮ್ನಗರಸ್ಥಿತೈಃ ಸರ್ವ್ವಮಾನವೈಃ ಸಾರ್ದ್ಧಮ್ ಉದ್ವಿಜ್ಯ **4** ಸರ್ವ್ವಾನ್ ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕಾನ್ ಅಧ್ಯಾಪಕಾಂಶ್ಚ ಸಮಾಹೂಯಾನೀಯ ಪಪ್ರಚ್ಛ, ಖ್ರೀಷ್ಟಃ ಕುತ್ರ ಜನಿಷ್ಯತೇ? **5** ತದಾ ತೇ ಕಥಯಾಮಾಸುಃ, ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ, ಯತೋ ಭವಿಷ್ಯದ್ವಾದಿನಾ ಇತ್ಥಂ ಲಿಖಿತಮಾಸ್ತೇ, **6** ಸರ್ವ್ವಾಭ್ಯೋ ರಾಜಧಾನೀಭ್ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಸ್ಯ ನೀವೃತಃ| ಹೇ ಯೀಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಥೇ ಬೈತ್ಲೇಹಮ್ ತ್ವಂ ನ ಚಾವರಾ| ಇಸ್ರಾಯೇಲೀಯಲೋಕಾನ್ ಮೇ ಯತೋ

# មថិះ

**1** ឥព្រាហីមៈ សន្តានោ ទាយូទ៑ តស្យ សន្តានោ យីឝុខ្រីម្តស្តស្យ បូរ្វ៌បុរុមវំឝគ្រេណី ។ **2** ឥព្រាហីមៈ បុត្រ ឥស្ហក៑ តស្យ បុត្រោ យាកូព៑ តស្យ បុត្រោ យិហូទាស្តស្យ ភ្រាតរឝ្ច ។ **3** តស្មាទ៑ យិហូទាតស្តមរោ គត្តេ បេរស្សេរហៅ ជជ្ញាតេ, តស្យ បេរសៈ បុត្រោ ហិឞ្រោណ៑ តស្យ បុត្រោ ទរាម៑ ។ **4** តស្យ បុត្រោ ទម្មីនាទព៑ តស្យ បុត្រោ នហឝោន៑ តស្យ បុត្រៈ សល្មោន៑ ។ **5** តស្មាទ៑ រាហពោ គត្តេ ពោយម៑ ជជ្ញេ, តស្មាទ៑ រូតោ គត្តេ ឱពេទ៑ ជជ្ញេ, តស្យ បុត្រោ យិឝយៈ ។ **6** តស្យ បុត្រោ ទាយូទ៑ រាជៈ តស្មាទ៑ ម្ឫតោរិយស្យ ជាយាយាំ សុលេមាន៑ ជជ្ញេ ។ **7** តស្យ បុត្រោ រិហពិយាម៑, តស្យ បុត្រោនពិយៈ, តស្យ បុត្រ អាសាៈ ។ **8** តស្យ សុតោ យិហោឝាផដ៑ តស្យ សុតោ យិហោរាម តស្យ សុត ឩមិយៈ ។ **9** តស្យ សុតោ យោថម៑ តស្យ សុត អាហម៑ តស្យ សុតោ ហិឞ្កិយៈ ។ **10** តស្យ សុតោ មិនឝិៈ, តស្យ សុត អាមោន៑ តស្យ សុតោ យោឝិយៈ ។ **11** ពាពិឡ្លនរេ ប្រវសនាត៑ បូរ្វ៌ំ ស យោឝិយោ យិខនិយំ តស្យ ភ្រាតុំឝ្ច ជនយាមាស ។ **12** តតោ ពាពិលិ ប្រវសនកាលេ យិខនិយៈ ឝល្តីយេលំ ជនយាមាស, តស្យ សុតៈ សិរុព្ពាវិលិ ។ **13** តស្យ សុតោ ទពោហុទ៑ តស្យ សុត ឥលីយាកីម៑ តស្យ សុតោនសោរ៑ ។ **14** អសោរៈ សុតៈ សាទោក៑ តស្យ សុត អាខីម៑ តស្យ សុត ឥលីហូទ៑ ។ **15** តស្យ សុត ឥលិយាសរ៑ តស្យ សុតោ មត្តន៑ ។ **16** តស្យ សុតោ យាកូព៑ តស្យ សុតោ យូមឞ តស្យ ជាយា មរិយម៑; តស្យ គត្តេ យីឝុរជនិ, តមរេ ខ្រីម្តម៑ (អត្ល៊ីទ៑ អភិមិក្តំ) វទន្តិ ។ **17** ឥត្ថម៑ ឥព្រាហីមោ ទាយូទំ យាវត៑ សាកល្យេន ចតុទ៌ឝបុរុឞាៈ; អា ទាយូទៈ កាលាទ៑ ពាពិលិ ប្រវសនកាលំ យាវត៑ ចតុទ៌ឝបុរុឞា ភវន្តិ ។ ពាពិលិ ប្រវាសនកាលាត៑ ខ្រីម្តស្យ កាលំ យាវត៑ ចតុទ៌ឝបុរុឞា ភវន្តិ ។ **18** យីឝុខ្រីម្តស្យ ជន្ម កថ្យតេ ។ មរិយម៑ នាមិកា កន្យា យូមឞេ វាគ្ទត្តាសីត៑, តទា តយោៈ សង្គមាត៑ ប្រាក៑ សា កន្យា បវិត្រេណាត្មនា គត្តេ្ភវី ពភូវ ។ **19** តត្រ តស្យាៈ បតិ ស្យូមឞ៑ សៅជន្យាត៑ តស្យាៈ កលង្កំ ប្រកាឝយិតុម៑ អនិច្ឆន៑ គោបនេនេ តាំ បារិត្យក្តុំ មនឝ្ចក្រេ ។ **20** ស ឥថៃវ ភាវយតិ, តទានីំ បរមេឝ្វរស្យ ទូតៈ ស្វប្នេ តំ ទឝ៌នំ ទត្វា វ្យាជហារ, ហេ ទាយូទៈ សន្តាន យូមឞ តྭំ និជាំ ជាយាំ មរិយមម៑ អាទាតុំ មា ភៃឞីៈ ។ **21** យតស្តស្យា គត្តេ៌ បវិត្រាទាត្មនោទភវត៑, សា ច បុត្រំ ប្រសវិឞ្យតេ, តទា ត្វំ តស្យ នាម យីឝុម៑ (អត្ល៊ីត៑ ត្រាតារំ) ករីឞ្យសេ, យស្មាត៑ ស និជមនុជាន៑ តេឞាំ កលុឞេភ្យ ឧទ្ធរិឞ្យតិ ។ **22** ឥត្ថំ សតិ, បឝ្យ គត្តេ្ភវី កន្យា តនយំ ប្រសវិឞ្យតេ ។ ឥម្មានូយេល៑ តទីយញ្ច នាមធេយំ ភវិឞ្យតិ ॥ ឥម្មានូយេល៑ អស្មាកំ សង្គីឝ្វរឥត្យត្តេ៌ ។ **23** ឥតិ យទ៑ វចនំ បូរ្វ៌ំ ភវិឞ្យទ្ភ្ក្រា ល្លឝ្វរៈ កថាយាមាស, តត៑ តទានីំ សិទ្ធមភវត៑ ។ **24** អនន្តរំ យូមឞ៑ និទ្រាតោ ជាគរិត ឩត្ថាយ បរមេឝ្វរីយទូតស្យ និទេឝានុសារេណ និជាំ ជាយាំ ជគ្រាហ, **25** កិន្តុ យាវត៑ សា និជំ ប្រថមសុតំ អ សុឞុវេ, តាវត៑ តាំ នោបាគច្ឆត៑, តតៈ សុតស្យ នាម យីឝុំ ចក្រេ ។

**2** អនន្តរំ ហេរោទ៑ សំជ្ញកេ រាជ្ញិ រាជ្យំ ឝាសតិ យិហូទីយទេឝស្យ ពៃត្លេហមិ នគរេ យីឝៅ ជាតវតិ ច, កតិបយា ជ្យោតិឞ្កៃ៌ទ៑ បូរ្វ៌ស្យា ទិឝោ យិរូឝាលម្នគរំ សមេត្យ កថយមាសុៈ, **2** យោ យិហូទីយានាំ រាជា ជាតវាន៑, ស កុត្រាស្តេ? វយំ បូរ្វ៌ស្យាំ ទិឝិ តិម្ឥន្តស្តទីយាំ តារកាម៑ អបឝ្យាម តស្មាត៑ តំ ប្រណន្តុម៑ អឝមាម ។ **3** តទា ហេរោទ៑ រាជា កថាមេតាំ និឝម្យ យិរូឝាលម្នគរស្ថិតៃៈ សរ្វ៌មានវៃៈ សាទ្ធ៑មិ ឩទ្ធិជ្យ **4** សរ្វ៌ាន៑ ប្រធានយាជកាន៑ អធ្យាបកាំឝ្ច សមាហូយានីយ បប្រច្ឆ, ខ្រីម្តៈ កុត្រ ជនិឞ្យតេ? **5** តទា តេ កថយាមាសុៈ, យិហូទីយទេឝស្យ ពៃត្លេហមិ នគរេ, យតោ ភវិឞ្យទ្ភ្ងទិនា ឥត្ថំ លិខិតមាស្តេ, **6** សរ្វ៌ភ្យោ រាជធានីភ្យោ យិហូទីយស្យ នីរ្ឫតៈ ។ ហេ យីហូទីយទេឝស្យេ ពៃត្លេហមិ ត្វំ ន ចាវរា ។ ឥស្រាយេលីយលោកាន៑ មេ យតោ យៈ បាលយិឞ្យតិ ។ តាទ្ឫគេកោ មហារាជស្តន្មធ្យ ឩត្ក្ឫរិឞ្យតី ॥ **7** តទានីំ ហេរោទ៑ រាជា តាន៑ ជ្យោតិឞ្កៃ៌ទោ គោបនមិ អាហូយ សា តារកា កទា ទ្ឫឝ្យតភវត៑, តទិ វិនិឝ្ចយាមាស ។ **8** អបរំ តាន៑ ពៃត្លេហមំ ប្រហីត្យ គទិតវាន៑, យូយំ

# മഥിഃ

**1** ഇബ്രാഹീമഃ സന്താനോ ദായൂദ് തസ്യ സന്താനോ യീശുഖ്രീഷ്ടസ്തസ്യ പൂർവ്വപുരുഷവംശശ്രേണീ|
**2** ഇബ്രാഹീമഃ പുത്ര ഇസ്ഹാക് തസ്യ പുത്രോ യാകൂബ് തസ്യ പുത്രോ യിഹൂദാസ്തസ്യ ഭ്രാതരശ്ച| **3**
തസ്മാദ് യിഹൂദാതസ്താമരോ ഗർഭേ പേരസ്സേരഹൗ ജജ്ഞാതേ, തസ്യ പേരസഃ പുത്രോ ഹിഷ്രോൺ
തസ്യ പുത്രോ ∫രാമ്| **4** തസ്യ പുത്രോ ∫മ്മീനാദബ് തസ്യ പുത്രോ നഹശോൻ തസ്യ പുത്രഃ സൽമോൻ| **5**
തസ്മാദ് രാഹബോ ഗർഭേ ബോയമ് ജജ്ഞേ, തസ്മാദ് രൂതോ ഗർഭേ ഓബേദ് ജജ്ഞേ, തസ്യ
പുത്രോ യിശയഃ| **6** തസ്യ പുത്രോ ദായൂദ് രാജഃ തസ്മാദ് മൃതോരിയസ്യ ജായായാം സുലേമാൻ
ജജ്ഞേ| **7** തസ്യ പുത്രോ രിഹബിയാമ്, തസ്യ പുത്രോ∫ബിയഃ, തസ്യ പുത്ര ആസാ: | **8** തസ്യ സുതോ
യിഹോശാഫട് തസ്യ സുതോ യിഹോരാമ തസ്യ സുത ഉഷിയഃ| **9** തസ്യ സുതോ യോഥമ് തസ്യ സുത
ആഹമ് തസ്യ സുതോ ഹിഷ്കിയഃ| **10** തസ്യ സുതോ മിനശിഃ, തസ്യ സുത ആമോൻ തസ്യ സുതോ
യോശിയഃ| **11** ബാബിൽനഗരേ പ്രവസനാത് പൂർവ്വം സ യോശിയോ യിഖനിയം തസ്യ ഭ്രാതൃംശ്ച
ജനയാമാസ| **12** തതോ ബാബിലി പ്രവസനകാലേ യിഖനിയഃ ശൽതീയേലം ജനയാമാസ, തസ്യ
സുതഃ സിരുബ്ബാവിൽ| **13** തസ്യ സുതോ ∫ബോഹുദ് തസ്യ സുത ഇലീയാകീമ് തസ്യ സുതോ∫സോർ| **14**
അസോരഃ സുതഃ സാദോക് തസ്യ സുത ആഖീമ് തസ്യ സുത ഇലീഹൂദ്| **15** തസ്യ സുത ഇലിയാസർ
തസ്യ സുതോ മത്തൻ| **16** തസ്യ സുതോ യാകൂബ് തസ്യ സുതോ യൂഷഫ് തസ്യ ജായാ മരിയമ്; തസ്യ
ഗർഭേ യീശുരജനി, തമേവ ഖ്രീഷ്ടമ് (അർഥാദ് അഭിഷിക്തം) വദന്തി| **17** ഇത്ഥമ് ഇബ്രാഹീമോ ദായൂദം
യാവത് സാകല്യേന ചതുർദശപുരുഷാഃ; ആ ദായൂദഃ കാലാദ് ബാബിലി പ്രവസനകാലം യാവത്
ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| ബാബിലി പ്രവാസനകാലാത് ഖ്രീഷ്ടസ്യ കാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ
ഭവന്തി| **18** യീശുഖ്രീഷ്ടസ്യ ജന്മ കഥ്ഥതേ| മരിയമ് നാമികാ കന്യാ യൂഷഫേ വാഗ്ദത്താസീത്, തദാ
തയോഃ സങ്ഗമാത് പ്രാക് സാ കന്യാ പവിത്രേണാത്മനാ ഗർഭവതീ ബഭൂവ| **19** തത്ര തസ്യാഃ പതി
ര്യൂഷഫ് സൗജന്യാത് തസ്യാഃ കലങ്ഗം പ്രകാശയിതുമ് അനിച്ഛൻ ഗോപനേനേ താം പാരിത്യക്തും
മനശ്ചക്രേ| **20** സ തഥൈവ ഭാവയതി, തദാനീം പരമേശ്വരസ്യ ദൂതഃ സ്വപ്നേ തം ദർശനം ദത്ത്വാ
വ്യാജഹാര, ഹേ ദായൂദഃ സന്താന യൂഷഫ് ത്വം നിജാം ജായാം മരിയമമ് ആദാതും മാ ഭൈഷീഃ|
**21** യതസ്തസ്യാ ഗർഭഃ പവിത്രാദാത്മനോ∫ഭവത്, സാ ച പുത്രം പ്രസവിഷ്യതേ, തദാ ത്വം തസ്യ
നാമ യീശുമ് (അർഥാത് ത്രാതാരം) കരീഷ്യസേ, യസ്മാത് സ നിജമനുജാൻ തേഷാം കലുഷേഭ്യ
ഉദ്ധരിഷ്യതി| **22** ഇത്ഥം സതി, പശ്യ ഗർഭവതീ കന്യാ തനയം പ്രസവിഷ്യതേ| ഇമ്മാനൂയേൽ തദീയഞ്ച
നാമധേയം ഭവിഷ്യതി|| ഇമ്മാനൂയേൽ അസ്മാകം സങ്ഗീശ്വരഇത്യർഥഃ| **23** ഇതി യദ് വചനം പുർവ്വം
ഭവിഷ്യദ്വക്ത്രാ ഈശ്വരഃ കഥായാമാസ, തത് തദാനീം സിദ്ധമഭവത്| **24** അനന്തരം യൂഷഫ് നിദ്രാതോ
ജാഗരിത ഉത്ഥായ പരമേശ്വരീയദൂതസ്യ നിദേശാനുസാരേണ നിജാം ജായാം ജഗ്രാഹ, **25** കിന്തു
യാവത് സാ നിജം പ്രഥമസുതം അ സുഷുവേ, താവത് താം നോപാഗച്ഛത്, തതഃ സുതസ്യ നാമ
യീശും ചക്രേ|

**2** അനന്തരം ഹേരോദ് സംജ്ഞകേ രാജ്ഞി രാജ്യം ശാസതി യിഹൂദീയദേശസ്യ ബൈത്ലേഹമി
നഗരേ യീശൗ ജാതവതി ച, കതിപയാ ജ്യോതിർവ്വുദഃ പൂർവ്വസ്യാ ദിശോ യിരൂശാലമ്നഗരം സമേത്യ
കഥയമാസുഃ, **2** യോ യിഹൂദീയാനാം രാജാ ജാതവാൻ, സ കുത്രാസ്തേ? വയം പൂർവ്വസ്യാം ദിശി
തിഷ്ഠന്തസ്തദീയാം താരകാമ് അപശ്യാമ തസ്മാത് തം പ്രണന്തുമ് അഗമാമ| **3** തദാ ഹേരോദ്
രാജാ കഥാമേതാം നിശമ്യ യിരൂശാലമ്നഗരസ്ഥിതൈഃ സർവ്വമാനവൈഃ സാർദ്ധമ് ഉദ്വിജ്യ **4**

# ମଥି୫

**1** ଇବ୍ରାହୀମଃ ସନ୍ତାନୋ ଦାଯୂଦ୍ ତସ୍ୟ ସନ୍ତାନୋ ଯୀଶୁଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ତସ୍ୟ ପୂର୍ୱ୍ୱପୁରୁଷାଙ୍ଶଶ୍ରେଣୀ| **2** ଇବ୍ରାହୀମଃ ପୁତ୍ର ଇସ୍ହାକ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିହୂଦାସ୍ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତରଶ୍ଚ| **3** ତସ୍ମାଦ୍ ଯିହୂଦାତସ୍ତାମରୋ ଗର୍ଭେ ପେରସ୍ସେରହୌ ଜଜ୍ଞାତେ, ତସ୍ୟ ପେରସଃ ପୁତ୍ରୋ ହିଷ୍ରୋଣ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ୟରାମ୍| **4** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ୟମ୍ମୀନାଦବ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ନହଶୋନ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରଃ ସଲ୍ମୋନ୍| **5** ତସ୍ମାଦ୍ ରାହବୋ ଗର୍ଭେ ବୋଯମ୍ ଜଜ୍ଞେ, ତସ୍ମାଦ୍ ରୂତୋ ଗର୍ଭେ ଓବେଦ୍ ଜଜ୍ଞେ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିଶଯଃ| **6** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଦାଯୂଦ୍ ରାଜଃ ତସ୍ମାଦ୍ ମୃତୋରିଯସ୍ୟ ଜାଯାଯାଂ ସୁଲେମାନ୍ ଜଜ୍ଞେ| **7** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ରିହବିଯାମ୍, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋୟବିଯଃ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ର ଆସା: | **8** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋଶାଫଟ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋରାମ ତସ୍ୟ ସୁତ ଉଷିଯଃ| **9** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଥମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆହମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ହିଷ୍କିଯଃ| **10** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମିନଶିଃ, ତସ୍ୟ ସୁତ ଆମୋନ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଶିଯଃ| **11** ବାବିଲ୍ନଗରେ ପ୍ରୱସନାତ୍ ପୂର୍ୱ୍ୱଂ ସ ଯୋଶିଯୋ ଯିଖନିଯଂ ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତୃଂଶ୍ଚ ଜନଯାମାସ| **12** ତତୋ ବାବିଲି ପ୍ରୱସନକାଲେ ଯିଖନିଯଃ ଶଲ୍ତୀଯେଲଂ ଜନଯାମାସ, ତସ୍ୟ ସୁତଃ ସିରୁବ୍ବାୱିଲ୍| **13** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ୟବୋହୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀଯାକୀମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋୟସୋର୍| **14** ଅସୋରଃ ସୁତଃ ସାଦୋକ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆଖୀମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀହୂଦ୍| **15** ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲିଯାସର୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମତ୍ତନ୍| **16** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯାକୂବ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୂଷଫ୍ ତସ୍ୟ ଜାଯା ମରିଯମ୍; ତସ୍ୟ ଗର୍ଭେ ଯୀଶୁରଜନି, ତମେୱ ଖ୍ରୀଷ୍ଟମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ଅଭିଷିକ୍ତଂ) ୱଦନ୍ତି| **17** ଇତ୍ଥମ୍ ଇବ୍ରାହୀମୋ ଦାଯୂଦଂ ଯାୱତ୍ ସାକଲ୍ୟେନ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷାଃ; ଆ ଦାଯୂଦଃ କାଲାତ୍ ବାବିଲି ପ୍ରୱସନକାଲଂ ଯାୱତ୍ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭୱନ୍ତି| ବାବିଲି ପ୍ରୱାସନକାଲାତ୍ ଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ କାଲଂ ଯାୱତ୍ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭୱନ୍ତି| **18** ଯୀଶୁଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ ଜନ୍ମ କଥ୍ଯତେ| ମରିଯମ୍ ନାମିକା କନ୍ୟା ଯୂଷଫେ ୱାଗ୍ଦତ୍ତାସୀତ୍, ତଦା ତଯୋଃ ସଙ୍ଗମାତ୍ ପ୍ରାକ୍ ସା କନ୍ୟା ପୱିତ୍ରେଣାତ୍ମନା ଗର୍ଭୱତୀ ବଭୂୱ| **19** ତତ୍ତ ତସ୍ୟାଃ ପତି ର୍ଯୂଷଫ୍ ସୌଜନ୍ୟାତ୍ ତସ୍ୟାଃ କଲଙ୍କଂ ପ୍ରକାଶଯିତୁମ୍ ଅନିଚ୍ଛନ୍ ଗୋପନେନେ ତାଂ ପାରିତ୍ୟକ୍ତୁଂ ମନଶ୍ଚକ୍ରେ| **20** ସ ତଥୌୱ ଭାୱଯତି, ତଦାନୀଂ ପରମେଶ୍ୱରସ୍ୟ ଦୂତଃ ସ୍ୱପ୍ନେ ତଂ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତ୍ୱା ୱ୍ୟାଜହାର, ହେ ଦାଯୂଦଃ ସନ୍ତାନ ଯୂଷଫ୍ ତ୍ୱଂ ନିଜାଂ ଜାଯାଂ ମରିଯମମ୍ ଆଦାତୁଂ ମା ଭୈଷୀଃ| **21** ଯତସ୍ତସ୍ୟା ଗର୍ଭଃ ପୱିତ୍ରାଦାତ୍ମନୋଽଭୱତ୍, ସା ଚ ପୁତ୍ରଂ ପ୍ରସୱିଷ୍ୟତେ, ତଦା ତ୍ୱଂ ତସ୍ୟ ନାମ ଯୀଶୁମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ତ୍ରାତାରଂ) କରୀଷ୍ୟସେ, ଯସ୍ମାତ୍ ସ ନିଜମନୁଜାନ୍ ତେଷାଂ କଲୁଷେଭ୍ୟ ଉଦ୍ଧରିଷ୍ୟତି| **22** ଇତ୍ଥଂ ସତି, ପଶ୍ୟ ଗର୍ଭୱତୀ କନ୍ୟା ତନଯଂ ପ୍ରସୱିଷ୍ୟତେ| ଇମ୍ମାନୂଯେଲ୍ ତଦୀଯଞ୍ଚ ନାମଧେଯଂ ଭୱିଷ୍ୟତି|| ଇମ୍ମାନୂଯେଲ୍ ଅସ୍ମାକଂ ସଙ୍ଗୀଶ୍ୱରଇତ୍ୟର୍ଥଃ| **23** ଇତି ଯଦ୍ ୱଚନଂ ପ୍ରୁର୍ଣ୍ଣଂ ଭୱିଷ୍ୟଦ୍ବକ୍ତା ଈଶ୍ୱରଃ କଥାଯାମାସ, ତଦ୍ ତଦାନୀଂ ସିଦ୍ଧମଭୱତ୍| **24** ଅନନ୍ତରଂ ଯୂଷଫ୍ ନିଦ୍ରାତୋ ଜାଗରିତ ଉତ୍ଥାଯ ପରମେଶ୍ୱରୀଯଦୂତସ୍ୟ ନିଦେଶାନୁସାରେଣ ନିଜାଂ ଜାଯାଂ ଜଗ୍ରାହ, **25** କିନ୍ତୁ ଯାୱତ୍ ସା ନିଜଂ ପ୍ରଥମସୁତଂ ଅ ସୁଷୁୱେ, ତାୱତ୍ ତାଂ ନୋପାଗଚ୍ଛତ୍, ତତଃ ସୁତସ୍ୟ ନାମ ଯୀଶୁଂ ଚକ୍ରେ|

**2** ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ସଂଜ୍ଞକେ ରାଜ୍ଞି ରାଜ୍ୟଂ ଶାସତି ଯିହୂଦୀଯଦେଶସ୍ୟ ବୈତ୍ଲେହମି ନଗରେ ଯୀଶୌ ଜାତୱତି ଚ, କତିପଯା ଜ୍ୟୋତିର୍ୱିଦଃ ପୂର୍ୱ୍ୱସ୍ୟା ଦିଶୋ ଯିରୂଶାଲମ୍ନଗରଂ ସମେତ୍ୟ କଥଯମାସୁଃ, **2** ଯୋ ଯିହୂଦୀଯାନାଂ ରାଜା ଜାତୱାନ୍, ସ କୁତ୍ରାସ୍ତେ? ୱଯଂ ପୂର୍ୱ୍ୱସ୍ୟାଂ ଦିଶି ତିଷ୍ଠନ୍ତସ୍ତଦୀଯାଂ ତାରକାମ୍ ଅପଶ୍ୟାମ ତସ୍ମାତ୍ ତଂ ପ୍ରଣନ୍ତୁମ୍ ଅଗମାମ| **3** ତଦା ହେରୋଦ୍ ରାଜା କଥାମେତାଂ ନିଶମ୍ୟ ଯିରୂଶାଲମ୍ନଗରସ୍ଥିତୈଃ ସର୍ୱ୍ୱମାନୱୈଃ ସାର୍ଦ୍ଧମ୍ ଉଦ୍ୱିଜ୍ୟ **4** ସର୍ୱ୍ୱାନ୍ ପ୍ରଧାନଯାଜକାନ୍ ଅଧ୍ୟାପକାଂଶ୍ଚ ସମାହୂଯାନୀଯ ପପ୍ରଚ୍ଛ, ଖ୍ରୀଷ୍ଟଃ କୁତ୍ର ଜନିଷ୍ୟତେ? **5** ତଦା ତେ କଥଯାମାସୁଃ, ଯିହୂଦୀଯଦେଶସ୍ୟ ବୈତ୍ଲେହମି ନଗରେ, ଯତୋ ଭୱିଷ୍ୟଦ୍ୱାଦିନା ଇତ୍ଥଂ ଲିଖିତମାସ୍ତେ, **6** ସର୍ୱ୍ୱାଭ୍ୟୋ ରାଜଧାନୀଭ୍ୟୋ ଯିହୂଦୀଯସ୍ୟ ନୀଷ୍ପତଃ| ହେ ଯୀହୂଦୀଯଦେଶସ୍ୟେ ବୈତ୍ଲେହମ୍ ତ୍ୱଂ ନ ତାୱରା| ଇସ୍ରାଯେଲୀଯଲୋକାନ୍ ମେ ଯତୋ ଯଃ ପାଲଯିଷ୍ୟତି| ତାଦୃଗେକୋ ମହାରାଜସ୍ତନ୍ମଧ୍ୟ ଉଦ୍ଭୱିଷ୍ୟତୀ|| **7** ତଦାନୀଂ ହେରୋଦ୍ ରାଜା ତାନ୍ ଜ୍ୟୋତିର୍ୱିଦୋ ଗୋପନମ୍ ଆହୂଯ ସା ତାରକା କଦା ଦୃଷ୍ଟାଭୱତ୍, ତଦ୍ ୱିନିଶ୍ଚଯାମାସ| **8** ଅପରଂ ତାନ୍ ବୈତ୍ଲେହମଂ ପ୍ରହୀତ୍ୟ ଗଦିତୱାନ୍, ଯୂଯଂ ଯାତ, ଯତ୍ନାତ୍ ତଂ ଶିଶୁମ୍ ଅନ୍ୱିଷ୍ୟ ତଦୁଦ୍ଦେଶେ ପ୍ରାପ୍ତେ ମହ୍ୟଂ ୱାର୍ତ୍ତାଂ ଦାସ୍ୟଥ, ତତୋ ମଯାପି ଗତ୍ୱା ସ ପ୍ରଣଂସ୍ୟତେ| **9** ତଦାନୀଂ ରାଜ୍ଞ ଏତାଦୃଶୀମ୍ ଆଜ୍ଞାଂ ପ୍ରାପ୍ୟ ତେ ପ୍ରତସ୍ଥିରେ, ତତଃ ପୂର୍ୱ୍ୱର୍ଯ୍ୟାଂ ଦିଶି ସ୍ଥିତୈସ୍ତୈ ର୍ଯ୍ୟା ତାରକା ଦୃଷ୍ଟା ସା ତାରକା ତେଷାମଗ୍ରେ ଗତ୍ୱା ଯତ୍ର ସ୍ଥାନେ ଶିଶୂରାସ୍ତେ, ତସ୍ୟ ସ୍ଥାନସ୍ୟୋପରି ସ୍ଥଗିତା ତସ୍ଥୌ| **10** ତଦ୍ ଦୃଷ୍ଟ୍ୱା ତେ ମହାନନ୍ଦିତା ବଭୂୱୁଃ, **11** ତତୋ ଗେହମଧ୍ୟ ପ୍ରୱିଶ୍ୟ ତସ୍ୟ ମାତ୍ରା ମରିଯମା ସାର୍ଦ୍ଧଂ ତଂ ଶିଶୁଂ ନିରୀକ୍ଷ୍ୟ ଦଣ୍ଡୱଦ୍ ଭୂତ୍ୱା ପ୍ରଣେମୁଃ, ଅପରଂ ସ୍ୱେଷାଂ ଘନସମ୍ପତ୍ତିଂ ମୋଚଯିତ୍ୱା ସୁୱର୍ଣଂ କୁନ୍ଦୁରୁଂ ଗନ୍ଧରମଞ୍ଚ ତସ୍ମୈ ଦର୍ଶନୀଯଂ ଦତ୍ତୱନ୍ତଃ| **12** ପଶ୍ଚାଦ୍ ହେରୋଦ୍ ରାଜସ୍ୟ ସମୀପଂ ପୁନରପି ଗନ୍ତୁଂ ସ୍ୱପ୍ନ ଈଶ୍ୱରେଣ ନିଷିଦ୍ଧାଃ ସନ୍ତୋ ୟନ୍ୟେନ ପଥା ତେ ନିଜଦେଶଂ ପ୍ରତି ପ୍ରତସ୍ଥିରେ| **13** ଅନନ୍ତରଂ ତେଷୁ ଗତୱତ୍ସୁ ପରମେଶ୍ୱରସ୍ୟ ଦୂତୋ ଯୂଷଫେ ସ୍ୱପ୍ନେ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତ୍ୱା ଜଗାଦ, ତ୍ୱମ୍ ଉତ୍ଥାଯ ଶିଶୁଂ ତନ୍ମାତରଞ୍ଚ ଗୃହୀତ୍ୱା ମିସର୍ଦେଶଂ ପଲାଯସ୍ୱ, ଅପରଂ ଯାୱଦହଂ ତୁଭ୍ୟଂ ୱାର୍ତ୍ତାଂ ନ କଥଯିଷ୍ୟାମି, ତାୱତ୍ ତତ୍ରୈୱ ନିୱସ, ଯତୋ ରାଜା ହେରୋଦ୍ ଶିଶୁଂ ନାଶଯିତୁଂ ମୃଗଯିଷ୍ୟତେ| **14** ତଦାନୀଂ ଯୂଷଫ୍ ଉତ୍ଥାଯ ରଜନ୍ୟାଂ ଶିଶୁଂ ତନ୍ମାତରଞ୍ଚ ଗୃହୀତ୍ୱା ମିସର୍ଦେଶଂ ପ୍ରତି ପ୍ରତସ୍ଥେ, **15** ଗତ୍ୱା ଚ ହେରୋଦୋ ନୃପତେ ର୍ମରଣପର୍ଯ୍ୟନ୍ତଂ ତତ୍ର ଦେଶେ ନ୍ୟୱାସ, ତେନ ମିସର୍ଦେଶାଦହଂ ପୁତ୍ରଂ ସ୍ୱକୀଯଂ ସମୁପାହୂଯମ୍| ଯଦେତଦ୍ୱଚନମ୍ ଈଶ୍ୱରେଣ ଭୱିଷ୍ୟଦ୍ୱାଦିନା କଥିତଂ ତତ୍ ସଫଲମଭୂତ୍| **16** ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍

# ਮਥਿਃ

**1** ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਸਨ੍ਤਾਨੋ ਦਾਯੂਦ੍ ਤਸਜ ਸਨ੍ਤਾਨੋ ਯੀਸ਼ੁਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸ੍ਤਸਜ ਪੂਰ੍ਵਪੁਰੁਸ਼ਵੰਸ਼ਸ਼੍ਰੇਣੀ| **2** ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਪੁਤ੍ਰ ਇਸ੍ਹਾਕ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਾਕੂਬ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਿਹੂਦਾਸ੍ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤਰਸ਼੍ਚ| **3** ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਯਿਹੂਦਾਸ੍ਤਾਮਰੋ ਗਰ੍ਭੇ ਪੇਰੱਸੇਰਹੌ ਜਜ੍ਞਾਤੇ, ਤਸਜ ਪੇਰਸਃ ਪੁਤ੍ਰੋ ਹਿਸ਼੍ਰੋਣ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ (ਅ)ਰਾਮ੍| **4** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ (ਅ)ੰਮੀਨਾਦਬ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਨਹਸ਼ੋਨ੍ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰਃ ਸਲ੍ਮੋਨ੍| **5** ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਰਾਹਬੋ ਗਰ੍ਭੇ ਬੋਯਮ੍ ਜਜ੍ਞੇ, ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਰੂਤੋ ਗਰ੍ਭੇ ਓਬੇਦ੍ ਜਜ੍ਞੇ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਯਿਸ਼ਯਃ| **6** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਦਾਯੂਦ੍ ਰਾਜਃ ਤਸ੍ਮਾਦ੍ ਮ੍ਰੁ'ਤੇਰਿਯਸਜ ਜਾਯਾਯਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ੍ ਜਜ੍ਞੇ| **7** ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ ਰਿਹਬਿਯਾਮ੍, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੋ(ਅ)ਬਿਯਃ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰ ਆਸਾ: | **8** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਿਹੋਸ਼ਾਫਟ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਿਹੋਰਾਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਉਸ਼ਿਯਃ| **9** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੋਥਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਹਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਹਿਸ਼੍ਕਿਯਃ| **10** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਮਿਨਸ਼ਿਃ, ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਮੋਨ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੋਸ਼ਿਯਃ| **11** ਬਾਬਿਲ੍ਨਗਰੇ ਪ੍ਰਵਸਨਾਤ੍ ਪੂਰ੍ਵੰ ਸ ਯੋਸ਼ਿਯੋ ਯਿਖਨਿਯੰ ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤ੍ਰੁੱਸ਼੍ਚ ਜਨਯਾਮਾਸ| **12** ਤਤੋ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੇ ਯਿਖਨਿਯਃ ਸ਼ਲ੍ਤੀਯੇਲੰ ਜਨਯਾਮਾਸ, ਤਸਜ ਸੁਤਃ ਸਿਰੁੱਬਾਵਿਲ੍| **13** ਤਸਜ ਸੁਤੋ (ਅ)ਬੋਹੁਦ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਯਾਕੀਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ(ਅ)ਸੋਰ੍| **14** ਅਸੋਰਃ ਸੁਤਃ ਸਾਦੋਕ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਖੀਮ੍ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਹੂਦ੍| **15** ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਸਰ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਮੱਤਨ੍| **16** ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯਾਕੂਬ੍ ਤਸਜ ਸੁਤੋ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਤਸਜ ਜਾਯਾ ਮਰਿਯਮ੍; ਤਸਜ ਗਰ੍ਭੇ ਯੀਸ਼ੁਰਜਨਿ, ਤਮੇਵ ਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਮ੍ (ਅਰ੍ਥਾਦ੍ ਅਭਿਸ਼ਿਕ੍ਤੰ) ਵਦਨ੍ਤਿ| **17** ਇੱਥਮ੍ ਇਬ੍ਰਾਹੀਮੋ ਦਾਯੂਦੰ ਯਾਵਤ੍ ਸਾਕਲ੍ਯੇਨ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾਃ; ਆ ਦਾਯੂਦਃ ਕਾਲਾਦ੍ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ| ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਾਸਨਕਾਲਾਤ੍ ਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸਜ ਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤੁਰ੍ਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ| **18** ਯੀਸ਼ੁਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਸਜ ਜਨ੍ਮ ਕਥ੍ਯਤੇ| ਮਰਿਯਮ੍ ਨਾਮਿਕਾ ਕਨਜਾ ਯੂਸ਼ਫੇ ਵਾਗ੍ਦੱਤਾਸੀਤ੍, ਤਦਾ ਤਯੋਃ ਸਙ੍ਗਮਾਤ੍ ਪ੍ਰਾਕ੍ ਸਾ ਕਨਜਾ ਪਵਿਤ੍ਰੇਣਾਤ੍ਮਨਾ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਬਭੂਵ| **19** ਤਤ੍ ਤਸਜਾਃ ਪਤਿ ਰਜੁਸ਼ਫ੍ ਸੌਜਨਜਾਤ੍ ਤਸਜਾਃ ਕਲਙ੍ਕਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਯਿਤੁਮ੍ ਅਨਿੱਛਨ੍ ਗੋਪਨੇਨੇ ਤਾਂ ਪਾਰਿਤਜਕ੍ਤੁੰ ਮਨਸ਼੍ਚਕ੍ਰੇ| **20** ਸ ਤਥੈਵ ਭਾਵਯਤਿ, ਤਦਾਨੀਂ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰਸਜ ਦੂਤਃ ਸ੍ਵਪ੍ਨੇ ਤੰ ਦਰ੍ਸ਼ਨੰ ਦੱਤ੍ਵਾ ਵਜਾਜਹਾਰ, ਹੇ ਦਾਯੂਦਃ ਸਨ੍ਤਾਨ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਤ੍ਵੰ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਮਰਿਯਮਮ੍ ਆਦਾਤੁੰ ਮਾ ਭੈਸ਼ੀਃ| **21** ਯਤਸ੍ਤਸਜਾ ਗਰ੍ਭਃ ਪਵਿਤ੍ਰਾਦਾਤ੍ਮਨੋ(ਅ)ਭਵਤ੍, ਸਾ ਚ ਪੁਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਯਤੇ, ਤਦਾ ਤ੍ਵੰ ਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁਮ੍ (ਅਰ੍ਥਾਤ੍ ਤ੍ਰਾਤਾਰੰ) ਕਰੀਸ਼੍ਯਸੇ, ਯਸ੍ਮਾਤ੍ ਸ ਨਿਜਮਨੁਜਾਨ੍ ਤੇਸ਼ਾਂ ਕਲੁਸ਼ੇਭਜ ਉੱਧਰਿਸ਼੍ਯਤਿ| **22** ਇੱਥੰ ਸਤਿ, ਪਸ਼੍ਯ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਕਨਜਾ ਤਨਯੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਯਤੇ| ਇੰਮਾਨੂਯੇਲ੍ ਤਦੀਯਵ੍ਚ ਨਾਮਧੇਯੰ ਭਵਿਸ਼੍ਯਤਿ|| ਇੰਮਾਨੂਯੇਲ੍ ਅਸ੍ਮਾਕੰ ਸਙ੍ਗੀਸ਼੍ਵਰਇਤਜਰ੍ਥਃ| **23** ਇਤਿ ਯਦ੍ ਵਚਨੰ ਪੁਰੁੱਵੰ ਭਵਿਸ਼੍ਯਦ੍ਵਕ੍ਤ੍ਰਾ ਈਸ਼੍ਵਰਃ ਕਥਾਯਾਮਾਸ, ਤਤ੍ ਤਦਾਨੀਂ ਸਿੱਧਮਭਵਤ੍| **24** ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਨਿਦ੍ਰਾਤੋ ਜਾਗਰਿਤ ਉੱਥਾਯ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰੀਯਦੂਤਸਜ ਨਿਦੇਸ਼ਾਨੁਸਾਰੇਣ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਜਗ੍ਰਾਹ, **25** ਕਿਨ੍ਤੁ ਯਾਵਤ੍ ਸਾ ਨਿਜੰ ਪ੍ਰਥਮਸੁਤੰ ਅ ਸੁਸ਼ੁਵੇ, ਤਾਵਤ੍ ਤਾਂ ਨੋਪਾਗੱਛਤ੍, ਤਤਃ ਸੁਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁ ਚਕ੍ਰੇ|

**2** ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੋਦ੍ ਸੰਜ੍ਞਕੇ ਰਾਜ੍ਞਿ ਰਾਜਯੰ ਸ਼ਾਸਤਿ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤ੍ਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ ਯੀਸ਼ੌ ਜਾਤਵਤਿ ਚ, ਕਤਿਪਯਾ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਿਦਃ ਪੂਰ੍ਵਸਯਾ ਦਿਸ਼ੋ ਯਿਰੂਸ਼ਾਲਮ੍ਨਗਰੰ ਸਮੇਤਜ ਕਥਯਮਾਸੁਃ, **2** ਯੋ ਯਿਹੂਦੀਯਾਨਾਂ ਰਾਜਾ ਜਾਤਵਾਨ੍, ਸ ਕੁਤ੍ਰਾਸ੍ਤੇ? ਵਯੰ ਪੂਰ੍ਵਸਯਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਤਿਸ਼੍ਠਨ੍ਤਸ੍ਤਦੀਯਾਂ ਤਾਰਕਾਮ੍ ਅਪਸ਼ਯਾਮ ਤਸ੍ਮਾਤ੍ ਤੰ ਪ੍ਰਣਨ੍ਤੁਮ੍ ਅਗਮਾਮ| **3** ਤਦਾ ਹੇਰੋਦ੍ ਰਾਜਾ ਕਥਾਮੇਤਾਂ ਨਿਸ਼ਮਜ ਯਿਰੂਸ਼ਾਲਮ੍ਨਗਰਸ੍ਥਿਤੈਃ ਸਰ੍ਵੰਮਾਨਵੈਃ ਸਾਰ੍ਧਮ੍ ਉਦ੍ਵਿਜ **4** ਸਰ੍ਵਾਨ੍ ਪ੍ਰਧਾਨਯਾਜਕਾਨ੍ ਅਧਜਾਪਕਾਂਸ਼੍ਚ ਸਮਾਹੂਯਾਨੀਯ ਪਪ੍ਰੱਛ, ਖ੍ਰੀਸ਼੍ਟਃ ਕੁਤ੍ਰ ਜਨਿਸ਼ਜਤੇ? **5** ਤਦਾ ਤੇ ਕਥਯਾਮਾਸੁਃ, ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤ੍ਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ, ਯਤੋ ਭਵਿਸ਼ਜਦ੍ਵਾਦਿਨਾ ਇੱਥੰ ਲਿਖਿਤਮਾਸ੍ਤੇ, **6** ਸਰ੍ਵੇਭ੍ਯੋ ਰਾਜਧਾਨੀਭ੍ਯੋ ਯਿਹੂਦੀਯਸਜ ਨੀਵ੍ੱਤਃ| ਹੇ ਯੀਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜੇ ਬੈਤ੍ਲੇਹਮ੍ ਤ੍ਵੰ ਨ ਚਾਵਰਾ| ਇਸ੍ਰਾਯੇਲੀਯਲੋਕਾਨ੍ ਮੇ ਯਤੋ ਯਃ ਪਾਲਯਿਸ਼ਜਤਿ| ਤਾਦ੍ਰੁਗੇਕੋ ਮਹਾਰਾਜਸ੍ਤ੍ਵਨ੍ਮਧਯ ਉਦ੍ਭਵਿਸ਼ਜਤੀ|| **7** ਤਦਾਨੀਂ ਹੇਰੋਦ੍ ਰਾਜਾ ਤਾਨ੍ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਿਦੋ ਗੋਪਨਮ੍ ਆਹੂਯ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਕਦਾ ਦ੍ਰੁਸ਼੍ਟਾਭਵਤ੍, ਤਦ੍ ਵਿਨਿਸ਼੍ਚਯਾਮਾਸ| **8** ਅਪਰੰ ਤਾਨ੍ ਬੈਤ੍ਲੇਹਮੰ ਪ੍ਰਹੀਤਜ ਗਦਿਤਵਾਨ੍, ਯੂਯੰ ਯਾਤ, ਯਤ੍ਨਾਤ੍ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁਮ੍ ਅਨ੍ਵਿਸ਼ਜ ਤਦੁੱਦੇਸ਼ੇ ਪ੍ਰਾਪ੍ਤੇ ਮਹਯੰ ਵਾਰ੍ੱਤਾਂ ਦਾਸਜਥ, ਤਤੋ ਮਯਾਪਿ ਗਤ੍ਵਾ ਸ ਪ੍ਰਣੰਸਜਤੇ| **9** ਤਦਾਨੀਂ ਰਾਜ੍ਞ ਏਤਾਦ੍ਰੁੱਸ਼ੀਮ੍ ਆਜ੍ਞਾਂ ਪ੍ਰਾਪਜ ਤੇ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥਿਰੇ, ਤਤਃ ਪੂਰ੍ਵਦ੍ਰਸਜਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਸ੍ਥਿਤੈਸ੍ਤੈ ਰਜਾ ਤਾਰਕਾ ਦ੍ਰੁਸ਼੍ਟਾ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਤੇਸ਼ਾਮਗ੍ਰੇ ਗਤ੍ਵਾ ਯਤ੍ਰ ਸ੍ਥਾਨੇ ਸ਼ਿਸ਼ੁਰਾਸ੍ਤੇ, ਤਸਜ ਸ੍ਥਾਨਸਜੋਪਰਿ ਸ੍ਥਗਿਤਾ ਤਸਜੌ| **10** ਤਦ੍ ਦ੍ਰੁਸ਼੍ਟ੍ਵਾ ਤੇ ਮਹਾਨਨ੍ਦਿਤਾ ਬਭੂਵੁਃ, **11** ਤਤੋ ਗੇਹਮਧਜ ਪ੍ਰਵਿਸ਼ਜ ਤਸਜ ਮਾਤ੍ਰਾ ਮਰਿਯਮਾ ਸਾੱਧੰ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਿਰੀਕ੍ਸ਼ਯ ਦਣ੍ਡਵਦ੍ ਭੂਤ੍ਵਾ ਪ੍ਰਣੇਮੁਃ, ਅਪਰੰ ਸ੍ਵੇਸ਼ਾਂ ਘਨਸਮ੍ਪੱਤਿੰ ਮੋਚਯਿਤ੍ਵਾ ਸੁਵਰ੍ਣੰ ਕੁਨ੍ਦੁਰੁੰ ਗਨ੍ਧਰਮਵ੍ਚ ਤਸ੍ਮੈ ਦਰ੍ਸ਼ਨੀਯੰ ਦੱਤਵਨ੍ਤਃ| **12** ਪਸ਼੍ਚਾਦ੍ ਹੇਰੋਦ੍ ਰਾਜਸਜ ਸਮੀਪੰ ਪੁਨਰਪਿ ਗਨ੍ਤੁੰ ਸ੍ਵਪ੍ਨ ਈਸ਼੍ਵਰੇਣ ਨਿਸ਼ਿੱਧਾਃ ਸਨ੍ਤੋ (ਅ)ਨਜੇਨ ਪਥਾ ਤੇ ਨਿਜਦੇਸ਼ੰ ਪ੍ਰਤਿ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥਿਰੇ| **13** ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਤੇਸ਼ੁ ਗਤਵਤ੍ਸੁ ਪਰਮੇਸ਼੍ਵਰਸਜ ਦੂਤੋ ਯੂਸ਼ਫੇ ਸ੍ਵਪ੍ਨੇ ਦਰ੍ਸ਼ਨੰ ਦਤ੍ਵਾ ਜਗਾਦ, ਤ੍ਵੰ ਉੱਥਾਯ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨ੍ਮਾਤਰਵ੍ਚ ਗ੍ਰੁ'ਹੀਤ੍ਵਾ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ੰ ਪਲਾਯਸ੍ਵ, ਅਪਰੰ ਯਾਵਦਹੰ ਤੁਭ੍ਯੰ ਵਾਰ੍ੱਤਾਂ ਨ ਕਥਯਿਸ਼੍ਯਾਮਿ, ਤਾਵਤ੍ ਤਤ੍ਰੈਵ ਨਿਵਸ, ਯਤੋ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦ੍ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਾਸ਼ਯਿਤੁੰ ਮ੍ਰੁ'ਗਯਿਸ਼੍ਯਤੇ| **14** ਤਦਾਨੀਂ ਯੂਸ਼ਫ੍ ਉੱਥਾਯ ਰਜਨਯਾਂ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨ੍ਮਾਤਰਵ੍ਚ ਗ੍ਰੁ'ਹੀਤ੍ਵਾ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ੰ ਪ੍ਰਤਿ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥੇ, **15** ਗਤ੍ਵਾ ਚ ਹੇਰੋਦੋ ਨ੍ਰੁ'ਪਤੇ ਰ੍ਮਰਣਪਰ੍ੱਯਨ੍ਤੰ ਤਤ੍ਰ ਦੇਸ਼ੇ

**1** ඉබ්‍රාහීමඃ සන්තානෝ දායූද් තස්‍ය සන්තානෝ යීශුඛ්‍රීෂ්ටස්තස්‍ය පූර්ව්වපුරුෂවංශශ්ලේණිඃ| **2** ඉබ්‍රාහීමඃ පුත්‍ර ඉස්හාක් තස්‍ය පුත්‍රෝ යාකූබ් තස්‍ය පුත්‍රෝ යිහූදාස්තස්‍ය භ්‍රාතරශ්ච| **3** තස්මාද් යිහූදාතස්තාමරෝ ගර්භේ පේරස්සේරහෞ ජඥාතේ, තස්‍ය පේරසඃ පුත්‍රෝ හිෂ්‍රෝණ් තස්‍ය පුත්‍රෝ (අ)රාම්| **4** තස්‍ය පුත්‍රෝ (අ)මීනාදබ් තස්‍ය පුත්‍රෝ නහශෝන් තස්‍ය පුත්‍රඃ සල්මෝන්| **5** තස්මාද් රාහබෝ ගර්භේ බෝයම් ජඥේ, තස්මාද් රූතෝ ගර්භේ ඕබේද් ජඥේ, තස්‍ය පුත්‍රෝ යිශයඃ| **6** තස්‍ය පුත්‍රෝ දායූද් රාජඃ තස්මාද් මෘතෝරියස්‍ය ජායායාං සුලේමාන් ජඥේ| **7** තස්‍ය පුත්‍රෝ රිහබියාම්, තස්‍ය පුත්‍රෝ(අ)බියඃ, තස්‍ය පුත්‍ර ආසාඃ | **8** තස්‍ය සුතෝ යිහෝශාඵට තස්‍ය සුතෝ යිහෝරාම තස්‍ය සුත උෂියඃ| **9** තස්‍ය සුතෝ යෝථම් තස්‍ය සුත ආහම් තස්‍ය සුතෝ හිෂ්කියඃ| **10** තස්‍ය සුතෝ මිනශිඃ, තස්‍ය සුත ආමෝන් තස්‍ය සුතෝ යෝශියඃ| **11** බාබිල්නගරේ ප්‍රවසනාත් පූර්ව්වං ස යෝශියෝ යිඛනියං තස්‍ය භ්‍රාතෘංශ්ච ජනයාමාස| **12** තතෝ බාබිලි ප්‍රවසනකාලේ යිඛනියඃ ශල්තියේලං ජනයාමාස, තස්‍ය සුතඃ සිරුබ්බාවිල්| **13** තස්‍ය සුතෝ (අ)බෝහුද් තස්‍ය සුත ඉලියාකීම් තස්‍ය සුතෝ(අ)සෝර්| **14** අසෝරඃ සුතඃ සාදෝක් තස්‍ය සුත ආඛීම් තස්‍ය සුත ඉලීහූද්| **15** තස්‍ය සුත ඉලියාසර් තස්‍ය සුතෝ මත්තන්| **16** තස්‍ය සුතෝ යාකූබ් තස්‍ය සුතෝ යූෂඵ් තස්‍ය ජායා මරියම්; තස්‍ය ගර්භේ යීශුරජනි, තමේව ඛ්‍රීෂ්ටම් (අර්ථාද් අභිෂික්තං) වදන්ති| **17** ඉත්ථම් ඉබ්‍රාහීමෝ දායූදං යාවත් සාකල්‍යේන චතුර්දශපුරුෂාඃ; ආ දායූදඃ කාලාද් බාබිලි ප්‍රවසනකාලං යාවත් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| බාබිලි ප්‍රවාසනකාලාත් ඛ්‍රීෂ්ටස්‍ය කාලං යාවත් චතුර්දශපුරුෂා භවන්ති| **18** යීශුඛ්‍රීෂ්ටස්‍ය ජන්ම කථංතේ| මරියම් නාමිකා කන්‍යා යූෂඵේ වාග්දත්තාසීත්, තදා තයෝඃ සඞ්ගමාත් ප්‍රාක් සා කන්‍යා පවිත්‍රේණාත්මනා ගර්භවතී බභූව| **19** තත්‍ර තස්‍යාඃ පති රූෂඵේ සෞජන්‍යාත් තස්‍යාඃ කලඞ්කං ප්‍රකාශයිතුම් අනිච්ඡන් ගෝපනේනේ තාං පාරිත්‍යක්තුං මනශ්චක්‍රේ| **20** ස තථෛව භාවයති, තදානීං පරමේශ්වරස්‍ය දූතඃ ස්වප්නේ තං දර්ශනං දත්ත්වා ව්‍යාජහාර, හේ දායූදඃ සන්තාන යූෂඵේ ත්වං නිජාං ජායාං මරියමම් ආදාතුං මා භෛෂීඃ| **21** යතස්තස්‍යා ගර්භඃ පවිත්‍රාදාත්මනෝ(අ)භවත්, සා ච පුත්‍රං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ, තදා ත්වං තස්‍ය නාම යීශුම් (අර්ථාත් ත්‍රාතාරං) කරීෂ්‍යසේ, යස්මාත් ස නිජමනුජාන් තේෂාං කලුෂේභ්‍ය උද්ධරිෂ්‍යති| **22** ඉත්ථං සති, පශ්‍ය ගර්භවතී කන්‍යා තනයං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ| ඉම්මානූයේල් තදීයඤ්ච නාමධේයං භවිෂ්‍යති|| ඉම්මානූයේල් අස්මාකං සඞ්ගීශ්වරඉත්‍යර්ථඃ| **23** ඉති යද් වචනං පූර්ව්වං භවිෂ්‍යද්වක්ත්‍රා ඊශ්වරඃ කථායාමාස, තත් තදානීං සිද්ධමභවත්| **24** අනන්තරං යූෂඵේ නිද්‍රාතෝ ජාගරිත උත්ථාය පරමේශ්වරීයදූතස්‍ය නිදේශානුසාරේණ නිජාං ජායාං ජග්‍රාහ, **25** කින්තු යාවත් සා නිජං ප්‍රථමසුතං අ සුෂුවේ, තාවත් තාං නෝපාගච්ඡත්, තතඃ සුතස්‍ය නාම යීශුං චක්‍රේ|

**2** අනන්තරං හේරෝද් සංඥකේ රාඥි රාජ්‍යං ශාසති යිහූදීයදේශස්‍ය බෛත්ලේහම් නගරේ යීශෞ ජාතවති ච, කතිපයා ජ්‍යෝතිර්ව්විදඃ පූර්ව්වස්‍යා දිශෝ යිරූශාලම්නගරං සමේත්‍ය කථයාමාසුඃ, **2** යෝ යිහූදීයානාං රාජා ජාතවාන්, ස කුත්‍රාස්තේ? වයං පූර්ව්වස්‍යාං දිශි තිෂ්ඨන්තස්තදීයාං තාරකාම් අපශ්‍යාම තස්මාත් තං ප්‍රණන්තුම් අගමාම| **3** තදා හේරෝද් රාජා කථාමේතාං නිශම්‍ය යිරූශාලම්නගරස්ථිතෛඃ සර්ව්වමානවෛඃ සාර්ද්ධම් උද්විජ්‍ය **4** සර්ව්වාන් ප්‍රධානයාජකාන් අධ්‍යාපකාංශ්ච සමාහූයානීය පප්‍රච්ඡ, ඛ්‍රීෂ්ටඃ කුත්‍ර ජනිෂ්‍යතේ? **5** තදා තේ කථයාමාසුඃ, යිහූදීයදේශස්‍ය බෛත්ලේහම් නගරේ, යතෝ භවිෂ්‍යද්වාදිනා ඉත්ථං ලිඛිතමාස්තේ, **6** සර්ව්වාභ්‍යෝ රාජධානීභ්‍යෝ යිහූදීයස්‍ය නිවෘතඃ| හේ යීහූදීයදේශස්‍යෝ බෛත්ලේහම් ත්වං න චාවරා| ඉස්‍රායේලීයලෝකාන් මේ යතෝ යඃ පාලයිෂ්‍යති| තාදෘගේකෝ මහාරාජස්ත්වන්මධ්‍ය උද්භවිෂ්‍යති|| **7** තදානීං හේරෝද් රාජා තාන් ජ්‍යෝතිර්ව්විදෝ ගෝපනම් ආහූය සා තාරකා කදා දෘෂ්ටාභවත්, තද් විනිශ්චයාමාස| **8** අපරං තාන් බෛත්ලේහමං ප්‍රහීත්‍ය ගදිතවාන්, යූයං යාත, යත්නාත් තං ශිශුම් අන්විෂ්‍ය තදුද්දේශේ ප්‍රාප්තේ මහ්‍යං වාර්ත්තාං දාස්‍යථ, තතෝ මයාපි ගත්වා ස ප්‍රණංස්‍යතේ| **9** තදානීං රාඥ ඒතාදෘශීම් ආඥාං ප්‍රාප්‍ය තේ ප්‍රතස්ථිරේ, තතඃ පූර්ව්වර්ස්‍යාං දිශි ස්ථිතෛස්තෛ රූයා තාරකා දෘෂ්ටා සා තාරකා තේෂාමග්‍රේ ගත්වා යත්‍ර ස්ථානේ ශිශුරාස්තේ, තස්‍ය ස්ථානස්‍යෝපරි ස්ථගිතා තස්‍යෞ| **10** තද් දෘෂ්ට්වා තේ මහානන්දිතා බභූවුඃ, **11** තතෝ ගේහමධ්‍ය ප්‍රවිශ්‍ය තස්‍ය මාත්‍රා මරියමා සාද්ධං තං ශිශුං නිරීක්ෂය දණ්ඩවද් භූත්වා ප්‍රණේමුඃ, අපරං ස්වේෂාං

# மதி²:

**1** இப்³ராஹீம: ஸந்தாநோ தா³யூத்³ தஸ்ய ஸந்தாநோ யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்தஸ்ய பூர்வ்வபுருஷவம்’ஸ்²ஸ்²ரேணீ| **2** இப்³ராஹீம: புத்ர இஸ்ஹாக் தஸ்ய புத்ரோ யாகூப்³ தஸ்ய புத்ரோ யிஹூதா³ஸ்தஸ்ய ப்⁴ராதரஸ்²ச| **3** தஸ்மாத்³ யிஹூதா³தஸ்தாமரோ க³ர்பே⁴ பேரஸ்ஸேரஹெள ஜஜ்ஞாதே, தஸ்ய பேரஸ: புத்ரோ ஹிஷ்ரோண் தஸ்ய புத்ரோ (அ)ராம்| **4** தஸ்ய புத்ரோ (அ)ம்மீநாத³ப்³ தஸ்ய புத்ரோ நஹஸோ²ந் தஸ்ய புத்ர: ஸல்மோந்| **5** தஸ்மாத்³ ராஹபோ³ க³ர்பே⁴ போ³யம் ஜஜ்ஞே, தஸ்மாத்³ ரூதோ க³ர்பே⁴ ஓபே³த்³ ஜஜ்ஞே, தஸ்ய புத்ரோ யிஸ²ய: | **6** தஸ்ய புத்ரோ தா³யூத்³ ராஜ: தஸ்மாத்³ ம்ரு’தோரியஸ்ய ஜாயாயாம்’ ஸுலேமாந் ஜஜ்ஞே| **7** தஸ்ய புத்ரோ ரிஹபி³யாம், தஸ்ய புத்ரோ(அ)பி³ய:, தஸ்ய புத்ர ஆஸா: | **8** தஸ்ய ஸுதோ யிஹோஸா²ப²ட் தஸ்ய ஸுதோ யிஹோராம தஸ்ய ஸுத உஷிய : | **9** தஸ்ய ஸுதோ யோத²ம் தஸ்ய ஸுத ஆஹம் தஸ்ய ஸுதோ ஹிஷ்கிய: | **10** தஸ்ய ஸுதோ மிநஸி²:, தஸ்ய ஸுத ஆமோந் தஸ்ய ஸுதோ யோஸி²ய: | **11** பா³பி³ல்நக³ரே ப்ரவஸநாத் பூர்வ்வம்’ ஸ யோஸி²யோ யிக²நியம்’ தஸ்ய ப்⁴ராத்ரும்”ஸ்²ச ஜநயாமாஸ| **12** ததோ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலே யிக²நிய: ஸ²ல்தீயேலம்’ ஜநயாமாஸ, தஸ்ய ஸுத: ஸிருப்³பா³வில்| **13** தஸ்ய ஸுதோ (அ)போ³ஹூத்³ தஸ்ய ஸுத இலீயாகீம் தஸ்ய ஸுதோ(அ)ஸோர்| **14** அஸோர: ஸுத : ஸாதோ³க் தஸ்ய ஸுத ஆகீ²ம் தஸ்ய ஸுத இலீஹூத்³| **15** தஸ்ய ஸுத இலியாஸர் தஸ்ய ஸுதோ மத்தந்| **16** தஸ்ய ஸுதோ யாகூப்³ தஸ்ய ஸுதோ யூஷப்² தஸ்ய ஜாயா மரியம்; தஸ்ய க³ர்பே⁴ யீஸு²ரஜநி, தமேவ க்²ரீஷ்டம் (அர்தா²த்³ அபி⁴ஷிக்தம்’) வத³ந்தி| **17** இத்த²ம் இப்³ராஹீமோ தா³யூத³ம்’ யாவத் ஸாகல்யேந சதுர்த³ஸ்²புருஷா:; ஆ தா³யூத³: காலாத்³ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலம்’ யாவத் சதுர்த³ஸ்²புருஷா ப⁴வந்தி| பா³பி³லி ப்ரவாஸநகாலாத் க்²ரீஷ்டஸ்ய காலம்’ யாவத் சதுர்த³ஸ்²புருஷா ப⁴வந்தி| **18** யீஸு²க்²ரீஷ்டஸ்ய ஜந்ம கத்²த²தே| மரியம் நாமிகா கந்யா யூஷபே² வாக்³த³த்தாஸீத், ததா³ தயோ: ஸங்க³மாத் ப்ராக் ஸா கந்யா பவித்ரேணாத்மநா க³ர்ப⁴வதீ ப³பூ⁴வ| **19** தத்ர தஸ்யா: பதி ர்யூஷப்² ஸௌஜந்யாத் தஸ்யா : கலங்க³ம்’ ப்ரகாஸ²யிதும் அநிச்ச²ந் கோ³பநேநே தாம்’ பாரித்யக்தும்’ மநஸ்²சக்ரே| **20** ஸ ததை²வ பா⁴வயதி, ததா³நீம்’ பரமேஸ்²வரஸ்ய தூ³த: ஸ்வப்நே தம்’ த³ர்ஸ²நம்’ த³த்த்வா வ்யாஜஹார, ஹே தா³யூத³: ஸந்தாந யூஷப்² த்வம்’ நிஜாம்’ ஜாயாம்’ மரியமம் ஆதா³தும்’ மா பை³ஷீ: | **21** யதஸ்தஸ்யா க³ர்ப⁴: பவித்ராதா³த்மநோ(அ)ப⁴வத், ஸா ச புத்ரம்’ ப்ரஸவிஷ்யதே, ததா³ த்வம்’ தஸ்ய நாம யீஸு²ம் (அர்தா²த் த்ராதாரம்’) கரீஷ்யஸே, யஸ்மாத் ஸ நிஜமநுஜாந் தேஷாம்’ கலுஷேப்⁴ய உத்³த⁴ரிஷ்யதி| **22** இத்த²ம்’ ஸதி, பஸ்²ய க³ர்ப⁴வதீ கந்யா தநயம்’ ப்ரஸவிஷ்யதே| இம்மாநூயேல் ததீ³யஞ்ச நாமதே⁴யம்’ ப⁴விஷ்யதி|| இம்மாநூயேல் அஸ்மாகம்’ ஸங்கீ³ஸ்²வரஇத்யர்த²: | **23** இதி யத்³ வசநம்’ புர்வ்வம்’ ப⁴விஷ்யத்³வக்த்ரா ஈஸ்²வர: கதா²யாமாஸ, தத் ததா³நீம்’ ஸித்³த⁴மப⁴வத்| **24** அநந்தரம்’ யூஷப்² நித்³ராதோ ஜாக³ரித உத்தா²ய பரமேஸ்²வரீயதூ³தஸ்ய நிதே³ஸா²நுஸாரேண நிஜாம்’ ஜாயாம்’ ஜக்³ராஹ,

# మథిః

**1** ఇబ్రాహీమః సన్తానో దాయూద్ తస్య సన్తానో యీశుఖ్రీష్టస్తస్య పూర్వ్వపురుషవంశశ్రేణీ| **2** ఇబ్రాహీమః పుత్ర ఇస్హాక్ తస్య పుత్రో యాకూబ్ తస్య పుత్రో యిహూదాస్తస్య భ్రాతరశ్చ| **3** తస్మాద్ యిహూదాతస్తామరో గర్భే పేరస్సేరహౌ జజ్ఞాతే, తస్య పేరసః పుత్రో హిష్రోణ్ తస్య పుత్రో ఽరామ్| **4** తస్య పుత్రో ఽమ్మీనాదబ్ తస్య పుత్రో నహశోన్ తస్య పుత్రః సల్మోన్| **5** తస్మాద్ రాహబో గర్భే బోయమ్ జజ్ఞే, తస్మాద్ రూతో గర్భే ఓబేద్ జజ్ఞే, తస్య పుత్రో యిశయః| **6** తస్య పుత్రో దాయూద్ రాజః తస్మాద్ మృతోరియస్య జాయాయాం సులేమాన్ జజ్ఞే| **7** తస్య పుత్రో రిహబియామ్, తస్య పుత్రోఽబియః, తస్య పుత్ర ఆసాః | **8** తస్య సుతో యిహోశాఫట్ తస్య సుతో యిహోరామ తస్య సుత ఉషియః| **9** తస్య సుతో యోథమ్ తస్య సుత ఆహమ్ తస్య సుతో హిష్కియః| **10** తస్య సుతో మినశిః, తస్య సుత ఆమోన్ తస్య సుతో యోశియః| **11** బాబిల్నగరే ప్రవసనాత్ పూర్వ్వం స యోశియో యిఖనియం తస్య భ్రాతృంశ్చ జనయామాస| **12** తతో బాబిలి ప్రవసనకాలే యిఖనియః శల్తీయేలం జనయామాస, తస్య సుతః సిరుబ్బాబిల్| **13** తస్య సుతో ఽబీహుద్ తస్య సుత ఇలీయాకీమ్ తస్య సుతోఽసోర్| **14** అసోరః సుతః సాదోక్ తస్య సుత ఆఖీమ్ తస్య సుత ఇలీహూద్| **15** తస్య సుత ఇలియాసర్ తస్య సుతో మత్తన్| **16** తస్య సుతో యాకూబ్ తస్య సుతో యూషఫ్ తస్య జాయా మరియమ్; తస్య గర్భే యీశురజని, తమేవ ఖ్రీష్టమ్ (అర్థాద్ అభిషిక్తం) వదన్తి| **17** ఇత్థమ్ ఇబ్రాహీమో దాయూదం యావత్ సాకల్యేన చతుర్దశపురుషాః; ఆ దాయూదః కాలాద్ బాబిలి ప్రవసనకాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి| బాబిలి ప్రవాసనకాలాత్ ఖ్రీష్టస్య కాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి| **18** యీశుఖ్రీష్టస్య జన్మ కథ్యతే| మరియమ్ నామికా కన్యా యూషఫే వాగ్దత్తాసీత్, తదా తయోః సఙ్గమాత్ ప్రాక్ సా కన్యా పవిత్రేణాత్మనా గర్భవతీ బభూవ| **19** తత్ర తస్యాః పతి ర్యూషఫ్ సౌజన్యాత్ తస్యాః కలఙ్కం ప్రకాశయితుమ్ అనిచ్ఛన్ గోపనేనే తాం పారిత్యక్తుం మనశ్చక్రే| **20** స తథైవ భావయతి, తదానీం పరమేశ్వరస్య దూతః స్వప్నే తం దర్శనం దత్త్వా వ్యాజహార, హే దాయూదః సన్తాన యూషఫ్ త్వం నిజాం జాయాం మరియమమ్ ఆదాతుం మా భైషీః| **21** యతస్తస్యా గర్భః పవిత్రాదాత్మనోఽభవత్, సా చ పుత్రం ప్రసవిష్యతే, తదా త్వం తస్య నామ యీశుమ్ (అర్థాత్ త్రాతారం) కరీష్యసే, యస్మాత్ స నిజమనుజాన్ తేషాం కలుషేభ్య ఉద్ధరిష్యతి| **22** ఇత్థం సతి, పశ్య గర్భవతీ కన్యా తనయం ప్రసవిష్యతే| ఇమ్మానూయేల్ తదీయఞ్చ నామధేయం భవిష్యతి|| ఇమ్మానూయేల్ అస్మాకం సఙ్గీశ్వరఇత్యర్థః| **23** ఇతి యద్ వచనం పుర్వ్వం భవిష్యద్వక్తా ఈశ్వరః కథాయామాస, తత్ తదానీం సిద్ధమభవత్| **24** అనన్తరం యూషఫ్ నిద్రాతో జాగరిత ఉత్థాయ పరమేశ్వరీయదూతస్య నిదేశానుసారేణ నిజాం జాయాం జగ్రాహ, **25** కిన్తు యావత్ సా నిజం ప్రథమసుతం అ సుషువే, తావత్ తాం నోపాగచ్ఛత్, తతః సుతస్య నామ యీశుం చక్రే|

**2** అనన్తరం హేరోద్ సంజ్ఞకే రాజ్ఞి రాజ్యం శాసతి యిహూదీయదేశస్య బైత్లేహమి నగరే యీశౌ జాతవతి చ, కతిపయా జ్యోతిర్వ్విదః పూర్వ్వస్యా దిశో యిరూశాలమ్నగరం సమేత్య కథయామాసుః, **2** యో యిహూదీయానాం రాజా జాతవాన్, స కుత్రాస్తే? వయం పూర్వ్వస్యాం దిశి తిష్ఠన్తస్తదీయాం తారకామ్ అపశ్యామ తస్మాత్ తం ప్రణన్తుమ్ అగమామ| **3** తదా హేరోద్ రాజా కథామేతాం నిశమ్య యిరూశాలమ్నగరస్థితైః సర్వ్వమానవైః సార్ద్ధమ్ ఉద్విజ్య **4** సర్వ్వాన్ ప్రధానయాజకాన్ అధ్యాపకాంశ్చ సమాహూయానీయ పప్రచ్ఛ, ఖ్రీష్టుః కుత్ర జనిష్యతే? **5** తదా తే కథయామాసుః, యిహూదీయదేశస్య బైత్లేహమి నగరే, యతో భవిష్యద్వాదినా ఇత్థం లిఖితమాస్తే, **6** సర్వ్వాభ్యో రాజధానీభ్యో యిహూదీయస్య నీవృతః| హే యీహూదీయదేశస్యే బైత్లేహమ్ త్వం న చావరా| ఇస్రాయేలీయలోకాన్ మే యతో యః పాలయిష్యతి| తాదృగేకో మహారాజస్త్వన్మధ్య ఉద్భవిష్యతీ|| **7** తదానీం హేరోద్ రాజా తాన్ జ్యోతిర్వ్విదో గోపనమ్ ఆహూయ సా తారకా కదా దృష్టాభవత్, తద్ వినిశ్చయామాస| **8** అపరం తాన్ బైత్లేహమం ప్రహీత్య గదితవాన్, యూయం యాత, యత్నాత్ తం శిశుమ్ అన్విష్య తదుద్దేశే ప్రాప్తే మహ్యం వార్త్తాం దాస్యథ, తతో మయాపి గత్వా స ప్రణంస్యతే| **9** తదానీం రాజ్ఞ ఏతాదృశీమ్ ఆజ్ఞాం ప్రాప్య తే ప్రతస్థిరే, తతః పూర్వ్వర్స్యాం దిశి స్థితైస్తై ర్యా తారకా దృష్టా సా తారకా తేషామగ్రే గత్వా యత్ర స్థానే శిశురాస్తే, తస్య స్థానస్యోపరి స్థగితా తస్యౌ| **10** తద్ దృష్ట్వా తే

# มถิ:

**1** อิพฺราหีม: สนฺตาโน ทายูทฺ ตสฺย สนฺตาโน ยีศุขฺรีษฺฏสฺตสฺย ปฺรฺวฺวปุรุษวꣳศเศฺรณีฯ **2** อิพฺราหีม: ปุตฺร อิสฺหากฺ ตสฺย ปุโตฺร ยากูพฺ ตสฺย ปุโตฺร ยิหูทาสฺตสฺย ภฺราตรศฺจฯ **3** ตสฺมาทฺ ยิหูทาตสฺตามโร ครฺเภ เปรเสฺสรเหา ชชฺญาเต, ตสฺย เปรส: ปุโตฺร หิโษฺรณ ตสฺย ปุโตฺร 'รามฺฯ **4** ตสฺย ปุโตฺร 'มฺมีนาทพฺ ตสฺย ปุโตฺร นหโศน ตสฺย ปุตฺร: สลฺโมนฺฯ **5** ตสฺมาทฺ ราหโพ ครฺเภ โพยมฺ ชชฺเญ, ตสฺมาทฺ รูโต ครฺเภ โอเพทฺ ชชฺเญ, ตสฺย ปุโตฺร ยิศย: ฯ **6** ตสฺย ปุโตฺร ทายูทฺ ราช: ตสฺมาทฺ มฺฤโตริยสฺย ชายายำ สฺเลมานฺ ชชฺเญฯ **7** ตสฺย ปุโตฺร ริหพิยามฺ, ตสฺย ปุโตฺร'พิย:, ตสฺย ปุตฺร อาสา: ฯ **8** ตสฺย สุโต ยิโหศาผฏ ตสฺย สุโต ยิโหราม ตสฺย สุต อุษิย: ฯ **9** ตสฺย สุโต โยถมฺ ตสฺย สุต อาหมฺ ตสฺย สุโต หิษฺกิย: ฯ **10** ตสฺย สุโต มินศิ:, ตสฺย สุต อาโมนฺ ตสฺย สุโต โยศิย: ฯ **11** พาพิลฺนเคเร ปฺรวสนาตฺ ปฺรฺวฺวꣳ ส โยศิโย ยิขนิยꣳ ตสฺย ภฺราตฺฦศฺจ ชนยามาสฯ **12** ตโต พาพิลิ ปฺรวสนกาเล ยิขนิย: ศลฺตียเยลꣳ ชนยามาส, ตสฺย สุต: สิรุพฺพาวิลฺฯ **13** ตสฺย สุโต 'โพหุทฺ ตสฺย สุต อิลียากีมฺ ตสฺย สุโต'โสรฺฯ **14** อโสร: สุต: สาโทกฺ ตสฺย สุต อาขีมฺ ตสฺย สุต อิลีหูทฺฯ **15** ตสฺย สุต อิลิยาสรฺ ตสฺย สุโต มตฺตนฺฯ **16** ตสฺย สุโต ยากูพฺ ตสฺย สุโต ยูษผฺ ตสฺย ชายา มริยมฺ; ตสฺย ครฺเภ ยีศุรชนิ, ตเมว ขฺรีษฺฏมฺ (อรฺถาทฺ อภิษิกฺตꣳ) วทนฺติฯ **17** อิตฺถมฺ อิพฺราหีโม ทายูทꣳ ยาวตฺ สากเลฺยน จตฺรฺทศปุรุษา:; อา ทายูท: กาลาทฺ พาพิลิ ปฺรวสนกาลꣳ ยาวตฺ จตฺรฺทศปุรุษา ภวนฺติฯ พาพิลิ ปฺรวาสนกาลาตฺ ขฺรีษฺฏสฺย กาลꣳ ยาวตฺ จตฺรฺทศปุรุษา ภวนฺติฯ **18** ยีศุขฺรีษฺฏสฺย ชนฺม กฤเตฯ มริยมฺ นามิกา กนฺยา ยูษเผ วาคฺทตฺตาสีตฺ, ตทา ตโย: สงฺคมาตฺ ปฺรากฺ สา กนฺยา ปวิเตฺรณาตฺมนา ครฺภวตี พภูวฯ **19** ตตฺร ตสฺยา: ปติ รฺยูษผฺ เสาชนฺยาตฺ ตสฺยา: กลงฺคꣳ ปฺรกาศยิตุมฺ อนิจฺฉนฺ โคปเนเน ตำ ปาริตฺยกฺตุꣳ มนศฺจเกฺรฯ **20** ส ตไถว ภาวยติ, ตทานีꣳ ปรเมศฺวรสฺย ทูต: สฺวปฺเน ตꣳ ทรฺศนꣳ ทตฺตฺวา วฺยาชหาร, เห ทายูท: สนฺตาน ยูษผฺ ตฺวꣳ นิชำ ชายำ มริยมมฺ อาทาตุꣳ มา ไภษี: ฯ **21** ยตสฺตสฺยา ครฺภ: ปวิตฺราทาตฺมโน'ภวตฺ, สา จ ปุตฺรꣳ ปฺรสวิษฺยเต, ตทา ตฺวꣳ ตสฺย นาม ยีศุมฺ (อรฺถาตฺ ตฺราตารꣳ) กริษฺยเส, ยสฺมาตฺ ส นิชมนุชานฺ เตษำ กลุเษภฺย อุทฺธริษฺยตีฯ **22** อิตฺถꣳ สติ, ปศฺย ครฺภวตี กนฺยา ตนยꣳ ปฺรสวิษฺยเตฯ อิมฺมานูเยลฺ ตทียญฺจ นามเธยꣳ ภวิษฺยตีฯ อิมฺมานูเยลฺ อสฺมากꣳ สงฺคีศฺวรอิตฺยรฺถ: ฯ **23** อิติ ยทฺวจนꣳ ปฺรฺวฺวꣳ ภวิษฺยทฺวกฺตฺรา อีศฺวร: กถายามาส, ตตฺ ตทานีꣳ สิทฺธมภวตฺฯ **24** อนนฺตรꣳ ยูษผฺ นิทฺราโต ชาคริต อุตฺถาย ปรเมศฺวรียทูตสฺย นิเทศานฺสาเรณ นิชำ ชายำ ชคฺราห, **25** กินฺตุ ยาวตฺ สา นิชꣳ ปฺรถมสุตꣳ อ สุษฺเว, ตาวตฺ ตำ โนปาคจฺฉตฺ, ตต: สุตสฺย นาม ยีศุꣳ จเกฺรฯ

**2** อนนฺตรꣳ เหโรทฺ สꣳชฺญเก ราชฺญิ ราชฺยꣳ ศาสติ ยิหูทียเทศสฺย ไพเตฺลหมิ นคเร ยีเศา ชาตวติ จ, กติปยา โชฺยติรฺวฺวฺท: ปูรฺวฺวสฺยา ทิโศ ยิรูศาลมฺนครꣳ สเมตฺย กถยมาสุ:, **2** โย ยิหูทียานำ ราชา ชาตวานฺ, ส กุตฺราเสฺต? วยꣳ ปูรฺวฺวสฺยำ ทิศิ ติษฺฐนฺตสฺตทียำ ตารกามฺ อปศฺยาม ตสฺมาตฺ ตꣳ ปฺรณนฺตุมฺ อคมามฯ **3** ตทา เหโรทฺ ราชา กถาเมตำ นิศมฺย ยิรูศาลมฺนครสฺถิไต: สรฺวฺวมานไว: สารฺทฺธมฺ อุทฺวิชฺย **4** สรฺวฺวานฺ ปฺรธานยาชกานฺ อธฺยาปกำศฺจ สมาหูยานีย ปปฺรจฺฉ, ขฺรีษฺฏ: กุตฺร ชนิษฺยเต? **5** ตทา เต กถยามาสุ:, ยิหูทียเทศสฺย ไพเตฺลหมิ นคเร, ยโต ภวิษฺยทฺวาทินา อิตฺถꣳ ลิขิตมาเสฺต, **6** สรฺวฺวาโภฺย ราชธานีโภฺย ยิหูทียสฺย นีวฺฤต: ฯ เห ยีหูทียเทศเสฺย ไพเตฺลหมฺ ตฺวꣳ น จาวราฯ อิสฺราเยลียโลกานฺ เม ยโต ย: ปาลยิษฺยติฯ ตาทฺฤเคโก มหาราชสฺตฺวนฺมธฺย อุทฺภวิษฺยตีฯ **7** ตทานีꣳ เหโรทฺ ราชา ตานฺ โชฺยติรฺวฺวิโท โคปนมฺ อาหูย สา ตารกา กทา ทฺฤษฺฏาภวตฺ, ตทฺ วินิศฺจยามาสฯ **8** อปรꣳ ตานฺ ไพเตฺลหมꣳ ปฺรหีตฺย คทิตวานฺ, ยูยꣳ ยาต, ยตฺนาตฺ ตꣳ ศิศุมฺ อนฺวิษฺย ตทฺทฺเทเศ ปฺราปฺเต มหฺยꣳ วารฺตฺตำ ทาสฺยถ, ตโต มยาปิ คตฺวา ส ปฺรณꣳสฺยเตฯ **9** ตทานีꣳ ราชฺญ เอตาทฺฤศีมฺ อาชฺญำ ปฺราปฺย เต ปฺรตสฺถิเร, ตต: ปูรฺวฺวรฺสฺยำ ทิศิ สฺถิไตไสฺต รฺยา ตารกา ทฺฤษฺฏา สา ตารกา เตษามเคฺร คตฺวา ยตฺร

# མཐིཿ

**1** ཞེའབྲིའིམཿ སཏྭནོ་ དྲཡུད་ ཀས་ སཏྭནོ་ ཡིའཀྱིཔྲིཏྶསྱ ཤུརྱཤུསྟཨཨཔཏེཧི། **2** ཞེའབྲིའིམཿ ཡུཏ ཞེསྱཀ ཀས་ ཡུཏོ ཡུཀྱཌ ཀས་ ཡུཏོ ཡིཀྱཌྡསྱ ཆྱཀཀསཕུ། **3** ཀསྨད་ ཡིཀྱཌྡསྱམཀོ་ གཆེ ཨེཀསྶེཀཱིཾ ངཆྱཀྵི, ཀས་ ཨེཀསཿ ཡུཏོ ཏིཔྟྲཧ ཀས་ ཡུཏོ ཨཀྵིནྡཌ ཀས་ ཡུཏོ ནཀཨོན་ ཀས་ ཡུཏཿ སཡྻོན། **4** ཀས་ ཡུཏོ ཨཀྵིནྡཌ ཀས་ ཡུཏོ ནཀཨོན་ ཀས་ ཡུཏཿ སཡྻོན། **5** ཀསྨད་ ནྜཀོ གཆེ བོཡཨ ངཆྱི, ཀསྨད་ རྒྱོ གཆེ ཛོཨེད་ ངཆྱི, ཀས་ ཡུཏོ ཡིཤཡཿ། **6** ཀས་ ཡུཏོ དྲཡུད་ ནྜཿ ཀསྨད་ ཚིཀོརེཡས་ ཌྱཡུཡྱ སུལེསྨན་ ངཆྱི། **7** ཀས་ ཡུཏོ རིཀཀིཡྱཨ, ཀས་ ཡུཏོཨིཡཿ, ཀས་ ཡུཏ ཚྱཨ: । **8** ཀས་ སུཏོ ཡིཀོཌྱཤཏ་ ཀས་ སུཏོ ཡིཀོནྜམ ཀས་ སུཏ ཚུཨིཡཿ། **9** ཀས་ སུཏོ ཡོཐམ ཀས་ སུཏ ཚྱཀྵ ཀས་ སུཏོ ཀིཀྑིཡཿ། **10** ཀས་ སུཏོ མིནཀིཿ, ཀས་ སུཏ ཚྱམོན་ ཀས་ སུཏོ ཡོཨིཡཿ། **11** བྷབིསྶཀཱརེ ཡཔྟསཀྵཏ་ ཤཌྜཱཾ་ ས ཡོཨིཡོ ཡིཀཀེཡཾ ཀས་ ཆྲཱིཌྜུ ཪནཡྱནཚྱནཿ། **12** ཀཏོ བྷབིཡི ཡཔྟསནཀྱཡེ ཡིཀཀེཡཿ ཤཱིཏྲིཡེཡཾ ཪནཡྱནཚྱས, ཀས་ སུཏཿ སིནྡྲཱཔྟིཡ། **13** ཀས་ སུཏོ ཧེབོཏྟ་ ཀས་ སུཏ ཚིཡིཡྱཀྱིས ཀས་ སུཏོཧེསོར། **14** ཚསོར་ཿ སུཏཿ སུདོཀ་ ཀས་ སུཏ ཚྱཏྲིམ ཀས་ སུཏ ཚིཡིནྡྲ། **15** ཀས་ སུཏ ཚིཡིཡྱསར་ ཀས་ སུཏོ ས་ཏྲནྟ། **16** ཀས་ སུཏོ ཡྱཀྱཌ ཀས་ སུཏོ ཡྱཨཥ ཀས་ ཌྱཡྱ ས་རིཡས; ཀས་ གཆེ ཡྱིབྲཪངཌེ, ཀཨེཚ ཏྲིཉྩམ (ཚཆྱྀད་ ཚཀྵིཨིཀྵྀ) ཚཏནྡྱི། **17** ཚིནྡམ ཚིབྲིའྀཨོ་ ནྜཡྱཀཾ ཡྱཚཀ་ སྱཀཚྱེཨ ཙཀུངཔཡཟཀྵཿ; ཚྱ ནྜཡྱནཿ ཀྱཡྱད་ ནྜབིཡི ཡཔྟསནཀྱཡེ ཡྱཚཀ་ ཙཀུངཔཡཟཀྵཿ ཆྱཚནྡྱི། ནྜབིཡི ཡཚྱསནཀྱཡྱད་ ཏྲིཉྩམ ཀྱཡེ ཡྱཚཀ་ ཙཀུངཔཡཟཀྵཿ ཆྱཚནྡྱི། **18** ཡྱིབྲིའྀཨིཉྩམ ངཆྱ ཀཆྱནྡྱི། ས་རིཡས་ ནྜམིཀྱ ཀཆྱ ཡྱཨཥ ཚྱཌྜཀྵཱིཀྱ, ངའྀ ཏྱཡྱནཿ ཀྱཡྱད་ ཚྱཌྜཀྵཱིཀྱ ཆྱཚནྡྱི། **19** ཀའ ཀསྱཿ པཀི ཆྱཨཥ སོོངཏྲཱིད་ ཀསྱཿ ཀཡཀྑཾ ཡཀྱཔཡིཀྱམ ཛཥེཆྪད་ གོཔཝནེ་ཏ ཀྱཿ ཡྱར་ཅྱཀྱཿ ཚཆྱཨཡཀྱ། **20** ས ཀབིཚ ཆྱཚཡཀི, ཀངྐནྱཾ་ པཿམེཔཤྱཔཡ ངྒཀཿ ས་ཡེ ཀ་ཏཾཏ་ ངཆྱ ཚྱཌྜཿ ཡྱཨཥ ཀྱཿ ཚཏྱཾ ཀ་ ངཆྱཏ་ ཏྲཱཔྟཿ ཡྱཨཥ ཀྱཿ ཚཏྱཾ ཀ་ ངཆྱཏ་ ཏྲཱཔྟཿ། **21** ཡཀཆྱསྱ གཆྱཿ པཚིཏྲངྐཆེཧེཆྪཚཀ, སྱ ཅ ཡུཏོ ཡསཚིཌྜི, ཀངྐ ཀྱ ཀསྱ ནྜམ ཡྱིཤྱམ (ཚཆྱྀད་ ངྐཀྱ་) གཏྲིཌྜེ, ཡསྱྀཀ ས ནིཧམནྡྱཏྱ་ ཀཏྲིཌྜེ, ཡསྱྀཀ ས ནིཧམནྡྱཏྱ་ ཀཏྲིཌྜེ། **22** ཚིཐྱཾ སཀི, པཤྱ གཆྱཚཀྱི གནྡ ཀནལཾ ཡསཚིཌྜི། ཚིསྱྀནྡུཡེལ ངྐནྱཾཆ ནྜམནྡྷེཾ ཆྱཚིཌྜི། ཚིསྱྀནྡུཡེལ ཚསྱྀཀཱ སཀྑྱཤྱནཚིལ ཤཡཆྱ, ཏྲིཉྩཿ གྱྀ ཪནཡྱནཚྱཨཐཿ། **23** ཚིཀི ཡད ཚཙནྡེ ཡྱཤྱཾ ཆྱཚིཌྜཱཏྲྀ ཚིཨིཤྱཿ གཱཐཡྱནསྱས, ངྐ ངྐནྱཾཆ ནྜམནྡྷེཾ ཆྱཚིཌྜཱཏྲྀ། **24** ཚཨནྡཾ ཡྱཨཥ ནིཏྲྀཀོ ངྐཀཱརིཀ ཚུཐྱཡ པཿམེཔཤྱཌྜཱཏྲྀཡངྐྲྀཏྱ ནིཌྜེ ངྐཡྱཾ ངསྱྀཀ, **25** ཀིཐྱ ཡྱཚཀ་ སྱ ནིངཿ ཡཐམསྱཀཾ ཚ སུཌྜེཛེ, ནྜཚཀ་ ཀྱཾ ནོཝྱཀཆྪཀ, ངྐཿ སུཀསྱ ནྜམ ཡྱིཤྱཾ ཙཀྵེ།

**2** ཚཨནྡཾ ཀེཙོད་ སཱཀྱཀེ ནྜཐྱ ནྜཀྵཱ ཡིཀྱདྱིཡཀེཥསྱ བིཆྪཀམི ནཁཀེ ཡྱིགོ ངྐཀཚཀི ཙ, ཀཀིཔཡཡ ཇོཀྱིཏྶཱཿ ཤུཏྶྭཡྱ དིགོ ཡིནྡྲཱཌྜྲཡཆྱཁཀཾ སམེཏྲ ཀཐཡཨསྱསུཿ, **2** ཡོ ཡིཀྱདྱིཡྱཏྱྀ ནྜཌྜ ངྐཀཤྱནྡྲ་ ས ཀྱཏྟསྱེ? ཚཡཱ ཤུཏྶྭཱྀ དིགི ཀིཆྪཆྱཤྱདྱིཡྱྀ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **3** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཱཌྜྲཡཆྱཁཀཾ་ཐྱིཀིཿ ས་ཤྱམྱཁཚཔེཿ སྱཆྱམ ཡྱིནྡྲ། **4** སཤྱྀན་ ཡཆྱྀནཡྱང་ཀྱན་ ཚཆྱཨཔཀྱཱཆྪ སམྱཏྱཤྱནྡྲིཡ པཡཝྱཆྪ, ཏྲིཉྩཿ ཀྱཀ ངནིཌྜེཀེ? **5** ཀའ ཀེ ཀཐཡྱམྱསྱཿ, ཡིཀྱདྱིཡཀེཁཐྱ ནིཆྪཀམི ནཁཀེ, ཡཀོ ཆྱཡིཀྵཌྜྲྭནིནྡ ཚིནྡྱི ཚིཁིཀམྱསྱེ, **6** སཤྱྀཆྱི ནྜངྐྲྀནྡྲིནྡྲི ཡིཀྱདྱིཡཐྱ ནྡྲིཡྱིཀཿ ཀེ ཡྱིཀྱདྱིཡཀེཁཐྱ ཀྱཾ ཏ ཙྪཨསྱ། ཚིསྱྀཡེཡྱིཡཡོཀྱནད་ ཝ ཡཀོ ཡཿ པྱཁཡིཌྜྲཀི། ནྜངྐྲྀཏོགོ་ ཨནྡྲནྜསྱྀནྡྲཆྱ ཡྱཆྪཨཡིཌྜྲཀྱི། ཀའ ཀནྡྲྀ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ནྜནྡ ཇོཀྱིཏྶྭིདོ གོཔཁཟ ཡྱཀྱཨ སྱ ནྜཀཱ གནྜ དྲིནྡྲཆྱཨཀྱ, ངའ ཚི་ཏིཆྱཡྱམྱས། **8** ཨཔཾ ནྜནྡ་ ཏིཆྪཀམཾ ཡཀྱིཏ གཏིཀཡྱནྡ, ཡྱཡཾ ཡྱཀ, ཡནྡྲཀ ཀཾ ཝིཌྜམ ཚཀྵིཏ ཀངྐཏེཝེ ཤྱཆེ ཨཱྀ ཡྱནྡྲཱཾ ནྜཀྵཨ, ངའ ཚི་ཏིཆྱཡྱམྱས། **9** ངནྡྲནྡྲྀ ནྜཆྱ ཚིནྡྲཆྱཨཀྱ, ངའ ཚི་ཏིཆྱཡྱམྱས། **10** ཨཔཾ ནྜནྡ་ ཏིཆྪཀམཾ ཡཀྱིཏ གཏིཀཡྱནྡ, ངའ ཚི་ཏིཆྱཡྱམྱས། **11** བྷབིསྶཀཱརེ ཡཔྟསཀྵཏ་ ཤཌྜཱཾ་ ས ཡོཨིཡོ ཡིཀཀེཡཾ ཀས་ ཆྲཱིཌྜུ ཪནཡྱནཚྱནཿ། **12** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **13** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **14** ཀཏོ བྷབིཡི ཡཔྟསནཀྱཡེ ཡྱཚཀ་ སྱཀཚྱེཨ ཙཀུངཔཡཟཀྵཿ ཆྱཚནྡྱི། **15** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **16** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **17** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **18** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **19** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **20** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **21** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **22** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **23** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **24** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ། **25** ཀའ ཀེཙོད་ ནྜཌྜ ཀཐྱམེའྀ ནིཁཐྱ ཡིནྡྲཿ ཀྱཿཀྱམ ཚཔཤྱམ ཀསྱྀཀ ཀཾ ཡཀཆྱམ ཚཁཱམྱམ།

# مَتِهِح

**1** اِبْراهِيمَح سَنْتانو دايُودْ تَسْىَ سَنْتانو يِيشُكْهِرِيشْتَسْتَسْىَ پُرُوَّرُشَوَسْشْرِيىِ۔ **2** اِبْراهِيمَح پُتَّرَ اِسْهاكْ تَسْىَ پُتْرو ياكُوبْ تَسْىَ پُتْرو يِهُوداسْتَسْىَ بْهْراتَرَشْچَ۔ **3** تَسْمادْ يِهُوداسْتامَرو گَرْبهِے پِيرَسّيرَهو جَجْناتے، تَسْىَ پِيرَسَ پُتْرو هِشْرونْ تَسْىَ پُتْرو رامْ۔ **4** تَسْىَ پُتْرو مِّينادَبْ تَسْىَ پُتْرو نَهَشونْ تَسْىَ پُتْرَح سَلْمونْ۔ **5** تَسْمادْ راهَبو گَرْبهِے بوىَمْ تْخَنے، تَسْمادْ رُوتو گَرْبهِے اوبِدْ تْخَنے، تَسْىَ پُتْرو يِشَيح۔ **6** تَسْىَ پُتْرو دايُودْ راجَح تَسْمادْ مِرتورِيَسْىَ جايابان سُليمانْ تْخَنے۔ **7** تَسْىَ پُتْرو رِهَبِيامْ، تَسْىَ پُتْرو بِيَح، تَسْىَ پُتَّرَ آسا: ۔ **8** تَسْىَ سُتو يِهوشاپهَتْ تَسْىَ سُتو يِهورامَ تَسْىَ سُتَ اُشِيَح۔ **9** تَسْىَ سُتو يوتهَمْ تَسْىَ سُتَ آهَمْ تَسْىَ سُتو هِشْكِيَح۔ **10** تَسْىَ سُتو مِنَشِح، تَسْىَ سُتَ آمونْ تَسْىَ سُتو يوشِيَح۔ **11** بابِلْنگرے پْرَوَسَناتْ پُورْوَّسَ يوشِيو يِكهَنِيَ تَسْىَ بْهْراتِرشْچَ جَنِياماسَ۔ **12** تَتو بابِلِ پْرَوَسَنكالے يِكهَنِيَح شَلْتِيِيلَ جَنِياماسَ، تَسْىَ سُتَح سِرُبّاوِلْ۔ **13** تَسْىَ سُتو بوهُدْ تَسْىَ سُتَ اِلِياكِيمْ تَسْىَ سُتوسورْ۔ **14** اَسورَح سُتَح سادوكْ تَسْىَ سُتَ آكهِيمْ تَسْىَ سُتَ اِلِيهُودْ۔ **15** تَسْىَ سُتَ اِلِياسَرْ تَسْىَ سُتو مَتّانْ۔ **16** تَسْىَ سُتو ياكُوبْ تَسْىَ سُتو يُوشَپهْ تَسْىَ جايا مَرِيَمْ؛ تَسْىَ گَرْبهِے يِيشُرَجَنِ، تَميَ كهْرِيشْتْمْ (اَرْتهادْ اَبهِشِكْتَ) وَدَنْتِ۔ **17** اِتّهَمْ اِبْراهِيمو دايُودَں ياوَتْ ساكَلْيِينَ چَتُرْدَشَپُرُشاح؛ آدايُودَح كالادْ بابِلِ پْرَوَسَنكالَں ياوَتْ چَتُرْدَشَپُرُشا بهَوَنْتِ۔ بابِلِ پْرَواسَنكالاتْ كهْرِيشْتَسْىَ كالَں ياوَتْ چَتُرْدَشَپُرُشا بهَوَنْتِ۔ **18** يِيشُكْهِرِيشْتَسْىَ جَنْمَ كَتهْتهَتے۔ مَرِيَمْ نامِكا كَنْيا يُوشَپهے واگْدَتّاسِيتْ، تَدا تَيح سَنگَماتْ پْراكْ سا كَنْيا پَوِتْرِيناتْمَنا گَرْبهَوَتِى بهُووَ۔ **19** تَتَّرَ تَسْياح پَتِ رْيُوشَپهْ سَوجَنْياتْ تَسْياح كَلَنْگ پْرَكاشَيِتُمْ اَنِچّهَنْ گوپَنَے تاں پارِتْيَكْتُں مَنَشْچَكْرے۔ **20** سَ تَتهَيو بهاوَيَتِ، تَدانِيں پَرَميشْوَرَسْىَ دُوتَح سْوَپْنے تَ دَرْشَنَ دَتّوا وْياجَهارَ، هے دايُودَح سَنْتانَ يُوشَپهْ تْوَں نِجاں جايابان مَرِيَمْ آداتُں ما بهَيِشِيح۔ **21** يَتْسَتْسْيا گَرْبهَح پَوِتْرادات্মَنوبهَوَتْ، سا چَ پُتْرَں پْرَسَوشْيَتِ، تَدا تْوَں تَسْىَ نامَ يِيشُمْ (اَرْتهاتْ تْراتارَں) كَرِيشْيَسے، يَسْماتْ سَ نِجمَنُجانْ تيشاں كَلُشِيبهْىَ اُدّهَرِشْيَتِ۔ **22** اِتّهَں سَتِ، پَشْىَ گْرْبهَوَتِى كَنْيا تَنَيں پْرَسَوشْيَتِ۔ اِمّانُويِلْ تَدِينَچْ نامَدهيَ بهَوِشْيَتِ۔۔ اِمّانُويِلْ اَسْماكَں سَنْگِيشْوَراَتِيْرتهَح۔ **23** اِتِ يَدْ وَچَنَں پُرُوَّں بهَوِشْيَدْوَكْتْرا اِشْوَرَح كَتهايامَاسَ، تَتْ تَدانِيں سِدّهَمَبهَوَتْ۔ **24** اَنَنْتَرَں يُوشَپهْ نِدْراتو جاگْرَتَ اُتّهَىَ پَرَميشْوَرِيَدُوتْسَىَ نِدِيشانُسارِنَ نِجاں جايابان جَگْراهَ، **25** كِنْتُ ياوَتْ سا نِجَں پْرَتهَمَسُتَ اَسُشُوے، تاوَتْ تاں نوپاگَچّهَتْ، تَتَح سُتَسْىَ نامَ يِيشُں چَكْرے۔

**2** اَنَنْتَرَں هيرودْ سَجْنكے راجْنِ راجْيَں شاسَتِ يِهُودِيَدِيشَسْىَ بَيتْلِهَمِ نگرے يِيشَو جاتَوَتِ چَ، كَتِيَا جْيوتِرْوِّدَح پُورْوَّسْيا دِشو يِرُوشالَمْنگَرَں سَمِيَتَ كَتهَيَماسُح، **2** يو يِهُودِيانان راجا جاتَوانْ، سَ كُتْراسْتے؟ وَيَں پُورْوَّسْياں دِشِ تِشْٹهَنْتَسْتَدِيياں تاركَامْ اَپَشْيامَ تَسْماتْ تَ پْرَنَتْمْ اَگامَ۔ **3** تَدا هيرودْ راجا كَتهامِيتان نِشَمْىَ يِرُوشالَمْنگَرَسْتهِتَيح سَرْوَّمانَوَيح سارْدّهَمْ اُدْوِجَىَ **4** سَرْوّانْ پْرَدهانَياجَكانْ اَدهْيَپَكاشْچَ سَماهُوياىِنِىَ پَپْرَچّهَ، كهْرِيشْتَح كُتْرَ جَنِشْيَتے؟ **5** تَدا تے كَتهَياماسُح، يِهُودِيَدِيشَسْىَ بَيتْلِهَمِ نگرے، يَتو بهَوِشْيَدْوادِنا اِتّهَں لِكهِتَماسْتے، **6** سَرْوّابْهِيو راجَدهانِيبهْيو يِهُودِيَسْىَ نِيورِتَ۔ هے يِهُودِيَدِيشَسْىِ بَيتْلِهَمْ تْوَں نَ چاوَرا۔ اِسْرايِيلِيَلوكانْ ے يَتو يَ پالَيِشْيَتِ۔ تادرِگيكو مَهاراجَسْتوَتْمَدْهىَ اُدْبهَوِشْيَتِى۔۔ **7** تَدانِيں هيرودْ راجا تانْ جْيوتِرْوِّدو گوپَنَمْ آهُوىَ سا تاركا كَدا درِشْٹابهَوَتْ ، تَدْ وِنِشْچَياماسَ۔ **8** اَپَرَں تانْ بَيتْلِهَمَں پْرَهِيتْىَ گَدَتوانْ، يُوىَں ياتَ، يَّتانَتْ تَ شِشُمْ اَنْوِشْىَ تَدُّدِيشے پْراپْتے مَهِىَں وارْتّانِ داسْيَتهَ، تَتو مَيا پِ گَتْوا سَ پْرَنَسْيَتِ۔ **9** تَدانِيں راجْنَ ايتادرِشِمْ آجْناں پْراپْىَ ے پْرَتَسْتهِرے، تَتَح پُورْوَّرْسْياں دِشِ

# mathi.h

**1** ibraahiima. h santaano daayuud tasya santaano yii"sukhrii. s.tastasya puurvvapuru. sava. m"sa"sre. nii| **2** ibraahiima. h putra ishaak tasya putro yaakuub tasya putro yihuudaastasya bhraatara"sca| **3** tasmaad yihuudaatastaamaro garbhe perasserahau jaj naate, tasya perasa. h putro hi. sro. n tasya putro. araam| **4** tasya putro. ammiinaadab tasya putro naha"son tasya putra. h salmon| **5** tasmaad raahabo garbhe boyam jaj ne, tasmaad ruuto garbhe obed jaj ne, tasya putro yi"saya. h| **6** tasya putro daayuud raaja. h tasmaad m. rtoriyasya jaayaayaa. m sulemaan jaj ne| **7** tasya putro rihabiyaam, tasya putro. abiya. h, tasya putra aasaa: | **8** tasya suto yiho"saapha. t tasya suto yihoraama tasya suta u. siya. h| **9** tasya suto yotham tasya suta aaham tasya suto hi. skiya. h| **10** tasya suto mina"si. h, tasya suta aamon tasya suto yo"siya. h| **11** baabilnagare pravasanaat puurvva. m sa yo"siyo yikhaniya. m tasya bhraat. r.m"sca janayaamaasa| **12** tato baabili pravasanakaale yikhaniya. h "saltiiyela. m janayaamaasa, tasya suta. h sirubbaavil| **13** tasya suto. abohud tasya suta iliiyaakiim tasya suto. asor| **14** asora. h suta. h saadok tasya suta aakhiim tasya suta iliihuud| **15** tasya suta iliyaasar tasya suto mattan| **16** tasya suto yaakuub tasya suto yuu. saph tasya jaayaa mariyam; tasya garbhe yii"surajani, tameva khrii. s.tam (arthaad abhi. sikta. m) vadanti| **17** ittham ibraahiimo daayuuda. m yaavat saakalyena caturda"sapuru. saa. h; aa daayuuda. h kaalaad baabili pravasanakaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| baabili pravaasanakaalaat khrii. s.tasya kaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavanti| **18** yii"sukhrii. s.tasya janma kaththate| mariyam naamikaa kanyaa yuu. saphe vaagdattaasiit, tadaa tayo. h sa"ngamaat praak saa kanyaa pavitre. naatmanaa garbhavatii babhuuva| **19** tatra tasyaa. h pati ryuu. saph saujanyaat tasyaa. h kala"nga. m prakaa"sayitum anicchan gopanene taa. m paarityaktu. m mana"scakre| **20** sa tathaiva bhaavayati, tadaanii. m parame"svarasya duuta. h svapne ta. m dar"sana. m dattvaa vyaajahaara, he daayuuda. h santaana yuu. saph tva. m nijaa. m jaayaa. m mariyamam aadaatu. m maa bhai. sii. h| **21** yatastasyaa garbha. h pavitraadaatmano. abhavat, saa ca putra. m prasavi. syate, tadaa tva. m tasya naama yii"sum (arthaat traataara. m) karii. syase, yasmaat sa nijamanujaan te. saa. m kalu. sebhya uddhari. syati| **22** ittha. m sati, pa"sya garbhavatii kanyaa tanaya. m prasavi. syate| immaanuuyel tadiiya nca naamadheya. m bhavi. syati|| immaanuuyel asmaaka. m sa"ngii"svaraityartha. h| **23** iti yad vacana. m purvva. m bhavi. syadvaktraa ii"svara. h kathaayaamaasa, tat tadaanii. m siddhamabhavat| **24** anantara. m yuu. saph nidraato jaagarita utthaaya parame"svariiyaduutasya nide"saanusaare. na nijaa. m jaayaa. m jagraaha, **25** kintu yaavat saa nija. m prathamasuta. m a su. suve, taavat taa. m nopaagacchat, tata. h sutasya naama yii"su. m cakre|

**2** anantara. m herod sa. mj nake raaj ni raajya. m "saasati yihuudiiyade"sasya baitlehami nagare yii"sau jaatavati ca, katipayaa jyotirvvuda. h puurvvasyaa di"so yiruu"saalamnagara. m sametya kathayamaasu. h, **2** yo yihuudiiyaanaa. m raajaa jaatavaan, sa kutraaste? vaya. m puurvvasyaa. m di"si ti. s.thantastadiiyaa. m taarakaam apa"syaama tasmaat ta. m pra. nantum agamaama| **3** tadaa herod raajaa kathaametaa. m ni"samya yiruu"saalamnagarasthitai. h sarvvamaanavai. h saarddham udvijya **4** sarvvaan pradhaanayaajakaan adhyaapakaa. m"sca samaahuuyaaniiya papraccha, khrii. s.ta. h kutra jani. syate? **5** tadaa te kathayaamaasu. h, yihuudiiyade"sasya baitlehami nagare, yato bhavi. syadvaadinaa ittha. m likhitamaaste, **6** sarvvaabhyo raajadhaaniibhyo yihuudiiyasya niiv. rta. h| he yiihuudiiyade"sasye baitleham tva. m na caavaraa|israayeliiyalokaan me yato ya. h paalayi. syati| taad. rgeko mahaaraajastvanmadhya udbhavi. syatii|| **7** tadaanii. m herod raajaa taan jyotirvvido gopanam aahuuya saa taarakaa kadaa d. r.s. taabhavat, tad vini"scayaamaasa| **8** apara. m taan baitlehama. m prahiitya gaditavaan, yuuya. m yaata, yatnaat ta. m "si"sum anvi. sya tadudde"se praapte mahya. m vaarttaa. m daasyatha, tato mayaapi gatvaa sa pra. na. msyate| **9** tadaanii. m raaj na etaad. r"siim aaj naa. m praapya te pratasthire, tata. h puurvvarsyaa. m di"si sthitaistai ryaa taarakaa d. r.s. taa saa taarakaa te. saamagre gatvaa yatra sthaane "si"suuraaste, tasya sthaanasyopari sthagitaa tasyau| **10** tad d. r.s. tvaa te mahaananditaa babhuuvu. h, **11** tato gehamadhya pravi"sya tasya maatraa mariyamaa saaddha. m ta. m "si"su. m niriik. saya da. n.davad bhuutvaa pra. nemu. h, apara. m sve. saa. m ghanasampatti. m mocayitvaa suvar. na. m kunduru. m gandharama nca tasmai dar"saniiya. m dattavanta. h| **12** pa"scaad herod raajasya samiipa. m punarapi gantu. m svapna ii"svare. na ni. siddhaa. h santo. anyena pathaa te nijade"sa.

# Maacho

**1** Maaŋ mɛŋkooŋ mɛ bɛte kini ki Jiso Krai-i: Tɛ nuuŋ ŋwanɛ kini ki Mfɔŋ Daafi-i wu tɛ nuuŋ ŋwanɛ kini ki Abraha-aŋ. **2** Abrahaŋ tɛ nuuŋ te Adzi, Adzi nuuŋ te Yakɔ, Yakɔ nuuŋ te Judas bee bɛŋwaantee, **3** Judas nuuŋ te Pɛrɛs bɛ Dzara ɛ ni wu be tɛ nuuŋ Tama. Pɛrɛs nuuŋ te Hɛsrɔŋ, Hɛsrɔŋ nuuŋ te Lam. **4** Lam nuuŋ te Aminada, Aminada nuuŋ te Nashɔŋ, Nashɔŋ nuuŋ te Salmɔŋ. **5** Salmɔŋ nuuŋ te Bwaas wu ni tɛ nuuŋ Lahab. Bwaas nuuŋ te Obɛd wu ni tɛ nuuŋ Lut. Obɛd nuuŋ te Jɛɛsi. **6** Jɛɛsi nuuŋ te Mfɔŋ Daafi. Mfɔŋ Daafi nuuŋ te Salimu wu ni tɛ nuuŋ kwɛɛ Yuria. **7** Salimu nuuŋ te Lehobwam, Lehobwam nuuŋ te Abija, Abija nuuŋ te Asa. **8** Asa nuuŋ te Jɛhoshafat, Jɛhoshafat nuuŋ te Jora, Jora nuuŋ te Yusaya. **9** Yusaya nuuŋ te Jotam, Jotam nuuŋ te Ahas, Ahas nuuŋ te Hɛsɛkaya, **10** Hɛsɛkaya nuuŋ te Manasi, Manasi nuuŋ te Emɔ, Emɔ nuuŋ te Josaya. **11** Josaya nuuŋ te Jɛkonaya bee bɛŋwaantee. Bɛ tɛ biɛ be nuuŋ mfi wu bɛniiŋ bɛ Babilɔŋ tɛ kɔɔ bɛniiŋ bɛ Iselɛɛ be gɛɛŋ bɛ be li kwɛɛŋ wube wu Babilɔ-ɔŋ. **12** Lɛjiŋ lɛlu, si bɛ tɛ kɔɔyɛ bɛniiŋ bɛ Iselɛɛ bɛ giiŋgi bɛ be Babilɔŋ lɛ, Jɛkonaya tɛ nuuŋ te Shitiya, Shitiya nuuŋ te Sɛlubabɛ, **13** Sɛlubabɛ nuuŋ te Abiyut, Abiyut nuuŋ te Ɛliakiŋ, Ɛliakiŋ nuuŋ te Aso, **14** Aso nuuŋ te Sadok, Sadok nuuŋ te Akiŋ, Akiŋ nuuŋ te Ɛliyut, **15** Ɛliyut nuuŋ te Ɛliasa, Ɛliasa nuuŋ te Mataŋ, Mataŋ nuuŋ te Yakɔ. **16** Yakɔ nuuŋ te Jɔsɛ wu nyumɛ Maariya, Maariya nuuŋ wu wu tɛ biɛ Jiso wu bɛ tɛ teenyi le Krai Kinsofu ki Nyɔ tɛ kaachɛ. **17** Bɛdɛɛni, bɛte kini ki Jiso-o kini tɛ nuuŋ yoofi ntsɔ binɛɛ mbɛɛchɛ li Abrahaŋ mbɛ mbochu li Mfɔŋ Daafi-i, ki tuu ki nuuŋ tɛ yoofi ntsɔ binɛɛ mbɛɛchɛ li Mfɔŋ Daafi-i mbɛ mbochu li mfi wu bɛ tɛ kɔɔyɛ bɛniiŋ bɛ Iselɛɛ bɛ giiŋgi bɛ be Babilɔŋ. Mbɛɛchɛ mfi wu bɛ tɛ kɔɔyɛ bɛniiŋ bɛ Iselɛɛ mbɛ mbochu mfi wu bɛ tɛ biɛ Krai nuuŋ ɛ bɛte bini bi bee nuuŋ yoofi ntsɔ binɛɛ. **18** Biɛrɔ chi Jiso Krai tɛ ka lɛ dze yini-i: Ni wu Maariya tɛ nuuŋ ɛ bɛ tɛ koo fieeŋ le gii nuuŋ kwɛɛ Jɔsɛ. Fɛ be tɛ mɛɛŋ le be se fɛ bugoo, bɛ dza bɛ ŋɛŋ le wu kɛmɔɔ fwe li buŋga bu Fiana yi Waaŋ li. **19** Si fi tɛ kɛti lɛ, Jɔsɛ wu nyumi, si tɛ nuuŋ wi wu tsaaŋ lɛ, tɛ gii kɔŋgisi yɛ le chɔɔri wu kɛ, se beechɛ nuuŋ le gatɛ bee wu lɛjiŋ lɛjiŋ. **20** Si tɛ gii mɛɛŋ beechi le fɛ lɛ, fi ka le nchindaa wu Taa tɛ dza bɛ lɛ wuu lɛ kifiee li mfi wu tɛ gii liiti, tee li wuu le, "Jɔsɛ, ŋwanɛ kini ki Mfɔŋ Daafi-i, kiiŋ ɔ ni chɛŋ ndzɔtsu Maariya si ni yih wa kɛ, kifɛ fwe chi nuuŋ bɛ chi chini chɛɛ chi wu kɛmɛ bɛ buŋga bu Fiana yi Waaŋ lɛ." **21** Gii biɛ ŋwaŋ wu nyuŋ bɛ nyɛ bukooŋ bwee le Jiso, kifɛ gii naa soo bɛniiŋ bee li ŋgɛ wu bibifi bi bee. **22** Biee bini bichu tɛ ka le fi bɛ fi kɔchɛ si Taa tɛ tee li kimfimɛ ki ntomfɔŋ we-e le, **23** "Yikɛ yɛɛŋ nɛ woo, ŋwaakwɛɛŋ wu kii yɛ nyuŋ kɛ wumu gii fwee, biɛ ŋwaŋ wu nyuŋ bɛ teeŋ wu le Imaniwe." Bukooŋ buni nuuŋ le, "Nyɔ yɛ bɛ bee." **24** Si kifiee kɛɛ laŋɛ li Jɔsɛ-ɛ lɛ, le kaaŋgi biee fɛ nɛɛ si nchindaa wu Taa bee tee li wuu lɛ. Tɛ dzɔ Maariya li ni yih we, **25** se nuuŋ le, bee wu ti mɛɛŋ ki ka kɛ kintaa si kwɛɛŋ bee nyuŋ kɛ. Bee wu tɛ tsiiŋ lɛ nsiiŋ gɛɛŋ bo bu Maariya tɛ biɛ. Jɔsɛ se biee nyɛ bukooŋ bu ŋwaŋ wulu-u le Jiso.

**2** Bɛ tɛ biɛ Jiso li kitoŋ ki Bɛtɛlɛhɛŋ lɛ kimbɛ ki Judiya-a. Tɛ nuuŋ li mfi wulu-u, Hɛrɔ tɛ nuuŋ Mfɔŋ wu Judiya. Fi ka le bɛ bufii lɛ bamu tɛ dza li kwɛɛŋ wumu-u lɛ kimbɛ ki jobɛ tɛti-i, be bɛ Jɛrosalɛŋ be biiti laa, **2** "Mfɔŋ wu Bɛjuu wu bɛ biɛ wɛ nuuŋ fɛŋ le? Tɛ biiti ni kifɛ tɛ bee tɛ ŋɛŋ fintsoŋ fiee lɛ kimbɛ ki jobɛ tɛti-i, tɛ se bɛ le tɛ boŋ wu." **3** Le Mfɔŋ Hɛrɔ tuu woo ntoŋ wuni, shéŋ toŋ wu, yi toŋ tɛ mɔɔ bɛniiŋ bɛ Jɛrosalɛŋ bɛchu. **4** Se konchɛ bɛte muntofi bɛnɔŋa bɛnɔŋa mɔɔ bɛniiŋ bɛ tiifi bɛnchi bɛ Nyɔ-ɔ bɛchu, le be banchɛ. Se bii li bee laa fɛ bɛ tɛ nuuŋ le bɛ gii bɛ biɛ Kinsofu ki Nyɔ tɛ kaachɛ kɛɛ nuuŋ fɛŋ le? **5** Be tuu le, "Bɛ tɛ nuuŋ le bɛ gii bɛ biɛ ki li kitoŋ ki Bɛtɛlɛhɛŋ ki nuuŋ kimbɛ ki Judiya. Fini nuuŋ si ntomfɔŋ wu Nyɔ tɛ tsɛɛ le, **6** 'Wɛ wu Bɛtɛlɛhɛŋ li kwɛɛŋ wu Juda-a, Ɔ beechɛ kɛ le ɔ sendɔɔ ŋge li kwɛɛŋ wu Juda-a kɛ. Ɔ kɛɛ le wi gii naa bo li kitoŋ kini-i wu gii ni sɛki, bɛniiŋ beŋ bɛ Iselɛɛ.'" **7** Mfɔŋ Hɛrɔ se konchɛ tɛ bɛ bufii lɛ baa lɛjiŋ lɛjiŋ bii woo bujɔŋ, mfi wu fintsoŋ filu tɛ bo. **8** Le woo, biee toŋ be Bɛtɛlɛhɛŋ tee le, "Gɛnɛ yɛɛŋ nɛ bɔsɛyi nɛ gɔɔŋ ŋwaŋ wulu bujɔŋ. Ɛ nɛ gɔɔŋ nɛ ŋɛŋ wu, nɛ kaari nɛ bɛ nɛ tee mi nse ŋgɛɛŋ tɛ mboŋ wu." **9** Bɛniiŋ bɛlu woo si Mfɔŋ tee lɛ, be biee be dza ŋgɛnu wube. Le be ni be giiŋgi, be ka be ŋɛŋ fintsoŋ fi be tɛ ŋɛŋ lɛ kimbɛ ki jobɛ tɛti-i fiɛɛ si fi giiŋgi be limfwe fi doonchi be dze. Le fi gɛɛŋ fi bo fɛ ŋwaŋ wulu tɛ nuuŋ, fi leŋ fe. **10** Si be tɛ ŋɛŋ fintsoŋ filu lɛ, be kɛmɛ kinɛɛtinɛ ŋge yi dzɔɔŋ be. **11** Le be gɛɛŋ be lɛ li yih yi ŋwaŋ wulu tɛ nuuŋ lu, be ŋɛŋ ŋwaŋ wulu bee ni wu Maariya, be ŋguumɛ ŋwaŋ wulu lii be bundi wu. Le be boŋ wu lɛ, be gwiyɛ bɛ babi bɛ bee be buu biee bi bɛ bundi mfɔŋ lu, be nyɛ li wuu. Biee bini tɛ nuuŋ kikwa ki gaa, bɛ kidzoma kimu ki bɛ teenyi le fraŋkinsɛŋ, bɛ

# Matthew

**1** Ikkaan tettaenin rhaepeton Jesus Kristus, iiy erhaep saengi David, iwe nge David erhaep saengi Abraham. **2** Nge Abraham semaen Isaac, nge Isaac semaen Jacob, nge Jacob semaen Judah me mwaaen kkewe pwiin. **3** Nge Judah semaen Peres me Zerah (itaen ineer nge Tamar), iwe nge Peres semaen Hezron, nge Hezron semaen Ram. **4** Nge Ram semaen Amminadab, nge Amminadab semaen Nahshon, nge Nahshon semaen Salmon. **5** Nge Salmon semaen Boaz (itaen inan nge Rahab), nge Boaz semaen Obed (itaen inan nge Ruth), nge Obed semaen Jesse, **6** nge Jesse semaen king David. Nge David semaen Solomon, iwe e naini me wooan niewe pwiuniuwaen Uriah, **7** nge Solomon semaen Rehoboam, nge Rehoboam semaen Abijah, nge Abijah semaen Asa. **8** Nge Asa semaen Jehoshaphat, nge Jehoshaphat semaen Jehoram, nge Jehoram semaen Uzziah. **9** Nge Uzziah semaen Jotham, nge Jotham semaen Ahaz, nge Ahaz semaen Hezekiah. **10** Nge Hezekiah semaen Manasseh, nge Manasseh semaen Amon, nge Amon semaen Josiah. **11** Nge Josiah semaen Jehoiachin me mwaaen kkewe pwiin ikkiwe re asiiur nong noan Babylon. **12** Mwirin aar asiiur noa Babylon: Jehoiachin semaen Shealtiel, nge Shealtiel semaen Zerubbabel. **13** Zerubbabel semaen Abiud, Abiud semaen Eliakim, nge Eliakim semaen Azor. **14** Azor semaen Zadok, Zadok semaen Achim, nge Achim semaen Eliud. **15** Eliud semaen Eleazar, Eleazar semaen Matthan, nge Matthan semaen Jacob. **16** Jacob semaen Joseph iwe pwiuniuwaen Maria, niewe a nainitiw Jesus iwe re faingi pwe Kristus. **17** Seig me faawu saeren aeremas saengi Abraham ngaeni David, pwan seig me faawu saeren aeremas saengi David ngaeni oaton aar asiiur noa noan Babylon, pwan seig me faawu saeren aeremas saengi oaton we re asiiur noa Babylon ngaeni wupwutiwen Kristus. **18** Ieen wunuunun aaen Jesus Kristus wupwutiw. Maria we inan a kkefoat ngaeni Joseph, nge igiwe resaaen pwiuppwiuniuw mwo nge a pwae pwe niewe a pwoopwo reen kkemenaen Espritu Santus. **19** Nge Joseph erhai mwaaen wenewen, ese mwerhaen aessaewa Maria me weni mmweer aeremas, iwe a niunniuwaennei epwene siusaengi, nge epwe feeori rhag noan mwoanomwoan. **20** Igiwe e rhiuwen niunniuwaennei wunuunun, erhai naiun Soamwoon angkenus a pwae ngaeni noan aan ttan nge a aengaeni pwe, "Joseph we tettaenin David, wosoapw mesag oamw wopwe pwiuniuwaeni Maria, pwe iiy a pwoopwo reen kkemenaen Espritu Santus. **21** Epwene naini erhai aetemwaaen, iwe wopwe aeita ngaeni Jesus, pwe iga iiy epwe aemenewaar naiun aeremas saengi aar monofit." **22** A wen oanongaen minikkeei pwe epwe pwaeritae meeta we profeta a aepesa pwe mwaeniaei Soamwoon: **23** "Erhai aeterhooapwut epwene pwoopwo nge a naini erhai aetemwaaen, repwe aeitae ngaeni Immanuel", (wewen nge "Deus eno reerh"). **24** Iwe oatowe Joseph a mmasetae, a feeori wunuunun miniwe angkenus we naiun Soamwoon e aepesa ngaeni. Iwe a pwiuniuwaeni Maria. **25** Nge Joseph ese maiur ngaeni Maria toori aan nainitiw aetewe naiun. Iwe, Joseph a aeita aetewe pwe Jesus.

**2** Iwe, Jesus a wupwutiw noan Bethlehem we aepinoamwon Judea wene mweoiun king Erotes. Ese ssiunaei mwo mwirin, nge aaemweoi mwaaen saengi faniuwaen eotiw re metefaaegini wunuunun fiiu ra itto Jerusalem. **2** Ra aeiineo pwe, "Iya iga eno king we aar re Jews ee iwe a supw? Aeiweri taetaen fiiu we aeginnen aan ittae me eotiw. Iwe aeiya itto pwe aeipwe aesirowu." **3** Oatowe king Erotes a rongorong iiy kkepas we, a toagun aenneew noa nee tipan, pwan oanongeer noa rhooan Jerusalem. **4** A faingiir oanongeer soamwooniir patere kkewe, me sinsein anniug kkewe nge a aeiineeor aere iya iga Kristus epwe wupwutiw ee. **5** Iwe nge ra iura pwe, "Epwe wupwutiw me noan Bethlehem noan Judea. Pwe ieei wunuunun miniwe profeta we e foatogi pwe: **6** 'Een Bethlehem noan faniuwaen Judah, wosoapw foakkon sessoan me neeiin taeninimwaei Judah, pwe erhai soamwoon epwe toowow saengiug, epwe nemaeni naeyi re Israel.'" **7** Iwe Erotes a faingiir rhooan emwaamw kkewe re ittiw me eotiw pwe repwe sseoiu noan mwoanomwoan. Iwe Erotes a aeiineo firhiir oaton taetaen fiiu we. **8** Mwirin nge a aefengaar noa Bethlehem nge a aetiwenig ngaeniir pwe, "Oawpwe noa giutta firhiy iiy aetena. Nge aere oawwa weri, oawwa aengaeniaei, pwe ngaang ipwe pwan noa aesirowu." **9** Mwirin aaen king we kkepas ngaeniir iwe nge ra noa. Iwe, oatowe re feffaaeraeg noa, ra pwan weri sefaaeniy fiiu we reweri mwo me eotiw, nge a gommw noa memmweer a noa iugiu noa me wooan iimw we aetewe eno ee. **10** Oatowe reweri fiiu we nge ra igin kker. **11** Iwe, ra toonong noan iimw we nge ra weri aetewe me Maria iwe inan, iwe ra foatotiw me mmwan nge ra aesirowu. Mwirin ra iseni tiw niffang kkewe aar: gold, frankincense me myrrh iwe ra fang ngaeni. **12** Iwe, Deus a kkepas ngaeniir noan aar ttan, pwe resoapw sefaaeniti Erotes, ina minne ra sefaaeniti faniuweer wooan eew noa aan. **13** Mwiriir rhooan emwaamw kkewe ra noa, nge erhai naiun Soamwoon angkenus a pwae ngaeni Joseph noan aan ttan nge a aengaeni pwe, "Erotes imwu e giutta aetena pwe epwe niiy noa. Rhimwitae wopwe pwigi aetena me niemwu inan nge oawwa kkewaeg noa Egypt. Oawpwe noa no iginaan

# Marcus

**1** T OISEACHD soisgeul Iosa Criosda, Mac Dhe. **2** Air reir
's mar tha e sgriobhte san fhaidh Isaias: seall, cuiridh mi m'
aingeal roimh do ghnuis, a reiticheas do shlighe romhad.
**3** Guth neach ag eigheach san fhasach: Reitichibh slighe
an Tighearna, agus dianaibh a rathadain direach. **4** Bha
Eoin anns an fhasach a baisteadh, 'sa searmonachadh
baisteadh an aithreachais gu mathanas pheacannan. **5** Agus
chaidh duthaich Iudea uile mach ga ionnsuidh, agus muinntir
Ierusalem gu leir, is bhaisteadh iad leis ann an abhuinn
Iordain ag aideachadh am peacannan. **6** Agus bha Eoin air
eideadh le fionnadh chamhal, is crios leathair mu mheadhon;
agus dh' ith e locuist is mil fhiadhaich. Agus shearmonaich e
ag radh: **7** Tha fear nas cumhachdaiche na mise tighinn
as mo dheigh: neach nach airidh mise air cromadh sios is
barail a bhrogan fhuasgladh. **8** Bhaist mise sibh le uisge;
ach baistidh esan sibh leis an Spiorad Naomh. **9** Is thachair,
gun tainig Iosa anns na laithean sin bho Nasareth Ghalile;
agus bhaisteadh e le Eoin ann an abhuinn Iordan. **10** 'S
air ball a direadh as an uisge, chunnaic e neamh fosgailte,
's an Spiorad mar chalman a tearnadh 'sa fantuinn air. **11**
Agus thainig guth bho neamh: Is tusa mo Mhac gaolach, is
mor mo thlachd dhiot. **12** Agus ghrad-ghreas an Spiorad e
dhan fhasach. **13** Agus bha e san fhasach da-fhichead latha,
agus da-fhichead oidhche; is bhuaireadh le Satan e; 's bha
e comhla ris na h-ainmhidhean, agus bha na h-ainglean
a frithealadh dha. **14** 'S an deigh do dh' Eoin a bhith air a
chuir an greim, thainig Iosa do Ghalile, a searmonachadh
soisgeul rioghachd Dhe, **15** 'S ag radh: Tha 'n t-am air a
choimhlionadh, 's tha rioghachd Dhe aig laimh; deanaibh
aithreachas, agus creidibh san t-soisgeul. **16** 'Sa gabhail
ri taobh muir Ghalile, chunnaic e Simon, agus Anndra a
bhrathair, a cur lion sa mhuir (oir b' iasgairean iad.), **17**
Agus thuirt Iosa riutha: Thigibh leanaibh mise, agus ni mi
iasgairean dhaoine dhibh. **18** Agus ghrad dh' fhag iad na lin,
is lean iad e. **19** 'Sa gabhail as a sin ceum beag air adhart,
chunnaic e Seumas mac Shebede agus Eoin a bhrathair,
's iad a caradh nan lion sa bhata: **20** Agus ghairm e iad
san uair. 'Sa fagail an athar Sebede maille ris an luchd
thuarasdail sa bhata, lean iad e. **21** Agus chaidh iad a stigh
do Chapharnaum; agus air dha a dhol a stigh gun dail air na
laithean sabaid dhan t-sinagog, theagaisg e iad. **22** Agus
ghabh iad ioghnadh ri theagasg: oir bha e gan teagasg
mar neach aig an robh cumhachd, 's chan ann mar na
Sgriobhaich. **23** Agus bha san t-sinagag aca duine anns
an robh spiorad neoghlan, is dh' eigh e **24** Ag radh: Ciod
an comunn eadar sinn agus thusa, Iosa bho Nasareth? An
tainig thu gus ar sgrios? Is aithne dhomh co thu, Aon Naomh
Dhe. **25** Is mhaoith Iosa air, ag radh: Bi samhach, agus gabh
a-mach as an duine. **26** 'S an spiorad neoghlan ga reubadh,
's ag eigheach le guth ard, chaidh e mach as. **27** Agus ghabh
iad uile ioghnadh, ionnus gun d' fharraid iad 'nam measg
fhein, ag radh: De tha so? De an teagasg ur so? oir tha e
toirt orduigh le cumhachd do na spioraid neoghlan fhein,
agus tha iad umhail dha. **28** 'Agus sgaoil iomradh air gun
dail feadh duthaich Ghalile uile. **29** 'Sa dol a mach air ball as
an t-sinagog, thainig iad maille ri Seumas is Eoin gu tigh
Shimoin is Anndra. **30** Agus bha mathair-cheile Shimoin 'na
laidhe ann am fiabhras; agus dh 'innis iad dha gun dail mu
deidhinn. **31** Agus thainig e, 'sa breith air laimh oirre thog e i
is ghrad-dh' fhag am fiabhras i, agus fhreasdail i dhaibh. **32**
'S nuair thainig am feasgar, 'sa chaidh a ghrian fodha, thug
iad ga ionnsuidh iadsan uile a bha easlainteach, agus anns
an robh deomhain. **33** 'S bha am baile uile air cruinneachadh
aig an dorus. **34** Agus leighis e moran, a bha air an leireadh
le iomadh gne ghalar, agus thilg e mach moran dheomhan,
's cha do leig e leo labhairt, a chionn 's gum b' aithne dhaibh
e. **35** 'S ag eirigh ro-mhoch, 'sa dol a mach, chaidh e gu aite
fas; is rinn e urnaigh an sin. **36** Agus lean Simon e, agus
iadsan a bha comhla ris. **37** 'S nuair a fhuair iad e, thuirt iad
ris: Tha iad uile gad shireadh. **38** Is thuirt e riutha: rachamaid
dha na bailtean sa choimhearsnachd, gus an searmonaich
mi an sin cuideachd: 's gur ann air son so a thainig mi.
**39** 'S bha e teagasg 'nan sinagogan, 's feadh Ghalile uile,
'sa tilgeadh a-mach dheomhan. **40** Agus thainig Iobhar ga
ionnsuidh, a guidhe air; 'sa tuiteam air a ghluinean, thuirt
e ris: Ma 's aill leat, is urrainn dhut mo ghlanadh. **41** 'Sa
gabhail truais ris, shin Iosa a lamh, 'sa beantuinn dha, thuirt
e ris: Is aill leam: bi glan. **42** 'S nuair thuirt e so, ghrad-dh'
fhag an luibhre e, agus bha e air a ghlanadh. **43** 'S thug e
sparradh cruaidh dha, agus leig e air falbh e gun dail; **44** 'S
thuirt e ris: Fiach nach innis thu do neach sam bith: ach
falbh, fiach thu fhein don ard-shagart, agus tairg air son do
ghlanaidh na nithean a dh' orduich Maois, mar theisteanas
dhaibh. **45** Ach air dhasan a dhol a mach, thoisich e ri innse,
's ri sgaoileadh an sgeoil; air chor 's nach b' urrainn dha a
nis a dhol a stigh don bhaile gu follaiseach, ach dh' fhuirich
e a mach ann an aiteachan fas, agus chrunnaich iad as
gach aite ga ionnsuidh.

**2** Agus thill e gu Capharnaum an ceann beagan laithean,
agus chualas gun robh e aig an tigh. **2** Agus chruinnich na
h-uimhir, 's nach robh aite aca eadhon timcheall an dorais, is

# Postanak

**1** U početku stvori Bog nebo i zemlju. **2** A zemlja beše bez obličja i pusta, i beše tama nad bezdanom; i duh Božji dizaše se nad vodom. **3** I reče Bog: Neka bude svetlost. I bi svetlost. **4** I vide Bog svetlost da je dobra; i rastavi Bog svetlost od tame. **5** I svetlost nazva Bog dan, a tamu nazva noć. I bi veče i bi jutro, dan prvi. **6** Potom reče Bog: Neka bude svod posred vode, da rastavlja vodu od vode. **7** I stvori Bog svod, i rastavi vodu pod svodom od vode nad svodom; i bi tako. **8** A svod nazva Bog nebo. I bi veče i bi jutro, dan drugi. **9** Potom reče Bog: Neka se sabere voda što je pod nebom na jedno mesto, i neka se pokaže suvo. I bi tako. **10** I suvo nazva Bog zemlja, a zborišta vodena nazva mora; i vide Bog da je dobro. **11** Opet reče Bog: Neka pusti zemlja iz sebe travu, bilje, što nosi seme, i drvo rodno, koje rađa rod po svojim vrstama, u kome će biti seme njegovo na zemlji. I bi tako. **12** I pusti zemlja iz sebe travu, bilje, što nosi seme po svojim vrstama, i drvo, koje rađa rod, u kome je seme njegovo po njegovim vrstama. I vide Bog da je dobro. **13** I bi veče i bi jutro, dan treći. **14** Potom reče Bog: Neka budu videla na svodu nebeskom, da dele dan i noć, da budu znaci vremenima i danima i godinama; **15** i neka svetle na svodu nebeskom, da obasjavaju zemlju. I bi tako. **16** I stvori Bog dva videla velika: videlo veće da upravlja danom, i videlo manje da upravlja noću, i zvezde. **17** I postavi ih Bog na svodu nebeskom da obasjavaju zemlju. **18** I da upravljaju danom i noću, i da dele svetlost od tame. I vide Bog da je dobro. **19** I bi veče i bi jutro, dan četvrti. **20** Potom reče Bog: Neka vrve po vodi žive duše, i ptice neka lete iznad zemlje pod svod nebeski. **21** I stvori Bog kitove velike i sve žive duše što se miču, što provrveše po vodi po vrstama svojim, i sve ptice krilate po vrstama njihovim. I vide Bog da je dobro; **22** i blagoslovi ih Bog govoreći: Rađajte se i množite se, i napunite vodu po morima, i ptice neka se množe na zemlji. **23** I bi veče i bi jutro, dan peti. **24** Potom reče Bog: Neka zemlja pusti iz sebe duše žive po vrstama njihovim, stoku i sitne životinje i zveri zemaljske po vrstama njihovim. I bi tako. **25** I stvori Bog zveri zemaljske po vrstama njihovim, i stoku po vrstama njenim, i sve sitne životinje na zemlji po vrstama njihovim. I vide Bog da je dobro. **26** Potom reče Bog: Da načinimo čoveka po svom obličju, kao što smo mi, koji će biti gospodar od riba morskih i od ptica nebeskih i od stoke i od cele zemlje i od svih životinja što se miču po zemlji. **27** I stvori Bog čoveka po obličju svom, po obličju Božjem stvori ga; muško i žensko stvori ih. **28** I blagoslovi ih Bog, i reče im Bog: Rađajte se i množite se, i napunite zemlju, i vladajte njom, i budite gospodari od riba morskih i od ptica nebeskih i od svih zveri što se miče po zemlji. **29** I još reče Bog: Evo, dao sam vam sve bilje što nosi seme po svoj zemlji, i sva drveta rodna koja nose seme; to će vam biti za hranu. **30** A svim zverima zemaljskim i svim pticama nebeskim i svemu što se miče na zemlji i u čemu ima duša živa, dao sam svu travu da jedu. I bi tako. **31** Tada pogleda Bog sve što je stvorio, i gle, dobro beše veoma. I bi veče i bi jutro, dan šesti.

**2** Tako se dovrši nebo i zemlja i sva vojska njihova. **2** I svrši Bog do sedmog dana dela svoja, koja učini; i počinu u sedmi dan od svih dela svojih, koja učini; **3** i blagoslovi Bog sedmi dan, i posveti ga, jer u taj dan počinu od svih dela svojih, koja učini. **4** To je postanje neba i zemlje, kad postaše, kad Gospod Bog stvori zemlju i nebo, **5** I svaku biljku poljsku, dokle je još ne beše na zemlji, i svaku travku poljsku, dokle još ne nicaše; jer Gospod Bog još ne pusti dažda na zemlju, niti beše čoveka da radi zemlju, **6** ali se podizaše para sa zemlje da natapa svu zemlju. **7** A stvori Gospod Bog čoveka od praha zemaljskog, i dunu mu u nos duh životni; i posta čovek duša živa. **8** I nasadi Gospod Bog vrt u Edemu na istoku; i onde namesti čoveka, kog stvori. **9** I učini Gospod Bog, te nikoše iz zemlje svakakva drveća lepa za gledanje i dobra za jelo, i drvo od života usred vrta i drvo od znanja dobra i zla. **10** A voda tečaše iz Edema natapajući vrt, i odande se deliše u četiri reke. **11** Jednoj je ime Fison, ona teče oko cele zemlje evilske, a onde ima zlata, **12** i zlato je one zemlje vrlo dobro; onde ima i bdela i dragog kamena oniha. **13** A drugoj je reci ime Geon, ona teče oko cele zemlje huske. **14** A trećoj je reci ime Hidekel, ona teče k asirskoj. A četvrta je reka Efrat. **15** I uzevši Gospod Bog čoveka namesti ga u vrtu edemskom, da ga radi i da ga čuva. **16** I zapreti Gospod Bog čoveku govoreći: Jedi slobodno sa svakog drveta u vrtu; **17** ali s drveta od znanja dobra i zla, s njega ne jedi; jer u koji dan okusiš s njega, umrećeš. **18** I reče Gospod Bog: Nije dobro da je čovek sam; da mu načinim druga prema njemu. **19** Jer Gospod Bog stvori od zemlje sve zveri poljske i sve ptice nebeske, i dovede k Adamu da vidi kako će koju nazvati, pa kako Adam nazove koju životinju onako da joj bude ime; **20** i Adam nadede ime svakom živinčetu i svakoj ptici nebeskoj i svakoj zveri poljskoj; ali se ne nađe Adamu drug prema njemu. **21** I Gospod Bog pusti tvrd san na Adama, te zaspa; pa mu uze jedno rebro, i mesto popuni mesom; **22** i Gospod Bog stvori ženu od rebra, koje uze Adamu, i dovede je k Adamu. **23** A Adam reče: Sada eto kost od mojih kosti, i telo od mog tela. Neka joj bude ime čovečica, jer je uzeta od

# 1 Мојсијева

**1** У почетку створи Бог небо и земљу. **2** А земља беше без обличја и пуста, и беше тама над безданом; и дух Божји дизаше се над водом. **3** И рече Бог: Нека буде светлост. И би светлост. **4** И виде Бог светлост да је добра; и растави Бог светлост од таме. **5** И светлост назва Бог дан, а таму назва ноћ. И би вече и би јутро, дан први. **6** Потом рече Бог: Нека буде свод посред воде, да раставља воду од воде. **7** И створи Бог свод, и растави воду под сводом од воде над сводом; и би тако. **8** А свод назва Бог небо. И би вече и би јутро, дан други. **9** Потом рече Бог: Нека се саберу вода што је под небом на једно место, и нека се покаже суво. И би тако. **10** И суво назва Бог земља, а зборишта водена назва мора; и виде Бог да је добро. **11** Опет рече Бог: Нека пусти земља из себе траву, биље, што носи семе, и дрво родно, које рађа род по својим врстама, у коме ће бити семе његово на земљи. И би тако. **12** И пусти земља из себе траву, биље, што носи семе по својим врстама, и дрво, које рађа род, у коме је семе његово по његовим врстама. И виде Бог да је добро. **13** И би вече и би јутро, дан трећи. **14** Потом рече Бог: Нека буду видела на своду небеском, да деле дан и ноћ, да буду знаци временима и данима и годинама; **15** И нека светле на своду небеском, да обасјавају земљу. И би тако. **16** И створи Бог два видела велика: видело веће да управља даном, и видело мање да управља ноћу, и звезде. **17** И постави их Бог на своду небеском да обасјавају земљу. **18** И да управљају даном и ноћу, и да деле светлост од таме. И виде Бог да је добро. **19** И би вече и би јутро, дан четврти. **20** Потом рече Бог: Нека врве по води живе душе, и птице нека лете изнад земље под свод небески. **21** И створи Бог китове велике и све живе душе што се мичу, што проврвеше по води по врстама својим, и све птице крилате по врстама њиховим. И виде Бог да је добро; **22** И благослови их Бог говорећи: Рађајте се и множите се, и напуните воду по морима, и птице нека се множе на земљи. **23** И би вече и би јутро, дан пети. **24** Потом рече Бог: Нека земља пусти из себе душе живе по врстама њиховим, стоку и ситне животиње и звери земаљске по врстама њиховим. И би тако. **25** И створи Бог звери земаљске по врстама њиховим, и стоку по врстама њеним, и све ситне животиње на земљи по врстама њиховим. И виде Бог да је добро. **26** Потом рече Бог: Да начинимо човека по свом обличју, као што смо ми, који ће бити господар од риба морских и од птица небеских и од стоке и од целе земље и од свих животиња што се мичу по земљи. **27** И створи Бог човека по обличју свом, по обличју Божјем створи га; мушко и женско створи их. **28** И благослови их Бог, и рече им Бог: Рађајте се и множите се, и напуните земљу, и владајте њом, и будите господари од риба морских и од птица небеских и од свих звери што се миче по земљи. **29** И још рече Бог: Ево, дао сам вам све биље што носи семе по свој земљи, и сва дрвета родна која носе семе; то ће вам бити за храну. **30** А свим зверима земаљским и свим птицама небеским и свему што се миче на земљи и у чему има душа жива, дао сам сву траву да једу. И би тако. **31** Тада погледа Бог све што је створио, и гле, добро беше веома. И би вече и би јутро, дан шести.

**2** Тако се доврши небо и земља и сва војска њихова. **2** И сврши Бог до седмог дана дела своја, која учини; и почину у седми дан од свих дела својих, која учини; **3** И благослови Бог седми дан, и посвети га, јер у тај дан почину од свих дела својих, која учини; **4** То је постање неба и земље, кад посташе, кад Господ Бог створи земљу и небо, **5** И сваку биљку пољску, докле је још не беше на земљи, и сваку травку пољску, докле још не ницаше; јер Господ Бог још не пусти дажда на земљу, нити беше човека да ради земљу, **6** Али се подизаше пара са земље да натапа сву земљу. **7** А створи Господ Бог човека од праха земаљског, и дуну му у нос дух животни; и поста човек душа жива. **8** И насади Господ Бог врт у Едему на истоку; и онде намести човека, кога створи. **9** И учини Господ Бог, те никоше из земље свакаква дрвећа лепа за гледање и добра за јело, и дрво од живота усред врта и дрво од знања добра и зла. **10** А вода течаше из Едема натапајући врт, и оданде се дељаше у четири реке. **11** Једној је име Фисон, она тече око целе земље евилске, а онде има злата, **12** И злато је оне земље врло добро;

# 1 Мојсијева

**1** У почетку створи Бог небо и земљу. **2** Међутим,
земља је била пуста и безоблична, и тама се
простирала над безданом, а Дух Божији је лебдео
над водама. **3** Тада рече Бог: „Нека буде светлост!“
И постаде светлост. **4** Бог је видео да је светлост
добра, па је разделио светлост од таме. **5** Светлост
је Бог назвао „дан“, а таму је назвао „ноћ“. Прође
вече, свану јутро – дан први. **6** Затим рече Бог:
„Нека се простре свод посред вода да дели [доње]
воде од [горњих] вода!“ **7** Бог начини свод, те
одвоји воде под сводом од вода над сводом. Тако
се и збило. **8** Свод назва Бог „небо“. Прође вече,
свану јутро – дан други. **9** Затим рече Бог: „Воде
под сводом нека се саберу на једно место и нека
се покаже копно!“ Тако се и збило. **10** Копно је Бог
назвао „земља“, а водена зборишта „море“. Виде
Бог да је то добро. **11** Затим рече Бог: „Нека из
земље никне биље: оно које у себи носи зрневље
и дрвета која рађају плод; све биље које, свако
према својој врсти, рађа на земљи, и у себи носи
своје семе!“ Тако се и збило. **12** Из земље изникне
биље које у себи носи зрневље, свако према својој
врсти и дрвета која рађају плодове са семеном,
свако према својој врсти. Виде Бог да је то добро.
**13** Прође вече, свану јутро – дан трећи. **14** Затим
рече Бог: „Нека буду светила на небеском своду
да деле дан од ноћи, и да означавају утврђена
доба, дане и године, **15** те да светле на небеском
своду осветљавајући земљу!“ Тако се и збило. **16**
Бог је створио два велика светила: веће светило да
управља даном и мање светило да управља ноћу –
и звезде. **17** Бог их је поставио на небески свод
да осветљавају земљу, **18** да управљају даном и
ноћи и да деле светло од таме. Виде Бог да је то
добро. **19** Прође вече, свану јутро – дан четврти. **20**
Затим рече Бог: „Нека проврве водом жива бића, и
птице нек полете над земљом по небеском своду!“
**21** Бог је створио и морске немани и свакојака
жива бића што се крећу и врве у води, те све
птице крилате по својим врстама. Виде Бог да је
то добро. **22** Бог их благослови говорећи: „Плодите
се и множите и напуните морске воде! Тако и
птице нека се намноже на земљи!“ **23** Прође вече,
свану јутро – дан пети. **24** Затим рече Бог: „Нека
земља произведе жива бића, свако према својој
врсти: стоку, гмизавце и дивље животиње сваке
врсте!“ Тако се и збило. **25** Бог створи сваковрсне
дивље животиње, сваковрсну стоку и сваковрсне
гмизавце што пузе по земљи. Виде Бог да је то
добро. **26** Затим рече Бог: „Начинимо човека по
свом лику, да личи на нас, да буде владар рибама
морским, птицама у ваздуху и стоци по целој
земљи, и свим гмизавцима што пузе по земљи!“ **27**
Тако створи Бог човека по свом лику, по Божијем
лику га створи, створи их – мушко и женско.
**28** И благослови их Бог говорећи: „Плодите се и
множите се и напуните земљу! Подложите је себи
и владајте рибама морским, птицама на небу
и свим живим бићима што пузе по земљи!“ **29**
Затим рече Бог: „Ево, дајем вам за храну све биље
на земљи што у себи носи зрневље, и сва дрвета
што у своме плоду носе семе! Нека вам то буде
за храну. **30** А дивљим животињама на земљи,
птицама у ваздуху и гмизавцима што пузе по
земљи у којима је дах живота – дајем за храну све
зелено биље.“ Тако се и збило. **31** Бог погледа све
што је створио и све је било веома добро. Прође
вече, свану јутро – дан шести.

**2** Тако је довршено небо и земља са свим својим
мноштвом. **2** [До] седмога дана је Бог довршио
своје дело које је створио; седмога дана је починуо
од свих својих дела. **3** Тада је Бог благословио
седми дан и посветио га, јер је до тог дана довршио
стварање свих својих дела која је створио. **4** То
је извештај о пореклу неба и земље кад су били
створени. Када је Господ Бог створио земљу и небо,
**5** још није било никаквог пољског растиња, нити
је било изникло икакво биље по пољима. Господ
Бог, наиме, још није пустио кишу на земљу, а није
било ни човека да обрађује земљу. **6** Ипак, вода је
извирала из земље и натапала тле. **7** Тада Господ
Бог начини човека од земног праха и удахну му у
носнице дах живота, те поста човек живо биће. **8**
Онда је Господ Бог засадио врт на истоку, у Едену,
и у њега сместио човека кога је начинио. **9** Господ
Бог је учинио да из земље израсту сваковрсна
дрвета примамљивог изгледа и добра за храну,
те дрво живота и дрво познања добра и зла. **10** У
Едену је извирала река која је напајала врт. Оданде
се гранала у четири реке. **11** Првој је име Фисон;

# 1 Mojsijeva

**1** U početku stvori Bog nebo i zemlju. **2** Međutim,
zemlja je bila pusta i bezoblična, i tama se prostirala
nad bezdanom, a Duh Božiji je lebdeo nad vodama.
**3** Tada reče Bog: „Neka bude svetlost!“ I postade
svetlost. **4** Bog je video da je svetlost dobra, pa je
razdelio svetlost od tame. **5** Svetlost je Bog nazvao
„dan“, a tamu je nazvao „noć“. Prođe veče, svanu
jutro – dan prvi. **6** Zatim reče Bog: „Neka se prostre
svod posred voda da deli [donje] vode od [gornjih]
voda!“ **7** Bog načini svod, te odvoji vode pod svodom
od voda nad svodom. Tako se i zbilo. **8** Svod nazva
Bog „nebo“. Prođe veče, svanu jutro – dan drugi. **9**
Zatim reče Bog: „Vode pod svodom neka se saberu
na jedno mesto i neka se pokaže kopno!“ Tako se
i zbilo. **10** Kopno je Bog nazvao „zemlja“, a vodena
zborišta „more“. Vide Bog da je to dobro. **11** Zatim
reče Bog: „Neka iz zemlje nikne bilje: ono koje u sebi
nosi zrnevlje i drveta koja rađaju plod; sve bilje koje,
svako prema svojoj vrsti, rađa na zemlji, i u sebi nosi
svoje seme!“ Tako se i zbilo. **12** Iz zemlje iznikne bilje
koje u sebi nosi zrnevlje, svako prema svojoj vrsti i
drveta koja rađaju plodove sa semenom, svako prema
svojoj vrsti. Vide Bog da je to dobro. **13** Prođe veče,
svanu jutro – dan treći. **14** Zatim reče Bog: „Neka
budu svetila na nebeskom svodu da dele dan od noći,
i da označavaju utvrđena doba, dane i godine, **15** te
da svetle na nebeskom svodu osvetljavajući zemlju!“
Tako se i zbilo. **16** Bog je stvorio dva velika svetila:
veće svetilo da upravlja danom i manje svetilo da
upravlja noću – i zvezde. **17** Bog ih je postavio na
nebeski svod da osvetljavaju zemlju, **18** da upravljaju
danom i noći i da dele svetlo od tame. Vide Bog da je
to dobro. **19** Prođe veče, svanu jutro – dan četvrti.
**20** Zatim reče Bog: „Neka provrve vodom živa bića, i
ptice nek polete nad zemljom po nebeskom svodu!“
**21** Bog je stvorio i morske nemani i svakojaka živa
bića što se kreću i vrve u vodi, te sve ptice krilate po
svojim vrstama. Vide Bog da je to dobro. **22** Bog ih
blagoslovi govoreći: „Plodite se i množite i napunite
morske vode! Tako i ptice neka se namnože na zemlji!“
**23** Prođe veče, svanu jutro – dan peti. **24** Zatim reče
Bog: „Neka zemlja proizvede živa bića, svako prema
svojoj vrsti: stoku, gmizavce i divlje životinje svake
vrste!“ Tako se i zbilo. **25** Bog stvori svakovrsne divlje
životinje, svakovrsnu stoku i svakovrsne gmizavce što
puze po zemlji. Vide Bog da je to dobro. **26** Zatim reče
Bog: „Načinimo čoveka po svom liku, da liči na nas,
da bude vladar ribama morskim, pticama u vazduhu i
stoci po celoj zemlji, i svim gmizavcima što puze po
zemlji!“ **27** Tako stvori Bog čoveka po svom liku, po
Božijem liku ga stvori, stvori ih – muško i žensko. **28** I
blagoslovi ih Bog govoreći: „Plodite se i množite se i
napunite zemlju! Podložite je sebi i vladajte ribama
morskim, pticama na nebu i svim živim bićima što
puze po zemlji!“ **29** Zatim reče Bog: „Evo, dajem vam
za hranu sve bilje na zemlji što u sebi nosi zrnevlje, i
sva drveta što u svome plodu nose seme! Neka vam to
bude za hranu. **30** A divljim životinjama na zemlji,
pticama u vazduhu i gmizavcima što puze po zemlji
u kojima je dah života – dajem za hranu sve zeleno
bilje.“ Tako se i zbilo. **31** Bog pogleda sve što je stvorio
i sve je bilo veoma dobro. Prođe veče, svanu jutro –
dan šesti.

**2** Tako je dovršeno nebo i zemlja sa svim svojim
mnoštvom. **2** [Do] sedmoga dana je Bog dovršio svoje
delo koje je stvorio; sedmoga dana je počinuo od svih
svojih dela. **3** Tada je Bog blagoslovio sedmi dan i
posvetio ga, jer je do tog dana dovršio stvaranje svih
svojih dela koja je stvorio. **4** To je izveštaj o poreklu
neba i zemlje kad su bili stvoreni. Kada je Gospod
Bog stvorio zemlju i nebo, **5** još nije bilo nikakvog
poljskog rastinja, niti je bilo izniklo ikakvo bilje po
poljima. Gospod Bog, naime, još nije pustio kišu na
zemlju, a nije bilo ni čoveka da obrađuje zemlju. **6**
Ipak, voda je izvirala iz zemlje i natapala tle. **7** Tada
Gospod Bog načini čoveka od zemnog praha i udahnu
mu u nosnice dah života, te posta čovek živo biće. **8**
Onda je Gospod Bog zasadio vrt na istoku, u Edenu,
i u njega smestio čoveka koga je načinio. **9** Gospod
Bog je učinio da iz zemlje izrastu svakovrsna drveta
primamljivog izgleda i dobra za hranu, te drvo života
i drvo poznanja dobra i zla. **10** U Edenu je izvirala
reka koja je napajala vrt. Odande se granala u četiri
reke. **11** Prvoj je ime Fison; ona protiče svom zemljom
evilskom, u kojoj ima zlata. **12** Zlato te zemlje je dobro,
a ima tamo i smole i oniksa. **13** Drugoj reci je ime Gion;
ona protiče celom kuškom zemljom. **14** Trećoj reci je
ime Tigar; ona teče istočnim delom Asirije. Četvrta
je Eufrat. **15** Gospod Bog uzme čoveka i postavi ga u
edenski vrt da ga obrađuje i da se stara o njemu. **16**

# Mathaio

**1** Ba ke bagolwagolwane ba ga Jesu Keresete wa lotso lwa ga Kgosi Dafide le Aberahame: **2** Aberahame e ne e le rraagwe Isake; Isake e ne e le rraagwe Jakobe; Jak obe e ne e le rraagwe Juda le bomonnawe ba basimane. **3** Juda e ne e le rraagwe Perese le Sera (Tamare e ne e le mmaabo); Perese e ne e le rraagwe Heserone; Heserone e ne e le rraagwe Arame; **4** Arame e ne e le rraagwe Aminadabe; Aminadabe e ne e le rraagwe Nashone; Nashone e ne e le rraagwe Salemone; **5** Salemone e ne e le rraagwe Boase (Rahabe e ne e le mmaagwe); Boase e ne e le rraagwe Obede (Ruthe e ne e le mmaagwe); Obede e ne e le rraagwe Jese; **6** Jese e ne e le rraagwe Kgosi Dafide. Dafide e ne e le rraagwe Solomone (mmaagwe o ne a kile a ne a le mogatsa Uria); **7** Solomone e ne e le rraagwe Rehoboame; Rehoboame e ne e le rraagwe Abija; Abija e ne e le rraagwe Asa; **8** Asa e ne e le rraagwe Jehoshafate; Jehoshafate e ne e le rraagwe Jerame; Jerame e ne e le rraagwe Usia; **9** Usia e ne e le rraagwe Jothame; Jothame e ne e le rraagwe Ahase; Ahase e ne e le rraagwe Hesekia; **10** Hesekia e ne e le rraagwe Manase; Manase e ne e le rraagwe Amone; Amone e ne e le rraagwe Josaea; **11** Josaea e ne e le rraagwe Jokonia le bomonnawe ba basimane (ba tsetswe ka nako ya go gapelwa kwa Babelona). **12** Morago ga go gapelwa kwa Babelona: Jokonia o ne a tsala Salathiele; Salathiele e ne e le rraagwe Serubabele; **13** Serubabele e ne e le rraagwe Abiude; Abiude e ne e le rraagwe Eliakime; Eliakime e ne e le rraagwe Asore; **14** Asore e ne e le rraagwe Sadoke; Sadoke e ne e le rraagwe Akime; Akime e ne e le rraagwe Eliude; **15** Eliude e ne e le rraagwe Eleasare; Eleasare e ne e le rraagwe Mathame; Mathame e ne e le rraagwe Jakobe; **16** Jakobe e ne e le rraagwe Josefa yo e neng e le monna wa ga Marea Mma-Jesu Keresete Mesia. **17** Tse ke ditshika di le lesome le metso e le mene mo ditshikeng tse di simololang ka Aberahame go tla go fitlha mo go Kgosi Dafide; le tse di lesome le bone go simolola ka nako ya ga Kgosi Dafide go ya nakong ya go gapelwa kwa Babelona; le tse di lesome le bone go simolola ka nako eo go tla go fitlha mo go Keresete. **18** A ke mabaka a boammaaruri a a amanang le botsalo jwa ga Jesu Keresete: Marea mmaagwe, o ne a beeletswe go nyalwa ke Josefa. Mme ya re a sa ntse a le kgarebana, a ithwala ga Mowa o o boitshepo. **19** Mme Josefa mmeeledi wa gagwe ka a le mosiami, a ikaelela go senya tsholofetso ka tidimalo ka a ne a sa rate go mmaa mo mpepeneneng go mo tlhabisa ditlhong. **20** Mme ya re a sa ntse a thantse a akanya ka ga selo se, a thulamela, a lora, mme a bona moengele a eme fa go ene a mo raya a re, "Josefa, morwa Dafide, se etsaetsege go tsaya Marea jaaka mosadi wa gago ka gore ngwana yo o mo rweleng o mo ithwele ka Mowa o o Boitshepo." **21** Mme o tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa mo raya leina o re Jesu (Ke gore "Mmoloki"). Ka gore o tlaa golola batho ba gagwe mo dibeng tsa bone. **22** Mo go tlaa diragatsa molaetsa wa Modimo o o kileng wa anamisiwa ke baporofiti ba one, ba re, **23** "Reetsang! Kgarebana e tlaa ithwala ngwana! E tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa bidiwa 'Imanuele'." (Ke gore "Modimo o na le rona") fa go tlhalosiwa. **24** Erile Josefa a tsoga, a dira jaaka moengele a mo laetse, a isa Maria gae go nna mosadi wa gagwe. **25** Mme a nna a ntse a le kgarebana go fitlhelela morwawe a tsholwa mme Josefa a mo raya leina a re "Jesu."

**2** Jesu o na a tsalelwa mo motseng wa Bethelehema, mo Judea metlheng ya puso ya ga Kgosi Herode. E rile ka yone nako eo balepi ba dinaledi bangwe ba goroga mo Jerusalema ba tswa mafatshing a botlhabatsatsi, mme ba botsa ba re, **2** "E fa kae Kgosi e ncha e e tsetsweng ya Bajuda? Ka gore re bonye naledi ya gagwe mo mafatshing a a kgakala a botlhabatsatsi, mme re tsile go mo obamela". **3** Kgosi Herode o ne a tshwenyega thata ka potso ya bone, le batho botlhe ba motse wa Jerusalema ba ne ba tlala khuduego. **4** A bitsa phuthego ya baeteledipele ba tumelo ya Sejuda, a ba botsa a re, "A baporofiti ba kile ba re bolelela kwa Mesia o tsalelwang teng?" **5** Mme ba mo araba ba re, "Ee, mo Bethelehema, ka gore mo ke mo moporofiti Mika o go kwadileng a re, **6** 'Wena motsana wa Bethelehema, ga o legae la Juda le le nyatsegang, gonne mo go wena go tlaa tswa molaodi yo o busang batho ba me ba Iseraele.'" **7** Hong Herode a romela molaetsa ka sephiri kwa baleping ba dinaledi, a ba kopa gore ba tle go mmona, e rile mo phuthegong e, a ba tlhotlhomisa go mmolelela nako tota e ba simolotseng go bona naledi ka yone. Mme a ba raya a re **8** "Tsamayang lo yeng kwa Bethelehema lo fete lo senke ngwana. E re lo sena go mmona lo boele kwano go nkitsise gore le nna ke tle ke ye go mo obamela." **9** E rile morago ga puisanyo e, balepi ba dinaledi ba simolola go tsamaya gape. Mme bonang! Naledi ya iponatsa gape mo go bone, e eme fa godimo ga Bethelehema. **10** Boitumelo jwa bone jwa nna bogolo thata! **11** Ya re ba tsena mo tlung e ngwana le Marea mmaagwe ba mo go yone, ba wela ka mangole fa pele ga gagwe ba mo obamela. Ba bula dimpho tsa bone mme ba mo fa gauta, leswalo le le nkgang monate (la kobamelo) le setlolo se sengwe se se bidiwang mera. **12** Mme e rile

**1** လၢထံးလၢသီန္ဉ်ယွၤတ့ၣ်လီၤမူခိဉ်ဒီးဟီဉ်ခိဉ်လီၤ. ဒီးဟီဉ်ခိဉ်နှဉ်အိဉ်သယုၣ်, ဒီးအိဉ်ကလိလိၤ. **2** ဒီးတ၊်ခံးအိဉ်ဝဲလၢတ၊်ယိာ်အထံဖံးခိဉ်, ဒီးယွၤအသးဟုဝဲလၢထံဖံးခိဉ်, **3** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, တ၊်ကပီၤမ်အကဲထိဉ်တက့၊်, ဒီးတ၊်ကပီၤကဲထိဉ်ဝဲလီၤ. **4** ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢတ၊်ကပီၤန္ဉ်မ့၊်အဂ့ၤလီၤ. ဒီးနီၤဖးတ၊်ကပီၤဒီးတ၊်ခံးအဆၤန္ဉ်လီၤ. **5** ဒီးတ၊်ကပီၤန္ဉ်ယွၤယုၣ်ဝဲအမံၤလၢမုၣ်နံၤ, ဒီးတ၊်ခံးန္ဉ်ယွၤယုၣ်ဝဲအမံၤလၢမုၣ်နၤလီၤ. ဒီးမုၣ်ဟါအိဉ်, ဒီးမုၣ်ဂီၤအိဉ်, မုၣ်တနံၤလီၤ. **6** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, လၢထံအသးကံၤ်ပူၤန္ဉ်မ်မူကဟ်လိၤကဲထိဉ်, ဒီးနီၤဖးထံဒီးထံအဆၤန္ဉ်တက့၊်. **7** ဒီးယွၤတ့ၣ်လီၤမူကဟ်လိၤ, ဒီးနီၤဖးထံလၢမူကဟ်လိၤအဖိလာ်, ဒီးထံလၢမူကဟ်လိၤအဖိခိဉ်အဆၤန္ဉ်လီၤ. ဒီးတ၊်မၤအသးဒ်နှဉ်လီၤ. **8** ဒီးမူကဟ်လိၤန္ဉ်ယွၤယုၣ်ဝဲအမံၤလၢမူခိဉ်လီၤ. ဒီးမုၣ်ဟါအိဉ်, ဒီးမုၣ်ဂီၤအိဉ်, မုၣ်ခံနံၤတနံၤလီၤ. **9** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, ထံလၢမူခိဉ်အဖိလာ်အံၤမ်အအိဉ်ဖျိဉ်လၢအလိၣ်တပူၤဃီ, ဒီးမ်ခိအိဉ်ဖျါထိဉ်တက့၊်. ဒီးတ၊်မၤအသးဒ်နှဉ်လီၤ. **10** ဒီးခိန္ဉ်ယွၤယုၣ်ဝဲအမံၤလၢဟီဉ်ခိဉ်, ဒီးထံအိဉ်ဖျိဉ်နှဉ်ယုၣ်ဝဲအမံၤလၢပိဉ်လဲဉ်, ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ. **11** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, မ်ဟီဉ်ခိဉ်ဒုးမဲထိဉ်နိဉ်စိၤမံၤဓိၤ, ဘုဓိၤဟုဓိၤလၢအသဉ်ဝဲလၢဘုသဉ်, သ့ဉ်စိၤဝဉ်စိၤလၢအသဉ်ဝဲလၢတၤသဉ်ဒ်အကလုာ်အသိး, လၢအချံအိဉ်လၢအပူၤလၢဟီဉ်ခိဉ်ချၢတက့၊်. ဒီးတ၊်မၤအသးဒ်နှဉ်လီၤ. **12** ဒီးဟီဉ်ခိဉ်ဒုးမဲထိဉ်နိဉ်စိၤမံၤဓိၤ, ဘုဓိၤဟုဓိၤလၢအသဉ်ဝဲလၢဘုသဉ်, ဒီးသ့ဉ်စိၤဝဉ်စိၤလၢအသဉ်ဝဲလၢတၤသဉ်ဒ်အကလုာ်အသိး, လၢအချံအိဉ်လၢအပူၤလီၤ. **13** ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ. ဒီးမုၣ်ဟါအိဉ်, ဒီးမုၣ်ဂီၤအိဉ်, မုၣ်သၤနံၤတနံၤလီၤ. **14** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, ဒ်သိးအကနီၤဖးနံၤဒီးနၤန္ဉ်ဒီး, မ်တ၊်ကပီၤအဖျၣ်တဖဉ်ကဲထိဉ်လၢမူကဟ်လိၤန္ဉ်တက့၊်, ဒီးမ်အအိဉ်လၢတ၊်ပနိဉ်အဂိၢ်, ဒီးလၢတ၊်အမုၣ်အလါအဂိၢ်, ဒီးလၢမုၣ်နံၤအဂိၢ်, ဒီးလၢနံဉ်စိၤလါစိၤအဂိၢ်တက့၊်. **15** ဒီးမ်အအိဉ်လၢမူကဟ်လိၤလၢတ၊်ကပီၤအဂိၢ်, ဒ်သိးအကကပီၤထိဉ်လၢဟီဉ်ခိဉ်ချၢတက့၊်. ဒီးတ၊်မၤအသးဒ်နှဉ်လီၤ. **16** ဒီးယွၤတ့ၣ်လီၤတ၊်ကပီၤအဒိဉ်ခံဖျၣ်လီၤ. အဒိဉ်တဖျၣ်ဒ်သိးအကပၤနံၤ, ဒီးအဆံးတဖျၣ်ဒ်သိးအကပၤနၤ, ဒီးတ့ၣ်ဆဉ်စိၤဖိစိၤစ့၊်ကီးလီၤ. **17** ဒီးဒ်သိးအကကပီၤထိဉ်လၢဟီဉ်ခိဉ်ချၤ, **18** ဒီးကပၤနံၤဒီးနၤ, ဒီးကနီၤဖးတ၊်ကပီၤဒီးတ၊်ခံးအဆၤဒီး, ယွၤဟ်အီၤလၢမူကဟ်လိၤန္ဉ်လီၤ. ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ. **19** ဒီးမုၣ်ဟါအိဉ်, ဒီးမုၣ်ဂီၤအိဉ်, မုၣ်လွံၣ်နံၤတနံၤလီၤ. **20** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, မ်ထံဖှံထိဉ်နှၣ်အါအါကလဲာ်တ၊်အိဉ်ဝဲဒီးတ၊်မူတ၊်ဂဲၤ, ဒီးထိဉ်စိၤလံဉ်စိၤလၢအကယူၤထိဉ်လၢဟီဉ်ခိဉ်အဖိခိဉ်, လၢမူကဟ်လိၤအပူၤတက့၊်. **21** ဒီးယွၤတ့ၣ်လီၤတ၊်သးဖးဒိဉ်, ဒီးကယဲ၊်တ၊်အသးလၢအဟူးသ့ဂဲၤသ့လၢထံဖှံထိဉ်နှၣ်အီၤအါအါကလဲာ်, ဒ်အကလုာ်အသိး, ဒီးတ၊်အယူၤကိးအကလုာ်ဒဲးဒ်အကလုာ်အသိးနှဉ်လီၤ. ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ. **22** ဒီးယွၤဆိဉ်ဂ့ၤအီၤ, ဒီးစံးဝဲဒဉ်, မ်အသဉ်ထိဉ်, ဒီးအါထိဉ်, ဒီးမၤပှဲၤထိဉ်ပိဉ်လဲဉ်ပူၤတက့၊်. ဒီးတ၊်အယူၤတဖဉ်မ်အအါထိဉ်လၢဟီဉ်ခိဉ်ချၢတက့၊်. **23** ဒီးမုၣ်ဟါအိဉ်, ဒီးမုၣ်ဂီၤအိဉ်, မုၣ်ယဲၣ်နံၤတနံၤလီၤ. **24** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, မ်ဟီဉ်ခိဉ်ဖှံထိဉ်နှၣ်တ၊်အသးဒ်အကလုာ်အသိး, ဆဉ်စိၤကိၣ်စိၤအဒၤ, ဒီးတ၊်အစွါအစွဲ, ဒီးဆဉ်စိၤကိၣ်စိၤအမံၤဒ်အကလုာ်အသိးနှဉ်တက့၊်. ဒီးတ၊်မၤအသးဒ်နှဉ်လီၤ. **25** ဒီးယွၤတ့ၣ်လီၤဟီဉ်ခိဉ်အဆဉ်စိၤကိၣ်စိၤအမံၤဒ်အကလုာ်အသိး, ဒီးဆဉ်စိၤကိၣ်စိၤအဒၤဒ်အကလုာ်အသိး, ဒီးကယဲ၊်တ၊်လၢအစွါလၢဟီဉ်ခိဉ်ချၢဒ်အကလုာ်အသိးနှဉ်လီၤ. ဒီးယွၤထံဉ်ဝဲလၢအဂ့ၤလီၤ. **26** ဒီးယွၤစံးဝဲဒဉ်, မ်ပတ့ၣ်လီၤပှၤကညီဒ်ပဂီၤဒဉ်ပဝဲအသိး, ဒ်ပကစ၊်ဒဉ်ပဝဲအသိးတက့၊်. ဒီမ်အပၤဒှဉ်စိၤညဉ်စိၤလၢပိဉ်လဲဉ်ပူၤ, ဒီးထိဉ်စိၤလံဉ်စိၤလၢတ၊်ဖးဖိ, ဒီးဆဉ်စိၤကိၣ်စိၤ, ဒီးဟီဉ်ခိဉ်ဒိဘ့ဉ်ညါ, ဒီးကယဲ၊်တ၊်အစွါအစွဲလၢအစွါလၢဟီဉ်ခိဉ်ချၢတက့၊်. **27**

# Murhondêro

**1** Aha murhondêro Nnâmahanga alema amalunga n'igulu. **2** Igulu lyàli cingiringiri, civange, cimpinage lirhaligwêrhe oku liyôsire lirhanalimwo bici ci Mûka gwa Nnâmahanga akagiyerêra oku mîshi. **3** Nnâmahanga aderha, erhi: «Obulangashane bubè». Obulangashane bwanaciba. **4** Nnâmahanga abona oku obulangashane buli bwinjà. Anaberûla obulangashane n'omwizimya. **5** Ayîrika obulangashane mûshi n'omwizimya aguyîrika budufu. Bwayira bwanaca, lwo lusiku lurhanzi. **6** Nnâmahanga aderha, erhi: «Ecirêre cibè aha karhî k'amîshi ciberûle amîshi n'amîshi». **7** Nnâmahanga ajira ecirêre câbà lubibi lw'amîshi gali idako n'agali enyanya ly'ecirêre. Byanacibà ntyo **8** Nnâmahanga ayîrika ecirêre malunga. Bwayira bwanaca, lwo lusiku lwa kabiri. **9** Nnâmahanga aderha, erhi: «Amîshi gali idako ly'ecirêre gacigushe haguma n'ahakazire habonekane». Byanacibà ntyo. **10** Nnâmahanga ayîrika ahakazire budaka n'ecirundo c'amîshi aciyîrika nyanja. Nnâmahanga abona oku kuli kwinjà. **11** Nnâmahanga aderha, erhi: «Obudaka bumerekwo olubala lulimwo emburho, ngasi lubero n'emirhi y'amalehe, era emera oku idaho enaleheke n'obujuru bwâyo, ngasi lubero». Byanacibà ntyo. **12** Idaho lyamerakwo olubala lubamwo obujuru, ngasi lubero n'emirhi eleheka n'olugemu ngasi lubero. Nnâmahanga abona oku kuli kwinjà. **13** Bwayira bwanaca, lwo lusiku lwa kasharhu. **14** Nnâmahanga aderha, erhi: «Ebimole bibè omu cirêre c'emalunga lyo biberûla omûshi n'obudufu; byâbà bimanyîso by'empondo n'ecanda, ensiku n'emyâka, **15** binabè bimole bimanike emalunga bya kumolekera igulu». Byanacibà ntyo **16** Nnâmahanga ajira bimole bibiri binene, ecimole cinênênè mpu cikamoleka mûshi, n'ecimole cinyinyi mpu cikamoleka budufu, boshi n'enyenyêzi. **17** Nnâmahanga abimanika omu cirêre c'emalunga mpu bikamolekera igulu, **18** mpu binamanyise omûshi n'obudufu n'okuberûla obulangashane n'omwizimya. Nnâmahanga abona oku kuli kwinjà. **19** Bwayira bwanaca, lwo lusiku lwa kani. **20** Nnâmahanga aderha, erhi: «Amîshi gadudûsemwo ebizîne n'ebinyunyi bibalale enyanya ly'igulu, embere z'ecirêre c'amalunga». **21** Nnâmahanga alema abasimba banênênè b'omu nyanja na ngasi bizîne biyandala n'ebidûdûsa omu mîshi, bya ngasi lubero na ngasi rhunyunyi rhujira ebyûbi kushimbana n'olubero lwarhwo. Nnâmahanga abona oku kuli kwinjà. **22** Nnâmahanga abigisha erhi: «Muyôlololoke, muluge, mubumbe enyîshi n'enyanja; n'ebinyunyi biluge okw'igulu». **23** Bwayira bwanaca, lwo lusiku lwa karhanu. **24** Nnâmahanga aderha, erhi: «Obudaka buvûlule ebizîne bya ngasi lubero: ensimba, ebinyâgârha n'ensimba z'erubala za ngasi lubero». Byanacibà ntyo. **25** Nnâmahanga anacilera eby'erubala bya ngasi lubero, ebintu bishwêkwa bya ngasi lubero n'orhusimba rhw'oku idaho rhwa ngasi lubero. Nnâmahanga abona oku kuli kwinjà. **26** Nnâmahanga aderha, erhi: «Rhujire omuntu orhushusha, orhugwerhekwo ecikebo, yewârhambula enfî z'omu nyanja n'orhunyunyi rhw'emalunga, ebishwêkwa n'eby'erubala byoshi, n'ebinyâgârha byoshi binadûdûsa oku igulu.» **27** Nnâmahanga alema omuntu omushusha: oku nshusho ya Nnâmahanga àmulemire, àmulema mulume n'omukazi. **28** Nnâmahanga àbagisha anababwîra, erhi: «Muburhe muluge, mubumbe igulu, mulirhambule munarhegeke enfî z'omu nyanja n'orhunyunyi rhw'emalunga, na ngasi cizîne cigera oku idaho.» **29** Nnâmahanga ashub'iderha, erhi: «Loli oku mmuhîre ngasi lubala lujira obujuru lunali oku idaho na ngasi murhi guleheka gunajira obujuru byo byâbà biryo binyu. **30** Olubala nkana byo biryo mpîre ngasi c'erubala, ngasi kanyunyi k'emalunga, ngasi cigera oku idaho cinayîsa omûka». Byanacibà ntyo. **31** Nnâmahanga abona oku ebi anajiraga biri binjà bwenêne. Bwayira bwanaca, lwo lusiku lwa kali ndarhu.

**2** Ntyo kwo amalunga n'igulu bya shwinjagwa; haguma n'ebimubà byoshi. **2** Erhi abà amâyûsa omukolo akazâgikola, Nyamuzinda arhamûka oku lusiku lwa kali nda, ahûmûka omu mukolo akâgijira **3** Nyamuzinda ahûmûka oku lusiku lwa kali nda, alujira lwimâna. **4** Yo nkomoka y'amalunga n'igulu eyo erhi bilemwa. Erhi Nyakasane Nyamuzinda ajira igulu n'amalunga, **5** ntà ishaka lyaliciba en'igulu, ntà lubala lwalilucimera – bulya Nyakasane Nyamuzinda arhaliciniêsa enkuba en'igulu na ntâye walicihinga obudaka **6** erhi okuhuluza amîshi omu mibunda y'okudômerera obudaka-; **7** Nyakasane Nyamuzinda abumba omuntu n'akatulo k'oku idaho, amubûhira omûka gw'obuzîne omu mazûlu, ntyo nyamutu ahinduka ciremwa cizîne. **8** Obwo Nyakasane Nyamuzinda arhwêra ishwa ly'amalehe e Edeni, ebushoshôkero, ahiramwo omuntu àbumbaga **9** Nyakasane Nyamuzinda ameza oku budaka emirhi ya ngasi bûko, yakusîmîsa isù na minjà okulîbwa, yalimwo omurhi gw'obuzîne aha karhî k'ishwa n'omurhi gw'okumanya aminjà n'amabî. **10** Kurhenga omu Edeni (ishwa ly'amasîma) olwîshi lwakâg'ihululà lwaj'idômerera ishwa, lwakacigabamwo kani lushube nyîshi ini. **11** Olwîshi lurhanzi ye Pishone, luhululà luzunguluke ecihugo ca Havila, era munda ebà amasholo, **12** n'amasholo g'eyo garhahimwa kuyinjiha, eyo ebà n'obukù bubaya bwinjà n'ibuye ly'onice. **13** Olwîshi lwa kabiri luderhwa Gihoni: luhululà luzunguluke ecihugo ca Etiopiya. **14** Olwîshi

# ಮತ್ತಾಯ

**1** ಯೆಸು ಕ್ರಿಸ್ತನು ಖಾಂದಾನ. ತೆ ದಾವಿದನಾ ಖಾಂದಾನನೊ
ವ್ಹೆ. ದಾವಿದ ಅಬ್ರಹಾಮನಾ ಖಾಂದಾನನೊ ವ್ಹೆ. 2 ಅಬ್ರಹಾಮ ಇಸಾಕನೊ ಬಾ ವ್ಹೆ. ಇಸಾಕ ಯಾಕೊಬನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಯಾಕೊಬ ಯಹುದನೆ ವರಿ ತಿನಾ ಭಾಯೊನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 3 ಯೆಹುದ ತಾಮಾರಳಮಾ ಪೆರೆಚನನೆ ಬಿ
ಜೆರಹನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಪೆರೆಚನ ಹೆಚ್ರೊನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 4
ಹೆಚ್ರೊನ ಅರಾಮನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಅರಾಮ ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬ ನಹಶೊನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ನಹಶೊನ
ಸಲ್ಮೊನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 5 ಸಲ್ಮೊನ ರಾಹಾಬಳಮಾ ಬೊವಜನನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಬೊವಜನ ರುತಳಮಾ ಓಬೆದನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಓಬೆದ ಇಷಯನನೆ ಪಡದಿಲಿದ್ಯೊ. 6 ಇಷಯನ ರಾಜೊ
ಥಯಲ ದಾವಿದನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ದಾವಿದ ಉರಿಯನನಿ ಬೈಕೊ
ಥಯಲವಾಲಿಮಾ ಸೊಲೊಮೊನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 7 ಸೊಲೊಮೊನ
ರೆಹಬ್ಬಾಮನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ರೆಹಬ್ಬಾಮ ಅಬಿಯನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಅಬಿಯನ ಆಸನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 8 ಆಸನ ಯೆಹೊಷಾಫಾಟನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಯೆಹೊಷಾಫಾಟನ ಯೆಹೊರಾಮನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಯೆಹೊರಾಮ ಉಜ್ಜಿಯನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 9 ಉಜಜಿಯನ
ಯೊತಾಮನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಯೊತಾಮ ಆಹಾಜನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಆಹಾಜನ ಹಜ್ಕಿಯನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 10 ಹಿಜ್ಕಿಯನ ಮನಸ್ಸೆಯನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಮನಸ್ಸೆಯ ಆಮೊನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 11 ಆಮೊನ
ಯೊಷಿಯನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಮನಕ್ಹೊ ಬಾಬೆಲನೆ ಧರಿಲಿನ ಮಯಲ
ಟೈಮಮಾ ಯೊಷಿಯನ ಯೆಕೊನ್ಯನೆ ವರಿ ತಿನಾ ಭಾಯೊನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 12 ಬಾಬೆಲನೆ ಧರಿಲಿನ ಗಯಲ್ಪರ ಯೆಕೊನ್ಯನ
ಶೆಯಲ್ತಿಯನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಷೆಯಲ್ತಿಯನ ಜೆರುಬಾಬೆಲನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 13 ಜೆರುಬಾಬೆಲ ಅಬಿಹೊದನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಅಬಿಹೊದನ ಎಲ್ಯಕಿಮನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಎಲ್ಯಕಿಮನ ಅಜೊರನನೆ
ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 14 ಅಜೊರನ ಸದೊಕನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಸದೊಕ
ಅಖಿಮನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಅಖಿಮ ಎಲಿಹೊದನನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
15 ಎಲಿಹೊದನ ಎಲಿಯಾಜರನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. ಎಲಿಯಾಜರ
ಮತ್ತಾನನೆ ಪಡ್ದಿಲದ್ಯೊ. ಮತ್ತಾನ ಯಾಕೊಬನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ. 16
ಯಾಕೊಬ ಮರಿಯಳನೊ ಮಟಿ ಥಯಲ ಯೊಸೆಫನೆ ಪಡ್ದಿಲಿದ್ಯೊ.
ಎಜ ಮರಿಯಳಮಾ ಕ್ರಿಸ್ತ ಕವಾಲೊ ಯೆಸು ಹುಟ್ಯೊ. 17 ಇಮ್ಮ
ಅಬ್ರಹಾಮತು ದಾವಿದಲಕ್ಕಾ ವಟ್ಟಜ ಚೌದಾ ತಲೆಮಾರೊ ವ್ಹೆ.
ದಾವಿದ ಪೈಲಾ ಥೈನ ಬಾಬೆಲನೆ ಧರಲಿನ ಗಯೆಲಕ್ಕಾ ಚೌದಾ
ತಲೆಮಾರೊ ವ್ಹೆ. ಬಾಬೆಲನೆ ಧರಿಲಿನ ಗಯೆಲ ಟೈಮತಾ ಕ್ರಿಸ್ತ
ಲಕ್ಕಾ ಚೌದಾ ತಲೆಮಾರೊ ವ್ಹೆ. 18 ಯೆಸು ಕ್ರಿಸ್ತ ಕಿಮ್ಮ ಹುಟ್ಯೊ
ಕದ್ಯಾಮ ತಿನಿ ಯಾ ಥಯಲ ಮರಿಯಳನೆ ಯೊಸೆಫನಾ ಕ್ಹಾತೆ
ನಾತ್ರು ಥಯುತು ತ್ಯುನೆ ಮಳಾತಿ ಪೈಲಾ ತೆ ಪವಿತ್ರ ಆತ್ಮಾ ಕ್ಹು ಪೆಟೆ
ವ್ಹತ್ತಿ ಕೈನ ಗ್ವತ ಥಯು. 19 ತೆನೈಸೊ ತಿನೊ ಮಾಟಿ ಥಯಲ ಚೊಕೊ
ಮನಕ್ಹ ರ್ಹಯಲಕ್ಹು ತೆ ವಾತ ಕಿನೆ ಕವಾನೆ ಮನಸ ನೈ ರ್ಹಯಲಕ್ಹು,
ಕಿನೆಜ ಗ್ವತ್ತ ವಾಚಿ ತಿನೆ ಚ್ಹೊಡಿಪಡು ಕೈನ ಕರ್ಯೊತೊ. 20 ತೆ ಎ
ವಿಚಾರ ಕರಾನಾ ಟೈಮಮಾ ಪ್ರಭುನೊ ಧುತ ಕ್ಹಪನಮಾ ದಿಕ್ಹಿನ ಎ
ಯೊಸೆಫ, ದಾವಿದನಾ ಖಾಂದಾನವಾಲಾ, ತಾರಿ ಬೈಕೊ ಥಯಲ
ಮರಿಯಳನೆ ಹಿವಾ ಕರಿಲಿವಾನೆ ಬುಚ್ಕುನಕೊ. ತೆ ಪೆಟೆ ರ್ಹಯಲ
ಪವಿತ್ರಾತ್ಮಾಕ್ಹುಜ ವ್ಹೆ. 21 ತೆ ಯಕ್ಕ ಪಟ್ಟಾನೆ ಜನ್ನಸ; ತು ತಿನೆ ಯೆಸು
ಕೈನ ನಾಮ ಮ್ಹೆಲು; ಕಾ ಕದ್ಯಾಮ ಎಜ ತಿನಾ ಮನಕ್ಹೊನೆ ತ್ಯುನಾ
ಪಾಪೊಕ್ಹು ಚೊಡ್ಡೈನ ವಚಾಡಸ ಕದ್ಯೊ. 22 ಪ್ರಭು ಪ್ರವಾದಿನಾ
ಮೂಲಕ ಕದಲ ವಾತ ಪುರಾ ಥಾವಾನಾ ಹುತಿ ಎ ಕ್ಹಾರು ಥಯು; ತೆ
ವಾತ ಸು ವ್ಹೆ ಕದ್ಯಾಮ- 23 ದೆಕ, ಯಕ್ಕ ಜಾಂಜಿಮಾನ ಥೊಕ್ರಿ ಪೆಟೆ
ರ್ಹೈನ ಪಟ್ಟಾನೆ ಜನ್ನಸ; ತಿನೆ ಇಮ್ಮಾನುವೆಲ ಕೈನ ನಾಮ ಮ್ಹೆಲಸ
ಕವಾನು ವ್ಹೆ. ಕ್ಹುದಾ ಅಪ್ನಾ ಕ್ಹಾತೆ ಥೆ ಕೈನ ಎ ನಾಮನು ಮತಲಬ
ವ್ಹೆ. 24 ತೆಳಾಮಾ ಯೊಸೆಫ ನಿಂದರಮಾತೊ ಉಟಿನ ಪ್ರಭುನೊ
ಧುತ ಅಪಣೆ ದಿದಲ ತಿಮ್ಮ ತಿನಿ ಬೈಕೊನೆ ಹಿವಾ ಕರಿಲಿದ್ಯೊ. 25
ತೆನೈಸೊ ಮರಿಯಳ ಪಟ್ಟಾನೆ ಜನ್ನೆಲಕ್ಕಾ ಯೊಸೆಫ ತಿನಾ ಕ್ಹಾತೆ
ಶರಿರನಾ ಸಂಭಂದಕ್ಹು ನ್ಹೊತೊ. ಯೊಸೆಫ ತೆ ಪಟ್ಟಾನೆ ಯೆಸು ಕೈನ
ನಾಮ ಮ್ಹೆಲ್ಯೊ.

**2** ಹೆರೊದ ರಾಜೊ ಥಯಲ ಟೈಮಮಾ ಯೆಸು ಯುದಾಯನಾ
ಬೆತ್ಲೆಹೆಮ ಕವಾನಾ ಗಾಮಮಾ ಹುಟ್ಯೊ. ಯೆಸು ಹುಟ್ಟಲ್ಪರ,
ಪುರ್ವ ದೆಶನಾ ದಕ್ಹಾ ಗ್ಯಾನಿಯೊ ಯೆರುಸಲೆಮೆ ಆಯಾ. 2 ತೆ
ಗ್ಯಾನಿಯೊ ಮನಕ್ಹೊನೆ, ಯೆಹುದಿಯೊನೊ ರಾಜೊ ಹುಟ್ಯೊಸ
ನೈ? ತೆ ಕಿಜಾ ಥೆ? ತೆ ಹುಟ್ಯೊಸ ಕೈನ ದೆಕಾಡಾನಿ ಚಿಕ್ಕಿ ಪುರ್ವ
ದಿಕ್ಕಮಾ ಹುಟ್ಟಲ ದೆಕಿನ ತಿನೆ ಆರಾಧನಾ ಕರಾನೆ ಆಯಾಸ ಕದ್ಯಾ.
3 ಯಹುದಿಯೊನಾ ಎ ನಯಾ ರಾಜಾನಿ ವಿಶಯ ಗ್ವತ್ತ ಥಯಲ್ಪರ
ಹೆರೊದ ವರಿ ಯೆರುಸಲೆಮನಾ ಕ್ಹಾರಾ ಮನಕ್ಹೊ ಗಲಿಬಿಲಿ ಥಯಾ.
4 ತೆಳಾಮಾಜ, ಹೆರೊದ ಕ್ಹಾರ ಖಾಸ ಯಾಜಕೊನೆ ಶಾಸ್ತ್ರಿಯೊನೆ
ಸಭೆ ಮಳ್ಕೈನ ಕ್ರಿಸ್ತ ಹುಟ್ಟನಿ ಜಗಾ ಕೈ ವ್ಹೆ? ಕೈನ ಪುಚ್ಯೊ. 5
ತ್ಯುನೆ, ಯುದಾಯನಾ ಬೆತ್ಲೆಹೆಮ ಕವಾನಾ ಗಾಮಮಾ ಹುಟ್ಟಸ.

# Genesisi

**1** Pakutanga Mwari akasika matenga nenyika. **2** Zvino nyika yakanga isina kugadzirwa uye isina chinhu, rima rakanga riri pamusoro pemvura yakadzika, uye Mweya waMwari wakanga uchigara pamusoro pemvura. **3** Uye Mwari akati, “Chiedza ngachivepo,” chiedza chikavapo. **4** Mwari akaona kuti chiedza chakanga chakanaka, uye akaparadzanisa chiedza nerima. **5** Mwari akatumidza chiedza kuti “masikati,” uye rima akaritumidza kuti “usiku.” Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rokutanga. **6** Uye Mwari akati, “Ngapave nenzvimbo pakati pemvura kuti iparadzanise mvura nemvura.” **7** Saka Mwari akaita nzvimbo uye akaparadzanisa mvura yakanga iri pasi penzvimbo iyi kubva pamvura yakanga iri pamusoro payo. Uye zvakaita saizvozvo. **8** Mwari akatumidza nzvimbo iyi kuti “denga.” Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rechipiri. **9** Uye Mwari akati, “Mvura iri pasi pedenga ngaiungane panzvimbo imwe chete, uye pasi pakaoma ngapaonekwe.” Uye zvakaita saizvozvo. **10** Mwari akatumidza pasi pakaoma kuti, “nyika,” uye mvura yakaungana akaiti “makungwa.” Uye Mwari akaona kuti zvakanga zvakanaka. **11** Ipapo Mwari akati, “Nyika ngaimerese uswa: miriwo inobereka mbeu nemiti panyika inobereka michero ine mhodzi mukati mayo, maererano nemhando dzayo dzakasiyana-siyana.” Uye zvakaita saizvozvo. **12** Nyika yakameresa uswa: miriwo inobereka mbeu maererano nemhando dzayo nemiti inobereka michero ine mhodzi mukati mayo, maererano nemhando dzayo. Uye Mwari akaona kuti zvakanga zvakanaka. **13** Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rechitatu. **14** Uye Mwari akati, “Ngakuve nezviedza munzvimbo yedenga kuti zviparadzanise masikati kubva pausiku, uye ngazvishande sezviratidzo zvokucherechedza mwaka namazuva namakore, **15** uye ngazvive zviedza munzvimbo yedenga kuti zvivhenekere panyika.” Uye zvakaita saizvozvo. **16** Mwari akaita zviedza zvikuru zviviri, chiedza chikuru kuti chibate ushe masikati uye chiedza chiduku kuti chibate ushe usiku. Akaitawo nyeredzi. **17** Mwari akazviisa munzvimbo yedenga kuti zvivhenekere panyika, **18** kuti zvibate ushe masikati nousiku, uye kuti zviparadzanise chiedza kubva parima. Uye Mwari akaona kuti zvakanga zvakanaka. **19** Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rechina. **20** Uye Mwari akati, “Mvura ngaive nezvisikwa zvipenyu, uye shiri ngadzibhururuke pamusoro penyika munzvimbo yedenga.” **21** Saka Mwari akasika zvisikwa zvikuru zvegungwa nezvipenyu zvose zvinokambaira zvinogara mumvura, maererano namarudzi azvo, uye neshiri dzina mapapiro, maererano namarudzi adzo. Uye Mwari akaona kuti zvakanga zvakanaka. **22** Mwari akazviropafadza akati, “Berekanai muwande muzadze mvura iri mumakungwa, uye shiri ngadziwande panyika.” **23** Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rechishanu. **24** Uye Mwari akati, “Nyika ngaibereke zvisikwa zvipenyu maererano namarudzi azvo: zvipfuwo, zvisikwa zvinokambaira panyika, nezvikara zvesango, chimwe nechimwe nemhando yacho.” Uye zvakaita saizvozvo. **25** Mwari akaita mhuka dzesango maererano namarudzi adzo, zvipfuwo namarudzi azvo, nezvisikwa zvose zvinokambaira panyika maererano namarudzi azvo. Uye Mwari akaona kuti zvakanga zvakanaka. **26** Ipapo Mwari akati, “Ngatiitei munhu nomufananidzo wedu, akafanana nesu, uye ngavave nesimba pamusoro pehove dzegungwa napamusoro peshiri dzedenga, napamusoro pemombe, napamusoro penyika yose, uye napamusoro pezvisikwa zvose zvinokambaira panyika.” **27** Saka Mwari akasika munhu nomufananidzo wake, akamusika mumufananidzo waMwari; akavasika murume nomukadzi. **28** Mwari akavaropafadza akati kwavari, “Berekanai muwande; zadzai nyika uye mubate ushe pamusoro payo. Muve nesimba pamusoro pehove dzegungwa napamusoro peshiri dzedenga napamusoro pezvisikwa zvipenyu zvinokambaira panyika.” **29** Ipapo Mwari akati, “Ndinokupai miriwo yose inobereka iri pamusoro penyika yose nemiti yose ine michero, ine mhodzi mukati mayo. Zvichava zvokudya zvenyu. **30** Uye kumhuka dzose dzapanyika neshiri dzose dzedenga nokuzvisikwa zvose zvinokambaira panyika, zvose zvinofema, ndinozvipa miriwo minyoro kuti zvive zvokudya zvazvo.” Uye zvakaita saizvozvo. **31** Mwari akaona zvose zvaakanga aita, kuti zvakanga zvakanaka kwazvo. Uye madekwana akavapo, namangwanani akavapo, zuva rechitanhatu.

**2** Naizvozvo matenga nenyika zvakapera mukushongedzwa kukuru kwazvo kwose. **2** Pazuva rechinomwe Mwari akanga apedza basa raakanga

# Mateo

**1** Bhuku redzinza raJesu Kristu, Mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana waAbhurahama. **2** Abhurahama wakabereka Isaka; Isaka ndokubereka Jakobho; Jakobho ndokubereka Judha nevanakomana vababa vake; **3** Judha ndokubereka Faresi naZara kuna Tamari; Faresi ndokubereka Esiromi; Esiromi ndokubereka Arami; **4** Arami ndokubereka Aminadhabhi; Aminadhabhi ndokubereka Naashoni; Naashoni ndokubereka Sarimoni; **5** Sarimoni ndokubereka Bhowazi kuna Rahabhi; Bhowazi ndokubereka Obhedhi kuna Rute; Obhedhi ndokubereka Jese; **6** Jese ndokubereka Dhavhidhi mambo; Dhavhidhi mambo ndokubereka Soromoni kumukadziwaiva waUria; **7** Soromoni ndokubereka Robhoami; Robhoami ndokubereka Abhiya; Abhiya ndokubereka Asa; **8** Asa ndokubereka Josafati; Josafati ndokubereka Joramu; Joramu ndokubereka Oziasi; **9** Oziasi ndokubereka Jotamu; Jotamu ndokubereka Akazi; Akazi ndokubereka Hezekia; **10** Hezekia ndokubereka Manase; Manase ndokubereka Amoni; Amoni ndokubereka Josiyasi; **11** Josiyasi ndokubereka Jekoniasi nevanakomana vamai vake nenguva yekutapirwa kuBhabhironi. **12** Zvino shure kwekutapirwa kuBhabhironi, Jekoniasi wakabereka Saratieri; Saratieri ndokubereka Zerubhabheri; **13** Zerubhabheri ndokubereka Abhiudhi; Abhiudhi ndokubereka Eriakimi; Eriakimi ndokubereka Azori; **14** Azori ndokubereka Sadhoki; Sadhoki ndokubereka Akimi; Akimi ndokubereka Eriyudhi; **15** Eriyudhi ndokubereka Eriazari; Eriazari ndokubereka Matani; Matani ndokubereka Jakobho; **16** Jakobho ndokubereka Josefa murume waMaria, kwakazvarwa kwaari Jesu, anonzi Kristu. **17** Naizvozvo mazera ese kubva kuna Abhurahama kusvikira kuna Dhavhidhi mazera gumi nemana; nekubva kuna Dhavhidhi kusvikira pakutapirwa kuBhabhironi mazera gumi nemana; nekubva pakutapirwa kuBhabhironi kusvikira kuna Kristu mazera gumi nemana. **18** Zvino kuberekwa kwaJesu Kristu kwaiva kwakadai: Nokuti mai vake Maria vakati vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, vasati vasangana vakaonekwa vava nemimba kubva kuMweya Mutsvene. **19** Zvino Josefa murume wavo zvaakange ari wakarurama, asingadi kuvafumura, waida kuvaramba muchivande. **20** Asi zvino wakati acharangarira zvinhu izvozvi, tarira, mutumwa waIshe wakaonekwa kwaari muchiroto achiti: Josefa, mwanakomana waDhavhidhi, usatya kuzvitorera Maria mukadzi wako; nokuti icho chakaumbwa maari ndechеMweya Mutsvene. **21** Uye achabereka Mwanakomana, uye uchatumidza zita rake Jesu, nokuti iye achaponesa vanhu vake pazvivi zvavo. **22** Zvino zvese izvozvi zvakaitwa kuti zvizadziswe zvakarehwa naIshe kubudikidza nemuporofita achiti: **23** Tarira, mhandara ichava nemimba, igobereka Mwanakomana, uye vachatumidza zita rake Emanueri, ndokuti kana zvichishandurwa, Mwari anesu. **24** Zvino Josefa amuka pahope akaita sezvakaraira mutumwa waIshe kwaari, akazvitorera mukadzi wake; **25** uye haana kumuziva kusvikira azvara Mwanakomana wake wedangwe; akatumidza zita rake JESU.

**2** Zvino Jesu wakati aberekwa muBhetirehemu reJudhiya, pamazuva aHerodhe mambo, tarira, kwakauya vachenjeri vachibva kumabvazuva kuJerusarema, **2** vachiti: Uripi iye wakazvarwa Mambo weVaJudha? Nokuti taona nyeredzi yake kumabvazuva, tauya kuzomunamata. **3** Zvino Herodhe mambo wakati anzwa, akashushikana, neJerusarema rese naye. **4** Zvino wakati aunganidza vapristi vakuru vese nevanyori vevanhu, akabvunza kwavari kuti Kristu uchazvarirwa kupi. **5** Zvino vakati kwaari: MuBhetirehemu reJudhiya; nokuti zvakanyorwa saizvozvi nemuporofita zvichinzi: **6** Newe Bhetirehemu nyika yaJudha, hausi mudikisa kuvatongi vaJudha; nokuti kwauri kuchabuda mutungamiriri, achafudza vanhu vangu Israeri. **7** Zvino Herodhe, wakati adana vachenjeri muchivande, akabvunzisisa kwavari nguva yakaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBhetirehemu, akati: Endai munobvunzisisa zvemucheche; kana mamuwana mundisume, kuti ini ndiuyewo ndimunamate. **9** Vakati vanzwa mambo, vakabva; zvino tarira, nyeredzi yavakaona kumabvazuva yakavatungamirira, kusvikira yasvika ikamira pamusoro pepakange pane mucheche. **10** Vakati vaona nyeredzi vakafara nemufaro mukuru kwazvo. **11** Vakati vapinda mumba, vakaona mucheche naMaria mai vake, vakawira pasi vakamunamata; zvino vakati vazarura fuma yavo, vakamupemberera nezvipo, goridhe, nezvipfungaidzo zvinonhuhwira, nemura. **12** Vakati vanyeverwa naMwari muchiroto, kuti varege kudzokera kuna Herodhe, vakabva vakaenda kunyika yavo neimwe nzira. **13** Vakati vaenda, tarira, mutumwa waIshe anoonekwa kuna Josefa muchiroto, achiti: Muka utore mucheche namai vake, utizire kuEgipita, uveko kusvikira ndichikuudza; nokuti Herodhe achatsvaka mucheche kuti amuparadze. **14** Zvino amuka wakatora mucheche namai vake usiku, akabva akaenda kuEgipita, **15** uye wakavako kusvikira pakufa kwaHerodhe; kuti zvizadziswe zvakarehwa naIshe nemuporofita, achiti: Ndakadana mwanakomana wangu abude muEgipita. **16** Zvino Herodhe, wakati aona kuti anyengerwa nevachenjeri, akatsamwa zvikuru, akatuma, akauraya vana vese vaiva muBhetirehemu nemumigumo yaro yese, kubvira pamakore maviri neari pasi,

# Бытие

**1** В начале сотвори Бог небо и землю. **2** Земля же бе
невидима и неустроена, и тма верху бездны, и Дух Божий
ношашеся верху воды. **3** И рече Бог: да будет свет. И
бысть свет. **4** И виде Бог свет, яко добро, и разлучи Бог
между светом и между тмою. **5** И нарече Бог свет день,
а тму нарече нощь. И бысть вечер, и бысть утро, день
един. **6** И рече Бог: да будет твердь посреде воды, и да
будет разлучающи посреде воды и воды. И бысть тако. **7**
И сотвори Бог твердь, и разлучи Бог между водою, яже
бе под твердию, и между водою, яже бе над твердию.
**8** И нарече Бог твердь небо. И виде Бог, яко добро.
И бысть вечер, и бысть утро, день вторый. **9** И рече
Бог: да соберется вода, яже под небесем, в собрание
едино, и да явится суша. И бысть тако. И собрася вода,
яже под небесем, в собрания своя, и явися суша. **10** И
нарече Бог сушу землю, и собрания вод нарече моря. И
виде Бог, яко добро. **11** И рече Бог: да прорастит земля
былие травное, сеющее семя по роду и по подобию, и
древо плодовитое творящее плод, емуже семя его в
нем, по роду на земли. И бысть тако. **12** И изнесе земля
былие травное, сеющее семя по роду и по подобию,
и древо плодовитое творящее плод, емуже семя его
в нем, по роду на земли. И виде Бог, яко добро. **13** И
бысть вечер, и бысть утро, день третий. **14** И рече Бог:
да будут светила на тверди небесней, освещати землю
и разлучати между днем и между нощию: и да будут в
знамения и во времена, и во дни и в лета, **15** и да будут в
просвещение на тверди небесней, яко светити по земли.
И бысть тако. **16** И сотвори Бог два светила великая:
светило великое в начала дне, и светило меншее в
начала нощи, и звезды: **17** и положи я Бог на тверди
небесней, яко светити на землю, **18** и владети днем и
нощию, и разлучати между светом и между тмою. И
виде Бог, яко добро. **19** И бысть вечер, и бысть утро,
день четвертый. **20** И рече Бог: да изведут воды гады
душ живых, и птицы летающыя по земли, по тверди
небесней. И бысть тако. **21** И сотвори Бог киты великия,
и всяку душу животных гадов, яже изведоша воды по
родом их, и всяку птицу пернату по роду. И виде Бог,
яко добра. **22** И благослови я Бог, глаголя: растится и
множится, и наполните воды, яже в морях, и птицы да
умножатся на земли. **23** И бысть вечер, и бысть утро,
день пятый. **24** И рече Бог: да изведет земля душу живу
по роду, четвероногая и гады, и звери земли по роду.
И бысть тако. **25** И сотвори Бог звери земли по роду, и
скоты по роду их, и вся гады земли по роду их. И виде
Бог, яко добра. **26** И рече Бог: сотворим человека по
образу Нашему и по подобию, и да обладает рыбами
морскими, и птицами небесными, (и зверми) и скотами, и
всею землею, и всеми гады пресмыкающимися по земли.
**27** И сотвори Бог человека, по образу Божию сотвори
его: мужа и жену сотвори их. **28** И благослови их Бог,
глаголя: растится и множится, и наполните землю, и
господствуйте ею, и обладайте рыбами морскими, (и
зверми) и птицами небесными, и всеми скотами, и всею
землею, и всеми гадами пресмыкающимися по земли. **29**
И рече Бог: се, дах вам всякую траву семенную сеющую
семя, еже есть верху земли всея: и всякое древо, еже
имать в себе плод семене семеннаго, вам будет в снедь:
**30** и всем зверем земным, и всем птицам небесным, и
всякому гаду пресмыкающемуся по земли, иже имать в
себе душу живота, и всяку траву зелену в снедь. И бысть
тако. **31** И виде Бог вся, елика сотвори: и се добра зело.
И бысть вечер, и бысть утро, день шестый.

**2** И совершишася небо и земля, и все украшение их. **2**
И соверши Бог в день шестый дела Своя, яже сотвори: и
почи в день седмый от всех дел Своих, яже сотвори.
**3** И благослови Бог день седмый, и освяти его: яко в
той почи от всех дел Своих, яже начат Бог творити. **4**
Сия книга бытия небесе и земли, егда бысть, в оньже
день сотвори Господь Бог небо и землю, **5** и всякий злак
селный, прежде даже быти на земли, и всякую траву
селную, прежде даже прозябнути: не бо одожди Господь
Бог на землю, и человек не бяше делати ю: **6** источник
же исхождаше из земли и напаяше все лице земли. **7** И
созда Бог человека, персть (взем) от земли, и вдуну в
лице его дыхание жизни: и бысть человек в душу живу.
**8** И насади Господь Бог рай во Едеме на востоцех, и
введе тамо человека, егоже созда. **9** И прозябе Бог еще
от земли всякое древо красное в видение и доброе в
снедь: и древо жизни посреде рая, и древо еже ведети
разумителное добраго и лукаваго. **10** Река же исходит
из Едема напаяти рай: оттуду разлучается в четыри
начала. **11** Имя единей Фисон: сия окружающая всю
землю Евилатскую: тамо убо есть злато. **12** Злато же
оныя земли доброе: и тамо есть анфракс и камень
зеленый. **13** И имя реце второй Геон: сия окружающая
всю землю Ефиопскую. **14** И река третия Тигр: сия
проходящая прямо Ассирием. Река же четвертая Евфрат.
**15** И взя Господь Бог человека, егоже созда, и введе его
в рай Сладости, делати его и хранити. **16** И заповеда

# Matúš

**1** Toto je záznam rodokmeňa Ježiša Krista, syna Dávidovho a syna Abrahámovho. **2** Abrahám mal syna Izáka, Izák Jákoba, Jákob Júdu a jeho bratov, **3** Júda splodil Faresa a Zára (ich matkou bola Tamara), Fares mal syna Hezrona a ten Arama, **4** Aram mal syna Aminadaba, ten mal syna Násona a Náson mal syna Salmona, **5** Salmon mal s Rachabou syna Boaza, Boaz mal s Rút syna Obeda a ten mal syna Jesseho, **6** Jesse bol otcom Dávida, ktorý sa stal kráľom Izraela, Dávid splodil s Uriášovou manželkou Šalamúna, **7** Šalamún splodil Roboáma, Roboám Abiu, Abia Azafa, **8** Azaf bol otcom Jozafata, Jozafat otcom Joráma a Jorám bol otcom Oziáša, **9** Oziáš splodil Joatama, Joatam Achaza, Achaz Ezechiáša, **10** Ezechiáš mal syna Manasesa, Manases mal syna Amosa a ten bol otcom Joziáša, **11** Joziáš bol otcom Jechoniáša a jeho bratov (v čase odvlečenia do Babylonu). **12** Po babylonskom zajatí splodil Jekoniáš Salatiela a Salatiel Zorobábela, **13** Zorobábel mal syna Abiúda, Abiúd Eliakima a Eliakim Azora, **14** Azor mal syna Sádoka, ten syna Achima a Achim syna Eliúda, **15** Eliúd splodil Eleazara, ten mal syna Mátana a Mátan mal syna Jákoba. **16** Jákob bol otcom Jozefa, ktorý bol mužom Márie, matky Ježiša, nazývaného Kristus. **17** Od Abraháma po Dávida to teda bolo štrnásť generácií, ďalších štrnásť generácií od Dávida po babylonské zajatie a od zajatia v Babylone až po Krista zasa štrnásť. **18** S narodením Ježiša Krista to bolo takto: Jeho matka Mária bola zasnúbená s Jozefom. No ešte skôr než sa vzali, vysvitlo, že počala z moci Ducha Svätého. **19** Jozef bol muž prísnych zásad, preto sa rozhodol, že sa s ňou rozíde. Chcel to však urobiť v tajnosti, aby ju nevystavil verejnej potupe. **20** Keď o tom uvažoval, vo sne sa mu zjavil Pánov anjel a povedal: „Jozef, syn Dávidov, neboj sa prijať Máriu za svoju ženu, lebo dieťa, ktoré čaká, pochádza z Ducha Svätého. **21** Narodí sa jej syn a dáš mu meno Ježiš, lebo on vyslobodí svoj ľud z jeho hriechov. **22** Takto sa naplnilo všetko, čo Boh hovoril prostredníctvom proroka: **23** ‚Počujte, panna otehotnie, porodí syna a dajú mu meno Emanuel,' čo znamená: Boh je s nami." **24** Keď sa Jozef prebudil, urobil tak, ako mu Pánov anjel prikázal a prijal Máriu za svoju ženu. **25** Ale intímne spolu nežili, kým sa jej nenarodil syn, ktorému dal meno Ježiš.

**2** Ježiš sa narodil v meste Betlehem v Judsku za vlády kráľa Herodesa. V tom čase prišli do Jeruzalema mudrci z východných krajín **2** a vypytovali sa: „Kde je ten židovský kráľ, ktorý sa práve narodil? Videli sme na východe jeho hviezdu a prišli sme sa mu pokloniť." **3** Keď sa to dozvedel kráľ Herodes, veľmi sa znepokojil a spolu s ním aj všetci obyvatelia Jeruzalema. **4** Herodes zvolal všetkých veľkňazov a učiteľov Zákona a vyzvedal sa od nich, kde sa má Mesiáš narodiť. **5** Odpovedali mu: „V Betleheme, v Judsku, lebo prorok napísal: **6** ‚Betlehem, nie si najbezvýznamnejší medzi judskými mestami, lebo z teba vyjde vodca, ktorý sa bude starať o môj ľud, Izrael, ako pastier o ovce.'" **7** Herodes si tajne pozval mudrcov z východu a podrobne sa ich vypytoval, kedy sa im hviezda po prvý raz zjavila. **8** Poslal ich do Betlehema s takouto úlohou: „Choďte a dôkladne zistite všetko o tom dieťati, a keď ho nájdete, príďte mi to oznámiť, aby som sa mu mohol ísť pokloniť aj ja." **9** Mudrci si kráľa vypočuli a vydali sa na cestu. A hviezda sa im znova zjavila a viedla ich, až zastala nad miestom, kde bolo dieťa. **10** Keď uvideli hviezdu, náramne sa potešili. **11** Vošli do domu a našli tam dieťa s jeho matkou Máriou. Padli pred ním na kolená a klaňali sa mu ako kráľovi. Potom mu obetovali prinesené dary – zlato, kadidlo a drahocenný olej. **12** Vo sne ich však Boh varoval, aby sa nevracali k Herodesovi. Do svojej krajiny sa teda pobrali inou cestou. **13** Po ich odchode sa Jozefovi vo sne zjavil anjel Pánov a prikázal mu: „Vstaň, vezmi dieťa i jeho matku, uteč s nimi do Egypta a zostaň tam, kým ti nepoviem. Herodes bude totiž pátrať po dieťati, aby ho zabil." **14** Jozef hneď v noci vzal dieťa i jeho matku a vybral sa s nimi do Egypta. **15** Tam boli až do smrti kráľa Herodesa. Tak sa splnilo, čo povedal Pán ústami proroka: „Z Egypta som povolal svojho syna." **16** Keď Herodes zistil, že ho mudrci podviedli, vzbĺkol hnevom. Do Betlehema i jeho okolia poslal vojakov a dal povraždiť všetkých chlapcov do dvoch rokov – tento vek vyrátal podľa údajov, čo sa dozvedel od mudrcov. **17** Vtedy sa akoby znova naplnili slová proroka Jeremiáša: **18** „V meste Ráma počuť nárek, plač a kvílenie. To Ráchel oplakáva svoje deti a nemožno ju potešiť, lebo ich niet." **19** Keď Herodes zomrel, Jozefovi sa v Egypte znova ukázal vo sne Pánov anjel **20** a povedal mu: „Vezmi dieťa i jeho matku a vráť sa do izraelskej krajiny, lebo už zomreli tí, čo chceli dieťa zabiť." **21** Jozef poslúchol a vrátil sa spolu s dieťatkom a jeho matkou do izraelskej krajiny. **22** Veľmi sa však zľakol, keď sa dozvedel, že Herodesovým nástupcom v Judsku je jeho syn Archelaus. Vo sne dostal ďalší pokyn od Boha, aby šiel do Galiley. **23** Usadil sa v Nazarete, čím sa naplnili slová prorokov o Mesiášovi, že ho ľudia budú poznať ako: „Toho z Nazareta."

**3** V tom čase vystúpil Ján Krstiteľ a kázal ľuďom, ktorí prichádzali za ním na judskú púšť: **2** „Prestaňte hrešiť a

# 1 Mojzes

**1** V začetku je Bog ustvaril nebo in zemljo. **2** Zemlja pa je
bila brez oblike ter prazna in temà je bila na obličju globin in
Duh Božji se je premikal na obličju vodá. **3** Bog je rekel: »Naj
bo svetloba.« In bila je svetloba. **4** Bog je videl svetlobo,
da je bila dobra in Bog je ločil svetlobo od temè. **5** Bog je
svetlobo imenoval Dan, temo pa je imenoval Noč. In večer
in jutro sta bila dan ena. **6** Bog je rekel: »Naj bo nebesni
svod na sredi vodá in naj razdeli vode od vodá.« **7** Bog je
naredil nebesni svod in razdelil vode, ki so bile pod nebesnim
svodom od vodá, ki so bile nad nebesnim svodom. In bilo
je tako. **8** Bog je nebesni svod imenoval Nebo. In večer
in jutro sta bila drugi dan. **9** Bog je rekel: »Naj bodo vode
pod nebom zbrane skupaj na en kraj in naj se pojavi kopna
zemlja.« In bilo je tako. **10** Bog je kopno zemljo imenoval
Zemlja, zbiranje skupnih vodá pa je imenoval Morja, in Bog
je videl, da je bilo to dobro. **11** Bog je rekel: »Naj zemlja rodi
travo, zelišče, ki obrodi seme in sadno drevo, ki obrodi sad
po svoji vrsti, čigar seme je v njem samem na zemlji.« In
bilo je tako. **12** Zemlja je rodila travo in zelišče, ki obrodi
seme po svoji vrsti in drevo, ki obrodi sad po svoji vrsti, čigar
seme je v njem samem, po njegovi vrsti. In Bog je videl,
da je bilo to dobro. **13** In večer in jutro sta bila tretji dan.
**14** Bog je rekel: »Naj bodo svetilke na nebesnem svodu
neba, da razdelijo dan od noči; in naj bodo za znamenja, za
letne dobe, za dneve in leta, **15** in naj bodo za svetilke na
nebesnem svodu neba, da na zemljo dajejo svetlobo.« In
bilo je tako. **16** Bog je naredil dve veliki luči: svetlejšo luč, da
vlada dnevu in šibkejšo luč, da vlada nôči; naredil je tudi
zvezde. **17** Bog jih je postavil v nebesni svod neba, da na
zemljo dajejo svetlobo **18** in da vladajo nad dnevom in nad
nočjo in da ločijo svetlobo od temè. In Bog je videl, da je
bilo to dobro. **19** In večer in jutro sta bila četrti dan. **20** Bog
je rekel: »Naj vode obilno rodijo gibljivo ustvarjeno bitje, ki
ima življenje in perjád, da lahko leti nad zemljo v odprtem
nebesnem svodu neba.« **21** Bog je ustvaril velikanske kite in
vsako živo ustvarjeno bitje, ki se giblje, ki so jih vode obilno
rodile po svoji vrsti in vsako krilato perjád po svoji vrsti. In
Bog je videl, da je bilo to dobro. **22** Bog jih je blagoslovil,
rekoč: »Bodite rodovitne in se množite ter napolnite vode v
morjih in naj se perjád pomnoži na zemlji.« **23** In večer in
jutro sta bila peti dan. **24** Bog je rekel: »Naj zemlja rodi živo
ustvarjeno bitje po svoji vrsti, živino in plazečo stvar in žival
zemlje po svoji vrsti.« In bilo je tako. **25** Bog je naredil žival
zemlje po svoji vrsti in živino po svoji vrsti in vsako stvar, ki
se plazi po zemlji, po svoji vrsti. In Bog je videl, da je bilo to
dobro. **26** Bog je rekel: »Naredimo človeka po naši podobi,
po naši podobnosti in naj imata gospostvo nad ribo morja in
nad zračno perjádjo in nad živino in nad vso zemljo in nad
vsako plazečo stvarjo, ki se plazi na zemlji.« **27** Tako je Bog
ustvaril človeka po svoji lastni podobi, po Božji podobi ga
je ustvaril Bog. Moškega in žensko ju je ustvaril. **28** Bog
ju je blagoslovil in Bog jima je rekel: »Bodita rodovitna in
se množita in napolnita zemljo ter si jo podjarmita in imejta
gospostvo nad ribami morja in nad zračno perjádjo in nad
vsako živo stvarjo, ki se giblje na zemlji.« **29** Bog je rekel:
»Glejta, dal sem vama vsako zeleno zelišče, ki obrodi seme,
ki je na obličju vse zemlje in vsako drevo, na katerem je sad
drevesa, ki obrodi seme; naj vama bo to za hrano. **30** Vsaki
zemeljski živali in vsaki zračni perjádi in vsaki stvari, ki se
plazi na zemlji, v kateri je življenje, sem dal za hrano vsako
zeleno zelišče.« In bilo je tako. **31** Bog je videl vsako stvar,
ki jo je naredil, in glej, to je bilo zelo dobro. In večer in jutro
sta bila šesti dan.

**2** Tako sta bila končana nebo in zemlja in vsa njuna vojska.
**2** Na sedmi dan je Bog končal svoje delo, ki ga je naredil; in
na sedmi dan je počival od vsega svojega dela, ki ga je
naredil. **3** Bog je blagoslovil sedmi dan ter ga posvetil, zato
ker je na ta [dan] počival od vsega svojega dela, ki ga je
Bog ustvaril in naredil. **4** To so rodovi neba in zemlje, ko so
bili ustvarjeni, na dan, ko je Gospod Bog naredil zemljo in
nebo **5** in vsako poljsko rastlino, preden je bila na zemlji in
vsako poljsko zelišče, preden je zraslo, kajti Gospod Bog na
zemljo ni poslal dežja in ni bilo človeka, da obdeluje tla. **6**
Toda meglica se je dvigala iz zemlje in namakala celotno
obličje tal. **7** Gospod Bog je iz prahu tal oblikoval človeka in
v njegove nosnice vdihnil dih življenja, in človek je postal
živa duša. **8** Gospod Bog je zasadil vrt proti vzhodu v Edenu
in tja je postavil človeka, ki ga je oblikoval. **9** Gospod Bog je
naredil, da iz tal požene vsako drevo, ki je prijetno pogledu
in dobro za hrano; tudi drevo življenja v sredi vrta in drevo
spoznanja dobrega in zla. **10** In reka je izvirala iz Edena, da
namaka vrt in od tam je bila razdeljena v štiri glave. **11** Ime
prve je Pišón. To je ta, ki obkroža celotno deželo Havilá,
kjer je zlato **12** in zlato te dežele je dobro; tam je bdelij in
kamen oniks. **13** Ime druge reke je Gihon. Ta ista je ta,
ki obkroža celotno deželo Etiopijo. **14** Ime tretje reke je
Hidekel. To je ta, ki gre proti vzhodu Asirije. In četrta reka
je Evfrat. **15** Gospod Bog je vzel človeka ter ga postavil v
edenski vrt, da ga prirezuje in da ga varuje. **16** Gospod Bog
je človeku zapovedal, rekoč: »Od vsakega vrtnega drevesa
lahko prosto ješ, **17** toda od drevesa spoznanja dobrega in
zla, ne smeš jesti od njega, kajti na dan, ko boš od njega

# Psalmi

**1** Blagor možu, ki ne hodi po sovetu krivičnih in ne stopa
na grešnikov pot ter ne sedeva v zboru zasmehovalcev; **2**
Nego veselje njegovo je v postavi Gospodovi, in postavo
njegovo premišljuje noč in dan. **3** Je namreč kakor drevo
zasajeno ob vodnih potocih, katero sad svoj rodi o svojem
času, in listje njegovo ne odpada: zatorej karkoli bode počel,
posrečilo se mu bode. **4** Ne tako krivični; nego kakor pleve,
katere veter raznaša. **5** Zatorej ne ostanejo krivični v óni
sodbi; ne grešniki v zboru pravičnih. **6** Ker Gospod pozna
pravičnih pot; pot pa krivičnih izgine.

**2** Zakaj hrumé narodi in ljudstva si izmišljajo prazno? **2**
Zemlje kralji vstajajo in prvaki se posvetujejo skupaj zoper
Gospoda in zoper maziljenca njegovega: **3** Raztrgajmo njih
vezí in sè sebe vrzimo njih debele vrvi! **4** Sedeči v nebesih
se smeje; zasmehuje jih Gospod. **5** Tedaj jih ogovorí v jezi
svoji, in v srdu svojem jih prestraši: **6** Saj sem jaz pomazilil
kralja svojega ter postavil čez Sijon, gôro svetosti svoje.
**7** Oznanim naj sklep: Gospod mi je rekel: Sin si moj, jaz
sem te danes rodil. **8** Prosi me, in narode ti dam v posest
in kraje zemlje v pravico posesti tvoje. **9** Zdrobiš jih s šibo
železno; kakor prsteno posodo jih razsuješ. **10** Zdaj torej,
kralji, poslušajte; poduk sprejmite, o zemlje sodniki! **11** V
svetem strahu služite Gospodu, in radujte se v trepetu! **12**
Poljubite Sina, da se ne razsrdi in ne poginete na potu, ako
se le kolikaj razvname jeza njegova; blagor vsem, kateri
pribegajo do njega.

**3** Psalm Davidov, ko je bežal pred Absalomom, sinom
svojim. Gospod, koliko je sovražnikov mojih, koliko jih vstaja
proti meni! **2** Koliko jih govori za dušo mojo: Ni je pomoči
njej v Bogu nobene. **3** Ti pa, Gospod, ščit si meni, slava
moja, in glavo mojo vzdiguješ. **4** Z glasom svojim vpijočemu
v Gospoda odgovoril mi je z gore svetosti svoje. **5** Jaz sem
ležal in spal, zbudil sem se, ker Gospod me podpira. **6** Ne
bodem se bal ljudstva tisočin, katere bodo okrog razpostavili
proti meni. **7** Vstani, Gospod; reši me, moj Bog, ki si udaril
vse sovražnike moje po čeljusti, zobe zdrobil krivičnim. **8**
Gospodovo je rešenje; nad ljudstvom tvojim blagoslov tvoj!

**4** Načelniku godbe na strune; psalm Davidov. Ko te kličem,
usliši me, Bog pravice moje; v stiski dal si mi prostora;
milosten mi bodi in poslušaj molitev mojo. **2** Sinovi človeški,
doklej bodi slava moja v nečast? ljubili bodete ničnost? hodili
za lažjo? **3** Spoznajte vendar, da si je Gospod posebe odbral
njega, katerega prijazno sprejema; da bode uslišal Gospod,
ko ga bodem zaklical. **4** Prestrašite se in ne grešite; mislite v
srci svojem, na ležišči svojem in mirujte! **5** Darujte daritve
pravice, in zaupanje imejte v Gospoda. **6** Mnogi govoré: O
da bi vživali dobro! Dvigni nad nas svetlobo obličja svojega,
Gospod! **7** Vlij radost v srce moje, večjo nego o času, ko
spravljajo žito svoje in vino svoje obilno. **8** V miru ležem in
zdajci zaspim; ker ti sam, Gospod, daješ, da prebivam brez
skrbi.

**5** Načelniku godbe na piščali; psalm Davidov. Besede
moje čuj, Gospod; ozri se na premišljevanje moje. **2** Poslušaj
vpitja mojega glas, kralj moj in Bog moj: ker pri tebi imam
molitev. **3** Gospod, zgodaj bodeš slišal glas moj; zgodaj
bodem govoril pred teboj in čakal. **4** Ker ti nisi Bog mogočni,
kateri bi se radoval krivice; pred teboj ne bode prebivalo
hudo. **5** Blazni ne stopajo ti pred óči; sovražiš vse, kateri
delajo krivico. **6** Pogubiti hočeš nje, ki laž govoré; moža
krvoželjnega in zvijačnega studi Gospod. **7** Jaz pa vnidem
obdan z obilnostjo milosti tvoje v hišo tvojo; priklonim se
proti hramu svetosti tvoje v svetem strahu tvojem. **8** Gospod,
spremljaj me v pravici svoji zavoljo zalezovalcev mojih; pot
svojo ugladi pred menoj. **9** Ker v ustih njihovih ni pravice;
notranjost njih: nadloge, grob odprt njih grlo; z jezikom
svojim se dobrikajo zvijačno. **10** Pokôri jih, o Bog; izpodleté
naj v naklepih svojih; pahni jih dol po obilosti njih pregréh,
ker upirajo se zoper tebe. **11** In veselili se bodo vsi, kateri
pribegajo k tebi; na veke bodo prepevali, katerim bodeš
bramba, in radovali se bodo v tebi ljubitelji tvojega imena. **12**
Ker ti blagoslavljaš pravičnega, Gospod, delaš, da ga milost
krije kakor ščit.

**6** Načelniku godbe na strune po osmini; psalm Davidov.
Gospod, v jezi svoji ne pokôri me; in v srdu svojem ne tepi
me. **2** Milosten mi bodi, Gospod, ker opešal sem: ozdravi
me, Gospod, ker preplašene so kosti moje. **3** In duša moja
je preplašena silno, ti torej, Gospod, doklej? **4** Povrni se,
Gospod; otmi dušo mojo, po milosti svoji reši me. **5** Ker
spomina nate ni v smrti sami; v grobu kdo te bode slavil?
**(Sheol h7585)** **6** Utrujen sem v zdihovanji svojem; storil sem,
da plava vso noč postelja moja; sè solzami svojimi sem
raztopil ležišče svoje. **7** Otemnelo je od žalovanja moje oko;
postaralo se je med vsemi mojimi zatiralci. **8** Poberite se od
mene vsi, ki delate krivico; ker Gospod posluša glas mojega
joka. **9** Gospod posluša prošnjo mojo; Gospodu je prijetna
molitev moja. **10** Osramoté se naj in preplašijo silno vsi
sovražniki moji; vrnejo se naj, osramoté pri tej priči.

# Mateyo

**1** Uwu e mulongo wa bamashali bakulukulu ba Yesu, mushukulu wa Dafeti, uyo walikuba mushukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu walasema Isake, nendi Isake walasema Yakobo, Nendi Yakobo walasema Yuda ne bakwabo, **3** Yuda walasema Pelesi ne Sela muli Tamala, Pelesi walasema Hesiloni, Nendi Hesiloni walasema Lamu, **4** Lamu walasema Aminadabu, nendi Aminadabu walasema Nasoni, nendi Nasoni walasema Salumoni, **5** Salumoni walasema Bowasi muli Lahabi, nendi Bowasi walasema Obedi muli Lute, nendi Obedi walasema Jesi, **6** Jesi walasema Mwami Dafeti, nendi Dafeti walasema Solomoni mu mukashi walikuba wa Uliya. **7** Solomoni walasema Lehabyamu, nendi Lehabyamu walasema Abiya, nendi Abiya walasema Asa, **8** nendi Asa walasema Yehosafati, nendi Yehosafati walasema Yolamu, nendi Yolamu walasema Usiya, **9** Usiya walasema Yotamu, Nendi Yotamu walasema Ahazi, Nendi Ahazi walasema Hezekiya, **10** nendi Hezekiya walasema Manase, nendi Manase walasema Amoni, nendi Amoni walasema Yosiya, **11** Yosiya walasema Yekoniya ne bakwabo pacindi bana Baisilayeli mpobalikumantwa busha ku Babulo. **12** Baisilayeli mpobalamantwa busha ku Babulo, Yekoniya walasema Salatiyele nendi Salatiyele walasema Zelubabele, **13** nendi Zelubabele walasema Abiyudi, Abiyudi walasema Eliyakimu nendi Eliyakimu walasema Asolo, **14** Asolo walasema Sadoki, nendi Sadoki walasema Akimu, nendi Akimu walasema Eliyudi, **15** Nendi Eliyudi walasema Eliyasala, nendi Eliyasala walasema Matani, Matani walasema Yakobo, **16** Nendi Yakobo walasema Yosefe ibendi Maliya, uyu Maliya e walasema Yesu lakwiwangeti Klistu Mupulushi Walaiwa usa. **17** Neco, kufuma pali Abulahamu kushika pali Mwami Dafeti, palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pali Mwami Dafeti kushika pacindi bana ba Isilayeli mpobalamantwa busha kuya ku Babulo, napo palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pacindi ca kumantwa busha ku Babulo kushika pacindi ca Klistu, napo palikuba misemano likumi ne ina. **18** Lino kusemwa kwa Yesu Klistu kwalenshika munshila iyi. Pacindi Maliya banyina Yesu mpobalikuba bamamikilwa kuli Yosefe. Nomba kabatana baya kumalili, Maliya walacanika ne libunda kupitila mu ngofu ya Mushimu Uswepa. **19** Yosefe walikuba muntu walulama, nkalayanda kumusebanya pantangalala, walayeya kupwisha bubambo bwa cikwati kwakubula kwishiba bantu. **20** Kaciyeya cakwinsa mungelo wa Mwami Lesa walamubonekela muciloto ne kumwambileti, “Yosefe mwanendi Dafeti kotatina kumumanta Maliya kuba mukashobe, ili libunda ndyakute ni ngofu ya Mushimu Uswepa. **21** Nakatumbuke mwana mutuloba uyo ngoshi mukatumbe lina eti Yesu, pakwinga nakapulushe bantu bakendi ku bwipishi bwabo.” **22** Ibi byalenshika kwalikuba kukwanilisha ncalamba Mwami kumushinshimi kwambeti **23** “Mulindu nakabe ne libunda ne kutumbuka mwana mutuloba uyo eti akakwiweti Emanuele, uku ekwambeti ‘Lesa uli nenjafwe’” **24** Yosefe mpwalapunduka walensa ncalamwambila mungelo wa Mwami Lesa, walamumanta Maliya kuba mukashendi. **25** Nomba nikukabeco uliya kuya nendi kumalili sobwe mpaka panyuma pakutumbuka mwana mutuloba. Yosefe walamupa Lina eti Yesu.

**2** Yesu walasemenwa mu munshi wa Betelehemu mucimpansha ca Yudeya pacindi Helode mpwalikuba mwami mu cishico. Ku Yelusalemu kwalesa bantu baiya shakwenda kwa nyenyenshi balafumina kucishi ca kucwe. **2** Mpobalashika ku Yelusalemu balikabepusheti “Inga mwana ngotwanyumfweti eshakabe Mwami wa Bayuda wasemenwa kupeyo? Afwe twalubona lunyenyenshi lwatuleshanga nkwabele kalupula kucwe, neco tulesa kumukambilila.” **3** Mwami Helode ne bantu bangi balikwikala mu Yelusalemu mpobalanyufweco, balapenga mumyoyo. **4** Neco, Helode walabunganya mwabwangu bwangu, beshimilumbo bamakulene ne beshikwiyisha Milawo ya Mose ne kubepusheti, “Anu Mupulushi Walaiwa ne Lesa nakasemenwe kupeyo ayi?” **5** Balo balambeti, “Nakasemenwe mumunshi wa Betelehemu wa kucishi ca Yudeya, pakwinga tucinsheti Mabala a Lesa alambangeti,” **6** “Obe Betelehemu wa mucishi ca Yudeya, ntobe munshi ung'ana sobwe pakati pa minshi naimbi ya Bayuda. Pakwinga mutangunishi eshakembele Baisilayeli bantu ba Lesa nakakafumine kuli njobe.” **7** Mpwalanyumfweco Helode, walabakwila pambali bantu abo kwakubula bantu nabambi kwinshiba, ne kubepushisha cindi ncobalabona lunyenyenshi ulo. **8** Neco Helode walabambileti, “Kamuyani ku Betelehemu mwenga mu mulangaule cenacena mwana uyo, mwakamucana, mukese kuno mukanjishibishe kumusena nkwabele, kwambeti nenjame nkenga kumukambilila.” **9** Panyuma pakwambilwa maswi alico ne mwami, balanyamuka. Lunyenyenshi lusa ndobalabona kucwe, lwalabatangunina ne kuya kwimana mwilu pamusena palikuba mwanoyo. **10** Mpobalabona lunyenyenshi lusa balakondwa kwine. **11** Popelapo balengila mu ng'anda, balabona mwanoyo kali ne Maliya banyina, balasuntama ne kumukambilila. Balasungulula bifunta ne kupulisha bipo bya golide, lubani ne mafuta anunkila a mule ne kupa mwana. **12**

# Bilowgii

**1** Bilowgii Ilaah samada iyo dhulkuu abuuray. **2** Dhulkuna qaab ma lahayn, wuuna madhnaa; gudcurna moolkuu dul joogay; oo Ruuxa Ilaahna wuxuu ka dul dhaqdhaqaaqayay biyaha. **3** Ilaahna wuxuu yidhi, Iftiin ha ahaado: iftiin baana ahaaday. **4** Ilaahna wuxuu arkay iftiinkii inuu wanaagsan yahay: Ilaahna iftiinkii ayuu ka soocay gudcurkii. **5** Ilaahna iftiinkii wuxuu u bixiyey Maalin, gudcurkiina wuxuu u bixiyey Habeen. Waxaana jiray fiid iyo subax, isla maalin ah. **6** Ilaahna wuxuu yidhi, Meel bannaani ha noqoto biyaha dhexdooda, oo iyadu biyaha ha ka soocdo biyaha. **7** Markaasuu Ilaah sameeyey meeshii bannaanka ahayd, oo wuxuu biyihii bannaanka ka hooseeyey ka soocay kuwii bannaanka ka sarreeyey; sidaasayna ahaatay. **8** Ilaahna bannaankii wuxuu u bixiyey Samo. Waxaana jiray fiid iyo subax, maalintii labaad. **9** Ilaahna wuxuu yidhi, Biyaha samada ka hooseeya meel ha isugu soo urureen, oo ciidda engegani ha muuqato; sidaasayna ahaatay. **10** Markaasuu Ilaah ciiddii engegnayd u bixiyey Dhul; ururkii biyahana wuxuu u bixiyey Bado: oo Ilaah wuxuu arkay in taasu wanaagsan tahay. **11** Ilaahna wuxuu yidhi, Dhulku ha soo bixiyo doog, iyo geedo yaryar oo iniino dhala, iyo geedo waaweyn oo midho caynkooda ah dhala, oo iniinahoodu ku dhex jiraan, oo dhulka ku kor yaal; sidaasayna ahaatay. **12** Dhulkiina wuxuu soo bixiyey doog, iyo geedo yaryar oo leh iniino caynkooda ah, iyo geedo waaweyn oo midho dhala, oo iniinahoodu ku dhex jiraan, iyagoo caynkooda ah, Ilaahna wuxuu arkay in taasu wanaagsan tahay. **13** Waxaana jiray fiid iyo subax, maalintii saddexaad. **14** Ilaahna wuxuu yidhi, Iftiimmo ha ahaadeen meesha bannaan oo samada dhex ah si ay u kala soocaan maalinta iyo habeenka; oo ha u ahaadeen calaamooyin, iyo xilliyo, iyo maalmo iyo sannado; **15** oo iftiimmo ha u noqdeen meeshii bannaanayd oo samada dhex ahayd si ay u iftiimiyaan dhulka dushiisa; sidaasayna ahaatay. **16** Oo Ilaah wuxuu sameeyey labada iftiin ee waaweyn; si uu iftiinka weynu u xukumo maalinta, iftiinka yaruna u xukumo habeenka; oo xiddigahana wuu sameeyey. **17** Ilaahna wuxuu iyaga dhigay meeshii bannaanayd oo samada dhex ahayd si ay dhulka u iftiimiyaan, **18** oo ay u xukumaan maalinta iyo habeenka, oo ay iftiinka uga soocaan gudcurka, Ilaahna wuxuu arkay in taasu wanaagsan tahay. **19** Oo waxaana jiray fiid iyo subax, maalintii afraad. **20** Oo Ilaah wuxuu yidhi, Biyuhu aad ha u soo bixiyeen uun dhaqdhaqaaqa oo badan, oo naf nool leh, haadduna ha duusho dhulka dushiisa xagga meeshii bannaanayd oo samada dhex ahayd. **21** Oo Ilaah wuxuu abuuray nibiriyada badda oo waaweyn, iyo uun kasta oo nool oo dhaqdhaqaaqa, ee biyuhu aad u soo bixiyeen iyagoo badan, oo caynkooda oo kale dhala, iyo haad kasta oo caynkiisa dhala; Ilaahna wuxuu arkay in taasu wanaagsan tahay. **22** Oo Ilaah baa barakeeyey iyaga, isagoo leh, Wax badan dhala, oo tarma, oo biyaha badaha ka buuxsama, haadduna ha ku tarmeen dhulka. **23** Oo waxaana jiray fiid iyo subax, maalintii shanaad. **24** Oo Ilaah wuxuu yidhi, Dhulku ha soo bixiyo uun nool oo caynkiisa dhala, kuwaasoo ah xoolo, iyo waxa gurguurta, iyo dugaagga dhulka oo caynkooda dhala; sidaasayna ahaatay. **25** Ilaahna wuxuu sameeyey dugaagga dhulka oo caynkiisa dhala, iyo xoolo caynkooda dhala, iyo wax kasta oo dhulka gurguurta oo caynkiisa dhala; Ilaahna wuxuu arkay in taasu wanaagsan tahay. **26** Ilaahna wuxuu yidhi, Aan nin inoo eg ka samayno araggeenna, oo iyagu ha xukumeen kalluunka badda, iyo haadda hawada, iyo xoolaha, iyo dhulka oo dhan, iyo waxa dhulka gurguurta oo dhan. **27** Oo Ilaah nin buu ka abuuray araggiisa, Ilaah araggiisa ayuu ka abuuray isaga; lab iyo dhaddig ayuu abuuray. **28** Oo Ilaah waa barakeeyey iyaga; oo Ilaah wuxuu iyaga ku yidhi, Wax badan dhala oo tarma, oo dhulka ka buuxsama, oo ka sara mara dhulka, oo xukuma kalluunka badda, iyo haadda hawada, iyo wax kasta oo nool oo dhulka kor dhaqdhaqaaqa. **29** Oo Ilaah wuxuu yidhi, Bal eeg, waxaan idin siiyey geed kasta oo yar oo iniino dhala, oo ku yaal dhulka dushiisa oo dhan, iyo geed kasta oo weyn, kaasoo midho leh, iniinona dhala; oo waxay idiin noqon doonaan cunto; **30** oo dugaag kasta oo dhulka jooga, iyo haad kasta oo hawada duula, iyo wax kasta oo dhulka gurguurta, oo naf nool leh ayaan geed kasta oo cagaar ah cunto u siiyey; sidaasayna ahaatay. **31** Oo Ilaah wuxuu arkay wax kasta oo uu sameeyey, oo bal eeg, aad bay u wanaagsanaayeen. Waxaana jiray fiid iyo subax, maalintii lixaad.

**2** Samada iyo dhulkuna way dhammaadeen, iyo waxa badan ee ku jira oo dhammuba. **2** Maalintii toddobaadna Ilaah wuu dhammeeyey shuqulkiisii uu sameeyey; oo maalintii toddobaad ayuu ka nastay shuqulkiisii uu sameeyey oo dhanba. **3** Oo Ilaah wuu barakeeyey maalintii toddobaad, quduusna wuu ka dhigay; maxaa yeelay, maalintaas ayaa Ilaah ka nastay shuqulkiisii uu sameeyey ee ahaa abuuridda oo dhan. **4** Kuwanu waa bilowgii samada iyo dhulka kolkii la abuuray iyaga, maalintii Rabbiga Ilaah ahu sameeyey dhulka iyo samada. **5** Dhirta duurkuna weli kuma ay oollin dhulka, geedaha yaryar oo duurkuna weli sooma ay bixin: waayo, Rabbiga Ilaah ahu dhulka roob kuma soo dayn, nin dhulka beeraana ma jirin; **6** laakiin ceeryaamo baa

# Luke

**1** Karainaku apu Tiopilusu, ekime xokupa apue xupuniki eruruneri Xoiteue sini xopu asinaku kapia kakeyaire mua kuna xayawoniai. **2** Ximuximu kapia xotapa yara xati apu ekinikie xekoniai nikau kuna taineri, xayawoteneai. Pa apu teu nini Xoiteupo kunapu saina apu purirounerie, mua kuna asi siketeneai. **3** Pa xati ye rania, mua kuna asi xayau xesarinepure xine. Ye xuwau yause saina tine xokupa kapia xotapaure ati kotoniki sipauweine, pa kapia yaraxeyaireni kutu xayaune. **4** Ne nina xinau ati sipawowai, mua kuna ninie uworineniai paiya, xiri suwauni kutu. **5** Erotie Yutiapu kokemu purotai yause xosa, kire xuria titie purotai, nupo wenumu Sekaraia. Nu Apiyapu apu kinipo xuria titi. Nupo xui wenumu Elisapeti, nu Aronipo apu nou. **6** Nini Xoiteu ekero ati purineri, nupo xokupa tu xeika, kuna xeika ati tairounexeri. Kakineri Xoiteu ekero asinaku kapia tainexeri poripori xuweu purirouneri. **7** Nini nono xuwe. Pa amure, Elisapeti xoso xati ai sakauwexeteneai. **8** Kire yause Sekaraiapu emeumanae xuria titi saina teri, nue rania Xoiteu ekero xuria tepi saina tetai. **9** Yu xuria titierau akeri Xoiteupo ata minika mana xepi kararati xepitutu asinaku uritukuwe Xoiteu xou iwopinaure, xuria titi nikou kapia taineri satu nerawoteneai. Pa kapiarei Sekaraia tumuworeri, nue Xoiteu xou iwopure ata minikani kutu manetai. **10** Pa yause xosa, xokupa xuiapue kisau kunununeri, kunikuni puroteneai. **11** Kakeria, kire Xoiteupo xenikorokoroe, lemeni Sekaraia maiyeuna Xoiteu xouineri xepi karareri xepi tu xirouna sakapu xupo meru kisaro tumu purotai. **12** Kakatia Sekaraiae xenikorokoro xekerina ureri xouxouwari ximiketai. **13** Kakatia xenikorokoroe ipaki kauna, “Sekaraia, ne kaki xanau ximikeu, Xoiteue neu kunikuni iyesetai. Neu ineni Elisapetie sawai nono iyarepina. Wenunauwa Yoni wowai,” wotai. **14** “Pa nono iyarepina yause xosa, xonikemu asinaku purati nimaririwowai. Kakauwa xokupa xui apue nimaririwopineri. **15** Pa amure, nu Xoiteu ekero kokai wenumu tuku xepina. Nu xisa xeika sokisoki ene xeika nepuwati xana xuwe. Nu ana kamoro puratiporoni, Xoiteupo Sokisoki Supo Youyae nu xosa xopoke xepina. **16** Nue kakatia Israilipo xokupa xuiapue pirixineri, nikou Xoiteu Kokaipa xosa xowopineri. **17** Nue Ilaisapu kapia xeika sokisoki xeika tinapa Kokaipa xosa akeri xowopina. Kakinapa nonomi eminikimanapu xoniki tumainikepina. Pani kuna seki ereteneai apu nikau nanunanu kutunikatia, asinaku apu nikau nanunanu sie tepineri. Yonie xuiapu ireinikatia, nini ati purineri Kokaipa yakuwopineri,” wotai. **18** Kakati Sekaraiae xenikorokoro ipaki kauna, “Amakinei neu kuna suwau xinei sipawopinena? Ye sakau xiti, yeu xui rania sakaurotai,” wotai. **19** Kakatia xenikorokoroe xiyeri kuna kauna, “Ye Kepreli, ye Xoiteu ekero puriroune, Xoiteu nukoini xesayati asinaku kuna kanepure koutiai. **20** Paina iyese. Ne yeu kuna xonisuwopu xuweutiaiya, ximine ne kunawopu xuweu supuni motoki purauweye, Xoiteupo kapia yara xepina. Xoiteue iyaretai yause putawati paieye yeu kuna suwau xewai,” wotai. **21** Xuiapue Sekaraia yakuworia xuwe xati xouxou wari kunauneri, “Amakatirau Xoiteupo ata minika xuwau yause purina?” xeteneai. **22** Xurise kisau toiti mana supoe kuna kanikepina itou xuwe xati ai supo motoki puri xupoe irauna kuna kanikati sipari kunauneri, Xoiteupo ata minika kire xonuxonu kapia xekerina kakina xeteneai. **23** Xurise, Sekaraiapu saina yause xuwe xati, nukou wese xowotai. **24** Utu puratia, nupo xui Elisapetie mupo xu tuku saitina atoro poita autapa teu xosa ximiaki puri kunauna, **25** “Kokaipae yeure xousuawati, xuiapu ekinikiro yeu maya xuwe xepineure mua kapia ye xosa akiparina,” xetai. **26** Elisapetie mupo xu tukuweina poita tai mana poita autapa kireni xosa puratia, Xoiteue xenikorokoro nupo wenumu Kepreli xesawati Kalilipo wese Nasareti xowotai. **27** Xoiteue xesawati kire xui makuna wenumu Maria, nu apu xeika texepu xuweu xui xosa kuna tixowotai. Maria nu kokemu Tepitipo apu noupo apu teruwopure unareteneai. Apu wenumu Yosepu. **28** Keprelie Maria xosa xouna tapae kusou kauna, “Xui, asinaku yause. Kokaipae ne xeika purina, asinaku purowaire mupuni xusi ouna siwanetai,” wotai. **29** Mariae pa kuna iyeserina, ureri nanunanu tiei kunauna, “Mua amu kunana?” xetai. **30** Kakati xenikorokoroe kauna, “Maria ne kaki xanau ximikeu. Xoiteue neure xoukemu xumuna. **31** Iyese. Ne mupuni xu tuku xinau kire sawai nono iyarinauwa, wenunau Yesusu xewai. **32** Nu Kokai Apu puropina. Wenuneria, nu Xouropu Xoiteupo Nononi Kutu, wopineri. Paxati, Xoiteue asa yasiyasi Tepiti sie kokemu tumuworepina. **33** Nu Yekopupo apu noupo kokemu sipesi puropina. Nupo kokemu saina, xuwe xepu wati xana xuwe,” wotai. **(aiōn g165)** **34** Kakina kawati, Mariae xenikorokoro kotouna, “Ye mupi xouni kutu, kire apu tine nu xeika xini xana, amakina mua kapia yara xepinana?” wotai. **35** Kakati xenikorokoroe kauna, “Xoiteupo Sokisoki Supo Youyae kouyenatia, Xouropu Xoiteupo sokisokini kutue xesuwaki taunepina. Sewai pa nono iyarau Xoiteupo nono xeseuni kutu puratia, wenuneri Xoiteupo Nono,” xepineri. **36** “Iyese. Xepeni Elisapeti nu sakaurotai sorena mupo xu tuku purina, sewai nono iyarepina. Ekime kunauneri nu nono iyarepuwati xana xuwe xirouneri sorena, mupo xu tukuweina poita autapa kireni teu emeseriwotai. **37** Xoiteue kire sapi atewopu watixe,” xetai. **38** Kakati Mariae kauna, “Iyese. Ye Xoiteupo saina xui. Nueni ne kunautia sie ye xosa pa kapia

# Génesis

**1** En el principio, Dios creó los cielos y la tierra. **2** La tierra no tenía forma y estaba vacía. Las tinieblas cubrían el abismo y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. **3** Dios dijo: "Que se haga la luz", y se hizo la luz. **4** Dios vio que la luz era buena y separó la luz de las tinieblas. **5** Dios llamó a la luz "día", y a las tinieblas las llamó "noche". Hubo tarde y hubo mañana: el primer día. **6** Dios dijo: "Que haya una bóveda en medio de las aguas, para que separe unas aguas de otras". **7** Dios hizo la bóveda y separó las aguas que estaban debajo de la bóveda de las que estaban arriba de ella; y así fue. **8** Dios llamó a la bóveda "cielo". Hubo tarde y hubo mañana: el segundo día. **9** Dios dijo: "Que las aguas que están debajo del cielo se junten en un solo lugar, y que aparezca lo seco"; y así fue. **10** Dios llamó a lo seco "tierra", y a la reunión de las aguas la llamó "mares". Y vio Dios que era bueno. **11** Luego Dios dijo: "Que la tierra produzca vegetación: plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto sobre la tierra, según su especie y con su semilla en él"; y así fue. **12** La tierra produjo vegetación: plantas que dan semilla según su especie, y árboles que dan fruto con su semilla en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno. **13** Hubo tarde y hubo mañana: el tercer día. **14** Dios dijo: "Que haya luces en la bóveda del cielo para separar el día de la noche; que sirvan como señales para las estaciones, los días y los años, **15** y que brillen en la bóveda del cielo para iluminar la tierra"; y así fue. **16** Dios hizo las dos grandes luces: la luz mayor para dominar el día y la luz menor para dominar la noche. También hizo las estrellas. **17** Dios las puso en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, **18** para dominar el día y la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. **19** Hubo tarde y hubo mañana: el cuarto día. **20** Dios dijo: "Que las aguas se llenen de seres vivos, y que las aves vuelen sobre la tierra en la abierta expansión del cielo". **21** Dios creó las grandes criaturas marinas y todos los seres vivos que se mueven y pululan en las aguas, según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno. **22** Dios los bendijo diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas de los mares y que las aves se multipliquen en la tierra". **23** Hubo tarde y hubo mañana: el quinto día. **24** Dios dijo: "Que la tierra produzca seres vivos según su especie: ganado, reptiles y animales salvajes según su especie"; y así fue. **25** Dios hizo los animales de la tierra según su especie, el ganado según su especie y todo lo que se arrastra por el suelo según su especie. Y vio Dios que era bueno. **26** Entonces Dios dijo: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza. Que tenga dominio sobre los peces del mar, las aves del cielo, el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo animal que se arrastra por ella". **27** Y Dios creó al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó. **28** Dios los bendijo y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen la tierra y sométanla. Dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todos los seres vivos que se mueven sobre la tierra". **29** También dijo Dios: "Miren, les he dado toda planta que da semilla, que está sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol que da fruto con semilla. Esto les servirá de alimento. **30** A todos los animales de la tierra, a todas las aves del cielo y a todo lo que se arrastra sobre la tierra y tiene vida, les doy toda planta verde como alimento"; y así fue. **31** Dios vio todo lo que había hecho, y todo era muy bueno. Hubo tarde y hubo mañana: el sexto día.

**2** Así quedaron terminados los cielos y la tierra, y todo lo que hay en ellos. **2** Al llegar el séptimo día, Dios terminó la obra que había estado haciendo, y descansó de toda su labor. **3** Dios bendijo el séptimo día y lo declaró santo, porque en ese día descansó de toda su obra de creación. **4** Ésta es la historia de la creación de los cielos y de la tierra. Cuando Yahvé Dios hizo la tierra y los cielos, **5** aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado ninguna hierba, porque Yahvé Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra, ni había nadie que la cultivara. **6** En lugar de eso, subía de la tierra un vapor que regaba toda la superficie del suelo. **7** Entonces Yahvé Dios formó al hombre del polvo de la tierra, sopló en su nariz aliento de vida, y el hombre se convirtió en un ser viviente. **8** Yahvé Dios plantó un jardín en una región llamada Edén, en el oriente, y allí puso al hombre que había formado. **9** Yahvé Dios hizo que de la tierra creciera toda clase de árboles hermosos y buenos para comer. En medio del jardín estaban también el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10** Del Edén salía un río que regaba el jardín, y de allí se dividía en cuatro brazos. **11** El primero se llama Pisón, y es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro. **12** El oro de esa tierra es de muy buena calidad; también hay allí resina aromática y piedras de ónice. **13** El segundo río se llama Guijón, y es el que rodea toda la tierra de Cus. **14** El tercer río se llama Tigris, y es el que corre al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates. **15** Yahvé Dios tomó al hombre y lo puso en el jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara. **16** Y Yahvé Dios le dio al hombre esta

# Génesis

**1** Al principio creó Dios el cielo y la tierra. **2** La tierra
era confusión y caos, y tinieblas cubrían la faz del abismo,
mas el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas. **3** Y
dijo Dios: "Haya luz"; y hubo luz. **4** Vio Dios que la luz era
buena; y separó Dios la luz de las tinieblas. **5** Llamó Dios
a la luz día, y a las tinieblas llamó noche. Y hubo tarde y
hubo mañana: primer día. **6** Después dijo Dios: "Haya un
firmamento en medio de las aguas que separe unas aguas
de otras". **7** E hizo Dios el firmamento, y separó las aguas
que estaban bajo el firmamento de las aguas que estaban
sobre el firmamento. Y así fue. **8** Llamó Dios al firmamento
cielo; y hubo tarde y hubo mañana: día segundo. **9** Y dijo
Dios: "Júntense en un lugar las aguas que quedan bajo el
cielo y aparezca lo seco". **10** Llamó Dios a lo seco tierra, y a
la reunión de las aguas llamó mares. Y vio Dios que estaba
bien. **11** Después dijo Dios: "Brote la tierra hierba verde,
plantas que den semilla, árboles frutales que produzcan
fruto según su especie y cuya semilla esté en ellos sobre
la tierra". Y así fue. **12** Brotó, pues, la tierra hierba verde,
plantas que tenían en sí semilla según su especie, y árboles
que producían frutos y cuya semilla se hallaba en ellos
según su especie. Y vio Dios que estaba bien. **13** Y hubo
tarde y hubo mañana: día tercero. **14** Luego dijo Dios:
"Haya lumbreras en el firmamento del cielo, que separen
el día de la noche y sirvan de señales y (marquen) las
estaciones, días y años. **15** Sirvan también de lumbreras en
el firmamento del cielo para alumbrar la tierra". Y así fue. **16**
Hizo, pues, Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera
mayor para presidir el día, y la lumbrera menor para presidir
la noche, y las estrellas. **17** Púsolas Dios en el firmamento
del cielo para alumbrar la tierra, **18** para regir el día y la
noche y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que
estaba bien. **19** Y hubo tarde y hubo mañana: día cuarto. **20**
Después dijo Dios: "Pululen las aguas multitud de seres
vivientes; y vuelen aves sobre la tierra debajo del firmamento
del cielo". **21** Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y
todos los seres vivientes que marchan arrastrándose, de
los cuales hierven las aguas, según su especie; y toda ave
alada según su especie. Y vio Dios que estaba bien. **22** Y
Dios los bendijo, diciendo: "Sed fecundos y multiplicaos y
henchid las aguas en los mares; y multiplíquense las aves
sobre la tierra". **23** Y hubo tarde y hubo mañana: día quinto.
**24** Luego Dios dijo: "Produzca la tierra seres vivientes según
su especie: animales domésticos, reptiles, bestias salvajes,
según su especie". Y así fue. **25** Hizo, pues, Dios las bestias
salvajes según su especie, y los animales domésticos según
su especie, y todo reptil de la tierra según su especie. Y
vio Dios que estaba bien. **26** Después dijo Dios: "Hagamos
al hombre a imagen nuestra, según nuestra semejanza; y
domine sobre los peces del mar y las aves del cielo, sobre
las bestias domésticas, y sobre toda la tierra y todo reptil
que se mueve sobre la tierra". **27** Y creó Dios al hombre a
imagen suya; a imagen de Dios lo creó; varón y mujer los
creó. **28** Los bendijo Dios; y les dijo Dios: "Sed fecundos
y multiplicaos, y henchid la tierra y sometedla; y dominad
sobre los peces del mar y las aves del cielo, y sobre todos
los animales que se mueven sobre la tierra". **29** Después
dijo Dios: "He aquí que Yo os doy toda planta portadora de
semilla sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol en
que hay fruto de árbol con semilla, para que os sirvan de
alimento. **30** Y a todos los animales de la tierra, y a todas las
aves del cielo, y a todo lo que se mueve sobre la tierra, que
tiene en sí aliento de vida, les doy para alimento toda hierba
verde". Y así fue. **31** Vio Dios todo cuanto había hecho; y he
aquí que estaba muy bien. Y hubo tarde y hubo mañana:
día sexto.

**2** Fueron, pues, acabados el cielo y la tierra con todo
el ornato de ellos. **2** El día séptimo terminó Dios la obra
que había hecho; y descansó en el día séptimo de toda la
obra que había hecho. **3** Y bendijo Dios el séptimo día y
lo santificó; porque en él descansó Dios de toda su obra
que en la creación había realizado. **4** Esta es la historia
de la creación del cielo y de la tierra. El día en que Yahvé
Dios creó la tierra y el cielo, **5** no había aún en la tierra
arbusto campestre alguno; y ninguna planta del campo
había germinado todavía, pues Yahvé Dios no había hecho
llover sobre la tierra, ni había hombre que labrase el suelo;
**6** pero brotaba una fuente de la tierra, que regaba toda la
superficie de la tierra. **7** Y formó Yahvé Dios al hombre (del)
polvo de la tierra e insufló en sus narices aliento de vida, de
modo que el hombre vino a ser alma viviente. **8** Y plantó
Yahvé Dios un jardín en Edén, al oriente, donde colocó al
hombre que había formado. **9** Yahvé Dios hizo brotar de
la tierra toda clase de árboles de hermoso aspecto y (de
frutos) buenos para comer, y en el medio del jardín el árbol
de la vida, y el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10**
De Edén salía un río que regaba el jardín; y desde allí se
dividía y se formaban de él cuatro brazos. **11** El nombre
del primero es Fisón, el cual rodea toda la tierra de Havilá,
donde está el oro. **12** El oro de aquella tierra es fino. Allí
se encuentra también el bedelio y la piedra de ónice. **13**

# San Mateo

**1** Libro de la generación de Jesu-Christo hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac. Y Isaac engendró á Jacob. Y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos. **3** Y Judas engendró de Thamár á Pharés, y á Zara. Y Pharés engendró á Esrón. Y Esrón engendró á Arám. **4** Y Arám engendró á Aminadáb. Y Aminadáb engendró á Naassón. Y Naassón engendró á Salmón. **5** Y Salmón engendró de Raháb á Boóz. Y Boóz engendró de Ruth á Obéd. Y Obéd engendró á Jessé. Y Jessé engendró á David el Rey. **6** Y David el Rey engendró á Solomón, de aquella que fue de Urías. **7** Y Salomón engendró á Roboám. Y Roboám engendró á Abías. Y Abías engendró á Asá. **8** Y Asá engendró á Josaphát. Y Josaphat engendró á Jorám. Y Jorám engendró á Ozías. **9** Y Ozías engendró á Joathám. Y Joathám engendró á Achâz. Y Achâz engendró á Ezechîas. **10** Y Ezechîas engendró á Manassés. Y Manassés engendró á Amón. Y Amón engendró á Josías. **11** Y Josías engendró á Jechônías, y á sus hermanos en la transmigración de Babylonia. **12** Y después de la transmigración de Babylonia, Jechônías engendró á Salathiel. Y Salathiel engendró á Zorobabel. **13** Y Zorobabél engendró á Abiúd. Y Abiúd engendró á Eliacím. Y Eliacím engendró á Azór. **14** Y Azór engendró á Sadóc. Y Sadóc engendró á Achîm. Y Achîm engendró á Eliúd. **15** Y Eliúd engendró á Eleazár. Y Eleazár engendró á Mathán. Y Mathán engendró á Jacob. **16** Y Jacob engendró á Joseph esposo de María, de la qual nació Jesús, que es llamado el Christo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babylonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babylonia hasta Christo, catorce generaciones. **18** Y la generación de Jesu-Christo fué de ésta manera: Que siendo María su madre desposada con Joseph, antes que viviesen juntos, se halló haber concebido en el vientre, de Espíritu Santo. **19** Y Joseph su esposo, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dexarla secretamente. **20** Y estando él pensando en esto, he aquí que el Angel del Señor le apareció en sueños, diciendo: Joseph hijo de David, no temas de recibir á María tu muger: porque lo que en ella ha nacido, de Espíritu Santo es. **21** Y parirá un hijo: y llamarás su nombre JESUS: porque él salvará á su pueblo de los pecados de ellos. **22** Mas todo esto fue hecho, para que se cumpliese lo que habló el Señor por el Propheta, que dice: **23** He aquí la Vírgen concebirá, y parirá hijo: y llamarán su nombre Emmanuel, que quiere decir, Con nosotros Dios. **24** Y despertando Joseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le había mandado, y recibió á su muger. **25** Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre Jesús.

**2** Pues quando hubo nacido Jesús en Bethlehem de Judá en tiempo de Herodes el Rey, he aquí unos Magos viniéron del Oriente á Jerusalém, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque vimos su estrella en el Oriente, y venimos á adorarle. **3** Y el Rey Herodes, quando lo oyó, se turbó, y toda Jerusalém con él. **4** Y convocando todos los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas del pueblo, les preguntaba, donde habia de nacer el Christo. **5** Y ellos le dixéron: En Bethlehém de Judá: porque asi está escrito por el Propheta: **6** Y tú, Bethlehém, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá, porque de tí saldrá el Caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israél. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto á los Magos, se informó de ellos cuidadosamente del tiempo, en que les apareció la estrella: **8** Y encaminándolos á Bethlehém, les dixo: Id, é informáos bien del Niño: y quando le hubiéreis hallado, hacedmelo saber, para que yo también vaya á adorarle. **9** Ellos, luego que esto oyéron del Rey, se fuéron. Y he aquí la estrella, que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se paró sobre donde estaba el Niño. **10** Y quando vieron la estrella, se regocijáron en gran manera. **11** Y entrando en la casa, halláron al Niño con María su madre, y postrándose le adoráron; y abiertos sus thesoros, le ofreciéron dones, oro, incienso y myrrha. **12** Y habida respuesta en sueños, que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Despues que ellos se fuéron, he aquí un Angel del Señor apareció en sueños a Joseph, y le dixo: Levántate, y toma al Niño, y a su

# Génesis

**1** En el principio, Dios creó los cielos y la tierra. **2** La tierra carecía de forma y estaba vacía; la oscuridad cubría la superficie del abismo y el Espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas. **3** Y Dios dijo: "¡Que haya luz!" y hubo luz. **4** Dios vio que la luz era buena, y separó a la luz de la oscuridad. **5** Entonces Dios llamó a la luz "día" y a la oscuridad le llamó "noche". Así que hubo noche y mañana, lo cual fue el primer día. **6** Entonces Dios dijo: "Que haya expansión en medio de las aguas para dividirlas". **7** Así que Dios hizo una expansión para separar las aguas que estaban arriba de las aguas, de las aguas que estaban debajo. Y así sucedió. **8** Dios llamó a la expansión "cielo". Entonces hubo noche y mañana, lo cual fue el segundo día. **9** Dios dijo: "Que las aguas que están debajo del cielo se junten en un solo lugar para que aparezca la tierra". Y así sucedió. **10** Entonces Dios llamó al suelo "tierra" y a las aguas les llamó "mares". Y Dios vio que era bueno. **11** Dios dijo: "Que la tierra produzca vegetación: plantas que produzcan semillas y árboles que produzcan frutos con semillas, cada uno de su propia clase". Y así sucedió. **12** La tierra produjo vegetación: plantas que producen semillas y árboles que producen frutos con semillas, cada uno de su propia clase. Entonces Dios vio que era bueno. **13** Así que hubo noche y mañana, lo cual fue el tercer día. **14** Dios dijo: "Que haya luces en el cielo para separar el día de la noche, y para que exista una forma de marcar las estaciones, los días y los años. **15** Habrá luces en el cielo que brillen sobre la tierra". Y así sucedió. **16** Dios creó dos grandes luces: la más grande a cargo del día, y la más pequeña a cargo de la noche. También creó las estrellas. **17** Dios puso estas luces en el cielo para que brillaran sobre la tierra, **18** para que estuvieran a cargo del día y de la noche, y para separar la luz de la oscuridad. Y Dios vio que era bueno. **19** Así que hubo noche y mañana, lo cual fue el cuarto día. **20** Y Dios dijo: "Que las aguas se llenen de criaturas vivientes, y que las aves vuelen por encima de la tierra, en el cielo". **21** Así que Dios creó enormes animales marinos y todos los seres vivos que nadan y que habitan en las aguas, cada uno de su propia clase; así como cada ave que vuela, cada una según su especie. Y Dios vio que era bueno. **22** Dios los bendijo y dijo: "Reprodúzcanse y multiplíquense, y llenen las aguas del mar, y que se multipliquen las aves en toda la tierra". **23** Y así hubo noche y después mañana, lo cual fue el quinto día. **24** Entonces Dios dijo: "Que la tierra produzca criaturas vivientes, cada una según su especie: rebaños, ganado, las criaturas reptiles, los animales salvajes, cada uno de su propia clase". Y sucedió así. **25** Dios hizo a los animales salvajes, al ganado, y a los reptiles, a todos según su propia especie. Y Dios vio que esto era bueno. **26** Entonces Dios dijo: "Hagamos seres humanos según nuestra imagen, y que sean como nosotros. Ellos tendrán autoridad sobre los peces del mar y sobre las aves que vuelan por los aires, sobre los animales y sobre toda la tierra y las criaturas que se muevensobre ella". **27** Así que Dios creó a los seres humanos según su propia imagen. Los creó a la imagen de Dios, como varón y hembra. **28** Dios los bendijo y les dijo: "Reprodúzcanse y multiplíquense; vayan por toda la tierray gobiérnenla. Tengan autoridad sobre los peces que están en el mar y sobre las aves que vuelan por los aires, y sobre cada criatura que se mueve sobre la tierra". **29** Y Dios dijo: "Miren, les he dado como alimento cada planta que produce semilla de toda la tierra, y cada árbol que produce fruto con semilla. **30** Todas las plantas verdes las he dado a todos los animales de la tierra, a las aves, y a cada criatura que se mueve sobre la tierra, es decir, a todo ser vivo". Y así sucedió. **31** Entonces Dios vio todo lo que había creado, y una vez más vio que era muy bueno. Así hubo tarde y luego mañana, lo cual fue el sexto día.

**2** La creación de los cielos, la tierra y todo lo que hay en ellos quedó terminada. **2** Cuando llegó el séptimo día, Dios había terminado el trabajo que había hecho, y descansó en el séptimo día de todo el trabajo que había estado haciendo. **3** Entonces Dios bendijo el séptimo día y lo apartó como día santo, porque en él descansó de todo el trabajo que había hecho en la creación. **4** Este es el relato de la creación del Señor Dios cuando hizo los cielos y la tierra. **5** Hasta este momento no había plantas silvestres ni cultivos creciendo sobre la tierra, porque el Señor Dios no había enviado la lluvia, y porque no había quien cultivara el suelo. **6** El rocío brotaba de la tierra y hacía que la superficie del suelo estuviera húmeda. **7** Entonces el Señor formó al hombre Adán con polvo de la tierra. Y sopló en sus fosas nasales el aliento de vida, y Adán se convirtió en un ser vivo. **8** Entonces el Señor sembró un jardín en Edén, al oriente. Allí puso al hombre Adán, a quien había creado. **9** El Señor creó toda clase de árboles para que crecieran en el jardín, árboles hermosos y árboles que producían frutas agradables al paladar. El árbol de la vida se encontraba en medio del jardín, así como el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10** De Edén salía un río que regaba el jardín, y desde allí se dividía en cuatro brazos. **11** El primero fue llamado Pisón, y pasaba por toda la tierra de Havila, donde había oro. **12** (El

# Génesis

**1** En el principio, Dios creó los cielos y la tierra. **2** La tierra estaba sin forma y vacía. Las tinieblas cubrían la superficie del abismo y el Espíritu de Dios se cernía sobre la superficie de las aguas. **3** Dios dijo: «Hágase la luz», y la luz se hizo. **4** Dios vio que la luz era buena y separó Dios la luz de las tinieblas. **5** Dios llamó a la luz «día», y a las tinieblas las llamó «noche». Y hubo tarde y hubo mañana: el primer día. **6** Dios dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe las aguas de las aguas». **7** Dios hizo el firmamento y separó las aguas que estaban debajo del firmamento de las aguas que estaban por encima del firmamento; y así fue. **8** Dios llamó al firmamento «cielo». Y hubo tarde y hubo mañana: el segundo día. **9** Dios dijo: «Que las aguas que están bajo el cielo se reúnan en un solo lugar, y que aparezca lo seco»; y así fue. **10** Dios llamó a lo seco «tierra», y a la reunión de las aguas la llamó «mares». Y vio Dios que era bueno. **11** Dijo Dios: «Produzca la tierra hierba verde, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en ellos, sobre la tierra»; y así fue. **12** La tierra produjo hierba verde, plantas que dan semilla según su especie, y árboles que dan fruto, cuya semilla está en ellos, según su especie; y vio Dios que era bueno. **13** Y hubo tarde y hubo mañana: el tercer día. **14** Dios dijo: «Haya lumbreras en el firmamento del cielo para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para los días y los años; **15** y sean por lumbreras en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra»; y así fue. **16** Dios hizo las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para que dominase en el día, y la lumbrera menor para que dominase en la noche. Hizo también las estrellas. **17** Dios las puso en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra, **18** y para dominar en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. **19** Y hubo tarde y hubo mañana: el cuarto día. **20** Dios dijo: «Produzcan las aguas seres vivientes en abundancia, y vuelen las aves sobre la tierra en el ancho firmamento del cielo». **21** Dios creó los grandes monstruos marinos y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su especie, y toda ave alada según su especie. Y vio Dios que era bueno. **22** Dios los bendijo, diciendo: «Sed fecundos y multiplicaos, y llenad las aguas de los mares, y multiplíquense las aves en la tierra». **23** Y hubo tarde y hubo mañana: el quinto día. **24** Dios dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y animales de la tierra según su especie»; y así fue. **25** Dios hizo los animales de la tierra según su especie, el ganado según su especie y todo lo que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno. **26** Dios dijo: «Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y tenga dominio sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo reptil que se arrastra sobre la tierra». **27** Dios creó al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y mujer los creó. **28** Dios los bendijo y les dijo: «Sed fecundos y multiplicaos; llenad la tierra y sometedla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo y sobre todo ser viviente que se mueve sobre la tierra». **29** Dios dijo: "Mirad, os he dado toda planta que da semilla, que está sobre la superficie de toda la tierra, y todo árbol en el que hay fruto que da semilla. Os servirán de alimento. **30** Y a toda bestia de la tierra, a toda ave de los cielos y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda hierba verde les servirá de alimento"; y así fue. **31** Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y hubo tarde y hubo mañana: el sexto día.

**2** Así fueron terminados los cielos y la tierra y todo su ornato. **2** Y acabó Dios en el séptimo día la obra que hizo; y descansó el día séptimo de toda la obra que había realizado. **3** Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él descansó de toda la obra que había creado y hecho. **4** Éstos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día en que Yahvé Dios hizo la tierra y los cielos. **5** Y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que germinase; porque Yahvé Dios aún no había hecho llover sobre la tierra, ni había hombre para que labrase el suelo, **6** sino que subía de la tierra un vapor que regaba toda la faz de la tierra. **7** Formó, pues, Yahvé Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz aliento de vida, y fue el hombre un ser viviente. **8** Y Yahvé Dios plantó un huerto en Edén, al oriente; y puso allí al hombre que había formado. **9** Y Yahvé Dios hizo nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista y bueno para comer; también el árbol de la vida en medio del huerto, y el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10** Y salía de Edén un río para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro brazos. **11** El nombre del uno era Pisón; éste es el que rodea toda la tierra de Havila, donde hay oro; **12** y el oro de aquella tierra es bueno; hay allí también bedelio y ónice. **13** El nombre del segundo río es Gihón; éste es el que rodea toda la tierra de Cus. **14** Y el nombre del tercer río es Hidekel; éste es el que va al oriente de

# Génesis

**1** En un principio 'Elohim creó los cielos y la tierra.
**2** Pero la tierra estaba desolada y vacía, y había
oscuridad sobre la superficie del abismo. El Espíritu
de 'Elohim se movía sobre la superficie de las aguas.
**3** Entonces 'Elohim dijo: Haya luz. Y hubo luz.
**4** 'Elohim vio que la luz era buena e hizo separación entre la
luz y la oscuridad. **5** 'Elohim llamó a la luz día y
a la oscuridad llamó noche. Y fue la tarde y fue la
mañana: Día primero. **6** 'Elohim dijo: Haya expansión
en medio de las aguas y separe las aguas de las aguas.
**7** 'Elohim hizo la expansión y estableció separación
entre las aguas que estaban debajo de la expansión
y las aguas que estaban encima de ella. Y fue así.
**8** 'Elohim llamó a la expansión cielos. Y fue la tarde
y fue la mañana: Día segundo. **9** 'Elohim dijo: Sean
reunidas las aguas de debajo de los cielos en un solo
lugar, y aparezca lo seco. Y fue así. **10** 'Elohim llamó
a lo seco tierra, y a la reunión de las aguas llamó
mares. Y 'Elohim vio que estaba bien. **11** Entonces
'Elohim dijo: Produzca la tierra vegetación: hierba
que haga germinar semilla y árbol frutal que dé fruto
sobre la tierra según su especie, cuya semilla esté
en él. Y fue así. **12** La tierra hizo brotar vegetación:
hierba que hace germinar semilla según su especie, y
árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su
especie. Y 'Elohim vio que estaba bien. **13** Y fue la
tarde y fue la mañana: Día tercero. **14** 'Elohim dijo:
Haya lumbreras en la expansión de los cielos para
diferenciar entre el día y la noche, y sirvan para
señales, para las estaciones, para días y años, **15** y
sean luminarias en la expansión de los cielos para
alumbrar sobre la tierra. Y fue así. **16** 'Elohim hizo las
dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir
el día y la lumbrera menor para regir la noche. **17**
'Elohim colocó las estrellas en la expansión de los
cielos para alumbrar sobre la tierra, **18** para regir
durante el día y la noche, y para separar la luz de la
oscuridad. Y 'Elohim vio que estaba bien. **19** Y fue la
tarde y fue la mañana: Día cuarto. **20** Entonces 'Elohim
dijo: Llénense las aguas seres vivientes y aves que
vuelen sobre la tierra en la expansión de los cielos. **21**
'Elohim creó los grandes monstruos marinos y todos
los seres vivos que se mueven y que poblaron las
aguas, según su especie, y toda ave alada según su
especie. Y 'Elohim vio que estaba bien. **22** 'Elohim los
bendijo: Fructifiquen y multiplíquense. Llenen las
aguas en los mares y multiplíquense las aves en la
tierra. **23** Y fue la tarde y fue la mañana: Día quinto.
**24** Entonces 'Elohim dijo: Produzca la tierra seres
vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias
de la tierra, según su especie. Y fue así. **25** 'Elohim hizo
las bestias de la tierra según su especie, el ganado
según su especie, y todo reptil del suelo según su
especie. Y 'Elohim vio que estaba bien. **26** Entonces
'Elohim dijo: Hagamos al hombre a nuestra imagen,
conforme a nuestra semejanza, y ejerza dominio sobre
los peces del mar, sobre las aves de los cielos, sobre el
ganado, sobre toda la tierra, y sobre todo reptil que
repta sobre la tierra. **27** 'Elohim creó al hombre a su
imagen. A imagen de 'Elohim lo creó. Varón y hembra
los creó. **28** Luego 'Elohim los bendijo. Y 'Elohim les
dijo: Fructifiquen y multiplíquense. Llenen la tierra
y sojúzguenla. Dominen sobre los peces del mar y
las aves de los cielos y sobre todo ser vivo que se
mueve sobre la tierra. **29** Y 'Elohim dijo: Aquí les doy
toda hierba que produce semilla que está sobre la
superficie de toda la tierra, y todo árbol en el cual hay
fruto y que produce semilla. Les servirá de alimento.
**30** Toda hierba verde les servirá de alimento a toda
bestia de la tierra, a toda ave de los cielos y a todo
lo que repta sobre la tierra en los cuales hay vida. Y
fue así. **31** 'Elohim vio todo lo que hizo, y estaba muy
bien. Y fue la tarde y fue la mañana: Día sexto.

**2** Fueron hechos los cielos y la tierra, y toda su
hueste. **2** En el día séptimo 'Elohim había acabado
su labor que hizo. Descansó de toda su obra en el
día séptimo. **3** 'Elohim bendijo el día séptimo y lo
santificó, porque en él 'Elohim descansó de toda su
obra que tenía para hacer. **4** Este fue el origen de los
cielos y la tierra cuando fueron creados. El día en el
cual Yavé 'Elohim hizo [la] tierra y [los] cielos **5** no
había aún alguna planta del campo. Ni brotaba aún
en la tierra alguna hierba del campo, porque Yavé
'Elohim no había enviado lluvia sobre la tierra. Ni
había hombre para que labrara el suelo. **6** Pero subía
de la tierra un vapor que regaba la superficie del
suelo. **7** Entonces Yavé 'Elohim modeló al hombre de
la tierra roja, e insufló en su nariz aliento de vida. Y
el hombre fue un ser viviente. **8** Yavé 'Elohim plantó
un huerto al oriente de Edén, y colocó allí al hombre
que creó. **9** Yavé 'Elohim hizo brotar de la tierra todo
árbol agradable a la vista y bueno para comer. En

# Génesis

**1** En el principio creó Dios los cielos y la tierra. **2** Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas. **3** Y dijo Dios: Sea la luz: y fue la luz. **4** Y vio Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas. **5** Y llamó Dios a la luz Día; y a las tinieblas llamó Noche: y fue la tarde y la mañana un día. **6** Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas. **7** E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento, de las aguas que están sobre el extendimiento: y fue así. **8** Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fue la tarde y la mañana el día segundo. **9** Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fue así. **10** Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vio Dios que era bueno. **11** Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fue así. **12** Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vio Dios que era bueno. **13** Y fue la tarde y la mañana el día tercero. **14** Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por días y años: **15** Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fue así. **16** E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas. **17** Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra; **18** Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vio Dios que era bueno. **19** Y fue la tarde y la mañana el día cuarto. **20** Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la haz del extendimiento de los cielos. **21** Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vio Dios que era bueno. **22** Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificad y multiplicad, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra. **23** Y fue la tarde y la mañana el día quinto. **24** Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fue así. **25** E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vio Dios que era bueno. **26** Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra. **27** Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios le creó: macho y hembra los creó. **28** Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificad y multiplicad, y henchíd la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra. **29** Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer. **30** Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fue así. **31** Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fue la tarde y la mañana el día sexto.

**2** Y fueron acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos. **2** Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho. **3** Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer. **4** Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos, **5** Y toda planta del campo antes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo antes que naciese: porque aún no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aún había hombre, para que labrase la tierra. **6** Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra. **7** Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fue el hombre en ánima viviente. **8** Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó. **9** Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal. **10** Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas. **11** El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro: **12** Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bedelio, y piedra cornerina. **13** El nombre del segundo río es Gijón:

# Génesis

**1** EN el principio crió Dios los cielos y la tierra. **2** Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas. **3** Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz. **4** Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios la luz de las tinieblas. **5** Y llamó Dios á la luz Día, y á las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día. **6** Y dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas. **7** E hizo Dios la expansión, y apartó las aguas que estaban debajo de la expansión, de las aguas que estaban sobre la expansión: y fué así. **8** Y llamó Dios á la expansión Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo. **9** Y dijo Dios: Júntense las aguas que [están] debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así. **10** Y llamó Dios á la seca Tierra, y á la reunión de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno. **11** Y dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé simiente; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su simiente esté en él, sobre la tierra: y fué así. **12** Y produjo la tierra hierba verde, hierba que da simiente según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya simiente está en él, según su género: y vió Dios que era bueno. **13** Y fué la tarde y la mañana el día tercero. **14** Y dijo Dios: Sean lumbreras en la expansión de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y para las estaciones, y para días y años; **15** Y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fué así. **16** E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche: [hizo] también las estrellas. **17** Y púsolas Dios en la expansión de los cielos, para alumbrar sobre la tierra, **18** Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno. **19** Y fué la tarde y la mañana el día cuarto. **20** Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los cielos. **21** Y crió Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva que anda arrastrando, que las aguas produjeron según su género, y toda ave alada según su especie: y vió Dios que era bueno. **22** Y Dios los bendijo diciendo: Fructificad y multiplicad, y henchid las aguas en los mares, y las aves se multipliquen en la tierra. **23** Y fué la tarde y la mañana el día quinto. **24** Y dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie: y fué así. **25** E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que anda arrastrando sobre la tierra según su especie: y vió Dios que era bueno. **26** Y dijo Dios: Hagamos al hombre á nuestra imagen, conforme á nuestra semejanza; y señoree en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en todo animal que anda arrastrando sobre la tierra. **27** Y crió Dios al hombre á su imagen, á imagen de Dios lo crió; varón y hembra los crió. **28** Y los bendijo Dios; y díjoles Dios: Fructificad y multiplicad, y henchid la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. **29** Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda hierba que da simiente, que está sobre la haz de toda la tierra; y todo árbol en que hay fruto de árbol que da simiente, seros ha para comer. **30** Y á toda bestia de la tierra, y á todas las aves de los cielos, y á todo lo que se mueve sobre la tierra, en que hay vida, toda hierba verde [les será] para comer: y fué así. **31** Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fué la tarde y la mañana el día sexto.

**2** Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo su ornamento. **2** Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho. **3** Y bendijo Dios al día séptimo, y santificólo, porque en él reposó de toda su obra que había Dios criado y hecho. **4** Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron criados, el día que Jehová Dios hizo la tierra y los cielos, **5** Y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese: porque aun no había Jehová Dios hecho llover sobre la tierra, ni había hombre para que labrase la tierra; **6** Mas subía de la tierra un vapor, que regaba toda la faz de la tierra. **7** Formó, pues, Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y alentó en su nariz soplo de vida; y fué el hombre en alma viviente. **8** Y había Jehová Dios plantado un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que había formado. **9** Y había Jehová Dios hecho nacer de la tierra todo árbol delicioso á la vista, y bueno para comer: también el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia del bien y del mal. **10** Y salía de Edén un río para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro ramales. **11** El nombre del uno era Pisón: éste es el que cerca toda la tierra de Havilah, donde hay oro: **12** Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí [también] bdelio y piedra cornerina. **13** El nombre del segundo río es Gihón: éste es el que rodea toda la tierra de Etiopía. **14** Y el nombre del tercer río es Hiddekel: éste es el

# San Mateo

**1** LIBRO de la generacion de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos: **3** Y Júdas engendró de Thamar á Phárez y á Zara: y Phárez engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon: **5** Y Salmon engendró de Rahab á Bóoz: y Bóoz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomon de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomon engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abia: y Abia engendró á Asá: **8** Y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achaz: y Achaz engendró á Ezechias: **10** Y Ezechias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amon: y Amon engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos, en la trasmigracion de Babilonia: **12** Y despues de la trasmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliaquim: y Eliaquim engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquim: y Aquim engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleázar: y Eleázar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesus, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, [son] catorce generaciones: y desde David hasta la trasmigracion de Babilonia, catorce generaciones: y desde la trasmigracion de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesu-Cristo fué así: que siendo María su madre desposada con José, ántes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, hé aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer: porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá Hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: **23** Hé aquí la vírgen concebirá, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le habia mandado, y recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su Hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

**2** Y COMO fué nacido Jesus en Bethlehem de Judéa en dias del rey Heródes, hé aquí unos magos vinieron del Oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el Oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo [esto] el rey Heródes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde habia de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judéa; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tu Bethlehem, [de] tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá un Guiador, que apacentará á mi pueblo Israel. **7** Entónces Heródes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; **8** Y enviándoles á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el Niño; y despues que lo hallareis, hacédmelo saber, para que yo tambien vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron: y hé aquí la estrella que habian visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el Niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron el Niño con su madre María, y postrándose lo adoraron: y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso, y mirra. **12** Y siendo avisados por revelacion en sueños, que no volviesen á Heródes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, hé aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José diciendo: Levántate, y toma al Niño y á su madre, y huye á Egipto, y estate allá hasta que yo te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Heró des buscara al Niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al Niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto: **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo. **16** Heródes entónces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho: y envió, y mató todos los niños que habia en Bethlehem, y en todos sus términos, de edad de dos añ os abajo, conforme al tiempo que habla entendido de los magos. **17** Entónces fué cumplido lo que se habia dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fué oida en Ramá, grande lamentacion, lloro, y gemido; Rachel que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Heródes, hé aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto, **20** Diciendo: Levántate, y toma al

# Génesis

**1** En el principio creó Dios los cielos y la tierra. **2** Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas. **3** Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz. **4** Y vio Dios que la luz era buena; y apartó Dios a la luz de las tinieblas. **5** Y llamó Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche; y fue la tarde y la mañana un día. **6** Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haya apartamiento entre aguas y aguas. **7** E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que estaban debajo del extendimiento, de las aguas que estaban sobre el extendimiento; y fue así. **8** Y llamó Dios al extendimiento Cielos; y fue la tarde y la mañana el día segundo. **9** Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase lo seco; y fue así. **10** Y llamó Dios a lo seco Tierra, y al ayuntamiento de las aguas llamó Mares; y vio Dios que era bueno. **11** Y dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que haga simiente; árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra; y fue así. **12** Y produjo la tierra hierba verde, hierba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, cuya simiente está en él según su naturaleza; y vio Dios que era bueno. **13** Y fue la tarde y la mañana el día tercero. **14** Y dijo Dios: Sean luminarias en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche; y sean por señales, y por tiempos determinados, y por días y años; **15** y sean por luminarias en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra; y fue así. **16** E hizo Dios las dos luminarias grandes; la luminaria grande para que señorease en el día, y la luminaria pequeña para que señorease en la noche, y las estrellas. **17** Y las puso Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra, **18** y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas; y vio Dios que era bueno. **19** Y fue la tarde y la mañana el día cuarto. **20** Y dijo Dios: Produzcan las aguas gran cantidad de criaturas de alma viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la faz del extendimiento de los cielos. **21** Y creó Dios los grandes dragones, y todo animal que vive, que las aguas produjeron según sus naturalezas, y toda ave de alas según su naturaleza; y vio Dios que era bueno. **22** Y Dios los bendijo diciendo: Fructificad y multiplicaos, y llenad las aguas en los mares, y las aves se multipliquen en la tierra. **23** Y fue la tarde y la mañana el día quinto. **24** Y dijo Dios: Produzca la tierra alma viviente según su naturaleza, bestias y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza; y fue así. **25** E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza, y bestias según su naturaleza, y todas las serpientes de la tierra según su naturaleza; y vio Dios que era bueno. **26** Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que se anda arrastrando sobre la tierra. **27** Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; macho y hembra los creó. **28** Y los bendijo Dios; y les dijo Dios: Fructificad y multiplicaos, y llenad la tierra, y sojuzgadla, y señoread en los peces del mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra. **29** Y dijo Dios: He aquí os he dado toda hierba que hace simiente, que está sobre la faz de toda la tierra; y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente, os serán para comer. **30** Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra, en que hay ánima viviente, toda verdura de hierba verde les será para comer; y fue así. **31** Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto.

**2** Y fueron acabados los cielos y la tierra, y todo su ornamento. **2** Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho. **3** Y bendijo Dios al día séptimo, y lo santificó, porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios en perfección. **4** Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, el día que el SEÑOR Dios hizo la tierra y los cielos, **5** y toda planta del campo antes que fuese en la tierra, y toda hierba del campo antes que naciese; porque el SEÑOR Dios aún no había hecho llover sobre la tierra, ni aun había hombre para que labrase la tierra; **6** Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la faz de la tierra. **7** Formó, pues, El SEÑOR Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz el aliento de vida; y fue el hombre un alma viviente. **8** Y había plantado el SEÑOR Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó. **9** Había también hecho producir el SEÑOR Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y bueno para comer, y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de la ciencia del bien y del mal. **10** Y salía un río de Edén para regar el huerto, y de allí se repartía en cuatro cabezas. **11** El nombre del uno era Pisón; éste es el que cerca toda la tierra de Havila, donde hay oro; **12** y el oro de aquella tierra es bueno; hay allí también bedelio y piedra cornerina. **13** El

# Génesis

**1** Al principio Dios hizo el cielo y la tierra. **2** La tierra estaba sin forma y vacía; la oscuridad cubría la superficie del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas. **3** Dios dijo: «Que haya luz», y hubo luz. **4** Dios vio que la luz era buena y separó la luz de la oscuridad. **5** Dios llamó día a la luz y noche a la oscuridad. Hubo tarde y mañana: el primer día. **6** Dios dijo: «Que haya un espacio entre las aguas, para separar unas aguas de otras». **7** Dios hizo ese espacio y separó las aguas que estaban debajo de las que estaban encima. Y así fue. **8** Dios llamó cielo a ese espacio. Hubo tarde y mañana: el segundo día. **9** Dios dijo: «Que las aguas que están debajo del cielo se junten en un solo lugar y aparezca la tierra seca». Y así fue. **10** Dios llamó tierra a la parte seca y mares a las aguas que se habían juntado. Y Dios vio que era bueno. **11** Dios dijo: «Que la tierra produzca hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto con semilla, cada uno según su especie». Y así fue. **12** La tierra produjo hierba, plantas que daban semilla según su especie y árboles que daban fruto con semilla según su especie. Y Dios vio que era bueno. **13** Hubo tarde y mañana: el tercer día. **14** Dios dijo: «Que haya luces en el cielo para separar el día de la noche. Servirán como señales para marcar las épocas del año, los días y los años. **15** Serán luces en el cielo para alumbrar la tierra». Y así fue. **16** Dios hizo las dos grandes luces: la mayor para gobernar el día y la menor para gobernar la noche. También hizo las estrellas. **17** Dios las puso en el cielo para alumbrar la tierra, **18** para gobernar el día y la noche y para separar la luz de la oscuridad. Y Dios vio que era bueno. **19** Hubo tarde y mañana: el cuarto día. **20** Dios dijo: «Que las aguas se llenen de seres vivos, y que las aves vuelen sobre la tierra, por el cielo». **21** Dios hizo los grandes animales del mar y todos los seres vivos que se mueven y llenan las aguas, según su especie, y toda clase de aves. Y Dios vio que era bueno. **22** Dios los bendijo y dijo: «Sean fecundos y multiplíquense. Llenen las aguas de los mares, y que las aves se multipliquen sobre la tierra». **23** Hubo tarde y mañana: el quinto día. **24** Dios dijo: «Que la tierra produzca toda clase de seres vivos: ganado, animales que se arrastran y animales salvajes, cada uno según su especie». Y así fue. **25** Dios hizo los animales salvajes según su especie, el ganado según su especie y todos los animales que se arrastran por la tierra según su especie. Y Dios vio que era bueno. **26** Dios dijo: «Hagamos al ser humano a nuestra imagen, semejante a nosotros. Que gobierne sobre los peces del mar, las aves del cielo, el ganado, toda la tierra y todos los animales que se mueven sobre la tierra». **27** Dios creó al ser humano a su imagen; lo creó a imagen de Dios. Hombre y mujer los creó. **28** Dios los bendijo y les dijo: «Sean fecundos y multiplíquense. Llenen la tierra y domínenla. Gobiernen sobre los peces del mar, las aves del cielo y todos los seres vivos que se mueven sobre la tierra». **29** Dios dijo: «Les doy todas las plantas que producen semilla sobre toda la tierra y todos los árboles que dan fruto con semilla. Todo esto será su alimento. **30** Y a todos los animales de la tierra, a todas las aves del cielo y a todos los seres vivos que se mueven sobre la tierra les doy toda planta verde como alimento». Y así fue. **31** Dios vio todo lo que había hecho, y era muy bueno. Hubo tarde y mañana: el sexto día.

**2** Así quedaron terminados el cielo, la tierra y todo lo que hay en ellos. **2** En el séptimo día Dios llegó al fin de toda su obra y descansó de todo el trabajo que había hecho. **3** Dios bendijo el séptimo día y lo hizo santo, porque en ese día descansó de toda la obra de creación que había hecho. **4** Esta es la historia del cielo y la tierra cuando fueron creados. **5** Cuando el Señor Dios hizo la tierra y el cielo, todavía no había plantas del campo en la tierra ni había brotado la hierba, porque el Señor Dios no había enviado lluvia sobre la tierra y no había nadie para trabajar el suelo. **6** Pero de la tierra subía una neblina que regaba toda la superficie del suelo. **7** Entonces el Señor Dios formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en su nariz aliento de vida. Así el hombre llegó a ser un ser vivo. **8** El Señor Dios plantó un jardín en Edén, al oriente, y allí puso al hombre que había formado. **9** El Señor Dios hizo crecer de la tierra toda clase de árboles agradables a la vista y buenos para comer. En medio del jardín estaban el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10** De Edén salía un río que regaba el jardín. Desde allí se dividía en cuatro ríos. **11** El primero se llamaba Pisón y rodeaba toda la tierra de Havila, donde hay oro. **12** El oro de esa tierra es bueno. Allí también hay bedelio y piedra de ónice. **13** El segundo río se llamaba Gihón y rodeaba toda la tierra de Cus. **14** El tercer río se llamaba Tigris y corría al oriente de Asiria. El cuarto río era el Éufrates. **15** El Señor Dios tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para que lo cultivara y lo cuidara. **16** El Señor Dios le dio esta orden al hombre: «Puedes comer libremente del fruto de todos los árboles del jardín, **17** pero no comas del árbol del conocimiento del bien y del mal, porque el día que comas de él, ciertamente morirás». **18** El Señor Dios dijo: «No es bueno que el hombre esté solo. Haré a alguien

# Génesis

**1** En el principio creó Dios los cielos y la tierra. **2** La tierra estaba desordenada y no tenía forma. La oscuridad cubría el profundo abismo, mientras que el Espíritu de Dios se movía sobre las aguas. **3** Entonces Dios dijo: «¡Que aparezca la luz!». Y apareció la luz. **4** Dios vio que la luz era hermosa, y la separó de la oscuridad. **5** A la luz Dios la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el primer día. **6** Después Dios dijo: «Que aparezca el firmamento en medio de las aguas, para que las separe». **7** Así que Dios hizo el firmamento, para separar las aguas. De modo que una parte de las aguas quedó arriba del firmamento y otra, debajo de él. **8** Al firmamento Dios lo llamó «cielo». Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el segundo día. **9** Después Dios dijo: «Que las aguas que están debajo del cielo se junten en un solo lugar, de modo que la otra parte quede seca». Y así ocurrió. **10** A la parte seca Dios le dio el nombre de «tierra», y a las aguas las llamó «mares». Dios vio que todo esto era hermoso. **11** Así que dijo: «Que de la tierra brote toda clase de vegetación, es decir, plantas que se reproduzcan por medio de semillas, y árboles frutales en cuyos frutos estén sus semillas». Y, tal como Dios lo dijo, de la tierra brotaron las plantas y árboles frutales con sus respectivas semillas para su reproducción. Y Dios vio que todo esto era hermoso. **13** Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el tercer día. **14** Después Dios dijo: «Que haya luces en el cielo, para que alumbren la tierra y separen el día de la noche, y para que marquen también las estaciones, los días y los años». Y así ocurrió. **16** Entonces Dios hizo dos grandes luces: la más grande para que alumbre durante el día, y la más pequeña, para que brille en la noche. También Dios hizo las estrellas. **17** Dios puso estas luces en el cielo para que alumbraran la tierra de día y de noche, y para que separaran la luz de la oscuridad. Y Dios vio que esto era hermoso. **19** Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el cuarto día. **20** Después Dios dijo: «Que las aguas se llenen de peces y de otros animales acuáticos, y que también haya aves que vuelen sobre la tierra, en el inmenso firmamento». **21** Fue así como Dios creó los grandes animales que hay en el mar, y todos los demás seres vivos que hay en el agua. También Dios creó todas las clases de aves que existen. Y Dios vio que todo esto era hermoso. **22** Luego Dios los bendijo y les dijo: «Tengan muchas, pero muchas crías, para que llenen los mares». Además, dijo: «¡Que las aves se reproduzcan en grandes cantidades!». **23** Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el quinto día. **24** Después Dios dijo: «Que en la tierra haya toda especie de animales: domésticos, salvajes y reptiles». Y así ocurrió. **25** Así que Dios hizo todos los animales domésticos, los salvajes y los reptiles, todos según su propia especie. Y vio Dios que todo esto era hermoso. **26** Entonces Dios dijo: «Hagamos a los seres humanos a nuestra imagen, a nuestra semejanza, para que ejerzan poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y salvajes, y sobre los reptiles». **27** De modo que Dios creó a los seres humanos a su imagen. Sí, a su imagen Dios los creó. Y Dios los creó hombre y mujer. **28** Luego Dios los bendijo y les dijo: «Tengan muchos hijos, para que llenen toda la tierra, y la administren. Ustedes dominarán a los peces del mar, a las aves del cielo, y a todos los animales que hay en la tierra». **29** También les dijo: «Ustedes se alimentarán de toda planta que se reproduzca por medio de semillas, y de todos los árboles frutales. **30** Las bestias del campo, las aves del cielo, y todos los seres vivos que se arrastran sobre la tierra se alimentarán de vegetales». **31** Entonces Dios contempló todo lo que había hecho, y vio que era muy, pero muy hermoso. Pasó la tarde y pasó la mañana, y se completó, así, el sexto día.

**2** De este modo fueron creados los cielos y la tierra, y todo lo que hay en ellos. **2** Después de haber terminado todo lo que se había propuesto hacer, Dios descansó el séptimo día. **3** Y bendijo el séptimo día y lo instituyó como día santo, porque en ese día descansó después de haber creado todo. **4** Aquí termina la historia de la creación del cielo y de la tierra. Cuando Dios el Señor hizo la tierra y el cielo, **5** todavía no había ninguna clase de vegetación en la tierra, porque Dios el Señor aún no había hecho llover. Además, no había quien trabajara la tierra, porque todavía Dios no había hecho al hombre. **6** Sin embargo, de la tierra brotaba agua que regaba el suelo. **7** Entonces Dios el Señor formó el cuerpo del hombre del polvo de la tierra y sopló en su nariz el aliento de vida. Fue así como el hombre se convirtió en un ser vivo. **8** Luego Dios el Señor plantó un jardín en Edén, hacia el oriente, y puso en él al hombre que había creado. **9** Dios el Señor hizo que en el jardín se diera toda clase de árboles hermosos y de frutos deliciosos. En el centro del jardín plantó el árbol de la vida y también el árbol del conocimiento del bien y del mal. **10** De la tierra de Edén salía un río que corría a través del huerto para regarlo. Después el río se dividía en cuatro brazos. **11** El primero se llamaba Pisón, el cual recorría toda la región de Javilá, donde había oro de muy buena calidad. También allí había

# Mwanzo

**1** Hapo mwanzo Mungu aliumba mbingu na dunia.
**2** Wakati huu dunia ilikuwa haina umbo, tena ilikuwa
tupu. Giza lilikuwa juu ya uso wa vilindi vya maji,
naye Roho wa Mungu alikuwa ametulia juu ya maji. **3**
Mungu akasema, "Iwepo nuru," nayo nuru ikawepo. **4**
Mungu akaona ya kuwa nuru ni njema, ndipo Mungu
akatenganisha nuru na giza. **5** Mungu akaiita nuru
"mchana," na giza akaliita "usiku." Ikawa jioni, ikawa
asubuhi, siku ya kwanza. **6** Mungu akasema, "Iwepo
nafasi kati ya maji igawe maji na maji." **7** Kwa hiyo
Mungu akafanya nafasi, akatenganisha maji yaliyo
chini ya hiyo nafasi na maji yaliyo juu yake. Ikawa
hivyo. **8** Mungu akaiita hiyo nafasi "anga." Ikawa
jioni, ikawa asubuhi, siku ya pili. **9** Mungu akasema,
"Maji yaliyopo chini ya anga na yakusanyike mahali
pamoja, pawepo na nchi kavu." Ikawa hivyo. **10** Mungu
akaiita nchi kavu "ardhi," nalo lile kusanyiko la maji
akaliita "bahari." Mungu akaona kuwa ni vyema. **11**
Kisha Mungu akasema, "Ardhi na itoe mimea: miche
itoayo mbegu, miti juu ya nchi itoayo matunda yenye
mbegu ndani yake, kila mmea kulingana na aina
zake mbalimbali." Ikawa hivyo. **12** Ardhi ikachipua
mimea: Mimea itoayo mbegu kulingana na aina zake,
na miti itoayo matunda yenye mbegu kulingana na
aina zake. Mungu akaona ya kuwa hili ni jema. **13**
Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya tatu. **14** Mungu
akasema, "Iwepo mianga kwenye nafasi ya anga ili
itenganishe usiku na mchana, nayo iwe alama ya
kutambulisha majira mbalimbali, siku na miaka, **15**
nayo iwe mianga kwenye nafasi ya anga ya kutia
nuru juu ya dunia." Ikawa hivyo. **16** Mungu akafanya
mianga miwili mikubwa: mwanga mkubwa utawale
mchana, na mwanga mdogo utawale usiku. Pia Mungu
akafanya nyota. **17** Mungu akaiweka katika nafasi
ya anga iangaze dunia, **18** itawale usiku na mchana,
na ikatenganishe nuru na giza. Mungu akaona kuwa
hili ni jema. **19** Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya
nne. **20** Mungu akasema, "Kuwepo na viumbe hai tele
kwenye maji, nao ndege waruke juu ya dunia katika
nafasi ya anga." **21** Kwa hiyo Mungu akaumba viumbe
wakubwa wa baharini na kila kiumbe hai kiendacho
majini kulingana na aina zake, na kila ndege mwenye
mabawa kulingana na aina yake. Mungu akaona kuwa
hili ni jema. **22** Mungu akavibariki, akasema, "Zaeni
mwongezeke, mkayajaze maji ya bahari, nao ndege
waongezeke katika dunia." **23** Ikawa jioni, ikawa
asubuhi, siku ya tano. **24** Mungu akasema, "Ardhi na
itoe viumbe hai kulingana na aina zake: wanyama wa
kufugwa, viumbe vitambaavyo ardhini na wanyama
pori, kila mnyama kulingana na aina yake." Ikawa
hivyo. **25** Mungu akafanya wanyama pori kulingana
na aina zake, wanyama wa kufugwa kulingana na
aina zake, na viumbe vyote vitambaavyo juu ya ardhi
kulingana na aina zake. Mungu akaona kuwa hili ni
jema. **26** Ndipo Mungu akasema, "Tufanye mtu kwa
mfano wetu, kwa sura yetu, wakatawale juu ya samaki
wa baharini na ndege wa angani, juu ya mifugo, juu ya
dunia yote, na juu ya viumbe wote watambaao juu ya
nchi." **27** Kwa hiyo Mungu akamuumba mtu kwa mfano
wake mwenyewe, kwa mfano wa Mungu alimuumba;
mwanaume na mwanamke aliwaumba. **28** Mungu
akawabariki na akawaambia, "Zaeni na mkaongezeke,
mkaijaze tena dunia na kuitiisha. Mkatawale samaki
wa baharini, ndege wa angani, na kila kiumbe hai
kiendacho juu ya ardhi." **29** Kisha Mungu akasema,
"Nimewapa kila mche utoao mbegu juu ya uso wa
dunia yote, na kila mti wenye matunda yenye mbegu
ndani yake. Vitakuwa chakula chenu. **30** Nao wanyama
wote wa dunia, ndege wote wa angani, na viumbe
vyote viendavyo juu ya ardhi: yaani kila kiumbe
chenye pumzi ya uhai, ninawapa kila mche wa kijani
kuwa chakula." Ikawa hivyo. **31** Mungu akaona vyote
alivyoumba, na tazama, ilikuwa vizuri sana. Ikawa
jioni, ikawa asubuhi, siku ya sita.

**2** Kwa hiyo mbingu na dunia zikakamilika, pamoja
na vyote vilivyomo. **2** Katika siku ya saba Mungu
alikuwa amekamilisha kazi aliyokuwa akiifanya, hivyo
siku ya saba akapumzika kutoka kazi zake zote. **3**
Mungu akaibariki siku ya saba akaifanya takatifu, kwa
sababu katika siku hiyo alipumzika kutoka kazi zote za
kuumba alizokuwa amefanya. **4** Haya ndiyo maelezo ya
mbingu na dunia wakati zilipoumbwa. Bwana Mungu
alipoziumba mbingu na dunia, **5** hapakuwepo na mche
wa shambani uliokuwa umejitokeza ardhini, wala
hapakuwepo na mmea wa shamba uliokuwa umeota,
kwa kuwa Bwana Mungu alikuwa hajanyesheа mvua
juu ya nchi, na hapakuwepo mtu wa kuilima ardhi, **6**
lakini umande ulitokeza kutoka ardhini na kunyesha
uso wote wa nchi: **7** Bwana Mungu alimuumba mtu
kutoka mavumbi ya ardhi, akampulizia pumzi ya
uhai puani mwake, naye mtu akawa kiumbe hai.
**8** Basi Bwana Mungu alikuwa ameotesha bustani

# Mwanzo

**1** Hapo mwanzo Mungu aliumba mbingu na nchi. **2** Nayo nchi haikuwa na umbo na ilikuwa tupu. Giza lilikuwa juu ya uso wa vilindi vya maji. Roho wa Mungu alikuwa akielea juu ya uso wa maji. **3** Mungu akasema, “na kuwe nuru,” na kulikuwa na nuru. **4** Mungu akaona nuru kuwa ni njema. Akaigawa nuru na giza. **5** Mungu akaiita nuru “mchana” na giza akaliita “usiku.” Ikawa jioni na asubuhi, siku ya kwanza. **6** Mungu akasema, “na kuwe na anga kati ya maji, na ligawe maji na maji.” **7** Mungu akafanya anga na kugawanya maji yaliyo kuwa chini ya anga na maji ambayo yalikuwa juu ya anga. Ikawa hivyo. **8** Mungu akaita anga “mbingu.” Ikawa jioni na asubuhi siku ya pili. **9** Mungu akasema, “maji yaliyo chini ya mbingu yakusanyike pamoja mahali pamoja, na ardhi kavu ionekane.” Ikawa hivyo. **10** Mungu aliita ardhi kavu “nchi,” na maji yaliyo kusanyika akayaita “bahari.” Akaona kuwa ni vyema. **11** Mungu akasema, nchi ichipushe mimea: miche itoayo mbegu na miti ya matunda itoayo matunda ambayo mbegu yake imo ndani ya tunda, kila kitu kwa namna yake.” Ikawa hivyo. **12** Nchi ikatoa mimea, miche itoayo mbegu ya aina yake, na miti itoayo tunda ambalo mbegu yake imo ndani yake, kwa aina yake. Mungu akaona kuwa ni vyema. **13** Ikawa jioni na asubuhi, siku ya tatu. **14** Mungu akasema, “kuwe na mianga katika anga kutenganisha mchana na usiku. Na ziwe kama ishara, kwa majira, kwa siku na miaka. **15** Ziwe mianga katika anga ili kutoa mwanga juu ya nchi.” Ikawa hivyo. **16** Mungu akafanya mianga mikuu miwili, mwanga mkuu zaidi kutawala mchana, na mwanga mdogo kutawala usiku. Akafanya nyota pia. **17** Mungu akazipanga katika anga kutoa mwanga juu nchi, **18** kutawala mchana na usiku, na kugawanya mwanga kutoka kwenye giza. Mungu akaona kuwa ni vyema. **19** Ikawa jioni na asubuhi, siku ya nne. **20** Mungu akasema, “maji yajae idadi kubwa ya viumbe hai, na ndege waruke juu ya nchi katika anga la mbingu.” **21** Mungu akaumba viumbe wakubwa wa baharini, pamoja na kila kiumbe hai cha aina yake, viumbe waendao na wanaojaa kila mahali majini, na kila ndege mwenye mabawa kwa aina yake. Mungu akaona kuwa ni vyema. **22** Mungu akavibariki, akisema, “zaeni na muongezeke, na mjae majini katika bahari. Ndege waongezeke juu nchi.” **23** Ikawa jioni na asubuhi, siku ya tano. **24** Mungu akasema, “nchi na itoe viumbe hai, kila kiumbe kwa aina yake, mnyama wa kufugwa, vitu vitambaavyo, na wanyama wa nchi, kila kitu kwa jinsi yake.” Ikawa hivyo. **25** Mungu akafanya wanyama wa nchi kwa aina yake, wanyama wa kufugwa kwa aina yake, na kila kitambaaho juu ya ardhi kwa aina yake. Akaona kuwani vyema. **26** Mung akasema, “na tumfanye mtu katika mfano wetu, wa kufanana na sisi. Wawe na mamlaka juu ya samaki wa bahari, juu ya ndege wa angani, juu ya wanyama wa kufuga, juu ya nchi yote, na juu ya kila kitu kitambaacho kinacho tambaa juu ya nchi.” **27** Mungu akamuumba mtu kwa mfano wake. Katika mfano wake alimuumba. Mwanaume na mwanamke aliwaumba. **28** Mungu akawabariki na akawaambia, “zaeni na kuongezeka. Jazeni nchi, na muitawale. Muwe na mamlaka juu ya samaki wa baharini, juu ya ndege wa angani, na juu ya kila kiumbe hai kiendacho juu ya nchi,” **29** Mungu akasema, “tazama, nimewapeni kila mmea uzaao mbegu ambao uko juu ya nchi, na kila mti wenye tunda ambalo lina mbegu ndani yake. Vitakuwa ni chakula kwenu. **30** Kwa kila mnyama wa nchi, kwa kila ndege wa angani, na kila kitambaacho juu ya nchi, na kila kiumbe ambacho kina pumzi ya uhai ni metoa kila mmea kwa ajili ya chakula.” ikawa hivyo. **31** Mungu akaona kila kitu alichokiumba. Tazama, kikawa chema sana. Ikawa jioni na asubuhi siku ya sita.

**2** Kisha mbingu na nchi zilimalizika, na viumbe hai vyote vilivyo jaza mbingu na nchi. **2** Siku ya saba Mungu alifikia mwisho wa kazi yake ambayo aliifanya, na kwa hiyo alipumzika siku ya saba kutoka kwenye kazi yake yote. **3** Mungu akaibarikia siku ya saba na akaitakasa, kwa sababu katika siku hiyo alipumzika kutoka kwenye kazi yake yote ambayo aliifanya katika uumbaji. **4** Haya yalikuwa ni matukio yahusuyo mbingu na nchi, wakati vilipoumbwa, katika siku ambayo Yahwe Mungu aliumba nchi na mbingu. **5** Hapakuwa na msitu wa shambani uliokuwa katika nchi, na hapakuwa na mmea wa shambani uliokuwa umechipuka, kwa kuwa Yahwe Mungu alikuwa hajasababisha mvua kunyesha juu ya nchi, na hapakuwa na mtu wa kulima ardhi. **6** Lakini ukungu uliinuka juu kutoka kwenye nchi na kuutia maji uso wote wa ardhi. **7** Yahwe Mungu aliumba mtu kutoka mavumbi ya ardhi, na akampulizia puani pumzi ya uhai, na mtu akawa kiumbe hai. **8** Yahwe Mungu aliotesha bustani upande wa mashariki, katika Edeni, na pale akamuweka mtu ambaye alimuumba. **9** Kutoka ardhini Yahwe Mungu alifanya kila mti uote ambao unapendeza na ni mzuri kwa chakula. Hii ni pamoja na mti wa uzima ambao ulikuwa katikati ya bustani, na mti wa ujuzi wa mema na mabaya. **10** Mto ukatoka nje ya Edeni kuitia maji bustani. Na kutoka pale ukagawanyika na kuwa mito minne. **11** Jina la ule wa kwanza ni Pishoni. Huu ni ule ambao unatiririka kupitia nchi yote ya Havila, ambapo kuna dhahabu. **12** Dhahabu ya inchi ile ni nzuri. pia kuna bedola na jiwe shohamu. **13** Jina la mto wa pili ni Gihoni. Huu unatiririka kupitia nchi yote ya kushi. **14** Jina la

# Mathayo

**1** Yesu Kristo alikuwa mzawa wa Daudi, mzawa wa
Abrahamu. Hii ndiyo orodha ya ukoo wake: **2** Abrahamu
alimzaa Isaka, Isaka alimzaa Yakobo, Yakobo alimzaa Yuda
na ndugu zake, **3** Yuda alimzaa Faresi na Zera (mama yao
alikuwa Tamari), Faresi alimzaa Hesroni, Hesroni alimzaa
Rami, **4** Rami alimzaa Aminadabu, Aminadabu alimzaa
Nashoni, Nashoni alimzaa Salmoni, **5** Salmoni alimzaa
Boazi (mama yake Boazi alikuwa Rahabu). Boazi na Ruthi
walikuwa wazazi wa Obedi, Obedi alimzaa Yese, **6** naye
Yese alimzaa Mfalme Daudi. Daudi alimzaa Solomoni (mama
yake Solomoni alikuwa mke wa Uria). **7** Solomoni alimzaa
Rehoboamu, Rehoboamu alimzaa Abiya, Abiya alimzaa Asa,
**8** Asa alimzaa Yehoshafati, Yehoshafati alimzaa Yoramu,
Yoramu alimzaa Uzia, **9** Uzia alimzaa Yothamu, Yothamu
alimzaa Ahazi, Ahazi alimzaa Hezekia, **10** Hezekia alimzaa
Manase, Manase alimzaa Amoni, Amoni alimzaa Yosia, **11**
Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. Huo ulikuwa wakati
Wayahudi walipopelekwa uhamishoni Babuloni. **12** Baada ya
Wayahudi kupelekwa uhamishomi Babuloni: Yekonia alimzaa
Shealtieli, Shealtieli alimzaa Zerobabeli, **13** Zerobabeli
alimzaa Abiudi, Abiudi alimzaa Eliakimu, Eliakimu alimzaa
Azori, **14** Azori alimzaa Zadoki, Zadoki alimzaa Akimu,
Akimu alimzaa Eliudi, **15** Eliudi alimzaa Eleazeri, Eleazeri
alimzaa Mathani, Mathani alimzaa Yakobo, **16** Yakobo
alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume wake Maria, mama yake
Yesu, aitwaye Kristo. **17** Basi, kulikuwa na vizazi kumi na
vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne
tangu Daudi mpaka Wayahudi walipochukuliwa mateka
Babuloni, na vizazi kumi na vinne tangu kuchukuliwa mateka
mpaka wakati wa Kristo. **18** Basi, hivi ndivyo Yesu Kristo
alivyozaliwa: Maria, mama yake, alikuwa ameposwa na
Yosefu. Lakini kabla hawajakaa pamoja kama mume na mke,
alionekana kuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu.
**19** Yosefu, mumewe, kwa vile alikuwa mwadilifu, hakutaka
kumwaibisha hadharani; hivyo alikusudia kumwacha kwa siri.
**20** Alipokuwa bado anawaza jambo hilo, malaika wa Bwana
alimtokea katika ndoto, akamwambia, “Yosefu, mwana wa
Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, maana
amekuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **21**
Atajifungua mtoto wa kiume, nawe utampa jina Yesu, kwa
kuwa yeye atawaokoa watu wake kutoka katika dhambi
zao.” **22** Basi, haya yote yalitukia ili litimie lile neno Bwana
alilosema kwa njia ya nabii: **23** “Bikira atachukua mimba,
atamzaa mtoto wa kiume, naye ataitwa Emanueli” (maana
yake, “Mungu yu pamoja nasi”). **24** Hivyo, Yosefu alipoamka
usingizini alifanya kama malaika huyo alivyomwambia,
akamchukua mke wake nyumbani. **25** Lakini hakumjua
kamwe kimwili hata Maria alipojifungua mtoto wa kiume.
Naye Yosefu akampa jina Yesu.

**2** Yesu alizaliwa mjini Bethlehemu, mkoani Yudea, wakati
Herode alipokuwa mfalme. Punde tu baada ya kuzaliwa
kwake, wataalamu wa nyota kutoka mashariki walifika
Yerusalemu, **2** wakauliza, “Yuko wapi mtoto, Mfalme wa
Wayahudi, aliyezaliwa? Tumeiona nyota yake ilipotokea
mashariki, tukaja kumwabudu.” **3** Mfalme Herode aliposikia
hayo, alifadhaika, yeye pamoja na wakazi wote wa
Yerusalemu. **4** Basi akawaita pamoja makuhani wakuu wote
na walimu wa Sheria, akawauliza, “Kristo atazaliwa wapi?” **5**
Nao wakamjibu, “Mjini Bethlehemu, mkoani Yudea. Ndivyo
nabii alivyoandika: **6** Ewe Bethlehemu katika nchi ya Yuda,
kwa vyovyote wewe si mdogo kabisa kati ya viongozi wa
Yuda; maana kwako atatokea kiongozi atakayewaongoza
watu wangu, Israeli.” **7** Hapo, Herode aliwaita faraghani
hao wataalamu wa nyota, akawauliza wakati hasa ile nyota
ilipowatokea. **8** Kisha akawatuma Bethlehemu akisema,
“Nendeni mkachunguze kwa makini habari za mtoto huyo.
Mkisha mpata nileteeni habari ili nami niende nikamwabudu.”
**9** Baada ya kumsikiliza mfalme, hao wataalamu wa nyota
wakaenda. Kumbe ile nyota waliyokuwa wameiona upande
wa mashariki iliwatangulia hata ikaenda kusimama juu ya
mahali pale alipokuwa mtoto. **10** Walipoiona hiyo nyota,
walifurahi mno. **11** Basi, wakaingia nyumbani, wakamwona
yule mtoto pamoja na Maria mama yake; wakapiga magoti,
wakamsujudia. Kisha wakafungua hazina zao, wakampa
zawadi: dhahabu, ubani na manemane. **12** Mungu aliwaonya
katika ndoto wasimrudie Herode; hivyo wakarudi makwao kwa
njia nyingine. **13** Baada ya wale wageni kuondoka, malaika
wa Bwana alimtokea Yosefu katika ndoto, akamwambia,
“Amka! Mchukue mtoto pamoja na mama yake, mkimbilie
Misri. Kaeni huko mpaka nitakapokwambia, maana Herode
anakusudia kumwua huyu mtoto.” **14** Hivyo, Yosefu aliamka,
akamchukua mtoto pamoja na mama yake, akaondoka usiku,
akaenda Misri. **15** Akakaa huko mpaka Herode alipokufa.
Jambo hilo lilifanyika ili neno alilosema Bwana kwa njia ya
nabii litimie: “Nilimwita Mwanangu kutoka Misri.” **16** Herode
alipogundua kwamba wale wataalamu wa nyota walikuwa
wamemhadaa, alikasirika sana. Akaamuru watoto wote wa
kiume mjini Bethlehemu na kandokando yake wenye umri wa
miaka miwili na chini yake wauawe. Alifanya hivyo kufuatana
na muda aliopata kujua kutoka kwa wale wataalamu wa
nyota. **17** Ndivyo yalivyotimia maneno yaliyosemwa kwa njia

# Mwanzo

**1** Hapo mwanzo Mungu aliumba mbingu na dunia. **2** Wakati huu dunia ilikuwa haina umbo, tena ilikuwa tupu. Giza lilikuwa juu ya vilindi vya maji, naye Roho wa Mungu alikuwa ametulia juu ya maji. **3** Mungu akasema, “Iwepo nuru,” nayo nuru ikawepo. **4** Mungu akaona ya kuwa nuru ni njema; ndipo Mungu akatenganisha nuru na giza. **5** Mungu akaiita nuru “mchana”, na giza akaliita “usiku”. Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya kwanza. **6** Mungu akasema, “Iwepo nafasi kati ya maji, igawe maji na maji.” **7** Kwa hiyo Mungu akafanya nafasi, akatenganisha maji yaliyo chini ya hiyo nafasi na maji yaliyo juu yake. Ikawa hivyo. **8** Mungu akaiita hiyo nafasi “anga”. Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya pili. **9** Mungu akasema, “Maji yaliyopo chini ya anga na yakusanyike mahali pamoja, pawepo na nchi kavu.” Ikawa hivyo. **10** Mungu akaiita nchi kavu “ardhi”, nalo lile kusanyiko la maji akaliita “bahari.” Mungu akaona kuwa ni vyema. **11** Kisha Mungu akasema, “Ardhi na itoe mimea: miche itoayo mbegu, miti juu ya nchi itoayo matunda yenye mbegu ndani yake, kila mmea kulingana na aina zake mbalimbali.” Ikawa hivyo. **12** Ardhi ikachipua mimea: Mimea itoayo mbegu kulingana na aina zake, na miti itoayo matunda yenye mbegu kulingana na aina zake. Mungu akaona ya kuwa hili ni jema. **13** Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya tatu. **14** Mungu akasema, “Iwepo mianga kwenye nafasi ya anga ili itenganishe usiku na mchana, nayo iwe alama ya kutambulisha majira mbalimbali, siku na miaka, **15** nayo iwe mianga kwenye nafasi ya anga ya kutia nuru juu ya dunia.” Ikawa hivyo. **16** Mungu akafanya mianga miwili mikubwa: mwanga mkubwa utawale mchana, na mwanga mdogo utawale usiku. Pia Mungu akafanya nyota. **17** Mungu akaiweka hiyo mianga katika nafasi ya anga iangaze dunia, **18** itawale usiku na mchana, na ikatenganishe nuru na giza. Mungu akaona kuwa hili ni jema. **19** Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya nne. **20** Mungu akasema, “Kuwepo na viumbe hai tele kwenye maji, nao ndege waruke juu ya dunia katika nafasi ya anga.” **21** Kwa hiyo Mungu akaumba wanyama wakubwa wa baharini na kila kiumbe hai kiendacho majini kulingana na aina zake, na kila ndege mwenye mabawa kulingana na aina yake. Mungu akaona kuwa hili ni jema. **22** Mungu akavibariki, akasema, “Zaeni mwongezeke, mkayajaze maji ya bahari, nao ndege waongezeke katika dunia.” **23** Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya tano. **24** Mungu akasema, “Ardhi na itoe viumbe hai kulingana na aina zake: mifugo, viumbe vinavyotambaa ardhini na wanyama pori, kila kiumbe kulingana na aina yake.” Ikawa hivyo. **25** Mungu akafanya wanyama pori kulingana na aina zake, mifugo kulingana na aina zake, na viumbe vyote vinavyotambaa ardhini kulingana na aina zake. Mungu akaona kuwa hili ni jema. **26** Ndipo Mungu akasema, “Tufanye mtu kwa mfano wetu, kwa sura yetu, wakatawale samaki wa baharini na ndege wa angani, na mifugo na wanyama pori wote, na dunia yote, na viumbe vyote vinavyotambaa ardhini.” **27** Kwa hiyo Mungu akamuumba mtu kwa mfano wake mwenyewe, kwa mfano wa Mungu alimuumba; mwanaume na mwanamke aliwaumba. **28** Mungu akawabariki na akawaambia, “Zaeni na mkaongezeke, mkaijaze dunia na kuitiisha. Mkatawale samaki wa baharini, ndege wa angani, na kila kiumbe hai kiendacho juu ya ardhi.” **29** Kisha Mungu akasema, “Nimewapa kila mche utoao mbegu juu ya uso wa dunia yote, na kila mti wenye matunda yenye mbegu ndani yake. Vitakuwa chakula chenu. **30** Nao wanyama wote wa nchi, ndege wote wa angani, na viumbe vyote viendavyo juu ya ardhi: yaani kila kiumbe chenye pumzi ya uhai, ninawapa kila mche wa kijani kuwa chakula.” Ikawa hivyo. **31** Mungu akaona vyote alivyoumba, na tazama, vilikuwa vizuri sana. Ikawa jioni, ikawa asubuhi, siku ya sita.

**2** Kwa hiyo mbingu na dunia zikakamilika, pamoja na vyote vilivyomo. **2** Kufikia siku ya saba Mungu alikuwa amekamilisha kazi aliyokuwa akiifanya; hivyo siku hiyo ya saba akapumzika kutoka kazi zake zote. **3** Mungu akaibariki siku ya saba, akaifanya takatifu, kwa sababu katika siku hiyo alipumzika baada ya kazi zote za kuumba alizokuwa amefanya. **4** Haya ndio maelezo ya mbingu na dunia wakati zilipoumbwa. Bwana Mwenyezi Mungu alipoziumba mbingu na dunia, **5** hapakuwa na mche wa shambani uliokuwa umejitokeza ardhini, wala hapakuwa na mmea wa shamba uliokuwa umeota, kwa kuwa Bwana Mwenyezi Mungu alikuwa hajanyeshea mvua juu ya nchi, na hapakuwa na mtu wa kuilima ardhi, **6** lakini umande ulitokeza kutoka ardhini na kunyesha uso wote wa nchi. **7** Bwana Mwenyezi Mungu alimuumba mtu kutoka mavumbi ya ardhi, akampulizia pumzi ya uhai puani mwake, naye mtu akawa kiumbe hai. **8** Basi Bwana Mwenyezi Mungu alikuwa ameotesha bustani upande wa mashariki, katika Edeni; huko akamweka huyo mtu aliyemuumba. **9** Bwana Mwenyezi Mungu akafanya aina zote za miti ziote kutoka ardhini, miti yenye kupendeza macho na mizuri kwa chakula. Mti wa uzima ulikuwa katikati ya bustani, na pia mti wa kujua mema na mabaya. **10** Mto wa kunyeshea bustani ulitiririka toka Edeni; kuanzia hapo ukagawanyika kuwa mito minne. **11** Mto wa kwanza uliitwa Pishoni, nao huzunguka nchi yote ya Havila ambako kuna

# 1 Mosebok

**1** I begynnelsen skapade Gud himmel och jord. **2** Och jorden var öde och tom, och mörker var över djupet, och Guds Ande svävade över vattnet. **3** Och Gud sade: "Varde ljus"; och det vart ljus. **4** Och Gud såg att ljuset var gott; och Gud skilde ljuset från mörkret. **5** Och Gud kallade ljuset dag, och mörkret kallade han natt. Och det vart afton, och det vart morgon, den första dagen. **6** Och Gud sade: "Varde mitt i vattnet ett fäste som skiljer vatten från vatten." **7** Och Gud gjorde fästet, och skilde vattnet under fästet från vattnet ovan fästet; och det skedde så. **8** Och Gud kallade fästet himmel. Och det vart afton, och det vart morgon, den andra dagen. **9** Och Gud sade: "Samle sig det vatten som är under himmelen till en särskild plats, så att det torra bliver synligt." Och det skedde så. **10** Och Gud kallade det torra jord, och vattensamlingen kallade han hav. Och Gud såg att det var gott. **11** Och Gud sade: "Frambringe jorden grönska, fröbärande örter och fruktträd, som efter sina arter bära frukt, vari de hava sitt frö, på jorden." Och det skedde så; **12** jorden frambragte grönska, fröbärande örter, efter deras arter, och träd som efter sina arter buro frukt, vari de hade sitt frö. Och Gud såg att det var gott. **13** Och det vart afton, och det vart morgon, den tredje dagen. **14** Och Gud sade: "Varde på himmelens fäste ljus som skilja dagen från natten, och vare de till tecken och till att utmärka särskilda tider, dagar och år, **15** och vare de på himmelens fäste till ljus som lysa över jorden." Och det skedde så; **16** Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset till att råda över dagen, och det mindre ljuset till att råda över natten, så ock stjärnorna. **17** Och Gud satte dem på himmelens fäste till att lysa över jorden, **18** och till att råda över dagen och över natten, och till att skilja ljuset från mörkret. Och Gud såg att det var gott. **19** Och det vart afton, och det vart morgon, den fjärde dagen. **20** Och Gud sade: "Frambringe vattnet ett vimmel av levande varelser; flyge ock fåglar över jorden under himmelens fäste." **21** Och Gud skapade de stora havsdjuren och hela det stim av levande varelser, som vattnet vimlar av, efter deras arter, så ock alla bevingade fåglar, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. **22** Och Gud välsignade dem och sade: "Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen vattnet i haven; föröke sig ock fåglarna på jorden." **23** Och det vart afton, och det vart morgon, den femte dagen. **24** Och Gud sade: "Frambringe jorden levande varelser, efter deras arter, boskapsdjur och kräldjur och vilda djur, efter deras arter." Och det skedde så; **25** Gud gjorde de vilda djuren, efter deras arter, och boskapsdjuren, efter deras arter, och alla kräldjur på marken, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. **26** Och Gud sade: "Låt oss göra människor till vår avbild, till att vara oss lika; och må de råda över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över boskapsdjuren och över hela jorden och över alla kräldjur som röra sig på jorden." **27** Och Gud skapade människan till sin avbild, till Guds avbild skapade han henne, till man och kvinna skapade han dem. **28** Och Gud välsignade dem; Gud sade till dem: "Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen jorden och läggen den under eder; och råden över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över alla djur som röra sig på jorden." **29** Och Gud sade: "Se, jag giver eder alla fröbärande örter på hela jorden och alla träd med fröbärande trädfrukt; detta skolen I hava till föda. **30** Men åt alla djur på jorden och åt alla fåglar under himmelen och åt allt som krälar på jorden, vad som i sig har en levande själ, åt dessa giver jag alla gröna örter till föda." Och det skedde så. **31** Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se, det var mycket gott. Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen.

**2** Så blevo nu himmelen och jorden fullbordade med hela sin härskara. **2** Och Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort; och han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade gjort. **3** Och Gud välsignade den sjunde dagen och helgade den, därför att han på den dagen vilade från allt sitt verk, det som Gud hade gjort, när han skapade. **4** Detta är berättelsen om den ordning i vilken allt blev till på himmelen och jorden, när de skapades, då när HERREN Gud gjorde jord och himmel. **5** Då bar jorden ännu ingen buske på marken, och ingen ört hade ännu skjutit upp på marken, ty HERREN Gud hade icke låtit regna på jorden, och ingen människa fanns, som kunde bruka jorden; **6** men en dimma steg upp från jorden och vattnade hela marken. **7** Och HERREN Gud danade människan av stoft från jorden och inblåste livsande i hennes näsa, och så blev människan en levande varelse. **8** Och HERREN Gud planterade en lustgård i Eden österut och satte däri människan som han hade danat. **9** HERREN Gud lät nämligen alla slags träd som voro ljuvliga att se på och goda att äta av växa upp ur marken, och livets träd mitt i lustgården, så ock kunskapens träd på gott och ont. **10** Och från Eden gick en flod ut, som vattnade lustgården; sedan delade den sig i fyra grenar. **11** Den första heter Pison; det är den som flyter omkring hela landet Havila, där guld finnes, **12** och det landets guld är gott; där finnes ock bdelliumharts och onyxsten. **13** Den andra floden heter Gihon; det är den som flyter omkring hela landet Kus. **14** Den tredje floden heter Hiddekel; det är

# 1 Mosebok

**1** I begynnelsen skapade Gud Himmel och Jord. **2** Och jorden war öde och tom, och mörker war på djupet, och Guds Ande swäfde öfwer watnet. **3** Och Gud sade: Warde Ljus, och det wardt Ljus. **4** Och Gud såg ljuset, at det war godt. Då skilde Gud ljuset ifrå mörkret. **5** Och kallade ljuset Dag och mörkret Natt. Och wardt af afton och morgon den första dagen. **6** Och Gud sade: Warde et Fäste emellan watnen, och åtskilje watn ifrå watn. **7** Och Gud gjorde fästet, och åtskilde det watnet, som war under fästet, ifrå det watn, som war ofwan fästet. Och det skedde så. **8** Och Gud kallade fästet Himmel. Och wardt af afton och morgon den andra dagen. **9** Och Gud sade: Församle sig watnet, som är under himmelen, uti besynnerliga rum, att det torra må synas. Och det skedde så. **10** Och Gud kallade det torra Jord, och watnens församlingar kallade han Haf. Och Gud såg, at det war godt. **11** Och Gud sade: Bäre jorden gräs och örter, som frö hafwa, och fruktsam trä, at hwart och et bär frukt efter sin art, och hafwer sitt eget frö i sig sjelfwo på jordene. Och det skedde så. **12** Och jorden bar gräs och örter, som frö hade, hwart efter sin art, och trä, som frukt båro, och hade sitt eget frö i sig sjelfwo, hwart efter sin art. Och Gud såg, att det war godt. **13** Och wardt af afton och morgon den tredje dagen. **14** Och Gud sade: Warde Ljus uti himmelens fäste, och åtskilje dag och natt, och gifwe tekn, månader, dagar och år. **15** Och ware för ljus uti himmelens fäste, och lyse på jordene. Och det skedde så. **16** Och Gud gjorde tu stor ljus; et stort ljus, som regerade dagen, och et litet ljus, som regerade nattena; och stjernor. **17** Och Gud satte dem uti himmelens fäste, at de skina skulle på jordene: **18** Och regera dagen och nattena, och åtskilja ljuset och mörkret. Och Gud såg, at det war godt. **19** Och wardt af afton och morgon den fjerde dagen. **20** Och Gud sade: Göre watnet af sig kräkande och lefwande djur, och foglar, som på jordene flyga under himmelens fäste. **21** Och Gud skapade stora hwalar, och allahanda lefwande och kräkande djur, som watnet af sig gör, hwart efter sin art, och allahanda fjäderfoglar, hwart efter sin art. Och Gud såg, at det war godt. **22** Och wälsignade dem, och sade: Warer fruktsame, och förökens, och upfyller hafsens watn, och foglarna föröke sig på jordene. **23** Och wardt af afton och morgon den femte dagen. **24** Och Gud sade: Göre jorden af sig lefwande djur, hwart efter sin art, fänad, kräkande djur, och wilddjur på jordene, hwart efter sin art. Och det skedde så. **25** Och Gud gjorde wilddjur på jordene, hwart efter sin art, fänad efter sin art, allahanda kräkande djur på jordene efter sin art. Och Gud såg, at det war godt. **26** Och Gud sade: Låt oss göra Menniskona til et beläte, det oss likt är, den råda skall öfwer fiskarna i hafwet, och öfwer foglarna under himmelen, och öfwer fänaden, och öfwer hela jordena, och öfwer allt som kräker på jordene. **27** Och Gud skapade menniskona sig till et beläte, til Guds beläte skapade han honom, Man och Qwinno skapade han dem. **28** Och Gud wälsignade dem, och sade til dem: Warer fruktsame, och föröker eder, och upfyller jordena, och hafwer henne under eder, och råder öfwer fiskarna i hafwet, och öfwer foglarna under himmelen, och öfwer all djur, som kräla på jordene. **29** Och Gud sade: Si, jag hafwer gifwit eder allahanda örter, som frö hafwa på hela jordene, och allahanda fruktsam trä, och trä, som frö hafwa i sig sjelfwo, eder til mat. **30** Och allom djurom på jordene, och allom foglom under himmelen, och allo thy, som kräker på jordene, och lif hafwer, at de skola hafwa allahanda gröna örter til at äta. Och det skedde så. **31** Och Gud såg på allt det han gjort hade, och si, det war allt ganska godt. Och wardt af afton och morgon den sjette dagen.

**2** Så wardt nu himmel och jord fullkomnad med all sin här. **2** Och Gud fullkomnade på sjunde dagenom sin werk, som han gjort hade, och hwilade på sjunde dagenom af all sin werk, som han gjort hade. **3** Och wälsignade sjunde dagen, och helgade honom, derföre, at han på honom hwilade af all sin werk, som Gud skapade och gjorde. **4** Alltså är himmel och jord tilkommen, då de skapade wordo på den tid, då HERren Gud gjorde himmel och jord. **5** Förra än några stjelk war på markene, och förra än några ört wäxte på jordene; förty HERren Gud hade än då intet låtit regna på jordene, och ingen menniska war, som brukade jordena. **6** Men en dimba gick up af jordene, och watnade alla markena. **7** Och HERren Gud gjorde menniskona af jordenes stoft, och inblåste uti hans näso en lefwande anda, och så wardt menniskan en lefwande själ. **8** Och HERren Gud planterade en lustgård uti Eden öster ut, och satte der in menniskona, som han gjort hade. **9** Och HERren Gud lät upwäxa af jordene allahanda trä, lustig til at se och god til at äta; och lifsens trä midt i lustgårdenom, och kundskapsens trä på godt och ondt. **10** Och utaf Eden gick en ström til at watna lustgården, och han delade sig i fyra hufwudfloder. **11** Den förste kallas Pison, den löper om hela Hawila land, och der finnes guld. **12** Och dess landes guld är kosteligit, och der finnes Bedellion, och den ädle stenen Onix. **13** Den andre floden heter Gihon, den löper kring om hela Ethiopien. **14** Den tredje floden kallas Hiddekel, den löper fram för Assyrien. Den fjerde floden är Phrath. **15** Och HERren Gud

# 1 Mosebok

**1** I begynnelsen skapade Gud Himmel och Jord. **2** Och jorden var öde och tom, och mörker var på djupet, och Guds Ande sväfde öfver vattnet. **3** Och Gud sade: Varde Ljus, och det vardt Ljus. **4** Och Gud såg ljuset, att det var godt. Då skilde Gud ljuset ifrå mörkret. **5** Och kallade ljuset Dag, och mörkret Natt. Och vardt af afton och morgon den första dagen. **6** Och Gud sade: Varde ett Fäste emellan vattnen, och åtskilje vatten ifrå vatten. **7** Och Gud gjorde fästet, och åtskilde det vattnet, som var under fästet, ifrå det vatten, som var ofvan fästet. Och det skedde så. **8** Och Gud kallade fästet Himmel. Och vardt af afton och morgon den andra dagen. **9** Och Gud sade: Församle sig vattnet, som är under himmelen, uti besynnerligit rum, att det torra må synas. Och det skedde så. **10** Och Gud kallade det torra Jord, och vattnens församlingar kallade han Haf. Och Gud såg, att det var godt. **11** Och Gud sade: Bäre jorden gräs och örter, som frö hafva, och fruktsam trä, att hvart och ett bär frukt efter sin art, och hafver sitt eget frö i sig sjelfvo på jordene. Och det skedde så. **12** Och jorden bar gräs och örter, som frö hade, hvart efter sin art, och trä, som frukt båro, och hade sitt eget frö i sig sjelfvo, hvart efter sin art. Och Gud såg, att det var godt. **13** Och vardt af afton och morgon den tredje dagen. **14** Och Gud sade: Varde Ljus uti himmelens fäste, och åtskilje dag och natt, och gifve tecken, månader, dagar och år. **15** Och vare för ljus uti himmelens fäste, och lyse på jordene. Och det skedde så. **16** Och Gud gjorde tu stor ljus; ett stort ljus, som regerade dagen, och ett litet ljus, som regerade nattena; och stjernor. **17** Och Gud satte dem uti himmelens fäste, att de skina skulle på jordena; **18** Och regera dagen och nattena, och åtskilja ljuset och mörkret. Och Gud såg, att det var godt. **19** Och vardt af afton och morgon den fjerde dagen. **20** Och Gud sade: Göre vattnet af sig kräkande och lefvande djur, och foglar, som på jordene flyga under himmelens fäste. **21** Och Gud skapade stora hvalar, och allahanda lefvande och kräkande djur, som vattnet af sig gör, hvart efter sin art, och allahanda fjäderfoglar, hvart efter sin art. Och Gud såg, att det var godt. **22** Och välsignade dem, och sade: Varer fruktsamme, och förökens, och uppfyller hafsens vatten, och foglarna föröke sig på jordene. **23** Och vardt af afton och morgon den femte dagen. **24** Och Gud sade: Göre jorden af sig lefvande djur, hvart efter sin art, fänad, kräkande djur, och vilddjur på jordene, hvart efter sin art. Och det skedde så. **25** Och Gud gjorde vilddjur på jordene, hvart efter sin art, fänad efter sin art, allahanda kräkande djur på jordene efter sin art. Och Gud såg, att det var godt. **26** Och Gud sade: Låt oss göra Menniskona till ett beläte, det oss likt är, den råda skall öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver fänaden, och öfver hela jordena, och öfver allt det som kräker på jordene. **27** Och Gud skapade menniskona sig till ett beläte, till Guds beläte skapade han honom, Man och Qvinno skapade han dem. **28** Och Gud välsignade dem, och sade till dem: Varer fruktsamme, och föröker eder, och uppfyller jordena, och hafver henne under eder, och råder öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver all djur, som kräla på jordene. **29** Och Gud sade: Si, jag hafver gifvit eder allahanda örter, som frö hafva på hela jordene, och allahanda fruktsam trä, och trä, som frö hafva i sig sjelfvo, eder till mat. **30** Och allom djurom på jordene, och allom foglom under himmelen, och allo thy, som kräker på jordene, och lif hafver, att de skola hafva allahanda gröna örter till att äta. Och det skedde så. **31** Och Gud såg på allt det han gjort hade, och si, det var allt ganska godt. Och vardt af afton och morgon den sjette dagen.

**2** Så vardt nu himmel och jord fullkomnad med all sin här. **2** Och Gud fullkomnade på sjunde dagenom sin verk, som han gjort hade, och hvilade på sjunde dagenom af all sin verk, som han gjort hade. **3** Och välsignade sjunde dagen, och helgade honom, derföre att han på honom hvilade af all sin verk, som Gud skapade och gjorde. **4** Alltså är himmel och jord tillkommen, då de skapade vordo på den tid, då Herren Gud gjorde himmel och jord. **5** Förra än några stjelk var på markene, och förra än några ört växte på jordene; förty Herren Gud hade än då intet låtit regna på jordene, och ingen menniska var, som brukade jordena. **6** Men en dimba gick upp af jordene, och vattnade alla markena. **7** Och Herren Gud gjorde menniskona af jordenes stoft, och inblåste uti hans näso en lefvande anda, och så vardt menniskan en lefvande själ. **8** Och Herren Gud planterade en lustgård uti Eden öster ut, och satte der in menniskona, som han gjort hade. **9** Och Herren Gud lät uppväxa af jordene allahanda trä, lustig till att se och god till att äta; och lifsens trä midt i lustgårdenom, och kunskapsens trä på godt och ondt. **10** Och utaf Eden gick en ström till att vattna lustgården, och han delade sig i fyra hufvudfloder. **11** Den förste kallas Pison, den löper om hela Havila land, och der finnes guld. **12** Och dess landes guld är kosteligit, och der finnes Bedellion, och den ädle stenen Onix. **13** Den andre floden heter Gihon, den löper kring om hela Ethiopien. **14** Den tredje floden kallas Hiddekel, den löper fram för Assyrien. Den fjerde floden är Phrath. **15** Och Herren Gud tog menniskona, och satte honom in uti lustgården Eden, att han honom bruka och

# 1 Mosebok

**1** I begynnelsen skapade Gud himmel och jord. **2** Och jorden var öde och tom, och mörker var över djupet, och Guds Ande svävade över vattnet. **3** Och Gud sade: »Varde ljus»; och det vart ljus. **4** Och Gud såg att ljuset var gott; och Gud skilde ljuset från mörkret. **5** Och Gud kallade ljuset dag, och mörkret kallade han natt. Och det vart afton, och det vart morgon, den första dagen. **6** Och Gud sade: »Varde mitt i vattnet ett fäste som skiljer vatten från vatten.» **7** Och Gud gjorde fästet, och skilde vattnet under fästet från vattnet ovan fästet; och det skedde så. **8** Och Gud kallade fästet himmel. Och det vart afton, och det vart morgon, den andra dagen. **9** Och Gud sade: »Samle sig det vatten som är under himmelen till en särskild plats, så att det torra bliver synligt.» Och det skedde så. **10** Och Gud kallade det torra jord, och vattensamlingen kallade han hav. Och Gud såg att det var gott. **11** Och Gud sade: »Frambringe jorden grönska, fröbärande örter och fruktträd, som efter sina arter bära frukt, vari de hava sitt frö, på jorden.» Och det skedde så; **12** jorden frambragte grönska, fröbärande örter, efter deras arter, och träd som efter sina arter buro frukt, vari de hade sitt frö. Och Gud såg att det var gott. **13** Och det vart afton, och det vart morgon, den tredje dagen. **14** Och Gud sade: »Varde på himmelens fäste ljus som skilja dagen från natten, och vare de till tecken och till att utmärka särskilda tider, dagar och år, **15** och vare de på himmelens fäste till ljus som lysa över jorden.» Och det skedde så; **16** Gud gjorde de två stora ljusen, det större ljuset till att råda över dagen, och det mindre ljuset till att råda över natten, så ock stjärnorna. **17** Och Gud satte dem på himmelens fäste till att lysa över jorden, **18** och till att råda över dagen och över natten, och till att skilja ljuset från mörkret. Och Gud såg att det var gott. **19** Och det vart afton, och det vart morgon, den fjärde dagen. **20** Och Gud sade: »Frambringe vattnet ett vimmel av levande varelser; flyge ock fåglar över jorden under himmelens fäste.» **21** Och Gud skapade de stora havsdjuren och hela det stim av levande varelser, som vattnet vimlar av, efter deras arter, så ock alla bevingade fåglar, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. **22** Och Gud välsignade dem och sade: »Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen vattnet i haven; föröke sig ock fåglarna på jorden.» **23** Och det vart afton, och det vart morgon, den femte dagen. **24** Och Gud sade: »Frambringe jorden levande varelser, efter deras arter, boskapsdjur och kräldjur och vilda djur, efter deras arter.» Och det skedde så; **25** Gud gjorde de vilda djuren, efter deras arter, och boskapsdjuren, efter deras arter, och alla kräldjur på marken, efter deras arter. Och Gud såg att det var gott. **26** Och Gud sade: »Låt oss göra människor till vår avbild, till att vara oss lika; och må de råda över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över boskapsdjuren och över hela jorden och över alla kräldjur som röra sig på jorden.» **27** Och Gud skapade människan till sin avbild, till Guds avbild skapade han henne, till man och kvinna skapade han dem. **28** Och Gud välsignade dem; Gud sade till dem: »Varen fruktsamma och föröken eder, och uppfyllen jorden och läggen den under eder; och råden över fiskarna i havet och över fåglarna under himmelen och över alla djur som röra sig på jorden.» **29** Och Gud sade: »Se, jag giver eder alla fröbärande örter på hela jorden och alla träd med fröbärande trädfrukt; detta skolen I hava till föda. **30** Men åt alla djur på jorden och åt alla fåglar under himmelen och åt allt som krälar på jorden, vad som i sig har en levande själ, åt dessa giver jag alla gröna örter till föda.» Och det skedde så. **31** Och Gud såg på allt som han hade gjort, och se, det var mycket gott. Och det vart afton, och det vart morgon, den sjätte dagen.

**2** Så blevo nu himmelen och jorden fullbordade med hela sin härskara. **2** Och Gud fullbordade på sjunde dagen det verk som han hade gjort; och han vilade på sjunde dagen från allt det verk som han hade gjort. **3** Och Gud välsignade den sjunde dagen och helgade den, därför att han på den dagen vilade från allt sitt verk, det som Gud hade gjort, när han skapade. **4** Detta är berättelsen om den ordning i vilken allt blev till på himmelen och jorden, när de skapades, då när HERREN Gud gjorde jord och himmel. **5** Då bar jorden ännu ingen buske på marken, och ingen ört hade ännu skjutit upp på marken, ty HERREN Gud hade icke låtit regna på jorden, och ingen människa fanns, som kunde bruka jorden; **6** men en dimma steg upp från jorden och vattnade hela marken. **7** Och HERREN Gud danade människan av stoft från jorden och inblåste livsande i hennes näsa, och så blev människan en levande varelse. **8** Och HERREN Gud planterade en lustgård i Eden österut och satte däri människan som han hade danat. **9** HERREN Gud lät nämligen alla slags träd som voro ljuvliga att se på och goda att äta av växa upp ur marken, och livets träd mitt i lustgården, så ock kunskapens träd på gott och ont. **10** Och från Eden gick en flod ut, som vattnade lustgården; sedan delade den sig i fyra grenar. **11** Den första heter Pison; det är den som flyter omkring hela landet Havila, där guld finnes, **12** och det landets guld är gott; där finnes ock bdelliumharts och onyxsten. **13** Den

# Kutendeka

**1** Pa kutendeka Leza waalengele myulu ni kyalo. **2** Ozo musita, kyalo kyaali kyali sie kibeebeebe, kabili tekuba mwali kantu, ni nfinzi yaali yakupiliile pa menda azikile. Inzi Mweo wakua Leza waali walela peulu menda. **3** Leza waalandile evi, “Kube kisue!” Ni kisue kya-alukileko. **4** Leza waamwene nangue kisue kyaali kyaweme. Waalekenkaniizie kisue ni nfinzi. **5** Kisue Leza waakiinikile musita wa koba, ni nfinzi waiinikile busiku. Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa mambo. **6** Kabili Leza waalandile evi, “Kube lweleele pa bukata bwa menda pakuti lulekenkanie menda ni menda.” **7** Evi Leza waakitile lweleele ni kulekekania menda ali pensina lweleele ku menda ali mu muulu. Evio i vikyaali. **8** Lweleele Leza waalwinikile lyulu. Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa bubili. **9** Kabili Leza waalandile evi, “Menda a pa kyalo akolonghane pa nkendo imo, evi musili umoneke.” Evio i vikyaali. **10** Musili Leza wawinikile kyalo, ni menda aakolongheene pamo waenikile lyezi. Leza waamwene nangue kyaali kyaweme. **11** Kabili Leza waalandile evi, “Kyalo kimenie bikusi ni saasa uliwaseekako mbezu ilekenkeene, ni bimuti bilibyaseekako mazabo kukonkana ni misango yabyo, mazabo ali ni mbezu mukati.” Evio i vikyaali. **12** Kyalo kyaameniizie bikusi ni saasa uliwaseekako mbezu ilekenkeene, ni bimuti bilibyaseekako mazabo kukonkana ni misango yabyo, mazabo ali ni mbezu mukati. Leza wamwene nangue kyaali kyaweme. Evio i vikyaali. **13** Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa butatu. **14** Kabili Leza waalandile evi, “Misaniko imoneke mu lyulu ya kuti ilekenkanie musita wa koba ni musita wa busiku, kuti iye yali tulangi twa nsita ni nsiku ni myaka, **15** kabili misaniko iye yali mu lyulu kuti iye yasanikila pa kyalo.” Evio i vikyaali. **16** Leza waakitile misaniko ibili ikata, musaniko utaniisie uye wasanikila musita wa koba, ni ukeepeleko uye wasanikila musita wa busiku. Kabili Leza waakitile ni ntanda. **17** Leza waabiikile misaniko mu lyulu kuti iye yasanikila pa kyalo, **18** iye yateeka musita wa koba ni wa busiku, evi iye yalekenkaniizie kisue ni nfinzi. Leza waamwene nangue kyaali kyaweme. **19** Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa buna. **20** Kabili Leza waalandile evi, “Mu menda mube bilengua bikose bilibyaenda, ni mu lweleele mube byoni bilibyapupuka peulu kyalo.” **21** Leza waalengele bilengua bikata bya mu lyezi mu misango yabyo, ni bilengua bikose bilibyaenda mu menda mu misango yabyo pamo ni byoni bilibyapupuka mu lweleele mu misango yabyo. Leza waamwene nangue kyaali kyaweme. **22** Leza waabipaalile walanda bivyalane, bisanduluke ni kwizula mu menda a mu lyezi, ni byoni bisanduluke mu kyalo. **23** Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa busaano. **24** Kabili Leza waalandile evi, “Kyalo kifumie misango yonse ya bilengua bikose mu misango ilekenkeene. Nama ya kuteekua, ni bilibyayibula pansi, ni nama ya mu kisonso mu misango ilekenkeene.” Evio i vikyaali. **25** Leza waakitile nama ya mu musitu mu misango yayo, ni nama ya kuteekua mu misango yayo, ni kubalua kilengua kilikyayibula pansi mu misango yayo. Leza waamwene nangue kyaali kyaweme. **26** Kabili Leza waalandile evi, “Ale kansi tubumbe muntu mu lukebu lwetu wapaleene ni fwefue. Kabili tumupeele buvinde bwa kuteeka masabi a mu lyezi, ni tooni twa mu lweleele, ni nama ya kuteekua, ni buvinde bwa kuteeka kyalo kyonse pamo ni bilengua byonse bilibyayibula pansi.” **27** Evi Leza waalengele muntu mu lukebu lwakue mwine. Mu lukebu lwakua Leza i mwaalengeelue muntu. Mwalalume ni mwanakazi, waabalengele. **28** Leza waabapaalile wabaana nangue, “Ale vyalane musanduluke. Izuzie kyalo ni kukinasia. Muye mwali bakateeka ba masabi a mu lyezi, ni ba byoni bya mu lweleele, ni ba bilengua byonse bikose bilibyayibula pansi.” **29** Leza waalandile evi, “Mone namipeela kubalua saasa uli pa kyalo kyonse uliwaseekako mbezu, ni kubalua kimuti kilikyaseekako mazabo ali ni mbezu mukati kuti bikabe bya kulia byenu. **30** Inzi nama yonse ya pa kyalo, ni tooni twa mu lweleele, ni kyonse kilikyayibula pansi kili ni bukose, nabipeela maani a saasa kuti bibe bilio byabo.” Evio i vikyaali. **31** Leza waamwene nangue byonse bi-aakitile byaali byakilile kuwama. Kwa-alukile kyungulo, kabili kwa-alukile lukeelekeele. Bobo i bwaali busiku bwa mutanda.

**2** Evi i vyaapwile kulengua kwa lyulu ni kyalo pamo ni byonse bilimo. **2** Mu busiku bwa kilooba, Leza waali wasyapwile miilo yakue yonse i-aali wakita. Ni pakako, waatuziizie busiku bwa kilooba ni kulekela kubomba miilo yakue yonse i-aali wakita. **3** Leza waapaalile busiku bwa kilooba ni kubuzuukia pantu i busiku bu-atuziiziemo pa kyamba kya miilo ya kulenga bintu byonse. **4** Leli i lyasi lya kulengua kwa lyulu ni kyalo. Yawe Leza lu-aalengele lyulu ni kyalo, **5** pa kyalo tepaali pamenene kantu, ni saasa wa mu kisonso waali teunamene, pantu Yawe Leza waali tananokiepo nvula, kabili tepaali muntu wa kulima musili. **6** Inzi menda a pansi i-aali aleeta kinwanvi pa bulongo. **7** Yawe Leza waabuulile lufunko lwa bulongo, wabumba mwalalume ni kumupuzila mupuze wa bukose mu myona, ni ye wa-

# Matiyo

**1** Ini ya tultulanen sa manga tyugbulan ni Jisu-Kristu: Si Jisus lekat adti buwadbuwad na hari' na si Dabid, aw si Dabid lekat adti buwadbuwad ni Abraham. **2** Na, si Abraham, yan ya ama ni Isaak, aw si Isaak, yan ya ama ni Jakub. Aw si Jakub, yan ya ama ni Juda aw manga inulug nan. **3** Si Juda, yan ya ama ni Paréz aw si Zéra na pingin na alag eseg. Si Tamar ya ina nilan. Aw si Paréz, yan ya ama ni Hézron, aw si Hézron, yan ya ama ni Aram. **4** Si Aram, yan ya ama ni Aminadab, aw si Aminadab, yan ya ama ni Na-asyon. Aw si Na-asyon, yan ya ama ni Salmon. **5** Aw si Salmon, yan ya ama ni Boaz. Aw ya ina ni Boaz si Rahab. Aw si Boaz, yan ya ama ni Obéd. Aw ya ina ni Obéd si Ruth. Si Obéd, yan ya ama ni Jési, **6** aw si Jési, yan ya ama ni Dabid. Aw si Dabid nya-imo' hari' na banwa na Isra-él. Aw si Dabid, yan na ama ni Solomon magi sa kẫubayan ni Uriyas. **7** Si Solomon, yan ya ama ni Robowam, aw si Robowam, yan ya ama ni Abiyas. Aw si Abiyas, yan ya ama ni Asa. **8** Aw si Asa, yan ya ama ni Josapat, aw si Josapat, yan ya ama ni Joram. Aw si Joram, yan ya ama ni Usiyas, **9** aw si Usiyas, yan ya ama ni Jotam. Aw si Jotam, yan ya ama ni Akas, aw si Akas, yan ya ama ni Hézékyas. **10** Aw si Hézékyas, yan ya ama ni Manasés, aw si Manasés, yan ya ama ni Amon. Si Amon, yan ya ama ni Josiyas, **11** aw si Josiyas, yan ya ama ni Jékonyas aw ya manga mangkangud nan. Na, dun ni manga allaw nilan, ya madég na manga utaw na sakup na Juda pigtaban na manga taga Babiloniya. **12** Aw dun ni banwa yan, si Jékonyas ya ama ni Salati-él. Aw si Salati-él, yan ya ama ni Zérubabél. **13** Aw si Zérubabél, yan ya ama ni Abiyud. Aw si Abiyud, yan ya ama ni Éliyakim, aw si Éliyakim, yan ya ama ni Azor. **14** Si Azor, yan ya ama ni Zadok, aw si Zadok, yan ya ama ni Akim. Aw si Akim, yan ya ama ni Éliyud, **15** aw si Éliyud, yan ya ama ni Éliyazar. Si Éliyazar, yan ya ama ni Matan, aw si Matan, yan ya ama ni Jakub. **16** Aw si Jakub, yan ya ama ni José, aw si José, yan ya eseg ni Maria. Aw adti kan Maria kẫutaw si Jisus. Aw si Jisus, yan ya pigtawag na Misiyas. **17** Yanagaw awun sampulu' tag upat ka alintuwad ya buwadbuwad lekat kan Abraham menda' adti kan Dabid. Aw awun sampulu' tag upat uman ka alintuwad ya buwadbuwad lekat kan Dabid menda' sa allaw na pigtaban na manga taga Babilonya ya manga utaw na Juda. Aw awun sampulu' tag upat ka alintuwad lekat na allaw na pagtaban menda' sa pagkẫutaw na Misiyas. **18** Ini ya nya-imo' dun ni pagkẫutaw ni Jisu-Kristu: Ya ina nan si Maria na tawas ni José. Manang sa wala' pa silan pag-ipid, kya-ede-an da ni Maria na nyabdes sakanan magi sa Ispiritu Santo. **19** Na, si José gayed sakanan dyumalug sa Uldin na manga Judiyu. Aw dili' sakanan malim na mulamulẫen ya tawas nan adti asdangan na manga utaw. Yanagaw migpalpa sakanan na atagan nan na papilis sa pag-ayaw na wala' ya utaw na maka-ede'. **20** Manang sa gayed pa nan yeiy pig-anenganeng, awun anghil na Tyumanem na migpakita' kanan magi sa tagaynep aw law nan, "We... José na buwadbuwad ni Dabid. Dili' kaw magduwaduwa magpangẫubayan kan Maria. Kay ya pagkabdes nan, magi saba sa Ispiritu Santo. **21** Aw kẫutawan sakanan sa ise' na eseg. Aw ngalanan mu ya ise' na 'Jisus' kay un nan paluwa-en ya kanan manga utaw lekat adti manga sala' na mig-allang kanilan." **22** Na, dun ni kadég yeiy na nya-imo', nyatuman da ya pigpasulat na Tyumanem magi sa propita nan asini muna: **23** "Pakanyegi! Awun sambuk na dalaga na mabdes pangkay wala' pa ka-ilabeti, aw mag-ise' sakanan sa ise' na eseg aw pagtawagen nilan sakanan na Imanwél na ya kakawasan: Ya Tyumanem asini sayid tadun." **24** Sa pagmata ni José, pigtuman nan ya piglong kanan na anghil, aw pigpangẫubayan nan si Maria. **25** Manang wala' pa nan ipidi menda' na kyẫutawan da si Maria sa ise' nan na eseg. Aw pigngalanan ni José ya ise' yeiy na "Jisus."

**2** Aw sa pagkẫutaw da ni Jisus adti Bitléhém na sakup na Judiya, si Hérodés ya hari' dun ni manga allaw yan. Aw awun manga utaw na lekat adti silatan na dyumateng dun ni syudad na Jérusalim, aw to-o dakula' ya kya-ede-an nilan sa manga bitun. **2** Aw nyusip silan, "Ayin ya ise' na nyẫutaw na un ma-imo' hari' na manga Judiyu? Kay kyinita' nami ya kanan bitun adti silatan na yan ya pangilala sa pagkẫutaw nan. Yanagaw nyadi kami kay un nami sakanan simbẫen." **3** Sa pagdengeg ni Hérodés sa piglong nilan, wala' katingen ya anenganeng nan, aw maynan uman ya manga utaw dun ni Jérusalim. **4** Yanagaw pigpatawag nan ya kadég na manga mangkatas na magdadugsu-ay aw ya manga magpalna-uway uman sa Uldin na manga Judiyu. Aw pig-usip nan silan kun ayin kẫutaw ya Misiyas. **5** Aw tyumubag silan kanan, "Adti Bitléhém, sakup na Judiya. Yeiy ya pigpasulat na

# Genesis

**1** Nang pasimula ay nilikha ng Dios ang langit at ang lupa. **2** At ang lupa ay walang anyo at walang laman; at ang kadiliman ay sumasa ibabaw ng kalaliman; at ang Espiritu ng Dios ay sumasa ibabaw ng tubig. **3** At sinabi ng Dios Magkaroon ng liwanag; at nagkaroon ng liwanag. **4** At nakita ng Dios ang liwanag na mabuti, at inihiwalay ng Dios ang liwanag sa kadiliman. **5** At tinawag ng Dios ang liwanag na Araw, at tinawag niya ang kadiliman na Gabi. At nagkahapon at nagkaumaga ang unang araw. **6** At sinabi ng Dios, Magkaroon ng isang kalawakan sa gitna ng tubig, at mahiwalay ang tubig sa kapuwa tubig. **7** At ginawa ng Dios ang kalawakan, at inihiwalay ang tubig na nasa ilalim ng kalawakan, sa tubig na nasa itaas ng kalawakan: at nagkagayon. **8** At tinawag ng Dios ang kalawakan na Langit. At nagkahapon at nagkaumaga ang ikalawang araw. **9** At sinabi ng Dios, Mapisan ang tubig na nasa silong ng langit sa isang dako, at lumitaw ang katuyuan, at nagkagayon. **10** At tinawag ng Dios ang katuyuan na Lupa, at ang kapisanan ng tubig ay tinawag niyang mga Dagat: at nakita ng Dios na mabuti. **11** At sinabi ng Dios, Sibulan ang lupa ng damo, pananim na nagkakabinhi, at punong kahoy na namumunga ayon sa kaniyang pagkakahoy, na taglay ang kaniyang binhi sa ibabaw ng lupa, at nagkagayon. **12** At ang lupa ay sinibulan ng damo, pananim na nagkakabinhi, ayon sa kaniyang pagkapananim, at ng punong kahoy na namumunga, na taglay ang kaniyang binhi, ayon sa kaniyang pagkakahoy, at nakita ng Dios na mabuti. **13** At nagkahapon at nagkaumaga ang ikatlong araw. **14** At sinabi ng Dios, Magkaroon ng mga tanglaw sa kalawakan ng langit upang maghiwalay ng araw sa gabi; at maging pinakatanda, at pinakabahagi ng panahon, ng mga araw at ng mga taon: **15** At maging pinakatanglaw sa kalawakan ng langit, upang tumanglaw sa ibabaw ng lupa: at nagkagayon. **16** At nilikha ng Dios ang dalawang malaking tanglaw; ang malaking tanglaw ay upang magpuno sa araw, at ang maliit na tanglaw ay upang magpuno sa gabi: nilikha rin niya ang mga bituin. **17** At mga inilagay ng Dios sa kalawakan ng langit, upang tumanglaw sa ibabaw ng lupa, **18** At upang magpuno sa araw at sa gabi, at upang maghiwalay ng liwanag sa kadiliman: at nakita ng Dios na mabuti. **19** At nagkahapon at nagkaumaga ang ikaapat na araw. **20** At sinabi ng Dios, Bukalan ng sagana ang tubig ng mga gumagalaw na kinapal na may buhay, at magsilipad ang mga ibon sa itaas ng lupa sa luwal na kalawakan ng himpapawid. **21** At nilikha ng Dios ang malalaking hayop sa dagat, at ang bawa't may buhay na kinapal na gumagalaw, na ibinukal na sagana ng tubig, ayon sa kanikaniyang uri at ang lahat na may pakpak na ibon, ayon sa kanikaniyang uri: at nakita ng Dios na mabuti. **22** At mga binasbasan ng Dios, na sinabi, Kayo'y magpalaanakin, at magpakarami, at inyong punuin ang tubig sa mga dagat, at magpakarami ang mga ibon sa lupa. **23** At nagkahapon at nagkaumaga ang ikalimang araw. **24** At sinabi ng Dios, Bukalan ang lupa ng mga may buhay na kinapal, ayon sa kanikaniyang uri ng hayop at ng mga kinapal na umuusad, at ng mga ganid sa lupa, ayon sa kanikaniyang uri: at nagkagayon. **25** At nilikha ng Dios ang ganid sa lupa ayon sa kaniyang uri, at ang hayop ayon sa kaniyang uri, at ang bawa't umuusad sa ibabaw ng lupa ayon sa kanikaniyang uri: at nakita ng Dios na mabuti. **26** At sinabi ng Dios, Lalangin natin ang tao sa ating larawan, ayon sa ating wangis: at magkaroon sila ng kapangyarihan sa mga isda sa dagat, at sa mga ibon sa himpapawid, at sa mga hayop, at sa buong lupa, at sa bawa't umuusad, na nagsisiusad sa ibabaw ng lupa. **27** At nilalang ng Dios ang tao ayon sa kaniyang sariling larawan, ayon sa larawan ng Dios siya nilalang; nilalang niya sila na lalake at babae. **28** At sila'y binasbasan ng Dios, at sa kanila'y sinabi ng Dios, Kayo'y magpalaanakin, at magpakarami, at kalatan ninyo ang lupa, at inyong supilin; at magkaroon kayo ng kapangyarihan sa mga isda sa dagat, at sa mga ibon sa himpapawid, at sa bawa't hayop na gumagalaw sa ibabaw ng lupa. **29** At sinabi ng Dios, Narito, ibinigay ko sa inyo ang bawa't pananim na nagkakabinhi, na nasa ibabaw ng balat ng lupa, at ang bawa't punong kahoy na may bunga ng punong kahoy na nagkakabinhi; sa inyo'y magiging pagkain: **30** At sa bawa't hayop sa lupa, at sa bawa't ibon sa himpapawid; at sa bawa't nagsisiusad sa ibabaw ng lupa na may buhay ay ibinigay ko ang lahat na pananim na sariwa na pinakapagkain; at nagkagayon. **31** At nakita ng Dios ang lahat ng kaniyang nilikha, at, narito, napakabuti. At nagkahapon at nagkaumaga ang ikaanim na araw.

**2** At nayari ang langit at ang lupa, at ang lahat na natatanaw sa mga iyon. **2** At nang ikapitong araw ay nayari ng Dios ang kaniyang gawang ginawa; at nagpahinga ng ikapitong araw sa madlang gawa niyang ginawa. **3** At binasbasan ng Dios ang ikapitong araw at kaniyang ipinangilin, sapagka't siyang ipinagpahinga ng Dios sa madlang gawang kaniyang nilikha at ginawa. **4** Ito ang pinangyarihan ng langit at ng lupa, nang likhain noong araw, na gawin ng Panginoong Dios ang lupa't langit. **5** At wala pa sa lupang kahoy sa parang, at wala pang anomang pananim na tumutubo sa parang: (sapagka't hindi pa pinauulanan ng Panginoong Dios ang lupa) at wala pang taong magbukid ng lupa, **6** Nguni't may isang ulap na napaitaas buhat sa lupa at dinilig ang buong ibabaw ng lupa. **7** At nilalang ng Panginoong Dios ang tao sa alabok ng lupa, at hiningahan ang kaniyang mga butas ng ilong ng hininga

# Genesis

**1** Noong simula nilikha ng Diyos ang langit at ang lupa. **2** Ang lupa ay walang anyo at walang laman. Ang kadiliman ay nasa ibabaw ng kalaliman. Ang Espiritu ng Diyos ay kumikilos sa ibabaw ng katubigan. **3** Sinabi ng Diyos, "Magkaroon ng liwanag" at nagkaroon ng liwanag. **4** Nakita ng Diyos na ang liwanag ay kaaya-aya. Hiniwalay niya ang liwanag mula sa kadiliman. **5** Tinawag ng Diyos ang liwanag na “araw,” at ang kadiliman ay tinawag niyang “gabi”. Naggabi at nag-umaga, ito ang unang araw. **6** Sinabi ng Diyos, “Magkaroon ng puwang sa pagitan ng mga tubig, at hayaang ihiwalay nito ang tubig mula sa tubig.” **7** Ginawa ng Diyos ang puwang at hiniwalay niya ang tubig na nasa silong ng kalawakan mula sa tubig na nasa ibabaw ng kalawakan. At nagkagayon nga. **8** Tinawag ng Diyos ang puwang na “langit.” Naggabi at nag-umaga, ito ang ikalawang araw. **9** Sinabi ng Diyos, “Hayaang ang katubigang nasa ilalim ng langit ay sama-samang magtipon sa isang lugar, at hayaang lumitaw ang tuyong lupain.” At nagkagayon nga. **10** Tinawag ng Diyos ang tuyong lupain na “lupa” at ang natipong tubig ay tinawag niyang “dagat.” Nakita niyang ito ay kaaya-aya. **11** Sinabi ng Diyos, “Hayaang tumubo ang halaman sa lupa: mga pananim na nagbibigay ng buto at mga namumungang punong kahoy na kung saan ang buto nito'y nasa loob ng kanyang bunga, ayon sa kanyang sariling uri.” At nagkagayon nga. **12** Tinubuan ng halaman ang lupa, mga pananim na nagbibigay ng buto mula sa kanilang uri, at mga namumungang punong kahoy na taglay nito ang buto, mula sa kanilang uri. Nakita ng Diyos na ito ay kaaya-aya. **13** Naggabi at nag-umaga, ito ang ikatlong araw. **14** Sinabi ng Diyos, “Hayaang magkaroon ng mga liwanag sa langit upang ihiwalay ang araw mula sa gabi. At hayaan silang maging mga palatandaan, para sa mga panahon, para sa mga araw at sa mga taon. **15** Hayaan silang maging mga liwanag sa langit upang magbigay liwanag sa ibabaw ng mundo.” At nagkagayon nga. **16** Ginawa ng Diyos ang dalawang malaking mga liwanag, ang mas malaking liwanag upang pamunuan ang araw, at ang mas maliit na liwanag upang pamunuan ang gabi. Ginawa rin niya ang mga bituin. **17** Inilagay sila ng Diyos sa langit upang magbigay liwanag sa ibabaw ng mundo, **18** upang pamunuan ang buong araw at ang buong gabi, at upang ihiwalay ang liwanag sa kadiliman. Nakita ng Diyos na ito ay kaaya-aya. **19** Naggabi at nag-umaga, ito ang ikaapat na araw. **20** Sinabi ng Diyos, “Hayaang mapuno ang katubigan ng lahat ng uri ng buhay na nilalang na ginawa ko, mapuno ang himpapawid ng mga ibong lumilipad sa ibabaw ng lupa.” **21** Kaya’t nilikha ng Diyos ang malalaking nilalang na naninirahan sa dagat, gayon din ang bawat buhay na nilikha ayon sa kanyang uri, mga nilalang na kumikilos at nagkukumpol sa katubigan, at bawat mga ibong may pakpak ayon sa kanyang uri. Nakita ng Diyos na ito ay kaaya-aya. **22** Pinagpala sila ng Diyos, sinasabing, “Maging mabunga kayo at magpakarami, punuin niyo ang katubigan sa mga dagat. Hayaang dumami ang mga ibon sa mundo. **23** Naggabi at nag-umaga, ito ang ikalimang araw. **24** Sinabi ng Diyos, “Hayaang magdulot ang mundo ng buhay na mga nilalang, bawat isa ayon sa kanyang sariling uri, mga hayop, mga gumagapang na bagay, at mga mababangis na hayop ng mundo, bawat isa nito ayon sa kanyang sariling uri”. Nagkagayon nga. **25** Ginawa ng Diyos ang mga mababangis na hayop sa mundo ayon sa kanilang uri, ang mga hayop ayon sa kanilang mga uri, at lahat ng bagay na gumagapang sa ibabaw ng lupa ayon sa kanyang uri. Nakita niya na ito ay kaaya-aya. **26** Sinabi ng Diyos, “Gawin natin ang tao ayon sa ating wangis, ayon sa ating larawan. Hayaan silang mamahala sa isda sa dagat, sa mga ibon sa langit, sa mga hayop, sa buong mundo, at sa lahat ng gumagapang na bagay na gumagapang sa mundo. **27** Nilikha ng Diyos ang tao ayon sa kanyang sariling wangis. Ayon sa kanyang wangis nilikha niya siya. Lalaki at babae nilikha niya sila. **28** Pinagpala sila ng Diyos at sinabihan silang, “Maging mabunga kayo, at magpakarami. Punuin niyo ang mundo, at supilin ito. Maging tagapamahala kayo sa isda sa dagat, sa mga ibon sa langit, at sa lahat ng buhay na bagay na kumikilos sa ibabaw ng mundo.” **29** Sinabi ng Diyos, “Tingnan ninyo, ibinigay ko sa inyo ang bawat pananim na nagbibigay ng buto na nasa ibabaw ng buong mundo, at bawat punong-kahoy kasama ang bungang may buto sa loob nito. Sila ay magiging pagkain ninyo. **30** Sa bawa't hayop sa mundo, sa bawat ibon sa kalangitan, at sa lahat ng bagay na gumagapang sa ibabaw ng mundo, at sa bawat nilikhang may hininga ng buhay ibinigay ko ang bawat luntiang halaman para maging pagkain.” At nagkagayon nga. **31** Nakita ng Diyos ang lahat ng bagay na kanyang ginawa. Pagmasdan, ito ay napakabuti. Naggabi at nag-umaga, ito ang ika anim araw.

**2** Kaya’t ang kalangitan at ang mundo ay natapos, at ang lahat ng buhay na mga bagay na pumuno sa kanila. **2** Sa ikapitong araw dumating ang Diyos sa pagtatapos ng gawain na kanyang ginawa, at siya ay nagpahinga sa ikapitong araw mula sa lahat niyang gawain. **3** Pinagpala ng Diyos ang ikapitong araw at ginawang banal ito, dahil doon siya nagpahinga mula sa lahat ng gawain na kanyang nagawa sa kanyang paglikha. **4** to ang mga kaganapan ukol sa kalangitan at sa mundo, nang sila ay nilikha, sa araw na ginawa ni Yahweh na Diyos ang lupa at ang kalangitan. **5** Wala pang halamang bukid ang nasa mundo, at wala pang

# Metiu

**1** Si Abraham gvlo linv Dabid gv husi Jisu Kristo gv nwdwv.
**2** Abraham lokv naalaila Dvbv Dabid lobv soogv nwdw ha
lvkpvpv: Abraham Isaak gv abuv, Isaak Jakob gv abuv,
Jakob Juda gvla ninyigv boru vdwgv abuv. Okv Tamar gvlokv
bvngnam Perej gvla Jera gv abuv Juda. Okv Perej Hejron gv
abuv, okv Hejron Ram gv abuv. Ram Amminadab gv abuv,
Amminadab Naason gv abuv, Naason Salmon gv abuv.
Salmon gv kuunyilo hv Boaj, hv Rahab gvlokv bvngnam v,
okv Boaj gv kuunyilo ngv Obed, hv Rut gvlokv, okv Obed
gv kuunyilo ngv Jesse okv Jesse gv kuunyilo ngv Dvbv
Dabid. **6** Dabid lokv naalaila Israel nyi vdwa Bebilon lo
nyirabv naakunam lobv soogv nwdw vdwa lvkpvpv: Okv
Jesse Dvbv Dabid gv abuv, Dvbv Dabid gv kuunyilo ngv
Solomon (Ninyigv anv ngv Uriah gv nywng ngv), Solomon
Rehoboam gv abuv, Rehoboam Abija gv abuv, Abija Asa
gv abuv. Asa Jehosapat gv abuv, Jehosapat Jehoram gv
abuv, Jehoram Ujjiah gv abuv. Ujjiah Jotam gv abuv, Jotam
Ahaj gv abuv, Ahaj Hejekiah gv abuv. Hejekiah Mannasse gv
abuv, Mannasse Amon gv abuv, Amon Josia gv abuv. Okv
Josia Jehoiachin gvla ninyigv boru vdwgv abuv, so si Bebilon
lo nyirabv rila doodw ngvku. **12** Bebilon lo nyirabv rila dooro
koching lokv naalaikula Jisunyi bvngdw lobv soogv nwdw ha
lvkpvpv: Jehoiachin Sealtiel gv abuv, Sealtiel Jerubbabel gv
abuv. Jerubbabel Abiud gv abuv, Abiud Eliakim gv abuv,
Eliakim Ajor gv abuv. Ajor, Jadok gv abuv, Jadok Akim gv
abuv, Akim Eliud gv abuv. Eliud Eliajar gv abuv, Eliajar Matan
gv abuv, Matan Jakob gv abuv. Okv Jakob, Kristo vla minam
Jisunyi bvngnv Meri gv nyilu Josep gv abuv. **17** Vbvrikunamv
Abraham lokv Dabid lobv singtam vring gola api go, okv
Dabid lokv Bebilon lo nyirabv rila doonam lobv vring gola api
singtam go okv hokv naalaikula Jisu Kristonyi bvngnam lobv
singtam vring gola api gobv ritoku. **18** Jisu Kristonyi svbvching
mooku so dwrwboklin toku. Ninyigv anv Merinyi Josep gvlo
minggag jitoku, vbvritola bunyiv nywng nyilubv rila dooba
sutv madvbv hv Darwknv Dow lokv anga go dootvdu vla
chinsu toku. **19** Josep tarwkbaknv nyi go, vkvlvgabv Merinyi
nyi vdwgv kaagialo hinying momare mvngla, mingak minsu
nama atubongv kayu dukubv rungtoku. **20** Ho lvkwngbv
ninyigv vbv mvngdung rilo, Ahtu gv nyidogindung ako yumalo
aala ninyia mintoku, "Josep, Dabid gv husi, Merinyi no gv
nywngbv naase nga busu mabvka. Ninyigv kuugvnam v
Darwknv Dow lokv gvdunv. **21** Nw kuunyilo ako bvngri, okv no
hum Jisu vla amin minre—ogulvgavbolo hv ninyigv nyi vdwa
bunugv rimur loka ringlin reku." **22** Vjak so mvnwng si ridu
Pwknvyarnv gv kvvlo nyijwk vdwlo minam dvdv nga jvjv bv
rilin modubv. **23** "Darwknv nyijar gunv kuu gvla, okv kuunyilo
gubv bvngre, okv ninyia Immanuel vla minre" (So minam si,
"Pwknvyarnv ngonugv rikulo reming gvduku," vnam v). **24**
Vkvlvgabv vdwlo Josep gudung tokudw nw nyidogindung gv
ninyia ritokv vla mingkubv nw Merinyi nywngbv naatoku.
**25** Vbvritola nw Meri gv kuunyilo nga bvngtv madv yika nw
Merinyi doogvkargv matoku. Okv Josep ninyia Jisu vla amin
mintoku.

**2** Judia mookugv Betlehem banggu lo Jisunyi bvngtoku,
Herod gv Dvbv bv rila doori hoka. Vbvridanam gula doonyi
chaagu mooku lokv nyido takar a chinv nyi mego Jerusalem
lo aatoku **2** okv tvvkato, "Jius vdwgv Dvbv bv rijinv vmi anga
nga ogolo bvngpv? Ngonu ninyigv takar a chaagu kiambv
chaalin nama kaala ninyia kumdujodubv aapvnv." **3** Vdwlo
Dvbv Herod sum tvvpa tokudw, hv achialvbv mvngru toku,
okv Jerusalem gv nyi mvnwng ngvka. **4** Nw Nyibu Butvnv
mvnwngnga okv pvbv tamsarnv vdwa gokkum tola bunua
tvvkato, "Ogolodw Kristonyi dwrwboklin jikuv?" **5** "Judia
mookugv Betlehem lo," bunu mirwkto. "Vkvlvgavbolo nyijwk
vdwv svbv lvkpvpv: **6** 'Judah mookugv kvdw Betlehem a, no
Judah mookugv pamtv mvnwng lokv miang nvgobv ribwng
kumare; noogv lokv rigv nvgo linre, hv ngoogv Israel nyi vdwa
rigvre.'" **7** Vkvlvgabv Herod chaagu lokv kaalwknv nyi vdwa
kvba doosi kolo goklwk toku okv bunugv lokv chintoku takar
v dw tvrwk lo boklin pvnvnyi vla. **8** Vbvrikunamv nw bunua
svbv gaam mingv rikula Betlehem lo vngmu toku: "Vngnyika
okv anga nga alvbv makar laka, okv vdwlo nonu mapa ridw,
ngaaka chimu labv, ngo ka vngla ninyia kumdujodubv." **9**
Okv vkvlvgabv bunu vngrap toku, okv bunugv lamtvlo bunu
doonyi chaagu kiamgv takar kaanam anga lvkodv kaapa
toku. Vdwlo bunu um kaapa tokudw, bunu achialvbv mvngpu
laku, bunu achialv himpu punya toku! Hv bunua vngcho-
vngcho gvla anga gv dooku lo vnglwk gvtoku. **11** Bunu naam
arwnglo aatoku, okv vdwlo bunu vmi anga nga anv Meri
nga lvkobv doodubv kaato kudw, bunu lvbwng ngv kumpvla
gublwk dvla ninyia kumtojotoku. Bunugv amin gvnamv ain
go, nampunv tvli go, okv nampunv amokayok jungnv guka
naalinla ninyia jitoku. **12** Vbvrikunamv bunu akusunv lamtvbv
vngla bunugv mooku lo vngkurla vngtoku, ogulvgavbolo
Pwknvyarnv bunua yumalo gamrwto Herod gv dookubv
vngpit kumabvkv vla mintoku. **13** Bunugv vngyuro kochingbv,
yuma goloka Ahtu gv nyidogindung gonv Josep gvlo aala
mintoku, "Herod vmi anga nga mvkidubv vla ninyia makar
kardu. Vkvlvgabv gudung tvka, okv vmi anga hala anv nga
vnggv laila Ijipt lo kisum gvtoka, okv vdwlo ngo vnglakukv
vla mima redw hoka doobwng laka." **14** Josep dokrap toku,

# ஆதியாகமம்

**1** ஆரம்பத்தில் இறைவன் வானங்களையும் பூமியையும் படைத்தார். **2** பூமி உருவமற்று
வெறுமையாய் இருந்தது. ஆழத்தின் மேற்பரப்பில் இருள் பரவியிருந்தது. இறைவனின்
ஆவியானவர் தண்ணீரின்மேல் அசைவாடிக்கொண்டிருந்தார். **3** அதன்பின் இறைவன்,
“ஒளி உண்டாகட்டும்” என்று சொன்னார்; ஒளி உண்டாயிற்று. **4** ஒளி நல்லது என்று
இறைவன் கண்டார், அவர் இருளிலிருந்து ஒளியைப் பிரித்தார். **5** இறைவன் ஒளிக்குப்
“பகல்” என்றும் இருளுக்கு “இரவு” என்றும் பெயரிட்டார். மாலையும் காலையுமாகி முதலாம்
நாள் ஆயிற்று. **6** அதன்பின் இறைவன், “தண்ணீர்திரளுக்கு இடையில் ஒரு வானவெளி
உண்டாகட்டும்; அந்த வானவெளி கீழே இருக்கிற தண்ணீரிலிருந்து வானவெளிக்கு மேலே
இருக்கிற தண்ணீரைப் பிரிக்கட்டும்” என்று சொன்னார். **7** இவ்வாறு இறைவன் இந்த
வானவெளியை உண்டாக்கி, கீழேயுள்ள தண்ணீரை, மேலேயுள்ள தண்ணீரிலிருந்து
பிரித்தார். அது அப்படியே ஆயிற்று. **8** இறைவன் வானவெளிக்கு “ஆகாயம்” என்று
பெயரிட்டார். அப்பொழுது மாலையும் காலையுமாகி இரண்டாம் நாள் ஆயிற்று. **9**
அதன்பின் இறைவன், “ஆகாயத்தின் கீழுள்ள தண்ணீர் ஓரிடத்தில் சேர்ந்து, உலர்ந்த
தரை தோன்றட்டும்” என்று சொன்னார். அது அப்படியே ஆயிற்று. **10** இறைவன் உலர்ந்த
தரைக்கு “நிலம்” என்றும், சேர்ந்த தண்ணீருக்கு “கடல்” என்றும் பெயரிட்டார். அது
நல்லது என்று இறைவன் கண்டார். **11** அதன்பின் இறைவன், “நிலம் தாவர வகைகளை
முளைப்பிக்கட்டும்: விதை தரும் பயிர்களையும், விதையுள்ள பழங்களைக் கொடுக்கும்
மரங்களையும் தன்தன் வகைகளின்படியே முளைப்பிக்கட்டும்” என்று சொன்னார். அது
அப்படியே ஆயிற்று. **12** நிலம் தாவரங்களை முளைப்பித்தது: விதையை பிறப்பிக்கும்
பயிர்களை அவற்றின் வகைகளின்படியும், விதையுள்ள பழங்களைக் கொடுக்கும்
மரங்களை அவற்றின் வகைகளின்படியும் முளைப்பித்தது. அது நல்லது என்று இறைவன்
கண்டார். **13** அப்பொழுது மாலையும் காலையுமாகி மூன்றாம் நாள் ஆயிற்று. **14** அதன்பின்
இறைவன், “வானவெளியில் ஒளிச்சுடர்கள் உண்டாகட்டும், அவை இரவிலிருந்து பகலைப்
பிரிக்கட்டும்; அவை பூமியில் பருவகாலங்களையும், நாட்களையும், வருடங்களையும்
குறிக்கும் அடையாளங்களாகவும், **15** அவை பூமிக்கு ஒளி கொடுக்கும்படி, வானவெளியில்
ஒளிச்சுடர்களாய் இருக்கட்டும்” என்று சொன்னார். அது அப்படியே ஆயிற்று. **16** பகலை
ஆளுவதற்குப் பெரிய சுடரும், இரவை ஆளுவதற்குச் சிறிய சுடருமாக, இறைவன் இரு
பெரும் ஒளிச்சுடர்களை உண்டாக்கினார். அவர் நட்சத்திரங்களையும் உண்டாக்கினார். **17**
இறைவன் அவற்றைப் பூமிக்கு வெளிச்சம் கொடுப்பதற்காக வானவெளியில் வைத்தார். **18**
பகலையும் இரவையும் ஆளுவதற்காகவும், இருளிலிருந்து ஒளியைப் பிரிப்பதற்காகவும்
அவற்றை வைத்தார். அது நல்லது என்று இறைவன் கண்டார். **19** அப்பொழுது மாலையும்
காலையுமாகி, நான்காம் நாள் ஆயிற்று. **20** அதன்பின் இறைவன், “தண்ணீரில் நீந்தும்
உயிரினங்கள் பெருகட்டும், பூமிக்கு மேலாக வானவெளியெங்கும் பறவைகள் பறக்கட்டும்”
என்று சொன்னார். **21** இவ்வாறு இறைவன் பெரிய கடல் விலங்குகளையும், நீரில் நீந்தி
வாழும் எல்லா உயிரினங்களையும் அவற்றின் வகைகளின்படியும், சிறகுள்ள எல்லா
பறவைகளையும் அதினதின் வகைகளின்படியும் படைத்தார். அது நல்லது என்று

# ஆதியாகமம்

**க** ஆதியிலே தேவன் வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தார். **உ** பூமியானது. ஒழுங்கற்றதாகவும் வெறுமையாகவும் இருந்தது; ஆழத்தின்மேல் இருள் இருந்தது; தேவ ஆவியானவர் தண்ணீரின்மேல் அசைவாடிக்கொண்டிருந்தார். **ங** தேவன் "வெளிச்சம் உண்டாகட்டும்," என்றார், வெளிச்சம் உண்டானது. **ச** வெளிச்சம் நல்லது என்று தேவன் கண்டார்; வெளிச்சத்தையும் இருளையும் தேவன் வெவ்வேறாகப் பிரித்தார். **ஞ** தேவன் வெளிச்சத்திற்குப் பகல் என்றும், இருளுக்கு இரவு என்றும் பெயரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி முதலாம் நாள் முடிந்தது. **ட** பின்பு தேவன்; "தண்ணீர்களின் மத்தியில் ஆகாயவிரிவு உண்டாகட்டும்," என்றும், "அது தண்ணீரிலிருந்து தண்ணீரைப் பிரிக்கட்டும்" என்றும் சொன்னார். **எ** தேவன் ஆகாயவிரிவை உருவாக்கி, ஆகாயவிரிவுக்குக் கீழே இருக்கிற தண்ணீருக்கும் ஆகாயவிரிவுக்கு மேலே இருக்கிற தண்ணீருக்கும் பிரிவை உண்டாக்கினார்; அது அப்படியே ஆனது. **அ** தேவன் ஆகாயவிரிவுக்கு "வானம் என்று பெயரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி, இரண்டாம் நாள் முடிந்தது. **கூ** பின்பு தேவன்: "வானத்தின் கீழே இருக்கிற தண்ணீர் ஓரிடத்தில் சேர்ந்து, வெட்டாந்தரை காணப்படுவதாக," என்றார்; அது அப்படியே ஆனது. **கo** தேவன் வெட்டாந்தரைக்கு "பூமி" என்றும், சேர்ந்த தண்ணீருக்கு "சமுத்திரம்" என்றும் பெயரிட்டார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார். **கக** அப்பொழுது தேவன்: "பூமியானது புல்லையும், விதையைக் கொடுக்கும் தாவரங்களையும், பூமியின்மேல் தங்களில் தங்கள் விதையையுடைய பழங்களைத் தங்கள் தங்கள் வகையின்படியே கொடுக்கும் பழமரங்களையும் முளைப்பிக்கட்டும்" என்றார்; அது அப்படியே ஆனது. **கஉ** பூமியானது புல்லையும், தங்கள் தங்கள் வகையின்படியே விதையைக் கொடுக்கும் தாவரங்களையும், தங்கள் தங்கள் வகைகளின்படியே தங்களில் தங்கள் விதையையுடைய பழங்களைக் கொடுக்கும் மரங்களையும் முளைப்பித்தது; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார். **கங** சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி மூன்றாம் நாள் முடிந்தது. **கச** பின்பு தேவன்: "பகலுக்கும் இரவுக்கும் வித்தியாசம் உண்டாகும்படி வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே சுடர்கள் உண்டாகட்டும்" என்றார். மேலும் அவைகள் அடையாளங்களுக்காகவும், காலங்களையும் நாட்களையும் வருடங்களையும் குறிக்கிறதற்காகவும் இருப்பதாக" என்றார். **கஞ** "அவைகள் பூமியின்மேல் பிரகாசிப்பதற்காக வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே சுடர்களாக இருக்கட்டும்" என்றார்; அது அப்படியே ஆனது. **கசு** தேவன், பகலை ஆளப் பெரிய சுடரும், இரவை ஆளச் சிறிய சுடரும் ஆகிய இரண்டு மகத்தான சுடர்களையும், நட்சத்திரங்களையும் உண்டாக்கினார். **கள** அவைகள் பூமியின்மேல் பிரகாசிக்கவும், **கஅ** பகலையும் இரவையும் ஆளவும், வெளிச்சத்திற்கும் இருளுக்கும் வித்தியாசம் உண்டாக்கவும், தேவன் அவைகளை வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே வைத்தார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார். **கக** சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி நான்காம் நாள் முடிந்தது. **உo** பின்பு தேவன்: "நீந்தும் உயிரினங்களையும், பூமியின்மேல் வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே பறக்கும் பறவைகளையும், தண்ணீரானது திரளாக பிறப்பிக்கட்டும்" என்றார். **உக** தேவன், மகா பெரிய கடலில் வாழும் உயிரினங்களையும், தண்ணீரில் தங்கள் தங்கள் வகையின்படியே

# Nfa

**1** Adîn ovan oga aIsạrila ovạ ga aMasar ḳá uYakup, udanggo ḳá nzhi wò te oma tạ. **2** URuben ḳá uSimeyon, ḳá uLawi ḳá uYahuda, **3** ḳá uYisakar, ḳá uZebulun, ḳá uBenjamin, **4** ḳá uDan, ḳá uNaftali, ḳá uGat, ḳá uAsher. **5** Akum ìjili aYakup pạ kpaktak te, ìsəm pạ ifangshat. UYusufu kạ yà chit kạ ashe mbin aMasar jiwò. **6** UYusufu ḳá nkpaktak ogənang wò ḳá nlwàk ozạ kú. **7** Ḳá nna te oga aIsạrila myak ga mpyal pạ makmak, á kam pạ gənggəng kang ozạ yól mələk ashe mbin aMasar. **8** Te uponzhi upipye uro wong yà kạ aMasar, uvạ nyi iyạm iro kạ apal aYusufu kạt. **9** Uzạ là onəm wò pạ, “Ó dər, onəm oga aIsạrila ovạ tạ yól kang à kam chit ji yi. **10** Re í mwo aghan aga nggəl mmyak ozạ kạt te, onəm oga nkpàng yi á ru yi ḳá ìkum te, ozạ i gwang awo ḳá ozạ i lung yi. Te i wong i chəng i re mbin yi.” **11** Te uPonzhi uga aMasar ḳá onəm ochumchum wò nak onəm oga mpángchí ozwal pạ á na inok idəkɗək ôvan oga aIsạrila i va i na idumdùm ôzạ pạ makmak. Á me oga ìtong kạkul mɓut iyạm ûFirona va mí wór pạ aFitom kạ aRamaset. **12** Kap ḳá nvạ pạ oga aMasar kà nnəm idumdùm oIsạrila te, oIsạrila ga mpyal ḳá mmyak ga chu iyól ozạ ɓan nna ayər oga aMasar. **13** Te oga aMasar nəm ifan ozạ pạ zhalatzhalat kà nnəm izwal. **14** Ozạ dungshi ìgwak oga aIsạrila ḳá inok idəkɗək, i nak ozạ i kàp amyè, i tòng, i nəm abərki ḳá. Kang à nəm ifan ôzạ kà nnəm inok kạ ashe íram ozạ. **15** UPonzhi oga aMasar là ôchar vạ kà nnəm inok nkạm amar óchar oHiburu, oma uSifira kạ uFuya pạ, **16** “O wong nkạmshi ochar oHiburu kà mmar te, o dər a yà pạ uyennunggwan te, o gbạl, kang a yà pạ uyenchar nnyi te, o re na kạ ririrì.” **17** Kạkul pạ ochar ovạ ta ra ayər Inan ra te, ozạ kpak iyạm ivạ uponzhi là kạt, ozạ re onunggwan kạ ririrì kpa. **18** Te uponzhi oga aMasar wór ochar ovạ ta ɓəp ozạ pạ, “Sang kang o nəm wa nvạ tạ yà? Ó nəm sang kang o re ovan onunggwan kạ ririrì yà?” **19** Ochar ovạ ta là uFirona pạ, “Ochar oHiburu wa oga aMasar kạt, ozạ kam byet, kang î ga kạ atak ozạ te, ozạ mar chit.” **20** Inan nəm inənạn ôchar oga nkạm amar avạ ta. Te à nak onəm yól kang ozạ kam pạ gənggəng. **21** Kạkul ochar ovạ tạ oma kạ ayər Inan te, Inan na ovan ôzạ pạ makmak. **22** Te uFirona nak nkpaktak onəm wò pạ, “Nzạ uyennunggwan nggo mmá mar te, o mang kạ ashe awang aNilu. Kang nzạ uyenchar nggo te, o re kạ ririrì.”

**2** UNəm uro kạ akum aLawi kạm uchar kạ akum ozạ. **2** Uchar uvạ ta yar anyám te, á mar uyennunggwan. Uzạ ya ri ìgwak à na te, à bwam na apye pạ shatdîng. **3** Kang uzạ ya pạ ò kur mbwam na làp kạt te, uzạ yar nya mbandạr nro nva ngga nlòk ḳá amár kang uzạ ɓam nsəsəm kạ njəng ìkáng, te uzạ nak uyen vạ ta kạ ashishe, à yar gá nak kạ ashe oga isəksək kạ anung akonkong awang aNilu. **4** Ugənang ayenbạk uvạ ta uchar tạl kạ atak aro pạ gbạngbạng na ô dər pạ izạ i nəm na yà. **5** Uya aFirona uyenchar fər ga ngwòr izər kạ awang aNilu, kang ovan ochar ozwal oga nnəm inok á na nnyi te, ozạ kạ nchen kạ anung awang aNilu. Uzạ ya nya mbandạr kạ ashe isəksək te, á re uzəngtəng kạ ashe ovan ochar vạ ta à ga yar. **6** Uya aFirona uvạ ta bol te, a ya uyenbạk kạ nyáng kạ ashishe. Te à rwa ìgwak à na uzạ là pạ, “Uyen uvạ tạ amar oHiburu.” **7** Te ugənangg ayenbạk uvạ ta ɓəp uya aFirona pạ, “N ga n ram uchar uga nna mbyal uyen kạ ashe oHiburu na á ɓa á nak ishi a ɓu kạ uyen uvạ ta ɗak ɓo?” **8** Uya aFirona mạn á na pạ, “À, ga.” Te uzạ ga wór unang ayen avạ ta ɓa. **9** Uya aFirona là uchar uvạ ta pạ, “Yar uyenbạk uvạ tạ ga ḳá, nak ishi kạ na á mi, te mi mwa ɓu kà.” Unang ayen yar uyen uvạ ta ga ḳá, nak ishi kạ na. **10** Uzạ nyáng te, unənang ga kạ na ûya aFirona uyenchar, uzạ sat uyiyen ununggwan. Uya aFirona sok adîn á na pạ uMusa, “Kạkul n yar na kạ ashe ndəng.” **11** Kà nra nvạ uMusa nyáng unəm te, uzạ fa ga atak onəm wò. Uzạ ga ya apir mɓək anung vạ mí nəm ôzạ. Uzạ ya unəm oga aMasar kạ nnám unəm wò uHiburu. **12** Te uzạ dər atak, uzạ ya unəm uro kạt te, uzạ gbạl unəm oga aMasar vạ ta, dəp na kạ ashe ashishiri. **13** UMusa fa chit kàdî kạ ìpin ikpạkkpạk te, uzạ ya oHiburu pạ oparəm kạ nlung ìkum. Uzạ là ûvəngvạ kạ mpat pạ, “Sang kang ɓu nám ugənang ɓu yà?” **14** Te uzạ là pạ, “Uda nak ɓu uponzhi ḳá unəm uga nnap-akwali á yi yà? U ɗom pạ u gbạl mi wa nva u gbạl unəm oga aMasar dò?” Ta byet te ayər nəm uMusa pạ, “Ya mmá nyi nnap vạ chit.” **15** Kà nvạng nvạ uFirona fe nnap vạ ta te, uzạ mo asạl aga ngbạl uMusa. Te uMusa chər uFirona á ga təm kạ mbin aMidiyan kạ anung ndəng mɓokɓok. **16** Unəm uga mpyal awop oga aMidiyan uwa yà kạ ovan ochar pạ ofangshat. Ozạ ɓa nɗyang ndəng na ó yáng oga agulong ozạ, kạkul nna iyạm nkang apo ozạ. **17** Te onəm oga nkpak iyạm nkang oro ɓa ɓàk ovan ochar vạ ta. Te uMusa wong fa kạ ozạ kạ awo onəm vạ ta, ɗyang ndəng na iyạm nkang ozạ. **18**

**1** အာဗြဟံန ဒါဝိဒ်လေဟုနေဘီးဟှာ မွီးဖွားဆင်းသတ်လာဟူ ယေရှုခရစ်တော်ရဲ့ ဆွေဇင်မျိုးဆစ်စာရင်းမာ အယ်မျိုးဖြစ်လေဟှယ်။
**2** အာဗြဟံဟှာ ဣဇာက်ရဲ့ဖ ဖြစ်ဟှယ်။ ဣဇာက်ဟှာ ယာကုပ်ရဲ့ဖ၊ ယာကုပ်ဟှာ ယုဒန သူ့ ညီကိုလေရဲ့ဖ၊ **3** ယုဒဟှာ တာမာနရဟူ
သားလေဖြစ်ဟူ ဖာရက်န ဇာရရဲ့ဖ၊ ဖာရက်ဟှာ ဟေဇရုံရဲ့ဖ၊ ဟေဇရုံဟှာ အာရံရဲ့ဖ၊ **4** အာရံဟှာ အမိနဒပ်ရဲ့ဖ၊ အမိနဒပ်ဟှာ နာရှုန်ရဲ့ဖ၊
နာရှုန်ဟှာ စာလမုန်ရဲ့ဖ၊ **5** စာလမုန်ဟှာ ရာခပ်နရဟူ ဗောဇရဲ့ဖ၊ ဗောဇဟှာ ရုသနရဟူ ဩဗက်ရဲ့ဖ၊ ဩဗက်ဟှာ ယေရှဲရဲ့ဖ၊ **6**
ယေရှဲဟှာ ဒါဝိဒ်မန်းဂီးရဲ့ဖ။ ဒါဝိဒ်မန်းဂီးဟှာ ဥရိယရဲ့မယားဖြစ်ဖူးဟူ မီးမနရဟူသား ရှောလမုန်ရဲ့ဖ ဖြစ်လေဟှယ်။ **7** ရှောလမုန်ဟှာ
ရောဗောင်ရဲ့ဖ၊ ရောဗောင်ဟှာ အဘိယရဲ့ဖ၊ အဘိယဟှာ အာသရဲ့ဖ၊ **8** အာသဟှာ ယောရှဖက်ရဲ့ဖ၊ ယောရှဖက်ဟှာ ယဟောရံရဲ့ဖ၊
ယဟောရံဟှာ ဩဇိရဲ့ဖ၊ **9** ဩဇိဟှာ ယောသံရဲ့ဖ၊ ယောသံဟှာ အာခတ်ရဲ့ဖ၊ အာခတ်ဟှာ ဟေဇကိရဲ့ဖ၊ **10** ဟေဇကိဟှာ မနာရှေရဲ့ဖ၊
မနာရှေဟှာ အာမုန်ရဲ့ဖ၊ အာမုန်ဟှာ ယောရှိရဲ့ဖ၊ **11** ဗာဗုလုန်ဗြို့ဟို့ ဣသရေလလူမျိုးလေ ဖမ်းဆောန်ခံရဟူ ခီမ ယောရှိရဲ့သားလေဟှ
ယေခေါနိန ညီကိုလေဖြစ်လေဟှယ်။ **12** ဗာဗုလုန်ဗြို့ဟို့ ဣသရေလလူမျိုးလေ ဖမ်းဆောန်ခံရဘီးန၊ ယေခေါနိဟှာ ရှာလသေလရဲ့ဖ
ဖြစ်ဟှယ်။ ရှာလသေလဟှာ ဇေရုဗဗေလရဲ့ဖ၊ **13** ဇေရုဗဗေလဟှာ အာဗျုဒ်ရဲ့ဖ၊ အာဗျုဒ်ဟှာ ဧလျာကိမ်ရဲ့ဖ၊ ဧလျာကိမ်ဟှာ
အာဇော်ရဲ့ဖ၊ **14** အာဇော်ဟှာ ဇာဒုတ်ရဲ့ဖ၊ ဇာဒုတ်ဟှာ အာခိမ်ရဲ့ဖ၊ အာခိမ်ဟှာ ဧလုဒ်ရဲ့ဖ၊ **15** ဧလုဒ်ဟှာ ဧလာဇာရဲ့ဖ၊ ဧလာဇာဟှာ
မဿန်ရဲ့ဖ၊ မဿန်ဟှာ ယာကုပ်ရဲ့ဖ၊ **16** ယာကုပ်ရဲ့သားဟှာ မာရိရဲ့လန် ယောသပ် ဖြစ်လေဟှယ်။ အယ်မူမာရိဟှာ ခရစ်တော် ဆိုဘီး
နာမယ်ရှိဟူ ယေရှုရဲ့မိ ဖြစ်လေဟှယ်။ **17** အယ်မျိုး မျိုးဆစ်ပေါန်းဟှာ အာဗြဟံဟှနေဘီး ဒါဝိဒ်ထိ ဆယ့်လေးဆစ်၊ ဒါဝိဒ်ဟှနေဘီး
ဗာဗုလုန်ဗြို့ဟို့ နယ်နှင်ဒန် ခံရခန်ခီထိ ဆယ့်လေးဆစ်၊ ဗာဗုလုန်ဗြို့ဟို့ နယ်နှင်ဒန် ခံရဘီးန ခရစ်တော် မွီးလာဟူ ခီထိ ဆယ့်လေးဆစ်
ဖြစ်လေဟှယ်။ **18** ယေရှုခရစ်တော် မွီးဖွားလာဟူ ကြောန်းရာဟှ အယ်မျိုးဖြစ်ဟှယ်။ မိခင်မာရိဟှာ ယောသပ်န မင်္ဂလာဆောန်ဟို့တွပ်
စေ့စပ်ဘီး တူးဒူနေခန်မာ သန့်ရှင်းဟူဝိညာဉ်တော်အားဖြင့် ဗိုက်ပိုက်နေလေဟှယ်။ **19** သူ့လန် ယောသပ်ဟှာ ဖြောန့်မတ်ဟူသူ
ဖြစ်ဟူကြောန့် မာရိဟို့ လူဘောင်လယ်မာ ယှစ်ရဘဲနေအောန် တိတိဟှား ကွာရှင်းမယ် ဆိုဘီး ကြံစည်ဟှားလေဟှယ်။ **20**
အယ်မျိုး ကြံစည်နေခီမာ အိမတ်ထဲမာ ယောသပ်ဟို့ ဘုရားသခင်ရဲ့ ကောန်းဂန်တမန်ဟှ "ဒါဝိဒ်အမျိုး ယောသပ်၊ နန့်မယား
မာရိရဲ့ ဗိုက်တွပ် စိုးရိမ်န။ အယ်ဗိုက်ဟှာ ဘုရားသခင်ရဲ့ သန့်ရှင်းဟူဝိညာဉ်တော်ရဲ့ တဂိုးအားဖြင့် ရလာဟူဗိုက်ဖြစ်လေဟှယ်။
**21** သူဟှာ သားယော့–က်ကျားဟို့ မွီးလေ့မယ်။ အယ်မူသားဟှာ သူ့ရဲ့လူလေဟို့ ပြစ်ဟှနေဘီး ကယ်တန်ပေးမယ့်သူ ဖြစ်ဟှယ်။
အယ်ကြောန့် ယေရှု ဆိုဘီး နာမယ်ပေးရမယ်" ဆိုဘီး ပြောလေဟှယ်။ **22** အယ်ကြောန်းရာဟှ ရှေးပရောဖက်လေအားဖြင့်
ပြောဟှားဟူ ဘုရားသခင်ရဲ့ ဗျာဒိတ်တော် ပြဲဇောင်ဟှားလေဟှယ်။ **23** ဗျာဒိတ်ပြုဟှားဇာဟှ "ကေ့ ရှုဂေ့။ ပျိုမဟှာ ဗိုက်ပိုက်ဘီး
သားဟို့ မွီးဖွားလေ့မယ်။ အယ်သားဟို့ ဧမာနွေလ ဆိုဘီး နာမယ်ပေးရမယ်" (ဧမာနွေလရဲ့ နတ်ဓိပါယ်ဟှာ "နို့လေနတူးဒူရှိဟူ
ဘုရားသခင်" ဆိုဘီး ဓိပါယ်ရလေဟှယ်)။ **24** ယောသပ်ဟှာ အိယာဟှ နိုးလာဘီးန ဘုရားသခင်ရဲ့ ကောန်းဂန်တမန်ပြောဟှားတိုင်း
မာရိဟို့ သူ့မီးမဖြစ် လတ်ထတ် ပေါန်းသင်းလိုက်လေဟှယ်။ **25** အယ်ကြောန့် အယ်သားဟို့ မွီးဖွားခီရော့–က်ခန်ထိ တူးဒူအိဘဲန
နေလေဟှယ်။ အယ်သားဟို့လည်း ယေရှု ဆိုဘီး နာမယ်ပေးလေဟှယ်။

**2** ယုဒပြည်ဗက်လင်ဗြို့ ဟေရုဒ်မန်းဂီး လတ်ထတ်မာ ယေရှုဟို့ မွီးဖွားတော်မူဟှယ်။ မာဂုပညာရှိလေဟှာ ရှေ့တိုင်းပြည်ဟှနေ
ယေရုရှလင်ဗြို့ဟို့ ရော့–က်လာဘီးဟှာ၊ **2** "ခုမွီးဖွားလာဟူ ယုဒမန်းဂီးဟှာ ဖယ်မာရှိန်း။ ရှေ့တိုင်းပြည်ဟှနေဘီး သူ့ရဲ့ ကြယ်ဟို့
နို့လေ ဗြင်ရဂေ့ဟူကြောန့် ရှိခိုးပူဇော်ဟို့တွပ် ရော့–က်လာဂေ့ဟှယ်" ဆိုဘီး မေးဂေ့လေဟှယ်။ **3** အယ်မူစကားဟို့ ကြားလိုက်ဟူ

# Matye

**1** Musyi a dzumu li Yiisu-Kriste, Dabvide, li nkagha-kwuru a Yiisu, Abarahame li nkagha-kwuru a Dabvide. **2** Abarahame áburu Idzake, Idzake áburu Dzakobe, Dzakobe áburu Yuda ya bambwee ya banaana ba nde ba babaghala. **3** Yuda áburu Faredze ya Dzara mu Tamare. Faredze áburu Eserõ, Eserõ áburu Arame. **4** Arame áburu Aminadabe, Aminadabe áburu Naasõ, Naasõ áburu Salamone, **5** Salamone áburu Bohese mu Rahabe. Bohese áburu Obede mu Rute, Obede áburu Yese, **6** Yese áburu mukogho Dabvide. Dabvide áburu Salomõ mu mukala a Uri, **7** Salomõ áburu Roboame, Roboame áburu Abiya, Abiya áburu Adzafe, **8** Adzafe áburu Dzodzafate, Dzodzafate áburu Dzorame, Dzorame áburu Odzyase, **9** Odzyase áburu Yohatame, Yohatame áburu Akadze, Akadze áburu Edzekyase, **10** Edzekyase áburu Manase, Manase áburu Amose, Amose áburu Dzodzyase, **11** Dzodzyase áburu Dzekonya ya bambwee ya banaana ba nde ba babaghala mu ena ki bábiri baara mu minsunughu ku Babilone. **12** Ŋa mbihi a ŋa bábiri baara mu minsunughu ku Babilone, Dzekonya áburu Salatyele, Salatyele áburu Dzorobabele, **13** Dzorobabele áburu Abiwude, Abiwude áburu Elyakime, Elyakime áburu Adzore, **14** Adzore áburu Sadoke, Sadoke áburu Akime, Akime áburu Eliwude, **15** Eliwude áburu Eleyadzare, Eleyadzare áburu Matane, Matane áburu Dzakobe, **16** Dzakobe áburu Dzodzefe mulumu a Mari, me mu nde báburu Yiisu wu baakata Kriste. **17** Mu obo, mu obaana Abarahame tee Dabvide, biseene bili kwumu ya bina. Mu obaana Dabvide tee mu ena ki bábiri baara mu minsunughu ku Babilone, biseene bili kwumu ya bina. Ya mu obaana matala mamo tee etsughu ki báburu Kriste biseene bili kwumu ya bina. **18** Bu me bu báburu Yiisu-Kriste: Ngughu a nde Mari áli mukaha wu ógwi Dzodzefe bilyimi. Lo nsomo bakala nzo mo, Mari ákeghele mu lileene li Mufulu a Ngili. **19** Dzodzefe mulumu a nde, áli mbwuru wu bunsumu. Ya nde bu ágwene odzyi otwuhu Mari budzwa ŋa mihi mi baara, nde ábagha bitsimi bii okahaba bala mu ensweghe. **20** Mu matala ma ákabulutsimi nde obo, ngye-yulu a Mfumu áyamoŋono a nde mu nzolo ya ályele kundaa nde ti: «Dzodzefe mwana a Dabvide, ka bara nzalamweẽ mu ogwolo Mari, mukala a we mu nzo a we o. Mu kuulu, mu lileene li Mufulu a Ngili nde aakeghele. **21** Nde sa aburu mwana wu baghala ya we sa gwa nde nkwumu Yiisu, mu kuulu nde sa abvwuhu baara ba nde mu masumu ma bo.» **22** Mandagha mwohono mamo mámoŋono mu kuulu mi ólyele Mfumu mu mubighili mikeele: **23** «Mono, mutughu wu munkyini sa akeghele. Nde sa aburu mwana wu baghala, ya sa bata nde mu nkwumu yi a Emanwele.» Mbaala ti: «Nzaami ŋa kara li bihi-a-be.» **24** Bu asighili kunsa ensama, Dzodzefe ási bwunu a bu ótumu nde ngye-yulu a Mfumu, ya ágwolo mukala a nde álo nde mu nzo. **25** Lo nde ka ábvughu mbughu ya Mari o, tee matala ma áburu nde mwana wu baghala wu ágwi nde nkwumu Yiisu.

**2** Báburu Yiisu ku Beteleeme, mu nsie yi a Yude, mu matala ma óli Erode mukogho. Mono, banga-a-mayele báfi ku ookapala tala, ya báyato ŋa Yerusaleme. **2** Ya bákabulufwulu ti: «Mukogho a ba-Dzwife wu baaburu kunu ali? Mu kuulu bihi liimono ŋomaŋomo a nde ku ookapala tala, ya bihi liigyi mu oyagwa nde baana.» **3** Mukogho Erode bu agyughu obo, nde ya baara ba Yerusaleme bwohono, mikolo mi bo míkala maã-maã. **4** Nde ábvughu bakwuru ba bangaa ba nzaami bwohono ya baluo-mikyene ba báli ŋa kara li ekaana, ya áfwulu bo kunu-ako bafaana oburu Kriste. **5** Ya bo bályele kundaa nde ti: «Ku Beteleeme, lili Yude, mu kuulu mubighili ásono bu: **6** "We Beteleeme, mu nsie yi a Yude, We ka li ebvu-bvulu ŋa kara li mabvulu mama Yude o. Mu kuulu, me mu we akala oopala mfumu, Wu aabiri Isarayele, baara ba me."» **7** Mu obo, Erode bu ati banga-a-mayele mbili mu ensweghe, ásagha ogyighili ogyahaba kundaa bo munsa matala ŋomaŋomo aamoŋono. **8** Ya nde ágweghe bo ku Beteleeme ya ályele ti: «Ligye ligyighili ofwulu baara mu mi mitala mwana, ya be limana omono nde, liyalyele me, mu kuulu mehe si ngye yingwa nde baana.» **9** Bo bu bamana ogyughu mi ólyele mukogho, bágyene. Ya bo báfirimono ŋomaŋomo wu bámono bo ku ookapala tala, ákatswama ku nkulu a bo, tee ku áyitemene nde mu engye-angye ŋa ebini ki óli mwana. **10** Bu bamono ŋomaŋomo, bo básomo kunsa muyayaã wu alagha. **11** Bu basomo munsa nzo, bámono mwana ya Mari, ngughu a nde. Bo bábwi masu mu nsie mu ogwa nde baana. Bádzubulu bimpogholo bi bo, ya bágwi nde bikaba: Oore, muyiri ya mananaase mama miire. **12** Ŋa mbihi, Nzaami ágyehe bo mu nzolo, banyaã obvughuru kundaa Erode. Bo bábvughuru ku nsie a bo mu nzili nkimi. **13**

# ఆదికాండము

౧ ఆరంభంలో దేవుడు ఆకాశాలనూ భూమినీ సృష్టించాడు. ౨ భూమి నిరాకారంగా, శూన్యంగా ఉంది. జలాగాధం మీద చీకటి కమ్ముకుని ఉంది. దేవుని ఆత్మ ఆ మహా జలరాశిపై కదలాడుతూ ఉన్నాడు. ౩ దేవుడు "వెలుగు కలుగు గాక" అన్నాడు. వెలుగు కలిగింది. ౪ ఆ వెలుగు దేవునికి మంచిదిగా అనిపించింది. దేవుడు వెలుగునూ చీకటినీ వేరు చేశాడు. ౫ దేవుడు వెలుగుకు పగలు అనీ చీకటికి రాత్రి అని పేర్లు పెట్టాడు. సాయంత్రం అయింది, ఉదయం వచ్చింది, మొదటి రోజు. ౬ దేవుడు "మహా జలరాశి మధ్యలో ఒక విశాల ప్రదేశం కలుగు గాక. అది నీళ్ళనుండి నీళ్ళను వేరు చేయు గాక" అన్నాడు. ౭ దేవుడు ఆ విశాలమైన ప్రదేశాన్ని చేసి, దాని పైన ఉన్న జలాలను, కింద ఉన్న జలాలను వేరు చేసాడు. అది అలాగే జరిగింది. ౮ దేవుడు ఆ విశాల ప్రదేశానికి "ఆకాశం" అని పేరు పెట్టాడు. రాత్రి అయింది, ఉదయం వచ్చింది, రెండవ రోజు. ౯ దేవుడు "ఆకాశం కింద ఉన్న జలాలు ఒకే చోట సమకూడి ఆరిన నేల కనబడాలి" అన్నాడు. అలాగే జరిగింది. ౧౦ దేవుడు ఆరిన నేలకు "భూమి" అని పేరు పెట్టాడు. కూర్చి ఉన్న జలాలకు "సముద్రాలు" అని పేరు పెట్టాడు. అది ఆయనకు మంచిదిగా అనిపించింది. ౧౧ దేవుడు "వృక్ష జాలాన్ని, విత్తనాలుండే చెట్లను, భూమిపై తమ తమ జాతి ప్రకారం విత్తనాలు ఉండి ఫలం ఇచ్చే పండ్ల చెట్లను భూమి మొలిపించాలి" అన్నాడు. అలాగే జరిగింది. ౧౨ వృక్ష జాతిని, విత్తనాలుండే చెట్లను, భూమిమీద తమ తమ జాతుల ప్రకారం తమలో విత్తనాలు ఉండి ఫలం ఇచ్చే పండ్ల చెట్లను భూమి మొలిపించింది. అది ఆయనకు మంచిదిగా కనబడింది. ౧౩ రాత్రి అయింది, ఉదయం వచ్చింది-మూడవ రోజు. ౧౪ దేవుడు "రాత్రి నుంచి పగలును వేరు చెయ్యడానికి ఆకాశ విశాలంలో జ్యోతులు ఉండాలి. కాలాలకు, రోజులకు, సంవత్సరాలకు అవి సూచనలుగా ఉండాలి. ౧౫ భూమికి వెలుగు ఇవ్వడానికి ఆకాశ విశాలంలో జ్యోతులుగా అవి ఉండాలి" అన్నాడు. అలాగే జరిగింది. ౧౬ దేవుడు రెండు గొప్ప జ్యోతులు చేశాడు. పగటిని ఏలడానికి పెద్ద జ్యోతిని, రాత్రిని పాలించడానికి చిన్న జ్యోతిని చేశాడు. ఆయన నక్షత్రాలను కూడా చేశాడు. ౧౭ భూమికి వెలుగు ఇవ్వడానికీ, ౧౮ పగటినీ రాత్రినీ పాలించడానికీ, వెలుగునూ చీకటినీ వేరు చెయ్యడానికీ, దేవుడు ఆకాశ విశాలంలో వాటిని అమర్చాడు. అది ఆయనకు మంచిదిగా కనబడింది. ౧౯ రాత్రి అయింది. ఉదయం వచ్చింది-నాలుగో రోజు. ౨౦ దేవుడు "చలించే ప్రాణులు జలాల్లో కుప్పలు తెప్పలుగా నిండిపోవాలి. భూమిపై ఉన్న ఆకాశవిశాలంలో పక్షులు ఎగరాలి" అన్నాడు. ౨౧ దేవుడు బ్రహ్మాండమైన జలచరాలనూ, చలించే ప్రాణులన్నిటినీ వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం పుష్కలంగా జలాలను నింపి వేసేలా సృష్టించాడు. ఇంకా వాటి వాటి జాతి ప్రకారం రెక్కలున్న ప్రతి పక్షినీ సృష్టించాడు. అది ఆయనకు మంచిదిగా కనబడింది. ౨౨ దేవుడు "మీరు ఫలించి వృద్ధి పొందండి. సముద్ర జలాలను నింపండి. పక్షులు భూమి మీద విస్తరించాలి" అని వాటిని దీవించాడు. ౨౩ రాత్రి అయింది. ఉదయం వచ్చింది-ఐదో రోజు. ౨౪ దేవుడు "వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం ప్రాణం గలవాటిని, అంటే వాటి వాటి జాతి ప్రకారం పశువులను, పురుగులను, అడవి జంతువులను భూమి పుట్టించాలి" అన్నాడు. అలాగే జరిగింది. ౨౫ దేవుడు, వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం అడవి జంతువులనూ వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం పశువులనూ, వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం నేలమీద పాకే ప్రతి పురుగునూ చేశాడు. అది ఆయనకు మంచిదిగా కనబడింది. ౨౬ దేవుడు ఇలా అన్నాడు. "మన స్వరూపంలో మన పోలికలో మనిషిని చేద్దాం. సముద్రంలో చేపల మీదా ఆకాశంలో పక్షుల మీదా పశువుల మీదా భూమి మీద పాకే ప్రతి జంతువు మీదా భూమి అంతటి మీదా వారికి ఆధిపత్యం ఉండాలి" అన్నాడు. ౨౭ దేవుడు తన స్వరూపంలో మనిషిని సృష్టించాడు. దేవుని స్వరూపంలో అతణ్ణి సృష్టించాడు. పురుషుడిగా స్త్రీగా వాళ్ళను సృష్టించాడు. ౨౮ దేవుడు వాళ్ళను దీవించి "మీరు ఫలించి, సంఖ్యలో వృద్ధి చెందండి. భూమి అంతటా విస్తరించి, భూమిని నింపి దాన్ని స్వాధీనం చేసుకోండి. సముద్రంలో చేపలనూ ఆకాశంలో పక్షులనూ మీదా భూమి మీద పాకే ప్రతి ప్రాణినీ పరిపాలించండి" అని చెప్పాడు. ౨౯ దేవుడు ఇంకా ఇలా అన్నాడు. "చూడండి, భూమిమీద ఉన్న విత్తనాలిచ్చే ప్రతి చెట్టును, విత్తనాలున్న ఫలాలు ఇచ్చే ప్రతి చెట్టును మీకు ఇచ్చాను. అవి మీకు ఆహారం అవుతాయి. ౩౦ భూమిమీద ఉండే జంతువులన్నిటికీ ఆకాశ పక్షులన్నిటికీ భూమి మీద పాకే జీవాలన్నిటికీ పచ్చని చెట్లన్నీ ఆహారం అవుతాయి" అన్నాడు. అలాగే జరిగింది. ౩౧ దేవుడు తాను చేసిందంతా చూసినప్పుడు అది ఆయనకు ఎంతో మంచిదిగా కనబడింది. రాత్రి అయింది. ఉదయం వచ్చింది-ఆరవ రోజు.

౨ ఆకాశాలు, భూమి, వాటిలో ఉన్నవన్నీపూర్తి అయ్యాయి. ౨ ఏడవ రోజు దేవుడు తాను చేసిన పని ముగించాడు. కాబట్టి తాను చేసిన పని అంతటి నుంచీ ఏడవ రోజున విశ్రాంతి తీసుకున్నాడు. ౩ దేవుడు ఆ ఏడవ రోజును ఆశీర్వదించి పవిత్రం చేశాడు. ఆయన తాను చేసిన సృష్టి కార్యం అంతటినుంచీ విశ్రాంతి తీసుకున్న కారణంగా ఆ రోజును పవిత్రపరిచాడు. ౪ దేవుడైన యెహోవా భూమిని ఆకాశాలను చేసినప్పుడు, ఆకాశాల సంగతి, భూమి సంగతి ఈ విధంగా ఉన్నాయి, ౫ భూమి మీద అంతకుముందు ఆరుబయట ఏ పొదలూ లేవు, ఏ చెట్లూ మొలవలేదు. ఎందుకంటే దేవుడైన యెహోవా భూమి మీద వర్షం కురిపించ లేదు. నేలను సేద్యం చెయ్యడానికి ఏ మనిషీ లేడు. ౬ కాని, భూమిలోనుంచి

# ఆదికాండము

**1** ఆదిలో దేవుడు భూమిని ఆకాశాన్ని సృజించారు. 2 భూమి
ఆకారం లేనిదిగా శూన్యంగా ఉంది; అగాధజలాల మీద చీకటి
ఆవరించి ఉంది, దేవుని ఆత్మ నీళ్ల మీద అల్లాడుతూ ఉన్నాడు.
3 అప్పుడు దేవుడు, "వెలుగు కలుగును గాక" అని అనగా
వెలుగు కలిగింది. 4 దేవుడు ఆ వెలుగు బాగుందని చూసి,
వెలుగును చీకటిని వేరుచేశారు. 5 దేవుడు వెలుగుకు "పగలు"
అని, చీకటికి "రాత్రి" అని పేరు పెట్టారు. సాయంకాలం గడిచి
ఉదయం వచ్చింది. అది మొదటి రోజు. 6 దేవుడు, "ఆకాశ
జలాలను భూ జలాలను వేరు చేయడానికి జలాల మధ్య విశాలం
కలుగును గాక" అన్నారు. 7 అలాగే జరిగింది. దేవుడు విశాలాన్ని
చేసి ఆ విశాలం క్రింది జలాలను విశాలం మీది జలాలను
వేరుచేశారు. 8 దేవుడు ఆ విశాలానికి "ఆకాశం" అని పేరు
పెట్టారు. సాయంకాలం గడిచి ఉదయం వచ్చింది. అది రెండవ
రోజు. 9 దేవుడు, "ఆకాశం క్రింద ఉన్న జలాలు ఒకే చోట
సమకూడి ఆరిన నేల కనబడును గాక" అని అనగా అలాగే
జరిగింది. 10 దేవుడు ఆరిన నేలకు "భూమి" అని, ఒకే చోట
సమకూడిన జలాలకు "సముద్రం" అని పేరు పెట్టారు. అది
మంచిదని దేవుడు చూశారు. 11 అప్పుడు దేవుడు, "భూమి
వృక్ష సంపదను అనగా విత్తనాలు ఉత్పత్తి చేసే మొక్కలు, వాటి
వాటి జాతుల ప్రకారం విత్తనాలతో ఉన్న ఫలమిచ్చే చెట్లను
భూమి మొలిపించును గాక" అని అన్నారు. అలాగే జరిగింది.
12 భూమి వృక్ష సంపదను ఉత్పత్తి చేసింది అంటే, వాటి వాటి
జాతుల ప్రకారం విత్తనాలు గల మొక్కలు, వాటి వాటి జాతుల
ప్రకారం విత్తనాలతో ఉన్న ఫలమిచ్చే చెట్లు మొలిపించింది. అది
మంచిదని దేవుడు చూశారు. 13 సాయంకాలం గడిచి ఉదయం
రాగా అది మూడవ రోజు. 14 దేవుడు, "పగలు రాత్రులను
వేరు చేయడానికి ఆకాశ విశాలంలో జ్యోతులుండాలి, అవి
రుతువులను రోజులను సంవత్సరాలను సూచించే అసాధారణ
గుర్తులుగా ఉండాలి. 15 ఆకాశ విశాలంలో భూమికి వెలుగునిచ్చే
జ్యోతులుండును గాక" అని అన్నారు, అలాగే జరిగింది. 16
దేవుడు పగటిని ఏలడానికి పెద్ద జ్యోతిని రాత్రిని ఏలడానికి
చిన్న జ్యోతిని అలా రెండు గొప్ప జ్యోతులను అలాగే నక్షత్రాలను
కూడా చేశారు. 17 భూమికి వెలుగునివ్వడానికి, పగటిని రాత్రిని
పాలించడానికి, చీకటిని వెలుగును వేరు చేయడానికి, దేవుడు
వాటిని ఆకాశ విశాలంలో అమర్చారు. అది మంచిదని దేవుడు
చూశారు. 19 సాయంకాలం గడిచి ఉదయం రాగా అది నాలుగవ
రోజు. 20 దేవుడు, "నీటిలో జలజీవులు విస్తరించాలి, భూమిపై
నుండి పక్షులు ఆకాశ విశాలంలో ఎగురును గాక" అని అన్నారు.
21 కాబట్టి దేవుడు సముద్రపు గొప్ప జీవులను, వాటి వాటి జాతుల
ప్రకారం నీటిలో ఉండి నీటిలో తిరిగే ప్రతి జీవిని, వాటి వాటి
జాతి ప్రకారం రెక్కలు గల పక్షులను సృష్టించారు. అది మంచిదని
దేవుడు చూశారు. 22 దేవుడు, "ఫలించి, వృద్ధి చెంది, సముద్ర
జలాల్లో నిండిపోవాలి, అలాగే భూమి మీద పక్షులు విస్తరించును
గాక" అని వాటిని ఆశీర్వదించారు. 23 అలా సాయంకాలం గడిచి
ఉదయం రాగా అది అయిదవ రోజు. 24 దేవుడు, "భూమి వాటి
వాటి జాతి ప్రకారం జీవులను పుట్టించాలి అంటే, పశువులను,
నేల మీద ప్రాకే జీవులను, అడవి మృగాలను, వాటి వాటి జాతుల
ప్రకారం పుట్టించును గాక" అని అన్నారు, అలాగే జరిగింది. 25
దేవుడు వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం అడవి మృగాలను, వాటి
వాటి జాతుల ప్రకారం పశువులను, వాటి వాటి జాతుల ప్రకారం
నేల మీద ప్రాకే జీవులను చేశారు. అది మంచిదని దేవుడు
చూశారు. 26 అప్పుడు దేవుడు, "మనం మన స్వరూపంలో, మన
పోలికలో నరులను చేద్దాము. వారు సముద్రంలోని చేపలను,
ఆకాశంలో ఎగిరే పక్షులను, పశువులను, అడవి మృగాలను
భూమిపై ప్రాకే జీవులన్నిటిని ఏలుతారు" అని అన్నారు. 27
కాబట్టి దేవుడు తన స్వరూపంలో నరులను సృజించారు, దేవుని
స్వరూపంలో వారిని సృజించారు; వారిని పురుషునిగాను స్త్రీగాను
సృజించారు. 28 దేవుడు వారితో, "మీరు ఫలించి, వృద్ధి చెంది,
భూలోకమంతా విస్తరించి, దానిని లోబరుచుకోండి. సముద్రపు
చేపలను, ఆకాశ పక్షులను, నేలపై ప్రాకే ప్రతి జీవిని ఏలండి" అని
చెప్పి ఆశీర్వదించారు. 29 అప్పుడు దేవుడు, "భూమిపై విత్తనాలు
ఇచ్చే ప్రతి మొక్కను, విత్తనాలు గల ఫలమిచ్చే ప్రతి చెట్టును
మీకు ఆహారంగా ఇస్తున్నాను. 30 భూమిపై ఉన్న మృగాలన్నిటికి,
ఆకాశ పక్షులన్నిటికి, నేలపై ప్రాకే జీవులన్నిటికి, జీవం ఉన్న
ప్రతీ దానికి ప్రతి పచ్చని మొక్కను ఆహారంగా ఇస్తున్నాను"
అని అన్నారు. అలాగే జరిగింది. 31 దేవుడు తాను చేసిందంతా
చూశారు. అది చాలా బాగుంది. సాయంకాలం గడిచి ఉదయం
రాగా అది ఆరవరోజు.

**2** ఆ విధంగా ఆకాశం భూమి వాటిలో సమస్తం సంపూర్తి
చేయబడ్డాయి. 2 ఏడవ రోజు నాటికి దేవుడు తాను చేస్తున్న
పనంతా ముగించారు; కాబట్టి ఏడవ రోజున తన పని అంతటి
నుండి విశ్రాంతి తీసుకున్నారు. 3 ఆ రోజున సృష్టి క్రియ
అంతటి నుండి దేవుడు విశ్రాంతి తీసుకున్నారు కాబట్టి ఆయన
ఆ రోజును దీవించి పరిశుద్ధపరిచారు. 4 యెహోవా దేవుడు
భూమిని సృజించినప్పుడు, భూమ్యాకాశాల సృష్టి జరిగిన
విధానం ఇదే. 5 భూమి మీద ఏ పొద కనిపించలేదు, మొక్క
మొలవలేదు, ఎందుకంటే యెహోవా దేవుడు భూమి మీద
వాన కురిపించలేదు, భూమిని సేద్యం చేయడానికి నరులు
లేరు, 6 అయితే భూమిలో నుండి నీటిబుగ్గలు వచ్చి అంతా
పారుతూ నేలను తడిపేవి. 7 యెహోవా దేవుడు నేల మట్టితో
మనుష్యుని చేసి, అతని నాసికారంధ్రాలలో జీవవాయువును

# ปฐมกาล

**1** เมื่อแรกเริ่ม พระเจ้า สร้างฟ้าและแผ่นดิน **2** แผ่นดินยังไร้รูปร่างและว่างเปล่า ความมืดปกคลุมผิวห้วงน้ำลึก และพระวิญญาณของพระเจ้าลอยอยู่เหนือผิวน้ำ **3** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้มีความสว่าง” แล้วความสว่างก็เกิดขึ้น **4** พระเจ้าเห็นว่าความสว่างนั้นดี แล้วแยกความสว่างออกจากความมืด **5** พระเจ้าเรียกความสว่างว่า “กลางวัน” และเรียกความมืดว่า “กลางคืน” ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันแรก **6** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้มีผืนฟ้าอยู่กลางน้ำ เพื่อแยกน้ำออกจากกัน” **7** พระเจ้าทำผืนฟ้าขึ้น และแยกน้ำที่อยู่ใต้ผืนฟ้าออกจากน้ำที่อยู่เหนือผืนฟ้า แล้วก็เป็นเช่นนั้น **8** พระเจ้าเรียกผืนฟ้านั้นว่า “ท้องฟ้า” ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันที่สอง **9** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้น้ำที่อยู่ใต้ท้องฟ้ามารวมกันในที่เดียว และให้พื้นดินแห้งปรากฏขึ้น” แล้วก็เป็นเช่นนั้น **10** พระเจ้าเรียกพื้นดินแห้งว่า “แผ่นดิน” และเรียกน้ำที่รวมกันว่า “ทะเล” พระเจ้าเห็นว่าดี **11** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้หญ้า พืชที่ให้เมล็ด และไม้ผลที่ออกผลตามชนิดของมันพร้อมเมล็ดในผล งอกขึ้นจากแผ่นดิน” แล้วก็เป็นเช่นนั้น **12** จากแผ่นดินก็งอกขึ้นเป็นหญ้า พืชที่ให้เมล็ดตามชนิดของมัน และไม้ผลที่ออกผลตามชนิดของมันพร้อมเมล็ดในผล พระเจ้าเห็นว่าดี **13** ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันที่สาม **14** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้มีดวงสว่างอยู่บนผืนท้องฟ้าเพื่อแยกกลางวันออกจากกลางคืน ให้ดวงเหล่านั้นเป็นเครื่องหมายบอกฤดูกาล วัน และปี **15** และให้เป็นดวงสว่างบนผืนท้องฟ้าเพื่อส่องแสงลงมายังแผ่นดิน” แล้วก็เป็นเช่นนั้น **16** พระเจ้าทำดวงสว่างใหญ่สองดวงขึ้น ดวงที่ใหญ่กว่าให้ปกครองกลางวัน และดวงที่เล็กกว่าให้ปกครองกลางคืน รวมทั้งดวงดาวทั้งหลายด้วย **17** พระเจ้าวางดวงเหล่านั้นไว้บนผืนท้องฟ้าให้ส่องแสงลงมายังแผ่นดิน **18** ให้ปกครองกลางวันและกลางคืน และแยกความสว่างออกจากความมืด พระเจ้าเห็นว่าดี **19** ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันที่สี่ **20** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้น้ำเต็มไปด้วยสิ่งมีชีวิต และให้นกบินเหนือแผ่นดินไปตามผืนท้องฟ้า” **21** พระเจ้าสร้างสัตว์ทะเลขนาดใหญ่ สัตว์ที่เคลื่อนไหวอยู่ในน้ำทุกชนิดตามชนิดของมัน และนกมีปีกทุกชนิดตามชนิดของมัน น้ำก็เต็มไปด้วยสิ่งมีชีวิตเหล่านั้น พระเจ้าเห็นว่าดี **22** พระเจ้าอวยพรพวกมันว่า “จงออกลูกดกและเพิ่มจำนวนจนเต็มน้ำในทะเล และให้นกเพิ่มจำนวนบนแผ่นดิน” **23** ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันที่ห้า **24** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้แผ่นดินก่อเกิดสิ่งมีชีวิตตามชนิดของมัน ทั้งปศุสัตว์ สัตว์ที่คลานไปตามพื้น และสัตว์ป่าตามชนิดของมัน” แล้วก็เป็นเช่นนั้น **25** พระเจ้าทำสัตว์ป่าขึ้นตามชนิดของมัน ปศุสัตว์ตามชนิดของมัน และสัตว์ทุกชนิดที่คลานไปตามพื้นดินตามชนิดของมัน พระเจ้าเห็นว่าดี **26** พระเจ้ากล่าวว่า “ให้เราสร้างมนุษย์ตามภาพของเรา ให้มีลักษณะคล้ายเรา แล้วให้พวกเขามีอำนาจเหนือปลาในทะเล นกบนท้องฟ้า ปศุสัตว์ แผ่นดินทั้งหมด และสัตว์ทุกชนิดที่คลานไปบนแผ่นดิน” **27** พระเจ้าสร้างมนุษย์ตามภาพของพระองค์ พระองค์สร้างมนุษย์ตามภาพของพระเจ้า และสร้างทั้งชายและหญิง **28** พระเจ้าอวยพรพวกเขา และกล่าวว่า “จงมีลูกดก เพิ่มจำนวนจนเต็มแผ่นดิน และทำให้แผ่นดินอยู่ใต้อำนาจของพวกเจ้า จงปกครองปลาในทะเล นกบนท้องฟ้า และสิ่งมีชีวิตทุกชนิดที่เคลื่อนไหวบนแผ่นดิน” **29** พระเจ้ากล่าวว่า “ดูสิ เรามอบพืชทุกชนิดที่ให้เมล็ดทั่วทั้งแผ่นดินแก่พวกเจ้า และต้นไม้ทุกต้นที่ออกผลซึ่งมีเมล็ดอยู่ในผล สิ่งเหล่านี้จะเป็นอาหารของพวกเจ้า **30** ส่วนสัตว์ทุกชนิดบนแผ่นดิน นกทุกชนิดบนท้องฟ้า และทุกสิ่งที่คลานไปบนแผ่นดินและมีชีวิต เราให้พืชเขียวทุกชนิดเป็นอาหาร” แล้วก็เป็นเช่นนั้น **31** พระเจ้ามองดูทุกสิ่งที่พระองค์ทำไว้ และปรากฏว่าทั้งหมดนั้นดีมาก ค่ำลง แล้วเช้าก็มาถึง นับเป็นวันที่หก

**2** ฟ้า แผ่นดิน และสรรพสิ่งที่อยู่ในนั้นก็เสร็จสมบูรณ์ **2** เมื่อถึงวันที่เจ็ด พระเจ้าทำงานของพระองค์จนเสร็จ แล้วในวันนั้นพระองค์ก็หยุดพักจากงานทั้งหมดที่ได้ทำมา **3** พระเจ้าอวยพรวันที่เจ็ดและตั้งวันนั้นไว้เป็นวันศักดิ์สิทธิ์ เพราะเป็นวันที่พระองค์หยุดพักจากงานสร้างทั้งหมดที่ได้ทำไว้ **4** นี่คือเรื่องราวความเป็นมาของฟ้าและแผ่นดินเมื่อครั้งถูกสร้างขึ้น เมื่อพระเจ้ายาห์เวห์ ทำแผ่นดินและฟ้าขึ้น **5** เวลานั้นยังไม่มีพืชในทุ่งชนิดใดขึ้นบนแผ่นดิน และยังไม่มีพืชพันธุ์ในทุ่งงอกขึ้นมา เพราะพระเจ้ายาห์เวห์ยังไม่ได้ให้ฝนตกบนแผ่นดิน และยังไม่มีมนุษย์เพาะปลูกดิน **6** แต่มีไอน้ำลอยขึ้นจากแผ่นดินและทำให้ผิวดินทั้งหมดชุ่มชื้น **7** พระเจ้ายาห์เวห์ปั้นมนุษย์จากฝุ่นดิน แล้วเป่าลมหายใจแห่งชีวิตเข้าในจมูกของเขา มนุษย์จึง

# मत्ती

**1** अब्राहम को बंस दाऊद के लौड़ा ईसु मसीह की बंसावली किताब मैं जौ तरह से है। **2** अब्राहम इसहाक को दऊवा रहै, और इसहाक याकूब को दऊवा, और याकूब यहूदा और बाके भईय्यन को दऊवा, **3** यहूदा को लौड़ा पेरेस और जरह रहैं उनकी अईय्या को नाओं तामार रहै। पेरेस हेस्रोन को दऊवा रहै, हेज्रोन आराम को दऊवा रहै, **4** आराम अम्मीनादाब को दऊवा, और अम्मीनादाब नहसोन को दऊवा, और नहसोन सलमोन को दऊवा, **5** सलमोन से बोअज को जनम भौ, बोअज की अईय्या को नाओं राहाब रहै, बोअज और रूत से ओबेद को जनम भौ और ओबेद यिसै को दऊवा रहै। **6** और यिसै से राजा दाऊद पैदा भौ। सुलैमान दाऊद को लौड़ा रहै जो बौ बईय्यर से पैदा भौ जो पहले ऊरिय्याह की बईय्यर रहै। **7** और सुलैमान रेहोबाम को दऊवा, और रेहोबाम अबिजा को दऊवा, और अबिजा आसा को दऊवा, **8** यहोसापात को दऊवा आसा, और जोराम को दऊवा यहोसापात, और उज्जियाह को दऊवा जोराम; **9** और उज्जियाह योताम को दऊवा, और योताम आहाज को दऊवा, और हिजकिय्याह को दऊवा आहाज, **10** और हिजकिय्याह मनस्से को दऊवा, और मनस्से आमोन को दऊवा, और आमोन योसिय्याह को दऊवा, **11** फिर इस्राएल के लोगन कै बंधी बनाएकै बेबीलोन लै जात समय योसिय्याह से यकुन्याह और बाके भईय्या पैदा भै। **12** बेबीलोन मैं जान के बाद यकुन्याह सालतियेल को दऊवा बनो, सालतियेल से जरूब्बाबेल पैदा भौ, **13** और जरूब्बाबेल से अबीहूद पैदा भौ, और अबीहूद को लौड़ा एलयाकीम, और एलयाकीम को लौड़ा अजोर, **14** और अजोर को दऊवा सादोक, और अखीम को दऊवा एलीहूद, **15** और एलियाजर के दऊवा एलीहूद और मत्तान को दऊवा एलीयाजर, और मत्तान याकूब के दऊवा, **16** और याकूब, यूसुफ को दऊवा, जो मरियम को दऊवा रहै, मरियम से ईसु जनम भौ, जो मसीह कहलाओ। **17** तौ, अब्राहम से लैकै राजा दाऊद तक चौदह पीढ़ी रहैं, और दाऊद से लैकै बंधी बनाएकै बाबुल पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बंधी बनाएकै बेबीलोन पहुँचाए जाने से मसीह को जनम तक चौदह पीढ़ी और भईं। **18** ईसु मसीह को जनम ऐसे करकै भौ। बाकी अईय्या मरियम की दिखनौरी यूसुफ से हुई गई रहै, लेकिन जासे पहले कि बे बिहा करते, बाकै पता चल गौ कि बौ पवित्र आत्मा की सक्ति से गर्भवती है। **19** लेकिन बाको होन बारो लोगा यूसुफ एक अच्छो और धर्मी आदमी रहै, बौ नाय चाहत रहै कि बाकै लोगन के सामने बदनाम करै, तभई बौ तै करी कि चुप्पे से बौ मंगनी तोड़ देबै। **20** जब बौ जौ बारे मैं सोचतै रहै, प्रभु को एक स्वर्गदूत बाकै सपने मैं दिखाई दई और कही, "हे यूसुफ दाऊद के लौड़ा, मरियम कै अपनी बईय्यर बनान के ताहीं मत डराबै। काहैकि जो बच्चा बाके गरब मैं है बौ पवित्र आत्मा की घाँईं से है। **21** बाको एक लौड़ा होगो, और तुम बाको नाओं ईसु रखियो, काहैकि बौ अपने लोगन कै उनके पापन से बचागो।" **22** जब प्रभु भविस्यवक्ता के जरिया कही भइ बात कै पूरो करन के ताहीं जौ सब करी, **23** देखौ "एक कुवाँरी लौड़िया गर्भवती हुईकै एक लौड़ा कै जनम देगी, और बाको नाओं इम्मानुएल रखो जागो" जोको मतलब है, "परमेस्वर हमरे संग है।" **24** जब यूसुफ नींद से उठो, तब बौ बहे करी जो प्रभु को स्वर्गदूत करन के ताहीं आग्या दई रहै बौ मरियम से बिहा करी, जैसी कि प्रभु के दूत बाकै आग्या दई रहै। **25** लेकिन अपने लौड़ा कै पैदा होन से पहले बाके संग कोई गलत संबंध नाय रहै। और यूसुफ अपने लौड़ा को नाओं ईसु रखी।

**2** ईसु को जनम यहूदिया के बैतलहम सहर मैं बौ समय भौ जब हेरोदस राजा रहै। जाके तुरंत बाद, कुछ विद्वान लोग जो तारन को अध्ययन करत रहैं, अगार से यरूसलेम आए **2** बे पूँछीं, "यहूदियन को नया जन्मों भौ राजा कहाँ है? हम बाके तारा कै आसमान मैं देखे, तभई हम पूँछ रै हैं, और हम बाकी आराधना करन कै आए हैं।" **3** जब राजा हेरोदस जौ बारे मैं सुनी, तौ बौ भौत परेसान भौ, और ऐसोई यरूसलेम मैं सबै कोई रहै। **4** बौ सब यहूदि सब बड़े पुजारिन और यहूदि नियम के सिक्छक कै बुलबाए कै उनसे पूँछी, "मसीहा को जनम कहाँ होने है?" **5** बे जबाब दईं, "यहूदिया के बैतलहम सहर मैं, जाके बारे मैं भविस्यवक्ता लिखी हैं: **6** 'लेकिन तैं यहूदा की धरती की सीमा स्थित बैतलहम, तैं यहूदा अधिकारिन मैं कोई से छोटो नाय है; काहैकि तेरे मैं से एक सासक आगो जो मेरे लोग और इस्राएल को मार्गदर्सन करैगो।'" **7** तभई राजा हेरोदस अगार से ज्योतिसियन कै चुप्पे से बैठक मैं बुलाई और उनसे पता लगाई कि तारा कौन से समय दिखो रहै। **8** तब बौ उनकै जौ हुकम दैकै बैतलहम पनारी: "जाबौ बौ बालका के बारे मैं अच्छी तरह से पता लगाबौ, और जब तुम्हैं बौ मिल जाबै, तौ मोकै बताओ, जोसे महूँ जाएकै बाकी आराधना कर सकौं।" **9** और बे राजा की आग्या सुनकै चले गै, और उनकै राह मैं बहे तारा दिखो जो बे अगार मैं देखीं रहैं। **10** जब बे बौ तारा देखीं, तौ बे भौत खुस भै! **11** बे घर मैं गै, और जब बे बालक कै बाकी अईय्या मरियम के संग देखीं, तौ झुककै घूँटो टेक बाकै दन्डवत करीं। और बे अपनो कीमती चीज को पिटारो खोलीं और अपनो सोनो, लोबान और मुर को भेंट लायकै, बाके सामने भेंट करीं। **12** फिर बे दुसरी रस्ता से अपने देस कै लौट गै, काहैकि परमेस्वर उनकै सपने मैं चिताई रहै कि हेरोदस के झोने फिर मत जईयो। **13** जब बे चले गै, तब प्रभु को एक स्वर्गदूत यूसुफ के सपने मैं दिखाई दई और कही, "राजा हेरोदस बालक कै मारन के ताहीं ढूँडैगो। सो उठ, बालक और बाकी अईय्या कै लै जा और मिस्र देस कै भाज जा, और जब तक मैं तुमकै देस छोडन के ताहीं ना कहमौं, तब तक हूँनै रहियो।" **14** तौ यूसुफ उठो, और बालक और बाकी अईय्या कै लैकै रातै कै मिस्र कै चले गौ, **15** जहाँ बौ राजा हेरोदस के मरन ले रहो। ऐसो तभई भौ जौ प्रभु भविस्यवक्ता के जरिये कही रहै, बौ पूरो हुई जाबै "मैं अपने बालक कै मिस्र से बाहर बुलाओ।" **16** राजा हेरोदस जब जौ देखी कि सितारन को अध्ययन करन बारे विद्वान बाके संग चाल चली हैं, तब बौ भौत गुस्सा हुई गौ और बौ आग्या दई कि बैतलहम और बाके आसपास मैं दुई साल या बासे छोटे सबै बालकन की हत्या कर दई जाबै! सितारन को अध्ययन करन बारे विद्वान के बताए भै समय को आधार बनाएकै जौ करी। **17** ऐसे करकै यिर्मयाह भविस्यवक्ता जो कही रहै, बौ सच मैं पूरो भौ: **18** "रामा नगर मैं एक अबाज सुनाई देथै, जो दर्दीली रोन की अबाज है। राहेल अपने बालकन के ताहीं रोय रइ है; ना चाहत रहै कि बौ समय बाकै कोई सांति दियै, काहैकि बाके तौ सबै बालका मर चुके रहैं।" **19** जब राजा हेरोदस की मौत हुई गई, तब प्रभु

# Acaki

**1** Ï acaki Obanga ocweo polo ëka lobo. **2** Lobo onwongo obedo atata na gin mörö ope ïë, pïny na cöl onwongo oumo pii na tye ï nam ëka Tipo k'Obanga onwongo olyero ï wi pii. **3** Së Obanga okobo nï, “Ëk tar obed na tye,” ëka tar obedo na tye. **4** Obanga önënö nï tar onwongo bër, ëka ën opoko tar kï ï kom pïny na cöl. **5** Obanga öcakö nyïng tar nï “kiceng,” ëka pïny na cöl nï “kiwor.” Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më acël. **6** Së Obanga okobo nï, “Ëk gin n'öpëdhërë obed na tye ï dyere pii na poko pii kï ï kom pii.” **7** Obanga ocweo gin n'öpëdhërë na poko pii na tye pïny kï ï kom pii na tye malö. Ëka obedo nï kömanön. **8** Obanga öcakö nyïng gin n'öpëdhërë na poko pii nï “polo.” Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më arïö. **9** Së Obanga okobo nï, “Ëk pii na tye ï thë polo ögürë kanya acël ï kabedo acël ëk ngöm n'öthwö onen.” Ëka obedo nï kömanön. **10** Obanga öcakö nyïng ngöm n'öthwö nï “lobo” ëka pii n'ögürë kanya acël öcakö nyïngë nï “nam.” Ëka Obanga önënö onwongo nï bër. **11** Së Obanga okobo nï, “Ëk gin na mar otuu ï wi lobo: gin n'ëpïdhö na nyakö nyig-gï ëka yen na tye ï lobo na nyakö nyig-gï na kodhi tye ïë, na lübërë kï kothgï.” Ëka obedo nï kömanön. **12** Gin na mar öcakö tuu ï wi lobo: gin n'ëpïdhö na nyakö nyig-gï na lübërë kï kothgï ëka yen na nyakö nyig-gï na kodhi tye ïë na lübërë kï kothgï. Ëka Obanga önënö onwongo nï bër. **13** Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më adek. **14** Së Obanga okobo nï, “Ëk jami na mïö tar obed na tye ï wi polo më poko kiceng kï ï kom kiwor, ëk gïn obed na calö anyuth më poko karë, nïnö ëka mwaka, **15** ëk obed gïnï tar na ryëny kï ï wi polo më mënyö wi lobo.” Ëka obedo nï kömanön. **16** Obanga ocweo jami arïö na thwon na ryëny—mana thwönë më löönö kiceng, ëka mana tïdï më löönö kiwor. Ën thon oketho cër. **17** Obanga okethogï ï wi polo më mënyö lobo, **18** më löönö kiceng ëka kiwor, ëka më poko tar kï ï kom pïny na cöl. Ëka Obanga önënö onwongo nï bër. **19** Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më angwën. **20** Së Obanga okobo nï, “Ëk gin na kwö opong ï pii më nam, ëka wïny öngwëc gïnï malö ï wi polo.” **21** Obanga ocweo leeni na thwon më nam, gin na kwö kïbëc na bedo ï nam, na lübërë kï kothgï, ëka kï wïny na bwomgï tye na lübërë kï kothgï. Ëka Obanga önënö onwongo nï bër. **22** Obanga ömïögï gum ëka okobo nï, “Nywöl ïnya unu, ipong unu ï pii na tye ï nam, ëka wïny thon önya ï wi lobo.” **23** Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më abic. **24** Së Obanga okobo nï, “Ëk gin na kwö obed tye ï wi lobo na lübërë kï kothgï: leeni më pacö, leeni na wotho ï wi ngöm kï korgï, ëka leeni më thim, acëlacël kï kothe.” Ëka obedo nï kömanön. **25** Obanga ocweo leeni më thim na lübërë kï kothgï, leeni më pacö na lübërë kï kothgï, ëka leeni na wotho ï wi ngöm kï korgï na lübërë kï kothgï. Ëka Obanga önënö onwongo nï bër. **26** Së Obanga okobo nï, “Eru ecweu dhanö na cal kï onu, ëka ëmïïgï ölöö rëc më ï nam, wïny na ngwëcö kï malö, leeni më pacö, wi lobo thükül, ëka leeni na wotho ï wi ngöm kï korgï.” **27** Së Obanga ocweo dhanö ï cal mërë kikokome, Obanga ocweogï ï cal mërë, ocweo ëcwö ëka dhakö. **28** Obanga ömïögï gum ëka okobo nï, “Nywöl ïnya unu, ipong unu lobo ëka ïlöö unu. Löö unu rëc na tye ï nam, wïny na ngwëcö kï malö, ëka gin na kwö kïbëc na wotho ï wi ngöm.” **29** Së Obanga okobo nï, “An amïöwu kodhi kïbëc më wi lobo thükül na nyakö nyig-gï ëka yen kïbëc na nyakö nyig-gï na kodhi tye ï ïgï. Un ibino camögï. **30** Ëka leeni kïbëc më thim, wïny kïbëc na ngwëcö malö, leeni kïbëc na wotho ï wi ngöm—jami kïbëc na yweo na kwö tye ï komgï—an amïö jami kïbëc na mar më acamagï.” Ëka obedo nï kömanön. **31** Obanga önënö jami kïbëc na ën ocweo, ëka onwongo nï bër rwök. Pïny ocido ëka pïny oru—manön nïnö më abicël.

**2** Së Obanga otyeko cweno polo ëka lobo kï jami kïbëc na tye ïë. **2** Ï nïnö më abïrö, Obanga onwongo otyeko tic mërë na ën obedo ka tïmö, ëka oyweo kï ï kom tic mërë kïbëc. **3** Ëka Obanga ömïö gum ï kom nïnö më abïrö cë ömïö ödökö na leng, pïën ï nïnö nön ën oyweo kï ï kom tic mërë kïbëc më cwec na ën otio. **4** Man ënë kite na polo ëka lobo öcakërë ködë ï karë n'ecweogï. Ï karë na Rwoth Obanga ocweo lobo ëka polo— **5** yath mörö më thim onwongo bara tye ï wi lobo ëka kit lum mörö më thim onwongo bara otuu, pïën Rwoth Obanga onwongo bara ömïö köth ocwe ï wi lobo ëka dhanö mörö onwongo ope na myero opur ngöm, **6** ëntö pii öcakö cwer kï ï ngöm ï wi lobo ëka obido wi ngöm kïbëc— **7** së Rwoth Obanga ocweo dhanö kï ï apua më ngöm, ökudhö yamö më kwö ï ume, ëka dhanö ödökö gin na kwö. **8** Rwoth Obanga oketho pwodho ï Eden, kï kukïdë, ëka oketho dhanö na ën ocweo kunön. **9** Ëka Rwoth Obanga oketho koth yen kïbëc më tuu kï ï ngöm—yen n'onwongo bër kï ï wang jö ëka bër më acama. Yath më kwö ëka yath më ngeo gin na bër ëka gin na rac onwongo tye ï dyere pwodho. **10** Kulo onwongo molo yaa kï ï Eden na kelo pii ï pwodho, ëka kï kany nön pokere ï kulo angwën. **11** Nyïng kulo më acël ënë Picon, ën möl rimo lobo Kabila kïbëc, kanya gol nwongere ïë. **12** (Gol më lobo nön bër; odok yath n'ecwodo nï bedola ëka kite na welgï tëk n'ecwodo nï onik tye thon kunön.) **13** Nyïng kulo më arïö ënë Gikon, ën möl rimo lobo Kuc kïbëc. **14** Nyïng kulo më adek ënë Tigiric, ën möl dök yo kukïdë Aciria. Ëka kulo më angwën ënë Euparate. **15** Rwoth

# युहान्ना

**1** ताङबो वचन होतो, वचन कजसुबा ञ्चाबो होतो, तेहि वचन कजसुबा हिना, **2** खो ताङबो कजसुबा ञ्चाबो होतो। **3** पार चानला होएता पोरो खोने स्यिसोङ, पार च्यानला होएता पोरो खो मेताला मासोइबालो। **4** हतिला मिजे होतो राङ, हति मिजेते मितेबे होए हिना **5** हति होएते मुन्नाला होए भारिनलो, राङ मुन्नायि हतिला जब याङ हा को माञ्चुइबा। **6** कजसुबाने चाँचाँबि लोन खोरङान मिजि होतो, सुइ मिन युहान्ना हिना **7** हति हतिबे होएतेबे भारेला साछि तेरायापयि चाला साछि च्युङदे लेप्ने, कि मि पोरो ख्युइ चाने हिछे क्यायोङ। **8** खो राङ हति होए मानालो हिन्नाङ हति होएयि साछि तेरतु लेलेबालो **9** हति तेम्बा होए हिना। हति होए काङ संसारला हुन राङ मि पोरोला होए भारिनलो। **10** खि संसारला धुलो, संसार खोने सोइरसोङ, हति हिन्नाङ संसारयि खोला डोमास्येसोङ। **11** खो खुरि मि तेहा लेप्सोङ, हिन्नाङ खुरि मितेबे खोला हिछे माक्याइसोङ **12** हिन्नाङ चोमयि खोला हिछे क्याइरे राङ ख्युइ मिनला हिछे क्याइरे, ख्युइ हतिबाला कजसुबे मि हिना नाङानयि आङ पिन्देलो। **13** हतिबा ठाने, स्हुयि धोप्पाने, राङ मि रेनयि धोप्पाने माना हिन्नाङ कजसुबाने क्येक्येबा हिना। **14** तेहि वचन स्हुला क्येसोङ, राङ ङाहि ङिङच्येने तेम्बि खारे हुइ उइला ते सोङ। हुइ ख्युइ छे तेतेका थोङसोङ, हति छेते काङ आकेने लेलेबि चिक्पा झि मात्रा पिजि धोला खुखुबा ध्हु। **15** युहान्नायि ख्युइ भारेला साछि तेरिन राङ क्ये छेया क्याइरे नाइसोङ, "को हति मि राङ ना, सुइ भारेला ङाहि नाइरे, 'ङाहि च्येला होङान ङाले हाङ छेयाना चिचालानाना खो ङा कोयापयि ताङलाने होतो।'" **16** ख्युइ ङाहि ङिङच्येने हुइ पोरो च्यिनलाब जि ने स्यान च्यिनलाब जि खुखुबा होतो। **17** चिचालानाना ठिम मोशाने पिपिना ना, ङिङच्येने राङ तेम्बाते येशु ख्रिष्टने लेलेबाना। **18** कजसुबाला सुइ याङ नामयाङ थोथोवा मेतालो। आके पाङला त्योएङान चिक्पा झि मात्रा पिजियि खोला तातानाहिना। **19** जब यरूशेमने यहुदि आङकिङानबे पुजारिबा राङ लेविबाला युहान्नायि तिया "ख्योए सुना" नाङयि ताम ढिरु चौंरेलो। तेहि युहान्नायि साछि धि ना। **20** युहान्नायि जवाक तेरयापला माना मानाइबा, हिन्नाङ चाङमा क्याइरे नाइरेलो, ङा ख्रिष्ट माना। **21** तेहि हतिबे ख्हेला टिसोङ, "तेहि च्हि ख्योए एलिया हिनाइ?" ख्युइ नाइरेलो "ङा अर्थात।" "च्हि ख्योए हति ङोन्सेखिलङान हिनाइ?" ख्युइ जवाक पिन्सोङ, "अर्थात।" **22** हतिबे खिला नाइसोङ, "ख्योए स्यु ना? ङेला नोइ, राङ ङेला चौंङानला ङाहि जवाक तेरयाप हो। ख्योए खुरि भारेला च्हि नाज्याइ?" **23** युहान्नायि जवाक पिन्देलो "यशैया ङोन्सेखिलङानयि नानाइबा च्वरा 'कजसुबे लाम थारका सोइ' नाङान सा थुवाला क्ये धोनङान मिझिकि क्येते ञ्चाना।" **24** हतिबाला फरिसिबे चाँचाँबा हिना। **25** तेहि हतिबे खोला टिसोङ "ख्योए ख्रिष्ट याङ मानाइ, एलिया याङ मानाइ, हति ङोन्सेखिलङान याङ अर्थात, चिचाला बप्तिसमा तेरिन?" **26** युहान्नायि हतिबाला जवाक पिन्देलो, "ङाता छ्युइ बप्तिसमा तेरिन हिन्नाङ खि उइला मिझि लौंरे तोकिन, सुला खि ङो मिस्येबा। **27** ङाहि च्येला होङान खोराङन ना। ख्हुइ पोउलो यि ताना ढोलयापयि झ्योदायि मि ङा माना।" **28** धि ताम यर्दन च्याङभुइ फारकानला बेथानियाला च्युङदेलो, का युहान्नायि बप्तिसमा तेरिन ताता होतो। **29** ङाहि टो तेला युहान्नायि येशु खो यहला होङान थोङसोङ नाइरेलो, "तेहि, संसारयि तिक्पा खुरते खेरङान कजसुबे लु! **30** हति खो राङना, स्यु भारेला ङाहि नानाइबा होतो, 'ङाहि च्येला मिझि हुन, स्युरे ङाले छेया ना चिचालानाना खो ङा केयापले ताङला राङ होतो।' **31** ङा ङारि खोला ङो स्येस्येबा मेता हिन्नाङ खो इस्राएलि लेभोङ नाइरे राङ छ्युइ बप्तिसमा तेरिन राङ ङा लेप्ने।" **32** युहान्नायि जु नेन राङ साछि पिन्देलो, "ङाहि पवित्र आत्माला ङोम्मुइ धोला तेङला ने पुप्ने लेप्ने ख्युइ थोला पापते होङान थोङसोङ। **33** ङाहि खोला ङो स्येस्येबा मेता हिन्नाङ सुइ ङाला छ्युइ बप्तिसमा पिन नाइरे चौंरे, ख्युइ राङ ङाला नाइसोङ, 'सुइ थोला ख्युइ पवित्र आत्मा पुपङान राङ त्योएङान थोङान ना, पवित्र आत्मायि बप्तिस्मा तेरङान हति राङ ना' **34** ङाहि थोथोवा होतो, राङ साछि पिपिना होतो, कि कजसुबे पिजा खो राङ ना।" **35** याङ स्यान ङिनते युहान्ना खुरि लोब्टुबे नाङने ङाहि लोब्टुबा ञ्चाबो लौंरे त्येतु। **36** ख्युइ येशु ढुन तातात थोङसोङ नाइरेलो, "तेहि, कजसुबे लु!" **37** ङिकार लोब्टुयि ख्युइ धि नाङान थोइरे राङ येशु ञ्चाबो पुइसोङ। **38** येशुयि लक्के ताइरेलो, राङ हतिबा च्येच्येला होङान थोङसोङ हतिबाला टिरेलो, "खे च्हि फाकिन?" हतिबे खोला नाइरेलो, "रब्बि (काङयि तोन गुरूज्यु,) ख्योए का तोकिन?" **39** ख्युइ हतिबाला नाइरेलो, "सअ, तेहि खि थोङान ना।" हतिबा पुइसोङ, तेहि खो त्योएसा थोङसोङ। हतिबा हति ङिन खो ञ्चाबो त्येसोङ, चिचालानाना हा: लाम चार बजे च्युङ छारतुलो। **40** युहान्नायि नानाइबि ताम थोइरे राङ येशुयि च्येच्येला ढोङान ङाहियि नाङने च्यिते सिमोन पत्रुसयि भाइ अन्ड्रियास हिना। **41** ख्युइ ताङला खुरि भाइ सिमोनला ठातेलो, तेहि खोला नाइरेलो "ङाहि मसिहला तोन ना (ख्रिष्ट) ठातेलो। **42** हति सिमोनला येशुयि तेहा ख्योसोङ। येशुयि खोला ताइरे नाइसोङ, ख्योए युहान्नायि पिजा सिमोन हिनाइ, ख्योए केफास मदलब (काङयि खुँ पत्रुस च्वरा टा ना) नाङान ना।" **43** ङाइटोतेला येशु गालिलला ढोयापयि थाकच्योए क्याइसोङ। राङ फिलिपला ठाते ख्युइ खोला नाइसोङ, "ङाहि च्येला सअ।" **44** अन्ड्रियास राङ पत्रुस च्वरा फिलिप याङ बेथसेदा भजारयि हिना। **45** फिलिपयि नथानेलला ठाते नाइसोङ, "काङयि भारेला मोशायि ठिम राङ ङोन्सेखिलङानयि टिटिबा होतो, योसेफयि पिजा नासरातयि येशुला ङाहि ठाठाता होतो।" **46** नथानेलयि हतिला टिसोङ, "च्हि नासरात ने ताम ल लेभोङ ङेला?" फिलिपयि खोला जवाक पिन्सोङ, "लेप्ने तेहि।" **47** येशुयि नथानेल खुरि तेहा होङान थोङसोङ ख्युइ भारेला नाइसोङ, "च्हि इस्राएलि तेम्बा क्याइरे तेहि, काङला च्याङ नोठुल मेता।" **48** नथानेलयि टिरेलो, "ख्युइ ङाला च्हिरु क्याइरे ङो ङोस्येसुइ?" येशुयि खोला जवाक तेरिनराङ नाइसोङ, "फिलिपयि सअ क्ये तातते ताङला, भेलडुयि तोङबोङयि हअला ङाहि ख्योएला थोथुवा होतो।" **49** नथानेलयि खोला नाइसोङ, "रब्बि, ख्योए कजसुबे पिजा ना, ख्योए इस्राएलयि क्यालबो ना।" **50** येशुयि खोला जवाक तेरिन राङ नाइसोङ "ङाहि खेला भेलडुयि तोङबोङयि हअला थोसोङ नाङान तेला हिछे किनाइ? ख्युइ धि ताम लेहाङ ताम छेया लेइ राङ थोङान ना।" **51** तेहि ख्युइ हतिला नाइसोङ, "तेम्बारे, ङा खेला

# Senesi

**1** Na'e fakatupu 'e he 'Otua 'i he kamata'anga 'ae
langi mo māmani. **2** Pea na'e fuofuonoa 'a māmani mo
lala; pea na'e fakapo'uli 'ae funga 'oe loloto. Pea na'e
'ō'ōfaki 'ae Laumālie 'oe 'Otua ki he fukahi vai. **3** Pea
folofola 'ae 'Otua, "Ke maama pea na'e maama ai." **4**
Pea 'afio 'e he 'Otua ki he maama, kuo lelei ia: pea
na'e vahe'i 'e he 'Otua 'ae maama mei he po'uli. **5** Pea
na'e ui 'e he 'Otua 'ae maama ko e "'Aho," pea ne ui 'ae
po'uli ko e "Pō." Pea ko e efiafi mo e pongipongi ko e
'uluaki 'aho ia. **6** Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Ke ai 'ae
'atā 'i he vaha'a 'oe ngaahi vai, ke vahe'i 'ae ngaahi vai
mei he ngaahi vai." **7** Pea na'e ngaohi 'e he 'Otua, 'ae
'atā, pea vahe'i 'ae ngaahi vai na'e 'i he lalo 'atā, mei he
ngaahi vai na'e 'i 'olunga 'i he 'atā: pea na'e hoko ia. **8**
Pea na'e ui 'ae 'atā 'e he 'Otua ko e "Langi." Pea ko e
efiafi mo e pongipongi ko hono 'aho ua ia. **9** Pea na'e
folofola 'ae 'Otua, "Ke fakataha 'ae ngaahi vai 'i he lalo
langi ki he potu pe taha, pea ke hā mai 'ae mōmoa:
pea na'e hoko ia." **10** Pea na'e ui 'e he 'Otua 'ae mōmoa
ko e Fonua; pea ko e ngaahi vai na'e tānaki fakataha,
na'a ne ui ko e Tahi; pea na'e 'afio 'e he 'Otua kuo lelei.
**11** Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Ke tupu 'ae mohuku mei
he kelekele, mo e 'akau iiki 'oku ai hono tenga, mo e
'akau 'oku fua, pea 'i ai hono tenga, 'o tatau mo hono
fa'ahinga:" pea na'e hoko ia. **12** Pea na'e tupu mei he
kelekele 'ae mohuku, mo e 'akau iiki na'e tupu ai 'ae
tenga 'o hono fa'ahinga, mo e 'akau 'oku fua, 'aia na'e 'i
ai 'ae tenga 'o hono fa'ahinga: pea na'e 'afio 'e he 'Otua
kuo lelei. **13** Pea ko e efiafi mo e pongipongi ko hono
'aho tolu ia. **14** Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Ke ai 'ae
ngaahi maama 'i he 'atā 'oe langi, ke vahe'i 'ae 'aho mei
he pō; pea ke faka'ilonga 'aki ia 'ae ngaahi fa'ahita'u,
mo e ngaahi 'aho, mo e ngaahi ta'u: **15** pea ke hoko ia
ko e ngaahi maama 'i he 'atā 'oe langi ke fakamaama
ki māmani:" pea na'e hoko ia. **16** Pea na'e ngaohi 'e he
'Otua 'ae maama lahi 'e ua; ko e maama lahi hake ke
pule ki he 'aho, mo e maama si'i ke pule ki he pō: pea
mo e ngaahi fetu'u foki. **17** Pea na'e tuku ia 'e he 'Otua
'i he 'atā 'oe langi, ke fakamaama ki māmani, **18** Pea
ke pule ki he 'aho mo e pō, pea ke vahe'i 'ae maama
mei he po'uli: pea na'e 'afio 'e he 'Otua kuo lelei. **19**
Pea ko e efiafi mo e pongipongi ko hono 'aho fā ia. **20**
Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Ke tupu 'o lahi 'aupito mei
he ngaahi vai 'ae me'a mo'ui 'oku totolo, mo e fanga
manupuna ke puna 'i he funga 'o māmani, 'i he 'atā
'oe langi." **21** Pea na'e ngaohi 'e he 'Otua 'ae ngaahi
tofua'a lalahi, mo e me'a mo'ui kotoa pē na'e ngaolo,
'aia ne tupu lahi 'aupito mei he ngaahi vai 'i honau
fa'ahinga, mo e fanga manupuna kotoa pē 'i honau
fa'ahinga pea na'e 'afio 'e he 'Otua kuo lelei. **22** Pea
na'e tāpuaki'i 'akinautolu 'e he 'Otua, 'o pehē, "Mou
fanafanau, mo tupu ke lahi, pea fakafonu 'ae ngaahi
vai 'oe tahi, pea ke tupu ke lahi 'ae fanga manupuna 'i
māmani. **23** Pea ko e efiafi mo e pongipongi ko hono
'aho nima ia. **24** Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Ke tupu
mei he fonua 'ae me'a mo'ui 'i hono fa'ahinga, 'ae fanga
manu, mo e me'a totolo, mo e manu 'oe vao 'i hono
fa'ahinga:" pea na'e hoko ia. **25** Pea na'e ngaohi 'e he
'Otua 'ae manu 'oe vao 'i hono fa'ahinga, mo e fanga
manu lalahi 'i honau fa'ahinga, mo e me'a kotoa pē
'oku totolo 'i he funga fonua 'i hono fa'ahinga: pea na'e
'afio 'e he 'Otua kuo lelei ia. **26** Pea na'e folofola 'ae
'Otua, "Ke tau ngaohi 'ae tangata 'i hotau tatau, mo
e tau anga: pea kenau pule ki he ika 'oe tahi, mo e
manupuna 'oe 'atā, mo e fanga manu, mo māmani
kotoa pē, mo e me'a totolo kotoa pē 'oku ngaue 'i he
kelekele." **27** Ko ia na'e ngaohi 'ae tangata 'e he 'Otua
'i hono tatau, na'a ne ngaohi ia 'i he tatau 'oe 'Otua;
na'a ne ngaohi 'akinaua ko e tangata mo e fefine. **28**
Pea na'e tāpuaki'i 'akinaua 'e he 'Otua, pea folofola 'ae
'Otua kiate kinaua, "Fanafanau, mo fakatokolahi, mo
fakakakai 'a māmani, pea pule ki ai: pea pule ki he
ika 'oe tahi, mo e fanga manupuna 'oe 'atā, mo e me'a
mo'ui kotoa pē 'oku ngaue 'i he funga 'o māmani." **29**
Pea na'e folofola 'ae 'Otua, "Vakai, kuo u foaki kiate
kimoua 'ae 'akau iiki kotoa pē 'oku 'i ai hono tenga, 'aia
'oku 'i he funga 'oe fonua kotoa, mo e 'akau kotoa pē
'oku fua 'aia 'oku 'i ai hono tenga; ko ia ia ke mo kai. **30**
Pea ko e fanga manu kotoa pē 'i he fonua, mo e fanga
manupuna kotoa pē 'oe 'atā, mo e me'a mo'ui kotoa pē
'oku totolo 'i he fonua, 'e kai 'i he 'akaulaumata kotoa
pē:" pea na'e hoko ia. **31** Pea na'e 'afio 'e he 'Otua ki
he me'a kotoa pē na'a ne ngaohi, pea vakai, na'e lelei
'aupito. Pea ko e efiafi mo e pongipongi ko hono 'aho
ono ia.

**2** Na'e pehē 'a hono ngaohi 'o 'osi 'ae langi mo e
fonua, mo hona nāunau kotoa pē. **2** Pea 'i hono fitu 'oe
'aho kuo faka'osi 'e he 'Otua 'a 'ene ngāue 'aia na'a ne
fai; pea na'e tutuku ia 'i hono fitu 'oe 'aho, mei he'ene
ngāue kotoa pē 'aia na'a ne fai. **3** Pea na'e tāpuaki 'e he
'Otua 'a hono fitu 'oe 'aho, mo ne fakatapui ia: koe'uhi
ko ia ia na'a ne tutuku ai mei he'ene ngāue kotoa pē,
'aia na'e fakatupu mo ngaohi 'e he 'Otua. **4** Ko e tala

# Ts'etta

**1** Ts'etta Allahee xəybıyiy ç'iye itxhın. **2** Ç'iye aq'vabıdena q'əradniy vod. K'orane xhyanbışin oodun ciga miç'axdaniy vod. Allahın Rı'h xhyanbışil ooadniy alycaxxva. **3** Allahee uvhuyn: «Hasre işix ixhecen». İşix ıxhayn. **4** Allahık'le g'acuyn, işix yugda vod. Qiyğa Mang'vee işix miç'axıyvalike cura'an. **5** Allahee işixıs «yığınyiğ», miç'axıyvalis «xəm» dobı huvu. Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in ts'ettiyn yiğ ıxha. **6** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre xhyanbışde yı'q'nee arka vuxhecen, xhyanbı sana-sançike cure'ecen». **7** Həməxüdud ıxhayn. Allahee arka haa'ana, arkayn, çik avuduniy oodun xhyanbı sana-sançike cura'anbı. **8** Allahee mane arkays «xəv» do huvu. Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in q'öd'esın yiğ ıxha. **9** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre xəək avudun xhyanbı sacigeeqa salecen, qeqquyn ciga g'acecen». Həməxüdud ıxhayn. **10** Allahee qeqquyne cigayk'le «ç'iye», xhyan sadıyne cigayk'lemee «deryahbıva» dobı huvu. Allahık'le g'acuyn, inəxüd yugda vod. **11** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre ç'iyeyn aq'va xhınak qıxhecen: toxumbınan ok'bı-alafbı, curayn-curayn meyvabı eyxhen yivar aleyle'ecen, toxumbıd meyvabışde ad ixhecen». Həməxüdud ıxhayn. **12** Ç'iyeyne aq'vayn alabı aleyli'inbı: toxumbınan ok'bı-alafbı, curayn-curayn meyvabı eyxhen yivarıd alyadıynbı, toxumbıd meyvabışde ad ıxha. Allahık'le g'acuyn, inəxüd yugda vod. **13** Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in xhebıd'esın yiğ ıxha. **14** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre xəəne arkee xəm yiğıke cura'an işixbı ixhecen. Mançin fəsilbı, yiğbı, senbı hagvecen. **15** Hasre manbı xəə'əd işixbı ıxha, ç'iyelqa gyatk'vecen». Həməxüdud ıxhayn. **16** Allahee q'ölle xədın işartı hı'ı: yiğınyiğ vuk'lek ıkkeecenva xədın işartı, xəm vuk'lek vukkeecenva k'ınin işartı. Mang'vee xənebıd hı'iynbı. **17** Allahee manbı xəəne arkeeqa gitk'ınıynbı, ç'iyelqa işix gehecenva, **18** yiğıy xəm vuk'lek ıkkeecenva, işixıke miç'axiyvalla curee'ecenva. Allahık'le g'acuyn, inəxüd yugda vod. **19** Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in yoq'ud'esın yiğ ıxha. **20** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre xhyanbı nafas ileşşene karbışika gyatsts'ece, ç'iyeyl oo, xəə xətta şit'yar aleetxvecen». **21** Allahee xhyanee eyxhen ç'ak'ın karbı, gırgıne curaylin baluğar, gırgın hadağvan nafas helen karbı, mançika sacigee gırgıne curaylin gırgın xılibışikan şit'yar itxhın. Allahık'le g'acuyn, inəxüd yugda vod. **22** Allahee mançis xayir-düə huvu eyhen: «G'adı geed qeetxhe, deryahbışeedın xhyanbı gyatsts'e'e; şit'yarıd ç'iyeyne aq'val geed qeetxhecen». **23** Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in xhod'esın yiğ ıxha. **24** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Hasre ç'iyeyne aq'vayn gırgıne curaylin nafas helen karbı: çavra-vəq'ə, hadağvan həyvanar, çolun həyvanar ixhnecen». Həməxüdud ıxhayn. **25** Allahee curayn-curayn çolun həyvanar, çavra-vəq'ə, ç'iyeyl hadağvan, gırgın nafas helen həyvanar itxhıniynbı. Allahık'le g'acuyn, inəxüd yugda vod. **26** Qiyğa Allahee uvhuyn: «Yişde k'op'yelyna, Şak akarana insan ixhanas. Hasre mang'vee deryahbışeene baluğaaşis, xəəne şit'yaaşis, çavra-vəq'əys, gırgıne ç'iyeyne aq'vays, ç'iyeyl hadağvane gırgınçis xəbvalla hee'ecen». **27** Allahee insan Cune k'op'yeyl irxhın, Allahne k'op'yeyl irxhın, Adamiyiy zəiyfa ipxhın. **28** Allahee manbışis xayir-düə huvu, uvhuyn: «Vuxooxe geeb qeepxhe, ç'iyeyn aq'va gyatsts'e'e, man vuşun vod. Deryahbışeene baluğaaşis, xəəne şit'yaaşis, ç'iyeyl hadağvane gırgınçis xəbvalla hee'ecen». **29** Allahee uvhuyn: «Haane, ç'iyeyne aq'val toxum hoolen ok'bıd-alafbıd, gırgıne yivaaşin meyvabı şos helenbı, oxhnecenva. **30** Gırgıne ç'iyelyne həyvanaaşis, gırgıne xəəne şit'yaaşis, gırgıne hadağvançis – nençeeyiy ı'mren nafas vod, gırgınçiscad Zı oxhnecenva xhınakın ok'bı helenbı». Həməxüdud ıxhayn. **31** Allahık'le g'ecen, itxhınin gırgın kar geed yugda vod. Xəm quvxha, miç'eediy qıxha; in yixhıd'esın yiğ ıxha.

**2** İnəxüd, xəybışiniy ç'iyeyn, maane gırgıne karan itxhıniy ç'əvexhen. **2** Allahee yighıd'esde yiğılqameen işbı ç'əvə'ənbı, yighıd'esde yiğıl, hı'iyne işbışiker curxha manzil haa'a. **3** Allahee yighıd'esde yiğıs xayir-düə huvu, man yiğ mansa yiğbışike curuiyn, mane yiğıl gırgın ha'an işbı ç'əvü'ı', manzil haa'a. **4** Xəybıyiy ç'iye itxhıniyle qiyğiyna gaf: Rəbb Allahee xəybıyiy ç'iye itxhıniyle qiyğa, **5** ç'iyeyne aq'val ok'bıyiy yivar ələə deşdiy. Rəbb Allahee gyoğiy g'ıxdevuva, sayid ç'iyee ezasda insan deşva, mançil-alla məxüd ıxha. **6** Xhyanıd ç'iyençeniy ələəən. Mane xhyanıked ç'iyesın xhyanniy eyxhen. **7** Manke Rəbb Allahee ç'iyeyne nyuq'vneke insan hı'ı, mang'une quşeeqa ı'mrene nafasna uf üvxü. Həməxürur insan üç'ür qıxha. **8** Qiyğa Rəbb Allahee şargılyne Edenıl sa bağ ezu, irxhınna insanır maqa gixhxhı. **9** Maa'ad Rəbb Allahee ç'iyeyl uftanda g'ecen, ittun oxhanas eyxhen meyvabınan xətta curayn-curayn yivar aleyli'ı. Mang'vee q'öble menne yivaaşik idyakarana yiv

# Adarakpi

**1** Magono ma Zuba ma isai Musa a asuvu u Katani ka Ugawunsa, u danai, **2** “Tonuko aza a Isara'ila kadyanshi ka na: A'ayin a da baci uza roku a asuvu a de wa yanka Magono ma Zuba kune, u tuko a asuvu a ushiga u anaka ko u nlala. **3** “Kune ku vuma ki udarakpa u urunukpa u da baci a asuvu a ushiga u anaka, u tuko kagono ka ka lyopoi wa. U kana ta u tuko ka a utsutsu u Katani ka Ugawunsa, tsara udarakpa vi u woko ili i uwusha a asu u Magono ma Zuba. **4** U kana ta uza da u tukoi udarakpa vi u tadangu kukere ku ne a kaci ka manama mi tsara ma woko ili i uwusha i utakpa u unyushi u cingi u ne. **5** Vuma vi u kida kagono ka madyondyom ki a kapala ka Magono ma Zuba, aku alobo a Haruna aza da a'ari adarakpi a tuko mpasa mi, aku a vishanasa n da gba a apashi a nishi a asudarakpa u da wari a utsutsu u Katani ka Ugawunsa ki. **6** Vuma vi u minyi manama ma udarakpa u urunukpa vi, aku u kidasa ma agbidi-agbidi. **7** Alobo a Haruna kadarakpi a da a dari ndanga a asudarakpa vi aku a tasuku akina. **8** Alobo yi a dari agbidi a inyama yi kaɓolo n kaci n manivi ma ne a zuba u ndanga n da ma tasa a asudarakpa vi. **9** Vuma vi u zai ucanga u katsuma n akpete, aku kadarakpi ki ka runukpa i'ya gba a asudarakpa. U tuko udarakpa u urunukpa, kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba. **10** “Kune ku vuma ki udarakpa u urunukpa u da baci asuvu ushiga u a'ondom ko tani u nryadiga, u kana ta u tuko kagono ka ka lyopoi wa. **11** U kida ma a upashi u gadi u asudarakpa a kapala ka Magono ma Zuba, kpam alobo a Haruna kadarakpi a vishanasa mpasa mi a apashi a nishi a asudarakpa vi gba. **12** U kidasa i'ya agbidi-agbidi kaɓolo n kaci n manivi, aku kadarakpi ka dari i'ya a zuba u ndanga n da mari n akina a asudarakpa vi. **13** U zai ucanga u katsuma vi n akpete yi dem, pini nala, kadarakpi ka tuko u da aku u runukpa u da a zuba u asudarakpa vi. Wa woko ta udarakpa u urunukpa, kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba. **14** “Kune ku vuma ki ubana a asu u Magono ma Zuba udarakpa u urunukpa u nnu u da baci, she u tuko a'adya ko tani ntambara. **15** Kadarakpi ka tuko manu mi a asudarakpa, u piyanla udyoku vi u takpa u da aku u runukpa u da a zuba u asudarakpa vi. U kana ma tyoku da mpasa ma doro a kapashi ka asudarakpa vi. **16** U takpa katsantsan ka udyoku u manu n ilya i'ya i'ari pini asuvu, aku u vutala a upashi u kasana u asudarakpa a asu u da a tsu tsungusu kakomo. **17** Aku u ɓana ashan a ne u kari ma, shegai wa pece ma wa. Kadarakpi ki ka runukpa ma a asudarakpa a zuba u ndanga n da mari a akina a asudarakpa vi. Wa woko ta udarakpa u urunukpa, kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba.”

**2** Magono ma Zuba ma lyai kapala n kadyanshi, “A'ayin a da baci vuma wa tuko kune ku udarakpa u ilya a kapala ka Magono ma Zuba, udarakpa vi u woko u kira ku lewu kpam u tsungu manivi n ili i magulani i urunukpa pini a zuba. **2** U tuko u da asu u alobo a Haruna aza da a'ari adarakpi. Kadarakpi ka ka yan manyan pini vi ka kene kira ku lewu a kukere ku ne tipi ka vuma vi u tukoi vi, n manivi n ili i magulani yi gba. Kadarakpi ki ka runukpa i'ya ka woko kunzu ku uciɓusa n asudarakpa vi. Wa woko ta kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba. **3** Ili i'ya ya buwa a asuvu a udarakpa u ilya vi, i Haruna n alobo a ne i'ya. Ili i uwulukpi i'ya cika i kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba. **4** “Ili i'ya a zungi a kalele i'ya baci vuma vi u tukoi kune ku udarakpa u ilya, she a yain i'ya n kira ku lewu. A yain burodi u apeteli u da u nambai yisti u da a judugi n manivi ko amasa a katali a da a nambai yisti a da a gbarakai manivi. **5** Udarakpa u ilya u vunu a zungu baci u da a mabaluwa ma udatsunku, she a yain u da n kira ku lewu ka ka nambai yisti ka vu judugi n manivi. **6** Vu jibusa u da kenu-kenu, vu doku vu tsunku u da manivi; udarakpa u ilya u da. **7** Udarakpa u ilya u vunu a kangala baci u da a mabaluwa, she a yain u da n kira ku lewu n manivi. **8** Vu tuko Magono ma Zuba udarakpa u ilya u da a yain n ili i na yi. Vu naka u da kadarakpi, eyi kpam u banka u da a asudarakpa. **9** U dangasa kunzu ku uciɓusa ku kune ku udarakpa u ilya, aku u runukpa u da a zuba u asudarakpa, kune ku ilikulya ku magulani ma shinga ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba ka la vi. **10** Ili i'ya ya buwa a asuvu a udarakpa u ilya vi, i Haruna n alobo a ne i'ya. Ili i uwulukpi i'ya cika i kune ku ilikulya ka a yain n akina ubana a asu u Magono ma Zuba. **11** “Udarakpa u ilya wa la u da ya naka Magono ma Zuba u da a ka tsungu yisti wa, kpaci a ka runukpa yisti ko ishigi a kune ku ilikulya ubana a asu

# Nan Ganu

**1** Asulazuva e ɗe tạ Musa reve u yuwan adanshi nạ ạyi diga o Oogodo o Uga'asusan. Reve u damma yi, **2** "Yuwan adanshi na ama a Isra'ila vu damma le: Mantsa ma na za ro ɗu ạạ tạwạạ Asulazuva nạ kucci, u tạwạạ nạ kucci vi iliyamunga ko vo oɓolo e inan ko vu mgbele ko vi ikyon. **3** "Nạ kucci'i za vu ukulạtosu u ɗa wi inan, u ta ca ogono a nan na ri usạdu shi. U tạwạ nạ ạyi o unạntsu wo Oogodo o Uga'asusa'an adama wo o'wo kucci na Asulazuva ạạ usu. **4** U tạ kuru ukere wạ yi a aaci ạ kucci vu ukulạtosu'u, reve ạ usuwạ yi ạyi wo o'wo kucci matara mo ume mo unusu wạ yi. **5** Vuma'a u ta paɗa moggono'o ạ mạkạkạn mạ Asulazuva. Reve olobo a Haruna nan ganu ạ tạwạ nạ mpasa'a, reve o kyo'onu yi e eɓele a masa'a'a suru ma na mạ ri o unạntsu wo Oogodo o Uga'asusan. **6** U ta muna kucci vu ukulạtosu'u, reve wu paɗa yi mupaɗì mupaɗì. **7** Reve olobo a Haruna ganu a zuwa akina a masa'a reve e gere ɗanga a akina'a. **8** Reve e gere mupaɗì'i oɓolo na aaci na abaji a mani'in a ɗanga madala na ri a masa'a'a. **9** Amma wu zạ'wạ iliyạtsumạ no okotsu ạ yi nạ mini. Reve ganu kulạto yi suru a masa'a. Kucci vu ukulạtosu ɗa, kucci na a yuwain na akina, ili i mạguru ma na Asulazuva aa uwwusa uyo'o wa yi. **10** "Nnạ kucci vu ukulạtosu vạ yi za vi ikyon i ɗa ko mgbele, reve u ca ogono a na ạ ri usạdu shi. **11** U ta paɗa yi upasu wu ugana u masa'a'a ạ mạkạkạn mạ Asulazuva. Reve olobo a Haruna nan ganu o kyo'onu mpasa mạ yi e eɓele a masa'a'a suru ạ kạndạruwạ. **12** Wu paɗa yi mupaɗì mupaɗì, reve ganu gere le, oɓolo na aaci na abaji a mani'in a ɗanga madala na ri a masa'a'a. **13** Wu zạ'wạ iliyạtsumạ no okotsu nạ mini, reve ganu tạwạ nạ ạyi suru, ạvu u kulạto yi a masa'a'a. Kucci vu ukulạtosu ɗa, kucci na a yuwain na akina, ili i mạguru ma na Asulazuva aa uwwusa uyo'o wa yi. **14** "Nạ kucci vu ukulạtosu ạ tyo yạ Asulazuva'a za vu nnunu n ɗa, u ta ca muɗa ko mạmạrukuku. **15** Ganu tạ tạwạ nạ ạyi a masa'a reve u pundạrạ yi yinlu u mulạ aaci'i. Reve u kulạto yi a masa'a'a. Reve a lyawa mpasa mạ yi mo ocusho ạ nge'en m masa'a'a. **16** U to foɗo owofun ni ili i na i ri pe suru, reve u vari yi e eeɓele a asana a masa'a'a, ubạtạ wo okomo. **17** U te reme evelu ạ yi reve u ɗarạlạ niyi, amma waa karala niyi shi. Reve ganu'u u kulạto yi a masa'a'a a ɗanga na ri a madala. Kucci vu ukulạtosu ɗa, kucci na a yuwain na akina, ili i mạguru ma na Asulazuva aa uwwusa uyo'o wạ yi.

**2** "Nạ vuma tạwạạ Asulazuva nạ kucci vi ishina, u tạ tạwạ nạ yira i lashi. U tạ tsun yi mani'in ni ili i mạguru i na ạ tsu ɗe furenkisen. **2** Reve u tạwạ nạ ạyi ubạtạ wo olobo a Haruna nan ganu. Ganu to shiton ukere nạ yira i lashi'i nạ mani'in oɓolo nạ furenkisen suru. Reve u kulạto yi ili yu ucuwusan zuva masa'a'a, kucci na a yuwain na akina, ili i mạguru ma na Asulazuva aa uwwusa uyo'o wạ yi. **3** Akapi ạ kucci vi ishina na buwai, u to o'wo za va Haruna no olobo ạ yi, ạyi ɗa u la'ai akiza u kucci na a cayi Asulazuva va akina. **4** "A mantsa ma na i tạwại nạ kucci vi ishina i na a zatsuyi a wuwan, wo o'wo za yira i lashi, opopofu a na ạ ri nạ wolilo shi na ạ jambạrại nạ mani'in, ko emeshen a na a yuwain babu wolilo na a putalai nạ mani'in ma ɗa. **5** Nạ kucci yira vi ishina vạ wu yi za na a kangalai a ataɗa a ɗa, a yuwan yi nạ yira i lashi i na ạ jambạrại nạ mani'in babu wolilo. **6** Vu busa yi mubushi mubushi, reve vu tsun yi mani'in, kucci vi ishina ɗa. **7** Nnạ kucci yira vi ishina vạ wu vi ili i na a raluyi a ataɗa a ɗa, a yuwan yi nạ yira i lashi nạ mani'in. **8** I tạwạạ Asulazuva kucci vi ishina vi ili i na a yuwain ni ili i nda. I ca ganu ele, ạyi ɗa wạạ tạwạ ne ele a masa'a. **9** U te kene pe ili yu ucuwusan ạtsumạ ạ kucci vi ishina'a, reve u kulạto yi a masa'a'a. Kucci na a yuwain na akina, ili i mạguru ma na Asulazuva aa uwwusa uyo'o wa yi. **10** Akapi ạ kucci vi ishina na buwai u to o'wo za va Haruna no olobo ạ yi, ạyi ɗa u la'ai akiza u kucci na a cayi Asulazuva va akina. **11** "Babu kucci vi ishina na ạạ tạwạạ Asulazuva i na aa yuwan nạ wolilo, adama a na yạạ kulạto wolilo ko ishiki ạtsumạ ạ kucci na a cayi Asulazuva na akina shi. **12** I ta gura tạwạ ne ele tsạ kucci vu umatsun wu ufaru yạ Asulazuva, agba aa yuwan kucci ne ele a masa'a kucci mạguru mo uyo'o shi. **13** I tạ tsun kucci vi ishina i ɗu suru akpaɗì. She i kuɗạ ạ tsun akpaɗì a akucunu ạ Asulạ ạ ɗu ạ kucci vi ishina ɗu wan. I tsun akpaɗì ạ kucci ɗu suru. **14** "Nni i tạwạạ Asulazuva nạ kucci vi ishina vu umatsun wu ufaru, i ca ạgạzạ e ishina i sa'avu o uzuwun i na a kparai. **15** Reve i tsun yi mani'in nạ furenkisen, kucci vi ishina ɗa. **16** Ganu tạ kulạto ili yu ucuwusan diga pe e ishina i na a kparai'i nạ mani'in oɓolo ni ili i furenkise'en suru, kucci na a cayi Asulazuva va akina.

**3** "Nnạ kucci na vuma ạa tạwạạ za muwwulai ɗa, u ta ca diga ạtsumạ o oɓolo e inan ogono ko ạnạwu. U ta ca za na ri usạdu shi e ekere ạ Asulazuva. **2** U tạ kuru ukere wạ yi a aaci e ili i na u cayi, reve u paɗa yi o u'uwata wo Oogodo o Uga'asusan. Reve olobo a

# Matta

**1** İbrahim'in ve Davud'un soyundan gelen İsa Mesih'in soy kaydı şöyledir: **2** İbrahim, İshak'ın babasıydı. İshak, Yakub'un babasıydı. Yakub, Yahuda ve kardeşlerinin babasıydı. **3** Yahuda, Tamar'dan doğan Peres ve Zerah'ın babasıydı. Peres, Hesron'un babasıydı. Hesron, Ram'ın babasıydı. **4** Ram, Amminadav'ın babasıydı. Amminadav, Nahşon'un babasıydı. Nahşon, Salmon'un babasıydı. **5** Salmon, Rahav tarafından Boaz'ın babasıydı. Boaz, Rut tarafından Oved'in babasıydı. Oved, İşay'ın babasıydı. **6** İşay, Kral Davud'un babasıydı. Davud, Uriya'nın karısından doğan Süleyman'ın babasıydı. **7** Süleyman, Rehavam'ın babasıydı. Rehavam, Aviya'nın babasıydı. Aviya, Asa'nın babasıydı. **8** Asa, Yehoşafat'ın babasıydı. Yehoşafat, Yehoram'ın babasıydı. Yehoram, Uzziya'nın babasıydı. **9** Uzziya, Yotam'ın babasıydı. Yotam, Ahaz'ın babasıydı. Ahaz, Hizkiya'nın babasıydı. **10** Hizkiya, Manaşe'nin babasıydı. Manaşe, Amon'un babasıydı. Amon, Yoşiya'nın babasıydı. **11** Yoşiya, Yekonya ve kardeşlerinin babasıydı. Bunlar, İsrail halkının Babil'e sürüldüğü zaman doğdular. **12** Yekonya, halk Babil'e sürüldükten sonra doğan Şealtiyel'in babasıydı. Şealtiyel, Zerubbabil'in babasıydı. **13** Zerubbabil, Avihud'un babasıydı. Avihud, Elyakim'in babasıydı. Elyakim, Azor'un babasıydı. **14** Azor, Sadok'un babasıydı. Sadok, Ahim'in babasıydı. Ahim, Elihud'un babasıydı. **15** Elihud, Elazar'ın babasıydı. Elazar, Mattan'ın babasıydı. Mattan, Yakub'un babasıydı. **16** Yakub, Meryem'in kocası olan Yusuf'un babasıydı. Meryem'den Mesih diye bilinen İsa doğdu. **17** Böylece İbrahim'den Davud'a kadar on dört kuşak, Davud'dan İsrail halkının Babil'e sürüldüğü zamana kadar da on dört kuşak vardır. Halkın Babil'e sürüldüğü zamandan Mesih'e kadar yine on dört kuşak vardır. **18** İsa Mesih'in doğması şöyle oldu: O'nun annesi Meryem, Yusuf'la nişanlıydı. Onlar birleşmeden önce Meryem'in Kutsal Ruh'tan gebe olduğu anlaşıldı. **19** Meryem'in nişanlısı Yusuf iyi bir adamdı. Meryem'i halkın gözünde rezil etmek istemedi. Bunun için nişanı sessizce bozmak niyetindeydi. **20** Yusuf tam bunu düşünürken, Rabbin bir meleği ona rüyada göründü. Ona, "Ey Davud oğlu Yusuf" dedi. "Meryem'i karın olarak yanına almaktan korkma. Çünkü ondaki bebek Kutsal Ruh'tandır. **21** O bir oğul doğuracak. Adını İsa koyacaksın. Çünkü halkını günahlarından O kurtaracak." **22** Bütün bunlar, Rabbin peygamber aracılığıyla söylediği şu söz yerine gelsin diye oldu: **23** "İşte bakire kız gebe kalacak, bir oğul doğuracak. O'nun adını İmmanuel koyacaksınız." İmmanuel, "Allah bizimle" demektir. **24** Yusuf uykudan kalkınca, Rabbin meleğinin ona buyurduğu gibi yaptı. Meryem'i karısı olarak yanına aldı. **25** Ama Meryem oğlunu doğurana kadar Yusuf onunla birleşmedi. Çocuğun adını İsa koydu.

**2** İsa, Kral Hirodes'in zamanında, Yahudiye'deki Beytlehem kasabasında doğdu. Bundan sonra yıldızbilimciler doğudan Yeruşalim şehrine geldiler. **2** Şunu sordular: "Yahudilerin Kralı olarak doğan çocuk nerede? Çünkü onun yıldızının yükseldiğini gördük ve yere kapanarak ona saygı göstermeye geldik." **3** Bunu işitince, Kral Hirodes ve onunla birlikte bütün Yeruşalim halkı telaşa düştü. **4** Kral bütün başrahipleri ve halkın Tevrat uzmanlarını bir araya topladı. Onlardan Mesih'in nerede doğacağını öğrenmek istedi. **5** Krala şunu söylediler: "Yahudiye'deki Beytlehem kasabasında. Çünkü peygamber aracılığıyla şöyle yazılmıştır: **6** 'Sen, Yahuda topraklarında bulunan Beytlehem, Yahuda liderleri arasında en önemsiz kasaba değilsin. Çünkü halkım İsrailoğullarını güdecek lider senden çıkacak.'" **7** Ondan sonra Hirodes gizlice yıldızbilimcileri çağırdı. Yıldızın onlara tam olarak ne zaman göründüğünü sordu. **8** Sonra onları Beytlehem'e gönderirken şunları söyledi: "Oraya varınca çocuğu dikkatle arayın. Bulduktan sonra bana haber yollayın. Ben de gelip yere kapanarak ona saygı göstereyim." **9** Yıldızbilimcileri kralı dinledikten sonra yola çıktılar. Yükselişini gördükleri aynı yıldız onların önünden gitti. En sonunda çocuğun bulunduğu evin üstünde durdu. **10** Yıldızı görünce olağanüstü büyük bir sevinç duydular. **11** Eve girip çocuğu ve annesi Meryem'i gördüler. Yere kapanıp çocuğa saygı gösterdiler. Sandıklarını açıp O'na hediyeler verdiler. Bunlar altın ve günnük ile mür denen değerli kokulardı. **12** Allah onları bir rüyada Hirodes'in yanına dönmemeleri için uyardı. Bu sebeple memleketlerine başka yoldan döndüler. **13** Yıldızbilimciler gittikten sonra, Rabbin bir meleği rüyada Yusuf'a göründü ve ona şöyle dedi: "Kalk, çocuğu ve annesini al. Mısır'a kaç. Ben sana haber verene kadar orada kal. Çünkü Hirodes bu çocuğu öldürmek istiyor. Yakın zamanda onu aramak için adamlar gönderecek." **14** Yusuf geceleyin kalkıp çocuğu ve annesini aldı ve Mısır'a gitmek için

# 1 Mose

**1** Mfiase no Onyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase. **2** Na asase yɛ basaa a na ɛda mpan, na sum kata bun no ani, na Onyankopɔn Honhom butuw nsu no ani. **3** Onyankopɔn hyɛe se, "Ɛnyɛ hann," na ɛyɛɛ hann. **4** Onyankopɔn huu sɛ hann no ye, na ɔtew hann no fii sum no ho. **5** Onyankopɔn frɛɛ hann no se, "adekyee," na sum no nso se, "adesae." Ade sae na ade kyee, da a edi kan ne no. **6** Onyankopɔn kae se, "Nkyemu mmra nsu no ntam, na ɛnkyekyɛ nsu no mu." **7** Enti Onyankopɔn yɛɛ nkyɛmu no, de kyekyɛɛ nsu a ɛwɔ nkyɛmu no ase fii nsu a ɛwɔ nkyɛmu no atifi no mu. Na ɛyɛɛ saa. **8** Onyankopɔn too atifi nkyɛmu no din wim. Na ade sae, na ade kyee; eyi ne da a ɛto so abien. **9** Na Onyankopɔn kae se, "Nsu a ɛwɔ nkyɛmu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi." Na ɛyɛɛ saa. **10** Onyankopɔn too beae kesee ne din "asase." Na nsu a ɛboaa ne ho ano no nso, ɔtoo no din "ɛpo." Onyankopɔn hui sɛ eye. **11** Afei Onyankopɔn kae se, "Afifide mfifi wɔ asase so; afifide a ɛsow aba, nnuaba ahorow a ɛsow aba ne nea n'aba hyehyɛ mu nyinaa mfifi wɔ asase so." Na ɛyɛɛ saa. **12** Afifide a ɛsow aba ne nnua fifii wɔ asase so na n'aba no nyin yɛɛ nnua ne afifide sɛ ne sɛso. Onyankopɔn hui sɛ eye. **13** Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a ɛto so abiɛsa. **14** Na Onyankopɔn kae se, "Hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu, na ɛmmɛpae adekyee ne adesae mu. Na ɛmmɛyɛ nnyinaso mma bere nkyekyɛmu, nna ne mfe, **15** na ɛmma hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu, na ahyerɛn wɔ asase so." Na ɛyɛɛ saa. **16** Onyankopɔn yɛɛ akanea akɛse abien a ɛyɛ owia ne ɔsram sɛ, owia no nni adekyee so na ɔsram no nni anadwo so. Ɔbɔɔ nsoromma nso. **17** Onyankopɔn de akanea akɛse abien yi sii nkyɛmu a ɛwɔ wim no mu sɛ ɛnhyerɛn wɔ asase so, **18** na wonni adekyee ne adesae no so, na ɛntew hann no mfi sum no ho. Na Onyankopɔn hui sɛ eye. **19** Na ade sae, na ade kyee. Da a ɛto so anan ne no. **20** Onyankopɔn kae se, "Abɔde a nkwa wɔ mu nhyɛ nsu no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyɛmu a ɛwɔ wim no so." **21** Enti Onyankopɔn bɔɔ po mu mmoa akɛse ne mmoa ahorow nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkeka wɔn ho ne nnomaa ahorow nyinaa. Na Onyankopɔn hui sɛ eye. **22** Onyankopɔn hyiraa abɔde no nyinaa so, kae se, "Monwo na monyɛ bebree na monhyɛ po no mu nsu no ma, na nnomaa ase ntrɛw wɔ asase so." **23** Na ade sae, na ade kyee. Da a ɛto so anum ne no. **24** Onyankopɔn kae se, "Abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa ne wɔn sɛso, anantwi ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne mmoa ahorow a wɔyɛ keka a wɔwɔ asase so nyinaa mmra asase so." Na ɛyɛɛ saa. **25** Onyankopɔn bɔɔ mmoa ahorow, anantwi ahorow ne wɔn sɛso ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne wɔn sɛso. Na Onyankopɔn hui sɛ eye. **26** Onyankopɔn kae se, "Momma yɛmmɔ onipa sɛ yɛn sɛso, na onni po mu mpataa, wim nnomaa, anantwi ne mmoa a wɔyɛ keka ne biribiara a ɛwea n'afuru so wɔ asase so no so." **27** Enti Onyankopɔn bɔɔ onipa sɛ ne sɛso; Onyankopɔn sɛso so na ɔbɔɔ wɔn; ɔbarima ne ɔbea na ɔbɔɔ wɔn. **28** Onyankopɔn hyiraa wɔn, ka kyerɛɛ wɔn se, "Monwo na monyɛ asase so ma, na munni biribiara so. Munni po mu mpataa ne wim nnomaa ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛwɔ asase so no nyinaa so." **29** Afei Onyankopɔn kae se, "Mede asase so afifide a ɛsow aba nyinaa, afifide biara a aba hyɛ ne nnuaba mu wɔ asase yi so nyinaa hyɛ wo nsa. Ɛbɛyɛ w'aduan. **30** Mede nhabammono nyinaa ama aboa biara a ɔwɔ asase so, anomaa biara a ɔwɔ wim, biribiara a ɛwea n'afuru so, biribiara a nkwa wɔ mu wɔ asase so sɛ wɔn aduan." Na ɛyɛɛ saa. **31** Onyankopɔn hwɛɛ nea wayɛ nyinaa huu sɛ ɛyɛ papa. Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a ɛto so asia.

**2** Eyi ne ɔkwan a Onyankopɔn faa so bɔɔ ɔsoro ne asase ne nea ɛwɔ mu nyinaa. **2** Eduu da a ɛto so ason no, na Onyankopɔn awie nnwuma a ofii ase yɛe no nyinaa. Enti da a ɛto so ason no, ogyee n'ahome. **3** Enti Onyankopɔn hyiraa da a ɛto so ason no, na ɔtew ho, efisɛ saa da no na Onyankopɔn gyee n'ahome fii adebɔ nnwuma no nyinaa mu. **4** Eyi ne ɔsoro ne asasebɔ ho asɛm. Bere a Awurade Nyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase no. **5** Na afifide biara nni asase so, na wuram nnua biara nso nni hɔ. Efisɛ, na Awurade Nyankopɔn mmaa osu ntɔɔ wɔ asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbɛyɛ so adwuma. **6** Nanso nsuti puepue fifii asase mu bɛfɔw asase ani nyinaa. **7** Awurade Nyankopɔn de asase no so dɔte nwen onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwenem, maa onipa no bɛyɛɛ ɔteasefo. **8** Afei Awurade Nyankopɔn yɛɛ turo wɔ Eden apuei fam, na ɛhɔ na ɔde onipa a ɔnwen no no tenae. **9** Awurade Nyankopɔn maa nnua ahorow nyinaa fifi fii asase no mu; nnua a ɛyɛ fɛ na wodi. Na nkwa dua ne papa ne bɔnehu dua sisi turo no mfimfini. **10** Na asu sen fii Eden bɛfɔw turo no mu afifide no; efi hɔ a, na saa asu no mu apaapae ayɛ nsubɔnten anan. **11** Wɔtoo asu a

# 1 Mose

**1** Ahyɛaseɛ no Onyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase. **2** Na asase yɛ sakasaka ne hunu. Na esum kata nsubunu no ani. Na Onyankopɔn honhom butu nsuo no ani. **3** Onyankopɔn hyɛɛ sɛ, ɛnyɛ hann! Na ɛyɛɛ hann. **4** Onyankopɔn hunuu sɛ hann no yɛ enti, ɔtee hann no firii esum no ho. **5** Onyankopɔn frɛɛ hann no sɛ adekyeeɛ, na esum no nso sɛ adesaeɛ. Adeɛ saeɛ na adeɛ kyeeɛ, ɛda a ɛdi ɛkan no no. **6** Onyankopɔn kaa sɛ, "Nkyɛmu mmra nsuo no ntam, na ɛnkyekyɛ nsuo no mu." **7** Enti, Onyankopɔn yɛɛ nkyɛmu no de kyekyɛɛ nsuo a ɛwɔ nkyɛmu no ase firii nsuo a ɛwɔ nkyɛmu no atifi no mu. Na ɛyɛɛ saa. **8** Onyankopɔn too atifi nkyɛmu no edin ewiem. Na esum duruiɛ ɛnna adeɛ kyeeɛ; yei ne ɛda a ɛtɔ so mmienu. **9** Na Onyankopɔn kaa sɛ, "Nsuo a ɛwɔ nkyɛmu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi." Na ɛyɛɛ saa. **10** Onyankopɔn too beaeɛ kesee no edin asase. Ɛnna nsuo a ɛboaa ne ho ano no nso, ɔtoo no edin ɛpo. Onyankopɔn hunuu sɛ ɛyɛ. **11** Afei, Onyankopɔn kaa sɛ, "Afifideɛ mfifiri asase so; afifideɛ a ɛso aba, nnuaba ahodoɔ a ɛso aba ne deɛ, n'aba hyehyɛ mu nyinaa mfifiri asase so." Na ɛyɛɛ saa. **12** Afifideɛ a ɛso aba ne nnua fifirii asase so na n'aba no nyini yɛɛ nnua ne afifideɛ sɛ ne sɛso. Onyankopɔn hunuu sɛ, ɛyɛ. **13** Na adeɛ saeɛ ɛnna adeɛ kyeeɛ. Yei ne ɛda a ɛtɔ so mmiɛnsa. **14** Na Onyankopɔn kaa sɛ, "Hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no mu mmɛpae adekyeeɛ ne adesaeɛ mu. Na ɛmmɛyɛ nnyinasoɔ mma ɛberɛ nkyekyɛmu, nna ne mfeɛ **15** na ɛmma hann mmra nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no mu, na ahyerɛn wɔ asase so." Na ɛyɛɛ saa. **16** Onyankopɔn yɛɛ nkanea akɛsɛɛ mmienu a ɛyɛ owia ne ɔbosome sɛ, owia no nni adekyeeɛ so na ɔbosome no nni anadwo so. Ɔbɔɔ nsoromma nso. **17** Onyankopɔn de nkanea akɛsɛɛ mmienu yi sii nkyɛmu ewiem no mu sɛ, ɛnhyerɛn wɔ asase so, **18** na wɔnni adekyeeɛ ne adesaeɛ no so, na ɛnte hann no mfiri esum no ho. Na Onyankopɔn hunuu sɛ, ɛyɛ. **19** Na adeɛ saeɛ, ɛnna adeɛ kyeeɛ. Ɛda a ɛtɔ so ɛnan ne no. **20** Onyankopɔn kaa sɛ, "Abɔdeɛ a nkwa wɔ mu nhyɛ nsuo no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyɛmu a ɛwɔ ewiem no so." **21** Enti, Onyankopɔn bɔɔ ɛpo mu mmoa akɛsɛɛ ne mmoa ahodoɔ nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkeka wɔn ho ne nnomaa ahodoɔ nyinaa. Na Onyankopɔn hunuu sɛ ɛyɛ. **22** Onyankopɔn hyiraa abɔdeɛ no nyinaa so, ɛnna ɔkaa sɛ, "Monwo na monyɛ bebree na monhyɛ ɛpo no ma, na nnomaa ase ntrɛ wɔ asase so." **23** Na adeɛ saeɛ ɛnna adeɛ kyeeɛ. Ɛda a, ɛtɔ so enum ne no. **24** Onyankopɔn kaa sɛ, "Abɔdeɛ a nkwa wɔ mu ahodoɔ nyinaa ne wɔn sɛso, anantwie ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne mmoa ahodoɔ a wɔyɛ keka a wɔwɔ asase so nyinaa mmra asase so." Na ɛyɛɛ saa. **25** Onyankopɔn bɔɔ mmoa ahodoɔ, anantwie ahodoɔ ne wɔn sɛso ne mmoa a, wɔwea wɔn afuru so ne wɔn sɛso. Na Onyankopɔn hunuu sɛ, ɛyɛ. **26** Onyankopɔn kaa sɛ, "Momma yɛmmɔ onipa sɛ yɛn sɛso, na ɔnni ɛpo mu mpataa, ewiem nnomaa, anantwie ne mmoa a wɔyɛ keka ne biribiara a ɛwea n'afuru so wɔ asase so." **27** Enti, Onyankopɔn bɔɔ onipa sɛ ne sɛso; Onyankopɔn sɛso so na ɔbɔɔ wɔn; ɔbaa ne ɔbarima na ɔbɔɔ wɔn. **28** Onyankopɔn hyiraa wɔn, ka kyerɛɛ wɔn sɛ, "Monwo na monyɛ asase so ma, na monni biribiara so. Monni ɛpo mu mpataa ne ewiem nnomaa ne abɔdeɛ biara a, nkwa wɔ mu a, ɛwɔ asase so no nyinaa so." **29** Afei, Onyankopɔn kaa sɛ, "Mede asase so afifideɛ a ɛso aba nyinaa, afifideɛ biara a aba hyɛ ne nnuaba mu wɔ asase yi so nyinaa hyɛ wo nsa. Ɛbɛyɛ w'aduane. **30** Mede nhahammono nyinaa ama aboa biara a ɔwɔ asase so, anomaa biara a ɔwɔ ewiem, biribiara a ɛwea n'afuru so, biribiara a nkwa wɔ mu wɔ asase so sɛ wɔn aduane." Na ɛyɛɛ saa. **31** Onyankopɔn hwɛɛ deɛ wayɛ nyinaa hunuu sɛ ɛyɛ papa. Na adeɛ saeɛ na adeɛ kyeeɛ. Yei ne ɛda a ɛtɔ so nsia.

**2** Yei ne ɛkwan a Onyankopɔn faa so bɔɔ ɔsoro ne asase ne deɛ ɛwɔ mu nyinaa. **2** Ɛduruu ɛda a ɛtɔ so nson no, na Onyankopɔn awie nnwuma a ɔhyɛɛ aseɛ yɛeɛ no nyinaa. Enti, ɛda a ɛtɔ so nson no, ɔgyee n'ahome. **3** Onyankopɔn hyiraa ɛda a ɛtɔ so nson no, na ɔtee ho. Ɛfiri sɛ, saa ɛda no na Onyankopɔn gyee n'ahome firii adebɔ nnwuma no nyinaa ho. **4** Yei ne ɔsoro ne asase bɔ ho asɛm. Ɛberɛ a Awurade Onyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase no. **5** Na afifideɛ biara nni asase so, na wiram nnua biara nso nni hɔ. Ɛfiri sɛ, na Awurade Onyankopɔn mmaa nsuo ntɔɔ wɔ asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbɛyɛ so adwuma. **6** Nanso, nsutire puepue fifirii asase mu bɛpetee asase ani nyinaa. **7** Awurade Onyankopɔn de asase no so dɔteɛ nwonoo onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwene mu, maa onipa no bɛyɛɛ ɔteasefoɔ. **8** Afei, Awurade Onyankopɔn yɛɛ turo wɔ Eden apueeɛ fam, na ɛhɔ na ɔde onipa a ɔnwonoo no no tenaeɛ. **9** Awurade Onyankopɔn maa nnua ahodoɔ nyinaa fifirii

# Псалми

**1** Блаженна та людина, що не ходить на раду
нечестивих, не стоїть на дорозі грішників і не
сидить на зборищі глумливих! **2** Але в Законі
Господнім її насолода і про Закон Його роздумує
вдень та вночі. **3** І буде вона як дерево, посаджене
над водними потоками, що плід свій дає вчасно,
і листя його не зів'яне. Що б вона не робила,
щаститиме їй. **4** Не так нечестиві! [Вони] – як
полова, що вітер розносить [усюди]. **5** Тому не
встоять нечестиві на суді ані грішники – на зборах
праведних. **6** Адже знає Господь [життєвий] шлях
праведних, а шлях нечестивих загине.

**2** Чому бентежаться народи і племена задумують
марне? **2** Повстають царі землі, і можновладці
гуртуються разом проти Господа й проти Його
Помазанця. **3** «Розірвемо їхні кайдани, – [кажуть
вони], – скинемо їхні пута!» **4** Той, Хто сидить на
небесах, сміється, Володар глузує з них. **5** Тоді Він
промовить до них у гніві Своєму і полум'ям [люті]
Своєї настрашить їх: **6** «Ось Я поставив царя Мого
над Сіоном, Моєю святою горою». **7** Сповіщу-но я
постанову Господню: Він промовив до мене: «Ти
Мій Син, Я сьогодні породив Тебе. **8** Проси в Мене –
і Я дам Тобі народи у спадок, і володіння Твоє – аж
до країв землі. **9** Ти уразиш їх жезлом залізним, як
посуд, [виріб] гончаря, розіб'єш їх». **10** Отже, царі,
схаменіться, отямтеся, судді землі! **11** Служіть
Господеві зі страхом і радійте з тремтінням. **12**
Цілуйте Сина, щоб Він не розгнівався і щоб ви не
загинули на своєму шляху, бо гнів Його спалахне
вмить. Блаженні ті, хто на Нього надію покладає!

**3** Псалом Давидів, коли він втікав від свого сина
Авесалома. Господи, як багато супротивників у
мене стало! Як багато тих, хто повстає проти
мене! **2** Багато хто каже про мене: «Немає йому
порятунку від Бога». (Села) **3** Але Ти, Господи, – щит
для мене, слава моя, [Ти] підносиш мою голову. **4**
Голосом моїм я кличу до Господа, і Він відповідає
мені зі святої гори Своєї. (Села) **5** Я лягаю і сплю,
прокидаюся знову, адже Господь мене підтримує.
**6** Не боятимусь я десятків тисяч людей, що з
усіх боків мене обступили. **7** Повстань, Господи!
Врятуй мене, Боже мій! Адже Ти вражав усіх
ворогів моїх у щелепу, трощив зуби нечестивих.
**8** Тільки в Господа спасіння! Над народом Твоїм
благословення Твоє, [Господи]. (Села)

**4** Керівнику хору. На струнних інструментах.
Псалом Давидів. Коли я кличу, дай мені відповідь,
Боже моєї правди! Коли мені [було] тісно, Ти давав
мені простір. Змилуйся наді мною і почуй мою
молитву. **2** О сини людські, доки ви честь мою
безчестити будете? [Доки] будете любити марне
[й] прагнути неправди? (Села) **3** Знайте ж, що
Господь відокремив для Себе вірного [слугу], Він
чує, коли я кличу до Нього. **4** Тремтіть [перед Ним]
і не грішіть; поміркуйте в серцях ваших на ложах
ваших і заспокойтеся. (Села) **5** Принесіть жертви
правди і надію на Господа покладайте. **6** Багато
хто каже: «Хто нам покаже добро?» Пролий на нас
світло Твого обличчя, Господи! **7** Ти дав моєму
серцю більшу радість, ніж у них в той час, коли
зарясніло їхнє зерно й молоде вино. **8** У повному
спокої я ляжу й засну, бо тільки Ти, Господи, даєш
мені жити в безпеці.

**5** Керівнику хору. Для виконання в супроводі
сопілок. Псалом Давидів. Зваж на слова мої,
Господи, зрозумій мій стогін! **2** Прислухайся до
звуків мого зойку, Царю мій і Боже мій, бо Тобі
я молюся. **3** Господи, вранці Ти почуй мій голос,
вранці я постану перед Тобою й чекатиму. **4** Адже
Ти не той Бог, Якому до вподоби беззаконня,
зло не мешкатиме поряд із Тобою. **5** Не встоять
пихаті перед Твоїми очима, Ти ненавидиш усіх
тих, хто поводиться свавільно. **6** Ти знищиш тих,
що промовляють неправду; людина кровожерна
й підступна гидка [для Тебе], Господи. **7** Але я,
завдяки великій Твоїй милості, увійду до дому
Твого, поклонюся у бік Храму святині Твоєї,
[сповнений] страхом побожним перед Тобою. **8**
Господи, веди мене Твоєю правдою заради ворогів
моїх; вирівняй шлях Твій переді мною. **9** Адже
немає у вустах їхніх щирості, їхній внутрішній
[світ] – руїна, гортань у них – відкрита могила,
язики у них слизькі. **10** Оголоси їм вирок, Боже!
Нехай впадуть вони через підступні задуми свої,
відкинь їх через численні беззаконня їхні, адже
вони повстали проти Тебе. **11** І тоді радітимуть
усі, хто на Тебе надію покладає; їхні вигуки
щастя лунатимуть вічно. Простягни Свій покров
над ними, і звеселяться Тобою ті, що ім'я Твоє

# Буття

**1** У початку сотворив Бог небо та землю. **2** Земля ж була пуста і пустошня, і темрява лежала над безоднею; і дух Божий ширяв понад водами. **3** І рече Бог: Настань, сьвіте! І настав сьвіт. **4** І бачив Бог сьвіт, що воно добре; та й розлучив сьвіт із темрявою. **5** І назве Бог сьвіт день, а темряву назве ніч. І був вечір, і був ранок; день первий. **6** І рече Бог: Нехай проміж водами постане твердь, і розлучає води з водами! І сталось тако. **7** І сотворив Бог твердь; і розлучив Бог воду, що була під твердею, із водою, що була понад твердею. **8** І назве Бог твердь небо. І був вечір, і був ранок; день другий. **9** І рече Бог: Зберись, водо, що попід небом, ув одно місце, і появися суходоле. І сталось тако. **10** І назве Бог суходіл земля, а згромадженє вод назве море. І бачив Бог, що добре. **11** І рече Бог: Нехай проростить земля биллє травне, зело з насїннями і дерево плодовите, плодюще по свойму родові, щоб його насїннє було в йому. І сталось тако. **12** І вивела земля биллє травне, зело з насїннями і дерево плодовите, плодюще по свойму родові, що його насїння було в йому по свойму родові. І бачив Бог, що добре. **13** І був вечір, і був ранок; день трейтїй. **14** І рече Бог: Постаньте сьвітила, на твердї небесній розлучати день із ніччю, і бувайте знаменнями на ознаку впливочасу і днїв і років. **15** І бувши сьвітилами на твердї небесній, сьвітїте по землї. І сталось тако. **16** І сотворив Бог два сьвітила великі: сьвітило велике правити днем, і сьвітило менше правити ніччю, і зорі. **17** І поставив їх Бог на твердї небесній сьвітити на землю. **18** І правити днем і ніччю, і розлучати сьвіт із темрявою. І бачив Бог, що добре. **19** І був вечір, і був ранок; день четвертий. **20** І рече Бог: Заграйте, води, душами живими, і полинь, птаство, над землею попід небесною твердю. **21** І сотворив Бог чудища великі і усяку душу живу повзючу, що заграла ними вода, по родові їх, і всяке птаство пернате. І бачив Бог, що добре. **22** І благословив їх Бог, і глаголе: Плодїтеся і множтеся і сповняйте воду в морях, і птаство нехай множиться на землї. **23** І був вечір, і був ранок; день пятий. **24** І рече Бог: Виведи, земле, душу живу по роду їх, четвероногa і повзюче і дикого зьвіра, по родові їх. І сталось так. **25** І сотворив Бог зьвірє земне по родові їх, і скотину по родові й усе повзюче по родові їх. І бачив Бог, що добре. **26** І рече Бог: Сотворимо чоловіка в наш образ і в подобу, і нехай панує над рибою морською, і над птаством небесним, і над скотиною, і над усяким диким зьвірєм, і над усяким гадом, що лазить по землї. **27** І сотворив Бог чоловіка в свій образ, ув образ Божий сотворив його, як чоловіка і жінку сотворив їх. **28** І благословив їх Бог, і рече до них Бог: Плодїтеся і намножуйтесь, і сповнюйте землю і підневолюйте її, і пануйте над рибою морською і над птаством небесним і над усїм зьвірєм, що гасає по землї. **29** І рече Бог: Оце ж дав я вам усяке зело з насїннями, яке нї росте на землї, та й усяке дерево, що має в собі плід родющий насїннє; се нехай вам на харч. **30** І всякому зьвірові земному, і всякому птаству небесному, і всьому повзючому по землї, усякій душі живій, призначив я всяку траву й зело на харч. І сталось тако. **31** І бачив Бог, що все, що сотворив, було вельми добре. І був вечір, і був ранок; день шестий.

**2** Так докіньчено небеса й землю з усїм войнством їх. **2** І докіньчив Бог шестого дня дїло своє, що сотворив; і почив на семий день від усього дїла, що сотворив. **3** І благословив Бог день семий, і зъясував його сьвятим: того бо дня спочив од усїх дїл своїх, які вчинив і зробив. **4** Се початок настання небес і землї, як сотворено їх, того часу, як сотворив Господь землю і небо, **5** Не було ще на землї нїякої рослини на полях, і не росло ще нїяке зело на полях; бо Господь Бог не повелів іще дощувати на землю, і не було ще там людей порати землю. **6** Виходила ж імла з землї і напувала всю верховину на суходолї. **7** І создав Господь Бог чоловіка з землї польової, і вдихнув йому в ноздрі живе диханнє. І став чоловік душею живою. **8** І насадив Бог сад у Едемі на востоцї, та й осадив там чоловіка, що создав. **9** І зростив Господь Бог усяке дерево із землї, принадне на погляд і смашне плодом своїм, і дерево жизьняне посеред саду, і дерево познавання добра й зла. **10** І ріка виходить із Едему на поливаннє саду, а потім розлучається чотирма течіями. **11** Імя первої Пизон; ся обтекає всю Гавила землю, де знаходять золото. **12** А золото в тій землї предобре. Там знаходять і бедола-смолу і камінь оникс. **13**

# Від Матвія

**1** Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина
Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив
Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда
породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив
Єсрома; а Єсром породив Арама; **4** а Арам породив
Аминадава; а Амннадав породив Насона; а Насон погодив
Салмона; **5** а Салмон породив Вооза від Рахави; а
Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея;
**6** а Єссей породив Давида царя; а Давид цар породив
Соломона від Урієвої; **7** а Соломон породив Ровоама;
а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу; **8** а Аса
породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам
породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам
породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію; **10** а Єзекія
породив Манассію, а Манассія породив Амона; а Амон
породив Йосію; **11** а Йосія породив Єхонію та братів
його, під час переселення у Вавилон; **12** а після того, як
переселено їх у Вавидон, Єхонія породив Салатиїла, а
Салатиїл породив Зоровавеля; **13** а Заровавель породив
Авіюда; а Авіюд породив Єліякима; а бліяким породив
Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок породив
Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив
Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив
Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного,
що від неї родився Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх
родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від
Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів;
і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять
родів. **18** Різдво ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його
матїр Марию заручено Иосифові, перш ніж вони зійшли
ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого
Духа. **19** Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не
хотячи ославити її, хотїв був потай відпустити її. **20** Та
як він про се думав, аж ось явився йому вві снї ангел
Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся
взяти до себе Марию, жінку твою; бо що в ній зачалось,
те від сьвятого Духа. **21** І вродить вона сина, і даси йому
імя Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх. **22** Усе ж
се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь
через пророка, глаголючи: **23** Ось дїва матиме в утробі, і
вродить сина, і дадуть йому імя Емануїл, що перекладом
є: З нами Бог. **24** Прокинувшись тодї Йосиф од сна,
зробив так, як ангел Господень повелїв йому, й узяв до
себе жінку свою; **25** і не знав її, аж поки вона вродила
сина свого перворідня, і дав йому імя Ісус.

**2** Як же народився Ісус у Витлеємі Юдейському за
царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим, **2**
говорячи: Де нарождений цар Жидівський? бачили бо
ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому. **3**
Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із
ним. **4** І, зібравши всіх архиєреїв і письменників людських,
допитував ся в них, де Христу родити ся. **5** Вони ж казали
йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в
пророка: **6** І ти, Витлееме, земле Юдина, нїчим не гірша
єси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман,
що страшинувати ме над народом моїм Ізраїлем. **7**
Закликавши тодї Ірод тайкома мудрців, пильно в них
випитував, якого часу показалась зоря. **8** І послав їх у
Витлеєм, і каже: Йдїть та розпитайтесь пильно про те
хлопятко; а як знайдете, принесіть менї звістку, щоб і
мені пійти поклонитись йому. **9** Вони ж, вислухавши царя,
вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде попереду
них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко.
**10** Побачивши ж вони зорю, зрадїли вельми великою
радостю. **11** І, ввійшовши в господу, знайшли хлопятко з
Мариєю, матїрю його, й, припавши, поклонились йому;
й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото,
ладан і миро. **12** І, бувши остережені вві снї, не вертатись
до Ірода, вернулись в свою землю иншим шляхом. **13**
Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся
Йосифові вві снї, глаголючи: Встань, візьми хлопятко
й матїр його, та втїкай в Єгипет, і перебудь там, поки
сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити
його. **14** Він же, вставши, взяв хлопятко й матїр його
в ночі, та й пійшов у Єгипет. **15** І пробував там аж до
смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь
через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина
мого. **16** Бачивши тоді Ірод, що мудрці насьміялись із
него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всїх
дїтей у Витлеємі й у всіх гряницях його, од двох років і
меньще, по тому часу, що про него він пильно довідував
ся в мудрців. **17** Тоді справдилось, що промовив Єремія
пророк, глаголючи: **18** Чути в Рамі голосіннє і плач і
тяжке нарiканнє: Рахила плаче по дітях своїх, і не дає
розважати себе, бо їх нема вже. **19** Як же вмер Ірод, ось
являєть ся ангел Господень уві снї Йосифу в Єгиптї, **20**
глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матїр його, та
йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі
хлопятка. **21** І встав він, і взяв хлопятко й матїр його, та й
пійшов у землю Ізраїлеву. **22** Та, почувши, що Архелай
царює в Юдеї замість батька свого Ірода, побоявсь ійти
туди; а, бувши остережений уві снї, звернув у сторони

# Буття

**1** На почáтку Бог створив небо та землю. **2** А земля́ була пуста та порожня, і те́мрява була над безоднею, і Дух Божий ширяв над поверхнею води. **3** І сказав Бог: „Хай станеться світло!“ І сталося світло. **4** І побачив Бог світло, що добре воно, — і Бог відділив світло від те́мряви. **5** І Бог назвав світло: „День“, а темряву назвав: „Ніч“. І був вечір, і був ранок, — день перший. **6** І сказав Бог: „Нехай станеться твердь посеред води, і нехай відділяє вона між водою й водою.“ **7** І Бог твердь учинив, і відділив воду, що під твердю вона, і воду, що над твердю вона. І сталося так. **8** І назвав Бог твердь: „Небо“. І був вечір, і був ранок — день другий. **9** І сказав Бог: „Нехай збереться вода з-попід неба до місця одного, і нехай суходіл стане видний“. І сталося так. **10** І назвав Бог суходіл: „Земля“, а місце зібра́ння води назвав: „Море“. І Бог побачив, що добре воно. **11** І сказав Бог: „Нехай земля вродить траву, ярину, що насіння вона розсіває, дерево овочеве, що за родом своїм плід приносить, що в ньому насіння його на землі“. І сталося так. **12** І земля траву видала, ярину, що насіння розсіває за родом її, і дерево, що приносить плід, що насіння його в нім за родом його. І Бог побачив, що добре воно. **13** І був вечір, і був ранок, — день третій. **14** І сказав Бог: „Нехай бу́дуть світила на тверді небесній для відділення дня від ночі, і нехай вони стануть знаками, і часами умовленими, і днями, і роками. **15** І нехай вони стануть на тверді небесній світилами, щоб світити над землею“. І сталося так. **16** І вчинив Бог оби́два світила великі, — світило велике, щоб воно керувало днем, і світило мале, щоб керувало ніччю, також зорі. **17** І Бог умістив їх на тверді небесній, щоб світили вони над землею, **18** і щоб керували днем та ніччю, і щоб відділювали світло від те́мряви. І Бог побачив, що це добре. **19** І був вечір, і був ранок, — день четвертий. **20** І сказав Бог: „Нехай вода вироїть дрібні істоти, душу живу, і птаство, що літає над землею під небесною твердю“. **21** І створив Бог риби великі, і всяку душу живу плазуючу, що її вода вироїла за їх родом, і всяку пташину крилату за родом її. І Бог побачив, що добре воно. **22** І поблагословив їх Бог, кажучи: „Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте воду в морях, а птаство нехай розмножується на землі!“ **23** І був вечір, і був ранок, — день п'ятий. **24** І сказав Бог: „Нехай видасть земля живу душу за родом її, худобу й плазуюче, і зе́мну звіри́ну за родом її“. І сталося так. **25** І вчинив Бог зе́мну звіри́ну за родом її, і худобу за родом її, і все земне плазуюче за родом його. І бачив Бог, що добре воно. **26** І сказав Бог: „Створімо людину за образом Нашим, за подобою Нашою, і хай панують над мо́рською рибою, і над птаством небесним, і над худобою, і над усею землею, і над усім плазуючим, що плазує по землі“. **27** І Бог на Свій образ людину створив, на образ Божий її Він створив, як чоловіка та жінку створив їх. **28** І поблагословив їх Бог, і сказав Бог до них: „Плодіться й розмножуйтеся, і наповнюйте землю, оволоді́йте нею, і пануйте над мо́рськими рибами, і над птаством небесним, і над кожним плазуючим живим на землі!“ **29** І сказав Бог: „Оце дав Я вам усю ярину, що розсіває насіння, що на всій землі, і кожне дерево, що на ньому плід деревни́й, що воно розсіває насіння, — нехай буде на їжу це вам! **30** І зе́мній усій звірині і всьому птаству небесному, і кожному, що плазує по землі, що душа в ньому жива, — уся зелень яринна на їжу для них.“ І сталося так. **31** І побачив Бог усе, що вчинив. І ото, — вельми добре воно! І був вечір, і був ранок, — день шостий.

**2** І були скі́нчені небо й земля, і все во́їнство їхнє. **2** І скінчив Бог дня сьомого працю Свою, яку Він чинив. І Він відпочив у дні сьомім від усієї праці Своєї, яку був чинив. **3** І поблагословив Бог день сьомий, і його освятив, бо в нім відпочив Він від усієї праці Своєї, яку, чинячи, Бог був створив. **4** Це ось походження неба й землі, коли створено їх, у дні, як Господь Бог створив небо і землю. **5** І не було на землі жодної польової рослини, і жодна ярина польова не росла, бо на землю дощу Госпо́дь Бог не давав, і не було людини, щоб порати землю. **6** І пара з землі підіймалась, і напувала всю землю. **7** І створив Господь Бог люди́ну з пороху зе́много. І дихання життя вдихнув у ніздрі її, — і стала люди́на живою душею. **8** І насадив Господь Бог рай ув Едені на сході, і там осадив людину, що її Він створив. **9** І зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд і на їжу смачне, і дерево життя посеред раю, і дерево пізна́ння добра і зла. **10** І річка з Едену виходить, щоб поїти рай. І

# पैदाइश

**1** ख़ुदा ने सबसे पहले ज़मीन — ओ — आसमान को पैदा किया। **2** और ज़मीन वीरान और सुनसान थी और गहराओ के ऊपर अँधेरा था: और ख़ुदा की रूह पानी की सतह पर ज़ुम्बिश करती थी। **3** और ख़ुदा ने कहा कि रोशनी हो जा, और रोशनी हो गई। **4** और ख़ुदा ने देखा कि रोशनी अच्छी है, और ख़ुदा ने रोशनी को अँधेरे से जुदा किया। **5** और ख़ुदा ने रोशनी को तो दिन कहा और अँधेरे को रात। और शाम हुई और सुबह हुई तब पहला दिन हुआ। **6** और ख़ुदा ने कहा कि पानियों के बीच फ़ज़ा हो ताकि पानी, पानी से जुदा हो जाए। **7** फिर ख़ुदा ने फ़ज़ा को बनाया और फ़ज़ा के नीचे के पानी को फ़ज़ा के ऊपर के पानी से जुदा किया; और ऐसा ही हुआ। **8** और ख़ुदा ने फ़ज़ा को आसमान कहा। और शाम हुई और सुबह हुई — तब दूसरा दिन हुआ। **9** और ख़ुदा ने कहा कि आसमान के नीचे का पानी एक जगह जमा हो कि ख़ुश्की नज़र आए, और ऐसा ही हुआ। **10** और ख़ुदा ने ख़ुश्की को ज़मीन कहा और जो पानी जमा हो गया था उसको समुन्दर; और ख़ुदा ने देखा कि अच्छा है। **11** और ख़ुदा ने कहा कि ज़मीन घास और बीजदार बूटियों को, और फलदार दरख़्तों को जो अपनी — अपनी क़िस्म के मुताबिक़ फलें और जो ज़मीन पर अपने आप ही में बीज रख्खें उगाए और ऐसा ही हुआ। **12** तब ज़मीन ने घास, और बूटियों को, जो अपनी — अपनी क़िस्म के मुताबिक़ बीज रख्खें और फलदार दरख़्तों को जिनके बीज उन की क़िस्म के मुताबिक़ उनमें हैं उगाया; और ख़ुदा ने देखा कि अच्छा है। **13** और शाम हुई और सुबह हुई — तब तीसरा दिन हुआ। **14** और ख़ुदा ने कहा कि फ़लक पर सितारे हों कि दिन को रात से अलग करें; और वह निशान और ज़मानो और दिनों और बरसों के फ़र्क़ के लिए हों। **15** और वह फ़लक पर रोशनी के लिए हों कि ज़मीन पर रोशनी डालें, और ऐसा ही हुआ। **16** फिर ख़ुदा ने दो बड़े चमकदार सितारे बनाए; एक बड़ा चमकदार सितारा, कि दिन पर हुक्म करे और एक छोटा चमकदार सितारा कि रात पर हुक्म करे और उसने सितारों को भी बनाया। **17** और ख़ुदा ने उनको फ़लक पर रख्खा कि ज़मीन पर रोशनी डालें, **18** और दिन पर और रात पर हुक्म करें, और उजाले को अन्धेरे से जुदा करें; और ख़ुदा ने देखा कि अच्छा है। **19** और शाम हुई और सुबह हुई — तब चौथा दिन हुआ। **20** और ख़ुदा ने कहा कि पानी जानदारों को कसरत से पैदा करे, और परिन्दे ज़मीन के ऊपर फ़ज़ा में उड़ें। **21** और ख़ुदा ने बड़े बड़े दरियाई जानवरों को, और हर क़िस्म के जानदार को जो पानी से बकसरत पैदा हुए थे, उनकी क़िस्म के मुताबिक़ और हर क़िस्म के परिन्दों को उनकी क़िस्म के मुताबिक़, पैदा किया; और ख़ुदा ने देखा कि अच्छा है। **22** और ख़ुदा ने उनको यह कह कर बरकत दी कि फलो और बढ़ो और इन समुन्दरों के पानी को भर दो, और परिन्दे ज़मीन पर बहुत बढ़ जाएँ। **23** और शाम हुई और सुबह हुई — तब पाँचवाँ दिन हुआ। **24** और ख़ुदा ने कहा कि ज़मीन जानदारों को, उनकी क़िस्म के मुताबिक़, चौपाये और रेंगनेवाले जानदार और जंगली जानवर उनकी क़िस्म के मुताबिक़ पैदा करे, और ऐसा ही हुआ। **25** और ख़ुदा ने जंगली जानवरों और चौपायों को उनकी क़िस्म के मुताबिक़ और ज़मीन के रेंगने वाले जानदारों को उनकी क़िस्म के मुताबिक़ बनाया; और ख़ुदा ने देखा कि अच्छा है। **26** फिर ख़ुदा ने कहा कि हम इंसान को अपनी सूरत पर अपनी शबीह की तरह बनाएँ और वह समुन्दर की मछलियों और आसमान के परिन्दों और चौपायों, और तमाम ज़मीन और सब जानदारों पर जो ज़मीन पर रेंगते हैं इख़्तियार रख्खें। **27** और ख़ुदा ने इंसान को अपनी सूरत पर पैदा किया ख़ुदा की सूरत पर उसको पैदा किया — नर — ओ — नारी उनको पैदा किया। **28** और ख़ुदा ने उनको बरकत दी और कहा कि फलो और बढ़ो और ज़मीन को भर दो और हुकूमत करो और समुन्दर की मछलियों और हवा के परिन्दों और कुल जानवरों पर जो ज़मीन पर चलते हैं इख़्तियार रख्खो। **29** और ख़ुदा ने कहा कि देखो, मैं तमाम रू — ए — ज़मीन की कुल बीजदार सब्ज़ी और हर दरख़्त जिसमें उसका बीजदार फल हो, तुम को देता हूँ; यह तुम्हारे खाने को हों। **30** और ज़मीन के कुल जानवरों के लिए, और हवा के कुल परिन्दों के लिए और उन सब के लिए जो ज़मीन पर रेंगने वाले हैं जिनमें ज़िन्दगी का दम है, कुल हरी बूटियाँ खाने को देता हूँ, और ऐसा ही हुआ। **31** और ख़ुदा ने सब पर जो उसने बनाया था नज़र की, और देखा कि बहुत अच्छा है, और शाम हुई और सुबह हुई तब छठा दिन हुआ।

**2** तब आसमान और ज़मीन और उनके कुल लश्कर का बनाना ख़त्म हुआ। **2** और ख़ुदा ने अपने काम को, जिसे वह करता था सातवें दिन ख़त्म किया, और अपने सारे काम से जिसे वह कर रहा था, सातवें दिन फ़ारिग़ हुआ। **3** और ख़ुदा ने सातवें दिन को बरकत दी, और उसे मुक़द्दस ठहराया; क्यूँकि उसमें ख़ुदा सारी कायनात से जिसे उसने पैदा किया और बनाया फ़ारिग़ हुआ। **4** यह है आसमान और ज़मीन की पैदाइश, जब वह पैदा हुए जिस दिन ख़ुदावन्द ख़ुदा ने ज़मीन और आसमान को बनाया; **5** और ज़मीन पर अब तक खेत का कोई पौधा न था और न मैदान की कोई सब्ज़ी अब तक उगी थी, क्यूँकि ख़ुदावन्द ख़ुदा ने ज़मीन पर पानी नहीं बरसाया था, और न ज़मीन जोतने को कोई इंसान था। **6** बल्कि ज़मीन से कुहर उठती थी, और तमाम रू — ए — ज़मीन को सेराब करती थी। **7** और ख़ुदावन्द ख़ुदा ने ज़मीन की मिट्टी से इंसान को बनाया और उसके नथनों में ज़िन्दगी का दम फूंका इंसान जीती जान हुआ। **8** और ख़ुदावन्द ख़ुदा ने मशरिक़ की तरफ़ अदन में एक बाग़ लगाया और इंसान को जिसे उसने बनाया था वहाँ रख्खा। **9** और ख़ुदावन्द ख़ुदा ने हर दरख़्त को जो देखने में ख़ुशनुमा और खाने के लिए अच्छा था ज़मीन से उगाया और बाग़ के बीच में ज़िन्दगी का दरख़्त और भले और बुरे की पहचान का दरख़्त भी लगाया। **10** और अदन से एक दरिया बाग़ के सेराब करने को निकला और वहाँ से चार नदियों में तक़सीम हुआ। **11** पहली का नाम फ़ैसून है जो हवीला की सारी ज़मीन को जहाँ सोना होता है घेरे हुए है। **12** और इस ज़मीन का सोना चोखा है। और वहाँ मोती और संग-ए-सुलेमानी भी हैं। **13** और दूसरी नदी का नाम जैहून है, जो कूश की सारी ज़मीन को घेरे हुए है। **14** और तीसरी नदी का नाम दिजला है जो अस्सूर के मशरिक़ को जाती है। और चौथी नदी का नाम फ़रात है। **15** और

# پیدائش

**1** اِبتدا میں خُدا نے آسمان اَور زمین کو خلق کیا۔ **2** تَب زمین بے
ڈول اَور سُنسان تھی، اَور گہراؤ کے اُوپر تاریکی چھائی ہوئی تھی
اَور خُدا کی رُوح پانی کی سطح پر جنبش کرتی تھی۔ **3** اَور خُدا
نے فرمایا،"رَوشنی ہو جا،"اَور رَوشنی ہو گئی۔ **4** خُدا نے دیکھا
کہ رَوشنی اَچھّی ہے اَور اُس نے رَوشنی کو تاریکی سے جُدا کیا۔
**5** خُدا نے رَوشنی کو"دِن"اَور تاریکی کو"رات" کا نام دیا۔ تَب شام
ہُوئی اَور پھر صُبح یہ پہلا دِن تھا۔ **6** اَور خُدا نے فرمایا،"پانیوں کے
درمیان فِضا ہو تا کہ وہ پانی کو پانی سے جُدا کر دے۔" **7** چنانچہ
خُدا نے فِضا کو قائم کیا اَور فِضا کے نیچے کے پانی کو فِضا کے
اُوپر کے پانی سے جُدا کر دیا اَور اَیسا ہی ہُوا۔ **8** خُدا نے فِضا
کو"آسمان" کا نام دیا اَور شام ہُوئی اَور پھر صُبح یہ دُوسرا دِن تھا۔
**9** اَور خُدا نے فرمایا،"آسمان کے نیچے کا پانی ایک جگہ جمع ہو اَور
خُشکی نمُودار ہو اَور اَیسا ہی ہُوا۔" **10** خُدا نے خُشکی کو"زمین" کا
نام دیا اَورجو پانی جمع ہو گیا تھا اُسے"سمُندر" کا نام دیا۔ اَور خُدا نے
دیکھا کہ یہ اَچھّا ہے۔ **11** تَب خُدا نے فرمایا،"زمین سبزی پیدا
کرے جَیسے بیج والے پَودے اَور بیج والے پھلدار درخت جو اَپنی
اَپنی جنس کے مُطابق زمین پر پھُولیں پھلیں۔"اَور اَیسا ہی ہُوا۔ **12** تَب
زمین نے سبزی پیدا کی یعنی بیج دار پَودے اَور پھلدار درخت جِن
میں اَپنی اَپنی جنس کے مُطابق بیج ہوتے ہیں اَور خُدا نے دیکھا
کہ یہ اَچھّا ہے۔ **13** اَور شام ہُوئی اَور پھر صُبح یہ تیسرا دِن تھا۔
**14** اَور خُدا نے فرمایا،"دِن کو رات سے الگ کرنے کے لِئے آسمان
کی فِضا میں نیّر ہُوں تا کہ وہ موسموں دِنوں اَور برسوں میں اِمتیاز
کرنے کے لِئے نِشان ٹھہریں۔ **15** اَور وہ آسمان کی فِضا میں چمکیں،
تا کہ زمین پر رَوشنی ڈالیں،"اَور اَیسا ہی ہُوا۔ **16** خُدا نے دو بڑی
رَوشنیاں بنائیں بڑی رَوشنی یعنی سُورج دِن پر حُکومت کرنے کے لِئے
اَور چُھوٹی رَوشنی یعنی چاند رات پر حُکومت کرنے کے لِئے۔ خُدا
نے سِتارے بھی بنائے۔ **17** خُدا نے اُنہیں آسمان کی فِضا میں قائم کیا
تا کہ وہ زمین پر رَوشنی ڈالیں، **18** دِن اَور رات پر حُکومت کریں اَور
رَوشنی کو تاریکی سے جُدا کریں۔ اَور خُدا نے دیکھا کہ یہ اَچھّا
ہے۔ **19** اَور شام ہُوئی اَور پھر صُبح یہ چوتھا دِن تھا۔ **20** اَور خُدا
نے فرمایا،"پانی جانداروں کی کثرت سے بھر جائے اَور پرندے زمین
کے اُوپر آسمان کی فِضا میں پرواز کریں۔" **21** چنانچہ خُدا نے بڑی
بڑی سمُندری مخلُوقات کو اَور سَب زندہ اَور حرکت کرنے والی اَشیا
کو جو پانی میں کثرت سے پائی جاتی ہیں اَور طرح طرح کے پرندوں
کو اُن کی جنس کے مُطابق پیدا کیا۔ اَور خُدا نے دیکھا کہ یہ اَچھّا
ہے۔ **22** خُدا نے اُنہیں برکت دی اَور کہا،"پھُولو، پھلو اَور تعداد
میں بڑھو اَور سمُندر کے پانی کو بھر دو اَور پرندے زمین پر بہت بڑھ
جائیں۔" **23** اَور شام ہُوئی اَور صُبح ہوئی، یہ پانچواں دِن تھا۔ **24** اَور
خُدا نے فرمایا،"زمین جانداروں کو اَپنی اَپنی جنس کے مُطابق
پیدا کرے جَیسے مویشی، زمین پر رینگنے والے جاندار اَور جنگلی
جانوروں کو جو اَپنی اَپنی قِسم کے مُطابق ہُوں اَور اَیسا ہی ہُوا۔"
**25** خُدا نے جنگلی جانوروں کو اُن کی اَپنی اَپنی جنس کے مُطابق،
مویشیوں کو اُن کی اَپنی اَپنی جنس کے مُطابق اَور زمین پر رینگنے
والے تمام جانداروں کو اَپنی اَپنی جنس کے مُطابق بنایا اَور خُدا نے
دیکھا کہ یہ اَچھّا ہے۔ **26** تَب خُدا نے فرمایا،"آؤ ہم اِنسان کو اَپنی
صورت اَور اَپنی شَبیہ پر بنائیں اَور وہ سمُندر کی مچھلیوں، ہَوا کے
پرندوں، مویشیوں، اَور ساری زمین پر اَور اُن تمام زمین کی مخلُوقات پر
رینگنے والے جنگلی جانوروں پر، اِختیار رکھے۔" **27** چنانچہ خُدا نے
اِنسان کو اَپنی صورت پر پیدا کیا، اُسے خُدا کی صورت پر پیدا کیا؛
اَور اُنہیں مَرد اَور عورت کی شکل میں پیدا کیا۔ **28** خُدا نے اُنہیں
برکت دی اَور اُن سے کہا،"پھُولو پھلو اَور تعداد میں بڑھو اَور زمین
کو معمور و محکُوم کرو۔ سمُندر کی مچھلیوں، ہَوا کے پرندوں اَور ہر
جاندار مخلُوق پرجو زمین پر چلتی پھرتی ہے، اِختیار رکھو۔" **29** پھر
خُدا نے فرمایا،"مَیں تمام رُوئے زمین پر کا ہر بیج دار پَودا اَور ہر
درخت جِس میں اُس کا بیج دار پھل ہو تُمہیں دیتا ہُوں۔ وہ تمہاری
خُوراک ہوں گے۔ **30** اَور مَیں زمین کے تمام چرندوں اَور ہَوا کے
کُل پرندوں اَور زمین پر رینگنے والوں کے لِئے جِن میں زندگی کا دَم
ہے، ہر طرح کے سبز پَودے خُوراک کے طور پر دیتا ہُوں۔"اَور
اَیسا ہی ہُوا۔ **31** اَور خُدا نے جو کچھ بنایا تھا اُس پر نظر ڈالی اَور وہ
بہت ہی اَچھّا تھا اَور شام ہوئی اَور صُبح ہوئی، یہ چھٹا دِن تھا۔

# Ụr-Takụn

**1** Ụr-takụn, Rụ-ụ nọmụg dọm u-rụ, u-dak-nẹ. **2** Ụ da-u ọ dak-ụ zattẹ ụka ụt-senụssẹ da, tụmsụ ọ zattẹ ọkọn da, cwụm-ụ takụstẹ shụ-ụ radụ m-bụ, tụmsụ Yar-u u-Rụ ọ ụt-riig ụ-dọm m-bụ. **3** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ ụ zụn-mụ rwụụn." Sẹ zụn-mụ mok. **4** Sẹ Rụ-ụ hog ụr-zwar ụ zụn-mụ mok-tẹ. Sẹ wa ké m-zụn dụgụ u-cwụm. **5** Rụ-ụ fog m-zụn "U-họ." Tụmsụ wa fog u-cwụm "M-gyụp." Ụ da-u ọ na kumẹ m-rim tụmsụ na kum ụr-wụn. Dẹ ọ họ-dụ ụr-takụn. **6** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ hụk-dụ shụ'ụt dụ dọ'ẹ ụ kẹ-dụ bụ-mụ ọ dọm ụ bụ-mụ ọ ta u-dak-nẹ, tụmsụ yagẹ dẹ kẹ m-bụ u-yụr." **7** Rụ-ụ nom ụr-hụk dẹ keet-ụt m-bụ mụ ọọgẹ dọm-ụ hụk-dụ u-rụ ụ bụ-mụ ọọgẹ ụ-ta ụr-hụk nẹ. Tụmsụ iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **8** Rụ-ụ fog hụk-ụr rẹ, "Hụk-dụ dọm u-rụ." Ụ da-u ọ na kumẹ m-rim tụmsụ na kum ụr-wụn, dẹ ọ họ-dụ u-yụrụmsẹ. **9** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ bụ-mụ ọọgẹ ta-ụ hụk-dụ dọm u-rụ mọ karụg ụr-be ụr-gan, tụmsụ yagẹ ụ dak-u u-gagụn rwụụn." Tụmsụ iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **10** Rụ-ụ fog gas-ụ ọọgẹ u-gagụn "u-dak." Tụmsụ bụ-mụ kargẹ ụr-be ụr-gan wa fog mọ "M-sa." Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ nọng ụ sọ-ọ. **11** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ dak-ụ apụn gọ-tụ ụt-kụwụt ụs-te nẹ sụ mụtẹ ụt-ya ụ gọ nẹ ụ-mẹ tọ. Kọyụhẹ ụka dụ wa gọ-dẹ." Tụmsụ iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **12** Iya ọ hen dak-ụ apụn gọ-tụ ụt-kụwụt tụ mat-dụ gọ kọyụhẹ ụka gọ-ụr wa ọttẹ ụ ụs-te nẹ sụ mụtẹ ụt-ya ụ gọ nẹ mẹ. Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ nọng ụ sọ-ọ. **13** Ụ da-u ọ na kumẹ m-rim tụmsụ na kum ụr-wụn, dẹ ọ ụ họ-dụ u-tụtụrsẹ. **14** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ zụn-mụ shụ'ụt ụ hụk-dụ dọm u-rụ ụ kẹ u-họ ụ m-gyụp nẹ, tụmsụ yagẹ tọ shụ'ụt ụs-nap sụ kọsẹ-dụ u-da, ụt-họ nẹ, tụmsụ ụs-hak nẹ. **15** Tụmsụ yagẹ tọ shụ'ụt ụka m-zụn ụ hụk-dụ dọm u-rụ ụ ya' m-zụn ụ-dọm u-dak." Tụmsụ iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **16** Rụ-ụ nọng zụn-m yat-mọ m-yụr, zụn-m yat-mọ mọ nọm farụk-dụ u-họ tụmsụ zụnụn-m rẹk-mọ nọm farụk-dụ m-gyụp. Tụmsụ wa nom regẹr. **17** Rụ-ụ sak ụr-họ, u-pyaat ụ regẹr nẹ ụ-dọm u-rụ, remụ ẹ ye'et m-zụn u-dak, **18** remụ ẹ nọm-ụt farụk-dụ u-họ m-gyụp nẹ, tụmsụ ụ kẹ m-zụn dụgụ u-cwụm. Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ nọng ụ sọ-ọ. **19** Ụ da-u ọ na kumẹ m-rim tụmsụ na kum ụr-wụn, dẹ ọọgẹ họ-dụ u-nasụrsẹ. **20** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ ụ bụ-mụ rwụụtụn nọm ụr-fat ụ shi m-bụ, tụmsụ ụ no nẹ ụ yụnẹ ụt-kap ụ dọm hụk-dụ u-rụ." **21** Iya ọ Rụ-ụ nomtẹ nọm-ụ ụr-fat i-yatẹ m-sa, tụmsụ kọyụhẹ nọm ụr-fat nẹ tụ ọọgẹ m-yụ ụ-mẹ m-bụ, kọwan ụ dụ wa gọ-dẹ, tụmsụ ụ kọyụhẹ no yụ ụt-kap nẹ kọwan ụ dụ wa gọdẹ. Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ ọ ụ sọ-ọ. **22** Sẹ Rụ-ụ wa'-ụ tọ nu-u sọ-ọ wa zụ, "Dẹẹn nọ mat yaag nọ sur u-tát nọ shi m-sa, tụmsụ yagẹ no ẹ sur u-tát ẹ shi u-dak." **23** Ụ da-u ọ na kumẹ m-rim tụmsụ na kum ụr-wụn, dẹ ọ họ-dụ u-tanụrsẹ. **24** Rụ-ụ zụ, "Yagẹ dak-ụ rwụtụn kọ-uyan gọ-dụ nọm-tụ ụr-fat tụ ọọgẹ ụt-kurup kowan ụdụ wa gọ-dẹ, bisa-tụ u-bu ụ nọm ụr-fat nẹ ụ i ọọgẹ ụt-kurup nẹ ụ-dọm u-dak ụ bisa-tụ ụr-dọg nẹ ụ kọ-uyan nọm-ụ ụr-fat nẹ." Iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **25** Iya ọ Rụ-ụ nomtẹ bisa-tụ u-dak ụt-bẹẹt kọ-uyan nọm ụr-fat bẹẹt kọyụhẹ ụka dụ wa gọ-dẹ. Wa nọmụg bisa-tụ u-bu ụ nọm ụr-fat nẹ ụ i ụt-kurup bẹẹt u-dak kọyụhẹ ụdụ ya gọ-dẹ. Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ nọng ụ sọ-ọ. **26** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Yagẹ it nọm nẹt wụ ọttẹ u-ryụn ụ sha-m in. Yagẹ ẹ nọm ụr-farụk ụ dọm-ụ jan m-bụ, ụ dọm-ụ no nẹ, tụmsụ ụ dọm-ụ bisa-tụ u-bu nẹ, tụmsụ dak u-bẹẹt nẹ, tụmsụ nọm-ụ ụr-fat nẹ bẹẹt i ọ ụt-kurup ụ u-dak u-bẹẹt." **27** I ya-ọ Rụ-ụ nọm-tẹ nẹt ụ-mẹ sha-m wa, ụ-mẹ sha-mụ Rụ-ụ ọ, Rụ-ụ nọm-tẹ nẹt, campa ụ nẹta Rụ-ụ nom ẹ. **28** Sẹ Rụ-ụ wa'-ụ ụn nu-u sọ-ọ wa zụ, "Dẹẹn nọ mat yaag, yagẹ ẹ nọm u-tát, ẹ shi u-dak u-bẹẹt tụmsụ ẹ nọm farụk-dụ ọ. Ẹ nọm farụk-dụ jan-ụ mẹ m-sa, tụmsụ ụ dọm-ụ no nẹ i dọm-ụ u-rụ, tụmsụ ụ dọm-ụ kọ-uyan nọm-ụ ụr-fat ụ ọ ụ-dọm u-dak." **29** Sẹ Rụ-ụ zụ, "Ụm yaag nọ kọ-uyan gọ-dụ kụ-u ọ u-bẹẹt ụ mụtẹ yaag u-dak u-bẹẹt tụmsụ ụ kọ-uyan gọ-yụ u-te yụ ọttẹ ụt-ya ụ gọ nẹ ụ-mẹ ya. Tọ shụ'ụt nọm-tụ ụt-rẹ nọ. **30** Ụm yaag ụt-ran ụt-gwa nẹ ụt-bẹẹt tọ ụ shụ'ụt nọm ụt-rẹ ụdụ kọ-uyan bisa-ọ ụ ọ u-dak, kọ-uyan no-ya ụ-dọm u-rụ, tụmsụ kọyụhẹ nọm-yụ ụr-fat ya yụ ọ ụt-kurup u-dak, ụ nọm-ụ ọ ụr-fat nẹ u-bẹẹt." Tụmsụ iya ọ nomtẹ ụka Rụ-ụ zụttẹ. **31** Sẹ Rụ-ụ hyen nọm-ụ wa nọmẹ u-bẹẹt, ọ nọmụg ụ sọ-ọ sok. Sẹ na kum ụr-wụn tụmsụ na kum m-rim, dẹ ọ họ-dụ ụt-shishin.

**2** Iya-ọ Rụ-ụ taastẹ nọm-dụ dọm u-rụ u-dak-nẹ, ụ nọm-tụ ọ mẹ nẹ ụt-bẹẹt. **2** Kanda họ-dụ ụr-ta'er ụ, Rụ-ụ taastẹ nọm-dụ ank-mụ wa ọọgẹ ụt-nọm u-bẹẹt; sẹ wa hurẹ dụgụ ank-m wa ụ họ-dụ ụr-ta'er. **3** Sẹ Rụ-ụ wa'-ụ họ-dụ ụr-ta'er nu-u sọ-ọ, wa muut dẹ họ-dụ u-hẹn. Rụ-ụ nọng iya remụ zụ ụ họ-ụr rẹ wa hurẹ dụgụ ank-mụ wa nọmẹ m-bẹẹt. **4** Tun-tọ tọ ọọgẹ ogụr-tụ dọm u-rụ ụ u-dak-nẹ da na tasẹ nọm-dụ tọ. Da Yawe u-Rụ nọmẹ u-dak ụ dọm u-rụ nẹ, **5** tụmsụ gwa-tụ zaar tụ apnẹ u-dak da. Tụmsụ kụw-ụt tụ zaar tụ rwụnẹ u-

# يارتىلىش

**1** مۇقەددەمدە خۇدا ئاسمانلار بىلەن زېمىننى ياراتتى. **2** ئۇ چاغدا يەر بولسا شەكىلسىز ۋە قۇيۇقۇق هالەتتە بولدى؛ قاراڭغۇلۇق چوڭقۇر سۇلارنىڭ يۈزىنى قاپلىدى؛ خۇدانىڭ روھى چوڭقۇر سۇلار ئۈستىدە لەرزان پەرۋاز قىلاتتى. **3** خۇدا: «يورۇقلۇق بولسۇن!» دېدى، يورۇقلۇق پەيدا بولدى. **4** خۇدا يورۇقلۇقنىڭ ياخشى ئىكەنلىكىنى كۆردى؛ خۇدا يورۇقلۇق بىلەن قاراڭغۇلۇقنى ئايرىدى. **5** خۇدا يورۇقلۇقنى «كۈندۈز»، قاراڭغۇلۇقنى «كېچە» دەپ ئاتىدى. شۇ تەرىقىدە كەچ بىلەن سەھەر ئوتتى، بۇ تۇنجى كۈن بولدى. **6** ئاندىن خۇدا: ـ سۇلارنىڭ ئارىلىقىدا بىر بوشلۇق بولسۇن ۋە سۇلار [يۇقىرى-تۆۋەن] ئىككىگە ئايرىلىپ تۇرسۇن، دېدى. **7** شۇنىڭ بىلەن خۇدا بىر بوشلۇق هاسىل قىلىپ، سۇلارنى بوشلۇقنىڭ ئاستىغا ۋە بوشلۇقنىڭ ئۈستىگە ئايرىۋەتتى؛ ئىش ئەنە شۇنداق بولدى. **8** خۇدا بۇ بوشلۇقنى «ئاسمان» دەپ ئاتىدى. شۇ تەرىقىدە كەچ بىلەن سەھەر ئوتتى، بۇ ئىككىنچى كۈن بولدى. **9** ئاندىن خۇدا: «ئاسماننىڭ ئاستىدىكى سۇلار بىر يەرگە يىغىلسۇن، قۇرۇق تۇپراق كۆرۈنسۇن!» دېۋىدى، دەل شۇنداق بولدى. **10** خۇدا قۇرۇق تۇپراقنى «يەر»، يىغىلغان سۇلارنى بولسا «دېڭىزلار» دەپ ئاتىدى. خۇدا بۇلارنىڭ ياخشى بولغانلىقىنى كۆردى. **11** ئاندىن خۇدا يەنە: «يەر ھەرخىل ئۆسۈملۈكلەرنى، ئۇرۇقلۇق ئوتياشلارنى، مېۋە بېرىدىغان دەرەخلەرنى تۇرلىرى بويىچە ئۆزىدە ئۇندۇرسۇن! مېۋىلەرنىڭ ئىچىدە ئۇرۇقلىرى بولسۇن!» دېۋىدى، دەل شۇنداق بولدى؛ **12** يەردىكى ئۆسۈملۈكلەرنى، يەنى ئۇرۇق چىقىدىغان ئوتياشلارنى ئۆز تۇرلىرى بويىچە، مېۋە بېرىدىغان، يەنى مېۋىلىرىنىڭ ئىچىدە ئۇرۇقلىرى بولغان دەرەخلەرنى ئۆز تۇرلىرى بويىچە ئوندۇردى. خۇدا بۇلارنىڭ ياخشى بولغانلىقىنى كۆردى. **13** شۇ تەرىقىدە كەچ بىلەن سەھەر ئوتتى، بۇ ئۈچىنچى كۈن بولدى. **14** خۇدا يەنە: «كۈندۈز بىلەن كېچىنى ئايرىپ بېرىش ئۈچۈن ئاسمانلاردا يورۇقلۇق جىسىملار بولسۇن. ئۇلار كۈنلەر، پەسىللار ۋە يىللارنى ئايرىپ تۇرۇشقا بەلگە بولسۇن؛ **15** ئۇلار ئاسمانلاردا تۇرۇپ نۇر چىقارغۇچى بولۇپ، يەر يۈزىگە يورۇقلۇق بەرسۇن!» دېۋىدى، دەل شۇنداق بولدى. **16** خۇدا ئىككى چوڭ نۇر چىقارغۇچى جىسىمنى ياراتتى؛ چوڭ نۇر چىقارغۇچىنى كۈندۈزنى باشقۇرىدىغان، كىچىك نۇر چىقارغۇچىنى كېچىنى باشقۇرىدىغان قىلدى. ھەمدە يەنە يۇلتۇزلارنىمۇ ياراتتى. **17** خۇدا بۇلارنى يەرگە يورۇقلۇق بېرىپ، كۈندۈز بىلەن كېچىنى باشقۇرۇپ، يورۇقلۇق بىلەن قاراڭغۇلۇقنى ئايرىسۇن دەپ ئاسمانلارنىڭ گۈمبىزىگە ئورۇنلاشتۇردى. خۇدا بۇنىڭ ياخشى بولغانلىقىنى كۆردى. **19** شۇ تەرىقىدە كەچ بىلەن سەھەر ئوتتى، بۇ تۆتىنچى كۈن بولدى. **20** خۇدا يەنە: «سۇلاردا مىڭ-مىڭ جانۇارلار بولسۇن، ئۇچار-قاناتلار يەرنىڭ ئۈستىدە، ئاسمان بوشلۇقىدا ئۇچسۇن» دېدى. **21** شۇنداق قىلىپ خۇدا سۇدىكى چوڭ-چوڭ مەخلۇقلارنى، شۇنداقلا سۇلاردا مىڭ-مىڭ جانۇارلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە ۋە ھەرخىل ئۇچار-قاناتلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە ياراتتى. خۇدا بۇنىڭ ياخشى بولغانلىقىنى كۆردى. **22** خۇدا بۇ جانلىقلارغا بەخت-بەرىكەت ئاتا قىلىپ: «نەسىللىنىپ، كۆپەيىپ، دېڭىز سۇلىرىنى تولدۇرۇڭلار، ئۇچار-قاناتلارمۇ يەر يۈزىدە ئاۋۇسۇن» دېدى. **23** شۇ تەرىقىدە كەچ بىلەن سەھەر ئوتتى، بۇ بەشىنچى كۈن بولدى. **24** خۇدا يەنە: «يەر جانۇارلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە چىقارسۇن ـ مال-چارۋىلارنى، ئۆمىلىگۈچى جانۇارلارنى ۋە ياۋايى ھايۋانلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە ئايرىپ قىلسۇن» ـ دېۋىدى، دەل شۇنداق بولدى. **25** شۇنداق قىلىپ خۇدا يەردىكى ياۋايى ھايۋانلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە، مال-چارۋىلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە ۋە يەر يۈزىدە ئۆمىلىگۈچى بارلىق جانۇارلارنى ئۆز تۈرلىرى بويىچە ياراتتى. خۇدا بۇنىڭ ياخشى بولغانلىقىنى كۆردى. **26** ئاندىن خۇدا: «ئۆز سۈرىتىمىز-ئوبرازىمىزدا، بىزگە ئوخشايدىغان قىلىپ ئىنسانىنى ياراتايلى. ئۇلار دېڭىزدىكى بېلىقلارغا، ئاسماندىكى ئۇچار-قاناتلارغا، بارلىق مال-چارۋىلارغا، پۈتكۈل يەر يۈزىگە ۋە يەر يۈزىدىكى بارلىق ئۆمىلىگۈچى جانۇارلارغا ئىگىدارچىلىق قىلسۇن» دېدى. **27** شۇنداق قىلىپ، خۇدا ئىنسانىنى ئۆز سۈرىتى-ئوبرازىدا ياراتتى؛ ئۇنى ئۆزىنىڭ سۈرىتىدە ياراتتى؛ ئۇلارنى ئەركەك-چىشى قىلىپ ياراتتى. **28** خۇدا ئۇلارغا بەخت-بەرىكەت ئاتا قىلىپ: «سىلەر نەسىللىنىپ، كۆپەيىپ، يەر يۈزىنى تولدۇرۇپ بويسۇندۇرۇڭلار؛ دېڭىزدىكى بېلىقلار، ئاسماندىكى ئۇچار-قاناتلارغا، شۇنىڭدەك يەر يۈزىدە يۈرىدىغان ھەربىر ھايۋانلارغا ئىگىدارچىلىق قىلىڭلار» دېدى. **29** ئاندىن خۇدا يەنە: «مانا، مەن پۈتكۈل يەر يۈزىدىكى ئۇرۇقلۇق ئوتياشلار بىلەن ئۇرۇقلۇق مېۋە بېرىدىغان ھەربىر دەرەخلەرنى سىلەرگە ئوزۇقلۇق بولسۇن دەپ بەردىم؛ **30** شۇنداقلا يەردىكى بارلىق جانۇارلار بىلەن ئاسماندىكى بارلىق ئۇچار-قاناتلار ۋە يەر يۈزىدە بارلىق ئۆمىلىگۈچىلەرگە، يەنى بارلىق جان-جانۇارلارغا ئوزۇقلۇق بولسۇن دەپ بارلىق گۈل-گىياھلارنى بەردىم» دېۋىدى، دەل شۇنداق بولدى. **31** خۇدا ياراتقانلىرىنىڭ

# Яритилиш

**1** Муқәддәмдә Худа асманлар билән зиминни яратти. **2** У чағда йәр болса шәкилсиз вә қупқуруқ һаләттә болди; қараңғулуқ чоңқур суларниң йүзини қаплиди; Худаниң Роһи чоңқур сулар үстидә ләрзан пәрваз қилатти. **3** Худа: «Йоруқлуқ болсун!» девиди, йоруқлуқ пәйда болди. **4** Худа йоруқлуқниң яхши екәнлигини көрди; Худа йоруқлуқ билән қараңғулуқни айриди. **5** Худа йоруқлуқни «күндүз», қараңғулуқни «кечә» дәп атиди. Шу тәриқидә кәч билән сәһәр өтти, бу тунҗа күн болди. **6** Андин Худа: — Суларниң арилиғида бир бошлуқ болсун вә сулар [жуқури-төвән] иккигә айрилип турсун, деди. **7** Шуниң билән Худа бир бошлуқ һасил қилип, суларни бошлуқниң астиға вә бошлуқниң үстигә айривәтти; иш әнә шундақ болди. **8** Худа бу бошлуқни «асман» дәп атиди. Шу тәриқидә кәч билән сәһәр өтти, бу иккинчи күн болди. **9** Андин Худа: «Асманниң астидики сулар бир йәргә жиғилсун, қуруқ тупрақ көрүнсун!» девиди, дәл шундақ болди. **10** Худа қуруқ тупрақни «йәр», жиғилған суларни болса «деңизлар» дәп атиди. Худа буларниң яхши болғанлиғини көрди. **11** Андин Худа йәнә: «Йәр һәр хил өсүмлүкләрни, уруқлуқ отяшларни, мевә беридиған дәрәқләрни түрлири бойичә өзидә үндүрсун! Мевиләрниң ичидә уруқлири болсун!» девиди, дәл шундақ болди; **12** йәрдики өсүмлүкләрни, йәни уруқ чиқидиған отяшларни өз түрлири бойичә, мевә беридиған, йәни мевилириниң ичидә уруқлири болған дәрәқләрни өз түрлири бойичә үндүрди. Худа буларниң яхши болғанлиғини көрди. **13** Шу тәриқидә кәч билән сәһәр өтти, бу үчинчи күн болди. **14** Худа йәнә: «Күндүз билән кечини айрип бериш үчүн асманларда йоруқлуқ җисимлар болсун. Улар күнләр, пәсиллар вә жилларни айрип турушқа бәлгү болсун; **15** улар асманларда туруп нур чиқарғучи болуп, йәр йүзигә йоруқлуқ бәрсун!» девиди, дәл шундақ болди. **16** Худа икки чоң нур чиқарғучи җисимни яратти; чоң нур чиқарғучини күндүзни башқуридиған, кичик нур чиқарғучни кечини башқуридиған қилди. Һәмдә йәнә юлтузларниму яратти. **17** Худа буларни йәргә йоруқлуқ берип, күндүз билән кечини башқуруп, йоруқлуқ билән қараңғулуқни айрисун дәп асманларниң гүмбизигә орунлаштурди. Худа буниң яхши болғанлиғини көрди. **19** Шу тәриқидә кәч билән сәһәр өтти, бу төртинчи күн болди. **20** Худа йәнә: «Суларда миғ-миғ җаниварлар болсун, учар-қанатлар йәрниң үстидә, асман бошлуғида учсун» деди. **21** Шундақ қилип Худа судики чоң-чоң мәхлуқларни, шундақла суларда миғ-миғ җаниварларни өз түрлири бойичә вә һәр хил учар-қанатларни өз түрлири бойичә яратти. Худа буниң яхши болғанлиғини көрди. **22** Худа бу җанлиқларға бәхит-бәрикәт ата қилип: «Нәсиллинип, көпийип, деңиз сулирини толдуруңлар, учар-қанатларму йәр йүзидә көпәйсун» деди. **23** Шу тәриқидә кәч билән сәһәр өтти, бу бәшинчи күн болди. **24** Худа йәнә: «Йәр җаниварларни өз түрлири бойичә чиқарсун — мал-чарвиларни, өмилигүчи җаниварларни вә явайи һайванларни өз түрлири бойичә апиридә қилсун» — девиди, дәл шундақ болди. **25** Шундақ қилип Худа йәрдики явайи һайванларни өз түрлири бойичә, мал-чарвиларни өз түрлири бойичә вә йәр йүзидә өмилигүчи барлиқ җаниварларни өз түрлири бойичә яратти. Худа буниң яхши болғанлиғини көрди. **26** Андин Худа: «Өз сүрәт-образимизда, Бизгә охшайдиған қилип инсанни яритайли. Улар деңиздики белиқларға, асмандики учар-қанатларға, барлиқ мал-чарвиларға, пүткүл йәр йүзигә вә йәр йүзидики барлиқ өмилигүчи җаниварларға егидарчилиқ қилсун» деди. **27** Шундақ қилип, Худа инсанни Өз сүрәт-образида яратти; Уни Өзиниң сүритидә яратти; Уларни әркәк-чиши қилип яратти. **28** Худа уларға бәхит-бәрикәт ата қилип: «Силәр нәсиллинип, көпийип, йәр йүзини толдуруп бойсундуруңлар; деңиздики белиқлар, асмандики учар-қанатларға, шуниңдәк йәр йүзидә жүридиған һәр бир һайванларға егидарчилиқ қилиңлар» деди. **29** Андин Худа йәнә: «Мана, Мән пүткүл йәр йүзидики уруқлуқ отяшлар билән уруқлуқ мевә беридиған һәр бир дәрәқләрни силәргә озуқлуқ болсун дәп бәрдим; **30** шундақла йәрдики барлиқ җаниварлар билән асмандики барлиқ учар-қанатлар вә йәр йүзидә барлиқ өмилигүчиләргә, йәни барлиқ җан-җаниварларға озуқлуқ болсун дәп барлиқ гүл-гияларни бәрдим» девиди, дәл шундақ болди. **31** Худа яратқанлириниң һәммисигә сәпселип қариди, вә мана буларниң һәммиси наһайити

# Yaritilish

**1** Muqeddemde Xuda asmanlar bilen zéminni
yaratti. **2** U chaghda yer bolsa shekilsiz we qupquruq
halette boldi; qarangghuluq chongqur sularning yüzini
qaplidi; Xudaning Rohi chongqur sular üstide lerzan
perwaz qilatti. **3** Xuda: «Yoruqluq bolsun!» déwidi,
yoruqluq peyda boldi. **4** Xuda yoruqluqning yaxshi
ikenlikini kördi; Xuda yoruqluq bilen qarangghuluqni
ayridi. **5** Xuda yoruqluqni «kündüz», qarangghuluqni
«kéche» dep atidi. Shu teriqide kech bilen seher
ötti, bu tunji kün boldi. **6** Andin Xuda: — Sularning
ariliqida bir boshluq bolsun we sular [yuqiri-töwen]
ikkige ayrilip tursun, dédi. **7** Shuning bilen Xuda
bir boshluq hasil qilip, sularni boshluqning astigha
we boshluqning üstige ayriwetti; ish ene shundaq
boldi. **8** Xuda bu boshluqni «asman» dep atidi.
Shu teriqide kech bilen seher ötti, bu ikkinchi kün
boldi. **9** Andin Xuda: «Asmanning astidiki sular bir
yerge yighilsun, quruq tupraq körünsun!» déwidi,
del shundaq boldi. **10** Xuda quruq tupraqni «yer»,
yighilghan sularni bolsa «déngizlar» dep atidi. Xuda
bularning yaxshi bolghanliqini kördi. **11** Andin Xuda
yene: «Yer herxil ösümlüklerni, uruqluq otyashlarni,
méwe béridighan derexlerni türliri boyiche özide
ündürsun! Méwilerning ichide uruqliri bolsun!»
déwidi, del shundaq boldi; **12** yerdiki ösümlüklerni,
yeni uruq chiqidighan otyashlarni öz türliri boyiche,
méwe béridighan, yeni méwilirining ichide uruqliri
bolghan derexlerni öz türliri boyiche ündürdi. Xuda
bularning yaxshi bolghanliqini kördi. **13** Shu teriqide
kech bilen seher ötti, bu üchinchi kün boldi. **14**
Xuda yene: «Kündüz bilen kéchini ayrip bérish üchün
asmanlarda yoruqluq jisimlar bolsun. Ular künler,
pesillar we yillarni ayrip turushqa belge bolsun; **15**
ular asmanlarda turup nur chiqarghuchi bolup, yer
yüzige yoruqluq bersun!» déwidi, del shundaq boldi.
**16** Xuda ikki chong nur chiqarghuchi jisimni yaratti;
chong nur chiqarghuchini kündüzni bashquridighan,
kichik nur chiqarghuchni kéchini bashquridighan
qildi. Hemde yene yultuzlarnimu yaratti. **17** Xuda
bularni yerge yoruqluq bérip, kündüz bilen kéchini
bashqurup, yoruqluq bilen qarangghuluqni ayrisun
dep asmanlarning gümbizige orunlashturdi. Xuda
buning yaxshi bolghanliqini kördi. **19** Shu teriqide kech
bilen seher ötti, bu tötinchi kün boldi. **20** Xuda yene:
«Sularda migh-migh janiwarlar bolsun, uchar-qanatlar
yerning üstide, asman boshluqida uchsun» dédi. **21**
Shundaq qilip Xuda sudiki chong-chong mexluqlarni,
shundaqla sularda migh-migh janiwarlarni öz türliri
boyiche we herxil uchar-qanatlarni öz türliri boyiche
yaratti. Xuda buning yaxshi bolghanliqini kördi.
**22** Xuda bu janliqlargha bext-beriket ata qilip:
«Nesillinip, köpiyip, déngiz sulirini toldurunglar,
uchar-qanatlarmu yer yüzide awusun» dédi. **23** Shu
teriqide kech bilen seher ötti, bu beshinchi kün
boldi. **24** Xuda yene: «Yer janiwarlarni öz türliri
boyiche chiqarsun — mal-charwilarni, ömiligüchi
janiwarlarni we yawayi haywanlarni öz türliri boyiche
apiride qilsun» — déwidi, del shundaq boldi. **25**
Shundaq qilip Xuda yerdiki yawayi haywanlarni öz
türliri boyiche, mal-charwilarni öz türliri boyiche we
yer yüzide ömiligüchi barliq janiwarlarni öz türliri
boyiche yaratti. Xuda buning yaxshi bolghanliqini
kördi. **26** Andin Xuda: «Öz süret-obrazimizda,
Bizge oxshaydighan qilip insanni yaritayli. Ular
déngizdiki béliqlargha, asmandiki uchar-qanatlargha,
barliq mal-charwilargha, pütkül yer yüzige we yer
yüzidiki barliq ömiligüchi janiwarlargha igidarchiliq
qilsun» dédi. **27** Shundaq qilip, Xuda insanni Öz
süret-obrazida yaratti; Uni Özining süritide yaratti;
Ularni erkek-chishi qilip yaratti. **28** Xuda ularga
bext-beriket ata qilip: «Siler nesillinip, köpiyip,
yer yüzini toldurup boysundurunglar; déngizdiki
béliqlar, asmandiki uchar-qanatlargha, shuningdek yer
yüzide yüridighan herbir haywanlargha igidarchiliq
qilinglar» dédi. **29** Andin Xuda yene: «Mana, Men
pütkül yer yüzidiki uruqluq otyashlar bilen uruqluq
méwe béridighan herbir derexlerni silerge ozuqluq
bolsun dep berdim; **30** shundaqla yerdiki barliq
janiwarlar bilen asmandiki barliq uchar-qanatlar
we yer yüzide barliq ömiligüchilerge, yeni barliq
jan-janiwarlargha ozuqluq bolsun dep barliq gül-
giyahlarni berdim» déwidi, del shundaq boldi. **31** Xuda
yaratqanlirining hemmisige sepsélip qaridi, we mana
bularning hemmisi nahayiti yaxshi bolghanidi. Shu
teriqide kech bilen seher ötti, bu altinchi kün boldi.

**2** Shundaq qilip asman bilen zémin, pütkül
mewjudatliri bilen qoshulup yaritilip boldi. **2** Xuda
yettinchi künigiche qilidighan ishini tamamlidi. U
yettinchi küni barliq yaritish ishini toxtitip aram aldi.
**3** Yettinchi küni Xuda barliq yaritish ishliridin aram
alghan kün bolghanliqi üchün, shu künni bextlik kün
qilip, uni «muqeddes kün» dep békitti. **4** Perwerdigar

# Yaritilix

**1** Muқəddəmdə Huda asmanlar bilən zeminni yaratti.
**2** U qaoŋda yər bolsa xəkilsiz wə қupқuruқ ҳaləttə
boldi; қarangoŋuluқ qongқur sularning yüzini қaplidi;
Hudaning Roҳi qongқur sular üstidə lərzan pərwaz
қilatti. **3** Huda: «Yoruқluқ bolsun!» dewidi, yoruқluқ
pəyda boldi. **4** Huda yoruқluқning yahxi ikənlikini
kərdi; Huda yoruқluқ bilən қarangoŋuluқni ayridi. **5**
Huda yoruқluқni «kündüz», қarangoŋuluқni «keqə»
dəp atidi. Xu tərikidə kəq bilən səhər ətti, bu tunji
kün boldi. **6** Andin Huda: — Sularning arilikida
bir boxluқ bolsun wə sular [yuқiri-təwən] ikkigə
ayrilip tursun, dedi. **7** Xuning bilən Huda bir boxluқ
ҳasil қilip, sularni boxluқning astioŋa wə boxluқning
üstigə ayriwətti; ix ənə xundaқ boldi. **8** Huda
bu boxluқni «asman» dəp atidi. Xu tərikidə kəq
bilən səhər ətti, bu ikkinqi kün boldi. **9** Andin
Huda: «Asmanning astidiki sular bir yərgə yioŋilsun,
қuruқ tupraқ kərünsun!» dewidi, dəl xundaқ boldi.
**10** Huda қuruқ tupraқni «yər», yioŋiloŋan sularni
bolsa «dengizlar» dəp atidi. Huda bularning yahxi
boloŋanlikini kərdi. **11** Andin Huda yənə: «Yər ҳərhil
əsümlüklərni, uruқluқ otyaxlarni, mewə beridioŋan
dərəhlərni türliri boyiqə əzidə ündürsun! Mewilərning
iqidə uruқliri bolsun!» dewidi, dəl xundaқ boldi; **12**
yərdiki əsümlüklərni, yəni uruқ qikidioŋan otyaxlarni
əz türliri boyiqə, mewə beridioŋan, yəni mewilirining
iqidə uruқliri boloŋan dərəhlərni əz türliri boyiqə
ündürdi. Huda bularning yahxi boloŋanlikini kərdi. **13**
Xu tərikidə kəq bilən səhər ətti, bu üqinqi kün boldi.
**14** Huda yənə: «Kündüz bilən keqini ayrip berix üqün
asmanlarda yoruқluқ jisimlar bolsun. Ular künlər,
pəsillar wə yillarni ayrip turuxқa bəlgə bolsun; **15**
ular asmanlarda turup nur qikaroŋuqi bolup, yər
yüzigə yoruқluқ bərsun!» dewidi, dəl xundaқ boldi. **16**
Huda ikki qong nur qikaroŋuqi jisimni yaratti; qong
nur qikaroŋuqini kündüzni baxқuridioŋan, kiqik nur
qikaroŋuqni keqini baxқuridioŋan kildi. Ҳəmdə yənə
yultuzlarnimu yaratti. **17** Huda bularni yərgə yoruқluқ
berip, kündüz bilən keqini baxқurup, yoruқluқ bilən
қarangoŋuluқni ayrisun dəp asmanlarning gümbizigə
orunlaxturdi. Huda buning yahxi boloŋanlikini kərdi.
**19** Xu tərikidə kəq bilən səhər ətti, bu tətinqi kün
boldi. **20** Huda yənə: «Sularda mioŋ-mioŋ janiwarlar
bolsun, uqar-қanatlar yərning üstidə, asman boxluқida
uqsun» dedi. **21** Xundaқ қilip Huda sudiki qong-qong
məhluқlarni, xundaқla sularda mioŋ-mioŋ janiwarlarni
əz türliri boyiqə wə ҳərhil uqar-қanatlarni əz türliri
boyiqə yaratti. Huda buning yahxi boloŋanlikini
kərdi. **22** Huda bu janliқlaroŋa bəht-bərikət ata қilip:
«Nəsillinip, kəpiyip, dengiz sulirini toldurunglar, uqar-
қanatlarmu yər yüzidə awusun» dedi. **23** Xu tərikidə
kəq bilən səhər ətti, bu bəxinqi kün boldi. **24** Huda
yənə: «Yər janiwarlarni əz türliri boyiqə qikarsun
— mal-qarwilarni, əmiligüqi janiwarlarni wə yawayi
ҳaywanlarni əz türliri boyiqə apiridə kilsun» — dewidi,
dəl xundaқ boldi. **25** Xundaқ қilip Huda yərdiki yawayi
ҳaywanlarni əz türliri boyiqə, mal-qarwilarni əz türliri
boyiqə wə yər yüzidə əmiligüqi barliқ janiwarlarni əz
türliri boyiqə yaratti. Huda buning yahxi boloŋanlikini
kərdi. **26** Andin Huda: «Əz sürət-obrazimizda, Bizgə
ohxaydioŋan қilip insanni yaritayli. Ular dengizdiki
beliқlaroŋa, asmandiki uqar-қanatlaroŋa, barliқ mal-
qarwilaroŋa, pütkül yər yüzigə wə yər yüzidiki barliқ
əmiligüqi janiwarlaroŋa igidarqilik kilsun» dedi.
**27** Xundaқ қilip, Huda insanni Əz sürət-obrazida
yaratti; Uni Əzining süritidə yaratti; Ularni ərkək-
qixi қilip yaratti. **28** Huda ularoŋa bəht-bərikət ata
қilip: «Silər nəsillinip, kəpiyip, yər yüzini toldurup
boysundurunglar; dengizdiki beliқlar, asmandiki uqar-
қanatlaroŋa, xuningdək yər yüzidə yüridioŋan ҳərbir
ҳaywanlaroŋa igidarqilik қilinglar» dedi. **29** Andin Huda
yənə: «Mana, Mən pütkül yər yüzidiki uruқluқ otyaxlar
bilən uruқluқ mewə beridioŋan ҳərbir dərəhlərni
silərgə ozuқluқ bolsun dəp bərdim; **30** xundaқla
yərdiki barliқ janiwarlar bilən asmandiki barliқ uqar-
қanatlar wə yər yüzidə barliқ əmiligüqilərgə, yəni
barliқ jan-janiwarlaroŋa ozuқluқ bolsun dəp barliқ
gül-giyaҳlarni bərdim» dewidi, dəl xundaқ boldi. **31**
Huda yaratқanlirining ҳəmmisigə səpselip қaridi, wə
mana bularning ҳəmmisi naҳayiti yahxi boloŋanidi.
Xu tərikidə kəq bilən səhər ətti, bu altinqi kün boldi.

**2** Xundaқ қilip asman bilən zemin, pütkül
məwjudatliri bilən қoxulup yaritilip boldi. **2** Huda
yəttinqi künigiqə қilidioŋan ixini tamamlidi. U yəttinqi
küni barliқ yaritix ixini toҳtitip aram aldi. **3**
Yəttinqi küni Huda barliқ yaritix ixliridin aram aloŋan
kün boloŋanlikі üqün, xu künni bəhtlik kün қilip,
uni «muқəddəs kün» dəp bekitti. **4** Pərwərdigar
Huda zemin bilən asmanni yaratқan künidə, asman-
zeminning yaritilix jəryanining tarihliri mundaқ:
— **5** Zeminda tehi ҳeq gül-giyaҳ, yərdə ҳeq otyax
ünmigənidi; qünki Pərwərdigar Huda yər yüzigə ҳəl-

# ಮತ್ತಾಯ

**1** ಹೈರಿತೆ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನಿ ಗುರುಗುರಬ್ಲ್ಯಾನಿ ಪಟ್ಟಿ: ಯೇಸು ದಾವೀದನೊ ಖಾಂದಾನ್‌ವಾಳೊ, ದಾವೀದ ಅಬ್ರಹಾಮನೊ ಖಾಂದಾನ್‌ವಾಳೊ. 2 ಅಬ್ರಹಾಮ್ ಇಸಾಕನೊ ಬಾ, ಇಸಾಕ್ ಯಾಕೋಬನೊ ಬಾ, ಯಾಕೋಬನ ಯೆಹೂದ ಅಜು. ಇನ ಭೈಯೇ ಪೈದಹುಯ. 3 ಯೆಹೂದ ಪೆರೆಚ ಅಜು. ಜೆರಹಾನೊ ಬಾ (ಅವ್ನಿ ಆಯ ತಾಮರ), ಪೆರೆಚ ಹೆಚ್ರೋನನೊ ಬಾ, ಹೆಚ್ರೋನ ಅರಾಮನೊ ಬಾ. 4 ಅರಾಮ ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನೊ ಬಾ, ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬ ನಹಶೋನನೊ ಬಾ, ನಹಶೋನ ಸಲ್ಮೋನನೊ ಬಾ. 5 ಸಲ್ಮೋನಬಿ ರಾಹಾಬನೊ ಛಿಯ್ಯೊ ಬೋವಜ, ಬೋವಜಬಿ ರೂತ್‌ನೊ ಛಿಯ್ಯೊ ಓಬೇದ, ಓಬೇದ ಇಷಯನೊ ಬಾ. 6 ಇಷಯ ದಾವೀದ್ ರಾಜಾನೊ ಬಾ, ದಾವೀದ ಸೊಲೊಮೋನನೊ ಬಾ (ಸೊಲೊಮೋನ್ನಿ ಆಯ ಪಹಿಲೆ ಉರಿಯಾನಿ ಬಾವಣ್ ಹುಯಿರ್ಹೋಥಿ), 7 ಸೊಲೊಮೋನ ರೆಹಬ್ಬಾಮ್ನೊ ಬಾ, ರೆಹಬ್ಬಾಮ ಅಬೀಯನೊ ಬಾ, ಅಬೀಯ ಆಸನೊ ಬಾ. 8 ಆಸನ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನೊ ಬಾ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟ ಯೆಹೋರಾಮನೊ ಬಾ, ಯೆಹೋರಾಮ ಉಜ್ಜೀಯಾನೊ ಬಾ. 9 ಉಜ್ಜೀಯ ಯೋತಾಮನೊ ಬಾ, ಯೋತಾಮ ಆಹಾಜನೊ ಬಾ, ಆಹಾಜ ಹಿಜ್ಕೀಯಾನೊ ಬಾ. 10 ಹಿಜ್ಕೀಯ ಮನಸ್ಸೆನೊ ಬಾ, ಮನಸ್ಸೆ ಆಮೋನನೊ ಬಾ, ಆಮೋನ ಯೋಷೀಯಾನೊ ಬಾ. 11 ಯೋಷೀಯಾನ ಯೆಕೊನ್ಯ ಅಜು. ಇನ ಭೈಯೇ ಪೈದಹುಯ. ಯೆಹೂದ್ಯರ್‌ನ ಅದ್ಮಿನ ಬಾಬೇಲ್‌ನ ಧರ್‌ಲಿಗಯೂತೆ ಯೋ ವಖ್ತ್‌ಮ ಅವ್ನೆ ಪೈದಹುಯುತೆ. 12 ಯೆಹೂದ್ಯರ್‌ನ ಅದ್ಮಿನ ಬಾಬೇಲ್‌ನ ಧರಿಲೀನ್ ಜಾ.ವಾನ ಬಾದ್‌ಮ, ಪೈದಹುಯುತೆ ಇವ್ನಿ ಖೇಣಿ, ಯೆಕೊನ್ಯ ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲ್‌ನೊ ಬಾ, ಶೆಯೆಲ್ತಿಯೇಲ್ ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲ್‌ನೊ ಬಾ. 13 ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲ್ ಅಬಿಹೂದನೊ ಬಾ, ಅಬಿಹೂದ ಎಲ್ಯಕೀಮ್‌ನೊ ಬಾ, ಎಲ್ಯಕೀಮ್ ಅಜೋರನೊ ಬಾ. 14 ಅಜೋರ ಸದೋಕನೊ ಬಾ, ಸದೋಕ ಅಖೀಮನೊ ಬಾ, ಅಖೀಮ ಎಲಿಹೂದನೊ ಬಾ. 15 ಎಲಿಹೂದ ಎಲಿಯಾಜರನೊ ಬಾ, ಎಲಿಯಾಜರ ಮತ್ತಾನನೊ ಬಾ, ಮತ್ತಾನ ಯಾಕೋಬನೊ ಬಾ. 16 ಯಾಕೋಬ ಯೋಸೇಫ್‌ನೊ ಬಾ, ಯೋಸೇಫ ಮರಿಯನೊ ಬಾವ್ರಿ. ಮರಿಯ ಯೇಸುನಿ ಆಯ, ಯೇಸುನ, ಬಚ್ಚಾಡವಾಳೊ ಕ್ರಿಸ್ತ ಕರಿ ಚಿಕರ್ತುಥು. 17 ಅಬ್ರಹಾಮ್‌ಥು ಧರಿನ್ ದಾವೀದತೋಡಿ ಚೌಧ ಮುಂಡಿ, ದಾವೀದ್‌ಥು ಧರಿನ್ ಬಾಬೇಲ್‌ನ ಧರಿಲಿಗಯೂತೆ ಇವ್ನಾತೋಡಿ ಚೌಧ ಮುಂಡಿ, ಬಾಬೇಲ್‌ನ ಧರಿಲಿಗಯೂತೆ ಹಿಜ್ಜಾಥು ಧರೀನ್ ಕ್ರಿಸ್ತಲಗು ಚೌಧ ಮುಂಡಿ. 18 ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತ ಪೈದಹುಯೊತೆ ಕಿಮ್‌ಕತೊ; ಇನಿ ಆಯ ಮರಿಯನ ಯೋಸೇಫ್‌ಥಿ ಖ್ಹಗೈ ನಾಖಿರಾಖ್ಯೂಥು, ಕತೋಬಿ ಇವ್ನೊ ವ್ಯಹಾ ಹುವಾನ ಅಗಾಡಿಸ್, ಯೋ ಪವಿತ್ರಾತ್ಮಾಥಿ ಬೇಜೂನಿ ಹುಯಿರ್ಹೋಥೀತೆ ಇನ ಮಾಲುಮ್‌ಪಡ್ಯು. 19 ಯೋಸೇಫ ಏಕ್ ನೀತಿವಾಳೊ ಅದ್ಮಿ ಹುಯಿರ್ಹೋಥೊ, ಇನಖ್ಹಾಜೆ ಯೋಸೇಫ ಅದ್ಮಿನ ಖ್ಹಾಮ್ಣೆ ಮರಿಯನಿ ಖುರಮ್ ನಾ ಕಾಡ್ಡು ಕರಿ, ಕಿನಾಬಿ ಮಾಲುಮ್‌ಪಡ್ಡುನಾತೆ ಇಮ್, ಖ್ಹಗೈನ ತೋಡಿನಾಕ್‌ಣು ಕರಿ ಥೊ. 20 ಯೋ ಇಮ್ ಸೋಚುಕರಾನಿ ವಖ್ತತ್‌ಮ, ದೇವ್ನದೂತನೆ ಇನ ಖ್ಹೋಣ್ಯಮ ದೆಖ್ಯೈನ್, "ದಾವೀದನೊ ಖಾಂದಾನ್‌ವಾಳ ಯೋಸೇಫ, ಮರಿಯನ ತಾರಿ ಬಾವಣ್ ಕರಿಲ್ಯವಾನ ಡರ್‌ನಕೊ. ಯೋ ಪವಿತ್ರಾತ್ಮಥೀಸ್ ಬೇಜೂನಿ ಹುಯಿರ್ಹೀಸ್ತೆ. 21 ಯೋ ಏಕ್ ಪಖ್ರ್ಹೊ ಲಡ್ಕಾನ ಜ಼ಣ್‌ಶೆ, ತೂ ಇನ ಯೇಸುಕರಿ ನಾಮ್ ಮ್ಹೋಲ್ಲು. ಶನಕತೊ, ಯೋ ಇನ ಅದ್ಮಿಯೇವ್ನ ಪಾಪ್‌ಮಾಥು ಬಚಾವ್‌ಶೆ" ಕರಿ ಬೋಲ್ಯೊ. 22 ಪ್ರಭುನೆ ಪ್ರವಾದಿಯೇನ ಮ್ಹೋಡವಾಟೆ ಬೋಲಾಯೋತೆ ವಾತೆ ಖ್ಹಾರು ಚಾ.ಲಾನಟೇಕೆ, ಆ ಖ್ಹಾರು ಚಾ.ಲ್ಯುತೆ. 23 ಯೋ ವಾತೆ ಶಾತ್‌ಕತೊ, "ಹಂದೇಖೊ, ಏಕ್ ಕವಾರಿ ಬೇಜೂನಿ ಹುಯಿನ್, ಏಕ್ ಛಿಯ್ಯಾನ ಜ಼ಣ್‌ಶೆ. ಅಜು.ಇನ, 'ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ್' ಕರಿ ನಾಮ್ ಮ್ಹೋಲ್‌ಶೆ!" ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ್ ಕತೊ, "ದೇವ್ ಅಪ್ಣ ಜೋಡೆ ಛಾ." ಕರಿ. 24 ಯೋಸೇಫ ನಿಂದರ್‌ಮಾಥು ಹೊಷಾರಿ ಹುಯಿನ್ ಉಠಾನ ಬಾದ್‌ಮ, ದೇವ್ನದೂತನೆ ಬೋಲ್ಯೋತೆ ಇಮ್ಮಸ್, ಮರಿಯನ ವ್ಯಹಾ ಕರಿಲಿದೊ. 25 ಕತೋಬಿ ಮರಿಯ ಛಿಯ್ಯೊ ಪೈದಾಕರಾತೋಡಿ, ಯೋಸೇಫ ಇನಜೋಡೆ ಖ್ಹುತೊಕೊಯ್ನಿ. ಯೋಸೇಫ್‌ನೆ ಯೋ ಲಡ್ಕಾನ ಯೇಸು ಕರಿ ನಾಮ್ ಮ್ಹೋಲ್ಯೊ.

**2** ಹೆರೋದ ರಾಜ಼ ಹುಯಿರ್ಹೊಥೋತೆ ವಖ್ತತ್‌ಮ, ಯೂದಾಯ ತಬರ್‌ಖಾನು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮ್ ಕರಿ ಗಾಮ್ಮ ಯೇಸು ಪೈದಹುಯೊ. ಅನಬಾದ್‌ಮ, ಥೋಡು ಗ್ಯಾನಿ ಅದ್ಮಿಖ್ಹಾರು, ಪೂರಬ್ ದಿಕ್ನು ದೇಖ್ಹೊಥು ಯೆರೂಸಲೇಮ್‌ನ ಆಯಿನ್, 2 "ಯೆಹೂದ್ಯರ್‌ನೊ ರಾಜಾ. ಹುಯಿನ್ ಪೈದಹುಯುತೆ ಲಡ್ಕು ಕಿಜ್ಜಾ ಛಾ? ಯೋ ಪೈದಾಹುಯು ಕರಿ ಖ್ಹಣೇದ್ ವತಾಳಸ್ತೆ ಶುಕ್ಕರ್‌ನ, ಹಮೆ ಪೂರಬ್ ದಿಕ್‌ಥು ದೇಖಿನ್, ಇನ ಆಡ್‌ಪಡಿನ್ ಖ್ಹುಲಾಮ್ ಕರಾನ ಐರ್ಹಾಸ್" ಕರಿ ಬೋಲ್ಯು. 3 ಅನಖ್ಹುಮ್‌ಜಿನ್, ರಾಜ಼ ಹೆರೋದನ ಅಜು.

# మత్త

**1** అబ్రాహమ్ము గోత్ను బుజు దావీద్ని ఛియ్యోహుయోతె యేసు క్రీస్తు గోత్ను వరసా. **2** అబ్రాహమ్ము ఇస్సాకునా ఫైదాకర్యె, ఇస్సాకు యాకోబ్నా ఫైదాకర్యె, యాకోబ్ యూదనా బుజు ఇను బ్లైయ్యేనా ఫైదాకర్యె; **3** యూదాను బావన్ తామారుకనా పెరెసునాబి, జెరహునా ఫైదాకర్యె; పెరెసు ఛియ్యే ఎస్రోమునా ఫైదాకర్యె, **4** ఆరామ్‌నె అమ్మీనాదాబ్నా ఫైదాకర్యె, అమ్మినాదాబ్నె నయస్సోనా ఫైదాకర్యె **5** నయస్సోనె సల్మాను ఫైదాకర్యె, సల్మానె రాహాబుకనా బోయాజునా ఫైదాకర్యె బోయాజు రూతుకనా ఓబేద్నా ఫైదాకర్యె, ఓబేద్నూ ఆయా రూతు ఓబేద్నె యెష్షయినా ఫైదాకర్యె; **6** యెష్షయి రాజొహుయోతె దావీద్నా ఫైదాకర్యె. ఉరియా బావణ్నిలరా ర్హాయ్‌తెదె ఇనకనా దావీద్ని సొలొమోన్నా ఫైదాకర్యె. **7** సొలొమోన్నె రెహబాముమా ఫైదాకర్యె; రెహబాను అబీయానా ఫైదాకర్యె, అబీయానె ఆసానా ఫైదాకర్యె; **8** ఆసానె యెహోషాపాత్న ఫైదాకర్యె, యెహోషపాతు యెహోరామనా ఫైదాకర్యె, యెహోరామనె ఉజ్జియానా ఫైదాకర్యె; **9** ఉజ్జియానె యోతామ్ నా ఫైదాకర్యె, యోతామ్నె ఆహాజ్నా ఫైదాకర్యె, ఆహాజ్నె హిజియానా ఫైదాకర్యె; **10** హిజ్కియానె మనష్షేనా ఫైదాకర్యె, మనష్షేనె ఆమోస్నా ఫైదాకర్యె, ఆమోన్నా యోషియ్నా ఫైదాకర్యె; **11** ఇస్రాయేల్నా బబులోన్ దేఖ్నా లీన్జానా ధన్నా యోషియానె యెకొన్యానా ఇవ్నా బ్లైయ్యావ్నా ఫైదాకర్యె. **12** బబులోన్నా జావనపాసల్ యెకొన్యానె షయల్తీయేలునా ఫైదాకర్యె, షయల్తీయేలు జెరుబ్బాబెలునా ఫైదాకర్యె. **13** జెరుబ్బాబేలునె అబీహూదునా ఫైదాకర్యె అబీహూదునె ఎల్యాకీమునా ఫైదాకర్యె, ఎల్యాకీమ్నె అజోరునా ఫైదాకర్యె **14** అజోరునె సాదోకునా ఫైదాకర్యె, సాదోక్నె ఆకీమ్నా ఫైదాకర్యె, ఆకీమ్నె ఎలీహూదునా ఫైదాకర్యె, **15** ఎలీహూద్ని ఎలియాజరునా ఫైదాకర్యె, ఎలియాజరునె మత్తాతునా ఫైదాకర్యె, మత్తాతునే యాకోబునా ఫైదాకర్యె, **16** యాకోబ్నె యోసేప్నా ఫైదాకర్యె, యోసేప్ను బావన్ మరియ. మరియా క్రీస్తుకరి బోలతె యేసు ఫైదాహుయు. **17** అమ్ అబ్రాహామ్‌తూ నిఖిన్, దావీద్‌తోడి అక్కు చౌధ పిఢి, దావీద్తూ నిఖీన్ యూదుల్ బబులోన్‌మా జావన ధన్తోడి హాఁరు చౌధ పిఢి. బబులోన్ జావనుధన్తూ నిఖీన్ క్రీస్తుతోడి చౌధ పిఢి. **18** యేసుక్రీస్తు ఫైదాహుయోత కింకతొ, యేసుక్రీస్తును ఆయ మరియతీబి యోసేపునా హాఁగాయ్ హుయు. య్హూ హుయుకొయింతె అగాఢి ఇని బావన్ పవిత్రాత్మతి బేజినిహుయిన్ థి. **19** ఇను భార్రిహుయోతె యోసేప్నె హాఁచెళొ అద్మిహుయాన్ని యోబాయికోన చార్మా ఇను నామ్ బద్నామ్ నాకర్నుకరి, కినాబి మాలంకొయినితింమ్ బావన్నా బెంధేనుకరి సోఛిలిదొ. **20** ఇనె ఆ వాతెహాఁరు సోఛ్తొ ర్వ్వమా, హదేక్ దేవ్ను దూత హోఁనెమా ఇనకనా ఆయిన్ దావీద్ని ఛియ్యోహుయోతె యోసేప్, తారి బావన్‌హుయితె మరియానా బావన్‌తరా ఖందెకరనా నొకొఢర్. యో బేజినిహుయితె పవిత్రాత్మతీన్ హుయి. **21** యో ఏక్ ఛియ్యోనా ఫైదాకర్నె; ఇను అద్మియేనా ఇవ్ను పాప్‌మతూ యోస్ బచ్చావ్నె, అనహాఁజె ఇనా యేసుకరి నామ్ బేంద్చెకరి బోల్యొ. **22** ప్రభు ఇను ప్రవక్తనా బారెమా బోల్యెతె వాతె హోఁఛి హువాతిమ్ ఆ హాఁరు హుయు. ఇమ్మానుయేల్ కతొ మూలభాషమా దేవ్ అప్పనకేడె ఛాకరి అర్థం, **23** హదేక్ కవ్వారిచొగ్రి బేజిని ర్హహీన్ ఏక్ ఛియ్యోనా ఫైదాకర్నె, ఇనునామ్ ఇమ్మానుయేల్ కరి, నామ్ బేంద్చు **24** యోసేపునె లిందర్‌మతూ హోషార్‌హుయిన్ దేవ్ను దూత ఇన ఆజ్ఞదిదోతిమ్ కరీన్, ఇను బావన్నా కందె కర్లిదొ **25** ఇను బావన్ ఛియ్యోనా ఫైదాకరతోడి ఇనకనా గయోకొయిని; ఇను ఛియ్యన యేసుకరి నామ్ బేంద్యు.

**2** హేరోద్ రాజొథోతె ధన్నా యూదయాదేహాఁమనూ బేత్లెహేమ్ గామ్మా యేసు ఫైదాహువదీన్, హదేక్ ధన్‌నిక్లతె దేహాఁమను జ్ఞానుల్ యెరూషలేమ్మా ఆయిన్, **2** యూదుల్నా రాజొ ఫైదాహుయోతె కెజ్గ ఛా? ధన్‌నికతెబాజు హమె ఇను సుక్కర్నా దేఖిన్ ఇన హమె హాఁలామ్ కరనాటికె ఆయాకరి బోల్యు. **3** హేరోద్ రాజొ ఆ వాతె హాఁమ్మొతెదె యోబి ఇనకేడె యెరూషలేమ్ను హాఁరుబి గబ్రాయ్‌గయూ. **4** ఇనటోకె రాజొ ప్రధాన యాజకుడ్నా అద్మిమతూ షాస్త్రుల్నా హాఁరనా యేక్ జొగొలాయిన్, క్రీస్తు కెజ్గ ఫైదాహుసేకరి ఇవ్నా పుఛ్ఛాయో. **5** ఇనటోకె ఇవ్నె యూదయ దేహాఁమా బేత్లెహేమ్మన్; కిమ్కతొ యూదయా దేహాఁ బేత్లహేమ్ తూ యూదా ప్రధానుల్మా కెత్రూబి కంజోర్‌వాలొ కాహె. **6** ఇస్రాయేల్నా మారు అద్మియేన ఛలావాలొ మోటొ బేత్లెహేమ్ మతూ ఆవ్సెకరి ప్రవక్తనాహోతె లిఖ్కెరూస్‌కరి బోల్యొ. **7** తెదె హేరోద్ యోజ్ఞానుల్నా ఆహ్రేతి బులాయిన్, యోసుక్కర్ దెఖ్కాయుతె ధన్నా ఇవ్నహోతె పరిష్కారమ్ మాలంకర్లీన్ **8** తుమె జైయిన్, యేలడ్కన బస్తూ జత్తన్తి పుఛ్ఛాయిన్, మాలంహుంస్కరా, మేబి ఆయిన్, ఇనా హాఁలామ్ కరనటికె మన సమాచార్ లావోకరి బోలిన్ ఇవ్నా బేత్లెహేమ్మా మొక్లొ. **9** ఇవ్నె రాజొను వాత్ హాఁమ్జీన్ నికీన్ జంకరమా, హదేక్ తూర్పును బాజుతి ఇవ్నె దేఖ్యతె సుక్కర్ యేలఢ్కుఛాతె జొగొమా ఉప్పర్ ఆయిన్ ఉబ్రతోడి, ఇవ్నా అగాఢి చాలీన్ గయూ. **10** ఇవ్నె యోసుక్కర్ దేఖిన్, కెత్రూకి ఖుషితి. **11** ఘేర్మా ఆయిన్ ఆయాహుయితె మరియనాబి యేలఢ్కునా దేఖిన్, డుక్కిఫర్ బేసిన్ ఇన హాఁలామ్ కరీన్, ఇవ్ను పెట్టియే కాఢీన్ మోల్నుహుయూతె ఘేణు, ఊద్నికాడి, బోళంనా కాణుకల్నితరా

# Mwaluko

**1** Aho mwaluko, Nguluwi nakalumba kilanga na isi. **2** Isi nayali kota kugunuche na nayalihela chinhu. Jiza nayali igubiche mazi menji, na Muhe wa Nguluwi nayali yekale yenele mchanya mwa mazi menji. **3** Na Nguluwi nakalonga, “Kuwe kubunguzuche,” baho kubunguzuka. **4** Nguluwi nakona kubunguzuka kunoga. Hamba Nguluwi kalekaniza kubunguzuka na jiza. **5** Nguluwi nakaluchema lumuli “Nemisi” na jiza nakaichema “Nechilo.” Iwa matinazo na iwa mitondo, zuwa lya mwaluko. **6** Nguluwi nakalonga, “Hawe honhu hagati ha mazi, ugawanuse mazi banzi mbili.” **7** Nguluwi nakadita honhu aho, kalekaniza mazi gawele kuchanya na mazi gawele hasi, iwa hihyo. **8** Nguluwi nakahachema “Ulanga.” Iwa matinazo na iwa mitondo, zuwa lya keli. **9** Nguluwi nakalonga, “Mazi gawele hasi ha ulanga, gawe honhu hamwe, isi ili kigongo ilawile.” Iwa hihyo. **10** Nguluwi nakahachema honhu aho kigongo “Isi” na nhing'hano ya mazi kahachema “Bahali”. Nakona kuta inoga. **11** Hamba Nguluwi nakalonga, “Isi nayote mizuchila, mizuchila jilingulela nyhule na migodi jilingulela mafuza gawele na nyhule, nyhule zilingulela mizuchila ja nhanzi yiyo.” Iwa hihyo. **12** Lelo isi yota mizuchila jilingulela nyhule za chila nhanzi na migodi jilingulela mafuza gawele na nyhule za chila nhanzi, Nguluwi nakona kota inoga. **13** Iwa matinazo, iwa mitondo, zuwa lya kadatu. **14** Nguluwi nakalonga, “Mimwemwesa jiwe kilanga, jilekanize nemisi na nechilo, jilajile mihela ja mnvina na zuwa na miyaka, **15** na lumwemwese kilanga na kuimwemwesela isi.” Iwa hihyo. **16** Lelo Nguluwi nakadita mimwemwesa mili mikulu, ula ukulu ulangaze nemisi, na ula udodo ulangaze nechilo, nakadita na nhondwe kahi. **17** Nguluwi nakawika mimwemwesa jiwele kilanga jimwemwesele isi, **18** iwe ilangaza nemisi na nechilo, na kulekaniza lumuli na jiza. Nguluwi nakona kota inoga. **19** Iwa matinazo, iwa mitondo, zuwa lya kane. **20** Nguluwi nakalonga, “Mazi nagalavye vilundo vya vilumbigwe viwele na ukomu, na kilanga kumemezwe videje vilinguguluka kuulanga.” **21** Lelo Nguluwi nakalumba migongolo ming'hangala ja bahali, chila chilumbigwe cha mli bahali na nhanzi zawo. Nakalumba chila videje na nhanzi zawo. Nguluwi nakona kota inoga. **22** Nguluwi nakavitambichiza, nakalonga, “Mlele miyonjeze, mmemeze mazi ga bahali, navyo videje vyonjezeche kuli isi.” **23** Iwa matinazo, iwa mitondo, zuwa lya kahano. **24** Kahi Nguluwi nakalonga, “Isi nailavye vilumbigwe vyeng'ha viwele vikomu, vyakudimigwa hakaye, vilingutambala, na vilingikala kisolo chila chilumbigwe kwa nhanzi zawo.” Iwa hihyo. **25** Lelo Nguluwi nakalumba nhanzi zeng'ha za migongolo ja kisolo na ja kufujigwa na vilingutambala. Nguluwi nakona kota inoga. **26** Hamba Nguluwi nakalonga, “Tumdite munhu kwa kiwhana na hetwe, yalongoze somba mli bahali na videje vya kilanga na migongolo ja kufujigwa hakaye hali isi yeng'ha na vilumbigwe vyeng'ha vilingutambala.” **27** Lelo Nguluwi nakalumba munhu kwa kiwhana na heye, ena, kwa kiwhana na heye Nguluwi nakamlumba. Nakawalumba mlume na mdala. **28** Nguluwi nakawatambichiza na kuwalonjela, “Muwe na wana mwonjezeche na mkaimemeze isi yeng'ha na kuilongoza, mlongoze somba ziwele mbahali na videje kuli ulanga na chila chilumbigwe chikomu chilingujenda muisi.” **29** Hamba Nguluwi nakalonga, “Mlole ndanguwapa chila izuchila muisi lilingulela nyhule, na chila igodi lilingulela mafuza gawele na nyhule, mafuza gake na nyhule zake zowa chilyo cha hemwe. **30** Na ajo migongolo jeng'ha na videje vyeng'ha viwele kuli ulanga na vilumbigwe vilingutambala, ena chila chilumbigwe chiwele na ukomu, chilyo chawo chowa mahamba geng'ha ga mizuchila.” Iwa hihyo. **31** Nguluwi nakona chila chinhu choyaditile kota ndo chinoga ng'hatu. Iwa matinazo, iwa mitondo, zuwa lya sita.

**2** Ahyo ndo kilanga kweng'ha na isi lovigongomanyigwe hamwe na vinhu vyeng'ha viwele mgati. **2** Zuwa lya saba Nguluwi nakasinda mijito ja heye joyaditile, zuwa alyo lya saba Nguluwi nakesela kwa jila mijito jeng'ha joyakolile. **3** Nguluwi nakalitambichiza zuwa lya saba na kulidita liwe lyelile, kwa vila zuwa alyo Nguluwi nakesela kwa jila mijito ja heye jeng'ha ja kulumba. **4** Ahyo ndo vyoiwele kilanga na isi yeng'ha lovilumbigwe. Mhela wula Mkulu Nguluwi loyazilumbile isi na kilanga, **5** kwali kuduhu mizuchila kuli isi ne migodi hajizuchile kwa vila Mkulu Nguluwi nahaitowele nhonya isi, na hakuwele munhu wa kulima. **6** Na baho mazi nagalawa hasi gainweza isi yeng'ha. **7** Lelo Mkulu Nguluwi nakamlumba mlume kwa misanga, kamputila kumenyhelo lweselo lwa ukomu, na ayo mlume nakawa chilumbigwe chiwele na ukomu. **8** Hamba Mkulu Nguluwi nakalumba kamgunda ako Edeni, nzingo ya kolilawilaga isanya na mumo nakumuwika mlume yamlumbile. **9** Mkulu Nguluwi kazoteza kuli misanga chila nhanzi ya migodi jinojile jilingulela mafuza ganojile kwa chilyo. Hagati ha kamgunda nakanyala mgodi wa ukomu na mgodi wa uwanzi wa ganojile na gehile. **10** Kwali na lwanda ako Edeni luwele lubohoka mazi na kukanweza ako kamgunda, kulawila ako lwanda alo nalugawanuka kuwa nzanda zine. **11** Itagwa lya lwanda lwa mwaluko lyali Pishoni, alo lwanguzunguluta honhu heng'ha ha Havila kuwele na zahabu. **12** Zahabu ya honhu aho inoga ng'hatu. Ako kahi hana unhunyhililo ulinguchemigwa bedola

# Sáng Thế

**1** Ban đầu, Đức Chúa Trời sáng tạo trời đất. **2** Lúc ấy,
đất chỉ là một khối hỗn độn, không có hình dạng rõ
rệt. Bóng tối che mặt vực, và Linh Đức Chúa Trời vận
hành trên mặt nước. **3** Đức Chúa Trời phán: "Phải
có ánh sáng." Ánh sáng liền xuất hiện. **4** Đức Chúa
Trời thấy ánh sáng tốt đẹp nên Ngài phân biệt sáng
với tối. **5** Đức Chúa Trời gọi sáng là "ngày," tối là
"đêm." Đó là buổi tối và buổi sáng ngày thứ nhất. **6**
Đức Chúa Trời lại phán: "Phải có khoảng không để
phân cách nước với nước." **7** Vì thế, Đức Chúa Trời
tạo ra khoảng không để phân cách nước dưới khoảng
không và nước trên khoảng không. **8** Đức Chúa Trời
gọi khoảng không là "trời." Đó là buổi tối và buổi sáng
ngày thứ hai. **9** Kế đến, Đức Chúa Trời phán: "Nước
dưới trời phải tụ lại, và đất khô phải xuất hiện." Liền
có như thế. **10** Đức Chúa Trời gọi chỗ khô là "đất" và
chỗ nước tụ lại là "biển." Đức Chúa Trời thấy điều đó
là tốt đẹp. **11** Đức Chúa Trời phán: "Đất phải sinh thảo
mộc—cỏ kết hạt tùy theo loại, và cây kết quả có hạt
tùy theo loại." Liền có như thế. **12** Đất sinh sản thảo
mộc—cỏ kết hạt tùy theo loại, và cây kết quả có hạt
tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy vậy là tốt đẹp. **13** Đó
là buổi tối và buổi sáng ngày thứ ba. **14** Tiếp theo,
Đức Chúa Trời phán: "Phải có các thiên thể để soi
sáng mặt đất, phân biệt ngày đêm, chỉ định thời tiết,
ngày, và năm. **15** Hãy có những vì sáng trên bầu trời
để soi sáng mặt đất." Liền có như thế. **16** Đức Chúa
Trời làm ra hai thiên thể. Thiên thể lớn hơn trị vì ban
ngày; thiên thể nhỏ hơn cai quản ban đêm. Ngài cũng
tạo nên các tinh tú. **17** Đức Chúa Trời đặt các thiên
thể để soi sáng mặt đất, **18** cai quản ngày đêm, phân
biệt sáng và tối. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt
đẹp. **19** Đó là buổi tối và buổi sáng ngày thứ tư. **20**
Đức Chúa Trời phán tiếp rằng: "Nước phải có thật
nhiều cá và sinh vật. Trên mặt đất dưới vòm trời phải
có chim bay lượn." **21** Đức Chúa Trời tạo ra các giống
cá lớn dưới biển, các loài cá khác tùy theo loại, và các
loài chim tùy theo loại. **22** Đức Chúa Trời thấy điều đó
là tốt đẹp. Ngài ban phước lành cho chúng và phán:
"Hãy sinh sản và tăng thêm cho đầy dẫy biển. Các loài
chim hãy tăng thêm nhiều trên đất." **23** Đó là buổi
tối và buổi sáng ngày thứ năm. **24** Đức Chúa Trời lại
phán: "Đất phải có các sinh vật tùy theo loại—gia súc,
loài bò sát, và thú rừng mỗi loài tùy theo loại." Liền
có như thế. **25** Đức Chúa Trời tạo ra các loài dã thú
tùy theo loại, các loài súc vật tùy theo loại, và các loài
bò sát tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy vậy là tốt
đẹp. **26** Đức Chúa Trời phán: "Chúng ta hãy tạo nên
loài người theo hình ảnh chúng ta, giống như chúng
ta, để quản trị các loài cá dưới biển, loài chim trên
trời, cùng các loài súc vật, loài dã thú, và các loài bò
sát trên mặt đất." **27** Vì thế, Đức Chúa Trời sáng tạo
loài người theo hình ảnh Ngài. Dựa theo hình ảnh
Đức Chúa Trời, Ngài tạo nên loài người. Ngài sáng
tạo người nam và người nữ. **28** Đức Chúa Trời ban
phước cho loài người và phán cùng họ rằng: "Hãy
sinh sản và gia tăng cho đầy dẫy đất. Hãy chinh phục
đất đai. Hãy quản trị các loài cá dưới biển, loài chim
trên trời, và loài thú trên mặt đất." **29** Đức Chúa Trời
phán: "Này, Ta cho các con mọi loài cỏ kết hạt trên
mặt đất và mọi loài cây kết quả có hạt để dùng làm
lương thực. **30** Ta cũng ban cỏ xanh làm lương thực
cho các loài thú dưới đất và loài chim trên trời." Liền
có như vậy. **31** Đức Chúa Trời thấy mọi loài Ngài đã
sáng tạo, tất cả đều tốt đẹp. Đó là buổi tối và buổi
sáng ngày thứ sáu.

**2** Như thế, trời đất và vạn vật đều được sáng tạo
xong. **2** Đến ngày thứ bảy, công trình hoàn tất, Đức
Chúa Trời nghỉ mọi việc. **3** Đức Chúa Trời ban phước
lành và thánh hóa ngày thứ bảy, vì là ngày Ngài nghỉ
mọi công việc sáng tạo. **4** Đó là gốc tích việc Đức
Chúa Trời Hằng Hữu sáng tạo trời đất. Khi Đức Chúa
Trời Hằng Hữu mới sáng tạo trời đất, **5** chưa có bụi
cây nào trên mặt đất, cũng chưa có ngọn cỏ nào mọc
ngoài đồng, và Đức Chúa Trời Hằng Hữu chưa cho
mưa xuống đất, cũng chưa có ai trồng cây ngoài đồng.
**6** Tuy nhiên, hơi ẩm từ đất bay lên ngấm khắp mặt
đất. **7** Đức Chúa Trời Hằng Hữu lấy bụi đất tạo nên
người và hà sinh khí vào mũi, và người có sự sống. **8**
Đức Chúa Trời Hằng Hữu lập một khu vườn tại Ê-
đen, về hướng đông, và đưa người Ngài vừa tạo nên
đến ở. **9** Trong vườn, Đức Chúa Trời Hằng Hữu trồng
các loại cây đẹp đẽ, sinh quả ngon ngọt. Chính giữa
vườn có cây sự sống và cây phân biệt thiện ác. **10** Một
con sông phát nguyên từ Ê-đen tưới khắp vườn; từ

# Sáng Thế

**1** Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời đất. **2** Vả, đất là vô hình và trống không, sự mờ tối ở trên mặt vực; Thần Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. **3** Đức Chúa Trời phán rằng: Phải có sự sáng; thì có sự sáng. **4** Đức Chúa Trời thấy sáng là tốt lành, bèn phân sáng ra cùng tối. **5** Đức Chúa Trời đặt tên sự sáng là ngày; sự tối là đêm. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhất. **6** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có một khoảng không ở giữa nước đặng phân rẽ nước cách với nước. **7** Ngài làm nên khoảng không, phân rẽ nước ở dưới khoảng không cách với nước ở trên khoảng không; thì có như vậy. **8** Đức Chúa Trời đặt tên khoảng không là trời. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhì. **9** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Những nước ở dưới trời phải tụ lại một nơi, và phải có chỗ khô cạn bày ra; thì có như vậy. **10** Đức Chúa Trời đặt tên chỗ khô cạn là đất, còn nơi nước tụ lại là biển. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **11** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh cây cỏ; cỏ kết hột giống, cây trái kết quả, tùy theo loại mà có hột giống trong mình trên đất; thì có như vậy. **12** Đất sanh cây cỏ: cỏ kết hột tùy theo loại, cây kết quả có hột trong mình, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **13** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ ba. **14** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có các vì sáng trong khoảng không trên trời, đặng phân ra ngày với đêm, và dùng làm dấu để định thì tiết, ngày và năm; **15** lại dùng làm vì sáng trong khoảng không trên trời để soi xuống đất; thì có như vậy. **16** Đức Chúa Trời làm nên hai vì sáng lớn; vì lớn hơn để cai trị ban ngày, vì nhỏ hơn để cai trị ban đêm; Ngài cũng làm các ngôi sao. **17** Đức Chúa Trời đặt các vì đó trong khoảng không trên trời, đặng soi sáng đất, **18** đặng cai trị ban ngày và ban đêm, đặng phân ra sự sáng với sự tối. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **19** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ tư. **20** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nước phải sanh các vật sống cho nhiều, và các loài chim phải bay trên mặt đất trong khoảng không trên trời. **21** Đức Chúa Trời dựng nên các loài cá lớn, các vật sống hay động nhờ nước mà sanh nhiều ra, tùy theo loại, và các loài chim hay bay, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **22** Đức Chúa Trời ban phước cho các loài đó mà phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy dưới biển; còn các loài chim hãy sanh sản trên đất cho nhiều. **23** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ năm. **24** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh các vật sống tùy theo loại, tức súc vật, côn trùng, và thú rừng, đều tùy theo loại; thì có như vậy. **25** Đức Chúa Trời làm nên các loài thú rừng tùy theo loại, súc vật tùy theo loại, và các côn trùng trên đất tùy theo loại, Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **26** Đức Chúa Trời phán rằng: Chúng ta hãy làm nên loài người như hình ta và theo tượng ta, đặng quản trị loài cá biển, loài chim trời, loài súc vật, loài côn trùng bò trên mặt đất, và khắp cả đất. **27** Đức Chúa Trời dựng nên loài người như hình Ngài; Ngài dựng nên loài người giống như hình Đức Chúa Trời; Ngài dựng nên người nam cùng người nữ. **28** Đức Chúa Trời ban phước cho loài người và phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy đất; hãy làm cho đất phục tùng, hãy quản trị loài cá dưới biển, loài chim trên trời cùng các vật sống hành động trên mặt đất. **29** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nầy, ta sẽ ban cho các ngươi mọi thứ cỏ kết hột mọc khắp mặt đất, và các loài cây sanh quả có hột giống; ấy sẽ là đồ ăn cho các ngươi. **30** Còn các loài thú ngoài đồng, các loài chim trên trời, và các động vật khác trên mặt đất, phàm giống nào có sự sống thì ta ban cho mọi thứ cỏ xanh đặng dùng làm đồ ăn; thì có như vậy. **31** Đức Chúa Trời thấy các việc Ngài đã làm thật rất tốt lành. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ sáu.

**2** Aáy vậy, trời đất và muôn vật đã dựng nên xong rồi. **2** Ngày thứ bảy, Đức Chúa Trời làm xong các công việc Ngài đã làm, và ngày thứ bảy, Ngài nghỉ các công việc Ngài đã làm. **3** Rồi, Ngài ban phước cho ngày thứ bảy, đặt là ngày thánh; vì trong ngày đó, Ngài nghỉ các công việc đã dựng nên và đã làm xong rồi. **4** Aáy là gốc tích trời và đất khi đã dựng nên, trong lúc Giê-hô-va Đức Chúa Trời dựng nên trời và đất. **5** Vả, lúc đó, chưa có một cây nhỏ nào mọc ngoài đồng, và cũng chưa có một ngọn cỏ nào mọc ngoài ruộng, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời chưa có cho mưa xuống trên đất, và cũng chẳng có một người nào cày cấy đất nữa. **6** Song

# Sáng Thế

**1** Ban đầu Đức Chúa Trời dựng nên trời đất. **2** Vả, đất là vô hình và trống không, sự mờ tối ở trên mặt vực; Thần Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. **3** Đức Chúa Trời phán rằng: Phải có sự sáng; thì có sự sáng. **4** Đức Chúa Trời thấy sự sáng là tốt lành, bèn phân sáng ra cùng tối. **5** Đức Chúa Trời đặt tên sự sáng là ngày; sự tối là đêm. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhứt. **6** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có một khoảng không ở giữa nước đặng phân rẽ nước cách với nước. **7** Ngài làm nên khoảng không, phân rẽ nước ở dưới khoảng không cách với nước ở trên khoảng không; thì có như vậy. **8** Đức Chúa Trời đặt tên khoảng không là trời. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ nhì. **9** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Những nước ở dưới trời phải tụ lại một nơi, và phải có chỗ khô cạn bày ra; thì có như vậy. **10** Đức Chúa Trời đặt tên chỗ khô cạn là đất, còn nơi nước tụ lại là biển. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **11** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh cây cỏ; cỏ kết hột giống, cây trái kết quả, tùy theo loại mà có hột giống trong mình trên đất; thì có như vậy. **12** Đất sanh cây cỏ: cỏ kết hột tùy theo loại, cây kết quả có hột trong mình, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **13** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ ba. **14** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Phải có các vì sáng trong khoảng không trên trời, đặng phân ra ngày với đêm, và dùng làm dấu để định thì tiết, ngày và năm; **15** lại dùng làm vì sáng trong khoảng không trên trời để soi xuống đất; thì có như vậy. **16** Đức Chúa Trời làm nên hai vì sáng lớn; vì lớn hơn để cai trị ban ngày, vì nhỏ hơn để cai trị ban đêm; Ngài cũng làm các ngôi sao. **17** Đức Chúa Trời đặt các vì đó trong khoảng không trên trời, đặng soi sáng đất, **18** đặng cai trị ban ngày và ban đêm, đặng phân ra sự sáng với sự tối. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **19** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ tư. **20** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nước phải sanh các vật sống cho nhiều, và các loài chim phải bay trên mặt đất trong khoảng không trên trời. **21** Đức Chúa Trời dựng nên các loài cá lớn, các vật sống hay động nhờ nước mà sanh nhiều ra, tùy theo loại, và các loài chim hay bay, tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **22** Đức Chúa Trời ban phước cho các loài đó mà phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy dưới biển; còn các loài chim hãy sanh sản trên đất cho nhiều. **23** Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ năm. **24** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Đất phải sanh các vật sống tùy theo loại, tức súc vật, côn trùng, và thú rừng, đều tùy theo loại; thì có như vậy. **25** Đức Chúa Trời làm nên các loài thú rừng tùy theo loại, súc vật tùy theo loại, và các côn trùng trên đất tùy theo loại, Đức Chúa Trời thấy điều đó là tốt lành. **26** Đức Chúa Trời phán rằng: Chúng ta hãy làm nên loài người như hình ta và theo tượng ta, đặng quản trị loài cá biển, loài chim trời, loài súc vật, loài côn trùng bò trên mặt đất, và khắp cả đất. **27** Đức Chúa Trời dựng nên loài người như hình Ngài; Ngài dựng nên loài người giống như hình Đức Chúa Trời; Ngài dựng nên người nam cùng người nữ. **28** Đức Chúa Trời ban phước cho loài người và phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy đất; hãy làm cho đất phục tùng, hãy quản trị loài cá dưới biển, loài chim trên trời cùng các vật sống hành động trên mặt đất. **29** Đức Chúa Trời lại phán rằng: Nầy, ta sẽ ban cho các ngươi mọi thứ cỏ kết hột mọc khắp mặt đất, và các loài cây sanh quả có hột giống; ấy sẽ là đồ ăn cho các ngươi. **30** Còn các loài thú ngoài đồng, các loài chim trên trời, và các động vật khác trên mặt đất, phàm giống nào có sự sống thì ta ban cho mọi thứ cỏ xanh đặng dùng làm đồ ăn; thì có như vậy. **31** Đức Chúa Trời thấy các việc Ngài đã làm thật rất tốt lành. Vậy, có buổi chiều và buổi mai; ấy là ngày thứ sáu.

**2** Ấy vậy, trời đất và muôn vật đã dựng nên xong rồi. **2** Ngày thứ bảy, Đức Chúa Trời làm xong các công việc Ngài đã làm, và ngày thứ bảy, Ngài nghỉ các công việc Ngài đã làm. **3** Rồi, Ngài ban phước cho ngày thứ bảy, đặt là ngày thánh; vì trong ngày đó, Ngài nghỉ các công việc đã dựng nên và đã làm xong rồi. **4** Ấy là gốc tích trời và đất khi đã dựng nên, trong lúc Giê-hô-va Đức Chúa Trời dựng nên trời và đất. **5** Vả, lúc đó, chưa có một cây nhỏ nào mọc ngoài đồng, và cũng chưa có một ngọn cỏ nào mọc ngoài ruộng, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời chưa có cho mưa xuống trên đất, và cũng chẳng có một người nào cày cấy đất nữa. **6** Song

# Mataayi

**1** Agha ghe matavua agha kikoko kya Yesu kilisite umhuma mu kisina kya ntwa uDavidi, ikisina kya Abulahimu. **2** Uabulahamu akampaapa uIsaka, uIsaka akampaapa una uYakovo, UYakovo akampaapa uYuuda na vanine. **3** UYuuda akampaapa uPelesi nu Sela mwa Tamali, uPelesi akampaapa uHesiloni, Hesiloni akampaapa uAlamu. **4** UAlamu akampaapa UAminadabu, uAminadabu akampaapa uNasoni, uNasoni akampaapa uSalimoni. **5** USalimoni akampaapa uBohasi mwa Lahavu, UBohasi akampaapa UObedi mwa Luti, uObedi akampaapa uYese, **6** ghwope UYese akampaapa Untwa UDavidi. UDavidi akampaapa uSolomoni mwa mukijuuva juno alyale n'dala ghwa Ulia. **7** USolomoi akampaapa uLehoboamu, ULehoboamu akampaapa uAbia, uAbia akampaapa uAsa. **8** uAsa akampaapa uYehoshafati, UYehoshafati akampaapa uYolamu, uYolamu akampaapa uUsia. **9** UUsia akampaapa uYotamu, uYotamu akampaapa uAhasi, UAhasi akampaapa uUhesekia. **10** uHEsekia akampaapa uMnase, uManase akampaapa uAmoni, ghwope uAmoni akampaapa uYosia. **11** uYosia akampaapa uYekonia na vanine unsiki ghuno aVaisilaeli ye vatwalilue ku vuhesia, ku Babeli. **12** Ye vatwalilue ku vuhesia ku Babeli, uYekonia akampaapa uSalatieli, uSalatieli akampaapal uSelubabeli. **13** uSelubabeli akampaapa uAbihudi, uAbihudi akampaapa uEliakimu, uEliakimu akampaapa uAsoli. **14** uAsoli akampaapa uSadoki, uSadoki akampaapa uAkimu, uAkimu akampaapa uEliudi. **15** uEliudi akampaapa uElieseli, uElieseli akampaapa uMatani, ghwope uMatani akampaapa uYakovo. **16** uYkovo akampaapa Yosefu umughoosi ghwa Maliya. UMaliya ghwe juno akampapile uYesu juno ghwe Kilisite. **17** Lino, kuhuma kwa Abulahamu kufika kwa ntwa uDavidi kwefilyale ifisina kijigho na fine. Kange, kuhuma pa Davidi kufila unsiki ghuno aVaisilaeli vitwalua ku vuhesia ku Babeli, kwefilyale ifisina ifingi kijigho n a fine. Kange, kuhuma unsiki ghuno vitwalua ku Babeli kuhanga kufika unsiki ye iholua uKilisite, kwefilyale ifisina ifingi kijigho na fine. **18** Kuholua kwa Yesu Kilisite kulyale ndiiki. Unguna jonop ilitavua lyake ghwe Maliya, alyalimilue nu Yosefu. Neke ye akyale kutolua alyavoniike kuuti ali nu vukunue ku ngufu sa Mhepo uMwimike. **19** Ulwakuva uYosefu juno alyamulimiile uMaliya alyale mugholofu pamaso gha Nguluve, naakalondagha kuuti ankosie isoni uMaliya. Pe akalamula pikumuleka kisyefu. **20** Ye alamwile uluo, unyamhola ghwa mtwa uNguluve akam'bonekela mu njosi, akam'buula akati, “Ghwe Yosefu, ghwe mhuma mu kisina ikya ntwa uDavidi, uleke pikwoghopa pikuntoola uMaliya, uLwakuva uvukunue vuno ali navwo, apelilue mu ngufu sa Mhepo uMwimike. **21** Neke ipaapa umwana un'diimi, ukumpeela ilitavua ili Yesu, ulwakuva ilikuvapokagha avaanhu vaake mu nyivi saave.” **22** Sooni isio siliyavombiike enendikio kukwilanisia ilisio lino uMutwa alyajovile kukilila um'bili ghwake kuuti, “ **23** Lolagha! Umhinja juno naammanyile umughoosi, iiva nu vukunue, ipaapa umwana un'diimi! pe vikumpeela umwana ujuo ilitavua ili Manueli.” Umuluvo ghwa litavua ilio kwekuti, “UNguluve ali palikimo nusue.” **24** Yosefu akasisimuka, akavomba ndavule unyamhola ghwa Mutwa vule am'bulile, akantoola uMaliya kuuva n'dala ghwake. **25** Looli naakaghelile kughona naghwo kuhanga usinki ghuno uMaliya ipaapa umwana un'diimi. Pe uYosefu akampeela umwana ujuo ilitavua ili Yesu.

**2** UYesu alyaholilue mu likaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya yUdea, unsiki ghuno alyatemile umtwa uHelode. UYesu ye aholilue, avakaguzi va nhondue kuhuma kuvudibulo vakafika mu likaaja ilya Yelusalemu, **2** vakava viposi viiti, “Ali kuughi juno aholilue, uNtwa ghwa Vayahudi? Tujaghile inhondue jino jihufia kuholua kwa mwene jihumile kuvudibulo, fye nambe twisile kukumwimika. **3** Untwa uHelode ye apuliike isio, akapumuka mu mwojo ghwake. Nava vaanhu vooni ava mu likaaja ilya Yelusalemu voope vakapumuka. **4** Pepano akakong'hania avavaha va vatekesi vooni palikimo na vavulanisi va ndaghilo akavaposisi akati, “Ukilisite iholua kuughi?” **5** Aveene vakamwamula vakati, “Iholua mu likaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya Yudea. Tukagwile isio ulwakuava se sino alyalembile um'bili kuuti, **6** Na juuve ghwe likaaja lya a betelehemu, ghwe juno uli mu kighavo ikya Yudea, Nuli n'debe, mu makaaja agha mu Yudea! Ulwakuva mulyuve mwe muno ihuma umulongosi, juno iiva n'diimi ghwa vaanhu vango aVaisilaeli.” **7** Pe uhelode akavakemeela ku vusyefu avakaguzi vala ava nhondue, kuuti vam'buule vunono unsinki ghuno vajaghile inhondue jila. **8** Pe akavasuug'ha ku Betelehemu, akavavuula akati, “Lutagha, muposelesie vunofu vwimila umwana ujuo. Mungamwalghe, mwisaghe ng'haning'haani mumbuule, neke na juune nilute kuskumwimika.” **9** Avakagusi vala ava nhondue ye vapuliike amasio gha ntwa, vakavuuka viluta. Lolagha, inhondue jila jino vakajaghile kuvudibulo, jikavalongolela, voope vakava vikujivingilila kuhanga jikafika na kukwima pano pwealyale umwana, **10** Ye vajaghile kange inhondue jila, vakahovoka kyongo. **11** Pe vakingila mu nyumba, vakamwagha umwana palikimo nu ng'ina uMaliya, vakafughama, vakamwimika. Vakavopola inyambe saave, vakambonola umwana, vakahumia: isahabu, uvufumba ni manemane ghano ghaale mafuta amanya lunuusi ulunono.

# मार्क

**1** द्यावार कोडकु येशु ख्रिस्तन शुभवर्तमान दी इदी सुरवात उंडाद.
**2** यशया संदेष्टान ग्रंथला राशीनेलेका, “सुड, नीन ना दुतनी नि मुंदार
आंपतान, वाड, नी कस्नोम दावा तैयार शेशी; **3** मरु भूमीला येवार्दी तरी
कीरलेद आवाज इना वच्या, ‘प्रभुनदी दावा तैयार शेयांडा, वानदी दावा
सरळ शेयांडा.’” **4** दानलेकाने योहान वच्या, वाड मरू भूमीला बाप्तिस्मा
इच्चू इंगा पापला क्षमा कस्नोम पश्चाताप बाप्तीस्माद घोषणा शेयदु. **5**
आंता यहुदिया प्रांत इंगा यरुशलेम शहरनुस शेंगेम मंदी योहान तिकुड
वचीर. वार स्वताय पापलु स्वीकार शेशी वान तिकनुस यार्देन वंकाला
बाप्तिस्मा तीस्कुनीर. **6** योहान वंट्या येन्डकालनुस बनास्ने बट्टाल
फेटकुंदू. वान नडमूलाक तोलदी पट्टा उंड्या इंगा वाड मिडताल इंगा
आडवी तेन्या तिंदू. **7** वाड घोषणा शेशी आनदु, “नाकानापण शक्तिशाली
इल्ला यवाड तरी वगाड ना यंकाकेल वस्तुणाळ इंगा नीन वंगी वान
बुटलाद दाराम खोलाशे लायकिक पण लेन. **8** नीन तर मिद बाप्तीस्मा
नेळाता शेस्तान पण वाड मिद बाप्तिस्मा पवित्र आत्माता शेशी.” **9**
आ दिन्मुलाला इल्ला आय्या की, येशुड गालील प्रांतलोन नासरत
नगर लोन्केल वच्ची यार्देन वंकाला योहान शेयता येशुड बाप्तिस्मा
तीस्कोन्या. **10** येशुड नेळा लोन्केल मिन्दिक वचेतापुड, लगेच मोडाम
उघडाशिनेद इंगा पवित्र आत्मा वान्मिंदा कबुतर लेका दिगतुनाद, इल्ला
वांकी कमशा. **11** आप्पुड मोडाम नुस आवाज आय्या की, “नु ना
प्रिय कोडकु उंडाव, नि बद्दल नीन संतुष्ट उंडान.” **12** मग आत्मा येशुन
लगेच मरु भूमीलोंग येकाफोया. **13** शैतान वांदी परीक्षा सुशेतापुड वाड
जंगलला नलपाय नाळ नीलच्या. वाड जंगली प्राणीला नडमा उंड्या.
इंगा देवदूतलु वचीगास वांदी सेवा शेयदूर. **14** योहाननी फट्टीनेन्का,
येशुड गालील प्रांतला वच्या इंगा द्यावार राज्यद शुभ वर्तमानदी प्रचार
शेश्या. **15** वाड आन्या, “वेळ पूर्ण आयनेद उंडाद, द्यावारदी राज्य देग्गार
वचीनाद, पश्चात्ताप शेयांडा इंगा शुभ वर्तमान मिंदा विश्वास फेटना.” **16**
येशुड गालील सरोवर देगार फोयेतापुड शिमोन इंगा वान तम्मुन अंद्रियान
सरोवरला जाळी येशेतापुड सुश्या, येनटीक की वार मिल फटेतोर उंडीर.
**17** येशुड वारनी आन्या, “नायंका दांडा आंटे नीन मिमलान मंसलान
फटेतोर बना मत्तुतान.” **18** इंगा वार लगेच जाळी इडशिगास वान यंका
नडदेंग आंटीर. **19** आंदनुस रवा मुन्दार फोई नेन्का वानकी जब्दी कोडकु
याकोब इंगा वान तम्मुड योहान इर जहाजला जाळी शिंगार शेशेतापुड
कमशीर. **20** वाड लगेच वारनी फिलच्या; इंगा वार मना आब्बान जब्दीन
नोकरला जताक जहाजला इडशी वान यंका येल्लीर. **21** मग येशुड
इंगा वान शिष्यल कफर्णहुम नगरकी फोईर, इंगा लगेच येशुड शब्बाथ
दिन्मु सभास्थानला फोईगास शिक्षण इद्देंक आंट्या. **22** वाड नेरपु तर
वार चकीत आयफोईर, येनटीक की येशुड नियमशास्त्रला शिक्षकला
लेका शिकाय मत्ताकुंदु, पूर्ण अधिकार उंडीन लेका नेरपु. **23** आ वेळला
यहुदी सभास्थानला खराब आत्मा आंटीने वगा मनशी उंड्या, वाड
शेंगेम बेग्गे कीरली आन्या, **24** “नासरतोड येशु नु मा नडमा येनटीक
फडताव? नु माद नाश शेयदेंग वचीनाव येम? नु यवार उंडाव नाक यरका
उंडाद, यवाड द्यावार पवित्र मनशी वाड नुये उंडाव.” **25** पण येशुड
वान धमकाशी आन्या, “शांत उंड इंगा इन लोन्केल येल्ली फो.” **26**
“मग अशुद्ध आत्मा वान फिन्डया इंगा आदी बेग्गे कीरलीगास वान
लोन्केल येल्ली फोया.” **27** आंता मंदी चकीत आय्यीर इंगा वगामेगारणी
आडगेदेंक आंटीर, “इदी येम उंडाद? इदी तर कोत्ता उपदेश उंडाद.
इंगा अधिकारता वाड खराब आत्मालकी पण आज्ञा इस्ताड इंगा आय
वांदी आयकास्ताय!” **28** इंगा येशुन बद्दलदी इदी माटा लगेच गालील
देगार आन्नी तीकुड फैलाशी फोया. **29** येशुड इंगा वान शिष्यल यहुदी
सभास्थानलेल येल्लीर इंगा लगेच योहान इंगा याकोब संगा शिमोन
इंगा अंद्रिया इर इल्लुक फो. **30** शिमोन आत्ता जडमुता पलंग मिंदा
फडीन्या. आप्पुड वाड लगेच येशुनकी दानबद्दल शेप्या. **31** आप्पुड वाड
दान देगार फोई शेई फट्टी दान लेप्या इंगा दांदी जडमू दिगी फो इंगा
आदी वारदी सेवा शेशेदेंक आंट्या. **32** मापसार आंटे सूर्य मुन्नीनेन्का
मंदी आंता बिमार इंगा दैय्याल फटीनोरनी वान देगार येकोचीर. **33** इंगा
नगरलोन शेंगेम मंदी दरवाजा मुंदार जमा आयफोईर. **34** वाड अलग-
अलग रोगलाता बिमारील उंडीने मंदीन शिंगार शेषा इंगा शेंगेम मंदी
लोन्केल दैयाल तिशा. पण वाड दैयालनी माटलाडा नियालेद येनटीक
की आय वान ओळखायदु. **35** मग वाड नस्कुला मोबू उंडीनाप्पुडे लगेच
येल्ल्या इंगा एकांतला फोई प्रार्थना शेश्या. **36** शिमोन इंगा वान संगा
येवार उंडीर वार येशुन फुडकेदेंक आंटीर, **37** इंगा वाड शिक्कीनेन्का वार
वान आनीर, “मिम आंदार नीनु फुडकूदुम.” **38** आप्पुड येशुड वारणी
आन्या, “मनाम देगार उळलाक फोदाम, आंटे नाक आंदू पण उपदेश
शेया दावाला दिनकस्नोम मनाम इंगोगो तीकुड फोदाम येनटीक की
दिनकस्नोम नीन इंदुक यल्ली वसतीन.” **39** मग वाड आन्नी गालील
प्रांत लोन्केल, वार सभास्थान नुस उपदेश इच्का इंगा दैयाल तीस्का
तीरग्या. **40** दान बाद वगा कुष्ठरोगी मनशी येशुन देग्गार वच्या इंगा वान
मुंदार मोकाळलु टेकाशी वाड स्वतान शिंगार शेशेदेंक वान विनंती शेश्या.
वाड येशुन आन्या, “नीद इच्छा उंटे तर नन्नु शुद्ध शेशेदेंक नु समर्थ्य
उंडाव.” **41** येशुनकी वान मिंदा दया वच्या, वाड शेय मुन्दारकी शेशी
वान मुट्ट्या इंगा आन्या, “नाद इच्छा उंडाद नु शुद्ध कावाला.” **42** इंगा
लगेच वांदी कुष्ठ रोग येल्ली फोया इंगा वाड शुद्ध आय फोया. **43** येशुड
वांकी चेतावनी इच्ची आंप्या. **44** इंगा आन्या, “सूड, दिनबद्दल येवारकी
येमीच शप्पाक, गान, फोई स्वतान याजक की सुप्पी इंगा वारकी साक्ष
कावाला दिन कस्नोम नु स्वत: शुद्धी कस्नोम मोशेड नेमास्नेद अर्पण
शेय.” **45** पण वाड आंदनुस येल्ली फोया इंगा घोषणा शेशी इदी बातमी
इंता पसरा मत्या की येशुनकी मोकळा शहरकी फोवा दाकुंदु, दिन
कस्नोम वाड मरू भूमीला नीलच्या तरी आन्नी तीकनुस मंदी वान तीकुड
वच्चेद इडवा कुंदुर.

# Matayo

**1** 21Tina kuci kakaa Yesu Masiya wa, wu twii kaka Dawud, wu yoogi kaka Ibrahim. **2** Ibrahim twii mbaa Icaku, Icaku mbaa Yakubu, Yakubu mbaa Yahuda yi ciyamba ya, **3** Yahuda mbaa Perisa yi Serah wu njaa pmo wii Tamar, Perisa mbaa Esruna, Esruna mbaa Aram. **4** Aram mbaa Amminadab, Amminadab mbaa Nacon, Nacon mbaa Salmon, **5** Salmon mbaa Boasa wu njaa yo wii Rahab, Boasa mbaa Obed wu njaa yo wii Rut, Obed mbaa Jesse, **6** Jesse mbaa balaa Dawud. Dawud twii mbaa Solomon, wu njaa yo nang twii nure Uriya, **7** Solomon mbaa Rehoboam, Rehoboam mbaa Abija, Abija mbaa Asa, **8** Asa mbaa Jehocapat, Jehocapat mbaa Joram, Joram mbaa, Ussiya, **9** Ussiya mbaa Jotam, Jotam mbaa Ahas, Ahas mbaa Hesekiya, **10** Hesekiya mbaa Manassa, Manassa mbaa Amon, Amon mbaa Josiya **11** Josiya mbaa Jekoniya yi ciyamba ya, a jor du nuwa kura pma kewuri Babila. **12** Goro kewuri pmai a Babila, Jekoniya mbaa Ceyaltiyal, Ceyaltiyal mbaa, Serubabel, **13** Serubabel mbaa Abiud, Abiud mbaa Eliyakim, Eliyakim mbaa Asor, **14** Asor mbaa Sadok, Sadok mbaa Acim, Acim mbaa Eliyud, **15** Eliyud mbaa Eliyasar, Eliyasar mbaa Matan, Matan mbaa Yakubu, **16** Yakubu mbaa Yusupu bwiya Maryamu, wu bi Yesu wu nuwa yiri kin Masiya. **17** Dingin tono toso bonggo Ibrahim bee bonggo Dawud twii kakaa kwap sur nii, pero toso bonggo Dawud bee jor du mwatanga Babila twii kakaa kwap sur nii, pero toso jor mwatangu Babila bee jor Masiya twii kakaa kwap sur nii. **18** Tina nyinou wu nuwa bi Yesu Masiya. Njaa yo Maryam ninga leengi laabwiya yi Yusupu, pu boo de bu yo a nyingga woo yi rwii a bonggo Bawei du Walwal. **19** Anda Yusupu twii nere wu nyaa yaa kasi ba dwiiyanga yo melma cudu nuwai, a kasa ba man yo tukugi. **20** Anda pu woo danggu yito, bacama Mbaa Wu Gira a bammanuwe yo a miringgi dweendi kin, "Yusupu bol Dawud, nuu yaa gwasi degu Maryam ba yoo nure mo, dingin tu miringgi pwii yei too a baa bonggo Bawei du Walwal. **21** Yo biru wei bwiya, ma jee ru wei din min Yesu, dingin yo miru wei nuwa ya bonggo welemdi pmai." **22** Mwa mwa too a ningwa palaka ba twanga tu Mbaa Wu Gira ce a bonggo banabi kin, **23** "Bweecanga ning wei rwii, pero biru wei bwiya, nuwa yiri wei din yei kin Immanuwel," pitindi yei kin, "Yamba woo kem yi yo." **24** Pu Yusupu romwa, a ninga tu bacama Mbaa Wu Gira sa yo, a dee Maryam ba yo nure yo. **25** Anda yaa ku daa yi yo, kopo jor du bi bol yei. Pero a jee din kin Yesu.

**2** Goro pu nuwa bi Yesu a Baitalami a sima Yudaya wa a jor du Balaa Hiridus jeegi lau, nuwa bu kangga twiyongo donome bu som yiringi a dwii bajwari a baanga Wurcalima **2** a pira kin, "Pu nuwa bi balaa wu nuwa bu Yudaya wa a piiyau? Yi ko bajwali yo a donome yi baanga dingin yi kuraman yo sima." **3** Pu balaa Hiridus nuwa yito, gaanggu you bwiiwa kem yi nuwa bu Wurcalima wa mwa mwa. **4** A yiwe bagiraa kuruwa wa yi kuluumba teeringi wa, a pira pma pu nuwa biru wei Masiya. **5** Pma leeman yo kin, "A Baitalami sima Yudaya wa, dingin tina tu balgi miringgi lakargar banabi kin," **6** "Anda mo Baitalami bu sima Yahuda wa, ma yaa yoogi wu banyina miringgi lauri tu Yahuda, a miringgi mai balaa twiiwe wei, wu yoo wei taage nuwa muwa Israila." **7** Anda Hiridus yiwe kuluumba bwii tukugi ba pira jor du bajwale wii twiiwe. **8** A tum pma Baitalami a sa pma kin, "Ambira bu kasa pu nuwa bi bwiya wii. Ka bu nyinggi ba bu sangge palaka mi mwa n angge n kuraman yo sima." **9** Goro pu pma nuu balaau, pma taa nyinou, bajwale wu pma ko a donome wii a songma gawur pmai ba tin tiyei pu nuwa bi bwiya wii. **10** Pu pma ko bajwale wii pma twangwa yi buri degdeg. **11** Pma teendo laa wii a ko bwiya wii kem yi njaa yo Maryam, anda pma kundi kwiyei kuraman yo sima. Pero pma pera swarindi pmai a nyii nii sinariya yi turale wu teng yi nyinou ku nuwa yiri kin mirr. **12** Nuwa ningaman pma dikacene a miringgi dweendi ba pong yaa bonggo Hiridus, pma pong nyinou wu kanggu a waatanga buri sima pma. **13** Pu pma mwatangu, bacama Mbaa Wu Gira baa bonggo Yusupu miringgu dweendi, a see kin. "Wuni ma de bwiya woo kem yi njaa yo ma amna Masar. Ma sin siyei pwii kopo jor du sa minai, dingin Hiridus kasi wei bwiya woo ba ji yo." **14** Bur a wuni a de bwiya wii yi njaa yo yi kum wii a mwati Masar, **15** a sin siyei pwii kopo jor du Hiridus bwaa. A ningwa yito palaka ba twanga tu Mbaa Wu Gira a ce nyan banabi kin, "N yiwe bol mi a Masar." **16** Pu Hiridus kuranga kuluumba bwii welenga yo, a suko kwang kwang, a diina nuwa ba laca bakor nambirmba bu Baitalami yi gorondi tu worigi yo bu mila rop yi bu mildi pmai dwalna wa, cuungi jor du kuluumba sa yo labar wii. **17** A jor dwii yiri tu banabi Irmiya cei a twangwa. **18** "Nuwa nuu miu a Rama, wiindi yi bwiyang gaanggu wang Rahila

# Bhaa-bhaana

**1** I bhaa-bhaana Aulata'ala apadhaangia laiana tee alamu. **2** Alamu indapo akomodele tee akoso. Kalalanda atutubhi uwena andala, tee Rohina Aulata'ala apekapola-polaka i bhawona uwe. **3** Afirimanimo Aulata'ala, "Membalimo mainawa." Kasiimpo kainawa sumai amembalimo. **4** Aulata'ala akamata ande kainawa sumai amalape, kasiimpo kainawa sumai apapogaaia minaaka i kalalanda. **5** Tee Aulata'ala asarongiakea kainawa sumai "o eo" tee kalalanda sumai "o malo." Amembalimo konowia tee amembalimo saeona, sumaimo o eo bhaa-bhaana. **6** Afirimanimo Aulata'ala, "Membalimo potidhaa i tanga-tangana uwe, mamudhaakana apapogaaia o uwe minaaka i uwe mosagaanana. **7** Sabutuna, Aulata'ala apamembalia potidhaa sumai tee incia apapogaaia o uwe modhaangiana i tambena potidhaa sumai minaaka i uwe modhaangiana i bhawona tee amembalimo mboo sumai. **8** Kasiimpo Aulata'ala asarongiakea potidhaa sumai, "laiana". Amembalimo konowia tee amembalimo saeona, siitumo o eo rua eona. **9** Afirimanimo Aulata'ala, "Membalimo bhari-bharia uwe modhaangiana i tambena laiana aporomusaka i saangu tampa, sanampuu atokamatamo tampa momatuuna." Tee amembalimo mboo sumai. **10** Kasiimpo Aulata'ala asarongiakea tampa momatuuna sumai "o tana matuu", tee romusakana uwe sumai asarongiakea "o tawo". Aulata'ala akamatea ande bhari-bharia sumai amalape. **11** Afirimanimo Aulata'ala, "Amembalimo tana apatuwu manga rumpu mangura, manga penembula mokoompolena, tee sagala giu puuna manga bhake mokohasiliakana bhake mokobhatuna." Tee amembalimo mboo sumai. **12** Tana sumai apatuwu manga rumpu mangura, sagala giuna penembula mokoompolena tee sagala giu puuna kau mokohasiliakana bhake mokobhatuna. Aulata'ala akamatea ande bhari-bharia sumai amalape. **13** Amembalimo konowia tee amembalimo saeona, siitumo eo talu eona. **14** Afirimanimo Aulata'ala, "Amembalimo manga kainawa i laiana to apapogaaia eo minaaka i malo. Amembalimo tanda ipatantuakana henggana, eo, tee tao, **15** tee mboomo bhari-bharia sumai amembalimo kainawa i laiana to apekainawaaka alamu." Tee amembalimo mboo sumai. **16** Sumaimo Aulata'ala apamembalia rua angu kainawa maogena sumai, siitumo kainawa motolabhina kaogena to akuasai eo tee kainawa momaidhiidhina to akuasai malo, tee apamembali uka manga kalipopo. **17** Kasiimpomo, Aulata'ala adhikaia bhari-bharia kainawa sumai i laiana to apekainawaaka alamu, **18** to akuasai eo tee malo, tee apapogaaia kainawa minaaka i kagalapu tee Aulata'ala akamatea ande bhari-bharia sumai amalape. **19** Amembalimo konowia tee amembalimo saeona, sumaimo eo pata eona. **20** Afirimanimo Aulata'ala, "Amembalimo i nuncana uwe manga mahaluku modhadhina akaketu-ketu, tee amembalimo manga manu-manu apekapola-polaka i bhawona alamu apekatii-tii i laiana." **21** Sumaimo Aulata'ala apadhaangia manga mahaluku momaogena i tawo tee sagala giu mahaluku modhadhina tee mokomingkuna tee mokaketu-ketuna i uwe, mboo sumaimo uka sagala giu manu-manu mokopanina tee Aulata'ala akamatea ande bhari-bharia sumai amalape. **22** Kasiimpomo Aulata'ala abarakatia bhari-bharia sumai tee afirimani, "Handamo apajulua pekabhari tee arangani kabharina, apoose apabukea uwe i tawo. Manu-manu uka ahandamo kabharina i alamu." **23** Amembalimo konowia tee amembalimo saeona siitumo eo lima eona. **24** Afirimanimo Aulata'ala, "Amembalimo alamu apalimba sagala giu mahaluku modhadhina, kadhambaaka, binata mopondelena tee sagala giu binata momailana." Kasiimpomo amembalimo mboo sumai. **25** Aulata'ala apamembalia sagala giu binata momailana, sagala giu binata kadhambaaka, tee sagala giu binata mopondelena i tana, tee Aulata'ala akamatea ande bhari-bharia sumai amalape. **26** Afirimanimo Aulata'ala, "Maimo, Ingkami bhetapamembalia maanusia mboomo sandarana karomami tee mboomo gambarana Karomami. Maanusia bheakokuasa to manga ikane i tawo tee manu-manu i laiana, to binata kadhambaaka, to bhari-bharia alamu, tee to bhari-bharia binata mopondelena i tana." **27** Sumaimo Aulata'ala apadhaangia maanusia sumai mboomo sandarana karona, mboomo sandarana Aulata'ala apadhaangia manga incia, Apadhaangia manga incia umane tee bhawine. **28** Aulata'ala abarakatimo manga incia tee afirimani i manga incia, "Koana-anamo koopu-opuamo tee ahandamo kabharina. Pabukemea alamu tee mangantaloakea siitu. Kokuasamo to manga ikane i tawo tee manu-manu i laiana, tee bhari-bharia binata mopondelena i tana." **29** Afirimanimo Aulata'ala, "Kamatea, Iaku kudhawuaka ingkomiu bhari-bharia penembula

# Mataayi

**1** Wu ni mukaanda a makuumbu ma bakaa ba Yiisu Kristo, mwaana a Daavidi, mwaana a Abraami. **2** Isaki mwaana a Abraami; Yaakobi mwaana a Isaki; Yuuda na baana banguu ba nde, baana ba Yaakobi. **3** Peresi na Zeera baana ba Yuuda. Nguu a bo ali Tamare; Eseroni mwaana a Peresi, na Arami mwaana a Eseroni. **4** Aminadabi mwaana a Arami; Nasoni mwaana a Aminadabi, Salamoni mwaana a Naasoni. **5** Booze mwaana a Salamoni; na Laabi ali nguu a Booze. Obedi mwaana a Booze, na nguu a Obedi ali Luta. Yeese mwaana a Obedi. **6** Mutini Daavidi mwaana a Yeese. Salomo mwaana a Daavidi. Nguu a nde ali mukari a Uuli. **7** Loboami mwaana a Salomo; Abia mwaana a Loboami; Azafi mwaana a Abia; **8** Yosafate mwaana a Azafi; Yorami mwaana a Yosafate; Ozia mwaana a Yorami; **9** Yotami mwaana Ozia; Akazi mwaana a Yotami; Ezekiase mwaana a Akazi; **10** Manase mwaana a Ezekiase; Amoni mwaana a Manase; Yosia mwaana a Amoni; **11** Yekonya na baana ba nguu ba nde, baana ba Yosia, mu taanga di babiti baana ba Iseraeli mu bukori ku ngaanda a Babilooni. **12** Nha mbisi a nha babiti baana ba Iseraeli mu bukori ku ngaanda a Babilooni, Selatieli mwaana a Yekonya, na Zorobabeeli mwaana a Salatieeli. **13** Abiyudi mwaana a Zorobabeeli; Eliyakimi mwaana a Abiyudi; Azori mwaana a Eliyakimi. **14** Sadoki mwaana a Azori; Akimi mwaana a Sadoki; Eliyudi mwaana a Akimi. **15** Eleazari mwaana a Eliyudi; Matani mwaana a Eleazari; Yaakobi mwaana a Matani. **16** Yoosefi mwaana a Yaakobi; ni Yoosefi me wuu, mulumi a Mari, wuli nguu a Yiisu wu bali mu uta Kristo. **17** Litaanga la bisieende bioosi, umatuu mu Abraami natee mu taanga dia Daavidi ali kuumi na bina. Tumake, kuumi na bina umatuu mu taanga dia Daavidi, natee bu babiti baana ba Iseraeli mu bukori ku Babilooni. Na kuumi na bina, umatuu bu babiti baana ba Iseraeli ku Babilooni natee mu taanga dia mbutili a Kristo. **18** Mono bwali mbutili a Yiisu Kristo. Mari, nguu a nde, ali na lilasina la makweele na Yoosefi. Ka tswaamini ti bo budiaala itwaari, Mari abayi yimi mu litu la Muheebili wa Ngira. **19** Yoosefi wali mulumi a nde, ali muutu wasuungunu. Na bu nde ali a atoono pe umweese Mari tsionyi nha kulu a baata, Yoosefi aholi kesili ya ukabuu na nde mu tsweeyi. **20** Bu nde akitsimi ndaa yii, tumu a Pfumu wamumonii mu nziori, wamuleeli: «Yoosefi, mwaana a Daavidi, a ba na boomo mu ukweele Mari pe, mundaa ti mu litu la Muheebili wa Ngira nde abayi yimi lii. **21** Mari sa abutu mwaana wa baala, wu we kaaha kuumbu Yiisu, ka mwaana wuu sa avuusu baata ba nde mu masumu ma bo.» **22** Maa moosi mayilimi, paa ti maleeli Pfumu mu mubili, mayene tsitsi: **23** «Mono, nduumbu sa abaa yimi, na sa abutu mwaana wa baala, wu bakaata Emanweeli.» Mbiindili a kuumbu yii: «Nziaambi li na bisi». **24** Yoosefi bu asiimbii, ayilii weti bwamutumi tumu a Pfumu, na nde aholi Mari mu uba mukari a nde. **25** Ka nde a avuuti mbuu na mukari pe, natee bu Mari abuti mwaana a nde wa baala, wu Yoosefi ahi kuumbu Yiisu.

**2** Yiisu abutii ku Betelemi mu itinini kia Yuuda, mu taanga dia Mutini Erode. Nha mbisi a mbutili a nde, biyeri biamati ku peembi ya palili a taanga. Bo batoori ku Yeruselemi, **2** na bafuuli: «Kuni ku butiaangi mwaana, mutini a Bayuudayo? Bisi dimoni mbwelele a nde, bu diali ku palili a taanga, na dimaayiri mu ukuundu nde.» **3** Bu mutini Erode ayuyi ndaa yii, matsimi makwaamisi nde kwalaa, pili mosi ka na baata ba mu Yeruselemi boosi. **4** Nde atumisi banguu ba bangaanga ba Nziaambi boosi, na bayiisi ba mikele, nde wabafuuli kuni Mesiya afwaana ubutuu. **5** Bo bamuvutili: «Mesiya afwaana ubutuu ku ngaanda a Betelemi, mu itinini kia Yuuda, ka mono maleeli mubili mu Mabasonuu ma Ngira: **6** "Beni baata ba Betelemi, mu tsi ya Yuuda, mu ngwanya beni a dili pe baata babavutuu mbisi, mu baata babali mu mangaanda ma Yuuda. Mundaa ti mu beni mukaapala pfumu, wukaaba mubiti a ifuumbu kia me, Iseraeli."» **7** Ni mu buu, Erode atumisi biyeri mu tsweeyi. Nde afuuli bo mu uyaaba bubwe-bubwe, taanga diamonii mbwelele me. **8** Tumake nde wabatsindii ku Betelemi na wabaleeli: «Diyene na disaa uyaaba na dedede mioosi miatala imwamwaana. Na bu beni dikaasololo nde, diyaabisa me paa me ka yatsukunu mu ukuundu nde.» **9** Bu bamani na uyuu mialeeli mutini, bo bayeni. Bo bamoni mbwelele wu bakwimono ku palili a taanga: nde akiyene ku kulu a bo, bu atoori nha mbuu yali imwamwaana, mbwelele atsikini. **10** Bo baluuli mu kinyi yalaa bu bamoni mbwelele wuu nha mbuu yii. **11** Bo bakoti mu nzo, na bamoni imwamwaana na Mari nguu a nde. Bo batsukini mu ukuundu imwamwaana. Tumake badibili makutu ma bo, na bamuheeri bungori: woolo, malimbi ma mupalisa luki la tsulu yimbwe, na mananaasa ma miire. **12** Nha mbisi a nhaa, Nziaambi wabalibili mu nziori, mu uhele uvutuu kwaa mutini Erode. Ni mu buu, bo bayeni mu kuulu kimi mu uvutuu ku tsi a bo. **13** Biyeri bimana na uyene, tumu a Pfumu amonii kwaa Yoosefi mu nziori. Tumu wamuleeli: «Temene, holo imwamwaana na nguu a nde, na bata ku tsi ya Ngipiti, diaala kuu, natee bu me nileele we mu uyiri avutuu. Mundaa mutini Erode sa asaa imwamwaana paa adusu nde.» **14** Yoosefi atemini, aholi imwamwaana na nguu a nde, kati a kati a butsuu, na ayeni ayisweeme ku tsi ya

# Mathayi

**1** Tala ndala ya Yesu Kidisitu, mwana wa Tavidi yi
mwana wa Bulahami. **2** Bulahami kábuta Yizaki amana
Yizaki kábuta Yakobi; Yakobi kábuta Yuta yi baphangi
bandi ba bayakala; **3** Yuta kábuta Fwalesi yi Zala,
ngudi wa bawu Thamadi; Fwalesi kábuta Hesiloni;
Hesiloni kábuta Alami; **4** Alami kábuta Aminatabi;
Aminatabi wábuta Nasoni; Nasoni kábuta Salamani; **5**
amana Salamani kábuta Bowasi, ngudi wandi Lahabi;
Bowasi kábuta Yobedi ngudi wandi Luti; Yobedi kábuta
Yese **6** Yese kábuta Tavidi wuna wákituka kyamvu.
Tavidi Kábuta Solumoni, yi mukhetu wa Wudiye; **7**
Solumoni kábuta Lobuwami; Lobuwami kábuta Abiya;
Abiya kábuta Azafu; **8** Azafu kábuta Yosafati; Yosafati
kábuta Yolami; Yolami kábuta Ozyasi; **9** Ozyasi kábuta
Yowatami; Yowatami kábuta Akhazi; Akhazi kábuta
Ezekyasi; **10** Ezekyasi kábuta Manase; Manase kábuta
Amosi; Amosi kábuta Yozyasi; **11** Yozyasi kábuta
Yekonya yi baphangi bandi ba bayakala; mu tangwa
bákala mu tsi ya kinzenza ku Babiloni. **12** Amana
kunima dya kukota mu kinzenza ku Babiloni, Yekonya
kábuta Salasyedi; Salasyedi kábuta Zolubabedi; **13**
Zolubabedi kábuta Abiwudi, Abiwudi kábuta Edyakimi;
Edyakimi kábuta Azolu, **14** Azolu kábuta Satoki; Satoki
kábuta Akimi; Akimi kábuta Ediwudi; **15** Ediwudi
kábuta Eleyazadi; Eleyazadi kábuta Matani; Matani
kábuta Yakobi; **16** Yakobi kábuta Yozefu, yakala
dya Madiya, kwena Madiya kwábutuka Yesu, wuna
bisi tela Kidisitu. **17** Disongidila, makula kumi yi
maya máhita, tukidila Bulahami tii yi kuna Tavidi,
amana makula kumi yi maya hika máhyoka, tukidila
Tavidi tii yi kuna kinzenza kya ku Babiloni, amana
makula kumi yi maya máhyoka tukidila mu kinzenza
kya ku Babiloni tii yi kuna Kidisitu. **18** Amana tala
buna lwákadila lubutuku lwa Yesu Kidisitu. Madiya,
ngudi wandi, kákala mbayi wa Yozefu; ku thwala ya
kikhunda kya lutu lwa bawu, wádimona ku vumu
mu ngolu za Kitembu kyatoma. **19** Amana Yozefu,
yakala dyandi, kakala wabukheti yi wasungama amana
kátondaku kumuyukisa tsoni ha mbasi, kahanga,
wubongi dibanza dya kumuyambula mu kitsweki. **20**
Bwosu kákalabwa banza, hanga wanzyo wa Pfumu
wumulubwakidi mu ndosi amana wuzimbudi: «Yozefu,
mwana wa Tavidi, kalaku yi bweya bwa kutambula,
Madiya, hanga mukhetu waku, mukuma kifundu
kya mwana wuna kayimiti, kwena Kitembu Kyatoma
kitukini. **21** Amana kabúta mwana mosi wa yakala,
amana wamutediki mu khumbu ya Yesu, mukuma
yandi wahúlula kikanda kyandi ku masumu mandi.»
**22** Moosu mana máhangama ndangu malungila mana
kázimbula Pfumu mu nzila ya mbikudi: **23** «Ndumba
wakonda kedi zaya yakala, kayímita vumu amana
kabúta mwana mosi wa yakala, amana bamútediki
mu khumbu ya Manwedi.» Disongidila: «Nzambi
kenina ha kimosi yi betu.» **24** Mu kutokama kwandi,
Yozefu wáhanga buna kámulongikila wanzyo wa
Pfumu, amana wátambula mukhetu wandi. **25** Kaasi
kámuzayaku lutu tii yi kuna kabutila mwana mosi wa
yakala, wuna káheka yandi khumbu ya Yesu.

**2** Amana kunima lubutuku lwa Yesu, ku Betelemi
dya Yuteya, mu tangwa dya kyamvu Eloti, hanga
banganga ba bathetimbwa bátuka ku Kola, bisa tula
ku Yelusalemi; **2** amana bázimbula: «Akweti kenina
kyamvu wa Bayuta wuna wubutukini? Mukuma
tumonikini katumbwa kandi kuna Kola, amana thwisi
fukama ku thwala ya yandi.» **3** Amana mu kuyuka
musamu wuna, kyamvu Eloti wákituka yangalakanu,
yi Yelusalemi dyosu kumosi yi yandi. **4** Amana
wákhokisa bambuta ba banganga Nzambi boosu yi
balongi ba mitsiku mya kanda, mu kubahyula keti
kubiki kafwani kubutwakila Kidisitu? **5** Amana bawu
bámuzimbwala: «Ku Betelemi dya Yuteya, mukuma
tala mana másonama kwena mbikudi:» **6** "Amana
ngeyi, Betelemi, mulambu wa Yuteya, mu kyedika,
weku wa khunda muna kati dya mbanza za mbuta
za Yuteya; mukuma mwena ngeyi mwalúbwakila
mutwadisi mosi wuna wakála muhungudi wa Kiseledi,
kanda dyama". **7** «Hanga Eloti wutedisi banganga ba
bathetimbwa ku phengu amana wázikisa kwena bawu
tangwa dya kumonika kwa katumbwa.» **8** Amana
buna kábatuma ku Betelemi wuzimbudi: «Ndenu
lwenda zikisa tsikiningi ya mambu kikuma kya mwana,
amana, tangwa lwamúsengumuna, alwisa nzayisa,
ndangu meni phi yisa fukama ku thwala yandi.» **9**
Amana kunima dya kuyuka kyamvu, bénda. Kinga
katumbwa kana bámona ku Kola wábatekidila kuna
thwala; buna katula hana thandu ya homa hana
kákala mwana, hanga wutelami. **10** Amana buna
bámona katumbwa, báyuka kyesi kya lawu. **11** Bákota
muna nzu, bámona mwana yi Madiya ngudi wandi,
bábwa muna malu mandi, kikuma kya kufukama ku
thwala yandi, kunima bákangula mafuka ma bawu

# Dunuŋa Fələna

**1** A fələni, Ala yi kore xənna nun bəxə xənna da. **2** Dunuŋa mi yi yitənxi nun. A magenla nan yi a ra. Dimin nan yi na fufaan xun ma, koni Alaa Nii Sariŋanxin yi a masigama igen xun ma. **3** Ala yi a fala, a naxa, "Kɛnɛnna xa mini." Kɛnɛnna yi mini. **4** Ala yi a mato, na kɛnɛnna fanxi. Ala yi kɛnɛnna nun dimini taxun. **5** Ala yi kɛnɛnna xili sa "yanyina." A yi dimin xili sa "kəɛna." Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə singen nan na ra. **6** Ala yi a fala, a naxa, "Kore walaxan xa lu bəxə igen nun kore igen tagi." **7** Na yi findi naninna ra bəxə igen nun kore igen tagi. A liga na kii nin. **8** Ala yi naninni ito xili sa "kore xənna." Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə firinden nan na ra. **9** Ala yi a fala, a naxa, "Bəxə igen xa a malan yire kedenni. Xaren xa maba." A liga na kii nin. **10** Ala yi na xaren xili sa "bəxəna." A yi na bəxə igen xili sa "baana." Ala yi a mato, na fanxi. **11** Ala yi a fala, a naxa, "Soli seene xa mini bəxən ma. Sansiin birin xa soli, naxan yo naxan, bənsən kedenni. Sansi xənna naxan na sansi bogin kui, a solima nɛn birin nun a bənsənna." A liga na kii nin. **12** Ala yi sansiin birin nasoli bəxən fari. Sansi xənna naxan na sansi bogin kui, a yi soli e nun a bənsənna. Ala yi a mato, na fanxi. **13** Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə saxanden nan na ra. **14** Ala yi a fala, a naxa, "Yanban seene xa lu koren ma, yanyin nun kəɛɛn taxun feen na. Waxatin birin kolonma yanban seene sabun nan na. Xii yo xii, ɲɛɛ yo ɲɛɛ a kolonma yanban seene sabun nan na. **15** E xa dɛgɛ koren ma, e bəxəni yalan." A liga na kii nin. **16** Ala yi nayiyalanse xungbe firin nafala. Naxan xungbo han, na xa yanyin yamarin naba. Naxan xurun, na xa kəɛɛn yamarin naba. A yi sarene fan nafala. **17** Ala yi yanban seene sa koren ma alogo e xa bəxəni yalan, **18** e yi yanyin nun kəɛɛn yamarin naba, e yi dimin nun kɛnɛnni taxun. Ala yi a mato, a fanxi. **19** Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə naaninden nan na ra. **20** Ala yi a fala, a naxa, "Igen xa yimaxa niimaseene ra. Xəline xa tugan kore." **21** Ala yi yɛxɛ xungbene da e nun niimaseen birin igeni, naxan yo naxan bənsən kedenni. A yi xəline fan da, naxan yo naxan bənsən keden. Ala yi a mato, a fanxi. **22** Ala yi barakan sa e fe yi, a yi a fala e xa, a naxa, "Ɛ xa wuya, ɛ yi yiriwa alogo yɛxɛne xa baan nafe. Xəline fan xa gbo bəxən ma." **23** Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə suulunden nan na ra. **24** Ala yi a fala, a naxa, "Niimaseene xa lu bəxən ma. Birin xa lu e nun a bənsənna. Xuruseene nun bubuseene nun burunna subene, e birin xa lu e nun e bənsənna." A liga na kii nin. **25** Ala yi burunna subene da naxan yo naxan bənsən keden. A yi xuruseene da naxan yo naxan bənsən keden. A yi bubuseene da naxan yo naxan bənsən keden. Ala yi a mato, a fanxi. **26** Ala yi a fala, a naxa, "En xa adaman da en yɛtɛ misaala ra en maligan na. A xa sɛnbɛn sətə yɛxɛne nun xəline nun xuruseene nun bəxən nun bubuseene xun na." **27** Ala yi adaman da a yɛtɛ misaala ra. A e daxi Ala misaala nan na, a e da xɛmɛn nun ɲaxanla. **28** Ala yi barakan sa e fe yi, a yi a fala e xa, a naxa, "Ɛ wuya ayi, ɛ yi yiriwa alogo bəxən xa rafe. Ɛ sɛnbɛn sətə bəxən nun yɛxɛne nun xəline nun bubuseene xun na." **29** Ala yi a fala, a naxa, "N bata sansiin birin nun sansi bogin birin fi ɛ ma balon na. **30** N bata sansiin birin fi subene ma naxanye bəxən ma, e nun xəline nun bubuseene nun niimaseene, naxan yo yengima. Sansiin birin bata findi e balon na." A liga na kii nin. **31** Ala yi a daliseene birin mato, a fanxi han! Kəɛ yi so, kuye yi yiba, ləxə senninden nan na ra.

**2** Kore xənna nun bəxə xənna daxi na kiini e nun e kui seen birin. **2** Ləxə soloferedeni Ala wanla yi kamali. A yi a matabu. **3** Ala yi barakan sa na ləxə soloferedena fe yi, a xa findi ləxə sariŋanxin na bayo a matabuxi na ləxən nin. A wanla kamalixi na ləxən nin. **4** Kore xənna nun bəxə xənna taruxun ni i ra, e daxi waxatin naxan yi. Marigina Alatala bəxən nun koren nafala waxatin naxan yi, **5** soli se yo mi yi na. Sansi yo mi yi na naxan solixi bəxən ma bayo Marigina Alatala munma yi tule igen nagodo singen. Adaman fan mi yi na naxan bəxən nawalima. **6** Koni xuyexuyenna yi minima bəxən fari, a bəxəni kun. **7** Marigina Alatala yi adaman nafala bɛndɛn na. Na xanbi ra, a yi niin fe a ɲəɛni, adaman yi findi daɲəxən na. **8** Na xanbi Marigina Alatala yi nakə faŋin nafala sogeteden mabinni. Na yiren xili Eden. A yi adaman dəxə mɛnni. **9** Marigina Alatala yi wudin siyaan birin nasoli mɛnni, wudin naxan tofan, wudin naxan bogi donma a faŋin na. Na yiren tagi, wudi firin yi na yi. Kedenna xili siimaya wudina. A firinden xili fe faŋin nun fe ɲaxin kolon wudina. **10** Xuden yi mini Eden nakəni soli seene xa, a yi taxun, a findi xude naaninna ra. **11** Na xude singen xili Pison. A danguma Xawila bəxən birin ma, xɛmaan dɛnaxan yi. **12** Na xɛmaan fan. Wudi igen xiri ɲaxumɛn fan na, e nun

# Matyu

**1** Diti me Yisu Kilisi limi. Yêni me Ablaham lo Devit ining lim lêkmuk. **2** Ablaham hîmbî Aisak vê. Me Aisak hîmbî Jekop vê. Me Jekop hîmbî Juda lêk viyaŋi vê. **3** Me Juda hîmbî Peles lo Sela vê. Me thêi ning katik me Tama. Me Peles hîmbî Heslon vê. Me Heslon hîmbî Lam vê. **4** Me Lam hîmbî Aminadap vê. Me Aminadap hîmbî Nason vê. Me Nason hîmbî Salmon vê. **5** Me Salmon hîmbî Boas vê. Me Boas talêmbô me Lahap. Me Boas hîmbî Obet vê. Me Obet talêmbô me Lut. Me Obet hîmbî Jesi vê. **6** Me Jesi hîmbî King Devit vê. Me Devit hîmbî Solomon vê. Me Solomon talêmbô me Ulia yanavî be Devit hiwa. **7** Me Solomon hîmbî Lehoboam vê. Me Lehoboam hîmbî Abiya vê. Me Abiya hîmbî Asa vê. **8** Me Asa hîmbî Jehosapat vê. Me Jehosapat hîmbî Jeholam vê. Me Jeholam me Usaia ya bumalô. **9** Me Usaia hîmbî Jotam vê. Me Jotam hîmbî Ahas vê. Me Ahas hîmbî Hesekaia vê. **10** Me Hesekaia hîmbî Manasa vê. Me Manasa hîmbî Amon vê. Me Amon hîmbî Josaia vê. **11** Me Josaia me Jekonaia lêk viyaŋi ning bumalô. Jekonaia lêk viyaŋi ivutak hêndêng waklavông Islael ining ŋakyo evalong loho be iwa be ê êndô hîmô Babilon. **12** Avîlanô Islael îmô Babilon denang, me Jekonaia hîmbî Sialtiel vê. Me Sialtiel me Selubabel ya bumalô. **13** Me Selubabel hîmbî Abiut vê. Me Abiut hîmbî Elaiakim vê. Me Elaiakim hîmbî Aso vê. **14** Me Aso hîmbî Sadok vê. Me Sadok hîmbî Akim vê. Me Akim hîmbî Eliut vê. **15** Me Eliut hîmbî Eleasal vê. Me Eleasal hîmbî Matan vê. Me Matan hîmbî Jekop vê. **16** Me Jekop hîmbî Josep vê. Me Josep ditu Malia yamalô. Me Malia êng ditu hevathu Yisu atu be elam nena Mesaya. **17** Me avîlanô takatu be ivutak êndêng Ablaham ya wakma heveng hele be hêyô Devit, loho me hîtôm ondong lauming be lahavôva. Me avîlanô takatu be ivutak êndêng Devit ya wakma hele be hêyô avîlanô Islael ê Babilon, loho me hîtôm ondong lauming be lahavôva bêng yom. Me avîlanô takatu be ivutak hêndêng wakma atu be avîlanô Islael îmô Babilon hele be hêyô Mesaya ya wakma me hîtôm ondong lauming be lahavôva bêng yom. **18** Diti me Yisu Kilisi ya kôkôthing hivutak pîk iti. Malia ya avîlanô bôk epesang ambô yôv vo endom yêni ethak Josep. Thêi mî bôk êk iving i amî denang me êyê nena Malia lêk hethambeng. Lovak Matheng da hevong be sêik êng hivutak. **19** Metom Josep ôpatu be tem nimbua Malia me hîthông nena sêik atu be heva Malia la me hivutak bisête. Josep me anô thêthôp, be ditu hêndô nembong Malia moma îndôk avîlanô maleŋing. Êng me hethalo auk eveng vo netak yêni menang oyang bini. **20** Hethalo auk eveng denang me hêyê navîng te nena Anômbêng ya aŋêla te hêyô be henang nena, “Josep, Devit lim lêkmuk, sêik iti me hêlêm nang Lovak Matheng. Be ditu dô nôkô andô me numbua Malia bunu yong melak îtôm vônîm. **21** Me tem nembathu wakna te be nondam ya athêng nena Yisu, vômbê nena tem nimbua ya avîlanô vê injêk ining kambom.” **22** Me nômkama takiti hivutak vo Anômbêng ya ambô niŋgik anông nang bôk hêv ambô ti hêndêng plopet Aisaia be henang nena, **23** “Ondaŋô! Avî te mî hêk hiving anô amî denang me tem nethambeng be nembathu wakna te. Be tem endam ya athêng nena Imanuel.” Athêng êng ya ondong nena, “Wapômbêng hîmô hiving aô.” **24** Me Josep hêyê navîng êng yôv me hesong hiviyô. Me hê hevong bêng hîtôm datu be Anômbêng ya aŋêla henang me hiwa Malia be hê ya melak hîtôm yanavî. **25** Metom mî hêk hiving yanavî amî hele be hevathu wakna êng yôv. Me hêv athêng Yisu hêndêng wakna êng.

**2** Malia bôk hevathu Yisu yôv hêk Betlehem nang Judia. Waklavông êng me Helot hîmô hîtôm king. Hêndêng wakma êng me ŋa lêkauk ethak môtôp nang long wak ethak êlêm Jelusalem **2** me enang ik ling nena, “Sêik lêkmuk atu be hivutak hîtôm ŋa Juda ning king, talêmbô hevathu hêk êsê? Yoô yê ya môtôp hivutak long wak ethak be yoô lêm vo aŋgêv yeng ethak yêni.” **3** Me king Helot lêk avîlanô Jelusalem sapêng elaŋô ambô êng be leŋing malêing. **4** Tomêng me Helot helam ŋa bêŋbêng îmbôk da lêk kîdôŋga ambô balambung sapêng ethak tom. Me henang ik loho ling nena, “Mesaya atu tem embathu injêk êsê?” **5** Me loho nang viyang nena, “Tem embathu injêk Betlehem nang Judia hîtôm Wapômbêng bôk henang be plopet te bôk hekavu nena, **6** “‘Ong Betlehem atu be hômô Juda ning pîk, anômbêng te tem nimbutak nang ong be neyaŋging yînîng avîlanô Islael îtôm boksipsip ining alang, be ditu ong mî melak lông oyang te hîmô Juda ning pîk lîvông amî. Mî anông!’” **7** Yôv me Helot helam ŋa lêkauk takatu menang oyang êlêm vo nendaŋô nena aŋgête ditu môtôp êng hivutak. **8** Helaŋô yôv me hêv loho be ê Betlehem me henang nena, “Môlô nu me othalo sêik kasek êng katôyang. Be môlô tung yêni me ondelêm onang ethak ya vo yanaŋgêv yeng ethak inda imbing.” **9** Loholaŋô king ya ambô yôv me loho ê. Me êyê môtôp atu be hivutak long wak ethak me himung be hê hele be hêyô heva long atu be sêik kasek êng hêk ya viling. **10** Wakma loho yê môtôp atu me loho leŋing mavî bêng anông. **11** Be ditu loho vutak êyô melak kapô be ê me êyê sêik kasek atu lo talêmbô Malia. Êng me eya veŋiŋbudum thîvô me ikum be êv yeng ethak yêni. Me ik ining alepa kê be êv nômkama mavî mavî îtôm ining leŋing mavî hêndêng yêni. Êv gol lêk

# MÀTAY

**1** Un'kaan a un'lwaaŋ a Yɛsu Klistɔ, itoo a David, itoo a Abàlam. **2** Abàlam kàbör Isak, Isak kàbör Yakɔb, Yakɔb kàbör Yudà anà atɔŋ ande, **3** Yudà kàbör Falesi anà Zalà, ikɔb a ngwän aba Tamar, Falesi kàbör Isilɔn, Isilɔn kàbör Alam, **4** Alam kàbör Aminadab, Aminadab kàbör Naasɔn, Naasɔn kàbör Salmɔn, **5** Salmɔn kàbör Bɔɔzi, Rayab kàkäl ngwän ande, Bɔɔzi kàbör Yɔbɛd, Luti kàkäl ngwän ande, Yɔbɛd kàbör Yɛsɛ, **6** Yɛsɛ kàbör mfum David. David kàbör Salàmun, ngwän ande kàkäl un'kyay a Uli. **7** Salɔmun kàbör Rɔbɔwam, Rɔbɔwam kàbör Abya, Abya kàbör Asa, **8** Asa kàbör Yɔsafat, Yɔsafat kàbör Yɔlam, Yɔlam kàbör Ɔsya, **9** Ɔsya kàbör Yɔwatam, Yɔwatam kàbör Akazi, Akazi kàbör Isikyä, **10** Isikyä kàbör Mànasi, Mànasi kàbör Amɔn, Amɔn kàbör Yɔsyä, **11** Yɔsyä kàbör Yɛkɔnya anà atɔŋ ande, u paŋà bàsöö̀l baan a Isàlɛl nsi u Babilɔn. **12** Ungö a nsöö̀l a nsi, Yɛkɔnya kàbör Salàtyɛl, Salàtyɛl kàbör Zɔrɔbabɛl, **13** Zɔrɔbabɛl kàbör Abyudi, Abyudi kàbör Ɛlyakim, Ɛlyakim kàbör Azɔr, **14** Azɔr kàbör Sadɔki, Sadɔki kàbör Akim, Akim kàbör Ɛlyudi, **15** Ɛlyudi kàbör Ɛlyazar, Ɛlyazar kàbör Matan, Matan kàbör Yakɔb, **16** Yakɔb kàbör Yɔsɛfi, un'dim a Màlye awà kàbör Yɛsu awà bàfàbel naa Klistɔ. **17** Abun, yanswà yàkäl ngyääl kwem aŋinà fà Abàlam mukàman David, yàfàlyaŋ sye ngyääl kwem aŋinà fà David tii u paŋà alà bàsöö̀l baan a Isàlɛl nsi u Babilɔn, ngyääl kwem aŋinà sye yàfàlyaŋ fà nsöö̀l a nsi u Babilɔn tii u paŋà alà bàbör Klistɔ. **18** Le, mböör a Yɛsu Klistɔ yàkäl abà: Ngwän ande Màlye kàkäl un'kaar kàtɛ Yɔsefi ntüüm, wɛɛ kusà ba mutàtüüb ndür, nde kàmɛnà anà yöm unsà ŋgwal a Dweelà In'kyɛɛl. **19** Wɛɛ un'dim ande Yɔsɛfi, ntɔn kàkäl nde mbuur a balàbal, nde kàkwen anki mukun'mɛɛy nswɛn u mii a baar, lalan kàwɛl nde an'kyän u mpem ande mukun'wɛy kà unku. **20** U taaŋ kàyweerà nde abà, un'kyeey a Mwol mwɛy kàyàmɛnà akà nde u ndwɛy, waa kàtɛn a nde naa: «Yɔsefi, mwan a David, twon an'man bɔɔmà muwal un'kyay angye Màlye, ntɔn yöm alà kan'bäl ande lan'fà akà Dweelà In'kyɛɛl. **21** Undiir awun, nde ayàbɔr mwan baal, ngye ayun'pà ikɔb a Yɛsu, ntɔn nde asàtswà möö a un'sɛŋ ande unsà man'be a wa.» **22** Ndaa ayi yanswà yà ntɔn undiir kàtɛn Mwol u mun a ŋangɔɔm ande ukwe: **23** «Le, mwan un'kaar unkɔr asàkal yöm, nde asàbɔr mwan baal, bàsun'beelà Mànwel», iswaŋà naa «Nzam wà uboo a bi». **24** Mpal kàwiyà nde u twaal, Yɔsefi kàkyer ndaa kun'swɛŋ un'kyeey a Mwol, waa nde kàsi un'kyay ande u ndwà. **25** Wɛɛ nde kàtüüb anki ndür anà nde tii mpal kàbör nde mwan baal awà kàpɛ nde ikɔb a Yɛsu.

**2** Yɛsu bun'bör u Bɛtelɛm a Yuday, umpal kàkäl Ɛlɔdi mfum. Ungö a mböör ande, baar bàfàleŋ muyöb nku a mbwaar bàfü mper làfàsɛnà taaŋ, ba bàyi u Yɛlusàlɛm, **2** waa bàfuul naa: «Wà ken Mfum a Ayudà ban'bɔr benàben awà? Bi kàmɛn mbwaar ande mper làfàsɛnà taaŋ, lalan kan'yà bi mukun'kömà.» **3** Mpal kàwem mfum Ɛlɔdi làsaŋ alà, nde kàkyer atɛɛr, anà Yɛlusàlɛm lanswà mbwo mwɛy anà nde. **4** Nde kàtüüb andwer angaŋ anà alɔɔŋ a Un'kɔɔn, ntɔn mukafuul naa Klistɔ bàlun'bɔr ken. **5** Ba bun'fuur naa: «U Bɛtelɛm a Yuday. Ntɔn ŋangɔɔm kàsön abà: **6** «Le, ngye Bɛtelɛm, u nsi a Yuday, ngye kà awà bul làköön ndöŋ anki u Yuday, ntɔn mfum asàdii un'sɛŋ amɛ Isàlɛl, asàtoo uboo a ngye.» **7** Apan, Ɛlɔdi kàbel aŋan'yeerà kà unku, ntɔn ba bun'kyään ubwaŋàbwaŋ taaŋ nà mbwaar kàmɛnà. **8** Apan, nde katöm Bɛtelɛm, waa kàtɛn naa: «Làkyen, kàlafuul ubwaŋàbwaŋ ntɔn mwan awà, bɛ làsun'man, yàlan'kyään, ntɔn mɛ sye in'kyen mukun'kömà.» **9** Ungö bàwem ba ndaa kàtɛn mfum Ɛlɔdi, ba waa bàkyen, waa bàfàman mbwaar awà bàtàman ba umper làfàsɛnà taaŋ: mbwaar wa kàyikyeenà kusà a ba tii kàkàmbar wa udu a ikal kàkäl mwan. **10** Umpal bun'tääl ba, ba bàmɛn un'sak mbɔɔn. **11** Mpal bàbilà ba u ndwà, ba bàmɛn mwan anà ngwän ande Màlye, waa bun'kömà. Apan, ba bàduub an'böön aba, waa bun'pɛ an'kab mà: wɔl, tswà anà may a usoŋ. **12** Ungö apan, Nzam kakyään u ndwɛy naa ba bàkɔɔn afurà akà Ɛlɔdi, ba waa bàfurà nsi aba u mbwo asin. **13** Ungö a nkyeen aba, un'kyeey a Mwol mwɛy kàyàmɛnà akà Yɔsefi u ndwɛy, waa kun'kyään naa: «Mbarà, un'sɛn mwan anà ngwän, katiin u Ngipiti. Kal kwo tii umpal in'saswaŋ mɛ mufurà. Ntɔn Ɛlɔdi ayàleŋ mudwa mwan.» **14** Undiir awun, Yɔsefi kàmbarà nde u mpib, kàsɛn nde mwan anà ngwän ande, waa kàkàyee u Ngipiti. **15** Nde kàbwaay kwo tii u nkweel a Ɛlɔdi, ntɔn undiir kàtɛn Mwol wà u mbwo a ŋangɔɔm ukwe: «Mɛ kàbel mwan amɛ mutoo u Ngipiti.» **16** Mpal kàyöb Ɛlɔdi naa baar bàfàleŋ muyöb nku a mbwaar bàkyer un'kur, nde kàwem nkyɛl mbɔɔn, waa kàswɛŋ naa bàdwä baan abaal a mbul yweel tii u ngyɛl u Bɛtelɛm anà u nsi ande yanswà, mulab paŋà bun'kyään aŋan'yeerà. **17** Abun, undiir kàtɛn ŋangɔɔm Yɛlɛmya wà kàkyer akwo:

# ማትዎስ

1 ዳዊትኒ ዛላስን አብራሀምኒ ዛላስኒ ኮንቴ የሱስ ክርስቶስኒ
ኮንቶኒ ቱዛስ ሀኒስዋ፡- 2 አብራሀም ይሳቅንን ኮኒ። ይሳቅ ያቆብኒን
ኮኒ። ያቆብ ዩዳናዋ አይባላክቶኒና ኮኒ። 3 ዩዳ ፋሬስኒንናዋ
ዛራንና ትማር ስኒፋ አሱስኪን ኮኒ። ፋሬስ ኤስሮምኒን ኮኒ። 4
ኤስሮም ደይ አራምንን ኮኒ። አራም አምናዳብን ኮኒ። አምናዳብ
ደይ ነአሶኒን ኮኒ። ነአሶን ደይ ሴልሞኒን ኮኒ። 5 ሴልሞን ራኬብ
ይስቴፋ አሱስኪን ቦየዝንን ኮኒ። ቦየዝ ሩት ይስቴፋ አሱስኪን
እዮቤድኒን ኮኒ። እዮቤድ እሴይኒን ኮኒ። 6 እሴይ ደይ ታቶ ስና
ዳዊትኒን ኮኒ። ታቶ ዳዊት ኦርዮን አሱስኪን ሶሎሞኒን ኮኒ። 7
ሶሎሞን ደይ ሮብያምኒን ኮኒ። ሮብያም አብያንን ኮኒ። አብያን
አሳፍኒን ኮኒ። 8 አሳፍ እዮሳፍጥኒን ኮኒ። እዮሳፍጥ እዩራምኒን
ኮኒ። እዩራም ኦዝያኒን ኮኒ። 9 ኦዝያን እዩአታምኒን ኮኒ።
እዩአታም አካዝኒን ኮኒ። 10 አካዝ እዝቅያስኒን ኮኒ። እዝቅያስ
ምናሴንን ኮኒ። ምናሴ አሞስኒን ኮኒ። 11 አሞስ እዩስያስኒን
ኮኒ። እዩስያስ ባብሎን ቦጆን ነያሲክ እኮኒዮናዋ አይባላክቶኒና
ኮኒ። 12 ባብሎን ቦኞኔን ኦርፎ እኮኒዮን ሴላትያልንን ኮኒ።
ሴላትያል ዘሩባቤልንን ኮኒ። 13 ዘሩባቤል አብዩድንን ኮኒ።
አብዩድ ኤልያኪምኒን ኮኒ። ኤልያኪም አዛርንን ኮኒ። 14 አዛር
ሳዶኪንን ኮኒ። ሳዶክ አክምኒን ኮኒ። አክም ኤልዩድኒን ኮኒ። 15
ኤልዩድ አላዛርኒን ኮኒ። አላዛር ማታንን ኮኒ። ማታን ያቆብንን
ኮኒ። 16 ያቆብ ክርስቶስ ይስቴ የሱስኒን ኮኒ ማራሚኖን ቴጌ
ዮሴፍንን ኮኒ። 17 ኤሴ አብራሀምኒስታን ካብራ ዳዊትኒስታ
ካርአናኔን አሲሬ አቼቼ ኮኒቶ። ዳዊትኒስታን ካብራ ባብሎን
ቦጆ ካርአናኔን አሲሬ አቼቼ ኮንቶ። ባብሎን ቦጆስታን ካብራ
ክርስቶስኒ ኮንቶስታ ካርአናኔን አሲሬ አቼቼ ኮንቶዋ። 18 የሱስ
ክርስቶስኒ ኮንቶኒ ቶቾስ ሀኒስዋ፤ እንቶባ ማራሚ ዮሴፍኒክ
ቴግቴራ ዲስ ግሩኖይ ኮርቶ አያናክ ናኔርቴራ ቤስቴ። 19 ቴጌሬ
ዱስ ዮሴፍ ኦኮ አሱ ስንና ቦርአ ማራሚኖን አሱኒ ስና ክስሬ
ማኮክ ኣኔ ሾሎዊ። ባክ አቾክ ቤያናክ ሾሌ። 20 ስኑንታኖ ባር
ኤካ ሳፋሬፌን ዳሚሳ ዎስያ ሚቶክ ቤስቴራ፡- «ዳዊትኒ ና
ዮሴፍኖ! ቴጌራ ዱስታ ናዋስ ናኔርቴናስ ኮርቶ አያናኪን ስንና
ቦርአ ማራሚኖን ኤጳክ ድንታታዋ። 21 ባር ናኒን ታኖንር፤ ኤስ
ናስ ዳራባስን ቦርእቤሲስን ፋቱኒር ስንና ቦርአ ሱንባሶን ‹የሱስ›
ይራቱ ሱንሱታ። » 22 ኤስ ባር ደይ ስንናስ ዳሚስ ራጁሲክ፡-
23 «ኤሴኑ ዱርባስ ናኔርቶና፤ ናኒን ደይ ታኖና፤ ሱንባሶን ደይ
‹አማኑኤል› ኡሶነ ይስቱ ባር ስናናክቱ ሀን ባር ዙቴራ ስኒ።
ኮትባስ ደይ፡- ‹ሀኦስ እኖኔን አነቱ ፋዋ› ኡዋ ይ። 24 ዮሴፍ
አፋይኒታን ጉዝሬ ዳሚሳ ዎስያ ማኪናሲማቶ ዛግ። ቴጌሬ ዱስና
ማራሚኖን ኤጳ ኬባ ሀሚ። 25 ኡዙን ናጢባስን ታኖናኔን ዮሴፍ
ባርኔን ኣነ ኩነ። ኮንቴ ናሳ ሱናኖን «የሱስ» ይሬ ሱንስ።

2 የሱስ ዩዳ ቤቴለሙክ ታቶ ሄሮድስኒ ነያሲክ ኮንቴፌና
ካባሲክ አሩኒ ሜያ አዋኬስና ድማን የሩሳሌም ዬሴቴ። 2
ኤካ ይት ማሙስሴቴ፡- «ኮንቴ አይሁድኒ ታቶስኪ አይንሶ?
ባኩራሶን አውኬሳን ብያት ባርኪ ካኖንክ ያንዋ» ይሴቴ። 3
ታቶ ሄሮድስ ኤስ ባሮን ኦድናይሴ ናየ። የሩሳለሙክ ፈሴ አሱኒ
ሜያ ዙቴሬ ባርኔን አነ ናየሴቴ። 4 ማግኒ ጋኝኜ ሜናዋ ዳራሳ
ቱማኒ አስሲኞኒ ሜና አሲን ዙትሬ ክርስቶስ አይ ኮንቶናማቶ
ማምሲ። 5 ባሶ ደይ፡- «ዩዳኒ ዳስታክ ፋ ቤቴለሙክ ራጁኡስ
ኤካ ይሬ ትችናር ፋር። 6 ‹ዩዳኒ ዳስታኪ ፋ ካታማ ቤቴለምኔ!
ታ ዳራ ስና እስራኤልኖን ኦድኒ አእስኞ ኔኪን ኬስነር ስንና ቦርአ
እኞ እኞ ካታማስን ነ አፋ ሀቶታዉዛ› ይስቴራ ማክቴራ ፋር»
ይሴቴ። 7 ኤሴን ኦርፎ ሄሮድስ አሩኒ ሜያኖን ኣቾክ ቴጌሬ
ባኩራስ ባሶክ ቤስቴና ዎናሶን ማምሲሬ አሪ። 8 ባሶትን ኤካ ይት
ዎሲ፡- «ቤቴለም ሀምፋት ኮንቴ ናስን ጋሳሱትዋ፤ ዳነፋትኔ
ታኪ ደይ ያራ ማኮት። ታ ደይ ሀማ ባርኪ ካኖና» 9 ባሶ ደይ
ታቶሳ ካማኖን ኦዬሬ ሀሜቴ። አዋኬስና ድማን ብየቴ ባኩራስ
ናስ ፈና ድማስታ ሀማ የሮናኔን ዞንሲት ፋር። 10 ባኩራሶን
ብየቴይሴ አካማ ግራ ግርሴቴ። 11 ኬር ግርሴሬ ዳማ ናስ እንቶባ
ማራሚኔን አነ ፈን ብየቴ። ባርኪ ስና ስኒቤሲሲክ ሳጋዶሬ
ሳጥኒቤሲሶን ጋችቼ ዋርቁ፥ እጣናነዋ ኩምብነ አሲ እማ ባሪክ
እሜሴቴ። 12 አሩኒ ሜያ ዎልሴሬ ሄሮድስኒክ ሀሞኖይቴማቶ
ባሶክ ሀኦስ ሚቶክ ማኬና ቦርአ አማ ኡግናክ ዳቤሲ ሀሜቴ።
13 አሩኒ ሜያ ሀሜቴኔን ኦርፎ ዳሚሳ ዎስያ ሚቶክ ዮሴፍኒክ
ቤስቴራ፡- «ሄሮድስ ዳግ ናስን ዎሩናክ ሾሌድፈር ስንና ቦርአ
ካብራ ናስን እንቶባስኔን አነ ኤጳ ግጵዊ ሀማ፤ ታ ኔክ ማኮናኔን
ኤስታ ፎዋ» ይ። 14 ዮሴፍ ደይ ካብሬ ዳግ ናስን እንቶባስኔን
አነ ኤጳ ዋላክ ግጵጵ ሀሚ። 15 ዳሚስ ራጁባሲክ፡- «ናታስን
ግጵዊን ቴጌንዋ» ይና ባር ስናናክቱ ግጵዊ ሀሜቴ። ሄሮድስ
ክቱናኔን ኤስታ ዲሴቴ። 16 ኤሴን ኦርፎ ሄሮድስ አሩኒ ሜያ
ባሪን ኤሸሬ አቴ ሀሞቤሲሶን አራት አካማኖን ግእቴሬ አሩኒ
ሜያኪን ኦደና ነያሲክ ቤቴለምነዋ ብራቶባስታና ፋ ዳስታኪ ኔባ
ሄፕነዋ ኤሴን ዳካሎ ፋ ጋሮ ጋሮ ናንጎታሶን ዙትሬ ዎርቶናክ
ዛግ። 17 ኤስ ካባሲክ ራጁ ኤርምያስኒክ ማክቴ ራጂስ ስኒዋ። 18
«ራሄል ናንጎትባሲክ ዋሲ፤ ዋስነዋ አካማ ሶሶነ አሲ ካማ ራማክ
አድቴ። ናንጎትባስ አፋ ስንና ቦርአ ፋኩክ አነ ችማ» ይስቴ ባር
ስኒ። 19 ሄሮድስ ክትናኔን ኦርፎ ዳሚሳ ዎስያ ግጵጵክ ዮሴፍኒክ
ሚቶክ ቤስቴራ፡- 20 «ዳግ ናሳ ካኖን ትሽኩክ ሾሌ ባር ክትዋ።
ካብራ ዳግ ናኔስን እንቶባስኔን አነ ኤጳ እስራኤልኒ ዳ ሀማ»
ይ። 21 ዮሴፍ ካብሬ ዳግ ናስን እንቶባስኔን ኤጳ እስራኤልኒ ዳ

# Matewos

**1** Dawitni zalaassin; Abrahamni zalaassin koonte Yesus Kiristoosni koontoni tuzaas haniiswa: **2** Abraham Yisaqnin kooni. Yisaq Yaqobnin kooni. Yaqob Yuudanawa Aybaasakitoninna kooni. **3** Yuuda Faaresninnawa Zaaraninna Tiimar sinfa asuskin kooni. Faares Esromnin kooni. **4** Esrom dey Aaramnin kooni. Aaram Aminadabni kooni. Aminadab dey Ne'asonnin kooni. Ne'ason dey Selimonnin kooni. **5** Selimon Rakeb yistefa asuskin Boyeznin kooni. Boyez Rut yistefa asuskin Iyyobednin kooni. Iyyobed Isseynin kooni. **6** Issey dey taato sina Dawitnin kooni. Taato Dawit Ooriyonni asuskin Solomonnin kooni. **7** Solomon dey Robiyamnin kooni. Robiyam Abiyanin kooni. Abiyan Asafnin kooni. **8** Asaf Iyyosafixnin kooni. Iyyosafix Iyyuramnin kooni. Iyyuram Ooziyanin kooni. **9** Ooziyan Iyyuatamnin kooni. Iyyuatam Akaaznin kooni. **10** Akaaz Izqiyasnin kooni. Izqiyas Minasenin kooni. Minaase Amosnin kooni. **11** Amos Iyyusiyasnin kooni. Iyyusiyas Baabilonni boojoni neyaasik Ikoniyonnawa Aybaasakitoninna kooni. **12** Baabilonni bochoneen orfo Ikoniyon Selatiyalnin kooni. Selatiyal Zerubabelnin kooni. **13** Zerubabel Abiyudnin kooni. Abiyud Eeliyakemnin kooni. Eeliyakem Azarnin kooni. **14** Azar Sadoknin kooni. Sadok akimnin kooni. Akim Eeliyudnin kooni. **15** Eeliyud Alazarnin kooni. Alazar Maatanin kooni. Maatan Yaqobnin kooni. **16** Yaqob Kiristoos yiste Yesusnin kooni Maaraminon teege Yosefnin kooni. **17** Ese Abrahamniistan kabira Dawitniista kar'ananneen asire acheechche koonto. Dawitniistan kabira Baabilonni boojo kar'ananneen asire acheechche koonto. Baabilonni boojoostan kabira Kiristoosni koontoosta kar'ananneen asire acheech koontowa. **18** Yesus Kiristoosni koontoni tochoos haniiswa; intoba Maarami Yosefnik teegtera diis girunoy Korto Ayyanak naanertera beste. **19** Teegere duusi Yosef ooko asu sinna boor'a Maaraminon asuni sina kisire makok aane sholowe. Baak aachok beyanak shole. **20** Sinuntano bar ekka safarefeen Daamiisa wosiya miitok bestera: «Dawitni naa Yosefno! Teegera duusita nawaas naanertenaas Korto Ayyanakin sinna boor'a Maaraminon ephak digotaatawa. **21** Bar naanin tanonir; es naas darabaasin boor'besiissin fatunir sinna boor'a sunbaason ‹Yesus› yiratu sunsuta.» **22** Es bar dey sinnaas Daamiis raajjusik: **23** «Esenu durbaas naanertona; naanin dey tanona; Sunbaason dey ‹Amanuel› usone yiste bar sinanaktu han bar zuuttera sini. Kotbaas dey: ‹Ha'oos innoneen anetu fawa› uwa» yi. **24** Yosef afay'nitan guzire Daamiisa wosiya makenaasimato zagi. Teegere duusina Maaraminon ephphe keeba hami. **25** Uzun nawubaasin tanonanneen Yosef barneen ane aane kune. Koonte naasa sunanon «Yesus» yire sunsi.

**2** Yesus Yuuda Betelemuk taato Herodisni neyaasik koontefena kabaasik aruni meya awakesna diman Yerusalem yeesete. **2** Ekka yit mamussete: «Koonte Ayhudni taatoski ayinso? Baakuraason awukesan biyaat barik kaa'nonik yaaniwa» yisete. **3** Taato Herodis es baron odenaase naye. Yerusalemuk feese asuni meya zuuttere barneen ane nayesete. **4** Maagni gaanynye meenawa daraasa tumani assinynyani meena asin zuutire Kiristoos ay koontonamato mamsi. **5** Baasso dey: «Yuudani daasta fa Betelemuk raajjuus ekka yire tichinar faar. **6** ‹Yuudani daastaki fa katama Betelemne! Ta dara sina Israelnon oodni ha'sinynya neekin kesnir sinna boor'a inya inya katamaassin ne aafa hatota wuza› yistera maktera faar» yisete. **7** Esseen orfo Herodis aruni meyanon aachok teegere baakuraas baassok bestena wonaason mamsire ari. **8** Baassotin ekka yit wosi: «Betelem hamfaat koonte naasin gasasutiwa; danefaatine taak dey yaara makoti. Ta dey hamma barik kaa'nona» **9** Baasso dey taatoosa kaamanon odere hamete. Awakesna diman biyete baakuraas naas feena dimaasta hamma yeronanneen zoonsit faar. **10** Baakuraason biyeteese akama gira girsete. **11** Keer girsere daag naas intoba Maaramineen ane feen biyete. Barki sina sinbesiisik sagadesere saxinibesiison gachche warqe, ixaananewa kumbine asi ima imesete. **12** Aruni meya wolsere Herodisniki hamonoytemato baassok Ha'o miitok makena boor'a ooma ugnak daabesi hamete. **13** Aruni meya hametenneen orfo Daamiisa wosiya miitok Yosefnik bestera: «Herodis daag naasin worunak sholedifer sinna boor'a kabira naasin intobaasneen ane ephpha Giphtsi hamma; ta neek makonanneen esta fowa» yi. **14** Yosef dey kabire daag naasin intobaasneen ane ephphe waalak Giphtsi hami. **15** Daamiis raajjubaasik: «Naataasin Giphtsin teegengwa» yina bar sinanaktu Giphtsi hamete. Herodis kitunanneen esta diisete. **16** Esseen orfo Herodis aruni meya barin eshere aatte hamobesiison araat akamanon gi'tere aruni meyakin odena neyaasik Beetelemnewa biratobaastana fa daastaki neeba hepnewa esseen daakalo fa garo garo naanggotaason zuutire wortonak zagi. **17** Es kabaasik raajju Ermiyasnik makte raajiis siniwa. **18** «Rahel naanggotbaasik waasi; waasnewa akama soosone asi kaama Ramak odte. Naanggotbaas aafa sinna boor'a fakuk aane chima» yiste bar sini. **19** Herodis kitinanneen orfo Daamiisa wosiya Giphtsik Yosefnik miitok bestera: **20** «Daag naasa kaanon tishkuk shole bar kitiwa. Kabira daag naaneesin intobaasneen ane ephpha Israelni daa hamma» yi. **21** Yosef kabire daag naasin

# מתתיהו

**1** דאס בוך פונם שטאמבוים פון יהושע/ישוע המשיחן, דעם זון פון דוד, דעם זון פון אברהם.
2 אברהם האט געבוירן יצחקן, און יצחק האט געבוירן יעקבן, און יעקב האט געבוירן יהודהן און זיינע ברידער. 3 און יהודה האט געבוירן פרצן און זרחן פון תמר. און פרץ האט געבוירן חצרון, און חצרון האט געבוירן רם. 4 און רם האט געבוירן עמינדבן, און עמינדב האט געבוירן נחשון, און נחשון האט געבוירן שלמון, 5 און שלמון האט געבוירן בועזן פון רחב, און בועז האט געבוירן עובדן פון רות, און עובד האט געבוירן ישי, 6 און ישי האט געבוירן דוד המלך. און דוד האט געבוירן שלמהן פון אוריהס ווייב, 7 און שלמה האט געבוירן רחבעם. און רחבעם האט געבוירן אביה, און אביה האט געבוירן אסא, 8 און אסא האט געבוירן יהושפטן, און יהושפט האט געבוירן יורם, און יורם האט געבוירן עזיהו, 9 און עזיהו האט געבוירן יותם, און יותם האט געבוירן אחזן, און אחז האט געבוירן יחזקיהון, 10 און יחזקיהו האט געבוירן מנשהן, און מנשה האט געבוירן אמון, און אמון האט געבוירן יאשיהו, 11 און יאשיהו האט געבוירן יכניהו און זיינע ברידער, צו דער צייט פונם גלות בבל. 12 און נאך דער פארטרייבונג קיין בבל האט יכניהו געבוירן שאלתיאלן, און שאלתיאל האט געבוירן זרובבלען, 13 און זרובבל האט געבוירן אביהודן, און אביהוד האט געבוירן אליקים, און אליקים האט געבוירן עזורן, 14 און עזור האט געבוירן צדוקן, און צדוק האט געבוירן יכין, און יכין האט געבוירן אליהודן, 15 און אליהוד האט געבוירן אלעזרן, און אלעזר האט געבוירן מתן, און מתן האט געבוירן יעקבן, 16 און יעקב האט געבוירן יוספן, דעם מאן פון מרים, פון וועלכער עס איז געבוירן געווארן יהושע/ישוע, וואס ווערט גערופן משיח. 17 און אזוי זענען אלע דורות פון אברהם ביז דוד פערצן דורות; און פון דוד ביז צום גלות בבל פערצן דורות; און פונם גלות בבל ביז צו דעם משיח פערצן דורות. 18 און די געבורט פון יהושע/ישוע המשיחן איז פארגעקומען אויף אזא אופן: וועז זיין מוטער מרים איז געווען פארקנסט צו יוספן, איידער זיי זענען זיך צוזאמגענעקומען, איז זי געפונען געווארן מעוברת פונם רוח הקודש. 19 יוסף, איר מאן, איז אבער געווען א צדיק, און האט איר נישט געוואלט אנטון קיין חרפה, האט ער בדעה געהאט, שטילערהייט מיט איר זיך פאנאנדערצוגיין. 20 און טראכטנדיק אזוי וועגן דעם, זע, א מלאך פון דעם האר (ה׳) האט זיך באויזן צו אים אין א חלום, אזוי צו זאגן: יוסף בן דוד, פארכט דיך נישט צו נעמען מרים, דיין ווייב; מחמת דאס, וואס איז אין איר געשאפן געווארן, איז פונם רוח הקודש. 21 און זי וועט געבוירן א זון, און דו זאלסט רופן זיין נאמען יהושע/ישוע; מחמת ער וועט ראטעוון זיין פאלק פון זייערע זינד. 22 און דאס אלץ איז געשען, כדי עס זאל דערפילט ווערן, וואס עס איז געזאגט געווארן פון דעם האר (ה׳) דורך דעם נביא, אזוי צו זאגן: 23 זע די עלמה וועט פארניין אין טראגן, און געבוירן א זון, און מען וועט רופן זיין נאמען עמנואל, (ישעיהו ז, יד.) וואס דער טייטש דערפון איז: ה׳ מיט אונדז. 24 און וועז יוסף איז אויפגעשטאנען פון שלאף, האט ער געטאן, ווי דער מלאך פון דעם האר (ג-ט) האט אים באפוילן, און ער האט גענומען צו זיך זיין ווייב; 25 און האט זיך מיט איר נישט באהאפטן, ביז זי

# Luke

**1** Mundumbe Tofile, batu bapwele bamamaange urende mambu amamalabene va ghari etu. **2** Bamarende nane dimatutsingululu na bambedji abamalabe na misu, vane dibandu, na abamaveghu mufune ulonze musamu Nzambi. **3** Nyimalabe yi diwelimine mewami, mu rombe burange mu motsu amamavyoghe ubongile va dibandu, mu wusonighile dyoni, mundumbe Tofile. **4** Nyighurendili mambu meni, mumbari wukedjabe yi malongi ame wumadile mangenze. **5** Mu temu adji Yirode amabilaange kaghe dji Sudé, wukebe muvaghulitsi paghu amanengulungu Sakari. Amabe mu dibuli di bavaghulitsi ba paghu di Abya. Mughatsi andi Lisabete, amabe mu kule dji Arone. **6** Sakari na mughatsi andi, bamabangaange basungeme va wusu Nzambi na bamaghobisaange mighaghe myotsu na marume motsu ma Fumu. **7** Tumbe basamabe na baane mumbari Lisabete amabe yingume, na djowubotsu babedji mbé bake binunu. **8** Mwa yilumbu Sakari amasalilaange Nzambi, mumba temu dyandi dibuli di bavaghulitsi ba paghu mbé djimatole. **9** Mu nzalusulu bavaghulitsi ba paghu, Sakari akesolu mu ukote o ghari yibuku ayi syeme yi Fumu mu yenyenze bime bi mbunge djiboti. **10** O dulombili, yinombu yi batu yikesambilaange mu temu adji Sakari amawendile mu uyébinyenze. **11** Vane-vane, yanze yi Fumu yikesundughe na yikelabene na Sakari wune ghari ndaghu, diteli o mabaale ma yivaghululu yi paghu. **12** Ave amayilabile, akeregheme na akebe na ghome djineni. **13** Tumbe yanze yikemutsingule rye: «Sakari uyabe na ghome, mumbari Nzambi amawulu dusambu dwaghu. Mughatsi aghu Lisabete owuburile mwane dibaale, na wumulughe San. **14** Mwane eni obe nzangu o murime aghu na bapwele wandi bobase na nzangu mu duburu dwandi. **15** Mumbari obe musatsi wuneni wu Fumu. Djandi, aghonwaangange malamu amelanzi. Ne akeburu, obasu na Yinyuni Yisyeme. **16** Oghabuse mirime mipwele mi bise Yisrayele ombu Fumu Nzambi owu. **17** Orughe nane yilumbi yi Nzambi abasu na Yinyuni na mangolu ma Eli mubiyitsi Nzambi. Oghabuse dinonge va ghari baane na batadji bowu na obeghe bango dilenze o dighobe di batu abasungeme. Otsonzighe mukute awube uwelimine mu uduke Fumu.» **18** Tumbe Sakari akewivule yanze rye: «Tsyeni nyudjabile yiri dyoni dingenze? Mumbari menu na mughatsi ami tuke binunu.» **19** Yanze yike muwaghule rye: «Menu, la Ghabiryele, nyidji va wusu Nzambi na nyimusalili, atsinzindighe mu uyighuvosile na mu udjabise musamu wuboti. **20** Kaboghu wube dibabe, kwange na temu adji mambu meni molabinine, mumba wughasinge mambu ame nziwutsingule, amodughusu mu temu adjimasikughu.» **21** Vane yanze amavosilaange nandi, abamabe o dulombili bamavivaange Sakari, bakekambulu mu yitsingu yandi o ghari ndaghu Nzambi. **22** Na epali, asamabwérunguse wuvosile batu, na djowu baketase bwena Sakari amadile dulasu o ghari ndaghu eni. Akebavosilaange yike na milembu mumbari mbé ake dibabe. **23** Sakari na emani bilumbu byandi byusalile Nzambi, akeghabughe o ndaghu andi. **24** Mu temu adjimadukaange, mughatsi andi Lisabete akabe na dimi na akesweme o ndaghu andi mu miweli miranu. Akevosaange rye: **25** «Labanu yese ayi Fumu amalase mu menu, amaghusule yisoni yami va wusu batu botsu.» **26** Mu muweli awu musyamunu wu dimi di Lisabete, Nzambi akesindighe yanze Ghabiryele o musyengi Nasarete mu yinange yi Ngalile. **27** Wune, wumabe tsyemi dji mughetu omabe yibande yi dibaale dimanengulungu Sosefe, awu amabe mu yifumbe yi Davide. Na tsyemi eni, dine dyandi Mari. **28** Yanze yikerasune Mari o ghari ndaghu andi na yikemusimbe rye: «Mbolwa Mari! Fumu adji naghu amawubase na myule.» **29** Mari amaregheme na akekambulu mu munongu mbolu adji yanze amamuveghe, na vane-vane, akekéwivulaange divindughulu di mbolu eni. **30** Yanze yikemutsingule rye: «Wuyalabe ghome Mari, wumadile yese yi Nzambi. **31** Na mapape, wube na dimi na wubure mwane dibaale awulughe Djesu. **32** Djandi obe muneni na onengulu Mwane Nzambi-Pungu. Fumu Nzambi omubyatse kaghe nane Davide kule andi abilaange. **33** Na djandi obyamaange mutubu na mutubu mu mukute Sakobe, na bukaghe bwandi bughobe tena disukusulu.» **(aiōn g165)** **34** Mari akewivule yanze rye: «Dyoni tsyeni dyurungulile ubile, menu awu nyikivu tsyemi?» **35** Yanze yike muwaghule rye: «Yinyuni Yisyeme yurughe mu ndedju na mangolu ma Nzambi-Pungu mowughumbe. Ladibandu mwane awubure wube wusyeme, onengulu Mwane Nzambi. **36** Lisabete yiburu yaghu ne nane ake yinunu, djawandi ekelisi ubure mwane andi dibaale. Djandi awu bamanengilaange yingume ake na dimi di miweli misyamunu. **37** Mumbari vagha dyambu divure ombu Nzambi.» **38** Mu dyoni, Mari akevose rye: «Nyidji musatsi Fumu, kaboghu motsu madughusu nane wutsivosile.» Na yanze yikemusile. **39** Mu bilumbu abimadukaange, Mari amareleme nowende mbangu-mbangu o mikongu o musyengi yinange yi Sudé. **40** Anokote o ndaghu Sakari, akesimbe Lisabete. **41** Lisabete anowulu mbolu Mari, mwane andi akekunge o ghari modji andi. Vane-vane, Lisabete akebase na Yinyuni Yisyeme. **42** Na akebwaghe mughamu wuneni novose rye: «Mari, Nzambi amawupuyile myule wuvyoghulile baghetu botsu na mwane wandi amadile myule o modji aghu!» **43** Mu dyoni, Lisabete akewivule rye:

# Psalms

**1** Lusakumunu kuidi mutu wowo wunkambu landakananga zindongi zi batu bambimbi, wunkambu telamanga mu nzila yi minsumuki, ayi wunkambu vuandanga va kimosi ayi mimvuezi. **2** Vayi wummonanga khini mu mina mi Yave ayi wunyindulanga miawu muini ayi builu. **3** Mutu beni widi banga nti wukunu va muenda nlangu; wowo wumbutanga makundi mu tsungi andi ayi meza mandi mayumanga ko; weti mona mamboti mu mamo keti vanganga. **4** Vayi buawu ko buididi kuidi batu bambimbi, badi banga biti bivevumunu kuidi phemo. **5** Diawu, batu bambimbi balendi telama ko mu lumbu ki tsambusu, voti bankua masumu mu lukutukunu lu batu basonga. **6** Bila Yave zebi nzila yi batu basonga, vayi nzila yi batu bambimbi yela biva.

**2** Bila mbi makanda mafuemini e? Bila mbi batu balembo yindudila mambu makambulu fuana e? **2** Bila mbi mintinu mi ntoto mitelimini e? Bila mbi minyadi mikutikinini va kimosi mu nuanisa Yave ayi mutu andi kavinda mafuta e? **3** Balembo tubi: "tuzenganu minsinga miawu; tulozanu thama zisieni ziawu." **4** Mutu wowo wunkalanga ku Diyilu wulembo sevi. Pfumu wulembo basekinina. **5** Bosi wulembo bayolukila mu nganzi andi, ayi wulembo kuba monisa tsisi mu miangu miandi mi ngolo. **6** Ayi wutuba: "Minu ndibieka ntinu ama ku Sioni, mongo ama wunlongo." **7** Ndiela yamikisa lukanu lu Pfumu: Yave wukhamba: "Ngeyo widi muan'ama. Minu ndibutidi mu lumbu kiaki." **8** Wundombi ayi mandivana makanda; ma maba kiuka kiaku ayi mawu vua ntoto wumvimba nate mu sukisina ntoto beni. **9** Wela kuba yadilanga mu nkawa wu sengo; wela kuba bula banga bu mbudikilanga nzungu yi tuma. **10** Diawu, beno mintinu, bika luba nduenga. Bosi beno mazuzi ma ntoto, bika lutambula ndongokolo; **11** lusadila Yave mu lukinzu ayi lumona khini mu lukhuku. **12** Lubumbakana muana mu diambu di kedi fuema; ayi luedi bungana mu nzil'eno. Bila mu mbuetolo yi meso nganzi andi yilenda vika wulama. Lusakumunu kuidi batu boso bobo bantombanga suamunu mu niandi.

**3** Nkunga Davidi mu thangu katina muan'andi Abisaloni. A Yave, tala buevi badidi woka bobo bandendidi; batu bawombo balembo ndiendila manenga. **2** Bawombo balembo tubi mu diambu diama: "Nzambi kalendi kunkula ko." **3** Vayi ngeyo, widi nkaku ama, a Yave. Ngeyo nkembo'ama, ngeyo wumvumbulanga ntu ama. **4** Ndinyamikinanga kuidi Yave. Niandi wukuphutudilanga mvutu tona ku mongo andi wunlongo. **5** Ndinlambadala, ndinleka tulu ayi ndinkotukanga; bila Yave niandi wukukhebanga. **6** Nditinanga ko tsisi yi makabu mawombo-wombo ma batu bobo banzungididi ndambu ayi ndambu. **7** Yave telama; ngeyo Nzambi ama, wukhudi. Bila ngeyo wubetidi bambeni baama baoso mu matama. Wukoludi meno ma batu bambimbi. **8** Kuidi Yave kumbanga phulusu. Bika lusakumunu luaku luba kuidi batu baku!

**4** Nkunga Davidi, kayimbidila mu bisiku bi zitsinga mu diambu di pfumu minyimbidi. Wuphutudila mvutu bu ndilembo kutedi, a Nzambi ama yisonga ayi wutsadisa bu ndidi mu phasi; wumboni kiadi, wa lusambulu luama. **2** Nate thangu mbi luela, tatamana fuisa nkembo ama tsoni e? Nate thangu mbi luela tatamana zodilanga vanga mambu ma phamba ayi tombanga zinzambi zi luvunu e? **3** Luzaba mboti ti Yave wukisobudidi mutu wumosi wunkinzikanga mambu mandi. Yave wela wa mu thangu ndiela kuntela. **4** Ku tsi nganzi eno, kadi vola masumu. Mu thangu luidi mu zimbuka zieno, lufiongunina mintima mieno bosi luba dio sui. **5** Lutambika makaba ma busonga, ayi lutula diana dieno mu Yave. **6** Bawombo balembo tubi: "Nani wulenda kutumonisa mamboti e?" Bika kiezila ki zizi kiaku kitukienzula, a Yave! **7** Wuwesidi khini yiwombo mu ntim'ama, viokila yoyi yiba yawu mu thangu baba ble yiwombo ayi vinu kiwombo **8** Ndiela lambadala ayi ndiela leka tulu mu ndembama bila ngeyo veka kaka, a Yave bila ngeyo veka kaka wukuphuandisanga mu luvovomo.

**5** Nkunga Davidi kuidi pfumu minyimbidi. Wuyimbidila wawu mu flute. A Yave, tamba dikutu mu mambu mama ayi tala vumina kuama. **2** Dimba yamikina kuama bu ndilembo tombi lusadusu A ntinu ama ayi Nzambi ama bila ngeyo ndieti sambila. **3** A Yave, mu nsuka ngeyo weti wa mbembo ama. Mu nsuka ndieti tula zindombolo ziama va ntual'aku ayi ndieti vingila mvutu mu diana. **4** Bila ngeyo wisiko Nzambi wummonanga khini mu mambu mambimbi; mutu wumbimbi kalendi vuanda ko va kimosi ayi ngeyo. **5** Batu badi luniemo balendi telama ko va meso maku. Ngeyo weti lenda batu boso bobo bamvanganga

# Genesis

**1** Ní ìbẹ̀rẹ̀ ohun gbogbo Ọlọ́run dá àwọn òrun àti ayé. **2** Ayé sì wà ní rúdurùdu, ó sì ṣófo, òkùnkùn sì wà lójú ibú omi, Ẹ̀mí Ọlọ́run sì ń rábàbà lójú omi. **3** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí ìmọ́lẹ̀ kí ó wà,” ìmọ́lẹ̀ sì wà. **4** Ọlọ́run rí i pé ìmọ́lẹ̀ náà dára, ó sì ya ìmọ́lẹ̀ náà sọ́tọ̀ kúrò lára òkùnkùn. **5** Ọlọ́run sì pe ìmọ́lẹ̀ náà ní “ọ̀sán,” àti òkùnkùn ní “òru.” Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ kìn-ín-ní. **6** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí òfúrufú kí ó wà ní àárín àwọn omi, láti pààlà sí àárín àwọn omi.” **7** Ọlọ́run sì dá òfúrufú láti ya omi tí ó wà ní òkè òfúrufú kúrò lára omi tí ó wà ní orí ilẹ̀. Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **8** Ọlọ́run sì pe òfúrufú ní “ọ̀run.” Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ kejì. **9** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí omi abẹ́ ọ̀run wọ́ papọ̀ sí ojú kan, kí ilẹ̀ gbígbẹ sì farahàn.” Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **10** Ọlọ́run sì pe ilẹ̀ gbígbẹ náà ní “ilẹ̀,” àti àpapọ̀ omi ní “òkun.” Ọlọ́run sì rí i wí pé ó dára. **11** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí ilẹ̀ kí ó hu ọ̀gbìn: ewéko ti yóò máa mú èso wá àti igi tí yóò máa so èso ní irú tirẹ̀, tí ó ní irúgbìn nínú.” Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **12** Ilẹ̀ sì hù ọ̀gbìn: ewéko tí ó ń so èso ní irú tirẹ̀, àti igi tí ń so èso, tí ó ní irúgbìn nínú ní irú tirẹ̀. Ọlọ́run sì ri pé ó dára. **13** Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ kẹta. **14** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí ìmọ́lẹ̀ kí ó wà ní ojú ọ̀run, láti pààlà sí àárín ọ̀sán àti òru, kí wọn ó sì máa wà fún àmì láti mọ àwọn àsìkò, àti àwọn ọjọ́ àti àwọn ọdún. **15** Kí wọn ó jẹ́ ìmọ́lẹ̀ ní ojú ọ̀run láti tan ìmọ́lẹ̀ sí orí ilẹ̀.” Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **16** Ọlọ́run dá ìmọ́lẹ̀ ńlá ńlá méjì, ìmọ́lẹ̀ tí ó tóbi láti ṣe àkóso ọ̀sán àti ìmọ́lẹ̀ tí ó kéré láti ṣe àkóso òru. Ó sì dá àwọn ìràwọ̀ pẹ̀lú. **17** Ọlọ́run sì ṣe wọ́n lọ́jọ́ sí ojú ọ̀run láti máa tan ìmọ́lẹ̀ si orí ilẹ̀, **18** láti ṣàkóso ọ̀sán àti òru àti láti pààlà sí àárín ìmọ́lẹ̀ àti òkùnkùn. Ọlọ́run sì rí i pé ó dára. **19** Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ kẹrin. **20** Ọlọ́run sì wí pé, “Jẹ́ kí omi kí ó kún fún àwọn ohun alààyè, kí àwọn eyẹ kí ó sì máa fò ní òfúrufú.” **21** Nítorí náà Ọlọ́run dá àwọn ẹ̀dá alààyè ńlá ńlá sí inú òkun, àwọn ohun ẹlẹ́mìí àti àwọn ohun tí ń rìn ní onírúurú tiwọn, àti àwọn eyẹ abìyẹ́ ní onírúurú tiwọn. Ọlọ́run sì rí i pé ó dára. **22** Ọlọ́run súre fún wọn, ó sì wí pé, “Ẹ máa bí sí i, ẹ sì máa pọ̀ sí i, ẹ kún inú omi òkun, kí àwọn eyẹ náà sì máa pọ̀ sí i ní orí ilẹ̀.” **23** Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ karùn-ún. **24** Ọlọ́run sì wí pé, “Kí ilẹ̀ kí ó mú ohun alààyè jáde ní onírúurú wọn: ẹran ọ̀sìn, àwọn ohun afàyàfà àti àwọn ẹran inú igbó, ọ̀kọ̀kan ní irú tirẹ̀.” Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **25** Ọlọ́run sì dá ẹranko inú igbó àti ẹran ọ̀sìn gbogbo ní irú tirẹ̀ àti gbogbo ohun alààyè tí ń rìn ní ilẹ̀ ní irú tirẹ̀. Ọlọ́run sì rí i pé ó dára. **26** Léyìn náà ni Ọlọ́run wí pé, “Ẹ jẹ́ kí a dá ènìyàn ní àwòrán ara wa, gégẹ́ bí àwa ti rí, kí wọn kí ó jẹọba lórí ẹja òkun, eyẹ ojú ọ̀run, ẹran ọ̀sìn, gbogbo ilẹ̀ àti lórí ohun gbogbo tí ń rìn lórí ilẹ̀.” **27** Nítorí náà, Ọlọ́run dá ènìyàn ní àwòrán ara rẹ̀, ní àwòrán Ọlọ́run ni ó dá a, akọ àti abo ni ó dá wọn. **28** Ọlọ́run sì súre fún wọn, Ọlọ́run sì wí fún wọn pé, “Ẹ máa bí sí i, kí ẹ sì máa pọ̀ sí i, kí ẹ sì gbilẹ̀, kí ẹ ṣe ìkápá ayé. Ẹ ṣe àkóso àwọn ẹja inú òkun, eyẹ ojú ọ̀run àti gbogbo ẹ̀dá alààyè tí ó ń rìn ní orí ilẹ̀.” **29** Nígbà náà ni Ọlọ́run wí pé, “Mo fi gbogbo ohun ọ̀gbìn tí ń so èso fún un yín bí oúnjẹ àti àwọn igi eléso pẹ̀lú. Gbogbo rẹ̀ yóò jẹ́ oúnjẹ fún un yín. **30** Àti fún àwọn ẹranko inú igbó àti eyẹ ojú ọ̀run àti àwọn ohun afàyàfà, gbogbo ohun tó ní èémí ìyè nínú ni mo fi ewéko fún bí oúnjẹ.” Ó sì rí bẹ́ẹ̀. **31** Ọlọ́run sì rí àwọn ohun gbogbo tí ó dá, ó dára gidigidi. Àṣálẹ́ àti òwúrọ̀ sì jẹ́ ọjọ́ kẹfà.

**2** Báyìí ni Ọlọ́run parí dídá àwọn òrun àti ayé, àti ohun gbogbo tí ó wà nínú rẹ̀. **2** Ní ọjọ́ keje Ọlọ́run sì parí iṣẹ́ rẹ̀ tí ó ti ń ṣe; ó sì sinmi ní ọjọ́ keje kúrò nínú iṣẹ́ rẹ̀ gbogbo tí ó ti ń ṣe. **3** Ọlọ́run sì súre fún ọjọ́ keje, ó sì yà á sí mímọ́, nítorí pé ní ọjọ́ náà ni ó sinmi kúrò nínú iṣẹ́ dídá ayé tí ó ti ń ṣe. **4** Èyí ni ìtàn bí Ọlọ́run ṣe dá àwọn òrun àti ayé nígbà tí ó dá wọn. Nígbà tí Olúwa Ọlọ́run dá ayé àti àwọn òrun. **5** Kò sí igi igbó kan ní orí ilẹ̀, bẹ́ẹ̀ ni kò sí ewéko igbó kan tí ó tí ì hù jáde ní ilẹ̀, nítorí Olúwa Ọlọ́run kò tí ì rọ̀jò sórí ilẹ̀, kò sì sí ènìyàn láti ro ilẹ̀. **6** Ṣùgbọ́n ìsun omi ń jáde láti ilẹ̀, ó sì ń bu omi rin gbogbo ilẹ̀. **7** Olúwa Ọlọ́run sì fi erùpẹ̀ ilẹ̀ mọ ènìyàn, ó si mí èémí ìyè sí ihò imú rẹ̀, ènìyàn sì di alààyè ọkàn. **8** Olúwa Ọlọ́run sì gbin ọgbà kan sí Edeni ní ìhà ìlà-oòrùn, níbẹ̀ ni ó fi ọkùnrin náà tí ó ti dá sí. **9** Olúwa Ọlọ́run sì mú kí onírúurú igi hù jáde láti inú ilẹ̀, àwọn igi tí ó dùn ún wò lójú, tí ó sì dára fún oúnjẹ. Ní àárín ọgbà náà ni igi ìyè àti igi tí ń mú ènìyàn mọ rere àti búburú wà. **10** Odò kan sì ń ti Edeni sàn wá láti bu omi rin ọgbà náà, láti ibẹ̀ ni odò náà gbé ya sí ipa mẹ́rin. **11** Orúkọ èkínní ni Pisoni, òun ni ó sàn yí gbogbo ilẹ̀ Hafila ká, níbi tí wúrà gbé wà. **12** (Wúrà ilẹ̀ náà dára, òjìá àti òkúta óníkìsì oníyebíye wà níbẹ̀ pẹ̀lú). **13** Orúkọ odò kejì ni Gihoni, òun ni ó sàn yí gbogbo ilẹ̀ Kuṣi ká. **14** Orúkọ odò kẹta ni Tigirisi, òun ni ó sàn ní apá ìlà-oòrùn ilẹ̀ Asiria. Odò kẹrin ni Eufurate. **15** Olúwa Ọlọ́run mú ọkùnrin náà sínú ọgbà Edeni láti máa ṣe iṣẹ́ níbẹ̀, kí ó sì máa ṣe ìtọ́jú

# Mateo

**1** Ye's nge le re xa' ten' mbro' bin Jesucrist, Jesucrist nde lo bin David nde David nde lo bin Abraham **2** Abraham ngok xud Isaac, Isaac ngok xud Jakob nde Jakob ngok xud Judá kon re wes Judá. **3** Judá ngok xud Fares kon Zara, le' xna' rop xa' ngok Tamar. Fares ngok xud Esrom nde Esrom ngok xud Aram. **4** Aram ngok xud Aminadab, Aminadab ngok xud Naasón, nde Naasón ngok xud Salmón. **5** Salmón ngok xud Booz, le' xna' Booz ngok Rahab. Booz ngok xud Obed, le' xna' Obed ngok Rut, nde Obed ngok xud Isaí. **6** Isaí ngok xud rey David, nde rey David ngok xud Salomón, le' xna' Salomón ngok ngol ta ngok sal' Urías. **7** Salomón ngok xud Roboam, Roboam ngok xud Abías, nde Abías ngok xud Asa. **8** Asa ngok xud Josafat, Josafat ngok xud Joram, Joram ngok xud Uzías. **9** Uzías ngok xud Jotam, Jotam ngok xud Acaz, Acaz ngok xud Ezequías. **10** Ezequías ngok xud Manasés, Manasés ngok xud Amón, nde Amón ngok xud Josías. **11** Josías ngok xud Jeconías nde kon re wes Jeconías. Tyemp ya, re xa' Babilonia mblo'te xa' re xa' Judá nde mbe' xa' xa' las xa'. **12** Xista mbe' xa' re men Judá a lad Babilonia, Jeconías ngok xud Salatiel, nde Salatiel ngok xud Zorobabel, **13** Zorobabel ngok xud Abiud, Abiud ngok xud Eliaquim, nde Eliaquim ngok xud Azor. **14** Azor ngok xud Sadoc, Sadoc ngok xud Aquim, nde Aquim ngok xud Eliud. **15** Eliud ngok xud Eleazar, Eleazar ngok xud Matán, Matán ngok xud Jakob. **16** Nde Jakob ngok xud Jose, sal' Mari. Nde Mari ngok xna' Jesús, Xa' mtel' Dios. **17** Tamod sa si'da ned xa' ngo xata Abraham axta David, xata David axta sen' mbe' xa' Babilonia xa' Judá, ngo ta si'da ned xa', nde xata sen' mbe' xa' Babilonia xa' Judá axta ngol Crist ngo ta si'da ned xa'. **18** Che' mod ngol Jesucrist: Mari xna' Jesús nakdi'sla selya'no xa' Jose, nde ben' tera tyobno xa' ta xa', Mari mkelo xin' na' por yalne chan' Mbi Nayon. **19** Mbay le' Jose sal' Mari nak ti xa' gal' nde mbli xa' xgab naga'sta la' xa' Mari sa na'ryo'yanthod Mari lo re xa' yez. **20** Xgab ya nzo yek Jose, nde cho le' thi anj chan' Dios mni lo xa' len' xkal' xa' nde nchab anj lo xa': —Jose, nde lo bin David, na'syepta la kaa Mari, tak yalne chan' Mbi Nayon mbli sa mkelo xin' xa'. **21** Nde ka xa' ti mbed bi' nde kolea mbed Jesús, tak le'r tola' re men yez or lo re xken men. **22** Reta jwan' re' ngote, sa ngok jwan' mni Dios lo profet lo nchab Dios: **23** Bwi' go', ti mza' yen' tera gaxno mbi', kelo xin' na', nde tyan mza' thi mbed bi', mbed ya kole xa' Emanuel, Emanuel nak: Dios ndo xij na'. **24** Sen' mbro' xkal' Jose, mbli xa' xata mnibe' anj chan' Dios lo xa', nde mka xa' Mari ngok sal' xa'. **25** Per na'ngaxnod xa' Mari, axta kebe' ngol mbed xin' ner Mari nde mblole xa' mbed Jesús.

**2** Sen' lo ta ngola Jesús yez Belén, jwan' nzi lo xyon Judea, mzin pla xa' jwan' nted re mbel lo be'. Le' xa' ya mbro' lad ned nche'dke wiz, nde mzin xa' yez Jerusalén, len' lin' rey Herodes **2** nde mnab di's xa': —¿Ma rey lo re xa' judío jwan' ta ngola'? Tak ná' mbwi' mbel chan' xa' lo be' lad ned nche'dke wiz, nde ná' nde toxub lo xa'. **3** Sen' mbin rey Herodes jwan' na, mda' toza xgab yek xa', nde taga mxak re xa' yez Jerusalén. **4** Zyasa mtop rey Herodes re nglwey' jwan' nyebe', nde re maestr nchak ley sa mnab di's rey lo re xa' ya, ploga ndablo gal Xa' tel' Dios. **5** Re xa' ya nchab: —Le' xa' gal yez Belén, lo xyon Judea, tak ta nchab lo ye's mke' profet: **6** Nde lu, yez Belén, nax lo xyon Judá, nanaktala thi yez mas lud xij re yez ntak lo xyon Judá, tak xij la gal ti xa' kob ned lo yez na, xa' ya kenap re men Israel, men yez na, xaja xa' nkenap mbaxil'. **7** Zyasa nagasta mbrez rey Herodes re xa' jwan' nted re mbel lo be' ya, nde mnabdi's xa' nen' polpa mbro'to mbel ya lo be'. **8** Sera' mtel' xa' xa' yez Belén nde nchab xa' lo xa': —Wa go' nde jwin kwan' go' mbed, nde sen' zyal go' or ye'd tej go'y lon, sa non ya toxub lor. **9** Sen' ngolo mbin xa' reta jwan' nchab rey lo xa', mxen xa' ned nda xa', nde le' mbel ta mbwi' xa' lad ned nched ke wiza, nda sibloy lo xa' axta kebe' mzina ten' nax mbed, tya ngotoba. **10** Nde sen' mbwi' xa' mbel nale toz tir ngo lazo' xa'. **11** Nde lo ngote xa' len' yo, mbwi' xa' mbed kon Mari xna' mbed. Zyasa mdoxub xa' nde mbil' xa' lo mbed nde mxal' xa' jwan' nzo re jwan' ndak ndeno xa' nde mdala's xay lo mbed, mda' xa' oro, xtarak nde du'r naxe' ndye'. **12** Xisa mni Dios len' xkal' xa', sa na'bered xa' lo Herodes, tamod sa xa'ga ned mbere xa' las xa'. **13** Sen' ngola re xa' ta ndli be' mbel lo be' ya ned, zya ti anj chan' Dios mbro'to len' xkal' Jose nde nchab xa': —Goche nde bxen mbed nde xna' mbed, nde bxon' wa Egipto, nde tya yan' la yoa axta kebe' na ni loa, tak Herodes kwan' mbed sa kuj xa' mbed. **14** Zyasa ngoche Jose nde mxen xa' mbed kon xna' mbed nde yal' mxon' xa' nda xa' Egipto. **15** Tya ngo xa' axta kebe' nguj Herodes. Tamod sa ngok xki's Dios, jwan' nchab Dios

# MATAYO

**1** Uno uwo msululu wa wahenga wa Yesu Kilisto, mwana wa Daudi, mwana wa Ablaham. **2** Ablaham kamulela Isaka, Isaka kamulela Yakobo, Yakobo kamulela Yuda na ndugu zake. **3** Yuda kamulela Pelesi na Zela, mamaao kakala Tamali, Pelesi kamulela Heziloni, Heziloni kamulela Alamu, **4** Alamu kamulela Aminadabu, Aminadabu kamulela Nashoni, Nashoni kamulela Salimoni, **5** Salimoni kamulela Boazi, mamaake kakala Lahabu, Boazi kamulela Obedi, mamaake kakala Lusi, Obedi kamulela Yese, **6** Yese kamulela Mndewa Daudi. Daudi kamulela Selemani na mtwanzi yakalile mwehe wa Ulia, **7** Selemani kamulela Lehoboamu, Lehoboamu kamulela Abiya, Abiya kamulela Asafu, **8** Asafu kamulela Yehoshafati, Yehoshafati kamulela Yolamu, Yolamu kamulela Uzia, **9** Uzia kamulela Yotamu, Yotamu kamulela Ahazi, Ahazi kamulela Hezekia, **10** Hezekia kamulela Manase, Manase kamulela Amoni, Amoni kamulela Yosia, **11** Yosia kamulela Yekonia na ndugu zake, kipigiti kija viwahamizigwe kuchola Babeli. **12** Kulawa kipigiti cha kuhamizigwa kuchola Babeli, Yekonia kamulela Shelitieli, Shelitieli kamulela Zelubabeli, **13** Zelubabeli kamulela Abiudi, Abiudi kamulela Eliakimu, Eliakimu kamulela Azoli, **14** Azoli kamulela Sadoki, Sadoki kamulela Akimu, Akimu kamulela Eliudi, **15** Eliudi kamulela Eliazali, Eliazali kamulela Matani, Matani kamulela Yakobo, **16** Yakobo kamulela Usufu, yakalile mbigalo wa Maliamu mamaake Yesu yakemigwe Kilisto. **17** Avo kukala na milelo longo dimwe na mine kulawa Ablaham mbaka Daudi, na milelo longo dimwe na mine kulawa Daudi mbaka kipigiti viwahamizigwe kuchola Babeli, na milelo longo dimwe na mine kulawa uhamizo wa kuchola Babeli mbaka mvumbuka ya Kilisto. **18** Vino vivo mvumbuka ya Yesu Kilisto viikalile. Mamaake, yakemigwe Maliamu, kakala mkasano wa Usufu, ila viwakalile hawanakala hamoja, kaiyona kana inda mkubitila mhiko za Loho wa Mulungu. **19** Kwavija Usufu, mkasano wake, kakala munhu yalibule uzenzeleganye, na halondile kumgela kinyala hameso ga wanhu, avo kagelegeza kumuleka kinyele. **20** Ila viyakalile yogelegeza gano, msenga wa Mndewa wa kuulanga kamulawila muna inzozi na kulonga, "Usufu, Mwana wa Daudi, sambiudumbe kumsola Maliamu yawe mtwanzi wako. Kwavija kapata inda mkubitila mhiko za Loho wa Mulungu. **21** Kolela mwana mbigalo, na gweye komkema twaga jake Yesu, kwavija kowakombola wanhu zake kulawa m'vilozo vao." **22** Gano gose galawilila giladi gavikile gaja gayalongile Mndewa kubitila muhokozi, **23** "Mhambe kopata inda na kolela mwana mbigalo, na twaga jake kokemigwa Imanueli." Nhegulo yake "Mulungu ka hamoja na tweye." **24** Usufu viyalamuke kulawa muutulo, katenda kamba msenga wa Mndewa wa kuulanga viyamulagize, avo kamsola mkasano wake Maliamu. **25** Ila hamkwenhukile mbaka viyamulelile mwana mbigalo. Na heyo kamkema twaga jake Yesu.

**2** Yesu kavumbuka mkiwambo cha Betelehemu muisi ya Yudea, mkipigiti cha Mndewa Helode Mkulu. Na wanhu wali na ilimu ya nhondo kulawa haulawilo wa zua weza Yelusalemu, **2** wauza, "Kahalihi ayo yavumbuke giladi yawe mndewa wa Wayahudi? Kwavija tuyona nhondo yake haulawilo wa zua, avo twiza kumtambikila." **3** Mndewa Helode viyahulike vino, kagaya ng'hani mmoyo, heyo hamoja na wanhu wose wa Yelusalemu. **4** Kawakema wakulu wa wakulu wa nhambiko na wafundiza Malagizo ga Musa, kawauza, "Halihi hondayaleligwe Kilisto?" **5** Wamwidika, "Mkiwambo cha Betelehemu muisi ya Yudea, kwavija vino vivo yandikigwe na muhokozi, **6** 'Na gweye, Betelehemu, uli muisi ya Yuda, huli mdodo hagatigati ya watawala wa isi ya Yuda, kwavija kulawa kumwako kolawilila mtawala yondayawalongoze wanhu zangu wa Islaeli.'" **7** Abaho, Helode kawakema kinyele waja iwanhu wali na ilimu ya nhondo wamulongele kipigiti kija inhondo viyoneke. **8** Kawatuma wachole Betelehemu, yolonga, "Gendeni mkaziuzagize goya mbuli za mwana hiyo, na muhamona mnongele, giladi na nie nichole kumtambikila." **9** Viwamambukize kumtegeleza mndewa, wachola, na ija inhondo iwakalile wayonile haulawilo wa dizua, iwalongola mbaka viimile hanhu hayakalile imwana. **10** Viwaiwene inhondo, wadeng'helela ng'hani. **11** Viwengile mng'anda, wamona imwana hamoja na mamaake Maliamu, wafugama mavindi na kumtambikila. Abaho, wafungula masanduku gao na kumgwelela nhunza za zahabu, ubane, na manemane. **12** Mulungu kawazuma mnzozi kamba sambiwambwelele Helode. Avo wabweleganya muisi yao mkubitila nzila iyagwe. **13** Viwacholile, msenga wa Mndewa wa kuulanga kamulawila Usufu mnzozi kalonga, "Lamuka, msole imwana na mamaake mkimbilile Misili. Kaleni hiko mbaka vondanikulongele, kwavija Helode kokwiza kumzahila imwana giladi yamkome." **14** Avo Usufu kenuka, kamsola imwana na mamaake ikilo iija, kachola Misili, **15** ako kuyakalile mbaka Helode viyadanganhike. Giladi kamba gavikile gaja galongigwe na Mndewa kubitila muhokozi, "Nimkema Mwanangu kulawa Misili." **16** Helode viyawene kamba kavwiziligwa na iwanhu wali na ilimu ya nhondo, kagevuzika ng'hani. Kalagiza kamba wana wose wa kimbigalo wa kiwambo cha Betelehemu na ng'ambu zake zose, wali na milao mibili kwiza hasi wakomigwe, songela viyalongeligwe na waja

# Matayo

**1** Aga nigo amazíina go olugaanda lwa Yeézu Kristu. Yeézu Kristu akalugiilila omu luzáalo lwa Daudi óogwo akaba naalugiílila omu lugaanda lwa Ibrahímu. **2** Ibrahímu akazaala Izáaka, Izáaka yaázáala Yakobo, Yakobo yaázáala Yuda na badugu boómwe. **3** Yuda yaázáala Peréesi na Zera hali Tamari, Peréesi yaázáala Hezeróoni, Hezeróoni yaázáala Aramu, **4** Aramu yaázáala Aminadabu, Aminadabu yaázáala Nashoni, Nashoni yaázáala Salmoni, **5** Salmoni yaázáala Boazi hali Rahabu, Boazi yaázáala Obedi hali Ruthu, Obedi yaázáala Yese, **6** na Yese yaázáala omukáma Daudi. Daudi yaázáala Selemani kuluga aha mukázi ogwo akaba ali muka Uria, **7** Selemani yaázáala Rehoboamu, Rehoboamu yaázáala Abiya, Abiya yaázáala Asa, **8** Asa yaázáala Yehoshafati, Yehoshafati yaázáala Yoramu, Yoramu yaázáala Uzia, **9** Uzia yaázáala Yoatamu, Yoatamu yaázáala Ahazi, Ahazi yaázáala Ezekia, **10** Ezekia yaázáala Manase, Manase yaázáala Amoni, Amoni yaázáala Yosia, **11** na Yosia yaázáala Yekonia na badugu boómwe, obuchilo óobwo Abaiziraeli bakakwáatwa enkwáate babe abahálila omu nsi ya Babéeli. **12** Abaiziraeli kábaabeele baáfulukiile okwo omu nsi ya Babéeli, Yekonia yaázáala Shealitieli, Shealitieli yaázáala Zerubabeli, **13** Zerubabeli yaázáala Abihudi, Abihudi yaázáala Eliakimu, Eliakimu yaázáala Azora, **14** Azora yaázáala Zadoki, Zadoki yaázáala Akimu, Akimu yaázáala Eliudi, **15** Eliudi yaázáala Eleazari, Eleazari yaázáala Matani, Matani yaázáala Yakobo, **16** Yakobo yaázáala Yozéfu, iíba wa Mariamu, náwe Mariamu yaámuzáala Yeézu óogwo alikwéetwa Masihi. **17** Mbwéenu, kuluga ahali Ibrahímu kuhika kuzaalwa kwo omukáma Daudi hakaba heena enzaalwa ikúmi ne eéna. Káandi, kuluga ahali Daudi kuhika ha buchilo óobwo Abaiziraeli baáfululiilwe babe abahálila omu nsi ya Babéeli, hakaba heena enzaalwa ezíindi ikúmi ne eéna. Káandi, kuluga omu buchilo óobwo baáfululiilwe okwo kuhika kuzaalwa kwa Masihi, hakaba heena enzaalwa ezíindi ikúmi ne eéna. **18** Empola yo kuzaalwa kwa Yeézu Kristu niyo ezi. Mariamu nyina wa Yeézu, akaba asuumbikilwe na Yozéfu. Náho acháali batakalyaámile hamo, Mariamu yaásaangwa ayina éenda, ne éenda ezo akaba ayinayo aha buhicha bwo Omwooyo Mutakatíifu. **19** Yozéfu ali iíba, akaba ali omuuntu we entúungwa nzima omu méeso ga Múungu. Talayeenzile kumulega Mariamu, ha bwéecho akalamula kumuleka bweeseléke. **20** Náho obuchilo naateekuza aátyo, ahonyini maléeka wo Omukáma Múungu amweésuululukiza omu kulóota, yaámugaambila, "Yozéfu, owo luzáalo lwa Daudi otatiina kumutwáala Mariamu, habwo kuba echili omuunda yoómwe achibweene habwo obuhicha bwo Omwooyo Mutakatíifu. **21** Alyaázáala omwaana wo obwoózo, neewe olyaámuluka izíina lyoómwe Yeézu, habwo kuba ogwo niwe alichuungúla abaantu boómwe kuluga omu biheno byáabo." **22** Ebyo byóona bikabaho bityo, chibone kuhikiilila echigaambo éecho Omukáma Múungu yaágaambile aha muháanda gwo omubáasi woómwe aáti, **23** "Léeba, omubiíkila alyaátwáala éenda, náwe alyaázáala omutábani. Niho bamuluke izíina lyoómwe Emanueli." Ensoonga yi izíina eli nikwo kugaamba oóti, "Múungu ayikala hamo neechwe." **24** Obuchilo Yozéfu yaasisimuka omu túlo, yaákola nko óokwo maléeka wo Omukáma Múungu yaámulagila. Yozéfu yaátwáala Mariamu kuba mukazíwe, **25** náho talalyaamile náze kuhika obuchilo Mariamu yaaba yaázáala omutábani. Yozéfu yaámuluka ogwo mwáana izíina, Yeézu.

**2** Yeézu káyaabeele yaázeelwe, akazaalilwa omuli Betlehemu, omu nsi ya Yudea, no obuchilo obwo omukáma Herode akaba ali omutwáale. Léeba, abamagi be enyenyéezi bakaluga obutúluka, baáhika omu chikaali cha Yeruzaléemu. Baábúuza báti, **2** "Ali nkáhi ogwo mukáma wa Abayahudi ayaázaalwa? Tumanyisizwe nka nikwo yaázáalwa, kuba tukabona enyenyéezi yoómwe obutúluka. Ha bwéecho, tweeza kumulámya." **3** Áaho omukáma Herode káyaahuliile amagaambo gáabo, yaázululukilwa bwooli, hamo na abaantu bóona ba Yeruzaléemu. **4** Niho yaákobya abakúlu bóona ba abagabe ba Múungu na abeégesa be ebilagilo, yaábabúuza aáti, "Masihi naazaálwa nkáhi?" **5** Nábo baámusubiza, "Naazaálwa omuli Betlehemu, omu nsi ya Yudea. Nitusoomboókelwa echo, habwo kuba omubáasi wa Múungu akaandika amaandiko aáti, **6** 'Íiwe Betlehemu éensi ya Yuda, toli wo kugaywa nakáti omu batégeki be éensi ya Yuda. Aha nsoonga omuli íiwe alaálugamo omutégeki, óogwo alitégeka abaantu baanze ba Iziraeli, nko omulíisa alikuliisa entaama zoómwe.'" **7** Mála Herode yaáyéta aha bweeseléke abo abamagi be enyenyéezi babone kwiiza bamusoomboolele kuzima obuchilo óobwo babaandize kuzibona ezo nyenyéezi. **8** Niho, yaábasiíndika kuza Betlehemu, naabazila, "Mwiilóoko mucheengelele kuluunzi kulemwa musoomboókelwe omwaana ogwo áaho aáli. Mbwéenu, kamulaaba mwaamubwéene, muundeétele empola bwaangu mbone neenye kuzeenda kumulámya." **9** Obuchilo abamagi be enyenyéezi abo kábaamazile kuhuliiliza amagaambo go omukáma, baba baalugáho aho. Léeba ahonyini, enyenyéezi ezo bakaba baabweene olubazu lwo obutúluka baba baázibona káandi, yaábeebeembelela,